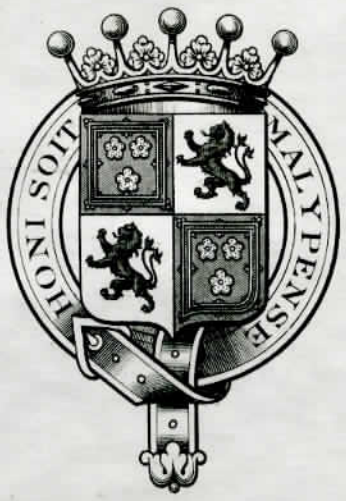
Universidad de Deusto
Biblioteca

BIBLIA
POLYGLOTTA

EDITIO
COMPLUTENSIA
VOL. II.

Universidad de Deusto
Biblioteca

Biblioteca de
D. Guillermo Barandiarán Alday
donada a la
Biblioteca Universitaria
de Deusto
2010



Archibald Philip
Earl of Rosebery

Universidad de Deusto
Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

Haec tibi pentadecas tetragonon respicit illud
Hospitium petri z pauli ter quinqz dierum.
Hamqz instrumẽtum vetus hebdoas innuit: octo
Lex noua signatur. ter quinqz receptat vtrunqz.



Secũda pars Veteris testamenti Hebraico Grecoqz idiomate nunc primum impressa: adiuncta vtriqz sua latina interpretatione.

Ad sanctissimum ac clemẽtissimum dominum

noſtrum. D. Leonem Decimum diuina prouidentia Pontificem Maximum Reuerendiſſimi in Chriſto patris ac dñi. D. F. Franciſci Simenii de Ciſneros Sacroſanctæ Romanæ eccleſiæ tituli. S. Balbinæ Preſbyteri Cardinalis Hiſpaniæ Archiepiſcopiq; Toletani ac regnorum Caſtellæ Archicancellarii &c. In libros veteris ac noui teſtamẽti multiplici lingua impreſſos.

Prologus.



Alta ſunt beatiſſime Pater: quæ ad excudendas impreſſoriis formis originales ſacræ ſcripturæ linguas nos incitarũt. Atq; hæc imprimis. Q̃ cum vniuſcuiuſq; idiomatis ſuæ ſint verborum proprietates: quarum totam vim non poſſit quamtumlibet abſoluta traductio prorſus exprimere: tum id maxime in ea lingua accidit: per quam os domini locutum eſt. Cuius litteram q̃uis ex ſe mortua ſit & velut caro: quæ non prodeſt quicq̃ (Nam ſpiritus eſt qui viuificat) quia tamen Chriſtus verborum figuris velatus intra eius vterum manet incluſus: nõ dubium: quin tam admiranda ſit fæcunditate repleta: tam exuberãti myſteriorũ copia cumulata: vt cum plena ſemper ſit & redundãs: flumina de ventre eius fluãt aquæ viuæ: vnde hi quibus datum eſt reuelata facie gloriã dñi ſpeculari: vt in eãdem imaginẽ trãſformentur: poſſint aſſidue haurire mira diuinitatis eius arcana. Quippe cum nulla dictio nulla litterarum connexio eſſe poſſit: ex qua non emergant & veluti pullulent reconditiſſimi cœleſtis ſapientiæ ſenſus. Ex quibus cum non poſſit eruditiſſimus quiſq; interpres niſi vnicum explicare: neceſſe eſt vt poſt interpretationẽ maneat adhuc ſcriptura grauida: variiſq; ac ſublimibus intelligentiis plena: quæ nequeant aliunde q̃ ex ipſo archetypæ linguæ fonte cognoſci. Accedit: q̃ vbicũq; latinorum codicum varietas eſt: aut deprauatæ lectionis ſuſpitio (id quod librariorũ imperitia ſimul & negligentia frequentiſſime accidere videmus) ad primam ſcripturæ originem recurrẽdum eſt: ſicut beatus Hieronymus & Auguſtinus ac cæteri eccleſiaſtici tractatores admonent: ita vt librorũ Veteris teſtamẽti ſyncerit as ex Hebraica veritate: Noui autem ex Græcis exemplaribus examinetur. Vt ipſa igitur originalia in promptu haberet quicũq; diuinarũ litterarũ ſtudioſus: poſſetq; non ſolis riuulis eſſe contẽtus: ſed ex ipſo fonte ſalientis aquæ in vitam æternã ſitim pectoris extinguere: iuſſimus archetypas ſacræ ſcripturæ linguas cum adiunctis variarũ linguarũ tranſlationibus impreſſioni mãdari Sanctitatis tuæ nomini dedicãdas. Atq; imprimis Nouũ teſtamentum Græco Latinoq; ſermone excudendum curauimus ſimul cum Lexico Græcarum omnium dictionum: quæ poſſunt in eo legentibus occurrere: vt his quoq; qui nõ integram linguæ cognitionem adepti ſunt pro viribus conſuleremus. Deinde vero anteq̃ Vetus teſtamentum aggrederemur: Dictionarium præmiſimus Hebraicorum Chaldaicorumq; totius veteris inſtrumẽti vocabulorũ. Vbi non tantũ multiplex ſignificatio cuiuſq; dictionis exprimitur: ſed (quod ſtudioſis vtiliſſimũ fore credimus) locus ſcripturæ in cuiuſq; ſignificati teſtimoniũ citatur. Rurſus: cum nõ ſolus litteræ occidentis cortex ſed introrſus latitans ſpiritus viuificãtis nucleus maxime ſit a ſtudioſo diuinæ ſcripturæ requirendus: atq; huius præcipua pars ex propriorũ nominũ interpretatione depẽdeat: quorũ ab æterno præuiſa impoſitio incredibilẽ opẽ affert ad propalãdos ſpirituales abſtruſoſq; ſenſus & detegẽda arcana myſteria: quæ ſub ipſo litteralis textus vmbraculo ſpiritus ſanctus velauit. Idcirco interpretationes propriorũ nominum a viris linguarũ peritia præcellẽtibus maxima diligẽtia iuſſimus elucubrari: & ſecũdum Alphabeticã ſeriẽ diſpoſitas Dictionario adiungi. Quibus ſuccedit legendorũ Hebræorũ characterũ inſtructio & eiuſdẽ idiomatis Grãmatica ex pluribus receptæ fidei Hebræis autoribus collecta & ad latini artificii normã reducta. Quibus omnibus veluti p̃ præludio ita peractis: ad excuſſionem diuerſarum veteris teſtamẽti linguarum nos conuertimus: adiicientes etiam ſingulis carum ſuam latinam tranſlationẽ. Qua in re id aperte Beatitudini tuæ teſtari poſſumus Pater ſanctiſſime: maximam laboris noſtri partẽ in eo præcipue fuiſſe verſatã: vt & virorũ in linguarum cognitione eminentiſſimorum opera vteremur: & caſtigatiſſima omni ex parte vetutiſſimaq; exemplaria pro archetypis haberemus: quorũ quidẽ tã Hebræorũ q̃ Græcorũ ac latinorũ multiplicẽ copiã variis ex locis nõ ſine ſummo labore conquiſiuimus. Atq; ex ipſis quidẽ Græca Sanctitati tuæ debemus: qui ex iſta apoſtolica Bibliotheca antiquiſſimos tum Veteris tum Noui teſtamẽti codices perq̃ humane ad nos miſiſti: qui nobis in hoc negocio maximo fuerunt adiumento. Conſumata itaq; excuſſione Noui teſtamenti Græce Latineq; impreſſi cum ſuo Lexico. Impreſſo etiã Hebraico Chaldaicoq; dictionario: cui adiuncta eſt Grammatica cum nominum propriorum interpretationibus. Abſolutis præterea annotationib? differentiarum Veteris teſtamenti: quas cum Nicolaus de Lyra non omnino abſolutas edidiſſet: eas nos per viros linguarum peritiſſimos multis in locis addi fecimus. Tãdem diuino auxilio Vetus teſtamentum multiplici lingua excudi fecimus. Quæ omnia nũc ad Sanctitatẽ tuam mittimus. Nã cui potius vniuerſæ vigiliæ noſtræ dicandæ ſunt: q̃ Apoſtolicæ iſti ſedi: cui omnia debemus? Aut quis libẽtius ſacros Chriſtianæ religionis libros ſuſcipere & amplecti debet: q̃ ſacer Chriſti vicarius? Accipiat igitur Sanctitas tua læta fronte munuſculum: quod in domini gazophylatium offerimus: vt incipiant diuinarum litterarum ſtudia hactenus intermortua nunc tandem reuiuiſcere. Obſecramus autẽ Beatitudinẽ tuam enixiſſime: vt libros hoc ce: qui nunc ſe ſacris iſtis veſtigiis ſupplices aduoluũt: examines: & ad ſeueriſſimi iuditii tui cẽſuram reuoces: vt ſi Chriſtianæ reip. vtiles fore videbuntur: editionis beneficium a Sanctitate tua recipiant. Nã eos nos hucuſq; continuimus: ſacrum iſtũ Apoſtolici faſtigii oraculum conſulturi. Sed iam hæc ad Beatitudinem tuam ſatis. Nũc ad inſtruendum de operis artificio lectorem conuertimur.

Prologus.

Ad lectorem. De his que ad lectionem Veteris testamenti diuersis linguis nunc primum impressi: sunt prænotanda.



T intelligas studiose Lector modū & ordinem: quē in hac veteris testamēti impressione seruauimꝰ: ac inde possis hoc libro facile vti: nōnullorum te admonitū prius esse oportet. Imprimis igitur id est præmittendū: ꝙ cū Vetus testamentū a sacris doctoribus trifariā diuidatur: hoc est in legē: quā Pentateuchum appellant: & in libros deinde Agiographos: ac demum in eos qui dicūtur Prophetales: in his oībus nō est idē numerus linguarū. Sed Pētateuchus quidē triplicē linguam habet: Hebraicā videlicet Chaldaicā & Græcā: quas imprimēdas iussimus cū aliis tribus latinis interpretationibus iuxta correspondentibus: ita vt Hebraicæ veritati respōdeat latina beati Hieronymi trāslatio: Chaldaicæ vero alia latina fere de verbo ad verbū a viris eius linguæ peritissimis elaborata: Græcæ aūt septuaginta interpretum editioni interlinearis latina traductio. Agiographi deinde libri simul & Prophetales duplici lingua excuduntur: hoc est Hebræa & Græca cū aliis duabus latinis trāslationibus illis correspondentibus. Nā Chaldaica in cæteris libris præterq̄ in Pētateucho corrupta est aliquibꝰ in locis: & fabulis meriscꝫ Thalmudistarū nugis cōsparsa: indigna prorsus quæ sacris codicibus inseratur. Verum quia quibusdam in locis vbi integra est littera & incorrupta: mirū in modum fauet Christianæ religioni. Idcirco reliquos libros totius Veteris testamēti e Chaldaica lingua in latinā vertī fecimus: & diligētissime cū sua latina traductione cōscriptos in publica Cōplutensis nostræ Vniuersitatis Bibliotheca reponi. At vero libri extra canonē: quos Ecclesia potius ad ædificationē populi: q̄ ad autoritatē ecclesiasticorum dogmatū confirmandā recipit: Græcā tm̄ habēt scripturā sed cū duplici latina interpretatione: altera beati Hieronymi: altera interlineari de verbo ad verbū: eo modo quo in cæteris. Hæc autem de numero linguarum huius libri oportuit in vniuersum prælibasse. Nunc de modo quo linguas in libro ipso dispositimus: breuibus agendum est. Primum itaq̄ aperto codice duæ se tibi chartarum facies hinc & inde offerent: quarum vnaquæq̄ tres columnas habet. Ex quibus ea quæ ad marginem exteriorem sita est: Hebraicā cōtinet veritatē. Quæ vero interiori margini adhæret. Græca est septuaginta interpretū editio: cui superponitur latina interlinearis traductio de verbo ad verbum. Mediā aūt inter has latinā beati Hieronymi trāslationē velut inter Synagogā & Oriētalē Ecclesiam posuimus: tanq̄ duos hinc & inde latrones medium autē Iesum hoc est Romanā siue latinā Ecclesiā collocātes. Hæc em̄ sola supra firmā petrā ædificata (reliquis a recta Scripturæ intelligētia qñq̄ deuiantibus) immobilis semper in veritate permanlit. Disponuntur vero colūnæ ipsæ hoc modo: vt singulis lineis Hebraicis correspondeant binæ lineæ latinæ e regione: hoc tamē semper obseruato: vt omnes colūnæ tam in principio q̄ in fine cōsentiant: nisi vbi loci angustia nō patitur: quod rarissime deprehēdes.

Deinde quia institutū nostrum est: nō solū his cōsulere: qui absolutā linguarum peritiā sunt assecuti: sed his etiam opem ferre qui parum in eis profecerunt: vtriscꝫ enim debitores sumus: neminēq̄ esse cupimus: quē peregrinorū idiomatum difficultas absterreat a diuinorum librorum penetralibus adeūdis. Idcirco vt Hebraicas dictiones facile possit quicūq̄ distinguere: & suā latinā interpretationē cuiq̄ assignare: inter singulas dictiones Hebraicas superponuntur minutæ litterulæ latinæ Alphabetico ordine procedētes: quibus cōsimiles aliæ in latina proxima colūna correspōdent: vt per similitudinem litterulæ cognoscatur: quæ dictio latina ad quā Hebraicā sit referenda. Quādo vero interpres per circūlocutionem pluribus dictionibus vnicam interpretatur: aut e diuerso vnica dictione plures amplectitur: tunc vnica litterula toti circūlocutioni vel etiā cōpendio deseruiet. Ex his præterea litterulis nōnullas reperies: quibus tenue punctū subscribitur hoc modo ּ. Quod quidē punctū designat: vel dictionē Hebraicā subiacentem multiplicē esse & æquiuocā: ac proinde recondītum aliquod secretæ intelligētiæ mysteriū claudere: quod possit facile cōsulto Dictionario a perspicacibus mentibus inuestigari: vel denotat saltē: ipsam eius significationē in latina colūna positā potius translatitiam esse & soli sensui subseruientem: q̄ propriam omnino & litteralē. Rursus quia inuenire primitiua siue radices dictionum Hebraicarum & Chaldaicarum a prima origine deuiantium res est perquā necessaria ad reperiēda in Dictionario vocabula: sed tātæ difficultatis: vt homines eius linguæ peritissimi frequēter in ea titubent: ac nonnunq̄ etiā labantur: artificium excogitauimus q̄ vtilissimum: quo possit quispiam vel primis dūtaxat Hebraicis rudimentis imbutus radicē cuiusq̄ dictionis in promptu habere: vt iam his adminiculis adiuti: Hebræorum (vt ait beatus Hieronymus) nauseam & fastum fastidiētes: præceptorēs eorum consulere nō egeamus. Aduertendū itaq̄ est: ꝙ cū dictioni Hebraicæ siue Chaldaicæ correspondet alia in margine (quod dignosces ex simili litterula vtriq̄ dictioni impositā) Tūc dictio ipsa sicut est in margine notata: quærēda est in vocabulario. Illæ em̄ sunt primæ litteræ substantiales primitiui. Reliquæ vero dictiones Hebraici textus: quibꝰ nulla dictio primitiua respōdet in margine: ex primis earum tribus aut quādoq̄ etiā solis duabus litteris sunt in dictionario requirendæ. Preterq̄ vbi precesserit aliqua ex his quinq̄ litteris beth: he: caph: lamed: mem: quocunq̄ apice subiecto: dū modo sit apice desuper notata hoc modo. בְּ הַ כְּ לַ מִּ Tunc enim talis littera pro articulo seu præpositione sumitur: ac proinde cum non sit littera substantialis auferenda est: & proximæ tres vel quandoq̄ etiā solæ duæ litteræ sequentes erunt primæ litteræ primitiui: ex quibus dictio ipsa in vocabulario reperietur. Quod eodē modo intelligendū est de ו vau littera etiam si nunq̄ tali signo notetur. Vbicunq̄ em̄ alicui dictioni præponitur: semper pro coniunctione copulatiua vsurpatur: quare tollere eā oportebit. Atq̄ hæc quidē succincte dicta sunt: vt legentibus Hebraicam litterā statim absq̄ arte seu consideratione vlla pateat dictionis primitiuum. Quod si curiosus lector non solo vsu contentus artē reperiendarū radicum nosse desiderat: legat vltimum capitulū nostræ Hebraicæ Gramaticæ in fine Hebraici dictionarii: quod tamen vt absq̄ librorum reuolutione facile occurreret: in principio Pētateuchi duximus apponendū. Illud est etiā considerandū: ꝙ in hebraicis characteribꝰ sciēter omisimus apices illos:

Universidad de Deusto
Biblioteca

Prologus.

quibus nunc vtūtur Hebræi pro accentibus. Nam hi cum ad nullā vel significati vel pronunciationis differentiam pertineant: sed ad solā cantus ipsorū modulationē: merito a veteribus Hebræis reiecti sunt: quos in hoc imitari maluimus. Verū ne locus accētus cuiusq; dictionis ignoraretur: hoc modo prouidimus: vt quoniā dictiones Hebraicæ vt plurimū in vltima habēt accentū: oēs huiusmodi dictiones nullo prorsus apice notarētur: reliquæ vero nō habentes accentū in vltima (quæ rarissime occurrunt) super syllabam vbi prædominatur accentus: apice signarentur hoc modo ׳. Cæterum in distinctione clausularum colo etiā vtuntur Hebræi & cōmate: sed ita: vt colum sit duplex punctum: sicut cōma apud latinos: hoc modo: Cōma vero tale signū, Quod autē ad Græcam scripturā attinet: illud te nō latere volumus: nō vulgaria seu temere oblata exēplaria fuisse huic nostræ impressioni archetypa: sed vetustissima simul & emēdatissima: quæ sanctissim⁹ Dñs noster Leo Decimus Pontifex maximus cæptis nostris aspirans ex ipsa apostolica Bibliotheca ad nos misit: tantæ integritatis: vt nisi eis plena fides adhibeatur: reliqui nulli esse videantur: quibus merito sit adhibenda. Quibus etiā adiūximus alia nō pauca: quorum partē ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia transcriptā Illustris Venetorū Senatus ad nos misit: partē ipsi magnis laboribus & expēsis vndiq; cōquisiuimus: vt copia emendatorū codicū abunde supereſſet. Latinā itidē beati Hieronymi translationē cōtulimus cū q̄plurimis exēplaribus venerādæ vetustatis: sed his maxime: quæ in publica Cōpluteñ nostræ vniuersitatis Bibliotheca reconduntur: quæ supra octingēteſimū abhinc annū litteris Gotthicis conscripta: ea sunt syncerit̄ate: vt nec apicis lapsus possit in eis deprehendi. Aliquā tamen nomina propria vitio scriptorū aliter scripta q̄ in originalibus vtriusq; testamēti habentur: intacta dimisimus: atq; id quidem cōsulto. Nā si nūc in eis litterā aliquā mutassemus: nequaq; possent reperiri in tractatu interpretationū: quē iuxta vulgatā horū nominum scripturā alphabetico ordine prīdē cōfeceramus. Adnotauimus tamē in ipsis interpretationib⁹ eadē nomina propria nō solū ponētes ea sicut cōmuniter scribūtur: sed etiā prout habētur ad litterā in suis originalibus. Demū in libro psalmorum illud est admonendū: cōmunē translationem latinam: qua vtimur: positam esse pro interlineari supra græcam septuaginta interpretum editionem: quia ei de verbo ad verbum fere correspōdet. Eā autem quā beatus Hieronymus iuxta hebraicā trāstulit veritatem in medio duarum columnarum fuisse locatam. Vale.

Incipit Prologus beati Hieronymi presbyteri in librum Iosue.



Ande finito Pentateucho Moysi velut grandi fœnore liberati ad Iesum filiū naue manū mittimus quem Hebræi Iosue bēnun id est Iosue filium nun vocant: & ad Iudicum librum quem Soptim appellant: ad Ruth quoq; & Hester quos iisdem nominibus efferunt. Monemusq; lectorem vt siluam hebraicorum nominū & distinctiones per mēbra diuisas diligēs scriptura cōseruet: ne & noster labor & illius studiū pereat. Et vt imprimis (quod sepe testatus sum) sciat me nō in reprehēsionem veterū noua cudere: sicut amici mei criminātur: sed pro virili portione offerre linguæ meæ hominibus: quos tamen nostra delectāt: vt pro Græcorū hexaplis: quæ & sumptu & labore maximo indigent: editionem nostram habeant. Et sicubi in antiquorū voluminū lectione dubitarint: hæc illis conferentes inuenīant quod requirūt. Maxime cū apud latinos tot sint exēplaria: quot codices: & vnusquisq; p arbitrio suo vel addiderit vel subtraxerit quod ei visum est: & vtiq; non possit verum esse quod dissonat. Vnde cesset arcuato vulnere contra nos insurgere scorpius: & sanctū opus venenata carpere lingua desistat: vel suscipiens si placet: vel contemnēs si displicet. Memineritq; illorū versuū. Os tuum abundauit malitia: & lingua tua cōcinnabat dolos. Sedēs aduersus fratrē tuū loquebaris: & aduersus filium matris tuæ ponebas scandalum. Hæc feciſti: & tacui. Existimasti iniq̄ ero tui similis. Arguā te & statuam illa contra faciem tuam. Quæ enim audientis vel legentis vtilitas est: nos laborādo suda re: & alios detrahēdo laborare: dolere iudæos q̄ calūniandi eis & irridendi christianos sit ablata occasio: & ecclesiæ homines id despicere immo lacerare: vnde aduersarii torqueātur? Quod si vetus eis tantū interpretatio placet: quæ & mihi nō displicet: & nil extra recipiēdum putant: cur ea quæ sub asteriscis & obelis vel addita sunt vel amputata legunt & negligunt? Quare Danielem iuxta Theodotionis traditionē Ecclesiæ susceperūt? Cur Originē mirantur & Eusebium Pamphili: cunctas editiones similiter differentes? Aut quæ fuit stultitia: postq̄ vera dixerint: pferre quæ falsa sunt? Vnde autē in nouo testamēto probare poterunt assumpta testimonia: quæ in libris veteribus nō habētur? Hæc dicimus: ne oīno calumniātibus tacere videamur. Cæterum post sanctæ Paulæ dormitionē: cuius vita virtutis exemplum est: & hos libros quos Eustochio virgini Christi negare non potui: decreuimus dū spiritus hos regit artus: prophetarū explanationi incūbere: & omissum iam diu opus quasi quodā postliminio repetere: præsertim cū & admirabilis sanctusq; vir Pammachius hoc idem litteris flagitet: & nos ad patriam festinantes mortiferos syrenarum cantus surda debeamus aure transire.

Explicit Prologus.

Incipit Argumentum.



Esus filius naue: typum dñi nō solū in gestis verūetiam in nomine gerēs: trāsit Iordanem: hostiū regna subuertit: diuidit terrā victori populo: & per singulas vrbes: viculos: montes: flumina: torrentes atq; confinia ecclesiæ cœlestisq; Hierusalē spiritalia regna describit.

Explicit Argumentum.

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās. Gre. lxx. cū interp. latina. | Trāsla. B. Vie. | Tex. heb. Josue. ca. j. Pritiua. he.

IOSVE.
IHΣOYE.

A

Et factū est post mortē moy
Αἰ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μωυ
sī serui dñi: t locut' est dñs
σῆ δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ
iosue filio num ministro moysi
Ἰησοῦ υἱῷ ναυῆ τῷ ὑποὺργῷ μωυσῆ
dicēs: moyses seruus meus mortuꝰ est: nunc igit sur
λέγων, μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν, νῦν οὖν ἀνα
ges transi iordanē tu t ois ppls hic in
στὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν
Deut. .11.c. terrā: q̄ ego do eis. ois locus ad quē ābulauerit
γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῇ τὸ
vestigia pedū vestꝝ: vobis dabo eis: sicut lo
ἴχνη τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἶ
cutꝰ sum moysi. desertū t antilibanū vsq; ad
πον τῷ μωυσῆ. τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ
fluuiū magnū fluuiū euphratē: oēm trā
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, πᾶσαν γῆν
etheoꝝ t vsq; ad mare magnū: a solis oc
Ἑταίων καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, ἀφ' ἡλίου δυ
casu erūt termini vēi. nō resistet hō co
σμῶν ἔσαι τὰ ὅρια ὑμῶν. οὐκ ἀντισταθήσεται ἄνθρωπος κα
ram vobis cūctis diebꝰ vite tue. t
τενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. καὶ
sicut fui cum moyse: ita ero t tecum:
ὥσπερ ἤμην μετὰ μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ,
Infra. 3.b. Heb. 13 a. t nō derelinquā te: neq; despiciam te: cōfortare t
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε, οὐδὲ ὑποπερόψομαί σε, ἴσχυε καὶ
esto robustus. tu enī diuides ppło huic terrā:
ἀνδρίζου. σὺ γὰρ κατακληρονομήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν,
B quā iurauī pribus eoꝝ vt traderē eis. cfortare
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. ἴσχυε
Infra eo. Deut. 31.b. igit t esto robustus: vt custodias t facias sicut pre
οὖν καὶ ἀνδρίζου, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνε
cepit tibi moyses seruus meus. t nō declinabꝭ
3.Reg.2 a. τείλατό σοι μωυσῆς ὁ παῖς μου. καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς
ab eis ad dextrā vel ad sinistrā: vt intelligas in cūcti
ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν
que feceris. t nō recedet liber
οἷς ἐὰν πράξῃς. καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ
legis huius de ore tuo: t medita
νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσ
beris in eo die ac nocte: vt intelligas facere
σεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν
oia q̄ scripta sunt in eo. tūc prosperabis
πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ. τότε εὐοδώσεις
vias tuas: t tūc intelliges. ecce precī
τὰς ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. ἰδοὺ ἐντέλλο
8 eo. pio tibi: cōfortare t esto robustus: nō timeas ne
μαί σοι, ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μὴ
C φοβηθῇς terreāris: qm̄ tecum dñs deus tuus in
δὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου ἐν
oēm locum quo prexeris. t precepit io
πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ. καὶ ἐνετείλατο Ἰη
sue scribis ppti dicēs: tran
σοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων, εἰσέλ
site per mediū castroꝝ ppti: t
θετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ. καὶ
imperate ppło dicētes: estote parati in ci
ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες, ἑτοιμάζεσθε ἐπὶ σι
bariꝰ: qm̄ adhuc tres dies: t vos tran
τισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαί
sitis iordanē hunc: intrantes ad possidēdā
νετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες ταχεῖν
terrā: quā dñs deus patrū vestꝝ
τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δί
dat vobis. t ruben t gad t dimidie
δωσιν ὑμῖν. καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γαὰδ καὶ τῷ ἡμίσει
Nu. 31. b. t ifra tribui manasse ait iosue: memētote sermonis dñi: quē
φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς, μνήσθητε τοῦ ῥήματος κυρίου, ὃ

Incipit liber iosue.
Cap̄. 1.

Tfactū ē [b]post[c] mor
tē[b] moysi[c] serui[f] dñi
[g]vt loqueretur[b] dñs
[d]ad[k] iosue[e] filium[m] nun ∞∞∞
[n]ministrum[o] moysi: & [p]di
ceret ei. [q]Moyses[r] seruus
meus[s] mortuus ē. [t]Surge
[r]& [r]trāsi[t] iordanem[u] istum:
[b]tu[c] & ois[e] ppls tecū: [f]i[g]ter
ram[h] quam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[i]ego[k] dabo[m] filiis[n] israel. ∞
[o]Omnem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]locū[q] quē[r] calcauerit[o] vesti
giū[r] pedis vestri: ∞∞∞∞∞∞∞∞
[x]vobis[r] tradā: [s]sicut [a]locu
tus sum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]moysi. [o]A deserto [c]& liba
no[g] vsq; ad∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[h]fluuiū[m] magnū [i]euphratē
[m]omnis [n]terra ∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]etheorū[p] vsq; ad[q] mare
[r]magnū cōtra[r] solis [s]occa
sum[u] erit[x] terminus vester.
[r]Nullus[s] poterit[b] vobis[r] re
sistere[c] cunctis[o] diebus[c] vi
te tue. [f]Sicut[g] fui ∞∞∞∞∞∞
[b]cum[i] moyse: ita[k] ero[i] tecū
[m]non[n] dimittam ∞∞∞∞∞∞
[o]nec[p] derelinquā te. [q]Con
fortare[r] & esto robustus.
[r]Tu[s] enim[u] sorte diuides
[r]populo[s] huic[b] terrā. pro
[c]qua[b] iurauī[c] patribus suis
[r]vt traderem eam[g] illis. ∞
[i]Cōfortare igitur[k] & esto
robustus[l] valde[m] vt custo
dias[n] & facias[o] oēm[p] legē
[q]quā[r] p̄cepit tibi[s] moyses
[r]seruus meus. [u]Ne[c] declies
[r]ab ea ad[d] dexterā[a] vel ad si
nistrā: [b]vt[c] intelligas[o] cun
cta[c] q̄[q] agis. [g]Non[b] recedat
[l]volumē[e] legis[l] huius[m] abo
re tuo: [n]sed meditaberis[o] i
eo[p] diebus[q] ac noctib?: [r]vt
custodias[s] & facias ∞∞∞∞
[r]oia[u] que scripta sunt[i] eo.
[y]Tunc[e] diriges ∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]viā tuā[b] & [c]intelliges eā.
[r]Ecce[g] p̄cipio tibi: [l]cōfor
tare[r] & esto robustus. [k]No
li[l] metuere[m] & noli[n] tiere:
[o]qm̄[p] tecū ē[q] dñs[s] deus tu?
[g]in oibus ad[r] q̄cūq; [n] prexe
ris. [k]Precepitq; [r]iosue [a]pri
cipibus[b] ppli[c] dicēs. [o]Tran
site[c] p mediū[r] castrorū: [s]&
impate[l] ppło ac[k] dicite.
[l]Preparate[m] vobis[n] ciba
ria: [o]qm̄[p] post[r] diem[q] tertiū
[r]transibitis[s] iordanem: [t]&
intrabitis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[g]ad possidēdā[c] terrā[b] quā
[c]dñs[s] deus vester ∞∞∞∞∞∞
[g]daturus est[b] vobis. [r]Rube
nitis quoq; [m] & gaditis
[n]& dimidie [o]tribui[p] manas
se[q] ait. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]Mementote[r] sermonis
[r]quem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

ה֣	וַיְהִי֩	[v]Et factū est
ב֨	אַחֲרֵ֜י	[b]post
ג֤	מ֙וֹת֙	[c]mortē
ד֔	מֹשֶׁ֖ה	[d]moy
ה֑	עֶ֣בֶד	[e]si
ו֖	יְהוָ֑ה	[f]serui
ז֣	וַיֹּ֨אמֶר֙	[g]dñi
ח֤	יְהוָה֙	[h]dñs
ט֔	אֶל	[i]locut'
י֖	יְהוֹשֻׁ֣עַ	[k]est
כ֑	בִּן	[l]dñs
ל֣	נ֔וֹן	[m]ad
מ֖	מְשָׁרֵ֥ת	[n]ioſue
נ֑	מֹשֶׁ֖ה	[o]filiū
ס֣	לֵאמֹֽר׃	[p]nun
ע֤	מֹשֶׁ֙ה֙	[q]ministrū
פ֔	עַבְדִּ֖י	[r]moyſi
צ֑	מֵ֔ת	[s]&
ק֣	וְעַתָּ֗ה	[t]dicēs
ר֖	קוּם֙	[u]ei
ש֣	עֲבֹ֔ר	[v]Moyſes
ת֤	אֶת	[x]ſeruus
ת֙	הַיַּרְדֵּ֣ן	[y]meus
ת֔	הַזֶּ֔ה	[z]mortuus
ת֖	אַתָּ֣ה	[a]ē.
ת֑	וְכָל	[b]Surge
ת֣	הָעָ֣ם	[c]&
ת֤	הַזֶּה֙	[d]trāſi
ת֔	אֶל	[e]iordanem
ת֖	הָאָ֑רֶץ	[f]iſtum:
ת֣	אֲשֶׁ֣ר	[g]tu
ת֤	אָנֹכִ֙י֙	[h]&
ת֔	נֹתֵ֥ן	[i]ois
ת֖	לָהֶ֖ם	[k]ppls
ת֑	לִבְנֵ֥י	[l]tecū:
ת֣	יִשְׂרָאֵֽל׃	[m]ī
ת֤	כָּל	[n]ter
ת֔	מָק֗וֹם	[o]ram
ת֖	אֲשֶׁ֤ר	[p]quam
ת֑	תִּדְרֹךְ	[q]∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֣	כַּף	[r]ego
ת֤	רַגְלְכֶ֙ם֙	[s]dabo
ת֔	בּ֣וֹ	[t]filiis
ת֖	לָכֶ֥ם	[u]iſrael. ∞
ת֑	נְתַתִּ֖יו	[x]Omnem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֣	כַּאֲשֶׁ֥ר	[y]locū
ת֤	דִּבַּ֖רְתִּי	[z]quē
ת֔	אֶל	[a]calcauerit
ת֖	מֹשֶֽׁה׃	[b]vestigiū
ת֣	מִן	[c]pedis
ת֤	הַמִּדְבָּר֙	[d]vestri: ∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֔	וְהַלְּבָנ֔וֹן	[e]vobis
ת֖	הַזֶּ֣ה	[f]tradā:
ת֑	עַד	[g]ſicut
ת֣	הַנָּהָר֙	[h]locutus ſum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֤	הַגָּד֔וֹל	[i]moyſi.
ת֔	נְהַר	[k]A deſerto
ת֖	פְּרָ֑ת	[l]&
ת֣	כֹּ֖ל	[m]liba
ת֤	אֶ֣רֶץ	[n]no
ת֔	הַחִתִּ֔ים	[o]vſq; ad∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֖	וְעַד	[p]fluuiū
ת֑	הַיָּ֣ם	[q]magnū
ת֣	הַגָּד֔וֹל	[r]euphratē
ת֤	מְבֹא֙	[s]omnis
ת֔	הַשָּׁ֔מֶשׁ	[t]terra ∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֖	יִהְיֶ֣ה	[u]etheorū
ת֑	גְּבוּלְכֶֽם׃	[x]vſq; ad
ת֣	לֹא	[y]mare
ת֤	יִתְיַצֵּב	[z]magnū cōtra
ת֔	אִ֖ישׁ	[a]ſolis
ת֖	לְפָנֶ֑יךָ	[b]occa
ת֣	כֹּ֖ל	[c]ſum
ת֤	יְמֵ֣י	[d]erit
ת֔	חַיֶּ֔יךָ	[e]terminus veſter.
ת֖	כַּאֲשֶׁ֥ר	[f]Nullus
ת֑	הָיִ֖יתִי	[g]poterit
ת֣	עִם	[h]vobis
ת֤	מֹשֶׁה֙	[i]reſiſtere
ת֔	אֶהְיֶ֣ה	[k]cunctis
ת֖	עִמָּ֑ךְ	[l]diebus
ת֣	לֹ֥א	[m]vite tue.
ת֤	אַרְפְּךָ֙	[n]Sicut
ת֔	וְלֹ֥א	[o]fui ∞∞∞∞∞∞∞
ת֖	אֶעֶזְבֶֽךָּ׃	[p]cum
ת֣	חֲזַ֥ק	[q]moyſe: ita
ת֤	וֶאֱמָ֖ץ	[r]ero
ת֔	כִּ֣י	[s]tecū
ת֖	אַתָּ֣ה	[t]non
ת֑	תַּנְחִ֣יל	[u]dimittam ∞∞∞∞∞∞∞
ת֣	אֶת	[x]nec
ת֤	הָעָם֙	[y]derelinquā
ת֔	הַזֶּ֔ה	[z]te.
ת֖	אֶת	[a]Con
ת֑	הָאָ֣רֶץ	[b]fortare
ת֣	אֲשֶׁ֣ר	[c]& eſto robuſtus.
ת֤	נִשְׁבַּ֙עְתִּי֙	[d]Tu
ת֔	לַאֲבֹתָ֖ם	[e]enim
ת֖	לָתֵ֥ת	[f]ſorte
ת֑	לָהֶֽם׃	[g]diuides
ת֣	רַ֣ק	[h]populo
ת֤	חֲזַ֙ק֙	[i]huic
ת֔	וֶאֱמָ֔ץ	[k]terrā. pro
ת֖	מְאֹ֑ד	[l]qua
ת֣	לִשְׁמֹ֗ר	[m]iurauī
ת֤	לַעֲשׂוֹת֙	[n]patribus ſuis
ת֔	כְּכֹ֣ל	[o]vt traderem eam
ת֖	הַתּוֹרָ֣ה	[p]illis. ∞
ת֑	אֲשֶׁ֣ר	[q]Cōfortare igitur
ת֣	צִוְּךָ֔	[r]& eſto
ת֤	מֹשֶׁ֙ה֙	[s]robuſtus
ת֔	עַבְדִּ֔י	[t]valde
ת֖	לֹא	[u]vt cuſto
ת֑	תָס֣וּר	[x]dias
ת֣	מִמֶּ֔נּוּ	[y]& facias
ת֤	יָמִ֙ין֙	[z]oēm
ת֔	וּשְׂמֹ֔אל	[a]legē
ת֖	לְמַ֣עַן	[b]quā
ת֑	תַּשְׂכִּ֔יל	[c]p̄cepit tibi
ת֣	בְּכֹ֖ל	[d]moyſes
ת֤	אֲשֶׁ֥ר	[e]ſeruus meus.
ת֔	תֵּלֵֽךְ׃	[f]Ne
ת֖	לֹא	[g]declies
ת֑	יָמ֣וּשׁ	[h]ab ea ad
ת֣	סֵ֤פֶר	[i]dexterā
ת֤	הַתּוֹרָה֙	[k]vel ad ſi
ת֔	הַזֶּ֔ה	[l]niſtrā:
ת֖	מִפִּ֑יךָ	[m]vt
ת֣	וְהָגִ֥יתָ	[n]intelligas
ת֤	בּ֖וֹ	[o]cun
ת֔	יוֹמָ֣ם	[p]cta
ת֖	וָלָ֑יְלָה	[q]q̄
ת֣	לְמַ֣עַן	[r]agis.
ת֤	תִּשְׁמֹר֙	[s]Non
ת֔	לַעֲשׂ֔וֹת	[t]recedat
ת֖	כְּכֹ֣ל	[u]volumē
ת֑	הַכָּת֣וּב	[x]legis
ת֣	בּ֔וֹ	[y]huius
ת֤	כִּ֣י	[z]abo
ת֔	אָ֣ז	[a]re tuo:
ת֖	תַּצְלִ֣יחַ	[b]ſed
ת֑	אֶת	[c]meditaberis
ת֣	דַּרְכֶּ֔ךָ	[d]ī
ת֤	וְאָ֖ז	[e]eo
ת֔	תַּשְׂכִּֽיל׃	[f]diebus
ת֖	הֲלֹ֣א	[g]ac noctib?:
ת֑	צִוִּיתִ֖יךָ	[r]vt
ת֣	חֲזַ֥ק	[s]cuſtodias
ת֤	וֶאֱמָ֔ץ	[t]& facias ∞∞∞∞∞
ת֔	אַל	[u]oia
ת֖	תַּעֲרֹ֣ץ	[x]que ſcripta ſunt
ת֑	וְאַל	[y]eo.
ת֣	תֵּחַ֔ת	[z]Tunc
ת֤	כִּ֣י	[a]diriges ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֔	עִמְּךָ֖	[b]viā tuā
ת֖	יְהוָ֣ה	[c]&
ת֑	אֱלֹהֶ֔יךָ	[d]intelliges eā.
ת֣	בְּכֹ֖ל	[e]Ecce
ת֤	אֲשֶׁ֥ר	[f]p̄cipio tibi:
ת֔	תֵּלֵֽךְ׃	[g]cōfor
ת֖	וַיְצַו	[h]tare
ת֑	יְהוֹשֻׁ֣עַ	[i]& eſto robuſtus.
ת֣	אֶת	[k]No
ת֤	שֹׁטְרֵ֙י֙	[l]li
ת֔	הָעָ֔ם	[m]metuere
ת֖	לֵאמֹֽר׃	[n]& noli
ת֣	עִבְר֗וּ	[o]tiere:
ת֤	בְּקֶ֙רֶב֙	[p]qm̄
ת֔	הַמַּחֲנֶ֔ה	[q]tecū ē
ת֖	וְצַוּ֣וּ	[r]dñs
ת֑	אֶת	[s]deus tu?
ת֣	הָעָ֔ם	[t]in oibus ad
ת֤	לֵאמֹר֙	[u]q̄cūq;
ת֔	הָכִ֣ינוּ	[x]prexe
ת֖	לָכֶ֣ם	[y]ris.
ת֑	צֵדָ֔ה	[z]Precepitq;
ת֣	כִּ֗י	[a]iosue
ת֤	בְּעוֹד֙	[b]pri
ת֔	שְׁלֹשֶׁ֣ת	[c]cipibus
ת֖	יָמִ֑ים	[d]ppli
ת֣	אַתֶּ֣ם	[e]dicēs.
ת֤	עֹבְרִים֙	[f]Tran
ת֔	אֶת	[g]site
ת֖	הַיַּרְדֵּ֣ן	[h]p mediū
ת֑	הַזֶּ֔ה	[i]caſtrorū:
ת֣	לָבֹ֔א	[k]&
ת֤	לָרֶ֙שֶׁת֙	[l]impate
ת֔	אֶת	[m]ppło
ת֖	הָאָ֣רֶץ	[n]ac
ת֑	אֲשֶׁ֣ר	[o]dicite.
ת֣	יְהוָ֣ה	[p]Preparate
ת֤	אֱלֹהֵיכֶ֙ם֙	[q]vobis
ת֔	נֹתֵ֥ן	[r]cibaria:
ת֖	לָכֶ֣ם	[s]qm̄
ת֑	לִרְשָׁתָ֔הּ	[t]poſt
ת֣	וּלְרַאוּבֵנִ֣י	[u]diem
ת֤	וְלַגָּדִ֔י	[x]tertiū
ת֔	וְלַחֲצִ֖י	[y]tranſibitis
ת֖	שֵׁ֣בֶט	[z]iordanem:
ת֑	הַמְנַשֶּׁ֔ה	[a]&
ת֣	אָמַ֔ר	[b]intrabitis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֤	יְהוֹשֻׁ֙עַ֙	[c]ad poſſidēdā
ת֔	לֵאמֹ֖ר׃	[d]terrā
ת֖	זָכ֣וֹר	[e]quā
ת֑	אֶת	[f]dñs
ת֣	הַדָּבָ֗ר	[g]deus veſter ∞∞∞∞∞∞
ת֤	אֲשֶׁ֙ר֙	[h]daturus eſt
ת֔	צִוָּ֣ה	[i]vobis.
ת֖	אֶתְכֶ֣ם	[k]Rube
ת֑	מֹשֶׁ֣ה	[l]nitis quoq;
ת֣	עֶ֔בֶד	[m]& gaditis
ת֤	יְהוָה֙	[n]& dimidie
ת֔	לֵאמֹ֔ר	[o]tribui
ת֖	זָכ֣וֹר	[p]manaſ
ת֑	אֶת	[q]ſe
ת֣	הַדָּבָ֗ר	[r]ait. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ת֤	אֲשֶׁ֙ר֙	[s]Mementote
ת֔	צִוָּ֣ה	[t]ſermonis
ת֖	אֶתְכֶ֣ם	[u]quem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם
וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל
גִּבֹּרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אֹתָם עַד אֲשֶׁר
יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם
הֵמָּה אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח
הַשָּׁמֶשׁ וַיַּעֲנוּ אֶת יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל כֹּל אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ כְּכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
אֶל מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יְהִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה
עִם מֹשֶׁה כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יַמְרֶה אֶת
פִּיךָ וְלֹא יִשְׁמַע אֶת דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃

Cap.ij. וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
מִן הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
חֲרֵשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת הָאָרֶץ
וְאֶת יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית אִשָּׁה
זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁמָּה׃
וַיֵּאָמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח
מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל רָחָב לֵאמֹר
הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ
אֲשֶׁר בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת כָּל
הָאָרֶץ בָּאוּ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵהוּ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ
אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן
הֵמָּה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ
וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ

precepit vobis moyses famulus dñi dicẽs: dñs deus vf dedit requiẽ vobis: t dedit vobis terrã hãc. vxores vfe t filij vfi t iumẽta vestra habitent in terra: q̃ dedit vobis moyses trãs iordanẽ. vos ãt trãsibitis accincti priores fratribus vfis oĩs fortis. t auxiliabimini eis: quoad det requiẽ dñs deus vf fratribus vfis: sicut t vobis: t possideant etiã illi terrã: q̃ dñs deus vf dat eis. t reuertemini q̃libet in possessionẽ suã: quã dedit vobis moyses trans iordanẽ tab oriu solis. t respõdentes iosue dixerũt: oia q̃cũq; precepisti nobis faciemus: t in oẽm locũ: quo miseris nos: ibimus. iuxta oia q̃cũq; obediui mus moysi: obediemus tibi. ceterũ sit dñs deus noster tecum: sicut fuit cũ moyse. at homo q̃ cõtra dixerit tibi: t qui nõ obedierit sermõibꝰ tuis sicut preceperis ei: moriatur. sed cõfortare t viriliter age.

Ca. 2.

Misit iosue filius nun de sethim duos viros vt explorarent. dicẽs: ascẽdite t videte terrã t hiericho. t pergentes ingressi sunt in domũ mulieris meretricis: cui nomẽ raab. t quieuerũt illic: t nunciatũ ẽ regi hiericho: dicẽtes: ecce viri ingressi sunt huc de filijs israel vt explorent terrã. t misit rex hiericho t ait ad raab dicẽs: educ viros qui ingressi sunt in domũ tuã nocte: vt explorent cũctã terrã venerũt. t tolles mulier duos viros absondidit eos. t ait eis dicẽs: ingressi sunt ad me viri: t nõ scio vnde erãt. posq̃ãt ianua claudebatur t tenebrie: exierũt: nõ scio quo abierunt.

Jaco. 2.d. Ephe. 41.f.

Universidad de Deusto
Biblioteca

persequimini post eos ⁊ cōprehēdetis eos. / καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν καὶ καταλήψεσθε αὐτούς. / ipsa ā ascēdere fecit eos in solariū: ⁊ occultauit eos in stipula lini cōstipata sibi in so= / τοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώ= / lario. ⁊ viri persecuti sunt post eos viam / ματος. καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν / que ad iordanē ad trāsitiōes: ⁊ porta / τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ θύλη / clausa est. ⁊ factū est vt exirēt persequentes post / ἐκλείσθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω / eos: ⁊ paulisp̄ dormirēt ipsi: ⁊ illa ascēdit ad / αὐτῶν, καὶ πρὶν κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ / solariū ad eos. ⁊ ait ad eos: nouit / δῶμα πρὸς αὐτούς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἐπίσαμαι / qō tradidit dñs deus vr vobis terrā: ir / ὅτι παραδέδωκε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν τὴν γῆν, ἐπιπε= / ruit ēm timor vr in nos ⁊ elāguerūt oēs / πτωκεν γὰρ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ κατέπτωκαν πάντες / habitātes terrā a vobis. audiuimus ēm qō sic / οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν. ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατε= / Exo. cauit dñs deus mare rubrū a facie / 14.c. ξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου / vra: qñ egressi estis ex egypto. ⁊ ēcūq; fecistis / ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐξ αἰγύπτου. καὶ ὅσα ἐποίησατε / duobus regibus amorreor: qui erāt trans / τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ / Iordanē: scon ⁊ og: quos interfecistis eos. / Ἰορδάνου, τῷ σηὼν καὶ τῷ ὤγ, οὓς ἐξολοθρεύσατε αὐτούς. / ⁊ audiētes nos obstupuimus in corde nro: ⁊ nō / καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ / fuit vltra spūs in vllo a facie vra qñ / ἔστι ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι / dñs deus nr deus in celo sup̄a ⁊ in ēra / κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς / deorsum. ⁊ nunc iurate mihi p dñm: qñ / κάτω. καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι / C facio vobis mīaz: ⁊ facietis ⁊ vos miam in / ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν / domo pris mei: ⁊ dabitis mihi signū / τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσετέ μοι σημεῖον / verū. viuere pmitetis domū pris mei: ⁊ / ἀληθινόν. ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ τὴν / mrem meā: ⁊ fratres meos: ⁊ soro / μητέρα μου, καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ τὰς ἀδελ= / res meas: ⁊ oēm domū eoz: ⁊ oīa / φὰς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ πάντα / quecūq; sunt illis. ⁊ eruetis diam nfaz de / ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς. καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν ἡμῶν ἐκ / morte. ⁊ dixerūt ei viri: aīa nfa pro / θανάτου. καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες; ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀν / vobis in mortē. ⁊ ipsa dixit: cū tradiderit / ὑμῶν εἰς θάνατον. καὶ αὐτὴ εἶπεν, ὡς ἂν παραδῷ / dñs vobis vrbē: facietis in me miam ⁊ / κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ / veritatē. ⁊ demisit eos per fenestrā: qñ / ἀλήθειαν. καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς ῥυτίδος, ὅτι / domus illi⁹ in muro⁹ ⁊ in muro ipsa / ὁ οἶκος αὐτῆς ἐν τῷ τείχει, καὶ ἐν τῷ τείχει αὐτὴ / habitabat. ⁊ dixit eis ad mōtana abite / κατῴκει. καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὀρεινήν ἀπέλθατε / ne occurrāt vobis persequentes. ⁊ lati / μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες. καὶ κρυ= / tabitis illic trib⁹ diebus: donec redeant / βήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἐπιστρέψωσιν οἱ / persequētes post vos: ⁊ post hec / καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα / ibitis in viam vram. / ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

"Persequimini kcito q& cc / cccccccccccccccc cccccc / bcōprehendetis eos. cIpsa / aūt dfecit ascēdere viros eī / solariū domus sue: fopuit / cp eos bstipula glini hq ibi e= / rat. Hi āt q missi fuerant / esecuti sunt ccccccccc / feos pviā q ducit ad rva= / dum iordanis. ccccccc / cIllisq; egressis stati "por= / ta kclausa est. ccccccccc / lNecdum ccccccccccc / cccccccccccc cccccccccc / gobdormierāt qui latebāt / h& ecce mulier iascēdit kad / eos: "& ait. qNoui ccccccc / ccccccc ccccccccccc / rqt dñs stradiderit "vobis / terram. aEtenim ccccc / birruit bin nos c terror ve= / ster: d& elanguerunt ccc / gomnes habitatores lter= / re. mAudiuimus ccccccc / nqp siccauerit rdñs saquas / tmaris ccccccccccc / "rubri ad vestrū introitū / squ egressi estis aex egyp= / to: b& que feceritis c duo= / bus dammorreorū eregib⁹ / gqui erant htrans iordanē: / ksceon l& og ccccccccc / mquos "interfecistis. rEt / hec audientes primuimus / q& elāguit cor nrm: snec / tremansit in nobis uspūs / aad introitum vestrū. cDo / minus benim c deus vester / dipse est deus gin celo hsur= / sum "& in ccccccccccc / kterra ldeorsum. mNunc er / go "iurate ccccccccccc / pmihi qper dñm: vt quō e= / go "misericordiā afeci vo= / biscū: sita & avos rfaciatis / bcum cdomo d patris mei: / edetisq; fmihi gverum h si= / gnum: ivt saluetis ccccc / m"patrem meū" & "matrē: / qfratres rac ccccccccc / ssorores meas t& uoia vq'il / lorum sū t: b& eruatis c am= / mas nras a morte. b Qui / rresponderunt sei. ccccc / tAnima nostra sit kpro vo / bis lin mortem: ccccccc / m"si tamen "non o prodide= / ris q nos. ccccccccccc / rCunq; tradiderit s nobis / t"dominus "terrā: b faciem? / cin te dm"iam c& veritatem. / rDemisit ergo eos g p fumē / hde fenestra. l Domus i eni / eius herebat "muro. cccc / rDixitq; ad eos. ccccccc / ccccccccccccc ccccccc / sAd mōtana "cōscendite: / tne forte occurrāt a vobis / vreuertētes: b ibiq; c latitate / dtribus diebus: e donec cc / hredeant: i& sic l ibitis m per / viam vestram. ccccccc

"הָאֲנָשִׁים ׀ רִדְפוּ ׀ מַהֵר ׀ אַחֲרֵיהֶם ׀ כִּי
תַשִּׂיגוּם ׀ וְהִיא ׀ הֶעֱלָתַם ׀ הַגָּגָה
וַתִּטְמְנֵם ׀ בְּפִשְׁתֵּי ׀ הָעֵץ ׀ הָעֲרוּכֹת
לָהּ ׀ עַל ׀׀ הַגָּג ׀׀ וְהָאֲנָשִׁים ׀ רָדְפוּ
אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ ׀ הַיַּרְדֵּן ׀ עַד ׀ הַמַּעְבָּרוֹת
וְהַשַּׁעַר ׀ סָגְרוּ ׀ אַחֲרֵי ׀ כַּאֲשֶׁר ׀ יָצְאוּ
הָרֹדְפִים ׀ אַחֲרֵיהֶם ׀ וְהֵמָּה ׀ טֶרֶם
יִשְׁכָּבוּן ׀ וְהִיא ׀ עָלְתָה ׀ עֲלֵיהֶם ׀ עַל
חַגָּגוּ ׀ וַתֹּאמֶר ׀ אֶל ׀ הָאֲנָשִׁים ׀ יָדַעְתִּי
כִּי ׀ נָתַן ׀ יְהוָה ׀ לָכֶם ׀ אֶת ׀ הָאָרֶץ ׀ וְכִי
נָפְלָה ׀ אֵימַתְכֶם ׀ עָלֵינוּ ׀ וְכִי ׀ נָמֹגוּ
כָּל ׀ יֹשְׁבֵי ׀ הָאָרֶץ ׀ מִפְּנֵיכֶם ׀ כִּי ׀ שָׁמַעְנוּ
אֵת ׀ אֲשֶׁר ׀ הוֹבִישׁ ׀ יְהוָה ׀ אֶת ׀ מֵי ׀ יַם
סוּף ׀ מִפְּנֵיכֶם ׀ בְּצֵאתְכֶם ׀ מִמִּצְרָיִם
וְאֲשֶׁר ׀ עֲשִׂיתֶם ׀ לִשְׁנֵי ׀ מַלְכֵי ׀ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר ׀ בְּעֵבֶר ׀ הַיַּרְדֵּן ׀ לְסִיחוֹן ׀ וּלְעוֹג
אֲשֶׁר ׀׀ הֶחֱרַמְתֶּם ׀ אֹתָם ׀ וַנִּשְׁמַע
וַיִּמַּס ׀ לְבָבֵנוּ ׀ וְלֹא ׀ קָמָה ׀ עוֹד ׀ רוּחַ
בְּאִישׁ ׀ מִפְּנֵיכֶם ׀ כִּי ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵיכֶם
הוּא ׀ אֱלֹהִים ׀ בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל ׀ וְעַל
הָאָרֶץ ׀ מִתָּחַת ׀׀ וְעַתָּה ׀ הִשָּׁבְעוּ ׀ נָא
לִי ׀ בַּיהוָה ׀ כִּי ׀ עָשִׂיתִי ׀ עִמָּכֶם ׀ חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם ׀ גַּם ׀ אַתֶּם ׀ עִם ׀ בֵּית ׀ אָבִי
חֶסֶד ׀ וְנִתַּתֶּם ׀ לִי ׀ אוֹת ׀ אֱמֶת ׀ וְהַחֲיִתֶם
אֶת ׀׀ אָבִי ׀׀ וְאֶת ׀ אִמִּי ׀ וְאֶת ׀ אַחַי ׀ וְאֶת
אַחְיֹתַי ׀ וְאֶת ׀ כָּל ׀ אֲשֶׁר ׀ לָהֶם ׀ וְהִצַּלְתֶּם
אֶת ׀ נַפְשֹׁתֵינוּ ׀ מָמֶוֶת ׀ וַיֹּאמְרוּ ׀ לָהּ
הָאֲנָשִׁים ׀ נַפְשֵׁנוּ ׀ תַּחְתֵּיכֶם ׀ לָמוּת
אִם ׀׀ לֹא ׀ תַגִּידוּ ׀ אֶת ׀ דְּבָרֵנוּ ׀ זֶה ׀ וְהָיָה
בְּתֵת ׀ יְהוָה ׀ לָנוּ ׀ אֶת ׀ הָאָרֶץ ׀ וְעָשִׂינוּ
עִמָּךְ ׀ חֶסֶד ׀ וֶאֱמֶת ׀ וְתֹרַדְתֶּם ׀ הַחַלּוֹן ׀ בְּעַד
הַחַלּוֹן ׀ כִּי ׀ בֵיתָהּ ׀׀ בְּקִיר ׀׀ הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה ׀ הִיא ׀ יוֹשֶׁבֶת ׀ וַתֹּאמֶר ׀ לָהֶם
הָהָרָה ׀׀ לְכוּ ׀ פֶּן ׀ יִפְגְּעוּ ׀ בָּכֶם ׀ הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם ׀ שָׁמָּה ׀ שְׁלֹשֶׁת ׀ יָמִים ׀ עַד
שׁוּב ׀ הָרֹדְפִים ׀ וְאַחַר ׀ תֵּלְכוּ ׀׀ לְדַרְכְּכֶם ׀

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he. Tex.heb.Josue.ca.iiij. Trāsla.B.Vie.Trāſ.Gre. lxx.cū interp.latina.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם
אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֹּאת אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ
אֶת תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תְּקַשְּׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ וְאֶת אָבִיךְ
וְאֶת אִמֵּךְ וְאֶת אַחַיִךְ וְאֶת כָּל בֵּית
אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה וְהָיָה
כֹּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְּרֹאשֵׁנוּ
אִם יַד תִּהְיֶה בּוֹ וְאִם תַּגִּידִי אֶת
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ
אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ וַתֹּאמֶר כִּדְבָרֵיכֶם
כֵּן הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד
שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים
בְּכָל הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וַיְסַפְּרוּ לוֹ אֵת כָּל
הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם וַיֹּאמְרוּ אֶל יְהוֹשֻׁעַ
כִּי נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת כָּל הָאָרֶץ
וְגַם נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ

Cap.iij.

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִינוּ שָׁם טֶרֶם
יַעַבְרוּ וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וַיְצַוּוּ
אֶת הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו רַק
רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם
אַמָּה בַּמִּדָּה אַל תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן
אֲשֶׁר תֵּדְעוּ אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ
שִׁלְחוּ נָא בְּקִרְבְּכֶם

Qui dixerunt ad eā. In noxii erimus a iuramento hoc: quo adiurasti nos: si ingredietibus nobis terrā fuerit funiculus iste coccineus: & ligaueris eū in fenestra per quam demisisti nos & patrē tuum ac matrem fratresq; & omnem cognationem tuā congregaueris in domum tuam. Qui ostium domus tue egressus fuerit: sanguis ipsius erit in caput eius: & nos erimus a lieni. Cūctorū āt sāguis qui tecū i domo fuerit: redundabit in caput nostrum: si eos aliquis tetigerit. q si nos pdere voluerit & sermonē istū p ferre in medium: erimus mūdi ab hoc iuramento quo adiurasti nos. Et ille rndit. Sicut locuti estis ita fiat. Dimittensq; eos vt pgerēt: appēdit funiculū coccineū i fenestra. Illi vero cōsulātes puenerūt ad mōtana: & māserunt ibi tres dies donec reuerterentur qui fuerāt pſecuti. Querētes eī per oēm viā nō repererunt eos. Quibus vrbem igressis: reuersi sūt & descēderūt exploratores de monte & trāsmisso iordāe venerūt ad iosue filiū num. narrauerunt q; ei oia q̄ acciderāt sibi: atq; dixerūt. Tradidit dñs omnē terrā hāc i māus nras: & timore pſtrati sunt cuncti habitatores eius.

Cap.iij.

Gitur iosue de nocte cōsurgēs mouit castra: egredieteſq; de sethi venerūt ad iordanē: ipe & oēs filii israel: & morati sunt ibi p tres dies. Quibus euolutis transierunt precōes p castrorū mediū: & clamare cepe runt. Quando videritis arcā federis dñi dei vestri: & sacerdotes stirpis leuitice portātes eā: vos quoq; consurgite & sequimini precedētes. sitq; inter vos & arcam spacium cubitorū duo milium: vt procul magis videre possitis: & nosse p quam viam ingrediamini ea. quia prius nō ābulastis per eam. & cauete ne appropinquetis ad arcā.

τ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν, ἀθῷοι ἐσμὲν τῷ ὅρκῳ σου
hoc. ecce nos intramus in partē ciuitatis:
τοῦτο· ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως,
τ pones signū: funiculū coccineū hunc li
καὶ δήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδή
gabis ad fenestrā p quā demisisti nos per eā. τ
σεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς· καὶ
pfem tuā τ mfem tuā τ ffres
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς
tuos: τ oēm domū pris tui cōgregabis apd
σου, καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συναξεις πρὸς
teipam in domū tuā τ erit ois qui egressus fuerit
σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου· καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθη
portam domus tue extra: reus sibi ipi erit: nos
τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς
aūt innocētes iuramēto tuo hoc. τ q cūq; fuerit tecum
δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἂν θλίψωσι μετὰ σοῦ
in domo tua: nos rei erimus: si manū tetigerit e
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα, ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐ
um. si āt quis nos iniuria affecerit: τ reuelauerit ser
τοῦ. ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, καὶ ἀπροκαλύψῃ τοὺς λό
mones nros hos: erimus innocētes a iuramēto tuo hoc:
γους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ,
quo adiurasti nos. τ dixit fm
ὃν ὥρκισας ἡμᾶς· καὶ εἶπεν κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν, οὕτως ἐποί
τ dimisit eos: τ iuerunt. τ ligauit si
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἔδησε τὸ σπ
gnū coccineū in fenestra. τ iuerunt τ puc
μήιον τὸ κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθο
nerūt ad mōtana: τ māserūt ibi tres dies donec
σαν εἰς τὸν ὄρθιον, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως
reuersi sunt pſequētes. τ quesierūt persequē
ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκον
tes oēs vias τ nō repererūt. τ reuersi sunt
τες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὗρον· καὶ ἀπέστρεψαν οἱ
duo iuuenes τ descenderūt de mōte: τ trāsierūt:
δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν.
τ venerūt ad iosue filiū num. τ narrauerūt ei
καὶ ἦλθοσαν πρὸς τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ· καὶ διηγήσαντο αὐ
oia que acciderāt sibi: τ dirext ad io
τῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰη
sue: q tradidit dñs in manu nra oēm trā: τ
σοῦν, ὅτι παραδέδωκεν ἐν χειρὶ ἡμῶν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ
timore pſtrati ē ois habitās trā illā a nobis.
κατεπλάγησαν πᾶσοι κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν. Ca.ȝ

Et manicauit iosue mane τ pfecti sunt de sethim:
Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωΐ καὶ ἀπῆραν ἐκ σαττείν,
venerūtq; ad iordanē ipe τ oēs filii israel.
καὶ ἦλθον ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.
τ morati sunt ibi ante q trāsirēt. τ factū est post
καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. καὶ ἐγενήθη μετὰ
tres dies τ trāserūt scribe per media
τρεῖς ἡμέρας καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ μέσης τῆς
castra: τ preceperūt pplo: dicētes: qñ
παρεμβολῆς, καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες, ὅταν
videritis arcā federis dñi dei no
ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡ
stri: τ sacerdotes τ leuitas portātes e
μῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας αἴροντας αὐ
am: τ vos cōsurgetis a locis vrīs:
τήν, καὶ ὑμεῖς ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν,
τ ite post eā. sed lōge sit in
καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. ἀλλὰ μακρὰν ἔσω ἀπὸ
ter vos τ illam: quāsi duo milia cubitor sta
μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὡσεὶ διχιλίους ὡμήχεις στα
bitis. ne appropinquetis ad eā: vt sciatis
σεσθε. μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίσησθε τὴν
viam: quam ingrediamini ea. nō em ambulastis
ὁδόν, ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. οὐ γὰρ πεπορεύσθε
viam
τὴν ὁδὸν

Universidad de Deusto
Biblioteca

ab hert τ tertio die. τ dixit iosue
ἀπ᾽ ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῶ
pplo:sctificamini in craſtinū:qm̄ cras faciet do
λαῶ, ἁγιάσασθε εἰς τὴν ἄυριον, ὅτι ἄυριον ποιήσει κύ
minus inter vos mirabilia. τ ait iosue ſacerdotib⁹:
ριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι,
dicēs: tollite arcā federis: τ p̄ecce
λέγων, ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ προπορεύ
B dite ante pplm. τ tulerūt ſacerdotes arcā
Leui. εσθε ἔμπροσθεν τ̄ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς
20.b. federis dñi: τ ambulauerūt ante pplm.
Nu.11. διαθήκης κυρίου, καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.
d. τ dixit dñs ad iosue: in die hac inci
1.Re. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχο
16.b. pio eraltare te coram oibus filijs iſ
μαι τοῦ ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν Ἰσ=
5.1.a. rael: vt sciant q̄ sicut fui cum moyſe: ſic
ραηλ, ἵνα γνῶσιν καθ᾽ ὅτι ἤμην μετὰ μωυσῆ, οὕτως
ero τ tecum. τ nūc p̄ecipe ſacerdotib⁹
ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι
qui portāt arcā federis: dicēs: cū ingreſ
τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων, ὡς ἂν εἰ
ſi fuerītis in partē aque iordanis: τ in
σέλθητε ἕως μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν
iordane ſtabitis. τ dixit iosue filijs iſra=
τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσρα
C el: accedite huc: τ audite v̄bū dñi
ηλ, προσαγάγετε ὧδε, καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τ̄
dei nr̄i. τ dixit iosue: in hoc ſcietis: q̄
θεοῦ ἡμῶν. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι
deus viuēs in vobis: τ diſperdēs diſperdet a fa
θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώ
cie nr̄a chananeū τ etheum τ eue
που ἡμῶν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν χετταῖον καὶ τὸν εὐ
um τ pherezeū τ amorreū τ gerge
αῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν ἀμορραῖον καὶ τὸν γεργε=
ſeum τ iebuſeum. ecce arca fede
σαῖον καὶ τὸν ἰεβουσαῖον. ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθή=
ris dñi oīs tre trāſit ante vos
κης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν
iordanē. τ nūc parate vobis duodecī viros
τὸν Ἰορδάνην. καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας
de filijs iſrael: virū vnū a ſingula tribu. τ erit
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἄνδρα ἕνα ἀφ᾽ ἑκάστης φυλῆς. καὶ ἔσται
cū quieuerint pedes ſacerdotū qui portant
ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων
arcā federis dñi oīs terre in aqua
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κῡ πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τ̄
iordanis aqua iordanis deficiet: at aqua de=
Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τ̄ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ κα
ſcēdēs ſtabit ſup̄a vt cumul⁹. τ factū ē poſtq̄ egreſſus ē
ταβαῖνον στήσεται ἄνωθεν ὡς σωρός. καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆρεν
pplṡ de tabnaculis ſuis vt trāſirēt iordanē:
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην,
at ſacerdotes tulerūt arcā federis dñi ante
οἱ δὲ ἱερεῖς ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τ̄
pplm. cū ātingreſſi ſunt ſacerdotes portātes ar
λαοῦ. ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβω=
cā federis in iordanē: τ pedes ſacerdotū
τὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων
portātiū arcā tincti ſunt in parte a=
D τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν διεβάφησαν εἰς τὸ μέρος τ̄ ὕδα
que iordanis: at iordanis implebatur ſm totā
Eccle. τος τοῦ Ἰορδάνου, ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ᾽ ὅλην τὴν
24.c. ripam ſuā vt in diebus meſſis. τ ſteterūt
κρημνίζα αὐτοῦ ὡς ἐν ἡμέραις θερισμοῦ. καὶ ἔστησαν τὰ
aque deſcēdētes deſup: ſteitit ꝯgelatio vna recedēs
ὕδατα καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς
procul valde vehemēter ab adami vrbe vſq̄ ad
μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἀπὸ ἀδαμὶ τῆς πόλεως ἕως
partē ſartham. at defluens deſcēdit in
μέρους καριαθιαρίμ. τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς οο

oDixitq̄ pioſue ooooooooo
ooooooooooooooooooooo
radpopulum. nSanctifica
mini: kcras lenim faciet oo
mdominus ninter vos omi=
rabilia. pEt ait ooooooooo
radſacerdotes. nTollite oo
ooooooooooooo oooooooo
sarcam afederis b& precedí
tepopulum. Qui iuſſa cō
plentes ctulerūt d& ambu=
lauerunt kante eos. ooooo
mDixitq̄ mdominus oadpio
ſue. qHodie ooooooooooo
eincipiam fexaltare te q̄co=
ram komni dIſrael: ooooo
avt bſciant cq̄ dſicut fcum
ooooooooooooooooooo
gmoyſe cfui:ita &dtecū bſim
kTu autem lprecipe ooooo
nſacerdotibus oqui portāt
parcam qfederis &r dic eis.
sCū ingreſſi fuerītis t ptē
uaq̄ siordanis: bſtate ain ea.
cDixitq̄ pioſue dad efilios
ooooooooooooo oooooooooo
fIſrael. bAccedite dhuc b&
audite mverbum ooooooo
ndomini odei vr̄i. pEt rur=
ſum: rin hoc pinquit ooooo
sſcietis rq̄ dn̄s tdeus uvi=
uens vin medio veſtri eſt:
a& diſperdet c in cōſpectu
vfo cchananeum ooooooo
d&eetheum: feueū g&hphe=
rezeū: tgergeſeum ooooo
tquoq̄ u& iebuſeum o&
ammorreum. ooooooooo
qEcce rarca sfederis tdomi
tomnis vterre ooooooo
vantecedet xvos yper iorda
nem. zParate ooooooooo
aduodecim bviros cde duo=
decim dtribub⁹ eIſrl: ſingu
los fper ſingulas tribus.
gEt ooooooooooooooooo
hcū poſuerit iveſtigia jpe=
dū ſuoq̄ kſacerdotes lq̄ por
tāt marcā federis nd̄ni a dib⁹ v=
niuerſe cterre pin aqs q iор=
danis: raq̄ q̄ inferiores ſūt
decurrēt atq̄ bdeficiēt. k q̄
ātldeſup veniunt in ovna
nmole cōſiſtēt. pIgitur qe=
greſſus ēr ppls ode taberna
culis ſuis vt tranſirent ooo
xiordanē: y& ſacerdotes a q
portabant barcam ooooooo
cfederis pergebant dante
eum. rIngreſſiſq̄ eis ooo
kiordanem l& pedibus eo
rum oooooooooooooooooo
rín pte aq̄ ltinctis: riordāis
ātripas aluei ſui tpe mеſ
ſis ipleuerat: rſteterunt ra=
que adeſcendētes in k loco
lvno & ad inſtar montis
mintumeſcentes appare=
bant procul ab p vrbe
que vocatur edom vſq̄
qad latus ſarthan: rque au
tem inferiores erant u in

טָמַל	מְתֻמּוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ	
קָדַשׁ עָשָׂה	אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה	
פָּלָא אָמַר	יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ וַיֹּאמֶר	
נָשָׂא	יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ	
	אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם	
	וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי	
	הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם	
חָלַל	הַזֶּה אָחֵל נַדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל	
הָיָה	אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם	
צָוָה	מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת	
	הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית לֵאמֹר	
בּוֹא	כְּבֹאֲכֶם עַד קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן	
עָמַד	תַּעֲמֹדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל בְּנֵי	
נָגַשׁ	יִשְׂרָאֵל גְּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת דִּבְרֵי	
	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ	
יָדַע חָיָה	בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם	
יָרַשׁ כָּנַע	וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת הַכְּנַעֲנִי	
	וְאֶת הַחִתִּי וְאֶת הַחִוִּי וְאֶת הַפְּרִזִּי	
	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃	
אָרוֹן בְּרִית	הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ	
אָדוֹן כָּלַח	עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה קְחוּ	
שָׁנַה	לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	
	אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ וְהָיָה	
	כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן	
	יְהוָה אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן	
כָּרַת	מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים	
עָלָה עָמַד	מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ וַיְהִי	
הָיָה	בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת	
	הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן	
בּוֹא נָגַשׁ	הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וּכְנוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן	
	עַד הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי	
טָבַל	הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן	
גָּדַשׁ יוֹם	מָלֵא עַל כָּל גְּדֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר׃	
קָצַר עָמַד	וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה	
קוּם רָחַק	קָמוּ נֵד אֶחָד רָחֹק מְאֹד בָּאָדָם	
צָרַד	הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל	

Universidad de Deusto
Biblioteca

ים הערבה ים המלח תמו נגרתו תמם בקע
ויהעם עברו נגד יריחו ׃ ויעמדו
הכהנים נשאי ארון ברית יהוה
בחרבה בתוך הירדן הכן וכל כון
ישראל עברים בחרבה עד אשר
תמו כל הגוי לעבר את הירדן׃

Cap.iiij. ויהי כאשר תמו כל הגוי
לעבור את הירדן ויאמר יהוה אמר
אל יהושע לאמר ׃ קחו לכם מן העם
שנים עשר אנשים איש שה
אחד איש אחד משבט׃ וצוו אותם לאמר
שאו לכם משם מתוך הירדן נשא
מצב רגלי הכהנים הכן שתים
עשרה אבנים והעברתם אותם עבר
עמכם והנחתם אותם בלון אשר
תלינו בו הלילה ויקרא יהושע אל לוקרא
שנים עשר איש אשר הכין מבני
ישראל איש אחד איש אחד׃
משבטו׃ ויאמר להם יהושע עברו
לפני ארון יהוה אלהיכם אל תוך גנה ארן
הירדן והרימו לכם איש אבן אחת רום
על שכמו למספר שבטי בני ישראל׃ סבר
למען תהיה זאת אות בקרבכם כי
ישאלון בניכם מחר לאמר מה שאל
האבנים האלה לכם׃ ואמרתם להם
אשר נכרתו מימי הירדן מפני ארון כרת פנה
ברית יהוה בעברו בירדן נכרתו מי
הירדן והיו האבנים האלה לזכרון היה
לבני ישראל עד עולם׃ ויעשו כן בני עלם עשה
ישראל כאשר צוה יהושע וישאו כשא
שתי עשרה אבנים מתוך הירדן
כאשר דבר יהוה אל יהושע למספר
שבטי בני ישראל ויעברום עמם עבר
אל המלון ויניחום שם ׃ ושתים
עשרה אבנים הקים יהושע בתוך קום
הירדן תחת מצב רגלי הכהנים נצב

mare solitudinis qđ nũc vocatur mortuũ descẽderunt vsq; quo oĩno defice rent. Populus ãt incedebat cõtra hiericho: & sacerdotes qui portabant arcã federis dñi stabant sup siccã humũ in medio iordanis accincti omnisq; populus parentem aluem pertransibat. 4.

QVibus transgressis dixit dominus ad iosue. Elige duodecim viros singulos per singulas tribus: & p cipe eis vt tollant de medio iordanis alueo vbi steterũt pedes sacerdotũ: duodecim durissimos lapides: quos ponetis in loco castrorũ vbi fixeritis hac nocte tẽtoria. Vocauitq; iosue duodecim viros quos legerat de filiis israel singulos de singulis tribub⁹: & ait ad eos. Ite ante arcam domini dei vestri ad iordanis mediũ & portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris iuxta numerum filiorũ israel: vt sit signum inter vos. Et quando interrogauerit vos filii vestri cras dicẽtes. quid sibi volunt isti lapides? respõdebitis eis. Defecerunt aque iordanis ante arcam federis domini cum trãsiret eũ. idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum israel vsq; in eternum. Fecerunt ergo filii israel sicut precepit eis iosue: portantes de medio iordanis alueo duodecim lapides vt dominus ei imperarat iuxta numerum filiorum israel vsq; in locũ i quo castrametati sũt: ibiq; posuerũt eos. Alios quoq; duodecim lapides posuit iosue in medio iordanis alueo vbi steterunt sacerdotes

mare araba mare salis: vsq; ad finẽ
τὴν θάλασσαν ἀραβὰ θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἕως εἰς τὸ τέλος
defecit. & ppls stetit cõtra hiericho. ἐξέλιπεν. καὶ ὁ λαὸς ἐισήκει ἀπέναντι ἱεριχώ. καὶ ἔστη
rũt sacerdotes portãtes arcã federis do σαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυ
mini in sicco in medio iordanis prõpte. & ρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ἰορδάνου ἑτοίμως. καὶ
oẽs filij israel trãsierũt per arẽtẽ vsq; quo per πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς ἕως οὗ συ
fecit cĩctus ppls trãsire iordanẽ. τελέσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ἰορδάνην. Ca.4.

ET postq; perfecit oĩs ppls trãsire A
Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν
iordanẽ: & ait dñs ad iosue: dicẽs: assu ἰορδάνην, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, λέγων, πάρα
mens duodecim viros de ppło virũ vnũ de sin λαβὲ δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἄνδρα ἕνα ἀφ' ἑ
gula tribu: precipe eis: dicẽs: tollite vo κάστης φυλῆς, σύνταξον αὐτοῖς, λέγων, ἀνέλεσθε ἀυ
bis hinc de medio iordanis de statiõe pe τοῖς ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ στάσεως πο
dũ sacerdotũ paratos duodecim lapides: & hos δῶν τῶν ἱερέων ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους
cõportãtes simul vobiscũ & ipsis: ponite eos in διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν καὶ αὐτοῖς, θέτε αὐτοὺς ἐν
exercitu vño: vbi castrametati fuerittis illic τῇ στρατοπεδίᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν πάλιν καταμβάλητε ἐκεῖ τὴν
nocte. & vocans iosue duodecim viros: νύκτα. καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας,
ex honoratis de filijs israel virũ vnũ de sin τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἄνδρα ἕνα ἀφ' ἑνὰ
gula tribu: dixit eis iosue: accedite ante fa κάστης φυλῆς, εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς, προσαγάγετε πρὸ πρό
ciem dñi dei vri in mediũ iordanis: & σώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ ἰορδάνου, καὶ
colligẽs tollat illinc quilibet lapidẽ vnũ in ἀνελόμενος ἀράτω ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἕνα ἐπὶ τῶν
humeris suis iuxta numerũ tribuũ israel: ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ,
vt sint vobis hi in signũ positi in ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενοι διὰ
sempiternũ. vt cũ interrogauerit te cras filius tuus: di παντός. ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ἄυριον ὁ υἱός σου, λέ
cẽs: qđ sunt lapides isti vobis? & tu declarabis γων, τί εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; καὶ σὺ δηλώσεις τῷ
filio tuo: dicẽs: qm̃ defecit iordanis fluuius a υἱῷ σου, λέγων, ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ
facie arce federis dñi ois προσώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς
terre: cũ trãsiret ipm iordanẽ & defecit γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτὸν τὸν ἰορδάνην καὶ ἐξέλιπεν τὸ
aqua iordanis: & erunt lapides hi vobis ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν
memoriale filijs israel vsq; in eternũ. & fece μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐποίη
rũt sic filij israel: sicut precepit dñs σαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος Deut.
iosue. & accipiẽtes duodecim lapides de medio 27.a.
τῷ ἰησοῦ. καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ B
iordanis: sicut imperarat dñs iosue in ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ
fine transitus filioꝝ israel: & cõpor συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ διεκό
tauerũt simul secũ ad castra: & posue μισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀπέθε
rũt eos ibi. statuit ãt iosue & alios duo καν αὐτοὺς ἐκεῖ. ἔστησεν δὲ ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώ
decim lapides in ipso iordane in facto δεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ
loco sub pedes sacerdotum τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν

qui portabāt arcā federis dñi. τ ſunt ἀιροντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου. καὶ εἰσὶν ibi vſq; ad hodiernū diē. ſteterūt āt ſacer= ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱε= dotes qui portabūt arcā in medio iordane: donec ρεῖς οἱ ἀίροντες τὴν κιβωτὸν ἐν μέσῳ τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως perfecit oia verba: que preceperat ὃν συνετέλεσεν πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐνετείλατο dñs iosue vt nūciaret pplo: iuxta oia que κύριος τῷ Ἰησοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ, κατὰ πάντα ὅσα precepit moyses iosue. τ festinauit ppls: τ ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ trāſierūt. τ factū eſt poſtq̄ cōſumauit ois ppls trā διέβησαν. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διa ſire: τ trāſiuit arca federis dñi: τ C βῆναι, καὶ διέβη κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ſacerdotes priores eis. τ trāſierūt filij rubē οἱ ἱερεῖς πρότεροι αὐτῶν. καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν τ filij gad τ dimidij tribus manaſſe arma nu.32.f καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασσῆ διεσκευα ti ante filios iſrael: ſicut prece σμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλα= pit moyses eis: quadragita milia accincti in pugnā το μωυσῆς αὐτοῖς, τετρακισμύριοι ἔνζωνοι εἰς μάχην trāſierūt coꝝ dño in bellū ad hiericho vr διέβησαν ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν ἱεριχὼ πό bē. in illo die magnificauit dñs ioſue coꝝ λιν. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἔναντίον omni iſrael. τ timebāt eum ſicut timebāt παντὸς τοῦ Ἰσραήλ. καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ ἐφοβοῦντο moyſen: quāto tpe vixit. τ ait dñs io το τὸν μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰη sue: dicēs: precipe ſacerdotibus q̄ portant σοῦ, λέγων, ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς ἀίρουσιν τὴν arcā federis teſtimonij: vt aſcēdāt de κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου, ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Iordane. τ precepit ioſue ſacerdotibus: di Ἰορδάνου. καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέ= cēs: aſcēdite de iordane. τ factū eſt poſtq̄ aſcēdeſt γων, ἐκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν ſacerdotes portātes arcā federis dñi de οἱ ἱερεῖς οἱ ἀίροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ medio iordanis: τ poſuerūt pedes ſa μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας οἱ ἱε= cerdotes in ſicco: τ reuerſa eſt aqua iordanis ρεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ἁρμησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ad locū ſuū: τ ibat ſicut τ heri τ nu κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ καὶ ἐχθὲς καὶ τρί dius tertius per totā ripā ſuā. τ pplꝰ τὴν ἡμέραν δόλης τῆς κρηπῖδος αὐτοῦ. καὶ ὁ λαὸς aſcēdit de iordane decima mēſis primi. ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτη τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. τ caſtrametati ſunt filij iſrael in galgalis καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν γαλγάλοις D cōtra partē q̄ eſt ad ſolis ortum ab hieri κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ τῆς ἱερι= cho. τ duodeciz lapides hos: quos ſūpſerat de χώ. καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ e Iordane: ſtatuit ioſue in galgalis. τ ait ad τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν γαλγάλοις. καὶ εἶπεν πρὸς filios iſrael: dicēs: qñ iterrogauerit filij vr̄i cras τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων, ὅταν ἐρωτῶσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἄυ vos: dicētes: q̄d ſunt lapides hi: annūciabi= ριον ὑμᾶς, λέγοντες, τί εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι; ἀναγγελεῖ= tis filijs vr̄is: dicētes: qñ p arētē trāſiuit iſrael τε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, λέγοντες, ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ iordanē hunc: ſiccante dño deo nr̄o τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν aquā iordanis in cōſpectu ipōꝝ: donec τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν, μέχρι Exo.14 trāſierūt. ſicut fecit dñs deus g. οὗ διέβησαν. καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς

[b]qui portabant[c]arcā[d]federis dñi:[e]& sunt[f]ibi[g] vſq; in [h]psentē[i]diē. [k]Sacerdotes aūt[l]qui portabant[m]arcā [n]ſtabāt[o]i[p]iordānis [q]medio: [q]donec[s]oia[r] cōplerentur: [u]que[b]ioſue[c]vt loqueretur [d]ad[e]populū[x] p̄cepat[y] dñs &[b]dixerat[z]ei[l]moyſes. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]Feſtinauitq;[n]popul9[o]& tranſiit. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [q]Cunq; [r]tranſiſſent oīs [x]tranſiuit& ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]arca[s]dominí:[a]ſacerdotes quoq; p̄gebāt[b]añ [c]ppl'm. [c]Filíi quoq;[f]ruben[g]&[h] gad [l]& dimidia[k]tribus ∞∞∞∞∞ [l]manaſſe[m]armati[n] p̄cede= bant frēs ſuos[o]filios[p]iſra= el[q]ſicut[e]eis[r]p̄cepat[t]moy= ſes:&[u]quadraginta ∞∞∞∞ [s]pugnatorū[t]milia p[a]tur= mas & cuneos[b]incedebāt [r]p plana atq;[g]cāpeſtria vr= bis[h]hierícho. [i]In die ∞∞ [k]illo[l]magníficauit[m]dñs[o]io ſue[p]coram ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [q]omni[r]iſrael: [s]vt timerent [t]eum[u]ſicut[x]timuerant ∞∞ [a]moyſen dum adhuc[b] ví= ueret. [c]Dixitq;∞∞∞∞∞∞∞∞ [d]ad[b]eum. [k]Precipe[m]ſacer= dotibus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [n]qui portāt[o]arcam[p]fede= ris dñi: [q]vt aſcendant[r]de [s]iordane. [u]Qui[t]precipit [x]eis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [a]dícens.[b]Aſcēdite[c]de[d]ior dane.[f]Cunq; aſcendíſſent [b]portantes[i]arcam[k]federís [l]domini:& ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [t]ſiccā humū calcare cepíſ= ſent:[u]reuerſe ſunt[x]aque∞ [a]in alueū ſuū:[b]& fluebant [c]ſicut ante conſueuerant. [b]Populus autem[i]aſcendit [k]de[l]iordane ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [n]decimo die[o]mēſis[p]primí: [q]& caſtrametati ſunt[r]i gal= galís[e]cōtra[f]oriētalē plagā vrbis[u]hiericho. [s]Duodeci [x]quoq;[b] lapides[c]quos[f]de [g]iordanis alueo [e]fūpſerāt: [b]poſuit[i]ioſue[k] in galgalis. [l]& dixít ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]ad[n]filios[o]iſrael. [q]Quan= do ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]iterrogauerint[s]filíi veſtrí [t]cras[f]patres ſuos[s]& dixe= rint eis.[a]quíd ſibí volunt [b]lapides[c]iſti?[d]docebítis ∞ [f]eos atq;[g]dícetís.[h] Per arē tem alueū[l]tranſiuit[k]iſrael [m]iordanem[n]iſtum:[r]ſiccan te[q]domíno ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]deo noſtro[s]aquas eius[x]in conſpectu noſtro[y]donec [a]tranſiremus:[b] ſicut[c] fece= rat prius ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

לִיַּם סוּף אֲשֶׁר הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד עָבְרֵנוּ׃ לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל יום הַיָּמִים׃

Cap. v.

וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ כָּל מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל הַיָּם אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד עָבְרָם וַיִּמַּס לִבָּם וְלֹא הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מוֹל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ וַיַּעַשׂ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל גִּבְעַת הָעָרְלוֹת׃ וְזֶה דְּבַר אֲשֶׁר מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם זְכָרִים כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ כִּי מוּלִים הָיוּ כָּל הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא מָלוּ׃ כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד תֹּם כָּל הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְהַרְאוֹתָם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְאֶת בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא מָלוּ אֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ כָל הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֵיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם

[r]in mari [s]rubro: [b]quod [i]sic cauit [l]donec ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]transiremus: [n]vt [o]discãt [p]omnes [r]terrarum [u]populi [y]fortissimam [n]domini [i]manum: [b]vt & vos ∞∞∞∞∞∞∞∞ [c]timeatis [c] dominum [r]deum vestrum [g]omni ∞∞∞∞∞ [h]tempore. 5.

POstq̃ ergo [b]audierũt [c]omnes [d]reges [c]ãmorreorũ [q]qui habitabãt [g]trãs [b]iordanẽ [l]adoccidẽtalẽ plagã: [k]& cũcti [i]reges [m]chanaan [n]qui ꝓpinqua possidebãt magni [p]maris loca [q]ꝓ [s]siccasset [t]dñs [s]fluenta [y]iordanis [c]corã [b]filiis [c]israel [d]donec [c]trãsirẽt: [g]dissolutũ est [b]cor eorũ [i]& nõ remansit [i]in eis [n]ſpũs timẽtiũ ĩtroitũ [p]filiorũ [q]israel. [e]Eo [r]tpe [t]ait [n]dñs [s]ad [y]iosue. [a]Fac [t]tibi [c]cultros [d]lapideos: ∞∞∞ [c]& [r]circuncide [i]secũdo [b]filios [s]israel. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]Fecitq̃ quod iusserat dominus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]& circuncidit [t]filios [n]israel [i]in [c]colle ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [a]preputiorum. [h]Hec autẽ [c]causa est ſcde [c]circũcisionis. [g]Omnis [h]populus [i]q egressus est [k]de egypto generis [l]masculini [m]vniuersi [o]bellatores [n]viri [p]mortui sunt [d]in deserto [r]per lõgiſsimos [r]vie circuitus: ∞∞ [n]qui [a]omnes [x]circunciſi [r]erant. [b]Populus autem ∞∞ [r]qui natus est [g]in deserto [b]per ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [o]quadraginta [p]annos [b]ítineris latiſſime ∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]ſolitudinis [i]incírcunciſus fuit: [n]donec [x]cõſumerẽtur ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto Biblioteca

loci illius galgala vsq; in diem hanc. τ
τοῦ τόπου ἐκείνου γάλγαλα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ
castrametati sunt filij israel in galgalis. τ fecerũt
παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν γαλγάλοις. καὶ ἐποίησαν
pascha quarta decima die mẽsis a=
τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑ=
vespera in occasum hiericho in cãpo. τ comederũt de
σπέρας ἐπὶ δυσμῶν ἱεριχὼ ἐν τῷ πεδίῳ. καὶ ἔφαγον ἀπὸ
frugibus terre postridie pasche azymos τ nouos. in
τ σίτου τῆς γῆς τῆς παύριον τ πάσχα ἄζυμα καὶ νέα. ἐν τῇ
die hac defecit manna sequẽti die postq̃ co=
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξέλιπεν τὸ μάννα τῇ παύριον μετὰ τὸ βε
mederũt ipi de frugibus tre: τ nõ vltra fu
βρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι ὑπῆρ
it filijs israel manna. comederũt ãt fruges de re
χεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ μάννα. ἐκαρπήσαντο δὲ τὸν χω=
gionẽ phenicũ in anno illo. τ factũ est postq̃ fuit to
γιῶν φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἐν
tum eius in hiericho: τ aspicies oculis suis:
σοῦς ἐν ἰεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
vidit & appuit hoiem stãtẽ cõtra se. τ
εἶδεν φανέντα ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ. καὶ ἦ
gladius eius eductus in manu eius. τ acce
ρομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσε=
dens iosue: dixit ei: noster es vel aduersario
λθὼν ὁ ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ, ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντί
rũ nr̃oꝝ: ille ãt dixit ei: & ego priceps exer=
ων ἡμῶν; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνά=
citus dñi: nunc veni. τ iosue cecidit in
μεως κυρίου, νυνὶ παραγέγονα. καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ
faciem suam in terrã: τ adorauit: τ di
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν, καὶ εἶ
xit ei: dñe mi quid iubes tuo seruo?
πεν αὐτῷ, δέσποτά μου τί προστάττεις τῷ σῷ δούλῳ;
τ dicit princeps militie dñi tue iosue: solue calcia
Exo.3.b. Deutũ. 7.d. καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυ̃ πρὸς ἰησοῦν, λῦσαι τὸ ὑπόδη=
mẽtũ tuũ de pedibus tuis: nã locus in quo tu stas
μά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας
in ipso: sctũs est. τ fecit iosue sic.
ἐπ' αὐτ', ἅγιός ἐστι. καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς οὕτως. Ca.6.

A Καὶ ἰεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὀχυρωμένη ἀπὸ
ET hiericho clausa atq; munita a
facie filiorũ israel. τ nullus egrediebat de ea:
προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ. καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς,
τ nullus ingrediebatur. τ dixit dñs ad iosue: ecce
καὶ οὐδεὶς εἰσεπορεύετο. καὶ εἶπεν κς̃ πρὸς ἰησοῦν, ἰδοὺ
trado tibi subiectã tibi hiericho: τ re=
παραδίδωμί σοι ὑποχείριόν σοι τὴν ἰεριχώ, καὶ τὸν βα
gem eius q̃ est in ea τ potẽtes fortitudine. τ cir
σιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύει. καὶ κυ
cũdate ciuitatẽ oẽs viri belli in circuitu
κλώσατε τὴν πόλιν πάντες ἄνδρες πολέμου κύκλῳ τῆς
vrbis: semel sic facietis sex diebꝰ. τ septẽ sacerdotes
πόλεως, ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας. καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς
accipiẽt septẽ buccinas iobel corã arca.
λήψονται ἑπτὰ κερατίνας σαλπίγγων ἰωβηλ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ.
τ die septima circundate vrbẽ septies: τ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ
sacerdotes clangent buccinis. τ erit vt
οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς κερατίναις. καὶ ἔσται ὡς ἂν
clanguerint tuba iobel cũ audieritꝭ
σαλπίσωσιν τῷ σάλπιγγι τοῦ ἰωβηλ ἐν τῷ ἀκοῦσαι
vos vocẽ buccine cõclamẽt ois po=
ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λα
pulus: τ clamãtibus eis corruent sua sponte mu
ὸς, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεί
ri ciuitatis sub ipis. τ ingredietur ois
χη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν. καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ
pplꝰ ipetũ faciẽs dlibꝰ eregione in vrbẽ. τ
λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. καὶ
intrauit iosue filius nun ad sacerdotes: τ dixit ad eos:
εἰσῆλθεν ἰησοῦς υἱὸς ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐ

[illegible] galgala vsq; i
presentem diem. ∞∞∞∞∞∞
Manseruntq; filii israel i
galgalis: & fecerunt ∞∞∞
phasee quartadecima die
mensis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ad vesperũ in cãpestribꝰ
hiericho: & comederunt
de frugibus terre die al=
tero: & azymos panes &
polentam eiusdem anni.
Defecit manna ∞∞∞∞∞∞∞
postq̃ comederunt de
frugibꝰ terre: nec vsi sũt
vltra cibo illo filii israel:
sed comederũt de frugi=
bus presentis anni terre
chanaan. Cum autẽ effet
iosue in agro vrbis hie=
richo: leuauit oculos & vi
dit virum stantem p con=
tra se cuaginatũ tenentẽ
gladiũ. prexitq; ad eũ:
& ait. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Noster es: an aduersa=
riorũ. Quiꝰ rũdit. Nequa
q̃: sed ſũ princeps exer=
citus domini: & nũc ve=
nio. Cecidit q iosue pnus
in terram: & adorans ∞
ait. Quid dominus me
us loquitur ad seruũ suũ?
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Solue ínqt calciamẽtũ
tuũ de pedibus tuis. Lo=
cus enim in quo stas san
ctus est. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Fecitq; iosue vt sibi fue=
rat imperatum. 6.

Hiericho ãt clausa erat
atq; munita timore
filiorũ israel: & nullus e=
gredi audebat aut ingredi.
dixitq; dñs ad iosue.
Ecce dedi in manus tu=
as hiericho & regẽ eius:
oẽsq; fortes viros. Circui
te vrbẽ cuncti bellatores
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
semel per diem. Sic fa=
cietis sex ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
diebus. Septimo ãt die
sacerdotes tollent septẽ
buccinas quarũ vsus est i
iubileo: & pcedẽt arcam
federis. Septies circuibi
tis ciuitatem: ∞∞∞∞∞∞∞
& sacerdotes clãgẽt buc
cinis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Cunq; insonuerit ∞∞∞∞
vox tube lõgior atq; cõ=
cissior: & in auribus vris in
crepuerit: cõclamabit ois
populus vociferatõe ma
xima: & muri funditus
corruẽt ciuitatis. igredi
entur q singuli p locũ cõ
tra quẽ steterint. Voca=
uit ergo iosue filius nun
sacerdotes: & dixit ad
eos. Tollite arcã federis.

קוּם חַמִּקְוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
חָנָה עָשָׂה וַיַּחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת
רָבַע הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
אָכַל עֲבַר בַּעֲרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר
יָיִן קָלוּי הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי
שָׁנָה עָנָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת הָאָרֶץ
לָבָן וַיִּשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת
הָיָה אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא וַיְהִי
נָשָׂא רָאָה יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
שָׁלַף וְהִנֵּה אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
צוּר הֲלָנוּ אַתָּה אִם לְצָרֵינוּ וַיֹּאמֶר לֹא
שׂוּר אָנִי שַׂר צְבָא יְהוָה עַתָּה בָּאתִי
נָפַל בָּנָה וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ עַל פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ
שָׁחָה דָּבַר וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל עַבְדּוֹ׃
וַיֹּאמֶר שַׂר צְבָא יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ
שָׁל נָעַל מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא
עָשָׂה וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן וִירִיחוֹ

Cap. vi.

סָנַר כָּנָה סֻגֶּרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
יָצָא בוא אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
אָמַר נָתַן יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת יְרִיחוֹ
גָּבַר לָחַם וְאֶת מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל וְסַבֹּתֶם אֶת
סָבַב לָחַם כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּף אֶת
יָקַף הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת
עָשָׂה יוֹם יָמִים וְשִׁבְעָה כֹּהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
יָבַל נָגַה שֹׁפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
אָרַן שָׁבַע וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת הָעִיר שֶׁבַע
תָּקַע שָׁפַר פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהָיָה כְּמְשׁךְ בְּקֶרֶן הַיֹּבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
רוּעַ אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָּל הָעָם
גָּדַל תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
חָמָה עָלָה תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ וְלָכְדוּ אֶת
קָרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן אֶל הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר
נָשָׂא גֶּרֶת אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הַבְּרִית

Universidad de Deusto Biblioteca

Prītiua.he.Tex.heb.Josue.cap̄.vi.Trāsla.B.Hiero.Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שֹׁפְרוֹת
יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֶל
הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת הָעִיר וְהֶחָלוּץ — סָבַב חָלַץ
יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיְהִי כֶּאֱמֹר — עָבַר הָיָה
יְהוֹשֻׁעַ אֶל הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שֹׁפְרוֹת הַיּוֹבְלִים
לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת
וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הוֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ — הָלַךְ
וְהֶחָלוּץ הוֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תֹּקְעֵי
הַשּׁוֹפָרֹת וְהַמְאַסֵּף הוֹלֵךְ אַחֲרֵי — אָסַף
הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְאֶת — תָּקַע
הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ — רוּעַ
וְלֹא תַשְׁמִיעוּ אֶת קוֹלְכֶם וְלֹא יֵצֵא — שָׁמַע
מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם — פֶּה
הָרִיעוּ וַהֲרִיעוֹתֶם׃ וַיַּסֵּב אֲרוֹן יְהוָה — סָבַב
אֶת הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ — קָף בּוֹא
הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ — חָנָה לוּן
בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת אֲרוֹן — שָׁכַם נָשָׂא
יְהוָה׃ וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה — אָרוֹן
שֹׁפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה — פָּנָה
הֹלְכִים הָלֹךְ וְתָקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וְהֶחָלוּץ — חָלַץ
הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי — אָסַף
אֲרוֹן יְהוָה הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשֹּׁפָרוֹת׃
וַיָּסֹבּוּ אֶת הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם — שָׁנָה
אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת — שׁוּב עָשָׂה
יָמִים׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ — יוֹם הָיָה
בַּעֲלֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט — שָׁבַע שָׁכַם
הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא — עָלָה שָׁפַט
סָבְבוּ אֶת הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וַיְהִי — הָיָה
בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשֹּׁפָרוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל הָעָם
הָרִיעוּ כִּי נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת הָעִיר׃ — רוּעַ
וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל אֲשֶׁר בָּהּ — הָיָה
לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל — זָנָה חָיָה
אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאָתָה אֶת — חָבָא
הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ׃ וְרַק אַתֶּם — לָאַךְ

ᶜEt septem alii ᵖ sacerdotes ᶜtollant ᶠseptem ᵇiubileorum ᵍbuccinas: & incedant ⁱante ᵏarcā ⁱdñi. ⁿAd ᵒpplm ᵐquoq; ait. ᵖIte ᵍ& circuite ᵍciuitatē ᶠarmati ᵘp̄cedētes ᵍarcā ᵃdñi. ᶜCunq; ᵇiosue ᶜverba finisset: ᵍ& septē ᵇsacerdotes ᵏseptem ⁱbuccinis ᵍclangerent ⁿante ᵃarcā ᶠfederis ᵘdomini: omnisq; populus precederet ᵃarmati exercitus: reliquū ᵍvulgus ᵏarcam ᵇseq̄batur: ᵐac ⁿbuccinis omnia ᵐconcrepabant. ᵍPrecepat āt ᶠiosue ᵖpopulo ᵍdicēs. ᶠNō ᵘclamabitis ᵏnec ᵍaudietur ᵇvox vestra: ᶜneq; vllus ᶠsermo ᶜex ore vr̄o ᵈegredietur ᵍdōec vēiat ᵇdies in quo ⁱdicā ᵏvobis. ⁱClamate ᵐ& vociferamini. ⁿCircuiuit ergo ᵒarca ᵖdñi ᶠciuitatē ᶠsemel p diē: ᵏ& reuersa ᵍi castra ᵃmāsit ibi. Igitur ᶜiosue de nocte ᵇcōsurgente ᶜtulerunt ᶠsacerdotes ᵇarcā ⁱdomini: ᵏ& septem ex eis ⁿseptem ᵒbuccinas ᵖq̄rū in iubileo vsus est: ᵍp̄cedebātq; ᶠarcā ᵃdñi ᶠambulātes ᵏatq; clangentes. ᵃ& armatus populus ᵇibat ᶜante eos: ᵇvulgus autem reliquum ᶜsequebatur ᵍarcam ᵏ& ⁱbuccinis ᵏp̄sonabat. ᵐCircuierūtq; ᵒciuitatē ᵍsecundo ᵖdie ᶠsemel: ᶠ& reuersi sunt ᵘin castra. ᵏsic ᵍfecerunt ᵃsex ᵇdiebus. ᵈDie autem ᶜseptimo ᶠdiluculo cōsurgētes: ⁱcircuierunt ⁱvrbem ᵐsicut dispositum erat ᵒsepties. ᵇCunq; ᵈseptimo circuitu ᶜclangerent ᵍbuccinis ᶠsacerdotes: ᵇdixit ⁱiosue ᵏad omnem israel. ᵐVociferamini. ᵒTradidit ⁿenim ᵍvobis ᵖdñs ᵍciuitatem. ᶠSitq; ᵘciuitas ᵍhec ᵏanathema: ᵃ& oīa ᵇq̄ ᶜin ea sunt ᵈdño. ᶜSola ᶠraab ᵍmeretrix ᵇviuat ᵏcū vniuersis ⁱq̄ ᵐcū ea ⁿin domo sunt. ᵖAbscondit ᵒenim ᶠnuncios ᵍquos ᶠdireximus. ᶠVos ᵘautem

tollite arcam federis: ⁊ septē sacerdotes tol
τοὺς, λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λή
lent septē buccinas iobel ante faciem ar
ψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον τῆς κι
ce dñi. ⁊ locutus est eis: dicēs: nunciate
βωτοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων, παραγγείλατε
pplō vt circucāt: ⁊ circuite ciuitatē: ⁊ bel
τῷ λαῷ παριελθεῖν, καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μά
latores prope vadant armati corā ar- B
χιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἔναντι τῆς κι
ca dñi. ⁊ factū est vt dixit iosue ad
βωτοῦ τοῦ κυρίου. καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν
pplm: ⁊ septē sacerdotes habētes septē tubas sacras:
λαόν, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς,
⁊ pretereant eodē modo corā dño in
καὶ παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυ παραπο
cedant ⁊ signū dent assidue. ⁊ arca
ρευέσθωσαν καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως. καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς
testamēti dñi sequatur eos. at bellatores in
διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω αὐτοῖς. οἱ δὲ μάχιμοι πα
cedant ante: ⁊ sacerdotes clāgentes
ραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες
buccinis: ⁊ reliquū vulgus om̄e post ar-
ταῖς κερατίναις, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας ὀπίσω τῆς κιβω
cam federis dñi euntes ⁊ clangentes
τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς
buccinis. at pplō precepit iosue: dicēs: ne cla-
κερατίναις. τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς, λέγων, μὴ βοά
met neq; audiat vllus vocē vr̄am: nō egredie
τω μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, οὐ δελεύσε-
tur de ore vr̄o sermo: donec nunciet ip̄e diē
ται ἐκ στόματος ὑμῶν λόγος, ἕως ἂν διαγγείλῃ αὐτὸς ἡμέραν
vt clametis: ⁊ clamate tunc. ⁊ circuens ar
ἀναβοῆσαι, καὶ ἀναβοήσατε τότε. καὶ παριελθοῦσα ἡ κι
ca federis dei vrbē incircuitu: statim reuer
βωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν κύκλω, εὐθέως ἀπῆλ
sa est in castra: ⁊ māsit ibi: ⁊ die
θεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, καὶ ἡμέρα τῇ
secunda surrexit iosue mane: ⁊ tulerūt sacerdotes arcam
δευτέρα ἀνέστη ἰησοῦς τοπρωΐ, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
dñi: ⁊ septē sacerdotes ferētes septē tubas
κυρίου, καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
secras corā arca dñi precedebāt. ⁊ sacerdotes
τὰς ἱερὰς ἔναντι κιβωτοῦ κυ προεπορεύοντο. καὶ οἱ ἱερεῖς
clāxerūt tubis. ⁊ post hec ambulabāt
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύον
bellatores: ⁊ reliquū vulgus om̄e post ar
το οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας ὄπισθεν τῆς κι
cā federis dñi euntes ⁊ clangētes
βωτοῦ τῆς διαθήκης κυ πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς
buccinis: ⁊ circuierunt vrbē in die C
κερατίναις, καὶ παριεκύκλωσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
secundo semel de ꝓpe: ⁊ reuersi sunt rursus in castra
δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν.
sic faciebat in sex diebus. ⁊ factū est die septimo surre
οὕτως ἐποίει ἐφ' ἓξ ἡμέραις. καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστη
xerūt in ascēsione diluculi: ⁊ circuierūt vrbē s̄m
σαν ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ παριήλθοσαν τὴν πόλιν κατὰ τὸ
iudiciū hoc septies. nisi q̄ in die illa circuierūt vr
κρῖμα τοῦτο ἑπτάκις. πλὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκύκλωσαν τὴν πό
bem septies. ⁊ factū est in periodo septima clanxerūt sacer
λιν ἑπτάκις. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ παριόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱε
dotes tubis. ⁊ dixit iosue filiis isrl: vociferamini:
ρεῖς ταῖς σάλπιγξι. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰηλ, κεκράξατε,
tradidit em̄ dñs ciuitatē vobis. ⁊ erit ciuitas anathema il
παρέδωκεν ἰαρκς τὴν πόλιν ὑμῖν. καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐ-
la ⁊ oīa q̄cūq; sunt in ea dño virtutū. verūtū ra
τὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων. πλὴν ῥα
ab meretricē protegite illā: ⁊ oīa q̄ sunt eius in
ὰβ τὴν πόρνην παριποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῆς ἐν
domo. qm̄ abscōdit nuncios: quos misimus. sed vos
τῷ οἴκῳ. ὅτι ἔκρυψεν τοὺς ἀγγέλους, οὓς ἀπεστείλαμεν. ἀλλὰ ὑμεῖς

Universidad de Deusto
Biblioteca

cauete ab anathemate: ne forte cogitātes
φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθέντες ὑ=
vos accipiatis de anathemate: & faciatis ca
μεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ποιήσητε τὴν πα=
stra filiox israel anathema: & affligatis nos.
ρεμβολὴν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρί=ψητε ἡμᾶς.
& oīe argētū & aurum & oīe es & ferrū
καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ πᾶς χαλκὸς καὶ σίδηρος
sctīi erit dño: in thesaurū dñi inferetur. & vo
ἅγιον ἔσται τῷ κῷ, εἰς θησαυρὸν κῡ εἰσενεχθήσεται. καὶ ἠλά
ciferat ē ppls: & clamerūt tubis sacerdotes.
λαξεν ὁ λαός, καὶ ἐσάλπιγξαν ταῖς σάλπιγξι οἱ ἱερεῖς.
postq̄ ät audiuit ppls vocē tubax: vocife
ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠλάλα
rati sunt oīs ppls vociferatiōe magna & forti. & ceci
xαν πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ. καὶ ἔπε
Heb.11 dit murus incircuitu: & ascēdit ppls in vrbem qui
c. σεν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκα
libet e regione sua. & ceperūt ciuitatē: & ana
στος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ. καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ ἀνε
thematizauerūt eā: & q̄cūq̄ fuerūt in vrbe: ab hoīe &
θεμάτισαν αὐτήν, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ
vsq̄ ad mulierē: a iuuene & vsq̄ ad senioꝛē: &
ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου, καὶ
vsq̄ ad vitulū & ouem & subiugale in ore gla
ἕως μόχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαί
dij. & duobus iuuenibus qui explorauerūt
ας. καὶ τοῖς δύο νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασι τὴν
terrā: dixit iosue: ingredimini i domū mulieris
D γῆν, εἶπεν ἰησοῦς, εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς
meretricis: & ꝓducite illinc eā: & oīa q̄cūq̄
τῆς πόρνης, καὶ ἐξαγάγετε ἐκεῖθεν αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα
sunt ei: vt iurastis ei. & ingressi sunt duo iuuenes
ἐστὶν αὐτῇ, ὡς ὠμόσατε αὐτῇ. καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι
qui explorauerūt vrbem in domū mulie
οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναι
ris: & eduxerūt raab meretricē: & ꝓcm eius:
κός, καὶ ἐξήγαγον ῥαὰβ τὴν πόρνην, καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς,
& mr̄es eius: & fratres eius: & cum
καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, καὶ πάν=
cta que fuerunt ei: & oēm cognationē illius. & po
τα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς. καὶ κα
suerunt eā extra castra israel. & vrbs
τέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἰσραὴλ, καὶ ἡ πόλις
cōbusta est in igne cū oībus que in ipsa. ꝓeter argētū
ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ. πλὴν ἀργυρίου
& aurum & oīe es & ferrū dederūt in
καὶ χρυσίου καὶ παντὸς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς
Heb.11 thesaurū vt offerretur dño. & raab meretricē: & om
f. θησαυρὸν εἰσενεχθῆναι κῷ. καὶ ῥαὰβ τὴν πόρνην, καὶ πᾶν
nē domū paternā eius: & oīa q̄ illi⁹ viue
τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἔζω
re fecit iosue: & habitare fecit in israel vsq̄ ad diē ho=
γρησεν ἰησοῦς, καὶ κατῴκισεν ἐν τῷ ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας τῆς σή
diernā: q̄m absc̄derit explorātores: quos misit io
μερον, ὅτι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν ἰη
sue vt explorarēt hiericho. & iprecat⁹ ē iosue in die
σοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ἱεριχώ. καὶ ὡρκισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa dicēs: maledictus hō cozā dño: q̄ suscitabit vel edi
ἐκείνῃ λέγων, ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ἔναντι κῡ, ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδο
ficabit ciuitatē illaz hiericho: i ꝓtogenito suo funda=
μήσει τὴν πόλιν ἐκείνην τὴν ἱεριχώ, ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελίω
bit eam: & in nouissimo filio suo imponet portas eius. & fuit
σει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ ἦν
dño cum iosue: & fuit nomē eius per oēm terram.
κῦ μετὰ ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν. Ca.7.

ET deliquerunt filij israel delictū: & vsur
Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλημμελείαν, καὶ ἐνοσφί
pauerūt de anathemate. & accepit acham filius charmi filij zab
σαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. καὶ ἔλαβεν ἀχαν υἱὸς χαρμὶ υἱοῦ ζαβ
di filij zare de tribu iuda ab anathemate. & iratus est
δὶ υἱοῦ ζαφὰ ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. καὶ ἐθυμώθη

cauete ne de his que pre
cepta sunt vobis quippiā
cōtingatis & sitis preua
ricatiōis rei & oīa castra israel
sub peccato sint at=
turbētur. Quicquid ät
auri & argēti fuerit & va
sorum eneorū ac ferri do
mino cōsecretur reposi=
tū in thesauris eius. Igr
oī ppls vociferāte & clan
gentibus tubis postq̄ in
aures multitudinis vox
sonitusq̄ increpuit:
muri illico corruerūt' &
ascendit
vnusq̄sq̄ p locū qui con
tra se erat. Ceperūtq̄ ci=
uitatē: & interfecerūt oīa
que erant in ea a viro
vsq̄ ad mulierē: ab īfan
te vsq̄ ad senem. Boues
quoq̄ & oues & asinos ī
ore gladii percusserunt.
Duobus ät viris explo
ratores missi fuerant: di=
xit iosue. Ingredimī do=
mū mulieris meretricis
& producite eam & om
nia
q̄ illius sunt: sicut illi iu
ramēto firmastis: Ingres=
sicq̄ inuenes eduxerūt ra
ab
& parentes eius: fratres
quoq̄
& cunctam supellecti=
lem ac cognationē illius:
& extra castra israel ma
nere fecerunt.
Vrbē ät & oīa q̄ inuenta
sunt in ea succēderūt. abs
q̄ auro & argēto & va=
sis eneis ac ferro: que in
erarium domini con se=
crarunt. Raab vero
meretricē & domū ptis
eius: & omnia que
hēbat fecit iosue viuere.
& habitauerunt ī medio
israel vsq̄ in pñtē diem
eo q̄ absconderit
nuncios quos misserat
vt explorarēt hiericho.
In tpe illo imp̄cat ē iosue:
dicēs. Maledict⁹ vir
corā dño q̄ suscitauerit
& edificauerit ciuitatem
hiericho. In primogeni=
to suo fundamēta illi⁹ ia=
ciat. & i nouissimo libero
rū pōat portas eius. Fuit
ergo dūs cū iosue: & no
men eius vulgatum est in
omni terra.

7.

ILli ät israēlitę puaricati sūt
mādatū: & vsurpauerūt de anathemate. Nam
achā filius charmi: filii
zabdi filii zare de tribu
iuda tulit aliqd de ana
thema. Iratusq̄ est

חֵרֶם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וְלְקַחְתֶּם
חוּם חָנָה מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אֹתוֹ וְכָל־כֶּסֶף וְזָהָב
כֹּלָה וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה
אָצַר יְהוָה יָבוֹא וְיָרֵעַ הָעָם וַיִּתְקְעוּ
רוּעַ תָּקַע בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל
הָיָה הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדֹלָה
שָׁפַר רוּעַ וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם
נָפַל חָמָה הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃
וַיַּחֲרִימוּ אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ
אִישׁ וְעַד אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד זָקֵן וְעַד שׁוֹר
חָמַר פֶּה וְשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי חָרֶב׃ וּלְשְׁנַיִם
שָׁנָה בָּנָל הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר
בוֹא זָנָה יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה
יָצָא וְהוֹצִיאוּ מְשָׁם אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת כָּל
שָׁבַע בוֹא אֲשֶׁר לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ וַיֵּצְאוּ
יָצָא הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת רָחָב
וְאֶת אָבִיהָ וְאֶת אִמָּהּ וְאֶת אֲחֶיהָ
שְׁפָחָה וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהּ וְאֶת כָּל מִשְׁפַּחְתָּהּ
יָצָא יָנַח הִנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃
חָנָה וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל אֲשֶׁר בָּהּ רַק
הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל
נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית יְהוָה וְאֶת רָחָב
הַזּוֹנָה וְאֶת בֵּית אָבִיהָ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר
לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
חָיָה יָשַׁב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה
חָבָא לָאַר אֶת הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
שָׁבַע לְרַגֵּל אֶת יְרִיחוֹ וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת
אָרַר הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי
קוּם יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת הָעִיר
יָסַד הַזֹּאת אֶת יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה
צָעַר בְּצָעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת
הָיָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל הָאָרֶץ׃

Cap. vij. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מָעַל
לָקַח בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן כַּרְמִי בֶּן זַבְדִּי בֶן
נָטָה זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן הַחֵרֶם וַיִּחַר

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.be.Tex.heb.Iosue.cap̄.vii.Trāsla.B.Piero.Trāſ.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ שָׁלַח
אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם בֵּית
אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶמֶר
לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ עֲלֵה
הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת הָעַי וַיָּשֻׁבוּ אֶל רָנַן שׁוּב
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל יַעַל כָּל
הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפִּים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת הָעַי אַל נָפָה נָצַע
תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת כָּל הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
וַיַּעֲלוּ מִן הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפִּים
אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי וַיַּכּוּ נוּס נָנָה
מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד רָבַף
הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לֵבָב נָבָה יָבֵד
הָעָם וַיְהִי לְמָיִם וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ מִסַּס חָיָה
שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי קָרַע נָפַל
אֲרוֹן יְהוָה עַד הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי אָרֹן
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל רָאשָׁם׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָּה
הֶעֱבַרְתָּ הַעֲבֵר אֶת הָעָם הַזֶּה אֶל עָבַר
הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי נָתַן
לְהַאֲבִידֵנוּ וּלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב עֵבֶר אֲבַד יָאַל
הַיַּרְדֵּן׃ בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר יָשַׁב
הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אוֹיְבָיו וְיִשְׁמְעוּ שָׁמַע
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ סָבַב
וְהִכְרִיתוּ אֶת שְׁמֵנוּ מִן הָאָרֶץ וּמָה גָּדַל
תַּעֲשֶׂה לִשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עָשָׂה נָבַל
אֶל יְהוֹשֻׁעַ קוּם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה אָמַר קוּם
נֹפֵל עַל פָּנֶיךָ חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם נָפַל פָּנָה
עָבְרוּ אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָם פְּרַת צָוָה
וְגַם לָקְחוּ מִן הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם
כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃ וְלֹא יָכְלוּ שׁוּם כָּלָה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף
יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא פָּנָה הָיָה
אֶסְיוֹף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם לֹא תַשְׁמִידוּ יָסַף הָיָה
הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ קוֹם קַדֵּשׁ אֶת הָעָם שָׁמַד

ira dñs in filios israel. τ misit iosue vi
ὀργὴ κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ· καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄν=
ros ab hiericho in gai: q̄ est iuxta bethauē ad oriē
δρας ἀπὸ ἰεριχὼ εἰς γαί, ἥ ἐστιν κατὰ βηθαυὲν κατὰ ἀνα
tem bethel. τ locutus ē ad eos dicēs: ascēdeη
τολὰς βαιθήλ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς λέγων, ἀναβαί
tes explorate terrā. τ ascēderūt viri: τ
τες κατασκέψασθε τὴν γῆν· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες, καὶ
explorauerūt gai τ reuersi sunt ad iosue: τ
κατεσκέψαντο τὴν γαῖ καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν, καὶ
dixerūt ad eum: nō ascēdat ois ppls: ſz circiter
εἶπαν πρὸς αὐτόν, μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁλαός, ἀλλ' ὡσεὶ
duo milia vel tria milia virorū ascēdant: τ obſi
δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν, καὶ ἐκπολιορκη
deant ciuitatē. ne adducas illuc oēs ppm:
σάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀπαγάγῃς ἐκεῖ πάντα τὸν λαόν,
pauci eīn sunt. τ ascēderūt de ppło illuc q̄si
ὀλίγοι γάρ εἰσιν· καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐκεῖ ὡσεὶ
tria milia virox. τ fugierūt a facie virox gai:
τρισχίλιοι ἄνδρες· καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν γαί,
τ occiderūt ab eis viri gai q̄si triginta τ
καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαὶ ὡς τριάκοντα καὶ
sexx viros: τ pſecuti sunt eos a porta q̄ad
ἓξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης ἕως
cōtriuerūt eos. τ percusserūt eos pcr pro
συνέτριψαν αὐτούς· καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τ καταφε
num. τ ptimuit cor ppli: τ factū est quasi aqua.
ρούς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ ὕδωρ.
τ scidit iosue vestimēta sua: τ cecidit in
καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
faciem suā sup trā coā arca dñi vsq; ad
πρόσωπον αὐτ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κιβωτοῦ κυρίου ἕως
vesperā: ipſe τ seniores israel. τ piecerūt
ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰηλ· καὶ ἐπεβάλοντο
puluerē sup caput suū. τ dixit iosue: oro
χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ εἶπεν ἰησοῦς, δέομαι
dñe dñe vt qd traducēs traduxit famulus tuus
κύριε κύριε ἵνατί διαβιβάζων διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν
ppm hunc iordanē: vt traderet eū amo=
λαὸν τοῦτον τὸν ἰορδάνην, τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν τῷ ἀμορραί
reo: vt pderet nos: τ vtinā māsissemus τ habita
ῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκί=
uissemus apud iordanē: in me dñe. τ qd dicā
σθημεν πέραν τοῦ ἰορδάνου, ἐν ἐμοὶ κύριε· καὶ τί ἐρῶ
q̄m auertit israel ceruicē a facie inimici
ἐπεὶ μετέβαλεν ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ
sui: τ audiēs chananeus τ oēs habi=
αὐτοῦ; καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοι
tantes trā circūdabūt nos: τ delebūt
κοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς, καὶ ἐκτρίψουσιν
nos de trā. τ qd facies noi tuo ma
ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέ
gno: τ dixit dñs ad iosue: surge: cur tu
γα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, ἀνάστηθι, ἵνατί σὺ
hoc cecidisti in facie tuā: peccauit
τοῦτο πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; ἡμάρτηκεν ὁ
ppls: τ puaricat ē pactū meū: q̄ pepigi ad eo
λαός, καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς αὐ
um. τ tulerūt de anathemate: τ fu
τόν· καί γε ἔλαβον ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ κλέ
rati mētiti sunt: τ posuerūt in vasa sua.
ψαντες ἐψεύσαντο, καὶ ἔβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν·
τ nō poterint filij israel sustinere ante fa
καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὑποσῆναι κατὰ πρόσω
cie hostiū suox. ceruicē conuertent coā
πον τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ· αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον
inimicis suis: q̄m facti sunt anathema: nō ad
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα, οὐ προ=
dam vltra esse vobiscū: nisi abstuleritis anathema
σθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
de vobis ipsis. surgens sctifica ppm:
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαόν,

dñs contra filios israel.
r Cūq; mitteret iosue oooo
b de hiericho viros cōtra
c hay: p que est iuxta be
thauē ad oriētalē plagam
d bethel: dixit eis.
Ascēdite & explorate ter
ram. oooooooooooooooo
Qui p̄cepta complētes
explorauerūt hay. Et re
uersi dixerūt ei. Non a
scendat oīs populus: sed
duo vel tria milia oooo
oooooooooooooooooo
virorū pgāt & deleāt ci
uitatē. Quare ooooooooo
oīs pplis frustra vexabi
tur cōtra hostes paucissi
mos? Ascenderunt ergo
tria milia pugnatorum.
Qui statim terga verten
tes pcussi sunt a ooooooo
viris vrbis hay & corrue
rūt ex eis triginta & sex
hoīes. Persequtiq; sunt
eos aduersarii de porta
vsq; ad sabarī: & cecide
rūt p pna fugiētes. Per
timuitq; cor populi &
ad instar aq̄ liq̄factū est.
Iosue vero scidit vestimē
ta sua: & pronus cecidit
in terrā coram arca dñi vsq; ad
iordanē fluuiū: vt traderes nos in manus āmorrei & pderes? Vtinā vt ce
pimus māsissemus trans
iordanē. Mi dñe deq̄ qd
dicā: vidēs israelē hosti
bus suis terga vertētem:
Audient ooooooooooooo
chananei & oēs hitatores terre: & pariter cōglobati circūdabūt nos atq; delebunt nomē nr̄m de
terra. Et qd facies magno tuo? dixitq; dñs
ad iosue. Surge: cur oooo
ooooooooooooooooooo
iaces pronus in terra?
Peccauit israel & oooooo
preuaricatus est pactum
menm. oooooooooooooo
tulerūtq; de anathemate & furati sunt atq; ooo
mētiti: & ascōderūt iter
vasa sua. Nec poterit oooo
israel stare ante hostes
suos: eosq; fugiet: ooooooo
quia pollutus est anathe
mate. Non oooooooooooo
ero vltra vobiscum: do
nec conteratis oooooooooo
eū q hui? sceleris reus ē.
Surge sctifica populum

B

C

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās. Gre. lxx. cū interp. latina. | Trāsla. B. Hie. | Tex. heb. Iosue. ca. vij. Pritia. he.

g.3.b. Leui. 10.b. Nu. 11. 1. Re. 16.b.

τ dic sanctificari in crastinū: qm̄ hec dicit dn̄s deus israel: anathema est in vobis israel: nō poteritis resistere coram hostibus vr̄is: donec tollatur anathema de vobis. τ cōgregabimini oēs mane per tribus vr̄as. τ erit tribus: q̄ demōstrauerit dn̄s: τ adducetis per pp̄los. τ pp̄lm: quē ostēderit dn̄s adducet per domū. τ domū: quā demōstrauerit dn̄s: per viros. τ qui demōstratus fuerit in anathemate: cōburetur in igne ipse: τ oia q̄cūq̄ sunt ipsi: qm̄ p̄uaricatus est pactū dn̄i: τ qm̄ fecit nephas in israel. τ surrexit iosue mane: τ addurit pp̄lm per tribus suas. τ ostēsa est tribus iuda: τ ostēsus est pp̄s zarai: τ adducta est pp̄s zarai per viros: τ ostēsus est zabdi. τ adducta est domus eius per virū: τ ostēsus est achan filius charmi filij zabdi filij zare tribus iuda. τ ait iosue achan: fili mi hodie da gloriā dn̄o deo israel: τ da ei cōfessionē: τ indica mihi ḋ feceris: ne absc̄das a me. τ respōdit achan iosue: vere ego peccaui cora dn̄o deo israel: sic τ sic feci. vidi in spolijs pallium varium vnum bonum: τ ducentas didrachmas argenti: τ linguā auream vnā quinquagīta didrachmū pōdus eius. τ cōcupiui illa τ accepi. τ ecce hec absc̄dita sūt in terra in tabernaculo meo: τ argētū sub eis. τ misit iosue nūcios: τ cucurrerūt ad tabernaculū ad ea τ eduxerūt ea de tabernaculo: τ tulerūt ea ad iosue τ ad omnes seniores israel: τ posuerūt ea ante pedes eius. τ accepit iosue achā filiū zare: τ argentū τ pallium τ linguā aureā: τ filios eius τ filias eius τ

Joan. 9.c.

D

b & dic eis. Sanctificamini in crastinū: hec dicit dn̄s deus israel. Anathema in medio tui est israel. Nō poteris stare coram hostibus tuis donec deleatur ex te qui hoc cōtaminatus est scelere. Accedetis q̄q̄ imāe singuli p tribꝰ vr̄as: & quā cūq̄ tribū sors inuenerit: accedet p cognationes suas: & cognatio per domos: domus q̄q̄ per viros. & quicunq̄ ille in hoc facinore fuerit deprehensus: comburetur igni cum omni substātia sua: qm̄ p̄uaricatus est pactū dn̄i: & fecit nephas in israel. Surgens itaq̄ iosue cō mane: applicuit israel per tribus suas. & inuenta est tribus iuda. Que cum iuxta familias suas iſſet obliqua: inuenta est familia zare. Illā quoq̄ p domos offerēs, repperit zabdi. Cuius domum in singulos diuidens viros: inuenit achan filiū charmi filii zabdi filii zare de tribu iuda. Et ait iosue ad achan. Fili mi: da gloriā dn̄o deo israel & confitere: atq̄ indica mihi quid feceris: ne abscondas. Respōditq̄ achan iosue: & dixit ei. Vere ego peccaui domino deo israel: & sic & sic feci. Vidi enim inter spolia pallium coccineū valde bonū & ducentos siclos argenti: regulāq̄ auream quinq̄ginta siclorū: & concupiscens abstuli & abscondi in terra cōtra mediū tabernaculi mei: argētūq̄ fossa humo operui. Misit ergo iosue ministros q̄ currētes ad tabernaculū illius repererūt cuncta absc̄dita in eodē loco & argētū sil. Auferētes q̄ de tētorio tulerūt ea ad iosue & ad oēs filios israel: p̄iecerūtq̄ ante dominū. Tollens itaq̄ Iosue achan filiū zare argentumq̄ & pallium & auream regulam: filios quoq̄ & filias ei?

קָדֵשׁ	וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
	יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבֶּךָ
כָּל פָּנֶה	יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
סוּר כָּרַב	עַד הַסִּירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם: וְנִקְרַבְתֶּם
	בַּבֹּקֶר לִשְׁבָטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר
לָכַד	יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
שְׁפָחָה	וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה
בַּיִת	תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ
	יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים: וְהָיָה הַנִּלְכָּד
שָׂרַף	בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֵת כָּל
כָּרַת	אֲשֶׁר לוֹ כִּי עָבַר אֶת בְּרִית יְהוָה וְכִי
שֵׂכֶל	עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
קָרַב	בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו
	וַיִּלָּכֶד שֵׁבֶט יְהוּדָה: וַיַּקְרֵב אֶת
	מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֶת מִשְׁפַּחַת
	הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
	לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֶד זַבְדִּי: וַיַּקְרֵב אֶת בֵּיתוֹ
	לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֶד עָכָן בֶּן כַּרְמִי בֶּן זַבְדִּי
עָכָר אָכַר	בֶּן זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
שׂוּם כָּבַד	אֶל עָכָן בְּנִי שִׂים נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
נָתַן יָדָה	יִשְׂרָאֵל וְתֶן לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד נָא לִי מָה
עָשָׂה עָשָׂה	עָשִׂיתָ אַל תְּכַחֵד מִמֶּנִּי: וַיַּעַן עָכָן אֶת
עָנָה כָּחַד	יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
	לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
עָשָׂה	עָשִׂיתִי: וְאֶרְאֶה בַּשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
מְאָה	אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
לָשׁוֹן	וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
שָׂכַל חָמַד	מִשְׁקָלוֹ וְאֶחְמְדֵם וְאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים
לָכַד	בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ אָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ:
שָׁלַח לְאַר	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ
רוּץ חָמַם	הָאָהֳלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף
לָקַח בּוֹא	תַּחְתֶּיהָ: וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיָּבִיאוּם
	אֶל יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקוּם
נָגַד	לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת עָכָן בֶּן
	זֶרַח וְאֵת הַכֶּסֶף וְאֵת הָאַדֶּרֶת וְאֵת
	לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנֹתָיו

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְאֶת שׁוֹרוֹ וְאֶת חֲמֹרוֹ וְאֶת צֹאנוֹ וְאֶת
אָהֳלוֹ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ וְכָל יִשְׂרָאֵל
עִמָּן וַיַּעֲלוּ אִתָּם עֵמֶק עָכוֹר וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
אֹתָם בָּאֲבָנִים וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

Cap.viij.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ אַל תִּירָא
וְאַל תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֶת כָּל עַם
הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעַי רְאֵה נָתַתִּי
בְיָדְךָ אֶת מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת עַמּוֹ וְאֶת
עִירוֹ וְאֶת אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק
שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבְזּוּ לָכֶם שִׂים לְךָ
אֹרֵב לָעִיר מֵאֲחֹרֶיהָ׃ וַיָּקָם
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת
הָעַי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיִּשְׁלַח אֹתָם לָיְלָה׃
וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים
לָעִיר מֵאֲחֹרֵי הָעִיר אַל תַּרְחִיקוּ
מִן הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם
נְכֹנִים׃ וַאֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
נִקְרַב אֶל הָעִיר וְהָיָה כִּי יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
לִפְנֵיהֶם׃ וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתְּקַעְנוּ
אֹתָם מִן הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ
כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃
וְאַתֶּם תָּקוּמוּ מֵהָאֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת הָעִיר וְנָתַתָּהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּיֶדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת הָעִיר
תַּצִּיתוּ אֶת הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה
תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין

boues et asios & oues
ipm tabernaculũ & cuctã supellectilem & ois israel cũ eo: duxerũt eos ad vallem achor vbi dixit iosue. Quia turbasti nos: exturbet te dñs in die hac. Lapidauerũt eũ ois israel: & cũcta que illius erant igne consumpta sunt. Congregauerunt sup eũ aceruũ magnũ lapidũ: qui pmanet vsq in pñtem diẽ. Et auersus est furor dñi ab eis. Vocatũ est nomen loci illius vallis achor vsq hodie. 8.

Dixit ãt dñs ad iosue. Ne timeas neq formides. Tolle tecum omnem multitudinem pugnatorũ & cõsurgens ascende in opidũ hay. Ecce tradidi in manũ tuã regem eius: & pplm & vrbem & terrã. Faciesq vrbi hay & regi eius: sicut feciſti hiericho & regi illius. Predam vero & oia aiantia diripietis vobis. Pone insidias vrbi post eã. Surrexitq eos iosue & ois exercitus bellatorũ cũ eo: vt ascẽderent in hay. Et electa triginta milia virorum fortiũ misit nocte: precepitq eis: dicens. Ponite insidias post ciuitatem. Nec lõgius recedatis: & critis omnes parati. Ego ãt & reliq multitudo q mecũ est: accedemus ex aduerso cõtra vrbem. Cũq exierint contra nos: sicut ante fecimus fugiemus & terga vertemus: dõec psequentes ab vrbe lõgius ptrahãtur. Putabũt enim nos fugere sicut prius. Nobis ergo fugientibus & illis psequentibus cõsurgetis de insidiis & vastabitis ciuitatem. Tradetq eam dñs deus vester in manus vestras. Cũq ceperitis succendite eam: & sic omnia facietis vt iussi. Dimisitq eos & prexerũt ad locũ insidiarũ: sederuntq inter

vitulos eius: & subiugalia eius: & oues eius: & tabnaculũ eius: & cũctã supellectilẽ eius. & cũctã supellectilem & ois israel cũ eo. & duxerũt eos ad vallẽ achor. & dixit iosue cur turbasti nos? exturbet te dñs: & lapidauerũt eũ ois israel lapidibus: & cõbusserũt ea in igne. & lapidauerũt illos in lapidibus. & congregauerũt sup eũ aceruũ lapidũ magnũ vsq ad diẽ hanc. & cessauit dñs ab ira furoris sui. ob hoc cognominauit illud vallis archo vsq in diẽ hanc.

Ca.8.

Et dixit dñs ad iosue: ne timeas: neq formides: tolle tecum oẽs viros bellatores: & surgẽs ascẽde in gai. ecce tradidi in manus tuas regem gai: & pplm eius: & vrbẽ eius: & terrã eius. & faciesq vrbi & regi eius: sicut feciſti hiericho & regi illius. & predã eius & iumẽta eius diripies tibi. pone insidias vrbi post eã. & surrexit iosue & ois pplus bellator: vt ascẽderẽt in gai. elegit ãt iosue triginta milia viros fortes potẽtes in viribus: & misit eos nocte. & precepit eis dicẽs: videte & vos insidiamini vrbi post ciuitatẽ valde: & eritis oẽs para ti: & ego & oẽs q mecũ accedem cõtra vrbem: & cũ exierit post nos abducamus eos ab vrbe. & dicẽt: fugiũt ipi a facie nra sicut prius: & fugiemus ab eis. vos ãt exurgetis de insidijs & ibitis in vrbẽ & vastate ciuitatẽ. & tradet eam dñs deus nr in manibus nris. & erit vt ceperitis succẽdite eam in igne: iuxta verbũ hoc facietis: ecce precepi vobis. & dimisit eos iosue: & perrexerũt ad insidias: & sederũt inter

Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν, μὴ φοβηθῇς, μὴ δὲ δειλιάσῃς, λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς, καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι. ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι, καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ποιήσεις Γαι καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ιεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς· καὶ τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη αὐτῆς προνομεύσεις σεαυτῷ· κατάσκοπον σὺ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς. καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι. ἐπιλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, ἰδετέ ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως σφόδρα, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι· ἐγὼ καὶ οἱ μετ' ἐμοῦ προσαξόμεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν, καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποστησόμεθα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ τῆς πόλεως· καὶ ἐροῦσιν, φεύγουσιν αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον ἔμπροσθεν, καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτοῦ. ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἐκπρίσατε τὴν πόλιν· καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χερσὶν ἡμῶν· καὶ ἔσται ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν· καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν, καὶ ἐνεκάθησαν ἀναμέσον

A

B

Ω.7.a.

Universidad de Deusto Biblioteca

bethel ꝛ inter gai a mari gai. ꝛ māsit
βαιθὴλ καὶ ἀναμέσον γαΐ ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαΐ· καὶ ἠυλίσθη
iosue nocte illa in medio ppli. ꝛ manicās
ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὀρθρίσας
iosue diluculo: recēsuit ppl̄m. ꝛ ascēderūt ipse
ἰησοῦς τοπρωΐ, ἐπεσκέψατο τὸν λαόν· καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς
ꝛ seniores israel in fronte ppli ad
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ
gai. ꝛ oīs ppl̄s bellator q̄ cū eo ascēderūt: ꝛ
γαΐ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ
euntes venerūt ex aduerso ciuitatis ab oriente:
πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,
ꝛ insidie vrbis a mari. ꝛ castrameta
καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης· καὶ παρενέβα-
C ti sūt a septētriōe gai. ꝛ vallis inter eum ꝛ
λον ἀπὸ βορρᾶ τῆς γαΐ· καὶ ἡ κοιλὰς ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ τῆς
gai. ꝛ cepit q̄si quinq̄ milia viroꝝ: ꝛ posuit eos
γαΐ· καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἔθετο αὐτοὺς
insidias inter bethauē ꝛ gai mare gai.
ἔνεδρον ἀναμέσον τῆς βηθαῦ καὶ τῆς γαΐ θάλασσαν τῆς γαΐ·
ꝛ ordinauit ppl̄s oēm aciem: q̄ erat a septētriōe
καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ
vrbi: ꝛ nouissima illius mare vrbis. ꝛ abi-
τῆ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως· καὶ ἐπο-
it iosue nocte illa in medio vallis. ꝛ fa-
ρεύθη ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος· καὶ ἐγέ-
ctū est vt vidit rex gai ꝛ festinauit ꝛ manicauit:
νετο ὡς ἴδεν ὁ βασιλεὺς τῆς γαΐ καὶ ἔσπευσεν καὶ ὤρθρισεν,
ꝛ egressi sūt viri vrbis in occursum eis e di
καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ'
recto in prelīū: ipse ꝛ oīs ppl̄s eius in
εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς τὸν
tēpus: fm cōspectū araba. ꝛ ipse ignorabat q̄
καιρόν, κατὰ πρόσωπον τῆς ἀραβά· καὶ αὐτὸς οὐκ ἤδει ὅτι
insidie eoꝝ sunt a tergo vrbis. ꝛ vidit ꝛ reces-
ἔνεδρα αὐτῶν ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως· καὶ ἴδεν καὶ ἀνεχώρη-
sit iosue ꝛ oīs israel a facie eoꝝ: ꝛ fu-
σεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυ-
git p̄ viā solitudinis. ꝛ inualuit oīs ppl̄s gai vt p̄-
γεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου· καὶ ἐνίσχυσεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γαΐ τοῦ κα-
seq̄retur post ipsos filios israel. ꝛ ip̄i recesserūt
ταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν τῶν υἱῶν ἰηλ'· καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν
ab vrbe nō remāsit neq̄ vnus in gai ꝛ in be-
ἀπὸ τῆς πόλεως οὐ κατελείφθη οὐδὲ εἷς ἐν τῇ γαΐ καὶ ἐν βαι-
D thel: q̄ nō persecutus est post israel. ꝛ reliquerūt ciuita-
θὴλ, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ἰσραὴλ· καὶ κατέλιπον τὴν πό-
tē apertā: ꝛ persecuti sunt post israel. ꝛ dixit
λιν ἀνεωγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν
dn̄s ad iosue: extende manū tuā clypeo q̄ est
κύριος πρὸς ἰησοῦν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τῷ γαϊσῷ τῷ
in manu tua cōtra vrbē. in manus eīm tuas tra-
ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖρας σου ἔδω-
didi eā. ꝛ insidie exurgent cū festinatiōe de loco
κα αὐτήν· καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου
eoꝝ. ꝛ extēdit iosue clypeū ꝛ manū suā
αὐτῶν· καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἰησοῦς τὸν γαϊσὸν καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
in vrbē: ꝛ insidie exurrexerūt cōfestim de lo-
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τό-
co suo: ꝛ exierūt q̄n extēdit manū. ꝛ intra-
που αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα· καὶ εἰσῆλ-
uerūt in vrbē: ꝛ ceperūt eā: ꝛ festinātes
θον εἰς τὴν πόλιν, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες
succēderūt ciuitatē in igne. ꝛ respiciētes habi-
ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί· καὶ περιβλεψάμενοι οἱ κάτοι-
tatores gai ad tergū suū: ꝛ viderūt fumū vr-
κοι γαΐ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἑώρων τὸν καπνὸν τῆς πόλε-
bis cōscēdētē in celū: ꝛ nō vltra poterant quo
ως ἀναβαίνοντα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔτι οὐκ εἶχον ποῦ
fugere huc vel huc. ꝛ ppl̄s fugiēs in solitudinē cōuersi
φυγεῖν ὧδε ἢ ὧδε· καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφη
sunt cōtra persequētes. ꝛ iosue ꝛ oīs israel
σαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας· καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ ∞

[k]bethel[l] & [m]hay[n] ad occi-
dētalē plagā vrbis [o]hay.
[q]Iosue aūt[r] nocte[s] illa[t] in
medio[p] māsit[u] populi. ∞
[k]Surgēsq̄[a] diluculo[b] recē-
suit socios: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]& ascēdit[g] cū senioribus
[i]ī frōte exercitus vallat⁹
auxilio pugnatorum. ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]Cūq̄ venissēt & [r]ascen-
dissent[u] ex aduerso [k]ciui-
tatis: [s]steterūt[a] ad septen-
trionalē vrbis plagā: [c]in-
ter quā[c] & eos[c] vallis erat
[d]media. [h]Quinq̄ aūt[i] mi-
lia[k] viros elegerat[l] & po-
suerat ī[n] insidiis[o] inter[p] be-
thauē[r] & [s]hay[t] ex occidē-
tali p̄te eiusdē[u] ciuitatis.
[b]Oīs vero reliquus[c] exer-
citus[d] ad aquilonē aciem
dirigebat: ita[f] vt[g] nouissi-
mi multitudinis[h] occidē-
talem plagā[i] vrbis attin-
gerēt. [k]Abiit ergo[l] iosue
[m]nocte[n] illa: & stetit[o] ī[p] val-
lis[o] medio. Quod[r] cū vi-
disset[s] rex[t] hay[u] festinauit
[x]mane: [s]& egressus ē[g] cū
oī exercitu[b] ciuitatis: di-
rexitq̄ aciē[k] cōtra[l] deser-
tū: [n]ignorās[p] q̄[s] post ter-
gū laterēt[q] īsidie. [s]Iosue
vero[a] & oīs[b] isrl[x] cesserūt
loco: simulātes metū[d] &
fugiētes p̄[f] solitudis[c] viā.
[g]At illi vociferātes pari-
ter & se mutuo cohortā-
tes[o] p̄secuti sūt eos. [r]Cū-
q̄ recessissēt[s] a[t] ciuitate:
[u]& ne vnus quidē[a] ī vrbe
Hay[b] & bethel[x] remāsis-
set[c] qui[d] non ∞∞∞∞∞∞
[c]p̄sequeretur[g] isrl: sicut e-
ruperāt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]aperta[k] oppida[h] relin-
quētes: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]dixit[q] dominus[r] ad[s] io-
sue. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]Leua[u] clypeū[v] qui [s]ī ma-
nu tua ē [a]cōtra vrbē[b] hay
[c]qm̄[d] tibi[e] tradā eā. [f]Cum
q̄ eleuasset ∞∞∞∞∞∞∞∞
[h]clypeum ex aduerso[m] ci-
uitatis: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]insidie q̄ latebāt: [o]surre-
xerunt[p] confestim ∞∞∞∞
[u]& p̄gentes ad [x]ciuitatē
[s]ceperunt & ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]succenderunt[d] eam. ∞∞
[g]Viri aūt ciuitatis qui p̄-
seq̄bātur iosue: [f]respiciē-
tes[k] & vidētes[n] fumū[o] vr-
bis[p] ad celum vsq̄[m] cōscē-
dere[q] nō potuerunt vltra
[x]huc[s] illucq̄[u] diffugere:
p̄sertī cū hi[a] q[b] simulaue-
rāt fugā: & tēdebāt[c] ad so-
litudinē [e]cōtra[f] p̄seq̄ntes
fortissime[d] restitissēt. [k]Vi-
dēsq̄[g] Iosue[h] & oīs[i] israel

בֵּית אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעַי וַיָּלֶן לון
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃
וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת שָׁכַם פָּקַד
הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עָלָה
הָעָם הָעָי׃ וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר לָחַם
אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר נָגַשׁ בּוֹא
וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינָיו וּבֵין הָעָי׃ חָנָה צָפַן
וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אַלָּפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם לָקַח שׂוּם
אֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם
לָעִיר׃ וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת כָּל הַמַּחֲנֶה חָנָה
אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת עֲקֵבוֹ מִיָּם
לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא
בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ הָעַי הָיָה רָאָה
וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר מָהַר
לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל
עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָעַד פָּנָה
יָדַע כִּי אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּנָּעוּ נָגַע
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ נוּס
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר דִּבֵּר זָעַק
בָּעַי לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי רָדַף
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן הָעִיר׃ וְלֹא נִשְׁאַר נָתַק שָׁאַר
אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא
יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת עָזַב
הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי פָּתַח רָדַף
יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ
נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר בְּיָדְךָ אֶל הָעַי
כִּי בְּיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ נָתַן נָטָה
בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר בְּיָדוֹ אֶל הָעִיר׃
וְהָאֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ קוּם קוּם
כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ רוּץ נָטָה
וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת הָעִיר בָּאֵשׁ׃ בּוֹא לָכַד
וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ מָהַר צִית
וְהִנֵּה עָלָה עָשָׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה פָּנָה רָאָה
וְלֹא הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה שֵׁם
וְהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ נוּס הָפַךְ
אֶל הָרֹדֵף׃ וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל

Universidad de Deusto
Biblioteca

ראו כי לכד האורב את העיר ויבי
עלה עשן העיר וישבו ויכו את אנשי שוב נבה
העי: ואלה יצאו מן העיר לקראתם
ויהיו לישראל בתוך אלה מזה והם הי
ואלה מזה ויכו אתם עד בלתי
השאיר לו שריד ופליט: ואת מלך שאר שרד
העי תפשו חי ויקרבו אתו אל חיה ערב
יהושע: ויהי ככלות ישראל להרג חיה כלה
את כל יושבי העי בשדה במדבר דבר
אשר רדפום בו ויפלו כלם לפי נפל פה
חרב עד תמם ושבו כל ישראל
העי ויכו אתה לפי חרב: ויהי כל נבה
הנפלים ביום ההוא מאיש ועד אשה איש
שנים עשר אלף כל אנשי העי:
ויהושע לא השיב ידו אשר נטה נטה
בכידון עד אשר החרים את כל חרם
ישבי העי רק הבהמה ושלל העיר
ההוא בזזו להם ישראל כדבר
יהוה אשר צוה את יהושע: ויושרף שרף
יהושע את העי וישימה תל עולם שום תלל
שממה עד היום הזה: ואת מלך עלם
העי תלה על העץ עד עת הערב
ובכא השמש צוה יהושע ויורידו בוא ירד
את נבלתו מן העץ וישליכו אותה שלך את
אל פתח שער העיר ויקימו עליו קום
גל אבנים גדול עד היום הזה: אז גלל
יבנה יהושע מזבח ליהוה אלהי נבה זבח
ישראל בהר עיבל: כאשר צוה משה
עבד יהוה את בני ישראל כתוב עבד
בספר תורת משה מזבח אבנים שלמת גרה
אשר לא הניף עליהם ברזל ויעלו נוף עלה
עליו עלות ליהוה ויזבחו שלמים: ויכתב זבח
שם על האבנים את משנה תורת שנה
משה אשר כתב לפני בני ישראל: נגד
וכל ישראל וזקניו ושטריו ושפטיו
עמדים מזה ומזה לארון נגד הכהנים ארן

ſ capta eſſet ſ ciuitas ſ & fumus ſ vrbis ſ aſcēderet: reuerſus ſ pcuſſit ſ viros hay. Siquidē & illi qui cepant & ſuccēderāt ciui tatē: ſ egreſſi ſ ex ſ vrbe ſ cō tra ſuos: ſ medios hoſtiū ſ ferire ceperunt. Cū ergo ſ ex vtraq; pte aduer ſarii cederētur: ita vt ſ nul lus de tanta multitudine ſ ſaluaretur: ſ regē ſ quoq; vrbis ſ hay ſ apprehende rūt ſ viuentē & obtulerūt Ioſue. Igitur oībus, ſ in terfectis qui iſraelē ſ ad deſerta tendentē fuerāt pſecuti: & ſ in eo dē loco ſ gladio ſ corruē tibus: ſ reuerſi filii ſ iſrael pcuſſerūt ciuitatē. ſ Erāt aut em quiſ ī eodē ſ die ſ concide rāt ſ a viro ſ vsq; ad ſ mulie rē: ſ duodecī ſ milia hoīm ſ omnes vrbis ſ hay. Ioſue vero ſ nō ſ cōtraxit manū ſ quam in ſublime porrexerat tenēs ſ clype um: ſ dōec ſ q iterficerētur ſ oēs ſ habitatores hay. ſ Iumēta aūt ſ & ſ pdā ſ cita tis ſ diuiſerunt ſ ſibi filii ſ iſ rael: ſ ſicut ſ pceperat ſ dominus ſ io ſue. ſ Qui ſ ſuccendit ſ vrbē: ſ & fecit eā ſ tumu lū ſ ſēpiternum. ſ Regem ſ quoq; ſ eius ſ ſuſpendit ſ in ſ pa tibulo ſ vsq; ad ſ veſperam ſ & ſ ſolis ſ occasū: ſ pcepit q; ſ ioſue ſ & depoſuerunt ſ cadauer eiſ ſ de ſ cruce ſ p iecerunt q; ſ in ipſo ſ introitu ſ citatis ſ congeſto ſ ſuper eo ſ magno ſ aceruo ſ lapidū qui ꝑmanet ſ vsq; in ſ hūc ſ diē. ſ Tūc ſ edificauit ſ io ſue ſ altare ſ dño ſ deo ſ israel ſ in mōte ſ hebal: ſ ſi cut ſ pceperat ſ moyſes ſ famulus ſ dñi ſ filiis ſ iſrael & ſ ſcriptū eſt ſ in volumie ſ legis ſ moyſi: ſ altare de ſ lapidibus ſ im polutis ſ quos ſ ferrū ſ non ſ tetigit: ſ & obtulit ſ ſup eo ſ holocaustū ſ dño ſ imolauitq; ſ pacificas vi ctimas: ſ et ſcripſit ſ ſuper ſ lapides ſ deuteronomiū ſ legis ſ moyſi ſ qđ ille ſ di geſſerat ſ corā ſ filiis ſ iſrl ſ Ois ā tpl's ſ & oēs ſ maio res natu ſ duceſq; ſ ac iudi ces ſ ſtabāt ſ ex vtraq; pte ſ arce ſ ipſpectu ſ lacēdotū

viderūt: q ceperūt inſidie vrbē: τ q aſcēdit fu ἐιδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνέδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ κα mus vrbis in cellū: τ reuerſi πνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐραγόν, καὶ μεταβαλλόμενοι percuſſerūt viros gai. τ hi exterūt de ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαῖ· καὶ οὗτοι ἐξῆλθον ἐκ τῆς vrbe in occurſū eox. τ facti ſunt exerci πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν τῆς παρεμ tus in medio: hi hinc: τ hi hinc. τ per βολῆς ἀναμέσον, οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπά cuſſerūt eos ita vt nō relinqueretur ex illis vi ταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμέ uus τ fugiens. τ regem gai appzehēdeſt νον καὶ διαφεύγοντα· καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαῖ συνέλαβον vinetē: τ adduxerūt eū ad ioſue. τ factū eſt vt ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν· καὶ ἐγένετο ὡς ceſſauerūt filij iſrl occidere oēs qui ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ἰηλ ἀποκτείνοντες σύμπαντας τοὺς in gai: τ in cāpis τ in mōte veſcē ἐν τῇ γαῖ, καὶ ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει τῆς καταβάσε ſus: vbi perſecuti ſūt eos: τ ceciderūt oēs in ore ως, οὗ κατεδίωξαν αὐτούς, καὶ ἔπεσον πάντες ἐν στόμα gladij ab ea vſq; ad finē. τ reuerſus eſt ioſue in τι ῥομφαίας ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς gai: τ percuſſit eā in ore gladij τ facti γαῖ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἐγενήθη ſunt oēs q̄ ceciderūt die illa a viro τ σαν πάντες οἱ πεσόντες τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ vſq; ad mulierē duodecim milia: oēs habi ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοι tātes gai. τ ioſue nō cōtraxit manū ſuā: ꝙ κοῦντας γαῖ· καὶ ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ, ἣν extendit in ſcuto: donec anathematizauit oēs ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαΐσῳ, ἕως ἀνεθεμάτισεν σύμπαντας habitātes gai. verūtñ iumēta τ ſpolia τοὺς κατοικοῦντας γαῖ. πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων que in vrbe illa: diuiſerūt ſibi filij iſra τῶν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσρα el ſm preceptū dñi: ſicut precepit dñs ioſue. ηλ κατὰ πρόσταγμα κυ, ὃν τρόπον συνέταξεν κς τῷ ἰησοῦ· τ ſuccendit ioſue vrbē in igne: τ poſuit eā καὶ ἐνεπύρισεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν tumulū in ſēpiternū inhabitabile vſq; in diē hanc. τ χῶμα εἰς τὸν αἰῶνα ἀοίκητον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ regem gai ſuſpēdit in ligno gemino. τ τὸν βασιλέα τῆς γαῖ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου· καὶ fuit in ligno vſq; ad tp̄s veſpertinū. τ occidēte ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως καιροῦ τῆς ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύοντος ſole precepit ioſue: τ depoſuerūt corpus eius de τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς, καὶ καθεῖλον τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ ligno: τ piecerūt eū in foueā ad portā τοῦ ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην ciuitatis: τ ſuppoſuerūt ei aceruū lapidū magnū vſq; in τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως diem hanc. tunc edificauit ioſue altare Exo. τῆς ἡμέρας ταύτης. τότε ᾠκοδόμησεν ἰησοῦς θυσιαστήριον 20.d. dño deo iſrael in mōte gebal: ſicut precepat moy Deuk. κῷ τῷ θεῷ ἰσραηλ ἐν ὄρει γεβάλ, καθότι ἐνετείλατο μωυ 27.a. ſes famulus dñi filijs iſrael: ſicut ſcriptū eſt in G σῆς θεράπων κυ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ, καθὰ γέγραπται ἐν lege moyſi: altare lapidū integrū: in quos nō pro τῷ νόμῳ μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλόκληρον, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπε tectū ē in eos ferrū. τ obtulit illic holocausta βλήθη ἐπ' αὐτοῖς σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ dño: τ ſacrificiū ſalutare. τ ſcripſit ioſue ſup lapides deute κῷ, καὶ θυσίαν σωτήριον· καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτε ronomiū legē moyſi ꝙ ſcripſit coꝝ filiis iſrl. τ ois iſrl ρονόμιον νόμον μωυσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ἰηλ· καὶ πᾶς ἰηλ τ ſenatores eox τ ſcribe eox τ iudices καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ ibant hinc τ inde arce coꝝ: τ ſacerdotes παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ

Universidad de Deusto
Biblioteca

leuite tulerūt arcā federis dñi: t adue
λευῖται καὶ ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κῡ, καὶ ὁ προσήλυ=
na t indigena fuerūt media pars eox iuxta
τος καὶ ὁ αὐτόχθων ἦσαν οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπὶ πλησίον
mōtē garizin: t media eox iuxta mōtē he
ὄρους γαριζίν, καὶ οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπὶ πλησίον ὄρους γα
bal: sicut preceperat moyses famulus dñi ad bñdicēdū
βαλ, καθὰ ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ θεράπων κῡ εὐλογῆσαι
pplo isrl in primis. t post hec legit om
τὸν λαὸν ἰηλ ἐν πρώτοις· καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω σύμπαν
nia verba legis huius bñdictiōes t ma=
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κα=
ledictiōes iuxta oīa scripta in lege moysi.
τάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ.
nō fuit verbū ab oībus que tusserat moyses io=
οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ ἰη=
sue qđ nō legit iosue in aures toti⁹ multitudinj isrl:
σοῦ ὃ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας ἰηλ,
viris t mulieribus t filijs t
τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ
aduenis q accesserant ad israel.
τοῖς προσηλύτοις τοῖς προπορευομένοις τῷ ἰηλ. Ca. 9.

A Q Ωστε ἀτ audierūt cūcti reges amorreox
ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων
trans iordanē: q̄ in mōtana: t q̄ in planicie:
ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ,
t q̄ in oīm oza maris magni: t q̄
καὶ οἱ ἐν πάσῃ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, καὶ οἱ
iuxta antilibanū: t ethei: t amorrei: t
πρὸς τῷ ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ χεττταῖοι, καὶ οἱ ἀμορραῖοι, καὶ
gergesei: t chananei: t pherezei: t euei
οἱ γεργεσαῖοι, καὶ οἱ χαναναῖοι, καὶ οἱ φερεζαῖοι, καὶ οἱ εὐαῖ
t iebusei: t cōgregati sunt in vnū ad pugnā
οι, καὶ οἱ ἰεβουσαῖοι, καὶ συνῆλθον εἰς τὸ αὐτὸ ἐπὶ τὸ πολε=
dum cū iosue t israel simul oēs. t q̄ habita
μῆσαι ἰησοῦν καὶ ἰσραὴλ ἅμα πάντες· καὶ οἱ κατοικοῦν=
bāt gabaon audierūt oīa que fecit iosue hieri
τες γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς τῇ ἱερι
cho t gai. t fecerūt t ipsi cū falla
χὼ καὶ τῇ γαΐ· καὶ ἐποίησαν καὶ γὲ αὐτοὶ μετὰ παρουργί
cia. t veniētes instituerūt: t parauerūt se. t acci
ας· καὶ ἐλθόντες ἐπεσκήσαντο, καὶ ἡτοιμάσαντο· καὶ λα=
B pientes saccos veteres in humeris suis t u=
βόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν καὶ ἀσ
tres vini antiquos t scissos ligatos: t
κοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγῶτας ἀπεδεδεμένους, καὶ τὰ
cōcauitates calciamētoꝝ suoꝝ: t calciamēta sua antiqua
κοίλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν, καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ
t pitacijs cōsita in pedib⁹ suis: t vestes ꝯ=
καὶ κατεπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐ
as inueteratas in seipsis: t panes cibi sui
τῶν πεπαλαιωμένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τῆς ἐπισιτισμοῦ αὐ=
duri facti sūt: t comesti. t perrexerūt ad iosue in
τῶν ξηροὶ ἐγένοντο, καὶ βεβρωμένοι· καὶ ἦλθοσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν
castra israel in galgala: t dixerūt ad iosue t ad om=
παρεμβολὴν ἰηλ εἰς γαλγαλά, καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς πάν
nes israel: ex terra lōginqua venim⁹: t nūc inite nobiscū fed⁹.
τας ἰσραήλ, ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διαθεσθε ἐν ἡμῖν διαθήκην.
t dixerūt filij israel ad eucum: vide ne in me tu habites:
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸν εὐαῖον, ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ σὺ κατοικῇς,
t quō iniemus tecū pactū. t dixerūt ad iosue: serui tui
καὶ πῶς διαθώμεθα σοι διαθήκην· καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν, οἰκέται σου
sumus. t dixit ad eos iosue: vnde estis t vnde veni
ἐσμέν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς, πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγό
stis. t dixerūt ad eū: de terra lōginq̄ valde venerūt ser
νατε· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖ
ui tui in noīe dñi dei tui. audiuimus enī nomē eius: t
δες σου ἐν ὀνόματι κῡ τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
cūcta que fecit in egypto: t oīa que fecit duo
πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε τοῖς δυ
bus regibus amorreox: q̄ fuerūt trans iordanē: seon
σὶν βασιλεῦσιν τῶν ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου, τῷ σηὼν

[c] qui porta bāt [t] arcā [g] federis [f]
[b] domini: [l] vt aduena [o][o][o][o][o]
[k] ita & idigena. [l] Media ps
eorū [n] iuxta [o] mōtē [p] garizi:
[q] & media [e] iuxta [t] montem
[u] hebal: [x] sicut [o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[y] p̄cepat [a] moyses [b] famulus
[c] dñi. Et [b] primū quidē [p] bñ
dixit [r] populo [s] israel. [l] Post
[k] hec [l] legit [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[n] oīa [o] verba [q] bñdictionis
[r] & maledictiōis: & [o][o][o][o][o]
[s] cūcta [t] q̄ scripta fuerāt [u] in
[x] legis [n] volumīe. [y] Nihil [o][o][o]
[c] ex his [o] q̄ [r] moyses [c] iusse=
rat reliquit itactū. sed vni=
uersa [t] replicauit [l] corā [m] oī
[n] multitudie [o] isrl: [p] mulieri=
bus [q] ac puulis [r] & aduēis [s] q
[t] iter eos [e] morabātur. 9.
Q Vibus [b] auditis [c] cūcti
[p] reges [o][o][o][o][o][o][o][o]
[r] trans [s] iordanē [c] qui versa=
bantur [b] in montanis [l] & cā
pestribus [k] ī [m] maritimis ac
[l] littore [n] magni [m] maris. Hi
quoq; q hītabant [o] iuxta [q] li
banū [r] etheus [s] & āmorre9:
[c] chananeus: [n] pherezeus
& [x] eueus [y] & iebuseus [a] con=
gregati sūt [b] pariter [c] vt pu
gnarēt [d] cōtra [e] iosue [r] & [s] isra
el [l] vno aīo eadēq; sntia. [k] At
hi q hītabāt [l] gabaō [m] audi
entes cūcta [o] q̄ [p] fecerat [q] io=
sue [r] hiericho [s] & hay [y] calli=
de cogitātes [b] tulerunt sibi
[b] cibaria: [p] saccos [c] veteres
[r] asinis [c] iponētes [g] & vtres
[b] vinarios [k] scissos [o][o][o][o][o][o][o]
[l] atq; cōsutos: [m] calciamēta
q; [n] pantiq̄ q̄ ad indiciū ve
tustatis [o] pitaciis cōsuta e=
rant: [i]duti [r] veteribus [s] vesti
mētis. [u] pāes quoq; [x] quos
portabāt ob [y] viaticū [z] duri
[a] erant & in frustra [b] cōmi=
nuti. [c] Perrexerūtq; [d] ad [e] io
sue q tūc morabatur [f] i [g] ca=
stris [h] galgale: [i] & dixerunt
[k] ei [l] atq; sīl [m] oī [n] israeli. [o] De te=
ra [p] lōginq̄ [q] venimus: pacē
vobiscū facere cupientes.
[r] Rñderūtq; filii [a] isrl [b] ad [c] e=
os: atq; dixerūt. Ne [d] forte
[e] i terra q̄ nobis sorte debe
tur [f] hitetis: [g] & nō possim9
[l] fedus [i] inire [k] vobiscū. [m] At
illi [n] ad [o] iosue: [p] serui [m] in qui
unt [k] tui [q] sum9. [r] Quib9 [s] io
sue [t] ait. [u] Qui nā estis [x] vos:
[y] aut vñ [a] venistis? [b] Rñdert.
[c] De terra [d] lōginq̄ [e] valde [f] ve
nerūt [g] serui tui [h] in nomīe
[k] dñi [l] dei tui. [n] Audiuimus
[m] eī [o] famā potentie eius
[q] cuncta [r] que [s] fecit [t] in egy
pto [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[u] & [b] duobus [c] regibus [o][o][o][o]
[o][o][o][o][o][o][o] [o][o][o][o][o][o][o] [o][o][o]
[b] ammorreorū [c] qui fuerūt
[r] trans [s] iordanem [h] seon [o][o][o]

גור ג֣וּר
זרח חָצֵ֔ה
כאזרח ׀ חֵצְיוֹ֙ אֶל־מוּל֣ הַר־ גְּרִזִ֔ים
והחציו אֶל־מוּל֖ הַר־ עֵיבָ֑ל כַּאֲשֶׁ֗ר
צוה מֹשֶׁ֤ה עֶבֶד־יְהוָה֙ לְבָרֵ֔ךְ אֶת־הָעָ֖ם
ישראל בָּרִאשֹׁנָ֑ה ׀ וְאַחֲרֵי־ כֵ֖ן קָרָ֥א
יברה אֵ֛ת כָּל־ דִּבְרֵ֥י הַתּוֹרָ֖ה הַבְּרָכָ֥ה וְהַקְּלָלָ֑ה
כתב כְּכֹ֖ל הַכָּת֥וּב בְּסֵ֛פֶר הַתּוֹרָ֖ה׃ לֹא־ הָיָ֥ה
דָבָ֛ר מִכֹּ֥ל אֲשֶׁר־ צִוָּ֖ה מֹשֶׁ֑ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־
קרא יְהוֹשֻׁ֣עַ נֶגֶד֮ כָּל־ קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵל֒
נשה וְהַנָּשִׁ֣ים וְהַטַּ֔ף וְהַגֵּ֖ר הַהֹלֵ֥ךְ בְּקִרְבָּֽם׃
Cap. ix.
היה וַיְהִי֙ כִּשְׁמֹ֣עַ כָּל־ הַמְּלָכִ֔ים אֲשֶׁר
בעבר בְּעֵ֥בֶר הַיַּרְדֵּ֖ן בָּהָ֑ר וּבַשְּׁפֵלָ֗ה וּבְכֹל֙ חוף
הים הַגָּד֔וֹל אֶל־מוּל֙ הַלְּבָנ֔וֹן ׀ הַחִתִּ֣י
והאמרי וְהָאֱמֹרִ֣י הַֽכְּנַעֲנִ֔י הַפְּרִזִּ֖י הַחִוִּ֥י וְהַיְבוּסִֽי׃
קבץ כְּנֹ֖עַ לָהֶ֑ם
ויתקבצו וַיִּתְקַבְּצ֣וּ יַחְדָּ֔ו לְהִלָּחֵ֖ם עִם־ יְהוֹשֻׁ֥עַ
ועם וְעִם־ יִשְׂרָאֵ֖ל פֶּה־ אֶחָֽד׃ וישבי וְיֹשְׁבֵ֣י גִבְע֔וֹן
שמע שָׁמְע֣וּ אֵת֮ אֲשֶׁר֒ עָשָׂ֣ה יְהוֹשֻׁ֔עַ
עשה לִירִיחֹ֖ וְלָעָ֑י׃ וַיַּעֲשׂ֣וּ גַם־ הֵ֔מָּה בָּעָרְמָ֔ה
צוד לָקַ֔חַת וַיֵּלְכ֖וּ וַיְצַטָּ֑דוּ וַיִּקְח֣וּ שַׂקִּ֔ים בָּלִ֖ים
בלה וְנֹאדוֹת֙ יַ֣יִן בָּלִ֔ים וּמְבֻקָּעִ֖ים
בקע וּמְצֹרָרִֽים׃ ונעלות וְנַעֲל֥וֹת בָּל֛וֹת וּמְטֻלָּא֖וֹת
טלא בָּרַגְלֵיהֶ֑ם וּשְׂלָמ֥וֹת בָּל֖וֹת עֲלֵיהֶֽם׃
צוד וְכֹ֥ל לֶ֖חֶם צֵֽידָם֙ יָבֵ֣שׁ הָיָ֔ה נְקוּדִֽים׃
חנה וַיֵּלְכ֗וּ אֶל־ יְהוֹשֻׁ֛עַ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֥ה הַגִּלְגָּ֖ל
אמר וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו וְאֶל־ אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֶ֣רֶץ
רחק רְחֹקָ֣ה בָּ֑אנוּ וְעַתָּ֥ה כִּרְת֖וּ לָ֥נוּ בְרִֽית׃
בוא כרת וַיֹּאמְר֥וּ אִישׁ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ הַחִוִּ֖י
אולי אֽוּלַ֣י בְּקִרְבִּ֣י אַתָּ֔ה יוֹשֵׁ֖ב וְאֵ֣יךְ
כרת אֶכְרֹ֥ת לְךָ֖ בְּרִֽית׃ ויאמרו וַיֹּאמְר֣וּ אֶל־ יְהוֹשֻׁ֔עַ
עבד עַבְדֶּ֣יךָ אֲנָ֔חְנוּ וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם יְהוֹשֻׁ֑עַ
בוא מִי֙ אַתֶּ֣ם וּמֵאַ֣יִן תָּבֹ֔אוּ׃ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו
רחק מֵאֶ֥רֶץ רְחוֹקָ֖ה מְאֹ֣ד בָּ֑אוּ עַבְדֶּ֣יךָ לְשֵׁ֔ם
יהוה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֣י שָׁמַ֔עְנוּ שִׁמְעָ֖ה
ואת וְאֵ֥ת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה בְּמִצְרָֽיִם׃
ואת וְאֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁר֙ עָשָׂ֣ה לִשְׁנֵ֔י מַלְכֵ֥י
שנה הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁ֣ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן לְסִיחֹ֣ן

Universidad de Deusto
Biblioteca

מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעַשְׁתָּרוֹת וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵנֵינוּ וְכֹל
יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנָחְנוּ
וְעַתָּה כִּרְתוּ לָנוּ בְּרִית׃
זֶה לַחְמֵנוּ חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקּוּדִים׃
וְאֵלֶּה נְאוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ
וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב
הַדֶּרֶךְ מְאֹד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם
וְאֶת פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
לְחַיּוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר
כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי קְרֹבִים
הֵם אֵלָיו וְכִי בְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ וַיִּסְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל עָרֵיהֶם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה
וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ וְלֹא הִכּוּם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי
הָעֵדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ
כָּל הָעֵדָה עַל הַנְּשִׂיאִם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל
הַנְּשִׂיאִם אֶל כָּל הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא
נוּכַל לָנֹגַע בָּהֶם׃ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם
וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף
עַל הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם הַנְּשִׂיאִם יְחִיוּ וַיִּהְיוּ
חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לְכָל הָעֵדָה
כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִם׃ וַיִּקְרָא
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
לָמָּה רְמִיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחֹקִים
אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ
יֹשְׁבִים׃ וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא
יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי

regi esebon: & og regi basan qui erat de asaroth: dixerūtq; nobis seniores & omnes habitatores terre nostre. Tollite in manib9 vris cibaria ob lōgissimā viā: & occurrite eis & dicite. Serui vri sumus: fedus inite nobiscum. En panes qñ egressi sumus de domibus nostris: vt venirem9 ad vos calidos sumpsimus: nūc sic facti sūt & vetustate nimia cōmiuti. Vtres vini nouos ipleuimus: nunc rupti sunt & soluti. Veſtes & calciamēta quibus īduimur: & q̄ habem9 in pedibus ob lōgitudinē lōgioris vie trita sūt & pene cōsūpta. Susceperunt igitur de cibariis eorū: & os dñi nō interrogauerūt Fecitq; iosue cū eis pacē & inito federe pollicitus ē vt nō occideretur. Principes quoq; multitudis iurauerūt eis. Post dies aūt tres initi federis: audierūt q̄ in vicino habitarēt & iter eos futuri cēnt. Moueruntq; castra filii israel: & venerunt in ciuitates eorū die tertio: q̄rū hec vocabula sūt: gabaon & caphira & beroth & cariathiarim Et nō pcusserūt eos eo q iurassent eis principes multitudinis in noīe dñi dei israel. Murmurauit itaq; omne vulgus cōtra principes israel. Qui rñderunt eis. Iurauimus eis in noīe dñi dei israel & idcirco non possumus eos cōtigere. Sed hoc faciemus eis. Reseruētur quidē vt viuāt ne cōtra nos ira dñi cōcitetur si peierauerimus: sed sic viuāt vt vsus vniuerse multitudinis ligna cedāt: aquasq; cōportēt. Quibus hec quētibus vocauit gabaonitas iosue: & dixit eis. Cur nos decipere fraude voluistis: vt diceretis: procul valde habitamus vobis: cū in medio nostri sitis Itaq; sub maledictione eritis: & non deficiet de stirpe vestra ligna cedēs: aquasq; cōportans

regi esebon: τ og regi basan: qui βασιλεῖ ἐσεβών, καὶ τῷ ὢγ βασιλεῖ τῆς βασαν, ὃς habitabat in astaroth τ in adrain. τ dixerūt ad nos κατῴκει ἐν ἀσαρὼθ καὶ ἐν ἀδραΐν. καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς seniores nſi: τ oēs habitantes terrā οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν nſaz dicētes: tollite vobis cibaria ad ἡμῶν λέγοντες, λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν viā: τ ite in occursum eor. τ dicetis ὁδόν. καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν. καὶ ἐρεῖτε ad eos: serui vri sumus: τ nunc inite nobiscū fe πρὸς αὐτούς, οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν dus. hi panes nſi: calidos sumpsim9 ad iter eos C θήκην. οὗτοι οἱ ἄρτοι ἡμῶν, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς a domibus nſis in die: qua exiuim9 aduentre ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι ad vos. nuncāt ecce sicci facti sūt τ facti sunt co πρὸς ὑμᾶς. νῦν δὲ ἰδοὺ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βε= mesti. τ hi vtres vini: quos implenimus βρωμένοι. καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν nouos: τ hi rupti sūt. τ he veſtes no καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν. καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια ἡ= stre inueterate sunt ex multo itinere valde. τ μῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. καὶ susceperūt principes cibaria eor: τ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοὺς ἐπισιτισμοὺς αὐτῶν, καὶ τὸ os dñi nō interrogauerūt. τ fecit cū ei= στόμα κυρίου οὐκ ἐπηρώτησαν. καὶ ἐποίησεν πρὸς αὐ= 2.Re. is iosue pacem: τ iniit cū eis fedus: 21.a. τοὺς Ἰησοῦς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, τ iurauerūt eis principes cōgregatiōis. τ καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. καὶ factū est post tres dies postq̄ iniерūt cū ei= ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐ= is fedus: audierūt: q̄ in vicino sunt ipōx: τ is fedus: ἀκουσαν, ὅτι ἐγγύθεν εἰσὶν αὐτῶν, καὶ ὅτι τοὺς διαθήκην, in ipsis habitāt. τ pfecti sunt filij israel τ ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν. καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ exierunt in ciuitates eox die tertio. ἐξῆλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. αἱ at vrbes ipōx gabaon τ caphira τ beroth: τ vr= δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Καφιρὰ καὶ Βηρώθ, καὶ πό bes iarim. τ nō pugnauerūt cū eis filij israel: λεις Ἰαρίμ. καὶ οὐκ ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, q̄m iurauerūt eis oēs principes cōgregatiōis ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς per dñm deū israel. τ murmuraueſt ois cōgre κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ. καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συνα gatio cōtra principes. τ dixeſt oēs prin γωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν. καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχον= cipes oi cōgregatiōi: nos iurauimus eis p domi τες πάσῃ τῇ συναγωγῇ, ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύρι D nū deū israel: τ nunc nō poterimus cōtingere illos: ον τὸν θεὸν Ἰσραήλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν, hoc faciamus eis viuere p̄mittere illos τ possidea τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς ζωγρῆσαι αὐτοὺς καὶ κτήσοιπο= mus eos: τ nō erit cōtra nos ira pp iuramētū: σώμεθα αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, q̄ iurauimus eis. τ dixerūt eis principes: vi ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες ζήσον uēt τ erunt ligna cedētes τ aquā portātes oi cōgrega ται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγω tiōi: sicut dixerūt eis principes. τ cōuocauit γῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. καὶ συνεκάλεσεν illos iosue: τ locut9 est eis dicēs: cur decepi αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων, διατί παρελογίσα stis me dicētes: de lōge sumus a te valde: vos σθέ με λέγοντες, μακρὰν ἐσμεν ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς afit de regione estis habitātiū inter nos: τ nunc maledi ἐγγὺς ἐστὲ τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; καὶ νῦν ἐπικατά cti estis: nō deerit ex vobis seruus neq; ligna cedēs ρατοι ἐστέ, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος

Universidad de Deusto
Biblioteca

neqs aquā portās mihi t deo meo. t respōderūt
οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ
Iosue dicētes: ꝙ nūciū nūciatū ē nobis: quāta pro
Ἰησοῦ λέγοντες, ὅτι ἀγγελία ἀπηγγέλη ἡμῖν, ὅσα συνέ
misit dñs deus tuus moysi seruo suo: vt trade
ταξεν κύριος ὁ θεός σου μωυσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦ-
ret vobis hanc trā: t diſperderet nos t om-
ναι ὑμῖν ταύτην τὴν γῆν, καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάν
nes habitātes in illa a facie vra.
τας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.
t timuimus valde pro aīabus nrīs a fa-
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προ
cie vra: t fecimus rem hāc: t nūc
σώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ νῦν
ecce nos subditi vobis: vt placet vobis t vt videt
ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν, ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ
facere nobis: facite. t fecerūt eis sic:
ποιῆσαι ἡμῖν, ποιήσατε. καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως,
t liberauit eos iosue in die illa de mani
καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χει-
bus filiorū israel: t nō occiderūt eos t statuit eos
ρῶν υἱῶν Ἰηλ, καὶ οὐκ ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
iosue in die illo ligna cedētes t aquā cōportātes cū
Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πά
cte cōgregatiōi t altari dei vsq; ad die
σῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ ἕως τῆς ἡμέρας
hodiernū t ad locū quē elegisset.
τῆς σήμερον καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται. Ca.10.

A

Q Vōd audiuit adonisedech rex hierusalē:
Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνισεδὲκ βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ,
ꝙ cepit iosue gai: t subuertit eā si
ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν γαΐ, καὶ ἐξολώθρευσεν αὐτὴν ὃν τρό
cut fecit hiericho t regi eius: sic
πον ἐποίησεν τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτω
fecit t gai: t regi illi⁹. t ꝙ
ἐποίησεν καὶ τὴν γαΐ, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς. καὶ ὅτι
trāſfugerūt habitantes gabaon ad iosue t
μετῳκίσαντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ
ad israel: t erant in medio eor⁹ t timuerūt
πρὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
in ipsis valde. sciebat enī ꝙ vrbs magna gabaon
ἐν αὐτοῖς σφόδρα. ἤδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν
quasi t vna mitropolū regū: qm̄ ipa ma
ὡσεὶ καὶ μία τῶν μητροπόλεων τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὴ με
gna super gai: t oēs viri eius fortes. t
γάλη ὑπὲρ τὴν γαΐ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. καὶ
misit adonisedech rex hierusalē ad elam
ἀπέστειλεν Ἀδωνισεδὲκ βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ πρὸς Ἐλάμ
regem hebron: t ad pharā regem hierimoth: t
βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φαρὰμ βασιλέα Ἱερεμούθ, καὶ
ad iaphie regem lachis: t ad dabir regē e-
πρὸς Ἰαφὶ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶρ βασιλέα Ὀδο-
glon dicēs: venite ascēdite ad me t ferte pōsidiū mihi t
λάμ λέγων, δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοήθησατέ μοι καὶ
expugnemus gabaō. trāſfugit enī ad io
ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γαβαών. μετῳκίσατο γὰρ πρὸς Ἰη-
sue t ad filios israℓ. t cōgregati sūt t ascēderūt
σοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰηλ. καὶ συνήχθησαν καὶ ἀνέβησαν
quinq; reges amorreor⁹: rex hierusalē: t
οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, βασιλεὺς Ἱλημ, καὶ βα
rex hebrō t rex hierimoth: t rex la
σιλεὺς Χεβρὼν καὶ βασιλεὺς Ἱερεμούθ, καὶ βασιλεὺς Λα-
chis t rex eglon: ipsi t oīs ppls eor⁹: t
χὶς καὶ βασιλεὺς Ὀδολάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ
obsederūt gabaon: t oppugnabāt eā. t
περιεκάθισαν τὴν Γαβαών, καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. καὶ

B

misērūt habitātes gabaō ad iosue in ca-
ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν πα
stra israel in galgala dicētes: ne retrahas ma
ρεμβολὴν Ἰηλ εἰς Γάλγαλα λέγοντες, μὴ ἐκλύσεις τὰς χεῖ
nus tuas a seruis tuis: ascēde ad nos cito
ράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τοτάχος

in domum k dei mei. Qui l responderunt.
q Nūciatum est nobis s seruis tuis
u ꝙ r promisisset s dñs a deus tuus c moysi
b seruo suo: c vt traderet c vobis b omnem c terram:
k & diſperderet m cunctos
n habitatores o eius. q Timui mus igitur r valde: & pro uidimus s aīabus nrīs: x vro terrore cōpulsi: u & a hoc c cō siliū u iniuimus.
b Nūc aūt b in manu tua c su m? c qđ s tibi c bonū & rectū
s videtur: k fac c nobis. l Fecit ergo iosue vt dixerat
o & liberauit p eos q de māu
r filiorū s israel: r vt non
u occiderētur. x Decreuitqꝫ
a in b illo a die
x eos esse in mīsterio cūcti
g populi
b & altaris i dñi: c cedentes
v ligna c & r aquas c cōportā-
tes k vsqꝫ ī m pñs i tps n i o loco
p quē dñs q elegisset. 10.

Q Ve b cum audisset c a-
donisedech c rex
f ierusalē g q. ſ. h cepisset i io-
sue
l hay m & subuertisset eam:
n sicut c enim c fecerat
p hierícho q & regi eius: r sic
n fecit c hay
u & regi illius: r & q transſu
gisset r gabaonite s ad
i israel a & essent federati eo
rum: c timuit b valde.
r Vrbs c enim g magna erat
b gabaon: & i vna h ciuitatū
l regalium: m & o maior op-
pido q hay:
f oēsqꝫ bellatores eius f for
tissimi. u Misit ergo x adoni
sedech l rex a ierusalē b ad c o-
ham d regem c hebron
r & ad e pharan b regem h hie-
rimoth k ad i aphie k quoqꝫ
m regem n lachis o & ad p da-
bir q regem r eglon:
e dicēs. u ad me r ascēdite x &
ferte pōsidiū: s vt expugne-
mus b gabaō: c qre d transſu
gerit c ad iosue g & ad
f filios i israel. k Cōgregati i
gitur l ascen derunt m quin-
qꝫ n reges o āmorreoꝝ. p Rex
q ierusalē: r rex
s hebron: t rex u hierimoth:
x rex s lachis:
a rex b eglō: simul c cū exer-
citibus suis: r & castrameta
ti sunt e circa b gabaon l op-
pugnātes k eā. m Hitatores
āt n gabaon vrbis obsesse
l misērunt c ad p iosue: q tunc
morabatur q in r castris apđ
e galgalā & r dixerūt ei. u Ne
x retrahas s manus tuas a ab
auxilio seruorū tuorum:
b Ascende d cito e & libera

מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי וַיַּעֲנוּ אֵת יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגַּד הִגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת מֹשֶׁה
עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת כָּל הָאָרֶץ
וְלַהַשְׁמִיד אֶת כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ
מִפְּנֵיכֶם וַנַּעַשׂ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃
וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה וַיַּעַשׂ לָהֶם
כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
הָרָנוּם וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה
וְלִמְזְבַּח יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֶל
מְקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃

Cap. x.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנִי צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם כִּי לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת
הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לִירִיחוֹ וְלִמַּלְכָּהּ כֵּן עָשָׂה לָעַי
וְלִמַּלְכָּהּ וְכִי הוֹשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן
אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם וַיִּירְאוּ מְאֹד
כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי
הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן הָעַי
וְכָל אַנְשֶׁיהָ גִּבּוֹרִים וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי צֶדֶק
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל הוֹהָם מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
וְאֶל פִּרְאָם מֶלֶךְ יַרְמוּת וְאֶל יָפִיעַ
מֶלֶךְ לָכִישׁ וְאֶל דְּבִיר מֶלֶךְ עֶגְלוֹן
לֵאמֹר עֲלוּ אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת
גִּבְעוֹן כִּי הִשְׁלִימָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ יַרְמוּת מֶלֶךְ לָכִישׁ
מֶלֶךְ עֶגְלוֹן הֵם וְכָל מַחֲנֵיהֶם וַיִּחֲנוּ
עַל גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי
גִבְעוֹן אֶל יְהוֹשֻׁעַ אֶל הַמַּחֲנֶה
הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ
עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he.Tex.heb.Iosue.capꝫ.x. Trãsla.B.Piero.Trãſ.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

לָנוּ׃ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָרָרוֹת וַיַּעַל
יְהוֹשֻׁעַ מִן הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ אַל תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא יַעֲמֹד
אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל הַלַּיְלָה עָלָה מִן
הַגִּלְגָּל׃ וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּכֵּם מַכָּה גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם
דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכֵּם עַד עֲזֵקָה
וְעַד מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנָסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית חוֹרוֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן הַשָּׁמַיִם
עַד עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר מֵתוּ
בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ
לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת הָאֱמֹרִי
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי
יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ
בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
עָמַד עַד יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא הִיא
כְתוּבָה עַל סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ
בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא אָץ לָבוֹא כְּיוֹם
תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי
יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
וַיָּנֻסוּ חַמֵּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ
בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לְיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
נִמְצְאוּ חַמֵּשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים
בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ
אַבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ
עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל
תַּעַמְדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וּזְנַבְתֶּם
אֹתָם אַל תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל עָרֵיהֶם

nos fercꝫ presidiũ. Conuenerũt eni aduersũ nos oẽs reges ammorreoꝝ qui habitant i mõtãis. Ascẽditcꝫ iosue de galgalis & omnis exercitus bellatorum cum eo viri fortissimi. dixitcꝫ dñs ad iosue. ne timeas eos. In manus eĩ tuas tradidi illos. Nullus eni ex eis tibi resistere poterit. Irruit itaqꝫ iosue sup eos repente: tota nocte ascendens de galgalis. Et conturbauit eos dñs a facie israel: cõtriuitcꝫ plaga magna in gabaon: ac psecutus ẽ eos p viã ascensus bethoron & pcussit vsqꝫ azecha & maceda. Cũ fugerent filios israel: & essent in descensu bethoron: dominus misit super eos lapides magnos de celo vsqꝫ azecha. Et mortui sunt multo plures lapidibus grãdinis quã quos gladio pcusserãt filii israel. Tunc locutus ẽ iosue domino in die qua tradidit ammorreum in conspectu filiorũ israel. Dixitcꝫ coram eis. Sol contra gabaon ne mouearis: & luna contra vallem haylon. Steteruntcꝫ sol & luna dõec vlciscerentur se gẽs de inimicis suis. Nonne scriptũ est hoc in libro iustorũ. Stetit itaqꝫ sol in medio celi: & nõ festinauit occũbere spacio vnius diei. Non fuit antea & postea tã lõga dies: obediente dño voci hois: & pugnãte pro israel. Reuersusqꝫ est iosue cum omni israel ī castra galgale. Fugerãt enim quinqꝫ reges & se absconderant in spelunca vrbis macede. Nunciatũcꝫ est iosue qꝫ inuenti essent quinqꝫ reges latentes in spelũca vrbis maceda. Qui precepit sociis & ait. Voluite saxa ingẽtia ad os spelunce: & ponite viros idustrios qui clausos custodiãt. Vos ãt nolite stare: sed psequimini hostes: & extremos quosqꝫ fugientiũ cedite. Nec dimittatis eos vrbiũ suaꝝ ī

τ libera nos: τ fer presidiũ nobis: qm̃ cõgregati sũt
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, καὶ βοήθησον ἡμῖν, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν
cõtra nos oẽs reges amorreoꝝ: q̃ habitãt
ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων, οἱ κατοικοῦν-
mõtana. τ ascẽdit iosue de galgalis ipse τ
τες τὴν ὀρινήν. καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγάλων αὐτὸς καὶ
oĩs bellatoꝝ cũ eo oĩs potens in viribus. τ di-
πᾶς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. καὶ εἶ-
xit dñs ad iosue: ne timeas eos: in manus
πεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖ-
eorũ tuas tradidi ipsos: nõ resistet neqꝫ vn ex
ράς σου παραδέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑποστήσεταί σοι οὐδὲ εἷς ἐξ
illis coram vobis. τ postq̃ venit sup eos io-
αὐτῶν ἐναντίον ὑμῶν. καὶ ἐπεὶ παρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς ἰη-
sue repẽte: tota nocte ascẽdit de galgalis
σοῦς ἀφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγάλων
τ cõturbauit eos dñs a facie israel: τ cõ
καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ἰσραήλ, καὶ συ
triuit eos dñs plaga magna de gabaon:
ἔτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐκ γαβαών,
τ psecuti sunt eos p viã ascẽsus bethoro: τ per
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως βηθωρών, καὶ κα
cusserũt eos vsqꝫ ad azecha τ vsqꝫ ad maceda. cã ãt fu-
τέκοπτον αὐτοὺς ἕως ἀζηκὰ καὶ ἕως μακηδά. ἐν τῷ δὲ φεύ
gerẽt ipsi a facie filiorꝫ israel in descẽ
γειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβά
sione bethoro: τ dñs protecit in eos lapides gran
σεως βηθωρών, καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλά-
dinis de celo vsqꝫ ad azecha. τ fuerũt plures q̃ mortui
ζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀζηκά. καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀπο-
sunt ob lapides grãdinis: q̃ quos occiderũt
θνήσκοντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ
filij israel gladio in bello: tunc locutꝰ est io-
υἱοὶ ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ, τότε ἐλάλησεν ἰη-
sue ad dñm: qua die tradidit deus amorreum
σοῦς πρὸς κύριον, ἡ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν ἀμορραῖον
subditũ filiorꝫ israel: τ dixit iosue: sol cõtra
ὑποχείριον υἱῶν ἰσραήλ, καὶ εἶπεν ἰησοῦς, ὁ ἥλιος κατὰ
gabaon stet τ luna cõtra valles haylon. τ stetit
γαβαὼν στήτω καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγας ἐαλών. καὶ ἔστη
sol τ luna in statiõe: donec vltus est deus ini
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχ
micos eoꝝ. nõne ihoc scriptum in libro
θροὺς αὐτῶν. οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ
iustiꝰ τ stetit sol in medio celi: nõ pro
εὐθοῦς; καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προε
cedebat ad occidẽtẽ in finẽ diei vniꝰ. τ nõ fu-
πορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. καὶ οὐκ ἐγέ-
it dies talis neqꝫ antea neqꝫ postea ita vt
νετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ πρότερον οὐδὲ ἔτι ἕως
audiret deus vocẽ hois: qm̃ dns pugna
ἐπακοῦσαι θεὸν φωνῆς ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέ-
uit p israel: τ reuersus est iosue τ oĩs israel
μησεν τῷ ἰσραήλ, καὶ ἐπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ
cũ illo in castra in galgala. τ fugę
μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς γάλγαλα. καὶ ἔφυ-
rũt quinqꝫ reges hi τ se absonderũt in
γον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ
spelunca q̃ in maceda. τ nũciatũ est iosue dicẽtes:
σπήλαιον τὸ ἐν μακηδά. καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰησοῦ λέγοντες,
inuẽti sunt quinqꝫ reges latentes in spelũca
εὑρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ
que in maceda. τ dixit iosue: voluite saxa in
τῷ ἐν μακηδά. καὶ εἶπεν ἰησοῦς, κυλίσατε λίθους με
gẽtia ad os spelũce: τ ponite
γάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ κατασήσατε
sup eos viros vt custodiãt sup eos. vos ãt nolite stare
ἐπ' αὐτοὺς ἄνδρας τ φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. ὑμεῖς δὲ μὴ στήκετε
persequẽtes post inimicos vros: τ cõprehẽdite extre
καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὸν οὐ
mitatẽ eoꝝ: τ nõ sinatis eos intrare in vrbes suas.
ραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε αὐτοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

Universidad de Deusto
Biblioteca

tradidit eīm eos dñs deus nr in manus nras.
παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.
t factū est vt cessauit iosue: t filij israel ce
καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κό-
dere eos plaga magna valde vsq; in internitiōez: t
πτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ
liberati saluati sūt ab ipsis: t intrauerūt in
οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν, καὶ εἰσῆλθον εἰς
ciuitates munitas. t reuersus est ois pplus ad io-
τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰη-
sue in maceda in castra sani: t nō mutuit
σοῦν εἰς μακηδὰ εἰς τὴν παρεμβολὴν ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἐγρύξεν
filiox israt neq; vn9 lingua sua. t dixit iosue: ape
τῶν υἱῶν Ἰηλ οὐδὲ εἷς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, ἀνοί-
rite spelūcā t producite ad me quinq; re
ξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε πρός με τοὺς πέντε βασι-
ges hos de spelūca. t fecerūt sic: t addure
λεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἐξή-
rūt ad eū quinq; reges hos de spelūca:
γαγον πρὸς αὐτὸν τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου,
regē hierusalē: t regē hebrō: t
τὸν βασιλέα Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών, καὶ τὸν
regem hierimoth: t regem lachis: t regem
βασιλέα Ἱερμούθ, καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς, καὶ τὸν βασιλέα
eglom. t postq̄ eduxerūt eos ad iosue: t cōuo
Ὀδολλάμ. καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνε-
cauit iosue oēm virū israel dicēs eis: t
κάλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ λέγων αὐτοῖς, καὶ τοὺς
principes belli qui ibant cū eo
ἐναρχιδίους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ
dicēs eis: ite t supponite pedes vr̄os
λέγων αὐτοῖς, προπορεύεσθε καὶ ἐπίβητε τοὺς πόδας ὑμῶν
sup colla eox. t accedētes supposuerūt
ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς
pedes suos sup colla eox: t dixit ad
πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν, καὶ εἶπεν πρὸς
eos iosue: nolite timere eos neq; paueatis: cōfor-
αὐτοὺς Ἰησοῦς, μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μὴ δειλιάσητε, ἀνδρί-
tamini t estote robusti: qm̄ sic faciet dñs cūctis ho-
ζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχ
stibus vr̄is: quos vos oppugnaueritis eos. t occidit
θροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμῆτε αὐτούς. καὶ ἀπέκτεινε
eos iosue post hoc: t interfecit eos: t suspē-
αὐτοὺς Ἰησοῦς μετὰ τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς, καὶ ἐπεκρέ-
dit eos sup quinq; ligna. t fuerūt suspēsi in
μασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων. καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ
lignis vsq; ad vesp̄z. t fuit ad occasum solis: t
τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. καὶ ἐγενήθη πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ
precepit iosue: t dimiserūt eos de lignis. t
ἐνετείλατο Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων. καὶ
proiecerūt eos in spelūcā: in ᾧ fugerūt illuc. t
ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ. καὶ
aduoluerūt sara ingētia ad spelūcā vsq; in die
ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς ἡμέ-
Deut. 21.d. hodiernū. t maceda cepit iosue in die illa
ρας τῆς σήμερον. καὶ τὴν μακηδὰ ἔλαβεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
t occidit eā in ore gladij: t regem illi9. t de
καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ἰφους, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς. καὶ ἐξο-
struxit eos t oīe respirās qō erat in ea. t nō relictus est in
λόθρευσεν αὐτούς καὶ πᾶν ἔμπνεον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ. καὶ οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν
ea vllus viuus. t fecerūt regi maceda: si-
αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσωσμένος. καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακηδά, ὃν τρό-
cut fecerūt regi hiericho. t trāstulit iosue t oīs isr̄l
πον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰη-
cū illo de maceda in lebna. t pugnabat cōtra lebna. t tradi
λ μετ' αὐτοῦ ἐκ μακηδὰ εἰς λεβνά. καὶ ἐπολιόρκει ἐπὶ λεβνά. καὶ παρέδω
dit dñs t illā in manu isr̄l t ceperūt eā: t regē eius:
κεν κς καὶ αὐτὴν ἐν χειρὶ Ἰηλ καὶ ἔλαβον αὐτήν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς,
t occiderūt eā in ore gladij t oīe spirās: qō erat i ea. nō
καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ἰφους καὶ πᾶν ἔμπνευον, ὃ ἦν ἐν αὐτῇ. οὐ
relictus est in ea neq; vnus viuus t qui fugerit t
κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσωσμένος καὶ διαπέφευγὼς καὶ

C

trare p̄ sidia c quos d tradi-
dit g dñs h de i manꝰ vr̄as.
oooooooooooooooooooooo
oooooooooooooo ooooooo
p Cesis ergo aduersariis
q plaga r magna: et s vsq;
ad u iternitionē pene cō
sūptis x hi q isr̄l effugere
potuerūt: y igressi sūt z ci-
uitates a munitas. b Reuer
sus q est c oīs exercitus
d ad ooooooooooooo ooooooo
m iosue ī n maceda vbi tūc
erāt e castra: f sani & inte-
gro numero. p Nullusq;
r cōtra filios s israel q muti-
re ausꝰ ē. t Precepitq; u io-
sue: dicēs. v apite w os x spe-
lunce: & y producite z ad me
a quinq; b reges ooooooooo
q ī ea latitāt. c Fecerūtq;
ministri vt sibi fuerat im
peratū: d & adduxerunt
e ad eū f quiq; g reges h de
a spelunca: c regem d hieru
salem: e regem ooooooooo
f hebron: g regem h hieri-
moth: i regē k lachis: oooo
l regem m eglō. n Cūq; ad-
ducti essent ooooooooo
o ad eum p vocauit oooooo
ooooooooooooooooooooo
c oēs f viros g israel: h & ait
ooooooooooooooooooooo
i ad k pricipes l exercitus
m qui ooooooooooooooo ooo
n secū erāt. o Ite & p ponite
q pedes r super ooooooooo
s colla t regū ī storū. Qui
u cum perrexissent oooo
v et subiectorū w colla x pe-
dibus calcarent ooooooo
y rursum ait z ad eos. a No
lite b timere: ooooooooooo
c nec d paueatis: e confor-
tamini f & estote robusti.
g Sic h eīm i faciet j dñs k cun
ctis l hostibus vestris oooo
m aduersū quos n dimica-
bitis: o Percussitq; p Iosue
q & interfecit eos r atq; su-
spēdit s sup t quinq; u stipites
v fuerūt w o suspēsi x vsq; ad
y vesperum. ooooooooooo
z Cūq; a occumberet b sol:
c precepit sociis ooooooo
d vt deponerēt eos e de pa
tibulis: f depositos g pie-
cerūt h i spelunca ī in qua
k latuerant: ooooooooooo
l & posuerūt m sup n os ei9
o saxa p ingētia: q pmanēt
r vsq; ī s pñs. t Eodem u die
x macedam y quoq; ooooo
z cepit a iosue oooo ooooooo
ooooooooooooooooooooo
b & pcussit c in ore d gladii:
e regēq; illius f interfecit:
g & h oes habitatores ei9.
i Nō j dimisit k ī ea saltē par
uas l reliquias. m Fecitq; n re
gi ooooooooooooooooooo

כִּי נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
הָיָה כָּלָה וַיְהִי כְבַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נֶגַף גָּדֹל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד עַד
שָׁרַד תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם
בּוֹא בָּצַר וַיָּבֹאוּ אֶל עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ
שׁוּב חָנָה כָּל הָעָם אֵל הַמַּחֲנֶה אֶל
שָׁלֵם יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא חָרַץ
לְבֵנִי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת לְשֹׁנוֹ׃
אָמַר פֶּה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת פִּי הַמְּעָרָה
יצא וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִן הַמְּעָרָה וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיּוֹצִיאוּ
אֵלָיו אֶת חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן
הַמְּעָרָה אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן אֶת מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת מֶלֶךְ לָכִישׁ
הָיָה אֶת מֶלֶךְ עֶגְלוֹן וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת
קָרָא הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
קָצִין לַחַם אֶל קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהֹלְכוּא
שׁוּם אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת רַגְלֵיכֶם עַל
צַוָּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ
צוּר קָרַב וַיָּשִׂימוּ אֶת רַגְלֵיהֶם עַל צַוָּארֵיהֶם׃
יָרֵא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל תִּירְאוּ
חָתַת וְאַל תֵּחַתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָּכָה
עָשָׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
לָחַם אֶת נִלְחָמִים אוֹתָם׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי
נָכָה מוּת כֵּן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
תָּלָה וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל הָעֵצִים עַד הָעָרֶב׃
הָיָה וַיְהִי לְעֵת בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
בּוֹא וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִיכוּם
נָחָא אֶל הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ שָׁם
שׁוּם וַיָּשִׂימוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת עַל פִּי
הַמְּעָרָה עַד עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת
מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
נָכָה חָרֶם וַיַּכֶּהָ לְפִי חָרֶב וְאֶת מַלְכָּהּ הֶחֱרִים
אֹתָם וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ
שָׁאַר שָׂרִיד לֹא הִשְׁאִיר וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
עָשָׂה

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he.Tex.heb.Josue.cap.x. Trãsla.B.Viero.Trãs.Gre.lxx.cũ interp.latina.

מַמֵּקֵדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ וְיַעַר עֲבִי
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם לִבְנָה וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם לַחֶם נָתָן
אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ אֶת
לְפִי חָרֶב וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ לֹא נָבָה
לֹא הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה
לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן חָנָה
יְהוָה אֶת לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי חָרֶב וְאֶת כָּל עֶשֶׂנָ
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
לִלִבְנָה׃ אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר
אֶל לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת עַמּוֹ
עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלוֹנָה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי חָרֶב
וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא
הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ חָרַם
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ עֶלְיָה
מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי חָרֶב וְאֶת מַלְכָּהּ
וְאֶת כָּל עָרֶיהָ וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עִיר
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר אֲשֶׁר
עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת כָּל
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל שׁוּב
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת מַלְכָּהּ וְאֶת כָּל עָרֶיהָ
וַיַּכּוּם לְפִי חָרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת כָּל נֶפֶשׁ עֶגְלוֹן חָרַם
אֲשֶׁר בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לִלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ וַיַּכֵּה
יְהוֹשֻׁעַ אֶת כָּל הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֶת כָּל מַלְכֵיהֶם
לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֶת כָּל הַנְּשָׁמָה

[a] maceda [b] sicut [c] fecerat [d] regi [e] hiericho. [f] Trãsluit aũt [b] cum omni [i] israel [l] de maceda [m] in lebna: [n] et pugnabat [o] cõtra [p] eã, [r] quã [q] tradidit [r] domin⁹ [s] cum [a] rege suo [u] in manus [x] isrl'. [b] Percusseruntq; vrbem [c] in ore [b] gladii [c] & [r] omnes habitatores eius. [k] Non [l] dimiserũt [i] ea vllas [m] reliquias. [n] fecerũtq; [o] regi lebna [p] sicut [q] fecerant [r] regi [a] hiericho. [b] De lebna [r] trãsiuit [c] i lachis [x] cũ omni [o] [s] isrl'. [b] et exercitu p̃ gyrũ disposito [r] oppugnabat [s] eam: [b] tradiditq; [r] dñs [l] lachis [m] i man⁹ filiorũ [n] isrl' [o] & cepit eã [p] die [q] altero: [r] atq; p̃cussit [s] i ore [r] gladii [x] oẽm [a] iam [q] que fuerat [b] i ea: [c] sicut [c] fecerat [o] lebna. [s] Eo tp̃e [b] ascendit [l] hyrã [x] rex [l] gazer [m] vt auxiliaretur [c] lachis: [p] quẽ p̃ cussit [q] iosue [r] cũ omi [o] populo eius [r] vsq; ad internitionẽ. [b] Transiuitq; [s] de lachis [b] in eglõ: [l] & circundedit [l] atq; expugnauit [m] eã [n] in [r] eadẽ die: [q] p̃cussitq; [r] in ore [s] gladii [u] omnes [x] aias [a] in ea [c] iuxta omĩa [q] que [e] fecerat [b] lachis. [a] Ascendit quoq; [l] cũ omi [m] israel [o] de eglõ [p] in hebrõ [q] & pugnauit [r] contra eam: [s] cepitq; [r] & p̃cussit [u] i ore [x] gladii: [a] rege [l] quoq; eius [b] & [c] oia [b] oppida regionis illius [r] vniuersasq; [s] aias [b] q̃ [l] ea fuerãt commorate. [k] Nõ [l] reliquit i ea vllas [m] reliquias. [n] Sicut [p] fecerat [q] eglõ: sic fecit & hebrõ: [u] cũcta [x] q̃ [l] in ea reperit [r] cõsumens gladio. Inde [a] reuersus [r] in dabir [o] [o] [o]

Universidad de Deusto Biblioteca

vite destruxerūt: sicut preceperat dñs deus israel.
ζωῆς ἐξωλόθρευσαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κ̅ς̅ ὁ θεὸς ἰσραήλ.
τ occidit eos iosue de cades barne vsq; gazā:
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἀπὸ κάδης βαρνὴ ἕως γάζης,
τ oēm terrā gosen vsq; gabaon: τ vniuersos
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσὸν ἕως τῆς γαβαόν, καὶ πάντας τ̅ς̅
reges hos. τ trā eoꝝ cepit iosue vno im
βασιλεῖς τούτους. καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς εἰσά-
petu: qm̄ dñs deus israel pugnabat pro israel. τ reuer
παξ, ὅτι κ̅ς̅ ὁ θεὸς ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ ἰσραήλ. καὶ ἀνέ
sus ē iosue in galgala.
στρεψεν ἰησοῦς εἰς γάλγαλα. Ca. 11.

A Cum āt audisset iabin rex asor: misit ad
ὡς δὲ ἤκουσεν ἰαβὶν βασιλεὺς ἀσώρ, ἀπέστειλεν πρὸς
iobab regē madā: τ ad regē semerō: τ
ἰωβὰβ βασιλέα μαδώμ, καὶ πρὸς βασιλέα σομερών, καὶ
ad regem achasaph: τ ad reges q̄ in
πρὸς βασιλέα χασάφ, καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ
sidone magna: q̄ in mōtanis τ in araba ere-
σιδῶνα τὴν μεγάλην, οἱ εἰς τὴν ὀρινὴν καὶ εἰς τὴν ἄραβα ἀπέ
gione ceneroth τ cāpestrib⁹ τ in naphethdor τ in
ναντι χενερὲθ καὶ τὸ πεδίον καὶ εἰς ναφεθδώρ, καὶ εἰς τοὺς
maritimos chananeos ab oriēte τ in mari
παραλίους χαναναίους ἀπ' ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παρα
timos amorreos: τ hetheos τ pherezeos: τ
λίους ἀμορραίους, καὶ τοὺς χεττιαίους καὶ φερεζαίους, καὶ
iebuseos q̄ in mōte τ eueos sub hermon
ἰεβουσαίους τ̅ς̅ ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς εὐαίους ὑπὸ τὴν ἀερμὼν
in terra maspha. τ egressi sūt ipsi τ reges eoꝝ
εἰς γῆν μασσηφά. καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
cū ipsis: ppl's multus sicut arena q̄ in labio
μετ' αὐτῶν, λαὸς πολὺς ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος
maris multitudine: τ equi τ currus multi
τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ
valde. τ cōuenerūt oēs reges isti: τ
σφόδρα. καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι, καὶ
venerūt τ castrametati sūt in idipsum ad a
παρεμβάλοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὕδα
quā merō vt pugnarēt cōtra israel. τ dixit dñs ad io
τος μερὼμ πολεμῆσαι τῷ ἰσραήλ. καὶ εἶπεν κ̅ς̅ πρὸς ἰη
sue: ne timeas a facie eoꝝ: qm̄ cras hora
σοῦν, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον τὴν ὥραν
hac ego trado oēs ip̄os vulnera
ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι πάντας αὐτοὺς τετρωμέ-
tos corā filijs israel. equos eoꝝ sub-
B νους ἐναντίον υἱῶν ἰσραήλ. τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκο
neruabis: τ currus eoꝝ cōbures igne. τ
πήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρί. καὶ
venit iosue τ oīs ppl's bellator cū eo aduersus
ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἐπ' αὐ
illos ad aquā merō subito. τ irruerūt in eos in
τ̅ς̅ ἐπὶ τὸ ὕδωρ μερὼμ ἐξάπινα. καὶ ἐπέπεσαν αὐτοῖς ἐν τῇ
mōtana. τ tradidit illos dñs subditos israel.
ὀρινῇ. καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους ἰσραήλ.
τ percuciētes eos persecuti sunt eos vsq; ad sidonē
καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως σιδῶνος τῆς
magnā τ vsq; masserephoth aquas: τ vsq; cāpos mas
μεγάλης καὶ ἕως μασρεφὼθ μαΐν, καὶ ἕως τῶν πεδίων μα
phe ad oriētē. τ percusserūt eos vt nō
σιφὰ κατ' ἀνατολάς. καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ
relictus esset ex eis saluus. τ fecit eis
καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
iosue sicut preceperat ei dñs. equos
ὁ ἰησοῦς καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. τοὺς ἵππους
eoꝝ subneruauit: τ currus eoꝝ cōbussit
αὐτῶν ἐνευροκόπησεν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν
in igne. τ reuersus est iosue in tpe illo: τ ce
ἐν πυρί. καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κα
pit asor: τ regē eius occi
τελάβετο τὴν ἀσώρ, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἀπέκτει-
dit in gladio. fuit āt asor antiquitus
νεν ἐν ῥομφαίᾳ. ἦν δὲ ἀσὼρ τοπρότερον

m interfecit: n sicut o p̄cepe
rat ei p dñs q deus
r israel: u a cadesbarne
s vsq; a gazā. c Omnē b ter-
rā c gesen f vsq;
g gabaō: i vniuersosq; k re
ges m &
n regiōes eorū r vno q ipe-
tu o cepit atq; vastauit.
t Dñs s em̄ u deus x israel
s pugnauit a pro eo
b Reuersusq; ē b cum om̄i
c israel g ad locum
h castrorum i in galgala.

Q Ve 11.
b cum audisset c iabin
b rex c asor f misit g ad
h iobab i regē k madā l & ad
m regem n semerō o atq; ad
p regem q achsaph: r ad s re
ges quoq; u aquilōis t q hi
tabāt t i mōtanis s et in pla
nitie cōtra a meridiē b cene
roth: c i cāpestrib⁹ quoq;
b & regionib⁹ dor c iuxta
mare: f chananeū quoq;
g ab oriente h et occiden
te: i & ammorreum k atq;
etheum l ac pherezeum:
m & iebuseum n in mon-
tanis: o eueum quoq; qui
habitabat p ad radices
q hermon r in terra s ma-
spha. t Egresiq; sunt
x omnes s cum r turmis
suis. a ppl's b multus nimis
c sicut arena d q̄ est e in r lit-
tore g maris. i eq quoq; k &
curr⁹ m imēse l multitudīs.
n Cōueneruntq; o oēs p re-
ges q isti t in vnum u ad r aq̄s
s merō a vt pugnarent b cō
tra c isrl. b Dixitq; c dñs r ad
g iosue. h Ne i timeas k eos.
m Cras l ei o hac eadē n hora
p ego q tradā s omnes istos
t vulnerādos u i cōspectu
x isrl. a Equos eoꝝ b subner
uabis: c & b curr⁹ f igne c cō
bures. g Venitq; h iosue i &
oīs k exercitus eius m cum
eo n aduersus illos o ad p aq̄s
q merō r subito: s & irrue-
rūt t sup eos. u tradiditq;
illos x dñs s in manus a isrl.
Qui b p̄cusserūt eos c & p
secuti sunt d vsq; ad e sido-
nem f magnā g & i aq̄s h mas
serephot: i cāpūq; m mas
phe q est u ad orientalem
illius ptem. o Itaq; p̄cus-
sit om̄s p vt q nullas r dimit
teret s ex eis t reliqas. u Fe-
citq; a sicut b p̄cepat c ei d do
minus. f Equos eoꝝ g sub
neruauit: i curr usq; k cō-
bussit l igni. m Reuersusq;
statim q cepit s asor: t & u re
gem eius
k percussit a gladio. c Asor
b enim d antiquitus inter

הֶחֱרִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
וְעַד עַזָּה, וְאֶת כָּל אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד
גִּבְעוֹן: וְאֶת כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת
אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחַם לְיִשְׂרָאֵל: לָחַם
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל שׁוּב
הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה: וַיְהִי חָנָה
כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל Cap. xi.
יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל הָיָה שָׁלַח
מֶלֶךְ אַכְשָׁף: וְאֶל הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן בָּהָר וּבַעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת צָפַן
וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם: הַכְּנַעֲנִי
מִמִּזְרַח וּמִיָּם הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי זָרַח
וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן
בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה: וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל צָפָה
מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם רַב כָּחֹל אֲשֶׁר עַל רָבַב חוּל
שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב מְאֹד: שָׂפָה
וַיִּוַּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ יַעַד בּוֹא
וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל מֵי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם חָנָה לָחַם
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ אַל אָמַר
תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת יָרֵא פָּנָה
אָנֹכִי נֹתֵן אֶת כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת עָקַר
מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ: וַיָּבֹא רָכַב שָׂרַף
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם לָחַם
עַל מֵי מְרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְלוּ בָהֶם: נָפַל
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם נָתַן נָכָה
וַיִּרְדְּפוּם עַד צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת רָדַף
מַיִם וְעַד בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם זָרַח
עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לָהֶם שָׂרִיד שָׁאַר שָׂרַד
וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ עָשָׂה
יְהוָה אֶת סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ: וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ שׁוּב
בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת חָצוֹר וְאֶת לָכַד
מַלְכָּה הִכָּה לְפִי חָרֶב כִּי חָצוֹר לְפָנִים נָכָה פָּנָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיְהִי כְּשָׁמְעָה יָבִין מֶלֶךְ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃
וְאֶל הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֹכַח כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דֹּאר מִיָּם׃
כְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃
וַיֵּצְאוּ הֵמָּה וְכָל מַחֲנֵיהֶם עִמָּהֶם עַם רַב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב מְאֹד׃
וַיִּוָּעֲדוּ כָּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו עַל מֵי מְרוֹם לְהִלָּחֶם עִם יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ אַל תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת סוּסֵיהֶם תְּקַרֵּס וְאֶת מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַם הַמִּלְחָמָה עֲלֵיהֶם עַל מֵי מְרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִסְרְפוֹת מַיִם וְעַד בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכּוּם עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לָהֶם שָׂרִיד׃
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶת סוּסֵיהֶם תְּקַרֵּס וְאֶת מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת חָצוֹר וְאֶת מַלְכָּהּ הִכָּה בַחֶרֶב כִּי חָצוֹר לְפָנִים הָיְתָה רֹאשׁ כָּל הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃
וַיַּכּוּ כָל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ לְפִי חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל נְשָׁמָה וְאֶת חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
וְאֶת כָּל עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת כָּל מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי חֶרֶב הַחֲרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
רַק כָּל הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל תִּלָּם לֹא שָׂרְפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ וְכָל שְׁלַל הֶעָרִים בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָאָדָם הִכּוּ לְפִי חֶרֶב עַד הַשְׁמִדָם אֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל נְשָׁמָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן צִוָּה מֹשֶׁה אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת כָּל הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר

[a]oĩa [b]regna [c]hec [d]pricipa-
tũ [e]tenebat. [k]Percussitq; [m]oẽs [n]aĩas [o]q; [p]ibidẽ mo-
rabantur ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

israel cum vrbibus eox. τ delevit
Ισραηλ συν ταις πολεσιν αυτων. και εξωλεθρευσεν
eos Iosue: nō relictus est ex enachim a
αυτους Ιησους, ου κατελειφθη των ενακιμ αλλα των
filiis israel: nisi in gaza τ in geth τ in a-
υιων Ισραηλ, αλλα πλην εν γαζη και εν γεθ και εν αζ
zoto relictus est. τ cepit Iosue oēm trā
σδωδ κατελειφθη. και ελαβεν Ιησους πασαν την γην
sicut precepit dñs moysi. τ tradidit eos
καθοτι ενετειλατο κυριος τω μωυσῆ. και εδωκεν αυτους
Iosue in possessionē israel in diuisiōe eox per tri
Ιησους εν κληρονομια Ισραηλ εν μερισμω αυτων κατα φυ
bus eox: τ terra quieuit a prelijs
λας αυτων, και η γη κατεπαυσεν πολεμου απ᾽ αυ. Ca.12.

A Θ Hi reges terre quos occidēt filij is
Και ουτοι οι βασιλεις της γης ους ανειλον υιοι Ισ
rael: τ possederūt terrā eox trans
ραηλ, και κατεκληρονομησαν την γην αυτων περαν τ
Iordanē ab ortu solis a valle arnō
Ιορδανου απο ανατολων ηλιου απο φαραγγος αρνων
vsq; ad mōtē hermon: τ oēm araba ab
εως του ορους ερμωνν, και πασαν την αραβα απο
oriente. seō regē amozreox: qui
ανατολων. γων σηων γων βασιλεα των αμορραιων, ος
habitabat in esebon: dominās ab aroer q̄ est in
κατωκει εν εσεβων, κυριευων απο αρωηρ ητις εστιν επι τ
labio in valle arnon in medio val
χειλους εν τη φαραγγι αρνων κατα μεσον της φαραγ
lis: τ dimidiū galaad vsq; ad teboc Ioz-
γος, και το ημισυ της γαλααδ εως ιαβοκ του χει
rentis:termini filiox āmon. araba vsq; ad mare
μαρρου, ορια υιων αμμων. και η αραβα εως της θαλασσης
ceneroth cōtra orientē: τ vsq; ad mare araba
χενερεθ κατ᾽ ανατολας, και εως της θαλασσης αραβα
mare salis ab oriēte in viam q̄ ad
θαλασσης των αλων απο ανατολων εις οδον την κατα
bethsimoth τ de themā q̄ sub asedoth phasga.
βησιμωθ, και απο θεμαν την υπο ασηδωθ φασγα.
τ termini og regis basan: qui relictus est de
και ορια ωγ βασιλεως βασαν, ος υπελειφθη εκ των
gigātibus: habitās in astaroth τ in edrai do
γιγαντων, ο κατοικων εν ασταρωθ και εν αδραι αρ-
B minās a mōte hermon τ a salecha τ om
χων απο ορους ερμων και απο σελχας και παν
nem basan vsq; ad terminos gessuri τ macha
σαν την βασαν εως οριων γεσουρι και την μαχα-
ti: τ dimidiū galaad vsq; ad terminos seon regis
θι, και το ημισυ γαλααδ εως οριων σηων βασιλεως
esebon. moyses famulus dñi τ filij israel
εσεβων. μωυσης ο παις κυριου και οι υιοι Ισραηλ
percusserūt eos: τ tradidit eā moyses famul⁹
επαταξαν αυτους, και εδωκεν αυτην μωυσης ο παις
dñi in possessionē ruben τ gad τ dimidie tribui ma
κυ εν κληρονομια ρουβην και γαδ και τω ημισει φυλης μα
nasse. τ hi reges amozreox quos occidit Io
νασσῆ. και ουτοι οι βασιλεις των αμορραιων ους ανειλεν Ιη
sue: τ filij israł trans Iordanē apud ma
σους, και οι υιοι Ισραηλ εν τω περαν του Ιορδανου παρα θαλασ
re baalgad in cāpo libani τ vsq; ad mōtē
σαν βααλγαδ εν τω πεδιω του λιβανου και εως του ορους
aloch ascēdētiū in seir. τ tradidit eā Io-
του αλοχ αναβαινοντων εις σειρα. και εδωκεν αυτην Ιη
sue tribubus israł in possessionē sm sortē eox
σους ταις φυλαις Ισραηλ κληρονομιαν κατα κληρον αυτων
in mōte τ in cāpo τ in araba τ in asedoth τ
C εν τω ορει και εν τω πεδιω και εν αραβα και εν ασηδωθ και
in eremo τ in meridie: etheū τ amor-
εν τη ερημω και εν νεγεβ, γην χεττααιον και γην αμορ-
reux τ chananeū τ pherezeū τ
ραιον και γην χαναναιον και γην φερεζαιον και γην
eueum τ iebuseum.
ευαιον και γην ιεβουσαιον.

israel:[a] vrbesq; eorū[b] deleuit.[b] Nō[c] reliquit vllum de stirpe[c] enachi[s] in terra [b] filiorū [i] isrł[k] absq; cita-
tib[o] [i] gaza &[m] geth[n] & a-
zoto:[i] quibus solū[o] relic-
ti sunt.[p] Cepit ergo[q] Io
sue[a] oēm[r] terrā [u] sicut ꝯꝯ
[l] locutus est[a] dñs[b] ad [c] mo
ysen[b] & tradidit eam ꝯꝯꝯ
[q] i possessionē filiis[s] israel
[b] sm ptes & tribus suas:
[l] quieuit q̄[k] terra [m] a pre-
lijs. 12.

H I sunt[b] reges [b] quos
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[c] percusserūt [f] filii[g] isrł[r] &
possederūt ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[k] terrā eorum [l] trans [m] ior
danem [n] ad [o] solis [n] ortum
[p] a torrente[q] Arnon [r] vsq;
ad[s] montē [t] hermon: [u] &
oēm[t] orietalē plagā [x] q̄ re
spicit solitudinē. [a] Seon
[b] rex [c] āmorreox [x] q̄ hīta
bat [e] ī esebō :[f] dominatus
est[g] ab aroer[h] q̄ sita ē [i] sup
[k] ripā torrentis[m] armon:
[n] et medie ptis ī [o] valle [p] di
midieq;[q] galaad [r] vsq; ad
[t] torrentē[s] ieboc q est[u] ter
minus [v] filiorū [a] ammō:[a] &
a solitudine[b] vsq; ad[c] ma-
re[b] ceneroth[c] cōtra orien
tem:[r] & vsq; ad[s] mare[b] de
serti q̄ est[t] mare[k] salissi-
mū:[l] ad orientalē plagā
[p] [m] viā q̄ ducit[n] bethsimo
th:[p] & ab australi parte q̄
[q] subiacet [r] aseroth vsq;
[s] phasga [t] termin[o] [u] og [r] re-
gis [s] basā [a] de reliquis [b] ra
phaim [c] q hītauit [b] in asta
roth [e] & ī edrai:[f] & domi-
natus est[g] i mōte [h] hermō
[i] & in salecha [k] atq; vniuer
sa [l] basā [m] vsq; ad [n] termios
[o] gessuri [f] & machati [q] et di
midie partis [r] galaad ad
[a] termios [s] seō [u] regis [t] ese-
bō. [a] Moyses [a] famul⁹ [b] do
mini [c] & filii [d] isrł [e] pcusse-
rūt eos:[f] tradiditq; terrā
eorū [g] moyses [i] possessio
nē [l] rubēitis [m] & gadditis:
[n] & dimidie [o] tribui [p] ma-
nasse. [q] Hi sūt [r] reges [s] tre
[t] quos [u] pcussit [x] Iosue [a] &
filii [a] isrł [b] trās [c] iordanē [d] ad
occidētalē plagā [e] a baal
gad [g] i cāpo [b] libāi [i] vsq; ad
[k] mōtē libāi [l] cuius pars
[m] ascendit [n] ī seyr. [o] Tradi-
ditq; eā [p] Iosue in ꝯꝯꝯꝯ
[s] possessionem [q] tribubus
[r] isrł: [s] igulis [t] ptes suas: tā
[u] ī mōtanis [x] q̄ ī plāis [a] at-
q; campestribus. [a] In ase
roth [b] & ī solitudīe [c] ac in
meridie: [d] etheus fuit [e] et
ammorreus: [f] chananeus
& [g] pherezeus: [h] eueus [i] & iebuseus ꝯꝯꝯꝯꝯ

יְשֹׁרָאֵל עִם עָרֵיהֶם הֶחָרִימָם יְהוֹשֻׁעַ עיר
לֹא נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יתר
רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ שאר
וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֵת כָּל הָאָרֶץ נכל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ נתן
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּמַחְלְקֹתָם חלק
לִשְׁבָטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה:
וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ Cap.xij.
אֲשֶׁר הִכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת נכה
אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ ארץ
מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן וְכָל
הָעֲרָבָה מִזְרָחָה: סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מוֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל שְׂפַת נַחַל אַרְנֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל
וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל
בְּנֵי עַמּוֹן: וְהָעֲרָבָה וְעַד יָם
כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם
הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁימֹת
וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה:
וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן עוג
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי: וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן
וּבְסַלְכָה וּבְכָל הַבָּשָׁן עַד גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד נתן
יְהוָה יְרוּשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי ירשׁ
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה: וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד הָהָר הַחֹלָק
הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ נתן
לִשְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה בְּמַחְלְקֹתָם: חלק
בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת
וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:

C

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he. Tex.heb.Iosue.ca.xiii.Trãsla.B.Hie.Trãſl.Gre. lxx.cũ interp̃.latina.

מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד
מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר מִצַּד בֵּית אֵל אֶחָד
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶחָד
מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד
מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד מֶלֶךְ דְּבִיר אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
מֶלֶךְ בֵּית אֵל אֶחָד מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד
מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד
מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעֲנַךְ אֶחָד
מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד
מֶלֶךְ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃
מֶלֶךְ דּוֹר נָפַת דּוֹר אֶחָד
מֶלֶךְ גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃
מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

Cap. xiij.

וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָאתָ בַּיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאָרָה הַרְבֵּה מְאֹד
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל הַגְּשׁוּרִי׃
מִן הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפְנָה לַכְּנַעֲנִי
תֶּחְשָׁב חֲמִשֶּׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאַשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי
וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃ מִתֵּימָן כָּל אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים
עַד אַפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ
הַגִּבְלִי וְכָל הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר חֶרְמוֹן עַד לְבֹא
חֲמָת׃ כָּל שְׁבֵי הָהָר מִן הַלְּבָנוֹן עַד

a Rex hiericho m vnus
rex hay q̄ est ex latere
b bethel vnus
Rex hierusalem vnus
x Rex hebrō a vnus. b Rex
hierimoth vnus.
c Rex lachis g vn?. h Rex e
glon k vnus.
f Rex m gazer n vnus. c Rex
p dabir q vnus.
r Rex s gader t vnus. u Rex
herma v vnus.
a Rex b hereth c vn?. b Rex
c lebna r vnus.
g Rex h adollā i vnus. k Rex
l maceda m vnus.
n Rex o bethel p vn?. q Rex
r taphua s vnus.
t Rex u ofer v vnus. x Rex a af
fec b vnus.
c Rex d saron e vnus. f Rex
g madan h vnus.
l Rex k asor l vnus.
m Rex n samerō p vnus.
q Rex r acsaph s vnus. t Rex
u thenac v vnus.
x Rex a mageddo b vnus.
c Rex d cedes e vnus.
f Rex g iachanem h carmeli
l vnus.
k Rex l dor m & prouincie
n dor o vnus.
o Rex p gentium q galgal
r vnus.
a Rex t hersa u vnus. x Oes
y reges
a triginta b vnus. 13.

IOsue b senex c prouec=
tęq; d etatis erat: e &
dixit f dñs g ad eū. h Senui=
sti & k longeuus es:
m terraq; l latissima n de=
relicta ē q̄ nec dū sorte di
uisa est: o omnis videlicet
x galilea a philistiim a & vni
uersa b gessuri:
c a fluuio d turbido e qui ir
rigat b egyptum
f vsq; ad g termios h accarō
m cōtra aquilonem terra
n chanaā q̄ in p quinq; q re
gulos r philistiim s diuidi=
tur: t gazeos u & azotios:
x ascalonitas: y getheos
z & accaronitas. a Ad me=
ridiē vero sūt b euei c oīsoo
d terra e chanaā: f & maara
g sidoniorum
h vsq; i afeca: et k terminos
l ammorrei eiusq;
m cōfinia: n libāi o quoq; re=
gio cōtra p orientem
a a baalgad b sub c monte
d hermō e donec f igredia=
ris g emath. h Omniū i qui
habitabant k in monte l a
m libano l vsq; ad n aquas

regem hiericho vnū: τ regem gai:
τὸν βασιλέα ἱεριχὼ ἕνα, καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαί,
ὃ ἐστι prope bethel vnū. regē hierusalē vnū:
ὅ ἐστιν πλησίον βαιθὴλ ἕνα. βασιλέα ἱερουσαλὴμ ἕνα,
regem hebrō vnū: regem hierimoth vnū: re=
βασιλέα χεβρὼν ἕνα, βασιλέα ἱεριμοὺθ ἕνα, βασι=
gem lachis vnū: regē eglō vnū: regem
λέα λαχὶς ἕνα, βασιλέα ἐγλὼμ ἕνα, βασιλέα
gazer vnū: regē dabir vnū: regem gader
γαζὲρ ἕνα, βασιλέα δαβὶρ ἕνα, βασιλέα γαδὲρ
vnū: regem herma vnū: regē ared vnū: re
ἕνα, βασιλέα ἑρμὰ ἕνα, βασιλέα ἀρὲδ ἕνα, βα=
gem lebna vnū: regem odollam vnū: re
σιλέα λεβνὰ ἕνα, βασιλέα ὀδολλὰμ ἕνα, βασι=
gem maceda vnū: regem bethel vnū: regem
λέα μακηδὰ ἕνα, βασιλέα βαιθὴλ ἕνα, βασιλέα
taphua vnū: regē epher vnū: regem aphec
ταφοῦ ἕνα, βασιλέα ἐφὲρ ἕνα, βασιλέα ἀφὲκ
vnū: regem lesaron vnū: regē madan vnū:
ἕνα, βασιλέα λεσαρὼν ἕνα, βασιλέα μαδὼν ἕνα,
regem assor vnū: regem amerō vnū: re
βασιλέα ἀσὼρ ἕνα, βασιλέα ἀμαρὼν ἕνα, βασι=
gem acsaph vnū: regem thenach vnū: regem ma
λέα ἀχασὰφ ἕνα, βασιλέα ἀναὰχ ἕνα, βασιλέα μα
geddo vnū: regem cedes vnū: regem iacha
γεδδὼ ἕνα, βασιλέα κεδὲς ἕνα, βασιλέα ἰεκο=
nam carmeli vnū: regem dor naphathdor
νὰμ τοῦ χερμὶλ ἕνα, βασιλέα ἀδὼρ τοῦ ναφαθδὼρ
vnū: regem gētiū galgal vnū: regem
ἕνα, βασιλέα γωὶμ τῆς γελγὲλ ἕνα, βασιλέα
thersa vnū. oēs hi reges triginta
θερσὰ ἕνα, πάντες οὗτοι οἱ βασιλεῖς τριάκοντα
τ vnus.
καὶ εἷς.

Ca. 13.

Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμε
ρῶν. τ dixit dñs ad iosue: tu senuisti pro
ρῶν· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν, σὺ γεγήρακας προ
uectus diebus: τ terra relicta est mul
βεβηκὼς τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολ
ta valde in possessionē: τ hec terra reli
λὴ σφόδρα εἰς κληρονομίαν, καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ κατα
cta oēs termini philistiim: τ vniuersa ges
λελειμμένη πάντα ὅρια φυλιστιείμ, καὶ πᾶς ὁ γε=
suri τ chananeus a era inhabitata que ere
σουρὶ καὶ ὁ χαναναῖος ἀπὸ γῆς ἀοικήτου τῆς κα=
gione egypti vsq; ad terminos accaron a si
τὰ πρόσωπον ἀιγύπτου ἕως τῶν ὁρίων ἀκκαρὼν ἐξ ἐυ=
nistris chananeoꝝ: cōputatur quin=
ωνύμων τῶν χαναναίων, προσλογίζεται ταῖς πέν=
q; satrapiis philistiim: gazeo τ
τε σατραπείαις τῶν φυλιστιείμ, τῶ γαζαίω καὶ τῶ
azotio τ ascalonite τ getheo: τ
ἀζωτίω καὶ τῶ ἀσκαλωνίτικῶ τῶ γεθθαίω, καὶ τῶ
accaronite: τ eueo. ex themā τ omni
ἀκχαρωνίτι, καὶ τῶ ἐυαίω. ἐκ θεμὰν καὶ πάσην τῆ
terre chanaā a gaza: τ sidonij vsq; ad afeca
γῆν χαναὰν ἀπὸ γάζης, καὶ οἱ σιδόνιοι ἕως ἀφεκκὰ
vsq; ad terminos amorreoꝝ. τ oēm terrā
ἕως τῶν ὁρίων τῶν ἀμορραίων. καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
gabe philistiim iuxta oēm libanū ab ori=
γαβαὶ φυλιστιείμ κατὰ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνα
ente solis ab baalgad sub mōte her
τολῶν ἡλίου ἀπὸ βαελγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ ἀερ=
mon vsq; ad introitū emath ois habitās
μὼν ἕως τῆς εἰσόδου ἐμὰθ πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν
mōtana a libano vsq; ad
ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως

B

masserephoth aquā. vniuersos sidonios ego euer
μασερεφὼθ μαίμ. πάντας τοὺς σιδονίους ἐγὼ ἐξολο=
tam eos a facie filioꝝ israel. sed tra=
θρεύσω αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ. ἀλλὰ δια=
de eam israel in sorte: sicut precepi
δος αὐτὴν τῷ ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην
tibi. t nūc vnde terrā hanc in possessionē nouē
σοι. καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα
tribubus t dimidie tribui manasse qui cū eo
φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασσῆ τοῖς μετ' αὐτοῦ
ruben t gad acceperūt possessionē eoꝝ: q̄ tra
τῷ ῥουβὴν καὶ τῷ γὰδ ἐλάβοσαν κληρονομίαν αὐτῶν, ἣν ἔ
didit eis moyses trans iordanē: ad
δωκεν αὐτοῖς μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου, κατὰ
ortum solis dedit eis moyses famulus dñi: ab
ανατολὰς ἡλίου ἔδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς ὁ θεράπων κυ, ἀπὸ
aroer q̄ est in labio torrētis arnon: t vr=
ἀροὴρ ἣ ἐστιν ἐπὶ χείλους χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὴν πό=
bē que in medio vallis: t oēm mesoꝝ a
λιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν μισωὰ ἀπὸ
medaba vsq; ad dibon: t cūctas ciuitates seon re
μεδαβὰ ἕως διβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις σηὼν βασι=
gis amoꝝreoꝝ: qui regnauit in esebon vsq; ad termios
λέως ἀμορραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβὼν ἕως τῶν ὁρίων
filioꝝ ammō. t galaad t terminos gessuri t
υἱῶν ἀμμών. καὶ τὴν γαλααδίτιν καὶ τὰ ὅρια γεσουρὶ καὶ
machati oēm mōtē hermon: t vniuersā basan
μαχατὶ πᾶν ὄρος ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν βασανίτιν
vsq; ad selcha: oīe regnū og in ba
ἕως σελχά, πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὼγ ἐν τῇ βασαν
sān: qui regnauit in astaroth t in edrai. ipse reli=
σὰν: ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἀσαρὼθ καὶ ἐν ἐδραΐ. οὗτος κατε
quus est de reliquijs gigantū: t percus
λείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάτα
sit eū moyses: t deleuit eum. t nō dele
ξεν αὐτὸν μωυσῆς, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτόν· καὶ οὐκ ἐξω=
uerant filij israel gessuri t macha
λόθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν γεσουρὶ καὶ τὸν μαχα
ti. t habitabat rex gessuri t machati in
θί. καὶ κατῴκει βασιλεὺς γεσουρὶ καὶ ὁ μαχαθὶ ἐν
ter filios israel vsq; ad diem hanc verūtā
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· πλὴν τῇ
tribui leui nō dedit possessionē: dñs deus
φυλῇ λευὶ οὐκ ἔδωκεν κληρονομίαν, κύριος ὁ θεὸς
israel hic possessio eorū: sicut dixit eis
ἰσραὴλ οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς
dñs. t dedit moyses tribui filioꝝ ruben per
κύριος· καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῇ φυλῇ υἱῶν ῥουβὴν κα=
C pplos eoꝝ. t fuerūt eoꝝ termini ab ar=o
τὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ ἀρο
er que est cōtra faciē vallis arnō: t ciui
ὴρ ἣ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ἀρνών, καὶ ἡ πό
tas que in valle. t vniuersā misoꝝ t me
λις ἡ ἐν τῇ φάραγγι· καὶ πᾶσαν τὴν μισωὰ καὶ με
daba vsq; ad esebon: t cūctas vrbes eoꝝ
δαβὰ ἕως σεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν
exhites in misoꝝ t dibō t bamoth baal:
τὰς ὕσας ἐν τῇ μισωὰ καὶ διβὼν καὶ βαμὼθ βαάλ,
t domus baalmeō t tessa t cedimoth t me=
καὶ οἴκους βεελμεὼν καὶ ἰεσσὰ καὶ καδιμὼθ καὶ μαι
phet t cariathaim: sabama t sarath t asar in
φὰθ καὶ καριαθαΐμ, καὶ σεβαμὰ καὶ σαρὼθ καὶ σιὼρ ἐν τῷ
mōte emach. t bethphogor: t asedoth phasga t
ὄρει ἀιμάθ. καὶ βαθφογὼρ καὶ ἀσιδὼθ φασγὰ καὶ
bethaisimoth: t oēs vrbes misoꝝ t
βηθσιμούθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισουὶ καὶ
vniuersum regnū seon regis amoꝝ
πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ σηὼν βασιλέως τῶν ἀμορ
reoꝝ: qui regnauit in esebō: quē pcussit moy
ραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβών, ὃν ἐπάταξεν μω
ses ipsum t principes madian: t
σῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους μαδιάμ, καὶ

---

mmasserephot. nvniuersi
qp sidonii. qEgo sū qui
rdelebo eos sa facie filio
rū uisrael. s Veniat x ergo
in partē b hereditatis a is
rael c sicut d precepi tibi.
c Et nūc diuide e terram
f in possessionem ∞∞∞∞∞
g nouem m tribubus n & di
midie o tribui ∞∞∞∞∞∞∞∞
p manasse q cū qua r ruben
n & gad s possederunt ∞∞∞
u terrā x quam y tradidit z eis
b moyses a famulus b dñi
c trās fluēta d iordānis e ad
orientalem plagam: ∞∞∞
g ab aroer m q̄ sita est n in o ri
pa ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
p torrentis q arnon r & s in
u vallis t medio : ∞∞∞∞∞
x vniuersaqp y campestria
a medaba: b vsq; c dibō: d &
cūctas e ciuitates f seon g re
gis h ammorrei: i q̄ k regna
uit l in esebō m vsq; ad n ter
minos o filiorū p āmō : q &
galaad r ac terminū s ges=
suri t & machati u & omnē
x mōtē y hermō z & vniuer
sam b basan c vsq; ad d sale
cha: e oē f regnū g og h ba
san i qui k regnauit l in asta
roth m & edrai. n ipse o fuit
p de reliquis q raphai: r per
cussit q eos o moyses s at
qp deleuit. u Noluerūtqp
x diſpdere y filii z israel a gessu
ri b & machati: ∞∞∞∞∞∞∞
c & habitauerunt d in me
dio e israel ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
f vsq; in g pītē h diē. i Tri
bui k āt l leui m non n dedit
o possessionem : sed p sacri
ficia & victime x dñi y dei
a israel: b ipa ē c ei? hereditas
d sicut e locutus ē f illi. g De=
dit ergo h moyses posses=
sionē i tribui k filiorū l ru=
bē m iuxta cognatiões su=
as. n Fuitqp o termin? p eo
rū q ab aroer r q̄ sita ē s i n ri
pa t torrētis u arnon x & a in
b valle c iusdē b torrentis
a media c vniuersā d planiti
em q̄ ducit f medaba & g e
sebō b cūctosqp i viculos
earū k qui sunt l in cāpestri
bus : m dibon quoqp n &
bamothbaal r & oppidū
q baalmaō: s & gessa t & ce
dimoth u & mephet x & ca
riathaim' & sabama a & sa
rathasar: c in mōte d cōual
lis e bethphogor f & ase=
roth g phasga b & bethasi
moth k oēs l vrbes m cāpe=
stres n vniuersaqp o regna
p seon q regis r ammorrei
s qui t regnauit u in esebō:
x quem y percussit ∞∞∞∞∞
a moyses c cum d principi=
bus e madian ∞∞∞∞∞∞∞∞

מ מַשְׂרְפֹת מַיִם כָּל צִידֹנִים אָנֹכִי
י יָרַשׁ פָּנָה אוֹרִישָׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלָּה
נ נָפַל צָוָה לִישְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃
ו וְעַתָּה חַלֵּק אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה
ח חָצָה לְתִשְׁעַת הַשִּׁבְטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט
ט הַמְנַשֶּׁה עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ
יא נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
יב הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
יג עֶבֶד יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל שְׂפַת
יד נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַנָּחַל
טו וְכָל הַמִּישֹׁר עַל מֵידְבָא׃
טז חֶשְׁבּוֹן וְכָל עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר
יז דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃
יח וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵיפָעַת׃ וְקִרְיָתַיִם
יט וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃
כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית
כא הַיְשִׁימוֹת׃ וְכָל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל
כב מַמְלְכוּת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
כג אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
כד מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת

וְאֶת־אוֹי וְאֶת־מַלְכָּם וְאֶת־צוֹר וְאֶת־חוֹר
וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ פ
וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּחֲרֶב אֶל חַלְלֵיהֶם׃ וַיְהִי
גְּבוּל בְּנֵי־רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי
גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
רַבָּה׃ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד רָמַת הַמִּצְפֶּה
וּבְטֹנִים וּמַחֲנַיִם עַד גְּבוּל לִדְבִר׃
וּבָעֲמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל עַד־קְצֵה יָם כִּנֶּרֶת עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃ וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי
לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וַיְהִי גְבוּלָם מַחֲנַיִם כָּל הַבָּשָׁן
מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְכָל חַוֹּת
יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ וַחֲצִי
הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוֹת
עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
בְנֵי מָכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר
יִנְחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן
מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃ וְאֵלֶּה Cap.xiiij.
אֲשֶׁר נָחֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר נְחָלוּם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ נַחֲלָה בְגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה לְתִשְׁעָת
הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ כִּי נָתַן מֹשֶׁה
נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה

eueum & recen & sur & vr &
ὸν εὐεὶ καὶ τὸν ῥοκὸμ καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ὑρ καὶ τὸν
rebec: duces seon habitãtes terrã. &
ῥοβά, ἄρχοντας σηὼν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν· καὶ
balaã filiũ beor ariolũ occiderũt filij isrl
τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ἰηλ
in gladio in fuga. fuerũt aũt termini filioꝝ rubẽ
ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ· ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια υἱῶν ῥουβὴν
iozdanis terminus. hec possessio filioꝝ rubẽ per
ὁ ἰορδάνης ὅριον· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν ῥουβὴν κατὰ
pplos eoꝝ vrbes & suburbana eoꝝ dc
δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. ἔδω-
dit aũt moyses filijs gad per pplos eoꝝ. &
κεν δὲ μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ
fuerũt eoꝝ termini iazir oĩs ciuitas galaad & di-
ἐγένετο αὐτῶν τὰ ὅρια ἰαζὶρ πᾶσα πόλις γαλαὰδ καὶ ἡ-
midia ps tre filioꝝ ammõ vsq; ad aroer: q̃ est contra
μισυ γῆς υἱῶν ἀμμὼν ἕως ἀροήρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον
rabba. & ab esebon vsq; ad ramoth: cõtra maspha
ῥαββά· καὶ ἀπὸ ἐσεβὼν ἕως ῥαμέθ, κατὰ τὴν μασφὰ
bethanim & maanaim vsq; ad terminos dabir. & ene-
βοταναὶμ καὶ μαναΐμ ἕως τῶν ὁρίων δεβίρ· καὶ ἐννε-
mec betharam & bethnamra & sochoth & saphon &
μὲκ βηθαράμ καὶ βηθναμρὰ καὶ σιχὼθ καὶ σαφὼν καὶ
reliquũ regnũ seon regis esebon. iozdanis
τὴν λοιπὴν βασιλείαν σηὼν βασιλέως ἐσεβών. ὁ ἰορδάνης
vsq; terminabit vsq; ad ptẽ maris cenereth trans ioz
ὁρίει ἕως μέρους τῆς θαλάσσης χενερὼθ πέραν τοῦ ἰορ-
danẽ ab oriente. hec possessio filioꝝ gad per
δάνου ἀπ' ἀνατολῶν. αὕτη κληρονομία υἱῶν γὰδ κατὰ
pplos eoꝝ & per vrbes eoꝝ: & suburbana
δήμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν, καὶ ἐπαύλεις
eoꝝ. & dedit moyses dimidie tribui manasse:
αὐτῶν· καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασσῆ,
& fuit dimidie pti tribus filioꝝ manasse per po
καὶ ἐγένοντο τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς υἱῶν μανασσῆ κατὰ δή-
pulos eoꝝ. & fuerũt termini eoꝝ a maanaim
μους αὐτῶν· καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ μαναΐμ
& omie regnũ basan & omie regnũ og re-
καὶ πᾶσα βασιλεία βασὰν καὶ πᾶσα βασιλεία ὤγ βα-
gis basan & oẽs vicos iahir: q̃ sunt
σιλέως βασὰν καὶ πάσας τὰς κώμας ἰαΐρ, αἳ εἰσιν
in fra basan: seraginta oppida & dimidia ps
ἐν γῇ βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις καὶ τὸ ἥμισυ τῆς
galaad. & in astaroth & in edrai vrbes regni
γαλαάδ· καὶ ἐν ἀσταρὼθ καὶ ἐν ἐδραὶ πόλεις βασιλείας
og in basan. filijs machir filij manasse:
ὤγ ἐν βασανίτιδι. τοῖς υἱοῖς μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ,
& dimidie pti filioꝝ machir filij manasse per pplos
τοῖς ἡμίσεσιν υἱῶν μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ κατὰ δήμους
eoꝝ. hi q̃b possessionẽ dedit moyses in araboth
αὐτῶν. οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν μωυσῆς ἐν ἀραβὼθ
moab in trans iazdanẽ cõtra hiericho ab
μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἰεριχὼ ἀπ' ἀνα-
oriẽte: & tribui leui nõ dedit moyses possef
τολῶν· καὶ τῇ φυλῇ λευὶ οὐκ ἔδωκεν μωυσῆς κληρονο-
sionẽ. dñs deus israel ipse possessio illoꝝ:
μίαν· κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν,
quemadmodũ locutus est eis.
ὃν τρόπον ἐλάλησεν αὐτοῖς. Ca. 14.

Hi aũt possederũt ex filijs israel in
Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονόμησαν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν
terra chanaã: q̃bus dedit possessionẽ eis eleazar sacerdos
γῇ χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
& iosue filius nun & principes familiaꝝ tribuũ fi-
καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱ-
lioꝝ israel. per sortes possederũt: sicut præceperat dñs
ῶν ἰηλ· κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κς
in manu moysi nouem tribubus & dimidie tribui. dedit
ἐν χειρὶ μωυσῆ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. ἔδωκεν
eĩ moyses possessionẽ duabus tribubus & dimidie tribui
γὰρ μωυσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς

Num.34. b.

A

D

eueũ & recen & sur & vr &
rebec duces seon
in gladio in fuga.
iozdanis terminus.
pplos eoꝝ vrbes & suburbana eoꝝ dc
dit aũt moyses filijs gad per pplos eoꝝ. &
fuerũt eoꝝ termini iazir oĩs ciuitas galaad & di-
midia ps tre filioꝝ ammõ vsq; ad aroer: q̃ est contra
rabba. & ab esebon vsq; ad ramoth: cõtra maspha
bethanim & maanaim vsq; ad terminos dabir. & ene-
mec betharam & bethnamra & sochoth & saphon &
reliquũ regnũ seon regis esebon. iozdanis
vsq; terminabit vsq; ad ptẽ maris cenereth trans ioz
danẽ ab oriente. hec possessio filioꝝ gad per
pplos eoꝝ & per vrbes eoꝝ: & suburbana
eoꝝ. & dedit moyses dimidie tribui manasse:
& fuit dimidie pti tribus filioꝝ manasse per po
pulos eoꝝ. & fuerũt termini eoꝝ a maanaim
& omie regnũ basan & omie regnũ og re-
gis basan & oẽs vicos iahir: q̃ sunt
in fra basan: seraginta oppida & dimidia ps
galaad. & in astaroth & in edrai vrbes regni
og in basan. filijs machir filij manasse:
& dimidie pti filioꝝ machir filij manasse per pplos
eoꝝ. hi q̃b possessionẽ dedit moyses in araboth
moab in trans iazdanẽ cõtra hiericho ab
oriẽte: & tribui leui nõ dedit moyses possef
sionẽ. dñs deus israel ipse possessio illoꝝ:
quemadmodũ locutus est eis.

Hi aũt possederũt ex filijs israel in
terra chanaã: q̃bus dedit possessionẽ eis eleazar sacerdos
& iosue filius nun & principes familiaꝝ tribuũ fi-
lioꝝ israel. per sortes possederũt: sicut præceperat dñs
in manu moysi nouem tribubus & dimidie tribui. dedit
eĩ moyses possessionẽ duabus tribubus & dimidie tribui
manasse. ° Duabus enim tribubus et dimidie dederat moyse

[illegible] Universidad de Deusto Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

a trans iordanē. τ leuitis nō de
ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔ
dit sortē in ipsis: qz fuerūt filij ioseph due tri
δωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν υἱοὶ Ἰωσὴφ δύο φυ
bus manasse τ ephraim. τ nō data est pars leui
λαὶ μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς τοῖς λευί
tis in tra: nisi vrbes ad habitādū τ suburbana
ταις ἐν τῇ γῇ, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια
eaꝝ tumētis suis: τ tumēta eaꝝ. si=
αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ὃν
cut preceperat dñs moysi ita fece
τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῆ οὕτως ἐποίη=
runt filij israel: τ diuiserūt terrā. τ ce=
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν. καὶ προ
cesserūt filij iuda ad iosue in galgala. τ Io
σήλθοσαν υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις. καὶ εἶ
cutus est ad eū chaleb filius iephone cenezeus: tu no
πεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφωννὶ ὁ Κενεζαῖος, σὺ ἐ=
B ‖ Nu. 14 d. ‖ sti verbū qđ locutus est dñs ad moysen homi=
στίν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἄνθρω
nem. dei de me τ te in cades barne.
πον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σου ἐν Καδης Βαρνή.
quadraginta eñ annoꝝ erā qñ misit me moy=
Τεσσαρακοντα γὰρ ἐτῶν ἦμην ὅτε ἀπέστειλέν με μωυ=
ses famulus dei de cades barne vt cōsidera
σῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Καδης Βαρνὴ κατασκοπεῦ
rem terrā. τ resp̄derūt ei sermonē iuxta
σαι τὴν γῆν. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν
mētē eius. at fratres mei q̄ ascēderāt mecum
νοῦν αὐτοῦ. οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ
dissoluerūt mentē ppli. ego āt decre
μετέσησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ. ἐγὼ δὲ προσετέ
ui sequi dñz deū meū. τ iurauit moy
θην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου. καὶ ὤμοσεν μωυ
ses in die illa dicēs: q̄ terra ad q̄ ascē
σῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, ὅτι ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέ
C ‖ disti in ipsa: tibi erit in possessione τ filijs
βης ἐν αὐτῇ, σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις
tuis in eternū: qz institui sequi
σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσεθέμην ἐπακολουθῆσαι
post dñm deū meū. τ nunc ecce cōces=
ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ μου. καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε
sit vitā mihi dñs sicut dixit. hic quadrage
μέ μοι κύριος ὃν τρόπον εἶπεν. τοῦτο τεσσαρακο=
simus τ quintus annus: ex quo locut⁹ est dñs ver
σὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆ
bū istud ad moysen: τ ābulauit israel in
μα τοῦτο πρὸς μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ
deserto. τ nunc ecce ego sum hodie filius octo
ἐρήμῳ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγώ εἰμι σήμερον υἱὸς ὀγδο=
ginta τ quinqꝫ annoꝝ. adhuc sum hodie valēs vt
κοντα καὶ πέντε ἐτῶν. ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡς
qñ misit me moyses codēmō valeo nunc ad
ὅτε ἀπέστειλέν με μωυσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν εἰς
bellū egredi τ ingredi. τ nunc pe
πόλεμον ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν. καὶ νῦν αἰτοῦ=
to a te mōtē istū: sicut dixit dñs in die
μαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ ἔιπεν κύριος ἐν τῇ ἡμέ
illa: qñ tu audiuisti ibi hoc in die
ρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέ
illo. nunc ānt enachim illic sunt vrbes magne
ρᾳ ἐκείνῃ. νῦν δὲ οἱ ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις μεγάλαι
atq; munite. si igitur dñs mecum fuerit delebo
καὶ ὀχυραί. ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ ἐξολοθρεύσω
D ‖ eos: sicut dixit mihi dñs. τ benedi
αὐτούς, ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος. καὶ ηὐλόγη=
xit ei iosue: τ tradidit hebron cha=
σεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρὼν τῷ Χα=
leb filio iephone in possessionē: ꝓpter hoc fuit hebron
λὲβ υἱῷ Ἰεφωννὶ ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο ἐγενήθη Χεβρὼν

ᵉtrās iordanē ᵐ possessio
nē absq; ᵘleuitis qˢ nihil ᵗ
re acceperūt ᵏiter fratres
suos: ᶜ sed ī eorū succesſe
rāt locū ᶜ filiī ᶠ ioseph ī ᵍ du
as diuisi ʰ trib⁹ ᶦ manasse
ᵏ & effraim: ˡ nec ᵐ accepe
runt ⁿ leuite aliāᵖ ín terra
ᵐ ptē ᵍ nisi ᵉ vrbes ᶜ ad habi
tādū ᵘ & suburbana earū
ᵏ ad alēda iumenta ᵗ & pe
cora sua. ᵃ Sic ᵇ p̄cepat ᶜ do
mín⁹ ᶜ moysi: ᶠ ita ᵉ fecerūt
ʰ filiī ᶦ isr ᵏ & diuiserūt ᵐ ter
rā. ⁿ Accesserūt ítaq; ᵒ filiī
ᵖ iuda ᵍ ad ᶜ iosue ᵉ ī galgala
ᶠ locutus q; est ᵘ ad eū ᶜ ca=
leph ᵇ filius ᵃ iephone ᵇ ce=
neze⁹. ᵖ Nosti ᵍ qđ ʰ locut⁹
sit ᵈ dñs ʰ ad ᶦ moysē ᵐ homi
nem ⁿ dei ᵒ de ᵖ me ᵍ & ʳ te ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵉ ī cadesbarne. ˣ Quadra
ginta ᵗ annorū ᵘ eram ∞∞∞
ᵇ quando misit ᵐ me ᶜ moy
ses ᵒ famulus ᶜ dñi ᵍ de ca=
desbarne ᶦ vt considerarē
ᶠ terrā: ᵐ nūciauiq; ⁿ ei ∞∞
ᵖ qđ mihí verum videba
tur. ᵍ Frēs aūt mei ᶠ quí ∞
ᵘ ascederāt ᶜ mecū ᵗ dissol=
uerūt ᵇ cor ᶜ ppli ᵒ & nihilo
minus ᵇ ego ᶜ secutus sum
ᵉ dñm ʰ deū meū. ᶦ Iurauit
q; ʰ moyses ᶦ ī die ᵐ illo: ⁿ di
cens. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍ Terra ʳ quā ᵃ calcauit ᵗ pes
tuus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵗ erit ᵃ possessio ᵗ tua ᵇ & fi=
liorū tuorū ᶜ ī ᵒ eternum:
ᶜ qa ᶠ secutus es ᵇ dñm ᶦ deū
meum. ᵐ Concessit ᵏ ergo
ᵐ dñs ⁿ vitam ᵒ mihi ᵖ sicut
ᵍ pollicitus est vsq; ín pre
sentem diem. ᵉ Quadra=
ginta ᶠ & quinq; ᵘ anni sūt
ˣ ex quo ᵒ locutus est ᵃ dñs
ᶜ verbū ᵘ istud ᵉ ad ᶠ moysen
ᵍ qñ ʰ ambulabat ᶦ isr ᵏ p so
litudinem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵒ hodie ᶜ octoginta ᵍ quín
q; ᵉ annorū ⁿ sū: sic ∞∞∞∞
ˣ valens: ᵗ vt ᵃ eo valebam
tempore ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
qñ ad explorādum ᵇ mis
sus sū: illius ī me tpis ᶜ for
titudo ᵗ vsq; ⁿ hodie pseue
rat tā ᵃ ad bellandū q; ᵏ ad
gradiēdū: ⁿ da ᵐ ergo ᵒ mi
hi ᵍ mōtem ᶦ istum ᵉ quem
ᶜ pollicitus est ᵘ domínus
ᵇ te quoq; ᶜ audiente: ∞∞∞
ᵑ in quo ᵉ enachím sūt: ᶦ &
vrbes ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵏ magne atq; ᶦ munite:
si ᵐ forte sit ⁿ dñs ᵒ mecum
ᵖ & potuero delere eos
ᵍ sicut ᵗ pmisit mihi. ᶜ Bñ=
dixitq; ei ⁿ Iosue: ˣ & tra=
didit ᵇ ei ᵃ hebron ∞∞∞∞
ᶜ in possessiōem: atq; ᶠ ex
eo ᵇ fuit ᶦ hebron ∞∞∞∞

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא נָתַן נַחֲלָה
בְּתוֹכָם כִּי הָיוּ בְנֵי יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְלֹא נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם
בָּאָרֶץ כִּי אִם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
לִמְקִנֵיהֶם וְלִקְנְיָנָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְחַלְקוּ אֶת הָאָרֶץ וַיִּגְּשׁוּ בְּנֵי יְהוּדָה
אֶל יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים עַל אֹדָתִי וְעַל אֹדֹתֶיךָ
בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי
בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ
דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי וְאַחַי אֲשֶׁר
עָלוּ עִמִּי הִמְסִיסוּ אֶת לֵב הָעָם וְאָנֹכִי
מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיִּשָּׁבַע
מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם לֹא
הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלֶךָ בָּהּ לְךָ
תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד עוֹלָם כִּי
מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה
הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז
דִּבֶּר יְהוָה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה אֶל מֹשֶׁה
אֲשֶׁר הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה׃ עֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי
לַחֶם יָצָא עַתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבֹא׃ וְעַתָּה
תְּנָה לִי אֶת הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה שָׁמַעְתָּ
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים
גְּדֹלֹת בְּצוּרֹת אוּלַי יְהוָה אִתִּי
וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן
יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל כֵּן הָיְתָה חֶבְרוֹן

Universidad de Deusto
Biblioteca

לְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה חֶקְנִזִּי לְנַחֲלָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָק הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה
מִמִּלְחָמָה וַיְהִי הַגּוֹרָל Cap. xv.
לְמַטֵּה בְנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל
גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה
תֵּימָן וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם
הַמֶּלַח מִן הַלָּשׁוֹן הַפֹּנָה נֶגְבָּה וְיָצָא
אֶל מַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָּה
וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן
וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה וְעָבַר
עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל נֶגְבּוֹ וּגְבוּל מֶרְחַב יָם הַמֶּלַח עַד
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל
בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן רְאוּבֵן וְעָלָה
הַגְּבוּל דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה
פְּנֵה אֶל הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר נֹכַח לְמַעֲלֵה
אַדֻּמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר
הַגְּבוּל אֶל מֵי עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאוֹתָיו
אֶל עֵין רֹגֶל וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּיא בֶן
הִנֹּם אֶל כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא
יְרוּשָׁלִָם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל רֹאשׁ הָהָר
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי גֵּי הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
עֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל עָרֵי הַר עֶפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִוא קִרְיַת יְעָרִים וְנָסַב
הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל הַר שֵׂעִיר וְעָבַר
אֶל כֶּתֶף הַר יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא
כְּסָלוֹן וְיָרַד בֵּית שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה
וְיָצָא הַגְּבוּל כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה

caleph filio iephone cenezeo in pñtē diem: quia secutus est dñm deum israel. Nomen hebron ante vocabatur cariathar be. Adā maximus ibi inter enachim situs est. & terra cessauit a preliis. 15.

Gitur fors filiorum iude cognationes suas ista fuit: a termino edom vsq; ad desertū sin: contra meridiē & vsq; ad extremā ptē australis plage. Initiū eius a sūmitate maris salsissimi: & a lingua eius que respicit meridiē. egredietur q; cōtra ascēsū scorpiōis & ptrālibit in sina ascēdit q; in cades barne: & pueniit in esrom: ascēdes addarā & circūiens cariathaa: atq; ide ptrāsiēs in asemōa & pueniēs ad torrētē egypti. erūtq; termini eius mare magnū. Hic erit finis meridiane plage. Ab oriēte vero erit mīni tiū mare salsissimū vsq; ad extrema iordāis: & ea q respiciūt ad aquilonē a ligua maris vsq; ad eundē iordāis fluuiū. ascēditq; termius in bethagla. Et transit ab aquilone in betharaba: ascēdens ad lapidē boem filii rubē: & tendens vsq; ad terminos debera de valle achor cōtra aquilonē: respiciens galgalā q est ex aduerso ascensionis adommin ab australi pte torrētis. transitq; aqs q vocātur fons solis: & erūt exitus eius ad fontē rogel: ascēdit q; p cōuallē filii ennom ex latere iebusei ad meridiē: hec est irlem: & inde se erigēs ad verticē mōtis qui est contra gehēnō ad occidētem in sūmitate vallis raphaim cōtra aquilonem: ptrāsitq; a vertice mōtis vsq; ad fōtem aq nepthoa: & pueit vsq; ad vicos mōtis ephrō: inclinatq; in bala qui est caria thiarim. i. vrbs siluarum: & circuit de bala contra occidentem vsq; ad mōtem seir: & tranlitq; iuxta latus montis iarim ad aquilōem i chesalon. & descendit in bethsames & trāsitq; in thamna: & pueniit cōtra aquilonem partis accaron ∞

caleb filio iephone cenezei in possessionē vsq; ad hodiernū diē: eo q; ipse secutus est ius dñm deum israel. at nomē hebrō prius vel cariathar be. Adā maximus ibi inter enachim situs est. & terra cessauit a bello.

Ca. 15.

Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Ιούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ιδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὶν πρὸς λίβα ἕως κάδης. καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους θαλάσσης τῆς ἁλικῆς ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς φερούσης κατὰ μεσημβρίαν. καὶ διεξεύσεται ἀπέναντι τῆς προσαγαβάσεως ἐπὶ λίβα. καὶ διεξεύσεται ἀπέναντι τῆς προσαγαβάσεως ἐπιονῶν. καὶ διεκπορεύεται σινά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς κραβίν. καὶ ἐκπορεύεται σινά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ κάδης βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται ἐσρὼν καὶ προσαγαβαίνει ἐπὶ κάδης βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται ἐσρὼν καὶ προσαγαβαίνει εἰς ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς κάδης: καὶ διεξεύσεται εἰς ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς κάδης: καὶ διεξεύσεται εἰς ἀσεμωνά καὶ διεκβαλεῖ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου. καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλικὴ ἕως μέρους τοῦ Ιορδάνου, καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς θαλάσσης ἀπὸ μέρους τοῦ Ιορδάνου ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ θαγλά, καὶ παρεκπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ θαραβά, καὶ προσεκβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον βαιὼν υἱοῦ ῥουβήν. καὶ προσαγαβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ δάβρὰ τῆς φάραγγος ἀχώρ, καὶ κατὰβαίνει ἐπὶ γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι προσβάσεως σῶν ἀδομμίμ, ἥ ἐστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι. καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄρος ἐννόμ πρὸς θαλάσσην ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς ῥαφαίμ ἐπὶ βορρᾶ. καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος νεφθώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ κώμας ὄρους ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον εἰς βαάλ, αὕτη ἐστὶν πόλις ἰαρίμ. καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ βαάλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος σηίρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ νώτου πόλιν ἰαρίμ ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἐστὶν χασλων: καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου ἀκκαρών

A

B

C

Universidad de Deusto
Biblioteca

ad aquilonẽ: τ mittet terminos in secrona: τ per
ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς σαχαρωνά, καὶ παρε
trãsibit mõtẽ terre baala: τ pueniet in tebneel: τ
λεύσεται ὅρος γῆς βααλών, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ἰαμνήλ, καὶ
erit exitus terminox in mare. τ termini ipsox
ἔσαι ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
a mari mare magnũ cõcludet. hi termini
ἀπὸ θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ· ταῦτα τὰ ὅρια
filiox iuda in circuitu per pplos suos. τ caleb filio
υἱῶν ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ τῷ χαλὲβ υἱῷ
iephone dedit partẽ in medio filiox iuda per ius
ἰεφωνὴ ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν ἰούδα διὰ πρόσταγμα
sum dei. τ dedit ei iosue vrbẽ arbe
τος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν ἀρβαὶ
metropolim enach: ipa est hebron: τ deleuit il
μητρόπολιν ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ χεβρών, καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖ
linc caleph filius iephone tres filios enach sesai τ
θεν χαλὲβ υἱὸς ἰεφωνὴ τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνὰκ τὸν σουσὶ καὶ
haymã τ tholmai stirpes enach. τ
τὸν ἀχειμὰν καὶ τὸν θαλβαὶ γεννήματα τοῦ ἐνάκ· καὶ
ascẽdit illinc caleb ad habitatores dabir:
ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλὲβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβίρ, τὸ
at nomẽ dabir prius vrbs litterax. τ di
δὲ ὄνομα δαβὶρ τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων· καὶ εἶ
D Judi. 1.b. xit caleb :quicũq; cepit vrbẽ litterax τ do
πεν χαλέβ, ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυ
minabꝝ fuerit ei:dabo ei graz filiã meã in u
ριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν ἄχσαν θυγατέρα μου εἰς γυ
xorem. τ cepit eã othoniel filius cenez frater cha
ναὶκα· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γοθονιὴλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χα
leb iunior. τ dedit ei axam filiã suaz
λὲβ ὁ νεώτερος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἄχσαν θυγατέρα αὐτ
ei vxorem. τ factũ est cũ pergeret ipsa. τ
αὐτῷ γυναῖκα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν, καὶ
cõsuluit ei dicẽs: petã a pa
συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα, αἰτήσομαι τὸν πατέ
tre meo agrũ: τ exclamauit ab asino. τ dixit cha
ρα μου ἀγρόν, καὶ ἐβόησεν ἀπὸ τῆς ὄνου· καὶ εἶπεν χα
leb: qd est tibi? τ dixit ei: da mihi bñdictionẽ:qm̃ in
λέβ, τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ, δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς
terrã nageb dedisti me. da mihi fontẽ aquax. τ dedit
γῆν ναγὲβ δέδωκάς με· δός μοι τὴν γωλαθμαΐμ· καὶ ἔδωκεν
ei caleb fontẽ aquax quc supra τ fontẽ q̃ in
αὐτῇ χαλὲβ τὴν γωλαθμαΐμ τὴν ἄνω καὶ τὴν γωλαθ τὴν κά
fra. hec possessio tribus filiox iuda per pplos suos.
τω· αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν·
fuerũt ãt vrbes eox vrbes ad tribũ filiox
ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν
iuda in terminis edom in deserto cabseel τ eder τ
ἰούδα ἐφ' ὁρίων ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καβσηὴλ καὶ ἔδερ καὶ
iagur: τ cina τ dimona τ adada: τ cedes τ asor
ἰαγούρ, καὶ κινὰ καὶ δημονὰ καὶ ἀδαδά, καὶ κεδὲς καὶ ἀσώρ
τ iethan:ziph τ thelem τ baloth: asor noua τ
καὶ ἰωνάν, ζὶφ καὶ τελὲμ καὶ βαλώθ, ἀσὼρ τὴν καινὴν καὶ
vrbes esrom: hec est assor: emã τ sama τ me
αἱ πόλεις ἑσρών, αὕτη ἐστὶν ἀσώρ, ἀμὰμ καὶ σαμὰ καὶ μω
loda: τ asarsuar τ asergadda τ asemoth τ beth
λαδά, καὶ ἀσαρσουὰλ καὶ ἀσεργαδδὰ καὶ ἀσεμὼν καὶ βηθ
E pheleth τ bersabee τ baziothia: τ baala τ hyim τ
φελὲθ καὶ βηρσαβεὲ καὶ βιζιωθία, καὶ βαλλὰ καὶ αὐὶμ καὶ
asem: τ heltolad τ exul τ harma: τ siceleth τ me
ἀσέμ, καὶ ἐλθωλαδ καὶ σιὶλ καὶ ἑρμά, καὶ σικελὲθ καὶ με
demena τ sensenna: τ labaoth τ selim τ ahem τ
δμενὰ καὶ σανσαννά, καὶ λαβαὼθ καὶ σελεὶμ καὶ ἀὶν καὶ
rẽmon: oẽs ciuitates viginti τ nouẽ. τ ville
ῥεμμών, πᾶσαι αἱ πόλεις εἴκοσι καὶ ἐννέα· καὶ αἱ κῶμαι
eax in cãpestri estaol τ sarea τ asena: τ azo
αὐτῶν ἐν τῇ πεδινῇ ἀδαὼλ καὶ σαραὰ καὶ ἀσνά, καὶ ζα
ne τ enganim taphua τ enaim: τ hierimoth τ
νὼ καὶ ἡγοννὶμ ταφφουὰ καὶ τὴν ἡναΐμ, καὶ ἱερμοὺθ καὶ
adulam
ἀδαλάμ

exlatere:sinclinaturqꝫ
secronahꝫ transit
montẽmbalaa:nputcitqꝫ
inoiebneel:
rꝫ sꝫmagni smaris con
tra occidentemfine cõ
cluditur. bHi suntc ter
minioꝝ filiorumeiudaper
circũitũgĩ cõgnationibꝫ
suisbCalephvero filioiie
phonededitmptẽnĩ me
dioofiliorumpiuda:qsicut
precepitreiꝰ dñs:rcariat
tharbepatris
enach:cipsa estohebrõ.
deleuitqꝫex ea calephꝫ
tresfilioslenach:nsesai
ꝫ &phaymã:qꝫ tholmai
desstirpeenach
atqꝫ inden cõscendẽs ve
nit ad habitatores dabir
qprius vocabaturr ca
riathsepher.i.ciuitas lĩa
rum. Dixitqꝫ caleph.
Qui pcusserit cariath
sepherr& cepit eam :qda
boreiaxãfiliã meã vxo
rẽ. Cepitqꝫ eãa othoniel
bfilioꝰcenez frateꝰcaleph
iunior:deditqꝫ eiaxãhfi
liã suãvxorẽ. Qui cũ p
geret sil:osuasa est a viro
suo:pvt peteretqa patre
suo agrũrsuspirauitqꝫvt
sedebattĩasino. Cuibca
lephcquidhabes iquit.
At illarñdit . Dasmihi
bbñdictionẽ. Terrãaus
tralẽ & arẽtẽmdedisti mi
hi: iũge &pirriguã. De
dit itaqꝫ ei caleph irri
guũrsupiuss &binferius.
Hec cõpossessioc tribus
filiorũsiudahp cõgatio
nes suas. eratqꝫ citates
lab extremis ptibꝰ filio
rũoiudapiuxta termínos
edõa meridie:ccabseel
et ederr& iagurset cina
a& dimõab& adadacet ce
desbet asorcet iethamrzi
ph: telẽ bet baloth asor
noua'&carioth : iesrõ
hec cõassor :pomam qsa
mer& melodaet asergadda : et esse
mothret bethfeleth a
serfualc et bersabee et
baziothia et baala
et humesẽ et heltholad
ket exul et sarma
met siccelech et mede
maoet sẽsenna plebaoth
q& selĩ et ahērēmō: oẽs
ciuitates viginti
xnouẽ& ville earum. aIn
cãpestribo vero bestaol &
csarea et dasena et azone
et enganim et
btaphua & enaym et hie
rimoth et adulam

צְפוֹנָה וְתֵאַר הַנְּגֶבוֹל שְׁכִרוֹנָה וְעָבַר
הַר הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵלָה וְהָיוּ תֹצְאֹת
הַנֶּגֶבוֹל יָמָּה: וּנְבוֹל יָם הַיַּמָּה הַגָּדוֹל
וּנְבוֹל זֶה גְּבוֹל בְּנֵי יְהוּדָה סָבִיב
לְמִשְׁפְּחֹתָם: וּלְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה נָתַן
בְּתוֹךְ בְּנֵי יְהוּדָה אֶל פִּי יְהוָה
לִיהוֹשֻׁעַ אֶת קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי
הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן: וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב
אֶת שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת שֵׁשַׁי
וְאֶת אֲחִימַן וְאֶת תַּלְמַי יִלִידֵי הָעֲנָק:
וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם דְּבִר
לְפָנִים קִרְיַת סֵפֶר: וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר
יַכֶּה אֶת קִרְיַת סֵפֶר וְלָכַדָהּ וְנָתַתִּי
לוֹ אֶת עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה: וַיִּלְכְּדָהּ
עָתְנִיאֵל בֶּן קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן לוֹ אֶת
עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה: וַיְהִי בְּבֹאָה
וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת אָבִיהָ שָׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר לָהּ כָּלֵב
מַה לָּךְ: וַתֹּאמֶר תְּנָה לִי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ
הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹת מָיִם
וַיִּתֶּן לָהּ אֵת גֻּלֹת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹת
תַּחְתִּיּוֹת: וְאֵת חַצְרֵי מַטֵּה בְנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם: וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה
לְמַטֵּה בְנֵי יְהוּדָה אֶל גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה
קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר: וְקִינָה וְדִימוֹנָה
וְעַדְעָדָה: וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן: זִיף
וְטֶלֶם וּבְעָלוֹת: וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת
חֶצְרוֹן הִוא חָצוֹר: אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה:
וְחַצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט: וְחַצַר
שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה: בַּעֲלָה
וְעִיִּים וְעֶצֶם וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה:
וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה: וְלְבָאוֹת
וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל עָרִים עֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן: בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה: וְזָנוֹחַ וְעֵין
גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם: יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם

Universidad de Deusto
Biblioteca

שׁוֹכָה וַעֲזֵקָה׃ וְשַׁעֲרַיִם יַעֲדִיתַיִם
וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
וְחַצֵרֵיהֶן׃ צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל
גָּד׃ וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֵּה וְיָקְתְּאֵל׃ לָכִישׁ
וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ וְכַבּוֹן וְלַחְמָם וְכִתְלִישׁ׃
וּגְדֵרוֹת בֵּית דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה
עָרִים שִׁשׁ עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ לִבְנָה
וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ וְיִפְתַּח וְאַשְׁנָה וְנִצִיב׃
וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים
תִּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ
וְחַצֵרֶיהָ׃ מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר עַל
יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצֵרֵיהֶן׃ אַשְׁדּוֹד בְּנֹתֶיהָ
וְחַצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנֹתֶיהָ וְחַצֵרֶיהָ עַד
נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל׃
וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכָה׃ וְדָנָה וְקִרְיַת
סַנָּה הִיא דְּבִר׃ וְעַנָּב וְאֶשְׁתְּמֹה
וְעָנִים׃ וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים
אַחַת עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃ אַרַב וְרוּמָה
וְאָשְׁעָן׃ וְיָנוּם וּבֵית תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃
וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ מָעוֹן
כַּרְמֶל וְזִיף וְיוּטָה׃ וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם
וְזָנוֹחַ׃ הַקַּיִן נִבְעָה וְתִמְנָה עָרִים
עֶשֶׂר וְחַצֵרֵיהֶן׃ חַלְחוּל בֵּית צוּר
וְגֶדוֹר וּמַעֲרַת וּבֵית עֲנוֹת וְאֶלְתְּקוֹן
עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃ קְרִית בַּעַל
הִיא קְרִית יְעָרִים וְרַבָּה עָרִים
שְׁתַּיִם וְחַצֵרֵיהֶן׃ בַּמִּדְבָּר בֵּית
הָעֲרָבָה מִדִּין וְסֹכָכָה׃ וְנִבְשָׁן וְעִיר
הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃
וְאֶת הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא
יָכְלוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב
הַיְבוּסִי אֶת בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּצֵא

Cap. xvi.

הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה

mſocho" & azecha° et ſarī
P et adythaym ∞∞∞ ∞∞∞
q et gedera' et giderotha
im : s vrbes' q̃tuordecim
x et ville eaꝝ. Sanā & ada
ſa" et magdalgad ∞∞∞∞∞
c delea" et maſepha" et ie-
ctel' lachis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
6 & baſchat" et eglō ' teb-
bō" et leemes' et cethis ∞
m et gideroth et" bethda
gō" et neama" et maceda
r ciuitates" ſedecī" et ville
earū. t Labana ∞∞∞∞∞∞
' et ether" & aſā" iepta c et
eſna" et neſib ∞∞∞ ∞∞∞
c et ceyla' et achzib 6 et
mareſa: b ciuitates ∞∞∞
' nouē" et ville earū. ' Ac-
carō" cum vicis ∞∞∞∞∞
n et villulis ſuis. o Ab acca
rōvſqꝫ ad' mare" oĩa' que
vergūt" ad" azotū" et vi-
culos eiº' Azot' cū" vicis
b et villulis ſuis. c Gaza cū
o vicis c et villulis ſuis' vſqꝫ
ad" torrentē" egypti : ' et
mare" magnū' terminus
eiº: m et i mōte" ſamir o et
iether P et ſocho" et edē
na' cariatſenna : r hec eſt
u dabir: t anab ∞∞∞∞∞∞∞
s et hiſtemo" et anym" go
ſen' et olō" et gylo: c ciui-
tates' vndecī" et ville ea-
rū. ' Arab" et roma ∞∞∞
' et eſaan" et ianū" et be-
thafua P & afeca ∞∞∞∞∞
q athmatha" et cariathar-
be: ' hec eſt" hebron ∞∞∞
x et ſior' ciuitates" nouem
b et ville earū. c maon & ∞
b charmel' et ziph' et io-
the" iezrael" et iucadam
' et zanoe" accaym ' ga-
baa" et thāna: n citates ∞
c decē" et ville earū. q Alul
r et bethſor' et gedor" ma
reth x et bethanoth a et
helthecen ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
b ciuitates' ſex" et ville ea
rum. c Cariathbaal: ∞∞∞
s hec ē" b cariathiarī vrbs
ſiluarū" et arebba: ' ciuita
tes" due" et ville earū. o In
deſerto' betharaba ∞∞∞
r meddin" et ſacha' & ne-
bſan u ciuitas ∞∞∞∞∞∞∞
x ſalis: ' & engaddi: b ciui-
tates' ſex" & ville earum.
f Iebuſeum' aūt" hītato-
rem" hier'lem' non ∞∞∞
" potuerūt' filii" iuda" de
lere: o hauitauitqꝫ ∞∞∞
f iebuſeus" cū' filiis" iuda
f in hiruſalem ∞∞∞∞∞∞∞
" vſqꝫ in' preſentem x diē.

Ecidit quoqꝫ .16.
b ſors' filiorū" ioſeph
c a b iordane cōtra f hieri-
cho et" ad aquas ei? ' ab o
riēte " ſolitudo' q̃ aſcēdit

τ ſocho τ azecha: τ ſarim τ adithaim τ
καὶ σωχὼ καὶ ἀζηκά, καὶ σεβαρὶμ καὶ ἀγεθθαΐμ καὶ
gedera: τ ſuburbana eius: vrbes quattuor de
γαδιρά, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις τεσσαρεςκαι-
cim: τ ville eaꝝ. ſanam τ adaſa τ
δέκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. σενὰμ καὶ ἀδασὰ καὶ
magdalgad: τ delean τ maſepha τ tectel τ
μαγδαλγάδ, καὶ δαλλὰν καὶ μασηφὰ καὶ ἰεχθαὴλ καὶ
lachis τ baſchar τ eglon: τ tebbon τ lee
λαχὶς καὶ βασεχὰθ καὶ ἀγλών, καὶ χαββὼ καὶ λαμ
mes τ chethlis: τ gaderoth τ bethdagon τ nea
μὰς καὶ καθαλὶς, καὶ γαδηρὼθ καὶ βηθδαγὼν καὶ νο-
ma τ maceda: ciuitates ſedecim: τ ville ea
μὰ καὶ μακηδά, πόλεις δεκαέξ, καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
rū. labana τ ather τ aſan τ iephta τ aſna
τῶν. λεβνὰ καὶ ἀθὲρ καὶ ἀσάν, καὶ ἰεφθὰ καὶ ἀσαννὰ
τ neſib: τ ceila τ achzib τ mareſa: ciui
καὶ νεσείβ, καὶ κειλὰ καὶ ἀχζὶβ καὶ μαρησά, πό-
tates nouem: τ ville eaꝝ. accaron τ ville e-
λεις ἐννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐ
ius τ ſuburbana eius. ab accaron τ vſqꝫ ad ma
τῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς. ἀπὸ ἀκκαρὼν καὶ εἰς θά-
re iemnath: τ oēs q̃ſqꝫ ſunt prope eſ
λασσαν ἰεμνάθ, καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον ἐσ-
dod τ vici eaꝝ. eſdoth τ vici eius
δὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ἐσδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
τ, ſuburbana eius. gaza: τ ville eius τ
καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς. γαζί, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ
ſuburbana eius vſqꝫ ad torrētē egypti: τ
αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου, καὶ
mare magnū terminat. τ in mōtana ſamir
ἡ θαλασσα ἡ μεγάλη διορίζει. καὶ ἐν τῇ ὀρινῇ σαμὶρ
τ iecther τ ſocho: τ edenna τ vrbs litterarū.
καὶ ἰθὲρ καὶ σωχώ, καὶ ῥεννὼ καὶ πόλις γαμμάτων.
hec eſt dabir τ anab τ hiſtemo τ anim: τ
αὕτη ἐστὶν δαβὶρ καὶ ἀναὰβ καὶ ἀσθεμὼ καὶ ἀνίμ, καὶ
goſen τ olon τ gilo: ciuitates vndecim: τ
γοσὸμ καὶ χιλοῦν καὶ γιλώ, πόλεις ἕνδεκα, καὶ αἱ
ville eaꝝ. arab τ roma τ eſan: τ ianum
κῶμαι αὐτῶν. ἐρὲβ καὶ ῥουμὰ καὶ ἐσάν, καὶ ἰανοὺμ
bethafua τ afeca τ amatha: τ vrbes ar
βηθφουὲ καὶ ἀφακὰ καὶ ἀμματά, καὶ πόλεις ἀρ-
be. hec eſt ebron τ ſior ciuitates nouem τ
βαί. αὕτη ἐστὶν χεβρὼν καὶ σιὼρ πόλεις ἐννέα καὶ
ſuburbana eaꝝ. maon τ charmel τ ziph τ io
αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. μαὼν καὶ χερμὲλ καὶ ζὶφ καὶ ἰετ
the: τ iezrael τ tedaū τ zanoe acain τ
τά, καὶ ἰεζρεὲλ καὶ ἰεκδαὰμ καὶ ζανουὲ ἔκεν καὶ
gabaa τ thamna: vrbes decem τ ville eaꝝ.
γαβαὰ καὶ θαμνά, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
alul τ bethſor τ gedor: mareth τ bethanoth τ bel
ἀλουὲ καὶ βεθσοὺρ καὶ γεδώρ, μααρὼθ καὶ βηθανὼθ καὶ ἐλ
thecen: ciuitates ſex τ ville eaꝝ. cariathbaal hec
θεκέν, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καριαθβαὰλ αὕτη
vrbs tarim τ arebba: vrbes due τ ville
πόλις ἰαρὶμ καὶ ἀρεμβά, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις
eaꝝ. in deſerto betharaba. meddin ſacha τ neb
αὐτῶν. ἐν τῇ ἐρήμῳ βηθαραβά. μαδδὶν χαχὰ καὶ νεβ
ſan: τ ciuitates ſalis τ engaddi: vrbes ſex
σάν, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἁλῶν καὶ ἐγγαδδί, πόλεις ἓξ
τ ville eaꝝ. τ iebuſeus habitabat in hieru
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καὶ ὁ ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν ἱερου
ſalem: τ nō potuerūt filij iuda delere
σαλήμ, καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ ἰούδα ἐξολέσαι
eos: τ habitauit iebuſeus cum filijs iu
αὐτούς, καὶ κατῴκησεν ὁ ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν ἰού
da in hieruſalem vſqꝫ ad diē hanc.
δα ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca. 16.

Cecidit fuerūt termini filioꝝ ioſeph ab iordane
Καὶ ἐξῆλθετο τὰ ὅρια υἱῶν ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου
cōtra hiericho ab- oriēte deſertū: τ aſcēdēt
κατὰ ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρημον, καὶ ἀναβήσεται

ve hiericho in mōtana in bethel. τ egrediētur de
ἀπὸ ἱεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν εἰς βαιθήλ· καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ
bethel in luzam: τ trāsibūt ad terminos archiatha
βαιθὴλ εἰς λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τ ἀρχιατα
roth. τ perueniēt vsq; ad mare in terminos hieph
ρωθ· καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια τ ἰεφλη
B leti vsq; ad terminos bethozō que infra τ vsq; ad gazer: τ erit
τὶ ἕως τῶν ὁρίων βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ ἕως γαζέρ, καὶ ἔσαι
exitus eox in mare. τ possedebūt filij
ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ
ioseph manasses τ ephraim. τ fuerūt termini filioꝝ ephrai
ἰωσὴφ μανασσῆς καὶ ἐφραίμ. καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν ἐφραίμ
per pplos suos: τ fuerūt termini possessionis eo-
κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐ-
rū ab oziēte ataroth addar vsq; bethozō que supza. τ
τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἀταρὼθ ἀδδὰρ ἕως βαιθωρὼν τὴν ἄνω. καὶ
C perueniēt termini ad mare in machmetath ab aqut
διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς μαχμὼθ ἀπὸ βορ-
lone: τ preteribit terminus ad oziēte in thanathselo:
ρᾶ, καὶ παρελεύσεται τὸ ὅριον ἐπ' ἀνατολὰς εἰς θναθασηλώ,
τ pertrāsibit ipse ab oziēte in ianocha. τ des
καὶ παρελεύσεται αὐτὸ ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς ἰανωχά. καὶ κατα
cendet ab ianocha in ataroth τ ville eox: τ in
βήσεται ἀπὸ ἰανωχὰ εἰς ἀταρὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ εἰς
naaratha: τ perueniet ad hiericho: τ egredietur ad ior
ἀναραθά, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ἱεριχώ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὸν ἰορ
danē. τ a thaphua ptrāsibūt termini vsq; ad mare ad
δάνην· καὶ ἀπὸ θαπφουὲ παρεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ
torrentē cana: τ erit exitus eius ad marc.
χειμάρρουν καλά, καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἐπὶ θάλασσαν.
D hec possessio tribus filioꝝ ephraim per pplos suos.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
τ vrbes separate filijs ephraim in mediū
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς ἐφραὶμ ἀναμέσον
possessiōis filioꝝ manasse: oēs vrbes τ vil
τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶ-
le eox. τ nō deleuit ephraim chananeū
μαι αὐτῶν· καὶ οὐκ ἀπώλεσεν ἐφραὶμ τὸν χαναναῖον τὸν
habitātem gazer: τ habitabat chananeus in ephraiz
κατοικοῦντα γαζέρ, καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν ἐφραὶμ
vsq; ad diē hanc: τ fuerūt tributarij serui.
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑποφόροι δοῦλοι. Ca.17

Hu.25. 8.

A Θ Fuerūt termini tribus manasse: qm̄ hic pri-
Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρω-
mogenitus ioseph: machir primogenito manasse
τότοκος τῷ ἰωσὴφ, τῷ μαχεὶρ πρωτοτόκῳ μανασσῆ
patri galaad. ipse eī vir pugnator: tn gala
πατρὶ γαλααδ· αὐτὸς γὰρ ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐν τῇ γαλα
ad τ in basan. τ fuit filijs ma-
αδ καὶ τῇ βασανίτιδι· καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μα-
nasse reliquis per pplos suos filijs abiezer
νασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ἀβιέζερ
τ filijs helech τ filijs hesriel τ filijs sy-
καὶ τοῖς υἱοῖς ἑλὲκ καὶ τοῖς υἱοῖς ἐσριὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς συ
chem τ filijs epher τ filijs semida. hi fi
χὲμ καὶ τοῖς υἱοῖς ἐφὲρ καὶ τοῖς υἱοῖς σεμιδαέ· οὗτοι οἱ
lij manasse filij ioseph mares per pplos suos. τ
υἱοὶ μανασσῆ υἱοῦ ἰωσὴφ οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ
salphaad filio epher filij galaad filij machir filij ma
τῷ σαλπαὰδ υἱῷ ἐφὲρ υἱοῦ γαλαὰδ υἱοῦ μαχεὶρ υἱοῦ μα
nasse nō erant ei filij sed filie. τ hec
νασσῆ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλὰ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ
noia filiaꝝ salphaad maala τ noa τ
ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπαὰδ μααλὰ καὶ νουὰ καὶ
egla τ melcha τ thersa. τ steterūt coza elea
ἐγλὰ καὶ μελχὰ καὶ θερσά· καὶ ἔστησαν ἐναντίον ἐλεα-
zar sacerdote τ coza iosue filio nun τ co-
ζὰρ τοῦ ἱερέως· καὶ ἐναντίον ἰησοῦ υἱοῦ ναυῆ καὶ ἐναν
ram principibus dicētes: deus precepit per ma
τίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι, ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χει
nū moysi vt det nobis possessionē in medio
ρὸς μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ooooo

m de hiericho n ad montē o bethel p et egreditur q de
bethel r luzā. s trāsitq; t ter
minū u archiatharoth ooo
a et descēdit b ad occiden-
tē c iuxta a terminū c iefleti
r vsq; ad s termios b betho
rō k iferioris e t m gazer: n fi
niūturq; o regiones eius
p mari magno: q possede
rūtq; r filij i oseph f manas
ses u et effrai. x Et fact⁹ est
y terminus a filiorū b effrai
c p cognationes suas: d et
r possessio earū e cōtra ori
entē b astaroth f addar k vs-
q; f bethorō n supiorē: o e-
grediūturq; r confinia q in
mare. r Machmetath ve-
ro o aqlonem respicit k et
circuit e termios contra
x orientē i y thanathselo:
b et ptrāsit b ab oriente c ia
noc: d descēditq; e de iaoe
i b atharoth f et noaratha
k et puenit i hiericho: m e-
greditur q ad u iordanē:
q de taphua p ptransit con
tra r mare i o vallē f arundi-
neti: u sūtq; s egressus ei⁹
i mare salliſſimū. a Hec ē
b possessio c tribus d filiorū
e effrai p familiaꝝ suas e vr
besque u sepate ſt filijs k ef
frai i medio m possessiōis
n filiorū o manasse e et ville
earū. s Et nō t interfecerūt
filij effrai k chananeū q qui
hītabat i gazer b hītauit-
q; c chananeus d i medio e ef
frai f vsq; i e die b hac k tribu
tarius. 17.

Ecidit aūt b sors c tri-
bui d manasse: f ipse
em̄ ē e primogenitus b io-
seph: f machir g primoge
nito f manasse m pr̄i n gala
ad q fuit r vir s pugnator:
t habuit q possessionem
x galaad y et basā a et b reliqs
b filiorū c manasse c iuxta
familias suas f filiis g abie-
zer b & filiis i helech k & fili
is l hesrihel m & filij s n fichē
o & filiis r epher q & filiis r se
mida. e Isti sūt r filij ooooo
u manasse x filij y ioseph:
e mares b p cognationes
suas. c Salphaad vero d fi-
lio e epher f filij g galaad b fi
lij i machir k filij l manasse
m nō n erāt p filij q sed sole
e filie: x quarū r ista sūt u no
mina s maala a & noa & ooo
b egla & c melcha d & ther-
sa. c Veneruntq; ooooooo
f in cōspectu g eleazari b sa
cerdotis i & k iosue l filij
m nū n & o pricipū p dicētes.
q Dñs r p̄cepit p manū ooo
s moysi u ut daretur k nobis
s possessio a in medio oooo

מִרִיחוֹ מ עַד הָר בֵּית אֵל׃ פ וְיָצָא מִבֵּית אֵל
לוּזָה וְעָבַר אֶל גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ גְּבַל
וְיָרַד יָפְלֵטִי עַד גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד
גְּבוּל בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְעַד גָּזֶר וְהָיוּ הָיָה
תּוֹצְאֹתָיו יָמָּה וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי יוֹסֵף מְנַשֶּׁה יָצָא נָחַל
וְאֶפְרָיִם׃ וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
מִזְרָחָה עֲטָרוֹת אַדָּר עַד בֵּית חוֹרוֹן
עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה מִכְמְתָת
מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת
שִׁילֹה וְעָבַר אֹתוֹ מִמִּזְרָח יָנוֹחָה׃
וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע
בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ יְלֵךְ
הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
הָיָמָה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי אֶפְרַיִם
עִיר בָּדָל לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי
אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי מְנַשֶּׁה כָּל
הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת
הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי
Cap.xvii לְמַס עֹבֵד׃
גּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי הוּא בְכוֹר יוֹסֵף
לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי
הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי לוֹ הַגִּלְעָד
וְהַבָּשָׁן וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי
חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי שֶׁכֶם
וְלִבְנֵי חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי
מְנַשֶּׁה בֶן יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וּלְצְלָפְחָד בֶּן חֵפֶר בֶּן גִּלְעָד בֶּן מָכִיר
בֶּן מְנַשֶּׁה לֹא הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם
בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה
חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן
נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת מֹשֶׁה לָתֵת לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
נָתַן

Universidad de Deusto
Biblioteca

אַחֵינוּ׃ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוֹשֻׁעַ נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפֹּל חַבְלֵי מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה
עֲשָׂרֹת לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְנוֹת מְנַשֶּׁה
נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד
הָיְתָה לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃ וַיְהִי
גְּבוּל מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי שְׁכֶם וְהַלַּךְ הַגְּבוּל אֶל הַיְמִין
אֶל יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה
אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל גְּבוּל מְנַשֶּׁה
לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה
נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן
לַנַּחַל וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה
לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לְמְנַשֶּׁה וְיִהְיוּ הַיָּם
גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר
מִמִּזְרָח׃ וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר
וּבְאָשֵׁר בֵּית שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם
וּבְנֹתֶיהָ וְאֵת יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי עֵין דֹּר וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנָךְ
וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת
הַנָּפַתּ׃ וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ
אֶת הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי
יוֹסֵף אֶת יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ
נָתַתָּה לִּי נַחֲלַת גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וַאֲנִי עַם רָב עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה בֵּרַכַנִי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם עַם
רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיְשָׂרָה וּבֵרַאתָ לְךָ
שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי
אֵץ לְךָ הַר אֶפְרָיִם׃ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יוֹסֵף לֹא יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב
בַּרְזֶל כְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ
הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ

fratrũ nſorũ. c Deditq; luxta impiũ dñi possessionẽ i medio terrarum prís earũ: m& ceciderũt funiculi manasse decẽ: q absq; terra galaad & basã trãs iordanẽ. b Filie enim manasse possederũt hereditatẽ in medio filiorũ eiº. b Terra autẽ galaad cecidit i sortẽ filiorũ manasse q reliqui erãt. c Fuitq; p terminus manasse ab aser mach mata q̃ respicit sichẽ et egreditur ad dexteram iuxta hĩtatores fontis taphue. Etem̃ in sorte manasse ceciderat terra taphue q̃ cº iuxta p termios manasse filiorũ efraí. t Descẽditq; terminus vallis harũdineti in meridie torrẽtis citatũ efftai: q̃ i medio sũt urbiũ manasse. t Terminus manasse ab aqlone tor rẽtis & exit eius pgit ad mare: ita vt possessio effraí sit ab austro & ab aquilõe manasse: vt ytrã q; claudat mare: a& b con iũgãtur sibi i tribu aser ab aquilõe: c& in tribu ysachar ab oriẽte. f Fuit q; hereditas manasse b in ysachar & i aser: k bersan & viculi eiº & iebblaã cũ viculis suis: p& q hĩtatores dor cũ oppidis suis hĩtatores quoq; ẽdor cũ viculis suis: r similiter q; hĩtatores thenac cũ viculis suis a& habitatores mageddo cũ viculis suis: c& tertia pars vrbis nophech. c Nec potuerũt filiiº manasse has ciuitates subuertere: n sed cepit chananeus hĩtare i terra sua. t Postq; autẽ cõualuerunt filii israel a subiecerũt chananeos & fecerũt sibi tributarios nec interfecerũt eos. b Locutiq; sunt filii ioseph ad ioſue: & dixerũtº. Quare dedisti mihi terrãi possessionẽ sortis et funiculi vnius: cũ sim tãte multitudinis & benedixerit mihí dñs. t Ad quos ioſue b ait. t Si ppls mltus es: p ascẽde in ſyluã: a& succide tibi spacia in terra pherezei & raphaim: b quia angusta ẽ tibi possessio mõtis effraim. Cui rñderũt filii ioseph. k Nõ poteri mus ad mõtana cõscendere cũ p ferreis curribus vtãtur chananei qui ha

fratrũ nſoꝝ. τ data est eis possessio per prece ἀδελφῶν ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ πρόσαγ= pti ũñt: possessio inter fratres patris eaꝝ. ματος κυρίου, κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τ πατρὸς αὐτῶν. τ cecidit funiculus manasse cãpus labed de fra καὶ ἔπεσεν ὁ χοινισμὸς μαναασσῆ πεδίον λαβὲδ ἐκ τῆς γῆς galaad τ basan: que est trans iordanẽ: qñ γαλαὰδ καὶ τῆς Βασάν, ἥ ἐστιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι filie filioꝝ manasse possederũt possessionẽ i medio θυγατέρες υἱῶν μαναασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ fratrũ eaꝝ. at tra galaad fuit filijs τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ἡ δὲ γῆ γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς manasse relictis. τ fuerũt termini manas μαναασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις. καὶ ἐγενήθησαν ὅρια μαναασ se ab aser machmatath: q̃ est contra sichem: τ σῆ ἀπὸ ἀσὴρ μαχθώθ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον σιχέμ, καὶ vadit ad terminos ysꝝ iamin in iaseb: τ in πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ εἰς Ἰασήβ, καὶ ἐπὶ fontẽ taphue: in terminis manasse filijs ephraiz, πηγὴν ναφθώθ, ἐπὶ τῶν ὁρίων μαναασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραίμ. τ descẽdẽt termini in vallẽ ad meridiẽ iuxta καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα ἐπὶ λίβα κατὰ vallem tair terebinthus ephraim in medio vrbis φάραγγα Ἰαὶρ τερέβινθος τὴν Ἐφραὶμ ἀναμέσον πόλεως manasse. τ termini manasse ad aquilonẽ in torren μαναασσῆ. καὶ ὅρια μαναασσῆ ἐπὶ βορρᾶν εἰς χειμάρ= tem: τ erit exitus eius mare. ab austro ρους, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ θάλασσα. ἀπὸ λιβὸς τῷ ephraiz τ ad aquilonẽ manasse: τ erit mare termini Ἐφραὶμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν μαναασσῆ, καὶ ἔσται θάλασσα ὅρια eis: τ in aser cõtungẽtur ad aquilonẽ: τ is= αὐτοῖς, καὶ ἐπὶ ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσ sachar ab oriẽte. τ erit manasse in issachar τ σάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. καὶ ἔσται μαναασσῆ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ in aser besath τ ville eoꝝ. τ ieblaam τ ἐν ἀσὴρ Βησὰθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ filie eius: τ in habitãtes dor: τ θυγατέρες αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δὼρ καὶ vicos eius: τ in habitãtes endor τ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ενδὼρ καὶ vicos eius: τ in habitãtes tenach τ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θαναὰχ καὶ vicos eius: τ habitãtes maggedo τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγγεδὼ τ vicos eius: τ tertia pars nopheth τ vi καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς νοφὲθ καὶ τὰς κώ cos eius. τ nõ potuerũt filij manasse su μας αὐτῆς. καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ μαναασσῆ ἐξο= buertere ciuitates has. τ cepit chananeus λοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας. καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος habitate in tra hac. τ fuit postq̃ prevaluerũt κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ filij israel: fecerũt chananeos subiectos: τ dele υἱοὶ Ἰηλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, καὶ ἐξολο tione nõ deleuerũt eos. cõtradixerũt ãt filij ioseph θρεύσει οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς. ἀντεῖπαν δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ioſue dicẽtes: cur i possessiõe dedisti nobi possessionẽ vnã τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα τ funiculũ vnũ: ego ãt ppls multus: τ bñdixit mihi καὶ χοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς, καὶ ηὐλόγησέν με ὁ deus: τ dixit eis ioſue: si ppls multus es tu: ascẽ θεός. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, εἰ λαὸς πολὺς εἶ σύ, ἀνάβη de in ſyluã τ succide tibi illic in tra phe θι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ τ φε rezei τ raphaiz: si angustus fuerit mõs ephraim. τ ρεζαίου καὶ τ ῥαφαΐμ, εἰ στενοχωρίσει τὸ ὄρος Ἐφραΐμ. καὶ dixerũt filij ioseph nõ satis erit nobis mõs ephraiz: εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ, τ equus electus τ ferrũ oi chananeo καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος παντὶ τῷ Χαναναίῳ habitãti in tra vallis in bethsan τ in τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῇ ἐμὶκ ἐν Βαισὰν καὶ ἐν ταῖς

Universidad de Deusto Biblioteca

villis eius: ⁊ in valle iezrael. ⁊ ait iosue
κώμαις αὐτῆς, καὶ ἐν τῇ κοιλάδι ἐσραέλ. καὶ εἶπεν ἰησοῦς
filijs ioseph ephraim ⁊ manasse dicēs: si
τοῖς υἱοῖς ἰωσὴφ τῷ ἐφραὶμ καὶ τῷ μανασσῇ λέγων, εἰ
ppls es multus ⁊ vires magnas habes: nō erit tibi pos
λαὸς εἶ πολὺς καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆ
sessio vna: nā silua erit tibi qm̄ silua est: ⁊ suc
ρος εἶς, ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμός ἐστιν, καὶ ἐκκα=
cides eam. ⁊ erit tibi exitus eius qn̄ dele
θαριεῖς αὐτόν. καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ ὅταν ἐξολο
ueris chananeū: qm̄ equus electus est ei:
θρεύσης γὰρ χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ,
qm̄ fortis est: tu em̄ preuales eo.
ὅτι ἰσχυρός ἐστιν, σὺ γὰρ ὑπεριχύεις αὐτόν. Ca. 18.

A Et cōgregata est oīs multitudo filioꝝ israel in
Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ εἰς
sylo: ⁊ fixerūt illic tabnaculū testimonij: ⁊
συλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ
terra subiugata est ab eis. ⁊ remāserāt filij isra=
ἡ γῆ ἐκρατύνθη ὑπ' αὐτῶν. καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ἰσρα
el: qm̄ nō possederunt possessionē eoꝝ
ήλ, ὅτι οὐ κατεκληρονόμησαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν
septē tribus. ⁊ dixit iosue filijs israel: vsq̄
ἑπτὰ φυλαί. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, ἕως
quo vos pigri eritis ad intrādū vt possideatis terrā:
τίνος ὑμεῖς ἐκλυθήσεσθε εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
quā dedit nobis dn̄s deus patrū nr̄oꝝ. date
ἣν ἔδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν. δότε
ex vobis tres viros de tribu: ⁊ mittā eos:
ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελῶ αὐτούς,
⁊ surgētes perambulēt terrā: ⁊ descri
καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτω
bant eam coram me: sicut oportebit diuidere eā. ⁊
σαν αὐτὴν ἐναντίον μου, καθὰ δεύσει διελεῖν αὐτήν. καὶ
venerūt ad eū: ⁊ diuisit eis septē ptes.
ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας.
iuda erigēt terminus a meridie eis: ⁊ filij ioseph
ἰούδα στήσεται ὅριον ἀπὸ λιβὸς αὐτοῖς, καὶ οἱ υἱοὶ ἰωσὴφ
erunt in terminū eoꝝ ab aquilone. vos āt di
στήσονται ἐπὶ τὸ ὅριον αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ. ὑμεῖς δὲ με=
uidite terrā in septē ptes: ⁊ afferte ad me
ρίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας, καὶ ἐνέγκατε πρός με
huc: ⁊ efferaz vobis sortē hic coram dn̄o deo
ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
vr̄o: nō em̄ est pars filijs leui in vobj. sacerdotiū
ὑμῶν, οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς λευὶ ἐν ὑμῖν. ἱερατία
em̄ dn̄i ps eius. ⁊ gad ⁊ ruben ⁊ dimi
γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ. καὶ γὰδ καὶ ῥουβὴν καὶ τὸ ἡμι
dia ps trib⁹ manasse accepant possessionē suā trans
συ φυλῆς μανασσῆ ἔλαβον τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ πέραν
iordanē ad orientē: quā dedit eis moyses
τοῦ ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς
famulus dn̄i. ⁊ surgētes viri perrexerūt.
ὁ παῖς κυρίου. καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν.
⁊ precepit iosue viris eunti
καὶ ἐνετείλατο ὁ ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευο=
bus vt pscriberēt terrā dicēs: circuite ⁊ cal=
μένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων, διέλθατε καὶ πο
B cate terrā: ⁊ describite eam: ac re
ρεύθητε τὴν γῆν, καὶ χωροβατήσατε αὐτήν, καὶ πα=
uertimini ad me: ⁊ emittā vobis hic sortem co
ραγενήθητε πρός με, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν ὧδε κλῆρον ἔναν=
rā dn̄o in sylo. ⁊ perrexerūt viri ⁊ ambu
τι κυρίου ἐν συλώ. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ ἄνδρες καὶ διῆλ=
lauerūt in terra: ⁊ lustrauerūt eam. ⁊ viderūt
θον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐχωροβάτησαν αὐτήν. καὶ εἴδοσαν
eam: ⁊ descripserūt eā per vrbes eius septē
αὐτήν, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ
ptes in volumine: ⁊ tulerūt ad iosue in
μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν εἰς
castra in sylo. ⁊
τὴν παρεμβολὴν ἐν συλώ. καὶ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

bitāt ī terra cāpestri: in
q̄ site sūt bersā cum vicu
lis suis: & iezrael medi
am possidēs vallē. Dixit
q̄ iosue ad domum io
seph & effraim & mana
sse. Ppls multus es &
magne fortitudis: nō
habebis sortem vnā
sed trāsibis ad montē:
& succides ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
tibi atq̄ purgabis ad
hītandū spacia & pote=
ris vltra pcedere cū su=
buerteris chananeūquē
dicis ferreos hr̄e curr⁹
et eē fortissimū. 18.

Congregatiq̄ sunt
oēs filii isrl̄ ī sylo:
ibiq̄ fixerūt taberna=
culū testimonii: & fuit
eis terra subiecta. Re
māserāt aūt filiorū isrl̄
septē trib⁹: q̄ necdum
accepant possessiōes su
as. Ad quos iosue ait.
Vsq̄ quo marcetis i=
gnauia: & non intratis
ad possidendam ter=
ram quam dominus
deus pr̄m vr̄oꝝ dedit
vobis. Eligite de singu
lis tribubus ternos vi=
ros vt mittā eos: & per=
gant atq̄ circumeant
terrā: & describāt eam
iuxta nūeꝝ vniuscuius
q̄ multitudinis referāt
q̄ ad me qd̄ descripse=
rint. Diuidire vobis ter
rā ī septē partes. Iudas
sit ī terminis suis ab au
strali plaga & domus io
seph ab aquilōe. mediā
inter hos terrā ī septem
ptes describite: et huc
vēietis ad me: vt corā
dn̄o deo vr̄o mittā vo
bis hic sortē: qa nō ē ī
ter vos ps leuitaꝝ: sed
sacerdotiū domini est
eorū hereditas. Gad āt
& rubē & dimidia tri=
b⁹ manasse iā accepāt
possessiones suas trans
iordanē ad orientalem
plagā: q̄s dedit eis moy
ses famulus dn̄i. Cūq̄
surrexissēt viri vt pge=
rēt ad describēdā terrā
precepit eis iosue: di=
cens. Circuite terrā &
describite eā: ac reuer=
timini ad me: vt hic co
rā dn̄o deo vr̄o in sylo
mittā vobis sortē. Ita=
q̄ prexerūt & lustrātes
eā ī septem ptes diuise
rūt scribētes ī volumie
reuersiq̄ sūt ad Iosue
in castra sylo. Qui ∞∞

וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם רָב אַתָּה וְכֹחַ כֹּחַ
גָּדוֹל לָךְ לֹא יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ גָּדַל הָיָה
כִּי הַר יִהְיֶה לָךְ כִּי יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי תוֹרִישׁ אֶת יָצָא יָרַשׁ
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃
וַיִּקָּהֲלוּ כָל עֲדַת בְּנֵי cap. xviij.
יִשְׂרָאֵל שִׁילֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת קָהַל יָעַד שָׁכַן
אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ יָעַד כָּבַשׁ
וַיַּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא חָלְקוּ פָּנָה יָתַר
אֶת נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אָנָה
אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת רָפָה יָרַשׁ
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם׃ הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים יָהַב
לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקוּמוּ וְיִתְהַלְּכוּ שָׁלַח קוּם
בָּאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם הָלַךְ כָּתַב
וְיָבֹאוּ אֵלָי׃ וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה פֶּה בּוֹא
חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב חָלַק אֶת
וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ עָמַד גָּבַל
וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים צָפַן
וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל בּוֹא יָרָה
פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי אֵין חֵלֶק נֹרַל
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט חָצָה
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד זָרַח
יְהוָה׃ וַיָּקוּמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו צִוָּה
יְהוֹשֻׁעַ אֶת הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת הָאָרֶץ
לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ יָלַךְ
אֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם שָׁלַךְ
גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ עָבַר
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל סֵפֶר עִיר
וַיָּבֹאוּ אֶל יְהוֹשֻׁעַ אֶל הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ בּוֹא חָנָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּשְׁלֹ֨ךְ לָהֶ֜ם יְהוֹשֻׁ֣עַ גּוֹרָ֗ל בְּשִׁלֹה֙
לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיְחַלֵּ֥ק שָׁ֖ם יְהוֹשֻׁ֑עַ אֶת־הָאָ֖רֶץ לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל כְּמַחְלְקֹתָֽם׃
וַיַּעַל֩ גּוֹרָ֨ל לְמַטֵּה֙ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם עֲלָה֙ שְׁבָחָ֔ה
וַיֵּצֵ֣א גְּבוּלָ֔ם בֵּ֥ין בְּנֵ֖י יְהוּדָ֑ה וּבֵ֥ין גְּבוּל֙
בְּנֵ֣י יוֹסֵ֔ף וַיְהִי֩ לָהֶ֨ם הַגְּבוּל֙ לִפְאַ֣ת הַיָּ֔ה צָפְנָ֖ה מִן־הַיַּרְדֵּ֑ן וְעָלָ֤ה הַגְּבוּל֙ אֶל־
כֶּ֣תֶף יְרִיחוֹ֔ מִצָּפ֖וֹן וְעָלָ֥ה בָהָ֛ר יָמָ֖ה
וְהָיָ֣ה תֹּצְאוֹתָ֔יו מִדְבָּרָ֖ה בֵּ֣ית אָ֑וֶן וְיָצָ֣א דָרֹ֔ום
וְעָבַ֣ר מִשָּׁ֔ם הַגְּבוּל֙ לוּזָ֔ה אֶל־כֶּ֖תֶף לוּזָ֑ה הִ֥יא בֵֽית־אֵ֖ל וְיָרַ֥ד הַגְּבוּל֙
עַטְרוֹת֙ אַדָּ֔ר עַל־הָהָ֖ר אֲשֶׁ֣ר מִנֶּ֔גֶב
לְבֵ֥ית חֹרֹ֖ון תַּחְתֹּ֑ון וְתָאַ֣ר הַגְּבוּל֮ וְנָסַב֒ סָּ֣בַב
לִפְאַ֣ת יָ֔ם נֶ֖גְבָּה מִן־הָהָ֥ר אֲשֶׁר־עַל
פְּנֵי֙ בֵּ֣ית חֹרֹ֔ון נֶ֖גְבָּה וְהָיוּ֙ תֹּצְאֹתָ֔יו
אֶל־קִרְיַ֥ת בַּ֖עַל הִ֣יא קִרְיַ֣ת יְעָרִ֑ים עִ֥יר בְּנֵי־יְהוּדָ֖ה זֹ֣את פְּאַת־יָ֔ם וּפְאַת
נֶ֖גְבָּה מִקְצֵ֣ה קִרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים וְיָצָ֤א
הַגְּבוּל֙ יָמָ֔ה וְיָצָ֥א אֶל־מַעְיַן־מֵ֖י נֶפְתֹּֽחַ׃ עֵ֥ין
וְיָרַ֣ד הַגְּבוּל֮ אֶל־קְצֵה֒ הָהָ֣ר אֲשֶׁר֮
עַל־פְּנֵי֒ גֵּ֣י בֶן־הִנֹּם֮ אֲשֶׁ֣ר בְּעֵֽמֶק֒ רְפָאִ֔ים צָפֹונָ֑ה וְיָרַ֤ד גֵּי־הִנֹּם֙ אֶל־כֶּ֣תֶף
הַיְבוּסִ֔י נֶ֖גְבָּה וְיָרַ֥ד עֵין־רֹגֵֽל׃ וְתָאַ֣ר
מִצָּפ֔וֹן וְיָצָ֖א עֵ֣ין שָׁמֶ֑שׁ וְיָצָ֕א אֶל־ צָפוֹן
גְּלִילוֹת֙ אֲשֶׁר־נֹ֣כַח מַעֲלֵ֔ה אַדֻּמִּ֖ים
וְיָרַ֣ד אֶ֔בֶן בֹּ֖הַן בֶּן־רְאוּבֵ֑ן וְעָבַ֥ר אֶל־
כֶּ֖תֶף מ֣וּל הָעֲרָבָ֑ה צָפֹונָ֔ה וְיָרַ֖ד
הָעֲרָבָֽתָה׃ וְעָבַ֥ר הַגְּבוּל֙ אֶל־כֶּ֣תֶף בֵּ֔ית
חֲגְלָ֖ה צָפֹונָ֑ה וְהָיָ֤ה תֹּצְאוֹתָיו֙ אֶל־
לְשׁ֣ון יָ֔ם הַמֶּ֖לַח צָפֹונָ֑ה אֶל־קְצֵה֙ יַרְדֵּ֔ן נֶ֖גְבָּה זֶ֥ה גְבוּל־נֶֽגֶב׃ לָשׁ֔וֹן
וְהַיַּרְדֵּ֖ן יִגְבָּל־אֹתֹ֣ו לִפְאַ֣ת קֶ֔דְמָה זֹ֖את נַחֲלַ֥ת
בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן לִגְבֻלֹתֶ֖יהָ סָבִ֣יב לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
וַיִּהְי֣וּ הָעָרִ֗ים לְמַטֵּה֙ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶ֖ם יְרִיחוֹ֣ וּבֵית־חָגְלָ֑ה וְעֵ֣מֶק קְצִיץ֒ וּבֵ֣ית הָעֲרָבָ֔ה וּצְמָרַ֖יִם

'misit[c] sortes[c] corã[d] dño[o] i
sylo ooo ooooooooooooooo
[g] diuisitq; ooo ooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
[l] terram[m] filiis[n] isrl[o] in se=
ptem[o] partes ooooooooo
[p] Et ascendit[q] sors prima
[s] filiorum[r] beniamin oooo
[u] p familias suas: vt possi
derẽt terrã[b] iter[c] filios[b] iu
da[c] et[r] filios[g] ioseph. [b] Fuit
q; [k] termin?[l] corũ[l] contra
[m] aquilonẽ[n] a[o] iordãe[r] per
gens[r] iuxta ooooooo ooooo
[s] latus[s] hiericho[u] septen=
trionalis plage. [r] & inde
cõtra[a] occidẽtẽ[b] ad mõta
na[r] cõscẽdes[b] & pueniẽs
[b] ad solitudinẽ[c] bethauen
[g] at q; ptrãsiẽs iuxta[k] luzã
[l] ad[o] meridiẽ: [r] ipa est[u] be=
thel: [r] descẽdit q; in oooooo
[s] astaroth[u] addar[x] i[y] mõtẽ
[a] qui est[b] ad meridiem ooo
[c] bethorõ[c] inferioris: [r] & i
clinatur[b] circuens oooooo
[l] cõtra[k] mare[l] ad meridiẽ
[n] montis[c] qui[p] respicit oo
[r] bethorõ[r] cõtra africum
.[u] Sũt q; [x] exitus eius oooooo
[a] in cariathbaal: [c] que vo=
catur & [b] cariathiarim oo
[r] vrbẽ[g] filiorũ[b] iuda. [l] Hec
est[k] plaga cõtra[l] mare ad
occidẽtẽ. A[n] meridie aũt
[o] ex pte[p] carathiari[r] egre=
ditur[o] termin?[r] cõtra ma
re: [u] et pueit vsq; [x] ad fõtẽ
[a] aqrũ[b] nepthoa. [c] Descẽ=
dit q; [r] i partẽ[g] mõtis[b] qui
[l] respicit vallẽ [m] filiorum
[n] ennõ: et est cõtra[r] septẽ
trionalẽ plagã[p] in extre=
ma parte vallis[q] raphaim
[s] Descẽdit q; i[t] gehennõ
id est vallis ennom[r] iuxta
[l] latus[s] iebusei [b] ad austrũ
[c] & pueni t ad[p] fõtem[c] ro=
gel[t] transiens[g] ad aquilo
nem: [b] & egrediens ad[c] en
semes id est fontem solis
[l] et ptrãsit vsq; [m] ad[n] tumu
los[o] qui sũt[p] e regiõe[q] ascẽ
sus[r] adõmi: [s] descendit q;
[l] habenboen id est lapi=
dem boẽ[l] filii[s] ruben [a] et
ptrãsit[b] ex latere[c] aquilo
nis[b] ad[c] cãpestria: [r] descen
dit q; [s] i planitiẽ: [b] & p̃ter=
greditur cõtra[a] aquilonẽ
[m] bethagla: [p] sũt q; [q] exitus
eius[s] cõtra[t] linguã[u] ma=
ris[r] salsissimi ab[b] aqlõe[c] in
[b] fine[c] iordãis[b] ad australẽ
plagã[c] q est[l] terminus illi
us[l] ab[m] oriente. [u] Hec est
[o] possessio[p] filiorũ[q] benia
mĩ[p] termios suos[s] i cir=
cuitu & [t] familias suas.
[u] Fuẽrũt q; [x] citates ei?[o] hie
richo[c] et bethagla[g] et val=
lis[b] casis[l] betharaba[l] et sa

iniecit eis iosue sortem in sylo coꝝ dño: τ
ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κλῆρον ἐν σηλὼ ἔναντι κυρίου, καὶ
diuisit illic iosue terrã filiis israel per parti=
ἐμέρισεν ἐκεῖ ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ μερι=
tiões eoꝝ: τ ascẽdit sors tribus filioꝝ beniamĩ
σμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἱῶν βενιαμὶν
prima per pplos suos. τ exierũt termini sortis
πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου
eoꝝ inter filios iuda τ inter filios ioseph. τ
αὐτῶν ἀναμέσον υἱῶν ἰούδα καὶ ἀναμέσον υἱῶν ἰωσὴφ· καὶ
fuerũt eoꝝ termini ab aquilone ab iordane: as
ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου, προ
cendent termini iuxta dorsũ hiericho ad boreã: τ
σαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου ἱεριχὼ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ
ascẽdet ad mõtẽ in mare: τ erit exi
ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσαι ἡ ἐξο
tus eius solitudo bethauẽ. τ ptrãsibũt il
δος αὐτοῦ ἡ μαδβαρίτις βαιθαούν· καὶ διελεύσεται ἐκεῖ=
linc termini luza ab austro: hec est bethel. τ des
θεν τὰ ὅρια λουζὰ ἀπὸ λιβός, αὕτη ἐστὶν βαιθήλ· καὶ κατα=
cendẽt termini ataroth addar in mõtanã q̃ est ad
βήσεται τὰ ὅρια ἀταρὼθ ἐδδὰρ ἐπὶ τὴν ὀρειτὴν ἣ ἐστιν πρὸς
austrũ bethorõ inferioꝝ. τ pertrãsibũt termini τ cir
λίβα βαιθωρὼν ἡ κάτω· καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ πε=
cuibũt in partẽ aspicientẽ qõ ad mare
ριβοῦν ἐν μέρει τῷ βλέποντι τὸ πρὸς θάλασσαν
ab austro a mõte in facie bethorõ meridiẽ.
ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθωρὼν λίβα.
τ erit exitus eius in cariath baal: hec est ca=
καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος αὐτοῦ εἰς καριὼθ βαάλ, αὕτη ἐστὶν κα
riathiarim: vrbs filioꝝ iudã: hec est pars que
ριαθαρίμ, πόλις υἱῶν ἰούδα, τοῦτο ἐστὶν τὸ μέρος τὸ
ad mare: τ pars q̃ ad austrũ a parte ca
πρὸς θάλασσαν, καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους κα=
riathbaal. τ ptransibũt in gasen: τ egrediẽtur in
ριαθβαάλ· καὶ διελεύσεται εἰς γασήν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ
fontẽ aque nepthoa. τ descẽdẽt termini i par=
πηγὴν ὕδατος ναφθώ· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέ
te mõtis q̃ est e regione silue filij ennõ q̃
ρους τοῦ ὄρους ὃ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης υἱοῦ ἐνὸμ ὅ
est ex parte vallis raphaim a septẽtriõe: τ descẽdẽt
ἐστιν ἐκ μέρους ἐμεκραφαὶμ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται
in gehennon in dorsum hiebus ab austro. τ perue
ἐπὶ γαιωνναμ ἐπὶ νῶτον ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός· καὶ καταβή
niẽt ad fontem rogel: τ ptrãsibũt in aquilonẽ: τ per
σεται ἐπὶ πηγὴν ῥογήλ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ βορρᾶν, καὶ δι
trãsibũt ad fontem sames: τ pertrãsibũt ad gali
λεύσεται ἐπὶ πηγὴν σαμές, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ γαλι
loth: q̃ est e regione ad ascensum adõmim. τ des
λώθ, ἣ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν ἐδωμίμ· καὶ κα=
cendẽt . ad lapidẽ boen filioꝝ rubẽ. τ pertrãsibũt
ταβήσεται ἐπὶ λίθον βαὰν υἱῶν ῥουβήν· καὶ διελεύσεται
per dorsũ betharaba ab aquilone: τ descendẽt
κατὰ νώτου βαιθαραβὰ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται
in araba. τ pertrãsibũt ad termios in dorsum be
ἐπὶ ἀραβά· καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον βη
thagla ab aquilone: τ erit exitus terminoꝝ in col
θαγλὰ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λο
lem maris salis ab aquilone in partẽ
φίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ βορρᾶ εἰς μέρος τοῦ
iordanis ab austro. hi termini sunt ab austro: τ
ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. ταῦτα τὰ ὅρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός, καὶ
iordanis distermiabit illũ a pte ab oriente. hec pos
ὁ ἰορδάνης ὁριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀπ' ἀνατολῶν. αὕτη ἡ κλη
sessio filioꝝ beniamin termini eius in circuitu per po
ρονομία υἱῶν βενιαμὶν τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δή=
pulos suos. τ fuerunt vrbes tribus filioꝝ
μους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῆς φυλῆς τῶν υἱῶν
beniamin per pplos suos hiericho τ bethagla τ
βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἱεριχὼ καὶ βηθαγλὰ καὶ
vallis casis τ betharaba τ samarim
μεκκασὶς καὶ βαιθαραβὰ καὶ σαμαρὶμ ooooooooo

C

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſ. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

τ bethel: τ auim τ aphra τ aphara: τ capharammona καὶ Βηθήλ, καὶ ἀυὶμ καὶ ἀφρὰ καὶ ἀφαρά, καὶ καφαραμμωνὰ
τ aphni τ gabaa: ciuitates duodecim τ ville eax. καὶ τὴν ἀφτὶ καὶ γαβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
gabaon τ rama τ beroth: τ maſſepha τ cephira τ maſ γαβαὼν καὶ ῥαμὰ καὶ βηρώθ, καὶ μασσηφὰ καὶ κεφιρὰ καὶ μασ
ſa: τ recen τ ierphel τ therala: τ ſelaelaph τ iebus: σά, καὶ ῥεκὲν καὶ ἰερφὴλ καὶ θεραλά, καὶ σελαελὰφ καὶ ἰεβοῦς,
hec eſt hieruſalem: τ gabaoth τ vzbs iarim: tre αὕτη ἐϛὶν ἰερουσαλήμ, καὶ γαβαὼθ καὶ πόλις ἰαρίμ, τρεῖς
decim τ ville eax. hec poſſeſſio filioꝝ benia καὶδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενια=
min per populos ſuos. μὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

Ca. 19.

A ET egreſſa ē ſors ſcōa ſymeon Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ δεύτερος τῷ συμεὼν τῇ
tribui filioꝝ ſymeon per populos ſuos: τ fuit φυλῇ υἱῶν συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ
hereditas eoꝝ in medio poſſeſſionū filioꝝ iuda. τ fu= κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν ἰούδα· καὶ ἐγε
it eis poſſeſſio berſabee τ ſabe τ mola it eis poſſeſſio berſabee τ ſabe τ mola
da: τ aſerſual τ bola τ iaſom τ eltho= νήθη αὐτοῖς ὁ κλῆρος Βηρσαβεὲ καὶ σαβὲ καὶ μολα
dad, καὶ ἀρσεσουὰλ καὶ βολὰ καὶ ἰασὸμ καὶ ἐλθου=
lad τ bathul τ crma: τ ſicelag τ bethamar λὰδ καὶ βαθουὶλ καὶ ἑρμά, καὶ σικελὰγ καὶ βηθαμαρ
chaboth τ aſerſuſim τ bethlebaoth: τ agri χαβὼθ καὶ ἀσερσουσὶμ καὶ βηθλεβαώθ, καὶ οἱ ἀγροὶ
eoꝝ vzbes tredecim: τ ville eax. ain αὐτῶν πόλεις τρεῖςκαὶδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· αἶν
τ remmon. τ ether τ aſan ciuitates quattuor τ vil καὶ ῥεμμών· καὶ ἐθὲρ καὶ ἀσὰν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶ
le eax. τ oēs viculi per circuitū vzbi μαι αὐτῶν· καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις πολικύκλῳ τῶν πόλε=
um iſtax vſq; ad baalath berrathmoth euntiū cōtra au ων τούτων ἕως βααλὰθ βηρραθμὼθ πορευομένων κατὰ λί
ſtrū. hec hereditas tribus filioꝝ ſymeon per populos βα. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμεὼν κατὰ δήμους
ſuos. a poſſeſſione iuda poſſeſſio tribus αὐτῶν· ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς
filioꝝ ſymeon: qm̄ fuit pars filioꝝ iuda maioꝝ ꝓ υἱῶν συμεών, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν ἰούδα μειζων τῆς
eoꝝ: τ poſſederūt filij ſymeon in medio eoꝝ: τ poſſederūt filij ſymeon in medio
αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ
hereditatis eoꝝ. τ exiuit ſors tertia za κλήρου αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ ζα=
bulon per populos ſuos: erūt termini poſſe βουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἔϛαι τὰ ὅρια τῆς κλη=
ſſionis eoꝝ vſq; ad ſarid. τ aſcēdunt ρονομίας αὐτῶν ἕως σαρίδ· καὶ προσαναβαίνει τὰ
termini eoꝝ in mare τ marala: τ cōgregabūtur i ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν καὶ μαραλά, καὶ συνάξει ἐπὶ
dabaſthe: τ occurrent in vallē que eſt δαβασθέ, καὶ ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα ἡ ἐϛιν
contra iecnam. τ reuertetūr de ſarid κατὰ πρόσωπον ἰεκνάμ· καὶ ἀνέϛρεψαν ἀπὸ σαρὶδ
e regione ab oriente ſameꝝ in terminos cha ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν σαμὲς ἐπὶ τὰ ὅρια χα=
ſellathabor: τ pertrāſibūt vſq; dabrath: τ aſ σελλαθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβρὰθ, καὶ προ=
cendent cōtra iaphphie. τ illinc circuibūt σαναβήσεται ἐπὶ ἰαφφιέ· καὶ ἐκεῖθεν κυκλεύσεται
e regione ad orientē in gethaepher τ ſin: τ ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεθαεφὲρ καὶ σὶν, καὶ
egrediētur in remmona amathar anoa. τ cir διελεύσεται ἐπὶ ῥεμμωὰ ἀμαθὰρ ἀνοῦα· καὶ κυκλε=
cuibunt termini ad aquilonē ad anathon: τ erit λεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ ἀναθών, καὶ ἔϛαι ἡ
egreſſus eoꝝ in gai iephthael. ἔξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαὶ ἰεφθαήλ.

Trāſla. B. Hie.

marim m & bethel n et a= uim o et affara p et offera q villa r hemona s et ofni t et gabee u ciuitates xxxxx x duodecim s & ville earū. b Gabaō c et rama xxxx xxx d et beroth e & meſphe f ca phara g et amoſa xxxxxxx h et recē i arpheel k et tha= rela l et ſela m heleph et xx n iebus o que eſt p hieruſalē q gabaad et r cariath xxxx s ciuitates t quattuorde= cim u et ville eax. 3 Hec eſt a poſſeſſio b filioꝝ c bēiamī d iuxta familias ſuas. 19.

ET egreſſa ē b ſors c ſe cunda xxxxxxxxxxx d filiorum e ſymeon xxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx p cognatiōes ſuas: q fuit r hereditas eoꝝ s in me= dio t poſſeſſiōis u filiorū o iuda: xxxxxxxxxxxxxxx a berſabee u et ſabee x et molada xxxxxxxxxxxxxx y et aſerſual b baala c et aſe d et heltholad xxxxxxxxx e bethularma f et ſicce= lech g et bethmarchabo= th h et aſetſua m et bethle= baoth xxxxxxxxxxxxx o et ſarohē: p ciuitates q tre decim xxxxxxxxxx xxxxxx r et ville eax. s Aym t et rē mon u et athar v et aſā w cita tes x quattuor y et ville ea= rū. c Oēs d viculi xxx xxxxx e p circuitum f vrbiū g iſta rū h vſq; ad i baalad xxxx xx k bercameth l contra au= ſtralē plagā. m Hec ē n he= reditas o filioꝝ p ſymeon q iuxta cognatiōes ſuas i r poſſeſſione et s funiculo t filioꝝ u iuda v quia w maior x erat. Et idcirco y filii z ſy= meō a poſſederunt xxxxx b i medio c hereditatis ei? d Cecidit e xxxxxxxxxxx f ſors tertia g filiorū h za= bulon xxxxxxxxxxxxxxxx i p cognatiōes ſuas: q & fa ct? ē r termin? s poſſeſſio nis filioꝝ t zabulon u vſq; v ſarith. w Aſcēdit x a ad ma ri b & medalaa: c & puenit d debbaſeth vſq; e ad f tor rentē g q ē h cōtra i ieconā: k et reuertitur l de ſarith m cōtra n orientē o i finē p ce ſeleth q thabor: xxxxxxxxx r & egreditur s ad t dabe= reth: u aſcēdit x cōtra y ia= fie: z & ide a ptrāſit vſq; ad b oriētalē plagā c gethefer & d thacaſi: e & egreditur in f rēmon g amphar & xx h noa: i & circuit k ad aqui lonem xxxxxxxxxx xxxxx l & nathan. m Sūt x egreſ ſus ei? n vallis o ieptahel xx

Tex. heb. Joſue. ca. xix. Pritiua. he.

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי Cap. xix.
לִשְׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ
נַחֲלַת בְּנֵי יְהוּדָה וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וְעֶצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד
וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית
הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֵן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים
אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל חַצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד בַּעֲלַת
בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי
יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי הָיָה
חֵלֶק בְּנֵי יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ
בְּנֵי שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ וַיַּעַל
הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד
שָׂרִידָה׃ וְעָלָה גְבוּלָם לַיְמָה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל הַנַּחַל אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבוֹר
וְיָצָא אֶל דַּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה
חֵפֶר עִתָּה כַּצִּין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר
הַנְּעָה׃ וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְפּוֹן
חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּחְאֵל׃

d

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְקָטָת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית
לֶחֶם עָרִים שְׁתֵּים עָשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
עָרִים הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃ לְיִשָּׂשכָר
יָצָא הַגּוֹרָל הַרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה
וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ וְחַפָּרַיִם וְשִׁיאֹן
וְאַנָּחַרַת וְרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וְאַבֵּץ׃
וְרֶמֶת וְעֵין גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית
פַּצֵּץ וַיִּפָּגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחַצִימָה
וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאוֹת גְּבוּלָם
הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃
זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר לְבָתֵּיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃ וַיֵּצֵא
הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וְחָלִי וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃
וְאַלַמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בַּכַּרְמֶל הַיָּמָּה וּשִׁיחוֹר
לִבְנָת וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגוֹן
וּפָגַע בִּזְבוּלֻן וּבְגֵי יִפְתַּחְאֵל צָפוֹנָה
בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וַיֵּצֵא אֶל כָּבוּל
מִשְׁמְאִל׃ וְעֶבְרֹן וְרֹחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה
עַד צִידוֹן רַבָּה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל חָרָמָה
וְעַד עִיר מִבְצַר צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
חֹסָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל
אַכְזִיבָה׃ וְעַמָּה וַאֲפֵק וְרֹחֹב עָרִים
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצֵרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְחַצֵרֵיהֶן׃ נַפְתָּלִי יָצָא
הַגּוֹרָל לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאלוֹן בְּצַעֲנַנִּים
וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד לַקּוּם
וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן וְשָׁב הַגְּבוּל
יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם
חֻקֹּקָה וּפָגַע בִּזְבוּלֻן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר
וּפָגַע מַיִם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרָח

& cathethet & naalol
& semron & iedaba & bethleē: ciuitates duo decim & ville earum. Hec est hereditas tribus filiorum zabulō cognationes suas: vrbes & viculi earum. Isachar egressa est sors quarta cognationes suas: ciuitates eius hereditas iezrahel & casaloth & sunem & effraim & senon & naaroth & raboth & cesien haemes & rameth & engānī & henadda & bethfeses: & peruenit terminus eius vsq; thabor & sesenna & bethsemes. erūtq; exitus eius iordanis: ciuitates sedecim & ville earum. Hec est possessio filiorum isachar cognationes suas: vrbes & viculi earū. Cecidit q; sors quīta tribui filiorum aser cognationes suas. fuit q; terminus eorū alchat & cali & bethē & axab & elmelech & amaad & messal: & pueniet vsq; ad carmelū & maris & sior & labanath: ac reuertitur cōtra orientem bethdagon: & pertransit vsq; zabulō & vallē iepthahel cōtra aquilonem in bethemech & neiel. egrēdieturq; ad leuam cabul & acrā & roob & amō & chana vsq; ad sidonē magnā. reuertiturq; in horma vsq; ad ciuitatē munitissimā tyrū & vsq; osam: erūtq; exitus eius in mare de funiculo paczibba & amma & afeg & roob: ciuitates viginti due & ville earū. Hec cē possessio filiorū aser cognationes suas: vrbes & viculi earū. Filiorū neptalim sexta sors cecidit q; p familias suas: & cepit terminus de beleb & helō sannanim: & adami q̄ est neceb & iebnahel vsq; lecum: & egressus eorū vsq; ad iordanē: reuertiturq; termīus contra occidētē & azauoth thabor: atq; ide egreditur in vcuca & ptrānsit in zabulō cōtra meridiē & in aser cōtra occidētē & in iuda ad iordanem cōtra ortum

τ cotath τ naalol τ semron τ iedala τ bethleem: ciuitates duodecim τ ville eaυ. hec hereditas tribus filioυ zabulon per pplos suos: τ exiuit sors quinta tribuι filioυ aser per populos suos: τ fuerūt termini eoυ elcath τ ali τ bethen τ achasaph: τ elmelech τ amaad τ masal: τ pueniēt ad carmelū per mare τ sioz τ labanath. reuertētur ab oriente solis τ bethdagon: τ peruenīēt ad zabulon τ in guephthael contra aquilonē bethaemec τ nael: τ egrediētur ad chobol a sinistris: τ achran τ roob τ amon τ cane vsq; ad sidonē magnā. τ conuertenē termini in rama τ vsq; ad ciuitatē munitionis tyrioυ: τ conuertēē termini in osa: τ erit exitus eius mare: τ erit a funiculo achazib τ amma τ aphec τ roob: ciuitates vigiti due τ ville eaυ. hec possessiō tribus filioυ aser per populos suos: τ exiuit sors sexta filiꝰ nephtali per populos suos. τ fuerūt termini eoυ mecleph τ olan seenanim τ ademmi anneceb τ iabniel vsq; ad lacum: τ fuerūt exitus eoυ iordanis. τ cōuertētur termini in mare aznoth thabor: τ egrediētur inde in icoc: τ applicabūt zabulon a mare in ἐκ, καὶ συναφεῖ τῷ ζαβουλὼν ἀπὸ νό
ridie: τ asser pueniēt ad mare: τ tu
του, καὶ ἀσὴρ συναφεῖ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἰού
da iordanis ab oriente
δα ὁ Ἰορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν

τ cotath τ naalol τ semron τ iedala τ bethleem: ciuitates duodecim τ ville eaυ. hec hereditas tribus filioυ zabulon per pplos suos: τ exiuit sors quinta tribuι filioυ aser per populos suos: τ fuerūt termini eoυ elcath τ ali τ bethen τ achasaph: τ elmelech τ amaad τ masal: τ pueniēt ad carmelū per mare τ sioz τ labanath. reuertētur ab oriente solis τ bethdagon: τ peruenīēt ad zabulon τ in guephthael contra aquilonē bethaemec τ nael: τ egrediētur ad chobol a sinistris: τ achran τ roob τ amon τ cane vsq; ad sidonē magnā. τ conuertenē termini in rama τ vsq; ad ciuitatē munitionis tyrioυ: τ conuertēē termini in osa: τ erit exitus eius mare: τ erit a funiculo achazib τ amma τ aphec τ roob: ciuitates vigiti due τ ville eaυ. hec possessiō tribus filioυ aser per populos suos: τ exiuit sors sexta filiꝰ nephtali per populos suos. τ fuerūt termini eoυ mecleph τ olan seenanim τ ademmi anneceb τ iabniel vsq; ad lacum: τ fuerūt exitus eoυ iordanis. τ cōuertētur termini in mare aznoth thabor: τ egrediētur inde in icoc: τ applicabūt zabulon a mare in ἐκ, καὶ συναφεῖ τῷ ζαβουλὼν ἀπὸ νό
ridie: τ asser pueniēt ad mare: τ tu
του, καὶ ἀσὴρ συναφεῖ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἰού
da iordanis ab oriente
δα ὁ Ἰορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν

B

C

Universidad de Deusto
Biblioteca

solis? τ vrbes munite tyrioꝝ. tyrus τ am
ηλίου; καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν τυρίων. τύρος καὶ ἀμ=
math τ rechath τ chenereth: τ adami τ rama τ asor τ
μαθ καὶ ῥακκαθ καὶ χενερέθ, καὶ ἀδαμὶ καὶ ῥαμὰ καὶ ἀσώρ καὶ
cedes τ edrai τ fons asor τ teron. τ magdaliel:
κεδὲς καὶ ἀδραὶ καὶ πηγὴ ἀσὼρ καὶ ἱερών. καὶ μαγδαλιήλ,
horem τ bethanath τ bethsames vrbes decē τ nouē τ
ὡρὰμ καὶ βηθανὰθ καὶ βηθσαμὶς πόλεις δέκα καὶ ἐννέα καὶ
ville eaꝝ. hec possessio tribꝰ filioꝝ nephtali
αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν νεφθαλὶ
per cognationē suā: τ vrbes τ ville ea=
κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐ
rū. τ tribui filioꝝ dan per ppros suos egressa ē
τῶν. καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξῆλθεν ὁ
sors septima: τ fuerūt termini possessionis eoꝝ
κλῆρος ὁ ἕβδομος, καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια κληρονομίας αὐτῶν
saraa τ esthaol vrbs sames τ selebin τ elon
σαραὰ καὶ ἐσθαὸλ πόλις σαμὲς καὶ σααλαβὶν καὶ ἠλὼν
τ iethla τ ialon: τ themna τ accaron: τ eltheco
καὶ ἰεθλὰ καὶ ἰαλών, καὶ θαμνὰ καὶ ἀκκαρών, καὶ ἐλθεκὼ
τ gabatthon τ baaloth: τ vd τ banebarac τ
καὶ γαβαθὼν καὶ βααλώθ, καὶ ὐὺδ καὶ βανεβαρὰκ καὶ
gethremmon: τ a mari hieracon τ herecco fminꝰ
γεθρεμμών, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἱερακὼν καὶ ἡρεκκὼν ὅριον
ꝓpe ioppem. τ exiuit terminus filioꝝ dan. τ fue=
πλησίον ἰώππης. καὶ ἐξῆλθεν τὸ ὅριον υἱῶν δὰν. καὶ ἐπο=
runt filij dan τ pugnauerūt cōtra lesen: τ accepe=
ρεύθησαν οἱ υἱοὶ δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν λεσέν, καὶ κατελά
runt eam: τ percusserūt eam in ore gladij:
βοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας,
τ possederunt illā: τ habitauerūt illā: τ
καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτήν, καὶ κατῴκησαν αὐτήν, καὶ
vocauerūt nomē lesen dan: iuxta nomē dan
ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῇ λεσὲν δάν, κατὰ τὸ ὄνομα δὰν τοῦ
ꝑris sui. hec possessio tribus filioꝝ dan per
πατρὸς αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν δὰν κατὰ
cognationē suā: vrbes he τ ville eaꝝ.
συγγένειαν αὐτῶν, αἱ πόλεις αὗται καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
τ perfecerūt diuidere sorte trā in termios
καὶ συνετέλεσαν τοῦ κληροδοτῆσαι τὴν γῆν εἰς τὰ ὅρια αὐ
eius: τ dederūt filij israel possessionē iosue filio nun
τῆς, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ υἱῷ ναυῆ
in ipsis per ꝓceptū dñi. τ dederūt ei
ἐν αὐτοῖς διὰ προστάγματος κυρίου. καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν
vrbem: quā postulauit thamnathsara q̄ est i mōte ephraim.
πόλιν, ἣν ἠτήσατο θαμναθσαρὰκ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ.
τ edificauit ciuitatē τ hitauit in ea. he diuisio
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ ᾤκει ἐν αὐτῇ. αὗται αἱ διαιρέ
nes quas sorte distribuit eleazar sacerdos τ iosue filiꝰ
σεις ἃς κατεκληροδότησεν ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ
nun: τ principes familiaꝝ in tribuꝰ
τοῦ ναυῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς
israel per sortes in silo: corā dño apud
τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν σηλώ, ἔναντι κυρίου παρὰ
ostia tabnaculi testimonij. τ abierunt
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπορεύθησαν
ꝯascēderēt terram.
ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

Ca. 20.

Et locutus est dñs iosue dicēs: loquere
Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων, λάλησον
filijs israel dicēs: separate vobis vrbes
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, διότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν
cōfugiozum: quas dixi ad vos per moysen. cō
φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μωυσῆ. φυγα
fugium homicide q̄ percussit aiam inuite
δευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως
sine prouidētia. τ erūt vobis vrbes cōfugium
ἄνευ προνοίας. καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον
τ nō morietur occisor a ꝓpinquo
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος
sanguine τ fugiet in vnā
τὸ αἷμα καὶ φεύξεται εἰς μίαν

D

A

[a]solis [b]ciuitates [c]munitis
sime [d]assedim [e]ser
[f]& ammad & [g]rechath [h]&
cenereth [i]& edema [k]& a=
rama [l]asor [m]& cedes [n]& e=
drai [o]nasor
[q]& ierō [r]& magdihel [s]hor
rē [t]& bethanath
[x]& bethsames: ciuitates
[c]decem &
[b]nouē [p]& ville earū. [c]Hec
est [f]possessio [g]tribus [b]filio
rū [i]neptali [k]p cognatiōes
suas [l]vrbes [m]& viculi earū
[n]Tribui [o]filiorū [i]dā [p]p fa=
milias suas [r]egressa est
[a]sors [r]septima: [u]& fuit [t]ter
minus [s]possessiōis ei [?][a]sa=
raa [b]& hestaol [c]& hayr se=
mes id ē cītas solis: [c]sele=
bin [f]& ahialon [g]& iethela
[i]& themna
[k] achron [l]helchetē [m]ge
bton [n]& baaladiud
[p]& bane & [q]barach [r]& ie=
thrēmon [t]atq; [u]hiercō
[x]& arechō: [y]cū [a]termio q
respicit [c]ioppen [p]: & ipso
[c]fine cōcluditur. [l]Ascen=
deruntq; [h]filii [i]dan
[m]& pugnauerūt [n]contra
[o]lesem [p]ceperūtq; [q]eam
[r]& pcusserunt [s]eā [t]in ore
[u]gladii: [x]& possederūt
[a]& hitauerūt [b]i ea [c]vocā
tes nomē eius [d]lesē [c]dan
[f]ex nomie [g]dā [h]patris sui
[l]Hecē [k]possessio [l]trib' [m]fi
liorū [n]dā [o]p cognationes
suas [p]vrbes [r]& viculi earū
[a]Cūq; cōplesset sorte [c]di
uidere [e]terrā singulis per
tribus suas: [a]dederūt [b]filii
[c]isrl [d]possessionem [e]iosue
[f]filio [g]nū [b]i medio sui [i]iux
ta [k]p̄ceptū [l]dñi [f]vrbē [q]quā
[r]postulauit [t]tānathsaraa
[x]in monte [e]effraim
[a]Et edificauit [c]ciuitatem
[d]habitauitq; [i]ea. [H]e sūt
[s]possessiōes [b]quas [u]sorte
[l]diuiserūt [k]eleazar [l]sacer=
dos [m]& iosue [n]filius [o]nun
[p]& principes [q]familiarū
[a]c [r]tribuū [a]filiorum [i]sra=
el [i]silo: [l]corā [a]dño ad [o]q
stium [c]tabernaculi [p]testi=
mōii: [c]ptitiq; sūt [b]terrā.

Et locutus ē 20.
[b]dominus [c]ad [d]iosue
[c]dicens. [f]Loquere
[b]filiis [l]israel: & [k]dic eis. [l]Se
parate
[o]vrbes [p]fugitiuorū de [q]q
bus [r]locutus sū [e]ad vos
[p]manū [u]moysi: [x]vt con
fugiat [a]ad eas [b]quicunq;
[c]aiam [b]pcusserit [c]nescius
[c]& possit [l]euadere irā [k]p=
ximi q vltor ē [l]sāguis: cū
[n]ad [o]vnā [q]haꝛ [m]cōfugerit

[a]חַשָּׁמֶשׁ׃ [b]וְעָרֶי [c]מִבְצָר [d]הַצִּדִּים [e]צֶר
[f]וְחַמַּת [g]רַקַּת [h]וְכִנֶּרֶת׃ [i]וַאֲדָמָה [k]וְהָרָמָה
[l]וְחָצוֹר׃ [m]וְקֶדֶשׁ [n]וְאֶדְרֶעִי [o]וְעֵין [p]חָצוֹר׃
[q]וְיִרְאוֹן [r]וּמִגְדַּלְאֵל [s]חֶרֶם [t]וּבֵית [u]עֲנָת
[x]וּבֵית [y]שֶׁמֶשׁ [a]עָרִם [b]תִּשַּׁע [c]עָשְׂרֵה
[d]וְחַצֵרֵיהֶן׃ [e]זֹאת [f]נַחֲלַת [g]מַטֵּה [h]בְּנֵי [i]נַפְתָּלִי
[k]לְמִשְׁפְּחֹתָם [l]הֶעָרִים [m]וְחַצֵרֵיהֶן׃ [n]לְמַטֵּה
[o]בְּנֵי [p]דָן [q]לְמִשְׁפְּחֹתָם [r]יֵצֵא [s]הַגּוֹרָל
[t]הַשְּׁבִיעִי׃ [u]וַיְהִי [x]גְּבוּל [y]נַחֲלָתָם [a]צָרְעָה
[b]וְאֶשְׁתָּאֹל [c]וְעִיר [d]שֶׁמֶשׁ׃ [e]וְשַׁעַלַבִּין
[f]וְאַיָּלוֹן [g]וְיִתְלָה׃ [h]וְאֵילוֹן [i]וְתִמְנָתָה׃
[k]וְעֶקְרוֹן׃ [l]וְאֶלְתְּקֵה [m]וְגִבְּתוֹן [n]וּבַעֲלָת׃
[o]וְיִהוּד [p]וּבְנֵי [q]בְרַק [r]וְגַת [s]רִמּוֹן׃ [t]וּמֵי [u]הַיַּרְקוֹן
[x]וְהָרַקּוֹן [y]עִם [a]הַגְּבוּל [b]מוּל [c]יָפוֹ׃ [d]וַיֵּצֵא
[e]גְּבוּל [f]בְּנֵי [g]דָן [h]מֵהֶם [i]וַיַּעֲלוּ [k]בְּנֵי [l]דָן
[m]לָהֶם [n]וַיִּלָּחֲמוּ [o]עִם [p]לֶשֶׁם [q]וַיִּלְכְּדוּ [r]אֹתָהּ [s]וַיַּכּוּ
[t]אֹתָהּ [u]לְפִי [x]חָרֶב [y]וַיִּירְשׁוּ [a]אוֹתָהּ [b]וַיֵּשְׁבוּ
[c]בָהּ [d]וַיִּקְרְאוּ [e]לְלֶשֶׁם [f]דָּן [g]כְּשֵׁם [h]דָּן [i]אֲבִיהֶם׃
[k]זֹאת [l]נַחֲלַת [m]מַטֵּה [n]בְּנֵי [o]דָן [p]לְמִשְׁפְּחֹתָם
[q]הֶעָרִים [r]הָאֵלֶּה [s]וְחַצֵרֵיהֶן׃ [t]וַיִּכְלוּ [u]לִנְחֹל
[x]אֶת [y]הָאָרֶץ [a]לִגְבוּלֹתֶיהָ [b]וַיִּתְּנוּ [c]בְּנֵי
[d]יְשֻׂרָאֵל [e]נַחֲלָה [f]לִיהוֹשֻׁעַ [g]בִּן [h]נוּן [i]בְּתוֹכָם׃
[k]עַל [l]פִּי [m]יְהוָה [n]נָתְנוּ [o]לוֹ [p]אֶת [q]הָעִיר [r]אֲשֶׁר
[s]שָׁאַל [t]אֶת [u]תִּמְנַת [x]סֶרַח [y]בְּהַר [a]אֶפְרָיִם
[b]וַיִּבֶן [c]אֶת [d]הָעִיר [e]וַיֵּשֶׁב [f]בָּהּ׃ [g]אֵלֶּה
[h]הַנְּחָלֹת [i]אֲשֶׁר [k]נָחֲלוּ [l]אֶלְעָזָר [m]הַכֹּהֵן
[n]וִיהוֹשֻׁעַ [o]בִּן [p]נוּן [q]וְרָאשֵׁי [r]הָאָבוֹת
[s]לְמַטּוֹת [t]בְּנֵי [u]יִשְׂרָאֵל [x]בְּגוֹרָל [y]בְּשִׁילֹה
[a]לִפְנֵי [b]יְהוָה [c]פֶּתַח [d]אֹהֶל [e]מוֹעֵד [f]וַיְכַלּוּ
[g]מֵחִלֵּק [h]אֶת [i]הָאָרֶץ׃ [k]וַיְדַבֵּר
[l]יְהוָה [m]אֶל [n]יְהוֹשֻׁעַ [o]לֵאמֹר׃ [p]דַּבֵּר [q]אֶל
[r]בְּנֵי [s]יִשְׂרָאֵל [t]לֵאמֹר [u]תְּנוּ [x]לָכֶם [y]אֶת
[a]עָרֵי [b]הַמִּקְלָט [c]אֲשֶׁר [d]דִּבַּרְתִּי [e]אֲלֵיכֶם
[f]בְּיַד [g]מֹשֶׁה׃ [h]לָנוּס [i]שָׁמָּה [k]רוֹצֵחַ [l]מַכֵּה
[m]נֶפֶשׁ [n]בִּשְׁגָגָה [o]בִּבְלִי [p]דָעַת [q]וְהָיוּ [r]לָכֶם
[s]לְמִקְלָט [t]מִגֹּאֵל [u]הַדָּם׃ [x]וְנָס [y]אֶל [a]אַחַת

Universidad de Deusto
Biblioteca

מֵהָעָרִים הָאֵלֶּה ׀ וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר ׀ וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר הַהִיא
אֶת דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
וְנָתְנוּ לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם וְכִי יִרְדֹּף קום רָצַף
גֹּאֵל הַדָּם ׀ אַחֲרָיו ׀ וְלֹא יַסְגִּרוּ אֶת סָגַר
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִלְתִּי דַעַת הִכָּה אֶת נָגַה
רֵעֵהוּ וְלוֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל תְּמל
שִׁלְשֹׁום וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד מוֹת הַכֹּהֵן נָגַה
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז שָׁפַט נָגַל
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל עִירוֹ וְאֶל בֵּיתוֹ שוב בוא
אֶל הָעִיר אֲשֶׁר נָס מִשָּׁם וְיִקְדְּשׁוּ קָדַשׁ
אֶת קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בָּהָר נַפְתָּלִי וְאֶת
שְׁכֶם בָּהָר אֶפְרָיִם וְאֶת קִרְיַת אַרְבַּע
הִיא חֶבְרוֹן בָּהָר יְהוּדָה וּמֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת בָּצֶר דָּבַר יָשַׁר
בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת
רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד וְאֶת גּוֹלָן נָגַה
בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה אֶלֶּה הָיוּ עָרֵי הָגָה עִיר
הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר יָעַד גּוּר
הַתּוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ נָגַה
בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם מות
עַד עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה ׃
Cap. xxi. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם נָגַשׁ
אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
וְאֶל רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי נָגַה
יִשְׂרָאֵל ׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁילֹה דבר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד מֹשֶׁה
לָתֵת לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן נָתַן עִיר
לִבְהֶמְתֵּנוּ וַיִּתְּנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם יָשַׁב נָבַשׁ
מִנַּחֲלָתָם אֶל פִּי יְהוָה אֶת הֶעָרִים נָתַן
הָאֵלֶּה וְאֶת מִגְרְשֵׁיהֶן ׃ וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל פֶּה
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן גּוֹרָל נָפַל
הַכֹּהֵן מִן הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה שִׁבְטָה פֶּה
הַשִּׁמְעִנִי וּמִמַּטֵּה בְנְיָמִן בַּגּוֹרָל
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה ׃ וְלִבְנֵי קְהָת

ciuitatum: stabitq; ante portam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ciuitatis: & loquetur ſenioribus urbis illius ea que ſe comprobent innocentē: ſicq; ſuſcipient eum: & dabunt ei locum ad habitādū Cumq; uitor ſāguinis eum fuerit perſecutus nō tradēt in manus ei? quia ignorās percuſſit proximum eius: nec māte biduum ∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞ triduū ue eius probatur inimicus. Et habitabit in ciuitate illa dōec ſtet ante iudiciū cauſā reddēs facti ſui: & moriatur ſacerdos magn? q fuerit in illo tpe. Tūc reuertetur homicida: & ingredietur ciuitatē & domū ſuam de qua fugerat. Decreuerunt cedes in galilea montis neptalim & ſychem in mōte effraim & cariatharbe: ipſa eſt hebrō i mōte iuda: & trās iordanē cōtra oriētalē plagam hiericō ſtatuerūt boſor que ſita eſt in campeſtri ſolitudine de tribu rubē: et ramoth in galaad de tribu gad & gaulon in baſan de tribu manaſſe. Hec ciuitates conſtitute ſunt cūctis filiis iſrael & aduēis qui habitabant inter eos vt fugeret ad eas q animā neſcius percuſſiſſet & nō moreretur in manu pxmi effuſum ſāguinē vīdicare cupientis: donec ſtaret añ populū expoſitur? cām ſuā.

Cap. xxi.

Accesſerūtq; principes familiarū leui ad eleazarum ſacerdotē & ioſue fil'um nun: & ad duces cognationū ſingl'as tribus filioꝝ iſrl: Locutiq; ſūt ad eos in ſylo in trā chanaā dicētes: dñs iuſſit in manu moyſi vt daret nob vrbes ad habitādū & ſuburbana cārū ad alenda iumēta. Dederūtq; filii iſrl de poſſeſſionibus ſuis iuxta impiū dñi ciuitates & ſuburbana earū. Egreſſaq; eſt ſors familiā caath filiorū aaron ſacerdotis de tribu iuda & ſymeō & bēiamin ciuitates tredeci. & reliquis filiorum caath: id eſt leuitis ∞∞∞∞∞

ciuitatū hax: & ſtabit ad fores portæ τῶν πόλεων τούτων, καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πύλης
ciuitatis: & loqtur in auribus ſenioꝝ τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν πρεσβυτέρων
urbis illius ſermones ſuos. & remittent τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ· καὶ ἐπιστρέψουσιν
eum cōciliū ad eos: & dabunt ei locū αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον
& habitabit cū eis. & qñ ꝓſecutꝰ fuerit ꝓpinquꝰ B
καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν· καὶ ὅταν διώξῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ
ſanguine poſt eū & nō cōcludent occiſorē αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα
in manu illius: qñ ignorans percuſſit proximū ſuū ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐ-
ius: & nō odio hñs ipſe eum abheri & tertio. & τοῦ, καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης· καὶ
habitabit in ciuitate illa donec ſtet coram κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς
cōgregatione in iudiciū donec moriat ſacerdos magnꝰ q erit συναγωγῆς εἰς κρίσιν ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται
in diebus illis. tūc reuertetur homicida & ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύς καὶ
veniet ad portā ſuā & ad domū ſuā C
ἐλεύσεται πρὸς τὴν πύλην αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ
& ad ciuitatē vnde fugerat illinc. & diuiſit καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἐφυγεν ἐκεῖθεν· καὶ διέστειλεν τὴν
cedes in tra galilea in mōte nephtalim: & ſychem κεδὲς ἐν γῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλίμ, καὶ συχὲμ
in mōte ephraim & vrbē arbe: hec eſt hebron in ἐν τῷ ἐφραὶμ καὶ τὴν πόλιν ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶν χεβρὼν ἐν τῷ
mōte iuda & trans iordanē hiericho. ab ὄρει τῷ ἰούδα καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἱεριχώ· ἀπ' ἀ-
oriente vedit boſor in ſolitudine in cāpo de νατολῶν ἔδωκεν τὴν βοσὸρ ἐν ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς
tribu ruben: & ramoth in galaad de tribu gad: φυλῆς ῥουβήν, καὶ τὴν ῥαμὼθ ἐν τῇ γαλαάδ ἐκ τῆς φυλῆς γάδ,
& golan in baſan de tribu manaſſe. hę καὶ τὴν γωλὰν ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασσῆ. αὗ-
fuerunt ciuitates celebres oībus filiis iſrael ται ἦσαν αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς πᾶσιν υἱοῖς ἰσραὴλ
& aduene habitabat in eis vt fugeret D
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν
illuc omnī ꝓcutiēti aīaꝫ inuite: vt nō moria ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθά-
tur in manu ꝓpinqui ſāguie donec ſtaret an νῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν στῇ ἐναν-
te cōgregationē in iudicio. τίον τῆς συναγωγῆς ἐν κρίσει.

Cap. xxi.

Καὶ προσῆλθαν οἱ ἀρχιπατρίαι τῶν υἱῶν λευὶ πρὸς A
ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς
ꝓncipes tribuū familiarū ex tribubus filioꝝ iſrael: & ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ
locuti ſūt ad eos in ſylo in trā chanaā dicētes: dñs ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς ἐν σηλὼ ἐν γῇ χαναὰν λέγοντες, κύριος
ꝓcepit in manu moyſi vt daret nob vrbes ad habitādū ἐνετείλατο ἐν χειρὶ μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν
& ſuburbana caꝫ iumētis nr̄is. & dederūt καὶ τὰ προάστια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ
filii iſrael leuitis vt poſſiderent ipſi υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν αὐτοὺς
per ꝓceptū dñi ciuitates has & ſubur διὰ προσάγματος κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ προά-
bana caꝫ. & egreſſa ē ſors ꝓpria caath: & fu στεια αὐτῶν. καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ καάθ, καὶ ἐγέν-
it filiis aaron ſacerdotibus leuitis a tribu το τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς
iuda & a tribu ſymeon & a tribu bēiamin ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς βενιαμὶν
per ſortē ciuitates tredecim. & filiis caath κλήρωτὶ πόλεις τρεισκαίδεκα· καὶ τοῖς υἱοῖς καάθ ∞

Universidad de Deusto Biblioteca

relictis ex cognatione tribus ephraim
τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυλῆς ἐφραὶμ
τ de tribu dan τ de dimidia tribu manasse
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δὰν καὶ ἀπὸ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ
1. Pa. 6. c. per sortē ciuitates decē. τ filijs gerson de co
κληρωτὶ πόλεις δέκα. καὶ τοῖς υἱοῖς γερσὼν ἀπὸ τῆς συγ
gnatione tribus issachar τ de tribu aser τ de
γενείας φυλῆς ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς
tribu nephtalim τ de dimidia tribu manasse in
φυλῆς νεφθαλὶμ καὶ ἀπὸ τῆς ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ ἐν τῷ
basan p sortem ciuitates tredecim. τ filijs merari
βασὰν κληρωτὶ πόλεις τρεις καὶ δέκα. καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρὶ
per pplos suos de tribu ruben τ de tribu gad
κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς γὰδ
τ de tribu zabulon per sortem vrbes duodecim. τ
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα. καὶ
B dederũt filij israel leuitis ciuitates has
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις ταύτας
τ suburbana eaꝝ sicut precepit dñs
καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ
moysi p sortem. τ dedit tribus filiorꝝ iuda τ tri
μωυσῆ κληρωτί. καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν ἰούδα καὶ ἡ φυ=
bus symeon ciuitates has: τ vocate sunt in no=
λὴ συμεὼν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἀπεκλήθησαν ἐν ὀνό
mine. τ fuerũt filijs aaron de pplo ca=
ματι. καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ κα
ath filiorꝝ leui: qm̄ his fuit sors prima. τ
ἀὴ τῶν υἱῶν λευί, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος. καὶ
dederũt eis cariatharbe metropolin enach:
ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν καριὰθ ἀρβὼκ μητρόπολιν τῶν ἐνάκ,
hec est hebron in mōte iuda. at suburbana e=
αὕτη ἐστὶ χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει ἰούδα. τὰ δὲ προάστεια αὐ=
ius i circuitu eius τ agros vrbis τ villas
τῆς κύκλῳ αὐτῆς καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας
eius dederat iosue chaleb filio iephone in possessio=
αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τῷ χαλὲβ υἱῷ ἰεφωνὴ ἐν κατασχέ=
ne eius. τ filijs aaron sacerdotis dedit
σει αὐτοῦ. καὶ τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἔδωκεν τὴν
ciuitatē confugiorꝝ homicide hebron τ
πόλιν φυγαδευτηρίων τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρὼν καὶ
suburbana cum ea: τ lebnā τ subur=
τὰ ἀφωρισμένα σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν λεβνὰ καὶ τὰ ἀφωρισ
bana que circa eā: τ iether τ suburbana que
μένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰέθερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ
circa eam: τ istimō τ suburbana que circa eam:
πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰσθιμὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ,
τ helon τ suburbana que circa eam: τ
καὶ τὴν ἡλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν
dabir τ suburbana que circa eam: τ ain τ
δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἀὶν καὶ
suburbana que circa eam: τ iethan τ subur
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰεθὰν καὶ τὰ ἀφωρισ
bana que circa eam. τ bethsames τ suburbana
μένα τὰ πρὸς αὐτῇ. καὶ βεθσαμὲς καὶ τὰ ἀφωρισμένα
que circa eam: ciuitates nouem de duab⁹ tribub⁹
τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν
his. τ a tribu beniamin gabaon τ
τούτων. καὶ παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμὶν τὴν γαβαὼν καὶ
suburbana que circa eam: τ gabee τ subur
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ γαβὲ καὶ τὰ ἀφω=
bana q̄ circa eā: τ anathoth τ subur=
ρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρι=
bana que circa eam: τ almon τ suburba
σμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἐλμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμέ=
na q̄ circa eam: ciuitates quattuor. oēs ciuitates filiorꝝ
να τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν
aaron sacerdotũ tredecim ciuitates τ su
ἀαρὼν τῶν ἱερέων τρεις καὶ δέκα πόλεις καὶ τὰ προά=
burbana eaꝝ. τ pplis filiorꝝ caath leui
στόρια αὐτῶν. καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν καὰθ τοῖς λευί
tis relictis
ταις καταλελειμμένοις

[c]qui supfuerāt [d]de [c]tribu=
bus [f]effraim [o]
[g]&[b]dan [i]& dimidie [k]trib⁹
[l]manasse: [m]ciuitates [o]
[o]decē. Porro [p]filiis [q]ger=
son egressa ē [n]sors vt acci
perent [r]de [s]tribub⁹ [t]ysa=
char [u]& [x]aser [s]& [o]
[a]neptali [b]dimidiaq⁹ [c]tri=
bu [d]manasse [e]in basan: [o]
[g]ciuitates numero [h]tre=
decim. [k]Et filiis [o]
[l]merari [m]p cognationes
suas [n]de tribubus [o]ruben
[p]&[q]gad [r]&[s]zabulon: [t]vr
bes [o]
[u]duodecim. [s]Dederũtq⁹
[a]filii [b]israel [o]
[c]leuitis [c]ciuitates [g]et [o]
[o]
[h]suburbana eaꝝ [i]sicut [k]p
cepit [l]dñs [m]per manum
[n]moysi singulis [o]sorte tri
buētes. [q]De tribub⁹ [r]filio
rū [s]iuda [t]& [x]symeō [p]dedit
iosue [a]ciuitates: [o]
[c]quarum [b]ista sunt [f]nomi
na [o]
[h]filiis [i]aaron [k]per famili=
as [l]caath [o]
[n]leuitici generis. [s]Prima
enim [r]sors [p]illis egressa [q]ē
[s]cariatharbe [o]
[o]
[b]patris [c]enach [d]que voca
tur [e]hebron [f]in mōte [g]iu
da [h]& [i]suburbana eius [k]p
circuitum. [m]Agros vero
[o]& [r]villas eius [q]dederat
[r]caleph [s]filio [o]
[t]iephōe [u]ad possidendū.
[b]Dedit ergo [r]filiis [s]aaron
[a]sacerdotis [h]hebron [c]cō=
fugii [d]ciuitatem [i]ac [o]
[k]suburbana eiꝰ: [l]& [m]lob=
nam [n]cū [o]suburbanis su=
is. [p]& [q]iether [r]& [o]
[o]
[u]istimon [a]& [b]helon [o]
[o]
[c]& [f]dabir [o]
[o]
[i]& [k]ain [o]
[o]
[n]& [o]iethā [r]& [s]bethsames
[o]
[u]cū [x]suburbāis suis: [s]ciui
tates [a]uouem [b]de [o]
[b]tribubus vt dictum est
[c]duabus. [f]De tribu aūt fi
liorū [g]beniamin [i]gabaon
[m]& [n]gabae [o]
[q]& [r]anathot [o]
[o]
[u]& [x]almon [s]cum [a]subur=
banis suis: [b]ciuitates [o]
[c]quattuor: [d]omnes si=
mul [e]ciuitates [f]filiorum [g]a
aron [h]sacerdotis [i]trede=
cim [m]cum suburbanis su
is. [q]Reliquis vero [n]per fa
milias [o]

[c]הַנּוֹתָרִים [d]מִמִּשְׁפַּחַת [e]מַטֵּה [f]אֶפְרָיִם
[g]וּמִמַּטֵּה [h]דָן [i]וּמֵחֲצִי [k]מַטֵּה [l]מְנַשֶּׁה [m]בַּנּוֹרַל
[n]עָרִים [o]עָשָׂר: [p]וְלִבְנֵי [q]גֵרְשׁוֹן [r]מִמִּשְׁפְּחֹת
[s]מַטֵּה [t]יִשָּׂשכָר [u]וּמִמַּטֵּה [x]אָשֵׁר [s]וּמִמַּטֵּה
[a]נַפְתָּלִי [b]וּמֵחֲצִי [c]מַטֵּה [d]מְנַשֶּׁה [e]בַּבָּשָׁן
[f]בַּגּוֹרַל [g]עָרִים [h]שְׁלֹשׁ [i]עֶשְׂרֵה: [k]לִבְנֵי
[l]מְרָרִי [m]לְמִשְׁפְּחֹתָם [n]מִמַּטֵּה [o]רְאוּבֵן
[p]וּמִמַּטֵּה [q]גָד [r]וּמִמַּטֵּה [s]זְבוּלֻן [t]עָרִים
[u]שְׁתֵּים [x]עֶשְׂרֵה: [s]וַיִּתְּנוּ [a]בְנֵי [b]יִשְׂרָאֵל
[c]לַלְוִיִּם [d]אֶת [e]הֶעָרִים [f]הָאֵלֶּה [g]וְאֶת
[h]מִגְרְשֵׁיהֶן [i]כַּאֲשֶׁר [k]צִוָּה [l]יְהוָה [m]בְּיַד
[n]מֹשֶׁה [o]בַּגּוֹרָל: [p]וַיִּתְּנוּ [q]מִמַּטֵּה [r]בְּנֵי
[s]יְהוּדָה [t]וּמִמַּטֵּה [u]בְּנֵי [x]שִׁמְעוֹן [s]אֵת [a]הֶעָרִים
[b]הָאֵלֶּה [c]אֲשֶׁר [d]יִקְרָא [e]אֶתְהֶן [f]בְּשֵׁם:
[g]וַיְהִי [h]לִבְנֵי [i]אַהֲרֹן [k]מִמִּשְׁפְּחֹת [l]הַקְּהָתִי
[m]מִבְּנֵי [n]לֵוִי [o]כִּי [p]לָהֶם [q]הָיָה [r]הַגּוֹרָל
[s]רִאשׁוֹנָה: [t]וַיִּתְּנוּ [u]לָהֶם [x]אֶת [s]קִרְיַת [a]אַרְבַּע
[b]אֲבִי [c]הָעֲנָק [d]הִיא [e]חֶבְרוֹן [f]בְּהַר [g]יְהוּדָה
[h]וְאֶת [i]מִגְרָשֶׁיהָ [k]סְבִיבֹתֶיהָ: [l]וְאֶת [m]שְׂדֵה
[n]הָעִיר [o]וְאֶת [p]חַצְרֶיהָ [q]נָתְנוּ [r]לְכָלֵב [s]בֶּן
[t]יְפֻנֶּה [u]בַּאֲחֻזָּתוֹ: [x]וְלִבְנֵי [s]אַהֲרֹן [a]הַכֹּהֵן [b]נָתְנוּ
[c]אֶת [d]עִיר [e]מִקְלָט [f]הָרֹצֵחַ [g]אֶת [h]חֶבְרוֹן [i]וְאֶת
[k]מִגְרָשֶׁיהָ [l]וְאֶת [m]לִבְנָה [n]וְאֶת [o]מִגְרָשֶׁיהָ:
[p]וְאֶת [q]יַתִּיר [r]וְאֶת [s]מִגְרָשֶׁיהָ [t]וְאֶת
[u]אֶשְׁתְּמֹעַ [x]וְאֶת [s]מִגְרָשֶׁיהָ: [a]וְאֶת [b]חֹלֹן
[c]וְאֶת [d]מִגְרָשֶׁיהָ [e]וְאֶת [f]דְּבִר [g]וְאֶת
[h]מִגְרָשֶׁיהָ: [i]וְאֶת [k]עַיִן [l]וְאֶת [m]מִגְרָשֶׁיהָ
[n]וְאֶת [o]יֻטָּה [p]וְאֶת [q]מִגְרָשֶׁיהָ [r]אֶת [s]בֵּית
[t]שֶׁמֶשׁ [u]וְאֶת [x]מִגְרָשֶׁיהָ [s]עָרִים [a]תֵּשַׁע [b]מֵאֵת
[c]שְׁנֵי [d]הַשְּׁבָטִים [e]הָאֵלֶּה: [f]וּמִמַּטֵּה [g]בִנְיָמִן
[h]אֶת [i]גִּבְעוֹן [k]וְאֶת [l]מִגְרָשֶׁיהָ [m]אֶת [n]גֶּבַע [o]וְאֶת
[p]מִגְרָשֶׁיהָ: [q]אֶת [r]עֲנָתוֹת [s]וְאֶת [t]מִגְרָשֶׁיהָ
[u]וְאֶת [x]עַלְמוֹן [s]וְאֶת [a]מִגְרָשֶׁיהָ [b]עָרִים
[c]אַרְבַּע: [d]כָּל [e]עָרֵי [f]בְּנֵי [g]אַהֲרֹן [h]הַכֹּהֲנִים
[i]שְׁלֹשׁ [k]עֶשְׂרֵה [l]עָרִים [m]וּמִגְרְשֵׁיהֶן:
[n]וּלְמִשְׁפְּחֹת [o]בְּנֵי [p]קְהָת [q]הַלְוִיִּם [r]הַנּוֹתָרִים

יֶתֶר
חָצָה
גֶּרֶשׁ
קָרָא
הָיָה
נָתַן
סָבַב
קֶלֶט
עִיר
שְׁנַת
רָבַע
שִׁפְחָה יֶתֶר

Universidad de Deusto
Biblioteca

מִבְּנֵי קְהָת וַיִּהְיוּ עָרֵי נוֹרָלָם מִמַּטֵּה
אֶפְרַיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת עִיר מִקְלָט
הָרְצַחַ אֶת שְׁכֶם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר
אֶפְרַיִם וְאֶת גֶּזֶר וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
וְאֶת קִבְצַיִם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת בֵּית
חוֹרוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים אַרְבַּע׃
וּמִמַּטֵּה דָן אֶת אֶלְתְּקֵא וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ אֶת גִּבְּתוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
אֶת אַיָּלוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ אֶת גַּת
רִמּוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים אַרְבַּע׃
וּמַחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת תַּעְנָךְ
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת גַּת רִמּוֹן וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים שְׁתַּיִם׃ כָּל עָרִים
עֶשֶׂר וּמִגְרָשֵׁיהֶן לִמְשִׁפְחוֹת בְּנֵי
קְהָת הַנּוֹתָרִים וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
אֶת עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים שְׁתַּיִם׃ וּמַטֵּה

יִשָּׂשכָר אֶת קֶדֶשׁ וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
דָּבְרַת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ אֶת יַרְמוּת
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ אֶת עֵין גַּנִּים וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר
אֶת מִשְׁאָל וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ אֶת עַבְדּוֹן
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ אֶת חֶלְקַת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת רְחֹב וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים אַרְבַּע׃
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת
חַמֹּת דֹּאר וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת קַרְתָּן
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ כָּל
עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרָשֵׁיהֶן׃ וְלִמְשִׁפְחֹת
בְּנֵי מְרָרִי הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה
זְבוּלֻן אֶת יָקְנְעָם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
כִּסְלוֹת תָּבוֹר וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ אֶת
דָּבְרַת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת רָמֹת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת עָנֵם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃

filiorū caath leuitici ge
neris hec est data posses
sio. De tribu effraim vr
bes confugii
sychem cum suburba
nis suis in monte
effraim & gazer
& iebsa & bethoron
cum suburbanis suis ci
uitates quattuor.
De tribu quoq; dā hel
teco
& gabathon
& haialon & iethremō
cum suburbāis suis: ci
uitates quattuor:
Porro de dimidia tribu
manasse tenach
& gethremmō cum
suburbāis suis: ciuitates
due: omnes ciuitates
decē & suburbana ea
rum: date sunt filiis
caathinferioris gradus.
filiis quoq; gerson
leuitici gnris dedit
de dimidia tribu manasse
cōfugii ciuitates: gau
lon in basan
& bosram cum
suburbāis suis: ciuitates
duas: Porro de tribu
ysachar: cesion
& dabereth & iaram
oth
& engannim cum
suburbāis suis: ciuitates
qttuor De tribu āt aser
masā & abdon
& elrath
& roob cum suburba
nis suis: ciuitates qttu
or. De tribu quoq; ne
ptalim ciuitates cōfugii
cedes in galilea & cū
amothdor & carthari
cum suburbāis suis: ciui
tates tres. Omnes
yrbes familiarum ger
son tredecim
cū suburbanis suis.
Filiis aūt merari leui
tis īferioris grad p fami
lias suas: data est de tri
bu zabulon: iecnal
& cartha & cū

de filiis caath. et fuit ciuitas terminox eox a
ἀπὸ τῶν υἱῶν καάθ· καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ
tribu ephraim: et dederūt eis ciuitatē cōfu
φυλῆς ἐφραίμ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τ φυγαδευτη
gij q homicide: sychem et suburbana q̄ circa
ριου τὴν τ φονευοντος, τὴν συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
eam in mōte ephraim: et gazer et suburbana que
αὐτῆ ἐν τῷ ὄρει ἐφραίμ, καὶ γαζερὰ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ
circa ipsam: et cabsam et suburbana que circa ipaz:
πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν καβσὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ,
et bethoron et suburbana que circa ipsaz: ciuitates q̄t=
καὶ βαιθορὸν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις τέσσα
tuor. et de tribu dan eltheca et suburbana que
ρες· καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δὰν τὴν ἐλθεκὰ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ
circa ipsam: et gabathō et suburbana que circa ipā:
πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν γεβθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ,
et hailon et suburbana q̄ circa ipsaz: et geth=
καὶ τὴν αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν γεθ
rēmon et suburbana que circa ipaz: ciuitates q̄tuor.
ρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες.
et de dimidia tribu manasse thenach et
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ τὴν θαανὰχ καὶ τὰ
suburbana que circa ipsam: et gethrēmon et subur=
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισ
bana que circa ipaz: ciuitates due. oēs ciuitates decē et
μθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις δύο. πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ
suburbana que circa ipsas pplis filiox caath reli
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν καάθ τοῖς ὑπο
ctis. et filijs gerson cognatis
λελειμμένοις. καὶ τοῖς υἱοῖς γηρσὼν τοῖς συγγενέσιν τοῖς
leuitis ex dimidia tribu manasse ciuitates
λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ πόλεις τὰς
cōstitutas homicidis. golan in basan
ἀφωρισμθας τοῖς φονεύσασιν, τὴν γωλὰν ἐν τῇ βασανί=
et suburbana que circa ipaz: et beesthera et
τιδι καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν βεεσθερὰ καὶ
suburbana que circa ipaz. ciuitates due. et de tribu
τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις δύο. καὶ ἐκ τῆς φυλῆς
issachar cesion et suburbana q̄ circa ipaz:
ἰσσαχὰρ τὴν κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, τὴν
dabareth et suburbana que circa ipaz: et hiermoth et
δαβρεθὰ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν ἱερμὼθ καὶ
suburbana que circa ipaz: et fontē litterax et
τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ
suburbana q̄ circa ipsam: ciuitates quattuor. et de tri
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες. καὶ ἐκ τῆς φυ
bu aser misal et suburbana que circa ipsam: et
λῆς ἀσὴρ τὴν μισαλὰ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ
abdon et suburbana que circa ipaz: et chalcath et
ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ χαλκαθὰ καὶ τὰ
suburbana que circa ipaz: et roob et suburbana que
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ ῥοὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ
circa ipam: ciuitates q̄ttuor. et de tribu nephtali
πρὸς αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες. καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλὶ τὰς
ciuitates cōstitutas homicide et cedes in
πόλεις τὰς ἀφωρισμθας τῷ φονεύσαντι καὶ τὴν κεδὲς ἐν
galilea et suburbana que circa ipsaz: et amath
τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν ἀμαθ
dor et suburbana que circa ipaz: et carthan et
δὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν καρθὰν καὶ τὰ
suburbana que circa ipsam: ciuitates tres. oēs ciuitates
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐτῆ, πόλεις τρεῖς· πᾶσαι αἱ πόλεις
gerson per pplos eax tredecim ciuitates et
τ γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν τρεισκαίδεκα πόλεις καὶ τὰ
suburbana que circa ipsas. et pplo filiox merari
ἀφωρισμθα τὰ πρὸς αὐταῖς· καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν μεραρὶ τοῖς
leuitis reliquis de tribu filiox zabulon iecnam
λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ζαβουλὼν τὴν ἰεκνάμ
et suburbana eius: et cartha et suburbana
καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, καὶ τὴν καρθὰ καὶ τὰ προάστεια
eius: et damna et suburbana eius: et naalol
αὐτῆς, καὶ τὴν δαμνὰ καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, καὶ τὴν νααλὼλ

C

τ suburbana eius: ciuitates quattuor. τ ciuitates
καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. καὶ πόλεις τοῦ
tozdanis hiericho de tribu ruben: vrbem cōfu-
D ιορδάνου τὴν ἱεριχὼ ἐκ τῆς φυλῆς ῥουβήν, τὴν πόλιν τὸ φυ-
gium homicide bosor τ subur
γαδ εὐτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν βοσὸρ καὶ τὰ προαστό-
bana eius: τ iazer τ suburbana eius: τ ceth
ρια αὐτῆς, καὶ τὴν ἰαζὴρ καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, καὶ τὴν κεδ
son τ suburbana eius: τ mapha τ suburba-
σὼν καὶ τὰ περιάστεια αὐτῆς, καὶ τὴν μαφὰ καὶ τὰ προαστό
na eius: quattuor ciuitates. τ de tribu gad ciui
ρια αὐτῆς, τέσσαρες πόλεις. καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς γαδ τὴν πό
tatē cōfugij homicide romoth in
λιν τοῦ φυγαδευτηρίου τοῦ φονεύσαντος τὴν ῥαμὼθ ἐν τῇ
galaad τ suburbana eius: τ manaim τ
γαλαὰδ καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, καὶ τὴν μααναὶμ καὶ τὰ
suburbana eius τ escbon τ suburbana eius:
προάστεια αὐτῆς καὶ τὴν ἐσεβὼν καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς,
τ iazer τ suburbana eius: oēs ciuitates
καὶ τὴν ἰαζὴρ καὶ τὰ προάστεια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις
quattuor. oēs ciuitates filijs merari per pplos eo
τέσσαρες. πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς μεραρὶ κατὰ δήμους αὐ
rum relictor a tribu leui. τ fue
τῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς λευί. καὶ ἐγε
runt termini eor ciuitates vuodecim. oēs vrbes leuita
νήθη τὰ ὅρια αὐτῶν πόλεις δώδεκα. πᾶσαι πόλεις τῶν λευῖ
rum in medio possessionis filior ifrael ciuitates quadragin-
τῶν ἐν μέσῳ καταχέσεως υἱῶν ἰσραὴλ πόλεις τεσσαράκοντα
taocto τ suburbana ear. i circuitu vrbiū ha-
τα ὀκτὼ καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. κύκλῳ τῶν πόλεων τοῦ
rum ciuitates τ vrbes τ suburbana ear i circuitu
των πόλεις καὶ πόλεις καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν κύκλῳ
vrbium. sic oībus vrbibus his. τ de
τῶν πόλεων. οὕτως πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. καὶ ἔδω
dit dñs israel oēm trā quā iurauit traditurū se
κεν κύριος τῷ ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς
patribus eor: τ possederūt cā: τ habi
πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτήν, καὶ κατώ
tauerūt in ea: τ requieuit fecit eos dñs in circuitu si-
κησαν ἐν αὐτῇ, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν κα
cut iurauit pribus eor. nō surrexit vllus co-
θότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν. οὐκ ἀνέστη οὐδεὶς κατε-
ram eis ab oībus inimicis eor: oēs
νώπιων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, πάντας τοὺς
inimicos eor tradidit dñs in manus eor. nō
ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. οὐ
cecidit ex bū de oībus verbis bonis que
ἐξέπεσεν ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν
locutus ē dñs filijs isr oia expleta sunt.
ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ πάντα παρεγένετο. Ca. 22.

A Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ τοὺς
filios gad τ dimidiā tribus manasse: τ dixit eis: vos
υἱοὺς γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς
audiuistis omnia que precepit vobis moyses famul⁹
ἀκηκόατε σύμπαντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς
nu. 25. f dñi: τ audiuistis vocē meā iuxta oia q̄cūq; p-
κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνε
cepi vobis: τ nō reliquistis ffes
τειλάμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐγκατελείπατε τοὺς ἀδελφοὺς
vros his diebus τ pluribus vsq; ad diē hodier
ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως ἡμέρας τῆς σήμε
nā custodiuistis p̄cептū dñi dei nri. nūc ār re
ρον ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κῡ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. νῦν δὲ κατέ-
quiē dedit dñs deus nr fratribus nris quēadmodū dixit
παυσεν κς̄ ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν
eis. nūc igit reuersi abite in domos
αὐτοῖς. νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθετε εἰς τοὺς οἴκους
vras τ in trā possessionis vre: quā tradidit vobis
ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν

ciuitat es quattuor cū
suburbanis suis ooom
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo

Universidad de Deusto
Biblioteca

מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן רַק
שָׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת הַמִּצְוָה וְאֶת עָשָׂה
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יָרַד
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו יָלַב
וּלְדָבְקָה בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם
וּבְכָל נַפְשְׁכֶם וַיְבָרֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בָּרַךְ
וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל אָהֳלֵיהֶם שָׁלַח
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה חָצָה
בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם
אֲחֵיהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנָכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל אָהֳלֵיכֶם וּמִקְנֶה רָכַב קָנָה
רַב מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת
וּבְבַרְזֶל וּבְשַׂלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ רָבָה
שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם אֲחֵיכֶם וַיָּשָׁבוּ שׁוּב
וַיָּלְכוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה מִאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶל אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֶאֶחְזוּ בָהּ עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה אָחַז פֶּה
וַיָּבֹאוּ אֶל גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ גָּלַל
כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וְחֲצִי בָּנָה
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל הַיַּרְדֵּן זָבַח
מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי נִבְלָה
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָּנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן שָׁמַע
וּבְנֵי גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת בָּנָה
הַמִּזְבֵּחַ אֶל מוּל אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל גְּלִילוֹת
הַיַּרְדֵּן אֶל עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי קָהַל יָעַד
יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא עָלָה
וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל בְּנֵי רְאוּבֵן שָׁלַח
וְאֶל בְּנֵי גָד וְאֶל חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה אֶל חָצָה
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַעֲשָׂרָה נְשִׂיאִם עִמּוֹ נָשִׂיא נָשָׂא

moyſes famulus dñi trans iordanẽ: ſed
μωυσῆς δοῦλος κυρίου ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀλλὰ
cuſtodite valde vt faciatis precepta τ legẽ quã
φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν
precepit vobis moyſes famulus dñi: vt diligatis dñm
ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν
deũ vſm: τ ambuletis in oibus viis eius:
θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
vt obſeruetis mãdata eius: τ adhereatis ei: τ
φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προσέχεσθαι αὐτῷ, καὶ
ſeruiatis ei ex oĩi mente vſa τ ex oĩi mẽt
λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς
anima vſa. τ bñdixit eis ioſue: τ dimi
ψυχῆς ὑμῶν. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐξαπέστει- B
ſit eos: τ reuerſi ſunt in domos eoꝝ. τ
λεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. καὶ
dimidie tribui manaſſe dederat moyſes in ba-
τοῖς ἡμίσεσιν φυλῆς μανασσῆ ἔδωκεν μωυσῆς ἐν τῇ Βα-
ſan: τ dimidie pti dedit ioſue cum
σανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν
fratribus eoꝝ trans iordanẽ iuxta mare. τ
ἀδελφῶν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ θάλασσαν. καὶ
cum dimitteret eos ioſue in domos eoꝝ: τ
ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ
benedixit eis dicẽs: in ſuba multa reuerſi ſunt
εὐλόγησεν αὐτοὺς λέγων, ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπῆλθοσαν
in domos eoꝝ: τ iumẽta multa valde τ argẽ
εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύ-
tum τ auri τ es τ ferri τ veſtẽ mul
ριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πο
tam valde diuiſerũt ſpolia inimicoꝝ eoꝝ cum
λὺν σφόδρα διείλαντο τὴν πρόνομὴν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ
fratribus eoꝝ. τ reuerſi ſũt τ tuerunt
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
filij ruben τ filij gad τ dimidia tribus manaſſe a
υἱοὶ ῥουβὴν καὶ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ ἀπὸ τῶν
filijs iſrael de ſylo in tra chanaã vt irent in trã ga
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ σηλὼ ἐν γῇ χαναὰν ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν γα
laad in trã poſſeſſionis eoꝝ: quã poſſederũt eã
λαὰδ εἰς γῆν καταχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν
per imperium dñi in manu moyſi. τ venerũt in
διὰ προσάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. καὶ ἦλθοσαν εἰς
galeloth iordanis que eſt in tra chanaã: τ edificauerũt
γαλιλὼθ τοῦ Ἰορδάνου ἥ ἐστιν ἐν γῇ χαναάν, καὶ ᾠκοδόμησαν
filij ruben τ filij gad τ dimidia tribus manaſ
οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασ- C
ſe illic altare iuxta iordanẽ altare magnũ
σῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ
viſu. τ audiuerũt filij iſrael dicẽtes: ecce edi-
ἰδεῖν. καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων, ἰδοὺ ᾠ-
ficauerũt filij ruben τ filij gad τ
κοδόμησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ
dimidia tribus manaſſe altare i terminũ terre chanaam
ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ βωμὸν ἐφ' ὁρίου γῆς χαναὰν
in galaad iordanis cõtra filios iſra
ἐπὶ τοῦ γαλαὰδ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσρα-
el. τ audiuerũt filij iſrael. τ cõuenerũt om
ήλ. καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάν-
nes filij iſrael in ſylo vt aſcendẽtes eos
τες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς σηλὼ ὥστε ἀναβαίνειν αὐτοὺς
oppugnarent. τ miſerunt filij iſrael ad
ἐκπολεμῆσαι. καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
filios ruben τ ad filios gad τ ad
τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς γὰδ καὶ πρὸς
dimidiã tribũ manaſſe in terrã galaad τ
τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ εἰς τὴν γῆν γαλαὰδ τόν τε
phinees filiũ eleazar filij aron ſacerdotis: τ de
φινεὲς υἱὸν ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ δέ-
cẽ ex principibus qui cum eo: princeps
κα τῶν ἀρχόντων τῶν μετ' αὐτοῦ, ἄρχων

moyſes famulus dñi
μωυσῆς δοῦλος κυρίου

trans iordanẽ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

Universidad de Deusto
Biblioteca

Universidad de Deusto Biblioteca

vnus de domo familie de oibus tribubus is
εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν ἰσ-
rael viri principes domoꝝ familiaꝝ sunt tribuni is
ραὴλ ἄνδρες ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶν χιλίαρχοι ἰσ
rael: ⁊ venerūt ad filios ruben ⁊ ad
ραήλ. καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς
filios gad ⁊ ad dimidiā tribū manasse in terrā ga
υἱοὺς γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ εἰς γῆν γα
laad: ⁊ locuti sunt ad eos dicētes: hec dicit
λαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, τάδε λέγει
oīs cōgregatio dñi: quod delictū hoc: qd̄ deliq-
πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου, τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημ
D stis corā deo israel vt relinquatis hodie re
μελήσατε ἔναντι θεοῦ ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ
tro dñz edificātes vobis altare: rebel
ὄπισθεν κυρίου οἰκοδομήσαντες ἑαυτοῖς βωμὸν, ἀποστά-
les vt sitis vos hodie a dño: nō parū vobis
τας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ κυρίου; μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ
pctm̄ phegor: ꝙ nō purgati sumus ab illo vsq; ad
nu. 25. a. ἁμάρτημα φογώρ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς
diem hanc: ⁊ fuit plaga in synagoga do
ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυ
mini. ⁊ vos auersi estis hodie a dño: ⁊
ρίου. καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔ
cras in oēm israel erit ira. ⁊ nūc si parua terra
ριον ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ ἔσται ὀργή. καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς
possessionis vr̄e: trāsite in trā possessionis do-
καταχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς καταχέσεως κυ
mini: vbi habitat illic tabnaculū dñi: ⁊ possi
ρίου, ὅπου κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου. καὶ κατακληρο
dete inter nos ⁊ a dño ne rebelles sitis:
νομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ ἀπὸ κυρίου μὴ ἀποστάται γενήθητε,
⁊ a nobis ne recedat: eo ꝙ edificastis vos altare
καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀποστῆτε διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν
extra altare dñi dei nr̄i. nōne achan
s. 7. a. ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. οὐκ ἰδοὺ ἄχαρ
filius zare delictū deliquit ab anathema
ὁ τοῦ ζαρὰ πλημμέλειαν ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέμα
te: ⁊ in oēm cetum fuit ira: ⁊ hic
τος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗ-
vnus solus: nō hic solus mortuus ē in pctō
τος εἷς μόνος, μὴ οὗτος μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
suo. ⁊ respōderūt filij ruben ⁊ filij gad ⁊
E αὐτοῦ. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ
dimidia tribus manasse: ⁊ locuti sunt tribunis is
ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις ἰσ-
rael dicētes: deus deus dñs est: ⁊ deus deus do
ραὴλ λέγοντες, ὁ θεὸς ὁ θεὸς κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς ὁ θεὸς κύ-
minus ipse nouit: ⁊ israel ipse sciet si in rebel
ριος αὐτὸς οἶδεν, καὶ ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστα-
lione deliquim⁹ corā dño: nō liberabit nos in
σία ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι κυρίου, μὴ ῥύσεται ἡμᾶς ἐν
die hac: ⁊ si edificauimus nobis ipsis aram
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν
vt rebellaremus a dño: vel vt imponerem⁹ sup
ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ἢ ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐ
eam sacrificiū holocaustoꝝ: vel vt faceremus sup
τοῦ θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐ-
eam sacrificiū saluationis: dñs ipse exquirat. sed
τοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσῃ. ἀλλ'
ꝓpter euitationē verbi fecimus hoc dicētes
ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες,
vt ne cras loquantur filij vr̄i filijs nr̄is
ἵνα μὴ αὔριον εἴπωσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
dicētes: qd̄ vobis ⁊ dño deo israel: ⁊
λέγοντες, τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραήλ; καὶ
termios posuit dñs inter nos
ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀναμέσον ἡμῶν

[k]singulos[d] de singulis[c] tribubus. Qui
[o]venerunt[p] ad[q] filios
[r]ruben[s] & [u]gad[x] & [s]dimidie[a] tribus
[b]manasse[c] in[d] terram[e] galaad: [f]dixeruntq;[g] ad eos
[i]Hec[k] mādat[l] omnis[m] populus[n] domini. [o]Que est
[q]ista[p] transgressio? [r]Cur
[s]reliquistis dñm[t] deum
[u]israel[c] edificātes[e] altare
[f]sacrilegū: & [a]a cultu[b] illi⁹
[x]recedentes?
[i]An parum[k] vobis est[l] ꝙ
[m]peccastis in beel[n] phegor? & [s]vsq; in[u] pñtem
[t]diē macula hui⁹
sceleris in vobis ꝑmanet
multiq;[a] de ppl'o[s] corruerunt. [c]Et vos[c] hodie[d] reliquistis[g] dominū:
[n]& cras[o] in
[p]vniuersum[r] israel[s] ira ei⁹
deseuiet. [t]ꝙ[u] si putatis
[x]immundam esse[s] terrā
[a]possessionis vr̄e: [b]transite[d] ad[c] terram[k] in qua
[l]tabernaculum[m] dñi est
[n]& hītate[o] iter nos tm̄[p] vt
a dño[s] & a nostro consortio[t] non[u] recedatis:
[x]edificato[a] altari[b] preter
[c]altare
[d]domini[e] dei nostri. [f]Nōne[g] achan[h] filius[i] zare[l] p̄teriit mandatū dñi: [n]& super[o] omnem[p] populū[q] israel[s] ira eius[r] icubuit? [t]Et ille erat[x] vn⁹[u] homo atq; vtinā solus[a] pisset[b] in scelere suo. [c]Rñderūtq;[d] filii
[e]ruben[f] & [g]gad[h] & dimidie[i] trib⁹[k] manasse[n] principibus legationis[p] israel. [q]Fortissimus
[s]dñs[r] de⁹: [t]fortissim⁹[u] deus[x] dñs[s] ipse[a] nouit: [b]& israel simul[d] itelliget[e] si[f] p̄uaricationis aīo hoc[q] altare[o] construximus:
[k]nō[l] custodiat nos sed puniat nos in pñti. [u]Et si ea mente fecimus[x] vt[a] holocausta[b] & sacrificium[c] & [g]pacificas[f] victimas[s] sup eo[x] imponeremus
[l]ipe[k] querat & iudicet: [l]& [m]nō ea[n] magis cogitatione atq;[o] tractatu: [s]vt dicemus: [t]cras[u] dicent
[x]filii vr̄i[s] filiis nr̄is. [b]Quid
[c]vobis[d] & dño[e] deo[f] israel? [g]Terminū[h] posuit[i] dominus[k] inter nos

[k]אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת נָטָה
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם
הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל בְּנֵי בּוֹא
רְאוּבֵן וְאֶל בְּנֵי גָד וְאֶל חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה אֶל אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם דִּבֵּר
לֵאמֹר כֹּה אָמְרוּ כָּל עֲדַת יְהוָה מָה
הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בָּנָה זָבַח
בַּיהוָה הַמְעַט לָנוּ אֶת עֲוֹן פְּעוֹר עָוָה
אֲשֶׁר לֹא הִטָּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם טָהַר
הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה וְאַתֶּם הָיָה
תָּשׁוּבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה שׁוּב
אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחַר אֶל מָרַד
כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף וְאַךְ אִם קָצַף
טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶת
אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן שָׁם
מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה שָׁכַן אָחַז
אַל תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל תִּמְרֹדוּ מָרַד
בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא עָכָן בֶּן זֶרַח מָעַל
מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יָעַד
הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע
בַּעֲוֹנוֹ וַיַּעֲנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וַחֲצִי עָנָה חָצָה
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶל רָאשֵׁי דִּבֵּר
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל
אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא
יֵדָע אִם בְּמֶרֶד וְאִם בְּמַעַל בַּיהוָה
אַל תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה לִבְנוֹת יָשַׁע בָּנָה
לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם
לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם עָלָה
לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה עָשָׂה
הוּא יְבַקֵּשׁ וְאִם לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר בִּקֵּשׁ
עָשִׂינוּ אֶת זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ עָשָׂה אָמַר
בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה לָּכֶם וְלַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּגְבוּל נָתַן יְהוָה בֵּינֵינוּ גָּבַל

Universidad de Deusto
Biblioteca

וּבְנֵיכֶם בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד אֵת
הַיַּרְדֵּן אֵין לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ שָׁבַת
בְּנֵיכֶם אֶת בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת
יְהוָה וַאֲמַר נַעֲשֶׂה נָא לָנוּ לִבְנוֹת אָמַר עָשָׂה
אֶת הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח כִּי זָבַח
עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ עֵד דּוֹר
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו פָּנָה
בְּעֹלֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשַׁלְמֵינוּ וְלֹא עָלָה
יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם מָחָר לִבְנֵינוּ אֵין לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וַהֲאֵמַר וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ וְאֶל דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ
רְאוּ אֶת תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר רָאָה נָבָה
עָשׂוּ אֲבֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח עָשָׂה
כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם חֲלִילָה
לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
לְמֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבַּח לְעוֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ וַיִּשְׁמַע שָׁמַע
פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וּבְנֵי
מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יָטַב
פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל בְּנֵי רְאוּבֵן
וְאֶל בְּנֵי גָד וְאֶל בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם
יָדַעְנוּ כִּי בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם נָצַל
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה וַיָּשָׁב שוב
פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים
מֵאֵת בְּנֵי רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי גָד מֵאֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וַיִּיטַב אֵת
הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ בָּרַךְ
אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ
לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת עָלָה
הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד
יֹשְׁבִים בָּהּ וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי קָרָא

& vos o[m] filii[n] rubē & filii[p] gad ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

A

τ gad altare: τ dixerūt ꝙ testimoniū est in
καὶ τῷ γαὰδ τὸν βωμόν, καὶ εἶπαν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέ
ter eos: qm̄ dñs ipse deus eox est.
σον αὐτῶν, ὅτι κύριος αὐτὸς ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν. Ca. 23.
τ factū ē post dies plures postq̄ requiesce
Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦ
re fecit dñs deus israel ab oibus inimicis eius
σαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
in circuitu. τ iosue senior prouectus die
κυκλόθεν. καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέ=
bus: τ conuocauit iosue oēs filios israel τ
ραις, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν
senatū eox τ principes eox τ iu
γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δι=
dices eox τ magistros eox: τ dixit ad
καστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπεν πρὸς
eos: ego senui τ pgressionis etatis mē diebus: vos
αὐτούς, ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις, ὑμεῖς
aūt vidistis oia que fecit dñs deus nr
δὲ ἑωράκατε σύμπαντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
oibus gentibus his a facie vra: qm̄ do
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύ=
minꝰ deus nr ipse q̄ pugnabat p vobis: videte quod di
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν, ἴδετε ὅπερ ἐλά=
xi: proteci vobis gētes relictas vobis has
λησα, ἐπέρριφα ὑμῖν ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα
in sortibus in tribus vras a iordane: om
ἐν τοῖς κλήροις ἐις τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάν
nes gētes deleui. τ a mari ma
τα τὰ ἔθνη ἐξωλόθρευσα. καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγά
gno termiabit ad occidētē solis. dñs aūt deus vr hic
λης ὁρίει ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος
disperdet eos a facie vra: τ dele
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύ=
bit eos a facie tua: τ possidebitis
σει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσετε

B

terrā eox: sicut locutus est dñs deus vr vobis. cō=
τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. κα
fortamini igitur valde vt custodiatis τ faciatis cuncta
τισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν σύμπαντα
que scripta sunt in volumine legis moysi: vt nō de=
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τ̄ νόμου μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκ=
clinetis ab eo in dexterā vel in sinistrā: vt nō ingre
κλινεῖτε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα, ὅπως μὴ εἰσέλ
diamini in gētes relictas has vobiscū: τ
θητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα μεθ' ὑμῶν, καὶ
noia deox ipsox nō nominabūtur in vob.
τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν.
τ nō iuretis neq; seruiatis: neq; adore
καὶ οὐκ ὀμεῖτε οὐδὲ μὴ λατρεύσητε, οὐδὲ μὴ προσκυνή
tis illos: sed dño deo vro adhe=
σητε αὐτούς, ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολλη=
rebitis: sicut fecistis vsq; ad diē hāc.
θήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύ
τ delebit eos dñs a facie
της. καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου
nra gentes magnas τ fortes: τ vobis nullus restitit
ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ ὑμῖν οὐδεὶς ἀντέστη
coram vobis vsq; ad diem hāc: vir vnus
κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀνὴρ εἷς
vrm psecutꝰ est mille: qm̄ dñs deus nr ipse pro
ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξε
pugnabat p vobis: sicut dixit vobis. τ cauebitis
πολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν. καὶ φυλάξε=
valde ergo animabus vras vt diligatis dñm
σθε σφόδρα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν
deū vrm. si em̄ auersi fueritis τ cōsenseritis
θεὸν ὑμῶν. ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσεθῆτε τοῖς
relictis gētibus his vobiscū τ cōnu
ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγα=
bia feceritis
μίας ποιήσητε

"gadʳ altare'qđ extruxe
rāt:ᵃ testimōiūᶜ nr̄mᵇ q̄oo
ᶜ dñs ipe sitʳ deus. 23.
Voluto aūtᶜ multo
ᵇtempore ᵇpostq̄ oo
ʳpacem dederatᵍ domius
ᵇisraeli subiectis in gyro
natiōibus' vniuersis ooooo
ᵐ& iosue iāⁿ lōgeuo & p
senilis etatis:ᵍ vocauit oo
ʳiosueᵉ oēmᶜ israelē:ᵃ ma=
iorescq; natuˣ & pricipes
ʸac iudicesᶻ ac magistros
ᵇdixitq;ᶜ ad eos .ooooooo
ᵈEgoᵈ senui &ᵉ pgressio
nis'etatis sūᵍ vosq;ʰ cerni
tisᵏ omnia'q̄ᵐ fecerit" do
minus ooooooooooooooo
ᵒdeus vr̄ᵖ cūctis p circui
tūᵍ natiōibʔ: quōᵇ p vo=
bisˢ ipseᵃ pugnauerit. Et
nūc quia ooooooo ooooooo
ᶜvobis sorteᵈ diuisi om=
nem terram: ooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
ᵐab oriētali parteⁿ iorda
nis vsq; ad ooooooooooo
ᵃmareᶜ magnū: multeq;
adhuc ʰ supsūtᵍ natiōes:
ˢdñsᵃ deus vester ᶜdisper
det eas ooooooooooooo
ᶜ& auferet aᵍ facie vra ᵇ&
possidebitis oooo ooooooo
ᶠterrā' sicutᵖ vobisᵐ polli
citus est. Tantum ooooo
ᵍcōfortami & estote sol=
liciti ᵒ vt custodiatis oooo
ᵏcūctaˢ que scripta sūtᵘ in
volumineᵇ legis ooooooo
ᶜmoysi:ᵖ& nōᵒ declinetis
ʳab eis neq; ad ᵍ dexterā
ʰneq; ad sinistrā: ˢne post
q̄ᵏ intraueritis' ad gētes
"q̄ᵖ iter vos" future sᵗ: ˢiu
retisᵍ in noieʳ deorū earū
ˢ& seruiatis eis ooooo ooo
ooooooooooooooooooooo
ᵇ&ᶜ adoretis ᵖ illos : ᶜ sed
'adhereatis ᵍ domino ooo
ᵇdeo vestro:ᵏ quod' feci=
stisᵐ vsq; in ooooooo ooooo
ⁿdiēᵒ hāc.ᵖ Et tūcᵖ auferet
ᵍdñs deusʳ i cōspectu vr̄o
ᵉgētesʳ magnasᵘ& robu
stissimas:ˣ&ʸ nullus ᶜ vo=
bisᵃ resistere poterit. ooo
ooooooooooooooooooooo
ᵇVnusˢ e vobisᵏ psequetur hostium' mille viros:
ᵐquiaⁿ dñsᵒ deus vr̄ᵖ p vo
bisᵖ ipeᵍ pugnabitʳ sicut
ˢpollicitʔ ē: hoc tantū di
ligētissime ᵗ precaueteoo
ᵇvt diligatis ᵖ dominum
ooooooooooooooooooooo
ᶜdeum vestrum.ᶠ Quod
ᵍsi volueritis oooo ooooooo
ᵐgentiumⁿ harum ooooo
ooooooooooooooooooooo
ᵖq̄ᵍ inter vos ᵒ habitāt er
roribʔ ᵏadherereʳ &ooo

ᵍזַבַח עֵד	ᵃגֶּד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי	
Cap. xxiij	יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ וַיְהִי יָמִים	
ᵃהָיָה יום	רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֵנִיחַ יְהוָה	
ᶜרָבַץ טוח	לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב	
ᵍסָבַן	וְיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ וַיִּקְרָא	
ᵉבוא יום	יְהוֹשֻׁעַ לְכָל יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו	
	וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם	
ᵉבוא	אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ וְאַתֶּם	
ʰרָאָה	רְאִיתֶם אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	
ᵉפָּנָה	אֱלֹהֵיכֶם לְכָל הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם	
ᵍלָחַם	כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃	
ᶜרָאָה נָפַל	רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֵת הַגּוֹיִם	
ᵍשָׁאַר	הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לִשְׁבְטֵיכֶם	
ᵍכָּרַת	מִן הַיַּרְדֵּן וְכָל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי	
ᵉבוא	וְהֵם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיהוָה	
ᶜחָדַף	אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם	
ᵉיָרַשׁ אֵת	וְהוֹרִישׁ אוֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם	
	אֶת אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	
	אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ וְחִזַּקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר	
ᵉעָשָׂה כָּתַב	וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת	
ᵇיָרֵה יָמִן	מֹשֶׁה לִבְלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃	
ᵇשָׁמַל בוא	לְבִלְתִּי בֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים	
ᵉשָׁאַר	הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא	
ᵉזָכַר שָׁבַע	תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תָעָבְדוּם	
ᵉעָבַד שָׁחָה	וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ כִּי אִם בַּיהוָה	
ᵍדָבַק	אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד	
ᵉיָרַשׁ פָּנָה	הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם	
ᵉעָצַם	גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא עָמַד	
	אִישׁ בְּפָנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אִישׁ	
ᵉרָדַף	אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף אָלֶף כִּי יְהוָה	
ᵍלָחַם	אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר	
ᵍשָׁמַר	דִּבֶּר לָכֶם׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד	
	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֵת יְהוָה	
ᵍשׁוּב	אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם שׁוֹב תָּשׁוּבוּ	
	וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה	
ᵉחָנַן	הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם	

Universidad de Deusto
Biblioteca

בָּהֶם׃ וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּנָם׃ יָדֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְהוֹרִישׁ אֶת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וְלִשְׁטֵט
בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד
אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְהִנֵּה
אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל הָאָרֶץ
וִידַעְתֶּם בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם
כִּי לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים
הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא נָפַל
מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר בָּא
עֲלֵיכֶם כָּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל הַדָּבָר הָרָע עַד
הַשְׁמִידוֹ אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
בְּעָבְרְכֶם אֶת בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃

cap.xxiiij.

וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת כָּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּ
וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר
יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אֲ
אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים׃ וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת
אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ
בְּכָל אֶרֶץ כְּנַעַן וָאַרְבֶּה אֶת זַרְעוֹ
וָאֶתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק׃ וָאֶתֵּן לְיִצְחָק
אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו

cum eis miscere cõnubia atq; amicitias copulare: iã tũc scitote q̃ dominus deus vester non eas deleat ante faciem vestram: sed erũt vobis in foueã ac laqueũ & offendiculũ ex latere vro: & sudes in oculis vestris donec vos auferat atq; dispdat de terra hac optima quam tradidit vobis: En ego hodie ingredior viam vniuerse terre: & toto animo cognoscetis de omnibus verbis que se dominus prestiturum vobis esse pollicit? est: vnũ non pterierit ex cas sum. Sicut ergo impleuit opere quđ promisit: & prospa cũcta venerunt: sic adducet sup vos qcquid malorũ cõminat? est: donec vos auferat atq; dispdat de tra hac optima quam tradidit vobis: eo q̃ preterieritis pactũ domini dei vestri quod pepigit vobiscũ & seruieritis diis alienis & adoraueritis eos. Cito atq; velociter cõsurget in vos furor dñi: & auferemini ab hac terra optia quã tradidit vobis. 24.

QOngregauitq; iosue omnes tribus israel in sychẽ: & vocauit maiores natu ac principes & iudices & magistros: steteruntq; in conspectu dei: & ad populũ sic locutus est. Hec dicit dñs deus israel. Trans fluuium habitauerũt pres vri ab initio: thare pater abraã & nachor: seruierũtq; diis alienis. Tuli ergo patrem vestrum abraã de messopotamie finibus: & adduxi eũ in terrã chanaan: & multiplicauiq; semẽ eius & dedi ei isaac: illiq; rursum dedi iacob & esau. Et quibus Esau dedi

ad eos & cõmixti fueritis eis: & ipsi vobis: πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, cognitiõe scitote q̃ nõ apponet dñs deus vr γνώσει γινώσκεσθε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν delere gentes has a facie vra. & ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ erunt vobis in laqueos & in scandala & in clauos ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους in calcaneis vris & in sudes in oculis ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς vris quo ad pereatis a terra bona hac: quã ὑμῶν ἕως ἂν ἀπολεῖσθαι ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς D
tradidit vobis dñs deus vr. ego ãt recurro ho ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμε- 3.Re. 2.a.
die viã sicut & oẽs qui in terra. & scietis in ρον τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ γνώσεσθε ἐν
toto corde vro & in tota aia vra q̃ nõ ce ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέ-
cidit sermo vnus de oĩbus sermonibus bonis πεσεν λόγος ἓν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων τῶν ἀγαθῶν
quos dixit dñs deus nr ad vos: oia ptinẽ ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, πάντα τὰ ἐνήκοντα
tia vobis. nõ disonuit ex eis vbũ vnũ. & erit sῖ τα ὑμῖν. οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ῥῆμα ἕν. καὶ ἔσται ἐὰν τρο-
cut venerũt sup vos cuncta verba bona que locu- πον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλά-
tus est dñs deus vr sup vos: sic adducet dñs λησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος
sup vos vniuersa verba mala: quousq; disperdat ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἐξολοθρεύσῃ
vos a terra bona hac: quã tradidit vobis ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν ὑμῖν
dñs deus vr: eoq; preterieritis vos pactũ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην
dñi dei vri quod precepit vobis: & eũn κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευ-
tes seruietis dijs alienis & adorabitis eos. θέντες λατρεύσετε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσετε αὐ-
Et irascetur furore dñs in vos & peribi τοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν καὶ ἀπολεῖ-
tis cito a terra bona: quã tradidit ται τοτάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν
vobis dñs. ὑμῖν κύριος. Ca.24. A

ΘΕ cõgregauit iosue oẽs tribus israel Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραὴλ
in sychem: & conuocauit maiores natu israel εἰς συχέμ; καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσρα-
et principes eorũ & iudices eo ὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐ-
rum & magistros eor: & steterũt in cõ τῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέ-
spectu dei. & dixit iosue ad vniuersã ναντι τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν
ppłm: hec dicit dñs deus israel: trans λαόν, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πέραν τοῦ Ges.
fluuium habitauerũt pres vri ab initio: ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τοπαραρχῆς, 11.d.
thara pr abraam & pr nachor: & ser θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλά-
uierũt dijs alienis: & tuli prem vrm τρευσαν θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν
abraam ex trã fluuium: & duxi τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδή-
fui eius in oĩi terra chanaã: & multiplicaui γησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ Gen.
semen eius: & dedi ei isaac. & dedi σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ. καὶ ἔδωκα 21.a. Gen. 25.c.
isaac iacob & esau. & dedi esau τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. καὶ ἔδωκα τῷ Ἠσαῦ

Universidad de Deusto
Biblioteca

mōtē seir possessionē ei: τ iacob τ
τὸ ὄρος τὸ σηιρ κληρονομίαν αὐτῶ, καὶ ἰακὼβ καὶ οἱ
filij eius descēderūt in egyptū τ misi moy
υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέστειλα μωυ=
sen τ aarō τ percussit egyptū in ḡb⁹ fecit
σῆν καὶ ἀαρὼν καὶ ἐπάταξεν τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν
Exo. 14.b. in ipsis. τ post hec edurit vos: τ edurit
ἐν αὐτοῖς. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγεν
pres vros de egypto. τ venistis ad
τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου. καὶ εἰσηλθετε εἰς τὴν
mare: τ persecuti sunt egyptij post pa
θάλασσαν, καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πα=
tres vros in curribꝰ τ in equis in mare
B τέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις ἕως τὴν θάλασσαν τὴν
rubrū. τ clamauimus ad dñm: τ dedit nubē tenebro
ἐρυθράν. καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κν, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνό
ritatē inter vos τ inter egyptios: τ addu
φον ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τῶν αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγα
xit sup eos mare τ operuit eos. τ vide=
γεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ ἴδο=
runt oculi vri que fecit dñs in tra egypti. τ
σαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κς ἐν γῇ αἰγύπτου. καὶ
fuistis in solitudine dies plures. τ duxit vos in trā
ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν
amorreox qui habitabāt trās iordanē τ pu
ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τ ἰορδάνου καὶ πα=
gnarūt cōtra vos: τ tradidit eos dñs in manus
ρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κς εἰς τὰς χεῖρας
vras. τ possedistis terrā eox: τ dele=
ὑμῶν. καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλο=
uistis eos a facie vra. τ surrexit balac filiꝰ
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ ἀνέστη βαλὰκ ὁ τ
Nu. 22. b. sepphor rex moab τ pugnauit cōtra israel:
σεπφὼρ βασιλεὺς μωὰβ καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραήλ,
τ mittens vocauit balaā filiū beor vt malediceret
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ ἀρᾶσθαι
vobis. τ nō voluit dñs deus tuus delere te: τ dñ=
ὑμῖν. καὶ οὐκ ἠθέλησεν κς ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ ἐνλο
dictiōibus bñdixit vobis: τ liberauit vos de manib⁹ eox:
γίαις ἐνλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν,
C τ trāsistis iordanē τ venistis ad hiericho: τ
καὶ διέβητε τὸν ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς ἱεριχώ, καὶ
pugnauerūt cōtra vos habitātes hiericho amorre
ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες ἱεριχὼ ὁ ἀμορραῖ
us τ pherezeus τ chananeꝰ τ etheus τ gerge=
ος καὶ ὁ φερεζαῖος καὶ ὁ χαναναῖος καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ γεργε
seus τ eueus τ iebuseus τ tradidit illos in
σαῖος καὶ ὁ εὐαῖος καὶ ὁ ἰεβουσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
manus vras. τ misit ante vos sca
τὰς χεῖρας ὑμῶν. καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφη
brones: τ eiecit eos a facie nra duos re=
κίαν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δύο βα=
ges amorreox nō in gladio tuo neq; in ar
σιλεῖς τῶν ἀμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τό
cu tuo. τ dedit vobis trā in quā nō laborastis in
ξῳ σου. καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐ
ea: τ vrbes quas nō edificastis: τ habitastis
τήν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσατε
in eis: τ vineas τ olineta q̄ nō plan=
ἐπ' αὐταῖς, καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφυ
tastis vos comeditis. τ nunc timete dñm: τ
1. Re. 7.a. τεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε. καὶ νῦν φοβήσητε τὸν κύριον, καὶ
seruite ei in rectitudine τ in tustitia: τ au
D λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ πορι=
ferte deos alienos quibꝰ seruierūt pa=
λεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πα
tres vri trans fluuiū τ in egypto: τ
τέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ
seruite dño. si āt nō placet vobis seruire do=
λατρεύσατε τῷ κυρίῳ. εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν τῷ κυ=
mino: eligite vobꝭ ipsis hodie cui seruiatis: • siue dijs
ρίῳ, ἐκλέσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς

montē seyr ad possidē
dum: iacob vero
& filii eiꝰ descēderūt in
egyptū. Misiq; moysē
& aarō: & pcussi egy=
ptum multis signis atq;
portentis: eduxiq; vos
& vros de egypto
& venistis ad mare: & pse
cutiq; sūt egyptii
pres vros cū curribus
& eqtatu vsq; ad mare
rubrū. Clamauerunt
aūt ad dñm filii israel q
posuit tenebras inter
vos & egyptios. Et ad
duxit sup eos mare & o
puit eos. Viderūt oculi
vri cūcta q̄ i egypto fe
cerim: & habitastis
in solitudie multo tpe:
& introduxi vos
in terrā amorrei q ha
bitabat trās iordanē.
Cūq; pugnarēt contra
vos: tradidi eos ī manꝰ
vras: & possedistis ter=
rā eox atq; interfecistis
eos. Surrexit aūt bala=
chi filius sephor rex
moab & pugnauit con
tra isrl. Misitq; & voca
uit balaā filiū beor vt
malediceret vobis: & e=
go nolui audire eū: sed
ecōtrario p illū bñdixi
vobis & liberaui vos ḋ
manu ei. Trāsistisq;
iordanē & venistis ad
hiericho pugnauerūtq;
cōtra vos viri cīratis e=
ius āmorre & phereze
& chananeus & etheus
& gergeseus & eueus
& iebusei: & tradidi il
los ī māus vras. Misiq;
ante vos scabrones: &
eieci eos de locis suis
duos reges ammorreo
rum: non
in gladio & ī arcu tuo:
dediq; vobis terrā
in q̄ non laborastis: &
vrbes quas non
edificastis vt habitare=
tis ī eis: vineas & oliue
ta que non plātastis.
Nūc ergo timete dñm
& fuite ei pfecto cordę
atq; verissimo: & auser
te deos
quibus seruierūt pres
vri ī mesopotamia
& i egypto ac fuite dño
Sinaute malū vobis vi
detur vt dño fuatis: o
ptio vobis datur. Eligi=
te hodie quod placet cui
seruire potissimum
de beatis: vtrum diis

Universidad de Deusto
Biblioteca

ᵍquibus ʳseruierunt ˢ pa-
tres vr̃i ᵗi mesopotamia:
ᵘan ᵇdiis ᶜ ãmorreoerum
ᵛi quorũ terra ʷhabitatis
ᵇEgo aũt ˣ& domus mea
ʸseruiemus ᶻdño. ᵃ Resꝑ-
ndit ᵇ populus: ᶜ& ait.
ᵈAbsit a ᵉnobis ᶠ vt relin
quam ᵍ dñm & ʰseruiam ⁱ
diis ʲalienis. ᵏDñs ˡdeus
noster
ᵏipe ˡeduxit ᵐ nos ˡ & ᵐpa-
tres nostros
ⁿde terra ᵒ egypti & ᵖ de
domo ᵠseruitutis:
ʳfecit ˢ ʳvidẽtib ˢ nobis
ᵗsigna
ᵘingentia ᵛ & custodiuit
nos ʷi omni ˣvia
ʸp ᶻquã ᵃabulauim ᵇ: ᶜ& in
cunctis ᵈpopulis
ᵉp quos ᶠtransiuimus: ᵍ&
eiecit ʰ vniuersas
ⁱgentes ʲammorreũ ᵏha-
bitatorẽ ˡ terre quã nos
intrauimus. ᵐSeruiemus
igitur ⁿdomino: ᵒquia
ᵖipse est ᵠ deus noster.
ʳDixit ˢ Iosue ᵗad
ᵘpopulũ. ˣNon ʸpoteritis
ᶻseruire ᵃdño: ᵇ de ᶜ enim
ᵈsãctus & ᵉfortis ᶠ emula-
tor ᵍ est:
ʰnec ⁱignoscet ʲsceleribus
vestris ᵏatq; pctis. ˡSi
ᵐdimiseritis ⁿdñm ᵒ& ser-
uieritis ᵖdiis ᵠalienis: ʳcon
uertet se ˢ & afflige ᵗ vos
ᵘatq; subuertet: ᵛ postq̃
ʷvobis ˣ prestiterit bona.
ʸDixit ᶻ populus ᵃ ad
ᵇiosue. ᶜ Nequaq̃ ita vt
loq̃ris erit: ᵈsed ᵉdño ᶠser-
uiemus. ᵍEt ʰiosue ⁱad ʲpo
pulũ ᵏ: testes ˡinqt ᵐ vos c-
stis ⁿquia ᵒipi ᵖ elegeritis
ᵠvobis ʳdñm ˢ vt seruiatis
ᵗei. ᵘResp̃deruntq̃. ᵛTe
stes ʷNũc ergo ait: ˣaufer
te ʸ deos ᶻ alienos ᵃ de me
dio vestri: ᵇ& inclinate
ᶜcorda vr̃a ᵈad ᵉ dominũ
ᶠdeũ ᵍisrael.
ʰDixit ⁱ populus ʲad ᵏio
sue. ˡDomino
ᵐdeo nr̃o ⁿseruiemus: ᵒ& ᵖo
bediẽtes erimus p̃ceptis
eius. ᵠPercussit ergo ʳio-
sue ˢi die illo ᵗfedus ᵘ& ᵛp
posuit ppl̃o ʷp̃cepta ˣ at
q̃ iudicia ʸ i sychẽ. ᶻScri-
psit quoq̃ omnia ᵃverba
ᵇhec ᶜi volumie ᵈlegis ᵉdi
ᶠet tulit ᵍlapidẽ ʰpgrandẽ
ⁱposuitq̃ eum
ʲsubter ᵏquercũ ˡq̃ erat ᵐi
sanctuario ⁿ dñi
ᵒ& dixit ᵖad ᵠomnem ʳpo
pulũ: ˢEn
ᵗlapis ᵘiste ᵛerit ʷvobis ˣin
testimonium

patrũ vſoꝛ qui trans fluuiũ: ſiue
τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τ ποταμοῦ, εἴτε
vĩs amoꝛreoꝛ in qb⁹ vos habitatis in
τοῖς θεοῖς τῶν ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ
terra eoꝛ. ego aũt τ dom⁹ mea seruiamus
τῆς γῆς αὐτῶν. ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσωμεν
dño. τ rñdẽs ppls dixit: nõ fiat no
τῷ κυρίῳ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν, μὴ γένοιτο ἡ-
bis vt reliquam⁹ dñm vt seruiamus vĩs alĩs.
μῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.
vĩs deus nf ipse eduxit nos τ pa
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέ-
tres nfos de terra egypti de domo seruitutis: τ q̃
ρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα
fecit nobis signa ingẽtia hec: τ cu
ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διε-
stodiuit nos in oĩi via qua ambulauim⁹ in ipsa:
φύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ,
τ in cũctis gẽtib⁹ quas trãsiuimus per ipsos. τ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρηλθομεν δι᾽ αὐτῶν. καὶ
eiecit dñs vniuersas gẽtes τ amoꝛreũ
ἐξέβαλεν κύριος σύμπαντα τὰ ἔθνη καὶ τὸν ἀμορραῖον τὸν
habitantẽ terrã a facie nfa. sed τ
κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ
nos seruiamus dño: hic eñ est deus
ἡμεῖς λατρεύσωμεν τῷ κυρίῳ, οὗτος γάρ ἐστιν ὁ θεὸς
noster. τ dixit iosue ad oẽm pplm: nõ pote-
ἡμῶν. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν, οὐ μὴ δύνη
ritis seruire dño: qñ sctus est τ deus emu
θε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν καὶ θεὸς ζηλω
lator est: hic nõ dimittet iniqtates vfas τ
τής ἐστιν, οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἀνομήματα ὑμῶν καὶ
peccata vfa. qñ dimiseritis do-
τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν. ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε κύ-
minũ τ seruieritis vĩs alienis: τ cõuertẽs se
ριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθὼν
affliget vos τ subuertet vos p q̃bus ibene ise
κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαγαλώσει ὑμᾶς ἀνθ᾽ ὧν ἐν ἐποίη
cit vobis. τ dixit ppls ad iosue: nequaq̃: sed
σεν ὑμῖν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν, οὐχί, ἀλ
dño seruiamus. τ dixit iosue ad
λὰ κυρίῳ λατρεύσωμεν. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν
pplm: testes vos cõtra vos: qñ elegistis
λαόν, μάρτυρες ὑμεῖς καθ᾽ ὑμῶν, ὅτι ἐξελέξασθε ὑ-
vos vobis dñm vt seruiatis ei. τ di
μεῖς ἑαυτοῖς τὸν κύριον λατρεύειν αὐτῷ. καὶ εἶ-
xerũt: testes: τ nunc auferte deos
παν, μάρτυρες. καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
alienos qui in vobis: τ dirigite coꝛ
ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδί-
ad dñm deũ israel. τ dixit ppls ad io
αν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰη-
sue: dño deo nfo seruiamus τ
σοῦν, κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῇ
vocẽ eius audiamus. τ pcussit iosue fe
φωνῇ αὐτοῦ ἀκουσώμεθα. καὶ διέθετο Ἰησοῦς δια-
dus cũ ppło in die illa: τ de
θήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδω-
dit ei legem τ iudiciũ in sychem. τ scripsit
κεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν συχέμ. καὶ ἔγραψεν
iosue verba hec in librum legẽ
Ἰησοῦς τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμου τοῦ
dei. τ tulit lapidẽ pgrãdẽ: τ statuit eũ io
θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰη-
sue illic subter terebinthũ que erat coꝛã dño.
σοῦς ἐκεῖ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἀπέναντι κυρίου.
τ dixit iosue ad oẽm pplm: ecce la-
καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν, ἰδοὺ ὁ λί
pis iste erit vobis in testimoniũ:
θος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,

E

F

Universidad de Deusto
Biblioteca

φ ipse audiuit oīa dicta a dño que
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν σύμπαντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ κῡ ὅσα
locutus est ad vos hodie. τ erit iste in vobis in
ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς σήμερον. καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς
testimoniū in nouissimis diebus: qñ mētiti fueritis do
μαρτύριον ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε κυ
mino deo vrō. τ dimisit iosue pplm singulos i
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαὸν ἕκαστον εἰς
G locū suū. τ factū est post hec mortuꝰ est iosue fi
τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱ
lius nū seruus dñi filius cētū decē annoꝝ. τ sepelierūt
ὸς ναυῆ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. καὶ ἔθαψαν
eum circa terminos possessionis sue i thānathasa=
αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθσα
rach in mōte ephraim a septētrione mōtis gaas. τ ser=
ρὲχ ἐν τῷ ὄρει τῷ ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαάς. καὶ ἐλά
uuit israel dño cūctis diebus iosue τ cū=
τρευσεν ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πά=
ctis diebus senioꝝ qui duxerūt
σας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν
tēpus post iosue: τ qui viderūt oīa opa
χρόνον μετὰ ἰησοῦ, καὶ ὅσοι ἴδοσαν σύμπαντα τὰ ἔργα
dñi que fecerat israel. τ ossa ioseph duxerūt
κῡ ὅσα ἐποίησεν τῷ ἰσραήλ. καὶ τὰ ὀστᾶ ἰωσὴφ ἀνήγαγον
filij israel de egypto: τ sepelierūt in sychimis in
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν ἐν συκίμοις ἐν τῇ
parte agri quem emit iacob ab amorreis
μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ἰακὼβ παρὰ τῶν ἀμορραίων
habitātibus in sychimis cētū nouellis ouib⁹: τ de
τῶν κατοικούντων ἐν συκίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδω
dit eā ioseph in parte. τ eleazar filius aaron
κεν αὐτὴν τῷ ἰωσὴφ εἰς μερίδι. καὶ ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς ἀαρὼν ὁ
pontifex mortuus est: τ sepultꝰ est in gabaath phinee fi
ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν, καὶ ἐτάφη ἐν γαβαὰθ φινεὲς τοῦ υἱ
lij eius: quā dedit ei in mōte ephraim.
οῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ ἐφραίμ.

IVDICES.

KPITAI. Ca.1.

Et factū est post mortem iosue τ
A Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ καὶ
cōsuluerūt filij israel in dño dicē=
ἐχρημάτισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγον
tes: quis ascēdet nobis cōtra chana
τες, τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χανα
neum dux belli in ipso: τ dixit dñs:
ναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ; καὶ εἶπεν κς̄,
iudas ascēdet: ecce tradidi trā in manu eius. τ
Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. καὶ
dixit iudas ad symeon fratrē suū: ascēde
εἶπεν Ἰούδας πρὸς συμεὼν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνάβηθι
mecum in sortē meā τ pugnabimus in chana=
μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσομεν ἐν τῷ χανα=
neū. τ pergam τ ego tecum in sortē tuā.
ναίῳ, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου.
τ abiit cū eo symeō: τ ascēdit iudas. τ tra
καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ συμεών, καὶ ἀνέβη Ἰούδας. καὶ ἔδω
didit dñs chananeū τ pherezeū in manu illius: τ
κεν κύριος τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτ, καὶ
percussit eos in bezec decē milia viroꝝ. τ inue
ἔπαταξεν αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ εὗ
nerūt adonibezec in bezec τ pugnauerūt cōtra eū: τ
ρον τὸν Ἀδωνιβεζὲκ ἐν Βεζὲκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ
percusserūt chananeū τ pherezeū. τ fugit a=
ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον. καὶ ἔφυγεν Ἀ=
donibezec: τ persecuti sūt post eū τ cōprehēderūt e=
δονιβεζὲκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐλάβοσαν αὐ
um τ abscīderūt sūmitates pedū eius τ manuū
τὸν καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν
eius. τ dixit adonibezec: septuaginta reges sūmitates
αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀδονιβεζέκ, ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα
B pedū eoꝝ τ manuū eoꝝ abscisi
τῶν ποδῶν αὐτῶν καὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἀπωκεκομμένοι

ˢqᵇaudieritᵇomnia ᶜ verba ᶠdomini ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍqᵇlocutus estᶠvobis: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בֵּן שִׁלַּם לִי אֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ עָשָׂה בוא
ירושָׁלִַם וַיָּמָת שָׁם וַיְלַחֲמוּ בְנֵי מות לָחַם
יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם וַיִּלְכְּדוּ אֹתָהּ לָכַד
וַיַּכּוּהָ לְפִי חָרֶב וְאֶת הָעִיר שִׁלְּחוּ יָה
בָאֵשׁ׃ וְאַחַר יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּח�ֵם
בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ יָשַׁב
וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן
וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ פָּנָה
אֶת שֵׁשַׁי וְאֶת אֲחִימַן וְאֶת תַּלְמָי׃ נָבָה
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם
דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת סֵפֶר׃ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אָמַר
אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת קִרְיַת סֵפֶר וּלְכָדָהּ
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ נָתַן אִישׁ
וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן קְנַז אֲחִי כָלֵב
הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן לוֹ אֶת עַכְסָה בִתּוֹ נָתַן
לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל הָיָה בוא
מֵאֵת אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל סִית צָנַח
חֲמוֹר וַיֹּאמֶר לָהּ כָּלֵב מַה לָּךְ׃ חָמַר
אֲשֶׁר נָתַתָּה לִי אֶרֶץ הַנֶּגֶב תְּנָה נָתַן
נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן לָהּ
כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃
וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים עָלָה
אֶת בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר דְּבִר
בַּנֶּגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת הָעָם וַיֵּלֶךְ
יְהוּדָה אֶת שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֹתָהּ
הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפָת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ יֹשֵׁב חָרְמָה
וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הָעִיר חָרְמָה׃ וַיֵּלְכוּ בָּכָא
יְהוּדָה אֶת עַזָּה וְאֶת גְּבוּלָהּ וְאֶת נָבוֹלָה
אַשְׁקְלוֹן וְאֶת גְּבוּלָהּ וְאֶת עֶקְרוֹן וְאֶת
גְּבוּלָהּ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת יְהוּדָה וַיִּירַשׁ יָרַשׁ
אֶת הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת יוֹשְׁבֵי
הָעֵמֶק כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃ וַיִּתְּנוּ
לְכָלֵב אֶת חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיִּירַשׁ מִשָּׁם אֶת שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃
וְאֶת הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא

colligebant sub mensa mea ciborũ reliqas sicut feci: ita reddidit mihi deus. Adduxerũtq; eũ in hierlm: & ibi mortuus est. Oppugnãtes ergo filii iuda hierusalẽ ceperunt eam: ∞∞∞∞∞ & percusserũt in ore gladii tradentes cunctam incẽdio cĩtatẽ. Et post ea descẽdẽtes pugnauerũt cõtra chananeũ habitabat in mõtanis & ad meridiẽ in cãpestribus Pergẽsq; iudas contra chananeũ habitabat in hebrõ cuius nomẽ fuit antiquitꝰ cariatharbe percussit sesai & hayman & tholmai: atq; inde pfectꝰ abiit ad hĩtatores dabir: cuius nomẽ vetꝰ erat cariatsepher. i. cĩtas lr̃arũ. Dixitq; caleph. Qui percusserit cariathsepher & vastauerit eã: dabo ei axã filiã meã vxorẽ. Cũq; cepisset cã othoniel filius cenez frater caleph mĩor dedit ei axã filiam suã cõiugẽ. Qũa pgentem in itinere mouit vir suꝰ vt peteret a pr̃e suo agrũ. Que cũ suspirasset sedẽs in asino: dixit ei caleph Quid habes? At illa rr̃ndit. Da mihi bñdictionẽ: quia terrã arentẽ dedisti mihi: da & irriguã aqs. Dedit ergo ei caleph irriguũ supi & irriguũ iferi. Filii aũt cinei cõgnati moysi ascẽderũt de ciuitate palmarũ cũ filiis iuda in desertum sotis eius: qđ ẽ ad meridiem arath & hĩtauerunt cũ eo. Abiit aũt iudas cũ symeone fratre suo: & percusserũt sil chananeũ q hĩtabat in sephat & interfecerũt eũ. Vocatũ q̃ est nomẽ vrbis horma. i. anathema. Cepit q̃ iudas gazã cũ finibus suis & ascalonẽ atq; accharõ cũ terminis suis. Fuitq; dñs cum iuda: & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ mõtana possedit: nec potuit delere hĩtatores vallis: quia falcatis curribus abũdabãt. Dederũtq; caleph hebron sicut dixerat moyses: qui deleuit ex ea tres filios enach. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Iebuseũ aũt habitatorem hierusalem non ∞

fuerũt colligẽtes q̃ sub mensa mea. sicut ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου. καθὼς
ergo feci: sic reddidit mihi deus. & adduxerũt ὃν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι θεός· καὶ ἤγαγον
eum in hierusalem: & mortuus est ibi. & pugnauerũt αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ· καὶ ἐπολέμησαν
filij iuda cõtra ierusalem & ceperunt eã & οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκατελάβοντο αὐτὴν καὶ
percusserũt eã in ore gladij: & vrbem cõ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέ-
busserũt in igne. & postea descẽderũt filij iu πρησαν ἐν πυρί· καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰού-
da ad pugnãdũ cõtra chananeũ qui habitabat mõtana δα πολεμῆσαι τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὀρινὴν
& meridiẽ & cãpestria. & abiit iudas cõtra καὶ νότον καὶ τὴν πεδινήν. καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν
chananeũ qui habitabat in chebzon: at nomẽ chebzon χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν
fuit prius cariatharboth. & percusserũt sesi & πρότερον ἦν ἔμπροσθεν καριαθαρβώθ· καὶ ἐπάταξαν τὸν σεσὶ καὶ
achiman & tholmi germina enac. & profe τὸν ἀχιμὰν καὶ τὸν θολμὶ γεννήματα τοῦ ἐνάκ· καὶ ἐπορεύ-
cti sunt illinc ad habitantes dabir: & nomẽ θησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ, καὶ τὸ ὄνομα Josue. 15. d.
dabir prius ciuitas litterarũ. & dixit caleb: qui Δαβὶρ ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων· καὶ εἶπεν Χαλέβ, ὃς
percusserit ciuitatẽ litterarũ & primus ceperit ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται
eam: dabo ei axam filiã meã in vxorẽ. & αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν ἀχσὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. καὶ
prior cepit eam gothoniel filius cenez frater caleb προκατελάβετο αὐτὴν γοθονιὴλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς Χαλέβ
minor magis eo. & dedit ei axan fi ὁ νεώτερος ὑπὲρ αὐτόν· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀχσὰν θυγα
liam eius in cõiugẽ. & factũ est cũ abiret il τέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιπορεύεσθαι αὐ-
la: & persuasit illi petere a patre suo τὴν, καὶ ἔπεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν
agrum. & murmurabat super asinũ. & dixit ei cha ἀγρόν· καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χα
leb qđ est tibi: & dixit ei axã: da iã mihi bñdictiõẽ: D λὲβ τί ἐστί σοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀχσάν, δός δή μοι εὐλογίαν,
qm̃ in terrã austri tradidisti me: & des mihi redẽptionẽ aque. ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος.
& dedit ei caleb redẽptionẽ sublimiũ & redẽptionẽ humi καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλὲβ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπει-
liũ. & filij iothor cinei gñi moysi ascẽderũt de ci λίων. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωθὸρ τοῦ κιναίου πενθεροῦ μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πό-
uitate palmarũ ad filios iuda in desertũ iuda q̃ est λεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν
in meridie ad descẽsum arad & abijt: & habitauerũt ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως ἀρὰδ καὶ ἐπορεύθη, καὶ κατῴκησαν
cum pplo. & abijt iudas cum symeon fratre suo μετὰ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
& percusserũt chananeũ q̃ habitabat in sephath. & anathe τοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα σεφέθ. καὶ ἀνεθε-
matizauerũt eã & euerterũt eam: & vocauerũt nomẽ matίσαν αὐτὴν καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς
vrbis destructio. & possedit iudas gazan & πόλεως ἐξολόθρευσις. καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν γαζαν καὶ τὸ
terminũ eius: & accaron: & terminũ eius: & azoton & ὅριον αὐτῆς, καὶ τὴν ἀσκαλῶν, καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς. καὶ τὴν ἄζωτον καὶ
suburbana eius. & fuit dñs cum iuda: & possedit τὰ περίχωρα αὐτῆς· καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα, καὶ ἐκληρονόμησεν
mõtẽ: qm̃ nõ potuit possidere habitantes val τὸν ὄρος, ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοι
lem q̃ prohibuit eos: & currus ferrei eis: & dedecla δα ὅτι διεστείλατο αὐτοῖς, καὶ ἅρματα σιδηρᾶ αὐτοῖς, καὶ ἔδω
runt chaleb chebzon sicut locutus est moyses. & deleuit illic καν τῷ Χαλὲβ τὴν Χεβρὼν καθὰ ἐλάλησε μωυσῆς. καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ
tres filios enac. & iebuseum habitantẽ hierlm nõ τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνάκ· καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα Ἰλὴμ οὐκ

deleuerūt filij beniamin. τ habitauit iebuſeus cū
ξηραν οἱ υἱοὶ βενιαμίν· καὶ κατῴκησεν ὁ ἰεβουσαῖος μετὰ
filijs beniamin in hieruſalem vſq; ad diē hāc.
τῶν υἱῶν βενιαμὶν ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τ aſcēderūt filij ioſeph τ ipſi in bethel: τ dñs
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰωσὴφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς βαιθὴλ, καὶ κς̄
cū eis. τ caſtrametati ſūt dom⁹ iſrael cōtra bethel.
μετ' αὐτῶν· καὶ παρενέβαλον οἶκος ἰσραὴλ κατὰ βαιθήλ.
at nomē vrbis fuit prius luza. τ viderūt cu
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν λουζά· καὶ εἶδον οἱ φυ
ſtodiētes virū egrediētē de ciuitate: τ cepe
λάσσοντες ἄνδρα ἐκ τοῦ πορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλα
runt eū τ dixerūt ei: oſide nobis introitū ciui
βοι αὐτὸν καὶ εἴπωσαν αὐτῷ, δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς πό
tatis: τ faciemus tecum miam. τ oſtēdit eis
λεως, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος· καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς
ingreſſum vrbis: τ pcuſſerūt vrbē in o
τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στό
re gladij: at virū τ cognationē eius
ματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ
dimiſerūt. τ abijt vir in trā chettin: τ edifica
ἐξαπέστειλαν· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν χετιΐν, καὶ ᾠκοδό
uit illic vrbē: τ vocauit nomē illius luza: hoc
μησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζά, τοῦ
nomē eius vſq; ad diē hanc. τ nō poſ
τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ οὐκ ἐκληρονό-
ſedit manaſſes bethſan neq; filias eius: neq;
μησεν μανασσῆς τὴν βαισὰν οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ
thanaach τ filias eius: neq; habi
τὴν ἐνθαναὲχ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοι
tantes dor τ filias eius: neq; habi
κοῦντας δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοι
tātes mageddon τ filias eius: neq;
κοῦντας μαγεδδὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
habitantes ieblam neq; filias eius. τ
κατοικοῦντας ἰεβλαὲμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ
incepit chananeus habitare in terra hac. τ factū
ἤρξατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ· καὶ ἐγένε-
eſt cū cōfortat⁹ eſt iſrael τ poſuit chananeū in tri
το ὅτε ἐνίσχυσεν ἰσραὴλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φό-
butū τ deleus nō deleuit illū. τ ephraim nō deleuit
ρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν· καὶ ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν
chananeū qui habitabat in gazer: τ habitabat chana
χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζέρ, καὶ κατῴκησεν ὁ χανα
neus in medio eius in gazer. τ zabulon nō deleuit
ναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζέρ· καὶ ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς
habitantes cetron τ habitantes naalol. τ ha
κατοικοῦντας κετρὼν καὶ τοὺς κατοικοῦντας νααλώλ· καὶ κα
bitauit chananeus in medio eius: τ fact⁹ eſt i tributū.
τῴκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.
τ aſer nō deleuit habitātes accho τ
καὶ ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας ἀκχὼ καὶ τοὺς
habitātes ſidona τ habitātes achlab τ
κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἀχλὰβ καὶ
aſchazib τ elba τ aphec τ roob. τ
τὴν ἀχαζὶβ καὶ τὴν ἐλβὰ καὶ τὴν ἀφὲκ καὶ τὴν ῥοώβ· καὶ
habitauit aſer in medio chananei habitan
κατῴκησεν ὁ ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦν
tis trā: qñ nō potuit delere eū. τ nephtalin nō
τος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἐδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν· καὶ νεφθαλὶν οὐκ
deleuit habitantes bethſames: τ habitātes
ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας βεθσαμὶς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
bethanach. τ habitauit iſrael in medio chananei habitan
βεθαναὲχ· καὶ κατῴκησεν ἰσραὴλ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦν
tis trā. at habitantes bethſames τ betheneth fue
τος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμὶς καὶ τὴν βεθενεὲθ ἐγενήθη
runt eis in tributū. τ afflixit amorreus filios dan in
σαν αὐτοῖς εἰς φόρον. καὶ ἐξέθλιψεν ὁ ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς δὰν εἰς τὸ
mōte: qñ nō dimiſit eum deſcēdere in vallem. τ incepit
ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα· καὶ ἤρξατο ὁ
amorreus habitare in mōte hares vbi vſe τ vulpes.
ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀρεσὸν αἱ ἀρκτοι καὶ αἱ ἀλώπεκες,

deleuerūt filij beniamī. τ habitauit iebuſeus cū
hītauitq; iebuſeus cū
filiis beniamī i hierm
vſq; in presentem die.
Domus quoq; ioſeph
aſcēdit in bethel: fuitq;
dñs cū eis. Nam cū ob
ſiderent
vrbem q; prius luza vo
cabatur
viderūt hoiem egredie
tem de ciuitate
dixerūtq; ad eū. Oſtē
de nobis introitū ciui
tatis: & faciem⁹ tecum
miam. Qui cū oſtendiſ
ſet eis: pcuſſerunt vrbē
in ore gladii: hoiem au
tē illum & oēm cogna
tionē eius dimiſerūt. Qui
dimiſſus abiit in terrā
ethim: & edificauit ſibi
citatē vocauitq; eā luz
ā: q̄ ita appellatur vſq;
in p̄tem die. Manaſ
ſes quoq; nō deleuit be
thſan et canath cū vi
culis ſuis:
& hītatores dor
& ieblaam &
mageddo cū viculis ſu
is: cepitq; chananeus
habitare cū eis. Postq;
autē confortatus eſt
iſrael fecit eos tributa
rios
& delere noluit. Effrai
etiam non
interfecit chananeū q
hītabat i gazer: ſed ha
bitauit cū eo. zabulō
non
deleuit habitatores te
thron & naalol: ſed habitauit
chananeus i medio ei⁹
factusq; eſt ei tributari
us. Aſer quoq; nō dele
uit hītatores accho &
ſidonis alab
& achacib & amma &
aphech
& roob: habitauitq; i
medio chananei habi
tatoris illius terre: nec
interfecit eum. Neptali
quoq; non deleuit
hītatores bethſemes
& bethanath: & habita
uit inter chananeū ha
bitatorem
terre. fueruntq; ei be
thſemite & bethanite
tributarii. Arctauitq;
ammorreus
filios dan in mōte: nec
dedit eis locum
vt ad planiora deſcēde
rent: habitauitq; in mō
te hares: qđ interp̄tatur
teſtatio i haylō & ſalabī

הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת
בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַיַּעֲלוּ בֵּית יוֹסֵף גַּם הֵם בֵּיתְאֵל
יהוה וַיְהִי יְהוָה עִמָּם׃ וַיָּתִירוּ בֵּית יוֹסֵף
בֵּיתְאֵל וְשֵׁם הָעִיר לְפָנִים לוּז׃
וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת מְבוֹא הָעִיר
וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ וַיַּרְאֵם אֶת מְבוֹא
הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת הָעִיר לְפִי חָרֶב וְאֶת
הָאִישׁ וְאֶת כָּל מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ וַיֵּלֶךְ
הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא
שְׁמָהּ לוּז הִוא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְלֹא הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת בֵּית שְׁאָן
וְאֶת בְּנֹתֶיהָ וְאֶת תַּעְנָךְ וְאֶת בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת יוֹשְׁבֵי דוֹר וְאֶת בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת בְּנֹתֶיהָ וְאֶת
יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת בְּנֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזַק
יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ וְאֶפְרַיִם לֹא
הוֹרִישׁ אֶת הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּגָזֶר
הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ זְבוּלֻן לֹא
הוֹרִישׁ אֶת יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת יוֹשְׁבֵי
נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ
לָמַס׃ אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת יוֹשְׁבֵי
עַכּוֹ וְאֶת יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת אַחְלָב וְאֶת
אַכְזִיב וְאֶת חֶלְבָּה וְאֶת אֲפִיק וְאֶת רְחֹב׃
וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי לֹא הֳרִישׁוֹ׃ נַפְתָּלִי לֹא
הוֹרִישׁ אֶת יוֹשְׁבֵי בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת
יוֹשְׁבֵי בֵּית עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיוֹשְׁבֵי בֵּית שֶׁמֶשׁ וּבֵית
עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ וַיִּלְחַצוּ הָאֱמֹרִי
אֶת בְּנֵי דָן הָהָרָה כִּי לֹא נָתְנוּ
לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת
בְּהַר חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים

Universidad de Deusto
Biblioteca

ותכבד יד בית יוסף ויהיו למס ונבול
והאמרי ממעלה עקרבים ממהלע
ומעלה׃ ויעל מלאך יהוה מן
Cap.ii. הגלגל אל הבכים ויאמר אעלה
אתכם ממצרים ואביא אתכם אל
הארץ אשר נשבעתי לאבתיכם
ואמר לא אפר בריתי אתכם לעולם׃
ואתם לא תכרתו ברית לישבי
הארץ הזאת מזבחתיהם תתצון ולא
שמעתם בקולי מה זאת עשיתם׃
ונם אמרתי לא אגרש אותם
מפניכם והיו לכם לצדים ואלהיהם
יהיו לכם למוקש׃ ויהי כדבר מלאך
יהוה את הדברים האלה אל כל בני
ישראל וישאו העם את קולם ויבכו׃
ויקראו שם המקום ההוא בכים
ויזבחו שם ליהוה׃ וישלח יהושע
את העם וילכו בני ישראל איש
לנחלתו לרשת את הארץ׃ ויעבדו
העם את יהוה כל ימי יהושע וכל ימי
הזקנים אשר האריכו ימים אחרי
יהושע אשר ראו את כל מעשה
יהוה הנדול אשר עשה לישראל׃
וימת יהושע בן נון עבד יהוה בן
מאה ועשר שנים׃ ויקברו אתו
בנבול נחלתו בתמנת חרס בהר
אפרים מצפון להר נעש׃ וגם כל
הדור ההוא נאספו אל אבתיו ויקם
דור אחר אחריהם אשר לא ידעו
את יהוה וגם את המעשה אשר עשה
לישראל׃ ויעשו בני ישראל את
הרע בעיני יהוה ויעבדו את הבעלים׃
ויעזבו את יהוה אלהי אבותם
המוציא אתם מארץ מצרים וילכו
אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים
אשר סביבתיהם וישתחוו להם

[b]Et aggrauata ē [i]manus [k]dom[l] ioseph: [m]fctūsq; ē ei [n]tributarius. Fuit[o]āt terminus [p]āmorrei[q]a ba scensu[r] scorpionis[s] petra [t]& superiora loca. z.

H Scendit[q; b]angelus [c]dñi[d] de[e] galgalis[f] ad locū[g] flētiū: [h]& ait. [i]Edu[k]xi vos[l] de egypto[m]& introduxi[n] vos[o] in[p] terrā p[q]q[r]iu rauit[s] patribus vestris: [t]& pollicitus sum vt [u]nō [x]facerē irritū[y] pactū meum[z] vobiscū [a]in sēpiternū: ita dūtaxat[b] vt[c] nō[d] feciretis[e] fedus[f] cū hītatoribus[g] terre[h] huius & [i]aras eorū[k] subuertere tis. [l]& noluistis[m] audire[n] vocem meā. [o]Cur[p] hoc[q] fecistis? Quāobrē[r] nolui [s]delere [t]eos[u] a facie vestra: [v]vt habeatis[w] hostes: [x]& dii eorū [y]sint[z] vobis[a] i ruinā. [b]Cūq; loqueretur [c]angelus [d]domini[e] hec[f] verba [g]ad [h]omnes[i] filios [i]israel: [k]eleuauerunt [l]vocem suam [m]& fleuerunt. [n]Et vocatū ē [o]nomē [p]loci [q]illius locus [r]flentium si ue lachryma[s]rū. [t]imolauerunt[u]q; [x]ibi hostias [y]dño. [z]Dimisit ergo [a]ios[b]ue [c]populū: [d]& abierūt [e]filii [f]israel [g]vnusq;q; [h]in possessionē suā: [i]vt obtinerēt [k]eā: [l]seruierūt[m]q; [n]dño [o]cūctis [p]diebus eius [q]& [r]senio rum: [s]qui [t]longo [u]post e um [x]vixerūt [y]tēpore: & [z]nouerant [a]omnia [b]opera [c]domini [d]que [e]fecerat [f]cū [g]israel. [h]Mortuus est aūt [i]iosue [k]filius [l]nun [m]famulus [n]dñi [o]centum [p]& decē [q]anno rum: [r]& sepelierunt [s]eū [t]in finibus [u]possessionis sue [x]in thānathsare [y]i mōte [z]effraī a septētrionali plaga [a]mōtis [b]gaas. [c]Oiq; [d]illa [e]gñatio [f]cōgregata est [g]ad [h]patres suos: [i]& surrexerūt [k]alii [l]qui [m]nō [n]nouerunt [o]dominum: [p]& [q]opera [r]q [s]fecerat [t]cum israel. [u]Feceruntq; [x]filii [y]israel [z]malū [a]in conspectu [b]domini: [c]& seruierūt [d]baalim: [e]ac dimiserunt [f]dominum [g]deū [h]patrū suoq; [i]q eduxerat [k]eos [l]de terra [m]egypti: [n]& secuti sunt [o]deos [p]alicos: [q]deos quoq; [r]populorum [s]qui habitabant in [t]circuitu eoq; [u]& adorauerunt [x]eos:

τ aggrauata est manꝰ domꝰ ioseph sup amorreū: τ fa
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν ἀμορραῖον, καὶ ἐγέ
ctꝰ est in tributū. τ terminus amorrei sup acrabin
νετο εἰς φόρον· καὶ τὸ ὅριον τοῦ ἀμορραίου ἐπάνω ἀκραβίν
a petra τ supra.
ἀπὸ πέτρας καὶ ἐπάνω. Ca. 2.

Θ Ascēdit angelus dñi de galgal ad
Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλγὰλ ἐπὶ τὸν
locū flentiū. τ dixit ad eos: dñs eduxit
κλαυθμῶνα. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, κύριος ἀνεβίβασεν
vos de egypto τ introduxit vos in terrā q̄ iurauit
ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν
pribus vris vt daret vobis. τ dixit nō, irri
τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν· καὶ εἶπεν οὐ διαθή
tū faciā pactū meū vobiscū in sēpiternū. τ vos
σκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὑμεῖς
nō ferietis fedus cū habitātibus in ra hac:
οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύ
neq; deos eox nequaq̄ adorabitis: sed
την, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐμὴ προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ
sculptilia eox cōfringite τ aras eox euer
γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψατε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κα
tite: τ nō audiuistis vocē meā: neq;
τασκάψατε, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτε
hec fecistis. τ ego dixi nō addam vt mi
ταῦτα ἐποιήσατε· καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ με
grare faciā pplm quē dixi vt expellerē eos a fa
τοικῆσαι τὸν λαὸν ὃν εἶπα τοῦ ἐξῶσαι αὐτοὺς ἐκ προσώ
cie vra: τ erunt vobis in angustias: τ dij eox
που ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν
erunt vobis in scandalū. τ factū est posq̄ locut⁹ ē an
ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγ
gelus dñi sermones hos ad oēs filios ifl
γελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσ
rael: τ eleuauerūt pplꝰ vocē suā τ fleuerunt.
ραήλ, καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.
pp hoc vocatū ē nomē loci illius locus flet⁹:
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμών,
τ imolauerūt ibi dño. τ dimisit iosue
καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ. καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς τὸν
pplm: τ abierūt filij israel vnusquisq; in domū su
λαόν, καὶ ἀπῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐ
am τ in possessionē suā ad possidēdā
τοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν
terrā. τ seruiuit pplꝰ dño cūctis diebus
γῆν· καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας
iosue τ cūctis diebus senioꝝ: qui lō
Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμα
geui fuerūt post iosue: qui nouerāt oīne opus dñi
κρονημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦν, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυ
magnū qđ fecit israel. τ mortuus est iosue
τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἐτελεύτησεν ὁ Ἰησοῦς
filiꝰ nun famulus dñi filius cētū decē ānox. τ sepelierūt e
υἱὸς ναυῆ δοῦλος κυ υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν· καὶ ἔθαψαν αὐ
um in termino possessionis sue i thānathares i mōte
τὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθαρὲς ἐν ὄρει
ephraim a sēptētrione mōtis gaas. τ oīs gñatio il
ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαάς· καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκεί
la congregata est ad pres suos. τ surrexit ge
νη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γε
neratio altera post eos: q̄ nō nouerāt dñm: τ opus qđ
νεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύ, καὶ τὸ ἔργον ὃ
fecerat israel. τ fecerūt filij isr malū Infra.
ἐποίησεν τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ τὸ πονηρὸν 3.a.τ
in cōspectu dñi: τ seruierūt baalim: τ reliquerūt 4.a.τ
ἐναντίον κυ, καὶ ἐλάτρευον τῇ Βααλίμ, καὶ ἐγκατέλιπον 6.a.
dñm deū patrū eox: qui eduxerat illos de
κύ τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ
terra egypti: τ secuti sunt deos alienos a
γῆς αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ
dijs pplox qui in circuitu eox: τ adorauer
τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνη

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſl. Gre. lex. cū interpre. latina.

runt eos: ꝛ irritauerūt dñm: ꝛ dimiſerunt σαν αὐτ̃ς, καὶ παρώργισαν τὸν κύριον, καὶ ἐγκατέλιπον
C dñm: ꝛ ſeruierūt baal ꝛ aſtaroth. τὸν κύριον, καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βαὰλ καὶ ταῖς ἀσάρταις ·
ꝛ irat⁹ eſt furore dñs cōtra iſrael: ꝛ tradidit il καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐ-
los in manu diripientiū: ꝛ captiuauerūt il τοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐ
los. ꝛ tradidit illos in manu inimicoꝝ ſuoꝝ in τούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυ
circuitu. ꝛ nō potuerūt reſiſtere in faciē κλόθεν· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀντιſῆναι κατὰ πρόσωπον
inimicoꝝ ſuoꝝ in oīb⁹ dīb⁹ fornicati ſūt. ꝛ man⁹ dñi fuit τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ κυρίου ἦν
in illis ⁊ in mala: ſicut locutus eſt dñs ꝛ ſicut iu ἐν αὐτοῖς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμο
rauit dñs eis: ꝛ afflixit eos vehemēter. ꝛ ſuſ σεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα· καὶ ἤγει
citauit dñs eis iudices: ꝛ liberauit eos dñs de ρεν κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ
manu vaſtātiū illos. ꝛ iudices ſu χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς· καὶ τῶν κριτῶν αὐ
os nō audierūt: q̄m fornicati ſūt poſt deos alie τῶν οὐκ ἐπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέ
nos: ꝛ adorauerūt eos: ꝛ irritauerūt domi ρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ παρώργισαν τὸν κύρι
nū: ꝛ declinauerūt cito ex via quā ingreſſi fuerāt pa ον, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἣν ἐπορεύθησαν οἱ πα
tres eoꝝ vt audirēt mādata dñi: nō fece τέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τὰς ἐντολὰς κυρίου, οὐκ ἐποί
D runt ſic. ꝛ cum ſuſcitauit dñs illis iudices: ꝛ fuit ησαν οὕτως· καὶ ὅτε ἤγειρεν κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν
dñs cum iudice: ꝛ liberauit illos de manu int κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχ
micoꝝ eoꝝ oīb⁹ diebus iudicis: q̄m cōſolat⁹ eſt dñs θρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κς̄
a gemitu eoꝝ a facie obſidētiū ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούν
illos ꝛ affligentiū illos· ꝛ factū eſt poſtq̄ mortu⁹ eēt των αὐτ̃ς καὶ κακούντων αὐτ̃ς· καὶ ἐγίνετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ
iudex ꝛ reuertebātur ꝛ iterū corruperāt ſup pa κριτὴς καὶ ἀπεστρέφοντο καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πα
tres ſuos vt ſequerentur deos alienos: ꝛ ſeruī τέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύ
rēt illis: ꝛ adorarēt illos. nō dimiſerūt ad σαι αὐτοῖς, καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπι
inuētiones ſuas: ꝛ a via ſua dura. τηδεύματα αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς·
ꝛ iratus eſt furore dñs in iſrael. ꝛ ait: quia καὶ ὠργίσθη θυμῷ κς̄ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν, ἀνθ' ὧν ὅσα
reliquit gens iſta pactū meū qđ precē ἐγκατέλιπε τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλα
pi pribus eoꝝ: ꝛ nō audierūt vocē μην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν τῆς φωνῆς
meā: ꝛ ego nō addam vt deleā virū a facie μου, καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου
eoꝝ de gētibus quas reliquit ioſue: ꝛ dimiſit αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν ἐγκατέλιπεν Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκεν
vt experiar in illo iſrael ſi cuſtodiāt illi viā τοῦ πειράσαι ἐν αὐτῷ τὸν Ἰηλ εἰ φυλάσσωσιν αὐτοὶ τὴν ὁδὸν
dñi vt ambulēt in ea ſicut cuſtodierūt pres κυ πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες
eoꝝ an nō. ꝛ dimiſit dñs gētes has vt nō deleret illas αὐτῶν ἢ οὔ· καὶ ἀφῆκεν κς̄ τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ
cito ꝛ nō tradidit illas i manū ioſue. τοτάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ. Ca. ȝ.

Ca. ȝ. Hæ has gētes vereliquit ioſue vt tēta- Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη κατέλιπεν Ἰησοῦς ὥστε πειρά
A ret in illis iſrael oēs qui nō nouerant σαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας
omnia bella chanaā: verū pp ghentiōes πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, πλὴ διὰ τὰς γενεὰς

Trāſla. B. Hie.

[b]& ad iracundiā concita
uerunt[m] dñm: [n] dimit-
tētes[o] eū [q]& ſeruiētes[r] ba
al[a]& aſtaroth. [s] Iratuſq;
[x]dñs[y] cōtra iſrael [a] tradi-
dit eos[b] in manus [c] diripi
entiū. [d]q ceperūt [e]eos [f]&
vēdiderūt[h] hoſtibus q hi
tabāt[i] p gyrū: [k]nec [l]potu
erunt[m] reſiſtere ∞∞∞∞∞∞
[p]aduerſariis ſuis. ſz[q] quo
cūq;[e] p̄gere voluiſſent:
[t]man⁹[u] domini [y] ſup eos
[x]erat: [b]ſicut [c] locutus eſt
[c]& [f]iurauit[b] eis: [f]& [l]vehe-
menter[l] afflicti ſunt. ∞∞
[m]Suſcitauit q;[n] dominus
[o]iudices qui ∞∞∞∞∞∞∞
[p]liberarēt eos[q] de[r] vaſtan
tiū[q] manibus: [s]ſed ∞∞∞
[x]nec[u] eos [y] audire volue-
rūt: [a]fornicantes[b] cum ∞
[c]diis[b] alienis[c] & adoran-
tes[f] eos. [b]Cito [g] deſerue-
runt[k] viā p[l] quā[m] ingreſſi
fuerāt[n] prēs eorum: & ∞
[o]audiētes[p] mandata[q] dñi
oīa[a] fecere cōtraria. [u]Cū
q;[y] dominus [b]iudices[x] ſu-
ſcitaret: in ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]die[b]? eorū [o]flectebatur
mīa & audiebat afflicto-
rū[q] gemitus: [s] & libera-
bat eos[b] ā cede [l]vaſtātiū.
[x]Poſtq;[ā] at mortu⁹ eēt [y]in
dex[a] reuertebātur [b] & mꝛ
to faciebāt peiora [c]q; fe-
cerāt[c] prēs eorū [f]seqntes
[f]deos[g] aliēos [b]ſeruientes
[x]eis: [f]& adorantes illos.
[l]Nō [m]dimiſerūt [n] adinuē
tiones ſuas [o]& viā[p] duriſ
ſimā p quā ābulare con-
ſueuerāt. [q]Iratuſq; ē [r]fu-
ror[e] dñi [f]in iſrael [s] & ait.
[x]Quia[a] irritū fecit [b]gens
[c]iſta[c] pactū meū [f]qđ [g]pe-
pigerā[b] cū [l]pribus eorū
[k]& [m]vocē meā [l]audire[k] cō
tēpſit: [n]& [o]ego[f] nō [q] dele-
bo[n] gētes[r] q;[s] dimiſit ∞∞
∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞
[a]ioſue: [b]& mortuus eſt:
[c]vt[c] in ipſis[b] experiar ∞∞
[g]iſrael [b]vtrum cuſtodiāt
[l]viam[m] domini: ∞∞∞∞∞∞
[n]& ambulēt[k] in ea: [f]ſicut
[a]cuſtodierūt[r] prēs eorū:
[g]an[l]non. [u] Dimiſit ergo
[x]dñs omnes [a] nationes
[b]has: & [c]cito [b]ſubuertere
[c]noluit. [f]nec[g] tradidit ∞∞∞
[n]in manus[l] ioſue. ȝ.

Hæ ſunt [b]gentes ∞∞∞
[c]quas[c] dñs [b]dereliqt
[f]vt erudiret[g] in eis ∞∞∞∞
[l]iſraelem[k] & [l]omnes[m] qui
[n]non[o] nouerant ∞∞∞∞∞
[r]bella[a] chananeoꝝ: & po
ſtea[r] diſcerent ∞∞∞∞∞∞∞

Tex. heb. Judi. ca. iiij. Pritiua. heb.

[k]כָּעַס	[l]וַיִּכְעֲסוּ[k] אֶת[m]־יְהוָה: [n]וַיַּעַזְבוּ[o] אֶת־ [p]יְהוָה
[q]עָבַד [r]תָּרָה	[q]וַיַּעַבְדוּ לַבְּעָלִ֖ים [r]וְלָעַשְׁתָּרֽוֹת: [s]וַיִּחַר [t]־אַף
[u]נָתַן [x]שָׂסָה	[x]יְהוָה [y]בְּיִשְׂרָאֵ֑ל [a]וַיִּתְּנֵם [b]בְּיַד [c]שֹׁסִים
[d]מָכַר	[d]וַיְשִׁסֻּ֣ם [e]אֹתָ֔ם [f]וַיִּמְכְּרֵ֖ם [g]בְּיַד [h]אֹיְבֵיהֶ֑ם
[i]סָבַב [k]נָגַד [l]פָּנָה	[i]מִסָּבִ֣יב [k]וְלֹא־[l]יָכְל֔וּ [m]עוֹד [n]לַעֲמֹ֖ד [o]לִפְנֵ֥י
	[p]אֹיְבֵיהֶֽם: [q]בְּכֹל [r]אֲשֶׁר־ [s]יָצְא֗וּ [t]יַד־ [u]יְהוָ֤ה
[x]הָיָה [y]עֵבֶר [z]צוּר	[x]הָיְתָ֣ה [y]בָּ֔ם [z]לְרָעָ֑ה [a]כַּאֲשֶׁר [b]דִּבֶּ֣ר [c]יְהוָ֗ה
[d]שָׁבַע [e]צוּר	[d]וְכַאֲשֶׁר [e]נִשְׁבַּ֣ע [f]יְהוָ֤ה [g]לָהֶם֙ וַיְצַר־
[f]קוּם	[h]לָהֶ֣ם מְאֹ֔ד: [f]וַיָּ֥קֶם [g]יְהוָ֖ה [h]שֹׁפְטִ֑ים
[i]יָשַׁע	[i]וַיּוֹשִׁיעוּם֙ [j]מִיַּד [k]שׁוֹסֵיהֶ֔ם: [l]וְגַם [m]אֶל
[n]זָנָה	[n]שֹׁפְטֵיהֶם֙ [o]לֹ֣א [p]שָׁמְע֔וּ [q]כִּי־ [r]זָנ֥וּ [s]אַחֲרֵי
[t]סוּר	[t]אֱלֹהִ֖ים [u]אֲחֵרִ֑ים [v]וַיִּשְׁתַּחֲוּ֣וּ [w]לָהֶ֔ם [x]סָ֣רוּ
	[y]מַהֵר֙ [z]מִן־ [a]הַדֶּ֔רֶךְ [b]אֲשֶׁר־ [c]הָלְכ֥וּ [d]אֲבוֹתָ֖ם
[e]צוה [f]עָשָׂה	[e]לִשְׁמֹ֣עַ [f]מִצְוֹת־ [g]יְהוָ֑ה [h]לֹא־ [i]עָשׂ֥וּ [j]כֵֽן: [k]וְכִי
[l]קוּם	[l]הֵקִ֨ים׀ [m]יְהוָ֣ה [n]לָהֶ֣ם [o]שֹׁפְטִ֗ים [p]וְהָיָ֤ה [q]יְהוָה֙
	[r]עִם־ [s]הַשֹּׁפֵ֔ט [t]וְהוֹשִׁיעָ֖ם [u]מִיַּ֣ד׀ אֹיְבֵיהֶ֑ם
[v]יוֹם [x]נָחַם	[v]כֹּ֣ל [w]יְמֵי־ [x]הַשֹּׁפֵ֔ט [y]כִּי־ [z]יִנָּחֵ֥ם [a]יְהוָ֖ה
[b]פָּנָה	[b]מִנַּאֲקָתָ֑ם [c]מִפְּנֵ֣י [d]לֹחֲצֵיהֶ֔ם [e]וְרֹֽצְצֵיהֶֽם:
[f]שׁוּב [g]שָׁחַת	[f]וְהָיָה֙ [g]בְּמ֣וֹת [h]הַשּׁוֹפֵ֔ט [i]יָשֻׁ֖בוּ [j]וְהִשְׁחִיתוּ
[k]הָלַךְ	[k]מֵאֲבוֹתָ֑ם [l]לָלֶ֣כֶת׀ [m]אַחֲרֵי־ [n]אֱלֹהִ֣ים [o]אֲחֵרִ֗ים
[p]עָבַד [q]חָוָה [r]נָפַל	[p]לְעָבְדָ֛ם [q]וּלְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת [r]לָהֶ֖ם [s]לֹא־ [t]הִפִּ֥ילוּ
[u]עָלַל	[u]מִמַּעַלְלֵיהֶ֑ם [v]וּמִדַּרְכָּ֣ם [w]הַקָּשָׁ֔ה [x]וַיִּחַר־
	[y]אַף־ [z]יְהוָ֥ה [a]בְּיִשְׂרָאֵ֖ל [b]וַיֹּ֣אמֶר [c]יַ֗עַן [d]אֲשֶׁר
[e]עָבַר [f]חָמָה [g]צָוָה	[e]עָבְר֤וּ [f]הַגּוֹי֙ [g]הַזֶּ֔ה [h]אֶת־ [i]בְּרִיתִ֖י [j]אֲשֶׁר
[k]צָוָה	[k]צִוִּ֣יתִי׀ [l]אֶת־ [m]אֲבוֹתָ֑ם [n]וְלֹ֥א [o]שָׁמְע֖וּ
[p]לָקַח [q]יָרַשׁ	[p]לְקוֹלִֽי: [q]גַּם־ [r]אֲנִ֕י [s]לֹא־ [t]אוֹסִ֥יף [u]לְהוֹרִ֛ישׁ
	[v]אִ֥ישׁ [w]מִפְּנֵיהֶ֖ם [x]מִן־ [y]הַגּוֹיִ֣ם [z]אֲשֶׁר־ [a]עָזַ֑ב
[b]מוּת [c]נָסָה	[b]יְהוֹשֻׁ֣עַ [c]וַיָּמֹ֔ת: [d]לְמַ֗עַן [e]נַסּ֛וֹת [f]בָּ֥ם [g]אֶת־
	[h]יִשְׂרָאֵ֕ל [i]הֲשֹׁמְרִ֥ים [j]הֵ֖ם [k]אֶת־ [l]דֶּ֣רֶךְ [m]יְהוָ֑ה
[n]הָלַךְ	[n]לָלֶ֣כֶת׀ [o]בָּ֣ם [p]כַּאֲשֶׁ֣ר [q]שָׁמְר֔וּ [r]אֲבוֹתָ֖ם [s]אִם
	[t]לֹֽא: [u]וַיַּנַּ֣ח [v]יְהוָ֗ה [w]אֶת־ [x]הַגּוֹיִם֙ [y]הָאֵ֔לֶּה
[z]יָרַשׁ	[z]לְבִלְתִּ֖י [a]הוֹרִישָׁ֣ם [b]מְהֵ֑ר [c]וְלֹ֥א [d]נְתָנָ֖ם
[e]יָד [f]יְהוֹשֻׁעַ	[e]בְּיַד־ [f]יְהוֹשֻׁ֥עַ: [g]וְאֵ֖לֶּה [h]הַגּוֹיִם
Cap. iij.	
[i]יָנַח	[i]אֲשֶׁר־ [j]הִנִּ֣יחַ [k]יְהוָ֔ה [l]לְנַסּ֖וֹת [m]בָּ֑ם [n]אֶת
	[o]יִשְׂרָאֵ֗ל [p]אֶ֚ל־כָּל־ [q]אֲשֶׁר־ [r]לֹא־ [s]יָדְע֣וּ [t]אֶת
[u]לָחַם [v]יָדַע	[u]כָּל־ [v]מִלְחֲמ֥וֹת [w]כְּנָעַ֖ן: [x]רַ֗ק [y]לְמַ֛עַן [z]דַּ֥עַת

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pūtiua.he.Tex.heb.Judi.cap.iii. | Trāsla.B.Vie. | Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina

ה דורות בני ישראל ללמדם מלחמה רק
אשר לפנים לא ידעום׃ חמשת סרני
פלשתים וכל הכנעני והצידני והחיוי
ישב הר הלבנון מהר בעל חרמון עד
לבא חמת׃ ויהיו לנסות בם את
ישראל לדעת היישמעו את מצות יהוה
אשר צוה את אבותם ביד משה׃ ובני
ישראל ישבו בקרב הכנעני החתי
והאמרי והפרזי והחיוי והיבוסי׃ ויקחו
את בנתיהם להם לנשים ואת בנתיהם
נתנו לבניהם ויעבדו את אלהיהם׃
ויעשו בני ישראל את הרע בעיני
יהוה וישכחו את יהוה אלהיהם
ויעבדו את הבעלים ואת האשרות׃ ויחר
אף יהוה בישראל וימכרם ביד נושן
רשעתים מלך ארם נהרים ויעבדו
בני ישראל את כושן רשעתים שמנה
שנים׃ ויזעקו בני ישראל אל יהוה
ויקם יהוה מושיע לבני ישראל
ויושיעם את עתניאל בן קנז אחי כלב
הקטן ממנו׃ ותהי עליו רוח יהוה
וישפט את ישראל ויצא למלחמה
ויתן יהוה בידו את כושן רשעתים מלך
ארם ותעז ידו על כושן רשעתים׃
ותשקט הארץ ארבעים שנה וימת
עתניאל בן קנז׃ ויסיפו בני ישראל
לעשות הרע בעיני יהוה ויחזק יהוה
את עגלון מלך מואב על ישראל
על כי עשו את הרע בעיני יהוה׃
ויאסף אליו את בני עמון ועמלק
וילך ויך את ישראל וירשו את
עיר התמרים׃ ויעבדו בני ישראל את
עגלון מלך מואב שמנה עשרה
שנים׃ ויזעקו בני ישראל אל יהוה
ויקם יהוה להם מושיע את אהוד בן
גרא בן הימיני איש אטר יד ימינו

filiī eorū certare cū hoſtibus: & hīc cōſuetudinē preliādi. quicq; ſatrapas
philiſtinorum: oēmq; chananeū & ſidonium atq; eueū q habitabat tī
mōte libano de monte baal hermō vſq; ad introitū emath. Dimiſitq; eos vt ipſis expiretur iſraelē vtrū audirent mādata dñi q pcepat pribus eorū p manum moyſi: an nō. Itaq; filii iſrl habitauerūt in medio chananei & ethei & āmorrei & pherezei & euei & iebuſei: & duxerūt vxores filias eorum ipſiq; filias ſuas filiis eorū tradiderunt & ſeruierūt diis eorū. Fecerūtq; malū in cōſpectu dñi: & obliti ſunt dei ſui ſeruiētes baalim & aſtaroth. Iratuſq; contra iſrl dñs: tradidit eos in manus chuſarāſathaim regis meſopotamie: ſeruierūtq; annis octo. Et clamauerunt ad dñm: qui ſuſcitauit eis ſalutorem: & liberauit eos otho-niel videlicet filiū cenez frm caleph miorē. fuit q in eo ſpiritus dñi & iudicauit iſrl. Egreſſuſq; eſt ad pugnā & tradidit dñs in manus eius chuſanraſathaim regē ſyrie: & oppreſſit eum Quieuitq; rra q̄draginta ānis: et mortuus eſt othoniel filius cenez. Addiderūt aūt filii iſrl facere malum in cōſpectu dñi: quo confortauit aduerſum eos eglon regem moab: quia fecerūt malū in cōſpectu eius. Et copulauit ei filios ammon & amalech: & abiit & percuſſit iſrael atq; poſſedit vrbē palmarū. Seruierūtq; filii iſrael eglon regi moab decē & octo annis: & poſtea clamauerūt ad dominum: Qui ſuſcitauit eis ſalutorē vocabulo aioth filium gera filii gemini q vtraq; manu dextera

filios iſrael vt doceret eos bellū: verū qui τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ante ipſos nō cognouerūt ea: quinq; ſatra ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐγνωσαν αὐτά, τὰς πέντε σατρα- pas alienigenarū & oēm chananeū & ſi- πιὰς τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναναῖον καὶ τὸν σι donij & eueum q̄ habitat libanū de δώνιον καὶ τὸν εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ mōte baal ermon vſq; ad itroitū hemath. & factū ē vt ex ὄρους τοῦ βαὰλ ἑρμὼν ἕως λαβὼ ἡμάθ. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπει perirēt ipſi iſrael ad ſcīēdū ſi audient man ρέσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραὴλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντο data dñi: q̄ preceperat pribus eor̄ in manu λὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ moyſi. & filij iſrael habitauerūt in medio chana μωυσῆ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ χανα nei & hettei & amorrei & phere- ναίου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ ἀμορραίου καὶ τοῦ φερεζαί zei & euei & iebuſei. & accepunt fi ου καὶ τοῦ εὐαίου καὶ τοῦ ἰεβουσαίου. καὶ ἔλαβον τὰς θυγα lias eor̄ ſibi ipſis in vxores: & filias ſu τέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐ as tradiderūt filijs illor̄: & ſeruierūt dijs τῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς eor̄ & fecerūt filij iſrael malū in cōſpectu dñi & ἀυτῶν καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυ καὶ obliti ſunt dñi dei ſui: & ſeruierūt baa ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βαα lim & lucis. & irat̄ eſt furor dñi contra iſra λίμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσρα el: & tradidit eos in manus chuſārēſathaim ηλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρεσαθαὶμ regis ſyrie meſopotamie: & ſeruierunt βασιλέως συρίας μεσοποταμίας, καὶ ἐδούλευσαν filij iſrael ei octo annis. & clamauerūt filij iſrael οἱ υἱοὶ ἰσὴλ αὐτῷ ὀκτὼ ἔτη. καὶ ἐκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ad dñm: & ſuſcitauit dñs ſaluatorē iſrael: & li πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ ἰσραὴλ, καὶ ἐ berauit eos gothoniel filiū cenez fratris chaleb σωσεν αὐτοὺς τὸν γοθονιὴλ υἱὸν κενεζ ἀδελφοῦ χαλὲβ iunior eo. & fuit in eo ſpūs dñi ὁ νεώτερος αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου & iudicauit iſrael. & egreſſus eſt in pugnā: & καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ. καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον, καὶ tradidit dñs in manu eius chuſārēſathaim re- παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρεσαθαὶμ βασι gē ſyrie. & fortificata eſt manꝰ eius in chu λέα τῆς συρίας. καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χου ſanreſathaim. & quieuit tra quadraginta ānis. & σαρεσαθαίμ. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ mortuus eſt gothoniel filꝰ cenez. & addiderūt filij iſra ἀπέθανεν γοθονιὴλ υἱὸς κενεζ. καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσρα el facere malū in cōſpectu dñi: & cōfortauit do- ηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου, καὶ ἐνίσχυσεν κύ- minus eglon regē moab aduerſus iſrl: quia fece ριος τὸν ἐγλὼν βασιλέα μωὰβ ἐπὶ τὸν ἰσὴλ, διὰ τὸ πεποιη runt ipſi malū in cōſpectu dñi. & copulauit κέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου. καὶ προσήγαγεν cōtra eos oēs filios ammon & amalec: & πρὸς αὐτοὺς πάντας τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν καὶ ἀμαλήκ, καὶ abiit & percuſſit iſrael: & poſſedit vrbē ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσὴλ, καὶ ἐκληρονόμησεν πόλιν palmarū. & ſeruierūt filij iſrael eglon re- τῶν φοινίκων. καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῷ ἐγλὼν βα gi moab decē & octo ānis. & clamauerūt filij iſra σιλεῖ μωὰβ δεκαοκτὼ ἔτη. καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσρα el ad dñm: & ſuſcitauit dñs eis ſaluatorē ηλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν κύριος αὐτοῖς σωτῆρα τὸν aod filiū gera filij iemini virū ambidexterū ἀὼδ υἱὸν γηρᾶ υἱοῦ τοῦ ἰεμινὶ ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.

B

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ miſerunt filij iſrl munera ī manu eius eglon re
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ ἐγλὼν βα
gi moab. τ fecit ſibi aod gladiū ancipitē
σιλεῖ μωάβ. καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀὼδ μάχαιραν δίστομον
palmi lōgitudo eius: τ accinctus eſt eo ſubter
πῶν σπιθαμῆς ὁ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὴν
ſagum ſub femore dextro ſuo. τ obtulit
μαν δύαν ὑπὸ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. καὶ προσήνεγκεν
munera eglon regi moab. τ eglon vir vrban⁹
τὰ δῶρα τῷ ἐγλὼν βασιλεῖ μωάβ. καὶ ἐγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος
nimis. τ factū eſt poſtq̄ perfecit aod offerre
σφόδρα. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀὼδ προσφέρων τὰ
munera: τ miſit eos q̄ attulerāt munera: τ reuer
δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄραντας τὰ δῶρα, καὶ ὑπέστρε
ſus eſt ab ſculptilib⁹ apō galgal. τ dixit aod:
ψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλγάλ. καὶ εἶπεν ἀὼδ,
ſermo mihi ſecretus ad te rex. τ dixit eglon ad
λόγος μοι κρυφίος πρὸς σέ βασιλεῦ. καὶ εἶπεν ἐγλὼν πρὸς
cum tace: τ egreſſi ſunt ab eo oēs qui aſtite
αὐτὸν σιώπα, καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παρεστηκό=
rant illi. τ aod ingreſſus eſt ad eū: τ ipſe ſedebat
τες αὐτῷ. καὶ ἀὼδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο
in cenaculo eſtiuo ſuo ſoliſſimus. τ dixit aod:
ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν ἀὼδ,
ſermo dei mihi ad te rex: τ ſurrexit ex throno
λόγος θεοῦ μοι πρός σε βασιλεῦ, καὶ ἐξανέστη ἐκ τοῦ θρόνου
eglon prope eum. τ factū eſt ſimul ac ſurgeret: τ exten=
ἐγλὼν ἐγγὺς αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι, καὶ ἐξέτει
dit aod manū ſiniſtrā ſuā: τ cepit ſi
νεν ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαι
cam a femore dextero: τ infixit eam in vē
ραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοι
trē eglon. τ intromiſit etiam capulū poſt
λίαν ἐγλὼν. καὶ εἰσήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς
flāmā: τ ocludit adipē in flāmā: qm̄ nō
φλογός, καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ
eduxit gladiū ex vētre eius. τ exiuit in
ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν εἰς
porticū: τ pretерijt aod ſatelites τ
τὴν προαύλιον, καὶ ἐξῆλθεν ἀὼδ τοὺς διατεταγμένους καὶ
clauſit portas cenaculi ſup eum: τ obfirma
ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐσφήνω=
uit ſera. τ ipe egreſſus ē: τ ſerui eius ingreſſi ſūt: τ
σεν. καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον, καὶ
ecce fores cenaculi clauſe. τ dixerūt:
ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἀπεκεκλεισμέναι. καὶ εἶπαν,
forſitā in ſedibus ſedet in ſeceſſu cubicu
μήποτε πρὸς διφρους καθηται ἐν τῷ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶ
li: τ expectauerūt erubeſcētes. τ ecce nō erat q̄ aperiret
νος, καὶ προσεμειναν αἰσχυνόμενοι. καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς
portas cenaculi. τ acceperunt clauē τ aperuerūt.
θύρας τοῦ ὑπερῴου. καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἠνοιξαν.
τ ecce dñs ſuus iacens in terra mortuus. τ
καὶ ἰδοὺ ὁ κς αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. καὶ
aod liberat⁹ ē dum turbabātur. τ nō erat q̄ attēderet illi:
ἀὼδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο. καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ,
τ ipſe ptrāſijt ſculptilia: τ liberat⁹ ē in ſiro
καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτά, καὶ διεσώθη εἰς σειρω=
tha: τ factū eſt q̄n venit τ clāxerūt tuba cornea in mōte
θά, καὶ ἐφύετο ηνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατίνην ἐν ὄρει
ephraim: τ deſcēderūt cum eo filij iſrael a mōte:
ἐφραίμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
τ ipſe ante eos. τ dixit ad eos: deſcēdi
καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, καταβή=
te poſt me: qm̄ tradidit dñs deus inimicos nros
τε ὀπίσω μου, ὅτι παραδέδωκεν κς ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
moab in manu nra. τ deſcēderūt poſt eū τ pre=
τὴν μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προ
occupauerūt vada iordanis moab.. τ
κατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς μωάβ. καὶ
nō dimiſerūt virū tranſire. τ pcuſſerūt
οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι. καὶ ἐπάταξαν

φλὸξ ferrum enſis mican tis apō heb.

C

D

ſ vtebatur. h Miſerūtq; i fi lii m iſrl n p illū o munera q̄ p eglō q regi r moab. s Qui s fecit ſibi t aod u gladiū x ancipitē hñtem ī medio capulū y longitu dinis z palme man? a & ac cīctus ē b eo c ſubter d ſagū ī dextro e femore. f Ob tulitq; g munera h eglō i re gi k moab: erat aūt l eglon m craſſus n nimis. o Cunq; p obtuliſſet ei q munera r ſecutus ē ſocios qui cum eo venerāt: ! & t reuerſus u de v galgalis vbi erant w i= dola: x dixit ad regē. y Verbū z ſecretū a habeo b ad te o c rex. d Et ille ī pe rauit e ſilētium. f Egreſſi ſq; g oībus h qui i circa eum j erāt: k ingreſſus ē l aioth l ad eū. m Sedebat autē n in o eſtiuo p cenaculo r ſolus: s dixitq;. t Verbum u dei v hēo w ad te Qui ſtatim x ſurrexit y de z throno. a Extenditq; b a= ioth c ſiniſtram manū: d & e tulit f ſicā g de h dexte ro i femore j ſuo k infixitq; eā l in ventrem eius tā valide m vt n capulus o ſequeretur p ferrū in vul nere: q ac pīguiſſimo r adi pe s ſtrīgeretur. t Nec u edu xit v gladiū: ſed ita vt pcu ſerat reliquit ī corpe. ſta timq; p ſecreta nature q al u ſtercora r pruperunt. s Aioth aūt t clauſis dili= gētiſſime u oſtiis v cenacu li w & obfirmatis ſera per x poſticū y egreſſus ē. z Ser uiq; regis a ingreſſi b vide= runt c clauſas d fores e cena culi: f atq; dixerūt. g For= ſitā h purgat aluū i in j eſtu= uo k cenaculo. l Expectan teſq; diu m donec n erube= ſceret: o & vidētes q̄ p nul= lus q apiret: r tulerunt s cla uē t & apiētes u inuenerūt v dñm ſuū w in terra x iacen tē y mortuū. z Aioth autē a dū illi b turbarētur c effu gitq; d & e ptrāſiit locū f ido= lorū vnde reuerſus fuera= rat g Venitq; h in ſeyrath: i & ſtatī j ſonuit k buccina l ī mōte m effraī: n deſcende rūtq; o cū eo p filii q iſrl: r ipo ſ i fro te gradiēte. Qui t di xit u ad eos. v Sequimini w me. x Tradidit y eā z dñs a inimicos b nros c moabi= tas d in man? e nras. f Deſcē derūtq; g poſt eū h & occu pauerūt i vada j iordāis k trāſmittūt l ī m moab n & nō o dimiſerūt p trāſir q quēq;

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְחָה
לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וַיַּעַשׂ לוֹ אֲהוּד
חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר
אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
וַיַּקְרֵב אֶת הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת
הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ וְהוּא שָׁב מִן
הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֵת הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר
דְּבַר סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
הֶס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל הָעֹמְדִים עָלָיו׃
וַאֲהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת
הַמְקֵרָה אֲשֶׁר לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֲהוּד
דְּבַר אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל
הַכִּסֵּא׃ וַיִּשְׁלַח אֲהוּד אֶת יַד שְׂמֹאלוֹ
וַיִּקַּח אֶת הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ וַיֵּצֵא נַם הַנִּצָּב אַחַר
הַחַלְהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי
לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא
הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ וַיֵּצֵא אֲהוּד הַמִּסְדְּרֹנָה
וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃
וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעוּלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ
מֵסִיךְ הוּא אֶת רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְקֵרָה׃
וַיָּחִילוּ עַד בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אָרְצָה
מֵת׃ וַאֲהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמָהָם
וְהוּא עָבַר אֶת הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִן הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי נָתַן יְהוָה אֶת
אֹיְבֵיכֶם אֶת מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ
אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
לְמוֹאָב וְלֹא נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃ וַיַּכּוּ

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he.Tex.heb.Judi.cap.iiii.

אֶת מוֹאָב בַּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אַלָפִים
אִישׁ כָּל שָׁמֵן וְכָל אִישׁ חַיִל וְלֹא
נִמְלַט אִישׁ: וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כָּנַע
תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שָׁקַט
שְׁמֹנִים שָׁנָה: וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן
עֲנָת וַיַּךְ אֶת פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ מֵאוֹת שֵׁשׁ הַמֵּאָה
אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם הוּא לָמַד יָשַׁע
את יִשְׂרָאֵל: וַיֹּסִפוּ בְּנֵי Cap. iiij. יָסַף
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה עָשָׂה רָעָה
וְאֵהוּד מֵת: וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מוּת מָכַר
מֶלֶךְ כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשַׂר שָׂר
צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת יָשַׁב
הַגּוֹיִם: וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה צָעַק
כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא
לָחַץ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים
שָׁנָה: וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת אִישׁ נָבָא
לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת יִשְׂרָאֵל
בָּעֵת הַהִיא: וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת תֹּמֶר
דְּבֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית אֵל בְּהַר
אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָלָה
לַמִּשְׁפָּט: וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן שִׁפְטָי שָׁלַח
אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר קָרָא אָמַר
אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ לָקַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי
וּמִבְּנֵי זְבוּלֻן: וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל
נַחַל קִישׁוֹן אֶת סִיסְרָא שַׂר צְבָא
יָבִין וְאֶת רִכְבּוֹ וְאֶת הֲמוֹנוֹ וְנָתַתִּיהוּ הָמוֹן נָתַן
בְּיָדֶךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּרָק אִם תֵּלְכִי אָמַר הָלַךְ
עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם לֹא תֵּלְכִי עִמִּי
לֹא אֵלֵךְ: וַתֹּאמֶר הָלוֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס
כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל הַדֶּרֶךְ הָיָה תִּפְאָרָה
אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר אָמַר
יְהוָה אֶת סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ קוּם
עִם בָּרָק קֶדְשָׁה: וַיִּזְעַק בָּרָק אֶת זָעַק
זְבוּלֻן וְאֶת נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל עָלָה

Trãsla.B.Hie.

n sed percusserunt p moabi tas q i tpe illo e circiter de cē f milia x oēs ' robustos a & c fortes b viros. p Nulli eorum c euadere potuit. g Humiliatus q ē n moab ' in die k illo ' sub m manu n israel: o & quieuit p terra ∞ q octoginta ' ānis a plīis. e Post hūc f fuit u sāgar x filius ' anath q a percussit b de c philistiim n sexcētos ∞ r viros g vomere. ' Et ' ipse k quoq; ' defecit n isrl. 4.

H. Ddiderunt q b filii c israel p facere c malum ' in cōspectu g domini post ∞ ' mortē b aioth k & tradidit illos ' dñs m ī manus n iabin o regis p chanaā q r regnauit s in asor: habuit q ' ducē u exercitus sui nomine x Sysarā. ' Ipe autē a habitabat b in aroseth c gētium. p Clamauerūt q b filii ' isrl g ad k dñm. k Nō gētos ' em o habebat n falcatos m curus: r & per ' vigiti ' annos n vehementer n oppresserat r eos. Erat autē a delbora c prōphetes p vxor c lapidoth ' q g iudicabat populum ∞∞∞∞ k in ' illo k tpe: m & n sedebat o sub ' palma q noīe illius vocabatur: r inter a rama ' & n bethel k in mōte ∞∞ ' effraim: a ascēdebant q b ad eam c filii p isra el ∞∞ ' i omne iudiciū. Que ' mísit g & vocauit b barach ' filiū k abinoē ' de cades m ne ptalim: n dixit q b ad eum q Precepit tibi r dñs n deus ' isrl. u Vade x & duc exercitū ' i montē a thabor: b tol lesq; c tecum ∞∞∞∞∞ p decem c milia pugnatorū g de filiis k neptalim ∞∞ ' & de filiis k zabulō. Ego aūt ' adducā m ad te n in loco o torrentis r cyson ' sysarā a principē c exercitus ∞ n iabin r & y currus eius a at q b omnē b multitudinem c & tradā eos p ī manu tua. c dixit q ; ad eam g barach b Si vēis k mecū: ' vadā: m si n nolueris p venire p mecū q non ' pergā. Que c dixit ad eū: u ibo quidē t tecum ; sed ' in hac vice p victoria b non c reputabitur p tibi: k quia ' ī manu m mulieris n tradetur ∞∞∞∞∞∞∞∞ q sysara. ' Surrexit ítaq; p delbora ' & prexit ∞∞∞ n cū ' barach ' ī cades. Qui a accersitis ∞∞∞∞∞∞ ∞ p zabulō c & r neptalim b ascendit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Trãs.Gre.lxx.cũ interp.latina

moab in tpe illo circiter decē milia virox τὴν μωὰβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν oēs bellatores τ oēm virũ potētie: τ πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πᾶντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ nō euasit vir. τ subiect ' est moab in die illo sub ὐ δισωθη ἀνήρ. καὶ ἐνετράπη μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ manu israel: τ quieuit terra octoginta ānis. τ τὴν χεῖρα ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη. καὶ post hunc surrexit sangar filius anath τ percussit μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγὰρ υἱὸς ἀνὰθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς allophylos ad sercētos viros vomere boum: ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, τ liberauit ipse israel.
καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν ἰσραήλ. Ca. 4.

Θ Addiderũt filij israel facere malum Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν in cōspectu dñi: τ mod mortuus est τ tradidit illos ἐναντι κυρίου, καὶ ὡὸδ ἀπέθανεν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς dñs in manu iabin regis chanaan: qui regnauit κύριος ἐν χειρὶ ἰαβὶν βασιλέως χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν in asor. τ princeps exercitus illius sisara. τ ipe ἐν ἀσώρ. καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισαρα. καὶ αὐ le habitabat in arisoth gētiū. τ clamauerũt filij is τὸς κατῴκει ἐν ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν. καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσ rael ad dñm qñ nōgenti currus ferrei fuerũt illi. ραὴλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ. τ ipse oppresserat israel vehementer viginti ānis. τ καὶ αὐτὸς ἐθλιψεν τὸν ἰσραὴλ κατακρατῶς εἴκοσι ἔτη. καὶ debbora mulier prophetis vxor laphidoth ipsa iudicauit δεββωρὰ γυνὴ προφῆτις γυνὴ λαφιδὼθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν israel in tpe illo. τ ipsa sedebat sub palma ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα debbora inter rama τ inter bethel i mōte δεββωρὰ ἀναμέσον τῆς ῥαμὰ καὶ ἀναμέσον βαιθηλ ἐν ὄρει ephraim: τ ascēdebāt ad eā filij israel illuc vt ἐφραίμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκεῖ τοῦ iudicarētur. τ misit debbora τ vocauit ba κρίνεσθαι. καὶ ἀπέστειλεν δεββωρὰ καὶ ἐκάλεσεν τὸν βα rac filiũ abineem de cades nephthali. τ dixit ad e ρὰκ υἱὸν ἀβινεέμ ἐκ κάδης νεφθαλί. καὶ εἶπεν πρὸς αὐ um: nōne precepit dñs deus tibi: τ ibis in τὸν, οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός σοι, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς mōtē thabor: τ tolles tecum decē milia ὄρος θαβώρ, καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας viroꝝ de filijs nephthali τ de filijs za ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζα bulon. τ adducā ad te in torrētē cison βουλών. καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισὼν sisara principē exercitus iabin: τ cur τὸν σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρ rus eius τ multitudinē eius: τ tradam ματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω eum in manu tua. τ dixit ad eā barac: αὐτὸν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαράκ, si veneris mecum: vadam. τ si nō vene ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι. καὶ ἐὰν μὴ πορευ ris: nō pergam. τ dixit ad eū debbora: θῇς, οὐ πορεύσομαι. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρά, vadens ibo tecum. verū scito qō πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ. πλὴν γίνωσκε ὅτι nō erit victoria tua in via qua tu vadis: οὐκ ἔσαι τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, qñ in manu mulieris tradet dñs sisa ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσει κύριος τὸν σισά ra. τ surrexit debbora τ perrexit cū ba ρα. καὶ ἀνέστη δεββωρὰ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ βα rac ex cades. τ nunciauit barac zabulon ρὰκ ἐκ κάδης. καὶ παρήγγειλεν βαρὰκ τῷ ζαβουλὼν τ nephthali in cedes: τ ascēderũt καὶ τῷ νεφθαλὶ εἰς κεδές, καὶ ἀνέβησαν

Universidad de Deusto Biblioteca

post ipsum decē milia viroꝝ: ⁊ ascēdit cū
καταπόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη με
eo debbora. ⁊ q̄ ꝓpe erāt cinei recesse
τ' αὐτ̄ δεββωρά· καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναίου ἐχωρίσθη-
runt a cenai a filijs obab cognati moysi. ⁊
σαν ἀπὸ κενὰ ἀπὸ τῶν υἱῶν ὀβὰβ γαμβροῦ μωυσῆ· καὶ
fixit tabnaculū suū vsq; ad quercū quiescentiū: q̄ est
ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς ἀναπαυομένων, ἥ ἐστιν
cōtigua cedes. ⁊ nūciauerūt sisara: ꝙ ascēdit
ἐχόμενα κεδές· καὶ ἀνήγγειλαν τῷ σισάρα, ὅτι ἀνέβη
barac filius abineem in mōte thabor. ⁊ vocauit sisa
βαρὰκ υἱὸς ἀβινεὲμ ἐπ' ὄρους θαβώρ· καὶ ἐκάλεσεν σισά-
ra oēs currus suos nōgentos currus ferreos:
ρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ,
⁊ oēm ppl'm qui cū eo de arisoth gētiū
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν
in torrētē cison. ⁊ dixit debbora ad barac:
εἰς τὸν χειμάρρουν κισών· καὶ εἶπεν δεββωρὰ πρὸς βαράκ,
surge: q̄m hec dies in qua tradidit dn̄s sisara
ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ἡ παρέδωκεν κ̄ς̄ τὸν σισάρα
in manu tua. nōne dn̄s ibit ante te: ⁊
ἐν χειρί σου· οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; καὶ
descēdit barac a mōte thabor ⁊ decē milia vi-
κατέβη βαρὰκ ἀπὸ τ̄ ὄρους θαβὼρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀν-
C roꝝ post eum. ⁊ ꝑterruit dn̄s sisara ⁊ omnes
δρῶν ὀπίσω αὐτ̄· καὶ ἐξέστησεν κ̄ς̄ τὸν σισάρα καὶ πάντα τὰ
currus eius ⁊ vniuersa castra eius in ore
ἅρματα αὐτ̄ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτ̄ ἐν στόματι
gladij ad cōspectū barac. ⁊ desilijt sisara de cur-
ῥομφαίας ἐνώπιον βαράκ· καὶ κατέβη σισάρα ἀπὸ τ̄ ἅρμα-
ra ⁊ fugit pedibus suis. ⁊ barac ꝑsequēs post
τος καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτ̄· καὶ βαρὰκ διώκων ὀπίσω
currus ⁊ post castra vsq; ad syluā
τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως δρυμοῦ
gētiū: ⁊ ceciderūt oīa castra sisare in ore
τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισάρας ἐν στό-
gladij: nō relictus est vsq; ad vnū. ⁊ sisara per-
ματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός· καὶ σισάρα ἀνε-
uenit pedibus suis in tabnaculū iael vxoris cha
χώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ἰαὴλ γυναικὸς χα-
ber cinei: q̄m pax inter iabin regē
βὲρ τοῦ κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἀναμέσον ἰαβὶν βασιλέως
asor ⁊ inter domū chaber cinei. ⁊ egressa ē ia
ἀσὼρ καὶ ἀναμέσον τ̄ οἴκου χαβὲρ τ̄ κιναίου· καὶ ἐξῆλθεν ἰα-
el in occursū sisara: ⁊ dixit ad eum: intra
ὴλ εἰς ἀπάντησιν σισάρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἔκνευσον
dn̄e mi intra ad me ne timeas. ⁊ intrauit ad
κύριέ μου ἔκνευσον πρός με μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξένευσεν πρὸς
eam in tabnaculū: ⁊ cooperuit eum in pallio suo.
αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρῃ αὐ-
⁊ dixit sisara ad eā: pota tā me paululo
τῆς· καὶ εἶπεν σισάρα πρὸς αὐτήν, πότισον δή με μικρὸν
aque: q̄m sitio. ⁊ apuit vtrē lactis ⁊
ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τ̄ γάλακτος καὶ
potauit illū: ⁊ cooperuit faciē illi⁹. ⁊
ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτ̄· καὶ
dixit ad illā: sta in porta tabnaculi. ⁊ erit si quis
εἶπεν πρὸς αὐτήν, στῆθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς· καὶ ἔσται ἐάν τις
venerit ad te ⁊ interrogauerit te ⁊ dixerit tibi: est hic
ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι, ἔστιν ἐνταῦθα
vir? ⁊ dices nō est. ⁊ accepit iael vxor chaber
ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν· καὶ ἔλαβεν ἰαὴλ γυνὴ χαβὲρ τὸν
palum tabnaculi ⁊ posuit malleū in manu
D πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ
sua: ⁊ intrauit ad eum tacite: ⁊ infixit
αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ, καὶ ἐνέκρουσε τὸν
palum in tpe eius ⁊ impulit in trā. ⁊ ip-
πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐ-
se cecidit palpitās inter pedes eius. ⁊ espira
τὸς ἀπεσκάρισεν ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· καὶ ἐξέψυ-
uit ⁊ mortuus est. ⁊ ecce barac persequens
ξεν καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἰδοὺ βαρὰκ διώκων ∞∞∞∞∞

cū decem milibus pu-
gnatorū hn̄s delboram
in comitatu suo. Aber
autē cineus recesserat
quondā a ceteris cineis
frībus suis filiis obab
cognati moysi: & tetē
derat tabernacula vsq;
ad vallē q̄ vocat sēni: &
erat iuxta cedes. Nūcia
tū ē sysare q̄ ascēdisset
barach filius abinoem
in mōte thabor: et con
gregauit nōgentos fal-
catos currus: et oēm e
xercitū de aroseth ∞∞∞
gentiū ad torrentem
cyson. Dixitq; delbo-
ra ad barach: surge:
hec est em̄ dies in qua
tradidit dn̄s sysarā in
manus tuas. En ipe du
ctor est tuus. Descēdit
itaq; barach de monte
thabor et decem milia
pugnatoꝝ cum eo. ∞∞∞
Perterruitq; dn̄s sysa-
rā & oēs currus eius: ∞
vniuersāq; multitudinē
in ore gladii ad cōspec
tum barach: intantū vt
sysara de curru desili-
ens pedib⁹ fugeret: &
barach ꝑseq̄retur fugiē-
tes currus & exercitum
vsq; ad aroseth gentiū
& oīs hostiū multitudo
vsq; ad internitionē ca-
deret. Sysara aūt fugiēs
ꝑuenit ad ∞∞∞∞∞∞∞∞
tentoriū iahel vxoris
aber cinei. Erat autem
pax inter iabin regem
asor & domum ∞∞∞∞
aber cinei. Egressa igi
tur iahel in ocursum ∞∞
sysare dixit ad eū. In-
tra ad me domīe mi: ne
timeas. Qui ingressus
tabernaculū eius & o-
pertus ab ea pallio dixit
ad eam: Da mihi obse
cro paululū aque quia
sitio valde. Que ape-
ruit vtrem lactis: ∞∞∞∞
& dedit ei bibere: & o-
peruit illū. Dixitq; sysa-
ra ad eā. Sta añ hostiū
tabernaculi & cū vene
rit aliquis interrogās te
et dicēs: nunqd hic est
aliquis? rn̄ dēbis. Nul
lus est. Tulit itaq; iahel
vxor aber clauū taber
naculi: assumēs ꝑiter &
malleū: & ingressa ab
scōdite & cū silētio: po-
suit sup̄ tp̄s capitis eius
clauū: ꝑcussūq; malleo
defixit ī cerebrum vsq;
ad terram: q̄ soporem
morti sociās defecit &
mortuus ē. Et ecce ba-

בְּרַגְלָיו עַשֶּׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל
עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֵבֶר הַקֵּינִי נִפְרַד מִקַּיִן פָּרַד
מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד נָטָה
אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים אֲשֶׁר אֶת קֶדֶשׁ׃
וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן נָגַד
אֲבִינֹעַם הַר תָּבוֹר׃ וַיַּזְעֵק סִיסְרָא זָעַק
אֶת כָּל רִכְבּוֹ תֵּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל מֵאָה
וְאֶת כָּל הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת
הַגּוֹיִם אֶל נַחַל קִישׁוֹן׃ וַתֹּאמֶר אָמַר
דְּבֹרָה אֶל בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֶת סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא
יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר פָּנָה
תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אַלָּפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
וַיָּהָם יְהוָה אֶת סִיסְרָא וְאֶת כָּל הַרֶּכֶב הָמַם
וְאֶת כָּל הַמַּחֲנֶה לְפִי חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק חָנָה פֶּה
וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס רָכַב
בְּרַגְלָיו׃ וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב נוּס
וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל נָפַל
כָּל מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר שָׁאַר
עַד אֶחָד׃ וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל
אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֵבֶר הַקֵּינִי כִּי אִישׁ
שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ חָצוֹר וּבֵין בֵּית שָׁלַם
חֵבֶר הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת יָצָא
סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ יָרֵא סוּר
הָאֹהֶלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ וַיֹּאמֶר כִּסָּה
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא מְעַט מַיִם כִּי שָׁקָה
צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת נֹאוד הֶחָלָב פָּתַח נוּד
וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד
פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם אִישׁ יָבֹא בּוֹא
וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
אָיִן׃ וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת חֵבֶר אֶת יְתַד לָקַח אִישׁ
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ שׂוּם נָקַב
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת בּוֹא אָט
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא תָקַע רָקַק
נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף צָנַח
רָדַם מוּת

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he.Tex.heb.Iudi.cap.v.

אֶת סִיסְרָא וַתִּצָא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה

סִיסְרָא נָפַל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ

וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ כְּנַעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ

יַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ כְּנַעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ כְּנָעַן

Cap. v.

וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

בְּפָרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה

שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אֲנִכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה נַם שָׁמַיִם נָטָפוּ נַם עָבִים נָטְפוּ מָיִם

הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֹרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֲרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לֶחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם יֵרָאֶה וְרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה

רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל מְדִין וְהֹלְכֵי עַל דֶּרֶךְ שִׂיחוּ מִקּוֹל

מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקוֹת פְּרָזוֹנוֹ

בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם יְהוָה עוּרִי עוּרִי דְבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי שִׁיר

קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שָׁבְיְךָ בֶּן אֲבִינֹעַם אָז יָרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עַם יְהוָה יָרַד לִי בַּגִּבּוֹרִים

מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בְּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בְּעַמֶּיךָ מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים

Trãsla.B.Vie.

rach[t]sequens[s]sysarã ve-
niebat:[t]egressaq[s] iahel
[b]in occurſũ ei?:[c]dixit[b] ei
[c]Veni'& oſtẽdã tibi[b] vi[r]
'quem'q̃ris. Qui[m] cũ in-
traſſet[n] ad eam:[o] vidit oo
[p]ſysarã[q]iacentẽ[r] mortuũ
[s]& clauũ infixũ[t]i tpe ei?
[u]Hũiliauit ergo[x] deus [y]in
die[a]illo[c]iabin[b] regem ooo
[c]chanaã[r]corã[s]filiis[b]iſrael
q creſcebãt quotidie [o]& fort[i] [k] manu opprime-
bant[q]iabin ooooooooooo
[r]regem [e]chanaã: [t]donec
[x]delerent eum. ſ.
ooooooooooooooo ooooo
ooooooooooooo oooooooo

QEcinerũtq[s][b] delbo-
ra[c]& barach ooooo
[b]filius[c]abinoe[i][a]illo[r] die:
[b]dicẽtes.[t]Qui ſponte o-
btuliſtis[x]de iſrl'aĩas vr̃as
ad piculũ:[u] bñdicite[e]do-
mino.[i] Audite [q] reges:
[r]auribus pcipite[e] princi
pes.[t]Ego ſũ[x]ego ſũ q̃ do
mino[c]canã: [a]pſallã[b] dño
[c]deo[b]iſrl'.[c] Dñe[c] cum exi
res[r]de ſeyr:& ooooo ooo
[s]trãſires[t]p regiões [u] edõ
[x]terra[a]mota eſt:ooo ooooo
[u]ceſiq[p]ac[q]nubes[r] diſtilla
uerunt ooooooooooooo
[e]aquis.[r]Montes[u] [t]fluxe-
runt[x]a facie[t]domini [a]&
[b]ſynai[c]a facie[d]dñi[c] dei' iſ
rael.[e]In diebus oooo oooo
[b]ſamgar [t]filii[u]anath[i]i die
bus[m]iahel[n]quieuerũt oo
[o]ſemite:[p]& qui igredie-
bãtur p cas[r]ãbulauerunt
p[c]calles[r]deuios.[u] Ceſſa-
uerũt[x]fortes'in iſrael: &
[a]quieuerunt[b]donec[c] ſur
geret[d]delbora:[e]ſurgeret
[r]mater[s]in iſrael. [x] Noua
bella[b]elegit:[t]deus &oooo
[u]portas hoſtium ipe ſub
uertit.[o] Clypeus[r]& haſta
[r]ſi [q]appuerũt[o]i q̃dragĩta
[t]milibus[u] iſrael.[r]Cor me
um diligit[x]principes[a]iſrl'
[b]qui ꝓpria volũtate ob-
tuliſtis vos diſcrimi[s]: be-
nedicite[c]dño.[r] qui aſcen
ditis ſup[b] nitẽtes[s]aſinos
&[t]ſedetis[k]ſupra[t]i iudicio
[m]& ãbulatis[u]i via[r] loqui
mini. Vbi colliſi ſũt cur-
rus & hoſtiũ ſuffocatus
ẽ exercit?:[u]ibi [r]narrẽtur
[s]iuſticie[a]dñi: &[b]clemen-
tia i[r] fortes[o]iſrl'.[c] Tũc[r] de
ſcẽdit[b]ppl's[d]dñi[s]ad por-
tas:& obtinuit principa
tũ.[k]Surge'ſurge[m]delbo
ra:[n]ſurge[o]ſurge &[p]loq̃re
[q]canticu.[r]Surge[a] barach
[r]& apprehẽde[a]captiuos
tuos [t]filii [u]abinoẽ.Salua-
te ſt[x]reliquie[e]ppli.[r]Dñs
[t]fortib[a]dimicauit.[r]Ex

Trãſ.Gre.lxx.cũ interp̃.latina

ſiſara: τ egreſſa ẽ iael in occurſũ eius: τ
τὸν σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτ̃, καὶ
dixit ei: veni τ oſtẽdã tibi virũ quẽ tu que-
εἶπεν αὐτῷ, δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζη-
ris. τ intrauit ad eam: τ ecce ſiſara ia
τεῖς. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ σισάρα πε-
cens mortuus: τ clauus in tẽpore eius. τ
πτωκὼς νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γναθῷ αὐτοῦ. καὶ
humiliauit dñs deus in die illa iabin re-
ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἰαβὶν βα
gem chanaan cozã filiis iſrael τ ibat
σιλέα χαναὰν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύετο
man[a] filiorũ iſrael vadẽs τ indurata cõtra ia-
χεὶρ υἱῶν ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ ἰα-
bin regem chanaan q̃d delerent illum.
βὶν βασιλέα χαναὰν ἕως ἐξωλόθρευσαν αὐτόν. Ca.ſ.

A

ꝶT cecinit debbora τ barac filꝰ abinoem in
Καὶ ἦσεν δεββωρὰ καὶ βαρὰκ υἱὸς ἀβινοὲμ ἐν τῇ
die illo. τ dixit cũ incepiſſis duces in iſ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ εἶπεν ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν ἰσ
rael in electiõe ppli bñdicite dño. audi
ραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε κύριον. ἀκούσα-
te reges auribꝰ pcipite ſatrape: ego dño can
τε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι, ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσο
tabo τ pſallã deo iſrael. dñe in exitu tuo
μαι καὶ ψαλῶ τῷ θεῷ ἰσραὴλ. κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου
de ſeir cũ tranſires tu ex agro edom: tra mota eſt
ἐκ σηὶρ ἐν τῷ ἐπιβαίνειν σε ἐξ ἀγροῦ ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη
τ celũ turbatũ eſt: τ nubes diſtillauerũt aquã.
καί γε οὐρανὸς ἐταράχθη, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.
mõtes cõmoti ſunt a facie dñi: hic ſina
ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο σινὰ
a facie dñi dei iſrael. in diebꝰ ſan
ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ. ἐν ἡμέραις σαμε-
gar filij anath in diebꝰ iael relicti[q]rũt vias τ am-
γὰρ υἱοῦ ἀνὰθ ἐν ἡμέραις ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπο-
bulauerũt ſemitas. ambulauerũt itinera peruerſa.
ρεύθησαν τρίβους. ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.
defecerũt habitantes in iſrael defecerũt donec
ἐξέλιπον οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ ἰσραὴλ ἐξέλιπον ἕως οὗ
ſurgeret debbora: q̃m ſurrexit mater in iſrael. ele
ἀνέστη δεββωρά, ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ἰσραὴλ. ἐξε-
gerũt deos nouos tũc pugnauerũt ciuitates pꝛin
λέξατο θεοὺς καινοὺς τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόν
cipum: clypeꝰ [q]i puellarũ cũ lanceis apparuit. τ pugna
των, σκέπη νεανίδων σιρομάχων ἀνώφθη. καὶ σιρομά-
uit quadraginta milibus in iſrael. co-
χησεν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν τῷ ἰσραὴλ. ἡ καρδία
meũ ſup cõſtituta iſrael. potẽtes
μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ἰσραήλ. οἱ δυνάσαι τοῦ
ppli bñdicite dño. qui aſcẽditis ſup aſi
λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυ
nos nitentes ſedẽtes in iudicio: τ am
γίων ἐπιλαμπτινῶν καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου, καὶ πο
bulãtes in via: loquimini vocẽ pulſantium in
ρευόμενοι ἐφ' ὁδῷ, φθέγξασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀναμέ
ter letantes. illic dabũt iuſtitiã dño.
σον εὐφραινομένων. ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ.
iuſtã cõfortati ſũt in iſrael. tũc deſcẽdit in
δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ ἰσραήλ. τότε κατέβη εἰς πὰς
vrbes eius ppls dñi. ſurge ſurge deb
πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου. ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεβ
bora: ſurge ſurge loq̃re cũ cãtu. ſurge
βωρά, ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ᾠδῆς. ἐξανίστασο
barac τ captiua captiuitatẽ tuã filius abino
βαρὰκ καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς ἀβιν
em: tũc magnificata eſt fortitudo eius. dñe humi
εμ, τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. κύριε ταπεινω-
lia miht fortiores me. ppls
σόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου. λαὸς ooooooooooo

B

Universidad de Deusto Biblioteca

ephraim vlti sunt eos in valle. frater tuus
ἐφραὶμ ἐτιμωρήσαντο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι. ἀδελφός σου
beniamin in pplis tuis. ex me machir descēderūt scrutā-
βενιαμὶν ἐν λαοῖς σου. ἐξ ἐμοῦ μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευ
tes: ⁊ de zabulon potentes in sceptro scri-
νῶντες, καὶ ἐκ ζαβουλὼν ἐνιχύοντες ἐν σκήπτρῳ γραμματέ
be. ⁊ principes in issachar cū debbora ⁊ issachar
ως. καὶ ἄρχοντες ἐν ἰσάχαρ μετὰ δεββώρας καὶ ἰσάχαρ
sic barac in valle: misit pedites suos in diui
οὕτω βαρὰκ ἐν τῇ κοιλάδι, ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ ἐν διαι
sionibus rubem. magne indagatiōes cordis: vt qd mihi
ρέσεσιν ῥουβήμ. μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας, ἵνατί μοι
sedetis inter terminos vt audiatis sibi-
κάθησθε ἀναμέσον τῶν μοσφαθαὶμ τοῦ εἰσακούειν συριγ
los excitātiū ad trāseūdū in res rubem. ma
μοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ ῥουβήμ. μεγά
gne vestigatiōes cordis galaad: trās iorda-
λοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας γαλαάδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδά
nē habitauit. ⁊ dan vt quid habitas nauibus? aser
νου κατεσκήνωσεν. καὶ δὰν ἵνατί παροικεῖς πλοίοις; ἀσήρ
habitauit apud littus maris: ⁊ in preru
παρώκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακο
ptis eius habitauit. zabulon ppls cōtemnēs ani-
πὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν. ζαβουλὼν λαὸς ὀνειδίσας ψυ
mā suā in mortē ⁊ neptali in sylua agri. venerūt
χὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλὶ ἐπὶ ὕλη ἀγροῦ. ἦλθον
reges ⁊ pugnauerūt: tunc pugnauerūt reges
βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς
chanaā in tennach in aqua mageddo: abūdā-
χαναὰν ἐν τεννὰχ ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαγεδδώ, πλεονεξί
tiā argēti nō acceperūt. de celo ex pugnati sūt:
αν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν, οἱ ἀ
stelle ab ordine suo pugnauerūt cū sisara.
στέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισάρα.
torrens cisson eiecit illos: torrēs cademim:
χειμάρρους κισὼν ἐξέβαλεν αὐτούς, χειμάρρους καδημίμ,
torrens cisson: cōculcabit eos aia mea po-
χειμάρρους κισών, καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυ
tens. tunc abscisa sunt crura equoꝝ initibus potē-
νατή. τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππων μαδαρὼθ δυνα
tium illius: maledicite meroz. dixit angelus dñi: maledi-
στῶν αὐτοῦ. καταρᾶσθε μερώζ. εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ, καταρά-
ctione maledicite habitatores eius qm̄ nō venerūt in
σει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἦλθον εἰς τὴν
auxiliū. dñs auxiliator nr̄ dñs i pugnatoribꝰ potēs. benedica
βοήθειαν. κς βοηθὸς ἡμῶν κς ἐν μαχηταῖς δυνατός. εὐλογη
tur ex mulieribꝰ iael vxor aber cinei. ex mulieribꝰ ī
θείη ἐκ γυναικῶν ἰαὴλ γυνὴ χάβερ τοῦ κιναίου. ἐκ γυναικῶν ἐν
tabernaculo bñdicat. aquā petijt ab ea: ⁊ lac dedit illi
σκηνῇ εὐλογηθείη. ὕδωρ ἤτησεν αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ
in phiala: fortiū obtulit butyrū: manū suā
ἐν λακάνῃ, ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον, τὴν χεῖρα αὐτῆς
in palū extēdit: dexterā suā in abscisiōes in-
εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν, τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κα
cidentium: ⁊ abscidit sisara: cōtriuit
τακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε σισάρα, ἀπέτριψεν τὴν
caput eius ⁊ cōfregit ⁊ perforauit tempus e-
κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐ
tus. inter pedes eius incurvatus cecidit:
τοῦ. ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκύψας ἔπεσεν,
dormiuit inter pedes eius: flexit cecidit: in quo
ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς, ἔκαμψεν ἔπεσεν, ἐν ᾧ
flexit illic cecidit miserabiliter: per fenestrā res
ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαιπόρως. διὰ τῆς θυρίδος διέ
piciebat ⁊ intuebatur mater sisara per cenacu
κυπτεν καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ σισάρα διὰ τῆς δικτυ-
lū quare moratꝰ ē currus eius aduenire:
ωτῆς διατί ἠχάτισεν τὸ ἅρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι,
quare tardauerūt vestigia curruū eius. sapiētes princi
διατί ἐχρόνισαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ. σοφαὶ ἀρχου-
pum illius
σῶν αὐτῆς

[k]effrai[l] deleuit eos[m] in a-
malech: &[n] post eū ex[o] be
niami[p] in pplos tuos o a
malech. [q] De[r] machir[r] pri-
cipes[s] descenderūt[u] & de
zabulō[x] q exercitū[x] duce
rēt ad bellādum. [b] Duces
[c] ysachar fuere[b] cū[c] delbo
ra: [f] & [h] barach[i] vestigia
sūt secuti: q q̄si ī p̄ceps ac
barathrū se discrimī de
dit: [m] diuiso contra se[n] ru
ben: [o] magnanimoꝝ rep
ta ē[p] cōtētio. [r] Quare[s] ha
bitas[t] iter duos[u] t̄minos
[x] vt audias[s] sibilos[a] gregū
[b] diuiso cōtra se[c] ruben:
[d] magnanimoꝝ repta est
[e] cōtētio. [g] Gallaad[h] trās
[i] iordanē[k] q escebat[l] et dā
[n] vacabat[o] nauibꝰ. [p] Aser
[q] hītabat[r] in littore[s] maris
[t] & in[u] portubꝰ[x] moraba-
tur. [s] zabulō vero[c] & ne-
ptali[b] obtulerūt[c] aīas su
as[d] morti[f] ī regione[g] me-
rome. [i] Venerunt[k] reges
& [l] pugnauerūt: [n] pugna-
uerūt[o] reges[p] chanaā[q] in
thane[r] iuxta[s] aquas[t] ma-
geddo: & tñ[s] nihil[a] tulere
p̄dātes. [h] De[c] celo[d] dimica
tū ē cōtra eos: [e] stelle ma
nētes[f] in ordine & cursu
suo[h] aduersus[i] sysarā[g] pu
gnauerūt. [i] Torrēs[k] cyson
[l] traxit cadauera eorum:
[m] torrēs[n] cadumī: [o] torrēs
[p] cysō. [q] Conculca[r] anima
mea[s] robustos. [x] Vngule
[s] equoꝝ[u] ceciderūt: fugiē
tibus[a] impetu & p p̄ceps
ruentibꝰ[c] fortissimis ho
stium. [b] Maledicite terre
[c] meroz: [f] dixit[g] angelus
[h] dñi: [i] maledicite[l] hītatori
bꝰ eius: [m] quia[n] nō[o] vene
rūt[p] ad auxiliū[q] dñi: [r] ī ad
iutoriū[t] fortissimoꝝ eiꝰ.
[u] Bñdicta[x] inter mulieres
[s] iahel[a] vxor[b] aber[c] cinei:
& [f] bñdicatur[e] in taberna
culo suo. [g] Aquā[h] petenti
[i] lac[k] dedit: et[l] ī phiala[m] prī
cipū[n] obtulit[o] butyrꝝ. Si
nistrā[p] manum[r] misit[q] ad
clauū[s] & dextrā[t] ad[u] fa-
broꝝ[x] malleos[x] p̄cussitq;
[s] sysarā q̄rēs ī[b] capite vul
neri locū: [a] & [b] tp̄s valide
[c] p̄forās. [e] Inter[f] pedes eiꝰ
[g] ruit: defecit & mortuꝰ ē
Voluebatur[i] añ[k] pedes e
ius: & [l] iacebat exanimis
& [o] miserabilis. [p] Per[q] fene
stram[r] respiciēs[s] vlulabat
[t] mater[u] eiꝰ: & [x] de[s] cenacu
lo loq̄batur: [a] Cur[b] mora
tur[c] regredi[c] currus eius
[e] q̄re[f] tardauerūt[g] pedes[h] q̄
drigaꝝ illꝰ. Vna[i] sapiēti-
or ceteris vxoribus eius

אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ
בִּנְיָמִין בַּעַמָּמֶיךָ מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ
מְחֹקְקִים וּמִזְבּוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט חָקַק
סוֹפֵר וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם דְּבֹרָה סָפַר שׂוּר
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי לֵב לָמָּה
יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת שָׁפַת שָׁרַק
עֲדָרִים בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְרֵי
לֵב גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה
יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים גּוּר אָנָה
וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן זְבֻלוּן עַם חֵרֵף פָּרַץ שָׁכַן
נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי רוּם
שָׂדֶה בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז בּוֹא לָחַם
נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנָךְ עַל מֵי
מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ מִן שָׁמַיִם
נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלֹּתָם נִלְחָמוּ סָלַל
עִם סִיסְרָא נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נָחַל
קְדֻמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי דָּרַךְ
עוֹז אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי סוּס מִדַּהֲרוֹת עָזַז
דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר אָבַר אָרַר
מַלְאַךְ יְהוָה אוֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי
לֹא בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבֹּרִים תְּבֹרָךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת בָּרַךְ נָשָׁה
חֵבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל אִישׁ
תְּבֹרָךְ מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה ייי קָרַב
חֶמְאָה יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה שָׁלַח
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה יָמִן
סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ בֵּין רַגְלֶיהָ רָקַק
כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע
נָפַל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל
שָׁדוּד בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה שָׁדַד חָלָל
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב שָׁקַף יָבַב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ שָׁנַב מָדֻעַ
פַּעֲמֵי מַרְכְּבֹתָיו חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ בּוֹשׁ
רָכַב שׂוּר

Universidad de Deusto
Biblioteca

תַּעֲנֶנָּה אַף רֹאשָׁהּ שִׁיבוּ אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ הֲלֹא
יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רֶחֶם רַחֲמָתַיִם
לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צְבַע רִקְמָתַיִם
לְצַוָּארֵי שָׁלָל׃ יֹבְדוּ כָל אוֹיְבָיִךְ
יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
Cap.vi.
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
וַתַּעַז יַד מִדְיָן עַל יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן
עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַמְנָהרוֹת
אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת הַמְּעָרוֹת וְאֶת
הַמְּצָדוֹת׃ וְהָיָה אִם זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה
מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם וְעָלוּ עֲלֵיהוּ׃
וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת יְבוּל
הָאָרֶץ עַד בֹּאֲךָ עַזָּה וְלֹא יַשְׁאִירוּ
מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃
כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם וּבָאוּ
כְּדִי אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין
מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל
מְתֹחַ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃
כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם וּבָאוּ
כְּמוֹ אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין
מִסְפָּר וַיָּבֹא בָאָרֶץ לְהַחֲרִיבָהּ׃
וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה׃ וַיְהִי כִּי זָעֲקוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה עַל אדות מִדְיָן׃
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃
וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל
לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת אַרְצָם׃ וָאֹמַר לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ וַיָּבֹא מַלְאַךְ
יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר
בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי
וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס

עֵזֶר שׁוּב
מֵצַח חָלָב
לִרְאשׁ נֶבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צְבַע רִקְמָתַיִם
צַוָּאר אֲנָד
יָצָא
שָׁקַט רָגַע
עָשָׂה רוֹעַ
נָתַן שָׁנָה
עָזַז בָּנָה
נָהָר
צוּד
עָלָה
חָנָה שָׂחַת
בּוּל בּוֹא
שָׁאַר חָנָה
חָמַר כָּנָה
עָלָה בּוֹא
רָבָה רָבַב
סֵפֶר בּוֹא
דָּלַל בָּנָה
יָצָק יָרָה

hecſocrui verba reſpō-
dit. Forſitā nūc diuidit
ſpolia etpulcherrima fe
minarum eligitur ei. Ve
ſtes diuerſorū colorum
ſyſare tradūtur in pdā
& ſup ellex varia ad or-
nāda colla congeritur.
Sic pereāt oēs inimi
ci tui dñe: qui autē dili-
gūt te: ſicut ſol in or tu
o ſplēdet: ita rutilent.
Quieuitq; terra p a q-
draginta annos: 6.
Fecerūt aūt filii iſrl
malū in conſpectu
dñi: qui tradidit illos i
manu madiā ſeptē annis
& oppreſſi ſunt valde
ab eis.
Fecerūtq; ſibi antra
& ſpeluncas in monti-
bus: & mūitiſſima ad repugnā
dū loca. Cūq; ſeuiſſet
iſrl: aſcēdebat madian
& amalech ceteriq; oriē
taliū nationū: & apud
eos figētes tētoria ſicut
erāt herbis cūcta vaſta
bāt vſq; ad introitū gaze: nihilq; oīno ad vitā
ptinēs relinq̄bāt i iſrael:
nō oues: nō boues: nō
aſios. Ipi ei & vniuer
ſi greges eox veniebāt
cū tabernaculis ſuis: &
ſtar locuſta vniuerſa
cōplebāt: inumera mul
titudo hoīm & camelox
quicquid tetigerant de-
uaſtātes. Hūiliatuſq; eſt
iſrl valde in conſpectu
madiā. Et clamauit ad
dñm poſtulās auxilium
cōtra madianitas. Qui
miſit ad eos virū pphe
tā: & locutus eſt. Hec
dicit domin deus iſrl: Ego vos feci
conſcendere
de egyptio : & eduxi
vos de domo ſeruitutis
& liberaui de manu e-
gyptiorū: & omnium
inimicorum qui affli ge
bāt vos. Eieciq; eos ad
introitū vīm: & tradidi
vobis terrā eox & dixi
Ego dñs deus vr . Ne
timeatis dos amorreo
rum in quorum terra
hitatis. Et noluiſtis au
dire vocē meā. Venit
aūt angelus dñi & ſedit
ſub quercu quę erat a i effra
& ptinebat ad ioas pa-
trē familie ezri Cūq; ge
deō filius ei ex
atq; purgaret frumenta
in torculari vt fugeret

reſpōderūt ad illā. illa aūt reſpōdit
ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν· καὶ αὐτὴ δὲ ἀνταπεκρίνατο
in verbis ſuis: nonne inuenīēt eū diuidētes ſpo
ἐν ῥήμασιν αὐτῆς, οὐχὶ εὑρήσουσιν αὐτοὶ διαμερίζοντα σκύ
lia? amicus amicis in caput potētis ſpolia tinctu
λα; φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκύλα βαμμά-
ras ſiſare: ſpolia tinctura rū variegatiōis tictura. tin
των τῶ σισάρα, σκύλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ· βαμ
ctura variegato collo eius ſpolia. ſic pereant
ματα ποικιλῶν τῶ τραχήλω αὐτοῦ σκύλα· οὕτως ἀπόλλυν
oēs inimici tui dñe. qui amant eū ſi
ται πάντες οἱ ἐχθροί σου κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν κα-
cut oriens ſolis in potētatibus ſuis. quieuit
θὼς ἀνατολὴ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ· καὶ ἡσύχασεν ἡ
terra quadraginta annos.
γῆ τεσσαράκοντα ἔτη. Ca.6.
Fecerūt aūt filij iſrael malū coram dño:
Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου,
tradidit eos dñs in manu madiā ſeptē annis.
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη·
fortificata ē manus madiā ſup iſrael. a facie
καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιὰμ ἐπὶ ἰσραήλ· ἀπὸ προσώπου
madiā fecerūt ſibi ipſis filij iſrael antra in
μαδιὰμ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ μάνδρας ἐν τοῖς
mōtibus & ſpelūcis & munitiſſimis locis & factū
ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν· καὶ ἐγένε-
eſt q̄n ſeminauit vir iſrl aſcēdebat madiā & amalec
το ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ ἸΣΡΗΛ καὶ ἀνέβαινεν μαδιὰμ καὶ ἀμαλὴκ
filij oriētis & aſcēdebāt cōtra eū: & caſtrametabāt
καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν, καὶ παρενέβαλον
cōtra eos: & vaſtabāt cōfinia frequ ad venirēt in
ἀπ' αὐτῆς, καὶ διέφθειραν τὰ ἐφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς
gazā: & nō reliquerūt ſubſtētationē vite in iſrael
γαζαν, καὶ οὐκ ὑπελίποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν ἰσραὴλ
ouem & vitulū & aſinū: q̄n ipſi & iumēta eo-
καὶ προβατον καὶ μόσχον καὶ ὄνον, ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐ
rū aſcēdebāt & tabernacula eox afferebāt: & ve
τῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον, καὶ πα
niebāt tāq̄ locuſte in multitudinē: & eox & ca-
ρεγίνοντο ὡς ἀκρίδες εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς κα-
melox ſuox nō erat numerus: & veniebāt in terrā iſ
μήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ἰσ
rael vt vaſtarēt illā: & humiliatus eſt iſrael valde
ραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ ἐταπείνωσεν ἰσραὴλ σφόδρα
a facie madiā: & clamauerūt filij iſrael ad
ἀπὸ προσώπου μαδιὰμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς
dñm. & factū ē poſtq̄ clamauerūt filij iſrael ad dñm
κύριον· καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον
pp madiā: miſit dñs virū prophetā ad
διὰ μαδιάμ, ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς
filios iſrael. & dixit illis: hec dicit
τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τάδε λέγει
dñs deus iſrael: ego ſum q̄ eduxi vos de e-
κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ἐγώ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ αἰ-
gypto & eduxi vos de domo ſeruitutis: & liberaui
γύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἐξειλάμην
vos de manu egypti & de manu oīum affligē-
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόν
tiū vos: & eieci eos a facie vſa: & tradi
των ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδω
di vobis terrā illox. & dixi vobis ego ſum dñs deus vr:
κα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν· καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγώ εἰμι κς ὁ θεὸς ὑμῶν,
nō timebitis deos amorreī inter q̄s vos ha
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς κα
bitatis in terra eox: & nō audiuiſtis vo
τοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φω
cē meā. & venit angelus dñi & ſedit ſub
νῆς μου· καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν
quercu que erat in ephra q̄ erat ioas pris ezri. &
δρῦν τὴν οὖσαν ἐν ἐφρὰ τὴν τοῦ ἰωὰς πατρὸς ἐζρί· καὶ
gedeon filius eius ercuciebat frumēta in torculari vt fugeret
γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐραβδίζεν πυροὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν

a facie madiā: τ appuit ei angelus dñi: τ di-
ἐκ προσώπου μαδιάμ, καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶ-
xit ad eum: dñs tecum potēs fortitudie. τ
πεν πρὸς αὐτόν, κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. καὶ
dixit ad eum gedeon: in me dñe mi: τ si est do
εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεών, ἐν ἐμοὶ κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστιν κύ-
minus nobiscū: τ vt qd inuenerūt nos oia mala hec:
ριος μεθ' ἡμῶν; καὶ ἵνατί �εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τ vbi sunt oia mirabilia eius: que narraue-
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαν-
rūt nobis pres nri dicētes: nonne ex egypto edu
το ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες, οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνή-
xit nos dñs: τ nunc repulit nos dñs τ tra-
γαγεν ἡμᾶς κύριος; καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς κύριος καὶ πα-
didit nos in manu madiā. τ respexit ad eum
ρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ μαδιάμ. καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ
angelus dñi: τ dixit ei: ambula in fortitudine hac:
ἄγγελος κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ, πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύ-
τ saluabis israel: ecce missi te. τ dixit
τη, καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ, ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. καὶ εἶπεν
ad eū gedeon: in me dñe mi in quo liberabo isra
πρὸς αὐτὸν γεδεών, ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἐν τίνι σώσω τὸν Ισρα-
el: ecce familia mea humilior in manasse: τ ego
ηλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινοτέρα ἐν μανασση, καὶ ἐγὼ
sum paruus in domo pris mei. τ dixit ad
εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. καὶ εἶπεν πρὸς
eum dñs: qñ ero tecum: τ pcuties ma
αὐτὸν κύριος, ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν μα-
diam sicut virū vnū. τ dixit ad eum gedeon: τ si
διαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεών, καὶ εἰ
inueni gfam in oculis tuis: τ facias mihi signum
εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον
ꝙ tu loq̄ris mecum: nō mouearis hinc quo ad ueni
ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ, μὴ κινηθῇς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν
ego ad te: τ ferā sacrificiū meū: τ sacrificabo coā
με πρὸς σέ, καὶ ὄισω τὴν θυσίαν μου, καὶ θύσω ἐνώπιόν
te. τ dixit: ego sedebo donec reuertaris tu.
σου. καὶ εἶπεν, ἐγὼ καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.
τ gedeon ingressus est τ fecit hedū capraꝝ τ modiū
καὶ γεδεὼν εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ ὄιφι
farine azyma τ carnes imposuit in canistro τ
ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐτέθηκεν ἐπὶ τὸ καλαθοῦν καὶ
ius effudit in ollam: τ obtulit ad eum
τὸν ζωμὸν ἐξέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν
sub quercu τ adorauit. τ dixit ad eū
ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ
angelus dñi: tolle carnes τ azymos: τ
ἄγγελος κυρίου, λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους, καὶ
pone ad petrā illam: τ ius effūde. τ
θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον· καὶ
fecit gedeon sic. τ extēdit angel⁹ dñi
ἐποίησεν γεδεὼν οὕτως. καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου
sūmitatē virge q̄ erat in manu illius: τ tetigit
τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἥψατο
carnes τ azymos: τ accēsus ē ignis de pe
τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέ-
tra τ cōsumpsit carnes τ azymos. τ
τρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. καὶ
angelus dñi recessit ex oculis eius. τ vidit
ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. καὶ εἶδεν
gedeon ꝙ angelus dñi est. vixit gedeō: hei mihi
γεδεὼν ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν· καὶ εἶπεν γεδεών, ὀίμοι
dñe dñe qñ ad hoc vidi angelū dñi
κύριε κύριε ὅτι ἐπὶ τοῦτο εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου
facie ad factē. τ dixit ei dñs
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
pax tibi: ne timeas nō morieris. τ edifica
εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. καὶ ὠκοδόμη-
uit illic gedeon altare dño: τ vocauit illud
σεν ἐκεῖ γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ
dñi pax vsqꝫ ad diē hanc adhuc illo existēte ī ephratha
κυ εἰρήνη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν ἐφραθὰ

madiā: ° apparuit ᵖ ei ᑫ an
gelus ʳ domini ∞∞∞∞∞∞∞∞
ˢ & ait. ᵗ Dñs ᵘ tecū viroꝝ
ˣ fortissime. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵇ Dixitqꝫ ᶜ ei ᵖ gedeō ᶜ. Ob
secro ʳ mi dñe ˢ si ᵇ dñs ∞∞∞
ᵗ nobiscū ᵍ est: ᵘ cur ergo
ˡ apphenderūt nos ᵐ hec
ᵐ oia? ° Vbi sūt ᑫ mirabilia
eius ʳ q̄ ° narrauerūt ᵘ pres
nri ʳ atqꝫ dixerūt ᵃ de egy-
pto ᵇ eduxit nos ᶜ domin?
ᵇ Nūc aūt ᶜ dereliquit nos
ʳ dñs ˢ & tradidit ᵇ ī manu
ˡ madiā. ᵏ Reſpexitqꝫ ˡ ad
eū ᵐ dñs ⁿ & ait. ° Vade ᵖ in
hac fortitudine tua ᑫ & li
berabis ˢ israel ᵗ de manu
ⁿ madiā. Scito ꝙ ᵐ miserim
te. Quiʳ rñdens ᵃ ait. ᶜ Ob
secro ᵇ mi dñe ᶜ ī quo ʳ libe
rabo ʰ isrl. ˡ Ecce ᵏ familia
mea ˡ infima est ᵐ ī manas
se: ⁿ & ego ° mimus ᵖ in do
mo ᑫ pris mei. ʳ Dixitqꝫ
ˢ ei ᵗ dñs. Ego ᵘ ero ᵛ tecum
ᵃ & pcuties ᶜ madiā ᵇ quasi
ᶜ vnū ᵇ viꝝ. ᶠ Et ille. ∞∞∞∞
ᵇ Si ᵏ inueni ˡ in quit ᵍ gratiā
ᵐ coram te: ∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁿ da ° mihi ᵖ sīgnū ᑫ ꝙ tu sis
ʳ qui loq̄ris ˢ ad mę. ᵗ Nec
ᵘ recedas ᵛ hinc ᵃ donec ᵇ re
uertar ᶜ ad te ᵈ portans ᵉ sa
crificiū ᶠ & offerens ᵍ tibi.
Qui ʳ respōdit. ˢ Ego ˡ pre
stolabor aduentū tuum.
ᵖ Ingressus est ita qꝫ ° ge-
deō ᑫ & coxit ʳ hedum: ˢ &
de ᵘ farine ᵗ modio ˣ azy-
mos panes ʸ carnes qꝫ ᵃ po
nens ᵇ i cāistro: ᶜ & ius car
nis ᵘ mittens ᶜ i ollā: ʳ tulit
oia ˢ sub ᵇ quercu ˡ et obtu
lit ᵗ ei. ᵘ Cui ᵐ dixit ° āgelus
ᵖ dei. ᑫ Tolle ∞∞∞∞∞∞∞∞
ˢ carnes ʳ & ᵘ azymos pa
nes: ʳ & pōe ˢ supra ᵃ petrā
ᵇ illā: ᶜ & ° ius desuper ᶜ fun
de. ʳ Cūqꝫ fecisset ˢ ita: ᵇ ex
tendit ˡ angelus ᵏ dñi ᵐ sū
mitatem ⁿ virge ° quā te
nebat ᵖ i manu ᑫ & tetigit
ʳ carnes ° & pāes azymos
ˢ ascendit qꝫ ᵘ ign is ᵛ de ʸ pe
tra ᵃ & ᶜ carnes ᶜ azymosqꝫ
pāes ᵃ cōsūpsit. ᶠ Angelus
autem ˢ domini ʰ euanuit
ᵗ ex ocul eius. ᵏ Videnſqꝫ
ˡ gedeō ᵐ qꝫ ᵖ esset ⁿ angelus
° dñi ᑫ ait. ᵉ Heu mi ᵗ domi
ne ᵘ deus: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˣ quia ᵇ vidi ᶜ āgelū ᵈ dñi ᵉ fa
cie ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳ ad ˢ facīē. ʰ Dixitqꝫ ᵉ i ᵈ do-
minus. ˡ Pax ᵐ tecum: ⁿ Ne
° timeas: ᵖ non ᑫ morieris.
ʳ Edificauit ergo ᵉ ibi ᵗ ge-
deon ᵘ altare ʳ dño: ˢ voca
uitqꝫ ᵃ illud: ᵇ dñi ᶜ pax ᵇ vſ
qꝫ in ʳ pñtem ᶜ diem. Cun
qꝫ ᵍ adhuc esset ʰ in effra

Universidad de Deusto
Biblioteca

אֲבִי הָעֶזְרִי וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת פַּר הַשּׁוֹר לְקַח
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שִׁבַע שָׁנִים שֶׁנָה
וְהָרַסְתָּ אֶת מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וְאֶת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו תִּכְרֹתְ כָּרַת
וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ נָגַה
הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת הַפָּר עָז עָרַךְ
הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה שָׁנָה עָלָה
אֲשֶׁר תִּכְרֹת וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָשָׂה
אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת בֵּית הָיָה
אָבִיו וְאֶת אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם
וַיַּעַשׂ לַיְלָה וַיְשַׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר שָׁכַם
וְהִנֵּה נִתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל נָתַץ
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו כְּרֻתָה וְאֶת הַפָּר
הַשֵּׁנִי הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי בָּנָה
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ דָּרַשׁ בָּקַשׁ
גִּדְעוֹן בֶּן יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל יוֹאָשׁ הוֹצֵא יָצָא
אֶת בִּנְךָ וְיָמֻת כִּי נִתַּץ אֶת מִזְבַּח הַבַּעַל מוּת
וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו וַיֹּאמֶר
יוֹאָשׁ לְכָל אֲשֶׁר עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם
תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ רוב יָשַׁע
אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד הַבֹּקֶר אִם
אֱלֹהִים הוּא יָרֹב לוֹ כִּי נִתַּץ אֶת מִזְבְּחוֹ
וַיִּקְרָא לוֹ בַּיּוֹם הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר קָרָא
יָרֹב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נִתַּץ אֶת מִזְבְּחוֹ
וְכָל מִדְיָן וְעַמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם נֶאֶסְפוּ אָסַף
יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל עָבַר חָנָה
וּרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע תָּקַע
בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו זָעַק
וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק לָצַק
גַּם הוּא אַשֵׁר וּזְבוּלֻן וְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם עָלָה
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל הָאֱלֹהִים אִם יֶשְׁךָ אָמַר יֵשׁ

que est familie ezri: ꝯ
nocte illa ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
dixit dominus ad eū.
Tolle taurum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
pris tui: & alterū taurum annorum septem.
destrues aram baal que est patris tui: ꝯꝯꝯꝯ
& nemus quod circa aram est succide: ꝯꝯꝯꝯ
& edificabis altare domino deo tuo in fūmitate petre huius: super quā ań sacrificiū posuisti: tolles taurū scdm & offeres holocaustum sup struē lignorū q̄ de nemore succideris. ꝯ
Assūptis ergo gedeon decē viris de seruis suis: fecit sicut pcepat ei dns. Timēs aūt domū patris sui & hoies illius ciuitatis p diem nolu it facere: sed oīa nocte cōpleuit. Cūq; surrexissent viri oppidi eius mane: viderūt destructā ara baal lucūq; fucisum & taurum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ alterū ipositū sup altare qđ tūc edificatū erat. Dixeruntq; adinuicē. Quis hoc fecit? ꝯꝯꝯꝯ Cūq; pquirerēt auctorem facti: dictum est. Gedeon filius ioas fecit hec omnia. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ Et dixerunt ad ioas. Produc ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ filiū tuū huc: vt moriatur: quia destruxit arā baal & succidit nemus quibus ille respondit. Nunquid ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

saluū facis in manu mea israel quemadmodū locutus es:
σώσεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐλάλησας,
ecce ego pono vellus lane in
ἰδοὺ ἐγὼ ἀστερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ
area. ⁊ si ros fuerit sup vellus solū ⁊ sup
ἅλωνι· καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ
oēm trā siccitas: ⁊ sciam ꝙ liberabis in ma
πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χει
nu mea israel sicut locutus es. ⁊ factū est i=
ρί μου τὸν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐλάλησας· καὶ ἐγένετο οὕ=
ta. ⁊ mane surrexit gedeō postridie ⁊ expressit vel=
τως· καὶ ὤρθρισεν γεδεὼν τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πό
lus ⁊ desuxit ros ex vellere plena concha a=
κον καὶ ἀπέσαξε δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕ=
qua. ⁊ dixit gedeon ad deū: ne irascatur
δατος· καὶ εἶπεν γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν, μὴ ὀργισθήτω ὁ
furor tuus in me: ⁊ loquar adhuc semel ⁊ tentabo
θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ καὶ πειράσω
adhuc semel in vellere: ⁊ fiat vltra siccitas sup
ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενηθήτω ἔτι ξηρασία ἐπὶ τὸν
vellus solū: sup ātᵗ oēm trā fiat ros. ⁊
πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος· καὶ
fecit deus sic in nocte illa: ⁊ facta est sic
ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρα=
citas sup vellus solū: sup ātᵗ oēm trā fu
σία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγέ=
it ros.
νετο δρόσος.

Ca. 7.

ΘΕ mane cōsurrexit hierobaal ipse est gedeon ⁊ ois
Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ αὐτός ἐστιν γεδεὼν καὶ πᾶς
pplis ꝙ cū ipso: ⁊ castrametati sūt sup fontē ared:
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν ἀρέδ,
⁊ castra madiā erāt illi a septētriōe a col
καὶ παρεμβολὴ μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ βου=
le abor in valle. ⁊ dixit dñs ad ge=
νοῦ τοῦ ἄβωρ ἐν τῇ κοιλάδι· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν γε=
deon: multus ppls ꝙ tecum itaq; nō tradā ego
δεών, πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με
madiā in manu illoꝝ: ne forte glorietur israel
τὴν μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ
cōtra me dicēs: manus mea liberauit me. ⁊ dixit dñs ad
ἐπ' ἐμὲ λέγων, ἡ χείρ μου ἔσωσέν με. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
eum: ꝫ loquere in aures ppli dicēs: qui formido
αὐτόν, λάλησον εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ λέγων, τίς ὁ φοβού=
losus ⁊ timidus: reuertatur. ⁊ recesserūt de
μενος καὶ δειλός, ἀποστραφήτω· καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ
mōte galaad ⁊ reuersi sunt de ppło vigi=
ὄρους τοῦ γαλααδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκο
ti ⁊ duo milia ⁊ decē milia remāserūt.
σι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφησαν.
⁊ dixit dñs ad gedeō: adhuc ppls multus: de=
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεών, ἔτι ὁ λαὸς πολύς, κατάγα
duc eos ad aquā: ⁊ ꝓbabo illos tibi ibi. ⁊
γε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ· καὶ
erit quem dixero ad te: hic ibit tecum: ip=
ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρός σε, οὗτος πορευσέσθω μετὰ σοῦ, αὐ
se ibit tecum. ⁊ oēm quem dixero ꝙ non
τὸς πορευσέσθω μετὰ σοῦ· καὶ πᾶντα ὃν ἂν εἴπω ὅτι οὐ
ibit tecum: ⁊ ipse nō ibit. ⁊ de
πορευσέσθω μετὰ σοῦ, καὶ αὐτὸς οὐ πορευσέσθω· καὶ κατεβί
duxit ppm in aquā. ⁊ dixit dñs ad gede
βασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδε=
on: ois qui lābuerit lingua sua ex aqua sic
ών, πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς
lābuerit canis: statues eū seorsum. ⁊ ois ꝙ
ἂν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν καταμόνας· καὶ πᾶς ὃς
flexerit in genua sua vt bibat: separabis
ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν, μεταστήσεις
eum seorsum. ⁊ fuit numerus ois eoꝝ ꝙ lābuerūt
αὐτὸν καθ' αὑτόν· καὶ ἐγένετο ἀριθμὸς πᾶς τῶν λαψάντων
in lingua sua trecētⁱ
ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν τριακόσιοι

יְשַׁע מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יָצַנּוּ דִּבַּרְתָּ הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת גִּזַּת הַצֶּמֶר
הָיָה בָּבֹד בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל כָּל הָאָרֶץ חֹרֶב וֵדַעְתִּי כִּי
תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
הָיָה שָׁכַם דִּבַּרְתָּ וַיְהִי כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר
זוּר מָיִן אֶת הַגִּזָּה וַיִּמְצֶא טַל מִן הַגִּזָּה מָלֵא
הַסָּפֶל מַיִם וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל הָאֱלֹהִים
חָרָה דגר אַל יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם
נָסָה אֲנַסֶּה נָּא רַק הַפָּעַם בַּגִּזָּה יְהִי נָא
בָּרַד חָרָב אֶל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל כָּל הָאָרֶץ
עָשָׂה יְהִיה טָל וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיְהִי חָרָב אַךְ עַל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל
Cap. vij. כָּל הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ וַיַּשְׁכֵּם

יְרֻבַּעַל הוּא גִּדְעוֹן וְכָל הָעָם אֲשֶׁר
חָנָה אִתּוֹ וַיִּחַן עַל עֵין חָרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן
צָפוֹן הָיָה לוֹ מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר
אִתְּךָ מִתְּתִי אֶת מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן
יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי
הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי
הָעָם לֵאמֹר מִי יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁבוּ מִן הָעָם
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם
אֶל הַמַּיִם וְאֶצְרְפֵנוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתְּךָ הוּא
יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה
לֹא יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ וַיּוֹרֶד
אֶת הָעָם אֶל הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר יָלֹק בִּלְשֹׁנוֹ מִן
הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיגֶנּוּ
אַתָּה לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר יִכְרַע עַל בִּרְכָּיו
לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַלֹּקְקִים
בְּיָדָם אֶל פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Universidad de Deusto
Biblioteca

אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד כִּי נָתַתִּיו בְּיָדֶךָ וְאִם יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה ופוּרָה נַעַרְךָ אֶל
המַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
הוּא ופוּרָה נַעֲרוֹ אֶל קְצֵה החֲמֻשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה והַחֲמֻשִּׁים נְתוּנִים בָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל עַל שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וַיָּבֹא גִדְעוֹן והִנֵּה מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
הִנֵּה חֲלוֹם חַלַּמְתִּי וְהִנֵּה צְלוּל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ מִדְיָנָה וַיָּבֹא עַד הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ
וַיִּפֹּל וַיַּהֲפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם חֶרֶב
גִּדְעוֹן בֶּן יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרְאֵאלִי נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת מִדְיָן וְאֶת כָּל
הַמַּחֲנֶה׃ וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת מְסַפֵּר החֲלוֹם וְאֶת שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּשָׁב
אֶל מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת מַחֲנֵה מִדְיָן׃
וַיַּחֲלֹק אֶת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שופָרוֹת בְּיַד כֻּלָּם
וּמְדֻמִּים רֵיקִם וְלַפִּידִים בְּתוֹךְ הַמְּדֻמִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּרְאוּ וְכֵן

"viri: r oīs aūt reliq̄ mul
titudo flexo poplite bi
berat. Et ait dñs ad ge
deō. In trecētis viris q
lābuerunt aq̄s liberabo
vos & tradā ī mānu tua
madiā: oīs aūt reliqua
mltitudo reuertatur in
locū suū. Sūptis itaq̄ p
numero cibariis & tu
bis: oēm reliquā multi
tudinē abire p̄cepit ad
tabernacla sua et ipe cū
trecētis viris se certami
ni dedit. Castra aūt ma
diā erāt subter ín valle.
Eadē nocte dixit dñs
ad eū. Surge & descen
de in castra: quia tradi
di eos ín manu tua. Sín
aūt solus ire formidas
descēdat tecum phara
puer tu. Et cum audie
ris qd loquātur: tūc cō
fortabūtur manus tue:
& securior ad hostiū ca
stra descēdes. Descēdit
ergo ipe & phara puer
eius ín parte castrorū:
vbi erāt armatorū vigí
lie. Madian aūt & ama
lech & oēs orietales po
puli fuss iacebāt ín valle
vt locusta rū multitudo
Cameli aūt ínnumera
biles erāt: sicut arena q̄
iacet ī littore maris Cū
q̄ veniſſet gedeō narra
bat aliqs somniū proxi
mo suo: & in hūc modū
referebat qd viderat.
Vidi somniū & videba
tur mihi quasi subcine
ricius panis ex ordeo
volui: & ín castra ma
dian descendere: cunq̄
peruenisset ad taberna
culum percussit illud at
q̄ subuertit: & terre sūn
ditus coequauit. Respō
dit is cui loquebatur.
Non est hoc aliud nisi
gladius gedeonis filii
ioas viri ísrahelite. Tra
didit enim dominus in
manus eius madian
& omnia castra eius.
Cunq̄ audisset gedeō
somnium & interpre
tationem eius adorauit
& reuersus est ad castra
ísrael: & ait. Surgite
tradidit enim dñs in
manus nras castra ma
dian. Diuisitq̄ trecen
tos viros in tres partes
& dedit tubas in mani
bus eorum: lagenasq̄
vacuas ac lāpades ín
medio lagenarū. Et di
xit ad eos. Quod me fa
cere víderitis: hoc ooooo

viri: τ οἱς reliquus ppls fieri sunt in ge
ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἐκαμψαν ἐπὶ τὰ γό
nua sua vt biberēt aquā. τ dixit dñs ad gedeon:
νατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεών,
in trecentis viris q lābuerūt liberabo vos:
ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς;
τ tradā madiā in manu tua. τ oīs ppls reuer
καὶ δώσω τὴν μαδιὰμ ἐν χειρί σου. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπο
tatur vir in locū suū. τ sumpsit cibaria
τρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν τὰ ἐφόδια
ppli in manu illoꝝ τ buccinas eoꝝ:
τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν,
τ oēm virū israel misit in tabnaculū suū.
καὶ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
at trecentos viros sumpsit. at castra ma
τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν. ἡ δὲ παρεμβολὴ μα
diam crāt ibi subtus in valle. τ factū est in no
διὰμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτωθεν ἐν τῇ κοιλάδι. καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυ
cte illa τ dixit ad eū dñs: surge descēde in
κτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος, ἀνάστα κατάβηθι εἰς τὴν
castra: q tradidi ea in manu tua. si āt for
παρεμβολήν, ὅτι παραδέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου. εἰ δὲ φο
midabis tu descēdere: descēde tu τ phara puer tuus
βῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ φαρὰ τὸ παιδάριόν σου
in castra: τ audies qd loquūtur. τ post hec
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν. καὶ μετὰ ταῦ
cōfortabūtur manus tue: τ descēdes in ca
τα ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμ
stra. τ descēdit ipse τ phara puer eius ī par
βολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέ
tem quinquaginta q in castris. τ madiā τ
ρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ μαδιὰμ καὶ
amalec τ oēs filij orientis castrametati sūt
ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν
in valle vt locusta in multitudinē: τ camelꝝ illoꝝ
ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν
nō est numerus: sed erāt sicut arena q̄ est sup labiū
οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἀλλ᾽ ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος
maris in multitudinē. τ intrauit gedeon: τ ecce vir
τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. καὶ εἰσῆλθεν γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
narrabat proximo suo somniū. τ dicebat: ecce
ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ τὸ
somniū qd somniaui. τ ecce subcinericius
ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιάσθην. καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου τ κριθίνου κυ
voluebatur in castris madiā: τ venit vsq ad taber
λιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκη
naculū madiā: τ percussit illud: atq subuertit illud:
νῆς μαδιάμ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν,
τ cecidit tabernaculū. τ respōdit proximus illius τ
καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ
dixit: nō est hic sed gladius gedeōis filij ioas
εἶπεν, οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ᾽ ἢ ῥομφαία γεδεὼν υἱοῦ ἰωὰς
viri israel. tradidit deus in manu illius ma
ἀνδρὸς ἰσραήλ. παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν μα
diam τ oīa castra. τ factū est postq audi
διὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκου
uit gedeon narrationē somnii τ interp̄tationē e
σεν γεδεὼν τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν συγκρισιν αὐ
ius: τ adorauit dñm: τ reuersus est in ca
τοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν πα
stra israel. τ dixit: surgite qm tradidit
ρεμβολὴν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν, ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν
dñs in manus vras castra madiā: τ diui
κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιάμ, καὶ διεί
sit trecentos viros in tres pricipat: τ de
λεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδω
dit buccinas in manu oīum τ lagenas vacuas τ lam
κεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμ
pades in medio lagenarū. τ dixit ad eos:
πάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
a me videbitis: τ sic
ἀπ᾽ ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτως ooooooooooooooooooo

Universidad de Deusto
Biblioteca

facietis. τ ego ecce ingredior in medio ca
ποιήσετε· καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐισπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς πα
stroꝝ: τ crit sicut fecero sic facietis. τ per
ρεμβολῆς, καὶ ἔσται ὡς ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε· καὶ σαλ
sonabo buccina ego τ oēs qui meum: τ clan
πίσω τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλ
getis buccinis τ vos in circuitu oium ca
πιεῖτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμ
strorꝝ: τ dicetis dño τ gedeoni. τ ingressus é
βολῆς, καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεών· καὶ εἰσῆλθεν
gedeon τ cētum viri qui cũ eo in parte castro
γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμ
rum inciptēte custodia media: verũ susci
βολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης, πλὴν ἐγέ
tatiõe suscitauerũt seruãtes. τ clãxerũt bucci
ρθησαν ἐγείραι τοὺς φυλάσσοντας· καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατί
nis τ cõplosserũt lagenis q̃ in manib⁹ eoꝝ:
ναις καὶ ἔξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
τ clanxerũt tres pricipat⁹ buccinis: τ cõ
καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ταῖς κερατίναις, καὶ συ
fregerũt hydrias: τ ceperũt in manu sinistra
ἔτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ
sua lampadas: τ in dextra eoꝝ bucci
αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατί
ne ad clangendũ. τ exclamauerũt gladius dño τ
ναι τοῦ σαλπίζειν· καὶ ἀνεκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ
gedeoni. τ steterũt singulus in loco suo in circuitu ca
τῷ γεδεών· καὶ ἔστησαν ἕκαστος κατὰ ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς πα
stroꝝ. τ cucurrerũt oia castra τ significauerũt:
ρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν,
τ fugerũt. τ clanxerũt trecente buccine. τ
καὶ ἔφυγον· καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσιαι κερατίναι· καὶ
posuit dño gladiũ viri in proximo suo τ in
ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν
oibus castris. τ fugerũt castra. vsq; ad
ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς
bethasetta. τ fuerũt cõgregata vsq; ad crepidinẽ abelmeula
Βαισασεττά· καὶ ἦν συνηγμένη ἕως χείλους ἀβελμεουλὰ
τ in tabath. τ clamauit vir israel de nephthalim
καὶ ἐπὶ Ταβάθ· καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐκ νεφθαλίμ
τ ex aser τ de oĩi manasse: τ persecuti sũt post
καὶ ἐξ ἀσὴρ καὶ ἐκ παντὸς μανασσῆ, καὶ κατεδίωξαν ὀπί
madiã. τ nũcios mitsit gedeon in oĩi mõte
σω μαδιάμ· καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει
ephraim dicẽs: descẽdite in occursum madiã: τ oc
ἐφραὶμ λέγων, καταβητε εἰς συνάντησιν μαδιάμ, καὶ κα
cupate vobis aquã vsq; ad bethbera τ iordanez.
ταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην.
τ clamauit oĩs vir ephraim τ preoccupauerũt sĩ
καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ ἐφραὶμ καὶ προκατελάβοντο ἑαυ
bi aquã vsq; ad bethbera τ iordanẽ. τ cõprehẽderũt
τοῖς ὕδωρ ἕως Βαιθβηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ συνέλαβον
duos pricipes madiã oreb τ zeb: τ inter
τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιὰμ τὸν ὀρὴβ καὶ τὸν ζήβ, καὶ ἀπέ
fecerũt oreb in sur oreb: τ zeb interfecerũt in
κτειναν τὸν ὀρὴβ ἐν σουρ ὠρήβ, καὶ τὸν ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν
torculari zeb. τ persecuti sũt madiam: τ ca
ληνῷ ζήβ· καὶ κατεδίωξαν τὴν μαδιάμ, καὶ τὴν κε
put oreb τ zeb portauerũt ad gedeon ex trans
φαλὴν ὠρὴβ καὶ ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς γεδεὼν ἐκ τοῦ πέ
iordanẽ.
ραν τοῦ Ἰορδάνου. Ca.i.

ET dixit ad eũ vir ephraim: qũ ver
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ ἐφραίμ, τί τὸ ῥῆ
bũ hoc qũ feciisti nobis vt nõ vocares nos cum p
μα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξῆ
geres ad pugnãdũ contra madiam: τ obiurgabãtur cum
γες πολεμῆσαι ἐν τῷ μαδιάμ; καὶ ἐκρίνοντο με
eo fortiter.
τ' αὐτοῦ κραταιῶς.

facite. bIngrediar cptem
d castrorum
e& f quod e fecero f sectami
ni.
h Quãdo personuerit f tu
ba in manu mea: vos q quoq;
per r castrorum
s circuitum P clangite ' &
conclamate t domino
& gedeõi. c Ingressusq;
est u gedeõ c & trecẽti f viri
g qlerãt p cũ eo f i ptem h ca
strorũ incipiẽtibus
m vigiliis noctis n medie:
& o custodib p suscitatis
ceperunt q buccinis r clan
gere:
& cõplodere inter se ' la
genas. c Cũq; p gyrũ ca
strorũ in d tribus c psona
rent locis e &
b hydria s e cõfregissẽt f te
nuerũt f sinistris
h māibus m lãpades n et o de
xtris g sonãtes p tubas
r clamauerunt q; s gladius
c dñi u & gedeonis:
x stãtes ' singuli z i loco suo
b p cĩcuitũ c castroꝝ ho
stilium. c Oia itaq; castra
d turbata sũt e & vociferã
tes vlulãtesq; f fugerunt.
b Et nihilominus insiste
bãt f trecenti viri m buccĩ
nis f psonãtes. n Immisitq;
o dñs g gladiũ r i omnibus
u castris & mutua se cede
trũ cabãt x fugientes e vsq;
ad b bethseca & c crepidem
e abelmeula f i h thebbath.
f Cõclamãtes aũt m viri n is
rael o de p neptali q & r aser
e & c omĩi u manasse r perse
qbãtur a madiã. c Missitq;
d gedeõ b nũcios c in omne
f montẽ e effrai d dicẽs. f De
scẽdite e i occursũ f madiã:
m & occupate p aq̃s q vsq;
r bethbera: t atq; u iorda
nẽ: x Clamauitq; y ois b ef
fraim c & preoccupauit
e aquas atq; iordanẽ f vs
q; g bethbera.
f Apprehensosq; m duos
n viros o madian
q oreb & e zeb: r interfecit
s oreb in petra
e oreb: c zeb vero e in tor
cularĩ f zeb.
g Et psecuti sũt f madian:
x capita f oreb m & zeb n por
tantes o ad p gedeon q tran
fluẽta r iordanis. 8.

OIxeruntq; b ad eum
c viri.
d effraim. e Quid est g hoc
qd h facẽ voluisti i yt m nos
k nõ f vocares n cũ p ad pu
gnam
g pgeres q contra madian?
r Iurgãtes s fortiter & pro

Cap. viij.

a אֲמַר
b עָשָׂה
c לָמָּה
d רוּב
e רִיב
f עֵצָה
g סָבַב
h לֶאֱמֹר
i יָרַד
k מְדָנִי
l לָחַם
m שָׁנָה
n שׁוּר
o מִדְיָן
p אֶת
q עֹרֵב
r וְאֶת
s זְאֵב
t הָרַג
u נִצָּוח
v עָרֵב
w וְאֶת
x זְאֵב
y וְרָדַף
z אֶל
a מִדְיָן
b וְרָאשׁ
c עָרֵב
d וְאֶת
e זְאֵב
f הֵבִיאוּ
g אֶל
h גִּדְעוֹן
i מֵעֵבֶר
k לַיַּרְדֵּן

a תַּעֲשׂוּ
b וְהִנֵּה
c אָנֹכִי
d בָּא
e בְּקֶצֵה
f הַמַּחֲנֶה
g וְהָיָה
h כַּאֲשֶׁר
i אֶעֱשֶׂה
k כֵּן
l תַּעֲשׂוּן
m וְתָקַעְתִּי
n בַּשּׁוֹפָר
o אָנֹכִי
p וְכָל
q אֲשֶׁר
r אִתִּי
s וְתָקַעְתֶּם
t בַּשּׁוֹפָרוֹת
u גַּם
v אַתֶּם
w סְבִיבוֹת
x כָּל
y הַמַּחֲנֶה
z וַאֲמַרְתֶּם
a לַיהוָה
b וּלְגִדְעוֹן
c וַיָּבֹא
d גִּדְעוֹן
e וּמֵאָה
f אִישׁ
g אֲשֶׁר
h אִתּוֹ
i בְּקֵצֵה
k הַמַּחֲנֶה
l רֹאשׁ
m הָאַשְׁמֹרֶת
n הַתִּיכֹנָה
o אַךְ
p הֵקִם
q הֵקִימוּ
r אֶת
s הַשֹּׁמְרִים
t וַיִּתְקְעוּ
u בַּשּׁוֹפָרוֹת
v וְנָפוֹץ
w הַכַּדִּים
x אֲשֶׁר
y בְּיָדָם
z וַיִּתְקְעוּ
a שְׁלֹשׁ
b הָרָאשִׁים
c בַּשּׁוֹפָרוֹת
d וַיְשַׁבְּרוּ
e הַכַּדִּים
f וַיַּחֲזִיקוּ
g בְּיַד
h שְׂמֹאלָם
i בַּלַּפִּידִים
k וּבְיַד
l יְמִינָם
m הַשּׁוֹפָרוֹת
n לְתָקְעַ
o וַיִּקְרְאוּ
p חֶרֶב
q לַיהוָה
r וּלְגִדְעוֹן
s וַיַּעֲמְדוּ
t אִישׁ
u תַּחְתָּיו
v סָבִיב
w לַמַּחֲנֶה
x וַיָּרֹץ
y כָּל
z הַמַּחֲנֶה
a וַיָּרִיעוּ
b וַיָּנוֹסוּ
c וַיִּתְקְעוּ
d שְׁלֹשׁ
e מֵאוֹת
f הַשּׁוֹפָרוֹת
g וַיָּשֶׂם
h יְהוָה
i אֶת
k חֶרֶב
l אִישׁ
m בְּרֵעֵהוּ
n וּבְכָל
o הַמַּחֲנֶה
p וַיָּנָס
q הַמַּחֲנֶה
r צְרֵרָתָה
s עַד
t בֵּית
u הַשִּׁטָּה
v צְרֹרַתָּה
w עַד
x שְׂפַת
y אָבֵל
z מְחוֹלָה
a עַל
b טַבָּת
c וַיִּצָּעֵק
d אִישׁ
e יִשְׂרָאֵל
f מִן
g נַפְתָּלִי
h וּמִן
i אָשֵׁר
k וּמִן
l כָּל
m מְנַשֶּׁה
n וַיִּרְדְּפוּ
o אַחֲרֵי
p מִדְיָן
q וּמַלְאָכִים
r שָׁלַח
s גִּדְעוֹן
t בְּכָל
u הַר
v אֶפְרַיִם
w לֵאמֹר
x רְדוּ
y לִקְרַאת
z מִדְיָן
a וְלִכְדוּ
b לָהֶם
c אֶת
d הַמַּיִם
e עַד
f בֵּית
g בָּרָה
h וְאֶת
i הַיַּרְדֵּן
k וַיִּצָּעֵק
l כָּל
m אִישׁ
n אֶפְרַיִם
o וַיִּלְכְּדוּ
p אֶת
q הַמַּיִם
r עַד
s בֵּית
t בָּרָה
u וְאֶת
v הַיַּרְדֵּן
w וַיִּלְכְּדוּ
x שְׁנֵי
y שָׂרֵי
z מִדְיָן
a אֶת
b עֹרֵב
c וְאֶת
d זְאֵב
e וַיַּהַרְגוּ
f אֶת
g עֹרֵב
h בְּצוּר
i עֹרֵב
k וְאֶת
l זְאֵב
m הָרָגוּ
n בְּיֶקֶב
o זְאֵב
p וַיִּרְדְּפוּ
q אֶל
r מִדְיָן
s וְרֹאשׁ
t עֹרֵב
u וְזְאֵב
v הֵבִיאוּ
w אֶל
x גִּדְעוֹן
y מֵעֵבֶר
z לַיַּרְדֵּן

a וַיֹּאמְרוּ
b אֵלָיו
c אִישׁ
d אֶפְרַיִם
e מָה
f הַדָּבָר
g הַזֶּה
h עָשִׂיתָ
i לָנוּ
k לְבִלְתִּי
l קְרֹאת
m לָנוּ
n כִּי
o הָלַכְתָּ
p לְהִלָּחֶם
q בְּמִדְיָן
r וַיְרִיבוּן
s אִתּוֹ
t בְּחָזְקָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritua.he.Ter.heb.Judi.cap.viii. | Trãsla.B.Wie. | Trãſ.Gre.lxx.cũ interp̃.latina

וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֜ם מָ֣ה עָשִׂ֣יתִי עַתָּ֣ה כָכֶ֗ם
הֲלֹא־טוֹב֙ עֹלְלוֹת֙ אֶפְרַ֔יִם מִבְצִ֖יר
אֲבִיעֶ֑זֶר בְּיֶדְכֶ֥ם נָתַ֛ן אֱלֹהִ֥ים אֶת־
שָׂרֵ֖י מִדְיָ֣ן אֶת־עֹרֵ֣ב וְאֶת־זְאֵ֑ב וּמַה־
יָּכֹ֥לְתִּי עַשׂ֖וֹת כָּכֶ֣ם אָ֔ז וַתִּרְפֶּ֥ינָה רוּחָ֖ם
מֵֽעָלָ֑יו כְּדַבְּרוֹ֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וַיִּבָּא֖וּ אַפְסִֽין׃
וְגִדְעוֹן֙ בָּ֣א הַיַּרְדֵּ֔נָה עֹבֵ֥ר הֽוּא־וּשְׁלֹ֖שׁ מֵא֣וֹת
הָאִ֑ישׁ אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ עֲיֵפִ֥ים וְרֹדְפִֽים׃
וַיֹּ֨אמֶר לְאַנְשֵׁ֤י סֻכּוֹת֙ תְּנ֣וּ נָ֔א כִּכְּרוֹת֙
לֶ֣חֶם לָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלָ֖י כִּ֣י עֲיֵפִ֑ים
הֵ֗ם וְאָנֹכִ֤י רֹדֵף֙ אַחֲרֵ֣י זֶ֔בַח וְצַלְמֻנָּ֖ע
מַלְכֵ֣י מִדְיָ֑ן וַיֹּ֣אמְרוּ֩ שָׂרֵ֨י סֻכּ֜וֹת הֲכַ֤ף
זֶ֙בַח֙ וְצַלְמֻנָּ֣ע עַתָּ֔ה בְּיָדֶ֖ךָ כִּֽי־נִתֵּ֣ן
לְצִבְאֲךָ֔ לָ֖חֶם וַיֹּ֥אמֶר גִּדְעוֹ֖ן לָכֵ֑ן
בְּתֵ֤ת יְהוָה֙ אֶת־זֶ֣בַח וְאֶת־צַלְמֻנָּ֔ע בְּיָדִ֔י
וְדַשְׁתִּי֙ אֶת־בְּשַׂרְכֶ֔ם אֶת־קוֹצֵ֥י הַמִּדְבָּ֖ר
וְאֶת־הַבְּרָקָנִ֑ים וַיַּ֣עַל מִשָּׁ֔ם פְּנוּאֵ֖ל
וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם כַּזֹּ֣את וַיַּעֲנ֔וּ אֹת֖וֹ
אַנְשֵׁ֣י פְנוּאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֥ר עָנ֖וּ אַנְשֵׁ֥י
סֻכּֽוֹת׃ וַיֹּ֣אמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁ֣י פְנוּאֵ֔ל
לֵאמֹ֑ר בְּשׁוּבִ֣י בְשָׁל֔וֹם אֶתֹּ֥ץ אֶת־
הַמִּגְדָּ֖ל הַזֶּֽה׃ וְזֶ֣בַח וְצַלְמֻנָּ֔ע בְּקַרְקֹ֑ר
וּמַחֲנֵיהֶ֣ם עִמָּ֔ם כַּחֲמֵ֥שֶׁת עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף
כֹּ֚ל הַנִּשְׁאָרִ֔ים מִכֹּ֖ל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־קֶ֑דֶם
וְהַנֹּפְלִ֗ים מֵאָ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֣לֶף אִ֔ישׁ
שֹׁלֵ֖ף חָ֑רֶב וַיַּ֣עַל גִּדְעוֹ֔ן דֶּ֖רֶךְ הַשְּׁכֻנִ֑י
בַּאֲהָלִ֔ים מִקֶּ֖דֶם לְנֹ֣בַח וְיָגְבְּהָ֑ה וַיַּ֖ךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶ֔ה וְהַמַּחֲנֶ֖ה הָיָ֥ה בָֽטֵחַ׃ וַיִּבְרַח֙
זֶ֣בַח וְצַלְמֻנָּ֔ע וַיִּרְדֹּ֥ף אַחֲרֵיהֶ֖ם וַיִּלְכֹּ֑ד
אֶת־שְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י מִדְיָ֔ן אֶת־זֶ֥בַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּ֖ע וְכָל־הַמַּחֲנֶ֣ה הֶחֱרִ֑יד׃ וַיָּ֖שָׁב
גִּדְעוֹ֥ן בֶּן־יוֹאָ֖שׁ מִן־הַמִּלְחָמָ֑ה מִלְמַעֲלֵ֖ה
הֶחָרֶֽס׃ וַיִּלְכֹּ֣ד נַ֔עַר מֵאַנְשֵׁ֖י סֻכּ֑וֹת
וַיִּשְׁאָלֵ֖הוּ וַיִּכְתֹּ֣ב אֵלָ֑יו אֶת־שָׂרֵ֤י
סֻכּוֹת֙ וְאֶת־זְקֵנֶ֔יהָ שִׁבְעִ֥ים וּשְׁבָעָ֖ה
אִֽישׁ׃ וַיָּבֹ֥א אֶל־אַנְשֵׁ֖י סֻכּ֑וֹת וַיֹּ֣אמֶר

pe vim iferētes.ˣQuibus ille rñdit.ˢ Quid ei tale facere potuiᶜq̃le vos feciſtis.ᵇ Nonneᶜ melior ē racemusᵍ effraïᵇ vindemiis ⁱabiezer. ᵏIn manu vr̃as ᵐdeᵖ tradidit ᵒ prīci pesᵖ madiā:ʳ oreb ᵒ &ᵗ zeb ᵘQuid taleˣ facereʸ potui ᵃq̃le vos feciſtis? Q̃d cū locutᵛ eētᶜ regreuit ᵖſpiritus eoꝝ quo tumebāt ᶜcōtra eū. ⁱCūq; veniſſetᵏ gedeō ˡad iordanē ᵐ trāſiuit eūᵒ cū trecētisᵠ viríſʳ qˢ ſe cū erāt: ᵘ& p̄ʳ laſſitudine fugiētes ᵘ pſequi non poterāt. ˣDixitq; ʸ ad viros ᵃſoccoth: ᵘ datᵉ obſecro ᶜpanes ᵖ pꝛoᵍ quiᵇ mecū ē: ⁱquia valdeᵏ defecerūt ᵐvt poſſim? ⁿ pſequi ᵖ zebeeᵠ & ſalmāaʳ regesˢ madiā. ᵗRūderūtᵘ principes ˣſoccoth ʸ Forſitā palme manuū ᵃ zebeeᵇ & ſalmāa ᶜin manu tua ſūt: & idcir co poſtulasᵉ vtᵈ demꝰ ᵍ exercitui tuoᵇ pāes. Quibꝰ ʰille ⁱ ait. ᵐCū ergo tradiderit ⁿ dñsᵖ zebeeᵠ & ʳ ſalmāa ˢ in manꝰ meas: ᵗ cōte rā ˣ carnes vr̃as ʸ cū ᵃ ſpinis ᵇ tribuliſq; ᶜ deſerti. ᵈ Et ⁱde ᵉ cōſcendēs vēit ᶠ pha nuel: ᵍ locutuſq; ē ʰ ad viros loci illius ⁱ ſiſia. ᵐ Cui ˡ & illi rñderūtᵖ ſicutᵍ reſponderāt ʳ viri ˢ ſoccoth. ᵗ dixit itaq; ˣ eis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵇ Cum reuerſus fuero victorˢ i pace ᵇ deſtruam ∞∞∞ ᶜ turrim ᵍ hāc. ᵇ zebee autē ᶠ & ſalmāa ʰ requieſcebāt ⁱ cum oñi exercitu ſuo. ⁿ Quindecī eñ ᵖ milia virí ʳ remāſerant ˢ ex oibus ᵗ turmis ᵘ oriētaliū ppꝛo rūᵛ ceſis ˣ centūʸ vigītiᶻ mílibus bellatorum & ∞∞∞ ᵃ educētiū ᵇ gladiū. ᶜ Aſcēdenſq; ᵈ gedeō pᵛ viā eorū ᵉ quiᶠ i tabernaculis ᵍ moꝛabātur ʰ ad oriētalē partē ⁱ nobe ᵏ & iecbaa: ˡ pcuſſit ᵐ castra hoſtium quiⁿ ſe curiᵒ erāt & nihil aduerſi ſuſpicabātur: ᵖ fugerūtq; ᵠ zebee ʳ & ſalmana ˢ quos ᵗ pſequēs gedeō ᵘ cōprehendit ᵛ turbato ʷ oiˣ exercitu eorū. ʸ Reuertēſq; ∞ ᶻ de ᵃ bello ante ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵇ ſolis ᶜ ortū ᵈ apprehēdit ᵉ pueꝝ ᶠ de viris ᵍ ſoccoth ʰ interrogauitq; eū noīa ⁱ principū ᵏ & ˡ ſeniorum ᵐ ſoccoth. ⁿ & deſcripſit ᵒ ſeptuaginta ᵖ ſeptem ∞∞∞∞ ᵠ viros. ʳ Venitq; ˢ ad ᵗ ſoccoth ᵘ & dixit eis. ∞∞∞∞

τ dixit ad eos: ꝺd feci nūc ſicut vos: nō καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς, οὐχὶ
ne melior racemus ephraim q̃ vindemia abiezer. in ma κρεῖττον ἐπιφύλλιον ἐφραὶμ ἢ τρυγητὸς ἀβιέζερ. ἐν χει
nū vr̃am. tradidit dñs principes madiā o- ρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιὰμ τὸν ὼ
reb τ zeb. τ ꝺd potui facere ſicut vos? ρὴβ καὶ τὸν ζήβ. καὶ τί ἠδυνάμην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς;
tunc requieuit ſpūs eoꝝ ab eo cū loq̃retur τότε ἀνῆκεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι
ille cū eis ſermonē hunc. τ venit gedeon ad αὐτὸν μετ' αὐτῶν τὸν λόγον τοῦτον. καὶ ἦλθεν γεδεὼν ἐπὶ
iordanē: τ trāſiuit ipſe τ trecēti viri ꝺ τὸν ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ
cū eo aio deficiētes τ fameſcētes. τ dixit σὺν αὐτῷ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. καὶ εἶπεν τοῖς
viris ſocchoth: date iã panes in nutrimētū po ἀνδράσιν σοκχώθ, δότε δὴ ἄρτους εἰς τὴν τροφὴν τῷ λα
pulo qui eſt mecū q̃m fameſcūt. ego ãt pſequor poſt zebee τ ῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβεὲ καὶ
ſalmana reges madiā. τ dixerūt principes ſoc σαλμανὰ βασιλέων μαδιάμ. καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες σοκ
choth: nūqd manꝰ zebee τ ſalmana nunc in manu tua: χώθ, μὴ χεὶρ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου,
vt demus exercitui tuo panes? τ dixit gedeon: ὅτι δώσωμεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους; καὶ εἶπεν γεδεών,
nō ſic cū dederit dñs zebee τ ſalma οὐχ οὕτως ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμα-
na in manū tuā: τ cōteram carnes vr̃as in νὰ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ καταξαίνω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς
ſpinis deſerti τ in tribulis. τ aſcēdit il ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις. καὶ ἀνέβη ἐκεῖ
linc in phanuel: τ locutus eſt ad eos iuxta hec. θεν εἰς φανουήλ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα.
τ reſpōderūt ei viri phanuel quēadmodū reſpō καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἄνδρες φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρί
derūt ei viri ſocchoth. τ locutus eſt viris pha θησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχώθ. καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσι φα
nuel dicēs: cū reuerſus fuero ego cū pace deſtru- νουὴλ λέγων, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκά-
am turrim hanc. τ zebee τ ſalmana in carcar ψω τὸν πύργον τοῦτον. καὶ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ ἐν καρκά-
τ caſtra eoꝝ cum eis vt quinq; τ decē καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡς πέντε καὶ δέκα
milia oēs qui remāſerant in oibus ca χιλιάδες πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμ-
ſtris filioꝝ oriētis. τ ꝺ ceciderūt fuerūt cētū τ vi βολῇ υἱῶν ἀνατολῶν· καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴ-
ginti milia viroꝝ educētiū gladiū. τ aſcēdit κοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν· καὶ ἀνέβη
gedeon viam eoꝝ ꝺ moꝛabātur in tabnaculis ab oriente γεδεὼν ὁδὸν τῶν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν
nabai τ ex regione nabe: τ percuſſit ca ναβαὶ καὶ ἐξεναντίας ναβέ, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμ
ſtra. at caſtra fuerūt cōfidētia. τ fugit zebee βολήν. ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα. καὶ ἔφυγεν ζεβεὲ
τ ſalmana: τ pſecutᵒ eſt poſt eos: τ cōprehēdit καὶ σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησεν
duos reges madiā zebee τ ſalmana τ om τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιὰμ ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμανὰ καὶ πᾶ
nia caſtra eoꝝ euertit. τ reuerſus ē gede σαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέστρεψεν. καὶ ἀνέστρεψεν γεδε
on filius ioas ex bello ab aſcenſiõe ares: τ cōprehēdit ὼν υἱὸς ἰωὰς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως ἄρες, καὶ συνέλα
puerū ex viris ſocchoth: τ interrogauit e- βεν παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν σοκχώθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐ
um: τ deſcripſit apud ſe principes ſocchoth τόν, καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας σοκχὼθ
τ ſeniores eius ſeptuaginta τ ſeptē vi καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄν
ros. τ venit ad principes ſocchoth: τ dixit δρας. καὶ παρεγένετο πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχώθ, καὶ εἶπεν

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſ.Gre.lxx.cū interpre.latina.

eis: ecce zebee τ ſalmana pp ḡs exprobraſtis mihi dicē
αὐτοῖς, ἰδοὺ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ οὓς ὠνειδίσατέ με λέ
tes: nūqd manꝰ zebee τ ſalmana nunc in manu tua: vt
γοντες, μὴ χεὶρ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι
demus viris tuis laſſis panes?
δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους;
τ accepit principes τ ſenioꝛes
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
ciuitatis: τ perſecutus eſt eos in ſpinis de
πόλεως καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρή
ſerti: τ tribulos: τ cōminuit in ipſis viros ſoc
μου, καὶ ταῖς βάτοις, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας σοκ
choth. τ turrim phanuel ſubuertit: τ occidit
χώθ. καὶ τὸν πύργον φανουὴλ κατέσκαψεν, καὶ ἀπέκτεινε
viros ciuitatis. τ dixit ad zebee τ ſal
τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν πρὸς ζεβεὲ καὶ σαλ
mana: vbi viri quos occidiſtis in thabor: τ di
μανά, ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν θαβώρ; καὶ εἶ
xerūt: vt tu vt illi ſimilis tibi ſimilis eis vt ſpēs filioꝝ
παν, ὡς σὺ ὡς αὐτοὶ ὅμοιος σοι ὅμοιος αὐτοῖς ὡς εἶδος υἱῶν
regum. τ dixit gedeon: fratres mei filij mei
βασιλέων. καὶ εἶπεν γεδεών, ἀδελφοί μου υἱοὶ τῆς μητρός
mee ſunt. viuit dñs ſi ſeruaſſetis eos nō occide
μου εἰσίν. ζῇ κύριος εἰ ἐζωογονήσατε αὐτοὺς οὐκ ἂν ἀπέκτει
rem vos. τ dixit iether primogenito ſuo: ſur
να ὑμᾶς. καὶ εἶπεν τῷ ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἀνά
gens interfice eos: τ nō eduxit puer
στας ἀπόκτεινον αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον
gladiū ſuū: qm timuit qm erat iunior. τ
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος. καὶ
dixit zebee τ ſalmana: ſurge ia tu τ occur
εἶπεν ζεβεὲ καὶ σαλμανά, ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἄπαντη
re nobis: qm ſicut vir τ potētia eius. τ ſurrexit ge
σον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ. καὶ ἀνέστη γε
deon: τ interfecit zebee τ ſalmana. τ tulit
δεών, καὶ ἀνεῖλεν τὸν ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμανά. καὶ ἔλαβεν
torques q in collis camelorꝝ eo
τοὺς μανίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχίλοις τῶν καμήλων αὐ
rū. τ dixit vir iſrael ad gedeon: dñare in nobis
τῶν. καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἰσραὴλ πρὸς γεδεών, ἄρχε ἐν ἡμῖν
tu filius tuus τ filius filij tui: qm ſalua
σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σέσω
ſti nos de manu madiā. τ dixit ad eos ge
κας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιάμ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γε
deon: nō dñabor ego vob: nec
δεών, οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν,
dñs dñabitur vob. τ dixit ad eos gedeon: poſtu
κύριος ἄρξει ὑμῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεών, αἰτήσο
labo a vobis petitionē: τ date mihi vir inaurē
μαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν
prede ſue: qm inaures auree fuerūt illis: qm iſmae
σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι ἰσμα
lite fuerūt. τ dixerūt dātes dabimus. τ expan
λῖται ἦσαν. καὶ εἶπαν δίδοντες δώσομεν. καὶ ἀνέπτυ
dit veſtē ſuā: τ proiecit illic vir inaurē aure
ξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυ
am ſpolioꝝ ſuoꝝ. τ fuit pōdus inau
σοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνω
rū aurearū quas petijt: ſicli mille τ ſeptin
τίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτα
gēti aurei: abſq ornamētis monilium
κόσιοι χρυσοῖ, πλὴν τῶν σιρώνων τῶν ὁρμίσκων
τ amictuū purpureoꝝ qui in regi
καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βα
bus madiā: τ preter torques qui in
σιλεῦσι μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς
colliſ camelorꝝ eoꝝ. τ fecit ei
τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. καὶ ἐποίησεν αὐτῷ
gedeon in ephod: τ poſuit illud in ciuitate ſua
γεδεὼν εἰς ἐφούδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐ
in ephra. τ fornicatus eſt oīs iſrael
τοῦ ἐν ἐφρά. καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ἰσραὴλ

Trāſla.B.Vie.

'En zebee & ſalmāa ſuper quibus exprobraſtis
mihi dicētes. forſitan
manꝰ zebee & ſalmana
in manibus tuis ſūt: & id
circo poſtulas vt demꝰ
viris qui laſſi ſūt & de
fecerūt panes? Tulit er
go ſeniores ciuitatis &
ſpinas deſerti ac tribu
los: & cōtriuit cū eis at
q; comminuit viros ſo
coth: Turri quoq; pha
nuel ſubuertit: occiſis
hītatoribus citatis. Di
xitq; ad zebee & ſalma
na. Quales fuerūt viri
quos occidiſtis in tha
bor? Qui rñderunt. Si
miles tui: & vnus ex eis
q̄ſi filius regis. Quib
ille reſpondit: fres mei
fuerūt filij matris mee.
Viuit dñs: qa ſi ſuaſ
ſetis eos nō vos occide
rē: dixitq; iether pri
mogēito ſuo. Surge & i
terfice eos: qui nō edu
xit gladiū. Timebat ei
qui adhuc puer erat.
dixerūtq; zebee & ſal
mana. Tu ſurge & irruc
i nos: qui iuxta etatē
robur ē homis. Surre
xit gedeō & iterfecit ze
bee & ſalmana: et tulit
ornamēta ac bullas q̄b
colla regalium camelo
rū decorari ſolēt. Dixe
rūtq; oēs viri iſrl ad ge
deō. Dñare nrī tu & fi
lius tuus & filius filii tui
qa liberaſti nos de ma
nu madian. Quibus ille
ait. nō dominabor ve
ſtri: nec
dñabitur vi vos fili me
ſed dñabitur vobis dñs
Dixitq; ad eos. Vnam
petitionē poſtulo a vo
bis. Date mihi inaures
ex preda veſtra.
Inaures ei aureas hiſ
maelite hñe cōſueuerāt:
q̄ rīſiderūt. Libētiſſime
dabimus. Expādēteſq;
ſup terrā pallium piece
rūt in eo inaures de
preda: & fuit pōd?
poſtulataq; inaurium
mille ſeptingēti auri ſi
cli abſq;
ornamentis & monili
bus & veſte purpurea
quibus reges madian
vti ſoliti erant: & preter
torques aureas camelo
rum.
Fecitq; ex eo gedeon
ephod & poſuit illud
in cītate ſua ephra. For
nicatuſq; eſt oīs iſrael

Tex.heb.Judi.ca.viij.Pritiua.heb.

הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם
אֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה
בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים
לֶחֶם וַיִּקַּח אֶת זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת
דּוּר קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת הַבַּרְקָנִים וַיֵּדַע
גַּד בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וְאֶת מִגְדַּל
הבג פְּנוּאֵל נָתַץ וַיַּהַרֹג אֶת אַנְשֵׁי
הָעִיר וַיֹּאמֶר אֶל זֶבַח וְאֶל צַלְמֻנָּע
אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
אמר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אַחַי בְּנֵי אִמִּי הֵם
חיה אֶת חַי יְהוָה לוּ הֶחֱיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
אֶתְכֶם וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכֹרוֹ קוּם הָרֹג
אוֹתָם וְלֹא שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי
יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר וַיֹּאמֶר זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע בָּנוּ כִּי כְאִישׁ
גבר קום גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהַרֹג אֶת זֶבַח
לקח וְאֶת צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת הַשַּׁהֲרֹנִים
אשר צור אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן מְשָׁל בָּנוּ
גַּם אַתָּה גַּם בִּנְךָ גַּם בֶּן בִּנְךָ כִּי
ישע הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
משל גִּדְעוֹן לֹא אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא
יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם
שאל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם
שְׁאֵלָה וְתִנּוּ לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
הֵם וַיֹּאמְרוּ נָתֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת
פרש הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם
שלל שְׁלָלוֹ וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
היה משקל שָׁאַל אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת זָהָב לְבַד
מאה בדד מִן הַשַּׁהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי
נטף הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן
על הַעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם
עשה וַיַּעַשׂ אֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפֹד וַיַּצֵּג אֹתוֹ
עזה בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל יִשְׂרָאֵל

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.Judi.cap.ix. Trásla.B.Vie. Trás.Gre.lxx.cũ interp.latina

אַחַרָיו׃ שָׁם׃ וַיְהִי׃ לְגִדְעוֹן׃ וּלְבֵיתוֹ׃ הָיָה׃
לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּבְנַע׃ מִדְיָן׃ לִפְנֵי׃ בְּנֵי׃ יִשְׂרָאֵל׃ יָסַף׃ עוֹד׃
וְלֹא׃ יָסְפוּ׃ לָשֵׂאת׃ רֹאשָׁם׃ וַתִּשְׁקֹט׃ בָּנָה׃ עָשָׂא׃
הָאָרֶץ׃ אַרְבָּעִים׃ שָׁנָה׃ בִּימֵי׃ גִדְעוֹן׃ שָׁמַט׃
וַיֵּלֶךְ׃ יְרֻבַּעַל׃ בֶּן׃ יוֹאָשׁ׃ וַיֵּשֶׁב׃ בְּבֵיתוֹ׃ רָבַע׃ יוֹם
וּלְגִדְעוֹן׃ הָיוּ׃ שִׁבְעִים׃ בָּנִים׃ יֹצְאֵי׃
יֶרֶךְ׃ כִּי׃ נָשִׁים׃ רַבּוֹת׃ הָיוּ׃ לוֹ׃ עָשָׂה׃ רָבָב׃
וּפִילַגְשׁוֹ׃ אֲשֶׁר׃ בִּשְׁכֶם׃ יָלְדָה׃ לוֹ׃ גַּם
הִיא׃ בֶּן׃ וַיָּשֶׂם׃ אֶת׃ שְׁמוֹ׃ אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת׃ שׁוּם׃ מוּת
גִּדְעוֹן׃ בֶּן׃ יוֹאָשׁ׃ בְּשֵׂיבָה׃ טוֹבָה׃ וַיִּקָּבֵר׃ שׁוּב׃ קָבַר
בְּקֶבֶר׃ יוֹאָשׁ׃ אָבִיו׃ בְּעָפְרָה׃ אֲבִי׃ הָעֶזְרִי׃
וַיְהִי׃ כַּאֲשֶׁר׃ מֵת׃ גִּדְעוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ׃ בְּנֵי׃
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּזְנוּ׃ אַחֲרֵי׃ הַבְּעָלִים׃ וַיָּשִׂימוּ׃ זָנָה
לָהֶם׃ בַּעַל׃ בְּרִית׃ לֵאלֹהִים׃ וְלֹא׃ כָּרַת
זָכְרוּ׃ בְּנֵי׃ יִשְׂרָאֵל׃ אֶת׃ יְהוָה׃ אֱלֹהֵיהֶם׃
הַמַּצִּיל׃ אוֹתָם׃ מִיַּד׃ כָּל׃ אֹיְבֵיהֶם׃ נָצַל׃ אֵת
מִסָּבִיב׃ וְלֹא׃ עָשׂוּ׃ חֶסֶד׃ עִם׃ בֵּית׃ סָבַב׃ עָשָׂה
יְרֻבַּעַל׃ גִּדְעוֹן׃ כְּכָל׃ הַטּוֹבָה׃ אֲשֶׁר׃ עָשָׂה
עִם׃ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ׃ אֲבִימֶלֶךְ׃ Cap. ix.
בֶּן׃ יְרֻבַּעַל׃ שְׁכֶמָה׃ אֶל׃ אֲחֵי׃ אִמּוֹ
וַיְדַבֵּר׃ אֲלֵהֶם׃ וְאֶל׃ כָּל׃ מִשְׁפַּחַת׃ בֵּית׃ דִּבֶּר׃ שִׁפְחָה
אֲבִי׃ אִמּוֹ׃ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ׃ נָא׃ בְּאָזְנֵי׃
כָּל׃ בַּעֲלֵי׃ שְׁכֶם׃ מַה׃ טּוֹב׃ לָכֶם׃ הֲמָשֹׁל
כָּכֶם׃ שִׁבְעִים׃ אִישׁ׃ כֹּל׃ בְּנֵי׃ יְרֻבַּעַל׃
אִם׃ מֹשֵׁל׃ בָּכֶם׃ אִישׁ׃ אֶחָד׃ וּזְכַרְתֶּם׃
כִּי׃ עַצְמְכֶם׃ וּבְשַׂרְכֶם׃ אָנִי׃ וַיְדַבְּרוּ
אֲחֵי׃ אִמּוֹ׃ עָלָיו׃ בְּאָזְנֵי׃ כָּל׃ בַּעֲלֵי׃ שְׁכֶם
אֵת׃ כָּל׃ הַדְּבָרִים׃ הָאֵלֶּה׃ וַיֵּט׃ לִבָּם נָטָה
אַחֲרֵי׃ אֲבִימֶלֶךְ׃ כִּי׃ אָמְרוּ׃ אָחִינוּ׃ הוּא׃ אָח
וַיִּתְּנוּ׃ לוֹ׃ שִׁבְעִים׃ כֶּסֶף׃ מִבֵּית׃ בַּעַל׃ נָתַן
בְּרִית׃ וַיִּשְׂכֹּר׃ בָּהֶם׃ אֲבִי׃ מֶלֶךְ׃ אֲנָשִׁים׃ שָׂכַר
רֵיקִים׃ וּפֹחֲזִים׃ וַיֵּלְכוּ׃ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא׃ בּוֹא
בֵּית׃ אָבִיו׃ עָפְרָתָה׃ וַיַּהַרְגוּ׃ אֶת׃ אֶחָיו׃ הָרַג
בְּנֵי׃ יְרֻבַּעַל׃ שִׁבְעִים׃ אִישׁ׃ עַל׃ אֶבֶן
אַחַת׃ וַיִּוָּתֵר׃ יוֹתָם׃ בֶּן׃ יְרֻבַּעַל׃ הַקָּטֹן׃ כִּי יֶתֶר
נֶחְבָּא׃ וַיֵּאָסְפוּ׃ כָּל׃ בַּעֲלֵי׃ שְׁכֶם׃ וְכָל׃ חָבָא אָסַף

in eo :[b]& factũ ē[c]gedeo ni[d]& omni domui eius [e]in ruinã.[f] Hũiliatus est autẽ [g]madian[h]corã[i]filiis [k]isrl:[l]nec potuerunt [m]vl tra[o]ceruices[n]eleuare:[p]ſz qeuit[q]terra p[r] q̃dra gĩta [s]ãnos[t]quib[v]gedeõ p̃fu it[a]. Abiit itaq; [b]hieroba al[c]filius[d]ioas[e]& hĩtauit[f]i domo sua[b]hũitq;[g]ſeptua gĩta[h]filios[i]q egreſſi ſunt de[m]femore ei[v]:eo q[r]plu res[q]hr̃et[v]vxores.ooooooo [o]cõcubina aũt illius[t]quã habebat [u]in ſychẽ[x]gẽuit [y]ei[c]filiũ[z]nomine[g]abime lech. [b]Mortuusq; est ooo [g]gedeõ[k]filius[l]ioas[m]in ſe nectute[n]bona:[o]& ſepul tus est[p]in ſepulchro [q]io as[r] patris ſui[s]i ephra de [t]familia[u]ezri.[x]Postq;aũt [a]mortuus ẽ[b]gedeõ:[c]auer ſi ſũt[d]filii[e]isrl:[f]& fornica ti ſũt[g]i[h]baalim.[i]Percuſſe rũtq; cũ[l]baal[m]fedus vt eſ ſet[k]eis[n]i deũ:[o]nec ooooooo [p]recordati ſunt [r] domini [u]dei ſui ooooooooooooooo [x]qui eruit[y]eos [a]de mani b[b][b]inimicorũ ſuoq; oĩm [c]p circuĩtũ:[d]nec[e] fecerũt [f]miã[g]cũ[h]domo [i] hieroba al[k]gedeon[l]iuxta omnia [m]boa [n] que[o]fecerat[q]isrl[r]i

H[b]Biit aũt 9. abimelech ooooooo [c]filius[d]hierobaal[e]i ſychẽ [f]ad[g]fres[h]matris ſue ooooo [i]& locut[k] ẽ[l] ad eos [i]& ad [m]oẽm[n] cognationẽ[o]do m[p][p]ris[q]mr̃ſq;ſue[r]dicẽs [s]Loquimini ad ooooooo [t]oẽs[u]viros[x]ſychẽ.[a]Quid [c]vobis ẽ[b]meli?:[d]vt domi nẽtur[e]vr̃i[f]ſeptuaginta[g]vi ri[h]oẽs[i]filii[k]hierobaal: ooo [l]an vt[m]dn̄etur[n]vobis v nus[o]vir. Simulq;[p]cõſide rate:[r]quia[s]os vr̃m [t]& ca ro vr̃a[u]ſũ. [x]Locutiq;[y]ſũt [z]fres[a]mr̃is eius[b]de eo ad [c]oẽs[d]viros[e]ſychem ooooo [f]vniuerſos[g]hmoes[i]iſtos [k]et inclinauerũt[l]cor eo[x] [m]poſt[n]abimelech[o]dicen tes.[q]Frater noſter[r]eſt.ooo [s]Dederũtq;[t]illi[u]ſeptuagi ta põdera[x]argẽti[y]de fa no[z]baal[a]berith.Qui[b] cõ duxit ſibi[c] ex eo[d]viros [e]inopes[f]& vagos[g]ſecuti q; ſũt[h]eũ.[i]Et venit in oo [k]domũ[l]pr̃is ſui[m]i ephra [n]& occidit[o] fratres ſuos [p]filios[q]hierobaal[r]ſeptua ginta[s]viros [t]ſup[u] lapidẽ [x]vnũ.[a]Remãſitq;[b]ioathã [c]filio[d]hierobaal[e] mĩnus &[f]abſcõditus ẽ.[b]Cõgre gati ſũt ãt[c]oẽs[d]viri[e]ſychẽ

post illã illic. τ fuit gedeõ τ domui il ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ· καὶ ἐφύετο τῷ γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐ- lius in ſcãdalũ. τ humiliat[o]ẽ madiã corã filijs τοῦ ἰις σκάνδαλον· καὶ ἐνετράπη μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν iſrael: τ nõ addiderũt vltra eleuare caput ſuũ: τ Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ quieuit terra quadraginta ānos in diebus gedeon. ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις γεδεών· καὶ τ abũt hierobaal filiꝰ ioas τ habitauit in domo ἐπορεύθη ἱεροβάαλ υἱὸς ἰωὰς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐ- ſua. τ gedeon fuerũt ſeptuaginta filij egreſſi τοῦ· καὶ τῷ γεδεὼν ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ex femoribꝰ eiꝰ:qĩ vxores multe fuerũt illi. τ cõcu ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ· καὶ ἡ πα bina eius in ſichem peperit ei τ ipſa filũ: τ im λλακὴ αὐτοῦ ἐν σικήμοις ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἔ poſuit nomẽ eius abimelech. τ moꝛtuꝰ est gedeon filiꝰ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβιμέλεχ· καὶ ἀπέθανε γεδεὼν υἱὸς ioas in cantice bona: τ ſepultꝰ ẽ in ſepultura ioas pa- ἰωὰς ἐν γηρατείᾳ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ἰωὰς τοῦ πα tris ſui in ephra patris ezri τ factũ est vt moꝛtuꝰ est ge τρὸς αὐτοῦ ἐν ἐφρὰ πατρὸς ἐζρὶ καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γε deon: τ auerſi ſunt filij iſrael: τ fornicati ſũt poſt δεών, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ἰσρ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπί baalim: τ poſuerũt ſibi baal berith in fe σω τῶν βααλίμ, καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸ βααλ βερὶθ εἰς θεὸν dus vt eſſet eis ipſe in deũ: τ nõ recordati ſũt κην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸς εἰς θεόν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ filij iſrael dñi dei ſui q liberauit eos υἱοὶ ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς de manu oĩum inimicoꝝ eoꝝ per circuitũ: τ nõ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ fecerũt miam cum domo hierobaal gedeon ſcõm om ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ἱεροβάαλ γεδεὼν κατὰ πᾶ nẽ bonitatẽ quã fecit cũ iſrael. σαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ἰσραήλ. Ca. 9.

Καὶ ἐπορεύθη ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς ἱεροβάαλ εἰς σίκιμα ad fratres mr̃is ſue: τ locutus est ad πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς ipſos τ ad oẽm cognationẽ domꝰ ma- αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μη tris ſue dicẽs: loquimini iã in auribꝰ oĩum τρὸς αὐτοῦ λέγων, λαλήσατε δὴ ἐν ὠσὶν πάντων τῶν viroꝝ ſichem: quid melius vobis vt dominẽtur vr̃i ſeptua ἀνδρῶν σικήμων, πότερον βέλτιον ὑμῖν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδο ginta viri oẽs filij hierobaal: an vt dn̄etur vobis μήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν vir vnus: τ recordamini q̃ os vr̃z τ caro vr̃a ſuꝛ ἀνδρὸς ἑνός; καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν ἐι- ego. τ locuti ſunt fratres mr̃is eius de eo in μί ἐγώ· καὶ ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ ἐν auribus oĩum viroꝝ ſichem vniuerſos ſermões τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικήμων πάντας τοὺς λόγους iſtos. τ inclinauit coꝛ eoꝝ poſt abimelech: q̃n τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω ἀβιμέλεχ ὅτι dixerũt frater nr̃ est. τ dederũt ei ſeptuaginta εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα argẽti ex domo baal berith pacti. τ cõduxit ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βαὰλ βερὶθ διαθήκης· καὶ ἐμισθώσατο in illis abimelech viros vacuos τ ſolidos τ ἐν αὐτοῖς ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμίους καὶ ſecuti ſunt eum: τ intrauerũt in domũ pa- ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ πα tris eius in ephrata: τ occidit fratres ſuos ſi τρὸς αὐτοῦ εἰς ἐφραθά, καὶ ἀπέκτειναν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱ lios hierobaal ſeptuaginta viros ſup lapidẽ vnũ. τ remã οὺς ἱεροβάαλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα· καὶ ὑπε ſit iotham filius hierobaal iunio: qĩ abſcõditꝰ ẽ. τ λείφθη ἰωθὰμ υἱὸς ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη· καὶ cõgregati ſũt oẽs viri ſichem: τ oĩs συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες σικήμων, καὶ πᾶς οοοο

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſ.Gre.lxx.cū interpre.latina.	Trāſla.B.Vie.	Tex.heb.Judi.ca.ix.Pritiua.heb.
domus maalo: τ abierūt τ regē fecerūt a=	m& vniuerſe n familie vr=	מ בֵּית מִלּוֹא נ וַיֵּלְכוּ פ וַיַּמְלִיכוּ ס אֶת אֲבִימֶלֶךְ
ὁ οἶκος μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀ=	bis o mello: p abierūt q&	ע לְמֶלֶךְ ק עִם אֵלוֹן מַצֵּב ר אֲשֶׁר ש בִּשְׁכֶם׃
bimelech regē iuxta quercū ſtatiōis q in ſi=	cōſtituerūt r regem o abi=	פ וַיַּגִּידוּ לְיוֹתָם ק וַיֵּלֶךְ ר וַיַּעֲמֹד ש רֹאשׁ
Βιμέλεχ βασιλέα πρὸς τὴ βαλάνω τῆς ϛάσεως τῆς ἐν Σι=	melech u iuxta x quercum	נ נָשָׂא פ קוֹל א אֶבֶד ע עֵמֶד
chem. τ renūciauerūt iotham: τ abiit: τ	y q! ſtabat a in ſychē. Qđ	ב בָּא ש שָׁמַע ה הֲלֹךְ
κήμοις. καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωθάμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ	b cū nūciatū eēt c ionathā	ל לָהֶם ס שִׁמְעוּ א אֲלֵי פ בַּעֲלֵי ש שְׁכֶם ס וְיִשְׁמַע
ſtetit in vertice mōtis garizim: τ eleuauit	d iuit e & ſtetit f in vertice	א אֲלֵיכֶם א אֱלֹהִים׃ ה הָלוֹךְ ה הָלְכוּ ר הָעֵצִים
ἔϛησεν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους γαριζίν, καὶ ἐπῆρεν τὴν	g mōtis h garizim. i eleuata	מ מְשֹׁחַ ע עֲלֵיהֶם מ מֶלֶךְ ו וַיֹּאמְרוּ ל לַזַּיִת
vocē ſuā τ vocauit τ dixit illis: audi	q& voce i clamauit m & di=	מ מְלוֹכָה ע עָלֵינוּ׃ ו וַיֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַזָּיִת
φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἀκούσα	xit. o Audite p me q viri r ſy=	ח תַּחְדַּלְתִּי ת אֶת דְּשְׁנִי א אֲשֶׁר ב בִּי יְכַבְּדוּ
τε με ἄνδρες σικήμων, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν θεός, πο=	chē ita s vt audiat t vos u đ	א אֱלֹהִים ו וַאֲנָשִׁים ה וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ר עַל
untia ierunt ligna vt vngerēt ſup ſe	us. v ierunt w ligna ∞∞∞∞∞	ה הָעֵצִים׃ ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לְכִי
ρευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' αὐτῶν	x vt vngerent y ſup ſe z re=	א אַתְּ מְלְכִי עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַתְּאֵנָה
regem. τ dixerūt olīue regna ſup nos. τ	gē. a Dixerunt b q c oliue.	ת תֶּחְדַּלְתִּי א אֶת ת תִּתְקִי ו וְאֶת ת תְּנוּבָתִי
βασιλέα. καὶ εἶπαν τῇ ἐλαίᾳ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. καὶ	d Impera e nobis. Que f re=	ה הַטּוֹבָה ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
dixit eis oliua: deſerēs pinguedinē meā quā i	ſpondit. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לַתְּאֵנָה ל לְכִי
ἔϛηκεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία, ἀφείσασα τὴν πιότητά μου ἣν ἐν	k Nūquid poſſū deſerere	ע עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַתְּאֵנָה
me glorificant deus τ hoies: abibo vt dominer	l pīguedinē meā m q & n dii	ת תֶּחְדַּלְתִּי א אֶת ת תְּתִקִי ו וְאֶת ת תְּנוּבָתִי
ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι, πορεύω ἄρχειν	o tūtur p & hoies: q & ve=	ה הַטּוֹבָה ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
inter ligna: τ dixerūt ligna ficui: veni re	nire r vt s inter t ligna u pro	ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לְכִי אַתְּ מְלְכִי
τῶν ξύλων; καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ, δεῦρο βασί=	mouear? v Dixerunt w q li=	ע עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַתְּאֵנָה
gna ſup nos. τ ait eis ficus: deſerens	gna x ad arborē ficū. y Vēi	ת תֶּחְדַּלְתִּי א אֶת ת תְּתִקִי ו וְאֶת ת תְּנוּבָתִי
λευσον ἐφ' ἡμῶν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ, ἀφείσασα τὴν	& ſup nos z regnum acci	ה הַטּוֹבָה ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
dulcedinē meā τ fructus meos bonū: abi=	pe. Que a reſpondit b eis.	ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לַנָּפָן ל לְכִי
γλυκύτητά μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὸ ἀγαθόν, πορευ	c Nūquid poſſū deſerere	א אַתְּ מְלְכִי עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַגָּפֶן
bo vt imperē lignis: τ dixerūt ligna viti:	d dulcedinē meā e fructui	ת תֶּחְדַּלְתִּי א אֶת ת תִּרוֹשִׁי ש שַׂמֵּחַ א אֱלֹהִים ו וַאֲנָשִׁים
δεῦρο ἄρχειν τῶν ξύλων; καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ,	g q & h ire r vt s inter ce=	ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
veni regna tu ſuper nos: τ dixit eis vi=	tera t ligna u ad vītē. v Veni &	ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לַבֶּן ל לְכִי אַתְּ מְלְכִי
δεῦρο βασίλευε σὺ ἐφ' ἡμῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπε	w im pera x nobis: que y rūdit z e	ע עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הַגֶּפֶן ת תֶּחְדַּלְתִּי
tis deſerens domū meā letitiam dei τ	is. a Nūquid poſſum deſe	א אֶת ת תִּירוֹשִׁי ש שַׂמֵּחַ א אֱלֹהִים ו וַאֲנָשִׁים
λος ἀφείσασα τὸν οἶκόν μου τὴν εὐφροσύνην τ θεοῦ καὶ	rere b vinū meū c quod le=	ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
hoium: abibo vt imperē in lignis: τ dixe	tificat d deum e & homies	ו וַיֹּאמְרוּ ה הָעֵצִים ל לְאֶזֶר ל לְכִי
τῶν ἀνθρώπων, πορεύω ἄρχειν ἐπὶ τῶν ξύλων; καὶ εἶ=	f & g inter h ligna cetera i p	א אַתְּ מְלְכִי עָלֵינוּ׃ ו וַתֹּאמֶר ל לָהֶם ה הָאָזֶר
πεν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον, δεῦρο σὺ βασί=	mouerī? k Dixerunt l q m	ת תֶּחְדַּלְתִּי א אֶת ת תְּמֹלֹךְ ו וְאֶת ת תְּנוּבָתִי
gna ſuper nos: τ dixit rhāmus ad ligna: ſi in ve	omnia n ligna o ad p rham	ה הַטּוֹבָה ו וְהָלַכְתִּי ל לָנוּעַ ע עַל ה הָעֵצִים׃
λευε ἐφ' ἡμῶν, καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα, εἰ ἐν ἀλή=	num. q Veni & r impera	ו וַיֹּאמְרוּ כָּל ה הָעֵצִים א אֶל ה הָאָטָד ל לֵךְ אַתָּה מְלֹךְ
rītate vos vngitis me vt regnē ſup vos: venite cō=	s ſuper nos. Que t reſpō=	ע עָלֵינוּ׃ ו וַיֹּאמֶר ה הָאָטָד ה אֶל ה הָעֵצִים
θεῖα ὑμεῖς χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πε=	dīt u eis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	א אִם ב בֶּאֱמֶת אַתֶּם מ מְשִׁחִים א אֹתִי ל לְמֶלֶךְ
fidite in vmbra mea: τ ſi nō: egrediat ignis ex rha=	w Si x vere y me z regem a vo	ע עֲלֵיכֶם ב בֹּאוּ ח חֲסוּ ב בְּצִלִּי ו וְאִם א אָיִן
ποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου, καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμ=	bis b conſtituitis : ∞∞∞∞∞	ת תֵּצֵא א אֵשׁ מִן ה הָאָטָד ו וְתֹאכַל א אֶת א אַרְזֵי
no τ deuoret cedros libani. τ nunc ſi	c venite & d ſub vmbra e	ל לְבָנוֹן ו וְאַתָּה א אִם ב בֶּאֱמֶת ו וּבְתָמִים
νου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου. καὶ νῦν εἰ	mea f reqeſcite. g Si āt h nō:	ע עֲשִׂיתֶם ו וַתַּמְלִיכוּ א אֶת א אֲבִימֶלֶךְ ו וְאִם
in veritate τ in perfectione feciſtis τ regē ſtituī	i egrediatur j ignis k de ∞	ט טוֹבָה ע עֲשִׂיתֶם ע עִם י יְרֻבַּעַל ו וְעִם בֵּיתוֹ
ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσα	l rhāno m & deuoret n ce=	ו וְאִם כִּגְמוּל י יָדַיו ע עֲשִׂיתֶם ל לוֹ׃ א אֲשֶׁר
ſtis abimelech: τ ſi bene egiſtis cū hierobaal	dros o líbani. p Nūc igitur	ל לָחַם ש שָׂלַךְ א אֲבִי ע עֲלֵיכֶם ו וַיְשַׁלֵּךְ א אֶת נ נַפְשׁוֹ
τε τὸν ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ἱεροβάαλ	q ſi r recte s & abſq; peccato	מ מִנֶּגֶד ו וַיַּצֵּל א אֶתְכֶם מִיַּד מ מִדְיָן׃ ו וְאַתֶּם
τ cū domo eius: τ ſi ſcōm retributio	t conſtituiſtis ſup vos u re	ק קַמְתֶּם ע עַל ב בֵּית א אָבִי ה הַיּוֹם ו וַתַּהַרְגוּ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδο=	gē v abimelech: w & ∞∞∞∞∞	א אֶת ב בָּנָיו ש שִׁבְעִים א אִישׁ ע עַל א אֶבֶן א אֶחָת
nem manus eius feciſtis ei: ſicut pugnauit	x bene y egiſtis z cum a hie=	ו וַתַּמְלִיכוּ א אֶת א אֲבִימֶלֶךְ ב בֶּן א אֲמָתוֹ ע עַל
μα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, ὡς ἐπολέμησεν	robaal: b & cū c domo eius	ב בַּעֲלֵי ש שְׁכֶם כִּי א אֲחִיכֶם הוּא׃ ו וְאִם
pater meus pro vobis: τ proiecit aiam ſuā e	d & e reddidiſtis f vicē bñfi	א אֵין א אֵשׁ ת תֵּצֵא מֵאֲנָשֵׁי ש שְׁכֶם ו וּמִבֵּית
ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἔρριψεν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξε	ciis g eius h qui ∞∞∞∞∞∞∞∞	מ מִלּוֹא ו וְתֹאכַל א אֶת א אֲבִימֶלֶךְ ו וְאֵשׁ
regione: τ eruit vos de manu madiā: τ vos	i pugnauit j p vobis k & l a	ת תֵּצֵא מֵאַנְשֵׁי ש שְׁכֶם ו וּמִבֵּית מ מִלּוֹא
ναντίας, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιάμ, καὶ ὑμεῖς	nimā suā m dedit piculis	ו וְתֹאכַל א אֶת א אֲבִימֶלֶךְ׃ ו וַיְהִי
inſurrexiſtis cōtra domū p̄ris mei hodie: τ	n vt ereret o vos p de mānu	ב בָּעֵת ה הַהִיא ו וַיִּסַּע א אֲבִימֶלֶךְ ו וַיֵּשֶׁב
ἐπανέϛητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ	q madian: r qui nunc ∞∞∞∞	ב בָּ ת תִּרְצָה ו וַיָּבֹא ש שִׁמְעִי ב בֶּן י יִפְתָּח
interfeciſtis filios eius ſeptuaginta viros	s ſurrexiſtis t contra u do=	ו וַיַּגִּידוּ ל לַאֲבִימֶלֶךְ ל לֵאמֹר ה הִנֵּה ג גָּעַל
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας	mū v p̄ris mei: w & iterfeci=	ע עַל א אֲחִיכֶם ו וְאֶת כָּל א אֲשֶׁר ע עִמּוֹ
ſup lapidē vnū: τ regē feciſtis abimelech filiū	ſtis x filios eius y ſeptuagī	ב בָּ ת תִּרְצָה׃ ו וַיִּשְׁלַח א אֲבִימֶלֶךְ ל לָהֶם
ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς	ta z viros a ſup b vnum c lapi	מ מַלְאָכִים א אֹמְרִים ה הִנֵּה א אֲבִיךָ ו וְאַחֶיךָ
ancille eius ſup viros ſichem: qm̄ fra	dē d & cōſtituiſtis regem	ב בָּאִים ל לְךָ ו וְהִנָּם ח חֹנִים ב בְּ ת תֵּבֶץ
ταιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικήμων, ὅτι ἀδελ	e abimelech f filiū g ācille e	ו וְהִנֵּה א אַתָּה ו וְהָעָם א אֲשֶׁר ע עִמָּךְ
ter vf eſt. τ ſi in veritate τ perfectione feci=	ius h ſup i habitatores j ſy=	ק קוּם ב בַּבֹּקֶר כַּ א אֲשֶׁר י יַשְׁכִּימוּ ל לְפָנֶיךָ
φὸς ὑμῶν ἐϛίν. καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποι=	chem: l eo q m fr vr o ſit.	ו וְעָשִׂיתָ כַּ א אֲשֶׁר ת תִּמְצָא י יָדֶךָ׃ ו וַיָּקָם
ϛήσατε μετὰ ἱεροβάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τὴ ἡμέρα ταύ	p Si ergo q recte r & abſq;	א אֲבִימֶלֶךְ ו וְכָל ה הָעָם א אֲשֶׁר ע עִמּוֹ
τ letemini in abimelech τ letetur τ ip	vitio s egiſtis t cū hiero	ב בָּ ת תִּרְצָה ו וַיִּפְּלוּ ב בּוֹ ד אַרְבַּע
τη, καὶ εὐφραθείητε ἐν ἀβιμέλεχ καὶ εὐφραθείη καὶ αὐ=	baal u & v domo eius w ho=	מ מֵאוֹת א אִישׁ ו וַיָּשֶׂם ע עַל ה הַחוֹמָה
ϛε in vobis. ſi nō: egrediatur	die: x letami y i abimelech:	ו וַיַּעַל ב בַּ ת תִּרְצָה ו וַיִּלְכֹּד א אֶת ת תִּרְצָה
πὸς ἐν ὑμῖν. εἰ μή, ἐξέλθοι ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	z & a ille b letetur c in vobis.	ו וַיִּשְׁמַר ג גַּם ה הוּא ב בָּהֶם׃ ו וְאִם א אֵין ת תֵּצֵא
	d Sin āt puerſe: e egredia	ע עָשָׂה

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.Iudi.cap.ix. Trãsla.B.Wie. Trãſl.Gre.lxx.cũ interp̃.latina

אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת בַּעֲלֵי	turignis mexeo: &con	ignis ex abimelech τ deuozet	viros ſichem
שְׁכֶם וְאֶת בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ	ſumat phabitatores ∞∞∞	πῦρ ἐξ ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι	τοὺς ἄνδρας σικήμων
מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת	qſychem r&oppidũ mel	τ domũ mello: τ exeat ignis de	viris ſi
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֵּשֶׁב וְיִבְרַח וַיֵּלֶךְ	lo: egrediaturq; ignis	καὶ ἀπὸ οἴκου μαλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῶν ἀνδρῶν σική=	
גּוֹם בָּרֵחַ	r de viris ſichẽ & de op	chem τ de domo mello τ deuozet	abime
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ	pido mello: & deuoret	μων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μαλὼ καὶ καταφάγοι	
אֲחִיו׃ וַיַּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל	abimelech. Que cũ di=	lech. τ receſſit iotham τ fugit τ abiit in be=	
שׁוּר	xiſſet: fugit & abiit i be	λεχ. καὶ ἀπέδρα ἰωὰμ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη εἰς βη	
שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה	ra: habitauitq; ibi ob	ρά, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου ἀβιμέλεχ τοῦ	
רוּעַ	metum abimelech ∞∞∞	fratris ſui. τ regnauit abimelech ſup	iſrael
רַעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם	frris ſui. Regnauit itaq;	ἀδελφοῦ αὐτοῦ. καὶ ἦρξεν ἀβιμέλεχ ἐπὶ τῶ ἰσραὴλ	
בָּגַד	abimelech ſuper iſrael	tres annos: τ miſit deus ſpũm malũ in	
חֲמֵשׁ שִׁבְעִים בְּנֵי יְרֻבַּעַל וְדָמָם	tribus annis . Miſitq;	τρία ἔτη, καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀναμέ	
לָשׂוּם עַל אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר	deus ſpiritum ∞∞∞∞∞∞	ter abimelech τ inter viros ſichem: τ dete=	
הָרַג אֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר	peſſimũ inter abime	σον ἀβιμέλεχ καὶ ἀναμέσον τῶν ἀνδρῶν σικήμων, καὶ ἀθέτη	
חִזְּקוּ אֶת יָדָיו לַהֲרֹג אֶת אֲחִיו׃	lech & hitatores ſychẽ	ſtati ſũt viri ſichem in domo abimelech vt induce	
וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל	qui ceperunt eum dete	σαν οἱ ἄνδρες σικήμων ἐν τῶ οἴκω ἀβιμέλεχ τοῦ ἐπαγα	
שׁוּם אֹרֵב	ſtari: & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞	rent ſcelus ſeptuaginta filioꝝ hierobaal: τ ſan	
רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר	ſcelus iterfectiõis ſep=	γεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν ἱεροβάαλ, καὶ τὸ αἷ	
יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃	tuagĩta filiorũ hieroba	guinẽ illoꝝ imponeret ſup abimelech fratrẽ ſuum	
עֶבֶר נַעַל	al & effuſionẽ ſanguis	μα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν	
וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ	eorũ cõferre in abime	qui interfecerat illos: τ ſup viros ſichem qui	
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיֵּצְאוּ	lech fratrem ſuum: & i	ἀπέκτειναν τοὺς αὐτούς, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικήμων τοὺς	
בָּטַח	ter ceteros ſychimorũ	fortificauerũt manus eoꝝ: vt interficerẽt	
הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת כַּרְמֵיהֶם	principes qui eum ad=	κατισχύσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὥσε ἀποκτεῖναι τοὺς	
בָּצַר	iuuerant. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞	fratres illius. τ poſuerũt et viri ſichem inſidias	
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית	Poſueruntq; inſidias	ἀδελφοὺς αὐτ. καὶ ἔθεντο αὐτῶ οἱ ἄνδρες σικήμων ἔνεδρα	
עָשָׂה	aduerſum eum in ∞∞∞	ſup capita mõtiũ: τ rapiebãt oẽs	
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת	ſũmitate mõtiũ: & dũ il	ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνῃρπαζον πάντας τοὺς	
הָלַל בּוּא	lius pſtolabãtur aduẽtũ:	pretereuntes per illos in via. τ nũciatũ eſt	
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן עֶבֶד מִי	exercebant latrocinia	διαπορευομένους ἐπ' αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἀπηγγέλη τῶ	
אָבִימֶלֶךְ וּמִי שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא	agẽtes pdas de pterecũti	abimelech τ venit gaal filius abed τ fratres eius:	
בֶן יְרֻבַּעַל וּזְבוּל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת	bus. Nũciatũq; eſt abi	ἀβιμέλεχ καὶ ἦλθεν γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,	
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ	melech. Venit ãt gaal filius obed cũ fribus ſuis:	τ trãſierũt in ſichem τ cõfiſi ſunt in illo viri	
נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ וּמִי יִתֵּן אֶת הָעָם	& itera epulas & pocula	καὶ διῆλθον εἰς σίκημα καὶ ἐπεποίθησαν ἐν αὐτῶ ἄνδρες	
חַמֹּר	maledicebãt abimelech	sichem. τ venerũt in agrũ τ vindemiauerũt vine	
נָתָן אֶת אַנְשֵׁי שְׁכֶם וְנַעַבְדָה אֶת	clamante gaal filio obed. Quis eſte abime	σικήμων. καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπε	
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וְצֵא	lech: & q̃ ẽ iſte ſychẽ vt ſer	as illoꝝ τ calcauerũt: τ faciebãt choreas. τ ingreſ	
יָצָא	uiam ei: Nũqd nõ ẽ ipe	λῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίουν χορούς. καὶ εἰσῆλ	
וְיִשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת דִּבְרֵי גַּעַל	filius hierobaal: & con	si ſũt in domũ dei ſui: τ comederũt τ biberũt: τ male	
שָׁמַע שׁוּר	ſtituit pricipẽ zebul ſer	θον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κα=	
בֶּן עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים	uũ ſuũ ſup viros emor	dicebãt abimelech. τ dixit gaal filius abed dd	
חָרָה עָרָה	rũ ſychẽ. Cur ergo	τηρῶντο τὸν ἀβιμέλεχ. καὶ εἶπεν γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ τί	
אֶל אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה	ſuiem ei: Vtinã daret	eſt abimelech: τ quis eſt filius ſychem: ꝙ ſeruie=	
לָאוֹר רַמָּה	aliqs pplm iſtũ ſub ma	ἐστὶν ἀβιμέλεχ, καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς συχέμ, ὅτι δουλεύσο=	
גַּעַל בֶּן עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שִׁכְמָה וְהִנָּם	nu mea vt auferrẽ d me	mus illi: nõ hic filius hierobaal τ zebul cõs prin=	
בּוֹא הִנֵּה	dio abimelech. Dictũq; ẽ abimelech. Cõgrega	μεν αὐτῶ; οὐχ οὗτος υἱὸς ἱεροβάαλ καὶ ζεβοὺλ ὁ ὢν ἐπὶ=	
צָרִים אֶת הָעִיר עָלֶיךָ וְעַתָּה קוּם	exercitus multitudinẽ	ceps eius: ſeruus eius cum viris emmoꝝ	
צוּר	& veni. zebul em̃ prin	σκοπος αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν ἐμμὼρ	
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאָרַב	ceps citatis audítis ſer=	patris ſichem: τ cur ſeruiamus illi nos?	
בַּשָּׂדֶה וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזֹרַח הַשֶּׁמֶשׁ	moníb gaal filii obed	πατρὸς συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῶ ἡμεῖς;	
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל הָעִיר וְהִנֵּה	ratus eſt valde: et miſit	τ quis det ppm hunc in manu mea: τ auferã	
שָׁם	clã ad abimelech nun	καὶ τίς δώῃ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν τῇ χειρί μου; καὶ μετα	
	cios dícẽs. Ecce gaal fi	ram de medio abimelech: τ dicã abimelech: cõgrega	
	lius obed venit i ſychi=	σῶσω τὸν ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ τῶ ἀβιμέλεχ, πλήθυνον τὴν	
	mã cũ fribus ſuis & op=	exercitũ tuũ τ exi. τ audiuit zebul princeps	
	pugnat aduerſũ te citatẽ. Surge itaq; nocte	δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. καὶ ἤκουσεν ζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῆς	
	cũ pplo q tecũ ẽ p & la	ciuitatis ſermões gaal filij abed: τ iratus eſt ira.	
	tita i agro & primo ma	πόλεως τοὺς λόγους γαὰλ υἱοῦ ἀβὲδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ.	
	ne oriẽte ſole irrue ſup	τ miſit nũncios ad abimelech cũ donis di	
	ciuitatẽ. Illo autem ∞∞	καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων λέ	
		cens: ecce gaal filius abed τ fratres eius ve	
		γων, ἰδοὺ γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παρα	
		nerũt in ſichem τ hi obſident ciuitatẽ cõtra	
		γεγόνασιν εἰς σίκημα καὶ οἵδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ	
		te. τ nunc ſurge nocte tu τ ppls dẽ eſt tecum τ	
		σέ. καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ	
		inſidiare agro. τ erit mane ſimul cũ ortu	
		ἐνέδρευε τῶ ἀγρῶ. καὶ ἔσται τοπρωὶ ἅμα τῶ ἀνατεῖλαι	
		ſolis τ ſurges diluculo τ tẽdes cõtra ciuitatẽ. τ ecce	
		γὰρ ἥλιοι καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκπορεύῃ ἐπὶ τὴν πόλιν. καὶ ἰδοὺ	

Universidad de Deusto
Biblioteca

E

ipſe t ppīs qui cū eo egredīt aduersū te: t
αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύεται πρὸς σέ, καὶ
facies ei ſicut inuenerit man⁹ tua. t ſurrexit
ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου. καὶ ἀνέστη
abimelech t ois ppīs qui cum illo nocte t inſi-
Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνέ-
diati ſunt cōtra ſichem quattuor ordines. t fuit mane
δρευσαν ἐπὶ σίκιμα τέσσαρες ἀρχαί. καὶ ἐγένετο πρωΐ
t egreſſus ē gaal filius abed: t ſtetit ad fores por
καὶ ἐξῆλθεν Γαὰλ υἱὸς Ἀβέδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πό-
te ciuitatis: t ſurrexit abimelech t ois ppīs q̄
λεως τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
cum eo ex inſidijs. t vidit gaal filius abed
μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων. καὶ εἶδεν Γαὰλ υἱὸς Ἀβέδ
populū t dixit ad zebul: ecce ppīs deſcen
τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβούλ, ἰδοὺ λαὸς κατα-
dens de verticibus mōtiū. t dixit ad eū
βαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
zebul: vmbrā mōtiū tu vides q̄ſi viros. t ad-
Ζεβούλ, τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας. καὶ προ-
didit vltra gaal loqut. t dixit: ecce ppīs deſ
σέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ λαὸς κα
cendens iuxta mare a contiguo vm-
ταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμ-
bilico terre: t cuneus vn⁹ venit a via
φαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ
quercus aſpitiētiū. t dixit ad eum zebul:
δρυὸς ἀποβλεπόντων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ,
vbi eſt os tuū qō loq̄batur qd eſt abimelech: q̄
ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τί ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι
ſeruiemus ei: nonne hic eſt ppīs quē deſ
δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξου-
piciebas in ipſo: egredere nunc t pugna cōtra e-
δένωσας ἐν αὐτῷ; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐ-
um. t egreſſus eſt gaal a facie viro⁹ ſi
τόν. καὶ ἐξῆλθεν Γαὰλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σι-
chem: t pugnauit cōtra abimelech. t perſe
κήμων, καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἀβιμέλεχ. καὶ κατε-
cutus eſt eū abimelech: t fugerūt a facie e-
δίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐ
ius: t ceciderūt vulnerati multi vſq; ad portas ciuita-
τοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλε
tis. t ſedit abimelech in ruma. t expulit
ως. καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλεν
zebul gaal t fratres eius vt nō ha-
Ζεβοὺλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰ-
bitaret in ſichem. t factū eſt ſeq̄nti die: t egreſſus ē po
κεῖν ἐν Σικιμοις. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λα
pul⁹ in cāpū: t nūciatū eſt abimelech t tu
ὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ καὶ πα
lit ppīm t diuiſit illū in tres turmas: t
ρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ
tetēdit inſidias in agro. t vidit: t ecce ppīs egreſ
ἐνέδρευσεν ἐν ἀγρῷ. καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλ-
ſus ē de ciuitate t inſurrexit in eos t per
θεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπά-
cuſſit eos. t abimelech t turme q̄ erāt cū illo extēde
τaξεν αὐτούς. καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτει-
rūt: t ſteterūt prope fores porte ciuitatis.
ναν, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς πύλης τῆς πόλεως.
t due turme eſſuſe ſunt cōtra oēs qui erāt in a-
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀ-
gro t perculſit eos. t abimelech pugnauit in
γρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν
vrbe totā die illam. t ceperunt
τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην. καὶ κατελάβοντο
vrbem: et ppīm qui in ipſa occiderūt:
τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτειναν,
t deſtruxit vrbē
καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν

הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ יֹצְאִים
עֲשֶׂה מָצָא אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא
קוּם יָדְךָ וְכָל הָעָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל הָעָם
אָרַב אֲשֶׁר עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל
רָבַע שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים וַיֵּצֵא נַעַל
עָמַד בֶּן עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
אָרַב מִן הַמַּאְרָב וַיַּרְא נַעַל אֶת הָעָם
רָאָה וַיֹּאמֶר אֶל זְבֻל הִנֵּה עָם יוֹרֵד
מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
זְבֻל אֶת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
יָסַף כַּאֲנָשִׁים וַיּוֹסֶף עוֹד נַעַל לְדַבֵּר
טָנַף וַיֹּאמֶר הִנֵּה עָם יֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר
הָאָרֶץ וְרֹאשׁ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ
אָלַן מְעוֹנְנִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל
פָּה אָמַר אַיֵּה פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
עָבַד אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה
יָצָא הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּ בּוֹ צָא נָא עָתָּה
לָחַם וְהִלָּחֶם בּוֹ וַיֵּצֵא נַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי
נוּס שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּרְדְּפֵהוּ
נָפַל רַב אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
רָבַב חֲלָלִים רַבִּים עַד פֶּתַח הַשָּׁעַר
יָרַשׁ וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְנָרֶשׁ
שָׁבַת זְבֻל אֶת נַעַל וְאֶת אֶחָיו מִשֶּׁבֶת
הָיָה בְּשְׁכֶם וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם
נָגַד לָמַח הַשָּׂדֶה וַיִּנְּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּקַּח
חָצָה אֶת הָעָם וַיֶּחֱצֵם לְשֹׁלֹשָׁה רָאשִׁים
אָרַב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם
קוּם יָצָא מִן הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
וַיַּכֵּם וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר
עָמַד פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ
עַל כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם
וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחַם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם
הָרוּג וַיִּלְכֹּד אֶת הָעִיר וְאֶת הָעָם
אֲשֶׁר בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת הָעִיר

egrediente aduersum te cum populo suo
facies ei quod potueris.
Surrexit itaq; abimelech cum omi exercitu suo nocte: & tetendit insidias iuxta
sychimā in quattuor locis. Egressusq; est gaal filius obed: & stetit in introitu porte ciuitatis
Surrexit autem abimelech & oīs exercit cum eo de īsidijs q; loco. Cūq; vidisset populum
gaal: dixit ad zebul ecce de mōtib? ml'titudo descendit. Cui ille respondit
Vmbras mōtiū vides
q̄si capita hoīm: & hoc errore decipis. Rursūq;
gaal ait. Ecce populus
de vmbilico
terre de scēdit: & vn? cuneus venit p viā que respicit quercū. Cui dixit zebul.
Vbi est nunc os tuum quo loq̄baris: quis ē abimelech vt seruiam? ei? Nonne hic
ppīs est quē despiciebas? Egredere & pugna cōtra cū. Abiit ergo gaal expectante
sychimor ppīo: & pugnauit contra abimelech. qui psecutus est eū fugiētē: & in vrbē compulit. Ceciderunt q; ex pte eius plurimi vsq; ad portā cītatis: & abimelech sedit in ruma. zebul aūt gaal & socios ei ex pulit de vrbe: nec ea passus ē cōmorari. Seq̄nti ergo die egressus ē ppīs in cāpum: qd cum nūciatū esset abimelech tulit exercitū suū & diuisit in tres turmas
tendēs insidias in agris. Vidēsq; q; egrederetur ppīs de ciuitate surrexit & irruit in eo
cum cuneo
suo oppugnans & obsidens
ciuitatem: due aūt turme palātes
p cāpū aduersarios psequebātur
Porro abimelech omi die illo oppugnabat vrbē: quā cepit
interfectis hītatoribus ei? ipa quoq; destructa:

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח וַיִּשְׁמְעוּ כָל בַּעֲלֵי זרע שמע
מִגְדַּל שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל צָרִיחַ בֵּית בוא צרח
אֵל בְּרִית וַיִּנָּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי בְּרִית נגד
הִתְקַבְּצוּ כָּל בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם קבץ
וַיַּעֲל אֲבִימֶלֶךְ הַר צַלְמוֹן הוּא וְכָל עלה
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ לקח
אֶת הַקַּרְדֻּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שֹׁכֶת כרת שוך
עֵצִים וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם עַל שִׁכְמוֹ נשא שום
וַיֹּאמֶר אֶל הָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ מַה
רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ ראה עשה
וַיְכָרְתוּ גַּם כָּל הָעָם אִישׁ שׁוֹכוֹ
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל
הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת יצת
הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל אַנְשֵׁי מות
מִגְדַּל שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ איש
וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל תֵּבֵץ וַיִּחַן חנה
בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ וּמִגְדַּל עֹז הָיָה לבד נגד
בְּתוֹךְ הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל הָאֲנָשִׁים עוז
וְהַנָּשִׁים וְכָל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ נשׂא סגר
בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל גַּג הַמִּגְדָּל׃ וַיִּבָא עלה
אֲבִימֶלֶךְ עַד הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ לחם
וַיִּגַּשׁ עַד פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ נגשׁ
בָּאֵשׁ׃ וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח שׁלך
רֶכֶב עַל ראשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּר�ץ רוץ
אֶת גֻּלְגַּלְתּוֹ׃ וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל קרא
הַנַּעַר נשׂא כְּלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ כלה
שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן יֹאמְרוּ מות אמר
לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ דקר
וַיָּמֹת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי ראה
מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקוֹמוֹ׃ קום
וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֶת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ שוב רעע
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת
שִׁבְעִים אֶחָיו׃ וְאֵת כָּל רָעַת אַנְשֵׁי
שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלַּלַת יוֹתָם בֶּן בוא
יְרֻבַּעַל׃ וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ קום

Cap.x.

ita vt salī ea diſpgeret Qđ cū audiſſet q hitabāt in turre ſychimorū ingreſſi ſūt fanum dei ſui berith: vbi fed? cū eo pepigerāt: & ex eo locus nomē accepat: qui erat munit? valde. Abimelech quoq audiēs viros turris ſichimor? piter cōglobatos: aſcēdit in mōtē ſelmō cū omni pplo ſuo: & arrepta ſecuri ſcidit arboris ramū: impoſitūq ferens humero: dixit ad ſocios. Quod me vidiſtis facere cito facite. Igitur certatim ramos de arboribus precidētes: ſequebātur ducē. Qui circūdantes preſidiū ſuccēderūt. at q ita factū eſt vt fumo & igne mille hominū necarentur viri pariter & mulieres hitatorū turris ſychē. Abimelech aūt in deo pficiſcens vēit ad oppidū thebes: qđ circundās obſidebat exercitu. Erat aūt turris excelſa in media citate: ad quā confugerant ſil viri ac mulieres & oēs prīcipes ciuitatis clauſa firmiſſī me ianua & ſuper turris tectū ſtātes p propugnacula. Accedenſq abimelech iuxta turrim pugnabat fortit: & appropinquās oſtio ignē ſupponere nitebatur Et ecce vna mulier frag mē mole deſup iacīēs illiſit capiti abimelech. & cōfregit cerebrū ei?. Qui vocauit cito armigerū ſuū & ait ad eum. Euagina gladiū tuum & percute me: ne forte dicatur q a femia inter fectus ſim. Quī iuſſa perficiens interfecit eum. Illo quoq mortuo omnes qui cū eo erāt de pfiſi reuerſi ſūt ī ſedes ſuas. & reddidit deus malū qđ fecerat abimelech cōtra pīm ſuū interfectis ſeptuagīta fratrib? ſuis. Sychimitis quoq qđ opati erāt retributū ē: & vēit ſup eos maledictio loathā filii hierobaal.

Post abimelech 10. surrexit dux

τ ſeminauit eam ſale. τ audierūt oēs vi
καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας· καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄν
ri turris ſichem: τ ingreſſi ſūt in ar
δρες τοῦ πύργου σικήμων, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύ
cem domus bethel federis. τ ānūciatū eſt abi
ρωμα οἴκου τοῦ βηθὴλ βερίθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβι
melech: q cōgregati ſunt oēs viri tur
μέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύ
ris ſichem. τ aſcēdit abimelech in mōtē ſelmon
ργου σικήμων· καὶ ἀνέβη ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος σελμὼν
ipſe τ oīs pplis q̄ ſecum. τ cepit abi
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἀβι
melech ſecurim in manu ſua: τ excidit o
μέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψεν φορ
nus lignoꝝ: τ accepit illud: τ impoſuit ſup hu
τίον ξύλων, καὶ ἔλαβεν αὐτό, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὦ
meros ſuos. τ dixit ad pplīs q erat cum illo: qđ μους αὐτοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, τί ē.7.c. D
vidiſtis me facientē: cito facite: vt τ ego. εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε, ὡς καὶ ἐγώ.
τ exciderūt τ oēs ipī q̄libꝫ onus: τ καὶ ἔκοψαν καί γε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ
tulerūt: τ iuerūt poſt abimelech: τ impoſue ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπέθη
runt ſup arcem: τ cōbuſſerūt ſup illos καν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα, καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτοὺς
arcem in igne: τ oēs mortui ſūt vi ἐν τῷ πυρί· καὶ πάντες ἀπέθανον οἱ ἄν
ri turris ſichem q̄ſi mille virox τ mulierū. δρες πύργου σικήμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.
τ abiit abimelech in thebes: τ obſedit il καὶ ἐπορεύθη ἀβιμέλεχ εἰς θηβής, καὶ πολιορκήθησεν ἐν
lā: τ cepit illā. τ turris erat fortis τῇ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ πύργος ἦν ὀχυρὸς
in medio vrbis. τ cōfugerāt illuc oēs viri ἐν μέσῳ τῆς πόλεως· καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες
τ mulieres τ oēs principes ciuitatis. καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως·
τ clauſerūt ſup ſe ipſos: τ aſcēderūt ad te καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοῖς, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶ
ctum turris. τ acceſſit abimelech vſq ad turrim: μα τοῦ πύργου· καὶ ἦλθεν ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου,
τ expugnauerūt illā. τ ap propinquit abimelech vſq ad καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν· καὶ ἤγγισεν ἀβιμέλεχ ἕως
portam turris vt cōbureret illam in igne. τ pro τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί· καὶ ἔρ
iecit mulier vna fragmē mole ſup caput abi ριψεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀβι 2.Re. 11.c.
melech: τ cōfregit caluariā eius. τ clamauit μέλεχ, καὶ συνέκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ· καὶ ἐβόησεν
cito ad puerū portātē iſtrumēta ei?. τ τοτάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ
dixit ei: euagina gladiū tuū τ occide me: εἶπεν αὐτῷ, σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με, 1.Re. 31.b. 2.Pa. 10.a.
ne forte dicāt q mulier occidit eū. τ trāſſo μήποτε εἴπωσιν ὅτι γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἐξεκέντη
dit eū puer ſuus: τ mortuus eſt abimelech. σεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἀβιμέλεχ.
τ vidit vir iſrael q mortuus eſt abimelech. τ reuer καὶ εἶδεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν ἀβιμέλεχ· καὶ ἀπῆλ
ſi ſūt vir in locū ſuū: τ reddidit deus ma θον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κα
lum abimelech qđ fecit pī ſuo: vt occide κίαν ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖ
ret ſeptuaginta frēs ſuos. τ oēm ini ναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ πᾶσαν τὴν κα
quitatē virox ſichem conuertit deus in caput eo κίαν ἀνδρῶν σικήμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ
rum. τ venit ſup eos maledictio ioathā filij hierobaal. τῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς κατάρα ἰωαθὰμ τοῦ υἱοῦ ἱεροβάαλ.

Et surrexit poſt abimelech Ca.10.
Καὶ ἀνέστη μετὰ ἀβιμέλεχ A

vt liberaret israel thola filius phua filius
τοῦ σῶσαι τὸν ἰσραὴλ θωλὰ υἱὸς φουὰ υἱὸς
patrui eius: vir de issachar: ⁊ ipse
πατραδέλφου αὐτοῦ , ἀνὴρ ἰσσάχαρ , καὶ αὐτὸς
habitabat in samir in mōte ephraim. ⁊ iudicauit is
κατῴκει ἐν σαμὶρ ἐν ὄρει ἐφραΐμ. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσ
rael viginti ⁊ tres annos: ⁊ mortuꝰ est ⁊ sepultꝰ est in
ραὴλ ἔτη εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν
samir. ⁊ surrexit post eū iair galaadites: ⁊
σαμίρ. καὶ ἀνέστη μετ᾽ αὐτὸν ἰαὶρ ὁ γαλααδίτης, καὶ
iudicauit israel viginti ⁊ duos ānos. ⁊ fuerūt
ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. καὶ ἐγένοντο
ei triginta filij ascendētes sup triginta
αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα
pullos. ⁊ triginta ciuitates illis. ⁊ ce=
πώλους. καὶ τριάκοντα πόλεις αὐτοῖς. καὶ αὐ=
as vocauit oppida iair vsq; ad diē hanc:
τὰς ἐκάλεσεν ἐπαύλεις ἰαὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύ=
que sunt in tra galaad. ⁊ mortuus est iair
της, αἳ εἰσιν ἐν τῇ γῇ γαλααδ. καὶ ἀπέθανεν ἰαὶρ
⁊ sepultus est in camon. ⁊ addiderūt filij israel
καὶ ἐτάφη ἐν καμών. καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
facere malū coram dño: ⁊ seruie
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐλάτρευ=
B runt baalim ⁊ astaroth ⁊ dijs
σαν τοῖς βααλλὶμ καὶ τοῖς ἀσταρώθ καὶ τοῖς θεοῖς
syrie ⁊ dijs sidonis ⁊ dijs mo
συρίας καὶ τοῖς θεοῖς σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς μω=
ab ⁊ dijs filioꝝ ammon ⁊ dijs
ἀβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν
allophyloꝝ: ⁊ dimiserūt dñm ⁊ nō
ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ
seruierūt ei. ⁊ tratus est furoꝛe dñs in
ἐδούλευσαν αὐτῷ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ
israel: ⁊ tradidit eos in manū allophyloꝝ
ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων
⁊ in manū filioꝝ ammon. ⁊ corruperūt ⁊ cōfre
καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν ἀμμών. καὶ ἐσάρωσαν καὶ ἔθλα
gerūt filios israel in anno illo: de=
σαν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, ὀκ=
cem ⁊ octo annos oēs filios israel q̄ erant
τωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοὺς ἐν
trans iordanē in terra amorrei in
τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ ἀμορραίου ἐν
terra galaad. ⁊ trāsierūt filij ammon ior
τῇ γαλααδίτιδι. καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ἀμμὼν τὸν ἰορ
danē vt expugnarēt: ⁊ in iuda ⁊ benia
δάνην ἐκπολεμῆσαι, καὶ ἐν τῷ ἰούδα καὶ βενια
min ⁊ in domo ephraim: ⁊ afflicti sūt filij
μὶν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ
israel valde. ⁊ clamauerūt filij israel ad do
ἰσραὴλ σφόδρα. καὶ ἐκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύ
minū dicētes: peccauimus tibi qm̄ reliquimus
ριον λέγοντες, ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν
C deū nr̄m ⁊ seruiuimus baalim. ⁊
τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τοῖς βααλλίμ. καὶ
dixit dñs ad filios israel: nonne egy
εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ, οὐχὶ οἱ αἰγύ
ptij ⁊ amorrei ⁊ filij ammon ⁊ moab ⁊
πτιοι καὶ οἱ ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμὼν καὶ μωὰβ καὶ
allophyli ⁊ sidonij ⁊ amalec ⁊ chanaan
ἀλλόφυλοι καὶ σιδώνιοι καὶ ἀμαλὴκ καὶ χαναὰν
afflixerūt vos: ⁊ clamastis ad me: ⁊ e=
ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρός με, καὶ ἐ=
ripui vos de manu eoꝝ: ⁊ vos reli
σωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; καὶ ὑμεῖς ἐγκατε
quistis me: ⁊ coluistis deos
λίπετέ με, καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς

ᵉ לְהוֹשִׁיעַ ᵉ אֶת ᶠ יִשְׂרָאֵל ᵍ תּוֹלָע ʰ בֶּן
ᶠ דוד ᶠ פּוּאָה ᶠ בֶּן ᶠ דֹּדוֹ ᵐ אִישׁ ⁿ יִשָּׂשכָר ᵒ והוּא
ᵖ יֹשֵׁב ᵖ בְּשָׁמִיר ᶠ בְּהָר ᵖ אֶפְרָיִם ׃
ᵉ שָׁפַט ᵉ וַיִּשְׁפֹּט ᵉ אֶת ᶠ יִשְׂרָאֵל ᵉ עֶשְׂרִים
ᶜ מות ᵉ וְשָׁלֹשׁ ᵍ שָׁנָה ᶠ וַיָּמָת ᶠ וַיִּקָּבֶר ᶠ בְּשָׁמִיר ׃
ᵉ קָבַר ᶠ וַיָּקָם ᵍ אַחֲרָיו ᵍ יָאִיר ᶠ הַגִּלְעָדִי
ᵉ וַיִּשְׁפֹּט ᶠ אֶת ᵐ יִשְׂרָאֵל ᵉ עֶשְׂרִים
ᵍ וּשְׁתַּיִם ᶠ שָׁנָה ׃ ᶠ וַיְהִי ᶠ לוֹ ᵍ שְׁלֹשִׁים
ᶠ בָּנִים ᵉ רֹכְבִים ᶠ עַל ᶠ שְׁלֹשִׁים ᵍ עָיָרִים
ᵍ וּשְׁלֹשִׁים ᶜ עָיָרִים ᵍ לָהֶם ᶜ לָהֶם
ᵉ יִקְרְאוּ ᵍ חַוֹּת ᵍ יָאִיר ᶠ עַד ᵏ הַיּוֹם ᵍ הַזֶּה
ᵐ אֲשֶׁר ᵉ בְּאֶרֶץ ᵍ הַגִּלְעָד ᵍ וַיָּמָת ᵍ יָאִיר
ᶠ יסף ᶠ וַיִּקָּבֶר ᵍ בְּקָמוֹן ᵍ וַיֹּסִיפוּ ᵉ בְּנֵי ᶠ יִשְׂרָאֵל
ᶠ עָשָׂה ᶠ רַע ᶠ לַעֲשׂוֹת ᵍ הָרַע ᵍ בְּעֵינֵי ᶜ יְהוָה ᵍ וַיַּעַבְדוּ
ᵍ עָבַד ᶜ אֶת ᵍ הַבְּעָלִים ᵍ וְאֶת ᵍ הָעַשְׁתָּרוֹת ᵍ וְאֶת
ᶜ אֱלֹהֵי ᶠ אֲרָם ᶠ וְאֶת ᵐ אֱלֹהֵי ᵉ צִידוֹן
ᵍ וְאֶת ᵍ אֱלֹהֵי ᵍ מוֹאָב ᶠ וְאֶת ᵍ אֱלֹהֵי ᶠ בְּנֵי
ᵉ עַמּוֹן ᶠ וְאֶת ᶠ אֱלֹהֵי ᵉ פְּלִשְׁתִּים
ᵉ וַיַּעַזְבוּ ᵍ אֶת ᶜ יְהוָה ᶠ וְלֹא ᶠ עָבָדוּהוּ ᵍ וַיִּחַר
ᵍ מַכַּר ᵍ אַף ᶜ יְהוָה ᵍ בְּיִשְׂרָאֵל ᶠ וַיִּמְכְּרֵם ᵐ בְּיַד
ᵉ פְּלִשְׁתִּים ᵍ וּבְיַד ᵍ בְּנֵי ᵍ עַמּוֹן ᵍ וַיְרֹעֲצוּ
ᵉ רָצַץ ᵉ וַיִּרְצֹצוּ ᵉ אֶת ᵉ בְּנֵי ᵉ יִשְׂרָאֵל ᵍ בַּשָּׁנָה
ᵉ הַהִוא ᵉ עֶשְׂרֵה ᵍ שָׁנָה ᵍ אֵת ᵍ כָּל
ᵉ בְּנֵי ᵉ יִשְׂרָאֵל ᵍ אֲשֶׁר ᵍ בְּעֵבֶר ᵍ הַיַּרְדֵּן
ᵉ עבר ᵉ בְּאֶרֶץ ᵐ הָאֱמֹרִי ᵍ אֲשֶׁר ᵍ בַּגִּלְעָד ᵍ וַיַּעַבְרוּ
ᵉ לחם ᵍ בְּנֵי ᵍ עַמּוֹן ᵍ אֶת ᵍ הַיַּרְדֵּן ᵉ לְהִלָּחֶם ᵍ גַּם
ᵍ בִּיהוּדָה ᵍ וּבְבִנְיָמִן ᵍ וּבֵית ᶜ אֶפְרָיִם
ᵉ צור ᵉ וַתֵּצַר ᵉ לְיִשְׂרָאֵל ᵐ מְאֹד ᵍ וַיִּזְעֲקוּ ᵍ בְּנֵי
ᵉ יִשְׂרָאֵל ᵉ אֶל ᶜ יְהוָה ᵐ לֵאמֹר ᵍ חָטָאנוּ ᵍ לָךְ
ᵉ עבד ᵍ וְכִי ᵍ עָזַבְנוּ ᵍ אֶת ᵉ אֱלֹהֵינוּ ᵍ וַנַּעֲבֹד ᵉ אֶת
ᵉ אמר ᵍ הַבְּעָלִים ᵍ וַיֹּאמֶר ᶜ יְהוָה ᵍ אֶל ᶜ בְּנֵי
ᶜ יִשְׂרָאֵל ᵍ הֲלֹא ᵍ מִמִּצְרַיִם ᵍ וּמִן ᵍ הָאֱמֹרִי
ᵍ וּמִן ᵍ בְּנֵי ᵍ עַמּוֹן ᵍ וּמִן ᵐ פְּלִשְׁתִּים ᵍ וְצִידֹנִים
ᵉ עָנַק ᵍ וַעֲמָלֵק ᵍ וּמַעוֹן ᵍ לָחֲצוּ ᵍ אֶתְכֶם ᵍ וַתִּצְעֲקוּ
ᵉ ישע ᵉ אֵלַי ᵍ וָאוֹשִׁיעָה ᵉ אֶתְכֶם ᶜ מִיָּדָם ׃
ᵍ עֵד ᵍ וְאַתֶּם ᵍ עֲזַבְתֶּם ᶜ אֹתִי ᵍ וַתַּעַבְדוּ

ᶜ in ᶠ israel ᵍ thola ʰ filius ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

c אֱלֹהִים אֲחֵרִים d לָכֵן e לֹא f אוֹסִיף
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: m לְכוּ n וְזַעֲקוּ o אֶל m יִבְחָר
p הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר q בְּחַרְתֶּם r בָּם וְהֵמָּה
יוֹשִׁיעוּ s לָכֶם t בְּעֵת u צָרַתְכֶם: s צוּר
v וַיֹּאמְרוּ w בְּנֵי x יִשְׂרָאֵל y אֶל z יְהוָה v אָמַר
חָטָאנוּ a עָשִׂה אַתָּה b לָנוּ כְּכָל c הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ אַךְ d הַצִּילֵנוּ e נָא f הַיּוֹם d נָצַל
הַזֶּה: g וַיָּסִירוּ h אֶת i אֱלֹהֵי j הַנֵּכָר e סוּר
מִקִּרְבָּם k וַיַּעַבְדוּ l אֶת m יְהוָה f וַתִּקְצַר g עָבַד h קָצַר
נַפְשׁוֹ n בַּעֲמַל o יִשְׂרָאֵל: p וַיִּצָּעֲקוּ q בְּנֵי i צָעַק
עַמּוֹן r וַיַּחֲנוּ s בַּגִּלְעָד t וַיֵּאָסְפוּ u בְּנֵי r חָנָה v אָסַף
יִשְׂרָאֵל w וַיַּחֲנוּ x בַּמִּצְפָּה: y וַיֹּאמְרוּ
הָעָם z שָׂרֵי a גִלְעָד b אִישׁ c אֶל d רֵעֵהוּ e שׂוּר
מִי f הָאִישׁ g אֲשֶׁר h יָחֵל i לְהַלָּחֶם j בִּבְנֵי k חָלַל l לָחַם
עַמּוֹן l יִהְיֶה m לְרֹאשׁ n לְכֹל o יֹשְׁבֵי i הָיָה
גִלְעָד: Cap. xi. וַיִּפְתָּח p הַגִּלְעָדִי q הָיָה p גָּלַע
גִּבּוֹר r חַיִל s וְהוּא t בֶּן u אִשָּׁה v זוֹנָה s נָבַר w אִישׁ
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד x אֶת y יִפְתָּח: z וַתֵּלֶד a אֵשֶׁת i יָלַד z זָנָה
גִּלְעָד b לוֹ c בָּנִים d וַיִּגְדְּלוּ e בְּנֵי f הָאִשָּׁה b אִישׁ a גָּדַל
וַיְנָרְשׁוּ g אֶת h יִפְתָּח i וַיֹּאמְרוּ j לוֹ k נָרַשׁ g אָמַר
לֹא l תִנְחַל m בְּבֵית n אָבִינוּ o כִּי p בֶן q אִשָּׁה l נָחַל
אַחֶרֶת r אָתָּה: s וַיִּבְרַח t יִפְתָּח u מִפְּנֵי r בָּרַח p פָּנָה
אֶחָיו v וַיֵּשֶׁב w בְּאֶרֶץ x טוֹב y וַיִּתְלַקְּטוּ t לָקַט
אֶל z יִפְתָּח a אֲנָשִׁים b רֵיקִים c וַיֵּצְאוּ
עִמּוֹ: d וַיְהִי e מִיָּמִים f וַיִּלָּחֲמוּ g בְּנֵי h עַמּוֹן e הָיָה u יום
עִם i יִשְׂרָאֵל: j וַיְהִי k כַּאֲשֶׁר l נִלְחֲמוּ f לָחַם
בְּנֵי m עַמּוֹן n עִם o יִשְׂרָאֵל p וַיֵּלְכוּ q זִקְנֵי
גִלְעָד r לָקַחַת s אֶת t יִפְתָּח u מֵאֶרֶץ v טוֹב: s לָקַח
וַיֹּאמְרוּ w לְיִפְתָּח x לְכָה y וְהְיֵה z לָנוּ a לְקָצִין e הָיָה v לָלַךְ
וְנִלָּחֲמָה b בִּבְנֵי c עַמּוֹן: d וַיֹּאמֶר a קָצִין
יִפְתָּח e לְזִקְנֵי f גִלְעָד g הֲלֹא h אַתֶּם
שְׂנֵאתֶם i אֹתִי j וַתְּגָרְשׁוּנִי k מִבֵּית l אָבִי g גָּרַשׁ
וּמַדּוּעַ m בָּאתֶם n אֵלַי o עַתָּה p כַּאֲשֶׁר m בָּא
צַר q לָכֶם: r וַיֹּאמְרוּ s זִקְנֵי t גִלְעָד u אֶל q צוּר
יִפְתָּח v לָכֵן w עַתָּה x שַׁבְנוּ y אֵלֶיךָ z וְהָלַכְתָּ v שׁוּב
עִמָּנוּ a וְנִלְחַמְתָּ b בִּבְנֵי c עַמּוֹן d וְהָיִיתָ a לָחַם e הָיָה

c deos f alienos. g Idcirco
b non i addam
k vt vltra i vos h liberem.
m Ite n & inuocate
p dos q quos r elegistis : ip
si
k vos n liberent i in tempo
re a angustie.
b Dixerunt q̄ filii f israel
c ad d dominum.
g Peccauim? : r redde i tu
k nobis i q̄cq̄d n tibi m pla
cet: tm̄ q nūc p libera nos.
Que dicentes omnia
a de finibus suis z alieno
x deorū idola t piecerūt:
b & seruierunt b dño deo:
qui c doluit
g super miseriis h eorum.
i Itaq̄ k filii l ammō cōcla
mates n in galaad m fixere
tētoria: cōtra quos o con
gregati p filii q israel k in maſ
pha l castrametati sūt.
r Dixerūt q̄ r principes s ga
laad a singuli b ad c proxi
mos suos. b Qui primus
ex nobis i contra filios
k ammon c cepit b dimica
re i erit m dux pp̄li p gala

Had. ii.
Vit itaq̄ illo i tpe a ie
pthe b galaadites vir o for
tissimus atq̄ pugnator
f filius b mulieris i meretri
cis k q natus ē de l galaad.
r Hūit ât q galaad r vxorē
de q̄ o suscepit n filios : qui
post q̄ r creuerāt s eiecerūt
b iepthe: c dicentes.
r Heres s in domo b patris
nostri r ee c nō poteris: i qa
de m altera matre natus
n es. r Quos p ille o fugiens
atq̄ deuitās s hitauit t in t
ra u thob. r Congregatiq̄
sunt s ad eū b viri c inopes
& latrocinātes b & quasi
pricipē seq̄bātur. In illis
s diebus b pugnabāt i filii k ā
mō i cōtra m isr̄l: quibus a
criter instātibus
q prexerūt q maiores na
tu de
r galaad: s vt tollerēt i au
xiliū sui i iepthe de terra
u thob. x Dixerūtq̄ s ad e
um. a Veni b & esto o prin
ceps c nr̄: c & pugna c cōtra
filios g āmō. k Quibus ille
b respondit. m Nōne n vos
estis qui
o odistis p me q & eiecistis
r de domo s patris mei: o
t & n nunc u venistis x ad me
necessitate compulsi? o
b Dixerūtq̄ c principes r ga
laad d ad b iepthe. i Ob hāc
igitur cām k nūc m ad te v e
nim g : n vt p ficiscaris o no
biscum p & pugnes q con
tra filios r ammon; p fisq̄

alienos: idcirco nō addam vt liberē vos: t
ἑτέροις, διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς, Ba
te τ clamate ad deos quos elegistis vo
σίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυ
bis: τ ipsi liberēt vos in tpe angustie
τοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως
vre. τ dixerūt filij israel ad dñm: peccaui
ὑμῶν. καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον, ἡμάρτο
mus: fac tu nobis iuxta oia q̄ placuerit co
μεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκη ἐνώ
ram te: verū dñe libera nos in die hac.
πιόν σου, πλὴν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύ
τ proiecerūt deos alienos de
τη. καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ
medio eor τ seruierūt dño: τ doluit
μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ, καὶ ὀλιγοψύ
in laboze israel. τ ascēderūt filij am
χησεν ἐν τῷ κόπῳ Ισραηλ. καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἀμ
mon τ fixere tētoria in galaad. τ exierūt filij is
μὼν καὶ παρενέβαλον ἐν γαλαάδ. καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισ
rael τ castrametati sūt in specula. τ dixerūt
ραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἀμασκιφά. καὶ εἶπον
populi pncipes galaad: vir ad proxi
οἱ τοῦ λαοῦ ἄρχοντες γαλαάδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλη
mū suū: quis vir qui incipiet pugnare contra
σίον αὐτοῦ, τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς
filios ammon τ erit in caput oībus habi
υἱοῖς ἀμμὼν καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοι
tātibus in galaad:
κοῦσιν ἐν γαλαάδ; Ca. ii.

Θ Καὶ iephthae galaadites fuit potēs i fortitudie
τ ipse filius mulieris meretricis. τ peperit gala
καὶ ἀνὴρ υἱὸς γυναικὸς πόρνης. καὶ ἔτεκεν τῷ γαλα
ad iephthae. τ peperit vxor galaad ei fi
αδ τὸν Ιεφθαε. καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλαάδ αὐτῷ υἱ
lios: τ creuerūt filij mulieris. τ eiece
ους. καὶ ἀνδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός. καὶ ἐξέβα
runt iephthae. τ dixerūt ei: nō eris heres in
λον τὸν Ιεφθαε. καὶ εἶπον αὐτῷ, οὐ κληρονομήσεις ἐν
domo pris nr̄i: q̄n filius mulieris mere
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταί
tricis tu es. τ aufugit iephthae a facie fra
ρας σύ εἶ. καὶ ἀπέδρα Ιεφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελ
trū suor: τ habitauit in tra tob. τ cōgregati sūt
φῶν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ τώβ. καὶ συνελέγον
ad iephthae viri inopes: τ simul ibant
το πρὸς τὸν Ιεφθαε ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο
cū illo. τ factū est post dies τ pugnauerūt
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ
filij ammon cū israel. τ factū est q̄n pugnaue
υἱοὶ ἀμμὼν μετὰ Ισραηλ. καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐπολέμη
rūt filij ammon cū israel: τ perrexerūt mato
σαν υἱοὶ ἀμμὼν μετὰ Ισραηλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρε
iores natu galaad vt tollerēt iephthae in tra tob.
βύτεροι γαλαάδ παραλαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἐν γῇ τώβ.
τ dixerūt ad iephthae: veni τ eris nobis in pnci
καὶ εἶπον πρὸς Ιεφθαε, δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγού
pem: τ pugnabimus cōtra filios ammon. τ dixit ieph
μενον, καὶ πολεμήσομεν τοῖς υἱοῖς ἀμμών. καὶ εἶπεν Ιεφ
thae senioribus galaad: nōne vos odi
θαε τοῖς πρεσβυτέροις γαλαάδ, οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσα
stis me τ eiecistis me de domo pris mei Gen. 26. f.
τέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
τ abiecistis me a vobis: τ quid venistis ad
καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ τί ὅτι ἤλθετε πρός
me nūc q̄n afflicti estis: τ dixerūt seniores galaad
με νῦν ἡνίκα ἐθλίβητε; καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλαάδ
ad iephthae: nōne sic nunc cōuenimus ad te τ profi
πρὸς Ιεφθαε, οὐχ οὕτως νῦν συνήλθομεν πρός σε καὶ συμ
ciscerīs nobiscū τ pugnabimus cōtra filios ammon: τ eris
πορεύσῃ ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμών, καὶ ἔσῃ

nobis in caput oībus habitātibus galaad. τ
ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλαάδ. καὶ
dixit iephthae ad seniores galaad: si cōuer
εἶπεν ἰεφθάε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλαάδ, εἰ ἐπι-
titis me vos vt pugnē cōtra filios ammō: τ
στρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμών, καὶ
tradiderit dñs eos coram me: ego ero vo-
παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑ-
bis in caput. τ dixerūt seniores galaad
μῖν εἰς κεφαλήν. καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλαάδ
ad iephthae: dñs erit audiēs inter nos: si
πρὸς ἰεφθάε, κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀναμέσον ἡμῶν, εἰ
non sēm verbū tuū sic faciemus. τ a-
μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν. καὶ ἐπορεύ-
bijt iephthae cū senioribus galaad: τ cōsti-
θη ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλαάδ, καὶ κατέ-
tuerūt pplʒ eū super se in caput τ in prin
στησαν ὁ λαὸς αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγού-
cipē. τ locutus ē iephthae oēs sermones su
μενον. καὶ ἐλάλησεν ἰεφθάε πάντας τοὺς λόγους αὐ-
os coram dño in massepha. τ misit iephthae
τοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασηφά. καὶ ἀπέστειλεν ἰεφθάε
nūcios ad regem filiorū ammon vicēs: qd mihi τ
ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν ἀμμὼν λέγων, τί ἐμοὶ καὶ
tibi: qm̄ venis ad me tu vt pugnes cōtra me i tra mea:
σοί, ὅτι ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου;
τ dixit rex ammon ad nūcios iephthae
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἀγγέλους ἰεφ-
thae: qm̄ accepit israel terrā meā in ascen
θάε, διότι ἔλαβεν ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβά-
su eius de egypto ab arnon vsq; ad ieboc τ vsq; ad
σει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ ἀρνὼν ἕως ἰαβὼκ καὶ ἕως
iordanem: τ nunc redde illas cū pace.
τοῦ ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης.
τ addidit adhuc iephthae τ misit nuncios ad
καὶ προσέθετο ἔτι ἰεφθάε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
regem filiorū ammon: τ dixerūt ei: hec di
τὸν βασιλέα υἱῶν ἀμμών, καὶ εἶπαν αὐτῷ, τάδε λέ-
cit iephthae: nō accepit israel terrā moab τ
γει ἰεφθάε, οὐκ ἔλαβεν ἰσραὴλ τὴν γῆν μωάβ καὶ τὴν
terrā filiorū ammō in ascensu eorū de egypto: sed
γῆν υἱῶν ἀμμὼν ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου, ἀλ-
ambulauit israel in solitudine vsq; ad mare rubrū:
λ' ἐπορεύθη ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς,
τ venit vsq; ad cades. τ misit israel nuncios
καὶ ἦλθεν ἕως κάδης. καὶ ἐξαπέστειλεν ἰσραὴλ ἀγγέλους
ad regem edom dicēs: transibo per
πρὸς βασιλέα ἐδώμ λέγων, παρελεύσομαι διὰ τῆς
terrā tuā: τ nō audiuit rex edom. τ ad re
γῆς σου, καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς ἐδώμ. καὶ πρὸς βα-
gem moab misit: τ nō voluit. τ sedit
σιλέα μωάβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν. καὶ ἐκάθησεν
israel in cades: τ pcteriuit per desertū: τ circui
ἰσραὴλ ἐν κάδης, καὶ διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλω
uit terrā edom τ terrā moab. τ venit ad
σεν τὴν γῆν ἐδώμ καὶ τὴν γῆν μωάβ. καὶ παρεγένετο κα
orientem solis tre moab: τ castrametati sūt
τ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ
trans arnon: τ nō intrauerūt in terminū moab: qm̄
πέραν ἀρνών, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὅριον μωάβ, ὅτι
arnon erat termin⁹ moab: τ misit nūcios is
ἀρνὼν ἦν ὅριον μωάβ. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἰσ-
D rael ad seon regem amorreoꝝ regem esē-
nu.11.e ραὴλ πρὸς σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων βασιλέα ἐσε-
bon: τ dixit ei israel: transibo per
βών, καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσραήλ, παρελεύσομαι διὰ
terrā tuā vsq; ad
τῆς γῆς σου ἕως τοῦ

[u]dux[v]omnium[w]qui habi
tāt in[a]galaad.
[c]Iepthe[b]quoq; dixit[c]eis
[g]Si vere
[b]veniſtis[k]ad me[l] vt pu-
gnē pro vobis[m]cōtra fili
os[n]ammon:[o]tradiderit
q;[q]eos[p]dñs[r]in manꝰ me
as[s]ego[t]ero[u]vester [x]prin
ceps. Qui[r]ñderunt ei.
[c]Dñs[g]qui hec[s]audit ipe
mediator ac testis [t]est
[q]p nostra promissa
facietis. [o] Abiit itaq;
[p]iepthe[l]cū[r]pricipib⁹[s]ga
laad:[t]fecitq;[r]eum omnis
[u]populus
[b]pricipem sui.[c]Locut us
q; est[b]iepthe[c]omnes
[g]sermones suos[b] coram
[l]domino[k]in maspha.[l]Et
misit[n] nuncios[o] ad[p]regē
[q]filiorum[r]ammō qui ex
psōa sua[s]dicerēt.[t]Quid
[u]mihi[x]& tibi ē:[y]quia[a]ve-
nisti[b]contra me[c]vt vasta
res[d]terrā meā:[r]Quib⁹ il
le[e]respondit.
[m]quia[n]tulit[y] israel[u]terrā
meam[r]quando ascendit
[s]de egypto:[t]a finibus[r]ar
non[u]vsq;[y]ieboc[a]atq;
[a]iordanem.[b]Nunc ergo
[c]cū pace[c]redde mihi[d]cā.
Per quos[g]rursum[l]māda
uit[b]iepthe:& īperauit eis
[p]vt dicerent[m]regi[o]āmō.
[r]Hec[s]dicit[t]iepthe.[u] Nō
[x]tulit[y]israel
[b]terram[c]moab[d]nec[e]ter
ram[f]filiorum[g]ammon:
[b]sed[q]quando[k]de egypto
[l]cōscēderūt:[l] ambulauit
[n]p solitudinē[o]vsq;[p]mare
[q]rubrū:[r]& venit[s]i cades.
[t]Misitq;[x]nūcios[s]ad[a]re-
gem
[b]edō[c]dicens. Dimitte vt
[d]trāseam[f]terram tuam.
Qui[g]noluit [b]acqescere
pcibus eius.[p]Misit[q]quo-
q;[m]ad[n]regē[o] moab:qui
& ipse trāsitū pbere con
tēpsit.[a] Mansit itaq;[u]in
cades[a]& circuiuit ex late
re[e]terram[d]edō[e] &[f]terrā
[g]moab.[b] Venitq; ad
[l]oriētalē plagā[l]tre[m]mo
ab[n]& castrametatus est
[o]trans[p]arnon:[q]nec volu
it[r]intrare[e]terminos
[f]moab.[r]Arnon[u]quippe
[y]cōfiniū est terre[a]moab.
[b]Misit itaq;[c]israel[p]nūci-
os[q]ad[r]seon[g] regem
[b]ammorreorū qui habi
tabat[h]in[e]sebō:[l]& dixerit
[m]ei. Dimitte vt[o] transeā
[q]p terram tuam.[r]vsq; ad

לָנוּ׃ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל זִקְנֵי גִלְעָד הֲאַם
מְשִׂנְאִים אַתֶּם אֹתִי וַתְּגָרְשֻׁנִי מִבֵּית אָבִי
עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אֹתָם בְּיָדִי אֲנֹכִי
אֲהִיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי
גִלְעָד אֶל יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ
בֵּינֹתֵינוּ אִם לֹא כִּדְבָרְךָ כֵּן
נַעֲשֶׂה׃ וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם זִקְנֵי גִלְעָד
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וְלִקְצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת כָּל
דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח
יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
לֵאמֹר מַה לִּי וָלָךְ כִּי בָאתָ אֵלַי
לְהִלָּחֶם בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן אֶל מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
כִּי לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ
מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד הַיַּבֹּק וְעַד
הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֹתָן
בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא לָקַח יִשְׂרָאֵל
אֶת אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד יַם סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלָח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת
אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ
בְּעֵבֶר אַרְנֹן וְלֹא בָאוּ בִּגְבוּל
מוֹאָב כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל סִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ
יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצְךָ עַד

Universidad de Deusto
Biblioteca

מְקוֹמִי וְלֹא הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת קוֹם אָפָן
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת אֶסֹף
כָּל עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְיָהְצָה וַיִּלָּחֶם יָלַחַם
עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי נָתַן
יִשְׂרָאֵל אֶת סִיחֹן וְאֶת כָּל עַמּוֹ
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל נָכָה יָרַשׁ
אֵת כָּל אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַהִיא וַיִּירְשׁוּ אֶת כָּל גְּבוּל
הָאֱמֹרִי מֵאַרְנֹן וְעַד הַיַּבֹּק וּמִן
הַמִּדְבָּר וְעַד הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ פָּנָה
הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ
אֱלֹהֶיךָ אֹתוֹ תִּירָשׁ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אֹתוֹ
נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק
בֶּן צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הָרֹב רַב עִם רוּב
יִשְׂרָאֵל אִם נִלְחֹם נִלְחַם בָּם אִם נָשֹׁב תָּשַׁב
יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבְעַשְׁתָּרֹת וּבְנֹתֶיהָ עַיִר
וּבְכָל הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל מֵאָה
יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וּמַדּוּעַ לֹא הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ נָצַל
וְאָנֹכִי לֹא חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט רוּעַ לָחַם
יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׁפַט
וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן אֶל דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח
אֵלָיו׃ וַתְּהִי עַל יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה הָיָה
וַיַּעֲבֹר אֶת הַגִּלְעָד וְאֶת מְנַשֶּׁה עָבַר
וַיַּעֲבֹר אֶת מִצְפֵּה גִּלְעָד וּמִמִּצְפֵּה
גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נָדַר
נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם נָתֹן תִּתֵּן אֶת נָתַן
בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ וְהָיָה הַיֹּצֵא אֲשֶׁר
יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה שָׁלֵם
לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר עָלָה

fluuiū:qui & ipe israel ver
ba despiciēs nō dimisit
eū trāsire ꝑ termios su
os:sed infinita multitudie
cōgregata egressus est
cōtra eū i iasa: & fortiter
resistebat . Tradidit q
eum dominus
in manu israel cum oi
exercitu suo:
& percussit eum & po
sſedit
oēm terrā ammorrei
habitatoris regionis
illius & vniuersos fi
nes
eius de arnon vsq; ie
boc: & de
solitudine vsq; ad ior
danē. Dominus
ergo deus israel subuer
tit amorreū:pugnante
cōtra illū pplo suo israel:
et tu nūc vis possidere
terrā eius? Nonne ea q
possedit chamos
deus tu tibi iure debē
tur: Que āt dñs deus
noster victor obtinuit:
in nram cedēt possessio
nē. Nisi forte melior es
balac filio sephor rege
moab: aut docere potes
urgat sit cōtra israel:
& pugnauerit cōtra eū
quādo hitauit in esebō
& viculis eius: iaroer: &
vill illius: vel in cūctis
ciuitatibus iuxta
arnon per trecentos
annos.
Quare tanto tpe nihil
sup hac repetitione tē
ptasti. Igitur non ego
pecco in te: sed tu
cōtra me male agis in
dicēs mihi bella nō iu
sta. Iudicet dñs arbiter
huius die iter israel
& filios ammō. Noluit
q acqescere rex filiorū
āmō verbis iepthe q p
nūcios mandauerat.
Factus est ergo sup ie
pthe spiritus domini
& circuiens galaad
& manasse:
masspha quoq; galaad:
& inde
transiens ad filios āmō
votū vouit
domino dicens. Si tra
dideris
filios āmō in manus me
as qcūq; prim fuerit e
gressus de foribꝰ domꝰ
mee: mihiq; occurrerit
reuertenti cū pace a fi
liis ammon
eum holocaustū offe
ram dño. Trāsiuitq;

locum meū. τ noluit seon israel transire per
τόπου μου. καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων τὸν ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ
terminos suos. τ cōgregauit seon oēm ppl'm su
τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ συνήγαγεν σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐ=
um: τ castrametat est in iassa: τ pugnauit cū is
τοῦ, καὶ παρετέβαλεν εἰς ἰασσά, καὶ ἐπολέμησεν μετὰ ἰσ=
rael. τ tradidit dñs deus israel seon τ
ραήλ. καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τὸν σηὼν καὶ
omnem ppl'm eius in manu israel: τ percus
συμπαντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ἰσραήλ, καὶ ἐπάτα=
sit eos τ possedit israel oēm terrā ip
ξεν αὐτοὺς καὶ ἐκληρονόμησεν ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν αὐ=
sius amorrei habitātis in terra illa. τ
τοῦ τ ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ. καὶ
possedit vniuersos terminos amorrei ab arnon τ
ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὅριον τοῦ ἀμορραίου ἀπὸ ἀρνὼν καὶ
bsq; ad iaboc τ a solitudine τ vsq; ad iordanē.
ἕως τοῦ ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τ ἰορδάνου.
τ nunc dñs deus israel subuertit amorreū a fa
καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν ἀμορραῖον ἐκ προσω'
cie ppl'i sui israel: τ tu possidebis eū?
που λαοῦ αὐτοῦ ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;
nonne que possedit tibi chamos deus tuus ea
οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμὼς ὁ θεός σου αὐτὰ
possidebis? τ oia q̄cūq; possedit
κατακληρονομήσεις; καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν
dñs deus nr a facie vra ea possidebimus.
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ προσώπου ὑμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν. E
τ nūc nūqd melior es tu balac filio sephor rege
καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ βαλὰκ υἱοῦ σεφὼρ βασιλέως
moab: nūqd pugna pugnauit cum israel vel bello
μωάβ; μὴ μάχῃ ἐμαχήσατο μετὰ ἰσραὴλ ἢ πολέμῳ=
pugnauit cōtra eos: cū habitaret israel in esebon τ
ἐπολέμησεν αὐτοῖς; ἐν τῷ οἰκῆσαι ἰσραὴλ ἐν ἐσεβὼν καὶ
in filiabus eius: τ in aroer τ in filia
ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν ἀροὴρ καὶ ἐν ταῖς θυγα= Nu.22
bus eius: τ in cīctis ciuitatib⁹ que iuxta a.
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ
iordanē trecētos ānos. quare nō liberauerūt eos
τὸν ἰορδάνην τριακόσια ἔτη. τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτὰς
in tpe illo: et ego nō peccaui tibi: τ tu fa
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; κἀγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποι=
cis mecum malū vt pugnes cōtra me. iudi
εῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί. κρί=
cet dñs qui iudicat hodie inter filios israel τ
νατ κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀναμέσον υἱῶν ἰσραὴλ καὶ
inter filios ammō: τ nō audiuit rex fi
ἀναμέσον υἱῶν ἀμμών; καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱ=
lioꝝ ammon sermones iephthae q̄s misit ad eum.
ὧν ἀμμὼν τῶν λόγων ἰεφθαὲ ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.
τ factus est sup iephthae spūs dñi: τ trāsiuit
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ ἰεφθαὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ διέβη τὴν
galaad τ manasse: τ trāsiuit speculā
γαλααδ καὶ τὴν μανασσῆ, καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν
galaad: τ a specula galaad trans
γαλααδ, καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς γαλααδ εἰς τὸ πέραν
filios ammon. τ vouit iephthae votū dño: τ di=
υἱῶν ἀμμών. καὶ ηὔξατο ἰεφθαὲ εὐχὴν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶ=
cit: si traditiōe tradideris filios ammon in
πεν, ἐὰν παραδόσει παραδῷς τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν ἐν
manū mea: τ erit egrediens qui egredias F
χειρί μου, καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθοι
de portis domus mee in occursum meū cū
ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν
reuertero ego in pace a filiis ammon:
τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀμμών,
τ erit dño: τ offerā eum holocau
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαυτώ=
stum. τ trānsiuit
μα. καὶ διέβη

Universidad de Deusto Biblioteca

iephthae ad filios ammon vt pugnaret cōtra eos. τ tradidit illos dñs in manū eius: τ percussit eos ab aroer τ vsq; quo veniat menith vigintí ciuitates vsq; abel vineārū plaga magna valde. τ humiliati sunt filij ammon a facie filioꝝ ísrl. τ venit iephthae in maſpha in domū ſuā: τ ecce filia ſua exibat in occurſum ſuū in tympanis τ choris: τ ipſa vnigenita illi. τ nō eſt illi preter illā filius vel filia. τ factū ē qñ vidit eū πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ. καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐῖδεν illā τ ſcidit veſtes ſuas τ dixit: hei mihi filia mea deceptiſti me ī ipedimētū facta es ī oculis meis. ego aūt aperui os meū pro te ad dñm: τ nō potero vt reuertar. τ dixit ad eum: ſi in me aperuiſti os tuū ad me: fac mihi quemadmodū exiuit ex ore tuo quia fecit tibi dñs vltiones de inimicis tuis de filijs ammon. τ dixit ad patrem ſuū: τ fac mihi verbū hoc: ſine me duos mēſes: τ ibo τ deſcēdā ad montes: τ plorabo in virginitatē meā ego τ ſodales mee. τ dixit vade. τ dimiſit illam duos mēſes. τ abiit ipſa τ ſodales illius: τ plorauit in virginitatē ſuā in mōtibꝰ. τ factū eſt poſt finē duoꝝ mēſiū τ rediit ad patrē ſuū: τ fecit iephthae votū ſuū qđ vouit: τ hec nō cognouit virū. τ facta eſt in preceptū iſrael: de diebus in dies cōgregari filie iſrael ad plorādū filiam iephthae galaadite quattuor dies in anno.

Ca. 12.

A Et cōgregati ſūt filij ephraim τ venerūt in ſephena: τ dixerūt ad iephthae: quare tranſiſti ad pugnādū cōtra filios ammon: τ nos nō vocaſti vt pergerem tecum. domū tuā icēdemus ſuper te in igne. τ dixit iephthae ad illos: vir litigās fui ego

iepthe ad filios ammō vt pugnaret cōtra eos quos tradidit dñs ī manus eius: ccuſſitq; ab aroer vſq; quo veniat menith vigiti citates & vſq; ad abel q̄ cm vineis cō ſita plaga magna nimis: humiliatiq; ſūt filii ām̄ō a facie filiorū iſrl. Reuertēti aūt iepthe ī maſpha domum ſuam: occurrit ei vnigēita filia ſua cū tympanis & choris. Non enim habebat alios liberos. Qua viſa ſcidit veſtimēta ſua: & ait. Heu me filia mi: decepiſti me: & ipſa decepta es. Aperui em̄ os meum ad dñm: & aliud facere nō potero. Cui illa rn̄dit. Pater mi: ſi aperuiſti os tuum ad dñm: fac mihi quodcunq; pollicitus es cōceſſa tibi vltione at q victoria de hoſtib⁹ tuis. Dixitq; ad patrē. Hoc ſolū mihi pſta qđ depcor. Dimitte me vt duobus menſibus circueam montes: & plangam virginitatē meā cū ſodalibus meis. Cui ille rn̄dit. Vade: & dimiſit eā duob⁹ menſib⁹. cūq; abiiſſet cū ſociis ac ſodalib⁹ ſuis: flebat virginitatem ſuā in mōtib⁹. Expletiſq; duobus m̄ēſibus reuerſa eſt ad pr̄em ſuū: & fecit ei ſicut vouerat. Que ignorabat virum. Exide mos in creuit in iſrl: & cōſuetudo ſeruata eſt: vt poſt anni circulū cōueniāt ī vnū filie iſrl: & plāgant filiā pthe galaadite diebus quatuor. 12.

Cce aūt in effraim orta eſt ſeditio: Nā trāſeuntes cōtra aq lonē: dixerūt ad iepthe Quare vadens ad pugnā cōtra filios ammō vocaſt nos noluiſti: vt pgeremus tecū! Igitur incēdemus domū tuā.

Quibus ille rn̄dit. Diſceptatio erat mihi

וַיִּפְתָּח אֶל בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ וַיַּכֵּם מֵעֲרֹעֵר
וְעַד בֹּאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין
לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ בַת וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ
אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ
הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִּי
אֶל יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת פִּיךָ אֶל יְהוָה
עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן וַתֹּאמֶר אֶל
אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה
מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה
וְיָרַדְתִּי עַל הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל
בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי וַיֹּאמֶר לְכִי
וַיְשַׁלַּח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ
הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתִּבְךְ עַל בְּתוּלֶיהָ
עַל הֶהָרִים וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל אָבִיהָ וַיַּעַשׂ
לָהּ אֶת נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא
לֹא יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי חֹק
בְּיִשְׂרָאֵל מִימִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה

Cap. xii.

וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם
וַיַּעֲבֹר צָפֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֶם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְלֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ
נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.Judi.cap.xii.Trãsla.B.Vie. Trãs.Gre.lxx.cũ interp̃.latina

וְעַמִּי [f] וּבְנֵי [b] עַמּוֹן [i] מְאֹד [g] וָאֲוַעֲקָ [k] זָעָק
אֶתְכֶם [m] וְלֹא [n] הוֹשַׁעְתֶּם [o] אוֹתִי יָשַׁע
מִיָּדָם: [p] וָאֵרְאֶה [q] כִּי [r] אֵינְךָ [s] מוֹשִׁיעַ [p] וָאָשִׂימָה
[t] נַפְשִׁי [u] בְּכַפִּי [v] וָאֶעְבְּרָה [w] שׁוּם עָבַר
[b] אֶל [c] בְּנֵי [b] עַמּוֹן [y] וַיִּתְּנֵם [z] יְהוָה [a] בְּיָדִי נָתַן
[b] וְלָמָּה [c] עֲלִיתֶם [d] אֵלַי [e] הַיּוֹם [f] הַזֶּה עָלָה
[g] לְהִלָּחֶם [h] בִּי [i] וַיִּקְבֹּץ [k] יִפְתָּח [l] אֶת [m] כָּל [n] אַנְשֵׁי קָבַץ
[o] גִלְעָד [p] וַיִּלָּחֶם [q] אֶת [r] אֶפְרָיִם
[s] וַיִּכּוּ [t] אַנְשֵׁי [u] גִלְעָד [v] אֶת [w] אֶפְרַיִם [x] כִּי נָגָה
[b] אֲמַרוּ [c] פְלִיטֵי [d] אֶפְרַיִם [e] אַתֶּם [f] גִּלְעָד פָּלַט
[g] בְּתוֹךְ [h] אֶפְרַיִם [i] בְּתוֹךְ [k] מְנַשֶּׁה: [l] וַיִּלְכֹּד לָכַד
[m] גִּלְעָד [n] אֶת [o] מַעְבְּרוֹת [p] הַיַּרְדֵּן עָבַר
[q] לְאֶפְרַיִם [r] וְהָיָה [s] כִּי [t] יֹאמְרוּ [u] פְלִיטֵי אָמַר
[v] אֶפְרַיִם [w] אֶעְבְּרָה [x] וַיֹּאמְרוּ [y] לוֹ אַנְשֵׁי
[z] גִּלְעָד [a] הַאֶפְרָתִי [b] אַתָּה [c] וַיֹּאמֶר לֹא:
[d] וַיֹּאמְרוּ [e] לוֹ אֱמָר [f] נָא שִׁבֹּלֶת [g] וַיֹּאמֶר
[h] סִבֹּלֶת [i] וְלֹא [k] יָכִין [l] לְדַבֵּר כֵּן [m] וַיֹּאחֲזוּ אָחַז
[n] אֹתוֹ [o] וַיִּשְׁחָטוּהוּ [p] אֶל [q] מַעְבְּרוֹת [r] הַיַּרְדֵּן שָׁחַט
[s] וַיִּפֹּל [t] בָּעֵת [u] הַהִיא [v] מֵאֶפְרַיִם נָפַל
[w] אַרְבָּעִים [x] וּשְׁנַיִם [y] אָלֶף: [z] וַיִּשְׁפֹּט [a] רָבַע עָשַׂר
[b] יִפְתָּח [c] אֶת [d] יִשְׂרָאֵל [e] שֵׁשׁ [f] שָׁנִים [g] שָׁפַט שָׁנָה
[h] וַיָּמָת [i] יִפְתָּח [k] הַגִּלְעָדִי [l] וַיִּקָּבֶר [m] בְּעָרֵי [n] מוּת קָבַר
[o] גִּלְעָד [p] וַיִּשְׁפֹּט [q] אַחֲרָיו [r] אֶת [s] יִשְׂרָאֵל עִיר
[t] אִבְצָן [u] מִבֵּית [v] לָחֶם: [w] וַיְהִי [x] לוֹ
[y] שְׁלֹשִׁים [z] בָּנִים [a] וּשְׁלֹשִׁים [b] בָּנוֹת
[c] שִׁלַּח [d] הַחוּצָה [e] וּשְׁלֹשִׁים [f] בָּנוֹת
[g] הֵבִיא [h] לִבְנָיו [i] מִן [k] הַחוּץ [l] וַיִּשְׁפֹּט [m] אֶת בּוּא
[n] יִשְׂרָאֵל [o] שֶׁבַע [p] שָׁנִים: [q] וַיָּמָת [r] אִבְצָן
[s] וַיִּקָּבֶר [t] בְּבֵית [u] לָחֶם: [v] וַיִּשְׁפֹּט [w] אַחֲרָיו
[x] אֶת [y] יִשְׂרָאֵל [z] אֵילוֹן [a] הַזְּבוּלֹנִי
[b] וַיִּשְׁפֹּט [c] אֶת [d] יִשְׂרָאֵל [e] עֶשֶׂר [f] שָׁנִים:
[g] וַיָּמָת [h] אֵילוֹן [i] הַזְּבוּלֹנִי [k] וַיִּקָּבֵר מוּת
[l] בְּאַיָּלוֹן [m] בְּאֶרֶץ [n] זְבוּלֻן: [o] וַיִּשְׁפֹּט
[p] אַחֲרָיו [q] אֶת [r] יִשְׂרָאֵל [s] עַבְדוֹן [t] בֶּן
[u] הִלֵּל [v] הַפִּרְעָתֹנִי: [w] וַיְהִי [x] לוֹ אַרְבָּעִים
[y] בָּנִים [z] וּשְׁלֹשִׁים [a] בְּנֵי [b] בָנִים [c] רֹכְבִים

[f] & populo meo [g] cõtra filios [b] ãmõ [i] vehemẽs: [k] vocauiq; [l] vos vt p̃beretis mihi auxiliũ [m] & [n] facere [m] noluistis. Qd [q] cernens [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o] [p] posui [r] aiam meã [s] in manibus meis [t] transiuiq; [b] ad [c] filios [b] ãmon: [c] & tradidit eos [r] dñs [s] in manus meas. [b] Quid commerui vt [k] aduersũ me [l] cõsurgatis [m] in preliũ: [r] Vocatis itaq; ad se [s] cunctis [o][o][o][o] [r] viris de [u] galaad [x] pugnabat [y] contra [a] effraim. [o][o][o][o] [b] Percusserũtq; [c] viri [b] galaad [r] effraim: [s] quia [o][o][o][o] [b] dixerat [r] fugitiuus ẽ [m] galaad de [x] effraim: & habitat [u] in medio [o] effraim & [q] manasse. [r] Occupauerũt q; [s] galaadite [u] vada [x] iordanis per que [o][o][o][o][o][o][o] [r] effraim reuersurus erat. [b] Cũq; venisset ad ea de [c] effraim nũ ero [b] fugiens atq; [c] dixisset obsecro vt [r] me trãsire p̃mittas: [s] dicebant [b] ei [r] galaadite. [l] Nũ quid effrateus [m] es? Quo [n] dicẽte [c] nõ sũ: [p] iterrogabãt [l] eũ. [r] Dic [s] ergo [r] sebo leth: qđ iterp̃tatur spica. Qui [u] rñdebat [c] ceboleth eadẽ lĩa spicã [b] exprimere [l] nõ [a] valẽs: statiq; [b] app̃hensũ [l] iugulabãt [s] in ipso [l] iordanis [b] trãsitu. [k] Et ceciderunt [l] in [m] illo [l] tpe [n] de effraim [o] q̃draginta [p] duo [q] milia. [r] Iudicauit itaq; [s] iepthe galaadites [u] israel sex [v] ãnis: [a] & mortuus est [b] ac sepultus [c] in cĩtate sua [r] galaad. [b] Post hũc [c] iudicauit [k] israel [l] abessã [m] de bethleem: qui [o] habuit [q] triginta [r] filios [s] & totidẽ [t] filias. Quas [o][o][o][o][o][o][o][o] [u] emittens [x] foras maritis dedit: [y] & eiusdẽ numeri [c] filiis suis accepit vxores: [b] introducẽs in domũ suã. Qui [l] septẽ [k] annis [l] iudicauit [b] israel: [l] mortuusq; est [u] ac sepultus [o] ĩ bethleem. [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o] [r] Cui succeſſit [u] ahialon [x] zabulonites: [o][o][o][o][o] [y] & iudicauit [b] israel [c] decẽ [b] annis. [o][o][o][o][o][o][o][o][o] [c] mortuusq; est [b] ac sepultus [o][o][o][o][o][o][o][o][o] [l] in zabulon. [n] Post hunc [m] iudicauit [o][o][o][o][o] [r] israel [q] abdon [r] filius [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o] [s] hellel [r] pharatonites q [u] habuit [y] quadraginta [u] filios [b] & triginta ex eis [c] nepotes [c] ascendentes

τ ppls meus: τ filij ammon humiliabãt me val
καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμὼν ἐταπείνουν με σφό=
de: τ clamaui ad vos: τ nõ liberastis me
δρα, καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με
de manu eor. τ videns q̃ nõ erat q̃ liberaret: τ po
ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ ἰδὼν ὅτι οὐκ ἦν ὁ σώζων, καὶ ἔθέ
sui aiam meã in manu mea: τ trãsiui ad
μην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ διέβην πρὸς
filios ammon: τ tradidit illos dñs in
τοὺς υἱοὺς ἀμμών, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν
manũ meã. τ vtq̃d ascẽdistis ad me die hac
χειρί μου. καὶ ἵνατί ἀνέβητε πρός με τὴν ἡμέρα ταύ=
vt pugnaretis cõtra me? τ cõgregauit iephthae oẽs
την πολεμεῖν ἐν ἐμοί; καὶ συνήθροισεν ἰεφθαε πάντας
viros galaad: τ pugnabat cõtra ephraim. τ
τοὺς ἄνδρας γαλααδ, καὶ ἐπολέμει τὸν ἐφραίμ. καὶ
percusserũt viri galaad ephraim: q̃ dixerũt
ἐπάταξαν ἄνδρες γαλααδ τὸν ἐφραίμ, ὅτι εἶπαν οἱ
liberati ephraim: vos galaad in medio
διασεσωσμένοι τοῦ ἐφραίμ, ὑμεῖς γαλααδ ἐν μέσῳ
ephraim τ in medio manasse. τ occu
τοῦ ἐφραίμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ μαναασσῆ. καὶ προκα
pauit galaad trãsitus iordanis
τελάβετο γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τοῦ
ephraim. τ factũ ẽ q̃n dixerũt liberati
ἐφραίμ. καὶ ἐγενήθη ὅτε ἔιπαν οἱ διασεσωσμένοι
ephraim: trãseamus iã: τ dixerũt ei vi=
τοῦ ἐφραίμ, διαβῶμεν δή, καὶ ἔιπον αὐτῷ οἱ ἄν
ri galaad: nũqd̃ ephraim vos? τ dixit
δρες γαλααδ, μὴ ἐκ τοῦ ἐφραίμ ὑμεῖς; καὶ ἔιπεν
nõ sumus. τ dixerũt ei: dicite iã spica
οὐκ ἐσμέν. καὶ ἔιπον αὐτοῖς, ἔιπατε δὴ σάχυς
cõpositio. τ dixerũt τ nõ dirigebãt vt loq̃
σύνθεμα. καὶ ἔιπον καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆ=
rẽtur: sic. τ accipiebãt eos: τ iugulabãt
σαι οὕτως. καὶ ἐπελάβοντο αὐτούς, καὶ ἔσφαζον
eos ad trãsitus iordanis. τ ceci
αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔπε=
derũt de ephraim in tpe illo quadraginta
σαν ἐξ ἐφραΐμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τεσσαράκοντα
τ duo milia. τ iudicauit iephthae israel
καὶ δύο χιλιάδες. καὶ ἔκρινεν ἰεφθάε τὸν ἰσραὴλ
sex ãnis: τ mortuus est iephthae galaadites τ sepul
ἓξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν ἰεφθάε ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτά
tus ẽ in ciuitate sua galaad. τ iudicauit post
φη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλααδ. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐ
eũ. israel ebesan de bethleem. τ fuerũt il
τὸν τὸν ἰσραὴλ ἐβεσὰν ἐκ βηθλεέμ. καὶ ἐγένοντο αὐ=
li triginta filij τ triginta filie q̃ misse
τῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες αἳ ἐξαπε=
erant foras: τ triginta vxores induxit
στειλάμην ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν
filijs suis ab extra. τ iudicauit isra
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἀπὸ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσρα=
el septẽ ãnis: τ mortuus est ebesan: τ sepultus ẽ in
ηλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν ἐβεσάν, καὶ ἐτάφη ἐν
bethleem. τ iudicauit post eũ israel elom
βηθλεέμ. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραὴλ αἰλὼμ ὁ
zabulonites: τ iudicauit israel decẽ ãnis. τ mor
ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ δέκα ἔτη. καὶ ἀπέ
tuus ẽ elom zabulonites τ sepelierũt eũ in e=
θανεν αἰλὼμ ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἐθάφη αὐτὸν ἐν αἰ
lim in terra zabulon. τ iudicauit post eũ il
λὶμ ἐν γῇ ζαβουλών. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσ
rael abdom filij hellel epharathonites. τ fuerũt
ραὴλ ἀβδὼμ υἱὸς ἑλλὴλ ὁ ἐφραθωνίτης. καὶ ἐγένοντο
ei quadraginta filij τ triginta filij
τῷ αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν
filioꝝ eius ascẽdẽtes
υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβαίνοντες [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o]

Universidad de Deusto
Biblioteca

ſup ſeptuaginta pullos. τ iudicauit iſrael
ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους · καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ
octo annis. τ mortuus eſt abdon filius hellel pharatho
ὀκτὼ ἔτη · καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθω
nites: τ ſepultꝰ ē in pharathon in tra ephraim in mōte
νίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει
lanac.
λανάκ,

Ca. 13.

A Καὶ addiderūt filij iſrael facere ma
ā.10.b ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χει-
nū allophyloꝝ quadraginta ānis. τ fuit vir
ρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ
vnus de araa de tribu dan: τ nomē ei ma
εἷς ἐξ Ἀραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μα-
noe: τ vxor eius ſterilis: τ nō pariebat. τ ap-
νωέ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτεν. καὶ ὤφ
paruit angelus dñi ad vxorē: τ dixit ad e-
θη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐ
am: ecce iam tu ſterilis τ nō peperiſti: τ in vtero
τήν, ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ
habebis τ paries filiū: τ nunc caue τ ne bibas vi-
ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πῖνε ὀί-
nū τ ſiceram: τ ne comedas oē immūdū: q̄ ecce
νου καὶ σικέραν, καὶ μὴ φάγῃ πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἰδοὺ
tu in vtero habebis τ paries filiū. τ ferrū nō aſ
σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν · καὶ σίδηρος οὐκ ἀνα-
cēdet ſup caput eius: q̄ nazareus deo
βήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι ναζιραῖον τῷ θεῷ
erit puer ab vtero: τ ipſe incipiet li-
ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώ
berare iſrael de manu philiſtinoꝝ. τ venit vxor
ζειν τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων · καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ
1.Re.1 b. Infra eo. B τ locuta eſt viro ſuo dicēs: ꝙ hō
καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα, ὅτι ἄνθρωπος τοῦ
dei venit ad me: τ vultus eius vt vultus an-
θεοῦ ἦλθεν πρός με, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀγ-
geli dei ſplēdēs valde: τ interrogabā eū
γέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ ἠρώτων αὐτὸν
vnde eſt: τ nomē eius nō renūciauit mihi.
πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.
τ dixit ad me: ecce tu in vtero habebis τ pa-
καὶ εἶπεν πρός με, ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέ-
ries filiū. τ nunc ne bibas vinū τ ſicerā: τ ne
ξῃ υἱόν · καὶ νῦν μὴ πίνῃς οἶνον καὶ σικέραν, καὶ μὴ
comedas oēm immūditiā: q̄m nazareus dei erit
φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται
puer ab vtero vſq; ad diē mortis
τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου
ſue. τ orauit manoe dñz. τ ait. in me
αὐτοῦ. καὶ ἐδεήθη Μανωὲ τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ
dñe: homo dei quē miſiſti ad nos
κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς
ventat iā iterū ad nos: τ illuminet nos
ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ φωτισάτω ἡμᾶς
quid faciamus puero q̄ natus fuerit. τ
τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. καὶ
eraudiuit deus vocē manoe: τ venit
ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ παρεγένετο
angelus dei iterū ad vxorē eius
ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ſedentē in agro: τ manoe maritus eius nō
καθημένην ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ
erat cū ea. τ feſtinauit mulier τ cucurrit
ἦν μετ' αὐτῆς. καὶ ἔταχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν ooo

ſup ſeptuagīta pullos
aſinarū: & iudicauit ooo
iſrael octo ānis: mor
tuuſq; eſt ooooooooooo
ac ſepultus ooooooooo
ooooooooooooooooooo
in pharaton terre effra
im in monte ooooooooo
amalech. 13.
RVrſumq; filii ooooo
iſrael fecerūt malū
in cōſpectu dñi: qui oo
tradidit eos in manus
philiſtinorum ooooooo
quadraginta annis. E
rat autem quidam vir
de ſaraa & de ſtirpe dā
nomine ooooooooooo
manue habens vxorē
ſterilem: ooooooooooo
cui apparuit angelus
domini: ooooooooooo
& dixit ad eā. Sterilis
es ooooooooooooooo
& abſq; liberis: ſed cō
cipies & paries filium.
Caue ergo ne bibas
vinum ooooooooooo
ac ſiceram: nec immū
dū quicquam comedas
quia concipies & pari
es filium: cuius non oo
tanget caput nouacu
la. Erit ei nazareus dei
ab īfantia ſua & ex ma
tris vtero: & ipſe incipi
et liberare iſrael de ma
nu ooooooooooooooo
philiſtin orū. Que cū
veniſſet ad maritū ſuū
dixit ei. Vir dei oooo
ooooooooooooooooo
venit ad me hñs vultū
angelicum ooooooooo
terribilis nimis. ooooo
ooooooooooooooooom
Quē cū interrogaſſem
quis eſſet & vnde veni
ſet: & quo noie vocare
tur noluit mihi dicere:
ſed hoc rñdit. Ecce cō
cipies & pies filiū. Ca
ue ne vinū bibas nec ſi
cerā: ne aliquo veſcaris
īmundo. Erit ei puer
nazareus dei ab īfātia
ſua & ex vtero matris
ſue vſq; ad diē mortis
ſue. Orauit itaq; ma
nue dñm: & ait. Obſe
cro domine vt vir dei
quē miſiſti veniat oooo
iterū & doceat nos qd
debeamus facere ei puer
o qui naſciturus ē. Ex
audiuitq; deus deprecātē
manue & apparuit rur
ſum angelus dei oooooo
vxori eius ſedenti in a
gro. Manue autem ma
ritus eius nō erat cū ea.
Que cū vidiſſet angelū

עַל שִׁבְעִים עֲיָרִים וַיִּשְׁפֹּט אֶת
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים ׃ וַיָּמָת
עַבְדּוֹן בֶּן הִלֵּל הַפִּרְעָתֹנִי וַיִּקָּבֶר
בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר
הָעֲמָלֵקִי ׃ וַיְסִיפוּ בְּנֵי Cap. xiij.
יִסְרָ
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים
אַרְבָּעִים שָׁנָה ׃ וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ
מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה ׃
וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה נָא אַתְּ עֲקָרָה
וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן ׃
וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל תִּשְׁתִּי יַיִן
וְשֵׁכָר וְאַל תֹּאכְלִי כָּל טֻמְאָה ׃
כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא
יַעֲלֶה עַל רֹאשׁוֹ כִּי נְזִיר אֱלֹהִים
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל
לְהוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים ׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא
שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי מִזֶּה הוּא וְאֶת
שְׁמוֹ לֹא הִגִּיד לִי ׃ וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל תִּשְׁתִּי
יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל תֹּאכְלִי כָּל טֻמְאָה
כִּי נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן
הַבֶּטֶן עַד יוֹם מוֹתוֹ ׃ וַיְעַתֵּר מָנוֹחַ
אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבֹא נָא
עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר
הַיִּלּוֹד ׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה
וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ ׃ וַתְּמַהֵר

Universidad de Deusto
Biblioteca

[a] הָאִשָּׁה [b] וַתָּרָץ [c] וַתַּגֶּד [d] לְאִישָׁהּ רוץ נגד
[e] וַתֹּאמֶר [f] אֵלָיו [g] הִנֵּה [h] נִרְאָה [i] אֵלַי ראה
[k] הָאִישׁ [l] אֲשֶׁר [m] בָּא [n] בַּיּוֹם [o] אֵלָיו: [p] וַיָּקָם בוא קום
[q] וַיֵּלֶךְ [r] מָנוֹחַ [s] אַחֲרֵי [t] אִשְׁתּוֹ [u] וַיָּבֹא [v] אֶל
[w] הָאִישׁ [x] וַיֹּאמֶר [y] לוֹ [z] הַאַתָּה [aa] הָאִישׁ
[bb] אֲשֶׁר [cc] דִּבַּרְתָּ [dd] אֶל [ee] הָאִשָּׁה: [ff] וַיֹּאמֶר
[gg] אָנִי: [hh] וַיֹּאמֶר [ii] מָנוֹחַ [kk] עַתָּה [ll] יָבֹא
[mm] דְבָרֶךָ [nn] מַה [oo] יִּהְיֶה [pp] מִשְׁפַּט [qq] הַנַּעַר חיה שפט
[rr] וּמַעֲשֵׂהוּ: [ss] וַיֹּאמֶר [tt] מַלְאַךְ [uu] יְהוָה [vv] אֶל עשה אמר
[ww] מָנוֹחַ [xx] מִכֹּל [yy] אֲשֶׁר [zz] אָמַרְתִּי [aaa] אֶל לאה
[bbb] הָאִשָּׁה [ccc] תִּשָּׁמֶר: [ddd] מִכֹּל [eee] אֲשֶׁר [fff] תֵּצֵא שמר
[ggg] מִגֶּפֶן [hhh] הַיַּיִן [iii] לֹא [jj] תֹאכַל [kkk] וְיַיִן [lll] וְשֵׁכָר אכל
[mmm] אַל [nnn] תֵּשְׁתְּ [ooo] וְכָל [ppp] טֻמְאָה [qqq] אַל [rrr] תֹּאכָל שתה
[sss] כֹּל [ttt] אֲשֶׁר [uuu] צִוִּיתִיהָ [vvv] תִּשְׁמֹר: [www] וַיֹּאמֶר צוה
[xxx] מָנוֹחַ [yyy] אֶל [zzz] מַלְאַךְ [aaaa] יְהוָה [bbbb] נַעְצְרָה עצר
[cccc] נָּא [dddd] אוֹתָךְ [eeee] וְנַעֲשֶׂה [ffff] לְפָנֶיךָ [gggg] גְּדִי עשה
[hhhh] עִזִּים: [iiii] וַיֹּאמֶר [jjjj] מַלְאַךְ [kkkk] יְהוָה: אֶל בגה
[llll] מָנוֹחַ [mmmm] אִם [nnnn] תַּעְצְרֵנִי [oooo] לֹא [pppp] אֹכַל
[qqqq] בְּלַחְמֶךָ [rrrr] וְאִם [ssss] תַּעֲשֶׂה [tttt] עֹלָה לַיהוָה
[uuuu] תַּעֲלֶנָּה [vvvv] כִּי [wwww] לֹא [xxxx] יָדַע [yyyy] מָנוֹחַ [zzzz] כִּי עלה
[aaaaa] מַלְאַךְ [bbbbb] יְהוָה [ccccc] הוּא: [ddddd] וַיֹּאמֶר [eeeee] מָנוֹחַ
[fffff] אֶל [ggggg] מַלְאַךְ [hhhhh] יְהוָה [iiiii] מִי [jjjjj] שְׁמֶךָ [kkkkk] כִּי [lllll] יָבֹא בוא
[mmmmm] דְבָרֶיךָ [nnnnn] וְכִבַּדְנוּךָ: [ooooo] וַיֹּאמֶר [ppppp] לוֹ מַלְאַךְ
[qqqqq] יְהוָה [rrrrr] לָמָּה [sssss] זֶּה [ttttt] תִּשְׁאַל [uuuuu] לִשְׁמִי [vvvvv] וְהוּא שאל
[wwwww] פֶלִאי: [xxxxx] וַיִּקַּח [yyyyy] מָנוֹחַ [zzzzz] אֵת [aaaaaa] גְּדִי [bbbbbb] הָעִזִּים לקח
[cccccc] וְאֵת [dddddd] הַמִּנְחָה [eeeeee] וְיַעַל [ffffff] עַל [gggggg] הַצּוּר [hhhhhh] לַיהוָה עלה
[iiiiii] וּמַפְלִיא [jjjjjj] לַעֲשׂוֹת [kkkkkk] וּמָנוֹחַ [llllll] וְאִשְׁתּוֹ [mmmmmm] בָּלָא עשה
[nnnnnn] רֹאִים: [oooooo] וַיְהִי [pppppp] בַּעֲלוֹת [qqqqqq] הַלַּהַב [rrrrrr] מֵעַל ראה
[ssssss] הַמִּזְבֵּחַ [tttttt] הַשָּׁמַיְמָה [uuuuuu] וַיַּעַל [vvvvvv] מַלְאַךְ [wwwwww] יְהוָה היה
[xxxxxx] בְּלַהַב [yyyyyy] הַמִּזְבֵּחַ [zzzzzz] וּמָנוֹחַ [aaaaaaa] וְאִשְׁתּוֹ עלה
[bbbbbbb] רֹאִים [ccccccc] וַיִּפְּלוּ [ddddddd] עַל [eeeeeee] פְּנֵיהֶם [fffffff] אַרְצָה: נפל
[ggggggg] וְלֹא [hhhhhhh] יָסַף [iiiiiii] עוֹד [jjjjjjj] מַלְאַךְ [kkkkkkk] יְהוָה [lllllll] לְהֵרָאֹה ראה
[mmmmmmm] אֶל [nnnnnnn] מָנוֹחַ [ooooooo] וְאֶל [ppppppp] אִשְׁתּוֹ [qqqqqqq] אָז [rrrrrrr] יָדַע
[sssssss] מָנוֹחַ [ttttttt] כִּי [uuuuuuu] מַלְאַךְ [vvvvvvv] יְהוָה [wwwwwww] הוּא: [xxxxxxx] וַיֹּאמֶר
[yyyyyyy] מָנוֹחַ [zzzzzzz] אֶל [aaaaaaaa] אִשְׁתּוֹ [bbbbbbbb] מוֹת [cccccccc] נָמוּת [dddddddd] כִּי
[eeeeeeee] אֱלֹהִים [ffffffff] רָאִינוּ: [gggggggg] וַתֹּאמֶר [hhhhhhhh] לוֹ אִשְׁתּוֹ אמר

[a] festinauit [b] & cucurrit [c] ad
virū suum: [d] nunciauitq; [e] ei [f] dicens. [g] Ecce [h] appa-
ruit [i] mihi [j] [k] vir [l] quem ante viderā.
Qui [m] surrexit [n] [o]
[p] & secutus ē [q] vxorē suā:
[r] veniensq; [s] ad [t]
[u] virum [v] dixit [w] ei. [x] Tues
[y] [z] [aa] [bb] [cc]
[dd] qui locutus es [ee] mulieri:
[ff] Et ille respondit. [gg] [hh]
[ii] Ego sum. Cui [kk] manue:
[ll] qñ [mm] inq̄t [nn] sermo tu⁹ [oo] fuē
rit expletus: [pp] quidvis [qq] vt
faciat [rr] puer: aut a quo se
obseruare debebit. [ss] Di-
xitq; [tt] angelus [uu] dñi [vv] ad
manue. [ww] Ab oibus [xx] q̄
[yy] locutus sum
[zz] vxori tue [aaa] absti neat se:
& [bbb] quicquid [ccc] ex vīea [ddd] na
scitur [eee] non [fff] comedat: [ggg] vi
nū [hhh] & siceram
[iii] n ō [jj] bibat: [kkk] nullo [lll] vesca-
tur [mmm] immundo: & [nnn]
[ooo] quod [ppp] ei precepi ipleat
atq; [qqq] custodiat. [rrr] Dixit ita
q; [sss] manue [ttt] ad [uuu] âgelū [vvv] do
mini [www]
[xxx] Obsecro [yyy] te vt acqescas
precibus meis: [zzz] & [aaaa] facia-
mus [bbbb] tibi [cccc] hedum de [dddd] ca-
pris. [eeee] Cui [ffff] rñdit [gggg] angel⁹
[hhhh] Si [iiii] me cogis [jjjj] nō [kkkk] come-
dam [llll]
[mmmm] panes tuos: [nnnn] si autē vis
[oooo] holocaustum [pppp] facere [qqqq] of
fer illud [rrrr] dño. Et [ssss] nescie
bat [tttt] manue [uuuu] q̄ [vvvv]
[wwww] angelus [xxxx] domini [yyyy] esset.
[zzzz] Dixitq; [aaaaa]
[bbbbb] ad eū. [ccccc] Q̄d est [ddddd] tibi no-
mē? vt [eeeee] si [fffff] mo tuus [ggggg] fue
rit expletus [hhhhh] honorem?
te. [iiiii] Cui ille [jjjjj] rñdit
[kkkkk] Cur [lllll] queris [mmmmm] nomē me-
um quod [nnnnn] est [ooooo]
[ppppp] mirabile: [qqqqq] Tulit itaq;
[rrrrr] manue [sssss] hedū de [ttttt] capris
[uuuuu] & [vvvvv] libamēta: [wwwww] & posuit
[xxxxx] sup [yyyyy] petrā offerēs [zzzzz] dño
[aaaaaa] q [bbbbbb] facit [cccccc] mirabilia. [dddddd] Ipe
aūt [eeeeee] & vxor eius
[ffffff] intuebantur. [gggggg] Cumq; as
cenderet [hhhhhh] flamma
[iiiiii] altaris [jjjjjj] in celū [kkkkkk] angelus
[llllll] dñi pariter
[mmmmmm] in flāma [nnnnnn] ascendit. Q̄d
cū [oooooo] vidisset [pppppp] manue [qqqqqq] & vx
xor eius [rrrrrr] proni [ssssss] ccide-
rūt [tttttt] in terram:
[uuuuuu] & [vvvvvv] vltra [wwwwww] eis [xxxxxx] non [yyyyyy] appa-
ruit [zzzzzz] angelus [aaaaaaa] dñi.
[bbbbbbb] Statimq; [ccccccc] intellexit
[ddddddd]
[eeeeeee] manue [fffffff] angelū [ggggggg] dñi [hhhhhhh] es
se: & dixit
[iiiiiii] ad [jjjjjjj] vxorē suā. [kkkkkkk] Morte
[lllllll] moriemur [mmmmmmm] quia
[nnnnnnn] vidimus [ooooooo] deū. [ppppppp] Cui [qqqqqqq] rñ-
dit [rrrrrrr] mulier.

τ nunciauit viro suo τ dixit ad eū:
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ecce apparuit mihi vir qui venit die illa ad me.
ἰδοὺ ὤφθαί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πρός με.
τ surrexit τ abiit manoe post vxorē su
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη μανῶε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐ
am τ venit ad virū: τ dixit ei: si tu es
του καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ σὺ εἶ
vir qui locut⁹ es ad vxorē: τ dixit ange-
ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγε-
lus ego. τ dixit manoe: nunc expleto ver
λος ἐγώ. καὶ εἶπεν μανῶε, νῦν διελθόντος τοῦ ῥήμα-
bo tuo qđ erit iudiciū pueri τ
τός σου τί ἔσται τὸ σύγκριμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ
opa eius: τ dixit angelus dñi ad manoe:
ἔργα αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανῶε,
ab oibus que dixi ad vxorē caueat:
ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω,
ab oibus que exeunt de vinea nō come-
ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγε-
det: τ vinū τ siceram nō bibat: τ oīe im
ται, καὶ οἶνον καὶ σικέραν μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκά
mūdū nō comedat: oīa q̄cūq; precepi ei
θαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ
custodiat. τ dixit manoe ad angelū dō
φυλαξάσθω. καὶ εἶπεν μανῶε πρὸς τὸν ἄγγελον κυ
mini: cogemus tā te τ faciemus coram te
ρίου, βιασόμεθά σε καὶ ποιήσομεν ἐνώπιόν σου
hedū capriaq. τ dixit angelus dñi ad ma
ἔριφον αἰγῶν. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μα
noe: si cogeris me nō comedā panē tuū. τ
νωε, ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τὸν ἄρτον σου. καὶ
si feceris holocausta dño offeres ea:
ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐ-
qñi nō cognouit manoe q̄ angelus dñi esī. τ di
τά, ὅτι οὐκ ἔγνω μανῶε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν. καὶ εἶ
xit manoe ad angelū dñi: qđ nomē tibi:
πεν μανῶε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου, τί ὄνομά σοι;
vt cū venerit verbū tuū glorificemus te. τ di
ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου δοξάσωμέν σε. καὶ εἶ
xit ei angelus dñi: cur hoc interrogas Deū.
πεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ 32.g.
nomē meū: τ id est mirabile. τ accepit ma
ὄνομά μου; καὶ αὐτὸ ἐστὶ θαυμαστόν. καὶ ἔλαβε μα- D
noe hedū capriaq τ libamētū: τ obtu
νωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγ-
lit super petrā dño q̄ mirabilia fa-
κεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστὰ ποιοῦν-
cit: τ manoe τ vxor eius intuebātur. τ factū ē
τι, καὶ μανῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. καὶ ἐγένετο
cum ascēderet flāma super alta
ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρί-
re in celū: τ ascēdit angelus dñi in
ου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ
flāma altaris. τ manoe τ vxor eius
φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ μανῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
aspiciebāt: τ ceciderūt in faciē sup terrā. τ
ἐθεώρουν, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ
nō addidit vltra angelus dñi apparere ad ma
οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μα-
noe τ ad vxorē eius. tunc cognouit manoe q̄
νωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. τότε ἔγνω μανῶε ὅτι
angelus dñi est. τ dixit manoe ad vxorē
ἄγγελος κυρίου ἐστί. καὶ εἶπεν μανῶε πρὸς τὴν γυναῖκα
suam: morte moriemur quia deū vidimus. τ
αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν. καὶ
dixit: ei vxor eius: si voluisset dñs
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, εἰ ἐβούλετο κύριος

Universidad de Deusto
Biblioteca

occidere nos: nō ſuſcepiſſet de manu nr̄a holo
ἀποκτεῖναι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς ἡμῶν ὁλο
cauſtū t libamēta: t nō reuelaſſet nobis om
καύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάν
nia hec: t ſicut tps t nō audibilia feciſſet
τα ταῦτα, καὶ καθὼς ὁ καιρὸς καὶ οὐκ ἂν ἀκουσὰ ἐποίησεν
nobis hec. t peperit vxor filiū: t vocauit no
ἡμῖν ταῦτα. καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνο
mē illius ſamſon. t creuit puer t bene
μα αὐτοῦ σαμψών, καὶ ηὐξήνθη τὸ παιδάριον καὶ ηὐλόγη
dixit ei dñs. t cepit ſpūs dñi ſimul
σεν αὐτὸν κύριος. καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύε
ire cū eo in caſtris dan inter ſaraa t in
σθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δὰν ἀναμέσον σαραὰ καὶ ἀσα
ter eſthaol.
μέσον ἐσθαόλ.

Ca. 14.

A ΘΕ deſcēdit ſamſon in thamnatha: t vidit mu
Καὶ κατέβη σαμψὼν εἰς θαμναθά, καὶ εἶδεν γυ
lierē in thamnatha de filiabus philiſtinoꝝ.
ναῖκα ἐν θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.
t aſcendit t nunciauit pr̄i ſuo t ma
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μη
tri ſue t dixit: mulierē vidi in thamnatha de
τρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν, γυναῖκα ἑώρακα ἐν θαμναθὰ ἀπὸ
filiabus philiſtinoꝝ: t nūc accipite eā mihi
τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι
vxorē. t dixerūt ei pater ſuus t mr̄ ſua:
γυναῖκα. καὶ εἶπαν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ
nūquid nō eſt de filiabus fratrū tuoꝝ:
τοῦ, μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου,
t in oīi pplo meo mulier: q̄ tu ibis ad acci
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύσῃ λα
piēdū vxorē de philiſtiim incircūciſis: t
βεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ
dixit ſamſon ad pr̄em ſuum: hanc accipe
εἶπεν σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, ταύτην λάβε
mihi: q̄m hec placuit in oculis meis. t pr̄
μοι, ὅτι αὐτὴ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. καὶ ὁ πατὴρ
eius t mr̄ eius nō ſciebāt q̄ a domi
αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρί
no eſt: q̄m retributionē ipſe exq̄rit de phi
ου ἐστίν, ὅτι ἀπαιτόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο
B liſtiim. t in tpe illo philiſtiim dñabātur
φύλων. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν
filioꝝ iſrael. t deſcēdit ſamſon t pater eius t
υἱῶν ἰσραήλ. καὶ κατέβη σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ
mater eius in thamnatha: t declinauit in vineas
μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθά, καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνας
thamnatha: t ecce catulus leonis rugiens in occur
θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς ἀπαν
ſum eius: t irruit ſup̄ eū ſp̄us dñi
τησιν αὐτοῦ, καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
t dilacerauit illū q̄ſi hedū capriaꝝ: t nihil fuit in ma
καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡσεὶ ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χει
nu eius. t nō indicauit pr̄i ſuo t ma
ρὶ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μη
tri ſue que fecerat. t deſcenderūt t locuti ſunt
τρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν. καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ
mulieri: t placuit coram ſamſon. t redūt poſt
γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον σαμψών. καὶ ἐπέστρεψεν μετὰ
dies vt acciperet eam: t declinauit vt videret cadauer leo
μέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέ
nis: t ecce examē apum in ore leonis
οντος, καὶ ἰδοὺ συρροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος
t mel. t ſumpſit illud in os ſuū: t ābulabat
καὶ μέλι. καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη
ambulans t comedēs: t abiit ad patrem ſu
πορευόμενος καὶ ἐσθίων, καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐ
um t matrē ſuam: t dedit eis t comedeſt:
τοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον,
t nō indicauit eis: q̄ de corpore leonis
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως τοῦ λέοντος

[x]Si [a]dñs [b]nos [s]vellet [b]occi
dere: [c]de manibus nr̄is
[f]holocauſtū [g]& libamen
ta [c]non [b]ſuſcepiſſet: [h]nec
[i]oīndiſſet nobis [m]hec oīa
[o]neq; ea q̄ ſūt vētura [p]di
xiſſet. [r]Peperit itaq; [f]fili
um: [n]& vocauit [o][o][o][o][o][o][o]
[s]nomē eius [a]ſamſō. [b]Cre
uitq; [c]puer: [o][o][o][o][o][o][o] [o][o][o][o]
[b]& bñdixit ei [c]dñs: [r]cepit
q; [g]ſpiritus [b]domini [o][o][o][o][o]
[i]eſſe cū eo [k]in caſtris [i]dan
[m]inter [n]ſaraa [o]& [o][o][o][o][o][o][o]
[p]eſtaol. 14.

OEſcendit ergo [b]ſam
ſon [c]ī thānatha: [b]vi
denſq; ibi [c] mulierem [g]de
filiabus [b]philiſtiim: [i]aſcē
dit [k]& nūciauit [l]patrí ſuo
[m]& mr̄i ſue [n]dicēs. [p]Vidi
[o]mulierem [o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[q]ī thānatha [r] de filiabus
[o] philiſtinorum: [o][o][o][o][o][o][o]
[x]quā [r]queſo vt mihi [n]ac
cipiatis [n]vxorē. [c]Cui [b]dí
xerunt [b]pr̄ [c]& mater ſua.
[r]Nūquid nō eſt [l]mulier
[s]in filiabus [b]fr̄m tuorum
[t]& i oīi [k]pplo tuo: [m]quia
vis [p]accipe [q]vxorem [r]de
philiſtiim [s] qui incircum
ciſi ſūt! [t]Dixitq; [n]ſamſon
[x]ad [p]r̄em ſuū. [n]Hanc [o][o][o]
[c]mihi [b]accipe [b]quia [r]pla
cuit [s]oculis meis. [o][o][o][o]
[b]Parentes autē eius [k]ne
ſcie bāt [m]q; res [n]a domio
[o]fieret: & [o]quereret [b]occa
ſiones [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[c]cōtra philiſtiim. [x]Eo ei
[n]tempore [c]philiſtiim [o][o][o][o]
[a]dominabantur [b]iſraeli.
[c]Deſcendit itaq; [b] ſamſō
[c] cū pr̄e ſuo [r]& mr̄e [s]ī thā
natha. [b]Cūq; veniſſēt [r]ad
[k]vineas oppidi [m] appuit
[n]catulus [o]leonis ſeuus &
[p]rugiens & [q]occurrit ei.
[r]Irruit autem [c]ſp̄us [o][o][o]
[n]dīi [o]in ſāſon [k]& dilacera
uit leonē [e]q̄ſi [a]hedū i frū
ſtra decerpet [b]nihil oīno
hñs [b]ī manu: [c]& hoc [s]pr̄i
[b]& matrī [c]noluit [r]indica
re. [o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o][o]
[m]Deſcēditq; [n]& locut [o] ē
[o]mulieri que [p]placuerat
[q]oculis eius. [s]Et [r]poſt ali
quot dies [o]reuertens [o][o][o]
[n]vt acciperet eā: [x]declia
uit [s]vt videret [o][o][o][o][o][o][o][o]
[b]cadauer [c]leonis. [b]Et ec
ce [c]examē [s]apum [o][o][o][o][o][o]
[s]in ore [b]leōis erat: [r]ac fa
uus mellis. [k]Quem cum
ſumpſiſſet [l]in [m]manibus
[p]comedebat i via. [q]veni
enſq; [r]ad [o] patrem ſuum
[s]& [n]mr̄em [x]dedit [r]eis ptē:
qui [a] & ip̄i [a] comederūt:
[b]nec tñ [b]eis voluit [c]indica
re [c]q̄ [m]mel [r]de corpe [s]leōis

[מוּת] לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא לָקַח
[רָאָה] מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ
[שָׁמַע] אֶת כָּל אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ
[יָלַד אִישׁ] כָּזֹאת וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא
[קָרָא נָדַל] אֶת שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּנְדַּל הַנַּעַר
[בָּרַךְ חָלַל] וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה
[חָנָה] לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
[אֶשְׁתָּאֹל] וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן Cap. xiiij.
[רָאָה] תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בִּתְּמַנָתָה
[עָלָה] מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: וַיַּעַל וַיַּגֶּד לְאָבִיו
[נָגַד] וְלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
בִּתְּמַנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה
[לָקַח] קְחוּ אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה: וַיֹּאמֶר לוֹ
אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
[הָלַךְ] וּבְכָל עַמִּי אִשָּׁה כִּי אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל אָבִיו אֹתָהּ
קַח לִי כִּי הִיא יָשְׁרָה בְּעֵינָי:
וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיהוָה
[אָנַת בָּקַשׁ] הוּא כִּי תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ
מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים
מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן
[בּוֹא כְּפַר] וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד
[אֲרֵה] כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת
[צָלַח] שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ: וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
[שָׁמַע] יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
[מָאַס נָגַד] וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד
לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר
[דָּבַר אִישׁ] בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן: וַיָּשָׁב מִיָּמִים
[יָשַׁר שׁוּב] לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֶת
[יוֹם לָקַח] מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבֹרִים
[סוּר רָאָה] בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ: וַיְרַדֵּהוּ אֶל
[נָפַל אָרָה] כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכוֹל וַיֵּלֶךְ אֶל
[יָעַד גָּן] אָבִיו וְאֶל אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
[רָדָה הָלַךְ] וְלֹא הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְוִיַּת הָאַרְיֵה

Universidad de Deusto
Biblioteca

רָדָה הַדְּבָשׁ ׃ וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל
הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה עֲשֶׂה שָׁם
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים ׃ וַיְהִי כְּרָאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
מְרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם רָעָה אָמַר
שִׁמְשׁוֹן אֲחוֹדָה נָּא לָכֶם חִידָה
אִם הַגֵּד תַּגִּידוּ אֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי יוֹם
לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפֹת בְּגָדִים ׃ וְאִם לֹא תוּכְלוּ חֲלֹף לִי
לְהַגִּיד לִי וְנָתַתֶּם אַתֶּם לִי
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
חֲלִיפֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה
חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם שָׁמַע
מַהֹאכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא אָכֶל עָז
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד חֲחִידָה מָתָק
שִׁלְשֶׁת יָמִים ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַע
וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת אִישׁ פָּתָה
אִישֵׁךְ וְיַגֶּד לָנוּ אֶת חִידָתֵךְ פֶּן נָעַר
נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת בֵּית אָבִיךְ שָׂרַף אֹתָ
הֲלָאוֹ לְהַיְרִשְׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ
הֲלֹא אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו בָּכָה
וַתֹּאמֶר רַק שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אָמַר
אֲרַבְתֶּנִי חִידָה חִדְתָּה לִבְנֵי עַמִּי
וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה
לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
אַגִּידוּ וַתִּבְךְ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים יום
אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּמִשְׁתֶּה וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד לָהּ כִּי
הֵצִיקָתְהוּ וַתַּגֶּד חִידָה לִבְנֵי צום
עַמָּהּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא נוא
הַחַרְסָה מַה מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה
עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא
חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם
חִידָתִי וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה צָלַח

[a]assūpserat. [b]Descendit itaq; [c]pater eius [d]ad [e] [f]mulierem [g]& fecit filio suo [h]samson [i] cōuiuium [k]Sic [l]enim [m]iuenes [n]face re cōsueuerant. [o] [p]Cū ergo ciues loci illi [q]vidisset [r]eū: [s]dederūt ei [t]sodales [u]trigīta q' essent [v]cū eo. [w]Quibus [x]locut est [y]samson. [z]Proponam [aa]vobis [bb]problema: [cc] [dd]qđ [ee]si [ff]solueritis [gg]mihi in tra [hh]septem [ii] [kk]dies [ll]conuiuii: [mm]dabo [nn] [oo] [pp]vobis [qq]triginta [rr]syndo nes [ss]& totidē [tt] [uu]tunicas. [vv]Sinaūt [ww]nō [xx]po tuerítis [yy] [zz] [aaa]soluere: [bbb]vos [ccc]dabítis [ddd]mihi [eee] [fff]triginta [ggg]syndones [hhh] [iii]& eiusdē numeri [jjj] [kkk]tunicas. Qui [lll]ñderunt [mmm]ei. [nnn]Propone [ooo] [ppp]pblema [qqq]vt audiamus. [rrr]Dixitq; [sss]eis. [ttt] [uuu]De comedēte [vvv]exiuit [www]ci bus: [xxx]& de forti [yyy]egressa ē [zzz]dulcedo. [aaaa]Nec [bbbb]potue rūt [cccc]tres [dddd]dies [eeee]ppositio nē [ffff]soluere. [gggg]Cunq; adeſ set [hhhh]dies [iiii]septimus: [jjjj] [kkkk]dixerūt [llll]ad vxorē [mmmm]sam son. [nnnn]Blādire [oooo] [pppp]viro tuo [qqqq]: & suade ei vt [rrrr]indicet tibi quid signi ficet [ssss]problema. Q đ' si facere nolueris [tttt]incende m [uuuu]te [vvvv]m [wwww]& [xxxx]domū. [yyyy]patris tui. [zzzz]An idcirco [aaaaa]voca stis [bbbbb]nos ad nuptias [ccccc]vt spoliaretis: [ddddd]q̄ fūdebat [eeeee]a pud [fffff]sāsō [ggggg] lachrymas [hhhhh]& q̄rebatur dicens. [iiiii]Odis me [jjjjj]& nō [kkkkk]dilígis: idcirco [lllll]pblema qđ [mmmmm]pposuisti [nnnnn]filiis [ooooo]ppli mei [ppppp]m non vis [qqqqq]mihi [rrrrr]exponere: [sssss]at ille rñdit. [ttttt]Pri meo [uuuuu]& matri [vvvvv]nolui [wwwww]dicere: [xxxxx]& tibi [yyyyy]in dicare potero? [zzzzz]Septem igitur [aaaaaa]diebus [bbbbbb]cōuiuii [cccccc]flebat [dddddd]āte eū. tandenq; [eeeeee] [ffffff]die [gggggg]septimo [hhhhhh]cum [iiiiii]ei cēt molesta [jjjjjj]exposuit: q̄ sta tim [kkkkkk]indicauit [llllll] ciuibus suis. [mmmmmm] [nnnnnn]Et illi dixerūt [oooooo]ei die [pppppp] [qqqqqq]septimo [rrrrrr]ante [ssssss]solis [tttttt]oc cubitum [uuuuuu] [vvvvvv]quid [wwwwww]dulcius [xxxxxx]melle: [yyyyyy]& quid [zzzzzz] [aaaaaaa]fortius [bbbbbbb]leone. Qui [ccccccc]ait [ddddddd]ad eos. [eeeeeee]Sí non [fffffff] [ggggggg]arasse tís [hhhhhhh]in vitula mea: [iiiiiii]nō [jjjjjjj]inueníssetis [kkkkkkk] [lllllll]pposítionē meā. [mmmmmmm]Irruit itaq; [nnnnnnn]i eū [ooooooo]spūs [ppppppp]domíni:

assumpserat mel. τ descēdit pſ eius ad mu
ἐξεῖλεν τὸ μελι· καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυ
lierē: τ fecit illic samson cōuiuiū septē dies:
ναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψὼν πότον ἑπτὰ ἡμέρας,
qñ sic faciebāt iuuenes. τ factū est cū it
ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φο=
merent illi eum. τ addiderūt ei tri
βεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν· καὶ προσκατέσησαν αὐτῷ τριά
ginta socios: τ erant cum illo. τ dixit illis
κοντα ἑταίρους, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς
samson: proponā tā vobis problema: τ si sol
σαμψών, προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγ
uentes solueritis mihi problema in septē
γέλοντες ἀπαγγελεῖτέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ
diebus cōuiuij τ inuenceritis: dabo vobis trigin=
ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὑρητε, δώσω ὑμῖν τριάκον
ta sindones τ triginta tunicas vestiū: τ si
τα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων· καὶ ἐὰν
nō potueritis soluere mihi: τ dabitis vos mihi
μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ
triginta sindones τ triginta tunicas vestiū.
τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.
τ dixerūt ei propone problema tuū: τ audie
καὶ εἶπον αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκου
mus illud. τ dixit illis: de comedēte exi=
σόμεθα αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλ
uit cibus τ de forti egressum ē dulce. τ nō po
θεν βρῶσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ, καὶ οὐκ ἠδυ=
tuerūt soluere problema per tres dies.
νήθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.
τ factū est in die septimo: τ dixerūt vxo
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναι
ri samson: decipe tā virū tuū: τ decla
κὶ σαμψών, ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἀπαγ=
ret tibi problema: ne forte incendamus te
γειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε
τ domū patris tui in igne: an vt paupes faciatis
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί, ἢ πτωχεῦσαι
vocastis nos? τ plorauit vxor samson apὸ
ἐκαλέσατε ἡμᾶς; καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψὼν πρὸς
eum: τ dixit ei: odisti me τ nō
αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, μεμίσηκάς με καὶ οὐκ
dilexisti me: qñ problema qđ proposuisti filiis
ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς
ppli mei τ mihi nō declarasti illud. τ di
τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐμοὶ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό· καὶ εἶ
xit ei samson: ecce patri meo τ matri
πεν αὐτῇ σαμψών, ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί
mee nō declarauī illud τ tibi indicabo? τ plora=
μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτῷ καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ; καὶ ἔκλαυ
uit ante eum per septē dies in qb fuit in ipsis
σεν ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς
cōuiuiū. τ factū est in die septimo expo
ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπήγγει
suit ei quia molesta erat illi. τ ipsa indica
λεν αὐτῇ ὅτι πεφλιμόχλησεν αὐτόν· καὶ αὐτὴ ἀπήγγει
uit filiis populi sui. τ dixerūt ei vi
λεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς· καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄν=
ri vzbis in die septimo ante occideret
δρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι
sol: qđ dulcius melle τ quid for
τὸν ἥλιον, τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότε=
tius leone. τ dixit illis samson si nō vomuis
ρον λέοντος· καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, εἰ μὴ κατεδά
setis vitulam meā nō inuenissetis proble=
μάσατε τὴν δαμαλίν μου οὐκ ἂν εὑρετε τὸ πρόβλη
ma meū. τ irruit in eum spūs dñi:
μά μου, καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

C

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

c descendit in ascalonē: τ percussit ibi trigin=
καὶ κατέβη εἰς ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκον
ta viros: τ cepit tunicas eoꝝ: τ dedit
τα ἄνδρας, καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν τοῖς
qui soluerāt problema. τ iratꝰ est ira samson:
ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαμψών,
τ ascēdit in domū patris sui. τ cohabi
καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ συνῴκη
tauit vxor samson pronubo suo: qui fuit so
σεν ἡ γυνὴ σαμψὼν τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖ
cius illius.
ρος αὐτοῦ.

Ca.15.

A

Factū est post dies in diebus messis tritici:
Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν,
τ visitauit samson. vxorē suam ferens he
καὶ ἐπεσκέψατο σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔρι
dum capræ: τ dixit intrabo ad vxorem meā
φον αἰγῶν, καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου
in cubiculū: τ nō dimisit eum pr eius intra=
εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελ
re. τ dixit pr eius dicens dixi q odiens
θεῖν· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν
odisti eam: τ tradidi eam amico tuo.
ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου.
nō ecce sororꝰ eius iunior melior ea est:
οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστίν,
sit tibi pro ea. τ dixit ei samson innocēs ſuꝫ
ἔσῳ σοι ἀντ' αὐτῆς. καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψὼν ἀθῷός εἰμι
semel a philistheis: q̄m facto ego vobiscū
τοῦτο ἀπ' ἄρτι ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
mala. τ abiit samson τ cepit trecentas
κακά· καὶ ἐπορεύθη σαμψὼν καὶ συνέλαβεν τριακοσίους
vulpes: τ accepit faces τ ligauit cau
ἀλωπέκας, καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρ
dam ad caudā τ posuit facē vnā inter
κον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀναμέσον
duas caudas in medio: τ accēdit ignē in
τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς
facibus τ misit in manipulos phi
λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλ
listinoꝝ τ cōbussit spicas: τ ante
λοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς σάχυας, καὶ τὰ προτε
messa ab herba τ vsq; ad stans τ vsq; ad vi
θερισμένα ἀπὸ χοιβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμ=
neta τ oliueta. τ dixerūt: philistiim: quis fe
πελῶνος καὶ ἐλαίας· καὶ εἶπαν, τίς ἐ
B 8.6.b. cit hec: τ dixerūt samson gener
ποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν, σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ
thamnathei: q̄m tulit vxorem eius τ tradi
Θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδω
dit eam amico eius. τ ascēderūt phi=
κεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλό
listhiim τ cōbusserūt eam τ domum pris
φυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς
eius in igne. τ dixit eis samson: si facietis
αὐτῆς ἐν πυρί· καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, ἐὰν ποιήσητε
sic nō acquiescam: sed vltionem meā ab vno quo
οὕτως οὐκ ἐυδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς ἑκά
que vſq; factam. τ percussit eos in tibia circa femur
στου ὑμῶν ποιήσομαι· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν
plagā magnā. τ descēdit τ sedit in spelūca
πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθησεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς
petre etam. τ ascēderūt philistiim τ castrameta
πέτρας Ἠταμ. καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβα
ti sūt in iuda τ dispersi sunt in lechi. τ dixerūt
λον ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεχί· καὶ εἶπον
eis oes vir iuda: cur ascēdistis aduersus nos? τ di
αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα, ἵνατί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶ=
C xerūt philistiim: vt ligemus samson ascēdimus: τ facia
πον οἱ ἀλλόφυλοι, δῆσαι τὸν σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιή
mus ei quemadmodū fecit nobis. τ descēderūt
σαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. καὶ κατέβησαν

c Descēditq; b ascalonem:
c & percussit ibi g triginta oo
b viros: l quorum l ablatas
l vestes m dedit ooooooooo
o his q. p problema o soluerant. q Iratusq; nimis ooo
s ascendit in domū u patris sui. ſ vxor autē eius
x accepit maritū vnū b de amicis ei? & pnubis. 15.
Post aliquantulū tēporis c cū dies e tritice b messis instarent venit g samson f inuisere volens f vxorē suā: & attulit ei k hedū de l capris. Cūq; q cubiculū eius solito vel let u intrare: r phibuit illū r pater illius x dicēs. b Puta uí ooooooooooooooooooo
c q odisses eam. f & ideo tradidí illam g amico tuo.
b Sed habet f sororē k q̄ iunior & l pulchrior m illa ē.
n sit r tibi q pro ea vxor. oo
e Cui ooooooooooooooo
r sāson r rndit. Ab hac die
n nō erit culpa in me con tra philisteos. b Faciā e enī
b vobis c mala. f Perrexitq;
b & cepit f trecentas oooo
l vulpes: p caudasq; earū
o iūxit q ad f caudas: o & n faces o ligauit r in medio.
c q̄s p igne c succēdēs r dimí sit vt huc illucq; discurret. Que stati prexerunt
s in segetes b philistinoꝝ.
Quibus succēsis k & cōportate iā fruges l & adhuc m stātes ī stipula l concremate sūt: in tm̄ n vt o vineas quoq; & p olíueta
flāma cōsumeret. q Dixerūtq; f philistii. e qs r fecit
u hāc rē? Quibus x dictū est. ſ Samsō s gener b thāna thei: c qa b tulit f vxorē eius
s & b alteri s tradidit: hec o patus est. f Ascēderuntq;
k philistiim l & cōbusserūt tā mulierē q̄ p prēm ei?.
o Quib? r ait r sāsō. u Licet
s hec k feceritis: a tm̄ adhuc
o ex vobis c expetā vltionē c & tūc f qescā. s Percussitq; eos n ingēti m plaga: ita vt stupētes l surā l femori k ipōcrēt. o Et descēdēs
p hīt auit q i spelūca r petre
o ethā r Igī ascēdētes u philistiim s in terrā iuda: x castrametati b in loco q postea vocat e b lechi. i. maxilla: vbi eorū e fusus est exercitus. c Dixerūtq; ad eos de tribu r iuda. f Cur
s ascēdistis b aduersū nos? qui l rndērūt. k Vt ligem?
m samsō u vēimus: o & redamus b ei q que e in nos r opatus ē. f Descēderūt ergo

עֲבָה
וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים
לָקַח חָלַץ
אִישׁ וַיִּקַּח אֶת חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן
נָתַן חָלַף
הַחֲלִיפוֹת לַמְנִידִי הַחִידָה וַיִּחַר
נָגַד חָרָה
אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ וַתְּהִי אִשֶּׁת
עָלָה הָיָה
אִישׁ רֵעָה
שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
Cap.xv.
וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר
יום קָצַר
חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת אִשְׁתּוֹ
חִטָּה בָּקַר
בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבוֹאָה אֶל
בוא
אִשְׁתִּי הַחֲדֵרָה וְלֹא נָתַן אֲבִיהָ
לָבוֹא וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי
נתן
כִּי שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶהָ לְמֵרֵעֶךָ
אָח
הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה
תְּהִי נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
נָקָה
שִׁמְשׁוֹן נְקִיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
רוע
כִּי עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ וַיֵּלֶךְ
לָבַד מֵאָה
שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁעַל לָפַד
שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּידִים וַיֵּפֶן זָנָב
פָּנָה שׂוּם
אֶל זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין
שָׁנָה עָר
שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ וַיַּצֵּת אֵשׁ
שָׁלַח קוּם
בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
נָגַשׂ
פְּלִשְׁתִּים וַיַּצַּת מְגִדִישׁ וְעַד קָמָה
אָמַר
וְעַד כֶּרֶם זָיִת׃ וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֹתַן
הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
רָעָה עָלָה
לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעַל פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
שָׂרַף אֵת
אוֹתָהּ וְאֶת אֲבִיהָ בָּאֵשׁ׃
עָשָׂה
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם תַּעֲשׂוּן
כָּזֹאת כִּי אִם נִקַּמְתִּי בָכֶם
חָדַל נָגַה
וְאַחַר אֶחְדָּל׃ וַיַּךְ אֹתָם שׁוֹק
עַל יָרֵךְ מַכָּה נְדוֹלָה וַיֵּלֶךְ
נָבַה
וַיֵּשֶׁב בְּסָעִף סֶלַע עֵיטָם׃
סָעַף
וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
חָנָה
וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
נָטַשׁ אָמַר
יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
לֶאְסֹר אֶת שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ וַיֵּרְדוּ

Universidad de Deusto Biblioteca

שְׁלֹשֶׁת אַלָּפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל
סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ
לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי מֹשְׁלִים
בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה זֹּאת עָשִׂיתָ עָשָׂה
לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי
כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד נָתַן
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ שָׁבַע פָּגַע
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי אָסֹר
נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְּיָדָם וְהָמֵת לֹא אָסַר מוּת
נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים שָׁנָה
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֻהוּ מִן הַסֶּלַע׃ הוּא עָלָה
בָּא עַד לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ בּוֹא רוּעַ
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה צָלַח
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל הָיָה
זְרֹעֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ
בָּאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ מָסַס
וַיִּמְצָא לְחִי חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ מָצָא טָרָה
וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שָׁלַח לָקַח
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר נָכָה
חֲמֹרָתַיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי חָמַר
אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר נָכָה הָיָה
וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם כָּלָה שָׁלַךְ
הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד קָרָא קוּם
וַיִּקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ צָמָא
בְּיַד עַבְדְּךָ אֶת הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה נָתַן
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי יָשַׁע
בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת מוּת
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ בָּקַע
מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ כָּתַשׁ
וַיֶּחִי עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין שָׁתָה שׁוּב
הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ חָיָה
וַיִּשְׁפֹּט אֶת יִשְׂרָאֵל בִּימֵי קָרָא
פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ שָׁפַט יוֹם
וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא רָאָה

tria milia virorum de iuda ad specum silicis e-
τριχίλιοι ἄνδρες ἐξ ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας ἡ-
tam. τ dixerūt ad samson nō scis ꝙ impe-
τάμ. καὶ εἶπον πρὸς σαμψὼν οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχου-
rant nobis philistijm: τ quare hec feci
σιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἱνατί ταῦτα ἐποίη-
sti nobis? τ ait eis samson: sicut fece
σας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, καθὼς ἐποίη-
rūt nobis sic feci illis. τ dixerūt ei vt
σαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. καὶ εἶπον αὐτῷ τοῦ
ligarem⁹ te descendimus τ tradamus te in ma-
δῆσαί σε ἐκατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖ
nus philistinoꝝ. τ dixit eis samson iura
ρας ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψὼν ὀμόσα
te mihi vt nō occidatis me vos: τ ne forte oc
τέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, καὶ μή ποτε συ-
curratis mihi vos. τ iurauerūt ei dicētes
ναντήσητέ μοι ὑμεῖς. καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες
non: sed vinculis ligabim⁹ te τ trademus
οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομεν
te in manus eoꝝ: morte āt nō occidemus te.
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομεν σε.
τ ligauerūt eū duobus funibus nouis τ tule
καὶ ἔδησαν αὐτὸν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήγα-
rūt eū de petra: τ ipse venit vsq; ad ma
γον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας, καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σια
xillā. τ philistijm vociferati sūt: τ cucurrerūt in oc
γόνος. καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συ-
cursum eius. τ irruit sup eum spūs
ναντησιν αὐτοῦ. καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα s.14. b.
dñi: τ facti sūt funes q̄ erāt in brachi
κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίο
is eius sicut stuppa: quādo olfecerit i-
σιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον, ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυ-
gnē: τ soluta sunt vincula a brachijs
ρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων
eius. τ inuenit maxillā asini proiectam: τ exten
αὐτοῦ. καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην, καὶ ἐξέτει D
dit manū suam τ cepit eā: τ percus
νεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάτα-
sit in ea mille viros. τ ait samson in
ξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. καὶ εἶπεν σαμψὼν ἐν
maxilla asini delens deleui eos. qm̄ in ma
σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σια
xilla asini percussi mille viros. τ factū est qñ
γόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. καὶ ἐγένετο ἡνίκα
perfecit loqui τ proiecit maxillā de
συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ
manu sua: τ vocauit locū illū
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον
eleuatio maxille. τ sitiuit valde τ cla
ἀναίρεσις σιαγόνος. καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόη
mauit ad dñm τ ait: tu dedisti in manu
σεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ
serui tui salutē magnā: hāc τ nunc mo-
δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀπο
riar in siti τ incidam in manū
θανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν
incircūcisoꝝ? τ aperuit deus vulnus maxil
ἀπεριτμήτων; καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγό
le: τ egresse sūt de eo aque τ bibit: τ reuer
νος, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέ-
sus est spūs eius τ vixit. idcirco appel
στρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλή
latū ē nomē illius fons inuocātis que est in
θη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπικαλουμένου ἥ ἐστιν ἐν
maxilla vsq; ad diem hanc. τ iudicauit is
σιαγόνι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσ
rael in diebus philistinoꝝ viginti ānis.
ραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη. Ca. 16.

Et abijt samson illinc in gazam: τ vidit A
Καὶ ἐπορεύθη σαμψὼν ἐκεῖθεν εἰς γάζαν, καὶ εἶδεν

tria milia virorū de iuda ad specum silicis e-
τριχίλιοι ἄνδρες ἐξ ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας ἡ-
tam. τ dixerūt ad samson nō scis ꝙ impe-
τάμ. καὶ εἶπον πρὸς σαμψὼν οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχου-
rant nobis philistijm: τ quare hec feci
σιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἱνατί ταῦτα ἐποίη-
sti nobis? τ ait eis samson: sicut fece
σας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, καθὼς ἐποίη-
rūt nobis sic feci illis. τ dixerūt ei vt
σαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. καὶ εἶπον αὐτῷ τοῦ
ligarem⁹ te descendimus τ tradamus te in ma-
δῆσαί σε ἐκατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖ
nus philistinoꝝ. τ dixit eis samson iura
ρας ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψὼν ὀμόσα
te mihi vt nō occidatis me vos: τ ne forte oc
τέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, καὶ μή ποτε συ-
curratis mihi vos. τ iurauerūt ei dicētes
ναντήσητέ μοι ὑμεῖς. καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες
non: sed vinculis ligabim⁹ te τ trademus
οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομεν
te in manus eoꝝ: morte āt nō occidemus te.
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομεν σε.
τ ligauerūt eū duobus funibus nouis τ tule
καὶ ἔδησαν αὐτὸν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήγα-
rūt eū de petra: τ ipse venit vsq; ad ma
γον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας, καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σια
xillā. τ philistijm vociferati sūt: τ cucurrerūt in oc
γόνος. καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συ-
cursum eius. τ irruit sup eum spūs
ναντησιν αὐτοῦ. καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα s.14. b.
dñi: τ facti sūt funes q̄ erāt in brachi
κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίο
is eius sicut stuppa: quādo olfecerit i-
σιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον, ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυ-
gnē: τ soluta sunt vincula a brachijs
ρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων
eius. τ inuenit maxillā asini proiectam: τ exten
αὐτοῦ. καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην, καὶ ἐξέτει D
dit manū suam τ cepit eā: τ percus
νεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάτα-
sit in ea mille viros. τ ait samson in
ξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. καὶ εἶπεν σαμψὼν ἐν
maxilla asini delens deleui eos. qm̄ in ma
σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σια
xilla asini percussi mille viros. τ factū est qñ
γόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. καὶ ἐγένετο ἡνίκα
perfecit loqui τ proiecit maxillā de
συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ
manu sua: τ vocauit locū illū
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον
eleuatio maxille. τ sitiuit valde τ cla
ἀναίρεσις σιαγόνος. καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόη
mauit ad dñm τ ait: tu dedisti in manu
σεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ
serui tui salutē magnā: hāc τ nunc mo-
δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀπο
riar in siti τ incidam in manū
θανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν
incircūcisoꝝ? τ aperuit deus vulnus maxil
ἀπεριτμήτων; καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγό
le: τ egresse sūt de eo aque τ bibit: τ reuer
νος, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέ-
sus est spūs eius τ vixit. idcirco appel
στρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλή
latū ē nomē illius fons inuocātis que est in
θη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπικαλουμένου ἥ ἐστιν ἐν
maxilla vsq; ad diem hanc. τ iudicauit is
σιαγόνι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσ
rael in diebus philistinoꝝ viginti ānis.
ραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη. Ca. 16.

Et abijt samson illinc in gazam: τ vidit A
Καὶ ἐπορεύθη σαμψὼν ἐκεῖθεν εἰς γάζαν, καὶ εἶδεν

illic mulierē meretricē:τ ingressus ē ad eā: τ nūcia=
ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἀπηγ
tū est gazeis dicētes: venit samson huc
γέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες, ἥκει σαμψὼν ἐνταῦθα
τ circūdederūt τ insidiati sunt ei tota no=
καὶ κατεκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύ=
cte dicentes: vsq; ad lucē manc expectem⁹ τ occida
κτα λέγοντες, ἕως φωτὸς πρωῒ μείνωμεν καὶ ἀποκτεί
mus eum. τ dormiuit samson vsq; ad mediā no=
νωμεν αὐτόν· καὶ ἐκοιμήθη σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτί
ctē: τ surrexit circa mediā noctē τ apphendit fo=
ου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυ
res portæ vrbis τ duos postes: τ
ρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ
sustulit eas cū sera τ imposuit sup
ἀνεβάσατο αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶ
humerū suū τ portauit ea ad verticē mō
ὤμω αὐτοῦ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄ=
tis qui est in cōspectu hebrō. τ factū est post
ρους ὃ ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον χεβρών. καὶ ἐγένετο μετὰ
hec τ amauit mulierē in torrente so=
ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σω
rec: τ nomē ei dalila. τ ascēderūt ad e=
ρήκ, καὶ ὄνομα αὐτῇ δαλιλά· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐ
am principes philistinoꝝ. τ dixerūt ei de
τὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· καὶ εἶπον αὐτῇ ἀπά
cipe cū: τ vide in quo fortitudo illi⁹ est ma
τησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ με=
gna τ in quo poterimus cōtra eū. τ ligabim⁹
γάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν· καὶ δήσομεν
eum ita vt humiliemus eū. τ nos dabimus tibi vir
αὐτὸν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν· καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ
mille τ centū argēteos siclos. τ dixit da=
χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου σίκλους· καὶ εἶπεν δα
lila ad samson: nuncia mihi in quo vis tua
λιλὰ πρὸς σαμψών, ἀπάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου
magna τ in quo ligaberis vt humilieris tu. τ
ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. καὶ
dixit ad eam samson: si ligauerint me in septē
εἶπεν πρὸς αὐτὴν σαμψών, ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ
funib⁹ humidis nō coꝛruptis: τ infirm⁹ero τ e=
νευρίαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσο
ro vt vnus hoīum. τ attulerūt ei satra
μαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατρά
pe philistinoꝝ septē funes humidos nō coꝛru
παι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρίας ὑγρὰς μὴ διεφθαρ=
ptos: τ ligauit illū in eis: τ insidie sede
μένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκά
bant illic in cubiculo. τ dixit ad eum: phi
θητο αὐτοῦ ἐν τῷ ταμίῳ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἀλ
listīm sup te samson: τ rupit funes que
λόφυλοί ἐπὶ σὲ σαμψών, καὶ διέρρηξεν τὰς νευρὰς ὃν
madmodū virrūpitur filū stupe cum olfece
τρόπον διαπατᾶται κλῶσμα στιππύου ἐν τῷ ὀσφρα
rit ea ignē: τ nō coguita est vis eius.
νθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.
τ dixit dalila ad samson: ecce illusisti
καὶ εἶπεν δαλιλὰ πρὸς σαμψών, ἰδοὺ παρελογίσω
mihi τ locutus es ad me mēdacia. nūc igit̄ nun
με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ. νῦν οὖν ἀπάγγει=
cia mihi in quo ligaberis. τ dixit ad eam: si vin
λόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν, ἐὰν δε
culis ligauerint me in funib⁹ nouis in q̄bus nō fa
σωῶ δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγε
ctū est opus: τ infirm⁹ero τ ero sicut vn⁹ homi
νήθη ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώ=
num. τ cepit illi funes
πων· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ καλώδια

ibi[f] mulierē [g]meretricē:
[b]ingressus est[d] ad eam.
Q̄d cū audissent philis=
stiim & p̄crebuissēt apud
eos[m] intrasse vrbē [n]sam=
son:[r] circūdederunt eū.
[q]positis[n] in porta [s]ciuita
tis [q]custodibus:[t] & ibi [a]to
ta [b]nocte[c] cū silētio p̄sto=
lātes: vt facto[r] mane ex
euntē [g]occiderēt.[b] Dor=
miuit āt[t] samson [h]vsq; ad
[i]mediū [m]noctis. [n]& inde
cōsurgēs [q]apprehēdit ā=
bas [g]portę [r]fores [n] cū [o]po
stibus suis[t] & ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]sera:[c] [i]polita sq; [c]hume=
ris suis[f] portauit ∞∞∞∞∞
[g]ad [h]verticē [i]montis [k] qui
[l]respicit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]hebrō.[r] Post [g]hec [c]ama
uit [k]mulierē q̄ habitauit
[l]in valle [n]soreth:[r] & voca
batur[t] dalila. [a]Venerunt
q; [b]ad eam [c]p̄rīcipes [o]phi
listinorū [c]atq; dixerunt.
[g]Decipe [h]eū[t] & disce ab il
lo [k]in quo habeat tantā
[l]fortitudinē.[n] & quō [r]eū
supare [o]valeamus [q] & vin
ctū [r]affligere. Q̄d si fece
ris [g]dabimus [n]tibi [r]singu=
li [l]mille [e]cētū [b]argēteos.
[c]Locuta est ergo [o]dalila
[e]ad [f]samson. [g]Dic [t]mihi
[b]obsecro [k]in quo sit ∞∞
[l]tua [m]maxima [l]fortitu=
do:[n] & quid sit quo [o]liga
tus erumpere nequeas.
[r]Cui[o] rn̄dit [g]samson. [f]Si
[r]septem neruiceis [t]funi=
bus [c]necdum ∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]siccis & adhuc [a]humen
tibus [n]ligatus fuero:[c] [i]fir
mus[r] ero [g]vt ceteri [b]homi
nes. [l]Attulerūt q; [k]ad eā
[l]satrapę [m] philistinorum
[n]septē [o]funes vt dixerat:
[n]quibus [r]vinxit eū: laten
tibus [g]apud se [i]insidiis &
[b]in cubiculo finē rei ex=
pectantib⁹.[c] Clamauit q;
[b]ad eū [c]philistiū [t]sup te [g]sa
son. Qui[b] rupit [k] vincula
[l]quō si [m]rūpat qs [n] filum
de [o]stupa tortū sputami=
ne [p]cū odorē [q]ignis acce
pit:[r] & nō [g]est cognitū in
quo eēt [t]fortitudo eius.
[n]dixit q; [t]ad eū [k]dalila. [b]Ec
ce [c]illusisti [o]mihi: [c]& [g]falsū
[c]locutus es. Saltē [b]nūc [c]in
dica [t]mihi [m] quo [n]ligari
debeas.[p] Cui ille[o] rn̄dit.
[q]Si [g]ligatus fuero ∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]nouis [t]funibus [q]qui [s]nū
q̄ [g]fuerunt in ∞∞∞∞∞∞∞
[c]opere:[o] infirmus [c]ero:[&]
aliorum [g]hominū [t]similis
[n]Quibus rursum [t]dalila
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

אִישׁ זָנָה שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
בוא לֵעַזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
סבב אָבַב וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ לוֹ כָּל הַלַּיְלָה נִשְׁעַר
חרשׁ הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל הַלַּיְלָה לֵאמֹר
שכב שַׁכַּב עַד אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנוּהוּ וַיִּשְׁכַּב
קום שִׁמְשׁוֹן עַד חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם
אחז בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֹּאחֶז דַּלְתוֹת שַׁעַר
נסע הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וַיִּסָּעֵם עִם
בְּרִיחַ שׁוּם בְּרִיחָיו וַיָּשֶׂם עַל כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם
עלה אֶל רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי
הָיָה אָהַב הֶבְרוֹן וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה
נחל בְּנַחַל שׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה וַיַּעֲלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פתה לָהּ פַּתִּי אֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹחוֹ
גדל גָּדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַנֲאַסְרֵנוּהוּ
יכל לְעַנֹּתוֹ וְאַנַּחְנוּ נִתֵּן לָךְ אִישׁ
אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
נדד אֶל שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה נָּא לִי בַּמֶּה
אסר כֹּחֲךָ גָּדוֹל וּבַמֶּה תֵּאָסֵר לְעַנֹּתֶךָ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם יַאַסְרֻנִי
שבע שִׁבְעָה יְתָרִים לֵחִים אֲשֶׁר לֹא
חרב חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם
וַיַּעֲלוּ לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה
יתר יְתָרִים לֵחִים אֲשֶׁר לֹא חָרָבוּ
וַתֶּאְסְרֵהוּ בָּהֶם וַהֲאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ
בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים
נתק עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת הַיְתָרִים
בַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ
אשׁ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֱתַלְתָּ
דבר בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים וְעַתָּה הַגִּידָה
נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אם אִם אָסֹר יַאַסְרֻנִי בַּעֲבֹתִים
חדשׁ חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא נַעֲשָׂה בָהֶם
מלאכה מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
לקח הָאָדָם וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים

Universidad de Deusto
Biblioteca

חֲדָשִׁים mvinxit eũ: & clamauit
וַתֹּאסֶר־לוֹ בָּהֶם וַתֹּאמֶר philistiim super te sam
אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיִךְ שִׁמְשׁוֹן son: in cubiculo insidiis pre
וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם pararis. Qui ita rupit
כְּמַתֵּק חוּט זְרוֹעֹתָיו כַּחוּט וַתֹּאמֶר vincula: q̃si fila telarũ.
דְּלִילָה אֶל שִׁמְשׁוֹן עַד הֵנָּה dixitq̃ dalila rursum ad eum.
הִתַּלְתָּ בִי וַתְּדַבֶּר אֵלַי כְּזָבִים Vsq̃quo decipis me & falsum
הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר loqueris. Onde quo vinciri de
אֵלֶיהָ אִם תַּאַרְגְנָה אֶת שֶׁבַע מַחְלְפוֹת beas! Cui respõdit sam
רֹאשִׁי עִם הַמַּסָּכֶת וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד so. Si inqt septẽ cries
וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיִךְ capitis mei cũ licio ple
שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת xueris: & clauũ his cir
הַיְתֵד הָאֹרֶג וְאֶת הַמַּסָּכֶת cumligatũ terre fixeris:
וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ ifirmus ero. Qđ cũ feci
וְלִבֵּךְ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים set dalila: dixit ad eum
הַתֵּלְתָּ בִי וְלֹא הִגַּדְתְּ לִי בַּמֶּה Philistiim sup te sãsõ
כֹחֲךָ גָדוֹל וַיְהִי כִּי הֵצִיקָה לוֹ Qui cõsurgẽs de sõno
בְדִבְרֵיהָ כָּל הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ extraxit clauũ cũ crini
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיַּגֶּד לָהּ bꝰ & licio. dixitq̃ ad
אֶת כָּל לִבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ eũ dalila. Quõ dicis q̃
מוֹרָה לֹא עָלָה עַל רֹאשִׁי כִּי amas me! cũ anim? tu
נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם us nõ sit mecũ. Per tres
גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹּחִי וְחָלִיתִי vices mẽtitus es mihi:
וְהָיִיתִי כְּכָל הָאָדָם וַתֵּרֶא דְלִילָה & noluisti dicere qui quo
כִּי הִגִּיד לָהּ אֶת כָּל לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח sit maxima fortitudo
לָמוּת וַיֹּאמֶר וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי tua. Cunq̃ molesta es
פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ set ei & p multos dies
הַפַּעַם כִּי הִגִּיד לִי אֶת כָּל לִבּוֹ iugiter adhereret: spaciũ
וַעֲלוּ אֲלֵיהֶם סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים ad qetẽ nõ tribuẽs: defe
הַכֶּסֶף בְּיָדָם וַתְּיַשְּׁנֶהָ עַל בִּרְכֶּיהָ cit aia ei: & ad mor tem
וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת שֶׁבַע vsq̃ lassata ẽ. Tũc aperi
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ ens veritatẽ rei dixit ad
וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים eã. Fer q̃nũq̃ ascendit
עָלַיִךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ super caput meum: quia
וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם nazareus. i. consecratus
וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה deo sũ de vtero matris
סָר מֵעָלָיו וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים mee. Si rasum fuerit ca
וַיְנַקְּרוּ אֶת עֵינָיו וַיּוֹרִידוּהוּ put meum recedet a me
עַזָּתָה וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם fortitudo mea & defici
וַיְהִי טוֹחֵן ã: eroq̃ sicut ceteri ho
בַּבָּיִת mies. Vidẽs q̃ illa q̃ cõ
fessus ei eẽt oẽm aium
suũ: misit ad principes
philistinoꝝ ac mãdauit.
Ascẽdite adhuc semel:
qa nũc mihi apuit cor
suũ. Qui ascẽderũt: as
sũpta pecũia q̃ pmiserant. At illa dormire eũ
fecit sup genua sua: & i
sinu suo reclinare caput
Vocauitq̃ tõsorẽ & ra
sit se ptẽ crines eius: & cepit abigere eũ & a se
repellere. Stati em̃ ab eo fortitudo discessit dixit q̃. Philistiĩ sup te sam
sõ: qui đ sõno cõsurgẽs dixit iaio suo. Egredi
ar sicut añ feci: & me ex
cutiã: nescies q̃ recessit
set ab eo dñs. Quẽ cũ
apprehẽdissẽt philisti
im: stati eruerũt oculos
eius & duxerũt gazam
vinctum catenis: & cõ
clausum in carcere mo
lere fecerunt.

nouos & ligauit illũ in ipso. & dixit ad eũ: phi ē.co.
καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, οἱ ἀλ Infra
listiim sup te samson: & insidie erant in cu co.
λόφυλοι ἐπὶ σὲ σαμψών, καὶ ὁ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ τα
biculo. & disrupit ea a brachijs suis q̃si fi
μίω· καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμ
la. & dixit dalila ad samson: vsq̃ nũc decepi
μα· καὶ εἶπεν δαλιλὰ πρὸς σαμψών, ἕως νῦν παρελογί
sti me & locutus es ad me mẽdacia. annũcia tã mihi in
σω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· ἀνάγγειλον δή μοι ἐν
quo ligaberis. & dixit ad illã: si texueris septẽ ca
τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν, ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σει
tenas capitis mei cum litio & affixeris
ρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς
cum clauo in parietẽ: & ero infirmꝰ. &
ἐν τῷ παστάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενής· καὶ
fecit ei dalila sic: & texuit septẽ
ἐποίησεν αὐτῷ δαλιλὰ οὕτως, καὶ ἐδήσατο τοὺς ἑπτὰ
cincinos capitis eius cum extasi & in
βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως καὶ κα
fixit cũ clauis in parietẽ. & dixit
τέκρουσεν ἐν τοῖς παστάλοις εἰς τὸν τοῖχον· καὶ εἶπεν
ad eũ: philistiim sup te samson. & surrexit de
πρὸς αὐτόν, ἀλλόφυλοί ἐπὶ σὲ σαμψών· καὶ ἐξηγέρθη ἐκ
somno suo & extraxit palos in li
τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς παστάλους ἐν τῷ ὑφά
cio ex pariete & tramã: & nõ cognita fuit
σματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα, καὶ οὐκ ἐγνώσθη D
vis eius. & dixit ad eũ dalila. quomõ dices
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαλιλά· πῶς ἐρεῖς
amaui te & cor tuũ nõ est mecum: hac
ἠγάπηκά σε καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, τοῦτο
tertia vice decepisti me & nõ dixisti mihi in quo
τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι
vis tua est magna. & factũ est qñ vexauit il=
ἡ ἰσχύς σου ἐστὶν ἡ μεγάλη· καὶ ἐγένετο ὅτε κατεῖργάσατο αὐ
lã sermonibꝰ suis totã noctẽ & molesta fuit illi & ani
τὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνόχλησεν αὐτὸν καὶ ὀλι
mo defecit vsq̃ ad mortẽ: & retulit ei oia q̃ a
γοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ
corde suo: & dixit illi: nouacula nõ ascendet sup caput
καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν
meũ: qñ nazareus dei ego ex vtero matris mee: & si rasus fue
μου, ὅτι ναζηραῖος θεοῦ ἐγὼ ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ ἐὰν ξυρήσω
ro recedet a me fortitudo mea: & ero ifirmus: & ero sĩ
μαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω, καὶ ἔσομαι κα
cut oẽs homes. & vidit dalila qñ nunciauit ei oia
τὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους· καὶ εἶδεν δαλιλὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα
q̃ a corde suo. & misit & vocauit principes
τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς σατράπας
philistiim dicẽs: ascẽdite semel: qñ retulit mihi om
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα, ἀναβῆτε τοὐπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι πᾶ
ne cor suũ. & ascẽderũt ad eã oẽs princi
σαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι οἱ σατρά=
pes philistiim & attulerũt argẽtũ in manibꝰ su
πεῖαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐ
is. & dormire fecit eũ in medio genuum suoꝝ. & voca
τῶν· καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς· καὶ ἐκάλε
uit tonsorẽ & totõdit septẽ crines capitis eius:
σεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρισεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
& cepit humiliari & discessit vis eius ab eo. & dixit
καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν
ei dalila: philistiim sup te samson. & excitatꝰ est de somno
αὐτῷ δαλιλά, ἀλλόφυλοί ἐπὶ σὲ σαμψών· καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου
suo: & dixit exibo & faciã sicut semp & excu
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀσθενήσω
tiam: & ipse nõ sciebat q̃ dñs recessit ab eo.
μαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἐγίνωσκεν ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβοντο αὐ
um philistiim & eruerũt oculos eius: & duxerũt e
τοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήγαγον αὐ
um in gazan: & ligauerũt cum in cõpedibꝰ ferreis: & erat molẽs
τὸν εἰς γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων

Universidad de Deusto
Biblioteca

in domo custodie. ⁊ cepit crinis capitis e-
ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς. καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐ
ius crescere qñ rasus est. ⁊ principes phi
F τοῦ ἀνατέλλειν ἡνίκα ἐξυρήθη. καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ
listiim cōgregati sunt vt immolarēt sacrificiū magnū da
λοφύλων συνήχθησαν τοῦ θύσαι θυσίαν μεγάλην δα-
gon deo suo ⁊ vt letarentur. ⁊ dixerūt
γὼν τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι. καὶ εἶπαν
tradidit deus nr̄ in manū nr̄az samson ini-
παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψὼν τὸν ἐχ-
micū nr̄m. ⁊ vidit eū ppls ⁊ laudauerūt de
θρὸν ἡμῶν. καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θε-
os suos: qñ dixerūt tradidit deus nr̄ in ma
ους αὐτῶν, ὅτι εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χει-
nū nr̄am inimicū nr̄m ⁊ desolātē terraz
ρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡ
nr̄am: qui multiplicauit vulneratos nr̄os. ⁊ fa
μῶν, ὅστις ἐπληθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν. καὶ ἐγέ
ctū est qñ letatū est cor eor: ⁊ dixerūt: vo
νετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν, καλέ-
cate samson de domo custodie ⁊ lu
σατε τὸν σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ παιξά-
dat ante nos. ⁊ vocauerūt samson de domo
τω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψὼν ἐξ οἴκου
custodie: ⁊ alludebāt ei: ⁊ statuerūt eū
τῆς φυλακῆς, καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ, καὶ ἔστησαν αὐτὸν
in medio duaꝝ colūnaꝝ. ⁊ dixit samson ad
ἀναμέσον τῶν δύο στύλων. καὶ εἶπεν σαμψὼν πρὸς τὸ
puerū qui manu ducebat eū: dimitte
παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν, ἐπαγάγωσμαι τὸν
me iā ⁊ fac tangere me colūnas in qb⁹
με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με τοὺς στύλους ἐφ' ὧν
domus firmata ei⁊ sup illis: ⁊ reclina me sup
οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστήριξόν με ἐπ' αὐ
eas. ipsa aūt dom⁹ erat plena viroꝝ ⁊ mulierū: ⁊
τούς. ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ
illic oēs principes philistinoꝝ. ⁊ sup
ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπὶ
solario qñ tria milia viroꝝ ⁊ mulierū qui
τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμ
piciebant illusum samson. ⁊ clamauit sam-
βλέποντες ἐμπαιζόμενοι τὸν σαμψών. καὶ ἐβόησεν σαμ
son ad dñm ⁊ dixit: dñe dñe recordare mei ⁊ for
G ψὼν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνί
tifica me in duplo ⁊ semel hoc de⁹: ⁊ vlcis
σχυσόν με ὁ ἁπλοῦν καὶ τοάπαξ τοῦτο ὁ θεός, καὶ ἐκδικη-
car vltionem vnā pro oculis meis de phili
σω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλο
stiim. ⁊ apprehēdit samson duas colūnas
φύλων. καὶ περιέλαβεν σαμψὼν τοὺς δύο στύλους
medias in quib⁹ domus innitebatur sup ipsis: ⁊
τοὺς μέσους ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ
innix⁹ est in illis vnā in dextera sua ⁊ vnā in
ἐπεστηρίξατο ἐπ' αὐτοὺς ἕνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα ἐν τῇ
sinistra sua. ⁊ dixit samson: moriatur ai⁊
ἀριστερᾷ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν σαμψών, ἀποθανέτω ἡ ψυχή
mea cum philistiim: ⁊ iclīanit i fortitudie ⁊ cecidit
μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν
domus sup principes ⁊ sup oēm ppl'm q̄ erat i
ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν
illa. ⁊ fuerūt mortui quos occiderat sam
αὐτῷ. καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν σαμ
son in morte sua plures quā occiderat in
ψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ περ ἐθανάτωσεν ἐν τῇ
vita sua. ⁊ descenderūt fratres eius ⁊ vniuersa do
ζωῇ αὐτοῦ. καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶ-
mus patris eius: ⁊ acceperūt eum ⁊ ascēdert
κος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν
⁊ sepelierūt eū inter saraa ⁊ inter esthaol
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀναμέσον σαραὰ καὶ ἀναμέσον ἐσθαόλ
in sepulchro manue patris eius. ⁊ ipse iudicauit
ἐν τῷ τάφῳ μανῶε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν

Iamq⁹ capilli eius
c renasci' ceperāt: ⁊ pri-
cipes
philistinorū conuene-
runt in vnū vt immola-
rēt hostias magnificas
dagon deo suo & epu
larentur dicētes. Tradi
dit deus noster inimi-
cū nr̄m samson in ma-
nus nostras. Quod etiā
ppls videns laudabat
deū suū eademq⁹ dice-
bat. Tradidit deus no-
ster aduersariū nr̄m in
manus nr̄as qui deleuit
terrā nr̄am & occidit
plurimos. Letāteſq⁹ p
conuiua ſūptis iā epulis
preceperūt vt vocare-
tur samson: & ante eos
luderet. Qui adductus
de carcere ludebat ante eos: fecerūtq⁹ eum
stare inter duas
columnas. Qui dixit
puero regenti greſſus
ſuos. Dimitte me
vt tangā colūnas qu-
bus omnis
imminet' dom⁹: & recli
ner' ſup eas & paululū
requeſcā. Domus aūt erat
plena viroꝝ ac mulier:
& erāt ibi oēs principes philiſtinorū. ac ſe
recto & ſolario circiter
tria milia vtriuſq; ſexus
ſpectātes ludētem ſam
ſon. At ille
tinuocato domino
ait. Dñe de⁹ mei: me
mento mei: & redde mihi nūc fortitudinē priſtinam
deus meus vt vlciſcar
me de hoſtibus meis: &
p amiſſione duorū lu-
minū vnā vltionē recipiā. Et apprehendens
ambas colūnas quib⁹
innitebatur dom⁹: alteramq; earum
dextera & alterā leua
teneus: ait.
Moriatur aia mea cū
philiſtiim.
Concuſſiſq; fortiter co
lūnis: cecidit dom⁹ ſu-
per oēs principes & ce-
terā multitudinē q̄ ibi
erat. Multoq; plures inter
fecit moriens:
q̄ aū viuus occiderat.
Deſcēdētes aūt fratres
eius & vniuerſa cogna-
tio: tulerūt corpus eius
& ſepelierūt iter ſaraa
& eſthaol
in ſepulchro patris ſui
manue: iudicauitq;

בֵּ֣ית ׀ הָֽאֲסוּרִ֗ים ׃ וַיָּ֤חֶל שִׂעָר֙
רֹאשׁ֣וֹ לְצֶמַ֔חַ כַּאֲשֶׁ֖ר גֻּלָּֽח׃ וְסַרְנֵ֣י
אֶסֶר֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים נֶֽאֶסְפ֥וּ לִזְבֹּ֛חַ זֶ֥בַח גָּד֖וֹל
לְדָג֣וֹן אֱלֹהֵיהֶ֑ם וּלְשִׂמְחָ֔ה וַיֹּאמְר֗וּ
נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ אֵ֖ת שִׁמְשׁ֑וֹן
רָאָ֣ה הָעָ֔ם וַיְהַלְל֖וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּ֣י אָמְר֗וּ
נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ אֶת־אוֹיְבֵ֖ינוּ
וְאֵ֖ת מַחֲרִ֣יב
אַרְצֵ֑נוּ וַאֲשֶׁ֥ר הִרְבָּ֖ה אֶת־חֲלָלֵֽנוּ׃
וַיְהִ֤י כְּטוֹב֙ לִבָּ֔ם וַיֹּאמְר֗וּ קִרְא֤וּ
לְשִׁמְשׁ֙וֹן וְיַשְׂחֶק־לָ֔נוּ וַיִּקְרְא֣וּ
לְשִׁמְשׁ֗וֹן מִבֵּ֤ית הָאֲסוּרִים֙ וַיְצַחֵ֣ק
לִפְנֵיהֶ֔ם וַיַּעֲמִיד֥וּ אֹת֖וֹ בֵּ֥ין
הָעַמּוּדִֽים׃ וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־
הַנַּ֙עַר֙ הַמַּחֲזִ֣יק בְּיָדָ֔יו הָנִּ֣יחָה אֹתִ֔י
וַהֲמִשֵּׁ֗נִי אֶת־הָעַמּוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר
הַבַּ֤יִת נָכ֙וֹן֙ עֲלֵיהֶ֔ם וְאֶשָּׁעֵ֖ן עֲלֵיהֶֽם׃
וְהַבַּ֗יִת מָלֵא֙ הָאֲנָשִׁ֣ים וְהַנָּשִׁ֔ים
וְשָׁ֣ם כָּל־סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וְעַל־
הַגָּ֙ג֙ כְּשֹׁלֶ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים אִ֖ישׁ וְאִשָּׁ֑ה
רֹאֵ֣ה שִׁמְשׁ֔וֹן בְּשַׂחֵ֖ק ׀ ל
וַיִּקְרָ֣א שִׁמְשׁ֔וֹן אֶל־ יְהוָ֖ה
וַיֹּאמַ֗ר אֲדֹנָ֤י יֱהוִה֙ זָכְרֵ֣נִי נָ֔א
וְחַזְּקֵ֥נִי נָ֖א אַ֣ךְ הַפַּ֣עַם ׀ הַזֶּ֑ה
הָֽאֱלֹהִ֔ים וְאִנָּקְמָ֥ה נְקָמָ֖ה אַחַ֣ת מִשְׁתַּ֑י
עֵינַ֖י מִפְּלִשְׁתִּ֔ים וַיִּלְפֹּ֖ת שִׁמְשׁ֑וֹן
אֶת־שְׁתֵּ֣י עַמּוּדֵ֗י הַתָּוֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר הַבַּ֔יִת
נָכ֖וֹן עֲלֵיהֶ֑ם וַיִּסָּמֵ֥ךְ עֲלֵיהֶ֛ם אֶחָ֖ד
יְמִינ֥וֹ וְאֶחָ֖ד בִּשְׂמֹאלֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר
שִׁמְשׁ֗וֹן תָּמ֤וּת נַפְשִׁי֙ עִם־פְּלִשְׁתִּ֔ים
וַיֵּ֣ט בְּכֹ֔חַ וַיִּפֹּ֖ל הַבַּ֣יִת עַל־ הַסְּרָנִ֑ים
וְעַל֙ כָּל־ הָעָ֣ם אֲשֶׁר־ בּ֔וֹ וַיִּהְי֤וּ
הַמֵּתִ֙ים אֲשֶׁ֣ר הֵמִ֔ית בְּמֹתוֹ֙ רַבִּ֔ים
מֵאֲשֶׁ֥ר הֵמִ֖ית בְּחַיָּ֑יו וַיֵּרְד֣וּ אֶחָ֗יו
וְכָל־ בֵּ֣ית אָבִ֔יהוּ וַיִּשְׂא֣וּ אֹת֔וֹ וַיַּעֲל֕וּ
וַיִּקְבְּרוּ֙ אֹת֣וֹ בֵֽין־צָרְעָ֔ה וּבֵ֖ין אֶשְׁתָּאֹ֑ל
בְּקֶ֥בֶר מָנ֖וֹחַ אָבִ֑יו וְה֥וּא שָׁפַ֖ט

Universidad de Deusto
Biblioteca

Cap. xvij

וַיְהִי אִישׁ מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
מִיכָיְהוּ׃ וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף
וּמְאָה
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח לָךְ וְאָתְּ אָלִית אָלָה
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנָי הִנֵּה הַכֶּסֶף
אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בָּרוּךְ
בְּנִי לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב אֶת אֶלֶף
וּמְאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי
לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה עַתָּה
וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ וַיָּשֶׁב הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף
וַתִּתְּנֵהוּ לַצֹּרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה וַיִּהְיוּ בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ וְהָאִישׁ
מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד
וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת יַד אַחַד
מִבָּנָיו וַיְהִי לוֹ לְכֹהֵן׃ בַּיָּמִים
הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי נַעַר
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר שָׁם׃
וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר אֶפְרַיִם עַד בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה מֵאַיִן
תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה לִי לְאָב
וְלִכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֵּן לְךָ עֲשֶׂרֶת
כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי
לָשֶׁבֶת אֶת הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת
יַד הַלֵּוִי וַיְהִי לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי
בְּבֵית מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה

israel viginti annis.

ὃν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

Ca. 17.

ΘΚαὶ fuit vir de mõte ephraim ⁊ nomẽ eius
michas:⁊ dixit matri sue: mille ⁊ cẽtũ
argẽteos sublatos tibi: ⁊ adiurasti ⁊ di
xisti in auribꝰ meis: ecce argẽtũ apud me:
ego accepi illud. ⁊ dixit mr eius: benedi
ctus filius meus in dño: ⁊ reddidit
mille ⁊ centũ argẽteos matri sue. ⁊ dixit
mater sua: sctificatiõẽ sctificaui argẽtũ dño
de manu mea seorsum ad faciendũ sculptile
⁊ cõflatile: ⁊ nunc reddã illud tibi. ⁊ red=
didit argentum matri sue: ⁊ accepit ma
ter eius ducẽtos ex argento: ⁊ dedit id
illi q̃ cõflat ⁊ fecit illud sculptile ⁊ con=
flatile. ⁊ fuit in domo micha: ⁊ domꝰ mi
cha illi domus dei. ⁊ fecit ephod ⁊ theraphi.
⁊ impleuit manũ vnius filiorꝫ suorꝫ: ⁊
factꝰ est ei in sacerdotẽ. ī diebus illis nõ
erat rex in israel: vir rectũ in oculis
suis faciebat. ⁊ fuit puer de bethleem iu
da de cognatione iuda ⁊ ipse leuites: ⁊
habitabat ibi. ⁊ egressus est vir de ciui=
tate bethleem iuda vt habitet vbi inueniret. ⁊ ve=
nit in mõtẽ ephraim vsqꝫ ad domũ micha vt fa
ceret iter suum. ⁊ dixit ei micha: vnde
venis: ⁊ dixit ad eũ: leuites ego sum de
bethleem iuda: ⁊ ego vado vt habitẽ vbi
inuenero. ⁊ dixit ei micha: sede mecũ: ⁊
sis mihi in patrẽ ⁊ in sacerdotẽ: ⁊ ego dabo
tibi decẽ argẽteos in dies ⁊ par vestiũ
⁊ que ad victũ tuũ. ⁊ abiit leuites ⁊
incepit habitare apud virũ. ⁊ fuit il
li puer vt vnus filiorꝫ eius. ⁊ imple
uit micha manũ leuite: ⁊ fuit ei
puer in sacerdotẽ: ⁊ fuit in domo mi
cha. ⁊ dixit micha: nunc

Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους ἐφραὶμ καὶ ὄνομα αὐτοῦ
michas: ⁊ dixit matri sue: mille ⁊ cẽtũ
μιχά, καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ, χιλίους καὶ ἑκατὸν
argẽteos sublatos tibi: ⁊ adiurasti ⁊ di
ἀργυρίου τοὺς συλληφθέντας σοι, καὶ ἐξάρχισας καὶ εἶ
xisti in auribꝰ meis: ecce argẽtũ apud me:
πας ἐν τοῖς ὠσίν μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί,
ego accepi illud. ⁊ dixit mr eius: benedi
ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εὐλογη=
ctus filius meus in dño: ⁊ reddidit
μένος ὁ υἱός μου ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀπέδωκεν τοὺς
mille ⁊ centũ argẽteos matri sue. ⁊ dixit
χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ
mater sua: sctificatiõẽ sctificaui argẽtũ dño
μήτηρ αὐτοῦ, ἁγιασμὸν ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ
de manu mea seorsum ad faciendũ sculptile
ἐκ τῆς χειρός μου καταμόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν
⁊ cõflatile: ⁊ nunc reddã illud tibi. ⁊ red=
καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. καὶ ἀπέ=
didit argentum matri sue: ⁊ accepit ma
δωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἡ μή
ter eius ducẽtos ex argento: ⁊ dedit id
τηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐ
illi q̃ cõflat ⁊ fecit illud sculptile ⁊ con=
τὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χω=
flatile. ⁊ fuit in domo micha: ⁊ domꝰ mi
νευτόν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχά, καὶ ὁ οἶκος μι
cha illi domus dei. ⁊ fecit ephod ⁊ theraphi.
χὰ αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν ἐφοὺδ καὶ θεραφίν.
⁊ impleuit manũ vnius filiorꝫ suorꝫ: ⁊
καὶ ἐνέπλησε τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
factꝰ est ei in sacerdotẽ. ī diebus illis nõ
ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ
erat rex in israel: vir rectũ in oculis
ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ, ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
suis faciebat. ⁊ fuit puer de bethleem iu
αὐτοῦ ἐποίει. καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ Βηθλεὲμ Ἰού
da de cognatione iuda ⁊ ipse leuites: ⁊
δα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα καὶ αὐτὸς λευίτης, καὶ
ipse habitabat ibi. ⁊ egressus est vir de ciui=
αὐτὸς παροίκει ἐκεῖ. καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πό=
tate bethleem iuda vt habitet vbi inueniret. ⁊ ve=
λεως Βηθλεὲμ Ἰούδα παροικεῖν οὗ ἂν ἔυρη. καὶ πα
nit in mõtẽ ephraim vsqꝫ ad domũ micha vt fa
ρεγενήθη εἰς ὄρος ἐφραὶμ ἕως οἴκου μιχὰ τοῦ ποιῆ
ceret iter suum. ⁊ dixit ei micha: vnde
σαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχά, πόθεν
venis: ⁊ dixit ad eũ: leuites ego sum de
ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ
bethleem iuda: ⁊ ego vado vt habitẽ vbi
Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὗ ἂν
inuenero. ⁊ dixit ei micha: sede mecũ: ⁊
εὑρω· καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχά, κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ
sis mihi in patrẽ ⁊ in sacerdotẽ: ⁊ ego dabo
γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω
tibi decẽ argẽteos in dies ⁊ par vestiũ
σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεῦγος ἱματίων
⁊ que ad victũ tuũ. ⁊ abiit leuites ⁊
καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης καὶ
incepit habitare apud virũ. ⁊ fuit il
ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί. καὶ ἐγενήθη αὐ=
li puer vt vnus filiorꝫ eius. ⁊ imple
τῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ ἐνέπλη=
uit micha manũ leuite: ⁊ fuit ei
σεν μιχὰ τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου, καὶ ἐγενήθη αὐ=
puer in sacerdotẽ: ⁊ fuit in domo mi
τῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μι
cha. ⁊ dixit micha: nunc
χά. καὶ εἶπεν μιχά, νῦν

israel viginti annis.

17. HVit eo tempore vir quidam de monte effraim nomine michas: qui dixit matri sue. Mille centum argenteos quos separaueras: et super quibꝰ me audiẽte iuraueras: ecce ego habeo: & apud me sũt. Cui illa respondit. Benedictus filius meus dño. Reddidit ergo eos matri sue: quæ dixerat ei. Cõsecraui & voui hoc argentũ dño: vt de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atq; cõflatile: & nũc trado illud tibi. Reddidit igitur eos matri sue: quæ tulit ducẽtos argẽteos: & dedit eos argentario vt faceret ex eis sculptile atq; cõflatile quæ fuit in domo michæ. Qui ediculã quoq; i ea deo separauit: & fecit ephot & theraphim. i. vestẽ sacerdotalẽ & idola. Implenitq; vnius filiorũ suorũ illianũ: & factus est ei sacerdos. In diebus illis non erat rex in israel: sed vnusquisq; quæ sibi rectũ videbatur hoc faciebat. Fuit quoq; i pse ille alter adolescens de bethlee iuda ex cognatione eius: eratq; ipe leuites & habitabat ibi. Egressusq; de ciuitate bethlee: peregrinari voluit vbicũq; sibi cõmodũ repperisset. Cumq; venisset in montẽ effraim iter faciẽs: & declinasset parũp i domo michæ: interrogatus ab eo vñ venisset. Qui respõdit. Leuita sum de bethlee iuda: & vado vt habitem vbi potuero & vti le mihi eẽ pspexero. Dixitq; micha. Mane apd me inqt & esto mihi parẽs ac sacerdos: da boq; tibi p annos singulos decẽ argenteos ac vestem duplicẽ: & q̃ ad victũ sunt necessaria. Acquieuit & mansit apud hoiem: fuitq; illi quasi vn de filiis. Implenitq; micha manum eius: & habuit puerum sacerdotem apud se: nunc

cognomi ꝙ benefecit mihi dñs: qm̄ factꝰ est mihi
ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν μοι κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι
leuites in sacerdotem.
ὁ λευίτης εἰς ἱερέα. Ca.18.

A
ā.17.c. Infra 21.d.

IN diebus illis nō erat rex in is
Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισ
rael. ⁊ in diebus illis tribus dan q̄
ραήλ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δὰν ἐζη
rebat sibi possessionē ad habitādū: qm̄ nō ceci
τει ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπε
dit illi vsq; ad dies illas in medio tribuū isra
σεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν Ισρα
el possessio. ⁊ miserūt filij dan de cogna
ηλ κληρονομία. καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγ
tiōib⁹ suis quīq; viros de parte sua viros filios
γενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶ ἄνδρας υἱοὺς
potētie de saraa ⁊ esthaol vt explorarēt
δυνάμεως ἐκ σαραὰ καὶ ἐσθαὸλ τοῦ κατασκέψασθαι
terram ⁊ diligēter inspicerēt eā. ⁊ dixerūt ad e
τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν. καὶ εἶπαν πρὸς αὐ
os: ite ⁊ cōsiderate terrā: ⁊ ve
τούς, πορεύεσθε καὶ ἐξερευνήσατε τὴν γῆν, καὶ πα
nerunt in mōtē ephraim vsq; ad domū micha ⁊ requi
ρεγένοντο εἰς ὄρος ἐφραὶμ ἕως οἴκου μιχὰ καὶ κατέ
euerunt ibi: eis exītib⁹ apud domū micha.
παυσαν ἐκεῖ, αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ μιχά.
⁊ illi cognouerūt vocem pueri leui
καὶ αὐτοὶ ἔγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ λευί
te ⁊ declinauerūt illic. ⁊ dixerūt ei: quis te du
του καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ. καὶ εἶπαν αὐτῷ, τίς σε ἤ
xit huc: ⁊ quid tu agis hic: ⁊ quid
γαγεν ὧδε; καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐνταῦθα; καὶ τί
tibi est hic: ⁊ dixit ad eos: sic ⁊ sic
σοι ἐστὶν ὧδε; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅυτω καὶ ὅυτως
fecit mihi micha: ⁊ mercede cōduxit me ⁊ factus sū
ἐποίησέν μοι μιχά, καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθην
ei in sacerdotē. ⁊ dixerūt ei: interroga tam
αὐτῷ εἰς ἱερέα. καὶ εἶπον αὐτῷ, ἐπερώτησον δὴ
B in deo: ⁊ cognoscemus si prosperatur iter nr̄m
ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν
quod nos imus per illud. ⁊ dixit eis
ἣν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
sacerdos: ambulate in pace: coꝝ dño via
ἱερεύς, πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς
vra per quā ambulatis in ipsa. ⁊ abierūt
ὑμῶν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
quinq; viri ⁊ venerūt in laisa: ⁊ vi
πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς λαϊσά, καὶ εἶ
derūt pplm q in ea: habitantē in spe se
δον τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ, κατοικοῦντα ἐν ἐλπίδι κα
cūdū cōsuetudinē sidoniox quietos in spe:
τὰ τὴν σύγκρισιν τῶν σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλ
⁊ nō potētes loqui xp̄ū in terra. pos
πίδι, καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ. κλη
sessor: thesauri: qm̄ longe sunt a sidone:
ρονόμος θησαυροῦ, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ σιδῶνος,
⁊ sermo non erat illis cum syria. ⁊ ve
καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας. καὶ παρε
nerūt quinq; viri ad fratres su
γένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐ
os in saraa ⁊ in esthaol: ⁊ dixerūt eis
τῶν εἰς σαραὰ καὶ εἰς ἐσθαόλ, καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ
fratres eox: quid vos sedetis:
ἀδελφοὶ αὐτῶν, τί ὑμεῖς κάθησθε;
C gite ⁊ ascēdamus ad eos: qm̄ vidimus
καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἑωράκαμεν τὴν
terrā: ⁊ ecce bona valde. ⁊ vos tacete:
γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα. καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε,
ne tardetis ad eundum ⁊ intrandū
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν

ᵏחמב ᵍיַדָּעְתִּי ᵍכִּי ᵏוַיטיב ᵍיְהוָה ᵍלִי ᵍכִּי
ᵏהָיָה ᵏלִי ᵏלַחֲלוֹי ᵖלְכֹהֵן׃
ᵏבקש ᵏבַּיָּמִים ᵏהָהֵם ᵏאֵין ᵖמֶלֶךְ ᵍבְּיִשְׂרָאֵל cap. xviij.
ᵏרשב ᵍוּבַיָּמִים ᵍהָהֵם ᵏשֵׁבֶט ᵏהַדָּנִי ᵏמְבַקֵּשׁ
ᵏלו ᵏנַחֲלָה ᵏלָשֶׁבֶת ᵍכִּי ᵖלֹא ᵍנָפְלָה ᵍלוֹ
ᵏעד ᵍהַיּוֹם ᵏהַהוּא ᵍבְּתוֹךְ ᵍשִׁבְטֵי
ᵏשלת ᵍיִשְׂרָאֵל ᵏבְּנַחֲלָתוֹ ᵍוַיִּשְׁלְחוּ ᵖבְּנֵי ᵍדָן
ᵏשפחה ᵍמִמִּשְׁפַּחְתָּם ᵍחֲמֻשָּׁה ᵏאֲנָשִׁים
ᵏקצה ᵍמִקְצוֹתָם ᵏאַנְשִׁים ᵍבְּנֵי ᵏחַיִל
ᵏמצרעה ᵍמִצָּרְעָה ᵍוּמֵאֶשְׁתָּאֹל ᵖלְרַגֵּל ᵖאֶת
ᵏאמר ᵍהָאָרֶץ ᵍוּלְחָקְרָהּ ᵍוַיֹּאמְרוּ ᵏאֲלֵיהֶם
ᵏגלך ᵍלְכוּ ᵍחִקְרוּ ᵍאֶת ᵍהָאָרֶץ ᵍוַיָּבֹאוּ ᵍהַר
ᵏלון ᵍאֶפְרַיִם ᵍעַד ᵍבֵּית ᵍמִיכָה ᵍוַיָּלִינוּ ᵍשָׁם׃
ᵏעבר ᵍהֵמָּה ᵏעִם ᵍבֵּית ᵍמִיכָה ᵍוְהֵמָּה ᵍהִכִּירוּ
ᵏסור ᵍאֶת ᵍקוֹל ᵍהַנַּעַר ᵏהַלֵּוִי ᵍוַיָּסֻרוּ ᵍשָׁם
ᵏבוא ᵍהֲלֹם ᵍוַיֹּאמְרוּ ᵏלוֹ ᵍמִי ᵍהֱבִיאַךְ ᵍהֲלֹם ᵍוּמָה
ᵍאַתָּה ᵍעֹשֶׂה ᵍבָּזֶה ᵍוּמַה ᵍלְּךָ ᵏפֹּה׃
ᵏאמר ᵍוַיֹּאמֶר ᵍאֲלֵיהֶם ᵍכָּזֶה ᵍוְכָזֶה ᵍעָשָׂה ᵍלִי
ᵏשכר ᵍמִיכָה ᵏוַיִּשְׂכְּרֵנִי ᵍוָאֱהִי ᵍלוֹ ᵏלְכֹהֵן׃
ᵍוַיֹּאמְרוּ ᵏלוֹ ᵍשְׁאַל ᵍנָא ᵍבֵּאלֹהִים
ᵏיצע ᵍוְנֵדְעָה ᵏהֲתַצְלִיחַ ᵍדַּרְכֵּנוּ ᵏאֲשֶׁר
ᵍאֲנַחְנוּ ᵏהֹלְכִים ᵏעָלֶיהָ ׃ ᵍוַיֹּאמֶר
ᵏשלם ᵍלָהֶם ᵍהַכֹּהֵן ᵍלְכוּ ᵏלְשָׁלוֹם ׃ נֹכַח
ᵏיהוה ᵍדַּרְכְּכֶם ᵍאֲשֶׁר ᵏתֵּלְכוּ ᵍבָהּ ׃
ᵍבוא ᵍוַיֵּלְכוּ ᵍחֲמֻשֶּׁת ᵍהָאֲנָשִׁים ᵍוַיָּבֹאוּ
ᵏבאה ᵍלַיְשָׁה ᵍוַיִּרְאוּ ᵍאֶת ᵏהָעָם ᵍאֲשֶׁר
ᵏשבט ᵏבְּקִרְבָּהּ ᵏיֹשֶׁבֶת ׃ לָבֶטַח ᵖכְּמִשְׁפַּט
ᵏכלם ᵍצִידֹנִים ᵍשֹׁקֵט ᵍוּבֹטֵחַ ᵍוְאֵין ᵏמַכְלִים
ᵏירש ᵍדָּבָר ᵍבָּאָרֶץ ᵍיוֹרֵשׁ ᵍעֹצֶר ᵍוּרְחֹקִים
ᵍהֵמָּה ᵍמִצִּידֹנִים ᵍוְדָבָר ᵍאֵין ᵍלָהֶם
ᵍעם ᵍאָדָם ׃ ᵍוַיָּבֹאוּ ᵍאֶל ᵏאַחֵיהֶם
ᵏצרעה ᵍוְאֶשְׁתָּאֹל ᵖ וַיֹּאמְרוּ ᵍלָהֶם
ᵏאחיהם ᵍמָה ᵍאַתֶּם ׃ ᵍוַיֹּאמְרוּ ᵍקוּמוּ
ᵍעלה ᵍוְנַעֲלֶה ׃ עֲלֵיהֶם ᵍכִּי ᵍרָאִינוּ ᵍאֶת
ᵏחשה ᵏהָאָרֶץ ᵍוְהִנֵּה ᵍטוֹבָה ᵍמְאֹד ᵍוְאַתֶּם
ᵍילך ᵍמַחְשִׁים ᵍאַל ᵏתֵּעָצְלוּ ᵍלָלֶכֶת ᵍלָבוֹא

ᵉscio ᶜdicens ᵍꝙ ᵇbenefaci
ᵉt ᵏmihi ᵗ domīus ∞∞
ᵐhabenti ᵒleuitici gene=
ris ᵖsacerdotem. 18.
IN diebus ᵇillis ᶜ non
erat ᵇrex ᶜin israel: ∞
ᵈ& ᵇtribus ᵗ dā ᵏ querebat
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵐpossessionē ᵗsibi ⁿ vt ha
bitaret in ea. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃ Vsq; ad ⁿillū ᵒenim ᵉ diē
ᵏinter ceteras ˢtribus sor
tem ᵖnō ᵍaccepat. ᶜmise=
rūt ergo ᵇfilii ᶜdan ∞∞∞∞
ᵉstirpis & familie sue ᵍqui
ꝙ ᵇviros ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵐfortissimos ∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁿde saraa ᵒ & esthaol ᵖ vt
explorarent ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵉterrā ᵃ & diligēter inspi=
cerēt. ᵗ Dixerūtq; ᵘeis. ∞
ᵡIte & ᵗcōsiderate ᵇ terrā.
Qui ᶜcū pgētes ᶜ vēissēt
in ᵒmontē ᵉ effrai & itraſ=
sent ᵍdomū ᵇmiche: ᵗreq
uerūt ᵏibi: ᶠ& ᵍ agnoscen
tes ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞
ᵍvocē ᶠadolescētis ᵘleuite
vtēteſq; illiꝰ diuersorio:
ᵃdixerunt ᵇad eū. ᶜ Quis
ᵛte ᶜhuc ᵇadduxit: ᶠQuid
ᵗhic ᵇagis: ᵏ Quā obcām
ᵐhuc vēire voluisti: Qui
ⁿrespondit ᵒeis. ᵖ Hec ᵍ &
hec ᶜprestitit ᵃmihi ∞∞∞∞
ᵉmichas: ᵘ & me merce=
de conduxit ᵗvt sim ᵛei ᵃ sa
cerdos. ᵇ Rogauerūt aūt
ᶜeū vt ᵒconsuleret ᶠdeum
ᵍ& scire posset ᵇan ꝑspe=
ro itinere ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵐpergerent: & res habe
ret effectum. Qui ᵒrndit
ᵖeis. ᶠ Ite ᵉcum pace ᵘ. Do
minus ᵉrespicit ∞∞∞∞∞∞
ᵡviam vestrā & iter ᵇ quo
ᵃpergitis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜEūtes igitur ᵇquinq; ᶜvi
ri ᶠvenerūt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍlais: ᵇ viderūtq; ᵏpopulū
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵘhabitantē ᵐin ea ᵒ absq;
vllo timore ᵖiuxta cōsue
tudinē ᵍsidoniorū ᵉsecur;
& ᶠquietū: ᵗnullo eis peni
tus ᵘresistente magnarū
ꝙ opum: ᵇ & procul ∞∞∞
ᵇa sidone ᶜatq; a cunctis
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵗhomībus seꝑatū. ᵡRe
uersiq; ᵗad ᵐ fratres suos
in ⁿsara ᵒ & esthaol: ᵖ & ᵒqd
ᵉegissent ᵖscisciatātibus ∞
ᵘrespōderūt. ᵡ Surgite ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵗ & eamus ᵃad eos. ᶜ Vidi=
mus ᵇenim ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵉterrā ᵇ valde ᵉopulentam
& vberem. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵗNolite ᵐ negligere: noli
te cessare. ⁿ Eam ᵒ & ∞∞∞∞

Universidad de Deusto Biblioteca

Prītina.heb.Tex.he.Judi.cap̄.xviij.Trāsla.B.Hie.Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina

[p]לָרֶשֶׁת [q]אֶת [r]הָאָרֶץ׃ [s]כְּבֹאֲכֶם [t]תָּבֹאוּ [p]יָרַשׁ [s]בּוֹא
[u]אֶל [v]עַם [s]בֹּטֵחַ [a]וְהָאָרֶץ [b]רַחֲבַת [c]יָדַיִם
[d]כִּי [e]נְתָנָהּ [f]אֱלֹהִים [g]בְּיֶדְכֶם [h]מָקוֹם [h]קוּם
[i]אֲשֶׁר [k]אֵין [l]שָׁם [l]מַחְסוֹר [m]כָּל [n]דָּבָר [i]חָסַר
[o]אֲשֶׁר [p]בָּאָרֶץ׃ [q]וַיִּסְעוּ [r]מִשָּׁם [q]נָסַע
[s]מִמִּשְׁפַּחַת [t]הַדָּנִי [u]מִצָּרְעָה [v] [s]שִׁפְחָה
[x]וּמֵאֶשְׁתָּאֹל [y]שֵׁשׁ [z]מֵאוֹת [b]אִישׁ [a]מֵאָה
[c]חָגוּר [d]כְּלֵי [e]מִלְחָמָה׃ [f]וַיַּעֲלוּ [g]וַיַּחֲנוּ [c]חָגַר [d]כָּלָה
[h]בְּקִרְיַת [i]יְעָרִים [k]בִּיהוּדָה [l]עַל [m]כֵּן [c]לָחַם [f]עָלָה
[n]קָרְאוּ [o]לַמָּקוֹם [p]הַהוּא [q]מַחֲנֵה [r]דָן [g]חָנָה
[s]עַד [t]הַיּוֹם [u]הַזֶּה [x]הִנֵּה [y]אַחֲרֵי [a]קִרְיַת [q]חָנָה
[b]יְעָרִים׃ [c]וַיַּעַבְרוּ [d]מִשָּׁם [e]הַר [f]אֶפְרָיִם [c]עָבַר
[g]וַיָּבֹאוּ [h]עַד [i]בֵּית [k]מִיכָה׃ [l]וַיַּעַנוּ [m]חַמֵּשֶׁת [g]בּוֹא [h]עָנָה
[m]הָאֲנָשִׁים [n]הַהֹלְכִים [o]לְרַגֵּל [p]אֶת
[q]הָאָרֶץ [r]לַיִשׁ [s]וַיֹּאמְרוּ [t]אֶל [u]אַחֵיהֶם
[x]הַיְדַעְתֶּם [y]כִּי [z]יֵשׁ [b]בַּבָּתִּים [c]הָאֵלֶּה [b]בַּיִת
[d]אֵפוֹד [e]וּתְרָפִים [f]וּפֶסֶל [g]וּמַסֵּכָה [d]אֵפֹד [g]נָסַךְ
[h]וְעַתָּה [i]דְּעוּ [k]מַה [l]תַּעֲשׂוּ׃ [m]וַיָּסוּרוּ [i]יָדַע [j]עָשָׂה
[n]שָׁמָּה [o]וַיָּבֹאוּ [p]אֶל [q]בֵּית [r]הַנַּעַר [s]הַלֵּוִי [m]סוּר [o]בּוֹא
[t]בֵּית [u]מִיכָה [x]וַיִּשְׁאֲלוּ [y]לוֹ [a]לְשָׁלוֹם׃ [x]שָׁאַל [y]שָׁלַם
[b]וְשֵׁשׁ [c]מֵאוֹת [d]אִישׁ [e]חֲגוּרִים [f]כְּלֵי
[g]מִלְחַמְתָּם [h]נִצָּבִים [i]פֶּתַח [k]הַשָּׁעַר
[l]אֲשֶׁר [m]מִבְּנֵי [n]דָן׃ [o]וַיַּעֲלוּ [p]חַמֵּשֶׁת
[q]הָאֲנָשִׁים [r]הַהֹלְכִים [s]לְרַגֵּל [t]אֶת
[u]הָאָרֶץ [x]בָּאוּ [y]שָׁמָּה [z]לָקְחוּ [b]אֶת [c]הַפֶּסֶל
[d]וְאֶת [e]הָאֵפוֹד [f]וְאֶת [g]הַתְּרָפִים [h]וְאֶת
[i]הַמַּסֵּכָה [k]וְהַכֹּהֵן [l]נִצָּב [m]פֶּתַח [n]הַשָּׁעַר
[o]וְשֵׁשׁ [p]מֵאוֹת [q]הָאִישׁ [r]הֶחָגוּר [s]כְּלֵי
[t]הַמִּלְחָמָה׃ [u]וְאֵלֶּה [x]בָּאוּ [y]בֵּית [a]מִיכָה [x]בּוֹא
[b]וַיִּקְחוּ [c]אֶת [d]פֶּסֶל [e]הָאֵפֹד [f]וְאֶת [b]לָקַח
[g]הַתְּרָפִים [h]וְאֶת [i]הַמַּסֵּכָה [k]וַיֹּאמֶר [k]אָמַר
[l]אֲלֵיהֶם [m]הַכֹּהֵן [n]מָה [o]אַתֶּם [p]עֹשִׂים׃ [p]עָשָׂה
[q]וַיֹּאמְרוּ [r]לוֹ [s]הַחֲרֵשׁ [t]שִׂים [u]יָדְךָ [x]עַל [s]חָרַשׁ [t]שׂוּם
[y]פִּיךָ [z]וְלֵךְ [b]עִמָּנוּ [c]וֶהְיֶה [d]לָנוּ [e]לְאָב [y]פֶּה [z]יָלַךְ
[f]וּלְכֹהֵן [g]הַטּוֹב [h]הֲיוֹתְךָ [i]כֹהֵן [k]לְבֵית [h]הָיָה
[l]אִישׁ [m]אֶחָד [n]אוֹ [o]הֲיוֹתְךָ [p]כֹהֵן

[p] possideam[9] [q] eā: nullus erit labor. [s] Intrabimus [u] ad securos in [a] regionē [b] latissimā: [c] tradetq; [g] nobis [f] deus [h] locum [i] in quo [k] nullius [n] rei ē [l] penuria eorum [o] q̄ gignuntur [p] in terra. [q] Profecti igitur sunt [s] de cognatione [t] dan [u] de saraa [x] & esthaol [y] sexcenti [b] viri [c] accincti [d] armis [e] bellicis: [f] ascēdentesq; [g] māserunt [h] in cariathiarim [k] iude: [p] qui [o] locus ex eo tpe [q] castrorū [r] dan nomen accepit: & est [s] post tergū [a] cariathiarim. [d] Inde [e] transierūt in [c] mōtē [f] effraim [g] Cunq; venissent [h] ad [i] domū [k] miche: [k] dixerūt [l] quiq; [m] viri [n] q prius missi fuerant [o] ad considerandam [q] terrā [r] lais ceteris [u] fratribus suis. [x] nostis [y] q [b] in domibus [c] istis sit [d] ephot [e] & theraphim [f] & sculptile [g] atq; conflatile. [i] Videte [k] qd vobis placeat. [m] Et cū paululū [m] declinassent: [o] ingressi sūt [q] domū [r] adolescentis [s] leuite q erat in [t] domo [u] miche [x] salutauerūtq; [y] eū verbis [a] pacificis: [b] sexcenti autē [d] viri ita vt erāt [e] armati [h] stabant ante [k] hostium. At illi [r] qui [x] ingressi fuerant domū iuuenis [c] sculptile [d] & [e] ephot [f] & [g] theraphim [h] atq; [i] cōflatile [a] tollere nitebātur: [k] & sacr̄dos [l] stabat añ [m] hostiū: [o] sexcentis [q] viris fortissimis haud ꝓcul expectātib[9]. [b] Tulerunt igitur [u] q [x] intrauerant [d] sculptile [e] ephot [f] & [g] idola [h] atq; [i] conflatile. [l] Quibus [k] dixit [m] sacerdos. [n] Quid [p] facitis? [r] Cui [q] rn̄derunt. [s] Tace & [t] pone [u] digitum [x] super [y] os tuum: [a] veniq; [b] nobiscum [c] vt habeamus te [e] patrem [f] ac sacerdotem. [g] Quid tibi meli[9] ē vt [h] sis [i] sacerdos [k] in domo [m] vnius [l] viri: [n] an

vt possideatis terrā. qñ intraueritis
τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε
venietis ad ppl̄m fiducie: τ terra lata ma
ἥξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα, καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος χερ
nibus. qm̄ tradidit illam deus in manū vr̄az: lo
σίν. ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τό-
cus nō est illic penuria vllius verbi q̄cūq; in
πος οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν
tarra. τ profecti sūt illinc ex cognatione dan
τῇ γῇ. καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ δὰν
ex saraa τ ex esthaol sexcenti viri accin
ἐκ σαραὰ καὶ ἐκ ἐσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζω-
cti armis bellicis. τ ascenderūt τ castrame-
σμένοι σκεύη πολεμικά. καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέ-
tati sūt in cariathiarim in iuda. propterea nomē fuit
βαλον ἐν καριαθιαρὶμ ἐν ἰούδα. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ
loco illi castra dan vsq; ad diem hāc
τόπῳ ἐκείνῳ παρεμβολὴ δὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύ
ecce post cariathiarim τ trāsierūt il
της. ἰδοὺ κατόπισθεν καριαθιαρὶμ καὶ παρῆλθον ἐκεῖ
linc vsq; ad montē ephraiz: τ venerūt vsq; ad domū micha.
θεν ἕως τοῦ ὄρους ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχά. D
τ respōderūt quinq; viri q̄ iuerūt ad
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κα
considerādum trā laisa. τ dixerūt ad
τασκέψασθαι τὴν γῆν λαϊσά. καὶ εἶπον πρὸς τοὺς
fratres suos. si nostis q̄ est in do
ἀδελφοὺς αὐτῶν· εἰ οἴδατε ὅτι ἔστιν ἐν τοῖς οἴ-
mibus istis ephud τ theraphim τ sculptile τ
κοις τούτοις ἐφοὺδ καὶ θεραφὶμ καὶ γλυπτὸν καὶ
cōflatile. τ nunc scite q̄d facietis: τ declina
χωνευτόν. καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε, καὶ ἐξέκλι-
uerūt illuc: τ ingressi sūt in domū adolescētis
ναν ἐκεῖ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου
leuite domū micha: τ interrogauerūt illū in pa
τοῦ λευίτου οἶκον μιχά, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἐν εἰ
ce: τ sexcenti viri accincti armis bel
ρήνη, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πο
licis suis firmati apud hostiū ve
λεμικὰ αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυ
stibuli q̄ ex filijs dan. τ ascēderūt quinq;
λῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δάν. καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε
viri qui ibant ad cōsiderādū terrā:
ἄνδρες οἱ παραπορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
τ venientes illuc ceperūt sculptile τ ephud
καὶ ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ ἐφοὺδ
τ theraphim τ cōflatile. τ sacerdos astās
καὶ τὸ θεραφὶμ καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλω
ante hostiū vestibuli: τ sexcē E
μένος παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακό
ti viri accincti: armis bellicis: τ
σιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά, καὶ
hi ingressi sūt in domū micha: τ ceperūt sculptile
οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν
τ ephud τ theraphim τ conflatile. τ di-
καὶ τὸ ἐφοὺδ καὶ τὸ θεραφὶμ καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶ-
xit ad illos sacerdos: q̄d vos facitis? τ di-
πεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς, τί ὑμεῖς ποιεῖτε; καὶ εἶ
xerūt ad illū: tace impone manū tuā
πον πρός αὐτόν, κώφευσον ἐπίθες τὴν χεῖρά σου
super os tuū τ veni nobiscū: τ eris nobi
ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν
in patrē τ in sacerdotē. nūq̄d melius esse te sa
εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱε-
cerdotē dom[9] viri vnius q̄ esse te sacerdotē
ρέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σὲ ἱερέα

Universidad de Deusto
Biblioteca

tribus τ cognationis in israel. τ letatū est cor
φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν Ἰσραὴλ · καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία
sacerdotis. τ tulit ephud τ theraphim τ
τοῦ ἱερέως · καὶ ἔλαβεν τὸ ἐφοὺδ καὶ τὰ θεραφὶμ καὶ
sculptile τ conflatile: τ intrauit in medio
τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ
ppli: τ reuersi sunt τ abierūt τ posuerūt habi
λαοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον καὶ ἔθηκαν τὴν πα
tationē τ possessionē illoꝝ preciosam ante se.
ροικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἐμπροσθεν αὐ
ipsi ãt proculerant a domo micha. τ ecce mi
τῶν. αὐτοὶ δὲ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου μιχά. καὶ ἰδοὺ μι
cha τ viri crites in domibus cum do
χὰ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς οἰκίαις μετὰ τοῦ οἴ
mo micha: clamauerūt τ ceperūt filios dan: τ
κου μιχά, ἐκραξον καὶ κατέλαβον τοὺς υἱοὺς δάν, καὶ
clamauerūt ad filios dan. τ cōuerterūt filij dan
ἐβόησαν πρὸς υἱοὺς δάν. καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ δὰν τὰ
ora sua: τ dixerūt ad micha: qd est tibi
πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπον πρὸς μιχά, τί ἐστίν σοι
q clamasti: τ dixit: deos quos feci tu
ὅτι ἐκραξας; καὶ εἶπεν, τοὺς θεούς οὓς ἐποίησα ἐλά=
listis: τ sacerdotē: τ abiistis. τ qd mihi vltra:
βετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπήλθετε. καὶ τί μοι ἔτι,
τ quid hoc mihi dicitis: quid hoc clamas. τ dixerūt
καὶ τί τοῦτό μοι λέγετε, τί τοῦτο κράζεις. καὶ εἶπον
ad eū filij dan: nō audiatur vox tua no=
πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ δάν, μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνή σου με=
biscū: ne forte occurrant vobis viri ama
θ' ἡμῶν, μή ποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατόδυ=
ri aio: τ appones aias tuã τ ani
νοι ψυχῆ, καὶ προσθήσεις τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυ=
mam dom⁹ tue. τ perrexerūt filij dan in viã
χὴν τοῦ οἴκου σου. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δὰν εἰς τὴν ὁδὸν
suam. τ vidit micha: q fortiores se sunt: τ
αὐτῶν. καὶ εἶδεν μιχὰ ὅτι ἰσχυρότεροι αὐτοῦ εἰσίν, καὶ
annuit τ reuersus est in domū suam. τ illi
ἐξένευσεν καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ · καὶ αὐτοὶ
ceperūt q cūq; fecit micha: τ sacerdotē q erat ei:
ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν μιχά, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ,
τ venerūt ad lais ad pplm quiescētem τ confi
καὶ ἦλθον ἐπὶ λαΐσα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποι
G dentē. τ percussērūt eos in ore gladij: τ
θότα · καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
vrbē cōbusserūt igne. τ nō est qui li=
τὴν πόλιν ἐνέπρησαν πυρί. καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαιρούμε=
beret: qñ longe est a sidone: τ sermo nō est
νος, ὅτι μακρὰν ἐστιν ἀπὸ σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν
eis cum hoie. τ hec in valle que est
αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου. καὶ αὕτη ἐν κοιλάδι ἐστιν τοῦ
vomus roab. τ edificauerūt ciuitatē τ habitaue
οἴκου ῥοὰβ · καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατῴκη=
runt in ea: τ vocauerūt nomē ciuitatis
σαν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
dan iurta nomē dan pfis sui: qui genti
δὰν κατὰ τὸ ὄνομα δὰν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐγεν=
tus est israel: τ fuit lais nomē ciuitati pri
νήθη τῷ Ἰσραήλ. καὶ ἦν λαΐς ὄνομα τῇ πόλει τοπρό=
us. τ erexerūt sibi filij dan sculptile. τ
τερον · καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς υἱοὶ δὰν τὸ γλυπτόν · καὶ
ionathan filius gerson filij manasse ipse τ filij
Ἰωνάθαν υἱὸς γηρσὼν υἱοῦ μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ
eius fuerūt sacerdotes tribui dan vsq; ad die
αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ δὰν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
trāsmigrationis tre. τ posuerūt sibi sculp=
μετοικεσίας τῆς γῆς. καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυ=
ptile micha qđ fecit oibus diebꝰ
πτὸν μιχὰ ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας

q in vna tribu⁹ & familia
e israel.
Qđ cū audisset acquie=
uit sermonibꝰ eoꝝ: & tu
lit b ephot c & b idola a ac
f sculptile: e & pfectus est
b cū eis. Qui cū pgerent
m et a añ se ire fecissēt et par
uulos k ac q iumenta: r & oē
qđ erat p preciosum iāqꝫ
x a domo miche u esset p
cul:
v viri b q hibant c in edib⁹
a miche h cōclamātes
f secuti sūt: & post tergū
m clamare ceperūt. Qui
q cū respexissēt: d dixerūt
t ad michā. u qd tibi vis?
s Cur a clamas: qui rñdit.
D Deos meos c quos mihi
f feci e tulistis:
b & i sacerdotē & oīa que
habeo:
o & q dicitis a quid tibi est?
u Dixerūtqꝫ r ei filii a dan.
Caue b ne vltra loqris c ad
nos: & e veniāt h ad te
i viri
l animo a cōcitati m & ipse
o cū omni k domo tua m pe
reas. q Et sic cepto c itine=
re e prexerunt. u Vidēs au
tē micha q fortiores
c se b essent: r reuersus é in
s domum suam. Sexcēti
autem viri i tulerunt
p sacerdotem: & que su=
pra diximus: v venerūtqꝫ
x in s lais u ad a populū b qui
escentē c atqꝫ secuꝝ: p & p
cusserūt r eos i in ore e gla=
dii i vrbēqꝫ x incendio tra
diderūt: m nullo penitus
n ferente presidium: o eo
qr pcul habitarent a si
done: p & i cū nullo hoim
bient e quicqꝫ societatis
ac negocii. a Erat aūt ci=
uitas sita b in regione c ro
ob e quā rursū f extruētes
g habitauerūt h in ea: l vo=
cato m noie n citatis o dā p iu
xta vocabulū r patris sui
q quē genuerat u israel:
b q prius s lais a dicebatur.
o Posueruntqꝫ
c sibi i sculptile: k & iona
than
l filiū m gersan n filii o moysi
q ac filios eius
e sacerdotes i in tribu u dā
x vsqꝫ ad diem
a captiuitatis sue. c Man=
sitqꝫ p apud eos
i idolum e miche k omni i tē
pore quo

שִׁבְטָה לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת הָאֵפוֹד
וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת הַפֶּסֶל וַיָּבֹא
בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ
פָּנֵיהֶם וְהַטַּף וְהַמִּקְנֶה וְהַכְּבוּדָה
לְפָנָה רָחַק לִפְנֵיהֶם וְהֵרְחִיקוּ מִבֵּית
מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים
אֲשֶׁר עִם בֵּית מִיכָה נִזְעָקוּ
וַיַּדְבִּיקוּ אֶת בְּנֵי דָן וַיִּקְרְאוּ אֶל
בְּנֵי דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
לְמִיכָה מַה לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֶת אֱלֹהַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶחְתֶּם
וְאֶת הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה לִּי עוֹד
וּמַה זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה לָּךְ׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי דָן אַל תַּשְׁמַע
קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן יִפְגְּעוּ בָנֶם
אַנְשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי דָן
לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי חֲזָקִים
הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל בֵּיתוֹ׃
וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה לוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד לַיִשׁ עַל עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ
אוֹתָם לְפִי חָרֶב וְאֶת הָעִיר שָׂרְפוּ
בָּאֵשׁ׃ וְאֵין מַצִּיל כִּי רָחֹקָה הִיא
מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין לָהֶם עִם אָדָם
וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית רְחוֹב
וַיִּבְנוּ אֶת הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ
שֵׁם הָעִיר דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם
לַיִשׁ שֵׁם הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ וַיָּקִימוּ
לָהֶם בְּנֵי דָן אֶת הַפֶּסֶל וְיוֹנָתָן
בֶּן גֵּרְשֹׁם בֶּן מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו
הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד יוֹם
גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת
פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל יְמֵי

Universidad de Deusto Biblioteca

הָיוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים בְּשִׁילֹה׃ וַיְהִי
בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
Cap. xix. וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי
גור הַר אֶפְרַיִם וַיִּקַּח לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ
לָקַח אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתִּזְנֶה עָלָיו
זָנָה פִּילַגְשׁוֹ׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל בֵּית
יָלַךְ אָבִיהָ אֶל בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ וַתְּהִי
הָיָה שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
יום רָבַע וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר
קום עַל לִבָּהּ לַהֲשִׁיבָהּ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ
שׁוּב וְצֶמֶד חֲמוֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
חָמַר בּוֹא אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אַבִי הַנַּעֲרָה
רָאָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃ וַיַּחֲזֶק בּוֹ חֹתְנוֹ
שָׂמַח חָזַק אַבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
אָכַל שָׁתָה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ
לון בַּבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אַבִי
הָיָה רָבַע שָׁכַם קום הַנַּעֲרָה אֶל חֹתְנוֹ סְעָד לִבְךָ פַּת
יָלַךְ פָּתַת לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ
שָׁנָה שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר
יָאַל אַבִי הַנַּעֲרָה אֶל הָאִישׁ הוֹאֶל
יָטַב נָא וְלִין וְיִיטַב לִבֶּךָ׃ וַיָּקָם הָאִישׁ
פָּצַר שׁוּב לָלֶכֶת וַיִּפְצַר בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב
וַיָּלֶן שָׁם׃ וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם
חָמֵשׁ אָמַר הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אַבִי
הַנַּעֲרָה סְעָד נָא לְבָבְךָ
מָרְמָה נָטַם וְהִתְמַהְמְהוּ עַד נְטוֹת הַיּוֹם
וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיָּקָם הָאִישׁ
קום יָלַךְ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אַבִי הַנַּעֲרָה
עָרַב לון הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב לִינוּ
חָנָה נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה
יָטַב וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ וְלֹא
קום אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
בּוֹא וַיָּבֹא עַד נֹכַח יְבוּס הִיא

m fuit n domus o dei p i sylo
r In diebus s illis n nō erat
t rex x in israel. 19.
F Vit quidā b vir c leui-
tes d hitans e in latere
f montis g effraim: qui h ac
cepit k vxorē
m de bethleem o iuda.
Que p reliquit q eum:
s & reuersa est u in x domū
v pris sui i a bethleē: b mā
sitq; apud eum
g quattuor h mensibus.
i Secutusq; ē m eā k vir suus
volens recōciliari ei atq;
n blādiri q & s secū q reduce
re: hñs i comitatu r puerū
t & duos u asinos. Que su
scepit eū x & introduxit i
r domū s pris sui. Quod
cū audisset b socer eius
a eūq; vidisset c occurrit
ei d let9: f & amplexatus ē
hominē. Māsitq; gener
i domo soceri n trib9 o die
bus p comedēs m cū eo q &
bibens familiariter:
u Die autē x quarto de no
cte
r cōsurgens b pficisci vo-
luit. Quē tenuit d socer:
c & ait f ad eū. Gusta prius
k pusillum
l panis m & h conforta i sto-
machū. m & sic n pficisce-
ris. o Sederūtq; simul p ac
comederūt a & biberunt
t Dixitq; u pater x puelle
r ad generū suū. b Queso
te c vt hodie hic c mane-
as piterq; d letemur. f At
g ille f cōsurgēs cepit velle
h pficisci. i Et nihilomin9
obnixe k cū i socer t tenuit
m & apud se fecit manere
q Mane aūt facto t pabat
leuites t iter. cui x socer rur
sum. a Obsecro u iquit vt
paululum s cibi capias: &
assūptis viribus d donec
c increscat f dies: postea p
ficiscaris. g Comederūt er
go h simul: i surrexitq; ado
lescens n cū vxore sua o &
puero.
q Cui rursum p locutus ē
r socer.
u Cōsidera q9 dies a ad oc
casū r decliuior sit: & ppi
quat ad vesperꝝ. b Mane
apud me ēt r hodie
i & duc letū diē l & m cras
e pficisceris vt vadas p i do
mū tuā. q Noluit gener ac
quiescere f monib9 ei9:
sed statim x perrexit
r & venit a cōtra b iebus c q̄
altero nomine vocatur

quibus fuit domus dei in sylo. τ factū ē in die
ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν συλώ. καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡ
bus illis τ rex nō erat in israel.
μέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν ἰσραήλ. Ca. 19.
ET fuit vir leuita habitās in femore mō
Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄ-
tis ephraim: τ accepit sibi vir vxorē mere-
ρους ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ὁ ἀνὴρ γυναῖκα παλ-
tricē de bethleem iuda. τ irata est illi cōcubi
λακὴν ἐκ βηθλεὲμ ἰουδά. καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλλα
na eius. τ abijt ab eo in domū pa
κὴ αὐτοῦ. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πα
tris sui in bethleem iuda: τ māsit illic dies quat
τρὸς αὐτῆς εἰς βηθλεὲμ ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τε-
tuor mēsiū. τ surrexit vir eius τ abijt post
τράμηνον. καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπι-
eam vt loqueret ad cor eius vt
σθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ
recōciliaret ei: τ puer suus cum illo τ
διαλλάξαι αὐτήν, καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ
par asinorꝝ. τ abijt vsq; ad domū pris eius.
ζεῦγος ὑποζυγίων. καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου πατρὸς αὐτῆς.
τ vidit eū pater puelle: τ affuit in occur
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ παρῆν εἰς ἀπάν
sum eius: τ introduxit eū socer eius pa-
τησιν αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πα
ter puelle: τ sedit cum illo tres dies
τὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας
τ comederūt τ biberūt τ dormierūt illic. τ factū ē
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὕπνωσαν ἐκεῖ. καὶ ἐγενήθη
die quarto τ mane surrexerūt diluculo: τ surrexit vt
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τοπρωΐ, καὶ ἀνέστη τ
recederet. τ dixit pater puelle ad
ἀπελθεῖν. καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν
generū suum: cōfirma cor tuū frusto pa
γαμβρὸν αὐτοῦ, στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρ
nis τ post hoc proficiscimini. τ sederūt τ co
του καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. καὶ ἐκάθησαν καὶ ἔ-
mederūt vterq; in id ipsum τ biberūt. τ dixit
φαγον ἀμφότεροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον. καὶ εἶπεν
pater puelle ad virum: incipiens ma
ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα, ἀρξάμενος αὐλή-
ne τ letetur cor tuū. τ surrexit vir
σθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου. καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ
vt abiret. τ vim fecit illi socer eius: τ
ἀπελθεῖν. καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ
sedit τ māsit illic τ surrexit mane die
ἐκάθησεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ καὶ ὤρθρισεν τοπρωΐ τῇ ἡμέ-
quinto vt abiret. τ dixit pr
ρα τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπελθεῖν. καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς
puelle cōfirma iā cor tuū pane τ prepa
νεάνιδος στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ καὶ στρατεύ
ra donec increscat dies. τ comederūt τ biberūt v-
θητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα. καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμ-
terq;. τ surrexit vir vt pgeret ipe τ
φότεροι. καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ
cōcubina sua τ puer suus. τ di-
παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ. καὶ εἶ-
xit ei socer eius pr puelle: ecce
πεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, ἰδοὺ
iam declinauit dies in vesperā: mane iam hic
δὴ κέκλικεν ἡ ἡμέρα εἰς ἑσπέραν, κατάλυσον δὴ ὧδε
adhuc hodie τ manete hic: τ letetur cor
ἔτι σήμερον καὶ μείνατε ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρ-
tuū: τ manicabitis cras ad viā vr̄az: τ
δία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ
abibis in tabernaculū tuū. τ nō voluit
ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ
vir manere. τ surrexit τ abijt τ venit
ἀνὴρ αὐλισθῆναι. καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ παρεγένετο
vsq; ad cōtra iebus: hec est
ἕως κατέναντι ἰεβοῦς, αὕτη ἐστὶν

s. 17. τ. ifra. 11. d.
A
B
C
2. Re. 11. d.

hierusalem: τ cum eo par asinox onusto
ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισαγ
rum: τ cōcubina eius cum eo: ipsi circa
μένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, αὐτοὶ κατὰ
iebus: τ dies declinauerat valde. τ dixit
Ἰεβοῦς, καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα· καὶ εἶπεν τὸ
puer ad dñm suum: veni tam τ decli=
παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλί
nemus in vrbē iebusei hanc: τ ma
νωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην, καὶ αὐλι=
neamus in ea. τ dixit ad cū dñs eius:
σθῶμεν ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ,
non declinabimus in vrbē gētis aliene que nō est de
οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ
filijs israel: τ trāsibimus vsq; ad gabaa.
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά.
D τ dixit puero suo: veni τ appropin
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, δεῦρο καὶ ἐγγίσω=
quemꝰ vnt locoꝭ: τ maneamus in gabaa vel in
μεν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν Γαβαὰ ἢ ἐν
rama. τ trāsierūt: τ occubuit eis sol iux
Ῥαμᾶ· καὶ παρῆλθον, καὶ ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμε
ta gabaa que est beniamin. τ diuerterūt
να τῆς Γαβαὰ ἢ ἐστιν τοῦ Βενιαμίν· καὶ ἐξέκλιναν
illuc vt intrarēt τ manerēt in gabaa. τ in
ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν καὶ καταλῦσαι ἐν Γαβαά· καὶ εἰ
trauit τ sedit in platea ciuitatis: τ
σῆλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ
non est vir cōgregās eos in domū vt hospi
οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον τοῦ κα=
tio fruerētur. τ ecce vir senex intrauit ab
ταλῦσαι· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ γέρων παρεγένετο εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν
opibus suis ex agro vespere: τ vir de mō
ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄ=
te ephraim: τ ipse pegrinꝰ hitabat i gabaa: τ vi
ρους Ἐφραΐμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄν
ri loci filij beniamin. τ aspiciēs
δρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν· καὶ ἀναβλέψας τοῖς
oculis suis vidit virum viatorem in
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον ἐν τῇ
E platea ciuitatis. τ dixit vir se
πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύ=
nex: quo vadis: τ vnde venis: τ dixit ad
της, ποῦ πορεύῃ, καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς
eum: transimus nos de bethleem iuda vsq; ad fe
αὐτόν, διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μη=
mur mōtis ephraim. illinc āt ego sum: τ abij
ρὸν ὄρους τοῦ Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν δὲ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐπο
vsq; ad bethleem iuda: τ in domum meā ego
ρεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ
vado: τ nō est vir qui ducat me in domum. τ
ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς οἰκίαν. καὶ
palee τ fena sunt asinis nris:
γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν,
τ panis τ vinum est mihi τ ancille tue
καί γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δούλῃ σου
τ pucro seruis tuis: nō est defectus
καὶ τῷ παιδαρίῳ τοῖς δούλοις σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα
vllius rei. τ dixit vir senex:
παντὸς πράγματος· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης,
par tibi: verum omnis defectus tuus super me: sed
εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν
in platea nō diuertas. τ introduxit eum in
ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσῃς· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς
domū suam τ prebuit asinis
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις
eius: τ lauerunt pedes suos τ comedeſt
αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον
τ biberunt. ipsis āt refocillatis corde suo:
καὶ ἔπιον· αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
F τ ecce viri ciuitatis viri filij
καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἄνδρες υἱοὶ

ירושלם ירושלם ועמו צמד חמורים
חבושים ופילגשו עמו הם עם
יבוס והיום רד מאד ויאמר
הנער אל אדניו לכה נא ונסורה
אל עיר היבוסי הזאת ונלין בה׃
ויאמר אליו אדניו לא נסור אל
עיר נכרי אשר לא מבני ישראל
הנה ונעברה עד גבעה ויאמר
לנער לך ונקרבה באחת
הקמות ונלנו בגבעה או ברמה׃
ויעברו וילכו ותבא להם השמש
אצל הגבעה אשר לבנימן׃ ויסרו
שם ללון בגבעה ויבא וישב
ברחוב העיר ואין איש מאסף
אתם הביתה ללון׃ והנה איש
זקן בא מן מעשהו מן השדה
בערב והאיש מהר אפרים
והוא גר בגבעה ואנשי המקום
בני ימינים׃ וישא עיניו וירא
את האיש האורח ברחב העיר
ויאמר האיש הזקן אנה תלך

ierusalem ducens secū
duos asinos
onustos & concubinā.
Iamq; aderant iuxta
iebus & dies mutaba=
tur in noctem. Dixitq;
puer ad dominū suū.
Veni obsecro declineꝫ
mus ad vrbē iebuseoꝝ
& maneamus in ea.
Cui respōdit domin.
Nō ingrediar oppidū
gētis aliene que nō
est de filiis israel: sed
transibo vsq; gabaa:
& cum illuc peruenero
manebimus in ea: aut
certe in vrbe rama.
Trāsierūt ergo ieb:
& ceptū carpebat iter:
occubuitq; eis sol iux
ta gabaa q̄ est i tribu ben
iamin: diuerterūtq; ad
eam vt manerent ibi.
Quo cū intrassent sede
bāt in platea ciuitatis:
& nullꝰ eos recipere vo
luit hospitio. Et ecce ap
paruit homo senex re
uertens de agro & de
opere suo ad vesperi:
qui & ipse de mōte erat
effraim: & peregrinus
hītabat in gabaa. Ho=
mines āt regiōis illius e
rāt filii gemini Eleuatiſ
q; oculis vidit senex se
dētē hoiem cū sarcinu=
lis suis in platea ciuitatis:
& dixit ad eū. Vñ vēis
& quo vadis: Quī rñ
dit ei. Profecti
sumus de bethleem iu
da & pgimus ad locū no
strum qui est in latere
montis effraī vnde
ieramus in bethleem.
Et nunc
vadim? ad domū dñi
nulluſq; sub tectum suū
nos vult recipere: habentes palcas
& fenū asinoꝝ pabulū
& panē ac vinū in me
os & ācille tue vs? & pu
eri q̄ mecū est. Nulla re
idigemus nisi hospitio.
Cui respondit senex.
Pax tecū sit: ego pbe=
bo oīa q̄ necessaria sūt:
q̄so ne i platea māeas.
Introduxitq; eū in do
mū suā & pabulū asinis
pbuit: ac postq; lauerī
pedes suos recepit eos
in cōuiuiū. Illis epulā=
tibus: & post laborē iti=
neris cibo & potu refi=
cientibus corpora vene
runt viri ciuitatis illius fi

חמר
חבש
ירד
לון סור
אל עיר היבוסי הזאת ונלין בה׃
ויאמר אליו אדניו לא נסור אל
עיר נכרי אשר לא מבני ישראל
הנה ונעברה עד גבעה ויאמר
לנער לך ונקרבה באחת
קום לון
הקמות ונלנו בגבעה או ברמה׃
עבר בוא
ויעברו וילכו ותבא להם השמש
אצל הגבעה אשר לבנימן׃ ויסרו
שם ללון בגבעה ויבא וישב
כנס אסף
ברחוב העיר ואין איש מאסף
אתם הביתה ללון׃ והנה איש
בוא עשה
זקן בא מן מעשהו מן השדה
בערב והאיש מהר אפרים
גור
והוא גר בגבעה ואנשי המקום
נשא רעה
בני ימינים׃ וישא עיניו וירא
את האיש האורח ברחב העיר
ויאמר האיש הזקן אנה תלך

Universidad de Deusto Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

בְּלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת הַבַּיִת מְתַדְפְּקִים עָלַי הַבָּיִת וְאֶת הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּא אֶל בֵּיתֶךָ וְנֵדָעֵנּוּ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל אַחַי אַל תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל בֵּיתִי אַל תַּעֲשׂוּ אֶת הַנְּבָלָה הַזֹּאת הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה נָּא אֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת וְלֹא אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הֶחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ בָהּ כָּל הַלַּיְלָה עַד הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת בֹּקֶר וְתִפֹּל פֶּתַח בֵּית הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲדֹנֶיהָ שָׁם עַד הָאוֹר וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת דַּרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל הַסָּף וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ וַיָּבֹא אֶל בֵּיתוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת הַמַּאֲכֶלֶת וַיִּתְפֹּשׂ בִּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחָהּ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כָּל הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא נִהְיְתָה וְלֹא נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבֵּרוּ

Cap. xx.

וַיֵּצְאוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

lii belial.i.absq; iugo & circūdātes domū senis: fores pulsare ceperunt clamantes ad dominum domus atq; dicentes. Educ virum qui ingressus ē domum tuam vt abutamur eo. Egressusq; est ad eos senex & ait. Nolite fratres nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meū: & cessate ab hac stultitia. Habeo filiam virginem & hic hō habet cōcubinā: educam eas ad vos vt hūilietis eas & vīam libidinē cō pleatis: tantum obsecro ne scelus hoc cōtra naturam operemini in virum. Nolebāt acqescere sermonibus illius. Q̄ cernēs homo eduxit ad eos concubinam suam & eis tradidit illudendam. Quacum tota nocte abusi essēt: dimiserunt eam mane. At mulier recedentibus tenebris venit ad ostium domus vbi manebat dominus suus: & ibi corruit. Mane facto surrexit homo & aperuit ostium vt ceptam expleret viam: & ecce concubina eius iacebat ante ostiū sparsis in limine manibus. Cui ille putans eā quiescere loqbatur. Surge vt ābulemus. Quapnihil rīdēte intelligēs q̄ erat mortua: tulit eā & iposuit asino. reuersusq; est in domū suā. Quam cū eēt ingressus arripuit gladiū: & cadauer vxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens misit in oēs terminos israel. Quod cū vidissent singuli cōclamabant. Nūq̄ res talis facta est in israel ex eo die quo ascenderunt patres nostri de egypto vsq; in presens tps. ferte sententiā & in cōe decernite quid facto opus sit. 20.

Θ Gressi itaq; sunt omnes filii israel:

iniquorum circūdederūt domū & pulsauerūt ad παραγόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν ἐπὶ hostiū: & dixerūt ad virum dñm domus τὴν θύραν, καὶ ἔιπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας senem dicētes: educ virum qui intra τὸν πρεσβύτην λέγοντες, ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόν uit in domū tuā: vt cognoscam eū. & egressus ē ad eos ταεἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐ os vir dñs domus: & dixit ad eos: τοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας, καὶ ἔιπεν πρὸς αὐτούς, nequaq̄ fratres mei ne malū faciatis postq̄ intra μηδαμῶς ἀδελφοί μου μὴ πονηρεύσησθε μετὰ τὸ εἰσελ uit vir hic in domū meā: ne faciatis θεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε stultitiā hāc. ecce filia mea virgo & τὴν ἀφροσύνην ταύτην. ἰδοὺ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ concubina: educā tā eas: & humiliate illas: ἡ παλλακή, ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπείνωσατε αὐτάς, & facite eis bonū in oculis vīs: & καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐνὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ viro huic ne faciatis verbū insipiētie τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης huius. & nō voluerūt viri audire cum: ταύτης. καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ, & apprehendit vir cōcubinā & eduxit e- καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς καὶ ἐξήγαγεν αὐ- am ad illos extra. & cognouerūt eam: & illuse τὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω. καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαι runt ei totam noctē vsq; ad mane. & dimise ξαν αὐτὴν ὅλην τὴν νύκτα ἕως τοπρωΐ. καὶ ἐξαπέστει runt eam simul cū ascensu aurore. & venit mulier λαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβῆναι τὸν ὄρθρον. καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ mane & corruit ad hostiū portici τοπρωΐ καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ domus viri vbi erat dñs suus ibi vsq; quo diluc ὄικου τοῦ ἀνδρὸς οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ ἕως οὗ διέφαυ lū fuit. & surrexit dñs eius mane & aperuit σεν. καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τοπρωΐ καὶ ἤνοιξεν τὰς fores domus: & exiuit vt discederet in θύρας τοῦ ὄικου, καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν viā suam. & ecce mulier concubina eius ia ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πε cens apud portam: & manus eius ad πτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ limen. & dixit ad eam: surge & a- τὸ πρόθυρον. καὶ ἔιπεν πρὸς αὐτήν, ἀνάστηθι καὶ ἀ- beamus. & non respōdit ei sed mortua erat. πέλεύσομεν. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ ἐτεθνήκει. & tulit eam sup asinum: & surrexit καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ vir & reuersus est in locū suū. & ingres ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ εἰσπλα sus ē in domū suam & arripuit gladium & σὰς εἰς τὸν ὄικον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μάχαιραν καὶ cepit cōcubinā suā: & mēbratim diuisit eā ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν per ossa eius in duodecim partes: & misit κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας, καὶ ἐξαπέστειλεν ea in oēs tribus israel. & factū est oīs αὐτὰ εἰς πάσας φυλὰς ἰσραηλ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ vidēs dicebat: neq; factū est neq; vīsū est sic a ὁρῶν ἔλεγε, οὐτε ἐγενήθη οὐτε ἄφθη οὐτως ἀπὸ τῆς die ascensionis filioꝝ israel de terra egypti vsq; ad ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου ἕως diem hanc. ferte tā vobis pro ipsa τῆς ἡμέρας ταύτης. θέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς sententiā & loquimini. βουλὴν καὶ λαλήσατε. Ca.20.

Θ Egressi sūt omnes filij israel
Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ

G

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās. Gre. lxx. cū interp̄. latina. Trāsla. B. Vie. Tex. heb. Iudi. ca. xx. Pītiua. he.

τ congregata est synagoga vt vir vnus de dan τ
καὶ ἐξεκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ δὰν καὶ
vsq̄ bersabee τ terra galaad ad dñm in maſ
ἕως βηρσαβαὲ καὶ γῆς γαλαὰδ πρὸς κύριον εἰς μασ
ſepha: τ ſtetit regio omnis populi omnes
σηφα, καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι
tribus iſrael in congregatione populi dei
αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ
quadringenta milia viro:ū peditū educentiuz gla
τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἀπωλιῶν ῥομ
dium. τ audierunt filij beniamin: q̄ aſcenderunt
φαίαν. καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ
filij iſrael in maſſepha: τ dixerūt filij iſrael
υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς μασηφά, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
loquimini vbi factū ē malum hoc? τ reſpondit
λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη; καὶ ἀπεκρίθη
vir leuita vir mulieris interfecte
ὁ ἀνὴρ ὁ λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης,
τ dixit: in gabaa beniamin veni ego τ con
καὶ εἶπεν, εἰς γαβαὰ τῆς βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ
cubina mea vt diuertam: τ inſurrexerūt ſ̄ me
παλλακή μου τοῦ καταλῦσαι, καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ
viri q̄ gabaa: τ circūdederūt cōtra me
οἱ ἄνδρες οἱ τῆς γαβαὰ, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ
domum nocte: τ me voluerūt occidere: τ
τὴν οἰκίαν νυκτός, καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι, καὶ
concubinā meā humiliauerūt τ illuderūt ei:
τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἐνέπαιξαν αὐ
τ mortua eſt. τ accepi cōcubinā
τῇ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς
meā: τ infruſta cōcidi eā τ miſi in oēm
μου, καὶ ἐμέλησα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ
terminū poſſeſſionis iſrael: q̄n fecerūt nefas
ὁρίῳ κληρονομίας ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην
in iſrael. ecce oēs vos filij iſrael date vo
ἐν ἰσραὴλ. ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ δότε αὐ
bis ſermonē τ cōſiliū hic. τ ſurrexit ois pplṡ
τοῖς λόγον καὶ βουλὴν ὧδε. καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς
vt vir vn⁹ dicēs: non ingrediemur vir in
ὡς ἀνὴρ εἷς λέγων, οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ
tabernaculū ſuū τ non declinabim⁹ vir in domū
σκήνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον
ſuam. τ nunc verbū hoc q̄ faciemus gabaa:
αὐτοῦ. καὶ νῦν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ποιήσομεν τῇ γαβαὰ,
aſcendemus cōtra eā in ſorte. τ accipiamus de
ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ. καὶ λημψόμεθα δέ
cem viros centum ex oīb⁹ tribubus
κα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν ταῖς πάσαις φυλαῖς τοῦ
iſrael: τ centū de mille: τ mille
ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς
de decē milibus ad accipiēdū cibaria pplo ad pficiēdū
μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ ἐπιτελέσαι τοῖς
intrantibus gabaa beniamin iuxta om
εἰσπορευομένοις τῇ γαβαὲ τοῦ βενιαμὶν κατὰ πᾶ
ne ſcelus q̄ fecit in iſrael. τ pgre
σαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν ἰσραὴλ. καὶ συ
gat⁹ eſt ois vir ad ciuitatē q̄ſi vir vnus euntes.
νήχθη πᾶς ἀνὴρ εἷς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς ἐρχόμενοι.
τ miſerunt tribus iſrael viros in oēm
καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ
tribū beniamin dicētes: quod ſcelus hoc fa
φυλῇ βενιαμὶν λέγοντες, τίς ἡ κακία αὕτη ἡ γενο
ctum in vobis? τ nūc tradite viros im
μένη ἐν ὑμῖν, καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσε
pios qui in gabaa: τ occidemus eos: τ au
βεῖς τοὺς ἐν γαβαὰ, καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξα
feremus malū de iſrael. τ non
ροῦμεν κακίαν ἐξ ἰσραὴλ. καὶ οὐκ

B

ꝯ ꝯ ꝯ

Universidad de Deusto
Biblioteca

אָבוּ בְנֵי בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲבִיהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

fratrum suorum ... filiorum israel audire mandatum: sed ex cūctis vrbibus q̄ sortis sue erāt cōuenerunt in gabaa: vt illis ferrēt auxiliū & cōtra vniuersū pp̄m israel dimicarēt.

וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הָתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר

Inuētiq̄ sunt vigīti quinq̄ milia de benia min educentiū gladiū. Pre ter habitatores gabaa. qui septingēti erant viri fortissimi ita ... sinistra vt dextra prelīantes: & sic fundis lapides ad cer tū iacientes: vt capillū quoq̄ possent pcutere: & nequaq̄ in alterā ptē ictus lapidis deferretur.

מִכָּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר יַד יְמִינוֹ כָּל זֶה קֹלֵעַ בָּאָבֶן אֶל הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יֶחֱטָא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל אֵלֶּה אִישׁ

Viroq̄ quoq̄ israel abſq̄ filiis beniami ſuenta ſūt q̄dringēta milia educētiū gladios & paratorū ad pugnā: q̄ surgentes venerūt in domū dei: hoc eſt in ſylo: cōſuluerūtq̄ deū atq̄ dixerūt.

מִלְחָמָה הִתְפָּקְדוּ וַיַּעֲלוּ בֵית אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה לָנוּ בַּתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה וַיָּקוּמוּ בְנֵי

Quis erit in exercitu nō princeps certamīs cōtra filios beniamin? Quibus rn̄dit dn̄s: iudas ſit dux vī: ſtatimq̄ filii israel ſurgētes mane caſtrametati ſūt iuxta gabaa: & inde pceden tes ad pugnam contra beniamin: vrbem oppugnare ceperunt.

יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיִּחֲנוּ עַל הַגִּבְעָה וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל הַגִּבְעָה וַיֵּצְאוּ בְנֵי

Egressiq̄ filii beniamī de gabaa occiderunt de filiis israel die illo viginti duo milia virorū. Rursum filii israel & fortitudine & numero confidentes: in eodē loco in quo prius certauerūt aciem direxerunt: ita tamen vt prius ascenderent & flerent corā dño vsq̄ ad noctē cōſulerentq̄ eū & dicerēt. Debemus vltra procedere ad dimicādū contra filios beniamin fr̄es nostros: an nō? Quibus ille rn̄dit. Ascēdite ad eos & inite certamē. Cūq̄ filii israel alta die cōtra filios beniamī ad p̄liū processiſſent: eruperūt filii beniamin de portis gaba: & occurrentes eis

בִנְיָמִן מִן הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן וַיַּעֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה עַד הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָנֶגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו וַיִּקְרְבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

voluerūt beniamin audire vocem fratrum ſuorum filiorum israel audire mandatum: ſed ex cūctis vrbibus eorū in gabaa egredi vt pugnent cum filiis israel. Recēſiti ſunt filii beniamin in die illo de ciuitatib⁹: viginti quinq̄ milia virorū educentiū gladiū ſi pter eos qui habitant gabaa. hi qui re cenſiti ſunt ſeptigenti viri iuuenes electi ex vniuerſo populo ambidextēri: omnes hi funditores iaculantes lapides ad capillum & nō aberrantes. Omnis vir israel recenſiti ſunt abſq̄ filiis beniamin quadringenta milia virorum educentium gladium omnes hi viri belliroſi. Surrexerūt & aſcenderūt in bethel & interrogauerūt in deo. Dixerūt filii iſrael: quis aſcendet nobis dux ad pugnādū cū filiis beniamin? Et dixit dn̄s: iudas aſcendet dux. Surrexerūt filii iſrael ma ne & caſtrametati ſūt in gabaa. Egreſſi ſūt viri iſrael in bellum cum beniamin. Caſtrametati ſunt cum ipſis vir iſrael in bellum cōtra gabaa. Exierūt filii beniamin de vrbe: & occiderūt in iſrael in die illa duo & viginti milia virorū ſup terrā. Cōfortati ſunt pplis vir iſrael & adiecerunt ordinare bellum in loco quo ordinauerant illic in die prima. Aſcenderūt filii iſrael & ploraue runt coram dño vſq̄ ad veſperā. Interrogauerūt in dño dicētes: ſi addam appropinquare in bellum cū filiis beniamin fratris mei? Et dixit dn̄s: aſcendite ad eum. Acceſſerunt filii iſrael cōtra filios beniamin in die ſecunda. Exiuit beniamin in occurſum eorum de gabaa in die ſecunda: ...

τ occiderūt adhuc de pplo octo τ decem mi
καὶ διέφθειραν ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα χιλιά-
lia virorū sup terrā: oēs hi educētes
δας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι
gladium. τ ascenderūt oēs filij israel
ῥομφαίαν. καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τ ois pplis: τ venerūt in bethel τ plorabāt
καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἔκλαυ-
runt: τ sedērūt illic coram dño. τ ieiuna-
σαν, καὶ ἐκάθησαν ἐκεῖ ἔναντι κυρίου. καὶ ἐνήστευ-
uerūt in die illo vsq; ad vesperā: τ obtulerūt
σαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν
holocaustum salutatiōis coram dño. τ interrogauerūt
ὁλοκαύτωμα σωτηρίου ἔναντι κυρίου. καὶ ἐπηρώτησαν
filij israel in dño τ illic arca testamēti
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης
dñi in diebus illis: τ phinees filiꝰ elea
κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ φινεὲς υἱὸς ἐλεά
zar filij aaron astās coram ea in
ζαρ υἱοῦ ἀαρὼν παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡ-
diebus illis dicēs: si addam vltra exire. in
μέραις ἐκείναις λέγων, εἰ προσθήσω ἔτι ἐξελθεῖν εἰς
bellum cū filijs beniamin fratris mei an
πόλεμον μετὰ υἱῶν βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ
cessabo: τ dixit dñs ascēdite τ cras tra
καταπαύσω; καὶ εἶπεν κύριος ἀναβητε καὶ ἄυριον παρα
dam eā in manū tuā. τ posuerūt filij israe-
δώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσρα
el insidias in gabaa in circuitu: τ ascenderūt filij
ὴλ ἔνεδρα ἐν τῇ γαβαὰ κύκλῳ, καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ
israel cōtra beniamin in die tertio: τ
Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ
exercitū eduxerūt cōtra gabaa sicut semel τ semel.
παρετάξαντο πρὸς τὴν γαβαὰ καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.
τ exierūt filij beniamin in occursum populi τ
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμὶν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ
attracti sunt de ciuitate. τ ceperūt pcutere
ἐξελκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἤρξαντο τύπτειν
de pplo vulneratos sicut semel τ semel in
ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν
vijs: quaꝝ est vna ascendens in bethel τ
ταῖς ὁδοῖς, ὧν ἐστὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ
vna ascendens in gabaa: quasi triginta viros
μία ἀναβαίνουσα εἰς γαβαά, ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας
in israel. τ dixerūt filij beniamin interficiū
ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ βενιαμὶν προσκόπτον
tur ipsi coram nobis sicut prius. τ fi-
ται αὐτοὶ ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν· καὶ οἱ υἱ
lij israel dixerūt: fugiamus τ educamus eos
οἱ Ἰσραὴλ εἶπαν, φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς
de vrbe in vias. τ ois vir isra
ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς· καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσρα-
el surrexit de loco suo τ eduxerūt aciē in
ὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν
baalthamar: τ insidie israel pugnabāt de
βααλθαμάρ, καὶ ὁ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ τ
loco suo ab occidēte gabaa. τ vene
τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς γαβαά· καὶ παρε
runt e regione gabaa decē milia virorū
ἦλθοντο ἐξ ἐναντίας γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν
electoꝝ ex oīi israel. τ bellum grauatū ē:
ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη,
τ illi nō cognouerūt qm̄ instabat cōtra eos ma
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφῆψται ἐπ' αὐτοὺς ἡ κα
lum. τ confudit dñs beniamin in conspe
κία· καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν βενιαμὶν κατὰ πρό
ctu israel. τ occiderūt
σωπον Ἰσραὴλ· καὶ διέφθειραν

tanta' illos' cede bacha
ti sunt: vt' decem &' o-
cto' milia' virorū' educē
tiū' gladiū prosternerēt.
Quāobrem' omnes' filii
' israel' venerunt in' do-
mū' dei: & sedentes' fle
bant' coram' dño. ' Ieiuna
uerūtq; ' die' illo' vsq; ad
' vesperam' & obtulerūt ei
' holocausta' atq; pacifi-
cas victimas' & sup statu
suo' interrogauerūt. ' Eo
' tpe' ibi erat' arca' fede-
ris' dei' & phinees' filius
' eleazari' filii' aarō ꝓpo-
situs domus. Consuluē-
runt igitur dominū atq;
' dixerūt. ' exire' vltra de
bemus' ad pugnā " con-
tra' filios' beniamin ' fra
tres nros' an' quiescere!
Quibus' ait' dñs. ' Ascen
dite. ' Cras' enim' tradā
eos' in manꝰ vras. ' Po-
suerūtq; filii' israel' insi
dias' pꝰ circuitū vrbis' ga
baa: ' & tertia' vice ' sicut
semel & bis' cōtra benia
min' exercitū ꝓduxerūt
Sed' & ' filii' beniamī au-
dacter' erūperūt' de' ciui
tate' & fugientes aduer-
sarios longius persecuti
sunt: ita' vt vulnerarent
" ex eis " sicut primo die
& secundo & cederent
' per duas ' semitas ver-
tentes terga' quarum' v
na' ferebatur in ' bethel:
' & altera' in gabaa: atq;
prosternerent' triginta
circiter' viros. ' Putaue-
runt eni' solito' eos mo-
re' cedere. Qui ' fugam
arte simulantes inierunt
consilium ' vt abstrahe-
rent eos' de' ciuitate &
quasi fugientes ' ad su-
pradictas' semitas per-
ducerent. ' Omnes itaq;
filii' israel' surgentes ' de
sedibus suis: " tetende-
runt aciem ' in loco qui
vocatur ' baalthamar: " i
sidie quoq; que circa vr
bem erant paulatim se
' aperire ceperunt & ' ab
occidentali vrbis parte
procedere. Sed & alia
' decem' milia ' virorum
' de vniuerso' israel habi
tatores vrbis ad certami
na prouocabant: ' ingra
uatumq; est' bellum con
tra filios beniamin: ' &
' non' intellexerūt ' q; ex
omni parte" illis " insta
ret' interitus. ' Percussit
q; ' eos' dñs ' in cōspectu
filiorū" israel.

שָׁחַת	וַיַּשְׁחִיתוּ	corruperunt
	בְּנֵי	filii
	יִשְׂרָאֵל	israel
עוד	עוֹד	adhuc
שְׁמֹנַת	שְׁמֹנַת	octo
עָשָׂר	עָשָׂר	decem
אֶלֶף	אֶלֶף	milia
אִישׁ	אִישׁ	virorum
אָרְצָה	אָרְצָה	terrae
כָּל	כָּל	omnes
אֵלֶּה	אֵלֶּה	hi
שֹׁלְפֵי	שֹׁלְפֵי	educentes
חָרֶב	חָרֶב	gladium
וַיַּעֲלוּ	וַיַּעֲלוּ	ascenderunt
כָּל	כָּל	omnes
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
וְכָל	וְכָל	et omnis
הָעָם	הָעָם	populus
וַיָּבֹאוּ	וַיָּבֹאוּ	venerunt
בֵּית	בֵּית	domum
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
אֵל	אֵל	dei
וַיִּבְכּוּ	וַיִּבְכּוּ	et flebant
וַיֵּשְׁבוּ	וַיֵּשְׁבוּ	et sedebant
שָׁם	שָׁם	ibi
לִפְנֵי	לִפְנֵי	coram
יְהוָה	יְהוָה	domino
וַיָּצֻמוּ	וַיָּצֻמוּ	et ieiunabant
בַּיּוֹם	בַּיּוֹם	die
הַהוּא	הַהוּא	illo
עַד	עַד	usque
הָעָרֶב	הָעָרֶב	ad vesperam
וַיַּעֲלוּ	וַיַּעֲלוּ	et obtulerunt
עֹלוֹת	עֹלוֹת	holocausta
וּשְׁלָמִים	וּשְׁלָמִים	et pacificas victimas
לִפְנֵי	לִפְנֵי	coram
יְהוָה	יְהוָה	domino
וַיִּשְׁאֲלוּ	וַיִּשְׁאֲלוּ	et interrogauerunt
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
בַּיהוָה	בַּיהוָה	dominum
וַיְשַׁאֲלוּ	וַיְשַׁאֲלוּ	et interrogauerunt
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
בַּיהוָה	בַּיהוָה	dominum
וְשָׁם	וְשָׁם	et ibi
אֲרוֹן	אֲרוֹן	arca
בְּרִית	בְּרִית	testamenti
הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים	dei
בַּיָּמִים	בַּיָּמִים	in diebus
הָהֵם	הָהֵם	illis
וּפִינְחָס	וּפִינְחָס	et phinees
בֶּן	בֶּן	filius
אֶלְעָזָר	אֶלְעָזָר	eleazari
בֶּן	בֶּן	filii
אַהֲרֹן	אַהֲרֹן	aaron
עֹמֵד	עֹמֵד	stans
לְפָנָיו	לְפָנָיו	coram eo
בַּיָּמִים	בַּיָּמִים	in diebus
הָהֵם	הָהֵם	illis
לֵאמֹר	לֵאמֹר	dicens
הַאוֹסִף	הַאוֹסִף	si addam
עוֹד	עוֹד	adhuc
לָצֵאת	לָצֵאת	egredi
לַמִּלְחָמָה	לַמִּלְחָמָה	ad bellum
עִם	עִם	cum
בְּנֵי	בְּנֵי	filiis
בִנְיָמִן	בִנְיָמִן	beniamin
אָחִי	אָחִי	fratre
אִם	אִם	meo an
אֶחְדָּל	אֶחְדָּל	cessabo
וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	dixit
יְהוָה	יְהוָה	dominus
עֲלוּ	עֲלוּ	ascendite
כִּי	כִּי	quia
מָחָר	מָחָר	cras
אֶתְּנֵנּוּ	אֶתְּנֵנּוּ	tradam eum
בְּיָדֶךָ	בְּיָדֶךָ	in manu tua
וַיָּשֶׂם	וַיָּשֶׂם	et posuerunt
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
אֹרְבִים	אֹרְבִים	insidias
אֶל	אֶל	contra
הַגִּבְעָה	הַגִּבְעָה	gabaa
סָבִיב	סָבִיב	in circuitu
וַיַּעֲלוּ	וַיַּעֲלוּ	et ascenderunt
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
אֶל	אֶל	contra
בְּנֵי	בְּנֵי	filios
בִנְיָמִן	בִנְיָמִן	beniamin
בַּיּוֹם	בַּיּוֹם	in die
הַשְּׁלִישִׁי	הַשְּׁלִישִׁי	tertio
וַיַּעַרְכוּ	וַיַּעַרְכוּ	et direxerunt aciem
אֶל	אֶל	contra
הַגִּבְעָה	הַגִּבְעָה	gabaa
כְּפַעַם	כְּפַעַם	sicut
בְּפַעַם	בְּפַעַם	semel
וַיֵּצְאוּ	וַיֵּצְאוּ	et egressi sunt
בְנֵי	בְנֵי	filii
בִנְיָמִן	בִנְיָמִן	beniamin
לִקְרַאת	לִקְרַאת	in occursum
הָעָם	הָעָם	populi
נִתְּקוּ	נִתְּקוּ	et auulsi sunt
מִן	מִן	de
הָעִיר	הָעִיר	ciuitate
וַיָּחֵלּוּ	וַיָּחֵלּוּ	et ceperunt
לְהַכּוֹת	לְהַכּוֹת	percutere
מֵהָעָם	מֵהָעָם	de populo
חֲלָלִים	חֲלָלִים	uulneratos
כְּפַעַם	כְּפַעַם	sicut
בְּפַעַם	בְּפַעַם	semel
בַּמְסִלּוֹת	בַּמְסִלּוֹת	et semel in
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	quae
אַחַת	אַחַת	una
עוֹלֶה	עוֹלֶה	ascendens
בֵּיתְאֵל	בֵּיתְאֵל	in bethel
וְאַחַת	וְאַחַת	et una
גִּבְעָתָה	גִּבְעָתָה	gabaa
בַּשָּׂדֶה	בַּשָּׂדֶה	in agro
כִּשְׁלֹשִׁים	כִּשְׁלֹשִׁים	quasi triginta
אִישׁ	אִישׁ	uiros
וַיֹּאמְרוּ	וַיֹּאמְרוּ	et dixerunt
בְּנֵי	בְּנֵי	filii
בִנְיָמִן	בִנְיָמִן	beniamin
נִגָּפִים	נִגָּפִים	percussi
הֵם	הֵם	sunt
לְפָנֵינוּ	לְפָנֵינוּ	coram nobis
כְּבָרִאשֹׁנָה	כְּבָרִאשֹׁנָה	sicut prius
וּבְנֵי	וּבְנֵי	filii
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
אָמְרוּ	אָמְרוּ	dixerunt
נָנוּסָה	נָנוּסָה	fugiamus
וְנִתַּקְנוּהוּ	וְנִתַּקְנוּהוּ	et auellamus eos
מִן	מִן	de
הָעִיר	הָעִיר	ciuitate
אֶל	אֶל	ad
הַמְסִלּוֹת	הַמְסִלּוֹת	semitas
וְכֹל	וְכֹל	et omnis
אִישׁ	אִישׁ	uir
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
קָמוּ	קָמוּ	surrexit
מִמְּקוֹמוֹ	מִמְּקוֹמוֹ	de loco suo
וַיַּעַרְכוּ	וַיַּעַרְכוּ	et direxerunt aciem
בְּבַעַל	בְּבַעַל	in baalthamar
תָּמָר	תָּמָר	et insidiae
וְאֹרֶב	וְאֹרֶב	israel
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	ab
מִמְּקֹמוֹ	מִמְּקֹמוֹ	loco suo
מִמַּעֲרֵה	מִמַּעֲרֵה	de occidentali
נָבַע	נָבַע	parte
וַיָּבֹאוּ	וַיָּבֹאוּ	et uenerunt
מִמִּגְדַּל	מִמִּגְדַּל	de
גִּבְעָה	גִּבְעָה	gabaa
עַשְׂרֹת	עַשְׂרֹת	decem
אֲלָפִים	אֲלָפִים	milia
אִישׁ	אִישׁ	uirorum
בָּחוּר	בָּחוּר	electorum
מִכָּל	מִכָּל	ex
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
וְהַמִּלְחָמָה	וְהַמִּלְחָמָה	et bellum
כָּבְדָה	כָּבְדָה	grauatum
וְהֵם	וְהֵם	et ipsi
לֹא	לֹא	non
יָדְעוּ	יָדְעוּ	intellexerunt
כִּי	כִּי	quia
נִגַּשׁ	נִגַּשׁ	adpropinquauit
עֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶם	super eos
הָרָעָה	הָרָעָה	malum
וַיִּגֹּף	וַיִּגֹּף	et percussit
יְהוָה	יְהוָה	dominus
אֶת	אֶת	
בִּנְיָמִן	בִּנְיָמִן	beniamin
לִפְנֵי	לִפְנֵי	coram
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	israel
וַיַּשְׁחִיתוּ	וַיַּשְׁחִיתוּ	et corruperunt

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he. Tex.heb.Iudi.ca.xx.Trāsla.B.Vie.Trāſl.Gre. lxx.cū interp̄.latina.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא
עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמָאתַ אִישׁ
כָּל אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב וַיֵּרָאוּ בְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי נִפְקְדוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל
הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל הַגִּבְעָה׃
וְהָאֹרֵב רָחֲשׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ עַל
הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת כָּל
הָעִיר לְפִי חָרֶב׃ וְהַמּוֹעֵד הָיָה
לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאֵת הֶעָשָׁן מִן
הָעִיר׃ וַיֵּהָפֵךְ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת
חַלְלִים בְּאִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִנּוֹף נִנְּפוּ הוּא
לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃
וּמַשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן
הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן
אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל הָעִיר
הַשָּׁמָיְמָה וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַפָּךְ
וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה
כִּי נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃ וַיִּפְנוּ
לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
וְהַמִּלְחָמָה דְּבִיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר
מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃
פָּתְרוּ אֶת בִּנְיָמִן הִרְדִּיפוּהוּ מְנוּחָה
הִדְרִיכוּהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ׃ וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן
שְׁמֹנָה עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת
כָּל אֵלֶּה אַנְשֵׁי חָיִל׃ וַיִּפְנוּ
וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל סֶלַע
הַרִמּוֹן וַיְעֹלְלוּהוּ בַּמְסִלּוֹת
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ
אַחֲרָיו עַד גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם
אִישׁ׃ וַיְהִי כָּל הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן
עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ

ex eis in illo die .....
.....
viginti quinq; milia & centum viros: .....
oēs bellatores & educentes gladiū. Filii aūt beniamī cū ſe iferiores eſſe vidiſſent ceperūt fugere. Q̄d cernentes filii iſrael dederūt eis ad fugiēdū locū vt ad p̄parationes ſuas inſidias deuenirent quas iuxta vrbē poluerāt. Quī cū repēte de latibulis ſurrexiſſēt: & bēiamin terga cedētib⁹ dare: igreſſi ſunt ciuitatē & pcuſſerunt eā in ore gladii. Signū aūt dederant filiis iſrael his quos in inſidiis collocauerant vt poſtq̄ vrbē cepiſſēt: ignē accēderēt vt aſcendēte in altū fumo captā vrbē demōſtrarēt. Q̄d cū cernerēt filii iſrael in ipſo certamine poſiti: putauerūt eī filii beniamin eos fugere & inſtātius pſeq̄bātur ceſis de exercitu eorum triginta viris: vt viderūt quaſi colūnā fumi de ciuitate conſcēdere: beniamī quoq; reſpiciens retro cū captā cernerēt ciuitatē & flāmas ī ſublime ferri q prius ſimulauerāt fugā: verſa facie fortius reſiſtebāt. Q̄d cum vidiſſent filii beiamī: in fugā verſi ſunt: & ad viā deſerti ire ceperūt: illuc quoq; eos aduerſariis pſeq̄ntib⁹. Sed & hi q vrbē ſuccēderāt occurrerūt eis. atq; ita factū ē vt ex vtraq; pte ab hoſtib⁹ cederētur: nec erat vlla reqes moriētiū. Ceciderūt atq; pſtrati ſunt ad oriētalē plagā vrbis gabaa. Fuerūt āt q ī eo dē loco interfecti ſūt de cē & octo milia virorū: oēs robuſtiſſimi pugnatores. Q̄d cū vidiſſet q remāſerant de beniamī fugerūt in ſolitudinē: & pgebant ad petrā cuius vocabulū eſt rēmō. In illa quoq; fuga palantes & ī diuerſa tēdentes occid erūt quīq; milia viros. Et cū vltra tēderēt pſecuti ſūt eos: & interfeceīt ēt alia duo milia. Et ſic factum eſt vt oēs qui ciciderant de beniamin in diuerſis locis eſſent viginti quinq; milia pugnatores .....

filij iſrael in beniamin in die illo viginti
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκο
tiquinq; milia & centū viros: omnes hi
σιπέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας, πάντες οὗ
educentes gladium. & viderūt filij beniamin q
τοι τῶ ῥιφαίαν· καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ βενιαμὶν ὅτι
fugatt ſunt: & dedit vir iſrael locū ben
πετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ ἰσραὴλ τόπον τῷ βε
iamin: qm̄ ſperauerūt in inſidijs q̄s p̄pauerāt iuxta
νιαμίν, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς
gabaa. & inſidiē eruperūt & effuſe ſunt
τὴν γαβαά· καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν
contra gabaa: & abierūt inſidie & per
πρὸς τὴν γαβαά· καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπά
cuſſerūt totā vrbē in ore gladij. & ſi
ταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας· καὶ ἦσυν
gnum erat viro iſrael ad inſidias: gladius:
ταγὴ ἦν ἀνδρὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον, μάχαιρα,
vt eleuarēt ipſi flāmā fumi ab
τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς θυρσὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς
vrbe. & reuerſi ſunt vir iſrael in bel
πόλεως· καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέ
lo. & beniamin cepit ferire vulnera
μω· καὶ βενιαμὶν ἤρξαται τοῦ τύπτειν τραυματί
tos in viro iſrael q̄ſi triginta viros qm̄
ας ἐν τῷ ἀνδρὶ ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι
dixerūt verſi fugatus fugatur ipſe co
εἶπαν στρεπτὸς φεύγων φεύγει αὐτὸς ἐναντί
rā nobis ſicut belli prius. & flā
ον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν· καὶ ὁ πυρ
ma incepit aſcendere de vrbe colūna fu
σὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος κατ
mi. & reſpexit beniamin poſt ſe: &
νοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ecce aſcēdit cōſumatio vrbis in celū.
ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.
& vir iſrael reuerſus eſt. & feſtinauit vir ben
καὶ ἀνὴρ ἰσραὴλ ἀπέστρεψεν· καὶ ἔπτηξεν ἀνὴρ βε
iamin: & vidit q̄ tetigit ſe malū. &
νιαμίν, καὶ εἶδεν ὅτι ἥψατο αὐτοῦ ἡ κακία· καὶ
declinauit cohā viro iſrael in viā de
ἔκλινεν ἐνώπιον ἀνδρὸς ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρή
ſerti: & belli preuenit eum: & qui a
μου, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν
ciuitatib⁹ interfecerūt eum in medio eor̄: & percuſ
πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ κατέ
ſerunt beniamin. & pſecuti ſūt eum poſt
κοψαν τὸν βενιαμίν· καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν καταπόδας
eum: & calcauerūt eum vſq; ad e regione
αὐτ, καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς
gabaa ab oriente ſolis. & ceciderūt de
γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ
beniamin octo & decē milia viror̄. om
βενιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν· σύμπαν
nes hi viri potētes. & declinauerūt & fuge
τες οὗτοι ἄνδρες δυνατοί· καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυ
runt in deſertū ad petram remmon.
γον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ῥεμμών.
& diſpdiderūt eā in viis quinq; mi
καὶ ἐκαλαμίσαντο αὐτὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιά
lia viror̄. & adheſerūt poſt eū vſq; ad
δας ἀνδρῶν. καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως
gadaam: & percuſſerūt ex eo duo milia viror̄.
γαδαάμ, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ δισχιλίους ἄνδρας.
& fuerūt omnes qui ciciderūt in beniamin vi
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ βενιαμὶν ἐξ
giti & quinq; milia viror̄
κοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν .....

.....

educentiū gladiū in die illo: oēs
ωωωλθωων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες
isti viri potētes. t declinauerūt t fugerūt in
οὗτοι ἄνδρες δυνατοί. καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς
desertū ad petrā remmon sexcēti
τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ῥεμμὼν ἑξακόσιοι
viri: t sederūt in petra remmon q̄ttuor mē
ἄνδρες, καὶ ἐκάθησαν ἐν τῇ πέτρᾳ ῥεμμὼν τετράμη
sib'. t vir israel reuersus est cōtra filios benia
νον. καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστρεψεν εἰς τοὺς υἱοὺς Βενια
min: t percussit eos in ore gladij de
μίν, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ
vrbe cōsecutiue vsq; ad iumētū vsq; ad oē inuentū in
πόλεως ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὑρεθέντος εἰς
omnibus ciuitatibus: t ciuitates inuen
πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθεί=
tas miserunt in ignē.
σας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί. Ca. 21.

A Θ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν μασηφὰ λέγοντες,
vir ex nobis nō dabit filiam suam ben=
ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενι
iamin in vxorē. t venerūt ppls in be
αμὶν εἰς γυναῖκα. καὶ παρεγένοντο ὁ λαὸς εἰς Βαι=
thel: t sederūt illic vsq; ad vesperā coram deo
θήλ, καὶ ἐκάθησαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θε
t leuauerūt vocē suā: t plorauerūt
οῦ. καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν
fletū magnū: t dixerūt: quare dñe deus israel
κλαυθμὸν μέγαν, καὶ εἶπαν, ἵνατί κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
factū est hoc in israel vt recenseretur ho
ἐγενήθη τοῦτο ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμε
die in israel tribus vna. t factū est die crasti
ρον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν. καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύ
na: t mane surrexerūt ppls t extruxerūt illic al
ριον, καὶ ὤρθρισαν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυ=
tare: t obtulerūt holocausta salutionis.
σιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου.
t dixerūt filij israel q̄ dē q̄ non ascendit in ec
καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκ
clesiam de omnibus tribubus israel ad dñm: qñ
κλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; ὅτι
iuramētū magnū erat nō ascendēti ad dñm in maſ
ὅρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς μασ
sepha dicētes: morte morietur. t consola
σηφᾶ λέγοντες, θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ παρεκλή
B tī sunt filij israel de beniamin fratre suo.
θησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ περὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐ
t dixerūt: ablata est hodie tribus vna de is
τῶν. καὶ εἶπον, ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσ
rael: q̄d faciamus ipsis relictis in
ραήλ, τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολελειμμένοις εἰς
vxores: t nos iurauimus dño et nō
γυναῖκας; καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν τῷ κυρίῳ τοῦ μὴ
daremus eis de filiabus nr̄is in vxo
δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖ=
res. t dixerūt que vna tribuū israel: que
κας. καὶ εἶπον τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἥτις
non ascendit ad dñm in massepha: t ecce non
οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς μασηφά; καὶ ἰδοὺ οὐκ
venerūt vir in castra de iabis galaad
ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς γαλαάδ
in contionē. t recensit est ppls: t ecce
εἰς τὴν ἐκκλησίαν. καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ
non est illic vir de habitātibus iabis ga
οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβὶς γα=
laad. t miserūt illuc cōgregatio duodecim mi
λαάδ. καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χι
lia viroꝝ de filijs exercitus. t pre
C λιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως. καὶ ἐνε=
ceperunt eis
τείλαντο αὐτοῖς

ad bella' prōptissimi. Re
manserūt itaq; de oī nu
mero beniamī qui euā=
dere potuerant' & fuge=
re' in solitudinem' sex=
centi' viri: ooooooooooo
'sederūt q̄tuor' mī petra' rem=
mon' mensibus' q̄ttuor:
'regressi autem' filii' israel
el omnes reliquias ooooo
'ciuitatis' a viris' vsq; ad
ooooooooooooooooooooo
'iumenta' gladio' pcusse
rūt: 'cūctasq; 'vrbes: &vi
culos beniamin vorax
'flamma' cōsūpsit. 21.
T Vrauerant' quoq; fi
lii' israel ooooooooo
'in maspha & 'dixerunt.
'Nullus' nr̄m' dabit filiis
'beniamī de' filiab' suis
'vxorem.' Veneruntq;
oīs ad' domū dei in sy=
lo: & 'in cōspectu ei' 'se
dentes' vsq; ad 'vesperā
'leuauerūt' vocem: & '
'magno' vlulatu ceperūt
'flere: 'dicentes. 'Quare
'dñe' deus' israel' factū est
'hoc malū' 'mī ppls tuo:
'vt hodie' vna' trib' 'au
feretur' ex nobis. ooooo
'Altera autem die' diluculo consurgentes ooooo
'extruxerūt' altare: 'ob
tuleruntq; 'ibi' holocaus
ta' & pacificas victimas
'& dixerunt. ooooooooo
'Quis' nō' ascēdit' in exer
citum' dñi' de vniuersis
'tribubus' israel: ooooooo
ooooooooooooooooooooo
'Grādi' ei' iuramento se
cōstrinxerāt cū essent in
ooooooooooooooooooooo
ooooooooooooooooooooo
'maspha: 'interfici eos
'qui' defuissent' ductiq;
pnia' filii' israel' sup' fra
tre suo' beniamī: ceperūt
'dicere. 'Ablata est' trib'
'vna ooooooooooooooooo
'de israel. Vñ' vxores acci=
piēt: Oēs ei in cōmune
'iurauimus ooooooooooo
'nō' daturos' nos' his
'filias nostras. Idcirco
ooooooooooooooooooooo
'dixerunt. 'Quis est' de
vniuersis' tribubus' israel'
'qui' non' ascendit' ad
'dominum' in maspha:
'Et ecce inuenti sunt ha
bitatores' iabes' galaad' i
llo' exercitu' nō' fuisse.
Eo quoq; tpe cū essent
in sylo' nullus' ex eis' ibi
repertus est. ooooooooo
'Miserunt itaq; 'decem
'milia' viros' robustissi=
mos: & preceperūt' eis.

לֵךְ֙ חֶ֣רֶב בַּיּ֔וֹם הַהוּא֙ אֶת־כָּל־אֵ֔לֶּה
אַנְשֵׁי־חָ֑יִל וַיִּפְּנ֣וּ וַיִּנָּסוּ֩ רַמְּדַבָּ֨רָה
אֶל־סֶ֜לַע הָרִמּ֗וֹן שֵׁ֣שׁ מֵא֤וֹת אִישׁ֙
וַיֵּשְׁב֣וּ בְסֶלַע־רִמּ֔וֹן אַרְבָּעָ֖ה חֳדָשִׁ֑ים
וְאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל שָׁ֚בוּ אֶל־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן
וַיַּכּ֖וּם לְפִי־חָ֑רֶב מֵעִ֤יר מְתֹם֙ עַד־
בְּהֵמָ֣ה עַד־כָּל־הַנִּמְצָ֔א גַּם־כָּל
הֶעָרִ֥ים הַנִּמְצָא֖וֹת שִׁלְּח֣וּ בָאֵֽשׁ׃
Cap. xxi. וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵ֣ל נִשְׁבַּ֔ע
בַּמִצְפָּ֣ה לֵאמֹ֑ר אִ֚ישׁ מִמֶּ֣נּוּ לֹא־יִתֵּ֔ן
בִּתּ֖וֹ לְבִנְיָמִ֥ן לְאִשָּׁ֖ה׃ וַיָּבֹ֥א הָעָ֖ם
בֵּ֣יתְאֵ֔ל וַיֵּשְׁב֥וּ שָׁ֖ם עַד־הָעֶ֑רֶב לִפְנֵ֣י
הָאֱלֹהִ֔ים וַיִּשְׂא֤וּ קוֹלָם֙ וַיִּבְכּ֣וּ בְכִ֔י
גָּד֥וֹל וַיֹּאמְר֖וּ לָמָ֣ה יְהוָ֑ה אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל הָיְתָ֤ה זֹּאת֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
לְהַפְקֵ֥ד הַיּ֛וֹם מִיִּשְׂרָאֵ֖ל שֵׁ֣בֶט
אֶחָ֑ד׃ וַיְהִ֣י מִמָּחֳרָ֔ת וַיַּשְׁכִּ֥ימוּ הָעָ֖ם
וַיִּבְנ֨וּ שָׁ֤ם מִזְבֵּ֙חַ֙ וַיַּעֲל֣וּ עֹל֔וֹת
וּשְׁלָמִ֑ים׃ וַיֹּאמְר֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל
מִי־אֲשֶׁר֩ לֹא־עָלָ֨ה בַקָּהָ֜ל מִכָּל־
שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־יְהוָה֙ כִּ֣י
הַשְּׁבוּעָ֤ה הַגְּדוֹלָה֙ הָיְתָ֔ה
לַאֲשֶׁ֥ר לֹא־עָלָ֖ה אֶל־יְהוָ֣ה הַמִּצְפָּ֑ה
לֵאמֹ֣ר מ֔וֹת יוּמָ֖ת׃ וַיִּנָּחֲמוּ֙
בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־בִּנְיָמִן֙ אֲחִיהֶ֔ם
וַיֹּאמְר֕וּ נִגְדַּ֥ע הַיּ֛וֹם שֵׁ֥בֶט אֶחָ֖ד
מִיִּשְׂרָאֵ֑ל׃ מַה־נַּעֲשֶׂ֣ה לָהֶ֔ם לַנּוֹתָרִ֖ים
לַנָּשִׁ֑ים וְאֲנַ֨חְנוּ֙ נִשְׁבַּ֣עְנוּ בַֽיהוָ֔ה
לְבִלְתִּ֥י תֵת־לָהֶ֖ם מִבְּנוֹתֵ֥ינוּ לַנָּשִֽׁים׃
וַיֹּאמְר֗וּ מִי־אֶחָד֙ מִשִּׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֲשֶׁר֙ לֹא־עָלָ֣ה אֶל־יְהוָ֔ה הַמִּצְפָּ֑ה
וְהִנֵּ֣ה לֹא־בָ֤א אִישׁ֙ אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֔ה מִיָּבֵ֖שׁ
גִּלְעָ֑ד אֶל־הַקָּהָ֔ל׃ וַיִּתְפְּקֹ֣ד הָעָ֔ם
וְהִנֵּה־אֵ֥ין שָׁ֖ם אִ֣ישׁ מִיּוֹשְׁבֵ֥י יָבֵ֖שׁ
גִּלְעָֽד׃ וַיִּשְׁלְח֤וּ שָׁם֙ הָעֵדָ֣ה שְׁנֵים־עָשָׂ֔ר
אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ מִבְּנֵ֣י הֶחָ֔יִל וַיְצַוּ֥וּ אֹתָ֖ם
אֵ֥ת

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לְכוּ וְהַכִּיתֶם בָּאֶת יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ יַלְדֵי הַנָּבֶה
גִּלְעָד לְפִי הֶחָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף וְזֹאת הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל זָכָר וְכָל
אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב זָכָר תַּחֲרִימוּ אִישׁ שֹׁכֵב
וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע חָרֶם מָצָא
מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא יָדְעָה רָבַע מַאָה
אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִאוּ אֹתָם אֶל בּוּא
הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן תָּה
וַיִּשְׁלְחוּ כָּל הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל בְּנֵי שָׁלַח יַעַד
בִּנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם דְּבֹר קָרָא
שָׁלוֹם וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא שָׁלַם שׁוּב
וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי נָתַן חָיָה
יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא מָצְאוּ לָהֶם כֵּן
וְהָעָם נִחַם לְבִנְיָמִן כִּי עָשָׂה יְהוָה
פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי אָמַר
הָעֵדָה מַה נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לַנָּשִׁים עָשָׂה יָתֵר
כִּי נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה וַיֹּאמְרוּ שָׂרַד
יְרוּשַׁת פְּלֵיטָה לִבְנְיָמִן וְלֹא יִמָּחֶה יָרַשׁ פָּלַט
שִׁבְטִי מִיִּשְׂרָאֵל וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל מָחָה יָכַל
לָתֵת לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי נִשְׁבַּעְנוּ נָתַן בָּנָה
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה שָׁבַע
לְבִנְיָמִן וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג יְהוָה אָרַר
בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצִּפּוֹנָה יוֹם צָפוֹן
לְבֵית אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה עָרַב טָלַל
הָעֲלָה מִבֵּית אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
לִלְבוֹנָה וַיְצַוּוּ אֶת בְּנֵי בִנְיָמִן צָוָה
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים יָרַב
וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם יֵצְאוּ בְנוֹת רָצָה
שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן חָלַל
הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ אִישׁ
מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וְהַלַּכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן
וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אַחֵיהֶם בּוֹא
לָרוֹב אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ רוּב חָנַן
אֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ
בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם לָהֶם נָתַן
כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן אָשַׁם עָשָׂה

Ite & percutite habitatores iabes galaad in ore gladii: tā vxores q̄ puulos eorū. & hoc erit q̄d obseruare debetis. Omne gñis masculini & mulieres q̄ cognouerūt viros in terficite: virgines āt reseruate. Inuenerūtq; sūt ād iabes galaad quadringēte virgines q̄ nescierunt viri torum: & adduxerūt eas ad castra in silo in terram chanaan. Miseruntq; nuncios ad filios ben iamin qui erāt in petra rēmon: & pceperūt eis vt eas suscíperēt in pace. Venerūtq; filii ben iamin in illo tpe: & date sunt eis vxores de filiabus iabes galaad: alias aūt nō reperunt q̄s simili mō traderēt. Vniuersusq; israel valde doluit & egit pniam sup tribus ex israel: dixerūtq; maiores natu. Quid faciemus reliq̄s qui nō acceperūt vxores. Oēs iamin femīe cōciderūt & magna nobis cura igētiq; studio puidēdū eīt: ne vna tribus deleatur ex israel. Filias eī nr̄as eis dare nō possumus constricti iuramento & maledictiōe q̄ dixímus: maledict q dederit de filiabus suis vxorē ben iamin. Ceperūtq; cōsiliū atq; dixerūt. Ecce solēnitas dñi ē in silo anniuersaria q̄ sita ē ad septētrionē vrbis bethel: ad oriētalē plagā vie q̄ de bethel tēdit ad sychimā: & ad meridiē oppidi lebona. Preceperūtq; filiis beniamī atq; dixerunt. Ite & latitate in vineis. Cunq; videritis filias silo ad ducēdos choros ex more pcedere: exite repente de vineis & rapite ex eis singuli vxores singulas & pgite in terrā beniamī. Cūq; venerint patres earū ac frēs & aduersum vos q̄ri cepint atq; iurgarí dicemus eis. Miserémini eorū. Nō ei mansuerūt eas iure bellātiū atq; victoꝝ: sed rogantibus vt accipent nō dedistis: & a vra pte pctm ē. Fecerūtq; filii bēiamī: vt sibi fuerat impatū:

ἰδοὺ ὑμεῖς ἐποιήσατε ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν

dicentes ite & percutite oēs habitatores iabis galaad in ore gladij: & mulieres & pparū. & hic sermo quē facietis: omne masculinū & omnē mulierē cognoscentē lectum masculi anathematizabitis. & inuenerūt de habitantibus iabis galaad quadringētas puellas virgines: que non cognouerūt virū in toto masculi. & duxerūt eas in castra in silo que est in tra chanaā. & miserunt nuncios ad filios que cōgregatio: & locuti sunt ad filios beniamin qui in petra remmon: & vocauerūt eos in pace. & reuersus ē beniamin ad illo tpe: & dederūt eis mulieres: que erant de mulieribus iabis galaad. & placuit eis sic: & pplis cōsolatus est beniamin: qñ dñs dimsionē in tribubus israel. & dixerūt maiores natu cōgregationis: q̄d faciemus reliquis in mulieres: qñ deleta ē de beniamin femina. & dixit possessio salua beniamin & non deleatur tribus de israel. & nos nō poterimus dare eis vxores de filiabus nr̄is: qñ iurauimus filij israel dicētes: maledictus qui dat mulierē beniamin. & dixerūt ecce festus dñi in silo a diebus in dies q̄ est a septētriōe bethel ad orientē solis in trāsitu qui ascendit de bethel in sichima & a meridie libani lebona. & preceperūt filijs beniamin dicētes: abite & latitate in vineis: & videbitis: & ecce vt exierint filie habitantium silo tripudiātes in choris: & exibitis a vineis & rapite vobis vir vxorē sibi a filiabus silo: & abibitis in trā beniamin. & erit qñ venerint patres eox vel fratres eox ad iudicādū ad nos: & dicemus ad eos: misereamini eox: qñ nō cepit vir sibi vxorē in bello: qñ non vos dedistis eis scōm tempus quo ἐν τοῖς ὀρύγμασι καὶ ἁρπάσατε ὑμῖν ἀνὴρ γυναῖκα ἑαυτῷ ἀπὸ

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας, ἀλλ' οὐκ

ἐν εἰρήνῃ. καὶ ἀπέστρεψεν Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

ἐν τῇ πέτρᾳ ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῖς

ἐν τῷ ὄρει Σηλὼ ἡ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν. καὶ ἀπέ-

ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς

Βενιαμὶν τοὺς ἐν τῇ

ἐν τῇ συναγωγῇ; ὅτι ἠφάνισαι ἐκ τοῦ Βενιαμὶν γυ-

ἐν τῇ συναγωγῇ, τί ποιήσομεν τοῖς ἐπιλοί-

ἐν τῇ Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ

ἐν τῇ Βαιθὴλ εἰς σίκιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς

ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν λέγοντες, ἀ-

πέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, καὶ ὄψεσθε,

ἐν τῇ συναγωγῇ; ὅτι ἠφάνισαι ἐκ τοῦ Βενιαμὶν γυ-

ἐν τῇ συναγωγῇ, τί ποιήσομεν τοῖς ἐπιλοί-

ἐν τῇ Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ

ἐν τῇ Βαιθὴλ εἰς σίκιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς

ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν λέγοντες, ἀ-

πέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, καὶ ὄψεσθε,

τῶν θυγατέρων σηλὼ, καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενια-

μίν. καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ

αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς, ἐλεήσα-

τε αὐτούς, ὅτι ἔλαβεν ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἐν τῷ πολέ-

μῳ, ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ὃν

peccastis. & fecerunt sic filij beniamī

ἐπλημμελήσατε. καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν

C

D

ε.co.

nu.31.c

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ ceperūt vxores iuxta numerū suū a
καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν
tripudiātibus:quas rapuerūt: τ abierūt: τ reuer
χορευουσῶν , ὧν διήρπασαν , καὶ ἀπῆλθον , καὶ ἐπέ-
si sūt in possessionē suam. τ edificauerūt ci
στρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν . καὶ ὠκοδόμησαν ἕως
bi vrbes τ habitauerūt in eis. τ calcaue
τοῖς πόλεις καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς . καὶ πολιεπά-
runt illinc filij israel in tpe illo vir in
τησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν
tribū suam τ in cognationē suam: τ abijt
φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ , καὶ ἐξῆλ-
illinc vir in possessionē suam. in die-
θεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ . ἐν ταῖς ἡμέ
bus illis nō erat rex in israel. vir rectū
ραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραήλ . ἀνὴρ τὸ εὐθὲς
in oculis suis faciebat.
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει .

RVTH. POYΘ. Ca.i.

A

Et factū est in diebus cū iudicarēt
Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν τῷ κρίνειν
iudices τ fuit fames in tra:
τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
τ abijt vir de bethleem iu-
καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ βηθλεὲμ τῆς Ἰου
da vt peregrinaretur in agro moab ipse τ vxor
δαίας τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ μωάβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ
eius τ duo filij eius. τ nomē viro eli
αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ . καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ ἐλι-
melech: τ nomē vxori eius noomi. τ nomē
μέλεχ , καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ νοομί . καὶ ὄνομα
duobus filijs eius maalon τ chelcon: ephzathei
τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ μααλὼν καὶ χελεών , ἐφραθαῖοι
de terra iuda. τ venerūt in agrū moab: τ fuerūt il
ἐκ γῆς ἰούδα . καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν μωάβ, καὶ ἦσαν ἐκ-
lic. τ mortuus est elimelech vir noomi: τ remā
κεῖ . καὶ ἀπέθανεν ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς νοομί , καὶ κατε
sit mulier ipsa τ duo filij eius. τ acceperūt
λείφθη ἡ γυνὴ αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς . καὶ ἐλάβοσαν
sibi vxores moabitidas: nomē vni orpha τ
ἑαυτοῖς γυναῖκας μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ ὀρφὰ καὶ
nomē scōe ruth. τ habitauerūt ibi ānis decez
ὄνομα τῇ δευτέρᾳ ῥούθ . καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα
annis. τ mortui sunt τ ambo maalon τ chele
ἔτη . καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι μααλὼν καὶ χελε
on. τ remāsit mulier a duob⁹ filijs suis τ
ὼν . καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς καὶ
a viro suo. τ surrexit ipsa τ due nu
ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς . καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμ-
rus eius τ reuersę sūt de agro moab: qm̄ audie
φαι αὐτῆς καὶ ἀπεστράφην ἐξ ἀγροῦ μωάβ , ὅτι ἤκου-
runt in agro moab q̄ visitauit dn̄s pplm su
σαν ἐν ἀγρῷ μωάβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐ
um vt daret eis panes. τ egressa est de loco
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους . καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου
vbi erat illic τ due nurus eius cum ipsa: τ abie
οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς , καὶ ἐπο
runt in via vt reuerterētur in terrā iuda. τ di
ρεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν ἰούδα . καὶ εἶ
xit noomi duabus nuribus suis: ite iam
πεν νοομὶ ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς , πορεύεσθε δὴ
reuertimini vnaq̄q; in domū matris sue. faciat do-
ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς . ποιήσαι κύ
minus vobiscū miam: sicut feciſtis cū mor
ριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνη-
tuis τ mecum. det dn̄s vobis τ inueniatis
κότων καὶ μετ' ἐμοῦ . δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕροιτε

B

ᶜ& ᵍiuxta numerū suum
ᶜrapuerunt sibi ᵇde ∞∞∞
ᶜhis que ducebant cho-
ros ᶠvxores singulas: ᵐa-
bierunt q̄ ⁿin ᵖpossessio-
nē suā ᑫedificantes ∞∞∞
ᵉvrbes: ᵗ & habitantes ᵘī
eis. ᵃFilii quoq; ᵇisrael ᶜre
uersi sunt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳper tribus ˢ & familias
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞
ᵗin tabernacula sua. ᵐIn
diebus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁿillis ᵒnō erat ᵖrex ᑫin isra
el: sed ʳvnusquisq; ∞∞∞∞
ˢquod ᵗsibi ᵘrectum vide
batur hoc ᵘfaciebat.
Explicit liber Iudicum.
Incipit liber Ruth. i.

IN ᵇdiebus vnius ᶜiu-
dicis qñ ᵈiudices pre
erant: ᵉfcta est ᶠfames ᵍin
tra. ʰAbiitq; ⁱhō ᵏde beth
leem ˡiuda ᵐvt pegrina-
retur ⁿin regiōe ᵒmoabi-
tide ᵖcum vxore sua ᑫac
duobus ʳliberis. Ipse ˢvo
cabatur ᵗelimelech: ᵘ& ᵛv
xor eius ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ʷnoemi. ˣ& ʸduo ᶻ filii al-
ᵃter ᵇmaalon ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜ& alter ᵈchelion: ᵉeffra-
tei ᶠde bethleem ∞∞∞∞∞
ᵍiuda. ʰIngressiq; ⁱregio
nē ᵏmoabitidē ˡmorabā
turᵐ ibi. ⁿ Et mortuus est
ᵒelimelech ᵖmaritus ᑫnoe
mi: ʳremānsitq; ˢipsa ᵗcum
ᵘfiliis. Qui ᵛacceperunt
ʷvxores ˣmoabitidas: ʸq̄-
rum ᶻvna ᵃvocabatur ∞∞∞
ᵇorpha: ᶜalteraq; ᵈruth.
ᵉManseruntq; ∞∞∞∞∞∞
ᶠibi ᵍdecem ʰannis: ⁱ& ʲā-
bo ᵏmortui sunt: ∞∞∞∞∞
ˡmaalō videlicet ᵐ& che-
lion: ⁿremansitq; ∞∞∞∞∞
ᵒmulier orbata ᵖduobus
ᑫliberis ʳac marito. ∞∞∞∞
ˢEt surrexit ᵗ vt in patriā
ᵘpgeret ᵛcū vtraq; ʷnuru
ˣua ʸde regione ᶻmoabiti
de. ᵃ Audierat ᵇenim ᶜq̄
ᵈrespexisset ᵉ dn̄s ᶠpplm
ᵍsuū ʰ& dedisset ⁱeis ∞∞∞∞
ʲescas. ᵏEgressa est itaq;
ˡde ᵐloco pegrinationis
sue ⁿcū vtraq; ᵒ nuru: ∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵖ& iam ᑫin via ʳreuertēdi
posita ˢin ᵗterram ∞∞∞∞∞
ᵘiuda: ᵛdixit ʷad eas. ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˣIte ʸin domum ∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶻmatris vře. ᵃFaciat ᵇvo-
biscū ᶜdn̄s ᵈmisericordiā:
ᵉsicut ᶠfeciſtis ᵍcum ʰmor-
tuis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁱ& mecū. ʲDet ᵏvobis ˡin
uenire ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

ᵍנָשָׂא	וַיִּשְׂאוּ	נָשִׁים
ᵍסָפַר	חָלָל	הַמְחֹלְלוֹת
ᵏאֲשֶׁר	נָזָלוּ	וַיִּלְכּוּ
ᵐשׁוּב	בָּנָה	וַיָּשֻׁבוּ
ᵍעִיר	הָלַךְ	הָעָרִים
ᵍשְׁפָחָה	אִישׁ	לְשִׁבְטוֹ
ᵐיוֹם	מֹשֶׁה	אִישׁ
	הֵם	אֵין
	אֲשֶׁר	בְּעֵינָיו

Cap.i.

ᵍהָיָה	יוֹם	
ᵍשָׁדֶה	רָעָב	בָּאָרֶץ
ᵍאִישׁ	שָׁנָה	הוּא
	הָאִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ
	נָעֳמִי	וְשֵׁם
	וְכִלְיוֹן	מַחְלוֹן
ᵐבוֹא	יְהוּדָה	וַיָּבֹאוּ
ᵍמוּת	שָׁם	וַיָּמָת
ᵍשָׁאַר	נָשָׂא	וַתִּשָּׁאֵר
ᵍנָשָׂה	לָהֶם	נָשִׁים
ᵍשָׁנָה	עָרְפָּה	וְשֵׁם
ᵍשָׁנָה	שָׁם	כְּעֶשֶׂר
	שְׁנֵיהֶם	מַחְלוֹן
ᵍאִישׁ	הָאִשָּׁה	מִשְּׁנֵי
ᵍקוּם	כַּלָּה	וְתָקָם
ᵍשׁוּב	מֹשֶׁב	מוֹאָב
ᵍנָתַן	פָּקַד	יְהוָה
ᵍיָצָא	לָחֶם	וַתֵּצֵא
ᵍהָיָה	הָיְתָה	שָׁמָּה
ᵍהָלַךְ	וַתֵּלַכְנָה	לָשׁוּב
ᵍאָמַר	יְהוּדָה	וַתֹּאמֶר
ᵍשׁוּב	כַּלָּתֶיהָ	לְכֶנָּה
ᵍעָשָׂה	אִמָּהּ	יַעַשׂ
ᵍמוּת	כָּאִשָּׁה	עִם
ᵍנָתַן	וְעִמָּדִי	יִתֵּן

Universidad de Deusto
Biblioteca

מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשָּׁק נוֹחַ אִישׁ
לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עָשַׂק נָשָׂא
וַתֹּאמַרְנָה לָהּ כִּי אִתָּךְ נָשׁוּב בָּכָה
לְעַמֵּךְ וַתֹּאמֶר שֹׁבְנָה בְנֹתַי שׁוּב
לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד לִי בָנִים יָלַד
בָּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים שֹׁבְנָה מֵעָה הָיָה
בְנֹתַי לֵכֶן כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ בָּנָה יָלַד
כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי קָוָה
הַלָּילָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים
הַלָהֶן תִּשַּׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ שָׁנַר גָּדַל
הַלָהֶן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ עָגַה הָיָה
אַל בְּנֹתַי כִּי מַר לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי מָרַר
יָצְאָה בִי יַד יְהוָה וַתִּשָּׂנָה קוֹלָן נָשָׂא
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה עָרַף
לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ וַתֹּאמֶר חָמָה אָמַר
הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל עַמָּהּ וְאֶל שׁוּב
אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ
וַתֹּאמֶר רוּת אַל תִּפְגְּעִי בִי לְעָזְבֵךְ פָּגַע
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל אֲשֶׁר אֵלֵךְ יָלַךְ
תָּלִינִי אָלִין וַאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת לוּן
עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי וַאֲשֶׁר
תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה מוּת קָבַר
יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמָּוֶת עָשָׂה יָסַף
יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ כִּי אִם הַמָּוֶת פָּרַד רָאָה
מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ אָמַץ יָלַךְ
וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ וַתֵּלַכְנָה חָדַל
שְׁתֵּיהֶם עַד בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם בּוֹא
וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֹם כָּל הָיָה
הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת הֵימָּה אָמַר
נָעֳמִי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קָרָא
קְרֶאן לִי מָרָא כִּי הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד מָרַר
אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה שׁוּב
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה
בִּי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי וַתָּשָׁב נָעֳמִי רוּת שׁוּב
וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה

mrequiē in domibus pvirorum quos ſortiture eſtis. qEt oſculata eſt eas. Que eleuata voce flere ceperunt: rdicere. aTecum bpergemus ccccccc cad populū tuū. qbus ille rndit. rReuertimini filie mi. bCur venitis mecū. lNū vltra mhēbo filios in vtero meo: pvt viros ex me ſpare poſſitis? aReuertimini filie mi & abite. Iā eī ſenectute cōfecta ſum: nec apta vīculo cōiugali. qEtiā ſi poſſē hac nocte concipere & parere filios ccccccc ſi eos expectare velitis donec creſcāt & annos pubertatis īpleāt: añ erītis vetule quam nubatis. aNolite q̄ſo filie mi facere hoc: quia vr̄a angustia magis me p̄mit: & egreſſa eſt man dn̄i cōtra me. nEleuata igitur voce rurſum flere cepe runt. qOrpha oſculata ē ſocrū ac reuerſa ē. ruth adhesit ſocrui ſue. Cui dixit noemi. aEn reuerſa ē cognata tua ad populū ſuū & ad deos ſuos vade cū ea. Que rndit. nNe aduerſeris mihi vt reliquā te & abeā. Quo cūq; enim perrexeris: pgā: & vbi morata fueris: & ego piter bmorabor. cPopulus tuus pplſ meus & deus tuus deus meus. Que te terra ſuſcepit morientem: in ea moriar ibiq; locū accipiā ſepulture. mHec mihi faciat dn̄s: & hec adat ſi nō ſola mors me & te ſepauerit. Videns ergo noemi q obſtinato ruth aio decreuiſſet ſecū pgere: aduerſari noluit nec ad ſuos vltra reditū pſuadere. Profecte q; ſunt ſil & venerūt in bethleem. Quib vrbē igreſſis velox apud cunctos fama crebuit: dicebāt q; mulieres. aHec eſt illa Noemi? Quib cait. cNe vocetis me noemi .i. pulchrā: ſed vocate me mara .i. amarā: qa amaritudine valde repleuit me ops. Egreſſa ſum plēa: & vacuā reduxit me dn̄s? Cur ergo vocatis me noemi quā dn̄s hūliauit: & afflixit oīpotēs. Venit ergo noemi cum ruth moabitide nuru ſua ccccccccc

requiem quelibet in domo viri ſui. τ oſcula ἀναπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς· καὶ κατεφίλησ ta eſt eas τ eleuauerūt voce ſuā τ plorauerūt σεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν τ dixerūt ei: tecum reuertemur ad pplm τ ἐροῦσιν αὐτῇ, μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν ἐπὶ τὸν λαόν tuū. τ dixit noomi reuertimini iā filie mee: σου· καὶ εἶπεν νοομὶ ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου, cur venitis mecū: nū vltra mihi filij in vtero ἱνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ, μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ meo: τ erunt vobis in viros? reuertimini filie μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; ἐπιστράφητε θυγατέρες mee abite iā qñ conſenui vt non ſim viro: μου πορεύεσθε δὴ ὅτι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί, quia dixi eſt mihi ſubſtātia vt ſim ego viro τ διότι εἶπα ἔστι μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ pariam filios: nū ipſos expectabitis vſq; quo viri τέξομαι υἱούς, μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀνδρευ fiant? vel ipſis tolerabitis vt non ſitis viro? θῶσιν; ἢ αὐτοῖς καταχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; neq; filie mee: qñ afflictio eſt mihi valde ſup μὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι σφόδρα ὑπὲρ vos: qñ egreſſa eſt in me manus dñi. τ eleuauerūt ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου· καὶ ἐπῆραν τὴν vocem ſuam τ plorauerūt rurſū. τ oſculata eſt orpha φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν ὀρφὰ ſocrum ſuam: τ reuerſa eſt in pplm ſuū: ruth τὴν πενθερὰν αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, ἡ δὲ aūt ſecuta eſt illā. τ dixit noomi ad ruth: ecce re ἠκολούθησεν αὐτῇ· καὶ εἶπεν νοομὶ πρὸς ῥούθ, ἰδοὺ ἀνέ uerſa eſt connurus tua ad pplm ſuū τ ad στρεψεν ἡ σύνυμφός σου πρὸς τὸν λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς deos ſuos: reuertere iam τ tu poſt connu θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συνύμ rum tuā. dixit āt ruth: nō occurrat mihi vt relin φης σου. εἶπεν δὲ ῥούθ, μὴ ἀπαντήσαι μοι τοῦ κατα quam te vel diſcedā a tergo tuo: qñ tu quocūq; ie λιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου, ὅτι σὺ οὗ ἐὰν πο ris ibo: τ vbi morata fueris morabor: 2. Re. 15. c. ρευθῇς πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισθήσομαι, pplſ tuus pplſ meus τ deus tus deus meus. τ vbi ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου· καὶ οὗ ἐὰν moztua fueris moziar: τ illic ſepeliar. hec fa ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι· τάδε ποι ciat dñs mihi: τ hec addat: qñ moze ſepa ήσαι κύριός μοι, καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστε rabit inter me τ te. videns āt noomi qñ per λεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ· ἰδοῦσα δὲ νοομὶ ὅτι κρα ſeuerat ipſa vt iret ſecum: ceſſauit κρατοῦσα αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ loqui ad ipſaz vltra. p̄zofecte ſunt āt ambe λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι· ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι vſq; quo venerūt ipſe in bethleem. τ factū ē ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς βηθλεέμ· καὶ ἐγένε cum venirēt ipſe in bethleem τ p̄crebuit oīs τὸ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς βηθλεέμ καὶ ἤχησεν πᾶσα vrbs de illis. τ dixerūt ſi hec eſt noomi? τ di ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς· καὶ ἔλεγαν εἰ αὕτη ἐστὶν νοομί; καὶ εἶ xit ad eas: ne iā vocetis me noomi: vocate me πεν πρὸς αὐτάς, μὴ δὴ καλεῖτέ με νοομί, καλέσατέ με amarā: q; amaritudine repleti ē in me oīs valde. ego πικράν, ὅτι ἐπικράθη ἐν ἐμοὶ σίκανος σφόδρα. ἐγὼ egreſſa ſum plena: τ vacuā reduxit me dñs: τ cur ἐπορεύθην πλήρης, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με κύριος, καὶ ἵνα vocatis me noomi τ dñs humiliauit me: τ omni τί καλεῖτέ με νοομί, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκα potēs afflixit me. τ rediit noomi τ ruth moa νὸς ἐκάκωσέ με· καὶ ἐπέστρεψε νοομὶ καὶ ῥοὺθ ἡ μοα bites nurus ſua ſecum redeūtes βίτης ἡ νύμφη αὐτῆς μετ' αὐτῆς ἐπιστρέφουσαι ccccc

ccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccc cc ccccc

Universidad de Deusto
Biblioteca

de agro moab. he aũt venerũt in bethleem
ἐξ ἀγροῦ μωάβ. αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς βηθλεέμ
in principio messis ordei.
ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν. Ca. 2.

A Et noomi vir notus marito eius:
Καὶ τῇ νοομὶ ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς,
at vir potens roboris de cognatione elimelech:
ὁ δὲ ἀνὴρ δυναστὴς ἰσχύει ἐκ τῆς συγγενείας ἐλιμέλεχ,
& nomẽ ei booz. & dixit ruth moabitis ad
καὶ ὄνομα αὐτῷ βοόζ. καὶ εἶπεν ῥοὺθ ἡ μωαβῖτις πρὸς
noomi: ibo iã in agrũ & cõgregabo in
νοομί, πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συναξω ἐν τοῖς
spicis post vbi inuenero gratiã in oculis
σάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
ipsius. dixit ãt ei: vade filia. & abi
αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ, πορεύου θύγατερ. καὶ ἐπο-
it. & cũ venissẽt collegit in agro post ter
ρεύθη. καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπι-
ga metentiũ. & cecidit casu
σθεν τῶν θεριζόντων. καὶ περιέπεσεν περιτῷ μάτι
in parte agri booz de cognatione abimelech.
τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ βόοζ ἐκ συγγενείας ἀβιμέλεχ.
& ecce booz venit de bethleem. & dixit me
καὶ ἰδοὺ βόοζ ἦλθεν ἐκ βηθλεέμ. καὶ εἶπεν τοῖς θε
tentibus: dñs vobiscũ. & dixerũt ei: benedicat
ρίζουσιν, κύριος μεθ' ὑμῶν. καὶ εἶπον αὐτῷ, εὐλογήσαι
tibi dñs. & dixit booz puero suo q̃
σε κύριος. καὶ εἶπεν βόοζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
preerat sup metẽtes: cuius puella hec:
ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας, τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;
& respõdit puer q̃ erat sup mes
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θε-
sores & dixit: puella moabitis est que re
ρίζοντας καὶ εἶπεν, ἡ παῖς ἡ μωαβῖτις ἐστὶν ἡ ἀστοσρα
diit cum noomi de agro moab. & dixit col
φεῖσα μετὰ νοομὶ ἐξ ἀγροῦ μωάβ. καὶ εἶπεν συλλε
ligã iam & cõgregabo in manipulis post
ξῶ δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν
messores. & venit & stetit a mane & vsq̃ ad
θεριζόντων. καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωὶ καὶ ἕως
vesperã nõ requieuit in agro paululũ. & di
ἑσπέρας οὐκ ἀπέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. καὶ εἶ
xit booz ad ruth: nõ audiuisti filia: ne va
πεν βόοζ πρὸς ῥοὺθ, οὐκ ἤκουσας θύγατερ, μὴ πο
das ad colligẽdũ in agro altero: & tu nõ rece-
ρευθῇς συλλέξαι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύ
des hinc: hi iungere cũ puellis meis:
σῃ ἐντεῦθεν, ἔδε κολλᾶσθαι μετὰ τῶν κοράσιων μου,
& oculi tui in agrũ vbi messuerint:
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἂν θερίζωσιν,
& ibis post ipsos: ecce mãdaui
καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν, ἰδοὺ ἐνετειλάμην
pueris vt nõ tãgant te. & quãdo
τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. καὶ ὅτε δι-
sitieris & ibis in vasa & bibes vñ
ψήσεις καὶ πορεύσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν
aquãtur pueri. & cecidit in faciẽ
ὑδρεύονται τὰ παιδάρια. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
suam & adorauit sup terrã: & dixit ad
αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς
eum: q̃d q̃ inueni gr̃am in oculis tuis vt co
αὐτόν, τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπι-
gnoscas me & ego sũ pegrina: & respõdit booz & dixit
γνῶναί με καὶ ἐγώ εἰμι ξένη; καὶ ἀπεκρίθη βόοζ καὶ εἶπεν
ei: renũtiatiõe renũciata sũt mihi oia q̃
αὐτῇ, ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πε-
cisti cum socru tua
ποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου

B

C

r de tra pegrinatiõis sue:
k ac reuersa est in r bethle
em s quando primũ b hor
dea a metebantur. 2.
Erat aũt c viro elime
lech b cõsanguineus
p hõ r potens & magn arũ
b opum s nomine
m booz. "Dixitq; o ruth
p moabitis
q ad socrum suã. Si iubes
s vadam n in agrum
x & colligã spicas q̃ fuge
rint manus metẽtiũ a vbi
cũq; clemẽtis in me pñs
familias b reppero c grati-
am. r Cui illa c rñdit. s Va-
de b filia mi. t abiit itaq; &
t & colligebat spicas n post
terga o metẽtiũ. p Accidit
ãt vt a ager ille hñret dñm
nomine s booz n qui erat
x de cognatione r elime-
lech. t Et ecce ipse
b veniebat c de bethleem:
c dixitq; r messoribus.
s Dñs b vobiscũ. Qui t rñ-
derunt k ei. t Bñdicat tibi
m dominus." Dixitq; o bo
oz p iuueni q qui
n messoribus preerat. r cu
ius est k hec " puella? Cui
v respondit. Hec
s est r moabitis
k que venit r cum k noemi
t de regione m moabitide:
n & rogauit vt spicas o col
ligeret remanentes:
s sequens r messorum ve-
stigia
x & d de t mane a vsq̃ b nunc
x stat in agro: & nec ad
r momentum quidẽ c do-
mũ o reuersa est. s Et ait
b booz r ad k ruth. m Audi
n filia.
o Ne r vadas r in n alterũ r a-
grum q ad colligendum:
" nec c recedas r ab hoc lo-
co: s sed a iungere
c puellis meis: b & r vbi
s messuerint b sequere.
t Mandaui ei " pueris me
is o vt nemo molestus sit
tibi: sed q ẽt si sitieris r va
de a ad c sarcinulas " & bibe
aq̃s r de qb? & s pueri mei
r bibunt. Que c cadens
b in c facie suã: b & adorãs
c sup terram t dixit
s ad eũ. b Vñ mihi hoc vt
t iuenirẽ k gr̃am t añ oculos
tuos: m & nosse me digna
reris o peregrinã mulierẽ
" Cui ille r rñdit. n Nũcia-
ta sunt r mihi
r omnia s que a feceris c so-
crui tue:

בּוֹא	מִשְּׁדֵי מוֹאָב וַתָּבֹאנָה בֵּית לָחֶם	r de tra pegrinatiõis sue: k ac reuersa est in r bethle em s quando primũ b hor dea a metebantur. 2.
חָלַל	בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃	
יָדַע	וּלְנָעֲמִי מוֹדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר	Cap. ii.
עֹשֶׁר	חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ	Erat aũt c viro elime lech b cõsanguineus p hõ r potens & magn arũ b opum s nomine m booz. "Dixitq; o ruth
	בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה	
הָלַךְ	אֶל נָעֳמִי אֵלְכָה נָּא הַשָּׂדֶה	p moabitis q ad socrum suã. Si iubes s vadam n in agrum
לָקַט	וַאֲלַקְטָה בַּשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר	x & colligã spicas q̃ fuge rint manus metẽtiũ a vbi cũq; clemẽtis in me pñs
מָצָא	אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ	familias b reppero c grati- am. r Cui illa c rñdit. s Va-
יָלַד בַּת	לְכִי בִתִּי וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט	de b filia mi. t abiit itaq; & t & colligebat spicas n post
קָרָה	בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר	terga o metẽtiũ. p Accidit ãt vt a ager ille hñret dñm
	מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר	nomine s booz n qui erat x de cognatione r elime-
	מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה	lech. t Et ecce ipse
בּוֹא אָמַר	בֹּעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים	b veniebat c de bethleem: c dixitq; r messoribus.
קָצַר בָּרַךְ	יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ	s Dñs b vobiscũ. Qui t rñ- derunt k ei. t Bñdicat tibi
נָצַב	יְהוָה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב	m dominus." Dixitq; o bo oz p iuueni q qui
	עַל הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃	n messoribus preerat. r cu ius est k hec " puella? Cui
עָנָה	וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל הַקֹּצְרִים	v respondit. Hec
	וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא	s est r moabitis
שׁוּב	הַשָּׁבָה עִם נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃	k que venit r cum k noemi t de regione m moabitide:
	וַתֹּאמֶר אֲלַקְטָה נָּא וְאָסַפְתִּי	n & rogauit vt spicas o col ligeret remanentes:
	בָּעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַתָּבוֹא	s sequens r messorum ve- stigia
עָמַד	וַתַּעֲמֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד עַתָּה	x & d de t mane a vsq̃ b nunc
יָשַׁב	זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ וַיֹּאמֶר	x stat in agro: & nec ad r momentum quidẽ c do- mũ o reuersa est. s Et ait
	בֹּעַז אֶל רוּת הֲלֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי	b booz r ad k ruth. m Audi n filia.
	אַל תֵּלְכִי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אַחֵר	o Ne r vadas r in n alterũ r a- grum q ad colligendum:
עָבַר דָּבַק	וְגַם לֹא תַעֲבוֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין	" nec c recedas r ab hoc lo- co: s sed a iungere
	עִם נַעֲרֹתָי עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר	c puellis meis: b & r vbi s messuerint b sequere.
קָצַר	יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא	t Mandaui ei " pueris me is o vt nemo molestus sit
צִוִּיתִי	צִוִּיתִי אֶת הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי פָּגְעֵךְ	tibi: sed q ẽt si sitieris r va de a ad c sarcinulas " & bibe
צָמָא כֵּלָה	וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל הַכֵּלִים וְשָׁתִית	aq̃s r de qb? & s pueri mei r bibunt. Que c cadens
שָׁתָה שָׁאַב	מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל	b in c facie suã: b & adorãs
נָפַל פָּנָה	עַל פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר	c sup terram t dixit s ad eũ. b Vñ mihi hoc vt
שָׁחָה	אֵלַיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ	t iuenirẽ k gr̃am t añ oculos tuos: m & nosse me digna
נָכַר עָנָה	לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה וַיַּעַן	reris o peregrinã mulierẽ " Cui ille r rñdit. n Nũcia-
נָגַד	בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי	ta sunt r mihi
עָשָׂה חָמָה	כֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית אֶת חֲמוֹתֵךְ	r omnia s que a feceris c so- crui tue:

Universidad de Deusto
Biblioteca

אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וְתַעֲזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל עַם אֲשֶׁר לֹא יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו וַתֹּאמֶר אֶמְצָא חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵת לְאָכְלֵךְ גְּשִׁי הֲלוֹם וְאָכַלְתְּ מִן הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתּוֹתֶר וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ וְגַם שֹׁל תָּשֹׁלּוּ לָהּ וְעָזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעָרוּ בָהּ וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר לִקֵּטָה וַתְּהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן לָהּ אֵת אֲשֶׁר הוֹתִירָה מִשָּׂבְעָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֶּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא עָזַב חַסְדּוֹ אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּאֲבִיָּה

[a] post[c] mortē[e] viri tui: [g]& [q] reliq̄is[b] parētes tuos [k]& terrā in qua[f] nata es [m]& veneris[o] ad [p] populum[q] quem[r] antea [r] nesciebas. [x] Reddat tibi[t] dominus pro[u] opere tuo: [a]& [c] plenā[b] mercedē [a] recipias[a] [c] domino [f] deo[s] israel ad[b] quem[v] venisti: & [l] sub[m] cuius[k] cōfugisti [m] alas. Que[n] ait. [o] Inueni[p] grām[q] apud oculos tuos[r] dñe mi:[s] qui [r] consolatus es me: [t]& [n] locutus es[x] ad[r] cor [y] ancille tue: [x] que [b] nō[c] sū [y] similis vnius [c] puellaꝝ tuarū.[f] Dixitq̄ [g] ad eā[b] booz. [q] Q̄n hora [k] vescēdi fuerit[l] veni[m] huc [n]& comede [p] panē:[q]& intinge[r] buccellā tuā[o] in aceto.[r] Sedit itaq̄[u] ad[r] messorū [n] latus [r]& cōgessit[a] polētā [s] sibi: [b] comeditq̄[c] & saturata ē:[o]& tulit reliqas.[c] Atq̄ ī de[c] surrexit[r] vt spicas ex more[c] colligeret.[g] Precepit āt[h] booz[t] pueris suis [l] dicēs.[m] Etiā si vobiscum [r] meter[t] voluerit[n] ne[r] phibeatis eam.[o]& de vestris quoq̄[y] manipulis [n] proicite de īdustria:[o]& remanere pmittite[b] vt absq̄ rubore[b] colligat:[c]& colligentē nemo [b] corripiat. [c] Collegit ergo [g] in agro [b] vsq̄ ad[l] vesperam: &[m] q̄ [n] collegerat virga cedent [k]& excutiens:[i] inuenit[q] hor dei[l] q̄si ephi mēsuram .i. tres modios: quos[r] portās[s] reuersa est ī[c] citatem [n]& oñdit[c] socrui sue. Insup[b] ptulit[c]& dedit[b] ei[l] de [g] reliquiis cibi sui:[b] quo saturata fuerat. [l] Dixitq̄ [k] ei[l] socrus sua.[m] Vbi [c] hodie[n] collegisti:[r]& vbi[q] fecisti opus:[r] Sit [t] bñdictus [o] qui misertus est tui.[n] Indicauitq̄ ei[b] apud quem esset[g] opata:[c]& [b] nomen [c] dixit[c] viri[c] q̄ [k] booz vocaretur. [n] Cui [l] respondit[n] noemi. [o] Benedictus[p] sit[u] a domino[r] quoniam eandem [n] gratiam quam prebuerat[r] viuis: seruauit[r]& [o] mortuis.[b] Rursumq̄ ait [c] Propinquus[r] noster est [g] homo. [k] Et[l] ruth hoc[n] quoq̄[b] inquit

post[q]̄ mortuus est vir tuus. τ quomō reliqui
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου· καὶ πῶς κατέλι-
iti patrem tuū τ matrē tuā τ terrā
πες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν
gñationis tue τ abijsti ad pplm quē nō sciebas
γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν· οὐκ ἤδεις
hert τ nudi[o] terti[o]. reddat dñs opus tuum τ
χθὲς καὶ τρίτης. ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ
sit merces tua plena a dño deo
ἔσται ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου τοῦ θε-
israel: ad quē veniſti vt confidas sub alas
οῦ ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυ-
illius. illa āt dixit inuenīā gram in oculis
γας αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπεν εὑροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
tuis dñe mi: qm̄ consolatus es me τ qm̄ locut[o]
σου κύριέ μου· ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλη-
es in cor ſancille tue: τ ecce ego nō
σας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ οὐκ
ero vt vna puellarum tuaꝝ. τ dixit il
ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου· καὶ εἶπεν αὐ-
li booz: hora vescendi accede huc τ co-
τῇ βόοζ, τῇ ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ φά-
medes panē τ tinges buccellā tuā in aceto.
γεσαι τὸν ἄρτον καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει·
τ sedit ruth ex obliquo metentium τ por-
καὶ ἐκάθισε ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων, καὶ ἐβού-
rexit ei booz polentam: τ comedit τ saturata est
τισεν αὐτῇ βόοζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη
τ reliquit: τ surrexit vt colligeret. τ pre-
καὶ κατέλιπεν, καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν· καὶ ἐνε-
cepit booz pueris etus dicēs: τ
τείλατο βόοζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων, καὶ
inter manipulos colligat: τ non cō
γε ἀναμέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κα
fundatis eam. τ exhibentes exhibe
ταισχύνητε αὐτήν· καί γε παραβάλλοντες παραβα
bitis ei de congregatis τ ſinite eam:
λεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε αὐτήν,
τ colliget: τ non corripietis eam. τ colle-
καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ· καὶ συνέ-
git in agro vsq̄ ad vesperā τ virga cedit que col
λεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συ
legit. τ facta est q̄si ephi ordei. τ portauit τ in
νέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς ὄιφι κριθῶν· καὶ ἦρεν καὶ εἰ-
gressa est in ciuitatem. τ vidit socrus eius que
σῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ
collegerat: τ offerens ruth dedit ei que reli
συνέλεξεν, καὶ ἐξενέγκασα ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέ-
querat ex qbus saturata fuit. τ dixit ei socrus
λιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ
sua: vbi collegisti hodie τ vbi fecisti:
αὐτῆς, ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας,
sit qui nouit te bñs. τ indicauit ruth
εἴη ὁ ἐπιγινούς σε εὐλογημένος· καὶ ἀπήγγειλεν ῥοὺθ τῇ
socrui sue vbi fecit. τ dixit nomē
πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν· καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ
viri cum quo feci cum eo hodie booz. τ
ἀνδρὸς μεθ' οὗ ἐποίησα μετ' αὐτοῦ σήμερον βόοζ· καὶ
dixit noomi nurui sue: bñdictus est
εἶπεν νοομὶ τῇ νύμφῃ αὐτῆς, εὐλογητός ἐστι τῷ
dño: qm̄ non reliquit miam suā cum
κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ
viuis τ cū mortuis. τ dixit
τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων· καὶ εἶπεν
ei noomi: ppiqu[o] ē nobi vir de sanguine tūctis
αὐτῇ νοομί, ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων
nobis est. τ dixit ruth ad socrum eius:
ἡμῖν ἐστίν· καὶ εἶπεν ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς,

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ qm̄ dixit ad me cum pueris
καὶ γε ὅτι εἶπεν πρός με μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν
meis iungere donec perficiant totam messez
ἐμῶν προσκολλᾶσθαι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν
que est mihi. τ dixit noomi ad ruth nu
ὃς ὑπάρχει μοι. καὶ εἶπεν νοομὶ πρὸς ῥοὺθ τὴν νύμ=
rum suā: bonum filia qm̄ egressa es cū puel
φην αὐτῆς, ἀγαθὸν θύγατερ ὅτι ἐξῆλθες μετὰ τῶν κο
lis eius: τ non obuiabunt tibi in agro
ραsίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ
alieno. τ iuncta est ruth puellis booz
ἑτέρῳ. καὶ προσεκολλᾶθη ῥοὺθ τοῖς κορασίοις βόοζ
ad colligēdū q̄ ad perfecit messem ordei
συλλέγειν ἕως συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν
τ messem tritici.
καὶ τὸν θερισμὸν τῶν πυρῶν. Ca. 3.

A Θ Καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, καὶ εἶ=
sedit cum socru sua: τ di=
xit ei noomi socrus eius: filia non que
πεν αὐτῇ νοομὶ ἡ πενθερὰ αὐτῆς, θύγατερ οὐ μὴ ζη=
ram tibi requiem vt bene sit tibi. τ nunc
τήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ ᾖ σοι. καὶ νῦν
nōne booz notus nobis cui⁹ fuisti cū puel
οὐχὶ βόοζ γνώριμος ἡμῖν οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασί=
lis eius? ecce ipse ventilat aream ordei
ων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν
hac nocte. tu ātē lauaberis τ vngeris τ impo
ταύτῃ τῇ νυκτί. σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ ποθήσῃ
nes vestem tuā sup te: τ ascende
σεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ, καὶ ἀναβήσῃ
sup aream. ne cognoscaris viro vsq; quo per
ἐπὶ τὴν ἅλω. μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συν
ficiat ille comedere τ bibere. τ erit cū
τελέσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. καὶ ἔσται ἐν
dormierit ipse: τ nosces locū vbi dor
τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοι
mit illic: τ ibis τ discooperies que ad
μᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς
pedes eius τ dormies. τ ipse nunciabit
ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ. καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ
tibi que facies. dixit ātē ruth ad eam: omnia
σοι ἃ ποιήσεις. εἶπεν δὲ ῥοὺθ πρὸς αὐτήν, πάντα
que dixeris mihi ad me faciam. τ descēdit in
B ὅσα ἂν εἴπῃς μοι πρός με ποιήσω. καὶ κατέβη εἰς
aream: τ fecit iuxta omnia que impera
τὴν ἅλω, καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετεί=
uerat ei socrus sua. τ comedit booz τ bi=
λατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. καὶ ἔφαγεν βόοζ καὶ ἔ=
bit τ letatū est cor eius: τ venit ad
πιεν καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ
dormiēdū in parte cōgerie herbaꝝ. illa ātē venit secreto τ
κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς σωροῦ. ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ
discooperuit que ad pedes eius τ dormiuit.
ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἐκάθευδεν.
factū est ātē in media nocte τ surrexit vir τ tur
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐ=
batus est: τ ecce mulier dormiebat ad pedes su
ταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐκοιμᾶτο πρὸς ποδῶν αὐ=
os. dixit ātē q̄ es tu: illa ātē dixit ego sum ruth ancilla
τοῦ. εἶπε δὲ τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ῥοὺθ ἡ δούλη
tua: τ expandes alam tuam sup famu
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δού=
lam tuam: qm̄ propinquus es tu. τ dixit booz: benedicta
λην σου, ὅτι ἀγχιστεύς εἶ σύ. καὶ εἶπεν βόοζ, εὐλογημένη
tu dño filia: qm̄ letificasti miam tuā
σὺ τῷ κυρίῳ θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ
vltimā magis q̄ primam vt non ires tu post
ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τοῦ μὴ πορευθῆναί σε ὀπί=
C iuuenes siue pauper siue diues. τ nunc fi=
σω νεανίων ἤτοι πτωχὸς ἢ τοιπλούσιος. καὶ νῦν θύ=
lia ne timeas.
γατερ μὴ φοβοῦ.

ᵖprecepitᵠ mihi vt tādiu
messoribus eius
ˣiungererʳ donec
cᵒmnesᵇ segetes meterē
tur.ˡCuiᵍ dixit
ᵇsocrus.ᵐMelius estⁿ filia
mi
ᵒvtᵠcumʳ puellis eius ᵖex
eas ad metēdū:ˢneˣinʳa
lienoˣagro qspiāʳresistat
ᵘtibi.ˡIūcta est itaqꝫ ᵃ pu
ellisᵇbooz: & tādiu cum
eisᶜmessuitᵈ donec ᵍor=
deaʰ& ⁱtriticū in horreis
conderentur. ȝ.

POstq̄ ātᵃ reuersa ēᵇ adᶜ socrū suā audi=
uit ab ea. ᵇFilia mi
ᵏq̄ rāˡtibiᵐ requiē & pro=
uidebo ⁿvt
ᵒbn̄ sitᵖtibi. ᵃ Booz iste
ˢcuius puellis in agro iū
ctaˣesʸ ppinquus nr̄ est:
& hac ᶻnocte ᵃ ream or
deiᵇventilat.
ᶜLauare igiturᵇ& vnge=
re:ˡ& induere cultioribꝰ
ᵏvestimētisᵐ& descende
ⁿin areā. ᵒNonᵖ te videat
ᵠhōʳdonec ˢesum ᵗpotū=
qꝫ ᵘfinierit.
ᵛQn̄ aūt ierit ad dormi
endū:ˡnotaᵇ locum
ᶜin quoᵈ dormiat. ᵉVeni
esqꝫᶠ& discoopies palliū
quo opiturᵇa ꝑte pedū:
ᵍ& ꝓplicies te& ibi iacebis
ʰIpse aūtⁱdicetᵐ tibiᵒ qd
ᵖagere debeas. Queᵠrī=
dit.ʳQuicquidˢ precepe
ris
ᵗfaciā.ᵘDescenditqꝫ ᵃin a
reamᵇ& fecitᶜ omnia
ᵈq̄ sibiᵉ impauerat ᶠsocrᵍ.
ᵍCunqꝫ comedissetᵇ bo=
ozˡ& bibissetʰ & factus
eēt hilarior:ᵐissetqꝫⁿ ad
dormiendū°iuxtaᵖ acer=
uū manipulorū :ᵠ venit
ʳabscōdite:ˢ & discoop=
toᵗa pedibus eius pallio
ᵘse proiecit.ᵃEt eccēᶜ no
cte iamᵇ mediaᵈ expauit
ᵉhō ᶠ& cōturbatus est:ᵍ vi
ditqꝫʰ mulierē ⁱiacentem
ʲad pedes suos:ˡ& ait illi.
ᵐQueⁿ es. Illaqꝫᵒ rīdit.
ᵖEgo sūᵠ ruthʳ ācilla tua.
ˢExpandeᵗ palliū tuūᵘ su
pᵛ famulā tuā:ʷ quiaˣ pro
pinquusʸ es. ᵇEt ille.
ᶜBenedictaᵇ inquitᵈ es ᵉa
dominoᶠ filia:& ᵍ
ʰpriorēᵇ miam ⁱposterio
reᵍ supasti. quiaᵐ non es
ⁿsecutaᵖ iuuenesʳ paupe=
res
ˢsiueᵗ diuites. ᵘNoli ergo

ᵐנַם כִּי אָמַר אֵלַי עִם הַנְּעָרִים
ᵏאֲשֶׁר לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם כִּלּוּ אֵת
ᵍכָּל הַקָּצִיר אֲשֶׁר לִי׃ וַתֹּאמֶר
ᵍנָעֳמִי אֶל רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי
ᵖצֵאת עִם נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ
ᵇבָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת
ᵇבֹּעַז לְלַקֵּט עַד כִּלּוֹת קְצִיר
ᵍחִטִּים וּקְצִיר שְׂעֹרִים וַתֵּשֶׁב אֵת חֲמוֹתָהּ׃

Cap.iij.

ᵍוַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
ᵏאֶבַקֶּשׁ לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר
יִיטַב לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ
אֲשֶׁר הָיִית אֶת נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה הוּא
זֹרֶה אֶת גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃
וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלָתַיִךְ
עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ הַגֹּרֶן אַל תִּוָּדְעִי
לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
וְיְהִי בְּשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב שָׁם וּבָאת וְגָלִית
מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד
לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר
אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי אֵלָי
אֶעֱשֶׂה׃ וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוַּתָּהּ חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז
וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב
בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט
מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ וַיְהִי בַּחֲצִי
הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת
וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃
וַיֹּאמֶר מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי
רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶיךָ עַל
אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר
בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵטַבְתְּ
חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי
לֶכְתְּ אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם דַּל
וְאִם עָשִׁיר׃ וְעַתָּה בִּתִּי אַל

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pūtiua.heb.Tex.be.Ruth.cap.iiii.Trāsla.B.Mie.Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina

תְּיִרְאִי כָּל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי אֵעֶשֶׂה יָרֵא אָמַר
לָךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל שַׁעַר עַמִּי כִּי עֶשֶׂה חַיִל
אֶשֶׁת חַיִל אַתְּ וְעַתָּה כִּי אֱמֶנֶת אִישׁ
כִּי גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי
לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַּבֹּקֶר לון
אִם יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם לֹא לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֲלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי חָפֵץ
יְהוָה שִׁכְבִי עַד הַבֹּקֶר וְתִשְׁכַּב שָׁכַב
מַרְגְּלֹתָיו עַד הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶם רָגַל קום
יַכִּיר אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל נָבַר
יוֹדַע כִּי בָּאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן יָדַע בוא
וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר עָלַיִךְ יָהַב שפח
וְאֶחֱזִי בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיְמָד שֵׁשׁ אָחַז מָדַד
שְׁעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר שוּת בוא
וַתָּבֹא אֶל חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי אַתְּ חָמָה
בִּתִּי וַתַּגֶּד לָהּ אֵת כָּל אֲשֶׁר נָגַד
עָשָׂה לָהּ הָאִישׁ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ אָמַר
הַשְּׁעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר
אֵלַי אַל תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל בוא
חֲמוֹתֵךְ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד יָשַׁב
אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא ידע נָפַל
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם כִּלָּה הַדָּבָר שָׁקַט
הַיּוֹם

Cap. iiij.

וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר
וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עבר אַשֶׁר
דִּבֶּר בֹּעַז וַיֹּאמֶר סָרָה שָׁבָה סור יָשַׁב
פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיֵּסַר וַיֵּשֶׁב סור
וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר לָקַח
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ פֹה וַיֵּשֵׁבוּ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי
הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב וַאֲנִי שוב
אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נָגַה
נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם
תִּגְאַל גְּאַל וְאִם לֹא יִגְאַל הַגִּדָּה נָגַד
לִי וְאֵדְעָה כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל יָדַע
וַאֲנִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל

s metuere: sed quicquid dixeris mihi facia tibi.
Scit ei omnis populus qui hitat intra portas vrbis mee mulierē te esse virtutis. Nec abnuo me propinquū: sed est alius me propinquior. ∞
Quiesce hac nocte: & facto mane si te voluerit ꝓpinquitatis iure retinere bene res acta est: sin aūt ille noluerit: ego te absq; vlla dubitatiōe suscipia: viuit dñs. Dormi vsq; mane. Dormiuit itaq; ad pedes ei vsq; ad noctis abscessū.
Surrexit itaq; añq; homines se cognoscerent mutuo: & dixit booz. Caue ne qs nouerit q huc veneris. Et rursum expade inqt palliū tuū quo opiris & tene vtraq; manu. Qua extendente & tenēte: mensus est sex modios ordei: & posuit sup eā. Que portās ingressa est ciuitatē & venit ad socrum suā. Que dixit ei. Quid egisti filia? Narrauitq; ei omnia que sibi fecisset homo. Et ait. Ecce sex modios ordei dedit mihi: & ait. nolo vacuam te reuerti ad socrū tuam. Dixitq; Noemi. Expecta filia dōec videamus quē res exitum habeat: neq; enī cessabit hō: nisi cōpleuerit quod locutus est. 4.
Ascendit ergo booz ad portam ∞∞∞∞ & sedit ibi. Cunq; vidisset ꝓpinquū pterire de quo prius sermo hitus est dixit ad eū. Declina paulisp & sede hic vocās eū noie suo. Qui diuertit & sedit. Tollēs āt booz decē viros de seniorib ciuitatis: dixit ad eos. Sedete hic. Quibus residētibus locutus est ad ꝓpinquū. Partē agri fratris nostri elimelech vendet noemi q reuersa est de regiōe moabitide. quod audire te volui & tibi dicere corā cūctis sedentibus & maioribus natu de ꝓpio meo. Si vis possidere iure ꝓpinqtatis eme & posside. Si āt displicet tibi: hoc ipsū idica mihi vt sciā quid facere debeā. Nullus ei ē ꝓpinquus excepto te qui prior es: & me quise

οἷα que dixeris ad me faciā
πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρός με ποιήσω
tibi. scit em̄ oīs tribus populi mei qm̄
σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι
mulier virtutis es tu: & nūc vere cogna
γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχι=
tus sum ego & est cognatus in era exīs magꝭ ꝓ
στεύς εἰμι ἐγὼ καί γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐν γῇ ὢν ὑπέρ
ego. quiesce nocte & erit mane si=
ἐμέ· αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσαι τοπρωῒ ἐὰν
duxerit te: bonā ducat. si āt nō ve
ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βού
lit ducere te ducam te ego. viuit do=
ληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ· ζῇ κύ=
minus: dormi vsq; ad mane. & dormiuit ad pe
ριος, κοιμήθητι ἕως πρωΐ· καὶ ἐκοιμήθη πρὸς πο=
des eius vsq; ad mane. illa āt surrexit añq; cognosceret
δῶν αὐτοῦ ἕως πρωΐ· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγινῶναι
vir proximū suus: & dixit booz: ne cogno
ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Βοόζ, μὴ γνω
scatur q̄ venit mulier in aream. & dixit
σθήτω ὅτι ἐλήλυθε γυνὴ εἰς τὴν ἅλω. καὶ εἶπεν
ei: fer cingulū q̄ super te: & te
αὐτῇ, φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου, καὶ κρά=
ne illud. illa āt tenuit illud & mēsus est sex
τησον αὐτό· ἡ δὲ ἐκράτησεν αὐτὸ καὶ ἐμέτρησεν ἓξ
ordei & imposuit sup eam: & ingressa est in
κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν
ciuitatē. & ruth intrauit ad socrum suam.
πόλιν. καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
illa āt dixit q̄d tu filia: & narrauit ei om
ἡ δὲ εἶπεν τί σὺ θύγατερ; καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σύμ
nia que fecit illi vir. & ait sex
παντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ· καὶ εἶπεν τὰ ἓξ τῶν
ordei hec dedit mihi: q̄m dixit ad me: nō
κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρός με, μὴ
eas vacua ad socrum tuā. illa āt dixit sede fi
εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου. ἡ δὲ εἶπεν κάθου θύ
lia quo ad cognoscas tu quomō nō cadet verbū. nō. n.
γατερ ἕως ἂν ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ
cessabit vir quo ad cōpleuerit verbum hodie.
μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

Ca. 4 A

Καὶ booz ascēdit ad portā & se
dit ibi: & ecce ꝓpinquus preteribat quē di
σεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἔ
xit booz: & dixit ad eum booz: declinās
πεν Βοόζ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοόζ, ἐκκλίνας
sede hic abscōdite. & diuertit & sedit:
κάθησον ὧδε κρύφιε. καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθησεν,
& tollit booz decē viros de seniori
καὶ ἔλαβεν Βοόζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυ
bus ciuitatis: & dixit: sedete hic. &
τέρων τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν, καθήσατε ὧδε. καὶ
sederūt. & dixit booz ꝓpinquo: par
ἐκάθησαν. καὶ εἶπεν Βοόζ τῷ ἀγχιστευτῇ, τὴν με
tem agri q̄ est fratris nr̄i
ρίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἔστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ
elimelech: quē vendit noomi q̄ reuersa est de agro
ἐλιμέλεχ, ὃν ἀπέδοτο νοομὶ ἡ ἐπιστρέψασα ἐξ ἀγροῦ
moab. & ego dixi discooperiam aurem tuā di
μωάβ. κἀγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ ὖς σου λέ=
cens: posside coram sedentibus & coram
γων, κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντί
maioribus ꝓpi mei. si ꝓpinquus es
ον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου. εἰ ἀγχιστεύεις
duc: si āt non ducis nuncia mihi & &
ἀγχίστευε, εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι καὶ
sciam: q̄m nō est preter te vt ducat: &
γνώσομαι, ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀ=
ego sum post te. ille āt dixit: ego sum: ducam.
γω εἰμὶ μετὰ σέ· ὁ δὲ εἶπεν, ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω.

D

B

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ dixit booz in die qua possidebis tu agrum
καὶ εἶπεν Βόοζ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν
de manu noomi τ a ruth moabitide vxo
ἐκ χειρὸς νοομὶ καὶ παρὰ ῥοὺθ τῆς μωαβίτιδος γυ-
re mortui: τ eam possidere te op3
ναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ
vt suscites nomē mortui in hereditate
ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας
sua. τ dixit ꝓpinquus booz: nō pote
αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βόοζ, οὐ δύνασο-
ro ducere mihi: ne forte corrumpā posse
μαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κλη
rionē meā. duc tibi tu ꝓpinquitatē
ρονομίαν μου. ἀγχίστευσον σεαυτῷ σὺ τὴν ἀγχιστείαν
meā quā nō potero ducere. τ hic
μου ὅτι οὐ δύνασομαι ἀγχιστεῦσαι. καὶ τοῦτο τὸ δι-
mos ꝓtius in. israel ad ꝓpinquitatē
καίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν
τ in cōmutatione ad cōstituēdā oē verbū.
καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα λόγον.
soluebat vir calciamētū suum τ dabat
ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ
ꝓpinquo suo qui ducebat ꝓpinquitatē e-
πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐ-
ius. τ hoc erat testimoniū in israel. τ dixit
του· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ. καὶ εἶπεν
ꝓpinquus booz: posside tibi ꝓpin-
ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βόοζ, κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχι-
quitatē meā: τ soluit calciamētū suum τ
στείαν μου, καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ
dedit ei. τ dixit booz maioribus natu τ
ἔδωκεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν Βόοζ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
omni ꝑplō: testes vos hodie: quīpos
παντὶ τῷ λαῷ, μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέ-
sedi omnia que abimelech τ omnia que
κτημαι πάντα τὰ τοῦ ἀβιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα
sunt chelcon τ maalon de manu noo
ὑπάρχει τῷ χελεὼν καὶ τῷ μαελὼν ἐκ χειρὸς νοο
mi. τ ruth moabitidem vxorem maalon
μί. καί γε ῥοὺθ τὴν μωαβίτιν τὴν γυναῖκα μαελὼν
possedi mihi in vxorem: vt suscitem
κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα, τοῦ ἀναστῆσαι τὸ
nomē mortui in hereditate sua:
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
τ non delebitur nomē mortui de
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν
fratribus suis τ de porta loci sui:
ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς πύλης τοῦ τόπου αὐ
testes vos hodie. τ dixerūt oīs
τοῦ, μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. καὶ εἶπον πᾶς ὁ
ppls qui in porta: testes. τ maiores
λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ, μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύ-
natu dixerūt det dñs vxorem tuā que in
τεροι εἶπον δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰ-
greditur in domū tuā sicut rachel τ sicut
σπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς ῥαχὴλ καὶ ὡς
lian que edificauerūt vtraq; domū israel.
λίαν αἱ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραήλ.
τ faciat virtutē in ephratha: τ erit nomē in
καὶ ποιήσαι δύναμιν ἐν ἐφραθά, καὶ ἔσαι ὄνομα ἐν
bethleem. τ fiat domus tua vt dom⁹ phares:
βηθλεέμ. καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς οἶκος φαρές,
quē peperit thamar iuda. de semine tuo
ὃν ἔτεκε θάμαρ τῷ Ἰούδα. ἐκ τοῦ σπέρματός σου
det tibi dñs de puella hac fi
δῴη σοι κύριος ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης τέκ-
lios. τ cepit booz ruth sibi vxorem τ in-
να. καὶ ἔλαβε Βόοζ τὴν ῥοὺθ ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ εἰ-
gressus est ad eam. τ dedit dñs ei cōceptiōes:
σῆλθεν πρὸς αὐτήν. καὶ ἔδωκε κύριος αὐτῇ κύησιν,
τ peperit ei filiū. τ dixerūt
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. καὶ εἶπον αἱ

C

cundus sum. At ille [r]rñ-
dit [r]ego agrū [s]emā. Cui
[a]dixit [b]booz. [c]Qñ [c]eme-
ris [c]agrū [c]de manu mulie
ris. [b]Ruth quoq; [t]moabi
tidem [t]q̄m vxor [m]defuncti
fuit [c]debes accipe [p]vt su-
scites [q]nomē ꝓpinq tui [m]i
[t]hereditate sua. [r]Qui [m]rñ
dit. Cedo iuri ꝓpinqta-
tis. [c]Neq; ei [t]posteritatē
familie mee [b]delere de-
beo. [t]Tu meo vtere pri-
uilegio: quo me libenter
carere pfiteor. [q]Hic aūt
erat mos [t]antiquitus [m]in
israel [t]inter [m]propiquos:
vt si qñ alter alteri suo iu
ri cedebat [t]vt esset firma
concessio [c]soluebat [b]hō
[c]calciamētū suum [t]& da-
bat [c]propiquo suo. [b]Hoc
erat [t]testimoniū cessiōis
[m]in israel. [t]Dixit ergo [m]p
piquo suo [m]booz. [c]Tolle
[q]calciamentum. Q̄d sta-
tim [p]soluit de pede suo.
[r]At ille [c]maioribus natu
[m]& vniuerso [c]populo: [r]te
stes [s]vos [r]inq̄ testis [q]hodie
[b]q̄ [c]possederi [c]oia [t]q̄ fue-
rūt [e]elimelech [h]& ꝯꝯꝯꝯꝯ
[t]chelion [m]& maalon tra
dente [c]noemi: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[p]& [r]ruth [m]moabitidem [c]v
xorem ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[m]maalō [t]in cōiugiū [r]sum
pserim ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[q]vt suscitem [b]nomē [c]de-
functi [p]in [c]hereditate sua
[r]ne [n]vocabulū ei? [k]de fa-
milia sua ac [t]fribus & po
pulo [c]deleatur. [p]Vos in-
quā hui? rei [c]testes estis.
[r]Respondit [c]omnis [c]po
pulus [n]qui erat ꝯꝯꝯꝯꝯ
[k]i porta [r]& maiores natu
Nos [s]testes sumus. [a]Faci-
at [b]dñs hanc [c]mulierem
[c]que ingreditur ꝯꝯꝯꝯꝯ
[c]domum tuam [b]sicut ra-
chel [t]& liam [k]q̄ [t]edificaue
runt [c]domum [p]israel: [q]vt
sit exemplum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r]virtutis [e]in effrata [t]& ha
beat celebre [n]nomen ꝯꝯ
[k]in bethleē. [s]Fiatq; [a]do-
mus tua [b]sicut domus ꝯꝯ
[c]phares [b]quem [r]thamar
[c]peperit [a]iude: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[b]de [t]semine [k]quod [n]ti-
bi [t]dederit [m]dominus ꝯꝯ
[c]ex [a]hac [p]puella. [r]tulit ita
q; ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[a]booz [n]ruth: [k]& accepit
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[s]vxorē: [a]ingressusq; est
[b]ad eā: [c]& dedit [t]illi [b]dñs
[r]vt concipet [s]& peret [b]filiū.
[t]Dixeruntq; ꝯꝯꝯꝯꝯ

וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
אֵשֶׁת מת אִישׁ אֹתָהּ קָנִיתִי לְהָקִים
קום שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ וַיֹּאמֶר
גאל הַגּוֹאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל לִי פֶּן
שׁחת אַשְׁחִית אֶת נַחֲלָתִי גְּאַל לְךָ
אַתָּה אֶת גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא אוּכַל
גְּאוֹל לִגְאֹל וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל
עַל חַגְאֻלָּה וְעַל הַתְּמוּרָה
קום לְקַיֵּם דָּבָר שָׁלַף אִישׁ
נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת
עוד הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל
שָׁלַף לְבֹעַז קְנֵה לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ
וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל הָעָם
עוד עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת
כֹּל אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כֹּל
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי
וְגַם אֶת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת
אישׁ מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
קום קִים שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ
כרת וְלֹא יִכָּרֵת שֵׁם הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו
קום וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
הַיּוֹם וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר
נתן בַּשְּׁעָרִים וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יְתֵּן
בוא יְהוָה אֶת הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל
בנה בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה
חַיִל בְּאֶפְרָתָה וְקְרָא שֵׁם
הָיָה בֵּית לָחֶם וִיהִי בֵּיתֶךָ כְּבֵית
פֶּרֶץ אֲשֶׁר יָלְדָה תָּמָר לִיהוּדָה
מִן הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן יְהוָה
לָךְ מִן הַנַּעֲרָה הַזֹּאת וַיִּקַּח
הָיָה בֹּעַז אֶת רוּת וַתְּהִי לוֹ
בוא לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה
לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמַרְנָה

[k]הַנָּשִׁים [l]אֶל [m]נָעֳמִי [n]בָּרוּךְ [o]יְהוָה [k]נָשָׁה [n]בָּרֵךְ
[p]אֲשֶׁר [q]לֹא [r]הִשְׁבִּית [s]לָךְ [t]גֹּאֵל [u]הַיּוֹם [r]שָׁבַת
[x]וְיִקָּרֵא [y]שְׁמוֹ [z]בְּיִשְׂרָאֵל [a]וְהָיָה [b]לָךְ [x]קָרָא
[c]לְמֵשִׁיב [d]נֶפֶשׁ [e]וּלְכַלְכֵּל [f]אֶת [c]שׁוּב
[g]שֵׂיבָתֵךְ [h]כִּי [i]כַלָּתֵךְ [k]אֲשֶׁר [l]אֲהֵבָתֵךְ [g]שׂוּב כָּלַל
[m]יְלָדַתּוּ [n]אֲשֶׁר [o]הִיא [p]טוֹבָה [q]לָךְ
[r]מִשִּׁבְעָה [s]בָּנִים [t]וַתִּקַּח [u]נָעֳמִי
[x]אֶת [y]הַיֶּלֶד [z]וַתְּשִׁיתֵהוּ [a]בְּחֵיקָהּ [y]שׁוֹת
[b]וַתְּהִי [c]לוֹ [d]לְאֹמֶנֶת [e]וַתִּקְרֶאנָה
[f]לוֹ [g]הַשְּׁכֵנוֹת [h]שֵׁם [i]לֵאמֹר [k]יֻלַּד [l]בֵּן
[m]לְנָעֳמִי [n]וַתִּקְרֶאנָה [o]שְׁמוֹ [p]עוֹבֵד
[q]הוּא [r]אֲבִי [s]יִשַׁי [t]אֲבִי [u]דָוִד [v]וְאֵלֶּה
[x]תּוֹלְדוֹת [y]פֶּרֶץ [z]פֶּרֶץ [a]הוֹלִיד [b]אֶת [x]יָלַד
[c]חֶצְרוֹן [d]וְחֶצְרוֹן [e]הוֹלִיד [f]אֶת [g]רָם
[h]וְרָם [i]הוֹלִיד [k]אֶת [l]עַמִּינָדָב
[m]וְעַמִּינָדָב [n]הוֹלִיד [o]אֶת [p]נַחְשׁוֹן
[q]וְנַחְשׁוֹן [r]הוֹלִיד [s]אֶת [t]שַׂלְמָה
[u]וְשַׂלְמוֹן [x]הוֹלִיד [y]אֶת [z]בֹּעַז [a]וּבֹעַז
[b]הוֹלִיד [c]אֶת [d]עוֹבֵד [e]וְעוֹבֵד [f]הוֹלִיד
[g]אֶת [h]יִשָּׁי [i]וְיִשַּׁי [k]הוֹלִיד [l]אֶת [m]דָּוִד

[k]mulieres [l]ad [m]noemi.
[n]Benedictus [o]dominus
[p]q[q]nō ē passus vt[r] defice
ret[t] successor familie[u]tue
[x]& vocaretur [y]nomē ei[9]
[z]in israel: [a]& habeas
[c]qui consoletur [d]animā
tuā [e]& enutriat
[g]senectutē. De [i]nuru eni
tua [m]natus ē [n]q[l]te diliget
& multo [q]tibi [p]melior [o]ē
[r]q̄ si septē haberes [s]fili-
os. [t]Susceptūq; [u]noemi
[v]puerum [y]posuit [a]in sinu
suo [b]& [d]nutricis ac geru-
le fungebatur officio.
[g]Vicine aūt mulieres cō
gratulātes ei & [i]dicētes:
[k]natus est [l]filius [m]noemi:
[n]vocauerunt [o]nomē ei[9]
[r]obed. [q]Hic est [r]pater [s]i-
sai [t]patris [u]dauid. [u]He sūt
[x]generationes [r]phares.
[z]Phares [a]genuit
[c]esron: [d]esron [e]genuit [g]a
ram.
[h]Aram [i]genuit [l]amina-
dab:
[m]aminadab [n]genuit [p]naa
son.
[q]Naason [r]genuit [t]salmō.
[u]Salmon [x]genuit [z]booz:
[a]booz
[b]gēuit [d]obed. [c]Obed [f]ge
nuit
[h]isai. [i]Isai [k]gēuit [m]dauid.

mulieres ad noomi: benedictus dñs: qui nō defice-
γυναῖκες πρὸς νοομί, εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐ κατέλυ
re fecit tibi hodie propinquū: τ vocet
σέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστεύοντα, καὶ καλέσαι τὸ
nomē tuū in israel: τ erit tibi in consulen D
ὄνομά σου ἐν ἰσραήλ, καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφον-
tem animā τ vt enutriat senectutē tuā: qm̄
τα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι
nurus tua q̄ diligit te peperit eum q̄ est
ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτὸν ἥ ἐστιν
bona tibi magis q̄ septē filii. τ suscepit noomi
ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. καὶ ἔλαβε νοομὶ τὸ
puerum τ posuit eum in sinum suum: τ
παιδάριον καὶ ἔθηκεν αὐτὸ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ
fuit ei in nutricē. τ vocauerūt ei vici
ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν. καὶ ἐκάλεσαν αὐτῷ αἱ γείτο
ne nomē dicētes: natus est filius noomi τ vocaue
νες ὄνομα λέγουσαι, ἐτέχθη υἱὸς τῇ νοομί, καὶ ἐκάλε-
runt nomē illius obed, hic pater iesse pa-
σαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὠβήδ. οὗτος πατὴρ ἰεσσαὶ πα
tris dauid. τ he gñatiōes phares. phares
τρὸς δαυίδ. καὶ αὗται αἱ γενέσεις φαρές. φαρὲς
genuit esron: τ esron genuit aram: τ 1. Pa.
ἐγέννησε τὸν ἐσρών, καὶ ἐσρὼν ἐγέννησε τὸν ἀράμ, καὶ 2.b.
araz genuit aminadab: τ aminadab genu- Math.
ἀράμ ἐγέννησε τὸν ἀμιναδάβ, καὶ ἀμιναδὰβ ἐγέννη- 1.a.
it naasson: τ naasson genuit salmon:
σε τὸν ναασσών, καὶ ναασσὼν ἐγέννησε τὸν σαλμών,
τ salmon genuit booz: τ booz genuit
καὶ σαλμὼν ἐγέννησε τὸν βοός, καὶ βοὸς ἐγέννησε
obed: τ obed genuit iesse: τ iesse
τὸν ὠβήδ, καὶ ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν ἰεσσαί, καὶ ἰεσσαὶ
genuit dauid.
ἐγέννησε τὸν δαυίδ.

Explicit liber ruth.

Incipit prologus sancti hieronymi presbyteri i libros Regum.



Iginti & duas litteras esse apud hebreos syrorum quoq; lingua & chaldeorum testatur: que hebree magna exp te confinis est. Nam & ipsi vigintiduo elementa habent eodem sono: sed diuersis characteribus. Samaritani etiã pentateuchum moysi totidem litteris scriptitant: figuris tantum & apicibus discrepãtes. Certumq; est esdrã scribam legisq; doctorem post captam hierosolymam & instaurationem templi sub zorobabel alias litteras repperisse quibus nunc vtimur: cum ad illud vsq; tempus iidem samaritanorum & hebreorum characteres fuerint. In libro quoq; numerorum hec eadem supputatio sub leuitarum ac sacerdotũ sensu mystice ostenditur. Et nomen domini tetragramma ton in quibusdam grecis voluminibus vsq; hodie antiquis expressum litteris inuenimus. Sed & psalmi tricesimussextus: & centesimusdecimus & centesimusdecimus & centesimusdecimusoctauus: & centesimusquadragesimusquartus: ꝯ ꝯ diuerso scribãtur metro: tamen eiusdem numeri texutur alphabeto. Et hieremie lamentationes & oratio eius: salomõis quoq; in fine prouerbia: ab eo loco in quo ait. Mulierem fortẽ quis inueniet: eisdem alphabetis vel incisionibus supputantur. Porro quinq; littere duplices apud hebreos sunt: caph: mem: nun: phe: sadich. Aliter enim scribuntur per has principia medietatesq; verborum: aliter fines: vnde & a plerisq; libri duplices estimantur: samuel malachim: dabreiamin: esdras: hieremias: cum cynoth idest lamentationibus suis. Quomodo igitur vigintiduo elementa sunt per que scribimus hebraice omne quod loquimur: & eorum initiis vox humana comprehenditur: ita vigintiduo volumina supputantur: quibus quasi litteris & exordiis in dei doctrina tenera adhuc & lactens viri iusti eruditur infantia. Primus apud eos liber vocatur bresith: quem nos genesim dicimus. secundus elleſmoth qui exodus appellatur: tertius vaiecra: idest leuiticus: quartus vaiedaber: quem numerorum uocamus: quintus elleaddebarim: qui deuteronomium prenotatur. Hi sunt quinq; libri moysi: quos ꝓprie thorath: idest legem appellant. Secũdum prophetarum ordinem faciunt: & incipiunt ab iesu filio naue: qui apud illos iosue bennun dicitur. Deinde subtexunt sopthim idest iudicum librum & in eundem compungunt ruth: quia in diebus iudicum facta eius narratur historia. Tertius sequitur samuel: quem nos regnorum primum & secundum dicimus: quartus malachim: idest regum: qui tertio & quarto regnorum uolumine cõtinetur. Meliusq; multo est malachim: idest regum ꝯ malachoth: idest regnorum dicere. Nõ enim multarũ gentium describit regna: sed unius israelitici populi q tribubus duodecim cõtinetur. Quintus est esaias: sextus hieremias: septimus ezechiel: octauus liber duodecim prophetarum: qui apud illos uocatur thereasar. Tertius ordo: agiographa possidet. Et primus liber incipit ab iob: secundus a dauid quem quinq; incisionibus & uno psalmorum uolumine comprehendunt. tertius est salomon: tres libros habens: prouerbia: que illi parabolas idest masloth appellãt: quartus ecclesiastẽ: idest coheleth: quintus est cãticum canticorum: quem titulo sirasirim prenotant: sextus est daniel: septimus dabresamin idest uerba dierum: quod significantius chronicon totius diuine historie possumus appellare: qui liber apud nos paralipomenon primus & secũdus inscribitur. octauus esdras: qui & ipse similiter apud grecos & latinos in duos libros diuisus est. nonus heiter. Atq; ita fiunt pariter ueteris legis libri uigintiduo idest moysi quinq;: & prophetarum octo: agiographorum nouem. Quamquam nõnulli ruth & cinoth inter agiographa scriptitent: & hos libros in suo putent numero supputandos: ac per hoc esse prisce legis libros uigintiquattuor: quos sub numero uiginti quattuor seniorum apocalypsis ioannis inducit: adorantes agnum & coronas suas prostratis ultibus offerentes: stantibus coram quattuor animalibus oculatis ante & retro idest in preteritum & in futurum respicientibus: & indefessa uoce clamantibus: sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens qui erat & qui est & qui uẽturus est. Hic prologus scripturarum: quasi galeatum principium omnibus libris quos de hebreo uertimus in latinum conuenire potest: ut scire ualeamus quicquid extra hos est inter apocripha eẽ ponẽdum. Igitur sapientia que uulgo salomõis inscribitur: & iesu filii syrach liber: & iudith: & thobias: & pastor nõ sunt in canõe. Machabeorum primum librum hebraicum repperi. Secundus grecus est: quod ex ipsa phrasi probari potest. Que cum ita se habeant: obsecro te lector ne laborem meum reprehensionem estimes antiquorum. In templo dei offert unusquisq; quod potest. Alii aurum & argentum & lapides precios: alii byssum & purpuram & coccum offerunt & hyacinthũ. Nobiscum bene agitur si obtulerimus pelles & capraru pilos. Et tamen apostolus contemptibiliora nostra magis necessaria iudicat. Vnde & tota illa tabernaculi pulchritudo & per singulas species ecclesie presentis futureq; distinctio pellibus tegitur & cilitiis: ardorẽ q; solis & iniuriam imbrium ea que uiliora sunt prohibent. Lege ergo primum samuel & malachim meum: Meum inquam meum. Quicquid enim crebrius uertendo & emendando sollicitius & didicim? & tenemus nostrum est. Et cum intellexeris quod antea nesciebas uel interpretem me estimato si gratus es: uel paraphrasten si ingratus. quamquam mihi omnino conscius nõ sim mutasse me quippiam de hebraica ueritate. Certe si incredulus es: lege grecos codices & latinos & cõfer cum his opusculis que nuper emendauimus: & ubicunq; discrepare inter se uideris: inter roga quemlibet hebreorum cui magis accommodare debeas fidem. Et si nostra firmauerit: puto q; eum nõ estimes coniectorẽ ut in eodem loco mecum similiter diuinauerit. Sed & uos famulas christi rogo que domini discumbentis ꝓ cioſiſſima fidei myrrha ungitis caput: que nequaquam saluatorem queritis in sepulchro quibus ad patrem christus ascendit: ut contra latrantes canes qui aduersum me rabido ore deseuiunt: & circueunt ciuitatem atq; in eo se doctos arbitrantur: si aliis detrahant orationum uestrarum clypeos opponatis. Ego sciens humilitatem meam illius semper sententie recordabor. Dixi custodiam uias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam: cum consisteret peccator aduersum me. Obmutui & humiliatus sum & silui a bonis.

Explicit prologus.

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן
יְרֹחָם בֶּן אֱלִיהוּא בֶּן תֹּחוּ בֶן צוּף
אֶפְרָתִי: וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת
חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי
לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים:
וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִימֵים
יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי
עֵלִי חָפְנִי וּפִינְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה:
וַיְהִי הַיּוֹם וַיְזַבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן
לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל בָּנֶיהָ
וּבָנֹתֶיהָ מָנוֹת: וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפַּיִם כִּי אֶת חַנָּה אָהֵב
וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ: וְכִעַסַּתָּה צָרָתָהּ
גַּם כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּיעָמָהּ כִּי סָגַר
יְהוָה בַּעַד רַחְמָהּ: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה
שָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן
תַּכְעִיסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:
וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמָּה
תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יֵרַע
לִבֵּךְ הֲלֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה
בָנִים: וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל
הַכִּסֵּא עַל מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה: וְהִיא

מַרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל יְהוָה וּבָכֹה
תִבְכֶּה: וַתִּדַּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי
אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת
אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה
לֹא יַעֲלֶה עַל רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי
הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה
וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת פִּיהָ: וְחַנָּה הִיא
מְדַבֶּרֶת עַל לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ

Incipit liber Samuelis primus. 1.

EVir virvnus de rama thaim sophim de mōte effraim: & nomen eius helchana filii hieroboā: filii heliu: filii thau: filii suph effrateus. & habuit duas vxores: nomen vni anna: & nomē scde fenēna. Fueruntq; fenenne filii: anne aūt non erant liberi. Et ascēdebat vir ille ād ciuitate sua statutis diebus vt adoraret & sacrificaret domino exercituū in sylo. Erāt autem ibi duo filii heli: ofni & phinees sacerdotes domini. Venit ergo dies & immolauit helchana: & deditq; fenenne vxori sue & cunctis filiis eius & filiabus partes. Anne autem dedit partem vnam tristis: quia annā diligebat. Dñs aūt cōcluserat vuluā eius. Affligebat quoq; eā emula eius: & vehemēter angebat: in trī vt exprobraret q; dñs cōclusisset vuluā eius. Sicq; faciebat p figlos ānos cū redeūte tpe ascēderēt ad tēplū dñi: & sic puocabat eā. Porro illa flebat & nō capiebat cibū. Dixit ergo ei helchana vir suus: āna cur fles: & quare non comedis & qnā obrē affligitur cor tuū. Nūqd nō ego melior tibi sum q̄ decē filii? Surrexit ān̄a post q̄ comederat & biberat in sylo. Et heli sacerdote sedēte sup sellā añ postes dom dñi cū eēt āna amaro aio: orauit ad dñm flēs largiter: & votum vouit dicens. Domine exercituū si respiciens videris afflictionem famule tue & recordatus mei fueris: nec obliti tus ācille tue: dederisq; serue tue sexum virilē: dabo eū dño oībus diebus vite eius: & nouacula nō ascēdet sup caput eius. Factū est ān̄ cū illa multiplicaret p̄ces coram domino vt heli obseruaret os eius. Porro anna loquebatur in corde suo tantūq; labia eius

REGNORVM. i.
ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ. ά. Ca.1.

Et fuit homo vnus de arama thaim sophim: de mōte ephraim: & nomen ei elcana filius hieroā filij helin filij thoce filij soph de mōte ephraim. & huic due vxores nomē vni anna: & nomē scde phēnana. & fuerūt phennane filij: at anne nō erat filius. & ascendebat homo ille ex diebus in diem de ciuitate sua de aramathai ad adorandū & sacrificandū dño sabaoth in sylo: & ibi erat heli & duo filij eius ophni & phinees sacerdotes dei. & facta est dies: & immolauit elcana: & dedit phennane vxori sue & cūctis filijs eius: & filiabus partes. at anne dedit partē vnaq; secūdū facie: q; non erat ei filius: verū q; diligebat elcana annan magis q̄ phennanā. & dñs conclusit vuluam eius: & affligebat eam emula eius: & irritatione eo q̄ sperneret ipsam: q; conclusit dñs vuluam eius: & ita fiebat per annos: quotiens ascenderet in domū dñi: sic puocabat illam: & flebat: & non comedebat. Dixit ergo elcana vir eius: anna quid est tibi q̄ fles: & quare non comedis: & quare affligit te cor tuū: non bonus ego tibi magis q̄ decē filij: & surrexit anna postq̄ comederūt ipsi in sylo & post quā biberūt. & heli sacerdos sedebat sup sellam: in liminib tēpli dñi. & ipsa amaro aio: & orauit anna ad dñm: & flens fleuit. & vouit votum dicēs: dñe sabaoth si respiciens videris in humilitatē famule tue: & recordatus fueris mei & nō obliti fuerit ancille tue: & dederit semen viri: & dabo eum coram te datū vsq; ad diez mortis eius. & ferrum non ascēdet sup caput eius. & factū ē qñ multiplicabat orans coram dño: & heli sacerdos obseruabat os eius. &

Ἐγένετο ἄνθρωπος εἷς ἐξ ἀραμαθαιμ σωφιμ, ἐξ ὄρους ἐφραίμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ ἑλκανὰ υἱὸς ἱεροὰμ υἱοῦ ηλιου υἱοῦ θωκὲ υἱοῦ σὼφ ἐξ ὄρους ἐφραίμ. καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μία ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ φεννάνα. καὶ ἦσαν τῇ φεννάνα παιδία, τῇ δὲ ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέραν ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ ἀραμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κῷ σαβαὼθ ἐν σηλω: καὶ ibi erat heli & duo filij eius ophni & phinees sacerdotes dei. & facta est dies: & immolauit elcana: & dedit phennane vxori sue & cūctis filijs eius: & filiabus partes. at anne dedit partē vnaq; secūdū facie: q; non erat ei filius: verū q; καὶ τῇ ἀννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν διὰ προσώπου, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι diligebat elcana annan magis q̄ phennanā. & dñs conclusit vuluam eius: & affligebat eam emula eius: & irritatione eo q̄ sperneret ipsam: q; conclusit dñs vuluam eius: & ita fiebat per annos: quotiens ascenderet in domū dñi: sic puocabat illam: & flebat: & non comedebat. Dixit ergo elcana vir eius: anna quid est tibi q̄ fles: & quare non comedis: & quare affligit te cor tuū: non bonus ego tibi magis q̄ decē filij: & surrexit anna postq̄ comederūt ipsi in sylo & post quā biberūt. & heli sacerdos sedebat sup sellam: in liminib tēpli dñi. & ipsa amaro aio: & orauit anna ad dñm: & flens fleuit. & vouit votum dicēs: dñe sabaoth si respiciens videris in humilitatē famule tue: & recordatus fueris mei & nō oblitus fuerit ancille tue: & dederit semen viri: & dabo eum coram te datū vsq; ad diez mortis eius. & ferrum non ascēdet sup caput eius. & factū ē qñ multiplicabat orans coram dño: & heli sacerdos obseruabat os eius. &

A

B

C

Universidad de Deusto Biblioteca

C

mouebātur τ vox eius non audiebatur. τ estimauit
ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο. καὶ ἐλογίσατο
eam heli temulentam. τ dixit ei heli: vsq; quo
αὐτὴν ἡλὶ εἰσμεθύουσαν. καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡλί, ἕως πό
ebria eris? aufer vinū a te. τ res
τε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν οἶνον ἀπὸ σοῦ. καὶ ἀπε
pōdit anna τ dixit: nequaq̄ dn̄e. mulier in dura die
κρίθη ἄννα καὶ εἶπεν, οὐχὶ κύριε. γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέ
ego sum: τ vinū τ qd̄ inebriare pōt nō bibi: τ
ρα ἐγώ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ
effundā aīam meā in cōspectu dn̄i: ne iā des
ἐκχεῶ τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου, μὴ δὴ δῶς τὴν
ancillam tuā in faciem in filiam pestilētē. qr ex
δούλην σου εἰς πρόσωπον εἰς θυγατέρα λοιμήν. ὅτι ἐκ
multitudine meditatiōis mee τ ex multitudie tristicie mee:
πλήθους ἀδολεχίας μου καὶ ἐκ πλήθους ἀθυμίας μου,
cōsumpta sū vsq; nunc. τ respondit heli τ dixit ad
ἐκτέτηκα ἕως τοῦ νῦν. καὶ ἀπεκρίθη ἡλὶ καὶ εἶπεν πρὸς
eam: vade in pace: dn̄s deus israel det tibi
αὐτήν, πορεύου ἐν εἰρήνῃ, κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ δώη σοι
oēm petitionē tuā: q̄ petiisti ab eo. illa āt dixit: in
πᾶν αἴτημά σου, ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν, εὕ
ueniat ancilla tua grām in oculis tuis. τ abiit
ροι ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐπορεύθη
mulier viam suam. τ comedit cum viro suo
ἡ γυνὴ τὴν ὁδὸν αὐτῆς. καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐ
τ bibit: τ vultus eius non cōcidit
τῆς καὶ ἔπιεν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν
ampli⁹. surgētes āt mane adorauerūt dn̄m:
ἔτι. ὀρθρίσαντες δὲ τοπρωῒ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ,
τ abierunt viam suam. τ ingressus ē elca
καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν ἐλκα
na in domū suam in aramathaim: τ cognouit anna
νὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς ἀραμαθαΐμ, καὶ ἔγνω ἄνναν τὴν
vxorem suam: τ recordat⁹ ē eius dn̄s τ conce
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος καὶ συνέ
pit. factū est āt in tpe dierum: τ pepit an
λαβεν. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἔτεκεν ἄν
na filiū: τ vocauit nomē eius samuel di
να υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμουὴλ λέγου
cēs: a dn̄o omnipotente postulaui eum. τ
σα, παρὰ κυρίου παντοκράτορος ἠτησάμην αὐτόν. καὶ
ascēdit homo elcana τ oīs dom⁹ ei⁹ ad īmolādū
ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος ἐλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι
in sylo hostiā dierum τ vota sua. τ
ἐν συλῷ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ. καὶ
anna non ascēdit cum eo. qr dixit viro suo:
D ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς,
non ascendam donec ascendat puer me
οὐκ ἀναβήσομαι ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον μετ' ἐ
cum. qn̄ āt ablactauero eum: τ apparebit
μοῦ. ὅτ' ἂν δὲ ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ
faciei dn̄i: τ sedebit ibi vsq; in seculū. τ
προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος. καὶ
dixit ei elcana vir suus: fac placitū co
εἶπεν αὐτῇ ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ποίει τὸ ἀρεστὸν ἐνώ
ram te: sede donec ablactes eum: verū
πιόν σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, πλὴν
statuat dn̄s om̄e exiēs ex ore tuo. τ
στήσαι κύριος πᾶν τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ
sedit mulier τ lactauit filiū suum: donec abla
ἐκάθησεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπεγα
ctauit eum. τ ascēdit cum eo in sylo in vitulo
λάκτισεν αὐτόν. καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς συλὼ ἐν μόσχῳ
trimo τ oephi siliginis τ amphora vini. τ in
τριετίζοντι καὶ οἴφι σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου. καὶ εἰ
gressi sū in domū dn̄i in sylo: τ puer cū ipsis. τ ad
σῆλθον εἰς τὸν οἶκον κυ ἐν συλώ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. καὶ προ
duxerūt puerum: τ immolauerūt vitulū. τ venit anna
σήγαγον τὸ παιδάριον, καὶ ἔσφαξαν τὸν μόσχον. καὶ προσῆλθεν ἄννα
mater pueri ad heli τ dixit ei: in me dn̄e viuit
ἡ μὴρ τοῦ παιδαρίου πρὸς ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐν ἐμοὶ κύριε ζῇ

n mouebātur: o & vox pēi
tus p nō q audiebatur. r Esti
mauit ergo eam s heli t te
mulentā. u dixitq; x ei. a Vs
q; b quo c ebria eris? d Dige
re paulisper ∞∞∞∞∞∞∞∞
f vinū quo mades. h Res
pondens i anna: l nequa
q̄ k inqt m dn̄e mi. Nā n mlr
o infelix nimis q ego sum:
r vinūq; s & oē qd̄ inebria
re p̄t t nō u bibi: x sed effudi
a aīam meā b in conspectu
c domini. d Ne e reputes
g ancillā tuā h quasi vnam
de i filiabus k belial: l quia
m ex multitudīe n doloris
o & meroris mei p locuta
sū q vsq; in r pn̄s. Tūc t heli
u ait ei. x Vade ∞∞∞∞∞∞∞∞
i in pace: a & deus b israel
c det tibi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
c petitionem tuam f quā
g rogasti h eum. ∞∞∞∞∞∞
i At illa i dixit. Vtinā k īue
niat l ancilla tua m grām n ī
oculis tuis: o & abiit p mu
lier q ī viā suā r & comedit:
s vultusq; illius t nō u sunt
s āplius in diuersa muta
ti. a Et surrexerūt b mane
c & adorauerūt d corā c do
mino: f reuersiq; sunt g &
venerūt h ī i domū suā k ī ra
matha. l Cognouit autē
m helchana o annā p vxorē
suā: q & recordatus ē ei⁹
r dn̄s: s & factū ē t post cir
culū u dierū: x cōcepit s āna
a & pepit b filiū: c vocauit
q; c nomen eius f samuel:
g eo q h a dn̄o i postulasset
eū. k Ascendit āt l vir eius
m helchana n & oīs o dom⁹
eius p vt immolaret q dn̄o
s hostiā solēnē u & x votum
suū. s & āna a non b ascēdit.
d Dixit c ei e viro suo: nō va
dā f donec g ablactetur h in
fans: i & ducā eū k vt appe
at m ante conspectū n dn̄i:
o & maneat p ibi ∞∞∞∞∞
r iugiter. s Et ait t ei u hel
chana x vir suus. ∞∞∞∞∞
s Fac a quod bonū b tibi vi
detur: & c mane d dōec e a
blactes f eū: p̄corq; g vt h ī
pleat i dn̄s l verbum suū.
m Māsit ergo n mulier o &
lactauit q filiū suū r donec
s amoueret t eum s a lacte.
u Et adduxit eū x secum
s postq̄ a ablactauerat b in
vitulis c tribus: d & tribus
modiis f farīe g & ampho
ra h vini: i & adduxit eum
ad k domum l dn̄i in m sylo.
n Puer āt erat adhuc o infā
tulus. p Et īmolauerūt r vi
tulū s & obtulerūt u puer
s heli. a Et ait anna. b Ob
secro c mi dn̄e: d viuit ∞∞

נָעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ
עֵלִי לְשִׁכֹּרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי
עַד מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת
יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר
לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ
אֶת נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה אַל תִּתֵּן
אֶת אַמָתְךָ לִפְנֵי בַּת בְּלִיָּעַל כִּי
מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד
הֵנָּה וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי
לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת
שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ
וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל
וּפָנֶיהָ לֹא הָיוּ לָהּ עוֹד וַיַּשְׁכִּמוּ
בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע
אֶלְקָנָה אֶת חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
יְהוָה וַיְהִי לִתְקֻפּוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר
חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיהוָה שְׁאִלְתִּיו וַיַּעַל
הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ
לַיהוָה אֶת זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת נִדְרוֹ
וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי אָמְרָה לְאִישָׁהּ
עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה
אֶת פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד
עוֹלָם וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת דְּבָרוֹ
וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת בְּנָהּ עַד
גָּמְלָהּ אֹתוֹ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר
גְּמַלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה
אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית
יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר וַיִּשְׁחַטוּ
אֶת הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת הַנַּעַר
אֶל עֵלִי וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי

נוֹעַ שָׁמַע
חָשַׁב אָמַר
שָׁכַר סוּר
עָנָה
אִישׁ קָשָׁה
שָׁתָה שָׁפַךְ
נָתַן
כָּל
רָבַב שׂוֹחַ
יָלַךְ
שָׁלַם
שָׁאַל
מָצָא
יָלַךְ אִישׁ
אָכַל פָּנָה
הָיָה שָׁכַם
שָׁחַה שׁוּב
בּוֹא
זָכַר
קוּף יוֹם
הָרָה יָלַד
קָרָא עָלָה
גָּמַל בּוֹא
רָאָה
עָלַם
עָשָׂה יָשַׁב
קוּם
יָשַׁב יָנַק
עָלָה
בּוֹא
שָׁחַט
אָמַר חָיָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

נַפְשֵׁךְ אַדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת anima tua. Ego sum il la mulier q̄ steti corā te
עִמָּכָה בַּזֶּה לְהִתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה hic orans dñm pro
עֶטֶן אֶל הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי puero isto. Orauí &
וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר dedit mihi dñs petitio
שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ וְגַם אֲנִכִי nem meam quam po
הִשְׁאִלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל הַיָּמִים שֶׁאַל יִם stulaui eum. Idcirco &
אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה ego commodaui eum
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה dño cunctis die bꝰ qui
Cap.ii. bus fuerit accōmoda
וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר tus dño. Et adoraue
עָלַץ לִבִּי runt ibi dominum. Et
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי orauit anna & ait. 2.
עַל אוֹיְבָי כִּי שָׂמַחְתִּי בִישׁוּעָתֶךָ exultauit cor meū i
אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ domino: & exalta
וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ tū est cornu meum in
תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה deo meo. Dilatatum est
יֵצֵא עָתָק os meum super inimi
דֵּעוֹת יְהוָה cos meos: quia leuata
וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹת sum in salutari tuo. Nō
גִּבּוֹרִים חִתִּים est sctūs vt est dñs nec
וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל enim est alius extra te:
שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם & nō est fortis sicut de
נִשְׂכָּרוּ וְרְעֵבִים חָדְלוּ us noster. Nolite multi
עַד עֲקָרָה plicare loqui sublimia
יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה gloriātes. Recedāt ve
יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל tera de ore vestro: quia
וַיָּעַל יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר deus sciarum domin?
מַשְׁפִּיל אַף מְרוֹמֵם est & ipi preparātur co
מְקִימִי מֵעָפָר דָּל gitationes. Arcus for
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם tiū fupatus est: & infir
נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם לַיהוָה mi accincti sunt robore.
מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל Repleti prius pro pani
רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמֹר bus se locauerūt: & fa
וּרְשָׁעִים melici saturati sūt. Do
בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר אִישׁ nec sterilis peperit plu
יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו rimos: & que multos ha
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי אָרֶץ bebat filios infirmata ē.
וְיִתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ Dñs mortificat & viui
וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל בֵּיתוֹ ficat: deducit ad inferos
וְהַנַּעַר & reducit. Dñs paupe
הָיָה מְשָׁרֵת אֶת יְהוָה לִפְנֵי rē facit & ditat: humili
עֵלִי הַכֹּהֵן וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיַּעַל at & subleuat. Suscitat
לֹא יָדְעוּ אֶת יְהוָה de puluere egenū: & de
וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים stercore eleuat pauperē: vt sedeat cū principi
אֶת כָּל אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח bus & soliū glorie te
וּבָא neat. Dñi ei sunt cardi
נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג nes terre: & posuit sup
eos orbem. Pedes sanctorū suorū seruabit: & impii in tenebris conti
cescēt: quia nō in fortitudine sua roborabitur vir. Dñm formidabūt
aduersarii eius: & sup
ipsos in celis tonabit.
dñs iudicabit fines ter
re: & dabit imperiū regi
suo & sublimabit cornu
xpi sui. Et abiit helcha
na in ramatha in domū
suā. Puer āt erat mīster
i cōspectu dñi afi fa
cie heli sacerdotis. Por
ro filii heli: filli belial
nescientes dominum
nec officiū sacerdotū
ad pplm: sed quicunq;
immolasset victimam
veniebat puer sacerdo
tis dū coq̄retur carnes
& habebat fuscinulam

anima tua: ego mulier que steti coram te
ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου
in hoc vt orarem ad dñm: pro pue=
ἐν τούτῳ προσεύξασθαι πρὸς κύριον, ὑπὲρ τοῦ παι
ro isto orani ad dñm. & dedit
δαρίου τούτου προσηυξάμην πρὸς κύριον. καὶ ἔδωκε
mihi dñs petitionē meā q̄ petiui ab eo. &
μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ. καὶ
ego cōmodo eum dño cunctis dieb⁹ q̄s vixerit
ἐγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ
ipse . vsum dño.
αὐτὸς χρῆσιν τῷ κυρίῳ. Ca.2.

Exultauit anna & dixit: firmatū ē A
Καὶ προσηύξατο Ἄννα καὶ εἶπεν, ἐστερεώθη ἡ
cor meū in dño: exaltatū est cornu meū i deo meo:
καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου
dilatatū est os meū sup inimicos meos: q̄m letata
ἐπλατύνθη στόμα μου ἐπὶ ἐχθροὺς μου, ὅτι εὐφράν
sum in salutari tuo: q̄ non est sctūs vt dñs
θην ἐν σωτηρίᾳ σου, ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ κύριος
& non est iustus vt deus nr: & nō est sctūs
καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος
extra te. nō gloriemini & nō loquamini sublimia i
πλὴν σοῦ. μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς
ecclesiam. & nō egrediatur magniloquētia ex
ὑπερογκήν. καὶ μὴ ἐξελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ
ore vro: q̄ deus sciarū dñs: & de pre
στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἑτοι
parans adinuētiones suas. arcus potentiū ifirma
μάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. τόξον δυνατῶν ἠσθένη
uit: & infirmi accincti sunt robore. pleni
σε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν. πλήρεις
panibus diminuti sunt: & famelici pretericrūt trā:
ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν,
quia sterilis peperit septē: & multa in filijs infirma.
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὰ ἐν τέκνοις ἠσθέ
ta est. dñs mortificat & viuificat: deducit ad infernū
νησεν. κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, καταγει εἰς ᾅδου
& reducit. dñs mēdicū facit & ditat: humiliat Deut.
καὶ ἀνάγει. κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ 32.f.
& subleuat: suscitat de terra pauperē & de stercore Thob.
καὶ ἀνυψοῖ, ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας 13.a.
ēleuat mendicū: vt faciat sedere eū cum principib⁹ po= ē.16.b
ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν λα
puli: & solium glorie in hereditatē pbēs ipsis: prebēs B
οῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς, δίδους
votum oranti. & benedixit ānis iusti: q̄ non
εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ. καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ
in fortitudine vir potēs in fortitudine sua. dñs infirmū
ἐνίσχυϊ ἀνὴρ δυναστὴς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ. κύριος ἀσθενῆ
faciet aduersariū suū: dñs sctūs. dñs asce
ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος. κύριος ἀνέ
dit in celos & tonuit. ipe iudicabit fines tre
βη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν. αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς
iustus exīs: & dabit fortitudinē regibus nris
δίκαιος ὤν, καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
& sublimabit cornu christi sui. & reliquerūt ip
καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ. καὶ κατέλιπον αὐ=
sum coram dño ibi & adorauerunt dño:
τὸν ἐνώπιον κυρίου ἐκεῖ καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ,
& receſſerūt in aramathaim in domū suā. &
καὶ ἀπῆλθον εἰς ἀραμαθαὶμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. καὶ τὸ
puer samuel erat ministrās dño ante fa
παιδάριον σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ πρὸ προ
ciem heli sacerdotis. & filij heli sucerdotis filij pesti
σώπου ἡλὶ τοῦ ἱερέως. καὶ οἱ υἱοὶ ἡλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοι
lētes: & nō scientes dñm. & iusticatio
μοί, καὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον. καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱε
sacerdotis ab oīi pplo imolanti. & veniebat pu
ρέως παρὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ παι
er sacerdotis dū coq̄retur caro: & fuscinula
δάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἥψηται τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās. Gre. lxx. cū interpre. latina.

tridens in manu sua. τ mittebat eam in
τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ καθεὶς αὐτὴν ἐν
lebetē vel in ollā vel in caldariam:
τῷ λουτῆρι ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον,
τ ossie qđ ascendebat in fuscinula accipie
καὶ πᾶν ὃ ἂν ἀνέβαινεν ἐν τῇ κρεάγρα ἐλάμβα-
bat sibi sacerdos. secūdū hec faciebāt vniuerso
νεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ
israel in sylo venientibus ad imolādū dño.
Ἰσραὴλ ἐν σηλῶ τοῖς ἐρχομένοις θύσαι τῷ κυρίῳ.
τ antequ adoleretur adeps cozam dño: venie
καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἐνώπιον κυρίου, ἤρχε
bat puer sacerdotis: τ dicebat vi-
το τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλεγε τῷ δι
ro immolāti: da carnē vt assem sacerdoti τ
δρὶ τῷ θύοντι, δός κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ καὶ
non accipiā carnē a te coctā ex le
οὐμὴ λάβω κρέας παρὰ σοῦ ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέ-
bete. τ dicebat vir imolās: incēdatur pri
βητος. καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων, θυμιαθήτω πρό-
us adeps vt decet: τ tunc accipies ti
τερον τὸ στέαρ ὡς καθήκει, καὶ τότε λήψη σεαυ
bi ex oibus que desiderat aia tua. τ dice
τῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. καὶ ἔλε
bat nequaq̄: sed nunc dabis: si āt non: acci
γεν οὐχί, ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, εἰ δὲ μή, λήψο-
piam vi. τ erat peccatum puerorum
μαι κραταιῶς. καὶ ἦν ἁμαρτία τῶν παιδαρίων
grande cozam dño nimis: quia detrahebāt
μεγάλη ἐνώπιον κυρίου σφόδρα, ὅτι ἀπέτουν τὴν
sacrificio dñi. τ samuel erat ministrans ante
θυσίαν κυρίου. καὶ σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώ-
faciē dñi puer accinctus ephod: τ
πιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον ἐφούδ, καὶ
tunicam paruam fecit ei mater sua:
διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
τ afferebat ipsi ex diebus in dies cū ascē
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀνα
deret ipsa cum viro suo: vt immolaret
βαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, θῦσαι τὴν
hostiam dierum. τ benedixit heli elca
θυσίαν τῶν ἡμερῶν. καὶ ηὐλόγησεν ἡλὶ τὸν ἑλκα-
na τ uxori eius dicēs: reddat
νὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων, ἀνταποδώσοι
dñs semen aliud ex muliere hac pro
κύριος σπέρμα ἕτερον ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀν
fenore qđ cōmodasti dño. τ abi
τὶ τοῦ χρέους οὗ ἐχρησας τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπῆλ-
it homo in locū suum. τ visi
θεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐπεσκέ-
tauit dñs annā: τ concepit adhuc: τ
ψατο κύριος τὴν ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ
peperit tres filios τ duas filias. τ magni
ἔτεκε τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγα-
ficatus est puer samuel cozā dño. τ heli
λύνθη τὸ παιδάριον σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἡλὶ
senex valde. τ audiuit que faciebāt filij
πρεσβύτης σφόδρα. καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ
sui filijs israel oia: τ q dormie
αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ πάντα, καὶ ὅτι συνεκοιμῶν
bāt filij sui cum mulieribus que ade
το οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν προσεσ
rant ad hostia tabernaculi testimonij.
κυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
τ dixit ipsis: quare facitis sm ver-
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἵνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήμα-
ba hec: que ego audio dicta cōtra vos
τα ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω καταλαλούμενα καθ' ὑμῶν
ex ore populi dñi: nō filij nō: qz non
ἐκ στόματος τοῦ λαοῦ κυρίου; μὴ τέκνα μή, ὅτι οὐκ
bona fuit auditio quā ego
ἀγαθὴ ἦν ἀκοὴ ἣν ἐγὼ

Trāsla. B. Vie.

tridentē in manu sua:
"& mittebat eā in lebetē
vel in caldariā: aut in
ollam siue in cacabum.
& oē qđ leuabat fusci
nula tollebat sacerdos
sibi. sic faciebant vni-
uerso israeli
venientium in sylo. Et
tiā antequ adolerent adipem: ve-
niebat puer
sacerdotis & dicebat
immolanti. Da mihi
carnē vt coquā sacerdo
ti. Non enim accipiam
a te carnem coctā sed
crudam.
Dicebatq; illi immolans.
Incendatur primum
iuxta morem hodie adeps & tolle tibi quātū
cūq; desiderat aia tua.
Qui rndēs aiebat ei. Ne
quaq̄: nūc ei dabis: Ja
lioquin tollam vi-
Erat ergo pctm̄ pue-
rorum grande nimis
corā domino quia de-
trahebant homines
sacrificio dñi. Samuel
aūt ministrabat
ante faciem domini
puer accinctus ephot
lineo. Et tunicā paruā
faciebat ei mater sua
quam afferebat statutis
diebus
ascendens cū viro suo:
vt immolarent
hostiā solēnē. Et bñdi
xit heli helchane
& vxori ei. dixitq; ei.
Reddat tibi dominus
semen de muliere hac
pro
fenore quod commo-
dasti domino.
Et abierūt in locū suū.
Visitauit ergo domin
annā & cōcepit: & pe-
perit tres filios
& duas filias. Et ma-
gnificatus est puer samuel apd dñm. Heli āt
erat senex valde: & au
diuit omnia que facie
bant filii sui vniuerso
israeli: & quō dormie
bant cum
mulieribus que obser-
uabant ad ostiū taber-
naculi & dixit eis. Qua
re facitis
res huiuscemodi: quas
ego
audio: res pessimas
ab
oi populo. Nolite filii
mei. Non enim est
bona fama quam ego

Tex. heb. i. Regū. iij. Pritiua. heb.

שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ וְהִכָּה בַּכִּיּוֹר
אוֹ בַּדּוּד אוֹ בַּקַּלַּחַת אוֹ בַּפָּרוּר
כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן
בֹּא כָּה יַעֲשׂוּ לְכָל יִשְׂרָאֵל
הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה גַּם בָּטֶרֶם
יַקְטִרוּן אֶת הַחֵלֶב וּבָא נַעַר
הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה
בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא יִקַּח
מִמְּךָ בָשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם חָי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִרוּן
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח לְךָ כַּאֲשֶׁר
תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לֹא כִּי עַתָּה
תִּתֵּן וְאִם לֹא לָקַחְתִּי נָחָשָׁה
וַתְהִי נַעֲרַת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
אֶת מִנְחַת יְהוָה וַשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת
אֶת פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד
וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה לוֹ אִמּוֹ
וְהַעֲלָתָה לוֹ מְיֻמָּה יָמִימָה
בַּעֲלוֹתָהּ אֶת אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת
זֶבַח הַיָּמִים וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת אֶלְקָנָה
וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ
זֶרַע מִן הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה
וְהָלְכוּ לִמְקוֹמוֹ כִּי פָקַד יְהוָה אֶת
חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה בָנִים
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל
עִם יְהוָה וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע
אֵת כָּל אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל
יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יִשְׁכְּבוּן אֶת
הַנָּשִׁים פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁמֵעַ אֶת דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת
כָּל הָעָם אֵלֶּה אַל בָּנַי כִּי לֹא
טוֹבָה הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי

Universidad de Deusto
Biblioteca

שִׁמְעוּ מְעַבְרִים עַם יְהוָה אִם עֶבֶר
יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ חָטָא
אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא אִישׁ
מִי יִתְפַּלֶּל לוֹ וְלֹא יִשְׁמַע לְקוֹל פָּלַל
אֲבִיהֶם כִּי חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם מות
וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הלך וְגָדֵל וְטוֹב
גַּם עִם יְהוָה וְגַם עִם אֲנָשִׁים
וַיָּבֹא אִישׁ אֱלֹהִים אֶל עֵלִי בוא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה אָמַר גלה
נִגְלֵיתִי אֶל בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם הָיָה
בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה וָאֶבְחַר
אֹתוֹ מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן
לַעֲלוֹת עַל מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת עלה זבח
לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית נשא
אָבִיךָ אֶת כָּל אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פנה נתן
לָמָּה תִבְעַטוּ זִבְחִי וּמִנְחָתִי אש בעט
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת צוה עון
בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית בנה בנד ברא
כָּל מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי לָכֵן
נְאֻם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אמר
אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ הלך
לְפָנַי עַד עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם יְהוָה עלם
חָלִילָה לִּי כִּי מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבזי חלל כבד
יֵקָלּוּ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִגַּעְתִּי יום בוא
אֶת זְרֹעֲךָ וְאֶת זֶרַע בֵּית אָבִיךָ
מֵהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ וְהִבַּטְתָּ צַר הָיָה עבט
כָּל אֲשֶׁר יֵיטִיב אֶת יִשְׂרָאֵל צור יטב
וְלֹא יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל הַיָּמִים הָיָה
וְאִישׁ לֹא אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי כרת זבח
לְכַלּוֹת אֶת עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב אֶת כלה אבד
נַפְשֶׁךָ וְכָל מַרְבִית בֵּיתְךָ יָמֻתוּ מות רבה
אֲנָשִׁים וְזֶה לְךָ הָאוֹת אֲשֶׁר
יָבֹא אֶל שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל חָפְנִי בוא
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמֻתוּ שְׁנֵיהֶם
וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר קום אמן
בְּלִבָּבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ עשה
בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
כָּל יָמִים

audio:vt transgredí faciatis populum domíni. Si peccauerit vir in virum placari ei potest deus: si aũt in dñm peccauerit vir ooooooooooo qs orabit p eo? Et nō audierunt vocē patris suí: quia voluit dñs occidere eos. oooo Puer ātsamuel proficiebat atq; crescebat: & placebat tā dño q̄ hominibus. ooooooooooooo Venit autem vir dei ad heli ooooooooooooo & ait ad eum. hec dicit dñs. Nunqd nō aperte reuelatus sum domuí prís tuí cū esset in egypto in domo pharaōis? Et elegi eum ex omnibus tribubus ísrael mihi in sacerdotē vt ascenderet ad altare meum: & adoleret mihi incensum: & portaret ephot coram me: & dedi domuí patris tui ooooo omnia de sacrificiis filiorum ísrael. Quare calce abiecístis victimā meā: & munera mea q̄ pcepi vt offerrētur i tēplo: & magis honorasti filios tuos q̄ me: vt comederetis primítias oís sacrificii ísrl ppli mei. Propterea ait dñs deus ísrael. Loquēs locutus sum vt domus tua & domus patris tui mīstraret in cōspectu meo vsq; in sempiternū. Nūc āt dicit dñs. Absit hoc a me. Sed qcūq; honorificauerit me glificabo eū: qui āt cōtēnūt me erūt ignobiles. Ecce dies veniūt & pcidā brachium tuū: & brachiū domus prís tuí: vt nō sit senex in domo tua. Et videbís emulū tuū in tēplo in vniuersis ppis ísrael: & nō erit senex in domo tua oibus diebus. Verūtn pō auferā penitus virum ex te ab altari meo: sed vt deficiāt ocuí tui & tabescat aía tua: & ps magna domus tue morietur cū ad virilem etatē venerit. Hoc āt erit tibi signū qd vēturū est duobus filiís tuís ofní & phinees. In die vno morientur ambo. Et suscitabo mihi sacerdotē fidelē quí iuxta cor meū & aíam meā faciet: & edificabo ei

audio vt faciatis ppīm non seruire dño.
ἀκούω τοῦ ποιεῖν τὸν λαὸν μὴ λατρεύειν τῷ κυρίῳ.
sí peccans peccauerit vir in virū: & orabunt
ἐὰν ἁμαρτῶν ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται
pro ipso ad dñm. sí aũt dño peccauerit vir:
περὶ αὐτοῦ πρὸς κύριον. ἐὰν δὲ τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ ἀνήρ,
quis orabit pro eo: & non audierūt vocem
τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς Lu.2.g
patris sui. volens eīm voluit
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. βουλόμενος γὰρ ἐβούλετο
dñs occidere eos. & puer samuel
κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. καὶ τὸ παιδάριον σαμουὴλ
proficiebat & magnificabatur: & erat bonus cum
ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ
deo & hoibus. & venit hō dei
κυρίου καὶ ἀνθρώπων. καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ
ad heli: & dixit ei: hec dicit dñs: reue
πρὸς ἡλί, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τάδε λέγει κύριος, ἀπο-
latus reuelatus sum ad domū patris
καλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρός
tui cū essent ipsi in terra egypti serui domui
σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ αἰγύπτου δούλων τῷ οἴκῳ F
pharaonis: & elegi domum patris tui ex
φαραώ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ
oíbus tribubus ísrael fungi sacerdotio mihi: vt ascē
πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ ἱερατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀνα
deret ad altare meū: & adoleret incēsum: &
βαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμιᾶν θυμίαμα, καὶ
portaret ephud coram me. & dedi domui patris tui
αἴρειν ἐφοὺδ ἐνώπιόν μου. καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πρός σου
omnia q̄ ignis sacrificiox filiox ísrael in cibus.
πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν θυσιῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ εἰς βρῶσιν.
& quare despexisti in victimam meā & in
καὶ ἱνατί ἐνέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ ἐπὶ τὴν
sacrificiū meū iputíēti oculo: & honorasti filios
θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς
tuos magis q̄ me vt bñdiceretur primítia ois sacrificij
σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐν ἐυλογεῖσθαι ἀπαρχὴν πάσης θυσίας
ísrael ante me: pp hoc hec ait dñs deus ísra- 3. Re.
ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; διὰ τοῦτο τάδε λέγει κς ὁ θεὸς ἰσρα 2.c.
el: dixi: domus tua & domus patris tui ve
ηλ, εἶπον, ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐλεύ
nient coram me vsq; in sempiternū. & nūc dicit dñs nequa-
σονται ἐνώπιον ἐμοῦ ἕως αἰῶνος. καὶ νῦν φησὶ κς· μηδα-
quā mihi: qm glorificātes me glorificabo. & q̄ cōtē-
μῶς ἐμοί, ὅτι τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω. καὶ οἱ ἐξουθε-
nunt me cōtemnentur. ecce dies veniunt &
νοῦντές με, ἐξουθενωθήσονται. ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ
disperdam semen tuū & semen domus pa
ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου τοῦ πα
tris tui. & aspiciet firmamētum tēploz in om
τρός σου. καὶ ἐμβλέψει κραταίωμα ναοῦ ἐπὶ πά- G
nib qb bñfacient ísrael. & non erit senex in
σιν οἷς ἀγαθυνεῖ τὸν ηλ. καὶ οὐκ ἔσαι πρεσβύτης ἐν τῷ
domo tua: & nō erit tibi senex in domo mea oi-
οἴκῳ σου, καὶ οὐκ ἔσαι σοι πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ μου πά
bus diebus. & virū quē non disperdā tibi ab
σας τὰς ἡμέρας. καὶ ἄνδρα ὃν οὐκ ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ
altari meo: facīā deficere oculos e-
τοῦ θυσιαστηρίου μου, ποιήσω ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμούς αὐ
ius: & defluere aíam ipsius: & oē abūdans
τοῦ, καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ πολιστεῦον
dom tue cadet in framea viroz. & hoc tibi
τοῦ οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. καὶ τοῦτό σοι
signū qđ vēturū ē sup duos filios tuos ísoſ: ophni & phi Infra
τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τοὺς, ὀφνὶ καὶ φι 4.c.
nees: in die vno morientur ambo. & suscitabo
νεές, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. καὶ ἀναστήσω
mihi ipsi sacerdotē fidelē: q̄ oīa q̄ in corde meo &
ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ Infra.
que in aía mea faciet. & edificabo ei 10.b.
τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει. καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ Esa.38

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās.Gre.lxx.cū interpre.latina. Trāsla.B.Hie. Tex.heb.i.Regū.iiij.Pītiua.heb.

domū fidelē τ ambulabit coram christis meis cun
οἶκον πιστὸν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον τῶν χριστῶν μου πά
ctis diebus. τ erit oīs qui remanſit in
σας τὰς ἡμέρας. καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὑπολελειμμένος ἐν τῷ
domo tua veniet ad adorādum eū in obolo argenti
οἴκῳ σου ἥξει προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐν ὀβολῷ ἀργυρίου
τ in pane vno dicens: dimitte me ad vnū
καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνὶ λέγων, παραρρίψόν με ἐπὶ μίαν τῶν
ſacerdotiorū tuorū vt comedā panem.
ἱερατειῶν σου τοῦ φαγεῖν ἄρτον. Ca.ij.

A ΚΑὶ τὸ παιδάριον σαμουὴλ ἦν λειτουργοῦν τῷ
puer ſamuel erat miniſtrans
vdio coram heli ſacerdote: τ ſermo dñi erat pre
κυρίῳ ἐνώπιον ἡλὶ τοῦ ἱερέως, καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τί
cioſus in diebus illis: nō erat viſio diſtin
μιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλ
guens. τ factū eſt in die illa. τ heli dormie
λουσα. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ἡλὶ ἐκάθευ
bat in loco ſuo: τ oculi eius incē
δεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρ
perunt caligare: τ non poterat videre. τ
ξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἐδύνατο βλέπειν. καὶ
lucerna dei añq extigeretur: τ ſamuel
ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἢ κατασβεσθῆναι, καὶ σαμουὴλ
dormiebat in tēplo dñi: vbi erat arca dei. τ
ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. καὶ
vocauit dñs ſamuel ſamuel. τ dixit ecce ego: τ
ἐκάλεσε κς σαμουὴλ σαμουήλ. καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ, καὶ
cucurrit ad heli τ dixit: ecce ego qm vocaſti me.
ἔδραμε πρὸς ἡλὶ καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με·
ille ait dixit: nō vocaui te: reuertere τ dormi. τ
ὁ δὲ εἶπεν, οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε. καὶ
reuerſus ē τ dormiuit. τ adiecit dñs rurſum vo
ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε. καὶ προσέθετο κύριος ἔτι καλέ
care ſamuel. τ abiit ad heli ſcdo
σαι τὸν σαμουήλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλὶ τὸ δεύτερον
τ dixit: ecce ego qz vocaſti me. τ dixit nō vo
καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με. καὶ εἶπεν οὐ κέ
caui te fili: reuertere τ dormi. τ ſamu
κληκά σε τέκνον, ἀνάστρεφε καὶ κάθευδε. καὶ σαμου
el ante q̄ cognoſceret deū: τ ante q̄ reuelatus
ὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεόν, καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆ
eſſet ſermo dñi ad eum: τ adiecit dñs
ναι ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ προσέθετο κύριος
vocare ſamuel in tercio. τ cōſurrexit ſamuel
καλέσαι σαμουὴλ ἐν τρίτῳ. καὶ ἀνέστη σαμουὴλ
B τ abiit ad heli: τ dixit: ecce ego qz vo
καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλὶ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέ
caſti me. τ intellexit heli q̄ dñs vocauit
κληκάς με. καὶ συνῆκεν ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ
puerum. τ dixit heli ſamuel: reuertere
παιδάριον. καὶ εἶπεν ἡλὶ τῷ σαμουὴλ, ἀνάστρεφε
τ dormi fili. τ erit ſi vocauerit te:
καὶ κάθευδε τέκνον. καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε,
τ dices loquere dñe: qz audit ſeruus tuus.
καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
τ abiit ſamuel τ dormiuit in loco
καὶ ἐπορεύθη σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ
ſuo. τ venit dñs τ ſtetit τ vocauit
αὐτοῦ. καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν
eum ſicut ſemel τ ſemel: ſamuel ſamuel. τ
αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, σαμουὴλ σαμουήλ. καὶ
dixit ſamuel loquere dñe: qz audit ſeruus tuus.
εἶπεν σαμουὴλ λάλει κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
τ dixit dñs ad ſamuel: ecce ego facio
καὶ εἶπε κύριος πρὸς σαμουήλ, ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὸ
verba in iſrael: vt quicūq; audierit hec:
ῥήματα ἐν ἰσραήλ, ὥστε πανὸς ἀκουόντος αὐτά,
tinient ambe aures eius
ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

---

t domū u fidelē x & ambu
labit y corā z christo meo
b cūctis c diebus . Futurū
d est aūt vt e quicūq; f re
manſerit g in domo tua:
h veniat i vt oretur k p eo:
& offerat l nūmū m argē
teū n & tortā o panis: p di
catq;. q Dimitte me r obſe
cro s ad t vnā ptē u ſacerdo
talem x vt comedam y buc
cellam a panis. ℣.

PVer āt b ſamuel c mi
niſtrabat c dño f corā
g heli: h & ſermo i dñi k erat
l pcioſus. m In diebus n illis
o nō erat p viſio q māifeſta.
r Factū eſt ergo s in die t q
dā u heli x iacebat y in lectu
lo ſuo a & oculi eius c cali
gauerāt b nec c poterat f vi
dere g lucernā h dei i antequ
k extingueretur. l Samuel
m aūt dormiebat n in tem
plo o domini q vbi erat r ar
ca a dei. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
s Et vocauit t dñs u ſamu
el. qui reſpondens a ait.
b Ecce ego. c Et cucurrit
d ad e heli f & dixit. g Ecce e
go. h Vocaſti i dei k me. Qui
l dixit. m Nō n vocaui te fi
li. o Reuertere & p dormi.
q Et abiit r & dormiuit.
s Et adiecit t dñs u rurſum
v vocare w ſamuel. x Cōſur
genſq; y ſamuel z abiit a ad
b heli c & dixit. ∞∞∞∞∞∞∞∞
d Ecce ego: e quia f vocaſti
g me. Qui h rñdit. i Non
k vocaui te l filí mí. m Re
uertere n & dormi. o Por
ro ſamuel p necdum q ſcie
bat r dñm: s nec t reuelat u
fuerat v ei w ſermo x dñi. y Et
adiecit z dominus: & ∞∞∞
a vocauit adhuc b ſamuel
c tertio. Qui d cōſurgens
e abiit f ad g heli h & ait. i Ec
ce ego k quia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
l vocaſti m me. n Intellexit
ergo o heli: p quia q dñs r vo
caret s puerū: t & ait u ad ſa
muel. v Vade ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
& w dormi: x & y ſi deiceps
z vocauerit a te: ∞∞∞∞∞∞∞
b díces. c Loq̄re d domie:
e quia f audit g ſeruus tu h .
i Abiit ergo k ſamuel l &
dormiuit m in loco ſuo.
n Et venit o domius p & ſte
tit q & vocauit r ſicut voca
uerat ſecundo : s ſamuel
t ſamuel. u Et ait ∞∞∞∞∞∞
x ſamuel. y Loquere dñe:
z quia a audit b ſeruus tu-
us. c Et dixit d dominus
e ad f ſamuel. g Eccē ∞∞∞∞∞
h Ego i facio k verbū l in iſ
rael m quod ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
n quicunq; o audierit p tin
nient q ambe r aures eius.

נַעַר	נַ֣עַר	puer
הָיָה	הָיָ֤ה	erat
מְשָׁרֵת	מְשָׁרֵת֙	miniſtrans
אֶת	אֶת	
פְּנֵי	פְּנֵ֣י	coram
עֵלִי	עֵלִ֔י	heli
וּדְבַר	וּדְבַר	& ſermo
יְהוָה	יְהוָ֖ה	dñi
הָיָה	הָיָ֣ה	erat
יָקָר	יָקָ֑ר	pcioſus
בַּיָּמִים	בַּיָּמִ֣ים	in diebus
הָהֵם	הָהֵ֔ם	illis
אֵין	אֵ֥ין	nō erat
חָזוֹן	חָז֖וֹן	viſio
נִפְרָץ	נִפְרָֽץ׃	māifeſta
וַיְהִי	וַיְהִ֨י	Factū eſt ergo
בַּיּוֹם	בַּיּ֜וֹם	in die
הַהוּא	הַה֗וּא	q dā
וְעֵלִי	וְעֵלִ֞י	heli
שֹׁכֵב	שֹׁכֵ֣ב	iacebat
בְּמְקוֹמוֹ	בְּמְקוֹמ֗וֹ	in lectulo ſuo
וְעֵינָיו	וְעֵינָ֛יו	& oculi eius
הֵחֵלּוּ	הֵחֵ֥לּוּ	cligauerāt
כֵהוֹת	כֵּהוֹת֙	nec poterat
לֹא	לֹ֣א	videre
יוּכַל	יוּכַ֔ל	lucernā
לִרְאוֹת׃	לִרְאֽוֹת׃	dei antequ extingueretur
וְנֵר	וְנֵ֤ר	Samuel
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים֙	aūt dormiebat
טֶרֶם	טֶ֣רֶם	in templo
יִכְבֶּה	יִכְבֶּ֔ה	domini
וּשְׁמוּאֵל	וּשְׁמוּאֵ֖ל	vbi erat
שֹׁכֵב	שֹׁכֵ֑ב	arca
בְּהֵיכַל	בְּהֵיכַ֣ל	dei
יְהוָה	יְהוָ֔ה	
אֲשֶׁר	אֲשֶׁ֥ר	
שָׁם	שָׁ֖ם	
אֲרוֹן	אֲרוֹן֙	
אֱלֹהִים׃	אֱלֹהִֽים׃	
וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָ֣א	Et vocauit
יְהוָה	יְהוָ֔ה	dñs
אֶל	אֶל	
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֖ל	ſamuel
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	qui reſpondens ait
הִנֵּנִי	הִנֵּ֑נִי	Ecce ego
וַיָּרָץ	וַיָּ֤רָץ	& cucurrit
אֶל	אֶל	
עֵלִי	עֵלִי֙	ad heli
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	& dixit
הִנֵּנִי	הִנֵּ֔נִי	Ecce ego
כִּי	כִּ֥י	Vocaſti
קָרָאתָ	קָרָ֖אתָ	me
לִי	לִ֑י	
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	Qui dixit
לֹא	לֹ֔א	Nō vocaui te
קָרָאתִי	קָרָ֥אתִי	
בְנִי	בְנִ֖י	fili
שׁוּב	שׁ֣וּב	Reuertere &
שְׁכָב	שְׁכָ֑ב	dormi
וַיֵּלֶךְ	וַיֵּ֣לֶךְ	Et abiit &
וַיִּשְׁכָּב	וַיִּשְׁכָּ֔ב	dormiuit
וַיֹּסֶף	וַיֹּ֣סֶף	Et adiecit
יְהוָה	יְהוָ֔ה	dñs
קְרָא	קְרָ֥א	rurſum
עוֹד	עוֹד֙	vocare
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֔ל	ſamuel
וַיָּקָם	וַיָּ֖קָם	Cōſurgens
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֑ל	ſamuel
וַיֵּלֶךְ	וַיֵּ֣לֶךְ	abiit
אֶל	אֶל	ad
עֵלִי	עֵלִ֔י	heli
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	& ait
הִנֵּנִי	הִנֵּ֔נִי	Ecce ego
כִּי	כִּ֥י	quia
קָרָאתָ	קָרָ֖אתָ	vocaſti
לִי	לִ֑י	me
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	Intellexit ergo
עֵלִי	עֵלִ֗י	heli
לִשְׁמוּאֵל	לִשְׁמוּאֵ֛ל	quia dñs vocaret puerū
לֵךְ	לֵ֥ךְ	& ait ad ſamuel
שְׁכָב	שְׁכָ֖ב	Vade & dormi
וְהָיָה	וְהָיָ֣ה	ſi deiceps
אִם	אִם	vocauerit te
יִקְרָא	יִקְרָ֣א	díces
אֵלֶיךָ	אֵלֶ֑יךָ	
וְאָמַרְתָּ	וְאָמַרְתָּ֙	Loq̄re domie
דַּבֵּר	דַּבֵּ֣ר	quia audit
יְהוָה	יְהוָ֔ה	ſeruus tu
כִּי	כִּ֥י	
שֹׁמֵעַ	שֹׁמֵ֖עַ	
עַבְדֶּךָ	עַבְדֶּ֑ךָ	
וַיֵּלֶךְ	וַיֵּ֣לֶךְ	Abiit ergo
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֔ל	ſamuel
וַיִּשְׁכַּב	וַיִּשְׁכַּ֖ב	& dormiuit
בִּמְקוֹמוֹ	בִּמְקוֹמֹֽו׃	in loco ſuo
וַיָּבֹא	וַיָּבֹ֣א	Et venit
יְהוָה	יְהוָ֗ה	dominus
וַיִּתְיַצַּב	וַיִּתְיַצַּב֙	& ſtetit
וַיִּקְרָא	וַיִּקְרָ֣א	& vocauit
כְּפַעַם	כְּפַ֣עַם	ſicut vocauerat ſecundo
כְּפַעַם	כְּפַ֔עַם	ſamuel
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֖ל	ſamuel
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	Et ait
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֑ל	Loquere dñe
דַּבֵּר	דַּבֵּ֔ר	quia audit
כִּי	כִּ֥י	ſeruus tuus
שֹׁמֵעַ	שֹׁמֵ֖עַ	
עַבְדֶּךָ	עַבְדֶּ֑ךָ	
וַיֹּאמֶר	וַיֹּ֣אמֶר	Et dixit dominus
יְהוָה	יְהוָ֔ה	ad ſamuel
אֶל	אֶל	
שְׁמוּאֵל	שְׁמוּאֵ֖ל	Eccē
הִנֵּה	הִנֵּ֣ה	Ego facio verbū
אָנֹכִי	אָנֹכִ֣י	in iſrael
עֹשֶׂה	עֹשֶׂ֔ה	quod
דָבָר	דָּבָ֖ר	
בְּיִשְׂרָאֵל	בְּיִשְׂרָאֵ֑ל	
אֲשֶׁר	אֲשֶׁ֣ר	quicunq;
כָּל	כָּל	
שֹׁמְעוֹ	שֹׁמְעֹ֔ו	audierit
תְּצִלֶּינָה	תְּצִלֶּ֖ינָה	tinnient
שְׁתֵּי	שְׁתֵּ֥י	ambe
אָזְנָיו׃	אָזְנָֽיו׃	aures eius

Universidad de Deusto
Biblioteca

ᵇבַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל עֵלִי ᵐ אֵת כָּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה: וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי שֹׁפֵט אֲנִי עַד עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר יָדַע כִּי מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָלָא בָּהֶם וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם יִתְכַּפֶּר עֲוֹן בֵּית עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד עוֹלָם: וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד הַבֹּקֶר ᵐ וַיִּפְתַּח ᵐ אֵת דַּלְתוֹת בֵּית יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד ᵐ אֶת הַמַּרְאָה ᵐ אֶל עֵלִי: עַד הַבֹּקֶר וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֶּד לוֹ שְׁמוּאֵל וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא הִפִּיל מִכָּל דְּבָרָיו אַרְצָה: וַיֵּדַע כָּל יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה: וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְּשִׁלֹה כִּי נִגְלָה יְהוָה אֶל שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹה מִ נִגְלֵה יְהוָה אֶל שְׁמוּאֵל בְּשִׁלֹה בִּדְבַר יְהוָה: וַיְהִי דְבַר שְׁמוּאֵל לְכָל יִשְׂרָאֵל

Cap. iiij.

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיִּחַן עַל הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַּאֲפֵק: וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אַלָפִים אִישׁ: וַיָּבֹא הָעָם אֶל הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי

ᵇIn die illa ᵏsuscitabo ˡad uersum ᵐheli ∞∞∞∞∞∞∞ ᵒoīa ᵖqᵘ locutus sum ᵍsup ʳdomū eius. ˢ Incipiam ᵗ& complebo. ᵘ Predixi enim ʳeiˢ qᵘ iudicaturᵗ ᵇ es sem ᵛdomū eius ᵗin ʳeternū ᵍ ppter iniquitatē: ᵇeo qᵗ nouerat ᵗ indigne agere ʳᵉ filios suos: ᵛ& non ∞ ᵖ corripuerit ᵍ eos. ʳ Idcir co ˢ iurauiˢ ʳ domui ∞∞∞∞∞ ᵘ heli ʳ qᵗ non ᵗ expietur ᵛ iniquitas ᵇ domus eius ᵒ victimis ʳ & mūeribᵖ ᵛ sq; in ᵍ eternum. ᵇ Dormí uit autem ˡ samuel ᵏ vsq; ˡ mane: ᵐ aperuit q; ∞∞∞∞∞ ᵒ ostia ᵖ domus ᵍ domini. ʳ Et samuel ˢ timebat ∞∞∞∞ ᵗ indicare ᵘ visionem ᵛ heli. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵇ Vocauit ergo ᶜ heli ᶜ samuelem: ᶠ& dixit. ∞∞∞∞∞∞ ᵍ Samuel ᵇ fili mi. Qui rñ dens ˡ ait. ᵏ Presto sū. ˡ Et ī terrogauit eum. ᵐ Quis estᵐ sermo ᵒ quē ᵖ locutᵗ ē dñs ᵍ ad te? ˢ Oro te ʳ ne ᵗ ce laueris ᵘ me. ˣ Hec ᶜ faciat ᵃ tibi ᵇ deus ᶜ & hec ᵈ addat ᵉ si ᶠ absconderis ∞∞∞∞∞∞ ᵍ a me ʰ sermonē ⁱ ex oībus ᵏ verbis ˡ que ᵐ dicta sunt ⁿ tibi. ᵒ Indicauit ita q; ᵖ ei ᵍ samuel ᵉ vniuersos ∞∞∞ ᶠ sermōes: ᵘ & nō ˣ abscon dit ᵇ ab eo. ᵃ Et ille ᵉ rñdit. ᵇ Dñs est. ᵇ Q d bonū ē ᶜ i oculis suis ᶠ faciat. ∞∞∞∞∞∞ ᵍ Creuit ātᵇ samuel: ˡ & do minus ᵏ erat ˡ cum eo: ∞∞∞ ᵐ & non ⁿ cecidit ᵒ ex om nibus ᵖ verbis eius ᵍ in ter rā. ʳ Et cognouit ᵉ vniuer sus ˢ israel ᵘ a dan ᵛ vsq; ᵇ ber sabee ᵇ q ᶜ fidelis ᵈ samuel ᵉ propheta esset ∞∞∞∞∞ ᶠ dñi. ᵍ Et addidit ʰ domi nus ⁱ vt apperet ᵏ in sylo: ˡ q m ᵐ reuelatus fuerat ⁿ dñs ᵖ samueli ᵍ in sylo ∞∞ ʳ iuxta verbum ᵉ domini. ˢ Et euēit ᵘ sermo ᵛ samue lis ᵒ vniuerso ᵒ israeli. 4.

ΘGressus est namq; ᵇ israel ᶜ obuiā ᵈ phili stiim ᶜ in preliū ᶠ & castra metatus est ᵍ iuxta ʰ lapi dem ⁱ adiutorii. ᵏ Porro philistiim ˡ venerūt ᵐ in a fec: ⁿ & instruxerunt aciē ᵖ contra ᵍ israel. ʳ Inito āt ˢ certamine ᵗ terga vertit ᵘ israel ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵛ philisteis: ᵍ & cesa sunt ʰ i sllo certamine passim ᶜ p agros ᵈ q si quattuor ᵉ mi lia ᶠ virorū. ᵍ Et reuersus ē ʰ pplʒ ⁱ ad ᵏ castra. ˡ Dixerūt q; ᵐ maiores natu ∞∞∞∞∞

in die illa suscitabo aduersū heli oīa q cūq; locu
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλά
tus sū cōtra ᵗ domū eius incipiā ᵗ complebo. ᵗ
λησα εἰς γὸν ὄικον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. καὶ
nunciaui ei q vlciscar ego domū eius vsq;
ἀνήγγειλα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ γὸν ὄικον αὐτοῦ ἕως
in eternū in iniqtatib⁹ filioꝝ eius q̄ nouerat q maledi
αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ἃς ἔγνω ὅτι κακολο
centes deo filij eius: ᵗ non admonebat eos.
γοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς.
ᵗ non sic turaui domui heli: si placabitur
καὶ οὐχ οὕτως ὤμοσα τῷ ὄικῳ ἡλί, εἰ ἐξιλασθήσεται
iniquitas dom⁹ heli in incenso vel in victimis vsq; in
ἡ ἀδικία ὄικου ἡλὶ ἐν θυμιάματι ἢ ἐν θυσίαις ἕως τοῦ
eternū. ᵗ dormit samuel vsq; mane: ᵗ surrexit
αἰῶνος. καὶ κοιμᾶται σαμουὴλ ἕως πρωΐ, καὶ ὤρθρισε
mane ᵗ aperuit hostia domus dñi. ᵗ
τοπρωΐ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ ὄικου κυρίου. καὶ
samuel timuit indicare visionē heli. ᵗ
σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀναγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ ἡλί. καὶ
dixit heli ad samuel: fili. ᵗ dixit: ecce
εἶπεν ἡλὶ πρὸς σαμουήλ, τέκνον. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ
ego. ᵗ dixit quis sermo qui dictus est ad te fi
ἐγώ. καὶ εἶπε τί τὸ ῥῆμα ὃ λαληθὲν πρὸς σὲ τέκ
li: ne tam celaueris a me ex oībus verbis
νον, μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ἐκ πάντων τῶν λόγων
dictis in auribus tuis. hec faciat
τῶν λαληθέντων ἐν τοῖς ὠσί σου. τάδε ποιήσαι
tibi deus ᵗ hec addat si absconderis a me ser
σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆ
monē. ᵗ indicauit ei samuel vniuersos ser
μα. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ σαμουὴλ πάντας τοὺς λό
mones ᵗ non abscōdit ab eo verbū. ᵗ dixit heli:
γους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ ῥῆμα. καὶ εἶπεν ἡλί,
dñs ipse placitū coram eo faciat. ᵗ
κύριος αὐτὸς τὸ ἀρεσὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσοι. καὶ
magnificatus est samuel: ᵗ erat dñs cum eo.
ἐμεγαλύνθη σαμουήλ, καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ.
ᵗ non cecidit ex oībus verbis eius
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ
in terrā: ᵗ cognouit vniuersus israel a dan
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔγνωσαν πᾶς ἰσραὴλ ἀπὸ δὰν
ᵗ vsq; bersabee q fidelis samuel in prophetā.
καὶ ἕως βηρσαβαιὲ ὅτι πιστὸς σαμουὴλ εἰς προφήτην.
ᵗ addidit dñs vt appareret ei in sy
καὶ προσέθετο κύριος τοῦ ὀφθῆναι αὐτῷ ἐν συ
lo: ᵗ reuelatus fuerat dñs ad samuel: in sy
λῶ, καὶ ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς σαμουήλ, ἐν συ
lo iuxta verbū dñi.
λῶ κατὰ ῥῆμα κυρίου. Ca. 4.

ΘΕ factū est verbū samuel ad oēm is
Καὶ ἐγένετο ῥῆμα σαμουὴλ πρὸς πάντα ἰσ
rael: ᵗ conueniūt philistiim in pugnam
ραήλ, καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον
cōtra israel. ᵗ egressus est israel obuiam eis
ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς
in prelium. ᵗ castrametāt iuxta lapidē adiutorij.
εἰς πόλεμον. καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ ἀβενεζερ.
ᵗ castrametantur philistiim in aphec: ᵗ
καὶ παρεμβάλλουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ ἀφέκ, καὶ
instruxerūt aciē philistiim in preliū cōtra
παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ
israel. ᵗ declinauit beliū: ᵗ cecidit vir is
ἰσραήλ. καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσεν ἀνὴρ ἰσ
rael coram philistiim in acie in
ραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν
campo quattuor milia virorum. ᵗ reuersus ē
τῷ πεδίῳ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. καὶ ἦλθεν
ppls ad castra. ᵗ dixerūt maio
ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ εἶπον οἱ πρεσ
res natu
βύτεροι ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Exo. 37.c. ᵗ.ifra. 22.c.

C

D

A

Universidad de Deusto
Biblioteca

israel: quare igit quassauit nos dñs hodie co=
ram philistijm? accipiamus ad nos ar
cam federis dñi nri de silo: t egrediatur in
medio nri t saluabit nos de manu inimicoꝝ nroꝝ.
t misit ppls in silo: t tulerūt inde ar
cam federis dñi exercituū: ybi sedet che
rubin. t ambo filij heli cum arca
federis dei ophni t phinees. t factū est vt venit ar
ca federis dñi in castra: t
vociferat⁹ ē omis israel clamore grādi: t psonuit tra.
t audierūt philistijm vocem clamoris t di=
xerūt: q̄ vox clamoris huius magna
hec in castris hebreoꝝ? t cognouerūt q̄
arca dñi venit in castra. t timue=
runt philistijm valde t dixerūt: iste deus eo
rum venit ad eos in castra. ve nobis:
libera nos dñe hodie: q̄ nō factū est sic' hert
nudi⁹ terti⁹. ve nobis: quis liberabit nos de manu
deoꝝ solidoꝝ istoꝝ? hi sunt dñi q̄ percus
serūt egyptum in omni plaga t in deserto. con
foztamini t estote in viros philistijm: vt nō ser=
uiatis hebreis: sicut seruierunt nobis: t
estote in viros t debellate eos. t pu
gnauerūt philistijm cōtra eos: t cesus est vir is
rael coram philistijm: t fugit vnusquisq̄ in
tabernaculū suū. t facta est plaga magna nimis:
t ceciderūt de israel triginta milia ordinū.
t arca dei capta est. t ambo filij
heli ophni t phinees mortui sūt.
.2.Re 1.a. t cucurrit vir temi
neus ex acie t venit in silo in
die illa: t vestes eius rupte: t
terra sup caput eius. t qñ venit: ecce
C heli sedebat sup sellam suam ad poz
tam speculans viam: q̄ erat cor eius pa
uens pro arca dei. t hō
ingressus est ad nūciandū in ciuitatē.

de israel. quare percus=
sit nos dominus hodie
coram philistiim? Affe
ramus ad nos
de silo arcā federis do
mini: & veniat
in mediū nrī: vt saluet
nos de manu inimico=
rū nrōꝝ. Misit ergo po
pulus in silo & tulerūt
inde arcā federis dñi
exercituum
sedentis super cheru=
bin. Erantq̄ duo filii
heli cum arca federis
dei
ofni & phinees. Cun=
q̄ veniſſet arca
federis dñi in castra
vociferatus est omnis
israel clamore grandi
& personuit
terra? Et audierūt phi=
listiim
vocem clamoris: dixe
runtq̄ Que nam ē hec
vox clamoris magni
in castris
hebreorū? Et cognoue
runtq̄ arca dñi veniſ=
set in castra. Timuerūt
q̄ philistiim
dicentes. Venit deus
in castra.
Et ingemuerūt dicen=
tes. Ve nobis. Non ei
fuit tāta exultatio he=
ri & nudiustertius. Ve
nobis. Quis nos sal=
uabit de mānu deoꝝ sub=
limium istorum? Hi
sunt dii qui percusserūt
egyptum omni plaga
in deserto.
Confortamini & esto=
te viri philistiim
ne seruiatis hebreis sic
ut & illi seruierunt
vobis. Confortamini
& bellate.
Pugnauerunt ergo phi
listiim: & cesus est israel
& fugit vnusquisq̄ in ta
bernaculū suū. Et facta
ē plaga magna nimis
& ceciderunt de israel
triginta milia peditū:
& arca dei
capta est. Duo quoq̄
filii heli mortui sunt ofni
& phinees. Currēsāt
vir de beniamin
ex acie venit in silo in
die illa:
scissa veste & conspersus
puluere caput.
cunq̄ ille veniſſet: he
li sedebat super sellam
cōtra viā expectās. Erat
aūt cor eius pauens
pro arca dei. Vir āt il=
le postq̄ ingressus est

יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם
לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ
מִשִּׁלֹה אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא
בְקִרְבֵּנוּ וְיוֹשִׁיעֵנוּ מִכַּף אוֹיְבֵנוּ׃
וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי
עֵלִי עִם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
חָפְנִי וּפִינְחָס׃ וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה אֶל הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל
יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתְּהֹם
הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת
קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל
הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה
הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא
אֶל הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָא אֱלֹהִים אֶל הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה
כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם אוֹי לָנוּ
מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים
הָאֵלֶּה אֵלֶּה הָם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים
אֶת מִצְרַיִם בְּכָל מַגֵּפָה בַּמִּדְבָּר׃
הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לָאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים
פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ
לָכֶם וִהְיִיתֶם לָאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃
וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה
גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃ וְרָץ אִישׁ בִּנְיָמִן
מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל רֹאשׁוֹ׃
וַיָּבֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּא
יַד דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי הָיָה לִבּוֹ חָרֵד
עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא

Universidad de Deusto
Biblioteca

לְהַגִּיד בַּגַּעִיר וַתִּזְעַק כָּל הָעִיר וַיִּשְׁמַע קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הָהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מְהַר וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְעֵלִי וְעֵלִי בֶּן
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו וְלֹא יָכֹל לִרְאוֹת וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֶל עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה הָיָה הַדָּבָר בְּנִי
וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה גְּדוֹלָה
הָיְתָה בָעָם וְגַם שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
נִלְקָחָה וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל הַכִּסֵּא
אֲחֹרַנִּית בְּצַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִפְרַקְתּוֹ וַיָּמָת כִּי זָקֵן הָאִישׁ
וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת יִשְׂרָאֵל
וְאֵשֶׁת פִּינְחָס הָרָה לָלֶדֶת וַתִּשְׁמַע אֶת הַשְּׁמוּעָה
כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי
נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ וְכֹשֶׁת מוֹתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל
תִּירְאִי כִּי בֵן יָלַדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא שָׁתָה לִבָּהּ וַתִּקְרָא לַנַּעַר
אִיכָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאֶל חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים

Cap.v.

וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֵהוּ
מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבִאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים

nunciauit vrbi. & vlulauit omnis ciuitas. Et audiuit heli sonitū clamoris: dixitq. Quis ē hic sonitus tumultus huius? At ille festinauit & venit: & nunciauit heli. Heli āt erat nonagita & octo annorū: & oculi eius caligauerāt & videre nō poterat. Et dixit ad heli. Ego sum q̄ veni de prelio & ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait. Quid actū est fili mi? Rūdēs āt ille q̄ nuncia bat: fugit inquit israel cora philistiim: & ruina magna facta est in populo. In sup & duo filii tui mortui sunt ofni & phinees: & arca dei capta ē. Cumq̄ ille nominasset arcam dei: cecidit de sella retrorsum iuxta ostiū: & fractis ceruicibus mortuus ē. Senex eni erat vir & grandeuus & ipse iudicauit israel quadraginta annis. Nurus āt eius vxor phinees pregnans erat vicinaq̄ partui: & audito nuncio q̄ capta esset arca dei: & mortuus esset socer suus & vir suus: incuruauit se & pepit. Irruerant ei in ea dolores subiti. In ipso āt momēto mortis eius dixerūt ei qui stabāt circa eam. Ne timeas q̄a filiū pepisti: q̄ non rndit eis neq̄ animaduertit. Et vocauit puerum icaboth: dicens. Translata est gloria de israel: quia capta ē arca dei.

Et pfocero suo & pro viro suo dixit. Trāslata est gloria ab israel: eo q̄ capta est arca dei.

Philistiim autem tulerūt arcam dei: & asportauerunt eam a lapide adiutorii in azotum. Tuleruntq̄ philistiim arcā dei

& itulerūt eā in tēplū dagon: & statuerūt eā iuxta dagō. Cūq̄ surrexisset diluculo azotii

τ ululauit tota ciuitas. τ audiuit heli vo
καὶ ἀπεβόησεν ὅλη ἡ πόλις· καὶ ἤκουσεν ἡλὶ τὴν φω
cem clamoris τ dixit: que vox clamoris huius?
νὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν, τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης;
τ homo festinās ingressus est: τ nunciauit
καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ
heli: τ erat heli filius nonaginta τ octo annox: τ
ἡλί, καὶ ἦν ἡλὶ υἱὸς ἐννενήκοντα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν, καὶ
oculi eius granati fuerāt τ non videbat. τ
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ
dixit heli viris qui aderant ei:
εἶπεν ἡλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ,
que vox sont huius? τ respondit vir
τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου; καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ
qui venit: τ dixit: ego sum qui veni de ca
ὁ ἐλήλυθώς, καὶ εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς πα
stris: ego fugi de acie ho
ρεμβολῆς, ἐγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμε
die. τ dixit ei heli: q̄d factū est verbū fili? τ
ρον· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡλί, τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα τέκνον; καὶ
respondit puer: τ dixit: fugit vir
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπεν, πέφευγεν ἀνὴρ
israel a facie philistiim: τ plaga
Ισραὴλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ
magna facta est in ppło: τ ambo filij tui
μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου
mortui sunt: τ arca dei capta est. τ factū est vt me
τέθνηκαν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐμ
minit arce dei: τ cecidit a sel
νήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δί
la in retro adherētia porte: τ fra
φρου εἰς τὰ ὀπίσω ἐχόμενα τῆς πύλης, καὶ συνε
cta ē scapula eius τ mortuus est: qm̄ senex
τρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης
erat homo τ grauis: τ ipse iudicauit israel
ἦν ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς, καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ισραὴλ
quadraginta annis. τ nurus eius vxor phinees q̄ con
τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ φινεὲς συνε
cepit vt pareret: τ audiuit nuncium q̄
λαφυία τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι
capta esset arca dei: τ q̄ mortuus esset so
ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθε
cer suus τ vir suus: τ angustiata ē τ pe
ρὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐξένωσε καὶ ἔτε
perit: qm̄ versi fuerunt in eam dolores eius: τ
κεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπ' αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς, καὶ
in tpe suo moritur. τ dixerūt ei mulieres
ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀπεθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
que astabant ei: ne timeas q̄m filiū peperisti.
αἱ παφεστηκυῖαι αὐτῇ, μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας.
τ non rndit: τ non animaduertit cor suū.
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.
τ vocauit nomē puero glorie pro
καὶ ἐκάλεσεν ὄνομα τῷ παιδαρίῳ Ἰχαβὼδ ὑπὲρ τῆς
arca dei τ pro socero suo τ pro
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ
viro suo: q̄m moztui sūt. τ dixit: trāslata ē
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ὅτι ἀπέθανον· καὶ εἶπεν, ἀπῴκισαι
glozia ab israel eo q̄ capta est arca dei.
δόξα ἀπὸ Ισραὴλ διότι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. Ca.v.

Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
τ asportauerūt eam ex lapide adiutorij in azotū. τ tulе
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ ἀβενεζὲρ εἰς Ἄζωτον. καὶ ἔλα
runt philistiim arcam dei τ intu
βον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσή
lerunt eam in domū dagon: τ statue
νεγκαν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Δαγών, καὶ παρέστη
runt eam iuxta dagon. τ surrexeſt mane azotij:
σαν αὐτὴν παρὰ Δαγών· καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι,
τ ingressi sunt in domum dagon
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον Δαγὼν

Universidad de Deusto
Biblioteca

altera die. τ viderũt: τ ecce dagon cecidit in
τῇ ἐπαύριον · καὶ ἰδοὺ, καὶ ἰδοὺ δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ
faciem ſuam in terrā ante arcam dei.
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ τ θεοῦ.
τ eleuauerũt dagon: τ reſtituerunt eum in
καὶ ἤγειραν τὸν δαγών, καὶ κατέſησαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν
locum ſuum. τ factũ eſt vt ſurrexerunt altera die
τόπον αὐτοῦ · καὶ ἐγένετο ὡς ὤρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ
mane azotij: τ ecce dagon cecidit in fa
πρωὶ οἱ ἀζώτιοι, καὶ ἰδοὺ δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρό-
ciem ſuam coram arca dei. τ ca-
σωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ · καὶ ἡ κε
B put dagon τ ambo veſtigia pedũ e-
φαλὴ δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐ-
ius abſciſa ſup anteriora liminum: τ am
τοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια τῶν σαθμῶν, καὶ ἀμ
be ſũcture manuũ eius iacentes ſup
φότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ
limen. verum ſcapula dagon relicta eſt. pp hoc
τὸ πρόθυρον · πλὴν ἡ ῥάχις δαγὼν ὑπελείφθη. διὰ τοῦτο
non aſcendunt ſacerdotes dagõ: τ omnis q ingredi
οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς δαγὼν, καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμε
tur in domũ dagon ſup limen domus dagon in azoto
νος εἰς οἶκον δαγὼν ἐπὶ τὸν σαθμὸν οἴκου δαγὼν ἐν ἀζώτῳ
uſq; in diem hunc: ſed tranſilientes trãſ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀλλ' ὑπερβαίνοντες ὑπερβαί
lunt. τ aggrauata ẽ man⁹ dñi ſup azotios: τ tor-
νουσιν · καὶ ἐβαρύνθη ἡ χειρ κυρίου ἐπὶ ἀζωτίους, καὶ ἐβα
ſit azotios: τ percuſſit eos in
ſὰ.77. σάνισε τοὺς ἀζωτίους, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς
natibus eoꝝ azotum τ terios eius. τ viderũt
ἕδρας αὐτῶν τὴν ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς · καὶ ἴδον
viri azoti q ſic factũ eſt ipſis: τ dicunt
C οἱ ἄνδρες ἀζώτου ὅτι οὕτως γέγονεν αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν
non ſedebit arca dei iſrael nobiſcum: qm̃ dura
οὐ καθίσει ἡ κιβωτὸς τ θεοῦ ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ
manus eius ſup nos τ ſuper dagon deũ nr̃m. τ mit
ἡ χειρ αὐτ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ δαγὼν τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ ἀπο-
Infra. tunt τ cõgregant ſatrapas philiſtinorum
6.8. στέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων οἱ
azotij ad ſeipſos. τ dicunt azotij quid fa
ἀζώτιοι πρὸς ἑαυτούς. καὶ λέγουσιν οἱ ἀζώτιοι τί ποιή-
ciemus arce dei iſrael: τ dicunt gethei
σομεν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ ἰσραήλ; καὶ λέγουσιν οἱ γεθαῖ
tranſeat iam arca dei. τ trãſlit ar-
οι, μετελθέτω δὴ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ · καὶ μετῆλθεν ἡ κι-
ca dei iſrael in geth. τ factũ eſt cũ trãſ-
βωτὸς τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ εἰς γέθ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μετελ
bat arca ad getheos: τ fit man⁹
θεῖν τὴν κιβωτὸν πρὸς τοὺς γεθαίους, καὶ γίνεται χεὶρ
D dñi in ciuitate: turba magna valde: τ per-
κυρίου ἐν τῇ πόλει, ταραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπά-
cuſſit viros ciuitatis a paruo vſq; ad magnũ in na
ταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου εἰς τὰς ἕ
tibus. τ mittunt gethei arcam dei in acaro-
δρας. καὶ ἐξαπέστελλουσιν οἱ γεθαῖοι τὴν κιβωτὸν τ θεοῦ εἰς ἀκάρω
na. τ factũ eſt vt venit arca dei in acarona: τ exclama
να. καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν ἡ κιβωτὸς τ θεοῦ εἰς ἀκάρωνα, καὶ ἀνεβόη
uerũt acaronite dicentes: quid miſiſtis arcam dei
σαν οἱ ἀκαρωνῖται λέγοντες, τί ἀπεστρέψατε τὴν κιβωτὸν τ θεοῦ
iſrael ad nos vt iterficiat nos τ populũ nr̃m: τ mit-
ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; καὶ ἀπο-
tunt τ congregant omnes ſatrapas philiſtinorum. τ
στέλλουσι καὶ συνάγουσι πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων · καὶ
dixerũt: mittite arcam dei iſrl: τ reuertatur
εἶπαν, ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τ θεοῦ ἰηλ', καὶ ἀποκατασκήτω
in locum ſuum: τ nõ interficiat nos τ ppm̃ nr̃m.
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν.
gm̃ fiebat confuſio mortis in vniuerſa ciuitate grauis valde:
ὅτι ἐγένετο σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
vt igreſſa eſt arca dei iſrl. τ viui τ qui moriebãtur
ὡς εἰσῆλθεν ἡ κιβωτὸς τ θεοῦ ἰηλ'. καὶ οἱ ζῶντες καὶ οἱ ἀποθνήσκοντες

ᶜaltera die: ᵇecce ᶜdagon
ᶠiacebat ᵍpronus ᵇin terra ᶠante ᵉarcam ᶠdomini.
ᵐEt tulerunt ᵒdagon ᵖ& reſtituerunt ᵍeum ᶠin locum ſuum. Rurſũq; ᵏmãe
ᵘdie altera ᵉconſurgẽtes ᵘinuenerunt ᵈdagon ᵃiacentem ᵇſuper faciẽ ſuã ᶜin terra ᵒcoram ᵉarca
ᶠdomini. ᵍCaput autem ᵈdagon ᶠ& due ᵏpalme ᶦmanuũ eius ᵐabſciſe erant ⁿſup ᵒlimen: ᵖporro ᵍdagon ſolus trunc⁹ ᶠremanſerat ᵈin loco ſuo.
ᶠPropter hãc cãm ᵏ non ᶠcalcant ᵍſacerdotes ᵇdagon ᶜ& oẽs ᵒq ingrediũ tur ᵉtemplũ eius ᵍſup ᵇ limẽ ᶦdagon ᵏin azoto ᶦvſq; in ᵐhodiernũ diẽ. ᵒAg grauata eſt autem ᵖmanus ᵍdñi ſup ᵉazotios: ᶠ& demolitus eſt eos. ᵉEt p cuſſit ᶠin ſecretiori parte natiũ ᵇazotũ ᶜ& ᵒfines eiꝰ ᶜVidẽtes aũt ᶠviri ᵍazotii ʰhuiuſcemodi plagã ᵏdixerunt. ᶦNõ ᵐmaneat ⁿarca ᵒdei ᵖiſrael ᵍapud nos: ʳqm̃ ᵒdura eſt ᶠmanus ei ᵉſup nos ᵏ& ſup ᵍdagon ᵉdeũ noſtrũ. ᵇEt mittentes ᶜ cõgregauerũt ᶜ oẽs ᶠſatrapas ᵍphiliſtinorum ᵇad ſe ᵏ& dixerũt. ᵏQuid ᶦfaciemus ᵐde arca ᵉdei ᵒiſrael! ᵖ Rñderuntq; ᵍgethei. ᶠCircũducatur ᵉarca ᶜdei ⁿiſrael: ᶠ& circũduxerunt ᵉarcã ᵇdei ᶜiſrael. Illis ãt ᶠcircũducentibus ᵍeam ᵇfiebat ᶠmanus ᵇdñi ᶦp ſingulas ᶠciuitates ᵐin terfectionis ⁿmagne ᵒnimis: ᵖ& ꝑcutiebat ᵍviros vniuſcuiuſq; ᵉvrbis ᶠa paruo ⁿvſq; ad ˣ maiorẽ: ᵍ& cõputrefcebant ꝑmi nẽtes ᵇextales ᵉ eorum.
ᶜMiſerunt ergo ᶜ arcam ᶠdei in ᵍaccharon. ᶠ Cunq; veniſſet ᵉarca ᶠdei ī ᵐac charon: ⁿexclamauerũt ᵒaccharonite ᵖ dicentes.
ᵍAdduxerunt ᶠad nos ᶠarcam ⁿdei ᵉiſrael ᶠ vt ĩterficiat nos ᵍ& ᵇpopulũ noſtrum. ᶜMiſerunt itaq; ᵖ]& congregauerunt ᶜomnes ᶠſatrapas ᵍphiliſtinorum. Qui ᵇ dixerunt. ᶦDimitte ᶠarcã ᵐdei ⁿiſrael: ᵒ& reuertatur ᵖ in locum ſuum ᵍvt nõ ʳinterficiat ᵉnos ᶜcum ⁿpopulo noſtro. ᶠFiebat ᵉenim ᵍpauor ᵇmortis ᶜ in ſingulis ᵈvrbibus & ᶜ grauiſſima ᶠvalde ᵉmanus ᵇdei.
ᵃViri quoq; ᶦqui ⁿ mortui ᵐnon fuerant

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pitiua.he. Tex.heb.i.Regū.vi. Trāsla.B.Hie. Trās.Gre. lxx.cū interp.latina.

רִכּוּ בַּעֲפָלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר
Cap. vi
הַשָּׁמָיִם׃ וַיְהִי אֲרוֹן
יְהוָה בִּשְׁדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה
חֳדָשִׁים וַיְקִרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִיעֵנוּ בַּמֶּה
נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִם
מְשַׁלְּחִים אֶת אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי הָשֵׁב
תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ
וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא תָסוּר יָדוֹ
מִכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נְשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפֹלֵי זָהָב
וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי מַגֵּפָה
אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם
צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם
הַמַּשְׁחִיתִים אֶת הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם
לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל
אֶת יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם
וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת
לִבַּכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ
וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה
אַחַת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר
לֹא עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וְאַסַּרְתֶּם אֶת
הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וְהֲשֵׁבֹתֶם בְּנֵיהֶם
מֵאַחֲרֵיהֶם הַבַּיְתָה׃ וְלֻקַחְתֶּם אֶת
אֲרוֹן יְהוָה וְנָתַתֶּם אֹתוֹ אֶל
הָעֲגָלָה וְאֶת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בַּאַרְגָּז
מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃
וּרְאִיתֶם אִם דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית
שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם לֹא וְיָדַעְנוּ

percutiebātur in secretio ri pte natiū: & ascendebat vlulatus vniuscuiusq; ciuitatis in celum. 6.

HEt vit ergo arca dñi in regione philistinorum septē mēsibus. Et post hec vocauerūt philistiim sacerdotes & diuinos dicētes. Quid faciemus de arca dñi? Indicate nobis quō remittamus eā in locū suū. Qui dixerunt. Si remittitis arcam dei israel: nolite dimittere eā vacuā: sed quā debetis ei reddite pctō: & tunc curabimini: & scietis qre non recedat manus eius a vobis. Qui dixerūt. Quid est qđ p delicto reddere debeamus ei? Respōderūtq; illi. Iuxta numerū quintiarum philistinorū quinq; aureos facietis & quinq; mures aureos: qa plaga vna fuit oīb vobis & satrapis vīis. Facietisq; similitudines anorū vestrorū: & similitudies muriū q demoliti sunt terram: & dabitis do israel gloriā: si forte releuet manum suam a vobis: & a diis vestris & a terra vestra. Quare grauatis corda vestra sicut aggrauauit egyptus & pharao cor suū? Nōne postq̄ percussus est tūc dimisit eos & abierūt? Nūc ergo arripite & facite plaustrum nouum vnum: & duas vaccas fetas quibus non est ipositum iugū iungite in plaustro & recludite vitulos earum domi. Tolletisq; arcam dñi & ponetis in plaustro: & vasa aurea que exoluistis ei p delicto ponetis in capsellam ad latus eius: & dimittite eam vt vadat: & aspicietis. Et si quidē per viā finiū suorū ascēderit contra bethsames ipse fecit nobis hoc malū grande: si nautē minime: sciemus

percussi fuerūt in natibus. τ ascendit vlulatus ciui
ἐπλήγησαν ἐπὶ τὰς ἕδρας. καὶ ἀνέβη κραυγὴ τῆς πό
tatis vsq; ad celum.
λεως ἕως τοῦ οὐρανοῦ. Ca. 6.

ET fuit arca dñi in agro phili Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλο A
stinoꝝ mēsibus septē. τ vocant philistiim φύλων μῆνας ἑπτά. καὶ καλοῦσιν οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς
sacerdotes τ ppbas τ incantatores suos: ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν,
τ dicunt eis: quid faciemus arce καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, τί ποιήσομεν τῇ κιβωτῷ τοῦ
dñi: indicate nobis in quo mittamus eam κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἐξαποστείλωμεν αὐτὴν
in locum suum. τ dixerūt si remittitis vos εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. καὶ εἶπον εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς
arcam federis dñi dei israel: non τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, μὴ
mittatis eam vacuam: sed reddentes reddi- ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλ' ἀποδιδόντες ἀπόδο
te ei pro delicto dona: τ tunc curate αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βασάνου δῶρα, καὶ τότε ἰαθή
bimini: τ placabitur vobis: ne non recedat manus σεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ
eius a vobis. τ dicunt quid pro deli- αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν. καὶ λέγουσι τί τὸ ὑπὲρ τῆς βασά-
cto quod reddemus ei: τ dixerunt: iuxta numerū νου ὃ ἀποδώσομεν αὐτῇ; καὶ εἶπον, κατὰ ἀριθμὸν
prouinciarum philistinorum quinq; anos au- τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυ
reos: qñ error in vobis τ principibus vīis σᾶς, ὅτι πλαῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν
τ populo: τ quinq; mures aureos similitudinē τ populo: τ quinq; mures aureos similitudinē
καὶ τῷ λαῷ, καὶ πέντε μύας χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν
murium corrumpentium terram vram, τ dabitis μυῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν ὑμῶν. καὶ δώσετε
dño deo israel gloriam: vt releuet manum su- τῷ κῷ θεῷ Ἰσραὴλ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐ- Exo.12
am a vobis τ a diis vestris τ a τοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς c.
terra vestra. τ quare grauatis corda vestra: vt γῆς ὑμῶν. καὶ ἵνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς B
aggrauauit egypt τ pharao cor suum: non ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐ
ne quādo illuserunt eis: miserunt eos τ χὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ
abierunt. τ nunc accipite τ facite plaustrum no ἀπῆλθον. καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καιν-
uum vnum: τ accipite duas vaccas primo enitas νὴν μίαν, καὶ λάβετε δύο βόας πρωτοτοκούσας
sine filijs: sup quas nō impositū ē iugum. τ iungi ἄνευ τῶν τέκνων, ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός. καὶ ζεύξα
te vaccas in plaustro: τ filios eaꝝ du- τε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπα
cite a tergo earum in domum. τ accipietis γάγετε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. καὶ λήψεσθε τὴν
arcam dñi: τ pōetis eam super plaustrum: κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν,
τ vasa aurea reddite ei pro pec καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀπόδοτε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βα
cato: τ ponetis in capsella ex latere partis e- σάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ πλαγίων μέρους αὐ
ius: τ mittetis eam. τ recedet: τ vide τῆς, καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτήν. καὶ ἀπελεύσεται καὶ ὄψε
bitis si in viā finis sui ibit contra bethsames: σθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίου αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμῆς,
ipse fecit nobis malum grande hoc. αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύ-
τ si nō: τ cognoscemus την. καὶ ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα

Universidad de Deusto Biblioteca

ᵖקָרָה כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא
ᶠעָשָׂה הָיָה לָנוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן
ᶠלָקַח אָסַר וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָּרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם
ᵇכָלָה בַּעֲגָלָה וְאֶת בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבָּיִת׃
ᵏשׂוּם וַיָּשִׂמוּ אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֶל
הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגָּז וְאֶת עַכְבְּרֵי
הַזָּהָב וְאֶת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל דֶּרֶךְ
ᶠסָלַל בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ
ᵐנָעָה סוּר הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא סָרוּ יָמִין
ᵍיָמִין שְׂמֹל וּשְׂמֹאל וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים
אַחֲרֵיהֶם עַד גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃
ᵍקָצַר חִטָּה וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר חִטִּים
ᵏנָשָׂא בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם
ᵐרָאָה אָרֹן וַיִּרְאוּ אֶת הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ
ᵍשָׂמַח בּוֹא לִרְאוֹת׃ וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל
שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית הַשִּׁמְשִׁי
ᶜעָמַד גָּדַל וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה
ᵇבָקַע וַיְבַקְּעוּ אֶת עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת
ᵐפָּר עָלָה הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃
ᵍיָרַד וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
וְאֶת הָאַרְגָּז אֲשֶׁר אִתּוֹ אֲשֶׁר בּוֹ
ᶠכָלָה שׂוּם כְּלֵי זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ
ᶠזָבַח עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא
לַיהוָה׃ וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
ᵒשׁוּב רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃
ᶠמָחֹר וְאֵלֶּה טְחוֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
ᵐשׁוּב הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה
לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד
ᶠסָפַר לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר
ᵇעִיר כָּל עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת
הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶה
הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
ᵏיָנַח אָרֹן הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד

ᵏquia ⁱnequaq̄ ᵐmanus eius ⁿtetigit ᵒnos: sed ᵖcasu ʳaccidit. ᵗFecerūt ergo illi ʰhoc modo. ᵒᵒᵒᵒᵒ ʾ& tollētes ᵃduas ᵇvaccas ᶜq̄ lactabāt vitulos ᵈiūxerūt ᵉad plaustrū: ᵍvitulosq̄ earum ʰconcluserunt ⁱdomi. ᵏEt posuerunt ᵐarcā ⁿdomini ᵒsuper ᵒᵒᵒ ᵖplaustrum ᵍ& ʳcapsellā que habebat ᵗmures ᵒᵒᵒ ᵘaureos ˣ& ʾsimilitudinē ᵃanorum. ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵇIbāt aūt in directū ᶜvacce ᵈper viam que ducit ᵍbethsames: & ⁱitinere ᵏvno ⁱgradiebantur ᵒᵒᵒᵒᵒ ᵐpgētes ⁿ& mugiētes ᵒ& nō ᵖdeclinabant ᵒneq̄ ad ᵍdexteram ʳneq̄ ad sinistrā. Sed ˢ& satrape ᵗphilistiim ᵘsequebātur ʾvsq̄ ad ᵃterminos ᵇbethsames. Porro ᵈbethsamite ᶠmetebant ʰtriticum ᵒᵒᵒᵒ ⁱin valle. ᵏEt eleuātes ᵐoculos ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁿviderunt ᵖarcam ᵍ& gauisi sunt ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʳcum vidissent. ˢEt plaustrum ᵗvenit ᵘin ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ˣagrum ʾiosue ᵃbethsamite: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᶜ& stetit ᵈibi. Erat aūt ᵉibi ᶠlapis ᵍmagnus: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʰ& conciderunt ᵏligna ⁱplaustri: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁿvaccasq̄ ᵒimposuerunt sup ea ʳholocaustū ᵍdn̄o. ʳLeuite aūt ˢdeposuerūt ᵘarcam ˣdomini ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʾ& ᵃcapsellā ᵇq̄ erax ᶜiuxta eam: ᵉin qua erant ᵒᵒᵒ ᶠvasa: ᵍaurea ʰ& posuerūt ⁱsuper ᵏlapidem ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁱgrandē. ᵐViri aūt ⁿbethsamite ᵖobtulerunt ᵒᵒᵒᵒ ᵍholocausta: ʳ& īmolarūt ˢvictimas ᵗin die ᵘilla ᵒᵒᵒᵒ ˣdn̄o. ʾEt qnq̄ ᵃsatrape ᵇphilistinorum ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᶜviderūt ᵈ& reuersi sunt ī ᶜacharon ᶠin die ᵍilla. ᵒᵒᵒᵒ ʰHi sunt autem ⁱani ᵏaurei ⁱquos ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵐreddiderunt ⁿphilistiim ᵒpro delicto ᵖdomino. ᵒᵒ ᵍAzotus ʳvnum: ˢgaza ᵗvnum: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵘaschalon ˣvnum: ʾgeth ᵃvnum ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵇaccharō ᶜvnū: ᵈ& mures ᵉaureos secūdum ᶠnumerum ʰvrbium ⁱphilistiim ᵏquinq̄ ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁱpuiciarū ᵐab vrbe ⁿmurata ᵒvsq̄ ad ᵖvillam ᵒᵒᵒᵒ ᵍq̄ erat absq̄ muro: ʳ& vsq̄ ad ˢabel ᵗmagnum ʾsup quē ˣposuerūt ʰarcā ᶜdn̄i que erat ᵈvsq̄ in ᵒᵒᵒ

ᵃ quia ⁱnequaq̄ ᵐmanus eius ⁿtetigit ᵒnos: sed ᵖcasu ʳaccidit. ᵗFecerūt ergo illi ʰhoc modo. ᵒᵒᵒᵒᵒ ʾ& tollētes ᵃduas ᵇvaccas ᶜq̄ lactabāt vitulos ᵈiūxerūt ᵉad plaustrū: ᵍvitulosq̄ earum ʰconcluserunt ⁱdomi. ᵏEt posuerunt ᵐarcā ⁿdomini ᵒsuper ᵒᵒᵒ ᵖplaustrum ᵍ& ʳcapsellā que habebat ᵗmures ᵒᵒᵒ ᵘaureos ˣ& ʾsimilitudinē ᵃanorum. ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵇIbāt aūt in directū ᶜvacce ᵈper viam que ducit ᵍbethsames: & ⁱitinere ᵏvno ⁱgradiebantur ᵒᵒᵒᵒᵒ ᵐpgētes ⁿ& mugiētes ᵒ& nō ᵖdeclinabant ᵒneq̄ ad ᵍdexteram ʳneq̄ ad sinistrā. Sed ˢ& satrape ᵗphilistiim ᵘsequebātur ʾvsq̄ ad ᵃterminos ᵇbethsames. Porro ᵈbethsamite ᶠmetebant ʰtriticum ᵒᵒᵒᵒ ⁱin valle. ᵏEt eleuātes ᵐoculos ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁿviderunt ᵖarcam ᵍ& gauisi sunt ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʳcum vidissent. ˢEt plaustrum ᵗvenit ᵘin ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ˣagrum ʾiosue ᵃbethsamite: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᶜ& stetit ᵈibi. Erat aūt ᵉibi ᶠlapis ᵍmagnus: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʰ& conciderunt ᵏligna ⁱplaustri: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁿvaccasq̄ ᵒimposuerunt sup ea ʳholocaustū ᵍdn̄o. ʳLeuite aūt ˢdeposuerūt ᵘarcam ˣdomini ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ʾ& ᵃcapsellā ᵇq̄ erax ᶜiuxta eam: ᵉin qua erant ᵒᵒᵒ ᶠvasa: ᵍaurea ʰ& posuerūt ⁱsuper ᵏlapidem ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁱgrandē. ᵐViri aūt ⁿbethsamite ᵖobtulerunt ᵒᵒᵒᵒ ᵍholocausta: ʳ& īmolarūt ˢvictimas ᵗin die ᵘilla ᵒᵒᵒᵒ ˣdn̄o. ʾEt qnq̄ ᵃsatrape ᵇphilistinorum ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᶜviderūt ᵈ& reuersi sunt ī ᶜacharon ᶠin die ᵍilla. ᵒᵒᵒᵒ ʰHi sunt autem ⁱani ᵏaurei ⁱquos ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵐreddiderunt ⁿphilistiim ᵒpro delicto ᵖdomino. ᵒᵒ ᵍAzotus ʳvnum: ˢgaza ᵗvnum: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵘaschalon ˣvnum: ʾgeth ᵃvnum ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ᵇaccharō ᶜvnū: ᵈ& mures ᵉaureos secūdum ᶠnumerum ʰvrbium ⁱphilistiim ᵏquinq̄ ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ ⁱpuiciarū ᵐab vrbe ⁿmurata ᵒvsq̄ ad ᵖvillam ᵒᵒᵒᵒ ᵍq̄ erat absq̄ muro: ʳ& vsq̄ ad ˢabel ᵗmagnum ʾsup quē ˣposuerūt ʰarcā ᶜdn̄i que erat ᵈvsq̄ in ᵒᵒᵒ

ᵖ nequaquā manus eius tetigit nos: sed cā ὅτι οὐχὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωσις hic factus est nobis. ᵗ fecerunt philistijm sic: ᵗ acceperūt duas vaccas primo enixas: λοι οὕτως, καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, ᵗ iunxerunt eas in plaustro: ᵗ filios earum καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν concluserunt in domo. ᵗ posuerūt arcam dn̄i ἀπέκλεισαν εἰς οἶκον. καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου super plaustrū ᵗ capsellam ᵗ mures ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα καὶ τοὺς μύας τοὺς aureos: ᵗ similitudines anorum eorū. ᵗ χρυσοῦς, καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. καὶ direxerunt vacce in via in viam bethsa- κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν βαιθσα- mes in semita in qua ibant laborabant: ᵗ non μὴς ἐν τρίβῳ ἐν ᾗ ἐπορεύοντο ἐκοπίων, καὶ οὐκ declinabāt ad dexterā neq̄ ad sinistrā: in itinere vno gradie ἐξέκλιναν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν, ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐπορεύ- bātur pergentes ᵗ mugientes. ᵗ satrape οντο πορευόμεναι καὶ βοῶσαι. καὶ οἱ σατράπαι philistijm ibant post ipsos vsq̄ ad ter- τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῶν ἕως ὁρί- minos bethsames. ᵗ qui in bethsames metebant mes ων βαιθσαμής. καὶ οἱ ἐν βαιθσαμὴς ἐθέριζον θερισ- sem tritici in valle. ᵗ eleuauerūt ocu μὸν πυρῶν ἐν τῇ κυλάδι. καὶ ἦραν τοὺς ὀφθαλ- los suos ᵗ viderūt arcam dn̄i: ᵗ gaui μοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ ἐχά si sunt in obuiationē eius. ᵗ plaustrū venit ρησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν in agrum iosue qui de bethsames: ᵗ stetit ibi εἰς ἀγρὸν ἰωσιὲ τοῦ ἐκ βαιθσαμής, καὶ ἔστη ἐκεῖ iuxta lapidē magnum ᵗ cōciderunt ligna plau- παρὰ λίθον μέγαν καὶ ἔχισαν τὰ ξύλα τῆς ἁμά- stri: ᵗ vaccas obtulerūt holocaustum do ξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυ- mino. ᵗ leuite obtulerunt arcam do ρίῳ. καὶ οἱ λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυ- mini: ᵗ capsellā que cum ea ᵗ vasa ρίου, καὶ τὸ θέμα τὸ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ σκεύη τὰ aurea: ᵗ posuerūt super lapidem magnum. χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ. ᵗ viri bethsames obtulerunt holocausta: καὶ οἱ ἄνδρες οἱ βαιθσαμὴς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις, ᵗ īmolauerūt victimas dn̄o in die illa. καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ᵗ quinq̄ satrape philistinorum viderunt ᵗ καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων καὶ reuersi sunt in acaron in die illa. ᵗ hi ἀνέστρεψαν εἰς ἀκαρὼν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ αὗται ani aurei: quos reddiderūt philistijm αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι pro peccato dn̄o: azoti vnum: ᵗ ὑπὲρ τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ, τῆς ἀζώτου μίαν, καὶ geth vnum: ᵗ gazes vnum: ᵗ ascalonis u- τῆς γὲθ μίαν, καὶ τῆς γάζης μίαν, καὶ ἀσκάλωνος μί num: ᵗ acaron vnum. ᵗ mures aurei sm nu αν, καὶ ἀκαρὼν μίαν. καὶ μῦς χρυσοῖ κατὰ ἀρι- merum omniū vrbium philistijm quin θμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέν q̄ prouintiarū: ab vrbe murata ᵗ vsq̄ ad τε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως villam pherezei: ᵗ vsq̄ ad lapidez magnum: κώμης τοῦ φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, vbi posuerunt super ipsum arcam federis οὗ ἐπέθησαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης dn̄i vsq̄ ad κυρίου ἕως

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.he. Ter.heb.i.Regū.vii.Trāsla.B.Die.Trās.Gre. lxx.cū interp.latina.

הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית
הַשִּׁמְשִׁי וַיִּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית שֶׁמֶשׁ נָכָה
כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיִּךְ בָּעָם נָכָה
שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי הִכָּה יְהוָה בָּעָם אֶבֶל גְּדֹלָה
מַכָּה גְדֹלָה וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית אָמַר
שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה יָכֹל לָבָנִי
הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ וְיִשְׁלַח מַלְאָכִים עָלָה שָׁלַח
אֶל יוֹשְׁבֵי קִרְיַת יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת אֲרוֹן יְהוָה שׁוּב
רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם יָרַד
Cap. vii. וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ בוא
אֶת אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל
בֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְאֶת
אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת
אֲרוֹן יְהוָה וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָיָה יָשַׁב
הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ רָבָה
הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ יוֹם נוּחַ
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה נָהָה
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל כָּל בֵּית
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם בְּכָל לְבַבְכֶם
אַתֶּם שָׁבִים אֶל יְהוָה הָסִירוּ שׁוּב סוּר
אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
וְהַעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל כּוּן
יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם בָּדַד נָצַל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סוּר
אֶת הַבְּעָלִים וְאֶת הָעַשְׁתָּרוֹת
וַיַּעַבְדוּ אֶת יְהוָה לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר עָבַד אָמַר
שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל פָּלַל
יְהוָה וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ קָבַץ שָׁאַב
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה שָׁפַךְ נָצַם
וַיָּצֻמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ צוּם
שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שָׁפַט
שְׁמוּאֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃

illa die in agro iosue bethsamites.
bethsamitis. Percussit ātdñs de viris bethsamitibus eo quidissent arcā dominī: & percussit de populo septuaginta viros & quīquagīta milia plebis. Luxitq; populus eoq; dñs percussisset plebē plaga magna. Et dixerunt viri bethsamite. Quis poterit stare in cōspectu domini dei sancti huius: Et ad quem ascendet a nobis: Miseruntq; nuncios ad habitatores cariathiarim dicentes. Reduxerunt philistiim arcam domini: descendite & reducite eam ad vos. 7.

Venerunt ergo viri cariathiarim & reduxerūt arcā dñi: & intulerunt eam in domum aminadab in gabaa: Eleazarū ātfiliū ei? sanctificauerunt vt custodiret arcā dñi. Et factū ē ex qua die mansit arca dñi in cariathiarim multiplicati sunt dies. Erat qppeiā annus vicesimus. Et requieuit omnis domus israel post dominum. 2

Ait autem samuel ad vniuersam domum israel dicens. Si in toto corde vestro reuertimini ad dominum: auferte deos alienos de medio vestri baalim & astaroth: & pparate corda vestra domino & seruite ei soli: & eruet vos de mānu philistiim. Abstulerūt ergo filii israel baalim & astaroth & seruierunt dño soli. Dixit autem samuel. Congregate vniuersum israel in maspha vt orē pro vobis dñm. Et conuenerunt in maspha. Hauseritq; aquam & effuderunt in cōspectu domini: & ieiunauerunt in die illa atq; dixerunt ibi. peccauimus dño. Iudicauitq; samuel filios israel in maspha.

diem hunc in agro iosue bethsames.
τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν ἀγρῷ Ἰωσηὲ τοῦ Βαιθσαμίς. τ percussit viros bethsames: quia viderūt ar
καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμίς, ὅτι εἶδον τὴν κιβω cam dñi. τ percussit in eis septuagin
γὸν τοῦ κυρίου. καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ta viros: τ quinquaginta milia virorum ex
ἄνδρας, καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τοῦ populo. τ luxit populus: quia percussit dñs in
λαοῦ. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν populo plaga magna valde. τ dixerūt viri
τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες qui in bethsames: quis poterit stare in ꝯspectu
οἱ ἐν Βαιθσαμίς, τίς δυνήσεται παραστῆναι ἐνώπιον dñi sancti huius: τ ad quē ascendet
κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται arca dñi a nobis: τ mittunt
ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἀφ' ἡμῶν; καὶ ἀποστέλλουσιν nuncios ad habitatores cariathiarim ꝺi
ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας καριαθιαρὶμ λέ- centes. redurerunt philistiim arcam
γοντες, ἀπέστρεψαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ dñi: τ descendite τ reducite eam ad
κυρίου, καὶ καταβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς vos.
ὑμᾶς,

Ca. 7.

Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καριαθιαρὶμ καὶ ἀνάγου- A
cunt arcam federis dñi. τ adduxerūt e-
σιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. καὶ εἰσήγαγον αὐ- am in domum abinadab que in colle. τ elea-
τὴν εἰς οἶκον Ἀβιναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ. καὶ ἐλεά zar filiū eius sctificauerunt vt custodiret arcam
ζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασε φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν federis dñi. τ factū est ex qua die fuit ar-
διαθήκης κυρίου. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβω ca in cariathiarim: multiplicati sunt dies. τ fue
τὸς ἐν καριαθιαρὶμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι. καὶ ἐ- runt viginti anni: τ reuersa est oīs domus isra-
γένοντο ἔτη εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσρα el post dñm. τ dixit samuel ad vniuersaꝫ
ηλ ὀπίσω κυρίου. καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς πάντα domū israel dicens: si in toto corde vro vos Josue.
οἶκον Ἰσραὴλ λέγων, εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς 24. c.
reuersi estis ad dñm: auferte deos
ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον, περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς alienos de medio vrī τ lucos: τ prepa
ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμά rate corda vra ad dñm τ seruite
σατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσα ei soli: τ eruet vos de manu
τε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν philistiim. τ abstulerūt filii israel baalim τ
ἀλλοφύλων. καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ βααλὶμ καὶ lucos astaroth: τ seruierunt dño soli. τ
τὰ ἄλση ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ. καὶ dixit samuel: congregate vniuersum israel in
εἶπε σαμουὴλ, συναθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς maspha: τ orabo ad dñm pro vobis.
μασηφά, καὶ προσεύξομαι πρὸς κύριον ὑπὲρ ὑμῶν. τ cōuenit ꝓpls in maspha τ hauserūt aquā:
καὶ συνήχθη ὁ λαὸς εἰς μασηφὰ καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ, B
τ effundunt in cōspectu dñi super terrā. τ ieiu
καὶ ἐκχέουσιν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἐνή- nauerunt in die illa τ dixerunt: peccauimus
στευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπον, ἡμάρτομεν τῷ dño. τ iudicauit samuel filios israel in
κυρίῳ. καὶ ἐδίκασε σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς maspha.
μασηφά.

τ audierūt philistiim: ꝙ congregati erāt filij is
καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισ
rael in maspha omnes. τ ascenderunt satra
ραηλ εἰς μασηφά πάντες· καὶ ἀνέβησαν οἱ σατρά=
pe philistinorum ad israel. τ audierunt
παι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἤκουσαν οἱ
filij israel: τ timuerunt a facie phi
υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλ
listinorum. τ dixerūt filij israel ad samuel:
λοφύλων· καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς σαμουήλ,
ne / cesses a nobis clamare ad dñm
μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ βοᾶν πρὸς κύριον
deū tuū: τ saluabit nos de manu phili
θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ=
stinorum. τ tulit samuel agnum lactantē vnum: τ
λων· καὶ ἔλαβε σαμουὴλ ἀρνα γαλαθινὸν ἕνα, καὶ
obtulit eū holocaustum dño cum vniuersa
ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ σὺν παντὶ
populo. τ clamauit samuel ad dñm pro
τῷ λαῷ· καὶ ἐβόησε σαμουὴλ πρὸς κύριον ὑπὲρ τ
israel: τ exaudiuit eum dñs. τ erat sa=
Ισραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ ὁ κύριος· καὶ ἦν σα
muel offerens holocaustum. τ phili
μουὴλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκάυτωσιν· καὶ οἱ ἀλλόφυ=
stiim inierunt bellum cōtra israel. τ into
λοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐβρόν=
nuit dñs in fragore magno die illa sup
τησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ
philistiim: τ confusi sunt τ ceciderūt
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπεσαν
in cōspectu israel. τ egressi sunt viri israel ex ma
ἐνώπιον Ισραηλ· καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ισραηλ ἐκ μα=
sepha τ persecuti sunt philisteos: τ per
σηφὰ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπά=
cusserunt eos vsq; ad infra bethchor. τ tulit
ταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω Βαιθχόρ· καὶ ἔλαβε
samuel lapidē vnū τ statuit eum inter ma=
σαμουὴλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀναμέσον μα=
sepha τ inter antiquā. τ vocauit no=
σηφὰ καὶ ἀναμέσον τῆς παλαιᾶς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνο
men eius abennezer: qđ significat lapis adiutorij. τ
μα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, ὃ σημαίνει λίθος τοῦ βοηθοῦ· καὶ
dixit hucvsq; auxiliatus est nobis dñs. τ
εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν ὁ κύριος· καὶ
humiliauit dñs philistiim: τ nō appo
ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προ=
suerunt vltra vt venirent in terminū israel. τ fa
σέθεντο ἔτι τοῦ ἐπελθεῖν εἰς ὅριον Ισραηλ· καὶ ἐγέ
cta est manus dñi super philisteos cunctis
νετο χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πασας τὰς
diebus samuel. τ reddite sunt vrbes q̄s
ἡμέρας τοῦ σαμουήλ· καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς
tulerant philistiim a filijs israel: ab
ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἀπὸ
acaron vsq; geth: τ terminū liberauerūt israel de ma
ἀκαρὼν ἕως γεθ, καὶ τὸ ὅριον ἀφείλοντο Ισραηλ ἐκ χει
nu philistinorum. τ erat pax inter israel
ρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Ισραηλ
τ inter amorreum. τ iudicauit samuel
καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμορραίου· καὶ ἔκρινε σαμουὴλ τὸν
israel cunctis diebus vite sue. τ i=
Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ ἐπο
bat per singulos annos τ circuibat bethel τ
ρευετο κατ' ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν
galgal τ maspha. τ iudicabat israel
γαλγαλὰ καὶ τὴν μασηφᾶ· καὶ ἐδίκαζε τὸν Ισραηλ
in oībus locis istis. at reuersio eius erat in
ἐν πᾶσι τοῖς τόποις τούτοις· καὶ ἀποστροφὴ αὐτοῦ ἦν ἐν
armathaim: qñ ibi erat domus eius: τ
ἁρμαθαΐμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ οοοοοο

οο οο οοο οοοοο

Universidad de Deusto
Biblioteca

שָׁפַט אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ Cap.viii.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ שֵׁם בְּנוֹ הַבְּכוֹר

וְאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא הָלְכוּ בָנָיו

בְּדְרָכָיו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ וַיִּתְקַבְּצוּ כָל

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה

זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה לָנוּ מֶלֶךְ לִשְׁפְּטֵנוּ כְּכָל

הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה לָנוּ מֶלֶךְ

לִשְׁפְּטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל שְׁמוּאֵל שְׁמַע

בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אוֹתְךָ מָאָסוּ כִּי אֹתִי מָאֲסוּ

מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ כְּכֹל הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם

מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה

עֹשִׂים גַּם לָךְ׃ וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם

וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל

אֶת כָּל דִּבְרֵי יְהוָה אֶל הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר

זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת בְּנֵיכֶם

יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכְּבֹתָו וּבְפָרָשָׁיו וְלָרוּץ לִפְנֵי מֶרְכְּבֹתָו׃ וְרָצוּ לְפָנָיו

שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ

וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי

iudicabat israelē.ª Edificauit etiam ibi altare
H domino. 8.
Actum est aūt cū senuisset samuel: posuit filios suos iudices ... in israel. Fuit nomē filii eius primogeniti ioēl: & nomen secūdi abia iudicum ... in bersabee. Et nō ambulauerunt filii illius in viis eius. sed declinauerūt post auaritiā: acceperūt munera & peruerterūt iudiciū. Cōgregati ergo vniuersi maiores natu israel: venerūt ad samuelem in ramatha: dixerunt ei. Ecce tu senuisti & filii tui non ambulant in viis tuis. constitue nobis regem vt iudicet nos sicut & vniuerse hūtiones. Displicuit sermo in oculis samuelis eo quod dixissent. da nobis regem vt iudicet nos. Et orauit samuel ad dominum. Dixit autem dominus ad samuelē. Audi vocem populi in omnibus que loquūtur tibi. Non enim te abiecerunt sed me: ne regnē sup eos. Iuxta omnia opera sua que fecerunt a die qua eduxi eos de egypto vsq; in diē hāc: sicut dereliquerūt me & seruierunt diis alienis: sic faciunt etiam tibi. Nunc ergo vocem eorū audi. Verūtamen contestare eos: & predic eis ius regis qui regnaturus est sup eos. Dixit itaq; samuel omnia verba domini ad populum qui petierat a se regem & ait. Hoc erit ius regis qui imperaturus est vobis. Filios vestros tollet & ponet in curribus suis: faciet sibi quites & pcursores quadrigarū suarū: & cōstituet sibi tribunos & centuriones: & aratores agrorū suorum: & messores segetum: & fabros armorū &

iudicabat ibi israel: τ edificauit ibi al
ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν ἰσραήλ, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσια
tare dño.
στήριον τῷ κυρίῳ. Ca. 8.
Θ Et factū est vt senuit samuel: τ cōstituit A
Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε σαμουήλ, καὶ κατέστησε
filios suos iudices israel. τ hec nomi
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ ἰσραήλ. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόμα
na filioꝝ eius. primogenitus ioel: τ nomē
τα τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ὁ πρωτότοκος ἰωήλ, καὶ ὄνομα τοῦ
secundi abia iudices in bersabee. τ non ambu
δευτέρου ἀβιὰ δικασταὶ ἐν βηρσαβεέ. καὶ οὐκ ἐπορεύ
lauerūt filii eius in via eius. τ declinauerūt post
θησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω
vtilitatē: τ acceperunt munera: τ peruerterūt iu
τῆς συντελείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δι
dicia. τ congregantur vniuersi viri israel:
καιώματα. καὶ συναθροίζονται πάντες ἄνδρες ἰσραήλ,
τ veniunt ad samuel in ramathā. τ di
καὶ παραγίνονται πρὸς σαμουὴλ εἰς ἀρμαθάμ. καὶ λέγου
cunt ei: ecce tu senuisti: τ filij tui nō ambu
σιν αὐτῷ, ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύ
lant in via tua. τ nunc cōstitue super nos re
ονται ἐν τῇ ὁδῷ σου. καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασι
gem vt iudicet nos sicut vniuerse gētes. τ fuit pra
λέα δικάζειν ἡμᾶς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη. καὶ ἦν πονη
uus sermo in oculis samuel: vt dixerūt: da nobis Osee. 13. c. Act. 13. c.
ρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαμουήλ, ὡς εἶπον, δὸς ἡμῖν
regem vt iudicet nos. τ orauit samuel
βασιλέα τοῦ δικάζειν ἡμᾶς. καὶ προσηύξατο σαμουὴλ
ad dñm. τ dixit dñs ad samuel: audi B
πρὸς κύριον. καὶ εἶπε κύριος πρὸς σαμουήλ, ἄκουε τῆς
vocem ppli: secūdū oia que loquūtur
φωνῆς τοῦ λαοῦ, κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσωσι
ad te: qm̄ non te cōtemnerunt: sed me con
πρός σέ, διότι οὐ σὲ ἐξουδενώκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξου
temnerūt ne regnem super eos ꝑm oia
θενήκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν κατὰ πάντα
opera sua que fecerūt mihi a qua die eduxi
τὰ ἔργα αὐτῶν ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον
eos de egypto τ vsq; in diem hanc: τ
αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ
dereliquerūt me τ seruierūt diis alienis: sic ip
ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐ
si faciunt τ tibi. τ nunc audi vocem eoꝝ
τοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν
verūtamen testificans testificaris eis τ
πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς καὶ
nunciabis eis ius regis qui re
ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βα
gnabit sup eos. τ dixit samuel oia
σιλεύσει ἐπ' αὐτοῖς. καὶ εἶπε σαμουὴλ πάντας τοὺς
verba dñi ad vniuersum ppm petentes
λόγους κυρίου πρὸς πάντα τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας
ab eo regem. τ ait: hoc erit
παρ' αὐτοῦ βασιλέα. καὶ εἶπεν, τοῦτο ἔσται τὸ δι
ius regis regnantis super vos.
καίωμα τοῦ βασιλέως τοῦ βασιλεύοντος ἐφ' ὑμᾶς. τοὺς
filios vros tollet τ ponet eos in curribus
υἱοὺς ὑμῶν λήψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν
suis τ in equitibus suis: τ precursores
αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας C
curruum suoꝝ. τ ponet eos sibi tri
τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ. καὶ θήσει αὐτοὺς ἑαυτῷ χι
bunos τ centuriones: τ arare agriculturam
λιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους, καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτρίαν
suā. τ metere messem suam: τ vindemiare vide
σιν αὐτοῦ. καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ, καὶ τρυγᾶν τρυγη
miā suam: τ facere instrumēta sua bellica τ instrumēta
τὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη αὐτοῦ πολεμικὰ καὶ σκεύη

Universidad de Deusto Biblioteca

curruum suoꝝ. ⁊ filias vr̄as accipiet in
ἁρμάτων αὐτοῦ· καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς
vnguentarias: ⁊ focarias ⁊ in panificas ⁊
μυρεψούς, καὶ μαγειρίσας καὶ εἰς πεσσούσας· καὶ τοὺς
agros vr̄os ⁊ vineas vr̄as: ⁊ oli
ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν, καὶ τοὺς ἐλαι
ueta vr̄a bona tollet ⁊ dabit ser
ῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει τοῖς δού=
nis suis. ⁊ semina vr̄a addecimabit
λοις αὐτοῦ· καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν ἀποδεκατώσει
⁊ vineas vr̄as: ⁊ dabit eunuchis
καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις
suis. ⁊ seruis suis. ⁊ seruos
αὐτοῦ· καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ· καὶ τοὺς δούλους
vr̄os ⁊ ancillas vr̄as: ⁊ armenta boū vr̄a
ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν, καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν
bona ⁊ asinos vr̄os accipiet: ⁊ addeci=
τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται, καὶ ἀποδε
mabit ad opera sua. ⁊ greges vr̄os
κατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ· καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν
addecimabit: ⁊ vos eritis ei in seruos.
ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους·
⁊ clamabitis in die illa a facie re
D. καὶ βοήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βα
gis vr̄i quē elegistis vobis: ⁊ non exau
σιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακού=
diet vos dn̄s in dieb⁹ illis. ⁊ nō
σεται ὑμῶν κύριος ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ οὐκ
voluit ppl̄s audire vocē samuel. ⁊
ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ σαμουήλ· καὶ
dixerūt ei: nequaq̄ sed rex erit sup nos: ⁊
εἶπον αὐτῷ, οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
erimus ⁊ nos sicut oēs gētes. ⁊ iudicabit
ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει
nos rex nr̄ ⁊ egredietur ante nos.
ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν·
⁊ pugnabit bella nr̄a. ⁊ audiuit samu
καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν· καὶ ἤκουσε σαμου
el oīa verba ppl̄i ⁊ locutus est
ἠλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν
ea in aures dn̄i. ⁊ dixit dn̄s ad sa
αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου· καὶ εἶπε κύριος πρὸς σα=
muel: audi vocem eoꝝ ⁊ fac regnare e=
μουήλ, ἄκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐ=
is regem. ⁊ dixit samuel ad viros israel:
τοῖς βασιλέα· καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας ἰσραήλ,
recurrite vnusq̄sq̄ in ciuitatē suam.
ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ. Ca. 9.

A 1. Pa. 8. c. ET erat vir de filijs beniamin: ⁊ nomē ei
Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐ
cis: filius abiel filij sarar filij bechorath filij aphec
τῷ κίς, υἱὸς ἀβιὴλ υἱοῦ σαρὰρ υἱοῦ βεχωρὰθ υἱοῦ ἀφὲκ
filij viri iemini: vir potens robore. ⁊ huic
υἱοῦ ἀνδρὸς ἰεμθναίου, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ· καὶ τούτῳ
filius: ⁊ nomē ipsi saul: ingens vir bonus:
υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ σαούλ, εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθός,
⁊ non erat in filijs israel bonus magis q̄ ille: hu
καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπε
mero ⁊ sursum excelsus super omnē
ρωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν
terrā. ⁊ perierant asine cis patris saul. ⁊
γῆν· καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι κὶς τοῦ πατρὸς σαούλ· καὶ
dixit cis ad saul filiū suum: tolle te
εἶπε κὶς πρὸς σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λάβε μετὰ σε
cum vnum puerorum: ⁊ cōsurgite ⁊ vadite
αὐτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθη
⁊ querite asinas. ⁊ trāsierūt per mōtē
τε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους· καὶ διῆλθον διὄρους
ephraim: ⁊ trāsierūt per terrā salisa: ⁊ non iue
ἐφραΐμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς σαλισά, καὶ οὐχ εὗ
nerūt. ⁊ trāsierūt
ρον· καὶ διῆλθον

curruū suorum. Filias
quoq̄ vestras faciet sibi
vnguētarias & focari=
as & panificas. Agros
quoq̄ vr̄os & vineas
& oliueta optima
tollet & dabit seruis su
is. Sed & segetes vestras
& vinearū redditus ad=
decimabit vt det eunu=
chis & famulis suis. Ser
uos etiam vestros &
ancillas & iuuenes op
timos
& asinos auferet: &
ponet
in opere suo. Greges
quoq̄ vr̄os addecima=
bit: vosq̄ eritis ei serui.
Et clamabitis in die
illa a facie regis vr̄i quē
elegistis vobis: & non
exaudiet vos dominus
in die illa. Noluit autē
populus
audire vocem samue=
lis sed dixerūt. Nequa=
q̄. Rex enim erit super
nos: & erimus nos
quoq̄ sicut omnes gen
tes: & iudicabit nos
rex noster: & egredie=
tur ante nos: & pugna=
bit bella nostra pro no=
bis. Et audiuit samuel
omnia verba populi:
& locutus est ea in auri=
bus domini. Dixit aūt
dominus ad samuelē.
Audi vocē eorū & cō
stitue super eos regem.
Et ait samuel ad viros
israel.
Vadat vnusquisq̄ in ci
uitatē suā. 9.

ET erat vir de benia
min nomine.
Cis filius abiel filii se=
or: filii
bechor: filii aphia: fi
lii viri gemini
fortis robore. Et erat
ei filius vocabulo
saul electus & bonus:
& non erat vir
de filiis israel melior il
lo. Ab humero
& sursum emiebat su
per oēm populū. Perie
rant autem asine cis pa
tris saul.
Et dixit cis ad saul fili
um suum. Tolle
tecum vnum de pueris
& consurgens
vade & quere asinas.
Qui cum transissent
per montem effraim
& per terram
salisa & nō inuenissēt:
transierunt etiam

בָּנָה לָקַח רִכְבּוֹ׃ וְאֶת בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת
אָפָה שָׂדֶה וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ וְאֶת שְׂדוֹתֵיכֶם
וְאֶת כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים
יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְזַרְעֵיכֶם
עָשַׂר סָרִס וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו
וְלַעֲבָדָיו׃ וְאֶת עַבְדֵיכֶם וְאֶת
שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת בַּחֻרֵיכֶם הַטֹּבִים
וְאֶת חֲמוֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה
לָאַךְ לִמְלַאכְתּוֹ׃ צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם
הָיָה תִּהְיוּ לוֹ לַעֲבָדִים׃ וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם
הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר
עָנָה בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא יַעֲנֶה יְהוָה
מָאֵן אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃ וַיְמָאֲנוּ הָעָם
אָמַר לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא
כִּי אִם מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ וְהָיִינוּ
גַּם אֲנַחְנוּ כְּכָל הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ
פָּנָה לָחַם מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת
שָׁמַע מִלְחַמֹתֵינוּ׃ וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת
דִּבֵּר כָּל דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל שְׁמוּאֵל
מֶלֶךְ שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
יָלַךְ לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃
Cap. ix. וַיְהִי אִישׁ מִבִּן יָמִין וּשְׁמוֹ
הָיָה קִישׁ בֶּן אֲבִיאֵל בֶּן צְרוֹר בֶּן
בְּכוֹרַת בֶּן אַפִּיחַ בֶּן אִישׁ יְמִינִי
גִּבּוֹר חָיִל׃ וְלוֹ הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ
בָּחַר שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
עָלָה גָּבָה וָמַעְלָה גָּבוֹהַּ מִכָּל הָעָם׃ וַתֹּאבַדְנָה
אָבַד הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל
לָקַח וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל שָׁאוּל בְּנוֹ קַח
נָא אִתְּךָ אֶת אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם
יָלַךְ לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת הָאֲתֹנֹת׃ וַיַּעֲבֹר
עָבַר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ
שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ

Universidad de Deusto Biblioteca

Pritiua.heb. Tex.he.i.Regū.ix.Trāsla.B.Hie.Trās.Gre.lxx.cū interp̄ latina

בְּאֶרֶץ שַׁעַלִים וָאָיִן וַיַּעַבֹר בְּאֶרֶץ
יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הֵמָּה בָּאוּ בּוֹא
בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן יֶחְדַּל יָלַךְ שׁוּב
אָבִי מִן הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר חָדַל אָמַר
לוֹ הִנֵּה נָא אִישׁ אֱלֹהִים בָּעִיר
הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר כָּבַד
יְדַבֵּר בֹּא יָבֹא עַתָּה נֵלְכָה שָׁם דִּבֵּר בּוֹא
אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר יָלַךְ נָגַד
הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמָה נָּבִיא לָאִישׁ בּוֹא
כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה כָּלָה שׁוּר
אֵין לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה בּוֹא
אִתָּנוּ׃ וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת עָנָה
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי מָצָא
רֶבַע שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ נָתַן
הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת דַּרְכֵּנוּ׃
לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר הָאִישׁ פָּנָה
בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ יָלַךְ דָּרַשׁ
וְנֵלְכָה עַד הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם נָבָא
יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר קָרָא אָמַר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה
נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל הָעִיר אֲשֶׁר שָׁם
אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הֵמָּה עוֹלִים עָלָה
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת
יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
הַיֵּשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ וַתַּעֲנֶינָה אֹתָם עָנָה
וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר פָּנָה
עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח בּוֹא
הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃ כְּבֹאֲכֶם הָעִיר
כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה מָצָא
הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא יֹאכַל הָעָם בָּמָה אָכַל
עַד בֹּאוֹ כִּי הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח בּוֹא בָּרַךְ
אַחֲרֵי כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃ עָלָה
וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים כְּתוֹךְ בּוֹא

per terrā salim: & non erant: sed & per terram gemini: & minime reppererūt. Cū āt venissent in terram suph: dixit saul ad puerum q erat cū eo. Veni & reuertamur ne forte dimiserit pr̄ meus asinas & sollicit sit p nobis. Qui ait ei. Ecce vir dei est in ciuitate hac: vir nobilis: omne quod loquitur sine ābiguitate venit. Nunc ergo ea mus illuc si forte indicet nobis de via nostra propter quam venim. Dixitq; saul ad puerū suū. Ecce ibimus. Quid ferem ad virū dei? Panis deficit in sistartiis nr̄is: & sportulā nō habemus vt demus hoī dei: nec quicq̄ aliud. Rursum puer respondit saulī & ait. Ecce inuēta est in manu mea quarta pars stateris argenti: demus homini dei: vt indicet nobis viam nostram. Olim in israel sic loq̄batur vnusquisq; vadens consulere deū. Venite & eamus ad videntem. Qui enim pphe ta dicitur hodie: vocabatur oli videns. Et dixit saul ad puerū suum. Optimus sermo tuus. Veni eam. Et ierūt ī ciuitatē in qua erat vir dei. Cunq; ascēderent cliuum ciuitatis inuenerunt puellas egredientes ad hauriendā aquā: & dixerūt eis. Num hic est videns? Que respondentes dixerunt illis. Hic est. Ecce ante te. Festina nūc. Hodie ei venit ī ciuitatē: quia sacrificiū est hodie populi in excelso. Ingredientes vrbē stati inuenietis eum anteq̄ ascendat excelsū ad vescendum. Neq; ei comessurus ē populus donec ille veniat: qa ipe bn̄dicet hostie: & deinceps comedēt qui vocati sūt. Nūc ergo conscendite: quia hodie repietis eū. Et ascēderūt in ciuitatē. Cū q; ābularent in medio

per terram saalim: τ non erat: τ trāsierūt per terrā διὰ τῆς γῆς σααλίμ, καὶ οὐκ ἦν, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς ieminei: τ minime reppererūt. ipsis āt veniētib in ἰεμιναίου, καὶ οὐχ εὗρον. αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν trā siph: τ dixit saul puero suo γῆν σίφ, καὶ εἶπεν σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐ= qui cum eo: veni τ reuertamur: ne τοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ, δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ dimittens pr̄ meus que circa asinas cu= ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς περὶ τὰς ὄνους φροντί= ras curet de nobis. τ dixit ei puer: δας φροντίζει περὶ ἡμῶν. καὶ εἶπεν αὐτῷ γὰρ παιδάριον, ecce homo dei in ciuitate hac τ hō glorio= ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἄνος ἔνδο= sus om̄e qd loquatur veniens aderit. τ nunc ξος πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται. καὶ νῦν eamus illuc ad eum: vt indicet nobis πορευθῶμεν ἐκεῖ πρὸς αὐτόν, ὅπως ἀναγγείλῃ ἡμῖν τὴν viam nr̄am p q̄ vadamus per eam. τ dixit saul ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν. καὶ εἶπε σαοὺλ τῷ puero qui cum eo: τ ecce ibimus. τ qd fe παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτῷ, καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα. καὶ τί εἰ remus homini dei: quia panes defecerunt σοίσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἄρτοι ἐκλελοίπασιν de vasis nr̄is: τ plus non est nobiscum vt fe ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν τοῦ εἰ ramus hoī dei: an hoc qd super est nobis: τ σενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, ἢ τοῦτο γὰρ ὑπάρχον ἡμῖν; καὶ apposuit puer respōdere saul. τ di προσέθετο γὰρ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ σαούλ. καὶ εἶ xit: ecce inuēta est in manu mea quarta ps sicli argē= πεν, ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυ ti: τ dabis homini dei: τ indicabit nobi ρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν viam nr̄am. τ ante in israel hec loq̄bāt vnus τὴν ὁδὸν ἡμῶν. καὶ ἔμπροσθεν ἐν ἰσραὴλ τάδε ἔλεγον ἕκα quisq; vir: cum iret ad interrogādū deū. venite τ ςος ἀνήρ, ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν γὰρ θεόν. δεῦτε καὶ eamus ad videntē: qr prophetam vo πορευθῶμεν πρὸς γὰρ βλέποντα, ὅτι γὰρ προφήτην ἐκά cabat ppls olim videns. τ dixit saul ad λει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς γὰρ puerum suū: bonus sermo tuus: veni τ ea παιδάριον αὐτοῦ, ἀγαθὸν γὰρ ῥῆμά σου, δεῦρο καὶ πορευ mus. τ ierūt in ciuitatē vbi erat ho θῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ὁ ἄνθρω= mo dei ibi. cū ipsi āt ascenderent in πος τοῦ θεοῦ ἐκεῖ. αὐτῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ascensum ciuitatis: τ ipsi inueniunt puellas ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι κοράσια egredientes ad hauriendā aquam. τ dicunt eis: ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ. καὶ λέγουσιν αὐταῖς, num est hic videns? τ responderūt eis μὴ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ puelle τ dixerūt: est: ecce ante faciem vr̄az. κοράσια καὶ εἶπον, ἔστιν, ἰδοὺ πρὸ προσώπου ὑμῶν. festinate quia nunc venit in ciuitatē pp diem: quia ταχύνατε ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμέραν, ὅτι sacrificiū hodie populo in excelso. vt ingressi fuerit; θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν βαμᾷ. ὡς ἂν εἰσέλθητε in ciuitatē: sic inuenietis eum in ciuitate: anteq̄ εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ascendat ipse in excelsū ad vescendū: qr nō comedet popu ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς βαμᾷ τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λα lus donec veniat ipse: quoniā ipse benedicit ὃς ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτόν, ἐπειδὴ αὐτὸς εὐλογεῖ τὴν hostie: τ post hec comedūt pegrini. τ nūc ascēdi θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. καὶ νῦν ἀνάβη te: qr pp diem inuenietis eum in ciuitate. τ ascē τε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει. καὶ ἀνα dunt in ciuitatem. illis āt ingrediētibus in mediā βαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν. αὐτῶν δὲ εἰσπορευομένων εἰς μέσην

B

2.R.e. 2.f. τ 18.d.

Universidad de Deusto Biblioteca

C

ciuitatē: ⁊ ecce ſamuel egreſſus ē in occurſum eo
τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐ
rum: vt aſcenderet in excelſū. ⁊ dñs reuelauerat
τῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς βαμᾶ· καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν
auriculam ſamuelis diem vnam antequam veniret
τὸ ὠτίον σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν
ad eum ſaul dicens: ſicut tps hoc cras mit
πρὸς αὐτὸν τὸν σαοὺλ λέγων, ὡς ὁ καιρὸς οὗτος ἄυριον ἀπο
tam ad te virum in terra beniamin. ⁊ vnges eum
στελῶ πρός σε ἄνδρα ἐν γῇ βενιαμίν· καὶ χρίσεις αὐτὸν
in principem ſuper populū meū iſrael: ⁊ ſaluabit
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν
pplm meū de manu philiſtinorum: quia reſpexit ſup
λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψε ἐπὶ
humilitatem populi mei: quoniā venit clamor eo
τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, διότι ἦλθεν ἡ βοὴ αὐ
rum ad me. ⁊ ſamuel aſpexit ſaulem: ⁊ dñs
τῶν πρός με· καὶ σαμουὴλ εἶδε τὸν σαοὺλ, καὶ κύριος
reſpondit ei: ecce homo quē dixi tibi: iſte
ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπόν σοι, οὗτος
dñabitur ſuper pplm meū. ⁊ acceſſit ſaul ad
καταρξει ἐπὶ τὸν λαόν μου· καὶ προσῆλθεν σαοὺλ πρὸς
ſamuelem in medio ciuitatis: ⁊ dixit: indi
σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν, ἀπάγγει
ca iā mihi: que domus videntis. ⁊ reſpon
λον δή μοι, ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος· καὶ ἀπεκρί
dit ſamuel ſauli ⁊ dixit: ego ſum: aſcende an
θη σαμουὴλ τῷ σαοὺλ καὶ εἶπεν, ἐγώ εἰμι, ἀνάβηθι ἔμ
te me in excelſum: ⁊ comede mecum hodie: ⁊
προσθέν μου εἰς βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ
mittam te mane ⁊ oīa q̄ in corde tuo indi
ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν καρδίᾳ σου ἀπαγ
cabo tibi: ⁊ de aſinis perditis tibi nudi
γελῶ σοι, καὶ περὶ τῶν ὄνων τῶν ἀπολωλυῶν σοι σήμερον
us tercius: ne ponas cor tuū in eis: q̄m
τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου ἐν αὐταῖς, ὅτι
inuēte ſunt: ⁊ cui pulchra iſrael: nonne tibi:
εὑρηνται, καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ ἰσραήλ, οὐχὶ σοί,
⁊ omni domui patris tui: ⁊ reſpon
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; καὶ ἀπεκρί
dit ſaul ⁊ dixit: nonne filius viri ſeminei ego
θη σαοὺλ καὶ εἶπεν, οὐχὶ υἱὸς ἀνδρὸς χεμιναίου ἐγώ
ſum minimi ſceptri ex tribubus iſ
εἰμι τοῦ μικροτέρου σκήπτρου ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ ἰσ
rael: ⁊ cognatio mea pauciſſima inter oēs
ραήλ; καὶ ἡ πατριά μου ὀλιγοστὴ παρὰ πάσας τὰς
cognationes beniamin. ⁊ quare locutus es ad me
πατριὰς τοῦ βενιαμίν· καὶ ἵνατί ἐλάλησας πρός με
ſecūdū ſermonē hunc: ⁊ aſſumpſit ſamuel ſa
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἔλαβε σαμουὴλ τὸν σα
D ul ⁊ puerum eius ⁊ introduxit eos
οὺλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
in diuerſorium: ⁊ ordinauit eis locum in pri
εἰς τὸ καταλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν πρώ
mis vocatorum quaſi triginta virorū. ⁊
τοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρῶν. καὶ
dixit ſamuel coquo: da mihi partem q̄
εἶπε σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ, δός μοι τὴν μερίδα ἣν
dedi tibi: q̄ dixi tibi vt poneres eam apud te. ⁊
ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί· καὶ
leuauit coquus armum ⁊ q̄ in ea: ⁊
ἦρεν ὁ μάγειρος τὴν κωλαίαν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ
appoſuit eam coram ſaul. ⁊ dixit ſamu
παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον σαοὺλ· καὶ εἶπεν σαμου
el ſaul: ecce q̄ remanſit appone ipſum
ὴλ τῷ σαοὺλ, ἰδοὺ τὸ ὑπόλειμμα παράθες αὐτὸ
ante te ⁊ comede: q̄m
ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι

---

pvrbis apparuit ſamuel
egrediens
obuiā eis vt aſcenderet
in excelſū. Dominus āt
reuelauerat auriculam
ſamuelis aī vnā dīē q̄
veniret ſaul dicēs. Hac
ipſa hora que nunc eſt
cras mittam virum
ad te de terra
beniamin: & vnges eū
ducem ſuper populū
meū iſrael. Et ſaluabit
populū meū de manu
philiſtinorū: quia reſpe
xi populū meū. Vēit ei
clamor eorum ad me.
Cūq; aſpexiſſet ſamu
el ſaulē: dñs dixit ei.
Ecce
vir quem dixeram ti
bi. Iſte
domīnabitur populo
meo. Acceſſit āt ſaul ad
ſamuelem in medio por
te: & ait.
Indica oro mihi: vbi
eſt domus videntis.
Et reſpōdit ſamuel ſa
li dīcens.
Ego sū vidēs. Aſcēde
aī me in excelſum
vt comedatis mecū ho
die: & dimittam te
mane: & oīa q̄ ſunt in
corde tuo indicabo
tibi. Et de aſſinis quas
nudiuſtertius perdidiſti
ne ſollicitus ſis:
quia iuēte ſūt. Et cui
erunt optima quoq;
iſrael: nōne tibi & oī
domui patris tui: Rñ
dens autem ſaul ait.
Nunqd nō filius gemi
ni ego ſum de minima
tribu iſrael: & cogna
tio mea nouiſſima inter
oēs familias de tribu bē
iamin: Quare ergo
locuto es mihi ſermo
nē iſtum: Aſſumēs ita
q̄ ſamuel ſaulē & pue
rum eius:
introduxit eos in tricli
niū: & dedit eis locum
in capite eorū q fuerāt
inuitati. Erant enim q̄ſi
triginta viri. Dixitq; ſa
muel coquo. Da
partem quam dedi tī
bi
& precepi vt repone
res ſeorſum apud te.
Leuauit autē coquus
armum
& poſuit añ ſaul. Dixit
q̄ ſamuel. Ecce
qđ remāſit pone añ te
& comede: quia de īdu

פָּעִיר ׀ וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא
לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ וַיהוָה
גָּלָה אֶת אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
לְבֹא שָׁאוּל לֵאמֹר׃ כָּעֵת
מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת עַמִּי כִּי
בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׁמוּאֵל רָאָה
אֶת שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה
יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת
שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר
הַגִּידָה נָּא לִי אֵי זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ
בַּבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד
לָךְ׃ וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם
שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל תָּשֶׂם אֶת
לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל
חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָךְ וּלְכֹל
בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכֹּל
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה
דִבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת שָׁאוּל וְאֶת נַעֲרוֹ
וַיְבִיאֵם לִשְׁכָתָה וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם
בְּרֹאשׁ הַקְּרֻאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה
אֶת הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אִתָּהּ עִמָּךְ׃
וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת הַשּׁוֹק וְהָעֲלָיָה
וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הַנִּשְׁאָר שִׂים לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי

פָּעִיר
יוֹם שׁוֹם
נָגַד
בּוֹא נָתָן
קוֹם
נָתָן
נָגַד
עָנָה
שׁוֹם
רוֹם עָלָה
פָּנָה
שָׁאַר

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb. Tex.he.i.Regū.x.Trāsla.B.Vie.Trāſl.Gre.lxx.cū interp̄ latina

לַמּוֹעֵד שָׁמוּר לְךָ פֶּן תֹּאמַר הָעָם רָעַב שָׁמַם
כָּרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם שְׁמוּאֵל אָכַל
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר
וַיְדַבֵּר עִם שָׁאוּל עַל הַגָּג וַיִּשְׁכַּב וַיִּשָׁכֶם כִּהֵר שָׁכַם
וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא הָיָה עָלָה
שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל הַגָּגָה לֵאמֹר קָרָא
קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֲךָ וַיָּקָם שָׁאוּל שָׁלַח קום
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל שָׁנָה
הַחוּצָה הֵמָּה יֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר
וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל שָׁאוּל אֱמֹר
לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עָבַר פָּנָה
עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת דְּבַר עָמַד שָׁמַע
אֱלֹהִים וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל Cap̄.x. לָקַח
אֶת פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל רֹאשׁוֹ פָּכָה
וַיְשָׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלֹא כִי מְשָׁחֲךָ נָשַׁק אָמַר
יְהוָה עַל נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד וְאַתָּה תַּעְצֹר בְּעַם יְהוָה נָגַד עָצַר
הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי שָׁנָה
אֲנָשִׁים עִם קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל גְּבוּל
בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת
דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדֹאֲגִים לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם עָשָׂה
וּבָאתָ עַד אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים בּוּא
עֹלִים אֶל הָאֱלֹהִים בֵּיתְאֵל עָלָה
אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְּדָיִים וְאֶחָד
נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד
נֹשֵׂא נֵבֶל יַיִן וְשָׁאֲלוּ לְךָ שָׁאַל
לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי לֶחֶם שָׁלַם
וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם אַחַר כֵּן תָּבוֹא בּוּא
גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁם נְצִיבֵי נָצַב
פְּלִשְׁתִּים וְיִהְיֶה כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר הָיָה
וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר כִּנּוֹר
וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים וְצָלְחָה עָלֶיךָ נָבָא

stria° ſeruatum eſt p. tibi
qñ r populum ꝯ
s vocaui. t Et comedit u ſa-
ul x cum y ſamuele ꝯ
r i die illa: a & deſcēderūt
b de excelſo c in oppidū:
d & locutus eſt e cum f ſau-
le g in h ſolario: ꝯ
k Cūqꝫ l mane h ſurrexiſſēt
& iā dies luceſceret: m vo
cauit n ſamuel p ſaulē q i ſo-
lario r dicens. ꝯ
s Surge t & dimittā te. u Et
ſurrexit t ſaul. ꝯ
v Egreſſi ſunt t ambo: a ip-
ſe videlicet b & ſamuel.
Cūqꝫ c deſcēderēt r in ex-
trema parte s ciuitatis ꝯ
b ſamuel i dixit t ad f saul.
m Dic ꝯ
n puero o vt añcedat p nos
q & tranſeat. Tu autem
s ſubſiſte t pauliſper u vt in
dicem tibi v verbum ꝯ
t dei. 10.
Vlit autem b ſamuel
c lenticulam d olei e & effu-
dit f ſuper r caput eius ꝯ
b & deoſculatus eſt eum:
& ait. t Ecce k vnxit te ꝯ
l dñs m ſup u hereditatē ſu-
am o in principem: p Cūqꝫ
abieris q hodie r a me: s in-
uenies t duos ꝯ
u viros i iuxta r ſepulchrū
s rachel a in finibus ꝯ
b beniamin c in meridie:
d dicentqꝫ e tibi. ꝯ
f Inuente ſunt g aſine ad
h quas i ieras ꝯ
k perquirendas: l & m iter-
miſſis n pater tuus ꝯ
q a ſinis r ſolicitus eſt s pro
vobis: t & dicit. ꝯ
u Quid r faciam de s filio
meo. t Cunqꝫ abieris a ide
b & vltra trāſieris c & vene
ris d ad e querc ū f thabor:
g inuenient te i tres k viri
ꝯ
l aſcendentes m ad n deum
in o bethel: ꝯ
p vnus q portans r tres s he
dos: t & alius ꝯ
x tres r tortas s panis: a & ali
us ꝯ
b portās c lagenam d vini.
d Cunqꝫ e te d ſalutauerint
g dabunt h tibi i duos k pães
ꝯ
l & accipies m de mān eo-
rū. n Poſt o hec p venies in
q collem r dei f vbi ē u ſtatio
ꝯ
x philiſtinorū. r Et t cū in-
greſſus fueris a ibi b vrbē:
c obuiū hēbis d gregē e p
phetarū f deſcēdentiū g de
excelſo: h & añ eos i pſalte
riū k & tympanū l & tibi-
am m & cithārā: n ipſoſqꝫ
o pphetātes: p & īſiliet q i te

in teſtimonium poſitū eſt tibi a populo: car
εἰς μαρτύριον τέθνηταί σοι παρὰ τοῦ λαοῦ, ἀπόκυι-
pe. τ comedit ſaul cum ſamuele in die il
ζε· καὶ ἔφαγε σαοὺλ μετὰ σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί-
la. τ deſcendit ex excelſo in ciuitatem. τ ſtraue
νη· καὶ κατέβη ἐκ τῆς βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἔστρω
runt ſauli in ſolario: τ dormiuit τ
σαν τῷ σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ ἐκοιμήθη καὶ
factū eſt vt aſcendit crepuſculū τ locutus eſt ſamuel
ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος καὶ ἐλάλησε σαμουὴλ τῷ
ſaul in ſolario dicens: ſurge τ dimittam
σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων, ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ
te. τ ſurrexit ſaul τ egreſſus eſt ipſe τ ſamuel
σε· καὶ ἀνέστη σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ σαμουὴλ
vſq; extra. ipſis deſcendētibus in extremā ptē ciuitatis.
ἕως ἔξω. αὐτῶν καταβαινόντων εἰς ἄκρον τῆς πόλεως.
τ ſamuel dixit ſauli: dic puero: τ
καὶ σαμουὴλ εἶπε τῷ σαοὺλ, εἶπον τῷ παιδαρίῳ, καὶ
tranſeat ante nos. tu ãt ſubſiſte hic hodie: τ
διελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν· σὺ δὲ στῆθι ὧδε σήμερον, καὶ
audi verbum dei.
ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ. Ca. 10.

A

Et tulit ſamuel lēticulā olei τ ef
Καὶ ἔλαβε σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ κα-
fudit ſuper caput eius: τ deoſculatus eſt eum. τ
τέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ
dixit ei: nonne vnxit te dñs in principē
εἶπεν αὐτῷ, οὐχὶ ὅτι κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα
ſuper hereditatem ſuam vt abieris hodie a
ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὡς ἂν ἀπέλθης σήμερον ἀπ᾽
me: τ inuenies duos viros iuxta ſepulchra
ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις
rachel in finibus beniamin in meridie ſaltantes
ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις βενιαμὶν μεσημβρίας ἁλλομένους
grande. τ dicent tibi: inuēte ſunt aſine quas ieratis per
μεγάλα· καὶ ἐροῦσί σοι, εὑρηνέσαν αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζη
quirere. τ ecce pater tuus dimiſit cu
τεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀπέστειλε τὴν φορ
ram aſinaꝝ: τ ſolicitus eſt pro vobis dicens: quid fa
τίδα τῶν ὄνων, καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν λέγων, τί ποι
ciam de filio meo: τ abibis inde τ
ήσω περὶ τοῦ υἱοῦ μου; καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν καὶ
vlterius: τ venies vſq; ad quercum thabor: τ in
ἐπέκεινα, καὶ ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς τῆς θαβώρ, καὶ εὑ-
uenies ibi tres viros aſcendentes ad deū
ρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν
in bethel: vnum tollētem tres hedos: τ vnum tollē-
εἰς βαιθήλ, ἕνα αἴροντα τρεῖς ἐρίφους, καὶ ἕνα αἴροντ-
tem tria vasa panum τ vnum tollētem vtrem vini:
τα τρεῖα ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου,
τ interrogabunt te ea que in pace: τ dabunt tibi
καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι
duas primitias panum. τ accipies de manu eo-
δύο ἀπαρχὰς ἄρτων. καὶ λήψη ἐκ τῆς χειρὸς αὐ-
rum. τ poſt hec ingredieris in collem
τῶν· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ
dei: vbi eſt ibi ſtatio philiſtinorum. τ erit
θεοῦ, οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάσχημα τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἔσται
vt ingrediaris ibi in ciuitatē: τ obuiabis
ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀπαντήσεις
chozo prophetarum deſcendentium de excelſo: τ
χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς βαμᾶ, καὶ
ante ipſos naula τ tympana τ tibia τ
ἔμπροσθεν αὐτῶν ναῦλαι καὶ τύμπανα καὶ αὐλὸς καὶ
cithara: τ ipſi prophetantes: τ inſiliet in te
κιθάρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες, καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ

B

oo oo ooo oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Universidad de Deusto Biblioteca

spiritus dñi: τ prophetabis cum eis: τ
πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ
mutaberis in virum alium. τ erit quãdo venerit ſi
στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον· καὶ ἔσαι ὅτ' ἂν ἔλθῃ τὰ ση
gna hec in te: fac omnia quecũq; inueneri it
μεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ
manus tua: quia deus tecum. τ descẽdes ante
χείρ σου, ὅτι ὁθεὸς μετὰ σοῦ· καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθέν
me in galgala: τ ecce ego descendo ad te:
μου εἰς γάλγαλα, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίνω πρὸς σέ,
vt offeras holocaustum: τ immoles pacificas victi-
τοῦ ἀνενεγκεῖν ὁλόκαυτωσιν, καὶ θύσαι εἰρηνικὰς θυσί-
Infra. 13.b. mas: septẽ diebus cessabis. donec veniam ego ad
ας, ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς
te: τ ostẽdam tibi que facies. τ factũ est vt
σέ, καὶ γνωρίσαι σοι ἃ ποιήσεις. καὶ ἐγένετο ὡσε
auertisset humeros suos vt abiret a samue
ἐπιστρέψαι τὸν ὦμον αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ σαμου-
le: τ immutauit ei deus cor aliud.
ήλ, καὶ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην·
τ venerũt omnia signa hec in die
καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa: τ venit inde ad collem. τ ecce cho
ἐκείνῃ, καὶ ἦλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν· καὶ ἰδοὺ χο
Infra. 11.b. rus prophetarũ obuius ei: τ insiluit sup
ρὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο ἐπ'
eum spiritus dei τ prophetauit in medio eo
αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ καὶ προεφήτευσε ἐν μέσῳ αὐ
rum. τ factũ est vt viderunt eum omnes videntes eum
τῶν· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον αὐτὸν πάντες εἰδότες αὐτὸν
heri τ nudi: tertiũ: τ ecce τ ipse erat in medio
χθὲς καὶ τρίτης, καὶ ἰδοὺ καὶ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν
prophetarum prophetans: τ dixerit ppls vniuſq; ad
προφητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς
proximum suum: quid hoc qđ factũ est filio cis: nũ τ
τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ κίς; ἢ καὶ
saul inter prophas: τ respõdit quidã ex eis: τ di-
σαοὺλ ἐν προφήταις; καὶ ἀπεκρίθη τις ἐξ αὐτῶν, καὶ εἶ
xit: τ quis pater eius: pp hoc factũ est in
πεν, καὶ τίς ὁ πατὴρ αὐτοῦ; διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς
C prouerbium: num τ saul inter prophas: τ com
Infra. 19.c. πλαβολήν, ἢ καὶ σαοὺλ ἐν προφήταις; καὶ συνε-
plcuit prophetare: τ venit in excelsum. τ
τέλεσεν προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βαμᾶ. καὶ
dixit ei patruus suus τ puero
εἶπεν αὐτῷ ὁ πατράδελφος αὐτοῦ καὶ τῷ παιδαρίῳ
eius: quo abiſtis: τ dixit: querere asinas:
αὐτοῦ, ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπεν, ζητεῖν τὰς ὄνους,
τ vidimus ꝙ non erant: τ ingressi sumus ad samue-
καὶ εἴδομεν ὅτι οὐκ ἦσαν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς σαμου
lem: τ dixit patruus saulis: indi
ήλ, καὶ εἶπεν ὁ πατράδελφος τοῦ σαοὺλ, ἀπάγ-
ca iam mihi qđ dixit tibi samuel. τ ait sa
γειλον δή μοι τί εἶπέν σοι σαμουήλ. καὶ εἶπεν σα-
ul ad cognatũ suum: indicane indicauit
ουὰλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ, ἀπαγγέλων ἀπήγγειλέ
mihi: quia inuẽte essent asine. at sermonẽ regni
μοι, ὅτι εὑρηκέσαν αἱ ὄνοι. τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας
non indicauit ei quẽ dixit samuel. τ cõgrega
οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὃ εἶπεν σαμουήλ. καὶ συνήγα
uit samuel vniuersum populũ ad dñm in maſe-
γε σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν πρὸς κύριον εἰς μασή-
pha. τ dixit ad filios israel: hec ait dñs
φά. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, τάδε εἶπεν κύριος
israel dicens: ego eduxi israel de
ἰσραὴλ λέγων, ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν ἰσραὴλ ἐξ

רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ
לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי תָבֹאינָה
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר
תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי
יָרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ
זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל
עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ וְהָיָה כַּהֲפְנֹתוֹ
שְׁכֶם לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ
לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ וַיָּבֹאוּ
שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל נְבִאִים
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ וַיְהִי
כָּל יֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה עִם נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר
הָעָם אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ מַה זֶּה הָיָה
לִבֶן קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי
אֲבִיהֶם עַל כֵּן הָיָתָה לְמָשָׁל הֲגַם
שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיְכַל מֵהִתְנַבֹּת
וַיָּבֹא הַבָּמָה׃ וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל
אֶלָיו וְאֶל נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם
וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת הָאֲתֹנֹת
וַנִּרְאָה כִּי אַיִן וַנָּבוֹאָה אֶל שְׁמוּאֵל׃
וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה נָא
לִי מָה אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד
לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנֹת וְאֵת
דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא הִגִּיד לוֹ
אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ וַיַּצְעֵק
שְׁמוּאֵל אֶת הָעָם אֶל יְהוָה
הַמִּצְפָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם

ρ spũs dñi & pphetabis
cũ eis: & mutaberis
in virum alium. Quã-
do ergo euenerint
signa hec omnia tibi:
fac quecunq;
inuenerit manus tua:
quia deus tecum est.
Et descendes añ me in
galgala. Ego quippe
descendã ad te vt offe-
ras oblationẽ: & immo
les victimas pacificas.
Septẽ diebus expecta-
bis donec veniam ad te
& ostendam tibi
quę facias. Itaq; cum
auertisset
humerũ suũ vt abiret
a samuele: immutauit
ei deus cor aliud: & ve
nerũt omnia
signa hec in die illa.
Venerũtq; ad pdictum
collem: & ecce cuneus
prophetarum
obuius ei. Et insiluit super
eum spiritus
dei: & pphetauit in me
dio eorũ. Videtẽs autẽ
oẽs quod nouerãt eũ & heri
& nudiustertius
quod cũ pphetis & pphetaret: dixerunt
ad inuicem. Quenam
res accidit
filio cis? Num & saul in
ter prophetas? Rñdit; alius ad alterũ
dicens. Et quis
pater eorum? Propte-
rea versum est in puer-
biũ. Nũ & saul iter pro
phetas? Cessauit ãt pphetare & venit ad ex-
celsũ. Dixitq; patruus
saul ad eũ & ad puerũ
eius. Quo abistis? Qui
rũderunt. Querere asinas. Quas
cũ nõ repissemus: venimus ad samuelem.
Et dixit ei patruus su.
Indica
mihi quid dixerit tibi
samuel.
Et ait saul ad patruum
suum. Indicauit
nobis: quia inuẽte es-
sent asine. De
sermõe ãt regni nõ in-
dicauit ei quẽ dixerat ei samuel. Et conuocauit
samuel populum ad
dominum
in maspha: & ait ad fi
lios
israel. Hec dicit dñs deus
israel. Ego eduxi israel

Universidad de Deusto
Biblioteca

ממצרים ואציל אתכם מיד
de egypto: & eruí vos de manu
כל המלכות
omniū regum
המלחצים אתכם ואתם היום
qui affligebant vos.
מאסתם את אלהיכם אשר הוא
Vos autem hodie proiecistis deum vrm
מושיע לכם מכל רעותיכם
qui ſolus ſaluauit vos de vniuerſis malis
וצרתיכם ותאמרו לא כי מלך
& tribulatiōibus vrīs: & dixistis. Nequaq̄:
תשים עלינו ועתה התיצבו לפני
ſed regē conſtitue ſup nos. Nūc ergo ſtate coram dño per tribus veſtras & per familias.
יהוה לשבטיכם ולאלפיכם
Et applicuit ſamuel omnes tribus
ויקרב שמואל את כל שבטי
iſrael: & cecidit ſors ſuper tribum beniamin.
ישראל וילכד שבט בנימן
Et applicuit tribū beniamin
ויקרב את שבט בנימן
& cognatiōes eius: & cecidit ſors ſup cognationē methri: & puenit vſq̄ ad ſaul filiū cis.
למשפחתיו ותלכד משפחת
Quesierūt ergo eū & nō ſuerūt illic. Et cōſuluerūt poſt hec dñm vtrū nā vēturus eēt illuc. Rñditq̄ dñs. Ecce abſconditus eſt domi.
להמטרי וילכד שאול בן קיש
Cucurrerūt itaq̄ & tulerūt eū inde: ſtetitq̄ in medio populi: & altior fuit vniuerſo populo ab humero & ſurſum.
ויבקשהו ולא נמצא וישאלו
Et ait ad omne populū. Certe videtis quē elegit dñs: quīa non eſt ſimilis illi in oī pplo. Et clamauit omnis populus & ait. Viuat rex.
עוד הנה הבא עוד הלם איש
Locutus eſt autem ſamuel ad populum legem regni & ſcripſit in libro: & reposuit coram domino. Et dimiſit ſamuel oēm populū ſingulos in domū ſuā.
ויאמר יהוה הנה הנחבא אל
Sed & ſaul abiit in domū ſuā in gabaa. Et abiit cū eo ps exercitus quorum tetigerat deus corda.
הכלים וירצו ויקחהו משם
Filii vero belial dixerunt. Num ſaluare nos poterit iſte
ויתיצב בתוך העם וינבה
Et deſpexerūt eū & nō attulerūt ei munera. Ille ei diſſimulabat ſe audire.
מכל העם ממשכמו ומעלה
Caſ. xi.
ויאמר שמואל אל כל העם
Ascēdit naas ammonites & pugnare cepit aduerſū iabes galaad: dixerūtq̄ oēs viri iabes ad naas. Habeto nos federatos & ſeruiemus tibi. Et rñdit ad eos naas ammonites. In hoc feriā vobiſcū fed vt eruā oīm ve
ראתם אשר בחר בו יהוה כי אין כמהו
egypto: & eruí vos de manu pharaōis re
כל העם ויריעו כל העם ויאמרו
gis egypti: & de manu omniū regnoꝝ
יחי המלך וידבר שמואל אל
affligentium vos. Vos hodie cōtempſiſtis
העם את משפט המלוכה ויכתב
deū vrm: qui ipſe eſt vr ſaluator vniuerſis malis vrīs & tribulatiōib vrīs. & dixiſtis
בספר ויניח לפני יהוה וישלח
nequaq̄: ſed regem cōſtitues ſup nos. Nūc
שמואל את כל העם איש לביתו
ſtate coram dño per tribus vrās & per
וגם שאול הלך לביתו גבעתה
familias vras. Et applicuit ſamuel omnes
וילכו עמו החיל אשר נגע אלהים
tribus iſrael: & cecidit ſors ſuper tribū beniamin. Et applicuit tribū beniamin per familiam. & applicuit familiam amattari in viros: & ſors cecidit ſaul filio cis. & querebat eum: & nō inueniebatur. & interrogauit adhuc ſamuel in domino: ſi venit adhuc huc vir. & dixit dñs: ecce ipſe abſcōditus eſt in vaſis. & cucurrit & accepit eum inde: & ſtetit ſaul in medio populi: & exaltat eſt ſup vniuerſum pplm ab humero ſuo & ſurſum. & dixit ſamuel ad oēm populū. Videtis quē elegit ſibi ipſi dñs: quia nō eſt ſimilis ipſi in oī pplo vobis? & cognouit vniuerſus pplus & dixit: viuat rex. & locutus eſt ſamuel ad populū legem regni. & ſcripſit in libro: & reposuit coram dño. & dimiſit ſamuel oēm populū & abierunt qui ſingulos in domū ſuā. & ſaul abiit in domū ſuā in gabaa. & abierunt filij exercitus quorum tetigerat deus corda eoꝝ cum ſalute. & filij peſtilētes dixerūt: quis ſaluabit nos iſte? & deſpexerunt eum & non attulerūt ei munera: & factꝰ eſt obmutēſcēs.

Ca.ii.

Ascendit naas ammonites: & caſtrametatꝰ eſt contra iabes galaad. & dixerunt omnes viri iabes ad naas ammonitem: pange nobiſcū fedus & ſeruiemus tibi. & dixit ad eos naas ammonites: in hoc pangam vobiſcū fedus vt eruam veſtrum omnem

egypto: & eruí vos de manu pharaōis re
ἐγυπτίων, καὶ ἐξειλόμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς φαραὼ βασι-
gis egypti: & de manu omniū regnoꝝ
λέως αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν τῶν βασιλειῶν
affligentium vos. & vos hodie cōtempſi-
τῶν ἐκθλιβουσῶν ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενώσα-
ſtis deū vrm: qui ipſe eſt vr ſaluator ve vniuer-
τε τὸν θεὸν ὑμῶν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάν-
ſis malis vrīs & tribulatiōib vrīs. & dixi-
των τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν· καὶ εἴπα-
ſtis nequaq̄: ſed regem cōſtitues ſup nos. & nūc
τε οὐχί, ἀλλὰ βασιλέα κατασήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν
ſtate coram dño per tribus vrās & per
κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ φυλὰς ὑμῶν καὶ κατὰ
tribunatus vrōs. & applicuit ſamuel omnes
χιλιάδας ὑμῶν· καὶ προσήγαγε σαμουὴλ πάσας τὰς
tribus iſrael: & ſors cecidit tribui beniamin.
φυλὰς τοῦ ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται φυλὴ βενια-
& applicuit tribū beniamin per fami-
μίν· καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν βενιαμὶν κατὰ πατρι-
liam: & ſors cecidit familie amattari in viros: & ſors
ὰς, καὶ κατακληροῦται πατριὰ ἁματταρὶ εἰς ἄνδρας, καὶ κα-
cecidit ſaul filio cis. & querebat eum: &
τακληροῦται σαοὺλ υἱὸς κίς· καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ
nō inueniebatur. & interrogauit adhuc ſamuel in do-
οὐχ ηὑρίσκετο· καὶ ἐπηρώτησεν ἔτι σαμουὴλ ἐν κυ-
mino: ſi venit adhuc huc vir. & dixit dñs:
ρίῳ, εἰ ἔρχεται ἔτι ἐνταῦθα ὁ ἀνήρ· καὶ εἶπεν κύριος,
ecce ipſe abſcōditus eſt in vaſis. & cucurrit
ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν· καὶ ἔδραμε
& accepit eum inde: & ſtetit ſaul in medio
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστη σαοὺλ ἐν μέσῳ
populi: & exaltatꝰ eſt ſup vniuerſum pplm ab hume-
τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμί-
ro & ſurſum. & dixit ſamuel ad oēm po-
ου καὶ ἐπάνω· καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λα-
pulū: vidiſtis quē elegit ſibi ipſi dñs: quia nō
όν, ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ ὁ κύριος, ὅτι οὐκ
eſt ſimilis ipſi in oīb vobis? & cognouit vniuerſus pplus
ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς
& dixit: viuat rex. & locutus eſt ſamuel
καὶ εἶπεν, ζήτω ὁ βασιλεύς· καὶ ἐλάλησε σαμουὴλ
ad populū legem regni. & ſcrip-
πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τῆς βασιλείας· καὶ ἔγρα-
ſit in libro: & reposuit coram dño. & di-
ψεν εἰς βιβλίον, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐξα-
miſit ſamuel oēm populū & abierunt qui
πέστειλε σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἀπῆλθον ἕκα-
libet in locum ſuum. & ſamuel abiit in
στος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ σαμουὴλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν
domū ſuam in gabaa. & abierunt filij exer-
οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαά· καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυ-
cituum: quoꝝ tetigit dñs corda eoꝝ cum ſa-
νάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ σα-
ul. & filij peſtilētes dixerūt: quis ſaluabit nos iſte?
ούλ· καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν, τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος;
& deſpexerunt eum & non attulerūt ei munera: &
καὶ ἠτίμωσαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα, καὶ
factꝰ eſt obmutēſcēs.
ἐγενήθη κωφεύων.

Ca.ii.

Ascendit naas ammonites: & caſtrametatꝰ eſt
Καὶ ἀνέβη ναὰς ὁ ἀμμανίτης, καὶ παρενέβαλεν
contra iabes galaad. & dixerunt omnes viri ia-
ἐπὶ ἰαβὶς γαλαάδ· καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ἰα-
bes ad naas ammonitem: pange nobiſcū fedus &
βὶς πρὸς ναὰς τὸν ἀμμανίτην, διάθου ὑμῖν διαθήκην καὶ
ſeruiemus tibi. & dixit ad eos naas am-
δουλεύσομέν σοι· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ναὰς ὁ ἀμ-
monites: in hoc pangam vobiſcū fedus vt
μανίτης, ἐν τούτῳ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ
eruam veſtrum omnem
ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trās. Gre. lxx. cū. interp. latina. Trāsla. B. Vie. — Tex. he. i. Regū. xj. Pītiua. heb.

oculum dextrū: ⁊ ponam cum ignominia in vni
ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ὀνειδος ἐπὶ παν
uerso israel. ⁊ dicunt ei viri iabes: remitte
τα ἰσραηλ. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες ἰαβης, ἄνες
nos septē dies ⁊ mittemus nuncios i vniuersū
ἡμᾶς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν
terminū israel. ⁊ si nō fuerit saluās nos ⁊ egre
ὅριον ἰσραηλ. καὶ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς καὶ ἐξελευ
diemur ad vos. ⁊ venerūt nuncij in col
σόμεθα πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὸν βου
lem ad saulem: ⁊ locuti sunt verba hec
νὸν πρὸς σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους
in aures ppli: ⁊ leuauerūt ois ppls vo=
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φω
cem suam: ⁊ fleuerūt. ⁊ ecce saul veniebat
νὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν. καὶ ἰδοὺ σαοὺλ ἤρχετο
B post boues de agro: ⁊ dixit saul:
κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ, καὶ ἔιπεν σαούλ,
quid est pplo ꝙ plorant: ⁊ narrauerunt ei
τί ἐστιν τῷ λαῷ ὅτι κλαίουσιν; καὶ διηγήσαντο αὐ
verba virorum iabes: ⁊ insiluit
τῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν ἰαβης, καὶ ἐφείλατο
spiritus dñi sup saul vt audiuit verba
5.10. πνεῦμα κυρίου ἐπὶ σαοὺλ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα
hec: ⁊ iratus est cōtra eos furore suo valde.
ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα.
⁊ accepit duas vaccas ⁊ īmēbra dcidit eas: ⁊ mi
καὶ ἔλαβε δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέ
sit in oēm terminū israel in manu nuncioꝝ
στειλεν εἰς πᾶν ὅριον ἰσραηλ ἐν χειρὶ τῶν ἀγγέλων
dicens: qui non erit exiens post saulem
λέγων, ὃς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω σαούλ
⁊ post samuelem. sic hec facient
καὶ ὀπίσω σαμουήλ, κατὰ τάδε ποιησουσιν ταῖς
bobus eius. ⁊ cecidit ertasis dñi sup
βουσὶν αὐτοῦ. καὶ ἔπεσεν ἔκτασις κυρίου ἐπὶ τὸν
ppl'm: ⁊ clamauerūt q̄si vir vnus. ⁊ recenset e=
λαόν, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς. καὶ ἐπισκέπτεται αὐ
os saul in bazec omnē virū israel tre=
τοὺς σαοὺλ ἐν βαζηκ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ τρια=
centa milia: ⁊ viros iuda triginta mi=
κοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας ἰούδα τριάκοντα χι=
lia. ⁊ dixit saul nunciis qui ve
λιάδας. καὶ ἔιπε σαοὺλ τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦ
nerāt: hec dicetis viris iabes galaad: cras
σι, τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν ἰαβης γαλααδ, αὔ=
vobi erit salus cum incaluerit sol.
ριον ὑμῖν ἔσται ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου.
⁊ venerūt nuncij in ciuitatē ⁊ nunciauerūt
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀνήγγειλαν τοῖς
viris iabes: ⁊ letati sunt. ⁊ dixerūt viri
ἀνδράσιν ἰαβης, καὶ εὐφράνθησαν. καὶ ἔιπον οἱ ἄνδρες
iabes ad naas ammanitē cras exibimus
ἰαβης πρὸς ναας τὸν ἀμμονίτην, ἄυριον ἐξελευσόμεθα
ad vos: ⁊ facietis nobis oīne qō placuerit cozam
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν πᾶν ὃ ἀρεσον ἐνώπιον
vobis: ⁊ factū est posꝛ cras ⁊ cōstituit saul
ὑμῶν. καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἄυριον καὶ διέταξε σαοὺλ
ppl'm in tres facies: ⁊ ingressi sunt in mediū
τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς μέσον
castrorum in matutina custodia: ⁊ percussit filios
τῆς παρεμβολῆς ἐν τῇ πρωϊνῇ φυλακῇ, καὶ ἐπλῆξε τοὺς υἱους
ammon vsq; ꝺ incalesceret dies. ⁊ factū est qui
ἀμμὼν ἕως οὗ διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα. καὶ ἐγενήθη οἱ
relicti erant ⁊ dispersi sunt: ⁊ non relicti sunt
ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐκ ὑπελείφθησαν
in eis duo in idipsum: ⁊ dixit ppls ad
ἐν αὐτοῖς δύο ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἔιπεν ὁ λαὸς πρὸς
samuel: ꝺs ē ꝺ dixit saul nō regnabit
σαμουήλ, τίς ὁ εἰπὼν σαοὺλ οὐ βασιλεύσει

C

strū oculos dextros: po
nāq; vos op.briū i vni
uersō israel. Et dixerūt
ad eū seniores iabes.
Cōcede nobis septem
dies vt mittamus
nuncios ad vniuersos
terminos israel: & si
non fuerit qui defēdat
nos: egrediemur ad te
Venerunt ergo nunciī
in gabaa saulis:
& locuti sūt verba hec
audiente populo.
Et leuauit ois populus
vocem suam & fleuit.
Et ecce saul veniebat
sequens boues de
agro: & ait. Quid ha=
bet populus
plorat: Et narraue=
runt ei verba
virorū iabes.
Et insilu
it spiritus dei
in saul cū audisset hec
verba: &
iratus est furor eius
nimis. Et assumens
vtrūq; bouē concidit ī
frusta: misitq; in oēs
terminos israel p ma=
num nunciorum
dicēs. Quicūq; nō ex
ierit & secutus fuerit
saul & samuel: sic fiet
bobus eius. Inuasit er
go timor domini
pplm & egressi sunt q̄si
vir vnus: & recēsuit e
os in bezech. Fuerūtq;
filiorum israel trecēta
milia: virorum autem
iuda triginta
milia. Et dixerūt nun=
ciis qui venerant.
Sic dicetis viris q sunt
in iabes galaad.
Cras erit vobis salus
cum incaluerit
sol. Venerūt ergo nūcii
& nūciauerunt
viris iabes. Qui letati
sunt: & dixerunt.
Mane exibim⁹ ad vos
& facietis nobis omne
quod placuerit uobis.
Et factū ē cum dies cra
stinus uenisset: cōstitu
it saul pplm in tres pa
tes. Et ingressus est
media castra in uigilia
matutina
& pcussit amon usq; dū
incaleasceret dies
Reliqui autē dispsi sūt
ita ut non relinq̄rentur
ex eis duo pariter. Et
ait populus ad samue=
lē. Quis est iste qui di=
xit saul non regnabit

יְמִן שׁוּם עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל כָּל
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנֵי יָבֵשׁ
רַבָּה יוֹם שֶׁלַח הָרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה
לְאַרְגֻּב כָּל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם
יֵשַׁע אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
בּוֹא וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל
דבר וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
נָשָׂא בָּכָה וַיִּשְׂאוּ כָל הָעָם אֶת קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה לָּעָם
סָפַר כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ לוֹ אֶת דִּבְרֵי
צָלַח אַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים
עַל שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת הַדְּבָרִים
חָרָה לָקַח הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד וַיִּקַּח
נתח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים
יצא לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יוֹצֵא אַחֲרֵי
עשׂה שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה
נפל לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד יְהוָה עַל
פחד הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד וַיְפָקְדֵם
יום שָׁלַח בֶּזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
פאה מֵאוֹת אָלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
אמר אָלֶף וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
בוא כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבִישׁ גִּלְעָד
היה מָחָר תִּהְיֶה לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם
חמם בוא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ
נגד שָׁמַח לְאַנְשֵׁי יָבֵשׁ וַיִּשְׂמָחוּ וַיֹּאמְרוּ
יצא מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃
שום וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
חנה בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
נכה וַיַּכּוּ אֶת עַמּוֹן עַד חֹם הַיּוֹם
שאר פוץ וַיָּרֻצוּ הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאַרוּ
שנה בָּהֶם שְׁנַיִם יָחַד וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל
מלך שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ

Universidad de Deusto
Biblioteca

"ſuper nos. x Date[r] viros [s] & interficiemus eos. ꝯ
[a]Et ait[b] ſaul. [c]Non [b]occi=
detur [c]quiſq̄ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r]in die[e]hac: [b]quia[t]hodie
[x]fecit [t]dominus ꝯꝯꝯꝯꝯ
[m]ſalutem[n] in iſrael. [o]Di=
xit ātꝫ ſamuel ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[q]ad[r] populū. [a] Vēite[t] & ea
mus[u] in galgala: [x] & inno
uemus[r] ibi[ſ] regnū. [a] Et p=
rexit[b] ois[c] populus in ꝯꝯ
[b] galgala: [c] & fecerunt[t] ibi
[c] regem [a] ſaul ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[b] coram[i] dño[k] in galgala:
[l] Et īmolauerūt[m] ībi ꝯꝯꝯ
[n] victimas[o] pacificas[p] co=
ram[q] domino. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r] Et letatus ē[a] ibi[t] ſaul[u] &
cūcti[x] viri ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r] iſrael[e] nimis. 12.

Dixit autem ꝯꝯꝯꝯꝯ
[b] ſamuel[c] ad [b] vniuerſum
[c] iſrael. [r] Ecce ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[a] audiui[b] vocē veſtrā [l] iux
ta oia[k] que[l] locuti eſtis
[m] ad me: [n] & cōſtitui[o] ſup
vos[p] regem. [q] Et nunc ꝯ
[n] rex[r] graditur[u] ante vos.
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[x] Ego ātꝫ [t] ſenui & icanui.
[a] Porro filii mei ꝯꝯꝯꝯꝯ
[c] vobiſcū ſūt. Itaqꝫ [c] con=
uerſatus [r] coram vobis
[a] ab adoleſcētia mea [h] vſ
qꝫ ad[h] hāc[i] diē: [l] ecce p̄ſto
ſum. [m] Loqmini[n] de me
[o] corā [p] dño [q] & corā [r] xp̄o
eius: vtrū[t] bouē[u] cuiuſq̄
[x] tuleri[r] aut aſinū: [b] ſi[c] quē
q̄ [o] calūniat[a] ſum: [c] ſi [a] op
p̄ſſi[r] aliquē: [b] ſi d māu[t] cu
iuſq̄ [l] munus[k] accepi: [m] &
cōtēnā[o] illud hodie[p] reſti
tuāqꝫ [q] vobis. [r] Et dixerūt.
[a] Nō [r] es calūniatus nos:
[u] neqꝫ [r] opp̄ſſiſti: [x] neqꝫ [a] tu
liſti[b] de manu[c] alicuius ꝯ
[o] qppiā. [c] Dixitqꝫ [r] ad eos.
[a] Teſtis eſt[b] dominus ꝯꝯ
[t] aduerſum vos [t] & teſtis
[m] xp̄s eius in[n] die[o] hac:
[p] quia[q] nō[r] inueneritis[a] in
manu mea[c] qppiā. [u] Et di
xerūt. [r] Teſtis. [t] Et ait[r] ſa=
muel[a] ad[b] pp̄lm. [c] Dñs [o] q
[c] fecit[g] moyſen [b] & [t] aaron
[l] & ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[m] eduxit[o] patres noſtros
[p] de terra ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[q] egypti adeſt. [r] Nunc[e] er=
go[o] ſtate[r] vt iudicio cōtē
dā[u] aduerſū vos[x] corā[t] do
mino[a] de[b] oībus[c] miſeri=
cordiis[o] domini[r] quas [t] fe
cit dominus [g] vobiſcum
[b] & cum[t] patribus veſtris
[k] quomodo[m] iacob [l] īgreſ
ſus eſt in[n] egyptū: [o] & cla
mauerunt [p] patres veſtri
[q] ad[r] dominum: [e] & miſit
[r] dominus[x] moyſen[r] & ꝯ

super nos. da viros τ interficiemus eos. D
ἐφ' ἡμᾶς· παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ ἀποκτώσομεν αὐτούς.
τ dixit ſaul non occidetur ds̄q̄ in die i=
καὶ εἶπεν σαοὺλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύ
ſta: quia hodie fecit dñs ſalutem in iſrael. τ Infra:
τη, ὅτι σήμερον ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν ἐν ἰσραήλ. καὶ 15.c.
ait ſamuel ad populū dicens: venite ea
εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν λέγων, δεῦτε πορευθῶ
mus in galgala: τ innouemus ibi re=
μεν εἰς γάλγαλα, καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλεί
gnū. τ perrexit oīs pp̄s in galgala τ vn=
αν· καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς γάλγαλα καὶ ἔχρι=
xit ibi ſamuel ſaulem in regem coram do=
σεν ἐκεῖ σαμουὴλ τὸν σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυ=
mino in galgalis. τ imolauerūt ibi victimas pacificas co=
ρίου ἐν γαλγάλοις· καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ θυσίας εἰρηνικὰς ἐνώ
ram dño. τ letatus eſt ibi ſaul τ cūcti viri
πιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη ἐκεῖ σαοὺλ καὶ πάντες ἄνδρες
iſrael nimis.
ἰσραὴλ σφόδρα. Ca.12.

Et dixit ſamuel ad vniuerſum virū iſrael: ec A
Καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραήλ, ἰ=
ce audiui vocem vr̄az τ oīa q̄cūq̄ locuti eſtis mihi:
δοὺ ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν καὶ πάντα ὅσα εἴπατέ μοι,
τ regnare feci ſup vos regem. τ nunc ecce
καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα· καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βα=
rex gradietur ante vos. τ ego ſenui
σιλεὺς διαπορεύσεται ἐνώπιον ὑμῶν· καὶ ἐγὼ γεγήρακα
τ incanui: τ ecce filij mei in vobis ſunt.
καὶ πεπολίωμαι, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοί μου ἐν ὑμῖν εἰσίν·
τ ego ecce cōuerſat[r] ſum coram vobis ab adoleſcētia
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἀνέστραμμαι ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός
mea τ vſq; ad diē hanc ecce ego: reſpondete
μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε
cōtra me coram dño τ coram xp̄o eius:
κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ,
ſi bouem cuius vl̄m accepi vel aſinū cuius accepi: vel
εἰ μόχον τίνος ὑμῶν ἔλαφα ἢ ὄνον τίνος ἔλαφα, ἢ
cui vl̄m vim intuli: vel quem[l] oppreſſi ve
τίνα ὑμῶν κατεδυνάστευσα, ἢ τίνα ἐξεπίεσα ὑ=
ſtrū: vel de manu cuius vl̄m accepi munus: vel calcia
μῶν, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος ὑμῶν ἔλαφα ἐξίλασμα, ἢ ὑπό=
mētum: dicite cōtra me τ reſtituam vobis: τ direxit
δημα; εἴπατε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν; καὶ εἶπον
ad ſamuelē nō iniuria affeciſti nos τ nō vim intuliſti
πρὸς σαμουὴλ οὐκ ἀδικήσας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
nobis: nō accepiſti de manu nr̄a q̄ppiā. τ dixit ſamuel
ἡμᾶς, οὐκ ἔλαφας ἐκ χειρὸς ἡμῶν τι οὐδέν· καὶ εἶπε σαμουὴλ
ad pp̄lm: teſtis dñs in vobis: τ teſtis chri Eccle.
πρὸς τὸν λαόν, μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς ὁ χρι 26.
ſtus eius in die hac: quia nō inueniſtis in ma=
στὸς αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν τῇ χει
nu mea q̄ppiā. τ dixit pp̄lus: teſtis. τ ait ſamuel
ρί μου οὐδέν· καὶ εἶπεν ὁ λαός, μάρτυς· καὶ εἶπε σαμουὴλ
ad pp̄lm dicens: teſtis dñs q̄ fecit moyſen B
πρὸς τὸν λαὸν λέγων, μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν μωυσῆν
τ aaron: τ qui eduxit patres nr̄os ex
καὶ τὸν ἀαρών, καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ
egypto: τ nūc ſtate: τ iudicabo vos coram
αἰγύπτου, καὶ νῦν κατάσητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον
dño: τ nunciabo vobis omnem iuſtitiam
κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην
dñi: quā fecit nobis τ patribus nr̄is:
κυρίου, ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν,
quō ingreſſus eſt iacob τ filij eius in egyptum: τ hu
ὡς εἰσῆλθεν ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς αἴγυπτον, καὶ ἐ Exo.1.
miliauit eos egyptus. τ clamauerūt pr̄es Geſ. d.
ταπείνωσεν αὐτοὺς αἴγυπτος· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες 46.8.
nr̄i ad dñm: τ miſit dñs moyſen τ
ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν μωυσῆν καὶ in eo 3.

ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

aaron: τ eduxit patres nros de egy
γὸν ἀαρών, καὶ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύ=
pto: τ collocauit eos in loco hoc.
Judi. 4.8. τῶτου, καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
τ oblitisfūt dñi dei eorū: τ tradidit e=
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐ
os in manus sisara magi militie iabin re
τοὺς εἰς χεῖρας σισάρα ἀρχιστρατήγου ἰαβὶν βασι=
gis asor: τ in manus philistinorū: τ in
λέως ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. καὶ εἰς
manus regis moab τ pugnauerūt in eis. τ cla
χεῖρας βασιλέως μωὰβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐβό
mauerūt ad dñm τ dixerūt: peccauimus quia dereliqui
ησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπον, ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπο=
mus dñm τ seruiuimus baalim τ
μεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς βααλὶμ καὶ τοῖς
lucis. τ nunc erue nos de manu inimicoꝝ nroꝝ
ἄλσεσι. καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
τ seruiemus tibi. τ misit dñs hierobaal
Judi. 6.c. καὶ δουλεύσομέν σοι. καὶ ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἱερομβαὰλ
τ barac τ iephthae τ samuel: τ
καὶ τὸν βαρὰκ καὶ τὸν ἰεφθὲ καὶ τὸν σαμουὴλ, καὶ
eruit vos p circuitū de manu inimicoꝝ vroꝝ:
C ἐξείλετο ὑμᾶς κυκλόθεν ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
8.8.d. τ habitastis cōfidētes. τ vidistis ψ naas
t.8.10 c. καὶ κατῳκήκατε πεποιθότες. καὶ εἴδετε ὅτι ναὰς
rex filioꝝ ammon venit aduersū vos: τ dixistis:
βασιλεὺς υἱῶν ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἴπατε,
nequaquā: rex regnabit in nobis. τ do
οὐχί ὅτι, βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν. καὶ κύ=
minus deus nr rex veſter. τ nunc ecce
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βα
rex quē elegistis τ quē petiistis. τ ecce de=
σιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε καὶ ὃν ἠτήσασθε. καὶ ἰδοὺ δέ
dit dñs sup vos regem: vt timeatis
δωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα, ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν
dñm τ seruiatis ei τ audiatis vocē
κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς
eius τ nō obiurgetis ori dñi: τ fueritis
αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίζητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε
τ nos τ rex regnās sup vos eun
καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς πο
tes post dñm deum vrm: τ liberabit
ρευόμενοι ὀπίσω κυρίου θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἐξελεῖται
vos. ſi āt nō audieritis vocem dñi: τ ob
ὑμᾶς. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρί
turgaueritis ori eius: τ erit man' dñi sup vos τ
σητε τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ
super regem veſtrū. τ nunc ēt ſtate τ
ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. καὶ νῦν ἔτι καταστητε καὶ
videte verbū magnū hoc qđ faciet dñs in
ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ποιήσει κύριος ἐν
oculis veſtris. nūqđ nō meſſis tritici hodie?
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον;
inuocabo dñm τ dabit voces τ pluuiā.
ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν.
τ cognoſcite τ videte: quia magna malitia vra q̄
καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ὑμῶν ἣν
feciſtis in cōſpectu dñi. petentes vobis ꝑpis re
ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βα
gem. τ vocauit ſamuel dñm: τ
σιλέα. καὶ ἐπεκαλέσατο σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ
dedit dñs voces τ pluuiā in die illa.
ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
τ timuit ois ppls dñm nimis τ
καὶ ἐφοβήθη πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ

---

[a]aaron: [a]& eduxit [c]patres veſtros ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[d]de egypto [c]& collocauit eos [f]in [g]hoc [f]loco. Qui ∞∞
[b]oblitī ſunt [b]domini [f]dei ſui: [m]& tradidit ∞∞∞∞∞∞∞
[n]eos [o]in manus [p] ſyſare
[q]magiſtri [r]militie [e]aſor:
[t]& in manu [u]philiſtinoꝝ
[x]& [f]in manu [r]regis [s]moab
[a]& pugnauerūt [b]aduer=
ſū eos. Poſtea āt [c]clama=
uerūt [b]ad [c]dñm: [f]Et dixe
rūt. [6]Peccauimus: [b]qa [f]de
reliquimus [f]dñm [m]& ſer=
uiuimus [o]baalim [p]& ∞∞∞
[q]aſtaroth. [r]Nunc ergo
[s]erue nos [t]de manu ∞∞∞
[u]inimicorū nroꝝ [x]& ſer=
uiemus tibi. [r]Et miſit [d]o
minus [b]hierobaal [c]& [b]ba
dā [c]& [f]iepte [6]& ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]ſamuel: [f]& eruit [h]vos [f]de
manu [m]inimicorū vrorū
[n]p circuitum: [o]& hitaſtis
[p]cōfidēter. [q]Videtes aūt
[r]q [s]naas [t]rex [u]filiorū [x]am
mō [r]veniſſet [s]aduerſum
vos: [a]dixiſtis [b]mihi. [c]Neq
q̄: [c]ſed [d]rex [c]imperabit
[r]nobis [6]cū dñs [g]deus vr
[f]regnaret in vobis. ∞∞∞
[k]Nunc ergo [f]p̄ſto eſt [f]rex
veſter [m]quem [n]elegiſtis
[o]& [p]petiſtis. [q]Ecce [r]dedit
[t]vobis [s]dominus ∞∞∞∞∞∞
[u]regem. [x]Si [f]timueritis
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]dominum [b]& ſeruietis
[c]ei: [b]& audieritis ∞∞∞∞∞∞∞
[c]vocem eius [f]& nō [6]exaſ=
peraueritis [f]os [k]domini:
[f]eritis [m]& [n]vos [o]& [p]rex ∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[q]qui [r]ipat [e]vobis [t]ſequē=
tes [u]dominum ∞∞∞∞∞∞∞
[x]deū vrm. [r]Si āt [s]nō [a]audi
critis [b]vocem ∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]dñi: [b]ſed exaſpaueritis
[f]ſermones eius: [b]erit ∞∞∞
[f]manus [k]dñi [f]ſup vos [m] &
ſup patres vros. Sed [n]&
[o]nunc [p]ſtate [q]& videte [e]rē
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[u]iſtā [f]grandem [x]quam [f]fa
cturus eſt [r] dominus ∞∞∞
[a]in conſpectu veſtro.
[b]Numquid non [c]meſſis
[b]tritici eſt [f]hodie? [f]Inuo=
cabo [6]dominum ∞∞∞∞∞∞
[b]& dabit [f]voces [k]& pluui
as: [f]& ſcietis [m]& videbitis:
[n]quia [f]grande [o]malū [r]fe=
ceritis vobis [a]i cōſpectu
[f]dñi [u]petētes [x]ſup vos [f]re
gem. [f]Et clamauit ∞∞∞∞
[a]ſamuel [b]ad [c]dominū [v]&
dedit [f]dominus ∞∞∞∞∞∞
[f]voces [6]& pluuias [b]in die
[f]illa. [k]Et timuit ∞∞∞∞∞∞∞
[f]omnis [m]populus [n]nimis
[r]dominum [q]& ∞∞∞∞∞∞∞∞

יצא	אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת אֲבוֹתֵיכֶם	
קום	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיּוֹשִׁבֵם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃	
שכח־בעל	וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר	
שור	אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר צְבָא חָצוֹר	
	וּבְיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב	
לחם	וַיִּלָּחֲמוּ בָם וַיִּזְעֲקוּ אֶל יְהוָה	
	וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת	
עבד	יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת הַבְּעָלִים וְאֶת	
עצל	הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד	
שלח	אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת	
	יְרֻבַּעַל וְאֶת בְּדָן וְאֶת יִפְתָּח וְאֶת	
	שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם	
ישב	מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי	
ראה־בוא	נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם	
אמר	וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי מֶלֶךְ יִמְלֹךְ	
	עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃	
	וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם	
	אֲשֶׁר שְׁאִלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה	
נגא	עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם תִּירְאוּ אֶת	
	יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם	
סָרָה־פֶּה	בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת פִּי יְהוָה	
היה	וְהְיִיתֶם גַּם אַתֶּם וְגַם הַמֶּלֶךְ	
	אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה	
שמע	אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל	
	יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת פִּי יְהוָה וְהָיְתָה	
	יַד יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ גַּם	
יצב־רָאָה	עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת הַדָּבָר	
גדל	הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה	
קצר	עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃ הֲלוֹא קְצִיר	
חטה־קרא	חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל יְהוָה	
נתן־קול	וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי	
ירע־רוע	רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי	
רבב־עשה	יְהוָה לִשְׁאֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ וַיִּקְרָא	
	שְׁמוּאֵל אֶל יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה	
	קֹלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּרָא	
ירא	כָּל הָעָם מְאֹד אֶת יְהוָה וְאֶת	

שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אֶל שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ אֶל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל נָמוּת כִּי יָסַפְנוּ עַל כָּל הַחַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל הָעָם אַל תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת יְהוָה בְּכָל לְבַבְכֶם וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי תֹהוּ הֵמָּה וְלֹא יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם וְגַם אָנֹכִי חָלִילָה לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחְדֵל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה אַךְ יְרֹאוּ אֶת יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר הִגְדִּל עִמָּכֶם וְאִם הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם אַתֶּם גַּם מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ

בֶּן שָׁנָה Cap. xiiij.

שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַר לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית אֵל וְאֶלֶף הָיוּ עִם יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאָהֳלָיו וַיַּךְ יוֹנָתָן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים וְכָל יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הֻכָּה נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּלָה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם

samuelē. Et dixit vniuersus populus ad samuelem. Ora pro seruis tuis ad dñm deum tuū vt non moriamur. Addidimus enim vniuersis pctis nris malum vt peteremus nobis regem. Dixit ātsamuel ad populum. Nolite timere. Vos fecistis vniuersum malū hoc. Verumtamen nolite recedere a tergo domini: sed seruite dño in oi corde vro: & nolite declinare post vana q non proderūt vobis: neq; eruēt vos: quia vana sūt: & nō dereliquet dñs populum suū propter nomē suum magnū: quia iurauit dominus facere vos sibi populum. Absit āta me hoc peccatum in dño vt cessem orare pro vobis: & docebo vos viam bonam & rectā. Igitur timete dñm & seruite ei in veritate & ex toto corde vro. Vidistis enī magnifica q̄ vobis gesserit dñs: q̄ si pseueraueritis in malicia: & vos & tex vester pariter pibitis. 13.

Filius vnius anni erat saul cū regnare cepisset: duobus ātānis regnauit sup israel. Et elegit sibi saul tria milia de israel. Et erant cū saul duo milia in machmas & in monte bethel: mille autem cum ionatha in gabaa bēiamī. Porro ceterum pplm remisit vnūquēq; in tabernacula sua. Et percussit ionathas statiōnē philistinorū q̄ erat in gabaa. Qđ cū audisset philistii: saul cecinit buccina in omni terra dicens. Audiant hebrei. Et vniuersus israel audiuit huiuscemodi famam: percussit saul stationem philistinorum. Et erexit se israel adversus philistiim. Clamauit ergo pplus post saul in galgala: & philistiim congregati sūt ad preliandum contra

samuelem. τ dixit oīs pplus ad samuelem ora
ὑὸν σαμουήλ. καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς σαμουὴλ εὖξαι
pro seruis tuis ad dñm deū tuū: vt non
ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, ἵνα μὴ
moriamur: quia addidimus sup vniuersa pec
ἀποθάνωμεν, ὅτι προσεθήκαμεν ἐπὶ πάσας τὰς ἁμαρ-
cata τ malicias nras: petentes nobis ipsis regem.
τίας καὶ κακίας ἡμῶν, αἰτησαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.
τ dixit samuel ad pplm: non timeatis: vos
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, μὴ φοβεῖσθε, ὑμεῖς
fecistis vniuersum malū hoc verūtñ ne de-
πεποιήκατε πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην πλὴν μὴ ἐκ-
clinetis a tergo dñi: τ seruite do
κλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυ
mino in toto corde vro: τ non declinetis post eos q
ρίῳ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνητε ὀπίσω τῶν
nihil sunt qui perficient nihil: τ qui non eruent:
μηδὲν ὄντων οἳ περαιοῦσιν οὐδέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται,
qñ nihil sunt: quoniā nō proiiciet dñs pplm suum
ὅτι οὐδέν εἰσιν, διότι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
propter nomē suū magnū: quia accepit dñs vos
διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι προσελάβετο κύριος ὑμᾶς
vt faceret in pplm sibi. mihi ātnon fiat peccare
ποιῆσαι εἰς λαὸν ἑαυτῷ. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο ἁμαρτεῖν τῷ
dño vt cessem orare pro vobis do-
κυρίῳ τοῦ διαλείπειν προσευχόμενον ὑπὲρ ὑμῶν τῷ κυ-
mino: τ manifestabo vobis viam bonam τ re
ρίῳ, καὶ δηλώσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖ-
ctam. verūtñ timete dñm τ seruite ei in
αν. πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν
veritate τ in toto corde vro: quia vidistis ἃ ἐμε-
ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἴδετε ὅσα ἐμε-
gnificauit dñs vobiscum. τ si malefacientes malefece-
γάλυνε κύριος μεθ' ὑμῶν. καὶ ἐὰν κακοποιοῦντες κακοποιή-
ritis: τ vos τ rex vester peribitis.
σητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἀπολεῖσθε. Ca. 13.

Filius anni saul cum regnaret ipse: τ
Υἱὸς ἐνιαυτοῦ σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
duob ānis regnauit in israel. τ elegit sibi sa-
δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραήλ. καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ σα
ul tria milia virox de filijs israel. τ e-
ουὴλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἦ-
rant cum saule duo milia in machmas in mōte bethel:
σαν μετὰ σαοὺλ δισχίλιοι ἐν μαχμὰς ἐν τῷ ὄρει βαιθήλ,
τ mille erant cum ionathan in gabaa beniamin.
καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ ἰωναθὰν ἐν γαβαᾶ τοῦ βενιαμίν.
τ reliquum pplī remisit vnūquēq;
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον
in tabernaculā suū. τ percussit ionathan sta
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ ἐπάταξεν ἰωναθὰν τὸ ὑπό
tionē philistinox q̄ in colle. τ audiēt
στεμα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. καὶ ἤκουσαν
philistiim: τ saul cecinit tuba in om-
οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ σαοὺλ ἐσάλπισεν σάλπιγγι εἰς πᾶ
ni terra dicens: inobediētes fuerūt serui. τ vniuersus
σαν τὴν γῆν λέγων, ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. καὶ πᾶς
israel audiuerūt dicentes: q̄ percussit saul
ἰσραὴλ ἤκουσαν λεγόντων, ὅτι ἔκοψε σαοὺλ τὸ
stationem philistinox: τ cōtēpsit israel
ὑπόσεμα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξοδένωσεν ἰσραὴλ
philistiim. τ ascendit pplus post saulem
τοὺς ἀλλοφύλους. καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς ὀπίσω σαοὺλ
in galgala: τ philistiim congregātur in prelium
εἰς γάλγαλα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον
ad israel. τ ascendunt contra
πρὸς τὸν ἰσραήλ. καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὸν

israel in bellum triginta milia curruū ꝛ sex mi
ἰκλ' εἰς πόλεμον τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἐξ χι
lia equitum: ꝛ ppls vt arena q̄ est in labio
λιάδες ἱππέων, καὶ λαὸς ὡσεὶ ἄμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
maris multitudine. ꝛ ascendunt ꝛ castrametan
θαλάσσης τῷ πλήθει. καὶ ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλου
tur in machmas e regione per dorsum bethaben. ꝛ
σιν ἐν μαχμὰς ἐξεναντίας κατὰ νώτου βαιθαβέν. καὶ
vir israel vidit ꝙ affliguntur: ꝛ recessit ppls:
B ἀνὴρ ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι ἐκθλίβονται, καὶ ἀνεχώρησεν ὁ λαός,
ꝛ abscōdit⁹ ē in speluncis ꝛ in abditis ꝛ in
καὶ ἐκρύβη ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν
petris ꝛ in foueis ꝛ in cisternis.
ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις.
ꝛ transeuntes trāsierunt iordanem in terrā gad ꝛ
καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν γὰδ καὶ
galaad. ꝛ saul adhuc erat in galgalis: ꝛ vniuersus ppls p
γαλαάδ. καὶ σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέ
territi sūt post eum. ꝛ distulit septē dies testi
στησαν ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυ
monio vt dixit samuel. ꝛ non venit samuel in
ρίῳ ὡς εἶπεν σαμουήλ. καὶ οὐ παρεγένετο σαμουὴλ εἰς
galgala. ꝛ dixit saul nō venit samuel in galga
γάλγαλα. καὶ εἶπε σαοὺλ οὐκ ἦλθεν σαμουὴλ εἰς γάλγα
la ꝛ dispersus ē ppls eius ab eo. ꝛ ait saul:
λα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν σαοὺλ,
afferte vt faciam holocaustum ꝛ pacifica.
προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς.
ꝛ obtulit holocaustum. ꝛ factū ē vt comple
καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλε
uit offerens holocaustum: ꝛ ecce samuel ve
σεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἰδοὺ σαμουὴλ παρε
niebat. ꝛ egressus ē saul in occursum samueli
γένετο. καὶ ἐξῆλθε σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν τῷ σαμουὴλ τοῦ
vt benediceret ei. ꝛ dixit samuel: quid fecisti? ꝛ di
εὐλογῆσαι αὐτόν, καὶ εἶπε σαμουήλ, τί ἐποίησας; καὶ εἶ
xit saul: quia vidi ꝙ dilaberetur ppls a me: ꝛ tu
C πε σαοὺλ, διότι εἶδον ὅτι διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ
non veneras in testimonio dierū vt cōstituisti.
οὐ παρεγένου ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς διέταξας.
ꝛ philistijm cōgregati fuerāt in machmas. ꝛ dixi: nūc
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς μαχμάς. καὶ εἶπον, νῦν
descēdent philistijm ad me in galgala: ꝛ
καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς γάλγαλα, καὶ τοῦ
faciem dñi non depcat⁹ sū: ꝛ confortatus sum ꝛ
προσώπου κυρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεγκρατευσάμην καὶ
obtuli holacaustum. ꝛ dixit samuel ad saulem:
2. Pa. 16. c. ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν. καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς σαοὺλ,
stulte actuꝫ est a te quia nō custodisti mandatū meū: qd p̄
μεματαίωταί σοι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνε
cepit tibi dñs: vt preparasset re
τείλατό σοι κύριος, ὡς ἡτοίμασεν ἂν τὴν βασιλεί
gnū tuū sup israel vsq; in seculū. ꝛ nunc regnum tuuꝫ
αν σου ἐπὶ ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου
non stabit. ꝛ queret dñs sibi ipsi hominē iuxta
οὐ στήσεται. καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν
cor suum. ꝛ precipiet ei dñs in du
καρδίαν αὐτοῦ. καὶ ἐντελεῖται αὐτῷ κύριος εἰς ἄρχον
cem super ppl̄m suum: quia non seruasti que prece
τα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετεί
pit tibi dñs. ꝛ surrexit samuel: ꝛ recessit de
λατό σοι ὁ κύριος. καὶ ἀνέστη σαμουήλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ
galgalis in collem beniamin. ꝛ recensuit saul
γαλγάλων εἰς βουνὸν βενιαμίν. καὶ ἐπεσκέψατο σαοὺλ
populum inuentum cum eo q̄si sexcentos viros.
τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.
ꝛ saul ꝛ ionathan filius eius: ꝛ ppls q̄ inuēti fue
καὶ σαοὺλ καὶ ἰωναθὰν υἱὸς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέν
rāt cum eis sederunt in gabaa beniamin ꝛ phi
τες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν γαβαᾶ βενιαμίν καὶ οἱ ἀλ
D listijm castrametati sunt in machmas.
λόφυλοι παρεμβεβλήκησαν ἐν μαχμάς.

ᶜisrael: ᵈtrigīta ᶜmilia ᶠcur
ruū: ᵍ& sex milia ⁱequitū
ᵏ& reliquum ᵏvulgus ⁱsi
cut arena ᵐque est ∞∞∞
ⁿin ᵒlittore ᵖmaris ᵠpluri
ma. ʳEt ascēdētes ˢcastra
metati sūt ᵗin machmas
ᵘad oriētē ˣbethauē. Qđ
cū ᵇvidissent ᵗviri ᵃisrael
ᶜse ī ᵈarcto positos: ᵍaffli
ctus ᶠenī erat ᵇpopulus:
ⁱabsconderunt se ⁱin spe
luncis: ᵐ& in abditis:
ⁿin petris quoq; ᵒ& in
antris: ᵖ& ī cisternis. ᵠHe
brei āt ʳtrāsierūt ᵗiordanē
in ᵘterrā ˣgad ʳ& galaad.
ˢCunq; ᵃadhuc esset ˢsaul
ᵇin galgala: ᶜvniuersus
ᵈppls ᵉpterritus ē qui ᶠse
q̄batur eū. ᵍEt expecta
uit ᵇseptem ᶠdiebus ᵏiu
xta placitum ᵐsamuelis:
ⁿ& non ᵒvenit ᵖsamuel in
ᵠgalgala. ʳDilapsusq; est
ˢpopulus ᵗab eo. ᵘAit ᵉr
go ˣsaul. ʳAfferte ˢmihi
ᵃholocaustū ᵇ& pacifica.
ᶜEt obtulit ᵈholocaustū.
ᶠCūq; cōplesset ᵍofferēs
ᵇholocaustū ⁱecce ᵏsamu
el ˡvēiebat. ᵐEt egress⁹ ē
ⁿsaul ᵒobuiā ei ᵖvt saluta
ret eū. ᵠLocutusq; est ad
eū ʳsamuel. ˢQuid ᵗfeci
sti? ᵘRn̄dit ᵛsaul. ʳQuia ˢvi
di ᵃq; ᶜpopulus ᵇdilabere
tur ᵇa me: ᶜ& tu ᶠnon ∞∞
ᵍveneras ᵇiuxta placitos
ⁱdies. ᵏPorro philistiim
ⁱcongregati fuerant in
ᵐmachmas: ⁿdixi. ᵒNūc
ᵖdescēdēt ᵠphilistiim ʳad
me in ᵒgalgala: ʳ& faciē
ⁿdñi ʳnō ʳplacaui. Neces
sitate ˢcōpulsus ᵃobtuli
ᵇholocaustū. ᶜDixitq; ᵈsa
muel ᵉad ᶠsaul. ᵍStulte egi
sti: ᵇnec ⁱcustodisti ⁱmāda
ta ᵐdñi ᵘdei tui ∞∞∞∞∞∞∞
ᵒque ᵖprecepi tibi. ᵠQđ
si nō fecisses iā ʳnūc ᵃp̄pas
set ᶠdñs ˣregnū tuū ʳsup
ˢisrael ᵃin ᵇsempiternum.
ᶜSed ᵉnequaq; ᵈregnum
tuū vltra ᶠcōsurget. ᵍque
siuit ᵇdñs ⁱsibi ᵏvirū ⁱiuxta
cor suū: ᵐ& p̄cepit ei ⁿdo
minus ᵒvt eēt ᵒdux ᵖsup
ᵠpopulū suū: ʳeo q; ᵒnō ᶠs
uaueris ˣq̄ ʳp̄cepit ˢdñs.
ᵃSurrexit āt ᵇsamuel ᶜ& a
scēdit ᵈde ᵉgalgalis ᶠin ga
baa ᵍbeniamin. ᵇEt recē
suit ⁱsaul ⁱpopulū ᵐqui in
uenti fuerant ⁿcum eo ∞
ᵒquasi sexcentos ᵠviros:
ʳ& saul ᵃ& ionathas ∞∞
ᵗfilius eius: ᵘpopulusq;
ˣqui inuētus fuerat ʳcū
eis erat ᵃin gabaa ᵇbenia
min. ᶜPorro philistii ᵈcō
sederant ᵉin machm a

שׁשׁה יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת
אַלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר
שָׂפָה עָלָה עַל שְׂפַת הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
חָנָה בְּמִכְמַשׁ קִדְמַת בֵּית אָוֶן וְאִישׁ
רָאָה צוּר יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר לוֹ כִּי נִגַּשׂ
חָבָא הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת
וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים
בּוֹר וּבַבֹּרוֹת וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן
אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ
בַּגִּלְגָּל וְכָל הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו
יָחַל יוֹם וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
יָעַר בּוֹא שְׁמוּאֵל וְלֹא בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל
פּוּץ וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
נָגַשׁ עָלָה הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל
הָיָה כָלָה הָעֹלָה וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל
לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
עָשָׂה אָמַר מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי רָאִיתִי
רָאָה כִּי נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא
בּוֹא בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים
אָסַף נֶאֱסָפִים מִכְמָשׁ וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ
פָּנָה פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא
חָלָה אָפַק חִלִּיתִי וָאֶתְאַפָּק וַאַעֲלֶה הָעֹלָה
עָלָה סָכַל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ
צִוָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כּוּן אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה אֶת
מָלַךְ עָלַם מַמְלַכְתְּךָ אֶל יִשְׂרָאֵל עַד עוֹלָם
קוּם וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תָקוּם בִּקֵּשׁ
יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה
נָגַד לְנָגִיד עַל עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל
פָּקַד מִן הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד
מָצָא שָׁאוּל אֶת הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ
מֵאָה כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן
בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים
חָנָה בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיֵּצֵא מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מַעְבָּרָה וַיִּגְּשׁוּ שְׁנֵי רָאשִׁים אֶחָד
יִפְנֶה אֶל דֶּרֶךְ עֶפְרָה אֶל אֶרֶץ שׁוּעָל וְרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ
בֵּית חֹרוֹן וְרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ גְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל גֵּי
הַצְּבָעִים מִדְבָּרָה וְחָרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי אָמְרוּ פְלִשְׁתִּים
פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית
וַיֵּרְדוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֶל פְּלִשְׁתִּים
לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת מַחֲרֵשְׁתּוֹ וְאֶת
אִתּוֹ וְאֶת קַרְדֻּמּוֹ וְאֶת מַחֲרֵשָׁתוֹ
וְהָיְתָה הַפִּצִירָה לַפִּים לַמַּחֲרֵשׁוֹת
וְלָאֵתִים וְלַשְּׁלוֹשׁ קֶלְשׁוֹן
וּלְהַקְרִדִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָּן
וַיְהִי בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא
בְּיַד כָּל הָעָם אֲשֶׁר אֶת
שָׁאוּל וְאֶת יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל
וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֵּצֵא מַצָּב פְּלִשְׁתִּים
אֶל מַעֲבַר מִכְמָשׂ וַיְהִי הַיּוֹם
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל אֶל הַנַּעַר
נְשָׂא כֵלָיו לֵכָה וְנַעְבְּרָה אֶל מַצָּב
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וְלֹא הִגִּיד
לֹא יוֹשֵׁב בְּנִקְצֵה
הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וַאֲחִיָּה בֶן אֲחִיטוּב אֲחִי
אִיכָבוֹד בֶּן פִּינְחָס בֶּן עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל מַצָּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן הַסֶּלַע מִזֶּה
וְשֵׁן הַסֶּלַע מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
וְשֵׁם הָאֶחָד סְנֵה הַשֵּׁן הָאֶחָד מִצּוֹק מִצָּפוֹן מוּל
מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע

'Et egressi sunt ad plian
dū de castris philistinoꝝ
tres cunei. Vnus cu
neus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
pergebat contra viam
effraim ad terram ∞∞∞
saul. Porro alius īgre
diebatur per viam ∞∞∞∞
bethorō. Tertius āt ver
terat se ad iter ∞∞∞∞∞
termini imminentis
vallis seboim ∞∞∞∞∞∞
contra desertū. Porro
faber ferrarius nō inue
niebatur in oī terra isra
el. Cauerant ei philistii
ne forte facerēt hebrei
gladium aut lanceam.
Descēdebat ergo oīs is
rael ad philistiim ∞∞∞∞
vt acueret vnusquisq
vomerem suum & ∞∞
ligonem & securim &
sarculum. ∞∞∞∞∞∞∞
Retuse itaq; erant aci
es vomerum ∞∞∞∞∞∞
& ligonum & tridenti
um ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
& securiū vsq; ad stimu
lum corrigendum. ∞∞∞
Cūq; venisset dies pre
lii non est inuētus ensis
& lancea in manu toti
us populi q erat cum
saul & ionatha: excepto
saul & ionatha filio ei.
Egressa ē āt statio phi
listii: vt trāscenderet in
machmas. 14.

Accidit in q̄dā die
vt diceret ionathas filius saul ad adole
scētē armigerū suū. Ve
ni & trāseamus ad statio
nē philistinorū q̄ q̄ ē trās
locū illū. Patri aūt suo
hoc ipsum nō idicauit.
Porro saul morabatur
in extrema parte gabaa
sub malogranato q̄ e
rat in agro gabaa Et erat
ppls eū eo q̄si sexcento
rū uiroꝝ. Et achias fi
lius achitob frīs icha
bod filii phinees q ort
fuerat ex heli sacerdote
dñi in silo: portabat e
phot. Sed & ppls ignо
rabat quo isset ionа
thas. Erant aūt inter a
scensus p quos niteba
tur ionathas transire ad
stationē philistinorum
eminētes sup petre ex vtra
q; pte: & quasi in modū
dentiū scopuli hinc in
de prerupti. Nomē vni
boses: & nomen alti se
nē. Vn scopulus p mi
nēs ad aquilonē ex ad
uerso machmas: & alt
ad meridiē ptra gabaa

τ egressus est vt pderet ex agro philistinorum in tribus cu
καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων ἐν τρισὶν ἀρ
neis. cuneus vnus aspiciens viam gophera ad
χαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γοφερὰ ἐπὶ τὴν
terrā sogal. τ cuneus vnus aspiciens viam betho
γῆν σωγάλ· καὶ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν βαιθω
ron: τ cuneus vnus aspiciens viam termini
ρών, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γαβὲλ
que vergit in vallem sabaim: versertū. τ
τὴν ἐκκύπτουσαν ἐπὶ γαὶ τὴν σαβαὶν τὴν ἔρημον· καὶ
faber ferri nō inueniebatur in omni terra isra
τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ τῇ γῇ Ἰσρα
el. quia dixerunt philistiim: ne forte faciant
ήλ. ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· μή ποτε ποιήσωσιν οἱ
hebrei gladium τ lanceam. τ descendebat oīs is
ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ· καὶ κατέβαινε πᾶς Ἰσ
rael in terrā philistiim vt fabricaret quilibet fal
ραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θερισ
cem suam τ instrumētū suum: τ vnusquisq; sicu
τήριον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξί
rim suā τ falcem suam. τ erat vindē
νην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ· καὶ ἦν ὁ τρυγη
mia parata ad metēdū. in instrumenta āt erāt tres
τὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· εἰς δὲ τὰ σκεύη ἦσαν τρεῖς
sicli in ventem τ securi τ fal
σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπα
ci: τ ad corrigendū stimulū boum substātia erat
νῳ, καὶ τοῦ κατορθῶσαι τὸ βουκέντριον ὑπόστασις ἦν
eadem. τ factū ē in diebus belli
ἡ αὐτή· καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου
τ non est inuētus ensis τ lancea in manu totius
καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς
populi qui erat cum saul τ ionathan. τ inuētus est
τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σαοὺλ καὶ Ἰωναθάν· καὶ κυρέθη
saul τ ionathan filio eius. τ c
τῷ σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωναθὰν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλ
gressus ē de statione philistiim trans
θεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων εἰ τῷ πέραν
bachmas.
βαχμάς. Ca. 14.

Καὶ fit dies: τ dicit ionathan filius sa
ulis puero ferenti arma eius: ve
οὐλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ, δεῦ
ni τ trāseamus in stationem philistinorum
ρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων
qui sunt trās locū illum: τ patri suo
τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ, καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
non dixit. τ saul sedebat super collem:
οὐκ εἶπεν· καὶ σαοὺλ ἐκάθητο ἐπάνω τοῦ βουνοῦ,
sub malogranato q̄ in magdon. τ ppls qui cum eo
ὑπὸ τὴν ῥοᾶν τὴν ἐν μαγδών· καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
quasi sexcēti viri τ achias filius echitob frātris
ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἀχία υἱὸς ἐχιτὼβ ἀδελφοῦ
iochabed filij phinees filij heli sacerdos dñi in sy
Ἰωχαβὲδ υἱοῦ φινεὲς υἱοῦ ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ κυρίου ἐν σι
lo portās ephod. τ ppls non sciuit: q abijt
λὼ αἴρων ἐφούδ, καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδη, ὅτι πεπό
set ionathan. τ in medio transitus vbi que
ρευται Ἰωναθάν· καὶ ἀναμέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζή
rebat ionathan trāsire in stationem philisti
τει Ἰωναθὰν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύ
norū eminēs pars lapidis hinc: τ eminēs pa
λων ἀκροτήριον πέτρας ἐντεῦθεν, καὶ ἀκροτήριον
lapidis hīc: nomē vni bozes τ nomen
πέτρας ἐντεῦθεν, ὄνομα τῷ ἑνὶ βοζὶς καὶ ὄνομα τῷ
alteri sena. scopulus q̄ ab aquilone adherens ma
ἄλλῳ σενά· τὸ ἀκροτήριον τὸ ἀπὸ βορρᾶ ἐχόμενον τῆς μα
chmas: τ scopulus alter a meridie adhe
χμᾶς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχό
rens gabaa.
μενον τῆς γαβαά. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

τ dixit ionathan ad puerum gerentem
καὶ εἶπεν Ἰωναθὰν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ
arma eius: veni τ transeamus ad statione
σκεύη αὐτοῦ, δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν
incircunciſorum horum ſi forte faciet aliquid dñs
ἀπροβεστμήτων τούτων εἴ πως ποιήσει τι κύριος
nobis: quia non eſt dño continentia ſaluare in
ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν
multis vel in paucis. τ dixit ei gerens arma
πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη
eius: fac oñe quod cor tuum voluerit: in
αὐτοῦ, ποίει πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδία σου θελήσῃ, ἔγ
clina te ipſum: ecce ego tecum ſum. ſicut cor
κλινον σεαυτόν, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμί. ὡς ἡ καρ-
tuum cor meum. τ. dixit ionathan: ecce nos
δία σου ἡ καρδία μου. καὶ εἶπεν Ἰωναθάν, ἰδοὺ ἡμεῖς
transimus ad viros τ volue
διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμε
mur ad eos. ſi hec locuti fuerit ad nos: ſtate
θα πρὸς αὐτούς. ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, στῆτε
ibi donec appropinq̄mus vobis. τ ſtemus apd nos met
ἐκεῖ ἕως ἂν ἐγγίσωμεν ὑμῖν. καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυ-
ipſos τ non aſcendamus ad eos. τ ſi hec di
τοὺς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. καὶ ἐὰν τάδε εἴ
xerint ad nos: aſcendite ad nos: τ aſcenda
πωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμε-
mus: quia tradidit eos dñs in manibus nr̄is. hoc
θα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κ̄ς εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. τ
nobis ſignū. τ ingreſſi ſunt ambo in
το ἡμῖν τὸ σημεῖον. καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς τὴν
ſtationem philiſtinorū. τ dixerūt philiſtiim:
ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων. καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι,
ecce egrediuntur hebrei de cauernis vbi abſcō
ἰδοὺ ἐκπορεύονται οἱ ἑβραῖοι ἐκ τῶν τρωγλῶν οὗ ἐκρύ-
diti fuerāt ibi. τ reſponderunt viri ſtatio
βησαν ἐκεῖ. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστά-
nis philiſtinorum ad ionathan τ ad gerentē
σεως τῶν ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωναθὰν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα
arma eius τ dicunt: aſcendite ad nos: τ
τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ
oſtendemus vobis verbū. τ ait ionathan ad ge
γνωρίσομεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθὰν πρὸς τὸν αἴ-
rentem arma eius: aſcende poſt me: quia tra
ροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἀνάβαινε ὀπίσω μου, ὅτι πα
didit eos dñs in manus iſrael. τ aſcē
ρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραήλ. καὶ ἀνέ
dit ionathan per- manus ſuas τ per pe
βη Ἰωναθὰν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πό-
des ſuos: τ gerens arma eius poſt eum. τ vide
δας αὐτ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτ ἐπίσω αὐτ. καὶ ἔβλε-
runt philiſtiim contra faciem ionathan: τ percuſ
παν οἱ ἀλλόφυλοι κατὰ πρόσωπου Ἰωναθάν, καὶ ἐπάτα-
ſit in eis: τ gerens arma eius poſtrigebat poſt e
ξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐ
um. τ facta eſt plaga prima quā percuſſit ionathan τ
τοῦ. καὶ ἐγένετο πληγὴ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθὰν καὶ ὁ
gerēs arma eius q̄ſi viginti viros in iaculis τ in lapidū
αἴρων τὰ σκεύη αὐτ ὡς εἴκοσι ἄνδρας ἐν βολίσι καὶ ἐν πέτρο
iaculatiōe. τ ſiticibus campi. τ fact' eſt ſtupor in
βόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τ πεδίου. καὶ ἐτρόμησεν ἔκστασις ἐν τῇ
caſtris τ in campo. τ oīs ppl's q̄ in ſta
παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑπο-
tione: τ qui occidunt obſtupuerūt τ ipſi. τ obſtu
στάσει, καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοί. καὶ ἐθαμβή-
puit tra. τ factus ē ſtupor a dño. τ videſt ſpeculatores
θη ἡ γῆ. καὶ ἐγένετο ἔκστασις παρὰ κυ. καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ
ſaulis in gabaa beniamin: τ ecce caſtra con
τ σαουλ ἐν γαβαα βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τετα
turbata hinc τ hinc. τ ait ſaul populo qui cum
ραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. καὶ εἶπε σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐ
eo: requirite iā τ videte quis abiit ex nobis.
τ, ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ἡμῶν.

אָמַר ᵃוַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן ᵇאֶל ᶜהַנַּעַר ᵈנֹשֵׂא
יֶלֶךְ עָבַר ᵉכֵּלָיו ᶠלְכָה ᵍוְנַעְבְּרָה ʰאֶל מַצַּב
אֲלֵי עָשָׂה ⁱהָעֲרֵלִים ᵏהָאֵלֶּה ˡאוּלַי ᵐיַעֲשֶׂה
יְהוָה ⁿלָנוּ ᵒכִּי אֵין לַיהוָה ᵖמַעְצוֹר
יָשַׁע ᵠלְהוֹשִׁיעַ ʳבָּרַב ˢאוֹ ᵗבִּמְעָטִים: וַיֹּאמֶר
לוֹ נֹשֵׂא ᵘכֵּלָיו ᵛעֲשֵׂה ʷכָּל ˣאֲשֶׁר
יִלְבָּבֶךָ ʸנְטֵה ᶻלֶךְ ᵃתְּנִי עִמְּךָ ᵇכִּלְבָבֶךָ:
וַיֹּאמֶר ᶜיְהוֹנָתָן ᵈהִנֵּה ᵉאֲנַחְנוּ ᶠעֹבְרִים
עָלָה ᵍאֶל ʰהָאֲנָשִׁים ⁱוְנִגְלִינוּ ʲאֲלֵיהֶם:
דָּמַם ᵏאִם ˡכֹּה יֹאמְרוּ ᵐאֵלֵינוּ ⁿדֹּמּוּ ᵒעַד
נָגַע ᵖנַגִּיעַ ᵠאֲלֵיכֶם ʳוְעָמַדְנוּ ˢתַּחְתֵּינוּ
עָלָה ᵗוְלֹא ᵘנַעֲלֶה ᵛאֲלֵיהֶם: וְאִם כֹּה
יֹאמְרוּ ʷעֲלוּ ˣעֲלֵינוּ ʸוְנַעֲלֶה ᶻכִּי
נָתַן ᵃיְהוָה ᵇבְּיָדֵנוּ ᶜוְזֶה לָּנוּ ᵈהָאוֹת:
וַיִּגָּלוּ ᵉשְׁנֵיהֶם ᶠאֶל מַצַּב ᵍפְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ ʰפְּלִשְׁתִּים ⁱהִנֵּה עִבְרִים
יֹצְאִים ᵏמִן הַחֹרִים ˡאֲשֶׁר ᵐהִתְחַבְּאוּ
שָׁם: ⁿוַיַּעֲנוּ ᵒאַנְשֵׁי ᵖהַמַּצָּבָה ᵠאֶת
יוֹנָתָן ʳוְאֶת ˢנֹשֵׂא ᵗכֵּלָיו ᵘוַיֹּאמְרוּ
עֲלוּ ᵛאֵלֵינוּ ʷוְנוֹדִיעָה ˣאֶתְכֶם ʸדָּבָר
וַיֹּאמֶר ᶻיְהוֹנָתָן ᵃאֶת ᵇנֹשֵׂא ᶜכֵּלָיו עֲלֵה
אַחֲרַי ᵈכִּי ᵉנָתַן ᶠיְהוָה ᵍבְּיַד
יִשְׂרָאֵל: ʰוַיַּעַל ⁱיוֹנָתָן ʲעַל יָדָיו ᵏוְעַל
רַגְלָיו ˡוְנֹשֵׂא ᵐכֵּלָיו ⁿאַחֲרָיו ᵒוַיִּפְּלוּ
לִפְנֵי ᵖיוֹנָתָן ᵠוְנֹשֵׂא ʳכֵּלָיו ˢמְמוֹתֵת
אַחֲרָיו: ᵗוַתְּהִי ᵘהַמַּכָּה ᵛהָרִאשֹׁנָה
אֲשֶׁר ʷהִכָּה ˣיוֹנָתָן ʸוְנֹשֵׂא ᶻכֵּלָיו
כְּעֶשְׂרִים ᵃאִישׁ ᵇבְּנַחֲצִי ᶜמַעֲנֵה
צֶמֶד שָׂדֶה: ᵈוַתְּהִי ᵉחֲרָדָה ᶠבַּמַּחֲנֶה
בַּשָּׂדֶה ᵍוּבְכָל ʰהָעָם ⁱהַמַּצָּב ʲוְהַמַּשְׁחִית
חָרְדוּ ᵏגַם ˡהֵמָּה ᵐוַתִּרְגַּז ⁿהָאָרֶץ ᵒוַתְּהִי
לְחֲרָדַת ᵖאֱלֹהִים: ᵠוַיִּרְאוּ ʳהַצֹּפִים
לְשָׁאוּל ˢבְּנִבְעַת ᵗבִּנְיָמִן ᵘוְהִנֵּה
הֲהָמוֹן ᵛנָמוֹג ʷוְיֹלֵךְ ˣוְהָלוֹם: ʸוַיֹּאמֶר
שָׁאוּל ᶻלָעָם ᵃאֲשֶׁר ᵇאִתּוֹ ᶜפִּקְדוּ ᵈנָא
וּרְאוּ ᵉמִי ᶠהָלַךְ ᵍמֵעִמָּנוּ ʰוַיִּפְקְדוּ

ᵃDixit aūt ionathas ᵇad ᶜadoleſcentē ᵈarmigerū ſuū. ᵉVeni ᶠtranſeamus ᵍad ſtationem ooooooooo ʰincircunciſorum ⁱhorū ʲſi forte ᵏfaciat ooooooooo ˡdñs ᵐpro nobis: ⁿqa ᵒnō eſt ᵖdomino ᵠdifficile oooo ʳſaluare vel ˢin multis ᵗvl ᵘin paucis. ˣDixitq̄ ooooo ʸei ᶻarmiger ſuus. ᵃFac ᵇomnia ᶜque placent ooooo ᵈanimo tuo. ᵉPerge quo cupis & ᶠero ᵍtecū vbicūq̄ volueris. ʰEt ait ⁱiona thas. ʲEcce ᵏnos ˡtrāſim ᵐad ⁿviros iſtos. ᵒCumq̄ apparuerimus ᵖeis: ooooo ᵠſi ʳtaliter ˢlocuti fuerint ᵗad nos: ᵘmanete ᵛdonec ʷveniamus ˣad vos: ʸſte mus ᶻin loco noſtro: ooooo ᵃnec ᵇaſcēdamus ᶜad eos. ᵈSi autem oooooooooooo ᵉdixerint ᶠaſcendite ᵍad nos: ʰaſcēdamus ad eos: ⁱquia ʲtradidit eos ᵏdñs ˡin manibus nr̄is. ᵐHoc erit ⁿnobis ᵒſignū. ᵖApparuit ig ᵠr ʳvterq̄ ˢſtatiōi ᵗphiliſtinorū. ᵘDixerunt q̄ ᵛphiliſtiim. ʷEn ˣhebrei ʸegrediuntur ᶻde ᵃcauernis ᵇin quibus ᶜabſcondi ti fuerāt. ᵈEt locuti ſunt ᵉviri de ᶠſtatione ᵍad ʰionathā ⁱ& ad ʲarmigerū eius. ᵏDixeruntq̄. oo ˡAſcēdite ᵐad nos ⁿ& oſtēdemus ᵒvobis ᵖrem. oooo ᵠEt ait ʳionathas ˢad ᵗarmiger um ſuū. ᵘAſcēdamus. ᵛSeq̄re me. ʷTradidit ˣeis ʸdñs ᶻeos ᵃin manu ᵇIſrael. ᶜAſcēdit ātionathas ᵈmanibus ᵉ& oooooo ᶠpedibus reptans: ᵍ& armiger eius ʰpoſt eū. Itaq̄: ⁱalii ʲcadebāt ᵏante ˡionathan: ᵐalios ⁿarmiger eius ᵒiterficiebat ᵖſeqns eū ᵠEt fctā eſt ʳplaga ˢprima ᵗquā ᵘpcuſſit ᵛ ionathas ʷ& armiger eius oooooooo ˣq̄ſi viginti ʸ virorum: ᶻi media ꝑte ᵃiugeris: quā ᵇpar boū in die arare cō ſueuit. ᶜEt factū ē ᵈmiraculū ᵉi caſtris & ᶠp agros. ᵍSed & ois ʰppls ⁱ ſtatiōis eorū ʲq ierāt ad predandū ᵏobſtupuit: ˡ & cōturbata ſt caſtra. ᵐEt accidit ⁿq̄ſi miraculū a ᵒdeo. ᵖEt reſpexerit ᵠ ſpeculatores ʳ ſaul q erāt ˢin gabaa ᵗbē iamī: ᵘ& ecce ˣ mltitudo ʸ pſtrata: ᶻ& huc illucq̄ ᵃdiffugiens. ᵇEt ait ᶜ ſaul ᵈ ppl's ᵉq erat ᶠcū eo. ᵍRequiríte ʰ& videte ⁱquis ʲabierit ᵏex nobis. ˡ Cūq̄

וְהִנֵּה־אֵין־יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵּלָיו׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל׀ לַאֲחִיָּה הַנִּישָׂה אֲרוֹן נְנַשׂ אָרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
בַּיּוֹם־הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד
דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהָהֳמוֹן
אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ
הָלוֹךְ וְרַב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְדֹלָה מְאֹד׃
וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה
סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עִם שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ וְכָל
אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בָּהָר
אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי נָסוּ פְלִשְׁתִּים
וַיִּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם
בַּמִּלְחָמָה׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת
בֵּית אָוֶן וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיְאָל שָׁאוּל אֶת
הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר
יֹאכַל לֶחֶם עַד הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
מֵאֹיְבָי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃
וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל
הַיָּעַר וְהִנֵּה הֹלֵךְ דְּבָשׁ וְאֵין מַשִּׁיג
יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי יָרֵא הָעָם אֶת
הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן לֹא שָׁמַע
בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת
קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אֹתָהּ בְּיַעֲרַת הַדְּבָשׁ
וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּאֹרְנָה עֵינָיו׃
וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ
הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר

requisissent: repertū est
p non adesse q ionathan cc
r & armigerū eius. s Et a=
it t saul u ad achiam. r Ap=
plica s arcā a dei. c Erat b enī
ibi b arca c dei cccccccccc
f in die g illa h cum filiis i sra
el. l Cunq; ccccccccccccc
l loqueretur m saul n ad c sa=
cerdotē: f tumultus ma=
gn? exort? est o in castris
p philistinorum. ccccccc
x Crescebatq; paulatim
& clarius resonabat. r Et
ait t saul u ad h sacerdotem.
c Contrahe b manū tuā.
c Cōclamauit ergo f saul
g & ois b popul? q erat h cū
eo l & venerūt m vsq; ad lo
cū n certamínis. o Et ecce
versus p fuerat q gladius
r vniuscuiusq; g ad proxi=
mū suum: & c cedes u ma=
gna r nimis. Sed r & he=
brei qui s fuerāt a cū philí=
stiím b heri & c nudiusterti
us c ascēderantq; f cū eis g i
castris reuersi sunt h vt es=
sent i cū m ísrael: & his n qui
erāt c cū p saul q & ionatha.
r Oms quoq; s israelite
u qui se abscōderāt k i mō=
te l effraim m audientes a q
b fugissent c philistei: cccc
c sociauerunt c se f cū suis
ccccccccccccccccccccc
g in prelio. h & saluauit
i dominus ccccccccccc
n ísrael k i die l illa. o Pugna
āt f peruenit vsq; q ad cccc
r bethauē. s Et viri u ísrael
x sociati sunt sibi ccccccc
r in die l illa. a Adiurauit āt
b saul ccccccccccccccccc
b populum c dicens. f Ma=
ledictus g vír b qui ccccccc
i comederit k panem l vsq;
ad m vesperū: dōec m vlci=
scar n de ínimícis meis.
o Et nō p mādducauit q vní=
uersus r ppl's s panē. r Oīs=
q; u terre vulgus r venit k in
saltū: ī quo' erat a mel b su=
p c faciē b agri. c Ingress? ē
itaq; f ppl's b saltū & appu
it k flues l mel: m nllusq; n ap
plicuit c manū p ad q os su=
um. s Timebat r oní p ppl's
x iuramētū. Porro l iona=
thas s non a audierat cccc
b cū adiuraret c pater ei?
c populum. f Extenditq;
h sūmitatē i virge k quā ha
bebat l in manu cccccccc
m & intinxit o in fauum
p mellís. ccccccccccccc
q Et cōuertit r manū suā
s ad t os suū u & illuminati
sūt v oculi eius. r Rndēsq;
s vnus a d populo b ait. c Iu
relurādo b cōstrixit c pī tu
us g populum h dicens. ccc

τ requirerunt: τ ecce non reptus fuit ionathan τ
καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ἰωναθὰν καὶ
gerens arma eius. τ dixit saul achia: ap=
ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ εἶπεν σαοὺλ τῷ ἀχία, προ
plica ephud: qñ erat arca dei in die
σάγαγε τὸ ἐφούδ, ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέ=
illa coram israel. τ factū est vt locut? est saul
ρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησε σαοὺλ
ad sacerdotē: τ tumult? in castris philisti
πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύ=
norū vadens ibat τ multiplicabat. τ dixit sa
λων πορευόμενος ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο· καὶ εἶπε σα=
ul ad sacerdotē: contrahe manus tuas. τ fasc̄edit
οὐλ πρὸς τὸν ἱερέα, συνάγαγε τὰς χεῖράς σου· καὶ ἀνέβη
saul τ oīs pplṡ q cum eo: τ veniunt vsq; ad
σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ
bellum. τ ecce fuerat gladius viri ad proxi
πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλη
mum suum: τ confusio magna nimis. τ ser=
σίον αὐτοῦ, καὶ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα· καὶ οἱ δοῦ=
ui exītes heri τ nudi? tertī? cum philistiim qui as
λοι οἱ ὄντες χθὲς καὶ τρίτης μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀνα
cenderūt in castra: reuersi sunt τ ipsi
βάντες εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ
vt essent cum israel q erāt cum saul τ ionathan. τ
εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ σαοὺλ καὶ Ἰωναθάν· καὶ
oīs vir israel absconditi in mōte ephraim audi
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει ἐφραὶμ ἤκου
erunt q fugierunt philistei. τ cōiunguntur τ
σαν ὅτι ἔφυγασιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ συνάπτουσι καὶ
ipsi post eos in prelio: τ saluauit dñs
αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ ἔσωσε κύριος τὸν
israel in die illa. τ pugna q uenit bethauē.
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε Βηθαυῶν.
τ israel erat cum saul quasi decem milia virorū.
καὶ Ἰσραὴλ ἦν μετὰ σαοὺλ ὡσεὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν.
τ fuit bellum sparsum. in tota ciuitate in
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ
mōte ephraim. τ saul ignorauit ignorātiā magnam
ὄρει ἐφραίμ· καὶ σαοὺλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην
in die illa: τ maledicit ppl's dicens: ma
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων, ἐπι
ledictus homo qui comederit panē vsq; ad vespe
κατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέ=
ram. τ vlciscar de ínimico meo· τ non gusta=
ρας· καὶ ἐκδικήσω εἰς τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύ=
uit vniuersus ppl's panem: τ omnis terra venit in sal
σατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἦλθεν εἰς δρυ
tum. τ saltus erat apiarij super faciem
μόν· καὶ ὁ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ
agri: τ ingressus est ppl's in apiarium: τ ecce
ἀγροῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ
fluebat mel. τ non fuit cōuertens manū
διεπορεύετο μέλι· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα
in os suum: quia timuit ppl's iuramētū dñi.
εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον κυρίου.
τ ionathan nō audierat cum adiuraret pater eius
καὶ Ἰωναθὰν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ
populum. τ extēdit sūmitatē sceptri sui
τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ
qui erat in manu eius τ tinxit ipsum in fa
τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κη
uum mellis: τ conuertit manū suam
ρίον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
in os suum: τ viderunt oculi e=
εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐ
ius. τ respondit vn? de ppl's τ ait: adiu=
τοῦ· καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν, ὁρκί=
rans adiurauit pf tuus ppl's dicens:
σας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων, cccc

cccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccc

D

ā eo. maledictus homo qui comederit panē hodie:
ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον,
τ defecit ppls. τ cognouit ionathan τ dixit: contur
καὶ ἐξέλυθη ὁ λαός· καὶ ἔγνω Ἰωναθὰν καὶ εἶπεν, ἀπή-
bauit pater meus terrā: vide quia gustaui
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν, ἴδε διότι ἐγευσάμην
paululū q̄d mellis huius: viderūt oculi
βραχύ τι τοῦ μέλιτος τούτου, εἶδον οἱ ὀφθαλμοί
mei: quāto magis si τ comedisset ppls hodie vescens de
μου, ἀλλ' ὅτι εἰ καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς σήμερον ἐδίων τῶν
spoliis inimicoꝝ suoꝝ que reppit: nūc maior facta
σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὧν εὗρε, νῦν ἂν μείζων ἐγε-
E fuisset plaga in philistiim τ percussit
γόνει ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἐπάταξεν ἂν
in die illa ex philistiim plures quā i mach-
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῶν ἀλλοφύλων πλείους ἢ ἐν μαχ
mas. defatigat⁹ est ppls nimis: τ irruit
μαῖς· καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα, καὶ ὥρμησεν ὁ
populus sup spolia. τ accepit ppls ouilia τ
λαὸς ἐπὶ τὰ σκύλα· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς προίμνια καὶ
armēta boū τ filios boum: τ mactauerūt in terra:
βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξαν ἐπὶ τὴν γῆν,
τ comedit ppls cum sanguine. τ nunciauerunt
καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ
saul dicentes: peccauit populus dño in co
σαοὺλ λέγοντες, ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ τοῦ φα-
medēdo in sanguine. τ dixit saul peccauistis. vo
γεῖν ἐν τῷ αἵματι· καὶ εἶπε σαοὺλ ἡμάρτητε· κυ-
luite iā mihi hic saxum grande. τ dixit sa
λίσατε δή μοι ἐνταῦθα λίθον μέγαν· καὶ εἶπε σα-
ul dispergamini in ppło τ dicite eis: ad
οὐλ διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς, προ
ducite huc vnusq̄sq; vitulū suum: τ vnus
σαγάγετε ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ, καὶ ἕκα
quisq; ouem suam: τ occidite sup lapidem
στος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάξατε ἐπὶ τοῦ λίθου
hunc τ comedite: τ non peccetis dño
τούτου καὶ φάγετε, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τ
comedētes cum sanguine. τ adduxit oīs popul⁹
ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς
vnusq̄sq; qđ in manu sua nocte: τ occi-
ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἔσφα
debāt ibi. τ edificauit saul dño altare:
ζον ἐκεῖ· καὶ ᾠκοδόμησε σαοὺλ τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον,
hoc incepit saul edificare altare do
τοῦτο ἤρξατο σαοὺλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυ-
mino: τ dixit saul: descēdamus post phi
ρίῳ· καὶ εἶπε σαούλ, καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλ
listiim nocte: τ diripiam⁹ eos vsq; dū
λοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτοὺς ἕως
illucescat mane: τ non relinquamus in eis
διαφωτίσῃ τοπρωΐ, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς
F virum. τ dixerūt oīne qđ placuerit i ꝓspectu tuo fac.
ἄνδρα· καὶ εἶπον πᾶν τὸ ἀρεσὸν ἐνώπιόν σου ποίει·
τ dixit sacerdos: accedamus huc ad
καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς, προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν
deū. τ interrogauit saul deū: si descēderi
θεόν· καὶ ἐπηρώτησε σαοὺλ τὸν θεόν, εἰ καταβῶ
post philistiim: τ si trades e-
ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἰ παραδώσεις αὐ-
eos in manus israel: τ nō respondit ei in
τοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ
die illa dns. τ dixit saul: applicate
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κύριος· καὶ εἶπε σαούλ, προσαγάγετε ἐν
huc vniuersos angulos populi: τ cognoscite
ταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ λαοῦ, καὶ γνῶτε
τ videte in quo factū est peccatū hoc hodie.
καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.
quia viuit dns q̄ saluauit israel: quia si
ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν

'Maledictus[k] vir[l] qui [m]comederit[n] panem ∞∞∞∞∞∞
[o]hodie. [p]Defecerat autē [q]populus. [r]Dixit q̄[s] ionathas. [t]Turbauit[u] p̄r meus [r]terram. [s]Vidistis ip̄i [b] qa [c]illūinati sūt [b] oculi mei:
[c]eo q̄ [r]gustauerī [s]paululū [b]de [t]melle [l]isto: [k]quanto
magis [m]si [n]comedisset ∞
[q]populus [r]de p̄da [p]inimi
corū suorū [r]quam ∞∞∞∞∞
[u]repperit. [l]Nōne [s]maior
[b]plaga [a]facta fuisset ∞∞∞
[c]in philistiim? [b]Percusse
runt ergo [c]in die [l]illa ∞∞∞
[s]philisteos [b]a machmis
vsq; in [l]hailon. [k]Defatiga
tus est aūt [l]populus [m]ni-
mis: [n]& versus [r]ad ∞∞∞∞∞
[q]predam [r]tulit [s]oues [t]&
boues [n]& vitulos ∞∞∞∞∞
[s]& mactauerūt [r]in terra.
[l]Comeditq̄ [s]populus ∞
[b]cū [c]sanguine. [c]Nuncia-
uerūt āt [b]sauli [c]dicentes
[r]q̄ [s]populus [b]peccasset
[t]domino: [k]comedens ∞
[l]cū [m]sanguine. Qui [n]ait
[o]p̄uaricati estis. [p]Volul-
te [q]ad me iam [r]nūc [c]saxū
[t]grande. [n]Et dixit ∞∞∞∞∞
[s]saul. [r]Dispergamini [l]in
vulgus: [a]& dicite [b]eis: vt
[c]adducat [b]ad me [r]vnusq;
q̄ [r]boue [s]suū [a]& ∞∞∞∞∞∞
[b]arietē: [l]& occidite [k]sup
stud [l]& vescimini ∞∞∞∞∞
[m]& nō [n]peccabitis [o]domi
no [p]comedentes [q]cū [r]san
guine. [s]Adduxit itaq̄
[t]ois [n]populus [a]vnusq;q̄
[k]boue [r]in manu sua vsq̄
ad [l]noctē: [a]& occiderunt
[b]ibi. [c]Edificauit āt [b]saul
[c]altare [t]dño. [s]Tūcq̄ pri-
mū [b]cepit [t]edificare [k]alta
re [l]domino. [m]Et dixit ∞
[n]saul. [o]Irruam [p]sup [q]phi
listeos ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]nocte: [s]& vastemus [t]eos
[n]vsq;dum [r]illucescat ∞∞∞
[r]mane: [s]nec [t]relinquam
[b]ex eis [c]virum. ∞∞∞∞∞∞∞
[b]Dixitq̄ pp̄lus. [c]Oē [r]qđ
bonum [s]videtur [s]in o-
culis tuis [b]fac. [l]Et ait [k]sa
cerdos. [l]Accedamus
[m]huc [n]ad [o]deū. [p]Et cōsu-
luit [q]saul [r]deū dicens. ∞∞∞
[s]Num persequar [n]phili-
stiim? [r]Si trades eos ∞∞∞
[r]in manu [l]israel? [s]Et non
[b]rndit ei [r]in die ∞∞∞∞∞∞
[o]illa. [c]Dixitq̄ [r]saul. [s]Ap-
plicate [b]huc [l]vniuersos
[k]angulos [l]populi: [m]& sci
tote [n]& videte [o]p quē [p]fac
ciderit [r]hoc [q]pctm [s]ho-
die. [n]Viuit [r]dominus ∞∞
[r]saluator [s]israel: [b]quia [c]si
∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יֹאכַל לֶחֶם
הַיּוֹם וְיָעַף הָעָם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
עָכַר אָבִי אֶת הָאָרֶץ רְאוּ נָא כִּי
אָרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ
הַזֶּה אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מְשָׁלָל אֹיְבָיו אֲשֶׁר
E
רַבָּה מַכָּה כִּי עַתָּה לֹא רַבְתָה מַכָּה
בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמַשׂ אַיָּלוֹנָה וְיָעַף
הָעָם מְאֹד וַיַּעַט הָעָם אֶל
הַשָּׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי
בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם
עַל הַדָּם וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר
הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גַּלּוּ
אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם
הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ
שֵׂיהוּ וְשַׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא תֶחֱטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל
הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל הָעָם אִישׁ
הַשּׁוֹר בְּיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ שָׁם וַיִּבֶן
בָּנָה חָלָל שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיֹּאמֶר
יָרַד שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבְזֵה בָהֶם עַד אוֹר
חַבֵּקֶר וְלֹא נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ
וַיֹּאמְרוּ כָּל טוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֵלֹם אֶל
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים
הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים הַתִּתֵּנֵם
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִגְּשׁוּ הֵלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמֶּה הָיְתָה
רָעָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם כִּי חַי יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל כִּי אִם

Universidad de Deusto
Biblioteca

יְשָׁנוֹ יְנִיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוּת יָמוּת שׁ
וְאֵין עִנָּהוּ מִכָּל הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל
כָּל יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֶבֶר הַיּוֹם
אֶחָד וַאֲנִי יְוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֶבֶר
אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל שָׁאוּל
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הָבָה תָמִים וַיִּלָּכֵד יְוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהַבּ תֻּמִּים
וְהָעָם יָצָאוּ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ לָבַר גּוֹרָל
בֵּינִי וּבֵין יְוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יְוֹנָתָן
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל יְוֹנָתָן הַגִּידָה גּוֹ
לִי מֶה עָשִׂיתָ וַיַּגֶּד לוֹ יְוֹנָתָן וַיֹּאמֶר עָשׂה
טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת מות
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה אֲשֶׂה אֱלֹהִים אָמַר
וְכֹה יוֹסִף כִּי מוֹת תָּמוּת יְוֹנָתָן סָף
וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל שָׁאוּל הַיְוֹנָתָן
יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה שׁשׁ
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה נִבל חָלָל
חַי יְהוָה אִם יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ נָפַל
אָרְצָה כִּי עִם אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם
הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת יְוֹנָתָן וְלֹא פָּדָה
יָמוּת וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים עָלָה
וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם וְשָׁאוּל קום
לָכַד הַמְלוּכָה עַל יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל אֹיְבָיו בָּלָם בָּבַב
בְּמוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים
וּבְכֹל אֲשֶׁר יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ וַיַּעַשׂ עָנָה רָשַׁע
חַיִל וַיַּךְ אֶת עֲמָלֵק וַיַּצֵּל עָשָׂה נָכָה
אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ וַיִּהְיוּ נָצַל הַכֵּה
בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי
שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל נָבַר
וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת אִישׁ
אֲחִימַעַץ וְשֵׁם שַׂר צְבָאוֹ אַבְנֵר בֶּן שוּר

ꝑ ionathā filiū meū factū ē absq; retractione morietur. Ad qđ null cōtradixit ei de oī populo. Et ait ad vniuersū israel. Sepamini vos in ptē vnā: & ego cum ionatha filio meo ero ī ptē altera. Rūditq; populus ad saul. ∞∞∞∞∞ Quod bonum videtur in oculis tuis fac. Et dixit ad dñm deū israel. Dñe deus israel ∞∞∞∞∞ da iudicīū. Et deprehensus est ionathas & saul: populus āt exiuit. Et ait saul. Mittite sortem iter me & iter ionathā filiū meū: & capt ē ionathas. Dixit autē saul ad ionathan. Indica mihi qđ feceris. Et indicauit ei ionathas: & ait. Gustās gustaui in sūmitate virge que erat in māu mea paululum mellis: & ecce ego morior & ait saul. Hec faciat mihi deus ∞∞∞∞∞∞∞ & hec addat qa morte morieris ionatha. ∞ Dixitq; populus ad saul. Ergo ne ionathas ∞ morietur quia fecit salutem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ hanc magnā in israel? Hoc nephas est. Viuit dñs: si ceciderit capillus de capite eius ī terra: quia cū deo operatus est hodie. ∞∞∞∞ Liberauit ergo populus ionathan vt non ∞∞∞∞ moreretur. Recessitq; saul: nec psecut ē philistiim. Porro philistiim abierūt in loca sua. Et saul confirmato regno super israel ∞∞∞∞∞∞∞∞ pugnabat p circuitum aduersū oēs inimicos e ius cōtra moab & filios ammō & edom ∞∞∞∞ & reges soba & philisteos: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & quocūq; se verterat supabat. Congregatoq; exercitu pcussit amalech: & eruit ∞∞∞∞∞∞∞ israel de manu vastatorū eius. Fuerunt autem filii saul: ionathas & iesui & melchisua: ∞∞∞∞ & nomina duarum filiarum eius: nomen ∞∞ primogenite merob & nomen minoris michol & nomē vxoris saul achinoē filia achimaas. Et nomen prīcipis militie eius abner filius ∞∞

respondit cōtra ionathan filiū meū: morte morietur. τ non fuit respondens ex omni populo. τ ait vniuerso viro israel: vos eritis in vnā partē τ ego τ ionathan filius me erimus in vnā partē. τ dixit populus ad saulem: qđ placuerit in cōspectu tuo fac. τ dixit saul: dñe deus israel da manifestationē. τ sorte cōprehēdit saul τ ionathan: τ exiuit populus. τ dixit saul: mitte sortem inter me τ inter ionathan filiū meū. τ quē sorte cōprehenderit dñs moriatur. τ mittunt sortes inter eum τ inter ionathan: τ sorte cōprehēdit ionathan. τ dixit saul ad ionathan: indica mihi quid feceris. τ indicauit ei ionathan dicens: gustans gustaui in sūmitate sceptri qđ in manu mea paululū mellis: τ ecce ego morior. τ ait ei saul: hec faciat mihi deus τ hec addat: quia morte morieris ionatha. τ dixit pplus ad saulem: si hodie morte morietur qui fecit salutem magnam hanc in israel: ppiti viuit dñs si ceciderit de capillo capitis eius in terrā: qz operatus est hodie. τ liberauit populus ionathan ne moreretur. τ non est mortuus. τ ascendit saul a tergo philistiim. τ philistiim recesserūt in locū suū. τ saul sortitus est vt regnaret sup israel. τ oppugnabat i circuitu omnes inimicos eius moab τ cōtra filios ammon: τ cōtra filios edom τ cōtra reges suba τ cōtra philistiim. quocūq; aspiciebat saluabatur. τ fecit exercitū: τ percussit amalec: τ eruit israel de manu concullcantium ipsum. τ fuerūt filij saulis ionathan τ iesui τ melchisue. τ noīa duaꝝ filiarum. nomē primogenite merob: τ nomē secunde mechol. τ nomē vxori saul achinaam filia achimaas. τ nomē principis milicie eius abener filius

ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωναθὰν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. τ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. τ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν μέρει καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωναθὰν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς ἓν μέρος. τ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαούλ, τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποίει. τ εἶπε σαούλ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ δὸς δήλους. τ κατακληροῦται σαοὺλ καὶ Ἰωναθάν, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός. τ εἶπε σαούλ, βάλε κλῆρον ἀναμέσον ἐμοῦ τ Ἰωναθὰν τοῦ υἱοῦ μου. τ ὃν ἂν κατακλήρωται κύριος ἀποθανέτω. τ βάλλουσι κλήρους ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ Ἰωναθάν, τ κατακληροῦται Ἰωναθάν. τ εἶπε σαοὺλ πρὸς Ἰωναθάν, ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. τ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθὰν λέγων, γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρου τῷ ἐν τῇ χειρί μου μικρὸν μέλιτος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. τ εἶπεν αὐτῷ σαούλ, ταῦτά μοι ποιήσαι ὁ θεὸς καὶ ταῦτα προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανεῖται Ἰωναθὰν σήμερον. τ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαούλ, εἰ σήμερον θανάτῳ ἀποθανεῖται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἱλεως, ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ἐποίησε τῷ θεῷ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. τ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωναθὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τ οὐκ ἀπεθάνε. τ ἀνέβη σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων. τ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. τ σαοὺλ κατεκληροῦτο τὸ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ. τ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὴν μωάβ τ εἰς τοὺς υἱοὺς ἀμμών, τ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδώμ τ εἰς τοὺς βασιλέας σουβὰ τ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους. οὗ ἂν ἐπέβλεψεν σωζόμενος. τ ἐποίησεν δύναμιν, τ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ. τ ἐῤῥύσατο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. τ ἦσαν οἱ υἱοὶ σαοὺλ Ἰωναθὰν τ Ἰεσουί τ μελχισουέ. τ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ μεράβ, τ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ μιχόλ. τ ὄνομα τῇ γυναικὶ σαοὺλ Ἀχιναὰμ θυγάτηρ Ἀχιμαάς. τ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβενὴρ υἱὸς

Josue. 7. c.

G

Universidad de Deusto
Biblioteca

1.Reg.9.a. 1.Pa.8.c.

ner cognati saul. τ cis pater saul τ ner pa=
νηρ ἀδελφιδοῦ σαοὺλ· καὶ κὶς πατὴρ σαοὺλ καὶ νηρ πα=
ter abener filij abiel. τ erat bellum potens nimis
τὴρ ἀβενὴρ υἱοῦ ἀβιήλ· καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς σφόδρα
contra philisteos oibus diebus saul. τ
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας σαούλ· καὶ
videns saul quēcūq; virū fortē: τ quēcūq;
ἰδὼν σαοὺλ ἄνθρωπον ἄνδρα δυνατόν, καὶ πάντα
virum filiū virtutis: τ congregauit eos ad
ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήθροισεν αὐτοὺς πρὸς
setpsum.
ἑαυτόν·

Ca.15.

A

ΘΕ dixit samuel ad saulē me misit
Καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς σαοὺλ ἐμὲ ἀπέσταλκεν ὁ
dñs vt vngerē te in regem sup israel po=
κύριος τοῦ χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραὴλ ὃν λα
pulū eius. τ nūc audi vocē verbi do=
ὃν αὐτοῦ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυ
mini. hec dixit dñs exercituū: nūc ego vlciscar que
ρίου. τάδε εἶπε κύριος σαβαώθ, νῦν ἐγὼ ἐκδικήσω ἃ ἐποί
Exo.17 d. cit amalec israel quō obuiauit ei in via
ησεν ἀμαλὴκ τῷ ἰσραὴλ ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ
ascendenti ex egypto. τ nūc vade τ percuties
ἀναβαίνοντι ἐξ αἰγύπτου· καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις
amalec: τ disperdes eum τ omnia e=
τὸν ἀμαλὴκ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐ=
tus. τ detestaberis eum τ oīa eius: τ nō
τοῦ· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ
parces ei. τ interficies a viro τ vsq; ad
μὴ φείσῃ αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως
mulierem: τ a paruulo τ vsq; ad lanctatem. τ
γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλαζόντος· καὶ
a vitulo τ vsq; ad ouem: τ a camelo
ἀπὸ μόσχου καὶ ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου
τ vsq; ad asinū. τ nunciauit saul pplo τ recē
καὶ ἕως ὄνου· καὶ παρήγγειλε σαοὺλ τῷ λαῷ καὶ ἐπι
sunt eos in galgalis ducenta milia
σκέψεως αὐτοὺς ἐν γαλγάλοις διακόσιας χιλιάδας
pugnatorū: τ decem milia virox iude.
ταγμάτων, καὶ δέκα χιλιάδας τῶν ἀνδρῶν τοῦ ἰούδα·
B τ venit saul vsq; ad ciuitatem amalec τ tetēdit īsidias
καὶ ἦλθε σαοὺλ ἕως τῆς πόλεως ἀμαλὴκ καὶ ἐνήδρευσεν
in torrente. τ dixit saul ad cineum: a
ἐν τῷ χειμάρρῳ· καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς τὸν κιναῖον, ἄπελ
bi τ declina de medio amalec: τ nō addā te cū
θε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ ἀμαλήκ, καὶ οὐ προσθῶ σε με
eo: τ tu feciſti miam cum filijs israel:
τ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
cum ascēderēt ipsi de egypto. τ re=
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου· καὶ ἐξέ=
cessit cineus de medio amalec. τ percus
κλινεν ὁ κιναῖος ἐκ μέσου τοῦ ἀμαλήκ· καὶ ἐπάτα=
sit saul amalec ab euilat vsq; ad fur que
ξε σαοὺλ τὸν ἀμαλὴκ ἀπὸ εὐιλὰτ ἕως σοὺρ τῆς
eregione egypti. τ apprehendit agag re=
ἐπὶ προσώπου αἰγύπτου· καὶ συνέλαβε τὸν ἀγὰγ βα
gem amalec vīuum: τ omnem pplm e=
σιλέα τοῦ ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀν
ius disperdidit in ore gladij. τ νε
τοῦ ἐξωλόθρευσεν ἐν στόματι ῥομφαίας· καὶ περιε=
dicauit saul τ pplꝰ agag τ bonas
ποίησατο σαοὺλ καὶ ὁ λαὸς τὸν ἀγὰγ καὶ τὰ ἀγαθὰ
greges ouiū τ armēta boū τ fercu
τῶν προβάτων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμά=
la τ vineta τ omnia bona: τ
των καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ
non voluerūt ea disperdere. oīne ātē opus fu
οὐκ ἐβούλοντο αὐτὰ ἐξολοθρεῦσαι· πᾶν δὲ ἔργον ἄτι=
C le τ reprobum id disperdiderūt. τ
μωδὲς καὶ ἀπειγνωσμένον αὐτὸ ἐξωλόθρευσαν· καὶ
factū ē verbū dñi
ἐγένετο ῥῆμα κυρίου

ner patruelis saul. Por
ro cis fuit pater saul:
& ner pater abner fili?
abiel. Erat autem bellum potens aduer
sum philisteos oibus diebus saul. Nā
quēcunq; viderat saul
virum fortē & aptū ad
prelium: sociabat eum
sibi. 15.
ΘT dixit samuel ad
saul. Me misit dñs
vt vngerem te in regē
super populum eius
israel. Nunc ergo au=
di vocem
domini. Hec dicit do
minus exercituum.
Recensui quecunq; fe=
cit amalech
israeli: quō restitit ei
via
cū ascēderet de egypto.
Nūc ergo vade & pcu
te amalech & demolire
vniuersa
ei? Nō parcas ei: sed
interfice
a viro vsq; ad mulierē:
& paruulum atq;
lactentē: boue & ouē
camelum &
asinum. Precepit itaq;
saul populo
& recensuit eos quasi a
gnos ducenta milia
peditum: & decem mi
lia virorum
iuda. Cūq; veniſſet ſa=
ul vsq; ad ciuitatem
amalech: tetēdit insidi
as in torrente. Dixitq;
saul cyneo. Abite: re=
cedite: atq; discedite ab
amalech ne forte inuol
uā te cū eo. Tu enim
feciſti miam cum oi=
bus filiis israel:
cū ascēderēt de egypto.
Et receſſit cyneus
de medio amalech. Per
cuſſitq; saul
amalech ab euila: dōec
venias ad sur que est
e regione egypti. Et
apprehendit
agag regē amalech vi
uū. Oē autem vulgus
interfecit ī ore gladii.
Et pepercit saul
& pplꝰ agag & optī=
mis gregibus ouium
& armentorū: vestibus
& arietibus
& vniuersis q̄ pulchra
erant: nec voluerūt dif
pdere ea. Quicqd ergo
vile fuit & repbū hoc
demoliti sunt. Fctm est
autem verbum domini

נֵר דּוֹד שָׁאוּל וְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל
וְנֵר אֲבִי אַבְנֵר בֶּן אֲבִיאֵל וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה חָזָקָה עַל פְּלִשְׁתִּים
כָּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל
אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל בֶּן חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ
אֵלָיו׃ Cap. xv.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה
לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל עַמּוֹ עַל
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה עֲמָלֵק
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ
בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃ וְעַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָ
אֶת עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת כָּל
אֲשֶׁר לוֹ וְלֹא תַחְמל עָלָיו וְהֲמַתָּה
מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד
יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד שֶׂה מִגָּמָל וְעַד
חֲמוֹר׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת הָעָם
וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אָלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים אֶת אִישׁ
יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד עִיר
עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ
עֲמָלֵקִי פֶּן אַסְפְּךָ עִמּוֹ וְאַתָּה
עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי
מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת
עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בְּאֵךָ שׁוּר אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי מִצְרָיִם׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֶת
אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק חַי וְאֶת כָּל הָעָם
הֶחֱרִים לְפִי חָרֶב׃ וַיַּחְמל שָׁאוּל
וְהָעָם עַל אֲגַג וְעַל מֵיטַב הַצֹּאן
וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל הַכָּרִים
וְעַל כָּל הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל הַמְּלָאכָה נִמְבָזָה וְנָמֵס אֹתָהּ
הֶחֱרִימוּ׃ וַיְהִי דְּבַר יְהוָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.i.Regū.xv. — Trāsla.B.Wie.Trāſl.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

אֶל שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ נִחַמְתִּי כִּי	[a]ad [f]samuel [u]dicēs. [r]Penitet me [q] [o][o][o][o][o][o][o]	ad samuelem dicens: penitet me qz constī	Beſi. 6.f. iſraco.
הִמְלַכְתִּי אֶת שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי שָׁב	[s]cōſtituerim [b]ſaul [c] regē:	προς σαμουηλ λεγων, μεταμεμελημαι ὁτι ἐβασιλευ=	
מֵאַחֲרַי וְאֶת דְּבָרַי לֹא הֵקִים	[p]quia [c]dereliquit [o][o][o][o]	tui ſaul in regem: qz auerſus eſt a ter	
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל יְהוָה	[d][e]me & [h]verba mea ope=	go meo: τ non cōfirmauit verba mea. τ contri	
כָּל הַלָּיְלָה׃ וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל	re [i]non impleuit. [o][o][o][o]	σα μου τον σαουλ εις βασιλεα, διοτι απεστραφη απ=	
לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד	[l]Cōtriſtatuſq; ē [m]ſamuel	στο οπι=	
לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא שָׁאוּל	[n]& clamauit [o]ad [p]dñm	go meo: τ non cōfirmauit verba mea. τ contri	
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד	[q]tota [r]nocte. [s]Cunq; de	σε εν εμου, και ουκ εστησε τους λογους μου. και ηθυμη=	
וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּלָה	nocte [s]ſurrexiſſet [t]ſamu=	ſtatus eſt ſamuel: τ clamauit ad dñm tota nocte. τ	
וְיַעַן שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל בָּרוּךְ	el vt iret [u]ad [x]ſaul [r] mane:	σε σαμουηλ, και εβοησεν προς κυριον ολην την νυκτα. και	
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת דְּבַר	[s]nunciatum eſt [o][o][o][o]	ſurrexit ſamuel τ abiit obuiam iſrl mane.	
יְהוָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל שְׁמוּאֵל	[a]ſamueli eo qp [c] veniſſet	ωρθρισε σαμουηλ και επορευθη εις απαντησιν τω ισηλ πρωι.	
וְקוֹל הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל	[b]ſaul [o][o][o][o][o][o][o][o][o]	τ nūctauerūt ſamueli dicentes: venit ſaul in	
הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיֹּאמֶר	[r]i carmelū: [g]& [b] erexiſſet	και ανηγγειλαν τω σαμουηλ λεγοντες, ηκει σαουλ εις τον	
שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר	[i]ſibi [k] fornicē triūphalē:	carmelum: τ ecce erexit ſibi manū. τ ver	
חָמַל הָעָם עַל מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר	[k]& reuerſus [l]trāſiſſet [m] d	καρμηλον, και ιδου ανεστακεν εαυτω χειρα. και απο στρε=	
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת	ſcēdiſſetq; in [n]galgala.	φεται currū ſuū: τ deſcēdit in galgala. τ ve=	
הַיֶּתֶר הֶחֱרַמְנוּ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	[o]Venit ergo [p]ſamuel [r]ad	νηt ſamuel ad ſaul: τ dixit ei ſaul: be	1 Esdr. 20.d.
אֶל שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל	[e]ſaul. [t]Et dixit [u]ei [x]ſaul.	γενετο σαμουηλ προς σαουλ, και ειπεν αυτω σαουλ, ευ	
בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת	[r]Benedictus [s]tu [a]domi=	nedictus tu dño: impleui omnia que locut⁹ eſt	
דְּבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה	no. [b]Impleui [o][o][o][o][o]	λογισμος συ τω κυριω, εστησα παντα οσα ελαλησε	
קוֹל הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל	[p]verbū [c]domini. [f]Dixit=	dñs. τ dixit ſamuel: τ que vox hec	D
הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיֹּאמֶר	q̄ [e]ſamuel. [b]Et que eſt	κυριος. και ειπε σαμουηλ, και τις η φωνη αυτη του	
שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר	[l]hec [l]vox [k]gregū q̄ reſōat	gregis huius in auribꝰ meis: τ vox bo	
חָמַל הָעָם עַל מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר	[m]in auribus meis" & [o][o][o]	um ge ego audio: τ dixit ſaul: ex amalec adduxi	
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת	[o]armentorū [p]quam [q]ego	ων ων εγω ακουω; και ειπε σαουλ, εξ αμαληκ ηνεγκα	
הַיֶּתֶר הֶחֱרַמְנוּ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	[r]audio? [s]Et ait [o][o][o][o]	ea q̄ vendicauit ppls optima ouiū	
אֶל שָׁאוּל מֻתָּר וַיֹּאמֶר שָׁאוּל	[t]ſaul. [u]De amalech [x]addu	αυτα α πορισποισατο ὁ λαος τα κρατιστα των προ=	
אֶל שְׁמוּאֵל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר	xerunt ea [o][o][o][o][o][o]	gregis τ boū armētoꝝ: vt ſacrificet dño deo	
חָמַל הָעָם עַל מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר	[y]Pepcit [r]enī [a]popul⁹ [c]me	μνιων και των βουκολιων, οπως τυθη κυριω τω θεω	
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת	lioribus [b]ouiꝰ [f]& arm ē	tuo: at reliqua deſtruxi. τ dixit ſamuel	
הַיֶּתֶר הֶחֱרַמְנוּ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	tis [f]vt [g]immolarētur [h]do=	σου, τα δε λοιπα εξωλοθρευσα. και ειπε σαμουηλ	
אֶל שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת	mino [f]deo tuo: [o][o][o][o][o]	ad ſaul: ſine τ indicabo tibi q̄ſq; locutuſe	
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה	[l]reliqua vero [m]occidim⁹	προς σαουλ, ανες και απαγγελω σοι οσα ελαλησε	
וַיֹּאמֶר לוֹ דַּבֵּר וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל	[n]Ait autem [o]ſamuel [o][o][o]	dñs ad me nocte. τ dixit ei: loque	
הֲלוֹא אִם קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ	[p]ad [q]ſaul. [r]Sine me [s]& in=	κυριος προς με την νυκτα. και ειπεν αυτω, λαλη=	
רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה	dicabo [t]tibi [o][o][o][o][o][o]	re. τ dixit ſamuel ad ſaul: nonne paruus tu	
וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל׃	[x]que [r]locutus ſit [t] domi=	σον. και ειπεν σαμουηλ προς σαουλ, ουχι μικρος συ	
וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ	nus [a]ad me [b]nocte. [o][o][o]	coram te in ducē ſceptri tribuū iſra	
וְהַחֲרַמְתָּה אֶת הַחַטָּאִים אֶת עֲמָלֵק	[c]Dixitq; [p]ei. [c]Loq̄re. [r]Et	ενωπιον σεαυτου εις ηγουμενον σκηπτρου φυλων ισρα=	
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃	ait [s]ſamuel. [o][o][o][o][o][o]	el: τ vnxit te dñs in regē ſup iſra	
וַיֹּאמֶר לָמָּה לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה	[b]Nonne [c]cum [k]paruus [l]eſſes [m]in oculis tuis: [o][o]	ηλ, και εχρισε σε κυριος εις βασιλεα επι ισρα=	
וַתַּעַט אֶל הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע	[n]caput in [o]tribubus [p]iſra	el: τ miſit te in via dñs. τ dixit tibi:	
בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל	el factus [q]es! [o][o][o][o][o]	ηλ. και απεστειλε σε εν οδω κυριος. και ειπε σοι,	
שְׁמוּאֵל הֲשָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל	[r]Vnxitq; te [e]dominus [f] i	abi τ deſtrue amalec eos qui pec=	
יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי	regem [u]ſuper [x]iſrael [o][o][o]	πορευθητι και εξολοθρευσον τον αμαληκ τους ημαρτη	
יְהוָה וָאָבִיא אֶת אֲגַג מֶלֶךְ	[r]& miſit te [s]dñs [a] in viam	cauerūt in me: τ debellabis eos donec fi	
עֲמָלֵק וְאֶת עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃	[b]& ait. [c]Vade [o][o][o][o][o][o]	κοτας εις εμε, και πολεμησεις αυτους εως αν συν	
וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן בָּקָר	[b]& interfice [r] peccatores	τελεσης αυτους. και ινατι ουκ ηκουσας της φωνης κυ	
רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה	[a]amalech [o][o][o][o][o][o][o]	mini ſed verſus es ad ſpolia: τ feciſti	
	[f]& pugnabis [k] cōtra eos	ριου αλλα ωρμησας επι τα σκυλα, και εποιησας το	
	[l]vſq; ad [l]internitionē [m]eo	malum coram dño: τ dixit ſaul ad ſa	
	rum. [n]Quare ergo [o]non	μουηλ προς σαουλ; και ειπεν σαουλ προς σα=	
	[p]audiſti [q]vocem [r]domini	muel: qz audiui ego voccm ppli τ	E
	[s]ſed verſus [s]ad [u]predā es:	μουηλ, διο το ακουσαι με της φωνης του λαου και	
	[x]& feciſti [r]malum [o][o][o][o]	ambulaui in via in qua miſit me dñs: τ	
	[a]i oculis [e]domini? [b]Et ait	επορευθην εν τη οδω εν η απεστειλε με κυριος, και	
	[c]ſaul [b]ad [o][o][o][o][o]	adduxi agag regem amalec: τ amalec	
	[c]ſamuelem. [f]Immo [g]au=	ηγαγον τον αγαγ βασιλεα αμαληκ, και τον αμαληκ	
	diui [h]vocem [o][o][o][o][o][o]	vaſtaui. τ accepit ppls de ſpolijs ouiū	
	[i]dñi: [k]& ambulaui [l]in via	εξωλοθρευσα. και ελαβεν ὁ λαος των σκυλων προι=	
	pet [m]quam [n]miſit me [o][o]	greges τ armēta boū primitias anathemati	
	[o]dominus: [p]& adduxi [r]a=	μια και βουκολια τας απαρχας του αναθεματος	
	gag [o]regem [o][o][o][o][o]	vt immolet coram dño	
	[a]amalech: [o]& [x]amalech [r]i	του θυσαι ενωπιον κυριου του [o][o][o][o][o][o][o][o][o]	
	terfeci. [o][o][o][o][o][o][o][o]	[o][o][o][o][o][o][o][o][

Universidad de Deusto
Biblioteca

deo tuo in galgalis. τ dixit ſamuel ad ſaul:
θεοῦ ὑμῶν ἐν γαλγάλοις · καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς σαούλ,
ſi volūtatī eſt dño holocauſta τ victimas vt
Eccle. 4.d. ἐι θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ
audire vocē eī? ecce eīn auſcultatio bona magis q̄ ſa
ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ ἀκοὴ ἀγαθὴ ὑπὲρ θυ
crificiū: τ obedientia magis q̄ adeps arietū: qm̄ pctm̄ ario
σίαν, καὶ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν, ὅτι ἁμαρτία ἰδο
latria eſt irritatio: inimicitia τ theraphī volo
λατρία ἐστὶ παραπικρασμός, ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύ
rem τ labores induxit. eo q̄ contẽpſiſti x̄bū
νην καὶ πόνους ἐπάγουσιν · ἀνθ' ὧν ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα
dñi: contenet te dñs ne regnes ſup
κυρίου, ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ
iſrael. τ dixit ſaul ad ſamuelē: peccaui: q̄
Ἰσραήλ. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς σαμουήλ, ἡμάρτηκα, ὅτι
F prevaricat' ſū verbū dñi τ verbū tuū: q̄ ti
παρέβην τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβή
mui pplm: τ obediui voci eoꝝ. τ nūc porta
θην τὸν λαόν, καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν · καὶ νῦν ἆρον
tā pctm̄ meū: τ reuertere mecū: τ ado
δὴ τὸ ἁμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προ
rabo dñm deū tuū. τ ait ſamuel ad ſa
σκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου · καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς σα
ul: non reuertar tecum: q̄ contẽpſiſti
ούλ, οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ
verbū dñi: τ cōtemnet te dñs ne ſis
ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶ
rex ſup iſrael. τ reuerſus ē ſamuel
ναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. καὶ ἀπέστρεψε σαμουὴλ τὸ
faciem ſuā vt abiret: τ apprehēdit ſa
πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐπελάβετο σα
ul pinnaculū viploidis eius: τ ſci
ούλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέρρη
dit illud. τ dixit ad eum ſamuel ſcidit do
ξεν αὐτό. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν σαμουὴλ διέρρηξε κύ
Iuſtra. 28.c. minus: regnū tuū ab iſrael de manu tua
ριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου
hodie: τ dabit illud proximo tuo bo
σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγα
no magis q̄ tu. τ ſcindetur iſrael in duo: τ nō
θῷ ὑπὲρ σέ. καὶ χιδήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ
reuertetur neq̄ pñam aget ſctūs iſrael: quia
ἐπιστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι
non vt homo eſt vt agat pñam. τ ait ſa
οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μεταμοῆσαι. καὶ εἶπε σα
ul: peccaui: ſed honora me coꝝ ſenio
ούλ, ἥμαρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με ἐνώπιον τῶν πρε
ribus ppli mei τ coꝝ iſrl. τ
βυτέρων τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἰσραήλ. καὶ
reuertere mecū τ adorabo dñm deū tuū.
ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
τ reuerſus ē ſamuel poſt ſaul: τ adorauit
καὶ ἀνέστρεψε σαμουὴλ ὀπίσω σαούλ, καὶ προσεκύνησε τῷ
dñō. τ dixit ſamuel adducite mihi agag
κυρίῳ. καὶ εἶπεν σαμουὴλ προσαγάγετέ μοι τὸν ἀγάγ
G regem amalec. τ acceſſit ad eū agag tre
βασιλέα ἀμαλήκ. καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἀγὰγ τρέ
mēs. τ dixit agag: ſi ſic amara mors. τ
μων. καὶ εἶπεν ὁ ἀγάγ, εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος. καὶ
ait ſamuel ad agag: ſicut fecit abq̄ liberis mulieres
εἶπε σαμουὴλ πρὸς ἀγάγ, καθὼς ἠτέκνωσε γυναῖκας
gladius tuus: ſic abſq̄ liberis erit de mulieribus ma
ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μή
ter tua. τ trucidauit ſamuel agag coꝝ do
τηρ σου. καὶ ἔσφαξε σαμουὴλ τὸν ἀγὰγ ἐνώπιον κυ
mino in galgalis. τ abiit ſamuel in armathē.
ρίου ἐν γαλγάλοις. καὶ ἀπῆλθε σαμουὴλ εἰς ἁρμαθέμ.
τ ſaul aſcēdit in domū ſuā in colle.
καὶ σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὸν βουνόν.
τ nō addidit ſamuel
καὶ οὐ προσέθετο σαμουὴλ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏꝏꝏ

'deo tuo 'in galgalis. 'Et
ait[m] ſamuel. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[n]Nunquid vult[o] domin[p]
[r]holocauſta[q] & victimas
& non potius[r] vt obedia
tur[s] voci[t] domini.' Meli-
or eſt enim[x] obedientia
[r]q̄ victime: [a]& auſculta-
re[b] magis q̄ offerre[b] adi-
pem[c] arietum: [b] quoniā
quaſi[c] peccatum[f] ariolan
di eſt[g] repugnare: [b]& qua
ſi ſcelꝰ[i] idololatrie [k] nolle
acquieſcere. [m]Pro eo er-
go q̄[n] abieciſti[p] ſermonē
[q] domini: [r] abiecit te do-
minus[s] ne ſis rex. [t] Dixit
q̄[u] ſaul[x] ad ſamuelē.' Pec
caui: [a] quia[b] prevaricatus
ſum[b] ſermonem[c] domi-
ni[t]& [s]verba tua: 'timens
'popolum[m] & obediens
[n]voci eorum. [o] Sed nunc
[p]porta[q] queſo[n] peccatū
meum[r]& reuertere[u] me-
cum[x] vt adorem [r] domi-
nū.' Et ait[a] ſamuel[b] ad[c] ſa
ul. [b]Non[c] reuertar[r] tecū:
[s]quia[b] proieciſti[k] ſermo-
nem[i] domini: [m]& proie-
cit te[n] dñs[o] ne ſis[p] rex [q] ſu
per[r] iſrael. [s] Et cōuerſus
eſt[t] ſamuel[u] vt abiret. Il-
le aūt[x] apprehendit[r] ſum
mitatem[y] pallii eius que
[s]& ſciſſa eſt. [b] Et ait[c] ad e
um[c] ſamuel. [c] Sciſdit[r] dñs
[b]regnum[i] iſrael[b] a te[i] ho-
die: [m]& tradidit illud[n] p-
ximo tuo[o] meliori[p] te.
[q]Porro[r] triumphator in
[s]iſrael[t] nō[u] parcet[x] &[r] pe
nitudine[c] non[r] flectetur.
[a]Neq̄[y] enim[b] hō[c] eſt[d] vt a
gat penitentiā. [c] At ille[c] a
it.' Peccaui. Sed[g] nūc[b] ho
nora me[k] coram[l] ſeniori
bus[m] populi mei[n]& coꝝ
[c] iſrael: [p]& reuertere [q] me
cum[r] vt adorē[s] dñm[t] de-
um tuum. [u]Reuerſus er-
go[x] ſamuel[r] ſecutus ē[y] ſau
lem. [a]Et adorauit[b] ſaul
[c] dñm. [b] Dixit q̄[c] ſamuel.
'adducite[g] ad me 'agag
[k]regem[l] amalech. [m]Et o-
blatus eſt[n] ei[o] agag [p] pin-
guiſſimus tremens. [q]Et
dixit[r] agag[g] Siccine[t] ſepa
rat[u] amara[x] mors. [r] Et ait
[y]ſamuel. [a]Sicut[b] fecit abſ
q̄ liberis[c] mulieres[b] gla-
dius tuus: [c]ſic[t] abſq̄ libe
ris erit [g] inter mulieres
[b]mater tua. 'Et ī fruſta
concidit eū[k] ſamuel [n]co-
rā[o] dño[p] in galgalis. [q] A-
biit aūt[r] ſamuel in[s] rama
tha: [t]ſaul vero[u] aſcēdit[x] ī
[r]domū ſuā in[y] gabaa. [b] Et
non[c] vidit[b] ſamuel[c] vltra

'אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
עֲלֵה הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים
כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ
קָשֶׁב אֵיל מֶחֱלֶב כָּרִים׃
כִּי חַטַּאת קֶסֶם מְרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים
פִּצַּר כִּי מָאַסְתָּ אֶת דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי עָבַרְתִּי
אֶת פִּי יְהוָה וְאֶת דְּבָרֶיךָ כִּי
יָרֵאתִי אֶת הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת חַטָּאתִי וְשׁוּב
עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב
עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּ אֶת דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת
וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת
מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ וְגַם
נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר
אֲגַג אָכֵן סָר מַר הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
חַרְבֶּךָ כֵּן תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת אֲגַג לִפְנֵי
יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל בֵּיתוֹ
גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא יָסַף שְׁמוּאֵל

Universidad de Deusto
Biblioteca

לִרְאוֹת אֶת שָׁאוּל עַד יוֹם מוֹתוֹ כִּי התאבל שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל
וַיהוָה נִחָם כִּי הִמְלִיךְ אֶת שָׁאוּל
Cap. xvi. עַל יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל שְׁמוּאֵל עַד מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל
אֶל שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ
עַל יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי
כִּי רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
בָּאתִי וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ
וַיַּעַשׁ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לֶחֶם וַיֶּחֶרְדוּ
זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
שָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם
אִתִּי בַּזֶּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת יִשַׁי וְאֶת
בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח וַיְהִי
בְּבֹאָם וַיַּרְא אֶת אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר
אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל שְׁמוּאֵל אַל תַּבֵּט אֶל מַרְאֵהוּ
וְאֶל גְּבַהּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם
יִרְאֶה לָעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב
וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל אֲמִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ
לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם בָּזֶה
לֹא בָחַר יְהוָה וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם בָּזֶה לֹא בָחַר
יְהוָה וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו
לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל יִשַׁי לֹא בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל יִשַׁי הֲתַמּוּ

saul vsq; in diē mortis
fue. ooooooooooooooooo
Verūtn lugebat samu
el saul: quoniam ooooo
dominū penitebat q
constituisset regē saul
super israel. 16.
Dixitq; dominus oo
ad samuelē. Vsq; quo
tu luges oooooooooo
saul: cum ego proiece
rim eum ne regnet oooo
sup israel: Imple cor
nu tuum oleo: ooooooo
& veni vt mittā te ad
isai bethleemitem. oooo
Prouidi ei in filiis eius
mihi regem. Et ait ooo
samuel. Quomodo va
dam? Audiet enim saul:
& iterficiet me. Et ait
dñs. Vitulū de armēto
tolles in manu tua & di
ces. Ad imolādum dño
vēi. Et vocabis isai ad
victimam: & ego oooo
ostendam tibi qd facia
as: ooooooooooooooooo
& vnges quēcūq; mō
strauero tibi. ooooooooo
Fecit ergo samuel si
cut locutus est ei oooooo
dñs. Venitq; in beth
leem. Et admirati sunt
seniores ciuitatis: oc
currētes ei. Dixerūtq;
Pacificus ne ē ingressus
tu? Et ait. Pacific? ad
imolandū dño vēi. Sā
ctificamini & venite oo
mecū vt imolē. Sāctifi
cauit ergo isai & oooooo
filios eius: & vocauit
eos ad sacrificium. oooo
Cūq; ingressi eēnt vi
dit heliab & ait. ooooooo
Nū cora dño est xps e
ius! Dixit dominus ooo
ad samuelē. Ne respi
cias vultum eius ooooooo
neq; altitudinē statur
eius: quoniam abieci e
um: nec iuxta ituitum
hoīs ego iudico. Hō ei
videt ea q̄ parēt: dñs āt
intuetur cor. oooooooo
Et vocauit isai amina
dab & adduxit eum oooo
coram samuel. Qui dí
xit. Nec hunc oooooooo
elegit dominus. Addu
xit autem isai oooooooo
samma de quo ait. Eti
am hunc non elegit oo
dñs. Adduxit itaq; isai
septem filios suos
coram samuel. Et ait
samuel oooooooooooooo
ad isai. Non elegit do
minus ex istis. Dixitq;
samuel ad isai. Nun
quid iam completi sunt

videre saul vsq; in diē mortis sue: q; luge
ἰδεῖν γὰρ σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπέν
bat samuel sup saul: & dñs penituit q
θει σαμουὴλ ἐπὶ σαούλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι
regnare fecit saul sup israel.
ἐβασίλευσε γὰρ σαοὺλ ἐπὶ ἰσραήλ. Ca.16.
ET dixit dñs ad samuelē: vsque quo
Καὶ εἶπε κύριος πρὸς σαμουήλ, ἕως πότε
luges tu sup saul: ego proieci eū vt
πενθεῖς σὺ ἐπὶ σαούλ, κἀγὼ ἀπῶσμαι αὐτὸν τοῦ
nō regnet sup israel: imple cornu tuū
μὴ βασιλεύειν ἐπὶ ἰσραήλ; πλῆσον τὸ κέρας σου
oleo & veni mittā te vsq; ad bethleē ad ies
ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστελῶ σε ἕως βηθλεὲμ πρὸς ἰεσ
se: qm̄ vidi in filiis eius mihi in re
σαί, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ εἰς βα
gem. & dixit samuel quō vadā: & au
σιλέα. καὶ εἶπε σαμουὴλ πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκού
diet saul & interficiet me. & dixit dñs:
σεται σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπε κύριος,
accipe in manu tua iuuēcā boū & dices:
λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν καὶ ἐρεῖς,
ad imolādū dño venio: & vocabis iesse &
θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω. καὶ καλέσεις τὸν ἰεσσαὶ καὶ
filios eius ad victimā: & oñdā tibi
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρίῶ σοι
que facies. & vnges mihi quē dixero ad te.
ἃ ποιήσεις. καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἴπω πρός σέ.
& fecit samuel oīa q̄ locutus est dñs.
καὶ ἐποίησε σαμουὴλ πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος.
& venit in bethleem: & admirati sūt seniores
καὶ ἦλθεν εἰς βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι
ciuitatis occursu eius. & dixerūt: pax
τῆς πόλεως τὴ ἀπαντήσει αὐτοῦ. καὶ εἶπον, εἰρήνη
ingressus tuus: & dixit pax: ad imolādū dño
ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν εἰρήνη, θῦσαι τῷ κυρίῳ
venio: sctificamini & discūbite mecū hodie
ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ ἀνακλίθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον
in sacrificiū. & sctificauit iesse & filios
εἰς τὴν θυσίαν. καὶ ἡγίασε τὸν ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς
eius: & vocauit eos in sacrificiū. &
αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν. καὶ
factū est cū venirēt ipsi: & vidit eliab: & di
ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτούς, καὶ εἶδε τὸν ἐλιάβ, καὶ εἶ
xit: vtiq; coram dño xps eius: & di
πεν, ἀλλ' ἢ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ, καὶ εἶ
xit dñs ad samuel: ne attēdas in vultū
πε κύριος πρὸς σαμουήλ, μὴ προσχῇς εἰς τὴν ὄψιν
eius neq; in habitū magnitudinis ei: qm̄
αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν τοῦ μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι
contēpsi eū: qm̄ non sic̄ videbit hō:
ἐξουδένωκα αὐτόν, ὅτι οὐχ ὡς ἂν ὁρᾷ ἄνθρωπος,
sic videbit deus. qm̄ homo videbit in fa
οὕτως ὄψεται ὁ θεός. ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρό
ciem: deus āt in coz. & vocauit iesse
σωπον, ὁ θεὸς δὲ εἰς καρδίαν. καὶ ἐκάλεσε ἰεσσαὶ
aminadab: & trāsiit iuxta faciē samue
τὸν ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον σαμου
lis. & dixit: neq; hunc elegit dñs. &
ήλ. καὶ εἶπεν, οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος. καὶ
adduxit iesse samma. & dixit: neq; in hoc
παρήγαγεν ἰεσσαὶ τὸν σαμαά. καὶ εἶπεν, οὐδὲ ἐν τού
elegit dñs. & adduxit iesse
τω ἐξελέξατο ὁ κύριος. καὶ παρήγαγεν ἰεσσαὶ τοὺς
septē filios suos coram samuel. & ait sa
ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον σαμουήλ. καὶ εἶπε σα
muel ad iesse: non elegit dñs in istis.
μουὴλ πρὸς ἰεσσαί, οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.
& dixit samuel ad iesse: nūqd defuerūt
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς ἰεσσαί, μὴ ἐκλέλοιπε

1.Re. 2.c. Reui. 20.b. Josue. 3.b.

filij tui: ⁊ dixit ieſſe: adhuc eſt minor:
τὰ παιδάρια σου; καὶ εἶπεν Ιεσσαί, ἔτι ἐστὶν ὁ μικρότερος.
⁊ ecce paſcit oues in ouile. ⁊ dixit ſamuel ad
καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε σαμουὴλ πρὸς
ieſſe: mitte ⁊ accipe eū: qm̄ non diſcūbemus
Ιεσσαί, ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐμὴ κατακλιθῶμεν
donec veniat ipſe huc. ⁊ miſit ⁊ adduxit eum
ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐνταῦθα· καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐ
coꝝ ſamuel. ⁊ ipſe erat ruffus cū pulchritudie
τὸν ἐνάπιον σαμουήλ· καὶ αὐτὸς ἦν πυρράκης μετὰ κάλλους
Beſi. 59.b. oculoꝝ: ⁊ bonus aſpectu. ⁊ dixit dñs ad
ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς τῇ ὁράσει· καὶ εἶπε κύριος πρὸς
ſamuel: ſurge vnge eū: qm̄ ipſe eſt. ⁊ ac
σαμουήλ, ἀνάστα χρῖσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστι· καὶ ἔλα
cepit ſamuel cornu olei: ⁊ vnxit eū in me=
βε σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέ=
1.Re. 7.b. dio fratrū eius. ⁊ inſiluit ſpūs dñi
σῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου
ſup dauid a die illa ⁊ deinceps. ⁊ ſur
ἐπὶ δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα. καὶ ἀνέ=
rexit ſamuel ⁊ abijt in armathē. ⁊ ſpūs dñi
στη σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἁρμαθέμ· καὶ πνεῦμα κυρίου
receſſit a ſaul: ⁊ ſuffocabat eū ſpūs nequā
ἀπέστη ἀπὸ σαούλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν
a dño. ⁊ dixerūt ſui ſaul ad eū:
παρὰ κυρίου· καὶ εἶπον οἱ παῖδες σαοὺλ πρὸς αὐτόν,
ecce ſpūs malus a dño ſuffocat te: di
ἰδοὺ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε, εἰπάτω
cāt iā dñe ſerui tui coꝝ te: ⁊ que=
σαν δὴ κύριε οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησά=
rant dño nro virū ſciētē pſallere in ci
τωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κι=
thara. ⁊ erit cū ſit in te ſpūs malus a
θάρᾳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι ἐπὶ σοὶ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ
dño: ⁊ pſallet in citharā ſua: ⁊ bonū tibi erit.
θεοῦ, καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσαι.
⁊ dixit ſaul ad ſeruos ſuos: videte iā
καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ἴδετε δὴ
mihi virū bñ pſallentē: ⁊ adducite eū
μοι ἄνδρα ἀγαθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν
ad me. ⁊ rñdit vn⁹ de pueris eius ⁊ ait:
πρός με· καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
ecce vidi filiū ieſſe in bethlcem ſcientē
ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τοῦ Ιεσσαὶ ἐν τῇ Βηθλεὲμ ἐπισάμενον
pſallere: ⁊ vir prudēs: ⁊ homo belli=
ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ ὁ ἄνθρωπος πολε
D coſus potēs roboze: ⁊ ſapiēs in verbo: ⁊ bonus
μιστὴς δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ σοφὸς ἐν λόγῳ, καὶ ἀγαθὸς
forma: ⁊ dñs cū eo. ⁊ miſit ſa
τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε σα=
ul nuncios ad ieſſe dicēs: mitte ad
οὐλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαὶ λέγων, ἐξαπόστειλον πρός
me dauid filiū tuū q̄ eſt in ouile. ⁊ tu=
με δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ἔλα
lit ieſſe aſinū: ⁊ impoſuit ei gomor panū ⁊
βεν Ιεσσαὶ ὄνον, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ
vtrē vini ⁊ hedū capram vnū: ⁊ miſit in
ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν
manu dauid filij ſui ad ſaul. ⁊ in=
χειρὶ δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς σαούλ. καὶ εἰ=
greſſus ē dauid ad ſaul ⁊ ſtetit coꝝ eo:
σῆλθε δαυὶδ πρὸς σαοὺλ καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ,
⁊ amauit eū ſaul valde. ⁊ factū eſt ei
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σαοὺλ σφόδρα· καὶ ἐγένετο αὐ
dauid gerēs arma eius. ⁊ miſit ſaul
τῷ δαυὶδ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν σαοὺλ
ad ieſſe dicēs: adſit iā dauid i ꝓſpectu meo:
πρὸς Ιεσσαὶ λέγων, παρισάτω δὴ δαυὶδ ἐνώπιόν μου,
qm̄ iuenit gr̄am in oculis meis. ⁊ factū eſt cū ei
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶ=
ſet a deo malus ſpūs ſup ſaul: ⁊ accipiebat
ναι παρὰ θεοῦ πονηρὸν πνεῦμα ἐπὶ σαούλ, καὶ ἐλάμβανε

[a]filiꝰ? Qui[r]ñdit. [k]Adhuc
[m]reliquus eſt [n]paruulus
[o]&[p] paſcit [q]oues. [r] Et ait
[s]ſamuel ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]ad [u]iſai. [x]Mitte [y]& adduc
eum. [a]Nec[c]enim ∞∞∞∞∞∞
[b]diſcumbemus. [c] priuſq̄
[c]huc ille [b]veniat. [r]Miſit er
go [e]& adduxit eū. [b] Erat
[a]t[r]ruff[e] [k]& [l]pulcher [m]aſpe
ctu [n]decora q̄ [o]facie: [p]& a
it [q]dominus. [r] Surge &
[s]vnge eum: [u]ipſe [x] eſt [t]ei.
[y] Tulit ergo [z]ſamuel ∞∞∞
[b]cornu [c]olei [d]& vnxit [e]eū
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[f]in medio [g]fratrū ei⁹. [h] Et
directus eſt [i]ſpūs [k]dñi ∞∞
[n]a die [o]illa [l]in [m]dauid [p]& d
inceps. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[q]Surgens q̄ [r]ſamuel [s]abí=
it [t]in ramatha. [u]Spūs aūt
[x]domini [r]receſſit [z]a [a]ſaul
[b]& exagitabat eum ∞∞∞
[c]ſpiritus [b]neqū [c]a domio.
[e] Dixeruntq̄ ∞∞∞∞∞∞∞
[n]ſerui [t]ſaul [k]ad eum. [l]Ecce
[n]ſpiritus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]dei [p]malus [q]exagitat te.
[r]Iubeat ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]dñs nr̄ rex & [u]ſerui tui
qui [x]corā te ſunt [y]q̄rēt [z]ho
minē [a]ſciētē [b]pſallere [c]ci=
thara [d]vt [e]qñ arripuerit
[r]te [g]ſpūs [h]dei [i]malus [k]pſal
lat [l]manu ſua ∞∞∞∞∞∞∞∞
[m]& leuius feras. [o] Et ait
[p]ſaul [a]d ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]ſeruos ſuos. [s]Prouidete
[t]ergo [u]mihi [x]aliquē [y]bene
[z]pſallētē: [a]& adducite eū
[b]ad me. [c]Et rñdens [d]vn⁹
[e]de pueris [f]ait. [g]Ecce [h]vi=
[i]di filium ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]iſai [l]bethleemitē [m]ſciētē
[n]pſallere [o]& fortiſſimum
[p]robore: [q]& virū [r]bellico
ſum [s]& prudentē in [t]ver
bis [u]& virū [x] pulchrū: [y]&
dominus eſt [z]cū eo. [a]Mi=
ſit ergo [b]ſaul [c]nūcios [d]ad
[e]iſai: [f]dicens. ∞∞∞∞∞∞
[g]Mitte [h]ad me [k]dauid [l]fili
um tuum [m]qui eſt ∞∞∞∞∞
[n]i paſcuis. [o]Tulit itaq̄ [p]i=
ſai [q]aſinū plenū [r]panibus
[s]& lagenam [t]vini [u] & he
dū de [x]capris [y]vnū [z]& mi=
ſit [a]per manum [b]dauid [c]fi
lii ſui [e]ſauli. [f]& venit ∞∞
[g]dauid [h]ad [i]ſaul [k]& ſtetit
[l]coram eo. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m] At ille dilexit eum [n]ni=
mis: [o]& factus eſt [p]ei⁹ [q]ar
miger. [r]Miſitq̄ [s]ſaul [u]ad
[x]iſai [y] dicens. ∞∞∞∞∞∞∞
[z]Stet [b]dauid [c]in cōſpectu
meo. [d]Inuenit [e]enim ∞∞
[f]gratiā [g]in oculis meis.
Igitur [i]quandocunq̄
[k]ſpiritus [l]dei malus [m]arri=
piebat [n]ſaul: ∞∞∞∞∞∞

הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן
וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל יִשַׁי שִׁלְחָה וְקַחֲנוּ כִּי לֹא
נָסֹב עַד בֹּאוֹ פֹּה וַיִּשְׁלַח וַיְבִאֵהוּ
וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם יְפֵה עֵינַיִם
וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם
מְשָׁחֵהוּ כִּי זֶה הוּא וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל
אֶת קֶרֶן הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ יְהוָה
אֶל דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה וְרוּחַ
יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעַתַּתְהוּ
רוּחַ רָעָה מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה נָא רוּחַ
אֱלֹהִים רָעָה מְבַעַתֶךָּ יֹאמַר נָא
אֲדֹנֵנוּ עַבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בְּהָיוֹת
עָלֶיךָ רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ
וְטוֹב לָךְ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל
עַבָדָיו רְאוּ נָא לִי אִישׁ מֵטִיב לְנַגֵּן
וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי וַיַּעַן אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶּן
לִישַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר
חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנִבוֹן דָּבָר
וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל יִשַׁי וַיֹּאמֶר
שְׁלָחָה אֵלַי אֶת דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר
בַּצֹּאן וַיִּקַּח חֲמוֹר לֶחֶם
וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד דָּוִד בְּנוֹ אֶל שָׁאוּל וַיָּבֹא
דָּוִד אֶל שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי לוֹ נֹשֵׂא
כֵּלִים וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל יִשַׁי
לֵאמֹר יַעֲמָד נָא דָוִד לְפָנַי כִּי
מָצָא חֵן בְּעֵינָי וְהָיָה בְּהָיוֹת
רוּחַ אֱלֹהִים אֶל שָׁאוּל וְלָקַח

Universidad de Deusto
Biblioteca

דָּוִד אֶת הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח
לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו סור
רוּחַ הָרָעָה׃ רוע

Cap. xvij וַיֶּאֶסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת אסף
מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ חנה
שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין חנה
שׂוֹכֹה וּבֵין עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃
וְשָׁאוּל וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נֶאֱסָפוּ
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ ערך
מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ לחם
וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל הָהָר מִזֶּה
וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל הָהָר מִזֶּה
וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ וַיֵּצֵא אִישׁ הַבֵּנַיִם בין
מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וְזָרֶת׃ וּכוֹבַע נְחֹשֶׁת אמה כבע
עַל רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא שרה
לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחֹת נְחֹשֶׁת עַל צנן
רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ עבר
וְחֵץ חֲנִיתוֹ כְּמְנוֹר אֲרִגִים וְלַהֲבֶת חנה מנר
חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל מאה
וְנוֹשֵׂא הַצִּנָּה הָלַךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד צנן פנה
וַיִּקְרָא אֶל מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר עמד קרא
לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה עבר יצא
הֲלֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים
לְשָׁאוּל בְּרוּ לָכֶם אִישׁ וְיֵרֶד ברה
אֵלָי׃ אִם יוּכַל לְהִלָּחֶם אִתִּי וְהִכָּנִי יכל לחם
וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם אֲנִי יָכֹל לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהְיִיתֶם לָנוּ עבר היה
לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ לִי אִישׁ נתן
וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל לחם שמע
יִשְׂרָאֵל אֶת דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי
הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ וְדָוִד חתת
בֶּן אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם

pdauid tollebat rcitharā & percutiebat mānu sua: & refocillabatr saul & leuius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus. 17.

Congregantes autē philistiim agmina sua in prelium conuenerunt in sochot iude & castrametati sunt inter sochot & azecha in finibus domim. Porro saul & filii israel congregati venerūt in valle therebinthi: & direxerūt aciem ad pugnandū contra philistiim. Et philistiim stabāt super mōtem ex pte hac: & israel stabat supra montem ex altera pte: vallisq erat iter eos. & egressus ē vir spurius de castris philistin orū noīe goliath de geth: altitudis sex cubitorū & palmo: & cassis erea super caput eius: & loricā hamata induebatur. Porro pōdus loricē eius quinq milia siclorū eris erat: & creas creas habebat in cruribus: & clypeus ereus tegebat hūeros eius. Hastile ātē haste eius erat quasi liciatorii texētiū. Ipsū ātē ferrū hastē eius sexcētos siclos hēbat ferri. Et armiger eius antecedebat eum Stāsq clamabat aduersum phalāgas israel: & dicebat eis. Quare venistis parati ad prelii? Nunquid ego nō sum philisteus & vos serui saul: Eligite ex vobis virum & descendat ad singulare certamen. Si quiuerit pugnare mecū & pcusserit me: erimus vobis serui. Si autem ego pualuero & percussero eū: vos seruietis mihi & seruietis nobis. Et aiebat philisteus. Ego exprobraui agminibus israel hodie. Date mihi virū & ineat mecū singulare certamē. Audiens aūt saul & omnes israelite sermones philistei huiuscemodi: stupebāt & metuebant nimis. Dauid āt erat filius viri effratei: de quo supra dictū ē: de bethleē

dauid citharā: & canebat in manu sua: & refocillabatr saul: & leuius habebat illū spūs malus. Ca.17.

Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς sua in prelii: & cōuenerūt in socho in αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς σοχὼ τῆς Ἰουδαί de. & castrametātur inter socho & in as· καὶ παρεμβάλλουσιν ἀναμέσον σοχὼ καὶ ἀναμέ= ter azeca in apheſdomin. & saul & viri israel σον ἀζηκὰ ἐν ἀφεσδομίν. καὶ σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ cōgregati sūt: & castrametati sūt in valle q̄rcus συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς ipsi & ipsi: & direxerūt aciē in belli con ἴδιοι καὶ ἴδιοι, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξέναν tra philistiim. & philistiim stabat sup τίας τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τὸ mōtē hinc. & israel stabat de mōte hinc: ὄρους ἐντεῦθεν· καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐκ τοῦ ὄρους ἐντεῦ & vallis inter eos. & egressus ē vir po θεν, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνα tēs de acie philistiim: goliath erat no τὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, γολιὰθ ἦν ὄνο mē ei de geth. altitudo ei quattuor cubitorū & μα αὐτῷ ἐκ γέθ· ὕψος αὐτῷ τεσσάρων πηχέων καὶ palmi: & cassis erea sup caput σπιθαμῆς, καὶ περικεφαλαία χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς eius: & thoracē hamatū ipe indut. & erat αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλισιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς· καὶ ἦν pōdus thoracis eius quinq milia sicloꝝ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων eris & ferri. & ocree eius erec χαλκοῦ καὶ σιδήρου· καὶ αἱ κνημίδες αὐτοῦ χαλκαῖ que sup crura eius. & clypeus ereus in medio αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ· καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀναμέσον humeroꝝ eius & hastile haste eius vt liciatorii ὤμων αὐτῆ καὶ ὁ κοντὸς τῆ δόρατος αὐτῆ ὡσεὶ μεσάντιον texencii: & lācea q̄ sup eū sexcētoꝝ siclorꝝ fer ὑφαινόντων, καὶ λόγχη ἐπ' αὐτῷ ἑξακοσίων σίκλων σιδή ri. & gerēs arma eius antecedebat eū an ρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτῆ προεπορεύετο αὐτοῦ ἔμ= 2. Rc. 21. c. te. & stetit & clamauit aduersū aciē is προῆει· καὶ ἔστη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσ= rael. & dixit eis: quare venitis vt ordi ραήλ· καὶ εἶπε αὐτοῖς, ἵνατί ἐκπορεύεσθε παρα netis aciē ad bellū aduersum nos: nōne ego sum τάξασθαι εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἡμῶν, οὐκ ἐγώ εἰμι philisteus: & vos hebrei saul? eligite ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς ἑβραῖοι τοῦ σαοὺλ; ἐκλέξασθε vobis virū & descēdat ad me. & si qui= ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με· καὶ ἐὰν δύνη B uerit pugnare mecū & pcusserit me: erimus vobis ἢ πολεμῆσαι μετ' ἐμοῦ καὶ πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν in seruos. si āt ego oppressero eum & per εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πα= cussero eū: eritis nobis in seruos & seruietis ταξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε nobis. & dixit philisteus: ecce ego exprobraui ἡμῖν· καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος, ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν aciem israel in die hac. date ergo mihi παράταξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε οὖν μοι virū & singulariter certabimꝰ ambo. & audiuit ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι· καὶ ἤκουσε saul & ois israel verba philistei σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου hec: & stupebāt & metuebāt nimis. & dauid ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· καὶ δαυὶδ filius viri ephrathei iste de bethleem υἱὸς ἀνδρὸς ἐφραθαίου οὗτος ἐκ βηθλεέμ

iude: ⁊ nomen ei iesse: ⁊ ei octo filij. ⁊
ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰεσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. καὶ
vir senex in diebus saul qui venit in an
ὁ ἀνὴρ πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις σαοὺλ ἐληλυθὼς ἐν ἔτε-
nis. ⁊ abierūt tres filij iesse maiores
σιν. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ ἰεσαὶ οἱ μείζονες
post saul in bellum. ⁊ nomen filiorū e-
ὀπίσω σαοὺλ εἰς τὸν πόλεμον. καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐ-
tus qui perrexerunt ad bellum: eliab pri
τοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, ἐλιὰβ ὁ προ-
mogenitus eius: ⁊ secundus aminadab: ⁊ ter
τότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρί-
tius sama: ⁊ dauid ipse iunior. ⁊ tres
τος σαμά, καὶ δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος. καὶ οἱ τρεῖς
maiores abierunt post saul. ⁊ dauid abi
οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω σαούλ. καὶ δαυὶδ ἀπῆλ-
it ⁊ reuersus est a saul vt pasceret o-
θε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ σαοὺλ ποιμαίνειν τὰ πρόβα-
ues patris sui in bethleem. ⁊ procedebat
τα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν βηθλεέμ. καὶ προσῆγεν
philisteus mane surgēs ⁊ vespere: ⁊ firmat⁹ erat aduer
ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη ἐναντί-
sum israel quadraginta diebus. ⁊ dixit iesse dauid
ον ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἡμέρας. καὶ εἶπεν ἰεσαὶ δαδὶ
filio suo: accipe iā fratribus tuis ephi
τῷ υἱῷ αὐτοῦ, λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ ὄιφι
farine huius ⁊ decē panes i-
τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τού-
stos: ⁊ curre in castra ad fra
τους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν πρὸς τοὺς ἀδελ-
tres tuos. ⁊ decem formellas lactis has
φούς σου. καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τῶν γάλακτος ταύ-
deferes: tribuno ⁊ fratres tuos
τας ἐσοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου
visitabis in pacem: ⁊ q̄buscūq; indigeant cognosces.
ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρήζωσιν γνώσῃ.
⁊ saul ⁊ ipsi ⁊ oīs vir israel in val
καὶ σαοὺλ καὶ αὐτοὶ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐν τῇ κοι-
le quercus pugnantes cum philistijm.
λάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
⁊ surrexit dauid mane ⁊ dimisit oues in
καὶ ὤρθρισε δαυὶδ τοπρωῒ καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα ἐπὶ
custodia: ⁊ accepit ⁊ abijt sicut preceperat
φυλακῆ, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο
ei iesse. ⁊ venit in rotūditatē ⁊
αὐτῷ ἰεσαί. καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ τὴν
exercitū egrediēs in pugnam. ⁊
δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν. καὶ
vociferati sūt in bello ⁊ direxerūt aciē is
ἠλάλαξαν ἐπὶ τῷ πολέμῳ καὶ παρετάξαντο ἰσ-
rael: ⁊ philistijm direxerūt aciē ex cōtraria a-
ραήλ, καὶ ἀλλόφυλοι παρέταξαν ἐκ τῆς ἐναντίας πα-
cie. ⁊ dereliq̄t dauid vasa sua a se
ρατάξεως. καὶ ἀφῆκεν δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυ-
ipso in manu custodis ad sarcinas: ⁊ cucurrit in
τοῦ ἐπὶ χεῖρα τοῦ σκευοφύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς
aciem: ⁊ venit ⁊ interrogauit fra
τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελ-
tres suos que ad pacem. ⁊ eo loq̄nte cum
φοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐ-
eis: ⁊ ecce vir medius ascēdebat: nomen ei
τῶν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ
galiath philisteus de geth de acie
γολιὰθ ὁ φιλισταῖος ἐκ γὲθ ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν
philistijm: ⁊ locutus est s̄m verba hec.
ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
⁊ audiuit dauid ⁊ oīs vir israel cū vidissent
καὶ ἤκουσε δαυὶδ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν
ipsi virum timuerunt nimis. ⁊ fugerūt
αὐτοὺς τὸν ἄνδρα ἐφοβήθησαν σφόδρα. καὶ ἔφυγον
a facie eius.
ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

C

[r]iuda: [s]cui nomē erat [a]i-
sai: [b]qui habebat [c]octo [d]fi
lios: [e]& erat [e]vir [f]in dieb⁹
[g]saul [h]senex & [i] grādeuus
[k]inter viros. [l]Abierūt āt
[m]tres [n]filii eius
[p]maiores [r]post [s]saul
[t]in preliū. [u]Et noīa [x]triū
[y]filiorū eius [s]qui
[a]perrexerunt [b]ad bellū:
[c]heliab [d]primogenitus
[e]& scd̄s [f]aminadab: [g]terti
us quoq; [h]samma.
[i]Dauid āt [k]erat [l]minim⁹.
[m]Tribus ergo [n] maiori-
bus [o]secutis [q]saulem: [s]abi
it [r]dauid
[t]& reuersus est [u]a [x]saul [y]vt
pasceret
[a]gregē [b]p̄ris sui in [c]beth-
leem. [c]Procedebat vero
[f]philisteus [g]mane [h]& ves-
pere [i]& stabat
[k]quadragīta [l]dieb⁹. [m]Di-
xit autem [n]isai [o]ad dauid
[p]filium suū. [q]Accipe [s]fra
tribus tuis [t]ephi [u] polēte
[r]& decem [s]panes [a]istos
[b]& curre
[c]i castra [d]ad fratres tuos:
[e]& [f]decem [g]formellas
[h]casei [i]has [k]deferes [l]ad tri
bunum.
[n]Et [o]fratres tuos [p]visita-
bis si recte agant: [r]& cū
[s]q̄bus ordiati sūt [t]disce.
[u]Saul autem [x]& illi [y]& oēs
[s]filii [a]israel [b]in valle [c] the-
rebinthi
[d]pugnabant [e]aduersum
[f]philistiim. [g]Surrexit ita
q; [h]dauid [i]mane [k]& cōmē
dauit [m]gregem
[o] custodi: [p]& onustus [q]a-
biit [r] sicut
[s]p̄cepat ei [t]isai. [u]Et venit
ad locū [x] magala [y]& ad
exercitū [s]q egressus [a]ad
[b]pugnā [c]vociferat⁹ erat
[d]in certamine. [e] Direxe-
rat enim [h]aciem [r] israel:
sed [g]& philistiim [i]ex ad-
uerso fuerant
[k]preparati. [l]Dereliquēs
ergo [m]dauid [o]vasa q̄ attu
lerat [q]sub [r]manu [s] custo-
dis ad [t]sarcinas: [u]cucurrit
ad locū [x]certaminis: [y]& i
terrogabat
[b]si oīa [b]recte agerētur [a]er
ga frēs suos. Cūq; adhuc
[c]ille [d]loq̄retur [e]eis [f]appa-
ruit [g]vir ille [h]spuri⁹ [i]ascen
dens [k]goliath [m]nomine
[l]philisteus [n]de geth [o]d̄ ca
stris [p]philistinorum. [q] Et
loquēte eo [s]hec eadē [r]ver
ba [t]audiuit [u]dauid. [x]Om-
nes autem [s]israelite
[a]cum vidissent [c]virū [d]fu-
gerunt [e]a facie eius

יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים
וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
בַּאֲנָשִׁים׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי
יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל
לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר
הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃
וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים
הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ וְדָוִד הוֹלֵךְ
וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת
צֹאן אָבִיו בֵּית לָחֶם׃ וַיִּגַּשׁ
הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב
אַרְבָּעִים יוֹם׃ וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד
בְּנוֹ קַח נָא לְאָחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא
הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ
הַמַּחֲנֶה לְאָחֶיךָ׃ וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי
הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר הָאָלֶף
וְאֶת אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת
עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל
אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
נִלְחָמִים עִם פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּשְׁכֵּם
דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת הַצֹּאן
עַל שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל
הַיֹּצֵא אֶל הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ
בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת
מַעֲרָכָה׃ וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת הַכֵּלִים
מַעֲלָיו עַל יַד שֹׁמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ
הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו
לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם
וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עֹלָה גָּלְיַת
הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בִּרְאוֹתָם אֶת הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו

יום בוא
לחם
בכר
שנה
הלך
שוב רעה
נגש
שכם ערב
יצב רבע
אמר
לקח קלה
רוץ
חנה חרץ
בוא שור
פקד שלם
לחם
נטש
נשא
בוא עגל
ערך רוע
לחם
כלה
רוץ
בוא שאל
דבר
בין
שמע ראה
נוס פנה

וַיִּרְא֗וּ כָּל־אִ֤ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ אֶת־הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא וַיָּנֻ֖סוּ מִפָּנָ֑יו וַיִּֽרְא֖וּ מְאֹֽד׃ וַיֹּ֣אמֶר אִ֔ישׁ יִשְׂרָאֵל֙ הֲרִאִיתֶ֣ם הָאִ֔ישׁ הָעֹלֶ֖ה הַזֶּ֑ה כִּ֣י לַחֲר֤וֹף אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ עָלָ֔ה וְהָיָ֡ה הָאִישׁ֩ אֲשֶׁר־יַכֶּ֨נּוּ֜ יַעְשְׁרֶ֣נּוּ הַמֶּ֣לֶךְ עֹ֣שֶׁר גָּד֗וֹל וְאֶת־בִּתּ֤וֹ יִתֵּן־לוֹ֙ וְאֶת־בֵּ֣ית אָבִ֔יו יַעֲשֶׂ֥ה חָפְשִׁ֖י בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶל־הָֽאֲנָשִׁים֙ הָעֹמְדִ֣ים אִתּ֔וֹ לֵאמֹ֖ר מַה־יֵּעָשֶׂה֙ לָאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּ֔ה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּ֥י הַזֶּ֖ה וְהֵסִ֣יר חֶרְפָּ֑ה מֵעַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל כִּֽי־מִ֥י הַפְּלִשְׁתִּ֖י הֶֽעָרֵ֣ל הַזֶּ֑ה כִּ֥י חֵרֵ֖ף מַעַרְכ֥וֹת אֱלֹהִ֖ים חַיִּֽים׃ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ הָעָ֔ם כַּדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּֽנּוּ׃ וַיִּשְׁמַ֣ע אֱלִיאָ֣ב אָחִ֣יו הַגָּד֔וֹל בְּדַבְּר֖וֹ אֶל־הָאֲנָשִׁ֑ים וַיִּֽחַר־אַ֥ף אֱלִיאָ֖ב בְּדָוִ֑ד וַיֹּ֣אמֶר לָמָּה֩ זֶּ֨ה יָרַ֜דְתָּ וְעַל־מִ֣י נָטַ֗שְׁתָּ מְעַט֙ הַצֹּ֣אן הָהֵ֔נָּה בַּמִּדְבָּ֑ר אֲנִ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶת־זְדֹנְךָ֔ וְאֵת֙ רֹ֣עַ לְבָבֶ֔ךָ כִּ֥י לְמַ֖עַן רְא֥וֹת הַמִּלְחָמָ֖ה יָרַ֑דְתָּ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד מֶה־עָשִׂ֖יתִי עַתָּ֣ה הֲלוֹא־דָבָ֑ר וַיָּסֹ֥ב מֵאֵצְל֖וֹ אֶל־מ֣וּל אַחֵ֔ר וַיֹּ֥אמֶר כַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וַיָּשִׁ֤יבוּ אֹתוֹ֙ הָעָ֔ם דָּבָ֖ר כַּדָּבָ֥ר הָרִאשׁ֑וֹן וַיִּשְׁמְע֣וּ דְּבָרָ֔יו אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר דָּוִ֑ד וַיַּגִּ֥ידוּ לִפְנֵ֖י שָׁא֑וּל וַיִּקָּחֵ֖הוּ אֶל־דָּוִֽד׃ וַיֹּ֥אמֶר דָּוִ֖ד אֶל־שָׁא֑וּל אַל־יִפֹּ֤ל לֵב־אָדָם֙ עָלָ֔יו עַבְדְּךָ֣ יֵלֵ֔ךְ וְנִלְחַ֖ם עִם־הַפְּלִשְׁתִּ֥י הַזֶּֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ אֶל־דָּוִ֔ד לֹא־תוּכַ֥ל לָלֶ֖כֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּ֣י הַזֶּ֑ה לְהִלָּחֶם֙ עִמּ֔וֹ כִּֽי־נַ֥עַר אַתָּ֖ה וְה֣וּא אִ֥ישׁ מִלְחָמָ֖ה מִנְּעוּרָ֑יו׃ וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֔ד אֶל־שָׁא֖וּל רֹעֶ֣ה הָיָ֣ה עַבְדְּךָ֗ לְאָבִ֛יו בַּצֹּ֖אן וּבָ֣א הָאַרְיֵ֑ה וְאֶת־הַדֹּ֙ב֙ וְנָשָׂ֣א שֶׂ֔ה מֵהָעֲדָ֖ר׃ וְיָצָ֣אתִי

timētes eū s valde. b Et dixit i vnusquisq; piam de k israel. l Nū vidistis m virū c hunc n qui ascendit? ∞∞∞ q Ad exprobrādū p enim o israel r ascendit. ∞∞∞∞∞ x Virum ergo y qui z pcus serit eum a ditabit ∞∞∞∞∞ b rex c diuitiis d magnis: e & f filiam suam g dabit ∞∞∞ h ei: i & k domum l patris e ius m faciet n absq; tribu to o in israel. r Et ait q dauid r ad ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ s viros t qui stabant u secū x dicens. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ y Quid z dabitur a viro b q c pcusserit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ e philisteū f hūc g & tulerit h opprobriū i de ∞∞∞∞∞∞ k israel: m Quis est l enī r hic n philisteus o incircūcisus p qui q exprobrauit r aciē s dei ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ t viuētis? u Referebat aūt x ei y populus z eūdē a sermo nē b dicēs. c Hec d dabūtur e viro f qui g percusserit eū. Q d cū audisset i heliab k frater eius l maior m loqn te eo n cum aliis o ira tus est ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ p cōtra dauid q & ait. r qua re s veniſti: t & quare ∞∞∞ u dereliquisti x pauculas y oues z illas ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ a in deserto! b Ego c noui d superbiam tuam! & ∞∞∞ e nequitiam f cordis tui: g quia h vt i videres ∞∞∞∞∞ k preliū l descendisti. m Et dixit n dauid. o Quid ∞∞∞ p feci! q Nunquid non r ver bum s est! ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ t Et declinauit paululū u ab eo x ad y aliū. z Dixitq; a eundē b sermonem. c Et rñdit ei d populus e verbū f sicut g prius. h Audita sūt autem i verba ∞∞∞∞∞∞∞ k que l locutus est m dauid: n & annunciata o in cōspe ctu p saul. Ad quē q cū fuis set adductus r locutus est s ei. t Non u concidat x cor y cuiusq; z in eo. Ego ∞∞∞ a seruus tuus b vadam c & pugnabo d aduersus e phi listeum. f Et ait g saul h ad i dauid. k Non ∞∞∞∞∞∞∞∞ l vales m resistere n philisteo o isti: nec ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ p pugnare q aduersus eum r quia s puer t es. u Hic autē x vir y bellator est z ab ado lescentia sua. a Dixitq; ∞ b dauid c ad d saul. e Pasce bat f seruus tuus ∞∞∞∞∞ g patris sui h gregē: i & ve niebat k leo l vel m vrsus ∞∞ n & tollebat o arietē p de medio gregis: q & perseq̄bar

τ dixit vir de israel: si vidistis virū τὸν εἶπεν ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, εἰ ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ascendentem hunc: qm̄ ad exprobrādū israel astēdit: ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη, τ erit vir qui pcusserit eum ditabit eum καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν πλουτιεῖ αὐτὸν ὁ βα rex diuitiis magnis: τ filiam suam da σιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώ bit ei: τ domū patris eius faciet σει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει liberam in israel. τ dixit dauid ad vi ἐλεύθερον ἐν Ἰσραήλ. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄν ros qui astabant secum dicens: quid fiet δρας τοὺς συνεστηκότας αὐτῷ λέγων, τί ποιηθήσεται viro qui percusserit philisteum illum: τ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ abstulerit opprobriū ab israel: qm̄ quis est philisteus ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος incircūcisus iste qui exprobrauit aciem dei viuē ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶν tis: τ dixit et ppls sm verbū hoc di τος; καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέ cens: sic fiet viro qui percusserit e- γων, οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐ um. τ audiuit eliab frater eius maior cū τὸν. καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν loqretur ipse ad viros: τ iratꝰ est furore τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ eliab ꝫ dauid τ dixit: quare descendisti: τ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν, ἵνατί τοῦτο κατέβης, καὶ ad quē dereliquisti paruas oues illas in deserto. ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ. ego noui superbiam tuam τ nequitiā cor- ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρ dis tui: qm̄ causa vidēdi prelium descēdisti. δίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. τ dixit dauid: quid feci nūc: nūqd nō ꝫbū est? καὶ εἶπε Δαυίδ, τί ἐποίησα νῦν, οὐχὶ ῥῆμα ἐστίν; τ reuersus est ab eo in partē alteram: τ dixit καὶ ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτερον, καὶ εἶπεν sic. τ responderunt ei sm sermonē pri οὕτως. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρό ozem. τ audita sunt verba dauid que locutꝰ est. τ τερον. καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς ἐλάλησε. καὶ annūciata sūt coram saul. τ dixit dauid ad ἀπηγγέλησαν ἐνώπιον σαούλ. καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς saul: nō concidat cor dñi mei sup σαούλ, μὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' eum: qm̄ seruus tuus vadet τ pugnabit cū αὐτόν, ὅτι δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει με philisteo isto. τ ait saul ad τὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς dauid: non poteris ire cōtra philisteum Δαυίδ, οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον istum vt pugnes aduersus eū: qm̄ tu pu τοῦτον τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτόν, ὅτι σὺ παιδά- er es: ipse āt vir est bellator ab adolescētia sua. ριον εἶ, ἀνὴρ δὲ ἀνὴρ ἐστι πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐ- τ dixit dauid ad saul: pascens erat ser- τοῦ. καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς σαούλ, ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦ uus tuus in grege patri suo. τ qm̄ λος σου ἐν τῷ ποιμνίῳ τῷ πατρὶ αὐτοῦ. καὶ ὅταν veniebat leon vel vrsus τ accipiebat ouem de ἤρχετο λέων ἢ ὄρκυς καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ grege: τ egrediebar τῆς ἀγέλης, καὶ ἐξεπορεύετο

post eum τ percutiebā eum τ eruebam de
κατόπιθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξον αὐτὸν καὶ ἐξέσωσα ἐκ τοῦ
ore eius: τ si insurgebat aduersū me apphēdebā gut
στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμὲ ἐκράτουν τοῦ φά-
tur eius τ percutiebam eum τ interficiebā eum:
ρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξον αὐτὸν καὶ ἐθανάτουν αὐτόν,
τ leonem τ vrsum pcutiebat seruus tuus. τ
καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκτον ἐπάταξεν ὁ δοῦλός σου· καὶ
erit philisteus iste incircūcisus vt vn⁹ horum.
ἔσται ὁ ἀλλόφυλος οὗτος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων·
E qui ꝓperauit actem dei viuētis. τ ait dauid:
ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζῶντος· καὶ εἶπε δαυίδ,
dñs deus eripuit me de ore leonis τ de
κύριος ὁ θεὸς ἐξεῖλετό με ἐκ στόματος τοῦ λέοντος καὶ ἐκ
manu vrsi: ipse liberabit me de manu phi
χειρὸς τῆς ἄρκτου, αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλ-
listei incircumcisi huius. τ dixit saul ad
λοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου· καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς
dauid: vade τ erit dñs tecum. τ induit
δαυίδ, πορεύου καὶ ἔσαι ὁ κύριος μετὰ σοῦ· καὶ ἐνέδυσε
saul dauid vestimēto suo: τ galeam
σαοὺλ τὸν δαυὶδ τὸν μαγδίαν αὐτοῦ, καὶ περικεφαλαίαν
eream imposuit sup caput eius: τ vestiuit
χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν
eum lorica: τ accict⁹ ē dauid gladio ei⁹ su
αὐτὸν θώρακα, καὶ ἐζώσατο δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐπά-
per thoracem suum. τ laborauit circūambulās dauid
νω τοῦ θώρακος αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας δαδ'
cū ambularet in eis: qm̄ inexpt⁹ erat. τ dixit dō
ἐν τῷ βαδίζειν ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἄπειρος ἦν. καὶ εἶπε δαδ'
ad saul: non possum incedere in istis: qm̄ nō
πρὸς σαούλ, οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ
expertus sum: τ deposuit ea ascipo. τ acce
πεπείραμαι, καὶ περιείλετο αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔλα
pit dauid baculum suum in manu sua: τ ele
βε δαυὶδ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξε
git sibi quinq; lapides lipidos de torrente.
λέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου.
τ posuit eos in pera pastorali que erat
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι
ei ad collectionē. τ funda sua in manu
αὐτῷ εἰς συλλογήν· καὶ ἡ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
sua: τ processit aduersum virum philisteum.
αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον·
τ ibat philisteus icedēs τ appiquās aduersū
καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς
dauid. τ vir gerens scutū ante eum.
δαυίδ· καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυρεὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ·
τ inspexit philisteus τ vidit dauid: τ
καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος καὶ εἶδε τὸν δαυίδ, καὶ
despexit eum: qm̄ erat puer: τ ipse ruf
ἐξουδένωσεν αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον, καὶ αὐτὸς πυρά
fus cū pulchritudine oculorum. τ dixit philiste
κης μετὰ κάλλους ἀφθαλμῶν· καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυ-
us ad dauid: nūqd canis ego sum ꝙ egressus es ī
λος πρὸς δαυίδ, μὴ κύων ἐγώ εἰμι ὅτι ἐξῆλθες ἐν
baculo τ lapidib⁹ cōtra me τ maledixit phili
ῥάβδῳ καὶ λίθοις ἐπ' ἐμέ; καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυ
steus dauid in dijs suis: τ dixit phili
λος τὸν δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυ
steus ad dauid: veni ad me τ dabo
λος πρὸς δαυίδ, δεῦρο πρός με καὶ δώσω τὰς
carnes tuas volatilibus celi τ
σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς
bestijs terre. τ dixit dauid ad phili
θηρίοις τῆς γῆς· καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυ-
steū: tu venis ad me in gladio τ in hasta τ
λον, σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ
in clypeo: ego āt venio ad te in noie dom
F ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρί
ni exercituū dei acier israel cui exprobrasti
ου σαβαὼθ θεοῦ παρατάξεως ἰσραήλ, ὃν ὠνείδισας

eos' & percutiebā: [k]erue
bāq; [l]de ore eorum. ∞∞∞
[m]Et illi[m] cōsurgebāt [n]ad
uersum me: [o]& apphēde
bā[p] mētū corū [q]& suffo-
cabā: [r]interficiebāq; eos.
[s]Nā[t] & [u]leonē [x] & [r]vrsum
[y]interfeci ego [q]seru⁹ tu⁹.
[b]Erit igitur & [c]philisteus
[c]hic [c]incircūcisus [c]q̄si vn⁹
[c]ex eis: [b]qui ausus est [t]ma
ledicere [k]exercitui [t]dei
[m]viuētis. [n]Et ait [o] dauid.
[r]Dominus [q]qui [r] eripuit
me [s]de manu [t] leonis [u]&
de manu [x]vrsi: [y]ipse [z] me li
berabit [a]de manu [b]phili-
stei [c]huius. [b]Dixit āt [c]saul
[d]ad [s]dauid. [b]Vade: [t]& do-
minus [t]tecum [k]sit. ∞∞∞∞
[m]Et induit [n]saul [p]dauid
[q]vestimentis suis: ∞∞∞
[r]& imposuit [s] galeam [t]e-
ream [u]super [x]caput eius:
[r]& vestiuit [z]eum [a]lorica.
[b]Accinctus ergo [c] dauid
[d]gladio eius [r]sup [s]vestē su
am [b]cepit temptare si ar
matus posset [t] incedere.
[l]Nō [k]enim [m]hēbat cōsue
tudinē. [n]Dixit q̄ [o]dauid
[r]ad [q]saul. [r]Nō [s]possum sic
[t]incedere: [x]qa [t] nō [z]vsum
habeo. [a] Et deposuit eā.
[b]Et tulit [c]baculū suū quē
sp hēbat [z]in manib⁹: [s]&
elegit [n]sibi [t]quīq; [r] lipidis
simos [q]lapides [b]de [t]torren
te [k]& misit [t]eos [m] in [q]perā
[n]pastoralem [o]quam ∞∞∞
[p]habebat secum: [r]& fun-
dā [o]manu tulit: [t]& proce-
sit [n]aduersum [x]philisteū.
[r]Ibat autem [z]philisteus
[a]icedēs [b] & appinquās
[c]aduersū [b]dauid: [c]& armi
ger eius [b]ante eū. [t] Cūq;
inspexisset eū [b]philisteus
[t]& vidisset [n]dauid: [o]despe
xit eum. [q]Erat [p] autem
[r]adolescens [s] ruffus: &
[n]pulcher [a]aspectu. ∞∞∞
[r]Et dixit [z]philisteus [a]ad
[b]dauid. [c]Nunquid ∞∞∞∞
[o]ego [c]canis sum [c]q̄ [z]tu [s]ve
nis [b]ad me [t]cum baculo:
[k]Et maledixit [t]philisteus
[n]dauid ∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞
[t]in diis suis. [o]Dixitq; [q]ad
∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]dauid: [s]Veni [r]ad me [n]&
dabo [r]carnes tuas ∞∞∞
[z]volatilibus [a]celi [b]& besti
is [c]terre. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]Dixit āt [c]dauid [a]ad [s]phi-
listeum. [b]Tu [t]venis ∞∞∞
[k]ad me [t]cū gladio [m]& ha-
sta [n]& clypeo: [o]ego autē
[r]venio [q]ad te [t]i noie [s] dñi
[r]exercituū [n]dei ∞∞∞∞∞
[r]agminum [r]israel: [z]quib⁹
[s]exprobrasti ∞∞∞∞∞∞∞

[k]אַחֲרָיו [l]וְהִכִּיתִיו [k] וְהַצַּלְתִּי מִפִּיו
[m]וַיָּקָם [n]עָלַי [o] וְהָיָה [p] בְּזִקְנִי
[q]וְהִכִּיתִיו [r]וַהֲמִתִּיו: [s]גַּם [n] אֶת [t] הָאֲרִי
[u]גַּם [r] הַדֹּב [x] הִכָּה [s] עַבְדֶּךָ [y] וְהָיָה
[z]הַפְּלִשְׁתִּי [a]הֶעָרֵל [b]הַזֶּה [c]כְּאַחַד [d]מֵהֶם
[e]כִּי [f]חֵרַף [g]מַעַרְכֹת [h]אֱלֹהִים [m]חַיִּים:
[n]וַיֹּאמֶר [o]דָּוִד [p]יְהוָה [q]אֲשֶׁר [r]הִצִּילַנִי
[s]מִיַּד [t]הָאֲרִי [u]וּמִיַּד [x]הַדֹּב [y]הוּא [z]יַצִּילֵנִי
[a]מִיַּד [b]הַפְּלִשְׁתִּי [c]הַזֶּה [d]וַיֹּאמֶר [e]שָׁאוּל
[f]אֶל [g] דָּוִד [h] לֵךְ [i] וַיהוָה [k] יִהְיֶה [l] עִמָּךְ:
[m]וַיַּלְבֵּשׁ [n]שָׁאוּל [o] אֶת [p] דָּוִד [q]מַדָּיו
[r]וְנָתַן [s]כּוֹבַע [t]נְחֹשֶׁת [u] עַל [x] רֹאשׁוֹ
[y]וַיַּלְבֵּשׁ [z] אֹתוֹ [a]שִׁרְיוֹן: [b]וַיַּחְגֹּר [c] דָּוִד
[d]אֶת [e]חַרְבּוֹ [f]מֵעַל [g] לְמַדָּיו [h] וַיֹּאל
[i]לָלֶכֶת [k]כִּי [l]לֹא [m] נִסָּה [n] וַיֹּאמֶר [o] דָּוִד
[p]אֶל [q]שָׁאוּל [r]לֹא [s]אוּכַל [t]לָלֶכֶת [u]בָּאֵלֶּה
[x]כִּי [y]לֹא [z]נִסִּיתִי [a] וַיְסִרֵם [b]דָּוִד [c]מֵעָלָיו:
[d] וַיִּקַּח [e] מַקְלוֹ [f] בְּיָדוֹ [g] וַיִּבְחַר [h] לוֹ
[i]חֲמִשָּׁה [k]חַלְקֵי [l]אֲבָנִים [m] מִן [n]הַנַּחַל
[o]וַיָּשֶׂם [p]אֹתָם [q]בִּכְלִי [r]הָרֹעִים [s] אֲשֶׁר
[t]לוֹ [u]וּבַיַּלְקוּט [x] וְקַלְעוֹ [y] בְּיָדוֹ [z] וַיִּגַּשׁ
[a] אֶל [b] הַפְּלִשְׁתִּי: [c] וַיֹּלֶךְ [d] הַפְּלִשְׁתִּי
[e]הוֹלֵךְ [f]וְקָרֵב [g]אֶל [h]דָּוִד [i]וְהָאִישׁ [k]נֹשֵׂא
[l]הַצִּנָּה [m] לְפָנָיו: [n] וַיַּבֵּט [o] הַפְּלִשְׁתִּי
[p]וַיַּרְא [q]אֶת [r]דָּוִד [s] וַיִּבְזֵהוּ [t] כִּי [u]הָיָה
[x]נַעַר [y]וְאַדְמֹנִי [z] עִם [a]יְפֵה [b]מַרְאֶה:
[c]וַיֹּאמֶר [d]הַפְּלִשְׁתִּי [e]אֶל [f] דָּוִד [g] הַכֶּלֶב
[h]אָנֹכִי [i]כִּי [k]אַתָּה [l]בָא [m]אֵלַי [n] בַּמַּקְלוֹת
[o]וַיְקַלֵּל [p] הַפְּלִשְׁתִּי [q] אֶת [r] דָּוִד
[s]בֵּאלֹהָיו: [t] וַיֹּאמֶר [u] הַפְּלִשְׁתִּי [x]אֶל
[y] דָּוִד [z] לְכָה [a] אֵלַי [b]וְאֶתְּנָה [c]אֶת [d]בְּשָׂרְךָ
[e]לְעוֹף [f]הַשָּׁמַיִם [g] וּלְבֶהֱמַת [h] הַשָּׂדֶה:
[i]וַיֹּאמֶר [k]דָּוִד [l]אֶל [m]הַפְּלִשְׁתִּי [n]אַתָּה [o]בָא
[p]אֵלַי [q]בְּחֶרֶב [r]וּבַחֲנִית [s]וּבְכִידוֹן [t]וְאָנֹכִי
[u]בָא [x]אֵלֶיךָ [y]בְּשֵׁם [z]יְהוָה [a]צְבָאוֹת [b]אֱלֹהֵי
[c]מַעַרְכוֹת [d]יִשְׂרָאֵל [e]אֲשֶׁר [f] חֵרַפְתָּ:

Universidad de Deusto
Biblioteca

הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִיךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיְתוֹ הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וְיֵדְעוּ כָל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי לֹא בְחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ וְהָיָה כִּי קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיַּקַּע וַיַּךְ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה׃ וַיְחַזֵּק דָּוִד מִן הַפְּלִשְׁתִּי בַּקְלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד דָּוִד׃ וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת חַרְבּוֹ וַיְשָׁלְפֶהָ מִתַּעֲרָהּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּכְרֹת בָּהּ אֶת רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃ וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד בֹּאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים דֶּרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד גַּת וְעַד עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת מַחֲנֵיהֶם׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת כְּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן מִי זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר

hodie:&dabit te dñs in manu mea:&
& percutiam te&auferam caput tuum
a te. Et dabo cadauera castrorum
philistiim hodie volatilibus
celi& bestiis terre: vt
sciat omnis
terra:quia est deus in
israel: &
& nouerit vniuersa ecclesia hec:quia non in
gladio nec in hasta saluat
dominus. Ipsius est bellum&tradet vos
in manus nostras.
Cum ergo surrexisset
philisteus& veniret &
appropinquret cōtra dauid:festinauit dauid &
occurrit ad pugnam ex aduerso philistei.
Et misit manum suam
in peram:
tulitq; vnū lapidē& fūda iecit:& circūducēs p
cussit eū in fronte. Et
infixus est lapis
in frōte eius: & cecidit
in facie suam sup terrā.
Preualuitq; dauid
ad uersum philisteū in fun
da& lapide:percussumq;
philisteum interfecit.
Cūq; gladiū nō heret i
manu dauid: cucurrit
& stetit sup philisteum
& tulit
gladiū eius:& eduxit eum de vagina sua:& interfecit eū:pciditq; caput eius. Videntes autē
philistiim q mortuus
eet fortissimus eorū: fugerūt. Et cōsurgētes viri israel& iuda
vociferati sūt:& psecuti sunt philisteos vsq;
dū venirēt in vallē & vsq;
ad portas accharon.
Ceciderūtq; vulnerati
de philistiim in via
sarim & vsq; ad geth
& vsq; ad accharon.
Et reuertētes filii israel
postq; psecuti sunt
philisteos inuaserūt ca
stra eorum.
Assumēs autem dauid
caput philistei:
attulit illud in hierusalem: parma vero eius
posuit in tabernaculo
suo. Eo āt tpe quo vide
rat saul dauid egredien
tem contra philisteum
ait ad abner principē
militie sue. De
qua stirpe descēdit hic
adolescens. Dixitq;

hodie. τ claudet te dñs hodie in manus
σήμερον· καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς
meas:τ interficiā te τ auferā caput tuū a
μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ
te: τ dabo cadauera tua τ cadauera castrorū
σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς
philistiim in die hac volatilibus
τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῖς πετεινοῖς τοῦ
celi τ bestiis tre. τ cognoscet oīs
οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ
terra q erit deus in israel: τ nouerit vniuersa eccle-
γῆ ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραήλ, καὶ γνώσεται πᾶσα ἐκκλη
sia hec: q nō in hasta neq; in gladio saluat
σία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν δόρατι οὐδὲ ἐν μαχαίρᾳ σώζει
dñs: qm̄ dñi belli: τ tradet vos
κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς
in manus nras. τ surrexit philisteus τ iuit
εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύ
τ appropinquit in cōgressum dauid: τ dauid festi
θη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ, καὶ Δαυὶδ ἔτά
nauit τ egressus ē τ ipse in pugnā in occur
χυνε καὶ ἐξῆλθε καὶ αὐτὸς εἰς τὴν παράταξιν εἰς συνάν
sum philistei. τ extēdit dauid manū
τησιν τοῦ ἀλλοφύλου· καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα
suam in perā: τ accepit inde lapidē vnū: τ
αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ
funda iecit τ pcussit philisteū in fron-
ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτω
te sua: τ ifixus ē lapis in frōte eius:
που αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυ ὁ λίθος ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ,
τ cecidit in facie sua sup terā. τ pre
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐκρα
ualuit dauid sup philisteū funda τ
ταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ σφενδόνῃ καὶ τῷ
lapide in die illa. τ pcussit phili
λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυ
steū τ interfecit eū: τ gladius nō erat in
λον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν
manu dauid. τ cucurrit dauid τ stetit sup
τῇ χειρὶ Δαυίδ· καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ'
eum τ tulit gladiū eius τ eduxit e-
αὐτὸν καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐ-
um de vagina sua τ interfecit eū: τ absti
τὴν ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτῆς καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφεῖ
lit in eo caput eius. τ viderūt philistiim
λεν ἐν αὐτῷ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι
q mortuus eēt fortis eorū: τ fugerūt. τ surrexerūt
ὅτι τέθνηκεν ὁ δυναστὴς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον· καὶ ἀνέστησαν
viri israel τ iuda τ vociferati sūt τ psecuti
ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίω
sunt post philisteos vsq; ad ingressū geth τ
κον ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰσόδου γὲθ καὶ
vsq; ad portā accaron. τ ceciderūt vulnerati
ἕως τῆς πύλης ἀκκαρών· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν
philistiim in via portaq; τ vsq; ad geth τ vsq; ad ac
ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως γὲθ καὶ ἕως ἀκκα
caron. τ reuersi sūt viri israel declinātes post
ρών· καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντος ὀπίσω τῶν
philistiim: τ predati sūt castra eorū.
ἀλλοφύλων, καὶ προενόμευσαν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.
τ accepit dauid caput philistei τ attu
καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἀνήνεγ
lit illud in hierusalē. τ arma eius posuit in
κεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθετο ἐν τῷ
tabernaculo suo. τ vt vidit saul dauid ere
σκηνώματι αὐτοῦ· καὶ ὡς εἶδε σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπο
untem in occursū philistei: ait ad
ρευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς
abener principē exercitus: filius cuius ado
Ἀβενὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, υἱὸς τίνος ὁ νεα
lescēs iste abener:τ rūdit abener τ dixit:
νίσκος οὗτος Ἀβενήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβενὴρ καὶ εἶπε,

1.Mac 4.d.

Eccle. 47.d. 1.Mac 4.d.

G

viuit aīa tua dñe mi rex nō noui. t dixit
ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου βασιλεῦ ὃν οἶδα· καὶ εἶπεν
rex: interroga tu filius cuius adolescēs iste:
βασιλεύς, ἐπερώτησον σὺ υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος,
t vt reuersus ē dauid cū percussit philistēū:
καὶ ὡς ἐπέστρεψε δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον,
apprehēdit eū abener t introduxit eū coram
παρέλαβεν αὐτὸν ἀβεννὴρ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον
saul. t caput philistei in manu e-
σαουλ. καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐ
ius. t ait ad eū saul: filius cuius es ado
τοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν σαούλ, υἱὸς τίνος εἶ νεα
lescēs: t dixit dauid: filius serui tui iesse
νίσκε; καὶ εἶπε δαυίδ, υἱὸς τοῦ δούλου σου ἰεσσαὶ
bethleemite.
τοῦ βηθλεεμίτου. Ca. 18.

ΘΤ factū est vt cōpleuit loqui ad sa
Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς σα-
ul: t aīa ionathan cōglutinata ē aīe
ουλ, καὶ ἡ ψυχὴ ἰωναθὰν συνεδέθη τῇ ψυχῇ
dauid: t dilexit eū ionathā fm aiam
δαυίδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν ἰωναθὰν κατὰ τὴν ψυχὴν
suā. t accepit eū saul in die illa
αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
t non dimisit eū reuerti in domū
καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ
Infra: 19.a. pris sui. t iniit ionathan t dauid fe-
πατρὸς αὐτοῦ· καὶ διέθετο ἰωναθὰν καὶ δαυὶδ διαθή-
dus: qm dilexit eū fm aiam suā.
κην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
t expoliauit ionathā tunicā q̄ sup eū:
καὶ ἐξεδύσατο ἰωναθὰν τὸν ἱματισμὸν τὸν ἐπ' αὐτῷ,
t dedit eā dauid: t vestimētū suū
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ
t vsq; ad gladiū suū t arcū t
καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ τοῦ τόξου καὶ τῆς
B balteū suū. t egrediebatur dauid intelligēs in cū-
ζώνης αὐτοῦ· καὶ ἐξεπορεύετο δαυὶδ συνιὼν ἐν πα-
ctis q̄b̄ mīsisset eū saul. t cōstituit e-
σιν οἷς ἂν ἀπέστειλεν αὐτὸν σαούλ· καὶ κατέστησεν αὐ-
um saul sup viros belli. t ac
τὸν σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἦν ἀ-
cept⁹ erat ī oculis vniuersi ppli: t in
ρεστὸν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ γε καὶ ἐν
oculis famulor⁹ saul. t factū est cū in
ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων σαούλ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐι
grederētur ipsi: quū reuersus est dauid vt percussit
πορεύεσθαι αὐτούς, ὅτε ἐπέστρεψε δαυὶδ πατάξας
philistēū: t egresse sunt chori⁹ ducētes t can-
τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδου
tātes in occursum saul regis de vniuersis
σαι εἰς ἀπάντησιν σαοὺλ τοῦ βασιλέως ἐκ πασῶν
vrbibus israel in tympanis t in leti
τῶν πόλεων ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύ-
tia t in cymbalis. t egrediebātur mulieres
νῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐξήρχοντο αἱ γυναῖκες αἱ
ludētes t dicebāt: percussit saul in mil
παίζουσαι καὶ ἔλεγον, ἐπάταξε σαοὺλ ἐν χιλιά-
bus suis: t dauid in decē milib⁹ suis. t ira
σιν αὐτοῦ, καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ· καὶ ὠρ
tus est saul t appuit prauū verbū nimis in
γίσθη σαοὺλ καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐνώ
cōspectu saul de verbo isto. t dixit: dederūt
C πιον σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου· καὶ εἶπεν, ἔδωκαν τῷ
dauid decē milia: t mihi dederūt mille. t q̄d
δαυὶδ τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶτί
ei preter regū: t erat saul intuens
αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; καὶ ἦν σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν
dauid a die illa t deinceps. t factū ē a
δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα· καὶ ἐγένηθη ἀπὸ
crastino die: t cecidit spūs a deo malus sup
τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ

ⁿabner.° Viuit[p] anīa tua
[q]rex[r]si[s] noui. ∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]Et ait[u]rex. [x]Interroga
[r]tu[s]cuius[t]filius sit ∞∞∞∞∞
[b]iste[c]puer.[d]Gūq; regres
sus esset[e]dauid[f]percusso
[b]philisteo:[t]tulit[k]eum[l]ab
ner ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m]& introduxit[n]corā[o]sau
le:[p]caput ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[q]philistei hūtē[r]in manu
sua.[s]Et ait[t]ad eum ∞∞∞∞
[u]saul.De[r]q̄ pgēie[s]es o[a]
dolescēs:[b]Dixitq; [c]dd.
[d]Filiꝰ[e]serui tui[f]isai [g]beth
leemite ego sum. 18.

ΘT factum est [b]cum
complesset[c] loqui
[d]ad[e]saul:[f]anima[g]ionathe
[b]conglutinata est ∞∞∞∞∞
[f]anime[k]dauid:[l]& dilexit
eum [m]ionathas ∞∞∞∞∞∞
[n]quasi aiam suam.[o]Tulit
q; eum[p]saul[q]in die ∞∞∞∞
[r]illa:[s]& nō[t]cōcessit ei[u]vt
reuerteretur in[x]domum
[y]pris sui.[z]Inierūt āt[b]da-
uid &[c]ionathas [c]fedus.
[d]Diligebat ei[e]eū [f]q̄si ani
mam suā.Nā[g]expoliauit
se[h]ionathas[k]tunica [l]qua
erat indutus ∞∞∞∞∞∞∞∞
[m]& dedit eā[o]dauid[p]& reli
qua[p] vestimenta sua[q]vs-
q; ad[r]gladiū[s] &[t]arcū suū
[u]& vsq; ad[x] balteum.[y]E
grediebatur quoq; [z]da-
uid[a]ad omnia[b]quecunq;
[c]mīsisset eū[d]saul: [e]& pru
denter se agebat.[f]Posuit
q; eū[g]saul[h]sup[i]viros[k]bel
li:[l]& accept⁹ erat[m]ī ocu-
lis[n]vniuersi[o]populi:[p]ma
ximeq;[q]in cōspectu[r] fa-
mulorū[s]saul. Porro[t]cū
reuerteretur [u]percusso
[b]philisteo[r]dauid:[c]egres-
se sunt[b]mulieres ∞∞∞∞∞
[c]de vniuersis[d]vrbibus[e]is
rael[b]cātātes[i]choros q; du
cētes[k]in occursum[l]saul
[m]regis:[n]in tympanis ∞∞
[o]letitie[p]& in sistris[q]&
precinebant ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]mulieres[s]ludentes[t]atq;
dicentes. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[u]Percussit[x]saul[y]mille:[z]&
dauid ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]decem milia.[b]Iratus est
autem[c]saul[d]nimis ∞∞∞∞
[e]& displicuit[f]in oculis e-
ius[g]iste[h]sermo.[i]Dixitq;
[k]Dederunt[l]dd[m] decē mi
lia: [n]& mihi[o]mille[p]dede-
runt.Quid[q]ei[r]superest[s] ni
si solū[t]regnū: Nō rectis
ergo[u]oculis[x]saul[y]aspicie
bat[z]dauid[a]a die ∞∞∞∞∞
[b]illa[c]& deinceps: [d]post
diem autem alteram ∞∞
[e]inuasit[f]spiritus[g]dei[h]ma
lus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

	אַבְנֵר׃ חַי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃	
	וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל־אַתָּה בֶּן־מִי	
נַעַר	זֶה הָעֶלֶם וַיָּשׁוּב דָּוִד מַהַכּוֹת אֶת	
לָחַם	הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר	
בוא פָּנָה	וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ	
	הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו	
	שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר	
	דָּוִד בֶּן עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃	
Cap. xviiij	וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר	
הָיָה כָּלָה	אֶל שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה	
קָשַׁר	בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן	
אָהַב	כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם	
	הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית	
כָּרַת בְּרִית	אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית	
פָּשַׁט	בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְפַּשֵּׁט	
מָעַל נָתַן	יְהוֹנָתָן אֶת הַמְעִיל אֲשֶׁר עָלָיו	
מַד	וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד חַרְבּוֹ	
	וְעַד קַשְׁתּוֹ וְעַד חֲגֹרוֹ׃ וַיֵּצֵא דָוִד	
שָׁלַח	בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל	
שׂוּם שָׂכַל	יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל	
טוב יָטַב	אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל	
	הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃	
הָיָה בוא	וַיְהִי בְּבֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מַהַכּוֹת	
נָכָה יָצָא	אֶת הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים	
שִׁיר נָשָׁה	מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁיר וְהַמְחֹלוֹת	
חָלַל תֻּף	לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים	
שָׂמַח שָׁלַשׁ עֲנָה	בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלְשִׁים׃ וַתַּעֲנֶינָה	
אָמַר חָתַק	הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְנָה	
	הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד	
רָבָה	בְּרִבְבֹתָיו׃ וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד	
רוּעַ	וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר	
נָתַן	נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ	
מָלַךְ	הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְלוּכָה׃	
עַיִן	וַיְהִי שָׁאוּל עֵין אֶת דָּוִד מֵהַיּוֹם	
	הַהוּא וָהָלְאָה׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת	
צָלַח רוּעַ	וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל	

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pñtiua.heb.Tex.he.i.Regũ.xviij. Trãsla.B.Wie.Trãſ.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ הַבָּיִת וְדָוִד נָגֵא
מנגן בידו כיום ביום והחנית בְּיַד
שָׁאוּל: וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת הַחֲנִית
ויאמר אכנה בדוד ובקיר וַיִּסֹּב
דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמַיִם: וַיִּרְא שָׁאוּל
מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ
ומעם שאול סרו ויסרהו שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר אָלֶף וַיֵּצֵא
ויבא לפני העם: וַיְהִי דָוִד לְכָל
דרכו משכיל ויהוה עִמּוֹ: וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר הוא מַשְׂכִּיל מְאֹד
וינר ממנו וכל ישראל ויהודה
אהב את דוד כי הוא יוצא ובא
לִפְנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל דָּוִד
הנה בתי הגדולה מרב אתה אֶתְּנָהּ
לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה לִי לְבֶן חַיִל
והלחם מלחמות יהוה וְשָׁאוּל
אָמַר אַל תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי בּוֹ
יד פלשתים: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת
אבי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ:
ויהי בעת תת את מרב בת שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל
הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה: וַתֶּאֱהַב מִיכַל
בת שאול את דוד ויגידו לְשָׁאוּל
וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ וּתְהִי לוֹ לְמוֹקֵשׁ
ותהי בו יד פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל דָּוִד בְּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן
בי היום: ויצו שָׁאוּל אֶת עֲבָדָיו
דברו אֶל דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה
חפץ בך המלך וכל עבדיו אהבוך
ועתה התחתן במלך: וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת הַדְּבָרִים
האלה וַיֹּאמֶר דָּוִד הִנְחַלָּה
בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי

m saul: n & pphetabat o in
medio p dom q sue. q Dauid
aũt r psallebat s manu sua
t sicut u p singulos dies. Te
nebat q x saul x lãceam s &
misit eam: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
y putãs q r configere pos=
set s dauid b cũ pariete. t Et
declinauit k dauid t a facie
eius m scdo. n Et timuit
o saul q dauid eo r q p domi
nus s esset k cũ eo ∞∞∞∞
u & a se r recessisset. v Amo
uit ergo eum w saul ∞∞∞
b a se c & fecit eũ c tribunũ
sup d mille viros. g Et egre
diebatur h & intrabat t in
cõspectu t ppli. m In oĩbus
quoq; n viis suis t dauid
o prudenter agebat: p &
dñs erat q cũ eo. r Vidit ita
q; s saul r q x prudẽs u cẽt r ni
mis: & cepit t cauere s eũ.
b Ois ãt x israel p & iuda c di
ligebat s dauid. t Ipse b aũt
t ingrediebatur & k egre=
diebatur m añ eos. n Dixit
q; o saul f a d q dauid. ∞∞∞∞
r Ecce s filia mea r maior
u merob: r ipsam r dabo ∞
v tibi s vxorem: b tantũmõ
c esto c vir r fortis ∞∞∞∞
s & preliare b bella t domi=
ni. x Saul autem ∞∞∞∞∞∞
t reputabat dicẽs. m Non
n sit o manus mea p in eo:
q sed sit t sup eũ s manus
t philistinorum. u Ait aũt
x dauid r ad v saul. a Quis b e
go sum c aut q̃ c̃ b vita mea
aut c cognatio p̃ris mei e i
israel b vt t fiã k gener r regis
m Factũ ẽ ãt u tps cũ debe
ret o dari q merob r filia s sa=
ul t dauid: x data est t hadrie
li ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
v molathite s vxor. b Dile=
xit aut ẽ s dauid c michol
b filiã c saul alterã. b Et nũ=
ciatum est t saul ∞∞∞∞∞∞
k & placuit m ei. n Dixit q;
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
o saul. p Dabo eam q illi r vt
fiat s ei t in scandalum: ∞∞
u & sit t super eũ r manus
v philistinorum. a Dixit q;
b saul c ad d dauid. e In dua=
bus r gener ∞∞∞∞∞∞∞∞
s meus r eris s hodie. b Et
mandauit t saul l seruis su=
is. m Loqmini n ad o dauid
p clam me q dicẽtes. r Ecce
s places u regi: x & omnes
r serui eius v diligunt te.
a Nũc ergo b esto gener
c regis. p Et locuti sunt
c serui f saul s in aurib p da=
uid omnia k verba ∞∞∞∞
l hec: m & ait n dauid. o Nũ
parum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
p videtur vobis q generũ
esse r regis! s Ego ãt sum

saul: τ pphetabat in medio domꝰ sue. τ
σαούλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μίσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· καὶ
dauid psallebat in manu sua sic̃ p singulos dies
δαυὶδ ἐψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέρας
τ lãcea in manu saul: τ sustulit saul lãceã τ dí=
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ σαούλ, καὶ ἦρε σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ ἔ
xit pcutiã in dauid τ in parietẽ. τ declinauit ꝺ̃ꝰ
πε πατάξω ἐν δαυὶδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. καὶ ἐξέκλινε δαὶδ
a facie eius bis. τ timuit saul a fa
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δίς. καὶ ἐφοβήθη σαοὺλ ἀπὸ προ=
cie dauid: q̃n erat ꝺ̃ns cũ eo τ a saul
σώπου δαυὶδ, ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σαοὺλ
recessit. τ amouit eũ saul a se: τ cõsti
ἀπέστη. καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν σαοὺλ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κατέστη
tuit eũ tribunũ sibi. τ egrediebatur τ ingredie
σεν αὐτὸν χιλίαρχον ἑαυτῷ. καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύ
batur cotã pplo. τ erat ꝺ̃ꝰ intelligẽs in oĩbꝰ
ετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ· καὶ ἦν δαὶδ συνιὼν ἐν πάσαις ταῖς
viis eius: τ ꝺ̃ns cũ eo. τ vidit saul q̃ ipse
ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ· καὶ εἶδε σαοὺλ ὡς αὐτὸς
intelligit nimis: τ cauebat a facie eius.
συνιεῖ σφόδρα, καὶ ἐυλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
τ oĩs ɪsrael τ iuda diligebat dauid: q̃n ip
καὶ πᾶς ἰσραὴλ καὶ ἰούδας ἠγάπα τὸν δαυίδ, ὅτι αὐ=
se egrediebatur τ ingrediebatur añ faciẽ ppli.
τὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπόρευετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.
τ dixit saul ad dauid: ecce filia mea ma
καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς δαυίδ, ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡμεί=
ior merob dabo tibi ipsam in vxorẽ: cetex pr̃ias mihi
ζων μεροὸβ δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα, πλὴν γίνου μοι
in filiũ fortitudinis: τ preliare bella ꝺ̃ni.
εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου.
τ saul dixit: nõ sit manus mea in eo: sed sit
καὶ σαοὺλ εἶπε, μὴ ἔσω ἡ χειρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔσω
in eo manus philistinoꝝ. τ dixit dauid
ἐν αὐτῷ ἡ χειρ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ εἶπε δαυὶδ
ad saul quis sum ego: τ que vita cogna=
πρὸς σαοὺλ τίς εἰμὶ ἐγώ, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγε 2.Re.
tiõis p̃ris mei in israel q̃ ero gener 9.a.
νείας τοῦ πατρός μου ἐν ἰσραὴλ ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς
regis: τ factũ est in tpe cũ daretur
τοῦ βασιλέως; καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν
merob filia saul dauid: τ ipsa data est
μεροὸβ θυγατέρα σαοὺλ τῷ δαυὶδ, καὶ αὐτὴ ἐδόθη τῷ
edrieli maulahtite in vxorẽ. τ dilexit me
ἐδριὴλ τῷ μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἠγάπησεν με=
chol filia saul dauid. τ nũciatũ est E
χὸλ ἡ θυγάτηρ σαοὺλ τὸν δαυίδ. καὶ ἀπηγγέλη
saul: τ placuit in oculis eius verbũ.
τῷ σαοὺλ, καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα.
τ dixit saul dabo eam illi: τ erit ei
καὶ εἶπεν σαοὺλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐ=
in scandalũ: τ erit sup eũ manus philisti=
τῷ εἰς σκάνδαλον, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ χειρ ἀλλοφυ
norũ. τ dixit saul ad dauid: in duabus
λων. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς δαυίδ, ἐν ταῖς δυσὶν
eris gener mihi hodie. τ mãdauit sa
ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον· καὶ ἐνετείλατο σα=
ul seruis suis dicẽs: loquimini vos clã
ουὰλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων, λαλήσατε ὑμεῖς λά
dauid dicẽtes: ecce rex vult in
θρα τῷ δαυὶδ λέγοντες, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν
te τ oẽs serui eius diligũt te: τ
σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ
tu gener esto regi. τ locuti sunt
σὺ ἐπιγαμβρευσον τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐλάλησαν οἱ
serui saul verba hec in auribꝰ ꝺ̃ꝰ.
παῖδες σαοὺλ τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα δαὶδ.
τ dixit dauid: nũ leue est in oculis vr̃is ge
καὶ εἶπε δαυίδ, ἢ κοῦφόν ἐστιν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπι
nerũ esse regi? ego ãt
γαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ; ἐγὼ δὲ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

F vir humilis ⁊ nō honorabilis.⁊ renūciauerūt sa=
ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐκ ἔντιμος · καὶ ἀπήγγειλαν τῷ σα
ul ſerui eius ſm oīa verba q̄ locut⁹
οὐλ οἱ παῖδες αὐτοῦ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐλάλη
eſt dauid. ⁊ dixit ſaul: dicite dauid: nō
σε δαυίδ · καὶ εἶπεν σαούλ, εἴπατε τῷ δαυίδ, οὐ βού
vult rex ſpōſalia: ſed cētū p̄putia phili
λεται ὁ βασιλεὺς ἔδνα, ἀλλ' ἢ ἑκατὸν ἀκροβυσίας ἀλλο=
ſtinox: vt fiat vltio in inimicos regis. ⁊ sa
φύλων, ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως · καὶ σα
ul cogitauit inīcere dauid in manus
οὐλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν τὸν δαυὶδ εἰς τὰς χεῖρας τῶν
philiſtinorū. ⁊ renūciauerūt ſerui ſaul
ἀλλοφύλων · καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες σαοὺλ τῷ
dauid verba hec. ⁊ direct⁹ fuit ſermo in
δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα · καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν
oculis dauid vt fieret gener regi. ⁊ nō
ὀφθαλμοῖς δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ · καὶ οὐκ
implete fuerūt dies: ⁊ ſurrexit dauid ⁊ abūt
ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη
G ipſe ⁊ viri eius: ⁊ pcuſſit in phi
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλο
liſteis ducētos viros. ⁊ attulit p̄putia
φύλοις διακοσίους ἄνδρας · καὶ ἤνεγκε τὰς ἀκροβυσίας
eorū: ⁊ impleuit eas regi ⁊ gener
αὐτῶν, καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμ
fit regi. ⁊ dat ei ſaul me
1.Re. 3.c. βρεύεται τῷ βασιλεῖ · καὶ δίδωσιν αὐτῷ ὁ σαοὺλ τὴν με
chol filiā ſuā in vxorē. ⁊ vidit ſaul ⁊
χὸλ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα · καὶ εἶδε σαοὺλ καὶ
cognouit q̄ dñs cū dauid. ⁊ mechol filia e=
ἔγνω ὅτι κύριος μετὰ δαυὶδ · καὶ μεχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐ
tus ⁊ oīs iſrael diligebat eū. ⁊ addidit ſa
τοῦ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν · καὶ προσέθετο σα
ul timere a facie dauid adhuc. ⁊ factus ē
οὐλ φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου δαυὶδ ἔτι · καὶ ἐγένετο
ſaul inimicus dauid oībus diebus. ⁊ e=
σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας · καὶ ἐξ
greſſi ſūt p̄cipes philiſtinorū: ⁊ factū eſt a ſuffi
ἦλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκε
cieti egreſſione eox: ⁊ dauid itelligebat magis q̄ om
νοῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν, καὶ δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάν=
nes ſerui ſaul. ⁊ honoratū eſt nomē e=
τας τοὺς δούλους σαούλ · καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐ=
tus nimis.
τοῦ σφόδρα. Ca.19.

A Θ Et locutus eſt ſaul ad ionathan filiū ſuū
Καὶ ἐλάλησε σαοὺλ πρὸς ἰωναθὰν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
⁊ ad oēs ſeruos ſuos: vt occi
καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, τοῦ θανατῶ=
derēt dauid. ⁊ ionathan filius ſaul vtligebat
1.18.a σαι τὸν δαυίδ · καὶ ἰωναθὰν ὁ υἱὸς σαοὺλ ἠγάπα τὸν
dauid valde. ⁊ indicauit ionathan dauid vi
δαυὶδ σφόδρα · καὶ ἀπήγγειλεν ἰωναθὰν τῷ δαυὶδ λέ
cens: ſaul p̄ meus q̄rit occidere te: ⁊ nūc
γων, σαοὺλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατῶσαί σε, καὶ νῦν
obſerua te cras mane: ⁊ abſcōdere ⁊ mane clam:
φύλαξαι ἄυριον πρωΐ, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ,
⁊ ego egrediar ⁊ ſtabo iuxtā patrē meū
καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πα=
tri meo in agro vbi fueris tu tibi. ⁊ ego loquar
τρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἂν ἦς σὺ ἐκεῖ · καὶ ἐγὼ λαλήσω
de te ad patrē meū: ⁊ videbo qō cūq̄
περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι ὅτι ἂν
fuerit: ⁊ nunciabo tibi. ⁊ locutus eſt ionathan de
ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. καὶ ἐλάλησεν ἰωναθὰν περὶ
dauid bona ad ſaul patrē ſuū: ⁊ dixit
δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε
ad eum: ne tā peccet rex in ſer
πρὸς αὐτόν, μὴ δὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦ
B uum ſuū dauid: quia nō peccauit in te:
λόν αὐτοῦ τὸν δαυίδ, ὅτι οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, ⁊

r vir u paup r & tenuis. ⁊
r Et renūciauerunt s ſeruí
a ſaul c dicentes. c Huiuſce
modi o verba ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
f locutus eſt g dauid. h Dí=
xit autem i ſaul. k Sic ⁊⁊⁊⁊
l loqmini m ad dauid. n Nō
habet p rex q ſpōſalia o ne=
ceſſe: r niſi tantum a centū
c preputia u philiſtinorū:
x vt fiat vltio r de inimícis
s regis. a Porro ſaul ⁊⁊⁊⁊⁊
b cogitabat c dauid c trade
re i in manus ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
g philiſtinorū. h Cunq; re
nunciaſſent i ſeruí ei o da=
uid l verba q̄ dixerat ſaul
u placuit i ſermo ⁊⁊⁊⁊⁊⁊
p in oculis q dauid r vt fie=
i et gener e regis. f Et poſt
paucos c dies f ſurgens s da
uid d abiit h ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
c cū viris q ſub eo erant:
o & pcuſſit c ex philiſtiim
r ducētos g viros: b & attu=
lit l eorū preputia ⁊⁊⁊⁊⁊⁊
m & annumerauit ea u re=
gi: o vt eſſet gener eius.
q Dedit itaq; a ſaul r ei u mí=
chol l filiam ſuam ⁊⁊⁊⁊⁊⁊
r vxorē. s Et vidit d ſaul b &
intellexit c q̄ p dñs eſſet
c cum s dauid. g Michol āt
b filia f ſaul ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
k diligebat eum: l & m ſaul
q magis cepit u timere ⁊⁊⁊
p dauid. r Factuſq; eſt d ſa=
ul i inimicus ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
x dauid r cunctis s diebus.
d Et egreſſi ſunt b prīcipeſ
c philiſtinorū. c A princi=
pio āt c egreſſionis eorū:
g prudētius ſe gerebat ⁊⁊
b dauid q̄ oēs viri f ſaul m &
celebre factū ē u nomē e=
ius o nimis. 19.

L Ocutus eſt āt b ſaul
c ad d ionathā c filiū ſuū
f & ad g oēs b ſeruos ſuos
f vt occiderēt c dd. m Por=
ro ionathas u filius o ſaul
p diligebat q dauid r valde.
s Et idicauit c iōathas u da=
uid c dicens. r Querit s ſaul
s p̄ meus b occidere te: q
propter o obſerua te c que
ſo r mane: e & māebis b clā
f & abſconderis. ⁊⁊⁊⁊⁊⁊
x Ego aūt e egrediēs m ſta=
bo u iuxta o patrem meū
p in agro o vbicunq; fue=
rit: t & ego ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
u loquar r de te ad' p̄rem
meū: e & b q̄dcūq; a videro
c nunciabo b tibi. f Locu=
tus eſt ergo f ionathas ⁊⁊
g de dauid b bona f ad b ſaul
f patrem ſuum. ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
m Dixitq; u ad eum. o Ne
p pecces q rex ⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊⁊
r in ſeruū tuū o dauid: f qa
u non r peccauit f tibi. ⁊⁊⁊

רוֹשׁ קָלָה אִישׁ רָשׁ וְנִקְלֶה וַיְנַיְדוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אָמַר דָּבֶר דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה
תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ
בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים
לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל
חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת דָּוִד נָיִד
פְּלִשְׁתִּים וַיְנַיְדוּ עַבְדָיו לְדָוִד אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר
בְּעֵינֵי דָּוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא
מָלְאוּ הַיָּמִים וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא
וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם
אִישׁ וַיָּבֵא דָּוִד אֶת עָרְלֹתֵיהֶם
וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן לוֹ שָׁאוּל אֶת מִיכַל בִּתּוֹ
לְאִשָּׁה וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה
עִם דָּוִד וּמִיכַל בַּת שָׁאוּל אֲהַבַתְהוּ
וַיִּסֶף שָׁאוּל עוֹד לְהִתְיָרֵא מִפְּנֵי דָּוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב
אֶת דָּוִד כָּל הַיָּמִים וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל
דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּקַּר שְׁמוֹ
מְאֹד וַיְדַבֵּר שָׁאוּל Cap.xix.
אֶל יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל כָּל עֲבָדָיו
לְהָמִית אֶת דָּוִד וְיוֹנָתָן בֶּן
שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד וַיַּגֶּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר נָא
בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַּסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ
וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד אָבִי
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי
אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל אָבִי וְרָאִיתִי מָה
וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ
בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לֹא חָטָא לָךְ

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב לְךָ מְאֹד וַיָּשֶׂם עֲשֵׂה שׁוֹם
אֶת נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת הַפְּלִשְׁתִּי נָכָה
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה לְכָל יָשַׁע נָגַל
יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה שָׂמַח
תֶּחֱטָא בְדָם נָקִי לְהָמִית אֶת דָּוִד נָקָה מוּת
חִנָּם וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן שָׁמַע
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי יְהוָה אִם יוּמָת שָׁבַע
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד לוֹ קָרָא נָגַד
יְהוֹנָתָן אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת דָּוִד אֶל שָׁאוּל בוֹא
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם הָיָה פָּנָה
וְתִמֵּל יָסַף
וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָּוִד
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
נְדֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַתְּהִי רוּחַ נוּס
יְהוָה רָעָה אֶל שָׁאוּל וְהוּא רוּעַ
בְּבֵיתוֹ יֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד חָנָה
מְנַגֵּן בְּיָד וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת נָגַן בָּקַשׁ
בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל נָכָה דָּבַר
וַיַּךְ אֶת הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיְמַלֵּט בַּלַּיְלָה הוּא מָלַט
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל בֵּית שָׁלַח לָאַג
דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וְהִתְנֵד מוּת נָגַד
לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם אִישׁ
אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה
מָחָר אַתָּה מוּמָת וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת יָרַד
דָּוִד וַתִּבְרַח הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח חָלַל בָּרַח
וַיְמַלֵּט וַתִּקַּח מִיכַל אֶת הַתְּרָפִים לָקַח
וַתָּשֶׂם אֶל הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר שׂוּם כָּבַד
הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס עֵז כָּסָה
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
לָקַחַת אֶת דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה לָקַח אָמַר
הוּא וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת הַמַּלְאָכִים
לִרְאוֹת אֶת דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ רָאָה עָלָה
אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ וַיָּבֹאוּ בוֹא
הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל
הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו

& opera eius bona ſūt tibi valde: & poſuit animā ſuam in manu ſua: & percuſſit philiſteū: & fecit dominus ſalutē magnam vniuerſo Iſraeli. Vidiſti & letata es. Quare ergo peccas in ſanguīe innoxio interficiēs dā quē abſq; culpa? Qd cū audiſſet ſaul: placatus vocē ionathe iurauit. Viuit dñs: quia nō occidetur. Vocauit itaq; ionathas dauid: & indicauit ei oīa verba hec. Et introduxit ionathas dauid ad ſaul: & fuit ibi ſicut erat heri & nudiuſtertius. Motū ē āt rurſum bellum: & egreſſus dauid pugnauit aduerſū philiſtiī: percuſſitq; eos plaga magna: & fugerunt a facie eius. Et factus ē ſpūs dñi malus in ſaul Sedebat autē in domo ſua & tenebat lāceam. Porro dauid pſallebat in manu ſua. Niſuſq; ē ſaul cōfigere dauid lācea in pariete. Et declinauit dauid a facie ſaul. Lācea āt caſſo vulnere plata ē in pariete: & dauid fugit & ſaluatus eſt nocte illa. Miſit ergo ſaul ſatellites ſuos nocte in domū dauid vt cuſtodirēt eū & interficeretur mane. Quod cū annunciaſſet dauid michol vxor ſua dicēs. Niſi ſaluaueris te nocte hac: cras morieris: depoſuit eum per feneſtram. Porro ille abiit & aufugit: atq; ſaluatus eſt. Tulit autem michol ſtatuam: & poſuit eam ſuper lectum: & pellem piloſā caprarum poſuit ad caput eius: & operuit eam veſtimētis. Miſit autē ſaul apparitores qui raperent dauid: & rñſum ē q egrotaret. Rurſumq; miſit ſaul nuncios vt viderēt dauid dicēs. Afferte eum ad me in lecto vt occidatur. Cūq; vēiſſēt nuncii inuentum ē ſimulacrum ſuper lectum & pellis caprarum ad caput eius.

τ opera eius bona valde: τ poſuit ani
καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα, καὶ ἔθετο τὴν ψυ
mam ſuā in manibus ſuis: τ percuſſit
χὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν
philiſteū. τ fecit dñs ſalutē magnā.
ἀλλόφυλον. καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.
τ oīs iſrael vidit τ letati ſunt. τ quare
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδε καὶ ἐχάρησαν. καὶ ἱνατί
peccas in ſāguinē inoxiū vt interficias dauid abſq;
ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δω
culpa: τ audiuit ſaul vocē ionathan: τ iura
ρεάν; καὶ ἤκουσε σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωναθάν, καὶ ὤμο
uit ſaul dicens: viuit dñs ſi morietur: τ vo=
σε σαοὺλ λέγων, ζῇ κύριος εἰ ἀποθανεῖται; καὶ ἐκά
cauit ionathan dauid: τ indicauit ei om=
λεσεν Ἰωναθὰν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάν
nia verba hec. τ introduxit ionathan
τα τὰ ῥήματα ταῦτα. καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθὰν τὸν
dauid ad ſaul: τ erat coꝝ eo ſicut
Δαυὶδ πρὸς σαούλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς
heri τ nudius tertius. τ proceſſit ſicri
ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. καὶ προσετέθη γενέσθαι
bellum: τ preualuit dauid τ debellauit
πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς
philiſtiim: τ percuſſit eos plaga nimis
ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξε αὐτοὺς πληγὴν σφόδρα
magna. τ fugerūt a facie eius. τ factꝰ eſt
μεγάλην. καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο
ſpūs malus ſup ſaul a dño: τ ip=
πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σαοὺλ παρὰ κυρίου, καὶ αὐ=
ſe in domo ſua ſedebat τ lācea in manu
τὸς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐκάθητο καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ
eius. τ dauid pſallebat in manibus ſuis. τ
αὐτοῦ. καὶ Δαυὶδ ἐψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ
querebat ſaul pcutere in lācea dauid. τ re
ἐζήτει σαοὺλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυὶδ. καὶ ἀ=
ceſſit dauid a facie ſaul: τ cōfixit
πέσχ Δαυὶδ ἐκ προσώπου σαούλ, καὶ ἐπάταξε τὸ
lācea in parietē. τ dauid ſeceſſit τ ſaluat
δόρυ εἰς τὸν τοῖχον. καὶ Δαυὶδ ἀπεχώρησε καὶ διεσώ
eſt in nocte illa. τ miſit ſaul nūcios in
θη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ. καὶ ἀπέστειλε σαοὺλ ἀγγέλους εἰς
domū dauid vt cuſtodirētē vt interficeret e=
τὸν οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐ=
um mane. τ nunciauit mechol vxor eius
τὸν τοπρωΐ. καὶ ἀπήγγειλε μεχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τῷ
dauid dicēs: niſi tu ſaluaueris aīam tuam
Δαυὶδ λέγουσα, ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχήν σου
nocte iſta: cras tu interficieris. τ de
τὴν νύκτα ταύτην, ἄυριον σὺ θανατωθήσῃ. καὶ κα=
ducit mechol dauid per feneſtrā. τ abi
τάγει μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος. καὶ ἀπῆλ
it τ aufugit τ ſaluatur. τ accepit mechol ſi
θε καὶ ἔφυγε καὶ σώθη. καὶ ἔλαβε μεχὸλ τὰ κε
mulacra vana: τ poſuit ſup lectū: τ ſtragu
νοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλω
lum piloſū capr̄ apoſuit ad caput eius: τ
μα τριχῶν αἰγῶν ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
operuit ea veſtimēto. τ miſit ſaul nun
ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ. καὶ ἀπέστειλε σαοὺλ ἀγγέ=
cios vt acciperēt dauid. τ dixit mechol infirmatū eē
λους λαβεῖν τὸν Δαυίδ. καὶ εἶπε μεχὸλ ἐνοχλεῖσθαι
eum. τ miſit ſaul nūcios vt viderēt dauid
αὐτόν. καὶ ἀπέστειλε σαοὺλ ἀγγέλους ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ
dicens: ducite eum in lecto ad me vt oc
λέγων, ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανα
cidam eū. τ venīt nūcij: τ ecce
τῶσαι αὐτόν. καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ
ſimulatra vana ſup lectū τ ſtragulū pi
κνοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ στρογγύλωμα τῶν τρι
loſū capr̄ ad caput eius.
χῶν τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

B

C

Universidad de Deusto Biblioteca

τ dixit saul mechol quare sic illusi
καὶ εἶπε σαοὺλ τῇ μεχὸλ ἱνατί οὕτως παρελογί-
sti mihi τ dimisisti inimicū meū τ saluat⁹ ē: τ
σω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ
dixit mechol ad saul: ipse dixit ad me: di
εἶπε μεχὸλ πρὸς σαοὺλ, αὐτὸς εἶπεν πρός με, ἐξα-
mitte me: si āt nō interficiā te. τ dauid fu
πόστειλόν με, εἰ δὲ μὴ θανατώσω σε. καὶ δαυὶδ ἔφυ-
git τ saluat⁹ est: τ venit ad samuel in arma
γε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς σαμουὴλ εἰς ἁρμα
thaim: τ nunciat ei omnia que fecit ei
θαΐμ, καὶ ἀπαγγέλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐ
saul. τ abierunt samuel τ dauid τ
τῷ σαοὺλ. καὶ ἐπορεύθησαν σαμουὴλ καὶ δαυὶδ καὶ
sederūt in nabath in rama. τ nūciatū est saul a di
ἐκάθισαν ἐν ναβὰθ ἐν ῥαμᾶ. καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαοὺλ λε
cētibus: ecce dauid in nabath in rama: τ misit sa
γόντων, ἰδοὺ δαυὶδ ἐν ναβὰθ ἐν ῥαμᾶ, καὶ ἀπέστειλε σα-
ul nūcios vt caperēt dauid. τ veniētes viderūt
οὐλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυίδ. καὶ ἐλθόντες εἶδον τὴν
cetum ꝓphaꝝ vaticinātiū: τ sa-
D ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ σα
muel stetit stans super eos. τ fact⁹ ē sup
μουὴλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν. καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς
nuncios saul spūs dei: τ prophetarūt τ
ἀγγέλους σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ
ipsi. τ nūciatū est saul: τ misit nun
αὐτοί. καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ
cios alios: τ ꝓphauerūt τ ipsi. τ ad-
λους ἑτέρους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προ
didit saul mittere nūcios tertios: τ pro
σέθετο σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προε
phetauerūt τ ipsi. τ iratus est saul furore. τ abi-
φήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ ἐθυμώθη σαοὺλ ὀργῇ. καὶ ἐπο
it τ ipse in armathaim: τ venit vsq; in cister
ρεύθη καὶ αὐτὸς εἰς ἁρμαθαΐμ, καὶ ἔρχεται ἕως φρέα-
nam aree que in sechi: τ interrogauit τ dixit: vbi
τος τῆς ἅλω τῆς ἐν σεχί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε, ποῦ
samuel τ dauid? τ dixerūt: ecce in nabath en ra-
σαμουὴλ καὶ δαυίδ; καὶ εἶπον, ἰδοὺ ἐν ναβὰθ ἐν ῥα
ma. τ abit inde in nabath in rama. τ fact⁹
μᾶ. καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς ναβὰθ εἰς ῥαμᾶ. καὶ ἐγένε
est sup eū spūs dei. τ abiit ambulans
το ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος
τ prophetauit vsq; dū veniret ipse in nabath in
καὶ προεφήτευσεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς ναβὰθ εἰς
rama. τ spoliauit vestimēta sua τ ꝓpheta
ῥαμᾶ. καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ προεφήτευ
uit corā samuel. τ cecidit nudus tota die
σεν ἐνώπιον σαμουήλ. καὶ ἔπεσε γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέ
illa τ tota nocte illa. ꝓp hoc dice-
ραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. διὰ τοῦτο ἔλε-
bāt: nū τ saul inter ꝓphetas?
γον, εἰ καὶ σαοὺλ ἐν προφήταις;

Ca. 20.

A Et fugit dauid de nabath de rama: τ ve-
Καὶ ἀπέδρα δαυὶδ ἐξ ναβὰθ ἐκ ῥαμᾶ, καὶ ἔρ-
nit ad faciē ionathan. τ dixit qd fe
χεται εἰς πρόσωπον ἰωναθάν. καὶ λέγει τί πε-
ci: vel q̄ iniquitas mea: vel qd peccaui corā
ποίηκα, ἢ τί τὸ ἀδίκημά μου, ἢ τί ἥμαρτον ἐνώπιον
patre tuo qm̄ q̄rebat aīam meā? τ dixit:
τοῦ πατρός σου ὅτι ἐζήτει τὴν ψυχήν μου; καὶ εἶπεν
ei ionathan: nequaq̄ tibi: nō morieris. ecce em̄
αὐτῷ ἰωναθὰν, μηδαμῶς σοι, μὴ ἀποθάνῃς. ἰδοὺ γὰρ
non faciet pater meus grāde vbū vel paruū qd nō
οὐ μὴ ποιήσει ὁ πατήρ μου μέγα ῥῆμα ἢ μικρὸν ὃ οὐκ
reuelet auriculā meā. τ cur abscōdet
ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου. καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ
pater meus
πατήρ μου

[a]Dixitq; [b]saul [c]ad [d]michol. [e]Quare [f]sic [g]illusisti mihi [h]& dimisisti [i]inimicū meū [k]vt fugeret? [l]Et rñdit [m]michol [n]ad [o]saul. Quia [p]ipse [q]locut⁹ ē [r]mihi dicēs. [s]Dimitte me: [t]alioquin [u]interficiam te. [v]Dauid autem [w]fugiens [x]saluatus est. [y]Et vēit [z]ad [a]samuel [b]in ramatha: [c]& nunciauit [d]ei [e]omnia [f]q̄ [g]fecerat [h]sibi [i]saul. [k]Et abierūt [l]ipse [m]& samuel [n]& morati sunt [o]in naioth. [p]Nunciatum est autem [q]sauli [r]a dicentibus. [s]Ecce [t]dauid [u]in naioth [v]in ramatha. [w]Misit ergo [x]saul [y]lictores [z]vt rapent [a]dd. Qui [b]cum vidissent [c]cuneum [d]prophetarum [e]vaticinantinm: [f]& samuelem [g]stantem [h]super eos: [i]factus est etiam [k]spiritus [l]dei [m]in illis: [n]& ꝓphetare ceperunt [o]etiam [p]ipsi. Qd [q]cū nunciatū esset [r]sauli: [s]misit & [t]alios [u]nūcios. [v]Prophetauerūt āt [w]& [x]illi. [y]Et rursum [z]misit [a]saul [b]tertios [c]nuncios q [d]& [e]ipsi [f]ꝓphetauerūt. [g]abiit [h]etiam [i]ipse [k]in ramatha [l]& venit [m]vsq; ad [n]cisternam [o]magnam [p]que est [q]in sochoth: [r]& interrogauit [s]& dixit. [t]In quo loco sunt [u]samuel [v]& dauid? [w]Dictūq; est ei. [x]Ecce [y]in naioth sunt [z]in ramatha. [a]Et abiit [b]in naioth [c]in ramatha. [d]Et factus est etiam [e]super eū [f]spiritus [g]dei: [h]& ambulauit [i]ingrediens [k]& prophetabat [l]vsq; dum [m]veniret [n]in naioth [o]in ramatha. [p]Et expoliauit [q]etiam [r]ipse se [s]vestimentis suis [t]& prophetauit cū ceteris [u]coram [v]samuel: [w]& cecidit [x]nudus [y]tota [z]die [a]illa [b]& [c]nocte. [d]Vnde & exiuit prouerbium. [e]Nun & [f]saul [g]inter prophetas.

20.

Fugit autem [a]dauid [b]de naioth que est [c]in ramatha: [d]veniensq; [e]locutus est [f]coram [g]ionatha. [h]Quid [i]feci? [k]Que ē [l]iniquitas mea: [m]& quod [n]peccatum meū [o]in [p]patrem tuum: [q]quia [r]querit [s]animam meam? Qui [t]dixit [u]ei. [v]Absit a te: [w]nō [x]morieris. [y]Neq; [z]enim [a]faciet [b]pater meus [c]quicq; [d]grāde [e]vel [f]paruū: [g]nisi prius [h]indicauerit mihi. [i]Hunc ergo [k]celauit

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל מִיכָל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל שָׁאוּל הוּא
אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי לָמָּה אַמִּיתֵךְ׃
וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל
שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֵּד לוֹ אֵת כָּל
אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃ וַיֻּגַּד
לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָיוֹת
בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
לָקַחַת אֶת דָּוִד וַיַּרְא אֶת לַהֲקַת
הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד
נִצַּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל מַלְאֲכֵי
שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם
הֵמָּה׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ
גַּם הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת
בָּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל נָיוֹת בָּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד בֹּאוֹ
בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃ וַיִּפְשָׁט גַּם הוּא אֶת
בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם הוּא לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל הַיּוֹם
הַהוּא וְכָל הַלָּיְלָה עַל כֵּן יֹאמְרוּ
הַגַּם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

Cap. xx.

וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה
עֲוֹנִי וּמֶה חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי
מְבַקֵּשׁ אֶת נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה
לֹא תָמוּת הִנֵּה לֹא יַעֲשֶׂה אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי

רָמָה שָׁלַח
מָלַט
מוּת
בּוֹא
נָגַד
לָאַךְ
רָאָה
נָבָא
הָיָה
בּוֹא נָדַל
שָׁאַל
הָיָה
הָלַךְ נָבָא
פָּשַׁט
פָּנָה
נָפַל
אָמַר
עָשָׂה
בָּקֵשׁ חָלַל
מוּת
גָּלָה מָדֻעַ
סָתַר

Universidad de Deusto
Biblioteca

מַמֶּנִּי אֶת הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת
וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדוֹעַ יֵדַע אָבִיךָ
כִּי מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאָמַר אַל יֵדַע זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן
יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ עָצֹב אֲלָם
כִּי כְפֶשַׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן אֶל דָּוִד מַה תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ
וְאֶעֱשֶׂה לָךְ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל יְהוֹנָתָן
הִנֵּה חׇדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשׇׁב אֵשֵׁב עִם
עִם הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַּשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב סָתֵר
הַשְּׁלִשִׁית אִם פָּקֹד יִפְקְדֵנִי שָׁלוֹשׁ פָּעֳמִים
אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל שָׁאוֹל
מִמֶּנִּי דָּוִד לָרוּץ בֵּית לֶחֶם עִירוֹ
כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכׇל הַמִּשְׁפָּחָה יוֹם שְׁפָתָה
אִם כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם אָמַר טוֹב
לְעַבְדֶּךָ וְאִם חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
כִּי כְלֵתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ וְעָשִׂיתָ כָּלָה רוֹת
חֶסֶד עַל עַבְדֶּךָ כִּי בְרִית יְהוָה עָשָׂה נְרִת
הֲבִאתָ אֹתְךָ עַבְדֶּךָ עִמָּךְ וְאִם יֶשׁ עָוֹן
בִּי עָוֹן הַמִּיתֵנִי אָתָּה וְעַד אָבִיךָ טוּת
לָמָּה זֶּה תְּבִיאֵנִי יֹאמֶר יְהוֹנָתָן אָמַר
חָלִילָה לָךְ מִאִם יָדֹעַ אֵדַע כִּי כָלְתָה חָלַל יָדַע
הָרָעָה מֵעִמִּי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא
אַתָּה אַגִּיד לָךְ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל נָגַד
יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה יַעַנְךָ עָנָה
אָבִיךָ קָשֶׁה וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל
דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ יָלַךְ יָצָא
שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל
דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֶחְקֹר חָקַר
אֶת אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשִּׁלְשִׁית שָׁלַשׁ
וְהִנֵּה טוֹב אֶל דָּוִד וְלֹא אָז
אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אׇזְנְךָ וְכָה שָׁלַח גָּלָה
יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי יָסַף
הֵיטִיב אֶל אָבִי אֶת הָרָעָה עָלֶיךָ יָטַב
וְגָלִיתִי אׇזְנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ

a me pater meus' fmonem tantūmō? Nequaq̄ ei erit iſtud. Et iurauit rurſum dauid. Et ille ait. Scit pfecto pater tuus q̄ inueni gratiam in oculis tuis & dicet. Neſciat hoc ionathas: ne forte triſterur. ∞∞ Quinimmo viuit dñs & viuit aīa tua: qa vno tm̄: vt ita dicā: gradu ego morſq̄ diuidimur. Et ait ionathas ad dauid. Quodcūq̄ dixerit mihi aīa tua facia tibi. Dixit āt dauid ad ionathan. Ecce calēde ſūt craſtino: & ego ex more ſedere ſoleo iuxta regē ad veſcēdū. Dimitte ergo me vt abſcondar in agro vſq̄ ad veſperam diei tertie. Si reſpiciens requiſierit me pater tuus: rñdebis ei. Rogauit me dauid vt iret celeriter in bethleē ciuitatē ſuā: quia victi me ſolennes ibi ſūt vniuerſis contribulibus ſuis. Si dixerit bene pax erit ſeruo tuo. Si āt fuerit iratus: ſcito quia cōpleta eſt malicia eius. Fac ergo miſericordiam in ſeruū tuū: quia fedus dñi me famulū tuū tecum inire feciſti. Si āt eſt iniquitas aliq̄ in me: tu me interfice & ad patrem tuum ∞ ne introducas me. Et ait ionathas. ∞∞∞∞∞∞∞ Abſit hoc a te. Neq̄ ei fieri poteſt vt ſi certe cognouero cōpletā eē patris mei malicia cōtra te nō annūciē tibi. Rñdit dauid ad ionathan. Quis renūciabit mihi: ſi quid forte rñderit tibi pater tuus dure de me. Et ait ionathas ad dauid. Veni & egrediamur foras in agrum. ∞ Cunq̄ exiſſent ambo in agrum ait ionathas ad dauid. Domine deus iſrael ſi inueſtigauero ſententiam patris mei craſtino vel perendie & aliquid boni fuerit ſuper dauid & non ſtatim miſero ad te & notum tibi fecero: hec faciat dñs ionathe & hec augeat. Si autem peſeuerauerit patris mei malicia aduerſum te: reuelabo aurem tua am & dimittam te ∞∞∞∞

a me verbū hoc: nō eſt hoc. τ rñdit δδ ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστι τοῦτο. καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ
ionathan: τ dixit: cognoſcēs ſcit pater tuus: φ τῷ ἰωναθάν, καὶ εἶπεν, γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι
inueni gram in oculis tuis. τ dixit: nō ſci εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ εἶπεν, μὴ γνῷ
at hec ionathā: vt nō nūciet δδ. τῷ ταῦτα ἰωναθάν, ὅπως μὴ ἀναγγείλῃ τῷ δαυίδ.
verū viuit dñs τ viuit aīa tua: qm̄ ſicut vi πλὴν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς ἐπι-
xi impletū eſt inter me τ inter πον πεπλήρωται ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ
patrē tuū vſq̄ ad mortē. τ dixit ionathan ad πατρός σου ἕως θανάτου. καὶ εἶπεν ἰωναθὰν πρὸς
dauid: dd deſiderat aīa tua: τ faciā tibi δαυίδ, τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ ποιήσω σοι;
τ dixit dauid ad ionathan: ecce cras cālēde τ dixit dauid ad ionathan: ecce τῇ calēde cra καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἰωναθάν, ἰδοὺ δὴ νουμηνία ἄυ
ſtino: τ ego ſedens ſedebo cū re ριον, καὶ ἐγὼ καθίσας καθίσομαι μετὰ τοῦ βασι
ge ad veſcēdū. τ dimittes me τ abſcōdar λέως φαγεῖν. καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι
in agro vſq̄ ad veſperā. ſi requirēs re ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπι
quiſierit me pf tuus: dices rogans ro σκέψηταί με ὁ πατήρ σου, ἐρεῖς παρ' αὐτοῦ μενος πα
gauit a me dauid vt curreret vſq̄ i bethleem ρῃτῆσαι παρ' ἐμοῦ δαυὶδ δραμεῖν ἕως βηθλεὲμ τῆς
ciuitatē ſuā: qm̄ ſacrificiū dierū ibi vniuerſe πόλεως αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ
tribui. τ ſi dixerit pater tuus: bene pax φυλῇ. καὶ ἐὰν εἴπῃ ὁ πατήρ σου, ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ
ſeruo tuo. ſi āt dura rñderit tibi: ſcito q̄ δούλῳ σου. ἐὰν δὲ σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι
cōpleta eſt malicia ab eo. τ facies miſe συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις ἔλε
cordiā cū ſeruo tuo: quia in fedus dñi ος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰς διαθήκην κυρίου
induxiſti ſeruū tuū tecum. τ ſi eſt εἰσήγαγες τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ. καὶ εἰ ἔστιν
iniqtas in ſeruo tuo: interfice me tu. τ vſq̄ ad ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ. καὶ ἕως
pfem tuū cur introducas me: τ dixit ionathā: τοῦ πατρός σου ἵνατί τοῦτο εἰσαγάγῃς με; καὶ εἶπεν ἰωναθάν,
nequaq̄ tibi: qm̄ ſi cognoſcēs cognouero φ cōpleta eſt μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ
malicia a patre meo vt veniat cōtra te: κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ,
τ nō nunciabo tibi? τ dixit dauid ad iona καὶ μὴ ἀπαγγελῶ σοι; καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἰωνα
than: dꝫ nūciabit mihi: ſi rūderit pater tu θάν, τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου
ura. τ dixit ionathā ad dauid: vade σκληρά. καὶ εἶπεν ἰωναθὰν πρὸς δαυίδ, πορεύου
τ exeamus in agrū. τ exeunt am καὶ ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν. καὶ ἐκπορευόνται ἀμφότε
bo in agrū. τ dixit ionathan ad dauid: dñs ροι εἰς ἀγρόν. καὶ εἶπεν ἰωναθὰν πρὸς δαυίδ, κύριος
deus iſrael nouit: φ ſi interrogauero pfem ὁ θεὸς ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν διακρίνω τὸν πατέρα
meū ad tēpus trib vicib: τ ecce bonū fuerit ſup μου κατὰ καιρὸν τριστῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ ὑπὲρ
dauid: τ nonne mittā ad te in agrū: hec δαυίδ, καὶ οὐμὴ ἀποστελῶ πρός σε εἰς τὸ πεδίον; τάδε
faciat deus ionathā τ hec augeat: ſi nō ποιήσαι θεὸς τῷ ἰωναθὰν καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν μὴ
deferā mala ad te τ reuelabo auriculā ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον
tuā: τ mittā te σου, καὶ ἀποστελῶ σε ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

ε vades in pace. τ erit dñs tecum
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην. καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ
sicut fuit cum patre meo. τ si ēt me viuē
καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. καὶ ἐὰν ἔτι ἐμοῦ ζῶν
te facies mecū miam dñi: τ si morte
τος ποιήσεις μετ' ἐμοῦ ἔλεος κυρίου, καὶ ἐὰν ἀποθάνω
mortuꝰ fuero nō auferes miam tuā a domo mea
ἀποθάνω οὐκ ἐξάρεις ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου
vsq; in seculū. τ nō: cū euerterit dñs ini=
ἕως αἰῶνος. καὶ μή, ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχ=
micos dauid vnūqmq; a facie terre: au
θροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἐξαρθή
ferꝫ ionathan a domo dauid: τ requirat
σεται τῷ Ἰωναθὰν ἀπὸ τ̄ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐκζητήσαι
dñs de manibus inimicoꝝ dauid. τ addidit io=
κύριος ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ. καὶ προσέθετο Ἰω
nathan deierare dauid eo ꝙ diligeret eum: qñ
ναθὰν ὀμόσαι τῷ Δαυὶδ διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν, ὅτι
amauit aiam amantis eū. τ dixit ei
ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. καὶ εἶπεν αὐτῷ
ionathan: cras calēde: τ visitatiōe requi
Ἰωναθάν, αὔριον νουμηνία, καὶ ἐπισκοπῇ ἐπισκεφθήσῃ
retur sessio tua. τ tres dies manebis τ requireris
σεται ἡ καθέδρα σου. καὶ τρισταύσεις καὶ ἐπισκέψῃ
τ venies in locū vbi abscōditꝰ es ibi die
καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκρύβης ἐκεῖ τῇ ἡμέρᾳ τῆς
qñ operari licebat: τ sedebis iuxta lapidē illū. τ ego ter
ἐργασίας, καὶ καθίσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ. καὶ ἐγὼ τρισ
sagittabo in sagittis iaculās: τ mittens
σεύσω ἐν ταῖς χίζαις ἀκοντίζων, καὶ ἐκπέμπων
in scopon. τ ecce mittā puerū
εἰς τὴν ἀμαυρά. καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον
dicēs: vent inueni mihi sagittā. si dixero pu
λέγων, δεῦρο εὑρέ μοι τὴν χίζαν. ἐὰν εἴπω τῷ παι
ro sic sagitta a te τ hic: tolle eam:
δαρίῳ ὧδε ἡ χίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν,
veni: q̄ par tibi τ. nō est sermo malus:
παραγίτου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος πονηρός,
viuit dñs. si āt hec dixero adolescēti: ibi sagitta
ζῇ κύριος. ἐὰν δὲ τάδε εἴπω τῷ νεανίᾳ, ἐκεῖ ἡ χίζα
a te τ vltra: vade qñ dimisit
ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα, πορεύου ὅτι ἐξαπέσταλκέ
te dñs. τ de verbo qđ locuti sumus
σε κύριος. καὶ περὶ τοῦ ῥήματος οὗ λελαλήκαμεν
ego τ tu: ecce dñs testis inter me τ
ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ
te dñs in sēpiternū. τ absconditꝰ est dauid in agro.
σοῦ ἕως αἰῶνος. καὶ ἐκρύβη Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ.
τ venerūt calēde: τ venit rex ad
καὶ ἦλθεν νουμηνία, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν
mensam ad comedēdū: τ sedit rex sup
τράπεζαν τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
cathedram suā sicut cōsueueratꝰ iuxta parietē.
τὴν καθέδραν αὐτοῦ καθὼς ἐιώθει παρὰ τὸν τοῖχον.
τ preuenit eum ionathan. τ sedit abner
καὶ προέφθασεν αὐτὸν Ἰωναθάν. καὶ ἐκάθισεν Ἀβενὴρ
ex latere saul. cōsiderabatꝰ locus
ἐκ πλαγίων τοῦ Σαούλ. καὶ ἐπεσκέπτη ὁ τόπος
vacuusꝫ apparuit locus dauid. τ nō locutus ē saul quicq̄ in
τοῦ Δαυίδ. καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαοὺλ οὐδὲν ἐν τῇ
die illa: qñ dixit casus ddā apparet: vt nō
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπεν σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ
mūdus sit: quia nō purificatꝰ ē. τ factꝰ est
καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κεκάθαρται. καὶ ἐγένετο τῇ
die crastina mēsis die scōa τ rediit
ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπε=
tus fuit locus
στρέφη ὁ τόπος

mvt vadasⁿ in pace: & sit
ᵖdominusᵍ tecum ∞∞∞∞
ʳsicutˢ fuitᵗ cumᵘ patre ∞
meo. ˣEtʸ siᶻ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃvixeroᶜ faciasᵇ mihi ᶜmi
sericordiam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵈdñi: ᵉsi vero ᵇmortuus
fuero: ⁱnonʰ auferes ∞∞∞
ᵐmiamⁿ aᵒ domo meaᵖ vsq;
in q sempiternum: ∞∞∞
ʳquādo eradicauerit ˢdo
minus ᵗinimicos ᵘdauid
ᵛvnumquēq; ʷde terra:
ˣPepigit ergo ∞∞∞∞∞∞∞
ʸionathas fedus ᶻcū ᵃdo=
moᵇ dauid. ᶜEt requisiuit
ᵈdñs ᵉde manu ᶠinimico
rū ᵍdđ. ʰEt addidit ⁱiona
thasʲ deierare ᵏ dauid eo
ˡq̄ diligeret ᵐillum. ∞∞∞
ⁿSicut eiᵒ aiam suā: ita ᵖdi
ligebat eū. ᑫDixitq; ʳad e
umˢ iōathas. ᵗCras ᵘcalē
de sūt: ᵛ& reqreris. ʷReq=
returˣ eniʸ sessio tua vsq;
ᶻpendie. ᵃDescendes er=
goᵇ festinusᶜ & veniesᵈ in
ᵉlocum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶠvbiᵍ celandus es ʰ in die
qñⁱ operari licet: ∞∞∞∞
ʲ& sedebis ᵏiuxta ˡlapidē
cui nomē ᵐezel. ⁿEt ego
ᵒtres ᵖsagittas ᑫmittā ʳiux
ta eum: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˢ& iaciā q̄si exercēs ᵗme
ᵘad signū. ᵛMittā ʷquo=
q; &ˣ puerū dicēs ei. ʸVa
de &ᶻ affer mihi ᵃsagittas
ᵇSiᶜ dixero ᵈpuero. ᵉEcce
ᶠsagitte ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍintra te sunt: ʰtolle eas:
tuⁱ veni ad me: ᵏquiaˡ paxˢ
estᵗ & nihil est mali: ᵘvi=
uitᵛ dñs. ʷSi autem ˣsic
ʸlocutus fueroᶻ puero:
ᵃecceᵇ sagitteᶜ vltraᵈ te sᵉt:
ᶠvade in pace: ᵍquia ʰ di=
misitⁱ teʲ dñs. Deᵏ verbo
ātˡ qđᵐ locuti fuimⁿ ᵒego
ᵖ& tu: sit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᑫdominusʳ inter meˢ & te
ᵗvsq; ⁱnᵘ sempiternum. ᵛAb
scōditʷ ē, ergoˣ dauidʸ in
agro: ᶻ& venerunt ᵃ calē
deᵇ & sedit ᶜrex ᵈad come
dendum ᵉ panem. ∞∞∞
ᶠGunq; sediſſetᵍ rexʰ sup
ⁱcathedrā suāʲ ᵏsm cōsue
tudinē q̄ eratˡ iuxta ᵐpa
rietē: ⁿsurrexit ∞∞∞∞∞∞
ᵒiōathasᵖ & sedit ᑫabner
ʳex latereˢ saul: ∞∞∞∞∞∞
ᵗvacuusq; apparuit ᵘlo=
cusᵛ dauid. ʷEt nonˣ est
locutusʸ saulᶻ quicq̄ᵃ in
die ᵇ illa. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜCogitabatᵈ eiᵉ q̄ᶠ forte e
ueniſſet eiᵍ vt nōʰ sēt ⁱmū
dusʲ necᵏ purificat?. ˡGū
q; illuxiſſet dies ᵐsecūda
ⁿpostᵒ calendas: rursus
ᵖapparuit ᑫvacuus ʳlocus

Universidad de Deusto
Biblioteca

דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא בָא בֶן יִשַׁי גַּם תְּמוֹל
גַּם הַיּוֹם אֶל הַלָּחֶם וַיַּעַן יְהוֹנָתָן
אֶת שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד בֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר
שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ
בָּעִיר וְהוּא צִוָּה לִי אָחִי וְעַתָּה
אִם מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה
נָא וְאֶרְאֶה אֶת אַחַי עַל כֵּן לֹא
בָא אֶל שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ וַיִּחַר אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן
נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי
בְחֹר אַתָּה לְבֶן יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ
וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ כִּי כָל הַיָּמִים
אֲשֶׁר בֶּן יִשַׁי חַי עַל הָאֲדָמָה לֹא
תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח
וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן מָוֶת הוּא
וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה וַיִּטֹּל
שָׁאוּל אֶת הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי כָלָה הִיא מֵעִם
אָבִיו לַהֲמִית אֶת דָּוִד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בַּחֲרִי אָף וְלֹא אָכַל
בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב
אֶל דָּוִד כִּי הִכְלִימוֹ אָבִיו וַיְהִי
נַבֵּר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד
דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
רֻץ מְצָא נָא אֶת הַחִצִּים אֲשֶׁר
אֲנִכִי מֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא
יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד
עַד מְקוֹם הַחִצִּי אֲשֶׁר יָרָה
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי
הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחִצִּי
מִמְּךָ וְהָלְאָה וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל
תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן

dauid. Dixitq; saul ad ionathan
ionathan cccccccccc
filiū suū. Cur nō venit
filius ysai nec heri
nec hodie ad vesce dū?
Rñditq; ionathas
sauli. Rogauit
me obnixe vt iret in
bethleem: & ait.
Dimitte me: quoniam
sacrificium solenne est
in ciuitate mea. vnus de
frībus meis accersiuit
me. Nūc ergo si inueni
grām in oculis tuis va-
dā cito & videbo frēs
meos. Ob hāc cām nō
venit ad mēsam regis.
Iratus autem
saul aduersū ionathan
dixit ei. Fili mulieris vl
tro virum rapientis: nū
quid ignoro quia
diligis filium ysai in cō
fusionem tuam:
& i cōfusionē ignomi-
nie matris tue? Oib?
ei? dieb? qbus fili? ysai
vixerit sup terram: nō
stabilieris tu nec? re-
gnū tuū. Itaq; iā nunc
mitte & adduc eum ad
me: quia filius mortis
est. Rñdēs āt ionathas
sauli patri suo ait:
Quare morietur?
Quid fecit? Et arripuit
saul lanceam vt percu-
teret eum.
Et intellexit ionathas
q? diffinitū esset a
patre suo vt itерficere-
tur dauid. Surrexit er-
go ionathas a mēsa in
ira furoris: & nō come
dit in die calēdarū scda
panem. Cōtristatus ē
eni sup dauid co q? cō
fudisset eū pr̄ suus. Cū
q; illuxisset mane venit
ionathas in agrū lux-
ta placitū dauid: & pu-
er puulus cū eo. Et ait
ad puerū suū. Vade &
affer mihi sagittas q̄s
ego iacio. Cūq; puer
cucurrisset
iecit aliā sagittā trans
puerū. Venit itaq; pu-
er ad locū iaculi quod
miserat
ionathas. Et clamauit
ionathas post tergum
pueri & ait. Ecce ibi est
sagitta. Porro
vltra te. Clamauit ite-
rum ionathas
post tergū pueri dicēs.
Festina velociter ne
steteris. Collegit autē
puer ionathe

dauid. ⁊ dixit saul ad ionathan filiū suum:
Δαυὶδ. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς ἰωναθὰν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
cur nō venit filius ieſſe ⁊ heri ⁊ ho-
τί ὅτι οὐ παραγέγονεν υἱὸς ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σή-
die ad mēsam? ⁊ rñdit ionathan sa
μερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθὰν τῷ σα
ul ⁊ dixit petijt
ουλ καὶ εἶπε, παρ᾽ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν,
a me dauid vt curreret:
ysq; in bethleē ciuitatē suā: ⁊ dixit mihi dimit
ἕως βηθλεὲμ τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ εἶπέ μοι ἐξαπό-
te iā me: q̄ sacrificiū tribus nobis in ciuitate:
στειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει,
⁊ mādauerūt ad me fratres mei. ⁊ nunc si
καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου. καὶ νῦν εἰ
inueni gram in oculis tuis: vadam iā ⁊
εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ἀπελεύσομαι δὴ καὶ
videbo fratres meos: pp hoc nō ve
ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου, διὰ τοῦτο οὐ παραγέ-
nit ad mēsam regis. ⁊ iratus ē
νονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. καὶ ἐθυμώθη
saul ꝑ ionathan valde: ⁊ dixit ei: fili puel
σαοὺλ ἐπὶ ἰωναθὰν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, υἱὸ κο
larum spōte venētiū nūqd nō scio ꝙ tu particeps
ρασίων αὐτομολούντων οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτοχος
es filio ieſſe in cōfusionē tuā: ⁊ in cōfusionē re-
εἰ τῷ υἱῷ ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου, καὶ εἰς αἰσχύνην ἀσω-
uelationis matris tue? q̄m oībus diebus
καλύψεως μητρός σου; διότι πάσας τὰς ἡμέρας ὁ
filius ieſſe vixerit sup terrā: non eris paratus tu ne
υἱὸς ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσῃ σὺ οὐ
ꝙ regnū tuū. nūc igit mitte ⁊ accipe
δὲ ἡ βασιλεία σου. νῦν οὖν ἀπόστειλον καὶ λάβε τὸν
adolescētē: q̄m filius mortis est. ⁊ rñdit iona
παιδάριον, ὅτι υἱὸς θανάτου ἐστίν. καὶ ἀπεκρίθη ἰωνα-
than sauli patri suo ⁊ ait: quare morit̄ur?
θὰν τῷ σαοὺλ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν, ἵνατί ἀποθνήσκει;
quid fecit: ⁊ sustulit saul lāceā cōtra ionathā
τί πεποίηκε; καὶ ἐπῆρε σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ ἰωναθὰν
vt occideret eū. ⁊ nouit ionathan ꝙ diffinita
τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. καὶ ἔγνω ἰωναθὰν ὅτι συντετέ
esset malicia hec a patre suo
λεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ
vt interficeret dauid. ⁊ salijt ionathan a
θανατῶσαι Δαυίδ. καὶ ἀνεπήδησεν ἰωναθὰν ἀπὸ τῆς
mēsa in ira furoris. ⁊ nō comedit panē in se-
τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ. καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ἐν τῇ δευ
cūda die mēsis: ꝙ cōtristat̄ est sup dauid: q̄
τέρᾳ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός. ὅτι ἐλυπήθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι
deliberauit pater suus finire eū. ⁊
ἐβουλεύσατο ὁ πατὴρ αὐτοῦ συντελέσαι αὐτόν. καὶ
factū ē mane ⁊ exijt ionathan in agrū: in
ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν ἰωναθὰν εἰς τὸ πεδίον, εἰς τὸ
testimoniū vt ordinauit dauid: ⁊ puer
μαρτύριον καθὼς ἐτάξατο τῷ Δαυίδ, καὶ παιδάριον
paruus cū eo. ⁊ ait puero: curre tu
μικρὸν μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ, δράμε σὺ
⁊ inueni mihi sagittas q̄s ego iaculor. ⁊ pu
καὶ εὑρέ μοι τὰς χίζας ἃς ἐγὼ ἀκοντίζω. καὶ τὸ παι
er cucurrit ⁊ ipse iaculatus est iacula: ⁊ trā-
δάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἐκόντισε τὰ βέλη, καὶ πα
siit fecit hec. ⁊ abijt puer vsq; ad locū
ρήγαγεν αὐτά. καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου
iaculor q̄ iaculat̄ fuerat ionathan. ⁊ clamauit iona
τῶν βελῶν ὧν ἐκόντισεν ἰωναθάν. καὶ ἀνεβόησεν ἰωνα-
than post puerū: ⁊ ait: ibi sagitta a
θὰν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶπεν, ἐκεῖ ἡ χίζα ἔσω
te ⁊ vlteriꝰ. ⁊ clamauit ionathan post
σοῦ καὶ ἐπέκεινα. καὶ ἀνεβόησε ἰωναθὰν ὀπίσω τοῦ
puerū suū dicēs: velociter festina ⁊ non
παιδαρίου αὐτοῦ λέγων, ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ
stes. ⁊ collegit puer ionathā
στῇς. καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον ἰωναθὰν

sagittas: τ attulit ad dñm ſuū. τ
τὰς χίζας, καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ τὸ
puer non nouit quicq̄: tm̄mō ionathan τ dauid no
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδέν, πλὴν Ἰωναθὰν καὶ Δαυὶδ ἤ=
uerant verbū. τ imposuit arma ſua ſup
δεισαν τὸ ῥῆμα. καὶ ἐπέθηκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ
puerū ſuū: τ dixit ei: vade in
τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, πορεύου εἰς τὴν
ciuitatē. τ ingreſſus eſt puer in ciuitatē. τ
πόλιν. καὶ εἰσῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν. καὶ
dauid ſurrexit a austro: τ cecidit ſup fa=
Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ νεγκέβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρό=
ciem ſuā ſup terrā: τ adorauit eū ter
σωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρὶς
τ deoſculatus eſt vnuſq̄q; proximū ſuū: τ fle=
καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔ=
uit vnuſq̄q; ſup proximū ſuū: vſq; ad cōſu=
κλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντε
mationē magnā dauid ſuperauit. τ dixit iona
λείας μεγάλης Δαυὶδ ὑπερέβαλεν. καὶ εἶπεν Ἰωνα=
than ad dauid: vade in pace. τ vt iurauit
θὰν πρὸς Δαυίδ, πορεύου εἰς εἰρήνην. καὶ ὡς ὀμωμό
mus nos ambo in noīe dñi dicētes:
καμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες,
dñs erit teſtis inter me τ te τ in
κύριος ἔσαι μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνα=
ter ſemen meū τ ſemen tuū
μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ τοῦ σπέρματός σου
vſq; in ſēpiternū. τ ſurrexit dauid τ abiit. τ io
ἕως αἰῶνος. καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθεν. καὶ Ἰω=
nathan ingreſſus ē in ciuitatē.
ναθὰν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

Ca.21.

ET venit dauid in noba ad achimelech
Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς νοβὰ πρὸς Ἀχιμέλεχ
ſacerdotē. τ obſtupuit achimelech occurſu dauid.
τὸν ἱερέα. καὶ ἔξεστη ὁ Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει Δαυὶ.
τ dixit: cur ſolus tu τ nemo tecum? τ
καὶ εἶπε, τί ὅτι μόνος σὺ καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; καὶ
dixit dauid ſacerdoti achimelech: rex præce=
εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ἀχιμέλεχ, ὁ βασιλεὺς ἐντέταλ
pit mihi hodie ſermonē: τ dixit ad me: nemo
ται μοι σήμερον ῥῆμα, καὶ εἶπε πρός με, μηδεὶς
cognoſcat q̄ppiā de verbo q̄ p̄q̄ ego mi
γνώτω μηδὲν περὶ τοῦ ῥήματος ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστει
ſi te τ de quo præcepi tibi. τ puc
λά σε καὶ περὶ οὗ ἐντέταλμαί σοι. καὶ τοῖς παιδα
ris teſtatus ſum in loco dicto phelāni
ρίοις διεμαρτύρημαι ἐν τόπῳ λεγομένῳ Φελαννὶ
tī. τ nūc ſi ſunt ad manū tuā quinq; pa=
λμωνί. καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρ=
nes: da in manū meā: vſq; inueneris. τ reſpō=
τοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὅ τι ἂν εὑρῇς. καὶ ἀπεκρί
dit ſacerdos dauid τ dixit: nō ſunt panes propha
θη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν, οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβη=
ni, ſub manu mea niſi pānis ſctūs. ſi ſūt pueri
λοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου εἰμὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος. εἰ ἐσι παιδάρια
cuſtoditi a muliere τ comedāt. τ reſpō
πεφυλαγμένα ἀπὸ γυναικὸς καὶ φαγονται. καὶ ἀπεκρί=
dit dauid ſacerdoti τ dixit ei: ſed τ a mu
θη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυ
liere abſtinuimus ab heri τ nudius tertius.
ναικὸς ἀπεχήμεθα ἀπὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.
quādo eſi egrediebar ego in viā fuerunt oēs pue
ἐν τῷ γὰρ ἐξελθεῖν με εἰς τὴν ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παι
ri purificati: τ hec via impura: q̄n ho
δάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι σήμε
die ſctificabitur pp vaſa mea. τ dedit ei
ρον ἁγιασθήσεται διὰ τὰ σκεύη μου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
Matth. 12.a. achimelech ſacerdos panes propoſitiōis: quia nō erat ibi
Ἀχιμέλεχ ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ
panis aliue: niſi panes
ἄρτος ἕτερος, ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι οοοοοοοοοοοοοοοοοο

sagittas: & attulit ad dominum ſuum: & quid ageretur penitus ignorabat. Tantūmodo enim ionathas & dauid rē nouerant. Dedit ergo ionathas arma ſua puero: & dixit ooooooo ei. Vade & defer in ciuitatē. Cūq; abiiſſet puer ſurrexit dauid de loco qui vergebat ad auſtrū: & cadens p̄nus in terram adorauit tertio. Et oſculantes ſe alterutrum: ooooooooooooooooo fleuerūt pariter: dauid autem ooooooooooooooo āplius. Dixit ergo ionathas ad dauid. Vade in pace. Quecūq; iurauimus ambo ooooooo in nomine domini dicentes: dominus ooooo ſit inter me & te: & inter ſemen tuum & ſemē meū vſq; ī ſempiternū. Et ſurrexit dauid & abiit: ſed & ionathas ingreſſus eſt ciuitatē. Ca. xxi.

ET enit autem dauid in nobe ad achimelech ſacerdotem. Et obſtupuit achimelech cōq; veniſſet dauid & dixit ei. Quare tu ſolus & nullus ē tecum. Et ait dauid ad achimelech ſacerdotem. Rex precepit mihi ſermōem & dixit. Nemo ſciat rem propter quam miſſus es a me: & cuiuſmodi precepta tibi dederim. Nam & pueris meis cō dixi in illum & illum locū. Nunc ergo ſi quid habes ad manum vel quinq; panes da mihi aut quicquid inueneris. Et reſpondens ſacerdos ad dauid: ait illi. Nō habeo laicos panes ad manū: ſed tantum panem ſāctum. Si mundi ſunt pueri: maxime a mulieribus. Et reſpōdit dauid ſacerdoti & dixit ei. Et quidem ſi de mulieribus agitur continuimus nos ab heri & nudiuſtertius oo quādo egrediebamur: & fuerunt vaſa puerorum ſancta. Porro via hec polluta eſt: & ipſa hodie ſctificabitur in vaſis. Dedit ergo ei ſacerdos ſanctificatū panem. Neq; eni erat ibi panis niſi tantū panes

Universidad de Navarra Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.i.Regū.xxii.Trāsla.B.Vie.Trās.Gre.lxx.cū interpre.latina.

הַכֹּהֲנִים הַמּוֹסְרִים לִפְנֵי יְהוָה וַיַּכֵּהוּ לְשׁוֹם לֶחֶם חם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ עָצָר
הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ
וְאֵין יֵשׁ פֹּה תַּחַת יָדְךָ חֲנִית אוֹ
חֶרֶב כִּי גַם חַרְבִּי וְנִשְׁקִי לֹא
לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי הָיָה דְבַר הַמֶּלֶךְ
נָחוּץ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב נֹב
הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר הִכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הִנֵּה הִיא לוּטָה בַּשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם אֹתָהּ תִּקַּח לְךָ
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ זֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶהָ לִי׃
וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם הַהוּא
מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל אָכִישׁ
מֶלֶךְ גַּת וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ
אֲלָיו הֲלוֹא זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃
וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּירָא מְאֹד
מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת וַיְשַׁנּוֹ אֶת
טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיִּתְוֹ עַל דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיֹּרֶד
רִירוֹ אֶל זְקָנוֹ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ
מִשְׁתַּגַּע לָמָּה תְבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃
חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אֲנִי כִּי הֲבֵאתֶם
אֶת זֶה לְהִשְׁתַּגַּע עָלָי הַזֶּה
יָבֹא אֶל בֵּיתִי׃ Cap.xxiij. וַיֵּלֶךְ דָּוִד
מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל מְעָרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל בֵּית אָבִיו
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבֵּץ אֲלֵיהֶם
כָּל אִישׁ מָצוֹק וְכָל אִישׁ

ppositionis qui sublati fuerant a facie dñi ooo
vt ponerentur panes calidi in die.Erat autem ooooooo
ibi vir quidam de seruis saul in die ooooooooo
illa intus in tabernaculo dñi: & nomen eius
doech idumeus potentissimus pastorum ooo
saul. Dixit āt dauid ad
achimelech. ooooooooo
Si habes hic ad manū
hastam aut ooooooooo
gladiū: da mihi: quia
gladiū meum & arma
mea nō tuli mecū. Ser
mo enim regis oooooo
vrgebat. Et dixit sacer
dos. Ecce hic gladi? goliath philisthei quem percussisti in valle oooooo
therebithi: est inuolut?
pallio ooooooooooooo
post ephot. Si istū vis
tollere: ooooo ooooooooo
tolle. Neq; enim hic ē
alius absq; eo. ooooooo
Et ait dauid. Nō est hu
ic alt' filis. Da mihi eū
Surrexit itaq; dauid:
& fugit in die illa ooo
a facie saul & venit ad
achis ooooooooooooo
regē geth. Dixerūtq;
serui achis cū vidissent
dauid. Nūquid nō iste
est dauid rex terre? ooo
Nōne huic cantabant
per choros dicentes:
percussit saul mille: & da
uid decem milia? ooooooo
Posuit autē dauid sermones ooooooooooooo
istos in corde suo: & ex
timuit valde ooooooooo
a facie achis regis ooo
geth. Et mutauit oooo
os suū coram achis: & ooo
collabebatur iter manꝰ
eoꝝ: & impigebat ostia
porte: defluebantq; oo
saliue eius in barbam.
Et ait achis oooooooooo
ad seruos suos. Vidistis hominem oooooooo
insanum: quare adduxistis eum ad me? oooo
An defuit nobis furio
si: qa introduxistis istū
vt fureret me pñte. Di
mittite illū hic ne igredi
atur domū meā. zz.
Biit ergo dauid inde & fugit in spelunca odollam. Quod
cū audissent frēs eius
& omnis dom? pris eius descenderūt ad eū illuc. Et cōuenerūt ad eū
omnes qui erāt in angustia constituti: &

faciei sublevati a facie dñi: vt ponerētur panes calidi in die qua accepit eos. τ erat ibi seruorū saul in die illa retentus coram dño: nomē ei doec idumeus pastor maximus saul. τ dixit dauid ad achimelech: videsne est hic sub manu tua hasta aut gladius: quia gladium meum τ arma mea nō accepi in manu mea: quia verbum regis vrgebat. τ dixit sacerdos: ecce gladius goliath philisthei quem percussisti in valle terebinthi: ecce involutus est pallio post suphumerale. si hunc accipis tibi accipe illum: quia non est alius preter eum hic. τ dixit dauid: non est sicut hic: da mihi hunc. τ dedit eum ei. surrexit dauid τ fugit in die illa a facie saul. τ abiit dauid ad achis regem geth. τ dixerunt serui achis ad eum: nonne iste est dauid rex terre? nonne huic cantabant chorosducētes dicētes: percussit saul in mille suis: τ dauid in decē milib⁹ suis. τ posuit dauid sermones istos in corde suo. τ timuit valde a facie achis regis geth. τ mutauit os suum coram eis. τ collabebatur in manibus suis: et cadebat in ianuis portę. τ salliue eius defluebāt in barbam eius. τ dixit achis ad seruos suos: ecce vidistis virum insanum: τ quare adduxistis eum ad me? an egeo furiosis ego: quia introduxistis eum vt fureret in me. si iste ingredietur in domum meam? Καὶ ἀπῆλθε δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ὀδολλάμ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ὁ ἐν ἀνάγκῃ ὤν, καὶ πᾶς

Mar.2 g. Lu. 6. a
Infra. 22.b.
C
Infra. 22.c.
D
ē.18.b
2 ifra. 19.b.
C. 22 A
ē.:0.c

Universidad de Deusto
Biblioteca

debitoz: τ οἱς amaro aio: τ erat ſup
ὑποχρεως, καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐ=
eos dur. τ erāt cū eo q̄ſi quadrin
τῶν ἡγούμενος· καὶ ἐγένοντο μετ' αὐτοῦ ὡσεὶ τετρακό=
gēti viri: τ profect⁹ eſt inde in maſſepha mo
σιοι ἄνδρες, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς μασηφὰ τῆς μω=
ab. τ dixit dauid ad regē moab: ſint
άβ· καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τὸν βασιλέα μωάβ, γενέσθω
iam pater meus τ mater mea apud te do
σαν δή ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ ἕως ὅ=
nec ſciā: q̄d faciet mihi deus. τ duxit
του γνῶ, τί ποιήσει μοι ὁ θεός· καὶ παρεκάλεσε τὸ
faciem regis moab: τ habitauerūt cū eo
πρόσωπον τοῦ βασιλέως μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐ
oībus diebus: exīte dauid in preſidio.
τὸν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντος τοῦ δαυὶδ ἐν τῷ περιοχῇ·
τ dixit gad ppha ad dauid: non maneas in p̄
καὶ εἶπε γὰδ ὁ προφήτης πρὸς δαυὶδ, μὴ κάθου ἐν τῇ πε
ſidio: pficiſcere τ ventes in terrā iuda. τ pfectus ē
ριοχῇ, πορεύου καὶ ἔξεις εἰς γῆν ἰούδα· καὶ ἐπορεύθη
Mar. dauid τ venit τ habitabat in ciuitate chareth. τ audi
2.d. δαυὶδ καὶ ἦλθε καὶ κατῴκει ἐν πόλει χαρήθ· καὶ ἤκου
Luce. uit ſaul q̄ cognitus ē dauid: τ viri qui cum
ſ.f. σε σαοὺλ ὅτι ἔγνωσαι δαυὶδ, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐ
eo. τ ſaul manebat in colle ſub aruo qui
τὸν· καὶ σαοὺλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν
in rhama: τ haſta in manu ſua: τ oēs
ἐν ῥαμᾶ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
ſerui eius aſſiſtebāt ei. τ ait ſaul
παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ· καὶ εἶπεν σαοὺλ
ad ſeruos ſuos qui aſſiſtebāt ei:
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ,
audite tā filij beniamin: ſ vere oībus vobis da
ἀκούετε δή οἱ υἱοὶ βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώ=
B bit filius ieſſe agros τ vineas: aut oēs vos
σει ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, ἢ πάντας ὑμᾶς
cōſtituet tribunos τ cēturiones: qm̄ cōiuratis
τάξει χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους; ὅτι συγκεῖσθε
oēs vos aduersū me: τ non eſt qui reuelet
πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ
auriculā meā: cū pepigerit filius meus fedus cū
ὠτίον μου, ἐν τῷ διατίθεσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην με
filio ieſſe. τ nō eſt q̄ doleat de me
τὰ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαί· καὶ οὐκ ἔστιν ὁ πονῶν περὶ ἐμοῦ
ex vobis τ qui reuelet auriculā meā. q̄m ſuſcita
ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου· ὅτι ἐπήγει
4.Re. uit filius meus ſeruū meū aduerſū me in inimicū ſicut
ſ.c. ρει ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ
dies hec: τ rndit doeg idumeus: q̄ aſ
ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίνετο δωὴγ ὁ ἰδουμαῖος, ὁ κα
ſistebat ſup mulas ſaul: τ dicit: vidi
θεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους σαούλ· καὶ λέγει, ἑώρακα
filiū ieſſe venientem in noba apud achime
τὸν υἱὸν ἰεσσαὶ παραγενόμενον εἰς νοβὰ πρὸς ἀχιμέ=
ſ.21.b. lech filiū achitob ſacerdotē. τ cōſulebat ei per
λεχ υἱὸν ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα· καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ
deū: τ cibaria dedit ei: τ
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν
gladium goliath philiſtei dedit ei. τ
ῥομφαίαν γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ· καὶ
miſit rex ad accerſendū achimelech filiū
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν ἀχιμέλεχ υἱὸν
achitob ſacerdotē τ oēs filios pa=
ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πα
tris eius ſacerdotes qui in nobe. τ vene
τρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν νοβᾶ· καὶ παρεγέ
runt vniuerſi in regē. τ ait ſaul:
νοντο πάντες εἰς τὸν βασιλέα. καὶ εἶπε σαούλ,
C audi tā filī achitob. τ dixit: ecce ego loq̄re
Geſi. ἄκουε δή υἱὲ ἀχιτώβ· καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ λαλῶ
37.c. dñe. τ dixit
ſ.3. κύριε· καὶ εἶπεν

oppreſſi ere alieno[c] &
[c]amaro[f] animo: ∞∞∞∞∞∞
[g]Et fctūs eſt[b] eorū [i]prin=
ceps. [k]Fuerunt cꝫ [l]cū eo
[m]quaſi quadringenti[o] vi
ri. [p]Et profectus eſt [q]da=
uid[r] inde in[s] maſphat: q̄ ē
[r]moab. [u]Et dixit [x]ad ∞∞
[r]regē[s] moab. [a]Maneat[b] o
ro[c] pater meus[o] & mater
mea[c] vobiſcum[f] dōec[b] ſci
am[l] quid [k]faciat ∞∞∞∞∞∞
[l]mihi[m] deus. [n]Et reliquit
eos[o] ante[p] faciem[q] regis
[r]moab. [e]Māſerūtcꝫ [t]apd
eū[u] cūctis[x] diebus quib[y]
[y]dauid[r] fuit [a]in preſidio.
[b]Dixitcꝫ [c]gad [d] ppheta
[c]ad[r] dd. [e]Noli [b]manere[i]
preſidio: [k]proficiſcere ∞
[l]& vade in[n] terram[o] iuda.
[p]Et profectus eſt [q]dauid
[r]& venit in[s] ſaltū [t]areth.
[u]Et audiuit [x]ſaul ∞∞∞∞∞∞
[r]q̄[l] apparuiſſet [a]dauid[b] &
viri[c] qui erant ∞∞∞∞∞∞∞
[d]cū eo. [c]Saul aūt cū[l] ma=
neret[e] in gabaa & eſſet [g]i
[l]nemore qd̄ eſt [k]i rama:
[l]haſtā[m] manu tenēs: [n]cun
ctiq̄[o] ſerui eius [p]circūſta
rent[q] eum: [r]ait ∞∞∞∞∞∞∞
[s]ad ſeruos ſuos [u]q̄ aſſiſte
bant[x] ei. [r]Audite[e] me nūc
[a]filii[b] gemini. Nūqd [o]oī=
bus vobis[c] dabit[f] filius [g]i
ſai[b] agros[l] & vineas: &[k] v
niuerſos vos[l] faciet[m] tri=
bunos[o] & cēturiōes[q] quo
niam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]cōiuraſtis[s] oēs [s]aduerſū
me: [u]& non eſt[x] qui mihi
[x]renūciet: maxime[a] cum
&[b] filius meus[a] fedus ium
xerit[c] cū[o] filio[c] iſai. [r]Nō ē
q̄[g] vicē meā[s] doleat[b] exvo
bis: nec[k] q̄ annūciet mi=
hi: eo[u] q̄[o] ſuſcitauerit[b] fili
us meus[r] ſeruū meū[a] ad=
uerſū me [i]ſidiantē mihi
[u]vſcꝫ hodie. [r]Rñdēs aūt
[y]doech[a] idume[y][b] q̄[c] aſſiſte
bat & erat prim[y] [d] iter[e] f
uos [f]ſaul. [b]Vidi[g] inq̄[k] fili=
um[l] iſai in[n] nobe[o] apud[p] a
chimelech[u] filium ∞∞∞∞
[r]achitob ſacerdotē. Qui
[a]cōſuluit[c] p eo[u] dñm[r] & ci
baria[r] dedit[s] ei. Sed [a]&
[b]gladium[c] goliath [d]phili
ſtei[e] dedit[f] illi. [g]Miſit ergo
[x]rex [l]ad accerſiendū ∞
[l]achimelech[o] ſacerdotē
[m]filium[n] achitob: [p]& ∞∞∞
[q]oēm[r] domum[s] pris eius
[t]ſacerdotum [u]qui erant
[x]in nobe. Qui[y] vniuerſi
[r]venerūt[a] ad[b] regē. [c]Et a=
it[d] ſaul ad achimelech.
[e]Audi[g] fili[n] achitob. Qui
[l]rñdit. [k]Preſto ſum [l]do=
mine. [m]Dixitcꝫ ∞∞∞∞∞∞∞

[b]נָשָׂה	[c]אֲשֶׁר	[l]לוֹ [b]נָשָׁא [c]וְכָל־ [b]אִישׁ [c]מַר [f]נָפֶשׁ
[g]הָיָה [l]שׁוּר	[g]וַיִּהְיוּ [b]עֲלֵיהֶם [i] לְשָׂר [k] וַיִּהְיוּ [l] עִמּוֹ	
[m]כְּאַרְבַּע [m]מֵאוֹת [o]אִישׁ׃ [p]וַיֵּלֶךְ [q] דָּוִד		
[m]רָבָע [m]מֵאָה	[s]מִשָּׁם [o]מִצְפֵּה [s]מוֹאָב [u]וַיֹּאמֶר [x] אֶל	
[r]מֶלֶךְ [s]מוֹאָב [a]יֵצֵא [b] נָא [c] אָבִי [d]וְאִמִּי		
[r]יָדַע [x] עָשָׂה	[c]אִתְּכֶם [s]עַד [x]אֲשֶׁר [a]אֵדַע [s]מַה [x]יַּעֲשֶׂה	
[a]נָחָה	[l]לִי [m]אֱלֹהִים׃ [a]וַיַּנִּחֵם [o]אֶת [p]פְּנֵי [q] מֶלֶךְ	
[r]יוֹם [r]הֱיֹתוֹ	[s]מוֹאָב [s]וַיֵּשְׁבוּ [s]עִמּוֹ [u] כָּל [r]יְמֵי [r]הֱיוֹת	
[a]צוּד [b]נָבִא	[c]דָּוִד [c]בַּמְּצוּדָה׃ [d]וַיֹּאמֶר [c] גָּד [b] הַנָּבִיא	
[b]יָשַׁב [b]לֵךְ	[c]אֶל־דָּוִד [c]לֹא [d]תֵשֵׁב [c]בַּמְּצוּדָה [k] לֵךְ	
[l]בּוֹא	[l]וּבָאתָ [m]לְךָ [n]אֶרֶץ [o]יְהוּדָה [p]וַיֵּלֶךְ [q]דָּוִד	
	[r]וַיָּבֹא [s]יַעַר [r]חָרֶת׃ [u]וַיִּשְׁמַע [x] שָׁאוּל	
	[r]כִּי־נוֹדַע [r] דָּוִד [b] וַאֲנָשִׁים [c] אֲשֶׁר	
[r]יָשַׁב	[c]אִתּוֹ׃ [r]וְשָׁאוּל [r] יוֹשֵׁב [b]בַּגִּבְעָה [b]תַּחַת	
[l]חָנָה	[l]הָאֲשֶׁל [b]בָּרָמָה [l]וַחֲנִיתוֹ [m] בְּיָדוֹ [n]וְכָל	
	[o]עֲבָדָיו [p]נִצָּבִים [q]עָלָיו׃ [r]וַיֹּאמֶר [s]שָׁאוּל	
	[r]לַעֲבָדָיו [b]הַנִּצָּבִים [r]עָלָיו [r] שִׁמְעוּ־נָא	
[b]יָמִין [b]נָתַן	[a]בְּנֵי־[b]יְמִינִי [c]גַּם [d]לְכֻלְּכֶם [r]יִתֵּן [b]בֶּן־ [b]יִשַׁי	
[b]שָׂדֶה׃ שׁוּם	[b]שָׂדוֹת [r]וּכְרָמִים [s] לְכֻלְּכֶם ׃ יָשִׂים	
[m]שׁוּר [m]מֵאָה	[m]שָׂרֵי [n] אַלָּפִים [o] וְשָׂרֵי [p]מֵאוֹת׃ [q]כִּי	
[o]קוּם	[r]קְשַׁרְתֶּם [s] כֻּלְּכֶם [t] עָלַי [u] וְאֵין־ [u]גֹּלֶה	
[r]עָנָה	[r]אָזְנִי [s]כְּרֹת [b]בְּנִי [r]עִם [b]בֶּן־ [r]יִשַׁי	
[a] הָאֲדָמִי [b]וְהוּא [c] נִצָּב [d]עַל [c]עַבְדִּי		
[a]אָמַר	[r]שָׁאוּל [s]וַיֹּאמֶר [r] רָאִיתִי [r]אֶת [k] בֶּן	
[m]בּוֹא	[r]יִשַׁי [m]בָּא [n]נֹבָה [o] אֶל [p] אֲחִימֶלֶךְ [q] בֶּן	
[s]שָׁאַל [x]צוּד	[r]אֲחִיטוּב׃ [r]וַיִּשְׁאַל־ [l]בַּיהוָה [r]וְצֵדָה	
	[r]נָתַן־ [l]לוֹ [r]וְאֶת־ [b]חֶרֶב [r]גָּלְיַת [b]הַפְּלִשְׁתִּי	
[s]שָׁלַח	[r]נָתַן־ [l]לוֹ׃ [s]וַיִּשְׁלַח [b]הַמֶּלֶךְ [b]לִקְרֹא [k]אֶת	
	[r]אֲחִימֶלֶךְ [m]בֶּן [n]אֲחִיטוּב [o] הַכֹּהֵן [p]וְאֶת	
	[q] כָּל [r] בֵּית [s] אָבִיו [t] הַכֹּהֲנִים [u] אֲשֶׁר	
[x]בּוֹא	[x]בְּנֹב [r]וַיָּבֹאוּ [r]כֻלָּם [s]אֶל [b]הַמֶּלֶךְ׃ [r]וַיֹּאמֶר	
	[b]שָׁאוּל [c]שְׁמַע־[r]נָא [s] בֶּן־[b]אֲחִיטוּב	
	[r]וַיֹּאמֶר [x] הִנֵּנִי [r]אֲדֹנִי׃ [m] וַיֹּאמֶר	

Universidad de Deusto
Biblioteca

אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קִשַּׁרְתֶּם עָלַי
אַתָּה וּבֶן יִשַׁי נְתִתְךָ לוֹ לְלֶחֶם נָתָן
וְחֶרֶב וְשָׁאוּל לוֹ לֵאלֹהִים לָקוּם
אֶלַי לָאֹרֶב כַּיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַן עָנָה
אֲחִימֶלֶךְ אֶת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מִי
כָּל עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וְחָתָן אָפוּן
הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבַּד סוּר שָׁמַע
בְּבֵיתֶךָ הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל לוֹ חָלַל
אֱלֹהִים חָלִילָה לִי אַל יָשֶׂם שׂוּם
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל בֵּית אָבִי
כִּי לֹא יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל זֹאת דָּבָר
קָטֹן אוֹ גָדוֹל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת גָּדַל
תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל בֵּית
אָבִיךָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים רוּץ
הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי סָבַב
יְהוָה מִנָּם יָדָם עִם דָּוִד וְכִי יָדְעוּ
כִּי בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת אָזְנִי גָּלָה
וְלֹא אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת אָבָה
יָדָם לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְדוֵאֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע סָבַב
בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דוֵאֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע פָּגַע
הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד
בַּד וְאֶת נֹב עִיר הַכֹּהֲנִים הִכָּה נָכָה
לְפִי חָרֶב מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה וְעַד אִישׁ אִשָּׁה
מֵעוֹלֵל וְעַד יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר עָלַל יָנַק
הִכָּה לְפִי חָרֶב וַיְמַלֵּט בֶּן אֶחָד חָמַר מָלַט
לְאֶחְימֶלֶךְ בֶּן אֲחִיטוּב וּשְׁמוֹ
אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָּוִד וַיַּגֶּד בָּרַח נָגַד
אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֶת
כֹּהֲנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר אָפַד
יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי שָׁם דּוֵאֵג
הָאֲדֹמִי כִּי הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי
סַבֹּתִי בְּכָל נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ שָׁבַב יָשַׁב
אִתִּי אַל תִּירָא כִּי אֲשֶׁר יְבַקֵּשׁ יָרֵא בִּקֵּשׁ
אֶת נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת נַפְשֶׁךָ כִּי

ad eū saul, Quare cō iurastis aduersum me tu & filius isai: & dedistis eis panes
& gladium & cōsuluistis pro eo deū vt cōsurgeret aduersum me insidiator vsq; hodie pmanēs?
Respondens q achimelech regi ait. Et quis in oibus seruis tuis sicut dd fidelis & gener regis: & pgens ad ipsum tuum: & gloriosus in domo tua? Num hodie cepi cōsulere deū? Absit hoc a me
Ne suspicetur rex aduersum seruum suū rē huiuscemodi in vniuersa domo patris mei. Nō ei sciuit seruus tuus quicq; de modicū vel grāde. Dixitq; rex. Morte morieris achimelech tu & oīs dom patris tui. & ait rex emissariis qui circūstabāt eū. Cōuertimini & interficite sacerdotes dñi. Nam manus eorū cū dauid ē scientes q fugissent: & non indicauerūt mihi. Noluerūt autem serui regis extendere manus suas in sacerdotes domini. Et ait rex ad doech. Conuertere tu & irrue in sacerdotes dñi. Cōuersusq; doech idumeus irruit in sacerdotes & trucidauit in die illa octoginta quinq; viros vestitos ephot lineo: nobe aūt ciuitatē sacerdotū percussit in ore gladii viros & mulieres & paruulos & lactentes: bouemq; & asinum & ouē in ore gladii. Euadens autem vnus filius achimelech filii achitob cuius nomen erat abiathar: fugit ad dauid: & annunciauit quia occidissent saul oēs sacerdotes dñi. Et ait dauid ad abiathar. Sciebam enī in die illa q cū ibi esset doech idumeus: proculdubio annūciaret saulī. Ego sum reus oīum aiarum patris tui. Mane mecū: ne timeas. Si quis quesierit animam meam queret & animam tuam: eris

ει saul: quare cōiurasti aduersū me tu τ filius ieſſe
αὐτῶ σαούλ, ἵνατί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ
vt dares tu ei panē τ gladiū: τ cōsuleres tu ei
δοῦναί σε αὐτῶ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν, καὶ ἐρωτᾶν σὲ αὐτῶ
per deū vt poneres eū aduersū me in inimicū: sīc vt
διὰ τοῦ θεοῦ τοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡμέρας
es hec: τ rñdit achimelech regi τ dixit:
ρα αὕτη; καὶ ἀπεκρίθη ἀχιμέλεχ τῶ βασιλεῖ καὶ εἶπεν,
τ quis in oibus seruis tuis fidelis sīc dauid: τ
καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς δαυίδ; καὶ
gener regis τ cōplēs ofīe. impe
γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παρα-
rium tuū: τ gloſus in domo tua: an hodie in
γελματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῶ οἴκω σου; ἢ σήμερον ἤρ
cepi cōsulere ei per deū: nequaq; ne det
ξαμαι ἐρωτᾶν αὐτῶ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς μὴ δῴτω
rex aduersū seruū tuū verbū τ in totā
ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν
domū patris mei: q; nō sciuit seruus tuus in
οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ οἶδεν ὁ δοῦλός σου ἐν
oibus istis verbū paruū vel grāde. τ dixit rex
πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. καὶ εἶπεν ὁ βασι-
saul: morte morieris achimelech tu τ oīs
λεὺς σαούλ, θανάτῳ ἀποθανῆ ἀχιμέλεχ σὺ καὶ πᾶς
domus patris tui. τ dixit rex
οἶκος τοῦ πατρός σου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς
emissariis qui circūstabāt apud eū: addu
παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν, προσαγάγε
cite τ interficite sacerdotes dñi: qñ man-
γετε καὶ παρατώσατε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐ-
rum cū dauid: qñ cognouerūt q fugit ipse: τ non
τῶν μετὰ δαυίδ, διότι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ
reuelauerūt auriculā meā. τ non voluerūt
ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἠβουλήθησαν οἱ παῖ-
ui regis inferre manus eor irrue
δες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαγ-
re in sacerdotes dñi. τ dixit rex
γεῖν εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶ
doec: reuertere tu: τ irrue in sacerdotes. τ
δωήκ, ἐπίστρεφε σύ, καὶ ἄπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. καὶ
reuersus est doec idumeus τ interfecit ipse
ἐπέστρεψε δωὴκ ὁ ἰδουμαῖος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸς
sacerdotes dñi. τ interfecit in die illa
τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
octoginta quinq; viros: oēs gerētes ephud. τ
ὀγδοηκοντα πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας ἐφούδ. καὶ τὴν
noba ciuitatē sacerdotū percussit in ore gladij
νοβὲ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
a viro vsq; ad mulierē a paruulo τ vsq; ad lactētem:
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος,
τ a vitulo τ asino τ oue percussit in ore
καὶ ἀπὸ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου ἐπάταξεν ἐν στόμα-
gladij. τ saluatur filius vn achimelech fi-
τι ῥομφαίας. καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τοῦ ἀχιμέλεχ υἱ-
lij achitob: nomē ei abiathar: τ fugit posit
οῦ ἀχιτώβ, ὄνομα αὐτῶ ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω
dauid. τ nunciauit abiathar dauid: q
δαυίδ. καὶ ἀπήγγειλεν ἀβιάθαρ τῶ δαυίδ, ὅτι
occidit saul oēs sacerdotes. τ dixit
ἐθανάτωσε σαοὺλ πάντας τοὺς ἱερεῖς. καὶ εἶπεν
dauid abiathar: sciui q in die illa ibi erat
δαυὶδ τῶ ἀβιάθαρ, γνῶθι ὅτι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκεῖ ἦν
doec idumeus: τ nūciās nunciabit saul.
δωὴκ ὁ ἰδουμαῖος, καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῶ σαούλ
ego sum causa aiaꝝ vniuerse domus
ἐγώ εἰμι ὁ αἴτιος τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ
patris tui. maneas mecū τ ne timeas: qñ
πατρός σου. κάθησο μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ φοβοῦ, ὅτι
vbi q̄sfero aie mee querā τ aie
οὗ ἐὰν ζητῶ τὴν ψυχήν μου ζητήσω καὶ τὴν ψυχήν
tue locum:
σου τόπον,

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

qm̄ seruatus es tu apud me.
ὅτι σεφύλαξαι σὺ μετ' ἐμοί. Ca. 23.

A Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες, Ἰδοὺ οἱ
philistei pugnāt in ceila: t ipsi viri
ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ κεϊλά, καὶ αὐτοὶ διαρπά
piunt areas t cōsuluit dauid per dñm di-
ζουσιν τὰς ἅλω καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέ
cens: si vadam t percutiā philisteos istos?
γων, εἰ πορευθῶ καὶ παταξέω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους;
t dixit dñs ad dauid: vade t percuties
καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ, πορεύου καὶ παταξεῖς τοὺς
philisteos: t saluabis ceila. t dixerūt viri
ἀλλοφύλους, καὶ σώσεις τὴν κεϊλά. καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες
dauid ad eū: ecce nos hic exītes i
τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ὄντες ἐν
iudea timemus: t quō erit si abierimus in
τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς
ceila aduersus valles philistinoz̄ū. t ad
τὴν κεϊλὰ εἰς τὰς κοιλάδας τῶν ἀλλοφύλων. καὶ προ-
iecit rursum dauid cōsulere per dñm. t res
σέθετο ἔτι Δαυὶδ ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου. καὶ ἀπε
pōdit ei dñs: t dixit ad eum: surge t des
κρίθη αὐτῷ κύριος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, ἀνάστηθι καὶ κατα
cēde in ceila: qm̄ ego trado phili
βηθι εἰς κεϊλά, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύ-
steos in manus tuas. t abijt dauid t vi
λους εἰς τὰς χεῖράς σου. καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄν-
ri qui cum eo in ceila: t debellauit
δρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κεϊλά, καὶ ἐπολέμησε τοὺς
philisteos. t fugerūt a facie eius: t per-
ἀλλοφύλους. καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπά
cussit eos plaga magna nimis. t abegit
ταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην σφόδρα. καὶ ἀπήλασε
iumēta eox. t saluauit dauid habitatores
τὴν κτήνη αὐτῶν καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας
ceila. t factū ē cū fugeret abiathar filiꝰ achi
κεϊλά. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ γὰρ υἱὸν Ἀχι
melech ad dauid in ceila: descēderat hñs ephud in
μέλεχ πρὸς Δαυὶδ εἰς κεϊλά, κατέβη ἔχων ἐφοὺδ ἐν τῇ
manu sua. t nūciauerūt saul dicentes:
χειρὶ αὐτοῦ. καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαοὺλ λέγοντες,
B ꝙ venit dauid in ceila. t dixit sual: tradi-
ὅτι ἥκει Δαυὶδ εἰς κεϊλά. καὶ εἶπε σαούλ, πέπρα-
dit eū deus in manus meas: qm̄ cōclusus
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλει-
est introgressus in vrbē portaꝝ t serarum. t pre
σται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. καὶ πα
cipit saul oēm pplm in pugnā des
ρηγγέλθη σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον κα
cendere in ceila vt obsideret dauid t
ταβαίνειν ἐπὶ κεϊλὰ τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ
viros ꝙ cum eo. t cognouit dauid: ꝙ
τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ. καὶ ἔγνω Δαυίδ, ὅτι
saul tacebat de eo malū. t dixit
σαοὺλ ποιεῖ τὸ πονηρὸν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπε
dauid ad abiathar sacerdotē: adduc ephud.
Infra. 30. b. Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ ἐφούδ.
t dixit dauid: dñe deus israel audiēs audi
καὶ εἶπε Δαυίδ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀκούων ἀκή-
uit seruꝰ tuus: ꝙ qrit saul venire ꝓ tra me
κοεν ὁ δοῦλός σου, ὅτι ζητεῖ σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ
in ceila vt euertat vrbem ꝓp me si exclu
εἰς κεϊλὰ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ; εἰ ἀποκλεί-
detur. t nunc si descendet saul sicut audi
σθήσεται. καὶ νῦν εἰ καταβήσεται σαοὺλ καθὼς ἤκου
uit seruꝰ tuus dñe deus israel indica
σεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπάγγειλον
seruo tuo. t dixit dñs
τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπε κύριος

mecum ꝙ seruaberis.
23.

A Et annunciauerunt
bdauid cdicentes.
dEcce cphilistiim foppu-
gnant eceilam b& rapiunt
kareas. lcōsuluit ergo mdauid
ndominum odicens. pNū
vadam q& percutiam eos
rphilisteos istos. sEt ait
tdominus uad sdauid. vVade q& per-
cuties bphilisteos & saluabis ceilam: xet di
xerunt yviri qui erant cū bdauid
zad eum. aEcce nos mhic
big iudea cōsistētes dtime-
mus: pquātomagis qsi rieri
mus in eceilā saduersum
tagmina rphilistinorum.
uRursum ergo sdauid bcō
suluit cdñm. Qui respondens sait ei. dSur
ge & vade in ceilam. Ego enim tra
dam ephilisteos in manu tua. qAbiit er-
go rdauid s& viri eius in
ceilam t& pugnauit uad
uersum philisteos. vEt a-
begit kiumēta eox: b& p
cussit eos plaga magna
z& saluauit adauid bhabi-
tatores ceile. Porro eo
tpe mquo fugiebat nabia
thar filius achimelech
oad dauid in peeilam qe-
phod rsecū hñs sdescēde
rat. tNūciatū est āt uauli
vq wvenisset xdā in yceilā.
zEt ait aaul. bTradidit ceum
cdeus in dmanꝰ meas ecōclusus
fest gintrogressus hvrbē i
qua iporte j& sere sunt.
kEt precepit laul oēm
mpplo vt ad pugnam
ndescenderet in ceilam o& obsideret pda
uid q& oviros eius. rQd cū bdā
sresciſſet: mquia ppareт
tei saul uclam vmalum.
wDixit xad yabiathar zsacerdotem.
aApplica bephod. cEt ait ddauid. eDomine
fdeus gisrael: haudiuit famam iseruus
jtuus kq ldisponat msaul nvenire oin pceilā
qvt rcuertat sabsque tvrbē upropter me. vSi
tradent me wviri xceile yin manus eius: &
zsi descēdet aaul bsicut cc
caudiuit dseruus tuꝰ edñe
fdeus gisrael hindica iseruo tuo. kEt a-
it ldominus. mcc

ΜΣΜΡΤΑΤΗ עִמָּדִי׃
Cap. xxiij וַיַּגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
לָחֶם פְּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּקְעִילָה וְהֵמָּה
שָׁסִים אֶת הַגָּרָנוֹת וַיִּשְׁאַל דָּוִד
יָלַךְ נָכֶה בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכִּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה
בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף כִּי נֵלֵךְ
קְעִילָה אֶל מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃
וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאַל בַּיהוָה
וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי אָנֹכִי נֹתֵן אֶת פְּלִשְׁתִּים
בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו קְעִילָה
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְנַהֵג אֶת
מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֹּשַׁע דָּוִד אֶת יוֹשְׁבֵי קְעִילָה׃
וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן אֲחִימֶלֶךְ
אֶל דָּוִד קְעִילָה אֵפֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃
וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי בָא דָּוִד קְעִילָה
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִבַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
לַחֲם רַד אֶת כָּל הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת
קְעִילָה לָצוּר אֶל דָּוִד וְאֶל
אַנְשָׁיו וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
חָרַשׁ רָעָה וַיֹּאמֶר אֶל
כֹּהֵן הַגִּישָׁה הַאֵפֹד׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדֶּךָ כִּי מְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לָבוֹא אֶל קְעִילָה לְשַׁחֵת
לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הַיִסְגְּרוּנִי בַּעֲלֵי
קְעִילָה בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַגֶּד נָא לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

יֵרְדוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד הַיִסְגְּרוּ בַעֲלֵי סָגֵר
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת אַנְשַׁי בְּיָד
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃
וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת קום מצא
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְכוּ הלך
בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי נָמַלַט
נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ חדל יצא
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב צוד
בָּהָר בְּמִדְבַּר זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל בקש
כָּל הַיָּמִים וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים יום
בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָּוִד כִּי יָצָא שָׁאוּל רָאָה
לְבַקֵּשׁ אֶת נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר
זִיף בַּחֹרָשָׁה׃ וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן קום
שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל דָּוִד חֹרָשָׁה וַיְחַזֵּק חזק
אֶת יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אַל תִּירָא כִּי לֹא יָרֵא מצא
תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל מלך
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לְךָ לְמִשְׁנֶה הָיָה שנה
וְגַם שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ וַיִּכְרְתוּ כרת
שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
דָּוִד בַּחֹרָשָׁה וְיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ הלך
וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה עלה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ סתר
בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרָשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה צוד
אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימֹן׃ וְעַתָּה לְכָל יום
אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רדד וְלָנוּ אוה
הַסְגִּירוֹ בְּיָד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל סגר
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם חמל
עָלָי׃ לְכוּ נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ כון
וּרְאוּ אֶת מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רגל
רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי
עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃ וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל ערם
הַמַּחֲבְאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם חבא
וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל נָכוֹן וְהָלַכְתִּי כון
אִתְּכֶם וְהָיָה אִם יֵשְׁנוֹ בָּאָרֶץ יש
וְחִפַּשְׁתִּי אֹתוֹ בְּכָל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

Descēdet. Dixitq; rursum dauid. Si tradent me viri ceile & viros qui sunt mecū in manus saul. Et dixit domin⁹. Tradent. ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ ſurrexerūt ziphei τ abierūt ante ſa-
καὶ ἀνέςησαν οἱ ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν σα-
ul: τ dauid τ viri eius in deſerto ma-
ούλ, καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μα
on in veſpere a dextris ieſemū. τ iuit
ὼν καὶ ἐστίραν ἐκ δεξιῶν τοῦ ἰεσεμοῦν· καὶ ἐπορεύθη
ſaul τ viri eius ad q̄rēdū dauid. τ nūcia-
σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν τὸν δαυὶδ· καὶ ἀπήγ
tū eſt dauid: τ deſcēdit ad petrā in
γελη τῷ δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν ἐν τῇ
deſerto maon. τ audiuit ſaul τ pſecutus eſt in
ἐρήμῳ τῇ μαών· καὶ ἤκουσεν σαοὺλ καὶ κατεδίωξεν εἰς
deſerto maon poſt dauid. τ it ſa
τὴν ἔρημον τὴν μαὼν ὀπίσω δαυίδ· καὶ πορεύεται σα
ul τ viri eius ex parte mōtis huius.
ούλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·
τ dauid τ viri eius ex parte mōtis
καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τοῦ
altera. τ dauid erat tectus vt iret a
ἑτέρου· καὶ δαυὶδ ἦν σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ
facie ſaul. τ ſaul τ viri eius ap-
προσώπου σαούλ· καὶ σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ πα
propinquabāt ſup dauid τ viros eius vt
ρεπλαγίαζον ἐπὶ δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοῦ
caperēt eos. τ nūcius venit ad ſa-
συλλαβεῖν αὐτούς· καὶ ἄγγελος παρεγένετο πρὸς σα
ul dicēs: feſtina τ veni q̄ infuſi ſūt phili
ούλ λέγων, σπεῦδε καὶ ἔκε ὅτι ἐχύθησαν οἱ ἀλλόφυ-
ſtiim ſup terrā. τ reuerſus eſt ſaul vt nō per-
λοι ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἀνέστρεψε σαοὺλ τοῦ μὴ κα-
ſequeret poſt dauid: τ perrexit in occur
ταδιώκειν ὀπίσω δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντη-
ſum philiſtinorū. pp hoc vocat eſt locus il
σιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖ
le petra diuiſa.
νος πέτρα ἡ μεριζεῖσα. Ca.24.

A ΚΑὶ ἀνέβη δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθησεν ἐν τοῖς
angustiis in gaddi. τ factū eſt vt reuerſus ē ſaul a
στενοῖς ἐν γαδδί· καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέστρεψε σαοὺλ ἀπὸ
tergo philiſtinorū: τ nūciauerūt ei di-
ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέ
cētes: ecce dauid in deſerto in gaddi. τ acce
γοντες, ἰδοὺ δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γαδδί· καὶ ἔλα
pit ſecum tria milia virorū electorū ex
βε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ
omni iſrael: τ perrexit ad inueſtigādū dauid
παντὸς τοῦ ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν δαυὶδ
τ viros eius p anteriorē partē venatiōis
καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῆς θήρας
ceruorū. τ venit ad armēta gre
τῶν ἐλάφων· καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν προ-
gum que in via. τ erat ibi ſpelūca: τ
βάτων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ· καὶ ἦν ἐκεῖ αὐλαιὼν, καὶ
ingreſſus ē ſaul vt prępararetur. τ dauid τ
εἰσῆλθε σαοὺλ παρασκευάσασθαι· καὶ δαυὶδ καὶ οἱ
viri eius in ſpelūca interius ſedebāt in
ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῷ αὐλαίῳ ἐσώτερον ἐκάθηντο ἐν
ea. τ dixerūt viri dauid ad eum: ecce
αὐτῷ· καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες δαυὶδ πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ
dies hec: quā dixit dñs ad te: ecce ego tra
ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπε κύριος πρός σε, ἰδοὺ ἐγὼ δί
do inimicū tuū in manus tuas: τ fa
δωμι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιή-
cies ei qđ placuerit in oculis tuis. τ ſur-
σεις αὐτῷ τὸ ἀρεσὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνέ
rexit dauid τ abſtulit alam diploidis ſa
στη δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σα
ul latēter. τ factū eſt poſt hec: τ percuſ
B ούλ λαθραίως. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάτα-
ſit dauid cor ſuū: qm̄ abſtulit
ξεν τὸν δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο

קום וַיָּקֻומוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל
דבר עון וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה
אל יְמִין הַיְשִׁימֹן׃ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
נגד וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
שמע וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי דָּוִד
מדבר מָעוֹן׃ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד
הר הַהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד
היה חפז הַהָר מִזֶּה וַיְהִי דָּוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת
נגד מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עטר עֹטְרִים אֶל דָּוִד וְאֶל אֲנָשָׁיו
לאה לְתָפְשָׂם׃ וַיַּלְאָךְ בָּא אֶל שָׁאוּל
נלה לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי פָּשְׁטוּ
קום פְּלִשְׁתִּים עַל הָאָרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל
מרדף מֵרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת
קום פְּלִשְׁתִּים עַל כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם
חלק הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
cap.xxiiij. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב
עלה בְּמְצָדוֹת עֵין גֶּדִי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שוב שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
נגד וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד

קום ʻAt illi surgētes abierūt in ziph ante ſaul. ∞∞
Dauid āt & viri ei erāt
ī deſerto maō in cāpe
ſtribus ad dexterā ieſi-
muth. Iuit ergo ſaul ∞
& ſocii eius ad queren
dū eū. Et nunciatū eſt
dd: ſtatiq; deſcendit ad
petrā: & verſabatur in
deſerto maon. Qđ cū
audiſſet ſaul pſecutus ē
dauid in deſerto maō.
Et ibat ſaul & viri eius
ad latus mōtis ex pte
vna: dd āt & viri ei erāt
in latere mōtis ex pte
altera. Porro dauid deſ-
pabat ſe poſſe euadere
a facie ſaul. Itaq; ſaul
& viri eius in modum
corone cingebāt dd &
viros eius vt capent e-
os. Et nūcius venit ad
ſaul dicens. Feſtina &
veni q̄ infuderunt ſe
philiſtiim ſup terram.
Reuerſus eſt ergo ſaul
deſiſtens pſequi dauid:
& perrexit in occurſū
philiſtinorum. pp
hoc vocauerūt locum
illum petram diuiden
tem. 24.

Aſcendit ergo dd i
de & habitauit ∞∞
in locis tutiſſimis ēgad
di. Cunq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
reuerſus eēt ſaul poſtq̄
pſecutus ē philiſteos:
nūciauerunt ei dicen-
tes. Ecce dauid ∞∞∞∞∞∞
in deſerto ē engaddi.
Aſſumēs ergo ſaul ∞∞
tria milia electorū viro
rum ex omni ∞∞∞∞∞∞∞
iſrael prexit ad inueſti
gandum dauid ∞∞∞∞∞
& viros eius ēt ſup ab-
ruptiſſimas petras q̄ ſo
lis ibicibus pueſūt. Et
venit ad caulas ouiū q̄
ſe offerebāt viāti: eratq;
ibi ſpelūca quā ingreſſ
eſt ſaul vt purgaret ven
trē. Porro dauid & viri e
ius in interiore pte ſpe
lūce latebāt. Et dixerūt
ſerui dauid ad eū. Ec-
ce dies de qua ∞∞∞∞∞
locutus eſt dominus ad
te: ego tradam ∞∞∞∞∞
tibi inimicum tuū vt
facias ei ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ſicut placuerit i oculis
tuis. Surrexit ergo dd
& pſcidit orā chlami-
dis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ſaul ſilenter. Poſt hec
percuſſit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
cor ſuum dauid eo q̄
abſcidiſſet ∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

כָּנָף ׳ אֲשֶׁר ׳ לְשָׁאוּל ׳ וַיֹּאמֶר
לְאַנְשָׁיו ׳ חָלִילָה לִי ׳׳ מֵיְהוָה ׳׳ אִם ׳ חָלִילָה
׳ אֶעֱשֶׂה ׳ אֶת ׳ הַדָּבָר ׳ הַזֶּה ׳ לַאדֹנִי
׳ לִמְשִׁיחַ ׳׳ יְהוָה ׳ לִשְׁלֹחַ ׳ יָדִי ׳ בּוֹ ׳ כִּי ׳ מְשִׁיחַ
׳ מְשִׁיחַ ׳׳ יְהוָה ׳ הוּא ׳ וַיְשַׁסַּע ׳ דָּוִד ׳ אֶת
׳ אַנְשָׁיו ׳ בַּדְּבָרִים ׳ וְלֹא ׳ נְתָנָם ׳׳ לָקוּם
׳׳ אֶל ׳ שָׁאוּל ׳ וְשָׁאוּל ׳ קָם ׳ מִן ׳ הַמְּעָרָה ׳ וַיֵּלֶךְ ׳ קוּם
׳ וַיֵּלֶךְ ׳ בַּדֶּרֶךְ ׳׳ וַיָּקָם ׳ דָּוִד ׳ אַחֲרֵי ׳ כֵן
׳ וַיֵּצֵא ׳ מִן ׳ הַמְּעָרָה ׳ וַיִּקְרָא ׳ אַחֲרֵי
׳ שָׁאוּל ׳׳ לֵאמֹר ׳ אֲדֹנִי ׳ הַמֶּלֶךְ ׳ וַיַּבֵּט ׳ נָגַם
׳׳ שָׁאוּל ׳׳ אַחֲרָיו ׳ וַיִּקֹּד ׳ דָּוִד ׳ אַפַּיִם ׳ קָדַד
׳ אָרְצָה ׳ וַיִּשְׁתָּחוּ ׳ ׳ וַיֹּאמֶר ׳ דָּוִד ׳ שָׁחָה
׳ לְשָׁאוּל ׳ לָמָּה ׳ תִשְׁמַע ׳ אָת ׳ דִּבְרֵי ׳ שָׁמַע
׳ אָדָם ׳ לֵאמֹר ׳ הִנֵּה ׳ דָוִד ׳ מְבַקֵּשׁ ׳ מְבַקֵּשׁ
׳ רָעָתֶךָ ׳ הִנֵּה ׳׳ הַיּוֹם ׳׳ הַזֶּה ׳׳ רָאוּ ׳ עֵינֶיךָ ׳ רוּעַ ׳ רָאָה
׳ אֵת ׳ אֲשֶׁר ׳ נְתָנְךָ ׳ יְהוָה ׳ הַיּוֹם ׳ בְּיָדִי
׳ בַּמְּעָרָה ׳ וְאָמַר ׳ לְהָרְגֶךָ ׳ וַתָּחָס ׳ עָלֶיךָ ׳ חוס
׳ וָאֹמַר ׳ לֹא ׳ אֶשְׁלַח ׳ יָדִי ׳ בַּאדֹנִי ׳ כִּי ׳ שָׁלַח
׳ מְשִׁיחַ ׳׳ יְהוָה ׳ הוּא ׳׳ וְאֲבִי ׳ רְאֵה ׳ גַם ׳ רְאֵה
׳ אֶת ׳ כְּנַף ׳ מְעִילֶךָ ׳ בְּיָדִי ׳ כִּי ׳ כָּרַתִּי ׳ כָּרַת
׳ אֶת ׳ כְּנַף ׳ מְעִילֶךָ ׳ וְלֹא ׳ הֲרַגְתִּיךָ ׳ דַּע ׳ יָדַע
׳ וּרְאֵה ׳ כִּי ׳ אֵין ׳ בְּיָדִי ׳ רָעָה ׳ וּפֶשַׁע ׳ רוּעַ
׳׳ וְלֹא ׳ חָטָאתִי ׳ לָךְ ׳ וְאַתָּה ׳ צֹדֶה ׳ אֶת ׳ צוד
׳ נַפְשִׁי ׳ לְקַחְתָּהּ ׳׳ יִשְׁפֹּט ׳ יְהוָה ׳ בֵּינִי ׳ לָקַח
׳ וּבֵינֶךָ ׳ וְנָקְמַנִי ׳ יְהוָה ׳ מִמֶּךָּ ׳ וְיָדִי ׳ יָד
׳ לֹא ׳ תִהְיֶה ׳ בָּךְ ׳ כַּאֲשֶׁר ׳ יֹאמַר ׳ מְשַׁל ׳ הָיָה
׳ הַקַּדְמֹנִי ׳׳ מֵרְשָׁעִים ׳׳ יֵצֵא ׳ רֶשַׁע
׳ וְיָדִי ׳ לֹא ׳ תִהְיֶה ׳ בָּךְ ׳ אַחֲרֵי ׳ מִי ׳ יָצָא
׳ מֶלֶךְ ׳ יִשְׂרָאֵל ׳ אַחֲרֵי ׳ מִי ׳ אַתָּה
׳ רֹדֵף ׳ אַחֲרֵי ׳ כֶּלֶב ׳ מֵת ׳ אַחֲרֵי ׳ פַּרְעֹשׁ ׳ מוּת
׳ אֶחָד ׳ וְהָיָה ׳׳ יְהוָה ׳׳ לְדַיָּן ׳ וְשָׁפַט ׳ דון
׳ בֵּינִי ׳ וּבֵינֶךָ ׳ וְיִרְא ׳ וְיָרֶב ׳ אֶת ׳׳ רִיבִי ׳ רוב
׳ וְיִשְׁפְּטֵנִי ׳ מִיָּדֶךָ ׳ ׳ וְיְהִי ׳ כְּכַלּוֹת ׳ שָׁפַט ׳ הָיָה
׳ דָּוִד ׳ לְדַבֵּר ׳ אֶת ׳ הַדְּבָרִים ׳ הָאֵלֶּה ׳ כָּלָה
׳׳ אֶל ׳ שָׁאוּל ׳ וַיֹּאמֶר ׳ שָׁאוּל ׳ הֲקֹלְךָ ׳ זֶה ׳ קול
׳׳ זֶה ׳ בְּנִי ׳ דָוִד ׳ וַיִּשָּׂא ׳ שָׁאוּל ׳ קֹלוֹ ׳ נָשָׂא

coram chlamídis saul.
Dixitq̄ ad viros suos. Propitiꝰ sit mihi dominus ne faciam hanc rem domino meo christo dñi: vt mittam manū meā in eū: quia xp̄s dñi est. Et confregit dauid viros suos sermōibus istis: & nō permisit eos vt cōsurgerēt in saul. Porro saul exurgēs de spelūca pgebat cepto itinere. Surrexit āt dāvid post eū & egressus de spelūca clamauit post tergū saul dicens. Domie mi rex. Et respexit, saul post se: & inclinās se dauid pronus terram adorauit. Dixitq̄ ad saul. Quare audis verba hominum loquentiū: dauid querit malū aduersū te. Ecce hodie viderūt oculi tui q̄ tradiderit te dñs in manu mea in spelūca: & cogitaui vt occiderē te: sed pepcit tibi oculus meus. Dixi eī. Nō extēdā manū meā in dñm meū: quia xp̄s dñi est. Quinpotius pīmi vide & cognosce orā chlamídis tue in manu mea: quō cū pīscī derē fīmitatē chlamídis tue: nolui extēdere manū meā in te. Aiaduerte & vide q̄m nō est in mānu mea malū: neq; iniqtas: neq; peccaui in te. Tu āt insidiaris aīe mee vt auferas eā. iudicet dñs inter me & te & vlciscatur me dñs ex te manꝰ āt mea nō erit in te: sicut & īquerbio lan tiquo dicitur. Ab īpiis egredietur impietas. Manus ergo mea non sit in te. Quē psequris rex israel! quē psequris! Canē mortuū & pulicem vnū! Sit dñs iudex & iudicet inter me & te: & videat & iudicet cām meā: & eruat me de mānu tua Cum autem cōplesset dauid loquens sermones huiuscemodi ad saul: dixit saul. Nū quid vox hec tua est fili mi dauid Et leauit saul vocem suam

alam diploidis eius. & dixit dauid ad
τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς
viros suos: nequaq̄ mihi a dño: si
τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ
faciam verbū hoc dño meo xp̄o dñi vt
ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπε
inferā manū meā in eum: qm̄ xp̄s dñi hic
τείνειν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν
est. & persuasit dauid viris suis in ser
ἐστιν. καὶ ἔπεισε δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λό
mōib⁹: & nō permisit eis vt cōsurgerēt & interficerēt
γοις, καὶ οὐκ ἐδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ παγαῖσαι
saul. & surrexit saul & egressus ē in viam
τὸν σαούλ. καὶ ἀνέστη σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν
de spelūca. & egressus ē dauid post saul
ἐκ τοῦ σπηλαίου. καὶ ἐξῆλθεν δαυὶδ ὀπίσω σαοὺλ
de spelūca. & clamauit dauid post saul di
ἐκ τοῦ σπηλαίου. καὶ ἐβόησε δαυὶδ ὀπίσω σαοὺλ λέ
cens: dñe rex. & respexit saul post se.
γων, κύριε βασιλεῦ. καὶ ἐπέβλεψε σαοὺλ ὀπίσω αὐ
& inclinauit dauid sup faciē suā sup
τοῦ. καὶ ἔκυψε δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
terrā: & adorauit eū. & dixit dauid ad saul:
γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς σαούλ,
quare audis verba ppli dicētiū: ecce
ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων, ἰδοὺ
dauid querit aiam tuā. & in die ista
δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου. καὶ γε εἶ τὴν ἡμέραν ταύ
viderūt oculi tui q̄ tradidit te do
την ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέ σε κύ
minus hodie in manus meas in spelūca: & pe
ριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ
nō volui occidere te: & peperci tibi. & dixi
οὐκ ἐβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου. καὶ εἶπα
nō inferā manū meā in dñm meū: qm̄ ipse
εἶπα οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν μου, ὅτι
christus dñi iste est & pater meus. & ecce
χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι καὶ πατήρ μου. καὶ ἰδοὺ τὸ
ala diploidis in manu mea. ego absti
πτερύγιον τῆς διπλοΐδος ἐν τῇ χειρί μου. ἐγὼ ἀφεῖ
li alam diploidis & nō interfeci
λον τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος καὶ οὐκ ἀπέκτεινά
te. & cognosce & vide hodie q̄ nō est in
σε. καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ
manu mea malū neq; iniqtas neq; impietas: & non
χειρί μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ
peccaui in te. & tu insidiaris aīe mee vt
ἥμαρτον εἰς σέ. καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου τοῦ
auferas eā. iudicet dñs inter me & in
λαβεῖν αὐτήν. κρίναι κύριος ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀνα
ter te: & vlciscatur me dñs ex te. at
μέσον σου, καὶ ἐκδικήσαι μοι κύριος ἐκ σοῦ. ἡ δὲ
manꝰ mea nō erit in te sicut dicitur in prouer
χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σὲ καθὼς λέγεται ἐν παραβο
bio antiquo. ab impijs egredietur delictū. &
λῇ ἀρχαίᾳ. ἐξ ἀσεβῶν ἐξελεύσεται πλημμέλεια. καὶ
manꝰ mea nō erit in te. & nunc post quem
ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. καὶ νῦν ὀπίσω τίνος
persequeris rex israel post quē egre
καταδιώκεις βασιλεῦ τοῦ ἰσραὴλ ὀπίσω τίνος ἐκ
deris? post canē mortuū & post pulicē
πορεύῃ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου
vnū? sit dñs in iudicē & cēsorē inter me &
ἑνός; γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ
te: & videat dñs & iudicet causā meā & vlciscatur me
σοῦ, καὶ ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι
de manu tua. & factū ē vt cōpleuit dauid loqui
ἐκ χειρός σου. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε δαυὶδ λαλῶν
sermōes istos ad saul: & dixit saul: vox
τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς σαούλ, καὶ εἶπε σαούλ, ἡ φωνή
tua hec fili dauid? & eleuauit saul vocē suā
σου αὕτη τέκνον δαυίδ; καὶ ἐπῆρε σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτ

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ fleuit. τ dixit ad dauid: iustus tu magis ἔκλαυσε· καὶ εἶπε πρὸς δαυὶδ, δίκαιος σὺ ὑ=
gis p̄ ego: quia tu qdē tribuisti mihi bona: ego πὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ
affl̄t reddidi tibi mala. τ tu nunciasti ἀνταπέδωκά σοι κακά· καὶ σὺ ἀπήγγελκας
hodie que feciſti mihi bona: quō incluſſt me σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με
dñs hodie in manus tuas: τ non interfeci κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτει=
ſti me. τ quia ſi inuenerit aliqs inimicū ſuū in anas με· καὶ ὅτι ἐάν εὕρῃ τίς τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλί
guſtia: τ miſerit eū in via bona: τ dñs ψει, καὶ ἐκπέμψῃ αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος
reddet ei bona: ſicut feciſti tu hodie ἀνταποδώσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σὺ σή
die. τ nūc ecce ego cognoſco: qm̄ regnās re μερον· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω, ὅτι βασιλεύων βα
gnabis: τ cōſtituet regnū iſrael in manu σιλεύσεις, καὶ στήσεται ἡ βασιλεία ἰσραὴλ ἐν χειρί
tua. τ nūc iura mihi in dño: vt nō diſ σου· καὶ νῦν ὄμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ἵνα μὴ ἐξο
perdas ſemen meū poſt me: τ nō de λοθρεύσῃς τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ μὴ ἀφα
leas nomē meū de domo patris mei. νίσῃς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.
τ iurauit dauid ſaul. τ abiit ſaul in καὶ ὤμοσε δαυὶδ τῷ σαούλ. καὶ ἀπῆλθεν σαοὺλ εἰς
domū ſuā. τ dauid τ viri ſui aſcē τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέ
derūt in munitionē arctā. βησαν εἰς μεσαρὰ τὴν γεννᾶ.

Ca. 25.

A

Infra. 28.a.

ΘΤ ſamuel mortuꝰ eſt: τ cōgregatur vniuerſus Καὶ σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται πᾶς
iſrael τ plāgūt eū τ ſepelīūt eū in ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ
domo ſua in armathaim. τ ſurrexit dauid deſcēdit οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἁρμαθαΐμ· καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ κατέβη
in deſertū pharā. τ erat homo in ſoli εἰς τὴν ἔρημον φαράν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρή=
tudine: τ poſſeſſio eius in carmelo: τ μῳ, καὶ ἡ ἐργασία αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ, καὶ ὁ
homo magnus nimis. τ huic oues tria ἄνθρωπος μέγας σφόδρα· καὶ τούτῳ πρόβατα τρι=
millia: τ capre mille. τ factū eſt cū tōderēt χίλια, καὶ αἶγες χίλιαι· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κείρειν
ipſi oues eius in carmelo: τ nomē αὐτοὺς τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ, καὶ ὄνομα
homini nabal: τ vxori nomē abygail. τῷ ἀνθρώπῳ ναβάλ, καὶ τῇ γυναικὶ ὄνομα ἀβυγαΐλ.
τ erat mulier bona prudētia τ pulchra forma nimis. καὶ ἦν ἡ γυνὴ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα
τ homo durus τ malicioſus in exercitijs: καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι,
τ homo caninus. τ audiuit dauid in deſerto καὶ ἄνθρωπος κυνικός· καὶ ἤκουσε δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ
q̄ tōdit nabal carmelius greges ſuos. τ ὅτι κείρει ναβὰλ ὁ καρμήλιος τὰ ποίμνια αὐτοῦ· καὶ
miſit dauid decē pueros. τ dixit ad ἀπέστειλε δαυὶδ δέκα παιδάρια. καὶ εἶπε πρὸς τὰ
pueros: aſcendite in carmelū: τ venite ad παιδάρια, ἀναβητε εἰς τὸν καρμηλον, καὶ ἥκατε πρὸς
nabal: τ ſalutate eū in noie meo τὸν ναβάλ· καὶ ἀσπάσασθε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
in pace: τ dicetis et hec: ad tp̄s τ tu ſal ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἐρεῖτε αὐτῷ τάδε, εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγι
uus τ omnia ſalua τ dom̄ tua. αίνων καὶ πάντα τὰ ὑγιαίνοντα καὶ ὁ οἶκός σου·
τ nūc ecce audiui q̄ tōdent tibi nunc paſtores καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες

&fleuit: τ dixit cꝫ ad dauid. τ Iuſtior tu es quā ego. Tu enim tribuiſti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala. Et tu indicaſti mihi hodie que feceris mihi bona: quomodo tradiderit me dñs in manu tua & non occideris me. Quis enim cū inuenerit inimicum ſuū dimittet eum in via bona? Sed dominus reddat tibi viciſſitudinem hanc: pro eo q̄ hodie opera tus es in me. Et nunc quia ſcio q̄ certiſſime regnaturus ſis: & habiturus in manu tua regnū iſrael: iura mihi in domino ne deleas ſemen meum poſt me: nec auferas nomen meum de domo patris mei. Et iurauit dauid ſauli. Abiit ergo ſaul in domum ſuam: & dauid & viri eius aſcenderūt ad tutiora loca. 25.

MOrtuus eſt autē ſamuel & cōgregat eſt vniuerſus iſrael & planxerunt eum nimis & ſepelierūt eum in domo ſua in ramatha. Cō ſurgens cꝫ dauid deſcēdit in deſertum pharā. Erat autem vir quiſpiam in ſolitudine maō: & poſſeſſio eius in carmelo: & homo ille magnus nimis. Erant cꝫ ei oues tria milia: & mille capre. Et accidit vt tonderetur grex eius in carmelo. Nomen autem viri illius erat nabal: & nomen vxoris eius abigail. Erat cꝫ mulier illa prudentiſſima & ſpecioſa. Porro vir eius durus & peſſimus & malicioſus. Erat autem de genere caleph. Cum autem audiſſet dauid in deſerto q̄ tondaret nabal gregem ſuum: miſit decem iuuenes & dixit eis. Aſcendite in carmelum & venietis ad nabal: & ſalutabitis eum ex nomine meo pacifice: & ſic dicetis. Sit fratribus meis & tibi pax: & domui tue pax: & omnibus q̄cunq̄ habes ſit pax. Audiui q̄ tondent tibi nunc paſtores tui greges

וַיָּבֹךְ וַיֹּאמֶר אֶל דָּוִד צַדִּיק אַתָּה
מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה
וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה וְאַתָּה הִגַּדְתָּ
הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָה אִתִּי
טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגַּרְנִי יְהוָה בְּיָדֶךָ
וְלֹא הַרַגְתַּנִי וְכִי יִמְצָא אִישׁ אֶת
אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי: וְעַתָּה
הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ
וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל:
וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בַּיהוָה אִם
תַּכְרִית אֶת זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם
תַּשְׁמִיד אֶת שְׁמִי מִבֵּית אָבִי:
וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
שָׁאוּל אֶל בֵּיתוֹ וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
עָלוּ עַל הַמְּצוּדָה:

Cap. xxv.

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ
כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ
בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד
אֶל מִדְבַּר פָּארָן: וְאִישׁ בְּמָעוֹן
וּמַעֲשֵׂהוּ בַּכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל
מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בְּגָזֹז אֶת צֹאנוֹ
בַּכַּרְמֶל: וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת
שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה
וְרַע מַעַלְלִים וְהוּא כָלְבִּי: וַיִּשְׁמַע
דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי גֹזֵז נָבָל אֶת צֹאנוֹ:
וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים
וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה
וּבָאתֶם אֶל נָבָל וּשְׁאֵלְתֶּם לוֹ בִּשְׁמִי
לְשָׁלוֹם: וְאָמַרְתֶּם כֹּה לְחַי וְאַתָּה
שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר
לְךָ שָׁלוֹם: וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי
גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר

Universidad de Deusto
Biblioteca

לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הֲכְלַמְנוּם וְלֹא
נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל יְמֵי
הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל וְשָׁאַלְתָּ אֶת נְעָרֶיךָ
וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן
בְּעֵינֶיךָ כִּי עַל יוֹם טוֹב בָּאנוּ
תְּנָה נָא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ
לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי
דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל נָבָל כְּכָל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ וַיַּעַן
נָבָל אֶת עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד
וּמִי בֶן יִשַׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו
וְלָקַחְתִּי אֶת לַחְמִי וְאֶת מֵימַי
וְאֶת טִבְחִתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזַי
וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי
אַי מִזֶּה הֵמָּה וַיָּשֻׁבוּ נַעֲרֵי דָוִד
לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ
כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת חַרְבּוֹ
וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר
גַּם דָּוִד אֶת חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם
יָשְׁבוּ עַל הַכֵּלִים וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל תְּגִיד נַעַר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
מִמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת אֲדֹנֵינוּ
וַיִּעַט בָּהֶם וְהָאֲנָשִׁים טוֹבִים לָנוּ
מְאֹד וְלֹא הֻכְלַמְנוּ וְלֹא פָקַדְנוּ
מְאוּמָה כָּל יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם
בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה חוֹמָה הָיוּ
עָלֵינוּ גַּם לַיְלָה גַּם יוֹמָם כָּל
יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן
וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה תַּעֲשִׂי כִּי
כְלָתָה הָרָעָה אֶל אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל
בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר
אֵלָיו וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח

tui qui fuerūt nobiscū in deserto: τ nō prohibui
σου οἱ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσα
mus eos: τ nō mādauimus eis quippiā oibus
μεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας
diebus: exñtib⁹ eis in carmelo. interroga
τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν τῷ καρμήλῳ. ἐρώτησον
pueros tuos: τ annūciabūt tibi. τ inueniāt
τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι. καὶ ἐυρίτω
pueri tui gram in oculis tuis: qm̄ in die
τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν B
bona venimus. da iām q̄s inuenerit man⁹ tua: ser- 1.21.a.
ἀγαθὴν ἤκομεν. δός δὴ ὃ ἂν ἔυρη ἡ χεὶρ σου, τοῖς παι
uis tuis τ filio tuo dauid. τ venīūt pue
σί σου καὶ τῷ υἱῷ σου δαυίδ. καὶ ἦρχεῖαι τὰ παι-
ri dauid: τ loquūtur ad nabal scōm oia
δάρια δαυίδ, καὶ λαλοῦσι πρὸς ναβὰλ κατὰ πάντα
verba hec in noie dauid. τ exi
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι δαυίδ. καὶ ἀνε-
liit nabal: τ respōdit pueris dauid τ
κρόυσεν ναβάλ, καὶ ἀπεκρίθη τοῖς παισὶ δαυὶδ καὶ
dixit: quis dauid τ quis filius ieſſe: hodie multi
εἶπε, τίς δαυὶδ καὶ τίς υἱὸς ἰεσσαί; σήμερον πεπλη
plicati sunt serui q̄ fugiunt vnusq̄sq; a
θυσθήσοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι οἱ ἀποδιδράσκοντες ἕκαστος ἀπὸ
facie dñi sui. τ tollā pa
προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. καὶ λήψομαι τοὺς ἄρ
nes meos τ vinū meū τ pecora mea que
τους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ βύματά μου ἃ
occidi tōdētibus mihi oues: τ dabo
τέθυκα τοῖς κείρουσί μοι τὰ πρόβατα, καὶ δώσω
ea viris: q̄s nō scio vnde sunt: τ reuersi sunt
αὐτὰ ἀνδράσιν, οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν; καὶ ἀπεστράφη
pueri dauid in viā suam: τ reuersi
τὰ παιδάρια δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀπέστρε
sunt τ venerūt: τ nūciauerūt dauid scōm
ψαν καὶ ἦλθον, καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυὶδ κατὰ
omnia verba hec. τ dixit dauid
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. καὶ εἶπε δαυὶδ τοῖς
viris suis: accingimini vnusq̄sq; gladio suo.
ἀνδράσιν αὐτοῦ, ζώσασθε ἕκασος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ.
τ accincti sunt gladiis suis: τ dauid
καὶ περιεζώσαντο τὰς μαχαίρας αὐτοῦ, καὶ δαυὶδ
τ ipse accinct⁹ est ense suo: τ ascēderūt
καὶ αὐτὸς ἐζώσατο τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβησαν
post dauid quadringēti viri: τ ducēti sede-
ὀπίσω δαυὶδ τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ διακόσιοι ἐκάθι
runt ad sarcinas. τ abygail vxori nabal
σαν ἐπὶ τῶν σκευῶν. καὶ τῇ ἀβυγαΐλ γυναικὶ ναβὰλ
nunciauit vnus de pueris dicēs: ecce mi
ἀπήγγειλεν ἓν ἀπὸ τῶν παιδαρίων λέγων, ἰδοὺ ἀπέ
sit dauid nuncios de deserto vt bñdicerēt
στειλε δαυὶδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν
dño nro: τ declinauit ab eis. τ viri
κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. καὶ οἱ ἄνδρες
boni nobis nimis τ nō prohibuerūt nos: nec
ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ
preceperūt nobis quicq̄ oibus diebus q̄b⁹ fuim⁹ apū
ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἡμεν μετ'
eos cū eram⁹ nos in agro: quasi murus fuerūt circa
αὐτοῖς ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ, ὡσεὶ τεῖχος ἦσαν περὶ
nos τ die τ nocte oibus diebus
ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας
exñtib⁹ nobis cum eis τ pascētibus greges.
ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.
τ nūc cōsidera τ vide q̄d facias: qm̄ cōpleta est
καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται
malicia aduersū dñm nrm τ aduersū domū suā: τ
ἡ κακία ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ipse filius pestilēs: τ nō est loqui ad eū.
αὐτὸς υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.
τ festinauit abygail τ tulit
καὶ ἔσπευσεν ἀβυγαΐλ καὶ ἔλαβε

tuos q̄ erāt nobiscū i de
ſto. Nūq̄ eis moleſti fui
m⁹ nec aliq̄n̄ d̄fuit q̄cq̄
eis de grege oī tē pore
quo fuerūt nobiscū in
carmelo. Interroga pu
eros tuos & indicabunt
tibi. Nūc ergo iueniāt
pueri gratiā i oculis tu
is. In die eni bōa veni
mus. Quodcunq̄ inue
nerit manus tua da
ſeruis tuis & filio tuo
dd. Cūq̄ veniſſet pue
ri dauid: locuti ſunt ad
nabal omnia verba
hec ex noie dauid & ſi
luerunt. Rñdens autem
nabal pueris dauid ait.
Quis eſt dauid
& qs eſt filius iſai: Ho
die increuerunt ſerui
qui fugiunt domínos
ſuos.
Tollā ergo pães meos
& aquas meas
& carnes pecorū q̄ oc
cidi tōſoribus meis:
& dabo viris quos ne
ſcio
vnde ſint: Regreſſi ſūt
itaq̄ pueri dauid
p viā ſuā: & reuerſi ve-
nerūt & annūciauerunt
ei oia verba q̄ dixerat
nabal. Tūc ait dauid
pueris ſuis. Accīgatur
vnuſquiſq̄ gladio ſuo
Et accincti ſunt ſinguli
gladiis ſuis Accinctuſq̄
eſt & dauid enſe ſuo: &
ſecuti ſunt
dauid q̄ſi q̄dringēti vi-
ri. Porro ducenti
remāſerūt ad farcinas.
Abigail autem vxori
nabal nunciauit vn⁹
de pueris ſuis:
dicens. Ecce dauid mi
ſit nuncios
de deſerto vt bñdicerēt
dño noſtro:
& auerſatus ē eos. Ho
mines iſti boni ſatis fue-
rūt nobis & non moleſ-
ti: nec quicq̄ aliq̄n̄ pe
riit oī tpe quo fuimus
conuerſati cum eis
in deſerto. Pro muro e
rant
nobis tam in nocte q̄q̄
in die omnibus
diebus quibus pauim⁹
apud eos greges. Quā
obrē cōſidera & recogi
ta quid facias: qm̄ cō-
pleta ē malicia aduerſū
virū tuū & aduerſū do
mū tuā: & ipſe eſt filius
belial: ita vt nemo poſ-
ſit ei loqui. Feſtinauit i
gitur abigail & tulit

C

Universidad de Deusto Biblioteca

ducētos panes τ duo vaſa vini: τ quinq; ἑλακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου, καὶ πέντε
oues factas: τ quinq; oephi farinarū: τ πρόβατα πεποιημένα, καὶ πέντε δίφι ἀλφίτων, καὶ
gomor vnū vue paſſe: τ ducētas maſſas caricaꝝ: τ γόμορ ἓν σαφίδων, καὶ διακοσίους παλάθας, καὶ
poſuit ſup aſinos. τ dixit pueris ſuis: ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους. καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς,
abite ante me: τ ecce ego poſt vos πορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν
venio: at viro ſuo nabal nō nuncia παραγίνομαι, τῷ δὲ ἀνδρὶ αὐτῆς ναβαλ οὐκ ἀπήγγει
uit. τ factū eſt cū ipſa aſcenderet ſup aſinā: τ λεν. καὶ ἐγένετο αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ
deſcenderet in tegmine mōtis. τ ecce dauid κατεβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους. καὶ ἰδοὺ δαυὶδ
τ viri eius deſcēdebāt in occurſum eius: καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς,
τ occurrit eis. τ dauid dixit: forte ad ma καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς. καὶ δαυὶδ εἶπεν, ἴσως εἰς ἄδι-
D lū ſeruaui oia nabal in deſerto. κον ἐφύλαξα πάντα τὰ τοῦ ναβαλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
τ nō pereꝫ ex oibus eius dc καὶ οὐκ ἀπωλέσαμεν λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐ
qnā. τ reddidit mihi mala pro bonis. hec δέν. καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. τάδε
faciat deus inimicis dauid: τ hec ad- ποιήσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς δαυίδ, καὶ τάδε προ
dat: ſi reliquero de oibus nabal vſq; ad σθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν ναβαλ ἕως
mane meteꝫ ad parietē. τ vidit abygail πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. καὶ εἶδεν ἀβυγαΐλ τὸν
dauid: τ feſtinās deſcendit ab aſina τ δαυίδ, καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ
cecidit coꝝ dauid ſup factem ſuā: τ ἔπεσεν ἐνώπιον δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ
adorauit eū ſup terrā: τ ſup pe- προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐπὶ τοὺς πό-
des eius cecidit: τ dixit in me dñe mi ini- δας αὐτοῦ ἔπεσε, καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἡ ἀδι-
quitas: loquatur nū ancilla tua in aures tuas: κία, λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου,
τ audi verba famule tue: nc tā ponat καὶ ἄκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου, μὴ δὴ θέσθω
dñs meus cor ſup virū iniquū ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν
iſtū ſup nabal. qm̄ ſm nomē ſuū ſic τοῦτον ἐπὶ ναβάλ. ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως
eſt ipſe nabal nomē eius: τ ſtultitia cū ἐστὶν αὐτὸς ναβὰλ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐ-
eo. τ ego famula tua nō vidi pueros τοῦ. καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια
dñi mei qs miſiſti. τ nūc dñe mi viuit do τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. καὶ νῦν κύριέ μου ζῇ κύ-
minus τ viuit aīa tua: ſicut prohibuit te dñs ριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέ σε κύριος
ne venires in ſāguinē inocētē: τ ſaluares manū tuā τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον, καὶ σῶσαι τὴν χεῖρά σου
tibi. τ nūc fiat vt nabal inimici tui τ q σοί. καὶ νῦν γένοιτο ὡς ναβὰλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ
querūt dñō meo mala. τ nūc accipe be ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. καὶ νῦν λάβε τὴν εὐ-
E nedictionē hāc: quā attulit ancilla tua dñō λογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ
Geſi. meo: τ dabis pueris qui aſſi μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς ᾠδηγημέ-
33.b. ſtūt dñō meo. auferiā iniquitatē famule νοις τῷ κυρίῳ μου. ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης
tue: qz faciēs faciet dñs dñō meo do σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶ-
mū fidelē: qz κον πιστόν, ὅτι ccccccccccccccccccccccccccc

[1]ducentos [s]panes [d]& duos [t]vtres [h]vini: ∞∞∞∞∞∞∞∞
[i]& quinq; [m] aricetes [n]coctos: [o]& quinq; [p]ſata ∞∞
[q]polente: [r]& centum [s]ligaturas vue [t]paſſe: [r]& ducentas [u]maſſas caricarū:
[x]& poſuit [r]ſuper [y]aſinos:
[a]dixitq; [b] pueris ſuis.
[c]Precedite [b]me & [c] ecce ego [r]poſt tergum ſequar vos. [b]Viro autem ſuo [n]abal [k]non [l]indicauit. [m] Cū ergo [o]aſcendiſſet ∞∞∞∞∞
[q]aſinum [r]& deſcenderet [s]ad radicem [t]montis: ∞∞
[x]dauid [r]& viri eius [y]delcē debant [a]in occurſum ei?.
[c]Quibus [b]& illa [b]occurrit. [b]Et [c]ait [b]dauid. [r]Vere [s]fruſtra [b]ſeruaui [i]omnia [k]que [l]huius erant [m]ia deſerto [n]& nō [o]periit [p]quicq; [p]de cunctis [q]que ad eū pertinebant: [r]& reddidit [u]mihi [i]malum [r]pro [y]bono. [a]Hec [b]faciat [c]deus ∞
[b]inimicis [c]dauid [r]& hec [s]addat: [b]ſi [r]reliquero [k]de omnibus [l]que [m]ad ipſum pertinēt [n]vſq; [o]mane [r]mīgentem [q]ad parietem.
[r]Cum aūt vidiſſet [s]abigail [u]dauid: [x]feſtinauit [r]& deſcendit [r]de [a]aſino: [b]& procidit [c]coram [b]dauid [r]ſuper [r]faciem ſuam [s]& adorauit ſuper [n]terram [r]& cecidit [k]ad [l]pedes eius [m]& dixit. [n]In me ſit [p]domine mi hec [q]iniquitas. [r]Loquatur [o]obſecrō [c]ancilla tua [u]in auribꝰ tuis: [r]& audi [i]verba [a]famule tue.
[b]Ne [c]ponat [r]oro [c]dominus meus rex [s]cor ſuum [b]ſuper [r]virum [l]iſtum [k]iniquum [n]nabal: [o]quoniam [r]ſecundum nomen ſuū [s]ſiultus [r]eſt. [u]& eſt [u]ſtultitia [r]cum eo. [r]Ego autem [y]ancilla tua [a]nō [b]vidi [c]pueros tuos [c]domine mi [r]quos [s]miſiſti. [b]Nūc ergo [r]domine mi [k]viuit [r]dominus [m]& viuit [n]anima tua [o]qui [p]prohibuit te [r]ne venires [s]in ſanguinem: [r]& ſaluauit [u]manum tuam [x]tibi. [r]Et nunc [r]fiāt [a]ſicut nabal [p]inimici tui: [c]& qui querunt [c]domino meo [r]malum. [s]Quapropter ſuſcipe [b]benedictionem [r]hanc [x]quam [r]attulit [m]ancilla tua tibi [m]dño meo: [o]& da [p]pueris [q]qui ſequūtur te [e]dominū meum.
[r]Auferiniquitatē [r]famule tue. [a]Faciens [r]enim [b]faciet [c]dominus tibi [o]dño meo [c]domum [r]fidelē: [s]qa

[מ]מְאַה [ש]שָׁנָה מָאתַיִם [ל]לֶחֶם וּשְׁנֵים נִבְלֵי יָיִן
[ע]עֶשֶׂה [ס]סָאתַיִם וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים
[ק]קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם
[ש]שׂוּם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל הַחֲמֹרִים:
[א]אמר [פ]פָּנָה וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנֵּנִי
[ב]בוא אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא
[נ]נגד הִגִּידָה: וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל
[ח]חמר הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה
דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ
[פ]פנשׁ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם: וְדָוִד אָמַר אַךְ
לַשָּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר לָזֶה
[מ]מדבר [פ]בַּמִּדְבָּר וְלֹא נִפְקַד מִכָּל אֲשֶׁר
[ש]שוב [ר]רוע לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב לִי רָעָה תַּחַת
[ע]עשׂה טוֹבָה: כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי
[י]יסף [ש]שׁאר דָּוִד וְכֹה יוֹסִיף אִם אַשְׁאִיר מִכָּל
[ש]שׁתן אֲשֶׁר לוֹ עַד הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר:
[ר]ראה וַתִּרְא אֲבִיגַיִל אֶת דָּוִד וְתָמַהר
[ר]רד [נ]נפל וַתֵּרֶד עַל הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפָּיו
[נ]נגה דָּוִד עַל פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְץ: וַתִּפֹּל
[ח]חרה עַל רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי אֲנִי אֲדֹנִי
[ד]דבר [א]אמה הֶעָוֹן וְתַדֶּבֶר נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ: אֶל נָא
[ש]שום יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת לִבּוֹ אֶל אִישׁ
[ב]בל הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל נָבָל כִּי כְשִׁמוֹ כֵּן
הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנַבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי
[ר]ראה אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת נַעֲרֵי אֲדֹנִי
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ: וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי יְהוָה
[ו]חי וְחֵי נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה
[ב]בוא [י]ישׁע מִבֹּא בְדָמִים וְהוֹשַׁע יָדְךָ לָךְ
[ה]היה וְעַתָּה יִהְיוּ כִנָבָל אֹיְבֶיךָ
[ב]בקשׁ [ר]רוע וְהַמְבַקְשִׁים אֶל אֲדֹנִי רָעָה:
[ב]בוא וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵבִיא
שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
[ה]הלך [נ]נשׂא הַמִּתְהַלְכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי וְשָׂא
[ע]עשׂה נָא לְפִשְׁעַ אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה
[א]אמן יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי

Universidad de Deusto
Biblioteca

מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלָּחֶם וְרָעָה לֹא תִמָּצֵא בְךָ מִימֶיךָ: וְאִם קָם אָדָם
לְרָדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע
וְהָיָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת הַטּוֹבָה עָלֶיךָ
וְצִוָּךְ לְנָגִיד עַל יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לִפּוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל
לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפֹּךְ דָּם חִנָּם וְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה
לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת אֲמָתֶךָ: וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַיִל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ
וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כְּלִתַנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ
יָדִי לִי וְאוּלָם חַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מַהֲרַע
אֹתָךְ כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי כִּי אִם נוֹתַר לְנָבָל עַד אוֹר הַבֹּקֶר
מַשְׁתִּין בְּקִיר וַיַּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר הֵבִיאָה לוֹ וַיֹּאמֶר
עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ: וַתָּבֹא
אֲבִיגַיִל אֶל נָבָל וְהִנֵּה לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד מְאֹד וְלֹא הִגִּידָה לוֹ דָּבָר
קָטֹן וְגָדוֹל עַד אוֹר הַבֹּקֶר: וַיְהִי בַּבֹּקֶר נְצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל
וַתַּגֶּד לוֹ אִשְׁתּוֹ אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְקִרְבּוֹ וְהוּא
הָיָה לְאָבֶן: וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים

ptelia dñi dñe mi tu liaris. Malicia ergo non inuenietur in te oibus diebus vite tue. Si surrexerit aliq̄s hō sequēs te vel q̄rēs aiam tuā: erit aia dñi mei cu stodita q̄si fasciculo viuentium apud dominū deum tuum. Porro inimicorū tuorū aia rotabitur quasi in impetu & circulo fūde. Cū ergo fecerit tibi dñs domino meo oia hec q̄ locutus ē bona de te: & constituerit te ducē super israel: non erit tibi hoc in singultum & in scrupulum cordis dño meo effunderis sanguinē inoxiū: aut ipse te vltus fueris Et cū benefecerit dñs domino meo: recordaberis ancille tue. Et ait dauid ad abigail. Bñdictus dominus deus israel qui misit te hodie in occursū meū: & bñdictū eloquium tuum: & benedicta tu que prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinē: & vlciscerer manu mea. Alioqn viuit dominus deus israel qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi cito venisses in occursum mihi: non remansisset nabal vsq; ad lucem matutinam mingens ad parietem. Suscepit ergo dd manu eius oia que attulerat ei. Dixitq; ei. Vade pacifice i domū tuam. Ecce audiui vocem tuā & honorauī faciem tuam. Venit āt abigail ad nabal. Et ecce erat ei cōuiuiū in domo ei quasi cōuiuiū regis: & cor nabal iocundū. Erat enim ebrius nimis: & non indicauit ei verbum pusillum aut grāde vsq; mane. Diluculo aūt cū digessisset vinum nabal: indicauit ei vxor sua verba hec. Et emortuum est cor eius intrinsecus: & fctūs ē quasi lapis. Cū pertrāsisset decē dies

πολιὰ δῦ δῦς meus prœliabitur. τ malicia πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμήσει. καὶ κακία nō inuenietur in te vnquā. τ si surrexerit ho οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. καὶ ἐὰν ἀναστῶ ἄνθρω mo persequēs te τ querēs aiam tuā: τ πος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου, καὶ erit aia δῦ mei ligata in vinculo ἔσαι ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ vite a δῦο deo: τ aiam τῆς ζωῆς παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν inimicox tuox funda iaculaberis in medio funde. ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. τ erit qñ fecerit dñs dño meo ῥm καὶ ἔσαι ὅταν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ omnia que locutus est bona de te: τ cōstituerit πάντα ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί te dñs in ducē sup israel: τ nō erit σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσαι tibi hoc abominatio τ scandalū cordis σοι τοῦτο βδέλυγμὸς καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ dño meo effudere sāguinē inocētē gratis: τ saluare κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεάν, καὶ σῶσαι manū dñi mei sibi. τ būfacies dñs do χεῖρα κυρίου μου ἑαυτῷ. καὶ ἀγαθυνεῖ κύριος τῷ κυ mino meo τ recordaberis ancille tue: vt bñ ρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου, τοῦ καλῶς F
factas et. τ ait dauid abrgail: bñdictus ποιῆσαι αὐτῇ. καὶ εἶπε δαυὶδ τῇ ἀβυγαίλ, εὐλογητὸς dñs deus israel: q̄ misit te hodie in κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν hac in occursū mihi τ benedictus: mos ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι, καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος tuus: τ benedicta tu que prohibuisti me hodie in σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν hac ne irem in sanguinē: τ saluarē manū meā ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου mihi. verū viuit dñs deus israel qui prohibuit me ἐμοί. πλὴν ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπεκώλυσέ με hodie malū facere tibi. q: nisi festinasses τ σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σοι. ὅτι εἰμὴ ἔσπευσας καὶ venisses in occursū mihi: nō relictus esset ἦλθες εἰς ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπελείφθη τῷ nabal vsq; ad lucē. matutinā meiēs ad parietē. τ ναβὰλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. καὶ accepit dauid oia de manu eius q̄ attu ἔλαβε δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγ lit ei. τ dixit ei dauid: ascēde in pace κεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῇ δαυίδ, ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην in domū tuā. aspice iā qñ audiui vocē εἰς τὸν οἶκόν σου. βλέπε δὴ ὅτι ἤκουσα τῆς φωνῆς tuā: τ reuerit sum facie tuā. τ venit σου, καὶ ἐντρέπειν τὸ πρόσωπόν σου. καὶ παρεγένετο abrgail ad nabal. τ ecce erat ei cōuiuiū q̄si ἀβυγαὶλ πρὸς ναβάλ. καὶ ἰδοὺ ἦν αὐτῷ πότος ὡς ὁ cōuiuiū regum in domo eius. τ cor πότος τῶν βασιλέων ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ ἡ καρ nabal iocūdū in eo: τ ipse ebrius nimis. δία ναβὰλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτῷ, καὶ αὐτὸς μεθύων σφόδρα. τ nō nunciauit abrgail nabal verbū grāde vel καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν ἀβυγαὶλ τῷ ναβὰλ ῥῆμα μέγα ἢ pusillū vsq; ad lumē matutinū: τ factū ē mane τ vt μικρὸν ἕως φωτὸς τοῦ πρωΐ, καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ὡς resipuit a vino nabal: nūciauit ei ἐξέπνευσεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ναβάλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ vxor eius oia verba hec. τ i mor ἡ γυνὴ αὐτοῦ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. καὶ ἐνε tuū elt ei cor eius: τ ipse fit vt τεύθη ἐν αὐτῷ ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς lapis. τ facte sunt quasi decē dies: λίθος. καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι, G

τ percussit dñs nabal τ mortuus est. τ
καὶ ἐπάταξε κύριος τῶ ναβὰλ καὶ ἀπέθανεν. καὶ
audinit dauid ꝙ mortuus eēt nabal τ dixit: bene
ἤκουσε δαυὶδ ὅτι ἀπέθανε ναβὰλ καὶ εἶπεν, εὐλο
dictus dñs deus qui iudicauit iudiciū obpro=
γητὸς κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδι=
briū mei de manu nabal: τ seruū suū
μοῦ μου ἐκ χειρὸς ναβάλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
custodiuit de manu malorū. τ maliciā na
ἐφύλαξεποίησατο ἐκ χειρὸς κακῶν. καὶ τὴν κακίαν να=
bal cōuertit dñs in caput eius. ꝛ
βὰλ ἐπέστρεψε κύριος εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
misit dauid τ locutus est de abigail: vt
ἀπέστειλε δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ ἀβιγαΐλ, λα=
sumeret eā sibi in vxorē. τ venerūt pue=
βεῖν αὐτὴν ἑαυτῶ εἰς γυναῖκα. καὶ ἦλθον οἱ παῖ
ri dauid ad abigail in carmelū. τ locu
δες δαυὶδ πρὸς ἀβιγαΐλ εἰς τὸν καρμηλον. καὶ ἐλά
ti sunt ei dicētes: dauid misit nos ad
λησαν αὐτῆ λέγοντες, δαυὶδ ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς
te vt accipiat sibi in vxorē. τ cōsurgēs ado
σὲ λαβεῖν σεαυτῶ εἰς γυναῖκα. καὶ ἀναστὰσα προ
rauit sup faciē sup terrā. τ ait:
σεκύνησεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ εἶπεν,
ecce famula tua in ancillā vt lauet pe
ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψασθαι τοὺς πό=
des seruoꝝ dñi mei. τ festinauit τ
δας τῶν παιδῶν τοῦ κυρίου μου. καὶ ἐτάχυνε καὶ
surrexit abigail τ ascēdit sup asinū: τ quinq;
ἀνέστη ἀβιγαΐλ καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ πέντε
puelle eius secute sunt eā. τ abijt post
κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῆ. καὶ ἐπορεύθη ὀπί
nuncios dauid: τ fit illi in vxorē.
σω τῶν ἀγγέλων δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῶ εἰς γυναῖκα.
τ achinoam accepit sibi dauid ex izrael:
καὶ τὴν ἀχινοὰμ ἔλαβεν ἑαυτῶ δαυὶδ ἐξ ἰζραήλ,
τ fuerūt ei ambe in vxores. τ saul dedit
καὶ ἦσαν αὐτῶ ἀμφότεραι εἰς γυναῖκας. καὶ σαοὺλ ἔδωκε
mechol filiā suā vxorē dauid
μεχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα δαυὶδ
phalti filio lais qui de galim.
τῶ φαλτὶ υἱῶ λαΐς τῶ ἐκ γαλίμ. Ca. 26.

A Θ Et venit ziphei in collem ad saul
Καὶ ἔρχονται οἱ ζιφαῖοι εἰς τὸν βουνὸν πρὸς σαοὺλ
dicētes: ecce dauid absc̄ditus est apud nos in
λέγοντες, ἰδοὺ δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν
colle echela q̄ est ex aduerso iesse
τῶ βουνῶ τῶ ἐχελὰ τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ἰεσσε
mīi. τ surrexit saul τ descēdit in desertū ziph.
μοῦν. καὶ ἀνέστη σαοὺλ καὶ κατέβη ἐς τὴν ἔρημον ζίφ.
τ cum eo tria milia virorū electorū de
καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ
israel vt quereret dauid in deserto ziph. τ
ἰσραὴλ τοῦ ζητεῖν τὸν δαυὶδ ἐν τῆ ἐρήμω ζίφ. καὶ
castrametat est saul in colle echela ex
παρεμβάλεν σαοὺλ ἐν τῶ βουνῶ τῶ ἐχελὰ ἐπὶ
aduerso iessemū q̄ est in via. τ
πρόσωπον ἰεσεμοῦν τοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ. καὶ ὁ
dauid sedebat in deserto. τ vidit dauid ꝙ
δαυὶδ ἐκάθητο ἐν τῆ ἐρήμω. καὶ εἶδε δαυὶδ ὅτι
venisset saul post se in desertū. τ mi=
ἦκει σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. καὶ ἀπε
sit dauid exploratores: τ cognouit ꝙ venisset sa
στειλε δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει σα
ul paratus illuc. τ surrexit dauid clam τ a=
ουὰλ ἕτοιμος ἐκεῖ. καὶ ἀνέστη δαυὶδ λάθρα καὶ ἐπο
bijt. in loco vbi dormiebat illic saul. τ vi
ρεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδε ἐκεῖ σαούλ. καὶ εἶ
dit dō locum vbi dormiuit ibi saul: τ
δε δαυὶδ τὸν τόπον οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ σαούλ, καὶ
abener
ἀβενὴρ

[a]percussit[b] dñs[c] nabal: [c]& mortuus est. Q̄d [f]cū audisset [g]dauid [i] mortuum [k]nabal: [l]ait. [m]Benedictus [n]dñs [o]qui [p]iudicauit [r]cām [s]obprobrii mei [t]de manu [u]nabal: [x]& [y]seruū suū [z]custodiuit [a]a malo: [b]& [c]maliciam [d]nabal [e]reddidit [f]dominus [g]in caput eius. [h]Misit ergo [i]dauid [k]& locutus est [l]ad abigail [m]vt sumeret eam [n]sibi [o]in vxorem. [p]Et venerunt [q]pueri [r]dauid [s]ad [t]abigail [u]in carmelū: [x]& locuti sūt [y]ad eam [z]dicentes. [a]Dauid [b]misit nos [c]ad te [d]vt accipiat te [e]sibi [f]in vxorē. Que [g]consurgens [h]adorauit [i]prona [k]in terram: [l]& ait. [m]Ecce [n]famula tua sit [o]in ancillā: [p]vt lauet [q]pedes [r]seruorū [s]dñi mei. [t]Et festinauit [u]& surrexit [x]abigail [y]& ascēdit [z]super [a]asinum: [b]& quinq; [c]puelle [d]ierunt [e]cū ea [f] pediseque eius: [g]& secuta est [h]nūcios [i]dauid: [k]& fctā est [l]illi [m]vxor. Sed [n]& [o]achinoē [p]accepit [q]dā [r]de iezrael: [s]& fuit [t]vtraq; [u]vxor [x]eius. [y]Saul autem [z]dedit [a]michol [b]filiāsuam [c]vxorē [d]dauid [e]phalti [f]filio [g]lais [h]qui erat [i]de gallim.

Θ [k]Et [l]venerunt 26. [m]zipheī [n]ad [o]saul [p]in gabaa [q]dicentes. [r]Ecce [s]dauid [t]absc̄ditus est [u]in colle [x]achile que ē [y]ex aduerso [z]solitudinis [a] Et surrexit [b]saul [c]& descēdit [d]in [e]desertum [f]ziph [g]& cum eo [h]tria [i]milia [k]virorū de [l]electis [m]israel: [n]vt quereret [o]dauid [p]i de serto [q]ziph. [r]Et castrametatus est [s]saul [t]in gabaa [u]achile [x]que erat [y]ex aduerso [z]solitudinis [a]in via. [b] Dauid ātē [c]hitabat [d]in deserto. [e]Vidēs ātē [f]ꝙ venisset [g]saul [h]post se [i]in desertum: [k]misit [l]exploratores: [m]& didicit [n]ꝙ illuc [o]venisset [p]certissime. [q]Et surrexit [r]dauid [s]& venit [t]ad locum [u]vbi erat [x]saul. [y]Cunq; vidisset [z]locum [a]in quo [b]dormiebat [c]saul [d]& abner

Cap. xxvj

בַּנָּף שָׁמַע וַיִּנָּף יְהוָה אֶת נָבָל וַיָּמֹת: וַיִּשְׁמַע
מוּת אָמַר דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
רוב יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת רִיב חֶרְפָּתִי
רוץ מִיַּד נָבָל וְאֶת עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה
שוב וְאֶת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה
שלח בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר
לקח אִישׁ לַאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
בוא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ
קום לְאִשָּׁה: וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
אמה אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתֶךָ
לִשְׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי:
מהר קום וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל וַתָּקָם וַתִּרְכַּב עַל
רכב חֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת
הלך לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד
היה וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה: וְאֶת אֲחִינֹעַם
לקח מִיזְרְעֵאלִית וַתִּהְיֶיןָ גַּם
שתה שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים: וְשָׁאוּל נָתַן אֶת
איש מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶּן
Cap. xxvj לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים: וַיָּבֹאוּ
הַזִּפִים אֶל שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
סתר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
נגד קום עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן: וַיָּקָם שָׁאוּל
ירד וַיֵּרֶד אֶל מִדְבַּר זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת
נבר אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
בקש לְבַקֵּשׁ אֶת דָּוִד בְּמִדְבַּר זִיף:
נחה וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל הַדָּרֶךְ
ראה וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא
שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה:
שלח וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי בָא
בוא קום שָׁאוּל אֶל נָכוֹן: וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא
קום אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה שָׁם
שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר שָׁכַב שָׁם שָׁאוּל וַאַבְנֵר

Universidad de Deusto
Biblioteca

בֶּן נֵר שַׂר צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בְּתוֹךְ הַמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָיו׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל אֲבִישַׁי בֶּן צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי יֵרֵד אִתִּי אֶל שָׁאוּל הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעֻרָה בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָיו וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל דָּוִד סָגַר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת אוֹיִבֵךְ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית אַרְצָה בְּפַעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אֲבִישַׁי אַל תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי יְהוָה כִּי אִם יְהוָה יִנְּבֶנּוּ אוֹ יוֹמוֹ יָבֹא וָמֵת אוֹ בַּמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפֶּה חָלִילָה לִי מֵיהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח נָא אֶת הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת צַפַּחַת הַמָּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת הַחֲנִית וְאֶת צַפַּחַת הַמַּיִם מִרַּאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל רֹאשׁ הָהָר מֵרָחוֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ וַיִּקְרָא דָוִד אֶל הָעָם וְאֶל אַבְנֵר בֶּן נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אַבְנֵר הֲלוֹא אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי בָא אַחַד

b filius ner principes milicie eius & saulē m dormiē tē in tētorio & reliquū o vulgus q p circuitū eius: r ait dauid " ad x achimelech v etheum: ooooooooo s & a abisai b filium c saruie d fratrem e ioab ooooooo f dicēs. g Quis h descendet i mecum k ad l saul ooooooo m in castra: n Dixit q b a bisai. q Ego ooooooooooooo r descendā tecū. s Venerit ergo u dauid x & abisai r ad o populū a nocte: b & inue nerunt c saul p iacentē & c dormientē in tentorio: g & hastam b fixā i in terra k ad caput eius. l Abner āt m & populum n dormiē tes o in circuitu eius. p Dixit q a bisai r ad ooooooo d dauid. r Cōclusit u de? s inimicū tuū r hodie ooooo e in manus tuas. b Nūc ergo c perfodiam eū c lācea f in terra a semel: f & k secū do opus f non erit. ooooo m & dixit n dā o ad p abisai. q Ne ooooooooooooooooo r interficias eū. s Quis a ei " extendet x manum suā r in xp̄m d n̄i & innocēs erit? b Et dixit c dauid. ooooo b Viuit c dn̄s: r qa s nisi b dn̄s l percusserit eum: k aut l dies ei a venerit n vt mo riatur: o aut p in p̄liū q desce dens r perierit: a propiti us f mihi sit u dn̄s k ne extē dā s manū meā i in xp̄m b dn̄i. c Nūc igitur o tolle a hastam b que ē i ad caput eius k & l ciphum ooooooo m aque n & abeamus. p Tu lit igitur q dauid ooooooo a hastam t & " ciphū u aq̄ q erat r ad caput eius: ooooo a & abierūt. c Et nō erat quis q b quī videret c & f itelligeret g & o euigilaret f sed k oēs l dormiebāt: m qa n sopor o domini p irruerat q sup eos. ooooooooooooo r Cūq; trāsisset a dd? ex ad uerso u & stetisset x in r ver tice c mōtis a de lōge: & es set b grāde c interuallū p in ter eos: c clamauit r dauid a ad b ppl'm i & ad k abner l filiū m ner m dicens. n Nō ne o rn̄debis p abner! ooooo q Et rn̄dēs r abner a ait. r Quis es u tu quī ooooooo k clamas & inquetas s regē! a Et ait b dauid ooooooooooo c ad d abner. c Nūquid nō r vir a tu es? b Et quis alius l filis tui k in israel! l Quare ergo m non u custodisti r dn̄m tuum q regē? o In gressus est r enim a vnus

filius ner princeps milicie eius ibi: τ saul dormiebat υἱὸς νὴρ ἀρχισράτηγος αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ σαοὺλ ἐκάθευδεν in curru. τ ppls castrametatus erat p circuitū eius. ἐν λαπήνῃ. καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. τ rndit dauid τ dixit ad achimelech καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπε πρὸς ἀχιμέλεχ τὸν chetteū, τ ad abessai filiū saruie fratrē io χετταῖον καὶ πρὸς ἀβεσσαῖ υἱὸν σαρουΐα ἀδελφὸν ἰο ab dicēs: quis ingredietur mecū in ca ἀβ λέγων, τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν πα= stra ad saul? τ dixit abessa: ego in ρεμβολὴν πρὸς σαούλ; καὶ εἶπεν ἀβεσσά, ἐγὼ εἰσε= grediar tecum. τ abeunt dauid τ λεύσομαι μετὰ σοῦ. καὶ εἰσπορεύονται δαυὶδ καὶ B abessai in ppl'm nocte. τ ecce saul dor ἀβεσσαῖ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα. καὶ ἰδοὺ σαοὺλ κα mies dormiuit in curru: τ hasta fixa θεύδων ὕπνωσεν ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς in terra ad caput eius. τ abener τ po εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. καὶ ἀβενὴρ καὶ ὁ λα pul dormiebat i circuitu ei. τ dixit abessai ad ὸς ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἀβεσσαῖ πρὸς dauid: cōclusit dn̄s inimicū tuū hodie in δαυίδ, ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρόν σου σήμερον εἰς manus tuas. τ nūc percutiā tā eū lancea χεῖράς σου. καὶ νῦν πατάξω δὴ ἀυτὸν τῷ δόρατι semel in terra τ nō scdo percutiā eū. τ dixit ἅπαξ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. καὶ εἶπε dauid ad abessai: ne interficias eū: qm̄ quis δαυὶδ πρὸς ἀβεσσαῖ, μὴ διαφθείρῃς αὐτόν, ὅτι τίς inferet manus suas in xp̄m dn̄i τ inno= 5.24.b ἐποίσει χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῶο cēs erit: τ dixit dauid viuit dn̄s: q nisi dn̄s θήσεται; καὶ εἶπε δαυὶδ ζῇ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος percusserit eū: aut dies eius venerit τ moriatur: vel in παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς pugnā descēdat τ apponatur: mihi āt nō fiat a πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ, ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ dn̄o inferre manū meā in xp̄m dn̄i. τ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. καὶ nūc accipe tā hastā q ad caput eius τ lē= νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ τὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φα ticulā aque a capite eius: τ abea κὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθω mus nos. τ tulit dō hastā τ lēticulā μεν ἡμεῖς. καὶ ἔλαβε δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν aque a capite ei: τ abierūt τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον ipſi. τ non erat q videret τ nō erat q itelligeret αὐτοί. καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων τ nō erat q surgeret: oēs dormiētes: quia καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι stupor dn̄i irruerat super eos. τ trāsiit dauid θάμβος κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτούς. καὶ διέβη δαυὶδ in vlteriorē ptē: τ stetit in ἐκ tice mōtis εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους de lōge: τ multa via inter eos: τ vo= μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀναμέσον αὐτῶν, καὶ προ cauit dauid ppl'm: τ abener filio ner σκαλέσατο δαυὶδ τὸν λαὸν, καὶ τῷ ἀβενὴρ υἱῷ νὴρ locut est dicēs: nō rndebis abener? τ rn̄ ἐλάλησε λέγων, οὐκ ἀποκριθήσῃ ἀβενήρ; καὶ ἀπεκρί dit abener τ dixit: quis es q vocas me: quis es tu? θη ἀβενὴρ καὶ εἶπεν, τίς εἶ ὁ καλῶν με, τίς εἶ σύ; τ dixit dauid ad abener: nūqd nō vir tu? τ ds καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀβενήρ, οὐχὶ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς in israel sicut tu? τ quare nō custodis dn̄m ἐν ἰσραὴλ ὡς σύ; καὶ ἵνατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν tuū regem? qm̄ ingressus ē vnus σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθε εἷς

Universidad de Deusto Biblioteca

de pplo vt interficeret dñm tuū regē:
ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα,
non bonū verbū hoc qđ feciſti. viuit dñs: qm
οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ σὺ πεποίηκας. ζῇ κύριος, ὅτι
filij mortis vos q nō cuſtoditis dñm vm
υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες τὸν κύριον ὑμῶν
regem xp̄m dñi. t nūc vide vbi eſt
τὸν βασιλέα τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστὶ
haſta regis: t lēticula aque q
τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ
ad caput eius. t cognouit ſaul vocē
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. καὶ ἐπέγνω σαοὺλ τὴν φωνὴν
dauid: t dixit vox tua hec fili dō?
δαυίδ, καὶ εἶπεν ἡ φωνή σου αὕτη τέκνον δαυίδ;
t dixit dauid: vox mea dñe mi ſeruus tuus do
καὶ εἶπε δαυίδ, φωνή μου κύριέ μου δοῦλος σὸς κύ=
mine rex. t dixit quare perſequitur do=
ριε βασιλεῦ. καὶ εἶπεν ἵνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύ
min⁹ meus poſt ſeruū ſuū? qm qđ peccaui:
ριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἥμαρτον;
B.20.d vel qđ in me malū inuētū eſt? t nūc audiat tā do
ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὑρέθη; καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύ
min⁹ meus rex verba ſerui ſui:
ριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ,
ſi deus i citauit te aduerſū me: odoretur ſacrificiū tuū.
εἰ ὁ θεὸς ἐπέστησέ σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφραινέσθω ἡ θυσία σου.
ſi āt filij hoīuꝫ: maledicti iſti coā do
εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυ
mino: quia eiecerūt me hodie vt nō firmer in here=
ρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ϛηριχθῆναι ἐν κλήρο
ditate dñi: dicētes vade ſerui dijs alijs.
νομίᾳ κυρίου, λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.
t nūc nō cadat ſanguis me⁹ ſup terrā ex aduerſo
D καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας
factei dñi. qz egreſſus eſt rex iſrael
προσώπου κυρίου. ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ
vt q̄rat pulicē vnū: ſicut pſequitur nyctico⁊ax in
ζητεῖν φύλλον ἕνα, καθὼς καταδιώκει ὀρυκτικόραξ ἐν
mōtibus. t dixit ſaul peccaui: reuertere. fi
τοῖς ὄρεσιν. καὶ εἶπε σαοὺλ ἥμαρτον, ἐπίστρεφε τέκ
li dauid: qz nō malefactā tibi rurſū eo q̄ pciosa
νον δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ' ὧν ἔντιμος
fuerit aīa mea in oculis tuis in die.
γεγένηταί μου ἡ ψυχὴ ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
hac: ſtulte egi: t ignorauī multa nimis.
ταύτῃ, μεματαίωμαι, καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.
t rīdit dauid t dixit: ecce haſta re=
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν, ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέ=
gis: tranſeat iā vnus puerorū t accipiat eā. t
ως, διελθέτω δὴ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό. καὶ
dñs retribuet vnicuiq; iuſticias ſuas t
κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν
fidē ſuā. vt tradidit te dñs hodie in
πίστιν αὐτοῦ. ὃς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς
manus meas: t nō volui inferre manū meā
χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου
in xp̄m dñi. t ecce ſicut magnificata ē in
ἐπὶ χριστὸν κυρίου. καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ
die hac aīa tua in oculis meis: ſic ma
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως με
gnificetur aīa mea in cōſpectu dñi: t eruat
μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐκσώσαι
me t liberet me ex oi anguſtia. t dixit
με καὶ ἐξέλοιτό με ἐκ πάσης θλίψεως. καὶ εἶπε
ſaul ad dauid: benedictus tu
σαοὺλ πρὸς δαυίδ, εὐλογημένος σὺ

---

[d]e[u]turba[r]vt interficeret
[s]regem
[a]dominum tuum. [b]Non
eſt [c]bonum [c]hoc [r]quod
[s]feciſti. [b]Viuit [t]dñs: [s]qm
[t]filii[m]mortis eſtis[n] vos:
[o]quia [p]non [q]cuſtodiſtis
[e]dominum veſtrum
[n]chriſtum [x]dñi. [r]Nūc er=
go [v]vide [e]vbi ſit
[b]haſta [c]regis [o]& vbi ſit
[c]ciphus [r]aque
[q]qui erat [s]ad caput eius.
[b] Cognouit autem [s]aul
[v]vocem [m]dauid: [n]& dixit.
[o]Nunquid vox [p]hec [o] tua
[q]fili mi [q]dauid? [r]Et ait [e]da
uid. [r]Vox mea [u]dñe mi
[x]rex. [r]Et ait. [s]Quāobcau
ſam [b]dominus me⁹ [c]pſeq
tur [c]ſeruū ſuum? [s]Quid
[b]feci: [t]aut quod eſt
[m]malum [h]in manu mea?
[m]Nuncergo [n]audi [o]oro
[p]domine mi [q]rex [s]verba
[r]ſeruí tui. [u]Si
[x]dñs [r]incitat te [s] aduerſū
me: [s]odoretur [b]ſacrificiū
[c]Si āt [b]filii [c]hoīm: [r]maledi
cti [s]ſunt [b]in conſpectu
[t]dñi [x]qui eiecerunt me
[m]hodie [n]vt nō habitem
[o]in hereditate [p]dñi [q]dicē
tes. [r]vade [s]ſeruí
[t]diis [u]alienis. [x]Et nunc
[r]non [t]effundatur
[s]ſanguis meus [b] in terra
[c]coram [c]domino: [r]quia
[s]egreſſus eſt [b]rex [t]iſrael
[h]vt querat
[m]pulicem [n] vnum [o] ſicut
[p]perſequitur [q]perdix
[r]in montibus: [s]Et ait [t]ſa
ul. [n]Peccaui.
[x]Reuertere [r]fili mi [t]dauid
[b]Nequaq̄ [s]ei [c]vltra [b]tibi
[c]malefacīā [r]eo q̄ [b]p̄cioſa
fuerit [t]anima mea
[h]in oculis tuis [t]hodie. Ap
paret ei q̄ [o]ſtulte egerim
[p]& ignorauerim [q]multa
[r]nimis. [s]Et rīdens [t]dd
[u]ait. [x]Ecce [r]haſta [t]regis:
[s]tranſeat
[b]vnus [c]de pueris regis [p]&
tollat eam. [c]Dominus āt
[r]retribuet [s]vnicuiq; fm
[t]iuſticiam ſuam
[s]& [t]fidē. [n]Tradidit enim
te [o]dominus
[p]hodie [q]i manū meā: [r]&
noluí [c]extendere
[n]manū meā [x]in xp̄m [r]do
mini. [t]Et [s]ſicut
[b]magnificata eſt [c]aīa tua
[o]hodie [r]in oculis meis:
[s]ſic [b]magnificetur [t]aīa
mea [x]in oculis [t] domini
[m]& liberet me [n]de omni
[o]anguſtia. [p]Ait ergo
[q]ſaul [t]ad [s]dauid. [r]Benedi
ctus [n]tu

עָשַׂת ׳הָעָם ׳לְהַשְׁחִית ׳ אֶת ׳ הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנֶיךָ ׃לֹא ׳טוֹב ׳הַדָּבָר ׳הַזֶּה ׳אֲשֶׁר
עָשָׂה ׳עָשִׂיתָ ׳חַי ׳יְהוָה ׳כִּי ׳בְנֵי ״מָוֶת ״אַתֶּם
׳אֲשֶׁר ׳לֹא ׳שְׁמַרְתֶּם ׳עַל ׳ אֲדֹנֵיכֶם
מָשַׁח ׳עַל ׳מְשִׁיחַ ׳יְהוָה ׳ וְעַתָּה ׳רְאֵה ׳אֵי
חָנָה ׳חֲנִית ׳הַמֶּלֶךְ ׳ וְאֶת ׳צַפַּחַת ׳הַמָּיִם
נָכַר ׳אֲשֶׁר ׳מְרַאֲשֹׁתָיו ׃ ׳וַיַּכֵּר ׳שָׁאוּל
אָמַר ׳אֶת׳קוֹל ״דָּוִד ״ וַיֹּאמֶר ׳הַקּוֹלְךָ ׳זֶה
׳בְנִי ׳דָּוִד ״ וַיֹּאמֶר ׳דָּוִד ׳קוֹלִי ״ אֲדֹנִי
׳הַמֶּלֶךְ ׃ וַיֹּאמֶר ׳לָמָּה ׳זֶּה ׳אֲדֹנִי ׳רֹדֵף
׳אַחֲרֵי ׳עַבְדּוֹ ׳כִּי ״מֶה ׳עָשִׂיתִי ׳ וּמֶה
רוּץ ״ שָׁמַע ׳בְּיָדִי ׳רָעָה ׃ ״ וְעַתָּה ״ יִשְׁמַע ׳ נָא
׳אֲדֹנִי ׳הַמֶּלֶךְ ׳אֶת ׳דִּבְרֵי ׳עַבְדּוֹ ״ אִם
סִית ׳ רִיחַ ׳יְהוָה ׳הֲסִיתְךָ ׳בִּי ׳יָרַח ׳מִנְחָה ׳וְאִם
אָרַר ׳ בָּנָה ׳בְּנֵי ׳הָאָדָם ׳אֲרוּרִים ׳הֵם ׳ לִפְנֵי
פָּסַח ׳יְהוָה ׳כִּי׳נִרְשׁוּנִי ״הַיּוֹם׃מֵהִסְתַּפֵּחַ
יָלַךְ ׳בְּנַחֲלַת ׳יְהוָה ׳ לֵאמֹר ׳לֵךְ ׳עֲבֹד
גָּפַל ׳אֱלֹהִים ״אֲחֵרִים׃ ׳וְעַתָּה ׳אַל ׳יִפֹּל
׳דָּמִי ׳אָרְצָה ׳מִנֶּגֶד ׳פְּנֵי ׳יְהוָה ׳כִּי
יָצָא ׳ מֶלֶךְ ׳ יִשְׂרָאֵל ׳לְבַקֵּשׁ ׳ אֶת
רָדַף ״פַּרְעֹשׁ ״אֶחָד ׳כַּאֲשֶׁר ׳יְרֹדֵף ׳הַקֹּרֵא
אָמַר ׳בָּרִים׃ ׳וַיֹּאמֶר ׳שָׁאוּל ״ חָטָאתִי
שׁוּב ׳בְּנִי ׳דָוִד ׳כִּי ׳לֹא ׳אָרַע ׳לְךָ
׳עוֹד ׳תַּחַת ׳אֲשֶׁר ׳יָקְרָה ׳נַפְשִׁי
סָכַל ׳בְּעֵינֶיךָ׳הַיּוֹם ״הַזֶּה ׳הִסְכַּלְתִּי
שָׁנָה ׳רַבָּה ׳הַרְבֵּה ׳מְאֹד׃ ׳וַיַּעַן ׳דָּוִד
עָנָה ׳חָנָה ״וַיֹּאמֶר ׳הִנֵּה ׳חֲנִית׳הַמֶּלֶךְ ׳וְיַעֲבֹר
עָבַר ׳לָמַח ׳אֶחָד ׳מֵהַנְּעָרִים ׳וְיִקָּחֶהָ ׃ ׳וַיהוָה
יָשִׁיב ׃ לָאִישׁ ׳ אֶת ׳ צִדְקָתוֹ
׳וְאֶת׳אֱמֻנָתוֹ ״אֲשֶׁר ״נְתָנְךָ ׳יְהוָה
הַיּוֹם ׳ בְּיָדִי ׳וְלֹא ׳אָבִיתִי ׳לִשְׁלֹחַ
׳יָדִי׳בִּמְשִׁיחַ׳יְהוָה׃ ׳וְהִנֵּה ״כַּאֲשֶׁר
׳נִגְדְּלָה ׳נַפְשְׁךָ ׳הַיּוֹם ׳הַזֶּה ׳בְּעֵינָי
׳כֵּן ׳תִּגְדַּל ׳נַפְשִׁי ׳בְּעֵינֵי ׳יְהוָה
וַיְצַלֵּנִי ״ מִכָּל ׳ צָרָה ׃ ׳ וַיֹּאמֶר
׳שָׁאוּל ׳אֶל ׳ דָּוִד ׳ בָּרוּךְ ״ אַתָּה

Universidad de Deusto Biblioteca

בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם
יָכוֹל תּוּכָל וַיֶּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ
וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה
יוֹם אֶחָד בְּיַד שָׁאוּל אֵין לִי טוֹב
כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל
לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר
הוּא וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר
עִמּוֹ אֶל אָכִישׁ בֶּן מָעוֹךְ מֶלֶךְ
גַּת וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם אָכִישׁ בְּגַת
הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד
וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אַחִינֹעַם הַיִּזְרְעֶאלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִית׃
וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי בָרַח דָּוִד גַּת
וְלֹא יָסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל אָכִישׁ אִם נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ לִי מָקוֹם בְּאַחַת
עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָׁם וְלָמָּה
יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
וַיִּתֶּן לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת
צִקְלַג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי
יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה
פְּלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל
הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי
הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
בֹּאֲךָ שׁוּרָה וְעַד אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וְהִכָּה דָּוִד אֶת הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה
אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר
וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב
וַיָּבֹא אֶל אָכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר
דָּוִד עַל נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל נֶגֶב

יָכֹל
שׁוּב קוּם
cap. xxvii
סָפָה
מָלַט
יָאַשׁ
גְּבַל
מָלַט קוּם
עָבַר מֵאָה
נָשָׁה
אִישׁ
נֶגֶד
אָמַר
נָתַן קוּם
עִיר יָשַׁב
מָלַךְ
נָתַן
הָיָה
סָפַר
יוֹם רָבַע
עָלָה פָּשַׁט
עָלַם
בּוֹא
נָכָה חָיָה
אִישׁ
שׁוּב
בּוֹא

fili mi dauid. Et quidē faciens facies: & potens poteris. Abiit āt dauid in viam suam: & saul reuersus est in locum suum. 27.

ET ait dauid in corde suo. Aliqñ incidā vna die in manus saul. Nonne melius est vt fugiam: & saluer in terra philistinorum: vt dispe ret saul: cessetq; me querere in cunctis finibus israel. Fugiā ergo manus eius. Et surrexit dauid & abiit ipse & sexcenti viri cum eo ad achis filiū maoch regem geth. Et habitauit dd cum achis in geth: ipse & viri eius: vir & domus eius & due vxores eius: achinoem iezraelites & abigail vxor nabal carmeli. Et nūciatum est saul q fugisset dauid in geth: & nō addidit vltra q̄rere eū. Dixit autem dd ad achis. Si inuēi gratiam ī oculis tuis detur mihi locus in vna vrbiū regiōis huius vt habitem ibi. Cur enim manet seruus tuus in ciuitate regis tecum. Dedit itaq; ei achis in die illa sicelech. Propter quā cām fctā est sicelech regū iuda vsq; in diē hāc Fuit autem numerus dierū quib habitauit dauid in regione philistinorum quattuor mensium. Et ascēdit dd & viri eius & agebant predas de gessuri & de gezre & de amalechitis. Hi eni pagi hitabant in terra antiquitus eūtibus sur vsq; ad terram egypti. Et pcutiebat dd omnē terrā illorū: nec relinq̄bat viuētē virū & mulierē: tollensq; boues & oues & asinos & camelos & vestes reuertebatur & vēiebat ad achis. Dicebat aūt ei achis. In quē irruisti hodie? Rñdebat dauid. Contra meridiem iude & contra meridiem

fili dauid: τ faciēs facies τ potēs po τέκνον δαυίδ, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυ teris. τ abijt dauid in viā suam: τ sa νήσῃ, καὶ ἀπῆλθε δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ σα ul reuersus est in locū suū. οὐλ ἐπέστρεψεν εἰς γὸν τόπον αὐτοῦ. Ca.27.

ET ait dauid in corde suo dicēs: nūc Καὶ εἶπε δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων, νῦν A apponar in die vna in manus saul: τ nō προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας σαούλ, καὶ οὐκ erit mihi bonū nisi saluer in terra philistinorū τ ἔσται μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ cesset a me saul vt querat me in cūctis finib israel: τ saluabor de manu eius. τ surrexit dauid ἠλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. καὶ ἀνέστη δαυὶδ τ trāsijt ipse τ sexcenti viri q̄ cū eo: καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, τ abijt ad achis filiū maoch regē geth. τ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἀκχὶς υἱὸν μαὼχ βασιλέα γέθ. καὶ sedit dauid ad achis regē in geth ipse τ ἐκάθισε δαυὶδ πρὸς ἀκχὶς βασιλέα ἐν γὲθ αὐτὸς καὶ viri q̄ cum eo vnusq̄sq; τ domus eius: τ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ dauid τ ambe vxores eius achinaam izraeli δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχιναὰμ ἰζραηλί tes τ abigail vxor nabal carmeli. τ τις καὶ ἀβιγαΐλ ἡ γυνὴ ναβὰλ τοῦ καρμηλίου. καὶ nūciatū est sauli q̄ fugit dauid in geth: ἀπηγγέλη τῷ σαοὺλ ὅτι πέφευγε δαυὶδ εἰς γέθ, τ nō addidit vltra querere eū. τ dixit dauid καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν. καὶ εἶπε δαυὶδ ad achis: si iā inuenit gr̄am seruus tuus in ocu πρὸς ἀκχίς, εἰ δὴ εὕρικε χάριν ὁ δοῦλός σου ἐν ὀφθαλ lis tuis dent iā mihi locum in vna vr μοῖς σου δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλε biū que in agro τ habitabo ibi. τ quare ma ων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθίσομαι ἐκεῖ. καὶ ἱνατί κά net seruus tuus in ciuitate regali tecum? θηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ; τ dedit ei achis in die illa sece καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἀκχὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν σεκε lag. pp hoc facta est secelag regi iu λάγ. διὰ τοῦτο ἐγένετο ἡ σεκελὰγ τῷ βασιλεῖ τῆς ἰου dee vsq; in diē hanc. τ fuit numer δαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς dierū q̄b mānsit dauid in agro philisti τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύ norū mēses quattuor. τ ascēdebat dauid τ vi λων μῆνες τέσσαρες. καὶ ἀνέβαινε δαυὶδ καὶ οἱ ἄν ri eius τ irruebant in gessureū τ δρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ γὸν γεσουραῖον καὶ iezreū τ in amalecitē: q̄m habitabatur γὸν ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ γὸν ἀμαληκίτην, ὅτι κατωκεῖτο ἡ terra q̄ a gessur τ vsq; ad t̄rā egypti: τ percu γῆ ἡ ἀπὸ γεσοὺρ καὶ ἕως γῆς αἰγύπτου, καὶ ἔτυ ciebat t̄rā: τ nō reliq̄bat viuētē virū τ mulierē: πτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα, τ capiebāt greges ouiū τ boū armēta τ asinos τ καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ camelos τ vestē. τ reuertebātur τ venie καμήλους καὶ ἱματισμόν. καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχον bāt ad achis. τ dixit achis ad dauid: in το πρὸς ἀκχίς. καὶ εἶπεν ἀκχὶς πρὸς δαυὶδ, ἐπὶ quē irruistis hodie? τ dixit dauid ad achis: τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀκχίς, cōtra meridiē iude τ cōtra meridiē κατὰ νότον τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον

Infra. 30.a.

B

C

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

ieramiel τ cōtra meridiē ceneζi. τ oēm virū
ἱεραμιὴλ καὶ κατὰ νότον τοῦ κενεζί. καὶ πάντα ἄνδρα
τ mulierē nō viuificabat dauid vt adduceret in
καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνει δαυὶδ τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς
geth: dicēs ne forte annūciēt cōtra nos dicen
γέθ, λέγων μήποτε ἀπαγγείλωσι καθ' ἡμῶν λέγον-
tes: hec facit dauid. τ hec iuſtificatio e-
τες, τάδε ποιεῖ δαυίδ. καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἀυ
tus oībus diebus db̄ mānſit dauid in agro
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο δαυὶδ ἐν ἀγρῷ
philiſtinorū. τ credidit achis in dauid
τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπιστεύθη ἀχχὶς ἐν δαυίδ
dicēs: cōfūdebat cōfuſus in pplo ſuo in
λέγων, ἤχυνται ἀιχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν τῷ
iſrael: τ erit me' ſeruus in ſeculū.
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μου δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα. Ca.28.

A Θ factū eſt in diebus illis τ cōgre
Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συνα
gant philiſtiim caſtra ſua
θροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν
vt egrederētur in bellū cōtra iſrael. τ dixit achis
ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. καὶ εἶπεν ἀχχὶς
ad dauid: ſciens cognoſces qm̄ mecū egre
πρὸς τὸν δαυίδ, γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξε
dieris in bellū tu τ viri tui. τ
λεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. καὶ
dixit dauid ad achis: ſic nunc ſcies que fa
εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀχχίς, οὕτως νῦν γνώσει ἃ ποιή
ciet ſeruus tuus. τ dixit achis ad dauid: ſic
σει ὁ δοῦλός σου. καὶ εἶπεν ἀχχὶς πρὸς δαυίδ, οὕ
corporis cuſtodē ponā te oibus
τως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς
diebus. τ ſamuel mortu' eſt: τ planxerūt eum
5.25.a. ἡμέρας. καὶ σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν
oīs iſrael: τ ſepelierūt eū in armathaim in
πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἁρμαθαΐμ ἐν τῇ
vrbe ſua. τ ſaul abſtulit ventriloquos
πόλει αὐτοῦ. καὶ σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐν γαστριμύθους
τ diuinatores a terra. τ congregātur
καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ συναθροίζονται οἱ
philiſtiim τ venit' τ caſtrametātur in ſu
ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς σου
nam. τ cōgregat ſaul vniuerſū virū iſrael:
νὰμ. καὶ συναθροίζει σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ,
τ caſtrametātur in gelbue. τ vidit ſaul
καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς γελβουέ. καὶ εἶδε σαοὺλ
caſtra philiſtiim: τ timuit τ
τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ
expauit cor eius nimis. τ cōſuluit ſa-
ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. καὶ ἐπηρώτησεν σα-
ul d̄m. τ nō rndit ei dñs
οὐλ διὰ τοῦ κυρίου. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
τ in insomnijs τ in manifeſtis τ in
3.14.f καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς
prophetis. τ dixit ſaul ſeruis ſuis: que
προφήταις. καὶ εἶπε σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, ζη-
rite mihi mulierē vētriloquā τ vadam
ζήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον καὶ πορεύσομαι
Actuū 16.f. ad eam τ ſciſcitabor per eā. τ dixerūt ſer
πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ. καὶ εἶπαν οἱ παῖ
ui eius ad eum: ecce mulier ventriloqua in
δες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν
B endor. τ murat' eſt ſaul τ veſtitus eſt veſtimētis
ἐνδώρ. καὶ ἀλλοιώθη σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια
alijs: τ vadit ipſe τ duo viri cum
ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'
eo: τ venerūt ad mulierē nocte: τ di-
αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶ-
xit ei ſaul: diuina * tā mihi in ven-
πεν αὐτῇ σαοὺλ, μάντευσον δή μοι ἐν τῷ ἐγγα-
triloquio:
στρίμυθῳ,

hieramel:' & cōtra me ridiem ceni. ° Virum ∞∞
P & mulierē nō viuifica-bat dauid: ' nec adduce bat in geth: dicens. ' Ne forte loquātur aduerſū nos. Hec fecit dā. ' Et hoc erat decretū illi oī-bus diebus quibus habitauit in regione ∞∞∞∞ philiſtinorū. ° Credidit ergo Achis Dauid: ∞∞ dicēs. Multa mala opatus ē cōtra pplm ſuū iſ-rael. ' Erit igitur mihi ſempiternus. 28.

A Actum eſt at in die-bus illis. ° Cōgrega uerūt philiſtiim agmia ſua vt prepararentur ∞ ad bellū contra iſrael. Dixit achis ∞∞∞∞∞ ad dauid. Sciēs nūc ſci to qm mecum egredie ris in caſtris tu & viri tui. ' Dixit dauid ∞∞∞ ad achis. Nunc ſcies ∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ q facturus eſt ſeruus tu us. Et ait achis ∞∞∞∞∞ ad dauid. Et ego cuſto dem capitis mei ∞∞∞∞∞ ponā te cūctis diebus. Samuel autem ∞∞∞∞∞ mortuus eſt: plāxit ē um omnis iſrael: ∞∞∞∞ & ſepelierūt eū in rama tha vrbe ſua. Et ſaul ∞∞ abſtulit magos & ario los ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ de terra: Congrega-tiq̄ ſunt philiſtiim ∞∞∞ & venerunt & caſtra-metati ſunt in ſunam. Congregauit autem & ſaul vniuerſū iſrl: & ve nit in gelboe. ° Et vidit ſaul caſtra ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ philiſtiim & timuit & expauit cor eius ∞∞∞∞∞∞ nimis. Cōſuluit ē do minum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & nō rndit ei: neq̄ per ſomnia neq̄ ∞∞∞∞∞∞∞∞ p ſacerdotes: neq̄ per prophetas. Dixit ∞∞∞ ſaul ſeruis ſuis. Queri te mihi mulierem ∞∞ habentem phitonē & vadam ad eam & ∞∞∞∞ ſciſcitabor p illā. Et di xerunt ſerui eius ad eū. Eſt mulier phitonem hīs in endor. ∞∞∞∞∞ Mutauit ergo habitum ſuum: veſtituſq̄ eſt alīis veſtimentis: & abiit ipſe & duo viri ∞∞∞∞ cum eo. venerūt ad mulierem nocte: ∞∞∞ & ait illi. Diuina mihi in phitone: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

הַיִרְחַמְאֵלִי וְאֶל נֶגֶב הַקֵּינִי וְאִשָּׁה
וְאִשָּׁה לֹא יְחַיֶּה דָּוִד לְהָבִיא נַת
לֵאמֹר פֶּן יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר
כֹּה עָשָׂה דָּוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל
הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב נְשֻׁדֵּה
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶן אָכִישׁ לְדָוִד
לֵאמֹר הַבָּאֹשׁ הִבְאִישׁ נְעַמִּי
בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

cap.xxviij וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיְקַבְּצוּ
הָיָה קִבֵּץ
פְּלִשְׁתִּים אֶת מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא
חָגָה
לְהִלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
לֶחֶם אָמַר
יָדַע יָצָא
אֶל דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא
בַּמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵּדַע אֵת
עָשָׂה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי
שׂוּם
אֲשִׁימְךָ כָּל הַיָּמִים וּשְׁמוּאֵל
מוּת סָפַד
מֵת וַיִּסְפְּדוּ לוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל
קָבַר
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָּרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל
סוּר אוֹב
הֵסִיר אֵת הָאֹבוֹת וְאֵת הַיִּדְּעֹנִים
קָבַץ
מִן הָאָרֶץ וַיִּקָּבְצוּ פְּלִשְׁתִּים
בּוֹא חָנָה
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ
שָׁאוּל אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
רָאָה
בַּגִּלְבֹּעַ וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת מַחֲנֵה
חָרַד
פְּלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ
מְאֹד וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה
שָׁאַל
וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם
נָבָא
בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם וַיֹּאמֶר
אִישׁ
שָׁאוּל אֶל עֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ לִי אֵשֶׁת
יָלַד
בַּעֲלַת אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
דָּרַשׁ
וְאִדְרְשָׁהּ בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
חָפַשׂ לָבַשׁ וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים
שָׁנָה
אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים
עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל הָאִשָּׁה לָיְלָה
קָסַם
וַיֹּאמֶר קָסְמִי נָא לִי בְּאוֹב

וְהַעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר אֹמַר אֵלַיִךְ׃ עלה
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אֲתָה אשר
יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת הָאבות וְאֶת כרת
הַיִּדְּעֹנִי מִן הָאָרֶץ וְלָמָּה אַתָּה
תְּמַתֵּקֹשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי וַיִּשָּׁבַע נקש מות
לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי יְהוָה שבע
אִם יִקְרְךָ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה וַתֹּאמֶר קרה אמר
הָאִשָּׁה אֶת מִי אַעֲלֶה לָּךְ וַיֹּאמֶר איש
אֶת שְׁמוּאֵל הַעֲלִי לִי וַתִּרְא ראה
הָאִשָּׁה אֶת שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל זעק
גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל שָׁאוּל גדל
לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל רמה
וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל תִּירְאִי כִּי אמר ירא
מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל ראה
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן עלה
הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה תָּאַר
וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עָטֶה
מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי שְׁמוּאֵל טעל
הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ קדד שחה
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר רגז עלה
שָׁאוּל צַר לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים צור
נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלָי לחם סור
וְלֹא עָנָנִי עוֹד נַם בְּיַד הַנְּבִיאִים ענה נבא
גַּם בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ קרא
לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר ידע עשה
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאָלֵנִי וַיהוָה שאל
סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה סור היה
לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע עור קרע
יְהוָה אֶת הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ מלך נתן
לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ כַּאֲשֶׁר לֹא שָׁמַעְתָּ רעע
בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא עָשִׂיתָ חֲרוֹן חרה
אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה
עָשָׂה לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

"& ſuſcita ᶜmihi quem
ᵃdixero ᵇtibi. ꝛꝛꝛ ꝛꝛꝛꝛꝛ
ᶜEt ait ᵇmulier ᶜad eum.
ᶠEcce ᵍ tu ꝛꝛꝛꝛ ꝛꝛꝛꝛꝛ
ʰnoſti ⁱquanta ᶠfecerit ᵐſa
ul:& ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ⁿquomodo ᵒeraſerit ᵖma
gos ᵠ& ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵉariolos ʳde ˢterra. ᵗQua
re ergo ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵘinſidiaris ᵛaie mee ʷvt oc
cidar? ˣEt iurauit ꝛꝛꝛꝛꝛ
ʸei ᶻſaul ᵃin domino ᵇdi
cens. ᶜViuit ᵈdominus:
ᵉquia nō ᶠeueniet tibi qc
q̄ ᵍmali ʰp̄ hāc ⁱrē. ᵏDi
xitq̄ ei ˡmulier. ᵐQuem
ⁿſuſcitabo ᵒtibi? Qui ᵖait.
ᵠSamuelē ʳmihi ˢſuſcita.
ᵗCum autem vidiſſet ꝛꝛ
ᵘmulier ᵛſamuelem: ʷex
clamauit ˣvoce ꝛꝛꝛꝛꝛ
ʸmagna: ᶻ& dixit ᵃᵃad ᵇᵇſa
ul. ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᶜᶜQuare ᵈᵈimpoſuiſti mi
hi? ᵉᵉTu es enim ᶠᶠſaul. ꝛꝛꝛ
ᵍᵍDixitq̄ ʰʰei ⁱⁱrex. ʲʲNoli ti
mere. ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵏᵏQuid ˡˡvidiſti? ᵐᵐEt ait
ⁿⁿmulier ᵒᵒad ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵖᵖſaul. ᵠᵠDeos ʳʳvidi ˢˢ aſcen
dentes ᵗᵗde ꝛꝛꝛ ꝛꝛꝛꝛ
ᵘᵘtra. ᵛᵛDixitq̄ ʷʷei. ˣˣQua
lis eſt ʸʸforma eius. Que
ᶻᶻait. ᵃᵃVir ᵇᵇſenex ᶜᶜ aſcēdit
ᵈᵈ& ipſe ᵉᵉamictus eſt ꝛꝛꝛꝛ
ᶠᶠpallio. ᵍᵍEt intellexit ʰʰſa
ul ⁱⁱq̄ ʲʲſamuel ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵏᵏeſſet: ˡˡ& inclinauit ſe ſu
ᵐᵐfaciē ſuā ⁿⁿin terra: ᵒᵒ& a
dorauit. ᵖᵖDixit ātᵠᵠ ʳʳſamu
elˢˢ ad ᵗᵗſaul. ᵘᵘQuare ꝛꝛꝛꝛ
ᵛᵛinquietaſti me ʷʷvt ſuſci
tarer? ˣˣEt ait ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ʸʸſaul. ᶻᶻCoarctor ᵃᵃnimis.
Siquidem ᵇᵇphiliſtiim ꝛꝛꝛ
ᶜᶜpugnāt ᵈᵈaduerſum me:
ᵉᵉ& deus ᶠᶠreceſſit ᵍᵍa me:
ʰʰ& ⁱⁱexaudire me ʲʲnoluit:
neq̄ ᵏᵏin manu ˡˡpphetaꝝ:
neq̄ ᵐᵐper ſomnia. ⁿⁿVoca
ui ergo ᵒᵒte ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵖᵖvt oſtenderes mihi ʳʳqd
ˢˢfaciam. ᵗᵗEt ait ꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵘᵘſamuel. ᵛᵛQuid ʷʷinterro
gas me ˣˣcum domin ʸʸre
ceſſerit ᶻᶻa te: ᵃᵃ& trāſierit
ad ᵇᵇemulū tuū? ᶜᶜFaciet ei
tibi ᵈᵈnſ ᵉᵉſicut ᶠᶠlocutus ē
ᵍᵍin manu mea: ʰʰ& ſcīdet
ⁱⁱregnum tuum ʲʲde māu
tua: ᵏᵏ& dabit illud ꝛꝛꝛꝛ
ˡˡpximo tuo ᵐᵐdauid: ⁿⁿqa
ᵒᵒnon ᵖᵖobediſti ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵠᵠvoci ʳʳdomini: ˢˢneq̄ ᵗᵗfe
ciſti ᵘᵘiram ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᵛᵛfuroris ei ʷʷin amalech.
ˣˣIdcirco qđ pateris ꝛꝛꝛꝛ
ʸʸfecit ᶻᶻtibi ᵃᵃdominus ᵇᵇho
die: ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ
ᶜᶜ& dabit ᵈᵈdominus ᵉᵉ etiā
ᶠᶠIſrael ᵍᵍtecum ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ

τ ſuſcita mihi qnem dixero tibi. τ ait mulier ei:
καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἂν εἴπω σοι. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐ-
ecce tu noſti q̄ fecit ſaul: quō diſperde-
τῷ, ἰδοὺ σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευ-
rit vētriloquos τ diuinatores a terra:
σε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γιώσας ἀπὸ τῆς γῆς.
τ quare tu illaquearis aie mee vt occidas
καὶ ἱνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαί
me? τ iurauit ei ſaul per deū dicēs: viuit
με; καὶ ὤμοσεν αὐτῇ σαοὺλ κατὰ τοῦ θεοῦ λέγων, ζῇ
dñs: ſi obuiabit tibi malū in ſermone hoc.
κύριος, εἰ ἀπαντήσει σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.
τ dixit mulier ſaul: quem ſuſcitabo tibi? τ
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ σαούλ, τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ
dixit: ſamuelē ſuſcita mihi. τ dixit mulier:
εἶπε, γὸν σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι. καὶ εἶπεν ἡ γυνή, γὸν
ſamuelē? τ clamauit mulier voce magna. τ dixit
σαμουήλ; καὶ ἐβόησεν ἡ γυνὴ φωνῇ μεγάλῃ. καὶ εἶπεν
mulier ad ſaulē: quare impoſuiſti mihi? τ tu es
ἡ γυνὴ πρὸς σαούλ, ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ
ſaul. τ dixit ei rex: ne timeas: quem
σαούλ. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς, μὴ φοβοῦ, τίνα
vidiſti dic? τ dixit mulier ad ſaul: deos
εἶδες; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς σαούλ, θεοὺς
vidi ego aſcēdentes de terra. τ dixit ei:
εἶδον ἐγὼ ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. καὶ εἶπεν αὐτῇ,
quid cognouiſti? τ ait ei: ſenem aſcendētē
τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ, γέροντα ἀναβαίνοντα
amictum pallio. τ cognouit ſaul ꝙ ſa
ἀναβεβλημένον διπλοΐδα. καὶ ἔγνω σαοὺλ ὅτι σα-
muel eſt hic. τ inclinauit ſup faciē in
μουὴλ ἐστιν οὗτος. καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν
terra τ adorauit eū. τ ait ſamuel: qua
γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπε σαμουήλ, ἱνα-
re inquietaſti me vt aſcēderē ego? τ ait ſa-
τί παρηνώχλησάς μοι τοῦ ἀναβῆναί με; καὶ εἶπε σα
ul: coarctor nimis: τ philiſtiim pugnāt
ούλ, βιάζομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν
in me: τ deus receſſit a me: τ nō exaudi
ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακή
uit me adhuc neq̄ in manu prophaꝝ neq̄ in
κοέ μου ἔτι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν οὔτε ἐν
inſomnijs. τ nūc vocauite vt oñderes mihi
τοῖς ἐνυπνίοις. καὶ νῦν κέκληκάσε τοῦ γνωρίσαι μοι
quid faciā. τ dixit ſamuel: quare interrogas me
τί ποιήσω. καὶ εἶπε σαμουήλ, ἱνατί ἐπερωτᾷς με
τ dñs receſſit a te τ factꝰ eſt cū pro-
καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλη
ximo tuo: τ fecit ei ſic locutꝰ ē in
σίον σου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ καθὼς ἐλάλησεν ἐν
manu mea. τ ſcindet dñs regnum de
χειρί μου. καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν ἐκ
manu tua: τ dabit illud proximo tuo
χειρός σου, καὶ δώσει αυτὴν τῷ πλησίον σου τῷ
dauid: quia nō obediſti voci dñi:
δαυίδ, διότι οὐχ ὑπήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
τ non impleſti irā furoris eius in amalec.
καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ ἀμαλήκ.
pp verbū hoc fecit tibi dñs ſic
διὰ γὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τὴ
die hac. τ tradet dñs iſrael
ἡμέρα ταύτη. καὶ παραδώσει κύριος γὸν ἰσραὴλ
tecum
μετὰ σοῦ ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ

Universidad de Deusto Biblioteca

in manus philistijm: τ cras tu τ filij tui
εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ ἄυριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
mecum. τ castra israel τ te tradet
μετ' ἐμοῦ. καὶ τὴν παρεμβολὴν ἰσραὴλ καὶ σὲ δώσει
dñs in manus philistijm. τ festinauit saul τ ceci
κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. καὶ ἔσπευσε σαοὺλ καὶ ἔπε
dit a statione sua sup terrā τ timuit ni
D σεν ἀπὸ στάσεως αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφό-
mis a verbis samuelis τ nō erat in eo āpli⁹
δρα ἀπὸ τῶν λόγων σαμουήλ. καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι
robur: quia nō comedit panē tota die illa
ἰσχὺς, ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
τ tota nocte. τ ingressa est mulier ad saul: τ vi
καὶ ὅλην τὴν νύκτα. καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς σαοὺλ, καὶ εἶ
dit ꝙ turbat⁹ erat saul valde. τ dixit ad e-
δεν ὅτι ἔσπευσεν σαοὺλ σφόδρα. καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
um: ecce obediuit ancilla tua voci tue: τ po
τόν, ἰδοὺ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέ
sui aiam meā in manu mea: τ audiui
μην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς
sermōes tuos q̄s locutus es mihi. τ nūc audi τ
λόγους σου οὓς ἐλάλησάς μοι. καὶ νῦν ἄκουσον καὶ
vocem ancille tue: τ ponā corā
τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
te buccellā panis τ comede: τ erit in te robur
Gen. 18.a. σου ψωμὸν ἄρτου καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς
quia vadis in via. τ renuit τ nō voluit
ὅτι πορεύη ἐν ὁδῷ. καὶ ἠπείθησε καὶ οὐκ ἐβούλετο
comedere. τ coegerūt eū serui eius
φαγεῖν. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ
τ mulier: τ audiuit vocē eoꝝ: τ surrexit
καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη
de terra τ sedit sup sellam. at mu
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. τῇ δὲ γυ
lieri erat vitulus lactās in domo: τ festinauit
ναικὶ ἦν μοσχάριον γαλαθινὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε
τ immolauit eum. τ accepit farinas τ miscuit
καὶ ἔθυσεν αὐτό. καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε
τ coxit azyma: τ attulit corā saul τ
καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, καὶ προσήνεγκεν ἐνώπιον σαοὺλ καὶ
corā seruis eius: τ comederūt. τ surgen
ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον. καὶ ἀναστάν
tes abierūt nocte illa.
τες ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην. Ca. 29.

A Et congregant philistijm vniuersa
Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλόφυλοι πάσας τὰς
agmina eoꝝ in aphec. τ israel castrametat⁹
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς ἀφέκ. καὶ ἰσραὴλ παρενέβα
est in nain q̄ erat in izrael. τ satrape phi
λεν ἐν ναῒν τῇ ἐν ἰζραήλ. καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ
listijm incedebāt in centurijs τ mi
λοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χι-
libus. τ dauid τ viri ei⁹ incede
λιάδας. καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπο-
bant in nouissimis cum acchis. τ dixerūt sa
ρεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ ἀκχίς. καὶ εἶπον οἱ σα-
trape philistijm: qui q̄ incedunt
τράπαι τῶν ἀλλοφύλων, τίνες οἱ παραπορευόμενοι
isti? τ dixit acchis ad satrapas
οὗτοι; καὶ εἶπεν ἀκχὶς πρὸς τοὺς σατράπας τῶν
philistinorū: nōne iste est dauid seru⁹ saul
ἀλλοφύλων, οὐχ οὗτός ἐστι δαυὶδ ὁ δοῦλος σαοὺλ
regis israel? qui fact⁹ est mecum iam
τοῦ βασιλέως ἰσραήλ; ὃς γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη
secundus annus hodie. τ non inueni in eo q̄c
δεύτερον ἔτος σήμερον. καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐ
quā a qua die venit ad me vsq; ad diem
δὲν ἀφῆς ἡμέρας εἰσῆλθε πρός με ἕως τῆς ἡμέρας
hanc. τ irati sunt aduersus eū satrape
ταύτης. καὶ ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι

[x]in manu [r]philistiim.
[s]Cras autē [a]tu & [b]filii tui
[c]mecum eritis: sed [d]& [f]ca
stra [g]israel [h]tradet
[i]dominus [k]in manus [l]phi
listiim. [m]Statimq;
[n]saul [o]cecidit [p]porrectus
[r]in terram.
[s]Extimuerat enim [u]ver-
ba [x]samuelis: [r]&
[s]robur [a]non [b]erat [c]in eo:
[d]quia [e]nō [f]comederat [g]pa
nem [h]tota [i]die illa. [m]In-
gressa est itaq;
[n]mulier illa [o]ad [p]saul.
[s]Cōturbatus enim erat
[t]valde. [u]Dixitq; [x]ad eum.
[r]Ecce [s]obediuit [a]ancilla
tua [b]voci tue: [c]& posui
[d]aiam meā [e]in mā mea:
[f]& audiui [h]sermones tu-
os [i]quos [k]locutus es [l]ad
me. [m]Nunc igitur [n]audi
[p]& [q]tu [r]vocē [s]ancille tue:
[t]& ponā [u]corā te [x]buccel-
lam [r]panis [s]vt comedens
[a]conualescas: & possis [i]i-
ter [e]agere. Qui [g]renuit
[h]& ait. [i]Non [k]comedam.
[l]Coegerunt autem eum
[n]serui sui [o]& [p]mulier: &
tandem [q]audita
[r]voce eorū [s]surrexit [t]de
terra: [u]& sedit [x]super
[r]lectū. [s]Mulier āt illa hē
bat [a]vitulum [b]pascualē [c]i
domo [d]& festinauit [e]& oc
cidit eum. [f]Tollēsq; [g]fari
nā [h]miscuit eā: [i]& coxit [k]a
zyma: [l]& posuit [m]ante
[n]saul [o]& ante [p]seruos ei⁹.
Qui [q]cū comedisset [r]sur
rexerūt [s]& ābulauerūt [t]p
totā [u]noctē [x]illam. 29.

Congregata sūt er-
go [b]philistiim [d]vni-
uersa [e]agmina [f]in aphec.
Sed [g]& israel [h]castrameta
tus ē [i]sup fontē [k]q erat [l]i
iezrael. [m]Et satrape qdē
[n]philistiim [o]incedebāt [p]i
centuriis
[q]& milibus. [r]Dauid autē
[s]& viri eius erant
[u]in nouissimo agmine
[x]cum [r]achis. [s]Dixeruntq;
[a]prīcipes [b]philistiim ad a
chis. [c]Quid sibi volunt
[d]hebrei [e]isti? [f]Et ait [g]achis
[h]ad [i]principes
[k]philistiim. [l]Nūqd igno
ratis [n]dauid q fuit [o]seru⁹
[p]saul [q]regis [r]israel: & [t]est
[u]apud me multis [r]dieb⁹
[s]& [b]annis? [c]Et non
[d]inueni [e]in eo [f]quicq̄ [g]ex
die qua [h]trāsfugit ad me
[i]vsq; ad [k]diē [l]hāc. [m]Irati
sunt autem [n]aduersus eū
[o]principes

[x]בְּיַד [r]פְּלִשְׁתִּים [s]וּמָחָר [a]אַתָּה [b]וּבָנֶיךָ
[c]עִמִּי [d]גַּם [e]אֶת [f]מַחֲנֵה [g]יִשְׂרָאֵל [h]יִתֵּן
[i]יְהוָה [k]בְּיַד [l]פְּלִשְׁתִּים׃ [m]וַיְמַהֵר
[n]שָׁאוּל [o]וַיִּפֹּל [p]מְלֹא [q]קוֹמָתוֹ [r]אָרְצָה
[s]וַיִּרָא [t]מְאֹד [u]מִדִּבְרֵי [x]שְׁמוּאֵל [r]גַּם
[s]כֹּחַ [a]לֹא [b]הָיָה [c]בּוֹ [d]כִּי [e]לֹא [f]אָכַל [g]לֶחֶם
[h]כָּל [i]הַיּוֹם [k]וְכָל [l]הַלָּיְלָה׃ [m]וַתָּבוֹא
[n]הָאִשָּׁה [o]אֶל [p]שָׁאוּל [q]וַתִּרָא [r]כִּי
[s]נִבְהַל [t]מְאֹד [u]וַתֹּאמֶר [x]אֵלָיו [r]הִנֵּה
[s]שָׁמְעָה [a]שִׁפְחָתְךָ [b]בְּקוֹלֶךָ [c]וָאָשִׂים
[d]נַפְשִׁי [e]בְּכַפִּי [f]וָאֶשְׁמַע [g]אֶת [h]דְּבָרֶיךָ
[i]אֲשֶׁר [k]דִּבַּרְתָּ [l]אֵלָי׃ [m]וְעַתָּה [n]שְׁמַע
[o]נָא [p]גַּם [q]אַתָּה [r]בְּקוֹל [s]שִׁפְחָתֶךָ
[t]וְאָשִׂמָה [u]לְפָנֶיךָ [x]פַּת [r]לֶחֶם [s]וֶאֱכֹל
[a]וִיהִי [b]בְךָ [c]כֹּחַ [d]כִּי [e]תֵלֵךְ [f]בַּדָּרֶךְ׃ [g]וַיְמָאֵן
[h]וַיֹּאמֶר [i]לֹא [k]אֹכַל [l]וַיִּפְרְצוּ [m]בּוֹ
[n]עֲבָדָיו [o]וְגַם [p]הָאִשָּׁה [q]וַיִּשְׁמַע
[r]לְקוֹלָם [s]וַיָּקָם [t]מֵהָאָרֶץ [u]וַיֵּשֶׁב [x]אֶל
[r]הַמֻּטָּה׃ [s]וְלָאִשָּׁה [a]עֵגֶל [b]מַרְבֵּק [c]בַּבַּיִת
[d]וַתְּמַהֵר [e]וַתִּזְבָּחֵהוּ [f]וַתִּקַּח [g]קֶמַח
[h]וַתָּלָשׁ [i]וַתֹּפֵהוּ [k]מַצּוֹת׃ [l]וַתַּגֵּשׁ [m]לִפְנֵי
[n]שָׁאוּל [o]וְלִפְנֵי [p]עֲבָדָיו [q]וַיֹּאכֵלוּ
[r]וַיָּקֻמוּ [s]וַיֵּלְכוּ [t]בַּלַּיְלָה [u]הַהוּא׃
[a]וַיִּקְבְּצוּ [b]פְלִשְׁתִּים [c]אֶת [d]כָּל
[e]מַחֲנֵיהֶם [f]אַפֵּקָה [g]וְיִשְׂרָאֵל [h]חֹנִים
[i]בָּעַיִן [k]אֲשֶׁר [l]בְּיִזְרְעֶאל׃ [m]וְסַרְנֵי
[n]פְלִשְׁתִּים [o]עֹבְרִים [p]לְמֵאוֹת
[q]וְלַאֲלָפִים [r]וְדָוִד [s]וַאֲנָשָׁיו [t]עֹבְרִים
[u]בָּאַחֲרֹנָה [x]עִם [r]אָכִישׁ׃ [s]וַיֹּאמְרוּ
[a]שָׂרֵי [b]פְלִשְׁתִּים [c]מָה [d]הָעִבְרִים
[e]הָאֵלֶּה [f]וַיֹּאמֶר [g]אָכִישׁ [h]אֶל [i]שָׂרֵי
[k]פְלִשְׁתִּים [l]הַלּוֹא [m]זֶה [n]דָּוִד [o]עֶבֶד
[p]שָׁאוּל [q]מֶלֶךְ [r]יִשְׂרָאֵל [s]אֲשֶׁר [t]הָיָה
[u]אִתִּי [x]זֶה [r]יָמִים [s]אוֹ [a]זֶה [b]שָׁנִים [c]וְלֹא
[d]מָצָאתִי [e]בּוֹ [f]מְאוּמָה [g]מִיּוֹם [h]נָפְלוֹ
[i]עַד [k]הַיּוֹם [l]הַזֶּה׃ [m]וַיִּקְצְפוּ [n]עָלָיו [o]שָׂרֵי

חָנָה
מָהַר
נָפַל
כּוֹחַ
בּוֹא
אִישׁ רָאָה
בָּהַל אָמַר
שׂוּם
שָׁמַע
פָּנָה פָּתַת
הָיָה יָלַךְ
מָאֵן
פָּרַץ אִישׁ
שָׁמַע קוּם
רָבַק
זָבַח לָקַח
לוּשׁ אָפָה
מָץ נָגַשׁ
אָכַל קוּם
Cap. xxix
קָבַץ
חָנָה
מֵאָה
שׂוּר
יוֹם שָׁנָה
מָאֵם
קָצַף

Universidad de Deusto
Biblioteca

פְּלִשְׁתִּים׃ ס וַיֹּאמְרוּ׃ לוֹ שָׂרֵי אָמַר
פְּלִשְׁתִּים הֲשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב שוב
אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הִפְקַדְתּוֹ שָׁם ס קום בָּמַד
וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא יִהְיֶה לָמַס הָיָה
לָנוּ לַשָּׂטָן ס בַּמִּלְחָמָה ס וּבַמָּה
יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו ס הֲלוֹא רָצָה
בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הֲלוֹא
זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ לוֹ בַּמְּחֹלוֹת עָנָה חָלַל
לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו ס וְדָוִד נָגַה
בִּרְבָבֹתָו׃ וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד קָרָא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי יְהוָה כִּי ישר יָשָׁר
אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָצָא בּוֹא
אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא מָצָאתִי בְךָ רָעָה
מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי רוץ
הַסַּרְנִים לֹא טוֹב
אַתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם ס וּלְכָה שָׁלַם
וְלֹא תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ
מֶה עָשִׂיתִי וּמַה מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ
מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי נָאַף
נֶאְיְבֵי אֲדֹנִי הַמָּלֶךְ׃ וַיַּעַן אָכִישׁ
וַיֹּאמֶר אֶל דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא יַעֲלֶה שוּר עָלָה
עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וְעַתָּה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וַעֲבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר בָּאוּ בּוֹא
אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר
לָכֶם וְלַכוּ׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא יָלַךְ
וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים ס וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃ וַיְהִי בְּבֹא דָּוִד Cap. xxx.
וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בּוֹא הָיָה שָׁלַשׁ
וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל נֶגֶב וְאֶל
צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ שָׂרַף נֶגֶב
אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת הַנָּשִׁים שָׁבָה נָשָׁה

Philistiim: & dixerunt ei: ouuuuuuuuuuuuuuuuuu reuertatur vir: & sedeat ouuuuuuuuuuuuuuuuuu in loco suo in quo cōstituisti eum: ouuuuuuuuuu & non descendat nobiscum in prelium: ne fiat nobis aduersarius cū preliari cepimus: quō enim aliter poterit placare dominū suum nisi in capitibus nostris? Nonne ouuuuuuuuuuuuuu iste est dauid cui cantabant in choris: ouuuuuu dicētes: percussit saul in milibus suis: & dauid in decē milibus suis? Vocauit ergo achis dauid & ait ei. Viuit dominus quia rectus ouuuuuuuu es & bonus ī cōspectu meo: & exitus tuus & introitus tuus mecū est in castris. Et nō inueni ite quicq̄ mali ex die qua veniſti ad me vsq; in diem hanc: sed satrapis non placeas. ouuuuuuuuu Reuertere ergo & vade in pace: ouuuuuuuuu & nō offendas oculos satraparum ouuuuuuuu philistiim. Dixitq̄ dauid ad achis. ouuuuuuuuu Quid ei feci & quid inueniſti in me seruo tuo a die qua fui in conſpectu tuo vsq; in ouuuuuuu diem hanc: vt nō veniam & pugnē ouuuuuuuu contra inimicos domini mei regis? Respondēs ait achis locutus est ad dā. Scio quia bonus es tu in oculis meis sicut angelus dei: sed principes philistinorū dixerūt. Nō ascendat nobiscum in prelium. Igitur consurge ouuuuuuu mane tu & serui domini tui qui venerūt ouuu tecū: & cum de nocte surrexeritis & cepit diluscescere: pgite. Surrexit itaq̄ de nocte dauid ipse & viri eius vt proficiscerētur mane: & reuerterentur ad terram philistiim: philistiim ait ascēderunt in iezrael. 30.

Vnq̄ veniſſent dā & viri eius in sicelech die tertia: ouuuuuu amalechite impetū fecerant ex pte australi ī sicelech: & pcusserāt sicelech & succēderāt ouu eam igni. Et captiuas duxerant mulieres ouu

philistiim: τ dicunt ei: auerte ut τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀποστρεψον τὸν ἄν- rū: τ reuertatur in locū suū: vbi cōstituiſti eum: τ nō veniat nobiscū in prelium: τ σας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ nō fiat insidiator castris. τ in quo conμὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῇ παρεμβολῇ. καὶ ἐν τίνι διαλ ciliabitur iste dño suo nisi in capitibus λαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ἢ ἐν ταῖς κε pitibus virorū illorū: nōne iste est dauid cui φαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; οὐχ οὗτος ἐστὶ δαυὶδ ᾧ cātabāt chorꝰ ducētes dicētes: pcussit saul in ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι, ἐπάταξε σαοὺλ ἐν milibus suis: τ dauid in decē milibꝰ suis: τ χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; καὶ 3.18.b τ.21.a. Eccls. 41.a. vocauit acchis dauid τ dixit ei: viuit dꝰ ἐκάλεσεν ἀκχὶς τὸν δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ, ζῇ κύ- minus q: rectus tu τ bonus in oculis meis: τ ριος ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ exitus tuus τ introitus tuus mecum in ca ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμ stris: q: nō inueni cōtra te malū a qua die βολῇ, ὅτι οὐχ εὑρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέ- veniſti ad me vsq; in diem hanc: τ in ρας ἦκεις πρός με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν oculis satraparū nō bonus tu. τ nūc ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ. καὶ νῦν reuertere τ vade in pace: τ non facias ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς malū in oculis satraparū philiκακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύ- stiim. τ dixit dauid ad acchis: dd feci tibi λων. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀκχίς, τί ἐποίησά σοι vel dd inueniſti in seruo tuo a qua die fuim ἢ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμεν cotā te τ vsq; in diē hunc: qm̄ non ve ἐνώπιόν σου καὶ ἕως ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλ neriꝰ ad debellādū inimicos dñi mei θω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ regis? τ rīdit iacchis τ dixit ad dauid: βασιλέως; καὶ ἀπεκρίθη ἀκχὶς καὶ εἶπε πρὸς δαυὶδ, scio q bonus tu in oculis meis sicut angelus οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος dei: sed principes militie philistinorū dicunt: non θεοῦ, ἀλλ' οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν, οὐχ veniet nobiscū in prelio. τ nūc cōsurge mane ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. καὶ νῦν ὄρθρισον τοπρωὶ tu τ serui dñi tui q venerūt te σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ cum: τ vadite in locū vbi constituī vos ibi. σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ. τ surgite in via τ diluceſcat vobis τ per καὶ ὄρθρισατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πο gite. τ surrexit dauid ipse τ viri e- ρεύθητε. καὶ ὄρθρισε δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐ ius vt proficiſcerētur mane τ custodirēt terrā τοῦ τοῦ ἀπελθεῖν τοπρωὶ καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν philiſtiim. τ philistiim ascēderūt in Ιε- τῶν ἀλλοφύλων. καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰσ- rael ad pugnādū. ραὴλ πολεμεῖν. Ca.30.

ET factū est cū venissent dauid τ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι δαυὶδ καὶ viri eius in siceleg die tertia: τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ εἰς σικελὰγ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τ amalec impetū fecit in austrū τ in siceleg. καὶ ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ σικελάγ. τ percusserāt siceleg τ succēderāt eam in καὶ ἐπάταξαν τὴν σικελὰγ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν ignē. τ mulieres τ oēs πυρί. καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντας ουουουουου

qui in ea a paruo vsq; ad magnū nō interfece=
τους ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτω=
rant virū neq; mulierē: sed captiuauerūt: τ
σαν ἄνδρα οὐδὲ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν, καὶ
abierūt in viā suā. τ venit dauid τ
ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ ἦλθεν δαυὶδ καὶ οἱ
viri eius ad ciuitatē: τ ecce succēsa est in igne.
ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύρισται ἐν πυρί.
at mulieres eoꝝ τ filie eoꝝ τ
αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ οἱ
filiꝰ eozū captiui ducti sunt. τ leuauit dauid τ
υἱοὶ αὐτῶν ἀιχμαλωτευόμενοι. καὶ ἐπῆρε δαυὶδ καὶ
viri eius vocē suā: τ plāxerūt:
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν,
donec nō erat robur in eis vt flerēt amplius. τ
ἕως οὗ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς τοῦ κλαίειν ἔτι. καὶ
ambe vxores dauid captiue ducte fuerāt achi
ℌ.27.a ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν ἀχι
noam izraelites τ abygail vxoꝛ nabal car
ναὰμ ἡ ἰζραηλίτις καὶ ἀβυγαΐλ ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρ
meli. τ cōtristat⁹ ē dauid valde: qm̄ dixit popu
μηλίου. καὶ ἐθλίβη δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λα=
B lus lapidare eū: q; amara aīa totius
ὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς
ppli vnīuscuiusq; sup filijs suis τ sup
τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς
filiabus suis. τ cōfortatus ē dauid in dño
θυγατράσιν αὐτ. καὶ ἐκραταιώθη δαυὶδ ἐν κυρίῳ
deo suo. τ dixit dō ad abiathar sacerdotē filiū achi
ℌ.23.b. θεῷ αὐτ. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν ἀχι
melech: applica ephud. τ applicuit abiathar
μέλεχ, προσάγαγε τὸ ἐφούδ. καὶ προσήγαγεν ἀβιάθαρ
ephud ad dauid τ cōsuluit dauid per
τὸ ἐφοὺδ πρὸς δαυὶδ καὶ ἐπηρώτησε δαυὶδ διὰ τ
dñz dicēs: si persequar post exerci=
κυρίου λέγων, εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ στρατεύμα=
tum hunc: τ si cōprehendā eos: τ dixit
τος τούτου, καὶ εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν
ei dñs: persequere: qm̄ comprehendēs com
αὐτῷ κύριος, καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων κα=
prehendes eos: τ recuperās recuperabis. τ abi
ταλήψη αὐτούς, καὶ ἐξαιρούμενος ἐξαρῇ. καὶ ἐπορευ
it dauid ipse τ sercēti viri q̄ cum eo:
θη δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ,
C τ , venit⁹ usq; in torrentē bosoz. τ oi
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου τοῦ βοσόρ. καὶ κα=
mittit ibi ducētos viros: τ persecut⁹ est in
ταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας, καὶ κατεδίωξεν ἐν
quadringētis viris. subsliterūt aūt ducēti vi
τετρακοσίοις ἀνδράσι. ὑπέστησαν δὲ οἱ διακόσιοι ἄν=
ri: qui sederūt trās torrētē bo
δρες, οἵτινες ἐκάθησαν πέραν τοῦ χειμάρρου τ βο
soz. τ inuenīt virū egyptiū in agro: τ ca
σόρ. καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμ
piunt eum: τ ducūt ad dauid eū. τ dede
βάνουσιν αὐτόν, καὶ ἄγουσιν πρὸς δαυὶδ αὐτόν. καὶ δίδ ὁα
runt ei panē τ comedit: τ aqua potauerūt eum.
σιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ὕδωρ ἐπότισαν αὐτόν.
τ dederūt ei fragmētū masse caricaꝝ τ duas vuas passas τ
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλάσμα σταλάδης καὶ δύο σαφίδας καὶ
comedit: τ reuersus est spūs eius in eo: quia nō cōme=
ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώ
derat panē τ nō biberat aquā tribus diebus τ tribus
κει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶ
noctib⁹. τ dixit ei dauid: vnde es τ cuius es tu: τ di
νυξίν. καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυίδ, πόθεν εἶ καὶ τίνος εἶ σύ; καὶ εἶ=
xit puer egyptius: seruus sum ego viri amale=
πεν τὸ παιδάριον τὸ αἰγύπτιον, δοῦλός εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς ἀμαλη
cite: τ dereliquit me dñs me⁹: qm̄ egrotaui ego nu=
κίτου, καὶ ἐγκατέλιπέ με ὁ κς μου, ὅτι ἠρρωχλήθην ἐγὼ σήμερον
dius tertiꝰ. nos aūt irruimus in austrū chozethi:
τριταῖος. ἡμεῖς δὲ ἐπεσείμεθα ἐπὶ νότου τοῦ χορεθί, ∞∞∞

[a]ex ea [b]a minimo [c]vsq; ad
[b]magnū & [c]non interfe=
cerāt [d]quenq; : sed secum
[b]duxerant: [e]& pergebāt
[a]itinere suo. [f]Cū ergo ve
nisset [m]dauid [n]& viri eius
[o]ad [p]ciuitatem: [q]& īuenis
sent eā [r]succēsam [s]igni:
[t]& vxores suas [u]& filios
suos [t]& filias [v]ductas esse
captiuas. [f]Leuauerūt [s]dā
[b]& populus [c]q erat [b]cum
eo [r]voces suas: [s]& plāxe=
runt: [h] dōec deficerēt [f]in
eis lachryme. Siquidem
[o]& due [p]vxores [q]dā [r]cap=
tiue ducte fuerāt [s] achi=
noem [k]iezraelites [u]& abi
gail [t]vxor [r]nabal [v]carme
li. [s]& contristatus ē [b]da=
uid [c]valde. [c]Volebat [b]eni
[s]eū [f]populus [s]lapidare:
[b]quia [a]amara erat [a]aīa [k]v=
niuscuiusq; [m]viri [n]super
[o]filiis suis [t]& [q]filiab⁹. [r]Cō
fortatus ē āt [s]dauid [f]i do
mino [u]deo suo: [x]& ait [s]ad
[a]abiathar ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]sacerdotē [c]filium [b]achi=
melech. [c]Applica [a]ad me
[b]ephot. [f]Et applicuit
[k]abiathar [m] ephot ∞∞∞∞∞
[n]ad [o]dauid [p]& consuluit
[q]dauid [r]dominum ∞∞∞∞
[s]dicens. [f]Persequar [x]la=
trunculos [s]hos & ∞∞∞∞∞
[s]cōprehendā eos: an nō:
[s]Dixitq; [b]ei dñs. [c]Perseq
re: absq; dubio [o]ei cōpre
hēdes eos: [s]& excuties p̄
dam. [f]Abiit ergo [x]dā [f]ip
se [m]& sexcēti [o]viri [p]qui e=
rāt [q]cū eo: [r]& venerūt [s]vs
q; ad [t]torrentē [u]besor: [x]&
lassi quidā [t]substiterunt.
[s]Persecutus ē āt [a]dā [b]ipe
[c]& q̄dringēti [c]viri cū eo.
[f]Substiterāt ei [s]ducēti [f]q
lassi [t]trāsire [b]nō poterant
[u]torrētē [o]besor. [p]Et inue
nerunt [q]virū [r]egyptiū [s]in
agro [t]& adduxerūt [u]eum
[x]ad [t]dauid. [f]Dederunt q;
[s]ei [b]panē [c]vt comederet
[o]& biberet [c]aquā: sed [f]&
[b]fragmē [f]masse caricarū
[x]& duas ligaturas vue
[f]passe. [m]Qui cū comedis
set [n]reuersus ē [o]spūs ei⁹:
& refocillatus est. [r]Nō [q]ei
[s]comederat [t]panē [u]neq;
[x]biberat [t]aquā [f]trib⁹ [a]die
bus [b]& trib⁹ [c]noctibus.
[o]Dixit itaq; [s]ei [c]dauid. ∞
[f]Cuius es [s]tu: [b]vel vnde:
Qui [f]ait. [m]Puer [n]egyptiꝰ
[o]ego sū: [r]seruꝰ [q]viri [r]ama
lechite. [s] Dereliquit aūt
me [t]dñs me⁹: [u]quia [x]egro
tare cepi [t]nudiustertius.
Siqdē [u]nos [b]erupimꝰ ad
[c]australē plagā [b] cerethi

נֹבַל ᵒ אֲשֶׁר ᵑ בָּהּ ᵐ מְקֻטָּן ᵏ וְעַד ᵍ גָּדוֹל ᶜ לֹא
מוּת ᵇ נָהַג ᵃ הֵמִיתוּ ᵏ אִישׁ ᵍ וַיְנַהֲגוּ ᵉ וַיֹּלְכוּ ᵈ לְדַרְכָּם׃
וַיָּבֹא ᵐ דָּוִד ᵑ וַאֲנָשָׁיו ᵒ אֶל ᵖ הָעִיר
שָׂרַף ᵍ וְהִנֵּה ᶠ שְׂרוּפָה ᵉ בָּאֵשׁ ᵈ וּנְשֵׁיהֶם
בָּנָה ᶜ נָשָׂא ᵐ וּבְנֵיהֶם ᵏ וּבְנֹתֵיהֶם ᵍ נִשְׁבּוּ׃ ᵉ וַיִּשָּׂא
דָּוִד ᵇ וְהָעָם ᵃ אֲשֶׁר ᵏ אִתּוֹ ᵍ אֶת ᶠ קוֹלָם
בָּכָה ᵐ כֹּחַ ᵏ וַיִּבְכּוּ ᵍ עַד ᶠ אֲשֶׁר ᵉ אֵין ᵈ בָּהֶם ᵐ כֹּחַ
ᵐ לִבְכּוֹת׃ ᵏ וּשְׁתֵּי ᵍ נָשֵׁי ᶠ דָּוִד ᵉ נִשְׁבּוּ
ᵐ אֲחִינֹעַם ᵏ הַיִּזְרְעֵאלִית ᵍ וַאֲבִיגַיִל
אִישׁ ᵍ צוּר ᶠ אֶשֶׁת ᵉ נָבָל ᵈ הַכַּרְמֶלִי׃ ᶜ וַיֵּצֶר ᵇ לְדָוִד
ᶜ מְאֹד ᵇ כִּי ᵃ אָמְרוּ ᵍ הָעָם ᵉ לִסְקָלוֹ ᵈ כִּי
מָרַר ᶠ נֶפֶשׁ ᵉ כָּל ᵍ הָעָם ᵐ אִישׁ ᵈ עַל ᵏ בָּנָיו
בָּנָה ᵍ חָזָק ᵉ וְעַל ᵈ בְּנֹתָיו ᶠ וַיִּתְחַזֵּק ᵍ דָּוִד ᵉ בַּיהוָה
ᵐ אֱלֹהָיו׃ ᵏ וַיֹּאמֶר ᵍ דָּוִד ᶠ אֶל ᵉ אֶבְיָתָר
נָגַשׁ ᵍ הַכֹּהֵן ᶠ בֶּן ᵉ אֲחִימֶלֶךְ ᵈ הַנִּישָׁה ᶜ נָא ᵇ לִי
בָּאֵפוֹד ᵍ וַיִּגַּשׁ ᶠ אֶבְיָתָר ᵉ אֶת ᵐ הָאֵפוֹד
שָׁאַל ᵍ אֶל ᵈ דָּוִד ׃ ᶜ וַיִּשְׁאַל ᵇ דָּוִד ᵃ יְהוָה
רָדַף ᵍ נַדָּד ᵉ לֵאמֹר ᶠ אֶרְדֹּף ᵈ אַחֲרֵי ᶜ הַגְּדוּד ᵇ הַזֶּה
נָשַׂג ᵍ הַאַשִּׂיגֵנוּ ᶠ וַיֹּאמֶר ᵉ לוֹ ᵈ רְדֹף ᶜ כִּי ᵇ הַשֵּׂג
נָצַל ᵍ תַּשִּׂיג ᶠ וְהַצֵּל ᵉ תַּצִּיל ׃ ᵈ וַיֵּלֶךְ ᶜ דָּוִד ᵇ הוּא
ᵐ וְשֵׁשׁ ᵏ מֵאוֹת ᵍ אִישׁ ᶠ אֲשֶׁר ᵉ אִתּוֹ
מֵאָה ᵍ עֶמֶד ᶠ מֵאָה ᵉ מָאתַיִם ᵈ אִישׁ ᶜ וַיַּעַמְדוּ ᵇ מֵאוֹת ᵃ אִישׁ
אֲשֶׁר ᵍ נִבְּרוּ ᶠ מֵעֲבֹר ᵉ אֶת ᵈ נַחַל
בָּשׂוֹר ׃ ᶜ וַיִּמְצְאוּ ᵇ אִישׁ ᵃ מִצְרִי ᵍ בַּשָּׂדֶה
לָקַח ᵍ נָתָן ᶠ וַיִּקְחוּ ᵉ אֹתוֹ ᵈ אֶל ᶜ דָּוִד ᵇ וַיִּתְּנוּ ᵃ לוֹ ᵍ לֶחֶם
אָכַל ᵍ שָׁמָה ᵉ וַיֹּאכַל ᵈ וַיַּשְׁקֻהוּ ᶜ מָיִם ׃ ᵇ וַיִּתְּנוּ ᵃ לוֹ
שָׁנָה ᵍ פֶּלַח ᶠ דְּבֵלָה ᵉ וּשְׁנֵי ᵈ צִמֻקִים ᵐ וַיֹּאכַל
שׁוּב ᵍ וַתָּשָׁב ᶠ רוּחוֹ ᵉ אֵלָיו ᵈ כִּי ᶜ לֹא ᵇ אָכַל ᵃ לֶחֶם
יוֹם ᵍ וְלֹא ᶠ שָׁתָה ᵉ מַיִם ᵈ שְׁלֹשָׁה ᶜ יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה ᵈ לֵילוֹת ׃ ᶜ וַיֹּאמֶר ᵇ לוֹ ᵃ דָּוִד
לְמִי ᵉ אַתָּה ᵈ וְאֵי ᶜ מִזֶּה ᵇ אַתָּה ׃ ᵃ וַיֹּאמֶר
ᵐ נַעַר ᵏ מִצְרִי ᵍ אֲנֹכִי ᶠ עֶבֶד ᵉ לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי ׃ ᵈ וַיַּעַזְבֵנִי ᶜ אֲדֹנִי ᵇ כִּי ᵃ חָלִיתִי ᵍ הַיּוֹם
שְׁלֹשָׁה ׃ ᵃ אֲנַחְנוּ ᵇ פָּשַׁטְנוּ ᶜ נֶגֶב ᵈ הַכְּרֵתִי

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.i.Regū.xxx.Trāsla.B.Hie.Trāſl.Gre.lxx.cū interpre.latina.

עַל אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל נֶגֶב כָּלֵב
וְאֶת צִקְלַג שָׂרְפְנוּ בָאֵשׁ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל הַגְּדוּד יָרֵד נִגַּד
חֶזֶה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי בֵּאלֹהִים שָׁבַע
אִם תְּמִיתֵנִי וְאִם תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד מוּת סָנַר
אַדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל הַגְּדוּד וַיֹּרֶד חֶזֶה יָרַד
וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים שָׁתָה
וְחֹגְגִים בְּכָל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר נָבַל
לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ
יְהוּדָה וּמֵבֵית דָּוִד מַהֲנָשָׂף וְעַד נָכָה
הָעֶרֶב לִמָּחֳרָתָם וְלֹא נִמְלַט מֵהֶם מָלַט
אִישׁ כִּי אִם אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ רָכְבוּ עַל הַגְּמַלִּים אִישׁ
נַעַר אֲשֶׁר רָכְבוּ עַל הַגְּמַלִּים
וַיְנַסּוּ וַיִּצְלְ דָּוִד אֶת כָּל אֲשֶׁר נוּס נָצַל
לָקְחוּ עֲמָלֵק וְאֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו נָשָׁה
הִצִּיל דָּוִד וְלֹא נֶעְדַּר לָהֶם מִן עָדִר
הַקָּטֹן וְעַד הַגָּדוֹל וְעַד בָּנִים
וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל אֲשֶׁר
לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד וַיִּקַּח שׁוּב לָקַח
דָּוִד אֶת כָּל הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ
לִפְנֵי הַמִּקְנָה הָהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה עֶדְנַת עֶדְנָה
שְׁלַל דָּוִד וַיָּבֹא דָּוִד אֶל הַמָּאתַיִם אֲשֶׁר נוּא
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת נִלְאָה
אַחֲרֵי דָּוִד וַיּוֹשִׁיבֻם בְּנַחַל יָשַׁב
הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד נָגַשׁ
אֶת הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם שָׁאַל שָׁלֵם
וַיַּעַן כָּל אִישׁ רַע וּבְלִיַּעַל עָנָה רוּעַ
מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם דָּוִד כָּל
וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא הָלְכוּ עִמָּנוּ
לֹא נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר
הִצַּלְנוּ כִּי אִם אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ נָצַל אִישׁ
וְאֶת בָּנָיו וּבְנֹתָיו וְיֵלֵכוּ וַיֹּאמֶר נָהַג
דָּוִד לֹא תַעֲשׂוּ כֵּן אַחַי אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ שָׁמַר

r & c contra s iudam: b & ad
l meridiem k caleph: ∞∞∞
l & m ſicelech n ſuccēdimus
o igni. p Dixitq; ∞∞∞∞∞∞∞
q ei r dauid. s Potes me du
cere t ad x iſtum ∞∞∞∞∞∞∞
u cuneum? Qui r ait. z Iura
a mihi b per deum ∞∞∞∞∞∞
c q nō o occidas me c: & nō
r tradas me s in manus ∞
b domini mei: l & ego du
cam te k ad l cuneū m iſtum.
Qui n cū duxiſſet eū: o ec
ce illi p diſcūbebāt q ſup r fa
ciem s vniuerſe t terre: u co
medentes x & bibentes:
r & q ſi feſtū celebrātes di
em p cū cta a p̄da & ſpoli
is c q̄ o ceperāt d de tra r phi
liſtiim s & de terra ∞∞∞∞
b iuda. l Et percuſſit eos k da
uid l a veſpe m vſq; ad ∞∞∞
n veſperam o alterius diei:
p & non q euaſit r ex eis ∞∞
s quiſq; r niſi trn quadrin
genti r viri ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
l ado leſcētes s qui b aſcen
derant b camelos ∞∞∞∞∞
c & fugerant. r Eruit ergo
s dauid l omnia k que ∞∞∞
l tulerāt m amalechite: n &
o duas p vxores ſuas ∞∞∞
q eruit. s Nec t defuit quiſ
quam r a ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
r paruo b vſq; ad a magnū
b tam de c filiis ∞∞∞∞∞∞∞
d q̄ de filiabus c & de ſpo
liis: r & s quecunq; ∞∞∞∞
l rapuerant l omnia m redu
xit n dauid: o & tulit ∞∞∞∞
r vniuerſos s greges t & ar
menta & u minauit ∞∞∞∞
x ante faciem ſuam. a Di
xeruntq;. b Hec eſt ∞∞∞∞
c preda b dauid. c Venit āt
r dauid g ad b ducentos ∞∞∞
l viros k qui laſſi l ſubſtite
rant: nec m ſequi poterāt
o dā: p & reſidere eos iuſ
ſerat q in torrente ∞∞∞∞∞
r beſor. Qui s egreſſi ſūt
t obuiam u dauid ∞∞∞∞∞
x & r populo l qui erat a cū
eo. b Accedēs aūt c dauid
b ad c populum: r ſalutauit
s eos b pacifice. ∞∞∞∞∞∞∞
l Rūdenſq; a omnis l vir
m peſſimus n & iniquus
o de viris p qui q ierant r cū
s dauid ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
t dixit. u Quia r nō l vene
runt a nobiſcum ∞∞∞∞∞∞
b non c dabimus c eis quic
q̄ d de preda c quam ∞∞∞
r eruimus: s ſed ſufficiat
t vnicuiq; l vxor ſua ∞∞
m & n filii quos o cū accepe
rit p recedant. q Dixit aūt
r dauid. s Nō u ſic b facietis
x fratres mei de his l que
a tradidit c nobis r dñs: b &
custodiuit c nos: ∞∞∞∞∞∞

τ cōtra iudee ptes: τ cōtra auſtrū
καὶ ἐπὶ τὰ τῆς ἰουδαίας μέρη, καὶ ἐπὶ νότον τῆς
chileb: τ ſicelag ſuccēdimus in igne. τ
χελεέλβ, καὶ τὴν σικελὰγ ἐνεπρήσαμεν ἐν πυρί. καὶ
dixit ad eum dauid: ſi deduces me ad exer
εἶπε πρὸς αὐτὸν δαυίδ, εἰ καταξεις με ἐπὶ τὸ στρά=
citū hunc: τ dixit: iura iā mihi per deū
τευμα τοῦτο; καὶ εἶπεν, ὄμοσόν δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ
q nō occidas me: τ nō tradas me in ma
μὴ θανατῶσαί με, καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖ=
nus dñi mei: τ ducā te ad exercitū hūc.
ρας τοῦ κυρίου μου, καὶ καταξω σε ἐπὶ τὸ σύστρεμμα τοῦτο.
τ iurauit ei: τ duxit eū, τ ecce ip=
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ, καὶ κατήγαγεν αὐτόν. καὶ ἰδοὺ αὐ
ſi diffuſi ſup faciem vniuerſe terre come
τοὶ διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίον
dētes τ bibētes τ feſtū celebrātes ſup oīb spo
τες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύ
liis magnis que ceperūt de terra philiſtiim: τ
λοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ
de terra iuda. τ venit cōtra eos dauid: τ percuſ
ἐκ γῆς ἰούδα. καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς δαυίδ, καὶ ἐπάτα
ſit eos ab hora matutina τ vſq; ad veſperā τ
ξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου καὶ ἕως ἑσπέρας καὶ τῆς
craſtinū diē. τ nō ſaluatus ē ex eis vir: ſed quadri
ἐπαύριον. καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνήρ, ἀλλ' ἢ τετρα
genti pueri qui aſcēderūt ſup camelos: τ fugerūt.
κόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ καμήλων, καὶ ἔφυγεν.
τ eruit dauid oia que cepit amalec:
καὶ ἀφείλετο δαυὶδ πάντα ὅσα ἔλαβεν ὁ ἀμαλήκ,
τ ambas vxores ſuas liberauit. τ nō
καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλετο. καὶ οὐ
defuit illis a paruo τ vſq; ad magnū: τ
διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ
vſq; ad filios τ filias: τ a ſpolijs τ vſq; ad
ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως
omnia que ceperūt eor oia reduxit dauid.
πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἀπέστρεψε δαυίδ.
τ tulit dauid vniuerſos greges eor τ
καὶ ἔλαβε δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ τὰ
armēta: τ abegit ante ſpolia. τ
βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων. καὶ
ſpolijs illis dicebatur: hec ſpolia dauid.
τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο, ταῦτα σκῦλα δαυίδ.
τ venit dauid ad ducētos viros
καὶ παρεγένετο δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας
relictos vt irent poſt dauid:
τοὺς ἀπολειφθέντας τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω δαυίδ,
quos collocauit in torrēte boſor. τ egreſſi ſunt in
οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ βοσόρ. καὶ ἐξῆλθον εἰς
occurſum dauid τ in occurſū ppli qui
ἀπάντησιν δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ
cum eo. τ acceſſit dauid vſq; ad pplm: τ
μετ' αὐτοῦ. καὶ προσῆλθε δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ
interrogauit eos q̄ ad pacē. τ rñdit oīs vir
ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ
malus τ peſtifer de viris belliatoribus qui
πονηρὸς καὶ λοιμὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν
fuerant cū dauid τ dixerūt: quia nō pſecu
πορευθέντων μετὰ δαυὶδ καὶ εἶπον, διότι οὐ κατε
ti fuerūt nobiſcū: nō dabimus eis de ſpolijs
δίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων
que eruimus: ſed vnuſquiſq; vxorē ſuā τ
ὧν ἐξηρήμεθα, ἀλλὰ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
filios ſuos reducant: τ reuer
τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγαγέσθωσαν, καὶ ἀποστραφή=
tantur. τ dixit dauid: nō facietis fratres mei
τωσαν. καὶ εἶπε δαυίδ, οὐ ποιήσετε ἀδελφοί μου
ſic poſtq; tradidit vobis nobis aduerſa=
οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι κύριον ἡμῖν τοὺς ὑπεναν
rios: τ cuſtodiuit nos
τίους, καὶ φυλάξαι ἡμᾶς ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

E

F

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ tradidit exercitū qđ eruperat ptra nos
καὶ παρέδωκεν τὸ σύγκριμα τὸ ἐπελθὸν ἐφ' ἡμᾶς
in manus nr̄as. τ quis audiet sermōes vr̄os
εἰς χεῖρας ἡμῶν. καὶ τίς ἀκούσεται τῶν λόγων ὑμῶν
istos? qm̄ nō minores nobis sunt: pp hoc fm
τούτων; ὅτι οὐχ ἥττους ἡμῶν εἰσί, διὰ τοῦτο κατὰ
partē descēdētis ad prelīū: sic
τὴν μερίδα τοῦ καταβάντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτω
erit pars remanētis ad sarcinas: τ
ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ
diuident fm idē. τ factū est ex die
μεριοῦνται κατὰ τὸ αὐτό. καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ
illa τ deinceps τ fuit in preceptū τ
ρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ
in cōstitutū israel vsq; in diē hanc.
εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τ venit dauid in sicelag: τ misit
καὶ ἦλθε δαυὶδ εἰς σικελάγ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς
senioribus iuda τ proximis suis de
πρεσβυτέροις ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ τῶν
spolijs vicēs: ecce bñdictio vobis de spolijs
σκύλων λέγων, ἰδοὺ εὐλογία ὑμῖν ἐκ τῶν σκύλων
inimicor̄ vr̄i. τ his q̄ erāt in bethel: τ q̄
τῶν ἐχθρῶν κυρίου. καὶ τοῖς ἐν βαιθήλ, καὶ τοῖς
in rama austri: τ q̄ iather τ qui in aroer
ἐν ῥαμᾶ νότου, καὶ τοῖς ἰαθὴρ καὶ τοῖς ἐν ἀροὴρ
τ q̄ in siphamoth: τ qui in esthemoa: τ qui
καὶ τοῖς ἐν σιφαμώθ, καὶ τοῖς ἐν ἐσθημοά, καὶ τοῖς
in rachal: τ qui in vrbibus ieramiel:
ἐν ῥαχάλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι ἰεραμιήλ,
τ qui in vrbibus ceni τ qui in
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ κενί καὶ τοῖς ἐν
erma: τ qui in lacu asan: τ qui in athach:
ἐρμᾶ, καὶ τοῖς ἐν βὴρ ἀσάν, καὶ τοῖς ἐν ἀθάχ,
τ qui in chebron: τ in oēs locos
καὶ τοῖς ἐν χεβρών, καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους
quos ptrāsijt dauid ibi ipse τ viri eius.
οὓς διῆλθε δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτ. Ca.31.

A 1.Rpa.10.a. Θ Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν Ισραηλ, καὶ ἔφυ
rūt viri israel de facie philistijm: τ
γον ἄνδρες Ισραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
cadunt interfecti in mōte gelboe. τ cōmi
ἔπεσον τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει γελβουέ. καὶ συνά
serūt pugnā philistijm cū saul τ filijs eius:
φησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
τ pcutiunt philistijm ionathan τ abi
καὶ τύπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν ἀβι
nadab τ melchisue filios saul. τ grauatur
ναδὰβ καὶ τὸν μελχισουὲ υἱοὺς σαούλ. καὶ βαρύνεται
pliū in saul. τ inuenūt eum iacu
ὁ πόλεμος ἐπὶ σαούλ. καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκον
latores viri sagittarij: τ vulnerauerūt eum in
τισταὶ ἄνδρες τοξεύται, καὶ ἐτραυμάτισαν αὐτὸν εἰς τὰ
ilibus. τ dixit saul ad gerētē arma
ὑποχόνδρια. καὶ εἶπε σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη
Judi. 9.g. 1.Rpa. 10.a. sua: euagina gladiū tuū τ trāsfige me
αὐτοῦ, ἄσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ ἔκκέντησόν με
in eo: ne forte veniant incircūcisi isti τ
ἐν αὐτῇ, μήποτε ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ
interficiant me τ illudant in me. τ nō voluit
ἐκκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐν ἐμοί. καὶ οὐκ ἐβούλε

B gerēs arma eius: quia timuit nimis.
το ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, διότι ἐφοβήθη σφόδρα.
τ cepit saul gladiū suū: τ cecidit
καὶ ἔλαβε σαοὺλ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν
sup eū. τ vidit gerēs arma eius q̄ mor
ἐπ' αὐτήν. καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθ
tuus eēt saul: τ cecidit τ ipse sup gladiū
νηκε σαούλ, καὶ ἔπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μάχαιραν
τ mortuus est cū eo. τ mortuus est
καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέθανε

[f]& dedit[h]latrunculos[i]q e
[i]umperant[k]aduersū nos
[l]in manus nr̄as:[m]nec[n]au
diet[o]vos[m]quisq; [p]sup ser
mone[q]hoc.[s]Equa[r]ei[s]ps
erit[t]descēdētis[u]ad prelīū
[x]&[r]remanentis[s]ad[a] sarci
nas &[b] similiter[c] diuidēt.
[b]Et factū est hoc[c]ex die
illa [g]& deinceps[b]consti=
tutū &[p]finitū:[k]& q̄si lex
[l]in israel[m]vsq; in[n] diem
[o]hanc.[f]Venit ergo[q]dā[r]i
[e]sicelech:[f]& misit dona
[u]de preda[x]senioribus[r]iu
da[s]proximis suis ∞∞∞∞∞
[a]dicens. Accipite[b]bene=
dictionem[c]de preda ∞∞∞
[g]hostium[e]domini. [b]His
qui erant[l]in bethel ∞∞
[k]& qui[i]ramoth ad [m]me
ridiem:[n]& qui ∞∞∞∞∞∞
[o]in iether:[p]& qui [q]in a=
roer:[r]& q ui∞∞∞∞∞∞∞∞
[s]in sephamoth:[t]& qui
[u]in esthama: ∞∞∞∞∞∞∞
[x]& qui[r]in rachal: [s]& qui
[a]in vrbibus ∞∞∞∞∞∞∞
[b]hierameli:[c]& qui [d]in vr
bibus[c]ceni: ∞∞∞∞∞∞∞
[f]& qui[g]in rama : [h]& qui
[i]in lacu ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]asan:[l]& qui [m]in atach:
[n]& qui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]in hebrō:[p]& reliqs qui
erant in his[q]locis ∞∞∞∞
[r]in qbus[s]cōmoratus fue
rat[u]dauid[t]& viri eius.31.

P Hilistiim autem[b]pu
gnabant ∞∞∞∞∞∞∞
[c]aduersum israel.[d]Et fu=
gerunt[e]viri[f]israel ∞∞∞
[g]āte facie[h] philistiim :[i]&
ceciderunt[k]interfecti
[l]in monte[m]gelboe. [n]Ir=
rueruntq;[o]philistiim ∞∞
[p]in[q]saul[r]& in[s]filios eius.
[t]& pcusserunt ∞∞∞∞∞∞
[u]ionathan:[x]&[a]abinadab
[b]&[c]melchisue ∞∞∞∞∞∞
[c]filios[d]saul:totūq;[e]pon=
dus[b]prelii ∞∞∞∞∞∞∞∞
[g]versum est[i]in[k]saul. [k]Et
cōsecuti sunt eū[m]viri[l]sa
gittarii[o]& vulneratus est
[p]vehementer ∞∞∞∞∞∞
[q]a sagittariis.[r]Dixitq;[s]sa
ul[t]ad armigerum suum.
[x]Evagina[r]gladiū tuū[s]&
pcute me: [a]ne forte ∞∞∞
[b]veniāt[c]incircuncisi[d]isti
[e]& interficiant me ∞∞∞∞
[f]illudētes[g]mihi. [h]Et no=
luit[k]armiger eius:fuerat
[m]ei[o]nimio terrore[n]pter=
ritus.[p]Arripuit itaq;[q]sa
ul[r]gladiū suum[t]& irruit
[u]sup eū.Q d[x]cū vidisset
[r]armiger ei[y]videlicet [a]q
[b]mortuus eēt[c]saul [d]irru=
it[e]etiam[f]ipse[g]sup[h]gladiū
suū:[i]& mortuus est[k]cum
eo. [l]Mortuus est ergo

[f]וַיִּתְּנוּ֙ אֶת־הַגְּדוּד֙ הַבָּ֣א עָלֵ֔ינוּ בְּיָדֵ֑נוּ
[g]וּמִי֩ יִשְׁמַ֨ע לָכֶ֜ם לַדָּבָ֗ר [h]הַזֶּה֙ כִּי֩
[i]חֹלֵ֨ק הַיֵּרֵ֜ד בַּמִּלְחָמָ֗ה [k]וְכֹחֲלֵ֤ק
[l]הַיֹּשֵׁב֙ עַל־הַכֵּלִ֔ים יַחְדָּ֖ו יַחֲלֹ֑קוּ
[m]וַיְהִ֣י מִֽמָּחֳרַ֔ת הַהוּא֙ [n]וַתַּעֲלֶ֔ה [o]וַיִּשְׁמָ֖ח
לְחָ֑ק [p]וּלְמִשְׁפָּ֣ט לְיִשְׂרָאֵ֔ל [q]עַד־הַיּ֖וֹם
[r]הַזֶּ֑ה [s]וַיָּבֹ֣א דָוִ֔ד אֶל־[t]צִקְלַ֖ג [u]וַיִּשְׁלַ֣ח
[x]מֵהַשָּׁלָ֗ל לִזְקֵנֵ֤י יְהוּדָה֙ לְרֵעֵ֔הוּ
[a]לֵאמֹ֕ר [b]הִנֵּ֥ה לָכֶ֖ם [c]בְּרָכָ֣ה מִשְּׁלַ֑ל
[d]מֵאיְבֵ֖י יְהוָֽה׃ [e]לַאֲשֶׁ֔ר [f]בְּבֵ֥ית אֵ֖ל
[g]וְלַאֲשֶׁ֔ר [h]בְּרָמֹ֥ת [i]נֶ֖גֶב [k]וְלַאֲשֶׁ֑ר
[l]בְּיַתִּֽיר׃ [m]וְלַאֲשֶׁ֕ר [n]בְּעֲרֹעֵ֖ר [o]וְלַאֲשֶׁ֑ר
[p]בְּשִׁפְמֹ֣ות [q]וְלַאֲשֶׁ֔ר [r]בְּאֶשְׁתְּמֹֽעַ׃
[s]וְלַאֲשֶׁ֔ר [t]בְּרַכָל֙ [u]וְלַאֲשֶׁ֔ר [x]בְּעָרֵ֖י
[a]הַיְרַחְמְאֵלִ֑י [b]וְלַאֲשֶׁ֕ר [c]בְּעָרֵ֖י הַקֵּינִֽי׃
[d]וְלַאֲשֶׁ֔ר [e]בְּחָרְמָ֖ה [f]וְלַאֲשֶׁ֣ר [g]בְּכֹ֑ור
[h]עָשָׁ֖ן [i]וְלַאֲשֶׁ֔ר [k]בְּעַתָּֽךְ׃ [l]וְלַאֲשֶׁ֕ר
[m]בְּחֶבְרֹ֑ון [n]וּלְכָל־[o]הַמְּקֹומֹ֗ות אֲשֶׁ֨ר
[p]הִתְהַלֶּךְ־[q]שָׁ֥ם דָּוִ֛ד הוּא֖ [r]וַאֲנָשָֽׁיו׃

Cap. xxxi

[s]וּפְלִשְׁתִּ֖ים [t]נִלְחָמִ֑ים
[u]לַחַ֣ם גּוֹ֔ס [x]בְּיִשְׂרָאֵ֖ל [a]וַיָּנֻ֣סוּ [b]אַנְשֵׁי־ יִשְׂרָאֵ֑ל
[c]מִפְּנֵי֙ [d]פְּלִשְׁתִּ֔ים [e]וַיִּפְּל֥וּ [f]חֲלָלִ֖ים
[g]בְּהַ֥ר [h]הַגִּלְבֹּֽעַ׃ [i]וַיַּדְבְּק֥וּ [k]פְלִשְׁתִּ֖ים
[l]אֶת־שָׁא֑וּל [m]וְאֶת־בָּנָ֣יו [n]וַיַּכּ֥וּ פְלִשְׁתִּ֖ים
[o]אֶת־יְהֹונָתָ֥ן [p]וְאֶת־אֲבִינָדָ֖ב [q]וְאֶת־מַלְכִּי־
[r]שׁ֥וּעַ בְּנֵי־שָׁאֽוּל׃ [s]וַתִּכְבַּד֙ [t]הַמִּלְחָמָ֔ה
[u]אֶל־ [x]שָׁא֑וּל [a]וַיִּמְצָאֻ֥הוּ [b]הַמּ֖וֹרִים
[c]אַנְשֵׁ֥י [d]הַקָּשֶׁ֖ת [e]וַיָּ֥חֶל [f]מְאֹ֖ד
[g]מֵהַמּֽוֹרִים׃ [h]וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ לְנֹשֵׂ֣א
[i]כֵלָ֔יו [k]שְׁלֹף֙ חַרְבְּךָ֔ [l]וְדָקְרֵ֖נִי בָּ֑הּ
[m]פֶּן־ [n]יָבֹ֣אוּ ׀ הָעֲרֵלִ֣ים [o]הָאֵ֗לֶּה [p]וְדָקְרֻ֙נִי֙
[q]וְהִתְעַלְּלוּ־[r]בִ֔י [s]וְלֹא־[t]אָבָ֖ה נֹשֵׂ֣א כֵלָ֑יו
[u]כִּֽי־יָרֵ֥א [x]מְאֹ֖ד [a]וַיִּקַּ֣ח שָׁא֔וּל [b]אֶת־
[c]הַחֶ֔רֶב [d]וַיִּפֹּ֖ל [e]עָלֶֽיהָ׃ [f]וַיַּ֣רְא [g]נֹשֵׂ֔א
[h]כִּֽי־ [i]מֵ֥ת [k]שָׁא֖וּל [l]וַיִּפֹּ֣ל גַּם־
[m]הוּא֮ [n]עַל־[o]חַרְבֹּ֒ו [p]וַיָּ֣מָת [q]עִמֹּ֔ו ׃ [r]וַיָּמָת

Universidad de Deusto
Biblioteca

ס שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו
נַם כָּל אַנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי נוס
מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת עזב
הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים עיר בוא
וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ הֵמָּה
פְּלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת הַחֲלָלִים
וַיִּמְצְאוּ אֶת שָׁאוּל וְאֶת שְׁלֹשֶׁת מצא
בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיִּכְרְתוּ כרת
אֶת רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ אֶת כֵּלָיו פשט
וַיְשַׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים סָבִיב שלח סבב
לְבַשֵּׂר בֵּית עַצַּבֵּיהֶם וְאֶת הָעָם׃ בשר
וַיָּשִׂימוּ אֶת כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת שום כלי
וְאֶת גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ תקע חפה
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד שמע
אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים עשה
לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל אִישׁ חַיִל קום
וַיֹּלְכוּ כָּל הַלָּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת לקח
גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֶת גְּוִיּוֹת בָּנָיו
מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה
וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ וַיִּקְחוּ אֶת שרף
עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת קבר
הָאֲשֵׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת צום
יָמִים׃ יום

Cap.i.

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל
וְדָוִד שָׁב מַכַּת אֶת הָעֲמָלֵקִי שוב נכה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלַג יָמִים שְׁנָיִם׃ שנה
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ שלש
בָּא מִן הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל בוא
וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל
רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל דָּוִד
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר נפל שחה
לוֹ דָּוִד אַי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אמר

"saul" & tres °filii eius:
Pet armiger illius:
ret vniuersi viri eius sin die illa pariter.
'Videntes autem viri if rael qui erant
trans vallem & trans iordanem
qui fugissent viri israelí te: & q
°mortuus esset saul & tres filii eius: reliquerunt ciuitates suas & fugerūt.
xVeneruntq; philistiim & habitauerūt ibi.
aFacta aūt die altera venerunt philistiim vt expoliarent interfectos:
& inuenerunt saul
"tres
filios eius iacentes in monte gelboe. Et pciderūt caput saul & expoliauerunt eū armis:
& miserūt in terrā philistinorum per circuitū vt annūciaretur in tēplis idolorū & in pplis.
bEt posuerūt arma eius in templo astaroth.
corpus vero eius suspēderunt in muro bethsan. Quod cum audissent habitatores iabes galaad quecunq; fecerant philistiim
saul: surrexerunt omnes viri fortissimi:
& ambulauerunt tota nocte: & tulerunt
cadauer saul & cadauera filiorum eius
de muro bethsan. Veneruntq; viri iabes galaad & combusserūt ea igni: & tulerunt
ossa eorum & sepelierūt in nemore iabes: & ieiunauerunt septem
diebus.

Explicit primus liber regum.

Incipit secūdus liber regum. i.

Actū ē āt postquā mortuꝰ ē saul: vt dā reuerteretur a cede amalech & maneret ī sicelech duos dies.
In die autē tertia apparuit homo
veniens de castris saul
veste cōscissa & puluere conspersus
caput. Et vt venit ad dauid
cecidit sup faciē suā & adorauit. Dixitq;
ad eum dauid. Vnde venis? Qui ait

saul τ tres filij eius τ gerēs arma σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη
eius: τ vniuersi viri eius in die illa αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί
pariter. τ viderūt viri israel q ἅμα κατὰ τὸ αὐτό. καὶ εἶδον ἄνδρες ἰσραὴλ οἱ ἐν
trans vallē τ q trans ior τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορ
danē: q fugissēt viri israel: τ q mortuꝰ est δάνου, ὅτι ἔφυγον ἄνδρες ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε
saul τ filij eius: τ relinquunt ciui σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πό C
tates suas τ fugiūt. τ veniūt philistiim λεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι. καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι
τ habitant in eis. τ factū est crastina καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον
τ veniunt philistiim vt expoliarēt interfe καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδύσαι τοὺς τραυμα=
ctos: τ inueniunt saul τ tres fi τίας, καὶ εὑρίσκουσι τὸν σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱ=
lios eius iacētes in mōte gelboe. τ οὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει γελβουέ. καὶ
precindunt caput eius τ expoliant eū ἀποκεφαλίζουσιν αὐτὸν καὶ ἐκδιδύσκουσιν αὐτὸν τὰ
armis eius: τ mittūt in terrā philistinoꝝ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν εἰς γῆν ἀλλοφύλων
per circuitū annūciātes idolis eoꝝ τ κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ
pplo eoꝝ: τ posuerūt arma saul in λαῷ αὐτῶν, καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη τοῦ σαοὺλ εἰς D
astarot: τ corpus eius infixerūt in τὸ ἀσταρτιον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν
muro bethsan. τ audiunt de eo τῷ τείχει βαιθσάν. καὶ ἀκούουσι περὶ αὐτοῦ οἱ
habitatores iabes galaad q̄cūq; fece κατοικοῦντες ἰαβὶς τῆς γαλααδῖτιδος ὅσα ἐποίη=
rūt philistiim saul: τ surrexerūt oēs σαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ σαοὺλ, καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ
viri fortitudinis: τ ambulauerūt tota nocte ἄνδρες δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα
τ ceperūt corpus saul τ corpa filioꝝ eiꝰ καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ
a muro bethsan: τ tulerūt eos in ia ἀπὸ τοῦ τείχους βαιθσάν, καὶ ἤνεγκαν αὐτοὺς εἰς ἰα= 2.Re. 2.ū.
bes. τ cōbuserūt eos ibi: τ sceperūt βὶς· καὶ κατέκαυσαν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἔλαβον τὰ
ossa eorū τ sepelierūt sub aruo in iabes ὀστᾶ αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ἐν ἰαβὶς
τ ieiunauerūt septē diebus. καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.

Regnorum.ij.
Βασιλειῶν.β'. Ca.1.

Et factū est postq̄ mortuus est saul: A
Αἱ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν σαοὺλ,
τ dauid reuersus est percutiēs ama. καὶ δαυὶδ ἀνέστρεψε τυπτῶν τὸν ἀμα=
lec. τ mānsit dauid in secelag dies duos. λήκ· καὶ ἐκάθισε δαυὶδ ἐν σεκελαγ ἡμέρας δύο.
τ factū est in die tertia τ ecce vir ve καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἄνὴρ ἦλ=
nit de castris ppū qui cum. sa θεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σα
ul: τ vestes eius cōscisse τ terra sup οὐλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφα
put eius. factū est āt cū ingrederet ipse ad dauid: λῆς αὐτοῦ· ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ,
τ cecidit sup terrā τ adorauit eum. τ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ
dixit ad eum dauid: vnde venisti? τ dixit εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαυὶδ, πόθεν παρεγένου; καὶ εἶπε 1.Re. 9.c.

ad eū: de castris israel saluatus sum.
πρὸς αὐτόν, ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ σέσωσμαι·
τ dixit dauid ad eū: quod verbū hoc: nun
καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς αὐτόν, τίς ὁ λόγος οὗτος, ἀπάγ
cia mihi: τ ait: fugit ppls de pre
γειλόν μοι; καὶ εἶπε, πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέ
lio: τ corruerūt multi de ppło: τ saul τ
μου, καὶ ἔπεσον πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ σαοὺλ καὶ
ionathan filius eius mortui sunt. τ dixit dauid
Ἰωναθὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασιν· καὶ εἶπε δαυὶδ τῷ
puero qui nunciabat ei: quō scis q
παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ, πῶς οἶδας ὅτι
mortuꝰ est saul τ ionathan filius eius: τ dixit
τέθνηκε σαοὺλ καὶ Ἰωναθὰν υἱὸς αὐτοῦ; καὶ εἶπε τὸ
adolescens qui nunciabat ei: casu inci
παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ, συμπτώματι συμπέ
di in mōtē gelboe: τ ecce saul firma
πτωκεν ἐν τῷ ὄρει γελβουέ, καὶ ἰδοὺ σαοὺλ ἐπεκύ
tus erat sup lāceā suā: τ ecce currus τ equi
ρωσεν ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπ
tū pricipes pūcti erāt ei. τ respexit post se
ποι ἐνέφαξαν αὐτῷ. καὶ ἐπέβλεψεν ὀπίσω αὐτ
τ vidit me τ vocauit me. τ dixi: ecce ego. τ
οῦ καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με. καὶ εἶπα, ἰδοὺ ἐγώ. καὶ
dixit mihi: quis es tu: τ dixi ad eū: amalecī
εἶπέ μοι, τίς εἶ σύ; καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀμαληκί
tes ego sum. τ dixit ad me: sta iā sup me
της ἐγώ εἰμι. καὶ εἶπε πρός με, ἔστηκα δὴ ἐπ' ἐμὲ
τ interfice me: qm̄ detinent me tenebre graues
καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέχει με σκότος δεινὸν
τ adhuc aīa mea est in me. τ steti sup
καὶ ἔτι ἡ ψυχή μου ἐστὶν ἐν ἐμοί. καὶ ἐστάσα ἐπ'
eum τ interfeci eū: q: vidi q non vi
αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζή
uet postq̄ cecidit ipse. τ accepi diade
σεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδη
ma q̄ in capite eius τ armillā que
μα τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν
in brachio illius: τ attuli ea do
ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυ
mino meo hnc. τ appēhendit dauid vestimēta sua
ρίῳ μου ὧδε. καὶ ἐκράτησε δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐ
τ scidit ea: τ oēs viri q cū eo: τ
Infra. 3.f. τ καὶ διέρρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ
cifra. 13.f. planxerūt τ fleuerūt τ ieiunauerūt vsq̄ ad crepusculū
ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης
sup saul τ sup ionathan filiū eius τ sup
ἐπὶ σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθὰν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
ppm iuda τ sup domū israel: qm̄ pcus
τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι ἔπλη
sī fuerūt in gladio. τ dixit dauid iuueni
γησαν ἐν ῥομφαίᾳ. καὶ εἶπε δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ
qui nūciauerat ei: vnde es tu: τ dixit
τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ, πόθεν εἶ σύ; καὶ εἶπεν
filius viri aduene amalecite ego sum. τ di
υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. καὶ εἶ
xit ei dauid: quō nō timuisti inferre
πεν αὐτῷ δαυίδ, πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν
manū tuā vt occideres xp̄m dn̄i: τ
τὴν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; καὶ
vocauit dauid vnū de pueris suis τ di
ἐκάλεσε δαυὶδ ἕν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶ
xit: accedēs obuia ei: τ percussit e
πεν, προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐ
um τ mortuus ē. τ ait dauid ad eū: san
τὸν καὶ ἀπέθανεν· καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς αὐτόν, τὸ αἷ
guis tuus sup caput tuū: q: os tuū
μά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ στόμα σου
respondit cōtra te dicēs: ego interfeci
ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων, ἐγὼ τεθανάτωκα

ad eum. De castris israel fugi. ooooooooooooooo
Et dixit ad eum dauid. Quod est verbū quod factum est: Indica mihi. Qui ait. Fugit ooooo populus ex prelio & multi corruentes ooooo e populo mortui sunt: sed & saul ooooooooooooo & ionathas filius eius interierunt. Dixitq; dauid ad adolescentē qui nunciabat ei. Vnde scis quia mortuus est saul & ionathas filius eius: Ait adolescens qui nunciabat ei. Casu veni in montē gelboe: & saul incumbebat super hastā suam. Porro currus & equites appropinquabāt ei: & cōuersus post tergum suum: vidensq; me vocauit. Cui cū respōdissem: adsum. Dixit mihi. Quisnam es tu: Et aio ad eum. Amalechites ego sum. Et locutus est mihi. Sta super me & interfice me: quoniam tenent me angustie: & adhuc tota anima mea in me est. Stansq; super eum: occidi illum. Sciebā enim q viuere non poterat post ruinā. Et tuli diadema qđ erat in capite eius: & armillam de brachio illius: & attuli ad te domi num meum huc. Apprehendens autē dauid vestimenta sua scidit: omnesq; viri qui erāt cū eo: & planxerūt & fleuerunt & ieiunauerunt vsq; ad vesperam super saul & super ionathan filium eius: & super populum dn̄i: & super domū israel: eo quod corruissent gladio: Dixitq; dauid ad adolescentē qui nunciauerat ei: vnde es tu: qui respondit. Filius hominis aduene amalechite ego sum. Et ait ad eū dd. Quare non timuisti mittere manū tuam vt occideres christū dn̄i: Vocansq; dauid vnum de pueris suis ait. Accedēs irrue in eū. Qui percussit illum & mortuus est. Et ait ad eum dauid. Sanguis tuus super caput tuū. Os enim tuū locutū est aduersum te dicens: ego interfeci

מָלַט	אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃
	וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה הָיָה הַדָּבָר
נגד נוס	הַנֶּד נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר נָס
לָעַם רַבָּה	הָעָם מִן הַמִּלְחָמָה וְגַם הַרְבֵּה נָפַל
מות	מִן הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
	וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
נגד	הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
	כִּי מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
קרא	הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי
עזז	בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשָּׁעָן
חנה	עַל חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי
רכב פרש	הַפָּרָשִׁים הִדְבִּיקָהוּ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו
ראה	וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
	וַיֹּאמֶר לִי מִי אָתָּה וָאֹמַר אֵלָיו
	עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמֹד
מות	נָא עָלַי וּמְתָתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי
	הַשָּׁבָץ כִּי כָל עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃
עמד	וָאֶעֱמֹד עָלָיו וָאֲמִתֵּהוּ כִּי יָדַעְתִּי
חיה לקח	כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וָאֶקַּח
עצד	הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה
בוא	אֲשֶׁר עַל זְרֹעוֹ וָאָבִיאֵם אֶל
חוק	אֲדֹנִי הֵנָּה וַיְחַזֵּק דָּוִד בְּבִגְדָּו
קרע	וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
סעד בגה	אִתּוֹ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד
צום	הָעֶרֶב עַל שָׁאוּל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
	וְעַל עַם יְהוָה וְעַל בֵּית יִשְׂרָאֵל
	כִּי נָפְלוּ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
	הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אָתָּה
גור	וַיֹּאמֶר בֶּן אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
	וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ
משח	לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת מְשִׁיחַ
קרא	יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאֶחָד
נגש	מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע
בוא מות	בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דם	דָּמְךָ עַל רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ
	עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מַתְתִּי אֶת

Universidad de Navarra Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.ii.Regū.ii. Trāsla.B.Wie.Trās.Gre.lxx.cū interpre.latina.

משיח יהוה׃ ויקונן דוד את הקינה
חזאת על שאול ועל יהונתן בנו׃
ויאמר ללמד בני יהודה קשת
הנה כתובה על ספר הישר׃ הצבי
ישראל על במותיך חלל איך
נפלו גבורים׃ אל תגידו בגת
אל תבשרו בחוצות אשקלון פן
תשמחנה בנות פלשתים פן
תעלזנה בנות הערלים׃ הרי
גלבע אל טל ואל מטר עליכם
ושדי תרומת כי שם נגעל מגן
גבורים מגן שאול בלי משיח
בשמן׃ מדם חללים מחלב גבורים
קשת יהונתן לא נשוג אחור
וחרב שאול לא תשוב ריקם׃
שאול ויהונתן החנאהבים
והנעימים בחייהם ובמותם לא
נפרדו ממנשרים קלו מארות
גברו׃ בנות ישראל אל שאול
בכינה המלבישכם שני עם
עדנים המעלה עדי זהב על
לבושכן׃ איך נפלו גבורים בתוך
המלחמה יהונתן על במותיך חלל׃
צר לי עליך אחי יהונתן נעמת
לי מאד נפלאתה אהבתך לי
מאהבת נשים׃ איך נפלו גבורים
ואבדו כלי מלחמה׃
ויהי אחרי כן וישאל דוד ביהוה
לאמר האעלה באחת ערי יהודה
ויאמר יהוה אליו עלה ויאמר
דוד אנה אעלה ויאמר חברנה׃
ועל שם דוד ונם שתי נשיו
אחינעם היזרעאלית ואביגיל
אשת נבל הכרמלי׃ ואנשיו
אשר עמו העלה דוד איש
וביתו וישבו בערי חברון׃

christum dñi. Planxit
autē dauid planctum oo
huiuscemodi super saul
& sup ionathan filiū eius:
& pcepit vt docerent filios iuda arcū:
sicut scriptū ē in libro
iustorum. Inciti oooo
israel super mōtes tuos interfecti sunt. Quō
ceciderūt fortes. Nolite annunciare in geth:
neq; annūcietis in cōpitis ascalonis: ne forte
letētur filie philistiim:
ne oooooooooooooooooo
exultent filie incircuncisorum. Montes oooo
gelboe nec ros nec
pluuia veniant sup vos.
Neq; sint agri primitia
rū: quia ibi abiectus ē
clypeus fortiū: clype?
saul quasi nō eēt vncto
oleo: a sanguine inter
fectorū ab adipe fortiū.
Sagitta ionathe nunq;
rediit retrorsum: oooo
& gladius saul non est
reuersus inanis. oooooo
Saul & ionathas amabiles oooooooooooooo
& decori valde in vita
sua: in morte quoq; nō
sunt diuisi. Aquilis velociores: leonibus oooo
fortiores. Filie israel
super saul oooooooooo
flete: qui vestiebat vos
coccino in oooooooooo
delitiis: q pbebat ornamenta aurea cultui ve=
stro. Quō ceciderunt
fortes in oooooooooooo
prelio. Ionathas in excelsis tuis occisus es.
Doleo super te frater
mi ionatha decore ooo
nimis & amabilis oooo
ooooooooooooooooooo
sup amorē mulierum.
Quō ceciderūt robusti
& perierunt arma bellica.

Z.

Igitur post hec consuluit dauid dñm
dicēs. Num ascendā in
vnā de ciuitatibus iuda?
Et ait dñs ad eū. A=
scende. Dixitq; oooooo
dd. Quo ascēdam? Et
respondit ei. In hebrō.
Ascēdit ergo dauid &
due vxores eius oooooo
achinoē iezraelites &
abigail oooooooooooo
vxor nabal carmeli:
sed & viros oooooooooo
qui erant cum eo du
xit dauid singulos oooo
cū domo sua: & man=
sērūt in oppidis hebron.

χρm κυ̃ῐ. τ planxit dauid plāctū hūc
τὸν χρισὸν κυρίου. καὶ ἐθρήνησε δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦ
sup saul τ sup ionathan filiuꝫ eius. τ
τον ἐπὶ σαοὺλ καὶ ἐπὶ ἰωναθὰν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ
dixit vt docerēt filios iuda. ecce scriptū est
ἔιπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς ἰούδα. ἰδοὺ γέγραπται
in libro iusti. τ dixit: cōsidera is
ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς. καὶ ἔιπεν, ἀκρίβασαι ἰσρ
rael super mortuis tuis vulneratis quō
ραηλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων σου τραυματιῶν πῶς
ceciderūt fortes. ne annūcietis in geth: neq; an
ἔπεσον δυνατοί. μὴ ἀπαγγείλητε ἐις γὴ, μηδὲ εὐαγ
nuncietis in vijs ascalonis: vt nō leten
γελίσησθε ἐν ταῖς ὁδοῖς ἀσκάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρα
tur filie philistiim neq; exultent fi
θῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων μηδὲ γαυριάσωσι θυγατέ
lie incircūcisorū. mōtes in gelboe nō cadat sup
ρες ἀπεριτμήτων. ὄρη τὰ ἐν γελβουὲ μὴ πέσοι ἐφ'
vos neq; ros neq; pluuia. τ agri primitiarū q
ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός. καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν ὅτι
abiectus est clypeus fortiū τ clypeus saul non
προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν καὶ θυρεὸς σαοὺλ οὐκ
vnctus ē oleo a sanguine interfectorū τ ab adipe
ἠχρίσθη ἐν ἐλαίῳ ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος
fortiū. arc ionathan nō reuersus est vacuꝰ retrorsū.
δυνατῶν. τόξον ἰωναθὰν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω.
τ gladius saul nō reuersus ē inanis. saul τ io
καὶ ῥομφαία σαοὺλ οὐκ ἀνέστρεψε κενή. σαοὺλ καὶ ἰω
nathan amati τ pulchri nō diuisi in
ναθὰν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν
vita sua: τ in morte sua nō diuisi fue
τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρί=
runt: magis ꝓ aquile veloces magis ꝓ leones for
σθησαν, ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι ὑπὲρ λέοντας δυνα=
tes. filie israel flete sup saul qui
τοί. θυγατέρες ἰσραὴλ κλαύσατε ἐπὶ σαοὺλ τὸν ἐν=
vestiebat vos coccino cū ornamēto vfo: qui
δύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀνα
referebat ornamētū aureū sup vestimētū vīm.
φέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν ὑμῶν.
quō ceciderūt fortes in medio prelioꝫ: ionathā
πῶς ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μέσῳ πολέμων, ἰωναθὰν
in excelsis tuis occisus es. doleo sup te iona=
ἐις τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθης. ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ ἰωνα
than frater mi: speciosus fuisti mihi nimis: admirabilis
θὰν ἀδελφέ μου, ὡραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαςώ=
fuit amor tuus mih̄ super amorē mulierū:
θη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.
quō ceciderūt fortes τ perierūt arma bellica.
πῶς ἔπεσον δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

Ca.2. A

Factū est post hec τ consuluit dauid
Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν δαὶδ
in dño dicēs: si ascēdā in vnā de ciuitatibus
ἐν κυρίῳ λέγων, εἰ ἀναβῶ ἐις μίαν τῶν πόλεων τῆς
iuda? τ ait dñs ad eum: ascēde.
ἰουδαίας; καὶ ἔιπε κύριος πρὸς αὐτόν, ἀνάβηθι.
τ dixit dauid: quo ascendā? τ dixit: i chebron.
καὶ ἔιπε δαυὶδ, ποῦ ἀναβῶ; καὶ ἔιπεν, ἐις χεβρών.
τ ascēdit illuc dauid: τ ambe vxores
καὶ ἀνέβη ἐκεῖ δαυὶδ, καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες
eius achinoem iezraelites τ abygail vxor na=
αὐτοῦ ἀχινοὰμ ἡ ἰζραηλῖτις καὶ ἀβυγαῖὰ ἡ γυνὴ να=
bal carmeli: τ viri eius q̄ cum
βὰλ τοῦ καρμηλίτου, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ'
eo vnusquisq; τ domus sua. τ habitāt
αὐτοῦ ἕκαστος, καὶ ὁ ὶκος αὐτοῦ. καὶ κατῳκουσιν
in ciuitatib chebron.
ἐν ταῖς πόλεσι χεβρών. ooooooooooooooooooo

ooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

ooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Universidad de Deusto Biblioteca

τ veniūt viri iuda τ vngunt
καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν
dauid ibi vt regnaret sup domū iuda.
δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον ἰούδα·
τ annūciauerūt dauid dicentes: viri ia
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες, οἱ ἄνδρες ἰα
bis galaad ipsi sepelierūt saul.
B βὶς τῆς γαλααδίτιδος αὐτοὶ ἔθαψαν τὸν σαούλ·
τ misit dauid nuncios ad duces iabis
καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς ἡγεμόνας ἰαβὶς
galaad: τ dixit ad eos: bene
τῆς γαλααδίτιδος, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, εὐλο-
dicti vos a dño: quia fecistis miam
γηθῆνοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε ἔλεος
sup dñm vr̄m sup saul τ sepelistis
ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ τὸν σαοὺλ καὶ ἐθάψατε
eum. τ nūc faciat dñs vobiscū miam τ veri
αὐτόν· καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλή
tatē: τ ego āt faciā vobiscū bona hec:
θειαν, καὶ ἐγὼ δὲ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦ
quia fecistis verbū istud. τ nūc con
τα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ νῦν κρα
fortentur manus vr̄e τ estote in filios
ταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς
fortes: qm̄ mortuus est saul dñs vester: τ
δυνατούς, ὅτι τέθνηκε σαοὺλ ὁ κύριος ὑμῶν, καὶ
quia me vnxit domus iuda sup se in re
ὅτι ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος ἰούδα ἐφ' ἑαυτῆς εἰς βα-
gem. τ abener filius ner pr̄iceps exercitus saul tu
σιλέα· καὶ ἀβενὴρ υἱὸς νὴρ ἀρχιστράτηγος σαοὺλ ἔ-
lit isboseth filiū saul: τ traduxit
λαβε τὸν ἰσβόσεθ υἱὸν τοῦ σαούλ, καὶ διεβίβασεν
eum de castris: τ regē cōstituit cū
αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν
sup galaad: τ sup aseri: τ sup
ἐπὶ τὴν γαλααδίτην, καὶ ἐπὶ τὸν ἀσερί, καὶ ἐπὶ
israel: τ sup ephraim: τ sup benia
τὸν ἰσραήλ, καὶ ἐπὶ τὸν ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ βενια-
min: τ sup vniuersū israel. filius quadraginta
μίν, καὶ ἐπὶ πάντα ἰσραήλ· υἱὸς τεσσαράκοντα
annorū erat isboseth filius saul qñ regnauit sup
ἐτῶν ἦν ἰσβόσεθ υἱὸς σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ
C israel: τ duobus annis regnauit: preter do
ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν, πλὴν τοῦ οἴ-
mū iuda: qui fuerūt post dauid. τ fuit nu-
κου ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω δαυίδ· καὶ ἐγένετο ἀρι
merus dierū dbus regnauit dauid in chebron
θμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐβασίλευσε δαυὶδ ἐν χεβρὼν
sup domū iuda septē anni τ mēses sex: τ
ἐπὶ τὸν οἶκον ἰούδα ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνες ἕξ, καὶ
egressus ē abener filius ner τ pueri isboseth filij
ἐξῆλθεν ἀβενὴρ υἱὸς νὴρ καὶ οἱ παῖδες ἰσβόσεθ υἱοῦ
saul de castris collis. τ ioab filius sa
σαοὺλ ἐκ παρεμβολῆς βουνοῦ· καὶ ἰωὰβ υἱὸς σα
ruia egressus est de chebron: τ pueri dauid:
ρουΐα ἐξῆλθεν ἐκ χεβρών, καὶ οἱ παῖδες δαυίδ,
τ occurrūt ad inuicē sup fontē gabaon.
καὶ συναντῶσιν ἀλλήλοις ἐπὶ τὴν κρήνην γαβαών·
τ sederūt isti ex vna pte: τ isti ex alte
καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐντεῦ-
ra pte iuxta fontē. τ dixit abener ad ioab:
θεν ἐπὶ τὴν κρήνην· καὶ εἶπεν ἀβενὴρ πρὸς ἰωάβ,
surgant iā pueri τ ludant co
ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώ-
ram nobis.
πιον ἡμῶν.

Veneruntq; viri iuda:
& vnxerunt ibi dauid
vt regnaret sup domū
iuda:
Et nūciatum est dauid
q viri iabes
galaad sepelissent saul.
Misit ergo dauid nun-
cios ad viros
iabes galaad. Dixitq;
ad eos. Benedicti.
vos a domino qui feci-
stis
misericordiam hāc cū
domino vestro
saul: & sepelistis eum.
Et nunc retribuet
vobis qdē dñs miam
& veritatem: &
ego reddam gratiam
eo q fecistis verbum i
stud.
Cōfortētur manus vr̄e:
& estote filii fortitudi
nis: licet ei mortuus sit
dñs vester saul: tñ me
vnxit domus iuda in
regem sibi.
Abner āt filius ner pri
ceps exercitus
saul tulit isboseth fili-
um
saul: & circūduxit eū p
castra: regemq; consti-
tuit sup galaad: & sup
gessuri: & super
iezrael: & super effra-
im: & super beniamin:
& sup israel vniuersū.
Quadraginta
annorū erat isboseth
filius saul
cum regnare cepisset
super israel: & duobus
annis regnauit. Sola
autem domus iuda
sequebatur dauid. Et
fuit numerus
dierum quos commo-
ratus est dauid impans
in hebron sup domū
iuda septem
annorum & sex mensi
um. Egressusq; est
abner filius ner & pueri
isboseth
filii saul de castris
in gabaon. Porro ioab
filius saruie & pueri
dd egressi sunt: & oc-
currerūt eis iuxta pisci
nā gabaō. Et cū in vnū
cōuenissent e regiōe se-
derunt hi in vna pte pi
scine: & illi ex altera.
Dixitq; abner ad io-
ab. Surgant
pueri: & ludant corā
nobis.

בּוֹא מָשַׁח וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ שָׁם
אֶת דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל בֵּית יְהוּדָה
נָגַד וַיַּגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת שָׁאוּל׃
שָׁלַח לָאַךְ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל אַנְשֵׁי
יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּרֻכִים
עָשָׂה אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם אֲדֹנֵיכֶם עִם
קָבַר שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם
אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה
חָזַק הָיָה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי חַיִל
מוּת כִּי מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֹתִי
מָשְׁחוּ בֵית יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
שׂוּר וְאַבְנֵר בֶּן נֵר שַׂר צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן
עָבַר מֶלֶךְ שָׁאוּל וַיַּעַבְרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ וַיַּמְלִיכֵהוּ
אֶל הַגִּלְעָד וְאֶל הָאַשּׁוּרִי וְאֶל
יִזְרְעֶאל וְעַל אֶפְרַיִם וְעַל בִּנְיָמִן
רָבַע וְעַל יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ בֶּן אַרְבָּעִים
שָׁנָה אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן שָׁאוּל
בְּמָלְכוֹ עַל יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה
הָיָה סָפַר הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר
יוֹם הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ
בְּחֶבְרוֹן עַל בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ וַיֵּצֵא
אַבְנֵר בֶּן נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ
בֹּשֶׁת בֶּן שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם
גִּבְעוֹנָה׃ וְיוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וְעַבְדֵי
פָּגַשׁ דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל בְּרֵכַת
גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל הַבְּרֵכָה
מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃
קוּם וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל יוֹאָב יָקוּמוּ
שָׂחַק פָּנָה נָא הַנְּעָרִים וִישָׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיֹּאמֶר יוֹאָב וַיָּקָמוּ וַיַּעַבְרוּ עֶבֶר
בְּמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וְלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן שָׁאוּל וּשְׁנֵים
עֶשְׂרֵה מַעַבְדֵי דָוִד וַיִּתְחַזְּקוּ אִישׁ חָזָק
בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ צָדַד
וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא נֶפֶל אֶבָא
חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַתְּהִי הָיָה
הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד מְאֹד בַּיּוֹם לָחַם
הַהוּא וַיִּנָּף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי נֶגֶף
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַיִּהְיוּ
שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וְעַשָּׂהאֵל וְעַשָּׂהאֵל קַל קָלַל
כַּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּרְנָלִיו צָבִי
בַּשָּׂדֶה וַיִּרְדֹּף עַשָּׂהאֵל אַחֲרֵי אָחוֹר
אַבְנֵר וְלֹא נָטָה לָלֶכֶת עַל הַיָּמִין לֶכֶת יָמִין
וְעַל הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּפֶן שְׂמֹאל פָּנָה
אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה
עַשָּׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַיֹּאמֶר
לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל יְמִינְךָ אוֹ
עַל שְׂמֹאלֶךָ וְאָחֹז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח לְךָ אֶת חֲלִיצָתוֹ חָלַץ
וְלֹא אָבָה עַשָּׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו
וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל
עַשָּׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה
אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי נָשָׂא פָּנִים
אֶל יוֹאָב אָחִיךָ וְיָמֵאן לָסוּר
וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל הַכָּה
חַמֻּשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו יָצָא
וַיִּפֹּל שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל נָפַל מוּת
הַבָּא אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָפַל שָׁם הָיָה בּוֹא
עַשָּׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ וַיִּרְדְּפוּ עָמַד רָדַף
יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד
גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל פְּנֵי גִיחַ
דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן וַיִּתְקַבְּצוּ
בְּנֵי בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ

Et rñdit ioab. Surgāt. Surrexerūt ergo & trā sierunt numero duodecim de beniamin ex parte isboseth filii saul: & duodecim de pueris dauid. Appēhensoq; vnusquisq; capite cōparis sui defixit gladium in latus cō trarii: & cecidēt simul. Vocatūq; est nomē loci illius ager robustorū in gabaon. Et ortū est bellum durum satis in die illa: fugatusq; est abner & viri israel a pueris dauid. Erant autem ibi tres filii saruie: ioab & abisai & asahel. Porro asahel cursor velocissimus fuit quasi vnus de capreis qui morantur in siluis. Persequebatur autem asahel abner: & non declinauit ad dextrā siue ad sinistram omittens persequi abner. Respexit itaq; abner post tergū suum & ait. Tune es asahel? Qui rñdit. Ego sū. Dixitq; ei abner. Vade ad dexterā siue ad sinistram: & apprehende vnum de adolescētibus & tolle tibi spolia eius: Noluit ātasahel omittere quin vrgeret eum: Rursumq; locutus ē abner ad asahel. Recede & noli me sequi: ne forte compellar cōfodere te in terram: & leuare nō potero faciē meam ad ioab fratrē tuū. Qui audire cōtēpsit: & noluit declinare. Percussit ergo eū abner auersa hasta in inguine: & transfodit: & mortuus est in eodē loco. Omnes qui trāsibāt per locū illum in quo ceciderat asahel & mortuꝰ erat: subsistebāt. Persequētibus autem ioab & abisai fugientem abner sol occubuit. Et venerunt vsq; ad collē aqductus: qui est ex aduerso vallis & itineris deserti in gabaon. Congregatiq; sunt filii bēiamin ad abner & conglobati

καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ἀναστήτωσαν· καὶ ἀνέστησαν καὶ διῆλθον rūt in numero duodecim de filijs beniamin isboseth θον ἐν ἀριθμῷ δώδεκα τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τοῦ Ἰσβόσεθ filij saul: & duodecim de pueris dauid. & ἀρπᾶσε υἱοῦ σαοὺλ, καὶ δώδεκα τῶν παίδων Δαυίδ· καὶ ἐκράτη rūt vnusquisq; manu caput proximi sui: & σαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ gladius eius in latus proximi sui: & ἡ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς τὴν πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ cadūt pariter. & nomē positū est loco il- ἔπεσοσι κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐπωνομάσθη τῷ τόπῳ ἐκεί li pars insidiatorū que est in gabaon. & factū νῳ μερὶς τῶν ἐπιβουλῶν ἣ ἔστιν ἐν γαβαών· καὶ ἐγένε est bellū durū valde in die illa. το ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· & cecidit abener & viri israel coram καὶ ἔπεσεν Ἀβενὴρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον pueris dauid. & erāt ibi tres filij saruia τῶν παίδων Δαυίδ· καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ σαρουίας ioab & abessa & assael. & assael le Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦ uis pedibus suis quasi vna caprea que in agro. φος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς τῶν ἐν ἀγρῷ· & persecutus est assael post abener: & nō de- καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω Ἀβενήρ, καὶ οὐκ ἐξέ clinauit vt ambularet ad dexterā neq; ad sinistrā κλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ a tergo abener. & respexit abener post ὀπίσω Ἀβενήρ. καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβενὴρ ὀπίσω se & ait: tu es ipse assael? & dixit ego σε καὶ εἶπε, σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν ἐγώ sum. & dixit ipsi abener: declina tu ad εἰμι. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβενήρ, ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ dexterā vel ad sinistrā & apprehende tibi vnū δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κατάσχε σεαυτῷ ἓν τῶν de adolescētib & tolle tibi armaturā eius, παιδαρίων καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν παρατολίαν αὐτοῦ. & non voluit assael declinare ab his qui post καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλίναι ἀπὸ τῶν ὀπίσω eum. & addidit abener rursū dicere assael: αὐτοῦ· καὶ προσέθετο Ἀβενὴρ ἔτι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ, recede tu a me: vt nō percutiā te in terrā. & ἀπόστηθι σὺ ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ quō leuabo faciē meā ad ioab fratrē πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν tuū? & nō voluit assael recedere. & pcutit σου; καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀσαὴλ ἀποστῆναι· καὶ τύπτει eum abener posteriori parte hastę in ingui ἀυτὸν ὁ Ἀβενὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψυ ne: & transijt lācea de posteriorib eius: & αν, καὶ διῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ cadit ibi & moritur sub eum. & factū πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένε est ois q veniebat vsq; ad locū vbi cecidit as το πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν Ἀσ sael & mortuus est & subsistebat. & persecut est Ioab σαὴλ καὶ ἀπέθανε καὶ ἔφεστο. καὶ κατεδίωξεν Ἰω ab & abessa post abener: & sol occubuit. ἀβ καὶ Ἀβεσσὰ ὀπίσω Ἀβενήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε. & ipsi venerūt vsq; ad collē amma qui ex ad καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ ἀμμὰ τοῦ κατα uerso gie iter deserti gabaon. & cōgrega- πρόσωπον γιὴ ὁδὸν ἐρημον γαβαών. καὶ συνάθροί tus filij beniamin post abener: & facti sūt ζοντο οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὀπίσω Ἀβενήρ, καὶ ἐγένοντο

D

E

F

Infra. 10.d.

in cōgregationē vnā: τ steterūt in ſūmitate collis
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ
vnius, τ vocauit abener ioab τ dixit: nū vſq;
ἑνός· καὶ ἐκάλεσεν Ἀβενὴρ τὸν Ἰωὰβ καὶ εἶπε, μὴ εἰς
victoriā deuorabit mucro? nōne ſcis q̄ acer
νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; οὐκ οἶδας ὅτι πι=
Ru. 17 d. ba erit in vltimis? τ vſq; quo non dicis
κρὰ ἔσαι εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς
pplo vt reuertatur a tergo fratrū ſuo
τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐ=
G rum. τ dixit ioab: viuit dñs: q̄n niſi locut⁹ fuiſſes:
τῶν· καὶ εἶπεν Ἰωάβ, ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
q̄n tunc de mane aſcēdiſſet pplꝰ mane vnuſ
διότι τότε ἐκ πρωΐθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαὸς πρωΐθεν ἕκα=
quiſq; poſt fratrē ſuum. τ buccina
στος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· καὶ ἐσάλπι=
Infra. 20. G. uit ioab buccina: τ receſſit ois ppls τ
σεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησε πᾶς ὁ λαὸς καὶ
nō perſecut⁹ eſt amplius poſt iſrael: τ
οὐ κατεδίωκεν οὐκέτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
nō additus eſt vltra pugnare. τ abener τ vi
οὐ προσέθεντο ἔτι πολεμεῖν· καὶ Ἀβενὴρ καὶ οἱ ἄν=
ri eius abierūt in occaſū tota nocte
δρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα
illa. τ tranſierūt iordanē: τ tranſierunt
ἐκείνην· καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν
totā planiciē: τ venīt in ca
ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς παρεμβο
ſtra. τ ioab reuerſus eſt ab abener: τ cōgre
λάς· καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἀβενήρ, καὶ συνή
gauit oēm pplm. τ recenſiti ſunt de pue
θροισε πάντα τὸν λαόν· καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παι
ris dauid q̄ ceciderūt. nouē τ decē viri:
δῶν Δαυὶδ οἱ πεπληγότες ἐννέα καὶ δέκα ἄνδρες,
τ aſſael τ pueri dauid percuſſerūt de filijs
καὶ Ἀσαὴλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν
beniamin de viris abener trecentos τ ſexa
Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβενὴρ τριακοσίους καὶ ἑξήκον
ginta viros. τ tollūt aſſael τ ſepeliūt e=
τα ἄνδρας· καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐ
um in ſepulchro patris ſui in beth
τὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ ἐν Βηθλε
leē. τ ambulauerūt tota nocte ioab τ vi=
ἐμ. καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄν=
ri eius: τ lux orta eſt ipſis in chebron.
δρες αὐτοῦ, καὶ διεφώτισεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών. Ca. 3.

A ΘΕ facta eſt cōcertatio multū inter
Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐπιπολὺ ἀναμέσον τ
domū ſaul τ inter domū dauid: τ do
οἴκου σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ὁ οἶ
mus dauid procedebat τ fortificabatur. τ dom⁹
κος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο· καὶ ὁ οἶκος
ſaul proccdebat τ debilis fiebat. τ nati ſunt
σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει. καὶ ἐτέχθησαν τῷ
dauid in chebron filij ſex: τ erat primogenitus
Δαυὶδ ἐν Χεβρὼν υἱοὶ ἓξ, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος
eius amnō achinaā iſraelite. τ
αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχιναὰμ τῆς Ἰσραηλίτιδος· καὶ ὁ
ſecūdus eius ceileab abygail carme=
δεύτερος αὐτοῦ Χελεάβ τῆς Ἀβυγαΐλ τῆς Καρμη=
li. τ tertius abeſalon filius maacha fi
λίας· καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσαλὼν υἱὸς Μααχὰ θυγα
lie thalmi regis geeſſer. τ quartus
τρὸς Θαλμὶ Βασιλέως Γεεσσήρ· καὶ ὁ τέταρτος Ἀ=
adonia filius aggith. τ quintus ſaphatias
δωνία υἱὸς Ἀγγίθ· καὶ ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς
abitaal. τ ſextus iethraā egal vxoris
Ἀβιταάλ· καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῆς Ἰγαὰλ γυναικὸς
dauid. iſti nati ſunt ipſi dauid in che
Δαυίδ. οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ τῷ Δαυὶδ ἐν Χε
bron. τ factū eſt
βρών. καὶ ἐγένετο

[b] in vnum [b] cuneum: [k] ſte=
terunt [l] in [m] ſummitate cō
[n] tumuli [o] vnius. [p] Et ex=
clamauit [q] abner [r] ad cōō
[s] ioab [t] & ait. [u] Nū vſq; ad
internitionem tu? [r] mu=
cro [r] deſeuiet? [t] An igno=
ras [b] q̄ [c] piculoſa [b] ſit deſpa
tio? [r] Vſq; quo [s] non [t] dicis
cōōōōōōōōōōōōōōōōōōōōōō
[k] populo [l] vt omittat [m] p=
ſequi [n] fratres ſuos? cōōō
[o] Et ait [t] ioab. [q] Viuit [r] de=
us: [s] ſi cōōōōōōōōōōōōōō
[u] locut⁹ fuiſſes [s] mane: [a] re
ceſſiſſet cōōōōōōōōōōōōō
[b] populus [b] pſeqns [c] fratrē
ſuū. [r] Inſonuit ergo [t] io=
ab [e] buccina: [b] & ſtetit [l] oīs
[k] exercitus: cōōōōōōōōō
[l] nec [m] perſecuti ſunt [n] vl=
tra [p] iſrael: cōōōōōōōōōō
[q] neq; [k] iniere certamen.
[u] Abner autem cōōōōō
[x] & viri eius [r] abierūt [t] p cā
peſtria [a] tota [b] nocte cōōō
[c] illa: [b] & trāſierūt [r] iorda=
nem: [e] & luſtrata cōōōōō
[b] oī bethoron [k] venerūt
ad [l] caſtra. [m] Porro ioab cō
[n] reuerſ⁹ [o] omiſſo [p] abner
[q] congregauit [e] omnem
[r] populū: [u] & defuerūt [t] de
pueris [r] dauid [a] decē & [b] no
uē [b] viri excepto [c] aſahele.
[b] Serui autem [c] dauid cōōō
[r] pcuſſerūt [e] de beniamin
[b] & de viris q erāt cū [l] ab=
ner [k] trecētos [m] ſexagita:
qui & [o] mortui ſūt. [p] Tule
rūt q̄ aſahel [a] & ſepelierūt
eū [r] in ſepulchro [u] p̄ris ſui
in [r] bethleē: [a] & ambula=
uerunt [b] tota [c] nocte cōōō
[b] ioab [c] & viri q erāt cū eo:
[r] & in ſp̄o crepuſculo pue
nerunt [k] in hebron. 3.
H Acta eſt ergo [c] lōga
[b] cōcertatio [b] iter [c] do
mum [r] dauid [a] & iter [b] do=
mū [r] ſaulis: [k] dū [l] pficiens
[m] & ſp ſeipſo [m] robuſtior:
[n] dom⁹ [ā]t [o] ſaul [k] decreſcēs
quotidie. [r] Natiq; ſūt [r] fi=
lii [e] dū [u] in bebrō. [k] Fuitq;
[r] primogenitus ei [e] ’āmō
[a] de achinoē [b] iezraelite:
[c] & poſt eum cōōōōōōōōō
[b] cheleab [c] de abigail [r] vxo
re [e] nabal cōōōōōōōōōōō
[b] carmeli. [r] Porro tertius
[k] abſalom [r] filius cōōōōōō
[m] maacha [n] filie [e] tholomai
[p] regis [q] geſſur. cōōōōōōō
[r] Quartus ā [t] adonias [r] fi
lius [u] agith. [k] Et quintus
[r] ſaphatias [s] filius [a] abithal
[b] Sextus quoq; cōōōōōōō
[c] hietraā [b] de egla [c] vxore
[r] dauid. Hi [e] nati ſunt cōō
[s] dauid [b] in hebron. [k] Cū
ergo [k] eſſet cōōōōōōōōō

לַאֲנָדָה אֶחָת וַיַּעֲמִדוּ עַל ראש
גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל
יוֹאָב וַיֹּאמֶר הָלָנֶצַח תֹּאכַל חָרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי מָרָה תִהְיֶה
בָאַחֲרוֹנָה וְעַד מָתַי לֹא תֹאמַר
לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃
וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי
לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז מִהַבֹּקֶר נַעֲלָה
הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ וַיִּתְקַע
יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל הָעָם
וְלֹא יָרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ וְאַבְנֵר
וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה
הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ
כָּל הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ וְיוֹאָב
שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת כָּל
הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תְּשָׁעָה
עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ וַעַבְדֵי דָוִד
רָכוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ וַיִּשְׂאוּ
אֶת עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו
אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָּל הַלַּיְלָה
אור Cap. iij.
הָיָה לָחֶם
אַרְכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית
דָּוִד וְדָוִד הוֹלֵךְ וְחֵזֵק וּבֵית שָׁאוּל
הֹלְכִים וְדַלִּים׃ וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד
בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ וּמִשְׁנֵהוּ
כִּלְאָב לַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן
מַעֲכָה בַּת תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃
וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי
שְׁפַטְיָה בֶּן אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי
יִתְרְעָם לְעָגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה
יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְּהִיוֹת

Universidad de Deusto
Biblioteca

הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין לָחַם
בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק
בְּבֵית שָׁאוּל וְלִשְׁאוּל פִּלֶגֶשׁ
וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַּת אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל
אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָ אֶל פִּלֶגֶשׁ
אָבִי וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל דִּבְרֵי
אִישׁ בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב
אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה
חֶסֶד עִם בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל
אֶחָיו וְאֶל מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ
בְּיַד דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה
הַיּוֹם הַזֹּאת כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר
וְכֹה יוֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד כֵּן אֶעֱשֶׂה לּוֹ
לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל
וּלְהָקִים אֶת כִּסֵּא דָוִד עַל יִשְׂרָאֵל
וְעַל יְהוּדָה מִדָּן וְעַד בְּאֵר שָׁבַע
וְלֹא יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת אַבְנֵר
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר
מַלְאָכִים אֶל דָּוִד תַּחְתָּיו לֵאמֹר
לְמִי אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ
אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר טוֹב
אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר
אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ לֵאמֹר
לֹא תִרְאֶה אֶת פְּנַי כִּי אִם לִפְנֵי
הֲבִיאֲךָ אֶת מִיכַל בַּת שָׁאוּל
בּוֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת פָּנָי וַיִּשְׁלַח
דָּוִד מַלְאָכִים אֶל אִישׁ בֹּשֶׁת בֵּן
שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת אִשְׁתִּי
אֶת מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי
בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁלַח
אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ
מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן לָיִשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ
אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד
בָּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ

'prelium m inter n domū
o saul p & ooooooooooooooo
q domū: dauid: r abner fi
lius ner u regebat ooooooo
x domum y saul. Fuerat ät
z sauli a concubina ooooooo
b noie c respha d filia c achia
f Dixitq; isboseth g ad b ab
ner. f Quare k ingress' es
l ad m concubinam ooooooo
n patris mei: Qui o iratus
q nimis r propter s verba
t isboseth: t ait. r Nūqd ca
put t canis ooooooooooooo
u ego sum b aduersum c iu
dam b hodie qui c fecerim
f miam g sup b domū f saul
k patris tui: & l super oooo
m fratres n & o proximos e
ius: p & non q tradidi te oo
r in man s dā: t & tu r reqsi
sti u me q argueres pro
x muliere r hodie! Hec c fa
ciat b deus c abner ooooooo
o & hec c addat f ei: g nisi
t quomodo i iurauit ooooo
k dominus l dauid m sic n fa
ciam o cum eo oooooooooo
p vt trāsferatur q regnum
r de domo s saul: ooooooo
t & eleuetur t thronus r da
uid s super u israel oooooooo
b & super c iudā d a dan e vsq;
f berſabee. ooooooo ooo
b Et non potuit respon
dere ei ooooooooooooooo
o qcq̄: p quia metuebat q il
lum. r Misit ergo s abner
t nuncios u ad x dauid r pro
se y dicentes. ooooooooooo
s Cuius est b terra: Et c vt
loq̄rētur. o Fac f mecū g a
micitias. s & erit b manus
mea l tecum: k & reducam
l ad te m vniuersū n israel.
Qui o ait. p Optime. oooo
q Ego r faciam s tecum t a
micitias: u sed ooooooooo
x vnā x rem s peto b a te c di
cens. ooooooooooooooo
b Non c videbis f faciē meā
b anteq̄ ooooooooooooo
l adduxeris mihi l michol:
m filiam n saul: & sic oooooo
o venies & p videbis r me.
s Misit autem t dauid ooo
n nuncios x ad y isboseth a fi
lium oooooooooooooooo
a saul b dicens. c Redde c v
xorem: meam ooooooooo
s michol b quam l despon
di k mihi ooooooooooooo
l centum m preputiis n phi
listiim. o Misit ergo ooooo
p isboseth r & tulit eam s a
t viro suo oooooooooooo
x phaltiel y filio z lais. a Seq̄
baturq; b eam ooooooooo
c vir suus c plorans s vsq;
ooooooooooooooooooo
b bahurim. l Et dixit s ad e
um l abner. m Vade & oooo

cū esset preliū F inter domū saul
ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον τοῦ οἴκου σαοὺλ
τ inter domū dauid: τ abener erat re
καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου δαυίδ, καὶ ἀβενὴρ ἦν κρα
gens domū saul. τ saul erat cōcubina:
τῶν τοῦ οἴκου σαούλ. καὶ τῷ σαοὺλ ἦν παλλακή,
τ nomē ei respha filia aia. τ dixit isbo
καὶ ὄνομα αὐτῇ ρεσφὰ θυγάτηρ αἰά. καὶ εἶπεν ἰσβό
seth filius saul ad abener: quare ingressus es ad
σεθ υἱὸς σαοὺλ πρὸς ἀβενήρ, τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς
cōcubinā patris mei. τ iratus ē abe
τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου. καὶ ἐθυμώθη ἀβε
ner nimis de verbo hoc isboseth.
νὴρ σφόδρα περὶ τοῦ λόγου τούτου τῷ ἰσβόσεθ.
τ dixit ei abener: nūqd caput canis sum: τ
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀβενήρ, μὴ κεφαλὴ κυνός εἰμι; καὶ
fect miam cum domo saul patris
ἐποίησα ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου σαοὺλ τοῦ πατρός
tui τ de fratribus τ de proximis eius:
σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων αὐτοῦ,
τ nō transfugi in domū dauid: τ requi
καὶ οὐκ ἀποστόμωσα εἰς τὸν οἶκον δαυίδ, καὶ ἐζήτη
ris in me de iniuria mulieris hodie: hec
τεῖς ἐπ' ἐμὲ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; τάδε
faciat mihi deus τ hec addat: q sicut iu
ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖναι, ὅτι καθὼς ὤ
rauit dñs dauid sic faciā ei in
μοσε κύριος τῷ δαυὶδ οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ
die hac: vt auferat . regnum a do
ἡμέρᾳ ταύτῃ, περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴ
mo saul τ eleuet thronū dauid sup
κου σαοὺλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον δαυὶδ ἐπὶ τὸν
israel τ sup iudā. a dan vsq; ad bersa
ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν ἰούδαν ἀπὸ δὰν ἕως βηρσα
bee. τ nō potuit rursū isboseth rndere
βεέ. καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἔτι ἰσβόσεθ ἀνταποκριθῆναι
abener verbū eo q metuebat illū. τ
τῷ ἀβενὴρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν. καὶ
misit abener nuncios ad dauid in chebron
ἀπέστειλεν ἀβενὴρ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρών
dicēs: pāge fedus tuū mecum: τ ecce
λέγων, διάστου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ
manus mea tecum. vt reducā ad te om
χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάν
nem israel. τ dixit dauid: bene ego pā
τα τὸν ἰσραὴλ. καὶ εἶπε δαυίδ, καλῶς ἐγὼ διαθή
gam ad te fedus: ceterū verbū vnū ego peto
σομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦ
a te dicēs: non videas faciē meā ni
μαι παρὰ σοῦ λέγων, οὐ μὴ ἴδῃς τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν
si adduxeris mechol filiā saul veniē
μὴ ἀγάγῃς τὴν μιχὸλ θυγατέρα σαοὺλ παραγινομέ
te te ad videndū faciē meā. τ misit
νου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. καὶ ἐξαπέστειλε
dauid nuncios ad isboseth filiū saul dicēs:
δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς ἰσβόσεθ υἱὸν σαοὺλ λέγων,
redde mihi vxorē meā mechol: quā acce
ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν μιχόλ, ἣν ἔλα
pi in cētū preputijs philisthim. τ mi
βον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων. καὶ ἀπέ
sit isboseth τ accepit eam a vi
στειλεν ἰσβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀν
ro suo phaltiel filio lais: τ ibat post
δρὸς αὐτῆς φαλτιὴλ υἱοῦ λαΐς, καὶ ἐπορεύετο με
eā vir eius pergens τ plorās post
τ' αὐτὴν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπί
eam vsq; ad bachurim. τ dixit abener ad
σω αὐτῆς ἕως βαχουρίμ. καὶ εἶπεν ἀβενὴρ πρὸς
eum:
αὐτόν. ooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Infra. eo.

1. Re. 18. b.

Universidad de Deusto Biblioteca

vade τ reuertere. τ reuersus est. τ sermo abe
πορεύου καὶ ἀνάστρεφε. καὶ ἀνέστρεφεν. καὶ λόγος ἀβε
ner factꝰ est ad senioꝛes israel: τ dixit:
νὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν,
heri τ nudiꝰ tertius q̄rētes fuistis dauid vt regnaret
χθὲς καὶ τρίτης ζητοῦντες ἦτε δαυὶδ βασιλεῦσαι
sup vos. τ nūc facite: quia dn̄s locutus ē de
ἐφ' ὑμᾶς. καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ
dauid dicēs: in manu serui tui dauid sal=
δαυὶδ λέγων, ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου δαυὶδ σώ
uabo ppl'm meū israel de manu philistiim
σω τὸν λαόν μου ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων
τ de manu oīum inimicoꝝ eius. τ locutus
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. καὶ ἐλάλη=
est abener τ in aures filioꝝ beniamin: τ
D σεν ἀβενὴρ καὶ εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν βενιαμίν, καὶ
abiit abener vt loq̄retur in aures dauid in
ἐπορεύθη ἀβενὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα δαυὶδ εἰς
chebron oīa quc placebāt in oculis filioꝝ isra
χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς υἱῶν ἰσρα=
el: τ in oculis vniuerse domus bēiamin. τ venit
ήλ, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου βενιαμίν. καὶ ἦλθεν
abener ad dauid in chebron τ cum eo viginti
ἀβενὴρ πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι
viri. τ fecit dauid abener τ vi
ἄνδρες. καὶ ἐποίησε δαυὶδ τῷ ἀβενὴρ καὶ τοῖς ἀν=
ris qui cum eo cōuiuiū. τ dixit abener ad
δράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότοι. καὶ εἶπεν ἀβενὴρ πρὸς
dauid: surgam iā τ ibo τ cōgrega=
δαυὶδ, ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροί
bo ad dn̄m meū regē oēm popu
σω πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα τὸν λα=
lū israel: τ pangā tecum fedus τ re=
ὸν ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην καὶ βα
gnabis in oibus q̄ desiderat aīa tua. τ mi
σιλεύσεις ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. καὶ ἐξα
sit dauid abener τ iuit in pace. τ
πέστειλε δαυὶδ τὸν ἀβενὴρ καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. καὶ
ecce pueri dauid τ ioab venerūt ab
ἰδοὺ οἱ παῖδες δαυὶδ καὶ ἰωὰβ παρεγένοντο ἀπὸ
exitu: τ spolia afferebāt secum τ abe
τῆς ἐξόδιας, καὶ σκῦλα ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν καὶ ἀβε
ner nō erat cū dauid in chebron: qꝛ miserat eū:
νὴρ οὐκ ἦν μετὰ δαυὶδ ἐν χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτόν,
τ ꝓfectꝰ fuit in pace. τ ioab τ oīs exercitꝰ
καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. καὶ ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ
qui cū eo audierūt: τ nūciauerūt ioab di
ἡ μετ' αὐτοῦ ἤκουσαν, καὶ ἀπήγγειλαν τῷ ἰωὰβ λέ=
cētes: venit abener filius ner ad dauid: τ mi
γοντες, ἦλθεν ἀβενὴρ υἱὸς νὴρ πρὸς δαυὶδ, καὶ ἀπέ=
sit eū τ abiit in pace. τ ingressus ē ioab
E στειλεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. καὶ εἰσῆλθεν ἰωὰβ
ad regem: τ dixit ei: q̄d hoc feci
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί τοῦτο ἐποιή
sti? ecce venit abener ad te: τ quare hoc
σας; ἰδοὺ ἦλθεν ἀβενὴρ πρὸς σέ, καὶ ἱνατί τοῦτο
dimisisti eū τ abiit in pace: vel nō
ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; ἢ οὐκ
nosti malitiā abener filij ner: qm̄ ad decipiēdū
οἶδας τὴν κακίαν ἀβενὴρ υἱοῦ νήρ, ὅτι ἀπατῆσαί
te venit τ ad sciēdū ingressum tuū τ
σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν
egressū tuū τ ad sciendū oīa q̄ tu agis.
ἔξοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς.
τ egressus ē ioab a dauid τ misit nū=
καὶ ἐξῆλθεν ἰωὰβ ἀπὸ δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγ=
tios post abener: τ reducunt eū a
γέλους ὀπίσω ἀβενήρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ
cisterna sira: τ dauid nō sciuit.
5. Re. 2. c. τοῦ φρέατος σειρᾶ, καὶ δαυὶδ οὐκ ἤδει.

"reuertere. Qui ᵒreuer=
sus est. ᵖSermonē quoq̄
ʳintulitᵍabnerᵉad ʳsenio
resᵘisraelˣdicens. ʳTāʾhe
riᵃq̄ᵇnudiustertius ᵇque
rebatis
ʳdauidᵍvt regnaretʰ sup
vos. ʳNunc ergoᵏ facite:
ʳqm̄ᵐdn̄sⁿlocutus estᵒad
ᵖdauidᵍdicēs. ʳ In manu
ʳserui meiᵉdauid ᵘ saluaᵇ
ʳpopulū meū
ʳ israelᵃ de manuᵇphilisti
imᶜ&ᵈoīm
ʳinimicorū eiʾ. ʳLocutus
est autemᵇabnerᵍetiā ad
ᵏbeniamin. ʳEt abiitᵒ vt
loqueretur ad
ᵍdauidʳin hebron|ʳoīaᵘq̄
ʳplacuerantʾisraeliᵃ&ᵇvniuerso
ᵇbeniamin: ᶜ venitq̄ᵍad
ʰdauid in
ʳhebronˣcumʳvigītiᵐviris.
ⁿEt fecitᵒdd̄ᵖabnerᵍ&viris eius
ʳqui venerantᵉcū eoʳcōuiuiū. ᵘEt dixitˣabner
ʳadʾdauid. ᵃSurgam ᶜvt
congregem
ᵇad teᶜdominū meūʳregemᵇomnemʳisrael
ᵏ& ineant tecum ᵐfedʾ:
ⁿ& imperesᵒomnibus
ᵖsicutᵍdesiderat ʳaīa tua.
ᵃCū ergo deduxissetʳdauidᵘabnerˣ& illeˣissetʳin
pace: ʾstatim
ᵃpueriᵇdauidᶜ& ioabᵇvenerūt cesis ᶜ latronibus
ʳcum preda ᵍ magna nimis. ᵏAbner autem
ˡnon eratᵐcum ⁿdauidᵒī
hebrō:ᵖqa iāᵍ dimiserat
eū:ʳ& ꝓfectus fuerat ᵉin
pace:ʳ& ioabᵘ& omnis
ˣexercitusᵛq erātʷcū eo
postea ᵃvenerāt. ᵇNūciatū est itaq̄ᶜioab a narrā
tibus. ᶜVeitʳabnerᵍfilius
ʰnerʳadᵏregē:ˡ & dimisit
eū:ᵐ& abiitⁿī pace. ᵒ Et
ingressus ēᵖioabᵍadʳregemᵉ& ait. ʳQuid
ᵉfecisti?ˣEcceʳvenitʾabnerᵃad te.
ᵇQuareᵒdimisisti eū:ᶜ &
abiit &ʳrecessit: ᵍIgnoras ʾabnerᵏfiliūˡner: ˡqm̄
ad hocⁿvenit ad teᵐvt d̄
cipet te:ᵒ& sciret ᵍ exitū
tuumʳ&ᵉintroitum tuū:
ʳ& nosset ˣoīaʳque ᵃagis.
ᵇEgressus itaq̄ᶜioabᵇa
dauidʳmisit
ᵍnuncios ʰpostʾabner:ᵏ&
reduxit
ᵐeumⁿa cisterna ᵒ syra:ᵍ Ignorante ᵖdauid.

שׁוּב ׳וַיָּשָׁב׳ וּדְבַר ׳אַבְנֵר׳ הָיָה ׳עִם
׳זִקְנֵי ׳יִשְׂרָאֵל׳ לֵאמֹר׳ גַּם ׳תְּמוֹל
הָיָה בִּקֵּשׁ ׳גַּם ׳שִׁלְשׁוֹם׳ הֱיִיתֶם׳ מְבַקְשִׁים׳ אֶת
׳דָּוִד׳ לִמְלֹךְ׳ עֲלֵיכֶם׳ וְעַתָּה׳ עֲשׂוּ׳ כִּי
עָשָׂה ׳יְהוָה׳ אָמַר׳ אֶל׳ דָּוִד׳ לֵאמֹר׳ בְּיַד
׳דָּוִד׳ עַבְדִּי׳ הוֹשִׁיעַ׳ אֶת׳ עַמִּי
יָשַׁע ׳יִשְׂרָאֵל׳ מִיַּד׳ פְּלִשְׁתִּים׳ וּמִיַּד׳ כָּל
׳אֹיְבֵיהֶם׳ וַיְדַבֵּר׳ גַּם׳ אַבְנֵר׳ בְּאָזְנֵי
דִּבֵּר ׳בִנְיָמִין׳ וַיֵּלֶךְ׳ גַּם׳ אַבְנֵר׳ לְדַבֵּר
׳בְּאָזְנֵי׳ דָּוִד׳ בְּחֶבְרוֹן׳ אֶת׳ כָּל׳ אֲשֶׁר
׳טוֹב׳ בְּעֵינֵי׳ יִשְׂרָאֵל׳ וּבְעֵינֵי׳ כָּל
בּוֹא ׳בֵּית׳ בִּנְיָמִן׳ וַיָּבֹא׳ אַבְנֵר׳ אֶל׳ דָּוִד
׳חֶבְרוֹן׳ וְאִתּוֹ׳ עֶשְׂרִים׳ אֲנָשִׁים׳
׳וַיַּעַשׂ׳ דָּוִד׳ לְאַבְנֵר׳ וְלָאֲנָשִׁים
שָׁתָה ׳אֲשֶׁר׳ אִתּוֹ׳ מִשְׁתֶּה׳ וַיֹּאמֶר׳ אַבְנֵר
קוּם ׳וָלֵךְ׳ ׳אֶל׳ אֲדֹנִי׳ הַמֶּלֶךְ׳ אֶת׳ כָּל׳ יִשְׂרָאֵל
כָּרַת ׳וְיִכְרְתוּ׳ אִתְּךָ׳ בְּרִית׳ וּמָלַכְתָּ׳ בְּכֹל
שָׁלַח ׳אֲשֶׁר׳ תְּאַוֶּה׳ נַפְשֶׁךָ׳ וַיְשַׁלַּח׳ דָּוִד
שָׁלֵם ׳אֶת׳ אַבְנֵר׳ וַיֵּלֶךְ׳ בְּשָׁלוֹם׳ וְהִנֵּה
בּוֹא נָדַד ׳עַבְדֵי׳ דָּוִד׳ וְיוֹאָב׳ בָּא׳ מֵהַגְּדוּד
בּוֹא ׳וְשָׁלָל׳ רַב׳ עִמָּם׳ הֵבִיאוּ׳ וְאַבְנֵר
׳אֵינֶנּוּ׳ עִם׳ דָּוִד׳ בְּחֶבְרוֹן׳ כִּי׳ שִׁלְּחוֹ
׳וַיֵּלֶךְ׳ בְּשָׁלוֹם׳ וְיוֹאָב׳ וְכָל׳ הַצָּבָא
נָגַד ׳אֲשֶׁר׳ אִתּוֹ׳ בָּאוּ׳ וַיַּגִּדוּ׳ לְיוֹאָב
׳לֵאמֹר׳ בָּא׳ אַבְנֵר׳ בֶּן׳ נֵר׳ אֶל׳ הַמֶּלֶךְ
׳וַיְשַׁלְּחֵהוּ׳ וַיֵּלֶךְ׳ בְּשָׁלוֹם׳ וַיָּבֹא
׳יוֹאָב׳ אֶל׳ הַמֶּלֶךְ׳ וַיֹּאמֶר׳ מָה
אָמַר ׳עָשִׂיתָה׳ הִנֵּה׳ בָא׳ אַבְנֵר׳ אֵלֶיךָ
עָשָׂה בּוֹא ׳לָמָּה׳ זֶה׳ שִׁלַּחְתּוֹ׳ וַיֵּלֶךְ׳ הָלוֹךְ׳ יָדַעְתָּ
׳אֶת׳ אַבְנֵר׳ בֶּן׳ נֵר׳ כִּי׳ לְפַתְּתְךָ׳ בָּא
פָּתָה ׳וְלָדַעַת׳ אֶת׳ מֹצָאֲךָ׳ וְאֶת׳ מוֹאָךְ
יָדַע יָצָא ׳וְלָדַעַת׳ אֵת׳ כָּל׳ אֲשֶׁר׳ אַתָּה׳ עֹשֶׂה׳
בּוֹא ׳וַיֵּצֵא׳ יוֹאָב׳ מֵעִם׳ דָּוִד׳ וַיְשַׁלַּח
׳מַלְאָכִים׳ אַחֲרֵי׳ אַבְנֵר׳ וַיָּשִׁיבוּ
לָאַךְ שׁוּב ׳אֹתוֹ׳ מִבּוֹר׳ הַסִּרָה׳ וְדָוִד׳ לֹא׳ יָדָע׳

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב נָטָה
אֶל תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשְּׁלִי שָׁלָה
וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֲמֶשׁ וַיָּמָת דָּם עָבָה מוּת
עֲשָׂהאֵל אָחִיו וַיִּשְׁמַע דָּוִד שָׁמַע
מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִכִי אָמַר נָצַח
וּמַמְלַכְתִּי עִם יְהוָה עַד עָלַם
עֹלָם מֵדְמֵי אַבְנֵר בֶּן נֵר יְחֻלוּ עָלַם חוּל
עַל רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל בֵּית
אָבִיו וְאַל יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב כָּרַת זוֹב
וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפָּלֶךְ וְנֹפֵל בֶּחָרֶב וְח�סֵר לָחֶם וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם מוּת
בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר דָּוִד לָחֶם
אֶל יוֹאָב וְאֶל כָּל הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד פָּנָה
הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה וַיִּקְבְּרוּ אֶת קָבַר
אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת נָשָׂא
קוֹלוֹ וַיִּבְךְּ אֶל קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ בָּכָה
כָּל הָעָם וַיְקוֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל אַבְנֵר קוֹן
וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר
יָדֶיךָ לֹא אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא
לְנְחֻשְׁתַיִם הָנָּשׂוּ כִּנְפֹל לִפְנֵי בְנֵי נָגַשׁ
עַוְלָה נָפַלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָּל הָעָם סָפַף
לִבְכּוֹת עָלָיו וַיָּבֹא כָּל הָעָם בּוֹא
לְהַבְרוֹת אֶת דָּוִד לֶחֶם בָּעוֹד בָּרָה
הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה עָשָׂה
לִי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם
לִפְנֵי בוֹא הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם לֶחֶם טָעַם
אוֹ כָל מְאוּמָה וְכָל הָעָם הִכִּירוּ מְאֹם נָכַר
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה יָטַב
הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל הָעָם טוֹב
וַיֵּדְעוּ כָּל הָעָם וְכָל יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית הָיָה מוּת
אֶת אַבְנֵר בֶּן נֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל אָמַר

Cūq redisset abner in hebrō: seorsū adduxit eum ioab ad medium porte: vt loq̄retur ei i dolo: & pcussit illū ibi i inguine & mortuus est in vltionē sanguinis asahel frīs ei. Q d cū audisset dauid rē iam gestā ait. Mūdus ego sū & regnum meum apd dominum vsq; in ꝯꝯꝯ sempiternum a sanguine abner filii ner: & veniat sup caput ioab & super omnem domū patris ei: nec deficiat de domo ioab fluxum seminis sustinēs & leprosus & tenēs fusū: & cadēs gladio & indigens pane. Igitur ioab & abisai frater eius interfecerunt abner: eo q̄ occidisset asahel fratrē eorum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ in gabaon in p̄lio. Dixit autem dauid ꝯꝯꝯꝯꝯ ad ioab & ad omnem populum qui erat ꝯꝯꝯ cū eo. Scindite vestimēta vra & accingimini saccis & plangite ante exequias abner. Porro rex dauid ſeq̄batur feretrū. Cūq; sepelissent abner in hebron: leuauit rex dauid ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ vocē suā & fleuit super tumulū abner. Fleuit aūt & ois pplis. Plāgens q; rex & lugens abner ait. Nequaq; vt mori solēt ignauꝰ: mortuus es abner. Manus tue li gate nō sunt: & pedes tui nō sunt cōpedibus aggrauati: sed sicut solēt cadere coram filiis iniqtatis sic corruisti. Congemināsq; ois populus fleuit sup eū. Cūq; venissent vniuersa multitudo cibū cape cū dauid clara adhuc die: iurauit dauid dicens. Hec faciat mihi deus: & hec addat: si ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ante occasum solis gustauero panem ꝯꝯꝯꝯꝯ vel aliud quicq̄. Oisq; populus audiuit: ꝯꝯꝯꝯ & placuerūt eis cuncta que fecit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ rex in cōspectu omnis populi. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ Et cognouit oē vulgꝰ & vniuersus israel in die illa: qm̄ nō actum fuisset a rege vt occideretur abner filius ner. Dixit quoq; rex ad

τ reuersus est abener ad chebron τ declinare fecit eū ioab ἐπέστρεψεν ἀβεννὴρ εἰς χεβρὼν καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν ἰωαβ a latere porte: vt loq̄retur ad eū in do lo. τ percussit eum ibi in inguine ῥαλογισμῷ. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν φύαν τ mortuus est in sanguine assael fratris eius. καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. τ audiuit dauid post hec: τ dixit: inocēs sum ego τ regnum meū a dño τ vsq; in seculū a sanguinibꝰ abener filiꝰ ner: veniant sup caput ioab τ sup oēm domū pfis. καὶ ἤκουσε δαυὶδ μετὰ ταῦτα, καὶ εἶπεν, ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων ἀβεννὴρ υἱοῦ νήρ, καταγτησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς εἰ: τ nō deficiat de domo ioab fluxū semini sustinēs τ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου ἰωὰβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην, καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ indigēs panibus. ioab āt τ abessai fra ἐλαττονούμενος ἄρτοις. Ἰωὰβ δὲ καὶ ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελter eius obseruabāt abener eo q̄ occi φὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν ἀβεννὴρ ἀνθ᾽ ὧν ἐθανάτω dit assael fratrē eox in gabaon in σεν τὸν ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν γαβαὼν ἐν τῷ ptelio. τ dixit dauid ad ioab τ ad oēm πολέμῳ. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα pplm q̄ cum eo: scindite vestimēta vra τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν τ accingimini saccis τ plāgite ante abe καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν ἀβεner. τ rex dauid ibat ante νὴρ. καὶ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς feretrū. τ sepeliūt abener in chebron. τ leuauit κλίνης. καὶ θάπτουσι τὸν ἀβεννὴρ ἐν χεβρών. καὶ ἐπῆρεν rex vocē suā τ fleuit sup ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ tumulū abener: τ fleuit ois pplis: τ luxit τάφῳ ἀβεννήρ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαός. καὶ ἐθρήνησεν rex sup abener τ dixit: si fm morte na ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν, εἰ κατὰ θάνατον να bal moriet̄ abener: manus tue nō ligate sunt: βὰλ ἀποθανεῖται ἀβεννήρ; αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, neq; pedes tui in cōpedib: nō adduxisti vt na οὐδὲ οἱ πόδες σου ἐν πεδαις, οὐ προσήγαγες ὡς να bal: coꝝ filio iniqtatis corruisti. τ cōgregat ē ois βάλ, ἐνώπιον υἱοῦ ἀδικίας ἔπεσες. καὶ συνῆλθε πᾶς pplis vt ficrent eū. τ venit vniuersus pplis vt ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸ cenā darēt dauid panib adhuc exīte die. τ ῥιδεῖν τὸν δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας. καὶ iurauit dauid dicēs: hec faciat mihi deꝰ ὤμοσε δαυὶδ λέγων, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς hec addat: qm̄ nisi occiderit sol nō gu- τάδε προσθεῖν, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐμὴ γεύ stabo panē neq; omne ḋc̄ꝑ. τ ois po- σομαι ἄρτου οὐδὲ παντός τινος. καὶ πᾶς ὁ λαꝰ pul sciuit: τ placuerūt cōspectu eox cuncta que ὃς ἐπέγνω, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα fecit rex in cōspectu ois ppli. ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ. τ cognouerūt ois pplis τ ois israel in καὶ ἐπέγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς. καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἐν die illa: qm̄ nō actū est a re τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασι- ge vt occideret abener filiū ner. τ di- λέως τοῦ θανατῶσαι τὸν ἀβεννὴρ υἱὸν νήρ. καὶ εἶ- xit rex ad πεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Dasi. 13.c. Dictus 20.f.

F

5.1.b. τ ifra. 13.f.

G

Universidad de Deusto
Biblioteca

seruos suos: nōne scitis ꝙ princeps t
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος καὶ
magnus cecidit in die hac in israel: t
μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; καὶ
ꝙ ego hodie ꝓpinquus cōstitutus in regem:
ὅτι ἐγὼ σήμερον συγγενὴς κατεῖσαι δίος εἰς βασιλέα;
t viri illi filij saruia duriores me
καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ υἱοὶ σαρουΐα σκληρότεροί μου εἰ
sunt. retribuat dñs faciēti mala iuxta
σίν. ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ
malicia suam.
τὴν κακίαν αὐτοῦ. Ca. 4.

A ET audiuit isboseth filius saul: ꝙ mortuꝰ eēt
Καὶ ἤκουσεν Ἰσβόσεθ υἱὸς σαούλ, ὅτι τέθνηκεν
abener in chebzon: t dissolute sunt manus eius:
Ἀβενὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ,
t oēs viri israel turbati sunt: t duo
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν, καὶ δύο
viri principes turmarū isboseth filio saul.
ἄνδρες ἡγούμενοι στρεμμάτων τῷ Ἰσβόσεθ υἱῷ σαούλ.
nomē vni baana: t secūdo nomē rechab
ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανά, καὶ τῷ δευτέρῳ ὄνομα Ῥηχάβ
filij remmō berothei de filijs beniami:
οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηροθέου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν,
quia t beroth reputata est filijs beniamin. t fu
ὅτι καὶ Βηρὼθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. καὶ ἀπῴ-
gerunt berothite in gethaim: t fuerūt ibi aduene
κησαν οἱ Βηροθέοι εἰς γεθαΐμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦν-
vsq; in diē hunc. t ionathan filio sa
τες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ τῷ Ἰωναθὰν υἱῷ σα-
ul filius percussus pedes filius ānox quinq;
ούλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε
t iste cū venit nuncius saul t iona
καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν σαούλ καὶ Ἰωνα-
than filij eius de izrael: t substulit cū nu
θὰν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰσραήλ, καὶ ἦρεν αὐτὰν ἡ τιθή-
trix sua: t fugit. t factū est cū festinaret ip-
νὸς αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐ-
sa t secederet: cecidit t claud9 effect9 ē. t nomē
τὴν καὶ ἀναχωρεῖν, ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη. καὶ ὄνομα
ei mephiboseth. t abierūt filij remmō be
αὐτῷ μεφιβόσεθ. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥεμμὼν τ Βη-
rothite rechab t baana: t ingressi sūt in fer
ροθέου Ῥηχὰβ καὶ Βαανά, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καυ-
uore vlei in domū isboseth: t ipse dor
ματι τῆς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἰσβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκά-
miebat in lecto meridiei: t ecce hostiaria
θευδε ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας, καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς
domus purgabat triticū: t dormitauit t dormiuit.
C τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε σπυρούς, καὶ ἐνύσαξε καὶ ἐκάθευδεν.
t rechab t baana frater eius latuerūt t in-
καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διέλαθον καὶ εἰσε-
gressi sunt in domū. t isboseth dormiebat sup
πορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον. καὶ Ἰσβόσεθ ἐκάθευδεν ἐπὶ
lectū suū in cubiculo suo. t percutiūt
τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ. καὶ τύπτουσιν
eum t interficiūt: t auferūt caput eius.
αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν, καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
t ceperūt caput eius t abierūt viā q̄ ad
καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν τὴν κα-
occasum tota nocte. t attulerūt caput is
τὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰσ-
boseth vauid in chebzon. t dixerūt ad regem:
βόσεθ τῷ δαυὶδ εἰς Χεβρών. καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα,
ecce caput isboseth filij saul inimici tui: q̄ q̄re-
ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰσβόσεθ υἱοῦ σαοὺλ τ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζή-
bat aiam tuā: t dedit dñs dño nr̄o regi vltio
τει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κς̄ τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ἐκδίκη-
nem inimicoꝝ suoꝝ vt dies hec de saul inimico tuo t de
σιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ σαοὺλ τ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ
semine eius. t rūdit dauid rechab t baana
τ σπέρματος αὐτοῦ. καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ

seruos suos. Nū ignoratis qm̄ princeps & maximus cecidit hodie in israel? Ego autē adhuc delicat9 & vnct9 rex.
Porro viri ∞∞∞ ∞∞∞
isti filii saruie duri sūt mihi. ∞∞∞ ∞∞∞
Retribuat dñs facienti malū iuxta malicia suā.

H Vdiuit āt filiꝰ saul ꝙ cecidisset abner in hebrō: & dissolute sunt manus eius: oisq; israel pturbat9 ē.
Duo autem viri ∞∞∞ principes latronū erāt filio saul: nomen ∞∞∞ vni banaa: & nomē alteri rechab ∞∞∞ filii rēmō berothite: de filijs bēiami. Siqdē & beroth reputata est in beniamin. ∞∞∞
Et fugerunt berothite in gethaim: fuerunt ibi aduene vsq; ad tps illud. Erat autem ∞∞∞ ionathe filio saul filius debilis pedibus. ∞∞∞
Quinquēnis enim fuit quādo venit nūci9 de saul & ionatha ex iezrael. ∞∞∞
Tollens itaq; eum nutrix sua fugit. ∞∞∞
Cūq; festinaret vt fugeret: cecidit: & claud9 effect9 est: habuitq; vocabulū miphiboseth. Venientes igitur filii rēmō berothite rechab & banaa: ingressi sūt feruentē die domū isboseth.
Qui dormiebat super stratū suū meridie. In gressi sūt ātē domū latenter assumētes spicas tritici: & pcusserūt eū in inguine rechab & banaa fr̄ eius & fugerunt. Cū āt igressi fuissent domū ille dormiebat sup lectū suū in cōclaui: & pcutientes iterfecerūt eū. Sublatoq; capite eius: abierunt per viam deserti tota nocte ∞∞∞ & attulerunt caput isboseth ad ∞∞∞ dauid in hebrō. Dixerunt q; ad regem. ∞∞∞
Ecce caput isboseth filii saul ∞∞∞ inimici tui qui quere bat animam tuam: ∞∞∞ & dedit dñs dño meo regi vltionem ∞∞∞ hodie de saul & de semine eius. ∞∞∞
Rūdens autem dauid rechab & banaa

יָדַע שׁוּר עֲבָדָיו הֲלֹא תֵדְעוּ כִּי שַׂר וְגָדוֹל
נָדַל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאָנֹכִי
רָכַךְ מָשַׁח הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים
קָשָׁה הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי
שָׁלַם רוּץ יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃
Cap. iiij. וַיִּשְׁמַע בֶּן שָׁאוּל כִּי מֵת
שָׁמַע אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל
רָפָה יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים
בָּהַל שָׂטָה שָׂרֵי גְדוּדִים הָיוּ בֶּן שָׁאוּל שֵׁם
שׁוּר גְּדוּד הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב
הָיָה בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי
חָשַׁב גַּם בְּאֵרוֹת תֵּחָשַׁב עַל בִּנְיָמִן׃
בָּרַח וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים נִתַּיְמָה וַיָּגוּרוּ
גּוּר שָׁם גֵּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וִיהוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל בֶּן נְכֵה רַגְלָיִם
שָׁנָה בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שִׁמְעַת
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל
נָשָׂא וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנָס וַיְהִי
הָיָה נָפַל בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח
פָּסַח מְפִיבֹשֶׁת וּשְׁמוֹ בֶּן יְרֻבַּעַל בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
נָכָה רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל
בּוֹא בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֶת
שָׁכַב מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם וְהֵנָּה בָּאוּ עַד
חִטָּה נָכָה תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֵי חִטִּים וַיַּכֵּהוּ אֶל
חֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃
בּוֹא וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא שֹׁכֵב עַל מִטָּתוֹ
שָׁכַב מוּת בַּחֲדַר מִשְׁכַּב וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ
סוּר לָקַח וַיָּסִירוּ אֶת רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת
רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל הַלָּיְלָה
בּוֹא וַיָּבִיאוּ אֶת רֹאשׁ אִישׁ בֹּשֶׁת אֶל
דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה רֹאשׁ אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן שָׁאוּל
אֹיֵב אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת נַפְשֶׁךָ
נָתַן וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת
הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃
עָנָה וַיַּעַן דָּוִד אֶת רֵכָב וְאֶת בַּעֲנָה

Universidad de Deusto Biblioteca

אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר אָמַר
לָהֶם חַי יְהוָה אֲשֶׁר פָּדָה אֶת
נַפְשִׁי מִכָּל צָרָה׃ כִּי הַמַּגִּיד לִי צוּר נָגַד
לֵאמֹר הִנֵּה מֵת שָׁאוּל וְהוּא הָיָה מוּת
כִּמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בּוֹ בָּשַׂר
וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי לוֹ הָרַג נָתַן
בְּשֹׂרָה׃ אַף כִּי אֲנָשִׁים רְשָׁעִים
הָרְגוּ אֶת אִישׁ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל צָדַק
מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלֹא אַבַּקֵּשׁ אֶת שָׁכַב בִּקֵּשׁ
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן
הָאָרֶץ׃ וַיְצַו דָּוִד אֶת הַנְּעָרִים צִוָּה
וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת יְדֵיהֶם קָצַץ
וְאֶת רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל הַבְּרֵכָה תָּלָה
בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ בֹּשֶׁת לָקְחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃ קָבַר

Cap. v.

וַיָּבֹאוּ כָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בּוֹא
אֶל דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָמַר
הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ גַּם
אֶתְמוֹל גַּם שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת תְּמֹל הָיָה
שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה
הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת יִשְׂרָאֵל יָצָא בּוֹא
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִּרְעֶה אֶת רָעָה
עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה הָיָה
לְנָגִיד עַל יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי נָגַד
יִשְׂרָאֵל אֶל הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת כָּרַת
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן בְּרִית
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת דָּוִד פָּנָה מָשַׁח
לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה רָבַע
מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל יְהוּדָה
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנָה עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם
אֶל הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ יָשַׁב
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא תָבוֹא בּוֹא

fratri eius filiis remmō berothite: dixit ad eos. Viuit dominus qui eruit aiam meā de omni angustia: qm̄ eū q annunciauerat mihi & dixerat: mortuus est saul: q putabat se prospera nūciare: tenui & occidi eū in sicelech: cui oportebat me mercedē dare pro nuncio. Quanto magis nūc cū hoīes īpii interfecerūt virū innoxiū in domo sua super lectum suum non queram sanguinē eius de mānu vestra: & auferā vos de tra: Precepit itaq; dauid pueris suis: & interfecerūt eos: p̄cidētesq; manus & pedes eorū: suspenderūt eos super piscinā in hebron. Caput autem isboseth tulerunt: & sepelierunt in sepulchro abner in hebrō. 5.

ET venerunt vniuerse tribus israel ad dauid in hebron dicentes. Ecce nos os tuū & caro tua sumus. Sed & heri & nudiustertius cum esset saul rex super nos: tu eras educens & reducens israel. Dixit autem dominus ad te. Tu pasces populum meum israel: & tu eris dux super israel. Venerūt quoq; & seniores israel ad regem in hebron: & pcussit cū eis rex dauid fedus in hebron coram domino: vnxeruntq; dauid in regem super israel. Filius triginta annorum erat dd̄ cū regnare cepisset: & quadraginta annis regnauit. In hebrō regnauit sup iudā septē annis & sex mensibus. In ierusalem aūt regnauit triginta tribus annis super omnē israel & iudam. Et abiit rex & oēs viri qui erāt cū eo in ierusalem ad iebuseum habitatorem terre. Dictūq; est dauid ab eis. Non ingredieris

fratris eius filijs remon berothei: & dixit ἀδελφοῦ αὐτοῦ υἱοῖς ῥεμὼν τοῦ βηροθέου, καὶ εἶπεν eis: viuit dñs qui eruit aiaz meā de αὐτοῖς, ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ omni angustia: q̄ q annūciauerat mihi dicēs q̄ πάσης θλίψεως, ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι λέγων ὅτι mortuus eēt saul & ionathan: licet ipse erat q̄si prospera τέθνηκε σαοὺλ καὶ ἰωναθάν, κἂν αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγε- nūcians corā me: & detinui eū & occi λιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέχον αὐτὸν καὶ ἀπέ- di eū in secelag: cui oportebat me dare premia κτεινα αὐτὸν ἐν σεκελάγ, ὦ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέ- nūciaciōis: sz & nūc viri mali interfecerūt virū λια. ἀλλὰ καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπέκτειναν ἄνδρα iustū sup lectū suū in domo sua. δίκαιον ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. & nūc querā sāguinē eius de manu vr̄a καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὑμῶν & delebo vos de terra. & precepit καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. καὶ ἐνετείλατο dauid pueris suis: & interfecerūt eos δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς & p̄ciderūt man eorū & pe καὶ ἐκολώβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πό- des eorū: & suspēderūt eos sup fontē δας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης in chebron: & caput isboseth sepelierūt in ἐν χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν ἰσβόσεθ ἔθαψαν ἐν τῷ sepulchro abener filij ner in chebron. τάφῳ ἀβενὴρ υἱοῦ νὴρ ἐν χεβρών. Ca. 5.

ET veniūt vniuerse tribus israel Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ad dauid in chebron: & dicūt: ecce nos πρὸς δαυὶδ ἐν χεβρών, καὶ λέγουσιν, ἰδοὺ ἡμεῖς ossa tua & carnes tue: & heri & nudi terti cū ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου, καὶ χθὲς καὶ τρίτης ὄν- esset saul rex sup nos: tu eras educens & τος σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ἐξαγαγὼν καὶ inducens israel. & dixit dñs ad te tu εἰσαγαγὼν τὸν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς σέ, σὺ pasces ppl̄m meū israel: & tu eris in ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ducē sup israel. & veniūt oēs ἡγούμενον ἐπὶ τὸν ἰσραήλ. καὶ ἔρχονται πάντες οἱ seniores israel in chebron ad regē. πρεσβύτεροι ἰσραὴλ εἰς χεβρὼν πρὸς τὸν βασιλέα. & pepigit rex dauid fedus in chebron καὶ διέθετο ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκην ἐν χεβρὼν corā dño. & vngunt dauid in re ἐνώπιον κυρίου. καὶ χρίουσι τὸν δαυὶδ εἰς βασι- gem sup vniuersū israel. filius triginta annorū λέα ἐπὶ πάντα τὸν ἰσραήλ. υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν erat dauid cū regnaret ipse. & quadragin ἦν δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ τεσσαράκον- ta ānis regnauit. & regnauit in chebron sup τα ἔτη ἐβασίλευσεν. καὶ ἐβασίλευσεν ἐν χεβρὼν ἐπὶ iuda ānis septē & mēsib sex. & in hierusalē ἰούδα ἔτη ἑπτὰ καὶ μῆνας ἕξ. καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ regnauit trigita & duob ānis sup oēm ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐπὶ πάντα israel & iudā. & abijt rex & ἰσραὴλ καὶ ἰούδαν. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ omnes viri eius in hierusalē ad ie πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν ἰε- busseum habitatorem terre. & dictū est βουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρέθη τῷ dauid: non ingredieris δαυίδ, οὐκ εἰσελεύσῃ

D
s̄. 1. b.

A
1. Pa. 11. b.

B

huc quia insurrexerūt claudi τ ceci dicen
ὧδε, διότι ἀντέστησαν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοὶ λέγον-
tes: nō ingredietur dauid huc. τ cepit
τες, οὐκ εἰσελεύσεται δαυὶδ ὧδε· καὶ κατελάβετο
dauid arcē ſion: hec ciuitas dauid. τ
δαυὶδ τὴν προσοχήν σιών, αὕτη ἡ πόλις δαυίδ· καὶ
dixit dauid in die illa: q̄cūq̄ pcutiēs iebuſeū
εἶπε δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πᾶς τύπτων ἰεβουσαῖ-
tāgat in gladio τ claudos τ ce
ον, ἁψάσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τυφ-
cos odiētes aiaz dauid. idcirco di
λοὺς τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν δαυίδ· διὰ τοῦτο ἐροῦ-
cēt: cecus τ claudus nō ingredietur in domū dñi.
σι, τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἶκον κυρίου·
Matth. 21.b. τ habitauit dauid in arce: τ vocauit ē hec ci-
καὶ ἐκάθισε δαυὶδ ἐν τῇ προσοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πό-
uitas dauid. τ edificauit dauid ciuitatē p gyrū
λις δαυίδ· καὶ ᾠκοδόμησε δαυὶδ τὴν πόλιν κύκλῳ
ab extremitate: τ domū suā. τ ibat
ἀπὸ τῆς ἄκρας, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο
dauid proficiēs magnificatus: τ dñs omni
δαυὶδ προκόπτων μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντο-
1.Pa. 14.a. potēs cū eo. τ misit chirā rex ty
κράτωρ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε χειρὰμ βασιλεὺς τύ-
ri nūcios ad dauid τ ligna cedrina τ artifices
ρου ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας
lignorū τ artifices parietis lapidū: τ edificauerūt do
ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶ-
mū dauid. τ cognouit dauid: qm̄ parasset eā
κον τῷ δαυίδ· καὶ ἔγνω δαυὶδ, ὅτι ἡτοίμασε αὐτὸν
dñs in regē sup israel: τ qm̄ exaltatū esset re
κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπῆρται ἡ βα-
gnū ei⁹ pp ppm̄ suū israel. τ acce
σιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραήλ· καὶ ἔλα-
pit dauid adhuc vxores τ cōcubinas de hieruſa
βε δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ ἰερουσα-
lem postq̄ venerat ipse de chebron. τ fuerunt
λὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ χεβρων· καὶ ἐγένοντο
dauid adhuc filij τ filie. τ hec
τῷ δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. καὶ ταῦτα τὰ
noīa eox qui nati sunt ei in hieruſalem. sa
ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ἰερουσαλήμ· σα-
maa τ sobab ● nathan τ salomon τ iebaar
μαὰ καὶ σωβὰβ καὶ ναθὰν καὶ σαλομὼν καὶ ἰεβαὰρ
τ naphec τ iaphie τ elisama τ eliada τ eliphalet
καὶ ναφὴγ καὶ ἰαφιὲ καὶ ἐλισαμὰ καὶ ἐλιαδὰ καὶ ἐλιφαλὲτ
τ elisua. τ audierūt philistiim q̄ vnct⁹ ēſt dauid
καὶ ἐλισουέ· καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται δαυὶδ
rex israel: τ ascenderūt philistiim vt q̄rerēt
βασιλεὺς ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν
dauid. τ audiuit dauid: τ descēdit in locū
δαυίδ· καὶ ἤκουσε δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πόλιν
munitū. τ philistiim venerūt τ cōciderūt in
ὀχυρά· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσον εἰς
vallem gigātū. τ cōsuluit dauid
τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων. καὶ ἐπερώτησε δαυὶδ τὸν
dñm dicēs: ſi ascēdā ad philistiim τ
κύριον λέγων, εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
ſi trades eos in manibus meis? τ di
εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶ-
xit dñs ad dauid: ascende: qm̄ tradēs
πε κύριος πρὸς δαυίδ, ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς
dabo eos in manib⁹ tuis. τ venit
παραδώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. καὶ ἦλθε
dauid de superiozib⁹ inciſiōib⁹: τ pcuſſit eos
δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψεν αὐτοὺς
dauid ibi. τ dixit dauid: intercidit dñs
δαυὶδ ἐκεῖ· καὶ εἶπε δαυίδ, διέκοψε κύριος τοὺς
inimicos meos cor̄ā me
ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου

G

D

huc niſi abſtuleris cecos & claudos: dicētes. Nō ingredietur dauid huc. Cepit autem dauid arcem ſyon: hec ciuitas dauid. Pro poſuerat eni dauid die illa pmiū qui percuſſiſſet iebuſeum & tetigiſſet doma tū fiſtulas & abſtuliſſet cecos & claudos odiētes aiam dd. Idcirco dicitur in puerbio. Cecus & claudus non intrabūt in tēplū. Hitauit ātē dauid in arce ſyon: & vocauit eā ciuitatē dauid. Et edificauit p gyrū a mello & itrſecus. Et ingrediebatur pficiēs atq̄ ſucreſcēs: & dñs deus exercituū erat cū eo. Miſit quoq̄ hirā rex tiri nuncios ad dd & ligna cedrina & artifices lignorū: artificeſq̄ lapidū ad parietes: & edifi cauerūt domū dd. Et cognouit dauid qm̄ cō firmaſſet eū dñs rege ſup iſrael: & qm̄ exaltatū taſſet regnū ei⁹ ſup populū ſuū iſrael. Accepit ergo dauid adhuc vxores de ieruſalē postq̄ venerat de hebrō. Natiq̄ ſunt dauid & alii filii & filie: & hec noīa eorū qui nati ſunt ei in ieruſalē. Samua & ſobab & nathan & ſalomon & iabaar & heliſua & nepheg & iaphia & heliſama & helida & helifeleth. Audierūt ergo philiſtiim q̄ vnxiſſent dauid in regem ſuper iſrael: & aſcēderūt vniuerſi vt q̄rerēt dd. Q̄d cum audiſſet dd deſcendit in preſidium. Philiſtiim autem venientes diffuſi ſunt in valle raphaim. Et conſuluit dauid dominū dicens. Sí aſcendam ad philiſtiim: & ſi dabis eos in manu mea? Et dixit dñs ad dd. Aſcēde quia tradens dabo philiſtiim in mānu tua. Venit ergo dauid in baalpharaſim: & pcuſſit eos ibi: & dixit. Diuiſit dñs inimicos meos coram me

הַנָּה כִּי אִם הַסִּירְךָ הַעִוְרִים
וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא יָבוֹא דָּוִד
הֲנָה וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצָדַת צִיּוֹן
הִיא עִיר דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל מַכֶּה יְבוּסִי וְיִנַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת הַפִּסְחִים וְאֶת הָעִוְרִים
שְׂנוּאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל כֵּן יֹאמְרוּ
עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבֹא אֶל הַבָּיִת
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצָדָה וַיִּקְרָא לָהּ עִיר
דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן הַמִּלּוֹא
וָבָיְתָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדֵל וַיהוָה
שֶׁלַח אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ וַיִּשְׁלַח חִירָם
מֶלֶךְ צֹר מַלְאָכִים אֶל דָּוִד וַעֲצֵי
אַרְזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן
קִיר וַיִּבְנוּ בַיִת לְדָוִד וַיֵּדַע דָּוִד
כִּי הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל
וְכִי נִשָּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים
וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי בֹאוֹ
מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים
וּבָנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ
בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וּשְׁלֹמֹה וְיִבְחָר וְאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
וְיָפִיעַ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע
וֶאֱלִיפָלֶט וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי
מָשְׁחוּ אֶת דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל פְּלִשְׁתִּים
לְבַקֵּשׁ אֶת דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד
אֶל הַמְּצוּדָה וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
וְנִטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים וַיִּשְׁאַל
דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל
פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל דָּוִד עֲלֵה כִּי נָתֹן אֶתֵּן
אֶת הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ וַיָּבֹא דָּוִד
בְּבַעַל פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד
וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת אֹיְבַי לְפָנַי

Universidad de Deusto Biblioteca

כְּפֶרֶץ מַיִם עַל כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ — קוּם עָזַב
שָׁם אֶת עַצַּבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד — נָשָׂא
וַאֲנַשָּׁיו׃ וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים — יָסַף
לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ — עָלָה
וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא — שָׁאַל
תַּעֲלֶה הָסֵב אֶל אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ — סָבַב
לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃ וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ — הָיָה
אֶת קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים
אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה — חָרַץ
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים׃ — נָכָה חָנָה
וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה — עָשָׂה
וַיַּךְ אֶת פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד בֹּאֲךָ — נָכָה בּוֹא
גָּזֶר׃ וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת כָּל — Cap. vj.
בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ — בָּחַר
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל הָעָם אֲשֶׁר — קוּם
אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם
אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִקְרָא — אָרוֹן קָרָא
שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ וַיַּרְכִּיבוּ אֶת אֲרוֹן — רָכַב
הָאֱלֹהִים אֶל עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ — נָשָׂא
מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא
וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת
הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ — פָּנָה
וְדָוִד וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים — שָׂחַק
לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים — בְּרֹשׁ
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים — תָּפַף
וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצְלִים׃ וַיָּבֹאוּ — נוּעַ צָלַל
עַד גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל אֲרוֹן — בּוֹא כּוּן
הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ — שָׁלַח אָחַז
הַבָּקָר׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ — חָרָה נָכָה
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל הַשָּׁל וַיָּמָת — שָׁלָה מוּת
שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיַּחַר
לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ

sicut diuiduntur aque. Propterea vocatū ē nomen loci illius baalpharasim. Et reliquerunt ibi sculptilia sua: q̄ tulit dauid & viri eius. Et addiderūt adhuc philistiim vt ascēderēt: & diffusi sunt in valle raphaim. Consuluit aūt dd̄ dominum. Qui respondit. Nō ascēdas contra eos sed gyra post tergū eorū: & vēies ad eos ex aduerso pirorū. Et cū audieris sonitū clamoris gradiētis in cacumine pirorū: tūc inibis p̄liū: qa tūc egredietur dn̄s ante faciē tuā: vt pcutiat castra philistiim Fecit itaq; dauid sicut preceperat ei domin9. & pcussit philistiim de gabaa vsq; dum venias gezer. 6.

Congregauit āt rursum dd̄ oēs electos ex israel trigīta milia. Surrexitq; dd̄ & abiit: & vniuersus ppls q̄ erat cū eo de viris iuda: vt adducerent arcam dei: super quā inuocatum est nomen domini exercituum sedentis in cherubin sup eam. Et imposuerunt arcam dei super plaustrū nouum. Tuleruntq; eam de domo aminadab q̄ erat in gabaa. Oza aūt & haio filii aminadab minabant plaustrū nouū. Cunq; tulissent eā de domo aminadab qui erat in gabaa custodiens arcā dei: haio precedebat arcam dei: dauid autem & oīs israel ludebant coram domino in omnibus lignis fabrefactis & citharis & lyris & tympanis & systris & cymbalis. Postq̄ āt venerunt ad aream nachor extendit oza manū ad arcā dei & tenuit eā: quoniam calcitrabant boues. Iratusq; est indignatiōe dn̄s cōtra ozan & pcussit eum sup temeritate: qui mortuus est ibi iuxta arcam dei. Contristatus ē aūt dauid eoq; pcussisset dominus

sicut intercidūtur aque. pp hoc vocatū est nomē loci illius sup incisiones. & relinquunt ibi philistijm deos suos: & capiunt eos dauid & viri ei9. & addiderūt adhuc philistijm vt ascēderēt: & diffusi sunt in valle titanorū. & cōsuluit dauid ἐπὶ τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων. καὶ ἐπηρώτησε δαὶδ per dn̄m. & dixit ei dn̄s: nō ascendes in occursū eorū: reuertere ab eis: & sn̄ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν, καὶ aderis eis prope fletū. & erit παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. καὶ ἔσται cum audieris tu vocē cōcussionis ne ἐν τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἀλmorū fletus: tunc descēdes in pre σῶν τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ εἰς τὸν πόλεliū. qm̄ tūc egredietur dn̄s ante te vt μον. ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου τύpercutiat in bello philistijm. & fecit πτεῖν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐποίησε dauid sic sicut preceperat ei dn̄s: & perδαυὶδ οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάcussit philistijm a gabaon vsq; gezer. ταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ γαβαὼν ἕως γαζηρά. Ca. 6.

Et cōgregauit rursū dauid oēm adolescētē de israel triginta milia. & surrexit & abijt dauid ραὴλ τριάκοντα χιλιάδας. καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ & vniuersus ppls q̄ cū eo de principib9 iuda: καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰούδα, vt reducerēt inde arcā dei sup q̄ in τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεuocatū est nomē dn̄i exercituū sedētis in cheru κλήθη τὸ ὄνομα κυρίου σαβαὼθ καθημένου ἐπὶ τὸν χερουbin sup eā. & imposuerūt arcā dei sup βὶν ἐπ' αὐτῆς. καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ plaustrū nouū & tulerūt eā de domo abinadab q̄ in ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου ἀβιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ colle. & oza & fratres eius filij abinadab duce βουνῷ. καὶ ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἀβιναδὰβ ἦγον bāt plaustrū cū arca: & fratres eius i τὴν ἅμαξαν σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, καὶ δαυὶδ καὶ πάντες filij israel ludētes corā dn̄o in organis cōci υἱοὶ ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμέnis: & in cātibus & in citharis & in naulis & in νοις, καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν ναύλαις καὶ ἐν tympanis & in cymbalis: & in tibijs. & veniunt τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν αὐλοῖς. καὶ παραγίνον vsq; ad arcā nachō: & extēdit oza manū suā ἕως τῆς ἅλω ναχών, καὶ ἐξέτεινεν ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ad arcā dei vt teneret eā: & πρὸς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καταχεῖν αὐτήν, καὶ tenuit eā: qm̄ circūflectebat eā vitulus. ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόχος. & iratus est indignatiōe dn̄s cōtra ozā: & percussit καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ ὀζᾷ, καὶ ἐπάταξεν eum ibi de9 sup temeritate: & mortu9 est αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ, καὶ ἀπέθανεν ibi iuxta arcā dn̄i corā ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ deo. cōtristat9 est dauid eoq; pcussit dn̄s pcussionē θεοῦ. καὶ ἠθύμησε δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε κύριος διακοπὴν

D

A

1. Pa. 11.b.

B

Universidad de Deusto
Biblioteca

in oza. τ vocatus est locus ille percussio oza
ἐν τῷ ὀζᾶ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος διακοπὴ ὀζᾶ
vsq; in die hunc. τ extimuit dauid do=
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν κύ
minū in die illa dicēs: quō ingredietur
ριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, πῶς εἰσελεύσεται
ad me arca dei? τ nō voluit dauid
πρός με ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐβούλετο δαυὶδ
diuertere ad se arcā federis dñi
τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
in ciuitatē dauid: τ diuertit eā dō in
εἰς τὴν πόλιν δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν δαυὶδ εἰς
domū obed edom gethei mēses tres. τ bene=
οἶκον ὀβηδ ἐδὼμ τοῦ γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ ἐυλό=
dixit dñs domui obed edom τ oīb⁹ e=
γησε κύριος τὸν οἶκον ὀβηδ ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ αὐ
ius. τ nūciauerūt regi dauid dicētes:
τοῦ· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ δαυὶδ λέγοντες,
benedixit dñs domui obed edom τ oīb⁹
ἐυλόγησε κύριος τὸν οἶκον ὀβηδ ἐδὼμ καὶ πάντα τὰ
eius pp arcā dei. τ abijt
αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη
dauid τ reduxit arcā dñi de
δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ
C domo obed edom in ciuitatē dauid cū gaudio.
οἴκου ὀβηδ ἐδὼμ εἰς πόλιν δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ·
τ erāt cum eo portātes arcā do=
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυ=
mini septē chori: τ victima vituli τ agni. τ dauid
ρίου ἑπτὰ χοροί, καὶ θῦμα μόσχου καὶ ἀρνός· καὶ δαυὶδ
pulsabat in organis concinis cozā dño τ
ἐπαιρούσετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου καὶ
ipse indutus stola admirabili. τ dauid τ
αὐτὸς ἐνδεδυμένος στολὴν ἔξαλλον. καὶ δαυὶδ καὶ
oīs israel reducebāt arcā dñi cum
πᾶς ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου μετὰ
1.Pa. 15.d. iubileo τ clāgore buccine. τ factū ē ar
κραυγῆς καὶ φωνῆς σάλπιγγος· καὶ ἐγένετο τῆς κιβω
ca dñi veniēte vsq; in ciuitatē dauid:
τοῦ κυρίου παραγινομένης ἕως τῆς πόλεως δαυὶδ,
τ michol filia saul ꝓspexit p fenestrā:
καὶ μεχὸλ θυγάτηρ σαοὺλ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος,
τ vidit regē dō ludētē τ saltan
καὶ εἶδε τὸν βασιλέα δαυὶδ παίζοντα καὶ ὀρχούμε
tem τ pulsantē cozā dño: τ despe=
νον καὶ ἀτακτοῦμενον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουδένω=
xit eum in corde suo. τ introducūt ar
σεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· καὶ εἰσφέρουσι τὴν κι
cam dñi τ imposuerūt eā in loco suo
βωτὸν τ κυρίου καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
in medio tabnaculi gō infixerat ei dauid. τ ob
ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔστηξεν αὐτῇ δαυίδ· καὶ ἀνή=
tulit dauid holocausta cozā dño τ pa=
νεγκε δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρη=
cifica. τ cōpleuit dauid offerēs holocau
νικάς· καὶ συνετέλεσε δαυὶδ ἀναφέρων τὰς ὁλοκαυ=
sta τ pacifica: τ benedixit ppl'o in
τώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ ἐυλόγησε τὸν λαὸν ἐν
nomine dñi exercituū. τ partit⁹ est vniuerso
ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων· καὶ ἐμέρισε παντὶ τῷ
ppl'o in oēm exercitū israel a vi
λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ ἀν=
ro vsq; ad mulierē vniuscuiq; collyridā· panis τ pla
D δρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐγκα
cētā τ laganū de sartagine. τ abijt ois
ρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς
populus vnusquisq;.
ὁ λαὸς ἕκαστος.

בָּעָה קום בְּעָרָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ
עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּירָא דָּוִד אֶת
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ
בוא יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה וְלֹא אָבָה
סור דָּוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת אֲרוֹן יְהוָה
נטה עַל עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָּוִד בֵּית עבד
אֹבֵד הַגִּתִּי וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה
בית עבד אֹבֵד הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה
ברך חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת עבד
נגד אֹבֵד וְאֶת כָּל בֵּיתוֹ וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת בֵּית
עבד אֹבֵד וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
עבר בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד
עלה וַיַּעַל אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מֵבֵית
עבד אֹבֵד עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃
היה וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה
זבח מְרִיא שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃
כרר עָז דָּוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל עֹז לִפְנֵי יְהוָה
חגר וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וְדָוִד וְכָל
עלה בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת אֲרוֹן
ארן רוע יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שופָר׃
שפר
בוא וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד
שקף וּמִיכַל בַּת שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד
חלל חַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת הַמֶּלֶךְ דָּוִד
פזז מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז
בזה לוֹ בְּלִבָּהּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
יצג וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
עלה אֲשֶׁר נָטָה לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד
עלות עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
כלה וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
ברך וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת הָעָם
חלק בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְחַלֵּק לְכָל
המן אישׁ הָעָם לְכָל הֲמון יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ
חלל וְעַד אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם
שפר אֶחָת׃ וְאַשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה
אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל הָעָם אִישׁ

ozā:ª& vocatū ē nomē
ᵇloci ᶜillius ᵇpercussio ooo
ᶜoze ᶠvsq; in ᵍdiē ʰhanc.
ⁱEt extimuitᵏdauid oooo
ᵐdominumⁿin die ᵒilla
ᵖdicens.ᵠQuomodo ooo
ʳingredieturˢad me ᵗarᶜa ᵘdominiˣ Et noluit
ᵃdiuertereᵇad se ᶜarcam
ᵈdominī ooooooooooooo
ᵉiᵍciuitatēʰ dauid ⁱsed di
uertit eā inʲ domū ᵐobe
ded omⁿgethei. ᵖEt hīta
uitᵠarcaʳdominī in oooo
ˢdomoᵗobededom ᵘge=
theiᵛtribus ooooooooooo
ʷmēsibus:ˣ& bñdixitʸdo
minusᶻ obededom oooo
ᵃ&ᵇoēmᶜdomum eius.
ᵈNunciatumq; estᵉregi
ᶠdauid q⁹ benedixissetʰ
ⁱdominusᵏ oooooooooooo
ˡobededomᵐ&ⁿomniaᵒe
ius ooooooooooooooooo
ᵖpropterᵍarcaʳdei.ˢAbi=
it ergoᵗdauid ooooooooo
ᵘ& adduxitᵛarcāʷdeiˣde
domo oooooooooooooo
ʸobededom in ᶻciuitatē
ᵃdauidᵇcum gaudio. ooo
ᶜCūq; trāsceᵈdissetᵉ qui
portabantᶠarcamᵍdñi
ʰsexⁱpassusʲimolabant
ᵏbouemˡ& arietem. oooo
ᵐ& dā ⁿsaltabatᵒtotis ᵖvi
ribᵠanteʳdominum.ooo
ˢPorro dāᵗerat accinctᵘ
ᵛephothʷlineo.ˣ& dā ʸo
oisᶻ domusᵃisraelᵇduce=
bantᶜarcam testamenti
ᵈdñiᵉin iubiloᶠ & in clan
goreᵍbuccine. oooooooo
ʰCūq; ⁱitrassetʲarcaᵏdñi
inˡciuitatemᵐdauid: oooo
ⁿmicholᵒfilia ᵖsaul ᵠpro=
ſpiciēsʳper ooooooooooo
ˢfenestrāᵗvidit ᵘregē ᵛdā
ooooooooooo ooooooooo
ʷsubsilientēˣatq; saltan=
temʸcoramᶻdomino: ᵃ&
despexitᵇeū ᶜin corde suo.
ᵈEt introduxeruntᵉarcā
ᶠdñiᵍ& īposuerūtʰ eamⁱi
loco suoʲin medioᵏtaber
naculiˡqdᵐtetēderat ⁿei
ᵒdauid.ᵖEt obtulitᵠdā
ʳholocaustaˢcoramᵗdño
ᵘ& pacifica. oooooooooo
ᵛCūq; complesſetʷoffe=
rensˣholocausta oooooo
ʸ& pacifica:ᶻdñdixitᵃpo
pulo ooooooooooooooo
ᵇin noieᶜdñiᵈ exercituū.
ᵉEt partitus estᶠvniuerse
ᵍmultitudiniʰⁱsraelʲtam
viro oooooooooooooooo
ᵏ℈ˡmulieriᵐsingulisⁿcol
lyridamᵒ panis oooooooo
ᵖvnāᵠ& assaturā bubale
carnisʳvnāˢ& simila frī=
xā oleo.ª& abiitᵇ omnis
ᶜpopulusᵈvnusquisq; oo

1. Reg. 6. a. Porro dauid erat accinctus ephod lineo. et omnis domus israel ducebant arcam testamenti domini in iubilo et in clangore buccine. Cumque introisset arca domini in ciuitatem dauid: michol filia saul prospiciens per fenestram vidit regem dauid subsilientem atque saltantem coram domino: et despexit eum in corde suo. Et introduxerunt arcam domini et imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi quod tetenderat ei dauid. Et obtulit dauid holocausta coram domino et pacifica. Cumque complesset offerens holocausta et pacifica: benedixit populo in nomine domini exercituum. Et partitus est vniuerse multitudini israel tam viro quam mulieri singulis collyridam panis unam et assaturam bubalae carnis unam et similam frixam oleo. et abiit omnis populus unusquisque

Universidad de Deusto
Biblioteca

לְבֵיתוֹ׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת בֵּיתוֹ׃ שוב
וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת שָׁאוּל לִקְרַאת יצא
דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה נִכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ אֲשֶׁר בד
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי גלה
אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד
הָרֵקִים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל מִיכַל ריק
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר בִּי מֵאָבִיךְ פנה
וּמִכָּל בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל צוה נגד
עַם יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנִקַּלְתִּי עוֹד מִזֹּאת קלל
וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם הָאֲמָהוֹת
אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אֶכָּבֵדָה׃
וּלְמִיכַל בַּת שָׁאוּל לֹא הָיָה לָהּ
Cap. viij. וְלָד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ וַיְהִי כִּי
הָיָה
יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ נוח
לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר סָבַב
הַמֶּלֶךְ אֶל נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אַרְזִים וַאֲרוֹן ישב
הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ ירע
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר
נְתָן לְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ נתן
וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר
יְהוָה אֶל נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל עַבְדִּי אֶל דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
הַאַתָּה תִּבְנֶה לִי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ בנה
כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְבַיִת לְיוֹם
הַעֲלֹתִי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם עלה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר שכן
הִתְהַלַּכְתִּי בְּכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי צוה
לִרְעוֹת אֶת עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל רעה
לֵאמֹר לָמָּה לֹא בְנִיתֶם לִי בַּיִת בנה
אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי אמר
לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

in domū suā. Reuersus
q̄ ē dd vt bñdiceret do
mui sue: & egressa mi
chol filia saul in occur
sum dauid ait. Quam
glorios? fuit hodie rex
israel discooperiens se
ante ancillas seruoꝝ suorū:
& nudatus ē quasi si nu
detur vnus de scurris.
Dixitq; dauid ad michol: Añ dñm q̄ elegit
me potius q̄ patrē tuū
& q̄ oēm domū eius:
& p̄cepit mihi vt essem
dux sup populū dñi i
israel: et iudā
& vilior fiam plusq̄ fa
ctus sum: &
& ero hūilis in oculis
meis: & cū ancillis de q̄
quibus locuta es glo
riosior apparebo.
Igitur michol filie saul
non est natus
filius vsq̄ in diē mor
tis sue.

7.

Actū ē āt cū sedis
set rex i domo sua:
& dñs dedisset ei requi
em vndiq̄ ab vniuersis
inimicis suis: dixit ad
nathan pphetam. Vi
des ne q̄ ego habitē in
domo cedrina: & arca
dei posita sit in medio
pellium!
Dixitq; nathan ad re
gem. Omne quod est
in corde tuo vade fac:
quia dñs tecum est.
Factū est autem in illa
nocte: & ecce sermo
dñi ad nathan dicens.
Vade & loquere
ad seruum meū dauid.
Hec dicit dominus.
Nūquid tu edificabis
mihi domū ad habitā
dum? Neq; enī habitaui
domo ex die illa qua
eduxi israel de terra e
gypti
vsq̄ in diem hanc: sed
ambulabam
in tabernaculo & in ten
torio per cuncta loca
tranſiui cum oībus fili
is israel.
Nunquid loquens lo
cutus sum ad vnam de
tribubus israel cui pre
cepi
vt pasceret populū me
um israel
dicens: quare non edi
ficasti mihi domum
cedrinam? Et nūc hec
dices seruo meo
dauid. Hec dicit domi
nus exercituum.

in domū suā τ reuersus est dauid vt bene
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλο
diceret domui sue: τ egressa est mechol filia
γῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν μεχὸλ ἡ θυγάτηρ
saul in occursū dauid: τ ait: quare glorios
σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυίδ, καὶ εἶπεν, τί δεδόξα-
fuit hodie rex israel: qui discooperi ē ho
σαι σήμερον ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ; ὃς ἀπεκαλύφθη σή-
die in oculis ancillaꝝ seruoꝝ suoꝝ sicut
μερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων αὐτοῦ καθὰς
discooperitur vnus saltātiū nudatus.
ἀποκαλύπτεται εἷς τῶν ὀρχουμένων ἀποκαλυφθείς.
τ dixit dauid ad mechol: coram dño sal
καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς μεχόλ, ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσο-
tabo: qui elegit me potiusq̄ pfem tuū τ quā
μαι, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ
omnē domū eius vt cōstitueret me in
πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡ-
ducem sup pplm eius israel: τ lu
γούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ παίξο-
dam τ tripudiabo coꝝ dño τ nuda
μαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀποκαλυφθήσο
bor adhuc sic: τ ero inutilis in oculis
μαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἄχρειος ἐν ὀφθαλμοῖς
tuis τ cum ancillis de qb locut ē mihi gloria-
σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθή-
ri. τ mechol filie saul nō fuit fi
ναι. καὶ τῇ μεχὸλ θυγατρὶ σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παι
lius vsq̄ in diē in qua mortua est ipsa.
δίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν. Ca.7.

Καὶ factū est cū sedisset rex dauid in
domo sua τ dñs dedisset requiē ei vndiq̄ ab
οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατέπαυσεν αὐτὸν κυκλόθεν ἀπὸ
vniuersis inimicis suis. τ dixit rex
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
ad nathan pphetā: ecce ego habito in domo
πρὸς ναθὰν τὸν προφήτην, ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ
cedrina: τ arca dei posita est in medio
κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ
tabnaculi. τ dixit nathan ad regem: oīa
σκηνῆς. καὶ εἶπεν ναθὰν πρὸς τὸν βασιλέα, πάντα
que fuerint in corde tuo: vade τ fac: qm̄ do
ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι ὁ κύ-
minus tecum. τ factū est in nocte illa: τ fact
ριος μετὰ σοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένε
est sermo dñi ad nathā dicens: vade τ
το ῥῆμα κυρίου πρὸς ναθὰν λέγων, πορεύθητι καὶ
loq̄re ad seruū meū dauid: hec dicit do
εἰπὲ πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ, τάδε λέγει κύ
min: nō tu edificabis mihi domū vt habitē
ριος, οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί
ego: qm̄ nō habitaui in domo ex q̄ die edu
με, ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγα
xi filios israel de egypto τ vsq̄ in di
γον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέ-
em hanc. τ fui deambulās in tabernacu
ρας ταύτης. καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύμα
lo in tētorio in cūctis que trāsiui cū oīb
τι ἐν σκηνῇ ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσ-
rael. si loquēs locut sū ad vnā tribū is
ραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσ-
rael: cui precepi vt pasceret pplm meū is
ραήλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσ-
rael dicēs: quare nō edificastis mihi domū ce
ραὴλ λέγων, τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέ-
drinā: τ nūc hec dices seruo meo dauid:
δρινον; καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ,
hec dicit dñs oīs
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ,

A
1.Reg.
17.a.

Universidad de Deusto
Biblioteca

1.Re. 18.b.

tuli te de paſcuis ex vna ouium vt
ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξ ἑνὸς τῶν προβάτων τοῦ
eſſes tu in ducē ſup pplm meū iſrael:
εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ,
t fui tecum in oibus q̄b⁹ ambulaſti: t de
καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξο-
ſtruxi vniuerſos inimicos tuos a facie
λόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου
tua: t feci tibi nomē grāde iuxta nomē
σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν
magnoꝝ qui ſūt in terra. t ponā locū pplo
μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ
meo iſrael: t plātabo eū: t habita
μου Ἰσραήλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώ-
bit ſm ſcipſum: t nō erit ſollicitus amplius. t nō
σει καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκ ἔτι. καὶ οὐ
addet filius iniq̄tatis vt humiliet eum: ſicut
προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς
ab initio t ex diebus q̄b⁹ cōſtitui iudices ſup
ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ
pplm meū iſrael. t requiē dabo tibi ab oib⁹
τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάν-
inimicis tuis. t nunciabit tibi dñs q̄
των τῶν ἐχθρῶν σου. καὶ ἀναγγελεῖ σοι κύριος ὅτι
domū edificabit tibi. t erit ſi cōpleti fuerīt di-
οἶκον οἰκοδομήσει σοι. καὶ ἔσαι ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέ-
4.Re. 8.c. es tui: t dormieris cū pribus tuis: t
ραι σου, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ
ſuſcitabo ſemē tuū poſt te: q̄ erit de v-
ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσαι ἐκ τῆς κοι-
tero tuo: t preparabo regnū eius. hic
λίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. οὗ-
edificabit mihi domū noī meo. t eri
τος οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου. καὶ ἀνορ-
1.Pa. 22.c. gam thronū eius vſq; in ſēpiternū: t ego ero
Heb.1. b. θώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγὼ ἔσο-
C ei in pfem: t ipſe erit mihi in filiū.
μαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσαι μοι εἰς υἱόν.
t ſi venerit iniq̄tas eius: t arguā eū in vir
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβ-
ga virorū t in plagis filiorꝝ hoīum. at miſeri
δῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων. τὸ δὲ ἔλε-
cordiā meā nō auferā ab eo ſicut abſtuli a
ός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ
ſaul: quē amouī a facie tua. t fide
σαούλ, ὃν ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου. καὶ πιστω-
lis erit dom⁹ tua t regnū tuū vſq; in eternū co-
θήσεται ὁ οἶκός σου καὶ ἡ βασιλεία σου ἕως αἰῶνος ἐνώ-
ram me. t thronus tuus erit erectus in
πιόν μου. καὶ ὁ θρόνος σου ἔσαι ἀνορθωμένος εἰς τὸν
ſeculū ſm oīa verba hec t ſm
αἰῶνα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ
vniuerſam viſionē iſtā. ſic locutus eſt nathan ad
πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην. οὕτως ἐλάλησεν Ναθὰν πρὸς
dauid. t ingreſſus eſt rex dauid t ſedit
Δαυίδ. καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν
coram dño t dixit: quis ſum ego dñe mi do
ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν, τίς εἰμι ἐγὼ κύριέ μου κύ-
mine. t que domus mea q̄ amaſti me vſq; ad hec:
ριε. καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων;
t parua viſa ſunt parua hec in cōſpectu tuo dñe
καὶ ἐσμικρύνθη τὰ μικρὰ ταῦτα ἐνώπιόν σου κύριέ
mi dñe: t locutus es de domo ſerui
μου κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου
tui in lōgiquū. iſta āt lex hoīs dñe
σου εἰς μακράν. οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ
mi dñe. t q̄d addet dauid adhuc vt loquā-
μου κύριε. καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆ-
tur ad te: t nūc tu ſeruū tuū ſcis
σαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ δοῦλόν σου οἶδας

ˢEgo ᵃtuli te ᵇde ᶜpaſcuis
ᵈſequentem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜgreges ᶠvt eſſes ᵍdux ʰſu
per ⁱpopulum meum ∞∞
ᵏiſrael: ˡ& fui ᵐ tecum ⁿin
omnibus ᵒvbicuq̄ ∞∞∞
ᵖābulaſti: ᵠ& interfeci ʳvniuerſos ˢinimicos tuos
ᵗa facie tua: ᵘfeciq̄ ᵛtibi
ˣnomen ʸgrande ∞∞∞∞∞
ᶻiuxta nomē ᵃ magnoꝝ
ᵇqui ſunt ᶜin terra. ∞∞∞
ᵈEt ponam ᵉlocum ᶠpopulo meo ᵍiſrael: ∞∞∞∞∞
ʰ& plātabo eum: ⁱ& hīta bit ᵏſub eo: ˡ& nō ᵐturbabitur ⁿāpliꝰ: ᵒnec ᵖaddēt
ᵠfilii ʳiniqtatis ˢvt afflīgāt eū ᵗſicut ᵘprius: ᵛex ʷdie ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˣqua ʸcōſtitui ᶻiudices ᵃſu
p ᵇpopulum meum ∞∞∞∞
ᶜiſrl. ᵈEt requiē dabo ᵉtibi ᶠab oibus ᵍinimicis tuis: ʰpredicitq̄ ⁱtibi ᵏdñs
ˡ& ᵐdomum ⁿfaciat ∞∞∞∞
ᵒtibi ᵖdñs. ᵠGūq̄ ʳcōpleti fuerint ˢdies tui: ᵗ& dormieris ᵘcū ᵛpatrib⁹ tuis:
ʷſuſcitabo ˣſemen tuum
ʸpoſt te: ᶻquod ᵃegredietur ᵇde vtero tuo: ∞∞∞∞
ᶜ& firmabo ᵈregnū eius
ᵉIpſe ᶠedificabit ∞∞∞∞∞∞
ᵍdomum ʰnomini meo:
ⁱ& ſtabiliam ᵏthronum
ˡregni eius ᵐvſq; in ⁿſempiternū. ᵒEgo ᵖero ∞∞∞
ᵠei ʳin patrē: ˢ& ipſe ᵗerit
ᵘmihi ᵛin filiū. ʷQui ∞∞∞
ˣſi iniq̄ aliq̄d gefſerit: ʸarguā eum ᶻin virga ᵃvirorū ᵇ& in plagis ᶜfiliorꝝ
ᵈhoīm. ᵉMiam ât meam
ᶠnon ᵍauferam ʰab eo ⁱſicut ʲabſtuli ᵏa ∞∞∞∞∞∞∞
ˡſaul ᵐquem ⁿamouī ᵒa facie tua. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵖEt fidelis erit ᵠ domus tua ʳ& regnū tuū ˢvſq; in
ᵗeternum ᵘāte faciē tuā:
& ˡthronus tuus ᵐerit ⁿfirmus ᵒiugiter. ᵖScdm oīa
ᵠverba ʳhec ˢ& iuxta vniuerſā ᵗviſionē ᵘiſtam: ᵛſic
ʷlocutus ē ˣnathā ʸad ᶻdd.
ᵃIngreſſus ē ât ᵇ rex ᶜ dd
ᵈ& ſedit ᵉcoram ᶠdomino
ᵍ& dixit. ʰQuis ⁱego ſū
ʲdomine ᵏdeus: ˡ& que
ᵐdomus mea: ⁿqa ᵒadduxiſti me ᵖhucuſq;. Sed ᵠ& ʳhoc ˢparū viſū eſt ᵗin cō
ſpectu tuo ᵘdomine ∞∞
ᵛdeus: niſi ʷloq̄reris ˣetiam ʸde ᶻdomo ᵃſerui tui
ᵇin longinquū. ᶜIſta eſt enim ᵈlex ᵉadam ᶠdomine
ᵍdeus. ʰQuid ergo ⁱ ad dere poterit ʲadhuc ᵏdauid ˡvt loquatur ᵐad te:
ⁿTu enim ᵒſcis ᵖſeruū tuū

אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן הַנָּוֶה מֵאַחַר
הָיָה נָגִיד הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת כָּל אֹיְבֶיךָ
וָאֶעֱשֶׂה מְפֻנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל
כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז
עוֹד וְלֹא יֹסִיפוּ בְּנֵי עַוְלָה לַעֲנוֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִן הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהַנְחֹתִי לְךָ מִכָּל אֹיְבֶיךָ
וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי בַיִת יַעֲשֶׂה
לְךָ יְהוָה כִּי יְמַלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ
אֶת אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ
וַהֲכִינֹתִי אֶת מַמְלַכְתּוֹ׃ הוּא יִבְנֶה
בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת כִּסֵּא
מַמְלַכְתּוֹ עַד עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה
לוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה לִי לְבֵן אֲשֶׁר
בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים
וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם׃ וְחַסְדִּי לֹא
יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם
שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃
וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד עוֹלָם
לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד
עוֹלָם׃ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל
הַחֲזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל דָּוִד׃
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יֱהוִה וּמִי
בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד הֵלֹם׃
וַתְּקַטֹּן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל בֵּית עַבְדְּךָ
לְמֵרָחֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ וּמַה יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר
אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת עַבְדְּךָ

Universidad de Deusto
Biblioteca

אַדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְאֶת בֵּיתוֹ לְשׂוּם עַל לְבָבֶךָ
dñe deus. Propter verbum tuū & ſm cor tuū feciſti omnia magnalia hec: ita vt notū faceres ſeruo tuo.
κύριέ μου κύριε. διὰ τὸν λόγον σου καὶ διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου πεποίηκας τὰ μεγαλοσύνην σου ταύτην, γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου,

עָשִׂיתָ אֶת כָּל הַגְּדוּלָה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת עַבְדֶּךָ וְעַל כֵּן גָּדַלְתָּ
Idcirco magnificatus es dñe deus: quia nō eſt ſimilis tui: neq; eſt deus extra te in omnibus que audiuimus auribus noſtris. Que eāt vt populus tuus iſrl gens in terra propter quam iuit deus vt redimeret eā ſibi in populū & poneret ſibi nomen: faceretq; eis magnalia & horribilia ſup terrā a facie populi tui quem redemiſti tibi ex egypto gentem & deū eius. Firmaſti eī tibi populum tuum iſrael in populum ſempiternū: & tu dñe deus factus es eis in deū.
κύριε ἐθνῶν αὐτοῖς εἰς θεόν. καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς

יְהוָה אֱלֹהִים כִּי אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ
Nunc ergo domine deus verbum quod locutus es ſuper ſeruum tuum & ſup domū eius ſuſcita in ſempiternū: & fac ſicut locutus es vt magnificetur nomē tuū vſq; in ſempiternum: atq; dicatur. Dñs de? exercituū deus ſup iſrael. Et domus ſeruí tui dñe erit ſtabilita corā dño: quia tu dñe exercituū de? iſrael reuelaſti auriculam ſeruí tui dicens: domū edificabo tibi: ppterea inuenit ſeruus tuus cor ſuum vt oraret te oratione hac. Nūc ergo domine deus tu es de?: & verba tua erunt vera. Locuto es enim ad ſeruum tuum bōa hec. Incipe ergo & benedic domui ſeruí tui vt ſit in ſempiternum corā te: quia tu dñe deus locutus es: benedictiōe tua benedicetur domus ſeruí tui in ſempiternum.
κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. καὶ ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου ἔσται ἀνορθωμένος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον

וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל עַבְדְּךָ אֶת הַטּוֹבָה הַזֹּאת
8. Actū ē aūt poſt hec percuſſit dauid philiſtiim & humiliauit eos & tulit dauid frenū tributi de manu eorū & percuſſit philiſtiim: & percuſſit moab: & menſus eſt eos funiculo coequans terre. Menſus eſt autē duos funiculos: vnum
Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἐπάταξε δαυὶδ τοὺς φυλιστιείμ καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς καὶ ἔλαβε δαυὶδ τὰς ἀφορισμένας ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξε μωάβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς χοινίκων

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל עַבְדְּךָ וְעַל בֵּיתוֹ הָקֵם עַד עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
dñe mi dñe. pp verbū tuū & pp ſeruū tuū feciſti & ſm cor tuū feci magnalia hec: vt notū faceres ſeruo tuo: idcirco magnificatus es tu dñe deus: quia nō eſt ſicut tu: & nō eſt deus extra te in oībus q̄b audiuimus in aurib⁹ noſtris. & quis vt ppls tuus iſrael gens alia in terra: vt in viā duxit eū deus vt redimeres ti bi ppm: vt poneres tu nomē vt faceres magnalia & illuſtria vt eiſcias tu a facie ppli tui: quos redemiſti tibi ex egypto gētes & tabernacula. & preparaſti tibi ppm tuū iſrael in ppm vſq; in sēpiternū. & tu dñe factus es eis in deū.
κύριε ἐθνῶν αὐτοῖς εἰς θεόν. καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל עַבְדְּךָ וְעַל בֵּיתוֹ הָקֵם עַד עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
dñe mi dñe. pp verbū tuū & pp ſeruū tuū feciſti & ſm cor tuū feci magnalia hec: vt notū faceres ſeruo tuo: idcirco magnificatus es tu dñe deus: quia nō eſt ſicut tu: & nō eſt deus extra te in oībus q̄b audiuimus in aurib⁹ noſtris. & quis vt ppls tuus iſrael gens alia in terra: vt in viā duxit eū deus vt redimeres ti bi ppm: vt poneres tu nomē vt faceres magnalia & illuſtria vt eiſcias tu a facie ppli tui: quos redemiſti tibi ex egypto gētes & tabernacula. & preparaſti tibi ppm tuū iſrael in ppm vſq; in sēpiternū. & tu dñe factus es eis in deū.
κύριε ἐθνῶν αὐτοῖς εἰς θεόν. καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς

וְהַקֵּם וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה
locutus es fac. & nūc magnificetur nomē tuū vſq; in ſempiternū dicēs: dñs oſs de? iſrael. & domus ſeruí tui dñ erit erecta corā te: quia tu dñe omnipotens deus iſrael reuelaſti auriculā ſeruí tui dicens: domū edificabo tibi. pp hoc inuenit ſeruus tuus cor ſuū vt oraret ad te oſonem hanc. & nūc dñe mi dñe tu es deus: & verba tua erunt vera: & locutus es de ſeruo tuo bona hec. & nūc incipe & benedic domui ſeruí tui vt ſit in ſempiternū corā te: q? tu dñe mi dñe locutus es: & a benedictione tua bñdicetur domus ſeruí tui in ſempiternū.
ἐλάλησας ποίησον. καὶ νῦν μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος λέγων, κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. καὶ ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου ἔσται ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον

נָכוֹן לְפָנֶיךָ כִּי אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלִיתָה אֶת אֹזֶן
ſeruí tui dicens: domū edificabo tibi. pp hoc inuenit ſeruus tuus cor ſuū vt oraret ad te oſonem hanc. & nūc dñe mi dñe tu es deus: & verba tua erunt vera: & locutus es de ſeruo tuo bona hec. & nūc incipe & benedic domui ſeruí tui vt ſit in ſempiternū corā te: q? tu dñe mi dñe locutus es: & a benedictione tua bñdicetur domus ſeruí tui in ſempiternū.
τοῦ δούλου σου λέγων, οἶκον οἰκοδομήσω σοι. διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην. καὶ νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου

עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה לָךְ עַל כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ
bona hec. & nūc incipe & benedic domui ſeruí tui vt ſit in ſempiternū corā te: q? tu dñe mi dñe locutus es: & a benedictione tua bñdicetur domus ſeruí tui in ſempiternū.
καὶ ἀγαθὰ ταῦτα. καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

Ca. 8.

וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
Cap. viij. 1. Reg. 19. a
Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἐπάταξε δαυὶδ τοὺς φυλιστιείμ καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς καὶ ἔλαβε δαυὶδ τὰς ἀφορισμένας ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξε μωάβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς χοινίκων

Universidad de Deusto
Biblioteca

ad occidendū: τ supplemētū tertij funi τοῦ διαφαῦσαι, καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ τρίτου χοινί-
culi viuificauit. τ fact⁹ est moab dauid in σματος ἐζώγρησεν· καὶ ἐγένετο μωὰβ τῷ δαυὶδ εἰς
seruos ferētes tributa. τ percussit dauid adra δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἐπάταξε δαυὶδ τὸν ἀδρα
ezer filiū raaph regē suba: proficiscēte ipso εζερ υἱὸν ῥααφ βασιλέα σουβᾶ, πορευομένου αὐτοῦ
vt ip̄oneret manū suā sup euphratē fluuium. ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτ̄ ἐπὶ τὸν εὐφράτην ποταμόν·
τ cepit dauid de reb⁹ eius mille curr⁹ τ καὶ προκατελάβετο δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ
septē milia equitū: τ viginti milia viroꝝ pe ἑπτακισχιλίους ἱππεῖς, καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πε
ditū. τ dissoluit dauid oēs currus: τ ζῶν· καὶ διέλυσε δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ
B reliqui fuerūt sibi de eis cētū currus: τ ve ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα· καὶ πα-
nit syria de damasco vt p̄sidiū ferret adrae- ραγίνεται ἡ συρία ἐκ δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ ἀδραε-
zer regi suba. τ percussit dauid in sy- ζερ βασιλεῖ σουβᾶ· καὶ ἐπάταξε δαυὶδ ἐν τῷ σύ-
ro viginti τ duo milia virorū. τ posuit dō ρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἔθετο δαὶ
custodiā in syria que in damasco. τ facti sunt φρουρὰν ἐν τῇ συρίᾳ τῇ κατὰ δαμασκόν· καὶ ἐγένοντο οἱ
syri dauid in seruos ferētes tributa. τ sal συροι τῷ δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσ-
uauit dñs dauid in oīb⁹ ad que p̄fect⁹ est. τ σωσε κύριος τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο· καὶ
cepit dauid armillas aureas que fuerūt ἔλαβε δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν
in famulis adraezer regis suba: ἐπὶ τῶν παίδων ἀδραεζὲρ τοῦ βασιλέως σουβᾶ,
τ tulit ea in hierusalē. τ de ba τ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς ἱερουσαλήμ· καὶ ἐκ τῆς βα-
tac τ de electis ciuitatib⁹ adraezer τακ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ ἀδραεζὲρ
cepit rex dauid es multū nimis. ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα.
C τ audiuit thou rex emath: ꝙ percussit τ ἤκουσεν θοοὺ βασιλεὺς ἡμάθ, ὅτι ἐπάταξε
dauid oē robur adraezer: τ misit δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἀδραεζὲρ, καὶ ἀπέστει-
thou filiū suū ad regem dauid vt in λε θοοὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα δαυὶδ ἐρω
terrogaret eū ꝙ ad pacē: τ bñdiceret ei pro eo τῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ
gō expugnasset adraezer: τ pcussisset eū: qm οὗ ἐπολέμησε τὸν ἀδραεζὲρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι
vir aduersarius erat adraezer. τ in ma- ἀνὴρ ἀντικείμενος ἦν τῷ ἀδραεζὲρ· καὶ ἐν ταῖς χερ
nib⁹ eius erāt vasa argētea τ vasa aurea τ vasa e- σὶν αὐτ̄ ἦν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλ
rea. τ hec sctificauit rex dauid dño cum κᾶ. καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τῷ κυρίῳ, με-
argēto τ auro qō sctificauit de vniuersis τὰ τ̄ ἀργυρίου καὶ τ̄ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν
ciuitatib⁹ q̄s subegerat: τ de idumea: τ de πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, καὶ ἐκ τῆς ἰδουμαίας, καὶ ἐκ
moab: τ de filijs ammon: τ de philistijm: μωάβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν ἀμμών, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων,
τ de amalec: τ de manubijs adraezer filij raaph τ de amalec: τ de manubijs adraezer filij raaph
regis suba. τ fecit dauid nomē: τ cū καὶ ἐξ ἀμαλήκ, καὶ ἐκ τῶν σκύλων ἀδραεζὲρ υἱοῦ ῥααφ
D reuerteretur ipse percussit idumeā in valle sa βασιλέως σουβᾶ. καὶ ἐποίησε δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ
uarū ad decē octo milia: τ posuit dauid reuerteretur ipse percussit idumeā in valle sa
ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν ἰδουμαίαν ἐν γεμε-
linarū ad decē octo milia: τ posuit dauid
λὲχ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, καὶ ἔθετο δαυὶδ
in idumea custodiā: in omni
ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ φρουρὰν, ἐν πάσῃ

[a] מוֹת מָחָה
[b] הָיָה
[c] וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי
[d] מִנְחָה וַיַּךְ דָּוִד אֶת הֲדַרְעֶזֶר בֶּן
[e] רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב
[f] יָלַךְ שׁוּב
[g] לְיָד יְדוֹ בְּנָהַר פְּרָת וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ
[h] לָכַד
[i] אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת פָּרָשִׁים
[j] מֵאָה
[k] וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר
[l] עָקַר
[m] דָּוִד אֶת כָּל הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מִמֶּנּוּ
[n] יָתַר
[o] מֵאָה רְכָבוֹ וַתָּבֹא אֲרָם דַּמֶּשֶׂק
[p] בּוֹא
[q] לַעְזֹר לַהֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ
[r] נָכָה
[s] דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף
[t] שָׁנָה
[u] אִישׁ וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרָם
[v] שׂוּם
[w] דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
[x] נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת דָּוִד
[y] יָשַׁע
[z] בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ וַיַּקַּח דָּוִד אֵת
[aa] לָקַח
[ab] שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
[ac] הָיָה
[ad] הֲדַרְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִַם
[ae] בּוֹא
[af] וּמִבֶּטַח וּמִבְּרֹתַי עָרֵי הֲדַרְעֶזֶר
[ag] עִיר
[ah] לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה
[ai] רָבָה
[aj] מְאֹד וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי
[ak] שָׁמַע
[al] הִכָּה דָּוִד אֶת כָּל חֵיל הֲדַרְעֶזֶר
[am] נָכָה
[an] וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת יוֹרָם בְּנוֹ אֶל
[ao] שָׁלַח
[ap] הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל לוֹ לְשָׁלוֹם
[aq] שָׁלַם
[ar] וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַרְעֶזֶר
[as] וַיַּכֵּהוּ כִּי אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי
[at] הָיָה הֲדַרְעֶזֶר וּבְיָדוֹ כְּלֵי כֶסֶף
[au] כְּלָה
[av] וּכְלֵי זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת גַּם אֹתָם
[aw] הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם
[ax] קָדַשׁ
[ay] הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
[az] מִכָּל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ מֵאֲרָם
[ba] וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
[bb] וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַרְעֶזֶר בֶּן
[bc] עָשָׂה רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּעַשׂ דָּוִד
[bd] שׁוּב נָצַב שֵׁם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת אֲרָם
[be] בְּגֵיא מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף
[bf] וַיָּשֶׂם נְצִבִים בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל

Universidad de Deusto Biblioteca

אֲדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל אֲדוֹם הָיָה
עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת יָשַׁע
דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ וַיִּמְלֹךְ דָּוִד מָלַךְ
עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל עַמּוֹ וְיוֹאָב
בֶּן צְרוּיָה עַל הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
בֶּן אַחִילוּד מַזְכִּיר וְצָדוֹק בֶּן זָכַר
אַחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן אֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר וּבְנָיָהוּ בֶּן סָפַר
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי הָיָה
דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ וַיֹּאמֶר Cap.ix.
דָּוִד הֲנִי יֵשׁ עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר אָמַר יָתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד עָשָׂה
בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן וּלְבֵית שָׁאוּל עָבַר
עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ לוֹ אֶל קָרָא
דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא
וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס
עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה
עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה
רַגְלָיִם וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה
הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן עַמִּיאֵל
בְּלוֹ דְבָר וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן עַמִּיאֵל לָקַח
מִלּוֹ דְבָר וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן בּוֹא
יְהוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל אֶל דָּוִד וַיִּפֹּל נָפַל
עַל פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד פָּנָה שָׁתָה
מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל תִּירָא כִּי עָשֹׂה יָרֵא
אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר עָשָׂה עָבַר
יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת שׁוּב
כָּל שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
תֹּאכַל לֶחֶם עַל שֻׁלְחָנִי תָּמִיד אָכַל תָּמִיד
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מָה עַבְדֶּךָ כִּי
פָנִיתָ אֶל הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר פָּנָה מוּת

statuitq; p̄sidiū. Et facta est vniuersa idumea seruiens dauid: & seruauit dominus dd̄o in oībus ad q̄cūq; pfectus ē. Et regnauit dauid super oēm israel: faciebat quoq; dauid iudiciū & iustitiam omni populo suo. Ioab āt filius saruie erat super exercitū. Porro iosaphat filius achilud erat a cōmētariis & sadoch filius achitob & achimelech filius abiathar erāt sacerdotes: & saraias scriba. Banaias āt filius ioiade sup cerethi & felethi. Filii autem dd̄ sacerdotes erāt .9.

ET dixit dauid. Putas ne ē aliquis qui remanserit de domo saul vt faciā cum eo misericordiam pp ionathan? Erat autem de domo saul seruus noīe syba. Quē cum vocasset rex ad se: dixit ei. Tu ne es syba? & ille rn̄dit. Ego sū seruus tuus. Et ait rex. Nunqd supest aliquis de domo saul: vt faciam cū eo miam d̄i? Dixitq; syba regi. Superest filius ionathe debilis pedibus. Vbi inquit ē? Et syba ad regem. Ecce ait in domo est machir filii amihel in lodabar. Misit ergo rex dauid & tulit eū de domo machir filii amihel de lodabar. Cū āt venisset miphiboseth filius iōathe filii saul ad dauid: corruit in faciem suam & adorauit. Dixitq; dauid. Miphiboseth. Qui rn̄dit. Adsum seruus tuus. Et ait ei dauid. Ne timeas: quia faciens faciam in te misericordiam propter ionathan patrem tuū: & restituā tibi omnes agros saul patris tui: & tu comedes panē in mēsa mea semper. Qui adorās eū dixit. Quis ego sum seruus tuus: qm̄ respexisti super canē mortuum

idumea posuit presidētes: & facti sūt vniuersi τῇ ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν ἐνστηλωμένους, καὶ ἐγένοντο πάντες qui in idumea serui dauid. & saluauit dn̄s οἱ ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ δοῦλοι τῷ δαυίδ. καὶ ἔσωσε κύριος dauid in oībus ad q̄ pfectus est. & regnauit τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. καὶ ἐβασίλευσε dauid sup israel. & erat dauid faciēs iudiciū & iu δαυὶδ ἐπὶ ἰσραήλ. καὶ ἦν δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δι stitiam in om̄i pplo suo. & ioab filius καιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἰωὰβ υἱὸς saruia sup exercitū. & iosaphat filius achilud σαρουΐα ἐπὶ τῆς στρατιᾶς. καὶ ἰωσαφὰτ υἱὸς ἀχιλοὺδ in cōmētariis. & saduc filius achitob & ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων. καὶ σαδοὺκ υἱὸς ἀχιτὼβ καὶ achimelech filius abiathar sacerdotes. & sareas scri ἀχιμέλεχ υἱὸς ἀβιαθὰρ ἱερεῖς. καὶ σαρέας γραμμαba. & banaias filius ioiada cōsiliarius. & phelti τεύς. καὶ βαναΐας υἱὸς ἰωιαδὰ σύμβουλος. καὶ ὁ φελτὶ & cherethi & filij dauid aule pricepes fuerūt. καὶ ὁ χερεθὶ καὶ οἱ υἱοὶ δᾱδ' αὐλάρχαι ἦσαν. Ca.9.

ET dixit dauid: si est aliqs adhuc qui remāserit Καὶ εἶπε δαυίδ, εἰ ἔστι τις ἔτι ὑπολελειμμένος domui saul: & faciā cum eo miam pp io τῷ οἴκῳ σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν ἰω nathan. & de domo saul erat seruus: & nomē ei ναθάν. καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐ siba. & vocant eū ad dauid. & dicit τῷ σιβά. καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς δαυίδ. καὶ λέγει rex ad eū: tu es siba? & dixit seruus ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτόν, σὺ εἶ σιβά; καὶ εἶπε, δοῦλος tuus. & ait rex: si supest adhuc vir de σός. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, εἰ ὑπολέλειπται ἔτι ἀνὴρ ἐκ domo saul: & faciā cum eo miam dei? τοῦ οἴκου σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; & dixit siba ad regem: est adhuc filius καὶ εἶπε σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα, ἔστιν ἔτι υἱὸς ionathā percussus pedib. & dixit ei τῷ ἰωναθὰν πεπληγὼς τοὺς πόδας. καὶ εἶπεν αὐ rex: vbi iste? & dixit siba ad τῷ ὁ βασιλεύς, ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε σιβὰ πρὸς regē: ecce in domo machir filij amiel de τὸν βασιλέα, ἰδοὺ ἐν οἴκῳ μαχεὶρ υἱοῦ ἀμιὴλ ἐκ τῆς lodabar. & misit rex dauid & tu λοδαβάρ. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἔλα lit eū de domo machir filij amiel de loda βεν αὐτὸν ἐξ οἴκου μαχεὶρ υἱοῦ ἀμιὴλ ἐκ τῆς λοδα bar. & venit mephiboseth filius ionathā filij sa βάρ. καὶ παρεγένετο μεφιβόσεθ υἱὸς ἰωναθὰν υἱοῦ σα ul ad regē dauid: & corruit sup fa οὺλ πρὸς τὸν βασιλέα δαυίδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρό ciem suā: & adorauit eū. & dixit σωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν ei dauid: mephiboseth. & dixit: ecce ser αὐτῷ δαυίδ, μεφιβόσεθ. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ὁ δοῦ uus tuus. & ait ei dauid: ne timeas: quia λός σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυίδ, μὴ φοβοῦ, ὅτι faciēs faciā miam tecum pp ionathan ποιῶν ποιήσω ἔλεος μετὰ σοῦ ἕνεκεν ἰωναθὰν τοῦ patrē tuū: & restituam tibi oēs πατρός σου, καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς agros saul pris tui. & tu comedes pa ἀγροὺς σαοὺλ τοῦ πατρός σου. καὶ σὺ φαγῇ ἄρ nē in mensa mea semper. & adora τον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. καὶ προσε uit eū & dixit: quis sum seruus tuus: κύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν, τίς εἰμὶ ὁ δοῦλός σου, q respexisti sup canē mortuum ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα

Infra. 20.5.

A

B

Infra. 19.c.

C

1.Re. 18.d.

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſl. Gre. lxx. cū interp̄. latina. Trāſla. B. Hie.

similē mei? τ vocauit rex dauid
τὸν ὅμοιον ἐμοί; καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τὸν
ſibā puerū ſaul τ dixit ad eum: oia
σιβὰ τὸν παῖδα σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, πάντα
quecūq; erāt ſaul τ oēm domū eius
ὅσα ὑπῆρχε τῷ σαοὺλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ
dedi filio dñi tui: τ opare ei
δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν
terrā tu τ filij tui τ ſerui tui: τ inferes
γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσοίσεις
filio dñi tui panes τ comedēt. τ mephi
τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ φαγονται· καὶ μεφι=
D boſeth filius dñi tui comedet ſemper panes
βόσεθ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτους
ſup mēſam meā. τ ſiba erāt quinde
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ τῷ σιβὰ ἦσαν πεντεκαί=
cim filij τ viginti ſerui. τ dixit ſiba ad
δεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι· καὶ εἶπε σιβὰ πρὸς τὸν
regem: oia q̄cūq; precepit dñs meus
βασιλέα, πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου
rex ſeruo ſuo: ſic faciet ſer
ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦ
nus tuus. τ mephiboſeth comedebat ſup mēſam
λός σου· καὶ μεφιβόσεθ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ
regis ſicut vnus de filijs regis. τ
βασιλέως καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ τῷ
mephiboſeth erat filius puus: τ nomē ei micha. τ
μεφιβόσεθ ἦν υἱὸς μικρός, καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχά· καὶ
oīs cognatio domus ſiba ſerui mephi
πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου σιβὰ δοῦλοι τῷ μεφι
boſeth: τ mephiboſeth habitabat in hieruſalem: quia
βόσεθ· καὶ μεφιβόσεθ κατῴκει ἐν ἱερουσαλήμ, διό=
ſup mēſam regis veſcebatur tugiter.
τι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως ἤσθιε διαπαντός·
τ ipſe erat claudus vtriſq; pedib⁹ ſuis.
καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ca. 10

A 1. Reg. 19. 8. Ἐγένετο factū eſt poſt hec τ mortuus eſt
Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν ὁ βα
rex filioꝝ ammō: τ regnauit pro eo
σιλεὺς υἱῶν ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
annon filius eius. τ dixit dauid faciā miam cum
ἀνὼν υἱὸς αὐτοῦ· καὶ εἶπε δαυὶδ ποιήσω ἔλεος με=
annon filio naas: ſicut fecit pater eius
τὰ ἀνὼν υἱοῦ ναάς, καθὼς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
miam mecū. τ miſit dauid adconſolādū
ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ παρακαλέσαι
eum in manu ſeruoꝝ ſuoꝝ de pfe
αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς
eius. τ venerūt ſerui dauid in terrā
αὐτοῦ· καὶ παρεγένοντο οἱ δοῦλοι δαυὶδ εἰς γῆν
filioꝝ ammō. τ dixerūt pricipes filioꝝ ammon ad annō
υἱῶν ἀμμών· καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν ἀμμὼν πρὸς ἀνὼν
dñm ſuū: nūqd honorās dauid pfem
τὸν κύριον αὐτῶν, οὐχὶ δοξάζων δαυὶδ τὸν πατέρα
tuū coz̄ te miſit tibi conſolatores: ſ;
σου ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας, ἀλ
vt inueſtigarēt ciuitatē tuā τ explora
λ' ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν σου καὶ κατασκοπή
rent eam: q; vt explorarēt eam mi
σωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστα=
ſit dauid ſeruos ſuos ad te. τ tulit
λκε δαυὶδ τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς σέ· καὶ ἔλαβεν
annon ſeruos dauid τ raſit bar=
ἀνὼν τοὺς δούλους δαυὶδ καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγο=
bam eoꝝ dimidiā ptē: τ preſcidit de veſtibus eoꝝ
νας αὐτῶν τὸ ἥμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μαλθύων αὐτῶν
mediā ptē vſq; ad nates eoꝝ: τ dimiſit eos.
τὸ ἥμισυ ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.
τ nūciatū eſt dauid de viris: τ mi
B καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέ=
ſit in occurſum eoz̄: qm̄ erant viri
στειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες οο

Tex. heb. ii. Regū. x. Pritiua. he.

[a] similem mei. [r] Vocauit itaq; [s] rex [u] ſybam οοοοοοο [x] puerū [t] ſaul: & dixit [s] ei. [b] Omnia οοοοοοοοοοοοο [c] q̄cūq; [b] fuerūt [c] ſaul & vniuerſam [g] domum eius [b] dedi [t] filio [k] dñi tui. [l] Operare igitur [m] ei οοοοοοοοο [o] terram [p] tu [q] & filii tui [r] & ſeruí tui οοοοοοοοοοοοοο [e] & inferes [u] filio [x] domini tui [f] cibos οοοοοοοοοοοοο [y] vt alatur. [a] Miphiboſeth aūt [b] filius [c] dñi tui [o] comedet [c] ſp' panē [g] ſup [b] menſā meā. Erāt autem [i] ſybe οο [k] quindecim [m] filii [n] & viginti οοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοοο [c] ſerui. [p] Dixitq; [q] ſyba [r] ad [e] regem. οοοοοοοοοοοοοοο [c] Sicut [k] iuſſiſti [r] domīe mi [y] rex οοοοοοοοοοοοοοοοο [b] ſeruo tuo: [c] ſic [o] faciet [c] ſeruus tuus. [f] Et miphíboſeth [g] comedet [b] ſup' menſam meā [k] q̄ſi vnus [i] de filiis [m] regis. Hēbat āt [n] miphíboſeth [o] filiū [p] paruulū [q] noīe [c] micha. [e] Oīs vero [r] cognatio [u] domus [x] ſybe [r] ſeruiebat [t] miphíboſeth [a] Porro miphíboſeth οο [b] habitabat [c] in ieruſalē: [o] quía [c] de' menſa οοοοοοο [g] regis [b] iugiter [k] veſcebatur: [i] & erat [m] claudus οοο [n] vtroq; [o] pede. 10.

Cap. x. Ἐγένετο Actum eſt aūt [b] poſt
Ἐγένετο δὲ μετὰ ταῦτα [c] hec [o] vt moreretur
[e] rex filiorū [g] ammon: [b] &
[t] regnauit [i] anon [k] filius ei?
[i] p eo. [m] Dixitq; [n] dauid.
[o] Faciā [p] miam [q] cū [r] anō [o] filio [r] naas: [n] ſicut οοοοοοοοο
[k] fecit [r] pater eius [s] mecum
[a] miam. [b] Miſit ergo οοοο
[c] dauid [o] cōſolans eū [e] per
[f] ſeruos ſuos [f] ſup [g] patris interitu. [b] Cū āt veniſſēt
[i] ſerui [k] dauid in [i] terrā [m] filiorū [n] āmō: [o] dixerūt [p] pricipes [q] filiorum [r] ammon
[b] ad [t] anon [u] dñm ſuum.
Putas q; [x] propter honorem [a] patris tui οοοοοοοο
οοοοοοοοοοοοοοοοοοοο

Universidad de Deusto
Biblioteca

נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ כָלֶם יְרֵחוֹ עַד יְצִמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת אֲרַם בֵּית רְחוֹב וְאֶת אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת יוֹאָב וְאֶת כָּל הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשַּׁעַר וַאֲרַם צוֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא יוֹאָב כִּי הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם וְאֶת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אֲבִישַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן וַיֹּאמֶר אִם תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִי לִישׁוּעָה וְאִם בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַמְתִּי לְהוֹשִׁיעֲךָ חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרַם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיִּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֶּאֱסְפוּ יָחַד וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵילָמָה

cōfusi turpiter valde. Et mādauit eis dd. Manete in hiericho donec crescat barba vestra: & tūc reuertimini. Videntes āt filii ammō q̄ iniuriā fecissent dauid: misērūt & cōduxerūt mercede syrum roob & syrum soba viginti milia peditum: & a rege maacha mille viros: & ab histob duodecim milia virorum. Quod cū audisset dd misit ioab & oēm exercitū bellatorū. Egressi sunt ergo filii ammon & direxerunt aciē ante ipsum itroitū porte. Syrus aūt soba & roob & histob & maacha seorsū erāt in campo. Vidēs ergo ioab q̄ p̄patū eēt ad uersum se prelium: & ex aduerso & post tergum elegit sibi ex oīb? electis israel: & instruxit aciem contra syrū: reliquā āt partē populi tradidit abisai fratri suo. Qui direxit aciē aduersus filios ammon. Et ait ioab. Si p̄ualuerint aduersū me syri: eris mihi in adiutoriū: si āt filii ammon p̄ualuerint aduersum te: auxiliabor tibi. Esto vir fortis & pugnemus p p̄plo nostro & ciuitate dei nostri. Dūs aūt faciet qđ bonū est ī cōspectu suo. Iniit itaq; ioab & populus qui erat cum eo certamē cōtra syros: q stati fugerunt a facie ei?. Filii āt ammon vidētes q̄a fugisset syri: fugerūt & ipsi a facie abisai: & igressi sūt ciuitatē. Reuersusq; ē ioab a filiis ammō: & venit ī ierusalē. Videntes igitur syri q̄m corruissent coram israel cōgregati sunt piter. Misitq; adadezer & eduxit syros qui erant trans fluuium & adduxit eos exercitū. Sobach āt magister militie adadezer erat princeps eorū. Q̄d cū nūciatū eēt dauid: contraxit oēm israelem: & transiuit iordanē: venitq; in helam.

ἐνηισχυμένοι σφόδρα. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καθίσατε ἐν Ιεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀναστρέψατε. καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Αμμὼν ὅτι ἠσχύνθησαν ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐμισθώσαντο τὸν Σύρον Βεθραάβ, καὶ τὸν Σύρον Σουβᾶ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ χίλιους ἄνδρας, καὶ τὸν Ισὼβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ιωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Αμμὼν καὶ παρετάξαντο τὸν πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως. καὶ Σύρος Σουβᾶ καὶ Ροὼβ καὶ Ισὼβ καὶ Μαχὰ κατ' ἰδίαν ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ εἶδεν Ιωὰβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολέμου πρὸς αὐτὸν ἔξ ὀπισθεν καὶ ἔμπροσθεν. καὶ ἐξελέξατο ἐκ πάντων νεανίας ἐκλεκτοὺς Ισραηλ, καὶ παρετάξατο εἰς συναντίαν Σύρου. τὸν δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν εἰς τὴν χεῖρα Αβεσσᾶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. καὶ παρετάξατο εἰς συναντίαν υἱῶν Αμμών. καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιώσῃ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν. καὶ ἐὰν οἱ υἱοὶ Αμμὼν κραταιώσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ βοηθήσω σοι. ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν. καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ προσῆλθεν Ιωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον. καὶ ἔφυγεν ὁ Σύρος ἐκ προσώπου αὐτοῦ. καὶ οἱ υἱοὶ Αμμὼν εἶδον ὅτι πέφευγεν ὁ Σύρος. καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου Αβεσσᾶ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ιωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αμμὼν καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλήμ. καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπεσεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ. καὶ συνήχθησαν κατὰ τὸν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλεν Αδραζὰρ, καὶ ἐξήγαγεν τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ παρεγένοντο εἰς Χαλααμᾶ.

inhonorati valde. & dixit rex: manete in hiericho donec oriātur barbe vre & reuertimini. & viderūt filij ammō q̄ cōfusi sunt serui dauid: & miserūt filij ammō: & cō duxerūt mercede syrū bethraab: & syrū syba: viginti milia peditū: & regem maacha mille viros: & istob duodecim milia virorū. & audiuit dauid & misit ioab & oēm exercitū bellatorū. & egressi sūt filij ammō & direxerūt aciem ante portā ciuitatis. & syrus syba & roob & istob & maacha seorsum in cāpo: & vidit ioab q̄ facti essent e regione belli cōtra eum ex aduerso & post tergū. & elegit de oībus iuuenibus filiorū israel: & instruxit aciē aduersum syrū. at reliquā partē pp̄li tradidit in manū abessa fratris sui. & direxit aciē aduersus filios ammō. & dixit ad abessa: si p̄ualuerit syrus sup me: & eris mihi in salutē. & si filij ammon p̄ualuerint sup te. & ero tibi vt saluē te. esto vir fortis: & cōfortemur pro pp̄lo nr̄o: & pro ciuitatib? dei nr̄i. & dūs faciet bonū in oculis suis. & accessit ioab & pp̄s q̄ cū eo. in bellū cōtra syrū. & fugit syrus a facie eius. & filij ammō viderūt q̄ fugerit syrus: & fugerūt a facie abessa: & ingressi sūt ciuitatē. & reuersus est ioab a filijs ammon in hierusalē. & vidit syrus q̄ corruit cora filijs israel. & cōgregati sunt pariter: & misit adraezer: & edurit syrum q̄ erat trans fluuiū & venerūt in elam. & sobach princeps militie adraezer ante eos. & nūciatū est dauid & cōtraxit omnē israel: & trāsijt iordanē: & venit in chalaama.

ר et direxit aciē syrus ex aduerso dauid: ר
καὶ παρετάξατο ὁ σύρος ἐξεναντίας δαυίδ, καὶ
pugnauit cum eo. ר fugit syrus a fa
ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἔφυγεν ὁ σύρος ἐκ προσώ
cie israel. ר occidit dauid de syris
που ἰσραηλ. καὶ ἀπέκτεινε δαυὶδ ἐκ τῶν σύρων
septingētos currus ר quadraginta milia equi
ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱπ=
tum: ר sobach principē militie eius percussit: ר
πέων, καὶ τὸν σωβὰχ ἀρχιστράτηγον αὐτῶν ἐπάταξεν, καὶ
mortuꝰ est ibi. ר viderūt vniuersi reges serui
ἀπέθανεν ἐκεῖ. καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι
adraazar qñ corruerūt coram israel: ר pepi=
ἀδραζὰρ ὅτι ἐπλήγησαν ἐνώπιον ἰσραηλ, καὶ διέθεν
gerūt fedus cū israel: ר seruierūt israel.
το διαθήκην μετὰ ἰσραηλ, καὶ ἐδούλευον τῷ ἰσραηλ.
ר timuerūt syri vt saluēt filios
καὶ ἐφοβήθησαν σύροι τοῦ σῶσαι τοὺς υἱοὺς
ammō rursum.
ἀμμὼν ἔτι.

Ca. 11.

A 1. Reg. 20. a.

ΘΚαὶ factū est vertente anno in
τε egressus regū: ר misit
καιρὸν τῆς ἐξόδιας τῶν βασιλέων, καὶ ἐξαπέστειλε
dauid ioab ר seruos suos cū
δαυὶδ τὸν ἰωὰβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐ=
eo ר vniuersū israel: ר vastauit fi
τοῦ καὶ πάντα τὸν ἰσραηλ, καὶ διέφθειρε τοὺς υἱ
lios ammō. ר obsedērūt cōtra rabath. ר dauid
οὺς ἀμμών. καὶ πολιορκήσαν ἐπὶ ῥαββὰθ. καὶ δαυὶδ
habitabat in hierusalē. factū est āt in tpe post me=
κατῴκει ἐν ἱερουσαλήμ. ἐγένετο δὲ ἐν καιρῷ τῆς δεί
ridiē: ר surrexit dauid a lecto suo ר de=
λινῆς, καὶ ἀνέστη δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ πε
ambulabat in solario domus re
ριεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέ=
gis. ר vidit a solario mulierē lauātē se:
ως. καὶ εἶδεν ἀπὸ τοῦ δώματος γυναῖκα λουομένην,
ר mulier pulchra aspectu valde. ר misit
καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. καὶ ἀπέστειλε
dauid ר requisiuit mulierē. ר dixerūt: nōne hec
δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα. καὶ εἶπαν, οὐχὶ αὕ
est bersabee filia eliā vroꝛ vrie chet
τη ἐστὶν βηρσαβεὲ θυγάτηρ ἐλιὰμ γυνὴ οὐρίου τοῦ χετταί
tei: ר misit dauid nūcios: ר tulit eā:
ου; καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐτήν,
ר ingressus est ad eā ר dormiuit cū ea. ר hec
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. καὶ αὕ
erat sctificata ab immūditia sua. ר reuersa
τη ἦν ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς. καὶ ἀπέστρε
est in domū suā: ר cōcepit mulier.
ψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν ἡ γυνή.
ר misit ר nunciauit dauid ר dixit: cō
καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε δαυὶδ καὶ εἶπεν, συ
cepi ego. ר misit dauid ad ioab ר
νείληφα ἐγώ. καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ πρὸς ἰωὰβ καὶ
dixit: mitte mihi vriā chetteū. ר
εἶπεν, ἀπόστειλόν μοι τὸν οὐρίαν τὸν χεττταῖον. καὶ
misit ioab vriā ad eū. ר ve
ἀπέστειλεν ἰωὰβ τὸν οὐρίαν πρὸς αὐτόν. καὶ πα
nit vrias ad dauid. ר interrogauit eū
ραγίνεται οὐρίας πρὸς δαυίδ. καὶ ἐπερώτησεν αὐτὸν
dauid: si valeret ioab: ר si valeret ppls: ר si
δαυὶδ, εἰ ὑγιαίνει ἰωάβ, καὶ εἰ ὑγιαίνει ὁ λαός, καὶ εἰ
valeret bellū. ר dixit dauid vrie: vad
ὑγιαίνει ὁ πόλεμος. καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ οὐρία, κα=
cende in domū tuā: ר laua pedes tuos. ר egred
τάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου. καὶ ἐξῆλ
ius ē vrias a facie regis: ר egressa est post
θεν οὐρίας ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω
eum portio regis. ר dormiuit vrias in vestibulo
αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. καὶ ἐκοιμήθη οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι

B

P Et direxerunt aciē qsyri
r ex aduerso dauid
s & pugnauerūt cōtra is
rael. t Fugeruntq; syri a
facie israel: & occidit
c dauid de syris septīgē=
tos currus & quadragin=
ta milia
k equitum: l & m sobach
n principem militie
p percussit: q & stati mor
tuus est. Vidētes āt vni
uersi reges q erant in p
fidio adadezer se victos
esse ab israel: fecerunt
pacem cum israel
& seruierunt eis: timue
runtq; syri auxilīū pbe
re filiis ammon. 11.

E Actum est autem
vertente: anno eo
tempore quo solent reges ad bella procedere:
misit dauid ioab & seruos suos cum eo:
& vniuersum israel & vastauerunt filios am=
mon & obsederūt rabba. Dauid autem remā
sit in ierusalem. Dum hec agerentur accidit
quadam die vt surgeret dauid de stratu suo post
meridiem: & deambula
ret in solario domus
regie: viditq; mulierē
se lauantem ex aduer=
so super solarium su=
um. Erat autem mulier pulchra valde. Mi=
sit ergo rex & requisiuit
que esset mulier. Nun=
ciatumq; est ei q ipsa es
set bersabee filia heli=
am vxor vrie hetei.
Missis itaq; dauid nun
ciis tulit eam. Que cū
ingressa esset ad illum:
dormiuit cum ea. Sta=
timq; sanctificata est ab
immundicia sua: & re=
uersa est domum suam
concepto fetu. Mit=
tens q; nunciauit dauid
& ait. Concepi. Misit
autem dauid ad ioab
dicens. Mitte ad me vr=
riam hetheum. Misitq;
ioab vriam ad dauid.
Et venit vrias ad da=
uid. Quesiuitq; dauid
q̄ recte ageret ioab &
populus: & quomodo
amministraretur bellū.
Et dixit dauid ad vri=
am. Vade in domū tu=
am: & laua pedes tuos.
Et egressus est urias
d domo regis: secutus
q est eum cibus regi=
us. Dormiuit autem vr=
rias ante portam

ר

Universidad de Deusto Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל בֵּיתוֹ וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד לֵאמֹר לֹא יָרַד אוּרִיָּה
אֶל בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָּא
מַדּוּעַ לֹא יָרַדְתָּ אֶל בֵּיתֶךָ
וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל דָּוִד
הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים
בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי
עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא
אֶל בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם
אֶעֱשֶׂה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם הַיּוֹם
וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת
וַיִּקְרָא לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו
וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעֶרֶב
לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְאֶל בֵּיתוֹ לֹא יָרָד וַיְהִי
בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל יוֹאָב וַיִּשְׁלַח
בְּיַד אוּרִיָּה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר
הָבוּ אֶת אוּרִיָּה אֶל מוּל פְּנֵי
הַמִּלְחָמָה הֶחָזָקָה וְשַׁבְתֶּם
מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת וַיְהִי
יוֹאָב אֶל הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת אוּרִיָּה אֶל
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי חַיִל
שָׁם וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ
אֶת יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד
וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֶּד לְדָוִד אֶת כָּל דִּבְרֵי
הַמִּלְחָמָה וַיְצַו אֶת הַמַּלְאָךְ
לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל דִּבְרֵי
הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל הַמֶּלֶךְ
וְהָיָה אִם תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ
וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל

domus regis cū oībus ser
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παί=
uis dñi sui. ⁊ nō descēdit ad domū
δων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον
suā. ⁊ nūciauerūt dauid dicētes: ꝙ nō
αὐτοῦ. καὶ ἀπήγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες, ὅτι οὐ
descēdit vrias in domū suā. ⁊ ait dauid
κατέβη οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπε δαυὶδ
ad vriā: nōne de via veniſti tu?
πρὸς τὸν οὐρίαν. οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ;
quare nō descēdiſti in domū tuā? ⁊ ait vrias
Τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; καὶ εἶπεν οὐρίας
ad dauid: arca ⁊ iſrael ⁊ iudas ha
πρὸς δαυίδ, ἡ κιβωτὸς καὶ ἰσραὴλ καὶ ἰούδας κα
bitant in papiliōib⁹: ⁊ dñs meus ioab ⁊
τοικοῦσι ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου ἰωὰβ καὶ οἱ
ſerui dñi mei ſup faciē cam
παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδί=
pi caſtrametati: ⁊ quō ego ingrediar
ου παρεμβεβληκότες, καὶ πῶς ἐγὼ εἰσελεύσομαι
in domū meā vt comedā ⁊ bibā ⁊ dormiā
εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι
cum vxore mea? per vitā tuā ⁊ per
μετὰ τῆς γυναικός μου; μὰ τὴν ζωήν σου καὶ μὰ
vitā aīe tue non faciā rem
τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα Infra. 14.c.
hanc. ⁊ dixit dauid ad vriā: mane
τοῦτο. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τὸν οὐρίαν, κάθισον
hic ⁊ hodie: ⁊ cras te dimittā: ⁊ mā=
ὧδε καὶ σήμερον, καὶ ἄυριον σὲ ἐξαποστελῶ, καὶ ἐκά
ſit vrias in hieruſalē in die illa ⁊
θισεν οὐρίας ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ
craſtina: ⁊ vocauit eū dauid ⁊ comedit co
ἐπαύριον, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώ
ram ſe ⁊ bibit ⁊ inebriat⁹ ē: ⁊ egreſſus ē vesi
πιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέ C
pere ⁊ dormiuit vrias in cubili cū ſer
ρας καὶ ἐκοιμήθη ὁ οὐρίας ἐν τῇ κοίτῃ μετὰ τῶν παί
uis dñi ſui: in āt domū ſuā nō
δων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εἰς δὲ τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ
deſcēdit. ⁊ factū eſt mane: ⁊ ſcripſit dauid e=
κατέβη. καὶ ἐγένετο πρωΐ, καὶ ἔγραψε δαυὶδ βι
piſtolā ad ioab: ⁊ miſit in manu vrie.
βλίον πρὸς ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ οὐρίου.
ſcripſit āt in epla dicēs: trade v=
ἔγραψε δὲ ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων, παράδος τὸν οὐρί
riā in preliū fortē: ⁊ reuertimini a
αν εἰς τὸν πόλεμον τὸν κραταιόν, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ
tergo eius: ⁊ percuciet ⁊ morietur.
ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.
⁊ factū eſt cū obſideret ioab in
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πολιορκεῖσθαι τὸν ἰωὰβ ἐπὶ τὴν
vrbē ⁊ dedit vriā in locū vbi ſciebat
πόλιν καὶ ἔδωκε τὸν οὐρίαν ἐπὶ τὸν τόπον οὗ ἤδει
ḡñ viri fortitudinis erant ibi. ⁊ egreſſi ſūt vi
ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἦσαν ἐκεῖ. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδ
ri ciuitatis ⁊ bellabant aduerſū ioab. ⁊
ρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν πρὸς ἰωάβ. καὶ
ceciderūt de ppło de ſeruis dauid: ⁊
ἔπεσον ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων δαυίδ, καὶ
moꝛtuꝰ eſt vrias chetteus. ⁊ miſit ioab ⁊
ἀπέθανεν οὐρίας ὁ χεττάιος. καὶ ἀπέστειλεν ἰωὰβ καὶ
nunciauit dauid oīa verba pre
ἀπήγγειλεν τῷ δαυὶδ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πο
lij. ⁊ precepit ioab nūcio dicēs: cū
λέμου. καὶ ἐνετείλατο ἰωὰβ τῷ ἀγγέλῳ λέγων, ἐν
cōpleueris tu vniuerſos ſermones bel
τῷ συντελέσαι σε πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέ=
li loquens ad regē: ⁊ erit ſi aſcēderit
μου λαλοῦντα πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ
ira regis: ⁊ dixerit tibi: quare acceſſiſtis ad
ὀργὴ τοῦ βασιλέως, καὶ εἴπῃ σοι, τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς

domus mregie cum alis
is pſeruis qdomini ſui: ⁊
r& nō descendit ad domum ſuam. s Nūciatūq;
est dauid a dicentibus.
t Non iuit vrias in
v domum ſuam. r Et ait dauid ad
vriam. k Nunquid nō de
via veniſti? ⁊
o Quare nō r descendiſti
v in domum tuam? ⁊
u Et ait vrias ad dauid.
⁊
a Arca dei & iſrael & iuda habitant ⁊
c in papilionibus: f& dñs
meus ioab & ſerui dñi
mei ſup facie terre ma
net: o& ego p igrediar ⁊
r domū meā vt comedā
f& bibā u& dormiam ⁊
r cū vxore mea? p Per ſa=
lutē tuam u& p ſalutē aīe
tue c non p faciam r rē g hāc.
b Ait ergo ⁊
dauid ad vriā. m Mane
n hic etiam p hodie: ⁊
q& cras r dimittā te. s Mā=
sit vrias ⁊
v in ieruſalem x in die illa
y& altera: ⁊
a& vocauit b eū c dauid d vt
comederet coram ſe ⁊
f& biberet: g& iebriauit
eū. Qui b egreſſus f veſpe
k dormiuit in ſtratu ſuo
m cū n ſeruis o domini ſui.
p& in q domū ſuā r nō s de=
ſcēdit. t Factū ē ergo u ma
ne: x& ſcripſit y dauid z epi
ſtolam a ad b ioab: c miſitq;
d per manum e vrie: f ſcri=
bens g in epiſtola. ⁊
h Ponite i vriam n ex aduer
ſo ⁊
p belli v vbi q fortiſſimū eſt
p prelium: r& derelinqte
s eū t vt pcuſſus u intereat.
Igitur x cū ioab y obſide=
ret z vrbem a poſuit b vriā
c in ⁊
d loco e vbi f ſciebat g viros
esse h fortiſſimos: ⁊
i egreſſiq; p viri de q ciuita
te r bellabant ⁊
s aduerſum t ioab: u& ce=
ciderunt v de r populo x ſer
uorū y dauid: z& mortu?
ē a et b urias c etheus. d Mi=
sit itaq; e ioab f& nūciauit
g dauid omnia h uerba ⁊
n prelii: o pcepitq; q nūcio
r dicens. s Cū cōpleueris
u uniuerſos x ſermones ⁊
r belli a ad b regem: ⁊
c ſi eum uideris d indigna
ri ⁊
e& dixerit: f quare g acce=
ſſiſtis h ad ⁊

vrbē vt pūliaremini: nōne ſciebatis ꝙ percutiemini de
τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδητε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ
muro? quis percuſſit abimelech filiū hie
τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ τὸν υἱὸν Ιε
robaal? nōne mulier proiecit ſup eū fragmē mole
ροβαάλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου
de muro τ mortuꝰ eſt in thabes? quare ac
ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαβής; ἵνατί προ-
ceſſiſtis ad murū? τ dices τ ſeruus
σηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς καί γε ὁ δοῦλός
tuus vrias chetteus mortuꝰ ē. τ venit nun
σου Οὐρίας ὁ Χεττταῖος τέθνηκε. καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγε-
cius ioab ad regē in hieruſalem τ nūcia
λος Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπήγ-
uit dauid oia que locutꝰ eſt ioab. τ di-
γειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐλάλησεν Ἰωάβ. καὶ ἐι
xit nūcius ad dauid: ꝙ preualuerūt viri
πεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ, ὅτι κατεκράτουν οἱ ἄνδρες
aduerſū nos τ egreſſi ſūt viri ad nos in agrū:
ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον,
τ venimus cōtra eos vſq; ad portas veſtibuli:
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῶν θυρῶν τοῦ πυλῶνος,
τ ſagittauerūt ſagittarij ad ſeruos tuos
καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες ἐπὶ τοὺς δούλους σου
ex muro: τ mortui ſunt de ſeruis
ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ
regis τ ſeruus tuus vrias chetteus mor
βασιλέως καί γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χεττταῖος τέθνη
tuꝰ eſt. τ dixit dauid ad nūciū: hec dices
κεν. καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον, τάδε ἐρεῖς
ad ioab: nō malū ſit in oculis tuis de
πρὸς Ἰωάβ, μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου πρᾶγ-
verbo hoc: qñ q̄ndoq; ꝺd̄e ſit q̄ndoq; āt ſic
μά τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως ποτὲ δὲ οὕ-
conſumet gladius. conforta bel
τως καταφάγεται ἡ ῥομφαία. κραταίωσον τὸν πόλε-
lum tuū aduerſus vrbē: τ deſtruas eam: τ
μόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ κατάσκαψον αὐτήν, καὶ
fortifica eā. τ audiuit vxor vrie ꝙ mor
κραταίωσον αὐτήν. καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τε
tuus eēt vir ſuus vrias: τ plāxit ſup virū
θνήκει ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Οὐρίας, καὶ ἐκόψατο ἐπὶ τὸν ἄνδρα
ſuū. τ trāſiit luctus: τ miſit dauid
αὐτῆς. καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ
τ accepit berſabee in domū ſuā: τ
καὶ ἔλαβε τὴν Βηρσαβεὲ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
facta eſt ei in vxorē: τ parit ei filiū.
ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ τίκτει αὐτῷ υἱόν. Ca. 12.

ET viſa eſt mala res quā fecit dauid
Καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ πρᾶγμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ
coram dño: τ miſit dñs nathan prophe
ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπέστειλε κύριος Ναθὰν τὸν προφή-
tam ad dauid. τ ingreſſus ē nathā ad dauid: τ
την πρὸς τὸν Δαυίδ. καὶ εἰσῆλθε Ναθὰν πρὸς Δαυίδ, καὶ
dixit ei: indica iā mihi iudiciū hoc.
εἶπεν αὐτῷ, ἀπάγγειλόν μοι τὴν κρίσιν ταύτην.
duo viri erāt in vna ciuitate: vnꝰ diues τ
δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μιᾷ πόλει, εἷς πλούσιος καὶ
vnꝰ pauper: τ erāt diuiti greges ouiū τ armē-
εἷς πένης, καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποίμνια καὶ βου-
ta boū multa valde: τ pauperi nō erat ꝺppiā aliꝺ
τὰ πολλὰ σφόδρα, καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἀλλ'
quā agna vna parua quā poſſedit τ fouit
ἢ ἀμνὰς μία μικρὰ ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο
τ nutriuit eā τ nutrita fuit cū eo τ cū
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὴν καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ με-
filijs eius pariter: de pane
τὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ κατὰ τὸ αὐτό, ἀπὸ τοῦ ἄρτου
eius comedebat τ de calice bibebat: τ in
αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου ἔπινε, καὶ ἐν τῷ
ſinu eius
κόλπῳ αὐτοῦ

murū? vt preliaremini:
ꝑ an ignorabatis
ꝙ multa de ſup ex mu
ro tela mittantur? qs' p
cuſſit abimelech filium
hieroboal: nonne
mulier miſit ſuper eū
fragmen mole
de muro: & interfecit
eū in thebes? quare
iuxta murū acceſſiſtis:
dices. Etiam
ſeruus tuus vrias ethe-
us occubuit. Abiit er-
go nuncius & venit &
narrauit dauid omnia
que ei precepat ioab:
& dixit
nūcius ad dd̄. Preua-
luerunt aduerſum nos
viri: & egreſſi ſunt ad
nos in agrū. Nos autem
fctō ipetu ꝓſecuti eos
ſumus vſq; ad portā ci-
uitatis: & direxerūt ia-
cula ſagittarii ad ſeruoſ
tuos ex muro deſuper:
mortuiq; ſunt de ſuis
regis. Quinetiā ſeruꝰ
tuus vrias etheus mor
tuus eſt. Et dixit dauid
ad nuncium. Hec
dices ioab. Nō te fran
gat
iſta res. Varius enī euen
tus eſt belli: & nunc hūc
& nunc illum conſu-
mit gladius. Conforta
bellatores tuos aduer-
ſus vrbem vt ꝺſtruas eā
& exhortare eos. Au-
diuit autem vxor vrie
ꝙ mortuus eſſet vrias
vir ſuus: & planxit
eum. Trāſactoq; luctu
miſit
dauid & itroduxit eā in
domū ſuam: & fctā eſt
ei vxor: peperitq; ei
filium. Et diſplicuit
verbum hoc quod fe-
cerat dauid coram
domino. 12.

ITaſit ergo
domin? nathan ad dauid. Quiꝰ cum veniſſet
ad eum: dixit ei. Duo
viri
erant in ciuitate vna:
vnus diues
& alter pauper. Diues
habebat
ones & boues pluri-
mos valde: pauper aūt
nihil hēbat oino ꝓter
ouem vnam
puulā quā emerat &
nutrierat & q̄ creuerat
apud eū cū filiis eius:
ſimul de pane illius
comedēs & de calice e-
ius bibēs: & in ſinu illi?

הָעִיר לְהִלָּחֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה מִי הִכָּה
אֶת אֲבִימֶלֶךְ בֶּן יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא
אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב
מֵת עַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֶץ לָמָּה
נִגַּשְׁתֶּם אֶל הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם
עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת וַיֵּלֶךְ
הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לְדָוִד אֵת כָּל
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב וַיֹּאמֶר
הַמַּלְאָךְ אֶל דָּוִד כִּי גָּבְרוּ עָלֵינוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה
וַנְּהִיֶה עֲלֵיהֶם עַד פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים אֶל עֲבָדֶיךָ מֵעַל
הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל הַמַּלְאָךְ כֹּה
תֹּאמַר אֶל יוֹאָב אַל יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה כִּי כָזֶה
וְכָזֶה תֹּאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֵק
מִלְחַמְתְּךָ אֶל הָעִיר וְהָרְסָהּ
וְחַזְּקֵהוּ וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה
כִּי מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד
עַל בַּעְלָהּ וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל בֵּיתוֹ וַתְּהִי לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע
הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃ Cap. xii.
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת נָתָן אֶל דָּוִד וַיָּבֹא
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׁיר
וְאֶחָד רָאשׁ׃ לְעָשִׁיר הָיָה
צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְלָרָשׁ
אֵין כֹּל כִּי אִם כִּבְשָׂה אַחַת
קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל
עִמּוֹ וְעִם בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ
תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ תִּשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ

Universidad de Deusto
Biblioteca

[a]dormiēs:[b]eratq; [c]illi [d]sicut filia. [e]Cū āt [f]pegrin[g] quidā [e]veniſſet [g]ad [b]diuitem: [f]parcēs ille [k]ſumere [l]de ouibus [m]& de bobus ſuis: [n]vt exhiberet conuiuium [o]pegrino illi [p]q venerat [q]ad ſe: [r]tulit [r]ouē [n]viri [r]paupis [r]& p̄parauit cibos [s]hoi [a]qui venerat [b]ad ſe. [c]Iratus āt [d]indignatione [c]dā [f]aduerſus hoiem illum [e]nimis: [b]dixit [l]ad [k]nathā. [l]Viuit [m]dñs: [n]qm̄ [n]filius [o]mortis eſt [p] vir [q]q fecit [r] hoc. ooooooooooo [c]Ouem [n]reddet in [r]quadruplum: ooooooooooo [r]eo q [a]fecerit [c]verbum [d]iſtud ooooooooooooooooo [e]& [s]non [b]pepercerit. [l]Dixit autem [k] nathan ooo [l]ad [m]dā. [n]Tu es ille [o]vir. [p]Hec [q]dicit ooooooooo:ooo [r]dñs [s]deus [t]iſrael. [n]Ego ooooooooooooo ooooooooo [x]vnxi te [t]in regē [s]ſup [a]iſrael: ooooooooo:ooooooo [b]& ego [c]eruí te [d]de manu [c]ſaul: ooooooooooooooooo [f]& dedi [g]tibi [f]domū [k] dñi tui: [l]& ooooooooooooooooo [m]vxores [n]dñi tui: ooooooo [o]in ſinu [q]tuo: [p]dediq; ooo [q]tibi [g]domū [t]iſrael [n]& iuda: ooooooooooooooooo [x]& ſi [r]parua ſūt iſta [y]adiicia [a]tibi multo maiora. [b]Quare ergo [c]contempſiſti [g]verbum ooooooooo [b]dñi [l]vt faceres [k] malū [l]in conſpectu meo? ooooooo [n]Vriam [o]etheum [r]percuſſiſti [n]gladio: [r]& ooooooooooo [n]vxorem illius [r]accepiſti [x]in vxorem [u]tibi: ooooooo [r]& [l]interfeciſti [v]eum [a]gladio [b]filioꝝ [c]ammō. Quā obrē [c]non [r]recedet [g]gladius [b]de domo tua ooo:ooooo [l]vſq; in [k]ſempiternū: [l]eo q [n]deſpexeris me: [o]& tuleris [q]vxorē [r]vrie [g]ethei [r]vt eſſet ooooooooooo:ooooo [x]vxor [u]tua. Itaq; [v]hec [d]icit [a]dominus. ooooooooo [b]Ecce ego [c]ſuſcitabo [o]ſuper te [c]malum [r]de domo tua: [g]& tollam [l]vxores tuas [k]in oculis tuis: ooooooo [l]& dabo [m]pximo tuo: [n]& dormiet [o]cum [p]vxoribus tuis [q]in oculis [r]ſolis [g]huius. [n]Tu [r]enim ooooooooooooo [r]feciſti [r]abſcondite: [s]ego autem [a]faciam ooooooooo [c]verbum [b]iſtud [c]in cōſpectu [r]omnis ooooooooooo [g]iſrael: [b]& in conſpectu [r]ſolis. [k]Et dixit ooooooo [l]dauid [m]ad [n]nathā. [o]Peccaui [p]domino. ooooooooo

dormiebat: τ erat ei ſicut filia ſua. venit āt viator ad virū diuitē: τ pepercit vt ſumeret de grege ouiū ſua τ de armēto boū ſuo vt faceret viro peregrino ventēti ad ſe: τ tulit agnā viri pauperis: τ imolauit eā τ feciſ cit eā viro qui venerat ad ſe. τ iratus eſt dauid nimis īdignatiōe aduerſū virū. τ dixit ad nathan: viuit dñs qm̄ filius mortis vir q fecit hoc. τ agnam reddet in quadruplū eo q fecit rem hanc: τ eo q nō pepercit. τ dixit nathan ad dauid: tu es vir q feciſti hoc. hec dicit dñs deus iſrael: ego vnxi te in regē ſup iſrael: τ ego eligi te de manu ſaul: τ dedi tibi domū domini tui: τ vxores eius in ſinu tuo: τ dedi tibi domū iſrael τ iuda. τ ſi pauca tibi ſūt addam tibi ſicut hec. τ quare contēpſiſti verbū dñi vt faceres malū coram eo: vriam chettei tibi ipſi vxorē. hec dicit dñs: ecce ego ſuſcitabo ſup te mala de domo tua. τ tollā vxores tuas coram te: τ dabo eas proximo tuo: τ dormiet cū vxoribus tuis coram ſole hoc: quia tu feciſti in abſcōdito: ego āt faciā verbum iſtud in cōſpectu oīs iſrael τ in cōſpectu ſolis huius. τ dixit dauid ad nathan: peccaui dño.

καθεύδει, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ αὐτοῦ. ἦλθε δὲ ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφείσατο τοῦ λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐτοῦ τ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ τῷ ἥκοντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἥκοντι πρὸς αὐτόν. καὶ ἐθυμώθη δαυὶδ σφόδρα ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἄνδρα. καὶ εἶπεν πρὸς ναθάν, ζῇ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο. καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει τετραπλάσιον ἀνθ' ὧν ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ὑπὲρ οὗ οὐκ ἐφείσατο. τ dixit nathan ad dauid: tu es vir q feciſti hoc. hec dicit dñs deus iſrael: ego vnxi te in regē ſup iſrael: τ ego elegi te de manu ſaul: τ dedi tibi domū domini tui: τ vxores eius in ſinu tuo: τ dedi tibi domū iſrael τ iuda. τ ſi pauca tibi ſūt addam tibi ſicut hec. τ quare contēpſiſti verbū dñi vt faceres malū coram eo: vriam chettei tibi ipſi vxorē. hec dicit dñs: ecce ego ſuſcitabo ſup te mala de domo tua. τ tollā vxores tuas coram te: τ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου ἐνώπιόν σου, καὶ δώσω αὐτὰς τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου, ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῷ, ἐγὼ δὲ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνώπιον παντὸς ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου. τ dixit dauid ad nathan: peccaui dño.

καὶ τῷ κυρίῳ.

Eccls. 47. b.

τ dixit nathan ad dauid: τ dñs abstulit
καὶ εἶπε ναθὰν πρὸς δαυίδ, καὶ κύριος ἀφεῖλετο τὸ
pctm tuū: τ tu nō morieris. verūtñ q: in-
ἁμάρτημά σου, καὶ σὺ μὴ ἀποθάνῃς· πλὴν ὅτι ἀπο-
ritans irritasti in inimicis dñm in
ῤοργίζων παρώργισας ἐν τοῖς ὑπεναντίοις τὸν κύριον ἐν
verbo hoc: τ filius tuꝰ q̄ natus est tibi mor-
τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τικτόμενός σοι θανά-
te morietur. τ reuersus ē nathan in domū suā.
τῳ ἀποθανεῖται. καὶ ἀπῆλθε ναθὰν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
τ percussit deus puerū quē peperit vxor vrie
καὶ ἐπάταξεν ὁ θεὸς τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ οὐρίου τῷ
dauid: τ egrotabat. τ deprecat⁹ē dauid dñm pro
δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστει. καὶ ἠξίου δαυὶδ τὸν κύριον ὑπὲρ
puero: τ ieiunauit dauid ieiunio: τ in
τοῦ παιδίου, καὶ ἐνήστευσεν δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰ-
gressus ē τ mansit sup terrā τ surrexerūt senio
σῆλθεν καὶ κυλίδετο ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἀνέστησαν οἱ πρεσβύτε-
res domus eius ad eū: vt eleuarēt eum de ter-
ροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς,
τ nō voluit: necꝫ cenauit panē cū eis.
καὶ οὐκ ἐβούλετο, οὐδὲ συνεδείπνησεν ἄρτον μετ' αὐτῶν.
factū est ātē in die septima τ mortuꝰ est pu
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παι-
er: τ timuerūt serui dauid nūciare
δίον, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι δαυὶδ ἀπαγγεῖλαι
ei: q̄ mortuꝰ eēt puer dicētes: q̄ adhuc pue
αὐτῷ, ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον λέγοντες, ὅτι ἔτι τὸ παι-
ro viuēte loquebamur ad eū: τ nō audiebat
δίου ζῶντος ἐλαλοῦμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἤκουεν τῆς
vocē nr̄am: τ quō dicemus ad eū q̄ mortuꝰ ē
φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς ἐροῦμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν
E puer: τ faciet mala. τ vidit dauid
τὸ παιδίον; καὶ ποιήσει κακά. καὶ εἶδεν δαυὶδ
seruos suos q̄ musitāt: τ sensit dō
τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ψιθυρίζουσιν, καὶ ᾔσθετο δαὺ
q̄ mortuꝰ esset puer. τ dixit dauid ad
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τοὺς
seruos suos: si mortuꝰ est puer: τ dixerūt: mor-
παῖδας αὐτοῦ, εἰ τέθνηκε τὸ παιδίον; καὶ εἶπον, τέ-
tuus est. τ surrexit dauid de ter-
θνηκεν. καὶ ἀνέστη δαυὶδ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο
ra: τ lauit se
τ unxit se: τ mutauit uestē suā: τ
καὶ ἠλείψατο, καὶ ἤλλαξε τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ
ingressus ē in domū dei τ adorauit cū: τ
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ
ingressus est in domū suā: τ petiuit panē vt comederet.
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν.
τ dixerūt ei serui sui: quis sermo iste quē
καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν
fecisti: adhuc esti infante viuēte ieiunasti τ
πεποίηκας; ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευες καὶ
flebas: τ vt mortuꝰ est puer: surrexisti τ come
ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον, ἀνέστης καὶ ἔφα-
disti panē τ bibisti vinū: τ dixit dauid: adhuc
γες ἄρτον καὶ πέπωκας οἶνον; καὶ εἶπε δαυίδ, ἔτι
puero viuēte ieiunaui τ fleui: q̄ dixi:
τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι ἔλεγον,
quis nouit si miserebit mei dñs: τ viuet in
τίς οἶδε εἰ ἐλεήσει με κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδί
fame: nūc ātē mortuus est infans: quare igit ieiunabo
ον; νῦν δὲ τέθνηκεν τὸ παιδάριον, ἵνατί ὄυν νηστεύσω
ego: nūq̄d potero vt reducā eum: ego va
ἐγώ; μὴ δυνήσομαι τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτό; ἐγὼ πο-
dam ad eū: ipse āt nō reuertet ad
ρεύσομαι πρὸς αὐτόν, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀναστρέψει πρός
me. τ cōsolatꝰ est dauid vxorē suā ber
με. καὶ παρεκάλεσε δαυὶδ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ βηρ
sabee: τ ingressus ad eam: τ dormiuit cū
σαβεαί, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐ-
1. Reg. 2. b. Matth. ea: τ cōcepit τ peperit
τῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν

[q]Dixitq[r] nathan [e]ad[t] da
uid. [x]Dñs[u] quoq[r] trāstu-
lit [y]pctm tuū. [d]Nō [b]mori
eris. [c]Verūtñ[p] qm[f] blās-
phemare feciſti [v] inimi-
cos [t]domini[x] ꝓpter ver-
bum [s]hoc: [n]filius [o]qui na
tus est [p]tibi [q]morte[c] mo-
rietur. [e]Et reuersus ē [t]na
than [u]in [x] domum ſuam.
[r]Percussitq[y] dñs [b]paruū
lū [c]quem [p]peperit [e] vxor
[r]vrie [s]dauid: [6]& deſpera-
tus est. [t]Deprecatusq[s] est
[x]dauid [m]deū [n]ꝓ [o]paruulo
[p]& ieiunauit [q]dd [r]ieiūio:
[e]& ingressus seorsum [u]ia
cuit [s]sup terrā. [r]Venerūt
autem [s]seniores [e]domus
eius cogentes [b]eum [c]vt
ſurgeret [o]de [c]terra. Qui
[r]noluit: [b]nec [c]comedit oo
[x]cum eis [s]cibum. [m]Acci-
dit aūt [n]die [o]ſeptima oooo
[p]vt moreretur [q]īfans: [r]ti-
mueruntq[s] [e]seruí [t] dauid
[u]nūciare [r]ei q̄ [s]mortuus
eēt [t]paruulus: [c]dixerit [b]ei.
[v]Ecce [c]cū [r]puulus adhuc
[s]viueret [b]loq̄batur [r]ad e
um: [k]& nō [t]audiebat [m]vo
cē nr̄am: [n] q̄ntomagis ſi
[o]dixerim [q] [q]mortu[p] [c]pu
er ſe affliget. [u]Cū ergo
[x]dd [u]audiſſet [r]seruos ſuos
[s]musitantes [b] intellexit
[v]q̄ [c]mortuus eſſet [r]infan
tulus. [e]Dixitq[r] ad oooooo
[k]seruos ſuos. [t]Nū mortu
us ē [m]puer: Qui [n]rñdebit
ei. [o]Mortu[p] ē. [p] Surrexit
ergo [q]dd [r]de terra: [s]& lo-
t [x]vnctuſq[y] ē. [u]Cūq[s] mu
taſſet [r]veſtē: [t]ingreſſus eſt
[s]domū [u]dñi [b]& adorauit
[c]& venit [v]in [c]domū ſuā:
[r]petiuitq[e] vt ponerēt [b]ei
[t]panem: [k]& comedit. ooo
[t]Dixerunt autē [n]ei [m]ſer-
ui ſui. [o]Quis eſt oooooo
[p]ſermo [r]quem [s]feciſti:
ooooooooooooooooooooo
[t]Propter [n]infantē cū ad-
huc [v]viueret [r]ieiunaſti [s] &
flebas: [b]mortuo aūt [c]pue
ro [p]ſurrexiſti oooooooooo
[c]& comediſti panē: Qui
[s]ait. Propter ooooooooooo
[t]ifantē [b]dū adhuc [k] viue-
ret [t]ieiunaui [m]& fleui. [o]Di
ceb[a] [n]ei. [p]Quis [q]ſcit ſi for
te [r]donet eū mihi [s]dñs [t]&
viuat [u]infās. [x]Nūc āt quia
[r]mortuus eſt [t]q̄re [c]ieiūo?
[o]Nūq̄d potero [r]reuoca-
re eū [a]plius? [g]Ego [b]vadā
magis [s]ad eum: [k]ille vero
[t]nō [m]reuerſetur [n] ad me.
[o]Et cōſolat[p] eſt [dd] [q]ber
ſabee [r]vxorem ſuam: [s]in
greſſusq[t] [u]ad eā [x]dormi-
uit [r]cū ea. Que [s]genuit

[q] וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל דָּוִד נַם יְהוָה
[r] הֶעֱבִיר [s] חַטָּאתְךָ [t] לֹא תָמוּת: [u] אֶפֶס
[v] כִּי נָאֵץ [w] נִאַצְתָּ [x] אֶת אֹיְבֵי [y] יְהוָה
[z] דָּבָר הַזֶּה [a] גַּם הַבֵּן [b] הַיִּלּוֹד לְךָ [c] מוֹת
[d] יָמוּת: [e] וַיֵּלֶךְ נָתָן [f] אֶל בֵּיתוֹ [g] וַיִּנְּף
[h] יְהוָה אֶת הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת
[i] אוּרִיָּה לְדָוִד [j] וַיֶּאֱנַשׁ: [k] וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד
[l] אֶת הָאֱלֹהִים בְּעַד [m] הַנָּעַר [n] וַיְצֻם
[o] דָּוִד צוֹם [p] וּבָא וְלַן [q] וְשָׁכַב אָרְצָה:
[r] וַיָּקוּמוּ זִקְנֵי [s] בֵיתוֹ [t] עָלָיו [u] לְהָקִימוֹ
[v] מִן הָאָרֶץ [w] וְלֹא אָבָה [x] וְלֹא בָרָה
[y] אִתָּם לָחֶם: [z] וַיְהִי [a] בַּיּוֹם [b] הַשְּׁבִיעִי
[c] וַיָּמָת [d] הַיֶּלֶד [e] וַיִּרְאוּ [f] עַבְדֵי [g] דָוִד
[h] לְהַגִּיד לוֹ כִּי מֵת הַיֶּלֶד [i] כִּי אָמְרוּ
[j] הִנֵּה בְּהִיוֹת הַיֶּלֶד חַי [k] דִּבַּרְנוּ אֵלָיו
[l] וְלֹא שָׁמַע [m] בְּקוֹלֵנוּ [n] וְאֵיךְ [o] נֹאמַר
[p] אֵלָיו [q] מֵת הַיֶּלֶד [r] וְעָשָׂה רָעָה:
[s] דָּוִד כִּי [t] עֲבָדָיו [u] מְתַלַּחֲשִׁים [v] וַיָּבֶן
דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד [w] וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל
[x] עֲבָדָיו הֲמֵת [y] הַיֶּלֶד [z] וַיֹּאמְרוּ [a] מֵת:
[b] וַיָּקָם [c] דָּוִד [d] מֵהָאָרֶץ [e] וַיִּרְחַץ [f] וַיָּסָךְ
[g] וַיְחַלֵּף [h] שִׂמְלָתָו [i] וַיָּבֹא [j] בֵּית
[k] יְהוָה [l] וַיִּשְׁתָּחוּ [m] וַיָּבֹא [n] אֶל בֵּיתוֹ
[o] וַיִּשְׁאַל [p] וַיְשִׂימוּ [q] לוֹ לֶחֶם [r] וַיֹּאכַל:
[s] וַיֹּאמְרוּ [t] עֲבָדָיו [u] אֵלָיו [v] מָה
[w] הַדָּבָר [x] הַזֶּה [y] אֲשֶׁר [z] עָשִׂיתָה
[a] צוֹם וָבֶכִי [b] בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד [c] חַי צַמְתָּ [d] וַתִּבְךְּ
[e] וְכַאֲשֶׁר [f] מֵת [g] הַיֶּלֶד [h] קַמְתָּ
[i] וַתֹּאכַל לָחֶם: [j] וַיֹּאמֶר [k] בְּעוֹד
הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי [l] וָאֶבְכֶּה [m] כִּי אָמַרְתִּי
[n] מִי [o] יוֹדֵעַ [p] וְחַנָּנִי יְהוָה [q] וְחִי [r] הַיֶּלֶד:
[s] וְעַתָּה מֵת [t] לָמָּה [u] זֶּה [v] אֲנִי צָם
[w] הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד [x] אֲנִי [y] הֹלֵךְ
[z] אֵלָיו וְהוּא לֹא [a] יָשׁוּב [b] אֵלָי: [c] וַיְנַחֵם
[d] דָּוִד [e] אֶת [f] בַּת שֶׁבַע [g] אִשְׁתּוֹ
[h] וַיָּבֹא אֵלֶיהָ [i] וַיִּשְׁכַּב [j] עִמָּהּ [k] וַתֵּלֶד

Universidad de Deusto
Biblioteca

בֶּן׳ וַתִּקְרָא׳ אֶת׳ שְׁמוֹ׳ שְׁלֹמֹה׳ וַיהוָה׳ אָהֲבָא׳
אֲהֵבוּ׳ וַיִּשְׁלַח׳ בְּיַד׳ נָתָן׳ הַנָּבִיא׳ שְׁלַח׳
וַיִּקְרָא׳ אֶת׳ שְׁמוֹ׳ יְדִידְיָהּ׳ בַּעֲבוּר׳ עֲבַר׳
יהוָה׳ וַיֵּלֶךְ׳ יוֹאָב׳ נִּרְבַּת׳ בְּנֵי׳ לָחֶם׳
עַמּוֹן׳ וַיִּלְכֹּד׳ אֶת׳ עִיר׳ הַמְּלוּכָה׳ לָכַד׳ מָלַךְ׳
וַיִּשְׁלַח׳ יוֹאָב׳ מַלְאָכִים׳ אֶל׳ דָּוִד׳ לָצַג׳
וַיֹּאמֶר׳ נִלְחַמְתִּי׳ נִּרְבָּה׳ גַּם׳ לָכַדְתִּי׳
אֶת׳ עִיר׳ הַמָּיִם׳ וְעַתָּה׳ אֱסֹף׳ אֶת׳
יֶתֶר׳ הָעָם׳ וַחֲנֵה׳ עַל׳ הָעִיר׳ וְלָכְדָהּ׳
פֶּן׳ אֶלְכֹּד׳ אֲנִי׳ אֶת׳ הָעִיר׳ וְנִקְרָא
שְׁמִי׳ עָלֶיהָ׳ וַיֶּאֱסֹף׳ דָּוִד׳ אֶת׳ כָּל׳ אֲסַף
הָעָם׳ וַיֵּלֶךְ׳ רַבָּתָה׳ וַיִּלָּחֶם׳ בָּהּ׳
וַיִּלְכֹּד׳ אֶת׳ רַבָּתָה׳ וַיִּקַּח׳ אֶת׳ עֲטֶרֶת׳ מַלְכָּם׳ מֶלֶךְ
מֵעַל׳ רֹאשׁוֹ׳ וּמִשְׁקָלָהּ׳ כִּכַּר׳ זָהָב׳ שָׁקַל
וְאֶבֶן׳ יְקָרָה׳ וַתְּהִי׳ עַל׳ רֹאשׁ׳ דָּוִד׳ הָיָה
וְשָׁלָל׳ הָעִיר׳ הוֹצִיא׳ הַרְבֵּה׳ מְאֹד׳ יָצָא׳ רָבָה
וְאֶת׳ הָעָם׳ אֲשֶׁר׳ בָּהּ׳ הוֹצִיא׳
וַיָּשֶׂם׳ בַּמְּגֵרָה׳ וּבַחֲרִצֵי׳ הַבַּרְזֶל׳ וְהָעֲבִיר׳ אוֹתָם עָבַר
וּבְמַגְזֵרֹת׳ הַבַּרְזֶל׳ וְכֵן׳ יַעֲשֶׂה׳ לְכָל׳ עָרֵי׳ בְּנֵי׳ אֶת׳ לָבַן
וַיָּשָׁב׳ דָּוִד׳ וְכָל׳ הָעָם׳ עָשָׂה׳ עִיר׳
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ שוּב
וַיְהִי׳ אַחֲרֵי׳ Cap. xiij.
וְלְאַבְשָׁלוֹם׳ בֶּן׳ דָּוִד׳ אָחוֹת׳ יָפָה׳ הָיָה
וּשְׁמָהּ׳ תָּמָר׳ וַיֶּאֱהָבֶהָ׳ אַמְנוֹן׳ בֶּן׳ אָהַב
דָּוִד׃ וַיֵּצֶר׳ לְאַמְנוֹן׳ לְהִתְחַלּוֹת׳ צוּר׳ חָלָה
בַּעֲבוּר׳ תָּמָר׳ אֲחֹתוֹ׳ כִּי׳ בְתוּלָה׳ הִיא׳ עָבַר׳ בָּתַל
וַיִּפָּלֵא׳ בְּעֵינֵי׳ אַמְנוֹן׳ לַעֲשׂוֹת׳ לָהּ׳ פָּלָא׳ עָשָׂה
מְאוּמָה׃ וּלְאַמְנוֹן׳ רֵעַ׳ וּשְׁמוֹ׳ יוֹנָדָב
בֶּן׳ שִׁמְעָה׳ אֲחִי׳ דָּוִד׳ וְיוֹנָדָב
אִישׁ׳ חָכָם׳ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר׳ לוֹ׳ אָמַר
מַדּוּעַ׳ אַתָּה׳ כָּכָה׳ דַּל׳ בֶּן׳ הַמֶּלֶךְ׳ דָּלַל
הֲלֹא׳ נַגִּיד׳ לִי׃ וַיֹּאמֶר׳ נָגַד
לוֹ׳ אַמְנוֹן׳ אֶת׳ תָּמָר׳ אֲחוֹת׳
אַבְשָׁלוֹם׳ אָחִי׳ אָנִי׳ אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר
וַיֹּאמֶר׳ יְהוֹנָדָב׳ שְׁכַב׳ עַל׳ מִשְׁכָּבְךָ׳ שָׁכַב
וְתִתְחַל׳ וּבָא׳ אָבִיךָ׳ לִרְאוֹתֶךָ׳ בּוֹא׳

filiū:[a]& vocauit[c]nomen eius[b]salomon:[c]& dñs [d]dilexit eum.[e]Misitq[b]in manu[f]nathan [k] pphete: [f]& vocauit[m]nomen eius: [o]amabilis dño:[p]eo q dili geret eū[q]dñs. Igitur[r]pu gnabat[s]ioab[t]cōtra raba ath[u]filiorū[x]āmon[r]& ex= pugnabat[s]vrbē[b]regiā. [c]Misitq[b]ioab[c]nuncios [d]ad[g]dauid ooo:ooo:ooo:ooo [h]dicēs.[i]Dimicaui[k]aduer sum rabba:[l]&[m]capiēda ē [o]vrbs[p]aquarum.[q]Nunc igitur[r]congrega ooo:ooo [s]reliquā ptē[u]ppli:[x]& ob side[y]ciuitatē[a]& cape eā: [b]ne cū a me[c]vastata fue= rit[d]vrbs[h]noi meo[g]ascri= batur victoria.[k]Congre gauit ita q[d]dauid[m]omnē [o]ppl'm:[p]& pfectus ē[q]ad uersum rabba.[r]Cūq dimicasset[t]cepit eā.[u]Et tu lit[v]dyadema[a]regis[a]eorū [a]de[b]capite eius[c]pōdo[c]au ri[d]talētum habēs ooo:oo [e]gēmas[g]pciosissimas:[b]& impositū ē[i]sup[k]caput[l]da uid.Sed[m]& predā[n]ciuita tis[o]asportauit[p]multam [q]valde:[s]ppl'm[r]quoq[u]ei? [x]adducens[y]serrauit: ooo [z]& circūegit sup eos [b]fer rata[a]carpenta.ooo:ooo Diuisitq[c]cultris[c]& tra duxit ooo:ooo:ooo:ooo:ooo [e]i typo laterū. [b]Sic[f]fecit [k]vniuersis[l]ciuitatib[m]fi= liorū[n]āmon.[o]Et reuer= sus est[p]dauid[q]& ois[r]exer citus in[s]ierusalem. 13.

EActum est āt[b]post [c]hec[d]vt absalō[e]filii [f]dā[g]sororem[n]speciosissi mā[f]vocabulo[k]thamar[l]a damaret[m]amnon[n]filiuſ [o]dauid:[o]& depiret in eā valde:ita[r]vt[s]pp amorē eius[t]egrotaret:[x]quia cū [y]esset[z]virgo ooo:ooo:ooo [a]difficile ei videbatur: [b]vt[c]quippiā inhoneste[b]a geret[c]cū ea.Erat āt[g]am non[n]amicus[l]noie[k] iona dab[l]filius[m]semmaa[n]fra= tris[o]dauid: ooo:ooo:ooo [q]vir[r]prudēs[s]valde.Qui [t]dixit[u]ad eum.ooo:ooo:ooo [x]Quare[y]sic[a]attenuaris macie[b]filī[c]regis ooo:ooo:oo [d]per singulos dies?Cur [e]nō[g]indicas[b]mihi?[i]Dixit q[k]ei[l]amnon.[n]Thamar [o]fororem ooo:ooo:ooo:ooo [q]fratris mei[r]absalom[s]a= mo.[u]Cui[r]respondit ooo [x]ionadab.[y]Cuba[z]super [a]lectū tuū[b]& languorem simla.[c]Cūq venerit[d]pa ter tuus[e]vt visitet[f]te ooo

filiſ: τ vocauit nomē eius ſolomon. υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ σολομών, τ dñs dilexit eum. τ miſit in καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐν manu nathan ppĥe: τ vocauit nomē eius χειρὶ ναθὰν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ieddidia in verbo dñi. τ expugnauit ioab ιεδδιδίᾳ ἐν λόγῳ κυρίου· καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ τὴν rabbath filiorꝝ ammō: τ cepit vrbē re ῥαββαθὰ υἱῶν ἀμμών, καὶ προκατελάβετο τὴν πόλιν τῆς βα gni. τ miſit ioab nūcios ad dauid di= σιλείας· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ λέ= cens: expugnaui rabbath τ cepi G γων, πεπολέμηκα τὴν ῥαββαθὰ καὶ κατελαβόμην τὴν vrbem aquarꝝ. τ nūc cōgrega reliquā ptē πόλιν τῶν ὑδάτων· καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον ppl̄i: τ castrametare cōtra ciuitatē. τ ca τοῦ λαοῦ, καὶ παρεμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ προκα pe eam tu: ne præoccupem eam ταλαβοῦ αὐτὴν σύ, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι αὐτὴν ego vrbē: τ vocetur nomē meū sup eā.τ cō= ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. καὶ σὺ gregauit dauid oēm ppl̄m τ pfect9 ē aduersū rabbath: νήγαγε δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς ῥαββάθ, τ expugnauit eam τ cepit eā. τ tu καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔλα lit diadema regis eoꝝ de capite 1. Pa. βε τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς 20.b. eius. τ pōd9 eius talētū auri τ la αὐτοῦ· καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λί= pidis pciosi: τ erat sup caput dauid. τ spolia θου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυίδ· καὶ τὰ σκῦλα ciuitatis asportauit multa valde. τ ppl̄m q̄ in τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν ea eduxit: τ posuit in serra τ in tribu= αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθηκε ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβό lis ferreis τ ascīs ferreis: τ circūegit λοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπάρνοις σιδηροῖς, καὶ περιήγαγεν eos per aciem: τ sic faciebat vniuersis αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου, καὶ οὕτως ἐποίει πάσαις ciuitatibus filiorꝝ ammō. τ reuersus est dauid τ ταῖς πόλεσιν υἱῶν ἀμμών. καὶ ἀνέστρεψε δαυὶδ καὶ omis ppls in hierusalem. πᾶς ὁ λαὸς εἰς ἱερουσαλήμ. Ca.13.

ΘΤ factū ē post hec τ erat absalom Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἦν τῷ ἀβεσα= A filio dauid sozor pulchra nimis: λὼμ υἱῷ δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, τ nomē ei thamar: τ adamauit eam amnō καὶ ὄνομα αὐτῇ θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν ἀμνὼν filius dauid. τ tribulabat egritudine amnō pp thamar υἱὸς δαυὶδ· καὶ ἐθλίβετο ἀρρωστίᾳ ἀμνὼν διὰ θαμάρ sozorē suā: quia virgo erat ipsa: τ nō potē τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὕτη, καὶ ἐδυνά rat in oculis eius ammon vt faceret aliq̄d ei. τει ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ. τ amnō amicus: τ nomē ei ionadab filī καὶ τῷ ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδὰβ υἱὸς samaa fratris dauid. τ ionadab erat pru= σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ δαυίδ. καὶ Ἰωναδὰβ ἦν φρό= dens nimis. τ dixit amnō: q̄d tibi q̄ sic νιμος σφόδρα. καὶ εἶπε τῷ ἀμνών, τί σοι ὅτι οὕτως cōtabuisti mane mane filī regis τ nō συντέτηκας τοπρωὶ πρωὶ υἱὲ τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ nunciabis mihi? τ dixit ei amnō: thamar ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμνών, θαμὰρ τὴν sozorem fratris mei absalom ego amo. τ di ἀδελφὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἀβεσαλὼμ ἐγὼ ἀγαπῶ. καὶ εἶ xit ei ionadab: cuba sup lectū tuū. τ πεν αὐτῷ Ἰωναδάβ, κατακλίθητι ἐπὶ τὴν κοίτην σου. καὶ simula egrotare: τ veniet pf tuus visitare tes προσποιοῦ ἐσθενεῖσθαι, καὶ ἥξει πατήρ σου ἐπισκέψασθαί σε,

Universidad de Deusto Biblioteca

ꝛ dices ei: veniat iā thamar soror mea:
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, ἐλθέτω δὴ θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου,
ꝛ adsit mihi dās cibū mihi: ꝛ faciet co=
καὶ παρεστηκέτω μοι ψωμίζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώ
ram me pulmētū vt videā ꝛ comedā de manu
πιόν μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς
eius. ꝛ dormiuit amnon: ꝛ simulauit egro
αὐτῆς. καὶ ἐκοιμήθη ἀμνών, καὶ προσεποιήσατο ἐνοχ=
tare. ꝛ venit rex ad visitādū e=
B λεῖσθαι. καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐ
um. ꝛ ait amnō ad regem: veniat
τόν. καὶ εἶπεν ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλέα, παραγενηθή=
iā thamar soror mea ad me: ꝛ faciat collyri
τω δὴ θαμὰρ ἡ ἀδελφή μου πρός με, καὶ κολλυρισά=
das corā me duas collyridas ꝛ comedā de
τω ἐνώπιόν μου δύο κολλυρίδας καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς
manu eius. ꝛ misit dauid in domū ad
χειρὸς αὐτῆς. καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον πρὸς
thamar dicēs: vade iā ad amnon fratrē
θαμὰρ λέγων, πορεύθητι δὴ πρὸς ἀμνὼν τὸν ἀδελφόν
tuū ꝛ fac ei cenā. ꝛ iuit thamar
σου καὶ ποίησον αὐτῷ δεῖπνον. καὶ ἐπορεύθη θαμὰρ
in domū amnon fratris sui: ꝛ ipse dor
εἰς τὸν οἶκον ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς ἐκά=
miebat. ꝛ accepit thamar farinā ꝛ cōmiscuit ꝛ fecit
θευδε. καὶ ἔλαβε θαμὰρ τὸ στέαρ καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολ=
collyridas corā eo: ꝛ coxit collyridas.
λύρισεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας.
ꝛ tulit in qd̄ effundūt: ꝛ effudit corā
καὶ ἔλαβεν εἰς ὃ ἀποχέουσιν, καὶ ἐπέχεεν ἐνώπιον
eo: ꝛ nō voluit comedere. ꝛ dixit amnō: edu=
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. καὶ εἶπεν ἀμνών. ἐξα=
cite a me vniuersos viros. ꝛ eduxerūt ab eo
γάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ
oēs viros. ꝛ dixit amnō ad thamar: infer
πάντα ἄνδρα. καὶ εἶπεν ἀμνὼν πρὸς θαμάρ, εἰσένεγκέ
mihi cibū in cōclaue ꝛ comedā de ma
μοι τὸ βρῶμα εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χει=
nu tua. ꝛ accepit thamar collyridas quas fecit
ρός σου. καὶ ἔλαβε θαμὰρ τὰς κολλυρίλας ἃς ἐποίησεν
ꝛ intulit amnō fratri suo in cōclaue:
καὶ εἰσήνεγκεν ἀμνὼν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα,
ꝛ obtulit ei vt comederet. ꝛ app̄hēdit eā amnō
C καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν. καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ἀμνὼν
ꝛ dixit ei: ingredere dormi mecū. ꝛ dixit ei:
καὶ εἶπεν αὐτῇ, εἴσελθε κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. καὶ εἶπεν αὐ=
nō frater nō humilies me: qm̄ nō fiet
τῷ, μὴ ἀδελφὲ μὴ ταπεινώσῃς με, ὅτι οὐ ποιηθήσε=
sic in israel. ne facias stultitiā
ται οὕτως ἐν τῷ ἰσραήλ. μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην
hanc. ꝛ ego quo ferā obprobriū meū: ꝛ tu
ταύτην. καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου, καὶ σὺ
eris q̄si vnus de insipiētib⁹ in israel. ꝛ nūc loquere
ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν ἰσραήλ. καὶ νῦν λάλησον
iā ad regem: qm̄ non prohibebit me a
δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσει με ἀπὸ
te. ꝛ nō voluit amnon audire vocē e=
σοῦ. καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐ=
ius. ꝛ preualuit magis q̄ ea ꝛ humiliauit
Gen. 34.g. τῆς. καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν
eam ꝛ dormiuit cum ea. ꝛ exosā habuit eā am
αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν ἀμ
nō odio magno nimis: q̄ magnū odiū q̄ ode
νὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμί
rat eam magis q̄ amor quo dilexerat eam.
σησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν.
ꝛ dixit ei amnon: surge ꝛ reuertere. ꝛ
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀμνών, ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε. καὶ
dixit
εἶπεν

[r]dic[s] ei. [h]Veniat[i] oro [k]tha
mar
[l]soror mea [m]vt det mihi
[n]cibum: [o]& faciat
[r]pulmentum
[k]vt comedam [r]de mā u e
ius. [s]Accubuit itaq̄
[a]amnō: [b]& q̄si [b]egrotare
cepit. [c]Cūq̄ vēisset [d]rex
[c]ad visitandū eū [f]ait [g]am
non [h]ad [i]regem.
[k]Veniat[l] obsecro [m]tha=
mar [n]soror mea [o]vt faciat
[p]in oculis meis [q]duas [r]sor
bitiūculas: [s]& cibū para
tū capiā [t]de mā u ei⁹. [u]Mi
sit ergo [x]dd̄ [r]ad [s]thamar
[a]domū [b]dicēs. [c]Vēi i [c]do=
mum [f]amnon [g]fris tui:
[h]& fac[i] ei [k]pulmētū. [l]Ve=
nitq̄ [m]thamar in [n]domū
[o]amnon [p]fris sui. [q]ille āt
[r]iacebat. Que [s]tollens
[n]farinā [x]cōmiscuit [r]& liq̄
faciens [s]in oculis eius
[a]coxit [c]sorbitiunculas:
[d]tollensq̄
[r]qd̄ coxerat [s]effudit &
posuit [h]coram eo: [i]& no=
luit [k]comedere. [l]Dixitq̄
[m]amnō. [n]Eiicite [o]vniuer=
sos [q]a me. [r]Cunq̄ eiecis=
set [s]omnes:
[x]dixit [r]amnon [s]ad [a]tha=
mar.
[b]Infer [c]cibū in [d]conclaui
[c]vt vescar
[f]de manu tua. [g]Tulit er=
go [h]thamar [k]sorbitiuncu
las [l]quas [m]fecerat: [n]& in=
tulit [o]ad amnon
[p]fratrē suū [q]in conclaui.
[r]Cunq̄ obtulisset [s]ei [t]ci=
bum: [u]apprehēdit [x]eā [r]&
ait. [a]Veni [b]cuba
[c]mecū [d]soror mea. Que
[e]rñdit [f]ei. [f]Noli [g]frater mi:
[h]noli [i]opprimere me: [l]ne
q̄ [k]enim [n]hoc fas est
[c]in israel. [p]Noli [q]facere
[s]stulticiam
[t]hāc. [u]Ego eni [r]ferre non
potero
[u]opprobriū meū. [b]Et tu
[c]eris [d]quasi vn⁹ de
[e]insipientibus [f]in israel.
[g]quinpotius [h]loquere
[i]ad [k]regem [l]& [m]non [n]ne=
gabit me
[o]tibi. [p]Noluit aūt amnō
[r]acqescere [s]p̄cibus eius:
sed [t]p̄ualēs virib⁹ [x]oppre
ssit eā [r]& cubauit [s]cū ea.
[a]Et exosam eā habuit [c]o
dio [d]magno [e]nimis ita [f]vt
[g]maius esset [h]odiū [i]quo
[k]oderat eam:
[l]amore [m]quo ante [n]dile=
xerat. [o]Dixitq̄
[p]ei [q]amnō. [r]Surge [s]& va
de. Que [t]respondit.

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר
אַחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה בָּרָה עָשָׂה
לְעֵינַי אֶת הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר
אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ וַיִּשְׁכַּב
אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל הַמֶּלֶךְ
תָּבוֹא נָא תָּמָר אַחוֹתִי וּתְלַבֵּב בּוֹא לְבַב
לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל תָּמָר הַבָּיְתָה שָׁלַח
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ יָלַךְ
וַעֲשִׂי לוֹ הַבִּרְיָה וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית עָשָׂה
אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח לָקַח
אֶת הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו לוּשׁ
וַתְּבַשֵּׁל אֶת הַלְּבִבוֹת וַתִּקַּח אֶת בָּשַׁל
הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן שָׂרֵת יָצַק
לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל פָּנָה מָאֵן
אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל אִישׁ יָצָא
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל תָּמָר
הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה בּוֹא בָרָה
מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת הַלְּבִבוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֹא לְאַמְנוֹן עָשָׂה בּוֹא
אָחִיהָ הַחֶדְרָה וַתַּגֶּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל נָגַשׁ
וַיַּחֲזֶק בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי חָזַק
עִמִּי אַחוֹתִי וַתֹּאמֶר לוֹ אַל אָחִי אָמַר
אַל תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא יֵעָשֶׂה כֵּן עָנָה
בְּיִשְׂרָאֵל אַל תַּעֲשֶׂה אֶת הַנְּבָלָה
הַזֹּאת וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת יָלַךְ
חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הָיָה
הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר
נָא אֶל הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מָנַע
מִמֶּךָּ וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ מִן
וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אוֹתָהּ עָנָה שָׁכַב
וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת שָׂנֵא
כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ גָּדַל
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר
לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי וַתֹּאמֶר יָלַךְ

Universidad de Deusto Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.he.ii.Regū.xiii.Trāsla.B.Hie.Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

לוֹ אַל אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת רוֹעַ
מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמִּי
לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃
וַיִּקְרָא אֶת נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר קָרָא שָׁרַת
שִׁלְחוּ נָא אֶת זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה
וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעָלֶיהָ
כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת פָּסַס לָבַשׁ
הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא בָּתֻל מָעַל
אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אֶת
אַחֲרֶיהָ׃ וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל לָקַח
רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל שׂוּם
רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ יָלַךְ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ
הַאַמְנוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה
אַחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל חָרַשׁ
תָּשִׁיתִי אֶת לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה שׁוֹת
וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשׁוֹמְמָה בֵּית יָשַׁב שָׁמַם
אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד
שָׁמַע אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ וְלֹא דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם חָרָה
עִם אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד טוֹב כִּי רוֹעַ
שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת אַמְנוֹן עַל
דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֶת תָּמָר אַחֹתוֹ׃
וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים הָיָה שָׁנָה
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר יוֹם
עִם אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם קָרָא
לְכָל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם בּוֹא
אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא גֹזְזִים אָמַר
לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו
עִם עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל
אַבְשָׁלוֹם אַל בְּנִי אַל נָא נֵלֵךְ יָלַךְ
כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ בּוֹ כָּבַד פָּרַץ
וְלֹא אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר בָּרַךְ
אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ נָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ

ᵃMaius est ᵇhoc ᶠmalum
ᵈquod nunc ᶜagis ᵗaduer
sum me: ᶜq̄ quod añ fe=
cisti: ᵍexpellēs me. ᵇEt
noluit ᵏaudire ˡeam
ᵐsed vocato ᵒpuero ᵖqui
ministrabat ei ᵠdixit.
ʳEiice ⁿhanc ˣa me ʳforas
ˢ& claude ᵃostiū ᵇpost eā.
ᶜQue induta erat
ᶜtalari ᵈtunica: ᵉhuiusce=
modi ᶠenim ᶠfilie
ᵏregis ˡvirgies ᵐvestibus
ᵇvtebantur. ⁿEiecit itaq̄
ᵒeā ᵖminister illius ᵠforas
ʳclausitq̄ ᵍfores
ʳpost eam. Que aspgēs
ʳcinerem
ᵃcapiti suo ʳscissa ᶜtalari
ᵇtunica:
ᵍimpositisq̄ ᵇmanib⁹ ˡsu
per
ᵏcaput suū: ˡibat ᵐingre=
diens ⁿ& clamans.
ᵒDixit autem ᵖei ᵠabsalō
ʳfrater suus.
ᵃNūqd āmon ᵗfrater tu⁹
ⁿcōcubuit ˣtecum? ʳSed
nunc ˢsoror ᵃtace: ᵇfrater
tuus ᶜest. ᵈNeq̄
ᶜaffligas ᵍcor tuum ᵇpro
ˡhac ʰre.
ᵏMāsit itaq̄ ˡthamar ᵐcō
tabescēs in ⁿdomo
ᵒabsalom ᵖfris sui. ᵠCū āt
ᵍaudisset ᵠrex ʳdauid
ˣverba ʳhec:
ˢcontristatus est ᵇvalde.
ᶜPorro non ᵈest locutus
ᶜabsalō ᵉad ᵍamnon ᵇma=
lū ˡnec ᵏbonū.
ᵐOderat ˡenim ⁿabsa=
lom ᵖamnon ᵠeo q̄
ᵗviolasset ʳthamar ʳsoro=
rem suam.
ˢFactum est aūt ᵃpost tp̄s
ᵃbiennii ᶜvt ᵇtonderētur
oues ᶜabsalom ʳī balasor
ᵒque est
ˡiuxta ᵏeffraim. ˡEt voca
uit ᵐabsalom
ⁿomnes ᵒfilios ᵖregis: ᵠve
nitq̄
ᵍad ʳregem ⁿ& ait ad eū.
ˣEcce ˢtondentur oues
ᵃserui tui: ᵇveniat ᶜoro
ᵈrex ᶜcum seruis suis
ᶠad ᵍseruum suum. ᵇDixit
q̄ ˡrex ᵏad
ˡabsalom. ᵐNoli ⁿfili mi:
ᵒnoli rogare vt ᵠvēiam⁹
ʳom̄es ᵍ& ʳgrauem⁹ ⁿte.
ˣCum aūt cogeret ʳeum
ˢ& noluisset ᵇire: ᶜbenedi
xit ei. ᵈEt ait
ᶜabsalō ad dd̄. ʳSi nō vis
venire: ᵍveniat ᵇobsecro
ˡnobiscū saltē ᵏamnon ˡfr̄
meus. ᵐDixitq̄ ⁿad eum

ei thamar: qm̄ magnū malū vltimū magis q̄ pri
αὐτῷ θαμάρ, ὅτι μεγάλη κακία ἡ ἐχάτη ὑπὲρ τὴν πρώ
mū qd̄ fecisti mecū vt mittas me. τ nō
την ἣν πεποίηκας μετ' ἐμοῦ ἐξαποστεῖλαί με. καὶ οὐκ
voluit amnō audire vocē eius: τ voca
ἐβούλετο ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκάλε
uit puerū suū assistētē in domo ei⁹
σε τὸν παῖδα αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
τ dicit ei: emitte iā hāc a me foras: D
καὶ λέγει αὐτῷ, ἐξαπόστειλον δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω,
τ claude hostiū post eam. τ sup eā erat
καὶ κλεῖσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν
tunica talaris: qm̄ sic induebātur
χιτὼν ἀστραγαλωτός, ὅτι οὕτως ἐπεδυδίσκοντο αἱ
filie regis virgines tuni=
θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύ=
cis suis. τ eiecit eā minister am=
τας αὐτῶν. καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀμ=
non foras: τ clausit hostiū post eā. τ
νὼν ἔξω, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. καὶ
accepit thamar cinerē: τ imposuit sup caput
ἔλαβε θαμὰρ σποδόν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
suū: τ tunicā talarē que sup eā
αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγαλωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῇ
scidit: τ posuit manus suas sup caput
διέῤῥηξεν, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
suū: τ ibat vadēs τ clamās. τ di=
αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο πορευομένη καὶ βοῶσα. καὶ εἶ=
xit ei abesalō frater eius: nūqd amnon
πεν αὐτῇ ἀβεσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς, μὴ ἀμνὼν ὁ
frater tuus fuit tecum? τ nūc soror ta
ἀδελφός σου γέγονεν μετὰ σου; καὶ νῦν ἀδελφὴ σιώ=
ce: qm̄ frater tuus ipse. nō ponas cor
πησον, ὅτι ἀδελφός σου αὐτός. μὴ θῆς τὴν καρδίαν
tuū loqui aliqd. τ sedit thamar contabescēs in
σου λαλῆσαί τι. καὶ ἐκάθισε θαμὰρ ἐκψυχοῦσα ἐν τῷ
domo abesalō fratris sui. τ rex
οἴκῳ ἀβεσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. καὶ ὁ βασιλεὺς
dauid audiuit oīa verba hec: τ
δαυὶδ ἤκουσε πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ
cōtristat⁹ ē nimis. τ nō locut⁹ est abesalō am
ἠθύμησε σφόδρα. καὶ οὐκ ἐλάλησε ἀβεσαλὼμ τῷ ἀμ
non a malo vsq̄ ad bonū: qr oderat abesalom
νὼν ἀπὸ κακοῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει ἀβεσαλὼμ
amnō eo q̄ humiliauit thamar sororē suā.
ἀμνὼν ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσε θαμὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.
τ factū ē post duos annos dierū τ fuerūt tōden
καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείρον=
tes abesalō in baalasor q̄ apud ephraim.
τες τῷ ἀβεσαλὼμ ἐν βααλασὼρ τῇ παρὰ ἐφραΐμ.
τ vocauit abesalom oēs filios
καὶ ἐκάλεσεν ἀβεσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
regis: τ venit abesalō ad regē E
βασιλέως, καὶ ἦλθεν ἀβεσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα
τ dixit: ecce iā tondūt seruo tuo:
καὶ εἶπεν, ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πο
eat iā rex τ serui sui cū
ρευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ με=
seruo suo. τ dixit rex abe
τὰ τοῦ δούλου σου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀβε
salom: nō fili: non veniam⁹ oēs nos:
σαλὼμ, μὴ τέκνον, οὐ μὴ ἔλθωμεν πάντες ἡμεῖς,
ne grauemur in te. τ coegit e=
ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ κατεβιάζετο αὐ=
um abesalom: τ nō voluit rex
τὸν ἀβεσαλώμ, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ βασιλεὺς τοῦ
ire: τ benedixit ei. τ dixit abe
πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν ἀβε=
salom: sed veniat iā mecū amnon frater
σαλώμ, ἀλλὰ πορευθήτω δὴ μετ' ἐμοῦ ἀμνὼν ὁ ἀδελφός
meus. τ dixit rex:
μου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς,

quare ibit tecum? τ coegit eum abeſa
ἵνατί πορευθῇ μετὰ σοῦ; καὶ κατεβιάσατο αὐτὸν ἀβε=
lom: τ miſit cū eo amnō: τ om=
σαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν ἀμνών, καὶ πάν=
nes filios regis. τ iuſſit abeſalom
τας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐνετείλατο ἀβεσαλὼμ
pueris ſuis dicēs: ecce quū bñ habuerit cor
τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων, ἴδε ὅτ' ἂν εὖ ἔχῃ ἡ καρ=
amnō in vino: τ dicā ad vos: percutite
δία ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ, καὶ ἐρῶ πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε
amnon: τ interficite eū: ne timeatis: qñ ego
τὸν ἀμνών, καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβεῖσθε, ὅτι ἐγὼ
precipio vobis. roboramini τ eſtote in filios forti
ἐντέλλομαι ὑμῖν· κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνα=
tudinis. τ fecerūt pueri abeſalom amnō
μεως· καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες ἀβεσαλὼμ τῷ ἀμνὼν
ſicut preceperat eis. τ ſurrexerūt oēs filij
καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ
regis τ aſcenderūt vnuſqſq; ſup mulā ſu=
τοῦ βασιλέως καὶ ἐπέβησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐ
am: τ fugerūt. τ factū eſt cū ipſi eſſent in via:
τοῦ, καὶ ἔφυγον· καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ,
τ nūciū venit ad dauid dicētiū: percuſſit
καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς δαυὶδ λεγόντων, πέπαικεν
abeſalom oēs filios regis. τ non
ἀβεσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ οὐχ
remāſit in eis vſq; ad vnū. τ ſurrexit rex
ὑπολέλειπται ἐν αὐτοῖς ἕως ἑνός· καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
ſ. 1. b. τ ſcidit veſtimēta ſua: τ ſedit ſup trā.
τ. 3. f. καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς·
τ oēs ſerui eius aſſiſtebāt ei qui ſci
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διερρω
derūt veſtimēta. τ rſndit ionadab filius ſamaa
γότες τὰ ἱμάτια· καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ υἱὸς σαμαὰ
fratris dauid dicēs: nō dicat dñs meus rex:
ἀδελφοῦ δαυὶδ λέγων, μὴ εἰπάτω ὁ κύριος μου ὁ βασι=
q oēs pueri filij regis moz
λεύς, ὅτι πάντα τὰ παιδάρια οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνή=
tui ſūt: ſed amnon ſolus moztuꝰ eſt: qñ in ira erat ei
κασιν, ἀλλ' ἢ ἀμνὼν μόνος τέθνηκεν, ὅτι ἐν ὀργῇ ἦν αὐτῷ
abeſalom ex qua die humiliauit amnō ſozorem
ἀβεσαλὼμ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσεν ἀμνὼν τὴν ἀδελφὴν
ſuā thamar. τ nūc dñs me⁹ rex nō ponat in
αὐτοῦ θαμάρ· καὶ νῦν ὁ κς μου ὁ βασιλεὺς μὴ θέσθω εἰς τὴν
G cordc ſuo verbū dicēs: qñ oēs filij
καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων, ὅτι πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
regis moztui ſunt: ſed amnon ſolus moztuꝰ eſt. τ
βασιλέως τεθνήκασιν, ἀλλ' ἢ ἀμνὼν μόνος τέθνηκεν· καὶ
fugit abeſalom. τ aſcēdit puer ſpeculator:
ἀπέδρα ἀβεσαλώμ. καὶ ἀνέβη τὸ παιδάριον ὁ σκοπός,
τ eleuauit oculos ſuos τ vidit: τ ecce ppłs
καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς
multꝰ ventens in via poſt eū ex late
πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευ=
re mōtis. τ dixit ionadab ad regem: ecce
ρᾶς τοῦ ὄρους· καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν βασιλέα, ἰδοὺ οἱ
filij regis adſunt: ſm verbū ſerui
υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασιν, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου
tui ſic factū ē. τ factū ē cū cōpleſſet ipſe
σου οὕτως γέγονεν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι αὐτὸν
loqui: τ ecce filij regis vene
λαλοῦντα, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγε=
runt. τ leuauerūt vocē ſuā τ fleuerūt: τ
γόνασιν· καὶ ἦραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ
rex τ oēs ſerui eius fleuerūt
ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν
ploratu magno nimis. τ abeſalom fugit τ
κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα· καὶ ἀβεσαλὼμ ἀπέδρα καὶ
abiit ad tholmi filiū amiud regē geſſer.
ἐπορεύθη πρὸς θολμὶ υἱὸν ἀμιοὺδ βασιλέα γεσσήρ·

ꝑ לָמָּה ׀ יֵלֵךְ ׀ עִמָּךְ ׀ וַיִּפְרָץ בּ
אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אֶתוֹ אֶת אַמְנוֹן
וְאֵת כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אַבְשָׁלוֹם
וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
אֶת נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב
לֵב אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם
הַכּוּ אֶת אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל
תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי
אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי חָיִל׃
וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל פִּרְדּוֹ
וַיָּנֻסוּ׃ וַיְהִי הַמָּה בַּדָּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה
בָּאָה אֶל דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם
אֶת כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא
נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד ׀ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה
וְכָל עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרָעֵי בְגָדִים׃
וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
וַיֹּאמֶר אַל יֹאמַר אֲדֹנִי אֶת כָּל
בְּנֵי הַנְּעָרִים בְּנֵי הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי
אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי עַל פִּי
אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שָׂמָה זֹּאת מִיּוֹם
עַנּוֹתוֹ אֶת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ וְעַתָּה אַל יָשֵׂם
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל לִבּוֹ דְּבַר לֵאמֹר
כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת׃ וּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא
הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עָם רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ
אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב
אֶל הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי הַמֶּלֶךְ בָּאוּ
כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה וַיְהִי
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי הַמֶּלֶךְ
בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם
הַמֶּלֶךְ וְכָל עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל
מְאֹד׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל
תַּלְמַי בֶּן עַמִּיהוּד מֶלֶךְ גְּשׁוּר

rex. Nō eſt neceſſe vt
vadat tecū. Coegit ita
q̄ abſalom eum & di=
miſit cum eo amnon
& vniuerſos filios regis. Precepat āt abſalō
pueris ſuis dicēs. Obſeruate cū temulēt? fue
rit amnon vino: & di=
xero vobis: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
percutite eum & inter
ficite: nolite ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
timere. Ego enim fū
qui precipio ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
vobis. Roboramini & estote viri fortes. ∞∞∞∞
Fecerūt ergo pueri abſalō aduersum amnon
ſicut pcepat eis abſa=
lom. Surgēteſq; omneſ
filii regis aſcenderunt
ſinguli mulas ſuas ∞∞∞
& fugerunt. Cūq; ad=
huc pgerent in itinere:
fama puenit ad dauid
dicens. Percuſſit ∞∞∞
abſalō omnes filios re
gis: & non ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
remāſit ex eis ſaltē vnus. Surrexit itaq; rex
dauid: & ſcidit veſtimē
ta ſua: & cecidit ſup ter
ram: & oēs ſerui illius q
aſſiſtebāt ei ſciderūt ve
ſtimēta ſua. Rūdēs autē
ionadab filius ſemmaa
frīs dd: dixit. Ne eſti
met dñs meꝰ rex q oēs
pueri filii regis occiſi
ſint. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Amnō ſolus mortuus
eſt: quoniā in ore ∞∞∞
abſalom erat poſitus
ex die qua oppreſſit ∞
thamar ſororem eius.
Nūc ergo ne ponat ∞
dñs meus rex ſup cor
ſuū verbū iſtud dicens:
oēs filii regis occiſi ſt:
quoniam amnon ∞∞∞∞
ſolus mortuus ē. Fugit
aūt abſalō. Et eleuauit
puer ſpeculator oculos
ſuos & aſpexit: ∞∞∞∞∞∞∞
& ecce populus mult?
veniebat per iter ∞∞∞∞∞
deuiū ex latere mōtis.
Dixit autem ionadab
ad regem. Ecce filii re
gis adſunt: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
iuxta verbū ſerui tui
ſic factum eſt. ∞∞∞∞∞∞∞
Cunq; ceſſaſſet loqui:
apparuerunt & filii re=
gis. Et intrātes leuaue
rūt vocē ſuā & fleuerūt.
Sed & rex & oēs ſerui
eius fleuerunt: ploratu
magno nimis. Porro
abſalō fugiēs abiit ad
tholomai filiū ammiur
regem geſſur. ∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ כָּל הַיָּמִים: וַאבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי
שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים: וַתֵּכַל דָּוִד
הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל אַבְשָׁלוֹם כִּי
נִחַם עַל אַמְנוֹן כִּי מֵת:
Cap. xiiii
וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה כִּי לֵב הַמֶּלֶךְ
עַל אַבְשָׁלוֹם: וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי נָא וְלִבְשִׁי
נָא בִגְדֵי אֵבֶל וְאַל תָּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זָה יָמִים רַבִּים
מִתְאַבֶּלֶת עַל מֵת: וּבָאתְ אֶל
הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל אַפֶּיהָ אָרְצָה
וַתִּשְׁתַּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה
הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה לָּךְ
וַתֹּאמֶר אַבֵל אִשָּׁה אַלְמָנָה אָנִי
וַיָּמָת אִישִׁי: וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי
בָנִים וַיְנָצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין
מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכֵּו הָאֶחָד אֶת
הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ: וְהִנֵּה כָּל
הַמִּשְׁפָּחָה עַל שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ
תְּנִי אֶת מַכֵּה אָחִיו וְנָמִתָהוּ בְּנֶפֶשׁ
אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם
אֶת הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת נַחֲלָתִי
אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שִׂים
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל הָאִשָּׁה
לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלַיִךְ:
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל
הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן
וְעַל בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נְקִיִּי:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתִיו אֵלָי וְלֹא יֹסִיף עוֹד

Luxit ergo dauid filiū
suū amnon multis die-
bus. Absalon aūt cū fu
gisset & venisset in geſ-
sur fuit ibi tribus ānis:
cessauitq; rex dauid oo
perſequi absaló: eo q
oooooooooooooooooo oo
consolatus esset super
amnon interitu. 14.
INtelligēs āt ioab filius saruie q cor regis versum esset ad ab-
salom misit oooooooooo
thecuā & tulit ide mu
lierem sapientem: oooo
dixitq; ad eā. Lugere
te simula: & induere oo
veste lugubri: & ne vn
garis oleo: oooooooooo
vt sis quasi mulier iam
plurimo tempore oooo
lugens mortuū. Et in
gredieris ad oooooooooo
regē & loqris ad eum
sermōes huiuscemodi.
Posuit āt ioab verba i
ore eius. Itaq; cū igressa
fuisset mulier thecuites
ad oooooooooooooooo
regem cecidit corā eo
super terram: oooooooo
& adorauit & dixit. ooo
Salua me oooooooooooo
rex. Et ait ad eā rex.
Quid cause habes? que
rēdit. Heu mulier vi-
dua ego sum. oooooooo
Mortuus est ei vir me
& ancille tue erant duo
filii: q rixati sunt aduer
sum se in agro: nullusq;
erat q eos phibere pos
set: & pcussit alter oooo
alterū & interfecit eū.
Et ecce consurgēs vni
uersa cognatio aduersū
ancillam tuam: dicit.
Trade eū q pcussit fra
trē suū vt occidam? eū
p aia fratris sui quē in
terfecit: & deleamus oo
heredē: & q̄rūt extin-
guere scintillam meam
que relicta est: vt non
supersit oooooooooooo
viro meo nomen & re
liquie super oooooooooo
terram. Et ait rex ad
mulierem. oooooooooooo
Vade in domum tuam
& ego iubebo pro te.
Dixitq; mulier thecui-
tes ad oooooooooooooo
regem. In me dñe mi
rex sit iniquitas: oooo
& in domo pris mei:
rex āt & thronus eius
sit innocens. Et ait rex.
Qui cōtradixerit tibi:
adduc eū ad me: & vl
tra non addet oooooooo

τ luxit rex sup filiū suū οἱb
καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς
diebus. τ abesalom fugit τ abiit in geſſer:
ἡμέρας. καὶ ἀβεσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἀπῆλθεν εἰς γεσσήρ,
τ fuit ibi ānis tribus. τ ceſſauit spūs
καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ
regis dauid vt egrederet cōtra abesalom: qm
βασιλέως δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν ἐπὶ ἀβεσαλώμ, ὅτι Infra. 15.b.
cōsolatus est sup amnō filio suo mortuo.
παρεκλήθη ὑπὲρ ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ † τεθνηκότος.
C. 14 A
ΘΕ intellexit ioab filius saruia q cor
Καὶ ἔγνω ἰωὰβ υἱὸς σαφουΐα ὅτι ἡ καρδία τοῦ
regis cōsolatū ē ad abesalom: τ misit
βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ ἀβεσαλώμ, καὶ ἀπέστειλεν
ioab in thecue: τ tulit inde mulierē sapiētē.
ἰωὰβ εἰς θεκουέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φρονίμην.
τ dixit ei: luge iā τ induere vestibus
καὶ εἶπεν αὐτῇ, πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια
lugubribus: τ ne vngaris oleo. τ sis q̄si mulier
πενθικά, καὶ μὴ χρίσῃ ἔλαιον. καὶ γενήσῃ ὡς γυνὴ
diebus multis lugēs sup mortuū. τ venies ad
ἡμέρας πολλὰς πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι. καὶ ἥξεις πρὸς
regem τ loqueris ad eum sm smonē
τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα
hunc. τ posuit ioab verba in ore
τοῦτο. καὶ ἔθετο ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι
eius. τ venit mulier thecuites ad re-
αὐτῆς. καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ θεκουΐτις πρὸς τὸν βα
gem: τ cecidit sup faciē ei ad terrā:
σιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν,
τ adorauit eū. τ dixit: salua rex
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν, σῶσον ὁ βασι-
salua. τ ait ad eam rex: dd 4. Re. 6. f.
λεύς σῶσον. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς, τί
tibi est: τ dixit mulier: vere mulier vidua ego sum:
σοι ἐστίν; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, ὄντως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, B
τ mortuus est vir meus: τ ancille tue duo filii:
καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου, καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί,
τ rixati sunt in agro ambo: τ nō
καὶ διεμάχοντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότεροι, καὶ οὐκ
fuit q̄ erueret inter eos. τ percussit vn
ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀναμέσον αὐτῶν. καὶ ἐπάταξεν ὁ εἷς
fratrē suū τ interfecit. eū. τ ecce
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. καὶ ἰδοὺ
cōsurrexit vniuersa tribus aduersū ancillā tuā dicētes:
ἐξανέστησαν ὅλη ἡ φυλὴ ἐπὶ τὴν δούλην σου λέγοντες,
trade eū qui percussit fratrē suū: τί
παράδος τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
occidemus pro aia fratris sui:
θανατώσομεν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
quē interfecit: τ delebim heredē. τ extin-
ὃν ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν τὸν κληρονόμον. καὶ σβε
guetur scintilla q̄ relicta est mihi: vt nō
σθήσεται ὁ σπινθὴρ ὁ ὑπολελειμμένος μοι, τοῦ μὴ
sit viro meo nomē τ reliquie sup fa-
ὑπάρξαι τῷ ἀνδρί μου ὄνομα καὶ λεῖμμα ἐπὶ πρό-
ciem terre. τ dixit rex ad mu- C
σώπου τῆς γῆς. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυ-
lierē: vade in domū tuā bñ valēs: τ ego in
ναῖκα, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου ὑγιαίνουσα, κἀγὼ ἐν
bebo pro te. τ dixit mulier thecuites ad
τελοῦμαι περὶ σοῦ. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ θεκουΐτις πρὸς
regē: dñe mi rex in me ini-
τὸν βασιλέα, κύριέ μου βασιλεῦ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἀδι-
quitas τ in domo pris mei. τ
κία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου. καὶ ὁ βα-
rex τ thronus eius innocēs. τ ait rex:
σιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος. καὶ εἶπεν ὁ βασι-
quicūq; fuerit cōtra te verbū: adduc eū ad
λεύς, πᾶν λαλοῦντα πρὸς σὲ ῥῆμα, ἄγαγε αὐτὸν πρός
me: τ non addet vltra
με, καὶ οὐ μὴ προσθήσῃ ἔτι οοοοοοοοοο πρόσω

vt tangat te. τ dixit mulier: recordetur iā
ἅψασθαί σου. καὶ εἶπεν ἡ γυνή, μνησθήτω δὴ ὁ βα-
rex. dñi dei tui. Q si multiplicauerit
σιλεὺς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ὅτι ἐὰν πληθύνωσιν οἱ
proximi sāguine vt interficiāt: τ nō dispdāt
ἐγχισεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐκ ἐξάρωσι
filiū meū. τ ait rex: viuit dñs: nō ca-
γὸν υἱόν μου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, ζῇ κύριος, οὐ πε
det de capillis filij tui sup terrā.
σεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.
τ dixit: mulier: loquatur iā ancilla tua ad
καὶ εἶπεν ἡ γυνή, λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς γὸν
D dñm meū regē verbū. τ ait rex: lo-
κύριόν μου γὸν βασιλέα ῥῆμα. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, λά
quere. τ dixit mulier: quare cogitatū fuit sic cōtra: pplm
λει. καὶ εἶπεν ἡ γυνή, ἵνατί ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν
dei? τ vt loqtur rex verbū istud
θεοῦ; καὶ ἐκ τοῦ λαλεῖν γὸν βασιλέα γὸν λόγον τοῦτο
quasi delictū: vt nō reducat rex
ὡς πλημμέλια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι γὸν βασιλέα γὸν
electū a se: qm̄ morte moriemur: τ
ἀποθανούμενοι ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ
sicut aqua effusa sup terrā nō cōgre-
ὡσεὶ γὸ ὕδωρ γὸ ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχ
gabitur: τ nō auferet deus aiam. τ cogitauit
θήσεται, καὶ οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν. καὶ ἐλογίσατο
cogitationē vt nō abiiceret a se electū.
λογισμὸν τοῦ μὴ ἀποῶσαθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπωσμένον.
τ nūc pro qb⁹ venio vt loquar ad regem
καὶ νῦν ὑπὲρ ὧν ἦκω λαλῆσαι πρὸς γὸν βασιλέα γὸν
dñm meū verbū hoc: qm̄ aspiciet me pplis. τ dicet
κν̄ μου γὸν λόγον τοῦτον, ὅτι ὀφεταί με ὁ λαός. καὶ ἐρεῖ
ancilla tua: loquatur iā ancilla tua ad de
ἡ δούλη σου, λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς γὸν κύ
minū meū regem: si forte faciat rex
ριόν μου γὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς γὸ
verbū ancille sue: qz audiet rex
ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, ὅτι ἀκούσεται ὁ βασι-
τ liberabit ancillā suā de manu
λεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ
viri querētis delere me τ filiū meū
ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξολοθρεῦσαί με καὶ γὸν υἱόν μου
simul de hereditate dñi. τ dicet
κατὰ γὸ αὐγὸ ἐκ τῆς κληρονομίας κυρίου. καὶ ἐρεῖ ἡ
ancilla tua: fiat iā verbū dñi mei regis
δούλη σου, γενηθήτω δὴ ὁ λόγος τ κῡ μου τ βασιλέως
in sacrificiū. qm̄ sicut angelus dei sic dñs me⁹
εἰς θυσίαν. ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου
rex: vt audiat bonū τ malū: τ
ὁ βασιλεύς, τοῦ εἰσακούειν γὸ καλὸν καὶ γὸ πονηρόν, καὶ
dñs deus tuus tecum sit. τ rñdit rex
κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ἔσω. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασι
τ dixit mulieri: nō iā absc̄odas a me
λεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί, μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ γὸ
verbū qđ ego interrogabo te. τ dixit muli-
ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτήσω σε. καὶ εἶπεν ἡ γυ-
er: loquatur iā dñs me⁹ rex.
νή, λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.
E τ dixit rex: si iā manus ioab te
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, εἰ δὴ ἡ χειρ ἰωὰβ με
cum in oībus istis: τ rñdit τ ait mu
τὰ σοῦ ἐν πᾶσι τούτοις; καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυ
lier regi: viuit aia tua dñe mi rex
νὴ τῷ βασιλεῖ, ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου βασιλεῦ
si est ad dexterā aut ad sinistrā ex oīb⁹ q̄ locutus est
εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν
dñs meus rex: qm̄ seruus tuus ioab ipse
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου ἰωὰβ αὐγὸς
precepit mihi: τ ipse
ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐγὸς

---

[q]vt tangat [r]te. Que[s] ait.
[t]Recor[d]detur [r]rex
[s]dñi[a] dei sui[b] vt nō multi
plicentur[c] proximi
[b]sanguinis[c] ad vlciscen-
dū: [t]& nequa[q]m[s] interfici
ant[t] filiū meū: Qui[k] ait.
[l]Viuit[m] dñs: [n]qa non[o] ca-
det[p] de capillis[q] filii tui
[r]sup terram. [e]Dixit ergo
[r]mulier. [u]Loquatur[r] an-
cilla tua[s] ad
[a]dñm meū[b] regē[c] verbū.
[b]Et ait. [c]Loquere.
[r]Dixit[q] mulier. [b]Qua
re[t] cogitasti
[k]huiusmodi rē[t] contra
[m]populum[n] dei: [o]& locu-
tus est[p] rex[q] verbū[r] istud
[e]vt peccet: [r]& non
[u]reducat[t] eiectum suum?
Omnes
[c]morimur[o] & q̄si aq̄[c] dila
bimur[r] in terram
[q]q̄[n] nō[t] reuertūtur. [k]Nec
[l]vult[m] deus[t] perire
[n]animam: [o]sed retractat
[p]cogitans
[q]ne penitus[r] pereat[t] qui
abiectus est. [u]Nūc igitur
[r]veni[s] vt loquar[a] ad[c] dñm
meum[b] regem
[c]verbum[r] hoc[b] presente
[t]populo. [k]Et dixit[l] ancil-
la tua. [m]Loquar
[a]ad[p] regem: [q]si quomo-
do[r] faciat[s] rex
[u]verbum[t] ancille sue. [r]Et
[s]audiuit[a] rex
[b]vt liberaret [c]ancillā suā
[c]de manu oīm[q] volebāt
[m]de hereditate[n] dei[g] dele
re[b] me[t]& [k]filiū meū[l] simul.
[o]Dicat ergo
[p]ancilla tua vt[q] fiat [e]ver-
bum[t] domini mei
[u]regis[s] sicut sacrificium.
[s]Sicut[t] enim[a] angel[q][a] dei:
[b]sic ē[c] dñs meus[r] rex: [c]vt
nec b̄ñdictiōe nec male-
dictōe moueatur. Vnde
[b]& dñs[t] deus tuus[k] ē[t] tecū
[m]Et rñdēs[n] rex[o] dixit[b] ad
[q]mulierem. [r]Ne
[t]abscondas[u] a me[t] verbū
[r]quod
[b]te[a] interrogo. [c]Dixit[q]
ei[e] mulier. [l]Loquere
[g]dñe mi[b] rex. [t]Et ait[k] rex.
[l]Nunquid manus
[m]ioab[u] tecum est [o]in oī-
bus[r] istis? [q]Respondit
[r]mulier[e] & ait. [t]Per salu-
tē[u] aīe tue[t] domine mi
[r]rex[t] nec [c]ad sinistrā nec
[b]ad dextram est
[e]ex oībus his [c]q̄[r] locutus
est[s] dominus meus[b] rex.
[k]Seru[r]i ei[t] tuus[l] ioab[m] ipe
[u]precepit mihi[e] & ipse

---

[q]נְעַ֫ נָעַל לְנַעֲלַת בָּךְ׃ [r]וַתֹּאמֶר יִחְיֶה נָ֫א [t]הַמֶּלֶךְ
[b]רָבָה [r]אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ [b]מֵהַרְבֵּית גֹּואֵל
[s]שָׁמַד [b]הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא [s]יַשְׁמִידוּ [b]אֶת
[d]נָבַל [t]בְּנִי [r]וַיֹּאמֶר חַי [m]יְהוָה [n]אִם יִפֹּל
[p]מְשַׁעֲרַת [q]בְּנֵךְ [r]אַרְצָה׃ וַתֹּאמֶר
[e]אִישׁ [n]הָאִשָּׁה [r]תְּדַבֶּר נָ֫א [r]שִׁפְחָתֶךָ [e]אֶל
[e]אֲדֹנִי [b]הַמֶּלֶךְ דָּבָר [b]וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
[r]וַתֹּאמֶר [e]הָאִשָּׁה [b]וְלָמָּה [r]חָשַׁבְתָּה
[e]כָּזֹאת [r]עַל [m]עַם [n]אֱלֹהִים [o]וּמִדַּבֵּר
[p]הַמֶּלֶךְ [q]הַדָּבָר הַזֶּה [e]כְּאָשֵׁם [r]לְבִלְתִּי
[n]הָשִׁיב [r]הַמֶּלֶךְ [r]אֶת נִדְחוֹ׃ [b]כִּי [o]מוֹת
[c]נָמוּת [b]וְכַמַּיִם [c]הַנִּגָּרִים [r]אַרְצָה
[a]אָסַף [n]נָשׂא [s]אֲשֶׁר [b]לֹא [n]יֵאָסֵפוּ [s]וְלֹא [r]יִשָּׂא
[p]חָשַׁב [m]אֱלֹהִים [n]נֶפֶשׁ [r]וְחָשַׁב [p]מַחְשָׁבוֹת
[d]נָדַח [p]לְבִלְתִּי [r]יִדַּח [m]מֶמֶּנּוּ [s]נִדָּחוֹ [n]וְעִתָּה
[b]בּוֹא [s]אֲשֶׁר [b]בָּאתִי [r]לְדַבֵּר [e]אֶל [o]הַמֶּלֶךְ
[c]אֲדֹנִי [e]אֶת הַדָּבָר [e]הַזֶּה [r]כִּי [t]יְרָאֻנִי
[e]אָמַר [m]דִּבֶּר [e]הָעָם [r]וַתֹּאמֶר [r]שִׁפְחָתֶךָ [m]אַדַּבְּרָה
[e]עָשָׂה [n]נָ֫א [e]אֶל [p]הַמֶּלֶךְ [r]אוּלַי [r]יַעֲשֶׂה [e]הַמֶּלֶךְ
[e]אֶמָה [e]שָׁמַע [r]אֶת דְּבַר [e]אֲמָתוֹ [r]כִּי [r]יִשְׁמַע [e]הַמֶּלֶךְ
[c]נָצַל [p]לְהַצִּיל [c]אֶת אֲמָתוֹ [p]מִכַּף [r]הָאִישׁ
[s]שָׁמַד [b]לְהַשְׁמִיד [b]אֹתִי [r]וְאֶת [b]בְּנִי [r]יַחַד
[m]מִנַּחֲלַת [n]אֱלֹהִים׃ [o]וַתֹּאמֶר
[p]שִׁפְחָתֶךָ [q]יְהִיֶה [r]נָ֫א [e]דְּבַר [e]אֲדֹנִי
[e]הַמֶּלֶךְ [e]לְמְנוּחָה כִּי [e]כְּמַלְאַךְ [e]הָאֱלֹהִים
[r]כֵּן [e]אֲדֹנִי [e]הַמֶּלֶךְ [r]לִשְׁמֹעַ [e]הַטּוֹב [r]וְהָרָע
[e]וַיהוָה [n]אֱלֹהֶיךָ [r]יְהִי [r]עִמָּךְ׃ [m]וַיַּעַן
[e]אִישׁ [e]הַמֶּלֶךְ [o]וַיֹּאמֶר [n]אֶל [p]הָאִשָּׁה [r]אַל
[c]נָא [r]תְּכַחֲדִי [m]מִמֶּנִּי דָּבָר [s]אֲשֶׁר [n]אֲנִכִי
[s]שֹׁאֵל [n]אֹתָךְ [r]וַתֹּאמֶר [n]הָאִשָּׁה [r]יְדַבֶּר
[r]נָ֫א [e]אֲדֹנִי [e]הַמֶּלֶךְ [r]וַיֹּאמֶר [e]הַמֶּלֶךְ [r]הַיַד
[m]יוֹאָב [n]אִתָּךְ [o]בְּכָל [p]זֹאת [r]וַתַּעַן
[e]הָאִשָּׁה [e]וַתֹּאמֶר חַי [n]נַפְשְׁךָ [r]אֲדֹנִי
[e]הַמֶּלֶךְ [e]אִם אִישׁ [e]לְהָמִין [r]וּלְהַשְׂמִיל
[e]מִכֹּל [e]אֲשֶׁר [e]דִּבֶּר [e]אֲדֹנִי [e]הַמֶּלֶךְ [r]כִּי
[e]עַבְדְּךָ [r]יוֹאָב [m]הוּא [n]צִוַּנִי [o]וְהוּא

Universidad de Deusto
Biblioteca

שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתֶךָ אֶת כָּל הַדְּבָרִים שום פֶּה
הָאֵלֶּה וְלַנַּעֲבוּר סַבֵּב אֶת פְּנֵי עֲבַר נָגַע
הַדָּבָר עֲשֹׂה עַבְדֶּךָ וּאֲבִ אֶת
הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת כָּל לָאָרֶץ יָדַע
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל
יוֹאָב הִנֵּה נָא עָשִׂיתִי אֶת הַדָּבָר עָשָׂה
לֵךְ שוּב הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת הַנַּעַר אֶת
אַבְשָׁלוֹם וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל פָּנָיו נָפַל
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת הַמֶּלֶךְ שָׂחַק נבג
וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבַר
עַבְדּוֹ וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה קום
וַיָּבֵא אֶת אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָ‍ִם בוא
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל בֵּיתוֹ וּפָנַי אָמַר סָנַב
לֹא יִרְאֶה וַיָּסֹב אַבְשָׁלוֹם אֶל רָאָה
בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה
וְלְאַבְשָׁלוֹם לֹא הָיָה אִישׁ יָפֶה
מְאֹד מִכַּף בָּכָל יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל
רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא הָיָה בּוֹ מוּם
וּבְנַלְּחוֹ אֶת ראשׁוֹ וְהָיָה
מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְנַלַּח כִּי יום נָלַח
כָּבֵד עָלָיו וְנִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת שָׂעַר
רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בָּאֶבֶן מָאָה
הַמֶּלֶךְ וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלֹשָׁה יֻלַּד שָׁלַשׁ
בָּנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר
הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה הָיָה אִישׁ
וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלָ‍ִם יָפָה בָּאָה
שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא שָׁנָה יום
רָאָה וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל יוֹאָב שָׁלַח
לְשָׁלְחוֹ אֹתוֹ אֶל הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה
לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית שָׁנָה
וְלֹא אָבָה לָבוֹא וַיֹּאמֶר אֶל
עַבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל יָדִי רָאָה
וְלוֹ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהַצִּיתֻהָ צוּת

posuit in ore ancille tue olis ver
ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λό-
ba hec: vt verteret figurā fmōis
γους τούτους, ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου
huius: fecit ſeruus tuus ioab verbū iſtō.
τούτου, ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν λόγον τοῦτον.
τ dñs meus rex ſapiēs ſcōm ſapiē
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς φρόνιμος κατὰ τὴν φρό-
tiam angeli dei vt intelligat omnia q̄ ſūt ſup
νησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐπὶ
terrā. τ dixit rex ad ioab: ecce fe
τῆς γῆς. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ, ἰδοὺ πε-
ci tibi verbū hoc. vade τ reduc
ποίηκά σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο. πορεύου καὶ ἐπίστρεφε
puerū abeſalom. τ cecidit ioab ſup
τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσαλώμ. καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ
faciem ſuā ſup terrā. τ adorauit: τ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν, καὶ
benedixit regi. τ dixit ioab: hodie cogno
εὐλόγησε τὸν βασιλέα. καὶ εἶπεν Ἰωάβ, σήμερον ἔγνω
ui ſeruus tuus: q̄ inueni gr̄am in oculis tuis
κα ὁ δοῦλός σου, ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
dñe mi rex: quia fecit rex
κύριέ μου βασιλεῦ, καθότι ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὸ
verbū ſerui ſui. τ ſurrexit ioab τ a-
ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ. καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπο-
biit in geſſur: τ adduxit abeſalom in hieruſa
ρεύθη εἰς γεσσούρ, καὶ ἤγαγε τὸν Ἀβεσαλὼμ εἰς Ἱερουσα-
lem. τ dixit rex: reuertatur in do-
λήμ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶ-
mū ſuam: τ facie mea nō videat. τ
κον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ ἰδέτω. καὶ
reuerſus eſt abeſalō in domū ſuā: τ fa-
ἀπεστράφη ὁ Ἀβεσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρό-
ciem regis nō vidit. τ ſicut abeſa
σωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. καὶ καθὼς Ἀβεσα-
lom nō erat vir pulcher in omni iſrael laudabilis
λὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ καλὸς ἐν παντὶ τῷ Ἰσραὴλ αἰνετὸς
nimis a veſtigio pedis eius τ vſq; ad verticē
σφόδρα ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς
eius nō erat in eo macula. τ quādo tōdebat ipſe
αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. καὶ ἐν τῷ κείρασθαι αὐτὸν
caput ſuū: τ erat a fine dierū
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἀπὸ τέλους ἡμερῶν
in dies q̄ tōdebatur: q̄ grauabatur ſup eū τ
εἰς ἡμέρας ὅτε ἀνεκείρετο, ὅτι καταβαρύνετο ἐπ' αὐτόν, καὶ
tonſus pōderabat capillū capitis ſui: τ erat cē-
κειράμενος ἴσα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἦν ἑκα
tū ſiclos in pōdere regali. τ nati ſunt
τὸν σίκλων ἐν τῷ ζυγῷ τῷ βασιλικῷ. καὶ ἐτέχθησαν τῷ
abeſalom tres filij τ filia vna: τ nomē ei⁹
Ἀβεσαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς
thamar: τ hec mulier pulcha valde. τ mānſit abe-
θαμάρ, καὶ αὕτη ἡ γυνὴ καλὴ σφόδρα. καὶ ἐκάθισεν Ἀβε-
ſalom in hieruſalem duob⁹ānis dierū. τ fa
σαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη ἡμερῶν. καὶ τὸ πρόσω
ciē regis nō vidit. τ miſit abeſa
πον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβεσα-
lom ad ioab vt mitteret eū ad
λὼμ πρὸς Ἰωὰβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν
regem. τ nō voluit ioab venire ad
βασιλέα. καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωὰβ παραγενέσθαι πρὸς
eum. τ miſit rurſū ſcdo ad eū.
αὐτόν. καὶ ἀπέστειλεν ἔτι ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν.
τ nō voluit venire. τ dixit abeſalom
καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι. καὶ εἶπεν Ἀβεσαλὼμ
ad ſeruos ſuos: videte pars in agro
πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ
ioab iuxta meſi: τ ipſi ibi ordea: ite
Ἰωὰβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε
tā τ ſuccendite ea in
τε δὴ καὶ ἐμπυρίσατε αὐτὰ ἐν

[p] poſuit [q] in os [r] ancille tue
[s] omnia [a] verba [cccccccc]
[b] hec: [r] vt [r] verterē [b] figurā
[cccccccc cccc cccc] [ccc cccc]
[c] ſermonis huius. [c] Seruꝰ
eni tuus [s] ioab [b] precepit
[i] ſtud. Tu āt [k] dñe mi rex
[i] ſapiēs es [m] ſicut habet ſa
pientiā [n] angelus [o] dei: [p] vt
intelligas [s] omnia [ccccccc]
[f] ſuper terrā. [u] Et ait [k] rex
[r] ad [ccccccccccccccccccc]
[i] ioab. [a] Ecce placatus [c] fe
ci [f] verbum tuum. [ccccc]
[g] Vade ergo & [b] reuoca
[k] puerum [ccccccccccccc]
[m] abſalom. [n] Ca[e]ſcꝫ [o] io
ab [p] ſuper [q] faciem ſuam
[r] in terram [a] adorauit: [r] &
benedixit [r] regi. [ccccccc]
[r] Et dixit [i] ioab. [a] Hodie [b] ī
tellexit [c] ſeruus tuus: [b] qa
[c] inueni [f] gratiā [g] in oculis
tuis [b] domine mi [i] rex. [ccc
[i] Feciſti [k] enim [n] ſermonē
domine mi [m] rex [ccccccc
[o] ſerui tui. [p] Surrexit er-
go [q] ioab [r] & abiit [s] ī geſſur
[r] & adduxit [r] abſalō in [r] ie
ruſalem. [ccccccccccccc
[i] Dixit autem [a] rex. [b] Re-
uertatur [c] in [o] domū ſuā:
[c] & faciē meā [r] nō [s] videat.
[b] Reuerſus eſt itaq; [i] abſa-
lō [k] in [i] domum ſuam: [m] &
facē [n] regis [o] non [f] vidit.
[q] Porro ſicut abſalō [r] vir
[r] nō [s] erat [n] pulcher [ccccc
[r] in oi [i] iſrael: & [s] decorus
[a] nimis. [b] A veſtigio [cccc
[c] pedis [s] vſq; ad [c] verticem
[r] nō [s] erat [b] in eo vlla [ccc
[i] macula. [k] Et qñ tōdebat
capillum: ſemel autem
[q] in anno [e] tōdebatur: qa
[ccccccccc ccc cccccc]
[n] grauabat [r] eū ceſaries:
[s] ponderabat [b] capillos
[c] capitis ſui [v] ducentis [c] ſi-
clis [s] pondere publico. [cc
[b] Nati ſunt autem [i] abſalō
[i] filii [k] tres: [ccccccccccccc
[m] & filia [n] vna [o] nomīe [p] tha
mar [ccccccccccccccccc
[r] elegantis [s] forme. [cccc
[ccccccc ccccccccccccccc
[k] Manſitq; [r] abſalom [s] in ie
ruſalem [ccccccccccccc
[a] duobus annis: [c] & faciē
[p] regis [c] non [cccccccccc
[r] vidit. [e] Miſit itaq; [i] ad [k] io
ab [ccccccccccc ccccccc
[v] vt mitteret [m] eū [n] ad [o] regē
Qui [f] noluit [ccccccc
[r] venire [e] ad eum. [c] Cunq;
[n] ſecundo [r] miſiſſet [ccccc
[r] & ille [r] noluiſſet [a] venire
ad eum: [b] dixit [cccccccc
[p] ſeruis ſuis. [c] Scitis [i] agrū
[c] ioab [b] iuxta [i] agrū meum
[h] hūtem meſſem [m] ordei.
[n] Ite igr̄ [o] & ſuccēdite eū

Universidad de Deusto
Biblioteca

igne. τ succēderūt ea seruí abesalō in
πυρί· καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὰς οἱ δοῦλοι ἀβεσαλὼμ ἐν
igne partē ioab. τ surrexit ioab τ abiit
πυρὶ τὴν μερίδα ἰωάβ· καὶ ἀνέστη ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη
ad abesalom in domū: τ dixit ad eū: qua
πρὸς ἀβεσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἵνα
re succēderūt serui tui agrū meū in igne?
τί ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοί σου τὸν ἀγρόν μου ἐν πυρί;
τ dixit abesalom ad ioab: ecce missi ad
καὶ εἶπεν ἀβεσαλὼμ πρὸς ἰωάβ, ἰδοὺ ἀπέσταλα πρὸς
te dicēs: veni iā: vt mittā te ad
σὲ λέγων, παραγενοῦ δή, ὅπως ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν
regem dicentē: quare veni de gessur?
βασιλέα λέγοντα, ἵνατί παρεγενόμην ἐκ γεσσούρ;
bonū erat mihi vt essē ego ibi. τ nūc videbo iā
καλὸν ἦν μοι τοῦ εἶναί με ἐκεῖ· καὶ νῦν ὄψομαι δὴ
facē regis: τ si est in me iniqtas
πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ εἰ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία
τ interficiar. τ abiit ioab ad re
καὶ θανατωθήσομαι· καὶ ἐπορεύθη ἰωὰβ πρὸς τὸν βα-
gem: τ nunciauit ei. τ vocauit abe
σιλέα, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἀβε
salom: τ ingressus ē ad regē: τ adora
σαλώμ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσεκυ
uit cū τ cecidit sup facē suā sup
νησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
terrā coram rege. τ osculatus est
γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βα
rex abesalom.
σιλεὺς τὸν ἀβεσαλώμ. Ca.15.

A Θ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
Et factū est post hec τ fecit sibi
abesalom currus τ equites: τ quīquaginta
ἀβεσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ πεντήκοντα
viros precurrētes añ facē suā. τ ma-
ἄνδρας προτρέχοντας πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ὤρ
ne surrexit abesalō τ stabat in via por
θρισεν ἀβεσαλὼμ καὶ ἐφίστατο ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς πύ
te. τ erat ois vir cui erat iudiciū: τ veniebat
λης· καὶ ἦν πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, καὶ ἤρχετο
ad regem in iudiciū: τ vocabat eū abe
πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐκάλει αὐτὸν ἀβε
salom τ dicebat ei: de qua ciuitate es tu: τ
σαλώμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ, ἐκ ποίας πόλεως εἶ σύ; καὶ
dicebat: de vna tribuū israel seruus
ἔλεγεν, ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός
tuus. τ dicebat ad eū abesalom: ecce ser-
σου· καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν ἀβεσαλώμ, ἰδοὺ οἱ λό-
mōes tui boni τ recti: τ q̄ audiat
γοι σου καλοὶ καὶ κατευθύνοντες, καὶ ὁ ἀκουσόμενος
non est tibi a rege. τ dice
οὐχ ὑπάρχει σοι παρὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἔλε-
bat abesalom: quis cōstituet me iudicē sup
γεν ἀβεσαλώμ, τίς καταστήσει με κριτὴν ἐπὶ τῆς
terrā sup israel: τ ad me veniet ois vir
γῆς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ
cui sit lis τ iudiciū: τ iuste iudicabo eū:
ᾧ ἂν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;
τ factū est cū accederet vir vt ado
καὶ ἐγίνετο ἐπὶ τὸ προσάγειν τὸν ἄνδρα τοῦ προσκυ-
raret eū: τ extēdebat manū suam: τ appre
νεῖν αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπε-
hendebat eū τ osculabatur eū. τ faciebat
λαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλει αὐτόν· καὶ ἐποίει
ptē abesalō ēm verbū hoc omni israel
ἀβεσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ
veniētibus in iudiciū ad regem
τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα
B τ vendicabat
καὶ ἐδιεποιεῖτο

ignī. q Succenderunt er-
go r seruí s absalom
u segetē x ignī. r Surrexit-
que z ioab a & venit
b ad c absalom b in domum
eius c & dixit.
6 Quare b succenderunt
l seruí tui
l segetem m meam ° ignī.
p Et respondit
q absalō r ad s ioab. u Missi
x ad te obsecrans vt y veni
res ad me b & mitterem
c te c ad d regem: r & diceres
ei. g Quare b veni
l de gessur. k Melius l mihi
erat o ibi esse.
p Obsecro ergo vt q vide-
am r faciē s regis: r & si me
mor ē iniqtatis mee: y in
terficiat me. a Ingressus
itaque z ioab c ad d regē c nun
ciauit ei oia. g Vocatusque
est l absalom k & intrauit
l ad m regem:
n & adorauit p super q faciē
r terre s coram eo.
u Osculatusque est r rex l ab
salom. 15

I Gitur b post c hec b fecit
c sibi
r absalō s currus b & equi
tes
l & quinquaginta k viros
l qui precederent m eum.
n Et mane consurgēs o ab
salom r stabat q iuxta
r introitum r porte i q via:
u & x omnem r virum
s qui a habebat c negociū
v vt veniret c ad
r regis s iudicium: h voca-
bat a absalom
k ad se l & dicebat. u De q̄
o ciuitate es p tu? Qui rñ-
dens q aiebat. r Ex vna s tri
bu r israel ego sum
u seruus tuus. x Respondē
batque z ei a absalom.
a Videtur mihi b sermōes
tui c boni b & iusti: sed
r non est c qui s te c audiat
constitutus b a r rege.
k Dicebatque l absalom.
m Quis n me constituat
o iudicem p super terrā q vt
ad me r veniant s omnes
s qui x habent s negocium?
b & iuste iudicem. Sed c &
b cum accederet ad eum
c homo r vt salutaret s illū:
h extendebat k manū suā
l & apphēdēs n osculaba-
tur o eū. p Faciebatque
o hoc c omni q israel r veniē
ti
s ad iudiciū vt audiretur
a b rege: c & sollicitabat

	בָּאשׁ׃ וַיִּצְתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת	
עמד בוא	הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא	
	אֶל אַבְשָׁלוֹם הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר	
	אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עַבָדֶיךָ אֶת	
	הַחֶלְקָה אֲשֶׁר לִי בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר	
	אַבְשָׁלוֹם אֶל יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי	
שלח	אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה	
בוא	אֹתְךָ אֶל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָאתִי	
	מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עוֹד אֲנִי שָׁם	
ראה פנה	וְעַתָּה אֶרְאֵה פְנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם	
עוה מות	יֶשׁ בִּי עָוֹן וְהֲמִתָנִי׃ וַיָּבֹא יוֹאָב	
נגד קרא	אֶל הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד לוֹ וַיִּקְרָא אֶל	
	אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל הַמֶּלֶךְ	
שחה	וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי	
נשק	הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃	
Cap. xv.	וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ	
היה עשה	אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסוּסִים	
רכב סוס	וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃	
רוץ	וְהַשְׁכֵּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל	
שכם	יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל הָאִישׁ	
רוב	אֲשֶׁר יִהְיֶה לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל	
שפט	הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם	
	אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי מִזֶּה עִיר אַתָּה	
	וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	
	עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם	
	רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים	
	וְשֹׁמֵעַ אֵין לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃	
שום	וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי יְשִׂמֵנִי	
בוא	שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל	
היה	אִישׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה לוֹ רִיב	
צדק	וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ וְהָיָה	
שחה	בְּקָרְבַ אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ	
חזק	וְשָׁלַח אֶת יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק	
עשה	לוֹ׃ וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹ כַּדָּבָר	
בוא	הַזֶּה לְכָל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָבֹאוּ	
נגב	לְמִשְׁפָּט אֶל הַמֶּלֶךְ וַיְנַגֵּב	

t

Universidad de Deusto Biblioteca

אַבְשָׁלוֹם אֶת לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר הָיָה רָבֻעַ
אַבְשָׁלוֹם אֶל הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה אָמַר יָלַךְ
נָא וַאֲשַׁלֵּם אֶת נִדְרִי אֲשֶׁר שָׁלַם
נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ כִּי נֶדֶר
נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִּגְשׁוּר בַּאֲרָם יָשַׁב
לֵאמֹר אִם יָשׁוֹב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה שׁוּב
יְרוּשָׁלַיִם וְעָבַדְתִּי אֶת יְהוָה׃
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם יָלַךְ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ וַיִּשְׁלַח קוּם שָׁלַח
אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל שִׁבְטֵי רָגַל
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת
קוֹל הַשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ שָׁפַר
אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֵת אַבְשָׁלוֹם
הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַיִם מֵאָה
קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא
יָדְעוּ כָּל דָּבָר׃ וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם
אֶת אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד יָעַץ
מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת אַבְשָׁלוֹם׃ הָלַךְ
וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל דָּוִד לֵאמֹר הָיָה בּוֹא נָגַד
לֵב אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל עֲבָדָיו אֲשֶׁר
אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַיִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי בָרַח
לֹא תִהְיֶה לָנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי הָיָה פָּלַט
אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן יְמַהֵר פָּנָה יָלַךְ
וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת מָהַר
הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי חָרֶב׃ נָשַׂג נָדַח
וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֶל רוּעַ נָכָה
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יִבְחַר פֶּה אָמַר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא בָּחַר
הַמֶּלֶךְ וְכָל בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב עָזַב
הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים נָשָׁה
פִּילַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא
הַמֶּלֶךְ וְכָל הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ עָמַד

corda virorum israel.
Post quadraginta autē annos dixit absalom ad regem dauid. Vadam & reddam vota mea q̄ voui dño in hebron.
Vouens enim vouit seruus tuus cum esset in gessur syrie dicēs. Si reduxerit me dominus in ierusalem: sacrificabo domino.
Dixitq; ei rex dd̄. Vade in pace.
Et surrexit & abiit in hebron. Misit autem absalom exploratores in vniuersas tribus israel dicēs. Statī vt audieritis clangorem buccine dicite. Regnabit absalom in hebrō. Porro cum absalom ierunt ducenti viri de ierusalem vocati: euntes simplici corde & causam penitus ignorantes. Accersiuit quoq; absalō achitofel gilonitem consiliariū dd̄ de ciuitate sua gilo.
Cunq; immolaret victimas facta est coniuratio valida: populusq; concurrens augebatur cū absalō.
Venit igitur nūcius ad dauid dicens. Toto corde vniuersus israel sequitur absalom.
Et ait dauid seruis suis qui erant cū eo in ierusalē. Surgite & fugiam9: neq; ei erit nobis effugium a facie absalō. Festinate egredi: ne forte veniens occupet nos: & impellat super nos ruinā: & pcutiat ciuitatē in ore gladii.
Dixeruntq; serui regis ad eum: Omnia quecunq; precepit dñs noster rex libenter exequimur serui tui. Egressus ē ergo rex & vniuersa domus eius pedib9 suis. Et reliqt rex decem mulieres cōcubinas ad custodiēdam domum. Egressusq; rex & oīs israel pedibus suis stetit

abesalom corda oium virorū
ἀβεσαλὼμ τὰς καρδίας πάντων τῶν ἀνδρῶν τοῦ
israel. τ factū est post quadraginta ānos: τ a-
ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ εἶ-
it abesalom ad regē dicēs: va-
πεν ἀβεσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα λέγων, πορεύσο-
dam iā τ reddā vota mea q̄ voui
μαι δὴ καὶ ἀποδώσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην
dño in chebron. qm̄ votū vouit seruus tu9
τῷ κυρίῳ ἐν χεβρών. ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου
qñ manebā in gessur in syria dicēs: si redu
ὅτε ἐκαθήμην εἰς γεσσοὺρ ἐν συρίᾳ λέγων, ἐὰν ἐπιστρέ
cens reduxerit me dñs in hierusalē: τ seruiam
φων ἐπιστρέψῃ με ὁ κύριος εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω s.15.g
dño. τ dixit ei rex: vade in pace.
τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεύς, πορεύου εἰς εἰρήνην.
τ surrexit τ abijt abesalom in chebron. τ misit
καὶ ἀνέστη καὶ ὤχετο ἀβεσαλὼμ εἰς χεβρών. καὶ ἀπέστειλεν
abesalom exploratores in vniuersas tribus
ἀβεσαλὼμ κατασκόπους εἰς πάσας τὰς φυλὰς τοῦ
israel dicēs: cū audieritis vos vocē buci
ἰσραὴλ λέγων, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς φωνὴν σάλπιγ-
ne τ dicetis: regnauit abesalom in chebron.
γος καὶ ἐρεῖτε, βεβασίλευκεν ἀβεσαλὼμ ἐν χεβρών.
τ ierunt cū abesalō ducenti viri
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ ἀβεσαλὼμ διακόσιοι ἄνδρες
de hierusalem vocati: τ ibant in simplici
ἐξ ἱερουσαλὴμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἁπλότη
tate: τ nō nouerūt aliqd̄ verbū. τ misit abe-
τι, καὶ οὐκ ἤδεισαν οὐθὲν ῥῆμα. καὶ ἀπέστειλεν ἀβε-
salom τ vocauit achitophel geloneū
σαλὼμ καὶ ἐκάλεσε τὸν ἀχιτόφελ τὸν γελωναῖον τὸν
cōsiliariū dauid de ciuitate sua gelo.
σύμβουλον δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς γελώ.
cū imolaret ipse victimas: τ fuit cōiuratio
ἐν τῷ θύειν αὐτὸν τὰς θυσίας, καὶ ἦν τὸ διαβούλιον
valida. τ ppl̄s ibat τ augebatur cū
ἰσχυρόν. καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ C
abesalom. τ venit nuncius ad
ἀβεσαλώμ. καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλων πρὸς
dauid dicēs: factū est cor virorū israel post
δαυὶδ λέγων, ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν ἰσραὴλ ὀπί-
abesalom. τ dixit dauid oībus ser
σω ἀβεσαλώμ. καὶ εἶπε δαυὶδ πᾶσι τοῖς δού-
uis suis q̄ cū eo in hierusalem: surgite
λοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλήμ, ἀνάστητε
τ fugiamus: qm̄ nō est nobis salus a fa
καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προ-
cie abesalom. festinate recedere ne p̄ueniat
σώπου ἀβεσαλώμ. σπεύσατε ἀπελθεῖν μὴ φθάσῃ
τ occupet nos: τ impellat sup nos ma
καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐπώσηται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κα
litiā: τ percutiat ciuitatē in ore gladij.
κίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.
τ dixerūt serui regis ad eum: in
καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, ἐν
oībus que eligit dñs nr̄ rex: ecce
πᾶσιν οἷς αἱρεῖται κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ
serui tui. τ egressus est rex τ vniuersa dom9
παῖδές σου. καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος
eius pedites pedibus suis. τ reliquit
αὐτοῦ πεζοὶ τοῖς ποσὶν ἀτοῦ. καὶ κατέλειπεν
rex decē mulieres de cōcubinis suis
ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ
vt custodirēt domū suā. τ egressus est rex
τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτῶν. καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασι
τ oīs ppl̄s eius pedites. τ steterūt
λεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ πεζοί. καὶ ἔστησαν

D

in domo lōginqua τ vniuerſi. ſerui eius p
ἐν οἴκῳ τῷ μακρὰν καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρὰ
manū eius pteribāt. τ oīs cherethi τ oīs
χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον. καὶ πᾶς ὁ χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ
phelethi τ oēs zethei ſercēti viri q̄ venerūt
φελεθὶ καὶ πάντες οἱ ζεθαῖοι ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἦκοντες
de geth pedites accedebāt aū facię re=
ἐκ γὲθ πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βα
gis. τ dixit rex ad ethi gethēū:
σιλέως. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἐθὶ τὸν γεθαῖον,
cur vadis τ tu nobiſcū: reuertere τ habita
ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει
cum rege: q̄ peregrinus tu τ q̄ egreſ
μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι με
ſus es de loco tuo. ſi heri veniſti tu:
τώκισας ἐκ τοῦ τόπου σου. εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σύ,
τ hodie cōpellā te vt eas nobiſcū: ego
καὶ σήμερον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ' ἡμῶν; ἐγὼ
aūt vadā quo vado. vade τ re
δὲ πορεύσομαι οὗ ἂν πορεύομαι. πορεύου καὶ ἀνάστρε
duc fratres tuos tecum: τ dñs faciet
φε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει
tecum miam τ veritatē. τ rñdit ethi
μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθεια. καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἐθὶ τῷ
regi τ dixit: viuit dñs τ viuit aīa tua do=
βασιλεῖ καὶ εἶπεν, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου κύ=
mine mi rex: qm̄ in loco vbi fuerit dñs
ριέ μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ κύριός
meus rex τ ſi in morte τ ſi in vitā
μου ὁ βασιλεὺς καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν
qm̄ ibi erit ſeruꝰ tuus. τ dixit dauid ad ethi:
ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἐθί,
vade τ trāſi mecū. τ trāſiuit ethi ge=
πορεύου καὶ διέλθε μετ' ἐμοῦ. καὶ παρῆλθεν ἐθὶ ὁ γε=
theus τ oēs viri q̄ cū eo τ oēs
θαῖος καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ πάντες
ſerui eius τ ois terra voce magna flen
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῇ μεγάλῃ κλαί
tes. τ ois ppłs trāſgrediebaꝰ in torrēte
οντες. καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορεύετο ἐν τῷ χειμάρρῳ
cedron. τ rex trāſiuit torrentē ce=
τοῦ κεδρών. καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν κε=
dron. τ cūctus ppłs incedebat ante faci
δρών. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐπὶ πρόσω=
em eius p desertū. τ ecce ſadoc τ vniuer=
πον αὐτοῦ τὴν ἔρημον. καὶ ἰδοὺ σαδὼκ καὶ πᾶν=
ſi leuite cū eo portātes arcā
τες οἱ λευῖται μετὰ αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς
federis dei. τ deposuerūt arcā dei.
διαθήκης τοῦ θεοῦ. καὶ ἔθεσαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ.
τ ascēdit abiathar donec ceſſauit ppłs exire ex
καὶ ἀνέβη ἀβιαθὰρ ἕως ἐπαύσατο ὁ λαὸς διελθεῖν ἐκ
ciuitate. τ dixit rex ad ſadoc:
τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σαδώκ,
reduc arcā dei in vrbē: ſi
ἐπίστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν, ἐὰν
inuenero gr̄am coram dño: τ reducet me: τ
εὕρω χάριν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ
oſtidet eā τ decorē eius. τ ſi di=
δείξει αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. καὶ ἐὰν εἴ=
xerit mihi: neq̄ volui te: ecce ego: faciat mihi q̄ pla
πῃ μοι, οὐτε ἠθέλησά σε, ἰδοὺ ἐγώ, ποιείτω μοι ὃ ἀρε
cuerit coram ſe. τ dixit rex ſa
στὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σα=
doc ſacerdoti: vide tu reuertere in ciuitatē in
δὼκ τῷ ἱερεῖ, βλέπε σὺ ἀνάστρεφε εἰς τὴν πόλιν ἐν
pace: τ ecce achimaas filius tuꝰ τ ionathan
εἰρήνῃ, καὶ ἰδοὺ ἀχιμαὰς ὁ υἱός σου καὶ ἰωναθὰν

procula domo: & vniuerſi ſerui eius am=
bulabāt iuxta eū: & le=
giōes cerethi & felethi
& oēs gethei pugnato=
res validi ſexcenti viri
qui ſecuti eū fuerāt de
geth pedites pcedebāt
regē. Dixit aūt rex ad
ethai getheum. Cur
venis
nobiſcum? Reuertere
& habita cū rege: quia
pegrin es & egreſſus
es de loco tuo. Heri
veniſti: & hodie
cōpelleris nobiſcum
egredi? Ego aūtē va=
dam quo
iturus ſum. Reuertere
& reduc tecum fres tu=
os: & dñs faciet tecū mi
ſericordiā & veritatem.
Et rñdit ethai regi dī=
cens. Viuit dñs & viuit
dñs meus rex: qm̄ in
quocunq; loco fueris
dñe mi rex ſiue in mor
te ſiue in vita:
ibi erit ſeruus tuus. Et
ait dauid
ethai. Veni & trāſi. Et
tranſiuit ethai
getheus & oēs viri
q̄ cū eo erāt: & reliqua
multitudo. Oēsq; fle=
bant voce
magna: & vniuerſa po
pulus tranſibat. Rex ve
ro trāſgrediebatur tor
rentē cedrō: & cunctus
ppłs incedebat cōtra
viā q̄ reſpicit ad deſer
tū. Venit aūt ſadoch ſa=
cerdos & vniuerſi leui
te cum eo portantes ar
cam federis dei:
& deposuerunt arcam
dei.
Et aſcendit abiathar
donec expletus eſſet
oīs ppłs q egreſſus fue
rat de ciuitate. Et dixit
rex ad ſadoch. Repor
ta arcam
dei in vrbē. Si inuene
ro gratiam
in oculis dñi: reducet
me & oſtendet mihi
eā & tabernaculū ſuū.
Si autem dixerit mihi:
nō places: preſto ſum:
faciat
quod bonum eſt corā
ſe.
Et dixit rex ad ſadoch
ſacerdotem. O
videns reuertere in
ciuitatem
in pace: & achimaas fi
lius tuus & ionathan

בַּיִת הַמֶּרְחָק וְכָל עַבְדָּיו עִבְרִים
עַל יָדוֹ וְכָל הַכְּרֵתִי וְכָל הַפְּלֵתִי
וְכָל הַנִּתִּים שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִנַּת עִבְרִים
עַל פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל
אִתַּי הַנִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם אַתָּה
שׁוּב וְשֵׁב עִם הַמֶּלֶךְ כִּי
נָכְרִי אָתָּה וְגַם גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ
תְּמוֹל בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם אַנְוֵעַךָ עִמָּנוּ
לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת אַחֶיךָ עִמָּךְ
חֶסֶד וֶאֱמֶת וַיַּעַן אִתַּי אֶת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר חַי יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם לְמָוֶת אִם לְחַיִּים
כִּי שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי
הַנִּתִּי וְכָל אֲנָשָׁיו וְכָל הַטַּף אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְכָל הָאָרֶץ בֹּכִים קוֹל
גָּדוֹל וְכָל הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ
עֹבֵר נַחַל קִדְרוֹן וְכָל הָעָם
עֹבְרִים עַל פְּנֵי דֶּרֶךְ אֶת הַמִּדְבָּר
וְהִנֵּה גַם צָדוֹק וְכָל הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד תֹּם כָּל הָעָם
לַעֲבוֹר מִן הָעִיר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם אֶמְצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה וְהֶשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי
אֹתוֹ וְאֶת נָוֵהוּ וְאִם כֹּה יֹאמַר
לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה
לִי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל צָדוֹק הַכֹּהֵן
הַרוֹאֶה אַתָּה שׁוּבָה הָעִיר
בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיוֹנָתָן

Universidad de Deusto Biblioteca

בֶּן אֲבִיתָר ׀ שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃ שנה
רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹת מהמה
הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם
לְהַגִּיד לִי׃ וַיָּשָׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר נגד
אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִַם ארן
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וְדָוִד עָלָה בְּמַעֲלֵה עלה
הַזֵּיתִים עָלֹה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ בכה
חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל הָעָם חפה
אֲשֶׁר אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ
וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה ׃ וְדָוִד רֹגֵיד
לֵאמֹר אַחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם
אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל נָא אמר
אֶת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ וַיְהִי יעץ הוה
דָּוִד בָּא עַד הָרֹאשׁ אֲשֶׁר בוא
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה שחה
לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קרע
כֻּתָּנְתּוֹ וַאדָמָה עַל רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ
עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם הָעִיר תָּשׁוּב נשא שוב
וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי היה
אָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה פור
לִי אֶת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ וַהֲלוֹא יעץ
עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל הַדָּבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק שמע נגד
וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ הִנֵּה שָׁם
עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ שנה
לְצָדוֹק וְיוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל דָּבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמָעוּ׃ וַיֵּבֵא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד בוא
הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבוֹא יְרוּשָׁלִַם׃
וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ
וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת
לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים
וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה מאה

Pfilius abiathar duo filii vestri sint vobiscum.
Ecce ego abscondar in cāpestribus deserti: donec veniat sermo a vobis vt nūcietur mihi. Reportauerunt ergo sadoch & abiathar arcam dei in ierusalem: & manserunt ibi. Porro dauid ascēdebat cliuū oliuarū scādēs & flēs nudis pedibus incedēs & opto capite. Sed omnis populus qui erat cū eo operto capite ascēdebat plorās. Nūciatū est aūt dauid q achitofel esset in coniuratiōe cum abſalom. Dixitq; dñe infatua queſo dñe consiliū achitofel. Cunq; ascenderet dauid summitatē mōtis in quo adoraturus erat deū: ecce occurrit ei chusi ararachites scissa veste & terra pleno capite. Et dixit ei dñe. Si veneris mecum: eris mihi oneri: si aūt in ciuitatem reuertaris & dixeris abſalom seruus tuus sum rex: ſicut fui ſeruꝰ patris tui: ſic ero ſeruus tuus: diſſipabis conſiliū achitofel. Habes autem tecum ſadoch & abiathar ſacerdotes: & quoēcunq; audieris in domo regis: indicabis ſadoch & abiathar ſacerdotibus. Sunt enim cū eis duo filii eorū achimaas filius ſadoch: & ionathan filius abiatar: & mittetis per eos ad me oē verbum quod audieritis. Veniēte ergo chuſi amico dñi in ciuitatē: abſalō quoq; ingreſſus ē ierusalē. 16.

Cvnq; dñi traſiſſet paululū mōtis ver ticē: appuit ſyba puer miphiboſeth in occurſū eius cū duobus aſinis qui onerati erāt ducētis pāibus: & centum alligaturis vue

filius abiathar ambo filii vri vobiſcū. ecce ego expecto vos in cāpeſtribꝰ deſerti: donec veniat ſermo a vobis vt nūcietur mihi. τ recurrerūt ſadoc τ abiathar arcam dei in hieruſalem: τ māſerūt ibi. τ dauid aſcendebat ſup aſcēſum oliuarū τ flebat: τ caput eius opertū: τ ipſe ibat nudis pedibꝰ: τ oīs pplus q cum eo operuit vnuſqſq; caput ſuū. τ aſcendebāt aſcendētes τ flentes. τ dauid nunciauerūt dicentes: τ achitophel in cōiuratis cū abeſalom. τ dixit dauid: dñe infatua iā cōſiliū achitophel. τ factū eſt dauid veniente vſq; ad cacumē vbi adorauit ibi deū: τ ecce venit in occurſum eius chuſi archi ſocius dauid ſciſſa veſte τ terra ſup caput eius. τ dixit ei dauid: ſi trāſieris mecū eris ſup me onus. ſi in ciuitatē reuertaris: τ dices abeſalom: ſeruus tuus ſum rex: ſine me viuere. ſeruus patris tui fui tunc τ nuper: τ nūc ego ſeruus tuus. τ diſſipa mihi conſiliū achitophel. τ ecce ibi tecum ſadoc τ abiathar ſacerdotes. τ erit oē verbū qđ audieris a rege renūciabis ſadoc τ abiathar ſacerdotibꝰ. τ ecce ibi duo filii eorū cum eis achimaas filius ſadoc τ ionathan filius abiathar. τ mittetis in manibus eorū ad me oē verbū qđ audieritis. τ ingredi tur chuſi amicus dauid in ciuitatē: τ abeſalom nuper ingrediebat in hieruſalem.

Ca. 16.

dauid trāſijt paululū a cacumine: τ ecce ſiba puer mephiboſeth veniebat in occurſum ei: τ par aſinorū qui onerati erāt: τ ſup eos ducēti panes: τ oepht

filius abiathar ambo filii vri vobiſcū. ecce ego expecto vos in cāpeſtribꝰ deſerti: donec veniat ſermo a vobis vt nūcietur mihi. τ recurrerūt ſadoc τ abiathar arcam dei in hieruſalem: τ māſerūt ibi. τ dauid aſcendebat ſup aſcēſum oliuarū τ flebat: τ caput eius opertū: τ ipſe ibat nudis pedibꝰ: τ oīs pplus q cum eo operuit vnuſqſq; caput ſuū. τ aſcendebāt aſcendētes τ flentes. τ dauid nunciauerūt dicentes: τ achitophel in cōiuratis cū abeſalom. τ dixit dauid: dñe infatua iā cōſiliū achitophel. τ factū eſt dauid veniente vſq; ad cacumē vbi adorauit ibi deū: τ ecce venit in occurſum eius chuſi archi ſocius dauid ſciſſa veſte τ terra ſup caput eius. τ dixit ei dauid: ſi trāſieris mecū eris ſup me onus. ſi in ciuitatē reuertaris: τ dices abeſalom: ſeruus tuus ſum rex: ſine me viuere. ſeruus patris tui fui tunc τ nuper: τ nūc ego ſeruus tuus. τ diſſipa mihi conſiliū achitophel. τ ecce ibi tecum ſadoc τ abiathar ſacerdotes. τ erit oē verbū qđ audieris a rege renūciabis ſadoc τ abiathar ſacerdotibꝰ. τ ecce ibi duo filii eorū cum eis achimaas filius ſadoc τ ionathan filius abiatar. τ mittetis in manibus eorū ad me oē verbū qđ audieritis. τ ingredi tur chuſi amicus dauid in ciuitatē: τ abeſalom nuper ingrediebat in hieruſalem.

Infra. 17.c.

A

G

vue passe. τ cētū masse palatharū. τ vter vini. τ di
σαφίδων · καὶ ἑκατὸν παλάθας · καὶ νέβελ οἴνου · καὶ ἐξ
xit rex ad siba: q̄d hec tibi? τ dixit
ἦεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σιβά, τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε
siba: asini domui regis vt ascēdant: τ
σιβά, ὁἱ ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως ἐπιβαίνειν, καὶ
panes τ palathe τ vue passe in cibū
ὁἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάθαι καὶ σαφίδες εἰς βρῶσιν τοῖς
pueris: τ vinū vt bibat qui defecerit in
παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πίνειν τῷ ἐκλελυμένῳ ἐν τῇ
deserto. τ dixit rex: vbi est filius do
ἐρήμῳ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, ποῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ κυ
mini tui? τ dixit siba ad regem: ecce ma
ρίου σου; καὶ εἶπε σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα, ἰδοὺ κά
net in hierusalē. τ dicit: hodie reducēt
θηται ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ λέγει, σήμερον ἐπιστρέψουσί
mihi dom⁹ israel regnum patris mei.
μοι ὁ οἶκος ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.
τ ait rex ad siba: ecce tibi erūt om
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σιβά, ἰδοὺ σοι ἔσαι πάν
nia q̄ erāt mephiboseth. τ dixit siba: adoro:
τα τὰ τοῦ μεφιβόσεθ. καὶ εἶπε σιβά, προσκυνῶ,
inueniā grām in oculis tuis dñe mi rex. τ
B ἕυροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ. καὶ
3.Re. venit rex dauid vsq; ad bauriz. τ ecce
1.b. παραγίνεται ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἕως βαουρίμ. καὶ ἰδοὺ
inde vir egrediebat de cognatiōe domus saul: τ no
ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ πατριᾶς οἴκου σαούλ, καὶ ὄνο
mē ei semei filius gera procedebat egrediēs: τ
μα αὐτῷ σεμεὶ υἱὸς γηρὰ ἐξεπορεύετο ἐκπορευόμενος, καὶ
maledicēs τ mittens lapides cōtra dauid τ
κακολογῶν καὶ βάλλων λίθους ἐπὶ τὸν δαυὶδ καὶ
cōtra vniuersos seruos eius. τ ois pplṡ
ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς
τ omnes bellatores a dextris τ a sinistris
καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν
regis. τ ita dixit semei cū ma
τοῦ βασιλέως. καὶ οὕτως εἶπε σεμεὶ ἐν τῷ κα=
lediceret ei: egredere egredere vir sanguinū
τᾳρᾶσθαι αὐτόν, ἔξελθε ἔξελθε ἀνὴρ τῶν αἱμάτων
τ vir iniquus: reduxit in te dñs vniuer
καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος, ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάν
sum sanguinē domus saul: eo⁹ regna
τα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου σαούλ, ἀνθ' ὧν ἐβασίλευ
sti pro eo. τ dedit dñs regnum in
σας ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς
manus absalom filij tui. τ indicauit tibi
χεῖρας ἀβεσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου. καὶ ἔδειξέ σοι τὴν
malicīā tuā q̄m vir sāguinū tu es. τ dixit
κακίαν σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ. καὶ εἶπεν
abessa filius saruie ad regem: quare ma
ἀβεσὰ υἱὸς σαρουΐα πρὸς τὸν βασιλέα, ἵνατί κα=
ledicit canis mortuus iste dño meo
καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου
regi? vadā ī. auferā ca
τὸν βασιλέα; διελεύσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφα
put eius. τ dixit rex ad abessa: q̄d
λὴν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀβεσά, τί
mihi τ vobis filij saruie? τ dimittite eū: ||i=
ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουΐα; καὶ ἄφετε αὐτόν, διό=
deo maledicit mihi: q̄ dñs dixit ei vt male=
τι καταρᾶται μοι, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολο=
diceret dauid. τ quis dicet ei quare fe
γεῖν τὸν δαυίδ. καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ὅτι πε=
Infra. cisti sic? τ dixit dauid ad abessa τ
19.d. ποίηκας οὕτως; καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀβεσὰ καὶ
Eccls. ad vniuersos seruos suos: ecce
23.c. πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ἰδοὺ

C

passe. & centum massis palatarum & vtre vini.
Et dixit rex sybe.
Quid sibi volunt hec?
Rñdítq; syba. Dñe mi rex: asini domesticis
regis vt sedeāt: & panes & palate ad vescendū pueris tuis: vinū āt vt bibat si quis defecerit deserto. Et ait rex.
Vbi est filius
domini tui? Respōdítq; syba regi.
Remansit in ierusalem
dicens.
Hodie restituet mihi
domus israel
regnum patris mei. Et
ait rex
sybe. Tua sint oīa que
fuerunt
mephiboseth. Dixitq;
syba.
Oro vt inueniā gratiā
apud te
dñe mi rex. Vēit ergo rex dauid vsq;
bahurim. Et ecce egrediebatur inde vir
de cognatione domus
saul nomine
semei filius gera: procedebatq; egrediēs & maledicebat: mittebatq; lapides cōtra dñm dñ & cōtra
vniuersos seruos regis
dauid. Oīs āt ppls & vniuersi bellatores a dextro & a sinistro latere
regis incedebāt. Ita aūt
loq̄batur semei cū maledíceret regi. Egredere: egredere vir sanguinū & vir belial. Reddídit tibi dñs vniuersū
sanguinē domus saul:
q̄m inuasisti regnū pro eo: & dedit dominus regnum in manu
absalō filii tui: & ecce
premunt te mala tua:
q̄m vir sanguinū es.
Dixit autem
abisai filius saruie regi.
Quare maledicit canis
hic morituro
domino meo regi: Vadam
& amputabo caput eius.
Et ait
rex. Quid mihi & vobis est filii saruie? Dimitte eū vt maledicat. Dominus enī p̄cepit ei vt
malediceret dñ? Et q̄s
est qui audeat dícere
quare sic fecerit. Et ait rex
abisai & vniuersis seruis suis. Ecce

Universidad de Deusto
Biblioteca

בְּנִי אֲשֶׁר יָצָא מִמְּעֵי מְבַקֵּשׁ אֶת נַפְשִׁי וְאַף כִּי עַתָּה בֶּן הַיְמִינִי
filius meus qui egressus est de vtero meo q̄rit animam meam: quā tomagis hic filius gemini: dimittite eum vt maledicat iuxta p̄ceptū dñi si forte ispiciat dominus afflictionē meā: & reddat mihi dominus bonū p maledictione hac hodierna. Ambulabat itaq; dauid & socii eius per viā cū eo. Semei autem per iugū montis ex latere contra illum gradiebatur maledicens & mittens lapides aduersum eū: terramq; spargens. Venit itaq; rex dauid & vniuersus populus cum eo lassus: & refocillati sūt ibi. Absalom āt & oīs populus eius ingressi sūt ierusalē sed & achitofel cum eo. Cum autē venisset chusi archites amicus dauid ad absalom locutus est ad eum. Salue rex. Salue rex. At quem absalō. Hec est inquit gratia tua ad amicum tuum? Quare nō iuisti cū amico tuo Respondit q chusi ad absalō. Nequaq̄: quia illius ero quem elegit dñs: & oīs hic populus & vniuersus israel: & cum eo manebo. Sed vt & hoc inferam cui ego seruiturus sum? Nonne filio regis? Sicut patri tuo: ita pebo & tibi. Dixit autem absalom ad achitofel. Inite consilium quid agere debeamus. Et ait achitofel ad absalom. Ingredere ad concubinas patris tui quas dimisit ad custodiendā domum: vt cum audierit omnis israel q fedaueris patrem tuum: robo rentur tecum manus eorum. Tetenderunt ergo absalom tabernaculum in solario: igressusq; est ad concubinas patris sui coram vniuerso israel. Consilium autem achitofel qđ dabat in diebus illis: quasi si quis consuleret deum. Sic erat omne cōsilium achitofel: & cum esset cum dauid: & cū esset cum absalom. 17.

filius meus qui egressus ē de vtero meo querit aiam meā. si āt nūc hic filius semel: dimittite eū vt maledicat: qm̄ dñs dixit ei: si forte respiciat humilitatē meā: & reddat mihi dñs bonū pro maledictione ei in die ista. et ambulabat dauid & oēs viri eius in via. et semei ibat per latus mōtis: ad latera eius: & maledicebat: & mittebat lapides aduersus eū & puluere spargēs. & venit rex & vniuersus pplus q cū eo deficientes. & refocillati sūt ibi. & absalom & oīs pplus virorū israel ingressi sūt in hierusalē: & achitophel cum eo. & factū ē cū venit chusi archi amicus dauid ad absalom: & dixit chusi absalom: viuat rex viuat rex. & dixit absalom chusi: hec mia tua cū amico tuo: quare nō iuisti cū amico tuo: & ibi ero: quem elegit hic & pplus hic & vniuersus vir israel: ei ero & cū eo manebo. & cui ego seruiā: nōne coram filio eius: sicut seruiui patri tuo sic ero & tecum. & dixit absalom ad achitophel: da tibi cōsiliū qđ agemus: & dixit achitophel absalom: ingredere ad cōcubinas patris tui quas dimisit ad custodiēdā domū suā: & audiet oīs israel q fedaueris patrē tuū: & roborabūtur manus oium q̄ sūt tecum. & fixerūt tabernaculū absalom in solario. & ingressus est absalō ad cōcubinas patris sui in oculis vniuersi israel. & cōsiliū achitophel qđ cōsulebat in diebus priozib: sicut cōsulit ds per oēm: sic oē cōsiliū achitophel & dauid & absalom.

1.Reg. 17.b.

Ca.17.

Universidad de Deusto Biblioteca

A

Et dixit achitophel ad abesalō: eligam
Καὶ εἶπεν ἀχιτόφελ πρὸς ἀβεσαλώμ, ἐκλέξομαι
iā mihi duodecim milia viroꝝ: ⁊ surgēs per
δὴ ἐμαυτῶ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστὰς κα
sequar post dauid nocte: ⁊ irruam super
ταδιώξω ὀπίσω δαυὶδ τὴν νύκτα, καὶ εἰσελεύσομαι ἐπ' αὐ
eū. ⁊ ipse lassus ⁊ solutus manib⁹:
τόν. καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος τὰς χεῖρας,
⁊ terrebo eū: ⁊ fugiet oīs ppl̄s q̄ cū
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ ἐκφεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'
eo: ⁊ percutiā regē solū. ⁊ re
αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. καὶ ἐπι
ducā vniuersū ppl̄m ad te: sicut reuertetur
στρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, καθὼς ἐπιστρέψει
spōsa ad virū suum. verū aīam viri vni⁹
νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς
queres: ⁊ om̄i ppl̄o erit pax. ⁊ placuit
ἐκζητήσεις, καὶ παντὶ τῶ λαῶ ἔσται εἰρήνη. καὶ ἤρεσεν
sermo in oculis abesalom ⁊ in oculis om=
ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς ἀβεσαλὼμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάν
niū seniorum israel. ⁊ ait abesalom:
των τῶν πρεσβυτέρων ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ἀβεσαλώμ,
vocate iā chusi arachi: ⁊ audiemus q̄d
καλέσατε δὴ τὸν χουσὶ τὸν ἀραχί, καὶ ἀκουσόμεθα τί
in ore eius ⁊ ipsius. ⁊ venit chu
ἐν τῶ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ. καὶ παρεγένετο χου
si ad abesalom. ⁊ ait abesalom ad eum di
σὶ πρὸς ἀβεσαλώμ. καὶ εἶπεν ἀβεσαλὼμ πρὸς αὐτὸν λέ
cens: s̄m verbū hoc locutus est achitophel: si
γων, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λελάληκεν ἀχιτόφελ, εἰ
faciemus s̄m verbū eius: si āt nō: tu loque
ποιήσομεν κατὰ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, εἰ δὲ μή, σὺ λάλη=
re. ⁊ dixit chusi ad abesalom: nō bonū
σον. καὶ εἶπε χουσὶ πρὸς ἀβεσαλώμ, οὐκ ἀγαθὴ ἡ
cōsiliū q̄d cōsuluit achitophel nūc istud. ⁊ di
βουλὴ ἣν βεβούλευται ἀχιτόφελ νυνὶ ταύτην. καὶ εἶ
xit chusi: tu nosti patrē tuū ⁊ vi
πεν χουσί, σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄν
ros qui cum eo: q̄ fortes sūt nimis ⁊
δρας τοὺς μετ' αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα καὶ
amari aīo suo: ⁊ sunt veluti vrsa
κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ εἰσὶν ὥσπερ ἄρκτος
filijs priuata in cāpo. ⁊ pater tuus vir bella=
ἠτεκνωμένη ἐν τῶ πεδίω. καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολε
tor: ⁊ nō sedabit ppl̄m. ⁊ ecce ip
μιστής, καὶ οὐ καταπαύσει τὸν λαόν. καὶ ἰδοὺ αὐ=
se abscōdit⁹ est in vna vallisi vel in vno locorū.
τὸς κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν αὐλόνων ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων.
⁊ erit cū caderēt ipsi in prīcipio: ⁊ au
καὶ ἔσται ἐν τῶ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκού
diet audiēs ⁊ dicet: fctā ē ruina in ppl̄o q̄
σεται ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ, γέγονε πτῶσις ἐν τῶ λαῶ τῶ
post abesalom. ⁊ erit fili⁹ pugnator: cui⁹
ὀπίσω ἀβεσαλώμ. καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχιτής, οὗ
est cor q̄si cor leonis: fractū frā
ἐστιν ἡ καρδία ὡς καρδία λέοντος, θραυομένη θραυ=
getur: q̄m cognoscet oīs israel: q̄ fortis
σθήσεται, ὅτι γνώσεται πᾶς ἰσραήλ, ὅτι δεδυνά=
fuit pater tu⁹ ⁊ bellatores oēs qui cū
στευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ με=
eo. sic consulo ego: cōgregatus cō
τ' αὐτοῦ. οὕτως συμβουλεύω ἐγώ, συναγόμενος συ=
gregabitur ad te vniuersus isrl̄ a dan ⁊ vsq̄ ad
ναχθήσεται πρὸς σὲ πᾶς ἰσραὴλ ἀπὸ δὰν καὶ ἕως
bersabee: q̄si arena q̄ ē in mari in mul
βηρσαβεέ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆ
titudinē. ⁊ facies tua ibit in medio eoꝝ:
θος. καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορεύσεται εἰς μέσον αὐτῶν,

C

Dixit ergo ᵇachitofel
ᶜad
ᵈabsalom. ᶜEligam mihi
ᵍduodecim
ⁱmilia ᵏvirorum: ⁱ& cōsur
gens
ᵐpersequar ᵒdauid hac
ʳnocte:
ᵠ& irruam ʳsup eū: q̄ppe
ᵍqʳlassus est ᵘ& solutis
ᵏmāibus: ʳpcutiā ᵍeū. ᵃCū
q̄ fugerit ᵇoīs ᶜppl̄us ᵇqui
ᶜcum eo est: ʳpercutiā ᵇre
gem ⁱdesolatum:
ᵏ& reducā ⁱvniuersū ᵐpo
pulum ᵒquomodo vnus
ᵠhō ᵒreuerti solet. Vnū
enim ᵠvirum ᵍtu ʳq̄ris: &
ᵘomnis ᵏpopulus ʳerit in
ᵍpace. ᵃPlacuit q̄
ᵇsermo eius ᵈabsalom ᶜ&
ʳcunctis
ᵍmaioribus natu ᵇ israel.
ⁱAit autem ᵏabsalom.
ⁱVocate ᵒchusi ʳarachitē:
ᵠ& audiamus ʳqd ʳēt ᵘipe
dicat. ᵏCunq̄ venisset
ʳchusi ᵍad ᵃabsalō: ᵇait
ᶜabsalō ᵈad eum. ᵍHuiu=
scemodi ʳsermonem
ᵇlocutus est ⁱachitofel.
ᵏFacere debemus:
ᵘan ᵒnon quod das cōsi=
liū: ʳEt dixit ᵍchusi
ᶜad ᵘabsalom. ᵏNon ē ʳbo
num ᵍconsilium
ᵃquod ᵇdedit ᶜachitofel
ᶜhac ᵒvice.
ʳEt rursum ītulit ᵍchusi.
ᵇTu ⁱnosti
ⁱpatrē tuū ᵐ& ᵘviros q̄ cū
eo sunt ᵠesse ᵖfortissimos
ʳ& amaro ᵍanimo ᵘveluti
si vrsa ᵏraptis catulis
ʳin saltu seuiat. Sed ᵍ& pr̄
tuus ᵃvir ᵇbellator est:
ᶜnec ᵒmorabitur ᶜcū ʳpo
pulo. ᵍForsitan ᵇnūc ᵏlati
tat ⁱin ᵐfoueis ᵘaut ᵒin v=
no quo voluerit ᵖloco:
ᵠ& ʳcū ceciderit vnus qui
libet
ʳin prīcipio: ᵘaudiet ᵏqui
cunq̄ audierit: ʳ& dicet.
ᵍFacta est ᵃplaga ᵇin po=
pulo ᶜqui ᵈsequebatur
ᶜabsalō. ʳEt ᵇfortissim⁹
quisq̄
ⁱcui⁹ cor ē ᵐq̄si ᵘleōis: pa=
uore ᵖsoluetur. ʳScit ᵠeni
ᵍoīs populus ᵘisrael ʳfor=
tem esse ᵍpatrem tuum:
ᵃ& robustos oēs ᶜqui ᵈcū
eo sunt. ᶜSed hoc ʳmihi
videtur rectū eē ʳcōsiliū.
ᵇCōgregetur ⁱad te ᵏvni=
uersus ppl̄s ⁱisrl̄ ᵐa dā ᵘvs=
q̄ ᵒbersabee ᵠquasi arena
ʳmaris ᵘinumerabilis: ᵏ&
tu eris ᵍin medio eorum

Cap. xvij

וַיֹּאמֶר אַחִיתֹפֶל אֶל
אַבְשָׁלוֹם אֶבְחֲרָה נָא שְׁנֵים
עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה
וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי דָוִד הַלָּיְלָה׃
וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
וְאָשִׁיבָה כָל הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב
הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ
כָּל הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר
הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי
וְנִשְׁמְעָה מַה בְּפִיו גַּם הוּא׃ וַיָּבֹא
חוּשַׁי אֶל אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה
דִּבֶּר אַחִיתֹפֶל הַנַּעֲשֶׂה אֶת דְּבָרוֹ
אִם אָיִן אַתָּה דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי
אֶל אַבְשָׁלוֹם לֹא טוֹבָה הָעֵצָה
אֲשֶׁר יָעַץ אַחִיתֹפֶל בַּפַּעַם הַזֹּאת׃
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת
אָבִיךָ וְאֶת אַנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא
יָלִין אֶת הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא
נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַת
הַמְּקוֹמוֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם
בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר
הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
אַבְשָׁלֹם׃ וְהוּא גַּם בֶּן חַיִל אֲשֶׁר
לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס כִּי
יֹדֵעַ כָּל יִשְׂרָאֵל כִּי גִבּוֹר אָבִיךָ
וּבְנֵי חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ כִּי יָעַצְתִּי
הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָל יִשְׂרָאֵל
מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע כָּחוֹל אֲשֶׁר
עַל הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃

Universidad de Deusto
Biblioteca

וּבָאנוּ עָלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנָחְנוּ עָלָיו
καὶ ἥξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἂν εὑρῶ
nerim⁹ eū ibi ⁊ castrametabimur aduersus eū: sicut
μεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡσεὶ
cadit ros sup terrā: ⁊ nō relinquemus
πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχὶ ὑπολειφθήσεται
in eo ⁊ in oībus viris q̄ cū eo vl
ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ οὐ-
lum. si āt in vrbē cōducetur: ⁊ adducēt oīs
δένα. ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσάξουσι πᾶς
israel funes ad ciuitatē illā: ⁊ extra-
Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπισπάσον
hent eā in torrētē: donec nō vereliquat ibi
ται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάρρουν, ἕως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ
neq; lapis. ⁊ dixit abesalō ⁊ oīs vir is
μὴ δὲ λίθος. καὶ εἶπεν Ἀβεσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσ
rael: bonū cōsiliū chusi arachi magis q̄ con
ραήλ, ἀγαθὴ ἡ βουλὴ χουσὶ τοῦ ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βου
siliū achitophel. ⁊ dīs precepit vt dissipa
λὴν ἀχιτόφελ. καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ διασκεδά- 2.Reg.15.d
retur cōsiliū achitophel bonū: vt
σαι τὴν βουλὴν τοῦ ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθήν, ὅπως ἂν
induceret dīs mala sup abesalom. ⁊ ait
ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσαλώμ. καὶ εἶπε D
chusi ad sadoc ⁊ ad abiathar sacēdotes:
χουσὶ πρὸς σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθὰρ τοὺς ἱερεῖς,
sic ⁊ sic consuluit achitophel abesa-
οὕτω καὶ οὕτω βεβούλευται ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσα
lom ⁊ senioribus israel: ⁊ sic
λὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτω
⁊ sic cōsului ego. ⁊ nunc mitti
καὶ οὕτω συμβεβουλεύκα ἐγώ. καὶ νῦν ἀποστείλατε
te cito ⁊ nūciate dauid dicētes:
τε ταχὺ καὶ ἀπαγγείλατε τῷ Δαυὶδ λέγοντες,
ne moreris nocte in occidēte defti:
μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα κατὰ δυσμὰς τῆς ἐρήμου,
sed transīēs trāsgredere: vt nō absorbeatur
ἀλλὰ διαβαίνων διάβηθι, ὅπως μὴ καταποθῇ ὁ βα
rex ⁊ oīs pplūs q̄ cū eo. ⁊ ionathan
σιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. καὶ Ἰωναθὰν
⁊ achimaas steterūt in fonte ro
καὶ Ἀχιμαὰς εἱστήκεισαν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ῥω-
gel: ⁊ abiit ancilla: ⁊ nūciauit e-
γήλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδίσκη, καὶ ἀπήγγειλεν αὐ
is. ⁊ ipsi pfecti sūt. ⁊ nūciauerūt
τοῖς. καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγγειλαν τῷ
regi dauid: qm̄ nō poterāt videri ⁊ in
βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι καὶ εἰ
troire in ciuitatē. ⁊ vidit eos pu
σελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάρι-
er: ⁊ indicauit abesalom: ⁊ recesserūt fe
ον, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἀβεσαλώμ, καὶ ἀπῆλθον τα
stināter: ⁊ ingressi sunt in domū viri in baurim.
χέως, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ.
⁊ hoī puteus in aula: ⁊ descendūt
καὶ τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαίνουσιν
illuc. ⁊ tulit mulier ⁊ expādit ve-
ἐκεῖ. καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπι-
lamē sup os putei ⁊ siccabat
κάλυμμα ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου καὶ ἔψυχεν
sup eū palathas: ⁊ nō cognitū fuit verbū. ⁊ in
ἐπ' αὐτῷ παλάθας, καὶ οὐκ ἐγνώσθη τὸ ῥῆμα. καὶ εἰ
gressi sūt serui abesalom ad mulierē in
σῆλθον οἱ παῖδες Ἀβεσαλὼμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς
domū: ⁊ dixerūt: vbi est achimaas
τὸν οἶκον, καὶ εἶπον, ποῦ ἐστὶν Ἀχιμαάς

ἐπ' αὐτὸν καὶ καταβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκκόψομεν τὸν

Universidad de Deusto
Biblioteca

F

G

C.18. A

τ ionathan: τ dixit ad diros mulier: trā
καὶ Ἰωναθάν; καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἄνδρας ἡ γυνή, πα=
ſierūt guſtātes parū aque. τ queſierūt τ nō
ἐλαθον γευσάμενοι μικρὸν τ ὕδατος. καὶ ἐζήτουν καὶ οὐχ
inuenerūt eos: τ reuertuntur in hieruſalem. τ
ἐυρισκον αὐτούς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς ἱερουσαλήμ. καὶ
factū eſt poſtq̄ abierūt ipſi: aſcēderūt de
ἐγένετο μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς, ἀνέβησαν ἐκ τοῦ
puteo τ abierūt. τ nūciauerūt regi
λάκκου καὶ ἀπῆλθον. καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ
dauid: τ dicūt ei: ſurgite τ trāſite
δαυίδ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀνάστητε καὶ διάβητε
cito aquas: qm̄ hec conſuluit cōtra
ταχὺς τὰ ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑ=
vos achitophel. τ ſurrexit dauid τ oīs ppls q̄
μῶν ἀχιτόφελ. καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
cum eo τ trāſierūt iordanē vſq; ad lu
μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φω=
cem matutinā: vſq; ad vnū nō latuit q̄ nō trāſiuit ior
τὸς τοῦ πρωΐ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διέβη τὸν Ἰορ
danē. τ achitophel vidit: q̄ nō factū fuit cōſiliū
δάνην. καὶ ἀχιτόφελ εἶδεν, ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλὴ
ſuū: τ ſtrauit aſinū ſuū τ ſurrexit τ
αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ
abiit in domū ſuā in ciuitatē ſuā.
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.
τ precepit domui ſue τ ſuffocauit ſe τ mor=
καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπε=
tuus ē: τ ſepult⁹ eſt in ſepulchro patris ſui.
θανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
τ dauid venit in caſtra: τ abe=
καὶ δαυὶδ παρεμβέβολεν εἰς παρεμβολάς, καὶ ἀβε=
ſalom trāſiit iordanē ipſe τ oīs vir iſra
σαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσρα
el cū eo. τ ameſſa cōſtituit abeſalom
ὴλ μετ' αὐτοῦ. καὶ τὸν ἀμεσσὰ κατέστησεν ἀβεσαλὼμ
pro ioab ſup exercitū. at ameſſa erat filius vi=
ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν στρατιάν. ὁ δὲ ἀμεσσὰ ἦν υἱὸς ἀν=
ri: τ nomē ei tether izraelite: q̄ venit ad
δρός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσραηλίτου, ὃς ἦλθεν ἐπὶ
abigail filiā ieſſe ſororē ſaruia ma=
τὴν Ἀβιγαΐλ θυγατέρα Ἰεσσαὶ ἀδελφὴν σαρουΐα μη=
tris ioab. τ caſtrametat⁹ eſt abeſalom τ oīs
τρὸς Ἰωάβ. καὶ παρενέβαλεν Ἀβεσαλὼμ καὶ πᾶς
vir iſrael in terra galaath. τ factū eſt q̄n igreſſus ē
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς γῆν γαλαάδ. καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθε
dauid in caſtra τ ſobi τ filius naas de ra
δαυὶδ εἰς παρεμβολὰς καὶ σωβὶ καὶ υἱὸς ναὰς ἐκ ρα
bath filioꝝ ammō: τ machir filius amiel de loda=
βὰθ υἱῶν ἀμμῶν, καὶ μαχὶρ υἱὸς ἀμιὴλ ὁ ἐκ λοδα
bar: τ berzelai galaadites q̄ de rogelim tulerūt
βάρ, καὶ βερζελαῒ ὁ γαλααδίτης ὁ ἐκ ῥογελὶμ ἤνεγκαν
cubilia τ tapetes: τ lebetes τ vaſa fi=
κοίτας καὶ ἀμφιτάπους, καὶ λέβητας καὶ σκεύη κε
ctilia: τ frumētū τ ordeū τ farinā τ fabam
ῥάμων, καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ κύαμον
τ lētē τ ſimilā τ mel τ butyrum τ
καὶ φακὸν καὶ ἄλφιτα καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ
oues τ lactentes vitulos. τ attulerūt
πρόβατα καὶ γαλαβιὰ μοσχάρια. καὶ προσήνεγκαν
dauid τ pplo q̄ cum eo ad veſcēdū: qm̄ dicebāt
τῷ δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι ἔλεγον
pplm fameſcere τ deficere ſitiētē in deſerto.
τὸν λαὸν πεινᾶν καὶ ἐκλελύσθαι διψήσαντα ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Καὶ ἐπεσκέψατο δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν τὸν
cum eo. τ conſtituit ſup eos tribunos τ
μετ' αὐτοῦ. καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ
centuriones. τ miſit dauid pplm:
ἑκατοντάρχους. καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ τὸν λαόν, τὸ
tertiā ptē in manu ioab: τ tertiā ptē in manu
τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ

m& ionathas: n Et nūdit
c eis p mulier. oooooooooo
q Trāſierūt feſtināter r gu
ſtata paululū a aq̄. At hi q
r q̄rebāt u cū nō r repperiſ=
ſent: r reuerſi ſunt in s ieru
ſalem. a Cunq; c abiiſſent
d aſcēderūt illi c de puteo:
f & pgētes g nūciauerunt
d regi k dd' & dixerūt. oooo
o Surgite p & tranſite q cito
fluuiū: oooooooooooooooo
r q̄n u huiuſcemodi r dedit
k cōſiliū r cōtra vos r achi=
tofel. Surrexit ergo a dd
b & oīs c pplus b q̄ cū eo e=
rat: & trāſierūt b iordanē
donec k diluceſceret: &
o nec u vnus quidē r reſidu
us fuit q qui r non ooooooo
s trāſiret fluuiū. x Porro a
chitofel r videns oooooo
q a non b fuiſſet factū c cō
ſilium ſuum: b ſtrauit oooo
r aſinū ſuū: g ſurrexit q̄ b &
abiit k in l domū ſuā & m in
n ciuitatē ſuā: o & diſpoſi=
ta q domo ſua: r ſuſpēdio s i
teriit: t & ſepult⁹ ē u in ſe=
pulchro x p̄ris ſui. r Dauid
at vēit a in caſtra: b & abſa
lom c tranſiit k iordanem:
f ipſe g & omnes b viri i iſra=
el k cum eo. ooooooooooo
m Amaſam vero n cōſtitu
it o abſalom p pro q ioab oo
r ſup e exercitū. e Amaſa
āt erat a filius s viri qui t vo
cabatur u iethra de x iezra
eli: x qui x igreſſus eſt x ad
r abigail r filiā s naas a ſoro=
rem b ſaruie q̄ fuit c mater
b ioab. c Et caſtrametat⁹
eſt i iſrael g cū abſalom in
b terra i galaad. l Cūq; ve=
niſſet m dauid oooooooooo
n in caſtra o ſobi p filius q na
as r de rabbath oooooooo
e filiorū s āmō u & machir
x filius r amihel ſ de loda=
bar: b & berzellai c gaala=
dites o de rogeli obtulerūt
ei c ſtratoria f & tapetia g &
vaſa b fictilia: f frumentū
k & ordeū l & farinā m & fabam n &
polentam n & fabam oooo
o & lentē p & frixum oleo
cicer q & mel r & butyrum
s oues t & pingues u vitu=
los: x dederunt q̄ r dauid
ſ & populo a qui b cum eo
erat c ad veſcēdū. c Suſpi=
cati d enim ſunt e populū
f fame b & ſiti g fatigari oooo
I in deſerto. 18.
G itur a cōſiderato b da
uid c populo ſuo: g conſti
tuit oooooooooooooooo
b ſup eos i tribunos l & cē=
turiones: oooooooooooooo
n & dedit q populi r tertiā
partem oooooooooooooo

וַיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה
עִבְרוּ מְהֵרָה וַיַּבְקְשׁוּ וְלֹא
מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִַם: וַיְהִי
אַחֲרֵי לָכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ
וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת הַמָּיִם
כִּי כָּכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל:
וַיָּקָם דָּוִד וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן עַד אוֹר הַבֹּקֶר
עַד אֶחָד לֹא נֶעְדַּר אֲשֶׁר לֹא
עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן: וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה
כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת
חֲמֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל בֵּיתוֹ אֶל
עִירוֹ וַיְצַו אֶל בֵּיתוֹ וַיֶּחְנַק וַיָּמָת
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו: וְדָוִד בָּא
מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלוֹם עָבַר אֶת הַיַּרְדֵּן
הוּא וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: וְאֶת
עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלוֹם תַּחַת יוֹאָב
עַל הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן אִישׁ וּשְׁמוֹ
יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר בָּא אֶל
אֲבִיגַל בַּת נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
יוֹאָב: וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם
אֶרֶץ הַגִּלְעָד: וַיְהִי כְּבוֹא דָּוִד
מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן נָחָשׁ מֵרַבַּת
בְּנֵי עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְּבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים:
מִשְׁכָּב וְסִפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים
וּשְׂעֹרִים וְקָמַח וְקָלִי וּפוֹל
וַעֲדָשִׁים וְקָלִי: וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה
וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הֵגִישׁוּ לְדָוִד
וְלָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי
אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא
בַּמִּדְבָּר: וַיִּפְקֹד דָּוִד

Cap. xviij

אֶת הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם
עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת הָעָם

C.18. A

θΚαὶ ἐπεσκέψατο δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν τὸν
cum eo. τ conſtituit ſup eos tribunos τ
μετ' αὐτοῦ. καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ
centuriones. τ miſit dauid pplm:
ἑκατοντάρχους. καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ τὸν λαόν, τὸ
tertiā ptē in manu ioab: τ tertiā ptē in manu
τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ooo

Universidad de Deusto Biblioteca

בְּיַד יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי
בֶּן צְרוּיָה אַחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אָמַר
אֶל הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם אֲנִי יָצָא
עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי
אִם נֹס נָנוּס לֹא יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ נוּס שׂוּם
לֵב וְאִם יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא יָשִׂימוּ מוּת חָצָה
אֵלֵינוּ לֵב כִּי עַתָּה כַמֹּנוּ עֲשָׂרָה כְּמוֹ
אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי תִהְיֶה לָנוּ הָיָה
מֵעִיר לַעְזוֹר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עָזַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם יָטַב
אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל יַד עָשָׂה עָמַד
הַשַּׁעַר וְכָל הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת מֵאָה
וְלַאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת יוֹאָב צִוָּה
וְאֶת אֲבִישַׁי וְאֶת אִתַּי לֵאמֹר
לְאַט לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל אָט
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוּת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל
הַשָּׂרִים עַל דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃ וַיֵּצֵא שׂוּר
הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ הָיָה לָחַם
וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עָם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי נָגַף פָּנָה
עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי שָׁם הַמַּגֵּפָה
גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃ גָּדַל
וַתְּהִי שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפֹצֶת עַל
פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל רָבָה
בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם
הַהוּא׃ וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי קָרָא
עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל
הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ בּוֹא שָׂבַךְ
הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ גָּדַל חָזַק
בָּאֵלָה וַיִּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין נָתַן
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר תַּחְתָּיו
עָבָר׃ וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד רָאָה
לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת
אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃ וַיֹּאמֶר תָּלָה
יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה נָגַד

sub manu ioab: & tertiā ptē sub manu abisai filii saruie fratris ioab: & tertiam partem sub manu ethai q erat de geth. Dixitq; rex ad populum. Egrediar & ego vobiscum. Et rn̄dit populus. Nō exibis. Siue enim fugerimus non magnope ad eos de nobis ptinebit: siue media ps ceciderit e nobis nō satis curabūt: quia tu vnus solus pro decē milibus cōputaris. Melius est igitur vt sis nobis in vrbe p̄sidio. Ad quos rex ait. Quod vobis videtur rectum hoc faciam. Stetit ergo rex iuxta portā. Egrediebaturq; ppls p turmas suas cēteni & milleni. Et p̄cepit rex ioab & abisai & ethai dicēs Seruate mihi puerū absalom. Et omnis populus audiebat p̄cipientē regem cunctis principibus pro absalom. Itaq; egressus est populus in cāpū cōtra israel: & factum est preliū in saltu effraim. Et cesus est ibi populus israel ab exercitu dauid: factaq; est plaga magna in die illa vigīti milium. Fuit autem ibi preliū dispersum super faciē oīs terre: & multo plures erāt quos saltus cōsūpserat de populo q̄ hi quos vorauerat gladius in die illa. Accidit āt vt occurreret absalom seruis dd: sedēs mulo. Cunq; īgressus fuisset mulus subter cōdensam quercū & magnā: adhesit caput eius quercui & illo suspenso inter celum & terram mulus cui insederat. ptrāsiuit. Vidit āt hoc quispiam: & nunciauit ioab dicens. Vidi absalom pendere de quercu. Et ait ioab viro qui nunciauerat ei. Si

abessa fris ioab: τ filij saruia: τ ter
ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ ἰωάβ, καὶ υἱοῦ σαρουΐα, καὶ τὸ τρί
tiā ptē i manu ethi gethei. τ dixit rex
τον ἐν χειρὶ ἐθὶ τοῦ γεθαίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
ad ppl̄m: egrediēs egrediar τ ego
πρὸς τὸν λαόν, ἐκπορευόμενος ἐκπορεύσομαι καὶ ἐγὼ
vobiscum. τ dixit ppls nō exibis: qm̄ si fu
μεθ' ὑμῶν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυ
giētes fugerimus: nō ponetur in nos cor. τ si Infra.
γόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία. καὶ ἐὰν 21.d.
mortui fuerim media ps nr̄m nō ponent in nos
ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν εἰς ἡμᾶς
cor: qr tu sicut nos decē milia. τ nūc bo
καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες. καὶ νῦν κα
nū est nobis vt sis tu in vrbe in presidiū
λόν ἐστιν ἡμῖν τοῦ εἶναί σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοηθὸν
nr̄m. τ dixit eis rex: qd placuerit co
ἡμῶν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς, τὸ ἀρεστὸν ἐνώπι
rā vobis faciā. τ stetit rex iuxta latus
ον ὑμῶν ποιήσω. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος
porte: τ oīs ppls egrediebatur in cētenis
τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο ἐν ἑκατοντάσι
τ in millenis. τ precepit rex ioab
καὶ ἐν χιλιάσι. καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ ἰωὰβ
τ abessa τ ethi dicēs: parcite mihi
καὶ τῷ ἀβεσσὰ καὶ τῷ ἐθὶ λέγων, φείσασθέ μοι τοῦ
puero abesalom. τ oīs ppls audiuit B
παιδαρίου ἀβεσαλώμ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐν
precipiētē regē oībus pricipib pro
τελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ
abesalom. τ egressus ē oīs ppls in cāpū in
ἀβεσαλώμ. καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον εἰς
occursum israel. τ factū est preliū in
ἀπάντησιν τῷ ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ
saltu ephraim. τ cesus est ibi ppls israel co
δρυμῷ ἐφραΐμ. καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς ἰσραὴλ ἐνώ
ram seruis dauid. τ factū est plaga ma
πιον τῶν παίδων δαυίδ. καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγά
gna in die illa: τ cadunt viginti mi
λη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πίπτουσιν εἴκοσι χιλιά
lia virorū. τ fuit preliū dispersū sup
δες ἀνδρῶν. καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ
faciem totius silue. τ supabūdauit sil
προσώπου ὅλου τοῦ δρυμοῦ. καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυ
ua vt cōsumeret de ppl̄o magis q̄ qs vora
μὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέ
uerat gladius in die illa. τ occurrit
φαγεν ἡ ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ συνήντησεν
abesalom corā seruis dauid: τ abe
ἀβεσαλὼμ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυίδ, καὶ ἀβε
salom sedebat in mulo: τ ingressus ē
σαλὼμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου, καὶ εἰσῆλθεν
mulus subter plātaz arboris magnā: τ implica
ὁ ἡμίονος ὑπὸ φυτὸν δένδρου μέγα, καὶ περιεπλά
tū est caput eius in arbore: τ suspēsus est
κη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἀνεκρεμάσθη
in arbore inter trā τ inter
ἐν τῷ δένδρῳ ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ
celū: τ mulus q erat sub eo ptrāsiuit.
οὐρανοῦ, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε. C
τ vidit vir vnus τ nūciauit ioab. τ di
καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἰωάβ. καὶ εἶ
xit: ecce ego vidi abesalom suspēsum in
πεν, ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα τὸν ἀβεσαλὼμ κρεμάμενον ἐπὶ
arbore. τ dixit ioab viro qui nūcia
τὸ δένδρον. καὶ εἶπεν ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγ
uerat ei: τ ecce
γείλαντι αὐτῷ, καὶ ἰδοὺ

vidiſti: τ quare nō percuſſiſti eū ibi ſup
ἶδες, καὶ διατί οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν
terrā: τ devīſſem tibi ego decē ſiclos argēti
γῆν; καὶ ἔδωκα ἄν σοι ἐγὼ δέκα σίκλους ἀργυρίου
τ baltheū vnū. τ dixit vir ad ioab:
καὶ περιζώνην μίαν· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρὸς ἰωάβ,
τ ſi exhiberes tu in manib⁹ meis mile ar
καὶ ἐὰν παράσῃς σὺ ἐν ταῖς χερσί μου χιλίους ἀρ⁼
genti ſiclos non inferrē manus meas in
γυρίου σίκλους οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς μου ἐπὶ τὸν
filiū regis. qm̄ in auribus nr̄is prece
υἱὸν τοῦ βασιλέως· ὅτι ἐν ταῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλα
3.co. pit rex tibi τ abeſſa τ ethi di
το ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ ἀβεσσᾶ καὶ τῷ ἐθὶ λέ⁼
cēs: cuſtodite mihi puerū abeſalom. τ
γων, φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν ἀβεσαλώμ· καὶ
quō faciā in aia mea iniquū: τ oē ver
πῶς ποιήσω ἐν τῇ ψυχῇ μου ἄδικον, καὶ πᾶς ὁ λό
D bū nō abſcōdetur a rege: τ tu ſta
γος οὐ κρυβήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στή
res ex aduerſo. τ dixit ioab pp hoc ego ag
σῃ ἐξ ἐναντίας· καὶ εἶπεν ἰωάβ διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρ
grediar coā te. τ tulit ioab tria tacula
χομαι ἐνώπιόν σου· καὶ ἔλαβε ἰωὰβ τρία βέλη
in manu ſua: τ infixit ea in cor
ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ εἰς τὴν καρ
de abeſalom adhuc eo viuēte in corde
δίαν ἀβεσαλὼμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ
arboris. τ circuiuerūt decē pueri de
τοῦ δένδρου· καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια τῶν
gerētibus arma ioab: τ percuſſerūt abeſalom:
αἰρόντων τὰ σκεύη ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν ἀβεσαλώμ,
τ interfecerūt eū. τ cecinit ioab in
καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν· καὶ ἐσάλπισεν ἰωὰβ ἐν
buccina: τ reuerſus eſt ppls vt nō perſeque
σάλπιγγι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ καταδιώ⁼
retur poſt iſrael: qm̄ pepercit ioab
κειν κατόπισθεν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείδετο ἰωὰβ τοῦ
pplo. τ tulit ioab abeſalom: τ proiecit
λαοῦ· καὶ ἔλαβεν ἰωὰβ τὸν ἀβεσαλώμ, καὶ ἔρριψεν
Joſue. 7.f. eum in foueā magnā in ſaltu in foueā
αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν
grandē: τ ſtatuerūt ſup eū aceruū lapidū magnū ni
μέγαν, καὶ ἔστησαν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφό⁼
mis. τ oīs iſrael fugerūt vnuſq̄ſq̄ in tabnacu
δρα· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνω
lum ſuū. τ abeſalom adhuc viuēs tulit τ ere
μα αὐτοῦ· καὶ ἀβεσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστη⁼
xit ſibi titulū in valle regis: qm̄
σεν ἑαυτῷ στήλην ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι
dixit nō eſt mihi filius: vt ſit memoria
ἔλεγεν οὐκ ἔστι μοι υἱός, ἵνα ἀναμιμνήσκηται τὸ ὄνο⁼
nis mei. τ vocauit titulū in noīe ſuo:
μά μου· καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐ⁼
τ appellauerūt eū manus abeſalom vſq̄ in
τοῦ, καὶ ἐπεκάλεσαν αὐτὴν χεὶρ ἀβεσαλὼμ ἕως τῆς
diem hunc. τ achimaas filius ſadoc ait ioab:
ἡμέρας ταύτης· καὶ ἀχιμαὰς υἱὸς σαδὼκ εἶπε τῷ ἰωάβ,
currens tā nūciabo regi: q̄ iudiciū fecit
E δραμὼν δὴ εὐαγγελιοῦμαι τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἔκρινεν
ei dñs de manu inimicoꝝ eius. τ dixit ei
αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐ
toab: nō vir nuncij es tu in die hac:
τῷ ἰωάβ, οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελισμοῦ εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
τ tu nūciabis in die alia: in āt die
καὶ σὺ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ
hac nō nūciabis: qm̄ filius regis mortu⁹
ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, ὅτι υἱὸς τοῦ βασιλέως τέθνη
eſt. τ dixit ioab chuſi: vade τ nun
κε· καὶ εἶπεν ἰωὰβ τῷ χουσί, πορεύου καὶ ἀπάγγε
cia regi que vidiſti.
λαι τῷ βασιλεῖ ἃ εἶδες· ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

vidiſti: quare non cō⁼
fodiſti eum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
cū terra: & ego dediſſē
tibi decē argēti ſiclos
& vnum baltheū? Qui
dixit ad ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ioab. Si appēderes in
manibus meis ∞∞∞∞∞∞
mille argēteos: nequa
quā mitterē manū meā in
filiū regis. Audiētibus
enī nobis precepit rex
tibi & abiſai & ethai
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
dicēs. Cuſtodite mihi
puerū abſalom. Sed &
ſi feciſſem cōtra aīam
meam audacter: ∞∞∞∞∞∞∞
nequaquā hoc regem la
tere potuiſſet: & tu ∞∞∞∞
ſtares ex aduerſo. Et a
it ioab. Non ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ſicut tu vis: ſed aggredi
ar eū corā te. Tulit ergo
ioab tres lāceas in ma⁼
nu ſua: & infixit eas in
corde abſalom. Cumq̄
adhuc palpitaret herēs
in quercu cucurrerūt
decē iuuenes armigeri
ioab: & pcutientes inter
fecerunt eum. ∞∞∞∞∞∞∞
Cecinit aūt ioab buccī
na & retinuit populum
ne pſequeretur fugientē
iſrael: volēs pcere ∞∞∞∞
multitudini. Et tulerūt
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
abſalom & proiecerūt
eum in ſaltu in ∞∞∞∞∞∞
foueā grādē: & cōpor
tauerūt ſup eū aceruū
lapidū magnū nimis.
Omnis autem iſrael ∞
fugit in tabernacula ſua.
Porro abſalom ∞∞∞∞∞∞∞
erexerat ſibi cū adhuc
viueret titulum ∞∞∞∞∞∞∞
qui eſt in valle regis. ∞∞
Dixerat enim. Non ∞∞
habeo filiū: & hoc erit
monimentū noīs mei.
vocauitq̄ titulū nomi
ne ſuo: & appellatur ∞∞
manus abſalō vſq̄ ad
hanc diem. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Achimaas aūt filius ſa
doch ait. Curram ∞∞∞∞
& nunciabo regi quia
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
iudiciū fecerit ei dñs de
manu inimicorum eius.
Ad quem ioab dixit.
Non eris nuncius in
hac die: ſed nunciabis
in alia. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Hodie nolo te nuncia
re. Filius enim ∞∞∞∞∞∞∞
regis eſt mortuus. Et
ait ioab chuſi. ∞∞∞∞∞∞∞
Vade & nuncia regi
que vidiſti. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞

מַדּוּעַ נָבָה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא הִכִּיתוֹ שָׁם
גָּמוֹן אָרְצָה וְעָלַי לָתֵת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף
וְחֲגֹרָה אַחַת וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל
יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל כַּפַּי
אֶלֶף כֶּסֶף לֹא אֶשְׁלַח יָדִי אֶל בֶּן
חַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ
אֶתְכֶם וְאֶת אֲבִישַׁי וְאֶת אִתַּי
לֵאמֹר שִׁמְרוּ מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם
עָשׂה אוֹ עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ עֹשֶׂק וְכָל
דָּבָר לֹא יִכָּחֵד מִן הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה
תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא
כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שִׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב
אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה
וַיַּסֵּבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ
וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי חָשַׂךְ
יוֹאָב אֶת הָעָם וַיִּקְחוּ אֶת
אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל
גֶּבֶל גָּדוֹל מְאֹד וְכָל יִשְׂרָאֵל
נָסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו וְאַבְשָׁלוֹם
לָקַח וַיִּצֶּב לוֹ בְּחַיָּיו אֶת מַצֶּבֶת
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין
לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֶּבֶת עַל שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ
יַד אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַאֲחִימַעַץ בֶּן צָדוֹק אָמַר
אָרוּצָה נָא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת הַמֶּלֶךְ כִּי
שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשׂוֹרָה אַתָּה
הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשַׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר
וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי עַל בֶּן
הַמֶּלֶךְ מֵתוֹ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי
לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה

Universidad de Deusto
Biblioteca

ט וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרָץ: וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן צָדוֹק וַיֹּאמֶר
אֶל יוֹאָב וְיְהִי מָה אָרֻצָה נָּא וְגַם אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וְלָכָה אֵין בְּשׂוֹרָה מְצֻיָּת: וְיְהִי מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוּשִׁי: וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל גַּג הַשַּׁעַר אֶל
הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיִּקְרָא
הַצֹּפֶה וַיַּגֶּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם לְבַדּוֹ בְשׂוֹרָה בְּפִיו וְהָלוֹךְ הָלוֹךְ
וְקָרֵב וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל הַשַּׁעַר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם זֶה מְבַשֵּׂר: וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרוּצַת אֲחִימַעַץ בֶּן
צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ טוֹב זֶה וְאֶל בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא
וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו
אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
נָשְׂאוּ אֶת יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר
לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֲמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֹתִי עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב
הִתְיַצֵּב כֹּה וַיָּסָב וַיַּעֲמֹד: וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל הַקָּמִים עָלֶיךָ:

9 Adorauit chusi ioab: & cucurrit. 10 Rursus aūt achimaas filius sadoch dixit ad ioab. Quid ipedit si etiam ego curro post chusi? 11 Dixitq; ei ioab. Quid vis currere fili mi? Veni huc. Non eris boni nūcii baiul? Quid enī si cucurrero? Et ait ei. Curre. 12 Currēs ergo achimaas per viam compendii transiuit chusi. 13 Dauid autem sedebat inter duas portas. Speculator vero q erat in fastigio porte super murum: eleuans oculos vidit hominem currentem solum: & exclamans indicauit regi. 14 Dixitq; rex. Si solus est: bonus ē nūcius in ore eius. 15 Properāt ait illo & accedēte pspi vidit speculator hominē alterū currentē: & vociferās in culmine ait. Apparet mihi alter homo currens solus. 16 Dixitq; rex. Et iste bonus est nuncius. 17 Speculator aūt contēplor ait cursum prioris quasi cursum achimaas filii sadoch. Et ait rex. Vir bonus est & nūcium portans bonum venit. 18 Clamās āt achimaas dixit ad regem. Salue rex. Et adorans regem corā eo pronus in terrā ait. 19 Bñdictus dominus deus tuus qui conclusit homines qui leuauerūt manus suas cōtra dñm meū regē. 20 Et ait rex. Est ne pax puero absalom? Dixitq; achimaas. Vidi tumultū magnū cum mitteret ioab seruus tuus o rex me seruū tuum: nescio aliud. 21 Ad quē rex: transi & sta hic. Cunq; ille transisset & staret: apparuit chusi. Et veniēs ait. Bonū apporto nuncium dñe mi rex. 22 Iudicauit enim pro te dominus hodie de manu oīum qui surrexerunt cōtra te

τ adorauit chusi ioab: τ cucurrit. τ
καὶ προσεκύνησε χουσὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἔδραμε. καὶ
addidit rursus achimaas filius sadoc: τ dixit ioab:
προσέθετο ἔτι ἀχιμαὰς υἱὸς σαδώκ, καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ,
τ qd erit si cucurrero post chusi: τ dixit
καὶ τί ἔσται ἐὰν δράμω ὀπίσω τοῦ χουσί; καὶ εἶπεν
ioab: quare tu curris fili mi: τ tibi nō est
Ἰωάβ, ἱνατί σὺ τρέχεις τέκνον μου; καὶ σοὶ οὐκ ἔστιν
bonū nūciū in vilitatē eunti. τ dixit achi-
εὐαγγελία εἰς ὀφέλειαν πορευόμενῳ. καὶ εἶπεν ἀχι-
maas: τ qd erit si cucurrero: τ dixit ei ioab:
μαάς, καὶ τί ἔσται ἐὰν δράμω, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ,
curre. τ cucurrit achimaas per viā pla
δράμε. καὶ ἔδραμεν ἀχιμαὰς κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ κε
nticiei: τ trānsiuit chusi. τ dauid sedebat in
χάρ, καὶ παρῆλθε τὸν χουσί. καὶ δαυὶδ ἐκάθητο ἀνα
ter ambas portas. τ abiit speculator
μέσον ἀμφοτέρων τῶν πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς
in fastigio porte sup murū: τ
ἐπὶ τῷ δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ
eleuauit oculos suos τ vidit: τ ecce vir
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
currēs solus corā eo. τ exclamauit specu
τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκο-
lator: τ nūciauit regi. τ dixit
πὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βα
rex: si solus currit: bonū nūciū in o-
σιλεύς, εἰ μόνος τρέχει, εὐαγγελισμὸς ἐν τῷ σό-
re eius. τ ibat ambulās τ accedebat.
ματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἤγγιζε.
τ vidit speculator virū alterū currentē: τ cla
καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνε
mauit speculator sup portā τ dixit: ecce
βόησεν ὁ σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν, ἰδοὺ
vir alter solus currēs. τ dixit rex τ
ἀνὴρ ἕτερος μόνος τρέχων. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ
hic bonū nūciāe est. τ dixit speculator: plēpla
οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι. καὶ εἶπεν ὁ σκοπός. ἑώρα
tus sum cursū primi q̄si cursum achimaas filij
κα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον ἀχιμαὰς υἱοῦ
sadoc. τ dixit rex: vir bonus iste τ
σαδώκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ
ad nūciū bonū veniet. τ clamauit achi-
γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται. καὶ ἐβόησεν ἀχι-
maas τ dixit regi: pax. τ adora
μαὰς καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, εἰρήνη. καὶ προσεκύνη-
uit eum sup faciē sup terrā: τ dixit: be-
σεν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν, εὐ
nedictus dñs deus tuus q̄ conclusit viros
λογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς συνέκλεισε τοὺς ἄνδρας
qui leuauerūt manus suas cōtra dñm
τοὺς ἐπαιροῦντας τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριον
meū regē. τ ait rex: pax
μου τὸν βασιλέα. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, εἰρήνη τῷ
puero absalom? τ dixit achimaas: vidi
παιδαρίῳ ἀβεσαλώμ; καὶ εἶπεν ἀχιμαάς, εἶδον τὸ
tumultū magnū ictum cū mitteret ioab
πλῆθος μέγα ἐυφραινόμενον ἐν τῷ ἀποστεῖλαι Ἰωάβ
seruus regis τ me seruū tuū: τ
τὸν παῖδα τοῦ βασιλέως καὶ με τὸν δοῦλόν σου, καὶ
nō noui q̄ tibi. τ dixit rex: trāsi
οὐκ ἔγνων τὰ ἐκεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, πάρελθε
τ sta hic. τ transiit τ stetit post
καὶ παράστηθι ὧδε. καὶ παρῆλθε καὶ ἔστη ὀπίσω
eum. τ ecce chusi venit: τ dixit chusi
αὐτοῦ. καὶ ἰδοὺ χουσὶ παρεγένετο, καὶ εἶπεν ὁ χουσὶ
regi: bonū nūciū audiat dñs me rex
τῷ βασιλεῖ, εὐαγγελιζέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
q̄ iudicauit tibi dñs hodie de manu oīum
ὅτι ἐδίκασε σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων
qui surrexerūt tibi.
τῶν ἀνθεστηκότων σοι.

Universidad de Deusto Biblioteca

ꝛ dixit rex ad chusi: valet pu-
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς γὸν χουσί, ὑγιαίνει γὸ παιδά
er abesalom: ꝛ dixit chusi: fiāt sic pu-
ριον ἀβεσαλώμ; καὶ εἶπεν ὁ χουσί, γένοιντο ὡς γὸ παιδά
er inimici dñi mei regis: ꝛ om
ριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάν-
nes q̄ cōsurrexerūt tibi in mala. ꝛ plorauit rex
τες ὅσοι ἐπανέστησάν σοι εἰς κακά. καὶ ἐδάκρυσεν ὁ βασι
ꝛ ascēdit in cenaculū porte ꝛ fleuit:
λεὺς καὶ ἀνέβη εἰς γὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν,
ꝛ hec dixit cū lugeret ipse: fili mi abe
καὶ τάδε εἶπεν ἐν τῷ κλαίειν αὐτόν, τέκνον ἐμὸν ἀβε
salom: fili mi fili mi abesalom fili. q̄s
σαλώμ, τέκνον ἐμὸν τέκνον ἐμὸν ἀβεσαλὼμ τέκνον. τίς
dabit mihi mortē pro te abesalom fili mi fili mi?
C.19. δώσει μοι θάνατον ἀντὶ σοῦ ἀβεσαλὼμ υἱέ μου υἱέ μου;
A Et nūciauerūt ioab dicētes: ecce
Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ ἰωὰβ λέγοντες, ἰδοὺ ὁ βα-
rex flet ꝛ luget pro abesalom. ꝛ facta ē
σιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ ἀβεσαλώμ. καὶ ἐγένετο ἡ
salus in die illa in luctū omni ppl̄o. q̄m
σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ. ὅτι
audiuit ppl̄s in die illa dicētes: q̄ dolet
ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λεγόντων, ὅτι λυπεῖ
rex pro filio suo. ꝛ declinabat
ται ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. καὶ διεκλέπτετο
ppl̄s in die illa ingredi in ciuitatē:
ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
sicut declinat ppl̄s confusi vt fugiant
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ ἀσχυνόμενοι ἐν τῷ φεύγειν
ipsi in prelio. ꝛ rex operuit
αὐτοὺς ἐν τῷ πολέμῳ. καὶ ὁ βασιλεὺς παρεκάλυπτε γὸ
faciem suā: ꝛ clamabat voce magna dicēs: fi
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων, τέκ
li mi abesalom abesalom fili mi fili mi.
νον ἐμὸν ἀβεσαλὼμ ἀβεσαλὼμ τέκνον ἐμὸν τέκνον ἐμόν.
ꝛ ingressus est ioab ad regem in domū ꝛ
καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἰωὰβ πρὸς γὸν βασιλέα εἰς γὸν οἶκον καὶ
dixit: cōfudisti tu hodie vultus oīuꝫ
s.18.g εἶπεν, κατήσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων
seruorū tuorū q̄ saluā fecerūt aīam tuā
τῶν παίδων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχήν σου
hodie: ꝛ aīam filioꝝ tuoꝝ ꝛ fila
σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέ
rū tuarū: ꝛ aīam vxorū tuarū ꝛ ;ant
ρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τὴν ψυ
mā cōcubinaꝝ tuaꝝ: quia diligis odientes te
χὴν τῶν παλλακῶν σου, τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε
ꝛ odio habes diligētes te: quia ostēdisti hodie
καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, ὅτι ἀπήγγελκας σήμερον
q̄ nō sunt tibi pricipes neq̄ serui: q̄ cognoui q̄ abe
ὅτι οὐκ εἰσί σοι ἄρχοντες οὐδὲ παῖδες, ὅτι οἶδα ὅτι ἀβε
salom si viueret hodie: ꝛ oēs nos mortui essem⁹:
σαλὼμ εἰ ἔζη σήμερον, καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς ἀπεθάνομεν,
quia tūc placeret corā te. ꝛ nūc surge ꝛ lo
ὅτι τότε ἤρεσκεν ἐνώπιόν σου. καὶ νῦν ἀνάστηθι καὶ λά-
B quere ad cor seruoꝝ tuorū: q̄m per
λησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παίδων σου, ὅτι κατὰ τοῦ
dñm iurauerūt: q̄ si nō tu exieris: neq̄ manebit
κυρίου ὠμομόκασιν, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ, οὐ μὴ μείνῃ
aliq̄s tecum nocte hac. ꝛ scias hoc
τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην. καὶ ἐπίγνωθι τοῦτο
tibi ip̄i: q̄m peius tibi erit hoc ex oībus malis
σαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν
que venerūt sup te ex a dolescētia tua vsq̄ nūc.
τῶν ἐπεληλυθότων ἐπὶ σὲ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.
ꝛ surrexit rex ꝛ sedit sup portā: ꝛ nūciatū est
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη
omni ppl̄o a dicētibus: ecce rex sedet sup portā:
παντὶ τῷ λαῷ λεγόντων, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην,
ꝛ venit oīs ppl̄s corā rege. at israel fugit
καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς ἐν ὤπιον τοῦ βασιλέως. ὁ δὲ ἰσραὴλ ἔφυγεν

ᵖDixit aūtᵃrex ʳadᵉchu-
si. Est neᶜpax ∞∞∞∞∞∞
ᵘpueroˣabsalom? Cui re
spondensˢchusi: ∞∞∞∞
ᵃfiantʳinquitᵇsicut puer
ᶜinimiciᵈdñi meiᶜregis:
ʳ& vniuersiᵉ quiᵇconsur
guntʳaduersus eum ᵏin
malū. ˡContristatus ita
q̄ᵐrexⁿascēdit ᵖcenacu
lūᵍporteʳ& fleuit. ᵉEt sic
ʳloq̄batur ᵘvadēsʳFili mi
ʳabsalō. ᵇabsalō ᵃfili mi.
ᶜQuis mihi ᵈtribuat vt
ʳegoᶜmorior ᵍp teᵇAbsa
ōʳfili mi: ᵏfili mi absalō.

Nvnciatū est autē 19
ᵇioabᶜq̄ᵈrex ᶜfleret
ʳ& lugeret filium suum:
ʳ& versa est ∞∞∞∞∞∞
ᵏvictoriaⁿin luctum ˡin
dieᵐillaᵒomni ∞∞∞∞∞
ᵖpopulo. ʳAudiuitᵍenim
ᵉpopulusʳin dieᵘilla ∞∞
ˣdici: ʳdoletʳrexᵃsuper ᵇfi
lio suo. ᶜEt declinauit ∞
ᵈpopulusᶜin dieʳillaᵍin-
gredi ᵇciuitatem: ∞∞∞∞
ʳquomodoᵏdeclinare so
letˡpopulus versus ∞∞
ⁿ& fugiensᵒde prelio.
ᵖPorro rexᵍoperuit ∞∞
ᵉcaput suum: ʳ& clama-
batʳvoceʳmagna. ˢFili
miᵃabsalom: ᵇabsalōᶜfili
mi. ᶜIngressus ergo ∞∞
ʳioabᵍad ᵇregem inˡdo-
mumᵏdixit. ∞∞∞∞∞∞
ˡCōfudistiᵐhodieᵒvult⁹
ᵖomniumᵍseruorū tuo-
rumʳqui saluam fecerūt
ʳanimam tuam: ˣ& ∞∞∞
ʳaīamˢfiliorū tuorū: ᵃ&
filiarū tuarū: ᵇ& animā
ᶜvxoꝝ tuaꝝ: ᵈ& aīamᶜcō
cubinarū tuarū. ʳDiligis
ᵇodiētes te: ʳ& odio ha-
besˡdiligētes te. ᵐEtⁿoñ
distiᵒhodieᵖquiaᵍnō cu-
ras deᵉducibus tuisʳ& d̄
ſuis tuis: ᵘ& vereʳcogno
uiʳmō: ʳqaᵃsi ᵇabsalōᶜvi
ueretᵈ& oēs nos ʳoccu-
buissemus: ᵇtūcʳplaceret
ᵏtibi. ˡNūcigitur ᵐsurge
&ⁿpcede: ᵒ& alloquēs sa
tisfacʳseruis tuis. ᵘIuro
ᵉenim tibi ʳp dominum
ˣq̄ siʳnōʳexieris: ᵃne vn⁹
q̄dēᵇremāsurus sitᵈtecū
ᶜnocte hac: ʳ& peius erit
ᵇhocᵍtibiˡquā oīaᵏmala
ˡq̄ᵐvenerūtⁿsup teᵒab a
dolescentia tuaᵖvsq̄ ∞∞∞
inᵍpñs. ʳSurrexit ergo
ᵉrexʳ& sedit ᵘin porta. ∞
ˣEt omniʳpopuloˢnūcia
tum estᵇq̄ ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜrexᵈsederetᶜi portaʳ Ve
nitq̄ᵍvniuersa ∞∞∞∞∞
ᵇmultitudoˡcorāᵏrege:
ˡisrael autemᵐfugit ∞∞∞

ᵖאָמַר ʳשָׁלַם
ᵖוַיֹּאמֶר ᵍהַמֶּלֶךְ ʳאֶל ᵉהַכּוּשִׁי ʳהַשָּׁלוֹם
ᵘלַנַּעַר ʳלְאַבְשָׁלוֹם ʳוַיֹּאמֶר ʳהַכּוּשִׁי
ᵃהָיָה ᵇיִהְיוּ ᵃכַנַּעַר ᶜאֹיְבֵי ᵈאֲדֹנִי ᵉהַמֶּלֶךְ ʳוְכֹל
ᵏקוּם ᵏלוּעַ ᵏאֲשֶׁר ᵇקָמוּ ʳעָלֶיךָ ᵏלְרָעָה׃ ʳוַיִּרְגַּז
ʳרָגַז ᵐהַמֶּלֶךְ ᵘוַיַּעַל ᵒעַל ᵖעַלִּית ʳהַשַּׁעַר ʳוַיֵּבְךְּ
ᵐעָלָה ʳבָכָה ᵒוְכֹה ʳאָמַר ᵘבְּלֶכְתּוֹ ʳבְּנִי ʳאַבְשָׁלוֹם ʳבְּנִי
ᵘיָלַךְ ᵃבְנִי ᵃאַבְשָׁלוֹם ʳמִי ᵇיִתֵּן ᶜמוּתִי ʳאֲנִי
ᵒנָתַן ᵉתַחְתֶּיךָ ᵇאַבְשָׁלוֹם ʳבְּנִי ʳבְנִי׃

Cap. xix.
ᵃנָגַד ʳאָבַל ᵃוַיֻּגַּד ᵇלְיוֹאָב ʳהִנֵּה ᵉהַמֶּלֶךְ ʳבֹּכֶה
ʳהָיָה ᵏיָשָׁע ʳוַיִּתְאַבֵּל ᵍעַל ᵇאַבְשָׁלוֹם׃ ʳוַתְּהִי
ᵏהַתְּשֻׁעָה ʳבַּיּוֹם ᵐהַהוּא ᵐלְאֵבֶל ᵒלְכָל
ᵖהָעָם ʳכִּי ʳשָׁמַע ᵉהָעָם ʳבַּיּוֹם ᵘהַהוּא
ʳעָצַב ʳנָגַב ʳלֵאמֹר ʳנֶעְצָב ʳהַמֶּלֶךְ ᵃעַל ᵇבְּנוֹ׃ ʳוַיִּתְגַּנֵּב
ᵃהָעָם ʳבַּיּוֹם ʳהַהוּא ᵍלָבוֹא ᵇהָעִיר
ʳכָּלַם ʳכַּאֲשֶׁר ᵏיִתְגַּנֵּב ʳהָעָם ᵐהַנִּכְלָמִים
ᵐנוּס ᵒלָחַם ᵘבְּנֻסָם ᵒבַּמִּלְחָמָה׃ ᵖוְהַמֶּלֶךְ ᵍלָאַט ʳאֶת
ᵉפָּנָה ʳזָעַק ᵉפָּנָיו ʳוַיִּזְעַק ᵘהַמֶּלֶךְ ʳקוֹל ʳגָּדוֹל ʳבְּנִי
ʳגָּדַל ʳבּוֹא ᵃאַבְשָׁלוֹם ᵇאַבְשָׁלוֹם ʳבְּנִי ᵃבְנִי׃ ʳוַיָּבֹא
ʳיוֹאָב ᵍאֶל ᵇהַמֶּלֶךְ ʳהַבָּיִת ʳוַיֹּאמֶר
ʳבּוֹשׁ ʳהוֹבַשְׁתָּ ᵐהַיּוֹם ᵘאֶת ᵒפְּנֵי ᵖכָל ᵍעֲבָדֶיךָ
ʳמָלַט ʳהַמְמַלְטִים ᵉאֶת ʳנַפְשְׁךָ ᵘהַיּוֹם ʳוְאֶת
ᵃבָּנָה ʳנָשָׁה ʳנֶפֶשׁ ʳבָּנֶיךָ ᵘוּבְנֹתֶיךָ ᵇוְנֶפֶשׁ ʳנָשֶׁיךָ
ᵇוְנֶפֶשׁ ʳפִּלַגְשֶׁיךָ׃ ʳלְאַהֲבָה ᵍאֶת ʳשֹׂנְאֶיךָ
ᵘנָגַד ʳוְלִשְׂנֹא ᵏאֶת ʳאֹהֲבֶיךָ ᵐכִּי ᵘהִגַּדְתָּ ᵉהַיּוֹם
ᵉשׂוּר ᵖכִּי ᵉאֵין ʳלְךָ ᵉשָׂרִים ʳוַעֲבָדִים ᵘכִּי
ᵉלוּ ʳיָדַעְתִּי ʳהַיּוֹם ʳכִּי ᵉלֹא ᵃאַבְשָׁלוֹם ʳחַי
ʳמוּת ᵒוְכֻלָּנוּ ʳהַיּוֹם ʳמֵתִים ʳכִּי ᵇאָז ʳיָשַׁר
ᵘיָצָא ᵘבְּעֵינֶיךָ׃ ʳוְעַתָּה ᵐקוּם ᵘצֵא ᵒוְדַבֵּר ᵖעַל
ᵘשָׁבַע ᵍלֵב ʳעֲבָדֶיךָ ʳכִּי ʳבַיהוָה ᵘנִשְׁבַּעְתִּי
ᵉלוּן ʳכִּי ʳאֵינְךָ ʳיוֹצֵא ʳאִם ᵇיָלִין ʳאִישׁ ᵒאִתְּךָ
ʳלוּעַ ʳהַלַּיְלָה ʳוְרָעָה ʳלְךָ ᵇזֹאת ʳמִכָּל ʳהָרָעָה
ᵐבּוֹא ᵒנָעַר ʳאֲשֶׁר ᵐבָּאָה ᵘעָלֶיךָ ᵒמִנְּעוּרֶיךָ ᵖעַד
ʳקוּם ʳעָתָה׃ ʳוַיָּקָם ᵉהַמֶּלֶךְ ʳוַיֵּשֶׁב ᵘבַּשָּׁעַר
ʳנָגַד ʳוּלְכָל ʳהָעָם ʳהִגִּידוּ ᵉלֵאמֹר ʳהִנֵּה
ᵉיָשַׁב ʳהַמֶּלֶךְ ᵒיוֹשֵׁב ʳבַּשַּׁעַר ʳוַיָּבֹא ʳכָל
ʳפָּנָה ᵐנוּס ʳהָעָם ʳלִפְנֵי ʳהַמֶּלֶךְ ʳוְיִשְׂרָאֵל ᵐנָס

Universidad de Deusto
Biblioteca

[a]איש [b]לאהליו: [c]ויהי [d]כל [e]העם [f]נדון [g]היה [h]רון
[i]בכל [k]שבטי [l]ישראל [m]לאמר [n]המלך
[o]הצילנו [p] מכף [q]איבינו [r] והוא [s]נצל
[t]מלטנו [u]מכף [v]פלשתים [w]ועתה [x]ברח
[y]מן [z]הארץ [aa] מפני [ab] אבשלום:
[ac]ואבשלום [ad]אשר [ae]משחנו [af] עלינו
[ag]מת [ah]במלחמה [ai] ועתה [aj] למה [ak]אתם [al]מות [am]לחם
[an]מחרישים [ao]להשיב [ap]את [aq]המלך: [ar]והמלך [as]שוב
[at]דוד [au]שלח [av]אל [aw]צדוק [ax]ואל [ay]אביתר
[az]הכהנים [ba]לאמר [bb]דברו [bc]אל [bd]זקני
[be]יהודה [bf]לאמר [bg]למה [bh]תהיו [bi]אחרנים [bj]היה
[bk]להשיב [bl]את [bm]המלך [bn]אל [bo]ביתו [bp]ודבר
[bq]כל [br]ישראל [bs]בא [bt]אל [bu]המלך [bv]אל [bw]בוא
[bx]ביתו: [by]אחי [bz]אתם [ca]עצמי [cb]ובשרי
[cc]אתם [cd]ולמה [ce]תהיו [cf]אחרנים
[cg]להשיב [ch]את [ci]המלך: [cj]ולעמשא
[ck]תאמרו [cl]הלוא [cm]עצמי [cn]ובשרי [co]אתה [cp]אמר
[cq]כה [cr]יעשה [cs]לי [ct]אלהים [cu]וכה [cv]יוסיף [cw]עשה [cx]פעף
[cy]אם [cz]לא [da]שר [db]צבא [dc] תהיה [dd]לפני [de]שור
[df]כל [dg]הימים [dh]תחת [di] יואב: [dj]ויט [dk]את [dl]יום [dm]נטה
[dn]לבב [do]כל [dp]איש [dq]יהודה [dr]כאיש [ds]אחד
[dt]וישלחו [du]אל [dv]המלך [dw]שוב [dx]אתה [dy]שלח
[dz]וכל [ea]עבדיך: [eb]וישב [ec]המלך [ed]ויבא [ee]עד [ef]שוב [eg]בוא
[eh]הירדן [ei]ויהודה [ej]בא [ek]הגלגלה [el]ללכת [em]לכת
[en]לקראת [eo] המלך [ep] להעביר [eq]את [er]עבר
[es]המלך [et]את [eu]הירדן: [ev]וימהר [ew] שמעי [ex]סהר
[ey]בן [ez] גרא [fa] בן [fb] הימיני [fc] אשר
[fd]מבחורים [fe]וירד [ff]עם [fg]איש [fh]יהודה
[fi]לקראת [fj]המלך [fk]דויד: [fl]ואלף [fm]איש
[fn]עמו [fo]מבנימן [fp] וציבא [fq]נער [fr] בית
[fs]שאול [ft]וחמשת [fu]עשר [fv]בניו [fw]ועשרים
[fx]עבדיו [fy]אתו [fz]וצלחו [ga]הירדן [gb]לפני [gc]פנה
[gd]המלך: [ge]ועברה [gf]העברה [gg]להעביר [gh]את
[gi]בית [gj]המלך [gk]ולעשות [gl]הטוב [gm]בעיניו [gn]עשה
[go] ושמעי [gp] בן [gq] גרא [gr] נפל [gs] לפני
[gt]המלך [gu] בעברו [gv] בירדן: [gw]ויאמר [gx]אמר

[a]in tabernacla sua. [q]Ois quoq; [r]popul' [s]certabat [t]in cunctis [u]tribubus [v]israel [r]dicens. [w]Rex [aa] [b]liberauit nos [c]de manu [c]inimicorum nostrorū: [d]ipse [e]saluauit nos [f]de manu [g]ph listinorū: [h]& nūc [i]fugit [k]de terra [m]pp [n]absalom. [aa] [o] Absalō autem [p]quem [q]vnximus [r]super nos: [aa] [s]mortuus est [t]in bello. [x]Vsquequo [aa] [y]siletis & non [z]reducitis [aa]regem? [b]Rex vero [aa] [c]dauid [d]misit [e]ad [f]sadoch [g]& [h]abiathar [aa] [i]sacerdotes [m]dicēs. [n]Loq [o]mini [p]ad [q]maiores natu [r]iuda [r]dicentes. [s]Cur [t]ve nitis [u]nouissimi [aa] [x]ad reducendū [y]regē [z]in [b]domum suam. [c]Sermo autem [d]omnis [e]israel [f]p= [g]uenerat [h]ad [b]regem [i]in [k]domo eius: qa dixerat rex. Hec dicetis ad po= pulū. [l]Fratres mei [m] vos: [n]os meum [o] & caro mea [p]vos. [q]Quare [r]nouissimi [s]reducitis [t]regē? Et ama [u]te [v]dicite. [x]Nōne [b]os meū [d]es [e]& caro mea? [aa] [f]Hec [g]faciat [h]mihi [b] deus: [i]& hec [k]addat. [aa] [l]Si [m]non [n]magister [o]milī= tie [b]fueris [q]coram me [aa] [r]omni [s]tempore [t]pro io= ab. [x]Et inclinauit [aa] [y]cor [z]oīm [b]virorum [c]iuda [d]quasi viri [e] vnius. [aa] [f]Miserūtq; [g]ad [b]regē dicē tes. [i]Reuertere [k]tu [aa] [l]& oēs [m]serui tui. [n] Et re= uersus est [o]rex. [p]Et venit [q]vsq; [r]iordanē: [s]& ois [t]iu da [u]venit vsq; [v]in galga= la [r]vt [r]occurreret [s]regi [t]& traduceret eum [aa] [y]iordanē. [z]Festinaait aūt [a]semei [aa] [b]filius [c]gera [b]filii [i] gemini [aa] [k]de bahurim: [l]& descen dit [b]cū [q]viris [r]iuda [aa] [s]in occursum [r]regis [u] da= uid [v]cum [r]mille [r]viris [aa] [a]de beniamin: [b]& syba [c]puer de [d]domo [aa] [e]saul: [f]& quindecim [b] filii eius [c]ac viginti [aa] [k]serui erāt [l]cū eo: [m]& irrū pentes [n]iordanem [o] ante [r]regem [q]trāsierunt [r]vada [s]vt traducerent [aa] [u]domū [r]regis [v]& facerēt iuxta iussionem eius. [aa] [b]Semei autem [c]filius [d]ge= ra [c]prostratus [f]cōram [aa] [g]rege [b]cum iam [b]transi= set [r]iordanem: [k]dixit [aa]

[a]ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ. [q]καὶ ὃν πᾶς ὁ λαὸς διακρι [r]tans in cunctis tribubus israel dicētes: rex [s]νόμῳ ἐν πάσαις ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες, ὁ Βα [t]uauid liberauit nos de manu oium ini [u]σιλεὺς δαυὶδ ἐξήρκεσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχ [v]micox nfox: [w]τ ipse saluauit nos de manu ph [x]θρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλ [y]listinozū. [z]τ nūc fugit de terra. [a]τ abe [b]λοφύλων. καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀβε [c]salom: quē vnxim [d] sup nos: moztu [e]est in bello. [f]σαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν ἐν τῷ πολέμῳ. [g]τ nunc quare [h]siletis vos vt reuertamini ad re= [i]καὶ νῦν ἵνατί σιωπᾶτε ὑμεῖς ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν βα= [k]gem? [l]τ verbū ois israel venit ad re= [m]σιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βα [n]gem. at rex dauid [o]misit ad sadoc [p]σιλέα. ὁ δὲ βασιλεὺς δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς σαδὼκ [q]τ ad abiathar sacerdotes dicēs: loquimini ad [r]καὶ πρὸς ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων, λαλήσατε πρὸς [s] maiores natu iuda dicētes: quare venitis [t]τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα λέγοντες, ἵνατί γίνεσθε [u]nouissimi vt reducatis regem in domū su= [v]ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐ= [w]am: [x]τ sermo ois israel [y]uenerat ad re= [z]τοῦ; καὶ ὁ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασι= [a]gem. fratres mei vos [b]estis: os meū [c]τ caro mea: [d]λέα. ἀδελφοί μου ὑμεῖς ἐστέ, ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου, [e]τ quare venistis in nouissimos ad reducēdū [f]καὶ ἵνατί γίνεσθε εἰς τοὺς ἐσχάτους τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν [g]regem in domū suā: [h]τ amessa dicetis: nōne [i]βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ τῷ Ἀμεσσαῖ ἐρεῖτε, οὐχὶ [k]os meū [l]τ caro mea es tu: [m]τ nūc hec faciat [n]ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου εἶ σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι [o]mihi deus [p]τ hec addat: si nō magi= militie fueri= μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἀρχιστράτηγος ἔσῃ [q]coram me oibus diebus pro ioab. [r]τ incli= ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. καὶ ἔκλι [s]nauit [t]cor oīs viri iuda vt viri vni= [u]νεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός. [v]τ miserūt ad regem dicētes: reuertere [w]καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες, ἐπιστρεφε [x]tu [y]τ oēs serui tui. [z]τ reuersus ē rex [a]σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδές σου. καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασι= [b]τ venit vsq; ad iordanē. [c]τ omnes vi [d]λεὺς καὶ ἦρχετο ἕως τοῦ Ἰορδάνου. καὶ πάντες οἱ ἄν= [e]ri iude venerūt vsq; in galgala vt descēderēt [f]δρες Ἰούδα παρεγένοντο ἕως εἰς γάλγαλα καταβῆναι [g]in occursum regi: vt traducerēt re [h]εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, τοῦ διαβιβάσαι τὸν βα= [i]gem iordanē. [k]τ festinauit semei filius gera filij [l]σιλέα τὸν Ἰορδάνην. καὶ ἔσπευσε σεμεὶ υἱὸς γηρᾶ υἱοῦ 3.Re. 2.b.
[m]iemeni de bachurin: [n]τ descendit cū viris [o]ἰεμενὶ ἐκ Βαχουρίν, καὶ κατέβη μετὰ τῶν ἀνδρῶν [p]iude in occursum regi dauid: [q]τ mil [r]Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ δαυίδ, καὶ χί= [s]le viri cū eo de beniamin: [t]τ siba [u]λιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ σιβὰ [v]puer domus saul: [w]τ quindecim [x]τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαούλ, καὶ πεντεκαίδεκα [y]filij eius: [z]τ viginti serui eius cū eo. [a]τ [b]υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ [c]direxerūt in iordanē ante regem. [d]κατεύθυναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [e]τ tratectū ē vadū vt traducerēt domū [f]καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ διαβιβάσαι τὸν οἶκον τοῦ [g]regis in oculis eius. [h]τ semei filius ge [i]βασιλέως ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ σεμεὶ υἱὸς γη [k]ra cecidit sup faciē suā [l]cozā rege [m]ρᾶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως [n]cū trāsiret ipse iordanē. [o]τ dixit [p]διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην· καὶ εἶπε [q]

Universidad de Deusto Biblioteca

D

ad regem: ne iā putet dñs meus iniquitatē: nō meminerit q̄b̄ liuoris affecit seruus tuus in die qua egressus ē dñs meus rex de hierusalem: vt ponat rex in corde suo: q̄m nouit ego seruus tuus q̄ peccaui: & ecce venio hodie prim⁹ de omni domo ioseph vt descendā ego in occursum dñi mei regis. & respōdit abessa filius saruia & dixit: quid ergo hoc nō occidetur semei: q̄m maledixit christo dñi: & ait dauid: qd mihi & vobis filii saruie: q̄ efficimini mihi hodie in insidiatorē: ſ hodie interficietur q̄s in israel: nō scio q̄ hodie regno ego sup israel: & ait rex ad semei: nō morieris. & iurauit rex semei, & iurauit ei. Miphiboseth quoq; filius saul descendit in occursum regis illotis pedibus & intonsa barba: & vestes suas nō lauerat a die qua egressus fuerat rex vsq; ad diem reuersionis eius in pace. Cunq; occurrisset regi: dixit ei rex. Quare non veniſti mecum miphiboseth: Et rñdens ait. Dñe mi rex seruꝰ me⁹ decepit me. Dixiq; ei ego famulus tuus vt sterneret mihi asinū: & ascēdens abirē cū rege: claudꝰ ei sum seruus tuus. Insup & accusauit me seruū tuū ad te dñm meū regē. Tu āt dñe mi rex es sicut angelus dei: fac qd placitū est tibi. Neq; enim fuit domus patris mei nisi morti obnoxia dño meo regi: tu āt posuisti me seruū tuū inter comedentes in mēsa tua. & q̄ est mihi ap̄li⁹ iustificatio: & vt vltra vociferer ad regem: & dixit ei rex: quare loq̄ris ap̄li⁹ verba tua: dixi: & siba

3.16.b

3.16.b

3.17.d Bech. 33.b. Bel.15 d.

3.9.d.

E

σὶ καὶ σιβᾶ

ad eū. Ne reputes mihi dñe mi iniquitatem: neq; memineris iniuriarum ſerui tui in die qua egreſſus es dñe mi rex de ieruſalem: neq; pōas rex in corde tuo. Agnoſco ei⁹ ſeruus tus peccatum meum: & idcirco hodie prim⁹ veni de omni domo ioſeph: deſcendiq; in occurſum dñi mei regis. Rñdēs vero abiſai filius ſaruie dixit. Nūquid pro his verbis non occidetur ſemei qui maledixit chriſto domini? Et ait dauid. Quid mihi & vobis filii ſaruie? Cur efficimini mihi hodie in ſathan? Ergo ne hodie interficietur vir in iſrael? An ignoro hodie me factum regem ſuper iſrael? Et ait rex ſemei. Non moriēris. Iurauitq; ei. Miphiboſeth quoq; filius ſaul deſcendit in occurſum regis illotis pedibus & intonſa barba: & veſteſq; ſuas nō lauerat a die qua egreſſus fuerat rex vſq; ad diem reuerſionis eius in pace. Cunq; occurriſſet regi: dixit ei rex. Quare non veniſti mecum miphiboſeth: Et rñdens ait. Dñe mi rex ſeruꝰ me⁹ cōtēpſit me. Dixiq; ei ego famulus tuus vt ſterneret mihi aſinū: & aſcēdens abirē cū rege: claudꝰ ei ſum ſeruus tuus. Inſup & accuſauit me ſeruū tuū ad te dñm meū regē. Tu āt dñe mi rex ſicut angelus dei es: fac qd placitū eſt tibi. Neq; enim fuit domus patris mei niſi morti obnoxia dño meo regi: tu āt poſuiſti me ſeruū tuū inter conuiuas menſe tue: quid ergo habeo iuſte q̄rele: aut qd poſſum vltra vociferari ad regē: Ait ergo ei rex. Quid vltra loqueris. Fixum eſt qd locutus ſum. tu & ſyba

לְחַשֵּׁב עָוֹן אֶל הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יָצָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם עַל לִבּוֹ׃
זְכַר עָוֹן וְאַל תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר יָצָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בּוֹא הַיַּרְדֵּן כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ יָדַעְתִּי כִּי חָטָאתִי וְהִנֵּה בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל
יָרַד בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁה
רָכַב עֲשָׂר עֲבָדָיו אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּרְגֵּל
לַעֲבֹר אֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ וְשִׁמְעִי בֶן גֵּרָא
עָבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ אֶת הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר אֶל הַמֶּלֶךְ׃
שׁוּת אַל נָא יַחְשֹׁב לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר עִוַּת עַבְדְּךָ
בַּיּוֹם אֲשֶׁר יָצָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל לִבּוֹ׃
שָׁגַע כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן מִכָּל
רָמָה בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן צְרוּיָה
חָבַשׁ וַיֹּאמֶר הֲעַל זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת מְשִׁיחַ יְהוָה׃
רָכַב וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי תִהְיוּ לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן
הָיָה הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי מֶלֶךְ
שָׁגַע עַל יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ
בּוֹא הַמֶּלֶךְ׃ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא עָשָׂה רַגְלָיו
עָשָׂה וְלֹא עָשָׂה שִׂפְמוֹ וְאֶת בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן הַיּוֹם לֶכְתּ הַמֶּלֶךְ
בּוֹא הַיָּה עַד הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּא בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלָיו
רָכַב וְאֵלֵךְ אֶת הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
רָגַל וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה
כָּל בֵּית אָבִי כִּי אִם אַנְשֵׁי מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת עַבְדְּךָ
שׁוּת בָּאכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה יֶּשׁ לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל הַמֶּלֶךְ׃
אַמַּר דִּבֶּר וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אַתָּה וְצִיבָא

Universidad de Deusto
Biblioteca

תַּחְלֻקוֹ אֶת־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת חֶלְקֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם בוא שָׁלֵם
אֶל־בֵּיתוֹ וּבָרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד
מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיִּרְדֵּן עָבַר
לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיִּרְדֵּן וּבִרְזִלַּי זָקֵן
מְאֹד בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא
כִּלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַחֲנָיִם כוּל
כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד וַיֹּאמֶר גְּמָל אֲמַי
הַמֶּלֶךְ אֶל־בִּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
וְכִלְכַּלְתִּיךָ אִתִּי עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם וְ
וַיֹּאמֶר בִּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה
יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי אֶעֱלֶה אֶת יום שָׁנָה
הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה הָיָה עָלָה
אֲנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין טוֹב לְרָע יָדַע רוּץ
אִם יִטְעַם עַבְדְּךָ אֵת אֲשֶׁר־אֹכַל טָעַם
וְאֵת אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם אֶשְׁמַע שָׁתָה שָׁמַע
עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה שור
יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הָיָה נָשָׂא
הַמֶּלֶךְ וְכִמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת עָבַר
הַיִּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי גָּמַל
הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת יָשָׁב נָא שוב
עַבְדְּךָ וְאָמוּת בְּעִירִי עִם־קֶבֶר אָבִי אבה
וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִּמְהָם יַעֲבֹר
עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה לוֹ אֵת
אֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלַי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי עשׂה
אֶעֱשֶׂה לוֹ אֵת הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה בָּחַר
לְךָ וַיַּעֲבֹר כָּל הָעָם אֶת
הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ נשׁק
לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקוֹמוֹ שוב בָּרַךְ
וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָם קום
עָבַר עִמּוֹ וְכָל עַם יְהוּדָה
וְחֲצִי הֶעֱבִירוּ אֶת הַמֶּלֶךְ וְגַם חָצָה
עַם יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה כָּל אִישׁ

[d]iuidite [e]possessiones.
[f]Respondit[g]q[h] miphiboseth [b]regi. [c]Etiam [c]cūcta
[f]accipiat [g]postq[h] ooooooo
[f]reuersus est [k]dñs meus
[l]rex [m]pacifice ooooooooo
[n]in [o]domū suā. [p] Berzelai quoq[h] [q]galladites [r]descēdes [s]de rogelim [t] traduxit [r]regem [r]iordanem
paratus ēt vltra fluuium
[p]sequi eū. Erat āt [c]berzellai galaadites [b]senex
[c]valde. i. [s]octogenarius:
[t]& ip[e] [k]p[b]uit alimēta [m]regi [n]cū moraretur [o]in castris. Fuit [r]quippe [q]vir [r]dines [s]nimis. [a] Dixit itaq[h]
[r]rex [r]ad [t]Berzellai. [b] Veni
[c]mecum ooooooooooooo
[b]vt requiescas securus [6]i
ierusalem. ooooooooooooo
[b]Et ait [t]berzellai [k] ad [r]regem. [m]Quot sunt ooooo
[n]dies [o]annorū [p]vite mee:
[q]vt [r]ascendam [s]cum oooo
[t]rege in [n]ierusalem. [r] Octogenarius ooooooooo
[s]sū [b]hodie. [c] Nūqd vigēt
sensus mei ad [c]discernen
dū [s]suaue [t]aut amaq[h]. [s]aut
[b]delectare pōt [t]seruū tuū
[m]cibus [n]aut [p]potus: [q] vel
[r]audire possum ooooooo
[e]vltra [r]vocē [n]cantorū [r]at q[h] cātatricū. [r]Quare ooo
[e]seruus tu? [f]sit [c]oneri [c]domino meo ooooooooooo
[r]regi. [s]Paululū [b]procedā
[t]famulus tuus [k]ab ooooo
[l]iordane [m]tecum. [o] Non
indigeo ooooooooooooo
[e]hac [r]vicissitudie: sed ob
secto vt [r]reuertar ooooooo
[r]seruus tuus [t]& moriar [i]
ciuitate mea: & sepeliar
[n]iuxta [b]sepulc[h] [c]pris mei
[b]& matris mee. [c]Est autē
[r]seruus tuus [s]chamaā: ip
se [v]va dat [t]tecū [d]dñe mi oo
[l]rex [m]& fac [n]ei [p]quicquid
[q]bonū [r]tibi videtur. [o] Dixit itaq[h] ei [r]rex. [u]Mecum
[r]trāseat [t]chamaā: [a]& ego
[b]faciam [c]ei [r]quicquid [t]tibi [c]placuerit: ooooooooo
[a]& oē [b]q[d] [t]petieris [k]a me
impetrabis. oooooooooooo
[n]Cunq[h] transisset [o]vniuersus [p]populus ooooooo
[a]& rex [r]iordanem: [u]oscu
latus est [t]rex oooooooooooo
[r]berzellai [a]& bñdixit ei:
[a]& ille [a]reuersus ē [b]i locū
suū. [c]Trāsiuit ergo [b]rex
[c]ad galgalam [r]& chamaā
[b]cū eo. [r]Ois aūt [k]populꝰ
[l]iuda ooooooooooooooo
[m]traduxerat [o]regem: [p]&
[q]media tantū pars affue
rat de [r]populo [o]israel. ooo
[t]Itaq[h] [u]omnes [r]viri oooo

diuidere agrū. [t] dixit mephiboseth ad re
διελέσθαι τὸν ἀγρόν. καὶ εἶπε μεφιβόσεθ πρὸς τὸν Βα
gem: [t] cūcta accipiat postq[h] reuersus
σιλέα, καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέ
est dñs meus rex in pace in do
σθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶ
mū suā. [t] berzelli galaadites descēdit de
κον αὐτοῦ. καὶ βερζελλὶ ὁ γαλααδίτης κατέβη ἐκ 3.Re. 2.b.
rogellin: [t] trāsijt cū rege iorda
ῥωγελλίν, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδά F
nem vt premittat eū ex iordane. [t] ber
νην τοῦ προπέμψαι αὐτὸν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. καὶ ὁ βερ
zelli senex valde filius ānox octoginta. [t]
ζελλὶ πρεσβύτης σφόδρα υἱὸς ἐτῶν ὀγδοήκοντα. καὶ
ipse educauit regē cū maneret ipse in
αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ καθῆσθαι αὐτὸν ἐν
castris: qñ vir magn[o] erat valde. [t] dixit
παρεμβολαῖς, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. καὶ εἶπεν
rex ad berzelli: tu trāsibis mecum
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν βερζελλί, σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ
[t] alam senectutē tuā mecum in hierusalem.
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλήμ.
[t] dixit berzelli ad regē: quot dies erunt
καὶ εἶπε βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα, πόσαι αἱ ἡμέραι ἔτους
ānox vite mee: vt ascēdā cū rege in hieru
τῶν ἐτῶν ζωῆς μου, ἵνα ἀναβῶ μετὰ τ βασιλέως εἰς ἱερου
salē? filius octoginta ānox ego sum hodie. nūqd cogno
σαλήμ; υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον. μὴ γνώσο
scā inter bonū [t] inter malū? si gustabit
μαι ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ ἀναμέσον κακοῦ; εἰ γεύσεται
adhuc seruus tuus que comederit vel que potauerit? si au
ἔτι ὁ δοῦλός σου ὅσα ἂν ἐδήδηται ὅσα ἂν πίνῃ; εἰ ἀκού
diā āpli[s] vocē canētiū [t] cātatriciū? [t] quare
σομαι ἔτι φωνῆς ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; καὶ ἵνατί
fit seruus tuus onus sup dñm meū
γίνεται ὁ δοῦλός σου φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν
regem: qñ paululū trāsibit seruus tuus ior
βασιλέα, ὅτι ὀλίγον διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορ
danē cū rege: [t] quare dns meus
δάνην μετὰ τοῦ βασιλέως; καὶ ἵνατί ὁ κύριός μου ὁ
rex reddit mihi hanc vicissitudinē:
βασιλεὺς ἀνταποδίδωσί μοι τοῦτο ἀνταπόδομα;
reuertatur iā seruus tuus: [t] moriatur in
ἀποστρεψάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ τελευτησάτω ἐν τῇ
ciuitate mea: [t] sepeliar in sepulchro pris
πόλει μου, καὶ ταφήσομαι ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρός
mei [t] matris mee. [t] ecce seruus tuus chi
μου καὶ τῆς μητρός μου. καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χι
maan filius me[o] trāsibit cū dño meo
μαὰμ ὁ υἱός μου διελεύσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ
rege: [t] facies ei qđ placuerit cozā te.
βασιλέως, καὶ ποιήσεις αὐτῷ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου.
[t] dixit rex ad eum: trāseat mecum
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτόν, διελθέτω μετ' ἐμοῦ
achimaan: [t] ego faciā ei qđ placuerit cozā te:
Αχιμαάν, καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου,
[t] quod iusseris mihi faciā tibi. [t] trāsijt vniuersus
καὶ ὃ ἂν ἐπιτάξῃς μοι ποιήσω σοι. καὶ διέβη πᾶς ὁ
pp[l]s iordanē: [t] rex restitit: [t] oscula
λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς εἰσῆλθε, καὶ κατε
tus est rex berzelli: [t] bñdixit ei:
φίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν βερζελλί, καὶ ηὐλόγησεν αὐ
[t] reuersus est in locū suū. [t] trāsiuit
τόν, καὶ ἀπεστράφη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ διέβη ὁ
rex in galgala [t] achimaan trāsiuit cū
βασιλεὺς εἰς γάλγαλα καὶ Αχιμαὰν διέβη μετ'
eo: [t] oīs pp[l]s iude traduxerāt eum: [t]
αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβίβασαν αὐτόν, καὶ
media ps pp[l]i israel. [t] ecce oīs vir
τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ. καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ

Universidad de Deusto Biblioteca

israel venerūt ad regem. ⁊ dixerūt
ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπον
regi: quare furati sūt te fratres nr̄i
τῷ βασιλεῖ, τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν
viri iuda: ⁊ traduxerūt regem ⁊
οἱ ἄνδρες ἰούδα, καὶ διεβήβασαν τὸν βασιλέα καὶ
domū eius iordanē: ⁊ oēs vi
τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην, καὶ πάντας τοὺς ἄν=
ros dauid eū eo: ⁊ rn̄derūt viri
δρας δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες
iuda viris israel ⁊ dixerūt: qr̄ appp̄i
ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν ἰσραὴλ καὶ εἶπον, ὅτι ἐγγί=
quat nobis rex. ⁊ quare iratus es de
ζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς· καὶ ἱνατί τοῦτο ἐθυμώθης περὶ τοῦ
sermōe hoc: nūqd comedētes comedimus aliquē cibū
λόγου τούτου; ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα
ex rege: vel mun⁹ dedit nobis: ⁊ res
παρὰ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα δέδωκεν ἡμῖν; καὶ ἀπε
pōderūt viri israel ad viros iuda
κρίθησαν οἱ ἄνδρες ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας ἰούδα
⁊ dixerūt: decē mihi manus in rege: ⁊
καὶ εἶπον, δέκα μοι χεῖρες ἐν τῷ βασιλεῖ, καί
in dauid sum supra te. ⁊ cur iniuriā fecisti
γε ἐν τῷ δαυὶδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ τί ὅτι ὕβρισάς
mihi: ⁊ nō factū est verbū meū prius vt re
με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον τοῦ ἐπι
ducerē regē meū: ⁊ durū visū ē verbū vi
στρέψαι τὸν βασιλέα μου; καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα ἀν
rorū iuda magis q̄ verbū virorū israel.
δρῶν ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν ἰσραήλ. Ca. 20.

A Et ibi occurit vir filius pestilēs: ⁊ nomē
Καὶ ἐκεῖ ἀπήντα ἀνὴρ υἱὸς λοιμός, καὶ ὄνομα
ei sabee filius bochori vir ieminī: ⁊ cecinit
αὐτῷ σαβεαὶ υἱὸς βοχορὶ ἀνὴρ ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε
buccina: ⁊ ait: nō est nobis pars in dauid
σάλπιγγι, καὶ εἶπεν, οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν δαυὶδ
neq; hereditas in filio iesse: eamus vnusq̄sq;
οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί, πορευσώμεθα ἕκαστος
in tabernacula sua israel. ⁊ ascēdit oīs vir
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἰσραήλ· καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ
israel a tergo dauid post sabee filiū bo=
ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν δαυὶδ ὀπίσω σαβεαὶ υἱοῦ βο
chori. at viri iuda adheserūt ad
χορί· οἱ δὲ ἄνδρες ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν
regem suū a iordane ⁊ vsq; ad hie
βασιλέα αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἕως τῆς ἱε=
rusalem: ⁊ ingressus est dauid in domū suā in
ρουσαλήμ, καὶ εἰσῆλθε δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς
hierusalem: ⁊ tulit rex decē mu
ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυ=
lieres cōcubinas suas: quas dereliq̄rat ad custo
ναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς κατέλιπε φυλάσ
diēdā domū suam: ⁊ tradidit eas in do=
σειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς εἰς οἶ=
mū custodie: ⁊ aluit eas: ⁊ ad eas
κον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτάς, καὶ πρὸς αὐτὰς
nō est ingressus: ⁊ erāt concluse vsq; ad diē mor=
οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανά
tis sue vidue viuētes. ⁊ dixit rex ad
του αὐτῶν χῆραι ζῶσαι· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
amassa: cōuoca mihi viros iuda in tribus diebus:
ἀμασσά, βόησόν μοι ἄνδρας ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις,
tu āt hic sta. ⁊ abiit amassa vt nūcia
σὺ δὲ ἐνταῦθα στῆθι· καὶ ἐπορεύθη ἀμασσὰ παραγ=
ret iuda: ⁊ morat⁹ est a tpe qd̄ cōsti=
γεῖλαι τῷ ἰούδα, καὶ ἐχρόνησεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτά
tuerat ei dauid. ⁊ ait dauid ad abessa:
ξατο αὐτῷ δαυίδ· καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς ἀβεσσά,
B nunc malefaciet nobis
νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς

[r]israel[s] concurrentes [a]ad
[b]regem[c] dixerunt
[d]ei. [f]Quare[g]te furati sūt
[h]fratres nostri
[i]viri[k]iuda[l] & traduxerūt
[n]regem
[o]&[p]domum eius [r]iorda=
nem: [s]omnesq; [t]viros
[u]dauid[x]cū eo. [r]Et rn̄dit
[s]omnis[a]vir[b]iuda[c]ad
[d]viros[e]israel. [f]Quia [i]mi=
hi[g]propior est[h]rex.
[k]Cur[m]irasceris[o]super
[q]hac[p]re?
[r]Nūquid comedimus a=
liquid[t]ex[u]rege: [x]aut
[r]mūera[a]nobis[s]data sūt.
[b]Et respondit[c]vir
[d]israel[e]ad[f]viros [g]iuda[h]&
ait.
[i]Decē[k]ptib⁹ maior[l]ego
sum[m]apud regē: magis=
q; ad me pertinet[o]dauid
[q]q̄ ad te. [r]Cur[s]fecisti mi
hi iniuriam: [t]& nō[s]mihi
nūciatū[u]ē[r]priori [a]vt re=
ducerem[c]regē meū? [d]Du
rius āt rn̄derunt[r]viri [g]iu
da[f]viris [k]israel. 20.

Accidit quoq; [a]vt ibi
esset[c]vir[d]belial
[e]nomine[f]syba[g]filius [h]bo
chri[i]vir[k]gemineus:
[l]& cecinit[m]buccina[n]& a=
it. [o]Non est[p]nobis
[q]pars[r]in dauid: [s]neq; [t]he
reditas[x]in filio
[r]isai. Reuertere [a]in taber
nacula tua[b]israel. [c]Et se=
paratus est[d]omnis [r]isra=
el[g]a[h]dauid:
[i]secutusq; est[k]syba [l]filiū
[m]bochri. [n]Viri autem
[o]iuda[p]adheserunt[q]regi
suo[r]a[s]iordane
[t]vsq; [u]ierusalem. [x]Cunq;
venisset rex[s]in
[a]domum suam in[b]ierusa
lem: [c]tulit
[r]decem[s]mulieres[h]concu
binas[i]quas
[k]dereliq̄rat[l]ad custodien
dā[m]domū: [n]& tradidit e=
as in[p]custodiā [q]alimenta
eis prebēs. [r]Et[s]non
[t]est ingressus[r]ad eas[u]sed
erant[x]clause[r]vsq; in[s]diē
[a]mortis sue in [b]viduitate
[c]viuentes. [d]Dixit autem
[e]rex[g]amase. [h]Conuoca
[i]mihi omnes
[i]viros[m]iuda i[o]diē[n]tertiū:
[p]& tu[r]adesto [q]presens.
[s]Abiit ergo[t]amasa
[u]vt conuocaret[r]iudā: [s]&
moratus est [a]extra
[b]placitū[c]qd̄[d]ei cōstitue
rat rex. [c]Ait autē [f]dauid
[g]ad[h]abisai. [i]Nūc magis
[k]afflicturus est[l]nos

בּוֹא אָמַר
מָדֻעַ
עָנָה
קָרַב
אָכַל
מִן
קָלַל שׁוּב
קָשָׁה
Cap. xx.
קָרָא כָּל
יָמִן
תָּקַע שָׁפַר
עָלָה
בּוֹא
לָקַח
נָשָׁה
יָנַח נָתַן
שָׁמַר כִּלְכַּל
בּוֹא הָיָה
מוּת חָיָה
זָעַק
יוֹם
אָחַר
יָעַר אָמַר
רוּעַ

יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
אֶל הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ
אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעַבְרוּ אֶת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת בֵּיתוֹ אֶת הַיַּרְדֵּן וְכָל אַנְשֵׁי
דָוִד עִמּוֹ וַיַּעַן כָּל אִישׁ יְהוּדָה עַל
אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
אֵלַי וְלָמָּה זֶה חָרָה לְךָ עַל הַדָּבָר
הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן הַמֶּלֶךְ אִם
נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ וַיַּעַן אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֶת אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
עֶשֶׂר יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם בְּדָוִד
אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֶקִלֹּתַנִי וְלֹא
הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת
מַלְכִּי וַיֹּקֶשׁ דְּבַר אִישׁ יְהוּדָה
מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל
וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין לָנוּ
חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה לָנוּ בְּבֶן
יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל
כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי וְאִישׁ
יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן הַיַּרְדֵּן
וְעַד יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּבֹא דָוִד אֶל
בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִָם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת
עֶשֶׂר נָשִׁים פִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר
הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית
מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא
בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד יוֹם
מֻתָן אַלְמְנוּת חָיוּת׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל עֲמָשָׂא הַזְעֶק לִי
אֶת אִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וְאַתָּה פֹּה עָמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא
לְהַזְעִיק אֶת יְהוּדָה וַיֹּיחֶר מִן
הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ

Universidad de Deusto
Biblioteca

שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי מִן אֲבְשָׁלוֹם אַתָּה
וְקַח אֶת עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו
פֶּן יַמְצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ
וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל הַגִּבֹּרִים
וַיֵּצְאוּ מֵירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי הֵם עִם הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא
בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר מְדוֹ
לְבֻשׁוֹ וְעָלָיו חָגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת
עַל מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא
וְנָפֹל וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא
הֲשָׁלוֹם אָתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד יְמִין
יוֹאָב בְּזַקַּן עֲמָשָׂא לְנַשְּׁקוֹ לוֹ
וַעֲמָשָׂא לֹא נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר
בְּיַד יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא שָׁנָה לוֹ
וַיָּמָת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי וְאִישׁ עָמַד
עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר
חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר לְדָוִד אַחֲרֵי
יוֹאָב וְעַמָּשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי עָמַד כָּל
הָעָם וַיַּסֵּב אֶת עַמָּשָׂא מִן הַמְסִלָּה
הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר
רָאָה כָּל הַבָּא עָלָיו וְעָמֵד
אֲשֶׁר הִנָּה מִן הַמְסִלָּה עָבַר כָּל
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן בִּכְרִי וַיַּעֲבֹר בְּכָל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל הַבֵּרִים וַיִּקָּהֲלוּ וַיָּבֹאוּ אַף
אַחֲרָיו וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה
בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה
אֶל הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל
הָעָם אֲשֶׁר אֶת יוֹאָב מַשְׁחִיתִם
לְהַפִּיל חוֹמָה וַתִּקְרָא

mſyba filius bochri pcp absalō. Tolle ergo ſeruos dñi tui & psequere eū: ne forte iueniat ciuitates munitas: & effugiat nos. Egreſſi sunt ergo cum eo viri ioab: cerethi quoq; & felethi: & omnes robuſti exierunt de ieruſalē ad psequendū ſyba filiū bochri. Cunq; illi eſſet iuxta lapidem grandē qui eſt in gabaon: amaſa veniens occurrit eis. Porro ioab veſtitus erat tunica ſtricta ad mēſuram habitus ſui: & dependente vſq; ad ilia in vagina: qui fabricatus leui motu egredi poterat & percutere. Dixit itaq; ioab ad amaſam. Salue mi frater. Et tenuit mānu dextra mentum amaſe quaſi osculans eum. Porro amaſa non obſeruauit gladium quem habebat ioab. Qui percuſſit eum in latere & effudit intestina eius in terrā. & mortuus ē: nec ſcdm vulnus appoſuit. Ioab autem & abiſai frater eius perſecuti ſunt ſiba filium bochri. Interea quidam viri cum ſtetiſſent iuxta cadauer amaſe de ſociis ioab: dixerunt. Ecce qui eſſe vult pro ioab comes dauid. Amaſa autem conſpersus ſanguīe iacebat in media via. Vidit hoc quidam vir q̄ ſubſisteret omnis populus ad videndum eum: & amouit amaſam de via in agrum: operuitq; eum veſtimento ne ſubſisterent tranſeuntes propter eum. Amoto ergo illo de via tranſibat omnis vir ſequens ioab ad perſequendum ſiba filium bochri. Porro ille tranſierat per omnes tribus iſrael vſq; in abelā & in bethmacha: omneſq; viri electi cōgregati fuerāt ad eum. Venerunt itaq; & oppugnabant eum in abela & in bethmacha & circundederūt munitionibus ciuitatē & obſeſſa ē vrbs. Ois aūt turba q̄ erat cum ioab molie batur deſtruere muros. Et exclamauit

ſabee filio bochri magis q̄ abeſalō. τ nūc tolle σαβεαὶ υἱὸς βοχορὶ ὑπὲρ ἀβεσαλώμ. καὶ νῦν λάβε tecum ſeruos dñi tui: τ per- μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ κατα ſequere poſt eū: vt nō inueniat ſibi ciuitates δίωκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἕυρῃ ἑαυτῷ πόλεις munitas: τ inumbret oculos noſtros. τ egreſſi ſūt ὀχυράς, καὶ σκιάσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. καὶ ἐξῆλθον poſt eum viri toab: τ cherethi τ phele ὀπίσω αὐτοῦ ἄνδρες ἰωάβ, καὶ ὁ χερεθὶ καὶ ὁ φελε ti τ oēs robuſti ex hieruſalem. τ perſe- θὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ ἱερουσαλήμ. καὶ κατε- cuti ſūt poſt ſabee filiū bochori. τ illi erant κύσαν ὀπίσω σαβεαὶ υἱοῦ βοχορί. καὶ αὐτοὶ ἦσαν iuxta lapidē grādē q̄ in gabaon. τ C πλησίον λίθου τοῦ μέγα τοῦ ἐπὶ γαβαών. καὶ amaſſa venit cōtra facie eorū. τ to ἀμεσσὰ παρεγίνετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. καὶ ἰω- ab cinctus erat tunica: veſte ſua ſup ἀβ πεφιεζωσμένος μανδύαν, τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἐπ- ſe: τ ſup cā accinctus gladio ancipi ἀυτόν, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεφιεζωσμένος μάχαιραν ἀμφή- te ſup ilia ſua in vagina ſua. τ κη ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς. καὶ ἡ gladius egreſſus ē τ cecidit. τ dixit ioab ameſ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. καὶ εἶπεν ἰωὰβ τῷ ἀμεσ ſa: ſi vales tu frater mi? τ tenuit ioab ma σά, εἰ ὑγιαίνεις σὺ ἀδελφέ μου; καὶ κατέχεν ἰωὰβ τῇ χει nu dextera mentū ameſſa vt oſculareture- ρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος ἀμεσσὰ τοῦ φιλῆσαι αὐ- um. τ ameſſa nō cuſtodiuit ſe a gladio τόν. καὶ ἀμεσσὰ οὐκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μαχαίρας quī erat in manu ioab. τ percuſſit eū in eo ioab τῆς ἐν τῇ χειρὶ ἰωάβ. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ ἰωὰβ ſup inguine: τ effudit inteſtina eius ſup 3.Re. ἐπὶ τὴν φύαν, καὶ ἐξέχεεν τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ 2.a. terrā τ nō ſecūdo percuſſit eū: τ mortuus eſt. τ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. καὶ ioab τ abeſſa frater eius perſecuti ſunt poſt ἰωὰβ καὶ ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κατεδίωκον ὀπί- ſabee filiū bochori. τ vir ſtetit iuxta eū de pue σω σαβεαὶ υἱοῦ βοχορί. καὶ ἀνὴρ ἐστήκη ἐπ' αὐτὸν τῶν παι ris ioab. τ dixit: q̄s eſt q̄ vult ioab: τ δαρίων ἰωάβ. καὶ εἶπε, τίς ὁ βουλόμενος ἰωάβ, καὶ quis dauid? poſt ioab. τ ameſſa mortuus ē τίς τῷ δαυίδ; ὀπίσω τοῦ ἰωάβ. καὶ ἀμεσσὰ τεθνηκὼς τ cōmixtus in ſāguine ſuo in media via. τ cōmixtus in ſāguine ſuo in media via. καὶ πεφυρίδωος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ ἐν μέσῃ τῇ ὁδῷ. τ vidit vir q̄ ſubſisteret oīs pplūs: τ proie- τ vidit vir q̄ ſubſisteret oīs pplūs: τ proie- καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι ἐστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέρρι- cit ameſſa de via in agrū: τ protecit ψε τὸν ἀμεσσὰ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν, καὶ ἀπέρριψεν ſup eū veſtimētū: q̄z vidit q̄ oīs q̄ veniebat ſubſiſtebat ſup ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, ὅτι εἶδεν ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἵστατο ἐπ' eum. τ factū ē q̄n amouit ameſſa de via: αὐτόν. καὶ ἐγένετο ὅτε μετέστησε τὸν ἀμεσσὰ ἀπὸ τῆς τρί tranſiit oīs pplūs poſt ioab vt perſeq̄retur poſt βου, παρῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω ἰωὰβ καταδιώκειν ὀπί- ſabee filiū bochori. τ trāſiit in oēs tribus σω σαβεαὶ υἱοῦ βοχορί. καὶ διῆλθεν ἐν πάσας τὰς φυλὰς iſrael: in abela τ bethmaaca. τ oēs ciui τοῦ ἰσραήλ, εἰς ἀβηλὰ καὶ βαιθμαακά. καὶ πᾶσαι αἱ πό tates cōgregate ſunt: τ venīūt poſt eū. τ λεις ἐξεκκλησιάσθησαν, καὶ παρεγένοντο ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ venerūt τ obſederūt eum in abel τ beth παρεγένοντο καὶ πολιεκάθησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἀβὲλ καὶ βαὶ maaca. τ iecerūt vallū cōtra ciuitatē: τ ſtetit in μααακά. καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν valle. τ oīs pplūs q̄ cū ioab cogi- τῷ πολιτειχίσματι. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰωὰβ ἐπει- tabāt deſtruere murū. τ exclamauit τοῦν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. καὶ ἐβόησε

mulier ſapiēs de ciuitate τ dixit: audite tā audi
γυνὴ σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν, ἀκούετε δὴ ἀκούε
te: dicite tā ioab vt appropinquet huc vſq; τ lo
τε, εἴπατε δὴ τῷ Ἰωὰβ ἐγγίσαι ὡς ὧδε καὶ λαλή=
quar ad eū. τ accessit ioab ad eā: τ a=
σω πρὸς αὐτόν· καὶ ἤγγισεν Ἰωὰβ πρὸς αὐτὴν· καὶ εἶ=
it mulier: es tu ioab? τ dixit: ego. τ dixit:
πεν ἡ γυνή, εἶ σὺ Ἰωάβ; καὶ εἶπεν, ἐγώ· καὶ εἶπεν,
audi tā verba ancille tue. τ dixit: audio
ἄκουε δὴ τοὺς λόγους τῆς δούλης σου· καὶ εἶπεν, ἀκούω
ego: dic. τ dixit ſermo dicet fuit in primis dicen
ἐγώ, λέγε· καὶ εἶπε λόγος ἐλαλήθη ἐν πρώτοις λεγόν=
tiū: interrogātes interrogabūt in abel: τ ſic defi
των, ἐρωτῶντες ἐρωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως ἐξέ
ciebāt: ego ſum pacifica firmamētum iſrael: tu āt
λιπον, ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ δὲ
queris occidere ciuitatē τ metropolin in iſrael.
ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ.
quid abſorbes hereditatē dñi? τ rñdit ioab
τί καταπίνεις κληρονομίαν κυρίου; καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ
τ ait. nō mihi fiat vt abſorbeā. τ ſi demo
καὶ εἶπε. μὴμοι γένοιτο εἰς καταπόσιμα· καὶ εἰ δὲ ἀφ
lit fuero: nō iſtud verbū: qñi vir de mōte ephraim ſa
λεῖ, οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι· ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ σα
bee filius bochori leuauit manū ſuā cōtra
βεὲ υἱὸς Βοχορὶ ἀνῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
regem dauid. tradite mihi eū ſolū: τ recē
βασιλέα Δαυίδ· παράδοτέ μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπε
dam a ciuitate. τ dixit mulier ad io=
λεύσομαι ἀπὸ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰω
ab: ecce caput eius proiicietur a muro.
άβ, ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους·
τ abiit mulier ad oēm pplm: τ locu=
καὶ ἐπορεύθη γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλά=
ta eſt ad oēm ciuitatē iurta ſuam prudē
λησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν κατὰ τὴν αὐτῆς φρόνη
tiam. τ auferūt caput ſabee filij bocho
σιν· καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν σαβεὲ υἱοῦ Βοχο
ri: τ proiecerūt illud ad ioab. τ cecinit ioab
ρί, καὶ ἔῤῥιψουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ
in buccina: τ diſperſus fuit pplṡ a ciuitate vnuſ
ἐν σάλπιγγι, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐκ τῆς πόλεως ἕκα
quiſq; in tabernaculū ſuū. τ ioab reuerſus eſt in
στος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ Ἰωὰβ ἐπέστρεψεν εἰς
hieruſalem ad regem. at ioab fuit ſup
Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα· ὁ δὲ Ἰωὰβ ἦν ἐπὶ
oēm exercitū iſrael. τ bancas filꝰ ioiade
πάσης τῆς στρατιᾶς Ἰσραήλ· καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ
ſup cherethi τ pheleti. τ adoza ſup
ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ τοῦ Φελετί· καὶ Ἀδωρὰμ ἐπὶ
tributa. τ ioſaphat filius achilud a cōmētarijs.
τῶν φόρων· καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὑπομιμνήσκων.
τ ſuſa ſcriba. τ ſadoc τ abiathar ſa=
καὶ Σουσὰ γραμματεύς· καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱε
cerdotes. τ iras filꝰ iarī erat ſacerdos dauid.
ρεῖς· καὶ γε Ἴρας ὁ Ἰαρὶ ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ. Ca. 21.

A Θ Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία
Ε facta eſt fames in diebus dauid trib⁹
annis: ānus adherēs anno. τ querebat dauid
ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ· καὶ ἐζήτει Δαυὶδ
faciem a dño. τ dixit dñs: ſup
τὸ πρόσωπον παρὰ κυρίου· καὶ εἶπε κύριος, ἐπὶ
ſaul τ ſup domū eius iniquitas: eo q; occi
σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἡ ἀδικία, διὰ τὸ θανατῶ
dit ipſe gabaonitas. τ vocauit
σαι αὐτοὺς τοὺς Γαβαωνίτας· καὶ ἐκάλεσεν

ꝑ.2.g.

ꝑ.3.d.

G

ס אִישׁ	ס אִשָּׁה ס חַכָמָה ס מִן ׳ הָעִיר ׳ שִׁמְעוּ	ס mulier ꝑ ſapiēs ꝙ de ꝛ ciui tate. ſ Audite: ∞∞∞∞∞∞∞
	שִׁמְעוּ ס אִמְרוּ ׳ נָא ׳ אֶל ׳ יוֹאָב ס קְרַב	ꝛ audite: ⁿ dicite ꝛ ioab. ᵃ ap propinqua ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ס רִבֵּר קְרַב	ס עַד ׳ הֵנָּה ס וַאֲדַבְּרָה ׳ אֵלֶיךָ: ׳ וַיִּקְרַב	ᶜ huc ᵒ & loquar ᶜ tecum. Qui ᶠ cum acceſſiſſet ∞∞
ס אָמַר	ס אֵלֶיהָ ס וַתֹּאמֶר ס הַאַתָּה ס הָאִשָּׁה ׳ יוֹאָב	ᵍ ad eam: ᵇ ait illi. ᵏ Tu es ˡ ioab? ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
	ס וַיֹּאמֶר ס אֲנִי ׳ וַתֹּאמֶר ס לוֹ ס שְׁמַע	ᵐ Et ille rñdit. ⁿ Ego. ᶠ Ad quē ſic ᵒ locuta eſt. ᵍ Audi
ס אָמָה	ס דִּבְרֵי ׳ אֲמָתֶךָ ׳ וַיֹּאמֶר ס שְׁמַע ׳ אֲנִי:	ꝛ ſermones ᵍ ancille tue. Qui ᶠ rñdit. ⁿ Audio. Rur
	׳ וַתֹּאמֶר ׳ לֵאמֹר ׳ דַּבֵּר ׳ יְדַבְּרוּ	ſum q; illa. ᵃ Sermo ᶜ iquit ᵇ dicebatur ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ס שָׁאַל	׳ נָא רָאשֹׁנָה ס לֵאמֹר ׳ שָׁאֹל ׳ יִשְׁאֲלוּ	ᶜ in veteri puerbio. Qui ᶜ iterrogant ᶠ interrogēt
ס בָּאֵר ס וְכֵן ׳ הָיָתָמּוּ ׳ אֲנִי ׳ שְׁלֵמֵי	ס בָּאֵר ס וְכֵן ׳ הָיָתָמּוּ ׳ אֲנִי ׳ שְׁלֵמֵי	ᵍ i abela: ᵇ & ſic ᶜ pficiebāt. Nonne ᵇ ego ſum ᶜ que rñ
ס בִּקֵּשׁ	ס אֲמֵנִי ס יִשְׂרָאֵל ס אַתָּה ס מְבַקֵּשׁ	deo ᵐ veritatē in ⁿ iſrael? & ᵒ tu ᶠ queris ∞∞∞∞∞∞∞
ס מוּת	ס לְהַמִית ׳ עִיר ׳ וְאֵם ׳ בְּיִשְׂרָאֵל ס לָמָּה	ᵍ ſubuertere ᶠ ciuitatē ᵒ & euertere ᵉ mēm ᶜ in iſrael
ס בָּלַע ס עָנָה	׳ תְּבַלַּע ׳ נַחֲלַת ׳ יְהוָה: ׳ וַיַּעַן ס יוֹאָב	ⁿ Quare ᶜ pcipitas ᶠ here= ditatem ᵈ dñi? ᵃ Rñdenſq; ᵇ ioab ᶜ ait. ᵒ Abſit: ᶜ abſit
ס חָלַל	ס וַיֹּאמַר ס חָלִילָה ׳ חָלִילָה ׳ לִי ׳ אִם	hoc ᵃ a me: ᶠ non ∞∞∞∞∞∞ ᵍ pcipito ᵇ neq; ᵈ molior.
ס שָׁחַת	ס אַבַלַּע ס וְאִם ׳ אַשְׁחִית ׳ לֹא ׳ כֵּן ס הַדָּבָר	ᵃ Non ſe ᶠ ſic habet ᵐ res. ⁿ Sed ᵒ homo ᵖ de mōte ᵠ ef
	ס כִּי ׳ אִישׁ ס מֵהַר ס אֶפְרַיִם ׳ שֶׁבַע ס בִּן	fraim ᶠ ſyba ᵖ filius ∞∞∞∞ ᶜ bochri ᵘ cognomine ᶜ le= uauit ᵗ manū ſuā ᶜ cōtra re
	׳ בִּכְרִי ס שְׁמוֹ ׳ נָשָׂא ׳ יָדוֹ ׳ בַּמֶּלֶךְ ׳ בְּדָוִד	gē ᵉ dā. ᵇ Tradite ᶜ illū ᵒ ſo= lū: ᶜ & recedem ᵖ a ᵍ ciuita
ס נָתַן ס בָּדַד	ס תְּנוּ ׳ אֹתוֹ ׳ לְבַדּוֹ ׳ וְאֵלְכָה ס מֵעַל ס הָעִיר	te. ᵇ Et ait ᶠ mulier ᵏ ad ˡ io= ab. ᵐ Ecce ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ס יָלַךְ	׳ וַתֹּאמֶר ס הָאִשָּׁה ס אֶל ׳ יוֹאָב ס הִנֵּה	ⁿ caput eius ᵒ mittetur ∞∞∞ ᵖ ad te ᵠ per ᶠ murum. ∞∞∞
ס שָׁלַךְ	ס רֹאשׁוֹ ס מְשֻׁלָּךְ ס אֵלֶיךָ ס בְּעַד ס הַחוֹמָה:	ᵏ Ingreſſa eſt ergo ᵘ ad ᵏ oēm ᶠ ppl'm: & locuta eſt
ס בּוֹא	׳ וַתָּבֹא ׳ הָאִשָּׁה ׳ אֶל ׳ כָּל ׳ הָעָם	eis ˢ ſapiēter. Qui ᵃ abſci= ſum ᶜ caput ᵇ ſybe ∞∞∞∞∞∞
ס בְּרַת	׳ בְּחָכְמָתָהּ ׳ וַיִּכְרְתוּ ׳ אֶת ׳ רֹאשׁ ׳ שְׁבַע	ᶜ filii ᶠ bochri ᵍ piecēt ᵇ ad ˡ ioab. ᵏ Et ille ᵏ cecinit ∞∞
	׳ בִּן ׳ בִּכְרִי ׳ וַיְשַׁלְּכוּ ׳ אֶל ׳ יוֹאָב ׳ וַיִּתְקַע	ˡ tuba: ᵐ & receſſerūt ⁿ ab ᵒ vrbe: ᵖ vnuſquiſq; ∞∞∞∞
ס פִּין	׳ בַּשּׁוֹפָר ס וַיָּפֻצוּ ס מֵעַל ס הָעִיר ס אִישׁ	ᵠ in tabernacula ſua. ᶠ Io ab aūt ᵉ reuerſus ē ᶜ ieruſa
ס שׁוּב	ס לְאָהֳלָיו ׳ וְיוֹאָב ׳ שָׁב ׳ יְרוּשָׁלִַם ס אֶל	lem ᵘ ad ᶠ regē. Fuit ergo ᶠ ioab ᵇ ſup ᵃ oēm ᵇ exerci= tū ᶜ iſrael. ᵇ Banaias āt ᶜ filꝰ
	ס הַמֶּלֶךְ: ׳ וְיוֹאָב ׳ אֶל ׳ כָּל ׳ הַצָּבָא	ꝙ s ᶜ ioiade ᵉ ſuper ∞∞∞∞ ᵇ cerethēos ᶠ & ᵏ feletheos
	׳ יִשְׂרָאֵל ׳ וּבְנָיָה ׳ בֶּן ׳ יְהוֹיָדָע ׳ עַל	ˡ aduram vero ᵐ ſuper ∞∞ ⁿ tributa. ° Porro ioſa=
	ס הַכְּרֵתִי ׳ וְעַל ס הַפְּלֵתִי: ׳ וַאֲדֹרָם ס עַל	phat ᶠ filius ᵍ ahilud ∞∞∞∞ ᶠ a cōmētariis. ᵉ Syba aūt
	ס הַמַּס ׳ וִיהוֹשָׁפָט ׳ בֶּן ׳ אֲחִילוּד	ᶠ ſcriba. ⁿ Sadoch vero ∞ ˣ & abiathar ᶠ ſacerdotes:
ס זָכַר	ס הַמַּזְכִּיר: ׳ וּשְׁיָא ׳ סֹפֵר ׳ צָדוֹק	ᵃ hyram ˢ autem ∞∞∞∞∞ ᵇ hyraites ᶜ erat ᵒ ſacerdos
	׳ וְאֶבְיָתָר ׳ כֹּהֲנִים ׳ וְגַם ׳ עִירָא	ᶜ dauid. zi.
	ס הַיָּאִרִי ׳ הָיָה ס כֹּהֵן ׳ לְדָוִד:	E Acta eſt quoq; ᵇ fa= mes ᶜ i diebus ᵒ dd ᵉ tri
Cap. xxi.	׳ וַיְהִי ׳ רָעָב ׳ בִּימֵי ׳ דָּוִד ׳ שָׁלֹשׁ ׳ שָׁנִים	bus ᶠ annis iugiter. ᵏ Et cō ſuluit ˡ dauid ∞∞∞∞∞∞∞
ס הָיָה ס יוֹם	׳ שָׁנָה ׳ אַחֲרֵי ׳ שָׁנָה ׳ וַיְבַקֵּשׁ ׳ דָּוִד	ⁿ oraculū ° dñi. ᵖ Dixitq; ᵠ dominus. ᶠ Propter ∞∞
ס שָׁנָה ס בָּקַשׁ	ס אֶת ס פְּנֵי ס יְהוָה ׳ וַיֹּאמֶר ס יְהוָה ס אֶל	ᵉ ſaul ᶠ & ᵘ domum ei ᵉ ᶜ ſan guinum: ᶠ quia ∞∞∞∞∞∞
ס בַּעַד	׳ שָׁאוּל ׳ וְאֶל ס בֵּית ׳ הַדָּמִים ׳ עַל	ᵘ occidit ᶜ gabaonitas. ° Vocatis ergo ∞∞∞∞∞∞
ס מוּת ס קָרָא	ס אֲשֶׁר ס הֵמִית ס אֶת ס הַגִּבְעֹנִים: ׳ וַיִּקְרָא	

Universidad de Deusto Biblioteca

הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמַר
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
כִּי אִם מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל שָׁבַע
לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָכַח
וִיהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל הַגִּבְעֹנִים
מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר עָשָׂה כָּפַר
וּבַרְכוּ אֶת נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין לָנוּ כֶסֶף וְזָהָב
עִם שָׁאוּל וְעִם בֵּיתוֹ וְאֵין לָנוּ
אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מוּת
מַה אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר
כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר דִּמָּה לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ כָּלָה שָׁמַד
מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ יָצַב גָּבַל
יִתֵּן לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו נָתַן
וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל יָקַע
בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי בָּחַר
אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל מְפִיבֹשֶׁת נָתַן חָמַל
בֶּן יְהוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל עַל שְׁבוּעַת
יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין
יְהוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת לָקַח
שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת אַיָּה אֲשֶׁר שָׁנַת
יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת אַרְמֹנִי וְאֶת
מְפִיבֹשֶׁת וְאֶת חַמֵּשֶׁת בְּנֵי מִיכַל
בַּת שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל
בֶּן בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד נָתַן
הַגִּבְעוֹנִים וַיֹּקִיעֻם בַּהַר לִפְנֵי יָקַע פָּנַח
יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּיִם יָחַד וְהֵמָּה נָפַל
הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים מוּת יוֹם
בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃ וַתִּקַּח קָצַר חָלַל
רִצְפָּה בַת אַיָּה אֶת הַשָּׂק וַתַּטֵּהוּ נָטָה
לָהּ אֶל הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד
נִתַּךְ מַיִם עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם
וְלֹא נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ
עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת חַיַּת הַשָּׂדֶה חָיָה

gabaonitis. rex dixit
ad eos. Porro
gabaonite non erant
de filiis israel:
sed reliquie amorreo-
rum. Filii quippe israel
iurauerant eis: & volu
it saul
percutere eos zelo qua
si pro filiis israel
& iuda. Dixit ergo da-
uid ad gabaonitas.
Quid faciam vobis: &
qd erit vestri piaculum
vt bñdicatis hereditati
domini. Dixeruntq;
ei gabaonite. Nō ē no
bis super argento & au
ro questio: sed cōtra sa-
ul & cōtra domum ei:
neq; volum vt interfi
ciatur hō de israel. Ad
quos rex ait. Quid er
go vultis vt faciam vo-
bis: Qui dixerūt regi.
Virum qui
attriuit nos & oppssit
iniq: ita delere debem
vt nec vnus qdē residu-
us sit de stirpe eius in cū
ctis finibus israel. Den
tur nobis septē viri de
filiis eius vt crucifigam
eos dño in gabaa saul
quondā electi dño. Et
ait rex. Ego
dabo. Pepercitq; rex
miphiboseth
filio ionathe filii saul
propter iusiurandum
domini quod fuit iter
dauid &
ionathan filiū saul. Tu
lit itaq; rex
duos filios respha filie
ahia: quos
peperit saul armoni &
miphiboseth: & quin
q filios michol
filie saul quos genue-
rat hadrieli
filio berzellai q fuit de
molathi: & dedit eos i
manus gabaonitarū: q
crucifixerūt eos in mō
te corā dño. Et cecide-
runt hi septem simul
occisi in diebus mes-
sis prime
incipiente messiōe or-
dei. Tollens autem
respha filia ahia ciliciū
substrauit
sibi supra petram ab
initio messis donec
stillaret aqua super eos
de celo:
& non dimisit aues la-
cerare eos
per diem neq; bestias

rex gabaonitas: & dixit ad eos.
ὁ βασιλεὺς τοὺς γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς.
& gabaonite nō erāt de filijs israel: qm̄
καὶ οἱ γαβαωνῖται οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ὅτι
a reliquijs ammorreorum erāt: & filij
ἀπὸ τῶν καταλοίπων ἀμορραίων ἦσαν, καὶ οἱ υἱοὶ
israel iurauerāt eis. & quesiuit saul percutere
ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς. καὶ ἐζήτησε σαοὺλ πατάξαι
eos cū zelaret ipse filios israel & iu-
αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἰού
da. & dixit dauid ad gabaonitas: qd fa
δα. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς τοὺς γαβαωνίτας, τί ποι
ciā vobis: & in quo placabo: & benedicetis
ήσω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσετε
hereditati dñi: & dixerūt ei gabaoni
τὴν κληρονομίαν κυρίου; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ γαβαωνῖ-
te: nō est nobis argētū neq; aurū cū saul
ται, οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ σαοὺλ
& cū domo ei: & nō est nobis vt iter
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανα-
ficiamus virū de omni israel. & dixit: qd vos
τῶσαι ἄνδρα ἐκ παντὸς ἰσραήλ. καὶ εἶπεν, τί ὑμεῖς
vultis: & faciā vobis: & dixerūt ad re
θέλετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασι-
gem: vir q finiuit nos & q psecut est nos
λέα, ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἡμᾶς καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς
& q cogitauit disperdere nos: delebimus
καὶ ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσομεν
eum: vt nō residuus sit in cūctis finib isra
αὐτόν, τοῦ μὴ ἀντικαθίσασθαι ἐν παντὶ ὁρίῳ ἰσρα-
el. & dentur nobis septē viri de filijs e-
ήλ. καὶ δοθήτωσαν ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρες ἐκ τῶν υἱῶν αὐ-
tus: & placabimus in eis dñm in col
τοῦ, καὶ ἐξιλασόμεθα ἐν αὐτοῖς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ βου
le saul electi dño. & ait rex:
νῷ τοῦ σαοὺλ ἐκλεκτοῦ τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν ὁ βασι-
ego dabo. & pepercit rex sup
λεύς, ἐγὼ δώσω. καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν
mephiboseth filiū ionathan filij saul pp iusiurādū
μεφιβόσεθ υἱὸν ἰωναθὰν υἱοῦ σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον
dñi qd iurauerūt inter eos: inter dauid
κυρίου ὃν ὤμοσαν ἀναμέσον αὐτῶν, ἀναμέσον δαυὶδ
& inter ionathā filiū saul. & tulit rex
καὶ ἀναμέσον ἰωναθὰν υἱοῦ σαούλ. καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
duos filios respha filie aia quos pepe
λεὺς τοὺς δύο υἱοὺς ῥεσφὰ θυγατρὸς αἴα οὓς ἔτε
rit saul: armoni mephiboseth: &
κε τῷ σαούλ, τὸν ἀρμωνὶ καὶ μεφιβόσεθ, καὶ τοὺς
quinq; filios mechol filie saul: q geni
πέντε υἱοὺς τῆς μεχὸλ θυγατρὸς σαούλ, τοὺς τεχ
ti sunt adriel berzelli moulathi: & de
θέντας τῷ ἀδριὴλ βερζελλὶ τῷ μοουλαθί, καὶ ἔδω-
dit eos in manus gabaonitarū. & ppicia
κεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν γαβαωνιτῶν. καὶ ἐξιλέω
tionē fecerūt eos corā dño in mōte. & ceci
σαν αὐτοὺς ἔναντι τοῦ κυρίου ἐν τῷ ὄρει. καὶ ἔπε
derūt ibi septē simul. & ipsi occisi
σαν ἐκεῖ οἱ ἑπτὰ κατὰ τὸ αὐτό. καὶ αὐτοὶ ἐθανα-
sunt in diebus messis in primis: i pricipio
τώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ
messiōis ordeorū. & accepit respha filia aia
θερισμοῦ κριθῶν. καὶ ἔλαβε ῥεσφὰ θυγάτηρ αἴα τὸν
saccum & substrauit eū sibi supra petrā
σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἑαυτῇ ἐπὶ τὴν πέτραν
ab initio messis ordeorū donec stillauerūt aque dei
ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν ἕως οὗ ἔσταξεν ὕδατα θεοῦ
de celo. & nō dimisit volatilia ce
ἐξ οὐρανοῦ. καὶ οὐκ ἀφῆκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
li sedere sup eos die: neq; bestias
νοῦ καθίσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας, οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ
agri
ἀγροῦ

B

C

Universidad de Deusto Biblioteca

nocte. τ nūciata sūt dauid omnia que fe
νυκτὸς καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ πάντα ὅσα ἐποίη
cit respha filia aia concubina saul: τ abi
σε ῥεσφὰ θυγάτηρ αἰὰ ἡ παλλακὴ σαούλ, καὶ ἐπορεύ
it dauid τ tulit ossa saul τ ossa iona
θη δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ ἰωνα
than filij eius a viris iabes galaad
θὰν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν ἰαβὴς γαλαὰδ
qui furati fuerāt eos a muro bethsan
τῶν κλεψάντων αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους βεθσὰν
cū suspēdissent eos ibi philistijm in die
κρεμασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ἡμέρα
qua pcusserūt philistijm saul in gelboe. τ
ἢ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν σαοὺλ ἐν γελβουέ. καὶ
asportauit dauid inde ossa saul τ ossa
ἀνήνεγκεν δαυὶδ ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ
ionathan filij eius: τ cōgregauit ossa propicia=
ἰωναθὰν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξιλεασ=
torum. τ sepeliuit ossa saul τ ionathā filij
μένων. καὶ ἔθαψε τὰ ὀστᾶ σαοὺλ καὶ ἰωναθὰν τοῦ υἱοῦ
eius τ ossa propiciatorū in terra benia
αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξιλεασμένων ἐν τῇ γῇ βενια
min in latere sepulchri cis patris eius.
μὶν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
τ fecerūt sm oīa que preceperat
καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βα=
rex. τ ppitiatus est deus terre post hec.
σιλεύς. καὶ ἐξιλάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.
τ factū est rursū bellū philistijm ad is
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς ἰσ=
rael. τ descēdit dauid τ serui eius cū
ραήλ. καὶ κατέβη δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ'
eo: τ pugnauerūt cū philistijm: τ
αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
defecit dauid. τ iesbi de nob q̄ erat de gene
1.Re. 17.a. ἐξελύθη δαυίδ. καὶ ἰεσβὶ ἀπὸ νὼβ ὃς ἦν ἐκ τῶν ἀπογό
re gigātū: τ pōdus haste eius trecento=
νων τῶν γιγάντων, καὶ ὁσταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσί
rū siclorū eris. τ iste accinctus balteo:
ων σίκλων χαλκοῦ. καὶ οὗτος περιεζωσμένος παραζώνην,
τ cogitabat vt percuteret dauid. τ p̄sidio fuit
καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν δαυίδ. καὶ ἐβοήθησεν
ei abesa filius sarute: τ percussit philisteū
αὐτῷ ἀβεσὰ υἱὸς σαρουΐα, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
τ interfecit eum. tunc iurauerūt viri dauid
D καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες δαυὶδ
dicētes: nō egredieris nobiscū rursū in bellum:
λέγοντες, οὐκ ἐξελεύσῃ μεθ' ἡμῶν ἔτι εἰς πόλεμον,
τ non extingues lucernā israel. τ factū est post
καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο με=
hec bellū rursū cū philisteis in
τὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν
1.Pa. 20.c. nob. tunc percussit sobecchi asothi cōgre
νώβ. τότε ἐπάταξε σοβεκχὶ ὁ ἀσωθὶ τοὺς ἐπισυ=
gratos de stirpe gigantū. τ factū est
νηγμένους τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. καὶ ἐγένετο
rursū bellū cū philisteis in nob. τ per
ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν νώβ. καὶ ἐπά
cussit ellanan filius iare de texētibus bethleemi:
ταξεν ἐλλανὰν υἱὸς ἰαρὲ τῶν ὑφαινόντων βεθλεεμί, τὸν
goliath getheū. τ hastile haste e=
γολιὰθ τὸν γεθαῖον. καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐ
ius erat q̄si liciatoriū texentiū. τ factū est rursū bel
τοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. καὶ ἐγένετο ἔτι πό
lum cū philisteis in geth. τ fuit vir
λεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων ἐν γέθ. καὶ ἦν ἀνὴρ
ex madon:
ἐκ μαδών,

per noctem. Et nuncia
ta sunt dauid que
fecerat respha filia a=
hia concubina
saul. Et abiit dauid &
tulit ossa
saul & ossa ionathe fi=
lii eius
a viris iabes galaad: q
furati fuerant ea de pla
tea bethsan
in qua suspenderāt eos
philistiim: cum
interfecissent saul
in gelboe: & asporta=
uit inde ossa
saul & ossa ionathe fi=
lii eius:
& colligentes ossa eorū
qui affixi fuerant:
sepelierunt ea cum ossi
bus saul
& ionathe filii eius in
terra beniamin in latere
in sepulchro cis patris
eius. Feceruntq; omnia
que p̄ceperat rex: & re
propitiatus est deus
terre post hec. Factum
est aūt rursum prelium
philistinorum aduersū
israel: & descendit
dauid & serui eius cum
eo: & pugnabāt contra
philistiim. Deficiente
āt dauid iesbi de nob:
qui fuit de genere ara=
fa:
cuius ferrū haste trecē=
tas vncias appēdebat:
& accīct erat ense no
uo nisus est percutere
dauid: presidioq; ei fu
it abisai filius
saruie: & percussū phi
listeū interfecit.
Tūc iurauerūt viri da
uid dicentes. Iam
non egredieris nobis=
cum in bellum
ne extīguas lucernā is
rael. Scdm quoq; fuit
bellū in gob
cōtra philisteos. Tunc
pcussit sobochai de
vsathi saph de stirpe
arafa. Tertium quoq;
fuit bellum
in gob cōtra philisteos
in quo pcussit a deo da
tus filius saltus poly=
mitarius bethleemites
goliath getheū: cuius
hastile haste erat
quasi liciatorium texē
tium. Quartū bellū fu
it in geth in quo vir fu
it excelsus qui

לָיְלָה׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר נֶגֶד
עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת אַיָּה פִּלֶּגֶשׁ עָשָׂה
שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת עַצְמוֹת
שָׁאוּל וְאֶת עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר
גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית שָׁן אֲשֶׁר
תְּלָאוּם שַׁמָּה פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם תָּלָה
הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת שָׁאוּל נָכָה
בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת עַצְמוֹת עָלָה
שָׁאוּל וְאֶת עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וַיַּאַסְפוּ אֶת עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃ אָסַף יָקַע
וַיִּקְבְּרוּ אֶת עַצְמוֹת שָׁאוּל קָבַר
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין בְּצֵלָע
בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל עָשָׂה
אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים עָתַר
לָאָרֶץ אַחֲרֵי כֵן׃ וַתְּהִי עוֹד מִלְחָמָה הָיָה לָחַם
לַפְּלִשְׁתִּים אֶת יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלַּחֲמוּ אֶת
פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃ וְיִשְׁבִּי בְּנֹב
אֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל יָלַד רָפָא
קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת קוּן מֵאָה
וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת שָׁקַל חָגַר
אֶת דָּוִד׃ וַיַּעֲזָר לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן נָכָה עָזַר
צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ נָכָה מוּת
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי דָוִד לוֹ לֵאמֹר שָׁבַע
לֹא תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה יָצָא
וְלֹא תְכַבֶּה אֶת נֵר יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָּבָה נוּר
אַחֲרֵי כֵן וַתְּהִי עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנוֹב הָיָה
עִם פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
הָרָפָה׃ וַתְּהִי עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּנוֹב עִם פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן
בֶּן יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
אֵת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ חָנָה
כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי עוֹד מָנֹר
מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מָדוֹן דּוּן

וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו צָבַע
שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר רָגַע
וְגַם הוּא יֻלַּד לָהַרָפָה וַיֶּחֱרַף אֶת חָרַף
יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן שִׁמְעָה נָפַה
אֲחִי דָוִד וְאֶת אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
לָהַרָפָה בְּנַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד דָּוִד נָפַל
וּבְיַד עֲבָדָיו׃

Cap.xxij. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת דִּבְרֵי דבר
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה שיר נצל שור
אֹתוֹ מִכַּף כָּל אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃
וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אמר מצר
וּמְפַלְטִי לִי׃ אֱלֹהַי צוּרִי אֶחֱסֶה בלט חסה
בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי שגב
וּמְנוֹסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי׃ נוס ישע
מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי נִוָּשַׁע הלל
אֲפָפוּנִי מִשְׁבְּרֵי מָוֶת נְחָלֵי בְלִיָּעַל חָבְלֵי שבר
סַבּוּנִי קִדְּמוּנִי מֹקְשֵׁי שְׁאוֹל סבב
מָוֶת בַּצַּר לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל צעק
אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ שמע
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ וַתִּתְגָּעַשׁ געש
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם רעש יסד
וַיִּרְגְּזוּ וַיִּתְגַּעֲשׁוּ כִּי חָרָה לוֹ׃ עָלָה רגז
עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל פֶּה אכל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם נָטָה
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב רָכַב
עַל כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל כַּנְפֵי כְּרֻב עוף
רוּחַ׃ וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת רָאָה שית
חֶשְׁרַת מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ סָבַב
נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי אֵשׁ׃ יַרְעֵם מִן רָעַם
שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ עָלָה נָתַן
וַיְשַׁלַּח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃ שָׁלַח פוץ
וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם נִגְלוּ מוֹסְדוֹת הַמַּם אָפַק
תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ נָגַל
אַפּוֹ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי רום לָקַח
מַיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מָשָׁה רָבַב
מִשֹּׂנְאַי כִּי אַמְּצוּ מִמֶּנִּי׃ נָצַל עָזַז

[1]senos in [r]manibus [s]pedi busq; habebat [u] digitos. ideſt [a]vigínti [b] quattuor: ooo:ooo:ooo:ooo:ooo:ooo [c]& [c]erat de [r]origine [s]ara fa: [b]& blaſphemauit ooo [n]Iſrael. [1]Percuſſit autē eū [m]ionathas [n]filí [o]ſammaa [r]fratris [q]dauíd. [1]Hi [o]quat tuor [n]natí ſunt ooo:ooo:oo [x]de arafa [1]in geth: [1]& ceci derunt [z]in manu [b]dauid [c]&[b]ſeruorum eius. zz.

LOcutus ē āt [b]dā [c]dño [c]verba [r]carminis [s]hu ius: [n]in díe qua [1]liberauit [1]eū [n]dñs [m]de manu [n]oīm [o]inimicorū ſuorū [p]& de manu [q]ſaul. [r]Et ait. [s]Dñs [r]petra mea [u]& robur me um [r]& ſaluator [r]me⁹. [r]De us [s]fortis meus: [b]ſpabo [c]in eū. [b]Scutū meum [c]& cornu [r]ſalutis mee: [s]cle uator meus [b]& refugiū meū. ſaluator meus: [h]de iníquitate [1]liberabis me. [m]Laudabilē [n]inuocabo [o]dñm: [p]& ab [m]imícis me is [q]ſaluus ero. [s]Quia [a]cir cūdederūt me [r]cōtritio nes [u]mortis [x]torrētes [r]be lial [r]terruerūt me. [a]Fūes [b]inferni [c]circundederūt me: [b]puenerunt me [c]laqī [r]mortis. [s]In tribulatione mea [1]inuocabo [b]dñm: [1]& ad [m]deū meū [n]clamabo. [o]Et exaudiet [b]de tēplo ſā cto ſuo [q]vocē meā: [r]& cla mor me⁹ vēiet [s]ad aures eius. [r]Cōmota ē [u]& cōtre muit [x]terra: [1]fundamēta [1]montiū [a]cōcuſſa ſūt [b]& cōquaſſata: [c]qm [b]irat⁹ ē. [1]Aſcēdit [s]fumus [b]de nari bus eius: [1]& ígnis [k]de ore eius [1]vorauit: [m]carbones [n]ſuccēſi ſunt [o]ab eo. [p]Et inclinauit [q]celos [r]& dſcē dit: [s]& caligo [r]ſub [u] pedi bus eius. [x]Et aſcēdit [v]ſup [1]cherubín [a]& volauit: [b]& lapſus eſt [c]ſup [b]pēnas [c]vē ti. [r]Poſuit [s]tenebras [b]i cir cuitu ſuo [1]latibulum: [k]cri brās [1]aqs de [m]nubib⁹ [n]ce lorū. [o]Pre fulgore [p]in cō ſpectu eius: [q]ſuccēſi ſunt [r]carbones [s]ígnis. [r]Tona bit [u]de [r]celo [1]dñs: [1]& ex celſus [a]dabit [b]vocē ſuam. [c]Miſit [b]ſagittas [c]& diſſi pauit eos: [1]fulgura [s]& cō fūpſit eos. [h]Et appuerūt [1]effuſiōes [k]maris: [1]& [1]reue lata ſunt [m]fundamēta [n]or bis [o]ab īcrepatione [p]dñi: [q]ab īſpiratiōe [r]ſpūs [s]furo ris eius. [r]Miſit [u]de excel ſo & [x]aſſūpſit me: [1]& tra xit me [1]de aquis [a]multis

τ digiti manuū eius τ digiti καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν pedū eius ſex τ ſex: vigiti τ quattuor numero. τ ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῷ. καὶ ipſe de genere titanox: τ impperauit iſrael. γε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων, καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραήλ. τ percuſſit eū ionathan filius ſamaa fratris dauid καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθὰν υἱὸς σαμαὰ ἀδελφοῦ δαυὶδ quattuor iſtos natos de genere τοὺς τέσσαρας τούτους τοὺς τεχθέντας ἀπογόνους gigātū in geth. τ ceciderūt in manu dauid τ τῶν γιγάντων ἐν γέθ. καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ δαυὶδ καὶ in manu ſeruorū eius. ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ca. 22.

ΘΚαὶ ἐλάλησε δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς A
carminis huí⁹ in die qua liberauit eū dñs de ma ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἐῤῥύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χει nu oīum inimicox ſuorū: τ de manu ſaul. ρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς σαούλ. ps.17.
τ dixit: dñs petra mea τ munitio mea τ eru καὶ εἶπεν, κύριος πέτρα μου καὶ ὁ χύρωμά μου καὶ ἐξαι ens me mihi deus me⁹: cuſtos me⁹: cōfiſus e ρούμενός με ἐμοὶ ὁ θεός μου, φύλαξ μου, πεποιθὼς ἔσο ro in eo. protector meus τ cornu ſalutis μαι ἐπ' αὐτῷ. ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας mee: ſuſceptor me⁹ τ refugiū ſalutis mee: de μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ σωτηρίας μου, ἐξ iníquo ſaluabis me: laudabilē inuocabo dñm: τ ab ἀδίκου σώσεις με, αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἀπὸ inimicis meis ſaluus ero: qm̄ circūdederūt me cōtritio τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι, ὅτι περιέσχον με συντρίμ nes mortis τ torrētes iniquitatis terruerūt me. funes moí θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐφόβησάν με. σχοινία inferni circūdederūt me: τ preuenerūt me laquei mor ᾅδου ἐκύκλωσάν με, καὶ προέφθασάν με πέδαι θανά tis: in tribulatiōe mea inuocabo dñm: τ ad τος, ἐν θλίψει μου ἐπεκαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς deū meū clamabo. τ audiuit de tēplo ſuo vo τὸν θεόν μου βοήσομαι. καὶ ἤκουσεν ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φω cem meā: τ clamox me⁹ in auribꝰ eius. τ cō νῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐσεί mota ē τ turbata eſt terra τ fundamēta celi cōcuſ μη καὶ ἐταράχθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνε ſa ſunt: qm̄ iratus eſt eis dñs. aſcēdit fumus in i ſαν ταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη αὐτοῖς κύριος. ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀρ ra eí⁹ τ ignis ex ore eius vorauit. carbo γῇ αὐτοῦ· καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε. ἄνθρα nes ſuccēſi ſūt ab eo: τ inclinauit celos τ deſ κες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κα B
cēdit: τ caligo ſub pedibus eius. τ aſcen τέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἐπέ dit ſup cherubim τ volauit: τ viſus ē ſup pen βη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύ nas vētoꝝ: τ poſuit tenebras latibulū ſuū. incir γων ἀνέμων, καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. κύ cuitu ſuo tabnaculū ſuū tenebræ aquarū: nubes ae κλῳ αὐτοῦ σκηνὴν αὐτοῦ σκότος ὑδάτων, νεφέλαι αἰ ris. de lumine in cōſpectu eius ſuccēſi ſunt carbones ignis. ρος. ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός. τ intonuit de celo dñs: τ excelſus dedit vocē καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν ſuā: τ miſit ſagittas τ diſſipauit eos. τ fulgu suάν· καὶ ἐξαπέστειλε βέλη καὶ διεσκόρπισεν αὐτούς. καὶ ἤστρα rauit coꝛuſcatiōes τ terruit eos: τ appuerūt miſſiones maris. τ ψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς, καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης. καὶ reuelata ſunt fundamēta orbis in increpatiōe dñi a ἀπεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει τοῦ κυ ſpiratiōe ſpūs furoꝛis eí⁹. miſit de altitudine τ aſſūpſit me: traxit ρίου ἐν πνοῇ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ. ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, εἵλκυσέ me de aquis multis: liberauit me de roboꝛe inimicoꝝ meoꝝ: με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐῤῥύσατό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

C

de odiētibus me: qm̄ robusti erāt magis q̄ ego. ꝓuene
ἐκ τῶν μισούντων με , ὅτι ἴσχυον ὑπὲρ ἐμέ . προέφθα
rūt me in die perditiōis mee. ⁊ fact⁹ ē dñs fir
σάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου . καὶ ἐγένετο κύριος ἀντι
mamētū meū: ⁊ eduxit me in latitudinē. liberauit me:
λημψία μου, καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν. ἐξέσωσέ με,
quia voluit me. ⁊ retribuit mihi dñs scōm
ὅτι ἠθέλησέ με. καὶ ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν
iustitiā meā ⁊ ſm mūdiciā manuū
δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν
mearū reddet mihi: qz custodiui vias dñi:
μου ἀνταπέδωσέ μοι , ὅτι ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου,
⁊ nō ipie egi corā deo meo. qm̄ oīa iudi
ps.17. καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου . ὅτι πάντα τὰ κρί
cia eius in cōſpectu meo: ⁊ precepta eius
ματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου , καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ
nō amouebā⁊ a me. ⁊ ero imaculat⁹ ei ⁊
οὐκ ἀποστήσομαι ἀπ' ἐμοῦ . καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ
custodiā me ab iniqtate mea. ⁊ restituet mihi
φυλάξω με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου . καὶ ἀνταποδώσει μοι
dñs scōm iustitiā meā: ⁊ ſm mūdi
κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου , καὶ κατὰ τὴν καθαριό
ciam manuū mearū in cōſpectu oculoꝝ ſuoꝝ.
τητα τῶν χειρῶν μου ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
cū ſctō ſctūs eris: ⁊ cū inocēti inocēs eris: ⁊ cū
μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ , καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴους ἔσῃ , καὶ με
electo electus eris: ⁊ cū peruerſo peruer
τὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ , καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλω=
teris: qm̄ tu pplm̄ māſuetū ſaluabis: ⁊ ocu=
θήσῃ , ὅτι σὺ λαὸν πρᾶον σώσεις , καὶ ὀφθαλ=
los excelſoꝝ humiliabis. qm̄ tu illumiabis lucernā meā
μοὺς ὑψηλῶν ταπεινώσεις . ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου
dñe: ⁊ dñs illuminabit in tenebris meis: qz in te cur
κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμψει ἐν σκότει μου, ὅτι ἐν σοὶ δρα=
ram accinctus: ⁊ in deo meo trāſilia murū.
μοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ἐξαλοῦμαι τεῖχος. ὁ
deus imaculata via ei⁹. eloqū dñi igne eraminatū. ꝓte
θεὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. τὸ ῥῆμα κυ πεπυρωμένον. ὑπερα
ctor ipse eſt oīb⁹ cōfidētib⁹ in eo. quia
πιστής αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. ὅτι
q̄s deus ꝓter dñm: ⁊ q̄s creator p̄ter deū no
τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς ἰσχὺς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡ=
ſtrū: de⁹ cozroberās me fortitudine: ⁊ posuit imaculatā
μῶν; ὁ θς ὁ κραταιῶν με δυνάμει , καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν
viā meā. ponēs pedes meos vt ceruī: ⁊ ſta
ὁδόν μου . τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου , καὶ ἵ=
tuēs me ſup excelſa: docēs manus meas ad pe
στῶν με ἐπὶ τὰ ὑψηλά , διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πό
liū: ⁊ frāgēs arcū ereū ſup brachia mea. ⁊
λεμον, καὶ καταξεις τόξον χαλκοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου. καὶ
dediſti mihi clypeū ſalutis mee: ⁊ humilitas tua mul=
ἔδωκάς μοι ὅπλον τῆς σωτηρίας μου, καὶ ὑπακοή σου ἐπλή
tiplicauit me. ⁊ dilataſti greſſus meos ſub
θυνέ με. καὶ ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑπο=
tus me: ⁊ nō defeci in viſs meis.
κάτω μου , καὶ οὐκ ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβοις μου .
perſequar inimicos meos: ⁊ conterā eos. ⁊ nō
διώξω τοὺς ἐχθρούς μου , καὶ ἀφανιῶ αὐτούς . καὶ οὐκ
conuertar donec cōſumā eos. cōfringā eos
ἀποστρέψω ἕως οὗ συντελέσω αὐτούς . θλάσω αὐτοὺς
⁊ non conſurgāt: ⁊ cadent ſub pedibus
καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας
meis. ⁊ accinxiſti me fortitudine vt expugnē: ⁊ incur=
μου. καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πολεμεῖν, καὶ κάμ=
uabis inſurgentes cōtra me. ⁊ inimici mei
ψεις τοὺς ἐπανιστα μένους ἐπ' ἐμέ . καὶ οἱ ἐχθροί μου
traditi ſunt mihi. ceruices odiētiū me cōculca=
παρεδόθησάν μοι . αὐχένας μισούντων με κατεπά
ui. clamauerūt ⁊ nō fuit q̄ ſaluaret: deus dñs ⁊ nō
τησα . ἐβόησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, θεὸς κς̄ καὶ οὐκ
audiuit eos. ⁊ delebo eos vt puluerē fre: q̄ſi lutū:
ἐπήκουσεν αὐτῶν. καὶ λεανῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν

---

[b] Liberauit me [c] ab inimi
co meo [o] potentiſſimo & [c] ab his q oderāt me: [f] qm̄
[g] robuſtiores [h] me erant.
[i] Preuenit me [k] in die [l] affli
ctionis mee: [m] & fctūs eſt
[n] dñs [o] firmamētū [p] meū.
[q] Et eduxit [e] me [r] in latitu
dinē: [t] liberauit me: [u] qa
[x] complacui ei. [y] Retribu=
et mihi [z] dñs [b] ſm iuſticiā
meā: & [c] ſm mūdiciā [d] ma
nuū mearū [c] reddet [f] mi=
hi. [g] Quia [h] cuſtodiui [i] vias
[k] dñi: [l] & nō [m] egi impie [n] a
deo meo. [r] Omnia [o] eni
[q] iudicia eius [s] in conſpe=
ctu meo: [s] & p̄cepta eius
[t] nō [u] amoui [x] a me. [r] Et e=
ro [o] pfectus corā [a] eo: [b] &
cuſtodiā me [c] ab iniquita
te mea. [d] Et reſtituet [e] mi=
hi [c] dñs [g] ſm iuſtitiā meā:
& [h] ſm mundiciā manuū
mearū [i] in cōſpectu [k] ocu
lorū ſuorū. [l] Cū [m] ſancto
[n] ſctūs eris: & [o] cum [p] ro=
busto [q] pfectus. Et [e] cū [e]=
lecto [n] electus eris: [r] & cū
[r] puerſo [o] puerteris. [a] Et
[b] populū [c] pauperē [d] ſaluū
facies: [c] oculiſq; tuis [g] ex=
celſos [h] hūiliabis. [l] Quia
[k] tu [l] lucerna mea [m] dñe:
[n] & tu [n] dñe [o] illuminabis
[p] tenebras meas. [r] In te
[q] cī [s] currā [t] accinctus: [u] in
deo meo [r] trāſilia [v] murū.
[s] Deus [a] imaculata [b] via e=
ius: [c] eloquium [d] dñi igne
[e] examinatū: [f] ſcutum [g] eſt
[b] oīm [f] ſpātiū [k] i ſe. [m] Quis
eſt [n] deus [o] ꝓter [p] dñm: [q] &
quis [r] fortis [s] ꝓter [r] deum
noſtrū? [u] Deus [r] qui accin
xit me [r] fortitudie: [s] & cō
planauit [a] perfectā [b] viam
meā. [c] Coequans [d] pedes
meos [c] ceruis: [f] & ſup [g] ex=
celſa mea [h] ſtatuens me.
[i] Docēs [k] manus meas [l] ad
p̄liū: [m] & cōponēs quaſi
[n] arcum [o] ereum [p] brachia
mea. [q] Dediſti [r] mihi [e] cly=
peū [f] ſalutis tue: [u] & man=
ſuetudo mea [r] multiplica
uit me. [r] Dilatabis [s] greſ=
ſus meos [a] ſubtus me: [u] &
nō [c] dficiēt [d] tali mei. [e] Per
ſequar [f] inimicos meos
[g] & cōterā: [h] & nō [i] conuer
tar [k] donec [l] conſumā eos.
[m] Cōſumam eos: & [n] cō
fringam [o] vt non [p] con=
ſurgāt: [q] cadēt [r] ſub [a] pedi
bus meis. [t] Accixiſti me
[u] fortitudine [x] ad preliū:
[y] incuruaſti [z] reſiſtētes mi
hi [a] ſubtus me. [b] Inimicos
meos [c] dediſti [d] mihi [e] dor
ſum: [e] odientes me [f] & diſ
pdā eos. [g] Clamabūt [h] &
nō erit [i] q ſaluet [k] ad [l] dñm:

חָרַם	מִשְּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְכַדְּמוּנִי	
הָיָה עֶזְרָה	בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן	
רָחַב חָלַץ	לִי׃ וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי	
נָמַל	כִּי־חָפֵץ בִּי׃ יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי	
שׁוּב	כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ כִּי שָׁמַרְתִּי	
	דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃	
חָקַק חֻקָּה	כִּי כָל מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקָּתָיו	
סוּר תָּמַם	לֹא אָסוּר מִמֶּנָּה׃ וָאֱהִי תָמִים	
שָׁמַר	לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃ וַיָּשֶׁב	
	יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי לְנֶגֶד	
חֶסֶד	עֵינָיו׃ עִם חַסִיד תִּתְהַפָּד עִם	
גָּבַר גֶּבֶר	גְּבוּר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ עִם נָבָר	
פָּתַל	תִּתָּבָר וְעִם עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ וְאֶת	
עָנָה יָשַׁע	עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל רָמִים	
רוּם שָׁפַל	תַּשְׁפִּיל׃ כִּי אַתָּה נֵרִי יְהוָה	
נוּר נָגַהּ	וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרוּץ	
רוּץ גָּדַד	גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג שׁוּר׃ הָאֵל	
דֶּרֶךְ	תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה	
חָסָה	מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי	
	אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר	
עָזַז	מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל מָעוּזִּי	
נָתַר	חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה	
שָׁוָה בָּמָה	רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי	
עָמַד לָמַד	יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה	
לָחַם חָתַת	וְנִחַת מְשָׁת נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃	
נָתַן מָגֵן	וַתִּתֶּן לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעֲנֹתְךָ	
רָבָה רָחַב	תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי׃	
רָדַף	וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ אֶרְדְּפָה אֹיְבַי	
שָׁמַד שׁוּב	וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד	
בָּלָה מָחַץ	כַּלּוֹתָם׃ וַאֲכַלֵּם וָאֲמְחָצֵם וְלֹא	
קוּם נָפַל	יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּזָרֵנִי	
אָזַר כָּרַע	חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי	
קוּם	תַּחְתֵּנִי׃ וְאֹיְבַי תָּתָה לִי עֹרֶף	
נָתַן שָׁוַע	מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃ יְשֻׁעוּ וְאֵין	
צָפַת שׁוּעַ	מוֹשִׁיעַ אֶל יְהוָה וְלֹא עָנָם׃	
יָשַׁע עָנָה	וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר אָרֶץ כְּטִיט	
שָׁחַק		

Universidad de Deusto
Biblioteca

חצות אַדְרִיכֶם אֶרְכָּעֵם׃ וַתְּפַלְּטֵנִי
מריבי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ
גּוֹיִם עַם לֹא יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ בְּנֵי
נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן
יִשְׁמְעוּ לִי׃ בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ
מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ חַי יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ הָאֵל
הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמֹרִיד עַמִּים
תַּחְתָּנִי׃ וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
עַל כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלִשְׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה׃ מְגַדֵּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
עַד עוֹלָם׃

Cap. xxiij

וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָּוִד הַאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד
בֶּן יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנָעִים זְמִרוֹת
יִשְׂרָאֵל׃ רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר בִּי וּמִלָּתוֹ
עַל לְשׁוֹנִי׃ אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל
בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח שֶׁמֶשׁ
בֹּקֶר לֹא עֲבוֹת מִמְּטַר דֶּשֶׁא
מֵאָרֶץ׃ כִּי לֹא כֵן בֵּיתִי עִם אֵל
כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה
בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי כָל יִשְׁעִי וְכָל
חֵפֶץ כִּי לֹא יַצְמִיחַ׃ וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ
מֻנָּד כֻּלָּם כִּי לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃ וְאִישׁ
יִגַּע בָּהֶם יְמַלֵּא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשֶּׁבֶת׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב
בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִי עַל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת הָלַל נִפְצָע אַחַת׃ וְאַחֲרָיו
אֶלְעָזָר בֶּן דֹּדוֹ בֶן אֲחֹחִי בַּשְּׁלֹשָׁה
הַגִּבֹּרִים עִם דָּוִד בְּחָרְפָם

m& non exaudiet eos.
o Delebo eos ſvt pulueꝛē
q terre: ꝛq̄ſi lutū s platearū
t cōminuā eos atq; u cōfrī
gā. x Saluabis me y a cōtra
dictiōibus z populi mei.
a cuſtodies me b in caput
c gentiū. d Populus quē
e ignoro f ſeruiet mihi: g ſi
lii alieni h reſiſtent i mihi:
m auditu n auris o obedient
p mihi. q Filii alieni s deflu
xerūt: t & cōtrahentur u i
angustiis ſuis. x Viuit y do
minus z & bñdictus a deus
meus: b & exaltabitur c de
us d fortis e ſalutis mee.
f Deus g qui das h vīdictas
i mihi: k & deiicis l pplos
m ſub me. n Qui educis
me o ab inimicis meis: p &
a reſiſtentibus mihi q cle
uas me: r aviro s iniquo t li
berabis me. u Propterea
r cōfitebor tibi d dñe e i gē
tibus: b & noī tuo c canta
bo. d Magnificās e ſalutes
f regis ſui: g & faciēs b miſe
ricordiā i xpo ſuo k dd i &
ſemini ei m i n ſempiternū.

Hec ā ſūt b verba 23.
d nouiſſima q̄ c dixit
f dd g filius h iſai. i Dixit k vir
cui l cōſtitutū ē m de n xpo
o dī p iacob: q egregi r pſal
tes s iſrael. t Spūs u dñi x lo
cutus eſt y p me: z & ſmo e
ius a p b līguā meā: c dixit.
d Deus e iſrael f mihi g locu
tus eſt h fortis i iſrl. k Dña
tur l hoīum m iuſtus: n dña
tur in o timore ooo:ooooo
p dei. q Sicut lux r aurore s o
riente t ſole ooooo:ooooo
u mane x abiq; y nubib z ru
tilat: & ſicut a pluuiis ger
minat b herba c de terra.
c Nec d tāta ē e domus mea
f apud g deū h vt i pactū k et
nū l iniret m mecū n firmū
o in oībus p atq; munitū.
r Cūcta s enī t ſal u mea x &
ois y volūtas: z nec ā qcq;
ex eo q dd a nō b germinet.
c Preuaricatores aūt d q̄ſi
ſpine e euellētur f vniuerſi
g q̄ h nō i tollūtur k manib l.
l Et ſi qs m tāgere voluerit
n eas: o armabitur p ferro
q & ligno r lāceato. s igne
q; t ſuccenſe u cōburentur
vſq; ad nihilū. x Hec y noīa
a fortiū b dd: c ſedēs d in ca
thedra e ſapiētiſſim f q g pri
ceps iter h tres. i Ipſe ē q̄ſi
k tenerrim l ligni vermi
cul m: qui n octigētos p iter
fecit q impetu r vno. s Poſt
hūc t eleazar u filii x patrui
eius y aho ites z inter tres
a fortes qui erant b cū c dd
c quādo exprobrauerūt

qui eſt de vijs cōminuā eos. τ libera me de ꝓtradictiōib
ὃν ἐξ ὁδῶν λοιμῶν αὐτούς · καὶ ἐξελοῦ με ἐξ ἀντιλογιῶν
pplī: cuſtodies me in caput gētiū. pplūs quē nō cognouī
λαοῦ, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. λαός ὃν οὐκ ἔγνων
ſeruiuit mihi: in auditu auris obediuit mihi. filij alie
ἐδούλευσέ μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι. υἱοὶ ἀλλό
ni mēriti ſūt mihi: filij alieni abijciētur: τ
τριοὶ ἐψεύσαντό μοι, υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφθήσονται, καὶ
errabūt ex angustijs ſuis. viuit dñs τ bene
σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. ζῇ κύριος καὶ εὐλο
dictus q creauit me: τ exaltabitur deus me o ſaluator me o.
γητὸς ὁ πλάσας με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς μου ὁ σωτήρ μου.
fortis dñs deus q dedit vindictas mihi: τ humi
ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ δοὺς ἐκδικήσεις μοι, καὶ ὑποτε
liauit pplos ſubtus me: τ eduxit me ex inimicis: τ
ταξεν λαοὺς ὑποκάτω μου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν, καὶ
de inſurgētibus cōtra me exaltabis me: de viris ini= ps.17
ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀσε
quis liberabi me. pp hoc cōfitebor tibi in gētib dñe. R o.15
βῶν ῥύσῃ με. διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι κύ· b.
τ nomini tuo cātabo magnificās ſalutes re=
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βα
gis ſui: τ facies miam xpo ſuo dauid
σιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ
τ ſemini ei vſq; in ſempiternū.
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. Ca.23.

Αἱ ἔσχατοι λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· πιστὸς A
Καὶ ἕυτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· πιστὸς
dauid filij eſſe. τ fidelis vir: quē ſuſcitauit de
Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί. καὶ πιστὸς ἀνήρ, ὃν ἀνέστησεν ὁ θε
us xpm dei iacob: τ pucher pſalmus iſ
ὸς χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὡραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ Ἰσ
rael. ſpiritus dñi locutus eſt in me: τ ſermo e=
ραηλ· πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ λόγος αὐ
tus in lingua mea. dixit de israel mihi lo=
τοῦ ἐπὶ γλώσσης μου· εἶπεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἐλά
cut ē plastes iſrael: dñator in homibus iu=
λησε πλάσης Ἰσραήλ, ἄρχων ἐν ἀνθρώποις δίκαι=
ſtus: dñator timore dei. τ ſicut lux matutina orie
ος, ἀρχὸς φόβῳ θεοῦ· καὶ ὡς φῶς τὸ πρωϊνὸν ἀνα=
tur ſol mane τ nō obſcuritatē iducet. a lu
τελεῖ ἥλιος τοπρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει. ἀπὸ φίγ=
ce τ ex pluuia vt herba de terra: qm̄ nō ſic do
γους καὶ ἐξ ὑετῶς βοτάνη ἐκ γῆς, ὅτι οὐχ οὕτως ὁδοί
mus mea cū deo: q̄ fedus eternū pepigit mecū
μου μετὰ θεοῦ, ὅτι διαθήκην αἰώνιον ἔθετό μοι
vt ſaluaret me paratū in oīni tpe cuſtoditū:
σῶσαί με ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην,
qm̄ oīs ſalus mea τ oīs voluntas in dño:
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ἐν κυρίῳ,
qm̄ non germinabit preuaricator quaſi ſpina
ὅτι οὐμὴ βλαστήσει ὁ παράνομος ὥσπερ ἄκανθα
electa: vniuerſi hi. τ qm̄ nō manu tollen
ἐξωσμένη, πάντες αὐτοί· καὶ ὅτι οὐ χερὶ ληφθήσον=
tur. τ vir q laborabit in eis: plenus fer
ται· καὶ ἀνὴρ ὃς κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, πλήρης σι=
ro τ lignis lācee: τ in igne cōbuſtiōe cō
δήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καυσθήσε καυ
burētur in cōfuſionē eorū. hec nomia
θήσονται εἰς αἰσχύνην αὐτῶν· ταῦτα τὰ ὀνόματα
potentiū dauid. teſbaab filius thecemani pri=
τῶν δυνατῶν Δαυίδ· Ἰεσβαάλ υἱὸς θεκεμανὶ πρῶ
mus trium hic. adino aſoneus iſte euagina
τος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδεινὼ ὁ Ἀσωναῖος οὗτος ἐπω=
bat gladiū ſuū cōtra octigentos interfe
το τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυμα=
ctos vno ipetu. τ poſt eū eleazar filij dudi filij
τίας εἰσάπαξ· καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ
patrui eius inter tres fortes. B
πατρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς
hic fuit cū dauid cū exprobrauit ipſe
οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν οοοο

in philistiim. τ philistiim ibi cōgregati
ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις · καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκεῖ συνήχθη-
sunt in prelio. τ ascēderūt viri israel as
σαν εἰς πόλεμον · καὶ ἀνέβησαν ἄνδρες ἰσραὴλ πρὸ
facie eorū: τ ipse surrexit τ percussit
προσώπου αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἐξανέστη καὶ ἐπάταξε τὸς
philisteos: donec defatigaretur manꝰ eius: τ ad
ἀλλοφύλους, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προ
hesit manꝰ eius sup gladiū. τ fe=
σεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. καὶ ἐποίη=
cit dns salutē magnā in die illa. τ
σε κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ὁ
ppls reuersus ē post eū ad predādū. τ
λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὸ σκυλεύειν · καὶ
post hunc sameas filiꝰ aga arari. τ cōgregati
μετ' αὐτὸν σαμαίας υἱὸς ἀγὰ ὁ ἀραρί · καὶ ἐπισυνήχ
sunt philistiim in marsillā. τ erat ibi pars
θησαν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σιαγόνα · καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς
agri plena lente. τ ppls fugit de facie
ἀγροῦ πλήρης φακοῦ · καὶ ὁ λαὸς ἔφυγε ἐκ προσώπου
philistiim: τ stetit in medio partis:
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατέσχε ἐν μέσῳ τῆς μερίδος,
τ liberauit eā: τ percussit philisteos.
καὶ ἐξείλετο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους.
τ fecit dns salutē magnā. τ descen
καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην. καὶ κατέβαι
dunt tres de triginta principibꝰ: τ ingres
νουσι τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων, καὶ εἰσῆλ
si fuerāt ad dauid in spelūcā odolā. τ
θον πρὸς δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον ὀδολάμ. καὶ τὰ
agmina philistinorū castrametata sūt in val
τάγματα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλεν ἐν τῇ κοι=
le titanorū. τ dauid erat tūc in muni=
λάδι τῶν τιτάνων. καὶ δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ πόλει
tione: τ statio philistinorū erat tunc in be
χῆ, καὶ τὸ σύγκυμα τῶν ἀλλοφύλων ἦν τότε ἐν βη=
thleem. τ desiderauit dauid: τ dixit: quis dabit potū
θλεέμ. καὶ ἐπεθύμησε δαυίδ, καὶ εἶπε, τίς ποτιεῖ
mihi aque de cisterna q̄ in bethleem q̄ in
με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ
porta? τ irruperūt tres fortes ca
πύλῃ; καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ τὴν παρεμβο
stra philistinorū: τ hauserūt aquā de
λὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ
cisterna que in bethleē que in porta. τ ce
λάκκου τοῦ ἐν βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ. καὶ ἤλα
perūt τ venerūt ad dauid. τ nō voluit
βον καὶ παρεγένοντο πρὸς δαυίδ. καὶ οὐκ ἐβούλετο
dauid bibere illā. τ libauit eā dño: τ
δαυὶδ πιεῖν αὐτό · καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ, καὶ
dixit: nō mihi fiat a dño vt faciā hoc: si
εἶπεν, μή μοι γένοιτο παρὰ κυρίου ποιῆσαι τοῦτο, εἰ
sāguinē virorꝫ q̄ profecti sūt in animis suis
αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
bibam? τ nō voluit bibere eā. hec fece
πίομαι; καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποί
runt tres bellatores. τ abessa frater ioab filiꝰ
ησαν οἱ τρεῖς μαχηταί. καὶ ἀβεσὰ ἀδελφὸς ἰωὰβ υἱὸς
saruie primꝰ trīū: iste leuauit hastā su=
σαρουίε πρῶτος τῶν τριῶν. οὗτος ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐ
am cōtra trecētos interfectos. iste erat nomi
τοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. οὗτος ἦν ὀνομα=
natꝰ in tribus: de tribꝰ gloriosus: τ erat
στὸς ἐν τοῖς τρισίν, ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ ἦν
eis in principē: τ vsqꝫ ad tres nō puene
αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχε=
rat. τ banaas filius ioiada filij viri fortis:
το. καὶ βαναίας υἱὸς ἰωιαδὰ υἱοῦ ἀνδρὸς δυνατοῦ,

---

philistiim: & congrega
ti sunt illuc in prelium.
Cunqꝫ ascendissent viri
israel: ipse stetit
& percussit philisteos
donec deficeret manꝰ
eius: & obrigesceret cū
gladio. Fecitqꝫ dominus
salutē magnā in die
illa: & ppls qui fugerat
reuersus est ad cesorū
spolia detrahenda. Et
post hūc semaa filiꝰ ag
ge de arari. Et cōgrega
ti sunt philistiim in statio
ne. Erat quippe ibi
ager lente plenus. Cūqꝫ
fugisset populus
a facie philistiim: stetit
ille in medio
agri & tutus ē eū. Per
cussitqꝫ philisteos:
& fecit dns salutē ma
gnam: necnon & aī de
scēderāt tres q̄ erāt prī
cipes inter triginta.
& venerant tpe messis
ad dd in
spelūcā odollā. Castra
aūt philistinorum erant
posita in valle gigātū:
& dauid erat
in pśidio. Porro statio
philistinorū tūc erat in
bethleem. Desiderauit
ergo dd aquam de lacu
& ait. O si quis mihi da
ret potum aq̄ de cisterna
q̄ est in bethleem iux
ta portam. Irruperunt
ergo tres fortes castra
philistinorum: & hau
serunt aquam de cisterna
bethleem q̄ erat iux
ta portam: & attulerūt
ad dauid. At ille nolu
it
bibere sed libauit eam
domino
dicens. Propitiꝰ sit mi
hi dominus:
ne faciam hoc. Nun
sanguinem hoim istorū
q profecti sunt: & aiarū
periculū bibam? Noluit
ergo bibere. Hec fece
runt tres
robustissimi. Abisai
quoqꝫ frater ioab filius
saruie: princeps erat ď
tribus.
Ipse est qui leuauit ha
stā suā cōtra trecentos
quos interfecit: noiat
in tribus &
inter tres nobilior: e
ratqꝫ eorum
princeps: sed vsqꝫ ad
tres primos nō puene
rat. Et banaias filius io
iade viri fortissimi

Universidad de Deusto Biblioteca

פְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הוּא קָם
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי יָגְעָה יָדוֹ
דָּבַק עָשָׂה וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם
שׁוּב יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ לְפַשֵּׁט וְאַחֲרָיו
אֶסֶף שַׁמָּא בֶן אָגִא הָרָרִי וַיֶּאֱסְפוּ
הָיָה פְּלִשְׁתִּים לֶחָיָה וַתְּהִי שָׁם חֶלְקַת
נוּס הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס
יָצַב מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ
נָצַל נֶגֶד הַחֶלְקָה וַיַּצִּילָהּ וַיַּךְ אֶת פְּלִשְׁתִּים
עָשָׂה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וַיָּרְדוּ
שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
בּוֹא וַיָּבֹאוּ אֶל קְצִיר אֶל דָּוִד אֶל
חָיָה מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים
חָנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים וְדָוִד אָז
מָצַד יָצָב וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז
אוּה אָמַר בֵּית לָחֶם וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמַר
שָׁקָה מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית
בָּצַע לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּבְקַע
חָנָה שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה
שָׁאַב פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם מִבְּאֵר
נָשָׂא בֵּית לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׂאוּ
בּוֹא וַיָּבִאוּ אֶל דָּוִד וְלֹא אָבָה
שָׁתָה נָסָךְ לַיהוָה וַיִּסֶּךְ אֹתָם
חָלַל וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִי יְהוָה
עָשָׂה הַאֲנָשִׁים דַּם זֹאת הַהֹלְכִים
בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה
לְשָׁתּוֹתָם עָשׂוּ אֵלֶּה שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן
צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה
חָנָה וְהוּא עוֹרֵר אֶת חֲנִיתוֹ עַל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה
כָּבַד הָיָה מִן הַשְּׁלֹשָׁה הַכִּי נִכְבָּד וַיְהִי
שׁוּר לָהֶם לְשָׂר וְעַד הַשְּׁלֹשָׁה לֹא
בּוֹא בָּאָה וּבְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע בֶּן אִישׁ חַיִל

Universidad de Deusto Biblioteca

רַב פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה
אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא
יָרַד וְהִכָּה אֶת הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ הַבּוֹר
בְּיוֹם הַשָּׁלֶג וְהוּא הִכָּה אֶת אִישׁ
מִצְרִי אִישׁ מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי רֹמַח
חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֹּׁבֶט וַיְנַתֵּל
אֶת הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
בַּחֲנִיתוֹ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן
יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בְּשָׁלֹשָׁה
הַגִּבֹּרִים מִן הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד
וְאֶל הַשְּׁלֹשָׁה לֹא בָא וַיְשִׂמֵהוּ
דָוִד אֶל מִשְׁמַעְתּוֹ עֲשָׂהאֵל
אֲחִי יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן
בֶּן דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם שַׁמָּה הָחֲרֹדִי
אֶלִיקָא הַחֲרֹדִי חֶלֶץ הַפֶּלֹנִי
עִירָא בֶן עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי
אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי
צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי
חֶלֶד בֶּן בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי אִתַּי
בֶּן רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן
בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי
נַעַשׁ אֲבִי עַלְבוֹן הָאַרְבָתִי
עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי אֶלְיַחְבָּא
הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן
שַׁמָּה הַהֲרֹדִי אֲחִיאָם בֶּן שָׂרָר
הָאַרְרִי אֱלִיפֶלֶט בֶּן אַחַסְבַּי בֶּן
הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן אֲחִיתֹפֶל
הַגִּלֹנִי חֶצְרַי הַכַּרְמֶלִי פַּעַרַי
הָאַרְבִּי יִנְאַי בֶּן נָתָן מִצֹּבָה בְּנֵי
הַהַגְרִי צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי
נֹשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה
עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי אוּרִיָּה
הַחִתִּי כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה

cap. xxiiij

וַיֹּסֶף אַף יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת יִשְׂרָאֵל וְאֶת יְהוּדָה

multa opera erāt ei de cabasael. iste percus
πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ καβασαήλ· οὗτος ἐπάτα
sit duos filios ariel moab. ꝛ iste deſcē=
ξε τοὺς δύο υἱοὺς ἀριὴλ τοῦ μωάβ· καὶ οὗτος κατέ
dit ꝛ percussit leonē in medio ciſterne
βη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου
in die niuis. ꝛ iste percussit virū
ἐν ἡμέρᾳ χιόνος· καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν
egyptiū virū dignū ſpectaclo: ꝛ in manu egy
αἰγύπτιον ἄνδρα ὁρατόν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ αἰγυ=
ptij haſta. ꝛ deſcēdit ad eum in virga: ꝛ
πτίου δόρυ· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ
extorſit haſtā de manu egyptij: ꝛ
ἁφεῖλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου, καὶ
interfecit eū in haſta eius. hec fe
ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ· ταῦτα ἐποί
cit baneas filius ioiadę: ꝛ huic nomē inter
ησε βανέας υἱὸς ἰωιαδά, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς
tres robuſtos ſup triginta ghoſue: ꝛ
τρισὶν δυνατοῖς ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ
ad tres nō venit. ꝛ cōſtituit eū
πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο· καὶ κατέστησεν αὐτὸν
dauid ad auditus ſuos. ꝛ hec no
δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα τὰ ὀνό=
mina fortiū dauid regis. aſael
ματα τῶν δυνατῶν δαυὶδ τοῦ βασιλέως· ἀσαὴλ
frater ioab inter triginta. eleanan filius pa
ἀδελφὸς ἰωὰβ ἐν τοῖς τριάκοντα· ἐλεανὰν υἱὸς πα
trui eius de bethleem. ſameas arodi. ęle=
τρὸς ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐκ βηθλεέμ· σαμαίας ὁ ἀροδί· ἐλ=
lica arodi. challis phalti. hira filius eccis thecoi
λικὰ ὁ ἀροδί· χάλλις ὁ φαλτί· ἰρὰ υἱὸς ἐκκὶς ὁ θεκοϊ
tes. abiezer anathothites. mebunai aſothites. ſel
της· ἀβιέζερ ὁ ἀναθωθίτης· μεβουναὶ ὁ ἀσωθίτης· σελ=
mon achoites. macharai netophathites. helab filius ba
μὼν ἀχοΐτης· μαχαραὶ ὁ νετωφαθίτης· ἐλὰβ υἱὸς βα
ana netophathites. eththi filiꝰ ribai ḋ de colle ben
ανὰ ὁ νετωφαθίτης· ἐθθὶ υἱὸς ῥιβαὶ ὁ ἐκ τοῦ βουνοῦ βεν
iamin. baneas pharathōites. hedai de nachaligai
ιαμίν· βανέας ὁ φαραθωνίτης· ηδαὶ ἐκ ναχαλιγαί
as. abi albon arabothites. azmoth barchmites.
ας· ἀβὶ ἀλβὼν ὁ ἀραβωθίτης· ἀζμὼθ ὁ βαρχμίτης·
eliaba ſalabonites. filij iaſen: ionathan: ſama
ἐλιαβὰ ὁ σαλαβωνίτης· υἱοὶ ἰασήν, ἰωναθάν, σαμὰ ὁ
arorites. achiam filiꝰ ſarar aradites. eliphalat
ἀρωρίτης· ἀχιὰμ υἱὸς σαρὰρ ὁ ἀραδίτης· ἐλιφαλὰτ
filius achaſbai maachathi. eliam filius achitophel
υἱὸς ἀχασβαὶ τοῦ μααχαθί· ἐλιὰμ υἱὸς ἀχιτοφελ
gelonite. aſare carmelius. phaarai arbi.
τοῦ γελωνίτου· ἀσαρὲ ὁ καρμήλιος· φααραὶ ὁ ἀρβί·
igaal filius nathā de ſuba. bani gadi. ſelec
ἰγαὰλ υἱὸς ναθὰν ἐκ σουβᾶ· βανὶ ὁ γαδί· σελὲκ ὁ
amonites. nacharai berotheus ḋ portabat arma
ἀμωνίτης· ναχαραὶ ὁ βηρωθαῖος ὁ ἄρων τὰ σκευή
ioab filij ſarute. iras iethrēus. gareb ie
τοῦ ἰωὰβ υἱοῦ σαρουΐα· ἰρὰς ὁ ἰεθραῖος· γαρὲβ ὁ ἰε
thrēus. vrias etheus. omnes triginta ꝛ
θραῖος· οὐρίας ὁ ἑθαῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ
ſeptem.
ἑπτά.

Ca.24.

A

1.Pa. 23.a.

ET addidit furor dñi ſraſci cōtra iſra=
Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου θυμωθῆναι ἐν ἰσρα
el: ꝛ cōmouit dauid in eis dicens:
ηλ, καὶ ἐπέσθεισε τὸν δαυὶδ εἰς αὐτοὺς λέγων,
vade numera iſrael ꝛ iudam.
πορεύθητι ἀρίθμησον τὸν ἰσραὴλ καὶ τὸν ἰούδαν.

magnorum operū de capſeel. Ipe percuſſit duos leones moab: & ipſe deſcēdit & percuſſit leonem in media ciſterna in die niuis. Ipe quoq; interfecit virum egiptium: virū dignū ſpectaculo habētem in manu haſtā. Itaq; cū deſcēdiſſet ad eū in virga: extorſit haſtā de manu egiptii: & interfecit eū haſta ſua. Hec fecit banaias filius ioiade. Et ipſe nominatus inter tres robuſtos qui erant inter triginta nobiliores: veruntamē vſq; ad tres nō peruenerat. Fecitq; eū ſibi dd auricularium a ſecreto. Aſahel frater ioab inter triginta. Eleanan filius patrui eius de bethleē. Semma de arari. Elicha de arodi. Heles de phalti. Hyra filius acces de thecua. Abiezer de anathot Mobonnai de vſati. Selmon ahoites. Maharai netophatites. Eleph filius banaa & ipſe netophatites. Itai filius ribai de gebeeth filiorum beniamin. Banai pharatonites. Heltai de torrente gaas. Albialbon arbathites. Azamaueth de beromi. Eliaba de ſalboni. Filiſiaſen: ionathan: ſemma de orodi. Haiā filius ſarar arothites. Elifeleth filius aaſbai filii maachati. Heliā filius achitofel geloniteſ. Eſrai de carmelo. Farai de arbi. Igaal filiꝰ nathā de ſoba. Bonni de gaddi. Selech e dāmoni. Naarai berothites armiger ioab filii ſaruie. Hira hietrites. Gareb ipſe hietrites. Vrias etheus. Omnes triginta ſeptem. 24.

ET addidit furor dñi iraſci cōtra iſrael: cōmouitq; dauid in eis dicēte ad ioab. Vade numera iſrael & iudam

עֲשָׂר שׁוּר

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב שַׂר הַחַיִל
אֲשֶׁר אִתּוֹ שׁוט נָא בְּכָל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע
וּפִקְדוּ אֶת הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת
סָפַר מִסְפַּר הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל
יָסַף הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל
רָאָה הָעָם כָּהֵם וְכֹה מֵאָה פְּעָמִים
וְעֵינֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי
חָפֵץ הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה וְיֶחֱזַק
דְּבַר הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי
הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת הָעָם אֶת
עָבַר יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן
וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל יַעְזֵר׃ וַיָּבֹאוּ
חָנַל עָדָה וְאֶל אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל
צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר צֹר וְכָל עָרֵי
חִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל נֶגֶב
יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׁטוּ בְּכָל

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב שַׂר הַחַיִל
אֲשֶׁר אִתּוֹ שׁוט נָא בְּכָל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע
וּפִקְדוּ אֶת הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת
מִסְפַּר הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל
הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל
הָעָם כָּהֵם וְכֹה מֵאָה פְּעָמִים
וְעֵינֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי
חָפֵץ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה וַיֶּחֱזַק
דְּבַר הַמֶּלֶךְ אֶל יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי
הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת הָעָם אֶת
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן
וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל יַעְזֵר׃ וַיָּבֹאוּ
חָנַל עָדָה וְאֶל אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל
צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר צֹר וְכָל עָרֵי
חִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל נֶגֶב
יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׁטוּ בְּכָל

r dixitq rex ad ioab ooo
x principē exercitus sui.
b Perambula omnes tri=
bus ooooooooooooooooo
i israel a dan vsq ad ber
sabee: ooooooooooooooo
l & numera populū: v t
sciam ooooooooooooooo
q numerum eius. e Dixit=
q ioab ooo ooooooooooo
x regi. r Adaugeat domi=
nus deus tuus b ad ooooo
c populū tuū q ntus nūc
est: iterūq centuplicet
b in cōspectu dñi mei re
gis. Sed quid sibi m dns
meus rex vult q in re hu
iusce modi! o Obtinuit āt
r sermo regis verba io=
ab & principum ooooooo
b exercit. c Egressusq ē
b ioab c & prīcipes militū
s a facie regis vt numera
rent populum ooooooooo
n israel. o Cunq pertrāsiſ
sent iordanem : ooooo
r venerunt e in aroer ad
t dexteram vrbis que ē
r in valle a gad: b & p iazer
c transierunt in ooooooooo
b galaad c & in terram s in
feriorem ooooooooooooo
b hodsi & venerūt b in dā
l siluestria. m Circūeūtes=
q iuxta sydonē p trāsie=
runt ppe menia tyri: e &
oēm terrā euei x & chana
nei: r venerūtq ad meri
diē b iuda in c bersabee: s &
lustrata r vniuersa ooooooo
e terra b affuerūt post nou
em ooooooooooooooooo
l mēses m & viginti dies
o ierusalem. ooooooooooo
p Dedit ergo q ioab n nue=
rū c descriptionis populi
r regi. s Et inuenta sunt d
a israel b octingenta ooooo
b milia c virorum fortium
s qui educerent ooooooooo
b gladium: s & de iuda q n
genta ooooooooooooooooo
n milia pugnatorū. p Per=
cussit aūt c cor r dauid e eū
s postq numeratus ē po
pulus. a Et dixit ooooooo
b dauid c ad dominū. c Pec
cauī valde in hoc ooooooo
b facto: s sed m p̄ cor r domie
vt transferas ooooooooo
c iniquitatem r serui tui:
q quia s stulte egi ooooooo
e nimis. t Surrexit itaq
n dauid r mane: s & sermo
s dñi e fctus est b ad c gad d p
phetam & c vidēte d dā
e dicens. b Vade s & loque=
re b ad s dauid. ooooooooo
m Hec n dicit o dns. p Trium
ooooooooooooooooooooo
e tibi s datur optio : s elige
r vnū qd volueris s ex his:

τ dixit rex ad ioab principē exerci
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωὰβ ἄρχοντα τῶν δυνά
tuum q cū eo: pambula tā in omnes
μεων τῶν μετ' αὐτοῦ, περίελθε δὴ εἰς πάσας τὰς
tribus israel τ inda a dan τvsq ad ber
φυλὰς τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἰούδα ἀπὸ δὰν καὶ ἕως βηρ
sabee: τ considera pplm: τ sciam
σαβεαί, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν
numerū ppli. τ dixit ioab ad re=
ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. καὶ εἶπεν ἰωὰβ πρὸς τὸν βασι=
gem: adaugeat dns deus tu sup pplm: si
λέα, προσθείη κύριος ὁ θεός σου ἐπὶ τὸν λαὸν, ὡσ
cut τ istos centuplum: τ ocu
περ καὶ τούτους ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλ=
li dñi mei regis videntes. τ
μοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες. καὶ
dns me rex quare vult verbū hoc:
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνατί θέλει τὸ ῥῆμα τοῦ=
τ obtinuit sermo regis sup
το; καὶ κατεκράτησε τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπὲρ
ioab τ super principes exercitus. τ
ἰωὰβ καὶ ὑπὲρ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ
egressus ē ioab τ principes exercitus a fa=
ἐξῆλθεν ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκ προσώ
cie regis vt cōsiderarēt pplm israel.
που τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν ἰσραήλ.
τ ptrāsierūt ioordanē: τ castrametati sūt in aroer
καὶ διέβησαν τὸν ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν ἀροὴρ
a dextris vrbis q in medio vallis gad
ἐκδεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος γὰδ
τ eliezer. τ venerūt in galaad τ in terrā iferiorē
καὶ ἐλιέζερ. καὶ ἦλθον εἰς γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν χετθιὶμ
chades: τ venerūt vsq in dan. τ circūierunt
χάδης, καὶ παρεγένοντο ἕως δὰν. καὶ ἐκύκλωσαν τὴν
sidonē τ venīt in munitionē tyri: τ in om
σιδῶνα καὶ ἔρχονται εἰς μαβσὰρ τύρου, καὶ εἰς πά=
nes ciuitates euei τ chananei: τ e=
σας τὰς πόλεις τοῦ εὐαίου καὶ τοῦ χαναναίου, καὶ ἐκ
unt ad meridiē iuda τ bersabee. τ
πορεύονται ἐπὶ τὸν νότον ἰούδα καὶ βηρσαβεαί. καὶ
lustrarūt vniuersam terrā: τ veniunt post
περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παρεγίνοντο μετὰ
nouē mēses τ viginti dies in hierusalem. τ de
ἐννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας εἰς ἱερουσαλήμ. καὶ ἔ=
dit ioab numerū cōsideratiōis ppli
δωκεν ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ
regi. τ erat israel octigenta milia virorū
τῷ βασιλεῖ. καὶ ἦν ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν
fortitudinis q educerēt gladiū. τ viri iuda vi
δυνάμεως ἐσπασμένων ῥομφαίαν. καὶ ἄνδρες ἰούδα ἑπτὰ
rorū pugnatorū quingēta milia. τ percus
κόσιαι μαχητῶν πεντακόσιαι χιλιάδες. καὶ ἐπάτα
sit cor dauid eum post hec: q numerauit
ξε καρδία δαυὶδ αὐτὸν μετὰ ταῦτα, ὅτι ἠρίθμησε
pplm. τ dixit dauid ad dñs: peccaui ni=
τὸν λαόν. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς κύριον, ἥμαρτηκα σφό
mis facies verbū hoc. τ nūc dne au=
δρα ποιήσας τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ νῦν κύριε περίε=
fer iniquitatē serui tui: q̄n stulte egi
λοι τὴν ἀδικίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμαλακώθην
nimis. τ surrexit dauid mane: τ sermo domi
σφόδρα. καὶ ἀνέστη δαυὶδ τοπρωΐ, καὶ ῥῆμα κυρί
ni fact ē ad gad prophetā vidētē dauid
ου ἐγένετο πρὸς γὰδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα δαυὶδ
dicēs: vade τ loquere ad dauid dicēs.
λέγων, πορεύου καὶ λάλησον πρὸς δαυὶδ λέγων.
hec dicit dns: tria ego porto cōtra te: eli
Τάδε λέγει κύριος, τρία ἐγὼ αἴρω ἐπὶ σέ, ἔκλε=
ge tibi vnū ex eis:
ξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, ooooooooooooooooooo

x iij

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיַּעַשׂ כֵּן וַיָּבֹא גָּד אֶל דָּוִד וַיַּגֶּד
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתָּבוֹא לְךָ שֶׁבַע
שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ אִם שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים נָסְךָ לִפְנֵי צָרֶיךָ וְהוּא
רֹדְפֶךָ וְאִם הְיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה
מָה אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל גָּד צַר לִי מְאֹד נִפְלָה נָא
בְיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד
אָדָם אַל אֶפָּלָה וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר
בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד עֵת מוֹעֵד
וַיָּמָת מִן הָעָם מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע
שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
יְהוָה אֶל הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף
יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם גֹּרֶן
הָאָרוֹנָה הַיְבוּסִי וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל יְהוָה בְּרְאֹתוֹ אֶת הַמַּלְאָךְ
הַמַּכֶּה בָּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה
הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
וּבְבֵית אָבִי וַיָּבֹא גָד אֶל דָּוִד
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה
הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אָרַוְנָה
הַיְבוּסִי וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר גָּד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּשְׁקֹף אָרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת עֲבָדָיו
עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אָרַוְנָה
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר אָרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה
מֵעַל הָעָם וַיֹּאמֶר אָרַוְנָה אֶל

vt facia tibi. Cunq; venisset gad ad dd nūcia uit ei dicens. Aut septem ānis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies aduersarios tuos & illi te persequētur: aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera & vide quē respōdeā ei q me misit sermonē. Dixit aūt dd ad gad. Coarctor nimis: sed melius ē vt incidam in manu dñi multe enim misericordie eius sūt cū in manu hoīm. Immisitq; dominus pestilētiā in israel: de mane vsq; ad tempus constitutū: & mortui sūt ex populo a dan vsq; bersabee septuaginta milia virorū. Cūq; extendisset manū suā angelus dñi sup hierusalē vt dispderet eā: misertus est dñs sup afflictionē: & ait angelo pcutienti pplm. Sufficit nunc: contine manū tuā. Erat aūt angelus dñi iuxta aream areuna iebusei. Dixit dauid ad dominum cum vidisset angelum cedentem populum. Ego sum qui peccaui: & ego inique egi: isti qui oues sunt qd fecerunt? Vertatur obsecro manus tua cōtra me: & cōtra domū patris mei. Venit aūt gad ad pphetā ad dd in die illa: & dixit ei. Ascēde & constitue altare dño in area areuna iebusei. Et ascendit dd iuxta sermonē gad quē pceperat ei d ñs. Conspiciensq; areuna animaduertit regem & seruos eius transire ad se: & egressus adorauit regem pronus vultu in terram. Et ait. Quid causę est vt veniat dominꝰ me? rex ad seruum suum? Cui dauid ait. Vt emam a te arcā: & ędificem altare domino: & cessetq; interfectio que grassatur in populo. Et ait areuna ad

τ faciam tibi. τ venit gad ad dauid: τ nūcia
καὶ ποιήσω σοι. καὶ ἦλθε γὰδ πρὸς δαυίδ, καὶ ἀπήγ
uit ei dicēs: elige tibi vt flāt vel tres
γειλεν αὐτῷ λέγων, ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι ἢ τρία
anni famis sup terrā: vt tribus mēsib fugias tu ve
ἔτη λιμοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ
facie inimicoꝝ tuoꝝ: τ ipsi persequātur
προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ αὐτοὺς καταδιώκειν
te: aut q̄ fiat trib diebus mors in terra. τ
σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ
nūc delibera τ vide qd rūdeā ei qui misit me. τ
νῦν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με. καὶ
dixit dauid ad gad: arcta mihi nimis sunt tria:
εἶπε δαυὶδ πρὸς γάδ, στενά μοι σφόδρα ἐστὶν τὰ τρία,
sed incidam in manus dñi: quia
πλὴν ἐμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου, ὅτι
multe miserationes eius nimis: τ in manus ho
πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀν
minū non icidā. τ elegit sibi dauid
θρώπων μὴ ἐμπέσω. καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ δαυὶδ

C

Dan. 13. c. Philli. 1. c. 1. Pa. 21. b.

mortē. τ dedit dñs mortē in israel a
θάνατον. καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ
mane τ vsq; ad horā prādij. τ mortui sūt de po
πρωΐθεν καὶ ἕως ὥρας ἀρίστου. καὶ ἀπέθανον ἐκ τοῦ λα
pulo a dan τ vsq; ad bersabee septuaginta mi
οῦ ἀπὸ δὰν καὶ ἕως βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα χιλιά
lia vtrozū. τ extēdit angelus manū suā
δες ἀνδρῶν. καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ
sup hierusalem vt dispderet eam: τ peni
ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ μετεμε
tuit dñs sup malū: τ dixit angelo
λήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ
corrūpēti in pplo: sufficit nūc: remitte ma
διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ, ἱκανὸν νῦν, ἄνες τὴν χεῖ
nū tuā: τ angelus dei erat stās iuxta
ρά σου, καὶ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἦν ἑστηκὼς παρὰ τὴν
aream ornā iebusei. τ dixit dauid ad
ἅλω ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. καὶ εἶπε δαυὶδ πρὸς
dñm: cū vidisset ipse angelū cedēn
κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα
tem in pplo: τ dixit: ecce ego peccaui: τ ego
τὰ ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἐγὼ
pastor malefeci: τ isti oues qd
ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί
fecerūt: fiat manꝰ tua ꝑ me τ ꝑ do
ἐποίησαν; γενέσθω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴ
mū patris mei. τ venit gad ad dauid in
κῳ τοῦ πατρός μου. καὶ ἦλθε γὰδ πρὸς δαυὶδ ἐν
die illa τ dixit: ascēde τ cōstitue alta
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπε, ἀνάβηθι καὶ στῆσον θυσια
re dño in area ornā iebusei. τ ascēdit dauid
στήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἅλῳ ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. καὶ ἀνέβη δαὶδ
iuxta verbū gad prophete: quēadmodū ꝑcepat
κατὰ τὸ ῥῆμα γὰδ τοῦ προφήτου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο
ei dñs. τ iclinauit ornā τ vidit regem τ D
αὐτῷ κς. καὶ προσέκυψεν ὀρνὰ καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς
seruos eius trāseuntes ad se: τ egressus ē or
παῖδας αὐτοῦ διαπορευομένους ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐξῆλθεν ὀρ
na τ adorauit regem sup faciē
νὰ καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον
suā sup terrā. τ dixit orna: cur venit dñs
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ εἶπεν ὀρνά, τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός
meus rex ad seruū suū: τ dixit
μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν
ei dauid: vt possideā a te arcā τ
αὐτῷ δαυίδ, κτήσασθαί παρά σοῦ τὴν ἅλω καὶ οἰ
edificē altare dño: vt cessēt ruina
κοδομῆσαι θυσιαστήριον κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχῃ ἡ συντριβὴ
a pplo. τ ait orna ad
ἀπὸ τοῦ λαοῦ. καὶ εἶπεν ὀρνὰ πρὸς

Universidad de Deusto Biblioteca

dauid: accipe: ꝛ faciat dñs meus rex
Δαυὶδ ,λάβε , καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασι=
dño qđ placitū ẽ cozā eo. ecce vi=
λεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεσὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. ἰδοὺ οἱ μό
tuli in holocaustū ꝛ rote ꝛ instrumēta
χοι εἰς ὁλοκάυτωσιν καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν
dñi in ligna. ꝛ oia vedit orna re=
βοῶν εἰς ξύλα. καὶ τὰ πάντα ἔδωκεν ὁρνὰ τῷ βα
gi. ꝛ dixit orna ad regē: dñs deus
σιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα, κύριος ὁ θεὸς
tu⁹ bñdicat tibi. ꝛ dixit rex ad orna:
σου εὐλογήσαι σε. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ὁρνά,
neq̄ sed acquirēs acquirā a te in pre=
οὐχὶ ἀλλ' ἢ κτῶ ἀγορασμῷ κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλ=
cio: ꝛ nō offerā dño deo meo ho=
λογματι, καὶ οὐκ ἀνόισω κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὁλο=
locaustū gratis: ꝛ emit dauid areaz ꝛ
καύτωμα δορεάν, καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὴν ἄλω καὶ
boues in argēto ḍnāginta siclis. ꝛ edi=
τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ πεντήκοντα σίκλων. καὶ ὠκο
ficauit ibi dauid altare dño: ꝛ obtulit
δόμησε ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγ
holocausta ꝛ pacifica. ꝛ ꝓpicⁱ⁹ factus ẽ
κεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. καὶ ἵλεως ἐγένετο
dño terre ꝛ cessauit ruina sup israel.
κύριος τῇ γῇ καὶ ἐπέσχεν ἡ πτῶσις ἐπὶ Ἰσραήλ.

Regnoꝝ iij.

Βασιλειῶν γ'. Ca.1.

Et rex dauid senex
Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτης
valde ꝓuectus in diebus ꝛ
σφόδρα προβεβηκὼς ἐν ἡμέραις καὶ
induebāt eum vestibus: ꝛ nō calefiebat. ꝛ
περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. καὶ
dixerūt serui ei⁹ ei: querāt dño
εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ αὐτῷ, ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ
nro regi adolescētulā virginē. ꝛ astabit
ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεᾶνιν παρθένον. καὶ παρασήσεται
coꝛā rege ꝛ erit cū fouēs: ꝛ
ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ ἔσαι αὐτὸν θάλπουσα, καὶ
iacebit in sinu suo: ꝛ calefiet
κατακείσεται ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσε=
dño nr rex. ꝛ ḡsierūt ado=
ται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς. καὶ ἐζήτησαν παῖ=
lescētulā ꝑspiciosā in oīb⁹ finib⁹ isrl. ꝛ inuenūt abi
δα καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰηλ. καὶ εὑρίσκουσι τὴν Ἀβι
sag sunamitin: ꝛ adducunt eam regi. ꝛ
σὰγ τὴν σουναμίτιν, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν τῷ βασιλεῖ. καὶ
puella pulchra formā nimis: ꝛ erat regi fo=
παῖς καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ἦν τῷ βασιλεῖ θάλ
uens ꝛ ministrabat ei. ꝛ rex nō co
πουσα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ. καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγ
gnouit eā. ꝛ adonias filiⁱ⁹ aggith eleuabat dicēs: ego
νω αὐτήν. καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπῆρτο λέγων, ἐγὼ
regnabo. ꝛ fecit sibi currus ꝛ eqtes
βασιλεύσω. καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς
et ḍnāginta viros ꝓcursores eius. ꝛ
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας αὐτοῦ. καὶ
nō corripuit eū pater suus aliqñ di=
οὐκ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ πώποτε λέ=
cens: ḡre fecisti sic. ꝛ iste pulcher
γων, Τί ὅτι πεποίηκας οὕτως. καὶ οὗτος καλὸς τῇ
aspectu nimis ꝛ hīc genuit post abesalom.
ὄψει σφόδρα καὶ τοῦτον ἐγέννησε μετὰ τὸν Ἀβεσαλώμ.
et erant sermōes eius cū ioab filio saruie: ꝛ
καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ υἱοῦ σαρουία, καὶ
cum abiathar sacerdote: ꝛ adiuuabāt post ado=
μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδω=
nīā. ꝛ sadoch sacerdos ꝛ baneas filiⁱ⁹ ioiade ꝛ
νίου. καὶ Σαδὰκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὰ καὶ
nathan ꝓpheta ꝛ semei ꝛ amici eius
Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Σεμεὶ καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ

A

Infra. 80.

dauid. Accipiat & offe
rat dñs meus rex: sicut
placet ei. Habes boues
in holocaustum: ∞∞∞
& plausti ū & iuga boū
ī vsum lignorū. Oia
dedit areuna regi. Di=
xitq ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
areuna ad regē. Dñs
deus tuus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
suscipiat votū tuū. Cui
rīdēs rex ait. ∞∞∞∞∞∞∞
Nequaquā vt vis: sed e
mam precio a te: ∞∞∞∞
& nō offerā dño deo
meo holocausta ∞∞∞∞
gratuita. Emit ergo
dauid aream & ∞∞∞∞
boues argenti siclis qn
quaginta: & edificauit
ibi dauid altare dño:
& obtulit holocausta
& pacifica. Et propitia
tus ē dñs terre. & cohi
bita est plaga ab israel.
Explicit liber scds regū.

Incipit liber primus
Malachī.i. Regū tertiꝰ.

ET rex dd Cap.1.
senuerat: hēbatq
etatis plurimos dies.
Cūq opiretur vestibus
nō calefiebat. Dixerūt
ergo ei serui sui. Que
ramus dño nro regi ado
lescētulā virginem &
stet coram rege: & fo
ueat eum: dormiatq
in sinu suo: & calefaciat
dñm nrm regē. Que
sierūt igitur adolescētu
lā speciosam in oibus fi
nibus israel: & inuene
runt abisac sunamitē:
& adduxerūt eā ad re
gē. Erat aūt puella pul
chra nimis dormiebat
cum rege ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
& mistrabat ei: rex ve
rō nō cognouit eā. Ado
nias ât filius agith e
leuabatur dicens. ∞∞∞∞
Ego regnabo. Fecit
sibi currum ∞∞∞∞∞
& equites: & quinqua
ginta viros qui curreret
ante eū: Nec corripuit
eū pater suus aliquādo
dicens. Quare hoc fe
cisti? Erat aut & ∞∞∞∞
ipse pulcher valde: scds
natu ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
post absalom. Et ser
mo eius ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
cum ioab filio saruie:
& cum abiathar ∞∞∞∞
sacerdote qui adiuua
bant partes adonie. ∞∞∞
Sadoch vero sacerdos
& banaias filius ioia
de & nathan propheta
& semei & rei ∞∞∞∞∞

דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יֵחָם לוֹ׃
וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְתְהִי לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ
נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
וַיְבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת
וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ וַאֲדֹנִיָּה בֶן חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
לְפָנָיו׃ וְלֹא עַצָּבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם
הוּא טוֹב תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיְעִזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃
וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי

Cap.j.

בּוֹא יוֹם
כְּסָה חָמַם
אָמַר בִּקֵּשׁ
בְּתוּלָה פָּנָה
הָיָה
סֹכֶנֶת
שָׂרַת
נִשָּׂא
מָלַךְ עָשָׂה
רוּץ
פָּנָה יוֹם
מָתַי
הוּא טוֹב תֹּאַר מְאֹד יָלַד
אַחֲרֵי
הָיָה
דָּבָר
עִם אָבִיתָר
עָזַר
נָבִיא

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְהַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם אֲדֹנִיָּהוּ וַיְזַבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן
וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת
כָּל אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל אַנְשֵׁי
יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶת נָתָן
הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת הַגִּבֹּרִים וְאֶת
שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל בַּת שֶׁבַע אֵם שְׁלֹמֹה
לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָּוִד לֹא
יָדָע וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְטִי אֶת נַפְשֵׁךְ וְאֶת נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
שְׁלֹמֹה לְכִי וּבְאִי אֶל הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא אַתָּה אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי
שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
יֵשֵׁב עַל כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ וְהִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם
עִם הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
וּמִלֵּאתִי אֶת דְּבָרָיִךְ וַתָּבֹא בַת
שֶׁבַע אֶל הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן
מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת
הַמֶּלֶךְ וַתִּקֹּד בַּת שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה לָּךְ
וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל
כִּסְאִי וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ
וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא וְצֹאן רָב
וַיִּקְרָא לְכָל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא וְאַתָּה
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל

& omne robur exercitus dauid non erat cū adonia. Immolatis ergo adonias arietibus & vitulis & vniuersis pinguibus iuxta lapidē zoeleth qui erat vicin fōti rogel: vocauit vniuersos fratres suos filios regis: & oēs viros iuda seruos regis. Nathan ātt pphetā & banaiam & robustos quosq; & salomonē fratrē suum nonn vocauit. Dixit ita q nathan ad bersabee matrem salomonis. Num audisti q regnauerit adonias filius aggith & dominus nr dd hoc ignorat? Nūc ergo veni accipe consilium a me: & salua animam tuā filiiq; tui salomonis. Vade & ingredere ad regem dd & dic ei. Nonne tu domine mi rex iurasti mihi ancille tue dicens: q salomon filius tuus regnabit post me: & ipse sedebit in solio meo? Quare ergo regnat adonias? Et adhuc ibi te loquente cum rege: ego veniā post te & cōplebo sermōes tuos. Ingressa ē itaq; bersabee ad regem in cubiculo. Rex aūt senuerat nimis & abisac sunamitis ministrabat ei. Inclinauit se bersabee & adorauit regem. Ad quam rex. Quid tibi inquit vis? Que respondens ait. Domine mi rex tu iurasti p dīm deum tuū an cille tue: salomon filius tu regnabit post me & ipse sedebit in solio meo: & ecce nūc adonias regnat: & te domie mi rex ignorante. Mactauit boues & pinguia q & arietes plurimos: & vocauit oēs filios regis: abiathar quoq; sacerdotē & ioab principem militie: salomonē āt seruū tuū nō vocauit. Verūtamē dñe mi rex in te oculi respiciunt totius israel: vt indices eis qs sedere debeat in

existētes fortes dauid nō erāt cū adonia.
οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ δαυὶδ οὐκ ἦσαν μετὰ ἀδωνίου.
τ imolauit adonias τ oues τ boues τ agnas
καὶ ἔθυσεν ἀδωνίας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνας B
iuxta lapidē zoeleth q vicinus erat fonti ifra.co.
παρὰ τὸν λίθον τὸν ζωελὲθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς
rogel. τ vocauit vniuersos fratres suos
ρωγήλ. καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς
filios regis: τ omnes viros iuda
υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας ἰούδα
seruos regis. τ nathan ppĥām
τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως. καὶ ναθὰν τὸν προφήτην
τ banean τ robustos: τ salomo
καὶ τὸν βανέαν καὶ τοὺς δυνατούς, καὶ τὸν σολομῶν
nem fratrē suū nō vocauit. τ ait nathan ad
τὰ ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν. καὶ εἶπε ναθὰν πρὸς
bersabee mrem salomonis dicēs: nōne audisti
βηρσαβεὰ μητέρα σολομῶντος λέγων, οὐκ ἤκουσας
q regnauit adonias filiq aggith: τ dñs nr
ὅτι βεβασίλευκεν ἀδωνίας υἱὸς ἀγγίθ, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
dauid nō sciuit: τ nūc veni: cōsulā tibi
δαυὶδ οὐκ ἔγνω; καὶ νῦν δεῦρο, συμβουλεύσω σοι
consiliū: vt salues aiam tuā τ ani
συμβουλίαν, ὅπως σώσῃς τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυ
mā salomonis filij tui. age ingredere ad
χὴν σολομῶντος τοῦ υἱοῦ σου. δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν
regem dauid. τ dices ad eum: nōne tu dñe mi
βασιλέα δαυίδ. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, οὐχὶ σὺ κύριέ μου
rex iurasti ancille tue dicēs: q salomon
βασιλεῦ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων, ὅτι σολομὼν ὁ
filius tu regnabit post me: τ ipse sedebit in
υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ
solio meo: τ quare regnauit adonias? τ
θρόνου μου, καὶ τί ὅτι βεβασίλευκεν ἀδωνίας; καὶ
ecce adhuc te loquēte ibi cū rege: τ
ἰδοὺ ἔτι σου λαλούσης ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ
ego ingrediar post te: τ cōplebo ser
ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σέ, καὶ πληρώσω τοὺς λό
mōes tuos. τ ingressa ē bersabee ad regē
γους σου. καὶ εἰσῆλθε βηρσαβεὰ πρὸς τὸν βασιλέα
in cubiculū. τ rex senex ni
εἰς τὸν κοιτῶνα. καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφό
mis: τ abisaac sunamitis ministrās
δρα, καὶ ἀβισαὰκ ἡ σουναμίτις λειτουργοῦσα τῷ C
regi. τ inclinauit se bersabee τ adorauit
βασιλεῖ. καὶ ἔκυψεν βηρσαβεὰ καὶ προσεκύνησε
regem. τ dixit ei rex: q̄d est tibi?
τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς, τί ἔστι σοι;
τ dixit bersabee: dñe mi rex tu iu
καὶ εἶπε βηρσαβεὰ, κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὤμο
rasti in dño deo tuo ancille tue dicēs: q
σας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων, ὅτι
salomon filius tu regnabit post me: τ ipse se
σολομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς κα
debit in solio meo. τ nūc ecce adonias re
θήσεται ἐπὶ θρόνου μου. καὶ νῦν ἰδοὺ ἀδωνίας βεβα
gnauit: τ tu dñe mi rex nō sciuisti. τ
σίλευκεν, καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνως. καὶ
immolauit vitulos τ agnas τ oues in multitudine: τ
ἔθυσε μόχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ
vocauit oēs filios regis τ abia
ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἀβια
thar sacerdotē: τ ioab pricipē militie: τ salo
θὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰωὰβ τὸν ἀρχισράτηγον, καὶ σολο
monē seruū suū nō vocauit. τ tu dñe
μῶντα τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. καὶ σὺ κύριέ
mi rex oculi oīs israel ad
μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς ἰσραὴλ πρὸς
te. nuncia eis dō sedebit in
σέ. ἀπάγγειλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ

ſolio dñi mei regis poſt eū. τ erit
θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. καὶ ἔσαι
cū dormierit dñs meus rex cū
ἐν τῷ κοιμηθῆναι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα μετὰ τῶν
patribus ſuis: τ erimus ego τ ſolomon filius
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐσόμεθα ἐγὼ καὶ σολομὼν ὁ υἱός
meus peccatores. τ ecce ipſa loquēte adhuc cū
μου ἁμαρτωλοί. καὶ ἰδοὺ αὐτῆς λαλούσης ἔτι μετὰ
rege: τ nathā ppͣta ingreſſus ē. τ
τοῦ βασιλέως, καὶ ναθὰν ὁ προφήτης εἰσῆλθεν. καὶ
nūciauerūt regi dicētes: ecce nathā pro
ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ λέγοντες, ἰδοὺ ναθὰν ὁ προ-
pheta. τ ingreſſus ē nathā cora rege: τ
φήτης. καὶ εἰσῆλθε ναθὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ
adorauit regē ſup faciem ſuā ſup
προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
D terrā. τ dixit nathā: tu dñe mi rex locut⁹es dicēs:
γῆν. καὶ εἶπε ναθάν, σὺ κύ ἐμου βασιλεῦ εἴρηκας λέγων,
adonias regnabit poſt me: τ ipſe ſedebit ſup
ἀδωνίας βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ
thronū meū: qz deſcēdit hodie τ imolauit vitulos τ
θρόνου μου; ὅτι κατέβη σήμερον καὶ θύεται μόσχους καὶ
agnos τ oues in multitudine: τ vocauit vn̄i
ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάν-
uerſos filios regis τ principē militie τ
τας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἀρχισράτηγον καὶ
abiathar ſacerdotē: τ ecce ipſi comedūt τ bi-
ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐσθίουσι καὶ πί-
bunt cora eo. τ dixerūt: viuat rex ado
νουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπον, ζήτω ὁ βασιλεὺς ἀδω-
nias. τ me ſeruū tuū τ ſadoc ſacerdotē τ
νίας. καὶ ἐμὲ τὸν δοῦλόν σου καὶ σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ
banean filiū ioiada τ ſalomonē ſeruū tuū
βανέαν υἱὸν ἰωιαδὰ καὶ σολομῶντα τὸν δοῦλόν σου
nō vocauit. ſi per dñm meū regem fa
οὐ κέκληκε. εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέ
ctū eſt verbū hoc: τ quare nō indicaſti
γονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ διατί οὐκ ἐγνώρισας τῷ
ſeruo tuo: ds ſeſſur⁹ eſt ſup thronū dñi
δούλῳ σου, τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου
mei regis poſt eū: τ rndit rex
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασι
dauid τ dixit: vocate mihi berſa
λεὺς δαυὶδ καὶ εἶπεν, καλέσατέ μοι τὴν βηρσα-
bee. τ ingreſſa eſt τ ſtetit cora rege.
βεέ. καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
τ iurauit rex τ dixit: viuit dñs q̄ rede
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν, ζῇ κς̄ ὃς ἐλυτρώ-
mit alas meā de oi angustia: q̄ ſicut
σατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, ὅτι καθὼς
iuraui tibi per dñm. deū iſrael dicēs: q̄
ὤμοσά σοι κατὰ κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ λέγων, ὅτι
ſalomon filius tu⁹ regnabit poſt me: τ ipſe
σολομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς
ſedebit ſup ſoliū meū pro me: qm̄ ſic
καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως
faciā in die hac. τ inclinauit berſabee ſup
ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. καὶ ἔκυψε βηρσαβεὲ ἐπὶ
vultum ſup terrā τ adorauit re
πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε τῷ βασι-
gē τ dixit: viuat rex dñs meus dauid
λεῖ καὶ εἶπεν, ζήτω ὁ βασιλεὺς ὁ κύριός μου δαυὶδ
in eternū. τ dixit rex dauid voca
E εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυίδ, καλέσα
te mihi ſadoc ſacerdotē: τ nathā pͣopheta
τέ μοι σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ ναθὰν τὸν προφήτην
τ banēā filiū ioiada. τ ingreſſi ſunt cora
καὶ βαναίαν υἱὸν ἰωιαδά. καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ
rege. τ dixit eis rex:
βασιλέως. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς,

---

[p]ſolio tuo [q]dñe mi [r]rex
[s]poſte. [t]Eritq; ∞∞∞∞∞
[u]cū dormierit [x]dñs me[y]
[r]rex[s]cum [a]patrib[y] ſuis:
[b]erimus [c]ego [d]& filio me⁊
us [e]pctōres. ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]Adhuc illa[l]loquēte [k]cū
[l]rege: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m]nathā [n]ppheta [o]venit.
[p]Et nunciauerūt [q]regi ∞
[r]dicētes. [s]Adeſt [t]nathan
[u]ppheta. [x]Cūq; introiſ⁊
ſet [y]in conſpectu [z]regis
[a]& adoraſſet eū pronus
[c]in [e]terrā: [f]dixit [g]nathan.
[b]Domine mi ∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]rex [k]tu [l]dixiſti: [m]adonias
[n]regnet ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]poſt me: [p]& ipſe [q]ſedeat
[r]ſup [r]thronū meū: [s]quia
[t]deſcēdit [u]hodie [v]& imo⁊
lauit [v]boues [z]& pinguia
[a]& arietes [b]plurimos: [c]&
vocauit [d]vniuerſos [e]filios
[f]regis [g]& principes. [h]A⁊
biathar quoq; ∞∞∞∞∞∞∞
[k]ſacerdotem: [l]illiſq; [m]ve
ſcentibus [n]& bibentibus
[o]coram eo [p]& dicentib[p]:
[q]viuat [r]rex [s]adonias: ∞∞
[t]me [u]ſeruū tuū [x]& ſadoch
[y]ſacerdotem ∞∞∞∞∞∞∞∞
[z]& banaiā [a]filiū [c]ioiade
[d]& [e]famulū tuū [f]ſalomo⁊
nē [g]non [h]vocauit. [i]Nun⁊
quid [k]a [l]domino meo ∞∞
[m]rege [n]exiuit [o]hoc [p]verbū
[q]& mihi [r]non ∞∞∞∞∞∞∞
[s]indicaſti [t]ſeruo tuo
[u]quis [x]ſeſſurus eēt [y]ſuper
[z]thronū [a]dñi mei [b]regis
[c]poſt eum! [d]Et reſpōdit
[e]rex [f]dauid [g]dicens. [h]Vo⁊
cate [i]ad me ∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]berſabee. Que [l]cū fuiſ⁊
ſet ingreſſa [m]corā [n]rege:
[o]& ſtetiſſet [p]ante eum: [q]iu
rauit [r]rex ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s]& ait. [t]Viuit [u]dñs [x]qui [y]e
ruit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[z]aiam meā [a]de oi [b]angu⁊
ſtia: [c]quia [d]ſicut ∞∞∞∞∞
[e]iurauī [f]tibi [g]p dñm [h]deū
[i]iſrael ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]dicens. [l]Salomon [m]fili⁊
tuus [n]regnabit ∞∞∞∞∞∞
[o]poſt me: [p]& ipſe [q]ſedebit
[r]ſuper [s]ſolium meum ∞
[t]pro me: [u]ſic [x]faciam [y]ho
die. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[z]Summiſſoq; [a]berſabee
in [b]terram [c]vultu ∞∞∞∞∞
[d]adorauit [e]regē [f]dicens.
[g]Viuat ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[h]dominus meus [i]rex [k]da
uid [l]in eternum. [m]Dixit
quoq; [n]rex [o]dd. [p]Vocate
[q]mihi [r]ſadoch [s]ſacerdotē
[t]& nathan [u]pphetam [x]&
banaiam [y]filium [z]ioiade.
Quī [a]cū ingreſſi fuiſſent
[b]corā [c]rege [d]dixit ∞∞∞∞

	פ֣וֹסִיא֩ אֲדֹנִ֨י ׀ הַמֶּ֜לֶךְ אַחֲרָ֗יו ׀ וְהֽוּא׃	
	פ֣וֹשְׁכַב֩ אֲדֹנִ֨י ׀ הַמֶּ֜לֶךְ עִם־ אֲבֹתָ֗יו	
הֵ֣יה	וְהָיִ֤יתִי אֲנִי֙ וּבְנִ֣י שְׁלֹמֹ֔ה חַטָּאִֽים׃	
דִּבֶּר	וְהִנֵּ֣ה עוֹדֶ֔נָּה מְדַבֶּ֖רֶת עִם־ הַמֶּ֑לֶךְ	
בּוֹא	וְנָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא בָּ֖א ׀ וַיַּגִּ֣ידוּ לַמֶּ֑לֶךְ	
נָבָא	לֵאמֹ֗ר הִנֵּ֤ה נָתָן֙ הַנָּבִיא֙ וַיָּבֹ֣א	
שָׁחָה	לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לַמֶּ֖לֶךְ עַל	
	אַפָּ֑יו אָ֖רְצָה׃ וַיֹּ֣אמֶר נָתָ֔ן אֲדֹנִ֖י	
אָמַר	הַמֶּ֑לֶךְ אַתָּ֣ה אָמַ֔רְתָּ אֲדֹנִיָּ֥הוּ יִמְלֹ֖ךְ	
מָלַךְ	אַחֲרָ֑י וְה֣וּא יֵשֵׁ֔ב עַ֖ל כִּסְאִֽי׃ כִּ֣י	
יָרַד	יָרַ֤ד הַיּוֹם֙ וַיִּזְבַּ֣ח שׁ֔וֹר וּמְרִיא	
	וְצֹ֣אן ׀ לָרֹ֗ב וַיִּקְרָ֞א לְכָל־ בְּנֵי	
	הַמֶּ֣לֶךְ וְלִשָּׂרֵי֮ הַצָּבָא֒ וּלְאֶבְיָתָ֣ר	
הִנֵּה שָׁתָה	הַכֹּהֵ֗ן ׀ וְהִנָּ֣ם אֹכְלִ֤ים וְשֹׁתִים֙	
פָּנָה אָמַר	לְפָנָ֔יו וַיֹּאמְר֖וּ יְחִ֣י הַמֶּ֑לֶךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃	
הָיָה	וְלִ֣י ׀ אֲנִ֣י עַבְדֶּ֗ךָ וּלְצָדוֹק֙ הַכֹּהֵ֔ן	
	וּלְבָנָיָ֖הוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָ֑ע וּלְשֶׁלֹמֹ֥ה	
	עַבְדְּךָ֖ לֹ֣א קָרָ֑א׃ אִם־ מֵאֵ֣ת אֲדֹנִ֔י	
הָיָה	הַמֶּ֔לֶךְ נִהְיָ֥ה הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֣א	
יָדַע	הוֹדַעְתָּ֔ אֶת־ עַבְדֶּ֖יךָ מִי־ יֵשֵׁ֣ב עַל־	
עָנָה	כִּסֵּ֣א אֲדֹנִ֣י ׀ הַמֶּ֗לֶךְ אַחֲרָיו֙ וַיַּ֣עַן	
	הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד וַיֹּאמֶ֖ר קִרְא֣וּ לִ֑י	
בּוֹא	וַתָּבֹ֣א בַת־ שֶׁ֔בַע ׀ לִפְנֵ֖י הַמֶּ֑לֶךְ	
עָמַד שָׁבַע	וַתַּעֲמֹ֣ד לִפְנֵ֔י הַמֶּ֖לֶךְ וַיִּשְׁבַּ֥ע הַמֶּֽלֶךְ	
	וַיֹּאמַ֗ר חַי־ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר פָּדָ֣ה אֶת־	
צוּר	נַפְשִׁ֔י מִכָּל־ צָרָ֖ה כִּ֣י כַאֲשֶׁ֑ר	
	נִשְׁבַּ֣עְתִּי לְךָ֗ בַּיהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל	
מָלַךְ	לֵאמֹ֗ר כִּ֣י שְׁלֹמֹ֤ה בְנֵךְ֙ יִמְלֹ֣ךְ	
	אַחֲרַ֔י וְה֥וּא יֵשֵׁ֖ב עַל־ כִּסְאִ֑י	
עָשָׂה	תַּחְתָּ֔י כִּ֥י כֵ֛ן עָשָׂ֥ה הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃	
קָרַד	וַתִּקֹּ֤ד בַּת־ שֶׁ֙בַע֙ אַפַּ֣יִם אָ֔רְצָה	
	וַתִּשְׁתַּ֖חוּ לַמֶּ֑לֶךְ וַתֹּאמֶר֙ יְחִי	
	אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ דָּוִ֖ד לְעֹלָ֑ם׃ וַיֹּאמֶר	
	הַמֶּ֔לֶךְ דָּוִ֖ד קִרְא֣וּ לִ֑י לְצָד֣וֹק הַכֹּהֵ֔ן	
	וְלִנָתָ֥ן הַנָּבִ֖יא וְלִבְנָיָ֣הוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָ֑ע	
	וַיָּבֹ֥אוּ לִפְנֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר֩ הַמֶּ֨לֶךְ	

Universidad de Deusto
Biblioteca

לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת עַבְדֵי לַהַח
אֲדֹנֵיכֶם וְהַרְכַּבְתֶּם אֶת שְׁלֹמֹה רָכַב
בְּנִי עַל הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר לִי
וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל גִּחוֹן וּמָשַׁח יָרַד
שָׁם אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם שָׁפַר
בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא עָלָה יָשַׁב
וְיָשַׁב עַל כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי מָלַךְ
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל צוּה הָיָה
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וַיַּעַן בְּנָיָהוּ נָגַד עָנָה
בֶּן יְהוֹיָדָע אֶת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמַן אָמַר
כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כֵּן יִהְיֶה עִם שְׁלֹמֹה וְיגַדֵּל הָיָה גָּדַל
אֶת כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד וַיִּרְדְּ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת שְׁלֹמֹה עַל פִּרְדַּת רָכַב
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִכוּ אֹתוֹ עַל גִּחוֹן
וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת קֶרֶן הַשֶּׁמֶן לָקַח
מִן הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת שְׁלֹמֹה מָשַׁח
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל תָּקַע
הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעֲלוּ כָּל עָלָה
הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים חָלַל
בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה גָּדַל
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם וַיִּשְׁמַע בָּקַע שָׁמַע
אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת כָּלָה
קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל הָמָה
הַקִּרְיָה הוֹמָה עֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה בָּרָה
יוֹנָתָן בֶּן אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר דָּבַר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה
וְטוֹב תְּבַשֵּׂר וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר עָנָה
לַאדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת שְׁלֹמֹה וַיְשַׁלַּח שָׁלַח

ad eos. Tollite vobiſcum ſeruos domini veſtri: & imponite ſalomonem filium meum ſuper mulam meam & ducite eum in gion: & vngat ibi ſadoch ſacerdos & nathan ꝓpheta in regem ſuper iſrael. Et canetis buccina atq; dicetis. Viuat rex ſalomon. Et aſcēdetis poſt eum & veniet & ſedebit ſup ſoliū meum: & ipſe regnabit ꝓme: illiq; precipiā vt ſit dux ſuper iſrael & ſup iudā. Et reſpondit banaias filius ioiade regi dicēs. Amen. Sic loquatur dñs deus domini mei regis. Quomodo fuit dominus cū domino meo rege: ſic ſit cum ſalomōe & ſublimius faciat ſolium eius a ſolio dñi mei regis dd. Deſcēdit ergo ſadoch ſacerdos & nathā ꝓpheta & banaias filius ioiade & cerethi & felethi: & impoſuerūt ſalomonem ſuper mulam regis dauid: & adduxerunt eum in gion. Sumpſitq; ſadoch ſacerdos cornu olei de tabernaculo: & vnxit ſalomonem & cecinerunt buccina: & dixit omnis populus. Viuat rex ſalomon. Et aſcendit vniuerſus multitudo poſt eū: & populus canētiū tibiis & letātiū gaudio magno: & inſonuit terra a clamore eorū. Audiuit ādonias & oēs qui inuitati fuerant ab eo. Iāq; conuiuiū finitum erat. Sed & ioab audita voce tube: ait. Quid ſibi vult clamor ciuitatis tumultuātis. Adhucillo loquente: ionathā filius abiathar ſacerdotis venit. Cui dixit adonias. Ingredere quia vir fortis es & bona nuncians. Rñditq; ionathan adonie. Neq;q;. Dñs ei noſter rex dd regem cōſtituit ſalomonem: miſitq;

accipite vobiſcū ſeruos dñi vſi: λάβετε μεθ' ἑαυτῶν τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου ὑμῶν, et iponite ſalomonē filiū meū ſup mulā meā: & deducite eū in gion: καὶ ἐπιβιβάσατε σολομῶντα τὸν υἱόν μου ἐπὶ τὴν ἡμίονον μου: καὶ καταβιβάσατε αὐτὸν εἰς τὸν γιών, καὶ vngat eū ibi ſadoch ſacerdos & nathā ꝓpheta in regē ſup iſrael: & canite in buccina. χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι et dicetis: viuat rex ſalomon: & aſcende vt. καὶ ἐρεῖτε, ζήτω ὁ βασιλεὺς σολομών, καὶ ἀναβήτε poſt eū. & ingredietur & ſedebit ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ εἰσελεύσεται καὶ καθήσεται ſup ſoliū meū: & ipſe regnabit ꝓme. & ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ· καὶ ei precipiā vt ſit in ducē ſup iſ- αὐτῷ ἐντελοῦμαι τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσ- dā & ſup iſrael. & rſidit baneas filius ioia- δαὴ καὶ ἐπὶ ἰσραήλ. καὶ ἀπεκρίθη βανέας υἱὸς ἰωιαδὲ de regi & dixit: fiat ſic. confirmet δὰ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε, γένοιτο οὕτως· πιστώσαι ὁ deꝰ verba dñi mei regis: ſic θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως dixit dñs deꝰ tuꝰ dñe mi rex. & ſicut εἶπε κύριος ὁ θεός σου κύριέ μου βασιλεῦ· καὶ καθὼς fuit dñs cum dño meo rege: ſic ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως ſit & cū ſalomone: & magnificet ſo τως εἴη καὶ μετὰ σολομῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρό liū eius magis q̄ ſoliū dñi mei re- νον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασι gis dauid. & deſcēdit ſadoch ſacerdos & nathā λέως δαυίδ· καὶ κατέβη σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθὰν ꝓpheta & baneas filiꝰ ioiade & cherethi & ὁ προφήτης καὶ βανέας υἱὸς ἰωιαδὰ καὶ ὁ χερεθὶ καὶ pheleti: & ipoſuerūt ſalomonē ſup ὁ φελετί, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν σολομῶντα ἐπὶ τὴν mulā regis dauid: & abierūt poſt ἡμίονον τοῦ βασιλέως δαυίδ, καὶ ἐπορεύοντο ὀπί- eū in gion & ſumpſit ſadoch ſacerdos σω αὐτοῦ εἰς τὸν γιών· καὶ ἔλαβεν σαδὼκ ὁ ἱερεὺς cornu olei de tabernaculo: & vnxit τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρι- ſalomonē: & cecinit buccina. & di σε τὸν σολομῶντα, καὶ ἐσάλπισε σάλπιγγι· καὶ εἶ- xit oīs ꝓpls: viuat rex ſalomon. & aſcē πε πᾶς ὁ λαός, ζήτω ὁ βασιλεὺς σολομών· καὶ ἀνέ dit vniuerſus ꝓpls poſt eum: & oīs ꝓpls ſal- βη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐχό tabāt in choris & letantes gaudio ma- ρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνῃ μεγά- gno: & inſonuit terra in voce eoꝝ. & audi- λῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν· καὶ ἤκου- uit adonias & oēs inuitati q̄ cū eo: & σεν ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ipſi cōpleuerūt comedētes. & audiuit ioab αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθίοντες· καὶ ἤκουσεν ἰωὰβ τὴν vocē tube & dixit: q̄ vox ciui- φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε, τίς ἡ φωνὴ τῆς πό tatis tumultuātis. adhuc eo loquēte: & ecce iona- λεως ἠχούσης. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ ἰωνα- θā filiꝰ abiathar ſacerdotis venit. & dixit adonias: in θὰν υἱὸς ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν. καὶ εἶπεν ἀδωνίας, εἴ gredere: q̄ vir fortitudinis tu: & bona nūciabis. σελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιεῖς. et rñdit ionathan & dixit adonie: & qui καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθὰν καὶ εἶπεν τῷ ἀδωνίᾳ, καὶ μά dem dñs noſter rex dauid regē cōſtituit λα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ βεβασίλευκε ſalomonē: & miſit τὸν σολομῶντα, καὶ ἀπέσταλκε

F

Universidad de Deusto
Biblioteca

cum eo sadoc sacerdotē τ nathan prophetā μετ' αὐτοῦ σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ ναθὰν τὸν προφήτην
τ banean filiū ioiada τ cherethi τ phe καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωιαδὰ καὶ τὸν χερεθὶ καὶ τὸν φε=
leti: τ imposuerūt eum sup mulā λετί, καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ
regis: τ vnxit eum sadoc sacerdos τ na= βασιλέως, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ να=
than propheta in regē in gion. τ ascēderūt θὰν ὁ προφήτης εἰς Βασιλέα ἐν τῷ γιών· καὶ ἀνέβησαν
inde letantes: τ insonuit ciuitas. hec est ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν
vox soni quā audistis. τ sedit salomon sup φωνὴ τοῦ ἤχου ἣν ἠκούσατε· καὶ ἐκάθισε σολομὼν ἐπὶ
soliū regni. τ venerūt serui τοῦ θρόνου τῆς Βασιλείας· καί γε ἦλθον οἱ δοῦλοι τοῦ
G regis vt bñdicerēt dño nro regi Βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν Βασιλέα
dauid dicētes: bonū faciat dñs nomē filij δαυὶδ λέγοντες, ἀγαθύναι κύριος τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ
tui salomōis sup nomē tuū: τ magnifi σου σολομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύ=
cet thronū eius super thronū tuū. τ ado ναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προ
rauit rex in lecto suo. τ sic σεκύνησεν ὁ Βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ οὕ
dixit rex: benedictus dñs deus isra τως εἶπεν ὁ Βασιλεύς, εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσρα
el: q̄ dedit de semine meo sedētē in ηλ, ὃς ἔδωκεν ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ
solio meo: τ oculi mei vident. τ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν· καὶ
territi sūt τ surrexerūt omnes inuitati ab ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ
adonia: τ abierūt vnusq̄sq̄ in suam viā. τοῦ ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν.
τ adonias timuit a facie salomonis: καὶ ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου σολομῶντος,
Infra. 2.c. τ surrexit τ abiit τ tenuit cornua καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ
altaris. τ nūciatū ē salomonī dicens: ecce θυσιαστηρίου· καὶ ἀνηγγέλη τῷ σολομῶντι λέγων, ἰδοὺ
adonias timuit regem salomonē: τ ecce ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα σολομῶντα, καὶ ἰδοὺ
tenuit cornua altaris: dicēs: iu ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων, ὀμο
ret mihi hodie rex salomon vt nō inter σάτω μοι σήμερον ὁ Βασιλεὺς σολομὼν τοῦ μὴ θανα
ficiat seruū suū in gladio. τ dixit sa= τῶσαι τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ εἶπε σο
lomon si fuerit in filiū virtutis non cadet a λομὼν ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ
capite eius capill⁹ in terrā. si āt malū τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ κακία
inuētū fuerit in eo: morietur. τ misit rex εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, ἀποθανεῖται· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι=
salomon τ deduxerūt eū ab al λεὺς σολομὼν καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσια
tari. τ ingressus ē τ adorauit regem salo στηρίου· καὶ εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ Βασιλεῖ σολο
monē. τ dixit ei salomon: vade in domū tuā. μῶντι· καὶ εἶπεν αὐτῷ σολομών, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Ca..2 A Deut. 31.b. Josue. 23.d. tos.1.b

Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι δαυὶδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐ
τὸν τ precepit filio suo salomoni dicēs: τόν, καὶ ἐνετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ σολομῶντι λέγων,
ego co in via vniuerse terre: τ con ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς, καὶ κρα=
foztaberis τ eris in virū τ obseruabis custodiā ταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν
dñi dei tui vt ambules κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι

ᵏcum eo ˡsadoch ᵐsacer=dotem ⁿ& ooooooooooooo ᵒnathan ᵖprophetam ᵍ& banaiam ʳfilium ˢioiade: ᵗ& cerethi ᵘ& felethi: ˣ& i posuerunt ʸeum ᶻsuper ᵃmulam ᵇregis. ᶜ Vnxe=rūtq; ᵈeum ᵉsadoch ooooo ᶠsacerdos ᵍ& nathan ʰpheta ⁱregem ᵏin gion: ˡ& ascēderūt ᵐinde ⁿletantes: ᵒ& insonuit ooooooo ᵖciuitas. ᵠHec ē ʳvox ˢquā ᵗaudistis. Sed ooooooooo ᵘ& ˣsalomon ʸsedet ᶻsuper ᵃsolium ooooooooooooo ᵇregni: ᶜ& ᵈingressi ᵉserui ᶠregis ooooooooooooo ᵍbenedixerunt ʰ domino nostro ⁱregi ʲ dauid ooo ᵏdicētes. ˡ Amplificet ᵐdeus ⁿnomen ooooooooooo ᵒsal monis ᵖsup nomen tuū: ᵠ& magnificet ʳthronū eius ˢsup thronū tuū. ᵗEt adorauit ᵘrex ᵛin ooo ʷlectulo suo : ˣinsuper & ʸhec ᶻlocutus est. ooooooo ᵃBenedictus ᵇdñs ᶜdeus ᵈisrael ᵉqui ooooooooooo ᶠdedit ᵍhodie ʰ sedentē ⁱsolio meo ʲvidētib ᵏ ocu lis meis. ˡTerriti sunt ergo ᵐ& surrexerunt ⁿ oēs ᵒq iuitati fuerāt ᵖ ab adonia: ᵠ& iuit ʳvnusquisq; ˢin viam suam. ᵗ Adōias autem ᵘtimens ooooooo ˣsalomonē ʸ surrexit ᶻ & abiit in tabernaculū dñi. ᵃtēuitq; ᵇcornua ᶜaltaris· ᵈEt nunciauerunt ᵉsalo=moni ᶠdicentes. ᵍ Ecce ʰa donias ⁱtimēs ʲregē ᵏsalo monem ˡtenet ᵐcornua ⁿaltaris ᵒ dicens. ooooooo ᵖIuret ᵠmihi ʳrex ˢsalomō ᵗhodie ᵘq non ooooooooo ᵛinterficiat ʷ seruum suū ˣgladio. ʸDixitq; ooooooo ᶻsalomon. ᵃ Si ᵇfuerit ᶜvir ᵈbonus: ᵉnon ooooooooo ᶠcadet ne vnꝰ qdē ʰcapil lus eius ⁱin terrā. ʲSinaūt ᵏmalū ˡinuentū fuerit ᵐin eo: ⁿmorietur. ᵒ Misit ergo ᵖrex ᵠsalomon ʳ& edu xit eum ˢab ᵗaltari: ᵘ & in gressus ᵛadorauit ʷ regē ˣsalomonem. ooooooooo ʸ Dixitq; ᶻei ᵃsalomō. ᵇ Va de in ᶜdomum tuam. 2.

Ppropinquerūt āt ᵇdies ᶜdauid ᵈvt mo=reretur: ᵉprecepitq; ᶠsalo moni ᵍfilio suo ʰdices. Ec ce ⁱego ʲingredior ᵏ viā ˡvniuerse ᵐterre. ⁿ Cōfor tare ᵒ& esto ᵖvir fortis: ᵠ& obserua vt custodias ooo ʳmandata ˢdomini ᵗdei tui: ᵘvt ambules ooooooo

ᵛcum eo ʷsadoch ˣsacer=dotem ʸ& ooooooooooooo ᶻnathan ᵃprophetam ᵇ& banaiam ᶜfilium ᵈioiade: ᵉ& cerethi ᶠ& felethi: ᵍ& i posuerunt ʰeum ⁱsuper ʲmulam ᵏregis. ˡ Vnxe=rūtq; ᵐeum ⁿsadoch ooooo ᵒsacerdos ᵖ& nathan ᵠpheta ʳregem ˢin gion: ᵗ& ascēderūt ᵘinde ᵛletantes: ʷ& insonuit ooooooo ˣciuitas. ʸHec ē ᶻvox ᵃquā ᵇaudistis. Sed ooooooooo ᶜ& ᵈsalomon ᵉsedet ᶠsuper ᵍsolium ooooooooooooo ʰregni: ⁱ& ʲingressi ᵏserui ˡregis ooooooooooooo ᵐbenedixerunt ⁿ domino nostro ᵒregi ᵖ dauid ooo ᵠdicētes. ʳ Amplificet ˢdeus ᵗnomen ooooooooooo ᵘsal monis ᵛsup nomen tuū: ʷ& magnificet ˣthro nū ei ʸ ᶻsup thronū tuū. ᵃEt adorauit ᵇrex ᶜin ooo ᵈlectulo suo : ᵉinsuper & ᶠhec ᵍlocutus est. ooooooo ʰBenedictus ⁱdñs ᵏdeus ˡisrael ᵐqui ooooooooooo ⁿdedit ᵒhodie ᵖ sedentē ᵠi ʳsolio meo ˢvidētib ᵗ ocu lis meis. ᵘTerriti sunt ergo ᵛ& surrexerunt ʷ oēs ˣq iuitati fuerāt ʸ ab adonia: ᶻ& iuit ᵃvnusquisq; ᵇin viam suam. ᶜ Adōias autem ᵈtimens ooooooo ᵉsalomonē ᶠ surrexit ᵍ & abiit in tabernaculū dñi. ʰtēuitq; ⁱcornua ʲaltaris· ᵏEt nunciauerunt ˡsalo=moni ᵐdicentes. ⁿ Ecce ᵒa donias ᵖtimēs ᵠregē ʳsalo monem ˢtenet ᵗcornua ᵘaltaris ᵛ dicens. ooooooo ʷIuret ˣmihi ʸrex ᶻsalomō ᵃhodie ᵇq non ooooooooo ᶜinterficiat ᵈ seruum suū ᵉgladio. ᶠDixitq; ooooooo ᵍsalomon. ʰ Si ⁱfuerit ʲvir ᵏbonus: ˡnon ooooooooo ᵐcadet ne vnꝰ qdē ⁿcapil lus eius ᵒin terrā. ᵖSinaūt ᵠmalū ʳinuentū fuerit ˢin eo: ᵗmorietur. ᵘ Misit ergo ᵛrex ʷsalomon ˣ& edu xit eum ʸab ᶻaltari: ᵃ & in gressus ᵇadorauit ᶜ regē ᵈsalomonem. ooooooooo ᵉ Dixitq; ᶠei ᵍsalomō. ʰ Va de in ⁱdomum tuam. 2.

Ppropinquerūt āt ʲdies ᵏdauid ˡvt mo=reretur: ᵐprecepitq; ⁿsalo moni ᵒfilio suo ᵖdices. Ec ce ᵠego ʳingredior ˢ viā ᵗvniuerse ᵘterre. ᵛ Cōfor tare ʷ& esto ˣvir fortis: ʸ& obserua vt custodias ooo ᶻmandata ᵃdomini ᵇdei tui: ᶜvt ambules ooooooo

Cap. ij.

בְּדְרָכָיו ׀ לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו חֻקָּתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל ׀ אֵת כָּל
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל אֲשֶׁר
תִּפְנֶה שָׁם׃ לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר
אִם יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת דַּרְכָּם לָלֶכֶת
לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל לְבָבָם וּבְכָל
נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לִשְׁנֵי שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל
לְאַבְנֵר בֶּן נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן יֶתֶר
וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי מִלְחָמָה
בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ
אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר
בְּרַגְלָיו׃ וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא
תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל׃
וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה
חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי כֵן
נִקְרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן גֵּרָא
בֶּן הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלַּלַנִי
קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם
וְהוּא יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן
וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם
אֲמִיתְךָ בָּחֶרֶב וְעַתָּה אַל תְּנַקֶּהוּ
כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֶת
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת
שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃ וַיִּשְׁכַּב דָּוִד
עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם
מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

in viis eius & custodias cerimonias eius: & pceptа eius & iudicia & testimonia sicut scriptum est in lege moysi: vt intelligas vniuersa quecunq facis & quocunq te verteris: vt confirmet dominus sermones suos quos locutus est de me dicens. Si custodierint filii tui viā suā: & ambulauerint corā me in veritate in oī corde suo: & in omni anima sua: non auferetur tibi vir de solio israel. Tu quoq nosti que fecerit mihi ioab filius saruie: que fecerit duobus principibus exercitus israel: abner filio ner & amasę filio iether: quos occidit: & effudit sanguinem belli in pace: & posuit cruorem belli in balteo suo qui erat circa lūbos eius & in calciamēto suo qd erat in pedibus eius. Facies ergo iuxta sapiētiā tuā: & nō deduces canitiem eius pacifice ad inferos. Sed & filiis berzellai galaaditis reddes gratiam: erūtq comedentes mēsa tua. Occurrerūt enim mihi: quando fugiebā a facie absalō fris tui. Habes quoq apud te semei filiū gera filii gemini de bahurim qui maledixit mihi maledictione pessima quādo ibā ad castra. Sed quia descendit mihi in occursum cū transirē iordanē: & iurauī ei per dnm dicens. Non teinterficiam gladio: tu noli patiri eū esse inoxiū Vir aūt sapiens es: vt scias q facies ei: deduces canos eius cū sanguine ad inferos. Dormiuit igr dd cū pribus suis: & sepult est i ciuitate dd. Dies ār quibus regnauit dauid super israel: quadraginta anni sunt. In hebron regnauit septem ānis: in ierusalem triginta tribus. ooo

ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ
praecepta eius τ iudicia eius τ testimōia
προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
eius: sicut scriptū ē in lege moysi: vt
αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ, ἵνα
intelligas vniuersa q facies τ quocunq. as
συνῇς πάντα ἃ ποιήσεις καὶ πανταχοῦ ἐὰν ἐπι
pexeris ibi: vt cōfirmet dns sermones suos qs
βλέψῃς ἐκεῖ, ὅπως στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἃ
locutus est de me dicēs: si custodierint filij
ἐλάλησε περὶ ἐμοῦ λέγων, ἐὰν φυλαξωνται τὰ τέκνα
tui vias suas: vt ambulēt corā me in veri
σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀλη
tate τ in toto corde suo τ in tota aia sua
θείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐ
dicēs: nō auferetur tibi vir de solio
τῶν λέγων, οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ θρόνου
meo israel. τ nūc tu nosti q fecit mihi ioab fi
μου ἰσραήλ. καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησέ μοι ἰωὰβ υἱ
lius saruia: τ q fecit duob principib exercit 2.Re.3 c.τ.20 c.
ὸς σαρουΐα, καὶ ἃ ἐποίησε τοῖς δύο ἀρχισρατήγοις
israel abener filio ner: τ amessa filio iether:
ἰσραὴλ τῷ ἀβεννὴρ υἱῷ νηρ, καὶ τῷ ἀμεσσαὶ υἱῷ ἰεθέρ,
τ occidit eos τ vltus est sāguinē belli in
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἐξεδίκησεν αἷμα πολέμου ἐν
pace: τ dedit sāguinē inocētē in balteo suo q B
εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ
in lūbo eius τ in calciamēto suo qō
ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ
in pede eius. τ facies iuxta sapiētiā
ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν φρόνησίν
tuā: τ nō deduces in pace canitiē eius
σου, καὶ οὐ καταξεῖς ἐν εἰρήνῃ τὴν πολιὰν αὐτοῦ
ad inferos. τ filijs berzelli galaaditę
εἰς ᾅδου. καὶ τοῖς υἱοῖς βερζελλὶ τοῦ γαλααδίτου
facies mism: τ erunt in comedētib
ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν 2.Re.19.c.
mēsam tuā: qñ sic occurrerēt mihi qñ fugiebā
τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ φεύγειν
ego a facie fratris tui abesalom. τ
με ἐκ προσώπου τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀβεσαλώμ. καὶ
ecce tecum semei filius gera filij semei q de bauri:
ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρὰ υἱὸς τ ιεμενὶ ὁ ἐκ βαουρίν,
τ ipe maledixit mihi maledictiōe doloiosa in
καὶ αὐτὸς κατηράσατό μι κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν τῇ ἡ
die qua ibam in castra: τ ipse descē
μέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κα
dit in occursum meū in iordane. τ iura 2.Re.19.c.
τέβη εἰς ἀπάντησίν μου ἐπὶ τὸν ἰορδάνην. καὶ ὤμο
ui ei in dño dicēs: si interficiā te in gla
σα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων, εἰ ἀναιρῶ σε ἐν ῥομ
dio: τ nō relinqs inoxiū eū: q vir sapiēs
φαίᾳ, καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς
es tu: τ scies q facies ei: τ deduces
εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ καταξεῖς
canitiē eius in sāguine ad inferos. τ dor
τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου. καὶ κοιμᾶ
mit dauid cū patrib suis: τ sepult ē
ται δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη
in ciuitate dauid. τ dies qb regnauit
ἐν τῇ πόλει δαυίδ. καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε
dauid sup israel: quadraginta anni. in che
δαυὶδ ἐπὶ ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη. ἐν χε
bron regnauit septē ānis: τ in hierusalem
βρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ
regnauit triginta τ trib annis.
ἐβασίλευσεν τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. ooooooo

C

Actuū 2.c.

τ ſalomon ſedit ſup thronū dauid patris ſui: τ paratū fuit rgnū eius nimis. τ ingreſſus ē adonias filius agith ad berſabee matrē ſalomonis: τ adoꝛa uit eā. τ dixit ei: pax ingreſſus tuus: τ dixit: pax. τ dixit: ſermo mihi ad te. τ a dixit ei: loquere. τ dixit ei: tu noſti q mihi erat regnū: τ in me poſuit oīs iſrael faciem ſuā in regem: τ trāſlatū eſt re gnū τ factū eſt fratri meo: qm̄ a dño erat ei. τ nūc petitionē vnā ego peto a te: ne auertas faciem tuā. τ dixit ei berſabee: loquere: τ dixit ei: dic ad ſalomonem regem: qz nō auertet faciem tuā: τ dabit mihi abiſaac ſunamitin in vxoꝛē. τ dixit ei berſabee: bene ego loquar pꝛo te regi. τ ingreſ ſaē berſabee ad regem ſalomonē vt loq̄reꝛ ei pꝛo adonia. τ ſurrexit rex in occur ſum eius τ adoꝛauit eā: τ ſedit ſup thronū ſuū. τ poſit ē thron matri regis: τ ſedit a dextris eius. τ dixit ei: petitionē vnam .paruā ego peto a te: ne auertas faciē meā. τ dixit ei: qꝛe mihi abiſac ſunamitem vxoꝛem. τ dixit ei berſabee: bene ego loquar pꝛo te regi. τ venit ergo berſabee ad regem ſalomonē vt loq̄reꝛ ei pꝛo adonia. τ ſurrexit rex in occurſum eius: τ adoꝛauit eā: τ ſedit ſup thronū ſuū. τ poſitus eſt thronus matri regis: τ ſedit ad dextrā eius. τ dixit ei: petitionē vnam paruā ego peto a te: ne confundas faciem meam. τ dixit ei rex: pete mater mea qm̄ nō auertā faciē tuam. τ dixit: detur abiſaac ſunamitis adonia fratri tuo in vxoꝛē. τ rndit ſalomon rex et dixit matri ſue: τ quare tu petis abiſaac ſunamitin adonie: τ poſtula ei re gnū: qm̄ iſte frater meus maior me: & habet abiathar ſacerdotē & ioab filium ſaruie. τ iurauit rex ſalomon per dñm dicēs: hec faciat mihi deus & hec addat: qz cōtra aiam ſuā locutus eſt adonias verbū hoc. τ nūc viuit dñs qui firmauit me

5. Re. 16. a.

τ ſalomon ſedit ſup thronū dauid patris ſui: τ paratū fuit rgnū eius nimis. τ ingreſſus ē adonias filius agith ad berſabee matrē ſalomonis: τ adoꝛauit eā: τ dixit ei: pax ingreſſus tuus: τ dixit: pax. τ dixit: ſermo mihi ad te. τ dixit ei: loquere. τ dixit ei: tu noſti q mihi erat regnū: τ in me poſuit oīs iſrael faciem ſuā in regem: τ trāſlatū eſt fratri meo: qm̄ a dño erat ei. τ nūc petitionē vnā ego peto a te: ne auertas faciem tuā. τ dixit ei berſabee: loquere: τ dixit ei: dic ad ſalomonem regem: qz nō auertet faciem tuā: τ dabit mihi abiſaac ſunamitin in vxoꝛē. τ dixit ei berſabee: bene ego loquar pꝛo te regi. τ ingreſ ſaē berſabee ad regem ſalomonē vt loq̄reꝛ ei pꝛo adonia. τ ſurrexit rex in occur ſum eius τ adoꝛauit eā: τ ſedit ſup thronū ſuū. τ poſitus eſt thronus matri regis: τ ſedit ad dextrā eius. τ dixit ei: petitionē vnam paruā ego peto a te: ne confundas faciem meam. τ dixit ei rex: pete mater mea qm̄ nō auertā faciē tuam. τ dixit: detur abiſaac ſunamitis adonia fratri tuo in vxoꝛē. τ rndit ſalomon rex et dixit matri ſue: τ quare tu petis abiſaac ſunamitin adonie: τ poſtula ei re gnū: qm̄ iſte frater meus maior me: & habet abiathar ſacerdotē & ioab filium ſaruie. τ iurauit rex ſalomon per dñm dicēs: hec faciat mihi deus & hec addat: qz cōtra aiam ſuā locutus eſt adonias verbū hoc. τ nūc viuit dñs qui firmauit me

Salomō ātq; ſedit ſuper thronū dauid ꝑis ſui: & firmatū eſt regnū eius nimis. Et ingreſſus eſt adonias filius agith ad berſabee matrē ſalomonis. Que dixit ei. Pacificus ne eſt ingreſſus tu? Qui rñdit. Pacificus. Addidit q̄. Sermo mihi eſt ad te. Cui ait. Loq̄re. Et ille. Tu inq̄t noſti qa meū erat regnū: & me proposuerat oīs iſrael ſibi in regem: ſed translatum eſt regnū & factū ē fratris mei. A dño ei cōstitutū eſt ei. Nunc ergo petitionem vnam precor a te: ne confundas faciē meam. Que dixit ad eū. Loq̄re. Et ille ait. Precor vt dicas ſalomōi regi: neq̄ enī ne gare tibi quicq̄ poteſt: vt det mihi abiſac ſunamitem vxorem. Et ait berſabee. Bene ego loquar pro te regi. Venit ergo berſabee ad regem ſalomonem vt loqueretur ei pro adōia. Et ſurrexit rex in occurſum eius: adorauitq; eam & ſedit ſup thronū ſuū. Poſitusq; eſt thronus matri regis: q̄ ſedit ad dextrā eius. Dixitq; ei. Petitionē vnā puſillā ego deprecor a te: ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex. Pete

פ וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו
וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ
כון בוא בֶן חַגִּית אֶל בַּת שֶׁבַע אֵם שְׁלֹמֹה
אמר בוא וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בּוֹאֶךָ וַיֹּאמֶר
שָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ
וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ
הָיָה מָלַךְ כִּי לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ
שום פָּנָה כָל יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב
סָבַב הָיָה הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה
הָיְתָה לּוֹ וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת
שוב אֲנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל תָּשֹׁבִי אֶת
פָּנַי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר
אִמְרִי נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
נתן יָשִׁיב אֶת פָּנַיִךְ וַיִּתֶּן לִי אֶת
אִישׁ אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה׃ וַתֹּאמֶר
דבר בַּת שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ
בוא אֶל הַמֶּלֶךְ׃ וַתָּבֹא בַת שֶׁבַע אֶל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר לוֹ עַל
קום אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ
שחה וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם
שים יָשַׁב כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ
תן אמר וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אֲנֹכִי
שָׁאֵלֶת מֵאִתָּךְ אַל תָּשֹׁב אֶת
פָּנַי וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי
אִמִּי כִּי לֹא אָשִׁיב אֶת פָּנָיִךְ׃
תן וַתֹּאמֶר יִתַּן אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית
אִישׁ עָנָה לְאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעַן
מלך הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה
אתה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית
לאדניהו לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי לוֹ אֶת הַמְּלוּכָה
נדל כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ
וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלְיוֹאָב בֶּן צְרוּיָהוּ׃
עשׂה וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר
כה כֹּה תַעֲשֶׂה לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
עשׂה כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת הַדָּבָר
הזה הַזֶּה׃ וְעַתָּה חַי יְהוָה אֲשֶׁר הֵכִינַנִי

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיּוֹשֵׁב יְהוָה עַל רֹאשׁוֹ אֶת דָּמָיו בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ וּלְחַסְדּוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד עוֹלָם מֵאֵת יְהוָה׃ וַיַּעַל יְהוֹיָדָע בֶּן יְהוֹיָדָע וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת בְּנָיָהוּ בֶן יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל הַצָּבָא וְאֶת צָדוֹק נָתַן הַמֶּלֶךְ לְאֶבְיָתָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנֵה לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אָנָה וָאָנָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ בְרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי אֶל הַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי עַבְדֵי שִׁמְעִי אֶל אָכִישׁ בֶּן מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת עֲבָדָיו מִגַּת׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַ͏ִם גַּתָּה וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי הַטּוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבוּעַת יְהוָה וְאֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר יָדְעָה לִבֶּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד עוֹלָם׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת בְּנָיָהוּ בֶן יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא בּוֹ וַיָּמָת וַתִּכּוֹן הַמַּמְלָכָה בְּיַד שְׁלֹמֹה׃ וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת בַּת פַּרְעֹה וַיְבִאֶהָ אֶל עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת בֵּיתוֹ וְאֶת בֵּית יְהוָה וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא זֹבֵחַ וּמְקַטֵּר׃ וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעוֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֵּן לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצֶדֶק וּבְיֹשֶׁר לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר לוֹ אֶת הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן לוֹ בֵּן יוֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבוֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם רָב אֲשֶׁר לֹא יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּה לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יָקוּם כָּמוֹךָ׃ וְגַם אֲשֶׁר לֹא שָׁאָלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם עֹשֶׁר גַּם כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא הָיָה אִישׁ כָּמוֹךָ בַּמְּלָכִים כָּל יָמֶיךָ׃ וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת יָמֶיךָ׃ וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עֲבָדָיו׃ אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַנִּהְיֶה אֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת כִּי אִם שְׁתֵּינוּ בַּבָּיִת׃ וַיָּמָת בֶּן הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה כִּי שָׁכְבָה עָלָיו׃ וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת בְּנִי מִצִּדִּי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּבֵהוּ בְחֵיקָהּ וְאֶת בְּנָהּ הַמֵּת תַּשְׁכִּבֵהוּ בְחֵיקִי׃ וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת בְּנִי וְהִנֵּה מֵת וָאֶתְבֹּנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִּי בְנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בִנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי חָרֶב וַיָּבִיאוּ חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וְתֵנוּ אֶת הַחֵצִי לָזֹאת וְאֶת הַחֵצִי לָזֹאת׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר בְּנָהּ הַחַי אֶל הַמֶּלֶךְ כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ לָהּ אֶת הַיֶּלֶד הַחַי וְהָמֵת אַל תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם לִי גַּם לָךְ לֹא יִהְיֶה גִּזְרוּ׃ וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ לָהּ אֶת הַיֶּלֶד הַחַי וְהָמֵת אַל תְּמִיתֻהוּ הִוא אִמּוֹ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֶת הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ וְאֵלֶּה שָׂרֵי אֲשֶׁר לוֹ עֲזַרְיָה בֶן צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּבְנָיָהוּ בֶן יְהוֹיָדָע עַל הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ בֶן נָתָן עַל הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִישָׁר עַל הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן עַבְדָּא עַל הַמַּס׃ וַיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃ וְהָיָה שְׁלֹמֹה מֹשֵׁל בְּכָל הַמַּמְלָכוֹת מִן הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים וְעֹבְדִים אֶת שְׁלֹמֹה כָּל יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי נְצִיב לִשְׁלֹמֹה בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל עֲבָרָיו סָבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲבוּסַת סוּסִים לַמֶּרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ וְהַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה סָבְּרוּ עַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְעַל כָּל הַבָּאִים עַל שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יַעֲבִירוּ דָּבָר׃ וְשַׂעֹרָה וְתֶבֶן לַסּוּסִים וְלָרָכֶשׁ הֵבִיאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרָחְבַת לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם׃ וַתַּעֲבֹר חָכְמַת שְׁלֹמֹה עַל חָכְמַת כָּל בְּנֵי קֶדֶם וְעַל כָּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיְהִי חָכָם מִכָּל הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי שְׁמוֹ בְּכָל הַגּוֹיִם סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹמֹה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירֹתוֹ חֲמִשָּׁה וְאֶלֶף׃ וַיְדַבֵּר עַל הָעֵצִים מִן הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל הַבְּהֵמָה וְעַל הָעוֹף וְעַל הָרֶמֶשׂ וְעַל הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת חָכְמָתוֹ׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ צֹר אֶת עֲבָדָיו אֶל שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיו כִּי אָהַב חִירָם דָּוִד כָּל יָמָיו׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת דָּוִד אָבִי וְלֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבוּהוּ עַד תֵּת יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָיו׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהָי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ וְהִנֵּה אֹמֵר אֲנִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל כִּסְאֶךָ הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וְעַתָּה צַו וְיִכְרְתוּ לִי אֲרָזִים מִן הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם עֲבָדֶיךָ וְשָׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵין בָּנוּ אִישׁ יוֹדֵעַ לִכְרֹת עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ הַיּוֹם לַיהוָה אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל הָעָם הָרַב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת כָּל חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֶרֶז וּבַעֲצֵי בְרוֹשׁ׃ עֲבָדַי יוֹרִדוּ מִן הַלְּבָנוֹן הַיָּמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבָרוֹת יָם עַד מְקוֹם אֲשֶׁר תְּשַׁלַּח אֵלַי וְנַפֵּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם לְבֵיתִי׃ וַיְהִי חִירָם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֶרֶז וַעֲצֵי בְרוֹשׁ כָּל חֶפְצוֹ׃ וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַאֲכָל לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כּוֹר שֶׁמֶן כָּתִית כָּזֹאת יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ תְּמוּרָה חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתָם וַאֲדֹנִירָם עַל הַמַּס׃ וּלְשִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סֵבֶל וּלְשִׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ מִלְּבַד שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת גָּזִית׃ וַיִּפְעֲלוּ בוֹנֵי שְׁלֹמֹה וּבוֹנֵי חִירָם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ עֵצִים וְאַבְנֵי הַבָּיִת לְחַצֵּב׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל יִשְׂרָאֵל בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִבְנוֹת הַבַּיִת לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְאוּלָם עַל פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֲשֶׂר אַמּוֹת רָחְבּוֹ לִפְנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטוּמִים׃ וַיִּבֶן עַל קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב לְקִירוֹת בֵּית הַבַּיִת וְהֵיכָל וְדְבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ הַיָּצוּעַ הַתַּחְתּוֹנָה חָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבָּהּ וְהַתִּיכוֹנָה שֵׁשׁ אַמּוֹת רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִשִׁית שֶׁבַע אַמּוֹת רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת מִחוּץ סָבִיב לְבִלְתִּי הֱיוֹת נֹגְעוֹת בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ וְהַבַּיִת בְּבִנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מְסֻתָּת נִבְנָה וְלֹא נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּבִנֹתוֹ פַּטִּישׁ וְקַרְדֻּם כָּל כְּלִי בַרְזֶל׃ פֶּתַח הַיָּצוּעַ הַתִּיכוֹנָה אֶל כָּתֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית וְעָלוּ בְּלוּלִים אֶל הַתִּיכוֹנָה וּמִן הַתִּיכוֹנָה אֶל הַשְּׁלִשִׁית׃ וַיִּבֶן אֶת הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת הַבַּיִת בְּקֹרוֹת וְחִפּוּיִם אֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת הַיָּצוּעַ עַל כָּל הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּחְבַּר אֶת הַבַּיִת בַּעֲצֵי אָרֶז׃ וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה בֹנֶה אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵךְ וְאֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת כָּל מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת הַבָּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ וַיִּבֶן אֶת קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיִת בְּלוּחֵי אָרֶז מִקַּרְקַע הַבַּיִת וְעַד קִירוֹת הַצֶּלָע בִּנָה לוֹ מִבַּיִת וְקָרַת הַבַּיִת בִּלּוּחֵי בְרוֹשׁ׃ וַיִּבֶן עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכְּתֵי הַבַּיִת בִּלּוּחֵי אָרֶז מִקַּרְקַע וְעַד קִירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וְהַבַּיִת הַהֵיכָל לִפְנֵי הַדְּבִיר אַרְבָּעִים אַמָּה אָרְכּוֹ׃ וְאֶרֶז הַבַּיִת מִבַּיִת גְּלֻעֵי פְקָעִים וּפִקְעֵי שִׂדֻּרוֹת הָאָרֶז כֹּל אֶבֶן לֹא נִרְאָתָה׃ וְהַדְּבִיר בְּתוֹךְ הַבַּיִת מִבַּיִת לְהָכִין שָׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ וּפְנִים הַדְּבִיר עֶשְׂרִים בָּאַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבַּח אֶרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת הַבַּיִת מִבַּיִת זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר בַּדֵּי זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ וְכָל הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד תֵּכֶף כָּל הַבָּיִת וְגַם כָּל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃ וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים זֶיִת טָהוֹר עֲשָׂרָה בָּאַמָּה קוֹמָתָם׃ וַחֲמֵשׁ אַמּוֹת כָּנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד וַחֲמֵשׁ אַמּוֹת כָּנָף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי עֲשֶׂר אַמּוֹת מִקְצֵה כְנָפָיו וְכְנָפָיו׃ וַעֲשֶׂר אַמּוֹת הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה וְתַכְנִית אֶחָת לִשְׁנֵי הַכְּרוּבִים׃ קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד וְהַכְּרוּב הַשֵּׁנִי עֲשֶׂר אַמּוֹת׃ וַיִּתֵּן אֶת הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים וַתִּגַּע כְּנַף הָאֶחָד בַּקִּיר וְכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נָגְעָה בְּקִיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם בְּתוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעוֹת כָּנָף בְּכָנָף׃ וַיְצַף אֶת הַכְּרוּבִים זָהָב׃ וְאֶת כָּל קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב פִּתּוּחֵי פְתוּחִים כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפִקְעֵי שִׂדֻּרוֹת בְּבָתֵּי הַפְּנִימִים וְהַחִיצוֹנִים׃ וְאֶת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתֵי עֵץ זַיִת מְזוּזַת חֲמִשִּׁית הַפָּתַח׃ וַיַּעַשׂ שְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵץ זַיִת וַיִּפְתֹּל עֲלֵיהֶם פִּתּוּחֵי כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפִקְעֵי שִׂדֻּרוֹת וַיְצַף זָהָב וַיַּט עַל הַכְּרוּבִים וְעַל הַתִּמֹרֹת זָהָב׃ וַיַּעַשׂ לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֵץ זַיִת רְבוּעַ׃ וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֵץ בְּרוֹשׁ שְׁתֵּי כַנְפוֹת הַדֶּלֶת הָאֶחָת וּשְׁתֵּי כַנְפוֹת הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיִּפְתֹּל עֲלֵיהֶם כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפִקְעֵי שִׂדֻּרוֹת וַיְצַף זָהָב עַל הַפִּתּוּחַ׃ וַיִּבֶן אֶת הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה סִדְרֵי גָזִית וְסֹרֶת אֶרֶז׃ בִּשְׁנַת אַרְבַּע שָׁנָה יוּסַד בֵּית יְהוָה בְּחֹדֶשׁ זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּחֹדֶשׁ בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל דְּבָרָיו וּלְכָל מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃ וְאֶת בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת כָּל בֵּיתוֹ׃ וַיִּבֶן בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל שְׁלֹשָׁה טוּרִים עַמּוּדֵי אָרֶז וְקָרוֹת אֶרֶז עַל הָעַמּוּדִים׃ וְסָפוּן אֶרֶז מִלְמַעְלָה עַל הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר עַל הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּאֲחָת׃ וְשִׁלְשׁ טוּרִים חַלּוֹנִים וּמָאוֹר אֶל מָאוֹר שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְכָל הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים וּמָאוֹר אֶל מָאוֹר שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וַיַּעַשׂ אֶת אוּלָם הָעַמּוּדִים חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם לִפְנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב לִפְנֵיהֶם׃ וְאֶת אוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יָדִין שָׁם אֶת אוּלָם הַמִּשְׁפָּט וְסָכָה אֶרֶז מִרִצְפַּת אֶל רִצְפַּת׃ וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר יֵשֵׁב בּוֹ בֶּחָצֵר אַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כְּמַעֲשֶׂה הָאוּלָם הַזֶּה עָשָׂה בַּיִת לְבַת פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּמַעֲשֶׂה הָאוּלָם הַזֶּה׃ כָּל אֵלֶּה מֵאֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית מְסֻתָּת בְּמַסּוֹר פְּנִימָה וְחוּצָה וְעַד מוֹסָד עַד חוּץ וְעַד הֵיכַל הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ וּמוֹסָד מֵאַבְנֵי אֲבָנִים יְקָרוֹת אַבְנֵי גְדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וְסֹרֶת אֶרֶז׃ וְהֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה סִדְרֵי גָזִית וְסֹרֶת אֶרֶז וְכֵן לְחֶצֵר בֵּית יְהוָה הַפְּנִימִית וְלָאוּלָם הַבָּיִת׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָ

Universidad de Deusto Biblioteca

seminis eius vsq; in sēpiternū. τ dauid τ
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. καὶ τῷ δαυὶδ καὶ
semini ei⁹ τ domui eius a thro
τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρό-
no eius fiat pax a dño vsq; in eternū. τ
νῳ αὐτοῦ ἔνοιτο εἰρήνη παρὰ κυρίου ἕως αἰῶνος. καὶ
ascēdit baneas filius ioiada τ obuiauit ei: τ in-
ἀνέβη βανέας υἱὸς ἰωιαδὰ καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ, καὶ ἔθα
terfecit eum: τ sepeliuit eū in domo sua.
νάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
τ dedit rex salomon banean filiū io
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τὸν βανέαν υἱὸν ἰω
iada pro eo sup exercitū. τ sadoc sacdotē
ιαδὰ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατιάν. καὶ τὸν σαδὼκ τὸν ἱερέα
dedit rex in sacerdotē primū pro abiathar. τ
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ ἀβιάθαρ. καὶ
mittens vocauit rex salomon semei.
ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τὸν σεμεΐ.
τ dixit ei: edifica tibi domū in hieru
καὶ εἶπεν αὐτῷ, οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν ἱερου-
salem τ habita ibi: τ nō egredieris inde
σαλὴμ καὶ κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν
nequaq̄. τ erit in die egressus tui τ
οὐδαμοῦ. καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ
trāsieris torrētē cedron: cognoscēs scies
διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν τὸν κεδρών, γινώσκων γνώσῃ
φ morte morieris: τ sanguis tu⁹ erit sup
1.Re. 9.b. ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, καὶ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ
caput tuū. τ dixit semei ad regem:
Infra. 18.d. τὴν κεφαλήν σου. καὶ εἶπε σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα,
bonus sermo quē locutus es dñe mi rex: sic
ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ, οὕτως
faciet seruus tuus. τ habitauit semei in hierusa
ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισε σεμεὶ ἐν ἱερουσα-
lem trib⁹ ānis. τ factū est post tres ānos: τ fu
λὴμ τρία ἔτη. καὶ ἐγένετο μετὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέ
gerūt duo serui semei ad achis filiū maacha
δρασαν δύο δοῦλοι σεμεὶ πρὸς ἀχὶς υἱὸν μααχὰ
regem geth. τ nūciauerūt semei dicētes:
βασιλέα γέθ. καὶ ἀπήγγειλαν τῷ σεμεὶ λέγοντες,
G ecce serui tui in geth. τ surrexit semei τ stra-
ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν γέθ. καὶ ἀνέστη σεμεὶ καὶ ἐπέ
uit asinū suū τ iuit in geth ad achis
σαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γὲθ πρὸς ἀχὶς
regem geth vt quereret seruos suos. τ
βασιλέα γὲθ τοῦ ζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ. καὶ
egressus est semei: τ duxit seruos suos.
ἐξεπορεύθη σεμεΐ, καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ.
τ nūciauerūt salomoni dicentes φ egres
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ σολομῶντι λέγοντες ὅτι ἐξεπο-
sus est semei de hierusalem in geth: τ reuersus est.
ρεύθη σεμεὶ ἐξ ἱερουσαλὴμ εἰς γέθ, καὶ ἀνέστρεψε.
τ misit rex τ vocauit semei:
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν σεμεΐ,
τ dixit ad eum: nōne adiurauit te per dñm
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, οὐχὶ ὤρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου
τ testificatus sum tibi dicēs: in qua die egres
καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐξέλ
sus fueris de hierusalē: τ abieris dextrorsū vl sinistrorsū:
θῃς ἐξ ἱερουσαλήμ, καὶ πορευθῇς δεξιὰ ἢ ἀριστερά,
cognoscēs scies φ morte morieris? τ dixisti mihi?
γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; καὶ εἶπάς μοι,
bonus sermo quē audiui. τ nūc pp qd nō custodi-
ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκουσα. καὶ νῦν διατί οὐκ ἐφύ-
sti iusiurādū dñi: τ preceptū qd prece
λαξας ὅρκον κυρίου, καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλά-
pi cōtra te? τ dixit rex ad semei: tu
μην κατὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεΐ, σὺ
nosti omne malū tuū qd cognouit cor tuū
οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου
2.Re. 16.b. quecūq; fecisti dauid
ὅσα ἐποίησας δαυὶδ

seminis eius i sempiter
nū: dauid āt & semini
ei⁹ & domui & throno
illius sit pax vsq; in
eternū a dño. Ascēdit
itaq; banaias filius
ioiade: & aggressus eū
interfecit: sepultusq; ē
in domo sua i deserto.
Et constituit rex
banaiam filiū ioiade
pro eo super
exercitū: & sadoch sa
cerdotem posuit
p abiathar. Misit quo-
q; rex
& vocauit semei. Dixit
q; ei. Edifica
tibi domum in ierusa-
lem: & habita ibi.
Et nō egredieris inde
huc atq; illuc.
Quacūq; āt die egres-
sus fueris & trāsieris tor
rentem cedron: scito te
interficiendum.
Sāguis tuus erit sup ca
put tuū. Dixitq; semei
regi. Bonus sermo.
Sicut locutus est
dominus meus rex: sic
faciet seruus tu⁹. Habi
tauit itaq; semei in ieru
salem diebus multis.
Factū ē aūt post ānos
tres vt fugerent
serui semei ad achis
filium maacha regem
geth. Nūciatūq; est se
mei q serui eius issent i
geth. Et surrexit
semei & strauit asinum
suum: iuitq;
ad achis in geth ad req
rendum seruos suos:
& adduxit eos de geth.
Nunciatum est aūt regi
salomoni q isset semei
in geth de ierusalē: &
redisset. Et mittens
vocauit eum: dixitq; il
li. Nonne
testificatus sum tibi per
dominū: & p̄dixi tibi:
quacunq; die egressus
fueris huc & illuc:
scito te esse moriturū?
Et respondisti
mihi. Bon⁹ sermo quē
audiui. Quare ergo
non custodisti iusiuran
dum domini
& preceptum qd pre-
ceperā tibi?
Dixitq; rex ad semei.
Tu
nosti omne malum cu
ius tibi conscium est
cor tuum quod fecisti
dauid

זַרְעוֹ לְעוֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ — עָלַם
וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד — הָיָה שָׁלַם
עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן — עָלָה
יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר — פָּגַע מוּת
בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת — קָבַר דִּבֶּר
בְּנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל — נָתַן
הַצָּבָא וְאֶת צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן
הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ — שָׁלַח
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה — קָרָא אָמַר
לְךָ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם
וְלֹא תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃ — יָצָא
וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת נַחַל
קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת — יָדַע
דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי
לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב — עָשָׂה
שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים׃ — יוֹם רָבַב
וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ — הָיָה בָּרַח
שְׁנֵי עַבָדִים לְשִׁמְעִי אֶל אָכִישׁ — שָׁנָה
בֶּן מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי — נָגַד
לֵאמֹר הִנֵּה עַבָדֶיךָ בְּגַת׃ וַיָּקָם — קוּם
שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ — חָבַשׁ
גַּתָּה אֶל אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת עַבָדָיו
וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת עַבָדָיו מִגַּת׃ — בּוֹא
וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי הָלַךְ שִׁמְעִי — נָגַד
מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ — שׁוּב שָׁלַח
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא — קָרָא אָמַר
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר — עָוַד
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה — יָצָא
יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר — מוּת
אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ וּמַדּוּעַ — מָדֻעַ
לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה
וְאֶת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ — צִוָּה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל שִׁמְעִי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע — רוֹעַ
לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד — עָשָׂה

Universidad de Deusto Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.iiii.Regū.iiij.Trāsla.B.Wie.Trās.Gre.lxx.cū interpre.latina.

אָבִי׳ וְהֹשִׁיב יְהוָה אֶת רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃ וּמַמְלֶכֶת שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ׃ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד עוֹלָם׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת בְּנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע בּוֹ וַיָּמֹת׃

Cap.iij.

וְהַמְּלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה׃ וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת בַּת פַּרְעֹה וַיְבִאֶהָ אֶל עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת בֵּיתוֹ וְאֶת בֵּית יְהוָה וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֵּן לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְצֶדֶק וּבְיֹשֶׁר לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר לוֹ אֶת הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם רָב אֲשֶׁר לֹא יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ

patri meo: t reddidit dñs malicīā tuā in caput tuū. t rex salomō be
τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλήν σου. καὶ ὁ βασιλεὺς σολομὼν εὐ
nedictus: t thron⁹ dauid erit paratus cozā domi λογημένος, καὶ ὁ θρόνος δαυὶδ ἔσαι ἕτοιμος ἐνώπιον κυρί
no in sēpiternū. t precepit rex salomon ου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σολομὼν
banea filio iotada: t egressus ē t interfecit eū. τῷ βαναία υἱῷ ἰωιαδά, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.
t mortuus est. καὶ ἀπέθανεν. Ca.3.

Cap.iij. ΚΑὶ ἡ βασιλεία ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ σολομῶν
nis. t affinitate cōiūct⁹ ē salomō pharaōi regi τος. καὶ ἐγαμβρεύσατο σολομὼν τῷ φαραὼ βασιλεῖ
egypti. t accepit salomō filiā pharaōis vxo αἰγύπτου. καὶ ἔλαβε σολομὼν τὴν θυγατέρα φαραὼ γυ
rem. t adduxit eā in ciuitatē dauid: donec καῖκα. καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυίδ, ἕως
cōpleret ipe edificare suam domū: τοῦ συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι αὐτοῦ τὸν οἶκον,
t domū dñi in primis: t murū hieru καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις, καὶ τὸ τεῖχος ἱερου
salem p circuitū. t ppls erāt sacrificātes in ex σαλὴμ κύκλῳ. καὶ ὁ λαὸς ἦσαν θύοντες ἐν τοῖς ὑψη
celsissimis. t nō edificata fuit dom⁹ nomini do λοτάτοις· καὶ οὐκ ᾠκοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι κυ
mini vsq; ad nūc. t dilexit salomō dñm: ρίου ἕως τοῦ νῦν. καὶ ἠγάπησε σολομὼν τὸν κύριον,
vt ambularet in preceptis dauid pa τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι δαυὶδ τοῦ πα
tris sui: verū in excelsis imolabat t adolebat. τρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.
t surrexit salomō t abiit in gabaō vt īmolaret καὶ ἀνέστη σολομὼν καὶ ἐπορεύθη εἰς γαβαὼν θῦσαι ἐ
ibi: q; erat excelsissimū t magnū. mille hostias κεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν
obtulit salomon sup altare iqđ in gabaon. ἀνήνεγκεν σολομὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν γαβαών.
t appuit dñs salomoni in sōmnijs no καὶ ὤφθη κύριος τῷ σολομῶντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύ
cte. t ait dñs salomoni: pete aliquā pe κτα. καὶ εἶπε κύριος τῷ σολομῶντι, αἴτησαί τι αἴ
titionē tibi: t dabo tibi. t dixit salomon: τημα σεαυτῷ, καὶ δώσω σοί. καὶ εἶπε σολομών,
tu fecisti cū seruo tuo dauid pa σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου δαυὶδ τ πα
tre meo miam magnā: sicut ābulauit i cōspectu tuo in τρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν
veritate t in iustitia t in rectitudine cor ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδί
dis tecum: t custodisti ei miam grādē ας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα
hanc: vt dares ei filiū sedentē sup thronū e τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ υἱὸν καθήμενον ἐπὶ τὸν θρόνον αὐ
ius: sicut dies hec. t nūc dñe mi dñe tu regnare fecisti τοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ νῦν κύριέ μου σὺ ἐβασίλευσας
seruū tuū pro dauid patre meo. t ego sum τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρός μου. καὶ ἐγώ εἰμι
puer paruus: t nō noui ingressum meū t egres παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἴσοδόν μου καὶ τὴν ἔξο
sum meū. t seruus tuus in medio ppli tui: quē elegisti δόν μου. καὶ ὁ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω
ppm multū: q nō numerabit a multitudie t nō re λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται οὐδὲ τὸ πλήθους καὶ οὐ δι
cēsebitur. t dabis seruo tuo cor sapiens κηνθήσεται. καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονίμην
vt audiat t iudicet ppm tuū in iustitia: vt discer τοῦ ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνί
nat inter bonū t malū. qm quis poterit iudicare ναι ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν

A 2.Pa. 1.a.

1.Pa. 1.2.a 2.Pa. 1.a. Sap.9 B

ᵏpri meo. ˡReddidit ᵐdñs ⁿmalicīā tuā ᵖin caput tu um: ᵠ& rex ʳsalomon ˢbñ dictus: ᵗ& thronus ᵘdā ᵛerit ʷstabilis ˣcorā ʸ domīo ᶻvsq; in ᵃsempiternum. ᵇiussit itaq; ᶜ rex ᵈbanaie ᵉfilio ᶠioiade qui ᵍaggres sus ʰpercussit ⁱeum : ʲ& mortuus est. ʒ.

Onfirmatū est igi tur ᵏregnum ∞∞∞ ˡin manu ᵐsalomonis: ⁿ& affinitate conīunctus est ᵒpharaoni ᵖregi ᵠegypti. ʳ Accepit nāq; ∞∞∞ ˢfiliā eius ᵗ& adduxit ᵘin ᵛciuitatē ʷdauid ˣdonec ʸcōpleret ᶻedificans ᵃdo mū suam: ᵇ& ∞∞∞ ᶜdomum ᵈdomini ᵉ& ᶠmu rum ᵍierusalem ∞∞∞ ʰcircuitum. ⁱ Attamen ʲpopulus ᵏimmolabat ˡin excelsis. ᵐ Non ⁿenim ᵒ edificatum erat ᵖ tem plū ᵠnomini ʳdomini ˢvsq; in ᵗdiē ᵘillū. ᵛ Dilexit ām ʷsalomō ˣdñm ʸambulās ᶻin ᵃceptis ᵇdā ᶜpatris sui: ᵈexcepto q ᵉin excelsis ᶠi molabat ᵍ& accendebat thymiama. ʰ Abiit itaq; salomon ⁱin gabaon ʲ vt īmolaret ᵏibi. ˡ Illud ᵐqp pe erat ⁿexcelsum ᵒmaxi mū. ᵖ Mille ᵠhostias ī ho locaustum ʳobtulit ˢsalo mon ᵗsup ᵘaltare ᵛillud ʷin gabaon. ˣ Apparuit au tem ʸdominus ᶻsalomo ni ᵃper somnium ᵇ nocte ᶜdicens. ᵈ Postula ʲquod vis vt ᵏdem ˡtibi. ᵐ Et ait ⁿsalomon. ᵒ Tu ᵖfecisti ᵠcū ʳseruo tuo ˢdauid ᵗpatre meo ᵘmisericordiā ᵛmag nam: ʷsicut ˣambulauit ʸin consptu tuo ᶻin ve ritate ᵃ& iusticia ᵇ& recto ᶜcorde ᵈtecum. ᵉ Custo disti ᶠei ᵍ misericordiā tuā ʰgrandē: ⁱ& dedisti ʲei ᵏfi liū ˡsedentem ᵐsuper ∞∞∞ ⁿthronū: ᵒsicut ᵖē ᵠhodie. ʳ Et nūc ˢdñe ᵗdeus ᵘtu ᵛre gnare fecisti ʷseruū tuū ˣpro ʸdauid ᶻpatre meo. ᵃ Ego autē ᵇsum ᶜpuer ᵈparuulus ᵉ& ᶠignoras ᵍegres sum ʰ& introitū meum: ⁱ& seruus tuus ʲ in medio est ᵏppli ˡquē ᵐelegisti ⁿpo pulī ᵒinfiniti: ᵖ q ᵠ nūerari ʳ& ˢsupputari ᵗ nō potest ᵘpre multitudine. ᵛ Da bis ergo ʷseruo tuo ˣcor ʸdocile ᶻvt ᵃpopulum tu um ᵇiudicare possit ᶜ& ᵈ di scernere ᵉinter ᶠbonū ᵍ & malū. ʰ Quis ⁱenim ʲpōt ᵏiudicare populū istum ˡpopulum tuum ∞∞∞

ppſm tuū grauē hunc: τ placuit ſermo co
ram dño: q postulauit ſalomon verbū hoc.
τιον κυρίου, ὅτι ἠτήσατο σολομὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
τ ait dñs ad eum: quonīā postulaſti verbū
καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἠτήσω τὸ ῥῆμα
hoc a me: τ nō petiſti tibi dies mul
τοῦτο παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολ
tos: τ nō postulaſti diuitias neq; petiſti aīas
λὰς, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς τῶν
inimicorū tuor: ſz postulaſti tibi intellectū ad audiē=
ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσα=
dum iudicia τ iuſtificationes: ecce feci
κούειν κρίματα καὶ δικαιώματα, ἰδοὺ πεποίηκα
ſcōm verbū tuū: τ ecce dedi tibi cor
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, καὶ ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν
ſapiēs τ peritū: ſīc tibi nō fuit ante te:
φρονίμην καὶ σοφήν, ὡς σοὶ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου,
τ poſt te nō ſurget ſimilis tibi. τ q̄ nō petī
καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. καί γε ἃ οὐκ ἠτή
ſti: dedi tibi: τ diuitias τ gloriā: vt nō fue=
σω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέ=
rit vir ſimilis tibi in regibus. τ ſi am
γονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι. καὶ ἐὰν πο
bulaueris in via mea vt cuſtodias mādata mea
ρευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου
τ precepta mea: velut ābulauit dauid pa
καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πα=
C ter tuus: τ producā dies tuos. τ exprgefa=
2.Pa. τήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου. καὶ ἐξυπνί=
1. ctꝰ eſt ſalomon: τ ecce inſomniū. τ ſurrexit τ abūt
σθη σολομών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον. καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν
in hieruſalem: τ ſtetit ante faciē alta
εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσια
ris qō ante cōſpectū arce federis do
στηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυ
mini: τ obtulit holocauſta τ fecit pacī
ρίου, καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνι
ficas: τ fecit cōuiuiū vniuerſis famulis ſuis.
κάς, καὶ ἐποίησε πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.
tunc apparuerūt due mulieres meretrices regi:
τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ,
τ ſteterūt coꝝ co. τ ait mulier vna:
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡμία,
in me dñe mi. ego τ mulier hec hitabam⁹ in do
ἐν ἐμοὶ κύριε μου. ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν οἴ
mo vna: τ peperi in domo: τ factū eſt die
κῳ ἑνί, καὶ ἔτεκον ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέ
tertia poſtq̄ peperi ego: τ peperit τ mulier hec
ρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕ
filiū: τ eramus ſimul: nō erat vllus no
τη υἱόν, καὶ ἦμεν κατὰ τὸ αὐτό. οὐκ ἦν ἀνθρώπος μεθ'
biſcū preter ambas nos in domo. τ mor
ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. καὶ ἀπε
tuus eſt filius mulieris huius nocte: q: incu
θανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπε=
buit ſup eū. τ ſurrexit media nocte: τ
κοιμήθη ἐπ' αὐτόν. καὶ ἀνέστη μέσον τῆς νυκτός, καὶ
cepit filiū meū ex vlnis meis: τ
ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου, καὶ ἡ
ſerua tua dormiebat: τ collocauit eū in ſi
δούλη σου ἐκοιμᾶτο, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸ ἐν τῷ κόλ
nu ſuo: τ filiū mortuū poſuit in
πῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν
ſinu meo. τ ſurrexi manc ad lactādū fi=
τῷ κόλπῳ μου. καὶ ἀνέστην τοπρωὶ θυλάσαι τὸν υἱ=
liū meū: τ ille erat mortuus.
όν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς.

---

hunc[k] multum.[m] Placuit
ergo[n] ſermo[o] coram
[p] dño [q] [p] ſalomon [r] poſtu
laſſet [x] huiuſcemodi [n] rē.
[r] Et dixit [s] deus ſalomōi.
[b] Quia
[p] poſtulaſti [r] verbum [q] hoc
[b] & non [r] petiſti [k] tibi [l] dies
[m] multos:
[n] nec [q] diuitias: [r] aut
[r] aīas [x] inimicorū tuorū:
[k] ſed poſtulaſti [r] tibi [l] ſapiē
tiam [q] ad diſcernēdū [b] iu=
dicium: [c] ecce [p] feci tibi
[c] ſm ſermōes tuos: & [q] de=
di [b] tibi [r] cor [k] ſapiens
[l] & intelligēs: in tātū [m] vt
[o] nullus
[q] añ te [n] ſimilis tui [r] fuerit:
[n] nec [r] poſt te [r] ſurrectur
ſit. Sed [x] & hec [r] q̄ [s] nō [q] po=
ſtulaſti
[b] dedi [c] tibi: [c] diuitias ſcili
cet [r] &
[q] gloriam: [b] vt [l] nemo [k] fue
rit [l] ſimilis tui
[n] in regibus [o] cūctis retro
[p] diebus. [q] Si autem
[r] ābulaueris [p] in viis meis
[r] & cuſtodieris [n] precepta
mea [r] & mādata mea: [r] ſi=
cut [r] ambulauit [b] pr tuus:
[c] lōgos facia [c] dies tuos. I
gitur [r] euigilauit [q] ſalomō
[b] & intellexit qđ eſſet [l] ſō
niū. [k] Cū veniſſet [l] ieruſa=
lē [m] ſtetit [n] corā [o] arca [p] fede
ris [q] domini [r] & obtulit
[p] holocauſta: [r] & fecit [n] vi=
ctimas pacificas [r] & gran
de [r] cōuiuiū [r] vniuerſis [q] fa=
mulis ſuis. [b] Tūc [c] venēt
[p] due [c] mulieres [r] meretri=
ces [q] ad [b] regem:
[l] ſteterunt [q] [k] coram eo:
quarum [n] vna [l] ait.
[o] Obſecro [p] mi domine:
[q] ego [r] & mulier [c] hec
[l] habitabamus [n] in domo
[x] vna: [r] & peperi [r] apud eā
[q] in cubiculo. [o] Tertia aūt
[c] die [c] poſtq̄ ego peperi:
[r] pepit [q] & [r] hec. [k] Et eram
[l] ſimul: [m] nullus [m] alius
[n] nobiſcū [o] ī domo: [p] exce
ptis [r] nobis [q] duab⁹. [r] Mor
tuus ē āt [n] filius [r] mulieris
[r] huius [r] nocte. Dormiens
qppe [b] oppſſit [c] eū. [c] Et cō
ſurgēs [r] intēpeſte [q] noctis
ſilētio: [b] tulit [k] filiū meum
[l] de latere meo [m] ancille
tue [n] dormientis: [o] & col=
locauit [p] in ſinu ſuo: [r] ſuū
[q] aūt [r] filiū qui erat [q] mor
tuus [r] poſuit [n] ī ſinu meo.
[k] Cunq; ſurrexiſſem [r] ma
ne [l] vt darem lac [b] filio
meo: [c] appuit [o] mortuus.

---

[m] הַכָּבֵד הַזֶּה׃ [m] וַיִּיטַב [n] הַדָּבָר [o] בְּעֵינֵי
[p] אֲדֹנָי [q] כִּי [r] שָׁאַל [s] שְׁלֹמֹה [t] אֶת [u] הַדָּבָר
[x] הַזֶּה׃ [r] וַיֹּאמֶר [s] אֱלֹהִים [t] אֵלָיו [p] יַעַן
[b] אֲשֶׁר [q] שָׁאַלְתָּ [c] אֶת [r] הַדָּבָר [s] הַזֶּה
[l] וְלֹא [m] שָׁאַלְתָּ [k] לְךָ [l] יָמִים [m] רַבִּים
[n] וְלֹא [o] שָׁאַלְתָּ [p] לְךָ [q] עֹשֶׁר [r] וְלֹא
[s] שָׁאַלְתָּ [t] נֶפֶשׁ [o] אֹיְבֶיךָ [r] וְשָׁאַלְתָּ [t] לְךָ
[b] שֶׁמַע [o] עָשָׂה [s] הַבִין [t] לִשְׁמֹעַ [o] מִשְׁפָּט׃ [t] הִנֵּה [o] עָשִׂיתִי
[s] נָתַן [c] כִּדְבָרֶךָ [r] הִנֵּה [s] נָתַתִּי [t] לְךָ [l] לֵב [k] חָכָם
[r] וְנָבוֹן [m] אֲשֶׁר [n] כָּמוֹךָ [o] לֹא [p] הָיָה
[p] לְפָנֶיךָ [r] וְאַחֲרֶיךָ [s] לֹא [t] יָקוּם
[n] כָּמוֹךָ׃ [r] וְגַם [s] אֲשֶׁר [t] לֹא [n] שָׁאַלְתָּ
[p] נָתַתִּי [r] לָךְ [s] גַּם [t] עֹשֶׁר [r] גַּם
[s] כָּבוֹד [p] אֲשֶׁר [r] לֹא [s] הָיָה [t] כָּמוֹךָ
[p] אִישׁ [m] בַּמְּלָכִים [o] כָּל [p] יָמֶיךָ׃ [q] וְאִם
[r] תֵּלֵךְ [s] בִּדְרָכַי [t] לִשְׁמֹר [n] חֻקַּי [o] וּמִצְוֹתַי
[x] כַּאֲשֶׁר [r] הָלַךְ [s] דָּוִיד [t] אָבִיךָ [r] וְהַאֲרַכְתִּי
[p] אֶת [r] יָמֶיךָ׃ [s] וַיִּקַץ [t] שְׁלֹמֹה [p] וְהִנֵּה
[s] חֲלוֹם [r] וַיָּבֹא [s] יְרוּשָׁלִַם [m] וַיַּעֲמֹד
[n] לִפְנֵי [o] אֲרוֹן [p] בְּרִית [r] אֲדֹנָי [s] וַיַּעַל
[p] עֹלוֹת [r] וַיַּעַשׂ [s] שְׁלָמִים [t] וַיַּעַשׂ
[r] מִשְׁתֶּה [s] לְכָל [t] עֲבָדָיו׃ [p] אָז [r] תָּבֹאנָה
[s] שְׁתַּיִם [r] נָשִׁים [s] זֹנוֹת [t] אֶל [p] הַמֶּלֶךְ
[n] וַתַּעֲמֹדְנָה [o] לְפָנָיו׃ [p] וַתֹּאמֶר [m] הָאִשָּׁה
[m] הָאַחַת [p] בִּי [q] אֲדֹנִי [r] אֲנִי [s] וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
[r] יֹשְׁבֹת [s] בְּבַיִת [t] אֶחָד [r] וָאֵלֵד [s] עִמָּהּ
[b] בַּבָּיִת׃ [r] וַיְהִי [s] בַּיּוֹם [t] הַשְּׁלִישִׁי [r] לְלִדְתִּי
[s] וַתֵּלֶד [t] גַּם [o] הָאִשָּׁה הַזֹּאת [r] וַאֲנַחְנוּ
[r] יַחְדָּו [m] אֵין [r] זָר [n] אִתָּנוּ [o] בַּבַּיִת [p] זוּלָתִי
[s] שְׁתֵּינוּ [t] אֲנַחְנוּ [o] בַּבָּיִת׃ [r] וַיָּמָת [s] בֶּן
[r] הָאִשָּׁה [s] הַזֹּאת [r] לַיְלָה [s] אֲשֶׁר [t] שָׁכְבָה
[r] עָלָיו׃ [s] וַתָּקָם [t] בְּתוֹךְ [s] הַלַּיְלָה [t] וַתִּקַּח
[p] קוּם [q] לָקַח [r] אֶת [s] בְּנִי [t] מֵאֶצְלִי [r] וַאֲמָתְךָ [s] יְשֵׁנָה
[r] אֲמָה [s] שָׁכַב [o] וַתָּשֶׂם [p] בְּחֵיקָהּ [q] וְאֶת [r] בְּנָהּ
[s] הַמֵּת [r] הִשְׁכִּיבָה [s] בְּחֵיקִי׃ [t] וָאָקָם
[r] בַּבֹּקֶר [s] לְהֵינִיק [t] אֶת [r] בְּנִי [s] וְהִנֵּה [t] מֵת

Universidad de Deusto Biblioteca

וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא בִין
הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי מוּת
בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה דִּבֵּר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת פָּנָה
אֹמֶרֶת זֶה בְנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי
הֶחָי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי חֶרֶב לָקַח
וַיָּבִיאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא פָּנָה
הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת הַיֶּלֶד הַחַי
לִשְׁנַיִם וּתְנוּ אֶת הַחֲצִי לְאַחַת שָׁנָה נָתַן
וְאֶת הַחֲצִי לְאֶחָת׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה חָצָה אָמַר
אֲשֶׁר בְּנָהּ הַחַי אֶל הַמֶּלֶךְ כִּי אִישׁ
נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל בְּנָהּ וַתֹּאמֶר כָּמַר
בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ לָהּ אֶת הַיָּלוּד הַחַי נָתַן יָלַד
וְהָמֵת אַל תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת מוּת
גַּם לִי גַּם לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ וַיַּעַן הָיָה עָנָה
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ לָהּ אֶת הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא
אִמּוֹ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל יִשְׂרָאֵל אֶת שָׁמַע
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ שָׁפַט
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי פָּנָה רָאָה
חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת עָשָׂה
מִשְׁפָּט׃

Cap. iiij. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל כָּל הָיָה שׁוּר
יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר לוֹ
עֲזַרְיָהוּ בֶן צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחֹרֶף
וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים
יְהוֹשָׁפָט בֶּן אַחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ זָכַר
וּבְנָיָהוּ בֶן יְהוֹיָדָע עַל הַצָּבָא
וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ
בֶן נָתָן עַל הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן
נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲחִישַׁר
עַל הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן עַבְדָּא
עַל הַמָּס׃ וִלְשְׁלֹמֹה שְׁנֵים

Quē diligētius intuēs clara luce deprehēdi nō esse meū quē genueram. Respondit q altera mulier. Non est ita vt dicis: sed filius tuus mortuus est: meus āt viuit. E cōtrario illa dicebat. Mētiris. Filius qppe me viuit: & fili tu mortuus est. Atq in hūc modū contēdebāt corā rege. Tūc rex ait. Hec dicit. Filius meus viuit: & fili tuus mortu ē. Et ista rñdit. Non: sed filius tuus mortuus est: me āt viuit. Dixit ergo rex. Afferte mihi gladiū. Cūq attulissēt gladiū corā rege. Diuidite inqt infantē viuū in duas ptes & date dimidiā ptē vni & dimidiā ptem alteri. Dixit autem mulier cuius filius erat viuus ad regē: cōmota sunt qppe viscera eius sup filio suo. Obsecro dñe date illi infantem viuum: & nolite interficere eū E cōtrario illa dicebat Nec mihi nec tibi sit: sed diuidatur. Respōdit rex & ait. Date huic infantē viuū & non occidatur. Hec est enim mater ei Audiuit itaq omnis israel iudicium qd iudicasset rex: & timuerūt regem: videntes sapientiā dei esse in eo ad faciendum iudicium. 4.

ERat autem rex salomō regnans super oēm israel: & hi principes quos habebat. Azarias filius sadoch sacerdotis: helioreph & ahia filii sesa scribe. Iosaphat filius ahilud a commentariis. Banaias filius ioiade super exercitum. Sadoch āt & abiathar sacerdotes: azarias filius Nathan sup eos qui assistebāt regi. Sabud filius nathā sacerdos amic regis: & ahisar p̄positus domus: & adonirā filius abda sup tributa. Habebat autē salomon duodecim

τ perspexi eū mane: τ ecce nō erat fili
καὶ κατενόησα αὐγὸν τοπρωΐ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός
me quē genuerā. τ dixit mulier altera: nequaq̄: sed
μου ὃν ἔτεκον. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα, οὐχί, ἀλλὰ
filius me viuēs: τ filius tuus mortuus. τ illa di
ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. καὶ αὐτὴ εἶ
xit: minime: filius tuus mortuus: τ filius me viuēs.
πεν, οὐχί, ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς, καὶ υἱός μου ὁ ζῶν.
τ locute sunt corā rege. τ dixit e
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. καὶ εἶπεν αὐ D
is rex: tu dicis: iste filius meus q viuit:
ταῖς ὁ βασιλεύς, σὺ λέγεις, οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
τ filius huius q mortuus est. τ tu dicis: nequaq̄: sed
καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς. καὶ σὺ λέγεις, οὐχί, ἀλ
filius me q viuit: at filius huius q mortu est. τ
λὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς. καὶ
dixit rex: tollite mihi gladiū. τ attule
εἶπεν ὁ βασιλεύς, λάβετέ μοι μάχαιραν. καὶ προσή
runt gladiū in cōspectu regis. τ a
νεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. καὶ εἶ
it rex: diuidite puerū viuū in duo:
πεν ὁ βασιλεύς, διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν εἰς δύο,
τ date dimidiā ptē eius huic: τ dimidiā ptē eius
καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
huic. τ rñdit mulier cuius erat fili viuēs: τ a
ταύτη. καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶ
it ad regem: qm̄ turbata sūt viscera eius
πεν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς
sup filio suo: τ ait: in me dñe: date ei
ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν, ἐν ἐμοὶ κύριε, δότε αὐ
puerū: τ morte ne occidatis ipsū.
τῇ τὸ παιδίον, καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό.
τ altera dixit: neq mihi neq huic sit: di
καὶ ἡ ἑτέρα εἶπεν, μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέ
uidite eū. τ rñdit rex τ dixit: da
λετε αὐτό. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν, δό
te puerū viuētē mulieri q dixit: date eum ei
τε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ γυναικὶ τῇ εἰπούσῃ, δότε αὐτὸ αὐ
τ morte ne occidatis ipm qm̄ ipsa mr
τῇ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, ὅτι αὕτη ἡ μήτηρ
eius. τ audiuit vniuersus israel iudiciū hoc
αὐτοῦ. καὶ ἤκουσε πᾶς ἰσραὴλ τὸ κρῖμα τοῦτο
qd iudicauit rex: τ timuerūt a fa
ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώ
cie regis: qz viderūt q sapiētia dei in
που τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρένησις θεοῦ ἐν
eo ad faciēdū iudicia.
αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαιώματα. Ca. 4.

ET erat rex salomō regnans sup is A
Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σολομὼν βασιλεύων ἐπὶ ἰσ
rael. τ hi principes q erāt ipi. azarias fi
ραήλ. καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτῷ. ἀζαρίας υἱ
lius sadoc sacerdos. τ elichoreph τ achia filij siza
ὸς σαδὼκ ὁ ἱερεύς. καὶ ἐλιχόρεφ καὶ ἀχία υἱοὶ σιζὰ
scribe. iosaphat filius achilud a comētariis.
γραμματεῖς. ἰωσαφὰτ υἱὸς ἀχιλοὺδ ὑπομιμνήσκων.
τ baneas filius ioiada sup exercitū. τ sa
καὶ βανέας υἱὸς ἰωιαδὰ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ σα
doc τ abiathar sacerdotes. τ azarias filius nathā sup
δὼκ καὶ ἀβιάθαρ ἱερεῖς. καὶ ἀζαρίας υἱὸς ναθὰν ἐπὶ
assistētes regi. τ zabud filius nathan amicus
τῶν καθεσταμένων. καὶ ζαβοὺδ υἱὸς ναθὰν ἑταῖρος
regis. τ achisar p̄positus dom. τ adoniram
τοῦ βασιλέως. καὶ ἀχισὰρ οἰκονόμος. καὶ ἀδονηρὰμ
filius abda sup tributa. τ salomoni duodeciz
υἱὸς ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων. καὶ τῷ σολομῶντι δώδεκα

Universidad de Deusto Biblioteca

prefecti ſup omnē iſrael: ad ſuppeditādū re
καθεσταμμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασι=
gi τ domui eius. mēſis in anno erat vt
λεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. μὴν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ
vnuſquiſq; ſubminiſtraret. hec nomina eorū. be
τὸν ἕνα χορηγεῖν· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν. Βε=
noz in mōte ephraim filius dacar in macas τ in ſala
νὼζ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ υἱὸς δὰκαρ ἐν μακὰς καὶ ἐν σαλα=
bin τ bethſamis τ elon vſq; in bananā. beneſed in ara
βιν καὶ Βεθσαμὶς καὶ ἐλὼν ἕως Βενανάτ. Βενέσεδ ἐν ἀρα
both: ipſi ſocho τ oīs tra opher. filij abina
βώθ, αὐτοῦ σοχὼ καὶ πᾶσα γῆ ὀφέρ. υἱοῦ Ἀβινα=
dab oīs nephador. taphath filia ſalomonis
δὰβ πᾶσα νεφαδώρ· Ταφὰθ θυγάτηρ Σολομῶντος
erat ei in vxorē. baana filius achilud thaanach
ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺδ θαανὰχ
τ mageddo τ oēz domuſ ſaan q̄ a ſar=
καὶ μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν ἐπὶ τοῦ παρὰ σάρ
than ſubter iſrael a bethſaā vſq; in abelmola vſq; i
θαν ὑποκάτω Ἰσραὴλ ἐκ Βεθσαὰν ἕως Ἀβελμολὰ ἕως
macber iegmaam. filius gaber in ramoth galaa
μαὶβερ Ἰεγμααάμ. υἱὸς γαβὲρ ἐν ῥαμὼθ τοῦ Γαλαα
dite. huius erant ciuitates iaer filij manaſſe in
δίτου. τούτου ἦσαν πόλεις Ἰαὶρ υἱοῦ μαναασσῆ ἐν
galaad. huic funiculus argob in baſan ſexa
γαλααδ. τούτῳ σχοίνισμα ἀργὼβ ἐν τῇ Βασὰν ἑξήκον
ginta ciuitates magne τ murate τ vectes e=
τα πόλεις μεγάλαι καὶ τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλ
rei. achinadab filius addo maanaim achimaas in neph
κοῦ. Ἀχιναδὰβ υἱὸς ἀδδὼ μααναὶμ Ἀχιμαὰς ἐν νεφ=
thali. τ hic cepit baſemmath filiam ſa
θαλί. καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμὰθ θυγατέρα Σο
lomonis in vxorē. baneas filius chuſi in aſer
λομῶντος εἰς γυναῖκα. Βανέας υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ
τ in baaloth. ioſaphat filius pharue in iſachar.
καὶ ἐν Βααλώθ· Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φαρουὲ ἐν Ἰσαχάρ.
ſemei filius ela in beniamin. gaber filius uri in
σεμεῖ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. γαβὲρ υἱὸς Οὐρὶ ἐν
terra galaad terra ſeon regis amorreoꝝ
γῇ Γαλαάδ γῇ Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων
τ og regis baſan: τ ꝓpoſitus in terra in
καὶ Ὠγ βασιλέως Βασάν, καὶ νασὶβ ἐν τῇ γῇ Ἰού=
da vn⁹. iudas τ iſrael multi nimis vt
δα ἕνα. Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ
arena in mari in multitudine comedētes τ bi=
ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ἐσθίοντες καὶ πίνον
bētes τ letātes. τ ſalomō erat pr̄iceps in cūctis
τες καὶ χαίροντες· καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς
regnis a flumine terre philiſtiim τ vſq; ad
βασιλείαις ἀπὸ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως
terminos egyti. τ erāt afferētes ei mo
ὁρίων Αἰγύπτου. καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶ=
na: τ ſeruierūt ſalomoni cunctis die
ρα, καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομῶντι πάσας τὰς ἡ=
bus vite eius. τ hoc p̄rādiū ſa
μέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἄρισον τῷ Σο=
lomoni in die vna: triginta cori ſimi=
λομῶντι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, τριάκοντα κόροι σεμιδά=
le: τ ſexaginta cori farine: decē vituli
λεως, καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου, δέκα μόσχοι

---

praefectos ſuper omnē
ישראל: אשר נצבים על כל
iſrael: qui
prebebāt annonā regi
את המלך ואת כל
& domui eius. Per ſingu
los enī menſes in anno
חדש בשנה יהיה על האחד
ſinguli neceſſaria mini
ſtrabāt. Et hec noīa eo=
ורם. Benhur
i monte effrai. Bende
car in macces
& in ſalebī & in bethſa=
mes & in helom &
in bethanā. Beneſſed
in araboth. Ipius enim
erat ſocho: & oīs terra
epher. Benabīadab eius
oīs nephador: taphet
filiā ſalomonis
hēbat vxorē: bana filius
ahilud regebat thā=
nach & mageddo & vni
uerſam bethſa q̄ eſt iux
ta ſarthana ſubter
iezrael a bethſan vſq;
abelmeula
e regiōe iecmaam. ben
gaber
in ramoth galaad hē=
bat auothiair
filii manaſſe in galaad.
Ipe erat in oī regione
argob que eſt in baſan
ſexaginta ciuitatibus
magnis atq; muratis q̄
hēbāt ſeras ereas. Abi=
nadab filius addo prae=
rat in manaim. Achi=
maas in neptalī: ſed &
ipe habebat baſemath
filiā ſalomonis in con=
iugio: banaa filius huſi
in aſer & in baloth. Io
ſaphat filius
pharue in iſſachar. Se=
mei filius hela
in beniamin: gaber filius
ſuri in terra galaad
& in terra ſeon regis ā=
morrei & og
regis baſan: ſuper om=
nia que erant
in illa terra. Iuda & iſ=
rael innumerabiles
ſicut arena maris in mul
titudine
comedentes & bibentes atq; letantes.
Salomon aūt erat in di
ctione ſua habens om=
nia regna: a flumine
terre philiſtiim
vſq; ad termīnum egy
pti: offerentium ſibi
munera & ſeruientium
ei cunctis
diebus vite eius. Erat
autem cibus ſalomonis
per dies ſingulos trigī
ta chori ſimile:
& ſexaginta chori farī
ne: decem boues

עשר נצבים על כל ישראל
וכלכלו את המלך ואת כל ביתו
חדש בשנה יהיה על האחד
לכלכל: ואלה שמותם בן חור
בהר אפרים: בן דקר במקץ
ובית שמש ואילון
בית חנן: בן חסד בארבות
שכה וכל ארץ חפר: בן אבינדב
כל נפת דאר טפת בת שלמה
בנה אישׁ הי לו לאשה: בענא בן
אחילוד תענך ומגדו וכל בית
שאן אשר אצל צרתנה מתחת
ליזרעאל מבית שאן עד אבל
מחולה עד מעבר לקמעם: בן
בנר ברמת גלעד לו חות יאיר
בן מנשה אשר בגלעד לו חבל
ארגב אשר בבשן ששים ערים
גדלות חומה ובריח נחשת: אחינדב
בן עדא מחנימה: אחימעץ
בנפתלי גם הוא לקח את בשמת
בת שלמה לאשה: בענא בן חושי
באשר ובעלות: יהושפט בן
פרוח ביששכר: שמעי בן אלה
בבנימן: בנר בן ארי בארץ גלעד
ארץ סיחון מלך האמרי ושׁע
מלך הבשן ונציב אחד אשר
בארץ יהודה וישׂראל רבים
אחול אשר על החים רב
אכלים ושתים ושׂמחים:
ושלמה היה משל
בכל
הממלכות מן הנהר ארץ פלשתים
ועד גבול מצרים מגשים
מנחה ועבדים את שלמה כל
ימי חייו: ויהי לחם שלמה
ליום אחד שלשים כר סלת
ושׁשים כר קמח: עשרה בקר

בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה רַעֲה
צאן לְבַד מַאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר חָפַר
וּבְרִבְרִים אֲבוּסִים כִּי הוּא רֹדֶה אָבַס
כִּי הָיָה לוֹ מֹשֵׁל בְּכָל עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד עַזָּה
בְּכָל מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִסָּבִיב
וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת
גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד בְּאֵר
שֶׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה יוֹם הַיָּמִים
לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרוֹת
סוּסִים לְמֶרְכָּבֹו וּשְׁנֵים עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים
הָאֵלֶּה אֶת הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל
הַקָּרֵב אֶל שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יַעְדְּרוּ דָּבָר
וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ
יָבִאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה
שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ וַיִּתֵּן אֱלֹהִים
חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתבוּנָה רַבָּה
מְאֹד וְרֹחַב לֵבָב כַּחוֹל אֲשֶׁר
עַל שְׂפַת הַיָּם וַתִּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה
מֵחָכְמַת כָּל בְּנֵי קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת
מִצְרָיִם וַיֶּחְכַּם מִכָּל הָאָדָם
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי שְׁמוֹ בְּכָל
הַגּוֹיִם סָבִיב וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה
וָאָלֶף וַיְדַבֵּר עַל הָעֵצִים מִן
הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב
אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל
הַבְּהֵמָה וְעַל הָעוֹף וְעַל הָרֶמֶשׂ
וְעַל הַדָּגִים וַיָּבֹאוּ מִכָּל הָעַמִּים
לִשְׁמֹעַ אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל
מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת
חָכְמָתוֹ

Cap.v.

וַיִּשְׁלַח חִירָם
מֶלֶךְ צֹר אֶת עֲבָדָיו אֶל שְׁלֹמֹה

pingues: & viginti boues pascuales: & centū arietes: excepta venatiõe ceruoꝝ: caprearū atq; bubalorū & auiū altilium. Ipse ei obtinebat oẽm regionẽ q̄ erat trāſ flumẽ a thapſa vſq; ab gazā & cūctos reges illarū regionum: & hẽbat pacẽ ex oi pte in circuitu. Habitabat q̄ iuda & iſrl abſq; timore vllo vnuſquiſq; ſub vite ſua: & ſub ficu ſua a dan vſq; berſabee cūctis diebus ſalomonis. Et habebat ſalomon quadraginta milia preſepia equorum currilium: & duodecim milia eqſtriū. nutriebantq; eos ſupradicti regis prefecti: ſed & neceſſaria menſe regis ſalomõis cū ingenti cura pbebāt in tempore ſuo.

Ordeū quoq; & paleas equorum & iumẽtorū deferebant in locū vbi erat rex iuxta cõſtitutū ſibi. Dedit quoq; deus ſapiẽtiam ſalomoni & prudentiā multam nimis & latitudinẽ cordis q̄ſi arena q̄ iuxta littore maris. Et precedebat ſapiẽtia ſalomonis ſapientiā oium orientalium & egyptiorū: & erat ſapiẽtior cunctis hoibus. Sapiẽtior ethā ezraite & hemā & calchal & dorda filiis maol: & erat noiatus in vniuerſis gẽtibus per circuitū. Locutus eſt quoq; ſalomon tria milia pabolas & fuerūt carmina eius quinq; milia. Et diſputauit ſup lignis: a cedro q̄ eſt in libano vſq; ad hyſſopum q̄ egreditur de pariete: & diſſeruit de iumentis & volucribꝫ & reptilibus & piſcib. Et veniebāt de cūctis populis ad audiendā ſapiam ſalomonis: & ab vniuerſis regib terre q̄ audiebant ſapientiā eius

Ca.ſ. A

Iſit quoq; hiram rex tyri ſuos ſeruos ſuos ad ſalomonem:

ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα: extra ceruos & capreas & volucres electas & agreſtes: qñ erat princeps in cūctis transflumẽ καὶ νομάδων, ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ θάψακ ἕως γαζα ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις q̄ trans flumen. & erat ipſi pax ex omnibus ptibus eius in circuitu. & habitabat iuda καὶ ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ἐπὶ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ δὰν καὶ ἕως berſabee oib diebus ſalomonis. & erant βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας σολομῶντος. καὶ ἦσαν ſalomoni quadraginta milia in currus: τῷ σολομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα, & duodecim milia equitũ. & ſufficiebāt neceſſaria καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων. καὶ ἐχορήγουν οἱ κατὰ prefecti iſti regi ſalomoni ſm oia θεσσάμψοι οὗτοι τῷ βασιλεῖ σολομῶντι κατὰ πάντα mãdata ſup mẽſa regis: τὰ διηγγελμένα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, vnuſquiſq; mẽſe ſue: nõ mutabāt verbũ. & ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ, οὐ παρηλλαγμένον λόγον. καὶ ordea & paleas equis & curri τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄρχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμα bus ferebāt in locũ vbi erat rex: vnuſquiſq; σιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ἦ ὁ βασιλεύς, ἕκαστος κα ordinẽ ſuũ. & dedit deus ſapiẽtiã τὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν ſalomoni: & ſapiẽtiã multã nimis: & τῷ σολομῶντι, καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα, καὶ latitudinẽ cordis vt arena q̄ iuxta mare. πλατυσμὸν καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. & multiplicata ē ſapiẽtia ſalomonis magis q̄ ſapiẽ καὶ ἐπληθύνθη ἡ σοφία σολομῶντος ὑπὲρ τὴν φρό tia omniũ antiquoꝝ hominũ: & magis q̄ om νησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων, καὶ ὑπὲρ πάν nes ſapiẽtes egypti. & ſapiẽs erat ſup om τας φρονίμους αἰγύπτου. καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάν nes hoies: & ſapiẽtia aſſicedebat ſup ethãi ezrai τας ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ αἰθὰμ τὸν ἐζραΐ tem: & eman & chalcal & dar την, καὶ τὸν αἰμὰν καὶ τὸν χαλκὰλ καὶ τὸν δαρ dae filiũ machol. & erat nomẽ eius i vniuerſis δαὲ υἱὸν μαχώλ. καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι gẽtibus i circuitu. & locutꝰ eſt tria milia para τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ. καὶ ἐλάλησε τρεῖς χιλιάδας παρα bolas. & erant carmina eiꝰ quinq; milia. & βολάς. καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. καὶ locutus eſt de lignis a cedro q̄ in ἐλάλησε περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν libano & vſq; ad hyſſopũ q̄ egreditur τῷ λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ex pariete. & locutꝰ eſt de iumẽtis: & ἐκ τοῦ τοίχου. καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν, καὶ de volucribꝰ: & περὶ τῶν πετεινῶν, καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν, καὶ de piſcibus. & veniebāt omnes ppli περὶ τῶν ἰχθύων. καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ad audiẽdã ſapiẽtiã ſalomonis. & accipiebat dona ἀκούειν τὰς σοφίας σολομῶντος. καὶ ἐλάμβανε δῶρα a regibus terre: q̄cũq; audiebāt ſapiẽtiã eius. παρὰ τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτ.

Καὶ ἀπέστειλε χειρὰμ βασιλεὺς τύρου τοὺς seruos ſuos ad ſalomonem: παῖδας αὐτοῦ πρὸς σολομῶντα,

audiuit enī q ipſum vnxiſſent in regem pro dauid
ἤκουσε γὰρ ὅτι ἀυτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ δαδ
patre eius. q diligēs erat chiram dauid
I.Pa. τοῦ πατρὸς αὐτ. ὅτι ἀγαπῶν ἦν χειρὰμ τὸν δαυὶδ
2.a. oibus diebus: t miſit ſalomon ad chi
πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἀπέστειλε σολομὼν πρὸς χει
ram dicēs: tu noſti dauid patrē meū q
ρὰμ λέγων, σὺ οἶδας δαυὶδ τὸν πατέρα μου ὅτι
nō poterat edificare domū nomini dñi
οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
dei mei a facie bellorū cir=
τοῦ θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυ=
cueuntiū eum: donec daret eos dñs
κλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοὺς κύριον
ſub veſtigijs pedū eius. t nūc requiē
ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ νῦν ἀνέπαυ=
dedit dñs deus meo mihi p circuitū: nō eſt in
σεν κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπί=
ſidiator: t nō eſt occurſus malus. t ecce ego
βουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
dico edificare domū nomini dñi dei:
λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ,
ſicut locutus eſt dñs ad dauid patrē meū
καθὼς ἐλάλησεν κύριος πρὸς δαυὶδ τὸν πατέρα μου
dicens: filius tuo quē dabo pro te ſup
λέγων, ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
B tuū: hic edificabit domū nomini meo.
σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.
t nūc precipe t precidant mihi ligna de
καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ
libano. ecce ſerui mei cū ſeruis tuis:
λιβάνου. ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου,
t mercedē ſeruorū tuo dabo tibi ſm om=
καὶ τὸν μισθὸν τῶν δούλων σου δώσω σοι κατὰ πᾶν
nia que dixeris. q tu ſcis: q nō eſt in
τα ὅσα ἂν εἴπῃς. ὅτι σὺ οἶδας, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν
nobis q nouerit incidere ligna ſicut ſidonij. t factū
ἡμῖν εἰδὼς κόπτειν ξύλα καθὼς οἱ σιδώνιοι. καὶ ἐγένε
eſt vt audiuit chiram verba ſalomonis letat⁹
το ὡς ἤκουσε χειρὰμ τῶν λόγων σολομῶντος ἐχά=
eſt valde. t ait: bñdictus dñs hodie q
ρη σφόδρα. καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔ=
dedit dauid filiū ſapiētē ſup ppm mul
δωκε τῷ δαυὶδ υἱὸν φρόνημον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πο
tum hūc. t miſit chiram ad ſalomonē
λὺν τοῦτον. καὶ ἀπέστειλε χειρὰμ πρὸς σολομῶντα
dicēs: audiui de olbus q̄ miſiſti ad me:
λέγων, ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρός με,
ego faciā volūtatē tuā in lignis cedrinis t abie
ἐγὼ ποιήσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα κέδρινα καὶ πεύ
gnis. ſerui mei deducēt ea de liba
κινα. οἱ δοῦλοί μου καταξέουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ λιβά=
C no in mare: t ego ponā ea in ratis
νου εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ εἰς σχεδί=
bus vsq̄ ad locū quē nūciaueris ad me: t ex=
ας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκ=
cutiam ea ibi t tu tolles. t tu facies
τινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς. καὶ σὺ ποιήσεις τὸ
volūtatē meā vt des panes domui mee. t erat
θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. καὶ ἦν
chiram dans ſalomoni cedros t abietes
χειρὰμ δίδους τῷ σολομῶντι κέδρους καὶ πεύκας
iuxta oēm volūtatē ei⁹. t ſalomō dedit chiram
κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. καὶ σολομὼν ἔδωκε τῷ χειρὰμ
viginti milia choros tritici cibū domui e=
εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαχὰλ τῷ οἴκῳ αὐ=
ius: t vtginti batus olei
τοῦ, καὶ εἴκοσι βαὶς ἐλαίου

audiuit[t]enim[q]m[m]ipſum
[n]vnxiſſent[o] regem ∞∞∞
[p]pro[q]patre eius:[r]qa[s]ami
cus[t]fuerat [u]hiram ∞∞∞∞
[x]dauid[r]omni[t]tpe. [a]Miſit
autem[b]ſalomon ∞∞∞∞∞∞
[c]ad[d]hiram [e]dicens. [f]Tu
[g]ſcis voluntatem ∞∞∞∞
[f]dd[h]patris mei:&[i]quia
[m]non[n]poterat[o]edificare
[p]domū[q]noī[r]dñi[s] dei ſui
[f]pp[u]bella imminētia per
[r]circuitum[t]donec[e]daret
[b]dominus[c]eos ∞∞∞∞∞∞
[v]ſub[e]veſtigio[f]pedū eius.
[g]Nūc āt[r]re quiem dedit
[h]deus meus[i]mihi [m]p cir=
cuitū:&[n]non eſt[o] ſathan
[p]nec[q]occurſus[r]malus:
quāobrem[t]cogito[u]edifi
care[x]tēplū[r]noī[s] dñi[a]dei
mei[b]ſicut[c]locutus eſt ∞
[f]dauid[d]patri meo [b]dicēs.
[i]Filius tuus ∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]quem[i]dabo[m]pro te[n]ſu
per[o]ſolium tuum: ∞∞∞∞
[p]ipſe[q]edificabit[r]domum
[e]noī meo. [u]Precipe[f]igi=
tur[x]vt precidant[r]mihi
ſeruí tuí[t]cedros[u]de[b]líba
no:[c]& ſeruí mei[d]ſínt[e]cū
[f]ſeruís tuis: [g]mercedē āt
[b]ſeruorū tuorū[i]dabo[k]ti
bi[l]quācunq̄[m]petieris.
[q]Scs[o]enim[r]quō[n]non eſt
[f]in populo meo[u]vir ∞∞∞
[x]qui nouerit[t]ligna[r]cede
re[a]ſicut ſidonii. ∞∞∞∞∞∞
[c]Cum ergo audiſſet[b] hí
ram[r]verba[g]ſalomonís
[b]letatus eſt[i]valde[k]& ait.
[l]Benedictus[m]dominus
[n]hodie[o]qui[r]dedit[q]dauid
[r]filium[s]ſapientiſſimum
[f]ſup[u]populū[l]hunc[r]plu=
rimum.[s]Et miſit [a]hiram
[b]ad[c]ſalomonem[b]dícens.
[c]Audiuí ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[g]quecunq̄[b]mandaſtí[l]mi
hí.[k]Ego [l]faciam ∞∞∞∞∞
[n]omnem[o]voluntatē tuā
[p]ín lignís[q]cedrínís ∞∞∞∞
[r]&[s]abiegnís. [f]Seruí mei
[u]deponent ea[x]de ∞∞∞∞∞
[t]líbano[a]ad mare:[a]& ego
[b]componā ea ín[c]ratíbus
[d]ín marí[c]vſq̄ ad [f]locu m
[g]quem[b]ſignífica beríſ∞
[i]mihi:[k]& applícabo ea [l]ſi
bí:[m]& tu[n]tolles ea: ∞∞∞
[p]Prebebíſq̄ [r]neceſſaría
mihí:[s]vt detur ∞∞∞∞∞∞∞
[t]cíbus[u]domuí mee. Ita=
q̄ [r]hiram[d]ba bat ∞∞∞∞∞∞
[a]ſa lomoní[b]lígna [c]cedrí=
na[d]& lígna ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[e]abiegna íuxta [f]oēm[g]vo
lūtatē eíus.[h]Salomon āt
[i]p̄bebat [k]hírā[l]vígití[m]mí
lia[n]choros[o]trítící ín ∞∞∞
[p]cibū[q]domuí eíus:[r]& ví
gití[s]choros[u]puríſſímí[t]o

[1] וַיִּשְׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ
[2] תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהַב חִירָם הָיָה
[3] לְדָוִד כָּל הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
[4] אֶל חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת
[5] דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
[6] לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
[7] אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת יְהוָה אֹתָם
[8] תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָיו׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה
[9] אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין
[10] פֶּגַע רָע׃ וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת
[11] לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
[12] יְהוָה אֶל דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ
[13] אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל כִּסְאֶךָ
[14] הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וְעַתָּה
[15] צַוֵּה וְיִכְרְתוּ לִי אֲרָזִים מִן הַלְּבָנוֹן
[16] וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
[17] עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר
[18] כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
[19] יֹדֵעַ לִכְרֹת עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ וַיְהִי
[20] כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
[21] וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
[22] הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
[23] עַל הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם
[24] אֶל שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת
[25] אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה
[26] אֶת כָּל חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים
[27] וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃ עֲבָדַי יֹרְדוּ מִן
[28] הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת
[29] יָם עַד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁלַח
[30] אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
[31] וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת חֶפְצִי לָתֵת
[32] לֶחֶם בֵּיתִי׃ וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן
[33] לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי
[34] בְרוֹשִׁים כָּל חֶפְצוֹ׃ וּשְׁלֹמֹה נָתַן
[35] לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים
[36] מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן

Universidad de Deusto
Biblioteca

כָּתִית כה יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְשָׁנָה וַיהוָה נָתַן חָכְמָה
לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לוֹ וַיְהִי
שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ וַיְשַׁלַּחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
חֳלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַּלְּבָנוֹן
שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם
עַל הַמַּס וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים
אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בָּהָר וְלַבַּד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים
לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל הַמְּלָאכָה
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי
גָזִית וַיִּפְסְלוּ בְּנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי
חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים
וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

Cap. vi.

וַיְהִי בְּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית
בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
הַבַּיִת לַיהוָה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וְהָאוּלָם עַל פְּנֵי
הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
רָחְבּוֹ עַל פְּנֵי הַבָּיִת וַיַּעַשׂ לַבַּיִת
חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטוּמִים וַיִּבֶן עַל
קִיר הַבַּיִת יָצִיעַ סָבִיב אֶת קִירוֹת
הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר

lei. Hec tribuebat salo
mon hiram
p singulos ānos. Dedit
quoq; dñs sapientiam
salomoni sicut locutus
est ei. Et erat
pax inter hiram &
salomonem:
& pcusserūt ambo fe-
dus. Elegitq; rex
salomon oparios de oī
israel: & erat
indictio triginta milia
virorū. Mittebatq; eos
in libanū decē milia
per menses singulos
vicissim: ita vt
duob; mēsib; eēnt in
domibus suis. Et adoni
rā erat sup huiuscemodi
idictionē. Fuerūt itaq;
salomōi septuagīta mi
lia eox; q onera porta-
bāt: & octogīta milia la
tomorū i mōte: absq; p
positis q p̄erant singu
lis operibus numero
trium milium & trecē-
torum
precipientiū populo:
& his qui faciebāt op.
Precepitq; rex vt tolle
rent lapides grandes:
lapides p̄cios os in fun-
damentum templi:
& q̄drarēt eos quos
lauerūt cemētarii salo-
mōis & cemētarii hirā.
Porro biblii p̄parauerūt
ligna & lapides ad edi-
ficandā domum. 6.

Actum est ergo q̄-
drīgēteſimo & octo
geſimo anno egreſſio-
nis filiorum israel
de terra egypti in āno
quarto
menſe zio ipſe est mē-
ſis ſecundus
regni salomonis ſuper
israel: edificare cepit
domū dño. Dom? aūt
quā edificabat
rex salomō dño habe-
bat ſexagīta cubitos in
longitudine: & viginti
cubitos in latitudine: &
triginta cubitos in altí-
tudine. Et porticus erat
ante tēplū viginti cubi-
torum longitudinis
iuxta mēsurā latitudis
tēplī: & hēbat decē cu-
bitos latitudinis añ fa-
cie tēplī: fecitq; in tē-
plo feneſtras obliquas
Et edificauit ſuper
parietē tēplī tabulata
p gyrum in parietibus
domus per circuitū tē
plī & oraculi:

contuſi. ſcōm hoc dabat ſalomon
κεκοπαγισμένου. κατὰ τοῦτο ἐδίδου σολομὼν τῷ
chiram ſingulis ānis. τ dñs dedit ſalomo
χειρὰμ κατ' ἐνιαυτόν. καὶ κύριος ἔδωκε τῷ σολομῶν-
ni ſapiaz ſicut locut⁹ eſt ei. τ erat pax in
τι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ. καὶ ἦν εἰρήνη ἀνα
ter chiram τ inter ſalomonē. τ pepigeſt
μέσον χειρὰμ καὶ ἀναμέσον σολομῶντος. καὶ διέθεντο
fedus inter ſe. τ tulit rex
διαθήκην ἀναμέσον ἑαυτῶν. καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς
ſalomon tributū de omni iſrael. τ erat tributū
σολομὼν φόρον ἐκ παντὸς ἰσραήλ. καὶ ἦν ὁ φόρος
triginta milia viroꝝ. τ miſit eos
τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
in libanū: decē milia in mēſe q̄ viciſſiz mu
εἰς τὸν λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλαγὴ
tabātur: mēſe vno erāt in libano: τ duob⁹ mē
μὸς, μῆνα ἕνα ἦσαν ἐν τῷ λιβάνῳ, καὶ δύο μῆ-
ſib⁹ in domib⁹ ſuis. τ adoniram ſup tri
νας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. καὶ ἀδονιρὰμ ἐπὶ τοῦ φό
butū. τ fuerūt ſalomoni ſeptuaginta mi
ρου. καὶ ἦσαν τῷ σολομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιά-
lia eoꝝ q̄ portabāt on⁹: τ octoginta milia lato
δες αἱρόντων ἄρσιν, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατό
moꝝ in mōte: abſq; pricipib⁹ qui pre
μων ἐν τῷ ὄρει, ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσαμέ
erāt ſup opa ſalomonis tria milia τ
νων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ σολομῶντος τριχίλιοι καὶ
trecenti prefecti ppli q̄ faciebāt ope
τριακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔρ
ra. τ precepit rex: τ tollūt lapides grā
γα. καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ αἴρουσι λίθους με
des preciosos in fundamētū domus τ lapides
γάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους
dolatos. τ dolauerāt ſerui ſalomo
πελεκητούς. καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι σολομῶν-
nis τ ſerui chiram τ giblii: τ prepa
τος καὶ οἱ δοῦλοι χειρὰμ καὶ οἱ γίβλιοι, καὶ ἡτοί-
rauerūt lapides τ ligna ad edificādū
μασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομῆσαι
domum.
τὸν οἶκον.

Ca. 6.

Factū est in octogeſimo τ quadringēte-
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀγδοηκοστῷ καὶ τετρακοσιο-
ſimo āno egreſſōis filioꝝ iſrael de egy-
στῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ τῆς αἰγύ-
pto anno quarto in ſcō mēſe re
πτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ βα
gnāte rege ſalomone ſup iſra
σιλεύοντος τοῦ βασιλέως σολομῶντος ἐπὶ τὸν ἰσρα-
el: τ edificauit domū dño. τ vom⁹ quā edi
ήλ, καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ. καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκο
ficauit rex ſalomon dño ſexaginta cu
δόμησεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τῷ κυρίῳ ἑξήκοντα πή-
biti lōgitudo eius: τ viginti cubiti latitudo
χεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ πλάτος
eius: τ triginta cubiti altitudo eius. τ
αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ. καὶ τὸ
veſtibulū añ faciē tēpli viginti cubiti
ἐλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ
lōgitudo eius ſup latitudinē dom⁹: τ decē in
μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλάτος τοῦ οἴκου, καὶ δέκα ἐν
cubito latitudo eius añ faciē do-
πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ο�ί-
mus. τ fecit domui feneſtras cācellatas ſecre
κου. καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας δεδικτυωμένας κρυ-
tas. τ fecit ſup parietē domus tra
φάς. καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλα
bes per gyrū tēplo τ oraculo.
θρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ.

A
2. Pa. 3. a.

D

C

τ fecit latera in circuitu. latus qō subter: καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλω· ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω, quinq; cubitox latitudo eius. τ mediū sex cubitox latitudo: τ tertiū septē cubitox latitudo eius: q; distātiā vedit domui p circuitū fozinos αὐτῆς, ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξω secus dom⁹: vt nō hererēt pietibus τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων dom⁹: nā dom⁹ cū edificaretur ipsa: lapidib⁹ τοῦ οἴκου, ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν, λίθοις integris dolatis edificata est. τ malle⁹ τ secu ὁλοκλήροις ἀκροτόμοις ᾠκοδομήθη· καὶ σφῦρα καὶ πέλε ris τ oīne instrumētū ferreū nō auditū fuit quū edi cus καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἰ ficabatur ipsa. τ ostium lateris κοδομεῖσθαι αὐτόν· καὶ ὁ πλαὼν τῆς πλευρᾶς τῆς inferioris ad humerū dom⁹ dextrū: τ ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ cochlearis ascēsus in medio τ de medio in ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ culmē tertiū. τ edificauit domū τ consuma τὸ τριῶροφα· καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλε uit eam. τ laq̄rib⁹ texit eā in cedris. τ σεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοσάθμει αὐτὸν ἐν κέδροις· καὶ edificauit tabulata per totā domū quin ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πήχ cubitorū altitudo eius: τ cōfudebat tabulata τε πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους in lignis cedrinis. τ fact⁹ est sermo dñi ad ἐν ξύλοις κεδρίνοις· καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς salomonē dicēs: domus hec quā tu edificas: σολομῶντα λέγων, ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, si ābulaueris in preceptis meis: τ iudi ἐὰν ὁδεύσῃς ἐν τοῖς προσάγμασί μου, καὶ τὰ κρίμα cia mea feceris: τ custodieris oia mādata τά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς mea gradiens in eis: firmabo sermonē meū μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου tecum quē locut⁹ cū ad dauid patrē tuū μετὰ σοῦ ὃν ἐλάλησα πρὸς δαυὶδ τὸν πατέρα σου τ habitabo in medio filiox israel: τ nō de καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραήλ, καὶ οὐ κα relinquā pplz meū israel. τ edificauit sa ταλείψω τὸν λαόν μου ἰσραήλ· καὶ ᾠκοδόμησεν σο lomon domū τ cōsumauit eā. τ edifi λομὼν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ᾠκοδό cauit parietes domus intrisec⁹ per ligna ce μησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κε drina a pauimēto domus τ vsq; ad δρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν parietes τ vsq; ad trabes. τ laq̄rib⁹ texit cō τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐκοιλοσάθμησε συνε ilictim in lignis intrisec⁹. τ texit interiozē ptē χόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν· καὶ περιέχεν τὸ ἔσω τοῦ dom⁹ in abiegnis lateribus. τ edificauit vi οἴκου ἐν πευκίναις πλευραῖς· καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴ ginti cubitos a fūmitate dom⁹ laterū κοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τῶν πλευρῶν τῶν cedrinorū a pauimēto vsq; ad trabes. τ se κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐποίη cit eam intrisecus de oraculo in sctū σεν αὐτὸν ἔσωθεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν sanctorū. τ quadraginta cubitox erat ipsum tēplū ἁγίων· καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν αὐτὸς ὁ ναὸς co

C

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

[f] וַיַּעַשׂ [g] צְלָעוֹת [h] סָבִיב׃ [i] לַהֵיכָל׃

[k] הַתַּחְתֹּנָה [l] חֲמֵשׁ [m] בָּאַמָּה [n] רָחְבָּהּ׃

[o] וְהַתִּיכֹנָה [p] שֵׁשׁ [q] בָּאַמָּה [r] רָחְבָּהּ׃

[s] וְהַשְּׁלִישִׁית [t] שֶׁבַע [u] בָּאַמָּה [v] רָחְבָּהּ׃

[w] כִּי [x] מִגְרָעוֹת [y] נָתַן [z] לַבַּיִת [a] סָבִיב

[b] חוּצָה [c] לְבִלְתִּי [d] אָחֹז [e] בְּקִירוֹת [f] הַבָּיִת׃

[g] וְהַבַּיִת [h] בְּנֹתוֹ [i] אֶבֶן [j] שְׁלֵמָה [k] מַסָּע

[l] נִבְנָה׃ [m] וּמַקָּבוֹת [n] וְהַגַּרְזֶן [o] כָּל־ [p] כְּלִי

[q] בַּרְזֶל [r] לֹא־ [s] נִשְׁמַע [t] בַּבַּיִת׃ [u] בְּהַבָּנֹתוֹ׃

[v] פֶּתַח [w] הַצֶּלַע [x] הַתִּיכֹנָה [y] אֶל [z] כָּתֵף

[a] הַבַּיִת [b] הַיְמָנִית [c] וּבְלוּלִים [d] יַעֲלוּ [e] עַל

[f] הַתִּיכֹנָה׃ [g] וּמִן [h] הַתִּיכֹנָה [i] אֶל

[j] הַשְּׁלִשִׁים׃ [k] וַיִּבֶן [l] אֶת־הַבַּיִת [m] וַיְכַלֵּהוּ׃

[n] וַיִּסְפֹּן [o] אֶת [p] הַבַּיִת [q] גְּבִים [r] וְשִׂדֹּרֹת

[s] בַּאֲרָזִים׃ [t] וַיִּבֶן [u] אֶת [v] הַהֵיכָל [w] עַל

[x] כָּל־ [y] הַבַּיִת [z] חָמֵשׁ [a] אַמּוֹת [b] קוֹמָתוֹ׃

[c] וַיֶּאֱחֹז [d] אֶת־הַבַּיִת [e] בַּעֲצֵי [f] אֲרָזִים׃

[g] וַיְהִי [h] דְבַר [i] יְהוָה [j] אֶל [k] שְׁלֹמֹה

[l] לֵאמֹר׃ [m] הַבַּיִת [n] הַזֶּה [o] אֲשֶׁר [p] אַתָּה

[q] בֹנֶה [r] אִם [s] תֵּלֵךְ [t] בְּחֻקֹּתַי [u] וְאֶת

[v] מִשְׁפָּטַי [w] תַּעֲשֶׂה [x] וְשָׁמַרְתָּ [y] אֶת־כָּל

[z] מִצְוֹתַי [a] לָלֶכֶת [b] בָּהֶם [c] וַהֲקִמֹתִי [d] אֶת

[e] דְּבָרִי [f] אִתָּךְ [g] אֲשֶׁר [h] דִּבַּרְתִּי [i] אֶל

[j] דָּוִיד [k] אָבִיךָ׃ [l] וְשָׁכַנְתִּי [m] בְּתוֹךְ [n] בְּנֵי

[o] יִשְׂרָאֵל [p] וְלֹא [q] אֶעֱזֹב [r] אֶת־עַמִּי

[s] יִשְׂרָאֵל׃ [t] וַיִּבֶן [u] שְׁלֹמֹה [v] אֶת [w] הַבָּיִת

[x] וַיְכַלֵּהוּ׃ [y] וַיִּבֶן [z] אֶת [a] קִירוֹת [b] הַבַּיִת

[c] מִבַּיְתָה [d] בְּצַלְעוֹת [e] אֲרָזִים [f] מִמִּרְצַע

[g] הַבַּיִת [h] עַד־קִירוֹת [i] הַסִּפֻּן [j] צִפָּה [k] עֵץ

[l] מִבָּיִת [m] וַיְצַף [n] אֶת [o] מִרְצַע [p] הַבַּיִת

[q] בְּצַלְעוֹת [r] בְּרוֹשִׁים׃ [s] וַיִּבֶן [t] אֶת

[u] עֶשְׂרִים [v] אַמָּה [w] מִיַּרְכְּתֵי [x] הַבַּיִת

[y] בְּצַלְעוֹת [z] אֲרָזִים [a] מִן [b] הַמִּרְצַע [c] עַד

[d] הַקִּירוֹת [e] וַיִּבֶן [f] לוֹ [g] מִבַּיִת [h] לִדְבִיר

[i] לְקֹדֶשׁ [j] הַקָּדָשִׁים׃ [k] וְאַרְבָּעִים

[l] בָּאַמָּה׃ [m] הָיָה [n] הַבַּיִת [o] הוּא [p] הַהֵיכָל

[f] & fecit [g] latera [h] in circuitu. [i] Tabulatum [k] quod subter erat [l] qnq; [m] cubitos hēbat [n] latitudinis: [o] & mediū tabulatū [p] sex [q] cubitorū [r] latitudis: [s] & tertiū tabulatū [t] septē habēs [u] cubitos [v] latitudis [w] Trabes autē [x] posuit [y] in domo [z] per circuitum [a] [b] foris ecus [c] vt nō [d] hererēt [e] muris [f] templi. [g] Domus aūt [h] cū edificaretur de lapidib⁹ [i] dolatis atq; [j] perfectis [k] edificata est [l] & malle⁹ [m] & securis & [n] omne [o] ferramentū [p] nō [q] sunt audita [r] in domo [s] cū edificaretur. [t] Ostiū [u] latericis [v] medii [w] in [x] pariete erat [y] domus [z] dextre: [a] & per cochleā [b] ascendebāt [c] in [d] mediū cenaculum: [e] & a [f] medio [g] in [h] tertiū. [i] Et edificauit [j] domū [k] & cōsumauit eam. [l] Texit quoq; [m] domū [n] laquearibus [o] [p] cedrinis: [q] & edificauit [r] tabulatum [s] super [t] oēm [u] domū [v] quinq; [w] cubitis [x] altitudinis: [y] [z] & operuit [a] domū [b] lignis [c] cedrinis [d] [e] [f] Et fact⁹ est [g] sermo [h] dñi [i] ad [j] salomonem [k] dicēs. [l] Dom⁹ [m] hec [n] quā [o] [p] [q] [r] [s] [t] [u] [v] [w] [x] [y] [z] [a] [b] [c] edificas: [d] si [e] ambulaueris [f] in preceptis meis: [g] & [h] iudicia mea [i] feceris: [k] & custodieris [l] omnia [m] mandata mea [n] gradiēs [o] per ea: [p] firmabo [q] [r] sermonē meū [s] tibi [t] quē [u] locutus sum [v] ad [w] dauid [x] patrem tuū: [y] & habitabo [z] in medio [a] filiorū [b] israel: [c] & nō [d] derelinquā [e] populū meum [f] [g] israel. Igitur [h] edificauit [i] salomō [j] domū [k] [l] [m] & cōsumauit eā. [n] Et edificauit [o] parietes [p] domus [q] intrisecus [r] tabulatis [s] cedrinis [t] a pauimento [u] [v] [w] domus [x] vsq; ad sumitatē [y] parietū & vsq; ad [z] laq̄ria: [a] & operuit [b] lignis [c] cedrinis [d] intrinsecus: [e] & texit [f] pauimētū [g] domus [h] tabulis [i] abiegnis. [j] Edificauit [k] [l] viginti [m] cubitorū [n] ad posteriorē partem [o] templi [p] tabulata [q] cedrina [r] a [s] pauimento [t] vsq; ad supiora: [u] & fecit [v] interiorē domū [w] oraculi [x] [y] in sāctū [z] sanctorū. [a] Porro quadraginta [b] [c] cubitorum [d] erat [e] ipsum templum [f]

לִפְנֵי׃ וְאֶרֶז אֶל הַבַּיִת פְּנִימָה
מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִים
הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ וּדְבִיר
בְּתוֹךְ הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לִתֵּת
שָׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ וּלְפְנֵי
הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
וַיְצַף מִזְבַּח אָרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה
אֶת הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב וַיַּעֲבֵר
וַיַּעֲבֵר בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר
וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ וְאֵת כָּל הַבַּיִת צִפָּה
זָהָב עַד תֻּם כָּל הַבַּיִת וְכָל הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃ וַיַּעַשׂ
בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי שָׁמֶן
עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וְחֵמֵשׁ אַמּוֹת
כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד וְחֵמֵשׁ אַמּוֹת
כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד קְצוֹת כְּנָפָיו׃
וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצַב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃
קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה
וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי וַיִּתֵּן אֶת
הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וַיִּפְרְשׂוּ אֶת כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע
כְּנַף הָאֶחָד בַּקִּיר וְכִנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי נָגְעָה בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם
אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעוֹת כְּנַף אֶל
כְּנַף׃ וַיְצַף אֶת הַכְּרוּבִים זָהָב׃
וְאֵת כָּל קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִב חָקַק
פִּתּוּחֵי מִקְלָעוֹת כְּרוּבִים וְתִמָרוֹת
וּפְטוּרֵי צִצִים מִלִּפְנִים וּלְחִיצוֹן׃
וְאֶת פֶּתַח הַבַּיִת צִפָּה זָהָב
לִפְנֵימָה וְלַחִיצוֹן׃ וְאֵת פֶּתַח
הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי שָׁמֶן
הָאֵיל מְזוּזוֹת חֲמִשִּׁית׃ וּשְׁתֵּי

ρ̄ foribus oraculi: q & cedro oīs s domus r intrinſecus vestiebatur: hīs u tornaturas & i ūcturas ſuas fabrefactas r & celaturas s eminētes a Oīa b cedrinis tabulis vestiebātur.: c nec oīno b lapis c appere poterat ī piete. r Oraculū aūt s i medio b domus t in interiori pte h fecerat: t vt poneret m ibi o arcā p federis q dñi. Porro a oraculū hēbat r vigīti u cubitos t lōgitudinis r & vigīti s cubitos a latitudis: b & viginti c cubitos b altitudinis: c & operuit illud atq; vestiuit s auro g purisſimo. Sed h & t altare c vestiuit k cedro. o Domū quoq; x ante r oraculū t opuit u auro r puriſſimo: g & affixit k lamias clauis u aureis. Nihil erat in b tēplo qđ nō r auro c tegeretur. Sed l & totū m altare o oraculi p texit q auro. r Et fecit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ o in oraculo r duos u cherubin de r lignis r oliuarum s decē a cubitorum b altitudinis. c Quinq; b cubitox c ala r cherub g vna: b & quinq; c cubitorum ∞∞∞∞∞∞∞∞ k ala r cherub m altera. i. n decem c cubitos habentes p a ſummitate q ale r vſq; ad r ale alterius s ſummitatē. u Decē quoq; x cubitorū erat r cherub b ſcds in a menſura b pari: c & opus b vnū erat c in duob p r cherubī: i. g altitudinē hēbat r vnus b cherub k decem l cubitorū: m & ſilr n cherub o ſecūdus. p Poſuitq; ∞∞∞∞∞∞∞ r cherubin a in medio t tēpli u interioris. ∞∞∞∞∞∞ x Extendebant aūt s alas ſuas a cherubin b & tangebat c ala b vna c parietem: r & ala g cherub ∞∞∞∞∞∞ n ſcdi t tangebat k parietē l alterum: m ale autem ∞∞ n in o media pte p tēpli ſeim uicem q contingebant. u Texit quoq; r cherubin s auro. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ a Et b oīes c parietes b templi c p circuitū s ſculpſit variis g celaturis & h torno. Et fecit in eis l cherubin k & palmas: l & picturas varias q ſi m pmientes n de piete o & egredientes. S ȝ p & q pauimentū r domus a texit r auro u itrīſecus x & extrinſecus. r Et i ingreſſu a oraculi b fecit duo c oſtiola de b lignis c oliuarū r poſteſq; g angulorū b quinq; & duo ∞∞∞∞∞∞∞∞

ante facie oraculi: τ cedro ope
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ κέδρῳ πολιεσκέπα
ruit domū intriſecus. τ ſculpſit celaturas τ extense γὰρ οἶκον ἔσωθεν · καὶ ἔγλυφεν κολαπτὰς καὶ διαπτ
ſas laminas: omnia cedrina: τ lapis nō πετασμάτα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ
apparebat. τ oraculū in medio domi interiori pte: ἐφαίνετο. καὶ τὸ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν,
vt daret ibi arcā fedēris dñi. viginti cu δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. εἴκοσι πη
bitorū lōgitudo τ viginti cubitox latitudo: τ χέων τὸ μῆκος καὶ εἴκοσι πηχέων τὸ πλάτος, καὶ
viginti cubitorū altitudo eius. τ operuit illud a εἴκοσι πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ · καὶ περιέχεν αὐτὸ χρυ
uro incluſo. τ fecit altare ante σίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ
faciem oraculi: τ operuit illud auro. πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέχεν αὐτὸ χρυσίῳ.
τ totā domū operuit auro: vſq; ad cōſummationē καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέχε χρυσίῳ, ἕως συντελείας
totius domus. τ fecit in oraculo duo ναοῦ τοῦ οἴκου. καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο
cherubim de ligni cupreſſinis decē cubitox χερουβὶμ ἐκ ξύλων κυπαρισσίνων δέκα πηχέων τὸ
magnitudo mēſurata: τ quinq; cubitorū a μέγεθος ἐσταθμωμένον, καὶ πέντε πηχέων τὸ πλερύ
la cherub vnius: τ quinq; cubitorū γιον τοῦ χεροὺβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πηχέων τὸ
ala eius ſcda decē in cubito a πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον. δέκα ἐν πήχει ἀπὸ
parte ale eius τ vſq; ad partē ale e μέρους πτερυγίου αὐτοῦ καὶ ἕως μέρους πτερυγίου αὐ
ius. τ ſcda cherub in mēſura vna cōſu τοῦ. καὶ τῷ δευτέρῳ χερούβ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέ
matio vna cum ambobus. τ altitudo cherub λεια μία μετὰ ἀμφοτέρων · καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερούβ
vnius decē in cubito. ſic τ ſecūdus che τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει. οὕτως καὶ τὸ δεύτερον χε
rub. τ poſuit ambo cherubim in medio ρούβ. καὶ ἔθηκεν ἀμφότερα τὰ χερουβὶμ ἐν μέσῳ τ
domus interioris. τ extēdit alas οἴκου τοῦ ἐσωτάτου. καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας
ſuas: τ tāgebat ala vna parietē αὐτῶν, καὶ ἥπτετο ἡ πτέρυξ ἡ μία τοῦ τοίχου τοῦ
domus: τ ala cherub ſecūdi οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ δευτέρου
tangebat parietē alterū. τ ale ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ ἑτέρου. καὶ αἱ πτέρυγες
eox in medio dom ſe inuicē cōtigebāt ala ale. αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.
τ texit cherubim auro: τ oēs καὶ περιέχε τὰ χερουβὶμ χρυσίῳ, καὶ πάντας
parietes domus p circuitū in celaturis ſculτοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐν κολαπτοῖς ἔγλυ
pſit in ſtilo cherubim: τ palmas τ ex φεν ἐν γραφίδι χερουβὶμ, καὶ φοίνικας καὶ δια
tenſas laminas intriſeco τ extri πετασμάτα πέταλα τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξω
ſeco. τ pauimētū domus texit auro τέρῳ. καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέχε χρυσίῳ
interioris τ exterioris. τ hoſtio τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ τῷ θυρώμα
oraculi fecit portas de lignis iuniperinis. τι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων.
τ limina quincuplicia τ duas καὶ φλιὰς πενταπλᾶς καὶ δύο ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

portas de lignis abiegnis. τ sculpture sup eā
θύρας ἐκ ξύλων πευκίνων · καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν
insculpte: in eis cherubiz τ palme: τ
ἐγκεκολαμμένα, ἐπ' αὐτῶν χερουβὶμ καὶ φοίνικες, καὶ
extense lamine. τ texit auro: τ
διαπεπετασμένα πέταλα. καὶ περιέχεν χρυσίῳ, καὶ
descēdebat sup cherubim τ sup pal
κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνι-
mas aurū. τ sic fecit vestibulo
κας τὸ χρυσίον · καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ
tēpli. limina de lignis iunipertinis: portic⁹ q̄drupliciter: τ
ναοῦ. φλιαὶ ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων, σοαὶ τετραπλῶς, καὶ
in ambabus ianuis ligna abiegna due pli
ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυ-
ce tanua vna τ cardines earū: τ due plice
χαὶ ἡ θύρα μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ
tanua secūda: q̄ voluebātur insculpte cheru
ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμεναι ἐγκεκολαμμέναι χερου-
bim τ palme: τ extense lamine:
βὶμ καὶ φοίνικες, καὶ διαπεπετασμένα πέταλα,
τ tecte auro deducto sup scul-
καὶ περιχώματα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύ-
ptura. τ edificauit atriū interius: tres
πωσιν · καὶ ὠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, τρεῖς
ordines de politos: τ ordo fabrefacte de
στίχους λίθων πελεκητῶν, καὶ στίχος κατεργασμένης κέ
dri in circuitu. in quarto āno fundata est do
δρου κυκλόθεν. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐθεμελιώθη ὁ οἶ-
mus dñi in mēse zio. τ in āno vndecimo in mēse
κος κυρίου ἐν μηνὶ ζίου. καὶ ἐν ἕτει ἑνδεκάτῳ ἐν μηνὶ
bul: ipse est mēsis octauus: perfecit domū se
Βούλ, οὗτός ἐστιν μὴν ὄγδοος, συνετέλεσε τὸν οἶκον κα
cūdū oēs rōes eius τ scdz oia
τὰ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κατὰ πάντα
tudicia eius. τ edificauit eam in septē
τὰ κρίματα αὐτοῦ · καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ
annis.
ἔτεσιν.

Ca. 7.

A ΘΚαὶ ὠκοδόμησε σολομὼν τὸν οἶκον αὐτοῦ τῶ
tredecimo anno: τ perfecit totā do
τρεισκαιδεκάτῳ ἔτει, καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶ
mū suā: τ edificauit domū saltus li-
κον αὐτοῦ, καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ λι
bani: cētū cubitorū lōgitudo eius: τ quin
βάνου, ἑκατὸν πηχέων τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντή
quagīta cubitorū latitudo eius: τ trigin-
κοντα πηχέων τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκον-
ta cubitorū altitudo eius sup quattuor ordines co
τα πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ ἐπὶ τεσσάρων στίχων σὺ
lūnarū cedrinarū: τ humeri cedrini colūnis. τ te
λων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. καὶ ἐφά
xit cedro domū desup in lateribus
τνωσε κέδρῳ τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν
colūnarū. τ numer⁹ colūnarū quīq; τ qua
τῶν στύλων · καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε καὶ τεσ
draginta: ordo vnus decē τ quinq;. τ
σαράκοντα, ὁ στίχος ὁ εἷς δέκα καὶ πέντε. καὶ
trabes tres: τ regio cōtra regionē tripliciter.
μέλαθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς.
τ oēs porte τ regiōes quadrāgulate
καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι
trabibus cōnexe: a tanua ad tanuā tripliciter. τ
μεμελαθρωμέναι, ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς. καὶ
porticū colūnarū quinquaginta cubitorū lōgi
τὸ ἐλὰμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχέων τὸ μῆ
tudo: τ triginta cubitorū in latitudine: cōiūcta
κος, καὶ τριάκοντα πηχέων ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα
porticui ante
ἐλὰμ ἐπὶ

ᵏostia de ˡlignis ᵐoliua-
rū. ⁿEt sculpsit ᵒin eis
ᵖpictura ᵍcherubī & pal-
marū spēs ˢ& anaglypha
valde ᵗprominētia: ᵘ& te
xit ea ˣauro: ʸ& opuit tā
ᶻcherubin ᵇ q̄ ᶜpalmas &
cetera ᶜauro.
ᵃFecit q̄ ᵇin introitu ᶜtem
pli ᵈpostes de
ˡlignis ᵐoliuarū ᵒquadrā-
gulatos: ᵖ& duo
ᵍostia de ʳlignis ˢabiegnis
altrinsec? & vtrūq; ᵗostiū
ᵘduplex erat: & seinuicē
tenens aperiebatur.
ᵛEt sculpsit ᵘcherubin ᵛ &
palmas
ʷ& celaturas valde ˣemi-
nētes: ʸopuit q; oīa lami-
nis ᶻaureis ope q̄dro ᵃad
ʳregulam. ᵍ Et edificauit
ᵇatriū ᶜinteri? ᵈtrib? ᵉordi
nibus lapidū ᶠpolitorum
ᵍ& vno ʰordine ⁱ lignorū
ʲcedri. ᵏAnno
ˡquarto ᵐfundata est ⁿdo-
mus ᵒdñi ᵖin mense
ʳzio: ˢ& in anno ᵗvndeci-
mo ᵘmēse
ᵛelul ʷipse est ˣmēsis ʸocta
uus: ᶻperfecta est
ᵃdomus ᵇin omni ᶜopere
suo: ᵈ& in vniuersis ᵉvten
silib? suis. ᶠ Edificauit q;
eam ᵍannis ʰseptem. 7.
ⁱOmū aūt suā ʲedifi-
cauit ᵏsalomon
ˡtredecī ᵐannis: ⁿ& ad pfe
ctū vsq; perduxit
ᵒ Edificauit quoq; ᵖdo-
mū ᵍsaltus ʳlibani
ˢcentū ᵗcubitorū ᵘlōgitu
dinis: ᵛ& quinq̄ginta ˣcu
bitorū ʸlatitudinis: ᶻ& tri
ginta ᵃcubitorū ᵇaltitudi
nis: ᶜ& ᵈ quattuor ᵉ deābu
latoria inter ᶠcolūnas ᵍce
drinas. ʰLigna q;ppe ⁱce-
drina ʲexciderat ᵏin ˡcolū
nas: ᵐ& ⁿtabulatis ᵒ cedri
nis ᵖvestiuit totā camerā
ᵠque ʳquadraginta ˢquin
q; ᵗcolūnis sustentabatur
Vnus autem ᵘordo habe
bat colūnas ᵛquidecī con
tra se inuicem posītas ʷ&
e regione se respicientes
equali spatio inter colū-
nas: ˣ& sup colūnas
ʸquadrāgulata ᶻ ligna in
ᵃūctis equalia

ᵇEt ᶜporticum ᵈ colūnarū
ᵉfecit ᶠquinquaginta ᵍ cu
bitorū ʰlongitudinis:
ⁱ& trigīta ʲcubitoꝝ ᵏlatitu
dinis ˡ& alterā ᵐporticū ⁿi

ᵏדְּלָתוֹת עֲצֵי שֶׁמֶן וְקַלַּע עֲלֵיהֶם
ᵍכְּרֻבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי כְּרֻבִים וְתִמֹרֹת
ᶻצְצִים וְצִפָּה זָהָב וַיֵּרֶד עַל
ᵗהַכְּרֻבִים וְעַל הַתִּמֹרוֹת אֶת הַזָּהָב
ᵃוְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת
ʲעֲצֵי שֶׁמֶן מֵאַת רִבְעִית וּשְׁתֵּי
ᵍדַּלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי
ᵉצַלְעֵים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים
ᵇוּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית
ᶜגְּלִילִים וְקַלַּע כְּרֻבִים וְתִמֹרוֹת
ᵏוּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר
ᵍעַל הַמַּחֲקָה וַיְכַן אֶת הַחָצֵר
ᵇהַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית
ᵃוְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים לַבַּיִת
ᵍיְסוֹד בֵּית יְהוָה בְּיֵרַח
ᵉזִו וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֵרַח
ᵍבּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה
ᵍהַבַּיִת לְכָל דְּבָרָיו וּלְכָל מִשְׁפָּטָו
ᵍוַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים

Cap. vij.

ᵇוְאֶת בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה
ᶜשְׁלשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת כָּל
בֵּיתוֹ וַיִּבֶן אֶת בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן
מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה
רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל
אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים
וְכֶרֶת אֲרָזִים עַל הָעַמּוּדִים
וְסָפִן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל הַצְּלָעוֹת
אֲשֶׁר עַל הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר
וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזֶה
אֶל מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְכָל
הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבָעִים שָׁקֻף
וּמוּל מַחֲזֶה אֶל מַחֲזֶה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל

Universidad de Deusto
Biblioteca

פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל פְּנֵיהֶם׃ פְּנֵה
ואולם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט שָׁם
אולם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסִפּוּן בְּאֶרֶז שְׁפַט סְפַן
מֵהַקַּרְקַע עַד הַקַּרְקַעַ וּבֵיתוֹ
אֲשֶׁר יֵשֵׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת
מִבַּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה עָשָׂה
וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת פַּרְעֹה אֲשֶׁר
לָקַח שְׁלֹמֹה נָאוּלָם הַזֶּה׃ כָּל
אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת מָדַד
נְזִית מְנֹרָוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת גָּזַז גָּבַר
וּמִחוּץ וּמִמַּסַּד עַד הַטְּפָחוֹת יָסַד
וּמִחוּץ עַד הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ וּמִיסַּד נָדַל
אֲבָנִים יְקָרוֹת אַבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אָמָה
אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת עָלָה
כְּמִדּוֹת נְזִית וַאֲרָז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר סָבַב
כְּרֹתוֹת אַרְזִים וְלַחֲצַר בֵּית יְהוָה
הַבַּיִת׃ וַיְשַׁלַּח שָׁלַח
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת חִירָם לָקַח
מִצֹּר׃ בֶּן אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא אִישׁ
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ צֹרִי צָרִי
חָרָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת הַחָכְמָה מָלָא
וְאֶת הַתְּבוּנָה וְאֶת הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת בִּין יָדַע
כָּל מְלָאכָה נַחְשֶׁת וַיָּבֹא אֶל עָשָׂה לָאַךְ
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת כָּל עוּא
מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְצַר אֶת שְׁנֵי הָעַמּוּדִים צוּר
נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
הָעַמּוּד וְחוּט שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת הָעַמּוּד סָבַב עָמַד
הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כְתָרוֹת עָשָׂה עָשָׂה
לַתֵּת עַל רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מָצַק נָתַן יָצַק
נְחֹשֶׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כֹּתֶר
קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ שְׂבָכִים
מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֶׂה עָשָׂה

facie maioris porticus & colũnas: & epistylia sup colũnas fecit. Porticũ quoq; solii in quo tribunal est fecit: & texit lignis cedrinis a pauimẽto vsq; ad fũmitatẽ & domuncula in qua sedebatur ad iudicandum erat in medio porticu simili opere. Domũ quoq; fecit filie pharaonis quã vxorẽ duxerat salomõ: tali ope quali & hãc porticũ Oia lapidib̃ pciosis q ad normã quãdam atq; mẽsurã: tã intrinsecus q extrinsecus serrati erãt a fundamento vsq; ad summitatẽ parietum & extrinsecus vsq; ad atrium maius. Fundamẽta aũt de lapidibus pciosis lapidibus magnis decem siue octo cubitorũ: & desuper lapides pciosi eq̃lis mẽsure secti erãt: similiterq; de cedro. Et atriũ maiꝰ rotũdũ triũ ordinũ de lapidibus sectis: & vnius ordinis de dolata cedro: necnõ & in atrio domus dñi interiori: & in porticu domꝰ. Misit quoq; rex salomon & tulit hyram de tyro filiũ mulieris vidue de tribu neptali patre tyrio artificẽ erarium & plenũ sapientia intelligentia & doctrina ad faciendum omne opꝰ ex ere. Qui cum veniſſet ad regẽ salomonem fecit omne opꝰ eiꝰ: & finxit duas colũnas ereas decem & octo cubitorũ altitudinis colũnam vnã: & linea duodecim cubitorũ ambiebat columnam vtranq;. Duo quoq; capitella fecit que ponerentur super capita colũnarũ fusilia ex ere: quinq; cubitorũ altitudinis capitellũ vnũ: & quinq; cubitorum altitudinis capitellũ alterũ: & quasi in modum retis & catenarum sibi iuicẽ miro ope cõtex

faciem eorũ. & colũmne & crassitudo aũ fa πρόσωπον αὐτῶν. καὶ σύλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσω ciem eis: & porticũ soliꝰ vbi iudicabit ibi: πον αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐλὰμ τοῦ θρόνου οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, porticũ iudicij. & tabulis texit cedrinis a ἐλὰμ τοῦ κριτηρίου. καὶ ἐφάτνωσεν κεδρίνοις ἀπὸ pauimẽto vsq; ad fũmitatẽ. & domus eius in qua sede ἐδάφους ἕως ὑπερῴου. καὶ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθή bit ibi: & atriũ vnũ circũdatũ his fm σεται ἐκεῖ, καὶ αὐλὴ μία ἐξελιγομένη τούτοις κατὰ opus hoc. & edificauit domũ salomon fi ὁ ἔργον τοῦτο. καὶ ᾠκοδόμησεν οἶκον σολομὼν τῇ θυ lie pharaõis: quã duxit salomon: iuxta porticũ γατρὶ φαραώ, ἣν ἔλαβεν σολομών, κατὰ ὁ ἐλὰμ τοῦ hũc. hec oia ex lapidib̃ pꝛecioſis ſculpta: ex τον. ταῦτα πάντα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα, ἐκ diſtãtia intrinſecꝰ & extrinſecꝰ ex fundamẽtis: vſq; ad διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν ἐκ τῶν θεμελίων ἕως extremitates pietũ: & extrinſecꝰ ad atriũ magnũ τῶν γείσων, καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην fundatũ lapidib̃ pꝛecioſis magnis decẽ cubi τὴν τεθεμελιωμένην λίθοις τιμίοις μεγάλοις δέκα πή tis & octo cubitis: & deſup lapidib̃ pꝛecio χεσι καὶ ὀκταπήχεσι, καὶ ἐπάνωθεν λίθοις τιμί ſis fm eãdem mẽſurã politis & cedris: οις κατὰ ὁ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς καὶ κέδροις, τῆς atriꝫ magni ẽ circuitu tres ordines politorũ: αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς σίχοι πελεκητῶν, & ordo ſculpte cedri: & atrio domꝰ καὶ σίχος ἐγγεκολαμμένης κέδρου, καὶ τῇ αὐλῇ οἴκου dñi intertus & porticui domus. & mi κυρίου ὁ ἔσωθεν καὶ τῷ ἐλὰμ τοῦ οἴκου. καὶ ἀπέστει ſit rex ſalomon: & accepit chiram de λεν ὁ βασιλεὺς σολομών, καὶ ἔλαβε τὸν χειρὰμ ἐκ tyro filiũ mulieris vidue: & iſte de tri τύρου υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυ bu nephthalim. & pater ei vir tyrius ar λῆς νεφθαλίμ. καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος τέ tifex eris: & repletus ſapia χτων χαλκοῦ, καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς artis & pꝛudẽtia & ſcia ad faciẽdũ oñe τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν opus in ere. & allatꝰ eſt ad regem ſalo ἔργον ἐν χαλκῷ. καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα σολο monẽ: & fecit oẽ opus: & cõflauit μῶντα, καὶ ἐποίησε πᾶν ἔργον, καὶ ἐχώνευσε τοὺς duas colũnas: decẽ & octo cubiti altitudo co δύο σύλους, δέκα καὶ ὀκτὼ πήχεις ὁ ὕψος τοῦ σύ lũne: & perimetrũ duodecim cubitorũ fi λου, καὶ ὁ περίμετρον δύο καὶ δέκα πηχέων κυκλῳ lum ambiebat eam. & ſic colũna ſcda. & τὸν ἐκύκλου αὐτόν. καὶ οὕτως ὁ σύλος ὁ δεύτερος. καὶ duo capitella fecit: vt daret ſup capi δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφα ta colũnarũ cõflatilia erea. & quinq; cubito λὰς τῶν σύλων χωνευτὰ χαλκᾶ. καὶ πέντε πηχέ rum altitudo capitelli vni: & quinq; ων ὁ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε cubitorũ altitudo ſecũdi: & fecit retia πηχέων ὁ ὕψος τοῦ δευτέρου, καὶ ἐποίησε δίκτυα

B

C

ad cooperiēdū capitella colūnaꝝ:septē
ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν σύλων, ἑπτὰ τῷ
capitello vni: ꝛ septē capitello se
ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ ἑπτὰ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευ
cūdo op⁹ pēſile. duo ordies malogranatoꝝ ene
τέρῳ ἔργον κρεμαστόν. δύο σίχοι ῥοῶν χαλ=
ordū retib⁹ cōtexti opus pēſile: ordo
κῶν δεδυκτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν, σίχος
ſupra ordinē. ꝛ ſic fecit capitello
ἐπὶ σίχοι. καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπιθέματι τῷ
ſecundo. ꝛ capitella ſup capita
δευτέρῳ. καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν
colūnaꝝ: opus lilij iuxta veſtibulū quattuor cu=
σύλων, ἔργον κρίνου κατὰ τὸ ἐλὰμ τεσσάρων πη
bitorū. ꝛ trabs ſup ambas colūnas: ꝛ
χέων. καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σύλων, καὶ
ſuper latera capitellū: ꝛ malogranatoꝝ du
ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα, καὶ τῶν ῥοῶν ῥια=
cēti ordines ſup capitellū ſecūdū. ꝛ ſta=
κόσιοι σίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας. καὶ ἔστη
tuit colūnas veſtibuli tēpli. ꝛ ſtatuit
σε τοὺς σύλους τοῦ ἐλὰμ τοῦ ναοῦ. καὶ ἔστησε
colūnā dexterā: ꝛ vocauit nomē eius
τὸν σύλον τὸν δεξιόν, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
iachin. ꝛ ſtatuit colūnā ſeᵭam ſini
Ἰαχίν. καὶ ἔστησε τὸν σύλον τὸν δεύτερον τὸν ἀρι
ſtrā: ꝛ vocauit nomē eius boaz. ꝛ
στερόν, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. καὶ
ſup capita colūnaꝝ opus lilij. ꝛ
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν σύλων ἔργον κρίνου. καὶ
perfectū eſt opus colūnarū. ꝛ fecit
ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν σύλων. καὶ ἐποίησε τὴν
mare fuſile decē in cubito a la
θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χεί=
bio eius uſq; ad labiū rotūdū ꝓ circuitū
λους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους στρογγύλην κύκλω
eius: quinq; in cubito altitudo eius. ꝛ re=
αὐτῆς, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς. καὶ συ
ſticula triginta cubitoꝝ ambiebāt illud. ꝛ
στιγίδια τριάκοντα πήχεις ἐκύκλουν αὐτήν. καὶ
firmamenta ſub labio eius in
ὑποστρώματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυ=
circuitu ambiebāt illud. decē in cubito ābiebāt
κλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν. δέκα ἐν πήχει αἴρουσαν τὴν
mare in circuitu. duo ordines firmamētoꝝ fu
θάλασσαν κυκλόθεν. δύο σίχοι ὑποστρωμάτων χυ=
ſilū in fuſorio eorū. ꝛ duodeciꝫ boues
τῶν ἐν τῷ χωνευτηρίῳ αὐτῶν. καὶ δώδεκα βόες
ſub mare: tres reſpicientes
ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες
aquilonē: ꝛ tres reſpicientes mare: ꝛ
βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ
tres reſpicientes auſtrū: ꝛ tres reſpicie
τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέ
tes orientē: ꝛ mare ſup eos de
ποντες ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπά=
ſuper: ꝛ oīum poſteriora ad intus. ꝛ
νωθεν, καὶ πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔνδον. καὶ τὸ
craſſitudo eius palmi: ꝛ labiū eius
πάχος αὐτῆς παλαιστῆς, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς
quaſi opus labij calicis pullulāt lilij: duoſq;
ὡσεὶ ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστῶν κρίνου, δύο
milliū batoꝝ capax erat. ꝛ fecit decē baſes
χιλιάδας χόες ἐχώρει. καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὰς

tarū. Vtrūq; ⁹capitellum
ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo
⁹columnarū fuſile erat.
ˣSeptena verſuū ᵖ retia=
cula ʳi capitello ˢvno: ᵃ& ſeptēa retiacula ᵇi capitel
lo ᶜaltero. ᵈEt perfecit ᵉco
lumnas ᵍ& duos ʰordines
ˢper circuitū ʳretiaculoꝝ
ᵐſingulorum ⁿvt tegerēt
ᵖcapitella ᵍque erant ʳſu=
per ᵉſummitatem ooo ooo
ᶜmalogranatorū. ᵍEodē
modo ᵈfecit & ᵉcapitello
ˢſecūdo. ᵃCapitella āt ᵇ q̄
erant ᶜſuper ᵈcapita ooo
ᶜcolūnarū quaſi ᵍopeᵍli=
lii fabricata erāt ʰin por=
ticu ʳq̄ttuor ᵏcubitorum:
ˢ& rurſū alia ˢcapitella ᵐ i
ſūmitate ᵉcolūnarū ᵍ de
ſup ʳiuxta mēſurā colū=
ne ⁿcontra ʳretiacula. ooo
ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo
ʳMalogranatorū āt ˢdu=
cēti ᵃordines erāt ᵇin cir=
cuitu ᶜcapitelli ᵉ ſecundi.
ᶠEt ſtatuit duas ooo ooo
ʰcolūnas ˢin porticu ⁿtē=
pli. ˢGunq; ſtatuiſſet ooo
ⁿcolūnam ᵒdexterā: ᵖvo=
cauit ooo ooo ooo ooo ooo
ʳea nomie ˢiachin. Simi=
liter ᵉerexit ᶜcolumnā ſe=
cūdā: ˢ& vocauit ᵇ nomē
eius ᶜbooz. ooo ooo ooo
ᵇEt ſup ᶜcapita ᶠcolūnaꝝ
ᵍopus in modum ʰlilii
poſuit: ˢpfectūq; ē ᵍopus
ᶠcolūnarū. ᵐFecit quoq;
ᵉmare ᵖfuſile ᵍdecem ʳcu=
bitorum ᵉa labio ˢvſq; ad
ⁿlabiū ⁿrotundū ˣ in cir=
cuitu. ooo ooo ooo ooo ooo
ʳQuiq; ˢcubitorū ᵉ altitu
do eius: ᵇ& reſticula ᶜtri=
ginta ᵇcubitorū ᶜcigebāt
ᶠillud ᵍp circuitū: ʰ& ſcul=
ptura ᶠſubter ᵏlabiū ᵐcir=
cuibat ooo ooo ooo ooo ooo
ⁿillud ᵒdecē ᵖcubitis ᵍam=
biens ooo ooo ooo ooo ooo
ᵉmare ⁿ Duo ˣordies ʳſcul
pturarū hiſtriatarū erāt
ᵖfuſiles: ᵃ& ˢſtabant ᶜſuper
ᵒduodecim ooo ooo ooo ooo
ʳboues. E quib⁹ ˢtres ᵇre
ſpiciebant ᶜad aquilonē:
ᵏ& tres ᵐ ad occidentem
ⁿ& tres ooo ooo ooo ooo ooo
ᵖad meridiem: ᵍ & tres
ᵒad orientem: ʳ & mare
ⁿſuper eos ˣdeſup erat:
ˢquorū poſteriora ʳ vni=
uerſa ᵍitrinſec⁹ latitabāt.
ᵇGroſſitudo aūt luteris
ᶜtriū vnciarū erat: ᵒlabi=
umq; eius ᶜq̄ſi ʳlabiū ᵍca=
licis & foliū repādi ʰlilii.
ᵏDuomilia ʳbatos ᵐcapie
bat: ⁿEt fecit ᵍ decem ʳba
ſes ooo ooo ooo ooo ooo

	שְׁרָשֻׁרוֹת	ᵍ לַכֹּתֶרֶת ʳ אֲשֶׁר עַל
	רֹאשׁ	ᵉ הָעַמּוּדִים ᵈ שִׁבְעָה ʳ לַכֹּתֶרֶת
	הָאֶחָת	ᵍ וְשִׁבְעָה ᵉ לַכֹּתֶרֶת ᶜ הַשֵּׁנִית׃
	וַיַּעַשׂ	ᵈ אֶת הָעַמּוּדִים ᵍ וּשְׁנֵי ᵉ טוּרִים
סָבִיב	סָבִיב	ᵍ עַל הַשְּׂבָכָה ᵉ הָאֶחָת ᵈ לְכַסּוֹת
	אֶת	ᵍ הַכֹּתֶרֶת ᵈ אֲשֶׁר ʳ עַל ᵉ רֹאשׁ
	הָרִמֹּנִים	ᵈ וְכֵן ᶜ עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת
	הַשֵּׁנִית	ᵍ וְכֹתֶרֶת ᵈ אֲשֶׁר ʳ עַל ᵉ רֹאשׁ
שׁשׁן	הָעַמּוּדִים	ᵈ מַעֲשֵׂה ᵉ שׁוֹשַׁן ᵍ פְּקָעִים
רֹבַע	אַרְבַּע	ᵍ אַמּוֹת ʳ וְכֹתֶרֶת ᵉ עַל ᵈ שְׁנֵי
עֲלֵה	הָעַמּוּדִים	ᵈ גַּם ᵍ מִמַּעַל ʳ מִלְּעֻמַּת
	הַבֶּטֶן	ᵍ אֲשֶׁר ᵉ לְעֵבֶר ᶜ הַשְּׂבָכָה
מאה טור	וְהָרִמֹּנִים	ᵍ מֵאתַיִם ᵉ טוּרִים ᵈ סָבִיב
שנה מום	עַל	ᵈ הַכֹּתֶרֶת ᶜ הַשֵּׁנִית ʳ וַיָּקֶם ᵉ אֶת
עמד הבל	הָעַמּוּדִים	ᵍ לְאֻלָם ᵉ הֵהֵיכָל ᵈ וַיָּקֶם
קרא	אֶת	ᵉ הָעַמּוּד ᵍ הַיְמָנִי ᵈ וַיִּקְרָא ᵍ אֶת
	שְׁמוֹ	ᵍ יָכִין ᵈ וַיָּקֶם ᵉ אֶת ᶜ הָעַמּוּד
שמל	הַשְּׂמָאלִי	ᵈ וַיִּקְרָא ᵉ אֶת שְׁמוֹ ᶜ בֹּעַז׃
עשה	וְעַל	ᵈ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים ᵉ מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן
תמם לאר	וַתִּתֹּם	ᵉ מְלֶאכֶת ᵈ הָעַמּוּדִים ᵍ וַיַּעַשׂ
יצק	אֶת הַיָּם	ᵍ מוּצָק ᵈ עֶשֶׂר ᶜ בָּאַמָּה
שבה עגל	מִשְּׂפָתוֹ	ᵉ עַד שְׂפָתוֹ ᵍ עָגֻל סָבִיב
	וְחֻמְשׁ	ᵍ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ ᵈ וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים
	בָּאַמָּה	ᵈ יָסֹב אֹתוֹ ᵍ סָבִיב׃ וּפְקָעִים
	מִתַּחַת	ᵍ לִשְׂפָתוֹ ᶜ סָבִיב ᵉ סֹבְבִים
יקף	אֹתוֹ	ᵍ עֶשֶׂר ᵈ בָּאַמָּה ᵍ מַקִּפִים אֶת
	הַיָּם	ᵈ סָבִיב שְׁנֵי ᵉ טוּרִים ᶜ הַפְּקָעִים
יצק	יְצוּקִים	ᵍ נִיצָקָתוֹ ᵈ עָמַד ᵉ עַל ᵍ שְׁנֵי
בנה צפן	עָשָׂר	ᵈ בָּקָר ᵍ שְׁלֹשָׁה ᵈ פֹּנִים ᶜ צָפוֹנָה
	וּשְׁלֹשָׁה	ᵈ פֹּנִים ᵉ יָמָּה ᵍ וּשְׁלֹשָׁה
	פֹּנִים	ᵈ נֶגְבָּה ᵍ וּשְׁלֹשָׁה ᶜ פֹּנִים
זרח עלה	מִזְרָחָה	ᵍ וְהַיָּם ᵉ עֲלֵיהֶם ᶜ מִלְמָעְלָה
עבה	וְכָל	ᵈ אַחֹרֵיהֶם ᵍ בָּיְתָה׃ ᵉ וְעָבְיוֹ
שפה עשה	טֶפַח	ᵍ וּשְׂפָתוֹ ᵈ כְּמַעֲשֵׂה ᶜ שְׂפַת
שׁשׁן כול	כּוֹס	ᵍ פֶּרַח שׁוֹשָׁן ᵈ אַלְפַּיִם ᵉ בַּת יָמִיל׃
עשר	וַיַּעַשׂ	ᵍ אֶת ᵈ הַמְּכֹנוֹת ᵍ עֶשֶׂר

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְנֹחֶשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ רָבַע
הַמְכֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה
רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ
וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְכֹנָה מְסִגְרוֹת סָנָר
לָהֶם וּמְסִגְרוֹת בֵּין הַשַּׁלַּבִּים
וְעַל הַמְּסִגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין
הַשַּׁלַּבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים אֲרֵה כְּרֵנ
וְעַל הַשַּׁלַּבִּים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת עָלָה
לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֵׂה לָוֶה עָשָׂה
מוֹרָד וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵי נְחֹשֶׁת יָרֵד אפן
לַמְכֹנָה הָאֶחָת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם
מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת
מֹעֲבָר אִישׁ לְיוֹת וּפָיהוּ מִבַּיִת פֶּה
לַמִּסְגֶּרֶת וְלְמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ עָנֹל עָנָל
מַעֲשֵׂה כֵּן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה חָצָה
וְגַם עַל פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם פֶּה קָלַע
מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת וְאַרְבַּעַת רבע
הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וְיֹדוֹת
הָאוֹפַנִּים לַמְכֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפָן כון
הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה
אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְנַבֵּיהֶם רכב נג
וְחִשּׁוּקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל חשק
מוּצָק וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל יצק
אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְכֹנָה הָאֶחָת פנה
מִן הַמְכֹנָה מִמֶּנָּה וּבְרֹאשׁ
הַמְכֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה חצה
עָנֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
הַמְכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
מִמֶּנָּה וַיִּפְתַּח עַל הַלֹּתֶת פתח לוט
יְדֹתֶיהָ וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים כרב
אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעַר אִישׁ אֲרֵה
וְלוֹיוֹת סָבִיב נְפָחוֹת עָשָׂה אֶת לָוֶה סָבַב
עֶשֶׂר הַמְכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה נון סָבַב
אַחַת מוּצָק אֶחָד לְכַלָּהנָה כָּלַל

eneas quattuor cubito
rum longitudinis cccc
bases singulas: & quat
tuor cubitorum cccccc
latitudinis: & triū cu
bitorū altitudinis: ccc
& ipsum opus basium
interrasile erat. ccccccc
Et sculpture inter iun
cturas ccccccccccccccc
& inter coronulas & cc
ccccccccccccccccccccc
plectas: leōes & boues
& cherubin: ccccccc
& in iuncturis similiter
desuper. Et subter cc
leones & boues quasi
lora ex ere ccccccccccc
dependentia: & quattu
or rote ccccccccccccc
per bases singulas: &
axes erei ccccccccccc
& per quattuor partes
quasi humeruli cccccc
subter luterē fusiles cc
ccccccccccccccccccccc
cōtra seinuicē respectā
tes. Os quoq; luteris i
trinsecus erat in capitis
sūmitate: & qđ forinse
cus apparebat vnius cu
biti erat totū rotundū.
piterq; hēbat vnū cu
bitū & dimidiū. In an
gulis aūt colūnarū varie
celature erāt: & media
intercolūnia qdrata nō
rotunda. Quattuor
quoq; rote q̄ p q̄ttuor
angulos basis erant co
herebant sibi subter ba
sim. Vna rota hēbat al
titudīs cubitū & semis.
Tales aūt rote erāt quā
les solēt in curru fieri. Et
axes earū & radii cccc
& canti & modioli om
nia ccccccccccccccccc
fusilia. Nā & hūeruli il
li quattuor per singulos
angulos basis vnius cc
ccccccccccccccccccccc
ex ipsa basi fusiles & cō
iuncti erāt. In summita
te aūt basis erat quedā
rotūditas vnius & di
midii cubiti ita fabrefa
cta vt luter desup posset
iponi: habens celaturas
suas variasq; sculpturas
ex semetipsa. Sculpsit
quoq; in tabulatis illis
q̄ erant ex ere: & in an
gulis cherubin & ccccc
leones & palmas qua
si in similitudinē hoīs stan
tis vt nō celata sed appo
sita per circuitū videren
tur. In hūc modū fecit
decē bases: fusura vna
& mensura sculpturaq;
consimili. ccccccccccc

ereas quattuor cubitorū lōgitudo basis
χαλκᾶς τεσσάρων πηχέων τὸ μῆκος μεχωνὰ τῆς
vnius et quattuor cubitorū latitudo eius: et
μιᾶς καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ
trium cubitorū altitudo eius. et hoc opus
τριῶν πηχέων τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ τοῦτο τὸ ἔργον
basis interrasile ei: et interrasile
τῆς μεχωνὰ συγκλεισὸν αὐτῆς, καὶ συγκλεισὸν
in medio tucturarū. et in interrasili
ἀναμέσον τῶν ἐξεχομένων· καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα
bus in medio tucturarū leones et boues et che
τὰ ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χε
rubim. et in tucturis sic et de
ρουβίμ· καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτω καὶ ἐπά-
super: et subter leones et boues
νωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν
regiōes op descēsus. et quattuor rote
χώρια ἔργον καταβάσεως· καὶ τέσσαρες τροχοὶ
ree basi vni et excedēcia
χαλκοῖ τῇ μεχωνὰ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προέχοντα
crea et quattuor ptes eius: humeruli eaꝝ sub
χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, ὠμίαι αὐτῶν ὑπο
ter luteres. et humeruli fusiles
κάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὠμίαι κεχυδίαι ἀπὸ
trans virū apposite. et os eius
πέραν ἀνδρὸς προσκείμθαι· καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
intrinsecus capitelli et sup in cubito. et
ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πήχει· καὶ τὸ
os eius rotūdū: opus sic cubiti
στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν, ποίημα οὕτω πήχεως
et dimidij cubiti. et in ore e-
καὶ ἡμίσεως πήχεως· καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐ-
ius tornature et interrasilia eoꝝ quadrā
τοῦ διατορεύματα καὶ διάστηγα αὐτῶν τετρά-
gulata nō rotūda. et quattuor rote sub
γωνα οὐ στρογγύλα· καὶ τέσσαρες οἱ τροχοὶ ὑποκάτω
ter interrasilia. et manus in rotis
θεν τῶν διαστήγων· καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς
in base. et altitudo rote vnī
ἐν τῇ μεχωνά· καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς
cubiti et dimidij. et opus rotaꝝ
πήχεως καὶ ἡμίσους· καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν
sic opus rotarū currus. et manus eaꝝ
ὡς ἔργον τροχῶν ἅρματος· καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν
et humeri earū et opera earū
καὶ οἱ ὦτοι αὐτῶν καὶ αἱ πραγματεῖαι αὐτῶν
oīa fusilia. et quattuor humeruli in
τὰ πάντα χωνευτά· καὶ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν
quattuor angulis basis vnius: ex ba
τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνὰ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μι
se humeri eius. et in summitate ba
χωνὰ οἱ ὦμοι αὐτῆς· καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μεχω
sis medietas cubiti magnitudo eius rotunda
νὰ ἡμίσου τοῦ πήχεως μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον
in circuitu sup caput basis. et ma
κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνά· καὶ αἱ χεῖ
nus eius et interrasilia eius ab ea.
ρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς·
et aperiebat sup principia manuū eius.
καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς·
et interrasilia eius cherubim et leones
καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβὶμ καὶ λέοντες
et palme sūtia: vnūqđq; appositū iuxta fa-
καὶ φοίνικες ἔξωθα, ἕκαστον ἐχόμενον κατὰ πρόσω
ciem eius intrisecus in circuitu. iuxta hanc fe
πον αὐτοῦ ἔσωθεν κυκλόθεν· κατὰ ταύτην ἐποί
cit decem bases ordine vno et mēsura vna
ησε τὰς δέκα μεχωνὰ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν
in omnibus.
ἐν πάσαις·

τ ἐποίησε δέκα χυτροχαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα βατοὺς χωροῦντα χὸν ἕνα χυτρόχαυλον μετρήσεως τεσσάρων πηχέων· καὶ χυτρόχαυλος εἷς ἐπὶ τὴν μίαν ἐξ αὐτῶν πηχέων· καὶ χυτρόχαυλος εἷς ἐπὶ τὴν μίαν ἐξ αὐτῶν

τ fecit decē luteres eneos quadragin ta batos capacē vnū luterē mēsura quattuor cubitorū. τ luter vn⁹ sup ba sim vnā decē basibus. τ posuit decē baſes quinq; ab humero domus q̄ a dextris: τ quinq; ab humero domus q̄ a sinistris. τ mare ab humero domus a dextris cōtra orientē

καὶ ἔθετο τὰς δέκα βάσεις πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τοῦ ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τοῦ ἐξ εὐωνύμων· καὶ τὴν θάλασσαν ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους αὐλίου. τ fecit chirā lebetes

καὶ τοὺς λέβητας τοῦ νότου· καὶ ἐποίησε Χειραμ τοὺς λέβητας τ calfactoria τ phialas. τ cōple

καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χειραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ὅσα ἐποίησε τῷ βασιλεῖ σολομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· τοὺς

uit chirā facere oia opera q̄cūq; fe cit regi ſalomoni in domo dñi.

δύο κίονας καὶ τὰ περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν κιόνων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν τὰ δύο περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν κιόνων· καὶ τὰ ῥόδακα

duas colūnas τ vertibilia ſculpturarū exītia ſup capitalia colūnarū duo. τ retiacla

δύο καὶ τὰ ἑκατὸν τῶν ῥοδάκων τὰ δύο περιβόλαια δύο τοῦ καλύπτειν τὰ δύο περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν κιόνων· καὶ τὰς βάσεις

duo vt operirēt vtraq; vertibilia ſculpturarū exītia ſup colūnas. τ malogranata

δέκα καὶ τοὺς λουτῆρας δέκα καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς δώδεκα βόας τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς

ambobus retiaculis quadrigenta. duo ordi

δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν κιόνων· καὶ τὰς ῥόας

nes malogranatorū retiaculo vni: ad operiēdū

δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν κιόνων· καὶ τὰς ῥόας

vtraq; vertibilia exītia ſup ambobus

ἀμφότερα τὰ περιβόλαια τὰ ὄντα ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν κιόνων· καὶ τὰς δέκα βάσεις· καὶ τοὺς χυ

colūnis. τ decē baſes: τ lu

τῆρας· καὶ τὰς δέκα μεχωρώθ, καὶ τοὺς χυ

teres decē ſup baſes: τ

τρογαύλους τοὺς δέκα ἐπὶ τῶν μεχωρώθ, καὶ

mare vnū: τ duodecim boues qui

τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς δώδεκα βόας τοὺς

ſubter mare: τ lebetes τ

ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς

calfactoria τ phialas: τ oia vaſa

θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας, καὶ πάντα τὰ σκεύη

perfecit: q̄ fecit chiram regi ſa

συνετέλεσεν, ἃ ἐποίησε Χειραμ τῷ βασιλεῖ σο

lomoni in domo dñi enea valde. in

λομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾶ ἄρδην· ἐν τῷ

vicinio iordanis fudit ea rex

περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασι

in craſſitudine terre inter ſocchoth

λεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀναμέσον σοκχὼθ

τ inter ſarthan. τ dedit ſalomō rex

καὶ ἀναμέσον σαρθάν· καὶ ἔδωκε σολομὼν ὁ βασι

oia vaſa: pre multitudine nimis nō

λεὺς πάντα τὰ σκεύη, ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ

erat pōdus eris. τ fecit ſalomon

ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ· καὶ ἐποίησε ὁ σολομὼν

omnia vaſa in domo dñi: altare

πάντα τὰ σκεύη ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον

aureū: τ

τὸ χρυσοῦν, καὶ

---

[c] Fecit quoq; [d] decem [e] luteres [f] eneos. [g] [h] Quadragita [k] batos [l] capiebat [m] luter" vnus: erat q; [o] quattuor [p] cubitorū. [r] Singuloſq; [e] luteres [a] per ſingulas. ideſt [d] decē [a] baſes [b] poſuit: [b] & cōſtitu it decem [o] baſes: [c] quinq; [r] ad [d] dexterā [e] partem [b] tē plī: [b] & quinq; [o] ad ſiniſtram. [a] Mare [p] aūt [r] poſuit ad [d] dexterā [e] ptē [r] tēpli [r] contra orientem [r] ad [d] meridiem. [a] Fecit er go [b] hyram [e] lebetes [c] & [f] ſcutras [g] & [b] amulas: [r] & perfecit [m] omne [o] opus [r] regis [e] ſalomonis in [r] tem plo [m] dñi. [r] columnas [r] duas: [r] & funiculos [a] capi tellorum [c] ſuper [b] capitella [c] colūnarū [r] duos: [r] & retiacula [b] duo: [r] vt operirent [r] duos [m] funiculos qui erant [p] ſuper [r] capita [r] columna rum [e] & [m] malogranata [n] q̄drin genta [r] in duobus [r] retiaculis: [a] duos [b] verſus [c] malogranatorum [b] in retiaculis ſingulis [r] ad operiendos [r] funiculos [k] capitellorum [r] qui erant [m] ſuper [n] capita [o] columnarū: [b] & [a] baſes [r] decem: [a] & [r] luteres [a] decem [r] ſuper [r] baſes: [a] & [m] mare [b] vnum: [r] & [b] bo ues [c] duodecim [a] ſubter [b] ma re: [r] & [k] lebetes [r] & [m] ſcutras [n] & [o] amulas: [r] omnia [a] vaſa [n] que [r] fecit [r] hyram [r] regi [a] ſalomoni in [b] domo [c] domini de [b] auri calcho erant. [r] In campe ſtri regiōe [e] iordanis [b] fu dit ea [r] rex [b] in argylloſa [r] terra [m] inter [n] ſochot [o] & [p] ſarthan: [q] & poſuit [r] ſalomon [e] oia [r] vaſa in domo domini. [n] Propter multitudinem aūt [r] nimiam [r] non [e] erat [b] pondus [c] eris. [b] Fecit q; [r] ſalomon [f] omnia [b] vaſa in [k] domo [r] domini: [n] altare [o] aureū [p] & [q] menſa

עָשָׂה	וַיַּעַשׂ	[c] Fecit quoq;
רֶחֶשֶׁת	עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת	[d] decem [e] luteres [f] eneos.
כִּיּוֹר	אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד	[g] [h] Quadragita [k] batos [l] capiebat [m] luter" vnus: erat q;
כִּיּוֹר	אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר	[o] quattuor [p] cubitorū.
עָשָׂר	אֶחָד עַל הַמְכֹנָה הָאַחַת לְעַשֵּׂר	[r] Singuloſq; [e] luteres [a] per ſingulas. ideſt [d] decē
נָתַן	הַמְכֹנוֹת וַיִּתֵּן אֶת הַמְכֹנוֹת חָמֵשׁ	[a] baſes [b] poſuit: [b] & cōſtitu it decem [o] baſes: [c] quinq;
יָמִין	עַל כֶּתֶף הַבַּיִת חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל	[r] ad [d] dexterā [e] partem [b] tē plī: [b] & quinq;
שְׂמֹאל	כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת הַיָּם	[o] ad ſiniſtram. [a] Mare [p] aūt
נָתַן	נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה	[r] poſuit ad [d] dexterā [e] ptē
מְמוּל	מְמוּל נֹגֶב וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת	[r] tēpli [r] contra orientem
יָעָה	הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת הַיָּעִים וְאֶת	[r] ad [d] meridiem. [a] Fecit er go [b] hyram
זָרַק כָּלָה	הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת	[e] lebetes [c] & [f] ſcutras [g] & [b] amulas: [r] & perfecit
אֵת כָּל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה	אֵת כָּל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה	[m] omne [o] opus
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה עַמּוּדִים	לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה עַמּוּדִים	[r] regis [e] ſalomonis in [r] tem plo [m] dñi. [r] columnas
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל	שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל	[r] duas: [r] & funiculos [a] capi tellorum [c] ſuper
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת	רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת	[b] capitella [c] colūnarū [r] duos: [r] & retiacula
שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי גֻלּוֹת	שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי גֻלּוֹת	[b] duo: [r] vt operirent [r] duos [m] funiculos qui erant
הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים	הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים	[p] ſuper [r] capita [r] columna rum
וְאֶת הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי	וְאֶת הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי	[e] & [m] malogranata [n] q̄drin genta [r] in duobus
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי טוּרִים רִמֹּנִים	הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי טוּרִים רִמֹּנִים	[r] retiaculis: [a] duos [b] verſus [c] malogranatorum
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי	לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי	[b] in retiaculis ſingulis [r] ad operiendos
גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל פְּנֵי	גֻלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל פְּנֵי	[r] funiculos [k] capitellorum [r] qui erant [m] ſuper [n] capita
הָעַמּוּדִים וְאֶת הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר	הָעַמּוּדִים וְאֶת הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר	[o] columnarū: [b] & [a] baſes
וְאֶת הַכִּיֹּרוֹת עֲשָׂרָה עַל הַמְּכֹנוֹת	וְאֶת הַכִּיֹּרוֹת עֲשָׂרָה עַל הַמְּכֹנוֹת	[r] decem: [a] & [r] luteres [a] decem [r] ſuper [r] baſes:
וְאֶת הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת הַבָּקָר	וְאֶת הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת הַבָּקָר	[r] & [a] mare [b] vnum: [r] & [b] bo ues
שְׁנֵים עָשָׂר תַּחַת הַיָּם וְאֶת	שְׁנֵים עָשָׂר תַּחַת הַיָּם וְאֶת	[c] duodecim [a] ſubter [b] ma re: [r] &
הַסִּירוֹת וְאֶת הַיָּעִים וְאֶת	הַסִּירוֹת וְאֶת הַיָּעִים וְאֶת	[k] lebetes [r] & [m] ſcutras [n] &
כָּלָה	הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה	[o] amulas: [r] omnia [a] vaſa
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה	אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה	[n] que [r] fecit [r] hyram [r] regi
מָרַט	בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרָט	[a] ſalomoni in
עָבָה	כִּכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה	[b] domo [c] domini de [b] auri calcho erant. [r] In campe
הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן	הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן	ſtri regiōe [e] iordanis [b] fu dit ea [r] rex [b] in argylloſa
וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת כָּל הַכֵּלִים	וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת כָּל הַכֵּלִים	[r] terra [m] inter [n] ſochot [o] &
חֹבֶר מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר	מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר	[p] ſarthan: [q] & poſuit [r] ſalomon [e] oia
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה	מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה	[r] vaſa in domo domini.
אֶת כָּל הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית	אֶת כָּל הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית	[n] Propter multitudinem
זָהָב יְהוָה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת	יְהוָה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת	aūt [r] nimiam [r] non [e] erat [b] pondus [c] eris. [b] Fecit q;
		[r] ſalomon [f] omnia [b] vaſa in [k] domo
		[r] domini: [n] altare [o] aureū
		[p] & [q] menſa

Universidad de Deusto
Biblioteca

[q]mēsam [r]sup quam po-
nerentur [r]panes [u]ppōnis
[x]auream: [r]& [r]candelabra
aurea [a]quinq; [b]ad dextrā
[c]& qnq; [b]ad sinistrā [c]con-
tra [r]oraculū ex [g]auro [e]oo
[g]puro [o]& quasi lilii [b]flores
[l]& lucernas desup [l]aureas
[k]& forcipes [l]aureos [m]&
hydrias: [n]& fuscinulas:
[c]& phialas: [r]& mortario
la: [q]& thuribula de [oo]
[r]auro [o]purissimo. [t]Et car
dines [u]ostiorum [oooooo]
[x]domus [r]interioris [l]sancti
[a]sanctorum & [oooooooo]
[b]ostiorū [c]domꝰ [d] tēpli ex
[c]auro erāt. [r]Et perfecit
[f]omne [b]opꝰ [q]d [k] faciebat
[oooooooooooooo oooooooo]
[m]salomon in [n]domo [o]do
mini: [f]& intulit [oooooo]
[e]que sctificauerat [d]dꝰ [u]pa
ter suus: [r]argentum [oo]
[l]& [a]aurum [b]& [c]vasa: [o]repo
suitq; [oooooooooooooo]
[c]in thesauris [g]domus [g]do
mini. 8.

Vnc [b] congregati sūt
[oēs] [c]maiores natu
[r]israel [g]cum [l]principibus
[k]tribuum & [oooooooo]
[l]duces [m]familiarum [n]filio
rum [o]israel [f]ad [oooooooo]
[q]regem [r]salomonē in [e]ie-
rusalem [r]vt deferrent [oo]
[x]arcam [r]federis [d]nī [a]de ci
uitate [b]dauid. [oooooooo]
[c]ideſt de [o]sion. [c]Cōuenit
[q]q; [r]ad [g]regem [oooooooooo]
[b]salomonē [l]vniuersus [k]is
rael [l]in mense [oooooooo]
[m]bethanien [n]ī solēni die
[o]ipse est [f]mēsis [q]septimꝰ.
[r]Venerūt [q]q; [r]senes de [u]is-
rael: [x]& tulerunt [oooooo]
[a]arcā [r]sacerdotes [b]& por-
tauerunt [oooooooooooo]
[b]arcam [c]domini [f]& [g]taber
naculum [b]federis: [l]& [oo]
[k]oia [l]vasa [m]sanctuarii [n]q̄ e
rant [o]in tabernaculo: [l]&
ferebāt [q]ea [r]sacerdotes [n]&
leuite. [t]Rex autem [oooo]
[u]salomon [x]& ois [r]multitu
do [o]israel [a]que cōuenerat
[b]ad eū gradiebatur [c]cū il
lo [o]ante [c]arcā: & immola
bant [c]oues [b]& boues [k]abſ
q; [l]estimatione [oooooooo]
[m]& [n]numero. [p] Et intule
runt [q]sacerdotes [oooooooo]
[r]arcam [e]federis [c] domini
[u]in [x]locum suum [oooooo]
[r]in [o]oraculum [a]templi [b]in
[e]sanctum [oooooooooooo]
[b]sanctorum [f]subter [g]alas
[oooooooooooooooooooooo]
[b]cherubin. [l]Siquidē [k]che-
rubin [l]expandebant [oooo]
[m]alas [n]super [o] locū [p]arce:
[q]& protegebant [oooooo]

mensam in qua panes ꝓpositiōis aureā:
τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσῆν,
τ cādelabra quinq; a dextris τ quinq; a sinis
καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξευ
stris cōtra faciem oraculi aurea in-
ωνυμων κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγ-
cluſa: τ lampadas: τ lucer
κεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια, καὶ τοὺς λύχ-
nas: τ hydrias aureas: τ veſti-
νους, καὶ τὰς ἐπαρυσρίδας χρυσᾶς, καὶ τὰ πρό-
bula: τ claui: τ phiale: τ catina: τ
θυρα, καὶ οἱ ἧλοι, καὶ αἱ φιάλαι, καὶ τὰ τρυβλία, καὶ
mortariola aurea: inclusa. τ cardines
αἱ θυίσκαι χρυσᾶι, συγκλειστά· καὶ θυρώματα
ostiū domus interioris sancti
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου τοῦ ἁγίου
sciōꝝ: τ portas domus tēpli au-
τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου ναοῦ χρυ-
reas. τ cōpletū est opus: qđ fecit salo
σᾶς· καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε σολο-
mon domui dñi. τ intulit salomon
μὼν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ εἰσήνεγκε σολομὼν τὰ 2.Pa.
sctā dauid ꝓris sui: argentū τ 5.a.
ἁγία δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ
aurū τ vasa dedit in thesau
τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θυσαυ
ros domus dñi.
ρους οἴκου κυρίου.

Ca.8.

Tunc cōgregauit rex salomon A
Τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν 2.Pa.
omnes maiores natu israel τ oēs prin- 5.a.
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραὴλ καὶ πάντας ἄρχον
cipes tribuū duces familiarū filiorꝫ israel ad
τας φυλῶν ἡγεμόνας πατριῶν υἱῶν ἰσραὴλ πρὸς
regem salomonē in hierusalem: vt
τὸν βασιλέα σολομῶντα ἐν ἱερουσαλήμ, τοῦ
deferrent arcam federis dñi de ci-
ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τῆ
uitate dā: hec est sion in mēse athanim in sole
λεως δαυίδ, αὕτη ἐστὶ σιὼν ἐν μηνὶ ἀθανὶμ ἐν ἑορ
ni die: ipse est mēsis septimus. τ venerūt oēs
τῇ, αὐτὸς ἐστὶ μὴν ἕβδομος· καὶ ἦλθον πάντες
seniores israel. τ tulerūt sacerdotes
οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν
arcā τ tabnaculū federis τ om-
κιβωτὸν καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πά-
nia vasa sctā que in tabernaculo
τα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ
federis. τ rex τ ois ppls is
μαρτυρίου· καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰσ
rael ante arcā imolātes boues τ
ραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες βόας καὶ
oues innumerabiles. τ inferunt sacer-
πρόβατα ἀναρίθμητα· καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱε-
dotes arcā federis dñi in locū
ρεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον
suū in oraculū domus in sancta
αὐτῆς εἰς τὸν δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν
sctōꝝ subter alas cherubim: quia
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβίμ, ὅτι τὰ
cherubim expansa alis sup
χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ
locū arce. τ protegebāt
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον

cherubim sup arcā t sup sctā eius
τὰ χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς
desuper: t eminebāt sctificata: t appare
ἐπάνωθεν, καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐβλέποντο
bāt sūmitates sctificatoꝝ de sanctis sup fa=
τὸ ἀκρόκαλοι τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρό
ciem oraculi. t nō apparebāt extrisec⁹: t fuerūt
B σωπον τοῦ δαβὶρ· καὶ οὐκ ὤφθαίνοντο ἔξω, καὶ ἦσαν
ibi vsq; in diem hanc. t nō erāt in ar
ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβω
ca nisi due tabule lapidee tabule federis:
τῇ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης,
quas posuerat ibi moyses in choreb: cū
ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ μωυσῆς ἐν χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος με
filijs israel cū egrederētur ipsi de
τὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ
terra egypti. t factū est vt egressi sūt sacerdotes de
γῆς αἰγύπτου. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ
sctuario t nebula impleuit domū dñi. t
ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου. καὶ
nō poterāt sacerdotes stare ad ministrādū a fa
οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς σταθῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώ
cie nebule: qz impleuit gl̄ia dñi do
που τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶ=
mū dñi. tūc dixit salomō: dñs dixit: vt habi=
κον κυρίου. τότε εἶπε σολομών, κύριος εἶπεν, τοῦ κατα
3.Reg. 9.a. taret in caligine. t ego edificaui domū no=
σκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνό
mini tuo sctō: ubi t paratū: t solio tuo
ματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον, καὶ τὴ καθέδρα σου
vt habites tu in eo in sēpiternū. t con=
τοῦ κατασκηνῶσαί σε ἐν αὐτῷ εἰς τοὺς αἰῶνας. καὶ ἀπέ
uertit rex faciem suā t bene
στρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγη
dixit oīi israel. t ois ecclia isra=
σε τὸν πάντα ἰσραὴλ. καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσρα
el stabat. t ait: būdict⁹ dñs deus israel:
ὴλ ἐίστήκει. καὶ εἶπεν, εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ,
qui locut⁹ est in ore suo de dauid pa=
ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς δαυὶδ τοῦ πα
tre meo: t in manib⁹ eius perfecit di
τρός μου, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέ
cens: a qua die eduxi pplm meū israel de
γων, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἰσραὴλ ἐξ
egypto nō elegi in ciuitate in vno sceptro ut
αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτῳ ἰσ
rael: vt edificarē domū vt esset nomē meū
ραὴλ, τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου
ibi: sed elegi in dauid vt esset dux
ἐκεῖ, ἀλλ' ἐξελεξάμην ἐν δαυὶδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον
sup pplm meū israel. t fuit in corde
ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραὴλ. καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας
dauid pfis mei edificare domū nomi=
δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόμα
ni dñi dei israel. t ait dñs ad dauid
τι κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς δαυὶδ
patrē meū: qz fuit in corde tuo e=
τὸν πατέρα μου, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου οἰ
dificare domū nomini meo: benefeciſti: qz fu
κοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἠγάθυνας, ὅτι ἐγένε
it in corde tuo. verūtñ nō tu edificabis
το ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. πλὴν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις
domū: sed fili⁹ tuus q egressus est ex latēribꝰ
τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελεύσεται ἐκ τῶν πλευρῶν
tuis: ipse edificabit domū nomini meo. t
σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου. καὶ
suscitauit dñs sermonē suū quē locut⁹ est: t steti
ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστη
pro dauid patre meo: t sedi
ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα

ג֔	הַכְּרֻבִים֙	ᵉcherubim sup
	עַל֙	arcā t sup
	הָאָרֹ֔ון	sctā eius
	וְעַל֙	τὰ χερουβὶμ ἐπὶ
	בַּדָּ֔יו	τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ
ד	מִלְמָ֑עְלָה׃	τὰ ἅγια αὐτῆς
	וַיַּאֲרִ֙כוּ֙	desuper: t eminebāt
	הַבַּדִּ֔ים	ᵇsctificata: t appare
	וַיֵּרָ֙אוּ֙	bāt ᶜsūmitates
	רָאשֵׁ֣י	ᵈsctificatoꝝ de sanctis sup fa=
	הַבַּדִּ֔ים	ris ᵉsanctuarium ᶠante
	מִן־הַקֹּ֖דֶשׁ	ᵍoraculū: ʰnō ⁱapparebāt
	עַל־פְּנֵ֣י	ᵏvltra ˡextrisecus: quī ᵐ&
	הַדְּבִ֑יר	fuerūt ⁿibi ᵒvsq; in ᵖpn̄tē
	וְלֹ֥א יֵרָא֖וּ	ᵍdiē. ʳIn arca aūt ˢnon e
	הַח֑וּצָה	rat aliud ᵗnisi ᵘdue ᵛtabu
	וַיִּהְי֥וּ	le ʷlapidee ˣ q̄s ʸ posuerat
	שָׁ֖ם	ᶻin ea ᵃᵃmoyses ᵃᵇin oreb
	עַ֥ד	ᵃᶜqn̄ ᵃᵈpepigit ᵃᵉdn̄s fedus
	הַיֹּ֛ום	ᵃᶠcū ᵃᵍfiliis ᵃʰisrael ⁱcū egre=
	הַזֶּ֖ה׃	derentur ᵃᵐde terra ooo
	אֵ֣ין	ᵃⁿegypti. ᵒFactū ē ᵃᵗ ᵖ cū
	בָּֽאֲרֹ֗ון	exissent ᵍsacerdotes ʳde
	רַ֚ק	ˢsanctuario: ᵗnebula ᵘim
	שְׁנֵ֣י	pleuit ʳdomum
	לֻחֹ֔ות	ˢdn̄i: ᵗ& non ᵘ poterāt ᵛsa
	הַֽאֲבָנִ֔ים	cerdotes ʷstare
	אֲשֶׁ֥ר	ˣ& ministrare ʸpn̄ ᶻnebu=
	הִנִּ֖יחַ	lā. ᵃIpleuerat ᵃᵇeni ᵃᶜgl̄ia
	שָׁ֑ם	ᵃᵈdn̄i ᵃᵉdomum ᵃᶠ domini.
	מֹשֶׁ֛ה	ᵃᵍTunc ʰ ᵃᵗ cooooooooo
	בְּחֹרֵ֖ב	ᵍsalomon. ʳDn̄s ˢdixit ᵗvt
	אֲשֶׁר־כָּרַ֥ת	habitaret ᵘin nebula. ooo
	יְהוָ֖ה	ᵛEdificās ʷedificaui ˣdo=
	עִם־בְּנֵ֣י	mū ʸ& habitaculū ᶻtuum
	יִשְׂרָאֵ֑ל	ᵃᵃfirmissimū ᵃᵇsoliū tuū in
	בְּצֵאתָ֖ם	ᵃᶜsempiternū. ʳCōuertit
	מֵאֶ֥רֶץ	ᵃᵈq̄ ᵃᵉrex ᵃᶠfacie sua ᵃᵍ & būdi
	מִצְרָֽיִם׃	xit ʰᵗoi ᵃⁱecclesie ᵃʲisrael. oo
	וַיְהִי֙	ᵃᵏO is eni ᵍ ecclesia ʳisrael
	בְּצֵ֣את	ˢstabat. ᵗEt ait salomon.
	הַכֹּהֲנִ֔ים	ᵘBūdictus ʳdn̄s ᵗdeus ᵛis=
	מִן־הַקֹּ֑דֶשׁ	rael ʷqui ooooooooooo
	וְהֶעָנָ֙ן֙	ˣlocutus est ʸore suo ᶻad
	מָלֵ֣א	ᵃᵃdauid ᵃᵇpatrē meū: ʳ& in
	אֶת־בֵּ֔ית	manibus eius ᵃᶜpfecit ᵃᵈdi=
	יְהוָ֖ה	cens. ʳA ᵃᵉdie ʳqua ooooo
	וְלֹא־יָכְל֤וּ	ᵃᶠeduxi ᵃᵍ populum meū
	הַכֹּהֲנִים֙	ʰᵗisrael ooooooooooooo
	לַעֲמֹ֔ד	ʳde egypto: ˢnō ᵗelegi ᵘci
	לְשָׁרֵ֖ת	uitatem ʳde vniuersis ooo
	מִפְּנֵ֣י	ʳtribubus ˢisrael: ᵃvt edi=
	הֶעָנָ֑ן	ficaretur ᵇdomus ᶜ& eēt
	כִּ֥י	ᵈnomen meū ʳibi: ʳsed e=
	מָלְאָ֖ה	legi ᵉdauid ᵇvt eēt ʳ super
	כְּבֹ֥וד	ᵍpplm meū ʳisrael. ʰᵐ Vo=
	יְהוָ֖ה	luit ᵍᵖdauid ooooooooo
	אֶת־בֵּֽית׃	ᵍpater me ᵖʳedificare ᵉdo
	אָ֣ז	mū ʳnomini ᵘdn̄ī ᵛdei ooo
	אָמַ֣ר	ʳisrael: ʷ& ait ˣdn̄s ʸ ad ᶻda
	שְׁלֹמֹ֔ה	uid ooooooooooooooooo
	יְהוָ֖ה	ʸpatrē meū. ʳ Q đ ˢcogi=
	לָשֻׁ֥כֶן	tasti ᵇ in ʳ corde tuo ᵏedifi
	בָּעֲרָפֶֽל׃	care ʳdomum ᵐnoi meo:
	בָּנֹ֥ה	ⁿbū fecisti hoc ip̄m ʳ mē=
	בָנִ֛יתִי	te tractās. ᵒ Veruntū ʳtu
	בֵּ֥ית	ⁿnō ᵒedificabis mihi ʳdo=
	זְבֻ֖ל	mū: ʳsed ᵇfili⁹ tus ᶜ q egre
	לָ֑ךְ	dietur de ᵖ renib⁹ tuis ooo
	מָכֹ֖ון	ᶜip̄e ᵈedificabit ᵉ domum
	לְשִׁבְתְּךָ֥	ᵇnoi meo ʳ. Confirmauit
	עֹולָמִֽים׃	ᵏdominus ᵐ sermonē suū
	וַיָּסֹ֣ב	ⁿquē ᵒlocutus est: ooooooo
	הַמֶּ֔לֶךְ	ᵖstetiq ᵍpro ʳdauid ˢ pa=
	אֶת־פָּנָ֖יו	tre meo: ʳ& sedi ooooooo
	וַיְבָרֵ֑ךְ	
	אֶת־כָּל־קְהַ֥ל	
	יִשְׂרָאֵ֖ל	
	עֹמֵ֥ד	
	וְכָל־קְהַ֥ל	
	יִשְׂרָאֵ֖ל	
	עֹמֵֽד׃	
	וַיֹּ֗אמֶר	
	בָּר֣וּךְ	
	יְהוָ֔ה	
	אֱלֹהֵ֥י	
	יִשְׂרָאֵ֖ל	
	אֲשֶׁ֣ר	
	דִּבֶּ֗ר	
	בְּפִיו֙	
	אֶת־דָּוִ֣ד	
	אָבִ֔י	
	וּבְיָדָ֖יו	
	מִלֵּ֑א	
	לֵאמֹֽר׃	
	מִן־הַיֹּ֗ום	
	אֲשֶׁ֤ר	
	הֹוצֵאתִי֙	
	אֶת־עַמִּ֔י	
	אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל	
	מִמִּצְרַ֑יִם	
	לֹֽא־בָחַ֙רְתִּי֙	
	בְּעִ֣יר	
	מִכֹּל	
	שִׁבְטֵ֣י	
	יִשְׂרָאֵ֗ל	
	לִבְנֹ֥ות	
	בַּ֙יִת֙	
	לִהְיֹ֖ות	
	שְׁמִ֣י	
	שָׁ֑ם	
	וָאֶבְחַ֙ר֙	
	בְּדָוִ֔ד	
	לִהְיֹ֖ות	
	עַל־עַמִּ֥י	
	יִשְׂרָאֵֽל׃	
	וַיְהִי֙	
	עִם־לְבַ֣ב	
	דָּוִ֔ד	
	אָבִ֔י	
	לִבְנֹ֥ות	
	בַּ֙יִת֙	
	לְשֵׁ֣ם	
	יְהוָ֔ה	
	אֱלֹהֵ֖י	
	יִשְׂרָאֵֽל׃	
	וַיֹּ֣אמֶר	
	יְהוָה֮	
	אֶל־דָּוִד֒	
	אָבִי֒	
	יַ֣עַן	
	אֲשֶׁ֣ר	
	הָיָ֣ה	
	עִם־לְבָבְךָ֗	
	לִבְנֹ֥ות	
	בַּ֙יִת֙	
	לִשְׁמִ֔י	
	הֱטִיבֹ֖תָ	
	כִּ֥י	
	הָיָ֖ה	
	עִם־	
	לְבָבֶ֑ךָ	
	רַ֕ק	
	אַתָּ֥ה	
	לֹא־תִבְנֶ֖ה	
	הַבָּ֑יִת	
	כִּ֣י	
	אִם־	
	בִּנְךָ֞	
	הַיֹּצֵ֤א	
	מֵֽחֲלָצֶ֙יךָ֙	
	הוּא־יִבְנֶ֥ה	
	הַבַּ֖יִת	
	לִשְׁמִֽי׃	
	וַיָּ֣קֶם	
	יְהוָה֮	
	אֶת־דְּבָרֹו֒	
	אֲשֶׁ֣ר	
	דִּבֶּ֔ר	
	וָאָקֻ֙ם֙	
	תַּ֣חַת	
	דָּוִ֔ד	
	אָבִ֔י	
	וָאֵשֵׁ֗ב	

Universidad de Deusto
Biblioteca

עַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
ᵃsuperʳthronumᶠ israel
ˢsicutᵃlocutus estᵇdñs:ꝯ
וְאֶבְנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
ᶜ& edificauiᵈ domū ᵉnoꝫ
minīᶠ domini ᵍdei ꝯꝯꝯꝯ
יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם שׁוּם לָקוֹם
ʰisrael:ⁱ& constituiᵏ ibi
ˡlocum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
לָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
ᵐarceᵒin quaᵖfedꝫ ᵠdñi ē
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
אֲשֶׁר כָּרַת עִם אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
ʳqđᵉpercussitˢcūᵗ patriꝫ
busᵘ nostrisˣ qñ egressīꝫ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי
sunt ᵗde terra ᵃegypti.
ᵇStetit aūtᶜ salomon ꝯꝯ
ᵈanteᵉ altareᶠ dñi ᵍin conꝫ
spectuʰ ecclesie ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ⁱisrael:ʲ& expandit ᵏma
nus suas inˡ celum ꝯꝯꝯꝯ
ᵐ& ait.ⁿ Dñe,ᵒ deus ᵖisrael
ᵠnon est ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʳsimilis tuiˢ deus ᵗin celo
ᵘdesuperˣ& super ꝯꝯꝯꝯꝯ
ʸterramᶻ deorsum: ᵃ q cuꝫ
stodisᵇ pactum ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶜ& mīamᵈ seruis tuisᵉ qui
ambulantᶠ coram te ꝯꝯ
ᵍin totoʰ cordeⁱ suo :ʲ quiꝫ
ᵏcustodistiˡ seruo tuo
ᵐdđⁿ patri meoᵒ q̄ᵖ locutᵠ
esʳ el.ˢ Oreᵗ locutus es
ᵘ& manibusᵛ pfecistiˣ: ʸvt
ᶻhecᵃ dies probat.ᵇ Nunc
igitur,ᶜ dñeᵈ deusᵉ israel
ᶠconserua ᵍfamulo tuo
ʰdauidⁱ pātri meoᵏ q̄ˡ loꝫ
cutus esᵐ el: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ⁿdicēs.ᵒ Nōᵖ auferetur ᵠd
teʳ virˢ coram me ꝯꝯꝯꝯ
ᵗq sedeatᵘ supᵛ thronūʷ isꝫ
raelˣ ita ʸtīᶻ si ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵃcustodierintᵇ filiiᶜ tui ᵈviꝫ
am suamᵉ vt ambulēt ꝯ
ᶠcorā meᵍ sicut tu ambuꝫ
lastiʰ in conſpectu meo.
ⁱEt nūc dñeʲ deus ᵏisraꝫ
elˡ firmētur ᵐverba tua
ⁿq̄ᵒ locutus es ᵖ seruo tuo
ᵠdđʳ patri meo. Ergo
ˢne putandū estᵗ q̄ᵘ vere
ᵛdeus habitetʷ ˣsuperʸ terꝫ
rāᶻ?ᵃ Si eiᵇ celūᶜ& celiᵈ celo
rumᵉ te capeᶠ nō possūt:
ᵍquantomagis ʰ domus
ⁱhecʲ quamꝫ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵏedificaui! ˡSed respice
ᵐad ⁿoratiōnē ᵒ seruiꝫ tui
ᵖ& adᵠ precesᵍ eius ʳdomiꝫ
neˢ deus meus. ᵗ Audi ꝯ
ᵘhymnum ᵛ& ʷoratiōnē
ˣquam ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʸseruus tuus ᶻorat ᵃcorā
teᵇ hodie: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶜvt sintᵈ oculi tui ᵉaperti
ᶠsuperᵍ domum ꝯꝯꝯꝯꝯ
ʰhancⁱ nocteʲ ac dieᵏ supꝫ
ˡdomum de ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵐquaⁿ dixistiᵒ:ᵖ eritᵠ nomē
meūʳ ibi: ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ˢvt exaudiasᵗ orationem
ᵘquamᵛ orat ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ʷinˣ loco ʸisto ad teᶻ seruꝫ
tuus:ᵃ vt exaudias ꝯꝯꝯ
ᵇdeprecationē ᶜ seruiꝫ tui
ᵈ& populi tuiᵉ israel ꝯꝯꝯ

sup thronū israel: sicut locutus est dñs. τ
ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος· καὶ
edificaui domū nomini dñi dei israel:
ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ,
τ cōstitui ibi locū arce in qua est ibi fe-
καὶ ἔθεμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθή-
dus dei qđ pepigit dñs cū patrib⁹ nr̄is cū
κην θεοῦ ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ
educeret ipse eos de terra egypti. τ stetit salo-
ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἔστη Σολο
mon ante faciē altaris dñi in ꝓspectu
μὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον
omnis ecclesie israel. τ expādit ma
πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ· καὶ διεπέτασε τὰς χεῖ-
nus suas in celū τ dixit: dñe deus
ρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε, κύριε ὁ θεὸς τοῦ
israel: nō est sicut tu deus in celo desup τ
Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ
sup terrā deorsū: vt custodias pactū τ mīam
ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος
seruo tuo q ambulauit corā te in
τῷ δούλῳ σου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν
toto corde suo: que custodisti seruo tuo dō
ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου δᾶ
patri meo. que locutus es in ore tuo:
τῷ πατρί μου· ἃ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου,
τ in manibus tuis implesti vt dies hec.
καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕ-
τ nūc dñe deꝰ israel: cōserua dauid
τη· καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον Δαυὶδ τῷ
seruo tuo patri meo q̄ locutus es ei dicēs.
δούλῳ σου τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων·
nō auferetur tibi vir de facie mea se
οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθή-
dēs sup thronū israel: tm̄ si custodierīt filiꝫ
μενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί
tui vias suas: vt ambulent corā me
σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου
sicut ambulasti tu corā me: τ nūc dñe de
καθὼς ἐπορεύθης σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ νῦν κύριε ὁ θε
us israel firmetur tā verbū tuū dauid patri
ὸς Ἰσραήλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου Δαυὶδ τῷ πατρί
meo: q̄ si vere habitauerit deus cū hominib⁹
μου, ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων
sup terrā? si celū τ celi celoꝝ nō sufficī
ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν οὐκ ἀρκέσουσί
cīet tibi: quō domus ista quā edificaui nomi
σοι, πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόμα
ni tuo: τ respicias τ ad orōnē meā ad
τί σου; καὶ ἐπιβλέψῃ καὶ ἐπὶ τὴν προσευχήν μου ἐπὶ
dēpcationē meā dñe deus israel: vt audias ora
τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δέη-
tionē τ preces: q̄s seruus tuus o-
σεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύ
rat corā te ad te hodie: vt sint ocu
χεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον, τοῦ εἶναι ὀφ
li tui aperti in domū hanc die
θαλμούς σου ἀνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας
τ nocte in locū istū: quē dixisti erit
καὶ νυκτὸς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἔσαι τὸ
nomē meū: vt exaudias orōnē quā o-
ὄνομά μου, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προ-
rat seruus tuus in loco isto: τ
σεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ
audias dēpcationē serui tui τ
εἰσακούσαι τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ
ppli tui israel
λαοῦ σου Ἰσραήλ ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ

Universidad de Deu... Biblioteca

quecūq; orauerint in loco isto. ⁊ tu
ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον. καὶ σὺ
exaudies in loco habitaculi tui in
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ
celo: ⁊ facies ⁊ ꝓpitiꝰ eris: q̄cūq; peccauerit
οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ, ὅσα ἂν ἁμάρτῃ
homo proximo suo. ⁊ si acceperit sup eū
ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ. καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν
execrationē vt execret ipse. ⁊ venerit ⁊ declarauerit
ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ
corā facie altaris tui in domo hac:
D κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
⁊ exaudies de celo ⁊ facies ⁊
τῷ, καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ
iudicabis ppl̄m tuū israel. vt cōdemnes impiū:
κρινεῖς τὸν λαόν σου ἰσραήλ. τοῦ ἀνομῆσαι ἄνομον,
vt des viā suā in caput eius: ⁊ vt iu
δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δι-
stifices iustū vt des ei s̄m iusticiā
καιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην
suā. cū corruerit ppl̄s tuꝰ israel co
αὐτοῦ. ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἐνώ-
ram inimicis suis: q̄ peccaturi sunt tibi: ⁊ con-
πίον ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπι
uertētur ⁊ cōfitebūtur nomini tuo: ⁊
στρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ
orabunt ⁊ deprecabūtur in domo hac:
προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
⁊ tu exaudies de celo: ⁊ ꝓpitiꝰ eris
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ
peccatis ppl̄i tui israel: ⁊ redu
ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέ-
ces eos in terrā quā dedisti patribus
ψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν
eoꝝ. cū clausū fuerit celū ⁊ nō fuerit
αὐτῶν. ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γίνεσθαι
pluuia: q̄ peccabunt tibi: ⁊ orabunt in
ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προσεύξονται εἰς
loco isto: ⁊ cōfitebūtur nomini
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
tuo: ⁊ ab iniq̄tatibꝰ suis cōuertētur:
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν,
quādo humiliaueris eos: ⁊ exaudies de ce
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐ-
lo: ⁊ ꝓpitius eris peccatis ser
ρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δού-
ui tui ⁊ ppl̄i tui israel: q̄ ondes
λου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις
eis viā bonā vt ambulēt in ea: ⁊ da
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώ
bis pluuiā sup terrā tuā: quā dedisti ppl̄o tuo
σεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου
in hereditate. fames si fuerit: ⁊ mors si fue
ἐν κληρονομίᾳ. λιμὸς ἐὰν γένηται, καὶ θάνατος ἐὰν γέ
rit: q̄n erit incēdiū: bruchus: rubigo si fue
νηται, ὅτε ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γέ
rit: ⁊ si afflixerit eū inimicus eius in vna
νηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν
ciuitatū eoꝝ: oēm occursum: oēm laborē: om
πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, πᾶ
uis oro oīs deprecatio si fuerit omī homi
σα προσευχὴ πᾶσα δέησις ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώ
ni vt cognoscāt vnusq̄sq; cōtactū cordis: ⁊ expā-
πω ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας, καὶ διαπε
derit manus in domū hanc: ⁊ tu exau-
τάσῃ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσα-
dies de celo de parato habitaculo
κούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου
tuo: ⁊ ꝓpitius eris: ⁊ facies ⁊ dabis viro
σου, καὶ ἵλεως ἔσῃ, καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ
scōm oēs vias suas: sicut cognoueris
κατὰ πάντας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν

[r]quodcunq; [r]orauerit [s]in
[a]loco [b]isto: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]& [d]exaudies [e]in [f]loco [g]ha
bitaculi tui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[h]in [i]celo: [k]& cū exaudie-
ris ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]propitius eris. [n]Si [o]pec-
cauerit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]hō [q]in proximū suum:
[r]& habuerit aliq̄d [s]iura-
mētū [t]quo teneatur astri
ctus: [u]& venerit pp [x]iura
mētū [r]corā [s]altari tuo [a]in
domū tuā: [b]tu [c]exaudies
in [d]celo: [e]& facies [f]& iudi
cabis [h]seruos tuos: ∞∞∞
[i]condemnans [k]impiū: &
[l]reddens [m]viam suam
[n]sup caput eiꝰ: [o]iustificās
q̄ [p]iustum & [q]retribuens
[r]ei [s]s̄m iusticiā suam. [t]Si
fugerit [u]ppl̄s tuus [x]israel
[s]inimicos suos: [a]qa [b]pec-
caturus est [c]tibi: ∞∞∞∞
[d]& agētes pniam [f]& cōfi
tentes [h]nomī tuo: vene-
rint [i]& orauerint [k]& dep̄
cati [l]te [m]fuerint [m]in domo
[n]hac: [p]exaudi in [q]celo: ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]& dimitte [s]peccatum
[t]populi tui [u]israel: ∞∞∞∞
[x]& reduces eos [r]in [s]terrā
[a]quam [b]dedisti ∞∞∞∞∞∞
[c]pr̄ibus eorū. [d]Si clausū
fuerit [e]celū [f]& nō [g]pluerit
[i]propter [k]peccata eorū:
[m]& orantes [n]in ∞∞∞∞∞∞
[o]loco [p]isto [q]penitentiam
egerint [s]nomini tuo: ∞
[r]et a pctis suis [u]cōuersi
fuerint [t]pp [r]afflictionem
suam: [a]exaudi eos in [b]ce
lo: [c]& dimitte ∞∞∞∞∞∞∞
[d]pctā [e]seruorū tuorū [f]&
populi tui [g]israel: [h]& [i]ostē
de eis [l]viam [m]bonam ∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]p quā [q]ambulent: [q]& da
[r]pluuiam [s]super [t]terram
[u]quā [e]dedisti [r]popl̄o tuo
[s]in possessionē. [a]Fames
[b]si oborta [c]fuerit [d]in ter-
ra: aut [e]pestilentia: aut ∞
[h]corruptus aer: aut [i]eru-
go aut [k]locusta: vel [l]rubi
go: [o]& [p]afflixerit [q]eum [r]i-
nimicus eius ∞∞∞∞∞∞∞
[t]portas obsidens: [u]om̄is
[x]plaga [r]vniuersa: [s]infirmi
tas: [a]cūcta [b]deuotatio &
[d]iprecatio [e]q̄ [f]acciderit [g]oī
[h]homini de [i]populo tuo
[l]israel: [m]si ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]qs [u]cognouerit [p]plagā
[q]cordis sui [r]& expāderit
[s]manus suas [t]in [u]domo
[x]hac: [r]tu [s]exaudies in ∞
[a]celo in [b]loco [c]habitatio
nis tue: [d]& repropitiabe
ris: [e]& facies [f]vt des [g]vni
cuiq; [h]s̄m oēs [i]vias suas

אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה
שָׁמַע יָשַׁב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל מְקוֹם
שִׁבְתְּךָ אֶל הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ
חָטָא וְסָלַחְתָּ׃ אֵת אֲשֶׁר יֶחֶטָא
נָשָׂה אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא בּוֹ אָלָה
בּוֹא פָּנָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ
זָבַח בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
עָשָׂה וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת עֲבָדֶיךָ
רָשַׁע נָתַן לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ
צָדַק בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת
לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אָיַב חָטָא לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ לָךְ
שׁוּב יָדָה וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת שְׁמֶךָ
פָּלַל חָנַן וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
שׁוּב נָתַן וְהֵשֵׁבֹתָם אֶל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ
עָצַר הָיָה לַאֲבֹתָם׃ בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה
מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל
קוּם הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת שְׁמֶךָ
שׁוּב עָנָה וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃
וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
יָרָה תּוֹרֵם אֶת הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יֵלְכוּ בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל אַרְצְךָ
אֲשֶׁר נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב
הָיָה כִּי יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי יִהְיֶה
רָבָה חָסַל שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי
צוּר יִהְיֶה כִּין יָצַר לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ
חָלָה שְׁעָרָיו כָּל נֶגַע כָּל מַחֲלָה׃ כָּל
פָּלַל חָנַן תְּפִלָּה כָל תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל
הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
שָׁמַע כַּפָּיו אֶל הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
כּוּן עָשָׂה הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
יָדַע וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע

Universidad de Deusto
Biblioteca

m אֶת לְבָבֵנוּ כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ בְּכָל
m את לבב כל בני האדם׃ למען
יראוך כל הימים אשר הם
חיים על פני האדמה אשר נתתה לאבתינו׃ ונם אל הנכרי אשר
לא ממעמך ישראל הוא ובא
מארץ רחוקה למען שמך׃ כי
ישמעון את שמך הגדול ואת
ידך החזקה וזרעך הנטויה ובא
והתפלל אל הבית הזה׃ אתה
תשמע מכון שבתך ועשית
ככל אשר יקרא אליך הנכרי למען ידעון כל עמי הארץ
את שמך ליראה אתך כעמך
ישראל ולדעת כי שמך נקרא
על הבית הזה אשר בניתי׃ כי
יצא עמך למלחמה על איביו
בדרך אשר תשלחם והתפללו
אל יהוה דרך העיר אשר
בחרת בה והבית אשר בניתי
לשמך׃ ושמעת השמים מכון

k sicut l videris n cor eius:
o quia p tu q nosti r solus ooo
r cor u oim x filiorum y homi
num:z vt ooooooooooooo
a timeant te b cunctis c die=
bus d quibus ooooooooooo
f viuūt g super h facie i terre
k quam l dediſti ooooooooo
m patribus nostris.n Insu
per & o alienigena q qui
r non est s de populo tuo
t israel u cum venerit oooo
x de terra y lōginqua z pro=
pter a nomē tuum: ooooo
b audietur c enī d nomē tuū
e magnum f & ooooooooo
g man h tua i fortis k & bra=
chiū tuū l extentū m bicū
n.o.p. Cū venerit ergo q &
orauerit r in s hoc t loco u tu
x exaudies in y celo in z fir=
mamēto a habitaculi tui:
b & facies c oīa pro d quib e
f inuocauerit g te ooooooo
h alienigēa i vt k discāt l vni
uersi m populi n terrarum
o nomē tuum p timere q si=
cut populus tuus ooooooo
r israel: s & probēt t qa u no
mē tuū x inuocatum est
y sup z domū a hanc b quam
c edificaui. d Si ooooooooo
e egressus fuerit f populꝰ
tuus g ad bellū h cōtra i ini=
micos suos k p viā l quocū
q m miseris eos: n orabunt
te contra o viam p ciuitatis
q quam ooooooooooooooo
r elegisti: s & cōtra t domū
u quā x edificaui ooooooooo
y nomini tuo: z & exaudi
es in a celo oooooooooooo
c orationes eorū: d & e pre
ces eorū: f & facies ooooooo
g iudiciū eorꝝ. h Q d si i pec
cauerit k tibi: l nō ē enim
m homo o qui p non q peccet
r & iratus oooooooooooooo
t tradideris eos u inimicis
suis: x & captiui ducti fue
rint y in z terrā a inimicorū
b longe ooooooooooooooo
c vel ppe: d & egerit peni
tentiā e in corde suo oooo
f in loco g captiuitatis: h &
conuersi ooooooooooooo
i deprecati k te l fuerint m in
n captiuitate sua ooooooo
o dicētes p peccauim9: q ini
que egim9: r impie gessi=
mus: s & reuersi fuerit t ad
te u in vniuerso x corde suo
y et tota z aia sua a in terra
b inimicorum suorum ad
c quā d captiui ducti fuerit
e & orauerit f te cōtra g vīa
h tre sue i quā k dediſti l pa
tribus eorū & m ciuitatis
n quā o elegisti: p & tēpli q qđ
r edificaui ooooooooooo
s noi tuo: t exaudies ī u ce
lo in v firmamento ooooo

cor eius: quia tu solus nosti cor
καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν
omniū filiorū hominū: vt timeant te om=
πάντων τῶν υἱῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἂν φοβῶνταί σε πά
nibus diebus: q ipsi viuūt sup terrā quā dedi
σας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδω=
sti patribus nris. & alienigene q nō est de
κας τοῖς πατράσιν ἡμῶν· καὶ τῶ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
populo tuo israel hic: & veniet de terra lōginqua
τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν
propter nomē tuū: qm audiēt nomē tuū magnū
διὰ τὸ ὄνομά σου, διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
& manū tuā fortē & brachium tuū
καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου
extensū: & veniet & orabit in loco hoc:
τὸν ὑψηλόν, καὶ ἥξει καὶ προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τοῦ
& tu audies de celo de parato
του, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κα
habitaculo tuo: & facies scōm oīa in quib⁹ invo=
τοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπικα=
cauerit te alienigena: vt cognoscāt vniuersi
λέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσι πάντες οἱ
popli terre nomē tuū: & timeant te: sicut
λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνταί σε, καθὼς
populus tuus israel: & cognoscāt q nomē tuū invo
ὁ λαός σου ἰσραήλ, καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπι
catū est sup domū hanc: quā edificaui. si
κέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα· ἐὰν
aūt egressus fuerit populꝰ tuꝰ ad bellū cōtra inimicos
δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς
suos in via qua miseris eos: & orauerit in
αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ἐν
nomine dñi viā ciuitatis quā elegisti in ea:
ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ,
& domꝰ quā edificaui nomini tuo:
καὶ τοῦ οἴκου ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
& audies de celo de ſirmamento habitaculi tui
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ
preces eoꝝ: & facies iusticiā eo
τὰς δεήσεις αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐ=
rū: q⁹ peccabunt tibi: q⁹ nō est homo:
τῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,
qui nō peccet. & si indiuxeris cōtra eos & 2.Pa.
ὃς οὐκ ἁμαρτήσεται· καὶ ἐὰν ἐπάξῃς ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ 9.8.
tradideris eos coram inimicis: & captiuos duxe=
παραδῷς αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύ=
rint captiuantes eos in terrā lōge vel
σωσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς εἰς γῆν μακρὰν ἢ
prope: & cōuerterit corda sua in tra vbi
ἐγγύς, καὶ ἐπιστρέψωσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ
trās migrati sūt ibi & reuersi fuerint ad te & depre=
μετῳκίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ καὶ δέη=
cati fuerit te in terra trāsmigrationis sue dicētes:
θῶσί σου ἐν τῇ γῇ τῆς μετοικεσίας αὐτῶν λέγοντες,
peccauim⁹ iniq egim⁹ impie gessim⁹: & reuersi fuerint
ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν, καὶ ἐπιστρέψωσι
ad te in toto corde suo & in tota alia
πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
sua in tra inimicoꝝ suoꝝ quo traduxisti eos
αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐ=
eos: & orauerit ad te viam terre sue quā
τούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ ὁδὸν τῆς γῆς αὐτῶν ἧς
dediſti patribus suis: & ciuitati quā ele
ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξε
gisti & domui quā edificaui nomini tuo:
λέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
& audies de celo de parato
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου ooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

oooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

Universidad de Deusto Biblioteca

habitaculo tuo: oronē eoꝝ ⁊ preces
κατοικητηρίου σου, τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως
eoꝝ: ⁊ facies iudiciū eoꝝ: ⁊ ꝓpitius eris
αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς
iniqtatib⁹ eoꝝ qb⁹ peccauerit tibi: ⁊ fm oēs iniqui
ἀδικίαις αὐτῶν ἃς ἥμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετή
tates eoꝝ qb⁹ p̄uaricati sūt. ⁊ dabis eos in misera
ματα αὐτῶν ἃ ἂν ἠθέτησαν. καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρ
tiōes corā eis q̄ captiuos habuerit eos: ⁊ mi
μοὺς ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, καὶ οἱ
serebūtur eoꝝ: quia ppl̄s tuus ⁊ hereditas tua
κτειρήσουσιν αὐτούς, ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου εἰ
sunt: quos eduxisti de terra egypti de medio for
σίν, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευ-
nacis ferree. ⁊ sint oculi tui ⁊ aures
τηρίου σιδηροῦ. καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά
tue aperte ad dep̄cationē serui tui ⁊
σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ
ad dep̄cationē ppl̄i tui israel: vt exaudias e-
εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου ἰσραήλ, εἰσακούειν αὐ
os in oībus qb⁹ inuocauerint te. quia tu se-
τῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε. ὅτι σὺ διέ
parasti eos tibi in hereditatē de vniuersis
στειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων
ppl̄is terre: sicut locutus es in manu
τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ
serui tui moysi: qn̄ educeres tu pa-
δούλου σου μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέ-
tres nr̄os de terra egypti dn̄e dn̄e. ⁊ factū est vt
ρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου κύριε κύριε. καὶ ἐγένετο ὡς
compleuit salomon orans ad dn̄m totā
συνετέλεσε σολομὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην
oronē ⁊ dep̄cationē hanc: surrexit a
τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, ἀνέστη ἀπὸ προσώ
facie altaris dn̄i inclinat⁹ sup genua sua:
που τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
⁊ man⁹ sue expāse in celū: ⁊
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
stetit: ⁊ bn̄dixit omni ecclesie israel voce
ἔστη, καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν ἰσραὴλ φωνῇ
magna dicēs: bn̄dictus dn̄s q̄ dedit hodie re-
μεγάλη λέγων, εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔδωκε σήμερον ἀνά
quiem ppl̄o suo israel. iuxta oīa que lo-
παυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσραήλ. κατὰ πάντα ὅσα ἐλά
cut⁹ ē. nō dissonuit verbū vnū in oībus verbis su
λησεν. οὐ διεφώνησε λόγος εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐ-
is bonis: que locut⁹ est in manu moysi ser
τοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μωυσῆ τοῦ δού
ui sui. sit dn̄s deus nr̄ nobiscū sicut fuit cū
λου αὐτοῦ. γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν με
patribus nr̄is: nō derelinquat nos neq;
τὰ τῶν πατέρων ἡμῶν. μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μὴ δὲ
auertat nos: sed inclinet corda nr̄a ad
ἀποστρέψῃ ἡμᾶς, ἀλλ' ἐπικλίναι τὰς καρδίας ἡμῶν πρὸς
se: vt ambulem⁹ in oībus viis eius:
αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
⁊ custodiam⁹ oīa mādata eius: ⁊ pre
καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ προ-
cepta eius: ⁊ iustificatiōes eius: q̄ mādā
στάγματα αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετεί-
uit patribus nr̄is. ⁊ sint s̄mōes isti
λατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι
quib⁹ dep̄cat⁹ sū corā dn̄o deo nr̄o hodie: ap ꝓpiq̄n
οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν σήμερον, ἐγγίζον
tes ad dn̄m deū nr̄m die ⁊ nocte vt fa
τες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποι
ciat iustificationē seruo tuo ⁊ iustificationē po-
εῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ λα
puli tui israel verbū dici in die eius: vt sciant
οῦ σου ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, ὅπως γνῶσι
omnes ppl̄i terre: q̄ tu dn̄s deus
πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς

ᶜsolii tui ᵍorationes eorū
ʰ& ⁱpreces eorum: ∞∞∞
ᵏ& facies ⁱiudicium eorū:
ᵐ& ꝓpitiaberis ⁿpopulo
tuo ᵒq ᵖpeccauit ᵈtibi: ʳ&
oībus ᵍiniquitatib⁹ eorū
ᵗquib⁹ ⁿpreuaricati sunt
ˣin te: ʳ& dabis ˢmiam ∞
ᵃcorā eis ᵇqui eos capti-
uos habuerit ᶜvt misereā
tur eis. ᶜPopulus ᵇenim
ᶜtuus est ʳ& hereditas tua
ʰquos ⁱeduxisti ᵏde terra
ᵏegypti ⁱde medio ᵐfor-
nacis ⁿferree ᵒvt sint ᵖocu
li tui ᵍaperti ʳad ᵍ depreca
tionē ᵗserui tui ⁿ& ʳpopu-
li tui ⁱsrael: & ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃexaudies ᵇeos ᶜin vniuer
sis pro quibus ᵈinuocaue
rit ᵉte. ᵍTu ʳenim ʰsepasti
eos ⁱtibi ᵏin hereditatem
ˡdevniuersis ᵐpopulis ⁿte
rre: ᵒsicut ᵖlocutus es ∞∞∞
ᵍper ʳmoysen ˢseruū tuū
ᵗquando eduxisti ∞∞∞∞
ˣpatres nostros ᵛde egy-
pto ˢdn̄e ᵃdeus. ∞∞∞∞∞∞∞
ᵇFactū est aūt ᶜcū cōples
set ᵈsalomō ᵉorās ∞∞∞∞
ᵍdominū ⁱoēm ᵏorationē
ˡ& deprecationem ∞∞∞
ᵐhāc: ⁿsurrexit ᵒde cospe
ctu ᵖaltaris ᵍdn̄i. Vtrunq;
enī ᵗgenu in terrā ʳfixerat
ⁿ& manus ˣexpāderat ad
ʳcelum. ˢStetit ergo ᵃ& be
nedixit ᶜomni ∞∞∞∞∞∞∞
ᵈecclesie ᵉisrael ʳvoce ᵍma
gna ʰdicens. ∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁱBenedict⁹ ᵏdn̄s ⁱqui ᵐde
dit ⁿrequiem ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵒpopulo suo ᵖ israel ᵍiu-
xta oīa ʳque ˢlocutus est.
ᵗNō ⁿcecidit ne ʳvnus qui
dē ˣsermo ˢex omnibus
ᵇbonis ᶜq̄ ᵈlocutus est ᶜp
ᵗmoysen ᵍseruū suum. ∞
ʰSit ⁱdn̄s ᵏdeus noster ⁱno
biscum ᵐsicut ∞∞∞∞∞∞∞
ⁿfuit ᵒcū ᵖpatrib⁹ nostris
ᵍnon ʳderelinquēs nos ∞
ˢneq; ᵗproiiciēs: sed ⁿincli
net ⁱcorda nostra ʳad se
ˢvt ambulemus ᵃin vni-
uersis ᵇviis eius ᶜ& custo-
diamus ᵈmādata eius ᵉ&
cerimonias ʳ& iudicia ᵍq̄-
cūq; ʰmādauit ᵏpatribus
nostris: ˡ& sint ᵐsermōes
mei ⁿisti ᵒqbus ᵖdep̄catus
sum ᵍcorā ʳdn̄o: ˢappropi
quātes ᵘdn̄o ˣdeo nostro
ʳdie ʾac nocte ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃvt faciat ᵇiudicium ᶜser-
uo suo ᵈ& ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵉpopulo suo ʳisrael ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁱp singulos dies: ᵏvt ⁱsciāt
ᵐomnes ⁿpopuli ∞∞∞∞
ᵒterre ᵖquia ᵍdn̄s ʳipse ʳest
ˢdeus: & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

יָשַׁב שִׁבְתְּךָ אֶת תְּפִלָּתָם וְאֶת תְּחִנָּתָם
וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וּלְכָל פִּשְׁעֵיהֶם
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחַמּוּם׃ כִּי עַמְּךָ
יָצָא וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃
הָיָה חָנָן לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחֹת אֶל תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמֹעַ אֵלֵיהֶם בְּכָל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃
כָּדַל כִּי אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת
אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃
הָיָה כָלָה וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל
פָּלַל יְהוָה אֵת כָּל הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
קוּם פָּנָה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
זָבַח מִכְּרֹעַ עַל בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת
עָמַד בָּרַךְ הַשָּׁמַיִם׃ וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל
גָּדַל קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃
נוּחַ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר
לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
עֶזֶב הָיָה עִם אֲבֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ
נָטַשׁ נָטָה וְאַל יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו
יָלַךְ צִוָּה לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
חָקַק שָׁפַט וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת
הָיָה אֲבֹתֵינוּ׃ וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
חָנַן קָרַב הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרוֹבִים
אֶל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה
עָשָׂה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם יי
יָדַע בְּיוֹמוֹ׃ לְמַעַן דַּעַת כָּל עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

Universidad de Deusto
Biblioteca

אֵין עוֹד׃ וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח
לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח זֶבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת בֵּית חָנַךְ
יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת תּוֹךְ
חֲצַר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית יְהוָה כִּי פָּנָה
עָשָׂה שָׁם אֶת הָעֹלָה וְאֶת הַמִּנְחָה
וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן
מֵהָכִיל אֶת הָעֹלָה וְאֶת הַמִּנְחָה כּוֹל עָשָׂה
וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
בָּעֵת הַהִוא אֶת הֶחָג וְכָל יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמַת עַד נָחַל
מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יום נָחַל
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח
אֶת הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ בָּרַךְ
לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל
עַמּוֹ׃ Cap.ix. וַיְהִי כְּכַלּוֹת

שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת בֵּית יְהוָה כָּלָה
וְאֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל חֶשְׁקַ בָּנָה
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ וַיֵּרָא רָאָה
יְהוָה אֶל שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר שָׁנָה
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתְךָ וְאֶת פָּלַל
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר רִתַּנֵּתָה לְפָנַי חָנַן פָּנָה
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר קָדַשׁ
בָּנִתָּה לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם עַד בָּנָה
עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל עָלַם הָיָה

nō est vltra absq; eo.
Sit quoq; cor nrm' pfectū cū dño deo nostro vt ambulemus in decretis eius: & custodiamus mandata eius sicut & hodie. Igitur rex & oīs israel cum eo immolabāt victimas coram dño. Mactauitq; salomō hostias pacificas q̄s immolauit domino: boum vigīti duo milia & ouium centum xxxxxxxxxx viginti milia. Et dedicauerunt templum xxx domini rex & filii israel. xxxxxxxxxxxxxxxxx In die illa sanctificauit rex medium xxxxxxxx atrii quod erat añ domū dñi. Fecit quippe holocaustum ibi & sacrificium xxxxxxx & adipem pacificorū: quoniam altare xxxxx ereum q̄d erat coram dño minus erat: & xxx cape non poterat holocaustum & sacrificium & adipem pacificorū. Fecit ergo salomon xx in tpe illo festiuitatē celebrē: & oīs israel xxx cum eo multitudo magna ab introitu emath vsq; ad riuum egypti coram dño deo nostro septē diebus & septem diebus. i. quattuordecim diebus: & in die octauo dimisit xxxxxxxxxx populos. Qui benedicentes regi profecti sunt in tabernacula sua letātes & alacri corde xxxxx super oībus bonis q̄ fecerat xxxxxxxxxxxx dominus dauid seruo suo & israel xxxxxxxxx populo suo. 9.
Actū est ātē cū pficisset salomon edificium domus domini & edificiū regis & oē quod optauerat & xx voluerat facere: apparuit ei xxxxxxxxxxxx dominus secūdo sicut xxxxxxxxxxxxxxxxxxx appuerat ei in gabaō. Dixitq; dominus xxxx ad eum. Exaudiui orationem tuam & xxxxxxx deprecationē tuā quam deprecatus es corā me: sanctificaui domū hāc quam xxxxxxxxxxxx edificasti vt ponerē nomen meum ibi in xxxx sēpiternū: & erūt oculi mei & cor meū ibi cūctis

τ nō est vltra. τ sint corda nra perfecta
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι· καὶ ἔχωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαν
ad dñm deū nrm: vt sancte ambulemus in
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς
preceptis eius τ custodiamus mādata eius
προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
sicut dies hec. τ rex τ oēs filij isr
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ
rael imolauerūt victimā coram dño deo. τ sacri
ραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ· καὶ ἔθυ
ficauit rex salomon victimā pacificorū: quā
σεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τὴν θυσίαν τῶν εἰρηνικῶν, ἣν
immolauerūt dño: boū duo τ viginti millia: τ
ἔθυσαν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ
ouium cētū τ viginti milia. τ dedicauit
προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν
domū dñi rex τ oēs filij israel.
οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ·
In die illa sctificauit rex medium
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον
atrij q̄d erat añ faciem domus dñi.
τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου·
quia fecit ibi holocaustū τ sacri
ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκάυτωσιν καὶ τὰς θυ
ficia τ adipes pacificorū: quia aita
σίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, διότι τὸ θυσια
re erecum q̄d erat coram dño parui erat vt
στήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ
nō posset capere holocaustū τ mu
μὴ δύνασθαι δέξασθαι τὴν ὁλοκάυτωσιν καὶ τὸ θῦ
nus τ sacrificia pacificorū. τ fecit sa
ρον καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν· καὶ ἐποίησε σο
lomon festiuitatē in die illa. τ oēs isra
λομὼν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ πᾶς Ἰσρα
el cū eo ecclesia magna ab introitu
ὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου
emath vsq; ad riuum egypti coram dño deo
ἡμαθ ἕως ποταμοῦ αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ 2.Pa.
nro septē diebus τ septē diebus: quattuor τ de- 7.
ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρες καὶ δέ
cem diebus. τ in die octauo dimisit
κα ἡμέρας· καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν
populum: τ benedixerūt regi. τ abierūt vnusq;q
λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα· καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος
in tabernaculū suū letātes: τ bono corde
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαίροντες, καὶ ἀγαθὴ καρδίᾳ
sup bonis que fecit dñs dauid ser
ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ δαυὶδ δού
uo suo τ israel pplo suo.
λῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ. Ca.9.

Et factū est vt perfecit salomon edifica
Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε σολομὼν οἰκοδομῆ
re domū dñi τ domū regis: τ
σαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ
omne opus salomonis: q̄cūq; voluit
πᾶσαν τὴν πραγματείαν σολομῶντος, ὅσα ἠθέλησεν
facere: τ appuit dñs salomoni secun
ποιῆσαι, καὶ ὤφθη κύριος τῷ σολομῶντι τοδεύτε
do sicut appuit ei in gabaon. τ dixit ad 3.R.c.
ρον καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν γαβαών· καὶ εἶπε πρὸς 2.Pa.
eum dñs: audiui oronē tuā τ dep 9.
αὐτὸν κύριος, ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δέ
cationē tuā: qua deprecat es coram me: sctificaui do
σεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου, ἡγίασα τὸν οἶκο
mum hanc quā edificasti: vt ponerē nomē
κον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θεῖναι τὸ ὄνομά
meū ibi in sēpiternū. τ erūt oculi mei
μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου
τ cor meū ibi cūctis
καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxx

diebus. τ tu ſi ambulaueris coꝝ me ſicut
τὰς ἡμέρας · καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιόν μου καθὼς
ambulauit dauid pater tuus in ſanctitate cordis τ
ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ
in rectitudine: vt facias ꝑm oia q̄ precepi ei:
ἐν εὐθύτητι, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐ
τ precepta mea τ mādata mea ſer=
τῷ, καὶ τὰ προσάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυ=
uaueris: τ tollam thronū regni tui ſup
λάξῃς, καὶ ἀνασήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ
iſrael in ſēpiternū: ſicut locut⁹ ſū patri
Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί
tuo. dauid dicens: nō auferetur tibi vir ex
σου δαυὶδ λέγων, οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος
in iſrael. ſi āt auerſione auerſi fueritis vos
B ἐν Ισραηλ. ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς
τ filij vr̄i a me: τ precepta
καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τὰ προσάγματά
mea q̄ dedi coꝝ vobis nō cuſtodieritis: τ abie=
μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον ὑμῶν μὴ φυλάξητε, καὶ πο=
ritis τ ſeruieritis deis alienis τ adoraueritis
ρευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε
eos: τ auferā iſrael a terra quā de
αὐτοῖς, καὶ ἐξαρῶ τὸν Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδω=
di eis: τ domū hanc quā ſctificauī nomi
κα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόμα
ni meo proiiciā a cōſpectu meo. τ erit iſr̄l in
τί μου ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου. καὶ ἔσται Ισραὴλ εἰς
perditionē τ in fabulā in cūctis ppls.
ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.
τ dom⁹ hec alta erit in exemplū. oīs
καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς ἔσται εἰς παράδειγμα. πᾶς
qui tranſierit per eā: obſtupebit τ ſibilabit. τ
ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ, ἐκπλήσσεται καὶ συριεῖ · καὶ
dicent cauſa cuius fecit dñs ſic terre
ἐροῦσιν ἕνεκεν τίνος ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ
huic τ domui huic: τ dicēt: eo q̄ dere
ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; καὶ ἐροῦσιν, ἀνθ' ὧν ἐγκα
Deut. liquerunt dñm deū ſuū: qui eduxit
29.c. τέλιπον κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς
Here. patres eoꝝ de domo ſeruitutis de egypto: τ ad
12.c. πατέρας αὐτῶν ἐξ οἴκου δουλείας ἐξ αἰγύπτου, καὶ ἀν
heſerunt dijs alienis τ adorauerūt eos
τελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
τ ſeruierūt eis: ꝓp hoc induxit dñs
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος
ſup eos omne malū hoc. τ factū ē
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. καὶ ἐγένετο
poſt viginti ānos in qb⁹ edificauit ſalomon duas
μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε σολομὼν τοὺς δύο
2.Pa. domos: domū dñi τ domū regis:
8.a. οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
chiram rex tyri auxilio fuit ſalo
χειρὰμ βασιλεὺς τύρου ἀντελαμβάνετο τῷ σολο=
moni in lignis cedrinis τ in lignis abiegnis
μῶντος ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις
τ in auro. τ in oīi voluītate eius. tunc
καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ. τό=
vedit rex ſalomon chiram viginti
τε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τῷ χειρὰμ εἴκοσι
ciuitates in terra galilea. τ egreſſus eſt chirā de
πόλεις ἐν γῇ γαλιλαίᾳ. καὶ ἐξῆλθε χειρὰμ ἐκ
tyro τ abiit in galileam vt videret
τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν
ciuitates q̄s vedit ei ſalomō: τ nō ipſa
τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ σολομών, καὶ οὐκ ἤρε
cuerūt ei.
σαν αὐτῷ. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

C ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

∞∞

ctis[s] diebus. [b]Tu quoq; [i]ſi [k]ambulaueris [l]corā me
[m]ſicut [n]ābulauit [o]pater tu
us [q]in ſimplicitate [r]cor=
dis [a] & in equitate: & [t]fece
ris [u] omnia [x]que ∞∞∞∞∞∞∞
[r]precepi tibi: [a] & iudicia
mea [b]ſeruaueris & ∞∞∞∞∞∞
[s]legitima mea: [c] ponam
[t]thronū [u]regni tui [x]ſuper
[b]iſrael [i]n ſempiternū: [k]ſi
cut [l]locutus ſum ∞∞∞∞∞∞∞
[n]dauid [o]patri tuo [p] dicēs.
[q]Non [r]auferetur ∞∞∞∞∞∞
[t]vir [a] de generē tuo [n] de [x]ſo
lio [o]iſrael. [s]Si autem ∞∞∞
[a]auerſione [b] auerſi fueri=
tis [c]vos [d] & filli veſtri non
ſequ ētes me: [e]nec [f]cuſto
dietes [g]mādata mea & [h]ce
rimōias [k]q̄s [l]ppoſui [m] vo
bis: [n]ſed abieritis [o] & co=
lueritis [p]deos [q] alienos [r] &
adoraueritis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s]eos: [t]auferam [x]iſrael [r]de
ſuperficie ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]terre [b]quam [c]dedi [d] eis:
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c] & [t]templum [g]quod [n]ſan=
ctificaui [l]nomini meo ∞∞
[x]proiiciam [a] [m] cōſpectu
meo: [n]erit q̄s [o]iſrael ∞∞∞∞
[p]in puerbiū [q] & in fabulā
[r]cunctis [s]populis: ∞∞∞∞
[t] & domus [u]hec [c]erit in [r]e=
xemplū. [s]Oīs [a]qui trāſie
rit [b]p eā: [c]ſtupebit [d] & ſibi
labit [e] & dicet. [f]Quare
[n]fecit [l]dominus [k]ſic [t]terre
[m]huic ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n] & domui [o]huic: [p] Et rñ=
debunt. [q]Quia ∞∞∞∞∞∞∞
[a]dereliquerūt [a]dominū
[k]deum ſuum [r]qui ∞∞∞∞∞
[s]eduxit [b]patres eorū [c]de
terra [d]egypti: ∞∞∞∞∞∞∞∞
[e] & ſecuti ſunt [f] deos [g]alie
nos & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]coluerūt eos: [b] & adora
uerunt [i]eos: [l]idcirco ∞∞∞
[n]induxit [o]dominus [p] ſup
eos [r]omne ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]malum [t]hoc. [x] Expletis
autem [s]annis [r]viginti ∞∞
[a]poſtq̄ [b]edificauerat [c]ſa=
lomon [e]duas ∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]domos. ideſt [h]domū [i]do
mini [k] & [l]domum ∞∞∞∞∞∞
[m]regis: [n]hirā [o] rege [p] tyri
[q]prebente ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]ſalomoni [r]ligna [u] cedria
[x] & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]abiegna [a] & aurū [a]iuxta
oē [b]qd opus habuerat:
[c]tunc [b]dedit [r]ſalomō [e] hi
ram [h]viginti ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]oppida [k]in terra [l]galilee
[m]Et egreſſus eſt [n] hiram
[o]de tyro [p]vt videret [r] op=
pida [a]que ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]dederat [u]ei [r]ſalomon: [r] &
non [s]placuerunt [a]ei ∞∞∞∞

[o]יום [l]יָלַךְ	[o]הַיָּמִים׃ [o] וְאַתָּה [i]אִם־[l]תֵּלֵךְ [l]לְפָנַי	
[o]תָּמִם	[m]כַּאֲשֶׁר [n]הָלַךְ דָּוִיד [o]אָבִיךָ [q]בְּתָם־[r]לֵבָב	
[r]עָשָׂה	[u]וּבְיֹשֶׁר [x] לַעֲשׂוֹת [r] כְּכֹל [a]אֲשֶׁר	
[r]צִוִּיתִיךָ [b]חֻקַּי	[a]צִוִּיתִיךָ חֻקַּי [b] וּמִשְׁפָּטַי [c] תִּשְׁמֹר׃	
[s]שָׁפַט [t]שָׁמַר	[s]וְהַקְמֹתִי [t] אֶת־[u]כִּסֵּא [x]מַמְלַכְתְּךָ [r] עַל	
[c]קוּם [d]מָלַךְ	[a]יִשְׂרָאֵל [b]לְעוֹלָם [c]כַּאֲשֶׁר [d] דִּבַּרְתִּי	
[r]כָּרַת	[m]עַל־[n]דָּוִיד [o]אָבִיךָ [p]לֵאמֹר [q] לֹא־[r]יִכָּרֵת	
	[s]לְךָ־[t]אִישׁ [u]מֵעַל [x]כִּסֵּא [r]יִשְׂרָאֵל׃ [a] אִם	
[s]שׁוּב	[b]תָּשׁוּבוּן [c]אַתֶּם [d]וּבְנֵיכֶם [e]מֵאַחֲרָי׃	
[a]צִוָּה	[a]וְלֹא [b]תִשְׁמְרוּ [c]מִצְוֹתַי [d]חֻקָּתִי [e]אֲשֶׁר	
[n]נָתַן [p]פָּנֶה	[n]נָתַתִּי [p]לִפְנֵיכֶם [q]וְהָלַכְתֶּם [r]וַעֲבַדְתֶּם	
[s]שָׁמַה	[p]אֱלֹהִים [q] אֲחֵרִים [r] וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	
[k]כָּרַת	[l]לָהֶם׃ [r]וְהִכְרַתִּי [u]אֶת־[x]יִשְׂרָאֵל [r] מֵעַל	
	[a]פְּנֵי [b]הָאֲדָמָה [c]אֲשֶׁר [d] נָתַתִּי [e] לָהֶם	
	[f]וְאֶת־[g]הַבַּיִת [h]אֲשֶׁר [i]הִקְדַּשְׁתִּי [k]לִשְׁמִי	
[s]שָׁלַח	[a]אַשְׁלִיךְ [m]מֵעַל [n]פָּנָי [o] וְהָיָה [p]יִשְׂרָאֵל	
[s]שָׁנַן	[p]לְמָשָׁל [q] וְלִשְׁנִינָה [r]כָּל [s] הָעַמִּים׃	
[r]הָיָה [s]עָלָה	[t]וְהַבַּיִת [u]הַזֶּה [x]יִהְיֶה [r]עֶלְיוֹן [a]כָּל [b] עֹבֵר	
[c]חָרַק	[c]עָלָיו [d]יִשֹּׁם [e]וְשָׁרַק [f]וְאָמְרוּ [g]עַל [h] מָה	
[a]עָשָׂה	[a]עָשָׂה [b] יְהוָה [c] כָּזֹה [d] לָאָרֶץ [e]הַזֹּאת	
	[f]וְלַבַּיִת [g]הַזֶּה׃ [h]וְאָמְרוּ [i] עַל [k] אֲשֶׁר	
	[l]עָזְבוּ [m]אֶת־[n]יְהוָה [o]אֱלֹהֵיהֶם [p] אֲשֶׁר	
[y]יָצָא	[q]הוֹצִיא [r]אֶת־[s]אֲבֹתָם [t]מֵאֶרֶץ [u]מִצְרַיִם	
[c]חָזַק	[x] וַיַּחֲזִקוּ [r] בֵּאלֹהִים [a] אֲחֵרִים	
[a]עָבַד	[b]וַיִּשְׁתַּחֲווּ [c]לָהֶם [d] וַיַּעַבְדוּם [e] עַל־[f]כֵּן	
[b]בּוֹא	[a] הֵבִיא [b] יְהוָה [c]עֲלֵיהֶם [d] אֵת [e] כָּל	
[r]רוֹעַ [h]הָיָה	[h]הָרָעָה [i]הַזֹּאת׃ [k]וַיְהִי [l]מִקְצַה [m]עֶשְׂרִים	
[s]שָׁנָה	[s]שָׁנָה [a]אֲשֶׁר [b]בָּנָה [c]שְׁלֹמֹה [d] אֶת שְׁנֵי	
[b]בַּיִת	[b]הַבָּתִּים [c] אֶת [d]בֵּית [e]יְהוָה [f]וְאֶת [g]בֵּית	
	[m]הַמֶּלֶךְ׃ [n]חִירָם [o]מֶלֶךְ [p]צֹר [q]נָשָׂא [r] אֶת	
	[s]שְׁלֹמֹה [t]בַּעֲצֵי [u] אֲרָזִים [x] וּבַעֲצֵי	
[b]בְּרוֹשִׁים [c]וּבַזָּהָב	[a]בְּרוֹשִׁים [b]וּבַזָּהָב [c] לְכָל [d] חֶפְצוֹ [e] אָז	
[n]נָתַן	[n]יִתֵּן [o]הַמֶּלֶךְ [p]שְׁלֹמֹה [q]לְחִירָם [r]עֶשְׂרִים	
[a]עִיר [b]בָּאָרֶץ [c]הַגָּלִיל	[a]עִיר [b]בָּאָרֶץ [c]הַגָּלִיל׃ [m]וַיֵּצֵא [n] חִירָם	
[m]מָצָר [r]לִרְאוֹת	[m]מָצָר [r]לִרְאוֹת [s] אֶת [t]הֶעָרִים [u] אֲשֶׁר	
[n]נָתַן [o]לוֹ [p]שְׁלֹמֹה [r]וְלֹא [s]יָשְׁרוּ [t]בְּעֵינָיו׃	[n]נָתַן [o]לוֹ [p]שְׁלֹמֹה [r]וְלֹא [s]יָשְׁרוּ [t]בְּעֵינָיו׃	

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיֹּאמֶר מַה הֶּעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב

וְזֶה דְּבַר הַמַּס אֲשֶׁר הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת בֵּית יְהוָה וְאֶת בֵּיתוֹ וְאֶת הַמִּלּוא וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְאֶת חָצוֹר וְאֶת מְגִדּוֹ וְאֶת גָּזֶר

עָלָה פַרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּלְכֹּד אֶת גָּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת גָּזֶר וְאֶת בֵּית חורן תַּחְתּוֹן וְאֶת בַּעֲלַת וְאֶת תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ וְאֵת כָּל

עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל

אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ כָּל הָעָם הַנּוֹתָר מִן הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

הֵמָּה בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא כִלּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעַל שְׁלֹמֹה מַס עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּמִבְּנֵי

יִשְׂרָאֵל לֹא נָתַן שְׁלֹמֹה עֲבָד כִּי הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ

וּפָרָשָׁיו אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים

בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה אַךְ בַּת פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה לָהּ אָז מִלּוא

אֶת הַמִּלּוא וְהָעֲלָה שְׁלֹמֹה

ᵇ& ait. ᶜHeccine ſunt ᵒciuitates ᶠquas ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵍdediſti ᵇmihi ᶠfrater: ʰEt appellauit ᶠeas ᵐ terram ⁿchabul ᵛſqꝫ ī ᵖ diē ᵍhāc. ᶠMiſit ergo ᵉ hiram ꝏꝏꝏ ᵗad regē ſalomonē ⁿcētū ᵏviginti ᶠtalenta ᵗauri.

ᵃHec eſt ᵇſumma ᶜexpenſarum ᵇquā ᶜobtulit ꝏꝏꝏ ᵍſalomon ᶠrex ᵇad edificandam ʰdomū ᶠdomini ᵐ& ⁿdomū ſuā ᵒ& ᵖmello ᵍ& ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᶠmurum ᵉ ierusalem ᶠ& ⁿheſer ᶠ& ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᶠmageddo ᵗ& ᵍgazer. ꝏ ᵉPharao ᵇrex ᶜegypti ꝏꝏ ᵇaſcēdit ᶜ& cepit ᵍgazer: ʰſuccenditᶜqꝫ eam ꝏꝏꝏꝏ ᶠigni: ʰ& ᶠchananeū ᵐqui habitabat ⁿin ciuitate ꝏ ᵒiterfecit: ᵖ& dedit eā in ᵍdotem ᶠfilie ſue ᵉvxori ᵗſalomōis. ⁿEdificauit ergo ᵗsalomon ᵗgazer ᵍ& ᵇbethoron ᵇinferiorē ᶜ& ᶠbaalath ᶜ& ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ. ᵇpalmirā ʰin terra ᶠ ſolitudinis: ᶠ& ᵐ omnes ꝏꝏꝏꝏ ⁿvicos ᶠquī ᶠad ſe ᵍptinebāt & erant abſqꝫ muro: mūiuit: ᵉ& ᵏciuitates ᵘcurruū ᶠ& ᵛciuitates ᵗ equitū ᵉ& ᵒquodcunqꝫ ei ᶜplacuit: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵗvt edificaret ᵉin ierusalē ᵇ& in libano ᶠ& in omni ᵏterra ᶠptātis ſue. ᵐ Vniuerſum ⁿpplm ᵒqui remāſerat ᵖde ᵍāmorreis & de ᶠetheis & ᵈ pherezeiſ & ᶠeueis ᵉ& iebuſeis ᵏq̄ non ᵇſunt ᶜde filiis ᵉiſrael: ꝏꝏꝏ ᶜhorum filios ᵇ qui ᶜ remanſerant ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵍī terra ᵇquos ſcilicet ᶠnō ᵏpotuerant ᶠfilii ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵐiſrael ⁿexterminare ᵒfecit ᵖſalomon ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵍtributarios ᵉvſqꝫ in ᶜdiē ⁿhanc. ˣDe filiis autem ᶠiſrael ᶠnō ᵉcōſtituit ᵇſalomon ᶜſeruire quenqꝫ : ꝏ ᵇſed ᶜerant ᶠviri ᵍbellatores ᵇ& miniſtri eius ꝏꝏꝏ ᶠ& principes ᵏ& duces ᶠ& prefecti ᵐcurruum ꝏꝏꝏ ⁿ& equorum. Erant autem ᵖprincipes ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᶠſup omnia ᵉopera ᶠſalomonis ᵍprepoſiti ꝏꝏꝏꝏ ˣqngēti ⁿ qnq̄ginta ᶠ qui habebant ſubiectum ꝏꝏ ᵉpopulū & ſtatutis ᶜopibus ᵇimpabāt. ᶜFilia ᵇaūt ᶠpharaonis ᵍaſcendit ᵇde ciuitate ᶠdauid ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ᵏin ᶠdomū ſuā ᵐquā ⁿedificauerat ᵒei ſalomō. ᵖ Tūc ᵍedificauit ᵉmello. ᶠOfferebat quoqꝫ ⁿ ſalomon

τ ait chiram: ꝺd ſunt ciuitates iſte quas κὰι εἶπε χειράμ, τί ἐισιν αἱ πόλεις αὗται ἃς dediſti mihi o frater? τ vocauit eas terminū vſqꝫ ἔδωκάς μοι ὦ ἀδελφέ; κὰι ἐκάλεσεν αὐτὰς ὅριον ἕως diem hanc. τ miſit chiram ſa τῆς ἡμέρας ταύτης · κὰι ἀπέστειλε χειρὰμ τῷ σο lomoni centū τ viginti talenta auri. τ λομῶντι ἑκατὸν κὰι εἴκοσι τάλαντα χρυσίου · κὰι hec ſumma diſtributiōis quā obtulit rex αὕτη ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασι ſalomon ad edificādū domū dñi: τ λεὺς σολομὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου , κὰι τὸν domū regis: τ murū hierusalē τ οἶκον τοῦ βασιλέως , κὰι τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ κὰι τὴν arcem vt ſepiret ſepem ciuitatis dauid ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυὶδ τ aſſor: τ mageddo: τ gazer.pha κὰι τὴν ἀσσὼρ , κὰι τὴν μαγεδδώ, κὰι τὴν γαζέρ · φα rao rex egypti aſcēdit: τ cepit ραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου ἀνέβη , κὰι προκατελάβετο gazer: τ ſuccendit eā in igne: τ cha τὴν γαζέρ , κὰι ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί , κὰι τὸν χα naneū q̄ habitabat in ciuitate interfecit. τ ναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν · κὰι dedit eam pharao emiſſiones filie ſue ἔδωκεν αὐτὴν φαραὼ ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ vxori ſalomonis. τ ſalomon edificauit gazer: γυναικὶ σολομῶντος · κὰι σολομὼν ᾠκοδόμησε τὴν γαζέρ, τ bethoroꝺ inferiorē. τ baalath: κὰι τὴν βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν , κὰι τὴν βααλάθ, τ thamor in deſerto: τ oēs ciuitates κὰι τὴν θαμὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ , κὰι πάσας τὰς πόλεις munitas: q̄ erant ſalomoni: τ omnes τὰς ὀχυρὰς , αἳ ἦσαν τῷ σολομῶντι, κὰι πάσας τὰς ciuitates curruum: τ omnes ciuitates πόλεις τῶν ἁρμάτων , κὰι πάσας τὰς πόλεις τῶν equitum: τ conatum ſalomonis quē nego ἱππέων, κὰι τὴν πραγματείαν σολομῶντος ἣν ἐπρα ciatus eſt vt edificaret in hierusalem τ in γατεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν ἱερουσαλὴμ κὰι ἐν τῷ libano: τ in omni terra poteſtatis ſue. vni λιβάνῳ, κὰι ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς δυναστείας αὐτοῦ · πᾶν uerſum derelictum pplm a cheteo τ τὰ τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ χεττάιου κὰι amorreo τ pherezeo τ chananeo τοῦ ἀμορραίου κὰι τοῦ φερεζαίου κὰι τοῦ χαναναίου τ eueo τ iebuſeo τ gergeſeo κὰι τοῦ εὐαίου κὰι τοῦ ἰεβουσαίου · κὰι τοῦ γεργεσαί qui nō erant de filijs iſrael: filios eoꝝ ου τῶν μὴ ὄντων ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ qui remāſerāt poſt eos in terra: qs nō potuerāt ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο filij iſrael exterminare eos: τ adduxit eos οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς , κὰι ἀπήγαγεν αὐτοὺς ſalomon in tributū vſqꝫ in diē hanc. τ de filijs σολομὼν εἰς φόρου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης · κὰι ἐκ τῶν υἱῶν iſrael nō dedit ſalomon in ſeruitutē: qz ipſi erant vi ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε σολομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄν ri bellatores: τ ſerui eiꝰ τ principes τ ter δρες οἱ πολεμισταί, κὰι παῖδες αὐτοῦ κὰι ἄρχοντες κὰι τρι narij eius: τ principes curruū eius: τ equites αρχοὶ αὐτοῦ, κὰι ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ , κὰι ἱππεῖς eius. erāt āt principes prefecti ſup opera ſa αὐτοῦ. ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπισταμένοι ἐπὶ τῶν ἔργων σο lomonis quingenti quinquaginta: dominātes in λομῶντος πεντακόσιοι πεντήκοντα , κυριεύοντες ἐν τῷ pplo qui faciebat opus. filia āt pharaōis aſcēdit λαῷ τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον · ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ φαραὼ ἀνέβη a ciuitate dauid in domū ſuā: quā edificauerat ἀπὸ τῆς πόλεως δαὺδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν ei. tunc edificauit mello. τ offerebat ſalomon αὐτῇ. τότε ᾠκοδόμησε μιλλὼ καὶ προσήνεγκεν σολομὼν

tribꝰ vicibꝰ per annū holocausta ꝛ pacifica sup
τριστῶς κατ᾽ ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ
altare qđ edificauerat dño. ꝛ adoleuit sup
τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ· καὶ ἐθυμίασεν ἐπ᾽
illud qđ erat coram dño: ꝛ perfecit domū.
αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.
ꝛ fecit rex salomon nauē in asion ga
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν ναῦν ἐν ἀσιὼν γα-
ber que est iurta elath in littore ma
βὲρ τὴν οὖσαν ἐχόμενα ἀιλὰθ ἐπὶ τοῦ χείλους θαλάσ-
ris vitimi in terra edon. ꝛ misit chiram in
σης τῆς ἐχάτης ἐν γῇ ἐδώμ. καὶ ἀπέστειλε χειρὸμ ἐν τῇ
nauc seruoꝝ suoꝝ viros nauticos: ppīm gna
ναὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς, λαὸν ἐμ-
ros impellere mare cū seruis salo
βάτας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων σολο-
monis. ꝛ venerūt in sophira: ꝛ sūpserūt inde qua
μῶντος. καὶ ἦλθον εἰς σωφειρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τε
dringēta ꝛ viginti talenta auri: ꝛ detulerūt
τρακόσια καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου, καὶ ἤνεγκαν
regi salomoni.
τῷ βασιλεῖ σολομῶντι. Ca. 10.

A 2.Pa. 9.a. Matb. 12.d Luce. 11.d.

ΚΑΙ regina saba audiuit nomē salo
Καὶ βασίλισσα σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα σολο-
monis ꝛ nomē dñi: ꝛ venit vt ten
μῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε τοῦ πειρά-
taret eū in enigmatibꝰ. ꝛ venit in hierusalem in
σαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι· καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν
potētia graui nimis. ꝛ cameli portātes aro
δυνάμει βαρεῖα σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώ-
mata ꝛ aurū multū nimis: ꝛ lapidē pciosū
ματα καὶ χρυσίον πολὺν σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον
multū. ꝛ venit ad regem salomonē. ꝛ
πολύν· καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα σολομῶντα· καὶ
locutus est ei vniuersa que erāt in corde suo.
ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
ꝛ nunciauit ei salomon omnia verba
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σολομὼν πάντας τοὺς λόγους
eius: nō fuit sermo neglectus a re-
αὐτῆς, οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ βασι-
ge quē nō nunciauit ei. ꝛ vidit regina
λέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ· καὶ εἶδε βασίλισσα
saba oēm sapiētiā salomonis: ꝛ do-
σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν σολομῶντος, καὶ τὸν οἶ-
mum quā edificauerat: ꝛ cibos salomonis: ꝛ
κον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ τὰ βρώματα σολομῶντος, καὶ
cathedrā seruoꝝ eius: ꝛ assistētiā
τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν
ministrozū eiꝰ: ꝛ vestem eoꝝ: ꝛ
τῶν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ
pincernas eius: ꝛ holocaustū eius
τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ
qđ offerebat in domo dñi: ꝛ extra se facta est. ꝛ
ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐθαύμαζε· καὶ
dixit ad regem salomonē: verus sermo quē
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα σολομῶντα, ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν
audiui in terra mea de sermōe tuo ꝛ de
ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς
sapiētia tua: ꝛ nō credidi eis q̄ venirēt mihi:
φρονήσεώς σου, καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς εἰρηκόσι μοι,
donec veni ꝛ viderūt oculi mei: ꝛ
ἕως οὗ παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ
ecce nō est fm medietatē sicut annūciauerūt mihi: ad
ἰδοὺ οὐκ ἦσι κατὰ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προ-
B didisti sapiaz ꝛ bona sup oēm famā quā audiui
στέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα
in terra mea. beate mulieres tue: ꝛ beati
ἐν τῇ γῇ μου· μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, καὶ μακάριοι
seruī tui isti qui stant coīā te sem
οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διὰ
per: q̄ audiūt sapiētiā tuā.
παντός, οἱ ἀκούοντες τὴν φρόνησίν σου. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

ˢtribꝰvicibꝰp annos singulos ᵃholocausta ᵇ& pacificas victimas ᶜsuper ᵈaltare ᵉqđ ᶠedificauerat ᵍdño: ʰ& adolebat thymiama ⁱcorā ᵐdño. ⁿPerfectūq̄ ᵉᵖtēplū. ᑫ Classē quoq̄ ʳfecit ˢrex ꝏꝏꝏꝏ ᵗsalomō ᵘin asiongaber ᵛq̄ est ʷiuxta ˣhaylam ꝏꝏ ʸin ᶻlittore ᵃmaris ᵇrubri ᶜin terra ᵈidumee. ꝏꝏꝏꝏ ᵉMisitq̄ ᶠhiram ᵍin classe illa ʰseruos suos ꝏꝏꝏꝏꝏ ⁱviros ʲnauticos &ᵏgnaros ˡmaris ᵐcum ꝏꝏꝏꝏ ⁿseruis ᵒsalomonis. Qui ᵖcū venissent ᑫin ophir ʳsumptum ˢinde ᵗaurum ᵘquadringentorum ꝏꝏ ᵛviginti ʷtalentorum ˣde tulerunt ʸad ᶻregem ꝏꝏ ᵃsalomonem. 10.

SEd[a] & regina[b] saba
[c]audita[c] fama [f]salomonis: [g]in nomine ꝏꝏ
[h]dñi [i]venit [k]tēptare eum
[l]in enigmatibus. ꝏꝏꝏꝏ
[m]Et igressa [n]ierusalē [o]ml'
to[o] cū comitatu & diuiti
tiis: [r]camelis [s] portanti-
bus [t]aromata: ꝏꝏꝏꝏꝏ
[u]& aurū [v]infinitū [w]nimis:
[x]& gēmas [y]pciosas: [z]vēit
[a]ad regē [b]salomonē: [c]&
locuta est [d]ei [e]vniuersa
[f]q̄ [g]hēbat [h]in [i]corde suo.
[k]Et docuit [l]eam ꝏꝏꝏꝏꝏ
[m]salomō [n]oīa [o]verba q̄ [p]po-
suīt. [q]Non [r]fuit ꝏꝏꝏꝏ
[s]sermo qui [t]a regem pos-
set [u]latere [v]& [w]non ꝏꝏꝏꝏ
[x]rn̄deret [y]ei. [z] Vidēs autē
[a]regina [b]saba ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[c]oēm [d]sapiētiā [e]salomōis
[f]& domum [g]quam ꝏꝏꝏꝏ
[h]edificauerat [i]& cibos
[k]mēse eius [l]& habitacula
[m]seruorū [n]& ordies [o]mini
strantiū: [p]vestesq̄ eorū:
[q]& pincernas [r]& holocaus-
sta [s]q̄ [t]offerebat ī [u]domo
[v]dn̄i: [w]nō [x]habebat [y]vltra
[z]spūm: [a]dixitq̄ ꝏꝏꝏꝏꝏ
[b]ad [c]regē. [d]Verus [e]q̄ [f]ser
mo [g]quem ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[h]audiui [i]in terra mea [k]su-
p [l]sermonib [m]tuis [n]& sup
[o]sapiētia tua: [p]& nō [q]cre-
debam narrātibus mihi:
[r]donec ipsa [s]veni [t]& vidi
[u]oculis meis: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[v]& pbaui q̄ [w]media pars
[x]mihi [y]nūciata [z]nō fuerit
[a]Maior est [b]sapiētia & o-
pera tua [c]q̄ [d]rumor [e]quē
[f]audiui. [g]Beati [h]viri tui &
[i]beati ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[k]seruí tui [l]hi [m]qui stāt [n]co-
ram te ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[o]semper: & [p]audiunt [q]sa-
pientiam tuam. ꝏꝏꝏꝏ

עֹלָה [a] שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת [b] וּשְׁלָמִים
זָבַח [b] קְטֹרֶת [c] עַל הַמִּזְבֵּחַ [c] אֲשֶׁר בָּנָה [d] לַיהוָה
בָּנָה [d] וְהַקְטִיר [e] אִתּוֹ [f] אֲשֶׁר לִפְנֵי [g] יְהוָה
אָנָה [g] וְשִׁלֵּם [h] אֶת הַבָּיִת [i] וַאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה [j] בְּעֶצְיוֹן גֶּבֶר [k] אֲשֶׁר אֵת אֱילוֹת
שָׂפָה [c] עַל שְׂפַת [l] יַם סוּף [m] בְּאֶרֶץ [n] אֱדוֹם:
שָׁלַח [b] וַיִּשְׁלַח חִירָם [o] בַּאֲנִי [p] אֶת עֲבָדָיו
[q] אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת [r] יְדְעֵי [s] הַיָּם [t] עִם
עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: [u] וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה
לָקַח [v] רַבַּע [w] וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב [x] אַרְבַּע מֵאוֹת
מֵאָה [y] בּוֹא [z] וְעֶשְׂרִים כִּכָּר [a] וַיָּבִאוּ [b] אֶל הַמֶּלֶךְ
Cap.x. שְׁלֹמֹה: [c] וּמַלְכַּת שְׁבָא
שָׁמַע [d] שָׁמְעָה [e] אֶת שְׁלֹמֹה [f] לְשֵׁם
בּוֹא [g] נָסָה [h] יְהוָה וַתָּבֹא [i] לְנַסֹּתוֹ [j] בְּחִידוֹת:
חוד [k] וַתָּבֹא [l] יְרוּשָׁלַמָה [m] בְּחַיִל כָּבֵד
מְאֹד [n] גְּמַלִּים [o] נֹשְׂאִים [p] בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב מְאֹד [q] וְאֶבֶן יְקָרָה [r] וַתָּבֹא
דִּבֵּר [s] אֶל שְׁלֹמֹה [t] וַתְּדַבֵּר אֵלָיו [u] אֵת [v] כָּל
נֶגֶד [w] אֲשֶׁר הָיָה עִם [x] לְבָבָהּ: [y] וַיַּגֶּד לָהּ
[z] שְׁלֹמֹה [a] אֶת כָּל דְּבָרֶיהָ לֹא [b] הָיָה
עָלַם [c] דָּבָר נֶעְלָם מִן [d] הַמֶּלֶךְ [e] אֲשֶׁר לֹא
רָאָה [f] הִגִּיד לָהּ: [g] וַתֵּרֶא [h] מַלְכַּת [i] שְׁבָא אֶת
[j] כָּל חָכְמַת [k] שְׁלֹמֹה [l] וְהַבַּיִת [m] אֲשֶׁר
אָכַל [n] יָשָׁב [o] בָּנָה: [p] וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ [q] וּמוֹשַׁב
עֲמַד [r] שָׁרֵת עֲבָדָיו [s] וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו [t] וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
לָבַשׁ [u] שָׁקָה [v] וּמַשְׁקָיו [w] וְעֹלָתוֹ [x] אֲשֶׁר יַעֲלֶה [y] בֵּית
עָלָה [z] יְהוָה וְלֹא [a] הָיָה [b] עוֹד רוּחַ: [c] וַתֹּאמֶר
אָמַר [d] אֶל הַמֶּלֶךְ [e] אֱמֶת [f] הָיָה [g] הַדָּבָר אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי [h] בְּאַרְצִי [i] עַל [j] דְּבָרֶיךָ וְעַל
אָמַן [k] חָכְמָתֶךָ: [l] וְלֹא [m] הֶאֱמַנְתִּי [n] לַדְּבָרִים
בּוֹא [o] רָאָה [p] עַד אֲשֶׁר [q] בָּאתִי [r] וַתִּרְאֶינָה [s] עֵינָי
עֵד [t] חָצְיָה [u] וְהִנֵּה [v] לֹא הֻגַּד [w] לִי [x] הַחֲצִי [y] הוֹסַפְתָּ
יָסַף [z] שָׁמַע [a] חָכְמָה [b] וְטוֹב [c] אֶל [d] הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי: [e] אַשְׁרֵי [f] אֲנָשֶׁיךָ [g] אַשְׁרֵי
עָבַד [h] עֲבָדֶיךָ [i] אֵלֶּה [j] הָעֹמְדִים [k] לְפָנֶיךָ
תָּמִיד [l] הַשֹּׁמְעִים [m] אֶת [n] חָכְמָתֶךָ:

Universidad de Deusto
Biblioteca

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל לְעָלָם וַיְשִׂמְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים רַבָּה מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא בָא כַּבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב אֲשֶׁר נָתְנָה מַלְכַּת
שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר
הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים רַבָּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ אֶת עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מְסִלּוֹת לְבֵית יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת
וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא בָא כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת שְׁבָא אֶת כָּל חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתִּפֶן וַתֵּלֶךְ
לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶיהָ וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר בָּא לִשְׁלֹמֹה
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב וְשִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף מִלְּבַד אַנְשֵׁי הָרֹכְלִים
וְכֹל מַלְכֵי הָעֲרָב וּפַחוֹת הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל הַצִּנָּה הָאֶחָת וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
מָנִנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל הַמָּנֶן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּא וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּא מֵאֲחֹרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל מְקוֹם

Sit dñs deus tuus benedictus cui complacuisti: & posuit te super thronum israel: eo q̄ dilexerit dominus israel in sempiternū: & cōstituit te regem vt faceres iudicium & iustitiā. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri: & aromata multa nimis & gēmas pciosas. Nō sunt allata vltra aromata tam multa q̄ ea q̄ dedit regina saba regi salomōi. Sed & classis hirā q̄ portabat aurū de ophir attulit ex ophir ligna tina multa nimis & gēmas pciosas. Fecitq̄ rex de lignis tinis fulcra domus dñi & domū regie & citharas & lyras scq̄ cātoribus. Nō sunt allata huiuscemōi ligna dolata: neq̄ visa sūt vsq̄ vltra vsq̄ in presentē diem. Rex autem salomō de dit regine saba omnia que voluit & petiuit ab eo: exceptis his q̄ vltro obtulerat ei munere regio. Que reuersa est & abiit in terrā suā cū seruis suis. Erat autem pondus auri q̄ offerebatur salomoni per annos singulos sexcentorum sexaginta talētoq̄ auri: excepto eo q̄ offerebāt viri qui sup vectigalia erāt & negociatores: vniuersiq̄ scruta vendētes: & oēs reges arabie & duces terre. Fecit quoq̄ rex salomō ducēta scuta d auro purissimo. Sexcētos aurī siclos dedit ī la minas scuti vnius: & trecentas peltas ex auro pbato. Trecenteq̄ mine auri vnam peltā vestiebant. Posuitq̄ eas rex in domo saltus libani. Fecit etiā rex salomon thronū de ebore grādē & vestiuit eū auro ful uo nimis: q habebat sex gradus. Et summitas throni rotūda erat ī p te posteriori: & duē ma nib hīc atq̄ inde tenētes

sit dñs deus benedictus: q̄ voluit in te ἠθέλησεν ἐν σοὶ
dare te sup thronū israel eo q̄ dilexerit dñs δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου ἰσραὴλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον
israel vt firmaret eū in sēpiternū: & posti τὸν ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔθη
tuit te in regem sup eos: vt facias iudiciū in κέ σε εἰς βασιλέα ἐπ' αὐτούς, τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν
iustitia & in iudicijs eius. & dedit sa δικαιοσύνη καὶ ἐν κρίμασιν αὐτοῦ. καὶ ἔδωκε τῷ σο
lomoni centū & viginti talenta auri & λομῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ
aromata multa nimis. & lapidē pciosū multū. ἀρώματα πολλὰ σφόδρα. καὶ λίθον τίμιον πολύν.
nō fuerūt allata q̄ aromata illa vltra in multi οὐκ ἐλελύθη κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆ
tudinē q̄ dedit regina saba regi salo θος ἃ ἔδωκε βασίλισσα σαβὰ τῷ βασιλεῖ σολο
moni. & nauis chiram portans aurum de μῶντι. καὶ ναῦς χιρὰμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ
sophir attulit ligna multa nimis dolata: & σωφεὶρ ἤνεγκε ξύλα πολλὰ σφόδρα πελεκητά, καὶ
lapidē pciosū multū. & fecit rex li λίθον τίμιον πολύν. καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύ
gna dolata fulcra domus dñi λα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου
& domus regis. & citharas & lyras καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ ναύλας καὶ κινύρας τοῖς
cātoribꝰ. nō sunt allata huiuscemōi ligna dolata: neq̄ ᾠδοῖς. οὐκ ἐλήλυθεν τοιαῦτα ξύλα πελεκητά, οὐδὲ
visa sūt vsq̄ vltra vsq̄ ī diem hunc. & rex ὤφθη που ἔτι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ὁ βασι
salomon dedit regine saba omnia λεὺς σολομὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ σαβὰ πάντα
quecūq̄ voluit: q̄cūq̄ petijt: absq̄ omnib q̄ de ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδω
dit ei per manū regis salomonis. & κεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως σολομῶντος. καὶ
reuersus est & abiit in terrā suā ipsa & ἀπεστράφη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ οἱ
serui sui. & erat pōdus auri παῖδες αὐτῆς. καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ
q̄ offerebat salomoni in anno vno sexcenta sexagi ἐληλυθότος σολομῶντι ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξήκον
ta & sex talēta auri: absq̄ tributis τα καὶ ἓξ τάλαντα χρυσίου, χωρὶς τῶν φόρων τῶν
subditorum & mercatorū q̄ negociaban ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων τῶν ἐμπορευομέ
tur: & omniū: regū q̄ erāt in vltrio νων, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῷ πέ
ribꝰ: & satrapaꝝ terre. & fecit ραν, καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. καὶ ἐποίησεν ὁ
rex salomon ducētas lāceas aureas ductiles. βασιλεὺς σολομὼν διακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά.
sexcēti aurei inerāt sup lāceā vnā. & ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν. καὶ
fecit trecenta scuta aurea ductilia: tres ἐποίησε τριακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, τρεῖς
mine auri inerāt sup scutū vnū. & μναῖ χρυσίου ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἕνα. καὶ
dedit ea in domū saltus libani. & fe ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ λιβάνου. καὶ ἐποίη
cit rex thronū eburneū grādē: & de σεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περι
auratit eū auro probato. sex gradus ἐχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ
throno. & eminētia vitulorū a posteriorib cius θρόνῳ. καὶ πρότομαι μόχων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ
throno: & manus hinc & hinc sup locū τῷ θρόνῳ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου

sedis: τ duo leones stātes iuxta
τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς
manus: τ duodecim leones stātes sup sex gra
χεῖρας, καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθ-
dus hinc τ hinc. nō factū est sic in vniuerso re
μῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βα-
gno. τ oīa vasa q̄ a salomo
σιλείᾳ. καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ σολομῶν-
ne facta fuerūt aurea: τ lauacra aurea: τ vni-
τος γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάν
uersa vasa domus saltus libani auro in
τα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ συγ
clusa. τ nō erat argētū: q̄ nō erat ar-
κεκλεισμένα. καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν τὸ ἀρ-
gentū reputatū p̄cio in diebus salomonis: q̄
γύριον λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις σολομῶντος, ὅτι
nauis tharsis regi salomoni per ma
ναῦς θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ σολομῶντι ἐπὶ τῆς θαλάσ-
re cū seruis chiram per tres annos ve
σης μετὰ τῶν παίδων χειρὰμ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρ-
niebat regi salomoni nauis de tharsis au
χετο τῷ βασιλεῖ σολομῶντι ναῦς ἐκ θαρσεὶς χρυσί
ri τ argenti τ lapidū tozno elaboratorū τ dolatorū.
ου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.
τ magnificat⁹ē salomon sup oēs re-
καὶ ἐμεγαλύνθη σολομὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασι-
ges terre diuitijs τ sapia. τ omnes
λεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. καὶ πάντες οἱ
reges terre q̄rebāt vultum salomonis
βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σολομῶντος
vt audirēt prudentiā eius: quā dederat dās in
τοῦ ἀκούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε κύριος ἐν
corde eius. τ ipsi deferebāt vnusquisq; munera
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα
sua: vasa argētea τ vasa aurea τ vestem τ
αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν καὶ
aromata τ stactē τ equos τ mulos sin
ἀρώματα καὶ σακτὴν καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κα-
gulis annis. τ cōgregauit salomon currus
τ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτόν. καὶ συνήγαγε σολομὼν ἅρματα
τ eqtes: τ erāt ei mille τ quadringēti cur
καὶ ἱππεῖς, καὶ ἦσαν αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρ
rus: τ duodecim milia equitū. τ posuit e-
ματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων. καὶ ἔθετο αὐ-
os in ciuitatib⁹ curruum τ cum re-
τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βα
ge in hierusalem. τ dedit rex salo
σιλέως ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σολο-
mon argētū in hierusalē vt lapides: τ ce
μὼν τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέ-
dros dedit q̄si sicomoros q̄ in cāpestrib⁹ in
δρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς
multitudine. τ egressus equorū salomonis de egy
πλῆθος. καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων σολομῶντος ἐξ αἰγύ-
pto τ de ecue: negociatores regis accipiebāt
πτου καὶ ἐξ ἑκοῦ, οἱ ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον
de ecue in permutatiōe. τ ascēdebat egressus de egypto
ἐξ ἑκοὺ ἐν ἀλλάγματι. καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ αἰγύπτου
currus pro sexcētis argenti: τ equus pro centū τ
ἅρμα ἀνὰ ἑξακόσιων ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ ἑκατὸν καὶ
quinquaginta argenti. τ sic cūctis regi
πεντήκοντα ἀργυρίου. καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦ
busch ettim τ regibus syrie per manū eo
σι χεττιείμ καὶ τοῖς βασιλεῦσι συρίας διὰ χειρὸς αὐ-
rum egrediebātur.
τῶν ἐξεπορεύοντο. Ca. xi.

A 2. Reg. 9. a. Matth. 12. d Luce. 11. d.

ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς σολομὼν ἦν φιλογύναιος, καὶ ἔλα
Et rex salomon erat amator mulierū: τ du-
βε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα φαραώ, καὶ
xit mulieres alienigenas: τ filiam pharaōis: τ
moabitidas:
μωαβίτιδας, οοοο

עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא
יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת
לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם
דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ וַיְהִי לוֹ
נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִילַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּטּוּ
נָשָׁיו אֶת לִבּוֹ וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת
שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת לְבָבוֹ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא הָיָה
לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב
דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי
עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי
מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֳּנִים׃ וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ
שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי
יְרוּשָׁלִָם וְלִמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
וְכֵן עָשָׂה לְכָל נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
מְקַטְּרוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי נָטָה
לְבָבוֹ מֵיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֵלָיו
עַל הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת
עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקַּתַי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת
הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃
אַךְ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ
אֶקְרָעֶנָּה׃ רַק אֶת כָּל הַמַּמְלָכָה
לֹא אֶקְרַע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן
לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן

&ammōitidas: idume as& sydonias & cethe as: de gentibus sup qbus dixit dominus filiis israel. Nō ingrediemini ad eas: neq; de illis ingrediētur ad vras. Certissime ei auertent corda vra: vt sequamini deos earū. His itaq; copulatus est salomon ardentissimo amore. Fuerūtq; ei vxores q̄ss regine septingente: & concubine trecente. Et auerterunt mulieres eius cor eius. Cūq; iam esset senex deprauatū est cor eius per mulieres: vt sequeretur deos alienos: nec erat cor eius pfectū cū domino deo suo: sicut cor dauid patris eius. Sed colebat salomon astherthen deam sidoniorum: & moloch idolū ammonitarum. Fecitq; salomon qd nō placuerat coram dño: & non adimpleuit vt seq̄retur dñm: sicut dd pr eius. Tūc edificauit salomō phanum chamos idolo moab in monte qui est cōtra ierusalem: & moloch idolo filiorū ammon. Atq; in hūc modū fecit vniuersis vxoribꝰ suis alienigenis que adolebant thura & immolabant diis suis. Igitur ira tus est dñs salomōi q̄ a uersa cēt mēs eius a domino deo israel q apparuerat ei bis: & preceperat ei de verbo hoc ne sequeretur deos alienos: & nō custodiuit q̄ mādauit ei dñs. Dixit itaq; dominus salomoni. Quia habuisti hoc apud te & nō custodisti pactū meū & precepta mea que mandaui tibi: dirumpens scindam regnum tuum & dabo illud seruo tuo: verūtamē in diebus tuis non faciam propter dauid patrem tuum. De manu filii tui scindam illud: nec totum regnum auferam: sed tribū vnā dabo filio tuo propter dauid seruum meum &

τ ammonitidas: τ idumeas: τ sidonias: τ
καὶ ἀμμανίτιδας, καὶ ἰδουμαίας, καὶ σιδωνίας, καὶ
chetteas: de gētib quas negauit dñs filiis
χετταίας, ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε κύριος τοῖς υἱοῖς
israel dicēs: nō ingrediemini ad eos: τ ipsi
ἰσραὴλ λέγων, οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ Exo.34.b.
nō ingredietur ad vos: ne inclinēt cor
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρ
da vra post idola eox: ad hos copu
δίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολ
lat est salomō vt amaret. τ fuerūt ei vxo
λήθη σολομὼν τοῦ ἀγαπῆσαι. καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖ
res imperātes septingēte: τ cōcubine trecente. Can.6.c.
κες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι, καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι.
τ auerterūt mulieres eius cor eius.
καὶ ἔκλινον αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ.
τ factū est in tēpore senectutis salomonis mulieres
καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρους σολομῶντος αἱ γυναῖκες
eius auerterūt cor eius post deos alie
αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέ
nos: τ nō erat cor eius perfectū cū
ρων, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ τοῦ
dño deo suo: sicut cor dauid
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία δαυὶδ τοῦ
patris sui. τ abiit salomon post astar ifra eo.
πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύθη σολομὼν ὀπίσω τῆς ἀσάρ
tes deā sidoniorū: τ post melchom abominatione
της θεοῦ σιδωνίων, καὶ ὀπίσω μελχὼμ βδελύγματος
ammon. τ fecit salomon malū cora dño
ἀμμών. καὶ ἐποίησε σολομὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ
mino: τ nō est secutus dñm vt dauid pa B
ρίου, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πα
ter eius. tūc edificauit salomon excelsum cha
τὴρ αὐτοῦ. τότε ᾠκοδόμησε σολομὼν ὑψηλὸν τῷ χα
mos idolo moab in mōte qui cōtra facie
μὼς εἰδώλῳ μωὰβ ἐν τῷ ὄρει τῷ κατὰ πρόσωπον
hierusalem: τ melchom idolo filioꝝ ammō.
ἱερουσαλήμ, καὶ τῷ μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν ἀμμών.
τ sic fecit vniuersis vxoribus suis
καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς
alienigenis: adolebāt thura τ imolabāt idolis
ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. καὶ
ira: est dñs cōtra salomonē: q̄ auersū eēt cor
ὠργίσθη κύριος ἐπὶ σολομῶντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία
eius a dño deo israel q̄ apparuerat ei
αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ
bis: τ preceperat ei de verbo hoc:
δίς, καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου,
omnino ne sequeretur deos alienos. τ
τοῦ παραπάναν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων. καὶ
nō custodiuit q̄ mādauit ei dñs. τ dixit
οὐκ ἐφύλαξεν ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. καὶ εἶπε
dñs ad salomonē: quia facta sūt hec te
κύριος πρὸς σολομῶντα, ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ
cum: τ nō custodisti precepta mea τ mā
σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ πρό
data mea q̄ mādaui tibi: dirūpēs scin
γματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαρρήσσων διαρρή
dam regnū tuū de manu tua: τ dabo
ξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου, καὶ δώσω
illud seruo tuo. verūtñ in diebus tuis
αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου
nō faciā hec pp dauid patrē tuū: de
οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ δαυὶδ τὸν πατέρα σου, ἐκ
manu filij tui capiā illud: sed totū
χειρὸς τοῦ υἱοῦ σου λήψομαι αὐτήν, πλὴν ὅλην τὴν C
regnū nō capiā: sceptrū vnū dabo filio
βασιλείαν οὐμὴ λάβω, σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ
tuo pp dauid seruū tuū: τ pp
σου διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, καὶ διὰ

hierusalem ciuitatē:quā elegi. τ ſuſcitauit dominus aduerſariū ſalomoni adar idumeū de ſemine regis idumee. τ factū eſt cū diſperderet dauid edom cū ioab princeps milicie ad ſepeliēdū interfectos: τ occiderūt oēm maſculinū in idumea: q̄ ſex mēſibus morat' eſt ibi ioab τ oīs iſrael donec interemit oēm maſculinū de idumea. τ fugit adar ipſe τ viri idumei ſerui patris eius cum eo: τ ingreſſus ē in egyptū. τ adar puer paruus: τ ſuſcepit eum pharao rex egypti. τ dedit ei pharaō domū: τ panes cōſtituit ei: τ terrā dedit ei. τ inuenit adar gratiā coram pharaōe valde: τ dedit ei vxorē ſororem vxoris ſue: germanā thechephenes maiorē. τ peperit ei ſoror thechephenes adar ganibath filiū ſuū. τ nutriuit eū thechephenes in medio domus pharaōis. τ erat ganibath in domo pharaōis in medio filioꝝ pharaōis. τ adar audiuit in egypto q̄ dormiuit dauid cum patribus ſuis: τ q̄ mortuus eſt ioab princeps militie: τ dixit adar ad pharaōem: dimitte me ut vadam in terrā meā. τ dixit pharao ad eum: quare tu indiges mecū: q̄ ecce tu quere ris ire ad terrā tuā: τ dixit ei adar: minime: q̄ dimittens mittes me. τ ſuſcitauit deus aduerſariū ei razon filiū eliada: qui fugerat ab adarezer rege ſoeba dño ſuo. τ cōgregati ſūt cōtra eū viri: τ erat princeps agminū: τ cepit damaſcū: τ habitauit in ea τ regnauit in damaſco. τ erat aduerſarius iſrael cūctis diebus ſalomonis. hoc malū

ierusalē quā elegi. Suſcitauit autem dominus aduerſarium ſalomoni adad idumeū de ſemine regio: qui erat in edom. Cū ei eſſet dauid in idumea: & aſcendiſſet ioab princeps militie ad ſepeliendum eos qui fuerāt iterfecti: & occidiſſet oē maſculinū in idumea. Sex ei mēſibus ibi moratus ē ioab & oīs iſrael donec interimeret oē maſculinū in idumea: fugit adad ipſe & viri idumei ſeruis patris eius cū eo vt ingrederetur egyptū. Erat autem adad puer paruulus. Cunq; ſurrexiſſent de madian: venerūt i pharan. Tulerūtq; ſecū viros de pharā & introierunt egyptū ad pharaonem regē egypti. Qui dedit ei domum & cibos conſtituit: & terrā delegauit. Et inuenit adad gratiam coram pharaone valde: intātū vt daret ei vxorē ſororem vxoris ſue germanam thafnes regine. Gēuitq; ei ſoror thafnes genebath filiū & nutriuit eū thafnes in domo pharaōis. Eratq; genebath habitās apud pharaonē cū filiis eius. Cū q; audiſſet adad in egypto dormiſſe dauid cum patribus ſuis: & mortuū eē ioab princeps militie: dixit pharaoni. Dimitte me vt vadam in terrā meam. Dixitq; ei pharao. Qua enim re apud me indiges vt q̄ras ire ad terrā tuā. At ille rñdit. Nulla. Sed obſecro te vt dimittas me. Suſcitauit quoq; deus aduerſariū razon filiū elidam qui fugerat adadezer regem ſaba dñm ſuū: & congregauit cōtra eū viros: & factus ē princeps latronū cū interficeret eos dā. Abierūtq; damaſcū & habitauerūt ibi: & cōſtituerūt eū regē in damaſco: eratq; aduerſarius iſrael cunctis diebus ſalomōis. Et hoc ē malum

יהוה	יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִי: וַיָּקָם	
	יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת הֲדַר	
	הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם:	
היה עלה	וַיְהִי בְּהֵיוֹת דָּוִד אֶת אֲדוֹם בַּעֲלוֹת	
שור	יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת	
נכה	הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל זָכָר בֶּאֱדוֹם: כִּי	
שׁשׁה	שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים יָשַׁב שָׁם יוֹאָב	
כרת	וְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הִכָּרֵת כָּל זָכָר	
ברח	בֶּאֱדוֹם, וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים	
	אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא	
בוא למח	מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן: וַיָּקֻמוּ	
	מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ	
	אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ	
	מִצְרַיִם אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם	
נתן	וַיִּתֶּן לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ	
מצא	נָתַן לוֹ וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי	
איש אח	פַּרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן לוֹ אִשָּׁה אֶת אֲחוֹת	
גבר	אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵס הַגְּבִירָה:	
ילד	וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵס אֶת גְּנֻבַת	
גמל	בְּנוֹ וַתְּגַמְּלֵהוּ תַּחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית	
היה	פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה	
	בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה: וַהֲדַד שָׁמַע	
	בְּמִצְרַיִם כִּי שָׁכַב דָּוִד עִם אֲבֹתָיו	
מות שור	וְכִי מֵת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וַיֹּאמֶר	
הלך	הֲדַד אֶל פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל	
	אַרְצִי: וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה	
הנה בקש	אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת	
	אֶל אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ	
קום	תְּשַׁלְּחֵנִי: וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן	
	אֶת רְזוֹן בֶּן אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח	
מאת צוה	מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה	
קבץ היה	אֲדֹנָיו: וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי	
גדד	שַׂר גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ	
מלך	דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ	
	בְּדַמֶּשֶׂק: וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל	
יום רוע	כָּל יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת הָרָעָה	

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.iiii.Regū.xj.Trāsla.B.Hie.Trāſ.Gre.lxx.cū interpre.latina.

אֲשֶׁר הַדָּד וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ קוץ
עַל אֲרָם וַיְרַבְעָם בֶּן נְבָט אֶפְרָתִי
מִן הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה
אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד שְׁלֹמֹה אִישׁ
וְזֶרֶם יַד בַּמֶּלֶךְ וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר רום
הֵרִים יַד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת
הַמְּלוֹא סָגַר אֶת פֶּרֶץ עִיר דָּוִד
אָבִיו וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חַיִל גבר
וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת הַנַּעַר כִּי עֹשֶׂה רָאָה
מְלַאכְתָּה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל לאה פקד
סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא
וַיָּרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם וַיִּמְצָא מצא
אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא נבא
בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה כסה
חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה שנה בדד
וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה תפש
אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֵהָ שְׁנֵים עָשָׂר קרע
קְרָעִים וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח לָךְ
עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ קרע
אֶת הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה מלך
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים וְ נתן
וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה לוֹ לְמַעַן היה
עַבְדִּי דָּוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי בחר
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַן אֲשֶׁר עָזְבוּנִי עזב
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי שחה
צִדְנִים לְכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב
וּלְמַלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי עַמּוֹן וְלֹא
הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי עשה
וְחֻקַּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו חקק שפט
וְלֹא אֶפַּח אֶת כָּל הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ פוח
כִּי נָשׂוֹא אֲשִׁתֶּנּוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו נשא שנה
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
וְחֻקֹּתַי וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיָּד

רadad[n] & odium [s] contra
ישראל: [n] regnauitq; ∞∞∞
[x] in [r] syria. [y] Hieroboam
quoq; [a] filius [b] nabath [c] e=
frateus [b] de [r] sareda [l] seru?
[m] salomōis [s] cuius mater
erat [r] nomine [b] serua [l] mu
lier [k] vidua: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n] leuauit [n] manū [o] cōtra re
gem. [p] Et hec est [q] causa
[r] rebellīōis [r] aduersus eū:
qa [n] salomō [r] edificauit ∞
[r] mello' & coequauit [a] vo=
raginē [o] ciuitatis [c] dauid
[p] patris sui. Erat āt [c] hiero
boā [c] vir [r] fortis & [s] potēs.
[h] Videſq; [l] salomō [l] adole=
scētē bone indolis & in=
dustriū: [p] cōstituerat [q] eū
p̄fectū [r] super ∞∞∞∞∞∞∞∞
[s] tributa [r] vniuerse [c] dom?
[n] ioseph. [r] Factū est igitur
[i] tpe' illo [a] vt hieroboam
[b] egrederetur [c] de ierusalē
[d] & iueniret [e] eū [r] ahias [s] sy
lonites [h] ppheta ∞∞∞∞∞∞
[i] in via' opertus [m] pallio
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞ ∞∞∞∞
[n] nouo. Erāt autem [o] duo
[p] tantum [q] in agro. ∞∞∞∞
[r] Apphēdēſq; [s] ahias [r] pal
lium suum [n] nouum ∞∞∞
[x] quo coopertus erat [r] sci=
dit in [a] duodecim ∞∞∞∞∞∞
[c] partes: [d] & ait [e] ad hiero=
boam. [r] Tolle ∞∞∞∞∞∞∞∞
[s] tibi [d] decem [l] sciſſuras.
[l] Hec [k] enim [m] dicit ∞∞∞∞
[n] dominus [o] deus [p] israel.
[q] Ego [r] scindam ∞∞∞∞∞∞
[r] regnum [n] de manu [r] salo
monis: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[y] & dabo [r] tibi [d] decem [c] tri=
bus. Porro ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c] vna [d] tribus [r] remanebit
[s] ei [d] propter ∞∞∞∞∞∞∞∞
[l] seruū meū [k] dauid: [l] & [m] ie
rusalem [n] ciuitatem ∞∞∞
[o] quā [p] elegi [r] ex omnibus
[p] tribubus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r] israel: [n] eo q [r] derelīq̄rit
me: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s] & adorauerit [a] astherthē
[d] deam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c] sidoniorum & [d] chamos
[e] deum [r] moab: ∞∞∞∞∞∞
[s] & moloch [d] deum [r] filioꝝ
[k] ammon: [l] & non ∞∞∞∞∞
[m] ābulauerit [n] in viis meis
[o] vt faceret [r] iustīciam [p] co
rā me [q] & precepta mea
[r] & iudicia [s] sicut dā [r] pī e=
ius. [n] Nec [r] auferam [s] omē
[r] regnum [d] de manu eius:
[r] sed [d] ducem [e] ponā eū [r] cū
ctis [s] diebus [d] vite sue ∞∞
[l] propter [k] dauid [l] seruum
meum [m] quem [n] elegi: ∞∞∞
[p] qui [q] custodiuit [r] manda
ta mea ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s] & p̄cepta mea. [t] Auferā
autem [n] regnū [r] de manu

qđ fecit adar. τ graue fuit cōtra israel: τ regna
ὃν ἐποίησεν ἀδάρ. καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ ἰσραηλ, καὶ ἐβασί
uit in terra edom. τ hieroboā filius nabat ephra
λευσεν ἐν γῇ ἐδώμ. καὶ ἱεροβοὰμ υἱὸς ναβατ ὁ ἐφρα
te[o] de sarira filius mulieris vidue seruus salo
θὶ ἐκ τῆς σαριρὰ υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος τ σολο=
monis: τ hanc rem fecit: q̄ eleuauit
μῶντος, καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἐποίησεν, ὡς ἐπῆρε
manū cōtra regem salomonē. τ rex
τὴν χεῖρα ἐπὶ τὸν βασιλέα σολομῶντα. καὶ ὁ βα
salomon edificauit arcem: τ conclu
σιλεὺς σολομὼν ὠκοδόμησε τὴν ἄκραν, καὶ συνέκλει=
sit sepem ciuitatis dauid patris sui.
σε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐ
τ homo hieroboam fortis roboze. τ
τοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ
vidit salomon adolescentē q̄ vir operū esſt: τ
εἶδε σολομὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστί, καὶ
constituit eū sup tributa domus ioseph. τ
κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ἰωσὴφ. καὶ
factū est in tpe illo τ hieroboā egressus ē de
ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ
hierusalem: τ inuenit eū achia silonites pro
ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἀχία ὁ σιλωνίτης ὁ προ
pheta in via: τ separauit eū a via.
φήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ.
τ achia indutus veste noua: τ am
καὶ ἀχία περιβεβλημένος ἱμάτιον καινόν, καὶ ἀμφό
bo soli in agro. τ app̄hēdit achia
τεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ· καὶ ἐπελάβετο ἀχία τοῦ
pallū suū nouū q̄ erat sup se: τ scidit
ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέρρηξεν
illud duodecim sciſſuras. τ ait hieroboā: tol
αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα· καὶ εἶπε τῷ ἱεροβοάμ, λά
le tibi decē sciſſuras: q̄ hec dicit dñs
βε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος
deus israel. ecce ego scindā regnū de ma=
ὁ θεὸς ἰσραήλ· ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χει
nu salomonis: τ dabo tibi decē sceptra: τ
ρὸς σολομῶντος, καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα, καὶ
duo sceptra erūt ei: pp seruū meū dauid:
δύο σκῆπτρα ἔσαι αὐτῷ, διὰ τὸν δοῦλόν μου δαυίδ,
τ pp hierusalem ciuitatē: quā elegi in ea
καὶ διὰ ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ
de oibus tribub[o] israel: eo q̄ dereliquit
ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν ἰσραήλ, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ
me τ seruiuit astarte abominatiōi sidoniox: τ
με καὶ ἐδούλευσε τῇ ἀστάρτῃ βδελύγματι σιδωνίων, καὶ
chamos idolo moab: τ melchom deſpe=
τῷ χαμὼς εἰδώλῳ μωάβ, καὶ τῷ μελχὸμ προσοχ
ctioni filiox ammō: τ nō ambulauit in viis
θίσματι υἱῶν ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς
meis vt faceret rectū cora me τ pre ē.eo.
μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου καὶ τὰ προ=
cepta mea τ iustificatiōes meas: sicut fe
στάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου, καθὼς ἐποίη
cit dauid pater eius. τ nō auferā totū
σε δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ οὐ λήψομαι ὅλην τὴν
regnum de manu eius: q̄ defendēs de
βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀντιταγδιῶμος ἀν
fendam eum cūctis diebus vite sue
τιταξόμαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
pp dauid seruū meū: quē elegi eū: q̄
διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν, ὃς
custodiuit mādata mea τ iustificatiōes meas.
ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου.
τ auferā regnum de manu
καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς ∞∞∞∞∞∞∞∞

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto Biblioteca

filij eius: τ dabo tibi decē ſceptra:
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,
at filio eius dabo duo ſceptra: vt ſit po
τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ δὲ
ſitio ſeruo meo dauid cūctis diebus co
σις τῷ δούλῳ μου δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπι
rā me in hieruſalem ciuitate:quā elegi mi
όν μου ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυ=
hi · vt ponerem nomē meū ibi. τ te aſſumā
τῷ τοῦ θεῖναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ · καὶ σὲ λήψομαι
τ regnabis in q̄b̄ deſiderat aia tua: τ tu
καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ σὺ
eris rex ſup iſrael. τ erit ſi cuſtodieris om
ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραήλ · καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάν
nia que precepero tibi: τ ābulaueris in
G τα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁ=
viis meis: τ feceris rectū coꝝ me vt cu=
δοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου τοῦ φυ
ſtodias oīa · mādata mea τ precepta
λάξαι πάντα τὰ προσάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς
mea: ſicut fecit dauid ſeruus me⁹: τ e=
μου, καθὼς ἐποίησε δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσο=
ro tecum: τ edificabo tibi domū fidelē: quo
μαι μετὰ σοῦ, καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, κα
modo edificauī dauid: τ tradā tibi iſrael:
θὼς ᾠκοδόμησα τῷ δαυὶδ, καὶ δώσω σοι τὸν ἰσραήλ,
τ affligam ſemē dauid pp hec: verūtñ
καὶ κακουχήσω τὸ σπέρμα δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλὴν
nō cūctis diebus. τ queſiuit ſalomon vt in
οὐ πάσας τὰς ἡμέρας · καὶ ἐζήτησε σολομὼν τοῦ θα
terficeret hieroboā: τ ſurrexit τ aufugit in egy
ναιῶσαι τὸν ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς αἴγυ
ptum ad ſuſac regem egypti: τ fuit in egy=
πτον πρὸς σουσακὶμ βασιλέα αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν αἰγύ
pto donec mor:tu⁹ eſt ſalomon. τ reliqua verbo⁹ū
πτῳ ἕως ἀπέθανε σολομών. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
ſalomonis τ omnia que fecit τ omnis
2.Pa. σολομῶντος καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ
9.g. ſapiētia eius: nonne hec ſcripta ſūt in li
σοφία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βι=
bro verbo⁹ dierū ſalomonis: τ dies quos
βλίῳ λόγων ἡμερῶν σολομῶντος; καὶ αἱ ἡμέραι ἃς
regnauit ſalomon in hieruſalem: quadraginta anni
ἐβασίλευσε σολομὼν ἐν ἱερουσαλήμ, τεσσαράκοντα ἔτη
ſup omnē iſrael. τ dormiuit ſalomō cum
ἐπὶ πάντα ἰσραήλ · καὶ ἐκοιμήθη σολομὼν μετὰ τῶν
patribus ſuis: τ ſepelierūt eū in ciuitate dauid
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθάψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ
patris ſui: τ regnauit roboam filiꝰ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς
eius pro eo.
αὐτοῦ ἀντ᾽αὐτοῦ.

Ca.12.

ET abiit rex roboam in ſicema:
A Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ εἰς σίκιμα,
quia in ſiccma venicbāt omnis iſrl ad cōſtituēdū regē e=
ὅτι εἰς σίκιμα ἤρχοντο πᾶς ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐ
um. τ factū eſt vt audiuit hieroboā filius nabat τ
τόν · καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἱεροβοὰμ υἱὸς ναβὰτ καὶ
eo adhuc eſitc in egypto: vt fugit a facie
αὐτοῦ ἔτι οὗτος ἐν αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου
regis ſalomonis: τ manebat in egypto:
τοῦ βασιλέως σολομῶντος, καὶ ἐκάθητο ἐν αἰγύπτῳ,
τ miſerūt τ vocauerūt eū: τ venit hierobo
2.Pa. καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν ἱεροβο
10.a. am τ oīs ppls iſrael. τ locutus eſt ppls ad
αμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰσραήλ · καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς
regem roboam dicētes: pater tuus durū ipoſuit
τὸν βασιλέα ῥοβοὰμ λέγοντες, ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν
iugū nr̄m: τ tu nūc eleua de ſeruitute pr̄is
ζυγὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τ̄ πρὸς
tui dura: τ de iugo eius grau:
σου τῆς σκληρᾶς, καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτ̄ τοῦ βαρέως,

ʳfilíí eíꝰí: ˢ& dabo[a] tibí[c] de
cem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵇtríbus:ᶜfilío autem eíus
ʳdabo[g] tríbum[b] vnam ∞
ʳvt[k] remāeat[l] lucerna [m] da
uíd[n] ſeruo meo[o] cunctis
ᵖdíebus[q] coram me[r] in ie
ruſalem[s] ciuitate ∞∞∞∞∞
ᶜquam[u] elegi: ʳvt eēt̄ no=
men meum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃíbi. ᵇTe āt ᶜ aſſumā ᵈ& re
gnabís ᵉſuper omnía ∞∞
ᶠque[g] deſiderat[b] aia tua :
ˡerísꝯ[k] rex ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˡſuper [m] íſrael. ᵒ Sí ígitur
ᵖaudíerís ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳomnía[a] que[c] precepo tí
bi:[u]& ambulauerís ∞∞
ˣín víís meís:ʳ& feceris
ʳqđ rectū eſt ˢ coram me
ᵃcuſtodíēs ᵇ mādata mea
ᶜ& p̄cepta mea:ᵈſicut[c] fe
cit ᵈđ[a] ſeruus meus:[b] ero
ˡtecum[k]& edificabo ˡtíbí
ᵐdomū[n] fidelē:ᵒquō[p] edí
ficauí[q] đđ domū: ʳ& tra=
dā[a] tibi[u] íſrl:ˢ& affligā ˢſe
men ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃđđ[b] ſuper[c] hoc: ᵇ verū=
tñ[c] non:ᵈcunctís[g] díebus.
ᵇVoluit ergo ˡ ſalomon
ᵏínterficere ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵐhieroboā: quí[n] ſurrexit
ᵖ& aufugít in ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍegyptum[r] ad[a] ſeſac[c] re=
gem[u] egypti: ∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳ& fuit[v] ín egypto ˢ vſq; ad
ᵃmortem[b] ſalomonis. ∞
ᶜReliquū aūt[c] verborum
ᵉſalomonís[f]& omnía ᵍq̄
ᵇfecit[l]& ſapía eius: ᵏecce
vníuerſa[m] ſcrípta ſunt
ⁿín[o] líbro[r] verborū[q] ſalo=
monís. ʳDíes autem ∞∞
ᵍquos[s] regnauít[u] ſalomō
ˣín ieruſalem ʳſuper ∞∞∞
ˢoēm[a] íſrael: ᵇquadragín
ta[c] annı́ ſunt . ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵇDormíuítq;[c] ſalomon
ʳcum[g] patríbus ſuís ᵇ& ſe
pultus eſt ˡín ciuitate[k] dđ
ˡpŕís ſui:ᵐregnauítq;[n] ro
boā[o] fílíus eius[r] p eo. 12.
TEnit autem ᵇroboā
ín[c] ſychē. ᶜIlluc ᵈenī
ʳcōgregatus erat ᵍoís po
pulus[b] íſrael ˡad cōſtituē
dum[k] eū ˡregē. ˡ At vero
ⁿhieroboā[o] fílíꝰ[p] nabath
cum[r] adhuc eſſet ∞∞∞∞∞
ᵒín egypto[n] ᵖfugus[a] fa=
cie ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˢſalomóís[r] regís:ᵐaudíta
morte eius[a] reuerſus ēᶜđ
egypto. ᵇMíſeruntq;[c]&
vocauerūt[f] eū. ᵍVenít er
go[b] hieroboā[l]& oís[k] mł=
títudo[l] íſrael:ᵐ& locuti
ſunt[n] ad[o] roboā[r] dícētes.
ᵍPater tuus ʳduríſſimū
ˡiugū[l] ípoſuít nobís: [u] tu
ítaq;[x] nūc[r] ímínue paulu
lū[ſ] de ímpío[a] pr̄ís tui[b] du
ríſſimo:ᶜ& de íugo[c] gra=

ʳבְּנוֹ ׀ וּנְתַתִּיהָ ׀ לְךָ ׀ אֵת ׀ עֲשֶׂרֶת ׀
ˢהַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ ׀ אֶתֵּן ׀ שֵׁבֶט ׀ אֶחָד
ᵏהָיָה׳נר ׀ לְמַעַן ׀ הֱיוֹת ׀ נִיר ׀ לְדָוִיד ׀ עַבְדִּי ׀ כָּל
ᵖיום׳פָּנָה ׀ הַיָּמִים ׀ לְפָנַי ׀ בִּירוּשָׁלַ͏ִם ׀ הָעִיר
ʳאֲשֶׁר ׀ בָּחַרְתִּי ׀ לִי ׀ לָשׂוּם ׀ שְׁמִי
ᶜלָחַח ׀ שָׁם׃ ואתך ׀ אֶקַּח ׀ וּמָלַכְתָּ ׀ בְּכֹל
ᵍאָוָה ׀ אֲשֶׁר ׀ תְּאַוֶּה ׀ נַפְשֶׁךָ ׀ וְהָיִיתָ ׀ מֶלֶךְ
ᵖשָׁמַע ׀ עַל ׀ יִשְׂרָאֵל׃ ׀ וְהָיָה ׀ אִם ׀ תִּשְׁמַע
ᵍאֶת ׀ כָּל ׀ אֲשֶׁר ׀ אֲצַוֶּךָּ ׀ וְהָלַכְתָּ
ᵛעָשָׂה ׀ בִּדְרָכַי ׀ וְעָשִׂיתָ ׀ הַיָּשָׁר ׀ בְּעֵינַי ׀ לִשְׁמֹר
ᵇחֻקּוֹתַי ׀ וּמִצְוֹתַי ׀ כַּאֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ דָּוִד
ᵍעַבְדִּי ׀ וְהָיִיתִי ׀ עִמָּךְ ׀ וּבָנִיתִי ׀ לְךָ ׀ בַּיִת
ᵛנֶאֱמָן ׀ כַּאֲשֶׁר ׀ בָּנִיתִי ׀ לְדָוִד ׀ וְנָתַתִּי
ᵛלְךָ ׀ אֶת ׀ יִשְׂרָאֵל׃ ׀ וְאַעֲנֶה ׀ אֶת ׀ זֶרַע
ᵈדָּוִד ׀ לְמַעַן ׀ זֹאת ׀ אַךְ ׀ לֹא ׀ כָּל ׀ הַיָּמִים׃
ᵇבָּקַשׁ ׀ מות ׀ וַיְבַקֵּשׁ ׀ שְׁלֹמֹה ׀ לַהֲמִית ׀ אֶת
ᵐקום׳בָּרַח ׀ יָרָבְעָם׃ ׀ וַיָּקָם ׀ יָרָבְעָם ׀ וַיִּבְרַח
ᵍמִצְרַיִם ׀ אֶל ׀ שִׁישַׁק ׀ מֶלֶךְ ׀ מִצְרַיִם׃
ᶻוַיְהִי ׀ בִּמְצֹרַיִם ׀ עַד ׀ מוֹת ׀ שְׁלֹמֹה׃
ᶜוְיֶתֶר ׀ דִּבְרֵי ׀ שְׁלֹמֹה ׀ וְכָל ׀ אֲשֶׁר
ᵏעָשָׂה ׀ וְחָכְמָתוֹ ׀ הֲלֹא ׀ הֵם ׀ כְּתֻבִים
ᵛעַל ׀ סֵפֶר ׀ דִּבְרֵי ׀ שְׁלֹמֹה׃ ׀ וְהַיָּמִים
ᵉאֲשֶׁר ׀ מָלַךְ ׀ שְׁלֹמֹה ׀ בִּירוּשָׁלַ͏ִם ׀ עַל
ᵈכָּל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ אַרְבָּעִים ׀ שָׁנָה׃
ᵒשָׁכַב ׀ קבר ׀ וַיִּשְׁכַּב ׀ שְׁלֹמֹה ׀ עִם ׀ אֲבֹתָיו ׀ וַיִּקָּבֵר
ᵐמָלַךְ ׀ בְּעִיר ׀ דָּוִד ׀ אָבִיו ׀ וַיִּמְלֹךְ ׀ רְחַבְעָם
ᵒבְּנוֹ ׀ תַּחְתָּיו׃ ׀ וַיֵּלֶךְ ׀ רְחַבְעָם
Cap. xii. ʳבּוֹא ׀ שְׁכֶם ׀ כִּי ׀ שְׁכֶם ׀ בָּא ׀ כָּל ׀ יִשְׂרָאֵל
ᵗהָיָה ׀ לְהַמְלִיךְ ׀ אֹתוֹ ׃ ׀ וַיְהִי ׀ כְּשֹׁמַע
ᵛיָרָבְעָם ׀ בֶּן ׀ נְבָט ׀ וְהוּא ׀ עוֹדֶנּוּ
ᵍבְּמִצְרַיִם ׀ אֲשֶׁר ׀ בָּרַח ׀ מִפְּנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ
ˢשְׁלֹמֹה ׀ וַיֵּשֶׁב ׀ יָרָבְעָם ׀ מִמִּצְרָיִם׃
ᵗוַיִּשְׁלְחוּ ׀ וַיִּקְרְאוּ ׀ לוֹ ׀ וַיָּבֹא ׀ יָרָבְעָם
ᵐבּוֹא ׀ דבר ׀ וְכָל ׀ קְהַל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ וַיְדַבְּרוּ ׀ אֶל
ᵍקָשָׁה ׀ רְחַבְעָם ׀ לֵאמֹר׃ ׀ אָבִיךָ ׀ הִקְשָׁה
ᵍעָלַל ׀ קלל ׀ אֶת ׀ עֻלֵּנוּ ׀ וְאַתָּה ׀ עַתָּה ׀ הָקֵל ׀ מֵעֲבֹדַת
ᵍאָבִיךָ ׀ הַקָּשָׁה ׀ וּמֵעֻלּוֹ ׀ הַכָּבֵד

Universidad de Deusto Biblioteca

אֲשֶׁר נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ וַיִּוָּעַץ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
הָיוּ עֹמְדִים אֶת פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת הָעָם הַזֶּה
דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם
הַיּוֹם תִּהְיֶה עֶבֶד לָעָם הַזֶּה
וַעַבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים
כָּל הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת הַיְלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים
לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל
מִן הָעֹל אֲשֶׁר נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ
הִכְבִּיר אֶת עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי
עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי
הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף
עַל עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשֹּׁטִים
וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃
וַיָּבוֹא יָרָבְעָם וְכָל הָעָם אֶל
רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת
הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת עֲצַת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי
הִכְבִּיר אֶת עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף
עַל עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם

uissimo qd̄ iposuit nobis: & seruiem⁹ tibi. Qui ait eis. Ite vsq; ad tertium diem & reuertimini ad me. Cūq; abisset ppl's iniit cōsiliū rex roboam cū senioribus qui assistebant coram salomone patre eius cū adhuc viueret: & ait eis. Quod datis consilium vt rñdeam populo? qui dixerunt ei. Si hodie obedieris populo huic & seruieris & petitioni eorū cesseris: locutusq; fueris ad eos verba lenia: erunt tibi serui cunctis diebus. Qui q̄d reliqt consilium senum qd̄ dederant ei: & adhibuit adolescentes qui nutriti fuerant cū eo: & assistebant illi: dixitq; ad eos. Quod mihi datis consilium vt rñdeam populo huic: qui dixerūt mihi: leuius fac iugum qd̄ iposuit pater tuus super nos. Et dixerunt ei iuuenes qui nutriti fuerant cū eo. Sic loquere populo huic: qui locuti sunt ad te dicentes. Pater tuus aggrauauit iugum nostrum: tu releua nos. Sic loq̄ris ad eos. Minimus digitus me⁹ grossior est dorso pr̄is mei. Et nūc pater me⁹ posuit sup vos iugum graue: ego aūt addam sup iugū vestrū. Pater meus cecidit vos flagellis: ego autē cedā vos scorpionibus. Venit ergo hieroboā & omnis populus ad roboā die tertia: sicut locut⁹ fuerat rex dicēs. Reuertimini ad me die tertia. Rñditq; rex populo dura: d̄relicto cōsilio seniorū quod ei dederant: & locutus est eis sm cōsiliū iuuenū dicēs. Pater meus aggrauauit iugum vestrum: ego autē addam iugo vestro. Pater meus cecidit vos

qd̄ dedit sup nos: & seruiemus tibi. & ait ὃν ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. καὶ εἶπεν ὁ rex ad eos: abite vsq; ad dies tres: βασιλεὺς πρὸς αὐτούς, ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, & reuertimini ad me. & abierūt, & nūcia- B
καὶ ἀναστρέψατε πρός με. καὶ ἀπῆλθον. καὶ ἀπήγγει uit rex roboam senioribus: q̄ erāt λεν ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν assistentes corā salomone patre e- παρεστηκότες ἐνώπιον σολομῶντος τοῦ πατρὸς αὐ- ius: adhuc viuēte eo: dicēs: quō vos consuli τοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων, πῶς ὑμεῖς βουλεύε- tis vt rñdeā ppl'o huic verbū? & locuti τε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; καὶ ἐλά- sunt ad eum dicētes: si in die hac λησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες, εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ fueris seruus ppl'o huic: & seruieris eis: ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς, & locut⁹ fueris ad eos verba bona: & e- καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσον runt tibi serui cūctis diebus. & dereli ταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἐγκατέλι- quit cōsiliū seniorū qd̄ consulue- πε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαν- rant ei: & iniit cōsiliū cū pue- το αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρί ris qui nutriti fuerāt cū eo q̄ assistebāt ων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων ante faciē eius. & dixit eis: q̄d vos πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί ὑμεῖς consulitis? & q̄d rñdebo ppl'o huic qui lo συμβουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λα cuti sunt ad me & q̄ dixerūt: releua a λήσασι πρός με καὶ εἰρηκόσι, κούφισον ἀπὸ τοῦ iugo qd̄ dedit pater tuus sup nos. & locuti κλοιοῦ ὃν ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς. καὶ ἐλάλη- sunt ad cū iuuenes qui nutriti fuerāt cū σαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' C
eo: & dixerūt: hec loqueris ppl'o huic: αὐτοῦ, καὶ εἶπον, τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ, qui locuti sunt ad te & q̄ dixerūt: pater tuus τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ καὶ εἰρηκόσιν, ὁ πατήρ σου aggrauauit iugū nr̄m: & tu nūc releua a ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' 2.Pa.
nobis. hec dices ad eos: paruitas mea gros 10.d.
ἡμῶν. τάδε ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἡ μικρότης μου πα sior est dorso patris mei: & nūc χυτέρα ἐστὶ τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου, καὶ νῦν ὁ pater meus strauit vos in iugo graui: πατήρ μου ἐπεσάξατο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, & ego addā sup iugū vr̄m. pater καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν. ὁ πατήρ meus cecidit vos flagellis: & ego cedam μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω vos in scorpiōib⁹. & venit hieroboam & oīs ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. καὶ παρεγένετο ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς israel ad regem roboam die tertia: ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, sicut locutus est rex dicēs: reuertimini ad καθό τι ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων, ἀναστρέψατε πρός D
me die tertia. & rñdit rex ad με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς ppl'm dura: & dereliquit roboam cōsiliū τὸν λαὸν σκληρά. καὶ ἐγκατέλιπε ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν seniorum qd̄ cōsuluerūt ei: & locu τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἐλά- tus est ad eos sm cōsiliū puerorū di λησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέ cens: pater meus aggrauauit iugū vr̄m: & ego ad γων, ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ προ dam sup iugū vr̄m. pater me⁹ cecidit vos σθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν. ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς

Universidad de Deusto Biblioteca

in flagellis τ ego cedā vos in scorpiōibus. τ
ἐν μάστιξι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. καὶ
nō audiuit rex ppl̄m: qr a dn̄o erat
οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν
auersio: vt firmaret dn̄s verbū suū qd̄ lo=
ἡ μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλά
cut⁹ est in manu achia prophete sylonite
λησεν ἐν χειρὶ ἀχία τοῦ προφήτου τοῦ συλωνίτου
sup̄ hieroboā filiū nabat. τ vidit oīs israel: ꝙ
ἐπὶ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ. καὶ εἶδε πᾶς ἰσραήλ, ὅτι
nō audiuit eos rex. τ rn̄dit ppl̄s
οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεύς. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς
regi dicēs: q̄ nobis pars in dauid? τ
τῷ βασιλεῖ λέγων, τίς ἡμῖν μερὶς ἐν δαυίδ; καὶ
nō est nobis hereditas in filio iesse: currat
οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί, ἀποτρεχέτω
vnusq̄sq̄ in tabnaculū tuū israel: nūc pasce do
ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμά σου ἰσραήλ, νῦν βόσκε τὸν οἶ=
2. Pa. 10. d. mum tuā dauid: τ abijt israel in tabnacula sua.
κόν σου δαυίδ, καὶ ἀπῆλθεν ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐ
τ filij israel habitātes in ci=
τοῦ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πό
uitatib⁹ iuda: cōstituerūt regē super se roboā. τ
λεσιν ἰούδα, ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν ῥοβοάμ. καὶ
misit rex roboā adoram q̄ sup̄
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ τὸν ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ
tributū: τ lapidauerūt eū in lapidib⁹ oīs
τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς
israel τ mortu⁹ est. τ rex roboā pre
E ἰσραὴλ καὶ ἀπέθανε. καὶ ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ ἔφθα
uenit ascēdere sup̄ currū vt fugeret in hierusa
σεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσα
lem. τ inobediēs fuit isrl̄ in domū dauid vsq̄ in
λήμ. καὶ ἠθέτησεν ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον δαυὶδ ἕως
diem hunc. τ factū est vt audiuit oīs is
τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς ἰσ=
rael ꝙ reuersus eēt hieroboā de egypto: τ mi=
ραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν ἱεροβοὰμ ἐξ αἰγύπτου, καὶ ἀπέ
serunt τ vocauerūt eū in cōgregationē: τ
στειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ
cōstituerūt regē eū sup̄ israel. τ nō erat post
ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἰσραήλ. καὶ οὐκ ἦν ὀπί
domū dauid preter sceptrū iuda τ ben
σω οἴκου δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου ἰούδα καὶ βεν=
iamin soli. τ roboā ingressus ē in hierusalē: τ
ιαμὶν μόνοι. καὶ ῥοβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ
cōgregauit vniuersam cōgregationē iuda: τ
2. Pa. 11. f. ἐξεκκλησίασε πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἰούδα, καὶ
sceptrū bēiamin: cētū τ viginti milia iuue=
σκῆπτρον βενιαμίν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανι
num faciētiū bellū: vt pugnarēt cōtra domū
ὧν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον
israel vt reducerēt regnū roboā filio
ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ
salomonis. τ fact⁹ est sermo dn̄i ad samean
σολομῶντος. καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμέαν
hoiez dei dicēs: dic roboam filio
F ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων, εἰπὲ τῷ ῥοβοὰμ τῷ υἱῷ
salomonis regi iuda: τ ad oēm domū
σολομῶντος βασιλεῖ ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα οἶκον
iuda τ beniamin: τ reliquo ppl̄i
ἰούδα καὶ βενιαμίν, καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ
dicēs: hec dicit dn̄s: nō ascēdetis neq̄ bel
λέγων, τάδε λέγει κύριος, οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πο
labitis cum
λεμήσετε μετὰ

[d]flagellis: [e]ego aūt [f]cedā
[g]vos
[h]scorpionibus. [i]Et non
[k]acquieuit [l]rex
[n]populo: [o]qm̄ [q]auersatus
[p]fuerat eum [s]dominus:
[r]vt [u]suscitaret [r]verbū suū
[s]quod [a]locutus fuerat
[c]in manu [d]ahie [e]sylonite
[f]ad
[g]hieroboā [h]filiū [i]nabath.
[k]Videns itaq̄ populus
[m]q̄ [n]noluisset [q]eos [o]audi
re [p]rex:
[r]respondit [t]ei [r]dicens.
[s]Que [a]nobis [b]ps [c]in da=
uid: [d]vel q̄ [e]hereditas [f]in
filio [g]isai? Vade [h]in taber=
nacula tua [i]israel: [k]nunc
[l]vide [m]domum tuā [n]da=
uid. [o]Et abiit [p]israel
[q]in tabernacula sua. [s]Su=
per [r]filios aūt [s]israel [t]qcū
q̄ [t]hītabāt [u]in ciuitatib⁹
[k]iuda: [v]regnauit
[g]roboā. [b]Misit ergo [c]rex
[d]roboam
[f]adurā [g]q erat [h]sup̄ [i]tribu
ta: [k]& lapidauit [n]eū [l]om̄is
[m]israel: [p]& mortuus est.
[q]Porro rex
[r]roboam [s]festinus [t]ascen
dit [u]currum &
[x]fugit in [r]ierusalē. [s]Reces
sitq̄ [a]israel
[b]a domo [c]dauid [d]vsq̄ in
[f]pn̄tē [e]diē. [g]Factū est aūt
[h]cū audisset [i]oīs [k]israel [l]q̄
[m]reuersus esset [n]hieroboam
[o]miserūt [p]& vocauerūt
[q]eum congregato [s]cetu:
[t]& constituerūt [u]eū [r]regē
[x]super [r]omnem [s]israel:
[a]nec [c]secutus [b]est quispiā
[d]domum [c]dauid [f]preter
[g]tribum [h]iuda [i]solā. [k]Ve=
nit autem
[l]roboam [m]ierusalem [n]&
congregauit
[p]vniuersam [q]domum [r]iu
da [s]& [t]tribum
[u]beniamin [x]cētum [r]octo
ginta [s]milia [a]electorū vi=
rorū & [b]bellatorum: [d]vt
pugnarent [e]cōtra [f]domū
[i]israel [g]& reducerent [i]re=
gnum
[k]roboā [l]filio [m]salomōis.
[n]Factus ē autem [o]sermo
[p]dei [q]ad [r]semeiam [s]virum
[t]dei [u]dicēs. [x]Loquere [r]ad
[s]roboam [a]filium [b]salomo
nis [c]regem [d]iuda
[e]& ad [f]omnem [g]domum
[h]iuda [i]& beniamin
[k]& reliquos de [l]populo
[m]dicens. [n]Hec [o]dicit
[p]dn̄s. [q]Nō [r]ascendetis [s]ne
q̄ [t]bellabitis [u]contra

בַּשּׁוּטִים וַאֲנִי אַיַּסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל
הָעָם כִּי הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה
לְמַעַן הָקִים אֶת דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד אַחִיָּה הַשִּׁלֹנִי אֶל
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶל הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר
מַה לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה בְּבֶן
יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת
אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ כָל
יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה
לָנוּס יְרוּשָׁלָיִם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הָזֶה׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ כָּל יִשְׂרָאֵל כִּי שָׁב יָרָבְעָם
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל הָעֵדָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית דָּוִד זוּלָתִי
שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ וַיָּבֹא
רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַיִם וַיַּקְהֵל אֶת
כָּל בֵּית יְהוּדָה וְאֶת שֵׁבֶט
בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בַּחוּר
עֹשֶׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת הַמְּלוּכָה
לִרְחַבְעָם בֶּן שְׁלֹמֹה׃ וַיְהִי דְּבַר
הָאֱלֹהִים אֶל שְׁמַעְיָה אִישׁ
הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֱמֹר אֶל
רְחַבְעָם בֶּן שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין
וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּן עִם

הָיָה סָבַב
קוּם
רָאָה
שׁוּב
עִיר מָלַךְ
שָׁלַח
רָגַם
מוּת
אֱמֹץ עָלָה
רָכַב פָּשַׁע
הָיָה
שׁוּב
קָרָא יָעַד
זֻלַת
בָּדַד בּוֹא
קָהַל
בָּחַר
לָחַם
שׁוּב מָלַךְ
עָלָה לָחַם

אַחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ וַיֵּלְכוּ
כִּדְבַר יְהוָה וַיִּבֶן יָרָבְעָם
אֶת שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת פְּנוּאֵל:
וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד אִם יַעֲלֶה
הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית
יְהוָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם וְשָׁב לֵב הָעָם
הַזֶּה אֶל אֲדֹנֵיהֶם אֶל רְחַבְעָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל רְחַבְעָם
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַב לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם הִנֵּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּשֶׂם אֶת הָאֶחָד
בְּבֵית אֵל וְאֶת הָאֶחָד נָתַן בְּדָן:
וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ
הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד דָּן: וַיַּעַשׂ
אֶת בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים
מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא הָיוּ מִבְּנֵי
לֵוִי: וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל
הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית אֵל לִזְבֹּחַ
לָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
בְּבֵית אֵל אֶת כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
עָשָׂה בְּבֵית אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּדָא מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חַג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

Cap. xiij.

וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא
מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל בֵּיתְאֵל
וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל הַמִּזְבֵּחַ

fr̄es vr̄os filios israel.
a Reuertatur b vir ccccccc
c in domum suā. e A me
d ei factū est e verbū h hoc.
f Audierūt f sermonē m do
mini: n & reuersi sunt cccc
o de itinere p sicut eis p̄ce=
pat q dñs. r Edificauit aūt
s hieroboā u sychē x in mō
te r effraim: y & habitauit
a ibi. b Et egressus c ide d e=
dificauit f phanuel. ccccc
g Dixit h hieroboā i cor
de suo. k Nūc l reuertetur
m regnum n ad domū o da=
uid: p si q ascenderit cccc
r populꝰ s iste t vt faciat u sa=
crificia x in domo ccccccc
y dñi z in ierusalem: a & cō
uertetur b cor c populi ccc
d huius e ad f dñm suū g ro=
boam h regem ccc:ccccccc
k iuda: l interficiēt q me
m & reuertentur n ad eum.
r & excogitato cōsilio s fe
cit ccccccccccc:ccccccc
u duos x vitulos y aureos:
z & dixit a eis. ccccccccccc
Nolite vltra b ascendere
in c ierusalē. f Ecce cccc
g dii tui h israel i qui k te edu
xerunt ccccccccccc:ccc
l de terra m egypti. n Posu
it q r vnum ccccccccccc
o in bethel s & p alterum n ī
dan: ccccccccccccccc
x & factū est r verbū y hoc
a in peccatum. b Ibat enī
c ppls ad adorādū vitulū
d vsq; in e dā. b Et fecit cccc
k phana in l excelsis: m &
n sacerdotes ccccccccc
o de extremis p populi q
r non s erant t de filiis cccc
u leui. x Cōstituitq; y diem
solemnem a in mense ccc
b octauo c quintadecima
e die f mensis ccccccccc
g in sil'itudinē solēnitatis
h q celebratur i iuda k Et a
scēdēs m altare n sil'r o fecit
p in bethel: r vt īmolaret
s vitulis: t quos u fabricat v
fuerat. x Constituitq; ccc
y ī bethel a sacerdotes b ex=
celsorum c que ccccccccc
d fecerat: e & ascendit f sup
g altare h quod ccccccccc
i extruxerat k in bethel
l quintadecima ccccccc
m die n mensis o octaui p quē
ccccccccc:ccccccccc
q finxerat r de corde suo.
s Et fecit t solēnitatē u filiis
x isral: y & ascēdit z sup a alta
re b vt adoleret incēsū. 13.
c T ecce d vir e dei f vēit
ccccccccccc ccccc
g de iuda h in sermone i do
mini k in l bethel: ccccccc
m hieroboam l stante m sup
n altare & ccccccccccc

fratribus vr̄is filijs israel: reuertatur vnusq;q
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀναστρεφέτω ἕκαστος
in domū suā: q; a me factū est verbū hoc.
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο.
τ audierūt sermonē dñi: τ cessauerūt vt
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέστησαν τοῦ
irent fm verbū dñi. τ edificauit hiero
πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱερο=
boam siccema q̄ in mōte ephraim: τ habitauit
βοὰμ τὴν σίκιμα τὴν ἐν ὄρει ἐφραΐμ, καὶ κατῴκησεν
in ea: τ egressus ē inde τ edificauit phanu
ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν φανου
el. τ dixit hieroboam in corde suo: ecce
ήλ. καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἰδοὺ
nūc reuertetur regnū ad domū dauid: si ascēderit
νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ, ἐὰν ἀναβῇ
ppls iste vt offerat sacrificia in domū dñi
ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου
hierusalem: τ conuertetur cor ppli ad
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς
dñm suū ad roboam regem iuda: τ
τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ
interficiēt me. τ deliberauit rex τ
ἀποκτενοῦσί με. καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ
abijt: τ fecit duas vitulas aureas. τ dī
ἐπορεύθη, καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς. καὶ εἶ
xit hieroboā ad ppłm: sufficiat vobis ascē
πεν Ἱεροβοὰμ πρὸς τὸν λαόν, ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαί
dere in hierusalem: ecce dei tui israel q̄ eduxe
νειν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἰδοὺ οἱ θεοί σου Ἰσραὴλ οἱ ἀναγα=
runt te de terra egypti. τ posuit vnū in
γόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν
bethel: τ vnū dedit in dan. τ factū est
Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν. καὶ ἐγένετο
verbū hoc in pctō. τ ibat ppłs
ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν. καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς
ante faciē vnius vsq; in dan: τ fecit hierobo
πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, καὶ ἐποίησεν Ἱεροβο
am domos in excelsis: τ fecit sacerdotes ptē q̄dā ō
αμ οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερέας μέρος τι ἐκ
ppłō q̄ nō erant de filijs leui. τ fe
τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευΐ. καὶ ἐποίη
cit hieroboam die solēnē mēse octauo in quin=
σεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεν=
tadecima die mēsis iuxta solēnitatē q̄ī
τεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν
iuda. τ ascēdit sup altare q̄ō fecit
τῷ Ἰούδα. καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν
in bethel vt īmolaret vitulis quas fecit.
ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησεν.
τ cōstituit in bethel sacerdotes excelsor
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
que fecerat: τ ascēdit sup altare q̄ō fe=
ὧν ἐποίησεν, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίη=
cit in quintadecima die in mēse octauo
σεν ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ
in solēnitate quā finxerat de corde suo. τ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἣν ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ
fecit solēnitatē filijs israel: τ ascēdit sup
ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ
altare vt sacrificaret.
τὸ θυσιαστήριον τοῦ θύσαι. Ca.13.

Ero. 32. 2.Pa. 11.a.

G

A 4.Re. 23.d.

Ecce homo dei venit de iu
Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρεγένετο ἐξ Ἰού
da in sermōe dñi in bethel: τ hieroboam ste
δα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐπι=
tit sup altare
στὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

Universidad de Deusto Biblioteca

vt sacrificaret. τ inuocauit sup altare dei in
τῶν ἐπιθύσαι. καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θεοῦ ἐν
sermōe dñi: τ ait: altare altare: hec dicit
λόγῳ κυρίου, καὶ εἶπεν, θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει
dñs: ecce filius nascitur domui dauid iosias no-
κύριος, ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ δαυὶδ ἰωσίας ὄνο
men ei: τ imolabit sup te sacerdotes excelsorū
μα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερέας τῶν ὑψηλῶν
τ sacrificātes sup te: τ ossa hoīum in-
καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κα
cendet sup te. τ dedit in die illa portētū di
τακαύσει ἐπὶ σέ. καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέ
cens: hoc verbū qđ locut⁹ est dñs. ecce alta
γων, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος. ἰδοὺ τὸ θυσια-
re scinditur: τ effundetur piguedo exñs sup
στήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ οὖσα ἐπ'
eum. τ factū est vt audiuit rex hieroboam
αὐτῷ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἱεροβοὰμ
ifra eo. sermōes hoīs dei qui inuo
τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσα-
cauit sup altare qđ in bethel: τ extēdit
B μένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινεν
manū suā de altari dicēs: app̄-
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων, συλ
hendite eū: τ exaruit man⁹ eius: quā ex
λάβετε αὐτόν, καὶ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέ-
tendit cōtra eū. τ nō valuit retrahere eam
τεινεν ἐπ' αὐτόν. καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν
ad se. τ altare scissum ē: τ effusa
πρὸς ἑαυτόν. καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύ
est piguedo de altari iuxta portētū qđ de
θη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδω
dit homo dei in sermōe dñi. τ respon
κεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου. καὶ ἀπεκρί-
dit rex τ dixit homi dei: dep̄-
θη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, δεή
care iā faciē dñi dei tui: τ re
θητι δὴ τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπι-
uertatur man⁹ mea ad me. τ orauit homo
στρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρός με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τῶν
dei faciem dñi: τ reuersa est manus
θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ χεὶρ τῶν
regis ad eum: τ facta est sicut pri-
βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τοπρότε-
us. τ locut⁹ est rex ad hoīez
ρον. καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τῶν
dei: ingredere mecū in domū meā: τ prande:
θεοῦ, εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ ἀρίστησον,
τ dabo tibi munus. τ dixit homo dei
καὶ δώσω σοι δόμα. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θε
ad regem: si dederis mihi mediā ptē
οῦ πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν δώσῃς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ
domus tue: nō ingrediar tecum: neq; co-
οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φά
medā panē neq; bibā aquā in loco hoc:
γω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
qz sic precepit mihi in sermōe dñs dicēs: nō
C ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων, οὐμὴ
comedas panē neq; bibas aquā neq; reuertaris
φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐδὲ μὴ ἐπιστρέψῃς
Infra. co. in via in qua iuisti in ea. τ abiit in
ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. καὶ ἀπῆλθεν ἐν
via alia: τ nō reuersus est in via qua venerat i
ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν
ea in bethel. τ prophetes vn⁹ senex habi-
αὐτῇ εἰς βαιθήλ. καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατώ
tabat in bethel. τ venisti filij sui τ nar
κει ἐν βαιθήλ. καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διη
rant ei
γοῦνται αὐτῷ

°thus iaciente: ᵖ& excla
mauit ᵍcontra ʳaltare
ˢin sermone ᵗdomini ᵘ&
ait. ˣAltare ʳaltare:
ˢhec ᵃdicit ᵇdñs. ᶜEcce ᵈfi-
lius ᶜnascetur ʳdomui
ᵍdauid ʰiosias ⁱnomīe ᵏ& ī
molabit ˡsuper te
ⁿsacerdotes ᵒexcelsorū
ᵖqui nūc ᵍī te ᵖthura suc-
cendunt: ʳ& ossa ˢhoīum
ᵘsuper te ᵗincendet.
ˣDeditq; ʳī ˢilla ʳdie ᵃsignū
ᵇdicens.
ᶜHoc erit ᵈsignū ᶜqđ ʳlo-
cutus est ᵍdomin⁹. ʰEcce
ⁱaltare ᵏscindetur: ˡ& effū
detur ᵐcinis ⁿqui
ᵒin eo est. ᵍCunq; audis-
set ʳrex ᵗsermonem
ᵘhominis ˣdei ʳquem ˢin-
clamauerat ᵃcontra
ᵇaltare ᶜin bethel: ᵈexten
dit
ᵍmanum suam ʰde ⁱaltari
ᵏdicens.
ˡApp̄hēdite eū. ᵐEt exa
ruit ⁿmanus ei⁹ ᵒquā ᵖex-
tenderat ᵍcōtra eū: ʳnec
ᵃvaluit ʳretrahere eā ᵘad
se. ˣAltare quoq; ʳscissū ē
ˢ& effusus est ᵃcinis ᵇde
ᶜaltari: ᵈiuxta signū ᶜqđ
ʳpredixerat ᵍvir
ʰdei ⁱin sermone ᵏdomi-
ni. ⁿEt ait ᵐrex
ᵒad ᵖvirum ᵍdei. ʳDepre-
care
ᵘfaciem ˣdomini ʳdei tui
ˢ& ora
ᵃpro me: ᵇvt restituatur
ᶜmanus mea ᵈmihi. ᶜOra
uit ʳvir ᵍdei ⁱfaciem ᵏdomi
ni: ˡ& reuersa est
ᵐman⁹ ⁿregis ᵒad eū: ᵖ&
facta est ᵍsicut prius fue-
rat. ʳLocutus est aūt ᵃrex
ʳad ᵘvirum ˣdei.
ʳVeni ˢmecū ᵃdomū ᵇvt
prandeas: ᶜ& dabo
ᵈtibi ᶜmunera. ʳRn̄ditq;
ᵍvir ʰdei
ⁱad ᵏregē. ˡSi ᵐdederis ⁿmi
hi ᵖmediam partem
ᵍdomus tue ʳnō ˢveniam
ᵗtecum ᵘnec ˣcomedam
ʳpanem ˢneq; ᵃbibam ᵇa-
quam ᶜin loco
ᵈisto. ʳSic ᶜei ᵍmandatum
est ʰmihi ⁱin sermōe ᵏdñi
ˡprecipientis. ᵐNon ⁿco
medes ᵒpanem ᵖneq;
ᵍbibes ʳaquā ˢnec ᵗreuer-
teris ᵘper viam
ˣq̄ ʳvenisti. ˢAbiit ergo
ᵃper ᵇaliam ᵃviam
ᶜ& non ᵈest reuersus ᶜper
iter ʳquo ᵍvenerat ⁱin
ᵏbethel: ˡprophetes autē
ᵐquidam ⁿsenex ᵒhītabat
ᵖin bethel ad quē ᵍvene-
rūt ʳfilii sui: ˢ& narrauerūt

ᵖקרא לְהַקְטִיר׃ ᵖ וַיִּקְרָא ᵍעַל ʳ הַמִּזְבֵּחַ
ᵃבִּדְבַר ʳיְהוָה ᵘ וַיֹּאמֶר ʳמִזְבֵּחַ ʳמִזְבֵּחַ
ᶜיָלַד ˢכֹּה ᵃאָמַר ᵇיְהוָה ᶜהִנֵּה ᵈבֵן ᶜנוֹלָד ʳלְבֵית
ᵍדָּוִד ʰיֹאשִׁיָּהוּ ⁱשְׁמוֹ ᵏוְזָבַח ˡעָלֶיךָ
ᵒבָּמָה ᵐאֶת ⁿכֹּהֲנֵי ᵒ הַבָּמוֹת ᵖ הַמַּקְטִרִים
ᶜשָׂרַף ᵍעָלֶיךָ ʳוְעַצְמוֹת ˢאָדָם ᶜיִשְׂרְפוּ ᵘעָלֶיךָ׃
ᵃיָפֵת ᶜוְנָתַן ʳבַּיּוֹם ʳהַהוּא ᵃ מוֹפֵת ᵇלֵאמֹר
ᶜזֶה ᵈהַמּוֹפֵת ᶜאֲשֶׁר ʳדִּבֶּר ᵍיְהוָה ʰ הִנֵּה
ⁱזָבַח ᵏקָרַע ⁱהַמִּזְבֵּחַ ᵏנִקְרָע ⁱוְנִשְׁפַּךְ ᵐהַדֶּשֶׁן ⁿאֲשֶׁר
ⁱשָׁפַךְ ᵖהָיָה ᵒעָלָיו׃ ᵖוַיְהִי ᵍכִשְׁמֹעַ ʳהַמֶּלֶךְ ˢאֶת ʳדְּבַר
ᵘאִישׁ ˣ הָאֱלֹהִים ʳאֲשֶׁר ʳקָרָא ᵃעַל
ᵇשָׁלַח ᵇהַמִּזְבֵּחַ ᶜבְּבֵית אֵל ᵇ וַיִּשְׁלַח ᶜיָרָבְעָם
ᶜאֶת ᵍיָדוֹ ʰמֵעַל ⁱ הַמִּזְבֵּחַ ᵏ לֵאמֹר
ᵐיָבַשׁ ⁱתִּפְשֻׂהוּ ᵐ וַתִּיבַשׁ ⁿיָדוֹ ᵒאֲשֶׁר ᵖשָׁלַח
ᶜשׁוּב ᵍעָלָיו ʳוְלֹא ˢיָכֹל ᶜלַהֲשִׁיבָהּ ᵘאֵלָיו׃
ˣוְהַמִּזְבֵּחַ ʳנִקְרָע ʳוַיִּשָּׁפֵךְ ᵃהַדֶּשֶׁן ᵇמִן
ᶜהַמִּזְבֵּחַ ᵈכַּמּוֹפֵת ᶜאֲשֶׁר ʳנָתַן ᵍ אִישׁ
ⁱעָנָה ʰהָאֱלֹהִים ʳבִּדְבַר ᵏיְהוָה׃ ⁱוַיַּעַן ᵐהַמֶּלֶךְ
ʳחָלָה ⁿוַיֹּאמֶר ᵒאֶל ᵖאִישׁ ᵍהָאֱלֹהִים ʳחַל
ᵘפָּנָה ʳפָּלַל ᵃנָא ᶜאֶת ᵘפְּנֵי ʳיְהוָה ʳאֱלֹהֶיךָ ʳוְהִתְפַּלֵּל
ᵇשׁוּב ᵃבַּעֲדִי ᵇוְתָשֹׁב ᶜיָדִי ᵈאֵלָי ᶜוַיְחַל ʳאִישׁ
ᵍהָאֱלֹהִים ʰאֶת ⁱ פְּנֵי ᵏ יְהוָה ⁱ וַתָּשָׁב
ᵖהָיָה ᵐיַד ⁿהַמֶּלֶךְ ᵒאֵלָיו ᵖוַתְּהִי ᵍכְּבָרִאשֹׁנָה׃
ʳדִּבֵּר ʳוַיְדַבֵּר ᵃהַמֶּלֶךְ ʳאֶל ᵘאִישׁ ʳהָאֱלֹהִים
ʳבּוֹא ʳנָתַן ʳבֹּאָה ʳאִתִּי ᵃהַבַּיְתָה ᵇוּסְעָדָה ᶜוְאֶתְּנָה
ᶜנָתַן ʳאָמַר ᵈלְךָ ᶜמַתָּת׃ ʳוַיֹּאמֶר ᵍאִישׁ ʰהָאֱלֹהִים
ᵖחָצָה ʳאֶל ʳהַמֶּלֶךְ ʳאִם ᵐתִּתֶּן ⁿלִי ᵒאֶת ᵖחֲצִי
ᵍבֵיתֶךָ ʳלֹא ˢאָבוֹא ʳעִמָּךְ ᵘוְלֹא ˣאֹכַל
ᵃשָׁתָה ʳקוּם ʳלֶחֶם ʳוְלֹא ᵃאֶשְׁתֶּה ᵇ מַיִם ᶜ בַּמָּקוֹם
ᵈהַזֶּה׃ ᶜכִּי ʳכֵן ᵍצִוָּה ʰאֹתִי ⁱבִּדְבַר ᵏיְהוָה
ⁱלֵאמֹר ᵐ לֹא ⁿתֹאכַל ᵒ לֶחֶם ᵖוְלֹא
ᶜשׁוּב ᵍתִשְׁתֶּה ʳמַיִם ˢוְלֹא ʳתָשׁוּב ᵘ בַּדֶּרֶךְ
ʳאֲשֶׁר ʳהָלָכְתָּ׃ ʳוַיֵּלֶךְ ᵃבְּדֶרֶךְ ᵇאַחֵר
ᶜוְלֹא ᵈשָׁב ᶜבַּדֶּרֶךְ ʳאֲשֶׁר ᵍבָּא ʰ בָהּ ⁱאֶל
ᵏבֵּית אֵל׃ ⁱוְנָבִיא ᵐאֶחָד ⁿזָקֵן ᵒ יֹשֵׁב
ᵖסָפַר ᵖבְּבֵית אֵל ᵍוַיָּבוֹא ʳבְנוֹ ˢוַיְסַפֶּר ʳלוֹ ᵘאֶת

Universidad de Deusto Biblioteca

כָּל־ [r] הַמַּעֲשֶׂה [s] אֲשֶׁר [q] עָשָׂה [a] אִישׁ [b] עָשָׂה

הָאֱלֹהִים [c] הַיּוֹם [c] בְּבֵית־אֵל [c] אֶת

הַדְּבָרִים [g] אֲשֶׁר [f] דִּבֶּר [e] אֶל [f] הַמֶּלֶךְ

וַיְסַפְּרוּם [m] לַאֲבִיהֶם [m] ׃ וַיְדַבֵּר

אֲלֵיהֶם [p] אֲבִיהֶם [q] אֵי־זֶה [r] הַדֶּרֶךְ

הָלַךְ [t] וַיַּרְאוּ [s] בָּנָיו [s] אֶת־הַדֶּרֶךְ [u] אֲשֶׁר [t] רָאָה

הָלַךְ [v] אִישׁ [v] הָאֱלֹהִים [v] אֲשֶׁר [v] בָּא [v] מִן

מִיהוּדָה [x] ׃ וַיֹּאמֶר [x] אֶל [x] בָּנָיו [m] חִבְשׁוּ [x] לִי

לִי [o] הַחֲמוֹר [o] וַיַּחְבְּשׁוּ [q] לוֹ [r] הַחֲמוֹר [o] חָמַר [p] חָבַשׁ

וַיִּרְכַּב [t] עָלָיו ׃ וַיֵּלֶךְ [x] אַחֲרֵי [r] אִישׁ [o] רָכַב

הָאֱלֹהִים [y] וַיִּמְצָאֵהוּ [b] יֹשֵׁב [c] תַּחַת [b] מָצָא

הָאֵלָה [d] וַיֹּאמֶר [d] אֵלָיו [d] הַאַתָּה [b] אִישׁ

הָאֱלֹהִים [x] אֲשֶׁר [x] בָּאתָ [t] מִיהוּדָה [x] בּוֹא

וַיֹּאמֶר [m] אֲנִי ׃ [o] וַיֹּאמֶר [p] אֵלָיו [q] לֵךְ [q] יָלַךְ

אִתִּי [r] הַבַּיְתָה [r] וְאֹכַל [r] לֶחֶם ׃ וַיֹּאמֶר

לֹא [x] אוּכַל [q] לָשׁוּב [q] אִתָּךְ [r] וְלָבוֹא [x] אִתָּךְ [r] לָלַת

וְלֹא [r] אֹכַל [q] לֶחֶם [q] וְלֹא [r] אֶשְׁתֶּה [r] אִתָּךְ [r] שָׁתָה

בַּמָּקוֹם [m] הַזֶּה ׃ [o] כִּי [p] דָבָר [q] אֵלַי [m] קוּם

בִּדְבַר [r] יְהוָה [r] לֹא [t] תֹאכַל [r] לֶחֶם [r] וְלֹא [r] אָכַל

תִּשְׁתֶּה [s] שָׁם [s] מָיִם [t] וְלֹא [t] תָּשׁוּב [t] שׁוּב

לָלֶכֶת [u] בַּדֶּרֶךְ [u] אֲשֶׁר [u] הָלַכְתָּ [u] בָּהּ ׃ [t] יָלַךְ

וַיֹּאמֶר [x] לוֹ [x] גַּם [x] אֲנִי [x] נָבִיא [t] כָּמוֹךָ [x] נָבָא

וּמַלְאָךְ [q] דִּבֶּר [r] אֵלַי [s] בִּדְבַר [s] יְהוָה [r] לֵאמֹר

לֵאמֹר [v] הֲשִׁבֵהוּ [v] אִתְּךָ [v] אֶל [v] בֵּיתֶךָ

וְיֹאכַל [x] לֶחֶם [x] וְיִשְׁתְּ [x] מָיִם [x] כִּחֲשׁ [x] לוֹ ׃ [v] שׁוּב

וַיְשִׁבֵהוּ [y] וַיֹּאכַל [y] לֶחֶם [x] בְּבֵיתוֹ [x] וַיִּשְׁתְּ [x] מָיִם ׃

וַיְהִי [z] הֵם [z] יֹשְׁבִים [z] אֶל

הַשֻּׁלְחָן [a] וַיְהִי [a] דְּבַר [a] יְהוָה [a] אֶל

הַנָּבִיא [b] אֲשֶׁר [b] הֱשִׁיבוֹ ׃ [a] וַיִּקְרָא [a] אֶל

אִישׁ [c] הָאֱלֹהִים [c] אֲשֶׁר [c] בָּא [c] מִיהוּדָה [b] בּוֹא

לֵאמֹר [x] כֹּה [x] אָמַר [x] יְהוָה [x] יַעַן [x] כִּי

מָרִיתָ [y] פִּי [y] יְהוָה [y] וְלֹא [x] שָׁמַרְתָּ [x] אֶת [x] פָּה

הַמִּצְוָה [z] אֲשֶׁר [z] צִוְּךָ [z] יְהוָה [z] אֱלֹהֶיךָ [z] צָוָה

וַתָּשָׁב [a] וַתֹּאכַל [a] לֶחֶם [a] וַתִּשְׁתְּ [a] מַיִם [a] שָׁתָה

בַּמָּקוֹם [b] אֲשֶׁר [b] דִּבֶּר [x] אֵלֶיךָ [x] אַל [b] קוּם

תֹּאכַל [c] לֶחֶם [c] וְאַל [c] תִּשְׁתְּ [c] מָיִם [c] לֹא

[r] ei [r] omnia [r] opera [s] q̃ [a] fece
rat [b] vir
[c] dei [b] illa die [c] in bethel.
[f] Et
[g] verba [f] que [f] locutus fue
rat [e] ad [f] regem
[m] narrauerunt [m] pri suo.
[o] Et dixit
[p] eis [q] pater eorum. Per
[r] quam [r] viam
[m] abiit: [r] Ostẽderũt ei [r] fi=
lii sui [a] viam per [b] quam
[c] abierat [b] vir [c] dei [r] qui [c] ve=
nerat
[b] de iuda. [f] Et ait [f] filiis su=
is. [m] Sternite
[m] mihi [o] asinum. Qui [p] cũ
strauissent
[a] ascendit [a] & abiit [r] post
[r] virum
[s] dei: [a] & inuenit eũ [b] sedẽ=
tem [c] subtus
[b] terebinthum. [c] Et ait
[f] illi. [e] Tu ne es [b] vir
[f] dei [f] qui [f] veniſti [f] de iuda?
[m] Rñdit ille. [n] Ego sũ. [o] Di
xit [q] ad eum. [q] Veni
[r] mecũ [o] domũ [r] vt come=
das [u] panẽ. Qui [r] ait.
[r] Nõ [r] possum [a] reuerti ne=
q̃ [c] venire [b] tecum:
[c] nec [r] comedam [g] panem
[b] neq̃ [f] bibam
[f] aquã [m] in loco [n] isto: [o] qa
[p] locutus est [e] dñs [q] ad me
[r] in sermone [e] dñi dicens.
[f] Nõ [u] comedas [x] panẽ [v] &
nõ [f] bibas [b] aquam [a] ibi:
[c] nec [b] reuerteris
[r] per viã [g] qua [b] ieris. Qui

[k] ait [f] illi. [m] Et [m] ego [n] pphe
ta sum [o] similis tui.
[p] Et angelus [q] locutus est
[r] mihi [o] in sermone [e] domi
ni [u] dicens. [x] Reduc eũ [r] te
cum [r] in [a] domum tuam:
[b] vt comedat [c] panẽ [b] & bi
bat [c] aquam. [f] Fefellit [g] eũ
[b] & reduxit [f] secũ. [k] Come
dit ergo [f] panẽ [m] in domo
eius [n] & bibit [o] aquã. [p] Cũ
q̃ [r] federent [e] ad
[f] mẽsam [u] factus est [x] ser=
mo [r] domini [s] ad
[a] pphetã [b] qui [c] reduxerat
eũ: [p] Et exclamauit [c] ad
[r] virum [g] dei [b] qui [f] venerat
[k] de iuda
[f] dicens. [m] Hec [n] dicit [o] do=
minus. [p] Quia
[r] non obediẽs fuisti [o] ori
[e] domini: [r] & nõ [u] custodi
sti [r] mãdatũ [s] quod [a] prece
pit tibi [b] dominus [c] de [g] tu
us: [p] & reuersus es [c] & co=
medisti [r] panẽ [g] & bibisti [b] a
quam [f] in loco in [k] quo [f] p̃=
cepit [m] tibi [n] ne
[o] comederes [p] panẽ [q] neq̃
[r] biberes [e] aquam: [r] non

omnia opera que fecit homo dei in
πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν
die illa in bethel: τ verba q̃ locut⁹
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλη=
fuerat regi. τ locut⁹ est ad eos pater eo=
σε τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐ=
rũ dicẽs: per quã viã abiit? τ oſtũt
τῶν λέγων, ποία ὁδῷ ἀπελήλυθεν; καὶ ὑπεκτύουσιν
ei filij sui viã p quã abierat homo
αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος
dei q̃ venerat de iuda. τ ait filijs suis:
τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα· καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
sternite mihi asinũ. τ strauerũt ei asinũ.
ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον.
τ ascẽdit sup eũ τ abiit post ho=
καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπορεύθη κατόπισεν τοῦ ἀν=
minẽ dei. τ inuenit eũ sedẽtẽ sub
θρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ηὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ τὴν
quercu. τ ait ei: tu es homo dei qui
δρῦν· καὶ εἶπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃς ἦλ=
egressus es de iuda? τ ait: ego. τ dixit ei:
λυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν, ἐγώ· καὶ εἶπεν αὐτῷ,
veni mecũ τ comede panẽ. τ dixit: non po
δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον· καὶ εἶπεν, οὐ μὴ δύ=
tero reuerti tecum: neq̃ comedã panẽ
νωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον
neq̃ bibã aquã in loco
οὔτε μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι οὕτως
isto: q̃ sic
precepit mihi in ſmõe dñi dicẽs: nõ cõedas
ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων, μὴ φάγῃς
panẽ ibi τ nõ bibas aquã: τ nõ reuertaris in
ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν
via in qua ieris in ea. τ dixit ad eum:
τῇ ὁδῷ ἐν ᾗ ἐπορεύσῃ ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
τ ego pphẽta sum sic τ tu: τ angelus locu=
κἀγὼ προφήτης εἰμὶ ὡς καὶ σύ, καὶ ἄγγελος ἐλάλη
tus ẽ ad me in ſmõe dñi dicẽs: reduc eũ
σε πρός με ἐν λόγῳ κυρίου λέγων, ἐπίστρεψον αὐτὸν
tecum in domũ tuã: τ comedat panẽ
μετὰ σεαυτοῦ εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον
τ bibat aquã. τ mẽtitus est ei: τ redu
καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ, καὶ ἐπέστρε=
xit eũ τ comedit panẽ τ bibit aquã in
ψεν αὐτὸν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ
domo eius. τ factũ ẽ cũ ipsi sederẽt ad
οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς
mẽsam: facto ẽ sermo dñi ad pphetã
τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην
qui reduxerat eum: τ dixit ad homi
τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρω=
nem dei qui venerat de iuda dicens: hec
πον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων, τάδε
dicit dñs: quia exacerbasti verbũ dñi:
λέγει κύριος, ἀνθ' ὧν παρεπικράνας τὸ ῥῆμα κυρίου,
τ nõ custodisti mãdatũ qð precepit tibi
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι
dñs deus tuus: τ reuersus es τ comedisti pa
κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρ=
nem τ bibisti aquã in loco isto: in q̃
τον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐν ᾧ
locut⁹ sum ad te dicẽs: nõ comedas panẽ τ non
ἐλάλησα πρὸς σὲ λέγων, μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ
bibas aquã: non
πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ

Universidad de Deusto
Biblioteca

ingrediatur corpus tuū in sepulchrū patrū
εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων
tuorū. ⁊ factū est postq̄ comedit ipse panē ⁊ bi
σου. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πι
bit aquā: ⁊ strauit ipsi asinū ppbe:
εῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον τῷ προφήτῃ,
⁊ reuersus est ⁊ abiit. ⁊ inuenit eū leo in
καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν. καὶ εὗρεν αὐτὸν ὁ λέων ἐν
via: ⁊ occidit eū. ⁊ erat corp⁹
τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. καὶ ἦν τὸ σῶμα
eius proiectū in itinere: ⁊ asin⁹ astabat
αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει
iuxta illū: ⁊ leo stabat iuxta cadauer. ⁊
παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. καὶ
ecce viri transeuntes ⁊ viderūt mozticini
ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖ
um proiectū in via: ⁊ leo stetit iuxta
ον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα
mozticiniū. ⁊ venīūt viri ⁊ loquūtur
τοῦ θνησιμαίου. καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καὶ λαλοῦσιν
in ciuitate: vbi propheta senex habitabat in
ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν
ea. ⁊ audiuit q̄ reduxerat cum de via:
αὐτῇ. καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ,
⁊ ait: homo dei iste: q̄ exacer
καὶ εἶπεν, ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτος, ὃς παρεπί
bauit verbū dñi: ⁊ tradidit eū dñs
κρανεν τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν κύριος τῷ
leoni: ⁊ cōfregit eū ⁊ occidit eū
λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
iuxta verbū dñi q̄ locut⁹ est ei. ⁊ locut⁹
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. καὶ ἐλάλη
est ad filios suos dicēs: sternite mihi
σεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ λέγων, ἐπισάξατέ μοι
asinū: ⁊ strauerūt: ⁊ abiit ⁊ inuenit cor
τὸν ὄνον, καὶ ἐπέσαξαν, καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶ
pus eius proiectū in via: ⁊ asinus ⁊ leo
μα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων
steterunt iuxta corpus. ⁊ nō comedit leo
εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα. καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ
corpus vel asinū: ⁊ nō cōfregit asinū. ⁊ tulit
σῶμα ἢ τὸν ὄνον, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. καὶ ἦρεν ὁ
G prophęta senex corpus hominis
προφήτης ὁ πρεσβύτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
dei: ⁊ imposuit illud sup asinū: ⁊ redu
θεοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρε
xit illud in ciuitatē. prophete se
ψεν αὐτὸ εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυ
nis vt plāgerēt ⁊ sepelirēt eū. ⁊ posuit
τέρου τοῦ κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. καὶ ἔθηκεν τὸ
corpus eius in sepulchro suo: ⁊ plāxit
σῶμα αὐτοῦ ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψατο
eum: heu frater. ⁊ factū ē postq̄ plāxerūt
αὐτόν, οὐαὶ ἀδελφέ. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι
eum: ⁊ ait filijs suis dicēs: si mortu⁹
αὐτόν, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, ἐὰν ἀποθά
fuero: sepelite me i sepulchro ibi: in quo hō
νω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος
dei sepultus est in eo: iuxta ossa eius po
τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέ
nite me: vt saluētur ossa mea cū ossibus eius:
τε με, ἵνα σωθῶσιν τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν αὐτοῦ,
quia factū erit verbū q̄ locut⁹ est in ſmōe do
ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυ
mini sup altare q̄ in bethel: ⁊ cōtra
ρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθήλ, καὶ ἐπὶ

בוא	תָּבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ	"inferetur cadauer tuū in sepulchrū patrū tuo
היה	וַיְהִי אַחֲרֵי אֲכָלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי	rū. Cūq̄ comedisset &
חבש חמר	שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ לוֹ לַחֲמוֹר לַנָּבִיא	bibisset strauit asinum
נבא שוב	אֲשֶׁר הֵשִׁיבוֹ וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצְאֵהוּ	suum propheta quem reduxerat. Qui
מצא ארה	אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי	cū abisset inuenit eum
מות	נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר	leo in via: & occidit: &
שלך	עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל	erat cadauer eius proiectū
	הַנִּבְלָה וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים	in itinere. Asinus autē
ראה	וַיִּרְאוּ אֶת הַנִּבְלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ	stabat iuxta illū: & leo
	וְאֶת הָאַרְיֵה עֹמֵד אֶצֶל הַנִּבְלָה	stabat iuxta cadauer. Et ecce viri
בוא דבר	וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָּעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא	transeuntes viderūt cadauer proiectum in via & leonem stantē iuxta cadauer. Et venerūt & diuulgauerūt in citatē: in q̄ pphetes ille senex habitabat. Q̄d cū audisset propheta ille q reduxerat eū de via ait. Vir dei est qui inobediens fuit ori dñi: & tradidit eū dñs leoni: & cōfregit eum: & occidit iuxta verbū domini qd locutus est ei. Dixitq̄ ad filios suos. Sternite mihi asinum. Qui cū strauissent & ille abisset: inuēit cadauer eius proiectum in via: & asinum & leonem stantes iuxta cadauer. Non comedit leo de cadauere: nec le sit asinum. Tulit ergo prophetes quem reduxerat de via: & posuit illud cū strauissent & ille abisset: inuēit cadauer eius proiectum in via: & asinum & leonem stantes iuxta cadauer. Et ecce viri transeuntes viderun

כָּל בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ בֵּית בָּמָה
אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יָרָבְעָם עִיר שׁוּב
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת רוּץ עָשָׂה
הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הַחֹפֵץ יְמַלֵּא קָצָה מָלֵא
אֶת יָדוֹ וַיְהִי כֹהֲנֵי בָמוֹת׃ וַיְהִי
בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם כָּחַד שָׁמַד
וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי פָּנָה
Cap. xiiij בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶּן יָרָבְעָם׃ וַיֹּאמֶר
יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא אִישׁ
וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי אַתְּ אִשָּׁת שָׁנָה
יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה שָׁם
אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא דִבֶּר עָלַי נָבָא
לִמְלֹךְ עַל הָעָם הַזֶּה׃ וְלָקַחַתְּ
בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וּנְקֻדִּים וּבַקְבּוּק
דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ נוּד נָגַד
מַה יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת עָשָׂה
יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא קוּם הָלַךְ
בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא יָכֹל רָאָה
לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׁיבוֹ׃ רָאָה
וַיהוָה אָמַר אֶל אֲחִיָּהוּ הִנֵּה שׁוּב
אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ
דָּבָר מֵעִמָּךְ אֶל בְּנָהּ כִּי חֹלֶה הוּא כָּזֶה וְכָזֶה תְּדַבֵּר דבר
אֵלֶיהָ וְהָיָה כְּבֹאָהּ וְהִיא
מִתְנַכֶּרֶת׃ וַיְהִי כְּשֶׁמַע אֲחִיָּהוּ נָכַר
אֶת קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם אָמַר אִישׁ
לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֶּרֶת
וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשֶׁה לְכִי שָׁלַח הָלַךְ
אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ רוּם נָתַן
נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ נָגַד
וָאֶקְרַע אֶת הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד קָרַע מָלַךְ
וָאֶתְּנָהּ לָךְ וְלֹא הָיִיתָ כְּעַבְדִּי הָיָה

coia phana excelsoꝝ q̄ sunt in vrbib⁹ samarie. Post verba hec nō est reuersus hieroboam de via sua pessima: sed ecōtrario fecit de nouis simis pplis sacerdotes excelsorū: qcūq; volebat implebat manū suā: & fiebat sacerdos excelsoꝝ. Et ppter hāc cām peccauit domus hieroboā & euersa est & delta de supficie terre. 14.

IN tempore illo egrotauit abia filius hieroboam. Dixitq; hieroboam vxori sue. Surge & cōmuta hitū ne cognoscaris q̄s sis vxor hieroboā: & vade in silo vbi est ahias ppheta qui locutus est mihi q̄ regnaturus eē sup pplm hūc. Tolle quoꝑ in manu tua decē panes & crustulam & vas mellis: & vade ad illū. Ipse ei indicabit tibi qd euenturū sit puero huic. Fecit vt dixerat vxor hieroboā: & cōsurgēs abiit in silo: & venit in domū ahie. At ille non poterat videre: qa caligauerāt oculi eius pre senectute. Dixit aūt dñs ad ahiā. Ecce vxor hieroboam igreditur vt consulat te super filio suo qui egrotat. Hec & hec loqueris Pei. Cum ergo illa iterret & dissimularet se esse que erat: audiuit ahias sonitum pedum eius ingroeuntis per ostium: & ait. Ingredere vxor hieroboam. Quare aliam te esse simulas? Ego āt missus sū ad te durus nūcius. Vade & dic hieroboam. Hec dicit dominus deus israel. Quia exaltaui te de medio populi & dedi te ducem super populū meum israel: & scidi regnum domꝰ dauid & dedi illud tibi: & nō fuisti sicut seruus meus

domos excelsorū q̄ sūt in samaria. & post τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν σαμαρείᾳ. καὶ μετὰ 3.Reo.
verbū hoc nō reuersus est hieroboā de malicia τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας
sua: & reuersus est & fecit de parte po- αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λα
puli sacerdotes excelsorū. q̄ volebat implebat οὐ ἱερέας τῶν ὑψηλῶν. ὃ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν
manū suā: & fiebat sacerdos excelsoꝝ. & χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν. καὶ
factū est verbū hoc in peccatū domui hierobo ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ. ἱεροβο-
am: & in destructionē & in pdicionē a fa ἀμ, καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώ-
cie terre. που τῆς γῆς.

Ca.14.

IN tpe illo egrotauit abia filius hieroboā. & A
ΕΝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρρώστησεν ἀβιὰ υἱὸς ἱεροβοάμ. καὶ
vxori sue dixit hieroboā: surge: & muta- τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν ἱεροβοάμ, ἀνάστηθι, καὶ ἄλλοι
beris: nō cognoscēt q̄ tu vxor hieroboā: & va ὠθήσῃ, οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ ἱεροβοάμ, καὶ πο-
des in silo. ecce illic achia pzopheta: ρευθήσῃ εἰς σηλώ. ἰδοὺ ἐκεῖ ἀχιὰ ὁ προφήτης,
ipse locutus est ad me q̄ regnabo sup po ἀυτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λα
pulū hunc. & tolle in manu tua decē panes: ον τοῦτον. καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους, 4.Re.
& collyria: & vas mellis: & ibis ad καὶ κολλύρια, καὶ σάμιον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς 8.c.
illū. ipse nūciabit tibi qd erit puero. ἀυτόν. ἀυτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσαι τῷ παιδίῳ.
& fecit sic vxor hieroboā: & surrexit & a- καὶ ἐποίησεν οὕτω ἡ γυνὴ ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπο
biit in silo: & intrauit in domū achia. ρεύθη εἰς σηλώ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀχιά.
& homo senex ad videdū: & caliga & ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώ
bant oculi eius pre senectute eius. θουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ. B
& dixit dñs ad achia: ecce vxor hieroboā ingre καὶ εἶπε κύριος πρὸς ἀχιά, ἰδοὺ γυνὴ ἱεροβοάμ εἰσέρ
ditur vt querat verbū a te sup filio suo: χεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς,
q̄m egrotus est: & sm hoc & sm hoc lo- ὅτι ἀρρωστός ἐστι, κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λα-
queris ad eā. & factū est cū intraret il- λήσεις πρὸς αὐτήν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι αὐ
la & dissimulabat. & factū est q̄n audiuit achia τὴν καὶ ἀπεξενοῦτο. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἀχιὰ
sonitū pedū eius ingredientē ea in ho τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοιγ
stium. & ait: ingredere vxor hieroboā: quare σματι. καὶ εἶπεν, εἴσελθε γυνὴ ἱεροβοάμ, ἱνατί τοῦ-
tu dissimulas: & ego sum nūcius ad te το σὺ ἀποξενοῦσαι, καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σὲ
durus. abiens dic hieroboā: hec dī σκληρός. πορευθεῖσα εἶπον τῷ ἱεροβοάμ, τάδε λέ-
cit dñs deus israel: quia exaltaui te a γει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ
medio pplī: & dedi te ducē sup μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν
pplm israel: & rupi regnū a domo λαὸν ἰσραήλ, καὶ ἔρρηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ τοῦ οἴκου
dauid: & dedi illud tibi: & nō fuisti δαυίδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ οὐκ ἐγένου
sicut seruus meus ὡς ὁ δοῦλός μου

Universidad de Deusto
Biblioteca

dauid: qui custodiuit mandata mea: τ qui ambulauit
δαυίδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη
post me in oñi corde suo: ad faciēdū
ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ
rectū in oculis meis: τ male opat⁹ es vt faceres
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι
vltra oēs q̄cūq; fuerāt in cōspectu meo. τ am=
παρὰ πάντας ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου· καὶ ἔπο
bulasti τ feciſti tibi deos alienos τ cōflatilia
ρευθης καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευ
ad irritandum me: τ me piecisti post te.
τὰ τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σου.
idcirco ecce ego induco malū in domū hierobo
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον ἱεροβο
C am: τ perimā hieroboā mingētē ad parietē
αμ, καὶ ἐξολοθρεύσω ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον
τ detentum τ relictum in iſrael. τ
καὶ ἐπεχόμενον καὶ καταλελειμμένον ἐν ἰσραηλ· καὶ
colligā hieroboā vt colligit fimus vſq; dū cō
ἐπιλέξω ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως τε
Infra. 16.b. sumetur ipſe. moztuū ex hieroboā in
ἐξιωθῆναι αὐτόν· τὸν τεθνηκότα τοῦ ἱεροβοὰμ ἐν τῇ
Infra. a.f. ciuitate comedent canes. τ moztuū in
πόλει καταφάγονται οἱ κύνες· καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν
agro comedent volucres celi: quia
τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι
dñs locut⁹ ē. τ tu ſurge vade in domū tuā:
κύριος ἐλάλησε· καὶ σὺ ἀνάστα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου,
τ quū intrabunt pedes tui ciui
καὶ ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι τοὺς πόδας σου τὴν πό=
tatē: moziet puer: τ plāgent eū oīs
λιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον, καὶ κόψονται αὐτὸ πᾶς
iſrael: τ ſepelient eum: q; iſte ſolus indu=
ἰσραηλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰσε=
cetur hieroboā ad ſepulchrū: qñ inuētū ē in eo
λεύσεται τῷ ἱεροβοὰμ πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐ=
D verbū bonū de dño deo iſrael in do
τῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἐν οἴ
mo hieroboā. τ ſuſcitabit dñs ſibi regem ſup
κῳ ἱεροβοάμ· καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ
iſrael: qui pcutiet domū hieroboā hac die
ἰσραηλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέ=
τ adhuc τ nūc. τ pcutiet dñs iſrael: ſicut
ρα καὶ ἔτι καὶ γε νῦν. καὶ πλήξει κύριος τὸν ἰσραηλ, καθὰ
mouetur arūdo in aqua. τ euellet iſ
κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἐκτιλεῖ τὸν ἰσ=
rael a ſūmo terre bone huius: quā
ραηλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς
dedit patribus eoꝝ. τ ventilabit eos
ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ λικμήσει αὐτοὺς
a trans flumine. quia fecerūt
ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ' ὧν ὅσον ἐποίησαν
lucos ſuos irritantes dñm. τ tradet
τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον· καὶ δώσει
dñs iſrael gra pcōp hieroboā: q̄ pecca
κύριος τὸν ἰσραηλ χάριν ἁμαρτιῶν ἱεροβοάμ, ὃς ἥμαρ
E uit τ q̄ peccare fecit iſrael. τ ſurrexit vxor hieroboā
τεν καὶ ὃς ἐξήμαρτεν ἰσραηλ· καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ ἱεροβοάμ.
τ abiit in therſa. τ factū eſt cū ingrederet
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν θερσά· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν
in veſtibulū domus: τ puer mor
ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέ=
tuꝰ eſt: τ ſepelierūt eū: τ plāxerūt eū oīs iſ
θανε, καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸ πᾶς ἰσ
rael ſm verbū dñi q̄ locut⁹ eſt in manu
ραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
ſerui ſui achia prophete. τ reliquum
δούλου αὐτοῦ ἀχιὰ τοῦ προφήτου· καὶ περισσὸν οο

οοοο

Universidad de Deusto
Biblioteca

דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם וַאֲשֶׁר מָלַךְ
מַלְכֵי הִנָּם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַיָּמִים יום
אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עָשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עם שכב
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו: מלך
וְרַחַבְעָם בֶּן שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רחבעם
בַּמָּלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בחר
יְהוָה לָשׂוּם אֶת שְׁמוֹ שָׁם
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ
נַעֲמָה הָעַמֹּנִית: וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע עשה רוע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל קנא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
אֲשֶׁר חָטָאוּ: וַיִּבְנוּ גַם הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל במה רעה
גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל עֵץ רַעֲנָן:
וְגַם קָדֵשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל
הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ ירשׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי היה
בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם חמשׁ
עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ מִצְרַיִם עלה
עַל יְרוּשָׁלִַם: וַיִּקַּח אֶת לקח
אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֶת אוֹצְרוֹת אצר
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת הַכֹּל לָקָח
וַיִּקַּח אֶת כָּל מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ עשה
רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל יַד שָׂרֵי הָרָצִים פקד שור
הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: רוץ
וְהָיוּ מִדֵּי בֹּא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בוא עשׂה
יְבוֹאוּ הָרָצִים וְהֵשִׁיבוּם אֶל תָּא הָרָצִים: שוב
וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא הֵמָּה כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי

verborū hieroboā quō pugnauerit: & quō regnauerit: ecce scripta sunt in libro verborū dierum regum israel. Dies autem quibus regnauit hieroboam viginti duo anni sunt. Et dormiuit hieroboam cum patribus suis: regnauitq; nadab filius eius pro eo. Porro roboā filius salomonis regnauit in iuda. Quadraginta & vnius anni erat roboam cū regnare cepisset: & decē & septē annis regnauit in ierusalem ciuitate quam elegit dominus vt poneret nomen suum ibi ex oibus tribubus israel. Nomē ātē matris eius Naama amanites. Et fecit iudas malum coram domino & irritauerūt eū super oībus que fecerant patres eorum in peccatis suis quē peccauerūt. Edificauerunt enī & ipsi sibi aras & statuas & lucos super omnem collē excelsum: & sub terī oēm arborē frōdosam: sed & effeminati fuerunt in terra: fecerūtq; oēs abominatiōes gentiū quas attriuit dominus ante faciē filiorum israel. In quinto aūt anno regni roboam ascendit sesac rex egypti in ierusalem: & tulit thesauros domus domini & thesauros regios & vniuersa diripuit: scuta quoq; aurea que fecerat salomon pro quibus fecit rex roboam scuta erea: & tradidit ea in manu ducū scutariorū & eorū qui excubabant añ ostium domus regis. Cūq; ingrederetur rex in domū dñi portabāt ea q̄ pēundi habebāt officiū: & postea reportabāt ad armamētarium scutariorum. Reliq̄ aūt sermonū roboā & oia que fecit: ecce scripta sunt in libro sermonū dierum regum

ρημα τῶ ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβα-
gnauit: ecce ea scripta in libro verbo
σίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημά-
rum dierū regum israel. & dies
των τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραὴλ. καὶ αἱ ἡμέ-
dbo regnauit hieroboā viginti & duo ānis: &
ραι ἃς ἐβασίλευσεν ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ
dormiuit cū patribus suis: & regnauit
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε
nadab filiꝰ eius pro eo. & roboā filiꝰ salo
ναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ῥοβοὰμ υἱὸς σολο-
monis regnauit in iuda: filius quadraginta
μῶντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰούδαν, υἱὸς τεσσαράκοντα
& vniꝰ ānoꝝ roboā cū regnaret ipse. &
καὶ ἑνὸς ἐτῶν ῥοβοὰμ ἐν τῶ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
septemdecim ānis regnauit in hierusalē
ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τῆ
ciuitate in qua elegit dñs vt poneret nomē suū ibi
πόλει ἐν ᾗ ἐξελέξατο κύριος θεῖναι τὸ ὄνομα αὐτῆ ἐκεῖ
ex oibus tribubus israel. & nomē ma
ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ. καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη
tris eius naama amanitis. & fecit iudas
τρὸς αὐτοῦ ναάμα ἡ ἀμανῖτις. καὶ ἐποίησεν ἰούδας
malū coram dño. & emulatus est eū in
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν
oibus q̄ fecerūt patres sui: & in
πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς
peccatis suis q̄ peccauerūt. & edificauerūt sī
ἁμαρτίαις αὐτῶν ἃς ἥμαρτον. καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυ-
bi excelsa & statuas & lucos sup oēm collē excel
τοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψη-
sum: & subter oīe lignū frōdosū. & cōtra
λὸν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. καὶ σύνδε
tio facta est in terra: & fecit ab oībus
σμος ἐγένετο ἐν τῆ γῆ, καὶ ἐποίησεν ἀπὸ πάντων τῶν
abominatiōib gētiū quas ablstulit dñs a fa
βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώ-
cie filioꝝ israel. & factū est in anno
που τῶν υἱῶν ἰσραὴλ. καὶ ἐγένετο ἐν τῶ ἐνιαυτῶ τῶ
quinto regnante roboam: ascēdit susac rex
πέμπτῳ βασιλεύοντος ῥοβοάμ, ἀνέβη σουσακὶ βασι-
egypti in hierusalem: & tulit oēs
λεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς
thesauros domꝰ dñi & thesauros domꝰ
θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ
regis: & vniuersa cepit: & scuta
βασιλέως, καὶ τὰ πάντα ἔλαβε, καὶ τὰ ὅπλα τὰ
aurea q̄ fecit salomon. & fecit roboā
χρυσᾶ ἃ ἐποίησε σολομών. καὶ ἐποίησε ῥοβοὰμ ὁ
rex scuta erea pro eis. & p̄positi erāt
βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο
sup ea duces precursorū custo
ἐπ' αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσ-
diētes portā domus regis. & factū
σοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ ἐγένε-
est vt ingressus est rex in domū dñi:
το ὡς ἂν εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου,
portabāt ea precursores & firmabāt ea
ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐ
in thalamū precursorū. & reliqua
τὰ εἰς τὸ θεὲ τῶν παρατρεχόντων. καὶ τὰ λοιπὰ
sermonū roboā & oia que fecit: nō
τῶν λόγων ῥοβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ
ne hec scripta in libro sermonū
ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
dierū regum
ἡμερῶν τῶν βασιλέων

iuda: τ bellum fuit inter roboā τ hierobo
Ἰούδα· καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον ῥοβοὰμ καὶ ἱεροβο=
am cūctis dieb⁹. τ dormiuit roboā cū
ὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἐκοιμήθη ῥοβοὰμ μετὰ τῶν
patribus suis: τ sepelitur cū pribus su=
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐ
is in ciuitate dauid. τ nomē mris eius naa
τοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ναα
ma ammanitis. τ regnauit abia filius eius
μὰ ἡ ἀμμανίτις. καὶ ἐβασίλευσεν ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ
pro eo.
ἀντ' αὐτοῦ.

Ca.15.

A

IN octauo decimo anno regnante hiero
Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱερο
boam filio nabat: regnat abia filius roboā sup iu=
βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, βασιλεύει ἀβιὰ υἱὸς ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰού
2.Pa. 13.a. dan. τ trib⁹ ānis regnauit in hierusalem. τ no
δαν. καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνο
men mris sue maacha filia abesalom. τ
μα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσαλώμ. καὶ
ambulauit in oībus peccatis pris sui q
ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς
fecerat ante eū: τ nō erat cor eius
ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ
perfectū cū dño deo suo: sicut cor dauid
τελεία μετὰ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ
patris sui: quia pp dauid dedit ei do
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύ
minus deꝰ suꝰ reliquias in hierusalem: vt statueret
ριος ὁ θεὸς αὐτ καταλείμμα ἐν Ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ
filios eius post eū: τ statueret hierusalem vt
τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλήμ, ὡς
fecit dauid rectū coꝝ dño: τ nō de=
ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἐξέ
clinauit ab oībus que preceperat ei cūctis
κλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς
diebus vite sue: ꝓterꝙ in finōe vrie
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου
chettei. τ bellum fuit inter roboā τ in=
τοῦ Χετταίου. καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ ῥοβοὰμ καὶ με
B ter hieroboam oib⁹ diebus vite eius.
2.Pa. 14.a. Ταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
τ reliqua sermonū abia τ oīa que fe
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιὰ καὶ πάντα ὅσα ἐποί
cit: nonne hec scripta sunt in libro sermonū
ησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regū iuda: τ prelīū fuit
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν
inter abia τ inter hieroboā. τ dormiuit
ἀναμέσον Ἀβιὰ καὶ ἀναμέσον Ἱεροβοάμ. καὶ ἐκοιμήθη
abia cū pribus suis: τ sepelitur in ci=
Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πό
uitate dauid. τ regnauit asa filiꝰ eiꝰ pro eo. in
λει Δαυίδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτ ἀντ' αὐτ ἐν τῷ
anno vicesimo hieroboā regis ist
ἐνιαυτῷ τῷ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως τοῦ Ἰσ=
rael regnat asa sup iudā: τ quadragin=
ραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ τεσσαράκον
ta τ vno anno regnauit in hierusalem. τ nomē
τα καὶ ἑνὸς ἔτους ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα
matris eius maacha filia abesalom. τ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσαλώμ. καὶ
fecit asa rectū coꝝ dño: sic dauid
ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ
pater eius. τ abstulit iniciatos a terra: τ
πατὴρ αὐτ. καὶ ἀφεῖλε τοὺς τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
abstulit vniuersas abominatiões q̄ fecerūt pa
ἐξῆρε πάντα τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέ
tres eius. τ maacha mrem suā amo=
ρες αὐτοῦ. καὶ τὴν μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ με=
C uit vt nō esset princeps: sicut
τέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθότι ααα ααααα

'iuda: ᵗFuitꝙ ᵏbellum ᵐin
ter ⁿroboam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
°&ᵖhieroboam ᵍcunctis
ʳdiebus. ˢDormiuitꝙ ∞
ʳroboāᵃcū ᵗpatribus su=
is: ʳ& sepultus est ᵗcum
ᵉeisᵇin ciuitate ᶜdauid.
ᵇNomen ātᶜmatris eius
ʳnaamaᵍamanitis. ᵇEt re
gnauitᵗabia ᵏfilius eius
pro eo. 15.

IGitur ᵃinᵇoctauo ∞∞
ᶜdecimoᵈāno ᵉregni
ᶜhieroboāᶠfiliiᵍnabath:
ᵇregnauitᵗabiaᵏsuperˡiu
dam. ᵐTribus ∞∞∞∞∞∞∞
ⁿannisᵒreguauitᵖin ieru
salem. ᵍNomen ∞∞∞∞∞∞∞
ʳmatris eiusˢmaachaᵗfi=
liaᵘabessalon. ˣAmbula
uitꝙ ʸin oībus ᶻpeccatis
ᵃpatris suiᵇque ᶜfecerat
ᵈante eū: ᵉnec ᶠerat ᵍcor e
ius ʰperfectum ⁱcum ∞∞∞
ᵏdñoˡdeo suo ᵐsicut cor
ⁿdauidᵒpatris eius. ∞∞∞
ᵖSedᵠpropterʳdauidˢde
ditᵗeiᵘdominus ᵛde ꝙ
ʳlucernāˣin ierusalemʸvt
ſuſcitaret ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶻfiliū eius ᵃpost eū ᵇ& sta
tueret ᶜierusalem: eo ∞∞
ᵈqᵉ feciſſetᶠdauidᵍrectū
ʰin oculis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁱdñi: ᵏ& nō ˡ declinaſſet
ʳab oībus ᵐq̄ ⁿpceperat ei
ᵒcūctis ᵖdiebus ʳ vite sue:
ˢexcepto ᵗ sermōe ᵘ vrie
ᵛethei. ʷAttamē bellū ˣfu
it ʸinterᶻroboam ∞∞∞∞∞∞
ᵃ&ᵇhieroboāᶜomni ᵈtpe
ᵉvite eius. ᶠReliqua aūt
ᵍsermonumʰabieⁱ& om
niaʳque ˢfecit: ∞∞∞∞∞∞∞
ᵗnōncᵘhecᵛscriptaˣsūtʸin
ᶻliboᵃverborum ∞∞∞∞
ᵇdierumᶜregūᵈiuda: ᵉFu
itꝙ ᶠprelium ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍinterʰabiāⁱ& interʲhie=
roboam. ᵏEt dormiuit
ˡabiaᵐcūⁿpribusˣsuis: ʸ&
ſepelierūtᶻeūᵃin ciuitate
ᵇdd: ᶜregnauitꝙᵈasaᵉfili
us eius ᶠp eo. ᵍIn anno er
goʰviceſimoⁱ hieroboā
ʲregisᵏiſrael ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˡregnauitᵐasaⁿrexᵒiuda:
ᵖ& quadraginta ∞∞∞∞∞∞
ᵠ& vnoʳanno ˢregnauit
ᵗin ierusalē. ᵘNomen ∞∞
ᵛmatris eiusʷmaachaˣfi=
liaʸabeſſalon: ∞∞∞∞∞∞∞
ᶻ& fecitᵃasaᵇrectūᶜaīi cō
ſpectumᵈdominiᵉ ∞∞∞∞∞
ᶠsicut ddᵍpr̄ eius: ʰ& ab=
ſtuliⁱeffeminatosʲde ∞
ᵏterra: ˡpurgauitꝙᵐvni=
uerſasⁿſordes idolorum
ᵒque ᵖfecerāt ᵠpres eius.
ʳInſuper &ˢ maacham
ᵗmatrem ſuāᵘamouitˣne
eſſetʸprinceps in ſacris

לַחַם׳ הַוָּה יְהוּדָה׳ וּמִלְחָמָה הָיְתָה מ בֵּין רְחַבְעָם
יוֹם שָׁכַב ס וּבֵין יָרָבְעָם כָּל׳ הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב
קָבַר רְחַבְעָם עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ
מָלַךְ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ
Cap.xv. תַּחְתָּיו׃ בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה
שָׁנָה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן נְבָט
מָלַךְ אֲבִיָּם עַל יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
לְפָנָיו וְלֹא הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם
יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃
כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו
לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים אֶת
בְּנוֹ אַחֲרָיו וְלַהֲעֲמִיד אֶת יְרוּשָׁלִָם׃
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה וְלֹא סָר מִכֹּל אֲשֶׁר צִוָּהוּ
כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק דְּבַר אוּרִיָּה
חַתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין רְחַבְעָם
וּבֵין יָרָבְעָם כָּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה
הָיְתָה מִן אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב
אֲבִיָּם עִם אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ בִּשְׁנַת
עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וְאַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת אֲבִישָׁלוֹם׃
וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיְבַעֵר הַקְּדֵשִׁים מִן
סוּר הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת כָּל הַגִּלּוּלִים
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ וְגַם אֶת
מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרָהָ מִגְּבִירָה

Universidad de Deusto Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.heb.iii.Regū.xv.Trāsla.B.Hie.Trās.Gre.lxx.cū interpre.latina.

אֲשֶׁר עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לַאֲשֵׁרָה פֶּלֶץ
וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת מִפְלַצְתָּהּ כָּרַת
וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן וְהָבָמוֹת לֹא שָׂרַף בָּמָה
סָרוּ רַק לְבַב אָסָא הָיָה שָׁלֵם
עִם יְהוָה כָּל יָמָיו וַיָּבֵא אֶת יוֹם בּוֹא
קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשֵׁי בֵּית יְהוָה
כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים וּמִלְחָמָה הָיְתָה כָּלָה לָחַם
בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה
כָּל יְמֵיהֶם וַיַּעַל בַּעְשָׁא עָלָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל יְהוּדָה וַיִּבֶן בָּנָה
אֶת הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא נָתַן יָצָא
וַבָּא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּקַּח בּוֹא לָקַח
אָסָא אֶת כָּל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה יָתַר אָצַר
וְאֶת אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם נָתַן שָׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל בֶּן הַדַּד בֶּן טַבְרִמֹּן
בֶּן חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בְּרֹת
בֵּין אָבִי וּבֵין אֲבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת יָלַךְ פּוּר
בְּרִיתְךָ אֶת בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיַעֲלֶה מֵעָלָי וַיִּשְׁמַע בֶּן הַדַּד עָלָה שָׁמַע
אֶל הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר לוֹ עַל עָרֵי שׂוּר עִיר
יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת עִיּוֹן וְאֶת דָּן נָכָה
וְאֵת אָבֵל בֵּית מַעֲכָה וְאֵת כָּל
כִּנְרוֹת עַל כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל הָיָה חָדַל
מִבְּנוֹת אֶת הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה בָּנָה
וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת
כָּל יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ נָקָה נָשָׂא
אֶת אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת עֵצֶיהָ
אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם בָּנָה
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת
הַמִּצְפָּה וְיֶתֶר כָּל דִּבְרֵי אָסָא

priapi & in luco ei⁹ quē consecrauerat. Subuertitq; specū eius & confregit simulacrū turpissimū & cōbussit i torrēte cedron. Excelsa aūt nō abstulit. Verū tamen cor asa pfectū erat cum dño deo suo cunctis diebus suis: & intulit ea q̄ sctificauerat pater suus & vouerat in domū dñi argētum & aurū & vasa. Bellū āt erat inter asa & baasa regem israel cunctis diebus eorum. Ascendit quoq; baasa rex israel in iudam: & edificauit rama vt non possit qspiam egredi vel igredi de pte asa regis iude. Tollens itaq; asa omne argētum & aurum qd remāserat in thesauris domus domini: & in thesauris domus regie: dedit illud in man⁹ seruorum suorum: & misit ad benadab filiū tabrēmon filii ezion regem syrie qui habitabat in damasco dicēs. Fedus est inter me & te & inter patrē meū & patrem tuum: ideo misi tibi munera argētū & aurū: & peto vt vēias & irritū facias fedus qd habes cū baasa rege israel: & recedat a me. Acquiescens benadab regi asa misit principes exercit⁹ sui i ciuitates israel: & percusserunt ahion & dan & abel domum maacha & vniuersam cenneroth: oēm. s. terram neptalim. Quod cum audisset baasa intermisit edificare rama & reuersus est in thersa. Rex autem asa nunciū misit in oēm iudā dicēs Nemo sit excusatus. Et tulerūt lapides de rama & ligna eius qbus edificauerat baasa: & extruxit d̄ eis rex asa gabaa beniamī & maspha. Reliqua autē oium sermonum asa

fecit synodū luco eius. & abscidit asa ἐποίησεν σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν ἀσὰ
oia lustra eius: & cōbusit in πάσας τὰς καταδύσεις αὐτῆς, καὶ ἐνέπρυσεν ἐν
igne in torrēte cedrō: at excelsa nō ab πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρών, τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆ
stulit. verūtū cor asa erat pfectū cū dño cun=
ρεν· πλὴν ἡ καρδία ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ κυρίου πά=
ctis diebus suis. & intulit asa in do=
σας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· καὶ εἰσήνεγκεν ἀσὰ εἰς τὸν οἶ=
mum dñi colūnas patris sui &
κον κυρίου τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς
colūnas argēteas & aureas: & intulit in κίονας τοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ εἰσήνεγκεν εἰς
domū dñi argentū & aurū & vasa. & bel τὸν οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. καὶ πόλε
lum erat inter asa & inter baasa regē μος ἦν ἀναμέσον ἀσὰ καὶ ἀναμέσον βαασὰ βασιλέως
israel cunctis dieb⁹. & ascēdit baasa rex ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας· καὶ ἀνέβη βαασὰ βασιλεὺς
israel in iudā: & edificauit rama: vt nō ἰσραὴλ ἐπὶ ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησε τὴν ῥαμά, τοῦ μὴ
esset egrediens & ingrediens asa re= D
εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ ἀσὰ βασι=
gi iuda. & cepit asa argentū & aurū λεῖ ἰούδα· καὶ ἔλαβεν ἀσὰ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
inuētū in thesauris domus dñi & in the τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θη
sauris dom⁹ regis: & dedit illud in manus σαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν
seruorū suorū. & misit eos rex asa ad παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ἀσὰ πρὸς
filiū ader filij tabremon filij azion regis syrie q̄ υἱὸν ἀδὲρ υἱοῦ ταβρεμὼν υἱοῦ ἀζιὼν βασιλέως συρίας τοῦ
habitabat in damasco dicēs: fedus sit in κατοικοῦντος ἐν δαμασκῷ λέγων, διαθήκη ἔστω ἀναμέ=
ter me & inter te & inter patrē σον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον σοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός
meū & inter patrē tuū: ecce misi μου καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός σου, ἰδοὺ ἀπέσταλκά
tibi munera argēti & auri: veni irritū facias σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ χρυσίου, δεῦρο διασκέδασον τὴν
fedus tuū qd ad baasa regē israel: & ascen διαθήκην σου τὴν πρὸς βαασὰ βασιλέα ἰσραήλ, καὶ ἀναβή
det a me. & audiuit fili⁹ ader regem asa: σεται ἀπ' ἐμοῦ· καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδὲρ τοῦ βασιλέως ἀσά,
& misit principes exercitus sui in καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν
ciuitates israel. & percussit ain: & E
ταῖς πόλεσι τοῦ ἰσραήλ· καὶ ἐπάταξε τὴν αἰὶν, καὶ
dan: & abel domus maacha: & vniuersam τὴν δάν, καὶ τὴν ἀβὲλ οἴκου μααχά, καὶ πᾶσαν τὴν
chenereth vsq; ad oēm terrā nephthalim. & factū ē vt χενερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς νεφθαλίμ· καὶ ἐγένετο ὡς
audiuit baasa: & intermisit edificare ra ἤκουσε βαασά, καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν ῥα
ma: & reuersus ē in thersa. & rex asa nun μά, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς θερσά· καὶ ὁ βασιλεὺς ἀσὰ πα=
clauit omni iuda vt null⁹ excusat⁹. & tollūt lapides ῥήγγειλεν παντὶ ἰούδα ἐν ἀκί· καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους
rama & ligna eius q̄ edificauit baasa: & τῆς ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν βαασά, καὶ
edificauit in eis asa rex collē ben ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ἀσὰ ὁ βασιλεὺς τὸν βουνὸν βεν
iamin & speculā. & reliqua sermonū asa ιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀσὰ

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ vniuerſa fortitudo eius τ cuncta q̄ fecit: τ
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ
ciuitates quas extruxit: nonne hec ſcripta
αἱ πόλεις; ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγρα=
ſunt in libro verboꝝ dierū re
πται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι=
gum iuda: verūtū in tpe ſenectutis ſue: do=
λέων ἰούδα; πλὴν ἐν καιρῷ τοῦ γήρους αὐτοῦ, ἐπό
luit pedes ſuos. τ dormiuit aſa cū
νησε τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἐκοιμήθη ἀσὰ μετὰ
patribus ſuis: τ ſepelitur cū pa
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πα=
tribus ſuis in ciuitate dauid patris ſui.
τέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
τ regnauit ioſaphat filiꝰ eius pro eo.
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
τ nabad filius hieroboā regnat ſup iſrael in
καὶ ναβὰδ υἱὸς ἱεροβοὰμ βασιλεύει ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν
anno ſecūdo aſa regis iuda. τ regna=
ἔτει δευτέρῳ τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα. καὶ ἐβασί=
uit nabad ſup iſrael duobꝰ ānis. τ fecit
λευσεν ναβὰδ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ δύο ἔτη. καὶ ἐποίησεν
malū coram dño: τ ambulauit in via
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ
patris ſui: τ in peccatis eius in q̄bꝰ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς
peccare fecerūt iſrael. τ inſidiatus eſt cōtra eū ba=
ἐξήμαρτον τὸν ἰσραήλ. καὶ πολιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν βα
aſa filiꝰ achia cōtra domū iſſachar: τ per
ασὰ υἱὸς ἀχία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσσάχαρ, καὶ ἐπά=
cuſſit eū in gabathō q̄ eſt philiſtinoꝝ. τ na
τταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθὼν τῶν τῶν ἀλλοφύλων. καὶ να
bad τ oīs iſrael obſidebat in gabathō. τ
βὰδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ πολιεκάθητο ἐπὶ γαβαθών. καὶ
interfecit eum baaſa in āno tertio aſa
ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ἀσὰ
regis iuda. τ regnauit pro eo. τ
βασιλέως ἰούδα. καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ
factū ē vt regnauit: percuſſit totū domū hie
ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον ἱε
roboam: τ nō reliquit oēm aīaz in
ροβοάμ, καὶ οὐκ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν ἐν τῷ
hieroboā: donec deleret eū iuxta ver
ἱεροβοάμ, ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆ=
bum dñi q̄ locutꝰ eſt in manu ſerui ſui achia
μα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἀχία
ſylonite de pcīs hieroboā: vt
τοῦ συλωνίτου περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοάμ, ὡς
peccare fecit iſrl in irritatione ſua in
ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν
qua irritauerat dñm deū iſrael. τ re
ᾧ παρώργισε κύριον τὸν θεὸν ἰσραήλ. καὶ τὰ λοι=
liqua ſmonū nabad τ oīa que fecit:
πὰ τῶν λόγων ναβὰδ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
nonne hec ſcripta ſunt in libro verboꝝ
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regū iſrael; τ bellū fuit in
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ πόλεμος ἦν ἀσὰ
ter aſa τ inter baaſa regē iſrael
μέσον ἀσὰ καὶ ἀναμέσον βαασὰ βασιλέως ἰσραὴλ
cūctis diebus eoꝝ. in anno tertio
πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ
aſa regis iuda regnat baaſa filiꝰ
τοῦ ἀσὰ βασιλέως ἰούδα βασιλεύει βαασὰ υἱὸς
ahie ſup iſrael in therſa viginti τ quattuor ānis.
ἀχία ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.
τ fecit baaſa malū coram dño: τ
καὶ ἐποίησε βασὰ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ
ambulauit in via hieroboam
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἱεροβοὰμ

---

[a] & vniuerſe [k] fortitudies
eius [r] & cūcta [s] que [a] fecit:
[b] & ciuitates [c] quas [b] extru
xit: [c] nonne [r] hec
[d] ſcripta ſūt [b] in [t] libro [k] ver
borū [t] dierum
[m] regum [n] iuda ? [o] Verūtū
[o] in tpe [r] ſenectutis ſue
[q] doluit [a] pedes: [t] & dormi
uit [r] cum
[r] patribus ſuis: [s] & ſepul=
tus eſt [a] cū eis [c] in ciuitate
[b] dd [c] pris ſui. [r] Regnauit
[q] [g] ioſaphat [b] filius eius
[t] pro eo. [k] Nadab vero [t] fi=
li [9] [m] hieroboā [n] regnauit
[o] ſuper [r] iſrael [q] anno [r] ſecū
do [a] aſa
[r] regis [a] iuda: [r] regnauit [g]
[r] ſuper [s] iſrael
[a] duob [9] ānis. [b] & fecit [c] qd
malū eſt [9] i cōſpectu [c] dñi
[r] & ābulauit [s] in viis [b] pris
ſui: [t] & in peccatis eius [k] q
bus [t] peccare fecit [n] iſrael.
[o] Inſidiatus eſt autem [p] ei
[q] baaſa [r] filius [a] ahie [t] de do
mo [n] iſachar:
[x] & pcuſſit eū [t] in gebbe=
thon [a] q̄ eſt vrbs
[b] philiſtinorū. [c] Siquidē
nadab [o] & omnis [c] iſrael
[d] obſidebāt [b] gebbethon.
[t] Inrerfecit ergo illū [k] baa
ſa [t] in anno [m] tertio [n] aſa [o] re
gis [p] iuda.
[q] Et regnauit [r] p eo. [t] Cū
[g] regnaſſet [n] percuſſit
[r] omnem [s] domum [a] hie=
roboā. [b] Nō [c] dimiſit nec
vnā qdē [c] aiam [r] de ſemine
eius [s] donec [b] deleret eum
[t] iuxta verbū [k] dñi [t] q̄ [m] lo
cutus fuerat [n] in māu [o] ſer
ui ſui [p] ahie [q] ſylonitis : [r] p
pter [o] peccata
[r] hieroboam [u] que [r] pecca
uerat: [r] & quibus
[s] peccare fecerat [b] iſrael: &
[c] propter delictum [p] quo
[c] irritauerat [s] dominū [b] de
um [t] iſrael.
[k] Reliqua autem [t] ſermo=
num [m] nadab [n] & oīa [o] que
[r] operatus eſt: [q] nōne [r] hec
[s] ſcripta ſunt [t] in
[u] libro [r] verborum [r] dierū
[t] regum
[u] iſrael: [c] Fuit [g] [b] bellum [v] i=
ter [r] aſa
[r] & [6] baaſa [n] regem [t] iſrael
[k] cunctis
[t] diebus eorum. [m] Anno
[n] tertio [o] aſa
[p] regis [q] iuda [r] regnauit [s] ba
aſa [t] filius
[u] ahie [t] ſup [r] omnem [t] iſra=
el [u] in therſa
[b] viginti [c] quattuor [o] ānis.
[c] & fecit [t] malum
[6] corā [b] dño: [t] ābulauit [g]
[k] in viis [t] hieroboam

גבר	וְכָל גְּבוּרָתוֹ וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
	וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא
כתב יום	הֵמָּה כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
	לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ
שכב	חָלָה אֶת רַגְלָיו וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם
קבר	אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר
מלך	דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
	תַּחְתָּיו וְנָדָב בֶּן יָרָבְעָם מָלַךְ עַל
	יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
	מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל יִשְׂרָאֵל
עשה	שְׁנָתַיִם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
רוע	וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חטא קשר	הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
	בַּעְשָׁא בֶן אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר
נכה	וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בִּגְבְּתוֹן אֲשֶׁר
	לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל יִשְׂרָאֵל
צור מות	צָרִים עַל גִּבְּתוֹן: וַיְמִיתֵהוּ בַעְשָׁא
	בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
חיה	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הַכָּה
שאר	אֶת כָּל בֵּית יָרָבְעָם לֹא הִשְׁאִיר
שמד	כָּל נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד הִשְׁמִידוֹ
דבר יהוה אשר דבר יד עבד	כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ
אחיה חשילוני על חטאות	אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי: עַל חַטֹּאות
ירבעם אשר חטא אשר	יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר
החטיא את ישראל בכעסו אשר	הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
כעס	הִכְעִיס אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
	וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל אֲשֶׁר
	עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל
כתב	סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יום עשה	יִשְׂרָאֵל: וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
	וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּל
יום שנה	יְמֵיהֶם: בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא
	מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן
	אֲחִיָּה עַל כָּל יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
רבע עשה	עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע
רוע	בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם

וּבְחַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטְאִיא אֶת
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי דְבַר יְהוָה
אֶל יֵהוּא בֶּן חֲנָנִי עַל בָּעְשָׁא
לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן
הֶעָפָר וָאֶתְּנֵךָ נָגִיד עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וְתַחֲטִא אֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם הִנְנִי מַבְעִיר
אַחֲרֵי בַּעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי
אֶת בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן נְבָט׃
הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר תֹּאכְלוּ כֹּות אֲבַל
הַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמַיִם וּיֶתֶר דִּבְרֵי בַּעְשָׁא
וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא הֵם נָבַר
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים כָּתַב יום
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא שָׁכַב
עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ קָבַר מָלַה
אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְגַם בְּיַד יֵהוּא
בֶּן חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר יְהוָה הָיָה נָבָא
אֶל בַּעְשָׁא וְאֶל בֵּיתוֹ וְעַל כָּל
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה רוּעַ
לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת עָשָׂה
כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר הִכָּה הָיָה נָכָה
אֹתוֹ׃ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶּן
בַּעְשָׁא עַל יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
שְׁנָתַיִם׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שָׂנָה עָשַׂר
שַׂר מַחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא בְּתִרְצָה שׁוּר חָצָה
שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר שָׁבַר
עַל הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ וַיָּבֹא זִמְרִי בּוֹא
וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים מות שָׁנָה
וְשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי כְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל הָיָה יָשַׁב
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת כָּל בֵּית בַּעְשָׁא
לֹא הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר שָׁתַן
וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֶת שָׁמַד

[m]& in peccatis eius [n]qui-
bus [o]peccare fecit ooooooo
[q]israel. 16.

[R]Actus est ād [b]sermo
[c]dñi [p]ad [c]iehu [r]filium
[s]anani [b]cōtra [t]baasa ooo
[x]dicens. [t]Pro eo [m]q [n]exal
tauī te [o]de oooooooooooooo
[p]puluere [q]& posui te [r]du-
cem [s]sup [t]populū meum
[u]israel: tu aūt [x]ambulasti
[r]in via [t]hieroboam: ooo
[s]& peccare feciſti [c]popu
lum meum [b]israel: ooooo
[c]vt me irritares [r]in pecca
tis eor: [s]ecce ego [b]deme
tam [t]posteriora [x]baasa [t]&
posteriora [m]domus eius:
[n]& faciā [p]domū tuā [q]sicut
domū [r]hieroboā [s]filii [t]na
bath. [u]Qui mortu[q] fue-
rit [r]de baasa [t]in ciuitate:
[s]comedēt eū [c]canes: [b]&
q mortuus fuerit [c]ex eo
[b]in regiōe: [c]comedēt eū
[r]volucres [s]celi. [b]Reliq aūt
[t]sermonū [x]baasa [t]& q̄cūq
[m]fecit [n]& plia eius: [o]nō
ne [p]hec [q]scripta sunt [r]ī li
bro [s]verborum [t]dierum
[u]regum [r]israel? [t]Dormi-
uit ergo [t]baasa ooooooooo
[s]cū [b]patribus suis: [c]sepul
tusq; ē [b]ī thersa: [c]& regna
uit [t]hela [s]filius eius [b]p eo.
[t]Cū aūt [b]in manu [t]iehu
[m]filii [n]anani [p]phete [o]ver
bum [p]dñi factum [q]esset
[r]cōtra [s]baasa [t]& cōtra [u]do
mū eius: [r]& contra [t]om-
ne [s]malū [q]d [b]fecerat [c]co-
ram [b]domino ooooooooo
[c]ad irritādū eū [t]in opib[b]
[c]manuū suarū [b]vt fieret
[t]sicut domus [b]hieroboā:
[t]ob hāc causam [n]occidit
[o]eū: hoc ē iehu filiū ana
ni [p]phetā. [p]Anno [q]vice-
simo [r]sexto [s]asa [u]regis [r]iu
da [r]regnauit [t]hela [s]filius
[b]baasa [c]super [b]israel [c]in
thersa ooooooooooooooo
[r]duobus ānis: [s]& rebella
uit [b]cōtra eū [t]seruus suus
[b]zambri [t]dux [m]medie p-
tis [n]equitū. [o]Erat aūt hela
[p]in thersa [q]bibēs & [r]temu
lentus in [s]domo [t]arsa pre
fecti [t]thersa. [s]Irruens er-
go [b]zambri ooooooooooo
[c]percussit [b]& occidit eū
[c]anno [t]vicesimo ooooooo
[s]septio [b]asa [r]regis [b]iuda:
[t]& regnauit ooooooooo
[m]pro eo. [o]Cunq; regnal
set & [p]sedisset [q]super oooo
[r]solīū ei?: [s]pcussit [n]oēm
[x]domum [r]baasa: & ooooo
[t]nō dereliquit [b]ex ea [c]mī
gentem [b]ad parietem [t]o
[x]& ppīquos [r]& amicos e
ius. [s]Deleuitq; [b]zambri

filij nabat [t]in peccatis eius in [q]b[b] pecca-
ūiou ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξήμαρ
re fecit israel.
τε τὸν Ἰσραήλ. Ca.16.

[A] Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰοὺ υἱὸν ἀνανὶ
ad baasa dicēs: [p]eo [q]exaltaui te de terra [t]
πρὸς Βαασὰ λέγων, ἀνθ᾽ ὧν ὕψωσά σε ἐκ τοῦ τῆς γῆς καὶ
dedi te ducē sup [p]plm meū israel: [t] am-
ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπο-
bulasti in via hieroboā: [t] peccare feciſti [p]plm meū
ρεύθης ἐν ὁδῷ ἱεροβοάμ, καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου
israel: vt irritaret me in vanitatib[q] eorū:
Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,
ecce ego suscitabo post baasa [t] post do-
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγεῶ ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὀπίσω τοῦ οἴ-
mum eius mala: [t] dabo domū eius vt
κου αὐτοῦ κακά, καὶ δώσω τὸν οἶκον αὐτοῦ ὡς τὸν
domū hieroboā filij nabat. qui mortu[q] fuerit de ba
οἶκον ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ· τὸν τεθνηκότα τοῦ Βα-
asa in ciuitate: vorabunt eū canes. [t]
ασὰ ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες. καὶ
qui mortu[q] fuerit ex eo in agro: vorabunt
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται
eum volucres celi. [t] reliqua
αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
sermonū baasa: [t] oīa que fecit: [t] pre
λόγων Βαασά, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυ
lia eius: nonne hec scripta sūt in li
ναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βι-
bro verbor[t] dierū regum israel? [t]
βλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; καὶ
dormiuit baasa cū pribus suis: [t] sepeli
ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτά-
tur in thersa: [t] regnauit ela filius eius pro
φη ἐν θερσᾶ, καὶ ἐβασίλευσεν ηλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀν-
eo. [t] locut[q] est dñs in manu iehu filij ana-
τ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ ἀνα-
ni cōtra baasa [t] cōtra domū eius [t] cōtra
νὶ ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
omne malū eius qđ fecerat coram do
πᾶσαν τὴν κακίαν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυ
mino ad irritandū eū in opibus manuū
ρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
suarū: vt esset ipse sicut dom[s] hieroboā: [t] eo q̄
αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ
percussit eū. in sexto [t] vicesimo anno
τοῦ πατάξαι αὐτόν· ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
asa regis iuda: ela filius baasa regnauit sup
ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, ηλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
israel in thersa duob[o] ānis. [t] cōuersus est cōtra eū
Ἰσραὴλ ἐν θερσᾶ δύο ἔτη. καὶ συνεστράφη ἐπ᾽ αὐτὸν
seruus suus zambri: dux medie pti-
ὁ παῖς αὐτοῦ ζαμβρί, ὁ ἄρχων τοῦ ἡμίσους τῶν ἀρ-
ruum. [t] ipse erat in thersa bibens [t] temulēt[o] in
μάτων· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερσᾶ πίνων καὶ μεθύων ἐν τῷ
domo orsa pfecti dom[s] qui in thersa. [t] igressus ē
οἴκῳ ὡρσᾶ τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν θερσᾶ· καὶ εἰσῆλθε
zambri [t] percussit eū: [t] occidit eū in
ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν
anno septimo [t] vicesimo: [t] regnauit pro eo. [t]
ἔτει ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ· καὶ
factū ē cū regnasset ipse cū sedisset ip-
ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐ-
se sup solīū eius: percussit totā domū ba
τὸν ἐπὶ [t] θρόνου αὐτοῦ, ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βα-
asa: [t] nō dereliquit· ei mingētē ad pa-
ασά, καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖ
rietē [t] propinquos [t] amicos eius. [t] de-
χον καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἑταίρους αὐτοῦ· καὶ ἐξω
leuit zambri
λόθρευσεν ζαμβρὶ ooooooooooooooooooooooo

B.14.c
t ifra.
21.f.

C

4.Re.
9.g.

Universidad de Deusto Biblioteca

totā domū baasa: iurta verbū dñi qđ locut' est
ὅλον τὸν ὄικον βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε
dñs cōtra domū baasa in manu teu filij ana
κύριος ἐπὶ τὸν ὄικον βαασὰ ἐν χειρὶ ἰοὺ υἱοῦ ἀνα=
nie prophete de oībus peccatis ba=
νίου τοῦ προφήτου περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν βα
asa t ela filij eius: quō peccare fecit if
ασὰ καὶ ηλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν ἰσ
rael ad prouocādū dñm deū israel in
ραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ ἐν τοῖς
D vanitatib⁹ suis. t reliqua sermonū ela t
ματαίοις αὐτῶν · καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ηλὰ καὶ
omnia que fecit: nonne hec scripta sūt
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
in libro verbo⁹ dierū regum if
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσ=
rael: in vicesimo t septimo anno asa re
ραηλ; ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀσὰ βασι=
gis iuda regnauit zambri in thersa septē die
λέως ἰούδα ἐβασίλευσε ζαμβρὶ ἐν θερσᾶ ἑπτὰ ἡμέ=
bus. t castra israel sup gabathon q̄ est
ρας. καὶ ἡ παρεμβολὴ ἰσραηλ ἐπὶ γαβαθὼ τὴν
philistinoꝝ. t audiuit ppls q̄ in ca
τῶν ἀλλοφύλων · καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμ=
stris dicētes: rebellauit zambri: t percussit
βολῇ λεγόντων, συνεσράφη ζαμβρί, καὶ πέπαικε
regem ela. t regē cōstituit ppls am=
τὸν βασιλέα ηλά. καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τὸν ἀμ=
bri principē milicie sup israel in die
βρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέ
illa in castris. t ascēdit ambri de
ρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ ἀνέβη ἀμβρὶ ἐκ
gabathon: t oīs israel cum eo. t ob
γαβαθών, καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ. καὶ πολιορκᾶ
sedit in thersa. t factū est vt vidit zambri q⁹ ex
θισεν ἐν θερσᾶ · καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε ζαμβρὶ ὅτι πρὸ
pugnata est ciuitas sua: t ingreditur in do=
κατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν οἶ=
mum regis: t succendit super se domū
κον βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐφ' ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ
regis in igne: t mortu⁹ est pro pecca
βασιλέως ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτι
tis suis q̄ fecit cū faceret malū co
ῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώ=
ram dño cū ambularet in via hieroboā filij na
πιον κυρίου τοῦ παρευθῆναι ἐν ὁδῷ ἱεροβοὰμ υἱοῦ να
E bat: t in peccatis eius q̄ fecit vt
βάτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ὡς
peccare fecit israel. t reliqua sm̄onū zam
ἐξήμαρτε τὸν ἰσραηλ · καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαμ
bri t cōsuratiōes eius quas cōsurauit: nonne
βρὶ καὶ αἱ συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ
hec scripta sunt in libro verbo⁹ dierū
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν
regum israel. tūc diuisus ē ppls israel:
τῶν βασιλέων ἰσραηλ. τότε μερίζεται ὁ λαὸς ἰσραηλ,
media ps ei⁹ fit post thabni filiū gineth vt cō=
ἥμισυ αὐτοῦ γίνεται ὀπίσω θαβνὶ υἱοῦ γινὲθ τοῦ βα
stituere⁹ regē eū: t media ps ppli fit post
σιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπί
ambri vt regē cōstituere⁹ eū. t ppls exīs post
σω ἀμβρὶ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν · καὶ ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπί
ambri preualuit ppło q̄ post thabni
σω ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαβνὶ
filiū gineth. t mortu⁹ est thabni. t regnauit am
υἱοῦ γινὲθ · καὶ ἀπέθανε θαβνί · καὶ ἐβασίλευσεν ἀμ
bri in trigesimo t primo anno
βρὶ ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ ἔτει

---

[k]omnem[l]domum[m] baa=
sa[n] iuxta verbum[o] domi=
ni[p] qđ[q] locutus fuerat[r] ad
[s] baasa[t] in manu[u] iehu oo
[x] pphete[y] ppter[z] vniuersa
[a] peccata[b] baasa ooooooo
[c] & peccata[o] hela [c] filii ei⁹
[f] qui[g] peccauerunt oooooo
[b] & [i] peccare fecerūt [l] isra
el ooooooooooooooooooo
[m] prouocantes [o] dominū
[p] deum [q] israel ooooooooo
[r] in vanitatibus suis. [s] Re
liqua aūt [t] sermonū [u] hela
[x] & oīa [r] que [s] fecit: [s] nōne
[b] hec [c] scripta sunt [d] in ooo
[e] libro [f] verborum [g] dierū
[h] regum [i] israel! ooooooooo
[k] Anno [l] vicesimo [m] septi=
mo ooooooooooo:ooooooo
[o] asa [p] regis [q] iuda [r] regna=
uit [s] zambri ooooooooo
[t] septē [u] die b [v] in thersa.
Porro [r] exercitus [s] obside
bat [b] gebbethō vrbē [c] phi
llstinorum.ooooooooooo
[c] Gunqz audiſſet [r] rebellaſ
ſe oooo.ooooooooooooooo
[k] zambri [l] & [m] occidiſſe [o] re
gem: [p] fecit ſibi regem
[q] oīs [r] israel [s] amri qui erat
[u] princeps [x] militie oooooo
[r] super [s] israel [t] in die [b] illa [c]
caſtris. ooooooooooooo
[d] Aſcendit ergo [e] amri [f] &
omnis [g] israel [b] cum eo oo
[i] de gebbethon [k] & obſi=
debāt [m] therſa. ooooooo
[o] Videns aūt [p] zambri [q] q
[r] expugnanda eſſet [s] ciui=
tas: [t] igreſſus eſt [r] palatiū
ooooooooooo ooooooo
[a] & ſucceendit [b] ſecum [v] do
mū [c] regiā: ooooooooooo
[6] & mortuus eſt [b] in [c] pctis
ſuis: [k] que [l] peccauerat
[m] faciens [n] malum [o] corā
[p] domino: [q] & ambulans
[r] in via [s] hieroboā [t] & i pec
cato eius [u] quo oooooooo
[x] fecit [r] peccare [s] israel. oooo
ooooooo:ooo ooooooo ooo
[b] Relíqua aūt [c] ſermonū
[v] zambri [c] & inſidiarū ei⁹
& tyrānidis: [r] nonne [s] hec
[b] ſcripta ſunt [l] in [k] libro. oo
[l] verborum [m] dierū [n] regū
[o] iſrael! ooooooooooooooo
[r] Tunc [q] diuiſus eſt [r] popu
lus [s] iſrael [t] in duas ptes.
[u] Media ps [r] populi [r] ſeq̄
batur [a] thebni [b] filium [c] gi
neth [v] vt cōſtitueret eum
regem: [c] & media ps [s] am
ri. [b] Preualuit āt [l] populꝰ
[k] qui erat [l] cum [m] amri oo
[o] populo [p] qui [q] ſequeba=
tur [r] thebni [s] filium oooooo
[t] gineth: [r] mortuuſq̄ eſt
[u] thebni [x] & regnauit [r] am
ri. [y] Anno [a] triceſimo [b] pri
mo [o] aſa oooooooooooooo

כָּל־ בֵּית ׀ בַּעְשָׁא ׀ וּכְדִבַּר ׀ יְהוָה
אֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר ׀ אֶל ׀ בַּעְשָׁא ׀ בְּיַד ׀ יֵהוּא
נָבִא ׀ הַנָּבִיא ׀ אֶל־כָּל ׀ חַטֹּאות ׀ בַּעְשָׁא
וְחַטֹּאות ׀ אֵלָה ׀ בְּנוֹ ׀ אֲשֶׁר ׀ חָטָאוּ
חָטָא ׀ וַאֲשֶׁר ׀ הֶחֱטִיאוּ ׀ אֶת ׀ יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס ׀ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי ׀ יִשְׂרָאֵל
כָּעַס ׀ בְּהַבְלֵיהֶם ׀ וּבִדְבַר ׀ אֵלָה ׀ וְכָל
אֲשֶׁר ׀ עָשָׂה ׀ הַלוֹא ׀ הֵם ׀ כְּתוּבִים ׀ עַל
כָּתַב ׀ סֵפֶר ׀ דִּבְרֵי ׀ הַיָּמִים ׀ לְמַלְכֵי ׀ יִשְׂרָאֵל
יום ׀ שָׁנָה ׀ בִּשְׁנַת ׀ עֶשְׂרִים ׀ וְשָׁבַע ׀ שָׁנָה
לְאָסָא ׀ מֶלֶךְ ׀ יְהוּדָה ׀ מָלַךְ ׀ זִמְרִי
חָנָה ׀ שִׁבְעַת ׀ יָמִים ׀ בְּתִרְצָה ׀ וְהָעָם ׀ חֹנִים
עַל ׀ גִּבְּתוֹן ׀ אֲשֶׁר ׀ לַפְּלִשְׁתִּים
שָׁמַע ׀ וַיִּשְׁמַע ׀ הָעָם ׀ הַחֹנִים ׀ לֵאמֹר ׀ קָשַׁר
נָבָה ׀ מֶלֶךְ ׀ זִמְרִי ׀ וְגַם ׀ הִכָּה ׀ אֶת ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ וַיַּמְלִכוּ
שׂוּר ׀ כָּל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ אֶת ׀ עָמְרִי ׀ שַׂר ׀ צָבָא
חָנָה ׀ עַל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ בַּיּוֹם ׀ הַהוּא ׀ בַּמַּחֲנֶה
עָלָה ׀ וַיַּעֲלֶה ׀ עָמְרִי ׀ וְכָל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ עִמּוֹ
צור ׀ הַיָּה ׀ מִגִּבְּתוֹן ׀ וַיָּצֻרוּ ׀ עַל ׀ תִּרְצָה ׀ וַיְהִי
רָאָה ׀ לָבַד ׀ כִּרְאוֹת ׀ זִמְרִי ׀ כִּי ׀ נִלְכְּדָה ׀ הָעִיר
בוא ׀ וַיָּבֹא ׀ אַרְמוֹן ׀ בֵּית ׀ הַמֶּלֶךְ
שָׂרַף ׀ וַיִּשְׂרֹף ׀ עָלָיו ׀ אֶת ׀ בֵּית ׀ מֶלֶךְ ׀ בָּאֵשׁ
מות ׀ וַיָּמָת ׀ עַל ׀ חַטֹּאתָיו ׀ אֲשֶׁר ׀ חָטָא
עָשָׂה ׀ רוע ׀ לַעֲשׂוֹת ׀ הָרַע ׀ בְּעֵינֵי ׀ יְהוָה ׀ לָלֶכֶת
הלך ׀ בְּדֶרֶךְ ׀ יָרָבְעָם ׀ וּבְחַטָּאתוֹ ׀ אֲשֶׁר
חָטָא ׀ עָשָׂה ׀ לְהַחֲטִיא ׀ אֶת ׀ יִשְׂרָאֵל
וְיֶתֶר ׀ דִּבְרֵי ׀ זִמְרִי ׀ וְקִשְׁרוֹ ׀ אֲשֶׁר
קָשַׁר ׀ הֲלֹא ׀ הֵם ׀ כְּתוּבִים ׀ עַל ׀ סֵפֶר
דִּבְרֵי ׀ הַיָּמִים ׀ לְמַלְכֵי ׀ יִשְׂרָאֵל
חלק ׀ חָצָה ׀ אָז ׀ יֵחָלֵק ׀ הָעָם ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ לַחֲצִי
חָצָה ׀ הָעָם ׀ הָיָה ׀ אַחֲרֵי ׀ תִּבְנִי ׀ בֶן ׀ גִּינַת
מָלַךְ ׀ לְהַמְלִיכוֹ ׀ וְהַחֲצִי ׀ אַחֲרֵי ׀ עָמְרִי
חזק ׀ וַיֶּחֱזַק ׀ הָעָם ׀ אֲשֶׁר ׀ אַחֲרֵי ׀ עָמְרִי
אֶת ׀ הָעָם ׀ אֲשֶׁר ׀ אַחֲרֵי ׀ תִּבְנִי ׀ בֶן
גִּינַת ׀ וַיָּמָת ׀ תִּבְנִי ׀ וַיִּמְלֹךְ ׀ עָמְרִי
שָׁנָה ׀ בִּשְׁנַת ׀ שְׁלֹשִׁים ׀ וְאַחַת ׀ שָׁנָה ׀ לְאָסָא

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל יִשְׂרָאֵל
שְׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה
מָלַךְ שֵׁשׁ שָׁנִים׃ וַיִּקֶן אֶת הָהָר
שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כֶּסֶף
וַיִּבֶן אֶת הָהָר וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם שֶׁמֶר
אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ עָמְרִי
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר
לְפָנָיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן
נְבָט וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בַּהֲבלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ וְאַחְאָב בֶּן עָמְרִי מָלַךְ
עַל יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן עָמְרִי עַל יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי
הֲנָקֵל לֹכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן
נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת אִיזֶבֶל בַּת
אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֶת הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃
וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל
אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב
אֶת הָאֲשֵׁרָה וַיֹּסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂות לְהַכְעִיס אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ בְּיָמָיו בָּנָה
חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת יְרִיחוֹ
בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יָסְדָהּ וּבִשְׁגּוּב

regis iuda: regnauit amri super israel xxxxx duodecim annis. In thersa xxxxxxxxxx regnauit sex annis: emit montem xxxxxxx samarie a somer duobus talentis argenti: & edificauit eum: & vocauit nomen xxxxxxx ciuitatis quam extruxerat nomine somer xx dñi mōtis samariā. Fecit autem amri xxxxx malū in conspectu dñi & opatus est neqter sup oēs q fuerūt ante eū. Ambulauitq; in oī via hieroboā filij nabath: & in peccatis eius q bus peccare fecerat israel: vt irritaret dñm deum israel in vanitatibus suis. Reliqua aūt sermonū amri & prelia eius q gessit: xxxxxxxxxx nōne hec scripta sūt in libro xxxxxxxxxx verborū dierū regum israel? xxxxxxxxxx Dormiuitq; amri cum patribus suis & sepult? est in samaria: regnauit q; achab filius eius xx pro eo. Achab vero filius samri regnauit xx super israel anno tricesimo xxxxxx octauo asa regis iuda. xxxxxx Et regnauit achab filius amri in samaria viginti & duobus annis. xxxxxx Et fecit achab filius amri malum in conspectu dñi sup oēs qui fuerunt ante eū. Nec sufficit ei vt ambularet in peccatis hieroboam filii nabath: insuper duxit vxorem iezabel filiam methabaal regis sidoniorum. Et abiit xxxxxx & seruiuit baal: & adorauit eum xxxxxx & posuit aram baal in templo baal: xxxxxx qđ edificauerat in samaria: & plantauit xxxxx lucū. Et addidit achab in opere suo irritās dominum deum israel super omnes reges israel xxxxxx qui fuerūt añ eum. In diebus eius edificauit xx ahiel de bethel hiericho. xxxxxxxxx In abirā primitiuo suo fūdauit eam: & i segub

asa regis iuda regnat ambri sup is
τοῦ ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσ
rael duodecim ānis: τ in thersa regnat sex
ραηλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ θερσᾶ βασιλεύει ἓξ
annis. τ possedit ambri mōtē somorō a sem
ἔτη. καὶ ἐκτήσατο ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ σωμορὼν παρὰ σεμ
mer duo mōtis duob talentis argēti.
μὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου.
τ edificauit mōtē: τ vocauit nomē
καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ
mōtis quē edificauit in noīe semmer do
ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμμὴρ τοῦ κυ
mini mōtis somorō. τ fecit ambri ma
ρίου τοῦ ὄρους σωμορών. καὶ ἐποίησεν ἀμβρὶ τὸ πο
lum in cōspectu dñi: τ opat? est neqter sup om
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάν
nes qui fuerūt ante eum: τ ambula
τας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύ
mit in oīn via hieroboā filij nabat τ in
θη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς
peccatis eius q? peccare fecerat israel: vt irri
ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παρο
taret dñm deū israel in vanita
ργίσαι τὸν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ματαί
tib? suis. τ reliqua simonū ambri τ om
οις αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμβρὶ καὶ πάν
nia que fecit. τ prelia eius: nonne
τα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστείαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ
hec scripta sūt in libro verborū dierū re
ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
gum israel? τ dormiuit ambri cū patri
βασιλέων Ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέ
bus suis τ sepelitur in samaria: τ regna
ρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευ
uit achaab filius eius pro eo. at achaab fili?
σεν ἀχαὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ὁδὲ ἀχαὰβ υἱὸς
ambri regnauit sup israel in anno tricesimo τ
ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ
octauo asa regis iuda. regnat āt acha
ὀγδόῳ τοῦ ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα. βασιλεύει δὲ ἀχα
ab fili? ambri sup israel in samaria viginti τ
ὰβ υἱὸς ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ
duob? ānis. τ fecit achaab malū coram
δύο ἔτη. καὶ ἐποίησεν ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
dño: τ neqter opat? est sup oēs qui fue
κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενο
runt ante eū. τ nō erat ei sufficiēs vt
μένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ
ambularet in peccatis hieroboā filij na
πορευθῆσαι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἱεροβοὰμ υἱοῦ να
bat. τ duxit vxorē iezabel filiā eth
βάτ. καὶ ἔλαβε γυναῖκα ἰεζάβελ τὴν θυγατέρα ἐθ
baal regis sidoniorū. τ abiit achaab τ
βαὰλ βασιλέως σιδωνίων. καὶ ἐπορεύθη ἀχαὰβ καὶ
seruiuit baal τ adorauit eū: τ sta
ἐδούλευσε τῷ βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔστη
tuit arā baal in domo baal quā edifi
σε θυσιαστήριον τῷ βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ βάαλ οὗ ᾠκοδό
cauerat in samaria: τ fecit achaab lucum.
μησεν ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐποίησεν ἀχαὰβ τὸ ἄλσος.
τ addidit achaab vt faceret irritatio
καὶ ἐπλεόνασεν ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι παροργισμα
nes vt irritaret dñm deū israel
τα τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ
sup oēs reges israel q? fue
ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομέ
runt ante eū. in diebus eius edifi
νους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκο
cauit chiel bethelites hiericho: in abiron
δόμησε χιὴλ ὁ βεθελίτης τὴν ἱεριχώ, ἐν τῷ ἀβιρὼν
primogenito suo fundauit eā: τ in segub
τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν. καὶ ἐν τῷ σεγούβ

3.Re. 10.d.

Universidad de Deusto Biblioteca

nouissimo suo posuit portas ei iuxta ver=
τῶ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἔπηξε θύρας αὐτῆ κατὰ τὸ ῥῆ=
bum dñi: qđ locut⁹ fuerat i manu iosue filij num.
μα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἰησοῦ υἱοῦ ναυή. Ca.17

A

Infra. 18.c. 4.Re. 3.b. Jacob. 5.b.

ΘΑ dixit helias thesbites q̄ de hītatib⁹
Καὶ εἶπεν ἠλίας ὁ θεσβίτης ὁ ἐκ θεσβεβῶν τῆς
galaad ad achaab: viuit dñs deus israel: cui a=
γαλαὰδ πρὸς ἀχαάβ, ζῇ κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ὧ πα=
stiti coza eo: si erit ānis his ros
ρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσαι τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος
z pluuia: nisi per verbū oris mei.
καὶ ὑετός, ὅτι ἐὰν μὴ διὰ λόγου στόματός μου.
z factū est verbū dñi ad heliā: vade hinc
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἠλίαν, πορεύου ἐν=
cōtra oriētē: z abscōdere in torren=
τεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρ
te cherith q̄ est cōtra factē iordanis. z erit
ρῳ χειρὶ τῷ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔσαι
de torrente bibes aquā: z cozuis
ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν
precipiā vt pascant .te ibi. z abijt
ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ. καὶ ἐπορεύθη
z fecit helias iuxta verbū dñi: z se
καὶ ἐποίησεν ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκά
dit in torrente cherith qui cōtra factē ioz=
θισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ χειρὶ τοῦ ἐπὶ προσώπου τ̄ ἰορ
danis. z cozui deferebāt ei panes z
δάνου. καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους καὶ
carnē mane: z panes z carnē vesperi:
κρέας τοπρωΐ, καὶ ἄρτους καὶ κρέας τοδείλης,
z de torrēte bibebat aquā. z factū est
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ. καὶ ἐγένετο
post dies z siccat⁹ est torrens: q̄ nō facta
μεθ' ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγέ
est pluuia sup terrā. z fact⁹ est sermo dñi
το ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου
ad heliā dicēs: surge z vade in sare
πρὸς ἠλίαν λέγων, ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς σαρέ=

B

ptam sidonis: z habitabis ibi: ecce pre=
πτα σιδῶνος, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ, ἰδοὺ ἐντέ
cepi ibi mulieri vidue vt pascat te. z surrexit
ταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. καὶ ἀνέστη
Luce. 4.d.
helias z abijt in sareptā sidonis in
ἠλίας καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρέπτα τῆς σιδῶνος εἰς τὴν
portā ciuitatis: z ecce mulier ibi vidua
πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐκεῖ χήρα
colligebat ligna. z clamauit post eā helias:
συνέλεγεν ξύλα. καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἠλίας,
z dixit ei: accipe iā mihi paululū aque in vase
καὶ εἶπεν αὐτῇ, λάβε δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος
z bibā. z perrexit vt acciper: z clamauit post
καὶ πίομαι. καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπί
ipsam helias z dixit ei: accipies iā mihi z bu=
σω αὐτῆς ἠλίας καὶ εἶπεν αὐτῇ, λάβε δή μοι καὶ ψω
Judi. 4.c. Eccl. 48.a.
cellā panis in manu tua z comedā. z dixit
μὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ φάγομαι. καὶ εἶπεν ἡ
mulier: viuit dñs deus tuus: si est mihi subcinericius: ni
γυνή, ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλ=
si quātū pugillū farine in hydria: z paru olei
λ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον
in lecytho: z ecce ego colligo duo ligna:
ἐν τῷ καμψάκῃ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια,
z ingrediar z facā illud mihi z fi
καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέ
lijs meis: z comedem⁹ z moriemur. z di
κνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ εἶπ=
xit ei helias: cōfide: ingredere z fac sm
εν αὐτῇ ἠλίας, θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ
verbū tuū. sed fac mihi inde
τὸ ῥῆμά σου. ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν

---

[9] nouissimo suo [e] posuit
[b] portas ei? [c] iuxta verbū
[d] dñi [c] qđ [f] locutus fuerat
[g] i manu [b] iosue [i] filii [k] nun.

ΘT dixit [b] helias 17.
[c] thesbites ooooooo
[b] de hītatoribus [c] galaad
[f] ad [g] achab. [b] Viuit ooooooo
[i] dñs [k] deus [l] israel ooooooo
ooooooooooooooooooooooo
[e] in cuius conspectu [m] sto:
[p] si [q] erit [r] annis [s] his ooooo
[c] ros [m] & pluuia: [k] nisi [l] iux=
ta oris mei [e] verba. ooooooo
[b] Et factū est [c] verbū [b] dñi
[c] ad eū [f] dicens. [g] Recede
[b] hinc [i] & vade [l] cōtra oriē
tē: [m] & abscondere ooo
[n] in torrente [o] carith: [p] qui
est [q] contra [e] iordanem:
[r] & ibi [u] de torrēte [e] bibes.
[g] Coruis [q] ooooooooooooo
[a] precepi [b] vt pascant te [c] i=
bi. [b] Ablit ergo [c] & fecit
[f] iuxta verbū [g] dñi. [b] Cūq;
ablisset [i] sedit [k] in torrente
[l] carith [m] qui est [n] contra
[p] iordanem. ooooooooooo
[q] Coruí quoq; [r] deferebāt
[a] ei [t] panem [m] & carnes ooo
[x] mane: [r] similiter panem
[g] & carnes [e] vesperi: [b] & [c] bi
bebat [b] de [c] torrēte. [f] Post
[g] dies autem aliquantos
[n] siccatus est [t] torres: [l] non
[x] enim [m] pluerat ooooooo
[o] super terrā. [p] Factus est
ergo [q] sermo [r] dñi [a] ad eū
[c] dicens. [n] Surge & [x] vade
[r] in sareptam ooooooooo
[a] sidoniorū: [b] & manebis
[c] ibi. [e] Precepi enim ooooo
[r] ibi [g] mulieri [q] vidue [l] vt pa
scat te. oooooooooooooooo
[x] Surrexit [l] & abiit [m] in sa=
reptā sidoniorū. [n] Cunq; ooo
veniſſet [o] ad [p] portā [q] ciuita
tis: [r] appuit ei [t] mulier ooo
[u] vidua [c] colligēs [r] ligna [l] &
vocauit ooooooooooooooo
[e] eam: [b] dixitq; ei. [c] Da [c] mi
hi [r] paululum ooooooooo
[g] aque [b] in vase [l] vt bibam.
[b] Cūq; illa [k] pgeret [l] vt affe
rret: [m] clamabat post ter
gū [n] ei [*o] dicēs. [p] Affer [r] mi=
hi [q] obsecro & [e] buccellam
[c] panis [u] in manu tua: que
[r] rūdit. [r] Viuit [t] dñs [s] deus
tu?: [b] qa nō [c] habeo [e] panē
[r] nisi q̄tū [l] pugillū [q] capere
pōt [k] farine [l] in hydria: [m] &
paululū [n] olei [o] in lecytho.
[p] En [q] colligo ooooooooo
[r] duo [e] ligna [c] vt ingrediar
[n] & faciā illud ooooooooo
[r] mihi [l] & filio meo [l] vt co
medamus [e] & moriamur.
[c] Ad quā [b] helias [b] ait. [c] No
li [l] timere: sed [e] vade & ooo
[b] fac [l] sicut dixisti. [k] Verū=
tū [m] mihi primū [l] fac [n] de

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
Cap. xvij
מִתּוֹשְׁבֵי גִלְעָד אֶל אַחְאָב חַי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו אִם יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה
טַל וּמָטָר כִּי אִם לְפִי דְבָרִי׃
וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ לֵךְ
מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֶדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ
בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
וְהָיָה מִן הַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת הָעֹרְבִים
צִוִּיתִי לְכַלְכְּלֶךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל
כְּרִית אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
וְהָעֹרְבִים מְבִאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר
בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן
הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
וַיִּבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא הָיָה גֶשֶׁם
בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר
לְצִידוֹן וְשָׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃
קוּם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל
פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה שָׁם אִשָּׁה
אַלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא
אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי נָא לִי מְעַט
מַיִם בִּכְלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ וְהֹלֶכֶת
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לְקְחִי נָא
לִי פַּת לֶחֶם בְּיָדֵךְ וַתֹּאמֶר חַי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם יֶשׁ לִי מָעוֹג כִּי
אִם מְלֹא כַף קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט
שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת
שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי וְעָשִׂיתִי
לִי וּלְבָנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִּדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי לִי מִשָּׁם

Universidad de Deusto
Biblioteca

עָנָה קְטַנָּה נַּרְאשֹׁנָה וְהוֹצֵאת לִי וְלָךְ לְבִנְךָ תַּעֲשִׂי בַּאֲחַרֹנָה׃ כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד
הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לָא
תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת יְהוָה מָטָר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַתֵּלֶךְ וַתַּעַשׂ
כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִיא וְהוּא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ כַּד
הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶן הָאִשָּׁה בַּעֲלַת
הַבַּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא נוֹתְרָה בּוֹ נְשָׁמָה׃
וַתֹּאמֶר אֶל אֵלִיָּהוּ מַה לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי לִי אֶת
בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל
הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר הוּא יֹשֵׁב שָׁם עֲלָה
וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל מִטָּתוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהַי הֲגַם עַל
הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר אֲנִי מְתֹגֵרֶר
עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת בְּנָהּ׃ וַיִּתְמֹדֵד עַל הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהַי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ הַיֶּלֶד הַזֶּה
עַל קִרְבּוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל
אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ הַיֶּלֶד עַל
קִרְבּוֹ וַיִּחְיוּ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת
הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל
אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי
אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר יְהוָה
בְּפִיךָ אֱמֶת׃

ipſa farinula ſubcineri-
cium panem paruulū & affer ad me: tibi autem & filio tuo facies poſt-
ea. Hec āt dicit dñs deus iſrael. Hydria farine nō deficiet: nec lecythus olei minuetur vſq; in diē qua dabit dñs pluuiā ſup terrā. Que abiit & fecit iuxta verbū helie. Et comedit ipſe & illa & domus ei: & ex illa die hydria farine nō defecit: & lecythus olei nō eſt imminutus iux ta verbū dñi qđ locutus fuerat in manu helye. Factū eſt aūt poſt ver-
ba hec egrotauit filius mulieris matriſſamilias & erat languor fortiſſi mus: ita vt nō remaneret in eo anhelitus. Dixit ergo ad helyam. Quid mihi & tibi vir dei: ingreſſus es ad me vt rememorarētur iniq tates mee: & iterficeres filiū meū! Et ait ad eā helyas. Da mihi filiū tuū. Tulitq; eū de ſinu eius & portauit in cenaculum vbi ipſe ma nebat: & poſuit ſup lectulū ſu um & clamauit ad dñm & dixit. Dñe deus mi? etiā ne vidua apud quā egovt cunq; ſuſtētor afflixiſti vt interficeres filiū eius! Et expādit ſe atq; men ſus eſt ſup puerū tribus vicibus: & clamauit ad dñm & ait. Domine deus meus reuertatur obſecro anima pueri hui? in viſcera ei?. Et exaudiuit dñs vocē helye: & reuerſa eſt ani ma pueri intra eum & reuixit. Tulitq; helyas puerū & depoſuit eū de cenaculo in inferiorem domū: & tradidit matri ſue: & ait illi. En viuit filius tu?. Dixitq; muliet ad helyam. Nunc in iſto cognoui quoniam vir dei es tu: & verbū dñi in ore tuo verum eſt.

ſubcinericiū paruū in primis inde: τ afferes mihi: ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκεῖθεν, καὶ ἐξοίσεις μοι, tibi āt facies τ filijs tuis in vltimo. ἑαυτῇ δὲ ποιήσεις καὶ τοῖς τέκνοις σου ἐπ' ἐσχάτῳ. quia hec dicit dñs deus iſrael: hydria fari ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, Ἡ ὑδρία τ ἀλεύ ne nō deficiet: τ lecythus olei nō mi- C
ρου οὐκ ἐκλείψει, καὶ ὁ καμψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλατ nuetur vſq; in diē qua dabit dñs pluuiā sup τοιήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον ὑετὸν ἐπὶ terrā. τ abiit mulier τ fecit iuxta τὴν γῆν. καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ verbū helie: τ vedit ei: τ comedit ipſe τ ip- ῥῆμα Ηλίου, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ αὐ ſa τ filiꝰ eius. τ hydria farine nō τὴ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ defecit: τ lecythus olei nō iminuit eſt iux- ἐξέλιπεν, καὶ ὁ καμψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττοῦτο κατὰ ta verbū dñi: qđ locut eſt in manu helie. τ factū τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλίου. καὶ ἐγέν eſt poſt hec τ egrotauit filius mulieris τo μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς dñe domus: τ erat languor eius for τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κρα- tis valde donec nō relictus eſt in eo ānelitꝰ ταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐκ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ vite. τ dixit mulier ad heliā: qđ mihi τ tibi ζωῆς. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλίαν, τί ἐμοὶ καὶ σοί homo dei: ingreſſus es ad me vt rememorares ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι iniqtates meas τ interficeres filiū meū: τ a- τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; καὶ εἶ it helias ad mulierē: da mihi filiū tuū: πεν Ηλίας πρὸς τὴν γυναῖκα, δός μοι τὸν υἱόν σου, τ accepit eum de ſinu eius: τ portauit καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν eum in cenaculū in quo ipſe ſedebat ibi: τ D
αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ collocauit eū ſup lectū ſuū. τ exclama ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. καὶ ἀνεβόη- uit helias ad dñm: τ dixit dñe deus me? ētie σεν Ηλίας πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν, κύριε ὁ θεός μου καί γε viduā cū qua ego habito cū ea: tu affli τὴν χήραν μεθ' ἧς ἐγὼ οἰκῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάκω- xiſti vt interficeres filiū eius? τ inflauit σας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς; καὶ ἐνεφύσησε puero ter: τ inuocauit dñm: τῷ παιδαρίῳ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον, τ dixit: dñe deus meus reuertatur ia ani- καὶ εἶπε, κύριε ὦ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυ- ma pueri huius in eū. τ factū eſt χὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό. καὶ ἐγένετο ſic: τ reuerſa eſt aia pueri in οὕτως, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς eum. τ exclamauit puer: τ tulit αὐτό. καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον, καὶ κατήγαγεν eum de cenaculo in domū: τ dedit ἀυτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν eum matri ſue. τ ait helias: vide viuit αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ηλίας, βλέπε ζῇ filius tuus. τ dixit mulier ad heliam: ecce cogno ὁ υἱός σου. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλίαν, ἰδοὺ ἔγνω ui: qñ hō dei es tu: τ verbū dñi in κα, ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἶ σύ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν ore tuo verum. τῷ στόματί σου ἀληθινόν. Ca.18.

Θ Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας πολλὰς, καὶ ῥῆμα κυρίου factū est ad heliā in anno tertio dicens: vade & ostende te achaab & dabo ὑετὸν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. καὶ ἐπορεύθη ἠλίας τοῦ pluuiā sup facie terre. & iuit helias vt ὀφθῆναι τῷ ἀχαάβ, καὶ ἦν λιμὸς κραταιὸς ἐν τῇ σα appareret achaab: & erat fames vehemēs in sa maria. & vocauit achaab abdiā dispēsa ἐκάλεσεν ἀχαὰβ τὸν ἀβδίου τὸν οἰκονόμον torē dom⁹. & abdias erat timēs dñm valde. & factū μαν. καὶ ἀβδίου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα. καὶ ἐγένε est cū pcuteret iezabel pphas ⁹ dñi: το ἐν τῷ τύπτειν ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, & tulit abdias cētū pphas & abscōdit καὶ ἔλαβεν ἀβδίου ἑκατὸν προφήτας καὶ κατέκρυψεν eos per quiquagenos in duab⁹ spelūcis: & a= ἀυτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέτρε luit eos in pane & aqua. & dixit achaab ad φεν ἀυτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. καὶ εἶπεν ἀχαὰβ πρὸς abdiam: age & trāseam⁹ in terra ad fon ἀβδίου, διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ τὰς πη tes aquarū & in cūctos torrentes: γὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς χειμάῤῥους, si forte inueniam⁹ herbā: & sustētabimus equos ἐὰν πως εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους & mulos: & nō interibunt a nobis iumēta. & καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται ἀφ' ἡμῶν κτῆνη. καὶ diuiserūt sibi viā vt irent in ea. achaab διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ πορευθῆναι ἐν ἀυτῇ. ἀχαὰβ iuit in via vna. & abdias iuit in via altera ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ. καὶ ἀβδίου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ solus: & erat abdias in via solus. & ecce helias μόνος, καὶ ἦν ἀβδίου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος. καὶ ἰδοὺ ἠλίας in occursum ei. & festinauit abdias & cecidit ἐις συναάντησιν ἀυτῷ. καὶ ἔσπευσεν ἀβδίου καὶ ἔπε dit sup facie suā: & ait si tu es dos σεν ἐπὶ πρόσωπον ἀυτοῦ, καὶ εἶπεν, εἰ σὺ εἶ κύ minemi helia: & dixit helias ad abdiā: ego sum: ριέ μου ἠλία; καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς ἀβδίου, ἐγώ εἰμι, vade & dic dño tuo: ecce helias. & dixit πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου, ἰδοὺ ἠλίας. καὶ εἶπεν abdias: dd peccaui: q̄ tu tradis seruū ἀβδίου, τί ἥμαρτηκα, ὅτι σὺ δίδως τὸν δοῦλόν tuū in manus achaab vt interficiat me: viuit dñs σου εἰς χεῖρας ἀχαὰβ τοῦ ἀποκτεῖναί με; ζῇ κύριος ὁ deus tuus: si est gens aut regnū q̄ nō misit θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκέν me dño me⁹ ad q̄rēdū te. & dixerūt: nō est. & ad με ὁ κύριός μου ζητῆσαι σε. καὶ ἔλεγον, οὐκ ἔστιν. καὶ ὅρ iurauit regnū & regiōes eius: & nō κισεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας ἀυτῆς, καὶ οὐχ inuenit te. & nūc tu dicis: vade & nun ηὗρισκέ σε. καὶ νῦν σὺ λέγεις, πορεύου καὶ ἀπάγ= cia dño tuo: ecce helias. & erit si ego γειλε τῷ κυρίῳ σου, ἰδοὺ ἠλίας. καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ recessero a te: & spūs dñi asportabit te in ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀροῦσί σε ἐις terrā quā nō nouī: & recedā & nunciē γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι achaab & nō inueniet te: & interficiet me: τῷ ἀχαὰβ καὶ οὐχ εὑρεῖ σε, καὶ ἀποκτενεῖ με, & seruus tuus timens dñm ab infancia καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος sua. nūqd nō nūciatū ē tibi: ἀυτοῦ. ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι,

Post dies mul tos factū est verbū dñi ad heliam in an no tertio dicens. Vade & ostende te achab vt dem⁹ pluuiam sup faciē terre. Iuit er go helias vt ostenderet se achab. Erat ātē fames vehemēs in samaria. Vocauitq; achab abdiā dispēsato rē domus sue. Abdias autem timebat dñm deū valde. Nā cum interficeret iezabel prophetas domini: tulit ille centum prophetas & abscondit eos quinquagenos & quīq̄genos in spelūcis & pauit eos pane & aq̄. Dixit ergo achab ad abdiā. Vade in terram ad vniuersos fontes aquarum & in cūctas valles: si forte possim⁹ inuenire herbā & saluare equos & mulos & nō penitus iumēta itereāt. Diuiseruntq; sibi vt irent in ea. achaab iuit in via vna. & abdias iuit in via altera solus. & erat abdias in via solus. & ecce helias in occursum ei. & festinauit abdias & cecidit sup faciē suam & ait. Num tu es dñe mi helias? Cui ille rñdit. Ego. & dixit. Vade & dic dño tuo. Adest helias. Et ille. Quid peccauī inquit qm̄ trades me seruū tuum in mānū achab vt interficiat me? Viuit dñs deus tuus: quia non est gens aut regnū in quo non miserit dominus meus te requirēs. Et rñdenti bus cūctis: nō ē hic: ad iurauit regna singula & gentes eo q̄ minime repireris. Et nūc dicis mihi vade & dic dño tuo: adest helyas: Cunq; recessero a te: spīritus domini asportabit te in locum quem ego ignoro: & ingressus nunciabo achab: & nō inueniēs te interficiet me. Seruus aūt tuus timet dominū ab infantia sua. Nunquid non indicatum est tibi domino meo

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה הָיָה
הָיָה יוֹם
רַבָּה שָׁלֹשׁ
רָבָּה רָאָה
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר
לֵךְ הֵרָאֶה אֶל אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר
נָתַן פָּנָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
לְהֵרָאוֹת אֶל אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל עֹבַדְיָהוּ
קָרָא
אֲשֶׁר עַל הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה
יָרֵא אֶת יְהוָה מְאֹד וַיְהִי בְּהַכְרִית
כָּרַת
אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח
נָבָא לָמַח
חָנָא
עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלֵם
לֶחֶם וָמַיִם וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל
הָלַךְ עָבַר
עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל כָּל מַעְיְנֵי
אֵלִי
הַמָּיִם וְאֶל כָּל הַנְּחָלִים אוּלַי
מָצָא חָצִיר וְנִחְיֶה סוּס וָפֶרֶד וְלֹא
חָמָה חָלַק
נַכְרִית מִן הַבְּהֵמוֹת וַיַּחְלְקוּ לָהֶם אֶת
הָאָרֶץ לַעֲבָר בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ דֶּרֶךְ
בָּדַד
אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ דֶּרֶךְ
אֶחָד לְבַדּוֹ וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדָּרֶךְ
וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ
גָּבַר
נָפַל עַל פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאַתָּה זֶה
נָפַל פָּנָה
אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ
אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
מָה חָטָאתִי כִּי אַתָּה נֹתֵן אֶת
מות
עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי
חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם יֶשׁ גּוֹי
וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקְשֶׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ
שָׁבַע
אֶת הַמַּמְלָכָה וְאֶת גּוֹי כִּי
לֹא יִמְצָאֲךָ וְעַתָּה אַתָּה אָמַר
לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ
וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה
יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא אֵדָע
נָשָׂא יָדַע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
בוא נָגַד
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת יְהוָה
מִנְּעוּרָיו הֲלֹא הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַאֲחַבְּא מִנְּבִיאֵי
יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים בַּמְּעָרָה וַאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם
וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וְהָרָגַנִי
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה אֲשֶׁר צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי
הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד לוֹ
וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
בַּעֲזָבְכֶם אֶת מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַתָּה
אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ
אֵלַי אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל אֶל הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע
מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל וַיִּשְׁלַח
אַחְאָב בְּכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ
אֶת הַנְּבִיאִים אֶל הַר הַכַּרְמֶל
וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל כָּל הָעָם וַיֹּאמֶר עַד
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל שְׁתֵּי
הַסְּעִפִים אִם יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ
אַחֲרָיו וְאִם הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו
וְלֹא עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ אֶל הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי
נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ
וְיִתְּנוּ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וְיִנַּתְּחוּהוּ וְיָשִׂימוּ
עַל הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ
וְאָנִי אֶעֱשֶׂה אֶת הַפָּר הָאֶחָד
וְנָתַתִּי עַל הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים

quod fecerim cū interficeret iezabel prophetas dñi: q̄ abscōderim de prophetis dñi centū viros quinquagenos & quinquagenos in spelūcis & panerim eos pane & aqua. Et nunc tu dicis vade & dic domino tuo: adest helyas: vt interficiat me. Et dixit helyas. Viuit dñs exercituum ante cuius vultum sto: quia hodie apparebo ei. Abiit ergo abdias in occursū achab & indicauit ei. Venitq; achab in occursum helye. Et cum vidisset eum: ait. Tu ne es ille qui cōturbas israel? Et ille ait. Non ego turbaui israel: sed tu & domus patris tui qui dereliquistis mādata domini & secuti estis baalim. Verūtn nunc mitte & congrega ad me vniuersum israel in monte carmeli & prophetas baal quadringentos quinquaginta: prophetas lucorū quadrigētos qui comedūt de mensa iezabel. Misit achab ad omnes filios israel: & congregauit pphetas in mote carmeli. Accedēs aūt helyas ad oēm populū israel ait. Vsq; quo claudicatis in duas partes? Si dñs est deus sequimini eū. Si autem baal sequimini illum. Et nō rndit ei populus verbum. Et ait rursus helyas ad populū Ego remanſi propheta domini solus prophete autem baal quadringenti & quinquaginta. Dentur nobis duo boues: & illi eligant sibi bouē vnū & in frusta cedentes ponant super ligna: ignem autem non supponant. Et ego faciā bouē alterum: & ponā sup ligna: ignē aūt non supponā.

que fecit dñe mi cū interficeret iezabel τὴν ποιότητα κυρίε μου ἐν τῷ ἀποκτείνειν ἰεζάβελ τὰς C
prophetas dñi: τ accepi de prophetis dñi cen- προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν
tum viros: τ abscōdi eos per quinquagenos in τὸν ἄνδρας, καὶ ἔκρυψα αὐτοὺς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν
spelūcis: τ alui eos in panib⁹ τ a- τοῖς σπηλαίοις, καὶ διέθρεψα αὐτοὺς ἐν ἄρτοις καὶ ὕδα
quis: τ nūc tu dicis: vade τ dic dño ατι: τ νῦν σὺ λέγεις, πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ
tuo: ecce helias: τ interficiet me. τ dixit helias: σου, ἰδοὺ ἠλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν ἠλίας,
vinit dñs exercituū cui assti in cōspectu ei⁹: quia ho ζῇ κς τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστηκα ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σή- 3.17.c. 4.Re. 4.b.
die appebo ei. τ abiit abdias in occur μερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη ἀβδίου εἰς συνά
sum achaab: τ nūciauit ei. τ cucur ντησιν τῷ ἀχαάβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. καὶ ἔδρα-
rit achaab τ abiit in occursum helie. τ fa μεν ἀχαάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ἠλίου. καὶ ἐγέ
cūq; est vt vidit achaab heliam: τ ait achaab ad νετο ὡς εἶδεν ἀχαάβ τὸν ἠλίαν, καὶ εἶπεν ἀχαάβ πρὸς
heliā: si tu es ipe pturbās israel? τ di- ἠλίαν, εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ισραηλ; καὶ εἶ-
xit helias: nō perturbo ego israel: sed tu τ πεν ἠλίας, οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ισραηλ, ἀλλ' ἢ σὺ καὶ
domus patris tui: cū dereliquistis vos do- ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς κύ
minū deū vrm τ abiistis post baa ριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βααλ-
lim. τ nūc mitte τ congrega ad me vniuer λείμ. καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρός με πάν
sum israel in mōte carmeli. τ prophe τα Ισραηλ εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ τοὺς προφή-
tas baal quadringētos quinquagīta: τ τας τοῦ βααλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς
prophetas lucorū quadringētos q̄ comedūt mēn προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπε
sam iezabel. τ misit achaab ad oēm ſ ζαν ἰεζάβελ. καὶ ἀπέστειλεν ἀχαάβ εἰς πάντα τὸν Ισ
rael: τ cōgregauit oēs pphas in ραηλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ
mōte carmeli. τ accessit helias ad oēm ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ προσῆλθεν ἠλίας πρὸς πάντα D
pplm: τ ait ad eos: vsq; quo vos clau τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἕως πότε ὑμεῖς χω
dicabitis in ambobus poplitib⁹ vīe: ſi est do λανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνυαῖς ὑμῶν, εἰ ἔστι κύ
minus deus: ite post eum. ſi āt baal est: ριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ βααλ ἐστί,
ite post eū. τ nō rndit pplūs verbū πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λό
bum. τ ait helias ad pplm: ego remanſi γον. καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς τὸν λαόν, ἐγὼ ὑπολέλειμμαι
propheta dñi solus τ pplūs baal προφήτης κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βααλ
quadringenti τ quinquaginta viri. veni igit τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες. δότωσαν οὖν
vobi duos boues: τ eligant sibi vnū: ὑμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα,
τ infrusta cedāt: τ imponant sup ligna: καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων,
τ ignē nō apponāt. τ ego faciā bouē τ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν. καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν
alium: τ ignē nō apponā. τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.

τ clamate in noīe deox vfox: τ ego inuoca
καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, κὰγὼ ἐπικαλέ
bo in noie dñi mei. τ erit deus q
σομαι ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου. καὶ ἔσαι ὁ θεὸς ὃς ἂν
exaudierit in igne: ipse est de⁹. τ rñdit ois
ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος ἐστὶ θεός. καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ
pplṡ τ ait: bonus ſmo: quē locutus es. τ di
1.Re. λαὸς καὶ εἶπεν, ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας. καὶ εἶ=
9.b. xit helias pphēs baal: eligite vo
3.2.f. πεν ἠλίας τοῖς προφήταις τοῦ Βάαλ, ἐκλέξασθε ἑαυ=
bis boue vnū: τ facite primi: q⁹ vos
E τοῖς γὰρ βοῦν γὰρ ἕνα, καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς
multi: τ inuocate in noie deoꝝ vfox: τ ignē
πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ πῦρ
nō ſupponatis. τ acceperūt boue τ fecerūt: τ inuo
μὴ ἐπιθῆτε. καὶ ἔλαβον τὸν βοῦν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκα
cabant in noie baal de mane vſq; ad meridiē:
λοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐας ἕως μεσημβρί
τ dixerūt: audi nos baal audi
ας, καὶ εἶπον, ἐπάκουσον ἡμῶν ὦ Βάαλ ἐπάκουσον
nos. τ nō erat vox τ nō erat auditus. τ trāſiliebāt
ἡμῶν. καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις. καὶ διέτρεχον
in altare qđ fecerūt. τ facta est meri
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. καὶ ἐγένετο μεσημ=
dies: τ ſubſannauit eos helias theſbites τ dixit:
βρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ἠλίας ὁ θεσβίτης καὶ εἶπεν,
inuocate in voce magna: ne forte exercitū aliqđ
ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, μήποτε ἀδολεχία τίς
est ei: τ ſimul nefoꝛte dat rñſum ipſe vel nefoꝛte
ἐστιν αὐτῷ, καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτὸς ἢ μήποτε
dormit τ excitabitur. τ inuocabant in voce ma
καθεύδει καὶ ἐξαγασθήσεται. καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ με
gna τ incidebant ſe iuxta ritū ſuū in cul=
γάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μα
tris τ n lanceis vſq; ad effuſionē ſanguinis
χαίραις καὶ ἐν σιδηρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος
ſup eos: τ pphāuerūt vſq; quo trāſijt meri
ἐπ' αὐτούς, καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ μεσημ=
dies. τ factū est vt ipe meridiē vt af
βρινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τῆς μεσημβρίας τοῦ ἀνα
cenderet ſacrificiū: τ nō erat vox τ nō erat auſcultatio.
βῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.
τ dixit helias ad pplm: accedite ad me: τ
καὶ εἶπεν ἠλίας πρὸς τὸν λαόν, προσαγάγετε πρός με, καὶ
acceſſit ois pplṡ ad eum: τ curauit altare
προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον
deſtructū. τ accēpit helias duodeci lapides iux
τὸν κατεσκαμμένον. καὶ ἔλαβεν ἠλίας δώδεκα λίθους κα=
ta numerū tribuū iſrl: ſicut locut⁹ est dñs ad eū di
τὰ ἀριθμὸν τῶν φυλῶν Ἰηλ, ὡς ἐλάλησεν κς πρὸς αὐτὸν λέ
cens: iſrl erit nomē tuū. τ edificauit lapides in
γων, Ἰηλ ἔσαι τὸ ὄνομά σου. καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν
nomine dñi: τ curauit altere dñi viru
ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον κυ τὸ κατεσκαμ
F mum. τ fecit aq̄ ductū q̄ capiebat duas metretas ſeminis
μένον. καὶ ἐποίησε θαλαὰ χωροῦν δύο μετρητὰς σπέρματος
in circuitu altaris. τ poſuit ligna ſup
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐπέθηκε τὰς ξύλακας, ἐπὶ τὸ
altare qđ fecit. τ diuiſit membra holocauſtū τ
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν. καὶ ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ
poſuit ſup ligna: τ cōſtruxit ſup altare.
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς ξύλακας, καὶ ἐξολοθρεύσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήρι
τ dixit helias: accipite mihi quattuor hydrias aque: τ
ον. καὶ εἶπεν ἠλίας, λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ
fundite ſup holocauſtū τ ſup ligna.
ἐπιχέατε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς ξύλακας.
τ dixit ſcōo facite: τ ſcōo fecerūt. τ dixit
καὶ εἶπε δευτερώσατε, καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν
tertio facite: τ tertio fecerūt. τ ibat. aqua
τριωσεύσατε, καὶ ἐτριοσευσαν. καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ
in circuitu altaris: τ aq̄ ductū impleuit
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλὰ ἐπλησεν

וְקִרְאֶתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל
הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם
הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי
אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ וַיִּקְחוּ
אֶת הַפָּר אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם הַבַּעַל מִהַבֹּקֶר וְעַד
הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין
קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיְהִי כַּצָּהֳרַיִם וַיִּתְהַל
בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל
גָּדוֹל כִּי אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי
שִׂיג לוֹ וְכִי דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יִשַּׁן הוּא
וְיֵקָץ: וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד
שְׁפָךְ דָּם עֲלֵיהֶם וַיְהִי כַּעֲבֹר
נְבִא עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל הָעָם
גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל הָעָם אֵלָיו
וַיְרַפֵּא אֶת מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס: וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:
וַיִּבֶן אֶת הָאֲבָנִים מִזְבַּח בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זָרַע
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וַיְעָרֹךְ אֶת הָעֵצִים
וַיְנַתַּח אֶת הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל הָעֵצִים:
וַיֹּאמֶר מַלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם
וְיִצְקוּ עַל הָעֹלָה וְעַל הָעֵצִים
וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ
וַיְשַׁלֵּשׁוּ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב
לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת הַתְּעָלָה מָלֵא

---

1 Inuocate a noīa b deorū
vestrox & ego b inuocabo
c nomē c domini: 5 & b de⁹
d qui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
e exaudierit d p ignē m ipſe
ſit n deus. o Rñdens p ois
q pplṡ r ait. s Optima t pro
poſitio quā locutus ē he
lias. u Dixit ergo c helias
r pphetis b aal. 6 Eligite
b vobis c boueꝫ p vnū c &
facite e primi g quia ∞∞∞∞
h vos d plures estis: & ino
cate e nomina ∞∞∞∞∞∞∞∞
m deorū vestrorū: n ignē=
gꝫ o nō p ſupponatis. Qui
q cū tuliſſent b bouē c quē
u dederat e eis: r fecerunt
7 & inuocabant a nomen
b baal c de mane d vſq; ad
c meridiē e dicētes. 8 Baal
b exaudi nos. f Et nō erat
h vox: i nec m qui rñderet.
n Tranſiliebantq; p altare
q qđ r fecerāt. s Cūq; eſſet
t iam e meridies: u illudebat
x illis r helias s dicens. a Cla=
mate b voce ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
c maiore. c Deus d ei e est & 9
forſitā b loqtur: b aut in di
uerſorio est: i aut in m itine
re o aut certe p dormit ∞∞∞
r vt excitetur. 10 Clamabāt
ergo c voce u magna: r & i=
cidebant ſe i iuxta ritum
ſuū k cultris a & lāceolis b do
nec c pfunderētur d ſāgui=
ne. e Poſtq; aūt f tranſiit
b meridies i & illis pphetā
tibus: venerat tēp⁹ quo
m ſacrificiū i offerri ſolet:
n nec audiebatur o vox
p nec aliqs q rñdebat r nec
s attēdebat orātes. t Dixit
u helias x oi r populo. y Ve=
nite a ad me. b Et acceden
te c ad ſe d pplo e curauit f al
tare b dñi i qđ deſtructum
fuerat: k & tulit m duodeci
o lapides p iuxta numerū
q tribuū r filloꝝ m Iacob:
s adquē t factus ē x ſermo
r dñi dicens: b iſrael c erit
o nomē tuū: d & edificauit
e de f lapidibus b altare i in
noie k dñi. l Fecitq; m aq̄ du
ctū n q̄ſi p o duas aratiūcu
las q in circuitu r altaris s &
compoſuit t ligna: u diui=
ſitq; per membra b bouē:
a & poſuit b ſup c ligna d & a
it. e Implete f quattuor
g hydrias b aqua: h & fūdite
i ſuper k holocauſtū m & ſu
per n ligna. o Rurſumq; di
xit. Etiam p ſcdo hoc face
te. Quiq cū feciſſēt ſcdo
r ait. Etiā a tertio id ipſum
facite. f Feceruntq; ter=
tio n & currebant r aque
r circum s altare a & foſſa c a
que ductus d repleta eſt

Universidad de Deusto
Biblioteca

מַיִם׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמְנַחָה וַיִּגַּשׁ עֵלָה נָבִיא
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי נָבָא
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
יִוָּדַע כִּי אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי יָדַע
עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל עָשָׂה
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי עָנָה
וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי אַתָּה יְהוָה
הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבּוֹתָ אֶת לִבָּם סָבַב
אֲחֹרַנִּית וַתִּפֹּל אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל נָפַל אָכַל
אֶת הָעֹלָה וְאֶת הָעֵצִים וְאֶת הָאֲבָנִים
וְאֶת הֶעָפָר וְאֶת הַמַּיִם אֲשֶׁר
בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ וַיַּרְא כָּל הָעָם רָאָה
וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תְּפְשׂוּ אֶת
נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל יִמָּלֵט מָלַט
מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרֶד אֵלִיָּהוּ
אֶל נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃ שָׁחַט
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
וּשְׁתֵה כִּי קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעַל עָלָה
אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ שָׁתָה
עָלָה אֶל רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר נָהַר
אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו׃ שׂוּם פָּנָה
וַיֹּאמֶר אֶל נַעֲרוֹ עֲלֵה נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ נָבַט
יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה מְאוּם
וַיֹּאמֶר שֶׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וַיְהִי אָמַר שׁוּב
בַּשְּׁבִיעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה עָב קְטַנָּה כְּכַף
אִישׁ עֹלָה מַיִם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר
אֶל אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה יָרַד עָצַר
הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי עַד כֹּה וְעַד כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל קָדַר
וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ וְיַד רָכַב
יְהוָה הָיְתָה אֶל אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו שָׁנַס רוּץ
וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד בֹּאֲךָ יִזְרְעֶאלָה׃ בּוֹא
Cap.xix. וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל נָגַד
אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת

Cūq; iã tps esset vt offerretur holocaustū ac cedens helias propheta mait. Domine deus abraam & isaac & israel: ostende hodie quia tu es deus israel & ego seruus tuus: & iuxta p ceptū tuum fecī omnia verba hec. Exaudi me domine exaudi me vt discat populus iste: quia tu es dominus deus & tu conuertisti cor eorum iterum. Cecidit autem ignis dñi & vorauit holocaustū & ligna & lapides & puluerem quoq; & aquam que erat in aq̃ductu lãbes. Qd cū vidisset oĩs populus cecidit in faciem suã: & ait. Dominus ipse est deus: dominus ipse est deus. Dixitq; helias ad eos. Apprehendite pphetas baal & ne vnus quidem effugiat ex eis. Quos cū apprehẽdissent duxit eos helias ad torrẽtẽ cyson. Et interfecit eos ibi. Et ait helias ad achab. Ascende comede & bibe: quia sonꝰ multe pluuie est. Ascendit achab vt comederet & biberet. & pronus in terrã posuit faciem suam inter genua sua: & dixit ad puerū suū. Ascẽde & prospice contra mare. Qui cū ascendisset & cõtẽplatus eẽt ait. Nõ ẽ q̃q;. Et rursū ait illi. Reuertere septẽ vicib. In septia aũt vice ecce nubecula pua q̃si vestigiū hoĩs ascẽdẽbat de mari. Qui ait. Ascẽde & dic achab. Iũge currũ tuũ & descẽde ne occupet te pluuia. Cũq; se verteret huc at q; illuc ecce celi cõtenebrati sũt: & nubes & vẽtus & fctã ẽ pluuia grãdis. Ascẽdẽs itaq; achab abiit in iezrahel & manus dñi fctã ẽ sup heliã accinctisq; lũbis currebat ante achab donec veniret in iezrahel. 19.

Vnciauit aũt achab iezabel omnia q̃ fecerat helias & aque. & cũ esset tps vt offerretur sacrificiũ: & accessit helias ppha & dixit: dominе deus abraã & isaac & israel hodie cognoscat oĩs ppls iste: quia tu solus dñs deus & tu τω θεὸς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ μόνος κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ: & ego seruus tuus: & pp te feci hec ραήλ, καὶ ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ διὰ σὲ πεποίηκα ταῦ οĩa. exaudi me dñe exaudi me: & τα πάντα. ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου, καὶ cognoscat ppls iste: qz tu dñs deus: & tu γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ cõuertisti cor ppli post te. & ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω σου. καὶ cecidit ignis a dño de celo: & deuorat ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέ uit holocaustū & ligna & aquã φαγε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς ξίδακας καὶ τὸ ὕδωρ que erat sup tẽrã & aquã q̃ erat i aq̃ductu & la ὁ ἐπ' αὐτῶ καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαάλα καὶ τοὺς λί pides & puluerẽ linxit ignis: & vidit oĩs ppls θους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξε τὸ πῦρ, καὶ ἴδὲ πᾶς ὁ λαὸς & cecidit sup faciẽ suã. & dixerũt: vere do καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. καὶ ἔιπον, ἀληθῶς κύ minus est deus: dñs ipse est deus. & dixit helias ριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. καὶ ἔιπεν ἠλίας ad ppłm: apprehẽdite pphas baal: πρὸς τὸν λαόν, συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ βάαλ, nullus saluetur ex eis. & apprehẽderũt eos: & μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν. καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ duxit eos helias in torrentẽ cison: & κατήγαγεν αὐτοὺς ἠλίας εἰς τὸν χειμάρρουν κισών, καὶ interfecit eos ibi. & ait helias achaab: sur ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ. καὶ ἔιπεν ἠλίας τῷ ἀχαάβ, ἀνά ge & comede & bibe: qz vor soni pluuie. & ascẽdit achaab vt comederet & biberet. & he lias ascẽdit in carmelũ & inclinauit se sup terã: λίας ἀνέβη εἰς τὸν καρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν, & posuit faciẽ suã inter genua καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν γονάτων sua. & dixit puero suo: ascẽde & prospice αὐτοῦ. καὶ ἔιπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἀνάβηθι καὶ ἔπι pice viã maris. & ascẽdit & ptẽplatus est βλεψον ὁδὸν θαλάσσης. καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ puer: & ait: nõ est quicq̃: & ait helias: παιδάριον, καὶ ἔιπεν, οὐκ ἔστιν οὐθέν. καὶ ἔιπεν ἠλίας, reuertere & aspice septẽ vicib. & factũ est in ἐπίστρεψον καὶ ἐπίβλεψον ἑπτάκις. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ septima: & ecce nubes parua q̃si vestigiũ viri: ad ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρός, ἀνά ducens aquã de mari. & dixit: ascẽde & γουσα ὕδωρ ἀπὸ θαλάσσης. καὶ ἔιπεν, ἀνάβηθι καὶ dic achaab: fuge currũ tuũ & descẽde: ne ἔιπον τῷ ἀχαάβ, ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ occupet te pluuia. & factũ est hic & hic: & ce καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. καὶ ἐγένετο ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐ lum cõtenebratũ ẽ in nubibus & vẽto: & facta ẽ plu ρανὸς συνεσκότασεν ἐν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑε uia grãdis. & equitauit achaab & abiit in iezrael. τὸς μέγας. καὶ ἐπέβησεν ἀχαάβ καὶ ἐπορεύετο εἰς ἰεζραήλ. & manus dñi facta est sup heliã: & accinxit καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἠλίαν, καὶ συνέσφυγξε τὴν lũbũ suũ: & currebat ante achaab vsq; ad iezr. ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν ἀχαὰβ ἕως ἰεζραήλ.

C.19 A

Et nunciauit achaab iezabel oĩa Καὶ ἀνήγγειλεν ἀχαὰβ τῇ ἰεζαβὲλ πάντα que fecerat helias: & ὅσα ἐποίησεν ἠλίας, καὶ

5.17.a Jacob. 5.d.

quō occidit prophetas in gladio. τ mi
ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ · καὶ ἀπέσει
ſit iezabel ad heliā τ dixit: hec faciāt mihi
λεν ἰεζάβελ πρὸς ἠλίαν καὶ εἶπεν, τάδε ποιήσαισάν μοι
4.Re. vel τ hec addāt: q̄ hac hora cras
4.g. οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν ἄυρι=
ponā aiam tuā: ſicut aiam vni ex il
σω τὴν ψυχήν σου, καθὼς ψυχὴ ἑνὸς ἐξ αὐ=
lis. τ timuit helias τ ſurrexit τ abiit tur
τῶν · καὶ ἐφοβήθη ἠλίας καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κα=
ta aiam ſuā: τ venit in berſa=
τὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς βηρσα=
bee q̄ eſt iuda. τ dimiſit puerū ſu
βεὲ ἥ ἐστι τοῦ ἰούδα · καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐ=
um ibi: τ ipſe perrexit in deſerto vīā diei.
τοῦ ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας.
τ venit τ ſedit ſubter iuniperū: τ petiuit
καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω ῥαθὰμ, καὶ ἠτήσατο
aie ſue vt moreretur. τ ait ſufficiat
Jone. τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν · καὶ εἶπεν, ἱκανούσθω
4.a. nūc dñe: tolle iā aiam meā a me: q̄ nō me
νῦν κύριε, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐ κρείσ
lior ſum ego ſup patres meos. τ dormi
σων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. καὶ ἐκοιμή=
nit τ obdormiuit ſub plāta ibi. τ ecce q̄dā angelus
θη καὶ ὑπνωσεν ὑπὸ φυλὸν ἐκεῖ · καὶ ἰδοὺ τις ἄγγελος
tetigit eum: τ dixit illi: ſurge τ comede.
ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστηθι καὶ φάγε ·
B τ reſpexit: τ ecce ad caput ſuū ſubei
καὶ ἐπέβλεψε, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυ=
nericī panis ſiligine τ lecythus aque. τ ſurrexit:
φίας ὀλυρίτης καὶ κεμφάκης ὕδατος. καὶ ἀνέστη
heliās τ comedit τ bibit: τ reuerſus dormiuit.
ἠλίας καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.
τ reuerſus eſt angel dñi ſecundo: τ te
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκδευτέρου, καὶ ἥ=
tigit eū: τ dixit ei: ſurge τ comede: q̄ mul
ψατο αὐτ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολ
ta a te via. τ ſurrexit τ comedit τ bibit.
λὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός · καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν ·
τ abiit in fortitudine cibi illius quadra=
καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαρά
Jnfra. ginta diebus τ quadraginta noctib vſq; ad mōtē
co. κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρακοντα νύκτας ἕως ὄρους
choreb. τ ingreſſus ē illuc in ſpelūcā τ mā
χωρήβ · καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κα=
ſit ibi. τ ecce verbū dñi ad eū.
τέλυσεν ἐκεῖ · καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν ·
τ dixit: q̄d tibi hic helia: τ dixit helias: ze
καὶ εἶπε, τί σοι ἐνταῦθα ἠλία; καὶ εἶπεν ἠλίας, ζη
lans zelat ſū dño opt: quia pereliquē
λῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλι
rūt te filij iſrael. altaria tua deſtruxerūt:
πόν σε οἱ υἱοὶ ἰσραήλ · τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
τ pphās tuos occiderūt in gladio. τ dere
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπε=
lict ſum ego ſolus: τ querūt aiam meā vt
λείφθην ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λα
auferāt eā. τ ait egredieris τ ſtabis coram do
βεῖν αὐτήν · καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυ
mino in mōte: τ ecce dñs tranſibit τ
ρίου ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἰδοὺ κύριος παρελεύσεται καὶ
ſpūs grādis fortis diſſoluēs mōtes τ cōterēs
πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλύον ὄρη καὶ συντρίβον
petras coram dño: nō in ſpū dñs.
πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος.
τ poſt ſpūm commotio: nō in cōmotio=
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσεισ
ne dñs. τ poſt cōmotionē ignis: nō in
μῷ κύριος · καὶ μετὰ τὸν συσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν
C ignē dñs. τ poſt
τῷ πυρὶ κύριος · καὶ μετὰ ooooooooooooooooooo

quomodo occidiſſet vniuerſos pphetas ba
al gladio. Militēq; iezabel nuncium ad ooooooo
heliam dicens. Hec mihi faciant dii ooooooooo
& hec addant: niſi hac hora cras poſuero oo
animā tuā ſicut animā vnius ex illis. Timuit
ergo helias & ſurgens abiit quocunq; eū fere
bat voluntas: venitq; in berſabee iuda: & dimi
ſit ibi puerū ſuū & perrexit in deſertum viam
vnius diei. Cunq; veniſſet & ſederet ſubter ve=
nā iuniperū petiuit ani
me ſue vt moreretur:
& ait. Sufficit mihi do
mine: tolle animam me
am. Neq; enim melior
ſum q̄ patres mei. Pro
fecitq; ſe: & obdormi=
uit in vmbra iuniperi.
Et ecce angelus domi
ni tetigit eum: & dixit
illi. Surge comede.
Reſpexit: & ecce ad ca
put ſuum ſubcinericius
panis & vas aque. Co=
medit ergo & bibit: &
rurſum obdormiuit.
Reuerſuq; eſt angelus
domini ſecundo: & te
tigit eum: dixitq; illi.
Surge comede. Gran=
dis enim tibi reſtat via.
Qui cū iurrexiſſet: co
medit & bibit: & ambu
lauit in fortitudine cibi
illius quadraginta die=
bus & quadraginta no=
ctibus vſq; ad montem
dei oreb. Cūq; veniſ
ſet illuc: manſit in ſpe
lunca. Et ecce ſermo
dñi ad eum: dixitq; ili.
Quid hic agis helia? At ille reſpodit: zelo zelatus ſum pro do=
mino deo exercituum:
quia dereliquerūt pactum dñi filii iſrael. Altaria tua deſtruxerunt:
& prophetas tuos occi
derunt gladio: & dereli
ctus ſum ego ſolus: & querunt animam meā vt auferant eam. Et ait ei. Egredere & ſta in monte coram dño. Et ecce dñs tranſiit: & ſpūs grandis & fortis ſubuertens montes & cōterens petras ante dñm. Nō in ſpū dñs: & poſt ſpm cōmotio. Non in cōmotiōe dñs. Et poſt cōmotionē ignis. Nō in igne dñs. Et poſt

כָּל אֲשֶׁר הָרַג אֶת כָּל הַנְּבִיאִים
שְׁלַח לָאַר וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל
עֲשֶׂה אֱלֹהִים לֵאמֹר כֹּה יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים
יֹסִפוּן כִּי כָעֵת מָחָר אָשִׂים
אֶת נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם וַיַּרְא
קוּם וַיֵּלֶךְ אֶל נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת נַעֲרוֹ
שָׁם והוּא הָלַךְ בַּמִּדְבַּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וַיִּשְׁאַל
אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה
יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא טוֹב אָנֹכִי
מֵאֲבֹתָי וַיִּשְׁכַּב וַיִּשָׁן תַּחַת רֹתֶם
אֶחָד וְהִנֵּה זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכֹל וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מַיִם וַיֹּאכַל
שָׁתָה וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכַּב וַיָּשָׁב מַלְאַךְ
שֵׁנִית וַיִּגַּע בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
אֱכָל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ וַיָּקָם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה וַיָּבֹא שָׁם
אֶל הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם והִנֵּה
דְבַר יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מַה לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בָחֶרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי
לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה
לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ
לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה וְאַחַר הָרַעַשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר

Universidad de Deusto
Biblioteca

הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ
אֵלִיָּהוּ וַיִּלְטׇ פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל
וַיֹּאמֶר מַה לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶּחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ
אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבְּרָה
דַּמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת חֲזָאֵל
לְמֶלֶךְ עַל אֲרָם וְאֶת יֵהוּא בֶן נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל וְאֶת
אֱלִישָׁע בֶּן שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֶחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֶחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע
וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת
אֲלָפִים כָּל הַבְּרָכַיִם אֲשֶׁר לֹא
כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא
נָשַׁק לוֹ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת
אֱלִישָׁע בֶּן שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים
עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הָעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ
אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו וַיַּעֲזֹב אֶת הַבָּקָר
וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה
נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מָה עָשִׂיתִי
לָךְ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת צֶמֶד
הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר
נִשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיְשָׁרְתֵהוּ

Cap.xx.

בֶּן הֲדַד
מֶלֶךְ אֲרָם קִבֵּץ אֶת כָּל חֵילוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ
וְסוּס וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל שֹׁמְרוֹן

ignē vox aure tenuis: t ibi dñs. t factū est vt au
diuit helias: operuit vultum suū in pal
lio suo: t egressus ē t stetit iuxta spelūcā. t ecce
ad eū vox t dixit: qd tibi hic helia: t di
xit helias: zelās zelat sum dño deo oipotēti:
quia dereliquerūt pactū tuū filij israel: al
taria tua destruxerūt: t prophetas tuos oc
ciderūt in gladio: t derelict sum ego solus: Ro.11.a. Eccl.48.b.
& querūt aiam meā vt auferāt eam. t ait
dñs ad eum: vade t reuertere in viam
tuā: t venies in viā deserti damasci. t vnges
azael in regem sup syriam: t ieu filiū namsi
vnges in regē sup israel: t elisē D
um filiū saphat de abelmeula vnges in prophetā
pro te. t erit q̄ saluat fuerit de gladio azael: oc Ro.11.a.
cidet ieu. t q̄ saluat fuerit de gladio ieu: inter
ficiet helisеus. t derelinquā de israel septē mi
lia virorū: oia genua q̄ nō icurauerūt genu
baal: t oīe os q̄ nō adorauit eū. t
profect ē helias inde t reperit ibi helisеum fi
lium saphat: t ipse erat arans in bobus. duodecim
iuga boum erāt coram eo: t ipse in duo
decim. t abiit ad helisеū helias: t protecit
pallū suū sup eū. t reliquit helisеus
boues: t cucurrit post heliā t ait: deosculer
patrē meū t matrē meā: t se
quar te post te. t dixit ei: vade
reuertere: q̄d feci tibi: t reuersus est a tergo
eius. t tulit iuga boū: t ma
ctauit eū. t coxit ea in instrumētis boū:
t dedit pplo t comederūt. t surrexit t a
biit post heliā: t ministrabat ei.

Ca.20.

Et cōgregauit filius ader rex syrie om
nem exercitū suum: t triginta t duo
reges secum: t equi t currus: t
ascēderūt t obsederāt cōtra samariam

Universidad de Deusto Biblioteca

τ expugnauerūt eā. τ misit nuncios ad
καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
achaab regem israel in ciuitatē. τ dixit
τὸν ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν. καὶ εἶπε
ad eū: hec dicit filiꝰ ader: argētū tuū
πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει υἱὸς ἄδερ, τὸ ἀργύριόν σου
τ aurum tuū meū est: τ vxores tue τ
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ
filij tui pulcherrimi mei sunt. τ rñdit
τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστιν. καὶ ἀπεκρίθη
rex israel τ dixit: sicut locutꝰ es dñe
ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, καθὼς ἐλάλησας κύριέ
mi rex: tuꝰ sum ego: τ omnia mea.
μου βασιλεῦ, σός εἰμι ἐγώ, καὶ πάντα τὰ ἐμά.
τ reuersi sūt nūcij τ dixerūt: hec dicit fi
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον, τάδε λέγει υἱ-
liꝰ ader: ego misi ad te dicēs: argētū
ὸς ἄδερ, ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων, τὸ ἀργύριόν
tuū τ aurū tuū τ vxores tuas τ
σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ
filios tuos dabis mihi: qr hac hora cras
τὰ τέκνα σου δώσεις μοι, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔ
mittam seruos meos ad te: τ scru
ριον ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐξε-
tabūtur domus tuas τ domus ser-
ρευνήσουσι τοὺς οἴκους σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παί
uorū tuorū: τ erūt oīa desideria oculo-
δων σου, καὶ ἔσται πάντα ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλ
rum suorū: sup q̄ iniecerint manus suas: ac-
μῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, λή
cipiēt. τ vocauit rex israel oēs
B ψονται. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πάντας τοὺς
seniores terre: τ dixit eis: cognoscite iā τ
πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, γνῶτε δὴ καὶ
videte: qm̄ malū iste querit: qm̄ misit ad me
ἴδετε, ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρός με
pro vxoribus meis τ pro filijs meis. τ ar
περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου. καὶ τὸ ἀρ
gētum meū τ aurū meū nō prohibui ab eo.
γύριον μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.
τ dixerūt ei maiores natu τ vniuersus ppl̄s: nō audias
καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός, μὴ ἀκούσης
τ nō velis. τ dixit nuncijs filij ader: dicite
καὶ μὴ θελήσης. καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ ἄδερ, εἴπατε
dño vr̄o iuxta oīa q̄ misisti ad ser
τῷ κυρίῳ ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλας πρὸς τὸν δοῦ
uuz tuū: in initio faciā. at verbū hoc nō potero
λόν σου, ἐν πρώτοις ποιήσω. τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι
facere. τ abierūt viri τ retulerūt ei verbū.
ποιῆσαι. καὶ ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἀπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.
τ misit ad eū filiꝰ ader dicēs: hec faci-
καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἄδερ λέγων, τάδε ποιή
ant mihi dij τ hec addant: si suffecerit puluis
σαιέν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, εἰ ἐκποιήσῃς χοῦς
samarie pugillis oī ppl̄o peditibꝰ meis.
σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.
τ rñdit rex israel τ ait: sufficiat vobis:
καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, ἱκανούσθω ὑμῖν,
nō glorietur gibbosus vt rectus. τ factū est qñ respō
μὴ καυχάσθω ὁ κιρτὸς ὡς ὁ ὄρθιος. καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρί-
dit ei verbū istud: bibēs erat ipse τ oēs
θη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ
reges q̄ cū eo in tabnaculis. τ ait seruis su
βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐ
is: edificate vallū. τ posuerūt vallū sup
τοῦ, οἰκοδομήσατε χάρακα. καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν
ciuitatē. τ ecce ppha vnꝰ accessit achaab re
πόλιν. καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθε τῷ ἀχαὰβ βασι
gi israel: τ dixit: hec dicit dñs: si vidisti oēm
C λεῖ ἰσραήλ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει κς, εἰ ἑώρακας πάντα τὸν
turbā magnā hanc: ecce ego trado eā hodie
ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον

[t]& obsedit[u] eam. [x]Mittēs
q[t] nuncios[s] ad
[a]achab[b] regem[c] israel[d] in
ciuitatem[e] ait.
[g]Hec[h] dicit[i] bēadab. [l]Ar
gentū tuū[m] & aurū tuū
[n]meū[o] est:[o] & vxores tue
[p]& filii tui[q] optimi[r] mei
[r] sunt.[s] Rñditq[t] rex[u] isra
el.[r] Iuxta verbum tuum
[s]dñe mi[a] rex:[b] tuus sum
[c]ego[d] & omnia[e] mea.
[g]Reuertētesq[h] nūcii[i] di-
xerunt.[k] Hec[l] dicit
[m]benadab[r] qui[q] misit nos
[r]ad te.
[t]Argētū tuū[u] & aurū tu
um[s] & vxores tuas[r] & fili
os tuos[a] dabis[s] mihi.
[b]Cras igitur[c] hac eadem
hora[e] mittā[g] seruos meos
[h]ad te[i] & scrutabūtur[l] do
mū tuā[m] & [n]domū[o] seruo
rū tuorū:[p] & [q]oē qd eis
[r]placuerit[t] ponēt[u] in ma
nibus suis[x] & auferent.
[r]Vocauit aūt[s] rex[a] israel
[b]omnes[c] seniores[d] terre:
[e]& ait.[f] Aīaduertite[h] & vi
dete:[i] qm̄ insidietur no-
bis.[o] Misit[n] enim[p] ad me
[q]pro vxoribus meis[r] &
filiis[s] & pro argento[t] &
auro:[u] & non[x] abnui.
[s]Dixeruntq[t] oēs[c] maio-
res natu[d] & vniuersus
[e]populus ad eū.[f] Nō[g] au-
dias[h] neq[i] acqescas illi.
[k]Rñditq[l] nunciis[m] bena
dab.[o] Dicite[p] dño meo
[q]regi.[r] Oīa pp[s] q̄[t] misisti
[u]ad me[x] seruum tuum
[r]in initio[s] faciam:[t] hanc
autem[a] rem
[c]facere[c] nō[d] possum.[f] Re
uersiq[g] nuncii
[h]retulerunt ei. Qui[k] re-
misit
[o]& ait.[p] Hec[q] faciant[r] mi-
hi[s] dii[t] & hec
[u]addāt:[x] si[r] suffecerit[s] pul
uis[a] samarie
[b]pugillis[c] omnis[d] popu-
li[e] qui[f] sequitur me.
[g]Et respondens[h] rex[i] isra
el[k] ait.[l] Dicite ei.
[m]Ne[n] glorietur[u] accictus
eque[o] vt discictus.[p] Factū
est āt[q] cum audisset bena
dab[s] verbum[r] istud[t] bibe
bat[r] ipse[s] & reges[a] in vm
braculis:[b] & ait
[d]seruis suis.[e] Circūdate
cītatē.[f] Et circūdderūt e
am.[i] Et ecce[k] ppheta[l] vnꝰ
[m]accedens[n] ad[o] achab
[r]regē[q] israel:[r] ait ei.[s] Hec
[t]dicit
[u]dñs.[x] Certe vidisti[s] oēm
[a]multitudinē[c] hāc[b] nimi-
am.[d] Ecce ego[e] tradā eā
[f]in manum tuā[g] hodie:

[c]לָחַם [x]שָׁלַח וַיִּלָּחֶם [u]בָּהּ׃ [x]וַיִּשְׁלַח [r]מַלְאָכִים [s]אֶל
[r]לָאַךְ אַחְאָב [b]מֶלֶךְ [c]יִשְׂרָאֵל [d]הָעִירָה׃ [e]וַיֹּאמֶר
[f]לוֹ [g]כֹּה [h]אָמַר [i]בֶּן [k]הַדָּד [l]כַּסְפְּךָ [m]וּזְהָבְךָ [n]לִי
[o]נָשָׁה [o]הוּא [p]וְנָשֶׁיךָ [q]וּבָנֶיךָ [r]הַטּוֹבִים [s]לִי [t]הֵם׃
[u]עָנָה וַיַּעַן [a]מֶלֶךְ [u]יִשְׂרָאֵל [x]וַיֹּאמֶר [r]כִּדְבָרְךָ
[s]אֲדֹנִי [t]הַמֶּלֶךְ [b]לְךָ [c]אֲנִי [d]וְכָל [e]אֲשֶׁר [f]לִי׃
[g]שׁוּב וַיָּשֻׁבוּ [h]הַמַּלְאָכִים [i]וַיֹּאמְרוּ [k]כֹּה [l]אָמַר
[m]בֶּן [n]הַדָּד [o]לֵאמֹר [p]כִּי [q]שָׁלַחְתִּי [r]אֵלֶיךָ
[s]לֵאמֹר [t]כַּסְפְּךָ [u]וּזְהָבְךָ [r]וְנָשֶׁיךָ [s]וּבָנֶיךָ
[a]נָתַן [c]שָׁלַח לִי [d]תִּתֵּן׃ [e]כִּי [b]אִם [c]כָּעֵת [d]מָחָר [e]אֶשְׁלַח
[f]אֶת [g]עֲבָדַי [h]אֵלֶיךָ [i]וְחִפְּשׂוּ [k]אֶת [l]בֵּיתְךָ
[m]חָפַד וְאֵת [n]בָּתֵּי [o]עֲבָדֶיךָ [p]וְהָיָה [q]כָּל [r]מַחְמַד
[s]שׂוּם [r]קָרָא עֵינֶיךָ [s]יָשִׂימוּ [u]בְּיָדָם [r]וְלָקָחוּ׃ [s]וַיִּקְרָא
[t]יָדַע [u]רָאָה מֶלֶךְ [a]יִשְׂרָאֵל [b]לְכָל [c]זִקְנֵי [d]הָאָרֶץ
[u]רוּעַ [m]בָּקֵשׁ וַיֹּאמֶר [r]דְּעוּ [s]נָא [t]וּרְאוּ [u]כִּי [x]רָעָה [r]זֶה
[s]מְבַקֵּשׁ [n]כִּי [o]שָׁלַח [p]אֵלַי [q]לְנָשַׁי [r]וּלְבָנַי
[s]וּלְכַסְפִּי [t]וּלְזָהָבִי [u]וְלֹא [x]מָנַעְתִּי [r]מִמֶּנּוּ׃
[s]אָמַר וַיֹּאמְרוּ [a]אֵלָיו [b]כָּל [c]הַזְקֵנִים [d]וְכָל [e]הָעָם
[s]שָׁמַע [r]אָבָה אַל [g]תִּשְׁמַע [h]וְלוֹא [i]תֹאבֶה׃ [k]וַיֹּאמֶר
[l]לָאַךְ לְמַלְאֲכֵי [m]בֶּן [n]הַדָּד [o]אִמְרוּ [p]לַאדֹנִי
[q]הַמֶּלֶךְ [r]כֹּל [s]אֲשֶׁר [t]שָׁלַחְתָּ [u]אֶל [x]עַבְדְּךָ
[s]עָשָׂה [r]בָּרִאשֹׁנָה [s]אֶעֱשֶׂה [t]וְהַדָּבָר [u]הַזֶּה
[o]יָכֹל [c]לֹא [d]אוּכַל [e]לַעֲשׂוֹת [f]וַיֵּלְכוּ [g]הַמַּלְאָכִים
[h]שׁוּב [k]שָׁלַח וַיְשִׁבֻהוּ [l]דָּבָר׃ [k]וַיִּשְׁלַח [l]אֵלָיו [m]בֶּן [n]הַדָּד
[o]וַיֹּאמֶר [p]כֹּה [q]יַעֲשׂוּן [r]לִי [s]אֱלֹהִים [t]וְכֹה
[u]יָסֹפוּ [x]אִם [r]יִשְׂפֹּק [s]עָפָר [t]שֹׁמְרוֹן
[u]לִשְׁעָלִים [c]לְכָל [d]הָעָם [e]אֲשֶׁר [f]בְּרַגְלָי׃
[s]עָנָה וַיַּעַן [b]מֶלֶךְ [c]יִשְׂרָאֵל [d]וַיֹּאמֶר [e]דַּבְּרוּ
[n]הָלַל [o]פָּתַח אַל [n]יִתְהַלֵּל [o]חֹגֵר [p]כִּמְפַתֵּחַ׃ [p]וַיְהִי
[p]הָיָה כִּשְׁמֹעַ [r]אֶת [s]הַדָּבָר [t]הַזֶּה [u]וְהוּא [x]שֹׁתֶה
[s]סָכַךְ הוּא [r]וְהַמְּלָכִים [s]בַּסֻּכּוֹת [t]וַיֹּאמֶר [c]אֶל
[s]שׂוּם עֲבָדָיו [c]שִׂימוּ [r]וַיָּשִׂימוּ [s]עַל [t]הָעִיר׃
[t]וְהִנֵּה [u]נָבִיא [l]אֶחָד [m]נִגַּשׁ [n]אֶל [o]אַחְאָב
[p]מֶלֶךְ [q]יִשְׂרָאֵל [r]וַיֹּאמֶר [s]כֹּה [t]אָמַר
[u]רָאָה [s]הָמַן יְהוָה [x]הֲרָאִיתָ [r]אֵת [s]כָּל [t]הֶהָמוֹן [u]הַגָּדוֹל
[u]גָּדַל הַזֶּה [b]הִנְנִי [c]נֹתְנוֹ [r]בְּיָדְךָ [s]הַיּוֹם

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.iii.Regū.xx. — Trāsla.B.Hie.Trāſ.Gre.lxx.cū interp.latina.

[b] וידעתי כי אנכי יהוה׃ [m] ויאמר אחאב
[o] במי [p] ויאמר כה אמר יהוה נערי
[q] שרי המדינות ויאמר מי יאסר
[r] אסר תחם [b] החמה ויאמר אתה ויפקד את
[g] נערי שרי המדינות ויהיו מאתים
[k] ההיה מאה [m] שנים ועשרים [o] ואחריהם פקד
[m] שנה [q] את כל העם כל בני ישראל שבעת
[r] אלפים׃ ויצאו [b] בצהרים ובן הדד
[c] שתה שכור בסכות [h] הוא והמלכים
[r] שלשים ושנים [m] מלך עזר [o] אתו׃
[p] ויצאו נערי שרי המדינות
[q] בראשנה [m] וישלח בן הדד וידיעו לו
[r] לאמר אנשים [p] יצאו משמרון׃
[r] ויאמר אם לשלום יצאו תפשום חיים
[r] חיים [m] ואם למלחמה יצאו חיים
[q] תפשום׃ ואלה יצאו מן העיר נערי
[r] שרי המדינות [p] והחיל [r] אשר
[r] אחריהם׃ ויכו איש איש [r] וינסו
[b] ארם וירדפם [k] ישראל [r] וימלט [m] בן
[r] הדד [p] מלך ארם על סוס ופרשים׃
[r] ויצא [m] מלך ישראל [r] ויך את הסוס
[b] ואת הרכב ותכה ארם מכה גדולה׃
[g] ויגש הנביא [k] אל מלך [m] ישראל
[p] ויאמר לו לך [p] התחזק ודע ורא
[r] את אשר [r] תעשה כי לתשובת
[r] השנה [p] מלך ארם עלה עליך׃ ועבדי
[p] מלך ארם אמרו אליו אלהי [m] הרים
[r] אלהים עלינו [p] חזקו ממנו ואולם
[r] נלחם [r] אתם במישור אם לא [p] נחזק
[p] מהם׃ ואת הדבר הזה עשה הסר
[b] המלכים איש [k] ממקמו [m] ושים [p] פחות
[r] תחתיהם׃ ואתה [p] תמנה [p] לך חיל
[r] כחיל הנפל [m] אותך וסוס [r] בסוס
[r] ורכב כרכב [b] ונלחמה אותם במישור
[r] אם לא [g] נחזק מהם וישמע לקולם
[r] ויעש [m] כן׃ ויהי [p] לתשובת [p] השנה

[a] vt scias [g] a ego sum [i] do
minus. [m] Et ait [n] achab.
[o] Per quem? [p] Dixitq; ei.
[q] Hec [i] dicit [n] dñs. [r] Per pe-
diſſequos [n] principū [p] pro
uinciarū. [r] Et ait. [s] Quis
[t] incipiet [b] pliari? [c] Et ille
[d] dixit: [b] tu. [c] Recenſuit er
go [g] pueros [b] pricipū [i] pui
ciarū [k] & reppit numerū
[l] ducētorū [n] trigīta [m] duo-
rū. [o] Et [p] recēſuit [s] poſt eos
[o] populum [r] omnes [n] filios
[r] iſrael [r] ſeptem ooo ooo ooo
[s] milia: [a] & egreſſi ſūt [b] me
ridie. [c] Benadab autem
[c] bibebat [r] temulētus [s] in
vmbraculo ſuo [i] & reges
[k] trigīta [l] duo [o] cū eo q [n] ad
auxiliū eius venerant.
[p] Egreſſi ſunt aūt [q] pueri
[r] principum [n] prouinciarū
[s] i prima frōte. [n] Miſit ita-
q; [c] benadab: q [s] nūciaue-
rūt [n] ei [b] dicentes. [c] Viri [p] e-
greſſi ſunt [r] de ſamaria.
[r] At ille [r] ait. [s] Siue [b] p pace
[r] veniūt apphendite eos
[r] viuos: [m] ſiue [n] vt prelien-
tur [p] viuos eos ooo ooo ooo
[q] capite. [s] Egreſſi ſunt er-
go [r] pueri ooo ooo ooo ooo
[r] principū [r] prouinciarū:
[s] ac reliquus [a] exercitus
[c] ſeqbatur. [p] & percuſſit
[r] vnuſq; q virū quicōtra
ſe veniebat: [q] fugeruntq;
[b] ſyri & pſecutus ē eos [k] iſ
rael. [l] Fugit quoq; [m] bena
dab [n] rex [p] ſyrie [q] in [r] equo
[s] cū eqtibus ſuis. [t] Necnō
egreſſus [n] rex [k] iſrl [p] cuſſit
[s] equos [b] & currus: [o] & p
cuſſit [r] ſyriam [r] plaga [s] ma
gna nimis. [b] Accedēs āt
[p] pheta [k] ad [l] regē [m] iſrael
[n] dixit [o] ei. [l] Vade & [q] cōfor
tare: [r] & ſcito [s] & vide ooo
[n] quid [r] facias. [s] Sequēti [r] ei
ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo
[a] anno [b] rex [c] ſyrie [d] aſcen-
det [c] contra te. [r] Seruí ve-
ro [s] regis [b] ſyrie [i] dixerunt
[k] ei. [l] Dii [m] montium ſunt
[n] dii eorū: [o] ideo [q] ſupaue-
rūt [r] nos. Sed meli [s] eſt vt
[t] pugnemus [n] cōtra eos [r] i
cāpeſtribus & [s] obtinebi
mus [b] eos. Tu ergo [c] ver-
bū [r] hoc [s] fac. [a] Amoue ooo
[b] reges [r] ſingulos [k] ab exer
citu tuo [l] & pōe [m] pricipes
[n] p cis: [o] & [p] iſtaura nume-
rū [r] milītū [s] q ceciderūt [n] d
tuis: [r] & equos [s] ſm equoſ
priſtinos: [t] & currus [a] ſm
curr? quos añ habuiſti:
[b] & pugnabim? [c] cōtra e-
os [d] I cāpeſtrib? & videbiſ
[e] q [s] obtiebim? [d] eos. [r] Cre
didit cōſilio eo ooo: [l] & fecit
[m] ita. Igitur [o] poſtq; [p] ann?

in manus tuas: & ſcies: q ego dñs. & ait a-
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ κύριος. καὶ εἶπεν α-
chaab: i quo? & dixit: hec dicit dñs in pediſſe
χααβ, ἐν τίνι; καὶ εἶπε, τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδα-
quis principū puinciarū. & ait achaab: ds con-
ρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν ἀχαάβ, τίς συνά-
ſiliū ſuū? & dixit: tu. & recēſuit achaab
ψει πόλεμον; καὶ εἶπεν, σύ. καὶ ἐπεσκέψατο ἀχαάβ
pueros principū puinciaꝝ: & fuerūt ducen
τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακό
ti triginta & duo & poſt hec recēſuit
σιοι τριάκοντα καὶ δύο. καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο πᾶν
pplm oēs filiū iſrahel ſeptē milia: & egreſſus ē me
λαὸν πάντα υἱοὺς δυνάμεως ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ ἐξῆλθεν με
ridie. & fili ader bibēs & temulēt in vmbraculis ſuis
σημβρίας. καὶ υἱὸς ἄδερ πίνων καὶ μεθύων ἐν σκηναῖς αὐτοῦ
& reges: triginta & duo reges auxiliarij
καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς οἱ συμβοηθοὶ
cum eo. & egreſſi ſunt pueri principū
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν
prouinciaꝝ i primis. & miſit fili ader abel: & nūciaue-
χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς ἄβελ, καὶ ἀνήγγει-
rūt ei dicētes: viri egreſſi ſūt de ſamaria. & a-
λαν αὐτῷ λέγοντες, ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ σαμαρείας. καὶ εἶ-
it rex: ſi in pace ipſi egrediūtur: ap-
πεν ὁ βασιλεύς, εἰ εἰς εἰρήνην αὐτοὶ ἐκπορεύονται, συλ
prehēdite eos viuos. & ſi in preliū egreſſi ſūt: ap
λάβετε αὐτοὺς ζῶντας. καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλ
prehēdite eos viuos. & egreſſi ſūt de ciuitate
λάβετε αὐτοὺς ζῶντας. καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ
pueri principū puinciarū & exercitus poſt
παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπί
eos. & percuſſit vnuſdſq; ēm iuxta ſe: & fuge
σω αὐτῶν. καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔφυ
runt ſyri. & perſecut eſt eos iſrael: & ſaluā
γον οἱ σύροι. καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἰσραήλ, καὶ σώζεται
fili ader rex ſyrias in equis equitū. & egreſ
υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ' ἵππων ἱππέων. καὶ ἐξῆλ
ſus ē rex iſrael: & cepit equos &
θεν ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ
curꝰus: & percuſſit plaga magna in ſyria. &
ἅρματα, καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρίᾳ. καὶ
accēſſit pphā ad regē iſrael dicēs:
προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων,
cōfortare & ſcito & vide q̄d facies: q̄z reuer
κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις; ὅτι ἐπιστρέ-
tente anno: fili ader rex ſyrie aſ
φοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἀνα
cendit cōtra te. & ſeruí regis ſyrie dixerūt
βαίνει ἐπὶ σέ. καὶ οἱ παῖδες βασιλέως συρίας εἶπον
ad eū: de⁹ mōtiū deus iſrael & nō de⁹ val
πρὸς αὐτόν, θεὸς ὀρέων ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοι
lium: pp hoc pꝛeualuerūt ſup nos. ſi āt pu-
λάδων, διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμῶν. ἐὰν δὲ πο
gnauerimus cū eis in plano pfecto obtinebim⁹ ſup
λεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ ἢ μὴν κρατήσομεν ὑπὲρ
eos. & fac iuxta verbū hoc: amoue
αὐτούς. καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἀπόστησον
reges vnūquemq; in locū ſuum:
τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
& pone pro eis principes: & inſtaura tu ſm
καὶ θὲς ἀντ' αὐτῶν σατράπας, καὶ ἄλλαξον σὺ κατὰ
exercitū q̄ cecidit de te: & equū
τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον
ſcm equum: & currus ſm cur
κατὰ τὸν ἵππον, καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρμα
rus: & pugnabimus cōtra eos ſi in plano: & obti
τα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ κρα
nebimus ſup eos. & audiuit vocē eoꝝ: &
τήσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ
fecit ita. & factū eſt trāſeunte anno:
ἐποίησεν οὕτως. καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτ̄,

Ifrael.

Universidad de Deusto
Biblioteca

E

F

τ recensuit filius ader syriam: τ ascēdit in
καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς ἄδερ τὴν συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς
apheca ad pugnā cōtra israel. τ filii israel recen=
ἀφεκὰ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραήλ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπε=
siti sunt: τ venerūt in occursū eorū.
σκέψησαν, καὶ παρεβλήθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν.
τ castrametatꝰ est israel ex aduerso eox: quasi
καὶ παρενέβαλεν ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν, ὡσεὶ
duo greges caprarū. τ syria repleuit terrā. τ
δύο ποίμνια αἰγῶν. καὶ συρία ἔπλησε τὴν γῆν. καὶ
accessit homo dei: τ dixit regi
προσῆλθεν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
israel hec dicit dñs: eo q̄ dixit syria: q̄
ἰσραήλ, τάδε λέγει κύριος, ἀνθ' ὧν εἶπεν συρία, ὅτι
deus mōtiū dñs deꝰ · istꝰ τ nō deꝰ vallii ipse:
θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός,
τ dabo exercitū magnū hunc in manus
καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς
tuas: τ scies q̄ ego dñs. τ castrametātur
σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. καὶ παρεμβάλουσιν
isti contrā hos septē diebus. τ factū
οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἐγένε=
est die septima: τ appropinquit bellū.
το τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσῆγεν ὁ πόλεμος.
τ percussit israel syriam cētū milia
καὶ ἐπάταξεν ἰσραὴλ τὴν συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας
peditū vna die. τ fugerūt reliqui in aphe
πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς ἄφε
ca: in ciuitatē. τ ccidit murus sup vigi
κά, εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκο
ti τ septē milia virorū q̄. remāserāt. τ fi
σι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. καὶ υἱ
lius ader fugit τ ingressus est in domū cubicu
ὸς ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶ
li in pmptuariū. τ dixerūt serui eiꝰ
νος εἰς τὸ ταμιεῖον. καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ
ad eū: ecce iā audiuimus: q̄ reges do
πρὸς αὐτόν, ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν, ὅτι βασιλεῖς οἴ=
mus israel reges mie sunt. ponamus igit
κου ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν. ἐπιθώμεθα δὴ
saccos sup lūbos nros: τ funiculos in ca=
σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφῦς ἡμῶν, καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κε
pitibus nris: τ eamus ad regē israel:
φαλὰς ἡμῶν, καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ,
si forte viuificabit alias nras. τ accinxe
εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν. καὶ περιεζώσαν
runt lumbos suos saccis τ ligauerūt funiculis
το τὰς ὀσφύας αὐτῶν σάκκους καὶ ἔδησαν σχοινίοις
capita sua: τ dixerūt regi israel:
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ,
seruꝰ tuus filiꝰ ader dicit: viuat tā alia mea.
ὁ δοῦλός σου υἱὸς ἄδερ λέγει, ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου.
τ dixit: si adhuc viuit: frater meus est. τ viri
καὶ εἶπεν, εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστίν. καὶ οἱ ἄνδρες
pro ole accepert τ festinauerūt τ rapuerūt verbū eius
ᾠωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀπελάβοντο τὸν λόγον αὐτ
de ore eius: τ dixerūt: frater tuus si
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἶπον, ἀδελφός σου υἱ
lius ader. τ dixit: ingredimini τ capite eum.
ὸς ἄδερ. καὶ εἶπεν, εἰσέλθετε καὶ λάβετε αὐτόν.
τ egressus ē ad eū filiꝰ ader: τ imponunt
καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἄδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν
eum sup currū ad eū. τ dixit ad eum:
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ciuitates quas tulit pater meus a patre
τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός
tuo reddam tibi. τ exitus pones in damasco
σου ἀποδώσω σοι. καὶ ἐξόδους θήσεις ἐν δαμασκῷ
tibi: sicut posuit pater meꝰ in samaria. τ ego
σεαυτῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἐγὼ
in fedēre mittā te. τ pepigit ei fedus:
ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην,

ᵒtrāsierat ᵖrecēsuit ᵍbenadab ʳsyros: ˢ& ascēdit ᵗin afec: ᵘvt pugnarēt ᵛcōtra ʷisrael. ˣPorro filii ʸisrael ᶻrecensiti sunt: ᵃ& acceptis cibariis ᵇpfecti ᶜ ex aduerso: ᵈcastrauꝝ metati sunt ᵉcōtra eos ᶠqsi duo pui ᵍgreges ʰcaprarū: ⁱsyri autem ʲrepleuerunt ᵏterram. ˡEt accedens vnus ᵐvir ⁿdei ᵒdixit ᵖad ᵍregem ʳisrael. ˢHec ᵗdicit ᵘdominus. ᵛQuia ʷdixerunt ˣsyri: ʸdeus ᶻmōtiū est ᵃdominus: ᵇ& non ᶜest ᵈdeus ᵉvallium: ᶠdabo ᵍomnem ʰmultitudinem ⁱhanc ʲgrandem ᵏin manu tua: ˡ& scietis ᵐquia ⁿego sum ᵒdominꝰ. ᵖDirigebantq̄ ᵠseptem ʳdiebus ˢex aduerso ᵗ hi atq̄ ᵘilli acies: ᵛ septima autē ʷdie ˣcōmissum est ʸbellum. ᶻPercusserunt q̄q̄ ᵃfilii ᵇisrael ᶜde ᵈsyris ᵉcentum ᶠmilia ᵍpeditū ʰin die ⁱvna. ʲFugerūt ātᵏ qui remanserūt ˡin afec ᵐciuitatē: ⁿ& cecidit ᵒmurus ᵖsuper ᵠviginti ʳseptem ˢmilia ᵗhoim ᵘ q remanserāt. ᵛPorro benadab ʷfugiēs ˣingressus ē ʸciuitatē in ᶻcubiculū qđ erat ᵃintra cubiculū. ᵇdixerūtq̄ ᶜei ᵈseruī sui. ᵉEcce ᶠaudiuim ᵍq̄ ʰreges ⁱdom ʲ ᵏisrael ˡclementes sint. ʲ ᵐPonamus ⁿitaq̄ ᵒsaccos ᵖin lumbis nostris ᵠ& funiculos ʳin capitib ˢ nostris: ᵗ& egrediamur ᵘad ᵛregē ʷisrael: ˣ forsitā ʸsaluabit ᶻaias nostras ᵃ ᵇAccinxerūt ᶜsaccis ᵈlumbos suos ᵉ& posuerūt ᶠfuniculos ᵍin capitib ʰ suis ⁱvenerūq̄ ʲad ᵏregē ˡisrael ᵐ& dixerūt ei. ⁿ Seruus tuꝰ ᵒbenadab ᵖdicit. ᵠ Viuat ʳoro te ˢaia mea. ᵗ Et ille ᵘait. ᵛ Si adhuc ʷviuit ˣfrater meus ʸest. Quod ᶻacceperūt ᵃviri ᵇpomie: ᶜ& festinātes ᵈ rapuerunt verbū ᵉex ore eiꝰ ᶠatq̄ dixerūt. ᵍFrater tuꝰ ʰbenadab ⁱviuit. ʲEt dixiteis. ᵏI te & ˡadducite eū ad me ᵐEgressus est ergo ⁿad eū ᵒbenadab: ᵖ& leuauit eū ᵠin ʳcurrū sinū. Qui ˢdixit ᵗei. ᵘCiuitates ᵛq̄s ʷtulit ˣpr̄ meꝰ ʸa ᶻpatre tuo ᵃred dā: ᵇ & plateas ᶜfac ᵈtibi ᵉin damasco ᶠsicut fecit ᵍpr̄ meus ʰin samaria: ⁱ& ego ʲfederatꝰ ᵏrecedā a te ˡ Pepigit ergo

וַיִּפְקֹד בֶּן הֲדַד אֶת אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
לְמִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הָתְפַּקְּדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי
חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת
הָאָרֶץ וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי
הָרִים יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי עֲמָקִים
הוּא וְנָתַתִּי אֶת כָּל הֲמוֹן הַגְּדוֹל
הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב
הַמִּלְחָמָה וַיִּכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
אֲרָם מְאָה אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד:
וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל הָעִיר
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה
אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן הֲדַד נָס
וַיָּבֹא אֶל הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו עֲבָדֶיו הִנֵּה נָא שָׁמַעְנוּ כִּי
מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי מַלְכֵי חֶסֶד
הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת נַפְשֶׁךָ:
וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן הֲדַד אָמַר תְּחִי נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר עוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא:
וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּהָ
מִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן הֲדַד
וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן
הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל הַמֶּרְכָּבָה: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקַח אָבִי מֵאֵת
אָבִיךָ אָשִׁיבָ וְחֻצוֹת תָּשִׂים לְךָ
בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן
וַאֲנִי בְּבְרִית אֲשַׁלְּחֲךָ וַיִּכְרֹת לוֹ

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.he.iiii.Regũ.xxi. — Trãsla.B.Vie.Trãſ.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

[a] ברית [b] וישׁלח יהוה [c] ואישׁ [d] אחד ממבני
[e] הנביאים [f] אמר [g] אל רעהו [h] בדבר יהוה
[m] הכני נא [n] ויאמן [p] האישׁ [q] להכתו [r] נצה מאן
[s] ויאמר לו [t] יען [u] אשר [x] לא [y] שמעת
[z] בקול יהוה [a] הנך [b] הולך [c] מאתי [d] והכך [e] הגיה ההלך
[f] האריה וילך [g] מאצלו [h] וימצאהו [i] האריה [k] אבה טצא
[l] ויכהו [m] וימצא [n] איש [o] אחר [p] ויאמר
[q] הכני נא [r] ויכהו [s] האישׁ הכה [t] ופצעו
[u] וילך [x] הנביא [y] ויעמד [z] למלך [a] על הדרך [b] נצא עמד
[c] ויתחפשׁ [d] באפר [e] על עיניו [f] ויהי [g] תפשׁ היה
[m] המלך [n] עבר [p] וזעק [q] אל [r] המלך
[s] ויאמר [t] עבדך יצא [u] התלחמה [x] והנה איש [y] סור נוא
[z] ויאמר [a] שמר את האישׁ [b] הזה [c] אם [d] אסר
[m] יפקד יפקד [n] והיתה [p] נפשׁך [q] תחת [r] נפשׁו תשׁל
[s] נפשׁו או ככר [t] תשקול [u] ויהי
[x] עבדך עשׂה הנה והנה [y] והוא [z] איננו
[a] ויאמר [b] אליו [c] מלך [d] ישׂראל [e] כן
[m] משׁפטיך [n] אתה חרצת [p] ויסר [q] וימהר [r] ויסר סור נבר
[s] את האפר [t] מעליו [u] ויכר [x] אתו
[y] מלך ישׂראל [z] כי [a] מהנביאים [b] הוא נבא
[c] ויאמר [d] אליו [e] כה [f] אמר [g] יהוה יען
[m] שׁלחת את [n] איש [p] חרמי [q] מיד
[r] והיתה נפשׁך תחת [s] נפשׁו [t] ועמך
[u] תחת עמו [x] וילך [y] מלך [z] ישׂראל [a] על
[b] ביתו סר [c] וזעף [d] ויבא שׁמרונה נוא

Cap. xxi.

[a] ויהי [b] אחר [c] הדברים
[d] האלה כרם [e] היה [f] לנבות [g] היזרעאלי
[h] אשׁר [i] ביזרעאל [k] אצל [l] היכל [m] אחאב
[n] מלך [p] שׁמרון [q] וידבר [r] אחאב [s] אל
[t] נבות [u] לאמר [x] תנה [y] לי [z] את [a] כרמך
[b] ויהי לי [c] לגן [d] ירק [e] כי [f] הוא [g] קרוב
[h] נבנ [i] אצל [k] ביתי [l] ואתנה [m] לך [n] תחתיו
[o] כרם [p] טוב [q] ממנו [r] אם [s] טוב [t] נעיניך

[u] אתנה [x] לך [y] כפסף [z] מחיר [a] זה [b] ויאמר
[c] נבות [d] אל אחאב [e] חלילה [f] לי [g] מיהוה

[a] fedus & dimisit eū. Tūc [b] vir [c] quidā [d] de filiis [e] pphetarū [f] dixit [g] ad ſo-
ciū ſuū [h] in ſermone [i] dñi. [m] Percute me. [n] At ille [o] noluit [p] percutere. [q] Cui
[r] ait. [s] Quia [t] noluiſti [u] audi
re [x] vocē [y] dñi: [z] ecce [a] recedes
[b] a me [c] & pcutiet te [d]
[e] leo. [f] Cunq; paululū [g] re-
ceſſiſſet [h] ab eo [i] iuenit eū
[k] leo atq; pcuſſit. Sed [m] &
[n] alterū [o] inueniēs [p] virum
[q] dixit ad eū. [r] percute me
Qui [s] pcuſſit eū: [t] & vulne
rauit. [u] Abiit ergo [x] pphe
ta [y] & ocurrit [z] regi [a] i [b] via:
[c] & mutauit aſpłione [d] pul
ueris os & [e] oculos ſuos.
[f] Cūq; [g] rex [h] trāſiſſet: [i] cla
mauit [k] ad [l] regē: [m]
[n] & ait. [o] Seruꝰ tuꝰ [p] egreſſꝰ
eſt [q] ad [r] preliandum [s]
[t] comin. [u] cūq; [x] fugiſſet
[y] vir vnus: [z] adduxit eum
[a] qdā [b] ad me: [c] & ait. [d] Cu-
ſtodi [e] virū [f] iſtū q'ſi [g]
[h] lapſus fuerit: [i] erit [k] aia
tua [l] pro [m]
[n] aia eius: [o] aut [p] talentū [q] ar
gēti [r] appēdes. [s] Dū autē
ego turbat [t] huc [u] illucq;
me [x] verteret: [y] ſubito [z] non
cōparuit. [a] & ait [b] rex [c] iſrał
[d] ad eū. [e] Hoc eſt [f]
[g] iudiciū tuū quod [h] ipſe
[i] decreuiſti. [k] At ille ſtati
[l] abſterſit [m] puluerē [n] de [o] fa
cie ſua: [p] & cognouit [q] eū
[r] rex [s] iſrael [t] q̄ eſſet [u] de
pphetis. Qui [x]
[y] ait [z] ad eū. [a] Hec [b] dicit [c] do
minus. [d] Quia [e]
[f] dimiſiſti [g] virū [h] dignum
morte [i] de manu tua: [k]
[l] erit [m] aia tua [n] pro [o] anima
eius: [p] & populus tuus [q]
[r] populo eius. [s] Reuer
ſus eſt igitur [t] rex [u] iſrael
[x] in [y] domū ſuā audire [z] cō
tēnēs: [a] & furibūdus [b] vēit
[c] in ſamariam. 21

[d] Oſt [e] verba autem
[f] hec [g] vinea [h] erat [i] na
both [k] iezrahelite [l]
[m] qui erat [n] in iezrahel [o] iux
ta [p] palaciū [q] achab [r]
[s] regis [t] ſamarie. [u] Locu-
tus eſt ergo [x] achab [y] ad
[z] Naboth [a] dicēs. [b] Da [c] mi-
hi [d] vineā tuam [e]
[f] vt facia [g] mihi [h] hortū [i] ole
rū: [k] qa [l] vicina [m] eſt [n]
& [o] ppe [p] domū meā. [q] Da
boq; [r] tibi [s] pro ea [t]
[u] vineā [x] meliorem: aut [y] ſi
[z] comodius [a] tibi putas
[b] argēti [c] preciū q̄tum di
gna eſt. [d] Cui [e] relpōdit
[f] naboth. [g] Propitius ſit
[h] mihi [i] dñs [k]

τ dimiſit eū. τ homo vnꝰ de filiꝭ
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν· καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν
prophetarū dixit ad proximū ſuū: in ſmōe dñi
προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἐν λόγῳ κυρίου
percute iā me: τ nō voluit homo percu
πάταξόν δή με, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατά-
tere eū. τ ait ad eum: eo q̄ nō audiſti
ξαι αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς
vocē dñi: ecce tu recedis a me: τ per
φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πα
cutiet te leo. τ receſſit abeo: τ inuenit e-
τάξει σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐ
um leo τ percuſſit eum. τ inuenit hominē
τὸν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον
aliū: τ dixit ei: percute iā me. τ percuſſit
ἄλλον, καὶ λέγει αὐτῷ, πάταξόν δή με· καὶ ἐπάταξεν
eum homo: τ pcutiēs cōtriuit. τ a-
αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε· καὶ ἐπο-
biit pphā: τ aſtitit regi iſrael ſup
ρεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐστὴ τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς
via: τ ligauit in vitta oculos ſu
ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ
os. τ factū ē cū rex tranſiret: τ ip
τοῦ· καὶ ἐβόα ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ αὐ-
se clamabat ad regē. τ ait: ſeruus tuꝰ egreſ
τὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν, ὁ δοῦλός σου ἐξῆλ
ſus ē ad exercitū vt preliaret: τ ecce vir vnꝰ ad-
θεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἤγα
duxit ad me virū: τ dixit mihi: cuſtodi mihi hunc: τ
γε πρός με ἄνδρα, καὶ εἶπε μοι, φύλαξόν μοι τοῦτον, καὶ
erit ſi ſaltēs ſaltabit: erit aia tua pro
ἔσται ἐὰν ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς
aia eius: vel talētū argēti appēdes. τ factū
ψυχῆς αὐτοῦ, ἢ τάλαντον ἀργυρίου σταθεῖς. καὶ ἐγέ-
eſt vt ſeruꝰ tuus circumſpexit huc τ illuc: τ
νετο ὡς ὁ δοῦλός σου περιεβλέπετο ὧδε καὶ ὧδε, καὶ
ecce iſte nō erat. τ ait ad eum rex iſ
ἰδοὺ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσ
rael: ecce iudex tu: apō me necaſti. τ feſtina
ραήλ, ἰδοὺ δικαστὴς σύ, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας· καὶ ἔσπευ
uit τ abſtulit vittam de oculiſ
σε καὶ ἀφεῖλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
ſuis. τ cognouit eū rex iſrael q̄ de
αὐτοῦ· καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ
pphētis iſte. τ ait ad eū: hec di
τῶν προφητῶν οὗτος· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, τάδε λέ
cit dñs: quia dimiſiſti tu virū pniciōſū de
γει κύριος, ὅτι ἐξαπέστειλας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς
manu tua: ecce aia tua pro aia eius: τ
χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτ, καὶ
pplꝰ tuus pro pplo ei. τ abiit rex iſrael
ὁ λαός σου ἀντὶ τ λαοῦ αὐτ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσρ
confuſus τ flens: τ venit in ſamariā.
συγκεχυμένος καὶ κλαίων, καὶ ἦλθεν εἰς σαμαρίαν. C. 21

Cap. xxi.

Θ factū eſt poſt verba hec: τ. vinea
Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελὼν
vna erat nabuth izraelite iuxta domū achaab re-
μία ἦν τῷ ναβουθ τῷ Ἰζραηλίτῃ παρὰ τὸν οἶκον ἀχαὰβ βα
gis ſamarie. τ locutus eſt achaab ad nabuth
σιλέως σαμαρείας· καὶ ἐλάλησεν ἀχαὰβ πρὸς ναβουθ
dicēs: da mihi vineā tuā: τ erit mihi in hor
λέγων, δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆ
tum holerū: quia vicina hec domui mee: τ
πον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ
dabo tibi pro ea vineam aliā. bonā magis q̄
δώσω σοι ἀντ' αὐτοῦ ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ
ea: ſi tāt placet cotā te dabo tibi argētū pre
αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἄλ
tium pro vinea tua hac. τ dixit
λαγμα ἀντὶ τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου. καὶ εἶπεν
nabuth ad achaab: nō mihi fiat a dño
ναβουθ πρὸς ἀχαάβ; μὴ μοι γένοιτο παρὰ κυρίου

ſt dem hereditatē patrum meox tibi. τ ve
δοῦναί τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐλ=
nit achaab ad domū ſuā: cōfuſus τ cōtriſta
θὼν ἀχαὰβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ, συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυ
tus ſup verbo qđ locut⁹ eſt ad eū naboth iſrae
μένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ὃ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ναβουθὸ ὁ ἰσραη
B lites: τ dixit: nō dabo tibi hereditatē
λίτης, καὶ εἶπεν, οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν τῶν
patrū meox tibi. τ ſuit ſpūs achaab tur
πατέρων μου σοί· καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα ἀχαὰβ τε
batus: τ dormiuit ſup lectum ſuū τ
ταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ
operuit faciē ſuā: τ nō comedit pa
συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρ=
nem. τ egreſſa ē ad eū iezabel vxor ſua: τ
τον· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
dixit ad eū: qđ ſpūs tu⁹ turbat⁹ eſt: τ nō es tu
εἶπε πρὸς αὐτόν, τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ ἔσθιε
comedēs panē: τ dixit ad eam: qm locut⁹ ſum ad
ἄρτον; καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, ὅτι ἐλάλησα πρὸς
nabuth iſraelitē dicēs: da mihi vineā tuā
ναβουθὸν τὸν ἰσραηλίτην λέγων, δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου
argento: ſi aūt nō vis: dabo tibi vineā pro
ἀργυρίου, εἰ δὲ μὴ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἀντ'
eā. τ dixit: nō dabo tibi hereditatē
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν, οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν τῶν
patrū meox. τ dixit ad eum iezabel vxor e⁹
πατέρων μου· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐ=
ius: tu nūc ſic facis regnū ſup iſrael: ſur
τοῦ, σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ ἰσραήλ; ἀνά
ge τ comede panē τ ad te redi: τ ego dabo
στηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαυτῇ γινοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω
tibi vineā nabuth iſraelite, τ ſcripſit
σοι τὸν ἀμπελῶνα ναβουθὸ τοῦ ἰσραηλίτου· καὶ ἔγραψεν
iezabel ipſo tp̄e achaab: τ ſigna
ἰεζάβελ βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἀχαάβ, καὶ ἐσφρα
uit ſigillo eiꝰ. τ miſit ipſas
γίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον
C ad maiores natu τ ad liberos
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς ἐλευθέρους τῆς
habitantes cū naboth. τ ſcriptū erat in iſtis
κατοικοῦντας μετὰ ναβουθ· καὶ ἐγέγραπτο ἐν τῷ βιβλίῳ
dicēs: ieiunate ieiuniū: τ ſedere facite naboth
λέγων, νηστεύσατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν ναβουθὸ
in principio ppli: τ ſedere facite duos viros filios int
ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρα
quoꝝ ex aduerſo eius: τ teſtificentur cōtra
νόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν
eum dicētes: benedixiſti deo τ regi. τ educi
αὐτῷ λέγοντες, εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξενέγκατε
te cū extra: τ lapidate eū τ mozia
τι αὐτὸν ἔξω, καὶ λιθοβολήσατε αὐτὸν καὶ ἀποθανέ
tur. τ fecerūt viri ciuitatis maiores
τω· καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύ
natu τ liberi habitātes in vrbe ei⁹:
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτῆς,
ſicut miſit ad eos iezabel τ ſicut ſcriptū
καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἰεζάβελ καὶ καθὼς γέγρα=
erat in iſtis. τ ꝓcepunt ieiuniū: τ ſedere fecerūt
πται ἐν τῷ βιβλίῳ· καὶ ἐνετείλαντο νηστείαν, καὶ ἐκάθισαν
naboth in principio ppli: τ venerūt duo viri filij iniquo
τὸν ναβουθὸ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ, καὶ ἦλθαν δύο ἄνδρες υἱοὶ παρά
rum: τ ſedere fecerūt ex aduerſo eiꝰ: τ teſtificati ſūt cōtra eū
νομοι, καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐ
viri rebelliōis naboth cora pplo dicētes: bē=
τοῦ ἄνδρες ἀποστασίας ναβουθὲ κατέναντι τοῦ λαοῦ λέγοντες, εὐ
dixiſti deo τ regi. τ eduxerūt eū extra ciuita
λόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλε
tē τ lapidauerūt eū in lapidib⁹ τ mortu⁹ eſt. τ miſe
ως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἀπέ
runt ad iezabel dicētes: lapidat⁹ eſt naboth τ
στειλαν πρὸς ἰεζάβελ λέγοντες, λελιθοβόληται ναβουθὲ καὶ

ne dē hereditatē patrū
meorū mi tibi." Vēit ergo
achab in domū ſuā in
dignans & frēdēs ſup
verbo qđ locutus fue=
rat ad eū naboth iezra
helites dicēs: nō dabo
tibi hereditatem
patrū meorū. Et plici
ens ſe in lectulū ſuū" a=
uertit faciē ſuā ad parie
tē & nō comedit panē.
Ingreſſa ē aūt ad eū iez
abel vxor ſua: dixitq;
ei. Quid ē hoc vñ tua
cōtriſtata ē: & q̄re
nō comedis panem?
Qui rndit ei. Locutus
ſum naboth iezrahelite:
& dixi ei. Da mihi
vineā tuā: accepta pecu
nia: aut ſi tibi placet
dabo tibi vineā melio
rem pea. Et ille ait.
Nō dabo tibi vineā me
am. Dixit ergo ad eū
iezabel vxor ei?. Gran
dis autoritatis es: & bñ
regis regnum rēſt. Surge & comede panem
& equo aio eſto. Ego
dabo tibi vineā naboth
iezrahelite. Scripſit ita
q; litteras ex nomine
achab: & ſignauit eas
anulo eius: & miſit
ad maiores natu & op
timates qui erāt in ciuitate eius
& habitabant cū naboth.
Erāt aūt hec erat ſnia.
Predicate ieiunium
& ſedere facite naboth
inter primos populi:
& ſubmittite duos viros filios belial
cōtra eū & falſum teſti
moniū dicāt bñdixit na
both deū & regem: &
educite eū & lapidate:
ſicq; moriatur. Fecerūt
ergo ciues eius maiores
natu & optimates q; ha
bitabāt cū eo in vrbe ſi
cut ꝓcepat eis iezabel:
& ſicut ſcriptū erat in lit
teris q̄s miſerat ad eos.
Predicauerūt ieiunium
& ſedere fecerūt naboth
iter primos ppli: & ad
ductis duobus viris fili
is diaboli fecerunt eos
ſedere cōtra eū. At illi
ſceleryi viri diabolici
dixerūt cōtra eū teſti=
moniū cora multitudie
Bñdixit naboth deū
& regem: Quāobrem
eduxerūt eū extra citā
tem & lapidibus iterfe
cerūt. Miſerūtq; ad ie
zabel dicentes. Lapida

מֹתִי אֶת נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ וַיָּבֹא
בוא סור אַחְאָב אֶל בֵּיתוֹ סַר וְנָעַף עַל דְּבַר
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא אֶתֵּן לְךָ אֶת נַחֲלַת
שכב נטה אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל מִטָּתוֹ וַיָּסֵב אֶת
סבב פנה פָּנָיו וְלֹא אָכַל לָחֶם וַתָּבֹא אֵלָיו
אמא אישׁ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֶּר אֵלָיו מַה
דבר זֶּה רוּחֲךָ סָרַת וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃
סור וַיְדַבֶּר אֵלֶיהָ כִּי אֲדַבֵּר אֶל נָבוֹת
נתן הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה לִי אֶת
כֶּרֶם נְכָסֶף אוֹ אִם חָפֵץ אַתָּה
אמר אֶתֵּן לְךָ כֶּרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא
אֶתֵּן לְךָ אֶת כַּרְמִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
אישׁ עשׂה אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מלך מְלוֹכָה עַל יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכַל לֶחֶם
ויטב וְטוֹב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת כֶּרֶם נָבוֹת
כתב הַיִּזְרְעֵאלִי וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם
חתם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
ספר סְפָרִים אֶל הַזְּקֵנִים וְאֶל הַחֹרִים
אשׁר אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת נָבוֹת
כתב וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ צוֹם
ישׁב וְהוֹשִׁיבוּ אֶת נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
בל וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיַּעַל
נגד וְיִעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
נבל מות וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃
עשׂה וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אשׁר אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
כתב אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אשׁר אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם קִרְאוּ צוֹם
ישׁב וְהוֹשִׁיבוּ אֶת נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם וַיָּבֹאוּ
שנא שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ
נגד נֶגְדּוֹ וַיִּתְּדֻהוּ אַנְשֵׁי בְלִיַּעַל אֶת
נבות נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת
אלהים אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִיאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר
סקל וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת וַיִּשְׁלְחוּ
אל אֶל אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת

ᵃוַיְמָת וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי סֻקַּל
נָבוֹת וַיָּמָת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל אַחְאָב
אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת כֶּרֶם נָבוֹת יִזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֵת לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי מֵת
נָבוֹת וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת וַיָּקָם
אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל כֶּרֶם נָבוֹת יִזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ
וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר
יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם
יָרַשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לִקְקוּ שְׁ
הַכְּלָבִים אֶת דַּם נָבוֹת יְלַקְּקוּ
הַכְּלָבִים אֶת דָּמְךָ גַּם אָתָּה וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֶל אֵלִיָּהוּ הַמְצָאַתְנִי אֹיְבִי
וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה הִנְנִי עֹשֶׂה
מַבִיא אֲלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ
וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר
וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וְנָתַתִּי אֶת בֵּיתְךָ
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן נְבָט וְכִבֵית
בַּעְשָׁא בֶן אֲחִיָּה אֶל הַכַּעַס אֲשֶׁר
הִכְעַסְתָּ וְהַחֲטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל וְגַם
אֶל אִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים
יֹאכְלוּ אֶת אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל
הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם
רַק לֹא הָיָה כְּאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֱסִיתָהוּ
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַיִּתְעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי כְּשָׁמְעַ

tus est naboth: & mortuus ē. Factū est aūt cū audisset iezabel lapidatū naboth & mortuū: locuta est ad achab. Surge posside vineam naboth iezrahelite: q̄ noluit tibi acquiescere: & dare eā accepta pecunia. nō enī viuit naboth sed mortuus ē. Quod cū audisset achab mortuū videlicet naboth: surrexit & descēdebat in vineā naboth iezrahelite vt possideret eam. Factūs ē igitur sermo dñi ad heliā thesbitē dicēs. Surge & descēde in occursum achab regis israel q̄ est in samaria. Ecce ad vineā naboth descendit vt possideat eā. Et loqueris ad eum dicens. Hec dicit dominus. Occidisti insup & possedisti. Et post hec addes. Hec dicit dominus. In loco hoc in quo linxerunt canes sanguinē naboth lambent quoq; sanguinē tuum. Et alt achab ad heliā. Num inuenisti me inimicū tibi? Qui dixit. Inueni: eo q̄ venundatus sis ad vt faceres malū in conspectu dñi. Ecce ego inducā sup te malum: & demetam posteriora tua: & interficiā de achab mingentē ad parietem & clausum & vltimum in israel. Et dabo domū tuā sicut domū hieroboā filii nabath & sicut domū baasa filii ahia: qa egisti vt me ad iracundiā puocares: & peccare fecisti israel. Sed & de iezabel locutus est dñs dicēs. Cānes comedent iezabel in agro iezrahel. Si mortuus fuerit achab in ciuitate: comedēt eū canes. Si āt mortuus fuerit in agro: comedēt eū volucres celi. Igit nō fuit alter talis sicut achab qui venūdatus est: vt faceret malū in cōspectu dñi. Cōcitauit eni eū iezabel uxor sua: & aboiabilia fctūs ē in ritū vt sequeretur idola q̄ fecerant ammorrei quos consumpsit dñs a facie filiorū israel. Ita q̄ cum audisset

mortuus est. τ factū est vt audiuit iezabel vicēres: Τέθνηκεν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ τῶν λεγόντων, lapidatus est nabuth τ mortuus est: dixit iezabel ad λελιθοβόλησται ναβουὲ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν Ἰεζάβελ πρὸς achaab: surge τ posside vineā na ἀχαάβ, ἀνάστα καὶ κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα ναβουθ israelite: qa nō dedit tibi argētū: qa βουὲ τοῦ Ἰσραηλίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργύριον, ὅτι nō est nabuth viuēs sed mortuus est. τ factū est vt audi οὐκ ἔστι ναβουὲ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκεν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκου ut achaab qz mortuus est nabuth: surrexit achaab τ de σεν ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε ναβουέ, ἀνέστη ἀχαάβ καὶ κα scēdit in vineā nabuth iezraelite vt τέβη εἰς τὸν ἀμπελῶνα ναβουὲ τοῦ Ἰζραηλίτου τοῦ possideret eā. τ dixit dñs ad heliā thes κληρονομῆσαι αὐτόν. καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλίαν τὸν Θε bytem dicēs: surge τ descende in occursum σβύτην λέγων, ἀνάστηθι καὶ καταβᾶθι εἰς ἀπάντησιν achaab regis israel q est in samaria. ecce ip ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ. ἰδοὺ αὐ se in vinea nabuth: qz descendit ibi τὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι ναβουέ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ vt possideat eā. τ dices ad eū: hec di κληρονομῆσαι αὐτόν. καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, τάδε λέ cit dñs: occidisti τ possedisti qđ hoc γει κύριος, ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας; διὰ τοῦτο hec dicit dñs: in loco quo linxerūt canes τάδε λέγει κύριος, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐξέλειξαν οἱ κύνες τὸ sāguinē nabuth: ibi lābēt canes sāguinē tuū. τ αἷμα ναβουέ, ἐκεῖ λείξουσι οἱ κύνες τὸ αἷμά σου. καὶ abiit helias ad achaab. τ dixit achaab ἐπορεύθη Ἠλίας πρὸς ἀχαάβ. καὶ εἶπεν ἀχαάβ ad heliā: si inuenisti me inimicemi: τ dixit helias: πρὸς Ἠλίαν, εἰ ηὗρηκάς με ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Ἠλίας, inueni: quia venūdari es fruſtra: vt faceres ma ηὗρηκα, διότι πέπρασαι μάτην, τοῦ ποιῆσαι τὸ πο lum in cōspectu dñi: vt irritares eū. hec νηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτόν. τάδε dicit dñs: ecce ego induco sup te mala. τ ac λέγει κύριος, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά. καὶ ἐκ cendā post te τ destruā achaab mingē καύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τὸν ἀχαὰβ οὐροῦν tem ad parietē τ clausum τ relictum τα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον in israel: τ dabo domū tuā sicē domū hieroboā fi ἐν Ἰσραήλ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱ lij nabat τ sicut domū baasa filij achia pro οὐ ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιὰ παρὰ τὸν irritationibus qđ irritasti τ peccare fecisti παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν israel. τ iezabel locutus est dñs dicēs: ca Ἰσραήλ. καὶ τὴν Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος λέγων, οἱ κύ neo comedēt eam in antemurali israel. νες φάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰσραήλ. mortuus achaab in ciuitate: come τὸν τεθνηκότα τοῦ ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει, καταφάγον dent canes. τ mortuus eius in agro: come ται οἱ κύνες· καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, κατα dent volucres celi. verūtiñ nō fuit sicut φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. πλὴν οὐκ ἦν ὡς achaab q venūdat est vt faceret malū cora dño: ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, quēadmodū mutauit iezabel vxor sua: τ abominabilia fact ἃ ὡς μετέστησεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ βδελυγμάτων valde vt ambularet post abominatiōes σφόδρα τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων rum ola que fecit amorreus: quē dētru κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευ rit dñs a facie filioꝝ israel. τ factū σε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. καὶ ἐγέ est vt audiuit νετο ὡς ἤκουσεν

D

E

F

G

4. Re. 9. b. 3. 14. c Infra. 22. f.

achaab sermões istos: scidit vestē suā t
αχαὰβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέρρηξε γὰρ χιτῶνα αὐτοῦ καὶ
operuit se cilicio t tetunauit t dormiuit in sac-
περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐνηστεύσατο καὶ ἐκοιμᾶτο ἐν σάκ
co: t ābulabat demisso capite. t fact⁹ est ꝓmo dñi ad
κῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς
heliam thesbytē: t dixit: vidisti vt cōpūct⁹
ἠλίαν τὸν θεσβίτην, καὶ εἶπεν, ἑώρακας ὡς κατενύ
est achaab a facie mea: eo ꝙ cōpūct⁹
γη ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; ἀνθ' οὗ ὅτι κατενύ
est a facie mea: nō inducā malū in
γη ἀπὸ προσώπου μου, οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς
diebus eius: sed in diebus filij sui
ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐ
inducā malū sup̄ domū eius.
τοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ca. 22.

A ΚΑὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέ
sedit trib⁹ ānis: t nō erat bellū in
ter syriā t inter israel. t factū ē in an-
σον συρίας καὶ ἀναμέσον ἰσραηλ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνι
no tertio t descēdit iosaphat rex iu-
αυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰού
da ad achaab regē israel. t dixit rex
δα πρὸς ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραηλ. καὶ εἶπεν ὁ βασι-
israel ad seruos suos: si scitis ꝙ
λεὺς ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, εἰ ἴστε ὅτι
4.Re. 8.c. nra sit ramoth galaad: t nos tacem⁹ vt
ἡμῶν ἐστι ῥαμὼθ γαλαάδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν τοῦ
nō capiam⁹ eam de manu regis syrie: t
μὴ λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας; καὶ
dixit rex israel ad iosaphat: ascē
εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφάτ, ἀναβὴ
des mecum in ramoth galaad in bellū? t
σῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον; καὶ
dixit iosaphat: sicut tu: ita t ego. t
εἶπεν ἰωσαφάτ, καθὼς σύ, οὕτως καὶ ἐγώ. καὶ
sicut pplus tus: sic t pplus me⁹. t si
καθὼς ὁ λαός σου, οὕτως καὶ ὁ λαός μου. καὶ κα
cut equi tui equi mei. t dixit iosa
θὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου. καὶ εἶπεν ἰωσα-
phat rex iuda ad achaab regem israe-
4.Re. 5.a. φὰτ βασιλεὺς ἰούδα πρὸς ἀχαὰβ βασιλέα ἰσρα
el: cōsulamus iā hodie dñm. t cōgrega
ηλ, ἐπερωτήσωμεν δὴ σήμερον τὸν κύριον. καὶ συνάθροι
uit rex israel oēs pphtas
σεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πάντας τοὺς προφήτας
ḡsi quadringētos viros. t ait eis: si e-
ὡς τετρακοσίους ἄνδρας. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ πο
am in ramoth galaad ad bellū: vel cessem:
ρευθῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπίσχω; t
dixerūt: ascēde: quia tradēs dabit dñs in
καὶ εἶπαν, ἀνάβαινε, ὅτι διδοὺς δώσει κύριος εἰς
manus regis. t dixit iosaphat ad
χεῖρας τοῦ βασιλέως. καὶ εἶπεν ἰωσαφὰτ πρὸς
regē israel: nō est hic pphta
τὸν βασιλέα ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ
B dñi: t interrogabim⁹ dñm per eū: t di
κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; καὶ εἶ
xit rex israel ad iosaphat: adhuc vn⁹ est
πεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφάτ, ἔτι εἷς ἐστιν
vir vt cōsulam⁹ dñm per eū. t ego o-
ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ. καὶ ἐγὼ μι
di eū: quia nō loquitur de me bona: sed
σῶ αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλ
mala: micheas fili⁹ iamla. t dixit iosaphat:
λὰ κακά, μιχαίας υἱὸς ἰαμλά. καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ,
ne dicat rex sic. t vocauit rex
μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτω. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασι
israel eunuchū vnū: t dixit velociter mi
λεὺς ἰσραηλ ἑνὸν εὐνοῦχον ἕνα, καὶ εἶπε τοτάχος με
cheam filiū iamla. t iosaphat rex
χαίαν υἱὸν ἰαμλά. καὶ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς

achab fermones istos:
scidit
vestimenta sua: & operuit cilicio carnē suā:
iunauit & dormiuit in
sacco & ābulauit demisso capite. Et factus est
sermo dñi ad heliam
tesbitē dicēs. Nōne vidisti humiliatū achab coram me? Quia igitur humiliatus est mei cā. Nō inducā malū in diebus eius: sed in diebus filii sui inducā malū sup̄ domū eius.

Cap. xxij.

Rāsierūt igitur .zz. tres ānis absq; bello inter syriam & israel.
In anno autem tertio descendit iosaphat
rex iuda ad regem israel.
Dixitq; rex israel ad seruos suos.
Ignoratis quia nostra sit
ramoth galaad: & nos
negligimus tollere cā
de manu regis syrie!
Et ait ad iosaphat. Venies nec mecum
ad preliādū in ramoth
galaad! Dixitq;
iosaphat ad regem israel. Sicut ego sum: eo
rum & tu. Ppls meus &
ppls tuus vnū sunt: & equites mei eqtes tui. Dixitq; iosaphat ad regē israel. Quere oro te hodie sermonē domini. Congregauit ergo rex israel prophetas quadringentos circiter viros & ait
ad eos. Ire debeo ī ramoth galaad
ad bellādū: an quiescere! Qui responderunt.
Ascende & dabit eā dominus in manu regis.
Dixit āt iosaphat. Nō est hic propheta
domini quispiam vt interrogemus per eum!
Et ait rex israel ad iosaphat. Remansit
vir vnus p quē possumus pinterrogare
domínum: sed ego odi eum: quia
non prophetat mihi
bonum sed malum:
micheas filius iela. Cui
iosaphat ait.
Ne loquaris ita rex.
Vocauit ergo
rex israel eunuchū qn̄dam
& dixit ei. Festina adducere micheā filiū iemla.
Rex autem israel & iosaphat rex

Universidad de Deusto
Biblioteca

יְהוּדָה ׀ יֹשְׁבִים אִישׁ עַל כִּסְאוֹ
מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר לָבַשׁ
שֹׁמְרוֹן וְכָל הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן כְּנַעֲנָה עָשָׂה
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה
אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְנַגַּח אֶת אֲרָם נָגַח
עַד כַּלֹּתָם׃ וְכָל הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן כָּלָה
לֵאמֹר עֲלֵה רָמוֹת גִּלְעָד וְהַצְלֵחַ צָלַח
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמַּלְאָךְ הָלַךְ
אֲשֶׁר הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים
פֶּה אֶחָד טוֹב אֶל הַמֶּלֶךְ יְהִי נָא כָּהֵה
דְבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֶהֶם וְדִבַּרְתָּ
טוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי יְהוָה כִּי
אֶת אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֹתוֹ אֹמַר
אֲדַבֵּר׃ וַיָּבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר דְּבֹא
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל רָמוֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם נֶחְדָּל ׀ וַיֹּאמֶר לָחֶם חֲדַל
עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד כַּמָּה
פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָּ אֲשֶׁר לֹא שָׁבַע
תְּדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל רָאָה
נְפֹצִים עַל הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין
לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ שׁוּב שָׁלֵם
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא יִתְנַבֵּא נָבָא
עָלַי טוֹב כִּי אִם רָע׃ וַיֹּאמֶר לָכֵן רוּעַ
שִׁמְעוּ דְבַר יְהוָה רָאִיתִי אֶת יְהוָה
יֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם
עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יָמִין שְׂמֹל
יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת אַחְאָב וְיַעַל פָּתָה עָלָה
וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה זֶה נָפַל
בָּכָה וְזֶה אֹמֵר׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי עָמַד פָּנָה

iuda p sedebāt vnuſquiſq; in ſolio ſuo ∞∞∞∞∞∞ vestiti cultu regio ° in area iuxta hoſtiū porte ſamarie & vniuerſi pro phete prophetabant ∞ in cōſpectu eorū. Fecit quoq; ſibi ſedechias filius chanaā cornua fer rea: & ait. Hec ∞∞∞∞∞ dicit dñs. His vētilabis ſyriam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ donec deleas eā. Oēſq; prophete ſimiliter p phetabāt dicētes. Aſcē de in ramoth galaad: & vade pſpe: & tradet do mīnus in manus regis. Nūcius vero qui ierat vt vocaret micheā locu tus eſt ad eū dicēs. Ec ce ſermōes pphetarum ore vno regi bona pdi cāt: ſit ergo ∞∞∞∞∞∞ ſermo tuus ſimilis eo rum: & loquere ∞∞∞∞∞ bona. Cui micheas ait. Viuit dñs: quia ∞∞∞ quodcunq; dixerit mi hi dominus hoc ∞∞∞ loquar. Venit itaq; ad regem & ait ∞∞∞∞∞ illi rex. Michea: ire de bemus in ramoth ∞∞∞ galaad ad pliandū an ceſſare: Cui ille rīndit. Aſcēde & vade pſpere & tradet dñs in manu regis. Dixit āt rex ad eū. Iterum atq; iterum adiuro te vt non ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ loquaris mihi niſi qđ verum eſt in noie dñi. Et ille ait. Vidi cun ctū iſrael ∞∞∞∞∞ diſpſum in mōtib⁹ ſi oues non ∞∞∞∞∞ hītes paſtorem. Et ait dñs. Non hīt iſti do minū: reuertatur vnuſ quiſq; in domū ſuā in pace. Dixit ergo rex ad Ioſaphat. ∞∞∞ Nunquid nō dixi tibi quia nō pphetat ∞∞∞ mihi bonū: ſed ſemper malū. Ille vero addēs ait. Propt hoc audi ſer monē dñi. Vidi dñm ſedentē ſup ſoliū ſuū: & oēm exercitū celi ∞ aſſiſtentē ei a dextris & a ſiniſtris. Et ait ∞∞∞ dñs. Quis decipiet achab regē iſrael vt aſcen dat & cadat in ramoth galaad: Et dixit vnus verba huiuſcemodi: & alius aliter. Egreſſus ē autem ſpūs: & ſtetit coram dño & ait. Ego ∞

iuda τ achaab rex iſrael ſedebat vnuſquiſq; in ἰούδα καὶ ἀχαὰβ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐκάθητο ἕκαστος ἐπὶ ſolio ſuo armati in area porte ſamarie. τ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ἅλῳ πύλης σαμαρείας. καὶ vniuerſi pphte pphtabāt in cōſpectu eorū. τ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. καὶ fecit ſibi ſedechias filius chanaā cornua fer ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χαναὰμ κέρατα σιδή rea: τ ait: hec dicit dñs: in his vētilabis ρᾶ, καὶ εἶπε, τάδε λέγει κς, ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν ſyriam donec deleatur. τ οες pphte pro συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ. καὶ πάντες οἱ προφῆται προ phetabāt ſic dicētes: aſcēde in ramoth gala εφήτευον οὕτως λέγοντες, ἀνάβαινε εἰς ῥαμὼθ γαλα ad: τ pſperū iter dabit tibi dñs: τ dabit in manus tuas αάδ, καὶ εὐοδώσει σε κύριος, καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου regem ſyrie. τ nūcius q ierat vt voca ρον βασιλέα συρίας. καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέ ret micheam locutus eſt ei dicēs: ecce iā om σαι τὸν μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων, ἰδοὺ δὴ πάν nes pphte loquūtur ore vno bona de re τες οἱ προφῆται λαλοῦσι στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ C ge: fiat iā τ tu in ſmōib⁹ ſm ſmōes βασιλέως, γίνου δὴ καὶ σὺ ἐν λόγοις κατὰ τοὺς λόγους vnius horū: τ loquere bona. τ dixit micheas: ἑνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλά. καὶ εἶπε μιχαίας, viuit dñs q; qcūq; dixerit dñs ad me: hec lo 2.Pa. ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλή 18.d. quar. τ venit ad regem. τ ait illi σω. καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ rex: michea ſi aſcēdā in ramoth galaad ad βασιλεύς, μιχαία εἰ ἀναβῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς prelium vel ceſſabo: τ dixit ei: aſcēde: τ πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάβαινε, καὶ pſperū iter dabit tibi dñs in manu regis. τ εὐοδώσει σε κύριος ἐν χειρὶ τοῦ βασιλέως. καὶ dixit ei rex: quotiēs ego aduro te: vt εἶπεν αὐτῷ βασιλεύς, ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως loquaris ad me veritatē in noie dñi. τ ait λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. καὶ εἶπε micheas ſic: vidi oēm iſrael diſper μιχαίας οὕτως, ἑώρακα πάντα τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμέ ſum in mōtib⁹ q̄ſi oues: q̄b⁹ nō erat paſtor. τ νον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἦν ποιμήν. καὶ dixit dñs: nōne dñs his: reuertatur vnuſquiſq; εἶπε κύριος, οὐ κύριος τούτοις; ἀποστραφήτω ἕκαστος in domū in pace. τ dixit rex iſrael εἰς τὸν οἶκον ἐν εἰρήνῃ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ad ioſaphat regē iude: nōne dixi tibi: q nō πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰούδα, οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι οὐ pphetat iſte mihi bona ſed mala: τ dixit προφητεύει οὗτος ἐμοὶ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά; καὶ εἶπεν micheas: pp hoc audi ſmonē dñi: vidi μιχαίας, διὰ τοῦτο ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, εἶδον dñm deū iſrael ſedētē ſup ſoliū ſuū. τ κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ois exercitus celi aſſiſtebat circa eū a πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ dextris eius τ a ſiniſtris eius. τ ait do δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύ minus: quis decipiet achaab regem iſrael: ριος, τίς ἀπατήσει τὸν ἀχαὰβ βασιλέα ἰσραὴλ, τ aſcēdet in ramoth galaad τ cadet ibi: καὶ ἀναβήσεται εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ καὶ πεσεῖται ἐκεῖ; τ dixit iſte ſic: τ iſte ſic. τ egreſſus ē D καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. καὶ ἐξῆλθε 2.Pa. ſpiritus τ ſtetit coram dño. τ dixit: ego 18.c. πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου. καὶ εἶπεν, ἐγὼ ∞

decipiam illum. ⁊ dixit ad eum dñs: in quo? ἀπατήσω αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος, ἐν τίνι ⁊ ait: egrediar ⁊ ero ſpūs mēdax in καὶ ἔσῃ, ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν ore oium pphetaꝝ eius. ⁊ dixit: decī στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, ἀπα pies: et pualebis: egredi ⁊ fac ita: ⁊ nūc τήσεις, καὶ γε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως, καὶ νῦν ecce dedit dñs ſpūm mēdacē in ore om ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάν nium pphetaꝝ tuorū istorū: ⁊ dñs locut⁹ est ꝓra te ma τῶν τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεπερὶ σοῦ κα la. ⁊ accessit sedechias filꝰ chanaan: ⁊ percussit κά. καὶ προσῆλθε σεδεκίας υἱὸς χαναάν, καὶ ἐπάταξε micheam in maxillā. ⁊ dixit: qualis spiri μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπεν, ποίαν πορεύ tus dñi recessit a me vt loq̄retur in te? ⁊ ꝓ εται πνεῦμα κυρίου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; καὶ εἶ phet micheas: ecce tu videbis in die illa: qñ ingre πε μιχαίας, ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσε diēris in cubiculū de cubiculo vt abscōdaris. ⁊ dixit λεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐν ταμείου τοῦ κρυβῆναι. καὶ εἶπεν rex israel: apphēdite micheam: ⁊ reduc ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, λάβετε τὸν μιχαίαν, καὶ ἐπιστρέψα te eū ad amon principē ciuitatis: ⁊ ad τε αὐτὸν πρὸς ἀμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ πρὸς ioas filiū ugto. ⁊ dic: sic dixit rex: ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπον, οὕτως λέγει ὁ βα ponite ipsum in custodia: ⁊ comedat panē tri σιλεύς, θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐδέσθω ἄρτον θλί bulatōis ⁊ aquā angustie donec reuertar ego in pace. ψεως καὶ ὕδωρ στενώσεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ⁊ dixit micheas: si reuertēs reuertus fueris in pace: nō καὶ εἶπε μιχαίας, ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ locutus est dñs in me. ⁊ ait audiat ois λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε πάντες ὁ pplus. ⁊ ascēdit rex israel ⁊ iosaphat rex λαός, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς iuda cū eo in ramath galaad. ⁊ dixit rex Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς ῥαμὼθ γαλαάδ. καὶ εἶπεν ὁ βασι israel ad iosaphat regē iuda: coopti λεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, συγκαλύ me ⁊ ingrediar in bellum: ⁊ tu in ψομαί μοι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔν dnere vestibus meis. ⁊ cooperuit se rex δυσαι τὰ ἱμάτιά μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βα israel: ⁊ ingressus est in bellū. ⁊ rex σιλεὺς ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον· καὶ ὁ βα syrie precepit principibus curruū σιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων suorum triginta ⁊ duobꝰ dicēs: nō cōmittatis pu αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο λέγων, μὴ συμβάλητε πρὸ gnam cōtra paruū vel magnū: nisi cōtra regē ς μικρὸν ἢ μέγαν, ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα israel solum. ⁊ factū est vt viderūt principes Ἰσραὴλ μονώτατον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες curruū iosaphat regē iuda: ⁊ ipsi τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ dixerūt: apparet rex israel iste: ⁊ circūda εἶπαν, φαίνεται βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλω uerūt eū ad pugnādū. ⁊ exclamauit iosaphat. ⁊ σαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆσαι, καὶ ἀνεβόησεν Ἰωσαφάτ· καὶ factū est vt viderūt principes curruū qꝫ nō ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ est rex israel iste: ⁊ reuertūtur ab ἔστι βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεστράφησαν ἀπ' αὐ eo. ⁊ tetēdit vir arcū sūū simpliciter: ⁊ τοῦ. καὶ ἐνέτεινεν τὶς τὸ τόξον αὐτοῦ ἁφελῶς, καὶ percussit regē israel inter pulmo ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμο nē ⁊ inter pectus. ⁊ dixit νος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπεν ccccco

ᵃdecipiā illū. ᵇCui ᶜlocutus est ᵈdñs. ᵇIn quo ? ccco ᶜEt ille ᶜait. ᵇ Egrediar: ᶜ et ero ᶠspūs ᵍmēdax ʰ in ore ⁱoim ᵏpphetarū eius. ˡEt dixit dñs. ᵐDecipies ⁿ& ᵒpualebis: ᵖ egredere ᵍ& facᶜita. ᴿNunc igitur ˢecce ᵗdedit ᵈdñs ᶠspm ᵘmē dacī ᵛin ore ᵇoim ᶜpphetarū tuorū ᵉqui hic sunt: ᶜ& dñs ᶠlocutus ē ᵉ cōtra te ᵇmalū. ᵗAccessit ᵘ ˢedechias ᵛfilius ᵐchanaan ⁿ& pcussit ᵒmichē ᵖin maxillā ᵍ& dixit. ᴿMe ne ergo ˢdimisit ᶠspūs ᵈnī: & ᵍlocutus ᶜ ᵗibi? ᵘEt ait ᶜmicheas. ᵛVisurus es ᵇin die ˡilla ᵏqñ ˡ ingredieris i ᵐcubiculū ⁿintra cubicu lū ᵒvt abscōdaris. ᵖEt ait ᵍrex ʳisrael. ˢTollite ᵗmi cheam ᵘ& maneat ccccccc ᵛapud ʷammō ˣprīcipem ʸciuitatis ᶻ& apd ᵃioas ᵇ fi liū ᶜamalech: ᵈ& dicite ei ᵉis. ᶠHec dicit ᵍrex. ʰMitti te vīcū ⁱistū in ᵏcarcerem ˡ& sustentate eum ᵐpane ⁿtribulatiōis ᵒ& aq̄ pangu stie ᵖdonec ᵍreuertar ʳ i pa ce: ˢdixitq̄ ᵗmicheas. ᵘSi ᵛreuersus fueris ccccccc ʷin pace: ˣnō ʸest locutus ᶻin me ᵃdns. ᵇEt ait. ccccccc ᶜ ᵈAudite ᵉ populi ᶠocs. ᵍ Ascendit itaq̄ ʰrex ccccc ⁱisrael ʲ& iosaphat ᵏ rex ˡiuda in ᵐramoth ccccccc ⁿgalaad. ᵒDixit itaq̄ ᵖrex ᵇisrael ᶜad ccccccccccccc ᵈiosaphat. ᶜ Sume arma ᵉ& ingredere ᶠ prelium : ᵍ& indnere ʰvestibus tu is. ⁱPorro ᵐrex ccccccccc ⁿisrael ᵒmutauit h tū ſu um: ᵖ& ingressus ᵍ est bel lū. ʳRexāt ˢsyrie ᵗpecpat ᵘprincipibus ᵛcurruum ʷ triginta ˣduobus ʸdices. ᶻ Non ccccccccccccccccc ᵃpugnabitis ᵇcōtra ᶜmio rem ᵈ& ᵉmaiorē quēpiā ᶠnisi ᵍcōtra ʰ regem ⁱisra el ʲ solum. ccccccccccccc ᵏCum ergo vidisset ˡ pri cipes ᵐcurruum ccccccc ⁿiosaphat: ᵒsuspicati sunt ᵖ ipse esset ᵍrex ccccccc ʳisrael: ˢ& ipetierūt ᵗ pu gnabant ᵘcontra eum. ᵛEt exclamauit ʷiosa ccc phat. Intellexeitq̄ ˣ pri cipes ʸcurruū ᶻ ꝯ nō ᵃ est ᵇrex ᶜisrael: ccccccccccccc ᵈ& cessauerūt ᵉab eo. ᶠVir ᵍat quidā ʰ tetēdit ⁱ arcum ʲin ĩcertū ᵏsagittā dirigēs ˡ& casu ᵐ pcussit ⁿregē ᵒ israel ᵖiter ᵍpulmonē ʳ& sto machum. ˢ At ille ᵗ dixit

ᵃ אַפְּתֶנּוּ ׀ וַיֹּאמֶר ᵇ יְהוָה ᶜ אֵלָיו ᵈ בַּמָּה׃	
ᵉ וַיֵּצֵא ᶠ הָרוּחַ ᵍ וַתַּעֲמֹד ʰ לִפְנֵי ⁱ יְהוָה ᵏ וַתֹּאמֶר ˡ אֲנִי ᵐ אֲפַתֶּנּוּ ⁿ בַּמָּה׃	
ᵒ וַיֹּאמֶר ᵖ אֵלָיו ᵍ בַּאֲשֶׁר ʳ תְּפַתֶּה ˢ וְגַם ᵗ תּוּכָל	
ᵘ צֵא ᵛ וְעֲשֵׂה ʷ כֵן ׀ וְעַתָּה ˣ הִנֵּה ʸ נָתַן ᶻ יְהוָה	
ᵃ רוּחַ ᵇ שֶׁקֶר ᶜ בְּפִי ᵈ כָּל ᵉ נְבִיאֶיךָ ᶠ אֵלֶּה	
ᵍ וַיהוָה ʰ דִּבֶּר ⁱ עָלֶיךָ ʲ רָעָה ׃ וַיִּגַּשׁ ᵏ צִדְקִיָּה	
ˡ בֶּן ᵐ כְּנַעֲנָה ⁿ וַיַּךְ ᵒ אֶת ᵖ מִיכָיְהוּ ᵍ עַל	
ʳ לֶחִי ˢ וַיֹּאמֶר ᵗ אֵי ᵘ זֶה ᵛ עָבַר ʷ רוּחַ ˣ יְהוָה	
ʸ אֹתִי ᶻ לְדַבֵּר ᵃ אוֹתָךְ ׃ וַיֹּאמֶר ᵇ מִיכָיְהוּ	
ᶜ הִנְּךָ ᵈ רֹאֶה ᵉ בַּיּוֹם ᶠ הַהוּא ᵍ אֲשֶׁר ʰ תָּבֹא	
ⁱ חֶדֶר ʲ בְּחֶדֶר ᵏ לְהֵחָבֵא ׃ וַיֹּאמֶר ˡ מֶלֶךְ	
ᵐ יִשְׂרָאֵל ⁿ קַח ᵒ אֶת ᵖ מִיכָיְהוּ ᵍ וְהָשִׁיבֻהוּ	
ʳ אֶל ˢ אָמֹן ׀ שַׂר ᵗ הָעִיר ׃ וְאֶל ᵘ יוֹאָשׁ ᵛ בֶּן	
ʷ הַמֶּלֶךְ ׃ וְאָמַרְתָּ ˣ כֹּה ʸ אָמַר ᶻ הַמֶּלֶךְ ׀ שִׂימוּ	
ᵃ זֶה ᵇ בֵּית ᶜ הַכְּלִא ᵈ וְהַאֲכִלֻהוּ ᵉ לֶחֶם	
ᶠ לַחַץ ᵍ וּמַיִם ʰ לַחַץ ׀ עַד ⁱ בֹּאִי ʲ בְשָׁלוֹם׃	
ᵏ וַיֹּאמֶר ˡ מִיכָיְהוּ ׃ אִם ᵐ שׁוֹב ⁿ תָּשׁוּב	
ᵒ בְּשָׁלוֹם ׀ לֹא ᵖ דִבֶּר ᵍ יְהוָה ׃ בִּי ʳ וַיֹּאמֶר	
ˢ שִׁמְעוּ ᵗ עַמִּים ᵘ כֻּלָּם ׃ וַיַּעַל ᵛ מֶלֶךְ	
ʷ יִשְׂרָאֵל ׀ וִיהוֹשָׁפָט ˣ מֶלֶךְ ʸ יְהוּדָה ᶻ רָמֹת	
ᵃ גִּלְעָד ׀ וַיֹּאמֶר ᵇ מֶלֶךְ ᶜ יִשְׂרָאֵל ᵈ אֶל	
ᵉ יְהוֹשָׁפָט ᶠ הִתְחַפֵּשׂ ᵍ וּבֹא ʰ בַּמִּלְחָמָה	
ⁱ וְאַתָּה ׀ לְבַשׁ ʲ בְּגָדֶיךָ ׃ וַיִּתְחַפֵּשׂ ᵏ מֶלֶךְ	
ˡ יִשְׂרָאֵל ׀ וַיָּבֹאוּ ᵐ בַּמִּלְחָמָה ⁿ וּמֶלֶךְ ᵒ אֲרָם	
ᵖ צִוָּה ᵍ אֶת ʳ שָׂרֵי ˢ הָרֶכֶב ᵗ אֲשֶׁר ᵘ לוֹ	
ᵛ שְׁלֹשִׁים ʷ וּשְׁנַיִם ˣ לֵאמֹר ׃ לֹא	
ʸ תִלָּחֲמוּ ᶻ אֶת ᵃ קָטֹן ׃ וְאֶת ᵇ גָּדוֹל ׃ כִּי	
ᶜ אִם ᵈ אֶת ᵉ מֶלֶךְ ᶠ יִשְׂרָאֵל ᵍ לְבַדּוֹ ׃	
ʰ וַיְהִי ׀ כִּרְאוֹת ⁱ שָׂרֵי ʲ הָרֶכֶב ᵏ אֶת	
ˡ יְהוֹשָׁפָט ׀ וְהֵמָּה ᵐ אָמְרוּ ⁿ אַךְ ᵒ מֶלֶךְ	
ᵖ יִשְׂרָאֵל ᵍ הוּא ׃ וַיָּסֹרוּ ʳ עָלָיו ˢ לְהִלָּחֵם	
ᵗ וַיִּזְעַק ׃ יְהוֹשָׁפָט ׀ וַיְהִי ׃ כִּרְאוֹת ᵘ שָׂרֵי	
ᵛ הָרֶכֶב ׃ כִּי ׀ לֹא ʷ מֶלֶךְ ׃ יִשְׂרָאֵל ׃ הוּא	
ˣ וַיָּשׁוּבוּ ׃ מֵאַחֲרָיו ׃ וְאִישׁ ׃ שָׂטָה ׃ בַּקֶּשֶׁת	
ʸ תָּם ׃ נָגַהּ ׃ לְתִפּוֹ ׃ וַיַּךְ ׃ אֶת ᶜ מֶלֶךְ ׃ יִשְׂרָאֵל	
ᵃ שִׁבְרַת ׃ אֲשֶׁר ׃ בֵּין ׃ הַדַּבְקִים ׃ וּבֵין ׃ הַמִּרְכָּבָה ׃ וַיֹּאמֶר	

לְרַכְבּוֹ בְּפִךְ יָדֶךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן
הַמַּחֲנֶה כִּי חֻלֵּיתִי הַמַּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מֻעֲמָד
בַּמַּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב
וַיֵּצֵק דַּם הַחֲצָבָה אֶל חִיק הָרֶכֶב
וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
לֵאמֹר אִישׁ אֶל עִירוֹ וְאִישׁ אֶל
אַרְצוֹ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן
וַיִּקְבְּרוּ אֶת הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּשְׁסֹף
אֶת הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ
הַכְלָבִים אֶת דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחֲצוּ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר וַיֹּאמֶר הִכְרִי
אַחְאָב וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן
אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם
אַחְאָב עִם אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו וִיהוֹשָׁפָט בֶּן אָסָא
מָלַךְ עַל יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע
לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט בֶּן
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת שִׁלְחִי וַיֵּלֶךְ
בְּכָל דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא סָר
מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
אַךְ הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד עָם
הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת
וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם מֶלֶךְ שָׁלֵם
יִשְׂרָאֵל וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וְיֶתֶר
הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא
אָבִיו בִּעֵר מִן הָאָרֶץ וּמֶלֶךְ אֵין
בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לָזָהָב

laurige suo. m Verte n manū tuā: o & eiice me p de q exercitu: r quia grauit s vulneratus sum. t Cōmissū ē ergo u prelium x in die y illa. z Et rex a stabat bbbbbbb in curru suo b cōtra c syros. d Et mortu e ē f vespe. g Fluebat āt h sanguis i plage k in l sinū m currus: n & oo p preco o insonuit q in vniuerso r exercitu s āgū t fol u occūberet x dicēs. y Vnus quisq; reuertatur z in a citatē b & in c terrā suā. d Mortuus est āt e rex f & plat g ē in h samariā. i Sepelierunt j k regē l in samaria m & lauerūt n currū eius o in p piscina q samarie: r & linxērt s canes t sanguinē eius u & habenas x lauerūt bbbbbbb y iuxta verbū dñi z qd a locutus fuerat. b Reliqua āt c sermonum d achab e & vniuersa q que f fecit g & domus h eburnea i quam k edificauit: l & cunctarum m vrbiū n q o extruxit: p nonne q hec r scripta sunt s in t libro u sermonū x dierū y regū z israel: aa Dormiuit ergo b achab c cū d patribus suis: e & regnauit f ochozias g filius eius h pro eo. i Iosaphat vero k filius l asa mm regnare ceperat n super o iudam p anno q quarto mm achab r regis s israel. tttttt

propter aurum. ꝛ nō ibant: qz confracte
ἕνεκεν τοῦ χρυσίου· καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβη
sunt naues in gesion gaber. tunc ait ochozias filiꝰ
σαν αἱ νῆες ἐν γασιὼν γάβερ· τότε εἶπεν ὀχοζίας υἱὸς
achaab ad iosaphat: vadant serui mei cū
ἀχαὰβ πρὸς ἰωσαφάτ, πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί μου μετὰ
seruis tuis. ꝛ nō voluit iosaphat. ꝛ dor-
τῶν δούλων σου· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἰωσαφάτ· καὶ ἐκοι
miuit iosaphat cū pribus suis: ꝛ sepult⁹ ē
μήθη ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη
apud patres suos in ciuitate dauid pris
παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ πατρὸς
sui. ꝛ regnauit iozam filius eius pro eo: ꝛ
αὐτ· καὶ ἐβασίλευσεν ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ
ochozias filiꝰ achaab regnauit sup israel in sama
ὀχοζίας υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμα
ria. in anno septimo decimo iosaphat regis iu-
ρείᾳ. ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ ἰωσαφὰτ βασιλέως ἰου
da ochozias filiꝰ achaab regnauit sup israel in sa-
δα ὀχοζίας υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σα
maria vuobꝰ ānis: ꝛ fecit malū in cōspectu dñi:
μαρείᾳ δύο ἔτη, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ꝛ ambulauit in via achaab patris sui ꝛ in
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν
via iezabel mris ei⁹: ꝛ in peccatis vom hiero
ὁδῷ ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου ἱερο
boam filij nabat: q̄ peccare fecit irsl. ꝛ seruiuit
βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ· καὶ ἐδούλευσε
baalim ꝛ adorauit eos. ꝛ irritauit dñz
τοῖς βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς· καὶ παρώργισε κν
deū israel iuxta oia q̄ fecit pater eius.
θεὸν ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτ.

Regnorum. iiij.
Βασιλειῶν. δ'. Ga. 1.

Et p̄uaricat⁹ ē moab i irsl postq̄ mortuus est
Ἀλὶ ἐθετησε μωὰβ ἐν ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
achaab: ꝛ cecidit ochozias p cancellos
ἀχαάβ, καὶ ἔπεσεν ὀχοζίας διὰ τ δικτυωτοῦ
q̄ in cenaculo suo qđ in samaria: ꝛ egrotauit: ꝛ
τ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτ τῷ ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώστησε, καὶ
misit. nūcios. ꝛ dixit ad eos: abite ꝛ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ εἶπε πρὸς αὐτ, πορεύθητε καὶ
consulite per baal muscā deū accarō: si viuam
ἐπερωτήσατε διὰ τ βάαλ μυῖαν θεὸν ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι
de egritudine mea hac. ꝛ abiert ad cōsulē-
ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆ-
dum: ꝛ angel⁹ dei locut⁹ est ad heliā thesbytē di
σαι, καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς ἠλίαν τὸν θισβίτην λέ
cēs: surge cōscende occurre nunciis ochozie regis
γων, ἀναστὰς ἀνάβητι εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις ὀχοζίου βασιλέως
samarie: ꝛ loquere ad eos: si eo q̄ nō est deꝰ in
σαμαρείας, καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτ, εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν
israel: vos ite ad cōsulēdū per baal muscā
ἰσραήλ, ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τ βάαλ μυῖαν
deū accarō: quā obrē hec dicit dñs: lect sup quē ascē
θεὸν ἀκκαρών; διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος, ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέ-
disti sup es: nō descēdes ab eo: q̄ in eo morte
βης ἐπ' αὐτῆς, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ ἀποθανῇ τῷ
moreris. ꝛ abiit helias: ꝛ dixit ad eos. ꝛ reuersi
ἀποθανεῖν. καὶ ἐπορεύθη ἠλίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτ. καὶ ἐπέστρε
sunt nuncij ad eū. ꝛ dixit ad eos: cur
ψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτ, τί ὅτι
reuersi estis: ꝛ dixerūt ad eū. vir ascēdit in occur
ἐπεστρέψατε; καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάν-
sum nr̄m: ꝛ dixit ad nos: ite reuertimini ad
τησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς, διὰ τοῦτο ἀποστράφητε πρὸς
regem q̄ misit vos: ꝛ dicite ei:
τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ εἴπατε αὐτῷ,
hec dicit dñs: si eo q̄ nō est deꝰ in israel:
τάδε λέγει κύριος, εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραήλ,
vadis tu ad interrogādū in baal muscā deū
πορεύῃ σὺ ἐπερωτῆσαι ἐν τῷ βάαλ μυῖαν θεὸν

ᵃpp aurū: ⁱ& ᵐire ⁱnō po-
tuerūt: ⁿqa ᵒcōfracte sunt
ᵍin asiongaber. ᵖTūc ait
ᵒochozias ᵏfilius
ᵛachab ᵇad ᵈioſaphat. ᵒVa
dant ᵏserui mei ᵒcū
ᵏseruis tuis ᶠin nauibus.
ᵉEt noluit ᶠioſaphat.
ᵃDormiuitq̄ ᶠ ioſaphat
ᵐcū ᵘ pribus suis: ᵉ & sepl
tus est ᵖcū ᵉeis ⁱin ciuitate
ᵉdauid patris sui: ᵏregna
uitq̄ ᵘiorā ᶠfilius eius ᵏ p
eo. ᵒOchozias aūt ᵏfilius
ᵇachab ᶜregnare ceperat
ᵇsuper ᶜisrael ⁱin samaria
ᶜānoⁿ ᵒseptio ⁱdecimo ᵒio-
saphat ⁱregis ᵐiuda: ⁿ re-
gnauitq̄ ᵒsup ᵖ isrl ᵒduo-
bꝰ ānis. ᶠEt fecit ᵘ malū ⁱ i
cōspectu ᵘ dñi: ᶠ& ābula-
uit ⁱin via ᵏpatris sui ᵃ &
ᵇmatris sue: ᶜ& i via ᵇhie-
roboā ᶜfilii ᶠnabath ᵍ qui
ⁿpeccare fecit ᵖisrael. ᶠSer
uiuit quoq̄ ⁿbaal ᵒᵒᵒᵒᵒ
ᵉ& adorauit ᵇeum: ᵍ& ir-
ritauit ᶜdominum ᵉdeum
ᶠisrael: ᵘiuxta oīa ᶠque ᶠfe
cerat ᶜpater eius.

Explicit primus liber
malachi. i. Regū tertius.

Incipit ſcds liber ma-
lachi. i. quart⁹ Regū. i.

Reuaricat⁹ ē ᵃt mo
ab ᶜin israel ᵖ postq̄
ᶜmortuꝰ ē ᶜachab. ᵍCeci-
ditq̄ ᵇochozias ᶠp ᶜācel-
los ᶜcenaculi sui ᵐqđ hē-
bat ᵘi samaria ᵒ& egrota-
uit. ᵖ Misitq̄ ᵍnūcios ᶠdi
cēs ᵉad eos. ᶠIte ᵘcōsulite
ᵘbeelzebub ᶠdeū ᵉaccarō:
ᵇvtū ᶜviuere quea ᵇde in
firmitate mea ᵇhac. ᶠAn-
gelus ātē ᵉdñi ᵇlocutus est
ᵇad ᵈheliā ᵗhesbitē: dicēs.
ᵐSurge ⁿascēde ᵉin occur
sū ᵘnuciorū ᵍregis ᶠsama
rie: ᵉ& dices ᶠad eos. ᵘNū
qd nō est ᶠdeus ⁱin isrl vt
ᵇeatis ᶜad cōsulēdū ᵒ beel
zebub ᵈdeum ᵉaccaron!
ᵇQuā obrē ᶠhec ᵉdicit ᶠdo
minus. ᵉDe ᵐlectulo sup
ⁿquē ᵉascēdisti ᵍnō ᶠ descē
des: ᶠsed ᵘmorte ᵉ morie-
ris. ᶠEt abiit ᵗhelias: ᵉ re-
uersiq̄ sunt ᵇnuncij ᶜad o
choziam. Qui ᵉdixit ᵉis
ᶠQuare ᵉreuersi estis! At
illi ᶠrespondерūt ei. ᶠVir
ᵐoccurrit ⁿnobis: ᵒ& di-
xit ᶠad nos. ᵍIte ᵒᵒᵒᵒᵒ
ᶠreuertimini ᶠad regē ᵉ q
ᵉmisit ᶠvos: ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ
ᶠ& dicetis ᵉei. ᵇHec ᶜdicit
ᵇdominus. ᶠNūquid qa
ᶠnō erat ᵉdeus ᵇ in israel:
ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ
ᵇmittis ⁱvt cōsulatur ᵐbe
elzebub ᵒdeus ᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ

Ter. be. iiii. Regū. i. Pritiua. heb.

יַלַּהֲבוּ֙ וְלֹא֙ הָלָ֣ךְ כִּי֙ נִשְׁבְּרָ֣ה אֳנִיּ֔וֹת
נְעֲצִיוֹן גָּ֑בֶר׃ אָז֩ אָמַ֨ר אֲחַזְיָ֜הוּ בֶּן־אַחְאָ֗ב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט֙ יֵלְכ֣וּ עֲבָדַ֔י עִם־עֲבָדֶ֖יךָ
בָּאֳנִיּ֑וֹת וְלֹ֥א אָבָ֖ה יְהוֹשָׁפָֽט׃ וַיִּשְׁכַּ֥ב
יְהוֹשָׁפָט֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר עִם
אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֣ד אֲבִ֑יו וַיִּמְלֹ֥ךְ יְהוֹרָ֖ם
בְּנ֥וֹ תַחְתָּֽיו׃ אֲחַזְיָ֣הוּ בֶן־אַחְאָ֗ב מָלַךְ֙ עַל
יִשְׂרָאֵ֔ל בְּשֹׁמְר֑וֹן בִּשְׁנַ֥ת שְׁבַֽע־עֶשְׂרֵ֖ה
לִיהוֹשָׁפָ֣ט מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה וַיִּמְלֹ֥ךְ עַל
יִשְׂרָאֵ֔ל שְׁנָתָ֖יִם׃ וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י
יְהוָ֑ה וַיֵּ֗לֶךְ בְּדֶ֙רֶךְ֙ אָבִ֔יו וּבְדֶ֖רֶךְ אִמּ֑וֹ
וּבְדֶ֙רֶךְ֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא
אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעֲבֹ֥ד אֶת־הַבַּ֖עַל
וַיִּשְׁתַּחוּ־לֹ֔ו וַיַּכְעֵ֕ס אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֑י
יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֲבִֽיו׃

Cap. j.

וַיִּפְשַׁ֥ע מוֹאָ֖ב בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אַחֲרֵ֖י מ֥וֹת
אַחְאָֽב׃ וַיִּפֹּ֤ל אֲחַזְיָה֙ בְּשֶׂ֣ר בְּעֲלִיָּת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר
בְּשֹׁמְר֖וֹן וַיֵּחַ֑ל וַיִּשְׁלַ֣ח מַלְאָכִ֗ים וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵהֶ֔ם
לְכ֥וּ דִרְשׁ֛וּ בְּבַ֥עַל זְבוּב֖ אֱלֹהֵ֣י
עֶקְרֹ֑ון וְנִלְחֵ֥יתִי בְּזֹ֖את מֵֽחֳלִ֥י זֶֽה׃
אֲשֶׁ֥ר עָלִ֖יתָ שָּׁ֑ם כִּ֥י לֹ֖א תֵּרֵ֥ד מִמֶּֽנָּה
כִּי־מ֥וֹת תָּמ֖וּת וַיֵּלֶךְ֙ אֵלִיָּ֣ה וַיָּשׁ֔וּבוּ
הַמַּלְאָכִ֖ים אֵלָ֑יו וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם
מַה־זֶּ֥ה שַׁבְתֶּ֖ם וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו אִ֥ישׁ
עָלָ֖ה לִקְרָאתֵ֑נוּ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵיהֶ֔ם לְכ֣וּ
שׁ֔וּבוּ אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ אֲשֶׁ֣ר שְׁלַחְכֶ֑ם
וְדַבַּרְתֶּ֣ם אֵלָ֔יו כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֗ה הֲמִבְּלִ֤י
אֵין֙ אֱלֹהִ֣ים בְּיִשְׂרָאֵ֔ל אַתָּ֥ה
שֹׁלֵ֖חַ לִדְרֹ֣שׁ בְּבַ֣עַל זְבוּב֙ אֱלֹהֵ֣י

עֶקְרוֹן מִכֵּן הַמִּטָּה אֲשֶׁר עָלִיתָ
שָׁם לֹא תֵרֵד כִּי מוֹת תָּמוּת׃
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם מָה מִשְׁפַּט הָאִישׁ דבר שפט
אֲשֶׁר עָלָה לִקְרָאתְכֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵיכֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אזר
אָזוּר בָּמָתְנָיו וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
הוּא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים שלח שור
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל עלה
רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רדה וַיַּעַנְךָ ירד ענה
אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל שַׂר הַחֲמִשִּׁים
וְאִם אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד
אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן
הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אתו וְאֶת
חֲמִשָּׁיו וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר שוב
חֲמִשִּׁים אַחֵר וַיַּעַן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
סְחֵרָה רֵדָה וַעַן אֵלָיָה וַיְדַבֵּר רדה
אֲלֵיהֶם אִם אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן
הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אתו וְאֶת
חֲמִשָּׁיו וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר שוב
חֲמִשִּׁים אַחֵר וַיַּעַן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
סְחֵרָה רֵדָה וַעַן אֵלָיָה וַיְדַבֵּר רדה
אִם אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד
אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן
הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אתו וְאֶת
חֲמִשָּׁיו וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר שוב
חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁי וַיַּעַל שלשׁ
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל בִּרְכָּיו לנד
אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו חנן
אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר נָא נַפְשִׁי יקר
וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃
הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֶת שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים שנה
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה
תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ דבר
יְהוָה אֶל אֵלִיָּהוּ רֵד אִתּוֹ אַל יָרֵא
תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֶל פנה

[P]accarō. [q]Idcirco d[e]r lectulo sup[e] quē [t]ascendisti [n]nō[r] descēdes: [s]sed [b]morte [c]morieris. Qui ooooooo [d]dixit [e]eis. [f]Cuius [g]figure & habitus est [h]vir ille ooo [i]qui [k]occurrit vobis: [m]& locutus est oooooooooooo [p]verba [q]hec: [r]At illi [i]dixerunt. ooooooooooooo [r]Vir [m]pilosus [s]& zona ooo [t]pellicea ooooooooooooo [s]accinctus [b]renib?. Qui [c]ait. [d]Helias [e]tesbites oooo [f]est. [g]Misitq; [b]ad eū [k]quinquagenariū [i]principem [l]& quinq̄gita qui erant sub eo. Qui [m]ascēdit [n]ad eū: [o]ledētiq; [q]in [r]vertice [s]montis: [t]ait. [u]Homo oo [r]dei [e]rex [d]p̄cepit vt [c]descēdas. [f]Respondensq; oooo [g]helias: [c]dixit [d]quinquagenario. ooooooooooooo [s]Si [t]homo [i]dei [m]sum: [n]descendat oooooooooooooo [o]ignis [p]de [q]celo: [r]& deuoret [s]te oooooooooo [t]& [u]quinquaginta tuos. [u]Descēdit ergo [r]ignis [s]de [q]celo: [t]& deuorauit [e]eum [v]& ooooooooooooo [e]quinq̄ginta qui erāt cū eo. [f]Rursumq; [e]misit [b]ad eū [i]principē [k]quinquagenariū [i]alterū: [m]& quīquagita cū eo. Qui [o]locutus est [p]illi. [q]Hō [r]dei. [s]Hec [c]dixit [u]rex. [r]Festina [r]descende. [s]Rñdēs [s]helias [b]ait. [b]Si [c]homo [r]dei [s]ego sum: ooooooooooooo [b]descendat [i]ignis [k]de [i]celo [m]& deuoret [n]te oooooooo [o]& [p]quinq̄gita tuos. [q]Descēdit ergo [r]ignis [s]de oooo [u]celo [r]& deuorauit [t]illū [i]& [s]quinquagita eius. [b]Iterū [c]misit [b]principem [e]quinq̄genariū [i]tertium: [s]& quinq̄gita qui erātcū eo. Qui [c]cum venisset: oo [u]curuauit [p]genua [q]cōtra ooooooooooo ooo oooooooo [r]heliam: [s]& precatus est [t]eum: [u]& ait. oooooooooo [r]Homo [i]dei [s]noli despicere [c]animam meam: ooo [b]& animas [c]seruorū tuorum qui mecum sunt. oo [t]Ecce [s]descēdit [i]ignis [m]de [n]celo oooooooooooooooo [o]& deuorauit [q]duos [r]principes [s]quinquagenarios [t]primos [u]& [r]quīquagēos qui cū eis erant. Sed [p]nūc obsecro vt [i]miserearis [s]animę mee. [c]Locut[q] ē aūt [b]āgelus [c]dñi [i]ad [s]helia dicēs. [b]Descēde [i]cū eo. [b]Ne [i]timeas. [s]Surrexit igr [o]& descendit [c]cū eo [q]ad

accaron idcirco lectus sup quē ascēdisti sup eū: ἀκκαρὼν διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ᾽ ἣν ἀνέβης ἐπ᾽ αὐτῆς, nō descēdes ab eo: qz morte morieris. τ dixit eis rex: qđ iudiciū viri τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀναβάντος εἰς συναντησιν ὑμῖν, καὶ λαλήσαντος πρὸς vos verba hec? τ dixerūt: vir pilosus τ zo ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; καὶ εἶπον, ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώ na pillicea accinctus lūbū suū. τ dixit: να δερματίνη περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, helias thesbytes hic. τ mittit ad eū qui- Ηλίας ὁ θεσβίτης οὗτος. καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν τὸν quagenariū p̄ncipē τ quinquaginta eius: τ ascē- πεντηκοντάρχην καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύ runt ad eū. ipse āt sedebat in vertice θησαν πρὸς αὐτόν. αὐτὸς δὲ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς mōtis. τ locutus est ad eū quinq̄genarius p̄ceps τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκοντάρχος τ dixit: homo dei hec dicit rex: καὶ εἶπεν, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, descende. τ rñdit helias τ dixit ad qui- κατάβηθι. καὶ ἀπεκρίθη ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεν quagenariū p̄ncipē: si homo dei sum ego: de πηκοντάρχον, εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, κα- scendet ignis de celo τ deuorabit te τ καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ quinquaginta tuos. τ descēdit ignis de ce τοὺς πεντήκοντά σου. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρα- lo τ deuorauit eū τ quinquagita eius. τ νοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ adūcies rex misit ad eū p̄cipē quinq̄- προσέξεις ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκοντας genariū alterū τ quinquaginta eius. τ ascēdit χον ἕτερον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ ἀνέβη ὁ quinq̄genarius p̄ceps τ locut[s] est ad eū: τ dixit: πεντηκοντάρχος καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν, homo dei hec dicit rex: cito de ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, ταχέως κα scende. τ rñdit helias τ dixit ad eū: si ho τάβηθι. καὶ ἀπεκρίθη ἠλίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, εἰ ἄν mo dei sum ego: descēdet ignis de celo ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τ deuorabit te τ quinquaginta tuos. τ de- καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. καὶ κα scēdit ignis de celo τ deuorauit illū τ τέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ quinquaginta eius. τ addēs rex rursū mi- τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀπέστει sit quinq̄genariū p̄ncipē tertiū τ quinquagita eius. τ λε πεντηκοντάρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. καὶ venit quinq̄genarius p̄ceps tertius: τ curuauit in ge ἦλθεν ὁ πεντηκοντάρχος ὁ τρίτος, καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γό nua sua cōtra heliā: τ p̄cat[s] ē eū: τ locut[s] est νατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ ἠλίου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν ad eū dicēs: homo dei honoret[r] tū ala πρὸς αὐτὸν λέγων, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή mea τ alie seruorū tuox quinq̄ginta in ocu μου καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν δούλων σου τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφ- lis tuis. ecce ecē descēdit ignis de celo τ deuo θαλμοῖς σου. ἰδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ rauit duos q̄nq̄genarios p̄ncipes primos τ vniuscuiusq; φαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ ἑκάστου quinq̄ginta: τ nūc honoret[r] tū ala ser- τοὺς πεντήκοντα, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δού uozū tuox in oculis tuis. τ locut[s] est angelus dñi ad helī λων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυ πρὸς Ηλί am dicēs: descēde cū eo ne timeas a facie αν λέγων, καταβήθι μετ᾽ αὐτοῦ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου eozū. τ surgens descēdit helias: τ abiit cū eis αὐτῶν. καὶ ἀναστὰς κατέβη Ηλίας, καὶ ἐπορεύθη μετ᾽ αὐτῶν

ad regem. ⁊ locut⁹ est ad eum; hec vi
πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, τάδε λέ=
cit dñs: eo q̄ missisti nuncios ad cōsu=
γει κύριος, ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερω=
lendū in baal muscā deū accaron quasi nō esset
πῆσαι ἐν τῷ Βαὰλ μυῖαν θεὸν ἀκκαρῶν ὥστε μὴ εἶ
deus in israel vt interrogares sermonē eius:
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ,
ideo lectus sup quē ascēdisti sup eū nō de=
διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐπ' αὐτῆς οὐ κα=
scēdes abeo: q̄ morte morieris. ⁊ mor
ταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ ἀπῆ
tu⁹ē iuxta sm̄onē dñi: quē locut⁹ est helias. ⁊
λθεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἠλίας. καὶ
regnauit ioram frater ochozie pmo eo:
ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου ἀπ' αὐτοῦ,
quia nō erat ei filⁱ⁹ in anno secūdo to
ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱὸς ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ Ἰω=
ram filij iosaphat regis iude. ⁊ reliqua
ρὰμ υἱοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. καὶ τὰ λοιπὰ
verborū ochozie ⁊ oīa que fecit: nō
τῶν λόγων Ὀχοζίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ
ne scripta sūt in libro sermonū dierū re
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασι
gum israel:
λέων Ἰσραήλ;

Ca. 2.

A Θ factū est cū leuaret dñs heliā in
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον τὸν Ἠλίαν ἐν
cōmotione q̄si in celū: ⁊ iuit helias ⁊
συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπορεύετο Ἠλίας καὶ
eliseus de galgalis. ⁊ ait helias ad eliseū:
Ἐλισαιὲ ἐκ γαλγάλων. καὶ εἶπεν Ἠλίας πρὸς Ἐλισαιέ,
sede tū hic: q̄ dñs misit me vsq; in be
κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως Βαι
thel. ⁊ ait elise⁹: viuit dñs ⁊ viuit aīa tua:
θήλ. καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
si derelinquā te. ⁊ venīt in bethel. ⁊
εἰ ἐγκαταλείψω σε. καὶ ἔρχονται εἰς Βαιθήλ. καὶ
egressi sūt filij pphetarū q̄ in bethel ad eli
ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἐλι
seum: ⁊ dixerūt ei: si tā nosti q̄ hodie
σεαί, καὶ εἶπαν αὐτῷ, εἰ δὴ ἔγνως ὅτι σήμερον
tollit dñs dñz tuū super ca
λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφα
put tuū. ⁊ dixit: et ego nouī: silete. ⁊
λῆς σου. καὶ εἶπε, καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε. καὶ
dixit helias eliseo: sede tā hic: q̄ do
εἶπεν Ἠλίας τῷ Ἐλισαιέ, κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύ
minus misit me in hiericho. ⁊ ait eliseus: viuit
ριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἰεριχώ. καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ, ζῇ
dñs ⁊ viuit aīa tua: si derelinquā te. ⁊
κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. καὶ
venerūt in hiericho ⁊ appropinquārūt filij pphetaꝝ q̄
ἦλθον εἰς Ἰεριχὼ καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ
in hiericho ad eliseū: ⁊ dixerūt ei: si tā
ἐν Ἰεριχὼ πρὸς Ἐλισαιέ, καὶ εἶπον αὐτῷ, εἰ δὴ
nosti q̄ hodie tollit dñs dñm tuū
ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
super caput tuū: ⁊ dixit: ego nouī: si
ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε, ἐγὼ ἔγνων, σιω
lete. ⁊ dixit ei helias: sede tā hic:
πᾶτε. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλίας, κάθου δὴ ἐνταῦθα,
quia dñs misit me vsq; ad iordanē. ⁊ a=
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. καὶ εἶ
it eliseus: viuit dñs ⁊ viuit aīa tua: si derelī=
πεν Ἐλισαιέ, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκατα
quā te. ⁊ ierunt ambo ⁊ quinq̄
λείψω σε. καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι καὶ πεντή=
ginta viri de filijs pphetaꝝ
κοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν

regem⁹ & locutus est⁹ ei.
⁹Hec⁹ dicit⁹ dominus.
⁹Quia ᵇ missisti ᶜ nuncios
ᵇ ad consulendum
ᶜ beelzebub⁹ deū ᵇ accarō
ᵍ si non esset
⁹ deus ᵐ in israel ⁿ a quo pos
ses ᵐ interrogare
ᵒ sermonē: ᵖ ideo ᵍ ⁹ lectu
lo sup ᵍ quem ⁿ ascendisti
ᵐ nō ⁹ descēdes: ⁹ sed ⁿ mor
te ᵇ morieris. ᶜ Mortu⁹ ē
aūt ᵇ iuxta sermonē ᶜ dñi
ᵍ quē ⁿ locutus est ᵖ helias:
⁹ & regnauit ᵐ iorā fr eius
ᵇ pro eo: ᵐ anno ⁿ secundo
⁹ loram ᵖ filii ⁹ iosaphat ᵉ re
gis ⁿ iude.
⁹ Nō ci ᵐ hēbat ᵏ filiū. ⁹ Reli
qua autem ⁿ verborum
ᵇ ochozie ᶜ que ᵇ operatus
est: ᶜ nonne ᵍ hec
ᵍ scripta sunt ᵇ in ⁹ libro
ⁿ sermonum ⁹ dierum
ᵐ regum ⁿ israel! 2.

ᵍ Actū ē āt ᵉ cū leuare
vellet ᵇ dñs ᵇ heliam
ᶜ p turbinem ᶜ in celum:
ᵍ ibant ᵉ helias
ᵇ & beliseus ⁹ de ᵏ galgalis.
ᵍ Dixit ᵉ helias
ᵐ ad ᵐ heliseū. ° Sede ᵍ hic:
ᵍ quia ᵉ dominus
ᵉ misit me vsq; in ᵐ bethel.
Cui ᵐ ait ᵏ heliseus.
ᵍ Viuit ᵉ dñs ᵃ & viuit ᵃ aīa
tua: ᵇ quia nō ᶜ derelinquā
te. ° Cūq; descēdisset ᶜ be
thel: ᶜ egressi sunt ᵉ filii ᵃ p
phetarū ᵇ qui erāt in ⁹ be
thel ⁹ ad ᵏ heliseū ⁹ & dixerūt
ᵐ ei. ⁿ Nūqd nosti: ° quia
° hodie ᵉ dominus ᵍ tollet
° dominum tuum ° a ᵉ te!
Qui ᵐ respondit.
ˣ Et ᶜ ego ⁹ nouī. ⁹ Silete.
ᵃ Dixit autem
ᶜ helias ᵇ ad ᵈ heliseum. ᶜ Se
de ᵉ hic ᵇ quia
ᵈ dñs ᵉ misit me in ⁹ hieri=
cho. ᵐ Et ille ᵐ ait. ⁿ Viuit
° dñs ᵖ & viuit ᵍ anima tua:
ᶜ quia nō ° derelinquā te.
⁹ Cūq; vēissēt ᵉ hiericho:
ˣ accesserūt ᵗ filii ⁹ pphetā
rū ᵍ erāt ᵃ in hiericho ᵇ ad
ᶜ heliseū: ° & dixerūt ei.
ᶜ Nūquid nosti: ᵍ quia ⁹ do
minus ᵇ hodie ˣ tollet
ᵐ dominum tuum ⁿ a ° te!
ᵖ Et ait. ᵍ Et
ᶜ ego ° nouī. ⁹ Silete ᵘ Dixit
autem ˣ ei
ᶜ helias. ⁹ Sede ᵇ hic: ᶜ quia
° dñs ᶜ misit me vsq; ad
ᶜ iordanem. Qui ᵉ ait. ᵇ Vi
uit ᵗ dominus: ᵏ & viuit
⁹ aīa tua: ᵐ quia nō ⁿ derelī
quā te. ° Ierūt igitur ° ābo
piter ᵖ & quinquagīta ᵍ vi
ri ᵗ de filiis ° prophetarū

Universidad de Deusto
Biblioteca

ᵉהַלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִמֶּנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם ᵉעֲמַד בָּקְ
ᵉעָמְדוּ עַל הַיַּרְדֵּן ᵉוַיִּקַּח ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉאֶת ᵉלַּטְ
ᵉאַדַּרְתּוֹ ᵉוַיִּגְלֹם ᵉוַיַּךְ ᵉאֶת ᵉהַמַּיִם ᵉנֶּלֶם נֶחְצוּ
ᵉוַיֶּחְצוּ ᵉהֵנָּה וְהֵנָּה ᵉוַיַּעַבְרוּ ᵉשְׁנֵיהֶם ᵉבֶּחָצָה ᵉעָבַר
ᵉבַּחֲרָבָה וַיְהִי כְּעָבְרָם ᵉוְאֵלִיָּהוּ ᵉאָמַר ᵉלָהּ
ᵉאֶל ᵉאֱלִישָׁע שְׁאַל ᵉמָה ᵉאֶעֱשֶׂה ᵉלָךְ ᵉעֶשֶׂה
ᵉבְּטֶרֶם ᵉאֶלָּקַח ᵉמֵעִמָּךְ ᵉוַיֹּאמֶר ᵉאֱלִישָׁע ᵉלַקַּח ᵉאָפֹר
ᵉוִיהִי נָא ᵉפִּי ᵉ שְׁנַיִם ᵉ בְּרוּחֲךָ ᵉאֵלָי
ᵉוַיֹּאמֶר ᵉהִקְשִׁיתָ ᵉלְשְׁאוֹל ᵉאִם ᵉתִּרְאֶה ᵉאֹתִי ᵉלָקֳחַ
ᵉאִתְּךָ ᵉיְהִי ᵉלְךָ ᵉכֵּן ᵉוְאִם ᵉלָאׁ
ᵉאַיִן ᵉלֹא ᵉיִהְיֶה ᵉוַיְהִי ᵉהֵמָּה ᵉהֹלְכִים
ᵉהָלוֹךְ ᵉוְדַבֵּר ᵉוְהִנֵּה ᵉרֶכֶב ᵉאֵשׁ ᵉוְסוּסֵי ᵉאֵשׁ
ᵉוַיַּפְרִדוּ ᵉבֵּין ᵉשְׁנֵיהֶם ᵉוַיַּעַל ᵉבַּסְעָרָה
ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉהַשָּׁמָיִם ᵉ וֶאֱלִישָׁע
ᵉרֹאֶה ᵉוְהוּא ᵉמְצַעֵק ᵉאֲבִי ᵉאֲבִי ᵉרֶכֶב
ᵉיִשְׂרָאֵל ᵉוּפָרָשָׁיו ᵉוְלֹא ᵉרָאָהוּ
ᵉעוֹד ᵉ וַיֶּחֱזַק ᵉבִּבְגָדָיו ᵉוַיִּקָּרַעֵם ᵉחָזֵק ᵉקָרַע
ᵉלִשְׁנַיִם ᵉקְרָעִים ᵉוַיָּרֶם ᵉאֶת ᵉאַדֶּרֶת ᵉעָנָה רוּם
ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉאֲשֶׁר ᵉנָפְלָה ᵉמֵעָלָיו ᵉוַיָּשָׁב ᵉשׁוּב
ᵉוַיַּעֲמֹד ᵉעַל ᵉשְׂפַת ᵉהַיַּרְדֵּן ᵉוַיִּקַּח ᵉאֶת ᵉעָמַד ᵉשָׂפָת
ᵉאַדֶּרֶת ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉאֲשֶׁר ᵉנָפְלָה ᵉמֵעָלָיו ᵉלָקַח
ᵉוַיַּךְ ᵉאֶת ᵉהַמַּיִם ᵉוַיֹּאמֶר ᵉאַיֵּה ᵉגַּם
ᵉיְהוָה ᵉאֱלֹהֵי ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉאַף ᵉהוּא ᵉוַיַּךְ
ᵉאֶת ᵉהַמַּיִם ᵉוַיֶּחֱצוּ ᵉהֵנָּה ᵉוְהֵנָּה ᵉוַיַּעֲבֹר ᵉחָצָה ᵉעָבַר
ᵉאֶלִישָׁע ᵉוַיִּרְאֵהוּ ᵉבְּנֵי ᵉהַנְּבִיאִים ᵉרָאָה ᵉנֶגֶד
ᵉאֲשֶׁר ᵉבִּירִיחוֹ ᵉמִנֶּגֶד ᵉוַיֹּאמְרוּ ᵉאָמַר
ᵉנָחָה רוּחַ ᵉאֵלִיָּהוּ ᵉעַל ᵉאֱלִישָׁע ᵉוַיָּבֹאוּ ᵉנוּחַ בוֹא
ᵉלִקְרָאתוֹ ᵉוַיִּשְׁתַּחֲווּ ᵉלוֹ ᵉאָרְצָה ᵉשָׁחָה
ᵉוַיֹּאמְרוּ ᵉאֵלָיו ᵉהִנֵּה ᵉנָא ᵉ יֵשׁ ᵉאֶת
ᵉעַבְדֶיךָ ᵉחֲמִשִּׁים ᵉאֲנָשִׁים ᵉבְּנֵי ᵉחַיִל
ᵉיֵלְכוּ ᵉנָא ᵉוִיבַקְשׁוּ ᵉאֶת ᵉאֲדֹנֶיךָ ᵉפֶּן ᵉנָשָׂא
ᵉנְשָׂאוֹ ᵉרוּחַ ᵉיְהוָה ᵉוַיַּשְׁלִכֵהוּ ᵉבְּאַחַד ᵉשָׁלַךְ
ᵉהֶהָרִים ᵉאוֹ ᵉבְּאַחַת ᵉהַגְּאָיוֹת ᵉגַּיְא
ᵉוַיֹּאמֶר ᵉלֹא ᵉתִשְׁלָחוּ ᵉוַיִּפְצְרוּ ᵉבּוֹ ᵉעַד ᵉשָׁלַח ᵉפָּצַר
ᵉבֹּשׁ ᵉוַיֹּאמֶר ᵉשִׁלָּחוּ ᵉוַיְשַׁלְּחוּ ᵉחֲמִשִּׁים ᵉבּוֹשׁ
ᵉאִישׁ ᵉוַיְבַקְשׁוּ ᵉשְׁלֹשָׁה ᵉ יָמִים ᵉיוֹם

ᶠsecutiſunt eos. Quiᵘ& ſteterūtᵏecōtra ˡlōge. Illi ātᵗ ābo ᵃſtabatᵇſupᶜior danē. ᵈTulitqᵉhelias ꝯᵒ ᶠpalliū ſuūᵍ & inuoluit illud:ʰ& percuſſitⁱaquas:ᵠ ᵐdiuiſe ſuntⁿin vtramqᵖ parte:ʳ& trāſierūtˢ ābo ᵖp ſiccū. ᵗCunqᵖ tranſiſſent:ᵘhelias ˣdixit ꝯꝯꝯ ʸad'heliseū. ᶻPoſtulaᵃqđ vis:vᵇfaciamᶜtibi ꝯꝯ ᵈanteqᵉtollarᶠa te. ᵍDixitqʰheliseus. ꝯꝯꝯꝯ ⁱObſecroᵏvt fiatˡin me ᵐduplexⁿſpūs tuᵒ. Quiᵖ rūdit.Remᵠdifficilleʳpoſtulaſti.Attamēˢſiᵗvideris'me qn'tollar'a te:ᵘcrit quod petiſti. ᵛSi autē ʷnon videris: ˣnonʸcrit. ᶻCunqᵃpergerent& ꝯ ᵇincedetes ᶜſermocinaſ retur:ᵈecceᵉcurrᶠigneᵍ ʰ& equiⁱignei ʲdiuiſorūt ᵏvtrūqᵖ.ˡEt aſcendit ꝯꝯ ᵐhelias'ᵖ turbinē ⁿin ceᵒlū:ᵖheliseus autem ꝯꝯꝯ ᵠvidebatʳ& ˢclamabat. ᵗPater mi:ᵘpater mi ꝯꝯꝯ ᵛcurrusⁱIſrael' & auriga eius.ˣEt nonᵐvidit eum ʸamplius. ᶻ Apphēditqᵃ ᵇvestimēta ſua: ᶜet ſcidit illa'in duas ᵈpartes. ᵉEt leuauitᶠpallium ꝯꝯꝯꝯꝯ ᵍhelieʰ quodⁱ cecideratᵏ el.ˡReuerſuſqᵐ ꝯꝯꝯꝯ ⁿſtetitˡſup ᵒripāᵖiordāis ᵠ& ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ʳpallioˢheliemquodⁿ cecideratᵒei ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵖpercuſſitˡaquas.ᵍEt dixit.ʰVbi eſt ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁱdeus'helie'etiam ʲnūc. ᵏPercuſſitqᵐ ꝯꝯꝯꝯ ˡaquasᵍ& diuiſe ſūtʰhuc ⁿatqᵖ illuc:ᵠ& tranſiit ꝯ ʳheliſeus.ˢVidentes autē ᵗfiliiᵘprophetarum ꝯꝯꝯ ᵛqui erantˣ in hierichoʸ ᶻde contraᵃdixerunt. ꝯꝯ ᵇRequieuit ᶜ ſpūs ᵈhelie ᵉſup'heliſeū.ᶠEt venientes'in occurſū eiᵍ ʰadoraueruntⁱeum ʲpniˡterrā: ᵏdixerūtqˡilli. ᵐEcceⁿcū ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵒſeruſ tuis ſunt ᵖquīqua gitaᵘviriᵛfortes:qui poſ ſuntˣireʸ& q̄rereᶻdominum tuum;ᵃne forte ꝯꝯ ᵇtuleritᶜūˡſpūsᵈdn̄iᵉ& ᵖ ſecerit eumᵍin vnum ꝯꝯ ʰmōtiū ⁱautʲin vnāᵏvalliˡum.Qui ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵐait.ⁿNolite'mittere.ᵒcoegeruntqᵖ eum ᵠ donec ʳacquieſceretˢ& diceret. ᵗMittite. ᵘEt miſerunt ᵛquinq̄gita ʷviros. Quiˣ cū q̄ſſentʸtribꝰ ᶻdieb

venerūt:τ ſteterūt econtra lōge. ambo ãt ſte ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· ἀμφότεροι δὲ ἕστη B
terũt ſup iordanē. τ tulit helias pallium σαν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου· καὶ ἔλαβεν ἠλίας τὴν μηλωτὴν
ſuum τ inuoluit illud: τ percuſſit in eo aq̃s αὐτοῦ καὶ ἐλίκησεν αὐτήν, καὶ ἐτάραξεν ἐν αὐτῇ τὸ ὕδωρ
quas: τ diuiſa eſt aqua hinc τ hinc. τ trāſierũt τα, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ διέβησαν
ambo per ſiccū. τ factū ẽt trāſiuit: dixit helias ἀμφότεροι διὰ ξηρᾶς· καὶ ἐφάνη ὡς διῆλθεν, εἶπεν ἠλίας
eliſeo: poſtula q̃d facta tibi ante q̃ tollar τῷ ἐλισαιέ, αἴτησαί τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀπαλλαφθῆναί
ego a te. τ dixit eliſeus: fiat ĩã ſpūs q̃ ẽ μὲ ἀπὸ σοῦ. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ
in te dupliciter in me. τ dixit helias rẽ dura dixiſti ἐπί σοὶ διπλοῦς ἐπ' ἐμέ· καὶ εἶπεν ἠλίας ἐσκλήρυνας
in petendo: attamẽ ſi videris me recedẽtẽ τοῦ αἰτήσασθαι, πλὴν ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον
a te: erit tibi ſic. ſi ãt nō videris: non ſi ἀπὸ σοῦ, ἔσαι σοι οὕτως· ἐὰν δὲ μὴ ἴδῃς, οὐ μὴ γένη-
et. τ factū eſt ipſis pergẽtibus τ loquẽtibus: τ ται. καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ Eccl.
ecce currus ignis τ equi ignis: τ diuiſerũt ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν 48.b.
inter ambos. τ aſſumpt' eſt helias in commotio ἀναμέσον ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη ἠλίας ἐν συσσεισ-
ne vſq; ad celũ. τ eliſeus videbat τ ipſe clamabat: μῷ ἕως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἐλισαιὲ ἑώρα καὶ αὐτὸς ἐβόα,
pater pater: currus iſrael τ eques eius: τ πάτερ πάτερ, ἅρμα ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ, καὶ Infra.
nō vidit eũ ãpli'. τ apphēdit eliſeus veſtimẽ οὐκ εἶδε αὐτὸν ἔτι· καὶ ἐκράτησεν ἐλισαιὲ τοῦ ἱματί- 13.c.
tũ ſuũ τ ſcidit illud in quas ptes: τ leuauit pal- ου αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ εἰς δύο, καὶ ἔλαβε τὴν μη- C
lium helie eliſeꝰ qđ ceciderat ſuper eũ. λωτὴν ἠλίου ὁ ἐλισαιὲ τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ.
τ reuerſus eſt eliſeꝰ τ ſtetit ſup ripã iozda καὶ ἐπέστρεψεν ἐλισαιὲ καὶ ἔστη ἐπὶ τ χείλους τοῦ ἰορδά-
nis: τ tulit pallũ helie: qđ ceciderat ſuper eũ: νου, καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν ἠλίου, ὃ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτ
τ percuſſit aquas τ nō ſũt diuiſe. τ dixit eliſeus: ου, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδατα καὶ οὐ διῃρέθη. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ,
vbi eſt deus helie etipſe: τ percuſſit aquas: ποῦ ἐστὶν θεὸς ἠλίου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδατα
τ diuiſe ſũt huc τ huc. τ trāſiit p ſiccū τ viderũt καὶ διῃρέθη ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς καὶ εἶδον
filij pphārū ī hierícho ecōtra reuer ὑοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ἱεριχὼ ἐξεναντίας ἀναστρέ-
tentẽ eũ. τ dixerũt: requieuit ſpūs φοντα αὐτόν· καὶ εἶπον, ἐπαναπαύσαι τὸ πνεῦμα
helie ſup eliſeum. τ abierunt in occurſum ἠλίου ἐπὶ ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν
ei τ adorauerunt eũ ſup terrã. τ dixerũt ad αὐτῷ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ εἶπον πρὸς
eum: ecce ĩã ſunt cũ ſeruis tuis quinqua αὐτόν, ἰδοὺ δὴ εἰσι μετὰ τῶν παίδων σου πεντή-
ginta viri filij roboris: euntes ĩã que κοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως, πορευθέντες δὴ ζητή-
rant dñm nr̄ũ ne forte tulerit eũ ſpiri- σατωσαν τὸν κύριόν σου, μή ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦ-
tus dñi: τ proiecit eũ in vnũ montiũ vel in μα κυρίου, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐπὶ
vnũ colliũ. τ ait eliſeus: nō mittẽ ἕνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, οὐκ ἀποστελεῖ-
tis. τ coegerunt eũ donec erubeſceret. τ dix τε. καὶ κατεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ἠχύνετο. καὶ εἶ-
it: mittite. τ miſerũt quinquaginta vi πεν, ἀποστείλατε. καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄν-
ros: τ queſierũt tribus diebus: δρας, καὶ ἐζήτησαν τρισὶν ἡμέραις,

Universidad de Deusto Biblioteca

D

ε nō inuenerūt. ε reuersi sunt ad eum. ε eliseus
καὶ οὐχ εὗρον. καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν. καὶ ἐλισεαὶ
sedebat in hiericho: ε dixit eis: nōne dixi vobis
ἐκάθητο ἐν ἱεριχώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὐκ εἶπον ὑμῖν
nō eatis: ε dixerūt viri ciuitatis ad eli-
μὴ πορεύεσθε; καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἐλι-
seum: ecce iā habitatio ciuitatis huius bo-
σεαί, ἰδοὺ δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ταύτης ἀγα-
na sicut tu dñe pspicis: ε aque male: ε
θὴ καθὼς σὺ κύριε ὁρᾷς, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ, καὶ ἡ
terra sterilis. ε ait eliseus: tollite mihi hydri-
γῆ ἀτεκνουμένη. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, λάβετέ μοι ὑδρί-
am nouā: ε mittite ibi salē. ε tulerūt ei:
σκην καινήν, καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἅλας. καὶ ἔλαβον αὐ-
ε egressus ē ad trāsitū aquarū ε mi-
τῶ, καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρρι-
sit ibi salē. ε ait: hec dicit dñs: sa-
ψεν ἐκεῖ τὸ ἅλας. καὶ εἶπεν, τάδε λέγει κύριος, ἐα-
naui aquas has: nō erit āpli inde mo-
μαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνή-
riēs neq; sterilis. ε sanate sūt aque vsq; ad di-
σκων οὐδὲ ἀτεκνουμένη. καὶ ἰάθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέ-
em hanc iuxta vbū qd locutus est eliseus. ε ascē-
ρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐλισεαί. καὶ ἀνέ-
dit eliseus inde in bethel: ε ipso ascēdē-
βη ἐλισεαὶ ἐκεῖθεν εἰς βαιθήλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαίνον-
te in via: egressi sūt pueri parui de ciuitate
τος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξῆλθε παιδάρια μικρὰ ἐκ τῆς πόλεως
ε illudebāt ei: ε dicebāt ei: ascēde cal-
καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ἀνάβαινε φα-
ue ascēde calue. ε respexit post se:
λακρὲ ἀνάβαινε φαλακρέ. καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ,
ε vidit eos: ε maledixit eis in noīe do-
καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυ-
mini. ε egressi sūt duo vrsi de saltu: ε lacera-
ρίου. καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἀνέρρη-
uerūt ex eis quadraginta ε duos pueros. ε trā-
ξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάρια. καὶ διῆλ-
sūt inde in mōtē carmeli: ε inde reuersus
θεν ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρε-
est in samariam.
ψεν εἰς σαμαρείαν. Ca. 3.

A Et ioram filius achaab regnauit in israel in
Καὶ ἰωρὰμ υἱὸς ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραὴλ ἐν
samaria in octauo decimo āno iosaphat regis
σαμαρείᾳ ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει ἰωσαφὰτ βασιλέως
iuda. ε regnauit duodecim ānis: ε fecit
ἰούδα. καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη, καὶ ἐποίησε τὸ
malū coram dño: sed nō sicut pater su-
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐ-
us ε mater sua. ε ammouit statuas ba-
τοῦ καὶ ἡ μητὴρ αὐτοῦ. καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ βα-
al: qs fecit pater eius: versitū in pecca-
ὰλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρ-
tis hieroboā filij nabat q peccare fecit israel:
τίαις ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ἃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
adhesit: ε nō recessit ab eis. ε mesa rex
ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. καὶ μεσὰ βασιλεὺς
moab erat hūs pecora: ε erat afferēs tributū: ε reddēs
μωὰβ ἦν νωκήδ, καὶ ἦν φέρων φόρον, καὶ ἐπιστρέφων τῷ
regi israel cētum milia agnorū ε cētum
βασιλεῖ ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν
milia arietū in velleribus. ε factū ē postq;
χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
mortuus est achaab: p̄uaricatus ē moab in rege is-
ἀποθανεῖν ἀχαάβ, ἠθέτησεν μωὰβ ἐν βασιλεῖ ἰσ-
rael. ε egressus ē ioram rex israel de sa-
ραήλ. καὶ ἐξῆλθεν ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐκ σα-
maria in die illa: ε recensuit israel.
μαρείας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπεσκέψατο τὸν ἰσρ.

nō inuenerūt. Et reuersi sunt ad eum. At ille
hītabat in hiericho: & dixit eis. Nunquid non
dixi vobis: nolite mittere? Dixerunt quoq;
viri ciuitatis ad heliseum. Ecce
hītatio ciuitatis huius
optima est sicut tu ipse
dñe pspicis. Sed aque
pessime sūt: & terra sterilis. At ille ait. Afferte mihi vas nouum
& mittite in illud sal. Qd cū attulissēt: egressus ad fōtē aqrū misit
in illum sal: & ait. Hec dicit dominus. Sanaui aquas
has: & non erit vltra i
eis mors
neq; sterilitas. Sanate sunt ergo aq vsq; in di-
em hanc iuxta verbum
helisei qd locutus est.
Ascēdit āt inde heliseus
in bethel. Cūq; ascenderet p viā: pueri parui
egressi sunt de
ciuitate & illudebāt ei
dicentes.
Ascēde calue: ascende
calue. Qui cū respexisset vidit eos: & maledixit eis in noīe dñi. Egressiq; sunt duo vrsi de saltu & lacerauerunt
ex eis quadraginta duos pueros. Abiit autē
inde in mōtem carmeli: & inde reuersus est in
samariam. 3.

Ioram vero filius achab regnauit sup
israel in samaria: anno
decio octauo iosaphat
regis
iude. Regnauitq; duodecim annis.
& fecit malū coram domino: sed non
sicut pater suus & mater. Tulit enim statuas
baal quas fecerat pater
eius: veruntū in pctis
hieroboā filii nabat q
peccare fecit
israel adhesit nec recessit ab eis. Porro mesa
rex moab nutriebat
pecora multa: & soluebat regi israel cētū milia agnorū: & cētū milia arietū cū velleribus
suis. Cūq; mortuus fuisset achab: p̄uaricatus ē
fedus qd hēbat cū rege
israel. Egressus ē igitur
rex ioram in die illa
de samaria: & recensuit
vniuersum israel

וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא שׁוּב
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל תֵּלֵכוּ׃ וַיֹּאמְרוּ יָלַךְ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל אֱלִישָׁע הִנֵּה נָא
מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אַדֹנִי רֹאֶה יָשַׁב
וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ רוּעַ שָׁכַל
וַיֹּאמֶר קְחוּ לִי צְלֹחִית חָדָשָׁה לָקַח
וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ וַיֵּצֵא שׂוּם
אֶל מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ שָׁם מֶלַח יָצָא
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם
הָאֵלֶּה לֹא יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת הָיָה
וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיִּרְפּוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם רָפָא
הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית אֵל וְהוּא עֹלֶה עָלָה
בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן
הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ קָלַס
עֲלֵה קָרֵחַ עֲלֵה קָרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו פָּנָה
וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה רָאָה קָלַל
שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה יָצָא דוּב
מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ בָּקַע רָבַע
מִשָּׁם אֶל הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שָׁנָה
שֹׁמְרוֹן׃ וִיהוֹרָם בֶּן אַחְאָב שׁוּב
מָלַךְ עַל יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת Cap. iij.
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ שָׁנָה
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ מָלַךְ
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא עָשָׂה רוּעַ
כְּאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת מַצֵּבַת סוּר יָצַב
הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו רַק בְּחַטֹּאת
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת חָטָא
יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא סָר מִמֶּנָּה וּמֵישַׁע
מֶלֶךְ מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהַשִּׁיב לְמֶלֶךְ שׁוּב
יִשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף כָּר
אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב הָיָה
וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ פָּשַׁע
וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא
מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל׃ פָּקַד

Patrina.heb.Tex.be.iiii.Regũ.iij. — Trãsla.B.Vie.Trãs.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵי אֶזֶר זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
אֱדוֹם וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
יָמִים וְלֹא הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לְרַגְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
מוֹאָב וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן
אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן שָׁפָט אֲשֶׁר יָצַק מַיִם עַל יְדֵי אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֶשׁ אִתּוֹ דְּבַר יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל
נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי
קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹאָב וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם אֶרְאֶךָ וְעַתָּה קְחוּ לִי מְנַגֵּן וַיְהִי
כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד יְהוָה וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ
חַנָּחַל חַנִּים גֵּבִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא תִרְאוּ גֶשֶׁם
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם וְנָקֵל
זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת מוֹאָב

ᵗmisitq̃ ᵐad ⁿiosaphat ᵒregem ᵖiuda ᵍdicens. ʳRex ˢmoab ᵗrecessit ᵘa me. ˣVenit ʸmecum ᶻcōtra ᵃᵃeū ᵃᵇad prelium. Qui ᵃᶜrndit. ᵃᵈAscendam. Qui ᵃᵉmeus ē: ᵃᶠtuus est. ᵃᵍpopulus me ᵃʰpplis tuus: & ⁱeq̃ mei ʲeq̃ tui. ᵏDixitq̃. ˡper ᵐquā ⁿviā ᵒascēdem? ᵖ[4]At ille ᵍrndit. Per ʳdesertum ˢidumee. ᵗPerrexerūt igitur ᵘrex ᵛIsrael & rex ʷiuda & rex ˣedō: ʸ& circuieruntp ᶻviam ᵃᵃseptem ᵃᵇdierum: ᵃᶜnec erat aqua ᵃᵈexercitui ᵃᵉ& iumentis ᵃᶠque ᵃᵍsequebantur eos. ᵃʰDixitq̃ ⁱrex ʲIsrl. ᵏHeu heu heu. ˡCō gregauit nos ᵐdñs ⁿtres ᵒreges: ᵖvt traderet ᵍi manu ʳmoab. ˢEt ait ᵗiosaphat. ᵘEst ne ᵛhic ʷpropheta ˣdñi ʸvt deprecemur ᶻdominum ᵃᵃp eū ᵃᵇEt rndit ᵃᶜvnus ᵃᵈseruis ᵃᵉregis ᵃᶠIsrael. Est ᵃᵍhic ʰhelisseus ⁱfilius ʲsaphat ᵏqui ˡfudebat ᵐaqua ⁿsup ᵒman ᵖhelie. ᵠEt ʳiosaphat. ˢEst ᵗapud eum ᵘsermo ᵛdñi. ʷDescēditq̃ ˣad eū ʸrex ᶻIsrael & iosaphat rex iuda ᵃᵃ& rex ᵃᵇedō. ᵃᶜDixit autē ᵃᵈheliseus ᵃᵉad regem ᵃᶠIsrael. ᵃᵍQuid ʰmihi ⁱ& tibi est? ʲVade ᵏad ˡpphetas ᵐpatris tui ⁿ& matris tue. ᵒEt ait ᵖilli ᵠrex ʳIsrael. ˢQuare ᵗcongregauit ᵘdñs ᵛtres ʷreges ˣhos ʸvt traderet ᶻeos ᵃᵃin manus ᵃᵇmoab. ᵃᶜDixitq̃ ad eū ᵃᵈheliseus. ᵃᵉViuit ᵃᶠdñs ᵃᵍexercituū ʰin cuius conspectu ⁱsto: ʲq̃ ᵏsi nō ˡvultū ᵐiosaphat ⁿregis ᵒiude ᵖerubescerē: ᵠnō ʳat tēdissem quidem ˢte: ᵗnec ᵘrespexissem. ᵛNūc autē ʷadducite ˣmihi ʸpsaltem. ᶻCūq̃ caneret ᵃᵃ pfal tes: ᵃᵇfacta est ᵃᶜsup eū ᵃᵈmanus ᵃᵉdñi. ᵃᶠEt ait. ᵃᵍHec ʰdicit ⁱdominus. ʲFacite ᵏalueū ˡtorrētis ᵐhuius ⁿfossas ᵒ& fossas. ᵖHec ᵠei ʳdicit ˢdñs. ᵗNon ᵘvidebitis ᵛventum ʷnecq̃ ˣpluuiam: ʸ& alueꝰ ᶻiste ᵃᵃreplebitur ᵃᵇaquis: ᵃᶜ& bibetis ᵃᵈvos ᵃᵉ& familie vre: ᵃᶠ& iumenta vestra. ᵃᵍParūq̃ ē ʰhoc ⁱin cōspectu ʲdñi: ᵏinsup ˡtradet etiam ᵐmoab

τ ἀπῆλθε τ ἀπέστειλε πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰούδα λέγων βασιλεὺς μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί, εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ ἐπὶ μωὰβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν, πορεύσομαι· ὁμοίως σοι, ὁμοίως ἐμοί, καὶ ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός μου: τ vt equi tui equi mei. τ dixit quamou, καὶ ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου· καὶ εἶπεν ποίᾳ ὁδῷ ἀναβησόμεθα; καὶ εἶπεν, ὁδὸν ἐρήμου ἐδώμ. καὶ ἀπῆλθε rex israel τ rex iuda τ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰούδα καὶ rex edom: τ ibant circūdātes viā septē ὁ βασιλεὺς ἐδώμ, καὶ ἐπορεύοντο κυκλοῦντες ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς israel: heu q; vocauit dñs tres reges ἰσραὴλ, ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ δοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρα μωάβ, καὶ εἶπεν iosaphat ad eū: ſ est hic ppheta dñi: ἰωσαφὰτ πρὸς αὐτόν, εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου, τ cōsulemus dñm per eū: τ rndit καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη unꝰ de seruis regis israel. τ ait: est hic eliseus filius saphat: q fundebat aquā sup manus helie. τ ait iosaphat: est in eo ſmo ἐνταῦθα ἐλισαὲ υἱὸς σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἠλίου· καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ, ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα dñi: τ descēdit ad eum rex israel τ κυρίου; καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ iosaphat rex iuda τ rex edom. τ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδώμ. καὶ dixit eliseus ad regem israel: q̃d mihi τ tibi: vade ad ppheas patris mi τ ad ppheas matris mee. τ ait εἶπεν ἐλισαὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ, τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ πρὸς τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου. καὶ εἶπεν ei rex israel: nūquid vocauit dñs τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς manus moab: τ dixit eliseus: viuit dñs exercituū cui adsul coram eo: q ſi nō vultum iosaphat regis iuda ego accipiā: ſi aspexissem ad te vel vidissē te. τ nūc accipite mihi psaltem. τ factū ē vt caneret psaltes: τ facta ē ἀνθ' αὐτῆς χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν, τάδε λέγει κύριος, facite torrentē hunc fossas fossas: q; hec dicit dñs: nō videbitis ventum: nec; videbit pluuiā. τ torrens iste replebitur aquis: τ bibetis vos τ ea ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήνη ὑμῶν: τ possessiōes vre τ iumēta vra. βόλαι ὑμῶν, καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. τ leue hoc ſspectu dñi: τ dabit dñs moab καὶ κοῦφον τοῦτο ἐνώπιον κυρίου, καὶ δώσει κύριος τὸν μωὰβ

2.Re. 22.a.

B

2.Re. 17.a.τ 18.c.

C

Universidad de Deusto Biblioteca

in manus vras. τ percutite oēm ciuitatē munitā
εἰς χεῖρας ὑμῶν· καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν τ oēm vrbē electā: τ vniuersū lignū bonū
καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν succidetis: τ oēs fontes aque obturabitis:
καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, τ oēm ptē bonā inutilē reddetis in lapidib⁹. τ
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις· καὶ factū est in matutio quū ascēdebat sacrificiū: τ ecce
ἐγένετο ἐν τῇ πρωΐα ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ aque veniebāt de via edom: τ repleta est terra
ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν aquis. τ vniuersa moab audiuit q̄ ascēderūt
ὑδάτων· καὶ πᾶσα μωὰβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ reges vt pugnarēt ꝓ eos: τ clamauerūt de oīni
βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς accincto balteum τ desuper: τ steterūt in
περιζωνυμένου περιζώνην καὶ ἐπάνω, καὶ ἔστησαν ἐπὶ terio: τ surrexerūt mane: τ sol oriꝰ est
τοῦ ὁρίου, καὶ ὤρθρισαν τοπρωΐ, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν aduersus aquas. τ vidit moab aquas ecōtra
ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε μωὰβ τὰ ὕδατα ἐξεναντίας rubras q̄ sāguinē. τ dixit sanguis iste gladij. pu
πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα· καὶ εἶπεν αἷμα τοῦτο ῥομφαίας. ἐμα gnauerūt reges: τ pcussit vnusq̄sq; proxi
D χέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησί mū eius: τ nūc ad spolia moab. τ venīt
ον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκύλα μωάβ· καὶ παρεγίνοντο in castra israel. τ surgit israel τ
εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραήλ· καὶ ἀνίσταται ἰσραὴλ καὶ percutit moab. τ fugit moab a facie eoꝝ
τύπτει τὸν μωάβ· καὶ ἔφυγε μωὰβ ἐκ προσώπου αὐτῶν τ ingressi sūt ingredientes τ pcutiētes moab:
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὸν μωάβ, τ ciuitates destruxerūt: τ oēm partē bonā: pro
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν, ἔρ iecit vir lapidē suū τ repleuit eā: τ vni
ριψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ καὶ ἐνέπλησεν αὐτήν, καὶ πᾶ uersā fontē aque obturauerūt: τ oīne lignū bonū succi
σαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατε derūt: donec remaneret lapidez in muro ope edifi
βαλον, ἕως τοῦ καταλιπεῖν λίθον ἐν τοίχῳ τειχίσαι catiōis. τ circūdederūt fundibularij: τ percus
κῆς· καὶ περιεκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται, καὶ ἐπά serunt eam. τ vidit rex moab ꝙ preua
ταξαν αὐτήν· καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς μωὰβ ὅτι κεκρα luit sup eū bellum: τ tulit secum
ταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ septingētos viros educētes gladium: vt irrūperēt
ἑπτακοσίους ἄνδρας πωμάτους ἐμφαίαν, διακόψαι ad regem edom: τ nō potuerūt. τ tu
πρὸς βασιλέα ἐδώμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν· καὶ ἔλα lit filiū suū primogenitū quē regē cōstituit
βεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν pro eo: τ obtulit eū holocaustū sup mu
ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ τεῖ rum: τ facta est pnia magna in israel. τ recesse
χος, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐν ἰσραήλ· καὶ ἀπῆ runt ab eo τ reuersi sunt in terrā suam.
ραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. Ca. 4.

A ΘΕ mulier vna de filijs ꝓphetaꝝ clamabat
Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα ad eliseū dicēs: seruus tuus vir meꝰ mortuꝰ
πρὸς ἐλισαὶ λέγουσα, ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου τέθνη est: τ tu nosti: ꝙ seruus tuus erat timēs
κεν, καὶ σὺ οἶδας, ὅτι ὁ δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν dñm. τ creditor venit vt tollat duos filios meos
κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου in seruos sibi. τ dixit ei eliseus: qd
εἰς δούλους ἑαυτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐλισαὶ, τί

Ifraeo.

ꝯꝯꝯ

Universidad de Deusto
Biblioteca

ʰאֶעֱשֶׂה לָּךְ ׀ הַגִּידִי ˣ לִי ᵒמַה ᵖיֶּשׁ לָךְ בַּבָּיִת ˢוַתֹּאמֶר ᵗאֵין ˣ לְשִׁפְחָתֶךָ כֹּל ᵘאֶמֶר
ᵛבַּבָּיִת ׀ כִּי ʷאִם ˣאָסוּךְ שָׁמֶן ׃ ʸוַיֹּאמֶר ᶻסוּךְ
ᵃלְכִי ᵇשַׁאֲלִי ᶜלָךְ ᵈכֵּלִים ᵉמִן ᶠהַחוּץ ᵍמֵאֵת ʰכָּל ʰבָּלָה
ˣ כָּל ˣ שְׁכֵנָיִךְ ׀ כֵּלִים ׀ רֵקִים ᵒאַל ʲרֵיק
ᵏתַּמְעִיטִי ׃ ˡוּבָאת ׀ וְסָגַרְתְּ ˣהַדֶּלֶת ᵐעָלַיִךְ ᵐעָלַע ᵐבּוֹא
ᵐוּבָנַיִךְ ᵐבְּעַדֵךְ ᵐוְנָצַקְתְּ ᵐעַל ᵐכָּל
ᵐהַכֵּלִים ᵐהָאֵלֶּה ׀ ᵐוְהַמָּלֵא ᵐתַּסְבִּיעִי ׃ ᵐנָסַע
ᵐוַתֵּלֶךְ ᵐמֵאִתּוֹ ᵐוַתִּסְגֹּר ᵐהַדֶּלֶת ˣ בַּעֲדָהּ ʰבָּלַר ᵐסָגַר
ᵐוּבָנֶיהָ ᵐהֵם ᵐמַגִּישִׁים ᵐאֵלֶיהָ ᵐוְהִיא ᵐנָגַשׁ
ᵐמוֹצֶקֶת ׃ ˣוַיְהִי ˣכְּמִלֹּאת ᵐהַכֵּלִים ׀ ᵐיָצַק ᵐהָיָה
ᵐוַתֹּאמֶר ᵐאֶל ᵐבְּנָהּ ᵐהַגִּישָׁה ᵐאֵלַי ᵐעוֹד ᵐנָגַשׁ
ᵐכֶּלִי ׀ ᵐוַיֹּאמֶר ᵐאֵלֶיהָ ᵐאֵין ˣ עוֹד ᵐכֶּלִי ׃
ˣוַיַּעֲמֹד ᵐהַשָּׁמֶן ׃ ᵐוַתָּבֹא ᵐוַתַּגֶּד ᵐלְאִישׁ ᵐעָמַד ᵐבּוֹא
ᵐהָאֱלֹהִים ׀ ᵐוַיֹּאמֶר ˣ לְכִי ᵐמִכְרִי ˣ אֶת ᵐנָגַד
ᵐהַשָּׁמֶן ᵐוְשַׁלְּמִי ᵐאֶת ᵐנִשְׁיֵךְ ׀ ᵐוְאַתְּ ᵐוּבָנַיִךְ ᵐנָשָׂה
ᵐתִּחְיִי ᵐבַּנּוֹתָר ׃ ᵐוַיְהִי ᵐהַיּוֹם ᵐוַיַּעֲבֹר ᵐחָיָה ᵐיָתַר
ᵐאֱלִישָׁע ˣ אֶל ˣ שׁוּנֶם ᵒוְשָׁם ᵖאִשָּׁה ᵐעָבַר ᵖאִישׁ
ᵐגְּדוֹלָה ׀ ᵐוַתַּחֲזֵק ᵐבּוֹ ᵐלֶאֱכָל ᵐלָחֶם ׃ ᵐוַיְהִי ᵐחָזַק
ᵐמִדֵּי ᵐעָבְרוֹ ᵐיָסוֹר ᵐשָׁמָּה ᵐלֶאֱכָל ᵒלָחֶם ׃ ᵐסוּר
ᵐוַתֹּאמֶר ᵐאֶל ᵐאִישָׁהּ ᵐהִנֵּה ᵐנָא ׀ יָדַעְתִּי ᵐאָמַר
ᵐכִּי ˣאִישׁ ˣאֱלֹהִים ᵒקָדוֹשׁ ᵖהוּא ᵐעֹבֵר
ᵐעֲלִינוּ ᵐתָמִיד ׃ ᵐנַעֲשֶׂה ᵐנָא ᵐעֲלִיַּת ᵐקִיר ᵐתָּמַד ᵐעָשָׂה
ᵐקְטַנָּה ׀ ᵐוְנָשִׂים ᵐלוֹ ᵐשָׁם ᵐמִטָּה ᵐוְשֻׁלְחָן ᵐעָלָה ᵐשׁוּם
ᵐוְכִסֵּא ᵐוּמְנוֹרָה ׀ ᵐוְהָיָה ᵐבְּבֹאוֹ ᵐאֵלֵינוּ ᵐבּוֹא ᵐבּוֹא
ᵐיָסוֹר ᵐשָׁמָּה ׃ ᵐוַיְהִי ᵐהַיּוֹם ᵐוַיָּבֹא ᵐשָׁמָּה ׀ ᵐסוּר
ᵐוַיָּסָר ᵐאֶל ᵐהָעֲלִיָּה ᵐוַיִּשְׁכַּב ᵐשָׁמָּה ׃ ᵐשָׁכַב
ᵐוַיֹּאמֶר ᵐאֶל ᵐגֵּיחֲזִי ᵐנַעֲרוֹ ׀ ᵐקָרָא
ᵐלַשּׁוּנַמִּית ᵐהַזֹּאת ׀ ᵐוַיִּקְרָא ᵐלָהּ ᵐקָרָא
ᵐוַתַּעֲמֹד ᵐלְפָנָיו ׃ ᵐוַיֹּאמֶר ᵐלוֹ ᵐאֱמָר ᵐעָמַד ᵐלָהּ
ᵐנָא ᵐאֵלֶיהָ ᵐהִנֵּה ᵐחָרַדְתְּ ᵐאֵלֵינוּ ᵐאֶת
ᵐכָּל ᵐהַחֲרָדָה ᵐהַזֹּאת ׀ ᵐמֶה ᵐלַעֲשׂוֹת ᵐלָךְ ᵐעָשָׂה
ᵐהֲיֵשׁ ᵐלְדַבֵּר ᵐלָךְ ᵐאֶל ᵐהַמֶּלֶךְ ׀ ᵐאוֹ ᵐאֶל
ᵐשַׂר ᵐהַצָּבָא ׀ ᵐוַתֹּאמֶר ᵐבְּתוֹךְ ᵐעַמִּי ᵐאָנֹכִי ᵐשׁוּב
ᵐיֹשֶׁבֶת ׃ ᵐוַיֹּאמֶר ׀ ᵐוּמֶה ׀ ᵐלַעֲשׂוֹת ᵐלָהּ
ᵐוַיֹּאמֶר ׀ ᵐגֵּיחֲזִי ׀ ᵐאָכֵן ׀ ᵐבֵּן ᵐאַיִן ᵐלָהּ

ʰfaciam ⁱtibi? ᵐDic ⁿmihi. ᵒQuid ᵖhabes ooooooooo ᵍin domo tua? ʳAt illa ˢrn̄ dit. ᵗNon habeo ᵘancilla tua ˣquicq̄ ʸin domo mea ᶻnisi parū ᵃolei quo ᵇvn gar. Cui ᶜait. ᵈVade ᵉpete mutuo ᶠab ooooooooooo ᵍoībus ʰvicinis tuis ⁱva sa ʲvacua ᵏnon ooooooo ˡpauca: ᵐ& ingredere ⁿ& claude ᵒostiū tuum: ooo ᵖcū itrisecus fueris tu ᵠ& ʳfilii tui: ˢ& mitte inde ᵗin ᵘomnia ᵛvasa ʷhec: ˣ& cū plena fuerint ʸtolles. ooo ᶻIuit itaq; mulier ᵃ& clau sit ᵇostium ᶜsuper se ooo ᵈ& sup ᵉfilios suos. ᶠIlli ᵍofferebant vasa: ʰ& illa ⁱinfundebat. ʲCūq; plēa fuissent ᵏvasa: ooooooooo ˡdixit ᵐad filiū suū. ⁿ Afer ᵒmihi ᵖadhuc ooooooo ᵠvas. ʳEt ille ˢrn̄dit. ᵗNon habeo. ooooooooooooo ᵘStetitq; ᵛoleū. ʷVenit āt illa ˣ& indicauit ʸhomini ᶻdei. ᵃEt ille. ᵇVade ᶜinqt ᵈvende ooooooooooooo ᵉoleum: ᶠ& redde ᵍcredi tori tuo: ʰtu āt ⁱ& filii tui ʲviuite ᵏde reliquo. ˡFctā est āt quedā dies: ᵐ& trā sibat ⁿheliseus ᵒper ᵖsunā ciuitatē. Erat āt ᵠibi ʳ mu lier ˢmagna: que ᵗtenuit ᵘeum ᵛvt comederet ʷpa nē. ˣCūq; ʸfrequēter ide ᶻtrāsiret: ᵃdiuertebat ᵇad eā ᶜvt comederet ᵈ panē. Que ᵉdixit ᶠad ᵍvirū suū. ʰAiaduerto ⁱq̄ ʲm vir ᵏdei ˡsctūs est ᵐiste: ⁿqui tran sit ᵠ nos ʳfreq̄nter. ˢ Fa ciamus ᵗergo ei ᵘcenacu lū ᵛparuū: ʷ& ponamus ˣei ʸin eo ᶻlectulū: ᵃ& mē sam ᵇ& sellā: ᶜ& candela brū: ᵈvt ᵉcum venerit ᶠad nos ᵍmaneat ʰibi. ⁱFctā ē ergo ʲdies q̄dā: ᵏ & veni ens ˡdiuertit ᵐin ⁿcenacu lū: ᵒ& requieuit ᵖ ibi ooo ᵠDixitq; ʳad ˢgiezi ᵗ pue rū suū. ᵘVoca ooooooooo ᵛsunamitē ʷistā: qui ˣcum vocasset ʸeam: ooooooooo ᶻ& illa ᵃstetisset ᵇcorā eo ᶜdixit ᵈad puerū suū. ᵉLo querē ᶠad eā. ᵍEcce ʰsedu le in oībus ⁱmīstrasti ʲno bis: ᵏquid vis ˡvt faciā ᵐti bi? ooooooooooooooooooo ⁿNunqd hēs negociū & vis ᵒvt loquar ᵖ regi ᵠsiue ʳprīcipi ˢmilitie? Que ᵗrn̄ dit. ᵘIn medio ᵛpplō meo ʷhabito: ˣ& ait. ʸQuid er go vult ᶻvt faciam ᵃei? oo ᵇDixitq; ᶜgiezi. Ne q̄ras. ᵈFilium enim ᵉnō ᶠhabet:

fecíam tibi? nuncia mihi: qd tibi est in domo
ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι, τί σοί ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ
tua? ei p̄a āt dixit: nō est ancille tue quicq̄: nisi vas
σου; ἡ δὲ εἶπεν, οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου ὑυθέν, ἀλλ' ἢ ἀγγεῖον
olei in domo quo vngar. ꝛ ait ad eam:
ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείφομαι. καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν,
vade pete tibi vasa foris secus ab oibus
δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν
vicinis tuis vasa vacua: ꝛ nō pauca tollas: ꝛ ingredie
γειτόνων σου σκεύη κενά, καὶ μὴ ὀλιγώσῃς, καὶ εἰσελεύ
ris ꝛ claudes hostiū sup te ꝛ sup
σῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ ἐπὶ
filios tuos: ꝛ effūdes in vasa hec: ꝛ
τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχεῖς εἰς τὰ ἀγγεῖα ταῦτα, καὶ
q̄ plenū fuerit tolles. ꝛ recessit ab eo mulier ꝛ fe
ὃ πεπληρωθὲν ἀρεῖς. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἐποίη
cit sic. ꝛ clausit hostiū sup filios ꝛ
σεν οὕτως. καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ἐφ' ἑαυτὴν καὶ
sup filios suos: ꝛ illi adducebāt ei: ꝛ
ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ προσῆγον αὐτῇ, καὶ
ipsa effundebat oleū. ꝛ factū est vt repleta fuerit
αὐτὴ ἐνέχεεν τὸ ἔλαιον. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθη
omnia vasa: ꝛ dixit ad filios suos:
πάντα τὰ ἀγγεῖα, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς,
ap.ppinq̄te mihi vas: ꝛ dixerūt ei nō est adhuc vas:
ἐγγίσατέ μοι σκεῦος, καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι ἀγ
ꝛ stetit oleū. ꝛ venit: ꝛ nun
γεῖον, καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. καὶ παραγίνεται, καὶ παραγ
ciat homini dei. ipe āt dixit ei: va
γέλλει τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, πορ
de ꝛ redde oleū: ꝛ solue mu
ρεύου καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀπότισον τὸ δά
tuum: ꝛ tu ꝛ filii tui viuetis in reliquo.
νειον, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ καταλοίπῳ.
ꝛ facta est dies: ꝛ trāsiit eliseus in sonam:
καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διῆλθεν ἐλισεαὶ εἰς σωνάμ,
ꝛ ibi mulier magna: ꝛ tenuit eū vt comederet
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν
panē. ꝛ factū ē a frequētia transitus ipsi:
ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν,
inclinauit eū vt comederet panē. ꝛ dixit mulier ad
ἐξέκλινεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
virū suū: ecce iā scio q̄ homo dei
τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἰδοὺ δὴ οἶδα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
iste sc̄us transit per nos frequenter: facia
οὗτος ἅγιος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διαπαντὸς, ποιή
mus iā ei cenaculū paruū: ꝛ ponam⁹ ei ibi
σωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ
lectū ꝛ mensam ꝛ sellam ꝛ cādelabrū: ꝛ
κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ
erit cū ipse venerit ad nos ꝛ iclinabit ibi.
ἔσται ἐν τῷ αὐτὸν ἔρχεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.
ꝛ facta est dies: ꝛ venit eliseus illuc: ꝛ
καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἦρχεται ἐλισεαὶ ἐκεῖ, καὶ
diuertit in cenaculū: ꝛ dormiuit ibi. ꝛ dixit
ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. καὶ εἶπεν
eliseus ad giezi puerū suū: voca
ἐλισεαὶ πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, κάλεσον τὴν
sunamitē istā. ꝛ vocauit eā: ꝛ stetit co
σωναμίτην ταύτην. καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώ
ram eo. ꝛ dixit puero: dic ad eam:
πιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ, εἰπὲ πρὸς αὐτήν,
ecce p̄parasti nobis oēm p̄parationē istā: qd facie
ἰδοὺ ἐξέταξας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἕκτασιν ταύτην, τί ποιή
mus tibi? si est tibi verbū vt loquar ad regē vt
σομέν σοι; εἰ ἔστι σοι λόγος λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ
ad principē milities? ipa āt dixit: in medio
πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν, ἐν μέσῳ τοῦ
pplī mei ego habito. ꝛ ait eliseus ad giezi: qd ops
λαοῦ μου ἐγὼ κατοικῶ. καὶ εἶπεν ἐλισεαὶ πρὸς γιεζί, τί δὴ
vt faciā ei? ꝛ dixit giezi: ꝛ profecto nō est ei filii:
ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε γιεζί, καὶ μάλα οὐκ ἔστιν αὐτῇ υἱός,

B

C

ē.eo.

Universidad de Deusto Biblioteca

τ vir eius senex. τ dixit eliseus: voca
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. καὶ εἶπεν ἐλισσαί, κάλεσον
eam. τ vocauit eā: τ veniēs stetit iuxta ho-
αὐτήν. καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν θύ-
stium. τ dixit eliseus ad eā: in tpe isto:
gen. 18. b. ραν. καὶ εἶπεν ἐλισσαὶ πρὸς αὐτήν, εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον,
vt hora hec: vinēs tu cōcepisti filiū. illa āt dixit: nō
ὡς ἡ ὥρα αὕτη, ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν. ἡ δὲ εἶπε, μὴ
dñe hō dei: nō mētiaris ancille tue. τ cōce
κε ἄνε τοῦ θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. καὶ συνέλα
pit mulier τ peperit filiū in tpe hoc vt hora vi
βεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶ-
uēs: vt locut⁹ est ad eā eliseus. τ creuit pu
D σα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν ἐλισσαί. καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδά-
er: τ fuit dies messionis: τ egressus ē puer
ριον, καὶ ἐγένετο ἡμέρα θερισμοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ παιδάριον
ad pr̄em suū ad messores. τ ait ad
πρὸς τὸν πρ̄α αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας. καὶ εἶπε πρὸς τὸν
patrē suū: caput meū caput meū. τ di-
πατέρα αὐτοῦ, τὴν κεφαλήν μου τὴν κεφαλήν μου. καὶ εἶ-
xit puero: duc eum ad matrē suā. τ
πεν τῷ παιδαρίῳ, ἄγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. καὶ
tulit eū τ adduxit eū ad matrē eius: τ
ἦρεν αὐτὸν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
collocauit eū mr̄ sua sup genua sua vsq; ad
ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς ἕως τοῦ
meridiē: τ mortu⁹ ē. τ tulit eū τ colloca
μεσημβρινοῦ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμι-
uit eū sup lectū hoīs dei: τ clausit
σεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. καὶ ἀπέκλεισε τὴν
hostiū sup se τ egressa est: τ vocauit virū suū:
θύραν ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
τ dixit: mitte iā mecū vnū puerorū: τ vnam
καὶ εἶπεν, ἀπόστειλον δή μοι ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ μίαν
asinarū: τ curram vsq; ad hoīem dei: τ re-
τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπι-
uertar. τ dixit: quare tu hodie vadis ad eum:
στρέψω. καὶ εἶπεν, τί ὅτι σὺ σήμερον πορεύῃ πρὸς αὐτόν,
rñ nō calende τ nō sabbatū: ipa āt dixit: par. τ
καὶ οὐ νουμηνία καὶ οὐ σάββατον; ἡ δὲ εἶπεν, εἰρήνη. καὶ
strauit asinā τ dixit puero suo: age τ va-
ἐπέσαξε τὸν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς, ἄγε καὶ πο-
de τ nō moram facias mihi vt adeā ego donec dicā
ρεύου καὶ μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν
tibi. τ ibis τ ventes ad hoīez dei in
ifra 8. f σοι. καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ
mōtē carmeli. τ exiit τ pfecta est vsq; ad hoīez
ὄρος τὸ καρμήλιον. καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπορεύθη ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
dei in mōtē. τ factū est vt vidit eā homo
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
dei de cōtra: τ ait giezi puero suo: ecce
θεοῦ ἐξεναντίας, καὶ εἶπεν γιεζὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ, ἰδοὺ
sunamitis illa: nūc curre in occursū eius: τ
ἡ σουναμῖτις ἐκείνη, νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ
dices ei: pax tibi? pax viro tuo? pax fi-
ἐρεῖς αὐτῇ, εἰρήνη σοί; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παι-
lio tuo? τ cucurrit in occursum eius: τ dixit
δαρίῳ σου; καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς, καὶ εἶπεν
E pax tibi? pax viro tuo? pax fi-
εἰρήνη σοί; εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδα-
lio tuo? ipa āt dixit: pax. τ direxit ad hoīez
ρίῳ σου; ἡ δὲ εἶπεν, εἰρήνη. καὶ κατεύθυνε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ
dei in mōtē. τ appr̄hēdit pedes eius. τ acces-
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. καὶ ἐκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ προσῆλ-
sit giezi vt amoueret eā: τ dixit ad eū ho-
θε γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄνθρω-
mo dei: dimitte eā: q̄z amara aīa eius:
πος τοῦ θεοῦ, ἄφες αὐτήν, ὅτι κατώδυνος ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
τ dñs celauit a me τ nō nūciauit mihi. τ
καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι. καὶ
dixit mulier: nūqd petiui filiū a dño meo?
εἶπεν ἡ γυνή, μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;

[c]& vir eius [d]senex ē. [e]Pre
cepit itaq; vt [f]vocaret [g]eā
Que [h]cū vocata fuisset
[i]& stetisset [k]añ ostiū: [m]di-
xit ad eā. [n]In tpe [o]isto [p]in
hac [p]eadē hora: [q]si [q]vita co
mes fuerit: [r]habebis in v
tero [s]filiū. [t]At illa. [x] Noli
q̄so [v]dñe mi [w]vir [a]dei: [b]no
li [c]mētiri [d]ancille tue. [e]Et
cōcepit [f]mulier [g]& pepit
[h]filiū [i]in tpe & [k]in hora ea
dē [n]q̄ [o]dixerat [q]heliseus.
[r]Creuit aūt [s]puer: [t]& cū
esset q̄dā [u]dies [x]& egres-
sus isset [y]ad [z]patrē suū [a]ad
[b]messores: [c]ait [c] pr̄i suo.
[d]Caput meum doleo:
[e]caput meum doleo.
[f]At ille [h]dixit [k]puero.
[l]Tolle: & duc [l]eū [m]ad [n]ma
trē suā. Qui [o] cū tulisset
[p]& duxisset eum [q]ad [r]ma
trem suā: [s] posuit eū illa
[t]sup [u]genua sua [x] vsq; ad
[y]meridiē: [z]& mortuus ē.
[a]Ascēdit āt [b]& collocauit
eū [c]sup [d]lectulū [e]hoīs [f]dei:
[g]& clausit ostiū. [h]Et egres-
sa [k]vocauit [m] virū suum.
[n]Et ait [o]Mitte [q]mecū [r]ob
secro [s]vnū [t]de [u]pueris [x]&
[y]asinā [z]vt excurrā [a]vsq; ad
[b]hominem [c]dei:
[d]& reuertar. Qui [e]ait illi.
[f]Quā ob causam [g]vadis
[h]ad eū: [i]Hodie [k]nō sūt [l]ca
lende [m]neq; [n]sabbatū: q̄
[o]rñdit: vadā. [q]Strauitq;
[r]asinam
[s]& precepit [u]puero. [x]Mi
na [y]& ppera: [z]ne
[a]mihi [b]morā facias [c]in eū
do: & hoc age [d]qd [e]preci-
pio [f]tibi. [g]Profecta ē igi-
tur: [h]& vēit [k]ad [l]virū [m] dei
[n]in [o]monte [p]carmeli. [q]Cū
q; vidisset [r]eā [s]vir
[t]dei [u]de cōtra: [x]ait
[y]ad [z]giezi [a] puerū suum.
[b]Ecce [c]sunamitis
[d]illa: [e]vade [f]ergo [g]i occur
sum eius:
[h]& dic [k]ei. [l] Recte ne agi-
tur [m]circa te &
[n]circa virū tuū: & [o]circa
filiū tuū: Que [p]rñdit.
[q]Recte. [r] Cunq; venisset
[s]ad [t]virum
[u]dei [x]in [y]montē [z]apprehē
dit
[a]pedes eius: [b]& accessit
[c]giezi [d]vt amoueret eam.
[e]Et ait [f]hō [g]dei. [h]Dimitte
[k]illam. [l]Anima [m]ei
eius in [n]amaritudine
est: [o]& dñs [p]celauit
[q]a me [r]& non [s]indicauit
[t]mihi. Que [u]dixit illi.
[x]Nunquid petiui [y]filium
[z]a [a]domino meo?

[a]וְאִישָׁהּ [b]זָקֵן׃ [c]וַיֹּאמֶר [d]קְרָא [e]לָהּ [f]וַיִּקְרָא
[g]עָמַד [h]וַעַד [i]לָהּ [k]וַתַּעֲמֹד [l]בַּפֶּתַח׃ [m]וַיֹּאמֶר [n]לַמּוֹעֵד
[o]הַזֶּה [p]כָּעֵת [q]חַיָּה [r]אַתְּ [s]חֹבֶקֶת [t]בֵּן [u]וַתֹּאמֶר
[x]כָּזַב [y]אַל [z]אֲדֹנִי [a]אִישׁ [b]הָאֱלֹהִים [c]אַל [d]תְּכַזֵּב
[e]הָרָה [f]אִישׁ [g]בִּשְׁפִחָתֶךָ׃ [h]וַתַּהַר [i]הָאִשָּׁה [k]וַתֵּלֶד [l]בֵּן
[m]יָלַד [n]לַמּוֹעֵד [o]הַזֶּה [p]כָּעֵת [q]חַיָּה [r]אֲשֶׁר [s]דִּבֶּר
[t]אֵלֶיהָ [u]אֱלִישָׁע׃ [x]וַיִּגְדַּל [y]הַיֶּלֶד [z]וַיְהִי
[a]הַיּוֹם [b]וַיֵּצֵא [c]אֶל [d]אָבִיו [e]אֶל [f]הַקֹּצְרִים׃
[g]וַיֹּאמֶר [h]אֶל [i]אָבִיו [k]רֹאשִׁי [l]רֹאשִׁי
[m]וַיֹּאמֶר [n]אֶל [o]הַנַּעַר [p]שָׂאֵהוּ [q]אֶל [r]אִמּוֹ׃
[s]וַיִּשָּׂאֵהוּ [t]וַיָּבִיאֵהוּ [u]אֶל [x]אִמּוֹ [y]וַיֵּשֶׁב
[z]עַל [a]בִּרְכֶּיהָ [b]עַד [c]הָצָהֳרַיִם [d]וַיָּמֹת׃
[e]וַתַּעַל [f]וַתַּשְׁכִּבֵהוּ [g]עַל [h]מִטַּת [i]אִישׁ
[k]הָאֱלֹהִים [l]וַתִּסְגֹּר [m]בַּעֲדוֹ [n]וַתֵּצֵא׃
[o]וַתִּקְרָא [p]אֶל [q]אִשָּׁהּ [r]וַתֹּאמֶר [s]שִׁלְחָה
[t]נָא [u]לִי [x]אֶחָד [y]מִן [z]הַנְּעָרִים [a]וְאַחַת
[b]הָאֲתֹנֹת [c]וְאָרוּצָה [d]עַד [e]אִישׁ [f]הָאֱלֹהִים
[g]וְאָשׁוּבָה׃ [h]וַיֹּאמֶר [i]מַדּוּעַ [k]אַתְּ [l]הֹלֶכֶת
[m]אֵלָיו [n]הַיּוֹם [o]לֹא [p]חֹדֶשׁ [q]וְלֹא [r]שַׁבָּת
[s]וַתֹּאמֶר [t]שָׁלוֹם׃ [u]וַתַּחֲבֹשׁ [x]הָאָתוֹן
[y]וַתֹּאמֶר [z]אֶל [a]נַעֲרָהּ [b]נְהַג [c]וֹלֵךְ [d]אַל
[e]תַּעֲצָר [f]לִי [g]לָרְכָב׃ [h]כִּי [i]אִם [k]אָמַרְתִּי
[l]לָךְ׃ [m]וַתֵּלֶךְ [n]וַתָּבֹא [o]אֶל [p]אִישׁ [q]הָאֱלֹהִים
[r]אֶל [s]הַר [t]הַכַּרְמֶל [u]וַיְהִי [x]כִּרְאוֹת [y]אִישׁ
[z]הָאֱלֹהִים [a]אֹתָהּ [b]מֵרָחוֹק [c]וַיֹּאמֶר
[d]אֶל [e]גֵּיחֲזִי [f]נַעֲרוֹ [g]הִנֵּה [h]הַשּׁוּנַמִּית
[i]הָלָז׃ [k]עַתָּה [l]רוּץ [m]נָא [n]לִקְרָאתָהּ
[o]וֹאמַר [p]לָהּ [q]הֲשָׁלוֹם [r]לָךְ [s]הֲשָׁלוֹם
[t]לְאִישֵׁךְ [u]הֲשָׁלוֹם [x]לַיֶּלֶד [y]וַתֹּאמֶר
[z]שָׁלוֹם׃ [a]וַתָּבֹא [b]אֶל [c]אִישׁ
[d]הָאֱלֹהִים [e]אֶל [f]הָהָר [g]וַתַּחֲזֵק
[h]בְּרַגְלָיו [i]וַיִּגַּשׁ [k]גֵּיחֲזִי [l]לְהַדְפָהּ
[m]וַיֹּאמֶר [n]אִישׁ [o]הָאֱלֹהִים [p]הַרְפֶּה [q]לָהּ [r]כִּי
[s]נַפְשָׁהּ [t]מָרָה [u]לָהּ [x]וַיהוָה [y]הֶעְלִים
[z]מִמֶּנִּי [a]וְלֹא [b]הִגִּיד [c]לִי׃ [d]וַתֹּאמֶר
[e]הֲשָׁאַלְתִּי [f]בֵן [g]מֵאֵת [h]אֲדֹנִי

Universidad de Deusto
Biblioteca

הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי וַיֹּאמֶר לְגַחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי יְבָרֶכְךָ אִישׁ
לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל פְּנֵי הַנָּעַר וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי יְהוָה
וְחֵי נַפְשְׁךָ אִם אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיָּשֶׂם אֶת הַמִּשְׁעֶנֶת עַל פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין מַשְׁגִּיחַ וַיָּשָׁב
לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה
וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל מִטָּתוֹ וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל
פִּיו וְעֵינָיו עַל עֵינָיו וְכַפָּיו עַל כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשַׂר הַיֶּלֶד
וַיָּשָׁב וַיִּתְהַלֶּךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיִּזֹּרֶר הַנַּעַר עַד שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת עֵינָיו וַיִּקְרָא
אֶל גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבֹא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵךְ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל רַגְלָיו וַתִּשָּׂא אֶת בְּנָהּ וַתֵּצֵא
וְאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים
וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֶת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט
מִמֶּנּוּ פַּקְעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִנְגֹּוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל סִיר הַנָּזִיד
כִּי לֹא יָדָעוּ וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים

Nunquid nō dixi tibi: ne illudas me! Et ille ait ad giezi. Accinge lūbos tuos: & tolle baculū meū in mānu tua: & vade. Si occurrerit tibi hō: nō salutes eum: & si salutauerit te quispiā: nō rūdeas illi. Et pones baculū meū sup faciē pueri. Porro mater pueri ait. Viuit dñs & viuit aīa tua: nō dimittā te. Surrexit ergo & secut ē eā. Giezi aūt p̄cesserat añ eos: & posuerat baculū sup faciē pueri: ☍ & nō erat vox neq; sensus. Reuersusq; est ☍ in ocursū eius: & nunciauit ei dicens. Non surrexit puer. Ingressus est ergo heliseus ☍ domum. Et ecce puer mortuus iacebat in ☍ lectulo eius. Ingressusq; clausit ostiū sup se & sup puerum: & orauit ad dominū. Et ascēdit & incubuit sup puerū posuitq; os suum sup os eius & oculos suos sup oculos eius: & manus suas super manus eius: & incuruauit se super eum: & calefacta est caro pueri. At ille reuersus deambulabat in domo hūc atq; illuc: & ascendit & incubuit super eum. Et osculatus est puer septies: aperuitq; oculos. Et ille vocauit giezi: & dixit ei. Voca sunamitē hāc. Quę vocata ingressa ē ad eum. Qui ait. Tolle filium tuum. Venit illa & corruit ad pedes eius: & adorauit super terram. Tulitq; filium suum & egressa est: & heliseus reuersus est in galgalam. Erat autē fames in terra: & filii prophetarū habitabāt coram eo: dixitq; vni de pueris suis. Pone olam grandem: & coq; pulmentum filiis prophetarū. Et egressus est vnus in agru vt colligeret herbas agrestes. Inuenitq; q̄si vitem siluestrem: & collegit ex ea colocynthidas agri & implenit palliū suum: & reuersus conscidit in ollā pulmēti. Ne sciebat eni quid eēt. Infuderunt ergo sociis

nō dixi nō seduces mecum? τ dixit eliseus giezi: accinge lūbū tuū: τ tolle baculū meū in manū tuā τ vade: τ si iueneris aliquē: nō būdicas ei: τ si būdixerit tibi q̄spiā: nō rūdeas ei: τ ponес baculum meū sup faciem puerи. τ dixit mater pueri: viuit dñs τ viuit aīa tua: si relinquā te. τ surrexit eliseus: τ abiit post eā: τ giezi trāsiit ante eos: τ posuit baculū sup faciem pueri: τ nō erat vox τ nō erat auditus. τ reuersus est giezi in occursum eliseo: τ dixit ei: τ nunciauit ei dicēs: q̄ nō surrexit puer. τ ingressus ē eliseus ad domū: τ ecce puer mortuus iacens sup lectū suū: τ ingressus ē clausit hostiū sup ābos eos. τ orauit ad dñm: τ ascēdit τ incubuit sup puerum: τ posuit faciem suā sup faciem eius: τ oculos suos sup oculos eius: τ manus suas sup manus ei: τ incuruauit se sup eū: τ inflauit se sup eū: τ calefactę sunt carnes pueri. τ reuersus est eliseus: τ trāsiit in domo hinc τ hinc: τ ascēdit τ cooperuit sup puerum τ inspirauit sup eū: τ cōfortat ē puer septies: τ motus est puer τ aperuit oculos suos. τ vocauit eliseus giezi: τ dixit: voca mihi sunamitin hanc. τ vocauit eā: τ ingressa ē ad eum. τ dixit eliseus ei: tolle filiū tuū. τ ingressa mulier corruit ad pedes eius super genua sua: τ adorauit eum sup trā τ tulit filiū suū. τ egressa est. τ eliseus reuersus est in galgala. τ erat fames in terra: τ filii ꝓphetarū habitabāt cora eo. τ dixit eliseus puero suo: pone lebetē magnū: & coque pulmētū filiis ꝓphetarū. τ egressus ē in agrū vt colligeret holera. τ iuenit vitē siluestrē: τ collegit ex ea colocynthidā agrestē plenū palliū suū. τ ingressus ē τ iniecit in lebetē coctiōis: q̄ nō sciebat. τ effudit viris

i fra. 9. a.

F

3. Reg. 18. d. Act. 29 c.

vt comederēt: τ factū ē cū comederēt ipsi de co
φαγεῖν, καὶ ἐψύετο ἐν τῷ ἐδίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψή-
ction: τ ipsi clamauerūt τ dixerūt: mors in
ματος, καὶ αὐτοὶ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον, θάνατος ἐν τῷ
lebete homo dei. τ nō potuerūt comedere.
λέβητι ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν·
τ dixit eliseus: accipite farinā τ iniscite in
καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς
lebetem. τ iniecerūt. τ dixit eliseus ad gie
γὰν λέβητα· καὶ ἐνέβαλον· καὶ εἶπεν ἐλισαιὲ πρὸς γιε
zi: infunde pplo τ comedant. τ nō fuit verbū
ζί, ἔγχεε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐψύετο ῥῆμα
malū ampli⁹ in lebete. τ venit vir de baal sa-
πονηρὸν ἔτι ἐν τῷ λέβητι· καὶ ἦλθεν ἀνὴρ ἐκ βαὰλ σα
lisa: τ attulit homini dei panes primi-
λισά, καὶ ἤνεγκεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους πρωτο
tiarum vigiti panes ordeaceos: τ palathas i pera sua.
γενημάτων εἴκοσι κριθίνους, καὶ παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐ
τ dixit eliseus: date pplo τ comedant.
τοῦ· καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
τ dixit minister eius: qd dem cētū vi-
καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ, τί δῶ ἐνώπιον ἑκατὸν ἀν-
ris hoc: τ dixit eliseus: da pplo τ co
δρῶν τοῦτο; καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέ-
medāt: q: hec dicit dñs: comedēt τ relin
τωσαν, ὅτι τάδε λέγει κς, φάγονται καὶ καταλείψου
quēt. τ comederūt τ deliquerūt iuxta verbū dñi.
σιν· καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυ. Ca. 5.

A

Καὶ νεεμὰν ὁ ἀρχισράτηγος βασιλέως συρίας ἦν ἄν
ΘΕ neemā princeps militie regis syrie erat ho
mo magnus cōrā dño suo τ admira-
θρωπος μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμα-
bilis facie: q: per illū dedit dñs salutem
σμένος προσώπῳ, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κς σωτηρίαν
syrie. τ vir erat potēs fortitudie lepsus. τ egressi fuerāt ὁ
τῇ συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λεπρός· καὶ ἐξῆλθον ἐκ
syria accincti: τ captiuā duxerāt de terra israel
συρίας μονόζωνοι, καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ἰσραὴλ
puellam paruā: τ erat cōrā vxore neeman.
νεανίδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς νεεμάν·
τ ait dñe suc: vtinā appareret dñs me⁹ co
καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς, ὄφελον ὀφθείη ὁ κύριός μου ἐνώ-
ram pphēta in samaria: τ deꝑcaret faci-
πιον τοῦ προφήτου ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐκθείη τοῦ προσώ-
em eius: τ auferet ab eo lepram su
που αὐτοῦ, καὶ ἀποσυλάξει ἀπ' αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐ-
am. τ ingressus ē τ nunciauit dño suo: τ
τοῦ· καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς, καὶ
dixit: sic τ sic locuta est puella q̄ ē de tra
εἶπεν, οὕτω καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεανὶς ἡ ἐκ γῆς
israel. τ dixit rex syrie: age va
ἰσραήλ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς συρίας, δεῦρο ἄπελ

B

de τ mittam lras ad regem israel.
θι καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραήλ·
τ pfectus est τ tulit in manu sua decē ta
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τά-
lenta argenti τ sex milia aureos τ decē
λαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα
mutatorias stolas: τ detulit lras re
ἀλλαξοιδίας στολάς, καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον τῷ βα
gi israel dicēs: τ nūc vt allata fuerit epla
σιλεῖ ἰσραὴλ λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον
hec ad te: ecce misi tibi seruū meū
τοῦτο πρός σέ, ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι τὸν δοῦλόν μου τὸν
neeman τ curabis eum a lepra sua.
νεεμὰν καὶ ἀποσυλάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐ-
τ factū est vt legit rex israel
τοῦ· καὶ ἐψύετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τὸ
litteras: scidit
βιβλίον, διέρρηξε

[a]vt comederēt. [c]Cūq; gu
stassent [b]de coctione: ∞∞
[r]exclamauerūt [g]dicētes.
[b]Mors in olla [h]vir ∞∞∞∞
[i]dei. [m]Et non [n] potuerūt
[o]comedere. [p]At ille. [q]Af
ferte [p]inquit [r]farinā. Cūq;
tulissent: [s]misit [t]in ollā:
[x]& ait. [r]Infūde [s]turbe [a]vt
comedāt. [b]Et nō [c]fuit am
plius [b]qcq; [c]amaritudinis
[f]in olla. [g]Vir aūt qdā [h]ve-
nit [i]de balsalisa [l]deferens
[m]viro [n]dei [o]panes [p]primi-
tiarū: & [q] viginti [r]panes
[s]ordeaceos [t]& frumen-
tū nouū [u]in pera sua. [x]At
ille [r]dixit. [r]Da [s]popło [a]vt
comedat. [b]Rūditq; ei [c]mi
nister eius. [d]Quantū est
[f]hoc vt [g]apponā [h] coram
[b]centū [l]viris? Rursū ille.
[l]Da [k]ait [m]populo [n] vt co-
medat. [p]Hec [o]ei [q] dicit [r]do
minus. [s]Comedēt [t]& su-
pererit. [u]Posuit ita q; [x]co
rā eis. Qui [r]comederunt
[s]& supfuit [a]iuxta verbū
[b]domini. 5.

Aaman [b]princeps [c]mi
litie [d]regis [e]syrie [f]erat
[g]vir [h]magnus [i]apd [k]domi
nū suū: [l]& honoratus.
[o]Per illū [n]eni [p]dedit [q]dñs
[r]salutem [s]syrie. [u]Erat aūt
[x]vir [r]fortis ∞∞∞∞∞∞∞∞
& [r] dīues: sed [s]leprosus.
[a]Porro de syria [b] egressi
fuerant [c]latrunculi: [d]& ca
ptiuā duxerant [e]de terra
[f]israel [g]puellā [b]puulā que
[f]erat [k]ī obsequio [l] vxoris
[m]naamā: que [n]ait [o] ad [p]do
minā suā. [q]Vtinā issset [r]do
minus meus [s]ad [t]pphetā
[u]qui est [x]in samaria: [r]pro
fecto [r]curasset [s]eum [b]a le-
pra quā habet. [c] Ingres-
sus est itaq; naaman [c] ad
dñm suū: [d]& nūciauit ei
[f]dicēs. [g]Sic [b] & sic [l]locuta
est [k]puella [m]de terra [n]isr̄l.
[o]Dixitq; ei [p] rex [q]syrie.
[r]Vade: [r]& mittā [u]lras [r]ad
[r]regem [s]israel. Qui [t]cum
pfectus cēt [b]& tulisset [c]se
cū [d]decē [e]talenta [f]argēti:
[g]& sex [b]milia ∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]aureos: [k]& decē [l]mutato
ria [m]vestimēto rū: [n]detulit
[o]litteras [p]ad [q]regem [r]isra-
el in hec verba. ∞∞∞∞∞∞∞
[u]Cum acceperis [x]epistolā
[r]hanc ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]scito q; [b] miserim [c]ad te
[c]naaman [f]seruum meum
[g]vt cures eū [b]a lepra sua.
[k]Cunq; legisset ∞∞∞∞∞∞
[l]rex [m]israel [o]litteras: [p]sci-
dit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Cap. v.

וְנַעֲמָן [a] יְהוָה׃ [b]
שַׂר [c] צְבָא [d] מֶלֶךְ [e] אֲרָם [f] הָיָה
אִישׁ [g] גָּדוֹל׃ לִפְנֵי [h] אֲדֹנָיו [i]
וְנִשָּׂא [k] פָּנִים [l] כִּי [m] נָתַן [n] יְהוָה
תְּשׁוּעָה [o] לַאֲרָם [p] וְהָאִישׁ [q] הָיָה [r] גִּבּוֹר
חַיִל [s] מְצֹרָע׃ [t] וַאֲרָם [u] יָצְאוּ [x] גְדוּדִים
וּשְׁבוּ [y] מֵאֶרֶץ [z] יִשְׂרָאֵל [a] נַעֲרָה [b] קְטַנָּה
וַתְּהִי׃ לִפְנֵי [c] אֵשֶׁת [d] נַעֲמָן [e] וַתֹּאמֶר
אֶל [f] גְּבִרְתָּהּ [g] אַחֲלֵי [h] אֲדֹנִי [i] לִפְנֵי
הַנְּבִיא [k] אֲשֶׁר [l] בְּשֹׁמְרוֹן [m] אָז [n] יֶאֱסֹף [o] אֹתוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ [p] וַיָּבֹא [q] וַיַּגֶּד [r] לַאדֹנָיו [s] לֵאמֹר
כָּזֹאת [t] וְכָזֹאת דִּבְּרָה [u] הַנַּעֲרָה [x] אֲשֶׁר
[y] מֵאֶרֶץ [z] יִשְׂרָאֵל׃ [a] וַיֹּאמֶר [b] מֶלֶךְ
אֲרָם [c] לֵךְ [d] בֹּא [e] וְאֶשְׁלְחָה [f] סֵפֶר [g] אֶל
מֶלֶךְ [h] יִשְׂרָאֵל׃ [i] וַיֵּלֶךְ [k] וַיִּקַּח [l] בְּיָדוֹ
עֲשֶׂר [m] כִּכְּרֵי [n] כֶסֶף [o] וְשֵׁשֶׁת [p] אֲלָפִים
זָהָב [q] וְעֶשֶׂר [r] חֲלִיפוֹת [s] בְּגָדִים׃ [t] וַיָּבֵא
הַסֵּפֶר [u] אֶל [v] מֶלֶךְ [w] יִשְׂרָאֵל [x] לֵאמֹר
וְעַתָּה [y] כְּבוֹא [z] הַסֵּפֶר [a] הַזֶּה [b] אֵלֶיךָ
הִנֵּה [c] שָׁלַחְתִּי [d] אֵלֶיךָ [e] אֶת [f] נַעֲמָן [g] עַבְדִּי
וְאַסַּפְתּוֹ [h] מִצָּרַעְתּוֹ׃ [i] וַיְהִי [k] כִּקְרֹא
מֶלֶךְ [l] יִשְׂרָאֵל [m] אֶת [n] הַסֵּפֶר [o] וַיִּקְרַע

[a] לֶאֱכֹל [b] וַיְהִי [c] כַּאֲכָלָם [d] מֵהַנְּזִיד [e] וְהֵמָּה
אֹמֵר [f] צָעֲקוּ [g] וַיֹּאמְרוּ [h] מָוֶת [i] בַּסִּיר [k] אִישׁ
הָאֱלֹהִים [l] וְלֹא [m] יָכְלוּ [n] לֶאֱכֹל׃ [o] וַיֹּאמֶר
וּקְחוּ [p] קֶמַח [q] וַיַּשְׁלֵךְ [r] אֶל [s] הַסִּיר [t] וַיֹּאמֶר
לַחַץ [u] שָׁלַח [x] צַק [y] לָעָם [z] וְיֹאכֵלוּ [a] וְלֹא [b] הָיָה
רַע [c] בַּסִּיר׃ [d] וְאִישׁ [e] בָּא [f] מִבַּעַל [g] שָׁלִשָׁה
וַיָּבֵא [h] לְאִישׁ [i] הָאֱלֹהִים [k] לֶחֶם [l] בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים [m] לֶחֶם [n] שְׂעֹרִים [o] וְכַרְמֶל
נְצַקְלֹנוֹ [p] וַיֹּאמֶר [q] תֵּן [r] לָעָם [s] וְיֹאכֵלוּ׃
וַיֹּאמֶר [t] מְשָׁרְתוֹ [u] מָה [x] אֶתֵּן [y] זֶה [z] לִפְנֵי
מֵאָה [a] אִישׁ [b] וַיֹּאמֶר [c] תֵּן [d] לָעָם [e] וְיֹאכֵלוּ
כִּי [f] כֹה [g] אָמַר [h] יְהוָה [i] אָכוֹל [k] וְהוֹתֵר׃ [l] וַיִּתֵּן
לִפְנֵיהֶם [m] וַיֹּאכְלוּ [n] וַיּוֹתִירוּ [o] כִּדְבַר
יְהוָה׃ [p] וְנַעֲמָן

Cap. v.

שַׂר [q] צְבָא [r] מֶלֶךְ [s] אֲרָם [t] הָיָה
אִישׁ [u] גָּדוֹל׃ לִפְנֵי [x] אֲדֹנָיו [y] וְנִשֵּׂא
פָּנִים [z] כִּי [a] נָתַן [b] יְהוָה
תְּשׁוּעָה [c] לַאֲרָם [d] וְהָאִישׁ [e] הָיָה [f] גִּבּוֹר
חַיִל [g] מְצֹרָע׃ [h] וַאֲרָם [i] יָצְאוּ [k] גְדוּדִים
וּשְׁבוּ [l] מֵאֶרֶץ [m] יִשְׂרָאֵל [n] נַעֲרָה [o] קְטַנָּה
וַתְּהִי׃ לִפְנֵי [p] אֵשֶׁת [q] נַעֲמָן [r] וַתֹּאמֶר
אֶל [s] גְּבִרְתָּהּ [t] אַחֲלֵי [u] אֲדֹנִי [x] לִפְנֵי
הַנְּבִיא [y] אֲשֶׁר [z] בְּשֹׁמְרוֹן [a] אָז [b] יֶאֱסֹף [c] אֹתוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ [d] וַיָּבֹא [e] וַיַּגֶּד [f] לַאדֹנָיו [g] לֵאמֹר
כָּזֹאת [h] וְכָזֹאת דִּבְּרָה [i] הַנַּעֲרָה [k] אֲשֶׁר
[l] מֵאֶרֶץ [m] יִשְׂרָאֵל׃ [n] וַיֹּאמֶר [o] מֶלֶךְ
אֲרָם [p] לֵךְ [q] בֹּא [r] וְאֶשְׁלְחָה [s] סֵפֶר [t] אֶל
מֶלֶךְ [u] יִשְׂרָאֵל׃ [x] וַיֵּלֶךְ [y] וַיִּקַּח [z] בְּיָדוֹ
עֲשֶׂר [a] כִּכְּרֵי [b] כֶסֶף [c] וְשֵׁשֶׁת [d] אֲלָפִים
זָהָב [e] וְעֶשֶׂר [f] חֲלִיפוֹת [g] בְּגָדִים׃ [h] וַיָּבֵא
הַסֵּפֶר [i] אֶל [k] מֶלֶךְ [l] יִשְׂרָאֵל [m] לֵאמֹר
וְעַתָּה [n] כְּבוֹא [o] הַסֵּפֶר [p] הַזֶּה [q] אֵלֶיךָ
הִנֵּה [r] שָׁלַחְתִּי [s] אֵלֶיךָ [t] אֶת [u] נַעֲמָן [x] עַבְדִּי
וְאַסַּפְתּוֹ [y] מִצָּרַעְתּוֹ׃ [z] וַיְהִי [a] כִּקְרֹא
מֶלֶךְ [b] יִשְׂרָאֵל [c] אֶת [d] הַסֵּפֶר [e] וַיִּקְרַע

Universidad de Deusto
Biblioteca

[q]בְּנָדָיו [r]וַיֹּאמֶר [s]הַאֱלֹהִים [t]אֲנִי [u]לְהָמִית
[x]וּלְהַחֲיוֹת [y]כִּי [z]זֶה [a]שֹׁלֵחַ [b]אֵלַי ׀ לֶאֱסֹף
[c]אִישׁ [d]מִצָּרַעְתּוֹ [e]כִּי־אַךְ [f]דְּעוּ־נָא
[g]וּרְאוּ [h]כִּי־[i]מִתְאַנֶּה [k]הוּא [l]לִי [m]וַיְהִי [n]רָאֹה [o]אָנָה
[q]כְּשָׁמְעַ [r]אֱלִישָׁע [s]אִישׁ [t]הָאֱלֹהִים
[u]כִּי [x]קָרַע [y]מֶלֶךְ [z]יִשְׂרָאֵל [a]אֶת
[b]בְּנָדָיו [c]וַיִּשְׁלַח [d]אֵל [e]הַמֶּלֶךְ [f]לֵאמֹר [g]שָׁלַח
[h]לָמָּה [k]קָרַעְתָּ [l]בְּנָדֶיךָ [m]יָבֹא [n]נָא [o]בוא
[p]אֵלַי [q]וְיֵדַע [r]כִּי־[s]יֵשׁ [t]נָבִיא [u]בְּיִשְׂרָאֵל [v]נבא
[x]וַיָּבֹא [y]נַעֲמָן [z]בְּסוּסָו [a]וּבְרִכְבּוֹ [b]וַיַּעֲמֹד [c]עמד
[d]פֶּתַח [e]הַבַּיִת [f]לֶאֱלִישָׁע [g]וַיִּשְׁלַח [h]
[i]אֵלָיו [k]אֱלִישָׁע [l]מַלְאָךְ [m]לֵאמֹר [n]הָלוֹךְ [o]הלך
[p]וְרָחַצְתָּ [q]שֶׁבַע [r]פְּעָמִים [s]בַּיַּרְדֵּן [t]וְיָשֹׁב [u]שוב
[x]בְּשָׂרְךָ [y]לָךְ [z]וּטְהָר [a]וַיִּקְצֹף [b]נַעֲמָן [c]קצף
[d]וַיֵּלֶךְ [e]וַיֹּאמֶר [f]הִנֵּה [g]אָמַרְתִּי [h]אֵלַי [i]אמר
[k]יָצוֹא [l]יָצוֹא [m]וְעָמֹד [n]וְקָרָא [o]בְּשֵׁם
[p]יְהוָה [q]אֱלֹהָיו [r]וְהֵנִיף [s]יָדוֹ [t]אֶל [u]נוף
[x]הַמָּקוֹם [y]וְאָסַף [z]הַמְצֹרָע [a]הלא [b]קום
[c]טוֹב [d]אֲמָנָה [e]וּפַרְפַּר [f]נַהֲרוֹת [g]דַּמֶּשֶׂק [h]צרע
[i]מִכֹּל [k]מַיִמֵי [l]יִשְׂרָאֵל [m]הֲלֹא [n]אֶרְחַץ [o]רחץ
[p]בָּהֶם [q]וְטָהַרְתִּי [r]וַיִּפֶן [s]וַיֵּלֶךְ [t]בְּחֵמָה: [u]פנה

[q]וַיִּגְּשׁוּ [r]עַבָדָיו [s]וַיְדַבְּרוּ [t]אֵלָיו [u]וַיֹּאמְרוּ [x]נגש [y]דבר
[z]אָבִי [a]דָּבָר [b]נָדוֹל [c]הַנָּבִיא [d]דִּבֶּר [e]אֵלֶיךָ [f]נבל
[g]הֲלוֹא [h]תַעֲשֶׂה [i]וְאַף [k]כִּי [l]אָמַר [m]אֵלֶיךָ [n]עשה
[o]רְחַץ [p]וּטְהָר: [q]וַיֵּרֶד [r]וַיִּטְבֹּל [s]בַּיַּרְדֵּן [t]טבל
[u]שֶׁבַע [x]פְּעָמִים [y]כִּדְבַר [z]אִישׁ [a]הָאֱלֹהִים
[b]וַיָּשָׁב [c]בְּשָׂרוֹ [d]כִּבְשַׂר [e]נַעַר [f]טָהֹר
[g]וַיָּשָׁב [h]אֶל [i]אִישׁ [k]הָאֱלֹהִים [l]טהר
[m]הוּא [n]וְכָל [o]מַחֲנֵהוּ [p]וַיָּבֹא [q]וַיַּעֲמֹד [r]חנה [s]בוא
[t]לְפָנָיו [u]וַיֹּאמֶר [x]הִנֵּה [y]נָא [z]יָדַעְתִּי [a]עמד [b]פנה
[c]כִּי [d]אֵין [e]אֱלֹהִים [f]בְּכָל [g]הָאָרֶץ [h]כִּי־[i]אִם
[k]בְּיִשְׂרָאֵל [l]וְעַתָּה [m]קַח [n]נָא [o]בְּרָכָה [p]לקח
[q]מֵאֵת [r]עַבְדֶּךָ: [s]וַיֹּאמֶר [t]חַי [u]יְהוָה
[x]אֲשֶׁר [y]עָמַדְתִּי [z]לְפָנָיו [a]אִם [b]אֶקָּח

[c]וַיִּפְצַר [d]בּוֹ [e]לָקַחַת [f]וַיְמָאֵן [g]וַיֹּאמֶר [h]בצר [i]מאן
[k]נַעֲמָן [l]וְלֹא [m]יִתַּן [n]נָא [o]לְעַבְדְּךָ [p]מַשָּׂא [q]נתן [r]נשא

[q]vestimenta sua:[r]& ait.
[s]Nūqd de[t]ego sū[u]vt occidere possim[x]& viuificare:[y]qa'iste[z]missit[a]ad me
[b]vt curē[c]hoiem[d]a lepra sua:[e]Animaduertite
[f]& videte[g]q[h]occasiones querat[i]aduersū me.Q[k]
[l]cum audisset[m]heliseus
[n]vir[o]dei: [p]scidisse videlicet[q]regē
[r]israel [s]vestimēta sua:[t]misit[u]ad
[x]eum[y]dicens. [z]Quare[a]scidisti[b]vestimē
ta tua:[c]Veniat [d]ad me:[e]& sciat [f]esse[g]p=
phetam[h]in israel. [i]Venit ergo [k]naamā[l]cū
equis[m]& curribus[n]& stetit ad[o]ostium[p]dom[q]he=
liſei.[r]Misitq; [s]ad eum[t]heliseus[u]nūciū
[x]dicēs.[y]Vade [z]& lauare[a]septies [b]in
iordane:[c]& recipiet sanitatē[d]caro tua: [e]atq; mūda
beris. [f]Iratus [g]naaman
[h]recedebat[i]dicens. [k]Putabam q
[l]egrederetur [m]ad me:[n]&
stans[o]inuocaret[p]nomen
[q]dñi[r]dei sui:[s]& tangeret
[t]manu sua [u]locū lepre[x] & curaret
me.[y]Nunquid non [z]
[a]meliores sunt[b]abana[c]&
pharfar[d]fluuii[e]damasci
[f]omnibus[g]aquis[h]israel:
[i]vt[k]lauer [l]
[m]in eis [n]& munder![o]Cū
ergo vertisset se[p]& abiret
[q]indignās:[r]accesserūt ad
eū[s]seruí sui: [t]& locuti sūt
[u]ei.[x]Pater & si[y]rē[z]grādē
[a]dixisset[b]tibi[c]propheta:
[d]certe [e]facere debueras.
[f]Quātomagis[g]qa nunc
[h]dixit[i]tibi[k]lauare[l]& mū
daberis.[m]Descēdit[n]& la=
uit[o]septies[p]in iordāe[q]iux
ta sermonē[r]viri[s]dei: [t]
[u]& restituta est[x]caro ei[y]
[z]sicut caro[a]pueri[b]paruu
li[c]& mūdatus est.[d]Reuer
susq;[e]ad[f]virum[g]dei [h]
[i]cū vniuerso[k]comitatu
suo:[l]venit[m]& stetit [n]
[o]coram eo:[p]& ait.[q]Vere
[r]scio [s]
[t]q[u]nō sit alius[x]deus[y]in
vniuersa[z]terra:[a]nisi tm
[b]in israel. [c]Obsecro[d]ita=
q; vt[e]accipias[f]bñdictio
nē[g]a[h]seruo tuo. [i]At ille
[k]rñdit.[l]viuit[m]dñs[n]añ quē
[o]sto:[p]qa nō[q]accipiā.[r]Cū
q; vim faceret:penit[s]nō
acquieuit.[t]Dixitq;[u]naa
man. Vt vis. Sed obsecro concede mihi[x]seruo
tuo vt[y]tollam[z]onus

vestimēta sua τ dixit: nūqd de[ρ] ego vt occidam
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν, μὴ θεὸς ἐγὼ θανατῶσαι
τ viuificē: q; iste mittit ad me vt cu=
καὶ ζωογονῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυ
rem virū a lepra sua? verūtñ cognoscite τ
ναξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γνῶτε καὶ
videte q occasionē capit iste aduersū me. τ factū est vt
ἴδετε, ὅτι προφασίζεται οὗτος πρός με· καὶ ἐγένετο ὡς
audiuit eliseus homo dei: q scidit rex
ἤκουσεν ἐλισαιὲ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέρρηξεν ὁ βα C
vestimēta sua: τ misit ad re
σιλεὺς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασι
gem israel dicēs: quare scidisti vestimēta tua?
λέα ἰσραὴλ λέγων, ἵνατί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου;
veniat iā ad me neemā τ sciet: q est
παραγενέσθω δὴ πρός με νεεμὰν καὶ γνώσεται, ὅτι ἔστι
propheta in israel. τ venit neemā cū
προφήτης ἐν ἰσραήλ· καὶ παρεγένετο νεεμὰν σὺν τοῖς
curribus suis τ equis suis: τ stetit in ho=
ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύ=
stio dom[ρ] elisei: τ misit eliseus ad e=
ρας τοῦ οἴκου ἐλισαιέ, καὶ ἀπέστειλεν ἐλισαιὲ πρὸς αὐ
um nunciū dicēs: vadēs lauare in iordane
τὸν ἄγγελον λέγων, πορευθεὶς λοῦσαι ἐν τῷ ἰορδάνῃ
septies. τ redibit caro tua in te τ munda
ἑβδομον· καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθα=
beris. τ iratus est neemā τ recessit τ dixit: ecce
ρισθήσῃ· καὶ ἐθυμώθη νεεμὰν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν, ἰδοὺ
dicebā: egredietur ad me τ stabit τ inuocabit
ἐλεγον, ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσε
in noīe dñi dei sui: τ imponet ma=
ται ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖ
num suā sup lepram τ curabit eā. nōne bo=
ρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λεπρὸν καὶ ἀποσυναξει αὐτό· οὐκ ἀγα D
nus amana τ pharphar fluuij damasci super
θὸς ἀμανὰ καὶ φαρφὰρ ποταμοὶ δαμασκοῦ ὑπὲρ τὸν
iordanē τ super oēs aquas israḥ nōne abiens
ἰορδάνην καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰηλ; οὐχὶ πορευθεὶς
lauabor in eis τ mundabor? τ reuersus est τ
λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐπέστρεψε καὶ
abiit ī indignatiōe. τ accesserūt serui sui: τ direxit
ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ· καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ εἶπον
ad eū: pater si grādē locut[ρ] eēt ſimonē ad te pro
πρὸς αὐτόν, πάτερ εἰ μέγαν ἐλαλήκει λόγον πρὸς σὲ ὁ προ
pheta: nōne faceres ſcēz qđ dixisset ad te: lauare
φήτης, οὐκ ἂν ἐποίησας καθότι εἶπε πρός σε; λοῦσαι
τ mundare. τ descēdit neemā: τ lauit se
καὶ καθαρίσθητι· καὶ κατέβη νεεμάν, καὶ ἐβαπτίσα
in iordane septies iuxta ſimonē homi=
το ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώ=
nis dei: τ redūt caro eius sic caro
που τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σαρξ αὐτοῦ ὡς σαρξ
pueri parui: τ mūdat[ρ] ē. τ reuersus ē nec Luce
παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη· καὶ ἐπέστρεψε νεε= 4.c.
man ad hominē dei ipse τ castra
μὰν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβο
sua: τ venit τ stetit coꝝ eo τ ait:
λὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
ecce iā cognoui: q nō est de[ρ] in vniuersa terra: ni
ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα, ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι
si in israel. τ nūc accipe bñdictionē ō manu
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς
serui tui. τ dixit eliseus: viuit dñs cui af
τοῦ δούλου σου· καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, ζῇ κύριος ὧπα E
fui coꝝ eo: si accipiā. τ coegit
ρέστηκα ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο
eum vt acciperet: τ nō voluit. τ dixit neemā: τ
αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε· καὶ εἶπε νεεμάν, καὶ
nisi detur seruo tuo onus
εἰμὴ δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμος

Universidad de Deusto
Biblioteca

fugi mularū terre: qz nō faciet vltra ſeruus tu⁹ holocaustū aut victimā dīis alienis: niſi dño

ſoli: τ de verbo hoc ꝓpitiabit̄ mihi dominus ſeruo tuo qñ ingredietur dñs me⁹ tēplū remō vt adoret ibi: qz ipſe requieſcet in manu mea. τ adorabo in domo reman qñ adorauerit ipſe in domū reman: τ ꝓpitiabit̄ mihi dñs ſeruo tuo ꝓ verbo hoc.

τ dixit eliſeus ad neeman: vade in pace: τ abiit ab eo in ſpatio terre. τ dixit giezi puer eliſei hominis dei: ecce pepercit dñs meus neemā ſyro vt nō acciperet de manu eius q̄ attulit. viuit dñs q̄ 1.Pa. 18.c. curram poſt eū τ accipiā aliq̄d ab eo. τ ſecutus eſt giezi poſt neemā. τ vidit eum neemā currētem poſt ſe: τ deſiluit de curru ſuo in occurſum eius 3.4. G dixit: pax. τ dixit giezi: pax. dñs me⁹ miſit me dicēs: ecce nūc venerunt ad me duo adoleſcētes de mōte ephraim de filiis prophetarū. Da eis talentū argēti τ duas veſtes: τ poſtquā ingreſſus eſt aſtitit coram dño ſuo. Et dixit eliſeus: vnde venis giezi? Qui reſpondit. Non iuit ſeruus tuus huc τ illuc. τ dixit ei eliſeus: nōne cor meū iuit cum te cum: qñ exiluit neemā de curru ſuo in occurſum tibi. τ nūc accepiſti argētū τ veſtes: τ accipies in eo hortos τ olliueta τ vineas τ oues τ boues τ ſeruos τ ancillas.

ſtudorū burdonū de terra. Non enim faciet vltra ſeruꝰ tuus holocauſtū aut victimā dīis alienis: niſi dño. Hoc autem ſolum eſt de quo deprecaris dñm ꝓ ſeruo tuo: qñ ingredietur dominus meus tēplū remō vt adoret: & ille innitēte ſup manū meā: ſi adorauero in tēplo remō adorāte eo in eodē loco: vt ignoſcat mihi dñs ſeruo tuo ꝓ hac re. Qui dixit ei. Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo tpe.

Dixitq; giezi puer viri dei. Pepercit dominus meus naamā ſyro iſtu: vt nō accipet ab eo quę attulit. Viuit dñs quia curram poſt eum: & accipiam ab eo aliquid. Et ſecutus ē giezi poſt tergū naaman. Quem cū vidiſſet ille currentē ad ſe: deſiliit de curru in occurſum eius: & ait. Recte ne ſūt oia? Et ille ait. Recte. Dñs meus miſit me ad te: dicens: Modo venerūt ad me duo adoleſcētes de mōte effraim: ex filiis prophetarū. Da eis talentū argenti: & veſtes mutatorias duplices. Dixitq; naaman. Melius eſt vt accipias duo talēta. Et coegit eū: ligauitq; duo talēta argēti in duob⁹ ſaccis: & duplicia veſtimēta & ꝓpoſuit duob⁹ pueris ſuis: qui & portauerūt corā eo. Cūq; veniſſet iam veſperi: tulit de manu eorum: & repoſuit i domo. Dimiſitq; viros & abierūt: ipſe autem ingreſſus ſtetit coram dño ſuo. Et dixit heliſeus. Vnde venis giezi? Qui reſpondit. Non iuit ſeruus tuus quoq;. At ille ait. Nonne cor meum in preſenti erat: quando reuerſus ē hō de curru ſuo in occurſum tui? Nunc igitur accepiſti argentū & accepiſti veſtes: vt emas oliueta & vineas & oues & boues & ſeruos & ancillas.

צֶמֶד פְּרָדִים אַדְמָה כִּי לֹא יַעֲשֶׂה
עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים
אַחֵרִים כִּי אִם לַיהוָה׃ לַדָּבָר הַזֶּה
יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית
סלה שׁמה רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשָּׁעַן
עַל יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוֹתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח נָא
יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ
הָאֱלֹהִים הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת
נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת
אֲשֶׁר הֵבִיא חַי יְהוָה כִּי אִם רַצְתִּי
אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא
נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה
לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה
עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי נְעָרִים מֵהַר
אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה נָא
לָהֶם כִּכַּר כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃
וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל וְקַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ בּוֹ וַיִּצֹר כִּכָּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים
וַיִּתֵּן אֶל שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ
לְפָנָיו וַיָּבֹא אֶל הָעֵפֶל
וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח
אֶת הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וְהוּא
בָּא וַיַּעֲמֹד אֶל אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֶלִישָׁע מֵאַיִן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר
לֹא הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנָה וָאָנָה׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לִבִּי הָלַךְ
כַּאֲשֶׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת הַכֶּסֶף
וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃

Universidad de Deusto Biblioteca

וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ דָּבַק
לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע עָלַם צָרַע
כַּשָּׁלֶג׃ וַיֹּאמְרוּ Cap.vj.
בְּנֵי הַנְּבִיאִים אֶל אֱלִישָׁע הִנֵּה אָמַר נָבָא
נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים קוּם
שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה נָא צוּר יָלַךְ
עַד הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה לָקַח קָרָה
אֶחָת וְנַעֲשֶׂה לָנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת עָשָׂה יָשַׁב
שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאֶחָד יָלַךְ
הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת עֲבָדֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר יָאַל
אֲנִי אֵלֵךְ׃ וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה בּוֹא
וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל גָּזַר הָיָה
הַקּוֹרָה וְאֶת הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל הַמָּיִם נָפַל
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא
שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת הַמָּקוֹם רָאָה קוּם
וַיִּקְצָב עֵץ וַיִּשְׁלֵךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף קָצַב שָׁלַךְ
הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח צוּף רוּם
יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה שָׁלַח לָקַח
נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל עֲבָדָיו לָחַם יָעַץ
לֵאמֹר אֶל מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
תָּחַנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים חָנָה
אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר שָׁמַר
מֵעָבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי שָׁם אֲרָם
נְחִתִּים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
אִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר זָהַר
שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָיִם׃
וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ אֲרָם עַל סָעַר
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל עֲבָדָיו קָרָא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלּוֹא תַגִּידוּ לִי נָגַד
מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ לִי
וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר נָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר דָּבַר

Sed[x] & lepra[r] Naamā[s] adherebit[a] tibi[b] & semini tuo vsq; [c] in sempiternū. [d] Et egressus est[e] q̄si nix [f] ab eo [g] leprosus. 6.

Dixerunt autem [h] filii[c] pphetarū [d] ad [e] heliseum. [f] Ecce [g] locus[m] in quo [i] habitamus [n] coram te [o] angustus est [p] nobis. [q] Eamus [r] vsq; ad[u] iordanē [x] & tollant singuli[r] de sylua[a] materias[b] singulas: [c] vt edificemus[d] nobis[e] ibi[f] locum [g] ad hitandū. Qui[i] dixit. [k] Ite. [l] Et ait[m] vnus ex illis. [p] Veni[o] ergo [p] & tu[q] cū [r] seruis tuis. [s] Respondit. [t] Ego[u] veniā. [x] Et abiit[r] cū eis. [y] Cūq; vēissēt[a] ad iordanem: [b] cedebāt[c] ligna. [d] Accidit aūt vt cū[e] vnus [f] materiā[g] succidisset: [h] caderet[i] ferrum securis[i] i[m] aquā. [n] Exclamauitq; ille: [o] & ait. [p] Heu heu heu[q] domīe mi: [r] & hoc ip̄m [s] mutuo acceperā. [t] Dixit autē[u] hō[x] dei. [r] Vbi[y] cecidit? [a] At ille mōstrauit ei [c] locū: [d] p̄cidit ergo [e] lignū: [f] & misit[g] illuc. [h] Natauitq; [i] ferrum: [k] & ait. [l] Tolle. Qui[m] extendit [o] manum: [p] & tulit illud. [q] Rex autem[r] syrie [t] pugnabat[u] cōtra israel: [x] cōsiliūq; iniit[r] cū [y] seruis suis: [a] dicens[b] in[c] loco[d] illo & [e] illo [f] ponamus insidias. [g] Misit itaq; [h] vir[i] dei [k] ad[l] regē[m] israel: [n] dicēs. [o] Caue [p] ne transeas in [q] locū[r] illum: [s] quia[t] ibi[u] syri in [x] insidiis sunt. [r] Misit itaq; [t] rex[a] israel [b] ad[c] locū[d] quem [e] dixerat [f] ei [g] vir[h] dei: [i] & preoccupauit eū[k] & obseruauit se [l] ibi[m] nō[n] semel[o] neq; [p] bis. [q] Cōturbatumq; est[r] cor [s] regis[t] syrie[u] pro [r] hac[x] re: [y] & cōuocatis[b] seruis suis: [c] ait. [e] Quare non [f] indicatis [g] mihi: [g] quis proditor [h] mei sit[i] apud[k] regem [l] israel? [m] Dixitq; [n] vnus[o] seruorū eius. [p] Nequaq̄ [q] dn̄e mi [r] rex. [s] sed[t] heliseus[u] propheta[x] qui est [r] in israel[y] indicat[a] regi [b] israel omnia [d] verba[c] quecunq; [f] locutus fueris

τ lepra neemā adherebit in te τ in semi
καὶ ἡ λέπρα νεεμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρμα-
ne tuo vsq; in sēpiternū: τ egressus ē giezi de facie eius
τί σου ἕως αἰῶνος, καὶ ἐξῆλθε γιεζὶ ἐκ προσώπου αὐτοῦ
leprosus q̄si nix.
λεπρὸς ὡσεὶ χιών.

Ca. 6.

Et dixerūt filij pphtarū ad eliseum: ecce A
Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ἐλισεαί, ἰδοὺ
iā locus in quo nos hitamus corā te angusti[9] a
δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ'
nobis. eamus iā vsq; ad iordanē τ tollamus
ἡμῶν. πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ λάβωμεν
inde vir trabē vnā τ faciamus nobis tegmē
ἐκεῖθεν ἀνὴρ δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς σκέπην
vt hitem[9] ibi. τ dixit eliseus: ite. τ dixit
τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, πορεύεσθε. καὶ εἶπεν
vn[9] māsuete: veni cum seruis tuis. τ di
ὁ εἷς ἐπιεικαίως, δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου. καὶ εἶ-
xit eliseus: ego ibo vobiscū: τ abi
πεν ἐλισεαί, ἐγὼ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπορεύ-
it cū eis: τ veniūt ad iordanē: τ ce-
θη μετ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται ἐπὶ τὸν ἰορδάνην, καὶ τέ-
dunt ligna. τ factū est cū vnus succideret
μνουσι ξύλα. καὶ ἐγένετο τοῦ ἑνὸς καταβάλλοντος τὸν
trabē τ cecidit ex manubrio ferrū in
δοκὸν καὶ ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ στελέχους τὸ σίδηρον εἰς τὸ
aquā: τ clamauit vir τ dixit: heu iā dn̄e: τ
ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν, ὦ δὴ κύριε, καὶ
ipsum mutuo acceptū. τ dixit homo dei:
αὐτὸ κεχρησμένον. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, B
vbi cecidit? τ indicauit ei locū. τ fre
πού ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέ-
git eliseus lignū τ misit illuc: τ supna
κλασεν ἐλισεαὶ ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπό-
tauit ferrū. τ dixit eliseus: attolle τ
λασε τὸ σίδηρον. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, μετεώρισον καὶ
accipe tibi. τ extēdit manū suā τ acce
λάβε σεαυτῷ. καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλα-
pit illud. τ rex syrie erat pugnans is
βεν αὐτό. καὶ βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν τὸν ἰσ-
rael: τ consuluit seruis suis dicēs:
ραήλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων,
in loco illo illo faciemus insidias. τ
εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἐλμωνὶ ποιήσομεν ἔνεδρον. καὶ
misit homo dei ad regem is
ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἰσ-
rael dicēs: attēde vt nō trāseamus locū il
ραὴλ λέγων, πρόσεχε τοῦ μὴ διελθεῖν τὸν τόπον τοῦ
lum: q; ibi syri insidiātur. τ misit
τον, ὅτι ἐκεῖ σύροι ἐνεδρεύουσιν. καὶ ἀπέστειλεν
rex israel in locū quē dixit ei ho
ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄν-
mo dei: τ obseruauit inde nō semel C
θρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ
neq; bis: τ obstupuit cor regis syrie
οὐδὲ δὶς, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία τοῦ βασιλέως συρίας
de verbo hoc. τ vocauit seruos
περὶ τοῦ λόγου τούτου. καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας
suos τ dixit ad eos: nō nūciatis
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς, οὐκ ἀπαγγέλλετέ 1.Reg.
mihi: q̄s tradit me regi israel? τ 22.b.
μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ; καὶ
dixit vn[9] de seruis eius: nequaq̄ dn̄e mi rex:
εἶπεν εἷς ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ, οὐχὶ κύριέ μου βα-
sed eliseus pphta q̄ in israel: in
σιλεῦ, ἀλλ' ἢ ἐλισεαὶ ὁ προφήτης ὁ ἐν ἰσραήλ, ἀπαγ-
dicat regi israel oīa quecūq; locu-
γέλλει τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἂν λα-
tus fueris
λήσης

in conclaui cubilis tui. ⁊ dixit rex:
ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς,
ite ⁊ videte vbi est iste: ⁊ mittens ca
πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ ἐστιν οὗτος, καὶ ἀποστείλας λή
piam eū. ⁊ annūciauerūt ei dicētes: ecce in do
φομαι αὐτόν. καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες, ἰδοὺ ἐν δω
thaim. ⁊ misit equos ⁊ currus ⁊ exercitū
θαιμ. καὶ ἀπέστειλεν ἵππους καὶ ἅρματα καὶ δύναμιν
grauem: ⁊ venerūt nocte ⁊ circūdederūt ciuitatē.
βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.
⁊ cōsurrexit minister hoīs dei vt surgeret ma
καὶ ὡρθρισεν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἀναστῆναι τὸ
ne ⁊ egressus ē. ⁊ ecce exercit⁹ circuens ciuitatē
πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν. καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν
⁊ equi ⁊ currus. ⁊ dixit puer eius ad
καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα. καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς
eum: o dñe dd faciem⁹. ⁊ dixit eliseus: nō timeas:
αὐτόν, ὦ κύριε τί ποιήσομεν. καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, μὴ φοβοῦ,
quia plures d̄ sūt nobiscū super eos d̄ sūt cū eis. ⁊
ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. καὶ
i. par 2.d. orauit eliseus ⁊ dixit: dñe aperi
προσηύξατο ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν, κύριε ἄνοιξον τοὺς
oculos eius ⁊ videat. ⁊ aperuit dñs
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω. καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς
oculos pueri ⁊ vidit. ⁊ ecce mōs
ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ εἶδεν. καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος
totus plenus equor⁹ ⁊ currus ignis in circuitu eli
ὅλον πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλω ἐλι
sei: ⁊ descēderunt ad eum. ⁊ orauit
σαιέ, καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν. καὶ προσηύξατο
eliseus ad dñm ⁊ dixit: percute iā gentē
ἐλισαιὲ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, πάταξον δὴ τὸ ἔθνος
hanc cecitate. ⁊ percussit eos dñs ceci
Deſi. 19.a. τοῦτο ἀορασίᾳ. καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κύριος ἀορα
tate iurta verbū eliseī. ⁊ dixit eliseus ad
σίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα ἐλισαιέ. καὶ εἶπεν ἐλισαιὲ πρὸς
eos: nō hec via ⁊ nō ista ciuitas:
αὐτούς, οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ οὐχ αὕτη ἡ πόλις,
venite post me: ⁊ ducā vos ad virū
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα
quē queritis: ⁊ duxit eos in samariam. ⁊
ὃν ζητεῖτε, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν. καὶ
factū est vt ingressi sūt in samariam: ⁊ dixit eliseus:
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν, καὶ εἶπεν ἐλισαιέ;
E dñe aperi oculos istoꝝ: ⁊ vide
κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ ἰδέτω
ant. ⁊ aperuit dñs oculos eoꝝ ⁊
σαν. καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ
viderūt. ⁊ ecce ipsi in medio samarie. ⁊ di
εἶδον. καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐν μέσῳ σαμαρείας. καὶ εἶ
xit rex israel ad eliseum vt vidit eos:
πεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἐλισαιὲ ὡς εἶδεν αὐτούς,
si percutiēs percutiā pater? ⁊ dixit eliseus: nō
εἰ πατάξας πατάξω πάτερ; καὶ εἶπεν ἐλισαιέ, οὐ
percuties: quos captiuos cepisti in gladio tuo ⁊ ar
πατάξεις, οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τό
cu tuo: tu percuties. appone eis panes ⁊ aquā ⁊
ξω σου, σὺ πατάξεις. παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ καὶ
comedāt ⁊ bibant ⁊ vadant ad
φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν
dñm suū. ⁊ apposuit eis p̄parationē magnā: ⁊
κύριον αὐτῶν. καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ
comederūt ⁊ biberūt ⁊ misit eos: ⁊ abierūt ad
ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς
dñm suū. ⁊ nō addiderūt vltra accincti syrie ve
τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι μονόζωνοι συρίας ἐλ
nire in terrā isr̄l. ⁊ factū est post hec ⁊ cōgregauit
θεῖν εἰς γῆν ἸΣΡΑΗΛ. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ συνήθροισεν
F filius ader rex syrie vniuersa castra sua:
υἱὸς ἀδὰρ βασιλεὺς συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ,
⁊ ascēdit ⁊ obsederunt cōtra samariā. ⁊ facta est
καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν. καὶ ἐγένετο

[a]in conclaui tuo. [b]Dixit
q̄ eis. [k]Ite' & videte ∞∞∞
[m]vbi [n]sit [o]vt mittā [p]' & capi
am eū. [q]Annūciauerunt
[r]ei [s]dicētes. [t]Ecce [u]in do
thaim. [x]Misit ergo [r]illuc
[a]equos & currus [b] & ro
bur exercitus. Qui [c]cum
venissent [c]nocte: [d]circun
derūt [e]citatē. [b]Cōsurgens aūt diluculo [f]minister [k]viri [f]dei [m]egressus est
[o]vidit q̄ [p]exercitū [q]in cir
cuitu [s]ciuitatis [s]& equos
[u]& currus. [x]Nunciauit q̄
[a]ei: dicēs. [a]Heu heu heu
[b]dñe mi [c]quid [d]faciemus.
[e]At ille [e]rñdit. [f]Noli [g] ti
mere. [f]Plures [b]ei nobiscū
sunt [m]q̄ [n]cū illis. [o]Cunq̄
orasset [p]heliseꝰ: [q]ait. [r]Do
mine [s] api [r]oculos pue
ri [r]huius [r]vt videat. [s]Et a
peruit [a]dominus [c]oculos
[b]pueri: [c]& vidit: [f]& ecce
[g]mons [b]plenus [f]equorū
[k]& curruū [f]igneorū [m]ī cir
cuitu [n]heliseī. Hostes ve
ro [o]descēderūt [p]ad eum.
Porro [r]heliseꝰ [q]orauit [s]ad
[t]dñm [u]dicens. [x]Percute
[r]obsecro [a]gentem [b]hanc
[c]cecitate. [d]Percussit q̄ e
os dñs [e]ne videret [f]iuxta
verbū [g]heliseī. [h]Dixit aūt
[f]ad eos [k]heliseus. [l]Nō est
[m]hec [n]via: [o]neq̄ [p]ista ē [q]ci
uitas. [r]Sequimini [s]me ∞
[t]& ostendam [u]vobis [r]vi
rum [f]quem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]queritis. [b]Duxit ergo [c]e
os [d]in samariam. ∞∞∞∞∞
[b]Cunq̄ ingressi fuissent
in [f]samariā: [k]dixit [l]heliseꝰ.
[m]Domine [n]aperi [p]oculos
[q]istorum [r]vt videant.
[d]Aperuit q̄ [e]dñs [k]oculos
eorum: [l]& viderunt se cē
[n]in medio [b]samarie. [c]Dixit q̄ [d]rex ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[e]israel [f]ad [g]heliseum [b] cū
vidissent [f]eos ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]Nūquid pcutiā eos [m]pa
ter mi: [n]Et ille [a]ait. [c]Non
[r]pcuties. Neq̄ ei [r] cepisti
eos [s]gladio [t]& arcutuo vt
[x]percutias. Sed [r]pōe [f]pa
nem [a]& aquā [b]coram eis:
[c]vt comedāt [d]& bibāt [e]&
vadant [f]ad [g]dñm suum.
[b]Appositaq̄ ē [c]eis [k]cibo
rū [l]magna prepatio. [m]Et
comederūt [n] & biberūt:
[o]& dimisit eos: [p]abierūt
q̄ [q]ad [r]dñm suū. [s]Et [t]vl
tra [u]nō [r]venerūt [a]latrōes
[f]syrie [g]in terrā [b]israel. [c]Fa
ctū ē āt [b]post [c]hec [f]cōgre
gauit [g]bēadab [b]rex [k]syrie
[m]vniuersum [n]exercitum
suū: [o]& ascēdit [p]& obside
bat [f]samariam [s]Fctāq̄ est

Universidad de Deusto
Biblioteca

רַעַב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב דְּבְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כֶּסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עבר עַל חֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר אִישׁ הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעַךְ הֲמִן הַגֹּרֶן אוֹ מִן הַיָּקֶב׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ וַנְּבַשֵּׁל אֶת בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת בְּנָהּ׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וְהוּא עבר עַל הַחוֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׂק עַל בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת׃ וַיֹּאמֶר כֹּה יַעֲשֶׂה לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃ וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי שָׁלַח בֶּן הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת רֹאשִׁי רְאוּ בְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וְלַחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו עֹמְדִים מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃

Cap. vij.

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְבַר יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כָּעֵת מָחָר סְאָה סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נִשָּׁעַן עַל יָדוֹ אֶת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר

fames magna in samaria: & tādiu obsessa est donec venūdaretur caput asini octoginta argenteis: & q̄rta pars cabi stercoris colūbarū quinq; argenteis. Cū q; rex israel transiret p murū: mulier quedam exclamauit ad eum dicens. Salua me domine mi rex. Quib ait. Non te saluet dñs. Vnde te possum saluare: de area vel de torculari? Dixitq; ad eam rex. Quid tibi vis. Que rñdit. Mulier ista dixit mihi. Da filiū tuum vt cōmedamus eū hodie: & filiū meū comedem cras. Coxim ergo filium meū & comedim?: dixiq; ei altera die. Da filiū tuū vt comedamus eū. Que abscondit filium suum. Qđ cum audisset rex: scidit vestimēta sua: & transibat per murū. Viditq; ois ppls cilicitū: quo vestit? erat ad carnē intrinsec?. Et ait rex. Hec mihi faciat deus: & hec addat: si steterit caput helisei filii saphat sup ipsum hodie. Heliseus aūt sedebat i domo sua: & senes sedebant cū eo. Premisit itaq; virum & antecq; veniret nuncius: ille dixit ad senes. Nūquid scitis q̄ miserit filius homicide hic vt prescidat caput meum. Videte ergo cū venerit nūcius: claudite ostiū: & nō sinatis eū introire. Ecce ei sonitus pedū dñi eius post eū est. Adhuc illo loqnte eis: appuit nūcius q̄ veniebat ad eū. Et ait. Ecce tantū malū a domino est. Quid amplius exspectabo a dño?

fames magna in samaria. τ ecce obsidebat cōtra eam donec fieret caput asini octoginta siclis argēti: τ quarta pe cabi stercoris colūbarū quinq; siclis argēti. τ erat rex israel trānsiens per murū. τ mulier clamauit ad eum dicēs: salua me dñe rex. τ dixit ei nō te saluet dñs: vnde te saluabo: de area vel de torculari? τ dixit ei rex: quid est tibi? τ dixit ei mulier: mulier hec dixit mihi: da filiū tuū τ comedamus eū hodie: τ filiū meū comedem cras. τ coximus filiū meū & comedimꝰ eū: τ dixi ei in die alia: da filiū tuū τ comedamus eū: τ absc̄ōdit filium suum. τ factū est vt audiuit rex verba mulieris: τ scidit vestimēta sua τ ipe trānsibat per murus. τ vidit ppls & ecce saccus in carne eius intrinsec. τ ait: hec faciat mihi deus τ hec addat: si steterit caput eliseī filij saphat sup ipsum hodie: σειται κεφαλὴ ἐλισαὶ υἱοῦ σαφὰτ ἐπ' αὐτῶ σήμερον, τ eliseus sedebat in domo sua: τ senio res sedebāt cū eo. τ misit rex virum de facie sua ad eum. τ ant̄ veniret nūcius ad eū: τ eliseus dixit ad senes: vidistis q̄ misit filius homicide iste vt auferat caput meū? videte vt veniens nūcius claudite ostiū: τ illidite eum in ostio. nonne vox pedū dñi eius post eū? adhuc ipso loquente cū eis: adhuc ecce angelus descēdit ad eū: τ ait: ecce hoc malū a dño: qđ expectabo a dño ampli⁹.

2.Reg. 14.a.

Deut. 28.k. Thre. 4.b.

G 3.Re. 19.a.

A infra. eo

Καὶ εἶπεν ἐλισαὲ, ἄκουσον τὸν λόγον κυ, τάδε εἶπε κς ὁς ἡ ὥρα αὕτη, ἄγριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐπὶ πύλῃ σαμαρείας. καὶ ἀπεκρίθη τριστάτης ἐφ' οὗ ἐπαγεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ manū eius hoi dei: τ ait: τ si dñs fecerit cataractas in celo: si erit verbū hoc: ποιήσει καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο;

Dixit autē helisee. Audite verbū dñi. Hec dicit dñs. In tpe hoc cras modius simile vno statere erit: & duo modii hordei statere vno i porta samarie. Rūdēs vnus de ducib⁹ sup cuius manū rex inclinabat: homini dei ait. Si dñs fecerit etiā cataractas in celo: nunqd poterit eē qđ loqueris?

Dixit autem eliseus. Audite verbum dñi. Hec dicit dñs. In tempore hoc cras modius similae vno statere erit: & duo modii hordei statere vno in porta samarie. Respondēs vnus de ducibus super cuius manum rex inclinabatur: homini dei ait. Si dñs fecerit etiam cataractas in celo: nunquid poterit fieri quod loqueris?

Universidad de Deusto Biblioteca

τ ait ei eliseus: ecce tu videbis in oculis
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισσαί, ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς
tuis: τ inde non comedes. τ quattuor leprosi vi
σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃς. καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄν=
ri erāt iuxta hostiū ciuitatis: τ dixit
δρες ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν
vnusq̄sq̄ ad proximū suū: q̄d nos sedem⁹ donec
ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί ἡμεῖς καθήμεθα ἕως
moriamur? si dixerimus ingrediamur in
ἂν ἀποθάνωμεν; ἐὰν εἴπωμεν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν
ciuitatē: τ fames in ciuitate: τ moriemur ibi:
πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ,
τ si māserimus hic: moriemur. τ nūc venite
καὶ ἐὰν καθήσωμεν ὧδε, ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε
τ incidamus in castra syrie: si vitā
καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας, ἐὰν ζωογο
dederit nobis: τ viuemus. τ si occiderint nos:
νήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα. καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς,
moriemur. τ surrexerūt in tenebris vt ingrederēt
ἀποθανούμεθα. καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν
B in castra syrie. τ ingressi sūt vsq̄ ad partē
εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας. καὶ εἰσῆλθον ἕως μέρους τῆς
castrorum syrie: τ ecce nō erat vir ibi. τ
παρεμβολῆς συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ. καὶ
dñs audibilia fecit castra syrie vo=
κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν συρίας φω
ce curruū τ voce equorū τ sonitu exercitus ma
νῆ ἁρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως με
gni. τ dixit vir ad proximū suū: ecce
γάλης. καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἰδοὺ
mercede cōduxit aduersū nos rex israel reges
μεμισθωται ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς
chetteorū & reges egypti vt venirēt
τῶν χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν
sup nos. τ surrexerūt τ fugerūt in tenebris τ
ἐφ' ἡμᾶς. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ
dereliquerūt tabernacula sua τ equos su=
ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐ=
os τ asinos suos: sic erāt in castris:
τῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὡς ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ,
τ fugerūt scdm. aias suas. τ venerūt leprosi
καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν. καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ
isti vsq̄ ad partē castrorum: τ ingressi sūt vsq̄ ad
οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον ἕως
tabnaculū vnū: τ comederūt τ biberūt τ tulerūt inde
σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν
argentū τ aurum τ vestes: τ abierūt
ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀπῆλθον
τ abscōderūt. τ reuersi leprosi isti
καὶ κατέκρυψαν. καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι
ingressi sūt in tabnaculū aliud: τ ceperūt inde τ abie
εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλ
runt: τ abscōderūt. τ dixerūt leprosi vnusq̄sq̄ ad
θον, καὶ κατέκρυψαν. καὶ εἶπον οἱ λεπροὶ ἕκαστος πρὸς
proximū suū: q̄d sic nos facimus hodie? τ
τὸν πλησίον αὐτοῦ, τί οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν σήμερον; καὶ
dies hec dies boni nuncij est: τ nos tace=
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστι, καὶ ἡμεῖς σιωπῶ=
mus τ manem⁹ vsq̄ ad lucē matutinā: τ inueniemus iniqtatē.
μεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὑρήσομεν ἀδικίαν.
C nūc igit eamus τ nunciemus in domū re
νῦν οὖν πορευθῶμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασι
gis. τ ingressi sūt τ clamauerūt ad portā ciuitatis:
λέως. καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως,
τ nūciauerūt eis dicētes: ingressi sum⁹ in ca=
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες, εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμ
stra syrie: τ ecce nō erat ibi vir neq̄ vox hoīs: ni
βολὴν συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου; ἀλ
si equus ligatus τ asinus ligatus τ tētoria eorum
λ' ἢ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκηναὶ αὐτῶν
vt sunt. τ vocauerūt portarios τ nunciant
ὡς εἰσίν. καὶ ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσι,

Qui ait. q Videbis r oculis tuis
& inde t non u comedes.
x Quattuor ergo r viri
s erāt a leprosi iuxta b itroi tū c porte: qui d dixerunt
f adinuicem. h Quid i hic
k esse volumus
m donec n moriamur: o Si=
ue q ingredi voluerimus
r ciuitatem s fame u morie
mur: r siue
s māserim⁹ a hic b morien=
dū nobis ē. d Vēite c ergo
e & trāsfugiamus f ad g ca=
stra h syrie. i Si k pepcerint
nobis l viuemus: m si aūt
n occidere voluerīt: nihi l
lomin⁹ o moriemur. p Sur
rexerunt ergo q vespi r vt
venirēt s ad t castra u syrie.
x Cūq̄ venissent t ad s prin
cipiū a castrorū b syrie b nul
lū c ibidē repperūt. d Siq̄
dē dñs m sonitū n audiri fe
cerat l in k castris l syrie n cur
ruū & p equorū & r exerci
tus s plurimi: t dixeruntq̄
x adiuicē. s Ecce a mercede
cōduxit b aduersum nos
c rex d isrl f reges g getheor
h & k egyptior & l venerūt
m sup nos. n Surrexerunt
ergo o & fugerūt p in tene
bris: q & dereliq̄rūt s ten
toria sua: t & u equos x &
r asinos in s castris: c fuge=
runtq̄:
a ias tm̄ suas saluare cu
pientes. Igitur r cū venis=
sent g leprosi h illi i ad k prin
cipiū l castrorū m ingressi
sunt p vnū o tabernaculū:
q & comederūt r & biberī.
s Tulerūtq̄ t ide u argētū
x & aur r & vestes: s & abie
rūt a & abscōderunt. b Et
rursū b reuersi sunt d ad s ali
ud c tabernaculū: g & h ide
sil r g auferētes k absconde
runt. l Dixerūtq̄ n adinui
cē. p Nō q recte
a facimus. u Hec enī x dies
boni r nuncii
s est. Si b tacuerimus c &
noluerimus nunciare
d vsq̄ f mane: h sceleris ar=
guemur.
k Venite l eamus m & nun=
ciemus in n aula
o regis. p Cunq̄ venissēt
r ad a portam
t cītatis: u narrauerūt r eis:
v dicentes. s Iuimus
a ad b castra c syrie: d & e nul=
lum f ibidem reppimus
i hominem: k nisi m equos
o & asinos p alligatos: q & fi
xa q tentoria. Ierūt ergo
u portarii: x & nunciaue=
runt in

הִנֵּה וַיֹּאמֶר הִנְּנָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים
הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
פֹּה עַד מָתְנוּ׃ אִם אָמַרְנוּ נָבוֹא
הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם
יָשַׁבְנוּ פֹּה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְלָה
אֶל מַחֲנֵה אֲרָם אִם יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה
וְאִם יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃ וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף
לָבוֹא אֶל מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד
קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין שָׁם
אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת מַחֲנֵה
אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל
גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו הִנֵּה
שָׂכַר עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת מַלְכֵי
הַחִתִּים וְאֶת מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא
עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ
אֶת אָהֳלֵיהֶם וְאֶת סוּסֵיהֶם וְאֶת
חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא וַיָּנֻסוּ
אֶל נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה
עַד קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל אֹהֶל
אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל אֹהֶל אַחֵר
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ לֹא כֵן אֲנַחְנוּ
עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם בְּשֹׂרָה
הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ
עַד אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאֲנוּ עָוֹן
וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית
הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל שֹׁעַר
הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ
אֶל מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין שָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר
הֵמָּה׃ וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ

הִנֵּה
אָכַל רָבַע
צָרַע
מות בּוֹא
יָלַךְ
חָנָה חָיָה
קוּם
שָׁמַע
גָּדַל
נוּס עָזַב
אָכַל שָׁתָה
נָשָׂא טָמַן
שׁוּב
בּוֹא
עָשָׂה
חָשָׁה חָכָה
יָלַךְ בּוֹא
נָגַד קָרָא
אָסַר
חָמַר

Universidad de Deusto
Biblioteca

בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו אַגִּידָה נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן הַמַּחֲנֶה לְהֶחָבֵה בַּשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי יֵצְאוּ מִן הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל הָעִיר נָבֹא וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר

וְיִקְחוּ נָא חֲמִשָּׁה מִן הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בָהּ הִנָּם כְּכָל הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי

מַחֲנֵה אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהַחְפְּזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים

וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבְזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר נִשְׁעָן עַל יָדוֹ עַל הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר

בְּרָדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַיְהִי כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל וַיְהִי לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת

Cap.viij.

וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הֶחֱיָה אֶת בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וְלְכִי אַתְּ וּבֵיתֵךְ

r palatio r regis s intrinsec. Qui t surrexit r nocte: & ait ad s seruos suos. t Dico v vobis m quid n fecerit o nobis r syri. q Sciunt r quia s fame laboramus: u & id circo u egressi sunt r de r castris & latitant s in agris: t dicentes. c Cum v egressi fuerit c de r ciuitate s capiemus eos t viuos: & tūc u ciuitatē r igredi poterimus. m Rndit aūt n vnus c seruorū eius. r Tollam? r quinq s equos q remanserunt r in vrbe quia r ipsi tantum sunt: & in vniuersa s multitudie t israel alii e cōsumpti sunt: u & mittentes r explorare poterimus. m Adduxerunt ergo n duos c equos: p misitq s rex r i castra r syrioꝝ u dicēs. r Ite r & videte. Qui t abierūt s post eos v vsq; ad t iordanē. c Ecce aūt t ois c via s plena erat s vestibus t & vasis: q que p piecerāt r syri m cū turbarentur. n Reuersiq; o nuncii p indicauerūt n regi. r Et egressus s populus r diripuit r castra r syrie: fctūsq; est s modius t simle c statere vno: t & duo modii c ordei r statere vno s iuxta verbum t dñi. r Porro rex m ducē illum p in q cuius manu o icubuerat r cōstituit r ad s portam: r quē cōculcauit u turba r in introitu porte r & mortuus est r iuxta qđ s locutus fuerat t vir c dei: q dixerat p regi qñ q ait. r duo modii s ordei r statere vno erunt: u & modius r similе r statere vno hoc eo dē s tpe t cras c in porta s samarie: qñ r rīderat r dux ille t viro r dei: x & dixerat: r etiā si m dñs n fecerit c cataractas q p in celo q munquid poterit fieri r quod loqueris? r & dixit ei: r videbis r oculis tuis: r & inde q nō t comedes. c Euēit ergo c ei p sicut p̄dictū erat: r & cōculcauit r eū. s ppls t i porta: r & mortu? est. 8.

Eliseus autem q t locutus est r ad p mulierē t cuius r viuere fecerat t filium: r dicēs. x Surge r vade m tu q

in domo regis intrisec. τ surrexit rex ἐις τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς nocte τ dixit seruis suis: nunciabo vobis νυκτὸς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, ἀπαγγελῶ ὑμῖν que fecerūt nobis syrī. sciuerunt q fame laborabimus nos: τ egressi sūt de castris vt latitarēt ἃ ἐποίησαν ἡμῖν οἱ σύροι. ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι in agro dicētes: egredietur de ciuitate: τ ἐν ἀγρῷ λέγοντες, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ capiemus eos viuos τ ingrediemur in συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰσελευσόμεθα εἰς ciuitatē. τ rndit vnus seruorū eius τὴν πόλιν. καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ dicēs: capiant ia de equis reli; λέγων, λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμ ctis hic quinq; qui remānerūt in om ιμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παν ni israel de relictis: ecce sunt ois τὶ ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἐκλειπόντων, ἰδοὺ εἰσὶν πᾶν multitudo israel q̄ reliqua ē: τ mittemus τ τὸ πλῆθος ἰσραὴλ τὸ ἐλλεῖπον, καὶ ἀποστελοῦμεν καὶ videbimus. τ ceperūt duos ascēsores equoꝝ: τ mi ὀψόμεθα. καὶ ἔλαβον δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέ sit rex israel post syriam dicēs: στειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὀπίσω τῆς συρίας λέγων, ite τ videte. τ abierūt post eos πορευθῆτε καὶ ἴδετε. καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν vsq; ad iordanem. τ ecce ois via plena ἕως τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης vestibus τ vasis que piecerāt syri cū stupe ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψαν οἱ σύροι ἐν τῷ θαμ rent ipsi. τ reuersi sūt nuncij τ indi βεῖσθαι αὐτούς. καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγ cauerūt regi. τ egressus est ppls τ diripue γειλαν τῷ βασιλεῖ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός, καὶ διήρπα runt castra syrie. τ facta est mēsura si σαν τὴν παρεμβολὴν συρίας. καὶ ἐγένετο μέτρον σεμι mile siclo: τ due mēsure ordei siclo iuxta δίδραχμον σίκλου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου κατὰ verbū dñi. τ rex cōstituit sup τὸν λόγον κυρίου. καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν ἐπὶ porta tristatā: supquē requiescebat sup τῆς πύλης τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπαναπαύετο ἐπὶ manū eius: τ conculcauit eū ppls τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ κατεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς sup porta τ mortuꝰ est sicut locutus est ho ἐπὶ τῆς πύλης καὶ ἀπέθανεν καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρω mo dei: q̄ locutus est quū descēderet πος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν nuncius ad eū. τ factū est sicut locutus est elit ἄγγελον πρὸς αὐτόν. καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν ἐλι seus ad regem dicēs: mēsura simile σαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα λέγων, μέτρον σεμιδάλεως siclo τ due mēsure ordei siclo erūt cras vt σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἔσται αὔριον ὡς ἡ dies hec in porta samarie. τ rndit ἡμέρα αὕτη ἐν τῇ πύλῃ σαμαρείας. καὶ ἀπεκρίθη ὁ tristata hoi dei τ dixit: τ si τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν, καὶ ἐὰν dñs fecerit cataractas in celo: si erit ver κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ῥῆ bum hoc: τ dixit homo dei: ecce videb o= μα τοῦτο; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ἰδοὺ ὄψει culis tuis τ inde nō comedes. τ factū ē sic: τ cō= θαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ cu= culcauit eum ppls in porta τ mortuꝰ est. πεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν. Ca.8.

Eliseus locutꝰ est ad mulierē cuiꝰ viuere fe Καὶ ἐλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωπόιη cit filiū eius dicēs: surge τ vade tu σεν τὸν υἱὸν αὐτῆς λέγων, ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ

D

ē. codē

A

ē. 4. f.

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ dom⁹ tua τ perigrinare vbi pigrinaberis: q̄ vīs vo-
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει ὃυ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κ̄ς κέ-
cauit famē sup terrā: τ aderit sup terrā septē
καλκε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσται ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ
annis. τ fecit mulier iuxta ꝟbū hoīs
ἔτη. καὶ ἐποίησεν ἡ γυνὴ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου
dei: τ abiit ipsa τ domus sua: τ pere
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ πα
grinata ē i terra philistiim septē ānis. τ factū est post
ρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
finem septē ānor τ reuersa est mulier de tra phi
τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλ-
listiim: τ egressa ē vt clamaret ad regem de
λοφύλων, καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ
domo sua τ de agris suis. τ rex
τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. καὶ ὁ βα-
loquebat ad giezi puerū. elisei ho
σιλεὺς ἐλάλει πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον ἐλισαιὲ τοῦ ἀν
minis dei dicēs: narra mihi oīa magna
θρώπου τοῦ θεοῦ λέγων, διήγησαί μοι πάντα τὰ μεγα
lia q̄ fecit eliseus. τ factū est cū ipse nar
λεῖα ἃ ἐποίησεν ἐλισαιέ. καὶ ἐγένετο αὐτὸν διηγου-
raret regi: vt viuificauit filiū mortu
μένου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐζωοποίησε νἱὸν τὸν τεθνηκό-
um: τ ecce mulier: cui viuificauit filiū eius cla
τα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς βοᾷ
mās ad regē de domo sua τ de
σα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ
agris suis. τ dixit giezi: dñe rex hec
τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. καὶ εἶπεν γιεζί, κύριε βασιλεῦ αὕ-
mulier τ iste filius eius quē viuificauit eli
τη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωοποίησεν ἐλι-
seus. τ interrogauit eā rex. τ narrauit
σεαί. καὶ ἐπερώτησεν αὐτὴν ὁ βασιλεύς. καὶ διηγήσατο
mulier ei. τ dedit ei rex eunuchū vnū
ἡ γυνὴ αὐτῷ. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα
dicēs: restitue ei oīa q̄ sūt eius: τ om
λέγων, ἐπίστρεψον αὐτῇ πάντα τὰ ἑαυτῆς, καὶ πάν-
nia germina agrorū eius a die
τα τὰ γενήματα τῶν ἀγρῶν αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας
qua reliquit terrā vsq; nūc. τ venit eliseus
ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν. καὶ ἦλθεν ἐλισαιὲ
in damascū. τ filius ader rex syrie erat
εἰς δαμασκόν. καὶ ὁ υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἦν
egrotans. τ nunciauerūt ei dicētes: venit huc
ἀρρωστῶν. καὶ ἀπήγγελαι αὐτῷ λέγοντες, ἥκει ἐντεῦθα
hō dei. τ dixit rex azael:
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀζαήλ,
tolle in manu tua munera τ vade in occur
λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα καὶ πορεύου εἰς ἀπάν
sum hoīs dei: τ cōsule do
τησιν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπερώτησον τὸν κυ-
minū per eū: τ dic si viuam de egritudine mea
ριον δι' αὐτοῦ, καὶ εἴπον εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωσίας μου
hac: τ abiit azael in occursum eli
ταύτης; καὶ ἐπορεύθη ἀζαὴλ εἰς ἀπάντησιν τῷ ἐλι-
seo: τ tulit in manu sua de oībus
σαιέ, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν
bonis damasci onera quadraginta camelorū. τ
ἀγαθῶν δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. καὶ
venit τ stetit corā eliseo τ dixit: filius tuus
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν, ὁ υἱός σου
filius ader rex syrie misit me ad te dī
υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέσταλκέμε πρός σε λέ
cens: si viuam de egritudine mea hac: τ
γων, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωσίας μου ταύτης; καὶ
dixit ad eū eliseus: vade τ dic ei
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐλισαιέ, πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ
vita viues: τ ipse morte morietur: ſi-
ζωῇ ζήσῃ, καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, κα-
cut ostēdit mihi dñs. τ stetit azael
ὡς ἔδειξέ μοι κύριος. καὶ ἔστη ἀζαὴλ

C
3. Reg. 14. d.

"& domus tua° & pegri-
nare^r vbicūq; repperis.
" Vocabit^t ei^r dñs "famē:
x& ^r veniet^s sup^a terrā^b se-
ptē^c ānis. Que^o surrexit
& fecit^s iuxta verbum
^b hominis^t dei:^x & vadens
^m cum domo sua:ooooooo
^n pegrinata est ^o in terra
^p philistiim diebus m^lt^is.
^a Cūq; ^t finiti essent^r anni
^n septē:^r reuersa est ooooooo
^s mulier^a de terra^b philisti
im.^c Et egressa est ooooooo
^b vt interpellaret^r regem
^a pro^b domo sua^s & pro^k a
gris suis.^l Rex aūt ^m loq=
batur^n cū ^o giezi^p puero
^q viri^r dei:^a dicēs.^t Narra
^x mihi^l omnia ooooooooooo
^a magnalia^b que^c fecit^v he
liseus.^c Cunq; ooooooooooo
^l ille^n narraret^b regi^a quō
^m mortuū^l suscitasset:oooo
^o appuit^p mulier^r cuius^r vi
uificauerat ooooooooooooo
^s filiū^n clamās^x ad^r regem
^s pro^a domo sua ooooooo
^b & p^c agris suis. ^b Dixit=
q; ^c giezi. ^r Dñe mi^a rex
^b hec est^l mulier:^x & hic ē
^l filius ei^m que^n suscitauit
^o helisseus.^p Et interroga
uit^a rex^r mulierem. Que
^n narrauit^t ei vera ē. ^n De
dit q;^r ei^t rex^e eunuchum
^v num:^b dicēs.^c Restitue
ei^c oīa^r que ooooooooooooo
^s sua sunt:^b & ^t vniuersos
^k redditus^l agrorū ^m a die
qua^n reliquit^p terrā^q vsq;
ad^r pūs.^e Venit quoq; oo
^u helisseus^t damasci^r & be
nadab^a rex ooooooooooo
^b syrie^c egrotabat.^b Nun=
clauerunt q;^c ei:^r dicētes.
^s Venit^b vir^t dei huc.^m Et
ait ooooooooooooooooooo
^n rex^a ad^p azahel.^q Tolle
^r tecum^s munera ooooooo
^t & vade^u in occursum^r vi
ri^t dei ooooooooooooooo
^s & consule^b dñm^c per eū
ooooooooooooooooo ooo oo
^b dices.^c Si euadere pote
ro^r de infirmitate mea
^h hac.^b Iuit igitur ^l azahel
^k in occursū eius ^m hñs^o se
cū^n munera^p & oia ^q bona
^r damasci^s onera ooooooo
^t q̄draginta ^u camelorū.
^r Cūq; fletiffet^t corā eo:
^a ait.^b Filius tu^c benadab
^c rex^t syrie oooooooooooo
^s misit me^b ad te:^l dicens.
^k Si sanari potero ooooo
^l de ifirmitate mea ^m hac.
^n Dixit q;^r helisseus. ooooo
^q Vade^c dic^e ei. ^t Sanabe=
ris. ^p Porro oñdit mihi
^r dñs^s ga^a morte^b morie=
tur.^c Stetit q; oooooooooo

"וּבֵיתֵךְ °וְגוּרִי ׳בַּאֲשֶׁר ׳תָּגוּרִי ׳כִּי כָרָא
יְהוָה ׳לָרָעָב ׳וְגַם ׳בָּא ׳אֶל ׳הָאָרֶץ ׳שֶׁבַע
שָׁנִים ׳ קום וַתָּקָם ׳הָאִשָּׁה ׳וַתַּעַשׂ ׳ כִּדְבַר
עָשׂה ׳יַלָּה ׳ אִישׁ ׳הָאֱלֹהִים ׳וַתֵּלֶךְ ׳הִיא ׳ "וּבֵיתָהּ
"וַתָּגָר °בְּאֶרֶץ ׳פְּלִשְׁתִּים ׳שֶׁבַע שָׁנִים׃
"וַיְהִי ׳מִקְצֵה ׳ שֶׁבַע ׳ שָׁנִים ׳וַתָּשָׁב
הָאִשָּׁה ׳מֵאֶרֶץ ׳פְּלִשְׁתִּים ׳וַתֵּצֵא
"לִצְעֹק ׳אֶל ׳הַמֶּלֶךְ ׳אֶל ׳בֵּיתָהּ ׳וְאֶל ׳שָׂדָהּ׃
"וְהַמֶּלֶךְ "מְדַבֵּר "אֶל ׳גֵּיחֲזִי ׳נַעַר ׳ אִישׁ
הָאֱלֹהִים ׳לֵאמֹר ׳סַפְּרָה ׳נָּא ׳לִי ׳אֵת ׳כָּל
הַגְּדֹלוֹת ׳אֲשֶׁר ׳עָשָׂה ׳אֱלִישָׁע ׳ וַיְהִי
הוּא ׳מְסַפֵּר ׳לַמֶּלֶךְ ׳אֶת ׳אֲשֶׁר ׳ הֶחֱיָה
"אֶת ׳הַמֵּת ׳ וְהִנֵּה ׳הָאִשָּׁה ׳אֲשֶׁר ׳הֶחֱיָה
"אֶת ׳בְּנָהּ "צָעֲקָת ׳אֶל ׳הַמֶּלֶךְ ׳עַל ׳בֵּיתָהּ
׳וְעַל ׳שָׂדָהּ ׳ וַיֹּאמֶר ׳גֵּיחֲזִי ׳אֲדֹנִי ׳הַמֶּלֶךְ
׳זֹאת ׳הָאִשָּׁה ׳וְזֶה ׳בְּנָהּ "אֲשֶׁר " הֶחֱיָה
׳אֱלִישָׁע ׳ "וַיִּשְׁאַל ׳הַמֶּלֶךְ ׳לָאִשָּׁה
׳סַפֵּר "לָנוּ ׳וַיְסַפֶּר ׳לוֹ ׳וַיִּתֵּן ׳לָהּ ׳הַמֶּלֶךְ ׳סָרִיס
׳סָרִיס ׳שׁוּב ׳אֶחָד ׳לֵאמֹר ׳הָשֵׁיב ׳אֶת ׳כָּל ׳אֲשֶׁר
׳לָהּ ׳וְאֶת ׳כָּל ׳תְּבוּאֹת ׳הַשָּׂדֶה " מִיּוֹם
׳הִיא ׳וְאֶת ׳כָּל ׳תְּבוּאֹת ׳הַשָּׂדֶה " מִיּוֹם
"עֶזְבָהּ "אֶת ׳הָאָרֶץ ׳וְעַד ׳עַתָּה׃ וַיָּבֹא
׳אֱלִישָׁע ׳דַּמֶּשֶׂק ׳ וּבֶן ׳ הֲדַד ׳ מֶלֶךְ
׳אֲרָם ׳חֹלֶה ׳ וַיֻּגַּד ׳לוֹ ׳ לֵאמֹר ׳בָּא
׳אִישׁ ׳הָאֱלֹהִים ׳עַד ׳ הֵנָּה׃ "וַיֹּאמֶר
"הַמֶּלֶךְ ׳אֶל ׳חֲזָהאֵל ׳קַח ׳בְּיָדְךָ ׳מִנְחָה
׳וְלֵךְ " לִקְרַאת ׳ אִישׁ ׳הָאֱלֹהִים
׳וְדָרַשְׁתָּ ׳ אֶת ׳ יְהוָה ׳ מֵאוֹתוֹ
׳לֵאמֹר ׳ הַאֲחְיֶה ׳ מֵחֳלִי ׳ זֶה
׳וַיֵּלֶךְ ׳חֲזָאֵל ׳לִקְרָאתוֹ "וַיִּקַּח "מִנְחָה
׳נָּשָׂא ׳נַגַּע ׳ וְכָל ׳ טוּב ׳ דַּמֶּשֶׂק ׳ מַשָּׂא
׳עָמַד ׳פָּנָה ׳אַרְבָּעִים "גָּמָל ׳וַיָּבֹא ׳וַיַּעֲמֹד ׳לְפָנָיו
׳וַיֹּאמֶר ׳ בִּנְךָ ׳ בֶּן ׳ הֲדַד ׳ מֶלֶךְ ׳אֲרָם
׳שְׁלָחַנִי ׳ אֵלֶיךָ ׳לֵאמֹר ׳ הַאֲחְיֶה
מֵחֳלִי "זֶה׃ "וַיֹּאמֶר ׳אֵלָיו ׳אֱלִישָׁע
׳לֵךְ ׳אֱמֹר ׳לוֹ ׳חָיֹה "תִּחְיֶה ׳ וְהִרְאַנִי
׳יְהוָה ׳כִּי ׳ מוֹת ׳ יָמוּת ׳ וַיַּעֲמֹד

אֶת בָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד בֹּשׁ וַיִּבְךְּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי
בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם
תְּבַקֵּעַ וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ
הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתָךְ
מֶלֶךְ עַל אֲרָם וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע
וַיָּבֹא אֶל אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אָמַר לְךָ
אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִּחְיֶה
וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל
בַּמָּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ
חֲזָאֵל תַּחְתָּיו וּבִשְׁנַת חֲמֵשׁ לְיוֹרָם
בֶּן אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוֹרָם בֶּן
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה כְּמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית
אַחְאָב כִּי בַּת אַחְאָב הָיְתָה לוֹ
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא
אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת יְהוּדָה
לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ
לָתֵת לוֹ נִיר וְלִבָנָיו כָּל הַיָּמִים בְּיָמָיו
פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד יְהוּדָה
וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיַּעֲבֹר יוֹרָם
צָעִירָה וְכָל הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי הוּא
קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת אֱדוֹם הַסֹּבְבִים
אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וְהָעָם נָס
לְאָהֳלָיו וּפָשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד
יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא וַיִּתֶּר דִּבְרֵי יוֹרָם
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי

cū eo: & cōturbatus ē vſq; ad suffusionē vultꝰ. Fleuitq; vir dei. Cui azahel ait. Quare dominus meus flet? At ille dixit. Quia scio que facturus es filiis israel mala. Ciuitates eorum munitas igne succendes: & iuuenes eorum interficies gladio: & pueros eorum elides: & pgnates diuides. Dixitq; azahel. Quid est seruus tuus canis: vt faciam rē istā magnā? Et ait heliseus. Ostendit mihi dominus te regē syrie fore. Quicū recessisset ab heliseo: venit ad dñm suū. Qui ait ei. Quid tibi dixit heliseus? At ille rndit. Dixit mihi. recipies sanitatē. Cūq; vēisset dies altera: tulit stragulū & iudit aquā: & expādit sup faciē eius. Quo mortuo regnauit azahel pro eo. Anno quinto iorā filii achab regis israel regnauit ioram filius iosaphat rex iuda. Triginta duorū annorū erat cū regnare cepisset: & octo annis regnauit in ieru salē. Ambulauitq; in viis regū israel: sicut ambulauerat domus achab. Filia eius achab erat vxor eius. Et fecit quod malū est in conspectu dñi. Noluit autem dñs disperdere iudam ppter dauid seruū suū sicut promiserat ei. vt daret illi lucernam: & filiis eius cūctis diebus. In diebus eius recessit edom ne eēt sub iuda & cōstituit sibi regem. Venitq; ioram cum seyra & omnib exercitu cū eo. Et surrexit nocte percussitq; idumeos qui circūdederāt eū & principes curruū. Populus aūt fugit in tabernacula sua. Recessit ergo edom ne eēt sub iuda vsq; ad diem hāc. Tūc recessit & lobna in tpe illo. Reliqua aūt sermonū ioram & vniuersa q fecit: nonne hec scripta sūt in libro verboꝝ dierū regum

ante faciem eius: τ apposuit cor suū eo κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ munera donec cōfusus eēt. τ fleuit homo dei: τ δῶρα ἕως ἠχύνετο. καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ dixit azael: quare dñs me flet? τ dixit: quia scio q= εἶπεν ἀζαήλ, τί ὅτι ὁ κύ μου κλαίει; καὶ εἶπεν, ὅτι οἶδα ὃ= cūq; facturꝰ es filijs isrl mala. tu ciuitates eorū σα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς ἸΣΡΗΛ κακά· σὺ τὰς πόλεις αὐτῶν munitas succēdes in igne: τ electos τὰς ἐχερεωθίας ἐμπρήσεις ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς eorū interficies in gladio: τ pueros eorū alli αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐδά= des: τ pregnātes eoꝝ diuides. τ di φιεῖς, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαῤῥήξεις· καὶ εἶ= xit azael: quis est seruꝰ tuus canis mortuus: q= πεν ἀζαήλ, τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι faciam verbū magnū hoc? τ dixit ei eliseus: ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισαιέ, ostēdit mihi dñs te regnātē sup syriam. τ recessit ἔδειξέ μοι κς σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ συρίαν· καὶ ἀπῆλθεν azael ab eliseo hoie dei: τ venit ad ἀζαὴλ ἀπὸ ἐλισαιὲ τοῦ ἀνδρὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν dñm suū. τ dixit ei dñs suꝰ: qd dixit tibi eliseus? τ κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κς αὐτοῦ, τί εἶπέν σοι ἐλισαιέ; καὶ ait: dixit mihi: q= vita viues. τ factū est altera die: εἶπεν, εἰρηνεύει μοι, ὅτι ζωῇ ζήσῃ· καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, τ tulit stragulū τ tinxit ipsum aqua: τ inie καὶ ἔλαβε τὸ ῥῆγμα καὶ ἔβαψεν αὐτὸ ὕδατι, καὶ ἐπέβα= cit sup faciem ei. τ moꝛtuꝰ est: τ regna λεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευ= uit azael pro eo. in āno quinto ioram filij a= σεν ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ· ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ ἰωραὰμ υἱοῦ ἀ= chaab regis israel regnauit ioram filiꝰ iosa= χααβ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἰωραὰμ υἱὸς ἰωσα= phat rex iuda: filiꝰ triginta τ duo ānoꝝ erat io φὰτ βασιλεὺς ἰούδα, υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἰω= ram cū regnaret ipse: τ octo ānis regnauit ραὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν in hierusalē. τ ābulauit in via regū israel ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ἰσραὴλ sicut fecit domꝰ achaab: qz filia achaab erat ei καθὼς ἐποίησεν οἶκος ἀχααβ, ὅτι θυγάτηρ ἀχααβ ἦν αὐ in vxorē. τ fecit malū coram dño. τῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. τ nō voluit dñs corrūpere iudā pp dauid καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι τὸν ἰούδαν διὰ δαυὶδ seruū suū: sicut dixit ei vt daret ei lucernā τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον 2.Reg. 7.b. τ filiis eius cūctis diebus. in diebus καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. ἐν ταῖς ἡμέραις eius ꝓuaricatꝰ ē edō sub manu iuda. τ αὐτοῦ ἠθέτησεν ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς ἰούδα· καὶ regnare fecit sup se regem: τ ascēdit ioram in ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα, καὶ ἀνέβη ἰωραὰμ εἰς ior ipse τ oēs currus eius. τ factū ē σιὰρ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο vt surrexit nocte: τ percussit edom q circūdederat ē ὡς ἀνέστη νυκτὸς, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἐδὼμ κυκλοῦντα ἐπ= cum: τ pricipes curruū. τ fugit αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων· καὶ ἔφυγεν ὁ ppls in tabnacula sua: τ ꝓuaricatꝰ ē edom sub λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, καὶ ἠθέτησεν ἐδὼμ ὑποκά= manu iuda vsq; ad diem hanc. tūc τωθεν χειρὸς ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ꝓuaricatꝰ est lobna in tpe illo. τ reli τε ἠθέτησε λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· καὶ τὰ λοι qua sermonū ioram τ oīa q̄cūq; fecit: πὰ τῶν λόγων ἰωραὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, nonne hec scripta sunt in libro verboꝝ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων dierū regum τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων

iuda: ꝛ dormiuit ioram cū patribus ſuis:
Ἰούδα· καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
ꝛ ſepelitur cū patribus ſuis in ciuitate dauid:
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ,
ꝛ regnauit ochozias filius eius pro eo. in anno
καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ· ἐν ἔτει
duodecimo ioram filij achaab regis iſrael
δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ
regnauit ochozias filius ioram regis iuda: filius
ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα, υἱὸς
viginti ꝛ duo ānos erat ochozias filius ioram cū regna
εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἦν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ ἐν τῷ βασιλεύ
ret ipſe. ꝛ regnauit anno in hieruſalem:
ειν αὐτόν· καὶ ἐβασίλευσεν ἐνιαυτὸν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ
nomē matris eius gotholia filia amri regis
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμρὶ βασιλέως
iſrael. ꝛ abiit in via domꝰ achaab: ꝛ fecit
Ἰσραήλ· καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε
malū coꝝ dño: ſicut domus achaab: qꝛ ge
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι γαμ
mer domus achaab eſt. ꝛ abiit ochozias cū io
βρὸς οἴκου Ἀχαάβ ἐστίν· καὶ ἐπορεύθη Ὀχοζίας μετὰ Ἰω
ram filio achaab in preliū cōtra azael regē ſyrie
ρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας
in ramath galaad. ꝛ percuſſerūt ſyri ioram.
εἰς Ραμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ·
ꝛ reuerſus eſt rex ioram vt curaretur in iez
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζ
rael de plagis q̄s̄ percuſſerūt eū ſyri in
ραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν
ramath galaad: cū preliaret ipſe cū azael re
Ραμὼθ Γαλαάδ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασι
ge ſyrie. ꝛ ochozias filius ioram rex iuda de
λέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κα
ſcendit vt videret ioram filiū achaab in iezrael: qꝛ egro
τέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠῤῥω
tabat ipſe.
ρώστει αὐτός.

Ca. 9.

ELiſeus pphēta vocauit vnū filioꝝ
Καὶ Ἐλισαὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν
pphetaꝝ: ꝛ dixit ei: accinge lūbū tuū:
τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου,
ꝛ tolle lēticulā oli qđ in manu tua:
καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου,
ꝛ vade in ramath galaad: ꝛ ingrediēris ꝛ
καὶ πορεύθητι εἰς Ραμὼθ Γαλαάδ, καὶ εἰσελεύσῃ καὶ
videbꝭ ibi ieu filiū ioſaphat filij nameſſi: ꝛ ingredie-
ὄψει ἐκεῖ Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰσελεύ
ris ꝛ ſuſcitabis eū de medio fratrū ſuoꝝ:
σῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ꝛ introduces eū in cubiculū de cubiculo: ꝛ accipies
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου, καὶ λήψῃ
lēticulā oli: ꝛ fundes ſup caput
τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
eius. ꝛ dices: hec dicit dñs: vnxi te in re
αὐτοῦ· καὶ ἐρεῖς, τάδε λέγει κύριος, κέχρικά σε εἰς βα-
gem ſup iſrael. ꝛ aperies hoſtiū ꝛ fugies
σιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ
ꝛ nō ſubſiſtes. ꝛ abiit puer pro
καὶ οὐχ ὑπομενεῖς· καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προ
pheta in ramath galaad: ꝛ ingreſſus ē. ꝛ ecce
φήτης εἰς Ραμὼθ Γαλαάδ, καὶ εἰσῆλθε· καὶ ἰδοὺ οἱ
principes exercitus ſedebāt. ꝛ dixit: verbū mihi
ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο· καὶ εἶπεν, λόγος μοι
ad te princeps. ꝛ dixit ieu: ad quem ex
πρός σε ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰού, πρὸς τίνα ἐκ
oībus nobis ꝛ dixit: ad te princeps. ꝛ
πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν, πρὸς σέ ὁ ἄρχων· καὶ
ſurrexit ꝛ ingreſſus ē in domū: ꝛ effudit
ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ
oleum ſup caput eius.
ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

"iuda. ᵉEt dormitit ᶠioram ᵍcum ʰpatribus ſuis:
ⁱſepultusq; ē ᵏcū eis ˡin ciuitate ᵐdauid: ⁿ& regnauit
ᵒochozias ᵖfilius eius ᵠpro eo. ʳAnno ˢduodecimo
ᵗioram ᵘfilii ᵛachab ʷregis ××××××××××××××
ˣiſrael ʸregnauit ᶻochozias ᵃfilius ᵇioram ××××××
ᶜregis ᵈiude. ᵉVigīti ᶠduorum ××××××××××××××××
ᵍannorū erat ʰochozias ⁱcū regnare cepiſſet: ʲ&
ᵏvno ānō ˡregnauit ᵐin ieruſalē. ⁿNomē ᵒmtis eius
ᵖathalia ᵠfilia ʳamri ˢregis ᵗiſrael. ᵘ& ambulauit ᵛin vi
is ʷdomus ˣachab: ʸ& fecit ᶻqđ malū ē ᵃcorā ᵇdño
ᶜſicut domꝰ ᵈachab. ᵉGe
ner ᶠenim ᵍdomus ʰachab
ⁱfuit. ᵐAbiit quoq; ⁿcum
ᵒioram ᵖfilio ᵠachab ××××
ʳad preliandum ˢcōtra ᵗa
zahel ᵘregem ᵛſyrie ××××
ʷramoth ˣgalaad: ʸ& vul
nerauerunt ᶻſyri ××××××
ᵃioram. ᵇQui ᶜreuerſus ē
ᵈvt curaretur ××××××××
ᵉiezrahel: ᶠquia ᵍvulne
rauerunt eum ××××××××
ʰſyri ⁱin ramoth ʲpliantē
ᵏcontra ˡazahel ××××××
ᵐregē ⁿſyrie. ᵒPorro ocho
zias ᵖfilius ᵠioram ××××××
ʳrex ˢiuda ᵗdeſcendit ᵘin-
uiſere ᵛioram ××××××××
ʷfiliū ˣachab ʸin iezrahel:
ᶻquia ᵃegrotabat ibi. 9.
Eliſeus āt ᵇpphetes
ᶜvocauit ××××××××
ᵈvnū ᵉde filiis ᶠpropheta
rum: ᵍ& ait ʰilli. ××××××××
ⁱAccige ʲlūbos tuos: ᵏ&
tolle ˡlenticulā ᵐolei ⁿhāc
ᵒin manu tua: ᵖ& vade ī
ᵠramoth ʳgalaad. ˢCūq;
veneris ᵗilluc: ᵘvidebis ᵛie
hu ʷfilium ˣioſaphat ʸfilii
ᶻnāſi. ᵃEt ingreſſus ᵇſuſci
tabis eum ᶜde medio ᵈfra
trū ſuorū: ᵉ& itroduces
ᶠin iterius ᵍcubiculū: ʰte
nēſq; ⁱlenticulā ʲolei ᵏfū
des ˡſup ᵐcaput eius: ⁿ&
dices. ᵒHec ᵖdicit ᵠdñs.
ʳVnxi te ˢregem ᵗſuper
ᵘiſrael. ᵛAperieſq; ʷoſtiū
ˣ& fugies: ʸ& non ibi ××
ᶻſubſiſtes. ᵃAbiit ergo ᵇa
doleſcēs ᶜpuer ᵈpphete ī
ᵉramoth ᶠgalaad: ᵍ& in-
greſſus ē illuc. ʰEcce aūt
ⁱpricipes ʲexercitꝰ ᵏſedebāt. ˡEt ait. ᵐVerbū ⁿmihi ad te oᵖpriceps. ᵠDixitq; ʳIehu. ˢAd ᵗquem
ᵘex oībus nobis? ᵛAt ille
ʷdixit. ˣAd te oʸpriceps.
ᶻEt ſurrexit: ᵃ& igreſſus
eſt ᵇcubiculū. ᶜAt ille ᵈfu
dit ᵉoleū ᶠſup ᵍcaput ei⁹.

Cap. ix.

ᵃנָבָא ᵇוֶאֱלִישָׁע ᶜהַנָּבִיא ᵈקָרָא
ᵉלְאַחַד ᶠמִבְּנֵי ᵍהַנְּבִיאִים ʰוַיֹּאמֶר ⁱלוֹ
ʲחֲגֹר ᵏמָתְנֶיךָ ˡוְקַח ᵐפַּךְ ⁿהַשֶּׁמֶן ᵒהַזֶּה
ᵖוֶּפַךְ ᵠבְּיָדֶךָ ʳוְלֵךְ ˢרָמַת ᵗגִּלְעָד׃ ᵘוּבָאתָ ᵛשָּׁמָּה
ʷוּרְאֵה ˣשָּׁם ʸיֵהוּא ᶻבֶּן ᵃיְהוֹשָׁפָט ᵇבֶּן
ᶜנִמְשִׁי ᵈוּבָאתָ ᵉוְהַקֵּמֹתוֹ ᶠמִתּוֹךְ ᵍאֶחָיו
ʰוְהֵבֵאתָ ⁱאֹתוֹ ʲחֶדֶר ᵏבַּחֲדָרִים׃ ˡוְלָקַחְתָּ
ᵐפַּךְ ⁿהַשֶּׁמֶן ᵒוְיָצַקְתָּ ᵖעַל ראשׁוֹ ᵠוְאָמַרְתָּ
ʳכֹּה ˢאָמַר ᵗיְהוָה ᵘמָשַׁחְתִּיךָ ᵛלְמֶלֶךְ ʷאֶל
ˣיִשְׂרָאֵל ʸוּפָתַחְתָּ ᶻהַדֶּלֶת ᵃוְנַסְתָּה ᵇוְלֹא
ᶜתְחַכֶּה ᵈוְלָקַחְתָּ ᵉהַנַּעַר ᶠהַנַּעַר ᵍהַנָּבִיא
ʰרָמַת ⁱגִּלְעָד׃ ʲוַיָּבֹא ᵏוְהִנֵּה ˡשָׂרֵי
ᵐהַחַיִל ⁿיֹשְׁבִים ᵒוַיֹּאמֶר ᵖדָּבָר ᵠלִי
ʳאֵלֶיךָ ˢהַשָּׂר ᵗוַיֹּאמֶר ᵘיֵהוּא ᵛאֶל ʷמִי
ˣמִכֻּלָּנוּ ʸוַיֹּאמֶר ᶻאֵלֶיךָ ᵃהַשָּׂר ᵇיֵהוּא ᶜוַיָּקָם
ᵈוַיָּבֹא ᵉהַבַּיְתָה ᶠוַיִּצֹק ᵍהַשֶּׁמֶן ʰאֶל ⁱראשׁוֹ

Cap. ix.

ᵃNABA
ᵇELISEVS
ᶜPROPHETA
ᵈVOCAVIT
ᵉVNVM
ᶠDE
ᵍFILIIS
ʰPROPHETARVM
ⁱET
ʲDIXIT
ᵏACCINGE
ˡLVMBOS
ᵐTVOS
ⁿET
ᵒTOLLE
ᵖLENTICVLAM
ᵠOLEI
ʳHANC
ˢIN
ᵗMANV
ᵘTVA
ᵛET
ʷVADE
ˣIN
ʸRAMOTH
ᶻGALAAD
ᵃET
ᵇCVMQVE
ᶜVENERIS
ᵈILLVC
ᵉVIDEBIS
ᶠIEHV
ᵍFILIVM
ʰIOSAPHAT
ⁱFILII
ʲNAMESSI
ᵏET
ˡINGREDIENS
ᵐSVSCITABIS
ⁿEVM
ᵒDE
ᵖMEDIO
ᵠFRATRVM
ʳSVORVM
ˢET
ᵗINTRODVCES
ᵘIN
ᵛITERIVS
ʷCVBICVLVM
ˣTENENSQVE
ʸLENTICVLAM
ᶻOLEI
ᵃFVNDES
ᵇSVPER
ᶜCAPVT
ᵈEIVS
ᵉET
ᶠDICES
ᵍHEC
ʰDICIT
ⁱDOMINVS
ʲVNXI
ᵏTE
ˡREGEM
ᵐSVPER
ⁿISRAEL
ᵒET
ᵖAPERIES
ᵠOSTIVM
ʳET
ˢFVGIES
ᵗET
ᵘNON
ᵛIBI
ʷSVBSISTES
ˣABIIT
ʸERGO
ᶻADOLESCENS
ᵃPVER
ᵇPROPHETE
ᶜIN
ᵈRAMOTH
ᵉGALAAD
ᶠET
ᵍINGRESSVS
ʰEST
ⁱILLVC
ʲECCE
ᵏAVTEM
ˡPRINCIPES
ᵐEXERCITVS
ⁿSEDEBANT
ᵒET
ᵖAIT
ᵠVERBVM
ʳMIHI
ˢAD
ᵗTE
ᵘO
ᵛPRINCEPS
ʷET
ˣDIXIT
ʸIEHV
ᶻAD
ᵃQVEM
ᵇEX
ᶜOMNIBVS
ᵈNOBIS
ᵉET
ᶠDIXIT
ᵍAD
ʰTE
ⁱO
ʲPRINCEPS
ᵏET
ˡSVRREXIT
ᵐET
ⁿINGRESSVS
ᵒEST
ᵖCVBICVLVM
ᵠET
ʳILLE
ˢFVDIT
ᵗOLEVM
ᵘSVPER
ᵛCAPVT
ʷEIVS

ff

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל עַם
יְהוָה אֶל יִשְׂרָאֵל וְהִכִּיתָה אֶת בֵּית
אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְמֵי עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וְדִמֵי כָל עַבְדֵי יְהוָה
מִיַּד אִיזֶבֶל וְאָבַד כָּל בֵּית אַחְאָב
וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר
וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וְנָתַתִּי אֶת בֵּית
אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן נְבָט
וְכִבֵית בַּעְשָׁא בֶּן אֲחִיָּה וְאֶת אִיזֶבֶל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל
וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנָס
וְיֵהוּא יָצָא אֶל עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֲלֵיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם שִׂיחוֹ
אֶת הָאִישׁ וְאֶת שִׂיחוֹ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר
שָׁקָר נַגֶּד נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל
יִשְׂרָאֵל וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ
וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו אֶל גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
יֵהוּא וַיִּתְקְשֹׁר יֵהוּא בֶּן יְהוֹשָׁפָט
בֶּן נִמְשִׁי אֶל יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה
שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וְהַמֶּלֶךְ יוֹרָם שָׁב
יְהוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֶאל מִן
הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ
אֶת חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וְיֵהוּא אָמַר
אִם יֶשׁ נַפְשְׁכֶם אַל יֵצֵא פָלִיט מִן הָעִיר
לָלֶכֶת לְהַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל וַיִּרְכַּב יֵהוּא
וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה
וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יוֹרָם
וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא
אֶת שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ

[q]Et ait.[p]Hec[c]dicit[u]dominus [r]deus ... [r]israel.'Vnxi te[u]regē [b]super[c]populum ... [b]domini[r]israel:[s]& percuties[s]domum ... [u]achab[t]dñi tui.[m] Et vlciscar[n]sanguinē[o]seruorum meorū[u]pphetarū:[q]& sāguinē[c]oīm[o]seruorū[t]dñi [u]de manu[r]iezabel:[r]pdāq̄'oēm[a]domū[u]achab. [b]Et interficiā[c]de domo [c]achab[b]mingentē[e]ad parietem[f]& clausum[g]& nouissimū[b]in israel.' Et dabo[t]domū[m]achab[n]sicut domū[o]hieroboā[r]filii[q]nabath:'& sicut domū[u]baasa[t]filii[u]achia. [r]Iezabel [x]quoq̄'comedēt[a]cāes[b]i agro[r]iezrahel: ... [o]nec erit[q]sepeliat eam. [r]Apuitq̄[s]ossiū[s]& fugit. [t]Iehu aūt egressus ē[t]ad [m]seruos[n]dñi sui:[q]dixerūt ei.[q]Recte ne sūt oia! [r]Quid[q]venit[t]insan?[u]iste [x]ad te!Qui'ait'eis. [o]Nostis ... [o]hoiem:[s]& quid locutus sit.[s]At illi[s]respōderunt. [b]Falsū est:sed magis[s]narra[t]nobis.Qui[m]ait eis. [n]Hec[o]& hec[p] locutus est [q]mihi.Et[r]ait.[p]Hec ... [r]dicit[u]dominus.[r]Vnxi te [r]regem[r]super ... [r]israel.[b]Festinauerūt itaq̄:[c]& [o]vnusquisq̄[c]tollēs [c]palliū suū[t]posuerūt[s]sub pedibus ei[o]in[t]similitudinē[t]tribunalis:[t]& cecinerūt[m]tuba[n]atq̄ dixerūt. [o]Regnauit[r]iehu.[q]Cōiurauit ergo[r]iehu[u]filius[t]iosaphat[u]filii[t]nāsi[r]contra [t]ioram.[s]Porro ioram ... [c]obsidebat[o]ramoth[c]galaad:[t]ipse[s]& ois[b]israel ... [t]cōtra[x]azahel[r]regem[m]syrie:[n]& reuersus fuerat [q]vt curaretur[r]iiezrahel ... [x]propter[t]vulnera:[n]quia [x]percusserant eum[r]syri [t]preliantem[s]contra[b]azahel[r]regem[o]syrie. ... [o]Dixitq̄[r]iehu.[s]Si[b]placet [t]vobis[n]nemo ... [t]egrediatur[m]pfugus[n]de [o]ciuitate[s]ne vadat &[q]nūcier[t]in iezrahel.[o]Et ascēdit[n]& pfectus ē[r]in iezrahel.[t]Ioram[r]ei[t]egrotabat[b]libi:[s]& ochozias[o]rex ... [o]Iuda[t]descenderat[n]ad visitādū[t]ioram. Igitur ... [n]speculator[q]stabat[m] super[n]turrim[o]iezrahel ... [t]vidit[t]globum[n]iehu[t]venientis. ...

τ ait ei: hec dicit dñs deus israel: vnxi te in regem sup pplm dñi sup israel: τ destrues domū achaab dñi tui ut ultiscar sanguinē seruorum meorū prophetarū: τ sāguinē oīum seruorum dñi de manu iezabel τ de manu oīs domus achaab: τ destrues achaab mingentē ad parietē: τ clausum τ derelictum in israel. τ dabo domū achaab sicut domū hierobo filij nabat: τ sicut domū basa filij achia. τ iezabel comedēt canes in parte agri iezrahel: τ nō erit q̄ sepeliat. τ apuit hostiū & fugit. τ ieu egressus ē ad seruos dñi sui: dixerūt ei. Recte ne sūt oia! quid venit insanus iste ad te! τ ait ad eos: vos nostis virū τ garrulitatē sua. τ dixerūt: iniusti: sed nuncia nobis. τ ait ei: sic τ sic locutus ē ad me dicēs: hec dicit dñs: vnxi te in regem sup pplm meū israel. τ audietes festinauerūt τ accepes vestē suā τ posuerūt sub ieu sup gradū. τ cecinerūt in cornu: & dixerūt: regnauit ieu. τ cōuersus est ieu filius iosaphat filij namessi cōtra ioram. τ ioram custodiebat ramoth galaad ipse τ oīs israel a facie azael regis syrie. τ reuersus fuit rex ioram vt curaretur in iezrael a vulneribus quib⁹ percusserāt eū syri quū preliabat ipse cū azael rege syrie. τ dixit ieu si habetis aiam vram mecum: nō egrediatur saltuus de ciuitate vt vadat τ nuncier in iezrael. τ ascēdit ieu τ profectus ē in iezrael: quia ioram curabatur in iezrael. τ ochozias rex iuda descēdit aduisitādū ioram. τ

3.Reg. 21.f. τ 4.reg. eo C

τ αἰτ ei: hec dicit dñs deus israel: vnxi te εἶπεν αὐτῷ, Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ: τ destrues domū achaab dñi tui ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου de facie mea: τ vlciscēris sāguinē seruorum ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων meorū prophetarū: τ sāguinē oīum seruorum dñi de manu iezabel τ de manu oīs domus achaab mingētē ad parietē: τ clausum τ derelictum in israel. τ dabo domū achaab sicē domū hierobo filij nabat: τ sicut domū basa filij achia. τ iezabel comedēt canes in parte agri iezrahel: τ nō erit q̄ sepeliat. τ apuit hostiū & fugit. τ ieu egressus ē ad seruos dñi sui: ἔφυγεν· καὶ Ἰού ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, τ dixerūt ei: pax? τ dixit eis: pax. quid venit insanus iste ad te? τ ait ad eos: vos nostis virū τ garrulitatē sua. εἰρήνην; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰρήνην. Τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς: ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ, τ dixerūt: iniusti: sed nuncia nobis. τ ait ei: sic τ sic locutus ē ad me dicēs: πρὸς αὐτούς, Οὕτω καὶ οὕτως ἐλάλησε πρός με λέγων, hec dicit dñs: vnxi te in regem sup pplm meū israel. τ audietes festinauerūt τ accepes vestē suā τ posuerūt sub ieu sup gradū. τ cecinerūt in cornu: & dixerūt: regnauit ieu. τ cōuersus est ieu filius iosaphat filij namessi cōtra ioram. τ ioram custodiebat ramoth galaad ipse τ oīs israel a facie azael regis syrie. τ reuersus fuit rex ioram vt curaretur in iezrael a vulneribus quib⁹ percusserāt eū syri quū preliabat ipse cū azael rege syrie. τ dixit ieu si habetis aiam vram mecum: nō egrediatur saltuus de ciuitate vt vadat τ nuncier in iezrael. τ ascēdit ieu τ profectus ē in iezrael: quia ioram curabatur in iezrael. τ ochozias rex iuda

ἀνὴρ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτωθεν ἰοὺ ἐπὶ ascēsum graduum. τ cecinerūt in cornu: & γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν· καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ dixerūt: regnauit ieu. τ cōuersus est ieu filius iosaphat filij namessi cōtra ioram. τ ioram custodiebat ramoth galaad ipse τ oīs israel a facie azael regis syrie. τ reuersus fuit rex ioram vt curaretur in iezrael a vulneribus quib⁹ percusserāt eū syri quū preliabat ipse cū azael rege syrie. τ dixit ieu si habetis aiam vram mecum: nō egrediatur saltuus de ciuitate vt vadat τ nuncier in iezrael. τ ascēdit ieu τ profectus ē in iezrael: quia ioram curabatur in iezrael. τ ochozias rex iuda

εἶπεν αὐτῷ, Τάδε λέγει κύριος, κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν λαὸν μου Ἰσραήλ· καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον vir vestē suā τ posuerūt sub ieu sup ἀνὴρ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτωθεν ἰοὺ ἐπὶ ascēsum graduum. τ cecinerūt in cornu: & γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν· καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ dixerūt: regnauit ieu. τ cōuersus est ieu filius iosaphat filij namessi cōtra ioram. τ ioram custodiebat ramoth galaad ipse τ oīs israel a facie azael regis syrie. τ reuersus fuit rex ioram vt curaretur in iezrael a vulneribus quib⁹ percusserāt eū syri quū preliabat ipse cū azael rege syrie. τ dixit ieu si habetis aiam vram mecum: nō egrediatur saltuus de ciuitate vt vadat τ nuncier in iezrael. τ ascēdit ieu τ profectus ē in iezrael: quia ioram curabatur in iezrael. τ ochozias rex iuda

speculator stabat sup turrim in iezrael τ vidit globum iehu venientis. ...

ὁ σκοπὸς ἱστήκει ἐπὶ πύργου ἐν Ἰεζραὴλ καὶ εἶδε τὸν pulueré turbe iei quū veniebat ipse. κονιορτὸν τοῦ ὄχλου ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν.

τ dixit: turbam ego video. τ dixit iozam: accipite ἐπιβάτην ἵππου, καὶ ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω, εἰ εἰρήνη. καὶ ἐπορεύθη ὁ ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, εἰ εἰρήνη. καὶ εἶπεν ἰού, τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων, ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστρεψε. καὶ ἀπέστειλεν ἀναβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθεν ἕως αὐτῶν. καὶ εἶπεν, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς, εἰ εἰρήνη. καὶ εἶπεν ἰού, τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων, ἦλθεν καὶ ἔστος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστρεψε. καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ ἰοὺ υἱοῦ ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ πορεύεται. καὶ εἶπεν ἰωράμ, ζεύξατε ἅρματα. καὶ ἔζευξαν. καὶ ἐξῆλθεν ἰωράμ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὀχοζίας βασιλεὺς ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν ἰού. καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ναβουθ ἰσραηλίτου. καὶ ἐθεώρει ὡς εἶδεν ἰωραμ τὸν ἰού, καὶ εἶπεν, εἰ εἰρήνη ἰού; καὶ εἶπεν ἰού, τί εἰρήνη; ἕως αἱ πορνεῖαι ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. καὶ ἐπέστρεψεν ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ εἶπεν πρὸς ὀχοζίαν, δόλος ὀχοζία. καὶ ἰού ἐπλήρωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰωραμ ἀναμέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἰού τοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἰού πρὸς βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ, ἆρον καὶ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ ναβουθ τοῦ ἰσραηλίτου, διότι μεμνημαι ἐγώ, ὅτε ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους ὀπίσω ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων, εἰ μὴν τὰ αἵματα ναβουθ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθὲς φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ λέγει κύριος. καὶ νῦν ἆρατε καὶ ῥῖψατε αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ λόγον κυρίου. καὶ ὀχοζίας βασιλεὺς ἰούδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν βαιθαγάν.

ε. eodē

F 3. Reg 21. f.

Et ait. Videoᵉ ego ᵉglobum. Dixitqꝫ ꝯꝯꝯꝯꝯ ᵇiorā. ᶜTolleᵇ currum: & ᶜmitteī occursum eorū: ᵈ& dicat vadēs. ᵇRecte ne sunt oia? ᶠAbiit ergo ᵏqui ascēderat ˡcurrum ᵐin occursum eius: ⁿ& ait. ᵒHec ᵖdicit ᵍrex. ᶠ Pacata sunt omnia! ᵈ Dixitqꝫ ᵏiehu. ⁿQuidᵗ tibiᶠ & pax? ᵗTrā si & ᵇseqre me. ᶠNūciauit quoqꝫ ᵖspeculator ᵉdicēs ᵉVenit ᵍnūcius ᵇad ᵗeos: ʰ& nō ˡreuertitur. ᵐMisit ēt ⁿcurrū ᵒequorū ᵍscdm. ᵍVenitqꝫ ᵉad eos: ᵈ & ait. ᵉHec ⁿdicit ᵏrex. Nūquid ᵗpax est? ᵗEt ait ᵏiehu. ꝯꝯ ᵇQuidᶜ tibiᵖ & paci? ᶜTrā si & ᵍseqre me. ᵇNūciauit aūt ᵗspeculator: ʰ dicens. ᵗVenit ᵐvsqꝫ ⁿad eos: ᵒ& nō ᵖreuertitur. Est autē ᵍincessus ʳqīi incessus ˢiehu ᵗfilii ⁿnamsi. ʳ Preceps ʰeī graditur. ᵈEt ait ᵇiorā. ᶜIūgite currū. ᵖ Iūxerūt qꝫ ᶜcurrū eius. ᶠEt egressus est ᵍiorā ᵇrex ᵗIsrael: ꝯꝯ ʰ& ochozias ˢrex ᵐiuda: ⁿsiguli ᵒin curribus suis. ᵖEgressiqꝫ sūt ᵍin occursum ʳiehu: ᵈ& inuenerūt eū ᵗin agro ⁿnaboth ʰiezrahelite. ᵗCunqꝫ vidisset ᵍiorā ᶜiehu: ᵇdixit. ᶜPax ē ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵗiehu: ᵍAt ille ᵉ respōdit. ᵇQue ᵗpax? ʰ Adhuc ᵗfornicatiões ᵐ iezabel ⁿ matris tue ᵒ & veneficia eius ᵖ multa vigēt. ᵍ Cōuertit aūt ʳiorā ᵒ manū suam: ᵗ& fugiens ᵍ ait ᵗ ad ʳ ochoziā. ᵗ Insidie ᵍ ochozia. ᵇ Porro iehu ᶜ tetēdit ᶜ arcum ᵇ manu: ᵗ & pcussit ᵇ iorā ᵗ inter ʳ scapulas: ᵗ & egressa ē ᵐ sagitta ⁿ p cor eius: stati qꝫ ᶜ corruit ᵖ in curru suo. ᵍ Dixitqꝫ iehu ᵗ ad ᵍ badacher ᵉ ducē. ⁿ Tolle ᵉ proiice eū ʳ in ᵗ agro ᵍ nabot ꝯꝯ ᵇ iezrahelite. ᵇ Memini ᶜ ei qīi ᵍ ego ᵗ & tu ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵖ sedentes in ᵗ curru ʰ seqbamur ᵗ achab ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ᵐ patrem huius: ᵠ ⁿ domi nus ᵗ onus ᵍ hoc ᵒ leuauc rit ᵖ sup eū dicēs. ᵗ Si ⁿ non ʰ pro ʳ sanguine ᵗ naboth ᵍ & ᵖ sanguine ᶜ filiorū e ius ᵠ vidi ᵗ heri: ᵗ ait ᵍ dñs: ᵇ reddā ᵗ tibi ʰ in agro ˡ isto ᵐ dicit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ ⁿ dominus. ᵒ Nunc ergo ᵖ tolle & ᵠ proiice eū ʳ in agro ᵒ iuxta verbū ᵗ dñi. ⁿ o chozias autem ᵗ rex ᵗ iuda ᵗ videns hoc: ᵍ fugit per ᵇ viam ᶜ domus ᵇ horti: ꝯꝯ

וַיֹּאמֶר שְׁפָטַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר
יְהוֹרָם חַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם
וַיֹּאמַר הֲשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס
לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה לְּךָ
וּלְשָׁלוֹם סֹב אֲחֹרָי וַיִּגֶּד הַצֹּפֶה
לֵאמֹר בָּא הַמַּלְאָךְ עַד הֵם וְלֹא שָׁב
וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב
אֲחֹרָי וַיִּגֶּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא
עַד אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁב וְהַמְּנַהֵג כְּמִנְהַג
יֵהוּא בֶּן נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג
וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיְהִי כִּרְאוֹת
יְהוֹרָם אֶת יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד זְנוּנֵי

אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים
וַיַּרְפְּ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנָס וַיֹּאמֶר אֶל
אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ וַיהוּא מִלֵּא
יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל בִּדְקַר שָׁלִשָׁה שָׂא
הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זָכוֹר אֲנִי וְאַתָּה
אֶת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב
אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת הַמַּשָּׂא
הַזֶּה אִם לֹא אֶת דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת
דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם יְהוָה
וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם
יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה
כִּדְבַר יְהוָה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן

Biblioteca

Pritiua.heb.Ter.heb.iiii.Regū.x. Trāsla.B.Vie.Trās.Gre.lex.cū interpre.latina.

ג וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם אֹתוֹ הַכֵּהוּ אֶל הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה
ד גּוּר אֲשֶׁר אֶת יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ
ה וַיָּמָת שָׁם וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַבָדָיו
ו יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
ז עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָה
ח עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיוֹרָם בֶּן אַחְאָב מָלַךְ
ט אֲחַזְיָה עַל יְהוּדָה וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם
י עֵינֶיהָ בַּפּוּךְ וַתֵּיטֶב אֶת רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן וַיְהוּא בָּא
יא שַׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו וַיָּשָׂא פָנָיו אֶל הַחַלּוֹן
יב וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלִשִׁים סָרִיסִים וַיֹּאמֶר
יג שְׁמֻטָהוּ וַיִּשְׁמְטוּהוּ וַיִּזֶּה מִדָּמָהּ אֶל הַקִּיר וְאֶל הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֵהוּ
יד וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ נָא אֶת הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת מֶלֶךְ
טו הִיא וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
טז הַיָּדָיִם וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ
יז אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת בְּשַׂר
יח אִיזֶבֶל וְהָיְתָה נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר
יט לֹא יֹאמְרוּ זֹאת אִיזֶבֶל׃

Cap.x.

כ וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּנֵי כ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים כ
כא וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל הָאֹמְנִים אַחְאָב
כב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
כג וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצַר וְנִלָּחֶם וְרָאִיתֶם הַטּוֹב

persecutusq; ē eū iehu: & ait. Etiam. ooooooooo hunc percutite in curru suo. Et ꝓcusserunt eū in ascensu gaber qui ē iuxta ieblaam. Qui fugit in mageddo: & mortuus est ibi. Et imposuerunt eū serui eius super currū suum & tulerūt in ierusalē: sepelierūtq; in sepulchro cū patrib? suis in ciuitate dauid. Āno vndecimo ioram filii achab regis israel: regnauit ochozias super iudā: venitq; iehu in iezrahel. Porro iezabel in troitu eius audito depixit oculos suos stibio & ornauit caput suū & respexit per fenestrā in gredientē iehu per portā & ait. Nunqd pax ꝓt esse zamri qui interfecit dñm suū? Leuauitq; iehu faciē suam ad fenestrā: & ait. Que est ista? Et inclinauerunt se ad eum duo vel tres eunuchi: at ille dixit eis. Precipitate eam deorsum. Et precipitauerunt eam: aspersusq; ē sanguine paries & equorū vngule conculcauerūt eā. Cunq; introgressus eēt vt comederet biberetq;: ait. Ite & videte maledictam illam & sepelite eam: quia filia regis est. Cunq; issent vt sepelirent eam non inuenerūt nisi caluariā & pedes & summas manus. Reuersiq; nunciauerūt ei. Et ait iehu. Sermo domini est quem locutus est per seruū suum heliam thesbitē: dicēs. Inagro iezrahel comedent canes carnes iezabel. Et erūt carnes iezabel sicut stercus sup faciē terre inagro iezrahel: ita vt ꝓtereūtes dicant. Hecciue est illa iezabel?

10. Erant autem achab septuaginta filij in samaria. Scripsit ergo iehu litteras: & misit in samariā ad optimates ciuitatis & ad maiores natu: & ad nutricios achab: dicens. Statim vt acceperitis litteras has qui habetis filios dñi vri & currus & equos & ciuitates firmas & arma eligite meliorē

τ persecut est ieu post eum. τ ait: etiam ip
καὶ κατεδίωξεν Ἰοὺ ὀπίσω αὐτοῦ · καὶ εἶπεν, καί γε αὐ
sum percutite eum in carru exitē in ascē
τὸν παταξατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ἅρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβά
su gur: q̄ est ieblaam. τ fugit ochozias in
σει γουρ, ὅ ἐστιν τοῦ Ἰεβλααμ · καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας εἰς
mageddo: τ moztus est ibi. τ attulerūt eū ser=
μαγεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ · καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν οἱ παῖ,
ui eius in hierusalē: τ sepelierūt eū cū
δες αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν
patribus suis in ciuitate dauid: τ in āno vndecimo
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ · καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ
ioram regis israel regnauit ochozias sup iu=
Ἰωράμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰού
dan. τ venit ieu in iezrael. τ audiuit iezabel:
δαν · καὶ ἦλθεν Ἰοὺ εἰς Ἰεζραήλ · καὶ ἤκουσεν Ἰεζάβελ,
τ stibio depinxit oculos suos: τ ornauit
καὶ ἐστιβάσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησεν
caput suū: τ inclinauit se p fenestrā. τ
τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος · καὶ
ieu igressus est in ciuitatē. τ ipsa dixit: si pax
Ἰοὺ εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει · καὶ αὐτὴ εἶπεν, εἰ εἰ=
zambri q interfecit dñm suū? τ leuauit ieu
ρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; καὶ ἐπῆρεν Ἰού
oculos suos ad fenestrā: τ vidit e=
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐ
am: τ dixit: quis es tu: descēde ad me. τ incli
τήν, καὶ εἶπεν, τίς εἶ σύ, κατάβηθι πρός με · καὶ ἐξέ=
nauerūt se ad eū duo eunuchi eius. τ dixit ieu:
κυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς · καὶ εἶπεν Ἰού,
precipitate eam: τ piecerūt eā: τ aspersus ē
καταπάσατε αὐτήν, καὶ ἐρράνθη αὐτήν, καὶ ἐραντίσθη
sanguis eius ad parietē τ ad equos:
τὸ αἷμα αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους,
τ cōculcauerūt eā. τ ingressus ē ieu τ comedit
καὶ συνεπάτησαν αὐτήν · καὶ εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ ἔφαγε
τ bibit: τ ait: aiaduertite iā maledi
καὶ ἔπιεν, καὶ εἶπεν, ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κεκατηρα=
etam hanc: τ sepelite eā: q̄ filia re=
μένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασι
gis est. τ abierūt vt sepelirēt eā: τ nō inuenē
λέως ἐστίν · καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον
in ea nisi caluariā τ pedes τ extrema
ἐν αὐτῇ ἀλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴχνη
manuū. τ reuersi sunt τ nunciauerūt ei. τ
τῶν χειρῶν · καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ · καὶ
ait ieu: verbū dñi est hoc q̄d locut est in manu
εἶπεν Ἰού, ῥῆμα κυρίου ἐστὶ τοῦτο ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
serui sui helie thesbyte dicens: in par
τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου λέγων, ἐν τῷ με=
te iezrael comedēt canes carnes iezabel.
ρίδι Ἰεζραὴλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.
τ erit mortticinū iezabel vt stercus sup faciem
καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ πρόσωπον
agri in parte iezrael: vt nō dicāt: hec iezabel.
τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν, αὕτη Ἰεζάβελ.

Et achaab septuaginta filij in sa=
Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σα=
maria. τ scripsit ieu lras: τ misit in
μαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν εἰς
samariam ad principes ciuitatis τ ad
Σαμάρειαν πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς
matozes natu τ ad nutricios filios
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν
achaab dicēs: τ nūc vt venerit littere i=
Ἀχαάβ λέγων, καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο
ste ad vos: τ vobiscū filij dñi
το πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου
ui: τ vobiscū currus τ equi τ
ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ
ciuitates munite τ arma: τ videbitis bonum
πόλεις ὀχυραὶ καὶ ὅπλα, καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν

3.Reg. 21.f ē.codē

A Judic. 10.g.

Universidad de Deusto
Biblioteca

r rectū in filijs vñi vfi: r cōſtituit ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ κατασή-te eū ſup ſoliū patris ſui: r pu-gnate pro domo vñi vfi. r timue-runt nimis r dixerūt: ecce duo reges nō ἔσησαν σφόδρα καὶ ἔιπον, ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ſteterūt cōtra facie eius: r quō nos ſtabi-mus: r miſerūt q ſup domū r q ſup ciui-tatē: καὶ ἀπέſτειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πό-lεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰηοὺ λέγον-tes: nos ſerui tui: r oīa q̄cūq̄ dixeris nobi facie-mus, ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν ποιή-σομεν: r nō regē cōſtituem⁹ vllum: bonū in ocu-lis tuis facie-mus. r ſcripſit ad eos ieu lit-teras ſecūdo dicēs: ſi mei eſtis vos: r vo-cē meā auditis: tollite capita virorū filioꝝ do-mini vfi: r afferte ad me vſq; hora hec cras-tinā. καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ἰηοὺ βι-βλίον δεύτερον λέγων, ἐὰν ἐμοὶ ἐγὲ ὑμεῖς, καὶ τῆς φω-νῆς μου ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν υἱῶν τοῦ κυ-ρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρός με εἰς ὥραν αὔριον in iezrael. r filij regis erāt ſeptuagin-ta viri: quos adulti ciuitatis nutriebant e-os. r factū eſt vt venit ad eos epiſtola: τὰ ἄνδρες, οὓς οἱ ἀδελφοὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐ-τούς. καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε πρὸς αὐτοὺς τὸ βιβλίον, r ceperūt filios regis r occiderūt e-os ſeptuaginta viros: r poſuerūt capita καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐ-τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς eorū in cartallis: r miſerūt ei in iezrael. αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτῷ εἰς Ἰεζραήλ. r venit nūci⁹ r nunciauit ei dicēs: tule-runt capita filioꝝ regis. r ve-gnau τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. καὶ ἦλ-xit ieu: ponite ea duos aceruos iuxta portā θεν Ἰηού, θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν πύλην τῆς ciuitatis vſq; mane. r factū ē mane r egreſſus ſte-πόλεως ἕως πρωΐ. καὶ ἐγένετο πρωΐ καὶ ἐξελθὼν κατέ-tit in porta ciuitatis: r dixit ad oēm στη ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν pplm: iuſti vos: ecce ego cōſpuſi ſū cōtra λαόν, δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ συνεχάφην ἐπὶ τὸν meum vñm: r interfeci enm: r i-ἐμαυτοῦ κύριον, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν, καὶ τοὺς ſtos oēs quis percuſſit: videte q: nō cadet. τοὺς πάντας τίς ἐπάταξεν; ἴδετε ὅτι οὐ πεσεῖται de ſermōib⁹ vñi ſup terrā: quos locutus eſt ἐπὶ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν, ὧν ἐλάλησεν cōtra domū achaab. r fecit vñs q̄cūq; lo-κατὰ τοῦ οἴκου Ἀχαάβ. καὶ ἐποίησεν κύριος ὅσα ἐλά-cut⁹ eſt in manu ſeruī ſui helie. r per-λησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου. καὶ ἐπά-cuſſit ieu oēs qui reliqui fuerāt in domo ταξεν Ἰηοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ achaab in iezrael: r oēs adultos eius: Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ, r oēs notos eius: r ſacdotes καὶ πάντας τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς eius: donec nō remanerent ex eo reli-αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτοῦ κατάλειμ-quie. r ſurrexit r abiit ieu in ſamariā. r μα. καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Ἰηοὺ εἰς σαμάρειαν. καὶ ipſe erat in via bethacad paſtorū: r inuenit αὐτὸς ἦν ἐν τῇ ὁδῷ Βαιθακὰδ τῶν ποιμένων, καὶ εὗρε τοὺς

l& eū qui vobis placue-rit de filiis dñi vri: ° & eū poníte ſup ſoliū pa-tris ſui: & pugnate pro domo dñi vri. Timue-runt illi vehemēter: & dixerunt. Ecce duo re-ges non potuerūt ſtare corā eo: & quō nos va-lebimus reſiſtere? Miſe-runt ergo pposíti do-mo & pfecti ciuitatis & maiores natu & nutricij ad ieu dicen-tes. Serui tui ſumus: quecūq; iuſ-ſeris faciemus: nec cōſtitue-mus nobis regē. Que-cunq; tibi placent fac. Reſcripſit aūt eis litte-ras ſcdo: dicēs. Si mei eſtis & obeditis mihi: tollite capita filiorum domini veſtri: & venite ad me hac eadē hora cras in iezrahel. Porro filii re-gis ſeptuaginta viri a-pud optiates ciuitatis nutriebantur. Cūq; ve-niſſent littere ad eos: tulerī filios re-gis & occiderūt ſeptuagin-ta viros: & poſuerunt capita eorū in cophinis: & miſerunt ad eum in iezrahel. Venit aūt nūcius ad eū & indica-uit ei: dicens. Attulerī capita filiorum regis. Qui rndit. Ponite ea ad duos aceruos iuxta itroitū porte vſq; ma-ne. Cūq; diluxiſſet egreſſus ē & ſtās dixit ad omnem populum. Iuſti eſtis. Si ego con iurauī cōtra dñm meū & iter feci eū quis percuſſit oēs hos? Videte ergo nunc qm̄ non cecidit de ſermōibus dñi ī ter-rā quos locutus eſt dñs ſup domū achab: & dominus fecit quod locutus eſt in manu ſeruī ſui helie. Percuſſit igitur ieu oēs qui reliq erāt de domo achab in iezrahel & vniuerſos optimates eius & no-tos & ſacerdotes: dōec non remanerent ex eo reliquie. Et ſurrexit & venit in ſamariam. Cūq; veniſſet ad cameram paſtorum in via inue-nit

וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׂמְתֶם עַל כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל הָעִיר וְהַזְקֵנִים
וְהָאֹמְנִים אֶל יֵהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא נַמְלִךְ אִישׁ הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר
שֵׁנִית לֵאמֹר אִם לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי
אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת רָאשֵׁי
אַנְשֵׁי בְנֵי אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי
כַּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ
שִׁבְעִים אִישׁ אֶת גְּדֹלֵי הָעִיר
מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים
פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַּבֹּקֶר
וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל כָּל הָעָם
צַדִּיקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי
עַל אֲדֹנִי וָאַהַרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת
כָּל אֵלֶּה׃ דְּעוּ אִפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל
מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עַל בֵּית אַחְאָב וַיהוָה
עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ׃ וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל הַנִּשְׁאָרִים
לְבֵית אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל
גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד בִּלְתִּי
הַשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַיָּקָם וַיָּבֹא
וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית עֵקֶד
הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וַיהוּא מָצָא

Universidad de Deusto
Biblioteca

[1] אֶת [m]אֲחַזְיָהוּ [n]מֶלֶךְ יְהוּדָה
[q]וַיֹּאמֶר [r]מִי אַתֶּם [s]: וַיֹּאמְרוּ [t]אַחֵי
[x]אֲחַזְיָהוּ: אֲנַחְנוּ [y]וַנֵּרֶד [z]לִשְׁלוֹם [a]בְּנֵי
[b]יֶרֶד שָׁלֵם
[c]הַמֶּלֶךְ [d]וּבְנֵי [e]הַגְּבִירָה: [f]וַיֹּאמֶר [g]תְּפָשׂוּם
[h]גֶּבֶר תָּפֵשׂ
[b]חַיִּים [i]וַיִּתְפְּשׂוּם [k]חַיִּים [l]וַיִּשְׁחָטוּם
[m]שָׁחַט
[m]אֶל [n]בּוֹר [o]בֵּית [p]עֵקֶד [q]הָרֹעִים [r]וְשִׁבְעִים
[x]רָבַע שָׁנָה
[s]אִישׁ [t]וְלֹא [u]הִשְׁאִיר [v]אִישׁ [w]מֵהֶם: [x]וַיֵּלֶךְ
[y]שָׁאַר
[z]מִשָּׁם [a]וַיִּמְצָא [b]אֶת [c]יְהוֹנָדָב [d]בֶּן [e]רֵכָב
[f]מָצָא
[g]לִקְרָאתוֹ [h]וַיְבָרְכֵהוּ [i]וַיֹּאמֶר [k]אֵלָיו [l]הֲיֵשׁ
[l]הֲרֵר אֲמֵר
[m]אֶת [n]לְבָבְךָ [o]יָשָׁר [p]כַּאֲשֶׁר [q]לְבָבִי
[r]עִם [s]לְבָבֶךָ [t]וַיֹּאמֶר [u]יְהוֹנָדָב [v]יֵשׁ [w]וְיֵשׁ
[x]תְּנָה [y]אֶת [z]יָדֶךָ [a]וַיִּתֵּן [b]יָדוֹ [c]וַיַּעֲלֵהוּ [d]אֵלָיו
[e]נָתַן עָלָה
[f]אֶל [g]הַמֶּרְכָּבָה: [h]וַיֹּאמֶר [i]לְכָה [k]אִתִּי
[k]רְכַב הַלְּכָה
[l]וּרְאֵה [m]בְּקִנְאָתִי [n]לַיהוָה [o]וַיַּרְכִּבוּ [p]אֹתוֹ
[q]בִּרְכֻבּוֹ: [r]וַיָּבֹא [s]שֹׁמְרוֹן [t]וַיַּךְ [u]אֵת [v]כָּל
[w]בּוֹא [x]נָבָה
[y]הַנִּשְׁאָרִים [z]לְאַחְאָב [a]בְּשֹׁמְרוֹן [b]עַד [c]שָׁאַר
[d]הִשְׁמִידוֹ [e]כִּדְבַר [f]יְהוָה [g]אֲשֶׁר [h]דִּבֶּר
[h]שָׁמַד
[i]אֶל [k]אֵלִיָּהוּ: [l]וַיְקַבֵּץ [m]יֵהוּא [n]אֶת [o]כָּל
[o]קָבַץ
[p]הָעָם [q]וַיֹּאמֶר [r]אֲלֵהֶם [s]אַחְאָב [t]עָבַד
[p]עָבַד
[u]אֶת [v]הַבַּעַל [w]מְעָט [x]יֵהוּא [y]יַעַבְדֶנּוּ [z]הַרְבֵּה
[q]עֲבַד רָבָה
[a]כָּל [b]נְבִיאֵי [c]הַבַּעַל [d]כָּל
[r]נָבָא
[e]עֲבָדָיו [f]וְכָל [g]כֹּהֲנָיו [h]קִרְאוּ [m]אֵלַי [n]אִישׁ
[s]אַל [t]יִפָּקֵד [u]כִּי [v]זֶבַח [w]גָּדוֹל [x]לִי [y]לַבַּעַל
[t]פָּקַד
[z]כָּל [a]אֲשֶׁר [b]יִפָּקֵד [c]לֹא [d]יִחְיֶה [e]וְיֵהוּא
[u]חָיָה
[f]עָשָׂה [g]בְעָקְבָּה [h]לְמַעַן [i]הַאֲבִיד [k]אֶת [l]עֹבְדֵי
[v]אָבַד
[m]הַבַּעַל: [n]וַיֹּאמֶר [o]יֵהוּא [p]קַדְּשׁוּ
[w]עֲצָרָה [q]לַבַּעַל [r]וַיִּקְרָאוּ: [s]וַיִּשְׁלַח
[x]קָרָא שָׁלַח
[t]יֵהוּא [u]בְּכָל [v]יִשְׂרָאֵל [w]וַיָּבֹאוּ [x]כָּל
[y]עֹבְדֵי [z]הַבַּעַל [a]וְלֹא [b]נִשְׁאַר [c]אִישׁ
[d]אֲשֶׁר [e]לֹא [f]בָא [g]וַיָּבֹאוּ [h]בֵּית [i]הַבַּעַל
[e]בּוֹא
[k]וַיִּמָּלֵא [l]בֵּית [m]הַבַּעַל [n]פֶּה [o]לָפֶה:
[f]מָלֵא
[p]וַיֹּאמֶר [q]לַאֲשֶׁר [r]עַל [s]הַמֶּלְתָּחָה
[g]לְתַח
[t]הוֹצֵא [u]לְבוּשׁ [v]לְכֹל [w]עֹבְדֵי [x]הַבַּעַל
[h]יָצָא לָבַשׁ
[y]וַיֹּצֵא [z]לָהֶם [a]הַמַּלְבּוּשׁ: [b]וַיָּבֹא [c]יֵהוּא
[d]וְיהוֹנָדָב [e]בֶּן [f]רֵכָב [g]בֵּית [h]הַבַּעַל
[i]וַיֹּאמֶר [k]לְעֹבְדֵי [l]הַבַּעַל [m]חַפְּשׁוּ
[i]אָמַר

[m]fratres [n]ochozie [o]regis [p]iuda: ∞∞∞

Universidad de Deusto Biblioteca

τ videte si est vobiscū de seruis dñi. τ dixerūt
καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου· καὶ εἶπον
nō sunt: sed serui baal soli. τ in-
οὐκ εἰσίν, ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ βάαλ μονώτατοι· καὶ εἰ-
gressi sūt vt facerēt victimas τ holocausta
σῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώμα
τ p̄parauit ieu sibi foris octoginta viros. τ
τα, καὶ ἔστησεν ἰοὺ ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας· καὶ
dixit: vir qui saluat⁹ fuerit de viris q̄s ego addu
F εἶπεν, ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῇ ἐκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰσά
xero in manus vr̄as: aīa eius pro aīa
γω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς
illius. τ factū est vt cōpleuerūt facientes holo
αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὁλο
caustum: τ dixit ieu precursoribus τ
καύτωσιν, καὶ εἶπεν ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς
tristatis: ingrediētes percutite eos: vir nō exe
τριστάταις, εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελ
at de eis. τ percusserūt eos precurso-
θέτω ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς οἱ παρατρέχον
res τ tristate in ore gladij: τ p̄iecerūt
τες καὶ οἱ τριστάται ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔῤῥιψαν
τ ierunt vsq; ad tēplū baal. τ p̄tulerūt
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ναοῦ τοῦ βάαλ· καὶ ἐξήνεγκαν
statuā baal τ cōbuserūt eā: τ destruxe
τὴν στήλην τοῦ βάαλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν, καὶ κατέσπα
runt statuas baal. τ destruxerūt domū eius:
σαν τὰς στήλας τοῦ βάαλ· καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ,
τ domū baal posuit in latrinā vsq; in di-
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέ
em hanc. τ deleuit ieu baal de israel: verūtñ
ρας ταύτης· καὶ ἠφάνισεν ἰοὺ τὸν βάαλ ἐξ ἰσραήλ, πλὴν
a peccatis hieroboā filij nabat q̄ peccare fecit isra-
ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσρα
el: nō recessit ieu a tergo eorū: ibat post
ήλ, οὐκ ἀπέστη ἰοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, ἐπορεύετο ὀπίσω
vitulos peccati aureos q̄ erāt in bethel
τῶν δαμάλεων τῆς ἁμαρτίας τῶν χρυσῶν τῶν ἐν βαιθήλ
τ in dan. τ dixit dñs ad ieu: quia bñfecisti vt
καὶ ἐν δάν· καὶ εἶπε κῆς πρὸς ἰού, ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ
faceres rectū in oculis meis: τ fecisti iux-
ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἐποίησας κα-
ta oīa q̄ in corde tuo: domui achaab filij
τὰ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τῷ οἴκῳ ἀχαὰβ υἱοὶ
quarti sedebūt tibi sup̄ thronū israel. τ nō
τέταρτοι καθίσονταί σοι ἐπὶ θρόνου ἰσραήλ· καὶ οὐκ
custodiuit ieu vt ābularet in lege dñi dei israel in
ἐφύλαξεν ἰοὺ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ ἐν
toto corde suo. nō recessit a pctis hiero
ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἱερο
boam filij nabat qui peccare fecit israel. in die-
βοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ· ἐν ταῖς ἡμέ
G bus illis cepit dñs tedere ꝯ israel.
ραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ἰσραήλ·
τ percussit eos azael in omī fine israel a
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ ἰσραὴλ ἀπὸ
iordane cōtra oriētē solis oēm terrā ga
τοῦ ἰρδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γα
laad τ gad τ ruben τ manasse: ab
λαὰδ καὶ τοῦ γὰδ καὶ τοῦ ῥουβὶν καὶ τοῦ μανασσῆ, ἀπὸ
aroer q̄ est sup̄ labiū torrētis arnō τ
ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου ἀρνὼν καὶ
galaad τ basan. τ reliqua
τὴν γαλαὰδ καὶ τὴν βασάν· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
verbor̄ ieu τ vniuersa q̄cūq; fecit τ oīs forti-
λόγων ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυ
tudo eius τ cōiurationes q̄s cōiurauit: non
ναστεία αὐτοῦ καὶ αἱ συνάψεις ἃς συνῆψεν, οὐκ
ne hec scripta sunt in libro verbor̄
ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων
dierū regum
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων

q̄ & videte r ne quis forte
u vobiscum s sit x de seruis
r dñi: s sed vt sint b serui c ba
al d soli. c Ingressi sunt igi
tur r vt facerent s victimas
b & holocausta: i iehu aūt
k p̄parauerat l sibi m foris
m octoginta n viros: o & di
xerat eis. p Quicūq; r fu-
gerit s de t hominib⁹ his
u quos r ego r adduxero s i
a manus vestras: b aīa eius
erit b p c aīa illius. b Factū ē
aūt c cum completū esset
s holocaustum b p̄cepit i ie
hu k militibus
l & ducibus suis. m Ingre
dimini & n percutite eos.
p Null⁹ q euadat. r Percus-
seruntq; eos s in ore t gla
dii u & proiecerūt x mili-
tes r & duces. s Et ierūt a in
b ciuitatē c templi d baal:
c & p̄tulerūt s statuam de
b phano i baal: k & cōbusse
rūt l & cōminuerūt eam.
p Destruxerunt quoq; r e
dem u baal:
t & fecerūt pro ea u latri-
nas r vsq; in r diē hāc. s De
leuit itaq; a iehu c baal d de
israel. c verūtñ a f peccatis
g hieroboā b filii i nabath
k qui l peccare fecit
n israel o nō p recessit: nec
dereliquit
s vitulos t aureos u q erāt i
x bethel s &
a in dan. b Dixit aūt c dñs
d ad c iehu. f Quia
b studiose e egisti h q̄d rectū
erat & placebat i in oculis
meis: & m oīa n q̄ erāt o i cor
de meo p fecisti q cōtra do
mum r achab: s filii tui vs
q; ad t quartā generatio-
nē u sedebūt r super s thro-
num a israel. Porro b iehu
c nō b custodiuit c vt am-
bularet r in lege g dñi b dei
i israel k i toto l corde suo:
m nō ei n recessit o a p pctis
q hieroboā r qui s peccare
fecerat u israel.
x In diebus r illis s cepit a do
minus b tedere
c super israel. b Percussit-
q; eos c azahel f in vniuer.
sis g finibus h israel: i a k ior-
dane cōtra l orientalē pla
gam: o oēm p terram q gala
ad & r gad a & ruben
t & manasse: u ab aroer x q̄
est super s torrentem
a arnon b & galaad c & ba-
san. b Reliqua autem
c verborū i iehu a & vniuer
sa b que i fecit
k & l fortitudo eius: m non
ne n hec o scripta sunt
p in q libro r verborū s die-
rum t regum

ורְאוּ פֶּן יֶשׁ פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה
כִּי אִם עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃ וַיָּבֹאוּ
לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם
לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר יִמָּלֵט מִן הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת
הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל
יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ
הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד עִיר
בֵּית הַבַּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת מַצְבוֹת בֵּית
הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיִּתְּצוּ אֶת מַצְבַת
הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹחָרָאוֹת עַד הַיּוֹם׃ וַיַּשְׁמֵד
יֵהוּא אֶת הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃ רַק חַטָּאֵי
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת
יִשְׂרָאֵל לֹא סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם
עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית אֵל וַאֲשֶׁר
בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יֵהוּא יַעַן
אֲשֶׁר הֶטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל׃
בַּיָּמִים הַהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל׃ מִן הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
אֶת כָּל אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל
אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
וְכָל גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי

ראה
נדד
עשה עלה
שום
מלט
בוא
היה כלה
רוץ
בוא נכה
פה שלך
יצב
שרף נתץ
שום חור
שמד
חטא
סור
אמר
יטב עשה
ילך ירה
יום חלל
קצה נכה
גבל זרח
גבר כתב
יום

Universidad de Deusto
Biblioteca

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז
בְּנוֹ תַּחְתָּיו וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
יֵהוּא עַל יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַעֲתַלְיָהוּ אֵם Cap.xi.
אֲחַזְיָהוּ וַתַּרְא כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם
וַתְּאַבֵּד אֶת כָּל זֶרַע הַמַּמְלָכָה וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַ בַּת הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחוֹת
אֲחַזְיָהוּ אֶת יוֹאָשׁ בֶּן אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים
אֹתוֹ וְאֶת מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת
וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא
הוּמָת וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא
שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל
הָאָרֶץ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם
בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת בֶּן
הַמֶּלֶךְ וַיְצַו לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם
בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר אַחַר הָרָצִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּחוֹ
וּשְׁתֵּי הַחֲיָלוֹת כֻּלְּכֶם וְכָל יֹצְאֵי
הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמֶרֶת בֵּית
יְהוָה אֶל הַמֶּלֶךְ וְהִפְקַפְתֶּם עַל
הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וְהָיוּ
אֶת הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ
וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ
אִישׁ אֶת אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת
עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי

israel: & dormiuit cū patribus ſuis:
& ſepelierūt eū in ſamaria: & regnauit ioachaz
filius eius pro eo. Dies ānī
quos regnauit ieu ſuper iſrael viginti
& octo ānis ſunt in ſamaria. 11.
Thalia vero mater
ochozie vidēs
mortuū filiū ſuū ſurre
xit & iterfecit oēm ſemē
regiū. Tollens autem
ioſaba filia regis ſorā
ſoror
ochozie ioas filiū o=
chozie: furata eſt
eū de medio filiorum
regis qui interficiebā
tur & nutricem eius de
triclinio:
& abſcondit eū a facie
athalie vt non
interficeretur: eratq;
cū ea ſex annis clam i
domo dñi. Porro atha
lia regnauit ſuper
terram. Anno autē ſe=
ptimo miſit
ioiada: & aſſumens cē
turiones
& milites introduxit ad
ſe in templum domini:
pepigitq; cū eis fedus.
Et adiurans eos
in domo dñi: oſtendit
eis filium
regis: & precepit illis
dicēs. Iſte eſt ſermo
quē facere debetis. Ter
tia pars veſtrum
introeat ſabbato & ob
ſeruet excubias domus
regis. Tertia aūt pars
ſit ad portam ſeyr:
& tertia ps ſit ad portā
q eſt poſt hītaculū cuſ
tariorum: & cuſtodietis
excubias domus
domini circa regem:
& vallabitis
eum habentes arma in
manibus veſtris.
Si quis aūt ingreſſus fue
rit ſeptū tēpli iterficia
tur. Eritiſq; cum rege
intreuunte & egredien
te. Et fecerūt centurio
nes iuxta omnia quę
pcepat eis ioiada ſa
cerdos. Et aſſumentes
ſinguli viros ſuos qui i
grediebantur ſabbatū
cū his q egrediebātur
ſabbato: venerūt ad
ioiadam ſacerdotem.
Qui dedit eis

israel: & dormiuit cū patribus ſuis: &
ἰσραήλ· καὶ ἐκοιμήθη ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ſepelitur in ſamaria: & regnauit ioachas filius eius
ἐθάφθη ἐν σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχὰς υἱὸς αὐ
pro eo. & dies dñi regnauit ieu ſup
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ· καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἰοὺ ἐπὶ
iſrael viginti & octo annis in ſamaria.
ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ. Ca.11.
Athalia mater ochozie vidit q mortuus eſt
Καὶ γοθολία ἡ μήτηρ ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν
filius suus: & surrexit & diſpdidit omne ſe=
ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρ=
men regni. & accepit ioſabee filia
μα τῆς βασιλείας· καὶ ἔλαβεν ἰωσαβεὲ ἡ θυγάτηρ
regis ioram: ſoror ei ochozie ioas filiū
τοῦ βασιλέως ἰωράμ, ἀδελφὴ δὲ ὀχοζίου τὸν ἰωὰς υἱὸν
ochozie fratris ſui: & furata eſt eū de me
ὀχοζίου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέ
dio filiorū regis qui interficiebātur: e=
σου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐ=
um & nutricē eius. & abſcōdit eū in
τὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῷ
triclinio lectoriū a facie gotholie: & non
ταμιείῳ τῶν κλιτῶν ἐκ προσώπου γοθολίας, καὶ οὐκ
interfecit eſt. & erat cū ea in domo dñi abſcon=
ἐθανατώθη· καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κεκρυμ
dita ſex ānis. & gotholia regnauit ſup terā.
μένος ἓξ ἔτη· καὶ γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.
& in anno ſeptimo miſit ioiada ſacēdos:
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν ἰωϊαδὲ ὁ ἱερεύς,
& aſſumpſit cēturiones militū &
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν χορρὶ καὶ τῶν
curſoriū: & introduxit eos ad ſe in domū do=
ῥασιμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυ=
mini: & pepigit cū eis fedus: & adiurauit eos
ρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὤρκισεν αὐτοὺς
cōram duo: & oſtidit eis filiū re
ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βα=
gis. & precepit eis dicēs: iſte ſmo
σιλέως· καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, τοῦτο τὸ ῥῆμα
quē feciſtis: tertia ps ex vobis ingrediētes ſab=
ὃ ἐποιήσατε, τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ σάβ=
bato: obſeruent cuſtodiā domus re
βατον, φυλαξάτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέ
gis: & tertia ps in porta viarū: & tertia pa
ως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον
in porta poſt curſores: & cuſtodietis
ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξετε
cuſtodiā domꝰ meſſae. & due manus in vob
τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου μεσαί· καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν,
ois q egredietur ſabbato cuſtodiēt cuſto=
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον φυλάξουσι τὴν φυλα
diā domꝰ dñi circa regē. & vallate circa
κὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα· καὶ κυκλώσατε περὶ
regem in circuitu vir: & arma eius in ma
τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνήρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χει=
nu eiꝰ: & q ingredietur in atriū tēpli morietur.
ρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰ σαδηρὼθ ἀποθανεῖται.
& ſitis cū rege qñ ingredietur ip=
καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐ=
ſe & qñ egredietur. & fecerūt centurio
τὸν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι· καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρ
nes iuxta oia q̄cūq; preceperat eis ioiade ſacēdos.
χοι κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς ἰωϊαδὲ ὁ ἱερεύς·
& ceperūt vnuſq;q viros ſuos qui ingredie=
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευο
bantur ſabbato cū his q egrediebātur
μένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ
ſabbato. & ingreſſi ſūt ad ioiade ſacerdotē: &
σάββατον· καὶ εἰσῆλθον πρὸς ἰωϊαδὲ τὸν ἱερέα, καὶ
dedit eis ſacerdos centurionibus
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς

A

2.Reg.a. 22.d.

2.Par 14.a.

B

Universidad de Deusto Biblioteca

pharetras ꝛ hastas dauid regis: q̄ erāt
φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα δαυὶδ τοῦ βασιλέως, ἃ ἦν
in domo dñi: ꝛ steterūt cursores vnusq̄sq̄:
ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἕκαστος,
ꝛ arma sua in manu sua ab humero
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας
domus dextero vsq̄ ad humerū domus sini-
τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστε
strū altaris ꝛ domus circa regem
ρᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα
in circuitu: ꝛ eduxit filiū regis: ꝛ dedit
κύκλῳ, καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
C sup eū sctificationē ꝛ testimoniū: ꝛ vnxit e-
ἐπ' αὐτὸν τὸ ἁγίασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἔχρισεν αὐ-
um ꝛ regē cōstituit eū. ꝛ plauserūt ppl's
τὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν. καὶ ἐκρότησαν ὁ λαὸς ταῖς
manib⁹ suis: ꝛ dixerūt: viuat rex. ꝛ audiuit
χερσὶν αὐτῶν, καὶ εἶπον, ζήτω ὁ βασιλεύς. καὶ ἤκουσε
gotholia vocē cursorum ꝛ po-
γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λα-
puli. ꝛ venit ad ppl'm in domū dñi: ꝛ vidit.
οῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἶδεν.
ꝛ ecce rex stabat sup tribunal iuxta
καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στήλου κατὰ τὸ
morē. ꝛ cātores ꝛ tube circa re-
κρῖμα. καὶ οἱ ὠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασι
gem: ꝛ oīs ppl's terre letās ꝛ canēs
λέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων
in tubis. ꝛ scidit vestimētū suū gotho
ἐν σάλπιγξιν. καὶ διέρρηξεν τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς γοθο
lia: ꝛ clamauit: cōiuratio cōiuratio. ꝛ precepit io-
λία, καὶ ἐβόησεν, σύνδεσμος σύνδεσμος. καὶ ἐνετείλατο ἰω
iade sacerdos cēturionibus ꝛ speculatorib⁹
ιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἐπισκόποις
exercitus: ꝛ dixit ad eos: educite e-
δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, ἐξαγάγετε αὐ-
am extra septa: ꝛ q̄ ingressus fuerit post e-
τὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρώθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐ
am morietur gladio: q̄r dixerat sacerdos: nō occida
τῆς ἀποθανεῖται ῥομφαίᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς, μὴ ἀποθά-
tur i domo dñi. ꝛ iniecerūt ei manus: ꝛ induxe
νη ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσήγα-
runt eā via introitus equoꝝ dom⁹ re-
D γον αὐτὴν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέ-
gis: ꝛ interfecerūt eā ibi. ꝛ pepigit ioiade sacer
ως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. καὶ διέθετο ἰωιαδὲ ὁ ἱε-
dos fedus inter dñm ꝛ inter re-
ρεὺς διαθήκην ἀναμέσον κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέ-
gē ꝛ inter ppl'ꝫ vt esset in ppl'm dño.
ως καὶ ἀναμέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ.
ꝛ ingressus ē oīs ppl's terre in domū baal:
καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ βάαλ,
ꝛ p̄cipitauerūt eū ꝛ altaria eius: ꝛ
καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ
imagines eius cōtriuerūt acurate. ꝛ ma
τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἐπιμελῶς. καὶ τὸν μα-
tthan sacerdotē baal occiderunt añ faciē
τθὰν τὸν ἱερέα τοῦ βάαλ ἀπέκτειναν πρὸ προσώπου
altarium. ꝛ cōstituit sacerdos custodes
τῶν θυσιαστηρίων. καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους
in domo dñi. ꝛ tulit centuriones
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
militū ꝛ cursorū: ꝛ oēm ppl'm
χορρὶ καὶ τῶν ῥασείμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς
terre: ꝛ deduxerūt regē de domo dñi:
γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
ꝛ adduxerūt eū via porte cur
καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρα-
sorum dom⁹ regis. ꝛ collocauerūt e-
τρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ ἐκάθισαν αὐ-
um sup thronū regum.
τὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

'hastas[a] & [b]arma
[d]regis[e]dauid: [f]que erant
[g]in domo[h]domini.
[i]Et steterūt[l]singuli habē
tes[m]arma[n]in manu sua
[o]a parte[p]templi[q]dextera
[r]vsq̄ ad[s]ptem
[u]sinistrā[x]altaris [r]& edis
[s]circum[a]regem.
[c]Produxitq̄ [c]filiū[r]regis
[g]& posuit
[h]super eum[k]diadema
[l]&[m]testimonium.
[n]Feceruntq̄[o]eū[n]regē[o]&
vnxerūt:[p]& plaudentes
[q]manu[r]dixerunt.[s]Viuat
[t]rex. [u]Audiuit autem
[x]athalia[s]vocem[b]populi
[a]currentis: [c]& ingressa
[b]ad[c]turbas in [r]templum
[g]domini [h]vidit
[k]regem[l]stantē[m]sup [n]tri-
bunal[o]iuxta morem:
[p]& cantores[q]& tubas [r]p
pe[s]eum:
[t]oēmq̄[u]ppl'm[u]terre[x]letā
tē [r]& canentem
[s]tubis:[a]& scidit
[b]vestimēta sua:[c]clamauit
q̄. [f]Cōiuratio: [g]coniura
tio.[h]Precepit aūt[i]ioiada
[m]cēturionibus
[o]qui erāt super[p]exercitū
[q]& ait[r]eis.
[s]Educite[r]eā extra [r]sep-
ta[x]templi:
[s]& quicunq̄[a]eam [s]secu-
tus fuerit[b]feriatur[c]gla-
dio.[c]Dixerat[b]enī[f]sacer-
dos:[g]non [h]occidatur in
[i]tēplo[k]dñi.[l]Imposuerūt
q̄[m]ei[n]manus[o]& impege
runt eam p[p]viā[q]introit⁹
[r]equorū iuxta[s]palaciū
[u]& interfecta est[x]ibi. [r]Pe
pigit ergo[s]ioiada[b]fedus
[c]inter[d]dñm[e]&[f]regē[g]& in
ter[h]populum:
[i]vt esset[k]populus [l]dñi:
[m]& inter[n]regem
[o]&[p]ppl'm.[q]Ingressusq̄ ē
[r]oīs[s]populus [t]terre
[u]tēplū[x]baal: [r]& destruxe
runt[a]aras eius:[b]&
[c]imagines [d]cōtriuerunt
[e]valide:[g]mathan [f]qnoq̄
[h]sacerdotē[i]baal[k]occide-
runt[l]coram [m]altari.
[n]Et posuit[o]sacerdos[p]cu-
stodias[q]in[r]domo[s]dñi.
[t]tulitq̄ [x]centuriones [s]&
[a]cerethi
[b]& pheleti[c]legiones [d]&
[e]omnem[f]populū[g]terre:
[h]deduxeruntq̄[k]regem
[l]de domo[m]domini.
[n]Et venerūt per[o]viā[p]por
te[q]scutariorū ī [r]palaciū:
[r]& sedit [u]super [x]thronū
[t]regum.

חָנָה הַמֵּאוֹת אֶת הַחֲנִית וְאֶת הַשְּׁלַטִּים
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
עָמַד וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד כֶּתֶף הַבַּיִת
שְׂמֹל זֶבַח הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל הַמֶּלֶךְ
יָצָא סָבִיב׃ וַיּוֹצֵא אֶת בֶּן הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן
עָוַר עָלָיו אֶת הַנֶּזֶר וְאֶת הָעֵדוּת
מָלַךְ מָשַׁח וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ כָף
נָכָה חָיָה וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּשְׁמַע
שָׁמַע עַתַלְיָה אֶת קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא
בּוֹא אֶל הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
רָאָה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
עָמַד שָׁפַט שׂוּר חָצַר וְהַשָּׂרִים וְהַחַצֹּצְרוֹת אֶל הַמֶּלֶךְ
וְכָל עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
קָרַע בַּחַצֹּצְרוֹת וַתִּקְרַע עַתַלְיָה אֶת
קָרָא בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשָׁר׃
צִוָּה וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת
בּוֹא מוּת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר
שׂוּם הַכֹּהֵן אַל תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ
לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ מְבוֹא
הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃
כָּרַת וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם
הָיָה לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ כָל עַם הָאָרֶץ
נָתַץ זֶבַח בֵּית הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת מִזְבְּחֹתָו וְאֶת
יָטַב צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן
פָּנָה כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל בֵּית יְהוָה׃
לָקַח שׂוּר וַיִּקַּח אֶת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת הַכָּרִי
כָּר רוּץ וְאֶת הָרָצִים וְאֶת כָּל עַם הָאָרֶץ
יָרַד וַיֹּרִידוּ אֶת הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
בּוֹא וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ שַׁעַר הָרָצִים בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּשְׁמַח כָּל עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית
הַמֶּלֶךְ׃ בֶּן שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ Cap.xij.
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
בַּבָּמוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵּית
יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כֶּל כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב
אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל
אֲשֶׁר יִמָּצֵא שָׁם בֶּדֶק וַיְהִי בִּשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
לֹא חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת בֶּדֶק הַבָּיִת׃
וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת בֶּדֶק
הַבָּיִת וְעַתָּה אַל תִּקְחוּ כֶסֶף מֵאֵת
מַכָּרֵיכֶם כִּי לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֵהוּ׃
וַיֹּאתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת כֶּסֶף
מֵאֵת הָעָם וְלִבְלְתִּי חַזֵּק אֶת בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן
אֶחָד וַיִּקֶב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִימִין בְּבוֹא אִישׁ בֵּית
יְהוָה וְנָתְנוּ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
הַסַּף אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתָם כִּי רַב הַכֶּסֶף
בַּאֲרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ וַיִּתְּנוּ אֶת הַכֶּסֶף

Letatusq; est oīs populus terre: & ciuitas conquieuit: athalia aūt occisa est gladio in domo regis: septēq; annorū erat ioas cū regnare cepisset. 12.
Anno septimo regnauit ihehu regnauit ioas. Quadraginta annis regnauit in hierusalē: nomē matris eius sebia de bersabee. Fecitq; ioas rectum cōra dñm cunctis diebus quibus docuit eum ioiada sacerdos. Verū tamen excelsa nō abstulit. Adhuc ei populus immolabat & adolebat in excelsis incēsum. Dixitq; ioas ad sacerdotes. Oēm pecuniā sctō rū q illata fuerit in templū dñi a ptereuntibus q offertur p pcio aie & quam spōte & arbitrio cordis sui inferūt in tēplum dñi: accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum: & instaurent sartatecta domus: si quid necessariū viderint instauratione. Igitur vsq; ad vicesimum tertium annum regis ioas nō instauruerunt sacerdotes sartatecta tēpli. Vocauitq; rex ioas ioiadam pōtificē & sacerdotes: dicens eis. Quare sartatecta non instauratis tēpli? Nolite ergo amplius accipere pecuniā iuxta ordinē vīm: sed ad instaurationē tēpli reddite eā. Prohibitiq; sunt sacerdotes vltra accipe pecuniā a populo & instaurare sartatecta dom. Et tulit ioiada pōtifex gazophylatiū vnū: apuitq; foramē desup & posuit illud iuxta altare ad dexterā ingredientium domū dñi: mittebantq; in eo sacerdotes qui custodiebant ostia oēm pecuniam q deferebatur ad tēplū dñi. Cūq; viderent nimiā pecuniā esse i gazophylatio: ascendebat scriba regis & pōtifex: effundebantq; & numerabāt pecuniam q iueniebatur in domo dñi: & dabāt eā iuxta

τ letatus est οἱς ppls terre: τ ciuitas quie
καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχα-
uit. τ gotholiā percussit in gladio in do
σεν. καὶ τὴν γοθολίαν ἐπάταξεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ
mo regum: filiꝰ septē annorū ioas cū
κω τῶν βασιλέων, υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν ἰωὰς ἐν τῷ
regnaret ipse.
βασιλεύειν αὐτόν. Ca.12.
A
Anno septimo ieu regnat ioas: τ quadra- 2.Reg.
Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ Ἰοὺ βασιλεύει Ἰωάς, καὶ τεσσαρά- 12.
ginta ānis regnauit in hierusalē. τ nomē
κοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς
matris eiꝰ sabia de bersabee. τ fecit io
μητρὸς αὐτοῦ σαβία ἐκ βηρσαβεαί. καὶ ἐποίησεν Ἰω-
as rectū cora dño cūctis diebus qbꝰ illu-
ας τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώ
miabat eū ioiade sacerdos: verūtā de excelsis nō abstu
τισεν αὐτὸν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς, πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστη
lit: adhuc pplꝰ īmolabāt τ adolebāt īcēsū in excel
σεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώ-
sis. τ dixit ioas sacerdotibꝰ: oē argētum
ροις. καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσιν, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν
sctōꝝ qđ illatum est in domo dñi argētū pre-
ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντι
cium viri: argentū precium aiaꝝ: oīne
μήσεως ἀνδρός, ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν
argētum qđ ascēderit in cor hoīs vt in-
ἀργύριον ὃ ἂν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰσ-
ferat in domū dñi: accipiant sibi sacerdotes
νεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου, λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς
vir a vēditione cor: τ ipsi instaura-
ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κραταιώσου
bunt sartatecta domꝰ dñi in oībus vbi iuēta
σι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου κυρίου εἰς πάντα οὗ ἂν εὑρε
fuerit ibi ilstauratio. τ factū ē in vicesimo τ tercio
θῇ ἐκεῖ βεδέκ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ
anno regis ioas nō instauruerūt sacerdotes
ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς
sartatecta domus. τ vocauit rex ioas
τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωὰς
ioiade sacerdotē τ sacerdotes. τ dixit ad
τὸν Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς. καὶ εἶπεν πρὸς
eos: quare nō instauratis sartatecta domꝰ? τ B
αὐτούς, τί ὅτι οὐ κραταιοῦτε τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου; καὶ
nūc nō accipiatis argētū a vēdicibus vīs:
νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,
quia ad instaurationē domus dabitis illud. τ con
ὅτι εἰς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. καὶ συνε
uenerūt sacerdotes vt nō acciperēt argētū a
φώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ
pplo: τ vt nō instaurarēt sartatecta domus. τ
λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. καὶ
tulit ioiade sacerdos arcā vnā: τ fecit
ἔλαβεν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἐποίησεν
in ea foramē vnū τ posuit eam iuxta al-
ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυ-
tare in dextera ingredientiū vtroq; in domū do
σιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυ
mini. τ dabant ibi sacerdotes q custodiebāt
ρίου. καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ
vestibulū oīne argētū qđ deferebatur ad
πρόθυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν
domū dñi: τ factū ē vt viderūt q multū
οἶκον κυρίου, καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ
argētū qđ in arca: ascēdit scriba
ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, ἀνέβη ὁ γραμματεὺς
regis τ sacerdos magnus: τ colligauerūt
τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν
τ nūerauerūt argentū qđ inuētū fuit in domo dñi:
καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
τ dederūt illud
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ

sup manib⁹ facientiū opera speculatorū
ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων
domus dñi. ⁊ impendebāt illud fabris
C οἴκου κυρίου. καὶ ἐξωδίασαν αὐτὸ τοῖς τέκτοσι τῶν
lignorū ⁊ edificatorib⁹ qui faciebāt opus in do
ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴ-
mo dñi: ⁊ muratoribus ⁊ edificatorib⁹
κω κυρίου, καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδόμοις
lapidū ⁊ his q̄ pollebāt saxa: vt emerent la
τῶν λίθων καὶ τοῖς ξύσταις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λί
pides excisos ⁊ ligna vt instaurarēt sar
θους λελατομημένους καὶ ξύλα τοῦ κραταιῶσαι τὸ βε
tatecta dom⁹ dñi: in oibus que expēsa sūt in
δὲκ τοῦ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν
domo vt instaurarēt eam: verūtñ nō fient do-
οἶκον τοῦ κραταιῶσαι αὐτόν, πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴ-
mui dñi porte argētee claui phiale tube om̄e
κω κυρίου θύραι ἀργυραῖ ἧλοι φιάλαι σάλπιγγες πᾶν
vas aureū vel argēteū de argēto qd̄ infe-
σκεῦος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσε
rebatur in domū dñi. q̄ his q̄ faciebāt opa
νεχθέντος εἰς οἶκον κυρίου. ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα
dederūt illud: ⁊ instaurauerūt in eo domū dñi.
ἔδωκαν αὐτί, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.
⁊ nō fiebat ratio viris q̄b⁹ dabatur ar-
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀρ-
gentū in manib⁹ suis vt darēt his q̄ faciebāt o-
γύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὸ ἔρ-
pus: q̄ in fide ipsi faciebāt. argentū āt pro deli
γον, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. ἀργύριον δὲ περὶ πλημ
cto ⁊ argentū pro peccato nō illatū est in
μελίας καὶ ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας οὐκ εἰσηνέχθη εἰς
domū dñi: q̄ sacerdotibus erat. tunc ascē
τὸν οἶκον κυρίου, ὅτι τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. τότε ἀνέ
dit azael rex syrie: ⁊ pugnauit cōtra geth:
βη ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας, καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γέθ,
D ⁊ cepit eā. ⁊ posuit azael faci
καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔθετο ἀζαὴλ τὸ πρόσω-
em suā vt ascēderet in hierusalem. ⁊ tulit io-
πον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ἱερουσαλήμ. καὶ ἔλαβεν ἰω-
as rex. iuda oia sctā q̄ sctificauit iosa
ὰς βασιλεὺς ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἡγίασεν ἰωσα-
phat ⁊ ioram ⁊ ochozias patres sui re
φὰτ καὶ ἰωρὰμ καὶ ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ βασι
ges iuda: ⁊ sctā sua ⁊ om̄e aurū qd̄
λεῖς ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
inuētū ē in thesauris domus dñi ⁊ in domo
εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
regis: ⁊ misit azael regi syrie:
βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ ἀζαὴλ βασιλεῖ τῆς συρίας,
⁊ ascēdit de hierusalem. ⁊ reliqua sermonū
καὶ ἀνέβη ἀπὸ ἱερουσαλήμ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
ioas ⁊ vniuersa que fecit: nonne hec scri
ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ-
pta sunt in libro verborū dierū re-
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέ
gum iuda: ⁊ surrexerūt serui eius ⁊ fecerūt
ων ἰούδα; καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
cōiurationē ⁊ percusserūt ioas in domo mallo q̄
σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ἰωὰς ἐν οἴκῳ μαλλὼ τῷ
in descēsu sella. ⁊ iozachar filius semaath ⁊
ἐν τῇ καταβάσει σελλά. καὶ ἰωζάχαρ υἱὸς σεμαὰθ καὶ
iozabath filius semmer serui ioas percusserūt e-
ἰωζαβὰθ υἱὸς σεμμὴρ οἱ δοῦλοι ἰωὰς ἐπάταξαν αὐ-
um ⁊ mortu⁹ est. ⁊ sepelierūt eū cū patri
τὸν καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέ
bus suis in ciuitate dauid: ⁊ regnauit ama
ρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀμα-
sias filius ei⁹ pro eo.
σίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 13.
A IN anno vicesimo ⁊ tertio ioas filij ochozie
Ἐν ἔτει εἰκοστὼ καὶ τρίτῳ τοῦ ἰωὰς υἱοῦ ὀχοζίου

p numerū atq; mēsurā q̄ i
r manu eorū q̄ p̄erant ce
mentariis r domus r dñi.
Qui s impendebant eam
a i fabris b lignorū c & i ce-
mētariis his d q̄ opabantur in e domo f dñi: g & sar-
tatecta faciebāt: h & i his
q̄ cedebant i saxa: k & vt e
merent l ligna m & lapides
q̄ n excidebātur: ita o vt im
pleretur q̄ instauratio r do
mus s dñi t in vniuersis u q̄
x idigebāt expēsa a ad mu
niēdā s domum. b Verūtñ
c nō c fiebant ex eadē g pe
cunia f hydrie d tēpli e dñi
& h fuscinule & i thuribula
& k tube & l oē m vas n aureū
o & p argēteū: q de r pecūia
a q̄ inferebatur in t tēplū
u dñi. r His r enim r q̄ facie-
bant s opus a dabatur: b vt
instauraretur c tēplū f dñi
g & nō h fiebat rō his k hoi
bus l q̄ m accipiebāt o pecu-
niā r vt distribuerēt eā s ar
tificibus: u sed r in fide ∞
s tractabant eā. a Pecuniā
vero p b delicto c & pecu-
niā p b pctis c nō r iferebāt
in g tēplū h dñi: q a i sacerdo
tū k erat. l Tūc m ascēdit n a-
zahel o rex p syrie ∞∞∞∞
q & pugnabat r contra
s geth: t cepitq; eā u & dire
xit r faciē suā s vt ascēderet
a in b ierusalē. Quāobrem
c tulit d ioas e rex r iuda h oia
i sanctificata ∞∞∞∞∞∞∞
k que l cōsecrauerat m iosa-
phat n & ioram ∞∞∞∞∞
o & ochozias p patres ei⁹
q reges r iuda: s & ∞∞∞∞
r q̄ ipse obtulerat: u & x vni
uersum r aurū s qd̄ iueniri
potuit a in thesauris b tē-
pli c dñi d & in palacio e re-
gis: f misitq; g azahel h regi
i syrie: k & recessit ∞∞∞∞
l ab m ierusalem. n Reliq̄ āt
o sermonum p ioas ∞∞∞∞
q & vniuersa r q̄ s fecit: t nō
ne u hec x scripta sunt ∞∞
r in s libro q̄ verborū b dierū
c regum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
d iuda: e Surrexerunt aūt
f serui eius g & cōiurauerūt i
ter se: i pcusserūtq; i ioas i
m domo n mello in o descē-
su p sela. q Iosachar nāq;
r filius s semath t & iosa-
bath a filius t somer r serui
eius s percusserunt eum:
a & mortu⁹ est. b Et sepe-
lierūt c eū d cū e p̄rib⁹ suis i
cītate s dd̄: h regnauitq; i a
masias k filius ei⁹ i p eo. 15.
ANno b vicesimo ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
c tertio e ioas f filii g ocho-
zie ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

הַמְתֻכָּן עַל יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית
יְהוָה וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן
וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק
אֶת בֶּדֶק בֵּית יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא
עַל הַבַּיִת לְחָזְקָה אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת
חֲצֹצְרוֹת כָּל כְּלִי זָהָב וּכְלִי כֶסֶף מִן
הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה כִּי לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת בֵּית
יְהוָה וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת הַכֶּסֶף עַל יָדָם
לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה
הֵם עֹשִׂים כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף
חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים
יִהְיוּ אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיִּלָּחֶם עַל גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל
פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל יְרוּשָׁלִָם וַיִּקַּח
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶת כָּל הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם
וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת
קֳדָשָׁיו וְאֶת כָּל הַזָּהָב הַנִּמְצָא
בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל
מֵעַל יְרוּשָׁלִָם וַיֶּתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ קֶשֶׁר
וַיַּכּוּ אֶת יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד
סִלָּא וְיוֹזָכָר בֶּן שִׁמְעַת וִיהוֹזָבָד
בֶּן שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אַמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו
בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים Cap. xiij.
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן אַחַזְיָהוּ

תָּכַן עָשָׂה
לָאַךְ יָצָא
בָּנָה
קָנָה חָצַב
סָפַף זָמַר
זָרַק חָצַר
כָּלָה בּוֹא
נָתַן
חָשַׁב
נָתַן
בּוֹא
הָיָה עָלָה
לָחַם לָכַד
שׂוּם פָּנָה
לָקַח
קָדַשׁ
מָצָא
שָׁלַח
כָּתַב
יוֹם
קוּם קָשַׁר
נָכָה
מוּת
קָבַר
מָלַךְ
שָׁנָה

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן יְהוֹאָ
עַל יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֶׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ עָשָׂה רוּץ
אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא סָר מִמֶּנָּה וְחָטָא סוּר
וַיִּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם תָּרָה נָתַן
בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וּבְיַד בֶּן הֲדַד
בֶּן חֲזָאֵל כָּל הַיָּמִים: וַיְחַל יְהוֹאָחָז יוֹם חָלָה
אֶת פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה פָּנָה שָׁמַע
כִּי רָאָה אֶת לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי לָחַץ
אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם: וַיִּתֶּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד יָשַׁע
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם: אַךְ לֹא סָרוּ תְמוֹל
מֵחַטֹּאת בֵּית יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת יִשְׂרָאֵל בָּהֶם הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה
עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן: כִּי לֹא הִשְׁאִיר אָשַׁר
לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם חֲמִשִּׁים
פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רְכָב וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים
רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם שׂוּם
כֶּעָפָר לָדָשׁ: וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז רוּשׁ
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא הֵם גֶּבֶר
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי כָּתַב יוֹם
יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם אֲבֹתָיו שָׁכַב
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ מָלַךְ
תַּחְתָּיו: בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשָׁבַע שָׁנָה
שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָשׁ בֶּן יְהוֹאָחָז עַל יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר רוּץ סוּר
מִכָּל חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ חָטָא
וַיֶּתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם גֶּבֶר מֶלֶךְ
אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲלֹא הֵם
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי

regis iuda: regnauit ioachaz filius ieu sup is
βασιλέως ἰούδα ἐβασίλευσεν ἰωάχαζ υἱὸς ἰοὺ ἐπ' ἰσ
rael in samaria decē & septē ānis: & fecit
ραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη, καὶ ἐποίησε τὰ
mala coꝝ dño: & iuit post pec
πονηρὰ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν ἁμαρ
cata hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit israel:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
nō recessit ab eis. & iratꝰ ē furore dñs cōtra
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ κύριος ἐπὶ τὸν
israel: & tradidit eos in manus azael re
ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἀζαὴλ βα
gis syrie: & in manus filij ader filij azael
σιλέως συρίας, καὶ εἰς χεῖρας υἱοῦ ἄδερ υἱοῦ ἀζαὴλ
cūctis diebus. & ioachaz deprecatꝰ ē fa
πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἰωάχαζ ἐδεήθη τοῦ προσώ
ciem dñi: & exaudiuit eū dñs: q̄ vidit
που κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
angustiā israel: q̄ attriuerat eos rex
τὴν ἀλίψιν τοῦ ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλ
syrie. & dedit dñs salutē isra
εὺς συρίας. καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσρα
el: & eduxit eos de sub manibus sy
ήλ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν συ
rie: & sederūt filij israel in tabernacu
ρίας: καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμα
lis suis sicut heri & nudiꝰ tertiꝰ: verūtā nō recef
σιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης, πλὴν οὐκ ἀπέ
serūt a peccatis domus hieroboā: q̄ peccare
στησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρ
fecit israel: in ipsis ambulauerūt. &
τεν τὸν ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν. καίγε τὸ
lucus pmānsit in samaria: q̄m nō relictus est ioa
ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρείᾳ, ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ἰωά
chaz pplꝰ nisi quinquaginta equites & decē cur
χαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρ
rus & decē milia peditū: q̄ destruxit e
ματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτ
os rex syrie: & posuit eos vt puluerē
οὺς βασιλεὺς συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
in conculcationē. & reliqua sermonū ioachaz
εἰς καταπάτησιν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωάχαζ
& vniuersa que fecit & potentie eius: nō
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ
ne hec scripta sunt in libro sermonū
ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
dierū regum israel: & dormiuit ioachaz
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωάχαζ
cum pribus suis: & sepelierūt eū in sa
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σα
maria: & regnauit ioas filiꝰ eius pro eo.
μαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
in āno tricesimo & septimo ioas regis iu
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ ἰωὰς βασιλέως ἰού
da regnauit ioas filiꝰ ioachaz sup israel in
δα ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς ἰωάχαζ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν
samaria sexto & decio āno. & fecit ioas
σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα ἔτει. καὶ ἐποίησεν ἰωὰς τὸ
malum coꝝ dño. nō recessit ab oibus pec
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρ
catis hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit israel:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
in eis ābulauit. & reliqua sermonū ioas
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωὰς
& vniuersa q̄ fecit & prelia eius q̄
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς
fecit cū amassia rege iuda: nōne
ἐποίησε μετὰ ἀμασσίου βασιλέως ἰούδα, οὐχὶ
hec scripta sunt in libro sermonū die
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμε
rum regum
ρῶν τῶν βασιλέων

regis iuda regnauit ioachaz filius ieu sup is
βασιλέως ἰούδα ἐβασίλευσεν ἰωάχαζ υἱὸς ἰοὺ ἐπ' ἰσ
rael in samaria decē & septē ānis: & fecit
ραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη, καὶ ἐποίησε τὰ
mala coꝝ dño: & iuit post pec
πονηρὰ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν ἁμαρ
cata hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit israel:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
nō recessit ab eis. & iratꝰ ē furore dñs cōtra
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ κύριος ἐπὶ τὸν
israel: & tradidit eos in manus azael re
ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἀζαὴλ βα
gis syrie: & in manus filij ader filij azael
σιλέως συρίας, καὶ εἰς χεῖρας υἱοῦ ἄδερ υἱοῦ ἀζαὴλ
cūctis diebus. & ioachaz deprecatꝰ ē fa
πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἰωάχαζ ἐδεήθη τοῦ προσώ
ciem dñi: & exaudiuit eū dñs: q̄ vidit
που κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
angustiā israel: q̄ attriuerat eos rex
τὴν ἀλίψιν τοῦ ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλ
syrie. & dedit dñs salutē isra
εὺς συρίας. καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσρα
el: & eduxit eos de sub manibus sy
ήλ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν συ
rie: & sederūt filij israel in tabernacu
ρίας: καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμα
lis suis sicut heri & nudiꝰ tertiꝰ: verūtā nō recef
σιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης, πλὴν οὐκ ἀπέ
serūt a peccatis domus hieroboā: q̄ peccare
στησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρ
fecit israel: in ipsis ambulauerūt. &
τεν τὸν ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν. καίγε τὸ
lucus pmānsit in samaria: q̄m nō relictus est ioa
ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρείᾳ, ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ἰωά
chaz pplꝰ nisi quinquaginta equites & decē cur
χαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρ
rus & decē milia peditū: q̄ destruxit e
ματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτ
os rex syrie: & posuit eos vt puluerē
οὺς βασιλεὺς συρίας, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
in conculcationē. & reliqua sermonū ioachaz
εἰς καταπάτησιν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωάχαζ
& vniuersa que fecit & potentie eius: nō
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ
ne hec scripta sunt in libro sermonū
ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
dierū regum israel: & dormiuit ioachaz
ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωάχαζ
cum pribus suis: & sepelierūt eū in sa
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σα
maria: & regnauit ioas filiꝰ eius pro eo.
μαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
in āno tricesimo & septimo ioas regis iu
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ ἰωὰς βασιλέως ἰού
da regnauit ioas filiꝰ ioachaz sup israel in
δα ἐβασίλευσεν ἰωὰς υἱὸς ἰωάχαζ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν
samaria sexto & decio āno. & fecit ioas
σαμαρείᾳ ἓξ καὶ δέκα ἔτει. καὶ ἐποίησεν ἰωὰς τὸ
malum coꝝ dño. nō recessit ab oibus pec
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρ
catis hieroboā filij nabat: q̄ peccare fecit israel:
τιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραήλ,
in eis ābulauit. & reliqua sermonū ioas
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωὰς
& vniuersa q̄ fecit & prelia eius q̄
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς
fecit cū amassia rege iuda: nōne
ἐποίησε μετὰ ἀμασσίου βασιλέως ἰούδα, οὐχὶ
hec scripta sunt in libro sermonū dierū regum
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων

Universidad de Deusto Biblioteca

israel: τ dormiuit ioas cū patribus ſuis.
ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
τ hieroboā ſedit ſup ſoliū eius. τ ſepult⁹ ē
καὶ ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ. καὶ ἐτάφη
ioas in ſamaria cū regibus iſrael. τ eliſeus
ἰωὰς ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραήλ. καὶ ἐλισεαὶ
egrotauit infirmitate ſua per quā mortu⁹ ē. τ de
ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστείαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν. καὶ κα=
ſcēdit ioas rex iſrael ad eū τ fleuit ſup
τέβη ἰωὰς βασιλεὺς ἰηλ πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ
faciem ei⁹: τ dixit pater pater currus iſrael
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἅρμα ἰσραὴλ
3.a.b. τ eques eius. τ ait ei eliſeus: cape arcū
καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισεαί, λάβε τόξον
τ ſagittas. tulit ad eū arcū τ ſagittas. τ
καὶ βολίδας. καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. καὶ
dixit eliſeus regi iſrael: pone ma
εἶπεν ἐλισεαὶ τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ, ἐπιβίβασον τὴν χεῖ=
nū tuā ſup arcū. τ poſuit manū ſuā: τ
ρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. καὶ ἐπεβίβασεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ
impoſuit eliſeus manus ſuas ſup manus re=
ἐπέθηκεν ἐλισεαὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βα
gis. τ ait: aperi feneſtrā cōtra oriētē. τ
σιλέως. καὶ εἶπεν, ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνατολάς. καὶ
aperuit. τ dixit eliſeus: iace ſagittā. τ ſagittauit: τ a=
D ἤνοιξεν. καὶ εἶπεν ἐλισεαί, τόξευσον. καὶ ἐτόξευσεν, καὶ εἶ
it: ſagitta ſalutis dn̄o τ ſagitta ſalutis ϛ̄ ſy=
πεν, βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συ
riā: τ percuties ſyriā in aphec vſq; ad ϛſumatiōez.
ρία, καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν ἀφὲκ ἕως συντελείας.
τ ait eliſeus ioas. tolle ſagittas. τ cepit. τ di
καὶ εἶπεν ἐλισεαὶ τῷ ἰωάς, λάβε βέλη. καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶ
xit regi: percute in terrā. τ percuſſit
πεν τῷ βασιλεῖ, πάταξον εἰς τὴν γῆν. καὶ ἐπάταξεν
ter τ ſtetit. τ triſtat⁹ ē ſup eo hō dei. τ ait:
τρὶς καὶ ἔστη. καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνος τοῦ θυ. καὶ εἶπεν,
ſi pcuſſiſſes quiquies vel ſexies. tunc percuſſiſſes ſy=
εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συ
riā vſq; ad cōſumationē: τ nūc ter pcuties ſyriam.
ρίαν ἕως συντελείας, καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν συρίαν.
τ eliſeus mortu⁹ ē: τ ſepeliunt eum. τ accin
καὶ ἐλισεαὶ ἀπέθανεν, καὶ θάπτουσιν αὐτόν, καὶ μονίζω=
cti moab venerūt in terrā veniēte anno. τ factū eſt
νοι μοὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. καὶ ἐγένετο
cū ſpſi ſepelirent hoīez vnū: τ ecce viderūt accinctū:
Eccl. 48.b. αὐτῶν θαπτόντων ἄνον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονίζωνον,
τ proiecerūt virū in ſepulchro eliſei τ tuit. τ
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ἐλισεαὶ καὶ ἐπορεύθη. καὶ
tetigit oſſa eliſei τ vixit τ ſtetit ſup pe=
ἥψατο τῶν ὀστῶν ἐλισεαὶ καὶ ἔζησε καὶ ἔστη ἐπὶ τοὺς πό
des ſuos. τ azael rex ſyrie afflixit
δας αὐτοῦ. καὶ ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας ἐξέθλιψε
iſrael cunctis diebus ioachaz. τ miſer⁹
τὸν ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωάχαζ. καὶ ἠλέη
eſt dn̄s eoꝝ τ miſerat⁹ eſt eos. τ reſpe
σε κύριος αὐτοὺς καὶ ὠκτείρησεν αὐτούς. καὶ ἐπέ=
xit ad eos propter pactū ſuū qd̄
βλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν
cum abraam τ iſaac τ iacob. τ nō vo
μετὰ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ. καὶ οὐκ ἠθέ
luit dn̄s diſperdere eos: τ nō proie
λησε κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέρρι=
cit eos a facie ſua vſq; nūc. τ mor
ψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. καὶ ἀπέ=
tu⁹ ē azael rex ſyrie. τ regnauit fi=
θανε ἀζαὴλ βασιλεὺς συρίας. καὶ ἐβασίλευσεν υἱ=
lius ader filius eius pro eo. τ reuerſus eſt io=
ὸς ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν ἰω
as filiꝰ ioachaz τ cepit ciuitates de ma=
ὰς υἱὸς ἰωάχαζ καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χει
nu filij ader filij azael:: q̄s cepit de manu
ρὸς υἱοῦ ἄδερ υἱοῦ ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς

ᵃiſrael: ᵗEt dormiuit ᵘioas ᵛcū ʳpatribus ſuis: ∞∞ ʼhieroboā ātᵃſedit ᵇſuper ᶜſoliū eius. ᵈPorro ᵉIoas ᵇſepultus eſt ᶜin ſamaria ᶠcū ʳregibus ʳiſrael. ᵍHeliſeus ātᵍegrotabat ʰinfirmitate ⁱqua & ᵏmortuus eſt. ᵐDeſcēditq; ⁿad eum ᵒioas ᵖrex ᵍiſrael ʳ& flebat ᵃcorā ᵗeo: ᵘdicebatq; ˣpater mi: ʳpater mi: ʼcurruſ ᵃiſrael ᵇ& auriga eius. ᶜEt ait ᵈilli ᵉheliſeꝰ. ᶠAffer ᵍarcū ʰ& ſagittas. ⁱCūq; attuliſſet ᵏad eū ⁱarcū ᵐ& ſagittas: ⁿdixit ᵒad regē ᵖiſrael. ᵍPone ʳmanū tuam ᵃſup ᵗarcū. ᵘEt cū poſuiſſet ille ᵛmanū ſuā: ʳſuppoſuit ʼheliſeus ᵃmanus ſuaſ ᶜmanibus ᵈregis: ᵉ& ait. ᶠApi ᵍfeneſtrā ʰoriētalē. ⁱCūq; apuiſſet ᵏdixit ˡheliſeus: ᵐiace ſagittā: ⁿ& iecit: ᵒ& ait heliſeus. ᵖSagitta ᵍſalutis ʳdn̄i: ᵃ& ſagitta ᵗſalutis ᵘcōtra ſyriā: ˣpcutieſq; ʼſyriā ᵃ i aphec ᵇdonec ᶜcōſumas eā. ᵈEt ait. ᵉTolle ʳſagittas. Qui ᵍcū tuliſſet: rurſū ʰdixit ei. ⁱPercute iaculo ᵐterrā ⁿEt cū pcuſſiſſet ᵒtribus ᵖvicibus ᵍ& ſtetiſſet: ʳiratus eſt ʳvir ᵘdei ᵒcōtra eū: ˣ& ait. ʳSi pcuſſiſſes ʼqui quies ᵃaut ᵇſexies ſiue ſepties: ᶜpcuſſiſſes ᵍſyriam ʰvſq; ad ⁱcōſumatiōem. ᵏNūc āt ⁱtribus ᵐvicibus ⁿpercuties ᵖeā. ᵍMortuꝰ ē ergo ʳheliſeus ᵃ& ſepelierūt eū. ⁱLatrūculi aūt de ᵘmoab ᵛvenerūt ʳi terrā ʼin ipo ᵃanno. ᶜQuidā āt ᵈſepeliētes ᵉhoīem ᵍviderūt ⁱlatrunculos: ʰ& pſecerūt ᵐcadauer ⁿi ſepulchro ᵒheliſei. Qd̄ ᵍcū tetigiſſet ᵃoſſa ʳheliſei: ᵘreuixit ʳhomo ˣ& ſtetit ∞∞∞ ʳſup ʼpedes ſuos. Igitur ᵃazahel ᵇrex ᶜſyrie ᵈafflixit ʳiſrael ᵍcūctis ʰdiebus ⁱioachaz. ᵏEt miſert⁹ eſt ⁱdominus ᵐeorum ᵒ& reuerſus eſt ᵖad eos ∞∞∞ ᵍpp ʳpactū ſuū qd̄ hēbat ᵃcum ᶜabraam & ᵘiſaac ˣ& iacob ʳ& noluit ᵃdiſpdere eos: ᵇneq; ∞∞∞ ᶜpiicere penitus ʳvſq; in ᵍpn̄s tp̄s. ʰMortuus ē āt ⁱAzahel ˣrex ⁱſyrie ᵐ& regnauit ⁿbenadab ∞∞∞ ᵖfilius eius ᵍpro eo. Porro ᵃioas ᶜfilius ∞∞∞ ᵘioachaz ʳtulit ʼvrbes ᵃde manu ∞∞∞ ᵇbenadab ᵈfilii ᶜazahel ʳq̄s ʼtulerat ᵍde manu ∞∞∞

שָׁכַב יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם אַבֹתָיו
קָבַר וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וֶאֱלִישָׁע
חָלָה מוּת חָלָה אֶת חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד
בָּכָה פָּנָה אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל פָּנָיו
וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃
לָקַח וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים
וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ
רָכַב יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל הַקֶּשֶׁת
שׂוּם וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל
חָלַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן
פָּתַח קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה
יָרָה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ
יָשַׁע נָכָה תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת אֲרָם
בַּאֲפֵק עַד כַּלֵּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים
וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ אָרְצָה
עָמַד קָצַף וַיַּךְ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף
עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת
חָמֵשׁ אוֹ שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ
אֶת אֲרָם עַד כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ
מוּת פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע
קָבַר גָּדַד וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ
בּוֹא הָיָה בָּא שָׁנָה׃ וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ
רָאָה שָׁלַךְ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת
נָגַע הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע
חָיָה קוּם הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם
עַל רַגְלָיו׃ וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ
יוֹם חָנַן אֶת יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיָּחָן
רָחַם פָּנָה יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם
בְּרֹת לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם יִצְחָק
שָׁחַת וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא
שָׁלַךְ פָּנָה הִשְׁלִיכָם מֵעַל פָּנָיו עַד עַתָּה׃ וַיָּמָת
מוּת חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן הַדָּד
מָלַךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן
שׁוּב יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת הֶעָרִים מִיַּד
לָקַח עִיר בֶּן הַדַּד בֶּן חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד

Universidad de Deusto
Biblioteca

יְהוֹאָחָז אֲבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ לֶחֱם
פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת
עָרֵי יִשְׂרָאֵל
Cap. xiiij
שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שָׁנָה
מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
בֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן יְרוּשָׁלִָם
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה יוֹאָשׁ
אָבִיו עָשָׂה רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד
הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיַּךְ אֶת עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת הַמֶּלֶךְ
אֲבִיו וְאֶת בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת
עַל בָּנִים וּבָנִים לֹא יוּמְתוּ עַל
אָבוֹת כִּי אִם אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ
הוּא הִכָּה אֶת אֱדוֹם בְּגֵי הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה
מַלְאָכִים אֶל יְהוֹאָשׁ בֶּן יְהוֹאָחָז בֶּן
יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה
נִתְרָאֶה פָּנִים וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל
הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת
הַחוֹחַ הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת אֱדוֹם
וְנָשָׂאַךְ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה רָעָה וְנָפַלְתָּה
אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ וְלֹא יִשְׁמַע
אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ

ioachaz patris sui in prelio. t percus
Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ · καὶ ἐπά-
sit eū ter ioas: t reddidit ciuitates
ταξεν αὐτὸν τρὶς Ἰωάς, καὶ ἀπέστρεψε τὰς πόλεις
israel.
Ἰσραήλ.
Ca.14.
IN anno secundo ioas filij ioachaz re
Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασι-
gis israel regnauit amessias filius ioas re
λέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασι-
gis iuda: filiꝰ cxīs viginti t quinq; ānoꝝ amessias
λέως Ἰούδα, υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἀμεσσίας
cum regnaret ipse. t viginti t nouē ānis re
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν · καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβα
gnauit in hierusalem. t nomē matris sue
σίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ · καὶ ὄνομα τῇς μητρὸς αὐτοῦ
ioadē de hierusalem. t fecit rectū coꝝ
Ἰωαδὴν ἐξ Ἰερουσαλήμ · καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
dño: verūtīn nō vt dauid pater eiꝰ. iuxta
κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ · κατὰ
omnia q̄cūq; fecit pater suus ioas fecit:
πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἰωὰς ἐποίησεν,
verū excelsa nō abstulit: adhuc pplꝰ immolabat t
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ
adolebāt icēsū in excelsis. t factū est vt roborat̄ est
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς · καὶ ἐγένετο ὡς ἐκρατύνθη
regnum in manu amessie: percussit ser-
ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ ἀμεσσίου, ἐπάταξεν τοὺς παῖ
uos suos qui percusserūt patrē suū.
δας αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ.
at filios eoꝝ q̄ pcusserūt nō occidit: sī
τοὺς δὲ υἱοὺς τῶν πατάξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, κα-
cut scriptū est in libro legis moysi: sicut prece
θὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου μωυσῆ, ὡς ἐνετεί-
pit dñs dicēs: nō morientur patres pro
λατο κύριος λέγων, οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες περὶ
filijs: neq; filij morientur pro patribus: sed
τέκνων, οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ
vnusq̄sq; in peccato suo morietur: ipse ames
ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. αὐτὸς ἀμε
sias percussit edom in valle salis decē millia:
σσίας ἐπάταξεν τὸν Ἐδὼμ ἐν γαι ἁλὰ δέκα χιλιάδας,
t apphēdit petram in prelio: t voca
καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλε
uit nomē eius iecthoel vsq; in diem hanc.
σε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεκθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
tunc misit amessias nuncios ad ioas filiū ioa-
τότε ἀπέστειλεν ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωά
chaz filij ieu regis israel dicēs: veni t videa
χαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ λέγων, δεῦρο καὶ ὀφθῶ
mur ad inuicem. t misit ioas rex israe-
μεθ' ἑαυτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσρα
el ad amessiam regem iuda dicēs: cardu⁹ q̄
ὴλ πρὸς ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων, ὁ ἀκχὰχ ὁ
in libano misit ad cedrū que in
ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ
libano dicēs: da filiam tuā filio meo in
λιβάνῳ λέγων, δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς
vxorem. t trāsierūt bestie agri q̄ in
γυναῖκα · καὶ διῆλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ
libano t cōculcauerūt carduuz. percutiēs per-
λιβάνῳ καὶ συνεπάτησεν τὸν ἀκχάχ · σταταξας ἐπά
cussisti idumeā: t leuauit te cor tuū: glo
ταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου, ἐν
riare sedens in domo tua. t quare con-
δοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου · καὶ ἵνατί ἐρί-
tēdis in malo: t cades tu t iudas tecum?
ζεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ,
t nō audiuit amessias. t ascēdit ioas
καὶ οὐκ ἤκουσεν ἀμεσσίας · καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βα-
rex
σιλεὺς

ioachaz patris sui iure prelii. Tribus vicibus percussit eum ioas: & reddidit ciuitates israel.

IN anno secundo ioas filij ioachaz regis israel regnauit amasias filius ioas regis iuda: filiꝰ xxv viginti q̄nq; annorum erat cū regnare cepisset. Viginti aūt & nouē annis regnauit in ierusalē. Nomē matris eius ioaden de ierusalem. Et fecit rectū coꝝ dño: verūtīn non vt dauid pr eius. Iuxta omnia quę fecit ioas pater suus fecit: nisi tā tū hoc q̄ excelsa nō abstulit. Adhuc eiꝰ pplꝰ adolebat & immolabat icē sum in excelsis. Cunq; obtinuisset regnum pcussit seruos suos q̄ interfecerant regem patrē suū: filios āt eoꝝ quī occiderant nō occidit: iuxta qđ scriptū ē in libro legis moysi sicut pcepit dñs dicēs. Non morientur patres pro filiis neq; filij pro patribus: sed vnusq̄sq; in pctō suo morietur. Ipse pcussit edō in valle salinarum decem milia & apphēdit petram in plio: vocauitq; nomen eius iezechel vsq; in pñtē diē. Tunc misit amasias nūcios ad ioas filiū ioachaz filij iehu regis israel dicēs. Veni & videamus nos. Remisit q̄ ioas rex israel ad amasiam regē iuda: dicens. Cardus libani misit ad cedrū qui est in libano dicens. Da filiā tuā filio meo in vxorem. Trāsierūt q̄ bestie saltus que sunt in libano: & conculcauerunt carduū. Percutiēs iuasti super edom: & subleuauit te cor tuum. Cōtentus esto gloria: & sede i domo tua. Quare prouocas malū: vt cadas tu & iudas tecum? Et non acquiescit amasias. Ascenditq; ioas rex

Deut. 24.c. 2. Par 25.a.

A

B

C

israel: τ visi sunt adinuicem ipse τ ames
ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἐν πρόσωποις ἀυτοῦ καὶ ἀμε
sias rex iuda in bethsamis iudee. τ
σίας βασιλεὺς ἰούδα ἐν βαιθσαμὶς τῆς ἰουδαίας. καὶ
corruit pplis iuda coꝝ israel: τ fugeꝝt
ἔπεσεν ὁ λαὸς ἰούδα ἐνώπιον ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον
vir in tabernaculū suū. τ amessiam filiū ioas
ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα ἀυτοῦ. καὶ τὸν ἀμεσσίαν υἱὸν ἰωὰς
D regem iuda cepit ioas rex israel in
βασιλέα ἰούδα συνέλαβεν ἰωὰς βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν
bethsamis: τ duxit eū in hierusalem. τ de
βαιθσαμὶς, καὶ ἤγαγεν ἀυτὸν εἰς ἱερουσαλήμ. καὶ κα
struxit muros hierusalem a porta ephra
θεῖλεν τοὺς τείχους ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῆς πύλης ἐφρα
im vsq; ad portā anguli quadringētis cubitis.
ὶμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.
τ tulit aurum τ argētū τ vniuersa
καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ
vasa q̄ inuēta sunt in domo dñi: τ in thesauris
σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς
domus regis: τ filios cōmixtorū:
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων,
τ reuersus est in samariam. τ reliqua ver
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό
borū ioas que fecit in fortitudine sua: q̄ pu
γων ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ ἀυτοῦ, ἃ ἐπο
gnauit cū amessia rege iuda: nōne hec
λέμησεν μετὰ ἀμεσσίου βασιλέως ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
scripta sunt in libro ſmonū dierū re
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βα
gum israel: τ dormiuit ioas cū patribus
σιλέων ἰσραὴλ; καὶ ἐκοιμήθη ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων
suis: τ sepult⁹ est in samaria cū regibus
ἀυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων
israel. τ sedit hieroboam filius eius sup
ἰσραὴλ. καὶ ἐκάθισεν ἱεροβοὰμ υἱὸς ἀυτοῦ ἐπὶ τοῦ
thronū eius. τ vixit amessias filiꝰ ioas rex
θρόνου ἀυτοῦ. καὶ ἔζησεν ἀμεσσίας υἱὸς ἰωὰς βασιλεὺς
iuda postq̄ mortuꝰ est ioas filius ioachaz rex
ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἰωὰς υἱὸν ἰωάχαζ βασι
israel quidecim ānis. τ reliqua ser
λέα ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό
monū amessie τ oīa q̄cūq; fecit: nonne hec
γων ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦ
scripta sunt in libro ſmonū dierū re
τα γεγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βα
gum iuda: τ cōuersus ē exercitus cōtra amessiaz
E σιλέων ἰούδα; καὶ συνεστράφη σύστεμμα ἐπὶ ἀμεσσίαν
in hierusalem τ fugit in lachis: τ miserūt
ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχίς, καὶ ἀπέστειλαν
post eum in lachis τ interfecerūt eum ibi:
ὀπίσω ἀυτοῦ εἰς λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν ἀυτὸν ἐκεῖ,
τ asportauerūt eū in equis: τ sepult⁹ ē hie
καὶ ἤραν ἀυτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν ἱε
rusalem cū pribus suis in ciuitate
ρουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων ἀυτοῦ ἐν πόλει
dauid. τ tulit vniuersus pplis iuda azā
δαυὶδ. καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ἰούδα τὸν ἀζα
riam filiū eius: τ ipse erat filiꝰ sedecim
ρίαν υἱὸν ἀυτοῦ, καὶ ἀυτὸς ἦν υἱὸς ἑκκαίδεκα
2. Par 26. a. annorū: τ regē cōstituerūt cū pro patre
ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν ἀυτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς
eius amessia. ipse edificauit oth τ
ἀυτοῦ ἀμεσσίου. ἀυτὸς ὠκοδόμησε τὴν ἐλὼθ καὶ
restituit eā iuda postq̄ dormiuit
ἐπέστρεψεν ἀυτὴν τῷ ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι
rex cū patribus suis. in an
τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων ἀυτοῦ. ἐν ἐ
no quintodecimo amessias filij ioas re
τει πεντεκαιδεκάτῳ ἀμεσσίας υἱοῦ ἰωὰς βα
gis iuda: regnauit hieroboam
F σιλέως ἰούδα, ἐβασίλευσεν ἱεροβοὰμ

[a]israel:[r]& viderunt se [s]ip
se
[a]& amasias[b] rex[c] iuda[b] in
bethsames oppido
[c]iude.[b]Percussusq̄ est[r] iu
da[k] coram
[r]israel:[m]& fugerūt[n] vnus
quisq̄[o]i tabernacula sua.
[q]Amasiā vero[r] regē[s] iu
da[r] filium[n] ioas[s] filii
[r]ochozie[r] cepit[a] ioas[b] rex
[c]israel
[b]in bethsames:[r]& addu
xit eum in[c] ierusalem.
[b]Et interrupit[r] murū[c] ie
rusalem[r] a porta
[m]effraim[n] vsq̄ ad[n] portā
[o]anguli:[p] quadringentis
[r]cubitis.[s]Tulitq̄[n] omne
[x]aurum
[r]& argētum[r]& [s]vniuersa
[b]vasa[c]que inuenta sunt i
[b]domo[c] dñi[r]& in thesau
ris[b] regis
[r]& [r]obsides:[m]& reuersus
est[n] in samariam.
[o]Reliqua aūt[r] verborum
[q]ioas[r]q̄ [s] fecit
[r]& fortitudo eius "q̄[r] pu
gnauit[r] contra[r] amasiam
[s]regem[b] iuda:[c]nōne[b] hec
[c]scripta sunt[r] in
[s]libro[b] sermonū[r] dierū[k] re
gum[r] israel:
[m]Dormiuitq̄[n] ioas[o] cum
[p]pribus suis[q]& sepult⁹ ē
[r]in samaria[o] cū regib⁹[n] is
rael:[r]& regnauit
[r]hieroboā[r] filius eius [s]p
eo.[b] Vixit āt[c] amasias[b] fi
lius[c] ioas[r] rex[s] iuda[b] post
q̄[r] mortuus est[k] ioas
[r]filius[m] ioachaz[n] regis[c] is
rael:[q] viginti[r] quinq̄
[r]annis.[o]Reliqua āt[r] sermo
nū[u] amasie:
[x]nōne[r] hec[c] scripta sunt[a] i
[b]libro[c] sermonum
[o]dierum[c] regū[r] iuda?[s] Fa
ctaq̄ est[b] contra eum
[r]cōiuratio[x] in ierusalē:[r]at
ille[r] fugit[m] ī lachis.[m]Misē
runtq̄[n] post eū [o]ī lachis:
[p]& interfecerunt
[e]eum[q] ibi:[r]& asportaue
runt[k] in[n] equis:[x]sepultusq̄
[r]in ierusalē[r] cū[u] pribꝰ
suis[b] in ciuitate[c] dauid.
[o]Tulit aūt[c] vniuersus[r] po
pulus[s] iude[r] azariam
[o]annos[r] natum [m]sedeci:
[p]& constituerunt[q] eū[r] re
gē[r] p[e] patre eius[r] amasia.
[n]Ipse[c] edificauit
[r]ahylam[a]& restituit eam
[b]iude[c] postq̄
[o]dormiuit[c] rex[r] cū[e] patri
bus suis.[b]Anno
[r]quintodecimo[m] amasie
[n]filii
[o]ioas[p] regis[q] iuda[r] regna
uit[s] hieroboam

[ר] רָאָה
[ש] יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוּא
[ו] וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
[נ] אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
[ט] יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָו׃ וְאֶת
[א] אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן יְהוֹאָשׁ בֶּן
[ח] אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
[ב] בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִָם
[ג] וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם שַׁעַר
[ד] אֶפְרַיִם עַד שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע
[ה] מֵאוֹת אַמָּה׃ וְלָקַח אֶת כָּל הַזָּהָב
[כ] וְהַכֶּסֶף וְאֶת כָּל הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
[ז] וְאֶת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
[י] וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
[יא] וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
[יב] מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל
[יום] סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
[שכב] וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
[מלך] בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
[חמה] יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶּן
[יואש] יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ
[בן] בֶּן יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ
[עשרה] עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיֶּתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
[הלא] הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי
[הימים] הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו
[קשר] קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
[שלח] וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ
[נשא] שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּהוּ עַל הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
[בירושלם] בִּירוּשָׁלִַם עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃
[ויקחו] וַיִּקְחוּ כָּל עַם יְהוּדָה אֶת עֲזַרְיָה
[והוא] וְהוּא בֶּן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ
[אתו] אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ הוּא בָּנָה
[את] אֶת אֵילַת וַיְשִׁבָהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי
[שכב] שְׁכַב הַמֶּלֶךְ עִם אֲבֹתָיו׃ בְּשָׁנַת
[חמש] חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶּן
[יואש] יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ מָלַךְ יָרָבְעָם

בֶּן יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת
יִשְׂרָאֵל הוּא הֵשִׁיב אֶת גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל מִלְבוֹא חֲמָת עַד יָם
הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן
אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר
כִּי רָאָה יְהוָה אֶת עֳנִי יִשְׂרָאֵל
מָרָה מְאֹד וְאָפֵס עָצוּר וְאֶפֶס
עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל וְלֹא דִבֶּר
יְהוָה לִמְחוֹת אֶת שֵׁם יִשְׂרָאֵל
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד
יָרָבְעָם בֶּן יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב דִּבְרֵי יָרָבְעָם
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
נִלְחַם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת דַּמֶּשֶׂק
וְאֶת חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא
הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם
אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
Cap.xv. זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכַלְיָהוּ
מִירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ
אָבִיו רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת וַיְנַגַּע
יְהוָה אֶת הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד
יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית
וְיוֹתָם בֶּן הַמֶּלֶךְ עַל הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת
עַם הָאָרֶץ וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל

filius ioas regis israel in samaria sup israel qua
υἱὸς Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ τε
draginta & vno anno. & fecit malū co
σαράκοντα καὶ ἓν ἔτος· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώ-
ram dño: nō recessit a pctis hieroboā
πιον κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ
filij nabat: qui peccare fecit israel. ipse resti-
υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραήλ· αὐτὸς ἀπέκα-
tuit teriuz israel a via emath vsq; ad ma
τέστησεν τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ Αἰμὰθ ἕως τῆς θα-
re qđ ad vesperū: iuxta sm̄onē dñi dei is
λάσσης τῆς πρὸς ἑσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσ-
rael: quē locut⁹ē in manu serui sui iona filij
ραήλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνὰ τοῦ υἱοῦ
amathi ꝓphēte: q̄ erat de gethepher. quia vidit do
Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου, τοῦ ἀπὸ Γεθεφέρ. ὅτι εἶδε κύ-
minus humilitatē israel amaram nimis: quia
ριος τὴν ταπείνωσιν τοῦ Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, διό
attenuat⁹ erat: & paucos & clausos & de
τι ἐλεπτύνθη, καὶ ὀλιγοστοὺς καὶ συνεχομένους καὶ ἐγκα
relictos: & nō erat qui auxiliaret israel. &
ταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ· καὶ
nō locut⁹ est dñs vt deleret nomē isra
οὐκ ἐλάλησε κύριος τοῦ ἐξαλεῖψαι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰσρα
el de sub celo. & saluauit eos dñs
ὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος
in manu hieroboā filij ioas. & reliqua sm̄onū
ἐν χειρὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
hieroboā & vniuersa que fecit & fortitudines e-
Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐ-
ius q̄cūq; preliatus ē & q̄cūq; restituit da
τοῦ καὶ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δα-
mascū & emath iude in israel: nonne hec
μασκὸν καὶ τὴν Αἰμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἰδοὺ ταῦ
scripta sunt in libro sm̄onū dierū re-
τα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασι-
gum israel: & dormiuit hieroboā cū patribus
λέων Ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων
suis cum regibus israel. & regnauit
αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ ἐβασίλευσεν
zacharias filius eius pro eo.
ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. Ca.15.

IN anno vicesimo & septimo hieroboā re
Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασι-
gis israel regnauit azarias filius amessie re
λέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίου βασι-
gis iuda: filius sedecim ānox azarias cū re-
λέως Ἰούδα, υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν Ἀζαρίας ἐν τῷ βα-
gnaret ipe: & quinquaginta & duob⁹ ānis re
σιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασί-
gnauit in hierusalem. & nomē matris eius
λευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
iechelia de hierusalē. & fecit rectū co
Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώ-
ram dño iuxta oia q̄cūq; fecit amessias
πιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας
pater eius: verūtñ de excelsis nō ē demolit⁹:
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν,
adhuc ppls sacrificabat & adolebāt icēsū in excelsis.
ἔτι ὁ λαὸς ἔθυεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
& pcussit dñs regem & inie-
καὶ ἥψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἐπέβα-
cit ei leprā vsq; ad diē mortis eius:
λεν αὐτῷ λέπραν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
& sedebat in domo libera. & ioathā filij
καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφεσῶ. καὶ Ἰωαθὰν υἱὸς
regis sup domū iudicās ppm
τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρίνων τὸν λαὸν
terre. & reliqua sm̄onū azarie &
τῆς γῆς. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ
vniuersa que fecit: nonne hec scripta sunt in
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ

filius⁽ⁿ⁾ ioas⁽ᵏ⁾ regis⁽ʳ⁾ israel⁽ʰ⁾ i samaria ooooooooooo
⁽ᵃ⁾ q̄draginta⁽ᵇ⁾ & vno⁽ᶜ⁾ āno:
⁽ᵈ⁾ & fecit⁽ᵉ⁾ quod malum est
⁽ᶠ⁾ corā⁽ᵍ⁾ dño. ⁽ʰ⁾ Non⁽ⁱ⁾ recessit
⁽ᵏ⁾ ab omnibus ⁽ˡ⁾ peccatis
⁽ᵐ⁾ hieroboā⁽ⁿ⁾ filii ⁽ᵒ⁾ nabath
⁽ᵖ⁾ q⁽ᵠ⁾ peccare fecit ooooooo
⁽ʳ⁾ israel. ⁽ˢ⁾ Ipse⁽ᵗ⁾ restituit⁽ᵘ⁾ ter
minos ⁽ˣ⁾ israel ooooooooo
⁽ʸ⁾ ab introitu⁽ᶻ⁾ emath⁽ᵃ⁾ vsq; ad⁽ᵇ⁾ mare ooooooooooo
⁽ᶜ⁾ solitudis: ⁽ᵈ⁾ iuxta sermo-
nem⁽ᵉ⁾ domini⁽ᶠ⁾ dei⁽ᵍ⁾ israel
⁽ʰ⁾ quē⁽ⁱ⁾ locutus est ⁽ᵏ⁾ p⁽ˡ⁾ ser-
uum suum⁽ᵐ⁾ ionā⁽ⁿ⁾ filium
⁽ᵒ⁾ amathi⁽ᵖ⁾ ꝓphetā: ⁽ᵠ⁾ q erat
⁽ʳ⁾ de geth q̄ est in ⁽ˢ⁾ opher.
⁽ᵗ⁾ Vidit⁽ᵘ⁾ enī⁽ˣ⁾ dñs⁽ʸ⁾ affli&tio
nem⁽ᶻ⁾ israel ooooooooooo
⁽ᵃ⁾ amarā⁽ᵇ⁾ nimis: ⁽ᶜ⁾ & q̄ con
sumpti ēent vsq; ad⁽ᵈ⁾ clau
sos carceris⁽ᵉ⁾ & extremos
⁽ᶠ⁾ & nō eēt⁽ᵍ⁾ q auxiliaretur
⁽ʰ⁾ israel. ⁽ⁱ⁾ Nec⁽ᵏ⁾ locutus est
⁽ˡ⁾ dñs⁽ᵐ⁾ vt deleret⁽ⁿ⁾ nomē⁽ᵒ⁾ is
rael⁽ᵖ⁾ de sub⁽ᵠ⁾ celo: ⁽ʳ⁾ sed sal
uauit eos⁽ˢ⁾ in manu ooooo
⁽ᵗ⁾ hieroboā⁽ᵘ⁾ filii⁽ˣ⁾ ioas. ⁽ʸ⁾ Re
liq̄ aūt⁽ᶻ⁾ sermonū⁽ᵃ⁾ hiero-
boā⁽ᵇ⁾ & vniuersa⁽ᶜ⁾ q̄⁽ᵈ⁾ fecit:
⁽ᵉ⁾ & fortitudo eius⁽ᶠ⁾ qua oo
⁽ᵍ⁾ preliatus est ⁽ʰ⁾ & quō⁽ⁱ⁾ re
stituit⁽ᵏ⁾ damascum ooooo
⁽ˡ⁾ & ⁽ᵐ⁾ emath⁽ⁿ⁾ iude⁽ᵒ⁾ in israel:
⁽ᵖ⁾ nonne ooo:ooo:ooo:ooo
⁽ᵠ⁾ hec⁽ʳ⁾ scripta sūt⁽ˢ⁾ in⁽ᵗ⁾ libro
⁽ᵘ⁾ sermonum⁽ˣ⁾ dierum ooo
⁽ʸ⁾ regum⁽ᶻ⁾ israel: ⁽ᵃ⁾ Dormi-
uitq;⁽ᵇ⁾ hieroboam⁽ᶜ⁾ cum
⁽ᵈ⁾ patribus suis⁽ᵉ⁾ regib⁹ ⁽ᶠ⁾ is
rael: ⁽ᵍ⁾ & regnauit ooooooo
⁽ʰ⁾ zacharias⁽ⁱ⁾ filius eius⁽ᵏ⁾ p
eo. 15.

⁽ˡ⁾ In⁽ᵐ⁾ no⁽ⁿ⁾ vicesimo⁽ᵒ⁾ sep-
timo⁽ᵖ⁾ hieroboam oo
⁽ᵠ⁾ regis⁽ʳ⁾ israel ⁽ˢ⁾ regnauit⁽ᵗ⁾ a
zarias⁽ᵘ⁾ filius ⁽ˣ⁾ amasie ⁽ʸ⁾ re
gis⁽ᶻ⁾ iuda. ⁽ᵃ⁾ Sedeci⁽ᵇ⁾ anno-
rum ooooooooooooooo
⁽ᶜ⁾ erat⁽ᵈ⁾ cū regnare cepis-
set: ⁽ᵉ⁾ & q̄nq̄ginta ⁽ᶠ⁾ duob⁹
⁽ᵍ⁾ ānis⁽ʰ⁾ regnauit⁽ⁱ⁾ i ierusalē
⁽ᵏ⁾ Nomē⁽ˡ⁾ mris ei⁹ ⁽ᵐ⁾ iecelia
⁽ⁿ⁾ de ierusalē. ⁽ᵒ⁾ Fecit q̄⁽ᵖ⁾ qđ
erat placitū⁽ᵠ⁾ coram oooo
⁽ʳ⁾ domio: ⁽ˢ⁾ iuxta oia ⁽ᵗ⁾ q̄⁽ᵘ⁾ fe
cit⁽ˣ⁾ amasias⁽ʸ⁾ pater eius.
⁽ᶻ⁾ verumtñ⁽ᵃ⁾ excelsa⁽ᵇ⁾ nō ē
⁽ᶜ⁾ demolit⁹. ⁽ᵈ⁾ Adhuc⁽ᵉ⁾ ppls
⁽ᶠ⁾ sacrificabat⁽ᵍ⁾ & adolebat
incēsū⁽ʰ⁾ in excelsis. ⁽ⁱ⁾ Per-
cussit aūt⁽ᵏ⁾ dñs⁽ˡ⁾ regē⁽ᵐ⁾ & fu-
it⁽ⁿ⁾ leprosus⁽ᵒ⁾ vsq; in⁽ᵖ⁾ diem
⁽ᵠ⁾ mortis sue: ⁽ʳ⁾ & hītabat
⁽ˢ⁾ in domo⁽ᵗ⁾ libera seorsū.
⁽ᵘ⁾ Ioathā vero⁽ˣ⁾ filio⁽ʸ⁾ regis
gubernabat ⁽ᶻ⁾ palatiū & ⁽ᵃ⁾ iudicabat⁽ᵇ⁾ ppm ⁽ᶜ⁾ terre.
⁽ᵈ⁾ Reliq̄ aūt⁽ᵉ⁾ ꝓmonū⁽ᶠ⁾ azarie
⁽ᵍ⁾ & vniuersa⁽ʰ⁾ q̄⁽ⁱ⁾ fecit: ⁽ᵏ⁾ nō
ne⁽ˡ⁾ hec⁽ᵐ⁾ scripta sunt⁽ⁿ⁾ in

libro verboꝝ dierū regum iuda: τ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ
dormiuit azarias cū patribꝰ ſuis: τ ſepe= ἐκοιμήθη ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθα=
lierūt eū cū patribus ſuis in ciuitate dauid: ψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ,
τ regnauit ioatham filius eius pro eo. anno καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαθὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ἔτει
tricesimo τ octauo azarie regis iuda re= τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ ἀζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα=
gnauit zacharias filiꝰ hieroboā in ſamaria ſup iſ σίλευσεν ζαχαρίας υἱὸς ἱεροβοὰμ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσ
rael ſex mēſibꝰ. τ fecit malū coꝝ dño ραὴλ ἓξ μῆνας. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
iuxta ola q̄cūq; fecerūt patres eius: nō κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. οὐκ
receſſit a peccatis hieroboā filij nabat: q̄ peccare ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρ
fecit iſrael. τ cōuerſus eſt cōtra eū ſallū filiꝰ τε τὸν Ἰσραήλ. καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν σαλοὺμ υἱὸς
iabes: τ percuſſit eū in ceblaam: τ regna ἰαβὴς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν κεβλαάμ, καὶ ἐβασίλευ
uit pro eo. τ reliqua verboꝝ zacharie: ecce σεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαρίου, ἰδοὺ
hec ſcripta ſunt in libro ſmonū dierū ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν
regum iſrael. tūc ſmo dñi quē locutꝰ eſt βασιλέων Ἰσραήλ. οὗτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν
ad ieu dicēs: filij quarti ſedebūt tibi ſup thro πρὸς Ἰηοὺ λέγων, υἱοὶ τέταρτοι καθίσονταί σοι ἐπὶ θρό
num iſrael. τ factū eſt ita. τ ſallum filius ia νου Ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ σαλοὺμ υἱὸς ἰα=
bes regnauit in āno tricesimo τ nono aza βὴς ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τοῦ ἀζα
rie regis iuda: τ regnauit menſe dierū ρίου βασιλέως ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν μῆνα ἡμερῶν
in ſamaria. τ aſcēdit manaem filius gadi de ther ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἀνέβη μαναὴμ υἱὸς γαδὶ ἐκ θερ=
ſa τ ingreſſus ē in ſamariam: τ percuſſit σὰ καὶ εἰσῆλθεν εἰς σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν
ſallum filiū iabes in ſamaria τ interfecit eū: σαλοὺμ υἱὸν ἰαβὴς ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
τ regnauit pro eo. τ reliqua ver καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό=
borū ſallum τ coniuratio eiꝰ quā coniurauit: ecce γων σαλοὺμ καὶ ἡ συσσφὴ αὐτοῦ ἣν συνῆψεν, ἰδοὺ
hec ſcripta ſunt in libro ſmonū dierū ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν
regum iſrael. tūc percuſſit manaē thepſia βασιλέων Ἰσραήλ. τότε ἐπάταξε μαναὴμ τὴν θεφσὰ
τ oīa q̄ in ea: τ terios eius de ther καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ θερ=
ſa: quia nō aperuit ei: τ pregnantes σά, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας
ſcidit. in āno tricesimo τ nono azarie re ἔσχιζεν. ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τοῦ ἀζαρίου βα
gis iuda regnauit manaem filiꝰ gadi ſup iſ σιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν μαναὴμ υἱὸς γαδὶ ἐπὶ Ἰσ
rael in ſamaria decē ānis. τ fecit ma raὴλ ἐν σαμαρείᾳ δέκα ἔτη. καὶ ἐποίησεν τὸ πονη=
lum in oculis dñi. nō receſſit a peccatis ρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου. οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν
hieroboā filij nabat: qui peccare fecit iſrael. in ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. ἐν ταῖς
diebus manaez aſcēdit phul rex aſſyriorū ἡμέραις τοῦ μαναὴμ ἀνέβη φοὺλ βασιλεὺς ἀσσυρίων
ſup terrā. τ dedit manaem phul mil= ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔδωκε μαναὴμ τῷ φοὺλ χί=
lie talenta argenti: vt eſſet manus eꝰ λια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι χεῖρα αὐτ=
ius cū eo: vt firmaret regnum οῦ cū eo: vt firmaret regnum
τοῦ μετ' αὐτοῦ, τοῦ κραταιῶσαι τὴν βασιλείαν

'libro' verborum 'dierū
'regum' iuda. ∞∞∞∞∞∞∞
°Et dormiuit ᵖ azarias
ᵍcū' pribus ſuis: ᵉſepelie
rūtq; ᵉeū' cū' maioribꝰ ſu
isꝰ i ciuitate' dauid: ᵃ& re
gnauitᵇ ioathā ᶜ filius eiꝰ
ᵈp eo. ᶜAnno 'triceſimo
ᵍoctauo' azarie' regis' iu=
de: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
'regnauit' zacharias° fi
liusᵖ hieroboā ᵍſup' iſra
elᵖ in ſamaria' ſex' menſi
bus: ᵃ& fecit ∞∞∞∞∞∞∞∞
'qd malū eſt' corā ᵃdño
ᵇſicut ᶜfecerāt ᵈpres eius.
ᵉNō' receſſit ᵃa pctis ᵇhie
roboam' filii' nabath: ∞
'qui' peccare fecit' iſrael
ᵖ Cōiurauit autem ∞∞∞∞
ᵍcōtra eū' ſellū ᵉfilius' ia=
bes: ' pcuſſitq; eū' palam
'& iterfecit: ' regnauitq;
ᵉpro eo. ᵇReliqua autem
ᶜverborū' zacharie: 'nō
ne hec' ſcripta ſunt' in' li
bro' ſermonū ' dierū' re=
gum' iſrael!' Iſte eſt ∞∞∞
'ſermo' dñi' quē' locutuſ
eſt' ad' iehu: ∞∞∞∞∞∞∞∞
'dicēs. ' Filii tui vſq; ad
'q̄rtā gnationē' ſedebūt
ᵈde te' ſup' thronū ᵍiſra=
el. ᶜFactūq; eſt' ita. ᵉSellū
ᵇfilii' iabes' regnauit' tri
ceſimo' nono ∞∞∞∞∞∞∞
ᵒanno' azarie' regis 'iu=
de. ᵒRegnauit autē vno
'mēſe' i ſamaria. 'Et aſcē
dit' manahē' filius' gaddi
ᶜde therſa ᵇvenitq; 'ſama
riā: '& pcuſſit' ſellum ∞∞
'filiū' iabes' i ſamaria ' &
interfecit eū: ' regnauit
q̄ᵒ pro eo. ᵖReliqua aūt
ᵍverborū' ſellū' & cōiura
tio eiꝰ q̄' quā' tetēdit in'
ſidias: 'nōne hec' ſcripta
ſunt' in' libro ' ſermonū
ᶜdierū' regū' iſrael!' Tūc
ᵉpcuſſit' manahē ' tapſā
'& ' omnes' qui erant ∞
ᵒin ea: ᵖ& ᵍterminos eius
ᵗde therſa. 'Noluerāt' ei
'apire ei' Et iterfecit' oēs
ᵃp̄gnātes eiꝰ: & ᵇſcidit eas. ᶜAnno ᵒtriceſimo ᶜno
no ᵇazarie ᵇregis ∞∞∞∞∞∞∞
'iuda ᵇregnauit' manahē
ᵐfilius' gaddi ᵒſup ᵖiſrael
ᵍdecē' ānis' i ſamaria: 'fe
citq; ᵉqd erat malū' corā
ʳdño' Nō' receſſit ᵇa' pec
catis ᵃhieroboā ᵉfilii ' na=
bath ᵍqui ᵇ peccare fecit
ᵏiſrael' cunctis ᵐ diebus e
ius. ⁿ Vēlebat ᵒ phul ᵖrex
ᵍaſſyriorum ∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳ terrā: ᵗ& dabat ᵘmana
hē ʳphul' mille ' talenta
ᵃargenti: ᵇvt eēt ᶜei in au
xiliū ᶜ& firmaret ᶠ regnū

וַיַּךְ מְנַחֵם אֶת תִּפְסַח וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהּ וְגְבוּלָהּ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתָחוּ לוֹ וַיַּכֵּהוּ וְכָל הָרִיוֹתֶיהָ בָּקַע׃
וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר כֶּסֶף וַתְּהִי יָדוֹ עִמּוֹ לְהָשִׁיב הַמְלוּכָה בְּיָדוֹ׃
וַיִּתֵּן פּוּל לְמְנַחֵם אֶלֶף כִּכַּר כֶּסֶף לְמַעַן תִּהְיֶה יָדוֹ עִמּוֹ לְחַזֵּק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
וַיַּגְבֵּה מְנַחֵם אֶת הַכֶּסֶף עַל כָּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף בְּעַד אִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן מְנַחֵם עַל יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת אַרְגֹב וְאֶת הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַגִּלְעָדִים וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ פ
וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶּקַח וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ עַל יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל׃
בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכֹּד אֶת עִיּוֹן וְאֶת אָבֵל בֵּית מַעֲכָה וְאֶת יָנוֹחַ וְאֶת קֶדֶשׁ וְאֶת חָצוֹר וְאֶת הַגִּלְעָד וְאֶת הַגָּלִיל כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃
וַיִּקְשֹׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן אֵלָה עַל פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן עֻזִּיָּהוּ׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי

eius. b Indixitq; manahem argentum m super israel p cunctis q potentibus & diuitibus vt daret r regi assyriorum oo quinquaginta r siclos ar genti per singulos. c Reuersusq; est rex assyrio rū: & nō est moratus in terra. Reliqua āt sermonū manahē & vniuersa que fecit: q nōne hec scripta sunt in libro sermonum dierum regum israel: Et dormiuit manahem cū patribus suis. Regnauitq; phaceia filius eius pro eo. Anno quinquagesimo azarie regis iude regnauit phaceia filius manahem super israel in samaria biennio: & fecit quod erat malū cora dño: nō recessit a peccatis hieroboam filij nabat qui peccare fecit israel. Conjurauit āt aduersus eū phacee filius romelie dux eius: & percussit eum in samaria in turre domus regie iuxta argob & iuxta ariph: & cū eo quinquaginta viros de filiis galaaditarum: & interfecit eū regnauitq; p eo. Reliqua āt sermonū phacee & vniuersa q fecit: nōne hec scripta sunt in libro sermonum dierum regum israel: Anno quinquagesimo secundo azarie regis iude: regnauit phacee filius romelie super israel in samaria viginti anis: & fecit qd erat malū cora dño. Nō recessit a peccatis hieroboam filij nabath qui peccare fecit israel. In diebus phacee regis israel venit theglatphalasar rex assur & cepit ahilō: & abel domum maacha: & ianoe & cedes & asor & galaad & galileā & vniuersam terrā nephtali: & trāstulit eos in assyrios. Conjurauit āt & tetēdit īsidias osee filius hela cōtra phacee filiū romelie: & percussit eum & interfecit: regnauitq; p eo vicesimo anno ioathā filij ozie. Reliqua aut sermonum eo

eius in manu eius. τ manaē eduxit argē αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ· καὶ μαναὴμ ἐξήνεγκε τὸ ἀργύ tum sup israel sup oēm potētē fortitudine vt ριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύι δοῦ daret regi assyriorū quinquaginta siclos vi ναι τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀν ro vni. τ reuersus est rex assyriorū: τ δρὶ τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ nō stetit āpli in terra. τ reliqua sermonū ma οὐκ ἔστη ἔτι ἐν τῇ γῇ· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μα nasem τ vniuersa q fecit: nonne hec scri naὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ pta sunt in libro sermonū dierū regum γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων israel: τ dormiuit manasem cū pribus su Ἰσραήλ; καὶ ἐκοιμήθη μαναὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐ is: τ regnauit phaceia filius eius pro eo. τοῦ, καὶ ἐβασίλευσε φακεῖα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. in āno quinq̄gesimo azarie regis iuda re ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ ἁζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα gnauit phaceia filius manasem sup israel in sama σίλευσε φακεῖα υἱὸς μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμα ria duob' ānis. τ fecit malū cora do ρεία δύο ἔτη· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ mino: nō recessit ab oibus peccatis hiero ρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱερο boam filij nabat: q peccare fecit israel. τ cō βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ· καὶ συ uersus ē cōtra eū phaceia filius romelie tribata στραφὴ ἐπ' αὐτὸν φακεῖα υἱὸς ῥομελίου ὁ τριςάτης eius: τ percussit eū in samaria in domo αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ regis cū argob τ cū arie: τ cū βασιλέως μετὰ τ' ἀργὼβ καὶ μετὰ τοῦ ἀριέ, καὶ μετ' eo quinquaginta viri de filijs galaa αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γαλαα ditaꝝ: τ interfecit eū τ regnauit pro διτῶν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐ eo. τ reliqua sermonū phaceia τ vniuersa τοῦ· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεῖα καὶ πάντα que fecit: ecce hec scripta sunt in libro ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου sermonū dierū regū israel. in āno quinq̄ge- λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ· ἐν ἔτει πεντηκο simo τ scdo azarie regis iuda re- στῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ ἁζαρίου βασιλέως ἰούδα ἐβα gnauit phacee filius romelie sup israel in sama σίλευσεν φακεὶα υἱὸς ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμα ria ānis viginti. τ fecit malū cora do ρείᾳ ἔτη εἴκοσι· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ mino: nō recessit ab oibus peccatis hiero ρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱερο boam filij nabat: q peccare fecit israel. in die- βοὰμ υἱοῦ ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ· ἐν ταῖς ἡμέ bus phacee regis israel ascēdit theglath pha ραις τοῦ φακεὶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἀνέβη θεγλαθ φα lasar rex assyriorū: τ cepit nain τ λασὰρ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἔλαβε τὴν ναὶν καὶ abel τ bethmaacha τ ionoch τ τὴν ἄβελ καὶ τὴν βαιθμααχὰ καὶ τὴν Ἰωνὼχ καὶ τὴν cenes τ asor τ galaad τ galileam κενεζ καὶ τὴν ἀσὼρ καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν γαλιλαίαν vniuersā trā nephthalim: τ trāstulit eos in assy πᾶσαν γῆν νεφθαλείμ, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς ἀσσυ rios. τ cōsurrexit exercitū osee filius ela cōtra ρίους· καὶ συνέστρεψε σύστεμμα ὡσηὲ υἱὸς ηλὰ ἐπὶ phacee filiū romelie: τ percussit eum τ inter φακεὶ υἱὸν ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανά fecit eū: τ regnauit pro eo in āno τωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει vicesimo iothā filij ozie. τ reliqua sermonū εἰκοστῷ ἰωθὰμ υἱοῦ ὀζίου· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγω

G

2. par. 27.8.

phacee τ vniuerſa que fecit: ecce hec ſcri
φακεὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γε-
pta ſunt in libro ſmonū dierū re-
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασι-
gum iſrael. in āno ſcdo phacee filij ro
λέων ἰσραὴλ. ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ φακεὶ υἱοῦ ῥω
melie regis iſrael regnauit iotham filꝰ ozie
μελίου βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν ἰωαθὰμ υἱὸς ὀζίου
regis iuda: filiꝰ viginti τ quinq; ānox erat cū
βασιλέως ἰούδα, υἱὸς ἐτῶν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ
regnaret ipſe: τ ſedecim ānis regnauit in
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
hieruſalem. τ nomē matris eius hieruſa fi
ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσὰ θυ
lis ſaduc. τ fecit rectū coꝝ dño iux
γάτηρ σαδούκ. καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κα
ta oia que fecit ozias pr̄ ſuus: verūtā
τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, πλὴν
excelſa nō abſtulit: adhuc pp̄ls ſmolabat τ adolebāt icēſū i
τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἔθυεν καὶ ἐθυμία ἐν
excelſis: ipſe edificauit portā dom̄ do-
τοῖς ὑψηλοῖς· αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου κυ-
mini ſublimē. τ reliqua ſmonū iotham τ
ρίου τὴν ὑψηλήν. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωαθὰμ καὶ
vniuerſa que fecit: nonne hec ſcripta ſunt in
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
libro ſmonū dierū regum iuda: in
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; ἐν
diebus illis incepit dñs mittere in iu-
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν ἰού-
da raſſon regē ſyrie: τ phacee filiū
δα ῥαασὼν βασιλέα συρίας, καὶ τὸν φακεὶ υἱὸν
romelie. τ dormiuit iothā cū pr̄ibꝰ ſuis:
ῥομελίου. καὶ ἐκοιμήθη ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
τ ſepultꝰ ē in ciuitate dauid cū patribus ſuis: τ
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
regnauit achaz filiꝰ eius pro eo.
ἐβασίλευσεν ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 16.

A 2. par 18.8.

Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ τοῦ φακεὶ υἱοῦ ῥομε-
In anno decimo ſeptimo phacee filij rome-
lie regnauit achaz filius iothā regis iuda:
λίου ἐβασίλευσεν ἄχαζ υἱὸς ἰωάθαμ βασιλέως ἰούδα,
filiꝰ viginti ānox erat achaz cū regnaret ipſe. τ
υἱὸς εἴκοσιν ἐτῶν ἦν ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
ſedecim ānis regnauit in hieruſalem. τ nō
ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ
fecit rectū in oculis dñi dei: ſicut dauid
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ, καθὼς δαυὶδ
pater eius. τ ābulauit in via regū iſrael:
ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ἰσραήλ,
inſup τ filiū ſuū trāſtulit in igne ſm abomina
καί γε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγ
tiones gētiū: q̄ abſtulit dñs a facie
ματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
filioꝝ iſrael: τ ſmolabat τ adolebat icēſū in excelſis
υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
τ in collibus τ ſub oñi ligno frō
καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλ
doſo. tunc aſcēdit raaſon rex ſyrie τ

Eſa. 7.8

σώδους. τότε ἀνέβη ῥαασὼν βασιλεὺς συρίας καὶ
phacee filius romelie rex iſrael cōtra hieru-
φακεὶ υἱὸς ῥομελίου βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐπὶ ἱερου-
ſalem in pr̄eliū: τ obſidebāt achaz
σαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιόρκουν τὸν ἄχαζ
τ nō valuerūt pugnare. in tpe illo
καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
reſtituit raaſon rex ſyrie ailath
ἀπέστρεψε ῥαασὼν βασιλεὺς συρίας τὴν αἴλαθ τῇ
ſyrie: τ eiecit iudeos de ailath:
συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ἰουδαίους ἐξ αἴλαθ,
τ venerūt idumei in ailath:
καὶ ἦλθον οἱ ἰδουμαῖοι εἰς αἴλαθ, κατοικοῦσι κατοικοῦσιν

'phacee" &vniuerſa' que
'fecit: 'nonne hec" ſcripta ſūt' in' libro' ſermonū
'dierū' regū' iſrael: ꝯ
'Anno' ſcdo' phacee' filii" romelie ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
"regis" iſrl: 'regnauit' ioathā' filius' Ozie ꝯꝯꝯ
'regis" iuda. 'Vigiti' qui ꝓ" annorum ꝯꝯꝯꝯꝯ
'erat" cū regnare cepiſ-
ſet: '& ſedecim' annis' re
gnauit' in ieruſalē. 'No-
mē' matris eius 'hieruſa
'filia' ſadoch: 'fecit' ꝙ' qđ
erat' placitū' corā' dño.
"Iuxta oia" que' fecit' o
zias' pater ſuus' o patus
eſt: " verūtamen 'excelſa
"nō" abſtulit. ˣ Adhuc
'populus' imolabat' & a
dolebat incēſū' in excel
ſis. 'Ipſe' edificauit 'por
tā' dom' us' dñi' ſublimiſ
ſimā. 'Reliqua āt' ſermo
nū" ioathā" & vniuerſa
'ꝙ' fecit: 'nōne' hec' ſcri
pta ſunt' in" libro' verbo
rū' dierū' regū' iuda? 'In
diebus illis ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
'cepit' dñs' mittere' in iu
dam' raſin ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
'regem' ſyrie' & "phacee
"filium" romelie: ꝯꝯꝯꝯꝯ
'& dormiuit' ioathā' cū
'patribus ſuis: 'ſepultuſ
ꝙ eſt" cū eis' i ciuitate' da
uid' patris ſui: '& regna-
uit' achaz' filius eius. 16.
ANno ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
'decimo' ſeptimo
'phacee' filii' romelie: ꝯ
'regnauit' achaz' filiꝰ' io
athā" regis" iuda. ꝯꝯꝯꝯ
'Vigiti' annorū erat' a-
chaz' cū regnare cepiſ-
ſet: '& ſedecim' ānis' regna
uit' in ieruſalē. 'Non ꝯꝯ
'fecit' ꝙđ erat placitum
'in cōſpectu' dñi' dei ſui
'ſicut dauid 'pater eius:
'ſed ābulauit' in via' regū
"iſrael. " Inſup & ' filium
ſuū cōſcarauit ' trāſferēs
'p ignē' ſm idola' gēti
um" ꝙ' diſſipauit' dñs ꝯꝯ
'corā' filiis' iſrael: 'imola
bat quoꝙ victimas ' & a
dolebat incēſū' in excel-
ſis' & ' collib' ' & ſub' oī
'ligno" frōdoſo. " Tūc' a
ſcēdit' raſin' rex' ſyrie' &
phacee 'filius " romelie
'rex' iſrael' ad' pl̄iādū' i' ie
ruſalē. 'Cūq; obſideret
'achaz" non' valuerunt
'ſupare eū. ' In tpe' illo
'reſtituit' raſin' rex ꝯꝯꝯ
"ſyrie' haylam' ſyrie: ' &
eiecit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
'iudeos' de hayla. " Et i-
dumei' venerūt in' haylā

וַיַּעַשׂ פֶּקַח בֶּן רְמַלְיָהוּ אֶת הַיְהוּדִים מַאֲיִלוֹת וַאֲרָמִים בָּאוּ אֵילַת

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְשַׁלַּח אָחָז מַלְאָכִים אֶל תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אֲנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁיעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקָּמִים עָלָי וַיַּקַּח אָחָז אֶת הַכֶּסֶף וְאֶת הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר שֹׁחַד וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר עָלֶה אֶל דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשָׂהּ וַיִּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת רְצִין הֵמִית וַיֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר דַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אָחָז אֶת הַמִּזְבַּח אֲשֶׁר בְּדַמֶּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת תַּבְנִית הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת תַּבְנִיתוֹ לְכָל מַעֲשֵׂהוּ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֵת הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד בּוֹא הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו וַיַּקְטֵר אֶת עֹלָתוֹ וְאֶת מִנְחָתוֹ וַיָּסֶךְ אֶת נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיְקָרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת עֹלַת הַבֹּקֶר וְאֶת מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלַת כָּל עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל דַּם עֹלָה וְכָל דַּם זָבַח עָלָיו עַל הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה לִי לְבַקֵּר

& hitauerūt ibi vſq; in diem hāc. Misit autem achaz nuncios ad thaglatphalasar regē assyriorū: dicēs. Seruꝰ tuꝰ & filius tuus ego sum. Ascēde & saluū me fac de manu regis syrie & de manu regis israel q cōsurrexerūt aduersū me. Et cū collegisset argentum & aurū qđ inuentū fuit in thesauris domus dñi & in thesauris regis misit regi assyriorum munera: & acquieuit volūtati eius. Ascendit at rex assyriorū damascū: & vastauit eā & transtulit hitatores eius cyrenen: & rasin aūt interfecit. Perrexit q rex achaz in occursum theglatphalasar regi assyriorū in damascū. Cūq vidisset altare cō damasci misit rex achaz ad vriam sacerdotē exemplar eius: & similitudinē iuxta oē opus eius. Extruxitq; vrias sacerdos altare. Iuxta oia q preceperat rex achaz de damasco: ita fecit cōsacerdos vrias dōec veniret rex achaz de damasco. Cūq venisset rex de damasco vidit altare & venerat est illud. Ascenditq; & immolauit holocausta & sacrificium suum: & libauit libamina & fudit sanguinem pacificorū q obtulerat super altare. Porro altare ereū qđ erat coram domino trāstulit de facie templi & de loco altaris & de loco templi dñi: posuitq illud ex latere altaris ad aquilonem. Precepit quoq; rex achaz vrie sacerdoti: dicens. Super altare maius offeri holocaustū matutinum & sacrificiū vesptinum & holocaustū regis & sacrificia eius: & holocaustum vniuersi ppli terre & sacrificia eorū & libamia eorū & oēm sāguinē holocausti & vniuersū sanguinem victime sup illud effundes. Altare vero ereū

& habitauerūt ibi vsq; ad diē hanc. & misit καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἀπέ sit achaz nuncios ad thaglath phalasar re στειλεν ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς θαγλαθ φαλασὰρ βασιλέ gem assyriorꝫ dicēs: seruus tuꝰ & filiꝰ tuus ego: ascē α ἀσσυρίων λέγων, δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνά de & libera me de manu regis syrie & de βηθι καὶ ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐκ manu regis israel: q; consurrexerūt aduersus me. & χειρὸς βασιλέως ἰσραὴλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι. καὶ cepit achaz argentū & aurum qđ inuentū fuit ἔλαβεν ἄχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν thesauris domus dñi & domus regis: & ἀσσαυρεὶς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ misit regi assyriorꝫ mbera. & audiuit ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων δῶρα. καὶ ἤκουσεν eum rex assyriorū: & ascēdit rex assy ἀυτοῦ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἀσσυ riorū in damascū: & cepit eā: & trāstu ριων ἐπὶ δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπῴ lit vsq; ad cyrenen: & rasson interfecit. & per κισε τὴν πόλιν, καὶ τὸν ῥασσων ἐθανάτωσεν. καὶ ἐπο rexit rex achaz in occursum thaglath pha ρεύθη ὁ βασιλεὺς ἄχαζ εἰς συνάντησιν τῷ θαγλαθ φα lasar regi assyriorū in damascū. & vidit λασὰρ βασιλεῖ ἀσσυρίων εἰς δαμασκόν. καὶ εἶδε τὸ altare qđ in damasco. & misit rex θυσιαστήριον τὸ ἐν δαμασκῷ. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι achaz ad vriam sacerdotē similitudinē al λεὺς ἄχαζ πρὸς ὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυ tarie & rhythmū eius. fm̄ offie opus eo σιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ποίησιν αὐ rius: & extruxit altare vrias iuxta oia τοῦ, καὶ ᾠκοδόμησεν ὐρίας θυσιαστήριον ὐρίας κατὰ πάντα quecūq; misit ei rex achaz de damasco: ὅσα ἀπέστειλεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἄχαζ ἐκ δαμασκοῦ, ita fecit vrias sacerdos donec veniret rex οὕτως ἐποίησεν ὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν βα de damasco. & venit rex de da σιλέα ἐκ δαμασκοῦ. καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ δα= masco: & vidit altare. & accessit ad μασκοῦ, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον. καὶ προσῆλθε πρὸς altare rex & ascēdit sup illud: & τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, καὶ obtulit holocaustum & sacrificiū suū: & ἀπήνεγκε τὴν ὁλοκάυτωσιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ libamē suū libauit ei: & effudit τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ἐσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέχεεν sup illud sanguinē pacificoꝝ suoꝝ sup altare. ἐπ' αὐτῷ τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. at ereum altare qđ erat coram dño tra= τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστήριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου προσή= duxit illud de facie dom̄ de medio al γαγεν ἀυτὸ ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυ taris & de medio dom̄ dñi: & dedit illū σιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ad femur altaris ad aquilonē. & precepit ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. καὶ ἐνετείλατο ὁ rex achaz vrie sacerdoti dicēs: ascēde sup al βασιλεὺς ἄχαζ τῷ ὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων, ἀνάβηθι ἐπὶ τὸ θυ tare magnū: & sup offer holocaustū σιαστήριον τὸ μέγα, καὶ ἐπ[illegible] προσφερε τὴν ὁλοκάυτωσιν matutinū & sacrificiū vesptinū & holocau τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὰς ὁλοκαυτώ sta regis & sacrificia eius: & holocau σεις τοῦ βασιλέως καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκάυτω= stū vniuersi ppli & sacrificia eoꝝ & libamina σιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδὰς eoꝝ: & oēs sāguinē holocausti & vniuersū sāguinē victime eius ef αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐν fundes. & altare ereum erit mihi lud effundεις. καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι

B

C

D

Universidad de Deusto Biblioteca

in mane. ⁊ fecit vzias ſacerdos iuxta oia q̄ ſcripſ
εἰς τοπρωί· καὶ ἐποίησεν οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα
precepit ei achaz rex. ⁊ cōcidit achaz
ἐνετείλατο αὐτῷ ἄχαζ ὁ βασιλεύς· καὶ συνέκοψεν ἄχαζ
rex celaturas baſium ⁊ depo
ὁ βασιλεὺς τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωιὼθ καὶ μετῆ
ſuit. ⁊ trāſtulit ab eis luterem ⁊ ma
ρε· καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλα
re: ⁊ deduxit de vitulis ere
σσαν, καὶ κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόχων τῶν χαλ
is q̄ erāt ſub eo: et poſuit illud ſup baſin lapideā.
κῶν τῶν ὑπ' αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.
⁊ fundamētū cathedre ſabbatoꝝ edifi
καὶ τὸ θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ᾠκοδό
cauit in domo dñi: ⁊ ingreſſum regis
μησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως
exteriorē cōuertit in domo dñi a fa
τὴν ἐξωτέραν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώ
cie regis aſſyriorū. ⁊ reliqua ver
που τοῦ βασιλέως ἀσσυρίων· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό
borū achaz q̄cūq; fecit: nonne hec ſcripta ſūt
γων ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
in libro ymonū dierꝝ regum iudaꝫ
ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα;
⁊ dormiuit achaz cū pribus ſuis ⁊ ſepul
καὶ ἐκοιμήθη ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτά
tus ē cū pribus ſuis in ciuitate dauid: ⁊
φη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ, καὶ
regnauit ezecias filius eius pro eo.
ἐβασίλευσεν ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca. 17.

IN anno duodecimo achaz regis iuda re
ΕΝ ἔτει δωδεκάτῳ ἄχαζ βασιλέως ἰούδα ἐβασί
A gnauit oſee filiꝰ ela in ſamaria ſup iſrael nouē
λευσεν ὡσηὲ υἱὸς ηλὰ ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραηλ ἐννέα
annis. ⁊ fecit malū coram dño: verū
ἔτη· καὶ ἐποίησε πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν
nō ſicut reges iſrael q̄ fuerūt ante eū.
οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς ἰσραηλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ·
cōtra eū aſcēdit ſalmanaſar rex aſſyriorū: ⁊
ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη σαλμαγασὰρ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ
factꝰ eſt ei oſee ſeruus ⁊ reddebat ei munera.
ἐγένετο αὐτῷ ὡσηὲ δοῦλος καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα·
⁊ inuenit rex aſſyriorū in oſee inſidias:
καὶ ηὗρεν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν ὡσηὲ ἐπιβουλήν,
quia miſit nuncios ad ſua regem egy
διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σουὲ βασιλέα αἰγύ
pti: ⁊ nō attulit munera regi aſſy
πτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ ἀσσυ
riorū ſingulis annis: ⁊ obſedit eū
ρίων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν
rex aſſyriorꝫ: ⁊ ligauit eū in domo cu
ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυ
ſtodie. ⁊ rex aſſyriorꝫ aſcēdit ſup om
λακῆς· καὶ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἀνέβη ἐπὶ πᾶ
nem terrā ⁊ aſcēdit in ſamariam: ⁊
σαν τὴν γῆν καὶ ἀνέβη εἰς σαμάρειαν, καὶ
obſedit eā tribꝰ ānis. in āt nono
ἐπολιόρκησεν αὐτὴν τρία ἔτη. ἐν δὲ τῷ ἐνιάτῳ
anno oſee cepit ſamariam rex
ἔτει ὡσηὲ συνέλαβε τὴν σαμάρειαν ὁ βασιλεὺς
aſſyriorū: ⁊ tranſtulit iſrael in
τῶν ἀσσυρίων, καὶ ἀπῴκισεν τὸν ἰσραηλ εἰς
aſſyrios: ⁊ hītare fecit eos in ela ⁊
ἀσσυρίους, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν ἐλαὲ καὶ
in habor fluuiꝰ gozan in termis medorꝫ. ⁊ factū
ἐν ἀβὼρ ποταμοῖς γοζὰν ἐν ὁρίοις μήδων. καὶ ἐγέ
eſt cū peccaſſent filij iſrael dño
νετο ὅτε ἥμαρτον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ κυρίῳ τῷ
B deo ſuo q̄ eduxerat eos de egypto de
θεῷ αὐτῶν τῷ ἀγαγόντι αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ὑπο
ſub
κάτωθεν

rit paratū ad volūtatem
meā. Fecit igitur vri
as ſacerdos iuxta oia q̄
pcepat rex achaz. Tu
lit āt rex achaz celatas
baſes & luterē q erat deſup:
& mare depoſuit de bobus ereis qui
ſuſtentabāt illud: & po
ſuit ſup pauimentū ſtra
tū lapide. Muſach quo
q̄ ſabbati quod
edificauerat in tēplo:
& ingreſſū regis exte
rius cōuertit in templū
dñi pp regē aſſyrioꝝ
Reliq̄ aūt verborum a
chaz & oia q̄ fecit: nō
ne hec ſcripta ſunt in li
bro ſermonum dierum
regū iuda: Dormiuitq;
achaz cum
patribus ſuis: & ſepul
tus eſt cū eis in ciuitate
dd: & regnauit ezechi
as filius eius pro eo. 17.

HAnno duodecimo
achaz regis iuda re
gnauit oſee filius
hela in ſamaria ſup iſ
rael nouem
annis: fecitq; malū co
ram domino: ſed non ſicut reges iſ
rael qui ante eū fuerūt.
Contra hunc aſcendit
ſalmanaſar rex
aſſyriorū: & fctūs eſt ei
oſee ſeruus: reddebat
q̄ illi tributa. Cūq; de
phendiſſet rex aſſyrio
rū oſee q̄ rebellare ni
tens miſiſſet nuncios
ad Sua regem egypti:
ne preſtaret
tributa regi aſſyriorū:
ſicut ſingulis annis ſoli
tus erat: obſedit eum &
vinctum miſit
in carcerē: quagatuſq;
eſt
oēm terram: & aſcen
dens ſamariam
obſedit eam tribus an
nis. Anno autem
nono oſee cepit rex
aſſyriorū ſamariā: &
tranſtulit
iſrael in aſſyrios: poſu
itq; eos
in haylā & in abor iux
ta fluuiū gozā in ciuita
tibus medorū. Factū
eſt ei cū peccaſſent filii
iſrael domino deo ſuo
qui eduxerat
eos de terra egypti de

Cap. xvij

לְבַקֵּר׃ וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיִּסְגֹּר הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶת הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת
וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת הַיָּם
הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֻשֶׁת אֲשֶׁר
תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת
אַבְנִים׃ וְאֶת מוֹסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר
בָּנוּ בַּבַּיִת וְאֶת מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא
הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן
אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע
שָׁנִים׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיְהִי לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב
לוֹ מִנְחָה׃ וַיִּמְצָא מֶלֶךְ אַשּׁוּר
בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים
אֶל סוֹא מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְלֹא הֶעֱלָה
מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה
וַיַּעְצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ
בֵּית כֶּלֶא וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר
בְּכָל הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן
וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ בִּשְׁנַת
הַתְּשִׁעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת
יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אוֹתָם
בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי
מָדָי׃ וַיְהִי כִּי חָטְאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת

Universidad de Deusto
Biblioteca

ד יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּירְאוּ יָרֵא
ה אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם חָקַק
ו אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יָרַשׁ פָּנָה
ז יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ עָשָׂה
ח וַיַּחְפְּאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר חָפָה
ט לֹא כֵן עַל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ בָּנָה
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל בָּמָה עִיר
י נוֹצְרִים עַד עִיר מִבְצָר וַיַּצֵּבוּ לָהֶם נָצַב
יא בָּתִּים וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל גִּבְעָה גְּבֹהָה בָּצַר
יב תַּחַת כָּל עֵץ רַעֲנָן וַיְקַטְּרוּ שָׁם בְּכָל קָטַר
יג בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר הָגְלָה יְהוָה גָּלָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
יד אֶת יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֲשֶׁר עָבַד
טו אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת הַדָּבָר
הַזֶּה וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
כג בְּיַד כָּל נְבִיאוֹ כָּל חוֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ שוּב
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי רוּץ צָוָה
חֻקּוֹתַי כְּכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי חָקַק
אֶת אֲבוֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
בְּיַד עַבְדַּי הַנְּבִיאִים וְלֹא שָׁמְעוּ
וַיְקַשׁוּ אֶת עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם קָשָׁה
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם אָמַן
וַיִּמְאָסוּ אֶת חֻקָּיו וְאֶת בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר מָאַס כָּרַת
אֶת אֲבוֹתָם וְאֶת עֵדוֹתָיו אֲשֶׁר עוּד
הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ הָבַל
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר סָבִיב
צִוָּה יְהוָה אֹתָם לִבְלְתִּי עֲשׂוֹת עָשָׂה
כָּהֶם וַיַּעַזְבוּ אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה עָזַב
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים נָסַךְ שָׁנָה
עֲגָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֲשֶׁר שָׁחָה
לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת עָבַד
הַבָּעַל וַיַּעֲבִירוּ אֶת בְּנֵיהֶם וְאֶת עָבַר בָּנָה
בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים קָסַם
וַיִּנָּחֲשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי נָחַשׁ מָכַר
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד רוּעַ כָּעַס
וַיְיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא אָנַף סוּר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים פָּנָה

manu pharaōis regis egypti: et timuerūt deos alienos: et ambulauerūt in ritibus gētiū quas cōsumpserat dominus in cōspectu filiorū israel: & regū israel: quia similiter fecerant. Et irritauerūt filii israel verbis nōrectis dñm deū suum: & edificauerunt sibi excelsa in cunctis vrbibus suis a turre custodū vsq; ad ciuitatē munitā. Fecerūtq; sibi statuas & lucos in oī colle sublimi: & subter oē lignū nemorosū: & adolebāt ibi īcēsum sup aras in more gētiū quas transtulerat dñs a facie eorū. Feceruntq; verba pessima irritātes dñm: & coluerūt immūdicias de quib? pcepit eis dñs ne facerent verbum hoc. Et testificatus est dñs in israel & in iuda p manū oium pphetarū & omnium videntiū: dicēs. Reuertimini a viis vestris pessimis: & custodite pcepta mea & cerimonias: iuxta oēm legem quam precepi patribus vestris: & sicut misi ad vos in manu seruorum meorū pphetarū. Qui nō audierūt: sed induerūt ceruicē suā iuxta ceruicē patrū suorum q nō crediderūt dño deo suo & abiecerunt legitima eius & pactū quod pepigit cum patribus eorū & testificationes eius quib? cōtestatus ē eos: secutiq; sunt vanitates & vane egerūt: & secuti sūt gētes q circuitū eorū: sup quibus pcepat dñs eis vt nō facerēt sicut & ille faciebāt. Et dereliquerūt oia pcepta dñi dei sui. fecerūtq; sibi conflatiles duos vitulos & lucos: & adorauerunt omnem militiā celi. Seruieruntq; baal: & cōsecrauerunt filios suos & filias suas in igne. Et diuinationi inseruiebāt & auguriis: & tradiderūt se vt facerēt malum coram dño vt irritarēt eum. Iratusq; ē dñs vehemēter israeli: & abstulit eos a facie sua: nō

manu pharaōis regis egypti: et timuerūt deos alienos: et ambulauerūt in ritibus gētiū quas eiecerat dñs a facie filiorū israel: et reges israel fecerūt: et induti sunt filij israel verbis iniquis cōtra dominū deū suū. et edificauerūt sibi excelsa in cunctis vrbibus suis a turre custodum vsq; ad ciuitatē munitā. et cōstituerūt sibi statuas et lucos in oī colle sublimi et subter oē lignū nemorosum: et adolebāt ibi incēsum sicut gētes quas transtulerat dñs a facie eorū: et fecerunt pticipes: et irritauerunt dñm et coluerunt idola: quę dixit dñs eis nō facietis verbū hoc. et testificatus est israel et iuda per manū oium pphetarū et videntium: dicens: reuertimini a viis vestris malis: et custodite precepta mea et iustificationes meas et oēm legē meā: quā precepi patribus vestris: q̄sq; misi ad eos in manu seruoꝝ meoꝝ pphetarū: et nō audierūt: et induerūt tergū suū sup tergū patrū suorum et noluerūt obedire dño deo suo et abiecerunt legitima eius et pactū quod pepigit cum patribus eorū: et testificationes eius quibus cōtestatus est eos: et abierūt post vanitates et vane egerūt: et post gētes q̄ circuitū eorū: et fecerunt quę dñs precepit eis vt nō facerēt iuxta ea. et dereliquerūt precepta dñi dei sui: et fecerūt sibi cōflatilia duas iuuēcas: et fecerūt lucū: et adorauerūt vniuersā militiā celi. et seruierunt baal: et pduxerūt filios suos et filias suas in igne. et diuinabāt diuinationes et augurabātur auguriis. et vēditi sunt vt facerēt malū

manu pharaōis regis egypti: τ timuerūt B
χειρὸς φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν
deos alienos: τ ambulauerūt in ritibus
θεοὺς ἑτέρους, καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν
gētiū: q̄s abstulit dñs a facie filiorū is
ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισ=
rael: τ reges israel q̄cūq; fecerūt: τ
ραηλ, καὶ οἱ βασιλεῖς ισραηλ ὅσα ἐποίησαν, καὶ
induti sunt filij israel verbis iniquis cōtra do
ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ ισραηλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυ
minū deū suū. τ edificauerūt sibi excelsa in
ρίου θεοῦ αὐτῶν. καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν
cunctis vrbibus suis a turre custo
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόν=
dum vsq; ad ciuitatē munitā. τ cōstituerūt sibi filij
των ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ
israel statuas τ lucos in oī colle sublimi τ
ισραηλ στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ
subter oīe lignū nemorosum: τ adolebāt ibi cēsū ibi
ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ
in oīb excelsis: sic gētes q̄s trāstulit dñs
ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς, καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύ=
min de facie eoꝝ: τ fecerūt pticipes: τ
ριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνούς, καὶ
sculpserūt vt irritarent dñm τ coluerunt
ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν
idola: quę dixit dñs eis nō facietis
τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ
verbū hoc. τ testificatus est israel τ iude Jere.
ῥῆμα τοῦτο. καὶ διεμαρτύρατο τῷ ισραηλ καὶ τῷ ἰούδα 25.b.
dñs in manib oium pphetaꝝ et: omni
ὁ κύριος ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παν
bus videntib dicēs: reuertimini a viis vestris
τὸς ὁρῶντος λέγων, ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
malis: τ custodite precepta mea τ iusti C
τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δι=
ficatiōes meas τ oēm legē meā: quā precepi
καιώματά μου καὶ πᾶντα τὸν νόμον μου, ὃν ἐνετειλάμην
patribus vestris: q̄sq; misi ad eos in manu
τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς ἐν χειρὶ
seruoꝝ meoꝝ pphetaꝝ: τ nō audierūt: τ indu=
τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλή
rauerūt tergū suū sup tergū patrū suo=
ρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐ=
rū: q̄ nō crediderūt dño deo suo: τ abiece
τῶν, οἳ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἀπώσαν
rūt fedus eius τ iustificatiōes q̄ pepigit cum
το τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἃ διέθετο τοῖς
patribus eorū: τ testificatiōes eius q̄bus cōtestat
πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύ
est eos: τ abierūt post vanitates τ
ραστο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ
vane egerūt: τ post gētes q̄ circuitū eo
ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐ=
rū: ὅ q̄b preceperat dñs eis vt nō facerēt iuxta ea.
τῶν, ὧν ἐνετείλατο κ̄ς̄ αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ τὰυ
τ dereliquerūt precepta dñi dei sui: τ
τα. καὶ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κ̄ῡ του θεοῦ αὐτῶν, καὶ
fecerūt sibi cōflatilia duas iuuēcas: τ fecerūt
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν
lucū: τ adorauerūt vniuersā militiā celi. τ ser=
ἄλσος, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐ=
uierūt baal: τ pduxerūt filios suos τ
νοῦ. καὶ ἐλά
τρευσαν τῷ βάαλ, καὶ διήγαγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
filias suas in igne. τ diuinabāt diuinationes τ
θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί. καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ
augurabātur auguriis. τ vēditi sunt vt facerēt malū
οἰωνίζοντο οἰωνισμοῖς. καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
coram dño vt irritarent eū. τ iratus ē dñs vehemēter
ἐνώπιον κ̄ῡ τοῦ παροργίσαι αὐτόν. καὶ ἐθυμώθη κ̄ς̄ σφόδρα
in israel: τ abstulit eos a facie sua: nō
ἐν τῷ ἰηλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, οὐχ

manu pharaonis regis egypti: & timuerunt deos alienos: & ambulauerunt in ritibus gentium quas consumpserat dominus in conspectu filiorum israel: & regum israel: quia similiter fecerant. Et irritauerunt filii israel verbis non rectis dominum deum suum: & edificauerunt sibi excelsa in cunctis vrbibus suis a turre custodum vsque ad ciuitatem munitam. Fecerunt quoque statuas & lucos in omni colle sublimi: & subter omne lignum nemorosum: & adolebant ibi incensum sicut gentes quas transtulerat dominus a facie eorum. Feceruntque verba pessima irritantes dominum: & coluerunt immundicias de quibus precepit eis dominus ne facerent verbum hoc. Et testificatus est dominus in israel & in iuda per manum omnium prophetarum & videntium: dicens. Reuertimini a viis vestris pessimis: & custodite precepta mea & cerimonias: iuxta omnem legem quam precepi patribus vestris: & sicut misi ad vos in manu seruorum meorum prophetarum. Qui non audierunt: sed induerunt ceruicem suam iuxta ceruicem patrum suorum qui noluerunt obedire domino deo suo & abiecerunt legitima eius & pactum quod pepigit cum patribus eorum & testificationes eius quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates & vane egerunt: & secuti sunt gentes quæ circuitum eorum: super quibus precepit dominus eis vt non facerent sicut & ille faciebat. Et dereliquerunt omnia precepta domini dei sui. fecerunt sibi conflatiles duos vitulos & lucos: & adorauerunt omnem militiam celi. Seruieruntque baal: & consecrauerunt filios suos & filias suas in igne. Et diuinationi inseruiebant & auguriis: & tradiderunt se vt facerent malum coram domino vt irritarent eum. Iratusque est dominus vehementer israeli: & abstulit eos a facie sua: non

remansit nisi tribus iuda sola. etiam iuda
ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ ἰούδα μονωτάτη· καί γε ἰούδας
nō custodiuit mādata dñi dei sui. t am
οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· καὶ ἐπο
bulauerūt in iustificatiōib⁹ israel q̄s fecerūt: t
ρεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν, καὶ
proiecit dñs oēm semē israel. t trat⁹ est dñs
ἀπώσατο κ̄ς̄ ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραήλ· καὶ ἐθυμώθη κ̄ς̄
D sup eis: t cōmouit eos t tradidit eos do
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὁ κύ
min⁹ ī manu diripientiū eos: donec proiiceret
ριος ἐν χειρὶ τῶν διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν
eos a facie sua. verūtn̄ q̄z scissus ē israel
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· πλὴν ὅτι ἐρράγη ὁ ἰσραὴλ
a domo dauid: t regē cōstituerūt sup se
ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν
hieroboā filiū nabat: t proiecit hieroboā israa
ἱεροβοὰμ υἱὸν ναβάτ, καὶ ἀπώσατο ὁ ἱεροβοὰμ τὸν ἰσρα=
el a post dñz: t peccare fecit eos pctm̄ ma
ηλ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κ̄ῡ, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν με
gnum: t ambulauerūt filij isr̄l in oibus pctis
γάλην, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰηλ̄ ἐν πάσαις ἁμαρτίαις
hieroboā q̄ fecerat: nō recesserūt ab eis vsq̄ quo.
ἱεροβοὰμ ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ
amouit dñs israel a facie sua: sic̄ locut⁹ est
μετέστησε κύριος τὸν ἰηλ̄ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ὡς ἐλάλησε
dñs in manu oīum seruoꝝ suoꝝ pphtarū.
κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν·
t trāslat⁹ est israel de terra sua in assyrios vsq̄ in
καὶ ἀπῳκίσθη ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς ἀσσυρίους ἕως
diem hanc. t adduxit rex assyriorū de ba=
τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐκ Ba
bylone t de chotha t de auan t de emath t de
βυλῶνος καὶ ἐκ χωθὰ καὶ ἀπὸ ἀουὰν καὶ ἀπὸ ἀιμαθ̄ καὶ ἀπὸ
sempharuaim: t collocauit eos in ciuitatib⁹ sa=
σεμφαρουαΐμ, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν σα
marie pro filijs israel. t possederūt sa
μαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν ἰσραήλ· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν σα
mariam t ciuitates eius: t habitauerūt in eis.
μάρειαν καὶ τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς·
t factū ē post̄ habitauerūt gētes iste ibi in
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κατοικῆσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἐκεῖ ἐν
principio: nō timuerūt dñm. t misit dñs in e=
ἀρχῇ, οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον· καὶ ἀπέστειλε κ̄ς̄ εἰς αὐ=
os leones: t interficiebāt eis. t locuti sūt ad re
E τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουν ἐν αὐτοῖς· καὶ εἶπον τῷ βα=
gem assyriox dicētes: gētes q̄s trāstulisti t hitare fe
σιλεῖ ἀσσυρίων λέγοντες, τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ κατῴκι
cisti in ciuitatib⁹ samarie: nō cognouerūt iudiciū
σας ἐν ταῖς πόλεσι σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρῖμα τ̄
dei terre. t misit in eos leones: t ecce
θεοῦ τῆς γῆς· καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ
sunt interficiētes eos: quia nō sciunt iudiciū dei
εἰσὶ θανατοῦντες αὐτ̄ς, καθότι οὐκ οἶδασι τὸ κρῖμα τ̄ θ̄ῡ
terre. t precepit rex assyriozū dicēs duci
τῆς γῆς· καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς ἀσσυρίων λέγων, ἀπαγά
te illuc vnū sacerdotū q̄s trāstuli de samaria: t
γετε ἐκεῖ ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα ἐκ σαμαρείας, καὶ
vadat t habitet ibi: t declarbit eis
πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ
iuditiū dei terre. t duxerūt vnū sacerdotū q̄s
κρῖμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς· καὶ ἦγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν
trāstulerūt de samaria: t sedit in bethel.
ἀπῴκισαν ἀπὸ σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν βαιθήλ·
t erat sacerdos illuminās eos quō timerēt dñm. t
καὶ ἦν ὁ ἱερεὺς φωτίζων αὐτοῖς τοῦ φοβηθῶσι τὸν κ̄ν̄· καὶ
erant facientes gens gens deos suos. t posue
ἦσαν ποιοῦντες ἔθνος ἔθνος τοὺς θεοὺς αὐτῶν· καὶ ἔθη=
runt eos in domib⁹ excelsoꝝ: q̄ fecerūt sa
καν αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ σα
marite gens gens in vrbibus suis in q̄b⁹ habitabāt
μαρεῖται ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν

nō⁹ remāsit⁵ nisi⁶ trib⁹ ⁷ iu
da⁸ tantūmodo. ³ Sed ∞
ᵇ nec ipse ᵃ iuda ᶜ custodi=
uit ᵉ mandata ᵈ domini ∞
ᵍ dei sui: verūtn̄ ʰ ambula
uit ⁱ in erroribus ᵏ israel
ˡ quos ᵐ opatus fuerat.
ⁿ Proiecitq̄z ᵒ dñs ᵖ oē ᵍ se=
men ʳ israel: ˢ & afflixit e=
os ᵗ & tradidit eos ᵘ in ma
nu ʳ diripiētiū: ᵛ dōec ᵃ pii
ceret eos ᵇ a facie sua. Ex
eo iam tpe ᶜ quo ᵖ scissus
est ᶜ israel ᶠ a ᵍ domo ʰ dd: ⁱ &
cōstituerūt sibi regē ʲ hie
roboā ᵐ filiū ⁿ nabath. ᵒ Se
pauit ei ᵖ hieroboā ʳ israel
ᵇ a ᶜ dñō: ᵈ & peccare eos
fecit ᵉ pctm̄ ᶠ magnū. ³ Et
ambulauerūt ᵍ filii ʰ israel
ᶜ in vniuersis ᵇ pctis ᵉ hie=
roboā ᵈ q̄ ᶠ fecerat: & ᵍ non
ʰ recesserunt ᵏ ab eis ˡ vsq̄
quo ᵒ dñs ⁿ auferret ∞∞∞
ᵍ israel ᶠ a ᵍ facie sua: ʳ sicut
ᵘ locutus fuerat ᵗ i māu ʳ oī
um ʳ seruorū suoꝝ ˢ pphe
tarū. ᵃ Trāslatusq̄z ē ᵇ isra=
el ᶜ de ᵈ terra sua ᵉ in assyri
os ᶠ vsq̄ in ᵍ die ʰ hāc. ⁱ Ad=
duxit aūt ᵏ rex ˡ assyriorū
viros ᵐ de babilone ⁿ & de
curtha ᵒ & de ahiat: ᵖ & de
emath ᵍ & de sepharuaī:
ʳ & collocauit eos ˢ in ciui
tatibus ᵗ samarie ᵘ p ᵛ filiis
ʷ israel. ᵍ possederūt ʰ sa=
mariā ᶜ & hītauerūt ᵇ in vr
bibus eius. ᶠ Cūq̄z ᵇ ibi ᶜ hi
tare ᶠ cepissent ᵍ nō ʰ time=
bāt ⁱ dñm. ᵘ & īmisit ᵖ eis
ᵒ dñs ʳ leones ᵍ interficie
bāt ᵘ eos. ˣ Nūciatumq̄z ē
ʳ regi ˢ assyriorū & ᵃ dictū.
ᵇ Gētes ᶜ quas ᵇ transtulisti
ᶜ & hītare fecisti ᶠ in cītati
bus ᵍ samarie ʰ ignorāt ⁱ le=
gitima ᵐ dei ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵘ terre: ᵒ & īmisit ᵖ in eos
dñs ʳ leones: ᵍ & ecce ∞∞∞
ˢ interficiunt ᵘ eos ˣ eo q ʸ i
gnorent ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵇ ritum ᶜ dei ᵈ terre. ᵉ Precepit autem ᶠ rex ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍ assyriorum ʰ dicens. ⁱ Du
cite ᵏ illuc ˡ vnum ∞∞∞∞∞∞∞
ᵐ de sacerdotibus ⁿ quos
ᵖ in de ᵒ captiuos adduxi=
stis: ᵍ vt vadat ʳ & hītet cū
eis: ˢ & doceat eos ᵗ legiti
ma ᵘ dei ᵛ terre. Igitur ʷ cū
veniſſet ˣ vnus ʸ de sacer=
dotib⁹ his ᶻ q ᵃ captiui du
cti fuerāt ᵇ de samaria: ᶜ hī
tauit ᵈ in bethel: ᵉ & ᶠ doce
bat ᵍ eos ʰ quō ⁱ colerent
ᵖ dñm. Et vnaq̄z ᵍ gēs ʳ fa
bricata ē ˢ deū suū. ᵗ Posu
erūtq̄z eos ᵘ in phanis ᵛ ex
celsis ʷ q ˣ fecerāt ʸ samarite
ᶻ gens & ᵃ gēs ᵇ in vrbibus
suis ᶜ in q̄bus ᵈ habitabāt.

שָׁאַר נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ גַּם
צִוָּה יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים
עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו כִּי קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט וַיַּדַּח יָרָבְעָם אֶת
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם
חַטָּאָה גְדוֹלָה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
חַטֹּאת יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא סָרוּ
מִמֶּנָּה עַד אֲשֶׁר הֵסִיר יְהוָה אֶת
יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
כָּל עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל
אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא
וּמֵחֲמַת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת שֹׁמְרוֹן
וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ וַיְהִי בַּתְּחִלַּת שִׁבְתָּם
לֹא יָרְאוּ אֶת יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת הָאֲרָיוֹת וַיְהִיוּ הֹרְגִים
יְהוָה בָּהֶם וְאֵין לְאֹמְרוֹ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח בָּם אֶת הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם
מְמִיתִים אֹתָם בַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
אֶת מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיֹּצְאוּ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד
מִן הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם אֶת מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת יְהוָה
וַיְהִיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיִּנִּיחוּ
בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרוֹנִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים

Universidad de Deusto
Biblioteca

שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת סֻכּוֹת
בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי כוּת עָשׂוּ אֶת נֵרְגַל
וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת אַשִׁימָא׃
וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַן וְאֶת תַּרְתָּק
וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת בְּנֵיהֶם
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי
סְפַרְוָיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת יְהוָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ אֶת
יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם
הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים
אֵינָם יְרֵאִים אֶת יְהוָה וְאֵינָם
עֹשִׂים כְּחֻקָּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת בְּנֵי
יַעֲקֹב אֲשֶׁר שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא
תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי אִם אֶת יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ
גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ
תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ וְאֶת הַחֻקִּים וְאֶת
הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל
הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
וְהַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא
תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
כִּי אִם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא
יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא
שָׁמְעוּ כִּי אִם כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן
הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים
אֶת יְהוָה וְאֶת פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
גַּם בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבוֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

Víri enim babylōíi fecerunt sochot benoth: víri autem cuthenī fecerunt nergel: & víri de emath fecēt asima. Porro euei fecerūt nebaā & tachā. Hi aūt qui erāt de sepharuaim cōburebant filios suos igni. Adramelech & anamelech díis sepharuaim: & nihilominus colebant dominū. Fecerunt aūt sibi de nouíssimis sacerdotes excelsorū: & ponebant eos in phanis sub limibus. Et cū dñm colerent: díis quoq; suis seruiebant iuxta cōsuetudinem gentium: de qbus trasslati fuerant samariā. Vsq; in pñtē diem morē sequuntur antíquum: non timēt dominum: neq; custodiunt cerimōias eius atq; iudicia & legē & mandatum quod pcepat dñs filiis iacob quem cognominauit ísrael: & pcusserat cū eís pactum & mādauerat eís dícens. Nolíte timere deos alienos: & nō adoretis eos neq; colatis eos: & non immoletis eis. Sed dominū deū vestrum qui eduxit vos de terra egypti in fortitudine magna & in brachio excelso: ipsum timete & illū adorate: & ipsi immolate Cerimōias quoq; & iudícia & legē & mādatū quod scripsit vobis custodíte: vt faciatis cunctis diebus: & nō timeatis deos alienos: & pactū qđ percussit vobiscum nolite obliuiscí: nec colatis deos alienos. Sed dñm deū vestrum timete: & ípse eruet vos de manu ominum inimicorū vestrorū. Illí vero nō audierūt: sed iuxta cōsuetudinē suā prístinā ppetrabāt. Fuerūt igī gētes íste tímētes qđ dñm: sed nihilomin & idolís suís seruiētes. Nā filíi eorū & nepotes sícut fecerūt patres suí: ita faciūt vsq; in presentē diem. 18.

in eis. & viri babylonis fecerunt soc-
ἐν αὐταῖς· καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκ F
choth banoth. & viri chuth fecerūt nerigel.
χὼθ Βανώθ· καὶ ἄνδρες χοὺθ ἐποίησαν τὸν νηριγέλ·
& viri emath fecerūt assima. & euei
καὶ ἄνδρες ἀιμαθ ἐποίησαν τὴν ἀσιμά· καὶ οἱ Ἐυαῖοι
fecerunt nibchaz & tharthac. & seppha
ἐποίησαν τὴν νιβχὰζ καὶ τὴν ταρθάκ· καὶ οἱ σεπφα-
ruim cōburebāt in igne filios suos adra
ρουὶμ κατέκαιον ἐν πυρὶ τὰ τέκνα αὐτῶν τῷ ἀδρα-
melech deo seppharuim: & erant timentes do-
μέλεχ θεῷ σεπφαρουίμ, καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύ-
minū. & fecerūt ex se sacerdotes excelsor de
ριον· καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ἀπὸ
parte: & fecerūt sibi in domib excel
μέρους, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψη-
sorū. dñm ipsi timebant: & deos su-
λῶν· τὸν κύριον αὐτοὶ ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐ-
os colebāt iuxta iudiciū gētiū: vnde tran
τῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπώ-
stulit eos inde. vsq; in diem hanc sic
κισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν· ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης οὕτως
faciebāt iuxta iudiciū eor qđ ab initio. nō erant
ἐποίουν κατὰ τὸ κρῖμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν
timentes dñm: & nō fecerūt iuxta iusti
φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δι-
ficationes & iudicia & precepta & lecti
καιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰς ἐντολὰς καὶ κα-
dum legē quē pceperat dñs filijs iacob:
τὰ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ,
cui imposuit nomē israel: & pepigit dñs cum
ᾧ ἐπέθηκεν ὄνομα Ἰσραήλ, καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐ-
eis fedus. & mādauit eis dicēs: nō ti-
τῶν διαθήκην· καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, οὐ φο- G
mebitis deos alienos: & nō adorabitis eos:
βηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς,
& nō coletis eos: & nō imolabitis eis:
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς,
nisi dño q eduxit vos de terra egy
ὅτι ἀλλ' ἢ κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύ-
pti in fortitudine magna & in brachio excelso: e-
πτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐ-
um timebitis: & eū adorabitis: & ei
τὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, καὶ αὐ-
immolabitis: & iustificatiões eius & iu-
τῷ θύσετε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρί-
dicia & mādata & legē quā scripsit
ματα καὶ τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἔγραψεν
vobis custodiet vt faciatis oib dieb: & nō
ὑμῖν φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ
timebitis deos alienos: & pactum qđ pe-
φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ τὴν διαθήκην ἣν ἔθε
pigit vobiscū nō obliuiscemini: & nō timebitis de
το μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θε-
os alienos: nisi dñm deū vrm eum ti-
οὺς ἑτέρους, ὅτι ἀλλ' ἢ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν αὐτὸν φο-
mebitis: & ipse eruet vos de manu om-
βηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς πά-
nium inimicorū vestror: & nō audierūt nisi in
των τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς
iustificatiōibus suis primis ipsi ppetrabāt.
δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν·
& fuerūt gētes iste timentes dñm: &
καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ
sculptilibus suis seruiebant. etiā filij eo
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καίγε οἱ υἱοὶ αὐ
rum & filij filioꝝ eor sicut fecerūt
τῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὼς ἐποίησαν οἱ
patres eorū ipsi faciūt vsq; in diem
πατέρες αὐτῶν αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας
hanc.
ταύτης.

Ca.18.

Cap. xviij

וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה
בֶּן אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וַתֵּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
אִמּוֹ אֲבִי בַת זְכַרְיָהוּ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד
אָבִיו הוּא הֵסִיר אֶת הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר
אֶת הַמַּצֵּבוֹת וְכָרַת אֶת הָאֲשֵׁרָה
וְכִתֵּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹשֶׁה כִּי עַד הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא לוֹ
נְחֻשְׁתָּן וַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּטָח
וְאַחֲרָיו לֹא הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי
יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו וַיִּדְבַּק
בַּיהוָה לֹא סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה
וַיְהִי יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא
יַשְׂכֵּל מֶרֶד וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא
עָבָדוֹ הוּא הִכָּה אֶת פְּלִשְׁתִּים עַד
עַזָּה וְאֶת גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
עַד עִיר מִבְצָר וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצֵה
שָׁלֹשׁ שָׁנִים נִלְכְּדָה בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית
הִיא שְׁנַת תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְכִדָה שֹׁמְרוֹן וַיֹּגֶל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּנַח
בַּחַלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי
עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת בְּרִיתוֹ אֵת כָּל
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא עָשׂוּ וּבַאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ

A
2. Reg. 29. c.

Et factū ē in anno tertio oſee filij hela re
Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ὡσηὲ υἱοῦ ηλὰ βασι
gis iſrael: regnauit ezechias filius achaz regis
λέως ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν ἐζεκίας υἱὸς ἄχαζ βασιλέως
iuda: filius viginti ⁊ quinq; ānoꝝ erat cū regnaret
ἰούδα, υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
ipſe: ⁊ viginti ⁊ nouē ānis regnauit in hieruſa
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσα=
lem: ⁊ nomē mſis eius abi filia zacharie. ⁊
λήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτ ἀβὶ θυγάτηρ ζαχαρίου. καὶ
fecit rectū ezechias coꝝ dño iuxta omnia
ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐζεκίας ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
quecūq; fecit dauid pater eius. ipſe abſtulit
ὅσα ἐποίησεν δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. αὐτὸς ἐξῆρε τὰ
excelſa ⁊ cōtriuit ſtatuas ⁊ lucos ſuccidit.
ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε.
⁊ concidit ezechias ſerpētē eneum: quē fe
καὶ συνέκοψεν ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίη
cit moyſes: q; uſq; ad dies illos fuerūt filij
σε μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ
iſrael adolētes icēſū ei: ⁊ vocauerūt eū ene
ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν νεε=
um. in dño deo iſrael ſperauit. nō fuit poſt
σάν. ἐν κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἤλπισεν. οὐκ ἐγένετο μετ'
eum ſimilis ipſi in regibus iuda: ⁊ in
αὐτὸν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν ἰούδα, καὶ ἐν
his q̄ fuerūt ante eum. ⁊ adheſit do
τοῖς ἡγουμένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. καὶ ἐκολλήθη τῷ κυ
mino: nō receſſit a tergo eius: ⁊ cuſtodiuit
ρίῳ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε
mādata eius que præceperat dñs moy
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυ
ſi: ⁊ erat dñs cum eo: in oīb; que fe
σῆ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίη
cit itellexit. ⁊ rebellauit ē regem aſſyrioꝝ: ⁊
σε συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων, καὶ
nō ſeruiuit ei. ipſe percuſſit phili
οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύ
ſteos uſq; ad gazā ⁊ uſq; ad terminū ei⁹ a turre
λους ἕως γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου
cuſtodum ⁊ uſq; ad ciuitatē munitā. ⁊ factū ē
φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. καὶ ἐγένετο
in anno quarto regnante ezechia: ip
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος ἐζεκίου, αὐ
ſe ann⁹ ſeptimus oſee filio hela regi iſ
τὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ ὡσηὲ υἱῷ ηλὰ βασιλεῖ ἰσ
rael: aſcēdit ſalmanaſar rex aſſyrioꝝ cōtra ſa
ραὴλ, ἀνέβη σαλμανασὰρ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ σα
mariam: ⁊ obſidebat eam ⁊ cepit e=
μάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτὴν καὶ κατελάβετο αὐ
am in fine trium ānoꝝ. in ano ſexto eze=
τὴν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν. ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ ἐζε=
chie: ipſe annus nonus oſee regi iſ
κίου, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔννατος τῷ ὡσηὲ βασιλεῖ ἰσ=
rael: capta eſt ſamaria. ⁊ trāſtulit rex
ραὴλ, συνελήφθη σαμάρεια. καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς
aſſyrioꝝ ſamariam in aſſyrios: ⁊ collocauite=
ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἀσσυρίους, καὶ ἔθετο αὐ=
os in elaa ⁊ in habor fluuijs gozā ⁊ in
τοὺς ἐν ἐλαὰ καὶ ἐν ἀβὼρ ποταμοῖς γοζὰν καὶ ἐν
teris medoꝝ: eo q; nō audierūt vocē dñi
ὄρεσι μήδων, ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου
dei ſui: ⁊ p̄tergreſſi ſūt pactum
τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην
eius: omnia q̄cūq; præcepit moyſes ſeruus
αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ δοῦλος
dñi: ⁊ nō audierūt ⁊ nō fecerunt. ⁊
κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν. καὶ
2. Reg. 31. a. Eſai. 36. a. in quarto decimo anno regis ezechie
ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλέως ἐζεκίου
aſcendit ſennacherib rex
ἀνέβη σενναχηρὶβ βασιλεὺς

B

C

Nno tertio oſee
filij hela regis iſrael:
regnauit ezechias
filius achaz regis
iuda. Viginti
qnq; annorū erat cum
regnare cepiſſet: & vigi
ti nouē annis regnauit
in ieruſalem: nomen
matris eius abiſa filia
zacharie. Fecitq; quod
erat bonū coram dño:
iuxta oīa que fecerat
dauid pater eius. Ipſe
diſſipauit excelſa & cō
triuit ſtatuas & ſuccidit
lucos: cōfregitq; ſerpētē ene
um quem fecerat
moyſes. Siquidem vſq;
ad illud tempus filij
iſrael adolebāt ei incē=
ſum. Vocauitq; nomē e
ius nohestā. Et in dño
deo iſrael ſperauit.
Itaq; poſt eū non fuit
ſimilis eis de cūctis regi
bus iuda: ſed neq; in his
qui añ eū fuerāt. Et ad
heſit dño: & nō receſ=
ſit a veſtigiis eius: & fecit
q; mandata eius q̄ pre=
cepat dñs moyſi. Vnde
& erat dñs cū eo: & in
cunctis ad q̄ pcedebat
ſapiēter ſe agebat. Re=
bellauit quoq; cōtra re=
gē aſſyriorū: & nō ſer
uiuit ei. Ipſe pcuſſit phi
liſteos vſq; ad gazā: &
oēs terminos eorum: a
turre cuſtodū: vſq; ad
ciuitatē munitā. Anno
q̄rto regis ezechie: q e
rat annus ſeptimus:
oſee filii hela regis iſ
rael. aſcēdit ſalmanaſar rex
aſſyriorum
ſamariā: & oppugna=
uit eam: & cepit. Nam
poſt annos tres anno
ſexto ezechie. idest
nono anno oſee
regis
iſrael: captа eſt ſama=
ria: & tranſtulit rex
aſſyriorū iſrael in aſſy
rios: collocauitq; eos
in hayla & in abor flu=
uiis gozā in ciuitatibus
medorū: qa nō audie=
runt vocem domini
dei ſui: ſed p̄tergreſſi
ſunt pactum eius. Oia
q̄ pceperat moyſes ſer
uus dñi non audierunt
neq; fecerunt. Anno
quartodecimo
regis ezechie aſcendit
ſennacherib rex

Universidad de Deusto Biblioteca

אַשּׁוּר עַל כָּל עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
וַיִּתְפְּשֵׂם׃ וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ תָּפַשׂ שָׁלַח
יְהוּדָה אֶל מֶלֶךְ אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר
חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר תִּתֵּן נָתַן
עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל נָשָׂא שׁוּם
חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר מֵאָה
כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה
אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה מָצָא
וּבֹאצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֵת הַהִיא
קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל
וְאֶת הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת תַּרְתָּן וְאֶת
רַב סָרִיס וְאֶת רַבְשָׁקֵה מִן לָכִישׁ
אֶל הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד
יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַיִם עָלָה בּוֹא
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעַלַת הַבְּרֵכָה עָמַד עָלָה
הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ עָלָה סָלַל
וַיִּקְרְאוּ אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם כָּבַס קָרָא
אֶלְיָקִים בֶּן חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל
הַבַּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן אָסָף
הַמַּזְכִּיר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה זָכַר
אִמְרוּ נָא אֶל חִזְקִיָּהוּ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה גָּדַל
הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתָּ
אַךְ דְּבַר שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה שָׂפָה יָעַץ
לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל מִי בָטַחְתָּ כִּי גָּבַר לָחַם
מָרַדְתָּ בִּי׃ עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל
מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל מִצְרַיִם שָׁעַן רָצַץ
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְּכַפּוֹ סָמַךְ בּוֹא
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְכָל
הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ וְכִי תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הַלּוֹא הוּא אֲשֶׁר
הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת בָּמֹתָיו וְאֶת סוּר בָּמָה
מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַיִם זָבַח
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ פָּנָה שָׁחַח

assyriorum ad vniuersas ciuitates iuda munitas: & cepit eas. Tūc misit ezechias rex iuda nuncios ad regē assyriorū in lachis: dicēs. Peccaui. Recede a me: & oē qd̄ iposueris mihi feram. Indixit itaq; rex assyriorum ezechie regi iude trecenta talenta argēti: & triginta talēta auri. Deditq; ezechias oē argentū qd̄ repertū fuerat in domo dñi & in thesauris regis. In tempore illo confregit ezechias valuas templi domini & laminas auri quas ipse affixerat: & dedit eas regi assyriorum. Misit autem rex assyriorum tarthā & rapsaris & rapsacen de lachis ad regem ezechiā cum manu valida ierusalē. Qui cū ascendissent venerūt ierusalē & steterunt iuxta aqueductum piscine superioris que est i via agri fullonis: vocaueruntq; regē. Egressus est aūt ad eos eliachim filius helchie prepositus domꝰ: & sobna scriba & ioahe filius asaph a commentariis: dixitq; ad eos rapsaces. Loquimini ezechie. Hec dicit rex magnus rex assyriorū. Que est ista fiducia qua niteris? Forsitan inisti consilium: vt prepares te ad preliū? In quo confidis vt audeas rebellare? An speras i baculo arundineo atq; confracto egypto? Sup quē si incubuerit hō cōminutus ingredietur manū eius & pforabit eam. Sic est pharao rex egypti oībꝰ q cōfidunt in se: q si dixeritis mihi in dño deo nostro hēmus fiduciā: nōne iste est cuius abstulit ezechias excelsa & altaria & precepit iude & ierusalem ante altare hoc adorabiris

assyriorū in ciuitates iuda munitas: & ce-
ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ἰούδα τὰς ὀχυράς, καὶ συ
pit eas: & misit ezechias rex iu-
νέλαβεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν ἐζεκίας βασιλεὺς ἰού
da nuncios ad regem assyrioꝝ in la-
δα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων εἰς λά-
chis dicēs: peccaui recede a me: & q̄cūq;
χις λέγων, ἡμάρτηκα ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα
imposueris sup me feram. & iniecit rex
ἂν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμὲ βαστάσω. καὶ ἐπέβαλε βασιλεὺς
assyriorū sup ezechiā regem iuda trecenta talen
ἀσσυρίων ἐπὶ ἐζεκίαν βασιλέα ἰούδα τριακόσια τάλαν
ta argenti & triginta talenta auri. &
τα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. καὶ D
dedit ezechias oē argētū qd̄ reptū fuerat i domo do
ἔδωκεν ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυ
mini & in thesauris domus regis. in tpe
ρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ἐν τῷ καιρῷ
illo confregit ezechias rex iuda va-
ἐκείνῳ κατέκοψεν ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς ἰούδα τὰς θύ-
luas tēpli dñi & q̄ firmata erāt q̄ deaurauit
ρας τοῦ ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν
ezechias rex iuda. & dedit ea re-
ἐζεκίας βασιλεὺς ἰούδα. καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βα
gi assyriorū. & misit rex assyrioꝝ
σιλεῖ ἀσσυρίων. καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς ἀσσυρίων τὸν
tharthā & rapsaris & rapsacem de lachis ad
θαρθὰν καὶ τὸν ῥαψαρὶς καὶ τὸν ῥαψάκην ἐκ λάχις πρὸς
regem ezechiā in exercitu graui in hierusa-
τὸν βασιλέα ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρεία εἰς ἱερουσα
lem: & ascēderūt & venerūt in hierusalem: &
λήμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ
steterūt in aque ductu superioris piscine: q̄ est
ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς ἄνω κολυμβήθρας, ἥ ἐστιν
in via agri fullonis. & clamauerūt ad
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. καὶ ἐβόησαν πρὸς
ezechiaz: & egressus ē ad eos eliacim filius chelcie
ἐζεκίαν, καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ἐλιακὶμ υἱὸς χελκίου
p̄posit domꝰ: & sobnas scriba: & ioach
ὁ οἰκονόμος, καὶ σωβνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ ἰωὰχ
filius asaph a cōmētariis. & dixit ad eos ra-
υἱὸς ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ῥα
psaces: dicite iā ad ezechiā: hec dicit rex
ψάκης, εἴπατε δὴ πρὸς ἐζεκίαν, τάδε λέγει ὁ βασι-
magnus rex assyriorū: que fiducia
λεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων, τίς ἡ πεποίθησις
hec qua cōfidis: verūtñ verbis labiorū & cōsilio
αὕτη ἣν πέποιθας; πλὴν λόγοις χειλέων καὶ βουλῇ
acies fit in bellum. & nūc in quo cō
παράταξις γίνεται εἰς πόλεμον. καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέ
fidis: q̄ p̄uaricat es in me? ecce cōfidis tibi
ποιθας, ὅτι ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ἰδοὺ πέποιθας σεαυ-
ipsi in baculo arundineo fra- E
τῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμέ
cto hoc in egypto? q̄ si firmat fuerit vir sup
νην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον; ὡς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ'
eum: ingredietur in manū eius & pforabit
αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει
eam. sic est pharao rex egypti om
αὐτήν. οὕτως ἐστὶ φαραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου πᾶ
nibꝰ qui confidunt in eo. & si dixeris ad
σι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ. καὶ ἐὰν εἴπῃς πρός
me: in dño deo nro habemꝰ fiduciā: nōne ip
με, ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, οὐχὶ αὐ
se ezechias abstulit excelsa eius & al-
τὸς ἐζεκίας ἀπέστησε τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυ
taria eius: & dixit iuda & hieru-
σιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ ἰούδα καὶ τῇ ἱερου-
salem corā altari isto: adorate
σαλὴμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου, προσκυνήσατε

Universidad de Deusto
Biblioteca

in hierusalem. τ nūc cōmiſceas dño meo re=
ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βα=
gi aſſyriorū: τ dabo tibi duo milia equoꝝ: ſi pote=
σιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνή
ris dare tibi aſcēſores ſup eos. τ quō auer
σῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. καὶ πῶς ἀπο
tis faciem toparche vnius ſeruoꝝ
στρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ
dñi mei minimoꝝ. τ ſperaſti tibi in
κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων. καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ'
egypto pp currus τ equites. τ nūc nō ſine
Αἰγύπτῳ διὰ ἅρματα καὶ ἱππέας. καὶ νῦν μὴ ἄνευ
dño aſcēdimus in locum hūc vt de=
τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ δια
molirer eū: dño dixit ad me: aſcēde ad
φθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπεν πρός με, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν
terrā hanc τ demolire eam. τ dixit eliaciz filio
γῆν ταύτην καὶ διαφθείρον αὐτήν. καὶ εἶπεν ἐλιακὶμ ὁ
chelcie τ ſobnas τ ioach ad rapſacem: lo=
τοῦ Χελκίου καὶ σοβνᾶς καὶ Ἰωὰχ πρὸς ῥαψάκην, λά
quere ad ſeruos tuos ſyriace: audimus eū
λησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί, ἀκούομεν γὰρ
nos: τ ne loquaris ad nos iudaice in auribꝰ
ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστὶ ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ
ppli d ſup murum. τ dixit ad eos
λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
rapſaces: nūqd ad dñm tuū vel ad te miſit
ῥαψάκης, μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρός σε ἀπέσταλκέ
me dñs meꝰ vt loquerer ſmōes hos: nōne ad
με κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς
viros qui ſedent ſup murū:
τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους,
vt comedāt ſtercus ſuum τ bibant vri=
ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖ=
nam ſuā vobiſcū ſimul: τ ſtetit rapſaces τ clama
ρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; καὶ ἔστη ῥαψάκης καὶ ἐβόη
uit voce magna iudaice: τ locutꝰ eſt τ dixit:
σε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν,
audite verba hec regis
ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους τοῦ βασιλέως τοῦ
magni regis aſſyriorū: hec dicit rex:
μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων, τάδε λέγει ὁ βασι=
ne vos tollat ezecias: qz non po=
λεύς, μὴ ὑμᾶς ἐπαιρέτω ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δυνή
2.ypa. terit eruere vos de manu mea. τ nō fiduciā
32.c. σῃ ἐξελέσθαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου. καὶ μὴ ἐπελ=
tribuat vobis ezecias ſup dñm dicēs: eruens
πιζέτω ὑμᾶς ἐζεκίας ἐπὶ κύριον λέγων, ἐξαιρούμε
liberabit vos dñs: τ non tradetur
νος ἐξελεῖται ὑμᾶς ὁ κύριος, καὶ οὐ μὴ παραδῶσῃ
ciuitas hec in manꝰ regis aſſyriorꝝ. nō
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. μὴ
audiatis ezeciam: qz hec dicit rex aſſy
ἀκούετε ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυ=
riorū: facite mecum bñdictionē: τ egredimini ad
ρίων, ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθετε πρός
me: τ comedet vnuſqſqꝫ vineā ſuam
με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
G τ vnuſqſqꝫ ficū ſuā τ bibet vnuſqſqꝫ
καὶ ἕκαστος τὴν συκῆν αὐτοῦ καὶ πίεται ἕκαστος τὸ
aquam ciſterne ſue donec veniam: τ capiaꝫ
ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθω, καὶ λάβω
vos Itrā ſlē in terrā vſtrā: terrā frumēti τ vi
ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, γῆν σίτου καὶ οἴ=
nī τ pānis τ vineaꝝ: terrā. olei τ mel
νου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆν ἐλαίου καὶ μέ=
lis: τ viuetis τ nō moriemini. τ nō audiatis
λιτος, καὶ ζήσεσθε καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε. καὶ μὴ ἀκούετε

ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo

ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo ooo

'in ierusalem. ª Nunc igi
tur ᵇtransite ᵇad ooooooo
ᶜdñm meū ᶜregem ᵈaſſy=
riorum: ᵇ& dabo ᶠvobis
ᵏduo milia ᶠequorū: & vi
dete ᵐan hēre ⁿvaleatis ᵍa
ſcenſores ʳeorū. ᵉEt quō
poteſtis ʳreſiſtere ʳante ooo
ᶠvnū ʳſatrapam de ᵈſeruis
ᵇdñi mei ᶜminimis. An
ᵉfiduciam habes ᶠin ᵈegy
pto ᵇpropter currus oooo
ᶠ& equites? ᵏNunqd ᶠſine
ᵐdomini voluntate oooo
ⁿaſcendi ᵉad ᵖlocū ᵍiſtum
ʳvt demolirer eum? ooooo
ᵉDñs ᵉdixit ⁿmihi. ᵉAſcē=
de ʳad ᵈterram oooooooooo
ᵍhanc: ᵇ& demolire eam.
ᶜDixerunt aūt ᵇheliachi
ᶜfilius ᶠhelchie ᵉ& ſobna
ſcriba ᵇ& ioahe ᵏrapſaci.
Precamur vt ᶠloqr̄is no=
bis ᵒſeruis tuis ᵖſyriace:
ᵍſiquidē ʳintelligim? hāc
linguā: ᶠ& non ᵘloquaris
ˣnobis ʳiudaice ᵉaudiente
ᵘpopulo ᵒqui eſt ᶜſuper
ᵇmurū. ᶜRūdītqꝫ ᵉeis ᶜra=
pſaces dicens. ᵇNūquid
ad ᵈdñm tuū ᵉ& ad te ʳmi=
ſit me ᵐdñs meus ⁿvt loq̄
rer ᵉſermones ᵍhos & ᵒnō
potius ᵘad ooooooooooo
ᶜviros ⁿqui ſedent ˣſuper
ʳmurum ᵗvt comedant
ᵇſtercora ſua: ᶜ& bibant
ᵉvrinam ſuam oooooooo
ʳvobiſcū. ᵉStetit itaqꝫ ᵇra
pſaces ᵈ& exclamauit ᵇvo
ce ᵏmagna ᵈiudaice: ᵐ& a
it. ⁿAudite ooooooooooo
ᵒverba ᵖregis ᵍmagni ʳre
gis ᵉaſſyriorum. ᵗHec ooo
ᵇdicit ᵉrex. ʳ Non ᵉvos ᵈſe
ducat oooooooooooooooo
ᵇezechias. ᵇNon ᶜeni ᶜpo
terit ᶠeruere oooooooooo
ᵉvos ᵇde manu mea: ᶠne
qꝫ ᵇfiduciā ᶠvobis ᵏtribuat
ⁿſuper ᵒdominū ᵖdicens.
ᵍEruens oooooooooooo
ʳliberabit nos ᵉdñs: ᵗ &
non ⁿtradetur oooooooo
ʳciuitas ᵏhec ᵉin māu ᵇre
gis ᵉaſſyriorum. oooooooo
ᵇNolite ᵉaudire ᵉezechiā.
ᵗHec ᵇenim ᵏdicit oooooo
ᵗrex ᵐaſſyriorū. ⁿ Facite
ᵒmecū qđ vobis ēᶠvtile:
ᵍ& egredimini ʳad me.
ᵉEt comedet ᵗvnuſquiſ=
qꝫ de ⁿvinea ſua: ˣ & de ʳfi
cu ſua: ᵗ& bibetis ᵇaqs de
ᶜciſternis veſtris: ᵇdonec
ᶜveniā ᶠ& trāſferā ᵍvos ᵇin
ᵗterrā q̄ ᵏſilis eſt terre vr̄e
inᵗterrā ᵐfructiferā & fer
tilē ⁿviní: ᵒterrā ᵖpāis ᵖ &
vinearū: ᵍterrā ʳoliuarū
& ⁿoleiᵗac mellis: ⁿ& viue
tis: ᵗ& nō ʳmoriemini.
ᵗNolite ᵉaudire oooooooo

ᵃעָרַב	בְּיִרוּשָׁלִַם׃ וְעַתָּה הִתְעָרַב־נָא אֶת־	
ᵇטָעַן	אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ	
ᵍיָכֹל	אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ	
ᵉשׁוּב פָּנָה	רֹכְבִים עֲלֵיהֶם וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת־פְּנֵי	
ᵈפַּחַת	פַּחַת אֶחָד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים	
ᵇבָּטַח	וַתִּבְטַח לְךָ עַל מִצְרַיִם לְרֶכֶב	
	וְלַפָּרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה	
ᵉעָלָה מָקוֹם	עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ	
ᵃשָׁחַת	יְהוָה אֱמֹר אֵלַי עֲלֵה עַל הָאָרֶץ	
	הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃ וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים	
	בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה	
	דַּבֶּר־נָא אֶל עֲבָדֶיךָ אֲרַמִּית כִּי	
	שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל תְּדַבֵּר עִמָּנוּ	
ᵍחָזַר	יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל	
ᵉחָמָה	הַחוֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַאֶל	
	אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר	
	אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל	
	הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל הַחוֹמָה לֶאֱכֹל	
ᵍחָזַר עִמָּה	אֶת חָרְיָם וְלִשְׁתּוֹת אֶת שֵׁינֵיהֶם	
ᵉעָמַד קָרָא	עִמָּם׃ וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְּקוֹל	
ᵉגָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ		
	דְּבַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה	
ᵉאָמַר	אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל יַשִּׁא לָכֶם	
ᵍיָכַל נָצַל	חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל	
ᵇבָּטַח	אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל יַבְטַח אֶתְכֶם	
	חִזְקִיָּהוּ אֶל יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל	
ᵍנָתַן	יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת	
	הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃	
ᵍשָׁמַע	אַל תִּשְׁמְעוּ אֶל חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר	
ᵉעָשָׂה	מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְּרָכָה	
ᵍיָצָא	וְצֵאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ גַּפְנוֹ וְאִישׁ	
ᵍשָׁתָה בּוֹר	תְּאֵנָתוֹ וְשִׁתּוּ אִישׁ מֵי בֹרוֹ׃ עַד	
ᵉבּוֹא	בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל אֶרֶץ	
ᵉיָבַשׁ	כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ	
ᵉצָהַר	לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהַר וּדְבַשׁ	
ᵍחָיָה מוּת	וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל תִּשְׁמְעוּ	

סית אֶל חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֶתְכֶם לֵאמֹר
יְהוָה הַצִּילֵנוּ הַהַצֵּל יְצִילוּנוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאַתֶּם אֵיכָה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי הִצִּילוּ עצל נצל
אֶת שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי מִי בְּכָל אֱלֹהֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִצִּילוּ אֶת אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי יַצִּיל יְהוָה אֶת יְרוּשָׁלַם
מִיָּדִי וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא עָנוּ אֹתוֹ חרשׁ עָנָה
דָּבָר כִּי מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הָיא לֵאמֹר צוה
לֹא תַעֲנֻהוּ וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן ענה בוא
חִלְקִיָּה אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל זכר
חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ קרע נגד
דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה וַיְהִי כְּשָׁמְעַ Cap. xix.
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו הוה
וַיְכַס שַׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁלַח קרע
אֶת אֶלְיָקִים אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא שלח
הַסֹּפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מְכֻסִּים
שַׂקִּים אֶל יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן אָמוֹץ נבא
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם יום אמר
צָרָה וְתוֹכֵחָה וְנִאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי צרר יכח
בָאוּ בָנִים עַד מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין כוא שבר
לָלֶדֶת וְאוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת ילד אלי שמע
כָּל דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה יכח
אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד פלל
הַשְּׁאֲרִית הַנִּמְצָאָה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי מצא
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל יְשַׁעְיָהוּ וַיֹּאמֶר
לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל
אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל תִּירָא
מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר כסה פוא
גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֹתִי הֵנָּה שלח
נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה שוב נפל
וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהַפַּלְתִּיו בַּחָרֶב

ezechiam quī vos decipit: dicens. Dñs liberabit nos. Nūqd liberauerunt dii gentium terrā suā de manu regis assyriorū? Vbi est deus emath & arphat? Vbi est deus sepharuaim ana & aua? Nūqd liberauerūt samariam de manu mea? qui nā illi sunt in vniuersis diis terrarū q eruerunt regionē suā de manu mea: vt possit eruere dñs ierusalē de manu mea? tacuit itaq populus & nō rñdit ei quicq. Siquidē pceptū regis accepant: vt nō rñderēt ei. Venit eliachim filius helchie prepositus domus & sobna scriba & ioahe filius asaph a commētariis ad ezechiam scissis vestibus & nunciauerunt ei verba rapsacis. 19. Qve cum audisset ezechias rex scidit vestimēta sua: & optus est sacco. Ingressusq est domū dñi & misit eliachim ppositum domus: & sobnam scribam: & senes de sacerdotibus opertos saccis ad esaiā pphetā filium amos. Qui dixerūt. Hec dicit ezechias. Dies tribulatiōis & increpationis & blasphemie dies iste. Venerūt filii vsq ad partū: & vires nō habet parturiēs. Si forte audiat dñs deus tuus vniuersa verba rapsacis quem misit rex assyriorū dñs suus vt exprobraret deū viuentē & argueret verbis q audiuit dominus deus tuus: & fac oratione pro reliquiis que reperte sūt. Venerunt ergo serui regis ezechie ad esaiā. Dixitq eis esaias. Hec dicetis dño vro: hec dicit dñs Noli timere a facie sermonū quos audisti quibus blasphemauerūt pueri regis assyriorum me. Ecce ego imittā ei spiritū: & audiet nūciū & reuertetur in terrā suā: & deiiciam eum gladio

ezechie: qz decipit vos dicēs: dñs liberauit vos. ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων, κύριος ἐξελεῖται ὑμᾶς. nūqd eruētes liberauerūt dei gētiū vnusq̄sq; terā μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν suam de manu regis assyriorū? vbi sunt αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων; ποῦ εἰσὶν οἱ dei emath & arphad? & vbi sunt dei seppha θεοὶ ἀιμὰθ καὶ ἀρφάδ; καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σεπφα ruin hana & aua? nūqd liberauerūt samariam de ruin hana & aua; μὴ ἐξεῖλοντο τὴν σαμάρειαν ἐκ manu mea? quis in vniuersis diis terrax q̄ eruet χειρός μου; τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν ὃς ἐξελεῖ rit terrā suā de manu mea: qz eruet do λετο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύ minus hierusalem de manu mea? & tacuerunt ριος τὴν ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου; καὶ ἐσιώπησαν & nō rñderunt ei verbū: quia pceptū καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ regis hoc dicētes: nō rñdebitis ei. βασιλέως οὕτω λέγοντος, οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. & ingressus ad eliachim filiū chelcie ppositū dom & so καὶ εἰσῆλθεν ἐλιακὶμ ὁ τοῦ χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ σο bna scriba: & ioach filiū asaph a cōmen βνὰς ὁ γραμματεύς, καὶ ἰωὰχ ὁ τοῦ ἀσὰφ ὁ ἀναμι tarijs ad ezechiā scissis vestib & nūcauerunt ei ταριὸς ad ezechiā scissis vestibus & nūciauerunt ei verba rapsacis. γειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ῥαψάκου. Ca.19.

Et factū ē vt audiuit rex ezechias: sci Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε ὁ βασιλεὺς ἐζεκίας, διέῤῥηξε A Esai. dit vestimēta sua & indut est sacco & in ξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰ 37.a. ingressus ē in domū dñi: & misit eliachim σῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἐλιακὶμ τὸν ppositū dom: & somnā scribam & se οἰκονόμον, καὶ σοβνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσ niozes sacerdotū opertos saccis ad βυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς esaiam filiū amos prophetā. & dixerūt ad eum: ησαΐαν υἱὸν ἀμὼς τὸν προφήτην. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, hec dicit ezechias: dies tribulatiōis & increpatiōis & τάδε λέγει ἐζεκίας, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ irritationis dies iste: qz venerūt filii vsq ad παῤῥησιασμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον οἱ υἱοὶ ἕως dolozes pt & nō est robur pariēti: si forte au ὠδίνων καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτούσῃ, εἴ πως εἰσα diet dñs deus tu vniuersa verba ra κούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους ῥα psacis: quē misit eū rex assyriorū dñs ψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὁ κύ minus suus vt exprobraret deū viuētē & argueret in ριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν ἐν verbis que audiuit dñs deus tuus: & accipies ora λόγοις οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ προ tionem pro reliquiis que reperte sunt. & σευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. καὶ venerūt serui regis ezechie ad esaiam. & ἦλθον οἱ παῖδες βασιλέως ἐζεκίου πρὸς ησαΐαν, καὶ dixit eis esaias: sic dicetis ad do εἶπεν αὐτοῖς ησαΐας, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύ minū vrm: hec dicit dñs: ne timeas a ριον ὑμῶν, τάδε λέγει κύριος, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ B ῥημάτων q audisti: q blasphemauerūt in me τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ pueri regis assyriorū: ecce ego παιδάρια τοῦ βασιλέως ἀσσυρίων, ἰδοὺ ἐγὼ do spūm in eo: & audiet nun δίδωμι πνεῦμα ἐν αὐτῷ, καὶ ἀκούσεται ἀγγε tium: & reuertetur in terrā suā: & λίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ deiiciam eū in gladio καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ

Universidad de Deusto Biblioteca

in terra sua. τ reuersus est rapsaces τ inuenit
ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. καὶ ἀπέστρεψε ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν
regem assyriorū pugnātē cōtra lobna: qr audie
βασιλέα ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λοβνά, ὅτι ἤκου
rat ꝙ recessit de lachis. τ audiuit rex
σεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ λάχις. καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
assyriorū de tharaca rege ethiopū di
τῶν ἀσσυρίων περὶ θαρακὰ βασιλέως τῶν αἰθιόπων λε
centiū: ecce egressus est vt pugnet ꝯ te. τ reuer
γόντων, ἰδοὺ ἐξελήλυθε τοῦ πολεμῆσαί σε. καὶ ἀπέ
sus est τ misit nuncios ad ezechiā dicēs:
στρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἐζεκίαν λέγων,
hec dicetis ad ezechiā regē iuda: nō te
τάδε ἐρεῖτε πρὸς ἐζεκίαν βασιλέα ἰούδα, μήσε
seducat deus tuus in quo tu fiduciā habes in eo di-
ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ὧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέ
cens: non tradetur hierusalem in manus re
γων, οὐ μὴ παραδωθῇ ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασι
C gis assyrioꝝ. ecce tu audisti oīa q̄cūq; fece
λέως ἀσσυρίων. ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίη
runt reges assyriorū vniuersis tris: quō va-
σαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς, ὡς ἐξω
stauerunt eas: τ quō tu liberaberis: nūqd libera
λοθρευσαν αὐτάς, καὶ πῶς σὺ ῥυσθήσῃ; μὴ ἐξείλον-
uerūt dij gētiū quos vastauerūt patres mei
το οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τὴν
gozan τ charran τ raseph τ filios
τε γοζὰν καὶ τὴν χαρρὰν καὶ ῥασὲφ καὶ τοὺς υἱοὺς
aden q̄ in thalassar. vbi est rex emath
ἀδὲν τοὺς ἐν θαλασσάρ. ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς ἀιμὰθ
τ rex arphad τ rex ciuitatis
καὶ ὁ βασιλεὺς ἀρφὰδ καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως
seppharuim hana τ aua. τ accepit ezechias lit
σεπφαρουὶμ ἀνὰ καὶ ἀουά. καὶ ἔλαβεν ἐζεκίας τὸ βι
teras a nuntijs τ legit eas: τ ascē
βλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέ-
dit in domū dñi: τ expādit eas ezechias
βη εἰν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ ἐζεκίας
in cōspectu dñi: τ orauit ezechias ad do
ἐνώπιον κυρίου, καὶ προσηύξατο ὁ ἐζεκίας πρὸς κύ-
minū dicēs: dñe deꝰ israel q̄ sedes sup
ριον λέγων, κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
cherubim tu es deus solus in oībus re
χερουβὶμ σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασι
gnis terre: tu fecisti celū τ trā:
λείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
inclina dñe aurē tuā τ audi: aperi do
κλίνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἄνοιξον κύ-
mine oculos tuos τ vide: τ audi ver
ριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τῶν λό-
ba sennacherib: que misit vt exꝓbraret deū vi
γων σενναχηρίβ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶν
uētem. vere em̄ dñe desolauerūt reges assy-
τα. ἐπαληθεία γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυ
riorū gētes τ oēm terrā eoꝝ: τ dede
ρίων τὰ ἔθνη καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδω-
runt deos eoꝝ in ignē: nō em̄ erāt dei
D καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ ἦσαν θεοὶ
sed opa manuū hominū ligna τ lapides: τ
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι, καὶ
perdiderūt eos. τ nūc dñe deus nr̄ libera
ἀπώλεσαν αὐτούς. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ῥῦσαι
nos de manu eius: τ sciant oīa re-
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βα
gna terre: ꝙ tu es dñs deus solus. τ
σιλεῖαι τῆς γῆς, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος. καὶ
misit esaias filius amos ad ezechiam
ἀπέστειλεν ἠσαΐας υἱὸς ἀμὼς πρὸς ἐζεκίαν

in terra sua. Renersus ē
ergo rapsaces & inuēit
regē assyriorum expu
gnātē lobnā. Audierat
eī ꝙ recessisset de la-
chis. Cūq; audisset de
tharacha rege ethio-
pie: dicens. Ecce
egressꝰ ē vt pugnet ad
uersum te: & iret contra
eū: misit nuncios ad e
zechiam dicens. Hec
dicite ezechie regi iu-
da.
Non te seducat deꝰ tu
us
in quo habes fiduciā:
neq; dicas. Non trade-
tur ierusalē in manꝰ re
gis assyriorū. Tu enī ip
se audisti q̄ fecerūt re-
ges assyriorum
vniuersis terris: quō
vastauerūt eas: tu ergo
solus poteris liberari?
Nūquid liberauerūt dii
gētium singulos quos
vastauerūt patres mei
gozan: videlicet & arā
& reseph & filios eden
q erāt i thelassar? Vbi
est rex emath & rex ar
phat & rex ciuitatis se-
pharuaim ana & aua? I-
taq; cum accepisset eze
chias litteras de manu
nūciorū: & legisset e-
as: ascendit in domū
dñi & expādit eas corā
dño: & orauit
in conspectu eiꝰ dicēs.
Domine
deus israel qui sedes su
per cherubin:
tu es deus solus regū
omnium
terre: tu fecisti
celum & terram. In-
clina
aurē tuā: & audi. Api
dñe oculos tuos & vi-
de: & audi oīa verba sē
nacherib: que
misit vt exꝓbraret de-
um viuentem. Vere
dñe dissipauerūt reges
assyriorum
gentes & terras omni
um: & miserunt
deos eorum in ignem.
Non enim erant dii:
sed opera manuū ho-
minum ex ligno & lapi
de: & pdiderunt eos.
Nūc igitur dñe deꝰ nr̄
saluos nos fac de mā
eoꝝ: vt sciāt oīa regna
terre: quia tu es domi
nus deus solus.
Misit āt esaias filius a-
mos ad ezechiam.

בְּאַרְצוֹ׃ וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת שׁוּב מָצָא
מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל לִבְנָה כִּי לָחַם
שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע אֶל שָׁמַע
תִּרְהָקָה מֶלֶךְ כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה
יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שָׁלַח
מַלְאָכִים אֶל חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ כֹּה לָאַךְ
תֹּאמְרוּן אֶל חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אָמַר
לֵאמֹר אַל יַשִּׁאַךְ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָשָׂא
אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן נָתַן
יְרוּשָׁלַם כְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ הִנֵּה אַתָּה
שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה חָרַם
תִּנָּצֵל׃ הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם נָצַל
אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבֹתַי אֶת גּוֹזָן וְאֶת
חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃
אַיּוֹ מֶלֶךְ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ אֵי
לָעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ וַיִּקַּח נוֹעַ לָקַח
חִזְקִיָּהוּ אֶת הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים
וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ קָרָא עָלָה
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּתְפַּלֵּל פָּרַשׂ פָּנָה
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה פָּלַל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ לְכֹל בָּדַד
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת מָלַךְ עָשָׂה
הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה נָטָה
אָזְנְךָ וּשְׁמַע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם
יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת חָרַב
הַגּוֹיִם וְאֶת אַרְצָם׃ וְנָתְנוּ אֶת
אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן עָשָׂה
וַיְאַבְּדוּם׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָבַד
הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָל מַמְלְכוֹת יָשַׁע
הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן אָמוֹץ אֶל חִזְקִיָּהוּ שָׁלַח

Universidad de Deusto
Biblioteca

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלָּלְתָּ אֵלַי אֶל סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ
הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלַ͏ִם אַחֲרֶיךָ
וְנִבַּפְתָּ וְעַל מִי הֵרַמְתָּ קוֹל וַתִּשָּׂא
מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מָרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת מְקוֹמַת אַרְזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קְצוֹ
יַעַר כַּרְמְלוֹ אֲנִי כָּרִתִּי וְשָׁתִיתִי
מַיִם זָרִים וְאַחֲרֵב כַּף פְּעָמַי כָּל
יְאֹרֵי מָצוֹר הֲלֹא שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לִמְיֵמֵי קֶדֶם וְיִצַּרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וְתִהִי לְהַשּׁוֹת גַּלִּים
נְצוּרֵי עָרִים בְּצֻרוֹת וְיֹשְׁבֵיהֶן
קִצְרֵי יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב
שָׂדֶה וְיֶרֶק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה
לִפְנֵי קָמָה וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ
יָדַעְתִּי וְאֵת רִתְרַגְזְךָ אֵלָי
רִתְרַגְזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְּאָזְנָי
וְשַׂמְתִּי חָחִי בְּאַפֶּךָ וּמְתָגִּי בְּשִׂפָתֶיךָ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּאתָ
וְזֶה לְךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה
סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשִּׁנִית שָׁחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ
וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִּרְיָם
פְּלֵיטַת בֵּית יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה
שֹׁרֶשׁ לְמַטָּה וְעָשָׂה פְּרִי לְמָעְלָה
כִּי מִירוּשָׁלַ͏ִם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה זֹּאת לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה אֶל מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא
הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא יוֹרֶה שָׁם חֵץ

dicens. Hec dicit dñs deus iſrael. ∞∞∞∞∞∞∞∞
Que deprecatus es me ſuper ſennacherib ∞∞∞ rege aſſyriorū: audiui. Iſte eſt ſermo quem ∞ locutus eſt dñs de eo: ſpreuit te & ſubſannauit te virgo filia ſyon: poſt tergū tuum caput mouit filia hieruſalem. Cui exprobraſti. ∞∞∞ & quem blaſphemaſti. Cōtra quē exaltaſti vocē tuā & eleuaſti in excelſum oculos tuos cōtra ſctm iſrael. Per manū ſeruorū tuorū exprobraſti dño & dixiſti. In multitudine curruū meorū aſcēdi excelſa mōtiū in ſūmitate libani: & ſuccidi ſublimes cedros eius & electas abietes illius. Et ingreſſus ſum vſq; ad terminos eius: & ſaltū carmeli eius ego ſuccidi. Et bibi aquas alienas: & ſiccaui veſtigiis pedū meorū oēs aq̄s clauſas. Nunqd nō audiſti qd ab initio feceri? Ex diebꝰ antiquis plaſmaui illud: & nūc adduxi. Erūtq; in ruinā collīū cōpugnantiū ciuitates munite. Et q ſedēt in eis hūiles manu. Cōtremuerūt & cōfuſi ſūt: facti ſūt velut fenū agri & virēs herba tectorū q̄ arefacta ē antē q̄ veniret ad maturitatē. Hitaculū tuū & egreſſum tuū & itroitū tuū & viā tuā ego pſciui: & furorē tuū cōtra me. Inſaniſti me: & ſuperbia tua aſcēdit in aures meas. Ponā itaq; circulū in naribꝰ tuis & camū in labiis tuis: & reducā te in viā quā veniſti. Tibi āt ezechia hoc erit ſignū. Cōede hoc āno q̄ reperis: in ſcdo āt āno q̄ ſpōte naſcūtur. Porro in tertio āno ſemiate & metite: plātate vineas & comedite fructū eaꝝ. Et quodcūq; reliquū fuerit domo iuda mittet radicē deorſū: & faciet fructū ſurſum. De ieruſalē qppe egrediētur relique: & q̄ ſaluetur de mōte ſyō. zelꝰ dñi exercituum faciet hoc. ∞ Quāobrē hec dicit dominꝰ de rege aſſyriorū. Nō ingredietur vrbem hāc: nec mittet ibi eā ia

λέγων, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἤκουσα ἃ προ
cat es ad me de ſennacherib rege aſſyrioſū:
σηύξω πρός με περὶ σενναχηρὶβ βασιλέως Ἀσσυρίων,
iſte ſermo quē locut eſt dñs ad eū: ſpre
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν, ἐφάυ
uit te & ſubſannauit te virgo filia ſion:
λισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ σιών,
caput in te mouit filia hieruſalem: cui
κεφαλὴν ἐπὶ σοὶ ἐκίνησε θυγάτηρ ἱερουσαλήμ, τίνα
exprobraſti & blaſphemaſti: & cōtra quā exaltaſti
ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας
vocē tuā & eleuaſti in excelſum oculos tuos:
τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου;
cōtra ſctm iſrael: in manu nūciorū tuorꝫ exp
εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνεί
braſti dño: & dixiſti in multitudine cur
δικας τὸν κύριον, καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμά
ruū meorꝫ ego aſcēdi in celſitudinē mōtiū ptis liba
των μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ λιβά
ni: & ſuccidi magnitudinē cedri eius electas
νου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ ἐκλεκτὰς
cupreſſos eius. & veni in partē ſylue
κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέρος δρυμοῦ τοῦ
carmeli. ego cuſtodiui & bibi aquas alienas
καρμήλου. ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
& ſiccaui ipſas: veſtigio pedū meorꝫ flu
καὶ ἐξήρανα αὐτά, τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν μου ποτα
uios munitiōis. nōne audiſti q̄ delōge ego fe
μοὺς συνεχῆς. οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίη
ci eā: ex diebus initiū plaſmaui eam: & nūc
σα αὐτήν; ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἔπλασα αὐτήν, καὶ νῦν
adduxi eā. & factū eſt in elatiōes trāſmigrationū
ἤγαγον αὐτήν. καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν
pugnātiū ciuitates munitas. & habitātes in eis infir
μαχίμων πόλεις ἐχυράς. καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἀσθε
mati ſūt manu: cōtremuerūt & cōfuſi ſunt facti ſūt velut
νησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν ἐγένοντο ὡς
fenū agri & virēs herba: veluti herba tectorū &
χόρτος ἀγροῦ καὶ χλωρὰ βοτάνη, ὡς χλόη δωμάτων καὶ
cōculcatio coram ſtante. & cathedrā tuā &
πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν
egreſſū tuū & introitū tuū & furorē tuū ꝓtra
ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ'
me noui: eo q̄ irātus es tu in me: & ſuperbia tua aſcēdit
ἐμὲ ἔγνων, διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ σθένός σου ἀνέ
in aures meas: & inſciam hamū meū in
βη ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ ἐμβαλῶ τὸν ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς
naribus tuis: & frenū in labijs tuis: &
μυκτῆράς σου, καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ
reducam te in via qua veniſti in ea: & hoc
ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦτό
tibi ſignū: comedes anno hoc cōgre
σοι τὸ σημεῖον, φαγὲ τὸν ἐνιαυτὸν τοῦτον τὰ συνα
gata: & in anno ſcdo q̄ ſpōte naſcūt:
γμία, καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ αὐτόματα,
& anno tertio ſeminabitis & metetis & plā
καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπερεῖτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυ
tabitis vineas & comedetis fructū earū.
τεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.
& addet qđ ſaluatū eſt de domo iuda qđ reliquū
καὶ προσθήσει τὸ σεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολει
fuerit radicē deorſū & fecit fructū ſurſū: q̄ ex hieru
φθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω, ὅτι ἐξ Ἰερου
lem egrediētur reliquie: & q̄ ſaluetur de mōte
σαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ σωζόμενος ἐξ ὄρους
ſion: zelus dñi exercituū faciet hec: quā obrē
σιών, ὁ ζῆλος κυ τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. διὰ τοῦ
hec vicit dñs ad regē aſſyriorū: nō ingredietur
το τάδε λέγει κς πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων, οὐκ εἰσελεύσεται
in vrbē hanc: & nō iaculabit illuc ſagittā & nō
εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ

Universidad de Deusto
Biblioteca

occupabit eam clypeus: neq; circūdabit cōtra eaz
προσφθάσει αὐτὴν θυρεός, ὁυδὲ μὴ προχέη ἐπ' αὐτὴν
agger. t p viā qua venit in ea reuerte=
πρόχωμα. καὶ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσε=
tur: t in ciuitatē hanc nō ingredietur: di
ται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, φη
cit dñs. t protegam pro ciuitate hac
σὶ κύριος. καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης
Eccl. 48.d. vt saluē eam pp me t pp dauid seruum
τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόι=
meū. t factū ē nocte t egressus ē angelus dñi t
μου. καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ
percussit de castris assyriorū centū
ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν
octoginta t quinq; milia. t surrexerūt
ὀγδοήκοντα καὶ πέντε χιλιάδας. καὶ ὤρθρισαν τὸ
mane: t ecce oēs corpora mortua: t recessit t
πρωΐ, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρὰ, καὶ ἀπῆρε καὶ
reuersus est t abiit sennacherib rex assy
ἀπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη σενναχερὶβ βασιλεὺς Ἀσσυ=
riorū: t habitauit in nineue. t factū ē cū ipse ado
ρίων, καὶ κατῴκησεν ἐν νινευή. καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προ=
raret in domo nesrach dei sui: adra
σκυνοῦντος ἐν τῷ οἴκῳ νεσραὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, Ἀδρα
melech t sarasar filij sui percusserūt eum in
μέλεχ καὶ σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν
gladio: t ipsi saluati sunt in terrā ararā. t
μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ διεσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράτ. καὶ
regnauit asordan filius eius pro eo.
ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.20.

A 2.Par 32.f. Esai. 38.a. IN diebus illis egrotauit ezechias vsq; ad
Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως
mortē. t ingressus ē ad eum esaias filius amos
θανάτου. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ
prophetes: t dixit ad eum: hec dicit dñs:
προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, τάδε λέγει κύριος,
precipe de domo tua: quia morieris tu t
ἔντειλαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ
nō vines. t conuertit ezechias faciem suā
οὐ ζήσῃ. καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ad parietē: t orauit ad dñm di=
πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον λέ=
cens: o dñe memēto quō ambulaui co
γων, ὦ δέη κύριε μνήσθητι ὡς πορευπάτησα ἐνώ=
ram te in veritate t in corde pfecto: t bo
πιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγα
num in oculis tuis feci. t fleuit ezechias
θὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας
in fletu magno: t erat esaias in aula
ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ, καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ
media: t sermo dñi factus ē ad eum dicēs:
μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων,
reuertere: t dices ad ezechiā ducem
ἐπίστρεψον, καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ
ppli mei: hec dicit dñs deus dauid pa
λαοῦ μου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πα
tris tui: audiui oronē tuā t vidi
τρός σου, ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ
lachrimas tuas: ecce ego sanabo te die ter
δάκρυά σου, ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρί=
B tia: t ascēdes in domū dñi: t addam
τῃ, καὶ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου, καὶ προσθήσω
sup dies tuos quindecim ānos. t de ma
ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη. καὶ ἐκ χει=
nu regis assyriorū liberabo te t ciuitatē
ρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν
hanc. t protegam pro ciuitate hac
ταύτην. καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης
pp me t pp dauid seruū meū. t dixit
δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. καὶ εἶπεν
esaias: afferant massam ficoꝝ
Ἡσαΐας, λαβέτωσαν παλάθην συκῶν

gittam: nec occupabit
eā clipeus: nec circūdabit cōtra eam munitio. Per
viā qua venit: reuertetur: & ciuitatē hāc non ingredietur dicit dñs.
Protegā & saluabo eam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
pp me & ppter dauid
seruum meum. Factū
est igitur nocte illa venit angelus dñi: & percussit in castris assyriorum
cētū octogīta quinq;
milia. Cunq; diluculo surrexissēt vidit omnia
corpa mortuorū. & recedes abiit & reuersus
est senacherib rex assyriorū: & mansit in Nini
ue. Cunq; adoraret in
templo nesrach ∞∞∞∞
deū suū adramelech & sarasar filii eius ∞∞∞∞∞
percusserūt eū gladio: fugerūtq; i terrā armeniorū: & regnauit asaraddō filio eī p eo. zo.

IN diebus illis egrotauit ezechias vsq;
ad mortem: & venit ad
eum esaias filius amos
pphetes: dixitq; ei.
Hec dicit dñs deus.
Precipe domui tue. ∞
Morieris tu & nō vines. Qui cōuertit faciē
suā ad parietem & orauit dñm dicēs. Obsecro domine memento
queso quomodo ambulauerim coram te ∞∞
in veritate & in corde
perfecto: & qđ placitū
est corā te fecerim. Fleuit itaq; ezechias magno. Et antequam
egrederetur esaias me
diam ptē atrii: factus est
sermo domini ad eum
dicens. Reuertere & dic ezechie ∞∞∞∞∞∞∞∞
duci populi mei. Hec
dicit dominus deus ∞
dauid patris tui: Audi
ui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
orationē tuā: & vidi lachrymam tuam: & ∞∞∞
ecce sanaui te. Die ter
tio ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ascēdes templū dñi: & addam diebus tuis ∞∞∞
quindecim annos. Sed
& de manu regis ∞∞∞∞
assyriorum liberabo te
& ciuitatem hanc: ∞∞∞
& protegam vrbē istā
propter me ∞∞∞∞∞∞∞
& ppter dauid seruū meum. Dixitq; ∞∞∞∞∞
esaias. Afferte massam
ficorū. Quā cū attulis-

קָדֵם שָׁפַךְ יִקַּדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ
בוא שׁוב סְלֻלָה בְּדַרְכָּךְ אֲשֶׁר יָבֹא בָּהּ יֵשׁוּב
וְאֶל הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם יְהוָה׃
נגן ישע וְגַנּוֹתִי אֶל הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
הָיָה לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיְהִי
לָאַב בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ
נכה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה
שֵׁשׁ אֶלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם
מות נָסַע פִּגְרִים מֵתִים׃ וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
שוב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
שחה וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ
אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו
נכה הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
מלט אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַרְחַדּוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
Cap.xx. בְּיָמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ
יום בוא לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן אָמוֹץ
נבא הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
צוה מות צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
חיה סבב וַיַּסֵּב אֶת פָּנָיו אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
פנה פלל אֶל יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנָּה יְהוָה זְכָר
נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ
בטח בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עשׂה בָּצָה עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃
גדל הָיָה וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא חָצֵר
תוך הַתִּיכוֹנָה וּדְבַר יְהוָה הָיָה אֵלָיו
לאמר שׁוב וְאָמַרְתָּ אֶל חִזְקִיָּהוּ
נגד נְגִיד עַמִּי כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת דִּמְעָתֶךָ
ראה הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
שלשׁ תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְהוֹסַפְתִּי עַל יָמֶיךָ
עלה יסף חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ
יום נצל אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֶת הָעִיר הַזֹּאת
גנן וְגַנּוֹתִי עַל הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי
אמר וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר
נחם יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיָּשִׂימוּ עַל הַשְּׁחִין וְיֶחִי וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
חִזְקִיָּהוּ אֶל יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי
יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַזֶּה בֵּית
יְהוָה וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הֲלֵךְ
הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ נָקֹל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִי אִם יָשׁוּב
הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַיִּקְרָא
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת הַצֵּל
הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת
אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בָּעֵת
הַהִוא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בַּלאֲדָן בֶּן בַּלאֲדָן
מֶלֶךְ בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל חִזְקִיָּהוּ
כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע
עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת כָּל בֵּית
נְכֹתוֹ אֶת הַכֶּסֶף וְאֶת הַזָּהָב וְאֶת
הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת בֵּית
כֵּלָיו וְאֶת כָּל אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרוֹתָיו
לֹא הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל מֶמְשַׁלְתּוֹ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל וַיֹּאמֶר
מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת
כָּל אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא הֶרְאִיתִים בְּאֹצְרֹתָי
וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע
דְּבַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא
כֹּל אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
אֲבוֹתֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא
יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר
יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל

sent & posuissent super vlcus eius: curatus est. Dixerat aūt ezechias ad esaiā. Qđ erit signum qa dñs me sanabit: & quia ascensurus sum die tertia tēplū dñi! Cui ait esaias.
Hoc erit signū a domino q facturus sit dñs sermonē quē locutus est. Vis vt ascēdat vmbra decē lineis: aut vt reuertatur totidem gradibus! Et ait ezechias. Facile est vmbrā crescere decem lineis. Nec hoc volo vt fiat: sed vt reuertatur retrorsū decē gradibus.
Inuocauit itaq; esaias ppheta dñm: & reduxit vmbrā p lineas quibus ia descēderat in horologio achaz retrorsū decē gradibus.
In tpe illo misit merodach baladan filius baladā rex babyloniorū litteras & mūera ad ezechiam: audierat enim q egrotasset ezechias.
Letatus est aūt in aduētu eop̄ū ezechias: & ondit eis domū aromatū & aurum & argētū & pigmenta varia: vnguēta quoq; & domū vasorū suorū: & q̄ oia q̄ hēre poterat in thesauris suis. Nō fuit verbū qđ nō monstrasset eis ezechias in domo sua & in oī ptāte sua. Venit āt esaias ppheta ad regē ezechiam: dixitq; ei. Quid dixerūt viri isti: & vnde venerūt ad te? Cui ait ezechias. De terra longinq venerunt ad me de babylōe. At ille rndit. Quid viderūt in domo tua? Ait ezechias. Oia q̄cunq; sunt in domo mea vide rūt. Nihil est ei qđ nō mōstrauerī eis in thesaurís meis. Dixit itaq; esaias ezechie. Audi sermonē dñi. Ecce dies venient: & auferentur oia q̄ sunt in domo tua: & q̄ condiderunt patres tui vsq; in diem hāc in babylonem. Nō remanebit qcq; ait dominus. Sed & de filiis tuis q egredientur ex te quos genuisti tollētur: & erūt eunuchi in palatio regis babylonis.

τ imponant sup vlcus τ sanaberis. τ dixit ezechias ad esaiam: quod signū q sanabit me dñs: τ ascēdā in domū dñi die tertia: τ dixit esaias: hoc tibi signū a dño: q faciet dñs sermonē quē locutus est. ibit vmbra decē gradibus: aut reuertetur decē gradibus. τ dixit ezechias: facile vmbrā inclinare decē gradibus: nō sic: sed reuertatur vmbra decē gradibus in eā q retrorsū. τ clamauit esaias ppheta ad dñm: τ reuersa est vmbra in gradibus achaz q̄b descēdit retrorsum decem gradibus. τ letatus est in eis ezechias: τ ondit eis oēm domū aromatū τ argentū τ aurum τ aromata τ oleū bonū τ domū vasorū suorū: τ omne aḡthon τ oēm thesaurū eop̄ū: q̄ non fuit in domo ezechiae τ in oī ptāte sua. τ ingressus est esaias propheta ad ezechiā regē τ dixit ei: quid locuti sunt ad te viri isti: τ vnde venerūt ad te: τ dixit ezechias de terra longinqua venerūt ad me de babilone. τ dixit esaias: qđ viderūt in domo tua: τ dixit ezechias: omnia q̄cunq; in domo mea viderūt: nō fuit in domo mea qđ nō mōstrauī eis: τ in thesauris meis. τ dixit esaias ad ezechiā: audi sermonē dñi: ecce dies venient dicit dñs: τ auferētur oia q̄ sunt in domo tua: τ q̄cunq; condiderunt patres tui vsq; in diem hanc in babylonē. nō remanebit verbū dixit dominus. τ a filijs tuis q̄ egressi sunt de te quos generasti capient: τ erunt eunuchi in domo regis babylonis.

Ecclī. 48.b.

C

Esai. 39.a.

D

τ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος καὶ ὑγιάσει, καὶ εἶπεν ezechias ad esaiam: quod signū ἔπιον ἐζεκίας πρὸς ἡσαΐαν, τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται me dñs: τ ascēdā in domū dñi die ταῖ με κύριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ tertia: τ dixit esaias: hoc tibi sig= ρα τῇ τρίτῃ; καὶ εἶπεν ἡσαΐας, τοῦτό σοι τὸ σημεῖον gnū a dño: q faciet dñs ſmonēquē lo μεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλά cut est. ibit vmbra decē gradibus: aut reuertet λησε. πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμούς, ἢ ἀναστρέψει decē gradibus. τ dixit ezechias: facile vmbrā δέκα ἀναβαθμούς· καὶ εἶπεν ἐζεκίας, κοῦφον τὴν σκιὰν inclinare decē gradibus: nō sic: sed reuerta κλίναι δέκα ἀναβαθμούς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀποστρα= tur vmbra decē gradibus in eā q retrorsū. τ clama φήτω ἡ σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. καὶ ἐβόη uit esaias ppheta ad dñm: τ reuersa est σεν ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ vmbra in gradibus achaz q̄b descēdit decem σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς ἄχαζ οἷς κατέβη τοὺς δέκα gradibus in eā q retrorsū. in tpe illo mi ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέ= sit barodach filius baladā rex babylo στειλε βαρωδὰχ υἱὸς βαλαδὰν βασιλεὺς βαβυλῶ= nis litteras τ munera ad ezechiā: audiuerat enī q νος ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς ἐζεκίαν, ἤκουσε γὰρ ὅτι egrotauit ezechias. τ letat est in eis ezechias: τ ἠρρώστησεν ἐζεκίας· καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκίας, καὶ ondidit eis oēm domū aromatū τ ar ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ μύρου καὶ τὸν ἀρ gentū τ aurum τ aromata τ oleū γύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον bonū τ domū vasorū suorū: τ om= τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν αὐτοῦ, καὶ πά= nia q̄cunq; inuēta sūt in thesauris: τ nō reliquit τα ὅσα εὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς, καὶ οὐ παρέλειπεν q̄dpiā q̄b nō ondit eis ezechias in domo sua οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τ in oī thesauro suo. τ ingressus est esaias καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ. καὶ εἰσῆλθεν ἡσαΐας ὁ propheta ad ezechiā regē τ dixit ei: προφήτης πρὸς ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐ

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ dixit ezechias ad eſaiam: bonus ſermo quē lo=
καὶ εἶπεν ἐζεκίας πρὸς ἡσαΐαν, ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλά
cutꝰ ē dñs: fiat pax τ iuſtitia in
λησε κύριος, εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς
diebus meis. τ reliqua ſmonū ezechie τ om=
ἡμέραις μου. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκίου καὶ πάν
nia ḡcūq; fecit τ oīs fortitudo eius τ
τα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ
fontē τ aque ductū q̄ fecit: τ intro=
τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν ἃ ἐποίησε, καὶ εἰσήνε
duxit aquā in ciuitatē: nonne hec ſcri
γκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γε=
pta ſunt in libro ſmonū dierū regum
γραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων
iuda: τ dormiuit ezechias cū patribꝰ ſu=
Ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐ=
is τ ſepultꝰ ē in ciuitate dauid: τ regnauit
τοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσε
manaſſes filius eius pro eo.
μανασσὴς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.21.

A
2.Par 33.b.

HΥἱὸς ἐτῶν δώδεκα μανασσὴς ἐν τῷ βασιλεύειν
ipſe: τ quinquaginta τ quinq; ānis regnauit
αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
in hieruſalem: τ nomē matris eiꝰ epſiba.
ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐφιβα.
τ fecit malū coram dño: τ abiit
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύ
turta abominatiões gētiū: q̄s abſtulit domi
θη κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρε κύρι=
nus a facie filiorꝰ iſrael. τ cōuerſus ē ma
ος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπέστρεψε μα
naſſes τ edificauit excelſa: q̄ diſſipauit eze
νασσὴς καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσκαψεν ἐζε
chias pater eius: τ erexit altare baal:
κίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῷ βάαλ,
τ fecit lucos ſicut fecit achaab rex
καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν ἀχαὰβ βασι=
iſrael: τ adorauit oēm militiā
λεὺς ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ
celi: τ ſeruiuit eis τ edificauit al
οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς καὶ ᾠκοδόμησε θυ=
tare in domo dñi: in quo dixit in hieruſalem po
σιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ εἶπεν ἐν ἱερουσαλήμ θή
nam nomē meū. τ edificauit altaria vniuerſe
σω τὸ ὄνομά μου. καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ
militie celi in duob̄ atriis domus domi=
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶ αὐλαῖς οἴκου κυρί=
ni: τ traduxit filios ſuos in igne: τ ariola
ου, καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδο=
tus eſt τ auguratꝰ eſt. τ fecit ventriloquos: τ
νίζετο καὶ οἰωνίζετο. καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ
cōiectores mltiplicauit vt faceret malū coram
γνώσας ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
dño vt irritaret eum. τ poſuit ſculptile
κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν
luci in domo dñi: in qua dixit dñs ad
τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς
dauid τ ad ſalomonē filiū eiꝰ: in domo
δαυὶδ καὶ πρὸς σολομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ οἴκῳ
hac elegit dñs in hieruſalem de oībus tribubꝰ iſ
τούτῳ ἐξελέξατο κς ἐν ἱερουσαλὴμ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσ
rael vt ponā nomē meū ibi in ſeculū: τ nō addā cō=
ραὴλ θεῖναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς αἰῶνα, καὶ οὐ προσθήσω σα=
mouere pedē iſrael de tra quā dedit patri
λεῦσαι τὸν πόδα ἰσραὴλ ἔξω τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατρά
bus ſuis: verū ſi cuſtodierint vt faciāt iurta ola q̄
σιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ
precepi eis: iurta oēm legē quē mādauit
ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο
eis ſeruus meꝰ moyſes: τ nō audierūt. τ manaſſes
αὐτοῖς ὁ παῖς μου μωυσῆς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. καὶ μανασσὴς

ᵃDixitᵒEzechiasᵖadᵍe=
ſaiam.ʳBonus ooooooooo
ᵃſermoᶜdominiᵃquēᵉlo=
cutus eſt. ooooooooooooo
ᵇSit tantumᵇpaxᶜ& veri
tasᶜin diebus meis.ᶠReli
q̄ aūtᵉſermonūᵇezechie
ˡ& oīsᵏfortitudo eius ˡ&
quōᵐfecerítᵒpiſcināᵖ&
ᵍaqueductum ooooooooo
ʳ& introduxeritᵗaquasᵘi
ciuitatemˣnonneʸhec oo
ᶻſcripta ſūᵗᵃinᵇlíbroᶜſer=
monum ᵈdierū ooooooo
ᵉregumᶠiudaˢ ᵍDormí=
uitq;ʰezechias ˡcumᵏpri
bus ſuisˡ& regnauitᵐma
naſſesⁿfiliꝰ eiusᵒp eo.zi.
ᵖOVodecim ᵍannorū
erat ooooooooooooo
ᵉmanaſſesᶠcū regnare ce
piſſet:ᵍ& qnquagitaʰqu
q;ⁱannísᵏregnauitˡin ie=
ruſalē.ᵐNomēⁿmatris e
ᵒaphſiba. ᵍFecitq;ʳma
lū ˢin cōſpectuᵗdñi: ooo
ᵘiuxta idolaᵛgētiūʷquas
ˣdelcuitʸdominus oooooo
ᶻa facieᵃfiliorūᵇiſrael.
ᶜCōuerſuſq; ēᵈ& edifica
uitᵉexcelſaᶠqueᵍdiſſipa=
uerat ˡezechias ᵐpr̄ eius:
ⁿ& erexitᵒaras ᵖbaalᵍ&
fecitʳlucos ooooooooooo
ˢſicutᵗfecerátᵘachabᵛooo
ʷrexˣiſrael:ooooooooooo
ʸ& adorauitᶻoēmᵃmíliti
amᵇcelíᶜ& coluit ooooooo
ᵈeā.ᵉExtruxítq;ᶠarasᵍin
domoʰdomíniⁱdeʲqua
ᵏdixitˡdominus: ᵐin ie=
ruſalemⁿponam ooooooo
ᵒnomē meum. ᵖ& extru
xítᵍaltariaʳvniuerſeˢmí=
litieᵗcelí: ᵘin duobus ᵛa=
triisʷtempliˣdomini.ooo
ʸEt traduxítᶻfiliū ſuū ᵃp
ignēᵇ& ariolatus ēᶜ& ob
ſeruauit auguría ᵈ& fecit
ᵉphitones: ᶠ& aruſpices
ᵍmultuplicauit: ʰvt face=
retⁱmalūʲcorāᵏdñoˡ& ír
ritaret eū. ᵐPoſuitq; ⁿído
lūᵒlucíᵖquēᵠfecerátʳ in tē
plo dñi:ˢūpᵗquo ᵘlocutᵛ
eſtʷdñsˣadʸddᶻ& adᵃſalo
monēᵇfiliū eius. ᶜIn tem
plóᵈhocᵉ& in ieruſalem
ᶠquēᵍelegíʰde cūctis ⁱtri
bubusʲiſrael ᵏponāˡ no
men meum ᵐin ſempiter
num.ⁿ& vltraᵒnonᵖfaciā
cōmoueríᵠpedēʳiſraelˢd
ᵗterraᵘquam ooooooooo
ᵛdediᵖpatribus eorum :
ʷſiˣcuſtodíerintᵘ ooooooo
ᵛopereʷomnia ˣquePp=
cepi eis: ooooooooooooo
ʸ& vniuerſamᶻlegēᵃquā
ᵇmandauitᶜeisᵈſeruꝰ me
usᵉmoyſes. Illí verof nō
ᵍaudierunt: ʰ ſed ſeducti
ſunt aᶦmanaſſe ooooooo

ᵃוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
ᵇדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
ᶜשָׁלוֹם אִם אֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמָי׃ וְיֶתֶר
ᵈדִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר
ᵉעָשָׂה אֶת הַבְּרֵכָה וְאֶת הַתְּעָלָה
ᶠוַיָּבֵא אֶת הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא הֵם
ᵍכְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ʰלְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם
ⁱאֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

Cap.xxi.

ʲבֶּן שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ᵏמְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
ˡשָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
ᵐחֶפְצִי בָהּ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
ⁿכְּתֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
ᵒמִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת
ᵖבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
ᵠוַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה
ʳכַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
ˢוַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
ᵗאֹתָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר
ᵘאָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים אֶת
ᵛשְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל צְבָא
ʷהַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
ˣוְהֶעֱבִיר אֶת בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ
ʸוְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת
ᶻהָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת
ᵃפֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת
ᵇאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל דָּוִד וְאֶל שְׁלֹמֹה
ᶜבְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
ᵈבָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים
ᵉאֶת שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד
ᶠרֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
ᵍנָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק אִם יִשְׁמְרוּ
ʰלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים
ⁱוּלְכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי
ʲמֹשֶׁה׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְעֵם מְנַשֶּׁה

לַעֲשׂוֹת אֶת הָרַע מִן הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שָׁמַד פָּנָה
וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים דִּבֵּר נָבָא
לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל רוּעַ
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטִא גַּם אֶת יְהוּדָה בְּגִלֻּלָיו׃ לָכֵן חָטָא
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל יְרוּשָׁלַיִם וִיהוּדָה בּוֹא רוּעַ
אֲשֶׁר כָּל שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ צָלַל
וְנָטִיתִי עַל יְרוּשָׁלַיִם אֵת קַו נָטָה קָוָה
שֹׁמְרוֹן וְאֶת מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב שָׁקַל
וּמָחִיתִי אֶת יְרוּשָׁלַיִם כַּאֲשֶׁר יִמְחֶה מָחָה
אֶת הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל פָּנֶיהָ׃ פָּנָה
וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי
וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לָבָז נָתַן הָיָה
וּלְמִשְׁסָּה לְכָל אֹיְבֵיהֶם׃ יַעַן אֲשֶׁר בָּזַז שָׁסַס
עָשׂוּ אֶת הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים עָשָׂה רוּעַ
אֹתִי מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם הָיָה
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְגַם דָּם נָקִי נָקָה
שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר רָבָה
מִלֵּא אֶת יְרוּשָׁלַיִם פֶּה לָפֶה לְבַד בָּדַד
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יְהוּדָה חָטָא
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל כָּתַב
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ יוֹם
וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן שָׁכַב קָבַר
בֵּיתוֹ בְּגַן עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ מָלַךְ
תַּחְתָּיו׃ בֶּן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ שָׁנָה
בִּירוּשָׁלַיִם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת
חָרוּץ מִן יָטְבָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי עָשָׂה
יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
וַיֵּלֶךְ בְּכָל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת הַגִּלֻּלִים עָבַד

ᵇvt facerent ᶠmalum ᵍsuper ᵇgentes ⁱquas ∞∞∞∞ ᵏcontriuit ⁱdominus ᵐa facie ⁿfiliorum ᵒisrael. ∞∞ ᵖLocutusq; est ᵈdñs ʳi manu ᵉseruorū suorū ʳpphetarum ᵘdicens. ˣQuia ˢfecit ᵃmanasses ᵇrex ∞∞∞∞ ᶜiuda ᵈabominationes ᶜistas ᶠpessimas ᵍsuper oīa ᵇque ⁱfecerunt ᵏammorrei ᵐante eum: ∞∞∞∞∞∞∞∞ ⁿ& peccare fecit ᵒēt ᵖiudā ʳin īmūdiciis suis: ˢ ppea ᵗhec ᵘdicit ˣdominus ʳde⁹ ʸisrael. ᵃEcce ego ∞∞∞∞ ᵇinducam ᶜmala ᵈsup ᶜierusalem ᶠ& iudam: ∞∞∞∞ ᵍvt ᵇquicunq; ⁱaudierit ᵏtiniant ⁱambe ᵐaures eius. ⁿEt extēdā ᵒsuper ᵖierusalem ʳfuniculum ∞∞∞∞ ᵒsamarie ᵗ& ᵘpondus ˣdomus ʳachab: ∞∞∞∞∞∞∞∞ ʸ& delebo ᵇierusalem ᶜsicut ᵈdeleri solent ∞∞∞∞ ʳtabule. ᵍDelens ᵇvertam & ducā crebrius stilū ⁱsup ᵏfaciē eius. ⁱDimittā vero ⁿ reliqas ᵒ hereditatis mee ᵖ& tradā eas ᵍin manus ʳinimicorū eius: ˢ erūtq; ʳin vastitatē ᵘ& ī rapinā ˣcūctis ʳaduersariis suis: ʸeo ᵃq; ᵇfecerint ᵈ malū ᶜcorā me ʳ& perseuera uerit ᵍ irritantes ᵇme ⁱex ᵏdie ⁱ qua ᵐegressi sūt ⁿpatres eorū ᵒex egypto ᵖvsq; ad ʳhāc ᵍdiē. ˢInsup & ᵗsanguinē ᵘinoxiū ˣfudit ʳmanasses ʸmultū ᵃnimis ᵇdōec ᵒīpleretur ʳierusalē vsq; ᵈad os: ⁱabsq; ∞∞∞∞ ᵏpeccatis suis ⁱqb⁹ ᵐpeccare fecit ᵒiudam ∞∞∞∞ ᵖvt faceret ᵍmalum ʳcorā ᵒdomino. ʳReliqua autē ᵘsermonū ˣmanasse ʳ& vniuersa ʸque ᵃfecit: ᵇ& peccatum eius ᶜqd ᵈpeccauit ᶜnōne ʳhec ᵍscripta sunt ᵇī ⁱlibro ᵏsermonū ⁱdierum ᵐregum ⁿiuda? ∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵒDormiuitq; ᵖ manasses ᵍcū ʳpatribus suis: ˢ& sepultus est ʳin horto ᵘ domus sue: ˣin horto ʳoza: ʸ& regnauit ᵃamon ᵇfili⁹ eius ᶜ p eo. ᶜViginti ʳduorū ᵍānorū erat ᵇamō ⁱcū regnare cepisset: ᵏ duobus quoq; ʳannis ᵐregnauit ⁿin ierusalē. ᵒNomen ᵖmr̄is ei⁹ ᵍ messallemeth ʳfilia ˢarus ᵗde ᵘietheba. ˣFecitq; ʳmalū ʸin cōspectu ᵃdñi ᵇsicut ᶜfecrat ᵈmanasses ᶜpr̄ ei⁹: ʳ& ambulauit ᵍin oī ᵇvia ᵖ quā ᵏ ābulauerat ⁱpater eius: ᵐseruiuitq; ᵒimmundiciis ∞∞

seduxit eos vt facerent malū coram ἐπλάνησεν αὐτοὺς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον dño sup gētes: q̄s abstulit dñs a facie κυρίου ὑπὲρ ἔθνη, ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν filioꝝ israel. ⁊ locutus est dñs in manu seruoꝝ υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν παίδων suorū prophetaꝝ dicēs: quia fecit ma αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων, ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε μα- nasses rex iuda abominationes has νασσῆς βασιλεὺς ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ malas: iuxta oīa q̄cūq; fecit amorreus q̄ an- πονηρά, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἀμορραῖος, ὁ ἔμπρο te eū: insup ⁊ iudam peccare fecit in σθεν αὐτοῦ, καί γε καὶ τὸν ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς idolis suis. nōne sic hec dicit dñs deus is- εἰδώλοις αὐτοῦ. οὐχ οὕτω τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσ rael: ecce ego induco mala sup hierusalem ⁊ sup ραήλ; ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ iudam: vt omnis q̄ audiat ea tiniāt am- ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσαι ἀμφότε- be aures eius: ⁊ exñdā sup hierusalem mē ρα τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τὸ μέ surā samarie ⁊ pondus dom⁹ achab: ⁊ de τρον σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου ἀχαάβ, καὶ ἐξα- lebo hierusalem sicut deletur pyxis ⁊ λείψω τὴν ἱερουσαλὴμ καθὼς ἐξαλείφεται τὸ πυξίον καὶ vertitur sup faciem suā: ⁊ delebo καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπαλείψω reliquias hereditatis mee: ⁊ tradam e- τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐ os in manus inimicorū suoꝝ: ⁊ erunt in rapi τοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρ nam ⁊ in direptionē cūctis inimicis suis: eo παγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ἀν quod fecerunt malū in oculis meis: ⁊ θ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ fuerūt irritantes me ex die qua eduxi ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον patres eoꝝ ex egypto ⁊ vsq; ad di- τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξαιγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέ- em hanc. insup sāguinē inoxiū fudit manasses mul ρας ταύτης. καί γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν μανασσῆς πο tum nimis donec impleuit hierusalem os λὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησε τὴν ἱερουσαλὴμ στόμα supra os absq; pctis suis: q̄b⁹ peccare fecit ἐπὶ στόμα ἐκτὸς τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐξήμαρτε iudā vt faceret malū in oculis do τὸν ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυ mini. ⁊ reliqua ſmonū manesse ⁊ vniuersa q̄cūq; ρίου. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα fecit ⁊ peccata eius q̄ peccauit: nonne ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν, οὐκ ἰδοὺ hec scripta sunt in libro ſmonū dierū re- ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βα gum iuda? ⁊ dormiuit manasses cū patri- σιλέων ἰούδα; καὶ ἐκοιμήθη μανασσῆς μετὰ τῶν πατέ- bus suis: ⁊ sepult⁹ ē in horto dom⁹ sue in hor ρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κή- to oza: ⁊ regnauit amō filius eius pro eo. πῳ ὀζᾶ. καὶ ἐβασίλευσεν ἀμὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. fili⁹ viginti ⁊ duoꝝ ānoꝝ amon cū regnaret ipse. υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. ⁊ duob⁹ ānis regnauit in hierusalem. ⁊ nomē καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῇ matri eius mesollam filia arus ex iteba. ⁊ se μητρὶ αὐτοῦ μεσολλὰμ θυγάτηρ ἀροὺς ἐξ ἰτεβά. καὶ ἐποί cit malū coram dño: sicut fecit manas ησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ἐποίησε μανα- ses pater eius: ⁊ ambulauit in omni via q̄ σσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ambulauit pater ei⁹: ⁊ seruiuit idolis ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις

C

D

Universidad de Deusto Biblioteca

quib⁹ seruiuit pater eius: ⁊ adorauit ea: οἷς ἐδούλευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐ- ⁊ dereliquit dñm deū patrum τοῖς, καὶ ἐγκατέλιπε κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων suorū: ⁊ nō ambulauit in via dñi: ⁊ conuer αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ συνεστρά- si sunt serui amon cōtra eū: ⁊ interfecerūt φησαν οἱ παῖδες ἀμὼν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν regem in domo sua. ⁊ percussit ppl̄s βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς terre eos qui insidiati sunt regi amon: ⁊ γῆς τοὺς ἐπιβεβουλευκότας τῷ βασιλεῖ ἀμών, καὶ regē cōstituit ppl̄s tre iosiam filiū eius pro ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' eo. ⁊ reliqua sermonū amon q̄cūq; fecit: αὐτοῦ. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμὼν ὅσα ἐποίησεν, nonne hec scripta sūt in libro sermonū οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν dierū regum iuda: ⁊ sepelierūt amon in ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰούδα; καὶ ἔθαψαν τὸν ἀμὼν ἐν sepulchro suo in horto oza. ⁊ regnauit τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ ὀζά. καὶ ἐβασίλευσεν iosias filiꝰ eius pro eo.

ἰωσίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, Ca. 22.

A 2. Par 34. a. Filius octo ānorū iosias cū regnaret ipse: Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, ⁊ triginta ⁊ vno āno regnauit in hierusalē: καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, ⁊ nomē matri eiꝰ ieddida filia adeia καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἰεδδίδα θυγάτηρ ἐδεῖα de basucoth. ⁊ fecit iosias rectū coram ἐκ βασουκώθ. καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον dño: ⁊ ābulauit in omni via dauid pa κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυὶδ τοῦ πα- tris sui: nō recessit ad dexterā vel ad sinistrā. ⁊ factū ē τρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά, καὶ ἐγένετο in decimo octauo anno iosie regis iuda ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει ἰωσίου βασιλέως ἰούδα misit rex saphan filiū esselie filij ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφὰν υἱὸν ἐσελίου υἱοῦ mesollam scribam domꝰ dñi dicēs: ascē μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων, ἀνά de ad chelciam sacerdotē magnū: ⁊ confla- βηθι πρὸς χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ χωνεύ te argentū qđ illatū est in domo dñi qđ col σατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὃ συ legerūt custodiētes limen a ppl̄o: νήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, ⁊ detur in manu facientiū opa q̄ καὶ δοθήτω ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν prepositi sunt in domo dñi. ⁊ dederūt illd̄ iux καθεσταμένων ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκαν αὐτὸ κα ta verbū regis faciētibꝰ opera i

B τὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν domo dñi vt instaurēt sartatecta domus οἴκῳ κυρίου τοῦ κατιχύσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου τοῖς fabris lignariis ⁊ edificatoribꝰ ⁊ muratoribꝰ vt τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς τοῦ emant ligna ⁊ lapides excisos: vt re- κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ κρα- staurent sartatecta domus. verūtñ nō supputa ταιῶσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. πλὴν οὐκ ἐξελογίζον- bat eis argentū qđ dabatur eis: qr in το αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν fide ipsi faciebāt. ⁊ dixit chelcias sacerdos πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. καὶ εἶπε χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ magnus ad saphan scribam: librū μέγας πρὸς σαφὰν τὸν γραμματέα, βιβλίον τοῦ legis repperi in domo dñi. ⁊ dedit chelci νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκε χελκί- as saphan volumē: ⁊ legit illud: ας τῷ σαφὰν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνέγνω αὐτό, ∞

quibꝰ seruiebat pater eius: & adorauit eas: ∞ & dereliqt dñm deum patrum suorum: & nō ambulauit in via domini. Tetenderuntq; ∞ ei insidias serui sui & in terfecerunt regē in do mo sua. Percussit autē populus terre oēs qui cōiura uerāt cōtra regē ammon: & constitue- rūt sibi regē iosiam filiū eius pro eo. Reliqua āt sermonū ammō que fecit: nonne hec scri- pta sunt in libro sermo nū dierū regum ∞∞∞∞ iuda: Sepelierūtq; eū in sepulchro suo in hor to oza: & regnauit io- sias filius eius pro eo. zz.

Octo annorum erat iosias cum regnare ce- pisset & trigintauno ∞ anno regnauit in ieru- salem. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Nomē matris eius idi da filia phadaia ∞∞∞∞∞∞ qđ besechat. Fecitq; qđ placitū erat coram ∞∞ dño: & ābulauit p oēs vias dauid pris sui ∞∞ Nō declīauit ad dexte ram siue ad sinistram. Anno autē octauo de- cimo regis iosie ∞∞∞∞∞ misit rex saphan filiū aslia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ filii mesullam scribā tē pli domini: dicens ei. Vade ad helchiam sa- cerdotem magnum ∞∞ vt cōfletur pecunia q̄ il lata est in tēplū dñi: ∞∞ quam colligerunt iani tores templi a ∞∞∞∞∞∞∞∞ popl̄o: deturq; fabris per ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ppositos domus dñi. Qui & distribuant eam his qui operantur in tē plo domini ∞∞∞∞∞∞∞∞ ad instauranda sartate cta templi: tignariis vi delicet & cemētariis: & his q interrupta compo nūt: & vt emātur ligna & lapides d lapidicinis ad istaurādū tēplū dñi. Verūtñ non supputetur eis argentū qđ acci piunt: sed i ptāte hēant & in fide. Dixit āt helchias pontifex ∞∞∞∞∞∞ ad saphan scribā. Librum legis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ repperi in domo domi ni. Deditq; helchias ∞∞ volumen saphā scribe: qui & legit illud. ∞∞∞∞∞∞

אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃	שָׁחָה
וַיַּעֲזֹב אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא	עָזַב
הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי	קָשַׁר
אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃	מוּת
וַיַּךְ עַם הָאָרֶץ אֶת כָּל הַקֹּשְׁרִים עַל	נָכָה
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם הָאָרֶץ אֶת	מָלַךְ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי	
אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים	כָּתַב
עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי	יוֹם
יְהוּדָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן	קָבַר
עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃	מָלַךְ
בֶּן שְׁמֹנֶה	Cap. xxij.
שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים	
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם	
וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת עֲדָיָה	
מִבָּצְקַת׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי	עָשָׂה
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו	
וְלֹא סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה	סוּר יָמִין
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ	שְׂמֹל הָיָה
שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת שָׁפָן בֶּן אֲצַלְיָהוּ	
בֶּן מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃	
עֲלֵה אֶל חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל	גָּדַל
וְיַתֵּם אֶת הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה	תָּמַם בּוֹא
אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסָּף מֵאֵת	
הָעָם׃ וְיִתְּנֻהוּ עַל יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה	נָתַן עָשָׂה
הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ	לָאַךְ פָּקַד
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה	
לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים	בָּנָה
וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי	קָנָה
מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת הַבָּיִת׃ יי	חָצַב
אַךְ לֹא יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף	חָשַׁב
הַנִּתָּן עַל יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם	אָמַן
עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל	
עַל שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה	יָרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה	נָתַן
אֶת הַסֵּפֶר אֶל שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃	קָרָא

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיָּבֵא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ
אֶת הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל
יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְפֻקָּדִים בֵּית
יְהוָה וַיִּגֹּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה
וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת
חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן
וְאֶת עַכְבּוֹר בֶּן מִיכָיָה וְאֶת שָׁפָן
הַסֹּפֵר וְאֶת עַשָׂיָה עֶבֶד הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד
הָעָם וּבְעַד כָּל יְהוּדָה עַל דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר הִיא נִצְתָּה בָּנוּ עַל
אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַכָּתוּב
עָלֵינוּ וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם
וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל חֻלְדָּה
הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן תִּקְוָה בֶּן
חַרְחָס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא
יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ
אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל יֹשְׁבָיו אֵת כָּל
דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וְנִצְתָּה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
תִכְבֶּה וְאֶל מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

Venit quoq; ſaphan ſcriba ad regē & renūciauit ei qđ p̄cepat & ait. Cōflauerūt ſerui tui pecuniā q̄ repta eſt in domo dñi: & dederunt vt diſtribueretur fabris ac p̄fectis operū tēpli dñi. Narrauit quoq; ſaphan ſcriba regi dicēs. Librū dedit mihi helchias ſacerdos: quē cum legiſſet ſaphā coram rege: & audiſſet rex verba libri legis domini: ſcidit veſtimēta ſua: & p̄cepit helchie ſacerdoti & ahicham filio ſaphan: & achobor filio michę & ſaphan ſcribe & aſaie ſeruo regis: dicens. Ite & cōſulite dñm ſuper me & ſuper populo & ſuper omni iuda: de verbis voluminis iſtius qđ inuentū eſt. Magna enī ira dñi ſuccēſa eſt contra nos: quia non audierunt patres nri verba libri huius vt facerent omne quod ſcriptū eſt nobis. Ierunt itaq; helchias ſacerdos & ahichā & achobor & ſaphā & aſias ad oldan prophetēn vxorē ſellū filii thecue filii aras cuſtodis veſtium que habitabat in ieruſalē in ſecunda: locuticq; ſunt ad eam. Et illa reſpondit. Hec dicit dñs deus iſrael. Dicite viro qui miſit vos ad me. Hec dicit dñs. Ecce ego adducā mala ſuper locū iſtum: & ſup habitatores eius: omnia verba libri quē legit rex iuda: quia dereliq̄rūt me: & ſacrificauerunt diis alienis irritantes me in cūctis operibus manuū ſuarū. Et ſuccēdetur indignatio mea in loco hoc & non extinguetur. Regi aūt iuda q̄ miſit vos vt conſuleretis dominum: ſic dicetis ad eū. Hec dicit dñs deus iſrael.

και ειπεν αυτω ρημα και ειπεν, εχωνευσαν οι δουλοι
tui argentū qđ inuētū fuit in domo dñi: & dede
σου το αργυριον το ευρεθεν εν οικω κυριου, και εδω-
runt illo in manib⁹ faciētiū opa
καν αυτο επι χειρας των ποιουντων τα εργα των
prefector in domo dñi. & nūciauit ſaphan
καθεσταμενων εν οικω κυριου. και απηγγειλε σαφαν
ſcriba regi ioſia dicēs: librū
ο γραμματευς τω βασιλει ιωσια λεγων, βιβλιον
dedit mihi chelcias ſacerdos: & legit eum ſaphā
εδωκε μοι χελκιας ο ιερευς, και ανεγνω αυτο σαφαν
coram rege. & factū eſt vt audiuit rex
ενωπιον του βασιλεως. και εγενετο ως ηκουσεν ο βα
verba libri legis: ſcidit
σιλευς των λογων του βιβλιου του νομου, διερρηξε
veſtimēta ſua: & p̄cepit rex chel
τα ιματια αυτου, και ενετειλατο ο βασιλευς τω χελ
cia ſacerdoti & achicam filio ſaphan & achobor
κια τω ιερει και τω αχικαμ υιω σαφαν και αχοβωρ
filio michei: & ſaphan ſcribe &
υιω μιχαιου, και τω σαφαν τω γραμματει και τω
iſaia ſeruo regis dicēs: ite cō
ησαια τω δουλω του βασιλεως λεγων, διελθατε εκ
ſulite dñm de me & de oīni pplo meo &
ζητησατε τον κν περι εμου και περι παντος του λαου μου και
de oīni iuda de verbis libri
περι παντος ιουδα υπερ των λογων του βιβλιου
huius qui inuētus eſt: q̄ magna ira dñi q̄
τουτου του ευρεθεντος, οτι μεγαλη η οργη κυριου η
ſuccēſa eſt in nos: quia nō audierūt pa
εκκεκαυμενη εν ημιν, διοτι ουκ ηκουσαν οι πατε-
tres nri verba libri huius vt face
ρες ημων των λογων του βιβλιου τουτου του ποι-
rent iuxta oīa que ſcripta ſunt in eo. & i-
ειν κατα παντα τα γεγραμμενα εν αυτω. και εσω
uit helcias ſacerdos & achicam & ſaphan &
ρευσεν χελκιας ο ιερευς και αχικαμ και σαφαν και
achobor & eſaias ad eldam pphē vxo
αχοβωρ και ησαιας προς ελδαν την προφητην γυ
rem ſellem filij thecue filij aras cuſtodis ve
ναικα σελλημ υιου θεκουε υιου αρας του ιματιοφυ
ſtium. & ipſa habitabat in hieruſalem in ſe
λακος. και αυτη κατωκει εν ιερουσαλημ εν τη μα-
cūda. & locuti ſunt ad eam. & dixit ad e-
σενα. και ελαλησαν προς αυτην. και ειπεν προς αυ
os: hec dicit dñs deus iſrael: dicite
τους, ταδε λεγει κυριος ο θεος ισραηλ, ειπατε τω
viro qui miſit vos ad me: hec dicit
ανδρι τω αποστειλαντι υμας προς με, ταδε λεγει
dñs: ecce ego mala adduco ſup locū hunc
κυριος, ιδου εγω κακα επαγω επι τον τοπον του
& ſup habitantes in eo oīa
τουτον και επι τους κατοικουντας εν αυτω παντας
verba libri quē legit rex iuda:
τους λογους του βιβλιου ου ανεγνω ο βασιλευς ιουδα,
eo q̄ dereliquerunt me & ſacrificauerūt dīis alienis:
ανθ ων εγκατελιπον με και εθυμιασαν θεοις ετεροις,
vt irritarent me in oībus opibus ma-
ινα παροργισωσι με εν πασι τοις εργοις των χει-
nuū ſuarū: & ſuccēdetur idignatio mea in lo
ρων αυτων, και εκκαυθησεται ο θυμος μου εν τω το-
co iſto: & nō extinguetur. ad āt re-
πω τουτω, και ουκ σβεσθησεται. προς δε τον βα
gem iuda qui miſit vos vt cōſulere
σιλεα ιουδα τον αποστειλαντα υμας του επιζητη-
tis dñm: ſic dicetis ad eū: hec
σαι τον κυριον, ουτως ερειτε προς αυτον, ταδε
dicit dñs deus
λεγει κυριος ο θεος

Universidad de Deusto
Biblioteca

israel: eo q audisti verba mea t pterritū est
Ισραηλ, ἀνθ' ὧν ἤκουσας τοὺς λόγους μου καὶ ἐπαλύνθη
cor tuū t versus est a facie mea vt audi
καρδία σου καὶ ἐντράπης ἀπὸ προσώπου μου ὡς ἤκου
sti q̄cūq; locut⁹ sū cōtra
σας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς
habitātes in eo vt fiat in interitū t in ma
ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ τ ἡνέῳ αι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κα
ledictionē: t scidisti vestimēta tua t fleuisti co
τάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώ
ram me: etiam ego audiui dicit dñs. nōne sic
πιόν μου, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα φησὶ κύριος. οὐχὶ οὕτως
ecce ego addo te ad patres tuos t col
ἰδοὺ ἐγὼ προσίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συ-
ligeris ad sepulchrū tuū in pace: t nō videbūt
ναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ
oculi tui oīa mala q̄ ego induco sup
ὀφθαλμοί σου πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν
locum istū t sup habitātes eum:
τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν; Ca. 23.

A Et renūciauerūt regi verbū. t misit
Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα. καὶ ἀπέστειλεν
iosias rex t cōgregauit ad eum oēs
2.Pa. 34.f. Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας
seniores iuda t hierusalem. t ascēdit
τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ ἀνέβη
rex in domū dñi t oīs vir iuda t
ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ
omnes habitātes hierusalem cū eo: t
πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ
sacerdotes t pphte t oīs ppls a paruo
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ
vsq; ad magnū. t legit in auribꝰ eorū oīa
ἕως μεγάλου. καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν πάντας
verba libri federis q̄ inuētus est
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος
in domo dñi. t stetit rex sup colūnaz t
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στύλον καὶ
pepigit fedus cor̄ dño vt ambularēt post
διέθετο τὴν διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ὀπί-
dñm t vt custodirēt mādata eius t
σω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
testimonia eius t p̄cepta eius in toto
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προσάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ
corde t in tota aīa: vt suscitarēt verba
καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους
federis huius que scripta sunt in libro
τῆς διαθήκης ταύτης τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ
isto. t stetit oīs ppls in federe. t p̄cepit
τούτῳ. καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ. καὶ ἐνετείλα
rex chelcia sacerdoti magno t sac̄
το ὁ βασιλεὺς χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱε
dotib⁹ scōi ordinis t custodiētibus li-
ρεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σαθ
men: vt educerēt de tēplo dñi oīa vasa:
μόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη,
que fecerūt baal t luco t vniuerse milī
ἃ ἐποίησαν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρα-
tie celi. t combussit ea foris hieruſa
τιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἰερουσα-
lem in ſalemoth cedron: t tulit puluerē eor̄
λὴμ ἐν σαδημὼθ κεδρών, καὶ ἔλαβε τὸν χοῦν αὐτῶν
B in bethel. t cōbussit sacerdotes q̄s cōstitue
εἰς Βαιθήλ. καὶ κατέκαυσε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστη-
runt reges iuda vt adolerēt icēsū in excelsis
σαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
t in ciuitatib⁹ iuda t in circuitu hierusalem:
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἰερουσαλήμ,
t adolētes icēsū baal t soli t lu-
nē καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σε
ne t planetis t oīi militie celi.
λήνῃ καὶ τοῖς μαζαλὼθ καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ.

israel. 3 Pro eo q audisti
verba voluminis & ∞∞∞
perterritū est cor tuum
& humiliatus es corā
dño audit̄is sermōibus
contra locum istum & ∞
hītatores eius: q videli
cet fierēt in stupore & i
maledictū: & scidisti ve
stimēta tua & fleuisti co
ram me & ego audiui a
it dominus: idcirco ∞∞
colligā te ad patres tu-
os & colligeris ∞∞∞∞∞∞
ad sepulchrū tuū in pa
ce: vt non videant ∞∞∞
oculi tui oīa mala que
introducturus sum ∞∞∞
super locum istum. zs.

Et renunciauerunt regi q̄d dixerat.
Qui misit: & congregati sunt ad eum omnes senes iuda & ierusalē: ascendit q̄z rex tēplū domini & omnes viri iuda vniuersi qui habitabant in ierusalem cū eo: sacerdotes & pphete & omnis popul? a puo vsq; ad magnū: legit q̄z cunctis audientibus oīa verba libri federis; qui inuentus ē in domo domini. Stetit q̄z rex super gradum & fedus pcussit coram domino vt ambularēt post dñm: & custodirēt precepta eius & ∞∞∞∞ testimonia & cerimonias in omni corde & in tota anima: & suscitarent verba federis huius que scripta erant in libro illo. ∞∞∞∞ Acqeuit q̄z populus pacto. Er pcepit rex ∞∞∞ helchie pontifici & ∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ sacerdotibus scdi ordinis & ianitoribus ∞∞ vt proiicerent de templo domini omnia ∞∞∞ vasa que facta fuerant baal & in luco ∞∞∞∞∞∞ & vniuerse milītie celi: & combussit ea ∞∞∞∞∞∞ foris hierusalem in conualle cedron ∞∞∞∞∞∞∞ & tulit puluerem eorū in bethel. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Et deleuit aruspices quos posuerant ∞∞∞∞∞ reges iuda ad sacrificādū in excelsis citates iuda & in circuitu hieru salem: & eos ∞∞∞∞∞∞∞∞ qui adolebāt incēsum baal & soli & lune ∞∞∞ & duodecim signis & omni militie celi. ∞∞∞∞

יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ יַעַן
רַךְ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל
לִהְיוֹת לִשְׁמָמָה וְלִקְלָלָה
וַתִּקְרַע אֶת בְּגָדֶיךָ וַתִּבְךְּ לְפָנָי
וְגַם אֲנִכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה לָכֵן
הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת
Cap xxiij. הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֶסְפוּ
אֵלָיו כָּל זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְכָל אִישׁ
יְהוּדָה וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל הָעָם
לְמִקְטָן וְעַד גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת כָּל דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
בֵּית יְהוָה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל הָעַמּוּד
וַיִּכְרֹת אֶת הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת
עֵדוֹתָיו וְאֶת חֻקֹּתָיו בְּכָל לֵב וּבְכָל
נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת הַמִּתְכָּתִבִים עַל הַסֵּפֶר הַזֶּה
וַיַּעֲמֹד כָּל הָעָם בַּבְּרִית וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶת חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת
כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת שֹׁמְרֵי הַסַּף
לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל
הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם
מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בִּשְׁדֵמוֹת קִדְרוֹן
וְנָשָׂא אֶת עֲפָרָם בֵּית אֵל
וְהִשְׁבִּית אֶת הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ
מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת
הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ
וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם

וַיּוֹצֵא אֶת הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה
מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדֹּק
לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת עֲפָרָהּ עַל קִבְרֵי בְּנֵי
הָעָם וַיִּתֹּץ אֶת בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת
שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה וַיָּבֵא אֶת כָּל
הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ שָׁם הַכֹּהֲנִים
מִגֶּבַע עַד בְּאֵר שָׁבַע וַיִּתֹּץ אֶת הַבָּמוֹת
לְשַׁעֲרִים אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ
שַׂר הָעִיר אֲשֶׁר עַל שְׂמֹאול אִישׁ
בְּשַׁעַר הָעִיר אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי
הַבָּמוֹת אֶל מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי
אִם אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם
וְטִמֵּא אֶת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי
הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת
בְּנוֹ וְאֶת בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ וַיִּשְׂבֹּת
אֶת הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית יְהוָה אֶל לִשְׁכַּת
נְתַן הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים
וְאֶת מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ
וְאֶת הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל הַגָּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית יְהוָה נָתַץ
הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת
עֲפָרָם אֶל נַחַל קִדְרוֹן וְאֶת הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר
מִימִין לְהַר הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה
שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת
שִׁקֻּץ צִדֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
וּלְמַלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי עַמּוֹן טִמֵּא
הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁבֵּר אֶת הַמַּצֵּבוֹת
וַיְכָרֹת אֶת הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת
מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם וַיָּשָׁב אֶת

[P] & efferri fecit [r] lucū [s] de
domo [r] domini ∞∞∞∞∞∞∞
[u] foras [x] ierusalem [r] in [y] con
uallē [a] cedron: ∞∞∞∞∞∞∞
[b] & combussit [c] eum ibi [r] &
redegit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s] in puluerē [b] & iecit [t] su-
per [m] sepulchra ∞∞∞∞∞∞∞
[c] vulgi. [p] Destruxit quoq; [r]
ediculas [e] effeminatorū
[t] q̄ erant [u] in domo [r] dñi: [p]
[r] quibus [s] mulieres [a] texe-
bāt q̄si [c] domūculas [b] luci.
[c] Congregauitq; [s] oēs ∞
[b] sacerdotes [t] de ciuitatib [p]
[k] iuda: [t] & contaminauit
[n] excelsa [q] vbi [p] sacrifica-
bant [r] sacerdotes ∞∞∞∞
[e] de gabaa [t] vsq; [u] bersa-
bee. [r] Et destruxit [a] aras
[b] portarum in [p] introitu
[c] ostii [i] iosue ∞∞∞∞∞∞∞
[s] principis [b] ciuitatis [t] q̄d e
rat [k] ad [t] sinistram ∞∞∞∞
[n] porte [e] ciuitatis. [p] Verū-
tamen [q] nō [r] ascēdebāt [e] sa-
cerdotes [t] excelsorū [u] ad
[x] altare [r] dñi [p] in ierusalem.
[a] sed [b] tm̄ [c] comedebant [d] a
zyma [c] in medio [r] fratrum
suorū. [e] Cōtamiauit quo
q; [t] ophet [k] q̄ est [t] in con
uallē [f] filii [m] ennom: [n] vtne
mo [o] consecraret ∞∞∞∞∞
[r] filiū suum [e] aut [f] filiā [n] per
ignem [x] moloch. [r] Abstu
lit quoq; [e] equos [b] quos
[c] dederant [o] reges [c] iude
[s] soli [e] in introitu [b] templi
[d] domini [k] iuxta [t] exedram
[m] natāmelech [o] eunuchi
[p] qui erat [u] in pharurim:
[e] currus [r] autem [s] solis [u] cō
bussit [n] igni. ∞∞∞∞∞∞∞
[r] Altaria [s] quoq; [t] que erāt
[e] super [b] tecta ∞∞∞∞∞∞∞
[c] cenaculi [o] achaz [c] q̄ [f] fece-
rant [s] reges [b] iuda ∞∞∞∞
[t] & [k] altaria [t] q̄ [m] fecerat [n] ma
nasses ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o] in duobus [p] atriis [q] tēpli
[r] domini [e] destruxit ∞∞∞
[r] rex: [u] & cucurrit [x] inde [t] &
dispersit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[e] cinerem eorum [b] in [c] tor
rentem [o] cedron. [r] Excel-
sa [c] quoq; [e] que erāt [b] in [k] ie
rusalem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m] ad dexterā ptē [n] mōtis
[o] offensiōis [p] q̄ [q] edificaue-
rat [t] salomon [e] rex [t] israel
[n] astaroth ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r] idolo [t] sidoniorum [s] &
chamos [e] offensioni [b] mo
ab [c] & melchon [p] abomia
tioni [c] filiorum [r] āmō [e] pol
luit [b] rex: [t] & contriuit [t] sta
tuas ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m] & succidit [e] lucos [p] reple
uitq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r] loca eorum [e] ossib [o] mor
tuorum. [u] Insuper & ∞∞

τ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς ἱερου-
σαλὴμ εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρών, καὶ κατέκαυσεν
ea in torrente cedron τ comminuit i puluerē:
αὐτὰ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρών καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν,
τ protecit puluerē in sepulchra filioꝝ
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ
ppli: τ destruxit domū initiatoriū q̄ in do
λαοῦ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν καθισείν τὸν ἐν οἴ-
mo dñi in quo mulieres texebant ibi stolas lu-
κῳ κυρίου ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ στολὰς τῷ ἄλ-
co. τ eduxit omnes sacerdotes ē ciuitatib [p] iu
σει. καὶ ἐξήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰού
da: τ ptaminauit excelsa vbi adolebāt icēsū ibi sacēdotes
δα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς
de gabaa τ vsq; ad bersabee. τ destruxit do
ἀπὸ γαβαὰ καὶ ἕως βηρσαβεαί. καὶ καθεῖλε τὸν οἶ
mū excelsorū q̄ iuxta ostiū porte io
κον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τὴν θύρα τῆς πύλης Ἰω-
sue principis ciuitatis: q̄ erat a sinistris vi-
σουὲ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τὸν ὄντα ἐξ ἀριστερῶν ἀν-
ri ingredientis portā ciuitatis. verūtm nō
δρὸς εἰσπορευομένου τὴν πύλην τῆς πόλεως. πλὴν οὐκ
ascēdebāt sacerdotes excelsorū ad altare
ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
dñi in hierusalem: nisi comedissēt azyma in medio
κυρίου ἐν ἱερουσαλήμ, εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ
fratrum suorū: τ ptaminauit topheth q̄ē cōual
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, καὶ ἐμίανε τόφεθ τὸν ἐν φάραγ
le filii ennom: vt nō traduceret vir filiū suum
γι υἱοῦ ἐννόμ, τοῦ μὴ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ
τ filiam suam in ignē moloch. τ cō-
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ τῷ μολώχ. καὶ κα
bussit equos q̄s dedicauerūt reges iu
τέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἀνέθηκαν βασιλεῖς Ἰού
da soli in introitu dom [o] dñi iuxta gazo
δα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου πλὴς τὸ γαζο
phylacium nathā eunuchi regis q̄ in pha
φυλάκιον ναθαὴλ εὐνούχου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν φα
rurim. τ currū solis cōbussit in igne
ρουρείμ. καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν ἐν πυρὶ
τ altaria q̄ erāt sup tecta cenaculo
καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἦν ἐπὶ τῶν δωμάτων τῶν ὑπερῴ
rū achaz: q̄ fecerūt reges iuda: τ al
ων ἄχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσια
taria q̄ fecit manasses in duob [o] atriis dom [o]
στήρια ἃ ἐποίησε μανασσῆς ἐν ταῖς δύο αὐλαῖς οἴκου
dñi demolit [o] est ea rex: τ destruxit
κυρίου κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, καὶ καθεῖλεν
ea inde: τ cōtriuit puluerē eoꝝ in
αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συνέτριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν
torrente cedron. τ domū q̄ in facie
χειμάρρουν κεδρών. καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προσώπου
hierusalem q̄ a dextris mōtis offensiōis quā edi
ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους μαχὶλ ὃν ᾠκο-
ficauit salomon rex israel astarte abo-
δόμησε σολομὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ ἀσάρτῃ βδε
minatiōi sidoniorū τ chamos offensioni
λύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμὼς προσοχθίσματι
moab τ moloch abominatiōi filioꝝ ammon:
μωὰβ καὶ τῷ μολὼχ βδελύγματι υἱῶν ἀμμών,
polluit rex τ cōtriuit statuas: τ
ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ
succidit lucos τ implenit loca eorū
ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν
ossib [o] hoium. insuper
ὀστέων ἀνθρώπων. καί γε τὸ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

altare qđ in bethel excelsū qđ fecit hieroboā
θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν ἱεροβοὰμ
filiꝰ nabat qui peccare fecit israel: ꝛ illud al=
υἱὸς ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν ἰσραὴλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυ=
tare excelsū destruxit ꝛ cōtriuit lapides
σιαστήριον τὸ ὑψηλὸν καθεῖλε καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους
eius: ꝛ cōminuit in puluerē ꝛ succēdit lucum. ꝛ
αὐτοῦ, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος· καὶ
cōuersus ē iosias ꝛ vidit sepulchra q̃ erant
ἀπέστρεψεν ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας
D ibi in mōte: ꝛ misit ꝛ accepit · ossa de
ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν
3.Reg. sepulchris: ꝛ cōbussit sup altare. ꝛ polluit
13.2. τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐμίανε
altare iuxta verbū dñi qđ locutus est ho
τὸ θυσιαστήριον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρω
mo dei cū staret hieroboā sup altare in
πος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι ἱεροβοὰμ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν
festo. ꝛ reuersus iosias leuauit oculos suos
τῇ ἑορτῇ· καὶ ἐπιστρέψας ἰωσίας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
sup sepulchrū hois dei q̃ locutus est
ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς
verba hec: ꝛ dixit: quis scopulus ille quē ego
λόγους τούτους, καὶ εἶπε, τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ
video: ꝛ dixerūt ei viri ciuitatis: hoc sepul
ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, ὅτος ὁ τά=
chrū hois dei qui venit de iuda ꝛ
φος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐλθόντος ἐκ τοῦ ἰούδα καὶ
qui locutꝰ est omnia verba hec q̃ feci
ἐλάλησε τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίη=
sti nūc sup altare qđ in bethel. ꝛ dixit iosias:
σας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ· καὶ εἶπεν ἰωσίας,
dimittite eū: nemo cōmoueat ossa eius. ꝛ salua
ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ· καὶ διεσώ
ta sūt ossa eius cū ossibus prophete qui venit
θη τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος
de samaria. etiam omnes domos excelsoꝝ
ἐκ σαμαρείας· καίγε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν
que in ciuitatibꝰ samarie quas fecerūt reges
τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς
israel vt irritarēt dñm: destruxit iosias: ꝛ
ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον, καθεῖλεν ἰωσίας, καὶ
fecit eis scōm oia opera q̃ fecit in be=
ἐποίησεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαι
thel. ꝛ occidit vniuersos sacerdotes excelsorū
θὴλ· καὶ ἔθυσε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς
qui erāt ibi sup altaria. ꝛ combussit ossa
ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων· καὶ κατέκαυσεν ὀστᾶ
hoīum sup ea. ꝛ reuersus ē iosias in hierusa
ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσίας εἰς ἱερουσα=
lem: ꝛ precepit rex omni pplo di=
λήμ, καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέ=
cens: facite pascha dño deo vro: sicut
γων, ποιήσατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὼς
E scriptū est in libro federis huius. quia
γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης· ὅτι
2.Par. nō factū ē scōm pascha hoc a die=
35.a. ὐκ ἐγένετο κατὰ τὸ πάσχα τοῦτο ἀπὸ τῶν ἡμε=
bus iudicū q̃ iudicauerūt israel: ꝛ in om=
ρῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκριναν τὸν ἰσραὴλ, καὶ ἐν πά=
nibus diebus regum israel ꝛ regum
σαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων ἰσραὴλ καὶ βασιλέων
iuda: nisi in octauo decimo ānо
ἰούδα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ
regis iosie factū est pascha hoc ¦do
βασιλέως ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο τῷ κυ
mino in hierusalem. etiam ventriloquos
ρίῳ ἐν ἱερουσαλήμ· καίγε τοὺς ἐγγαστριμύθους
ꝛ aruspices ꝛ theraphin ꝛ idola ¦ꝛ
καὶ τοὺς γνώστας καὶ θεραφεὶν καὶ τὰ εἴδωλα καὶ
omnes abominatiōes que fuerunt in
πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ

ר זבח הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר
ח חטא עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
ל את יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת הַמִּזְבֵּחַ הָהוּא
ש ואת הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת הַבָּמָה
ק דקק עָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה וַיִּפֶן
ר ראה יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּרְא אֶת הַקְּבָרִים אֲשֶׁר
מ שלח בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת הָעֲצָמוֹת
מִן הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל הַמִּזְבֵּחַ
ט וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא
איש הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
מ צין הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר מַה הַצִּיּוּן
הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים
ב בוא קָרָא אֲשֶׁר בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת
עשה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל
נ נגע הַמִּזְבֵּחַ בֵּית אֵל וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לְאִישׁ
ע אל תגע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו
נ נבא אֶת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר בָּא
ב בית בָּמָה מִשֹּׁמְרוֹן וְגַם אֶת כָּל בָּתֵּי הַבָּמוֹת
ע עיר אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ
ס כעס מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הִסִיר יֹאשִׁיָּהוּ
ע עשה וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר
ז זבח עָשָׂה בְּבֵית אֵל וַיִּזְבַּח אֶת כָּל כֹּהֲנֵי
ה במה הַבָּמוֹת אֲשֶׁר שָׁם עַל הַמִּזְבְּחוֹת
ש שרף וַיִּשְׂרֹף אֶת עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם
ש שוב וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִַם וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל
הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית
ע עשה הַזֶּה כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי
הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת יִשְׂרָאֵל
וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה
כִּי אִם בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
א אוב בִּירוּשָׁלִַם וְגַם אֶת הָאֹבוֹת וְאֶת
הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת הַגִּלֻּלִים
ה ארץ וְאֵת כָּל הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ

Universidad de Deusto
Biblioteca

יְהוּדָה וּ וּנְרוּשָׁלַ͏ִם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ
לְהָקִים אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה קוּם יְרֵאָה
הַכְּתֻבִים עַל הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא
חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה וְכָמֹהוּ לֹא קְמוּ
הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר שָׁב אֶל יְהוָה פָּנֶה שׁוּב
בְּכָל לְבָבוֹ וּבְכָל נַפְשׁוֹ וּבְכָל מְאֹדוֹ
כְּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא קָם קוּם
כָּמֹהוּ אַךְ לֹא שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ חָרָה
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל נָדַל
כֹּל הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה כָּעַס
וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת יְהוּדָה אָסִיר אָמַר סוּר
מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הַסִרֹתִי אֶת
יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֶת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת
הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ הָיָה
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים כָּתַב
בְּיָמָיו פַּרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם עַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר עַל נְהַר פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְּמְגִדּוֹ סוּת
כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ וַיִּרְכְּבֵהוּ עַבָדָיו מֵת רָצָה רָכַב
מְמְגִדּוֹ וַיִּבְאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקְבְּרֵהוּ בּוֹא קָבַר
בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עַם הָאָרֶץ אֶת יְהוֹאָחָז לָקַח
בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַמְלִיכוּ מָשַׁח מָלַךְ
אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו בֶּן עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ
שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל
בַּת יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה וַיַּעַשׂ הָרַע עָשָׂה רַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו
וַיַּאַסְרֵהוּ פַּרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ אָסַר
חֲמָת מִמְּלֹךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּתֵּן עָנַשׁ עַל עָנָשׁ
הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב
וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת אֶלְיָקִים בֶּן
יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב סָבַב
אֶת שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת יְהוֹאָחָז

iuda & ieruſalem abſtulit mioſias vt ſtatueret verba legis q ſcripta ſunt in libro quem inuenit helchias ſacerdos in templo dñi. Similis illi non fuit ante eū rex qui reuerteretur ad dñm in oi corde ſuo & in tota aia ſua & vniuerſa virtute ſua iuxta oēm legē moyſi neq; poſt eū ſurrexit ſimilis illis. Verumtñ nō eſt auerſus dñs ab ira furoris ſui magni quo iratus eſt furor ei? cōtra iudā pp irritationes quibus puocauerat eum manasſes. Dixitq; dñs. Etiā iudā auferā a facie mea ſicut abſtuli iſrael: & proiiciā ciuitatem hanc quam elegi ieruſalem & domum de qua dixi: erit nomen meum ibi. Reliq̄ āt ſermonū Ioſie & vniuerſa que fecit nonne hec ſcripta ſunt in libro verborum dierū regū iuda? In diebus eius aſcendit pharao nechao rex egypti cōtra regem aſſyriorū ad flumē eufratē. Et abiit ioſias rex iuda in occurſum eius: & occiſus eſt in maged do cū vidiſſet eum. Et portauerunt eū ſui mortuū de mageddo & ptulerūt in ieruſalē; & ſepelierūt eū in ſepulchro ſuo. Tulitq; ppls terre ioachaz filiū ioſie & vnxerūt eū: & cōſtituerūt eū regē p patre ſuo. Viginti trium annorum erat ioachaz cū regnare cepiſſet: & tribus mēſibus regnauit in irl'm. Nomē matris eius amithal filia ieremie de lobna. Et fecit malū coram dño: iuxta oia q̄ fecerāt pres eius. Vinxitq; eum pharao nechao in reblatha: ne regnaret in terra emath: ne regnaret in ieruſalē. Et imposuit mulctā terre cētū talētis argēti: & talētō auri: regemq; conſtituit pharao nechao eliachim filiū ioſie p ioſia patre eius: vertitq; nomen eius ioachim: porro ioachaz

terra iuda & in hieruſalem abſtulit rex ioſias:
γῆν Ἰούδα καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν ὁ Βασιλεὺς Ἰωσίας,
vt ſtatueret verba legis q̄ ſcripta ſunt
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
in libro: q̄ iuenit chelcias ſacerdos i domo do
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὓς εὗρε χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυ
mini. ſimilis ipſi nō fuit rex ante e
ρίου· ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγένετο Βασιλεὺς ἔμπροσθεν αὐ
um: qui reuerſus eſt ad dñm in toto corde ſuo
τοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
& in tota aia ſua: & in vniuerſa virtute ſua iux
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κα
ta omnē legē moyſi. & poſt eum nō ſurrexit
τὰ πάντα τὸν νόμον μωυσῆ· καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη
ſimilis illi: verūtñ nō auerſus eſt dñs ab ira
ὅμοιος αὐτοῦ, πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς
furoris ſui magni: quo iratus eſt in furore ſuo
θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ἐθυμώθη ἐν ὀργῇ αὐτοῦ
in iuda pp omnes irritationes: q̄b irri
ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμούς, οὓς πα
tauit eū manaſſes. & dixit dñs: etiam &
ρώργισεν αὐτὸν μανασσῆς· καὶ εἶπεν κύριος, καὶγε καὶ
iudā auferā a facie mea: ſicut ab
τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέ
ſtuli iſrael & proiiciam ciuitatē hanc quā
στησα τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν
elegi hieruſalem: & domū in qua dixi
ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον εἰς ὃν εἶπον
erit nomē meū ibi. & reliqua ſimonū lo
ἔσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰω
ſie & omnia q̄cūq; fecit: nōne hec ſcripta
σίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγρα
ſunt in libro verboꝝ dierū regum iu
πται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν Βασιλέων Ἰού
da? in diebus eius aſcēdit pharao nechao rex
δα; ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φαραὼ νεχαὼ Βα
egypti in regem aſſyriorū ad 2.Pa.
σιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν Βασιλέα τῶν Ἀσυρίων ἐπὶ 35.c.
flumen euphratē. & abiit ioſias rex
τὸν ποταμὸν εὐφράτην· καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ Βασιλεὺς
in occurſum ei: & occidit eum pharao in
εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν φαραὼ ἐν
mageddo: cū vidit ipſe eū. & tradurerūt
μαγεδδώ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν· καὶ ἀνεβίβασαν
ſeruī ſui mortuū in mageddo. & duxerūt eū
οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐν μαγεδδώ· καὶ ἤγαγον αὐτὸν
in hieruſalem: & ſepelierūt eū in ſepulchro ſuo in
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν
ciuitate dauid. & tulit ppls terre ioachaz filiū 2.Pa.
πόλει δαυίδ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν 36.a.
ioſie: & vnxerūt eū & cōſtituerūt regē cū pro
Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ
pre ſuo. filio viginti & triū ānoꝝ erat ioachaz cū re
τοῦ πρὸς αὐτοῦ· υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ Βα
gnaret ipſe: & tribo mēſib regnauit i hierlm: & no
σιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἰλημ, καὶ ὄνο
mē mris ei amital filia hieremie de lobna. &
μα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά· καὶ
fecit malū coram dño iuxta oia q̄cūq; fece
ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη
runt pres eius. & abſtulit eum pharao nechao i reb
σαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· καὶ μετέστησεν αὐτὸν φαραὼ νεχαὼ ἐν Ῥεβ G
laa in tra emath vt nō regnaret ipſe in hierlm. & impoſuit
λαὰ ἐν γῇ Αἰμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἰλημ· καὶ ἔστησε
tributū ſup trā centū talenta argenti & decē
λεφόρου ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα
talenta auri: & regē cōſtituit pharao nechao ſup
τάλαντα χρυσίου, καὶ ἐβασίλευσε φαραὼ νεχαὼ ἐπ' αὐ
eos eliachin filiū ioſie pro ioſia patre e
τοὺς τὸν Ἐλιακὶν υἱὸν Ἰωσίου ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐ
ius: & impoſuit ei nomē ioachiz. at ioachaz
τοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτῷ ὄνομα Ἰωακίμ· τὸν δὲ Ἰωάχαζ

tulit & duxit eū in egyptum: & mortuus ē
ἔλαβε καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν
ibi. & argētū & aurum dedit ioachim
ἐκεῖ· καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακὶμ τῷ
pharaōi: sed tributū indixit terre vt daret argē
φαραώ, πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύ
tum in os pharaōis: vir iuxta vires suas de
ριον ἐπὶ στόματος φαραώ, ἀνὴρ κατὰ δύναμιν αὐτοῦ ἔδω
derūt argētū & aurum cū pplo terre
καν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
vt daret illud pharaōi nechao. filiꝰ viginti & quinq
δοῦναι αὐτὸ τῷ φαραὼ νεχαώ. υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε
annoꝝ erat ioachi cū regnaret ipse: & vndecim ānis
ἐτῶν ἦν Ιωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη
regnauit in hierlm. & nomē matris eius zabu
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζαβου
da filia phadaia de ruma. & fecit ma
δὰ θυγάτηρ φαδαΐα ἐκ ρουμά· καὶ ἐποίησεν τὸ πονη
lum coram dño iuxta oīa q̄cūq̄ fecerunt
ρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ
patres eius.
πατέρες αὐτοῦ. Ca.24.

A IN diebus eius ascēdit nabuchodonosor
Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδονόσωρ ὁ
rex babylōis: & factꝰ ē ei ioachiꝫ ser
βασιλεὺς βαβυλῶνος, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ιωακὶμ δοῦ
uus tribꝰ ānis: & reuersus ē & puaricatꝰ ē in eo. &
λος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ· καὶ
misit in ioachim dñs accinctos chal
ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν Ιωακὶμ κύριος μονοζώνους τῶν χαλ
deozū & accinctos syrie & accinctos moabitarū
δαίων καὶ μονοζώνους συρίας καὶ μονοζώνους μωαβιτῶν
& accinctos filioꝝ amon. & misit eos
καὶ μονοζώνους υἱῶν ἀμμών· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
in iudā vt disperdēt eum iuxta verbū dñi:
ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπολύειν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυ,
qđ locutꝰ est in manu seruoꝝ suoꝝ pphtarū. verūtū
ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν· πλὴν
furoꝛ dñi erat cōtra iudam vt auferet eum a
θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ
facie sua pp oīa peccata manasse se
προσώπου αὐτοῦ διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας μανασσῆ κα
cūctū oīa q̄cūq̄ fecit: & in sanguine inoxio quē
τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθῴῳ ὃ
effudit: & impleuit hierlm cruoꝛe innocēti: & nō vo
ἐξέχεεν, καὶ ἐνέπλησε τὴν Ἰλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέ
luit dñs ppitiari. & reliqua sermonū ioa
λησε κύριος τοῦ ἱλασθῆναι· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωα
chiꝫ & oīa q̄cūq̄ fecit: nonne hec scripta sūt
κὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
B in libro sermonū dierū regum iudaꝫ & dor
ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιούδα; καὶ ἐκοι
miuit cum pribꝰ suis. & regnauit ioachin filiꝰ eius
μήθη μετὰ τῶν πρώων αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαχὶν υἱὸς αὐτοῦ
pro eo. & nō addidit vltra rex egypti vt egre
ἀντ' αὐτοῦ· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελ
deret de terra sua: quia cepit rex babylonis a
θεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ
torrente egypti vsq̄ ad fluuiū euphratē oīa q̄cūq̄
χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα
erāt regis egypti. Decē & octo ānoꝝ erat ioachi cū
ἦν βασιλέως Αἰγύπτου. δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν Ιωαχὶν ἐν
regnaret ipse: & tribꝰ mēsibꝰ regnauit in hie
τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἰε
rusalem: & nomē matri eius neesthan filia el
ρουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ νεεσθὰν θυγάτηρ ἐλ
nathan de hierusalem. & fecit malū co
ναθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώ
ram dño iuxta oīa q̄cūq̄ fecit pater su
πιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐ
us. in tpe illo ascēdit nabuchodonosor rex
Dan.1.a τοῦ· ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς

ꝛtulitꝛ & duxit i ꝛegyptū.
ᶜArgentum autem ꝏꝏ
ᵇ& aurūᶜ dedit ꝛ Ioachim
ᵃpharaoni cum ꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝛindixissetꝛ terre per sin=
gulosᵐ vt conferretur ꝏ
ᵖiuxtaᵠ p̄ceptū ꝛpharao=
nis. Etᵉ vnūquēq; ꝛiuxta
vires suas ᵃexegit tā argē
tū· q̄; ᵃaurūᵇ deᶜ popu=
loᵇ terreᶜ vt daret ꝛphara
oniᵉ nechao. ꝛVigitiꝛ qn=
q; ꝛannorū erat ᵐ ioachi
ⁿcū regnare cepissetꝰ & ꝏ
vndeciᵠ annis ꝛ regnauit
ᵉin ierusalē. ꝛNomēᵘ ma=
tris eiᵛ zebidaꝛ filiaᵗ pha
daiaᵃ deᵇ ruma. ᶜ Et fecit
ᵇmalūᶜ corā ꝛ dño ᵍ iuxta
oīaᵇ q̄ꝛ fecerātʰ pres eius.
IN diebus eius 24.
ᵇascēdítᶜ nabuchodo
nosorᵇ rexᵉ babylōis: ꝛ&
factus estꝛ eiᵍ ioachimᵇ ser=
uus ꝛtribusʰ ānis: ꝛ& rur=
sumᵐ rebellauitⁿ cōtra e
um. ᵒImmisitq;ᵠ eiᵖ dñs
ᵍlatrunculos ꝛchaldeorū
ʳ&ˢ latrunculos ꝛsyríe: ꝛ&
ᵗlatrunculos ᵇmoab ꝏ
ᶜ& ᵇlatrunculosᵉ filiorū
ꝛammon: ꝛ& immisit e=
osʰ in iudamꝛ vt dísperde
rent eūʳ iuxta verbūꝛ dñi
ᵐqđⁿ locutᵒ fueratᵖ pꝛ ser
uos suosᵠ pphetas. Fctm̄
ʳest aūt hocᵉ pꝛ verbūᵘ do
míniꝛ cōtra iudāᵛ vt aufer
ret eū ᵇcorā seᶜ pp pctā
ᵒmanasseᵉ vniuersaꝛ q̄ᵠ fe=
cit: ᵇ& pp ꝛsanguinē ʳ in=
noxiū ꝛquēᵐ effudit: ⁿ& i
pleuitᵖ ierusalēᵠ cruoreꝛ i
nocentiū & ob hāc rem
ᵉnoluitᵘ dñsʳ propitiari.
ꝛReliq̄ ātᵉ sermonū ᵃioa=
chimᵇ & vniuersaᶜ q̄ᵒ fecit
ᶜnōneᵉ hecᵍ scripta sūtʰ in
ꝛlíbroᵏ sermonum ꝛdierū
ᵐregumⁿ iudaꝰ ꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵒEt dormiuitᵏ ioachimᵠ cū
ʳpríbus suis: ᵉ& regnauit
ꝛioachin ᵘfilius eiusʳ pro
eo. ꝛ Et ᵃvltra ꝛnō ꝛaddidit
ᵇrex ᶜegypti ᵈvt egrede=
retur ᶜde terra sua. ᵍTule
ratᵉ eiʰ rex ꝛ babylōisᵏ a ri
uoꝛ egyptiᵐ vsq; adⁿ fluui
umᵒ eufratenᵖ oia ᵠ q̄ꝛ fue
rantᵃ regisᵉ egypti . ꝏꝏ
ᵗDecē & ʳoctoᵛ annorum
eratᵃ ioachin ᵇcū regna=
re cepissetᶜ & tribus ᵈmē
sibusᶜ regnauitᶠ in ieruſa
lem. ᵍNomenᵇ matris eiꝰ
ꝛnoesthaʰ filiaᵏ helnathan
ᵐde ierusalem. ⁿ Et fecit
ᵒmalumᵖ coram ꝏꝏꝏꝏꝏ
ᵠdño: ʳiuxta oia ᵉq̄ᵗ fece=
ratᵘ pater eiꝰ. ˣIn tpe illo
ꝛascenderunt ᵃserui ᵇ na=
buchodonosorᶜ regis ꝏ

ᵓבוא ᵐמות
ᵒלָקַח ׀ וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וְהַכֶּסֶף
ᵖוְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים ׀ לְפַרְעֹה אַךְ
ᵍעָרְכ"ן הֵעֲרִיךְ אֶת הָאָרֶץ "לָתֵת אֶת הַכֶּסֶף
ᵠפֶּה ᵖעַל פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת
הַכֶּסֶף וְאֶת הַזָּהָב נָתַן אֶת עַם הָאָרֶץ
לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ בֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה "יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
ᵖשָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
זְבוּדָה בַּת פְּדָיָה מִן רוּמָה׃ וַיַּעַשׂ חָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
Cap.xxiiij
ימים בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
הבה בָּבֶל וַיְהִי לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ
שנה שָׁנִים וַיָּשָׁב "וַיִּמְרֹד "בּוֹ ׃ וַיְשַׁלַּח
מרד יְהוָה בּוֹ אֶת גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים "וְאֶת
גדד גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת
גְּדוּדֵי בְנֵי עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה "אֲשֶׁר דִּבֶּר
נבא פֶּה בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ אַךְ עַל פִּי
יהוה הָיְתָה בִיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל
סור פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
נקה "גַּלָּא וְגַם דַּם הַנָּקִי אֲשֶׁר "שָׁפַךְ "וַיְמַלֵּא אֶת
ירושלם יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא אָבָה "יְהוָה
לסלח לִסְלֹחַ ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
אשר כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל כתב אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא הֵם כְּתֻבִים עַל
יום סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים "לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
שכב וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
ישף יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלֹא הֹסִיף עוד
יצא מֶלֶךְ מִצְרַיִם "לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי לָקַח
מלך מֶלֶךְ בָּבֶל "מִנַּחַל מִצְרַיִם "עַד "נָהָר
פרת פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיָתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
בן בֶּן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
שלשה וְשָׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ ׀ בִּירוּשָׁלִַם
שם וְשֵׁם אִמּוֹ ׀ נְחֻשְׁתָּא בַּת ׀ אֶלְנָתָן
עשה מִירוּשָׁלִַם׃ "וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יהוה יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבִיו׃ בַּעֵת
החיא הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ

ii iiij

Universidad de Deusto
Biblioteca

ᵒבָּבֶל יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּתְּנָא אֶת־הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ ᵖצור
וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל
הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא ᵍצור
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל מֶלֶךְ בָּבֶל
הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו ᵗשור סָרִים
וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנָה ᵘלַמָּח שָׁנָה
לְמָלְכוֹ׃ וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת כָּל אוֹצְרוֹת ᵛיצא אָצָר
בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְקַצֵּץ אֶת כָּל כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה ᵚקצץ כָּלָה
שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְהִגְלָה אֶת כָּל ᵍגלה
יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת כָּל הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשֶׂרֶת אַלְפִים גּוֹלָה ᵇגבר
וְכָל הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זולת ᵐסָגַר שְׁאָר
דַּלַּת עַם הָאָרֶץ׃ וַיֶּגֶל אֶת יְהוֹיָכִין ᵐזלת רָלַל
בָּבֶלָה וְאֶת אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת נְשֵׁי ᵍגלה נָשָׂה
הַמֶּלֶךְ וְאֶת סָרִיסָיו וְאֶת אֵילֵי ᵉאיל
הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃ ᵇהלך
וְאֶת כָּל אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים
וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף כֹּל גִּבֹּרִים
עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ בָּבֶל ᵇעשׂה לָחַם
גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת ᵇבוא מָלַךְ
מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיִּסֹּב אֶת שְׁמוֹ ᵐדוד סָבַב
צִדְקִיָּהוּ׃ בֶּן עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל
בַּת יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע ᵐרוע רָעַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוֹיָקִים׃ כִּי עַל אַף יְהוָה הָיְתָה ᵉהיה
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִיהוּדָה עַד הִשְׁלִכוֹ ᵇשלך
אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ ᵇפנה פָּנָה
בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ ᵍוַיְהִי בְּשָׁנַת Cap.xxv.
הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי ᵉתשע שָׁנָה
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל הוּא וְכָל חֵילוֹ עַל יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחַן ᵐחנה חָנָה
עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא ᵇסבב סָבַב

ᵒbabylonis in ᶜieruſalē: ᵖ& circūdata ē ᵍvrbs ʰmunitiōibus. ᵗVenitqꝫ ᵏnabuchodonoſor ˡrex ᵐbabylonis ⁿad ᵒciuitatē ᵖcū ſeruis ſuis: vt ᵠoppugnaret ʳeam. ˢEgreſſuſqꝫ eſt ᵗioachī ᵘrex ˣiuda ʸad ᶻregē ᵃbabylonis ᵇipē ᶜ& mater eius ᵒ& ſeruī eiꝰ ᶜ& principes eius ᶠ& eunuchi eius: ᵍ& ſuſcepit ʰeum ⁱrex ᵏbabylonis ˡanno ᵐoctauo ⁿregni ſui. ᵒ Et ptulit ᵖinde ʳoēs ˢthesauros ᵗdomꝰ ᵘdñi ʳ& thesauros ᵗdomus ᶻregis: ᵃ& cōcidit ᶜvniuerſa ᵒvaſa ᶜaurea ᶠ que ᵍfecerat ʰſalomō ⁱrex ˣiſrael ˡin templo ᵐdomini ∞ ⁿiuxta ᵒverbum ᵖdñi: ᵠ& transtulit ᵖomnem ∞∞∞ ᵗierusalem ᵘ& ˣvniuerſos ʸprincipes: ᶻ& ᵃomnes ∞ ᵇfortes ᶜexercitus ᵈ decē ᵉmilia in ᶠcaptiuitatē: ᵍ& oēm ʰartificem ⁱ& incluſorem: ᵏnihilqꝫ ˡrelictum eſt ᵐexceptis ⁿpauperibꝰ ᵒpopuli ᵖterre. ᵠTranſtulit quoqꝫ ʳioachin ˢin babylonem ᵗ& matrem ᵘregis ˣ& ʸuxores ᶻ regis ᵃ& ᵇeunuchos regis ᶜ& ᵈiudices ᵉterre ᶠduxit in ᵍcaptiuitatem ʰde ierusalem ⁱin babylōem: ᵐ& ⁿoms ᵒviros ᵖrobuſtos ᵠſeptem ∞ ʳmilia ˢ& artifices ᵗ& iclusores ᵘmille ˣoms viros ʸfortes & ᶻbellatores: ᵃduxitqꝫ eos ᵇrex ᶜbabylōis ᵈcaptiuos ᵉin babylonē. ᶠEt conſtituit ∞∞∞∞∞∞∞ ᵍmathathiā ʰpatruū eius ⁱpro eo: ᵏimpoſuitqꝫ ˡnomen eī ᵐſedechiā. ⁿVicesimum ᵒ& primum ᵖannū etatis hēbat ᵠſedechias ʳcū regnare cepiſſet: ˢ& vndecim ᵗannis ᵘregnauit ᵛin ierusalem. ʷNomē ˣmris eius erat ʸamithal ᶻfilia ᵃhieremie ᵇde lobna. ᶜ& fecit ᵈmalū ᵉcorā ᶠdomino ᵍiuxta oia ʰq̄ ⁱfecerat ᵏioachim. ˡ Iraſcebatur ᵐenim ⁿdominus ∞∞∞ ᵒcōtra ierusalem ᵖ& contra iudā: ᵠdonec ʳpiiceret ˢeos ᵗa ᵘfacie ſua. ᵛRecessit qꝫ ʷſedechias ∞∞∞∞∞∞∞∞ ˣa rege ʸbabylonis. ᶻc. ᵃActū est aūt ᵇanno ᶜnono ᵈregni eiꝰ ᵉmēſe ᶠdecio: ᵍdecimadie ʰmēſis ⁱvenit ᵏnabuchodonoſor ˡrex ᵐbabylōis ⁿipē ᵒ& oīs ᵖexercitus eius ᵠin ʳierusalem ˢ& circundederūt ᵗeam: ᵘ& extruxerūt ˣin ʸcircuitu eius ᶻ munitiones. ᵃEt clauſa est ∞

ᵇbabylonis ᶜin hierūm. ᵗ venit ciuitas in obſidione: ᵗ ve
Βαβυλῶνος εἰς Ἰερ̄ν. καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ, καὶ ἦλ
nit nabuchodonoſor rex babylonis in ciuitatē:
θεν ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
ᵗ ſerui eius obſidebāt eam. ᵗ egreſſus ē ioachī
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶν
rex iuda ad regem babylōis: ipſe ᵗ
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ
mr eius ᵗ ſerui eius ᵗ principes eiꝰ ᵗ eu
ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐ
nuchi eius. ᵗ ſuſcepit eos rex babylonis in
νοῦχοι αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ
octauo āno regni ſui. ᵗ extulit inde om
ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάν
nes theſauros q in domo dñi ᵗ theſauros
τας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυ καὶ τοὺς θησαυροὺς
domꝰ regis. ᵗ cōcidit vniuerſa vaſa au
οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυ
rea q̄ fecit ſalomō rex iſrael in tēplo do
σᾶ ἃ ἐποίησε σολομὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυ
mini iuxta verbū dñi. ᵗ trāſtulit hierūſalem
ρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἰερουσαλὴμ
ᵗ omnes principes ᵗ omnes fortes
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ πάντας τοὺς δυνατοὺς
roboze decē milia in captiuitatē: ᵗ omnē artificē
ἰσχύι δέκα χιλιάδας αἰχμαλωσίας, καὶ πάντα τέκτονα
ᵗ incluſorem: nō relicti ſunt preter pau
καὶ τὸν συγκλείοντα, οὐκ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πτω
peres ppli terre. ᵗ trāſtulit ioachim in ba
χῶν τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. καὶ μετῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βα
bylonem ᵗ matrē regis ᵗ vxores
βυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας
eius. ᵗ eunuchos eius ᵗ robuſtos
αὐτοῦ. καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς
terre duxit in trāſmigratiōe ex hieruſalē in babylo
γῆς ἀπήγαγεν ἐν ἀποικισμῷ ἐξ Ἰερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶ
nē: ᵗ oēs viros robuſtos ſeptē milia. ᵗ
να, καὶ πάντας ἄνδρας δυνατοὺς ἑπτὰ χιλιάδας. καὶ τὸν
artificem ᵗ incluſorē. mille omnes fortes
τέκτονα καὶ τὸν συγκλεισμόν. χιλίους πάντας δυνατοὺς
viros roboze facientes bellū duxit eos rex
ἄνδρας ἰσχύι ποιοῦντας πόλεμον ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς
babylonis trāſmigrationē in babylonē. ᵗ regē cōſtituit
Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. καὶ ἐβασίλευσε
rex babylonis matthaniā fratrē patris
βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν ματθανίαν ἀδελφὸν πατρὸς
sui pro eo. ᵗ impoſuit ei nomē ſedechiā. filiꝰ vi
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἔθηκεν αὐτῷ ὄνομα σεδεκίαν. υἱὸς ἐι
ginti ᵗ vniꝰ āno erat ſedechias quū regnaret ipſe. ᵗ
κοσι καὶ ἑνὸς ἐτῶν ἦν σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ
vndeciz ānis regnauit in hieruſalē: ᵗ nomē ma
ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μη
tri eius amital filia hieremie de lobenna. ᵗ fecit
τρὶ αὐτοῦ ἀμιτὰλ θυγατρὶ Ἰερεμίου ἐκ λοβενά. καὶ ἐποίησε
malū corā dño iuxta oīa que fecit ioachiz:
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ,
quia in ira dñi erat in hieruſalē ᵗ in iuda:
ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυ ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα,
donec proiecit eos a facie ſua. ᵗ puaricat ē
ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησε
ſedechias in rege babylonis.
σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. Ca. 25.

ᵗ factū est in nono anno regni ſedechie
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας σεδεκίου
in mēſe decimo vndecima mēſis: venit nabuchodono
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐνδεκάτης τοῦ μηνός, ἦλθε ναβουχοδονό
ſor rex babylonis: ᵗ omnis exercitus e
σωρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐ
ius ſup hieruſalem. ᵗ caſtrametatus eſt in ea ᵗ
τοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ παρενέβαλεν ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ
extruxit ſup eā murū in circuitu. ᵗ venit
περιῳκοδόμησεν ἐπ᾽ αὐτὴν τεῖχος κύκλῳ. καὶ ἦλθεν

C

2.Reg. 24.b.

D

A Hiere. 39.a. eo. 52.a

ciuitas in munitionē vſq; ad vndecimum annū ſede=
ἡ πόλις εἰς πολιορκὴν ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους σεδε=
chie regis nona mēſis. τ preualuit fa
κίου τοῦ βασιλέως ἐνιάτη τοῦ μηνός. καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λι
mes in ciuitate: τ nō erat panis pplō terre. τ
μὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς. καὶ
interrupta ē ciuitas τ oēs viri bellatores exie
ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλ
rūt nocte via porte q̄ inter muros: q̄ eſt
θον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμέσον τῶν τειχῶν, ἣ ἐστι
horti regis. τ chaldei obſidebāt
τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως. καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐκύκλουν
ciuitatē: τ abierunt viā q̄ ad occaſum: τ
τὴν πόλιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμάς, καὶ
perſecut⁹ eſt exercit⁹ chaldeox poſt re
κατεδίωξε δυναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασι=
B gem: τ cōprehēdēſt eū cōtra occaſum hiericho: τ om
λέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ δυσμὰς ἱεριχώ, καὶ πᾶ
nis exercit⁹ eius diſperſi ſunt deſuper eius:
σα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσκορπίσθησαν ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
τ cōprehēderūt regem: τ duxerūt eū ad
καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς
regem babylonis in deblatha. τ locut⁹ ē cum
τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθά. καὶ ἐλάλησε μετ'
eo iudiciū: τ occidit filios et⁹ coram eo. τ
αὐτοῦ κρίσιν, καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ
oculos ſedechie excecauit τ vinxit eum
τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκίου ἐξετύφλωσε καὶ ἔδησεν αὐτὸν
in pedicis: τ duxit eū in babylonē. τ in
ἐν πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα. καὶ ἐν τῷ
C mēſe quinto ſeptima mēſis: iſte annus non⁹
μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, οὗτος ἐνιαυτὸς ἐννέα
decimus regni nabuchodonoſor regis
καιδέκατος τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσορ βασιλέως
babylonis: venit nabuzardā p̄nceps coquoꝝ q̄ ſta
βαβυλῶνος, ἦλθε ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστη=
bat cozam rege babylonis in hieruſalem:
κὼς ἐνώπιον βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλήμ,
τ ſuccēdit domū dñi: τ domū
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
regis τ oēs domos hieruſalem: τ
βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους ἱερουσαλήμ, καὶ
oēm domū magnā cōbuſſit in igne: τ
πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ τὸ
murū hierūm deſtruxit exercitus chaldeorū incircui
τεῖχος ἱερουσαλὴμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων κυκλό=
tu: τ reliquā ptē ppli in ciuitate τ trāſ
θεν, καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς πρό
fugas regi babylonis. τ reli
κεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος. καὶ τὸ κατάλοι=
quū ppli trāſtulit nabuzardan p̄nceps coquoꝝ:
πον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος,
τ de pauperib⁹ ppli terre reliquit p̄n=
καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρ=
ceps coquoꝝ in vinitores τ agricolas. τ
D χιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ γεωργούς. καὶ τοὺς
colūnas creas q̄ in domo dñi τ
στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς
baſes τ mare ereum qđ in domo
βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ
dñi: cōciderūt chaldei: τ ceperūt
κυρίου, συνέκοψαν οἱ χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν
es eoꝝ τ trāſtulerūt in bobylonem τ
χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς βαβυλῶνα καὶ
lebetes τ fuſcinulas τ phialas
τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας
τ moztariola: τ oīa vaſa erea
καὶ τὰς θυίσκας, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλ=
in qb⁹ miniſtrabant in eis: tulerūt: τ
κᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον, καὶ
thuribula τ phialas
τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς

---

[c]צור הָעִיר [b]בַּמָּצוֹר [c]עַד [b]עַד [c]עַשְׁתֵּי [b]עֶשְׂרֵה
[b]שָׁנָה [b]לַמֶּלֶךְ [b]צִדְקִיָּהוּ: [b]בְּתִשְׁעָה [b]לַחֹדֶשׁ
[m]חזק [m]וַיֶּחֱזַק [b]הָרָעָב [b]בָּעִיר [b]וְלֹא [b]הָיָה [b]לֶחֶם
[b]בקע [b]לְעַם [b]הָאָרֶץ: [b]וַתִּבָּקַע [b]הָעִיר [b]וְכָל [b]אַנְשֵׁי
[b]לחם [b]הַמִּלְחָמָה [b]הַלַּיְלָה [c]דֶּרֶךְ [b]שַׁעַר [c]בֵּין
[b]חמה [b]הַחֹמָתַיִם [b]אֲשֶׁר [b]עַל [b]גַּן [b]הַמֶּלֶךְ [b]וְכַשְׂדִּים
[m]עַל [b]הָעִיר [b]סָבִיב [b]וַיֵּלֶךְ [b]דֶּרֶךְ [b]הָעֲרָבָה:
[b]ערבד [b]וַיִּרְדְּפוּ [b]חֵיל [b]כַּשְׂדִּים [b]אַחַר [b]הַמֶּלֶךְ
[b]נשג [b]וַיַּשִּׂגוּ [b]אֶתּוֹ [b]בְּעַרְבוֹת [b]יְרֵחוֹ [b]וְכָל [b]חֵילוֹ
[b]תבש [b]נָפְצוּ [b]מֵעָלָיו: [b]וַיִּתְפְּשׂוּ [b]אֶת [b]הַמֶּלֶךְ
[b]עלה [b]וַיַּעֲלוּ [m]אֹתוֹ [m]אֶל [b]מֶלֶךְ [b]בָּבֶל [b]רִבְלָתָה
[b]דבר [b]וַיְדַבְּרוּ [b]אִתּוֹ [b]מִשְׁפָּט: [b]וְאֶת [b]בְּנֵי
[b]צדקיה [b]צִדְקִיָּהוּ [b]שָׁחֲטוּ [b]לְעֵינָיו [b]וְאֶת [b]עֵינֵי
[b]אסר [b]צִדְקִיָּהוּ [b]עִוֵּר [b]וַיַּאַסְרֵהוּ [b]בַּנְחֻשְׁתַּיִם
[b]בוא [b]חמש [b]וַיְבִאֵהוּ [b]בָּבֶל: [b]וּבַחֹדֶשׁ [b]הַחֲמִישִׁי
[b]שנה [m]בְּשִׁבְעָה [m]לַחֹדֶשׁ [b]הִיא [b]שְׁנַת [b]תְּשַׁע
[b]עשרה [b]עֶשְׂרֵה [b]שָׁנָה [b]לַמֶּלֶךְ [b]נְבֻכַדְנֶאצַּר [b]מֶלֶךְ
[b]בבל [b]בָּבֶל [b]בָּא [b]נְבוּזַרְאַדָן [b]רַב [b]טַבָּחִים [b]עֶבֶד
[b]שרף [b]מֶלֶךְ [b]בָּבֶל [b]יְרוּשָׁלִַם: [b]וַיִּשְׂרֹף [b]אֶת [b]בֵּית
[b]יהוה [m]וְאֶת [b]בֵּית [b]הַמֶּלֶךְ [b]וְאֵת [b]כָּל
[b]בית [b]בָּתֵּי [b]יְרוּשָׁלִַם [b]וְאֵת [b]כָּל [b]בֵּית [b]גָּדוֹל
[b]חמה [b]שָׂרַף [b]בָּאֵשׁ: [b]וְאֵת [b]חוֹמֹת [b]יְרוּשָׁלִַם
[b]סבב [b]סָבִיב [b]נָתְצוּ [b]כָּל [b]חֵיל [b]כַּשְׂדִּים [b]אֲשֶׁר
[b]שאר [b]רַב [m]טַבָּחִים: [m]וְאֵת [b]יֶתֶר [b]הָעָם [b]הַנִּשְׁאָרִים
[b]בעיר [b]בָּעִיר [b]וְאֶת [b]הַנֹּפְלִים [b]אֲשֶׁר [b]נָפְלוּ [b]עַל
[b]המן [b]הַמֶּלֶךְ [b]בָּבֶל [b]וְאֶת [b]יֶתֶר [b]הֶהָמוֹן [b]הָגְלָה
[b]רבנ [b]נְבוּזַרְאַדָן [b]רַב [b]טַבָּחִים: [b]וּמִדַּלַּת [b]הָאָרֶץ
[b]השאיר [m]רַב [m]טַבָּחִים [b]לְכֹרְמִים
[b]עמד [b]וּלְיֹגְבִים: [b]וְאֶת [b]עַמּוּדֵי [b]הַנְּחֹשֶׁת [b]אֲשֶׁר
[b]בין [m]בֵּית [b]יְהוָה [b]וְאֶת [b]הַמְּכֹנוֹת [b]וְאֶת [b]יָם
[b]הנחשת [b]הַנְּחֹשֶׁת [b]אֲשֶׁר [b]בְּבֵית [b]יְהוָה [b]שִׁבְּרוּ
[b]כשד [b]כַּשְׂדִּים [b]וַיִּשְׂאוּ [b]אֶת [b]נְחֹשְׁתָם [m]בָּבֶלָה:
[b]נשא [b]וְאֶת [b]הַסִּירֹת [b]וְאֶת [b]הַיָּעִים [b]וְאֶת
[b]זמר [m]הַמְזַמְּרוֹת [b]וְאֶת [b]הַכַּפּוֹת [b]וְאֶת [b]כָּל [b]כְּלֵי
[b]כלה [b]הַנְּחֹשֶׁת [b]אֲשֶׁר [b]יְשָׁרְתוּ [b]בָם [b]לָקָחוּ:
[b]חתה [b]וְאֶת [b]הַמַּחְתּוֹת [b]וְאֶת [b]הַמִּזְרָקוֹת [b]אֲשֶׁר

---

[b]ciuitas atq; [c]vallata [b]vſq;
ad [c]vndecimum
[b]annum [b]regis [c]ſedechie
[b]nona die [c]menſis.
[m]Preualuit q; [n]fames [o]i ci
uitate: [p]nec [q]erat [r]panis
[s]populo [t]terre. [u]Et inter
rupta eſt [r]ciuitas: [r]& oēs
[s]viri [a]bellatores [b]nocte fu
gerunt p; [c]viā [b]porte q̄ eſt
[c]inter [r]duplicē murū [b]ad
[c]hortū [r]regis. Porro [c]chal
dei obſidebāt [m]in [o]circui
tu [n]citatē. [r]Fugit itaq; ſe
dechias p; viā q̄ ducit ad
[r]cāpeſtria ſolitudis. [s]Et
p;ſecutus ē [t]exercit⁹ [u]chal
deorū [r]regē: [s]cōprehēdit
q; [a]eū [b]in planicie [c]hieri=
cho: [b]& oēs [c]bellatores q
erāt cū eo [d]diſpſi ſūt & re
liq̄rūt eū. [b]Appēhēſū er=
go [k]regē [l]duxerūt [n]ad [o]re
gē [l]babylōis [q]i rebbatha
q; [l]locut⁹ eſt [a]cū eo [l]iudici
um. [k]Filios [u]aūt [r]ſedechie
[s]occidit [a]coram eo: [b]& [c]ocu
los eius [c]effodit: [r]vinxit=
q; eū [c]catenis [b]& adduxit
in [l]babylonē. [k]Mēſe
[l]quito [m]ſeptima die [n]mē
ſis: [o]ipſe eſt [p]ānus [q]nonus
[r]decimus [r]regis
[r]babylōis: [s]venit [a]nabu
zardan [b]princeps [c]exerci
tus [d]ſeru⁹ [e]regis [r]babylo
nis in [s]ieruſalē: [b]& ſuccē=
dit [k]domum [l]dñi [m]& [n]do=
mū [o]regis [p]& [r]domos [s]ieruſalē: [u]oēm
q; [r]domum [s]combuſſit [a]igni: [b]& [c]mu
ros [b]ieruſalem [c]i ciuitu [d]deſtruxit [e]oīs
[b]exercit⁹ [c]chaldeorū [k]q
erat [l]cū [l]principe [m]militū
[o]Reliquā [n]āt [p]ppli ptē [q]q̄
remāſerat [r]in ciuitate: [s]&
[r]pfugas [u]q; [r]trāſfugerant
[r]ad [r]regē [a]babylonis: [b]&
[c]reliquū [b]vulgus
[c]tranſtulit [l]nabuzardan
[s]princeps [b]militie: [l]& de
pauperibus [k]terre [l]reliqt
[b]vinitores
[r]& agricolas. [r]Colūnas
[q]autem [s]ereas [t]que erāt i
[u]templo [r]domini [r]& [s]ba=
ſes [a]& [b]mare
[c]ereum [b]quod erat [c]i do
mo [d]dñi [e]confregerunt
[b]chaldei [l]& trāſtulerunt
[l]es omne [m]in babylonē
[o]Ollas [n]quoq; ereas [p]&
[q]trullas [r]& [s]tridentes [t]& [u]cyphos &
mortariola: [r]& [r]oia [s]vaſa
[a]erea: [b]in quibus [c]miniſ=
trabant [c]tulerūt: necnō
[r]& [e]thuribula [b]& [l]phialas.
[k]Que

Universidad de Deusto
Biblioteca

זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב
טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים שְׁנֵים הַיָּם שְׁנֵי
הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת
כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת
עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ
אַמּוֹת וְשֹׁבָכָה וְרִמֹּנִים עַל הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד
הַשֵּׁנִי עַל הַשֹּׁבָכָה׃ וַיִּקַּח רַב טַבָּחִים
אֶת שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת צְפַנְיָהוּ
כֹּהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסָּף׃
וּמִן הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר
הוּא פָּקִיד עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מְרָאֵי פְנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֶת הַסֹּפֵר שַׂר
הַצָּבָא הַמַּצִּא אֶת עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצָאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם
עַל מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּמֶת אֹתָם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת וַיֶּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת גְּדַלְיָהוּ בֶּן
אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן וַיִּשְׁמְעוּ כָל שָׂרֵי
הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי הִפְקִיד
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל
גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן
נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בְּנֵי קָרֵחַ וְשְׂרָיָה בֶן
תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן הַמַּעֲכָתִי
הֵמָּה וַאֲנָשֵׁיהֶם וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וְלַאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃

aurea aurea: & q̄ argē tea argentea: tulit princeps militie .i. colūnas duas: mare vnū & bases quas fecerat rex salomon in tēplo dñi. Non erat pondus eris omnium vasorū. Decē & octo cubitos altitudinis hēbat colūna vna & capitellū ereum sup se altitudinis trium cubitorū & retiaculum & malogranata sup capitellū colūne: oia erea Similem & columna scda hēbat ornatū. Tulit quoq; princeps militie saraiā sacerdotem primū: & sophoniam sacerdotē scdm & tres ianitores: & de ciuitate eunuchū vnum qui erat prefectus sup belatores viros: & quīq; viros de his q steterant coram rege: quos repperit in ciuitate: & sopher principē exercitus qui probabat tyrones de populo tere: & sexaginta viros de vulgo qui inuenti fuerāt in ciuitate. Quos tollens nabuzardan princeps militum duxit ad regem babylonis in reblata: percussitq; eos rex babylōis & interfecit eos in reblatha i terra emath. Et trāslatus est iuda de terra sua. Populo aūt qui relict? erat in terra iuda quem dimiserat nabuchodonosor rex babylonis prefecit godoliā filium aichā filii saphan. Q̄d cum audissent omnes duces militū ipsi & viri qui erant cū eis: videlicet q̄ constituisset rex babylonis godoliā: venerunt ad godoliam in maspha hismael filius nathanie: & iohānā filius carec: & saraia filius thanameth nethophatites: & iezonias filius maachati: ipsi & socii eorū. Iuraritq; godolias ipsis & sociis eorum dicens. Nolite timere seruire chaldeis. Manete in terra & seruite regi babylonis: & bñ erit vobis.

aureas τ argēteas tulit princeps coquoꝝ: τ χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ τοὺς colūnas duas: τ mare vnū τ bases: στύλους δύο, καὶτὴν θάλασσαν τὴν μίαν καὶ τὰς βάσεις, quas fecit salomon in domo dñi: nō erat pōdus ἃς ἐποίησεν σολομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ eris omniū vasoꝝ. decē τ octo cubitoꝝ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὁ altitudo colūne vni⁹. τ capitella erea ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν colūnaꝝ: triū cubitoꝝ altitudo capitelli vni⁹: στύλων, τριῶν πήχεων ὁ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, τ retiaculū τ malogranata q̄ sup capitella i circuitu omnia erea. τ sm hec colūne secūdē sup τὰ χαλκᾶ. καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ retiaculū. τ tulit princeps coquoꝝ sarea τοῦ δικτύου. καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαρέα τὸν sacerdotē primū τ saphaniam sacerdotē secun ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν σαφανίαν τὸν ἱερέα τὸν δεύτε dū τ tres custodiētes limen. τ de ρον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν. καὶ ἐκ ciuitate tulit eunuchū vnū cōstitutum sup τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα τὸν καθεσταλμένον ἐπὶ viros bellatores. τ quinq; viros de τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς. καὶ πέντε ἄνδρας τῶν videntiꝫ facies regis qui reperti sunt in ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν ciuitate: τ scribam principis exercitus qui τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ordinātē pplm terre. τ seraginta viros de pplo terre qui inuēti sunt in τοῦ στρατεύματος τοὺς ἐπισκέπτας τῆς γῆς. καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ ciuitate. τ cepit eos nabuzardā princeps πόλει. καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμά coquoꝝ τ duxit eos ad regem ba γειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα βα bylonis in deblatha. τ percussit eos rex βυλῶνος εἰς δεβλαθά. καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασι babylonis τ interfecit eos in deblaλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν δεβλα tha in tra emath. τ trāslat⁹ est iudas de terra θὰ ἐν γῇ ἁιμάθ. καὶ ἀπῳκίσθη ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς sua. τ sup pplm qui relictus fuit in tra αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῇ iuda quē dimisit nabuchodonosoꝝ rex baἰούδα ὃν κατέλειπε ναβουχοδονόσωρ βασιλεὺς βα bylonis: constituit sup eū godoliā filiū achi βυλῶνος, κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν τὸν γοδολίαν υἱὸν ἀχι cam filiū saphan. τ audierūt omnes principes καμ υἱοῦ σαφάν. καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες exercitus ipsi τ viri eius: q̄ cōstiτῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ὅτι κα tuit rex babylonis godoliam: τ ve θίστησε βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολίαν, καὶ ἦλ nerūt ad godoliam in massepha: τ ismael filius naθον πρὸς γοδολίαν εἰς μασηφά, καὶ ἰσμαὴλ υἱὸς να thanie τ ioanan filius carie: τ sareas filius thaθανίου καὶ ἰωανὰν υἱὸς καριέ, καὶ σαρέας υἱὸς θα nemmathi netophatites: τ iezonias filius maνεμμαὶ ὁ νετοφατίτης, καὶ ἰεζονίας υἱὸς τοῦ μα chathite ipsi τ viri eoꝝ. τ iurauit χαθίτου αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. καὶ ὤμοσεν eis godolias τ viris eoꝝ: τ dixit αὐτοῖς γοδολίας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν eis: ne timeatis a chaldeis: manete in tra: τ seruite re αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν χαλδαίων, καθήσατε ἐν τῇ γῇ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασι- Diere. gi babylonis: τ bene erit vobis. λεῖ βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσαι ὑμῖν. 40.c.

τ factū eſt in mēſe ſeptimo venit iſmael filius na=
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν ἰσμαὴλ υἱὸς ια
thanie filij liſaman de ſemine regni:
θανίου υἱοῦ λισαμὰν ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας,
τ decē viri cū eo: τ percuſſit godo=
καὶ δέκα ἄνδρες μετ᾽αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν γὸν γοδο=
liam τ interfecit eū τ iudeos τ
λίαν καὶ ἐθανάτωσεν αὐγὸν καὶ τοὺς ἰουδαίους καὶ τοὺς
chaldeos qui erāt cū eo in maſſepha. τ
χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ᾽αὐτοῦ ἐν μασηφά. καὶ
ſurrexit oīs ppls a paruo vſq; ad magnū τ pn
ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρ
cipes exercitus: τ ingreſſi ſūt in egyptū: quia
χοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον, ὅτι
timuerunt a facie chaldeorū. τ factū
ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων. καὶ ἐγένε
eſt in triceſimo τ ſeptimo anno trāſmigratiōis
το ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
ioachin regis iuda in duodecimo mēſe ſepti
ἰωαχὶν βασιλέως ἰούδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδό
ma τ viceſima mēſis ſubleuauit evil merodach rex
μη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν ἐβὶλ μαροδὰχ βα
babylonis in anno regni ſui
σιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐ=
caput ioachin regis iuda: τ edu=
τοῦ τὴν κεφαλὴν ἰωαχὶν βασιλέως ἰούδα, καὶ ἐξή=
xit eum de domo cuſtodie: τ locut⁹ eſt cum
γαγεν αὐγὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ ἐλάλησε μετ᾽αὐ=
eo bona: τ poſuit thronū ei⁹ ſup thro
τοῦ ἀγαθά, καὶ ἔθηκε γὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρό
nos regum q̄ cū eo in babylone. τ
νων τῶν βασιλέων τῶν μετ᾽αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι. καὶ
mutauit veſtes carceris eius: τ comedebat
ἤλλαξε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν
panē ſemper coram eo oībus diebus
ἄρτον διαπαντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
vite ſue. τ cōuiuiū eius ſemper cōui
τῆς ζωῆς αὐτοῦ. καὶ ἑστιατορία αὐτοῦ διαπαντὸς ἑστια
uium dabat ei de domo regis rōnē diei
τορία ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέ=
in dieb⁹ eius oībus diebus vite ſue.
ρας ἐν ἡμέραις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

Explicit Liber Quartus Regum.

ᵒFactū eſt aūt ᵖin menſe
ᵍſeptimo ʳvenit ˢhiſmael
ᵗfilius ᵘnathanie ˣfilii ʸeli=
ſama ᶻde ſemine ꝯ
ᵃregio ᵇ& decem ᶜviri ᵈcū
eo: ᵉpercuſſeruntq; ꝯ
ᶠgodoliam qui ʰ& mor=
tuus eſt: ſed ⁱ& ᵏiudeos ꝯ
ˡ& ᵐchaldeos ⁿqui ᵒerant
ᵖcum eo ꝯ
ᵍin maſpha. ʳConſurgēſ
q̄ ˢomnis ᵗpp̄ls ᵘa paruo
ˣvſq; ad ʸmagnū ᶻ& prin
cipes ᵃmilitū ᵇvenerūt in
ᶜegyptū ᵈtimētes ᵉchalde
os. ᶠFactum eſt vero ꝯ
ᵍin ʰanno ⁱtriceſimo ᵏſep=
timo ˡtranſmigrationis
ᵐioachin ⁿregis ᵒiude: ꝯ
ᵖmenſe ᵍduodecimo ꝯ
ʳviceſima ˢ& ſeptima die
ᵗmenſis ᵘſubleuauit ᵛeuil=
merodach ʷrex ˣbabilōis
ʸanno quo ᶻregnare ce=
pat ᵃcaput ᵇioachī ᶜregis
ᵈiuda ᵉd carcere: ᶠ& locu
tus ē ᵍeī ʰbenigne. ⁱEt po
suit ᵏthronum ei ˡsuper
ᵐthronū ⁿregū ᵒqui erant
ᵖcū eo ᵍī babylōe: ʳ& mu
tauit ˢveſtes ᵗeius q̄s ha=
buerat in ᵘcarcere: ᵛ& co
medebat ʷpanem ˣ ſem=
per ʸ in conſpectu eius
ᶻcūctis ᵃdiebus ᵇvite ſue.
ᶜAnnonam quoq; cōſti
tuit ei ᵈſine ītermiſſiōe: q̄
ᵉ& dabatur ᶠei ᵍa ʰrege ⁱp
ſingulos dies ʲoībus ᵏdie
bus ˡvite ſue.

Explicit ſecundus
liber Malachim .i.
regum quartus.

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל
בֶּן נְתַנְיָה בֶּן אֶלִישָׁמַע מִזֶּרַע
הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת גְּדַלְיָהוּ וַיָּמָת וְאֶת הַיְּהוּדִים
וְאֶת הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ
בַּמִּצְפָּה וַיָּקָמוּ כָל הָעָם מִקָּטֹן
וְעַד גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים וַיְהִי
בִּשְׁלֹשִׁים וְשָׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
מָלְכוֹ אֶת רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ יְהוּדָה
מִבֵּית כֶּלֶא וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת
וַיִּתֵּן אֶת כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בָּבֶל וְשַׁנֵּא אֶת בִּגְדֵי
כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו
כָּל יְמֵי חַיָּיו וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד
נִתְּנָה לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר יוֹם
בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו

Universidad de Deusto
Biblioteca

Prologus.

INCIPIT PRAEFATIO SANCTI HIERONYMI IN LIBRŪ DABREIAMIM: QUI EST PARALIPOMENON: QUOD NOS DICERE POSSUMUS VERBA DIERUM.



ANTVS AC TALIS EST LIBER iste vt absq; illo si quis scientiam scripturarum sibi voluerit arrogare semetipsum irrideat. Per singula quippe nomina iuctu rasq; verborū & pretermisse in libris regum tāguntur hystorie & innumerabiles explicantur euangelii questiones. Sed si septuaginta interpretum pura & vt ab eis in grecum versa est editio permaneret: superflue me mi chromati episcoporum sanctissime atq; doctissime impelleres vt hebrea tibi volumina latino sermone transferrem. Quod enim semel aures hominum occupauerat & nascentis ecclesie roborauerat fidem: iustum erat etiam nostro silentio cōprobari. Nunc vero cum pro varietate regionum diuersa ferātur exemplaria & germana illa antiquaq; translatio corrupta sit atq; violata: nostri arbitrii putas aut ex pluribus iudicare quid verum sit: aut nouum opus in veteri opere cudere: illudentibusq; iudeis cornicum: vt dicitur: oculos configere. Alexandria & egyptus in septuaginta suis hesychiū laudat auctorem: constantinopolis vsq; antiochiam luciani martyris exemplaria ꝓbat. Medie inter has prouincie palestinos codices legunt: quos ab origene elaboratos eusebius & pamphilus vulgauerunt. Totusq; orbis hac inter se trifaria varietate compugnat. Et certe origenes non solum exempla composuit quattuor editionum e regiōe singula verba describens: vt vnus dissentiens statim ceteris inter se consentientibus arguatur: sed quod maioris audacie est: in editione septuaginta theodotionis editionē miscuit: astericis designans que minus fuerint & virgulis que ex superfluo videbantur apposita. Si igitur aliis licuit nō tenere quod semel susceperant: & post septuaginta cellulas que vulgo sine auctore iactantur singulas cellulas aperuere: hocq; in ecclesiis legitur quod septuaginta nescierunt: cur me non suscipiant latini mei qui inuiolata editione veteri ita nouam condidi vt laborem meum hebreis & quod his maius est apostolis auctoribus comprobē? Scripsi nuper librum de optimo genere interpretandi ostēdens illa de euangelio: ex egypto vocaui filium meum: & quoniam nazareus vocabitur: & videbunt in quem compunxerunt: & illud apostoli: q̄ oculus non vidit nec auris audiuit & in cor hominis non ascendit que preparauit deus diligentibus se ceteraq; his similia in hebreorum libris inueniri. Certe apostoli & euangeliste: septuaginta interpretes nouerāt. Et vnde eis hec que in septuaginta interpretibus non habentur? Christus dominus noster vtriusq; testamēti conditor in euangelio secundum ioannem: qui credit inquit in me sicut dicit scriptura: flumina de vētre eius fluent aque viue. Vtiq; scriptum est: quod saluator scriptum esse testatur. Vbi scriptum est? Septuaginta non habent: apocrypha nescit ecclesia. Ad hebreos igitur reuertendum est: vnde & dominus loquitur: & discipuli exempla presumunt. Hec pace veterum loquar & obtrectatoribus meis tantum respondeo: qui canino dente me rodunt: in publico detrahentes & legentes in angulis: ideſt accusatores & defensores cum in aliis probent quod in me reprobant: quasi virtus & vitium nō in rebus sit: sed cum auctore mutetur. Ceterum memini editionem septuaginta translatorum olim de greco emendatā tribuisse me nostris: nec inimicum debere estimari eorum quos in conuentu fratrum semp edissero. Et quod nūc dabreiamim: ideſt verba dierum interpretatus sum: idcirco feci vt in extricabiles moras & syluam nominum que scriptorum confusa sunt vicio: sensuumq; barbariem apertius & per versuum cola digererē: mihimetipsi & meis iuxta hismenium canens si aures surdi sunt ceterorum.

ITEM ALIVS PROLOGVS.



VSebius Hieronymus Dommoni & Rogatiano suis in Christo Iesu Salutem. Quomodo grecorum hystorias magis intelligunt qui Athenas viderint & tertium Virgilii librum a troade per leucaten & acroceraunia ad sycyliam & inde ad ostia tyberis nauigauerit. Ita sanctam scripturam lucidius intuebitur qui Iudeam oculis contemplatus est: & antiquarum vrbium memorias locorumq; vel eadem vocabula vel mutata cognouerit. Vnde & nobis curę fuit cum eruditissimis Hebręorum hūc laborem subire: vt circuiremus prouinciam quam vniuersę Christi ecclesię sonant. Fateor enim mi Dommon & rogatione charissimi nunq; me diuinis voluminibus propriis viribus credidisse nec habuisse opinionem meam: sed ea etiam de quibus scire me arbitrabar interrogare me solitum. Quanto magis de his super quibus anceps eram. Denicq; cum a me nuper literis flagitassetis: vt vobis paralipomenon latino sermone transferrem de tyberiade legis quondam auctorem qui apud Hebręos admirationi habebatur assumpsi & cōtuli cum eo a vertice: vt aiunt: vsq; ad extremum vnguem & sic confirmatus ausus sum facere quod iubebatis. Libere enim vobis loquor. Ita enim in grecis & latinis codicibus hic nominum liber vitiosus est: vt non tam hebręa q̄ barbara quędam & sarmatica nomina coniecta arbitrandum sit. Nec hoc septuaginta interpretibus qui spiritu sancto pleni ea quę vera fuerunt transtulerant: sed scriptorum culpę ascribendum: dum de inemendatis inemendata scriptitant: & sępe tria nomina subtractis e medio syllabis in vnum vocabulum cogunt vel e regiōe vnum nomen propter latitudinem suam in duo vel tria vocabula diuidunt. Sed & ipsę appellationes non homines vt plericq; estimāt: sed vrbes & regiones & saltus & prouincias sonant: & oblique sub interpretatione et figura eorum quędam narrātur hystorię. de quibus in regnorum libro dicitur. Nōne ecce hęc scripta sunt in libro verborum dierum regū iuda? Quę vticq; in nostris codicibus nō habentur. Hoc primum sciendum q̄ apud Hebręos liber paralipomenon vnus sit: et apud illos vocatus dabreiamim. i. verba dierū: qui propter magnitudinem apud nos diuisus est. Deinde etiam illud attendendum q̄ frequenter noīa non vocabula hoīm: sed rerum: vt dixi: significantias sonant. Ad extremum q̄ omnis eruditio scripturarum in hoc cōtinetur: et hystorię quę vel prętermisse sunt in suis locis: vel perstricte leuiter hic per quędam verborum cōpendia explicentur. Oratione numitaq; vestrarum adiutus auxilio misi librum beniuolis placiturum: tm̄ inuidis displicaturum esse non ambigo. Optima enim quęq; vt ait Plinius: malunt cōtemnere plerique q̄m̄ discere. Si quis ī hac interpretatiōe voluerit aliquid reprehendere interroget Hebręos suam conscientiā recolat: videat ordinem textumq; sermonis: et tunc nostro labori si potuerit detrahat. vbicunq; ergo astericos. ſ. stellas radiare in hoc volumine videritis: ibi sciatis de hebręo additum quod ī latinis codicibus nō habetur. Vbi vero obelus transuersa. ſ. virga prepositа est: illic signatur quid septuaginta interpretes addiderunt: vel ob decoris gratiam vel ob spiritus sancti auctoritatem licet in hebręis voluminibus non legatur.

Explicit Prefatio.

Universidad de Deusto
Biblioteca

PARALIPOMENON. i.

Paralipomenō. a.

A

Adam seth enos cainan maleleel iared: enoch mathusala lamech noe sem: cham iapheth. filij iapheth: gomer τ magog τ madai: τ iauan τ thubal τ mosoch τ thiras. τ filij gomer: aschanaz τ riphat τ thogarma. τ filij iauan: elisa τ tharsis τ chettim τ dodanim. filij cham: chus τ mesraim phut τ chanaā. τ filij chus: saba τ euela τ sebatha τ regma τ sebacatha. τ filij regma: saba τ dadan. τ chus genuit nemrod. iste cepit esse gigas in terra. τ mesraim genuit ludim τ enomim τ labim: τ nephthochim τ phetrusim τ chasloim: vnde egressi sūt philistiim: τ caphtho rim. τ chanaā genuit sidona primogenitum suum: τ seth τ iebusēum τ amorreum τ gergesēum τ euēum τ aracheum τ asinēum: τ aradium τ samareum τ ematheum. Filij sem: elam τ assur τ arfaxat τ lud τ aram τ hus τ hul τ gether τ mosoch. τ arphaxad genuit cainan: τ cainan genuit sala: τ sala genuit heber. τ heber nati sunt duo filij: nomē vni phaleg: quia in diebus eius diuisa est terra: τ nomē fratri eius iectan. τ iectan genuit elmodad τ saleph τ asermoth: τ iare τ adoram τ vzad τ decla: τ ebel τ abimael τ saba τ ophir: τ euelat τ iobab. oēs isti filij iectan: sem arphaxad cainan sala heber phaleg ragau seruch nachor thara abram iste abraam. filij abraam:

Adam sethenos cainan maleleel iared: enoch mathusala lamech noesem: cham iapheth. filij iapheth: gomer τ magog τ madai: τ iauan τ thubal τ mosoch τ thiras. τ filij gomer: aschanaz τ riphat τ thogarma. τ filij iauan: elisa τ tharsis τ chettim τ dodanim. filij cham: chus τ mesraim phut τ chanaā. τ filij chus: saba τ euila τ sabatha τ regma τ sebacatha. τ filij regma: saba τ dadan. τ chus genuit nemrod. iste cepit esse gigas in terra. τ mesraim genuit ludim τ enomim τ labim: τ nephthochim τ phetrusim τ chasloim: vnde egressi sūt philistiim: τ caphthorim. τ chanaā genuit sidona primogenitum suum: τ heth τ iebusēum τ amorreum τ gergesēum τ euēum: τ aracheum τ asinēum: τ aradium τ samareum τ ematheum. Filij sem: elam τ assur τ arfaxat τ lud τ aram τ hus τ hul τ gether τ mes. Arfaxat autem genuit sale: qui & ipse genuit heber. Porro heber nati sunt duo filij: nomen vni phaleg: quia in diebus eius diuisa est terra: & nomen fratris eius iectan. Iectan autem genuit elmodad & saleph & asermoth & iare: adurā quoq; & vzal & decla: ebal & etiā & abimael & saba: necnon & ophir & euila & iobab. Oēs isti filij iectan.

B

Incipit primus liber dabreiamim .i. paralipomenon. 1.

Adam seth enos cay nā malaleel iareth enoch mathusalem lamech noe sem chā & ia phet. Filii iaphet gomer magod madai & iauan thubal mosoch thiras. Porro filii gomer aschenē & riphat & togorma: filii aūt iauā: elisa & tharsis cethim & dodanim: filii Chā: chus & mesraim phut & chanaā: filii āt chus saba & euila sabatha & regma & sabatacha. Porro filii regma saba & dadan. Chus autem genuit nēroth. Iste cepit esse potens in terra. Mesraim vero genuit ludim & anamī & laabī & nephthuim: phetrusim & quoq; & chasluim: de quibus egressi sunt philistiim & capthurim. Chanaā vero genuit sidonem primogēitū suū: etheū quoq; & iebusēum & amorreum & gergesēū & eueumq; & aracheum & asinēū: aradium quoq; & samareum & ematheum. Filii sem: elam & assur & arfaxat lud & aran: hus & hul & gether & mes. Arfaxat autem genuit sale: quiſ & ipſe genuit heber. Porro heber nati sunt duo filii: nomen vni phalech: quia in diebus eius diuisa est terra: & nomen fratris eius iectan. Iectan autem genuit elmodad & saleph & asermoth & iare: adurā quoq; & vzal & decla: ebal & etiā & abimael & saba: necnon & ophir & euila & iobab. Oēs isti filii iectan.

Sē arfaxat sale heber phalech ragau seruch nachor thare abram: iste est abraā. Filii autē abraam

Cap.i.

אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ קֵינָן מַהֲלַלְאֵל
יֶרֶד חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לֶמֶךְ׃ נֹחַ שֵׁם
חָם וָיֶפֶת׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹמֶר
אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים
וְרוֹדָנִים׃ בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
פּוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי
רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת
נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
חלל יהוה גבר
וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת לוּדִים וְאֶת
עֲנָמִים וְאֶת לְהָבִים וְאֶת נַפְתֻּחִים׃
וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת
כַּפְתֹרִים׃ וּכְנַעַן יָלַד אֶת צִידוֹן
בְּכֹרוֹ וְאֶת חֵת׃ וְאֶת הַיְבוּסִי וְאֶת
הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת הַחִוִּי
וְאֶת הָעַרְקִי וְאֶת הַסִּינִי׃ וְאֶת
הָאַרְוָדִי וְאֶת הַצְּמָרִי וְאֶת הַחֲמָתִי׃
בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וּמֶשֶׁךְ׃
וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח וְשֶׁלַח
יָלַד אֶת עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי
יום בָּנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו
פלג נֶפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד וְאֶת
שֶׁלֶף וְאֶת חֲצַרְמָוֶת וְאֶת יָרַח׃
וְאֶת הֲדוֹרָם וְאֶת אוּזָל וְאֶת דִּקְלָה׃
וְאֶת עֵיבָל וְאֶת אֲבִימָאֵל וְאֶת
שְׁבָא׃ וְאֶת אוֹפִיר וְאֶת חֲוִילָה
וְאֶת יוֹבָב כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שֶׁלַח׃ עֵבֶר פָּלֶג
רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם
הוּא אַבְרָהָם׃ בְּנֵי אַבְרָהָם

Universidad de Deusto
Biblioteca

Prīma.heb.Tex.he. i.Parak.i.

Trāsla.B.Vie.Trāſ.Gre.lxx.cū interp̄.latina

יצחק ׳וישמעאל׳ אלה ׳ תולדותם ׳ ילד
׳בכור ׳ישמעאל ׳ נבית ׳ וקדר ׳ נבאיות
׳ואדבאל׳ ומבשם ׳ משמע ׳ ודומה
׳משא ׳ חדד ״ותימא ׳ יטור ׳ נפיש
׳וקדמה ׳אלה ׳הם ׳ בני ׳ ישמעאל ׳
׳ובני ׳ קטורה ׳ פילגש ׳ אברהם
׳ילדה ׳ את ׳ זמרן ׳ ויקשן ׳ ומדן
׳ומדין ׳ ישבק ׳ ושוח ׳ ובני
׳יקשן ״שבא ״ודדן ׳ ובני ׳ מדין
׳עיפה ׳ ועפר ׳ וחנוך ׳ ואבידע
״ואלדעה ׳כל ׳אלה ׳בני ׳ קטורה ׳
׳וילד ׳אברהם ׳את ׳ יצחק ׳בני ׳ילד
׳יצחק ׳עשו ׳וישראל ׳ בני ׳עשו ׳
״אליפז ״ רעואל ׳ ויעוש ׳ ויעלם
׳וקרח ׳ בני ׳אליפז ׳ תימן ״ואומר
׳צפי ׳ונעתם ׳קנז ׳ותמנע ׳ועמלק ׳
׳בני ׳ רעואל ׳ נחת ׳זרח ׳שמה
׳ומזה ׳ובני ׳שעיר ׳ לוטן ״ושובל
״וצבעון ׳ועגה ׳דישון ׳ואצר ׳דישן ׳
׳ובני ׳לוטן ׳חרי ׳והומם ׳ואחות ׳ לוטן ׳אח
׳תמנע ׳ בני ׳ שובל ׳ עלין ׳ ומנחת
׳ועיבל ׳שפי ׳ואונם ׳ ובני ׳ צבעון
׳איה ״ וענה ״בני ׳ ענה ׳דישון ׳
׳ובני ׳ דישון ׳ חמרן ׳ואשבן ״ויתרן
׳וכרן ׳בני ׳אצר ׳ בלהן ׳וזעוון ׳ יעקן ׳
׳בני ׳דישון ׳עוץ ׳וארן ׳ואלה ׳מלכים
׳אשר ׳מלכו ״בארץ ״אדום ׳לפני ׳מלך ׳ פנה
׳מלך ׳לבני ׳ישראל ׳ בלע ״ בן ׳ בעור
׳ושם ׳עירו ׳ דנהבה ׳ וימת ׳ בלע ׳ מות
׳וימלך ׳ תחתיו ׳ יובב ׳ בן ׳ זרח ׳ מבצרה ׳ ממלך
׳וימת ׳ יובב ״ וימלך ״ תחתיו
׳חושם ׳ מארץ ׳ התימני ׳ וימת ׳ תימן
׳חושם ׳ וימלך ״ תחתיו ׳ הדד ׳בן
׳בדד ׳המכה ׳את ׳מדין ׳בשדה ׳מואב ׳ נגה
׳ושם ׳עירו ׳ עוית ׳ וימת ׳ הדד

׳Isaac׳& hiſmael. Et׳he
׳generationes eorum.
׳Primogēitus׳hiſmahe
lis:׳nabaioth׳& cedar
׳& abdehel׳mabſam &
׳maſma׳& duma ooooo
׳maſſa׳addad׳& thema
׳iachur׳naphis ooooooo
׳cedma.׳Hi׳ſūt׳filii׳hiſ
maelis. oooooooooooooo
׳Filii aūt׳cethure׳cōcu=
bine׳abraam quos oooo
׳genuit:׳zamrā׳iacſan
׳madan oooooooooooooo
׳madian׳ieſboc׳& ſue.
׳Porro filii ooooooooooo
׳iecſā׳ſaba׳& dadā.׳Fi
lii autem׳madian: oooo
׳epha׳& epher׳& enoch
׳& abida oooooooooooo
׳& eldaa.׳Oēs׳hi׳filii׳ce
thure. ooooooooooooo
׳Genuit aūt׳abraam׳ifa
ac:cuius fuerunt׳filii ooo
׳eſau׳& iſrael.׳Filii׳Eſau
ooooooooooooooooooo
׳eliphaz׳rahuel׳iehus
׳ielom ooooooooooooo
׳chore׳Filii׳eliphaz׳the
man׳omar ooooooooo
׳cepphi׳gotham׳cenaz
׳thāna׳amalech. ooooo
׳Filii׳rahuel:׳naath׳za=
ra׳ſamma ooooooooooo
׳meſa.׳Filii׳ſeyr׳lothan
׳ſobal ooooooooooooo
׳ſebeon׳ana׳diſon׳eſer
׳diſan. oooooooooooo
׳Filii׳lothā:׳horri׳aho=
himā.׳Soror āt׳lothā fu
it׳thāna.׳Filii׳ſobal׳ali=
an׳& manaath ooooooo
׳& ebal׳ſephi׳& onā.׳Fi
lii׳ſebeon: ooooooooo
׳ahaia׳& ana:׳filii׳ana:
׳diſon. ooooooooooo
׳Filii׳diſon:׳hamarā׳& eſeban:׳& iethran ooooo
׳& charrā.׳Filii׳eſer:׳ba
alan׳& zauā &׳iachan:
׳filii׳diſan׳hus׳& aran.
׳Iſti ſunt׳reges ooooooo
׳qui׳impauerūt׳in ter=
ra׳edom:׳anteq̄׳eſſet
׳rex׳ſuper filios׳iſrael.
׳Bale׳filius׳beor: ooooo
׳& nomē׳cīitatis eius׳de
naba.׳Mortuus ē āt׳ba
le:׳& regnauit׳p eo׳io=
bab׳filius׳zare ooooooo
׳de boſra.׳Cunq̄ &׳io=
bab׳fuiſſet mortuus׳re
gnauit׳p eo׳huſan׳de
terra׳themanorū.׳Obi
it quoq̄ &׳huſan:׳& re=
gnauit׳pro eo׳adad׳fili
us׳badad׳qui percuſſit
׳madiā׳in terra׳moab:
׳& nomē׳ciuitatis eius׳a
uith.׳Cunq̄׳& adad ooo

ιſaac τ ιſmael. he gñratiões eoꝝ. primoge
Ισαὰκ καὶ Ισμαήλ. αὗται αἱ γενέσεις αὐτῶν. πρωτότο
nitus iſmael: nabaioth τ cedar: τ abdeel τ
κος Ισμαήλ, ναβαιὼθ καὶ κηδάρ, καὶ ἀβδεήλ καὶ
mauſan: τ maſema τ duma τ maſſa: τ a= geñ.25. b.
μαυσάν, καὶ μασεμὰ καὶ δουμὰ καὶ μασσά, καὶ ἀ=
dad τ thama τ ietur τ naphis τ cedma. hi
δὰδ καὶ θαμὰ καὶ Ιετοὺρ καὶ ναφεὶς καὶ κεδμά. οὗ
ſunt filij iſmael. filij cetturas cōcubine a= C
τοί εἰσιν υἱοὶ Ισμαήλ. υἱοὶ κεπούρας τῆς παλακῆς ἀ=
braam τ peperit zemran τ iezan τ madan Geñ.
βραὰμ καὶ ἔτεκε τὸν ζεμρὰν καὶ τὸν Ιεζὰν καὶ μαδὰν 16.a.
τ madian τ ieſboc τ iſue. τ filij iezan: iſa=
καὶ μαδιὰμ καὶ Ιεσβὸκ καὶ σουέ. καὶ υἱοὶ Ιεζάν, σα
ba τ dadan. τ filij madian: gepha τ gopher
βὰ καὶ δαδάν. καὶ υἱοὶ μαδιάμ, γεφὰ καὶ γοφέρ
τ enoch τ abida τ eldaa. omnes iſti filij
καὶ ἐνὼχ καὶ ἀβιδὰ καὶ ἐλδαά. πάντες οὗτοι υἱοὶ
cetture. τ genuit habraam iſaac. filij iſa= D
κεπούρας. καὶ ἐγέννησεν ἀβραὰμ τὸν Ισαάκ. υἱοὶ Ισα
ac: eſau τ iſrael. filij eſau: eliphaz τ ra
ακ, Ησαῦ καὶ Ισραήλ. υἱοὶ Ησαῦ, ἐλιφαζ καὶ ῥα=
guel ieſus τ ieglam τ core. filij eliphaz: the
γουὴλ Ιησοῦς καὶ Ιεγλὰμ καὶ κορέ. υἱοὶ ἐλιφάζ, θαι
man τ omar ſepphue τ goothom: cenez τ tham
μὰν καὶ ὠμὰρ σεπφουὴ καὶ γοοθώμ, κενὲζ καὶ θαμ=
na τ amalec. τ filij raguel: nacheth τ ſam
νὰ καὶ ἀμαλήκ. καὶ υἱοὶ ῥαγουήλ, ναχὲθ καὶ σαμ=
ma τ zare τ maze. τ filij ſeir: lotan τ ſu=
μὰ καὶ ζαρὲ καὶ μαζέ. καὶ υἱοὶ σηείρ, λωτὰν καὶ σου
bal τ ſebegon: τ ana τ deſon τ aſar
βὰλ καὶ σεβεγών, καὶ ἀνὰ καὶ δησὼν καὶ ἀσὰρ
τ diſan. τ filij lotan: chori τ iniam. τ ſo
καὶ δισάν. καὶ υἱοὶ λωτάν, χωρρεῖ καὶ Ιμάμ. καὶ ἀδ=ελ
roz lotan: thamna. filij ſubal: aluan τ manaath
φὶ λωτάν, θαμνά. υἱοὶ σουβάλ, ἀλουὰν καὶ μαναὰθ
τ vbal τ ſapphi τ onam. τ filij ſebegon:
καὶ ὑυβὰλ καὶ σαπφεὶ καὶ ὠνάμ. καὶ υἱοὶ σεβεγών,
aia τ ana. τ filij ana: deſon. τ filij deſon: ama
αΐα καὶ ἀνά. καὶ υἱοὶ ἀνά, δησών. καὶ υἱοὶ δησών, ἀμα
dan τ eſeban τ iethran τ charran. τ filij a=
δὰν καὶ ἐσεβὰν καὶ Ιεθρὰν καὶ χαρράν. καὶ υἱοὶ ἀ=
ſar: balaan τ zaan τ tacan. τ filij deſō:hos
σάρ, βαλαὰν καὶ ζαὰν καὶ ἰακάν. καὶ υἱοὶ δεσών, ὧς
τ aran. τ iſti reges q̄ regnauerūt
καὶ ἀράν. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες
in terra edon: añq̄ regnaſſet rex ſup
ἐν γῇ ἐδών, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν τοῖς
filios iſrael. baal filius beor: τ nomē ciuitati
υἱοῖς Ισραήλ. βαλὰ υἱὸς βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει
eius dennaba. τ mortuus׳eſt balac: τ regna
αὐτοῦ δεννααβά. καὶ ἀπέθανε βαλάκ, καὶ ἐβασί=
uit pro eo iobab filius zara de boſſozras. τ
λευσεν ἀντ᾽αὐτοῦ Ιωβὰβ υἱὸς ζαρὰ ἐκ βοσσόρρας. καὶ
mortuus׳eſt iobab: τ regnauit pro eo aſom:
ἀπέθανεν Ιωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽αὐτοῦ ἀσόμ,
de terra themanon. τ obiit aſom τ
ἐκ τῆς γῆς τοῦ θαιμανῶν. καὶ ἀπέθανεν ἀσὸμ καὶ
regnauit pro eo adad filius badad: q̄ per=
ἐβασίλευσεν ἀντ᾽αὐτοῦ ἀδὰδ υἱὸς βαδάδ, ὁ πα=
cuſſit madiam in agro moab: τ nomē
τάξας τὴν μαδιὰμ ἐν τῷ ἀγρῷ μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ
ciuitati eius euith. τ mortuus׳eſt adad:
πόλει αὐτοῦ ἐυίθ. καὶ ἀπέθανεν ἀδάδ,

Universidad de Deusto Biblioteca

τ regnauit pro eo samla de masreca. καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμλὰ ἐκ μασρεκά. τ mortuꝰ est samla: τ regnauit pro eo καὶ ἀπέθανε σαμλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ saul de rooboth fluminis. τ mortuꝰ est sa= σαοὺλ ἐκ ῥοωβὼθ τοῦ ποταμοῦ. καὶ ἀπέθανε σα ul: τ regnauit pro eo ballennon filiꝰ οὐλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλλεννὼν υἱὸς achobor. τ mortuꝰ est ballennon: τ regna ἀχοβώρ. καὶ ἀπέθανεν βαλλεννών, καὶ ἐβασίλευ= uit pro eo adad. τ nomē ciuitati eius σεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδάδ. καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ phua: τ nomē vxori eius metabeel fi= φαού, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ μεταβεὴλ θυγα= lia matreth filia mezaab. τ mortuꝰ est adad: τῆς ματρηὶ θυγάτηρ μεζααβ. καὶ ἀπέθανεν ἀδάδ, τ fuerunt duces edom: dux thamna: dux καὶ ἐγένοντο ἡγεμόνες ἐδώμ, ἡγεμὼν θαμνά, ἡγε alua: dux iether: dux elibama: dux μὼν ἀλουά, ἡγεμὼν ἰεθὲρ, ἡγεμὼν ἐλιβαμά, ἡγεμὼν hela: dux phinon: dux cenez: dux theman: ηλά, ἡγεμὼν φινών, ἡγεμὼν κενέζ, ἡγεμὼν θαιμάν, dux mapsar: dux mamgeel: dux eram. hi ἡγεμὼν μαψάρ, ἡγεμὼν μαμγεήλ, ἡγεμὼν ἐράμ. οὗ ducꝛ edom. τοι ἡγεμόνες ἐδώμ. Ca.2.

A Gen. 29.g. Gen. 38.a. Mat. 1.a.

ΚΑΙ filij israel: ruben symeon leui iuda issachar zabulon dan: ioseph beniamin nephtha ἸΑΚΑΧΑΡ ζαβουλὼν δάν, ἰωσὴφ βενιαμὶν νεφθα= lim gad τ aser. filij iuda er τ onan τ λεὶμ γὰδ καὶ ἀσήρ. υἱοὶ ἰούδα ἦρ καὶ ὀουὰν καὶ selo. tres hi nati sunt ei de fi σηλώ. τρεῖς οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς συ= lia sue de chananitide. τ fuit er γατρὸς σουὲ ἐκ τῆς χαναανίτιδος. καὶ ἐγένετο ἦρ primogenitus iuda malus corā dño: τ ὁ πρωτότοκος ἰούδα πονηρὸς ἐνώπιον κυρίου, καὶ occidit eū. τ thamar nurus eius pepe ἐθανάτωσεν αὐτόν. καὶ θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτε rit ei phares τ zara. omnes hi κεν αὐτῷ ὀνὰν φαρὲς καὶ ὀνὰν ζαρά. πάντες οὗτοι filij iuda quinq;. filij phares: esron τ chamul. Ruth. 4.d. Jus.7. a. υἱοὶ ἰούδα πέντε. υἱοὶ φαρές, ἐσρὼν καὶ χαμουλ. τ filij zara: bambzi τ hethan: τ heman τ καὶ υἱοὶ ζαρά, βαμβρὶ καὶ ἠθάν, καὶ ἀιμὰν καὶ calchal τ darade: omnes hi quinq;. καλχὰλ καὶ δαραδέ, πάντες οὗτοι πέντε. τ filij charmi: achar q turbauit israel: qui καὶ υἱοὶ χαρμί, ἄχαρ ὁ ταράξας ὀνὰν ἰσραὴλ, ὃς peccauit in anathemate. τ filij ethan: aza ἥσυχάτησεν ἐν τῷ ἀναθέματι. καὶ υἱοὶ αἰθάν, ἀζα rias. τ filij esron q nati sunt ei: hierema= ρίας. καὶ υἱοὶ ἐσρὼν οἱ ἐγνήσθησαν αὐτῷ, ὁ ἱερεμα= el τ aram τ chalobi. τ aram genuit ηλ καὶ ὁ ἀράμ καὶ ὁ χαλωβί. καὶ ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν aminadab: τ aminadab genuit naasson pri Mat.1 a. B ἀμιναδάβ, καὶ ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν ναασσὼν ἄρ cipem vom9 iuda. τ naasson genuit sal χοντα οἴκου ἰούδα. καὶ ναασσὼν ἐγέννησε τὸν σαλ= mon: τ salmon genuit booz: τ booz ge μὼν, καὶ σαλμὼν ἐγέννησε τὸν βοόζ, καὶ βοὸζ ἐγέ= 1.Reg. 16.b. nuit obed: τ obed genuit iesse: τ νησε τὸν ὠβήδ, καὶ ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν ἰεσσαί, καὶ iesse genuit primogenitū suum eliab. τ ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ ἐλιάβ. καὶ abinadab: scdꝰ. τ samaa: tertius. τ nathana ἀβιναδάβ, ὁ δεύτερος. καὶ σαμαά, ὁ τρίτος. καὶ ναθαια el: quartus. τ redai: quintus. τ asam: sextus. ηλ, ὁ τέταρτος. καὶ ῥοδαί, ὁ πέμπτος. καὶ ἀσάμ, ὁ ἕκτος.

ooo ooo oo ooo ooo oo

Universidad de Deusto Biblioteca

ילד

בכר

אחת

אישׁ

מות

עיר

חיה

אישׁ

ילד

בכר

מות

בנים

[a]septimus[b] dauid: [m]quoꝝ sorores fuerunt [n]saruia [o]& abigail. [p] Filii [q]saruie: [r]abisai [s]ioab [t]& asahel [u]tres. [x] Abigail autem [r]genuit [a]ammasa: cuius [b]pater fuit [c]iether [c]ismaelites. [f] Caleph uxoro [r]filius [e]esrõ accepit [f] uxorẽ noie [k]azuba: de q̃ [b]genuit [m]hierioth; [c]fueruntq; [p]filii eius [q]iaser & [r]sobab [s]& ardon. [t] Cũq; mortua fuisset [u]azuba [x]accepit uxorẽ [f]caleph [b]ephrata: que [c]peperit [e]ei [r]ur. [a] Porro ur [b]genuit [k]uri: [l] & uri [m]genuit [c]beseleel. [p] Post hec [q]igressus est [r]esron [s]ad [l]filiam [m]machir [p]ris [r]galaad: [s]& [a]accepit eam [b]cum esset [c]annorũ [o]sexagita. Que [r]pepit [e]ei [s]segub. Sed [s]& segub [l]gẽuit [m]iair: [o]& possedit [q]viginti [r]tres [s] ciuitates [l]i terra [m]galaad. [r] Cepitq; [p]gessur [s]& aram [b]oppida [c]iair: [r] & [s]canath [s]& [b]viculos eius [l]sexagita [k]ciuitatum. [l] Omnes [m]isti [n]filii [o]Machir [k]pris [q]galaad. [r] Cũ ãt [e] mortuus eẽt [r]esron: [n]ingressus est caleph ad [r]ephrata. Habuit quoq; [e]esrõ [r] uxorẽ [a]abia q̃ [b]peperit [c]ei [a]assur [c]patrẽ [e]thecue. Nati [b]sunt aũt [l]filii [k]ieramehel [l] prio geniti [m]esrõ: [c]rã [n] priogenitus eius: [p]& buna [q]& arã [r]& asom & [o]achia. [b] Duxit quoq; [n]uxorẽ [r]alterã [l]ieramehel [l]nomine [a]atthara: [b]que fuit [c] mater [b]onam. [c] Sed & [r]filii [q]ram [b]primogeniti [c]ieramehel fuerunt [b]mos [l]ioamim [m]& achar. [p] Onã aũt [n]habuit [o]filios [q]semei [r]& iadan: [c]filii aũt [r]semei: [n] nadab [r]& abisur. [r] Nomen vero [l]uxoris [a]abisur [b] abihail: que [c]peperit [c]ahobbã [q]& [b]molid. [l] Filii autem [c]nadab fuerunt [l]saled [m]& apphaim. [n] Mortuus est ãt [c]saled [r]absq; [q]liberis: [r] filii? vero [o]apphaim [r]iesi: [q] [r]iesi genuit [r]sesan. [l] Porro [a]sesan genuit [b] oholai: [c]filii ãt [o]iadai [c]fris [r]semei: [s]iether [b]& ionathã. Sed [l]& [k] iether [l]mortuꝰ ẽ [l]absq; [m]liberis. Porro

ὁ δαυὶδ ἕβδομος· καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτῶν, saruia τ abigail. τ filij saruia: abessat σαρουΐα καὶ ἀβιγαΐλ· καὶ υἱοὶ σαρουΐα, ἀβισσαὶ τ ioab τ assael: tres hi. τ abigail καὶ Ἰωὰβ καὶ ἀσαὴλ, τρεῖς οὗτοι· καὶ ἀβιγαΐλ peperit amessa. τ pater amessa iether is ἔτεκε τὸν ἀμεσσά. καὶ πατὴρ ἀμεσσὰ Ἰεθὶρ ὁ Ἰσ= maelites. τ chaleb filius esron accepit azu= μαηλίτης· καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼν ἔλαβε τὴν Ἀζου ba uxorem τ hieriotb. τ hi filij eius: βὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰερειώθ· καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς, iasar τ subab τ ardon. τ mortua est azu Ἰασὰρ καὶ σουβὰβ καὶ Ἀρδών· καὶ ἀπέθανεν Ἀζου ba: τ accepit sibi chaleb ephrath: τ βά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλὲβ τὴν Ἐφραθά, καὶ peperit ei ur: τ ur genuit uri: ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὦρ, καὶ Ὦρ ἐγέννησε τὸν Οὐρεῖ, τ uri genuit beseleel. τ post hoc καὶ Οὐρεῖ ἐγέννησε τὸν Βισελεήλ· καὶ μετὰ τοῦ= ingressus est esron ad filiam machir τοῦτο εἰσῆλθεν ὁ Ἐσρὼν πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ patris galaad: iste accepit eã: τ ipse πατρὸς Γαλαάδ, αὐτὸς ἔλαβε αὐτήν, καὶ αὐτὸς filius sexagita ānox. τ peperit ei segub: υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν. καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ, τ segub genuit iair. τ fuerũt ei καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησε τὸν Ἰαείρ. καὶ ἐγένοντο αὐτῷ viginti τ tres ciuitates in terra galaad. τ εἴκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γῇ Γαλαάδ. καὶ accepit gesur τ aram τ auoth iair ab ἔλαβε Γεσοὺρ καὶ Ἀρὰμ καὶ τὰς αὐλὰς Ἰαείρ ἀφ' eis canath τ filias eius sexagi αὐτῶν τὴν Καναὲ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς ἑξήκον ta ciuitates. oēs isti filij machir patris τα πόλεις· πάντες οὗτοι υἱοὶ Μαχεὶρ πατρὸς galaad. τ post quã mortuus esset esron: igressus Γαλαάδ· καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρών, εἰσῆλ= est chaleb ad ephzatha: τ uxor esrom abia: θε Χαλὲβ πρὸς Ἐφραθά, καὶ γυνὴ Ἐσρὼμ Ἀβία, τ peperit ei asoor: patrem thecoe. τ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσσούρ, πατέρα Θεκωέ· καὶ fuerunt filij hieramael primogentti: esron prio ἐγένοντο υἱοὶ Ἰεραμαὴλ πρωτοτόκου, Ἐσρὼν ὁ πρω genitus ram τ buna τ aran τ asom τ τότοκος Ῥὰμ καὶ Βουνὰ καὶ Ἀρὰν καὶ Ἀσὼμ καὶ achian· τ fuit uxor altera hieramael: τ Ἀχιάν· καὶ ἐγένετο γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰεραμαὴλ, καὶ nomẽ ei atara: hec mater anam. τ fue= ὄνομα αὐτῇ Ἀταρά, αὕτη μήτηρ Ἀνάμ· καὶ ἐγένοι= runt filij raz primogeniti hieramael: maas τ ia= το υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἰεραμαὴλ, Μαὰς καὶ Ἰα min τ icar. τ fuerunt filij ianam: semei τ μὶν καὶ Ἰκὰρ· καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Ἰαμάμ, Σεμεεὶ καὶ iada. τ filij semei: nadab τ abisur. Ἰαδά· καὶ υἱοὶ τοῦ Σεμεεί, Ναδὰβ καὶ Ἀβισοὺρ· τ nomẽ uxori: abisur abiel: τ pepe= καὶ ὄνομα τῇ γυναικί, Ἀβισοὺρ Ἀβιήλ, καὶ ἔτε= rit ei haban τ molid. τ filij na= κεν αὐτῷ τὸν Ἀβὰν καὶ τὸν Μωλίδ· καὶ υἱοὶ Να= dab: saled τ ophiz. τ mortuꝰ ẽ saled δὰβ, Σαλεὲδ καὶ Ὀφείμ· καὶ ἀπέθανε Σαρεὲδ absq; liberis. τ filij ophim: iesui. τ filij iesui ἄτεκνος· καὶ υἱοὶ Ὀφείμ, Ἰεσουεί· καὶ υἱοὶ Ἰεσ= sui: sisan. τ filij sisan: olai. τ filij σουεί, Σισάν· καὶ υἱοὶ Σισάν, Ὀλαΐ· καὶ υἱοὶ iada fratris semei: iether τ ionathã. τ mor Ἰαδὰ ἀδελφοῦ Σεμεεί, Ἰέθερ καὶ Ἰωναθάν· καὶ ἀπέ= tuꝰ est iether absq; liberis. τ filij θανεν Ἰέθερ ἄτεκνος· καὶ υἱοὶ

ionathan: phalat τ ziza. isti fuerunt filij hiera-
Ἰωναθάν, φαλὰτ καὶ ζιζά. οὗτοι ἐγένοντο υἱοὶ Ἱερα-
mael. τ nō fuerūt sisan filij: sed fi
μαήλ. καὶ οὐκ ἦσαν τῷ σισὰν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέ-
lie. at sisa seruus egyptius: τ nomē ei
ρες. τῷ δὲ σισὰ δοῦλος Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐ-
hieree. τ vedit sisan filiam suā
τῷ Ἱερεέ. καὶ ἔδωκε σισὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ
hieree seruo suo in vxorem: τ peperit ei
Ἱερεὲ δούλῳ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
ethi: τ ethi genuit nathan: τ nathan ge
ηὸν Ἐθί, καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ Ναθὰν ἐγέν-
nuit zabad: τ zabad genuit ephael:
νησε τὸν Ζαβάδ, καὶ Ζαβὰδ ἐγέννησε τὸν Ἐφαέλ,
τ ephael genuit obed: τ obed genuit
καὶ Ἐφαὲλ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ, καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε
ieu: τ ieu genuit azarian: τ azarias
τὸν Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας
genuit hallas: τ hallas genuit eleasa:
ἐγέννησε τὸν Ἀλλάς, καὶ Ἀλλὰς ἐγέννησε τὸν Ἐλεασά,
τ eleasa genuit sasami: τ sasami
καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησε τὸν Σασαμεί, καὶ Σασαμεὶ
genuit sallum: τ sallum genuit
ἐγέννησε τὸν Σαλλούμ, καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησε τὸν
iacemian: τ iacemias genuit elisama.
Ἰακεμίαν, καὶ Ἰακεμίας ἐγέννησε τὸν Ἐλισαμά.
τ filij chaleph fratris ieremael: musa pri-
καὶ υἱοὶ Χαλὲφ ἀδελφοῦ Ἱερεμαήλ, μουσὰ πρω-
mogenitus eius: ipse pater ziph. τ filij mari-
τότοκος αὐτοῦ, αὐτὸς πατὴρ Ζιφ. καὶ υἱοὶ Μαρι-
sa patris chebron. τ filij chebron: core tha-
σὰ πατρὸς Χεβρών. καὶ υἱοὶ Χεβρών, κορὲ θα-
phua τ rocem τ sama. sama vō genuit
φουὰ καὶ Ῥωκὲμ καὶ Σαμά. Σαμὰ δὲ ἐγέννησε
rhaam patrē hierecam. τ rocem genuit
τὸν Ῥαὰμ πατέρα Ἱερεκάμ. καὶ Ῥωκὲμ ἐγέννησε τὸν
samai. τ filius samai: maon. τ maon pater
Σαμαΐ. καὶ υἱὸς Σαμαΐ, Μαών. καὶ Μαὼν πατὴρ
bethsur. τ gepha cōcubina chaleb pepit
Βηθσούρ. καὶ ἡ γεφὰ παλλακὴ Χαλὲβ ἔτεκε
hozon τ muse τ gazez. τ hozō
τὸν Ὡρών καὶ τὸν Μουσῆ καὶ τὸν Γαζήζ. καὶ Ὡρὼν
genuit gazas. τ filij iadi: rigma τ
ἐγέννησε τὸν Γαζάς. καὶ υἱοὶ Ἰαδί, Ῥηγμὰ καὶ
iotham τ gison τ phale τ gepha τ saaph.
Ἰωθὰμ καὶ Γεισὼν καὶ Φαλὲ καὶ Γεφὰ καὶ Σαάφ.
τ cōcubina chaleb maacha genuit sa-
καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ Μααχὰ ἐγέννησε τὸν Σα-
bab τ tharana: τ genuit saaph
βὰβ καὶ τὸν Θαρανά, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαάφ
patrem medmena. τ sue patrē mach
πατέρα Μεδμηνά, καὶ τὸν Σουὶ πατέρα Μαχ-
Josue. bana τ patrē gabbaa: τ filia ca
15.d. Βανὰ καὶ πατέρα Γαββαά, καὶ θυγάτηρ τῷ Κα-
Judi. leb ora. hi erant filij chaleb filij or pri-
1.c. λὲβ ἡ Ὀφά. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλὲβ υἱοὶ Ὢρ πρω-
G mogeniti ephratha: sobal pater cariathiarim: sa-
τοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πατὴρ Καριαθιαρείμ, Σα-
maa pater bethleem: areph pater bethgeddor.
μαὰ πατὴρ Βηθλεέμ, Ἀρὴφ πατὴρ Βηθγεδδώρ.
τ fuerunt filij soba pri cariathiarim:
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ τῷ Σωβὰ πατρὶ Καριαθιαρείμ,
qui videt τ dimidiū τ requietionū τ cognatiōes τ
ὁρᾶτε καὶ ἀσὺ καὶ ὁμανὴθ καὶ δυμασφαὶ καὶ
cariatharis ethri τ aphphuthi τ samathi τ
Καριαθαρεὶς ὁ Ἐθρὶ καὶ Ἀφφουθὶ καὶ ὁ Σαμαθὶ καὶ
maserei.
ὁ Μασερεί.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ionathan genuit pphalech q& ziza. r Isti s fuerūt
t filii u ieramehel. v Sesan
aūt w non x habuit y filios:
z sed a filias b & c seruum d egyptium
e nomine f ieraa. g Deditq; h
ei i filiam suam
k vxorem: que l pepit m ei
n ethei. o Ethei autem p genuit q nathan: r & nathan
s genuit t zabad. u zabad
quoq; v genuit
w ophal: x & ophal y genuit
z obed:
a obed b genuit c iehu: d ie-
hu e genuit
f azariam: g azarias h genu
it i helles:
k & helles l genuit m heleſa:
n heleſa
o genuit p zizomoi: q zizo
moi r genuit
s sellū: t sellum u genuit v i
thamiā:
w ithamia aūt x genuit y eli-
ſama: z filii autem
a caleph b fris c ieramehel:
d meſa e primogenitus ei?
f ipſe eſt g pater h ziph i filii
k mareſa l patris m hebron:
n Porro filii o hebrō p cho
re q & taphua r & recem
s & samma. t Sāma āt u ge-
nuit v raam
w patrē x hierchaā: y & recē
z genuit
a ſemei: b filius c ſemei d ma
on: e & maon f pater
g bethſur. h Epha autem
i concubina k caleph
l peperit m aran n & o muſa
p & q gezez. r Porro aran s ge
nuit t gezez: u filii v iahad
daí: w regom x & ioathā y &
geſan z phalech a &
epha b & ſaaph. c Cōcubina d ca
leph e maacha f peperit
g ſaber h & i tharana. k Ge-
nuit autem l ſaaph
m pater n madmena: o ſue
p patrem
q machbena r & patrē s ga
baa: t filia vero
u caleph fuit v achſa. w Hi x e
rant y filii
z caleph a filii b vr c primo-
geniti d ephrata: e ſobal
f pater g cariathiarim: h ſal
ma
i pater k bethleem: l ariph
m pater n bethgader.
o Fuerūt āt p filii q ſobal r pa
tris s cariathiarim
t qui videbat u dimidium
v requietionum:
w & de cognatione x caria-
thiarim y iethrei
z & aputhei a & ſemathei
b & maſerei.

	יוֹנָתָן פָּלֶט וְזִזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי	
	יְרַחְמְאֵלִי וְלֹא הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים	
	כִּי אִם בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי	
נָתַן בָּנָה	וּשְׁמוֹ יַרְחָע וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת בִּתּוֹ	
יָלַד	לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת	
	עַתַּי וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת נָתָן וְנָתָן	
	הוֹלִיד אֶת זָבָד וְזָבָד הוֹלִיד אֶת	
	אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת עוֹבֵד	
	וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת יֵהוּא וְיֵהוּא הוֹלִיד	
	אֶת עֲזַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ הוֹלִיד אֶת חֶלֶץ	
	וְחֶלֶץ הוֹלִיד אֶת אֶלְעָשָׂה וְאֶלְעָשָׂה	
	הוֹלִיד אֶת סִסְמַי וְסִסְמַי הוֹלִיד אֶת	
	שַׁלּוּם וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת יָקַמְיָה	
	וְיָקַמְיָה הוֹלִיד אֶת אֱלִישָׁמָע וּבְנֵי	
	כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ	
	הוּא אֲבִי זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן	
	וּבְנֵי תַחַן קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֵקֶם	
	שָׁמַע וְשָׁמַע הוֹלִיד אֶת רַחַם	
חֲצַה נוֹחַ	אֲבִי יָרְקְעָם וְרֵקֶם הוֹלִיד אֶת	
שְׁפַחָה	שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי	
	בֵּית צוּר וְעֵיפָה פְּלֹנֶשׁ כָּלֵב	
יָלַד	יָלְדָה אֶת חָרָן וְאֶת מוֹצָא וְאֶת	
	נָזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת גָּזֵז וּבְנֵי יַחְדַּי	
	רָגֶם יוֹתָם וְנֵישָׁן וְעֵיפָה	
	וְשַׁעַף פְּלֹנֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלָד	
	שֶׁבֶר וְאֶת תִּרְחָנָה וַתֵּלֶד שַׁעַף	
	אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת שְׁוָא אֲבִי	
	מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת	
הָיָה	כָּלֵב עָכְסָה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי	
	כָּלֵב בֶּן חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל	
	אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים שַׁלְמָא	
	אֲבִי בֵית לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית	
	גָּדֵר וַיְהוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת	
חֲצַה נוֹחַ	יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת	
שְׁפַחָה	וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי	
	וְהַפּוּתִי וְהַשַּׁפָּתִי וְהַמִּשְׁרָעִי	

Universidad de Deusto
Biblioteca

ר אֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃
ב בְּנֵי שַׁלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי
ג עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצִי הַמָּנַחְתִּי
ד הַצָּרְעִי וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יוֹשְׁבֵי
ה יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים
ו הֵמָּה הַקֵּינִים הַבָּאִים מֵחֲמַת אֲבִי
Cap.iii. בֵּית רֵכָב וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי
ז דָּוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר
ח אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי
ט דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
י הַשְּׁלִישִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן מַעֲכָה בַּת
יא תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶּן
יב חַגִּית הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל
יג הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת׃
יד שִׁשָּׁה נוֹלַד לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיִּמְלֹךְ שָׁם
טו שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וְשִׁלֹּשִׁים שָׁנָה מָלַךְ
יז בִּירוּשָׁלִַם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן
יח וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת שׁוּעַ בַּת
יט עַמִּיאֵל וְיִבְחָר וְאֱלִישָׁמַע וְאֶלְיָפָלֶט׃
כ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ וְאֱלִישָׁמַע וְאֶלְיָדָע
כא וְאֶלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה כָּל בְּנֵי דָּוִיד
כב מִלְּבַד בְּנֵי פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃
כג וּבְנֵי שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה
כד בְּנוֹ אָסָא בְּנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃
כה יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְּנוֹ יוֹאָשׁ
כו בְּנוֹ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ עֲזַרְיָה בְּנוֹ יוֹתָם
כז בְּנוֹ אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ׃
כח אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ
כט הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים
ל הַשְּׁלִישִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
לא שַׁלּוּם וּבְנֵי יְכָנְיָה בְּנוֹ
לב צִדְקִיָּה בְּנוֹ וּבְנֵי יְכָנְיָה אֲשֶׁר
לג שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
לד וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע וּנְדַבְיָה׃

[r]Ex his[e]egressi sunt [t]sa-
raite[u]& esthaholite: ∞∞∞
[x]filii[y]salma [z]bethleem[b]&
netophati ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]corone[d]domus[c]ioab[f]&
dimidium[g]requietionis
[h]sarai.[i]Cognatiōcs quo
q[h]scribarum[l] habitātiū
[m]in iabes[n] canētes atq;
[o]resonātes & in taberna
culis[q]cōmorātes.[q]Hi sūt
[r]cinei[e]q venerūt de[c]calo
re[u]p̄is[x]dom[y]rechab.ʒ.
Auid vero[a]hos[b]ha-
buit[c]filios[c]q[r]ei[r]nati
sunt[s]in hebrō.[b]Priogei-
tū[t]amnon:[h] ex achinoe
[i]iezrahelitide: [m]secūdū
[n]daniel[o]de abigail [p] car-
melitide: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[q]tertiū [r]abſalō [e] filium
[s]maacha[u]filie ∞∞∞∞∞∞∞∞
[x]tholomei[y]regis [z]ieſſur:
[a]quartum[b]adoniā [c] filiū
[d]agith:[c]quintū[f]ſaphati-
am[g]ex abithal:∞∞∞∞∞∞
[b]ſextū[i]iethrahā [h]de egla
[i]vxore ſua . ∞∞∞∞∞∞
[m]Sex ergo[n]nati ſunt [o] ei
[p]in hebron.[r]vbi [q]regna-
uit[s]ſeptem[t]annis [u]& ſex
[x]menſibus. ∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]Triginta aūt [ʒ] & tribus
[a]annis[b]regnauit[b]in ieru-
ſalē.[c]Porro[f]in ierusalem
[d]nati ſunt[c]ei filii ∞∞∞∞
[e]ſimmaa[b]& ſobab[i]& na-
than ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]& ſalomō[l]quattuor[m]de
berſabee[o]filia ∞∞∞∞∞
[p]amihel. [q]Iebaar quoq;
[r]& helisua[e]& eliphaleth
[c]& noge[u]& napheg[t]& ia
phie: necnō[v]eliſama[f]& e
liade &[e]eliphaleg [b] nouē
[c]Oēs hi[e]filii[c]dauid[a]abſ-
q;[g]filiis[b]cōcubinarū: ha
bueruntq;[k]ſororem[l]tha
mar.[l]Filius āt[l] ſalomōis
[m]roboā[o]cui[q]n[u]abia[o]filius
genuit[o]aſa . De hoc quo
q; natus eſt[q] ioſaphat p̄
[e]iorā: q iorā genuit [u]ozi
am:ex quo ortus ē[v]ioas:
&[q] huius[a]amaſias [ʒ] filius
genuit[c]azariā. Porro a-
zarie[o]fili[c] ioathā ꝑcrea
uit[s]achaz patrē[e]zechie
dequo nat[q]ē manaſſes:
ſed & manaſſes genuit
[n]ammō patrē[p]ioſie.[r]Fi-
lii aūt[s]ioſie fuerunt[t]pri-
mogenitus[u]iohannā:[x]ſe
cundus[y]ioachim:[z] tertiꝰ
[a]ſedechias:[b]quartus [c]ſel
lū. De[c]ioachim natus eſt
[d]ieconias &[b] ſedechias.
[n]Filii[d]ieconie fuerunt: [m]a
ſir:[n]ſalathiel:[r]melchirā:
[q]phadaia: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]ſenneſer &[e]iecemia : [f]ſa
ma[u]& nadabia: ∞∞∞∞∞∞

ex his egressi sūt saraathi τ esthaoli. τ filij sal
ἐκ τούτων ἐξῆλθον ὁ σαραεὶ καὶ ὁ ἐσθαολί. καὶ υἱοὶ σαλ
ma: bethleem τ netophathi ataroth τ bethioab τ
μά, βηθλεὲμ καὶ νετωφαθεὶ ἀταρὼθ καὶ βηθιωὰβ καὶ
manathi τ sarai. τ ppñ sopherim ha
ὁ μαναθὶ καὶ ὁ σαραΐ. καὶ οἱ ̓μοι σωφηρείμ τῶν κα
bitantium iabis: tharathin samathin iuchathim.
τοικούντων ἰαβίς, θαραθεὶν σαμαθεὶν σουχαθείμ.
hi cenei q̄ venerūt ex hemath patris dom⁹
οὗτοι οἱ κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ ἁμὰθ πατρὸς οἴκου
rechab.
ῥηχάβ.

Ca.ʒ.

Hi fuerūt filij dauid: q̄ nati sunt ei A
Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ δαυίδ, οἱ ἐτέχθησαν αὐ- 2.Reg.
in chebron. primogenitus amnon ex achinaam 3.a.
τῷ ἐν χεβρών. ὁ πρωτότοκος ἀμνὼν τῆς ἀχιναὰμ
israelitide. τ secūdus daniel de abiga
τῆς ἰσραηλίτιδος. καὶ ὁ δεύτερος δανιὴλ τῆς ἀβιγα
el carmelitide. τ tertius abessalom fi-
ηλ τῆς καρμηλίτιδος. καὶ ὁ τρίτος ἀβεσσαλὼμ υἱ
li⁹ maacha filie tholomi regis gessur. quar
ὸς μααχὰ θυγατρὸς θολομὶ βασιλέως γεσσούρ. ὁ τέ
tus adonias filiꝰ aggith. quintus saphatias
ταρτος ἀδωνίας υἱὸς ἀγγίθ. ὁ πέμπτος σαφατίας
ex abital: sextus iethraam de egla vxore dauid.
τῆς ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος ἰεθραὰμ τῆς ἐγλὰ γυναικὸς δαυίδ.
sex nati sunt ei in chebron. τ regnauit
ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρών. καὶ ἐβασίλευσεν B
dauid in chebron septē ānis τ mēses ex. τ trigi
δαυὶδ ἐν χεβρὼν ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. καὶ τριά
ta τ tribꝰ ānis regnauit in hierusalem.
κοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ.
τ isti nati sunt ei in hierusalem samaa τ
καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ἱερουσαλὴμ σαμαὰ καὶ
sobab τ nathan τ salomon. quattuor de ber
σοβὰβ καὶ ναθὰν καὶ σαλομών. τέσσαρες τῆς βηρ-
sabee filia ammiel: τ iebaar τ elisama τ
σαβεὲ θυγατρὸς ἀμιὴλ, καὶ ἰεβααὰρ καὶ ἐλισαμὰ καὶ
eliphaleth τ noge τ nepheg τ iaphie τ elisama:
ἐλιφαλὲθ καὶ νογὲ καὶ νεφὲγ καὶ ἰαφιὲ καὶ ἐλεισαμά,
τ eliada τ eliphalad. nouē oēs hi fi
καὶ ἐλιαδὰ καὶ ἐλιφαλάδ. ἐννέα πάντες οὗτοι υἱ
lij dauid: absq; filijs cōcubinarū. τ thamar
οἱ δαυίδ, ἐκτὸς τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν. καὶ θάμαρ
soror eor. τ filij salomon roboam fili⁹ e-
ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. καὶ υἱοὶ σολομὼν ῥοβοὰμ υἱὸς αὐ
tus: abia filius eius: asa filius eius: iosaphat
τοῦ, ἀ[illegible]υἱὸς αὐτοῦ, ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἰωσαφὰτ
filius eius: ioram filius eius: ochozias filius eius:
υἱὸς αὐτοῦ, ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ,
ioas filius eius: amasias filius eius: ozias filius eiꝰ:
ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ, ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, ὀζίας υἱὸς αὐτ̄, C
iotham filiꝰ eius: achaz filius eius: ezechias filiꝰ e-
ἰωθὰμ υἱὸς αὐτοῦ, ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, ἐζεκίας υἱὸς αὐ
tus: manasses filius eius: amon filius eius: iosi Mar.
τοῦ, μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, ἰωσί- 1.b.
as filius eius. τ filij iosie primogenitꝰ iosnan:
ας υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ ἰωσίου πρωτότοκος ἰωαναὴν,
secūdus ioachim: tertius sedecias: quar
ὁ δεύτερος ἰωακείμ, ὁ τρίτος σεδεκίας, ὁ τέ-
tus sellum. τ filii ioachim fuerunt iecho
ταρτος σελλούμ. καὶ υἱοὶ ἰωακεὶμ ἐγένοντο ἰεχο-
nias filiꝰ eius: sedecias filius eius. τ filii iecho
νίας υἱὸς αὐτ̄, σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ ἰεχο
nie asesir salathiel filius eius. τ melchiram
νίου, ἀσεὶρ σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ μελχιρὰμ
τ phadaia τ sanasar τ iecemia τ hosa
καὶ φαδαΐα καὶ σανάσαρ καὶ ἰεκεμία καὶ ὡσα
ma τ nadabia.
μὰ καὶ ναδαβία. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ D

∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

τ filij phadaia: zorobabel τ semei. τ filij zo
καὶ υἱοὶ φαδαΐα, ζοροβαβὲλ καὶ σεμεΐ. καὶ υἱοὶ ζο
rababel: mosollam τ ananias τ solomith so=
ροβαβέλ, μισολλὰμ καὶ ἀναν[ί]ας καὶ σαλωμὶθ ἀδ[ε]λ
roz eorū: τ asaba τ ool τ barachia τ asa
φὶ αὐτῶν, καὶ ἀσαβὰ καὶ ὀὸλ καὶ βαραχία καὶ ἀσα
dia τ iosabesed quinqs. τ filij ananie: pha
δὶα καὶ ἰωσαβεσεὲδ πέντε. καὶ υἱοὶ ἀναν[ί]ου, φα=
latias: τ iesec filius eius: raphaia filius eius:
λατίας, καὶ ἰεσεαὶ υἱὸς αὐτοῦ, ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ,
arnon filius eius: obdias filius eius: sechenias filij
ἀρνὼν υἱὸς αὐτοῦ, ὀβδία υἱὸς αὐτοῦ, σεχενίας υἱοὶ
eius. τ filij sechenie samaia. τ filij samaia:
αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ σεχενίου σαμαΐα· καὶ υἱοὶ σαμαΐα,
atus τ gegaal τ beria τ nearia τ saphat
ατους καὶ γεγαὰλ καὶ βερία καὶ νεαρία καὶ σαφὰτ
sex filij. τ filij nearie: elionai τ ezechias τ azi
ἓξ υἱοί. καὶ υἱοὶ νεαρίου, ἐλιωναΐ καὶ ἐζεκίας καὶ ἀζὶ=
scam tres. τ filij elionai: odia τ elia
σκὰμ τρεῖς. καὶ υἱοὶ ἐλιωναΐ, ὠδ[ί]α καὶ ἐλία=
sib τ phalia τ acun τ ionan τ dalea
σειβ καὶ φαλία καὶ ἀκοὺν καὶ ἰωνὰν καὶ δ[ε]αλεὰ
et ananias septem.
καὶ ἀναν[ί]ας ἑπτά. Ca.4.

A Gen. 38.g. Ἱλίj tuda: phares esrom charmi oz sobal.
Υἱοὶ ἰούδ[α], φαρὲς ἐσρὼμ χαρμὶ ὢρ σοβάλ.
et reia filius sobal genuit iaoth: et iaoth ge
καὶ ῥεϊὰ υἱὸς σοβὰλ ἐγέννησε τὸν ἰαὼθ, καὶ ἰαὼθ ἐγέν=
nuit achimai et laad. he gĩratiões sa
σε τὸν ἀχιμαΐ καὶ τὸν λαάδ. οὗτοι δ[ή]μοι τοῦ σα
rathi. et isti patres etham iezrel cesama te
ραθί. καὶ οὗτοι πατέρες ἰτὰμ ἰεζρὲλ καὶ σαμὰ καὶ ἰε
debas. et nomẽ sororis eorũ aselapho=
δεβάς. καὶ ὄνομα τῆς ἀδελφῆς αὐτῶν ἀσελαφω
ni. et phanuel pater geddor et ezer pater ve=
νί. καὶ φανουὴλ πατὴρ γεδδὼρ καὶ ἔζερ πατὴρ οὐ
sa. isti filij oz primogeniti ephratha patris be
σά. οὗτοι υἱοὶ ὦρ πρωτοτόκου ἐφραθὰ πατρὸς βε
thleem. et asoor patri thecoe erãt vxores
θλεέμ. καὶ τῷ ἀσοὼρ πατρὶ θεκωὲ ἦσαν γυναῖκες
due: elaa et noera. et peperit ei noera
δύο, ἔλαα καὶ νοερά. καὶ ἔτεκεν αὐτῷ νοερὰ τὸν
ozam et apher et themani et aesslha=
ὀζὰμ καὶ τὸν ἀφὲρ καὶ τὸν θεμανεῖ καὶ τὸν ἀεσδα=
ri. oẽs isti filij noera. et filij elea: sareth
ρεί. πάντες οὗτοι υἱοὶ νοερά. καὶ υἱοὶ ἐλεά, σαρὴθ
et soar τ ethnan. et cos genuit anob et
καὶ σωὰρ καὶ ἐθνάν. καὶ κῶς ἐγέννησε τὸν ἀνὼβ καὶ τὸν
sabeba. he gĩratiões fratris rechal filij
σαβηβά· οὗτοι αἱ πατριαὶ ἀδελφοῦ ῥηχὰλ υἱοῦ
harim: et fuit iabies inclytus supra fra
ἀρίμ, καὶ ἐγένετο ἰαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ
tres suos. et vocauit mater eius no=
φοὺς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ τὸ ὄνο=
men illius iabes dicens: qz peperi in do
μα αὐτοῦ ἰαβὴς λέγουσα, ὅτι ἔτεκον ἐν δλα=
lore et inuocauit iabes deũ isra
θλίψει· καὶ ἐπεκαλέσατο ἰαβὴς τὸν θεὸν ἰσ=
rael dicens: si bñdicẽs bñdixeris mihi et dila=
ραὴλ λέγων, ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πλη
taueris terios meos: et manus tua fuerit mecum:
θύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ἡ χεὶρ σου ἦ μετ' ἐμοῦ,
et feceris cognitionẽ vt nõ opprimat me. et
καὶ ποιήσῃς γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. καὶ
adduxit deus omnia q̃cũq; precat' est.
ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἠτήσατο.

B

[a]de [r]phadaia orti sũt [t]zo=
robabel [e]& semei. ∞∞∞∞
[c]zorobabel genuit [o]mo
sollam [c]ananiam: [r]& falo
mith [s]soorem eorum: ∞
[b]asabam quoq; [t]& ohol
[k]& barachian [t]& asadian
[m]iosabeseth [o] quinq; .
[p]Filius ãt [q]ananie: [r]phal=
tias pr̃ [s]hieseie: cuius [t]fili
us [u]raphaia. Huius quo=
q; [r]filius [t]arnã de quo na=
tus est [a]obdia: cuius [b]fili
fuit [c]sechenias. [p]Filius [c]se
chenie: [r]semeia cuius [e]fi=
lii [t]attus [k]& egiaal [t]& ba=
ria: [m]& naaria [n]& saphat
& [o]sesa: [o]sex nu mero. [p]Fi
lius [q]naarie: [r]elioneai: [e]&
ezechias [r]& ezricã [u] tres.
[x]Filii [r]elioenai [t]oduia [a] &
helias ub [b]& pheleia [c]& ac
cub [o]& iohãnã [c] & dalaia
[r]& anan [e]septem. 4.

[x]Ilii [b]iuda: [c]phares:
[b]esrom: ∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]& charmi [r]& vr [e]& subal
[b]Rahia vero [t]filius [k]subal
[t]gẽuit [n]gaad: de quo [p]na=
ti sunt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]ahumai [e]& laad. [t]He [n]ge
nerationes ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[x]sarathi. [r] Ista quoq;
[s]stirps [t]etham: ∞∞ ∞∞∞∞
[n]iezrael [b]& iesema [c]& ie=
debos. [p]Nomen quoq;
[c]sororis eorũ [r]asalephũ.
[e]Phuniel autem [n]pater
[t]iedor [k]& ezer [t]pater [m]osa
[n]Isti sunt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]filii [p]vr [q]primogeniti [r]e=
phrata [e]patris ∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]bethleem. [x] Assur vero
[r]patris [s]thecue ∞∞∞∞∞∞
[e]erant [b]due [c]vxores [o]alaa
[c]& naara. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]Peperit autem [e]ei [b]naara
[k]oozam [t]& ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[m]epher [n]& [o]theman [p]& [q]a
astari. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]Isti sũt [n]filii [t]naara. [n]Por
ro filii [r]aala ∞∞∞∞∞∞∞∞
[v]sereth [s]isaar [e]& ethnã:
[b]chus autem ∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]gẽuit [r]anob [t]& [e]soboba
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]& cognationem [t]aharel
[k]filii [t]arum. [m]Fuit ãt ∞∞∞
[n]iabes [o] inclytus [p]p̄ fri=
bus suis: [q]& mr̃ eius [r]vo
cauit [e] nomẽ illius [t]ia=
bes [n]dicẽs: [x]quia [r]peperi
eũ [t]in dolore. [e]Inuoca=
uit ergo [b]iabes [c]deum ∞∞
[b]israel [c]dicẽs. [t]Si [e]benedi
cens [b]benedixeris mihi:
[t]& dilata ueris [t]termínos
meos [m]et fuerit [n]manus
tua [o]mecũ: [p]& feceris me
[q]a malicia [r]nõ [e]opprimi.
[t]Et prestitit [n]deus [r]que
[s]precatus est. ∞∞∞∞∞∞∞∞

וּבְנֵי [t] פְדָיָה [r] זְרֻבָּבֶל [e] וְשִׁמְעִי [b] וּבֶן
זְרֻבָּבֶל [c] מְשֻׁלָּם [o] וַחֲנַנְיָה [r] וּשְׁלֹמִית
אֲחוֹתָם: [s] וַחֲשֻׁבָה [t] וְאֹהֶל [k] וּבֶרֶכְיָה
וַחֲסַדְיָה [m] יוֹשַׁבְחֶסֶד [o] חֲמִשָּׁה: [p] וּבֶן
חֲנַנְיָה [q] פְּלַטְיָה [r] וִישַׁעְיָה [s] בְּנֵי [t] רְפָיָה
בְּנֵי [r] אַרְנָן [s] בְּנֵי [t] עַבַדְיָה [b] בְּנֵי [c] שְׁכַנְיָה:
וּבְנֵי [r] שְׁכַנְיָה [s] שְׁמַעְיָה [t] וּבְנֵי [b] שְׁמַעְיָה
חַטּוּשׁ [r] וְיִגְאָל [t] וּבָרִיחַ [m] וְנֵעַרְיָה [n] וְשָׁפָט
שִׁשָּׁה: [o] וּבֶן [p] נְעַרְיָה [r] אֶלְיוֹעֵינַי [s] וְחִזְקִיָּה
וְעַזְרִיקָם [t] שְׁלֹשָׁה: [r] וּבְנֵי [s] אֶלְיוֹעֵינַי
הוֹדַוְיָהוּ [e] וְאֶלְיָשִׁיב [b] וּפְלָיָה [c] וְעַקּוּב
וְיוֹחָנָן [r] וּדְלָיָה [s] וַעֲנָנִי [t] שְׁבָעָה:

Cap. iiij. בְּנֵי [e] יְהוּדָה [b] פֶּרֶץ [c] חֶצְרוֹן
וְכַרְמִי [r] וְחוּר [s] וְשׁוֹבָל: [t] וּרְאָיָה בֶּן [u] שׁוֹבָל
הוֹלִיד [m] אֶת [n] יַחַת [o] וְיַחַת [p] הוֹלִיד [q] אֶת
אֲחוּמַי [r] וְאֶת [s] לָהַד [t] אֵלֶּה [u] מִשְׁפְּחוֹת
הַצָּרְעָתִי: [s] וְאֵלֶּה [t] אֲבִי [r] עֵיטָם
יִזְרְעֶאל [b] וְיִשְׁמָא [c] וְיִדְבָּשׁ [d] וְשֵׁם
אֲחוֹתָם [s] הַצְּלֶלְפּוֹנִי: [t] וּפְנוּאֵל [b] אֲבִי
גְּדוֹר [r] וְעֶזֶר [t] אֲבִי [m] חוּשָׁה [n] אֵלֶּה
בְּנֵי [p] חוּר [q] בְּכוֹר [r] אֶפְרָתָה [s] אֲבִי
בֵּית [t] לָחֶם: [s] וּלְאַשְׁחוּר [r] אֲבִי תְקוֹעַ
הָיוּ [b] שְׁתֵּי [c] נָשִׁים [d] חֶלְאָה [c] וְנַעֲרָה:
וַתֵּלֶד [r] לוֹ [b] נַעֲרָה [r] אֶת [t] אֲחֻזָּם [s] וְאֶת
חֵפֶר [t] וְאֶת [b] תֵּימְנִי [r] וְאֶת [t] הָאַחַשְׁתָּרִי
אֵלֶּה [t] בְּנֵי [r] נַעֲרָה: [t] וּבְנֵי [r] חֶלְאָה
צֶרֶת [r] וְצֹחַר [t] וְאֶתְנָן: [b] וְקוֹץ
הוֹלִיד [b] אֶת [r] עָנוּב [r] וְאֶת [t] הַצֹּבֵבָה
וּמִשְׁפְּחוֹת [r] אֲחַרְחֵל [r] בֶּן [t] הָרוּם: [u] וַיְהִי
יַעְבֵּץ [r] נִכְבָּד [b] מֵאֶחָיו [r] וְאִמּוֹ [r] קָרְאָה
שְׁמוֹ [r] יַעְבֵּץ [t] לֵאמֹר [r] כִּי [r] יְלַדְתִּי
בָּעֹצֶב: [r] וַיִּקְרָא [b] יַעְבֵּץ [c] לֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר [r] אִם [b] בָּרֵךְ [b] תְּבָרְכֵנִי
וְהִרְבִּיתָ [r] אֶת [r] גְּבוּלִי [u] וְהָיְתָה [u] יָדְךָ
עִמִּי [r] וְעָשִׂיתָ [b] מֵרָעָה [r] לְבִלְתִּי [r] עָצְבִּי
וַיָּבֵא [u] אֱלֹהִים [r] אֵת [r] אֲשֶׁר [r] שָׁאָל:

Universidad de Deusto
Biblioteca

וּכְלוּב אֲבִי שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת מְחִיר יָלַד
הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת בֵּית רָפָא וְאֶת פַּסֵּחַ
וְאֶת תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי חָנוֹ
אַנְשֵׁי רֵכָה וּבְנֵי כָּלֵב עֲתְנִיאֵל
וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עֲתְנִיאֵל חַתָּת
וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת עָפְרָה
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת יוֹאָב אֲבִי גֵּיא
חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ וּבְנֵי הַיָּה
כָּלֵב בֶּן יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וְנַעַם
וּבְנֵי אֵלָה וְקָנָז וּבְנֵי יְהַלְלְאֵל
זִיף וְזִיפָא תִּרְיָא וַאֲשַׂרְאֵלוּ וּבֶן
עֶזְרָא יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן
וַתַּהַר אֶת מִרְיָם וְאֶת שַׁמַּי וְאֶת יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ וְאִשְׁתּוֹ אִישׁ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה אֶת יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַּת פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֵד
וּבְנֵי אֵשֶׁת הוּדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַנַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי
וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן חָנָן
וְתִילוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֶת וּבֶן
זוֹחֶת בְּנֵי שַׁלָּה בֶּן יְהוּדָה עֵר
אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָה אֲבִי מָרֵשָׁה
וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית עֲבֹדַת הַבֻּץ שִׁפְחֲבוּץ
לְבֵית אַשְׁבֵּעַ וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזְבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר בָּעֲלוּ יָאָשׁ שָׁבַע קוּם
לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים
עַתִּיקִים הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ עֲתַק יָצַר יָאָב
יָשְׁבוּ שָׁם בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל
וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל שַׁלֻּם בְּנוֹ
מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ וּבְנֵי מִשְׁמָע
חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ
וְלִשְׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת בָּנָה

[a]Caleph aūt [b]pater [c]Sua [d]genuit [e]machir: [f]qui fuit [g]pater [h]eſthon. [i]Porro eſthon [k]genuit [l]bethrapha [m]& [n]pheſſe [o]& [p]tehinna [q]patrē [r]vrbis [s]naas: [t]hi ſunt [u]viri [v]recha. [w] Filii ātcenez: [x]othoniel [y]& ſaraia. [z]Porro filii [aa]othoniel [ab]athat [ac]& maonathi. Maonathi [ad]genuit [ae]ophra. [af] Saraias autem [ag] genuit [ah]ioab [ai]patrem [aj]vallis [ak]artificū. Ibi [al]quippe [am]artifices erant. [an] Filii vero [ao]caleph [ap]filii [aq]iephōe [ar]hir [as]& hela [at]& nahem. [au] Filii quoq; [av]hela: [aw]cenez [ax] Filii quoq; [ay]ialel: [az] [ba]elziph: [bb]& zypha [bc]thiria [bd]& aſrahel. [be] Et filii [bf]ezra [bg]iether [bh]& mereth [bi]& epher [bj]& iahalon. [bk] [bl]Genuitq; [bm]maria [bn]& [bo]ſamai [bp]& [bq]ieſba [br]patrem [bs]eſthamo. [bt]Vxor quoq; eius [bu]iudaia [bv]peperit [bw]iareth [bx]patrem [by]gedor [bz]& [ca]heber [cb]patrē [cc]ſocho [cd]& [ce]ichutiel [cf]patrē [cg]zanoa. [ch] Hi autem [ci] filii [cj]bethie [ck]filie [cl] pharaonis [cm]quam [cn]accepit [co]mered: [cp]& filii [cq]vxoris [cr]odaie [cs]ſororis [ct]naham [cu]patris [cv] ceila [cw]charmi [cx]& eſthamo qui fuit [cy]de [cz]maachati. [da] Filii quoq; [db]ſymon: [dc]amnon [dd]& rimma. [de] Filius [df]anan [dg]ethilon: [dh]& filii [di]ieſi: [dj]zoeth [dk]& benzoeth. [dl] [dm]Filii [dn]ſela [do]filii [dp]iude: [dq]her [dr]pater [ds]lecha [dt]& laada [du]pater [dv]maresa [dw] [dx]& cognationes [dy]domꝰ [dz]opantium [ea]byſſum [eb]in domo [ec]iuramēti. [ed]& q ſtare fecit ſolem: [ee]viriq; [ef]mēdacii [eg]& ſecurus [eh]& i cendens [ei]qui [ej] principes fuerūt [ek]in moab: [el]& q̄ reuerſe ſūt in [em]lechē. Hec āt [en]verba [eo]vetera. [ep]Hi ſūt [eq]fi guli [er]habitantes in [es] [et]plātationibus [eu]& in ſepi bus [ev]apud [ew]regē [ex] i opib? eius [ey]cōmoratiq; ſūt [ez]ibi. [fa] Filii [fb]ſymeon: [fc]namuel [fd]& iamin: [fe]iarbi: [ff] zara: [fg]ſaul. [fh]Sellum [fi]filius eius [fj]mabſa [fk]filius ei? [fl]maſma [fm]filius ei?. [fn]Filii [fo] maſma: [fp]amuhel [fq]filius eius: [fr]za chur [fs]filius ei?: [ft]ſemmei [fu]filius ei?. [fv]Filii [fw]ſemmei [fx]ſedecim [fy]& filie

τ chaleb frater ſua genuit machir: ἰ=
καὶ χαλὲβ ὁ ἀδελφὸς σοῦα ἐγέννησε τὸν μαχίρ, οὗ
ſte pater eſſathon. τ eſſathon genuit be
τος πατὴρ ἐσταθών. καὶ ἐσταθὼν ἐγέννησε τὸν βη=
thzapha τ phaſſe τ theenna pfem ernaas.
θραφὰ καὶ τὸν φασὲ καὶ τὸν θεεννὰ πατέρα ἠρὰας,
iſti viri recha. τ filij cenz: gothoniel τ ſa=
οὗτοι ἄνδρες ῥηχά. καὶ υἱοὶ κενέζ, γοθονιὴλ καὶ σα=
raia. τ filij gothoniel: atheth τ maonathi.
ραΐα. καὶ υἱοὶ γοθονιὴλ, ἀθὲθ καὶ μαωναθί. καὶ μαω
nathi genuit ephza. τ ſarai genuit toab
ναθὶ ἐγέννησε τὸν ἐφρά. καὶ σαραῒ ἐγέννησε τὸν ἰωὰβ
patrem vallis artificū: qm̄ fabri lignarij erāt. τ filij cha
πατέρα γηχαρασίμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν. καὶ υἱοὶ χα
leb filij iephonne: iru ela τ noem. τ filij ela:
λὲβ υἱοῦ ἰεφοννῆ, ἰροὺ ἠλὰ καὶ νοέμ. καὶ υἱοὶ ἠλᾶ,
cenez. τ filij alelel: ziph τ zipha τ thiria τ aſe=
κενέζ. καὶ υἱοὶ ἀλελεὴλ, ζὶφ καὶ ζιφὰ καὶ θιρία καὶ ἀσε
rel. τ filij ieſraa: iether τ marad τ epher τ
ρήλ. καὶ υἱοὶ ἰεσραά, ἰεθὲρ καὶ μαραδ καὶ ἐφὲρ καὶ
ialon. τ iether genuit mariaz τ ſamai τ
ἰαλών. καὶ ἰεθὲρ ἐγέννησε τὴν μαριὰμ καὶ σαμαῒ καὶ
ieſba patrem eſthemo. τ vxor eius iudia
ἰεσβὰ πατέρα ἐσθεμώ. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἰουδία
peperit ei iared patrē geddor: τ
ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ἰάρεδ πατέρα γεδδώρ, καὶ τὸν
aber patrē ſocho: τ iechutiel patrem
ἄβερ πατέρα σωχώ, καὶ τὸν ἰεχουτιὴλ πατέρα
zonoe. τ iſti filij phathithuia filie pharaōis:
ζανωέ. καὶ οὗτοι υἱοὶ φαθθουΐα θυγατρὸς φαραώ,
quā accepit marod. τ filij vroris odia fratris
ἣν ἔλαβε μαρώδ. καὶ υἱοὶ γυναικὸς ὠδία ἀδελφοῦ
naum patris ceila: garmi τ eſthama τ ma
ναοὺμ πατρὸς κεϑιλά, ὁ γαρμὶ καὶ ἐσθαμὰ καὶ ὁ μα
cathi. τ filij ſymon: amnon τ rena filius aman
καθί. καὶ υἱοὶ συμών, ἀμνὼν καὶ ῥενὰ υἱὸς ἄνναν
τ thilon. τ filij ieſi: zochath filij zochath: filij ſelo.
καὶ θιλών. καὶ υἱοὶ ἰεσί, ζωχὰθ υἱοὶ ζωχάθ, υἱοὶ σηλώ.
filij iuda her pater lecha. τ laada pater ma
υἱοῦ ἰουδὰ ἦρ πατὴρ λαιχά. καὶ λααδὰ πατὴρ μα
reſa. τ cognatiōes dom̄ opātiū linū domui aſeba.
ρησά. καὶ δῆμοι οἴκου ὠβηδ ἀβοῦς τῷ οἴκῳ ἀσεβά.
τ ioachim viri chozeba τ ioas τ ſaraph.
καὶ ἰωακεὶμ ἄνδρες χοζηβὰ καὶ ἰωὰς καὶ σαράφ.
qui dominati ſunt in ppl̄o moab. τ reuerſi
οἱ ἐξουσιάσαντες ἐν τῷ λαῷ μωάβ. καὶ ἀπε=
ſunt in leem. at verba vetera ſunt. hi
στράφη εἰς λεέμ. οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν. οἱ
figuli habitātes i plātatiōib̄ τ ſe=
τοι οἱ κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν νεταΐμ καὶ γα
pibus cū rege in opibus eius
δειρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
cōfortati ſūt τ habitauerūt ibi. filij ſymeon: namuel
ἐνίσχυσαν καὶ ὤκησαν ἐκεῖ. υἱοὶ συμεών, ναμουὴλ
τ iamin iarib zara ſaul. ſelem filij eius:
καὶ ἰαμεὶν ἰαρεὶβ ζαρὰ σαοὺλ. σελὴμ υἱὸς αὐτοῦ,
mabſam filius eius: maſma filius eius. τ filij
μαβσὰμ υἱὸς αὐτοῦ, μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ
maſma: amuel filius eius: zachur filij eius:
μασμά, ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, ζαχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ,
ſemei filius eius. τ ſemei filij ſedecim:
σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ τῷ σεμεῒ υἱοὶ ἑξκαίδεκα,
τ file
καὶ θυγατέρες

ſex. τ fratribus eius nō fuerūt filij multi.
ἑξ. καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί.
τ vniuerſe cognatiões eox nō mltiplicate ſūt ſic̄ filiox
καὶ πάντες οἱ δῆμοι αὐτῶν οὐκ ἐπληθύναν ὡς υἱῶν
iuda. τ habitauerūt in berſabee τ mola
Ἰούδα. καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεαὶ καὶ μολα=
da τ aſerſual τ in balaa τ in aſom τ in
δὰ καὶ ἀσερσουὰλ καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ ἐν ἀσὸμ καὶ ἐν
tholath: τ in bathuel τ in arama τ in ſecelag
θολάθ, καὶ ἐν Βαθουὴλ καὶ ἐν ἀραμὰ καὶ ἐν σεκελάγ
τ in bethmarchaboth: τ i eſerſuſim τ in beth
καὶ ἐν Βεθμαρχαβώθ, καὶ ἐν Ἐσερσουσὶμ καὶ ἐν Βεθ=
bart τ in ſarim. he ciuitates eox vſq; ad
βαρεὶ καὶ ἐν σαρεὶμ. αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως
regem dauid. τ ſuburbia earū: etam
τοῦ βασιλέως Δαυίδ. καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, ἐτὰμ
τ ain τ remmō ethecen τ aſan ciuitates quinq;
καὶ Αἶν καὶ Ῥεμμὼν ἐθεκὲν καὶ Ἀσὰν πόλεις πέντε.
F τ vniuerſi viculi earū in circuitu ciui=
καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ τῶν πό=
tatum iſtarū vſq; ad balaad. hec habitatio eorum:
λεων τούτων ἕως Βαλαάδ. αὕτη ἡ κατοικία αὐτῶν,
τ genealogia eorū ipſis et moſobab et
καὶ ἡ γενεαλογία αὐτῶν αὐτοῖς καὶ μωσωβὰβ καὶ
amalec τ ioſia filius amaſſiu τ ioel τ eu
Ἀμαλὴκ καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασσίου καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰοὺ
filij ioſabia filij ſarea filij aſiel: τ elionai τ
υἱοὶ Ἰωσαβία υἱοῦ σαρέα υἱοῦ Ἀσιήλ, καὶ Ἐλιωναὶ καὶ
ieceba τ ieſuia: τ aſaia τ adiel τ iſma=
Ἰεκεβὰ καὶ Ἰεσουία, καὶ Ἀσαία καὶ Ἀδιὴλ καὶ Ἰσμα=
el τ baneas: τ ziza filius ſophi filius ſelon filij
ὴλ καὶ Βανέας, καὶ Ζιζὰ υἱὸς σωφεὶ υἱὸς σηλὼν υἱὸς
ieddia: filius ſamarie filius ſamaia. iſti q̄ veneſt in
Ἰεδδία, υἱὸς σαμαρεὶ υἱὸς σαμαΐα. οὗτοι οἱ ἐλθόντες ἐν
nominib⁹ principū in cognatiōib⁹ ſuis τ domib⁹
ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν τοῖς δήμοις αὐτῶν καὶ οἴκοις
affinitatū ſuarū. τ fuſi ſunt in multitudinē τ pro=
πατριῶν αὐτῶν. καὶ ἐχύθησαν εἰς πλῆθος καὶ ἔσο=
fecti ſunt vt ingrederētur in gerara vſq; ad orientem
ρευθησαν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γέραρα ἕως κατ᾽ ἀνατολὰς
vallis: vt quererēt paſcua gregibus ſu
τῆς φάραγγος, τοῦ ζητῆσαι νομὴν τοῖς προβατίοις αὐ
is. τ inuenert paſcua pīguia τ bona: τ terra la
τῶν. καὶ εὗρον νομὴν πίονα καὶ ἀγαθήν, καὶ ἡ γῆ εὐ
G tiſſima ante eos τ in pace τ quie
ρύχωρος ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἐν εἰρήνῃ καὶ ἡσυχά
ta τ fertilis: q̄m ex filijs cham qui
ζουσα καὶ εὐθυνοῦσα, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν
habitabant illic antea. τ venerūt iſti q̄
κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. καὶ παρεγένοντο οὗτοι οἱ
deſcripti ſūt in nominib⁹ in diēb⁹ ezechie regis
γεγραμμένοι ἐν ὀνόμασιν ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέ
iuda. τ percuſſerūt tabnacula eorū: τ
ως Ἰούδα. καὶ ἐπάταξαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ
mineos qui inuēti fuerāt ibi: τ deleue
τοὺς μιναίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτι
runt eos vſq; ad diem hanc: τ ha
σαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ κα
bitauerunt pro eis: q̄m paſcua gregibus
τῳκίδησαν ἀντ᾽ αὐτῶν, ὅτι νομὴ τοῖς προβατίοις
eox ibi. τ ex ipſis filijs ſymeon abie
αὐτῶν ἐκεῖ. καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν υἱῶν συμεὼν ἐπο
runt in mōtē ſeir viri quingenti: τ
ρεύθησαν εἰς τὸ ὄρος σηεὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ
phaltias τ naarias τ rapheas τ oziel filij
Φαλτίας καὶ Νααρίας καὶ Ῥαφέας καὶ Ὀζιὴλ υἱοὶ
eſue principes eorū. τ percuſſerūt reli
ἐσουὲ ἄρχοντες αὐτῶν. καὶ ἐπάταξαν τὸ κατά=
quias q̄ ſaluate fuerāt amalec: τ habitauerūt
λειμμα τὸ διασωθὲν τοῦ Ἀμαλήκ, καὶ κατῴκησαν
ibi vſq; ad diem hanc.
ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca.5.

[a]ſex [b]Frēs āt ei[c]nō habu
erunt [b]filios [c]multos [d]et
vniuerſa [a] cognatio [b]nō
[d]potuit adequare sūmā
[d]filiorū [m]iuda. [n]Habitaue
runt aūt [o]in berſabee: oo
[q]& molada [r]& haſarſual
[s]& in ballaa ooooooooooo
[u]& in aſom [r]& in tholad
[r]& in bathuel [s]& in hor=
ma [a]& in ſicelech [b]& in
bethmarchaboth [p]& i a
ſarſaſuſim [r]& in betherai
[b]& in ſaarim. ooooooooooo
[d]He [k]ciuitates eorum [l]vſ=
q; ad [m]regē [n]dauid. oooo
[o]ville quoq; eorū [p]ethan
[q]& aen rēmon [a]& thocē
[s]& aſan [u]ciuitates [s]quiq;
[r]& vniuerſi [s]viculi eorū
[b]per circuitū [c]ciuitatum
[p]iſtarū [c]vſq; ad oooooooo
[r]baal. [g]Hec eſt [b]habitatio
eorū: [s]& ſedium diſtribu
tio [l] Moſobab quoq; [m]&
ieml eth [n]& ioſa [o]filius oo
[p]amaſie [q]& iohel: [r]iehu
[a]filius [r]ioſabie [u]filii oooo
[x]ſaraie [r]filii [s]aſihel [a]& elio
enai [b]& iacoba oooooooo
[c]& iſuaia [p]& aſaia [r]& adi
hel [r]& iſimihel ooooooooo
[g]& banaia: [b]ziza quoq;
[i]filius [s]ephei [l]filii [m]allō:
[n]filii [o]idaia [p]filii [q]ſemri: [r]fi
lii [a]ſamaia. [r]Iſti ſunt oooo
[x]nominati [r]principes oo
ooooooooooooooooooooo
[s]in cognationibus ſuis:
[a]& i [a]domo [b]affinitatū ſu
arū [c]multiplicati ſūt [b]ve=
hemēter. [c]Et [p]fecti ſunt
[r]vt īgrederētur i [g]gador
[b]vſq; ad oriētē [k]vallis: &
[l]vt qrerēt [m]paſcua [n]gre=
gibus ſuis. [o]Inuenerunt
[q]paſcuas [q]vberes [r]&
valde [r]bōas [a]et terrā [l]latiſ
ſimā [r]et quietā [r]& fertilē:
[o]in q̄ [a]ñ [c]hitauerant [a]de
ſtirpe [b]chā. [g]Hi ergo [r]ve=
nerūt [b]quos ſupra [b]d̄ſcri
pſim? [l]noiatim [k]in dieb?
ezechie [m]regis [n]iuda [o]et
[p]cuſſerūt [q]tabernacula
eorū [r]et [o]hitatores [r]q [u]iuē
ti fuerāt [c]ibi [r]& deleuerūt
eos [s]vſq; ad [p]ñtē [a]diem:
[c]hitauerūt [q] [p]eis. [c]q̄m
vberrimas [r]paſcuas [b]ibi
dē reperunt. [k]De [l]filiis
quoq; [m]ſymeō [n]abierunt
[o]in mōtē [p]ſeyr [q]virī [r]quin
gēti: habentes principes
[r]phaltiā [a]et naariā [x]et ra=
phiam [r]et oziel oooooooo
[s]filius [a]ieſi: [c]et pcuſſerūt
ooooooooooooooooooooo
[c]reliqas [r]q̄ euadere potu
erāt [s]amalechitarū [n]et hi
tauerunt [l]ibi pro eis [k]vſ=
q; ad [l]diem [m]hanc. ϛ

[a] רַבִּ֔ים [b] שֵׁ֖שׁ [c] וְלֹ֣א [d] אֶחָיו֙ [e] אִ֣ין [f] בָּנִ֔ים [g] רַבִּ֖ים [h] וְכֹ֣ל
[a] רָבָ֑ה [b] מִשְׁפַּחְתָּ֗ם [c] לֹ֤א [d] הָרְב֙וּ֙ [e] עַד־ [f] בְּנֵ֣י
[m] יְהוּדָ֔ה [n] וַיֵּשְׁב֖וּ [o] בִּבְאֵ֑ר [p] שָׁ֥בַע
[q] וּמוֹלָדָ֖ה [r] וַחֲצַ֥ר [s] שׁוּעָֽל׃ [t] וּבִלְהָ֔ה
[u] וּבְעָצֶ֖ם [r] וְתוֹלָ֑ד [s] וּבְתוּאֵ֔ל [t] וְחָרְמָֽה
[a] וּבְצִיקְלַ֔ג׃ [b] וּבְבֵ֥ית [c] מַרְכָּב֖וֹת [d] וַחֲצַר־
[e] סוּסִ֑ים [f] וּבֵ֥ית [g] בִּרְאִ֖י [h] וּשַׁעַרָֽיִם
[i] אֵ֚לֶּה [j] עָרֵיהֶ֔ם [k] עַד־ [l] מֶ֖לֶךְ [m] דָּוִֽיד׃
[n] וְחַצֵרֵיהֶ֑ם [o] עֵיטָ֣ם [p] וְעַ֔יִן [q] רִמּ֖וֹן [r] וְתֹכֶֽן
[s] וְעַשָׁ֕ן [t] עָרִ֖ים [u] חָמֵ֑שׁ׃ [v] וְכָל־ [w] חַצֵרֵיהֶ֔ם
[a] סָבִ֔יב [b] אַשֶׁ֖ר [c] הָעָרִ֑ים [d] הָאֵ֖לֶּה [e] עַד־
[a] בַּעַ֔ל [b] זֹ֥את [c] מוֹשְׁבֹתָ֖ם [d] וְהִתְיַחְשָֽׂם׃
[e] לָהֶ֑ם׃ [f] וּמְשׁוֹבָ֖ב [g] וְיָמְלֵ֥ךְ [h] וְיוֹשָׁ֛ה [i] בֶּן־
[a] אֲמַצְיָ֖ה׃ [b] וְיוֹאֵ֣ל [c] וְיֵה֑וּא [d] בֶּן־יוֹשִׁבְיָ֖ה [e] בֶּן־
[f] שְׂרָיָ֔ה [g] בֶּן־עַשְׂיאֵ֖ל׃ [h] וְאֶלְיוֹעֵינַ֔י [i] וְיַעֲקֹבָ֔ה
[j] וְיֵשׁוֹחָיָ֔ה [k] וַעֲשָׂיָ֔ה [l] וְעַדִיאֵ֔ל [m] וְיִשְׁמְעֵאל
[n] וּבְנָיָ֖ה׃ [o] וְזִיזָ֣א [p] בֶּן־שִׁפְעִ֑י [q] בֶּן־ [r] אַלּ֖וֹן [s] בֶּן־
[a] יְדָיָ֔ה [b] בֶּן־שִׁמְרִ֖י [c] בֶּן־ [d] שְׁמַעְיָֽה׃ [e] אֵ֚לֶּה
[f] הַנְּשִׂיאִ֔ים [g] בְּמִשְׁפְּחֹתָ֑ם [h] וּבֵ֥ית [i] אֲבֹתֵיהֶ֖ם [j] פָּרְצ֥וּ
[k] לָרֹ֖ב׃ [l] וַיֵּלְכ֣וּ [m] לְמִבוֹא־ [n] גְדֹ֔ר [o] עַד־ [p] לְמִזְרַ֣ח
[q] הַגַּ֔יְא [r] לְבַקֵּ֥שׁ [s] מִרְעֶ֖ה [t] לְצֹאנָֽם׃ [u] וַיִּמְצְא֣וּ
[a] מִרְעֶ֔ה [b] שָׁמֵ֖ן [c] וָט֑וֹב [d] וְהָאָ֣רֶץ [e] רַחַבַ֔ת
[f] יָדִ֖ים [g] וְשׁוֹקֶ֣טֶת [h] וּשְׁלֵוָ֑ה [i] כִּי־ [j] מִן־ [k] חָ֠ם
[a] הַיּוֹשְׁבִ֨ים [b] שָׁ֜ם [c] לְפָנִ֗ים׃ [d] וַיָּבֹ֔אוּ [e] אֵ֚לֶּה
[f] הַכְּתוּבִ֔ים [g] בְּשֵׁמ֖וֹת [h] בִּימֵ֣י [i] יְחִזְקִיָּ֔הוּ
[j] מֶ֣לֶךְ [k] יְהוּדָ֔ה [l] וַיַּכּ֤וּ [m] אֶת־ [n] אָהֳלֵיהֶם֙
[o] וְאֶת־ [p] הַמְּעוּנִ֔ים [q] אֲשֶׁ֥ר [r] נִמְצְא֖וּ [s] שָׁ֑מָּה
[a] וַיַּחֲרִימֵ֣ם [b] עַד־ [c] הַיּ֔וֹם [d] הַזֶּ֖ה [e] וַיֵּשְׁב֣וּ
[f] תַחְתָּיהֶ֔ם׃ [g] כִּי־ [h] מִרְעֶ֥ה [i] לְצֹאנָ֖ם [j] שָֽׁם׃
[a] וּמֵהֶ֗ם [b] מִבְּנֵי֙ [c] שִׁמְעֹ֔ן [d] חֲלוֹ֖ [e] לְהַ֣ר
[a] שְׂעִ֑יר [b] אַנָּשִׁ֣ים [c] חֲמֵ֔שׁ [d] מֵא֖וֹת
[a] וּפְלַטְיָ֣ה [b] וּנְעַרְיָ֔ה [c] וּרְפָיָ֖ה [d] וְעֻזִּיאֵ֑ל
[a] בְּנֵ֣י [b] יִשְׁעִ֔י [c] נְרֵאָ֖ם׃ [d] וַיַּכּ֔וּ [e] אֶת־
[f] שְׁאֵרִית֙ [g] הַפְּלֵטָ֔ה [h] לָעֲמָלֵ֖ק [i] וַיֵּשְׁב֣וּ
שָׁ֔ם [j] עַד־ [k] הַיּ֖וֹם [l] הַזֶּֽה׃

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pri̇tiua.heb.Tex.he. i.Paral.v. Trāsla.B.Vie.Trāſ.Gre.lex.cū interp.latina

Cap.v.

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו
נִתְּנָה בְכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן יִשְׂרָאֵל
וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה כִּי יְהוּדָה
גָּבַר בְּאָחָיו וְלִנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה
לִיוֹסֵף בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי בְּנֵי יוֹאֵל
שְׁמַעְיָה בְנוֹ גוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ
מִיכָה בְנוֹ רָאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ בְּאֵרָה
בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי וְאֲחָיו
לְמִשְׁפְּחֹתָיו בַּהִתְיַחֵשׂ לְתוֹלְדוֹתָם
הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וּבֶלַע בֶּן עַזָּז
בֶּן שֶׁמַע בֶּן יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרוֹעֵר
וְעַד נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן וְלַמְּזְרַח יָשֵׁב
עַד לְבוֹא מִדְבָּרָה לִמְן הַנָּהָר כִּרְתָ כִּי
מִקְנֵיהֶם רַבּוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד וּבְיָמֵי
שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם הַהַגְרִאִים
וַיִּפְּלוּ בְיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְאָהֳלֵיהֶם עַל
כָּל פְּנֵי מִזְרַח לַגִּלְעָד וּבְנֵי גָד לְנֶגְדָּם
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד סַלְכָה יוֹאֵל
הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעֲנַי וְשָׁפָט
בַּבָּשָׁן וְאַחֶיהָם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם
מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן
וְזִיעַ וְעֵבֶר שִׁבְעָה אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל
בֶּן חוּרִי בֶּן יָרוֹחַ בֶּן גִּלְעָד בֶּן מִיכָאֵל
בֶּן יְשִׁישַׁי בֶּן יַעְדוֹ בֶּן בּוּז אֲחִי בֶּן
עַבְדִּיאֵל בֶּן גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבֹתָם
וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל
מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל תּוֹצְאוֹתָם כֻּלָּם
הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
מִבְּנֵי חַיִל אַנְשֵׁי מֶגֶן
וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קָשֶׁת וְלִמּוּדֵי
מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף

Et filii quoq; rubē primogeniti israel: nā ipse
primogenitus: cū ēt violasset torum pa
tris sui: data sūt primogenita eius filiis ioseph
filii israel. et nō est reputatus in primogenita ru
ben. q; iudas potens fortitudine in fratrib⁹ su
is: et in ducē ex ipso: et primogenita
ioseph. et filii ruben primogeniti israel: enoch
et phallu asron et charmi. filii ioel: semei filii⁹
eius: gog filius eius: samec filii⁹ eius micha filii⁹
eius: raia filius eius: baal filius eius: bara fi
lius eius: quē seduxit theglaphalasar rex assy
riorū ipse princeps ruben. et fratres eius
in ppīis eius p familias suas in ge
nealogia eorū. ꝓnceps ioel: et zacharias et ba
las filii⁹ azaz filius semei filius ioel: ipse habitans
in aroer et vsq; ad nabo. et beelmeon et cōtra orien
tem habitauit vsq; ad itroitū creml a
fiumine euphrate: qm iumēta eorū multiplicata
sunt in terra galaad. et in diebus saul fece
runt bellum cum agarenis. et ceciderūt in ma
nus eoꝝ: et habitauerūt in tabnaculis eorū in
omni facie orietis galaad. et filii gad
habitauerūt e regione eorū in terra basan vsq;
selcha: et ioel princeps: et saphan secūdus: et io
ani scriba et saphan in basan et fratres eorū
fm domos cognationū suarū michael et mosolam et sabee et
iozi et ioachan et zia et heber septē. hi filii abiel filii⁹
ri filii iarue filii galaad filii michael filii⁹ iusi filii⁹ seddo fi
lii buz: filii abdiel filii guni princips fm domū familie sue.
et habitauerūt in terra galaad et in terra basan et in vi
culis eius et in oīb⁹ suburbanis saron vsq; ad ter
minos eoꝝ. oēs numerati sunt in dieb⁹ ioathā re
gis iuda: et in diebus hierobam regis isrl. filii ruben et
gad et dimidiū tribus manasse a filijs fortitudinis: oēs vi
ri tollētes scutum et ensem et tēdētes arcū et
eruditi ad prelia quadraginta et quattuor milia

Καὶ υἱοὶ ῥουβὴν πρωτοτόκου ἰσραήλ, ὅτι αὐτὸς A Exo.6. b. Nu.26. a.
πρωτότοκος, ἐν δὲ τῷ βεβηλῶσαι τὴν κρομνὴν τοῦ πα
τρὸς αὐτοῦ, ἐδόθη τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ υἱοῖς ἰωσηφ
υἱοῦ ἰσραήλ. καὶ οὐκ ἐνημεαλγήθη εἰς πρωτοτόκια ῥου
βήν. ὅτι ἰούδας δυναστὸς ἰσχύι ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐ
τοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ τὰ πρωτοτόκια
ἰωσηφ. et filii ruben primogeniti israel: enoch
τῷ ἰωσηφ. καὶ υἱοὶ ῥουβὴν πρωτοτόκου ἰσραήλ, ἐνὼχ
καὶ φαλλοῦ ἀσρὼν καὶ χαρμί. υἱοὶ ἰωήλ, σεμεΐ υἱὸς
αὐτοῦ, γὼγ υἱὸς αὐτοῦ, σαμεὲ υἱὸς αὐτοῦ, μιχὰ υἱὸς
αὐτοῦ, ῥαΐα υἱὸς αὐτοῦ, βαὰλ υἱὸς αὐτοῦ, βαρὰ υἱ
ὸς αὐτοῦ, ὃν ἀπώκισε θεγλαφαλασὰρ βασιλεὺς ἀσσυ
ρίων ipse princeps ruben. et fratres eius
ἐν τοῖς ὅμοις αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐν τῇ γε
νεαλογίᾳ αὐτῶν. ὁ ἄρχων ἰωήλ, καὶ ζαχαρίας καὶ βα
λὰς υἱὸς ἀζὰζ υἱὸς σεμεΐ υἱὸς ἰωήλ, αὐτὸς κατοικῶν
ἐν ἀροὴρ καὶ ἕως ναβώ. καὶ βεελμεὼν καὶ κατὰ ἀνατο B
λὰς κατῴκησεν ἕως τῆς εἰσόδου τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ εὐφράτου, ὅτι τὰ κτήνη αὐτῶν ἐπληθύνθη
σαν ἐν τῇ γῇ γαλαάδ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις σαοὺλ ἐπο
λέμησαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηνῶν. καὶ ἔπεσον ἐν τῇ χει
ρὶ αὐτῶν, καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν ἐπὶ
πάσης προσώπου ἀνατολῶν τῆς γαλαάδ. καὶ υἱοὶ γὰδ
κατῴκησαν ἐξεναντίας αὐτῶν ἐπὶ τῇ γῇ τῆς βασὰν ἕως
σελχά, καὶ ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ σαφὰν ὁ δεύτερος, καὶ ἰω C
αὴλ ὁ γραμματεὺς καὶ σαφὰν ἐν τῇ βασάν. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαὴλ καὶ μοσολὰμ καὶ σαβεὲ καὶ
ἰεζὶ καὶ ἰωὰχαν καὶ ζὶα καὶ ἔβερ ἑπτά. οὗτοι υἱοὶ ἀβιὴλ υἱοῦ οὐ
ὲλ υἱοῦ ἰαρουὲ υἱοῦ γαλαὰδ υἱοῦ μιχαὴλ υἱοῦ σουσὶ υἱοῦ ἰεδδὼ υἱ
ὸς αὐτοῦ, ὃν ἀπώκισε θεγλαφαλασὰρ βασιλεὺς ἀσσυ
ρίων ipse princeps ruben. et fratres eius
ῥίων ἀνὼχ ἄρχων τοῦ ῥουβήν. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
in ppīis eius p familias suas in ge
ἐν τοῖς ὅμοις αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐν τῇ γε
nealogia eorū. ꝓnceps ioel: et zacharias et ba
νεαλογίᾳ αὐτῶν. ὁ ἄρχων ἰωήλ, καὶ ζαχαρίας καὶ βα
las filii⁹ azaz filius semei filius ioel: ipse habitans
λαὰ υἱὸς ἀζὰζ υἱὸς σεμεΐ υἱὸς ἰωήλ, αὐτὸς κατοικῶν
in aroer et vsq; ad nabo. et beelmeon et cōtra orien
ἐν ἀροὴρ καὶ ἕως ναβώ. καὶ βεελμεὼν καὶ κατὰ ἀνατο
tem habitauit vsq; ad itroitū creml a
λὰς κατῴκησεν ἕως τῆς εἰσόδου τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ
fiumine euphrate: qm iumēta eorū multiplicata
ποταμοῦ εὐφράτου, ὅτι τὰ κτήνη αὐτῶν ἐπληθύνθη
sunt in terra galaad. et in diebus saul fece
σαν ἐν τῇ γῇ γαλαάδ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις σαοὺλ ἐπο
runt bellum cum agarenis. et ceciderūt in ma
λέμησαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηνῶν. καὶ ἔπεσον ἐν τῇ χει
nu sua: et habitauerūt in tabnaculis eorū in
ρὶ αὐτῶν, καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν ἐπὶ
omni facie orietis galaad. et filii gad
πάσης προσώπου ἀνατολῶν τῆς γαλαάδ. καὶ υἱοὶ γὰδ
habitauerūt e regione eorū in terra basan vsq;
κατῴκησαν ἐξεναντίας αὐτῶν ἐπὶ τῇ γῇ τῆς βασὰν ἕως
selcha: et ioel princeps: et saphan secūdus: et io
σελχά, καὶ ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ σαφὰν ὁ δεύτερος, καὶ ἰω
ani scriba et saphan in basan et fratres eorū
αὴλ ὁ γραμματεὺς καὶ σαφὰν ἐν τῇ βασάν. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
fm domos cognationū suarū michael et mosolam et sabee et
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαὴλ καὶ μοσολὰμ καὶ σαβεὲ καὶ
iozi et ioachan et zia et heber septē. hi filii abiel filii⁹
ἰεζὶ καὶ ἰωὰχαν καὶ ζὶα καὶ ἔβερ ἑπτά. οὗτοι υἱοὶ ἀβιὴλ υἱοῦ οὐ
ri filii iarue filii galaad filii michael filii⁹ iusi filii⁹ seddo fi
ὲλ υἱοῦ ἰαρουὲ υἱοῦ γαλαὰδ υἱοῦ μιχαὴλ υἱοῦ σουσὶ υἱοῦ ἰεδδὼ υἱ
lii buz: filii abdiel filii guni princips fm domū familie sue.
ὸς Βουζ, υἱοῦ ἀβδιὴλ υἱοῦ γουνὶ ἄρχων κατ' οἶκον πατριᾶς αὐτῶν.
et habitauerūt in terra galaad et in terra basan et in vi
καὶ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ γαλαὰδ καὶ ἐν τῇ γῇ βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώ
culis eius et in oīb⁹ suburbanis saron vsq; ad ter
μαις αὐτῆς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις σαρὼν ἕως τῶν ὁρίξο
minos eoꝝ. oēs numerati sunt in dieb⁹ ioathā re
δων αὐτῶν. πάντες ἐγενεαλογήθησαν ἐν ἡμέραις ἰωαθὰμ βασιλέ
gis iuda: et in diebus hierobam regis isrl. filii ruben et
ως ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοὰμ βασιλέως ἰσραήλ. υἱοὶ ῥουβὴν καὶ
gad et dimidiū tribus manasse a filijs fortitudinis: oēs vi
γὰδ καὶ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ ἀπὸ υἱῶν δυνάμεων, πάντες ἄν
ri tollētes scutum et ensem et tēdētes arcū et
δρες αἴροντες ἀσπίδα καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ
eruditi ad prelia quadraginta et quattuor milia
δεδιδαγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες

τ septingenti τ seraginta procedētes ad pu=
καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς πα=
gnam: τ fecerūt bellum cum agarenis
ραταξιν, καὶ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηνῶν
τ ittureis τ naphisseis τ nedabeis τ clamaue
καὶ ἰτουραίων καὶ ναφισαίων καὶ νηδαβαίων καὶ ἐβόη
rūt cōtra eos: τ traditi sunt in manꝰ eorū aga=
σαν ἐπ' αὐτούς, καὶ παρεδόθησαν ἐν χερὶ αὐτῶν οἱ ἀγα
reni τ vniuersi q̄ cum eis: qm̄ deū inuocauerūt
ρηνοὶ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτῶν, ὅτι τῷ θεῷ ἐβόησαν
in bello: τ exaudiuit eos: qm̄ crediderunt
ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐπῆκουσεν αὐτῶν, ὅτι ἐπεποί=
runt in eum. τ ceperūt icaptiuitatē possessiōes eo
θησαν ἐπ' αὐτῷ· καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς κτήσεις αὐ
rum:camelorū quinquagīta milia: τ ouium
τῶν, καμήλων πεντήκοντα χιλιάδας, καὶ προβάτων
ducēta τ quinquaginta milia: τ asinoꝝ
D διακοσίας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας, καὶ ὄνους
duo milia: τ alias hoīum centū milia.
δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων ἑκατὸν χιλιάδας.
vulnerati eñ multi corruerūt:qm̄ a deo
Τραυματίαι γὰρ πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι πρὸς τοῦ θεοῦ ὁ
bellum: τ habitauerūt pro eis vsq; ad trāsmigra=
πόλεμος, καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἀποικί
tionē. τ dimidie tribus manasse hitanerūt in
ας. καὶ οἱ ἡμίσεις τῆς φυλῆς μανασσῆ ὤκησαν ἐν τῇ
terra a basan vsq; baal hermō τ sanir τ mōte
γῇ ἀπὸ βασὰν ἕως βαὰλ ἑρμὼν καὶ σανείρ καὶ ὄρους
hermō hi multiplicati sūt. τ isti principes do
ἑρμών· αὐτοὶ ἐπληθύνθησαν. καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἴ=
mus cognatiōuꝫ eoꝝ: apher τ iesi τ ediel τ ezri
κου πατριῶν αὐτῶν, ὄφερ καὶ ἰεσεῖ καὶ ἐδιὴλ καὶ ἐζρι
el τ hieremias τ hoduia τ iediel: viri poten
ὴλ καὶ ἱερεμίας καὶ ὡδουΐα καὶ ἰεδιὴλ, ἄνδρες δυνα=
te fortitudine viri nominati principes in domo familia
τοὶ ἰσχύϊ· ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἄρχοντες κατ' οἶκον πατρι
rū suarū. τ p̄uaricati sūt in deū patrum suorū:
ῶν αὐτῶν· καὶ ἠθέτησαν ἐν τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν,
τ fornicati sunt post deos pplorꝫ terre:
καὶ ἐπορνεύθησαν ὀπίσω τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς,
quos abstulit deꝰ a facie eorū. τ suscitauit
οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἐξήγειρεν
deus israel spūm phul regis assyriorū
ὁ θεὸς ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα φοὺλ βασιλέως ἀσσυρίων
τ spūm theglatphalasar regis assy=
καὶ τὸ πνεῦμα θεγλαθφαλασὰρ βασιλέως ἀσσυ
riorū. τ trāstulit ruben τ gaddi τ
ρίων· καὶ ἀπῴκισε τὸν ῥουβὴν καὶ τὸν γαδδὶ καὶ
dimidiā tribuꝫ manasse. τ adduxit eos
τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ· καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
in ala τ abor τ arra τ fluuium gozā
εἰς ἀλὰ καὶ ἀβὼρ καὶ ἀρρὰ καὶ ποταμὸν γοζὰν
vsq; ad diem hanc.
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Cap.6.

A Bēñ. 46.b. Infra 15.b. FIlij leui: gerſon τ caath τ merari. τ
Υἱοὶ λευί, γερσὼν καὶ καὰθ καὶ μεραρί· καὶ
filij caath:ambram τ issaar chebron τ oziel.
υἱοὶ καάθ, ἀμβράμ καὶ ἰασαὰρ χεβρὼν καὶ ὀζιήλ.
τ filij ambram: aarō τ moyses τ mariaz.
καὶ υἱοὶ ἀμβράμ, ἀαρὼν καὶ μωυσῆς καὶ μαριάμ.
τ filij aaron: nadab τ abiud eleazar τ
καὶ υἱοὶ ἀαρών, ναδὰβ καὶ ἀβιοὺδ ἐλεάζαρ καὶ
ithamar. τ eleazar genuit phinees: τ phineeſ
ἰθάμαρ. καὶ ἐλεάζαρ ἐγέννησε τὸν φινεές, καὶ φινεὲς
genuit abisu: τ abisu genuit boci:
ἐγέννησε τὸν ἀβισού, καὶ ἀβισοὺ ἐγέννησε τὸν βοκί,
τ boci genuit ozi: τ ozi genuit zarea: τ
καὶ βοκὶ ἐγέννησε τὸν ὀζί, καὶ ὀζὶ ἐγέννησε τὸν ζαρέα, καὶ
zarea genuit marioth: τ marioth genuit
ζαρέα ἐγέννησε τὸν μαριώθ, καὶ μαριὼθ ἐγέννησε τὸν
amaria: τ amaria genuit
ἀμαρία, καὶ ἀμαρία ἐγέννησε

tēdētesᵏ arcū:ˡ eruditiq; ad[m] plia[n] q̄dragīta[o] q̄ttu=or[p] milia [q]& septīgēti[r] se xagīta[s] pcedētes ad[u] pu=gnā:[x] dimicauerūt 'con=tra[a] agarenos. [b]Ithurei vero [c]& naphis [c]& no=dab[r] prebuerunt[s] eis[t] au xilium. [x]Traditiq; sunt[ī] manꝰ eorū[u] agareni[l] & v niuersi[m] q fuerant cū eis: [n]qa[o] deū[p] iuocauerūt[q] cū p̄liarentur [r]& exaudiuit [s]eos[t] eo q[n] credidissēt[ī] in eū. [r]Ceperūtq; oia[q] q̄ pos sederāt[s] camelorū [b] qnq̄=gīta[c] milia[d]& ouiū [c] duce ta[f] qnq̄gīta[g] milia[h] asinos [f]duo milia[h]& alias [l]hoīm [m]cētū[n] milia. [p]Vulnerati [o]āt[q] multi[r] corruerūt. Fu ít[s] ei[n] bellū[t] dei. [r]Hitaue=rūtq; [t]p eis[v] vsq; ad[a] trāsmigrationē. [b]Filíi quoq; [c]dimidie[d] tribus [c]manaſ se[e] possederūt[g] terrā[h] a fi=nibus [h] basan[ī] vsq; [k] baal [l]hermō[m]& sanir: [n]& mō tē[o] hermō. [q]Ingēs qppe nūerus erat.[r] Et hí fue=rāt[s] prīcipes [t]domus[u] cō gnatiōis eorū:[x]epher [y]ie ſi[z]& helihel: [a]ezrihel[b] & ieremía[c]& odoía[d]& iedí=hel[e] viri[f] fortiſſimi &[g] po=tentes &[h] noīati [k] duces [l] ī familíis ſuís. [n]Reliq̄rūt āt [o]deū[p] patrū ſuorū[q]& for nicati ſūt[r] poſt[s] deos [t]po pulorū [u]tre[x]quos [y]abſtu lit[z] deus[a] corā eis:[b]& ſuſci tauit[c] deus[d] íſrael ooooooo [e]ſpíritum[f] phul[g] regis[h] aſſ ſyriorū[i]& ſpíritum oooo [k] theglatphalaſar[l] regis [m] aſſur : ooooooooooooooo [n]& trāſtulit[o] rubē [p] & gad [q]& dimidiam ooooooooo [r]tribū[s] manaſſe:[t]& addu xit eos[u] in ale [x] & in abor [y]& ara [z]& fluuiū [a] gozan [b]vſq; ad[c] diem[d] hanc. 6. Filíi[e] leui:[f] gerſō:[g] ca=ath:ooooooooooooooo [h]& merari. [i]Filíi [k]caath: [l]amram:[m]íſaar: oooooooo [n]hebron:[o]& ozíhel. [p]Fi=líi[q] amram oooooooooooo [r]aarō[s]moyſes[t]et maría. [u]Filíi [x] aaron ooooooooo [y]nadab[z]& abíu [a] eleazar [b]et íthamar. ooooooooo [c]Eleazar[d]genuit[e]fínees: et[f]finees oooooooooooo [g]genuit[h]abíſue. [i]Abíſue vero oooooooooooooooo [k]genuit[l] bocci: [m]& bocci [n]genuit[o]ozi: ooooooooo [p]ozi[q] gēuit[r] zaraíam: [s]& zaraías ooooooooooooooo [t]genuit[u] meraíoth : por=ro[x] meraíoth[y] genuit ooo

מַאה [e] וְשִׁבְעִ֣ים מֵא֣וֹת וְשִׁשִּׁ֔ים [f] יֹצְאֵ֖י צָבָ֑א
עָשָׂה [g] וַיַּעֲשׂ֣וּ מִלְחָמָ֗ה עִם־ [h] הַהַגְרִיאִ֛ים וְיטוּר
עָזַר נָתַן [i] וְנָפִ֥ישׁ וְנוֹדָ֖ב וַיַּעְזְר֥וּ עֲלֵיהֶ֖ם וַיִּתְּנ֣וּ
עִם [m] בְּיָדָ֔ם [k] הַהַגְרִיאִ֖ים וְכֹ֣ל [m] שֶׁעִמָּ֑ם
עָתַר [n] כִּֽי־ [o] לֵאלֹהִ֣ים [p] זָעֲק֣וּ בַּמִּלְחָמָ֔ה וַיֵּעָתֵ֣ר
שָׁבָה קָנָה [q] לָהֶ֔ם כִּֽי־ [r] בָטְח֥וּ בֽוֹ׃ וַיִּשְׁבּ֖וּ [s] מִקְנֵיהֶ֑ם
מֵאָה [t] גְּמַלֵּיהֶ֣ם חֲמִשִּׁ֔ים אָ֖לֶף וְצֹ֣אן מָאתַ֑יִם
חָמַר [u] וַחֲמֹרִ֔ים [v] אֶ֖לֶף וַחֲמוֹרִ֣ים אַלְפָּֽיִם׃
[x] וְנֶ֥פֶשׁ אָדָ֖ם [y] מֵאָ֣ה אָ֑לֶף [z] כִּֽי־ [a] חֲלָלִ֣ים
[b] רַבִּ֔ים נָ֖פְלוּ כִּֽי־ [c] מֵֽאֱלֹהִ֣ים [d] הַמִּלְחָמָ֔ה
גָּלָה [e] וַיֵּשְׁב֥וּ תַחְתָּיהֶ֖ם עַד־ [f] הַגָּלָ֑ה׃ [g] וּבְנֵי־
חָצַר [h] שַׁ֣בְט [i] מְנַשֶּׁ֔ה [k] יָשְׁב֖וּ בָּאָ֑רֶץ
מִבָּשָׁן עַד־ בַּעַל־ חֶרְמ֥וֹן [m] וּשְׂנִ֖יר [n] וְהַ֥ר
חָרְמוֹן הֵ֣מָּה רַבּ֔וּ [p] וְאֶלְהָ֖ן רֹאשֵׁ֣י [q] בֵית
[r] אֲבוֹתָ֑ם [s] וְעֵפֶר֙ [t] וְיִשְׁעִ֔י [u] וְאֲלִיאֵ֖ל
[x] וְעַזְרִיאֵ֣ל [y] וְיִרְמְיָ֔ה וְהוֹדַוְיָ֖ה [z] וְיַחְדִּיאֵ֑ל
אָבִי [a] גִּבֹּ֥רֵי חַ֛יִל [b] אַנְשֵׁ֥י שֵׁמֹ֖ת
רֹאשִׁ֣ים [c] לְבֵ֣ית [d] אֲבוֹתָ֑ם [e] וַיִּמְעֲל֣וּ
אֱלֹהֵי [f] אֲבוֹתֵיהֶ֔ם [g] וַיִּזְנ֖וּ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהֵ֑י
עַמִּי [h] הָאָ֔רֶץ [i] אֲשֶׁ֥ר הִשְׁמִ֖יד [k] אֱלֹהִ֥ים
מִפְּנֵיהֶ֑ם [l] וַיַּ֣עַר אֱלֹהֵ֣י [m] יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־
רוּחַ [n] פּ֥וּל [o] מֶֽלֶךְ־ [p] אַשּׁ֖וּר וְאֶת־ רוּחַ
[q] תִּלְגַּ֣ת [r] פִּלְנֶ֔סֶר [s] מֶ֖לֶךְ [t] אַשּׁ֑וּר
גָּלָה חָצָה [u] וַיִּגְלֵ֗ם [v] לְרֹאוּבֵנִי֙ [x] וְלַגָּדִ֔י וְלַחֲצִ֖י
גּוּא [y] שֵׁ֣בֶט מְנַשֶּׁ֑ה [z] וַיְבִיאֵ֗ם לַ֠חְלַח וְחָבוֹר
[a] וְהָרָא֙ וְנָהַ֔ר גּוֹזָ֖ן עַד־ [b] הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
Cap.vi. [c] בְּנֵי־ לֵוִ֔י [d] גֵּרְשׁ֖וֹן קְהָ֥ת
[e] וּמְרָרִ֑י [f] וּבְנֵי֙ [g] קְהָ֔ת [h] עַמְרָ֖ם יִצְהָ֣ר
[i] וְחֶבְר֔וֹן [k] וְעֻזִּיאֵ֑ל [m] וּבְנֵי֙ עַמְרָ֔ם
[n] אַהֲרֹ֥ן [o] וּמֹשֶׁ֖ה [p] וּמִרְיָ֑ם [q] וּבְנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן
נָדָב [r] וַאֲבִיה֖וּא [s] אֶלְעָזָ֥ר [t] וְאִיתָמָֽר׃
גָּלָה [u] אֶלְעָזָ֗ר הוֹלִ֤יד [v] אֶת־ פִּינְחָס֙ [x] פִּינְחָס֙
[y] הוֹלִ֣יד [z] אֶת־ אֲבִישׁ֔וּעַ [a] וַאֲבִישׁ֖וּעַ
הוֹלִ֣יד [b] אֶת־ בֻּקִּ֑י [c] וּבֻקִּי֙ הוֹלִ֣יד [d] אֶת־ עֻזִּֽי׃
[e] וְעֻזִּ֗י הוֹלִ֤יד [f] אֶת־ זְרַחְיָה֙ [g] וּזְרַחְיָ֔ה
[h] הוֹלִ֣יד [i] אֶת־ מְרָי֔וֹת [k] מְרָי֔וֹת הוֹלִ֖יד

Universidad de Deusto
Biblioteca

[c]אֶת [d]אֲמַרְיָה [c]וַאֲמַרְיָה [f]הוֹלִיד [g]אֶת
[h]אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת צָדוֹק
[i]וְצָדוֹק [k]הוֹלִיד [l]אֶת [m]אֲחִימַעַץ׃
וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד [n]אֶת
עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת [o]אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
[p]אֶת אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד [q]אֶת
אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת צָדוֹק
וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד
[r]אֶת עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת
שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת יְהוֹצָדָק׃
וְיְהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה [s]אֶת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם [t]בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר׃
בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי
קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי וְאֵלֶּה
מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשֹׁם שׁפחה
לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְּנוֹ׃ יוֹאָח
בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאַתְרַי בְּנוֹ׃
בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ
אַסִּיר בְּנוֹ׃ אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף
בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל
בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי
אֶלְקָנָה עַמָּשַׂי וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה
בְּנֵי אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת
בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה
בְּנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשֵּׁנִי
וַאֲבִיָה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עַשָׂיָה בְנוֹ׃ וְאֵלֶּה
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל יְדֵי שִׁיר שיר
בֵּית יְהוָה מִמְּנוּחַ הָאָרוֹן׃ וַיִּהְיוּ
מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד שׁוּר
שֵׁם הַיה
שְׁרֵת בָּנָה
שָׁבֵן שֵׁד

[b]amariã [c]& amarias [f]genuit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]achitob [b]achitob [k]genuit [m]sadoch: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]& sadoch [o]genuit [q]achimaas: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]achimaas [s]gẽuit [u]azariam: [x]azarias ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]genuit [r]iohannan: [b]iohannan [c]genuit ∞∞∞∞∞∞
[c]azariã. [f]Ipse est [g]qui [b]sacerdotio functus est [i]ī domo [k]quã [l]edificauit [m]salomõ [n]in ierusalẽ: [o]gẽuit ãt [r]azarias [r]amariã: [s]& amarias [t]genuit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[z]achitob. [r]Achitob [s]genuit [b]sadoch: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]& sadoch [o]genuit [r]sellũ. [s]Sellum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]genuit [h]helchiã: [l]& helchias [m]genuit ∞∞∞∞∞∞∞∞
[o]azariam. [p]Azarias [q]genuit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[z]saraiã: [t]& saraias [u]genuit [i]iosedech. [s]Porro iosedech [e]egressus est [b]quando tranſtulit [c]dominus [c]iudã [t]& ierusalẽ [p]man? [n]nabuchodonosor. ∞∞∞
[f]Filii ergo [k]leui: [l]gerſon [m]caath [n]& merari. [o]Et hec [p]noĩa [q]filiorũ [r]gerſõ: [s]lobni [t]& semei: [u]filii ∞∞∞
[x]caath [l]amrã [y]& iſaar [a]& hebron [b]& ozihel. ∞∞∞∞
[c]Filii [d]merari: [d]mooli [e]& muſi. [f]He autẽ ∞∞∞∞∞∞∞
[g]gñatiões [b]leui [l]ſm familias eorũ. [k]Gerſon [l]lobni [m]filius eius [n]iaath [o]filius eius [p]zãma [q]filius eius: ∞∞
[r]ioaa [s]filii ei? [t]addo [u]filius ei? [t]ſara [r]filius ei? [y]iethrai [a]filii ei? eius. [b]Filii [c]caath: [d]amiadab [e]filius ei?: [f]chore [g]filius eius: [b]aſſir [i]filius eius: [k]helchana [l]filius ei?: [m]abiaſaph [n]filius eius. [o]aſir [r]filius eius: [q]caath [r]filius ei? [s]vriel [t]filius eius: [u]ozias [x]filius eius: [r]ſaul [f]filius ei?. [a]Filii [b]helchana: [c]amaſai [d]& achimoth & [e]helchana. [f]Filii [g]helchana: [b]ſophai [i]filius eius [k]naath [l]filius eius [m]heliab [n]filius eius: [o]hieroã [p]filius eius [q]helchana [r]filius eius. [s]Filii [t]ſamuel [u]primogẽitus [x]vaſſeni [r]& abia. [s]Filii ãt [a]merari [b]mooli: [c]lobni [d]filius eius: [e]ſemei [f]filius eius: [g]oza [b]filius eius: [b]ſamaa [i]filius eius: [k]aggia [l]filius eius: [m]aſia [n]filius ei?. [o]Iſti ſunt [p]quos [q]cõſtituit [r]dauid [s]ſuper [u]cantores [x]domus [r]dñi: [y]ex quo collocata eſt [a]arca: [b]& ∞∞∞∞
[c]miniſtrabant [d]corã [e]tabernaculo [f]teſtimonii ∞

achitob: τ achitob genuit sadduc: τὸν ἀχιτώβ, καὶ ἀχιτὼβ ἐγέννησε τὸν σαδδούκ, τ sadduc genuit achimaas: τ achimaas καὶ σαδδοὺκ ἐγέννησε τὸν ἀχιμαάς, καὶ ἀχιμαὰς genuit azariam: azarias genuit ionan: τ ἐγέννησε τὸν ἀζαρίαν, ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωνᾶν, καὶ ionas genuit azariã: iſte eſt azarias q̃ ſacerdotio fũct⁹ ẽſi domo quã edificauit ſalomon ihie rusalem. τ genuit azarias amariã: τ ἱερατεύσας ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησε σολομὼν ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ amarias genuit achitob: τ achitob ge ἀμαρίας ἐγέννησε τὸν ἀχιτώβ, καὶ ἀχιτὼβ ἐγέννη nuit sadduc: τ sadduc genuit sel σε τὸν σαδδούκ, καὶ σαδδοὺκ ἐγέννησε τὸν σελ lum: τ sellum genuit chelciam: τ chel λούμ, καὶ σελλοὺμ ἐγέννησε τὸν χελκίαν, καὶ χελ cias genuit azariã: τ azarias genuit κίας ἐγέννησε τὸν ἀζαρίαν, καὶ ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν sareaz: τ sareas genuit iosedec: τ σαρέαν, καὶ σαρέας ἐγέννησε τὸν Ἰωσεδέκ, καὶ iosedec egreſſus ẽ qñ trãſtulit dñs iudaz Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα τ hieruſalem in manu nabuchodonoſor ad καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ ναβουχοδονόσορ εἰς babylonem. filij leui: gerſon caath τ merari. τ Βαβυλῶνα. υἱοὶ λευΐ, γερσὼν καὰθ καὶ μεραρί. καὶ hec nomina filiorũ gerſon: lobẽni τ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γερσών, λοβεννὶ καὶ ſemei. τ filij caath: amram τ iſſaar chebron τ σεμεΐ. καὶ υἱοὶ καάθ, ἀμραὰμ καὶ Ἰσσααρ χεβρὼν καὶ oziel. τ filij merari: mooli et muſi. he gñ ὀζιήλ. καὶ υἱοὶ μεραρί, μοολλὶ καὶ μουσί. αὗται αἱ rationes leui ſecũdũ familias eorũ. συγγένειαι τοῦ λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν. τῷ gerſon lobẽni filius eius: iaath filius eius: zemγερσὼν λοβεννὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, ζεμma filiꝰ eius: ioas filiꝰ eius: addo filius eius: zaμαὶ υἱὸς αὐτ, Ἰωαὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἀδδὼ υἱὸς αὐτοῦ, ζαra filius eius: hieth: filius eius. filij caath: iſaar fiρὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. υἱοὶ καάθ, Ἰσααρ υἱ lius eiꝰ: aminadab filius eius: core filius eius: ὸς αὐτοῦ, ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, aſer filius eius: elcana filius eius: abiaſaph ἀσὴρ υἱὸς αὐτοῦ, ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἀβιασὰφ filius eius: aſer filius eius: thaath filiꝰ eius: υἱὸς αὐτοῦ, ἀσὲρ υἱὸς αὐτοῦ, θααθ υἱὸς αὐτοῦ, vriel filius eiꝰ: hozias filiꝰ eiꝰ: ſaul filiꝰ eius. et filij ὐριὴλ υἱὸς αὐτ, ὀζίας υἱὸς αὐτ, σαοὺλ υἱὸς αὐτ. καὶ υἱοὶ elcana: amaſa et achimoth elcana. elcana fi ἐλκανά, ἀμασὰ καὶ ἀχιμὼθ ἐλκανά. ἐλκανὰ υἱlius eius: ſophi filius eius: naath filius eius: ὸς αὐτοῦ, σοφὶ υἱὸς αὐτοῦ, ναὰθ υἱὸς αὐτοῦ, eliab filius eius: hieroã filius eius: elcana filiꝰ ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, ἱεροὰμ υἱὸς αὐτοῦ, ἐλκανὰ υἱὸς eius: ſamuel filius eius. et filij ſamuel: pri αὐτοῦ, σαμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ σαμουήλ, ὁ πρω mogenitꝰ eius toel: et ſecundus abia. filii me τότοκος αὐτοῦ Ἰωήλ, καὶ ὁ δεύτερος Ἀβιά. υἱοὶ με rari: mooli: lobẽni filius eius: ſemei filius eius: ραρί, μοολί, λοβεννὶ υἱὸς αὐτοῦ, σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, oziae filius eius: ſamaa filius eius: agia filius ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, σαμαὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἀγία υἱὸς eius: aſaia filius eius. et hi quos cõſtiαὐτοῦ, ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ. καὶ οὗτοι οὓς κατέσταuit dauid in manꝰ cantãtiũ domꝰ dñi: ex σεν δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων οἴκου κυρίου, ἐξ quo quieuit arca: et erãt miniſtrã οὗ κατέπαυσεν ἡ κιβωτός, καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες cozã tegumẽto tabernaculi teſtimonii τὶς ἀπέναντι τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ μαρτυρίου

B

C

in cantu: donec edificaret ſalomon do
ἐν ᾠδῇ, ἕως τοῦ ᾠκοδομῆσαι τὸν σολομῶντα τὸν υἱ
mū dñi in hieruſalem. t ſtabāt iuxta ordinē
τον κυρίου ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν
ſuum in miniſterijs ſuis. t iſti q aſſiſte
αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. καὶ οὗτοι οἱ ἑστῶ
bant t filij eorū: a filijs caath: hemā can=
τες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, ἀπὸ τῶν υἱῶν καάθ, αἱμὰν ὁ ψαλ
tor filius ioel filij ſamuel filij elcana filij hie
τῳδὸς υἱὸς ἰωὴλ υἱοῦ σαμουὴλ υἱοῦ ἐλκανὰ υἱοῦ ἱε=
ram: filij eliel filij thou filij ſuph filij elcana: filij
ράμ, υἱοῦ ἐλιὴλ υἱοῦ θοοῦ υἱοῦ σουφ υἱοῦ ἐλκανά, υἱοῦ
maath filij amaſai: filij elcana filij ioel filij azaria
μαὰθ υἱοῦ ἀμασαΐ, υἱοῦ ἐλκανὰ υἱοῦ ἰωὴλ υἱοῦ ἀζαρία
filij ſaphania: filij thaath filij aſer filij abiaſaph filij
υἱοῦ σαφανία, υἱοῦ θαὰθ υἱοῦ ἀσὴρ υἱοῦ ἀβιασὰφ υἱοῦ
core: filij iſſaar filij caath filij leui filij iſrael.
κορέ, υἱοῦ ἰασαὰρ υἱοῦ καὰθ υἱοῦ λευὶ υἱοῦ ἰσραήλ.
t frater eius aſaph: q ſtabat a dextris eius.
καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀσάφ, ὃς ἔστως ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
aſaph filij barachia filij ſamaa filij michael filij
ἀσὰφ υἱὸς βαραχία υἱοῦ σαμαὰ υἱοῦ μιχαὴλ υἱοῦ
baſia filij melchia: filij ethani filij zare filij adia:
βασία υἱοῦ μελχία, υἱοῦ ηθανὶ υἱοῦ ζαρὰ υἱοῦ ἀδία,
filij ethan filij zemma filij ſemei filij iaath filij gerſon
υἱοῦ ἐθὰν υἱοῦ ζεμμὰ υἱοῦ σεμεὶ υἱοῦ ἰαὰθ υἱοῦ γερσὼν
filij leui. t filij merari fratres eor ad
υἱοῦ λευί. καὶ υἱοὶ μεραρὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τὰ
ſiniſtrā: ethan filij cuſi filij abdi filij maloch fi
ἀριστερά, αἰθὰν υἱὸς κουσεὶ υἱοῦ ἀβδὶ υἱοῦ μαλὼχ υἱ
lij aſabia: filij amaſia filij chelcia filij amaſi fi
οῦ ἀσαβία, υἱοῦ ἀμασία υἱοῦ χελκία υἱοῦ ἀμασεὶ υἱ
lij obani filij ſemmer: filij moolli filij muſe filij
οῦ βανὶ υἱοῦ σεμμὲρ, υἱοῦ μοολλὶ υἱοῦ μουσῆ υἱοῦ
merari filij leui. t fratres eor ſtati
μεραρὶ υἱοῦ λευί. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν δεδοιδόοι
leuite in cunctū miniſterijs tabernaculi domus
οἱ λευῖται εἰς πᾶσαν δουλείαν τῆς σκηνῆς οἴκου τ
dei. t aaron t filij eius adolentes icēſū ſup
θεοῦ. καὶ ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ
altare holocauſtoꝝ: t ſup ea
θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ ἐπὶ τὸ θυ
tare thymiamatis in omnia opa
σιαστήριον τοῦ θυμιάματος εἰς πάντα τὰ ἔργα τ
ſancti ſctōꝝ. t vt placarētur pro iſrael
ἁγίου τῶν ἁγίων. καὶ τὸ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ἰσραὴλ
iuxta omnia que præceperat moyſes ſeruus
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ δοῦλος τ
dei. t hi filij aarō: eleazar filius eius: phi
θεοῦ. καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ ἀρών, ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, φι
nees filius eius: abiaſu filius eius: bocci fili
νεὲς υἱὸς αὐτοῦ, ἀβιάσουὶ υἱὸς αὐτοῦ, βοκκὶ υἱὸς
eius: ozi filius eius: zarea filius eius: mari
αὐτοῦ, ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, ζαρέα υἱὸς αὐτοῦ. μαρι
oth filius eius: amaria filius eius: achitob fili
ὼθ υἱὸς αὐτοῦ, ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, ἀχιτὼβ υἱὸς
eius: ſaduc filius eius: achimaas filius eius.
αὐτοῦ, σαδοὺκ υἱὸς αὐτοῦ, ἀχιμαὰς υἱὸς αὐτοῦ.
t hec habitacula eor ſū in ſuburbanis
καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν
eor ſū t in termis eor ſū: filijs aaron
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τῆ
cognatiōi caath hitaꝝ: qm̄ eis fuerūt ſor=
συγγενείᾳ τοῦ καάθ, ὅτι αὐτοῖς ἐγένοντο οἱ κλῆ
tes: t dederūt eis hebron in tra iuda:
ροι, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν χεβρὼν ἐν γῇ ἰούδα,
t ſuburbana eius p circuitū eius.
καὶ τὰ περίπολια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς. τοὺς

---

[b]canentes [f]donec [c]edifica
ret [f] ſalomon [n]domum
[o]dñi [p]in ieruſalē. [q]Stabāt
aūt [r]iuxta ordinem ſuū
[s]in [s]miniſterio. [b]Hi vero
ſunt [c]qui aſſiſtebāt [c]cū filiis ſuis [d]de filiis [a]caath: [b]he
mā [c]cantor [d]filius
[e]iohel: [f]filii [g]ſamuel: [b]filii
[h]helcana: [k]filii
[l]ieroā: [m]filii [n]helihel: [o]fi=
lii [r]thon: [q]filii [r]ſuph: [s]filii
[t]helchana: [u]filii [r]maath:
[r]filii [a]maſai: [a]filii
[b]helchana: [c]filii [d]iohel: [e]fi
lii [f]azarie [g]filii
[b]ſophonie: [i]filii [k] thaath:
[l]filii [m]aſir: [n]filii
[o]abiſaph: [p]filii [q]chore: [r]fi
lii [s]iſaar: [t]filii [u]caath:
[x]filii [y]leui: [z]filii [a]iſrael: [b]&
frater eius [c]aſaph:
[d]q ſtabat [e]a dextris ei⁹: [a]a
ſaph [b]filius [c]barachie:
[k]filii [l]ſamaa: [m]filii [n]micha
el: [o]filii [p]baſaie
[q]filii [r]melchie: [s]filii [t]atha=
nai: [u]filii [x]zara: [y]filii
[z]adaia: [a]filii [b]ethan: [c]filii
[d]zāma: [e]filii [f]ſemei: [g]filii
[h]iet: [i]filii [k]gerſō: [l]filii [m]le=
ui. [n]Filii autem [o]merari
[p]fratres eorum [q]ad [r]ſini=
ſtram [a]ethā
[b]filii [c]huſi: [d]filii [e]abdi: [f]fi
lii [g]maloch [h]filii
[i]aſabie [k]filii [l]amaſie [m]filii
[n]helchie: [o]filii
[p]amaſai: [q]filii [r]bōni: [s]filii
[t]ſomer: [u]filii [x]mooli: [y]filii
[z]muſi: [a]filii [b]merari: [c]filii
[d]leui. [e] Frēs quoq; eorū
[f]leuite q' ordinati ſūt [g]in
cūctū [h]miniſterijs [i]taber
naculi [k]domus [l]dei. [m]Aa=
ron vero [n]& filij eius
[o]adolebāt icēſū [p]ſup [q]alta
re [r]holocauſti: [s] & ſup
[t]altare [u]thymiamatis [x]in
oē [y]opus [z]ſctī
[a]ſanctorum [b]& vt preca=
rētur [c]pro [d]iſrl [e]iuxta oīa
[f]que [g]p̄ceperat [h]moyſes
[i]ſeruus [k]dei.
[l]Hi ſūt ā [m]filii [n]aarō. [o]Ele
azar [p]filius eius: [q]finees
[r]filius eius: [s]abiſue [t]filij
eius: [u]bocci [x]filius eius [y]o
zi [z]filius eius: [a]zaraia [b]fili
us eius: [c]meraioth [d]filius
eius: [e]amaria [f]filius ei⁹: [g]a
chitob [h]filij eius: [i]ſadoch
[k]filius eius [l]achimaas [m]fi=
lius eius. [n]Et hec [o]habitacu
la eorū [p]p vicos atq; [q]cō=
ſinia [r]filiorū. ſ. [s]aaron
[t]iuxta cognationes [u]caa
thitarū. [x]Ip̄is [y]eni [z]ſorte
[a]contigerant. [b]Dederunt
igitur [c]eis [d]hebrō [e]i terra
[f]iuda [g]& [h]ſuburbana eius
[i]per circuitum:

בָּנָה	בַּשִּׁיר עַד בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת בֵּית	
עָמַד שָׁבַת	יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַמְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם	
	עַל עֲבֹדָתָם וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם	
שׁוּר	מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן	
	יוֹאֵל בֶּן שְׁמוּאֵל בֶּן אֶלְקָנָה בֶּן	
	יְרֹחָם בֶּן אֱלִיאֵל בֶּן תֹּוחַ בֶּן צוּף בֶּן	
	אֶלְקָנָה בֶּן מַחַת בֶּן עַמָּשַׂי בֶּן	
	אֶלְקָנָה בֶּן יוֹאֵל בֶּן עֲזַרְיָה בֶּן	
	צְפַנְיָה בֶּן תַּחַת בֶּן אַסִּיר בֶּן	
	אֶבְיָסָף בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת	
	בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל וְאָחִיו אָסָף	
יָמִן	הָעֹמֵד עַל יְמִינוֹ אָסָף בֶּן בֶּרֶכְיָהוּ	
	בֶּן שִׁמְעָא בֶּן מִיכָאֵל בֶּן בַּעֲשֵׂיָה	
	בֶּן מַלְכִּיָּה בֶּן אֶתְנִי בֶּן זֶרַח בֶּן	
	עֲדָיָה בֶּן אֵיתָן בֶּן זִמָּה בֶּן שִׁמְעִי	
	יַחַת בֶּן גֵּרְשֹׁם בֶּן לֵוִי וּבְנֵי מְרָרִי	
שְׂמֹל	אֲחֵיהֶם עַל הַשְּׂמֹאול אֵיתָן	
	בֶּן קִישִׁי בֶּן עַבְדִּי בֶּן מַלּוּךְ בֶּן	
	חֲשַׁבְיָה בֶּן אֲמַצְיָה בֶּן חִלְקִיָּה בֶּן	
	אַמְצִי בֶּן בָּנִי בֶּן שָׁמֶר בֶּן מַחְלִי	
	בֶּן מוּשִׁי בֶּן מְרָרִי בֶּן לֵוִי וַאֲחֵיהֶם	
נָתַן	הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל עֲבֹדַת מִשְׁכַּן	
	בֵּית הָאֱלֹהִים וְאַהֲרֹן וּבָנָיו	
קָטַר זָבַח	מַקְטִירִים עַל מִזְבַּח הָעֹלָה וְעַל	
לָאַב	מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכָל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ	
	הַקָּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל יִשְׂרָאֵל כְּכֹל	
	אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים	
	וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס	
	בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ בֻּקִּי בְּנוֹ עֻזִּי	
	בְּנוֹ זְרַחְיָה בְּנוֹ מְרָיוֹת בְּנוֹ	
	אֲמַרְיָה בְּנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ צָדוֹק בְּנוֹ	
יָשַׁב	אֲחִימַעַץ בְּנוֹ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם	
נָבַל	לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן	
שִׁבְחָה	לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה	
גּוֹרָל נָתַן	הַגּוֹרָל וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ	
נָשַׁב מָגָן	יְהוּדָה וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ	

Universidad de Deusto Biblioteca

וְאֶת שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת חַצֵּרֶיהָ נָתְנוּ
לְכָלֵב בֶּן יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ
אֶת עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת חֶבְרוֹן וְאֶת עִיר קָל
לִבְנָה וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת יַתִּר וְאֶת
אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת חִילֵן
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת דְּבִיר וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת עָשָׁן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת גֶּבַע וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת עַלֶּמֶת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת
עֲנָתוֹת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ כָּל עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפָּחַת יָתַר
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה חָצָה נָטָה
בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה גַד וּמִמַּטֵּה
זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
וַיִּתְּנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת
הֶעָרִים וְאֶת מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ גָּרַשׁ
בַּגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה גֹּרַל
בְּנֵי שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן
אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִקְרְאוּ קָרָא
אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃ וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי שִׁפְחַת
קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה הָיָה עִיר
אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת עָרֵי נָתַן
הַמִּקְלָט אֶת שְׁכֶם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ קָלֹט
בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת גֶּזֶר וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת יָקְמְעָם וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת אַיָּלוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת גַּת רִמּוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת עָנֵר

agros aūt cītatis & villas
caleph filio iephone.
Porro filiis aarō dederūt ciuitates ad cōfugiēdum hebron & lobna & suburbana eius. Iether quoq; & estemo cū suburbanis suis: sed & helon & dabir cum suburbanis suis: asan quoq; & bethsemes & suburbana earū.
De tribu āt beniamin gabee & suburbana eius & almath cū suburbanis suis anathoth quoq; cū suburbanis suis.
Omnes ciuitates tredecī cū suburbanis suis: per cognatiōes suas. Filiis āt caath residuis de cognatiōe sua dederunt ex dimidia tribu manasse in possessionem vrbes decē. Porro filiis gerson per cognationes suas de tribu isachar & de tribu aser & de tribu neptalim & de tribu manasse in basan vrbes tredecim.
Filiis autem merari per cognationes suas de tribu rubē & de tribu gad & de tribu zabulon: dederūt sorte ciuitates duodecim.
Dederūt quoq; filii israel leuitis ciuitates & suburbana earū. Dederuntq; per sortē ex tribu filiorū iuda & ex tribu filiorū symeō & ex tribu filiorū beniamin vrbes has quas vocauerunt noibus suis: & his q erant ex cognatiōe filiorū caath. Fuerūtq; ciuitates in terminis eorum de tribu ephraim. Dederunt ergo eis vrbes ad cōfugiēdū sychē cū suburbanis suis in monte ephraim & gazer cum suburbanis suis: iecmaam quoq; cum suburbanis suis & bethorō similiter: necnō & helon cum suburbanis suis: & gethremon in eūdē modū.
Porro ex dimidia tribu manasse aner

at agros ciuitatis & suburbana eius dederunt chaleb filio iephone. & filijs aaron dederūt ciuitates fugitiuorū: che
ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν χεβρὼν καὶ τὴν λοβνὰ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ ἰεθὴρ καὶ στημὼ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν χελὼν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν δαβεὶρ καὶ
suburbana eius: & asan & suburbana eius: & bethsames & suburbana eius. & a tribu beniamin: gabee & alamoth & suburbana eius: & enathoth & suburbana eius: omnes ciuitates eorū tredecim
τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ἀσὰν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν βεθσαμὴς καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς. καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς βενιαμίν, τὴν γαβεαὶ καὶ
suburbana eius: & alamoth & suburbana eius: & enathoth & suburbana eius: omnes ciuitates eorū tredecim
τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ἀλαμὼθ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ἐναθὼθ καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν δέκα καὶ τρεῖς
ciuitates in cognatiōib⁹ suis. & filijs caath residuis de cognatione
πόλεις ἐν ταῖς συγγενείαις αὐτῶν. καὶ τοῖς υἱοῖς κάαθ τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῆς συγγενείας
tribus ex dimidia tribu manasse in possessionē ciuitates decē. & filijs gerson per cognationes suas: de tribu issachar & de tribu aser & de tribu nephthalim & de tribu manasse in basan ciuitates tredecim.
τῆς φυλῆς ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τῆς φυλῆς μανασσῆ ἐν κλήρῳ πόλεις δέκα. καὶ τοῖς υἱοῖς γερσὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, ἀπὸ φυλῆς ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ φυλῆς ἀσὴρ καὶ ἀπὸ φυλῆς νεφθαλεὶμ καὶ ἀπὸ φυλῆς μανασσῆ ἐν τῇ βασὰν πόλεις δέκα καὶ τρεῖς.
filijs merari per cognatiōes suas de tribu ruben & de tribu gad & de tribu zabulon in sorte ciuitates duodecim. & dederunt filij israel leuitis ciuitates & suburbana earū. & dederūt eas in sorte de tribu filiorū iuda: & de tribu filiorū symeon & de tribu filiorū beniamin: ciuitates has quas vocant eas in nominib⁹. & his q̄ de
τοῖς υἱοῖς μεραρὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς ζαβουλὼν ἐν κλήρῳ πόλεις δέκα καὶ δύο. καὶ ἔδωκαν υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
suburbana earū. & dederūt eas in sorte de tribu filiorū iuda: & de tribu filiorū symeon & de tribu filiorū beniamin: ciuitates has quas vocant eas in nominib⁹. & his q̄ de
τὰς ἃς καλοῦσιν αὐτὰς ἐν ὀνόμασιν. καὶ τοῖς ἀπὸ
pplis filiorū caath fuerūt ciuitates termiorū suo de tribu ephraim. & dederūt eis
τῶν ἀπὸ φυλῆς ἐφραΐμ. καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς ciuitates confugij: sichem & suburbana eius in mōte ephraim: & gazer & suburbana eius: & iecman & suburbana eius: & bethoron & suburbana eius: & elon & suburbana eius. & gethremmō & suburbana eius. & ex dimidia tribu manasse aner
τὴν γεθρεμμὼν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς. καὶ ἀπὸ τῆς ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ τὴν ἀνὴρ

τ ſuburbana eius: τ ieblam τ
καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεβλαὰμ καὶ τὰ
ſuburbana eius: cognationi filiox caath
πρωτόλια αὐτῆς, τῇ συγγενείᾳ τῶν υἱῶν καὰθ
reliquis. filijs gerſon de
τοῖς καταλελειμμένοις. τοῖς υἱοῖς γερσὼν ἀπὸ
cognatione dimidie tribus manaſſe: gau
συγγενείας τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ, τὴν γαυ
lon in baſan τ ſuburbana eius: τ
λὼν ἐν βασὰν καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν
aſtaroth τ ſuburbana eius. τ de tri
ἀσαρὼθ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς. καὶ ἀπὸ φυ=
bu iſſachar cedes τ ſuburbana e=
λῆς ἰσσαχὰρ τὴν κεδὲς καὶ τὰ πρωτόλια αὐ=
ius: τ deberoth τ ſuburbana eius:
τῆς, καὶ τὴν δεβηρὼθ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς,
τ ramoth τ ſuburbana eius: τ enam
καὶ τὴν ῥαμὼθ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ἐνὰμ
τ ſuburbana eius. τ de tribu aſer
καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς. καὶ ἀπὸ φυλῆς ἀσὴρ τὴν
G maſal τ ſuburbana eius: τ abdon τ
μασὰλ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ἀβδὼν καὶ
ſuburbana eius: τ huccoc τ ſuburbana
τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν ὑὰκκὼκ καὶ τὰ πρωτόλια
eius: τ roob τ ſuburbana eius. τ
αὐτῆς, καὶ τὴν ῥοὼβ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς. καὶ
de tribu nephthalim cedes in galilea
ἀπὸ φυλῆς νεφθαλεὶμ τὴν κάδης ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
τ ſuburbana eius: τ chamon τ
καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν χαμὼν καὶ τὰ
ſuburbana eius: τ cariathaim τ ſu
πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν καριαθαΐμ καὶ τὰ πρ
burbana eius. τ filijs merari re
ρωτόλια αὐτῆς. καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρεὶ τοῖς κα
ſiduis de tribu zabulon remmon
ταλελειμμένοις ἀπὸ φυλῆς ζαβουλὼν τὴν ῥεμμὼν
τ ſuburbana eius: τ thabor τ
καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν θαβὼρ καὶ
ſuburbana eius. τ trāſ ior
τὰ ἀφορίσματα αὐτῆς. καὶ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορ=
danem hiericho cōtra oriētē iordani de
δάνου Ἰεριχὼ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ
tribu ruben: boſor in ſolitudine τ
φυλῆς τοῦ ῥουβὴν, τὴν βοσὼρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
ſuburbana eius: τ teſſa τ ſubur
τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσὰ καὶ τὰ πρω
bana eius: τ cademoth τ ſuburba
τόλια αὐτῆς, καὶ τὴν καδημὼθ καὶ τὰ πρωτό
na eius: τ miphaath τ ſuburbana
λια αὐτῆς, καὶ τὴν μιφαὰθ καὶ τὰ πρωτόλια
eius. τ de tribu gad ramath in gala
αὐτῆς. καὶ ἀπὸ φυλῆς γὰδ τὴν ῥαμὰθ ἐν γαλα=
ad τ ſuburbana eius: τ manain
αδ καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν μαναΐν
τ ſuburbana eius: τ eſſebon τ
καὶ τὰ πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ
ſuburbana eius: τ iazir τ ſubur
πρωτόλια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζεὶρ καὶ τὰ πρω=
bana eius.
τόλια αὐτῆς. Ca.7.

A Θ Filijs iſſachar thala τ phua iaſub
Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσαχὰρ θαλὰ καὶ φοῦα Ἰασοὺβ
τ ſombran quattuor. τ filij tholam: ozi τ
καὶ σομβρὰν τέσσαρες. καὶ υἱοὶ θωλάμ, ὀζὶ καὶ
raphes τ iaruel τ iami τ iabſan τ ſa
ῥαφέα καὶ Ἰαρουὴλ καὶ Ἰαμὶ καὶ Ἰαβσὰν καὶ σα
muel: principes per domū cognationū ſuarū. tha
μουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν. τῶ θα
la potentes fortitudine p familias eox: numer
λὰ δυνατοὶ ἰσχύι κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ὁ ἀριθμὸς
eorū in diebus dauid
αὐτῶν ἐν ἡμέραις δαυὶδ

[a]&[r]ſuburbana eius:[s]baa
lam
[a]&[b]ſuburbana ei⁹. [c]His
videlicet qui[c]de cogna=
tione[b]filiorum[c]caath[r]re
liq erant.[s]Filiis āt[b]gerſō
[t]de cognatione[b]dimidie
[t]tribus[m]manaſſe
[g]gaulō[p]in baſan[q]&[r]ſub=
urbana eius[a]&
[r]aſtaroth[u]cum[x]ſuburba
nis ſuis.[t]De tribu
[i]iſachar[a]cedes[b]cum[c]ſub
urbanis ſuis
[d]&[c]dabereth[c]cū[r]ſubur=
banis ſuis:
[b]ramoth[g]quoq;[&][k]ſub=
urbana eius[t]&
[m]anem[n]cum[o]ſuburbāis
ſuis.[p]De tribu vero
[q]aſer[o]maſal[c]cum[u]ſubur=
banis ſuis:
[k]&[r]abdon ſimiliter:
[c]aſach[b]quoq;[c]&[o]ſubur
bana eius:
[r]roob[g]cū[b]ſuburbanis ſu
iſs.[t]Porro de tribu
[n]neptalim[m]cedes[n]in ga=
lilea[o]&
[p]ſuburbana eius:[r]amon
[e]cum[t]ſuburbanis ſuis:
[u]&[x]cariathaim[r]&[y]ſub=
urbana eius.
[a]Filiis autem[b]merari[r]re=
ſiduis[d]de tribu
[c]zabulon[r]remmono[g]&
[h]ſuburbana eius:
[t]&[k]thabor[t]cum[m]ſubur
banis ſuis.[m]Trans
[n]iordanē quoq; ex ad=
uerſo[o]hiericho[p]cōtra o
riētē[q]iordanis[r]de tribu
[e]rubens[u]boſor[t]in ſolitu
dine[r]cum[y]ſuburbanis ſu
iis[a]&[b]iaſſa[c]cum
[v]ſuburbanis ſuis:[r]cade=
mot[t]quoq;[g]&
[q]ſuburbana eius[t]&[k]mi=
phaat[t]cum
[m]ſuburbanis ſuis.[n]Nec=
non de tribu[o]gad:[q]ra=
moth[r]in galaad[a]&[t]ſub=
urbana eius[a]&[x]manaim
[r]cū[y]ſuburbanis ſuis: ſed
[a]&[b]eſebon[c]cum
[d]ſuburbanis ſuis:[e]&[x]ie=
zer[g]cum
[d]ſuburbanis ſuis. 7.

Porro [a]filii
[b]iſſachar:[c]thola[o]&
phua[f]iaſub
[g]&ſamrō[q]quattuor.[b]Fi
lii[t]thola:
[o]ozi[t]et raphaia[m]et hieri
hel[n]&iemai
[o]et ipſe[p]et ſamuel[q]prin
cipes[r]per domus
[s]cognationū ſuarū.[t]De
ſtirpe[t]thola[u]viri[x]fortiſſi
mi[y]numerati ſunt[a]in die
bus[b]dauid:

[a]וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת בִּלְעָם
[a]וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי
קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת
גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת
עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת קֶדֶשׁ וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
אֶת דָּבְרַת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת
רָאמוֹת וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת
עָנֶם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת מַשָּׁל וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת עַבְדּוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
וְאֶת חוּקֹק וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת
רְחֹב וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי אֶת קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת חַמּוֹן וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת קִרְיָתַיִם וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃
לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה
זְבוּלֻן אֶת רִמּוֹנוֹ וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת תָּבוֹר וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר
לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן אֶת בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת יְהַצָה וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת קְדֵמוֹת וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת מֵיפַעַת וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה גָּד אֶת רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת מַחֲנַיִם
וְאֶת מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת חֶשְׁבּוֹן וְאֶת
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת יַעְזֵר וְאֶת Cap. vij.
מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְלִבְנֵי
יִשָּׂשכָר תּוֹלַע וּפוּאָה יָשׁוּב
וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי תּוֹלַע
עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי
וְיִבְשָׁם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית
אֲבוֹתָם לְתוֹלַע גִּבּוֹרֵי חַיִל
לְתוֹלְדֹתָם מִסְפָּרָם לְיְמֵי דָוִיד

Universidad de Deusto
Biblioteca

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ מֵאָה
וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים
כֻּלָּם׃ וְעִמָּהֶם לְתוֹלְדֹתָם לְבֵית
אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי צָבָא מִלְחָמָה שִׁלֹּשִׁים גֶּרֶד לָחֵם
וְשִׁשָּׁה אֲלָפִים חִרְבּוֹ נָשִׂים וּבָנִים׃ בָּבָה עָשָׂה
לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יְשָׁשכָר שְׁפָחָה
גִּבּוֹרֵי חַיִל שִׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה נֶגֶר שָׁמֵן
אֲלָפִים רִתְיַחְשָׁם לְכֹל׃ בְּנְיָמִן בָּלַע יָחַשׁ
וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שִׁלְשָׁה׃ וּבְנֵי בָלַע
אֶצְבֹּן וָעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי
חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי
חַיִל וְהִתְיַחְשָׁם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ וּבְנֵי בֶכֶר בָּלַע
זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי
וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
וְעַלֶּמֶת כָּל אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃
וְהִתְיַחְשָׁם לְתוֹלְדֹתָם רָאשֵׁי בֵית
אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חַיִל עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
וַחֲמֵאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ לָחֵם
וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי
אַחֵר׃ בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי
וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה
אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ
הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת מָכִיר אֲבִי
גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים אִישׁ
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם אָח
הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶינָה לִצְלָפְחָד שָׁנָה הָיָה
בָּנוֹת׃ וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת מָכִיר בֵּן יֶלֶד אִישׁ
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו
שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי

viginti duo milia sexcenti. ooooooooooooooooo
Filii ozi: israhia ꝺ quo nati sunt michael ooooo & obadia & iohel & ie sia quinq; ooooooooooooo oes principes cũ eis p familias & populos suos accincti ad preliũ viri fortissimi: triginta oooo sex milia. Multas eni habuerũt vxores & filios. Frs quoq; eorũ p oẽm cognationem isachar robustissimi ad pugnãdũ octoginta septẽ milia numerati sunt. Filii beniamin: bale ooooo bochor & iadihel tres. Filii bale: ooooooooooo esbo & ozi & ozihel & hierimoth & vrai ooooo quinq; pricipes familiarũ & ad pugnãdũ robustissimi. Numerus ãt eorum viginti duo oooo milia & triginta quatuor. Porro filii bochor zamira & ioas & eliezer & elioenai ooooooo & amri & hierimoth & abia & anathuth oooo & almathan. Omnes hi filii bochor. ooooooo Nũerati sunt ãt p familias suas principes oooo cognationũ suarum ad bella fortissimi viginti milia & ducẽti. Porro filii iadihel: balan: filii ãt balan iehus & beniamin & ahoth & chanana & iothã & tharsis & haisaar. Omnes ooooooo hi filii iadiel principes cognationũ suarũ viri fortissimi decem & septem milia ooooooooooo & ducenti ad preliũ procedentes: ooooooooooooo sephã quoq; & haphan filii hir & asim filii oooo aher: filii aũt nepthalim: iasiel & guni & aser & sellũ filii bala. Porro filius manasse esrihel: cõcubinaq; ei syra peperit ooooooo machir patrem ooooooo ooooooooooooooooooooo galaad. Machir aũt accepit vxorem filiis suis happhi & sephã & habuit sororẽ noie maacha. Nomẽ ãt scdi salphaath. Nateq; sunt salphaath filie et pepit macha vxor machir filiũ: vocauitq; nomen eius phares. Porro nomen fratris eius sares et filii eius vlã et rehẽ: filii ãt

viginti τ duo milia τ sexcenti. τ filij ozi: εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. καὶ υἱοὶ ὀζί, hiezeria. τ filij hiezeria: michael τ abdia τ io ιεζερία. καὶ υἱοὶ ιεζερία, μιχαὴλ καὶ ἀβδία καὶ ἰωὴλ τ iosia: quinq; principes oẽs hi. τ καὶ ἰωσία, πέντε ἄρχοντες πάντες αὐτοί. καὶ qui sup eos per familias suas per domũ cognatio οἱ ἐπ' αὐτοὺς κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἶκον πατρι num suaꝝ accincti fortes ad pugnãdũ in bel ῶν αὐτῶν μονόζωνοι ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλε lo triginta τ ser milia: qñ multas habuerũt vxo μον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυ res τ filios. τ fratres eorũ in om ναῖκας καὶ υἱούς. καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πά nes cognationes issachar potentes fortitudine: octo σας συγγενείας ἰσσάχαρ δυνατοὶ δυνάμει, ὀγδοή ginta τ septẽ milia genealogia eorũ om κοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες ἡ γενεαλογία αὐτῶν πάν nũ. filij ãt beniamin: bale τ bochor τ idieel των. υἱοὶ δὲ Βενιαμίν, Βαλαὲ καὶ Βοχὼρ καὶ ἰδιηὴλ tres. τ filij bale: assebon τ ozi τ ozi τρεῖς. καὶ υἱοὶ Βαλαέ, ἀσεβὼν καὶ ὀζὶ καὶ ὀζι el τ hieremuth τ uri: quinq; principes domoꝝ ὴλ καὶ ἰερεμοὺθ καὶ οὐρί, πέντε ἄρχοντες οἴκων familiarũ suarũ fortes potẽtia. τ genealogia πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ἡ γενεαλογία eorũ viginti duo milia τ triginta τ quat αὐτῶν εἰκοσιδύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα καὶ τέσ tuor. τ filij bochor: zamaria τ ioas τ eliezer σαρες. καὶ υἱοὶ Βοχώρ, ζαμαρία καὶ ἰωὰς καὶ ἐλιέζερ τ elione τ amari τ termoth: τ abia τ ana καὶ ἐλιωνὲ καὶ ἀμαρὶ καὶ ἰερμώθ, καὶ ἀβιὰ καὶ ἀνα thoth τ alamoth omnes hi filij bochor: τ θὼθ καὶ ἀλαμὼθ πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχώρ, καὶ ἡ genealogia eorũ per familias suas principes γενεαλογία αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες domoꝝ cognationũ suaꝝ potẽtes fortitudie: vigiti milia τ οἴκων πατριῶν αὐτῶν δυνατοὶ ἰσχύϊ, εἴκοσι χιλιάδες καὶ ducenti. τ filij iediel: balaan. τ filij balaan: διακόσιοι. καὶ υἱοὶ ἰεδιὴλ, Βαλαάν. καὶ υἱοὶ Βαλαάν, iesus τ beniamin τ aoth τ chanaa τ zethan τ ἰησοῦς καὶ Βενιαμὶν καὶ ἀὼθ καὶ χαναὰ καὶ ζηθὰν καὶ tharsis τ assatr: omnes hi filij iediel prin θαρσεὶς καὶ ἀσσαείρ, πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰεδιὴλ ἄρ cipes cognationũ potẽtes fortitudie: decẽ τ septẽ χοντες τῶν πατριῶν δυνατοὶ ἰσχύϊ, δεκαεπτὰ milia τ ducenti procedẽtes fortitudine ad χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει εἰς bellum. τ saphan τ hephã τ filij hir τ a πόλεμον. καὶ σαφὰμ καὶ ἡφὰμ καὶ υἱοὶ ὶρ καὶ ἀ sim filij acher. τ filij nephthali: iasiel guni τ σὶμ υἱοὶ ἀχέρ. καὶ υἱοὶ νεφθαλεί, ἰεσιὴλ γουνὶ καὶ iesser τ sellem filij balaa. filij manasse: esἰεσὲρ καὶ σελλὴμ υἱοὶ Βαλαά. υἱοὶ μανασσῆ, ἐσ riel: quẽ peperit cõcubina eius syra ma ριὴλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ σύρα γὸν μα chir patrẽ galaad. τ machir accepit vxo χεὶρ πατέρα γαλαάδ. καὶ μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖ rem hopphem τ saphim. τ nomẽ sozo κα τῷ ὀφὲμ καὶ τῷ σαφίμ. καὶ ὄνομα τῇ ἀδελ ri cozũ maacha: τ nomẽ secũdo salphaad. φῇ αὐτῶν μααχά, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ σαλφαάδ. nate sunt xo salphaad filie: τ peperit ma ἐφυνήσαν δὲ τῷ σαλφαὰδ θυγατέρες, καὶ ἔτεκεν μα acha vxor machir filiũ: τ vocauit nomẽ eius αχὰ ἡ γυνὴ μαχεὶρ υἱοί, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ phares: τ nomẽ fratri eius saros. τ filij φάρες, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ σάρος. καὶ υἱοὶ eius: elam τ racam. τ filij αὐτοῦ, ἐλὰμ καὶ ῥακάμ. καὶ υἱοὶ ooooooooooo

ooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

elam: badan. hi filij galaad filij macher filij manaſſe. t ſoroz eius melchath peperit maiaxaῆ . καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μελχὰθ ἔτεκεν ieſſud t abiezer t maala. t e= ηὸν ἰεσσοὺδ καὶ τὸν ἀβιεζὲρ καὶ τὸν μααλά . καὶ ἐγέ= rant filij ſamida: heim et ſychem et lochei et eniam. νοντο υἱοὶ σαμεὶδ ἀχεὶμ καὶ συχὲμ καὶ λοχεὶ καὶ ἐνιάμ. et filij ephzaim: ſuthalaa et barad filius eius: et καὶ υἱοὶ ἐφραΐμ , σουθαλαὰ καὶ βαραδ̀ υἱὸς αὐτοῦ , καὶ thaath filiꝰ eiꝰ: et elada filiꝰ eius: et thaath filius eiꝰ: θααθ̀ υἱὸς αὐτ , καὶ ἐλαδ̀ ὰ υἱὸς αὐτ , καὶ θαὰθ̀ υἱὸς αὐτ , et zabab filius eiꝰ: et ſuthala filius eius: et ezer et καὶ ζαβὰβ υἱὸς αὐτ , καὶ σουθάλα υἱὸς αὐτ , καὶ ἔζερ καὶ elaad. et occiderunt eos viri geth na ἐλαάδ̀ . καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες γὴθ οἱ τεχ ti in terra:qz deſcẽderant vt caperẽt pecora eo ὄντες ἐν τῇ γῇ , ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐ rum. et luxit ephzaim pr̄ eoꝝ diebꝰ mul τῶν. καὶ ἐπένθησεν ἐφραΐμ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολ tis: et vẽerũt fratres eoꝝ vt cõſolarẽtur e= λὰς , καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παρακαλέσαι αὐ= um. et ingreſſus ẽ ad vxorẽ ſuã: et cõce= τόν . καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ , καὶ συνέ= pit et peperit filiũ: et vocauit nomẽ eius λαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν , καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ baríe: qñ in malis factꝰ eſt in domo eius: et βαριέ , ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ , καὶ ἡ filia eius ſara. et edificauit bethozon θυγάτηρ αὐτοῦ σαρά . καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν βεθωρὼν ſuperiorẽ et inferiorẽ:t ezenſaara.et rapha filius τὴν ἄνω καὶ τὴν κάτω,καὶ τὴν ἐζενσααρά.καὶ ῥαφὰ υἱὸς eius: et raſeph filius eius: et thala filius eius: et αὐτ , καὶ ῥασὴφ υἱὸς αὐτ , καὶ θαλὰ υἱὸς αὐτοῦ , καὶ thaan filiꝰ eius: et ladan filius eius: amiud filiꝰ e= θαὰν υἱὸς αὐτ , καὶ λαδὰν υἱὸς αὐτοῦ , ἀμιοὺδ̀ υἱὸς αὐ tus: eliſama filius eius: num filiꝰ eiꝰ: : loſee filiꝰ eiꝰ : et τ , ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτ , νοὺμ υἱὸς αὐτ , ἰωσὴε υἱὸς αὐτ , καὶ poſſeſſio eoꝝ et habitatio bethel et viculi κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι eius. et cõtra orientẽ noaran: et ad occidẽtẽ ga αὐτῆς . καὶ εἰς ἀνατολὰς νοαρὰν , καὶ εἰς δυσμὰς γα zer et viculi eius: et ſychem et viculi e= ζὲρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς , καὶ συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτ= ius: et adia et viculi eius. et habitata filiꝰ ius , καὶ ἀδ̀ία καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς . καὶ ἐχόιδια υἱῶν manaſſe: bethſan et filie eius. thaana et μαναασσῆ , βαιθσὰν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς . θαανὰ καὶ filie eius: mageddo et• viculi eius: αἱ θυγατέρες αὐτῆς , μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς , doz t viculi eius. in his habitauerũt filij δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς . ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ ioſeph: filij iſrl. filij aſer: iamna et iaſua et ἰωσὴφ, υἱοῦ ἰσραὴλ. υἱοὶ ἀσὴρ, ἰαμνὰ καὶ ἰασουὰ καὶ ieſſue et baria: et ſaraa ſoroz eoꝝ. et fi ἰεσσουὲ καὶ βαρία , καὶ σαρὰ ἀδ̀ελφὴ αὐτῶν . καὶ υἱ lij baria chober t melchiel: ipſe pater barzeth. οἱ βαρία χοβὲρ καὶ μελχιὴλ , αὐτὸς πατὴρ βαρζέθ. t chober genuit iaphlet t ſomer t καὶ χοβὲρ ἐγέννησε τὸν ἰαφλὲτ καὶ τὸν σωμὴρ καὶ τὸν hotham:t ſua ſororem eoꝝ. t filij iaphlet: ὁθάμ. καὶ τὴν σουὰ ἀδ̀ελφὴν αὐτῶν . καὶ υἱοὶ ἰαφλέτ, phaſech t baamath t aſuath: hi filij iaphlet. φασὲχ καὶ βααμὰθ καὶ ἀσουάθ, οὗτοι υἱοὶ ἰαφλέτ. t filij ſomer achi t raaga t iaba t aram. t καὶ υἱοὶ σωμὴρ ἀχὶ καὶ ῥααγὰ καὶ ἰαβὰ καὶ ἀράμ . καὶ filij helem fratris eius. ſupha t iamna t ſeles υἱοὶ ἐλὲμ ἀδ̀ελφοῦ αὐτ . σουφὰ καὶ ἰαμνὰ καὶ σελὶς t amal.filij ſupha: ſue t arnaphi t ſual t καὶ ἀμάλ. υἱοὶ σουφά, σουὲ καὶ ἀρναφεὶ καὶ σουὰλ καὶ her t iembra baſar: t ieud t ſemma βηρεὶ καὶ ἰεμβρὰ βασάρ, καὶ ἰωυδ̀ καὶ σεμμὰ oo

qvlā rbedā. s Hi ſunt tfilii ugalaad rfilii machir ooo sfilii amanaſſe.b Soror āt eius cregina bpeperit oooo rvirū decorū& babiezer i& ooooooooooooooooooo kmoola.l Erāt āt m filii nſe mida: ochin: oooooooooo pe& ſechē q& lecí r& aniā . s Filii autem rephraim : uſuthala: vbareth r filius e ius: wthaath afilius eius: belada cfilius eius dthaath efilius eius: g& huius filiꝰ fzadab: h& i huius filiꝰ hſu thala: k& huius filiꝰ eſer l& elad. m Occiderunt āt eos nviri ogeth p indigene rqa deſcẽderāt vt iuade rent tpoſſeſſiones eorū . u Luxit igitur wephrai apa ter eorū cmultis bdiebus: d& venerūt efrēs eiꝰ vtcō ſolarentur eū. f Ingreſ ſuſcꝫ eſt bad gvxorē ſuā:q̄ h cōcepit m & pepit n filiū o& vocauit pnomen eius qberia:reo qd inmalis ndo mus eius ortus eēt: r filia āt eius fuit ſara q̄ edifica uit bethorō d iferiorem e& ſuperiorē g& h ozēza= ra.Porro i filius eius kra= pha m& reſeph n & thale: de quo natus eſt p thalā: q genuit laadā. s Huius quoꝫ s filiꝰ tāmiud q ge= nuit elíſama de quo or= tus ē num:q habuit filiū b ioſue. b Poſſeſſio āt eoꝝ c& hitatio bethel d cū fi= liabus ſuís:b& cōtra oriē tē norā: k ad occidentalē plagā gazer m& filie eiꝰ: ſychē quoꝫ cū filiab ſuís vſqꝫ ad aſa cū filia= b eiꝰ: e iuxta n filios quo qꝫ manaſſe bethſā a& filias eius: b thānā c& filias e ius: b mageddo c& filias e ius: f dor g& filias eiꝰ. b In his hitauerũt filii i ioſeph m filiꝰ n iſrael. o Filii p aſer: qiemna r& ieſua s& iſui t& baría u& ſara x ſoror eoꝝ. r Filii aūt b baría a heber b& melchiel . c Ipſe eſt b pa= ter barzaith. Heber aūt g ẽuit iephlat k & l ſomer m& n otham o& ooooooooo pſuaa q ſororē eorū : r filii s iephlat: t phoſech oooo u& chamaal l& aſoph: v hi s filii a iephlat. b Porro filii c ſomer: b ahi c& roaga d& aba g& aran: b filii autem i helem m fratris eius : i ſu= pha m& iemna n & ſelles o& amal. p Filii q ſupha ooo r ſue s aruaphed t & ſual u& beri x& iamra y boſor z& od a& ſamna oooooooo

qאוֹלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן מָכִיר
בֶּן מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה
אֶת אִישְׁהוּד וְאֶת אֲבִיעֶזֶר וְאֶת
מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן
וְשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ וּבְנֵי אֶפְרַיִם
שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ
וְאֶלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְזָבָד בְּנוֹ
וְשׁוּתָלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וַחֲרָנוּם
אַנְשֵׁי לֶד כִּי הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
לַקַּח גַּתִּים יָרְדוּ לָקַחַת אֶת מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
רָבָנ בּוֹא אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל אִשְׁתּוֹ
אִישׁ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּרִיעָה
הָרָה יָלַד כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ וּבְתּוֹ
קְבָא רוּעַ שֵׁאֵרָה וַתִּבֶן אֶת בֵּית חוֹרוֹן
הָיָה בָּנָה הַתַּחְתּוֹן וְאֶת הָעֶלְיוֹן וְאֶת אֶזֶן
עָלָה שְׁאֵרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ וּרְשֶׁף וְתֶלַח
בְּנוֹ תַּחַן בְּנוֹ לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ
אֶלִישָׁמָע בְּנוֹ נוּן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃
וְאַחֻזָּתָם וּמוֹשְׁבֹתָם בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ
יָשַׁב וְלִמִזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ
בָּנָה וְשֶׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל
יְדֵי בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֵּית שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ
תַּעְנָךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנֹתֶיהָ
דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלָה יָשְׁבוּ בְּנֵי
יוֹסֵף בֶּן יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה
וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם׃
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא
אֲבִי בִרְזָוִת׃ וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת יָפְלֵט
וְאֶת שׁוֹמֵר וְאֶת חוֹתָם וְאֶת
שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי יָפְלֵט פָּסַךְ
וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יָפְלֵט׃
וּבְנֵי שֶׁמֶר אֲחִי וְרוֹהָגָה יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ וּבְנֵי
חֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֶׁלֶשׁ וְעָמָל׃
בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל
וּבֶרִי וְיִמְרָה׃ בָּצַר וְהוּד וְשַׁמָּא

Universidad de Deusto Biblioteca

וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי יֶתֶר
יְפֻנֶּה וּפִסְפָּא וַאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא אֲרַח
וָחֲנִיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל אֵלֶּה בְּנֵי אֲשֵׁר
רָאשֵׁי בֵּית הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי
חַיָּלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׁם
בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אַנָּשִׁים
עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

Cap.viij.

וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת בָּלַע בְּכֹרוֹ
אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃
נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃
וַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדַּר וְגֵרָא
וַאֲבִיהוּד׃ וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃
וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיֹשְׁבֵי
גֶּבַע וַיַּגְלוּם אֶל מָנַחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
אֶת עֻזָּא וְאֶת אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן שִׁלְחוֹ אֹתָם
חֻשִׁים וְאֶת בַּעֲרָא נַשָּׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת יוֹבָב וְאֶת צִבְיָא
וְאֶת מֵישָׁא וְאֶת מַלְכָּם׃ וְאֶת יְעוּץ
וְאֶת שָׂכְיָא וְאֶת מִרְמָה אֵלֶּה
בָּנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים
הוֹלִיד אֶת אֲבִיטוּב וְאֶת אֶלְפַּעַל׃
וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד
הוּא בָּנָה אֶת אוֹנוֹ וְאֶת לֹד
וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וְשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
הִבְרִיחוּ אֶת יֹשְׁבֵי גַּת׃ וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק
וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרַד וָעֵדֶר׃
וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי
בְרִיעָה׃ וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי
וָחָבֶר׃ וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב
בְּנֵי אֶלְפַּעַל׃ וְיָקִים וְזִכְרִי
וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְתַּי וְאֱלִיאֵל׃
וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת

ברר גבר
נשא יחש
לחם ספר
ילד
שנה שלש
רבע חמש
היה
גלה
נשה ילד
איש
ברח

& salusa & iethrā & be
ra. Filii gether:
iephone & phaspha &
ara: filii aūt olla: aree
& anihel & resia. Omnes hi filii aser
principes cognationū
electi atq; fortissimi
duces ducū. Numerus
aūt eorū etatis que apta
esset ad bellum:
viginti sex milia. 8.

Beniamin aūt genu
it bale primogeni-
tū suū: asbal secūdum:
ahara tertium:
noaha quartum: & ra
pha quintum.
Fueruntq; filii bale ad
doar & gera
& abiud: abisue quoq;
& nemā & ahoe: sed
& gera & sephuphā &
vram. Hi sunt filii
ahod principes cogna
tionum habitantium in
gabaa. qui translati sūt
in manaath. Nomā āt
& achia & gera ipse trā
stulit eos: & genuit
ozā & abiud Porro sar
rahim
genuit in regiōe mo-
ab postquam dimisit
vsim & bara vxores
suas. Genuit autem de
edes vxore sua iobab
& sebia
et mosa et molchō ie-
bus quoq;
et sethia et marmach.
Hi sunt
filii eius principes i fa
miliis suis. Mehusi ve-
ro genuit achitob & el
phaal.
Porro filii elphaal he-
ber et misaam & samad
hic edificauit ono &
lod
& filias eius. Bara autē
et sama principes
cognationū habitanti
um in ahialon. Hi
fugauerūt habitatores
geth. Et haio et sesac
& hierimoth & zabadia
et arod et heder:
michael quoq; et ies-
pha et ioaa filii
baria. Et zabadia et
mosollam et ezeci et
heber et esamari et ies
lia et iobab
filii elphaal: et iaci et
zechri
et zaddi et elioenai et
selethai et heliel
et adaia et baraia et sa
marat

τ selsa τ iethran τ beera. τ filii iether:
καὶ σελσὰ καὶ ἰεθρὰν καὶ βηερά. καὶ υἱοὶ ἰεθέρ,
iephōne τ phaspha τ arai. τ filij olla: aree
ἰεφοννῆ καὶ φασφὰ καὶ ἀραΐ. καὶ υἱοὶ ὀλλά, ἀρεὲ
τ aniel τ rasia: omnes hi filii aser prīci-
καὶ ἀνιὴλ καὶ ῥασία, πάντες οὗτοι υἱοὶ ἀσὴρ ἄρχον
pes domus cognationū: electi fortes potētia
τες οἴκου τῶν πατριῶν, ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει
duces principū qui numerati sūt in sta
ἀρχηγοὶ τῶν ἀρχόντων τῶν γενεαλογηθέντων ἐν τῇ στά
tiōe ad bellum: numerus eorū viri viginti
σει ἐν τῷ πολέμῳ, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι
τ sex milia.
καὶ ἓξ χιλιάδες. Ca.8.

A

Et beniamin genuit bale primogenitū
Καὶ βενιαμὶν ἐγέννησε τὸν βαλὲ πρωτότοκον
suum: τ asbel secūdus: τ aara ter
αὐτοῦ, καὶ ἀσβὴλ ὁ δεύτερος, καὶ ἀαρὰ ὁ τρί-
tius: τ nua quartus: et rapha quin
τος, καὶ νουὰ ὁ τέταρτος, καὶ ῥαφὰ ὁ πέμ-
tus. et fuerūt filij bale: adar et gera
πτος. καὶ ἐγένοντο υἱοὶ τῷ βαλέ, ἄδαρ καὶ γηρὰ
et abiud et abisue et naaman τ aod. et hi
καὶ ἀβιοὺδ καὶ ἀβισουὲ καὶ νααμὰν καὶ ἀώδ. καὶ οὗ
filij aod: gera et seppham et auram. hi
τοι υἱοὶ ἀώδ, γηρὰ καὶ σεπφὰμ καὶ ἀουράμ. οὗ
sunt principes cognationū habitātium ga
τοι εἰσὶν ἄρχοντες πατριῶν τῶν κατοικούντων γα
baa. et trāstulerūt ipsos in manuath et naa
βαά. καὶ ἀπώκισαν αὐτοὺς εἰς μανουὰ καὶ ναα-
man et achia et gera: ipse trāstulit eos et
μὰν καὶ ἀχιὰ καὶ γηρά, αὐτὸς ἀπώκισεν αὐτοὺς καὶ
genuit aza et achiud. et seorim ge
ἐγέννησε τὸν ἀζὰ καὶ τὸν ἀχιούδ. καὶ σεωρεὶμ ἐγέννη-
nuit in campo moab: postq̄ dimiserunt ipsi
σεν ἐν πεδίῳ μωάβ, μετὰ τὸ ἐξαποστεῖλαι αὐτοὺς
eum. et osim et baara vxores eius. et
αὐτόν. καὶ ὡσεὶμ καὶ βααρὰ γυναῖκες αὐτοῦ. καὶ
genuit de chodes vxore sua io
ἐγέννησεν ἀπὸ τῆς χόδες γυναικὸς αὐτοῦ τὸν ἰω-
bab et sabia et misa: et mel
βὰβ καὶ τὸν σαβία καὶ τὸν μισά, καὶ τὸν μελ-
chom τ ioas τ sechia τ marmia:
χὼμ καὶ τὸν ἰωὰς καὶ τὸν σεχία καὶ τὸν μαρμία,
isti filij eius principes cognationū. τ me
οὗτοι υἱοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες τῶν πατριῶν. καὶ με
osim genuit abitob τ eliphaal.
ωσεὶμ ἐγέννησεν τὸν ἀβιτὼβ καὶ τὸν ἐλειφαάλ.
τ filij eliphaal aber τ mesoam τ samed.
καὶ υἱοὶ ἐλειφαὰλ ἄβερ καὶ μεσοὰμ καὶ σάμηδ.
ipse edificauit ono τ lod: τ
αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν ὠνὼ καὶ τὴν λώδ, καὶ
vicos eius τ baria τ samaa: hi
τὰς κώμας αὐτῆς καὶ βαρία καὶ σαμαά, αὐτοὶ
principes cognationū habitantiū ailon.
ἄρχοντες πατριῶν τῶν κατοικούντων αἰλῶν.
hi psecuti sūt habitantes geth. τ
οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας γέθ. καὶ
fratres eorū sisach τ hierimoth τ zaba-
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν σισὰχ καὶ ἱερειμὼθ καὶ ζαβα
dia τ arad: τ adar τ michael τ hiespha τ
δία, καὶ ἀράδ. καὶ ἄδαρ καὶ μιχαὴλ καὶ ἱεσφὰ καὶ
hiocha filij baria. τ zabadia τ mesollam τ
ἰοχὰ υἱοὶ βαρεία. καὶ ζαβαδία καὶ μεσολλὰμ καὶ
ezeci τ aber τ iassemari τ hiezelia τ io
ἐζεκὶ καὶ ἄβερ καὶ ἰασημαρὶ καὶ ἱεζελία καὶ ἰω-
bab filij aliphal. τ iacim τ zechri τ zeb
βὰβ υἱοὶ ἀλιφάλ. καὶ ἰακεὶμ καὶ ζεχρὶ καὶ ζεβ
di: τ elione τ selathi τ eliel τ adaia:
δί, καὶ ἠλιωνὲ καὶ σελαθὶ καὶ ἐλιὴλ καὶ ἀδαΐα,
τ baria τ samarath
καὶ βαραΐα καὶ σαμαραὶ

B

C

filij semei. τ iesphan ader τ eliel τ ab
υἱοὶ σεμεΐ· καὶ ἰεσφὰν καὶ ἄδερ καὶ ἐλιὴλ καὶ ἀβ=
don: τ zechri τ anan τ anania τ elam τ
δών, καὶ ζεχρὶ καὶ ἄναν καὶ ἀνανία καὶ ἠλὰμ καὶ
anathotha τ iephadia τ phanuel filii sisach. τ
ἀναθωθὰ καὶ ἰεφαδία καὶ φανουὴλ υἱοὶ σισάχ. καὶ
sampsari τ sarata τ otholia τ hiersia τ elia
σαμψαρὶ καὶ σαραΐα καὶ ὀθολία καὶ ἱερσία καὶ ἠλία
τ zechri filii hieream. hi principes cognationū per
καὶ ζεχρὶ υἱοὶ ἱερεάμ. οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ
gñrationes eorū principes ipsi habitauerūt in hieru
γενέσεις αὐτῶν ἀρχηγοὶ αὐτοὶ κατῴκησαν ἐν ἱερου
salem. τ in gabaon habitauit pater gabaon:
σαλήμ. καὶ ἐν γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ γαβαών,
Infra 9.G. τ nomē vxori eius macha: τ filius eius
καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ μαχά, καὶ ὁ υἱὸς αὐτ
primogenitus abdon τ sur τ cis τ bael.
ὁ πρωτότοκος ἀβδὼν καὶ σοὺρ καὶ κὶς καὶ βαὲλ·
τ nadab τ geddor τ fratres eius τ
καὶ ναδὰβ καὶ γεδδὼρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
zechri. τ maceddoth genuit samaa. et
ζεχρί. καὶ μακεδδὼθ ὁ γεννήσας τὸν σαμαά· καὶ
hi ex aduerso fratrum suorū habita
αὐτοὶ κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκη=
1.Reg. 9.a. uerūt in hierusalem cum fratribus suis.
σαν ἐν ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
et ner genuit cis: et cis genuit sa
καὶ νὴρ ἐγέννησε τὸν κίς, καὶ κὶς ἐγέννησε τὸν σα=
ul: et saul genuit ionathan et mel=
ούλ, καὶ σαοὺλ ἐγέννησε τὸν ἰωναθὰν καὶ τὸν μελ=
D chisue et abinabab et isbaal. et fi
χισουὲ καὶ τὸν ἀβιναδὰβ καὶ τὸν ἰσβαάλ. καὶ υἱ
lii ionathan meribaal: et meribaal genuit
οἱ ἰωναθὰν μεριβαάλ, καὶ μεριβαὰλ ἐγέννησε τὸν
micha. et filii micha: phithon et melech et tha=
μιχά. καὶ υἱοὶ μιχά, φιθὼν καὶ μέλεχ καὶ θα=
raa et achaz. et achaz genuit ioda: et io
ραὰ καὶ ἀχάζ. καὶ ἀχὰζ ἐγέννησε τὸν ἰωδά, καὶ ἰω
da genuit alemeth et asmoth et zam
δὰ ἐγέννησε τὸν ἀλεμὲθ καὶ τὸν ἀσμωὲθ καὶ τὸν ζαμ
bri: et zambri genuit mosa: et mosa
βρί, καὶ ζαμβρὶ ἐγέννησε τὸν μωσά, καὶ μωσὰ
genuit baana. rapha filius eius: elasa fi=
ἐγέννησε τὸν βααφά. ῥαφὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἐλεασᾶ υἱ
lius eius: asel filius eius. et asel sex filii: et
ὸς αὐτοῦ, ἀσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. καὶ τῷ ἀσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ
hec nomina eorū: ezericam primogenit⁹ e=
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν, ἐζερικὰμ πρωτότοκος αὐ
ius: τ ismael τ saria τ abdia τ an=
τοῦ, καὶ ἰσμαὴλ καὶ σαρία καὶ ἀβδία καὶ ἀν=
nan hi filij asel. τ filij asec fra
ναν οὗτοι υἱοὶ ἀσήλ. καὶ υἱοὶ ἀσὲκ τοῦ ἀδελ=
tris eius. vlam primogenitus eius: τ ieus
φοῦ αὐτοῦ, οὐλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἰεοὺς
secūdus: τ eliphalet tertius. τ fuerūt
ὁ δεύτερος, καὶ ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. καὶ ἐγένοντο
filij vlam: viri potētes fortitudine tēdētes arcū
υἱοὶ οὐλάμ, ἄνδρες δυνατοὶ ἰσχύι τείνοντες τόξον
τ multiplicātes filios τ filios filiorū centū τ
καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς υἱῶν ἑκατὸν καὶ
quinquaginta: oēs hi filij beniamin.
πεντήκοντα, πάντες οὗτοι υἱοὶ βενιαμίν. Ca. 9.

A

ET vniuersus israel dinumerati sūt: τ ecce
Καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἐγενεαλογήθησαν, καὶ ἰδοὺ
sunt scripti in libro regum isra
εἰσὶ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰσρα=
el τ iuda. τ trāslati sunt
ὴλ καὶ ἰούδα. καὶ ἀπῳκίσθησαν

cfilij semei. c Et iesphan
r& heber s& heliel ooooooo
b& abdō r& zechri t& ha=
nā l& anania m& ailam oo
n& anathothia o& ieph=
daia p& phanuel: q filii oo
r sesac: s& samsari r& soo=
ria u& otholia oooooooooo
x& iersia y helia z& zechri:
a filii b ieroā. ooooooooooooo
c Hi d patriarche & e cogna
tionum ooooooooooooooo
f principes qui g habitaue
runt h in ierusalem. ooooo
i In gabaō āt m hītauerūt
n abigabaon p & nomen
q xoris eius r maacha: s fi
liusq; eius r primogēitus
u abdō r & sur s & cis t & ba
al u & nadab: b gedur quo
q; c & ahio d & zacher e &
macelloth. Et macelloth
f genuit h samaa. n Hītaue=
runtq; i ex aduerso m frm
suorū o in ierusalē p cū q frī
bus suis. ooooooooooooo
r Ner autem s genuit t cis:
x & cis r genuit ooooooooo
u saul. b Porro saul c genuit
ooooooooooooooooo ooooo
c Ionathan r & d melchisue
i & ooooooooooooooooooo
k abīadab l & m esbaal. n Fi
lius autem ooooooooooo
o ionathā p miribaal: q &
miribaal r genuit oooooo
t micha u filii v micha: x phi
ton ooooooooooo ooooooo
r & melech s & thara u a=
haz: b & ahaz ooooooo
c genuit c ioada: r & ioada
ooooooooooo ooooooooo
g genuit t almoth x & u as=
moth m & ooooooooooo
n zamri. o Porro zamri
p genuit r mosa: ooooooo
q & mosa r genuit x baana
s cuius filius fuit r rapha:
de quo ortus est u elasa q
genuit c asel. c Porro asel
r sex g filii fuerunt b his l no
minibus k ezricā: ooooo
l bochru: m hismael: n sa=
ria: o obdia: ooooooooo
p anā. q Oēs r hi u filii t asel.
n Filii autem x esech oooo
r fratris eius s vlā u primo=
genitus: b & hus c secūdus
d & eliphaleth e tertius:
r fueruntq; g filii ooooooo
b vlā l viri k robustissimi: &
magno l robore m tēdētes
n arcū o & multos hītes
r filios q ac nepotes vsq;
ad u centum t quinquagin
ta. n Omnes s hi r filii oooo
s beniamin. 9.

VNiuersus ergo b israel c dinumeratus est
d & sūma eor⁹ c scripta ē r i
g libro b regū l israel k & iu=
da: l translatiq; sunt oooo

בְּנֵי֙ שִׁמְעִ֔י וְיִשְׁפָּ֖ן וְעֶ֣בֶר וְאֶלְיָאֵֽל׃
וְעַבְדּ֥וֹן וְזִכְרִ֖י וְחָנָ֑ן וְחַנַנְיָ֖ה וְעֵילָֽם
וְעַנְתֹתְיָ֖ה וְיִפְדְּיָ֑ה וּפְנוּאֵ֖ל בְּנֵֽי
שַׁשָׁ֖ק וְיַרְמֹ֥ת וְזִכְרִ֖י וְשַׁחֲרְיָ֑ה וְעַתַלְיָֽה׃
וְיַעֲרֶשְׁיָ֥ה וְאֵלִיָּ֖ה וְזִכְרִ֑י בְּנֵ֖י יְרֹחָ֥ם׃
אֵ֚לֶּה רָאשֵׁ֣י אָב֔וֹת לְתוֹלְדֹתָ֑ם
רָאשִׁ֗ים אֵ֚לֶּה יָשְׁב֣וּ יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃
וּבְגִבְע֣וֹן יָשְׁב֗וּ אֲבִ֤י גִבְעוֹן֙ וְשֵׁ֣ם
אִשְׁתּ֖וֹ מַעֲכָֽה׃ וּבְנ֣וֹ בְכֹר֗ עַבְדּ֔וֹן
צ֥וּר וְקִ֖ישׁ וּבַ֣עַל וְנָדָֽב׃ וּגְדֹ֖ר
וְאַחְיוֹ֙ זֶ֣כֶר וּמִקְל֔וֹת הוֹלִ֖יד אֶת
שִׁמְאָ֑ה וְאַף־הֵ֗ם נֶ֚גֶד אֲחֵיהֶ֣ם
יָשְׁב֖וּ יְרוּשָׁלַ֑͏ִם עִם־אֲחֵיהֶֽם׃
וְנֵ֖ר הוֹלִ֣יד אֶת־קִ֑ישׁ וְקִ֣ישׁ הוֹלִ֔יד
אֶת־שָׁא֖וּל וְשָׁא֣וּל הוֹלִ֔יד אֶת
יְהוֹנָתָ֥ן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁ֖וּעַ וְאֶת
אֲבִינָדָ֥ב וְאֶת־אֶשְׁבָּֽעַל׃ וּבֶן
יְהוֹנָתָ֖ן מְרִיב־בַּ֑עַל וּמְרִיב־בַּ֖עַל הוֹלִ֥יד
אֶת־מִיכָֽה׃ וּבְנֵ֣י מִיכָ֔ה פִּיתֹ֥ן
וָמֶ֖לֶךְ וְתַאְרֵ֥עַ וְאָחָֽז׃ וְאָחָ֖ז
הוֹלִ֣יד אֶת־יְהוֹעַדָּ֑ה וְיְהוֹעַדָּ֗ה
הוֹלִ֤יד אֶת־עֲלֶ֙מֶת֙ וְאֶת־עַזְמָ֔וֶת וְאֶת
זִמְרִ֖י וְזִמְרִ֥י הוֹלִ֖יד אֶת־מוֹצָֽא׃
וּמוֹצָ֥א הוֹלִ֖יד אֶת־בִּנְעָ֑א רָפָ֥ה בְנ֛וֹ
אֶלְעָשָׂ֥ה בְנ֖וֹ אָצֵ֥ל בְּנֽוֹ׃ וְלָאָצֵ֖ל
שִׁשָּׁ֣ה בָנִ֑ים וְאֵ֚לֶּה שְׁמוֹתָ֔ם עַזְרִיקָ֥ם
בְּכֹר֖וֹ וְיִשְׁמָעֵ֥אל וּשְׁעַרְיָ֖ה וְעֹבַדְיָ֑ה
וְחָנָ֔ן כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י אָצֵֽל׃ וּבְנֵ֣י עֵ֔שֶׂק
אָחִ֖יו אוּלָ֣ם בְּכֹר֑וֹ יְע֥וּשׁ הַשֵּׁנִ֖י
וְאֱלִיפֶ֥לֶט הַשְּׁלִישִֽׁי׃ וַיְהִ֥י בְנֵי
אוּלָ֖ם אַנְשֵׁ֣י גִבּוֹרֵ֣י חַ֑יִל מְ֣דְרֵי
קֶ֔שֶׁת וּמַרְבִּ֥ים בָּנִ֖ים וּבְנֵ֣י בָנִ֑ים
מֵאָ֥ה וַחֲמִשִּׁ֖ים כָּל־אֵ֥לֶּה מִבְּנֵי
בִנְיָמִֽן׃ Cap. ix.
וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל הִתְיַחְשׁ֣וּ וְהִנָּ֔ם כְּתוּבִ֖ים עַל
סֵ֣פֶר מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וִיהוּדָ֗ה גָּל֤וּ

Universidad de Deusto
Biblioteca

לְבָבֶל ׀ בְּמַעֲלָם׃ ס וְהַיֹּשְׁבִים
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם
יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃
וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן בְּנֵי אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן עַמִּיהוּד בֶּן עַמְרִי
בֶּן אִמְרִי בֶּן בָּנִי מִן בְּנֵי פֶּרֶץ בֶּן יְהוּדָה׃
וּמִן הַשִּׁילוֹנִי עַשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃
וּמִן בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ
מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן בְּנֵי בִנְיָמִן
סַלּוּא בֶן מְשֻׁלָּם בֶּן הוֹדַוְיָה בֶּן
הַסְנָאָה׃ יִבְנְיָה בֶן יְרֹחָם וְאֵלָה
בֶן עֻזִּי בֶן מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן שְׁפַטְיָה
בֶן רְעוּאֵל בֶּן יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם
לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ וּמִן הַכֹּהֲנִים
יְדָעְיָה וְיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן
חִלְקִיָּה בֶּן מְשֻׁלָּם בֶּן צָדוֹק בֶּן
מְרָיוֹת בֶּן אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן יְרֹחָם בֶּן
פַּשְׁחוּר בֶּן מַלְכִּיָּה וּמַעֲשַׂי בֶּן
עֲדִיאֵל בֶּן יַחְזֵרָה בֶּן מְשֻׁלָּם בֶּן
מְשִׁלֵּמִית בֶּן אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם
רָאשִׁים לְבֵית אֲבֹתָם אֱלֹף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
וּמִן הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן חַשּׁוּב
בֶּן עַזְרִיקָם בֶּן חֲשַׁבְיָה מִן
בְּנֵי מְרָרִי׃ וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ
וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן מִיכָא בֶּן
זִכְרִי בֶּן אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה בֶּן
שְׁמַעְיָה בֶּן גָּלָל בֶּן יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה
בֶּן אָסָא בֶּן אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב
בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים
שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמוֹן וַאֲחִימָן

in babilonē pp dlictū suū. Qui aūt habitauerunt primi in possessionibus & in vrbibus suis israel & sacerdotes & leuite & nathinei: cccccc comorati sunt in ierusalē de filiis iuda cccccc & de filiis beniamin. De filiis quoq; ephraī & manasse othei filii amiud filii emri: cccc filii omrai: filii bonni. De filiis phares filii iuda: & de filiis afaia primogenitus & filii eius. De filiis azara: iehuel & fratres eorū sexcenti nonaginta. Porro de filiis beniamin: ccccc salo filius mosollam filii oduia filii cccccccccc asana & iobama filius ieroam & helā ccccccc filius ozi filii mochori & mosollā filius saphatie filii rahuel filii iebanie & fratres eorum ccc per familias suas nongenti quinquaginta ccc sex. Omnes hi principes ccccccccccccccccc cognationū p domos patrū suorū. De sacerdotib? āt iedaia ioiarib & iachī: azarias quoq; filius helchie filii mosollā filii sadoch filii meraioth filii achitob pōtifex domus ccccccc adei. Porro adaias filius ieroā filii cccccccccc phasor filii melchia & maasia filius ccccccccc adihel filii iezra filii mosollam filii cccccccc mosollamoth filii emmer fratres quoq; corū principes per familias suas mille ccccccccccc septigēti sexagīta fortissimi robore ad faciendū opus ministerii in domo dei. ccccccccccccc De leuitis autē semeia filius assub & ccccccc filii ezricā filii asebia de ccccccccccc cccc ccc filiis merari. Bachachar quoq; carpētarius & galal & mathania filius micha: filii ccccccc zechri filii asaph & obdia filius cccccccccccc semeie filii galal filii idithum & barachia ccc filius aza filii elcana habitauit ccccccccccc in atriis nethophati. cc Ianitores autem ccccc sellum & achub & thelmon & ahiman cccccccc

in babylonē pp delictum suum: qs iuste fece
εἰς βαβυλῶνα διὰ τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῶν, ἣν ἐδίκαι
runt. τ q habitabant prius in possessioni
σαν· καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς καταχέσε
bus suis in ciuitatib? suis israel: τ sacer
σιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραήλ, καὶ ἱε
dotes τ leuite τ nathinei. τ in hieruſa
ρεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ ναθίνεοι· καὶ ἐν ἱερουσα
lem habitauerūt de filiis iuda: τ de filiis
λὴμ κατῴκησαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν
beniamin: τ de filiis ephraim τ manasse. ethi filii
Βενιαμίν, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ μανασσῆ· οὗθι υἱοὶ
samiud filius ambri filij embri filii beniamin. de
σαμιοὺδ υἱὸς ἀμβρὶ υἱοῦ ἐμβρὶ υἱοῦ Βενιαμίν· ἀπὸ τῶν
filiis phares: filii iuda. τ de seloni: asa
υἱῶν Φάρες, υἱοῦ Ἰούδα· καὶ ἀπὸ τοῦ σηλωνεί, ἀσα
ia primogenit? eius: τ filii eius. τ de
ἰὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκ τῶν
filiis zera: ieel τ fratres eius sexcenti τ
υἱῶν ζηρά, Ἰεὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξακόσιοι καὶ
nonaginta. τ de filiis beniamin: salo fili?
ἐνενήκοντα. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, σαλὼ υἱὸς
mosollam filii oduia filii sanaa: τ icbnea fili?
μοσολλὰμ υἱοῦ ὠδουΐα υἱοῦ σαναά, καὶ Ἰεβνιὰ υἱὸς
hieroam: τ hi filii ozi: filii machiri τ mosol
Ἱεροάμ, καὶ οὗτοι υἱοὶ ὀζί, υἱοῦ μαχειρὶ καὶ μοσολ
lam filii saphatia filii ragnel filii iechonie: τ
λὰμ υἱοῦ σαφατία υἱοῦ ῥαγουὴλ υἱοῦ Ἰεχονίου, καὶ οἱ
fratres eorū per gñrationes eorū nongenti τ
ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι καὶ
quinquaginta sex. omnes hi principes p do=
πεντήκοντα ἓξ· πάντες οὗτοι πατριάρχαι κατ' οἴ
mū cognationū suar. τ de sacerdotib? iodae τ
κον πατριῶν αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων Ἰωδάε καὶ
ioarib τ ioachim: τ azarias filius eliete filii
Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰωαχείμ, καὶ ἀζαρίας υἱὸς ἐλκίου υἱοῦ
mosollam filii sadduc filii meraioth filii achitob:
μοσολλὰμ υἱοῦ σαδδοὺκ υἱοῦ μεραϊὼθ υἱοῦ ἀχιτώβ,
duces dom? dei: τ adaia filius hieroā fi
ἡγούμενοι οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀδαϊὰ υἱὸς Ἱεροὰμ υἱ=
lii phaseur filii melchie. τ maasi filius adiel fi
οῦ φασεοὺρ υἱοῦ μελχίου· καὶ μαασεῖ υἱὸς ἀδιὴλ υἱ
lii ezera filii mosollam filii maselimoth filii emmer:
οῦ ἐζερὰ υἱοῦ μοσολλὰμ υἱοῦ μασελιμὼθ υἱοῦ ἐμμὴρ,
τ fratres eorū duces per domū familiar
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἡγούμενοι κατ' οἶκον πατριῶν
suarū: mile τ septingenti τ seraginta: for
αὐτῶν, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, δυνα=
tes robore in opere ministerij dom? dei. τ de
τοὶ ἰσχὺϊ ἐν ἔργῳ δουλείας οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκ
leuitis: sameas filius assub filii ezricam filii
τῶν λευϊτῶν, σαμέας υἱὸς ἀσοὺβ υἱοῦ ἐζρικὰμ υἱοῦ
asabia. de filiis merari τ bacbacar τ a=
ἀσαβία. ἐκ τῶν υἱῶν μεραρὶ καὶ βακβακὰρ καὶ ἀ=
res τ galal. τ mathanias filius micha filii zechri
ρὲς καὶ γαλάλ· καὶ ματθανίας υἱὸς μιχὰ υἱοῦ ζεχρὶ
filii asaph. τ abdia filius samaia filii galal fi
υἱοῦ ἀσάφ· καὶ ἀβδία υἱὸς σαμαΐα υἱοῦ γαλὰλ υἱ
lii iduthun. τ barachias filius asa filii elcana q ha
οῦ ἰδουθοὺν. καὶ βαραχίας υἱὸς ἀσὰ υἱοῦ ἐλκανὰ ὃ κα
bitabat in atriis nethophati. τ
τοικῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ νετοφατί· καὶ οἱ
ianitores sellum τ accub τ telmon τ
πυλωροὶ σελλοὺμ καὶ ἀκκοὺβ καὶ τελμὼν καὶ
achiman:
ἀχϊμάν, ccccccccccccccccccccccc cccccccc

cccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccccc

cccc ccccccccccccccccccccccccccccccccccccc

ccccccccccccc ccccccccccccccccccccccccccc ccc

τ fratres eorū ſellum pīceps τ vſq; καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν σελλοὺμ ὁ ἄρχων καὶ ἕως huc in porta regis ad orientē. hi ὧδε ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὐ ianitores in caſtra filioꝝ leui. τ τοὶ οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολὰς υἱῶν λευί· καὶ ſellum filius coze filij abiaſach filij coze: τ σελλοὺμ υἱὸς κορὲ υἱοῦ ἀβιάσαχ υἱοῦ κορέ, καὶ οἱ fratres eius per domū cognationū ſuarū. cozi= ἀδελφοὶ αὐτοῦ κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν· οἱ κορι= ni ſup opera miniſterij cuſtodiētes veſti boi ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς δουλείας φυλάσσοντες τὰ πρό bula tabernaculi: τ patres eoꝝ ſup ca θυρα τῆς σκηνῆς, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τὴν πα ſtra dñi cuſtodiētes introitū· τ phi ρεμβολὴν κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον· καὶ φι= nees filius eleazar dux erat in ipſis coram νεὲς υἱὸς ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν dño. τ poſt hec zacharias filius meſolla κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα ζαχαρίας υἱὸς μεσολλα= mia ianitor porte tabnaculi teſtimōij. μία πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· omnes hi electi in oſtiarios in πάντες οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς liminib⁹: ducenti duodecim iſti in ſuburba ϛαθμοῖς, διακόσιοι δεκαδύο οὗτοι ἐν ταῖς ἐπαύλε E nis coꝝ: familia eoꝝ τ numeratio eo σιν αὐτῶν, ἡ γενεὰ αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐ= rum. hos numerauit τ cōſtituit dauid τ ſamu τῶν. τούτους κρίσμησε καὶ ἔϛησε δαυὶδ καὶ σαμου el vidēs in fide ipſorū. hi τ filij coꝝ ηλ ὁ ὁρῶν ἐν τῇ πίϛει αὐτῶν· αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν in oſtijs dom⁹ dñi τ domui taber ἐπὶ τῶν πυλῶν οἴκου κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τῆς σκη= naculi ad cuſtodiēdū p vices in quattuor νῆς τοῦ φυλάσσειν εἰς ἐφημερίας εἰς τοὺς τέϛαρας ventos: τ erant oſtiarij ad oriētem τ ad ἀνέμους, καὶ ἦσαν πυλωροὶ κατ' ἀνατολὰς καὶ κα mare τ auſtrū τ aqlonē. τ fratres τὰ θάλασσαν καὶ νότον καὶ βορρᾶν· καὶ οἱ ἀδελφοὶ eoꝝ in viculis ſuis: vt venirēt in αὐτῶν ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, ἔρχεϑαι εἰς τὰ ebdomadas tēporū. vt venirent ad ſeptē ἑβδόμα τῶν καιρῶν, τοῦ εἰς παρεύεϑαι κατὰ ἑπτὰ dies de tpe ad tēpus cū his: qñ in ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων, ὅτι ἐν fide ſunt quattor potētes ianitor ip πίϛει εἰσὶν οἱ τέϛαρες δυνατοὶ τῶν πυλωρῶν αὐ= ſi leuite. τ erāt ſup paſtophoria τ ſup τοὶ οἱ λευῖται· καὶ ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ thesauros domus dei τ per gyrū do τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ περικύκλῳ τοῦ οἴ mus dei. mozabuntur: qñ ſup ipſos cuſto κου τοῦ θεοῦ αὐλισθήσονται, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλα dia eoꝝ τ ipſi ſup claues mane mane vt ape κὴ αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοί= rirēt fores tēpli. τ ex his ſup vaſa γειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη miniſterij: qñ in numero inferent: τ in F τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσι, καὶ ἐν numero efferent ea. τ de ipſis cōſtituti ſup ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά· καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσάμενοι ἐπὶ τὰ vaſa: τ ſup omnia vaſa ſcīa: τ ſup ſi= σκεύη, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σε milam τ vinū τ oleū τ thus τ μιδάλεως καὶ τὸ οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸ λιβάνου καὶ τῶν aromata. τ a filijs ſacerdotū erāt vnguētarij ἀρωμάτων· καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρε= ψοὶ vnguēti in aromatib⁹. τ matthathias ex leui= τὸ μύρου ἐν τοῖς ἀρώμασι· καὶ ματθαθίας ἐκ τῶν λευῖ= tis hic primogenitus ſellum cozite τῶν δὲ τος ὁ πρωτότοκος τῷ σελλοὺμ τῷ κορινῷ οο

⁶& frater eorū ᵇſellū ⁱpri= ceps ᵏvſq; ad illud tēpus ᵐin porta ⁿregis ᵒad orīē tem obſeruabant οοοοοο ᵖper vices ſuas de ᵉfiliis ᵗleui. ⁿSellum vero οοοοο ˣfilius ʳchore ˢ filii ᵗabia= ſaph ᵇfilii ᶠchore οοοοοοο ᵇcū fribus ſuis ᶜ& domo ᵈpris ſui. Hi ſunt ᵍchorite ʰſup ⁱopa ᵏminiſterii ˡcu= ſtodes ᵐvestibulorum οο ⁿtabernaculi ᵒ& familie eorū ᵖper vices ᵍcaſtrorū ʳdñi ᵉcuſtodiētes ˢintroi= tū. ⁿFines autem ˣ filius ʳeleazar ᵃerat ᵗdux ᵇeorū ᶜcoram οοοοοοοοοοοοοοοο ᵈdomino. Porro ʳzacha= rias ᵍfilius ᵇ moſollamia: ˡianitor ᵏporte ˡtaberna= culi ᵐteſtimonii. ⁿOēs hi ᵒelecti ᵖin oſtiariois ᵠ per portas οοοοοοοοοοοοοοο

Universidad de Navarra Biblioteca

בָּאֲמוּנָה׃ עַל־מַעֲשֵׂה חַמֵּי תִים ׀ וּמִן אָפֶה עָשֶׂה
בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן אֲחֵיהֶם ׀ עַל לֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שַׁבָּת שַׁבָּת ׀ וְאֵלֶּה עֲרֵב כון
הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם שור
בַּלְשָׁכוֹת פְּטוּרִים כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה בָּטַר
עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה ׀ אֵלֶּה רָאשֵׁי לָאַב
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתוֹלְדוֹתָם רָאשִׁים יָלַד
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם ׀ וּבְגִבְעוֹן
יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן יְעִיאֵל ׀ וְשֵׁם אִישׁ
אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה ׀ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב ׀ וּגְדוֹר
וְאַחְיוֹ זְכַרְיָה וּמִקְלוֹת ׀ וּמִקְלוֹת
הוֹלִיד אֶת שִׁמְעָם ׀ וְאֵף הֵם נֶגֶד יָלַד
אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם עִם אָח
אֲחֵיהֶם ׀ וְנֵר הוֹלִיד אֶת קִישׁ ׀ וְקִישׁ
הוֹלִיד אֶת שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד
אֶת יְהוֹנָתָן וְאֶת מַלְכִּי שׁוּעַ
וְאֶת אֲבִינָדָב וְאֶת אֶשְׁבָּעַל ׀ וּבֶן
יְהוֹנָתָן מְרִיבַּעַל ׀ וּמְרִיבַּעַל
הוֹלִיד אֶת מִיכָה ׀ וּבְנֵי מִיכָה
פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ וְאָחָז ׀ הוֹלִיד
אֶת יְהוֹעַדָּה וְיְהוֹעַדָּה ׀ הוֹלִיד אֶת
עַלֶּמֶת וְאֶת עַזְמָוֶת וְאֶת זִמְרִי
זִמְרִי הוֹלִיד אֶת מוֹצָא ׀ וּמוֹצָא
הוֹלִיד אֶת בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ
אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אָצֵל בְּנוֹ ׀ וְלְאָצֵל
שִׁשָּׁה בָּנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם בְּכְרוֹ וְיִשְׁמָעֵאל וְשְׁעַרְיָה
וְעַבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל ׀
Cap.x. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ לֶחָם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ יִשְׂרָאֵל נוס
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים פָּנָה נָפַל
בְּהַר גִּלְבֹּעַ ׀ וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים בָּנָק
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו
וַיִּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת יוֹנָתָן וְאֶת נָפָה
אֲבִינָדָב וְאֶת מַלְכִּי שׁוּעַ

eorū q̄ in sartagine frigebantur. Porro de filiis caath fratribus eorum sup panes erant ppositiōis vt sp nouos singula sabbata pparent. Hi sunt principes cātorū p familias leuitarū q̄ in exedris morabantur: ita vt die ac nocte iugiter suo ministerio deseruirent. Capita leuitarum per familias suas principes manserūt in ierusalem. In gabaon autem commorati sunt pater gabaon iahie: & nomē vxoris eius maacha. Filius primogenitus eius abdō & sur & cis & bael & ner & nadab & gedor quoq; & achio & zacharias & macelloth. Porro macelloth genuit semmaā. Isti habitauerūt e regiōe fratrū suorū in ierusalem cum fratribus suis. Ner aūt genuit cis: & cis genuit saul. Et saul genuit ionathā & melchisue & abinadab & esbaal. Filius autem ionathan miribaal: & miribaal genuit micha. Porro filii micha: phitō & melech & thara & ahaz. Ahaz autem genuit iara: & iara genuit alamath & azmoth & zamri. zamri autem genuit mosa: mosa vero genuit baana cuius filius raphaia genuit elasa: de quo ortus est asel. Porro asel sex filios hūit his nominibus: ezricā bochru hismael saria obdia anan: hi filii asel.

10.

Philistiim autem pugnabant cōtra israel: fugerūtq; filii israel palestinos: & ceciderūt vulnerati in mōte gelboe. Cūq; appropiquassent philistei persequentes saul & filios eius: percusserunt ionathan & amiadab & melchisue

in fide sup opera sacrificij sartaginis ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου
eoz q̄ frigebāt sartagie. Baneas caathetes de fratribus τῶν τηγανιτῶν· καὶ βαγέας ὁ καθήτης ἐκ τῶν ἀδελ
eorū in panibus ppositiōis: vt φῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως, τοῦ
prepararent sabbatum scōm sabbatū. Hi ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον· καὶ οὗτοι
cantores principes familiarū leuitaꝝ: ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν,
in pastophorio ordinati in vices: qm ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι
die ac nocte in ipsis in opibus. Hi ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπ' αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις· οὗτοι
principes cognationū leuitaꝝ. per familias su ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν· κατὰ γενέσεις αὐ 8.8.c.
as principes hi habitauerūt in hierusalem. τῶν ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν εἰς ἱερουσαλήμ.
Et in gabaon habitauit pater gabaon iehiel: καὶ ἐν γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ γαβαὼν ἰεϊὴλ,
et nomē vxoris eius maacha: et filius ei G
καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ μααχά, καὶ υἱὸς αὐτ
primogenitus abdon et sur et cis et bael et ὁ πρωτότοκος ἀβδὼν καὶ σοὺρ καὶ κὶς καὶ βαὴλ καὶ
ner et nadab: et geddor et fratres eius: νὴρ καὶ ναδάβ, καὶ γεδδὼρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
et zechri: et macelothq̄ genuit samaan. et ζεχρί, καὶ μακελὼθ ὁ γεννήσας τὸν σαμαάν· καὶ
isti in medio fratrum suorū habitauerūt οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν
in hierusalem cum fratribus suis. et ner ἐν ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. καὶ νὴρ
genuit cis: et cis genuit saul: et ἐγέννησεν τὸν κίς, καὶ κὶς ἐγέννησεν τὸν σαούλ, καὶ
saul genuit ionatham et melchi σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν ἰωναθὰμ καὶ τὸν μελχι
sue et abinadab et isbaal. et σουὲ καὶ τὸν ἀβιναδὰβ καὶ τὸν ἰσβαάλ· καὶ
filius ionathan meribaal: et meribaal ge υἱὸς ἰωναθὰν μεριβαάλ, καὶ μεριβαὰλ ἐγέννη
nuit micha. et filij macha: phithō et melchiel σε τὸν μιχά. καὶ υἱοὶ μαχά, φιθὼν καὶ μελχιὴλ
et tharaa et azaz. et azaz genuit ioda: καὶ θαρεὰ καὶ ἀζάζ· καὶ ἀζὰζ ἐγέννησε τὸν ἰωδά,
et ioda genuit alemeth et asmoth et καὶ ἰωδὰ ἐγέννησε τὸν ἀλεμὲθ καὶ τὸν ἀσμὼθ καὶ
zabri: et zabri genuit mosa: et mo ζαβρί· καὶ ζαβρὶ ἐγέννησε τὸν μωσά, καὶ μω
sa genuit banaa. rapha filius eius: eleasa σὰ ἐγέννησε τὸν βαναά· ῥαφὰ υἱὸς αὐτοῦ, ἐλεασὰ
filius eius: asel filius eius. et asel ses υἱὸς αὐτοῦ, ἀσὴλ υἱὸς αὐτοῦ· καὶ τῷ ἀσὴλ ἑξ
filij: et hec nomina eorū: ezricam pri υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν, ἐζρικὰμ πρω
mogenit eius: et ismael et saaria et ab τότοκος αὐτοῦ, καὶ ἰσμαὴλ καὶ σααρία καὶ ἀβ
dia et anan: hi filij asel. δία καὶ ἀνάν, οὗτοι υἱοὶ ἀσήλ. Ca.10.

Et philistijm pugnauerūt cōtra israel: A
Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν ἰσραήλ,
et fugit vir israel a facie phili 1.Reg.
καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύ 31.b.
stijm: et ceciderūt vulnerati in mōte gelbue. λων, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει γελβουέ.
et persecuti sunt philistei post saul et καὶ κατεδίωξαν οἱ ἀλλόφυλοι ὀπίσω σαοὺλ καὶ
post filios eius et percusserūt philij ὀπίσω τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυ
stijm ionathan et abinadab et melchisue λοι τὸν ἰωναθὰν καὶ τὸν ἀβιναδὰβ καὶ τὸν μελχισουὲ

B Judic. 9. g. 1. Reg. 31. b.

C

D

filios saul. τ aggrauatū ē bellum cōtra saul: υἱους τ σαουλ · καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ, τ inuenerūt eū sagittarij in arcubus: τ vulnarat⁹ ē καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξεύοντες ἐν τοξοις, καὶ ἐπροσώδυνη de arcub⁹. τ dixit saul tolleti arma ἀπὸ τῶν τόξων · καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη sua: euagina gladium tuū τ interfice me αὐτοῦ, σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με in eo: ne forte veniāt incircūcisi hi: τ ἐν αὐτῇ, μὴ ποτε ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι, καὶ illudāt mihi. τ nō voluit tollens arma e= ἐμπαίξωσί μοι · καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐ ius: qm timebat valde. τ accepit saul gla τοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. καὶ ἔλαβε σαοὺλ τὴν ῥομ dium τ irruit in eum. τ vidit tollēs arma φαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη eius: q mortu⁹ eēt saul: τ irruit τ ipse αὐτοῦ, ὅτι ἀπέθανε σαοὺλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς in gladium suū: τ mortu⁹ est. τ obiit ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἀπέθανεν saul τ tres filij ei⁹ τ tota domus illius pa σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὅλος ὁ οἶκος αὐτοῦ ὁμο riter mortui sūt. τ viderūt oīs vir q̄ in val θυμαδὸν ἀπέθανον. καὶ εἶδον πᾶς ἀνὴρ οἱ ἐν τῇ κοιλά= le: q̄ fugit israel: τ q̄ mortu⁹ est saul τ filij δι, ὅτι ἔφυγεν ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε σαοὺλ καὶ υἱοὶ eius: τ reliquerūt vrbes suas τ fugerūt. αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον · τ venerūt philistiim τ habitauerūt in eis. τ fa= καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς. καὶ ἐγέ ctū ē in crastino venerūt philistiim vt spoliarēt νετο τῇ ἐπαύριον ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι τ σκυλεῦσαι τοὺς cesos: τ inuenerūt saul τ filios eius ia= τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτ πτε centes in mōte gelbue: τ venudauerūt eū: πωκότας ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουέ, καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, τ tulerūt caput eius τ arma eius. τ miserunt καὶ ἦραν τὴν κεφαλὴν αὐτ καὶ τὰ σκεύη αὐτ · καὶ ἐξαπέστειλαν philistiim in terrā philistiim in circuitu vt denunciarēt οἱ ἀλλόφυλοι εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τ εὐαγγελίσασθαι in domib⁹ idolorū suorū pplo ⁊ suo. τ ἐν τοῖς οἴκοις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν · καὶ posuerūt arma eius in domo dei sui: τ ca ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτ ἐν τῷ οἴκῳ τ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κε put ei⁹ affixerūt in domo dagon. τ audierūt om= φαλὴν αὐτ ἔπηξαν ἐν τῷ οἴκῳ δαγών. καὶ ἤκουσαν πάν nes habitatores iabes galaad oia q̄ fece= τες οἱ κατοικοῦντες ἰαβὶς τῆς γαλααδ πάντα ἃ ἐποί runt philistiim saul τ filijs eius τ ησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτ καὶ τῷ israel: τ cōsurrexerūt de galaad oīs vir fortis: ἰσραήλ, καὶ ἀνέστησαν ἐκ γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατός, τ venerūt τ tulerūt cadauer saul τ cadauera καὶ ἦλθον καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν filioꝝ eius: τ detulerūt ea in iabes: τ sepelierūt ossa υἱῶν αὐτ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς ἰαβὶς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ eorū sub quercu in iabes: τ ieiunauerūt septē dies. αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν ἰαβὶς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας. τ mortu⁹ est saul in iniqtatib⁹ suis quas iniq̄ fecit i καὶ ἀπέθανε σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτ ἃις ἠνόμησεν ἐν dño secūdū ꝼmonē dñi: qm nō custodiuit eum: κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, ὃ ὅτι οὐκ ἐφύλαξεν αὐτόν, τ qm interrogauit in ventriloqua vt consuleret: τ nō καὶ ὅτι ἐπηρώτησε ἐν τῇ ἐγγαστριμύθῳ τ ἐκ ζητῆσαι, καὶ οὐκ consuluit in dño: τ interfecit eum: τ trāstulit ἐξεζήτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψε regnum ei⁹ dauid filio iesse. τὴν βασιλείαν αὐτ τῷ δαυὶδ υἱῷ ἰεσσαί. Ca. 11.

ΘΤ cōgregati sunt ois vir israḗ ad dauid in chebron dicen Καὶ συνήχθησαν πᾶς ἀνὴρ ἰσρ̄λ πρὸς δαὶδ ἐν χεβρὼν λέγον tes: ecce os tuū τ caro tua nos: etiam heri etiā nudi⁹ terti⁹ τες, ἰδοὺ ἐσοῦν σου καὶ σάρξ σου ἡμεῖς, καὶ γε ἐχθὲς καὶ γε τρίτης

filios⁷saul. ⁸Et aggraua tum est ᵇprelium ⁱcontra ʰsaul: ⁱ inuenerūt q̄ eum ᵐsagittarii ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ °& vulnerauerunt ᵖ iacu lis. ᵍEt dixit ᵉsaul ᶠad ∞∞∞ ᵘarmigerū suū. ˣ Euagia ʳgladiū tuū ˢ & interfice me ᵇne forte ᶜveniant ᵖin circuncisi ᶜisti ᶠ & illudant ˢmihi. ᵇNoluit ātʰ armi ger ei⁹ hoc facere ⁿtimo re pterritus. ᵖ Arripuit ergo ᵍsaul ᵉ ensem ˢ & irru it ᵗin eū. Q d ᵘ cū vidisset ʳarmiger eius ᵉvidelicet ᵇmortuū esse ᶜsaul: ᵈirru it ᵏetiam ᶠipse ᵍin ᵇ gladiū suū: ᶦ & mortuus est. ʰ In teriit ergo ᶦsaul ᵐ & tres ⁿfilii eius: °& oīs ᵖ domus illius ᵍpiter ʳcōcidit. Q d ˢcū vidissent ⁿviri ᵗ israḗl ᵘ q hītabāt ᵛin cāpestrib⁹ ʷ fu gerūt: ᵇ & ᵖ saul ᶜ & filiis e ius ᶜmortuis ᶠderelic̄runt ᵍvrbes suas ʰ & huc illuc q̄ dispsi sūt: ᶦveneruntq̄ ʲphilistiim ᶦ & hītauerunt ᵐin eis. °Die igitur °altero ʳdetrahētes ᵍphilistiim spolia ᶜcesorū: ⁿiuenerūt ʳsaul ᵉ & ᶠfilios eius ᵇiacen tes ᶜin monte ᵖ gelboe. ᶜCumq̄ spoliassent eum ʳ & amputassent ᵇcaput ʰarmisq̄ ᶜnudassent ᶦ mi serunt ᵐin terram suam ᵖvt ᵒcircūferretur & ᵖostē derentur ʳidolorū templis ˢ & ᵗpopulis. ᵘ Arma autē eius ᵛcōsecrauerūt in ʷfa no ˣdei suī: ᵇ & ᶜcorp ᵖ affixerūt in ᶜtēplo ʳdagon. Hoc ˢcū audissent viri ᵗia bes ᵘgalaad ᵐ omnia scili cet ⁿque ᵖphilistiim ° fece rant ᑫsuper saul. ∞∞∞∞∞ ʳcōsurrexerūt ˢsinguli vi rorū ⁿfortiū: ᵘ & tulerunt ˣcadauera ʸsaul ᶻ & ᵃ filiorū eius: ᵇattuleruntq̄ ea ∞∞ ᶜin iabes: ᵈ & sepelierunt ᵉossa eorum ᶠsubter ∞∞∞ ᵍq̄rcū q̄ erat ʰin iabes: ᶦ & ieiunauerūt ᵐseptē ⁿdie bus. °Mortuus est ergo ᵖsaul ᑫ pp iniqtates suas ʳeo q ˢ puaricatus sit mā datū ᵗdn̄i ᵘ qd p̄cepat: & ⁿnō ᵒcustodierit illd: ᵖsed insup etiā ᑫ phitonissam ʳcōsulerit ˢnec ᵗspauerit ᵘi dn̄o: pp qd ᵛinterfecit e um: ᵗ & trāstulit ᵘregnum eius ᵒad dd ᵖfilīū ᑫisai. 11.

QOngregat⁹ est igi tur ᵇois ᶜisrl ᵈad ᵉdd ᶠi hebron ᵍdicens. ʰOs tuū ⁱsumus ʲ & caro tua: ∞∞∞ ⁿheri ᵐquoq̄ ° & ᵖ nudius tertius ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

ᵍבָּנַי	ᶜבְּנֵי	שָׁאוּל ׀ וַ֝	ᵇוַתִּכְבַּד ᵇהַמִּלְחָמָה ᶜעַל
ᵗמָצָא ᵐיָרָה	ᵍשָׁאוּל ׀ וַיִּמְצָאֻהוּ ᵐהַמּוֹרִים ᵉבַּקָּשֶׁת		
ᵉחוּל ׀ אָמַר	ᵍוַיָּחֶל ᵖמִן ᵍהַיּוֹרִים ׀ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל ׀ אֶל		
ᵉבָּלָה	ᵐנְשָׂא ᵐכֵלַיו ׀ שְׁלֹף ׀ חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי ᵉבָּהּ		
ᶜבּוֹא ׀ עָלַל	ᵖפֶּן ׀ יָבֹאוּ ᵇהָעֲרֵלִים ׀ הָאֵלֶּה ׀ וְהִתְעַלְּלוּ		
	׀ בִּי ׀ וְלֹא ׀ אָבָה ׀ נֹשֵׂא ׀ כֵּלָיו ᵐכִּי ׀ יָרֵא		
ᵍלָמַח	ᵐמְאֹד ׀ וַיִּקַּח ᵍשָׁאוּל ׀ אֶת ׀ הַחֶרֶב ׀ וַיִּפֹּל		
ᵉבָּאָה ᵖמוּת	ᵍעָלֶיהָ ׀ וַיַּרְא ׀ נֹשֵׂא ׀ כֵּלָיו ׀ כִּי ᵖמֵת		
	ᵉשָׁאוּל ᵍ וַיִּפֹּל ׀ גַּם ׀ הוּא ᵉ עַל ᵍ הַחֶרֶב		
	׀ וַיָּמָת ׀ וַיָּמָת ׀ שָׁאוּל ᵐ וּשְׁלֹשֶׁת ᵐ בָּנָיו		
	ᵍוְכָל ᵖבֵּיתוֹ ׀ יַחְדָּו ׀ מֵתוּ ׀ וַיִּרְאוּ ׀ כָּל ᵖאִישׁ		
ᵍנוס	ᵉיִשְׂרָאֵל ׀ אֲשֶׁר ׀ בָּעֵמֶק ׀ כִּי ׀ נָסוּ ׀ וְכִי ׀ מֵתוּ		
ᵍעָזַב ᵉעִיר	ᵍשָׁאוּל ׀ וּבָנָיו ׀ וַיַּעַזְבוּ ׀ עָרֵיהֶם ׀ וַיָּנֻסוּ		
ᵐבָּוֹא	׀ וַיָּבֹאוּ ᵍפְּלִשְׁתִּים ׀ וַיֵּשְׁבוּ ᵐבָּהֶם ׀ וַיְהִי		
	׀ מִמָּחֳרָת ׀ וַיָּבֹאוּ ᵍ פְּלִשְׁתִּים ᵉ לְפַשֵּׁט		
ᵍנָצָא	ᵉאֶת ׀ הַחֲלָלִים ׀ וַיִּמְצְאוּ ᵉאֶת ׀ שָׁאוּל		
	׀ וְאֶת ׀ בָּנָיו ᵍ נֹפְלִים ᶜ נִרְבַּר ᵍ גִּלְבֹּעַ		
ᵍשָׁסַט ׀נָשָׂא	׀ וַיְפַשְׁיטֻהוּ ׀ וַיִּשְׂאוּ ׀ אֶת ᵇרֹאשׁוֹ ׀ וְאֶת		
ᵍשָׁלַח	׀ כֵּלָיו ׀ וַיְשַׁלְּחוּ ᵐ בְּאֶרֶץ ᵉ פְּלִשְׁתִּים		
ᵍסָבִב	ᵍסָבִיב ׀ לְבַשֵּׁר ᵍ אֶת ׀ עַצְּבֵיהֶם ׀ וְאֶת		
ᵐשׁוּם	ᵉהָעָם ׀ וַיָּשִׂימוּ ׀ אֶת ׀ כֵּלָיו ׀ בֵּית ׀ אֱלֹהֵיהֶם		
ᶜגָּלַל	׀ וְאֶת ׀ גֻּלְגַּלְתּוֹ ׀ תָּקְעוּ ׀ בֵּית ׀ דָּגוֹן ׀		
ᵍשָׁמַע	׀ וַיִּשְׁמְעוּ ᵇכָּל ׀ יָבִישׁ ᵐ גִּלְעָד ׀ אֵת ᵐ כָּל		
	ᵐאֲשֶׁר ׀ עָשׂוּ ᵍ פְּלִשְׁתִּים ᵉ לְשָׁאוּל ׀		
ᵍקוּם	׀ וַיָּקֻמוּ ᵐ כָּל ׀ אִישׁ ׀ חַיִל ᵐ וַיִּשְׂאוּ ׀ אֶת		
ᵍנוּא	׀ גְּוִיַּת ׀ שָׁאוּל ׀ וְאֵת ׀ גְּוִיַּת ᵇבָּנָיו ׀ וַיְבִיאֻם		
ᵍקָבַר	׀ יָבֵישָׁה ׀ וַיִּקְבְּרוּ ׀ אֶת ׀ עַצְמוֹתֵיהֶם ᵇתַּחַת		
ᵍצוּם ᵐיום	׀ הָאֵלָה ׀ בְּיָבֵשׁ ׀ וַיָּצֻמוּ ᵐ שִׁבְעַת ᵐ יָמִים ׀		
ᵍמות	׀ וַיָּמָת ᵍשָׁאוּל ᵍ בְּמַעֲלוֹ ׀ אֲשֶׁר ᵐ מָעַל		
ᵍרָשׁ	׀ בַּיהוָה ᵐ עַל ׀ דְּבַר ׀ יְהוָה ׀ אֲשֶׁר ᵉ לֹא		
ᵐמות ᵍנָבַב	׀ שָׁמָר ׀ וְגַם ׀ לְשָׁאוּל ׀ נָאוֹב ׀ לִדְרוֹשׁ ׀		
ᵐמָלַךְ	׀ וְלֹא ׀ דָּרַשׁ ׀ בַּיהוָה ׀ וַיְמִיתֵהוּ ׀ וַיָּסֹב ᵐ אֶת		
	ᵐהַמְלוּכָה ᵍ לְדָוִיד ׀ בֶּן ׀ יִשָׁי ׀		
Cap. xi.	׀ וַיִּקָּבְצוּ ᵇכָּל ׀ יִשְׂרָאֵל ᵉ אֶל ׀ דָּוִד ׀ חֶבְרוֹנָה		
ᵍקָבַץ	׀ לֵאמֹר ׀ הִנֵּה ׀ עַצְמְךָ ׀ וּבְשָׂרְךָ ׀ ׀ ׀		
ᵍמָלַל	׀ אֲנָחְנוּ ᵐ גַּם ᵐתְּמוֹל ׀ גַּם ׀ שִׁלְשׁוֹם		

Universidad de Deusto Biblioteca

גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הָיָה
הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת יִשְׂרָאֵל יָצָא בּוֹא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִּרְעֶה אָמַר רָעָה
אֶת עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה הָיָה
נָגִיד עַל עַמִּי עַל יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל נָגַד בּוֹא
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי כָּרַת בְּרֹת
יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל פָּנָה מָשַׁח
יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד שְׁמוּאֵל׃
וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַיִם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד
לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת בּוֹא לָכַד
מְצוּדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃ וַיֹּאמֶר צוּד
דָּוִיד כָּל מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה נָכָה
יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשַׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה שׂוּר עָלָה
יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ וַיֵּשֶׁב הָיָה
דָּוִיד בַּמְּצָד עַל כֵּן קָרְאוּ לוֹ
עִיר דָּוִיד׃ וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב בָּנָה סָבַב
מִן הַמִּלּוֹא וְעַד הַסָּבִיב וְיוֹאָב מָלֵא
יְחַיֶּה אֶת שְׁאַר הָעִיר׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִיד חָיָה
הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ גָּדַל
וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם כָּל חָזַק
יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה מָלַךְ
עַל יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה מִסְפַּר סָפַר
הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן גָּבַר
חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא שָׁלֹשׁ
עוֹרֵר אֶת חֲנִיתוֹ עַל שְׁלֹשׁ חָנָה
מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ וְאַחֲרָיו מֵאָה
אֶלְעָזָר בֶּן דּוֹדוֹ הַאֲחוֹחִי הוּא
בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא הָיָה עִם
דָּוִיד בַּפַּס דָּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי אָסַף לָחַם
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה יי׳ הָיָה
שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי שָׂעַר נוּס

cum adhuc regnaret saul: tu eras qui educebas & introducebas israel. Tibi enī dixit dñs deus tuus. Tu pasces populū meū israel: & tu eris princeps super eum. Venerunt ergo omnes maiores natu israel ad regem in hebron: & iniit dauid cū eis fedus coram domino. Vnxeruntq; eum regem super israel iuxta sermonem dñi quē locutus est in manu samuel. Abiit quoq; dd & oīs israel in ierusalē. Hec est iebus: vbi erant iebusei hītatores terre. Dixerūtq; q hītabāt in ieb ad dd. Nō ingredieris huc. Porro dauid cepit arcem sion que est ciuitas dauid. Dixitq;. Oīs qui percusserit iebuseum in primis: erit princeps & dux. Ascendit igitur prim ioab filius saruie & factus est prīceps. Habitauit aūt dauid in arce: & idcirco appellata est ciuitas dauid. Edificauitq; vrbē in circuitu a mello vsq; ad gyrū. Ioab autem reliqua vrbis extruxit. Proficiebatq; dd vadēs & crescēs: & dominus exercituum erat cū eo. Hi principes virorū fortium dauid qui adiuuerunt eū vt rex fieret super omnem israel iuxta verbū dñi qd locutus ē ad israel: & iste numerus robustorū dauid. Iesbaam filius ahamoni princeps iter triginta. Iste leuauit hastam suā sup trecentos vulneratos vna vice. Et post eum eleazar filius patrui eius ahoites qui erat inter tres potentes. Iste fuit cum dauid in aphec domim quando philistiim cōgregati sunt ad locū illum in prelium. Et erat ager regionis illius plenus ordeo: fugeratq; populus a facie

existēte saul rege: tu eras q̄ itroducebas & edu 2.Reg. 5.a.
ὄντος σαοὺλ βασιλέως, σὺ ἦσθα ὁ εἰσάγων καὶ ἐξά-
cebas israel. & dixit tibi dñs deus tuus: tu pa-
γων τὸν ἰσραήλ. καὶ εἶπέν σοι κύριος ὁ θεός σου, σὺ ποι
sces ppl̄m meū israel: & tu eris in prin
μανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραήλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγού
cipē sup ppl̄m meū israel. & venerūt omnes
μενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραήλ. καὶ ἦλθον πάντες οἱ
seniores israel ad regem in chebron:
πρεσβύτεροι ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρών,
& disposuit eis rex dauid fedus in che
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκην ἐν χε
bron corā dño. & vnxerunt dauid in re
βρὼν ἔναντι κυρίου. καὶ ἐχρίσαντο δαυὶδ εἰς βα-
gem sup israel s̄m verbū dñi per manū sa
σιλέα ἐπὶ ἰσραὴλ κατὰ λόγον κυρίου διὰ χειρὸς σα-
muel. & iuit rex dauid & oīs is-
μουήλ. καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσ
rael in hierusalem: hec iebus: & illic iebu B
ραὴλ εἰς ἱερουσαλήμ, αὕτη ἰεβοῦς, καὶ ἐκεῖ οἱ ἰεβου-
sei habitatores terre. & dixerūt habitato
σαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ εἶπον οἱ κατοικοῦν
res iebus dauid: nō ingredieris huc. & ce
τες ἰεβοῦς τῷ δαυίδ, οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. καὶ προκα
pit dauid arcem sion: hec ciuitas
τελάβετο δαυὶδ τὴν πορμοχὴν σιών, αὕτη ἡ πόλις
dauid. & dixit dauid: oīs q̄ pcusserit iebuseum in
δαυίδ. καὶ εἶπεν δαυίδ, πᾶς τύπτων ἰεβουσαῖον ἐν
primis: erit in principē & in ducem. & ascē
πρώτοις, ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. καὶ ἀνέ
dit in eam ioab filius saruia in primis: & fa
βη ἐπ' αὐτὴν ἰωὰβ υἱὸς σαρουΐα ἐν πρώτοις, καὶ ἐγέ-
ct ē in principē: & habitauit dauid in arce.
νετο εἰς ἄρχοντα, καὶ ἐκάθισε δαυὶδ ἐν τῇ πορμοχῇ.
pp hoc appellauit eā ciuitatē dauid. & edifi
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν δαυίδ. καὶ ὠκοδό
cauit dauid ciuitatē in circuitu: ab arce
μησε δαυὶδ τὴν πόλιν κυκλόθεν, ἀπὸ τῆς ἄκρας
& vsq; ad gyrum: & ioab fouit
καὶ ἕως τοῦ κύκλου, καὶ ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ
reliquū vrbis. & ibat dauid proce
λοιπὸν τῆς πόλεως. καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευό
dens & crescens: & dñs omnipotens
μενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ
cum eo. & hi principes potentiū: q̄
μετ' αὐτοῦ. καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἱ
fuerūt dauid: adiuuantes cum eo in
ἦσαν τῷ δαυίδ, οἱ ἀντεχόμενοι μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ
regno eius cū om̄i israel vt regna
βασιλεία αὐτοῦ μετὰ παντὸς ἰσραὴλ τοῦ βασι-
re facerēt eū s̄m verbū dñi sup israel.
λεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ ἰσραήλ.
& iste numerus potētiū dauid: iesba
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν δαυίδ, ἰεσβα-
an filius acemoni primus ex triginta: iste euagi C
ὰν υἱὸς ἀκεμονὶ πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπά
nauit gladium suū in trecentos vul
σατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυ
neratos semel. & post eum eleazar filius do
ματίας εἰσάπαξ. καὶ μετ' αὐτὸν ἐλεάζαρ υἱὸς δω-
dai patrui eius: hic fuit in tribus
δαΐ πατραδέλφου αὐτοῦ, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ
potentib. hic fuit cum dauid in phasdamiz.
δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ δαυὶδ ἐν φασδαμίμ.
& philistiim cōgregati sunt illic ad bellum:
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον,
& erat pars agri plena ordeo & ppl̄s
καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν καὶ ὁ λαὸς
fugit a facie
ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου

Universidad de Deusto
Biblioteca

Trāſl. Gre. lxx. cū interp̄. latina. Trāſla. B. Hie. Tex. heb. i. Paral. ei. Pritua. heb.

philiſtinorū. τ ſtetit in medio partis: τ
τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ
ſaluauit eam: τ percuſſit philiſteos: τ
ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ
fecit vbi ſalutem magnā. τ deſcēderūt
ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην· καὶ κατέβησαν
tres de tribus principib⁹ ad petrā ad dauid:
τρεῖς ἐκ τῶν τριῶν ἀρχῶν εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυίδ,
ad ſpeluncā odolaam. τ caſtra phi
εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλ
D liſtinorū caſtrametata ſunt in valle gigan
λοφύλων παρεμεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγαν=
1.Reg. tum. τ dauid tunc in preſidio: τ ſta
25.b. των· καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ὁ στρα=
tio philiſtinorū tunc in bethleem. τ deſide
τηγὸς τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ· καὶ ἐπεθύ
rauit dauid τ dixit: quis potabit me aqua de
μησε Δαυὶδ καὶ εἶπεν, Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
ciſterna bethleem que in porta. τ ruperūt
λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ. καὶ διέρρηξαν οἱ
tres caſtra philiſtinorū: τ aquati
τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὕδρευ=
ſunt aquā de ciſterna bethleem: q̄ erat in por
σαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύ
ta: τ ceperūt τ venerūt ad dauid. τ nō vo
λῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. καὶ οὐκ ἤθέ
luit dauid vt biberet eam. τ libauit eam do
λησε Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό· καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυ
mino τ dixit: ppitius mihi deus vt facerem verbū
ρίῳ καὶ εἶπεν, Ἱλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
hoc: ſi ſāguinē virorū iſtorū bibā in ani
τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυ
E mab⁹ ſuis: q̄n in aiabus ſuis attulerūt e=
χαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐ
am: τ nō voluit bibere eam. hec fece
τό, καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίη
runt tres potētes. τ abeſſai frater Io
σαν οἱ τρεῖς δυνατοί· καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰω=
ab: hic erat p̄ſceps trib̄: hic euaginauit
άβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν, οὗτος ἐπάσατο
gladium ſuum cōtra trecentos vulneratos
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας
in tpe vno. hic erat notiatus in tribus: de
ἐν καιρῷ ἑνί. οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, ἀπὸ
tribus ſup duos glorioſus: τ fact⁹ eſt e=
τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐ=
is in p̄incipē: τ vſq; ad tres nō puenerat.
τοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο·
τ baneas filius ioiade filius viri potētis: mul=
καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολ
ta opa ei⁹ de cabſeel: ipſe percuſſit
λὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπὸ καβσεήλ, αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς
duos ariel moab: τ hic deſcēdit τ percuſ
δύο ἀριὴλ μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάτα=
ſit leonem in ciſterna in die niuis: τ
ξε τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος, καὶ
hic percuſſit virū egyptiū virū grā
οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα εὐ
dem quinq; cubitor̄: τ in manu egyptij lan
μήκη πεντεπήχη, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δό
cea tāq̄ liciatorij texentij: τ deſcēdit ad eum
ρυ ὡς ἄντιον ὑφαινόντων, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν
baneas in virga: τ rapuit haſtā de ma
Βαναίας ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἁρπάζει τὸ δόρυ ἐκ τῆς χει=
nu egyptij: τ interfecit eum in
F ρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῇ
haſta ſua: hec fecit baneas filius ioia
δόρατι αὐτοῦ, ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωια=
de: τ huic nomē in tribus potētibus:
δέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς,
ſuper
ὑπὲρ τοὺς

philiſtinorum. Hi⁹ ſtete
runt⁹ in medio⁶ agri ∞∞∞
⁸ & defenderūt eū. ⁶ Cūq;
pcuſſiſſet⁶ philiſteos de=
dit⁶ dñs⁸ ſalutē⁹ magnam
populo ſuo. ⁶ Deſcēdēr
āt⁹ tres⁶ de⁶ triginta ⁸ prin
cipibus⁸ ad⁶ petrā in q̄ e=
rat⁶ dauid ᵐ ad⁸ ſpeluncā
⁹ odollam: quando ∞∞∞
⁹ philiſtiim ⁶ fuerāt caſtra
metati⁹ in valle⁶ raphaī.
⁸ Porro dā erat⁶ in preſi
dio: ⁸ & ſtatio ⁸ philiſtino=
rū⁶ in bethleē. ⁶ Deſidera
uit igitur⁶ dā aquā: ⁸ & di
xit. O ſi⁹ quis⁶ daret mihi
⁸ aquā⁶ de ciſterna ᵐ beth
leem⁹ que eſt ᵖ in porta.
⁶ Tres ergo iſti ∞∞∞∞∞∞∞
⁸ p media⁸ caſtra⁶ philiſti=
norū⁹ prexerūt⁹ & hau=
ſerunt⁶ aquā⁶ de ciſterna
⁸ bethleē⁹ q̄ erat⁶ in porta
⁶ & attulerūt⁶ ad⁸ dauid⁶ vt
biberet. Qui⁹ noluit: ∞∞
ᵐ ſed magis ᵐ libauit ⁿ illā
⁹ domino ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵖ dicēs. ⁹ Abſit ⁹ vt in con
ſpectu⁹ dei mei⁸ hoc⁶ faci
am: & ⁶ ſanguinē ⁸ iſtorū
⁶ virorū⁸ bibam: ∞∞∞∞∞∞
⁶ quia⁹ in piculo ⁸ anima=
rū ſuarū⁶ attulerūt mihi
aquā. ⁶ Et ob hāc cām⁶ no
luit⁹ bibere. ⁶ Hec⁸ fecerūt
⁶ tres ᵐ robuſtiſſimi. ⁿ Abi
ſai quoq;⁹ ⁹ frater ∞∞∞∞∞∞∞
ᵖ ioab ⁹ ipſe⁶ erat⁸ prin=
ceps⁶ trium ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁿ & ipſe ˣ leuauit⁸ haſtā ſu
am⁸ contra⁹ trecentos ∞
⁹ vulneratos: ⁶ & ipē erat
⁸ inter tres ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
⁶ notiatiſſimus: ⁹ inter⁶ tres
ˣ ſecundus⁶ inclytus ᵐ &
⁹ princeps⁸ eorū. Verūtn
ᵖ vſq; ad⁹ tres primos⁶ nō
⁸ puenerat. ⁶ Banaia ⁸ filij⁹
⁶ ioiade⁸ viri⁸ robuſtiſſimi
q⁹ multa⁶ opa ppetrarat
⁹ d⁶ capſeel: ⁶ ipſe⁸ pcuſſit
⁶ duos ˣ ariel⁶ moab. ᵐ Et
ipſe⁸ deſcendit ∞∞∞∞∞∞∞
⁹ & intei fecit⁹ leonem⁶ in
media⁹ ciſterna⁶ tempore
⁸ niuis: ˣ & ipſe ⁶ percuſſit
⁸ virum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
⁹ egyptiū: cuius⁹ ſtatura e
rat⁶ quinq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
⁶ cubitorum: ⁸ & habebat
⁶ lanceam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˣ vt liciatorū⁶ texentiū.
ᵐ Deſcēdit igitur ⁿ ad eū
⁹ cū virga⁶ & rapuit ⁶ ha=
ſtam quam tenebat ∞∞∞
⁸ manu⁸ & interfecit eū
⁸ haſta ſua. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
⁶ Hec⁶ fecit⁸ banaia⁹ filius
⁶ ioiade⁹ qui erat ∞∞∞∞∞∞
⁶ inter tres⁸ robuſtos ⁶ no
minatiſſimus: ⁹ inter ∞∞∞

יָצַב	פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתוֹךְ הַחֶלְקָה	
נָצַל נֶצַח	וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע	
יָשַׁע שָׁלֵשׁ	יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה	
צוּר	מִן הַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ עַל הַצָּר אֶל	
חָנָה	דָּוִיד אֶל מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה	
	פְּלִשְׁתִּים חֹנֶה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃	
מָצַד	וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וְנְצִיב פְּלִשְׁתִּים	
אָוָן	אָז בֵּית לָחֶם׃ וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר	
שָׁקָה	מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית לָחֶם	
בָּצַע	אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה	
שָׁאַב	בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם	
	מִבּוֹר בֵּית לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר	
נָשָׂא בּוֹא	וַיִּשְׂאוּ וַיְבִאוּ אֶל דָּוִיד וְלֹא אָבָה	
שָׁתָה נָסַךְ	דָּוִיד לִשְׁתוֹתָם וַיְנַסְּכֵהוּ לַיהוָה׃	
אָמַר חָלַל	וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת	
עָשָׂה	זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה	
בּוֹא	בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם	
עָשָׂה	וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם וְאֵלֶּה עָשׂוּ	
גֶּבֶר אָח	שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ וַאֲבִשַׁי אֲחִי	
	יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה	
חָנָה	וְהוּא עוֹרֵר אֶת חֲנִיתוֹ עַל שְׁלֹשׁ	
מֵאָה	מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃	
שָׁלַשׁ שָׁנָה	מִן הַשְּׁלוֹשָׁה הַשֵּׁנִים נִכְבָּד וַיְהִי	
כָּבַד הָיָה	לָהֶם לְשָׂר וְעַד הַשְּׁלֹשָׁה לֹא בָא׃	
שׁוּר	בְּנָיָה בֶן יְהוֹיָדָע בֶּן אִישׁ חַיִל רַב	
גָּבַהּ	פְּעָלִים מִן קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֶת	
אָבָה	שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד	
	וְהִכָּה אֶת הָאַרְיֵה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם	
	הַשֶּׁלֶג וְהוּא הִכָּה אֶת הָאִישׁ	
מָדַד	הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חֲמֵשׁ	
	בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית	
מָנַר	כְּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו	
נָזַל	בַּשֹּׁבֶט וַיְנַזֵּל אֶת חֲנִית	
הָרַג	מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃	
עָשָׂה	אֵלֶּה עָשָׂה בְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע וְלוֹ	
שָׁלַשׁ	שֵׁם בְּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ מִן	

Universidad de Deusto Biblioteca

הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד מִן הוּא וְאֶל הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא בָא וַיַּשְׁמֵהוּ דָּוִיד
עַל מִשְׁמַעְתּוֹ וְגִבּוֹרֵי הַחַיִל אֶת יוֹאָב אֲחִי בֶן דּוֹדוֹ
מִבֵּית לָחֶם שַׁמּוֹת הַהַרוֹרִי חֶלֶץ
הַפְּלוֹנִי עִירָא בֶן עַקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי
אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
עֵילַי הָאֲחוֹחִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי חָלֶד
בֶּן בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי אִיתַי בֶּן רִיבַי
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי
חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָּעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי
עַזְמָוֶת הַבַּחֻרוּמִי אֶלְיַחְבָּא
הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזֹנִי
יוֹנָתָן בֶּן שָׁגֵה הָהֲרָרִי אֲחִיאָם
בֶּן שָׂכָר הָהֲרָרִי אֱלִיפָל בֶּן אוּר
חֵפֶר הַמֵּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלוֹנִי
חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן אָזְבַּי
יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן הַגְּרִי
צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבְּרֹתִי נֹשֵׂא
כְּלֵי יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב
הַיִּתְרִי אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד
בֶּן אַחְלַי עֲדִינָא בֶן שִׁיזָא
הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו
שְׁלֹשִׁים חָנָן בֶּן מַעֲכָה וְיהוֹשָׁפָט
הַמִּתְנִי עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמַע
וִיעִיאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעַרְעֲרִי יְדִיעֲאֵל
בֶּן שִׁמְרִי וִיוּחָא אָחָיו הַתִּיצִי
אֶלִיאֵל הַמַּחֲוִים וְיִרִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה
בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי אֱלִיאֵל
וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמִּצְבָּיָה

וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן קִישׁ
וְהֵמָּה הַגִּבֹּרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה
נֹשְׂקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאִלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקֶּשֶׁת מֵאֲחֵי
שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר

triginta primus. Verũ tamen ad ooooooooooooo
tres vscq; nõ quenerat.
Posuit autẽ eũ dauid
ad auriculã suã. Porro
fortissimi viri in exercitu israel frater ioab & eleanã filius patrui eius
de bethleem: samoth arodites: helles ooooooo
polonites: hiras filius acces thecuites: ooooooo
abiezer anathothites so bochai vsatites: ooooooo
ilai ahotites: marai netophatites: helles ooooo
filius baana netophatites: ethai filius ribai ooo
de gabaath filiorũ benia min banaia pharatonites: huraí de torrẽte gaas: abiel arabathites: asmoth bauranites
eliaba ooooooooooooooo
salabonites: filii assem
gezonites: ooooooooo
ionathan filius saie aratithes: ahiam ooooooo
filius sachar aratithes
eliphal filius vr: oooo
epher meheratites: ahia phellonites: ooooooo
ezro carmelites naarai filius azbi: ooooooo
ioel frater nathã: mibaar filius agarai: ooooo
selech ãmonites naarai
berothites armiger ooo
ioab filii saruie: hiras
iethreus: ooo ooooooo ooo
iareb iethreus: vrias etheus: zabab ooooooo ooo
filius oolí: adyna filii
sechar ooooooooooooooo
rubenites princeps rubenitarum: & cum eo
triginta: hanan filius
macha: & iosaphat ooo
mathanites: ozias astarothithes: semma & iahihel filii hotham arorites: iedihel ooooooo
filius zamri & ioha frater eius thosaites: ooooo
helihel mahumites: & ieribai & iosoia ooooooo
filii elnaem & iethma
moabites: elihel oooo
& obed & iasiel de soba. Iz,

Hi quoq; venerunt ad dd̃ sicelech cũ adhuc fugeret saul filium cis: ooooooooooooo
querant fortissimi & egregii pugnatores oooo
tendentes arcũ & vtraq; manu fundís ooooooo
saxa iacientes & dirigẽtes sagittas. De fribus
saul ex tribu beniamĩ.
Princeps abiezer: ooo

triginta gloriosus: & ad tres nõ puene
rat. et cõstituit eũ dauid in familia
sua. et potẽtes exercitus: asael fra
ter ioab: eleana filius dodi de bethleem: sam
moth arori: chelles phelloni: iras filius ec
cis thecoites: abiezer anathothites: sobocchai
husathi: hela iachachi: marri netophathi: alad
filius bana netophathi. ithai filius ribai de ga
baath filiorũ beniamin banaia pharathoni: vri de
nachali: gaas abiel arabathi: asmoth bacharu
mi: eliba salaboni. filij asom guni: io
nathan filius sage arari: achiam filius zachar ara
rita: eliphal filius vr: aphar mechozathi: achia
phellon: esri chermeli: narai filius asbai: io
el frater nathan: maabar filius ageri: sellec
ammani: noarai berothi tollens arma ioab filij
saruia. ira iethri: gareb iethri: vrias chetthi:
zabad filius halai: adina filius siza rubeni: princeps rubenitarum: & cum eo triginta. anan filius maacha: & iosaphat matthani: hozias esliharo
thi: samma & ietiel filij chotham arari: ie
diel filius samari: & iocha fratrer eius
thosi: eliel maouim: & iaribai & iosoia
filij elnaam: & iethma moabites: eliel &
obed: & essiel masabia.

Ca.12.

Hi qui venerũt ad dauid in secelag: adhuc compresso dauid a facie saul filij cis. isti in potẽtib auxiliãtes
tes in bello ertẽdẽtes arcũ dextris vtrã
tes & sinistris: & funditores i lapidib
& in iaculis & arcu. de fratribus sa
ul ex beniamin: princeps achiezer

A

G

Universidad de Deusto Biblioteca

B

τ ioas filij asma: gabaanite: τ eziel τ phalet
καὶ ἰωὰς υἱοὶ ἀσμά, τοῦ γαβααθί του, καὶ ἐζιὴλ καὶ φαλὲτ
filij asmoth: τ barachia τ ieu anathothi: τ
υἱοὶ ἀσμώθ, καὶ βαραχία καὶ ἰηοὺ ὁ ἀναθωθί, καὶ
sameas gabaonites robustus iter triginta τ
σαμέας ὁ γαβαωνίτης δυναγὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ
sup triginta. hieremias τ ieziel τ ionan:
ἐπὶ τῶν τριάκοντα. ἱερεμίας καὶ ἰεζιὴλ καὶ ἰωνάν,
τ iozabad gaderothites eliozi τ iarimuth baalia:
καὶ ἰωζαβὰδ ὁ γαδηρωθὶ ἐλιοζὶ καὶ ἰαριμοὺθ βααλιά,
τ samarias τ saphatias charaphi: elcana τ
καὶ σαμαρείας καὶ σαφατίας ὁ χαραφί, ἐλκανὰ καὶ
iesia τ azarel τ ioezer τ iesbaam cori-
ἰεσία καὶ ἀζαρὴλ καὶ ἰοεζὲρ καὶ ἰεσβαὰμ οἱ κορῖ-
te: τ ioela τ zabadia filij ieroam filij ged-
ται, καὶ ἰωηλὰ καὶ ζαβαδία υἱοὶ ἱεροὰμ υἱοὶ τοῦ γεδ-
dor. τ de gad separati sunt ad dauid
δώρ. καὶ ἀπὸ τοῦ γὰδ διεχωρίσθησαν πρὸς δαυὶδ
in deserto robusti fortitudine viri potentie in
ἐπὶ τῆς ἐρήμου δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες δυνάμεως εἰς
bellū ordinati clypeo τ hasta: τ
πόλεμον παρατασσόμενοι θυρεῶ καὶ δόρατι, καὶ
facies leonum facies eoꝝ: τ velo-
πρόσωπα λεόντων τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦ-
ces vt capree in mōtib⁹ velocitate. ezer
φοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶ τάχει. ἔζερ
priceps: abdia scōs: eliab tertius: ma
ὁ ἄρχων, ἀβδία ὁ δεύτερος, ἐλιὰβ ὁ τρίτος, μα-
smana quartus: hieremias quintus: eththi sextus:
σμανὰ ὁ τέταρτος, ἱερεμίας ὁ πέμπτος, ἐθθὶ ὁ ἕκτος,
eliel septimus: ioanan octauus: elsabad no-
ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος, ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, ἐλσαβὰδ ὁ ἔννα-
nus: hieremias decimus: machabani vndecimus.
τος, ἱερεμίας ὁ δέκατος, μαχαβανὶ ὁ ἑνδέκατος.
isti de filijs gad principes exercitus vn⁹
οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν γὰδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς εἰς
centū paruus: τ magn⁹ ad mile. isti
τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας πρὸς χιλίους. οὗτοι
fuerūt q̄ trāsierūt iordanem in mēse pri
ἦσαν οἱ διαβάντες τὸν ἰορδάνην ἐν τῶ μηνὶ τῶ πρώ-
mo: τ ipse erat plenus sup oēs ri-
τω, καὶ αὐτὸς ἦν πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν τὴν κρη-
pas suas. τ secuti sunt oēs habitā-
πίδα αὐτοῦ. καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοι-
tes valles ad orientē τ ad occidētē. τ
κοῦντας αὐλῶνας εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς. καὶ
venerūt a filijs beniamin τ iuda ad auxiliū
ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμὶν καὶ ἰούδα εἰς βοήθειαν
dauid: τ egressus ē dauid in occursum e-
τῶ δαυίδ, καὶ ἐξῆλθε δαυὶδ εἰς ἀπάντησιν αὐ-
is: τ rñdit τ dixit eis: si in pace
τῶν, καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην
venistis ad me ad auxiliādū mihi: sit mihi cor sup
ἥκατε πρός με βοηθῆσαί μοι, εἴη μοι καρδία ἐφ'-
vos in vnitatē. τ si vt tradatis me aduer
ὑμᾶς εἰς ἕνωσιν. καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθ-
sarijs meis nō in veritate manus: videat deus pa-
ροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πα-
trum nr̄oꝝ τ arguat. τ spūs induit
τέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι. καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν
amasai principē triginta: τ dixit: va
ἀμασαὶ ἄρχοντα τῶν τριάκοντα, καὶ εἶπε, πο-
de dauid fili iessai tu τ ppls tuus in pace:
ρεύου δαυὶδ υἱὸς ἰεσσαὶ σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν εἰρήνῃ,
pax tibi τ pax adiutorib⁹ tuis: qm̄ adiuuauit
εἰρήνη σοι καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ-
te de⁹ tuus. τ suscepit eos
σοι ὁ θεός σου. καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς

C

[c]& ioas [f]filii [g]samaa: [h]ga-
baathites [i]& iazihel
[k]& phalleth [l]filii [m]asmoth
[n]& baracha [o]& iehu
[p]anatothites: [q]samaias
quoq; [r]gabaōites [s]fortis-
simus [t]inter triginta: [u]&
sup [x]triginta: [r]hieremias
[s]& ieziehel [a]& iohannan
[b]& iesabad [c]gaderothites
[d]eluzai [e]& hierimut [f]& ba-
alia [g]& samaia
[h]& saphatia [i]araphites.
[k]Helcana [l]& iesia
[m]& azarhel [n]& ioezer [o]&
iesbaan de [p]careim
[q]ioela quoq; [r]& zabadia
[s]filii [t]ieroam [u]de
[x]gedor. Sed [r]& de [s]gaddi
[a]trāsfugerūt [b]ad [c]dd̄ cū la-
teret [c]in deserto [h]viri [r]ro-
bustissimi &
[k]pugnatores optimi [l]te-
nentes [m]clypeū [n]& hastā.
[q]Facies eoꝝ q̄si [o]facies [p]le-
onis: [r]& [q]veloces [r]q̄si cap̄e
[s]in mōtibus. [x]Ezer [r]prin-
ceps: [s]obdias
[a]secūdus: [b]eliab [c]tertius:
[d]masmana
[e]quartus [f]hieremias [g]qui-
tus: [h]ethi
[i]sextus: [k]heliel [l]septimus:
[m]iohannan
[n]octauus: [o]helzebad [p]no-
nus [q]hieremias
[r]decimus: [o]bachanai [t]vn-
decimus.
[x]Hi [r]de filiis [s]gad [a]princi-
pes [b]exercitus.
[c]Nouissimus [d]cētū militi-
b⁹ p̄erat: [f]& maxim⁹ [g]mil-
le. [h]Isti [i]sunt [k]qui [l]transie-
runt
[n]iordanem [o]mense [p]pri-
mo [q]quando
[r]inundare cōsueuit [s]sup
[u]ripas suas: [x]& [s]oēs [x]fuga-
uerūt qui morabātur in
[a]vallib⁹ ad [b]oriētalē plagā
[c]& occidētalē. [d]Venerūt
autem & [e]de [g]beniamin
[h]& de iuda [k]ad presidiū in
quo morabatur [l]dauid.
[m]Egressusq; est [n]dd̄ [o]ob-
uiam eis: [q]& ait.
[s]Si [t]pacifice [u]venistis [x]ad
me: [r]vt auxili emini mi-
hi: [c]cor [a]meum [b]iūgatur
[b]vobis.
[c]Si aūt [r]insidiamini mihi
[g]pro aduersariis meis cū
ego [i]iniqtatē [k]ī manibus
[h]nō habeā: [l]videat [m]deus
[n]patrū nr̄oꝝ [o]& iudicet.
[o]Sp̄s vero dñi [q]iduit [s]ama-
sai [t]prīcipē iter [u]trigīta: &
ait. [x]tui sum⁹ o [r]dd̄ [s]& tecū
[a]filii [b]isai. Pax [b]pax [c]tibi:
[r]& pax [g]adiutoribus tuis.
[i]Te [h]enim [i]adiuuat [k]deus
tuus. [l]Suscepit ergo eos

וְיוֹאַשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וְיִזְוִאֵל
וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא
הָעַנְתּוֹתִי וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר
בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה
וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי
אֶלְעוּזַי וִירֵימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ
וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרוּפִי אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ
וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים
וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן
הַגְּדוֹר וּמִן הַגַּדִּי נִבְדְּלוּ אֶל דָּוִיד
לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבּוֹרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי
צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח
וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאִים עַל
הֶהָרִים לְמַהֵר עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה
הַשֵּׁנִי אֶלִיאָב הַשְּׁלִישִׁי מַשְׁמַנָּה
הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִישִׁי עַתַּי
הַשִּׁשִּׁי אֶלִיאֵל הַשְּׁבִעִי יוֹחָנָן
הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי יִרְמְיָהוּ
הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר
אֵלֶּה מִבְּנֵי גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא
אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לָאָלֶף
אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת
הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא
מְמַלֵּא עַל כָּל גְּדוֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ
אֶת כָּל הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב וַיָּבֹאוּ מִן בְּנֵי בִנְיָמִן
וִיהוּדָה עַד לַמְצַד לְדָוִיד וַיֵּצֵא
דָּוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם
אִם לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי
יִהְיֶה לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיַחֵד
וְאִם לְרַמּוֹתָנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס
בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְיוֹכָח וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי
רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ
בֶן יִשָּׁי שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם
לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם

בָּדַל
דִּבֵּר נָבַר
צִנָּה
פָּנָה אָרָה
צָבָה
שָׁנָה שָׁלֹשׁ
רָבַע חָמֵשׁ
שָׁמָן תֶּשַׁע
עָשָׂר
גָּדַל
מָלֵא גָּדָה
בָּרַח זָרַח
עָרַב בּוֹא
פָּנָה עָנָה
אָמַר בּוֹא
הָיָה
רָמָה צוּר
רָאָה
יָכַח
קִבֵּל

דָּוִיד ׀ וַיִּתְּנֵם ׀ בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד ׀ עָמָשַׂי
ומִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל דָּוִיד בְּבֹא
עִם פְּלִשְׁתִּים עַל שָׁאוּל ׀׀
לְמִלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בְּעֵצָה שָׁלְחוּ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
בְּרֹאשֵׁנוּ יִפּוֹל אֶל אֲדֹנָיו שָׁאוּל ׀ וְנָפַל
בְּלֶכְתּוֹ אֶל צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו
מִמְּנַשֶּׁה עֲדָנָה וְיוֹזָבָד וִידִיעַאֵל
וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתַי
רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה ׀
וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם דָּוִיד עַל הַגְּדוּד
כִּי גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים
בַּצָּבָא כִּי לָעֵת יוֹם יוֹם יָבֹאוּ
עַל דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד לְמַחֲנֵה גָדוֹל
כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים ׀׀ וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי
רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל
דָּוִיד חִבְרוֹנָה לְהַסֵּב מַלְכוּת
שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה ׀ בְּנֵי
יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים ׀׀ וּשְׁמוֹנָה מֵאוֹת חֲלוּצֵי
צָבָא מִן בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל
לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה ׀
מִן בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים ׀
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת ׀ וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד
לְאַהֲרֹן ׀׀ וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּשְׁבַע מֵאוֹת ׀ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר
חַיִל וּבֵית אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם ׀ וּמִן בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד הֵנָּה
מַרְבִּיתָם ׀ שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית
שָׁאוּל ׀ וּמִן בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים
אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל
אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם ׀
וּמַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה ׀׀
עָשָׂר אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת
לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת דָּוִיד ׀ וּמִבְּנֵי

mdauid" & constituit° prī
cipes^p turme. ∞∞∞∞∞∞∞∞
qPorro de manasse^r trāſ=
fugerūt^s ad^t dd^u qñ venie=
bat^v cū^w philistiim^x aduer=
ſus^y saul ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
bvt pugnaret:^c & non^d di
micauit cū eis: ^e qa inito
^fcōſilio^g remiſerūt eū^h prīn
cipes^i philiſtinor^k dicen
tes.^l Periculo^l capitis nr̄i
mreuertetur^n ad^o dñm ſuū
Psaul.^q Qñ igr reuerſus ē
rin^s ſicelech^t trāſfugerūt
uad eum^x de manasse^r ed
nas^z ioſabad:^a & iedihel
b& michael& ednas^c & io
zabath^d heliu^e & ſalathi:
fprincipes^g milium^l i ma=
naſſe. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
hHi^l p̃buerūt auxiliū^n dd
oaduerſus^p latrunculos.
tOēs^q em̄ erāt viri^r fortiſ
ſimi:^u & fcti ſūt^t principes
r in exercitu.' Sed& cp ſin
gulos dies^o veniebant oo
tad^r dd^u ad auxiliandū ei:
vuſq; dū fieret^w grādis nu
merus^l qſi exercit^x m dei.
n Iſte quoq; eſt^o nūerus
ppriciṕū^q exercitus qui
o venerunt^r ad ∞∞∞∞∞∞
udauid cū eſſet^t in hebrō
r vt transferrent' regnū
s ſaul^u ad eum^c iuxta ver=
bum^v domini.^c Filii ∞∞∞
wiuda^s portantes^x clypeū
t& haſtam^k ſex ∞∞∞∞∞∞∞
lmilia^m octingenti^o expe
diti ad ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ppreliū.^q De^r filiis^s ſyme
on virorū^t fortiſſimor;
xad pugnādum^r ſeptem
ymilia^a centum. ∞∞∞∞∞∞
bDe^c filiis^b leui:^e q̃ttuor
fmilia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
gſexcenti.^l Ioiada quoq;
hprinceps^l de ſtirpe ∞∞
laaron^m & cum eo^n tria
cmilia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
pſeptingenti.^r Sadoch e=
tia^s puer egregie indolis
n& domus^r pr̄is eius^s prī=
cipes^s viginti ∞∞∞∞∞∞∞
bduo.^c De^b filiis autē^c ben
iamin^r fratribus ∞∞∞∞∞∞
gſaul^h tria^l milia. ∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
mMagna em̄ pars corū
kadhuc^n ſeq̃batur^p domū
qſaul.^r Porro de^s filiis^t e=
phraim^u viginti ∞∞∞∞∞∞
xmilia^r octingenti:^a fortiſ
ſimi^b robore ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
cviri^o nomīati^t in^r cogna=
tionibus ſuis. ∞∞∞∞∞∞∞∞
e& ex dimidia^b tribu^l ma
naſſe ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ldecē &^k octo^m milia ſin
guli^p per nomina ſua: oo
qvenerūt^r vt cōſtituerēt re
gē^t dd. u De filiis quoq;

dauid: τ cōſtituit eos principes turma
δαυίδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνα=
rum. τ de manaſſe trāſfugerunt ad dauid veni
μεων. καὶ ἀπὸ μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς δαυὶδ ἐρχο
ente eo cū philiſtiim veniētib⁹ ꝓtra ſaul
μένου αὐτοῦ μετὰ ἀλλοφύλων τῶν ἐλθόντων ἐπὶ σαοὺλ
ad bellum. τ nō auxiliat⁹ eſt eis dō: qñ
εἰς πόλεμον. καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς δαυίδ, ὅτι D
in cōſilio fuerunt principes philiſtinor dicen 2.Reg.
ἐν βουλῇ ἐβουλεύοντο οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγον 29.b.
tes: in capitibus nr̄is reuertetur ad do
τες, ἐν ταῖς κεφαλαῖς ἡμῶν ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύ
minū ſuū ſaul: τ dimiſerunt eū: τ cū
ριον αὐτοῦ σαούλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν. καὶ ἐντῷ
veniret dauid in ſecelag: trāſfugerūt
πορεύεσθαι τὸν δαυὶδ εἰς σεκελάγ; προσεχώρησαν
ad eū de manaſſe: edna τ ioſabad τ iadiel
αὐτῷ ἀπὸ μανασσῆ, ἐδνὰ καὶ ἰωζαβὰδ καὶ ἰαδιὴλ
τ michael: τ ioſabad τ heliu τ ſalathi
τ μιχαήλ, καὶ ἰωζαβὰδ καὶ ἐλιοῦ καὶ σαλαθὶ οἱ
principes milium q̄ manaſſe. τ hi
ἄρχοντες τῶν χιλιάδων τῶν τοῦ μανασσῆ. καὶ οὗ=
auxiliati ſunt dauid cōtra latrūculos: qñ
τοι συνεμάχησαν τῷ δαυὶδ ἐπὶ τοὺς γεδδούρ, ὅτι
robuſti fortitudine oēs hi. τ facti ſūt princi
δυνατοὶ ἰσχύϊ πάντες οὗτοι. καὶ ἐγένοντο ἄρχον=
pes exercitui in virtute: qñ per tēpus di
τες τῆς στρατείας ἐν δυνάμει, ὅτι κατὰ καιρὸν ἡμέ=
ei in diem veniebāt ad dauid vt auxiliarēt
ρας εἰς ἡμέραν ἤρχοντο πρὸς δαυὶδ τοῦ βοηθῆσαι
ei ſīc in caſtra magna: ſīc caſtra
αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην, ὡς παρεμβολὴν
dei. τ hec nomina principum exer
θεοῦ. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρα
citus q̄ venerūt ad dauid in chebron: vt
τείας τῶν ἐλθόντων πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρών, τοῦ
trāſferrēt regnum ſaul ad eū iuxta E
μεταστῆσαι τὴν βασιλείαν σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ
verbū dñi. τ hic numer⁹: filiꝰ iuda
τὸν λόγον κυρίου. καὶ οὗτος ὁ ἀριθμός, υἱοὶ ἰούδα
portātes clypeū τ haſtā ſex milia τ octingenti
αἴροντες ἄσπιδα καὶ δόρυ ἑξακισχίλιοι καὶ ὀκτακόσιοι
armati roboze. de filiꝰ ſymeon robuſti
καθωπλισμένοι δυνάμει. τῶν υἱῶν συμεὼν δυνατοὶ
fortitudine ad pugnam ſeptē milia τ centū. τ
ἰσχύϊ εἰς παράταξιν ἑπτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν. καὶ
de filiꝰ leui: quattuor milia τ ſexcenti. τ
τῶν υἱῶν λευί, τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. καὶ
ioada dux aarō: τ cum eo tria mi
ἰωαδὰ ὁ ἡγούμενος τῶν ἀαρών, καὶ μετ' αὐτοῦ τρισχί
lia τ ſeptingenti. τ ſadduc iuuenis potens for
λιοι καὶ ἑπτακόσιοι. καὶ σαδδοὺκ νέος δυνατὸς ἰσ
titudine: τ domus patris ei⁹ viginti
χύϊ, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἴκοσι
τ duo principes. τ de filiꝰ beniamin
καὶ δύο ἄρχοντες. καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμὶν τῶν
fratribus ſaul: tria milia τ vſq; nūc
ἀδελφῶν σαούλ, τρισχίλιοι καὶ ἕως τοῦ νῦν οἱ
plurimi eorū cuſtodiebāt cuſtodiā dom⁹ ſaulis.
πλεῖστοι αὐτῶν ἐφύλασσον τὴν φυλακὴν οἴκου σαούλ.
τ de filiꝰ ephraim: viginti milia τ octin
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἐφραΐμ, εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτα
genti potentes fortitudine viri notati per domos co
κόσιοι δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πα
gnationū ſuar̄. τ ex dimidia tribu manaſ
τριῶν αὐτῶν. καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασ
ſe: decē τ octo milia: notiati in
σῆ, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες, οἱ ὀνομασθέντες ἐν
nomine vt venirent ad cōſtituēdū regē
ὀνόματι τοῦ παραγενέσθαι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν
dauid. τ de filiꝰ
δαυίδ. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ∞∞∞∞∞καὶ∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto Biblioteca

ıſachar: qui'cognoſcūt prudētiā in tempora: co-
ἰσαχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, gi-
gnoſcentes qđ - faciet iſrael in pricipatus eorū du-
γώσκοντες τί ποιήσει ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν δια
centi: et omnes fratres eorum cum eis. et
κόσιοι, καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν. καὶ
de zabulon qui egrediebātur ad prelium bel-
ἀπὸ ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέ-
li in oibus armis bellicis quinquaginta mi
μου ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιά
lia ad auxiliādū dauid: neq; cum corde et cor-
δες βοηθῆσαι τῷ δαυίδ, οὐδὲ μετὰ καρδίας καὶ καρ
de. et de nephthali: principes mille: et cum
δίας. καὶ ἀπὸ νεφθαλεί, ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ'
eis in clypeis et haſtis triginta et ſeptē
αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα καὶ ἑπτὰ
milia. et de dan: preparati ad
χιλιάδες. καὶ ἀπὸ τοῦ δάν, παρατασσόμενοι εἰς
prelium viginti et octo milia et ſexcenti. et
πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. καὶ
de aſer: egrediētes ad auxiliādū ad pugnā q̄-
ἀπὸ ἀσήρ, ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τε
draginta milia. ⁊ de trans ior-
τραπάκοντα χιλιάδες. καὶ ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορ
danem de rubē ⁊ gad et de dimidia tri
δάνου ἀπὸ ῥουβὴν καὶ γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυ
bu manaſſe: in oibus armis bellicis in forti
λῆς μαναση, ἐν πᾶσι σκεύεσι πολεμικοῖς ἐν δυνά
tudie centū viginti milia. oēs iſti virt bel
μει ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες. πάντες οὗτοι ἄνδρες πο
latores: ordinati in acie: in aia
λεμισταί, παρατασσόμενοι ἐν παρατάξει, ἐν ψυχῇ
pacifica venerūt in chebrō vt cōſtituerēt regē dauid
εἰρηνικῇ ἦλθον εἰς χεβρών, τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυίδ
ſup vniuerſū iſrael: ⁊ reliquus iſrael: ani
ἐπὶ πάντα ἰσραήλ, καὶ κατάλοιπος ἰσραήλ, ψυ
ma vna vt cōſtituerēt regē dauid. et fuerūt ibi
χὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυίδ. καὶ ἦσαν ἐκεῖ
cum dauid diebus tribus comedētes ⁊ bibentes:
μετὰ δαυὶδ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες,
qm̄ p̄parauerāt eis fratres eor̄: ⁊ con
ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, καὶ οἱ ὅμο-
fines eis vſq; ad iſſachar ⁊ zabulon ⁊ nephtha
ροῦντες αὐτοῖς ἕως ἰσσάχαρ καὶ ζαβουλὼν καὶ νεφθα-
lim: afferebāt eis in aſinis ⁊ in came
λείμ, ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν ὄνων καὶ ἐπὶ τῶν καμή-
lis ⁊ in mulis ⁊ in bobus ciba
λων καὶ ἐπὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώμα
ria: farinā palathas vnā paſſā vinū ⁊ oleū: bo-
τα, ἄλευρον παλάθας σαφίδας οἶνον καὶ ἔλαιον, μό-
uce ⁊ oues in copiā: qm̄ gaudiū erat
σχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἦν
in iſrael.
τῷ ἰσραήλ. Ca.13.

A Θ Ἐβουλεύσατο δαυὶδ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ
Kaὶ ἐβουλεύσατο δαυὶδ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ
tribunis ⁊ centurionib⁹: ⁊ cū vniuerſis
τῶν χιλιάρχων καὶ ἑκατοντάρχων, καὶ μετὰ παντὸς
ducibus. ⁊ ait dauid omni cetui iſrael
ἡγουμένου. καὶ εἶπεν δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἰσ̄λ,
ſi in vobis bonū: ⁊ a dn̄o deo nr̄o ꝑſpere veniet:
εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθόν, καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδ̄ωθῆ,
mittamus ad fratres nr̄os reli
ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμ
quos in vniuerſa trā iſrael: ⁊ cū eis ſacerdotes ⁊
μένους ἐν πάσῃ γῇ ἰσ̄λ, καὶ μετ' αὐτῶν εἰ ἱερεῖς καὶ οἱ
leuite in ciuitatib⁹ poſſeſſionū eor̄: ⁊ cōgregen
λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσεων αὐτῶν, καὶ συναχθήτω
tur ad nos: ⁊ reducam⁹ arcam dei nr̄i
σαν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐπισρέψωμεν τὴν κιβωτὸν τ̄ θ̄ῦ ἡμῶν
ad nos: qm̄ nō q̄ſiuimus eā a dieb⁹ ſaul.
πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν σαοὺλ.

ıſachar viri erudīti qui
νουσαχαρ ἄνδρες συνετοὶ
nouerāt ſingula tpa ad
ἐπίσταντο πάντα τὰ καιρῶν
precipiendū qđ facere
ἐπιτάσσειν τί ποιῆσαι
deberet ıſrael principes
ἀρχηγοὺς ἰσραὴλ
ducēti. Ois āt reliq̄ trí-
ἀγαγεῖν πάντες δὲ οἱ λοιποὶ
bo, eor̄ cōſilīū ſeq̄batur.
ἐβουλεύσαντο
Porro dē zabulō q egre
δὲ ἀπὸ ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι
diebātur ad prelīū & ſta
εἰς παράταξιν
bāt i acie inſtructi armis
παρατασσόμενοι ἐν παρατάξει
bellicis: qnq̄gīta milia
ἐν πάσῃ σκευῇ πολεμικῇ πεντήκοντα χιλιάδες
venerūt in auxiliū nō i
ἦλθον εἰς βοήθειαν
corde duplici. Et de ne
ἐν καρδίᾳ καὶ καρδίᾳ καὶ
ptalim principes mille & cū eis ıſtructi clypeo & haſta: triginta & ſeptē milia. De dan etiam preparati ad prelīū vigīnti octo ∞∞∞∞∞∞∞ milia ſexcenti. Et de aſer egredientes ad ∞∞∞∞ pugnā & in acie ꝓuocātes: quadraginta milia. Trans iordanē aūt de filiis ruben & de gad ∞∞∞ & dimidia parte tribus manaſſe: inſtructi armis bellicis: centum vigīnti milia. Omnes ∞∞∞∞ iſti viri bellatores expediti ad pugnandum ∞∞ corde pfecto venerūt in hebrō: vt cōſtituerēt regem dauid ſup vniuerſum iſrael. Sed & oēs reliqui ex iſrl vno cor de erant vt rex fieret ∞ dauid. Fuerunt q̄ ibi apud dauid ∞∞∞∞∞∞∞∞ trib⁹ die⁹ comedētes & bibētes. Prepauerāt enim eis frēs ſui. Sed & qui iuxta ∞∞∞∞∞∞∞ eos erant vſq; iſachar & zabulon ∞∞∞∞∞∞∞∞ & neptalim: afferebāt panes in aſinis ∞∞∞∞ & camelis & mulis & bobus ad veſcendum: ∞∞ farinam: palathas: vuā paſſam: vinum: oleū: boues: arietes ad oēm copiā. Gaudiū quippe erat in iſrael.

Cap. xiij.

Iniit autē cōſilīū dauid cum principib⁹ tribunis & centurionibus & ∞∞∞∞∞∞∞ vniuerſis pricipib⁹: & ait ad omnem cetum iſrael. Si placet vobis & a domino deo nr̄o egredietur ſermo quē loquor: mittamus ad fratres nr̄os reli quos in vniuerſas trā iſrl & ad ſacerdotes & leuitas qui habitāt ∞∞∞∞ in ſuburbanis vrbium: vt congregētur ad nos & reducamus arcam dei noſtri ad nos. Non enim requiſiuimus eā in diebus ſaul. ∞∞∞∞∞

יָרַע יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת
עָשָׂה מַה יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם
מָאתַיִם וְכָל אַחֵיהֶם עַל פִּיהֶם׃
לָחַם מִזְּבוּלֻן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה
כָּלָה בְּכָל כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף
יְוֹלְעֵרֶר בְּלֹא לֵב וָלֵב וּמַנַּפְתָּלִי
שׂוּר צְנִן שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וָחֲנִית
חָנָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף וּמִן הַדָּנִי
שָׁפָן עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים וְשִׁמוֹנָה
מָאָה יָצָא אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי
גָּבַע צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃
וּמֵעֵבֶר לַיִּרְדֵּן מִן הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
חָצָה כָּלָה זוּלָתִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה כָּל כְּלֵי צָבָא
מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ כָּל
עֵבֶר אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה
בּוֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ
אֶת דָּוִיד עַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל
שָׁאַר שְׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ
יוֹם וַיִּהְיוּ שָׁם עִם דָּוִיד יָמִים
שָׁנָה שְׁלֹשָׁה אֲכִלִים וְשׁוֹתִים כִּי הֵכִינוּ
לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ וְגַם הַקְּרוֹבִים
אֲלֵיהֶם עַד יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן
וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לָהֶם בַּחֲמוֹרִים
וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל
קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן
וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה
וַיֹּעַץ Cap. xiij. בְּיִשְׂרָאֵל׃
דָּוִיד עִם שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
לְכָל נָגִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל קְהַל
יִשְׂרָאֵל אִם עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל
אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עִיר נָרֹשׁ בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
סַבֵּב וְנָסַבָּה אֶת אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ
אָרוֹן כִּי לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃

וַיֹּאמְרוּ כָּל הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי אָמַר הָעָשׂה
יָשָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָּל הָעָם׃ ס
וַיִּקְהֲלוּ דָוִיד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל מִן
שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד לְבֹא חֲמָת
לְהָבִיא אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת
יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל יִשְׂרָאֵל עָלָה
בַּעֲלָתָה אֶל קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר
לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים יֹשֵׁב כְּרֵב
אֲשֶׁר נִקְרָא שֵׁם׃ וַיַּרְכִּיבוּ אֶת עָגָלָה רָכַב
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל עֲגָלָה חֲדָשָׁה
מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים
בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל יִשְׂרָאֵל
מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל עֹז שָׁחַק פָּנַח
וּבְשִׁירִים וּבְנֵבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבְנִבָלִים
וּבְתֻפִּים וּבְמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ תֻּפַּף צֶלֶל
וַיָּבֹאוּ עַד גֹּרֶן כִּידוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא בּוּא שָׁלַח
אֶת יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת הָאָרוֹן כִּי אָרוֹן
שָׂמְטוּ הַבָּקָר׃ וַיִּחַר אַף יְהוָה מָחַץ
בָּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר שָׁלַח נָכָה
יָדוֹ עַל הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי מוּת
הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי פָרַץ יְהוָה
פֶּרֶץ בָּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הָהוּא קרא
פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא יָרֵא
דָּוִיד אֶת הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרוֹן בּוֹא
הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא הֵסִיר דָּוִיד אֶת סוּר
הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ נָטָה
אֶל בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עִם בֵּית עֹבֵד אֱדוֹם בְּבֵיתוֹ
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת בָּרַךְ
בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

Cap. xiiij

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ צֹר שָׁלַח
מַלְאָכִים אֶל דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי לָאַז
קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ בָּנָה
וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי הֲכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כּוּן
הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי פָרַץ יְהוָה

Et rñdit vniuersa multitudo vt fieret. ooo
Placuerat enim sermo omni populo. ooooooo
Congregauit ergo dauid cunctum israel a
ſior egypti vſq; dũ in
grediaris emath ooooo
vt adduceret arcã dei
de ciuitate tarim. ooooo
Et aſcẽdit dauid & om
nis vir israel ooooooooo
ad collem cariatharim
qui est ooooooooooooo
in iuda vt afferret ide
arcam domini ooooooo
dei ſedentis ſuper cherubim ooooooooooooo
vbi inuocatum est nomen eius. Imposuerũtq;
arcam dei ſuper plaustrum nouum ooooooo
de domo aminadab.
Oza aũt & frs eius minabant plaustrum. Porro
dauid & vniuersus israel
ludebant coram deo om
ni virtute ooooooooooo
in canticis & in citharis & psalteriis ooooooo
& tympanis & cymbalis & tubis. ooooooooooo
Cũ ãt puenissẽt ad aream chidõ: tetendit oza
manum suam vt sustentaret arcã: bos quippe
lasciuiẽs paululũ icliuauerat eã. Iratꝰ ẽ itaq; dñs
contra ozã & percussit
eum eo q tetigisset ooo
arcam: & mortuus est
ibi coram deo. ooooo
Cõtristatusq; est dauid
eo q diuisisset dominꝰ
ozam: vocauitq; locũ
illum ooooooooooooo
diuisio oze vsq; in presentem diem. Et timuit
deum tunc temporis
ooooooooooooooooooo
dicẽs: Quõ possum ad
me introducere arcam
dei? Et ob hãc causam
non adduxit eam ooo
ad se: hoc ẽ in ciuitatẽ
dauid: sed auertit oooo
in domũ obededõ gethei. Mansit ergo arca
dei in domo
obededõ ooooooooooooooooo oooo
tribus mẽsibus: & bñdixit dominus ooooooo
domui eius: & omnib
que habebat. 14.

Misit quoq; hyram
rex tyri ooooooooo
nũcios ad dd: & ligna
cedrina & artifices pietunt lignorumq; vt edificarẽt ei domũ cognouitq; dd eo q cõfirmasset eũ dñs in regẽ sup

τ dixit vniuersa multitudo vt facerẽt ita: B
καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως,
ϙñ rectus ῆmo in oculis totius ppli.
ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.
τ congregauit dauid cunctũ israel a
καὶ ἐξεκκλησίασε δαυὶδ τὸν πάντα ἰσραὴλ ἀπὸ
termis egypti τ vsq; ad introitũ emath: vt ad
ὁρίων αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου ἁμαθ, τοῦ ἐπι-
duceret arcam dei de ciuitate tarim. τ
γκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως ἰαρείμ. καὶ
aſcẽdit dauid τ ois vir israel in cariathia-
ἀνέβη δαυὶδ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ εἰς καριαθια-
rim: ϙ̃ est iuda: vt adducerẽt illinc
ρείμ, ἥ ἐστι τοῦ ἰούδα, τοῦ ἀγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν
arcam dei dñi ſedentis sup cherubim:
κιβωτὸν θεοῦ κυρίου τοῦ καθημένου ἐπὶ χερουβίμ,
vbi inuocatũ ẽ nomẽ eius ibi. τ imposuerũt
οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. καὶ ἐπέθηκαν
arcam dei sup plaustrũ nouũ: de domo
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινήν, ἐξ οἴκου C
abinadab. τ oza τ fratres eius ducebãt 2.Reg.
ἀβιναδάβ. καὶ ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον 6.a.
plaustrũ: τ dauid τ ois israel ludẽ-
τὴν ἅμαξαν, καὶ δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ παίζον-
tes coram deo: in oñi virtute τ in
τες ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν
cãticis τ in cytharis τ in psalteriis τ in tym
ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμ-
panis τ in cymbalis τ in tubis: τ vene
πάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν, καὶ ἦλ-
rũt vsq; ad aream chedon. τ tetendit oza
θον ἕως τῆς ἅλωνος χαιδών. καὶ ἐξέτεινεν ὀζὰ τὴν
manũ suã vt sustẽtaret arcam: qñ incli-
χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέ-
nauit eam vitulus. τ iratus ẽ ira dñs ꝓtra
κλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ κύριος ἐπὶ
oza: τ percussit eũ ibi: qñ tetendit
ὀζὰ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ, διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν
manũ suã in arcam: τ mortuꝰ est ibi
χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
coram deo. τ cõtristatꝰ ẽ dauid: qñ di-
ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. καὶ ἠθύμησε δαυὶδ, ὅτι διέ-
uisit dñs incisionẽ in oza: ꝓp hoc vocauit D
κοψε κύριος διακοπὴν ἐν ὀζὰ, διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν
nomẽ loci illius incisionẽ oza vsq; ad
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπὴν ὀζὰ ἕως τῆς
diem hanc. τ timuit dauid deũ in
ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ
die illa dicẽs: quõ introducã ad me ipsum
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, πῶς εἰσοίσω πρός ἐμαυτὸν τὴν
arcam dei: τ nõ adduxit dauid
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; καὶ οὐκ ἀπέστρεψε δαυὶδ τὴν
arcam dei ad se in ciuitatẽ dauid:
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν δαυίδ,
τ auertit eam in domũ obed edom geth
καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον ὀβηδ ἐδὼμ τοῦ γεθ-
thei. τ mansit arca dei in domo
θαίου. καὶ ἐκάθησεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ
obed edom in domo sua mẽsibꝰ tribus. τ
ὀβηδ ἐδὼμ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνας τρεῖς. καὶ
bñdixit dñs domui obed edom τ oĩbus
εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον ὀβηδ ἐδὼμ καὶ πάντα
suis.
τὰ αὐτοῦ. Ca.14.

Et misit chiram rex tyri nuncios A
Καὶ ἀπέστειλε χειρὰμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους
ad dauid τ ligna cedrina: τ artifices parietũ: 2.Re.
πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρια, καὶ τέκτονας τοίχων, 5.a.
τ artifices lignoꝝ: vt edificarẽt ei domũ. τ cognouit
καὶ τέκτονας ξύλων, τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. καὶ ἔγνω
dauid: ꝙ cõfirmauit eũ dñs in regem sup
δαυὶδ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ

Universidad de Deusto Biblioteca

ה עֲלֵה יִשְׂרָאֵל כִּי נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
ו עֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד
ז נָשִׁים בִּירוּשָׁלִַם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד
ח בָּנִים וּבָנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
ט הַיִלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ לוֹ בִּירוּשָׁלִַם
י שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה
יא וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וֶאֱלִפָּלֶט
יב וְנֹגָה וְנֶפֶג וְיָפִיעַ
יג וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעַלְיָדָע
יד וֶאֱלִיפָלֶט
טו וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי
טז נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל
יז וַיַּעֲלוּ כָּל פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת
יח דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם
יט וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק
כ רְפָאִים וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים
כא לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל פְּלִשְׁתִּים
כב וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
כג וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל פְּרָצִים
כד וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד
כה פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת אוֹיְבַי בְּיָדִי
כו כְּפֶרֶץ מַיִם עַל כֵּן קָרְאוּ שֵׁם
כז לַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים וַיַּעַזְבוּ
כח שָׁם אֶת אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד
כט וַיִּשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וַיִּסְיפוּ עוֹד
ל פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק וַיִּשְׁאַל
לא עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ
לב הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם
לג סֹב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל
לד הַבְּכָאִים וְיִהְיֶה כְּשָׁמְעֲךָ אֶת קוֹל
לה הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
לו תֵּצֵא לַמִּלְחָמָה כִּי יָצָא הָאֱלֹהִים
לז לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת מַחֲנֵה
לח פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר
לט צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת מַחֲנֵה
מ פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד גָּזְרָה וַיֵּצֵא
מא שֵׁם דָּוִיד בְּכָל הָאֲרָצוֹת וַיהוָה
מב נָתַן אֶת פַּחְדּוֹ עַל כָּל הַגּוֹיִם

ה israel: quoniã sublimata est regnũ eius
ה ἰσραήλ , ὅτι ὑψώθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ
ה propter populũ suũ israel. et accepit dauid
ה διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν ἰσραήλ . καὶ ἔλαβεν δαυὶδ
ו adhuc uxores in hierusalem: et nati sunt ei
ו ἔτι γυναῖκας ἐν ἱερουσαλήμ , καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ
ז filij et filie. et hec nomina eorũ
ז υἱοὶ καὶ θυγατέρες . καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν
ח qui nati sunt ei in hierusalem: samaa et
ח τῶν τεχθέντων αὐτῷ ἐν ἱερουσαλήμ , σαμαὰ καὶ
ט sobab nathan et salomon et iebaar: et elisue
ט σωβὰβ ναθὰν καὶ σαλομὼν καὶ ἰεβαάρ , καὶ ἐλισουὲ
יא et eliphalet et noge et naphec et iaphia: et
יא καὶ ἐλιφαλὲτ καὶ ναγὲ καὶ ναφὲκ καὶ ἰαφία , καὶ
יב elisama et baaliada et eliphalat. et audierũt
יב ἐλισαμὰ καὶ βααλιαδὰ καὶ ἐλιφαλάτ. καὶ ἤκουσαν
יד philistiim q̃ unct⁹ fuit dauid in regem sup
יד οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ
טו uniuersũ israel: et ascenderũt oẽs philistiim
טו πάντα ἰσραήλ , καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι
טז ut quererẽt dauid. et audiuit dauid et egressus ẽ
טז ζητῆσαι τὸν δαυίδ . καὶ ἤκουσε δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν
יז in occursum eis. et philistiim venerũt: et diffu
יז εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν . καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἦλθον , καὶ ἐξε
יז si sunt in valle gigãtum. et cõsuluit
יז χύθησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων . καὶ ἐπρώτησε
יט dauid per deũ dicẽs: si ascẽdã cõtra phi
יט δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων , εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλ
יט listeos: et si trades eos in ma
יט λοφύλους , καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖ
כ nus meas: et dixit ei dñs: ascẽde et dabo
כ ράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος, ἀνάβηθι καὶ δώσω
כא eos in manus tuas. et ascẽdit in baal pha
כא αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου . καὶ ἀνέβη εἰς βαὰλ φα
כא rasim: et percussit eos dauid ibi. et dixit
כא ρασίν , καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς δαυὶδ ἐκεῖ . καὶ εἶπεν
כב dauid: diuisit dñs inimicos meos i manu mea:
כב δαυίδ, διέκοψε κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου,
כב sicut diuisionẽ aque. idcirco uocauit nomẽ
כב ὡς διακοπὴν ὕδατος . διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
כג loci illius diuisio baal pharasim. et re
כג τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπὴ βάαλ φαρασίν . καὶ ἐγ=
כג liquerunt ibi philistiim deos suos. et
כג κατέλιπον ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν. καὶ
כד dixit dauid: et cõbusti sunt in igne. et addide
כד εἶπε δαυίδ , καὶ ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί . καὶ προσέθεν
כה rũt iterũ philistiim: et diffusi sunt in valle
כה το ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι , καὶ ἐξεχύθησαν ἐν τῇ κοιλάδι
gigantum. et interrogauit iterũ dauid in deo. et
γιγάντων . καὶ ἐπρώτησεν ἔτι δαυὶδ ἐν θεῷ . καὶ
dixit ei deus: nõ ibis post eos: re
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός , οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν , ἀπο=
uertere ab eis. et ueniẽs ptra eos prope pi
στρέφου ἀπ᾽ αὐτῶν . καὶ ἥξεις αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων
ros et erit cũ audieris uocem terremoti a cacu
ros et erit cũ audieris uocem terremoti a cacu
mine pirorũ: tunc egredieris in bellum:
ἄκρου τῶν ἀπίων , τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον,
quĩ egressus ẽ deus ante te: ut percutiat
ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου , τοῦ πατάξαι τὴν
castra philistiim. et fecit dauid
παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων . καὶ ἐποίησε δαυὶδ
sicut preceperat ei deus. et percussit
καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός . καὶ ἐπάταξε τὴν
castra philistiim a gabaon usq; ga
παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ γαβαὼν ἕως γα
zerã. et egressũ ẽ nomẽ dauid in oĩbus
ζηρᾶ . καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄνομα δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς
terris: et dñs dedit pauorẽ eius sup
γαίαις , καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ
omnes gentes.
πάντα τὰ ἔθνη.

Ca.15.

israel: & exaltauit ẽ
regnum suum
super populum eius israel.
Accepit quoq; dñs alias
uxores in hierusalem:
genuitq; filios & filias. Et hec
nomina eorum
qui nati sunt in hierusa
lem.
Samma & sobab nathan & salomon
lebar elisu & eliphalech
noga quoq;
& napheg & iaphie ellsama & baliada
& eliphaleth. Audientes autẽ philistiim eo q̃
unct⁹ esset dauid in regem sup uniuersũ isrl:
ascenderunt omnes ut
quererent eum.
Quod cum audisset dauid
egressus est obuiam eis.
Porro philistiim uenientes diffusi sunt in valle
raphaim. Consuluitq;
dauid deum
dicens. Si ascẽdam ad
philisteos & si
trades eos in manu mea:
Et dixit ei dñs. Ascende & tradã eos in manu
tua. Cũq; illi ascẽdissẽt
in baalpharasim pcussit eos ibi dauid & dixit.
Diuisit deus inimicos
meos per manũ meam
sicut diuidũtur aque: &
idcirco uocatũ ẽ nomẽ
illi loci baalpharasim.
Dereliquerunt
ibi deos suos: quos dauid iussit
exuri. Alia etiam vice
philistiim irruerẽt & diffusi sũt in valle. Cõsuluit
rursum dauid deum:
& dixit ei
deus. Nõ ascẽdas post
eos:
recede ab eis & venies
contra illos ex aduerso
pirorum.
Cumq; audieris sonitũ
gradiẽtis in cacumine
pirorum: tunc
egredieris ad bellum.
Egressus est enim de
ante te ut percutiat castra
philistiim.
Fecit ergo
dauid sicut
preceperat ei deus: &
percussit castra
philistinos
de gabaon
usq; gazera. Diuulgatũq; est nomẽ dauid in uniuersis regiõibus: & dñs
dedit pauorem eius super omnes gentes.

Capv.x.

וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד
וּמָכוֹן לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּט לוֹ
אֹהֶל׃ אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לַשֵּׂאת
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם
כִּי בָם בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד עוֹלָם׃
וַיְקַהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל
יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
אֶל מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הֵכִין לוֹ וַיְאָסֹף
דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃
לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו
מֵאָה וְעֶשְׂרִים לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה
הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃
לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו
מָאתַיִם וּשְׁלֹשִׁים׃ לִבְנֵי אֱלִיצָפָן
שְׁמַעְיָה הַשַּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם׃
לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשַּׂר וְאֶחָיו
שְׁמוֹנִים׃ לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב
הַשַּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עֶשְׂרִים׃
וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עַשָׂיָה וְיוֹאֵל וּשְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
וְעַמִּינָדָב׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וְאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל הַמְּכוֹנָתִי
לוֹ׃ כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם
פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי לֹא
דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיִּתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת
אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ
בְּנֵי הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר
יְהוָה בְּכָתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם
לְהַעֲמִיד אֶת אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים

Ecit quoq; sibi domos in ciuitate dauid: & edificauit locũ arce dei: tetenditq; ei tabernaculũ. Tũc dixit dauid. Illicitũ est vt a quocunq; portetur arca dei: nisi a leuitis quos elegit dominus ad portandum eam: & ad ministrandũ sibi vsq; in eternum. Cõgregauitq; vniuersum israel in ierusalem: vt afferretur arca domini in locum suum quẽ pparauerat ei: necnon & filios aaron & leuitas.

De filiis caath: vriel princeps fuit: & frẽs eius centũ viginti. De filiis merari: asaia princeps & fratres eius ducenti viginti. De filiis gersom: iohel princeps: & fratres eius centũ triginta. De filiis elisaphan: semeias princeps: & frẽs eius ducenti. De filiis hebrõ: elihel princeps: & frẽs eius octoginta. De filiis oziel: aminadab princeps & fratres eius centũ duodecim. Vocauit dauid sadoch & abiathar sacerdotes & leuitas vriel asaiam iohel semeiam elihel & aminadab: & dixit ad eos. Vos qui estis principes familiarũ leuiticarum sanctificamini cũ fratribus vestris: & afferte arcam dñi dei israel ad locum qui ei preparatus est: ne vt a principio qa nõ eratis presentes percussit nos dñs: sic & nũc fiat: illicitũ quid nobis agentibus. Sanctificati sunt ergo sacerdotes & leuite vt portarẽt arcã dñi dei israel. Et tulerũt filii leui arcam dei sicut preceperat moyses iuxta verbum dñi humeris suis in vectibus. Dixitq; dauid principibus leuitarum vt cõstituerẽt de fratribus suis cãtores

Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ οἴκους ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασε τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔστηξεν αὐτῇ σκηνήν. τότε εἶπεν Δαυίδ, οὐκ ἔστιν αἴρειν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἢ τοὺς λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος, καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἰερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ. καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς λευίτας. ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ, Οὐριὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι. τῶν υἱῶν Μεραρεί, Ἀσαΐα ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι εἴκοσι. τῶν υἱῶν Γεδσών, Ἰωὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι τριάκοντα. τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν, Σαμέα ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι. τῶν υἱῶν Χεβρὼν Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα. τῶν υἱῶν Ὀζιήλ, Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν καὶ δώδεκα. καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ Σαδὼκ καὶ τὸν Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας Οὐριὴλ καὶ Ἀσαΐα καὶ Ἰωὴλ καὶ Σαμέα καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς οἱ ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσατε τὴν κιβωτὸν κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ, ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι ἑτοίμους, διέκοψε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν αὐτὸν ἐν κρίσει. καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. καὶ ἦραν οἱ υἱοὶ Λευὶ τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτῶν ἐν τοῖς ἀναφορεῦσιν αὐτῶν. καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσι τῶν λευιτῶν, στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς

A

B

in organis muſicorū: in naulis ꝛ in lyris ꝛ cym
ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, ἐν ναύλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ κυμ
balis: vt audire faciāt vt exaltarēt in voce in leti
βάλοις, ἀκουτίζοντες τοῦ ὑψῶσαι ἐν φωνῇ εἰς εὐφρο
ciam. ꝛ ſteterūt leuite: hemā filius ioel: ꝛ de
σύνην. καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται, αἱμὰν υἱὸς ἰωὴλ, καὶ ἐκ
fratribus eius aſaph filius barachia: ꝛ de
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἀσὰφ υἱὸς βαραχία, καὶ ἀπὸ
filijs merari fratris eius ethan filij cisei:
τῶν υἱῶν μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτοῦ αἰθὰν υἱὸς κισαίου,
ꝛ cum eis fratres eorū. q in ſcdo ordine: za
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. οἱ δευτερεύοντες, ζα
charias filij ieiel ꝛ ſemiramoth ꝛ iaiel ꝛ ani:
χαρίας υἱὸς ἰεϊὴλ καὶ σεμιραμὼθ καὶ ἰαϊὴλ καὶ ἀνί,
ꝛ eliab ꝛ banea ꝛ maaſia ꝛ mattathias
καὶ ἐλιὰβ καὶ βαναία καὶ μαασία καὶ ματθαθίας
ꝛ eliphal: ꝛ maccania ꝛ obed eddom ꝛ ieel
καὶ ἐλιφάλ, καὶ μακκανία καὶ ὠβὴδ ἐδδὼμ καὶ ἰεϊὴλ
ianitores. ꝛ cātores: heman aſaph hetham in cym
οἱ πυλωροί. καὶ οἱ ᾠδοί, αἱμὰν ἀσὰφ αἰθὰμ ἐν κυμ
balis eneis vt audire faciāt: ꝛ zacharias ꝛ
βάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουτίσαι, καὶ ζαχαρίας καὶ
oziel ꝛ ſemiramoth ꝛ ieiel ꝛ ani ꝛ eliab ꝛ
ὀζιὴλ καὶ σεμιραμὼθ καὶ ἰεϊὴλ καὶ ἀνὶ καὶ ἐλιὰβ καὶ
maaſias ꝛ baneas in naulis pro arcanis.
μαασίας καὶ βαναίας ἐν ναύλαις πρὸς τῶν κρυφίων
ꝛ mattathias ꝛ eliphalu ꝛ maccanias ꝛ obed
καὶ ματθαθίας καὶ ἐλιφαλοὺ καὶ μακκανίας καὶ ὠβὴδ
eddom ꝛ ieiel ꝛ ozias in lyris pro octa
ἐδδὼμ καὶ ἰεϊὴλ καὶ ὀζίας ἐν κινύραις πρὸς τῆς ὀγ/
ua victorie ꝛ chonenias p̄ceps leui=
δόης τοῦ ἐνισχύσαι. καὶ χονενίας ἄρχων τῶν λευῖ
tarū in elevatione p̄ceps cātor: qm̄ ſapiēs erat.
τῶν ἐν τῇ ἄρσει ἀρχῶν τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.
ꝛ barachias ꝛ helcana ianitores arce.
καὶ βαραχίας καὶ ἐλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.
ꝛ ſabanea ꝛ ioſaphat ꝛ nathanael ꝛ amaſai
καὶ σαβανέα καὶ ἰωσαφὰτ καὶ ναθαναὴλ καὶ ἀμασαὶ
ꝛ zacharias ꝛ banaias ꝛ eliezer ſacerdotes clan
καὶ ζαχαρίας καὶ βαναίας καὶ ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλ
gentes in tubis coram arca
πίζοντες ἐν ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ
dei: ꝛ obed eddom ꝛ hiechia ianitores ar
τοῦ θεοῦ, καὶ ὠβὴδ ἐδδὼμ καὶ ἐχία πυλωροὶ τῆς κι
ce. ꝛ erat dauid ꝛ ſeniores iſrael ꝛ
βωτοῦ. καὶ ἦν δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ καὶ
tribuni euntes ad portādū ar=
οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κι=
cam federis dñi de domo obed eddom in
βωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου ὠβὴδ ἐδδὼμ ἐν
letitia. ꝛ factū eſt cū cōfortaret de⁹
εὐφροσύνῃ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς
leuitas portātes arcam federis dñi: ꝛ
λευῖτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ
immolauerūt septē vitulos ꝛ septē arietes. ꝛ dauid
ἔθυσαν ἑπτὰ μόχους καὶ ἑπτὰ κριούς. καὶ δαυὶδ
accinctus in ſtola byſſina ꝛ oēs leui
περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ λευῖ=
te ꝛ omnes q̄ portabāt arcam federis do
D 1. Reg. 6. c. ται καὶ πάντες οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυ
mini ꝛ cantores ꝛ chonenias p̄ceps cā=
ρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ χονενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠ
torū canētiū: ꝛ ſup dauid ephud byſſinum
δῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ δαυὶδ ἐφοὺδ βύσσινον
ꝛ oīs iſrael deducētes arcam federis do
καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυ
mini in ſigno ꝛ in voce tube
ρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὰρ

in organis muſicorum: m nablis videlicet n & lyris o & cymbalis vt p reſonaret q in excelſis r ſonitus s leticie. t Cōſtitueruntq; leuitas u hemā w filiū x iohel y & de z fratribus eius a aſaph b filiū c barachie. d de e filiis vero f merari g fratribus eorū: h ethan i filium k caſaie: l & cū eis m fratres eorū. In n ſcdo ordine o zacharia & p ben q & iazihel r & ſemiramoth s & iehihel t & ani: u eliab w & banai am x & maaſiam ∞∞∞∞∞∞∞ y & mathathia z & elipha=lu a & maceniam ∞∞∞∞∞∞∞ b & obededom c & iehihel d ianitores. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ e Porro cantores f hemā g aſaph h & ethan ∞∞∞∞∞∞∞ i in cymbalis k eneis l con crepantes. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ m zacharias aūt n & ozihel o & ſemiramoth p & iahi=hel q & ani r eliab s & maaſi=as t & banaias ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ u in nablis w arcana canta bant. x Porro mathathi=as y & eliphalu z & maceni as a & obededom ∞∞∞∞∞∞∞ b & iehihel c & ozaziu d in citharis e pro ∞∞∞∞∞∞∞∞ f octaua canebāt g epini cion. h Chonenías aūt i prīceps k leuitarū l pphe tie m perat: & ad p̄cinendā melodiā. n Erat o quippe valde p ſapiēs q Et barachi as r & helcana s ianitores t arce. u Porro ſebenias w & ioſaphat x & nathanael y & amaſai z & zacharias a & banaias b & eliezer c ſacer dotes d clangebāt e tubis f coram g arca h dei: i & o bededom ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ k & ahias erāt l ianitores m arce. Igitur n dā o & oēs p maiores natu q iſrael r & tribuni: s ierunt t ad por tandam u arcam w federis x domini y de ∞∞∞∞∞∞∞∞ z domo a obededom b cū leticia. c Cuncq; d adiuuiſ=ſet e deus f leuitas g qui por tabant h arcam ∞∞∞∞∞∞∞ i federis k dñi: l imolaban tur m ſeptem n tauri ∞∞∞∞ o & ſeptē p arietes. q Porro dauid erat r indutus ſtola t byſſina: u & vniuerſi w le uite x qui portabāt ∞∞∞∞ y arcā z federis a cātores b & c et chonenias d princeps e pphetie iter f cantores. g dā āt idut? erat h ephot i lineo. k Vniuerſuſq; iſra el l deducebant m arcam ∞ n federis o dñi p in iubilo q et ſonitu r bucine ∞∞∞∞∞∞

בְּכֵלֵי שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתַּיִם
מַשְׁמִיעִים לְהָרִים בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃
וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הֵימָן בֶּן יוֹאֵל
וּמִן אֲחָיו אָסָף בֶּן בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן בְּנֵי
מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן קוּשָׁיָהוּ׃
וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם מִשְׁנִים זְכַרְיָהוּ
בֶּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וְיִחִיאֵל
וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשִׂיָּהוּ
וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ
וְעֹבֵד אֱדוֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃
וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן
בְּמִצְלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃
וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל
וְעַנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשִׂיָּהוּ וּבְנָיָהוּ
בְּנְבָלִים עַל עַלָּמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדוֹם
וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל
הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר
הַלְוִיִּם בַּמַּשָּׂא יָסָר כִּי מֵבִין
הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים
לַאֲרוֹן׃ וְשַׁבְנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל
וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר
הַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
לִבְנֵי אַרְן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לַאֲרוֹן׃ וַיְהִי דָּוִיד וְזִקְנֵי
בֵּן יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הָלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה מִן
בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּשִׂמְחָה וַיְהִי בֶּעְזֹר
הָאֱלֹהִים אֶת הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בְּמְעִיל
בּוּץ וְכָל הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת
הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשִּׂר
הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל דָּוִיד אֵפוֹד
בַּד׃ וְכָל יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת אֲרוֹן

Universidad de Deusto
Biblioteca

[p]וּ[q]בַחֲצֹצְרוֹת [q]וּ[r]בִמְצִלְתַּיִם [p]מַשְׁמִיעִים [s]צְלִל שֶׁשֶׁת
[t]בִּנְבָלִים [u]וּבְנֵרוֹת׃ [v]וַיְהִי [w]אֲרוֹן [x]בְּרִית
[y]יְהוָה [z]בָּא [a]עַד [b]עִיר [c]דָּוִיד [d]וּמִיכַל [e]בַּת בא
[f]שָׁאוּל [g]נִשְׁקְפָה [h]בְּעַד [i]הַחַלּוֹן [k]וַתֵּרֶא שׁשׁקף חלל
[l]אֶת [m]הַמֶּלֶךְ [n]דָּוִיד [o]מְרַקֵּד [p]וּמְשַׂחֵק צחק רקד
[q]וַתִּבֶז [r]לוֹ [s]בְּלִבָּהּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת Cap.xvj.
[t]אֲרוֹן [u]הָאֱלֹהִים [v]וַיַּצִּיגוּ [w]אֹתוֹ [x]בְּתוֹךְ בוא נצג
[y]הָאֹהֶל [z]אֲשֶׁר [a]נָטָה [b]לוֹ [c]דָּוִיד [d]וַיַּקְרִיבוּ קרב
[e]עֹלוֹת [f]וּשְׁלָמִים [g]לִפְנֵי [h]הָאֱלֹהִים׃ עלה פנה
[i]וַיְכַל [k]דָּוִיד [l]מֵהַעֲלוֹת [m]הָעֹלָה [n]וְהַשְּׁלָמִים כלה עלה
[o]וַיְבָרֶךְ [p]אֶת [q]הָעָם [r]בְּשֵׁם [s]יְהוָה׃ [t]וַיְחַלֵּק ברך חלק
[u]לְכָל [v]אִישׁ [w]יִשְׂרָאֵל [x]מֵאִישׁ [y]וְעַד [z]אִשָּׁה אישׁ
[a]לְאִישׁ [b]כִּכַּר [c]לֶחֶם [d]וְאֶשְׁפָּר שׁפר
[e]וַאֲשִׁישָׁה׃ [f]וַיִּתֵּן [g]לִפְנֵי [h]אֲרוֹן [i]יְהוָה [k]מִן נתן אשׁשׁ
[l]הַלְוִיִּם [m]מְשָׁרְתִים [n]וּלְהַזְכִּיר [o]וּלְהוֹדוֹת ארן שׁרת
[p]וּלְהַלֵּל [q]לַיהוָה [r]אֱלֹהֵי [s]יִשְׂרָאֵל׃ [t]אַסָף זכר ידה
[u]הָרֹאשׁ [v]וּמִשְׁנֵהוּ [w]זְכַרְיָה [x]יְעִיאֵל שׁנה
[y]וּשְׁמִרָמוֹת [z]וִיחִיאֵל [a]וּמַתִּתְיָה [b]וְאֱלִיאָב
[c]וּבְנָיָהוּ [d]וְעֹבֵד [e]אֱדֹם [f]וְיעִיאֵל [g]בִּכְלֵי כלי
[h]נְבָלִים [i]וּבְנֵרוֹת [k]וְאָסָף [l]בַּמְצִלְתַּיִם
[m]מַשְׁמִיעַ׃ [n]וּבְנָיָהוּ [o]וְיַחֲזִיאֵל [p]הַכֹּהֲנִים שׁמע
[q]בַּחֲצֹצְרוֹת [r]תָּמִיד [s]לִפְנֵי [t]אֲרוֹן [u]בְּרִית חצר תּמד
[v]הָאֱלֹהִים׃ [w]בַּיּוֹם [x]הַהוּא [y]אָז [z]נָתַן [a]דָּוִיד בּוא
[b]רֹאשׁ [c]לְהוֹדוֹת [d]לַיהוָה [e]בְּיַד [f]אָסָף
[g]וְאֶחָיו׃ [h]הוֹדוּ [i]לַיהוָה [k]קִרְאוּ [l]בִשְׁמוֹ
[m]הוֹדִיעוּ [n]בָעַמִּים [o]עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ [p]לוֹ ידע עלל
[q]זַמְּרוּ [r]לוֹ [s]שִׁיחוּ [t]בְּכָל [u]נִפְלְאוֹתָיו׃ שׁור שׂוח
[v]הִתְהַלְלוּ [w]בְּשֵׁם [x]קָדְשׁוֹ [y]יִשְׂמַח [z]לֵב פלא הלל
[a]מְבַקְשֵׁי [b]יְהוָה׃ [c]דִּרְשׁוּ [d]יְהוָה [e]וְעֻזּוֹ בקשׁ שׂמח
[f]בַּקְשׁוּ [g]פָנָיו [h]תָּמִיד׃ עזז פנה
[i]זִכְרוּ [k]נִפְלְאֹתָיו [l]אֲשֶׁר [m]עָשָׂה
[n]מֹפְתָיו [o]וּמִשְׁפְּטֵי [p]פִיהוּ׃ [q]זֶרַע פּתה שׁפט
[r]יִשְׂרָאֵל [s]עַבְדּוֹ [t]בְּנֵי [u]יַעֲקֹב [v]בְּחִירָיו׃ פּה בחר
[w]הוּא [x]יְהוָה [y]אֱלֹהֵינוּ [z]בְּכָל
[a]הָאָרֶץ [b]מִשְׁפָּטָיו׃ [c]זִכְרוּ [d]לְעוֹלָם עלם
[e]בְּרִיתוֹ [f]דָּבָר [g]צִוָּה [h]לְאֶלֶף דור׃

[p]& tubis [q]& cymbalis & [r]nablis [s]& citharis [t]concrepantes. [u]Cunq; [v]peruenisset [w]arca [x]federis [y]dñi [z]vsq; ad ciuitatē [a]dauid: [b]michol [c]filia [d]saul [e]prospiciens [f]per [g]fenestrā [h]vidit [i]regē [k]dauid [l]saltātē [m]atq; ludentē: [n]& despexit [o]eū [p]i corde suo. 16. [q]Tulerunt igitur [r]arcam [s]dei [t]& constituerunt [u]eam [v]in medio [w]tabernaculi [x]qđ [y]tetēderat [z]ei [a]dđ: [b]& obtulerūt [c]holocausta [d]& pacifica [e]coram [f]deo. [g]Cūq; cōplesset [h]dđ [i]offerēs [k]holocausta [l]& pacifica: [m]benedixit [n]populo [o]ī nomine [p]dñi: [q]& diuisit [r]vniuersis [s]per singulos [t]a viro [u]vsq; ad mulierē [v]tortam [w]panis [x]& partē asse carnis bubale: [y]& frixā oleo similā. [z]Cōstituitq; [a]corā [b]arca [c]dñi [d]de [e]leuitis [f]q ministrarēt [g]& recordarētur opū ei [h]& glorificarent [i]atq; laudarent [k]dñm deū [l]israel: [m]asaph [n]pricipē [o]& fm ei [p]zachariā. Porro [q]iahihel [r]& semiramoth [s]iehihel [t]& mathathiam [u]& eliab [v]& banaiam [w]& obededō [x]ieihel [y]super organa [z]psalterii [a]& lyras: [b]asaph autem vt [c]in cymbalis [d]psonaret: [e]banaiā vero [f]& azihel [g]sacerdotes: canere [h]tuba [i]iugiter [k]coram [l]arca [m]federis [n]dei. [o]In illo [p]die [q]fecit [r]dauid [s]principem [t]ad confitendum [u]domino [v]asaph [w]& fres eius. [x]Cōfitemini [y]dño & [z]inuocate [a]nomē ei: [b]notas facite [c]ī pplis [d]adiuētiōes eius. [e]Cātate [f]ei & [g]psallite [h]ei & [i]narrate [k]omnia [l]mirabilia eius: [m]laudate [n]nomen [o]sanctū eius: [p]letetur [q]cor [r]querentium [s]dominū. [t]Querite [u]dominum [v]& virtutem eius: [w]querite [x]faciem eius [y]semper. [z]Recordamini [a]mirabilium eius [b]que [c]fecit [d]signorum illius [e]& iudiciorum [f]oris eius. [g]Semen [h]israel [i]serui eius: [k]filii [l]iacob [m]electi eius. [n]Ipse [o]dominus [p]deus noster: [q]in vniuersa [r]terra [s]iudicia eius. [t]Recordamini [u]in sempiternū [v]pacti ei: [w]sermonis quē [x]pcepit [y]ī mille [z]gnatiōes.

τ in tubis τ in cymbalis resonantes in nau
καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες ἐν ναυ
lis τ in citharis. τ factū ē τ venit arca fede
λοις καὶ ἐν κινύραις. καὶ ἐγένετο καὶ ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθή
ris dñi vsq; ad ciuitatē dō: τ mechol filia saulis
κης κυ ἕως πόλεως δαδ, καὶ μεχὸλ ἡ θυγάτηρ σαοὺλ
prospexit per fenestrā: τ vidit regem dauid
παρέκυψε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα δαυὶδ
saltantē τ ludentē: τ despexit eum in
ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ
anima sua.
ψυχῇ αὐτῆς. Ca.16.

Θ attulerūt arcam dei τ cōstitue
Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρεί
runt eam in medio tabernaculi: qđ fixerat ei dauid:
σαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἧς ἔστηξεν αὐτῇ δαυίδ,
τ obtulerūt holocausta τ pacifica coram
καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐναντί
deo. τ cōpleuit dauid offerēs holo
ον τοῦ θεοῦ. καὶ συνετέλεσε δαυὶδ ἀναφέρων τὰ ὁλοκαυ
causta τ pacifica: τ benedixit pplo in no
τώματα καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνό
mine dñi. τ diuisit dauid omni viro israel a
ματι κυ. καὶ διεμέρισε δαυὶδ παντὶ ἀνδρὶ ἰσ̄λ ἀπὸ
viro τ vsq; ad mulierē: viro tortā panis: τ la
ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ χέχαρ ἄρτου, καὶ λα
ganū sartaginis τ collyridā. τ ordinauit dō iuxta fa
γανον τηγάνου καὶ κολλυρίτην. καὶ ἔταξε δαὸ κατὰ πρό
ciem arce federis dñi de leuitis ḋ mi
σωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν λευιτῶν λει
nistrarēt τ resonarēt: vt cōfiterētur τ
τουργοῦντας καὶ ἀναφωνοῦντας, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ
laudarēt dñz deū israh: asaph dux: secūdus eius
αἰνεῖν κῷ τῷ θεῷ ἰσ̄λ, ἀσαφὸ ἡγούμενος, ὁ δεύτερος αὐτ
zacharias τ hiciel τ semiramoth τ iael τ mattha
ζαχαρίας καὶ ἰεὶηλ καὶ σεμιραμὼθ καὶ ἰαὴλ καὶ ματθα
thias: τ eliab τ baneas τ obed eddom τ iiel
θίας, καὶ ἐλιὰβ καὶ βαναίας καὶ ὠβηδ ἐδδὼμ καὶ ἰεὶηλ
in organis in naulis τ lyris: τ asaph in cymba
ἐν ὀργάνοις ἐν ναύλοις καὶ κινύραις, καὶ ἀσὰφ ἐν κυμβά
lis psonans: τ baneas τ hieziel sacerdotes in
λοις ἀναφωνῶν, καὶ βαναίας καὶ ἰεζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν τοῖς
tubis iugiter coꝝ arca federis
σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης
dei in die illo. tunc ordinauit dō i pricipioad
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. τότε ἔταξε δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ
laudādū dñm in manu asaph τ fratrum eius.
αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
cōfitemini dño τ inuocate ei in nomi
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόμα
ne eius: notas facite in pplis adinuētiones
τι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν τοῖς λαοῖς τὰ ἐπίτηδεύματα
eius. cātate ei τ psallite ei: narrate in
αὐτοῦ. ἄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε ἐν
vniuersis mirabilia eius: q̄ fecit dñs. laudate in no
πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε κς. αἰνεῖτε ἐν ὀνό
mine sctō eius. letabitur coꝝ querēs bo
ματι ἁγίῳ αὐτοῦ. εὐφραινέσθω καρδία ζητοῦντα τὸν ἐν
nā voluntatē ei: querite dñm τ cōfortamini: que
δοκίαν αὐτοῦ, ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητή
rite faciem ei semper: recordami
σατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός, μνημονεύε
ni mirabiliū eius: q̄ fecit: portētoꝝ eius τ
τε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ
iudiciorū oris eius. semē israel serui eius:
τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. σπέρμα ἰσ̄λ δοῦλοι αὐτοῦ,
filii iacob electi eius. ipse dñs deꝰ nr̄: in vni
υἱοὶ ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πα
uersa tra iudicia eius: recordamini in sēpiternū pa
σῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ, μνημονεύετε εἰς αἰῶνα διαθή
cti eius. fmōis eius quē precepit in mille gnatiōes:
κης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

A

B

psal. 104 Esai. 21.b.

Universidad de Deusto Biblioteca

quē pepigit cū abraam: ⁊ iuramēti illius cū isaac:
ὃν διέθετο τῷ ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ ἰσαάκ,
⁊ cōstituit illd̄ iacob in p̄ceptū: ⁊ israel
καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ ἰηλ
in pactū sēpiternū dicēs: tibi dabo trā chanaan: funi
εἰς διαθήκην αἰώνιον λέγων, σοὶ δώσω τὴν γῆν χαναὰν χοί=
culū hereditatis vr̄e: cū essent ipsi pauci nu
νισμα κληρονομίας ὑμῶν, ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀρι
mero: sic parui ⁊ coloni in ea. ⁊ trāsierūt
θμῷ, ὡς μικροὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. καὶ ἐπορεύθησαν
de gēte in gētē: ⁊ de regno ad ppl̄z alterū.
ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.
nō dimisit virū vt vim inferēt eis. et ĩcrepauit
οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς. καὶ ἤλεγξε
C pro eis reges. ne tangatis xp̄os meos et in
psal. 104 πρὸς αὐτῶν βασιλεῖς, μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν
ppb̄tis meis ne malignemini. cātate dn̄o oīs
τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε. ἄσατε τῷ κῷ πᾶσα
psal. 95. terra: annunciate de die in diem salutare eius:
ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
narrate in gētib⁹ gl̄iam eius: in cūctis po
ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λα
pulis mirabilia eius: qm̄ magn⁹ dn̄s et laudabilis nimis:
οἷς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅτι μέγας κς καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
horribilis est sup̄ omnes deos: qm̄ omnes dei
φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς, ὅτι πάντες οἱ θεοὶ
gētiū idola: et dn̄s celos fecit. laus
psal. 95. τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ κς τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. αἶνος
et magnificētia corā eo: fortitudo et gloria
καὶ μεγαλοπρέπεια ἐνώπιον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα
in loco sctō eius. date dn̄o familie.
ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. δότε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν
gētiū: date dn̄o gl̄iā et fortitudinē: date dn̄o
ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, δότε τῷ κυρίῳ
gl̄iā noī ei⁹. leuate sacrificia et venite co=
δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε ἐνώ
ram eo: et adorate dn̄m in habitaculo
πιον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν κατοικητηρίῳ
sctō eius. timeat a facie eius oīs ter
ἁγίῳ αὐτοῦ. φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ
ra: et cm̄ fundauit orbem: q̄ nō cōmoue
γῆ, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐσαλευθή=
bit. letetur celū et exultet terra: et di
σεται. εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰ
cant in gētibus dn̄s regnauit. to
πάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν. βομβή
net mare plenitudini eius: exultet ager
σεν ἡ θάλασσα συμπληρώματι αὐτῆς, ἀγαλλιάσθω ὁ ἀγρὸς
ps. 65. et omnia q̄ in eo. tunc letabuntur ligna.
D καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ
saltus a facie dn̄i: qm̄ venit iudicare trā.
δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν.
cōfitemini dn̄o qm̄ bonuz: qm̄ in eternū
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
misericordia ei⁹. ⁊ dicite: salua nos de⁹ salua=
ἔλεος αὐτοῦ. καὶ εἴπατε, σῶσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτη=
tionū nr̄aꝝ: ⁊ cōgrega nos: ⁊ erue nos de
ρίων ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν
gētib⁹ vt laudem⁹ nomē tuū sctūm: vt exulte=
ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, τοῦ ἐγκαυχᾶ=
mus in laudib⁹ tuis. benedict⁹ dn̄s deus is=
σθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου. εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσ=
rael ab eterno ⁊ vsq̄ in eternū: ⁊ dicet oīs
ραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς
ppl̄s: amē. ⁊ laudauerūt dn̄z. ⁊ dereliquit ibi
ὁ λαός, ἀμήν. καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ. καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ
corā arca federis dn̄i asaph ⁊
ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν ἀσὰφ καὶ τοὺς
fratres eius: vt ministrarēt coram arca
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κυβωτοῦ
iugiter in sermonē q̄ diei in diem eius:
διαπαντὸς εἰς λόγον τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν αὐτοῦ,

[g]Quē[h] pepigit[i] cū[k] abra=
am[l] & iuramenti illius ∞
[m]cum isaac.[n] Et cōstituit
illud[o] iacob[p] in p̄ceptū &
[q]israel in[r] pactum[s] sempi
ternum[t]: dicens.[u] Tibi ∞
[x]dabo[y] terrā[a] chanaā:[b] fu
niculū[c] hereditatis vr̄e.
[d]Cum essent[e] pauci[f] nu=
mero[g] parui[h] & coloni ∞
[i]eius.[k] Et trāsierūt[l] de gē
te[m] ī[n] gētē:[o] & de regno
[p]ad[q] ppl̄m[r] alterū.[s] Non
[t]dimisit[u] quemquam ∞
[x]calūniari eos:[y] sed incre
pauit[z] pro eis[a] reges. ∞
[b]Nolite[c] tāgere[d] christos
meos:[e] & ī pphetis meis
[f]nolite[g] malignari.[h] Cāta
te[i] dn̄o[k] oīs[l] trā:[m] ānūcia=
te de[n] die[o] in[p] die[q] salutar̄
eius.[q] Narrate[r] in gētib⁹
[s]gloriam eius: & [u] in cun
ctis[x] ppl̄is[y] mirabilia eius.
[z]quia[a] magn⁹[b] dn̄s[c] & lau
dabilis[d] nimis:[e] & horribi
lis[g] super[h] omnes[i] deos.
[l]Omnes[k] enim[l] dii ∞∞∞
[m]populorum[n] idola:[o] do
minus autem[p] celos ∞∞
[q]fecit.[r] Cōfessio[s] & mag=
nificētia[t] corā eo:[u] forti=
tudo[x] & gaudiū[y] in loco
ei⁹.[z] Afferte[a] dn̄o[b] familie
[c]populorū:[d] afferte[e] dn̄o
[f]gloriā[g] & imperiū:[h] date
[i]dn̄o[k] gloriā[l] noī ei⁹.[m] Le
uate[n] sacrificiū[o] & venite
[p]in cōspectu eius: & [q]ado
rate[r] dominū[s] in decore
[t]sctō.[u] Cōmoueatur[x] a fa
cie ei⁹[y] oīs[z] terra: ipse[a] em̄
[b]fundauit[c] orbē[d] immo=
bilem.[f] Letentur[g] celi &
[h]exultet[i] terra[k] & dicāt[l] in
nationibus:[m] dominus
[n]regnauit.[o] Tonet[p] mare
[q]& plēitudo ei⁹:[r] exultēt
[s]agri:[t] & oīa[u] q̄[x] in eis sūt.
[v]Tunc[y] laudabunt[a] ligna
[b]saltus[c] coram[d] domino:
[e]quia[f] venit[g] iudicare ∞∞
[i]terrā.[k] Cōfitemini[l] dn̄o
[m]qm̄[n] bon⁹:[o] qm̄ ∞∞∞
[o]in eternum[p] mīa eius.
[q]Et dicite:[r] salua nos ∞∞
[s]de⁹[t] saluator noster:[u] &
cōgrega nos[x] & erue[y] de
[z]gentib⁹:[a] vt cōfiteamur
[b]noī[c] sctō tuo:[d] & exulte
mus[e] in carminib⁹ tuis.
[f]Benedictus[g] dominus
[h]deus[i] israel[k] ab[l] eterno
[m]vsq̄ in ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]eternū:[o] & dicat[p] oīs[q] po
pulus[r] amē:[s] & hymnum
[t]dn̄o.[x] Dereliqt itaq̄[y] ibi
[z]coram[a] arca ∞∞∞∞∞∞∞∞
[b]federis[c] dn̄i[d] asaph[e] & fra
tres ei⁹:[f] vt ministrarent
[g]ī cōspectu[h] arce[i] iugit[k] p
singl̄os[l] dies & vices suas.

[i]שָׁבַע אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
[m]עָמַד לְיִצְחָק וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם לֵאמֹר לְךָ
[n]נָתַן אֶתֶּן אֶרֶץ כְּנַעַן חֵבֶל נַחֲלַתְכֶם
[o]הָיָה מָתַח בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
[p]סֵפֶר גּוּר בָּהּ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
[q]הָלַךְ מָלַךְ אֶל עַם אַחֵר לֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ
[r]יָנַח לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים
[s]יָכַח אַל תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל
[t]נָגַע מָשַׁח תָּרֵעוּ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ
[u]נָבָא רוֹעַ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם
[v]שׁוּר אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו
[w]יָשַׁע כָּבַד פָּלָא כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
[x]גָּדַל הָלַל הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים כִּי כָּל אֱלֹהֵי
[y]יָרֵא הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם
[z]פָּנָה עָזַז עָשָׂה הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה
[a]חָדָה קוּם בִּמְקוֹמוֹ הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת
[b]יָהַב שִׁפְחָה עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז הָבוּ
[c]כָּבַד לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ
[m]נָשָׂא בּוֹא לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת
[q]שָׁחָה קֹדֶשׁ חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל הָאָרֶץ אַף
[r]חוּל תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
[s]כּוּן מָטַט וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה
[t]גּוֹל אָמַר מָלָךְ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
[u]רָעַם עָלַץ הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי
[v]רָנַן בּוֹא שָׁפַט הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפּוֹט
[w]יָדָה אֶת הָאָרֶץ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי
[x]יָשַׁע לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
[y]נָצָל אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן
הַגּוֹיִם לְהוֹדֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
[z]שָׁבַח הָלַל לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ בָּרוּךְ יְהוָה
[a]בָּרַךְ עָלַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
[b]עָזַב פָּנָה לַיהוָה וַיַּעֲזָב שָׁם לִפְנֵי אָרוֹן
[c]אָרֹן בְּרֹת בְּרִית יְהוָה לְאָסַף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת
[d]תָּמִד לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ

Universidad de Deusto Biblioteca

וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחִיהֶם שִׁשִּׁים
וּשְׁמוֹנָה עֹבֵד אֱדֹם בֶּן יְדוּתוּן וְחֹסָה
לִשְׁעָרִים וְאֵת צוּק הַכֹּהֵן וַאֲחָיו
הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
עַל מִזְבַּח הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב
וּלְכָל הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה
עַל יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבוּ
בְּשֵׁמוֹת לְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת
וּמְצִלְתַּיִם לַמַּשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר
הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשַּׁעַר וַיְלֵכוּ
כָּל הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיֹּסֶב דָּוִיד
לְבָרֵךְ אֶת בֵּיתוֹ׃

Cap.xvij

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי דְבַר אֱלֹהִים אֶל נָתָן לֵאמֹר׃
לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה לִי הַבַּיִת׃
לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי מִן בַּיִת מִן
הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהִי מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּמִמִּשְׁכָּן׃ בְּכֹל אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי
בְּכָל יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת
אַחַד שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
לִרְעוֹת אֶת עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא
בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה
תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן הַנָּוֶה מִן
אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי
עַל יִשְׂרָאֵל׃ וָאֱהִי עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר

mPorro obededō° & fratres eius pſexaginta ∞∞∞∞ qocto: r & obededō cfiliū ydithū r & oza cōſtituit ianitores. a Sadoch ſaūt bſacerdotem c& frēs eius dſacerdotes ecorā fabernaculo gdñi hín excelſo kqđ erat in gabaō: lvt of ferrēt mholocausta nđño °ſup paltare qholocausto matiſ riugit māe & veſpe ſiuxta loiaſ q̄ ſcripta ſūt i lege udñi quā precipit viſrael. wEt poſt eum heman & ydithun ∞∞∞∞ x& reliquos yelectos vnū quemq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ zvocablo ſuo ad cōfitēdū dño: aqm in eternū bmia eius. cHemā quoq; d& ydithun canentes etuba: f& q̄tētes g cymbala h& oīa imuſicoq; jorgana ad canēdū deo. filios āt ydithū fecit eē portari os. kReuerſusq; ē lois popul i domū ſuā m& ndd °vt bñdiceret etiam qdomui ſue. 17.

Qvm autē habitaret ddj in domo ſua: dixit ad nathan * prophetam. lEcce ∞∞∞∞∞∞ mego habito in domo cedrina: qarca autem ∞ federis ddñi ſub pellib? eſt. r Et ait ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ nathan ad ddd. sOia cq̄i corde tuo ſunt: fac: gdeo tecum eſt. Igitur hnocte illa ∞∞∞∞∞∞∞∞ mfactus ē ſermo deip ad qnathan dicens. ∞∞∞∞∞∞ sVade & loquere dauid ſeruo meo. tHec dicit udominus. v Non edificabis tu mihi domum ∞∞ wad habitādū. xNeq; em manſi in domo ex eo tempore quo eduxi iſrael de terra egypti ∞∞∞ vſq; ad diē hāc: ſed fui ſemp mutās loca tabernaculi: & in tētorio manens cum omni ∞∞∞∞∞∞ iſrael. lNunquid locutus ſum ſaltem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ myni iudicū iſrael quibus preceperam ∞∞∞∞ vt paſcerent popolum meū: & dixi. x Quare nō edificaſti mihi domum cedrinā: v Nunc itaq; ſic loqueris ad ſeruum meum dd. z Hec dicit dñs exercituum. m Ego tuli te cum in paſcuis ∞∞∞∞ vſequente ris gregem vt eſſes dux populi mei ∞ iſrael: & fui tecū quocumq; ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

τ obed eddō τ fratres eiº ſexaginta τ καὶ ὠβὴδ ἐδδὼμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ octo τ obed eddō filiº idithū τ oſa in ianitoοκτώ· καὶ ὠβὴδ ἐδδὼμ υἱὸς ἰδιθοὺμ καὶ ὡσὰ εἰς πυλωres: τ ſaddoc ſacerdotē τ fratres eορούς, καὶ τὸν σαδδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐius ſacerdotes corā tabernaculo dñi in τοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ κυρίου ἐν τῷ excelſo qđ in gabaon: vt offerrēt holocauſta βαμὰθ τῷ ἐν γαβαών, τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ dño ſup altare holocauſtorū iu κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαgiter mane τ veſpere: τ iuxta omnia q̄ ſcri παντὸς τοπρωῒ καὶ τοεσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεptaſunt in lege dñi: que precepit ad filios iſγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς ἰσrael. τ cū eis hemā τ idithū τ reliqui ραήλ· καὶ μετ' αὐτῶν αἰμὰν καὶ ἰδιθοὺμ καὶ οἱ λοιποὶ electi in nomine ad laudādū dñm: qm οἱ ἐκλελεγμένοι ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι in eternū mia eius. τ cum eis hemā εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ μετ' αὐτῶν αἰμὰν τ idithū tubis τ cymbalis vt reſonarent καὶ ἰδιθοὺμ σάλπιγξι καὶ κυμβάλοις τοῦ ἀναφωνεῖν τ organis muſicoꝝ dei: τ filij idithū vt καὶ ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ υἱοὶ ἰδιθοὺμ εἰς eſſēt ianitores τ iuit oīs populus domuſq; in τὸ πυλωρεῖν· καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν domū ſuā: τ reuerſus eſt dauid vt benediceret οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε δαυὶδ τοῦ ἐυλογῆσαι τὸν domui ſue. οἶκον αὐτοῦ. Ca.17.

Καὶ factū ē vt habitauit dauid in domo ſua: A
Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησε δαυὶδ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, 2.Reg. 7.a.
τ dixit dauit ad nathā prophetā: ecce ego καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθὰν τὸν προφήτην, ἰδοὺ ἐγὼ habito in domo cedrina: τ arca federis doκατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ κιβωτὸς διαθήκης κυmini ſub pellibus. τ dixit nathā ad ρίου ὑποκάτω τῶν δέρρεων· καὶ εἶπεν ναθὰν πρὸς dauid: oīa que in aīa tua fac: qm deus δαυὶδ, πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς tecū. τ factū eſt in nocte illa: τ factus eſt μετὰ σοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ſermo dei ad nathan dicēs: vade τ loqre λόγος θεοῦ πρὸς τὸν ναθὰν λέγων, πορεύου καὶ εἰπὸν ad dauid ſeruū meū: ſic dixit dñs: nō πρὸς δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὅυτως εἶπεν κύριος, οὐ Ifra. 2od. tu edificabis mihi domū vt habitem ego in ea: σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐqm nō habitaui in domo a die qua τῇ, ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς eduxi iſrael vſq; ad diem hanc: τ ἀνήγαγον τὸν ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ fui in tabnaculo in tētorio τ in diuerſorio in oiἤμην ἐν σκηνῇ εἰς σκέπην καὶ ἐν καταλύματι ἐν πᾶbus q̄ trāſiui in oīi iſrael: ſi loquēs locutus σιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησum ad vnā tribū iſrael: q̄b p̄cepā vt σα πρὸς μίαν φυλὴν ἰσραὴλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ paſcerent pplm meū dicēs: pp q̄d nō edifica ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων, διατί οὐκ ᾠκοδοstis mihi domū cedrinā: τ nūc ſic loqris μήσατέ μοι οἶκον κέδρινον; καὶ νῦν ὅυτως ἐρεῖς τῷ ſeruo meo dauid: hec dicit dñs exerciseρούλῳ μου δαυὶδ, τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάtuum: ego accepi te ex oulli a tergo μεων, ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν gregum vt eſſes in ducem in pplo ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν meo iſrael. τ fui tecum in oibus que B μου ἰσραὴλ· καὶ ἦμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ∞∞

perrexiſti: τ perdidi omnes inimicos tuos
ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου
a facie tua: τ feci tibi nomē ſm
ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησάσοι ὄνομα κατὰ τὸ
nomē magnoꝝ q̄ in terra: τ ponā locū
ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θήσω τόπον
pplo meo iſrael: τ plantabo eū: τ ha
τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κα
bitabit apud ſeipſū: τ nō perturbabitur āpliꝰ: τ
τασκηνώσει καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐ ταραχθήσεται ἔτι, καὶ
nō apponet filiꝰ iuſtitie vt humiliet eum: ſi
οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, κα
cut a pricipio τ a diebus: dbᵒ ordinaui iudices ſup
ὡς ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν
pplm meū iſrael: τ humiliaui oēs inimi
λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχ
cos tuos: τ augebo te τ edificabo tibi domū dixit
θρούς σου, καὶ αὐξήσω σε καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον εἶπεν
dñs. τ erit q̄n impleātur dies tue vt va
κύριος· καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραί σου τοῦ πο
das cum patribus tuis: τ ſuſcitabo ſe
ρευθῆναι μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρ
mē tuū poſt te qd erit ex ventre tuo: τ prepara
μα σου μετὰ σὲ ὃ ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμά
bo regnum eius. ipſe edificabit mihi domū:
σω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον,
τ firmabo thronū eius vſq; i eternū. ego ero
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος· ἐγὼ ἔσομαι
ei in patrē: τ ipſe erit mihi i filiū. τ mia
αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσαι μοι εἰς υἱόν· καὶ τὸ ἔλεός
meā nō auferā ab eo: ſicut abſtuli ab
μου οὐκ ἀφαιρήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἀπέσησα ἀπὸ
his q̄ ante te. τ ſtatuā eum in domo mea τ in
τῶν ἐμπροσθέν σου· καὶ στήσω αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν
regno eius vſq; in ſēpiternū. τ thronꝰ eius erit
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος· καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσαι
firmatus vſq; in ſeculū iuxta omnes ſermōes hos:
ἀνορθωμένος ἕως αἰῶνος κατὰ πάντας τοὺς λόγους τού
τ iuxta vniuerſā viſionē iſtā. ſic lo
τους, καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην· οὕτως ἐλά
cutᵒ eſt nathā ad dauid. τ venit rex dauid:
λησε νάθαν πρὸς δαυίδ· καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυίδ,
τ ſedit coꝝ dño: τ dixit: q̄s ſum ego vo
καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπεν, τίς εἰμὶ ἐγὼ κύ
mine deꝰ: τ q̄ domꝰ mea: q̄ vilexiſti me vſq; in ſeculā:
ριε ὁ θεός; καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;
τ parua ſunt hec coram te deꝰ: τ locutus es
καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας
hec ſuper domū ſerui tui a lōge: τ
ταῦτα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἀπὸ μακρόθεν, καὶ
ſperiſti me ſicut viſio hois: τ exaltaſti me dñe
ἐπίδες με ὡσεὶ ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με κύριε
deꝰ: q̄d apponet vltra dauid ad te vt glorificet te
ὁ θεός; τί προσθήσει ἔτι δαυὶδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι σε
ſeruus tuus: τ tu ſeruū tuū cognouiſti dñe: pro
τὸν δοῦλόν σου; καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας κύριε, διὰ
pter ſeruū tuū τ iuxta coꝝ tuū feciſti
τὸν δοῦλόν σου καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν
omnē magnificētiā hanc: vt nota faceres oia
πᾶσαν μεγαλωσύνην ταύτην, τοῦ γνωρίσαι πάντα
magna. dñe nō eſt ſimilis tibi: τ nō eſt deus p̄ter
τὰ μεγάλα· κύριε οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν
te iuxta oīa que audiuimus in auribꝰ nr̄is: τ
σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν, καὶ
nō eſt ſicut populꝰ tuꝰ iſrael gens vna in terra: ſicut
οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἓν ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς
perrexit deꝰ vt liberaret ſibi pplz: vt poneret
ἐπορεύθη θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι
ſibi nomē magnū τ illuſtre vt eiiceret a fa
ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προ
cie populi tui: quē liberaſti ex egypto gētes.
σώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη

perrexiſti: τ interfeci
omnes inimicos tuos
corā te: feciq̄ tibi nomē quaſi vnius
magnorū q celebrabā
tur in tra. Et dediˢ locū
pplo meo iſrl. Plātabi
tur & habitabit in eo:
& vltra nonᵒ cōmouebi
tur: nec filii iniquitatis
atterent eos ſicut a pri
cipio ex diebus
quibus dedi iudices
populo meo
iſrl: & hūiliaui vniuer
ſos inimicos tuos.
Annuncio ergo tibi q
edificaturᵖ ſit tibiᵖ dñs
domū. Cūq; ipleueris
dies tuos vt vadas ad
pres tuos ſuſcitabo ſe
men tuū poſt te quod
erit de filiis tuis: & ſta
biliam regnum eius.
Ipe edificabit mihi domū:
& firmabo ſoliū eiꝰ
vſq; i eternū. Ego ero
ei in patrem: & ipſe
erit mihi i filiū. Et mīa
meā nō auferam ab eo:
ſicut abſtuli ab eo qui
ante te fuit.
Et ſtatuā eum in domo
mea & i regno meo vſq;
i ſēpiternū: & thronꝰ
eiꝰ erit firmiſſimꝰ i ppe
tuum. Iuxta oīa verba
hec & iuxta vniuerſā
ſionē iſtā: ſic locutus eſt
nathā ad dd. Cūq; ve
niſſet rex dd & ſediſſet
corā dño dixit. Quis
ego ſum dñe deus: & q̄
domus mea vt p̄ſtares
mihi talia? Sz & hoc pa
rū viſū eſt incōpectu tuo.
Ideoq; locutuꝰ es ſup domū ſui tui etiā i futurū:
& feciſti me ſpectabilez ſup oēs hoies. Domie
deus quidᵐ vltra addere poteſt dauid cū ita
glorificaueris ſeruum
tuum &
cognoueris eū! Dñe p
pter famulū tuū iuxta
cor tuum feciſti omnes
magnificentiam hāc: &
nota eē voluiſti vniuer
ſa magnalia. Dñe nō ē
ſimilis tui: & nō eſt aliꝰ
deus abſq; te ex oībus
quos audiuimuſ auribꝰ
nr̄is. Quis ei eſt alius vt
pplz tuus iſrael gēs vna
in terra ad quam
perrexit deus vt libera
ret & faceret pplz ſibi: &
magnitudie ſua & terꝝ
roribus eiiceret natiōes
a facie eius quē de egy
pto liberarat:

כָּרַת אָב הָלַכְתָּ וַאֲכָרִית אֶת כָּל אוֹיְבֶיךָ
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם
הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם
לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו
וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא יוֹסִיפוּ בְנֵי עַוְלָה
כְּלַלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִיָּמִים
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת כָּל אוֹיְבֶיךָ
וְאַנֵּד לְךָ וּבַיִת יִבְנֶה לְךָ יְהוָה׃ וְהָיָה
כִּי מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם אֲבֹתֶיךָ
וְהַקִימוֹתִי אֶת זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת מַלְכוּתוֹ׃
הוּא יִבְנֶה לִי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי אֶת כִּסְאוֹ
עַד עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה לּוֹ לְאָב וְהוּא
יִהְיֶה לִי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא אָסִיר מֵעִמּוֹ
כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד
הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד עוֹלָם׃
כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכָל הֶחָזוֹן
הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל דָּוִד׃ וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי
עַד הֲלֹם׃ וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל בֵּית עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק
וְרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה
אֱלֹהִים׃ מַה יוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ
לְכַבֵּד אֶת עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת עַבְדְּךָ
יָדָעְתָּ׃ יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וְכִלְבָבְךָ
עָשִׂיתָ אֶת כָּל הַגְּדוּלָה הַזֹּאת
לְהוֹדִיעַ אֶת כָּל הַגְּדֻלּוֹת׃ יְהוָה אֵין
כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ
כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ לְעָם לָשׂוּם
לְךָ גְדֻלּוֹת וְנוֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי
עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃

וַתִּתֵּן אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל עַבְדְּךָ וְעַל בֵּיתוֹ הָקֵם עַד עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵית דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל עַבְדֶּךָ אֶל עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת בֵּית עַבְדֶּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃ Ca.xviij. וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עַבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיַּךְ דָּוִיד אֶת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אַלְפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת כָּל הָרֶכֶב וַיּוֹתֶר מֵהֶם מֵאָה רָכָב וַיֵּבָא אֲרָם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרָם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וּמִטִּבְחַת וּמִכּוֹן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת יָם

Et posuisti populū tuū israel tibi in populū vsq; in eternum: & tu domine factus es deus eius. Nūc igitur domine sermo quem locutus es famulo tuo & super domū eius: cōfirmetur vsq; in eternū: & fac sicut locutus es: & magnificetur nomē tuū vsq; in sempiternū: & dicatur dñs exercituū deus israel & domus dauid seruus eius permanens coram eo. Tu ei dñe deus meus reuelasti auriculā seruo tuo vt edificares ei domum: idcirco inuenit seruus tuus fiduciā vt oret coram te. Nūc ergo dñe tu es deus & locutus es ad seruum tuum tanta bñficia: & cepisti & benedicere domui serui tui vt sit semper coram te. Te ei dñe benedicente benedicta erit in perpetuum. 18. Actū ē aūt post hec vt percuteret dauid philistiim & humiliaret eos & tolleret geth & filias eius de manu philistiim percuteretq; moab: & fierent moabite seruientes dauid: offerētes ei mūera. Eo tpe percussit dauid adadezer regē soba regiōis emath qū prexit vt dilataret impiū suū vsq; ad ffumē eufratē. Cepit ergo dauid mile quadrigas eius: & septē milia equitū ac viginti milia virorum peditum. Subneruauitq; omnes equos curruum: exceptis centū quadrigis quas reseruauit sibi. Supuenit aūt & syrus damascenus vt auxilium pbēret adadezer regi soba. Sz & percussit dauid vi ginti duo milia virorum. Et posuit milites in damasco: vt syria quoq; seruiret sibi & offerret munera. Adiuuitq; eū dominus in cunctis ad que perrexerat. Tulit quoq; dauid pharetras aureas quas habuerūt serui adadezer: & attulit eas in hierusalē: necnō de thebath & chun vrbibus adadezer multum: de quo fecit salomon mare

τ dedisti ppm tuū israel tibi ipsi ppz vsq; eter
καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶ
num: τ tu dñe factus es eis in deū. τ nūc dñe
νος, καὶ σὺ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν· καὶ νῦν κύριε ὁ
sermo tuus quē locutus es ad seruū tuū τ sup
λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν
domū eius: cōfirmetur vsq; in eternū: τ fac sicut
οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίησον καθὼς
locutus es. cōfirmetur τ magnificetur nomē tuū
ἐλάλησας· πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου
vsq; in sempiternū dicētib: dñs omnipotens deus
ἕως αἰῶνος λεγόντων, κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ
israel: deus israel. τ domus dauid ser
Ἰσραήλ, θεὸς τῷ Ἰσραήλ. καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ τοῦ παι
ui tui preparata coram te: qm̄ tu dñe de
δός σου ἡτοιμασμένος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ κύριε ὁ θεός
meus reuelasti aurē serui tui: vt edifica
μου ἀπεκάλυψας τὸ ὖς τοῦ δούλου σου, τοῦ οἰκοδο
res ei domū: pp hoc inuenit seruus tuus vt
μῆσαι αὐτῷ οἶκον, διὰ τοῦτο ἔυρεν ὁ δοῦλός σου τοῦ
oraret iurta facie tuā. τ nūc dñe tu es
προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ
ipse deus: τ locutus es sup seruū tuū bo
αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγα
na hec. τ nūc cepisti bñdicere domui
θὰ ταῦτα· καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ
serui tui vt esset in ppetuū coram te: qm̄ tu
δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς αἰῶνα ἐναντίον σου, ὅτι σὺ
dñe bñdixisti: τ bñdicta est in sēpiternū
κύριε εὐλόγησας, καὶ εὐλόγηται εἰς τὸν αἰῶνα. Ca.18.

Ἐγένετο factū ē post hec: τ percussit dauid
Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ
philistiim τ humiliauit eos. τ cepit
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐταπείνωσεν αὐτούς. καὶ ἔλαβε
geth τ vicos eius de manu philistiim. τ
τὴν γὲθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ
percussit moab: τ facti sunt moabite seruus dauid:
ἐπάταξε τὸν μωάβ, καὶ ἐγενήθη μωὰβ δοῦλος τῷ Δαυὶδ,
offerētes mūera. τ percussit dauid adadezer re
φέροντες δῶρα. καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὲρ βα
gem suba in emath: qñ ibat ipse vt sta
σιλέα σουβὰ ἐν ἁιμάθ, ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν τοῦ στῆ
tueret manū suā in flumine euphrate: τ ce
σαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμῷ ἐυφράτην, καὶ πρό
pit ab eo dauid mile currus τ septē
κατελάβετο ἀπ' αὐτοῦ Δαυὶδ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ
milia equoz̄ τ viginti milia virorum peditū.
χιλιάδας ἱππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν.
τ disoluit dauid omnes currus: τ reliquit
καὶ διαρέλυσε Δαυὶδ πάντα ἅρματα, καὶ ὑπελίπε
ex his cētū currus. τ venit syrus ex da
το ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα· καὶ ἦλθεν σύρος ἐκ Δα
masco ad auxiliādū adadezer regi suba: τ
μασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδραζὲρ βασιλεῖ σουβά, καὶ
percussit dauid in syro viginti τ duo milia
ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας
virorū. τ posuit dauid custodiā in syria q̄ est iuxta
ἀνδρῶν· καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν συρίᾳ τῇ κατὰ
damascū: τ fuerūt dauid in seruos offerētes mu
Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντες δῶ
nera. τ saluauit dñs dauid in oībus q̄b̄ prexe
ρα· καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύε
rat. τ cepit dauid torques aureos q̄ fuerūt
το· καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν
sup seruos adadezer: τ attulit eos in
ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζὲρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς
hierusalem. τ de tabath τ de electis
ἱερουσαλήμ· καὶ ἐκ τῆς ταβαὰ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν
ciuitatib̄ q̄ adadezer: fecit dauid es plu
πόλεων τῶν Ἀδραζὲρ, ἔλαβε Δαυὶδ χαλκὸν πο
rimū valde. ex eo fecit salomon mare
λὺ σφόδρα. ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε σολομὼν τὴν θάλασσαν

A

B

Universidad de Deusto Biblioteca

eneū: τ columnas τ vasa enea. τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς σύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. τ audiuit thou rex emath: φ percussit dauid καὶ ἤκουσε θωοῦ βασιλεὺς ἁμάθ, ὅτι ἐπάταξε δαυὶδ

C omnē exercitū adadezer regis soba: τ τὴν πᾶσαν δύναμιν ἀδαδεζὲρ βασιλέως σουβά, καὶ misit adozā filiū suū ad dauid: vt inte ἀπέστειλεν τὸν ἀδωρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς δαυίδ, τοῦ ἐρω rrogaret eū q̄ ad pacē: τ vt benediceret ei τῆσαι αὐτῷ τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν pro eo φ expugnasset adadezer τ percussisset eū: ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν ἀδαδεζὲρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, qñ vir bellator erat thou adadezer. τ omnia ὅτι ἀνὴρ πολεμιστὴς ἦν τῷ θωοῦ ὁ ἀδαδεζέρ. καὶ πάντα vasa aurea τ argētea τ enea: τ hec cōse τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ, καὶ ταῦτα ἡγίa crauit rex dauid domino cū argento τ au- σεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυ ro: qō cepit de omnib⁹ gentib⁹: τ de idumea σίου, οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξ ἰδουμαί τ moab τ de filiis ammō: τ de philistiī as καὶ μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν ἀμμών, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τ de amalec. τ abesai filiꝰ saruie percussit καὶ ἐξ ἀμαλήκ. καὶ ἀβεσαὶ υἱὸς σαρουία ἐπάταξε τὴν idumeam in valle salis decem τ octo mi ἰδουμαίαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν ἁλῶν ὀκτωκαίδεκα χιλιά lia: τ posuit in idumea custodiā. τ fuerūt om- D δας, καὶ ἔθετο ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ φρουράν. καὶ ἦσαν πάν nes idumei serui dauid. τ saluauit dñs τες οἱ ἰδουμαῖοι παῖδες τῷ δαυίδ. καὶ ἔσωσε κύριος dauid in oībus ad q̄ perrexerat. τ regnauit τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. καὶ ἐβασίλευσε dauid sup oēm israel: τ fuit faciēs iudicīū τ iu δαυὶδ ἐπὶ πάντα ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρῖμα καὶ δι stitiam oīi pplo suo. τ ioab filius saru- καιοσύνην παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ. καὶ ἰωὰβ υἱὸς σαρου ia sup exercitū: τ iosaphat filius achilud a cō- ία ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ ἰωσαφὰτ υἱὸς ἀχιλοὺδ ὑπο mentarijs: τ sadduc filiꝰ achitob τ achi μνηματογράφος, καὶ σαδδοὺκ υἱὸς ἀχιτὼβ καὶ ἀχι melech filiꝰ abiathar sacerdotes: τ susa scriba: τ μελεχ υἱὸς ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ σουσα γραμματεύς, καὶ baneas filiꝰ iolade sup cerethi τ phelethi: τ βανέας υἱὸς ἰωιαδὲ ἐπὶ τοῦ κερεθὶ καὶ φελεθί, καὶ οἱ filij dauid primi successores regis. υἱοὶ δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως. Ca. 19.

A Θ Factū ē post hec τ mortuꝰ est naas rex Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν ναὰς βασι filiox ammō: τ regnauit anan filius eius λεὺς υἱῶν ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ 2. Reg. 11. a. pro eo. τ dixit dauid: faciā miaz cum ἀντ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν δαυὶδ, ποιήσω ἔλεος μετὰ anan filio naas: sic̄ fecit pater eius me ἀνὰν υἱοῦ ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐ cum miaz. τ misit dauid nuncios ad μοῦ ἔλεος. καὶ ἀπέστειλε δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τὸν anan ad cōsolādū eū de pfe ei⁹. ἀνὰν παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. τ venerūt serui dauid in terrā filiox ammō ad καὶ ἦλθον οἱ παῖδες δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν ἀμμὼν πρὸς anan vt cōsolarētur eū. τ dixerūt prīci ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. καὶ εἶπον οἱ ἄρχον pes filiox ammon ad anan: nū honorās dauid τες υἱῶν ἀμμὼν πρὸς ἀνάν, μὴ δοξάζων δαυὶδ τὸν patrem tuū in oculis tuis misit tibi q̄ cō πατέρα σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἀπέστειλέν σοι πα solarētur: nōne: vt scrutentur παρακαλοῦντας; οὐχί, ὅπως ἐξερευνήσωσι

---

eneum[n] & columnas[r] & vasa enea. Quod cum audisset thou rex emath φ percussisset dauid omnē exercitū adadezer regis soba: φ misit aduram filium suum ad dauid: vt rogaret eū ad pacē: & vt benediceret ei quia pugnauerat contra thou adadezer. Erat enim thou vir bellator aduersarius adadezer. Misit quoque thou vasa aurea & argentea & enea ad dauid: vt salutaret eum & gratularetur ei: eo quod expugnasset adadezer & percussisset eum. Erat enim thou adadezer. Sed & ista vasa consecrauit dauid rex domino cū argento & auro quod tulerat ex vniuersis gentibus de idumea & moab & filiis ammō & de philistiīs & amalech. Abisai vero filius saruie percussit edom in valle salinarum decē & octo milia: & cōstituit in edom presidium vt seruiret idumea dauid. Saluauitq; dñs dauid in cunctis ad quē perrexerat. Regnauit ergo dauid sup vniuersum israel: & faciebat iudiciū atq; iusticiam cūcto pplo suo. Porro ioab filius saruie erat sup exercitum & iosaphat filius ahilud a cōmentarijs. Sadoch aūt filius achitob & abimelech filius abiathar sacerdotes & susa scriba. Banaias quoq; filius iade sup legiones cerethi & felethi. Porro filii dauid primi ad manū regis. 19.

H Ccidit autē vt moreretur naas rex filiorū âmon & regnaret filius eius pro eo. Dixitq; dauid. Faciā misericordiā cū anon filio naas. Prestitit enim mihi pater eius gratiā. Misitq; dauid nūcios ad cōsolādū eū sup mortem patris sui. Qui cū puenissent in terrā filiorum ammō vt cōsolarētur anō: dixerūt principes filiorū ammō ad anon. Tu forsitā putas φ dauid honoris causa in patrem tuū miserit tibi qui consolarentur te? nec animaduertis φ vt explorent

Cap. xix.

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּלְכֹּד אֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיְהִי מִשְׁקַל־כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וְהוּא הוֹצִיא שְׁלַל־הָעִיר הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרוֹת וּבַחֲרִצִים וּבַמַּגָּרוֹת וְכֵן עָשָׂה לְכָל־עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִיַּלְדֵי הָרָפָא וַיִּכָּנְעוּ׃ וַיְהִי־עוֹד מִלְחָמָה עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעִר בֵּית הַלַּחְמִי אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַיְהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי־שָׁם אִישׁ מָדוֹן וַיֹּתֶר אֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ וְאֶצְבַּע עַל־כָּל־יָדָיו וְעַל־כָּל־רַגְלָיו שֵׁשׁ וְאֶצְבַּע וְגַם־הוּא יֻלַּד לָרָפָא׃ וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ אֵלֶּה יֻלְּדוּ לָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִיד וּבְיַד עֲבָדָיו׃

וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי הֲלֹא אֲדֹנִי יְבַקֵּשׁ זֹאת וְלָמָּה יִהְיֶה לְאָשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיְשׁוֹטֵט בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִכְסַת מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב וִיהוּדָה אַרְבָּעִים וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא־פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־זֹאת וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד כִּי עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדֶּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נוֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה בְּחַר־לְךָ׃ אִם־שְׁלֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים אַתָּה נָס מִפְנֵי צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ נַשָּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת־הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיִּפְּלוּ דָוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בְּשַׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלוֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת אֶת־הָעָם וַאֲנִי הוּא אֲשֶׁר חָטָאתִי וְהָרֵעוֹתִי הָרָע וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ אֲדֹנָי יְהוָה יְהִי־נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וְלֹא בָעָמְךָ לְמַגֵּפָה׃ וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־גָּד לֵאמֹר לֵאמֹר לְדָוִיד שֶׁיַּעֲלֶה דָוִיד וְיָקֵם מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיִּפֶן אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבָּעֶת בָּנָיו עִמּוֹ יִתְחַבְּאוּ וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃ וַיָּבֹא דָוִיד אֶל־אָרְנָן וַיַּשְׁקֵף אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תִתְּנֶנּוּ־לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעוֹלוֹת וְהַמוֹרִגִים לָעֵצִים וְחִטִּים מִנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן אַל־כֵּן כִּי בְכֶסֶף מָלֵא אֶקְנֶה אֶת־הַכֹּל כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר לְךָ לַיהוָה וְלֹא־אַעֲלֶה עוֹלָה חִנָּם׃ וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בְּמִשְׁקַל־תָּבוֹא שֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁקָלִים זָהָב׃ וַיִּבֶן־שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עוֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־הַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב אֶת־חַרְבּוֹ אֶל־תַּעְרָהּ׃ בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר רָאָה דָוִיד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ וְהַמִּשְׁכָּן יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בְּבָמַת הַגִּבְעוֹן׃ וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ בָּאֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃

וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה הוּא מִזְבַּח לְעוֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו דָּוִיד לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלַּח גַּלָּפִים לַחֲצֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל הִכִּין דָּוִיד לָרֹב לַמִּסְמְרוֹת לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַחֲבֻרוֹת וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ וַעֲצֵי אֲרָזִים בְּלִי מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ צִדֹנִים וְצֹרִים עֲצֵי אֲרָזִים לְדָוִיד לָרֹב׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת הַבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֶכִינָה־נָּא לוֹ׃ וַיַּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַו־לוֹ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנִי אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לְחֳמָה שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן יִוָּלֵד־לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וְהַנִּחֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וּמְנוּחָה אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְכוֹנַנְתִּי כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהַצְלַח וּבְנֵה בַיִת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ רַק אִם־לֹא יִתֶּן־לְךָ יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה וְצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית יְהוָה כִּכָּר זָהָב מֵאָה אֶלֶף וְכִכַּר כֶּסֶף אֶלֶף אֲלָפִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וְאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וְעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ וְעִמְּךָ רַב עֹשֵׂה מְלָאכָה חֹצְבִים וּבַנָּאִים וְגֹרְרֵי אֶבֶן וְעֵצִים וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ׃

וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֶזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ הֲלוֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה אֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם יְהוָה׃ וַיְהִי דָוִיד זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם גֶּבֶר גֶּבֶר שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ מֵהֶם לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שִׁשָּׁה אָלֶף׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל אָמַר דָּוִיד׃ וַיַּחְלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לְגֵרְשֹׁנִי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵלִי וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמִית וְחָזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי שִׁמְעִי יָחַת זִינָא וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לְפָקֻדָּה אֶחָת׃ בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁ אֹתוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשִׁמּוֹ עַד־עוֹלָם׃ וּלְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו נִקְרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וּבְנֵי אֱלִיעֶזֶר הָיָה רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה הִרְבּוּ לָרֹב׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּה הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וְיָקְמְעָם הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָה הַשֵּׁנִי׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּקְחוּם בְּנֵי קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין לָשֵׂאת אֶת־מִשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־לֵוִי לְמִסְפָּר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה׃ כִּי־אָמַר מִשְׁמַרְתָּם לְיַד בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת כָּל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְלַחֶם הַפָּנִים וְלַסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלָרָקִיקֵי הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־מִדָּה וּמִשׂוּרָה׃ וְלַעֲמֹד לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ וּלְהַעֲלוֹת כָּל־עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּטָם עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד לְיַד אַהֲרֹן וּבָנָיו מִבְּנֵי הַקְּהָתִי וַיִּפְקֹד אֹתָם אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ וַיַּחְלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִבְּנֵי אִיתָמָר לְפִי פְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּכָּתְבֵם לִפְנֵי דָוִיד וְלִפְנֵי הַנָּשִׂיא וְלִפְנֵי צָדוֹק וְלִפְנֵי אֲחִימֶלֶךְ וְלִפְנֵי רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָב אֶחָד נִלְקָח לְאֶלְעָזָר וְאֶחָד נִלְקָח לְאִיתָמָר׃ וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעוֹרִים הָרְבִיעִי׃ לִפְתַחְיָה הַחֲמִישִׁי לִיחֶזְקֵאל הַשִּׁשִּׁי לְשַׁבְעָה הַשְּׁבִיעִי׃ לְיָכִין הַשְּׁמִינִי לְגָמוּל הַתְּשִׁיעִי׃ לְדַלָּיָה הָעֲשִׂרִי לְמַעַזְיָה הָאַחַד עָשָׂר׃ לְיָשְׁבְעָם הַשְּׁנֵים עָשָׂר לְחִלְקִיָּה הַשְּׁלשָׁה עָשָׂר׃ לְחוּפָּה הָאַרְבָּעָה עָשָׂר לִפְלָטִי הַחֲמִשָּׁה עָשָׂר׃ לְיִרְמְיָה הַשִּׁשָּׁה עָשָׂר לְהֹזִיר הַשִּׁבְעָה עָשָׂר׃ לַאֲפַצִּיץ הַשְּׁמוֹנָה עָשָׂר לְפְתַחְיָה הַתְּשִׁעָה עָשָׂר׃ לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים לְיָכִין הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים׃ לְגָמוּל הַשְּׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְדַלָּיָה הַשְּׁלשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָה הָאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְפִי עֲבֹדָתָם לָבוֹא בֵּית יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁמוֹת הַנִּשְׁאָרִים מִבְּנֵי לֵוִי לְשֶׁמוּעֵאל בְּנֵי עַמְרָם שְׁלוּמִית בְּנֵי שְׁלוּמִית יַחַת׃ בְּנֵי יִשְׁעִיָה רֵאשִׁית מִיכָה הָרֹאשׁ שָׁמִיר׃ אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָה בְּנֵי יִשִּׁיָה זְכַרְיָהוּ׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָהוּ בְּנוֹ׃ בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָהוּ בְּנוֹ בָּנוֹ׃ וְלַמַּחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־בָּנוֹת׃ וְלִבְנֵי קִישׁ בֶּן־יְרַחְמְאֵל יְרַחְמְאֵלִי׃ וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת׃ אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת גַּם־הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם בְּנֵי אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם רֹאשׁ אָב כְּאָחִיו הַקָּטֹן׃

וַיִּפְקֹד דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן לַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם לַעֲבֹדָתָם לְפִי פְקֻדָּתָם לְבָנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל־יְדֵי אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ לִיְדוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה בְּיַד אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכִנּוֹר הַנִּבָּא לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּה מַתַּנְיָה עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיָּתָה גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר וְיָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר׃ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי הֵימָן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר בָּנוֹת וְשָׁלוֹשׁ׃ כָּל־אֵלֶּה עִם־אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בְּבֵית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּהְיֶה מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַנִּבוֹן מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְמִשְׁמָרוֹתָם כְּנֶגֶד כְּנֶגֶד גַּם־הַקָּטֹן כַּגָּדוֹל הַמֵּבִין עִם־הַתַּלְמִיד׃ וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לִיוֹסֵף הַשֵּׁנִי הוּא וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַשְּׁלִישִׁי לְזַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַרְבִיעִי לִיצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַחֲמִישִׁי לִנְתַנְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַשִּׁשִּׁי לִבְקִיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַשִּׁבְעִי לְיִשַׁרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַשְּׁמִינִי לְיְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַתְּשִׁיעִי לְמַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לָעֲשִׂרִי לִשְׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לָאַחַד עָשָׂר לְעַזְרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנֵים עָשָׂר לְחֲשַׁבְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלשָׁה עָשָׂר לְשֻׁבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה עָשָׂר לְמַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לְחָנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לְאֶלְיָתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזִיאֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

וְלַמַּחְלְקוֹת הַשּׁוֹעֲרִים לַקָּרְחִי מְשֶׁלֶמְיָה בֶּן־קֹרֵא מִבְּנֵי אָסָף׃ וּלְמְשֶׁלֶמְיָה בָּנִים זְכַרְיָה בְכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָה הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֵעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ עַמִּיאֵל הַשְּׁמִינִי יִשָּׂשכָר הַתְּשִׁיעִי פְּעֻלְּתַי הָעֲשִׂרִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃ וּלְעוֹבֵד אֱדוֹם בָּנָיו בְּכוֹר שְׁמַעְיָה יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִישִׁי וְסָכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי פֻּלְתָּי ה

Universidad de Deusto
Biblioteca

D

syrum ḋ erat ● trās fluuiū. τ sophach ὸν σύρον ὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ · καὶ σωφὰχ
princeps exercitus adadezer ante eos.
ὁ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως ἀδαδεζὲρ ἔμπροσθεν αὐτῶν ·
τ annūciatū ē dauid: τ cōgregauit vniuersū
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ , καὶ συνήγαγε ὸν πάντα
israel: τ trāsiuit iordanē: τ venit in eos. τ
ἰσραὴλ , καὶ διέβη ὸν ἰορδάνην , καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς· καὶ
direxit aciem dauid contra syrū in bel
παρατάσσεται δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ σύρου εἰς πόλε
lum. τ bellauit cum eo. τ fugit syrus
μον · καὶ ἐπολέμησε μετ' αὐτοῦ · καὶ ἔφυγεν ὁ σύρος
a facie israel. τ interfecit dauid a
ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ · καὶ ἀπέκτεινε δαυὶδ ἀπὸ
syro septē milia currū: τ quadraginta
τοῦ σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων , καὶ τεσσαράκοντα
milia virox peditū: τ sophach principem
χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν , καὶ ὸν σωφὰχ ἀρχιστράτηγον
exercitus interfecit. τ viderūt serui adade
τῆς δυνάμεως ἀπέκτεινεν · καὶ εἶδον οἱ παῖδες ἀδαδε-
zer q̄ pcussi sunt a facie israel: τ interūt ei
ζὲρ ὅτι ἐθραύσθησαν ἀπὸ προσώπου ἰηλ' , καὶ διέθεντο με
dauid pacē: τ seruierūt ei. τ nō voluit sy-
τὰ δαυὶδ εἰρήνην , καὶ ἐδούλευον αὐτῷ. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ σύ-
rus auxiliari filijs ammon vltra.
ρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς ἀμμὰν ἔτι. Ca.20.

A
2.Reg. 11.a.

Ⲉ factū est in sequēti anno in exitu re
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βα
gum: τ cōgregauit ioab oēm exercitū mi-
σιλέων , καὶ ἀπήγαγεν ἰωαὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρα
litie: τ vastauit regionē filioꝝ ammon: τ venit
τιᾶς , καὶ ἔφθειρε τὴν χώραν υἱῶν ἀμμών , καὶ ἦλθεν
ioab τ obsedit rabba. τ dauid sedebat
ἰωαὰβ καὶ πολιόρκησε τὴν ῥαββά . καὶ δαυὶδ ἐκάθητο
in hierusalem. τ percussit ioab rabba τ de
ἐν ἱερουσαλήμ . καὶ ἐπάταξεν ἰωαὰβ τὴν ῥαββὰ καὶ κα-
struxit eā. τ tulit dauid cozonā re
θεῖλεν αὐτήν . καὶ ἔλαβε δαυὶδ ὸν στέφανον τοῦ βασι

B
2.Reg 12.g.

gis cozū a capite eius: τ inuētū ē pon-
λέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ , καὶ ηὑρέθη ὁσα-
dus eius talētū auri. τ in ea lapis pre
μὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου . καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τί-
ciosus: τ erat in capite dauid. τ spolia
μιος , καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυίδ . καὶ τὰ σκῦλα τῆς
vrbis tulit multa valde: τ pplm q̄ in
πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα , καὶ ὸν λαὸν ὸν ἐν
ea eduxit: τ secuit in serris τ in ascijs
αὐτῇ ἐξήγαγεν , καὶ ἔπρισεν ἐν πρίοσι καὶ ἐν σκεπάρνοις
ferreis τ in tribulis. τ sic fecit
τοῖς σιδηροῖς καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις . καὶ οὕτως ἐποίησε
dauid oib⁹ vrbibus filioꝝ ammon. τ reuersus ē
δαυὶδ πᾶσι τοῖς πόλεσιν υἱῶν ἀμμών . καὶ ἐπέστρεψε
dauid τ ois pplꝰ q̄ cū eo in hierusalem. τ factū

C

δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃμετ' αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλήμ . καὶ ἐγένε
est post hec: τ factū ē adhuc bellū in gazer cū
το μετὰ ταῦτα , καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γαζὲρ μετὰ
philistiim. tūc percussit sobacchi vsathites sa
τῶν ἀλλοφύλων . τότε ἐπάταξε σοβαχὶ ὁ ουσαθὶ ὸν σα
phi de filijs gigātum: τ humiliauit eū.
φὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων , καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν .
τ factū ē adhuc bellū cū philistiim: τ percus
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων , καὶ ἐπάτα
sit eleanan filiꝰ dodo bethleemites fratrē goliath
ξεν ἐλεανὰν υἱὸς ἰαειρὶ ὸν λαχμὶ ἀδελφὸν γολιὰθ τ γεθθαί-

D

ei. τ lignū hastē eiꝰ q̄si liciatorū texentiū. τ factū ē
ου. καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων . καὶ ἐγένετο
adhuc bellū in geth: τ fuit vir pergrandis: τ digiti
ἔτι πόλεμος ἐν γέθ , καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης , καὶ οἱ δάκτυλοι
eius sex τ ser viginti τ quattuor: τ hic fuit oriūdus de
αὐτοῦ ἓξ καὶ ἑξήκοντα καὶ τέσσαρες , καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος τῶν
gigātib⁹. τ ip: opauit israel. τ percussit eū ionathā
γιγάντων . καὶ ὠνείδισε ὸν ἰηλ' . καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωναθὰν

ר syrum ᵃ qui erat ᵇ trās ᶜ flu
uium: ᵇ sophat autē ꝯꝯꝯ
ᶜ princeps ᵈ militie ᵉ adade
zer erat dux eorū: qđ' cū
annūciatū esset ᵉ dđ ᶠ con
gregauit ᵐ vniuersū ⁿ israel
ᵒ et transiuit ᵍ iordanē: ʰ ir-
ruitq̄ ᵖ in eos et ʳ direxit
ˢ ex aduerso aciē: illis con
tra pugnātib⁹. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᶜ Fugit autē ᵖ syrus ᵍ israel.
ᵖ Et interfecit ᵇ dauid ꝯꝯ
de syris: ᵏ septē ˡ milia ᵐ cu
rruū ⁿ et quadraginta ꝯ
ᵒ milla ᵍ peditū ʳ et ˢ sophat
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
ᵉ exercitus ˢ principem.
ʳ Videntes aūt ˢ seruiꝰ ada
dezer se ᵒ ab ᵖ israel esse ᶜ su
peratos: ʳ trāsfugerūt ˢ ad
ᵇ dauid: ᵗ et seruierunt ei
ᵏ Noluitq̄ ʳ vltra ᵐ syria ꝯ
ⁿ auxilium prebere ᵖ filiis
ᵍ ammon. 20

Ⲉ Actū est autē ᵇ post
ᵖ anni ᶜ circulum eo
ᶜ tēpore quo solēt ᵍ reges
ad bella ʳ pcedere: ᵇ cōgre
gauit ˡ ioab ᵗ exercitum &
robur ᵐ militie: ⁿ et vasta-
uit ᵖ trā ᵍ filiorū ʳ ammon.
ᵉ Perrexitq̄ ʳ & obsedit
ᵏ rabba. ʳ Porro dđ ˢ mane
bat ᵗ in ierusalē q̄ ᵘ ioab
ᵇ pcussit ᵒ rabba: ᶜ ꝺ destru
xit eā. ʳ Tulit autē ᵍ dauid
ˢ coronā ᵏ melchō ˡ de ᵐ ca
pite eius: ⁿ & inuenit in ea
ᵍ auri ᵒ pōdo ᵖ talentū : ʳ &
ʳ precio sissimas ˢ gēmas:
ⁿ fecitq̄ sibi īde diadema
ᵃ Manubias quoq̄ ᵇ vrbis
ᵖ plurimas tulit: ᵍ populū
ʳ autem ᵇ qui erat ꝯꝯꝯꝯ
in ea ᵉ eduxit: ˡ & fecit sup
eos ᵐ tribulas ⁿ et trahas
& ᵒ ferrata ᵖ carpenta trā-
sire ita vt dissecarētur &
contererētur . Sic ʳ fecit
ᵉ dđ ˢ cūctis ᵉ vrbib⁹ ˣ filio
rū ʳ amō: ᶻ & reuersus est
ᵇ cū oi ᶜ populo suo in ᵒ hie
rusalem. ʳ Post hec ᵇ initū
est ˡ bellū ᵏ in gazer ˡ aduer
sū ᵐ philisteos: in quo ᵒ p-
cussit ᵏ sobochai ᵍ vsathites
ᵉ saphai ʳ de gīe ᵘ raphai &
hūiliauit eos. Aliud quo
q̄ ᵃ bellū gestū ᵘ est ᵇ aduer-
sus ᶜ philisteos: in quo ᵒ p
cussit ᶜ adeodat ᵖ filiꝰ ᵍ salt⁹
ˡ bethleemites ᵏ fratrē go
liath ᵐ gethei: ᵒ cuius ha-
ste ⁿ lignū erat ᵖ q̄si liciato
riū ᵍ texētiū. Sed ˡ & aliud
ᵗ bellū ʳ accidit ᵘ in geth: in
quo ʳ fuit ˡ hō lōgissim ᵖ se
nos habens ˢ digitos: id
est simul ᵇ vigiti q̄ttuor: q
ʳ et ˢ ipē ˡ de raphai fuerat
stirpe ᵈ gnatus. Hic ᵏ blas-
phemauit ᵐ israel ⁿ & pcus
sit eum ᵒ ionathan ꝯꝯꝯꝯ

Universidad de Deusto
Biblioteca

Cap.xxi.

ᵖבְּנֵי ᵖשִׁמְעָא׳ אַחְיוֹ ᵉדָּוִיד׃ ׳אֶל׃ נוֹלְדוּ ᵘיֶלֶד
ᵉלְהַרְפָּה׳ בְּנָת׳ וַיִּפְלוּ ᵉבְּיַד דָּוִיד׳ וּבְיַד ׳נָפָל
ᵉעַבְדָּיו׃ ᵉוַיַּעֲמֹד ᵉשָׁטָן ׳עַל
ᵉיִשְׂרָאֵל ׳ וַיֵּסֶת ׳אֶת ᵉדָּוִיד ᵉלִמְנוֹת ᵉסִית ᵇמָנָה
׳אֶת ᵉיִשְׂרָאֵל׃ ׳וַיֹּאמֶר ᵐדָּוִיד ᵉאֶל ׳אָמַר
ᵉיוֹאָב ׳וְאֶל ᵉשָׂרֵי ׳הָעָם ᵉ לְכוּ ׳סִפְרוּ ᵉשׁוּר ᵇיָלוֹן
ᵉאֶת ׳יִשְׂרָאֵל ׳מִבְּאֵר ᵉשָׁבַע ׳וְעַד ᵇדָּן
׳וְהָבִיאוּ ᵉאֵלַי ׳וְאֵדְעָה ׳אֶת ᵉמִסְפָּרָם׃ ׳בּוֹא ׳יָדַע
׳וַיֹּאמֶר ׳יוֹאָב ׳ יוֹסֵף ׳יְהוָה ᵐעַל ᵉעַמּוֹ ᵉסָפַק ᵇיָסֵף
ᵉכָּהֵם ᵖמֵאָה ᵖפְּעָמִים ׳הֲלֹא ᵉאֲדֹנִי
ᵉהַמֶּלֶךְ ᵉכֻּלָּם ׳לַאדֹנִי ׳לַעֲבָדִים ׳לָמָּה
ᵉיְבַקֵּשׁ ᵇזֹּאת ׳אֲדֹנִי ׳ לָמָּה ׳ יִהְיֶה ׳׳ ᵉפֶּשַׁע
׳לְאַשְׁמָה ᵉלְיִשְׂרָאֵל׃ ׳וּדְבַר ׳הַמֶּלֶךְ
ᵉחָזַק ׳עַל׳׳ יוֹאָב ׳וַיֵּצֵא ᵉיוֹאָב ׳וַיִּתְהַלֵּךְ ᵖהָלוֹ
ᵖבְּכָל ׳יִשְׂרָאֵל ׳וַיָּבֹא ׳יְרוּשָׁלָ ם׃ ׳וַיִּתֵּן ᵉנָתָן
׳יוֹאָב ׳אֶת ׳מִסְפַּר ׳מִפְקַד ᵉהָעָם ׳אֶל ᵉפָּקַד
ᵉדָּוִיד ׳וַיְהִי ׳כָּל ᵉיִשְׂרָאֵל ᵉאֶלֶף ׳אֲלָפִים ᵉהָיָה
ᵉוּמְאָה ׳אֶלֶף ׳׳אִישׁ ᵉשֹׁלֵף ᵉחָרֶב ׳וִיהוּדָה
ᵍאַרְבַּע ׳מֵאוֹת ᵉוְשִׁבְעִים ׳אֶלֶף ᵘאִישׁ ᵉרָבַע ׳מֵאָה
ᵉשֹׁלֵף ׳חָרֶב ׃ ׳וְלֵוִי ᵉוּבִנְיָמִן ᵇלֹא ᵉפָּקַד
ᵉכִּי ׳נִתְעַב ᵉדְּבַר ᵉהַמֶּלֶךְ ׳אֶת ᵉתֹּעֲב
ᵏיוֹאָב ׃ ׳וַיֵּרַע ׳׳בְּעֵינֵי ׳׳הָאֱלֹהִים ᵉעַל ᵉנָכָה
ᵖהַדָּבָר ᵉהַזֶּה ׳וַיַּךְ ᵉאֶת ׳יִשְׂרָאֵל ׃ ׳וַיֹּאמֶר
׳דָּוִיד ׳אֶל ׳הָאֱלֹהִים ᵉ חָטָאתִי ᵉמְאֹד
ᵉאֲשֶׁר ᵉ עָשִׂיתִי ᵉ אֶת ׳הַדָּבָר ᵉהַזֶּה ᵉעָשָׂה
׳וְעַתָּה ׳הַעֲבֶר ᵏנָא ׳אֶת ׳׳עֲוֹן ׳׳עַבְדֶּךָ ׳עָבַר
ᵉכִּי ᵖנִסְכַּלְתִּי ᵉמְאֹד ׃ ׳וַיְדַבֵּר ᵉיְהוָה ᵖסָכַל ׳דִּבֶּר
ᵉאֶל ׳׳גָּד ׳חוֹזֵה ׳דָּוִיד ׳לֵאמֹר ׃ ᵉלֵךְ ᵉיָלַךְ
ᵉוְדִבַּרְתָּ ᵉ אֶל ᵉדָּוִיד ׳לֵאמֹר ᵉכֹּה
ᵍאָמַר ᵇיְהוָה ׳ שָׁלוֹשׁ ᵏ אֲנִי ׳ נֹטֶה ׳שָׁלֹשׁ ׳עַל
׳׳עָלֶיךָ ׳בְּחַר ׳לְךָ ᵖאַחַת ׳מֵהֶנָּה ׳וְאֶעֱשֶׂה ׳עָשָׂה
ᵉלָךְ ׃ ׳וַיָּבֹא ׳׳גָּד ׳אֶל ׳דָּוִיד ׳וַיֹּאמֶר ׳בּוֹא ׳אָמַר
ᵉלוֹ ᵉכֹּה ׳אָמַר ᵇיְהוָה ᵉכַּבֵּל ׳לָךְ ׃ ᵉאִם
ᵇשָׁלוֹשׁ ׳שָׁנִים ᵏרָעָב ׳וְאִם ׳׳שְׁלֹשָׁה ׳שָׁנָה
׳׳חֳדָשִׁים ᵉנִסְפֶּה ᵖמִפָּנֶיךָ ᵖצָרֶיךָ ׳וְחֶרֶב
ᵉאוֹיְבֶיךָ ׳לְמַשָּׂגֵת ׳ וְאִם ᵏשְׁלֹשֶׁת ׳צוּר ׳נֶשֶׁק

ᵖfiliᵘsᵍsamaaʳfratrisᵉdauid.ʳHiᵘsunt filii ooooooo
ᵏraphaizᵏin geth quiˢceciderunt⁽ᵉin manuᵇdd⁽ & ᵖseruorū eius. 21.
Q ᵇOnsurrexitᵉaūtᵇsathanᶜcōtraᵇiſrᵏ & incitauitᵍdauidᵇ vt numeraret ᵇiſraᵏ.ʲDixitqᵐdauidᵘad ooooooooooooooooooooo oo ᵒioabᵖ & adᵍpricipes populi.ᵉIte & ᶜnumerate oo ᵏiſraelʳa berſabeeᵃ vſq ᵇdan: ooooooooooooooo ᶜ& afferteᵉmihiᵍnumerū ᶜvt ſciam. ooooooooooooo ᵇRespondítqᵍioab.ᵏ Augeatᶜdominᵉpplmſuū ᵖcētuplum ᵒ quam ſunt. ʳNonneᵉdomine mi ooo ᶜrexᵘomnesʳ ſuí tui ſūt: ˢQuare ooooooooooooo ᵇhocᵍquerítᶜdominᵉmeusᵇquod ooooooooooo ʳin pctmᶜreputeturᵍiſrᵏi: ᵇSed ſermo ʳregis magis ᵏpreualuit.ⁿEgreſſuſqᶜ ᵒioabᵖ & circuíuit ooooo ᵍvniuerſūʳiſrᵏ :ᵉ& reuerſuseſtᶜhierualē.ᵘDedit qᵍ dauidʳnumerum eorū quos circuíerat: ooooooo ᶜ& ínuctus estʳ omnis numerusᵍiſraelʰ mílleⁱmília ʰ& cetſtūⁱmilia ᵐvirorum ᵘeducētiūᵒgladíū. Deᵖíuda aūtᵍquadríngētaᵉſeptuagítaᶠmília bellatorū. ˢNam leuí ᵉ& beniamin ᵇnonᶜnumerauít: ooooo ᶜeo qᵖínuitus exequereruᵇregisᵍimperium. oo ⁱDíſplicuít autᶜᵘ deo qđ iuſſum erat: ooooooooo ʳ& pcuſſitᵏiſrᵏ.ᵘ Dixitqᵍ ooooooooooooooooooooo oo ᵏdauidʳad'deum.ᵉPeccauíᵇnimis: ooooooooooooo ᶜvtᵍhocᵇfacerem. ooooo ooooooooooooooooooooo ᵏObſecroⁱauferᵐíniquitatemⁿſerui tui ooooooo ᵒquíaᵖínſipiēteregi.ʳ Et locutus eſtᵉdominusooo ᶜadᵘgadᵏvídētemʳdauid ˢdícens.ᵉVade ooooooo ᵇ& loquereᶜadᵇdauid & ᶜdíceí.ʳHec ooooooooooo ᵍdícitᵇdominus.ʲ Trium ooooooooooooooooooo ᵐtíbí optionē do:ᵖvnum qđ volueríſneleger vt faciāᵉtibí.ᵗ Cunqꝫ veníſſet ᵘgadᵏad'dauidʲdíxit ᵉeí. ᵇHecᶜdicítᵇdñs.ᶜ Elíge quod voluerís.ᵍAut ooo ᵇtríbusⁱannís peſtilentiā ᵏfamis:ⁱautᵐtríbus oooo ⁿmenſíbus teᵒfugereᵍhoſtes tuosʳ & gladíum eorum non poſſe euadere: ᵘautᵏtríbus oooooooooo

filiᵖ ſamaa fratris ᵉdauid: hí ●nati ſunt ra
υἱὸς σαμαὰ ἀδελφοῦ ᵉδαυίδ. οὗτοι ἐγενήθησαν τῷ ῥα
pha in geth: omnes fuerũt quattuor gigãtes: ᵗ ceci-
φὰ ἐν γέθ, πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπε-
derũt in manu ᵉdauid ᵗ in manu ſeruorũ
σον ἐν χειρὶ ᵉδαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν παίδων
eius.
αὐτοῦ. Ca.21. A
Q ᵗ Inſurrexit ſatã cõtra iſrael: ᵗ perſuaſit
Καὶ ἀνέστη σατὰν ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ ἐπέπεισε τὸν
ᵉdauid vt numeraret iſrael. ᵗ dixit rex 2.Reg.
ᵉδαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν ἰσραήλ. καὶεἶπεν ὁ βασιλεὺς 24.a.
ᵉdauid ad ioab ᵗ ad duces exerci
ᵉδαυὶδ πρὸς ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς ᵉδυνά-
ᵉdauid. πρὸς ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς ᵉδυνά-
tus: ite ᵗ numerate iſrael a ber
μεως, πορεύθητε καὶ ἀριθμήσατε τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ βηρ
ſabee vſq ad dã: ᵗ afferte ad me: ᵗ cognoſcã
σαβεαὶ ἕως ᵉδάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ γνώσομαι
numerũ eorũ. ᵗ dixit ioab: apponat dñs
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. καὶ εἶπεν ἰωάβ, προσθείη κύριος
ad populũ ſuũ: vt ſunt centuplum: ᵗ
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡς εἰσὶν ἑκατονταπλασίως, καὶ
oculi domini mei regis aſpiciẽtes:
οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες,
nonne dñe mi rex omnes domino meo in
οὐχὶ κύριέ μου βασιλεῦ, πάντες τῷ κυρίῳ μου εἰς
ſeruos: ᵗ quare vult hoc domin⁹ me⁹: vt
ᵉδούλους; καὶ ἱνατί θέλει τοῦτο ὁ κύριός μου, ὅπως
nõ fiat in delictum iſrael: ᵗ preualuit
μὴ ἡμῖν εἰς πλημμέλειαν τῷ ἰσραήλ; καὶ ἴσχυσε λὸ
verbũ regis in ioab: ᵗ egreſſ⁹ eſt ioab ᵗ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐπὶ ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν ἰωὰβ καὶ
venit in omnẽ iſrael: ᵗ reuerſus eſt in hieruſa-
ἦλθεν ἐν παντὶ ἰσραήλ, καὶ ἀνῆλθεν εἰς ἱερουσα-
lẽ. ᵗ dedit ioab numerũ cẽſus
λήμ. καὶ ἔδωκεν ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως
populi ᵉdauid. ᵗ fuit oĩs iſrael: mille
τοῦ λαοῦ τῷ ᵉδαυίδ. καὶ ἦν πᾶς ἰσραήλ, χίλιαι
milia ᵗ centũ milia virorũ educẽtium
χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν πεπωμένων
gladiũ. ᵗ iudas quadringenta octuaginta mí-
ῥομφαίαν. καὶ ἰούδας τετρακόσιαι ὀγδοήκοντα χι-
lia virorũ educentiũ gladium. ᵗ leui
λιάδες ἀνδρῶν πεπωμένων ῥομφαίαν. καὶ τὸν λευὶ
ᵗ beniamin non numerauit in medio eorũ: qñ tur-
καὶ βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κα-
pis vſus ẽ ſmo regis ad ioab. ᵗ ma
τήχυεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς ἰωάβ. καὶ πο-
lum appuit coꝛã deo de ſermõe hoc:
νηρὸν ἐφάνη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ λόγου τού-
ᵗ percuſſit iſrael. ᵗ dixit dauid
του, καὶ ἐπάταξε τὸν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ᵉδαυὶδ
ad deũ: peccaui valde: qñ feci
πρὸς τὸν θεόν, ἡμάρτηκα σφόδρα, ὅτι ἐποίησα τὸ
rem hanc: ᵗ nũc aufer iniqtatẽ
πρᾶγμα τοῦτο, καὶ νῦν περίελε τὴν ἀδικίαν τοῦ
ſeruí tui: qñ iſipiẽter egi valde. ᵗ locutus ẽ
ᵉδούλου σου, ὅτι ἠφρόνησα σφόδρα. καὶ ἐλάλησε
dñs ad gad vidẽtẽ dauid dicẽs: va-
κύριος πρὸς γὰδ τὸν ὁρῶντα τῷ ᵉδαυὶδ λέγων, βά
de ᵗ loq̃re ad dauid dicẽs: ſic ꝺicit
διζε καὶ λάλησον πρὸς ᵉδαυὶδ λέγων, οὕτως λέγει
dñs: tria ego tollã cõtra te: elige tibi ipſi vnũ ex
κύριος, τρία ἐγὼ ἀρῶ ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ
his ᵗ faciã tibi. ᵗ venit gad ad dauid ᵗ
αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. καὶ ἦλθε γὰδ πρὸς ᵉδαυὶδ καὶ
dixit ei: ſic dicit dñs: elige tibi tres ãnos fa
εἶπεν αὐτῷ, οὕτω λέγει κ̄ς̄, ἔκλεξαι σεαυτῷ τρία ἔτη λοι-
mis: vel tres mẽſes fugere te a facie inimicoꝝ
μοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φυγεῖν σε ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν
tuoꝝ ᵗ gladiũ inimicoꝝ tuoꝝ pſequi te: aut tríbꝰ
σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου καταδιώκειν σε, ἢ τρεῖς

B

Universidad de Deusto Biblioteca

diebus gladiū dñi ꝛ mortē in terra: ꝛ an
ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγ=
gelus dñi perdens in omī hereditate israel.
γελος κυρίου ἐξολοθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ ἰσραήλ.
ꝛ nūc vide qd rñdeā eiq misit me verbū.
καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.
ꝛ dixit dauid ad gad: āgusta mihi valde: in
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς γάδ, στενά μοι σφόδρα, ἐμ=
cidam iā in manꝰ dñi: qm̄ multe misera
πεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρ
tiōes eius valde: ꝛ in manus hoīum nō
μοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐμὴ
incidam. ꝛ dedit dñs mortē in israel: ꝛ
: Reg. : 4. c. ἐμπέσω. καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν ἰσραήλ, καὶ
ceciderūt de israel septuaginta milia virorū.
ἔπεσον ἐξ ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
ꝛ misit deus angelū in hierusalem vt per
καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξο
deret eā. ꝛ postq̄ corrupit: vidit dñs: ꝛ
λοθρεῦσαι αὐτήν. καὶ ὡς διέφθειρεν, εἶδεν κύριος, καὶ
penituit in malo. ꝛ dixit angelo
μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ. καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ
qui corrūpebat: sufficiat tibi: remitte manū tuā:
τῷ διαφθείραντι, ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου,
ꝛ angelus dñi stans in area ornā ie=
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἱστὼς ἐν τῇ ἅλῳ ὀρνὰν τοῦ ἰε=
C busei. ꝛ substulit dauid oculos suos:
βουσαίου. καὶ ἐπῆρε δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ꝛ vidit angelū dñi stātē inter terrā
καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀναμέσον τῆς γῆς
ꝛ inter celū: ꝛ gladius eiꝰ
καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ
euaginatus in manu eius extensus cōtra hieru
ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ ἱερου=
salem: ꝛ cecidit dauid ꝛ seniores ve
σαλήμ, καὶ ἔπεσεν δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περι
stiti saccis in faciem suā. ꝛ dixit
βεβλημένοι σάκκους ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. καὶ εἶπεν
dauid ad deū: nōne ego dixi vt numeraret
δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν, οὐκ ἐγὼ εἶπον τοῦ ἀριθμῆσαι
in pplo: ꝛ ego sum qd peccaui: ꝛ malū faciēs ma
ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, καὶ κακοποιῶν ἐκα
lefeci: ꝛ he oues qd fecerūt: do
κοποίησα; καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησε; κύ
mine deꝰ fiat manꝰ tua in me: ꝛ in domū
ριος ὁ θεὸς γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοί, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ
patris mei: ꝛ nō in pplm tuū in pditionē.
τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπόλειαν.
ꝛ angelus dñi dixit gad: vt diceret ad
καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ γάδ; τοῦ εἰπεῖν πρὸς
dauid: vt ascēderet vt statueret altare dño in
δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν
area ornan iebusei. ꝛ ascēdit dauid fm
ἅλῳ ὀρνὰν τοῦ ἰεβουσαίου. καὶ ἀνέβη δαυὶδ κατὰ τὸν
sermōez gad: quē locutꝰ est in noīe dñi. ꝛ cōuersus
λόγον γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου. καὶ ἐπέστρε
est ornan ꝛ vidit regem: ꝛ quattuor filij eius
ψεν ὀρνὰν καὶ εἶδε τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ
abscōdētes cū eo: ꝛ ornan erat triturās triticū. ꝛ ve
κρυβόμοι μετ' αὐτοῦ, καὶ ὀρνὰν ἦν ἀλοῶν πυρούς. καὶ ἦλ
nit dauid ad ornan: ꝛ cōspexit ornan ꝛ vidit
θε δαυὶδ πρὸς ὀρνάν, καὶ ἐπέβλεψεν ὀρνὰν καὶ εἶδεν τὸν
dauid: ꝛ egressus ē ornā de area: ꝛ adorauit
δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν ὀρνὰν ἐκ τῆς ἅλῳ, καὶ προσεκύνησε τῷ
dauid in faciem in terrā. ꝛ dixit dauid
δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ εἶπεν δαυὶδ
ad ornan: da mihi locū aree: ꝛ edifi=
πρὸς ὀρνάν, δός μοι τὸν τόπον τῆς ἅλῳ, καὶ οἰκο=
cabo in ea altare dño in argento digno
δομήσω ἐν αὐτῷ θυσιαστήριον κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ
da mihi ipsum: ꝛ cessabit plaga a pplo.
δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

diebus gladium domi=
ni in mortē versari ī tra
& angelū dñi iterficere
in vniuersis finibus
israel. Nūc igr vide quid
rñdeā ei qui misit me.
Et dixit dauid
ad gad. Ex omī pte me
āgustie p̄mūt. Sed meliꝰ
mihi est vt icidā ī manꝰ
dñi: qa multe sūt misce=
ratiōes eiꝰ q̄ in manus
hoīm. Misit ergo dñs
pestilētiā in israel: & ce
ciderunt de israel
septuaginta milia viro
rum. Misit quoq̄
angelum in hierusalem
vt percuteret eā. Cūq̄
percuteretur vidit dñs
& misertꝰ ē sup magni=
tudinē mali: & impauit
āgelo q pcutiebat. Suf
ficit iā: cesset manꝰ tua
Porro angelus dñi sta=
bat iuxta areā hornan
iebusei. leuansq̄ dauid
oculos suos vidit
angelum domini stan=
tem inter celum
& terrā: & euaginatū
gladium in manu eiꝰ &
versum cōtra hierusa=
lem: & ceciderūt tā ipse
quā maiores natu vesti
ti ciliciis proni in terrā.
Dixitq̄ dauid ad deū.
Nonne
ego sū qui iussi vt nūe=
raretur populus? Ego
qui peccaui. Ego q ma
lum feci. Iste
grex qd cōmeruit: Do
mine deꝰ meꝰ vertatur
obsecro manꝰ tua ī me
& ī domū pris mei: po=
pulus aūt tuꝰ nō pcutia
tur. Angelꝰ āt dñi p̄ce
pit gad vt diceret dd:
vt ascēderet extrueret=
q̄ altare dño deo ī area
hornan iebusei.
Ascēdit ergo dd iuxta
smonē gad quē locutus
ei fuerat ex noīe dñi. Po
rro hornan cū suspexis
set & vidisset angelū q̄t
tuorq̄ filii eiꝰ cū eo ab=
scōderūt se. Nā eo tpe te
rebat ī area triticum. Igr
cū veniret dd ad hor=
nā: cōspexit eū hornan
& pcessit ei obuiam de
area: & adorauit eū p
nus ī trā. Dixitq̄ ei dd.
da mihi locū aree tue
vt edificem in ea altare
dño: ita vt quantum va
let argenti accipias: &
cesset plaga a populo,

יום
לְאָךְ שָׁחַת
נָבַל
שׁוּב
אָמַר
צוּר נָפַל
רָבַב
נָתַן
שָׁלַח
שָׁחַת
נָחַם רוּעַ
רָפָה
נָשָׂא רָאָה
שָׁלַף
נָטָה נָפַל
כָּסָה פָּנָה
אָמַר
מָנָה
רוּעַ
עָשָׂה הָיָה
נָגַף לָאָךְ
עָלָה קוּם
זָבַח
שׁוּב רָאָה
רָבַע חָבָא
דוּשׁ בּוֹא
נָבַט
שָׁחָה
נָתַן קוּם
בָּנָה
עָצַר

יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְדָבָר בָּאָרֶץ
וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה אָשִׁיב
אֶת שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד
אֶל גָּד צַר לִי מְאֹד אֶפְלָה נָא
בְּיַד יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד
וּבְיַד אָדָם אַל אֶפֹּל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח
הָאֱלֹהִים מַלְאַךְ לִירוּשָׁלַיִם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאַךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם גֹּרֶן אַרְנָן
הַיְבוּסִי׃ וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם וַיִּפֹּל דָּוִיד
וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל פְּנֵיהֶם׃
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל הָאֱלֹהִים הַלֹּא
אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי הוּא
אֲשֶׁר חָטָאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה
הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא
יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא
לְמַגֵּפָה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל גָּד
לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָּוִיד לְהָקִים
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אַרְנָן הַיְבוּסִי׃
וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם
יְהוָה׃ וַיָּשָׁב אַרְנָן וַיַּרְא אֶת הַמַּלְאָךְ
וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאַרְנָן
דָּשׁ חִטִּים׃ וַיָּבֹא דָּוִיד עַד אַרְנָן וַיַּבֵּט
אַרְנָן וַיַּרְא אֶת דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן הַגֹּרֶן
וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִיד אֶל אַרְנָן תְּנָה לִי מְקוֹם הַגֹּרֶן
וְאֶבְנֶה בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא
תְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעָל הָעָם׃

וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה מִזְבַּח לְעֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכַנֵּס אֶת
הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְעַמֵּד
חֹצְבִים לַחְצֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים
לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמֲחַבָּרוֹת הֵכִין
מָדָי וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ וַעֲצֵי
אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ
הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים
לְדָוִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וְרַךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל
לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל
הָאֲרָצוֹת אֶכִינָה נָּא לוֹ וַיַּכֶן דָּוִיד
לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל שְׁלֹמֹה
בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה

Dixit aūt hornan ad dauid. Tolle & faciat dñs me rex qđcūq; ei placet. Sed & boues do in holocaustum: & tribulas in ligna ccccccccc & triticū in sacrificiū oīa libēs pbebo. Dixitq; rex dauid. Nequaq̄ ita fiet: sed ccccccccccc argētū dabo quātū valet. Neq; em tibi auferre debeo: & sic offerre dño holocausta gratuita. Dedit ergo dd horna p loco siclos auri iustissimi pōderis p sexcentos: & edificauit ibi cc altare dño: obtulitq; holocausta & pacifica: & inuocauit dñm & exaudiuit eum in igne de celo sup altare holocausti. Precepitq; cccccc dñs āgelo: & cōuertit gladiū suū in vaginam. Protinus ergo dauid videns q exaudisset eum dñs in area hornan iebusei: immolauit ccccc ibi victimas. Tabernaculū ād dñi quod fecerat moyses in deserto & altare holocaustorum ea tēpestate erat in excelso gabaō: & nō pualuit dd ire ad altar vt ibi obsecraret deū. Nimio em fuerat timore pterrit: videns gladiū angeli dñi.

Cap. xxij.

Dixitq; dd. Hec est domus dñi & hoc altare in holocaustum ccccc israel. Et pcepit vt cōgregarentur omnes ccccc proselitos de terra israel: & constituit ex eis cccc latomos ad cedēdos lapides & poliēdos vt ederificaretur dom dei. Ferrū quoq; plurimū ad clauos ianuarū & ad cōmissuras atq; iūcturas ppauit dd: & eris pōd innūerabile. Ligna quoq; cedrina non poterant estimari que ccccccccc sidonii & tyrii deportaueruntad dauid. ccccc Et dixit, dauid. Salomon fili me puer parul & delicat. Dom aūt quā edificare volo dño talis eē debet vt i cūctis regiōib noīetur. Prepabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causā añ mortē suā oēs ppauit ipēsas. Vocauitq; salomō filiū suū: & pcepit ei vt edificaret domum

τ dixit oman ad dauid: accipe tibi ipsi: τ faci
καὶ εἶπεν ὀρνὰν πρὸς δαυίδ, λάβε σεαυτῷ, καὶ ποίησόν
at dñs meus rex bona cuīa co.
τω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιον αὐτοῦ.
ecce dedi boues in holocaustum τ cur-
ἰδοὺ δέδωκα τοὺς βόας εἰς ὁλοκάρπωσιν καὶ τοὺς ἅμα
rus in ligna τ triticū in sacrificia: omnia de
ξας εἰς ξύλα καὶ τὸν πυρὸν εἰς θυσίας, τὰ πάντα δέδω
di. τ dixit rex dauid oman: minime sed
κα. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τῷ ὀρνάν, οὐχί ἀλλ᾽ ἢ
emens emam argento digno: qm̄ nō accipiā tua
ἀγοράζων ἀγοράσω ἀργυρίου ἀξίου, ὅτι οὐμὴ λάβω τὰ σὰ
dño: vt offerā holocaustū gratuitū dño.
τῷ κυρίῳ, τοῦ ἀπενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν τῷ κυρίῳ.
τ dedit dauid oman pro loco eius si-
καὶ ἔδωκεν δαυὶδ τῷ ὀρνὰν πρὸ τοῦ τόπου αὐτοῦ σί
clos auri pōderis sexcētos. τ edificauit illic al
κλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους. καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυ
tare dño dauid: τ obtulit holocausta
σιαστήριον κυρίῳ ὁ δαυίδ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα
salutis. τ clamauit dauid ad dñm: τ exaudi
σωτηρίου. καὶ ἐβόησε δαυὶδ πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκου-
uit eū dñs in igne de celo sup altare
σεν αὐτοῦ κύριος ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
re holocausti. τ dixit dñs ad ange-
ριον τῆς ὁλοκαυτώσεως. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγε-
lum: τ imposuit gladiū suū in vaginā e-
λον, καὶ κατέθηκε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ εἰς τὸν κολεὸν αὐ
ius. in tpe illo cū vidit dauid q exau-
τῆς. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν δαυὶδ ὅτι ἐπή-
diuit eū dñs in area oman iebusei: τ
κουσεν αὐτοῦ κύριος ἐν τῇ ἅλῳ ὀρνὰν τοῦ ἰεβουσαίου, καὶ
immolauit ibi: τ tabnaculū dñi ād fecat moyses in
ἐθυσίασεν ἐκεῖ, καὶ ἡ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησε μωυσῆς ἐν τῇ
cremo: τ altare holocaustorum in tē-
ἐρήμῳ, καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ κα
pore illo in excelso in gabaon: τ nō potuit dauid i-
ρῷ ἐκείνῳ ἐν βαμὰ ἐν γαβαών, καὶ οὐκ ἐδυνήθη δαυὶδ τοῦ πο
re ante eū ad ārēdū deū: qm̄ pterritus erat
ρευθῆναι ἐμπροσθεν ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν, ὅτι κατέπτηκεν
a facie gladij angeli dñi.
ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας τοῦ ἀγγέλου κυ. Ca. 22.

Et dixit dauid: hec est domus dñi dei
Καὶ εἶπεν δαυίδ, οὗτος ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ
τ hoc altare in holocaustum israel. τ
καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκάυτωσιν τῷ ἰσραήλ. καὶ
dixit dauid vt cōgregarēt omnes proselitas
εἶπεν δαυὶδ τοῦ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους
in tra israel. τ cōstituit eos latomos ad cedendū
ἐν γῇ ἰσραήλ. καὶ κατέστησεν αὐτοῖς λατόμους λατομῆσαι
lapides politos: ad edificādū domū dño. τ ferrum mul-
λίθους ξεστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ κῷ. καὶ σίδηρον πο
tū ad clauos portarum τ tanuas τ
λὺν εἰς τοὺς ἧλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ
ad comissuras τ ad cōiūcturas ppauit dauid:
εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τοὺς σφῆνας ἡτοίμασε δαυίδ,
τ es in multitudinē nō erat pōdus: τ ligna cedria nō
καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός, καὶ ξύλα κέδρια οὐκ
erat numer, qm̄ deportauerūt sidonij: τ tyrij dauid
ἦν ἀριθμός. ὅτι ἤνεγκαν οἱ σιδώνιοι καὶ οἱ τύριοι τῷ δαυὶδ
ligna cedrina τ dixit dauid: salomon filius me puer
ξύλα κέδρια. καὶ εἶπεν δαυὶδ, σολομὼν ὁ υἱός μου παιδά
lus tener: τ domus vt edificet dño: vt ma-
ριον ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ, τοῦ με-
gnificet supra ad nomē τ ad gloriā oībus terris
γαλύναι ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν πάσαις ταῖς γαίαις
preparabo ei. τ ppauit dauid in multitudinē ante
ἑτοιμάσω αὐτῷ. καὶ ἡτοίμασε δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν
mortē suā. τ vocauit dauid salomonē filiū
τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκάλεσε δαυὶδ σολομῶντα τὸν υἱὸν
suum: τ pcepit ei vt edificaret domū dño
αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κῷ

deo israel. ⁊ dixit dauid: salomon fili mihi
1.Re. 7.a. ϑω̃ Ἰσραηλ. καὶ ἔτεκεν Δαυίδ, Σολομὼν τέκνον ἐμοί
8.17.a ifra. 28.a. ifra. 26.c. 3 2.pa.7 3.Reg 7. fuit in aīa mea vt edificarē domū nomi
ni dñi dei mei. ⁊ fact⁹ est ad me sermo do
τι κυρίου τοῦ ϑεοῦ μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος κυ
mini dicens: sāguinē in multitudinē effudisti: ⁊ bella
ρίου λέγων, Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους
magna fecisti: nō edificabis domū nomi
μεγάλους ἐποίησας, οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόμα
ni meo: qm̄ sanguinē multū effudisti in terra co
τί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναν
ram me. ecce filiꝰ nascet⁹ tibi: hic erit vir re
τίον μου. ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀνα
quies: ⁊ requiē dabo ei ab oībus ini
παύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχ
micis suis p circuitū: qm̄ salomon nomē ei⁹: ⁊
ϑρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σολομὼν ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
pacē ⁊ ocīū dabo in israel in dieb⁹
εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις
C illius. ipse edificabit domū nomini meo: ⁊
αὐτοῦ. οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ
ipse erit mihi in filiū: ⁊ ego ero ei in pa
οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πα
trē: ⁊ parabo soliū regni ei⁹
τέρα. καὶ ἑτοιμάσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας αὐτοῦ
in israel vsq; in seculū. ⁊ nūc filij mi sit dñs tecū
ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. καὶ νῦν υἱέ μου ἔστω κύριος μετὰ
⁊ diriges ⁊ edificabis domū dñō
σοῦ, καὶ κατευθυνεῖς καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον κυρίῳ
deo tuo: sicut locut⁹ est de te. verūtñ det tibi do
τῷ ϑεῷ σου, ὡς ἐλάλησε περὶ σοῦ. πλὴν δῴη σοι κύ
min⁹ sapiētiā ⁊ intellectū: ⁊ cōfortet te in is
ριος σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσ
rael: vt custodias tu ⁊ facias legē do
ραήλ, τοῦ φυλάσσεσθαί σε καὶ ποιεῖν τὸν νόμον κυ
mini dei tui. tūc prosper eris: si custodier
ρίου τοῦ ϑεοῦ σου. τότε εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς
vt facias mandata ⁊ iudicia: que p
τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνε
cepit dñs moysi in israel. viriliter
τείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ἀνδρί
ter age ⁊ cōfortare ne timeas neq; paueas: ⁊ ecce ego
ζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
scōm pauptatē meā p:reparaui ad domū do
κατὰ τὴν πτωχίαν μου ἡτοίμασα εἰς τὸν οἶκον κυ
mini auri talenta centū milia: ⁊ ar
ρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυ
gēti talēta mille milia: ⁊ es ⁊ fer
ρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ καὶ σί
rum cuiꝰ nō est pōdus: qm̄ in multitudinē est. ⁊
δηρον οὗ οὐκ ἔστι σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθος ἐστίν. καὶ
ligna ⁊ lapides p̄parau: ⁊ appone in his.
ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα, καὶ πρόσθες ἐπ' αὐτοῖς.
⁊ tecum in multitudinē faciētes opa artifices
καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιοῦντων ἔργα τεχνίτῶν
latomi lapidū: ⁊ artifices ligno⁊ ⁊ oīs sapiēs
λατόμοι λίθων, καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς
in omni ope in auro ⁊ argēto in ere
ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ ἐν χαλκῷ
⁊ ferro dꝰ nō est numerus: surge ⁊ fac
καὶ σιδήρῳ εἰς οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἀνάστηθι καὶ ποίει
⁊ dñs tecum. ⁊ p̄cepit dauid oībus
καὶ κύριος μετὰ σοῦ. καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ πᾶσι
D principibus israel: vt adiuuarent salomo
τοῖς ἄρχουσιν Ἰσραήλ, ἀντιλαβέσθαι τῷ Σολομῶν
nē filiō suō. ⁊ dixit: nōne dñs vobiscū: ⁊
τι υἱῷ αὐτοῦ. καὶ ἔπεσεν, οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ
fecit requiescere vos p circuitū: qm̄ dedit in manu mea
ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι παρέδωκεν ἐν χειρί μου
habitantes terrā: ⁊ subiecta est tra coram
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον

ᵐdño ᵒdeo ᵖ israel. ᵍ Dixit
ϖ dauid
ᵉad salomonem. ᶠFili mi:
ᵍvoluntatis mee ʰfuit
ⁱvt edificarē ᵏdomū ˡ no
mini ᵐdñi ⁿdei mei: ᵒsed fa
ctus est ᵖ mo ᵍdñi ʳad me:
ˢdicens. ᵗMultū ᵘsāguinē
ᵛ effudisti: ʷ & ˣ plurima
ʸbella bellasti: ᶻnon pote
ris ᵃedificare ᵇdomū ᶜ no
mini meo:
ᵈtāto ᵉeffuso ᶠsāguine ᵍco
rā me. ʰFilius ⁱ q nascetur
ʲtibi: ᵏerit ˡ vir ᵐ quietissi
mus. ⁿ Faciā eī ᵒ eū ᵖ reqes
cere ᵠab oīb ʳinimicis sit
is ˢp circuitū: & ᵗ ob hanc
causā ᵘpacificus ᵛ vocabi
tur: ˣ & pacē ʸ & ocium ᶻ da
bo ᵃin ᵇisrael cūctis ᶜdieb⁹
eius. ᵈ Ipse ᵉedificabit ᶠdo
mū ᵍnoī meo: ʰ & ipe ⁱ erit
ʲmihi ᵏin filiū ˡ & ego ero
ᵐillī ⁿi patrem ᵒfirmabo ϖ
ᵖsoliū ᵠregni eius
ʳsup ˢisrl ᵗ eternū. ᵘ Nūc
ergo ᵛfili mi:
ʷsit ˣdñs ʸtecū ᶻ & ᵃsperet:
ᵇ & edifica ᶜdomum
ᵈdño ᵉdeo tuo ᶠ sicut ᵍlocu
tus es ʰde te.
ⁱDet ϖ ʲtibi ᵏdñs ˡpruden
tiam ᵐ & sensum
ⁿvt regere possis ᵒisrl ᵖ &
custodire
ᵠlegē ʳdñi ˢdei tui. ᵗ Tunc
enim ᵘproficere ᵛpoteris
ʷsi ˣcustodieris ʸ mandata
ᶻ & ᵃiudicia ᵇque ᶜ prece
pit ᵈdominus
ᵉmoysi vt doceret ᶠ isral.
ᵍ Confortare ʰ & viriliter
age: ⁱne ʲtimeas ᵏneq; pa
ueas: ˡecce ego ᵐi paupta
tica mea ⁿpparaui īpēsas
ᵒdom ᵖdñi: ᵍauri ʳtalenta
ˢcētū ᵗmilia: ᵘ & argenti
ᵛmille ʷmilia ˣtalentorū:
ʸeris vero ᶻ & ferri ᵃ nō est
ᵇpōd?: vicitur eī nūer
ᶜmagnitudīe. ᵈ Ligna ᵉ &
lapides ᶠ pparaui ad vniuer
sa īpēdia. ᵍ Habes quoq
ʰplurimos ⁱartifices
ʲlatomos ᵏ & cemētarios
artifices ˡ q ᵐlignorum
ᵑ & oīm artiū: ad faciēdū
ᵒop ᵖprudentissimos ᵍin
auro & ʳargēto ˢin ere ᵗfer
ro cui ᵘ no ē ᵛnūer?. ʷ Sur
ge igī ˣ & fac ʸ & erit ᶻ dñs
ᵃtecū. ᵇ pcepit quoq ᶜdā
ᵈcūctis ᵉpricipib ᶠisrl ᵍ vt
adiuuarēt ʰsalomonē ⁱ fi
liū suū. Cernitis ingēs q
ʲdñs ᵏdeus ˡvr ᵐvobiscū sit &
dederit ⁿvobis ᵒreqem ᵖ p
circuitum: ᵍ & tradiderit
oēs inimicos vros ʳ in ma
nus vras: ˢ & subiecta sit
terra ᵗcorā

אֱלֹהֵי ׀ יִשְׂרָאֵל ׃ וַיֹּאמֶר ׀ דָּוִיד
לִשְׁלֹמֹה ׀ בְּנִי ׀ אֲנִי ׀ הָיָה ׀ עִם ׀ לְבָבִי
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי ׃ וַיְהִי
עָלַי ׀ דְּבַר ׀ יְהוָה ׀ לֵאמֹר ׀ דָּם ׀׀ לָרַב
שָׁפַכְתָּ ׀ וּמִלְחָמוֹת ׀ גְּדוֹלוֹת ׀ עָשִׂיתָ ׀ לֹא
תִבְנֶה ׀ בַּיִת ׀ לִשְׁמִי ׀ כִּי ׀ דָמִים ׀ רַבִּים
שָׁפַכְתָּ ׀ אַרְצָה ׀ לְפָנָי ׀ הִנֵּה ׀ בֵן ׀ נוֹלָד
לָךְ הוּא ׀ יִהְיֶה ׀ אִישׁ ׀ מְנוּחָה ׀׀ וְהַנִּחוֹתִי
לו ׀ מִכָּל ׀ אֹיְבָיו ׀ מִסָּבִיב ׀ כִּי ׀ שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה ׀ שְׁמוֹ ׀ וְשָׁלוֹם ׀ וְשַׁקֵּט ׀ אֶתֵּן ׀ עַל
יִשְׂרָאֵל ׀ בְּיָמָיו ׃ הוּא ׀ יִבְנֶה ׀ בַּיִת
לִשְׁמִי ׀ וְהוּא ׀ יִהְיֶה ׀ לִי ׀ לְבֵן ׀׀ וַאֲנִי ׀׀ לו
לְאָב ׀ וְהַכִּינוֹתִי ׀ אֶת ׀ כִּסֵּא ׀ מַלְכוּתוֹ
עַל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ עַד ׀ עוֹלָם ׃ עַתָּה ׀ בְּנִי
יְהִי ׀ יְהוָה ׀ עִמָּךְ ׀ וְהַצְלַחְתָּ ׀ וּבָנִיתָ ׀ בַּיִת
יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׀ כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר ׀׀ עָלֶיךָ ׃
אַךְ ׀ יִתֵּן ׀ לְךָ ׀ יְהוָה ׀ שֵׂכֶל ׀ וּבִינָה
וְיַצַּוְךָ ׀ עַל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ וְלִשְׁמֹר ׀ אֶת
תּוֹרַת ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֶיךָ ׃ אָז ׀ תַּצְלִיחַ
אִם ׀׀ תִּשְׁמֹר ׀ לַעֲשׂוֹת ׀ אֶת ׀ הַחֻקִּים
וְאֶת ׀׀ הַמִּשְׁפָּטִים ׀ אֲשֶׁר ׀ צִוָּה ׀ יְהוָה
אֶת ׀ מֹשֶׁה ׀ עַל ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ חֲזַק ׀ וֶאֱמָץ
אַל ׀ תִּירָא ׀ וְאַל ׀ תֵּחָת ׃ וְהִנֵּה ׀ בְעָנְיִי
רִכַּנְתִּי ׀ לְבֵית ׀ יְהוָה ׀ זָהָב ׀ כִּכָּרִים
מֵאָה ׀׀ אֶלֶף ׀ וְכֶסֶף ׀ אַלְפַּיִם ׀ כִּכָּרִים
וְלַנְחֹשֶׁת ׀ וְלַבַּרְזֶל ׀ אֵין ׀ מִשְׁקָל ׀ כִּי
לָרֹב ׀ הָיָה ׀ וְעֵצִים ׀ וַאֲבָנִים ׀ הֲכִינוֹתִי
עֲלֵיהֶם ׀ תּוֹסִיף ׃ וְעִמְּךָ ׀ לָרֹב ׀ עֹשֵׂי
מְלָאכָה ׀ חֹצְבִים ׀ וְחֹרְשֵׁי ׀׀ אֶבֶן ׀׀ וְעֵץ
וְכָל ׀ חָכָם ׀ בְּכָל ׀ מְלָאכָה ׃ לַזָּהָב ׀ לַכֶּסֶף
וְלַנְּחֹשֶׁת ׀ וְלַבַּרְזֶל ׀ אֵין ׀ מִסְפָּר ׀ קוּם
וַעֲשֵׂה ׀ וִיהִי ׀ יְהוָה ׀ עִמָּךְ ׃ וַיְצַו ׀ דָּוִיד
לְכָל ׀ שָׂרֵי ׀ יִשְׂרָאֵל ׀ לַעֲזֹר ׀׀ לִשְׁלֹמֹה
בְּנוֹ ׃ הֲלֹא ׀ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵיכֶם ׀ עִמָּכֶם
וְהֵנִיחַ ׀׀ לָכֶם ׀ מִסָּבִיב ׀ כִּי ׀ נָתַן ׀ בְּיָדִי ׀ אֶת
יֹשְׁבֵי ׀ הָאָרֶץ ׀ וְנִכְבְּשָׁה ׀ הָאָרֶץ ׀ לִפְנֵי

ה יהוה ולפני עמו ׃ עד־מתנו׳ לבנם ׳נתן
ו ונפשכם ׳לדרוש ׳ליהוה ׳אלהיכם ׳דרש
ז וקומו ׳ובנו ׳את ׳מקדש ׳יהוה ׳׳ ׳בנה ׳קדש
ח האלהים ׳להביא ׳את ׳ארון ׳ברית ׳בוא
ט יהוה ׳וכלי ׳קדש ׳האלהים ׳לבית ׳ארון ׳ברת
י הבנה ׳לשם׳יהוה ׃ ׳כלה

Cap.xxiij
יא ודויד ׳זקן ׳ושבע ׳ימים ׳וימלך ׳את ׳יום ׳מלך
יב שלמה ׳בנו ׳על ׳ישראל ׃ ויאסף׳את ׳אסף
יג כל ׳שרי ׳ישראל ׳והכהנים ׳והלוים׃ ׳שור
יד ויספרו ׳הלוים ׳מבן ׳שלשים ׳שנה ׳ספר
טו ומעלה ׳ויהי ׳מספרם ׳לגלגלתם ׳עלה׳היה
טז לגברים ׳שלשים ׳ושמונה׳אלף ׃ ׳גלל׳עשן
יז מאלה ׳לנצח׳על׳מלאכת׳בית׳יהוה ׳לאז
יח ׳עשרים ׳וארבעה ׳אלף ׃ ושטרים ׳רבע
יט ושפטים ׳ששת ׳אלפים ׃ ׳ואחד׳עשת
כ ׳אלפים ׳שערים ׳ואחד׳עשת ׳אלפים
כא ׳מהללים ׳ליהוה ׳בכלים ׳אשר ׳הלל
כב ׳עשיתי ׳להלל ׃ ׳ויחלקם ׳דויד ׳עשה׳חלק
כג ׳מחלקות ׳לבני׳לוי ׳לגרשון ׳קהת
כד ׳ומררי ׃ ׳לבני׳גרשני ׳לעדן ׳ושמעי׃ ׳בני
כה ׳לעדן ׳הראש ׳יחיאל ׳וזיתם ׳ויואל
כו ׳שלשה׃ ׳בני ׳שמעי ׳שלמית ׳וחזיאל
כז ׳והרן ׳שלשה ׳אלה׳ראשי׳האבות
כח ׳ללעדן ׃ ׳ובני ׳שמעי ׳יחת ׳זינא
כט ׳ויעוש ׳ובריעה ׳אלה ׳בני ׳שמעי
ל ׳ארבעה ׃ ׳ויהי ׳יחת ׳הראש ׳וזיזה
לא ׳השני ׳ויעוש ׳ובריעה ׳לא ׃ ׳רבו ׳שנה׳רבה
לב ׳בנים ׳ויהיו׳לבית׳אב׳לפקדה׳אחת׃ ׳היה
לג ׳בני ׳קהת ׳עמרם ׳יצהר ׳חברון ׳ועזיאל
לד ׳ארבעה ׃ ׳בני ׳עמרם ׳אהרן ׳ומשה
לה ׳ויבדל׳אהרן׳להקדישו׳קדש׳קדשים ׳בדל׳קדש
לו ׳הוא׳ובניו׳עד׳עולם׳להקטיר׳לפני ׳עלם׳בטר
לז ׳יהוה ׳לשרתו ׳ולברך ׳בשמו ׳עד ׳בנה
לח ׳עולם ׃ ׳ומשה׳איש׳האלהים ׳בני ׳קרא
לט ׳נרשום׳ואליעזר׃ ׳בני׳נרשום׳שבואל

[b] dño [f] & corā [a] pplo eius. [m] Prebete [c] igr̄ [n] corda vr̄a [o] & aīas vr̄as: [p] vt queratis [q] dominum [r] deum vr̄m: [o] & cōsurgite [t] & edificate [x] sanctuarium [r] domino [s] deo: [v] vt introducatur [r] arca [b] federis: [c] & vasa [b] deo [e] consecrata [i] in domum [k] que edificatur [l] nomini [m] domini. 23.

Gitur [a] dā [b] senex [c] & plen [o] die [x] [r] regē constituit [e] salomōez [b] filiū suū [l] sup [h] isr̄l: [i] & congregauit [n] oēs [o] principes [r] isrāl [q] & sacerdotes [r] atq; leuitas. [o] [e] Numeratiq; sunt [t] leuite [a] [r] viginti [l] annis [c] [s] & supra: [a] & inuēti sunt [o] virorum [e] trigīta [r] octo [s] milia: [b] Ex his electi sūt [d] [i] distributi [h] [i] ministeriū [m] dom? [n] dñi [o] viginti [p] quattuor [q] milia: [r] prepositorū aūt [e] & iudicum [r] sex [n] milia. [x] Porro quattuor [r] milia [i] anitores [a] & totidem psaltes [c] canentes [b] domino [c] in organis [r] que [e] fecerat [b] ad canēdū: [i] & distribuit eos [k] dauid per [l] vices [m] filiorū [n] leui: [o] gerson videlicet & [p] caath [q] & merari. Filii [r] gerson [e] leedan [t] & semei: [o] filii [x] leedan [r] principes: [s] iechihel [a] & zetthan [b] & iohel [c] tres. [o] Filii [c] semei: [r] salomith [e] & ozihel [b] & aran [i] tres. [k] Isti [i] principes [m] familiarum [o] [n] leedan. [o] Porro filii [r] semei: [q] leeth & [r] ziza [s] & iaus [t] & baria. [n] Isti [r] filii [r] semei [s] quattuor. [a] Erat autem [b] leeth [c] prior: [b] ziza [c] scds. [r] Porro iaus [s] & baria [b] nō [i] habuerūt plurios [k] filios: [i] & idcirco [m] in vna [n] familia [p] vnaq; [m] domo cōputati [i] sunt. [q] Filii [r] caath [e] amrā & [i] isaar [a] hebrō [x] & ozihel [r] quattuor. [s] Filii [a] amrā [b] aarō [c] & moyses [d] Seperatusq; est [e] aarō [r] vt ministraret [i] [s] ctā [b] sctōrū [i] ipse [k] & filii ei [o] [i] [m] sepiternū: [i] & [m] adoleret incensū [p] dño [q] [m] ritū suū: [r] ac bñdiceret [s] noī eius [k] in [n] perpetuū. [x] Moysi quoq; [r] hoīs [s] dei [a] filii [o] [b] ānumerati sūt [c] in [d] tribu [e] leui. [r] Filii [e] moysi: [o] [b] gerson [i] & eliezer. [k] Filii [i] gerson: [m] subuhel [o]

dño & coram pplo eius. nūc igit date
κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. νῦν δὲ δότε τὰς
corda vra & alas vras vt queratis do
καρδίας ὑμῶν καὶ τὰς ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ἐκζητῆσαι κυ
minū deū vrm. & surgite & edificate
ριω τῷ θεῷ ὑμῶν. καὶ ἀναστητε καὶ οἰκοδομήσατε τὸ
sanctuariū. dño deo vro: vt introducatis ar
ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενεγκεῖν τὴν κιβω
cā federis dñi: & vasa sctā dei in
τὸν διαθήκης κυρίου, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς
domū edificatā nomini dñi.
τὸν οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου. Ca.23

Καὶ dauid senior & plenus dieꝝ: &
regnare fecit salomonē filiū suū pro se in
ἐβασίλευσε σολομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' ἑαυτοῦ ἐπὶ
israel: & cōgregauit oēs principes israel
ἰσραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς ἄρχοντας ἰσραὴλ
& sacerdotes & leuitas: & numerati sunt
καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας, καὶ ἠριθμήθησαν
leuite a triginta annis & supra. & fuit
οἱ λευῖται ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν καὶ ἐπάνω. καὶ ἐγένε
numerus eox per capita eox in viros
το ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας
triginta & octo milia. ex his p̄fecti
τριάκοντα καὶ ἑκτὼ χιλιάδας. ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶ
operū in opib⁹ domus dñi viginti & quat
κται ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου εἴκοσι καὶ τέσα
tuor milia: & scribe & iudices sex mi
ρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἐξ χιλιά
lia: & ianitores quattuor milia. & laudātes
δες, καὶ πυλωροὶ τέσαρες χιλιάδες. καὶ αἰνοῦντες
dñi in organis: q̄ fecerat ad laudādū
τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις, οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ
dñm quattuor milia. & distribuit eos dauid
κυρίῳ τέσαρες χιλιάδες. καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ
per dies filijs leui: gerson & caath
ἐφ' ἡμέρας τοῖς υἱοῖς λευί, τῷ γερσὼν καὶ τῷ κααθ τῷ
merari gerson: laadā & semei filij leadam
μεραρὶ τῷ γερσών, λααδὰν καὶ σεμεεῖ υἱοὶ λεαδὰμ
princeps ieiel. & zethā & ioel tres. filij semei.
ὁ ἄρχων ἰεϊὴλ. καὶ ζηθὰν καὶ ἰωὴλ τρεῖς. υἱοὶ σεμεεῖ·
salomith & oziel & aran tres. isti principes
σαλωμὶθ καὶ ὀζιὴλ καὶ ἀρὰν τρεῖς. οὗτοι ἄρχοντες
familiaꝝ laadan. & & filij semei: ieeth & zi
τῶν πατριῶν τῷ λααδὰν. καὶ υἱοὶ σεμεεῖ, ἰεεὲ καὶ ζι
za & ioas & beria: isti filij semei quat
ζὰ καὶ ἰωὰς καὶ βερία, οὗτοι υἱοὶ σεμεεῖ τέσα
tuor. & erat ieeth princeps: & ziza secundus. &
ρες. καὶ ἦν ἰεεὲ ὁ ἄρχων, καὶ ζιζὰ ὁ δεύτερος. καὶ
ioas & beria nō multiplicauerūt filios: & facti
ἰωὰς καὶ βερία οὐκ ἐπληθύνανε υἱούς, καὶ ἐγενήθη
sunt in domo familie in cōputatiōe vna. filij ca
σαν εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. υἱοὶ κα
ath: amram & isaar & chebron & oziel quat
αὰθ, ἀμρὰμ καὶ ἰσααρ καὶ χεβρὼν καὶ ὀζιὴλ τέσα
tuor. filij amram: aaron & moyses. & sepat
ρες. υἱοὶ ἀμρὰμ, ἀαρὼν καὶ μωυσῆς. καὶ διεσά
est aaron vt sctificaret sctm sctōꝝ ipse & filij
λη ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγιον ἁγίων αὐτὸς καὶ υἱοὶ
eius vsq; in sēpiternū: vt adoleret icēsū cotā dño: vt
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον κυρίου, τοῦ
ministraret ei & orarent in noīe
λειτουργεῖν αὐτῷ καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι
eius vsq; in ppetuū. & moyses hō dei:
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. καὶ μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
& filij eius vocati sūt in tribu leui.
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν ἐπὶ τῆς φυλῆς λευί.
filij moysi: gersam & eliezer. filij gersam: subiel
υἱοὶ μωυσῆ, γηρσὰμ καὶ ἐλιέζερ. υἱοὶ γηρσάμ, σουβιὴλ

Exo. 6.c. 8.6.d

B

Universidad de Deusto Biblioteca

Exo. 20

princeps. τ fuerūt filij eliezer: rabia prīceps. τ
ὁ ἄρχων. καὶ ἦσαν υἱοὶ τῶ ἐλιέζερ, ῥαβία ὁ ἄρχων. καὶ
nō erant eliezer filij alij. τ filij rabia multi
οὐκ ἦσαν τῶ ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι. καὶ οἱ υἱοὶ ῥαβία ἠυξήν
plicati sūt i altitudīe. filij isaar: salometh prīceps. filij che
θησαν εἰς ὕψος. υἱοὶ ἰσσάαρ, σαλωμὴθ ὁ ἄρχων. υἱοὶ χε
bron: ieria prīceps: amaria secūdus iaziel ter
βρών, ἰεριὰ ὁ ἄρχων, ἀμαρία ὁ δεύτερος, ἰαζιὴλ ὁ τρί
tius: iacamias quartus. filij oziel: michas prīceps
τος, ἰακαμίας ὁ τέταρτος. υἱοὶ ὀζιήλ, μιχᾶς ὁ ἄρχων
τ iosias secūdus. filij merari: moolli τ musi.
καὶ ἰωσείας ὁ δεύτερος. υἱοὶ μεραρεί, μοολλὶ καὶ μουσεί.
C filij moolli: eleazar τ cis. τ mortuus ē eleazar: τ
υἱοὶ μοολλί, ἐλεάζαρ καὶ κίς. καὶ ἀπέθανεν ἐλεάζαρ, καὶ
nō erant ei filij: sed filie. τ acceperūt e-
οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. καὶ ἔλαβον αὐ-
as filij cis frēs eorū. filij musi: moolli τ
τὰς υἱοὶ κὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν. υἱοὶ μουσεί, μοολλὶ καὶ
eder τ hierimoth tres. hi filij leui p̄ domos familia-
ἐδὲρ καὶ ἱερειμὼθ τρεῖς. οὗτοι υἱοὶ λευὶ κατ' οἴκους πατρι
rū suarū: principes familiarū suarū per visi
ῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπί
tationē eorū per numerū nominū eorū τ per
σκεψιν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν καὶ κα-
capita eorū faciētes opera ministerij
τὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα τῆς λειτουργίας
domus dñi: a vigiti ānis τ supra. qm̄ dixit
οἴκου κυρίου, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ὅτι εἶπεν
dauid: requiē dedit dñs deus israel pplo suo:
δαυίδ, κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τῶ λαῶ αὐ-
τ habitauit in hierusalem vsq; in eternū. τ
τοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. καὶ
leuitis nō est tollere tabnaculū τ oīa
γε τοῖς λευίταις οὐκ ἔστιν αἴρειν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα
vasa eius ad ministeriū eius: qm̄ in
τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς, ὅτι ἐν τοῖς
sermōibus dauid nouissimis est numerus filiorū
λόγοις δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν
leui a vigintiānis τ supra. qm̄ cōstituit eos
λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς
in manu filiorū aarō: ad ministrādū in domo
ἐπὶ χεῖρα τῶν υἱῶν ἀαρών, τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκω
D dñi in aulis τ in pastophorijs: τ
κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ
in purificatione oīum sctōrū: τ in
ἐπὶ γὸν καθαρισμὸν πάντων τῶν ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ
opibus ministerij domus dei: τ in
ἔργα τῆς λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τοὺς
panibus propositiōis: τ in simila sa-
ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυ
crificij: τ in laganis azimis: τ in sar
σίας, καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τὰ τη-
tagine coctis: τ in fermētatis: τ in omī ponde
γανιστά, καὶ εἰς τὰ πεφυρμένα, καὶ εἰς πᾶν ἀποση-
re τ mēsura: τ vt stēt mane ad confiten
ρωγὸν καὶ μέτρον, καὶ τοῦ στῆναι πρωῒ τοῦ ἐξομολογεῖ
dum τ laudādū dñm: siliter vesperi in om
σθαι καὶ αἰνεῖν τῶ κυρίω, οὕτως τοεσπέρας ἐπὶ πάν
nibus oblationibus holocaustorū dño
των τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῶ κυρίω
in sabbatis τ in neomenijs τ in
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν
solēnitatibus per numerū earū: τ iuxta iudi
ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρί
ciū in ipsis semp̄ corā dño. τ custodient
σιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς ἐνώπιον κυρίου. καὶ φυλάξουσι
obseruatiōes tabnaculi federis: τ obser
τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλα-
uatiōez sctūarij: τ obseruatiōes filiorū aaron fra
κὴν τοῦ ἁγίου, καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἀαρὼν τῶν ἀδελ
trum eorū: vt ministrarēt in domo dñi.
φῶν αὐτῶν, τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκω κυρίου. Ca. 24

[n]primus. [o] Fuerunt autē
[p]filii [q]eliezer: [r]roobia ∞
[s]primus: [t]& nō [u]erant [r]eli
ezer [r]filii ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[s]alii. [a]Porro filii [b]roobia
[c]multiplicati sūt [d]nimis.
[e]Filii [f]isaar [g]salimoth [h]pri-
mus: [i]filii ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[k]hebron [l]ieriau [m]primus:
[n]amarias [o]secundus: ∞∞
[p]iazihel [q]tertius: [r]iecmaan
[s]quartus. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[t]Filii [u]ozihel: [x]micha [r]pri
mus: [s]iesia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]secundus. [b]Filii [c]merari:
[d]mooli [e]& musi. [f]Filii ∞
[g]mooli: [h]eleazar [i]& cis.
[k]Mortuus est autē [l]eleazar
[m]& nō [n]habuit [q]filios [r]sed
[t]filias: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[u]acceperūtq; eas [x]filii [v]cis
[s]fratres earū. [a] Filii [b]musi
[c]mooli [d]& eder [e]& hieri-
muth [f]tres. [g]Hi ∞∞∞∞∞∞
[h]filii [i]leui [k]in cognationi-
bus & [l]familiis suis: [m]pri
cipes [o]per vices & [o]nume
rum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]capitū singulorū: [s] q fa-
ciebāt [t]opera [u] ministerii
[x]domus [r]dñi [s]aviginti [b]an
nis [c]& supra. [e] Dixit ∞∞∞
[d]enim [f]dauid. [g] Requiem
dedit [h]dominus [i]deus ∞
[k]israel [l]pplo suo: [m]& habi
tationē [n]hierusalē [o] vsq; ī
[p]eternū: nec erit officii [u]le
uitarū [t]vt vltra [t]portent
[x]tabernaculū [r]& [s]omnia
[a]vasa eius [b]ad ministrādū.
[b]Iuxta p̄cepta quoq; [c]da
uid [f]nouissima supputa-
bitur [h]nūer [i]filiorū [k]leui
[l]a [m]vigīti [n]ānis [o]& supra:
& erūt [r]sub manu [s]filiorū
[t]aaron [u]in cultum ∞∞∞
[x]domus [r]domini: [s]in [a]ve-
stibulis [b]& in [c]exedris: ∞
[d]& in loco [e]purificatiōis
& [f]in [g]sctūario [h]& ī [i]vniuer
sis [b]opibus [i]ministerii [k]tem
pli [l]dei. Sacerdotes āt sup
[m]panes [n]ppositiōis [o]& ad
sile [p]sacrificiū [q]& ad laga-
na & [r]azyma [s]& sartagi-
nē [t]& ad torrēdū: & [u]sup
omē [x]pōd [y]atq; mēsurā.
Leuite vero [s]vt stēt [a]mane
[c]ad cōfitēdū [d]& canendū
[e]dño: [f]siliterq; [g]ad vespā
[h]tā ī [i]oblationē [k]holocau
storū [l]dñi q̄m [m]in sabbatis
& [n]calendis [o]& solēnitati
bus reliqs [p]iuxta nūerū &
[q]cerimōias vniuscuiusq;
rei [s]iugiter [t]corā [u]dño: ∞
[x]& custodiāt [s]obseruatio-
nes [a]tabernaculi [b]federis:
[c]& [d]ritū [e]sāctuarii: [f]& ob-
seruationē [g]filiorū [h]aaron
[i]fratrum suorū: [k]vt mini
strēt in [l]domo [m]dñi. 24.

הָיָה הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֶלִיעֶזֶר רְחַבְיָה
הָרֹאשׁ וְלֹא הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים
רָבַב עָלָה אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמַעְלָה׃
בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ בְּנֵי
חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי
שָׁלֹשׁ רָבַע יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃
בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וִישִׁיָּה
הַשֵּׁנִי׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי
מוּת מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר
הָיָה בָּנָה וְלֹא הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם בָּנוֹת
נָשָׂא וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי
מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ אֵלֶּה
בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם רָאשֵׁי
סָפַר הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
גָּלַל לָאַךְ לְגֻלְגְּלוֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת
בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה׃
נוּחַ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי
שָׁכַן יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַיִם עַד
עָלַם לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין לָשֵׂאת אֶת
כָּלָה הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי
בְּדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר
בְּנֵי לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה׃
עָמַד כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת
בֵּית יְהוָה עַל הַחֲצֵרוֹת וְעַל הַלְּשָׁכוֹת
עָשָׂה וְעַל טַהֲרַת לְכָל קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת
עָרַךְ בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת
רִיק מָץ וּלְסֹלֶת לַמִּנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת
חָבַת רָבַךְ וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל מְשׂוּרָה
שׂוּר מָדַד וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהוֹדוֹת
יָדָה וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ וּלְכֹל
עָלָה הָעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת
יָעַד לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפַּר
שָׁפַט תָּמִיד כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
פָּנָה שָׁמַר וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן
אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

Universidad de Deusto
Biblioteca

Ca.xxiiij.

וּלְבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן
נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחֱלֹק אֹתָם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן בְּנֵי אִיתָמָר
לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְּנֵי
אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן
בְּנֵי אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר
רָאשִׁים לְבֵית אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר
וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמֹנָה׃
וַיְחַלְקוּם גֹּרָלוֹת אֵלֶּה עִם אֵלֶּה כִּי
הָיוּ שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי
אֶלְעָזָר וּמִבְּנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה
בֶן נְתַנְאֵל הַסֹּפֵר מִן הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן
אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם בֵּית אָב אֶחָד לְאֶלְעָזָר
וְאֶחָז אֶחָד לְאִיתָמָר׃ וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי
לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִיעִי
לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִשִּׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי
לַהַקּוֹץ הַשְּׁבִיעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי
לִישׁוּעַ הַתְּשִׁיעִי לְשַׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי
לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׂתֵּי עָשָׂר לְיָקִים
שְׁנֵים עָשָׂר לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
לִישְׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר לְבִלְגָּה
חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר
לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמֹנָה
עָשָׂר לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים לְיָכִין אֶחָד
וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה

Porro filiis aaron he partitiões erãt: filii aaron nadab et abiu et eleazar & ithamar. mortui sunt aũt nadab & abiu ante patrẽ suũ absq; liberis: sacerdotioq; functus est eleazar et ithamar. Et diuisit eos dauid et sadoch de filiis eleazari: & achimelech de filiis ithamar eo fm vices suas & ministeriũ. Inuẽtiq; sũt multo plures filii eleazar in principibus viris q̃ eo filii ithamar: diuisit aũt eis: hoc est filiis eleazar principes familias sedecim: et filiis ithamar pfamilias octo. Porro diuisit vtraq; inter se & familias sortib? Erãt enim principes sanctuarii et principes dei: tam de filiis eleazar q̃ de filiis ithamar. Descripsitq; eos semeias filius nathanel scriba de leuites coram rege & principib? et sadoch sacerdote & achimelech filio abiathar: principib? quoq; familiarũ sacerdotaliũ & leuitarũ vnã domũ q̃ ceteris pẽrat eleazar et alterã domũ q̃ sub se habebat ceteros: ithamar. Exiuit aũt sors prima ioiarib: secunda iedeie: tertia harim: quarta seorim: qnta melchia: sexta maiman: septima acchos: octaua abia. nona iesu: decima sechenia: vndecima eliasib: duo decima iacim tredecima hoppha: decima quarta isbaab decimaqnta belga: decimasexta emmer: decimaseptima ezir: decimaoctaua aphses: decimanona apheceia: vicesima ezechiel: vicesima prima iacim vicesimasecũda gamul vicesimatertia dilaiau: vicesimaquarta maziau. He vices eorum fm ministeria sua vt ingrediãtur domũ domini: & iuxta ritum suum sub manu aaron patris corũ sicut pceperat dñs

Καὶ τῶν υἱῶν ἀαρὼν διαιρέσεις, υἱοὶ ἀαρών, να- A
δὰβ καὶ ἀβιοὺ ἐλεάζαρ καὶ ἰθάμαρ. καὶ ἀπέθανε να-
δὰβ καὶ ἀβιοὺ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ
οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευεν ἐλεάζαρ καὶ ἰθάμαρ υἱοὶ
ααρων. καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ σαδδοὺκ ἐκ τῶν
υἱῶν ἐλεάζαρ, καὶ ἀχιμέλεκ ἐκ τῶν υἱῶν ἰθάμαρ κατὰ
τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν,
καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἀρχοντας τῶν δυ
νατῶν, παρὰ τοὺς υἱοὺς ἰθάμαρ. καὶ διεῖλεν αὐτοὺς
τοῖς υἱοῖς ἐλιάζαρ εἰς ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν
ἑκκαίδεκα. καὶ τοῖς υἱοῖς ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατρι-
ῶν εξ. καὶ διεῖλεν αὐτοὺς ἐν κλήροις τοῦ
τους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων,
καὶ οἱ ἄρχοντες τῷ θεῷ ἐν τοῖς υἱοῖς ἐλεάζαρ καὶ
ἐν τοῖς υἱοῖς ἰθάμαρ. καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς σαμέας υἱὸς ναθαν
ὁ γραμματεὺς ἐκ τῆς λευΐ, κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ
τῶν ἀρχόντων καὶ σαδδοὺκ τοῦ ἱερέως καὶ ἀχιμελὲκ υἱοῦ
ἀβιάθαρ, καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων
καὶ λευιτῶν. οἶκος πατρίας εἷς, εἷς τῷ ἐλεάζαρ. B
καὶ οἶκος πατρίας εἷς, εἷς τῷ ἰθάμαρ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ
κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ ἰωαρείβ, τῷ ἰδεία ὁ δεύτερος.
τῷ χαρὶμ ὁ τρίτος, τῷ σεωρεὶμ ὁ τέταρτος, τῷ
μελχία ὁ πέμπτος, τῷ μιαμεὶμ ὁ ἕκτος, τῷ ἀκκὼς
ὁ ἕβδομος, τῷ ἀβία ὁ ὄγδοος, τῷ ἰασοῦ ὁ ἔννατος,
τῷ σεχενία ὁ δέκατος, τῷ ἐλιασοὺβ ὁ ἑνδέκατος,
τῷ ἰακεὶμ ὁ δωδέκατος, τῷ ὀφφὰ ὁ τρισκαιδέκατος,
ἰσβαὰβ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος, τῷ βελγὰ ὁ
πεντεκαιδέκατος, τῷ ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος, τῷ
χεζὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ ἀφεσσεῖ ὁ ὀκτωκαιδέ-
κατος. φαθία ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ ἰεζεκιὴλ
ὁ εἰκοστός, τῷ ἰαχεὶμ ὁ πρῶτος καὶ εἰκοστός, τῷ γα
μοὺλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός, τῷ δαλαΐα ὁ τρίτος
καὶ εἰκοστός, τῷ μοοζία ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐ-
τῶν εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρί-
σιν αὐτῶν, διὰ χειρὸς ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καθὼς

praeceperat dñs de⁹ iſrael. τ filijs leui
ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ
qui reliqui fuerāt: filijs amram ſubael. filijs
τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμραὰμ σουβαήλ. τοῖς υἱοῖς
ſubael: tadaia rabia. filijs rabia: princeps io
σουβαήλ, Ἰαδδαία τῷ Ῥαβία. τοῖς υἱοῖς Ῥαβία, ὁ ἄρχων Ἰο
ſia. filijs iſſaar: ſalomith. filijs ſalo
σία. τοῖς υἱοῖς Ἰσσάαρ, σαλωμίθ. τοῖς υἱοῖς σαλω=
mith. taath filijs iedduu amaria ſcōs: ia=
μίθ, Ἰαάθ. τοῖς υἱοῖς Ἰεδδιοὺ ὁ Ἀμαρία ὁ δεύτερος, Ἰα
ziel terti⁹: iacamias quartus. filijs oziel:
ζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰακαμίας ὁ τέταρτος. τοῖς υἱοῖς Ὀζιήλ,
micha. filijs micha: ſemmer: frater micha iſ=
μιχά. τοῖς υἱοῖς μιχά, σεμμήρ, ὁ ἀδελφὸς μιχὰ Ἰσί
as. filijs iſie: zacharias. filijs merari: moo
ας. τοῖς υἱοῖς Ἰσιοῦ, Ζαχαρίας. τοῖς υἱοῖς Μεραρί, Μοο
li τ muſi: ioziae filij⁹ eius. filij merari ioziae
λὶ καὶ Μουσί, Ἰοζίας υἱὸς αὐτοῦ. υἱοὶ Μεραρί, Ἰοζίας
filius eius: ſoam τ ſacchur τ abari. moo
υἱὸς αὐτοῦ, Σοὰμ καὶ Σακχοὺρ καὶ Ἀβαρί. τῷ Μοο
li: eleazar. τ nō erāt eleazar filij: cis:
λί, Ἐλεάζαρ. καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλεάζαρ υἱοί. τῷ Κίς,
filij cis hieremael filij muſi: mooli τ eder τ hie
υἱοὶ Κίς Ἱερεμαὴλ υἱοὶ Μουσί, Μοολὶ καὶ Ἔδερ καὶ Ἱε=
rimoth. iſti filij leuitaꝝ ſm domos fa
ρεμώθ. οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους τῶν πα
miliaꝝ ſuaꝝ. τ miſerūt τ ipſi ſortes ſicut fra
τριῶν αὐτῶν. καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀ
tres eoꝝ. filij aaron coram dauid
δελφοὶ αὐτῶν. υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ Δαυὶδ τοῦ
rege τ ſadduc τ achimelech: τ principes
βασιλέως καὶ Σαδδοὺκ καὶ Ἀχιμέλεχ, καὶ οἱ ἄρχοντες
familiarū ſacerdotū τ leuitaꝝ aſſātes.
τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν παρεσῶτες.
familia primi in ſpectu fratris eius
πατριὰ τοῦ πρώτου κατέναντι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
iuniozis.
τοῦ νεωτέρου. Ca. 25.

A ΘΤ cōſtituit dauid rex τ principes exer
Καὶ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυ=
citus ſup opa filios aſaph τ heman τ idithum:
νάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἰμὰν καὶ Ἰδιθούμ,
qui prophetabant in citharis τ in nablis τ in
τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν ναβλοις καὶ ἐν
cymbalis. τ fuit numer⁹ eoꝝ per capita vi
κυμβάλοις. καὶ ἐγένετο ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν ἀν=
rorū operātium in ſeruitute eoꝝ. filij aſaph: zac=
δρῶν τῶν ἐργαζομένων ἐν τῇ δουλείᾳ αὐτῶν. υἱοὶ Ἀσάφ, Ζακ
chur τ ioſeph τ nathanias τ aſtrela. filij aſaph: adhe
χοὺρ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἀσαρηλά. υἱοὶ Ἀσάφ, ἐχό
rētes aſaph ꝓphte adherētes regi idi
μενοι Ἀσὰφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως. τῷ Ἰδι=
thum: filij idithum: godolias τ ſuri τ iſaia τ a=
θούμ, υἱοὶ Ἰδιθούμ, Γοδολίας καὶ Σουρὶ καὶ Ἰσαΐα καὶ Ἀ=
ſabia. τ mathithathias ſex adherētes pri ſuo:
σαβία καὶ Μαθθαθίας ἓξ ἐχόμενοι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
idithū in citharis q̄ ꝓphetabat cōfeſſionem τ
Ἰδιθοὺμ ἐν κινύραις τοῦ προφητεύοντος ἐξομολόγησιν καὶ
laudē dñi. heman: filij heman: bocchias τ
αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. τῷ Αἰμάν, υἱοὶ Αἰμάν, Βοκχίας καὶ
matthanias τ oziel τ ſubael: τ ierimoth τ ananias
Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ, καὶ Ἱερίμωθ καὶ Ἀνανίας
τ anani τ elitha τ goddolathi τ rommathi ezer τ ieſ
καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιθὰ καὶ Γοδολαθὶ καὶ Ῥωμμάθει Ἐζὲρ καὶ Ἰεσ
bocaſa: τ mallithi τ othir τ mazioth: oēs iſti
B βοκασά, καὶ Μαλλιθὶ καὶ Ὠθεὶρ καὶ Μαζιώθ, πάντες οὗτοι
filij heman videtis regi in ſm̄ōib⁹ dei
υἱοὶ τοῦ Αἰμὰν τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ
vt exaltaret cornu: τ dedit deus
τοῦ ὑψῶσαι κέρας. καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ

m de⁹ iſrael. ° Porro filio=
rū ᵖ leui ᑫ qui reliq fuerāt
ʳ de filiis ˢ amrā erat ᵗ ſuba
hel: et ᵘ de filiis ʳ ſubahel
ʳ iedeia. ˢ De filiis quoq;
ᵇ roobie: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜ princeps ᵖ ieſias. ᶜ Iſaaris
vero filiᵖ ᑫ ſalemoth: ˢ filiᑫ
q; ᵇ ſalemoth ᵗ ianadiath.
ᵏ Filiiſq; eiᵖ ieriau primᵖ
ⁿ amarias ° ſecūdus: ᵖ iazi
helᑫ tertius: ʳ iechmoam
ˢ quartus. ᵗ Filius ᵘ oziheli
ˣ micha ʸ filius ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶻ micha ᵃ ſamir: ᵇ fratrer
ᶜ micha ᵈ ieſia: ᵉ filiuſq; ∞
ᶠ ieſie ᵍ zachariaſ: ʰ filiiᶠ me
rari: ᵏ mooli ˡ & muſi: ∞∞
ᵐ filius ⁿ oziau ° bennon:
ᵖ filiᵖ quoq; ᑫ merari ʳ ozi
anʳ & ſoē ᵘ et ſachur: ˣ et he
bri. Porro ʸ mooli filius
ᶻ eleazar: quiᵃ non ᵇ habe=
bat ᶜ liberos. ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵈ filius vero ᵉ cis ᶠ hieramiᵇ
hel: ᵍ filiiᶠ muſi: ʰ mooli: ∞
ⁱ eder ᵏ et hierimoth. ˡ iſti
filiiᵖ leuiʳ ſecundum ∞∞∞
domos ᵍ familiarū ſuarū
ʰ Miſerūtq; & ⁱ ipſiᵏ ſortes
ˡ cōtra ᵐ fratres ſuos ⁿ filios
ᵇ aarō ᶜ coram ᵈ dauid ∞∞∞
ᵉ rege: ᶠ et ſadoch ᵍ et ahi=
melech: ʰ et principibus
ᶠ familiarū ᵏ ſacerdotaliū
ˡ et leuiticarum: taꝫ ∞∞∞
ᵐ maiores ° q̄ ᑫ minores:
oēs ſors eq̄liṫ diuidebat.

I Gitur ᵇ dauid 25.
ᶜ & magiſtrat ᵈ exerci
tus ᵉ ſegregauerūt ᶠ in mini
ſteriū ᵍ filioſ ʰ aſaph ᵇ & he=
mā ᶠ & idithū ᵏ q ꝓphetā=
rēt ˡ in citharis & ᵐ pſalte
riis ⁿ & cymbalis ſm ᶠ nūe
rū ſuū dedicato ſibi ᵉ offi
cio ᵍ ſeruientes. ᵉ De filiis
ⁿ aſaph ᵏ zahur ᶠ & ioſeph
ˢ et nathania ᵃ & azarela
ᵇ filiiᶜ aſaph ᵇ ſub ∞∞∞∞∞∞∞
ᶜ manuᶠ aſaph ᵍ ꝓphetātis
ʰ iuxta ᵏ regē. Porro ∞∞∞
ˡ idithum: ᵐ filiiⁿ idithum
ᶜ godolias: ᵖ ſori ∞∞∞∞∞∞∞
ᑫ ieſeſaſ: ʳ et aſabias: ˢ & ma
thathias: ᵗ ſex ∞∞∞∞∞∞∞∞
ⁿ ſub ᵏ manuʳ patris ſui ᵗ i=
dithū: quiᵃ in cithara ᵇ ꝓ
phetabat ᶜ ſup ᵇ cōfitētes
ᵉ & laudātes ᵈ dñm. ᵍ Hemā
quoq; ᵇ filiiᵗ hemā: ʰ boci=
au: ˡ mathamu: ᵐ oziel:
ⁿ ſubuhel: ° & hierimoth
ᵖ ananias ᑫ ananiʳ eliatha
ˢ geldelthi ᵗ & romethie
zer & ᵘ ieſbaccaſa: ∞∞∞∞
ˣ mellothi ʸ othir ᶻ mozi=
oth. ᵇ Omnes ᶜ iſti ∞∞∞∞
ᵈ filiiᵉ hemāᵗ videntis ᵍ re=
gis ʰ in ſermonibus ∞∞∞
ⁱ dei ᵏ vt exaltaret ˡ cornu.
ᵐ Deditq; ⁿ deus ∞∞∞∞∞

ᵍ וַיְהִי ᵐ אֱלֹהִים ⁿ יִשְׂרָאֵל ׃ וְלִבְנֵי ᵖ לֵוִי ᑫ הַנּוֹתָרִים
ʳ לִבְנֵי ˢ עַמְרָם ᵗ שׁוּבָאֵל ᵘ לִבְנֵי ˣ שׁוּבָאֵל
ʸ יְחִדְיָהוּ ׃ ᶻ וְלִרְחַבְיָהוּ ᵃ לִבְנֵי ᵇ רְחַבְיָהוּ
ᶜ הָרֹאשׁ ᵈ יִשִּׁיָּה ׃ לְיִצְהָרִי ᵉ שְׁלֹמוֹת ᶠ לִבְנֵי
ᵍ שְׁלֹמוֹת ʰ יַחַת ׃ וּבְנֵי ⁱ יְרִיָּהוּ ᵏ אֲמַרְיָהוּ
ˡ שֵׁנָה ᵐ שְׁלִשִׁי ⁿ יַחֲזִיאֵל ᵒ הַשְּׁלִישִׁי ᵖ יְקְמְעָם
ᑫ הָרְבִיעִי ׃ ʳ בְּנֵי ˢ עֻזִּיאֵל ᵗ מִיכָה ᵘ לִבְנֵי
ˣ מִיכָה ʸ שָׁמִיר ׃ ᶻ אֲחִי ᵃ מִיכָה ᵇ יִשִּׁיָּה ᶜ לִבְנֵי
ᵈ יִשִּׁיָּה ᵉ זְכַרְיָהוּ ׃ ᶠ בְּנֵי ᵍ מְרָרִי ʰ מַחְלִי ⁱ וּמוּשִׁי
ᵏ בְּנֵי ˡ יַעֲזִיָּהוּ ᵐ בְּנוֹ ׃ ⁿ בְּנֵי ᵒ מְרָרִי ᵖ לְיַעֲזִיָּהוּ
ᑫ בְּנוֹ ʳ וְשֹׁהַם ˢ וְזַכּוּר ᵗ וְעַבְרִי ׃ ᵘ לְמַחְלִי
ˣ אֶלְעָזָר ʸ וְלֹא ᶻ הָיָה ᵃ לוֹ ᵇ בָּנִים ׃ ᶜ לְקִישׁ
ᵈ בְּנֵי ᵉ קִישׁ ᶠ יְרַחְמְאֵל ׃ וּבְנֵי ᵍ מוּשִׁי ʰ מַחְלִי
ⁱ וְעֵדֶר ᵏ וְיֵרִימוֹת ׃ ˡ אֵלֶּה ᵐ בְּנֵי ⁿ הַלֵּוִים
ᵒ לְבֵית ᵖ אֲבוֹתֵיהֶם ׃ ᑫ וַיַּפִּילוּ ʳ גַּם ˢ הֵם
ᵗ גּוֹרָלוֹת ᵘ לְעֻמַּת ˣ אֲחֵיהֶם ʸ בְּנֵי ᶻ אַהֲרֹן ᵃ לִבְנֵי
ᵇ דָּוִיד ᶜ הַמֶּלֶךְ ᵈ וְצָדוֹק ᵉ וַאֲחִימֶלֶךְ ᶠ וְרָאשֵׁי
ᵍ הָאָבוֹת ʰ לַכֹּהֲנִים ⁱ וְלַלְוִיִּם ׃ ᵏ אָבוֹת
ˡ רֹאשׁ ᵐ לְעֻמַּת ⁿ אָחִיו ᵒ הַקָּטָן ׃

ᵖ וַיֵּצֵא ᑫ גוֹרָל ʳ לְבֵית ˢ אָסָף ᵗ הַיְּצָא ׃ ᵘ לִשְׁנִיָּה
ˣ לִגְדַלְיָהוּ ʸ וְרוֹמַמְתִּי ᶻ עֶזֶר ᵃ יֶשַׁבְקָשָׁה
ᵇ מַלּוֹתִי ᶜ הוֹתִיר ᵈ מַחֲזִיאת ׃ ᵉ כָּל ᶠ אֵלֶּה
ᵍ בָּנִים ʰ לְהֵימָן ⁱ חוֹזֵה ᵏ הַמֶּלֶךְ ˡ בְּדִבְרֵי
ᵐ הָאֱלֹהִים ⁿ לְהָרִים ᵒ קָרֶן ᵖ וַיִּתֵּן ᑫ הָאֱלֹהִים

Cap. xxv.
ᵃ בְּדַל ᵇ שׁוּר
ᶜ צָלַל
ᵈ הֵיה ᵉ סָפַר
ᶠ לָאַד

ᵍ יְדוּם ᵐ נָתַן

לְהֵימָן בְּנֵים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת
שְׁלֹשָׁה׃ כָּל אֵלֶּה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם
בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים שור
וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל
יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי
מִסְפָּרָם עִם אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי שִׁיר סופר למד
לַיהוָה כָּל הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים בין מאה
וּשְׁמוֹנָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת שמן נפל
לְעֻמַּת כַּקָּטָן גָּדוֹל מֵבִין עִם תַּלְמִיד׃ גדל שמר
וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף נתר למד
נְדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנִים שנה
עָשָׂר׃ הַשְּׁלִישִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שלש
שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לְיִצְרִי בָּנָיו רבע
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ חמש
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי
בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
הַשְּׁבִיעִי יְשַׁרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים שבע
עָשָׂר׃ הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שמן
שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו תשע
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי עשר
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר
עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְׁנֵים
עָשָׂר לְחַשַּׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו
שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה עָשָׂר
לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
לְעֶשְׂרִים לְאֶלְיָתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
לִגְדַלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

heman filios quattuordecim: & filias tres.
vniuersi hi cū pfe suo: cantentes
in domo dñi: in cymbalis & in nablis & in
citharis in ministeriū domus dei iuxta
regem: & asaph & idithum & heman. & fuit
numerus eorū cū fratribus suis: q eruditi
erāt ad cātādū dño: omnes intelligēs ducēti octoginta
octo. & miserūt & ipsi sortes per vices cō-
tra vices sm paruū & sm magnū:
intelligēs cū discipulo. & egressa ē sors prima
asaph: godolie ioseph secūda: ipse
fratres eius & filij eius duodecim. ter
tia zacchur: ipse & fratres eius & filij e-
ius duodecim. quarta iesri: filij eius & fra
tres eius duodecim. quinta nathanias: filij eius
duodecim. sexta bocchias: filij
eius & fratres eius duodecim. septima iasa
rela: filij eius & fratres eius duodecim. octa
ua isaia: filij eius & fratres eius duodecim.
nona matthanias: filij eius & fratres eius
duodecim decima semei: filij eius & fratres e-
ius duodecim. vndecima asriel: filij eius & fra
tres eius duodecim. duodecima asabia: filij eius
& fratres eius duodecim. tertiadecima su
bahel: filij eius & fratres eius duodecim. quarta
decima matthias: filij eius & fratres eius
duodecim. quinta decima hierimuth: filij eius & fra
tres eius duodecim. sexta decima ananias: filij eius
& fratres eius duodecim. septima decima iesbo-
case: filij eius & fratres eius duodecim. octaua decima ana
ni: filij eius & fratres eius duodecim. nona deci
ma mallethi: filij eius & fratres eius duodecim. vi
cesima heliatha: filij eius & fratres eius duodeci-
ma prima othir: filij eius & fratres e-
ius duodecim. vicesima secunda godolathi: filij eius
& fratres eius duodecim.

ᵒheman ᵖfilios ᵠquattuor decim ʳ& filias ooooooooo ˢtres. ᵗVniuersi ᵘsub ˣma-nu ʸpatris sui ooooooooo ᶻad cātandū inᵃᵃ tēplo ᵇᵇdñi distributi erāt ᶜᶜin cymbalis & ᵈᵈpsalteriis ᵉᵉet citharis ᶠᶠ in ministeria ᵍᵍ domus ʰʰdei ⁱⁱiuxta ᵏᵏregē: ˡˡasaph videli cet ᵐᵐ& idithū ⁿⁿ& heman. ᵒFuit aūt ᵖᵖnumerus eorū ᵠcū ʳʳfratribus suis q ˢˢeru-diebāt ᵗᵗcāticū ᵘᵘdñi ᵛᵛcuncti ʷʷdoctores ˣˣducēti ʸocto-gīta octo. ᶻMiserūt ᵃᵃ sor tes ᵇᵇ vices suas ᶜᶜex equo tā ᵈᵈmaior ᵉᵉ minor: ᶠᶠdo ct ᵍᵍ pariter et ʰʰ indoctus. ⁱEgressa ʲʲest ᵏᵏ sors ˡˡ pri-ma ᵐᵐ ioseph qui erat ⁿⁿde asaph ᵒᵒsecūda ᵖᵖgodolie: ᵠᵠipi & filiis ei ʳʳ & fratrib ˢˢ ei ᵗᵗ duodecī: ᵘᵘtertia ᵛᵛzachur ʷʷfiliis ˣˣ& fratribus eius oo ʸʸduodecim: ᶻᶻquarta ᵃᵃ isari ᵇᵇfiliis ooooooooooooooooo ᶜᶜ& fratribus eius ᵈᵈduode cim: ᵉᵉquinta ᶠᶠnathanie ᵍᵍfiliis ʰʰ & fratrib ⁱⁱ ei ʲʲ duo decim: ᵏᵏsexta ooooooooo ˡˡbocciau ᵐᵐfiliis ⁿⁿ& fratrib ᵒᵒ eius ᵖᵖduodecim: ooooo ᵠᵠseptima ʳʳisreela ˢˢfiliis ᵗᵗ & fratrib ᵘᵘ eius ᵛᵛduodecim: ʷʷoctaua ˣˣesaie ʸʸfiliis ᶻᶻ& fratribus eius ooooooooooo ᵃᵃduodecim: ᵇᵇnona ᶜᶜ matha-nie ᵈᵈfiliis ooooooooooo ᵉᵉ & fratrib ᶠᶠ ei ᵍᵍ duodecī: ʰʰdecima ⁱⁱfemele ooooooo ʲʲfiliis ᵏᵏ et fratrib ˡˡ ei ᵐᵐ duo decim: ⁿⁿvndecima ooooo ᵒᵒazarel ᵖᵖfiliis ᵠᵠ& fratribus eius ʳʳduodecī: ˢˢduodeci-ma ᵗᵗ asabie ᵘᵘfiliis ᵛᵛ& fratri bus eius ʷʷduodecim: ooo ˣˣtertiadecima ʸʸsububel ᶻᶻ fi liis ᵃᵃ& fratribus eius oooo ᵇᵇduodecim: ᶜᶜquartadeci-ma ᵈᵈ mathathie ooooooo ᵉᵉfiliis ᶠᶠ& fratrib ᵍᵍ ei ʰʰ duo-decim: ⁱⁱquintadecima ʲʲhierimoth ᵏᵏfiliis ˡˡ& fra-tribus eius ᵐᵐduodecī: ⁿⁿsex tadecima ᵒᵒananie ᵖᵖfiliis ᵠᵠ& fratribus eius ʳʳduodecim ˢˢseptimadecima ᵗᵗ iesboc case ᵘᵘfiliis ᵛᵛ& fratrib ʷʷ eius ˣˣduodeci: ʸʸoctauadecima ᶻᶻanani ᵃᵃfiliis ooooooooooo ᵇᵇ& fratribus ei ᶜᶜ duode-cim: ᵈᵈnonadecima ooooo ᵉᵉmellothi ᶠᶠfiliis ᵍᵍ & fratri-bus eius ʰʰduodecim: ooo ⁱⁱ viceſima ʲʲ eliatha ᵏᵏ filiis ˡˡ & fratribus ei ᵐᵐ duodeci ⁿⁿviceſima prima ᵒᵒ othir ᵖᵖfi liis ooooooooooooooooo ᵠᵠ& fratribus eius ʳʳduode-cim: ˢˢviceſima ſecunda ᵗᵗgoddolathi ᵘᵘfiliis ᵛᵛ& fra-tribus eius ʷʷduodecim:

C

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

vicesima tertia mazioth: filij eius ⁊ fratres eius
ὁ εἰκοστὸς τρίτος μαζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
duodecim. vicesima quarta ramathiezer: filij eius ⁊
δώδεκα. ὁ εἰκοστὸς τέταρτος ῥαμαθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
fratres eius duodecim.
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα. Ca. 26.

A TRE diuisiones ianuarii choritis: meselemias fi
Εἰς διαιρέσεις πυλῶν τοῖς κορίοις, μισελεμίας υἱ
lius coze de filijs asaph: ⁊ meselemia filij zacha
ὸς κορὲ ἐκ τῶν υἱῶν ἀσάφ, καὶ τῷ μισελεμία υἱοὶ ζαχα
rias primogenitus: iadiel secundus: zabadias
ρίας ὁ πρωτότοκος, ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, ζαβαδίας ὁ
tertius: iathanael quartus: elam quintus: io
τρίτος, ἰαθαναὴλ ὁ τέταρτος, αἰλὰμ ὁ πέμπτος, ἰω
nathan sextus: elionai septimꝰ. ⁊ obed ed
ναθαν ὁ ἕκτος, ἐλιωναὶ ὁ ἕβδομος. καὶ τῷ ὠβὴδ ἐδ
dom filij sameas primogenitus: iozabad secun
δὼμ υἱοὶ σαμέας ὁ πρωτότοκος, ἰωζαβὰδ ὁ δεύτε=
dus: ioa tertius: sachar quartus: nathana
ρος, ἰωὰ ὁ τρίτος, σάχαρ ὁ τέταρτος, ναθαια=
el quintus: amiel sextꝰ: issachar septi
ὴλ ὁ πέμπτος, ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, ἰσσάχαρ ὁ ἕβδο=
mus: phellathi octauus: qm̄ benedixit ei deꝰ.
μος, φελλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.
⁊ samea filio eius nati sunt filij prepo
καὶ τῷ σαμέα υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ καθεσά=
siti in domo patris eorū: qm̄ potētes
μενοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι δυνατοὶ
erāt fortitudine. filij samea: othni ⁊ raphael ⁊ obed
ἦσαν ἰσχύι. υἱοὶ σαμέα, ὀθνὶ καὶ ῥαφαὴλ καὶ ὠβήδ
⁊ ezabad: ⁊ fratres eiꝰ filij fortitudinis elin
καὶ ἐζαβάδ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνάμεως ἐλι
⁊ samachia. oēs hi filij obed edom.
οὖ καὶ σαμαχία. πάντες οὗτοι υἱοὶ ὠβὴδ ἐδδώμ.
isti ⁊ filij eorū ⁊ fratres eorum fo:
αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἰσχυ=
tes potentia: facientes in fortitudine in operatiõe: ser
ροὶ δυνάμει, ποιοῦντες ἐν ἰσχύι ἐν τῇ ἐργασίᾳ, ἑξή
ginta duo obed eddom. ⁊ meselemia fi
κοντα δύο τῷ ὠβὴδ ἐδδώμ. καὶ τῷ μισελεμία υἱ
B lij ⁊ fratres robusti octo ⁊ decē. ⁊ hosa
οἱ καὶ ἀδελφοὶ δυνατοὶ ὀκτωκαίδεκα. καὶ τῷ ὁσὰ
filio merari filij custodientes principatū: qm̄ nō
τῷ υἱῷ μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, ὅτι οὐκ
erat primogenitus: ⁊ posuit eū pater eiꝰ in
ἦν πρωτότοκος, καὶ ἔθετο αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἰς
principē: chelcias secundus: tabelia tertius:
ἄρχοντα, χελκίας ὁ δεύτερος, ταβελία ὁ τρίτος,
zacharias quartus. oēs hi filij hosa filij
ζαχαρίας ὁ τέταρτος. πάντες οὗτοι τῷ ὁσὰ υἱοὶ
⁊ fratres eorū tredecim. his diuisiones
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν δεκατρεῖς. τούτοις οὐ διαιρέσεις
ianuarū principib⁹ exercituū per vi
τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνάμεων ἐφημερί=
ces e regione fratrum eox: ad ministrādū in
ας κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, λειτουργεῖν ἐν
domo dñi. ⁊ miserūt sortes ꝑ ma paruū ⁊
οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
secūdū magnū per domos familiaꝝ eox: in ianu
κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, εἰς πύ
am ⁊ ianuam. ⁊ cecidit sors eox ꝺad ortē
λην καὶ πύλην. καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνα
tem selemie ⁊ zacharie filio eius: consul
τολὰς τῷ σελεμία καὶ ζαχαρίᾳ υἱῷ αὐτοῦ, βουλευ
tus in prudētia misit sortes: ⁊ exiuit eius
τὴς ἐν συνέσει ἔβαλεν κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν αὐτοῦ
sors ad aq̄lonē. obed eddom ad au
ὁ κλῆρος κατὰ βορρᾶν. τῷ ὠβὴδ ἐδδὼμ κατὰ νό
strū ⁊ filijs eius e regione domus
τον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ κατέναντι οἴκου

ᵘvicesima ᵗtertia ˢazsiud
ʳfiliis
ᵖ& fratribus eius ᵃduode
cim: ᵇvicesima ᶜquarta
ᶜromethiezer ᵉfiliiſ ᵈ& fra
tribus eiꝰ ᶠduodecī. 26.
OIuisiones autem ᵇia
nitorum
ᶜde choritis ᵇmesellemia
ᶜfilius ᶠchoreᵍ de ʰfiliis
ᶦasaph: ᶦfilii ᵏmesellemie
ᵐzacharias
ᵘprimogenitus: ᵒiadihel
ᵖsecundus: ᵠzabadias
ʳtertius: ˢiathanael ᵗquar
tus: ᵘahilam
ᵛquintus: ʷiohannan ˣsex
tus: ʸelioenai
ᵇseptimus. ᶜ Filii autem
ᶜobededom ᶠsemeias
ᵍprimogenitꝰ: ʰiozabad
ᶦsecūdus: ᶦiohaa ᵏtertius
ᵐsachar ⁿquartꝰ: ᵒnatha
naelᵖ quintus:
ᵠamihel ʳsextus: ˢ isachar
ᵗseptimus:
ᵘphollathi ᵛoctauus: ʷqa
ˣbenedixit illi ʸdeus.
ᵇSemeie aūt ᶜfilio eiꝰ ᵈna
ti sunt ᵉfilii ᶠprefecti
ᵍfamiliarum suarū: ʰerāt
ᶦenim filii ᵏfortissimi
ˡFilii ᵐergo semeia ⁿothin
ᵒ& raphael ᵖ& obed
ᵠelzabath & ʳfrēs eiꝰ viri
ˢfortissimi: ᵗheliu quoq;
ᵘ& samathias. ᵛOmēs ʷhi
ˣde filiis ʸobededom
ᶻipi ᵃ& filii ᵇ& fratres eorū
ᶜfortissimi
ᵈad ministrandū ᵉsexagī
ta ᶠduo ᵍde obededom.
ʰPorro mesellamie ⁱfilii
ʲ& fratres eorum
ᵏrobustissimi ˡdecem &
octo. ᵐDe hosa aūt. i. ⁿde
ᵒfiliis ᵖmerari ᵠsemri ʳprin
ceps. ˢNon ᵗenim
ᵘhabuerat ᵛ priogenitū
ʷ& idcirco ˣposuerat eum
ʸpr̄ eiꝰ ᶻin principē: ᵃhel
chias ᵇsecundꝰ: ᶜ tabelias
ᵈtertiꝰ: ᵉzacharias ᶠquar
tꝰ. ᵍOmnes hi ʰfilii ⁱ& fra
tres ʲoza ᵏtredecim. ˡHi
ᵐdiuisi sunt in ⁿ ianitores
ᵒvt semper ᵖprincipes
ᵠcustodiarū sicut et ʳ fra
tres eorum
ˢministrarēt ᵗīdomo ᵘdñi
ᵛMisse sunt ergo ʷ sortes
ˣ exequo: ʸ& paruis ᶻ& ma
gnis ᵃ familias suas ᵇ in
vnāquāq; ᶜportarū. ᵈ Ce
cidit ergo ᵉ sors ᶠorientalis
ᵍselemie. ʰ Porro zacha
rieᵘ filio eiꝰ viro ᵛprudētis
simo ʷ& erudito ˣiortito
ʸobtigit ᶻplaga ᵃseptētrio
nalis. ᵇ Obededō vero
ᶜ& filiis eius ᵈad austrū in
qua parte ᵉ domus erat

ᵃ לְשִׁלֹּשָׁה ᵇ וְעֶשְׂרִים ᶜ לַמַּחֲזִיאוֹת ᵈ בָּנָיו
ᵉ וְאַחָיו ᶠ שִׁבְעִים ᵍ עָשָׂר ʰ לְאַרְבָּעָה ᶦ וְעֶשְׂרִים
ᵍ רָבַע ᵏ לִרוֹמַמְתִּי ˡ עֶזֶר ᵐ בָּנָיו ⁿ וְאַחָיו ᵒ שִׁבְעִים
Cap. xxvi ᵖ עָשָׂר ᵠ לַמַּחֲלְקוֹת ʳ לְשֹׁעֲרִים
ᵍ חָלָק ˢ לַקָּרְחִים ᵗ מְשֶׁלֶמְיָהוּ ᵘ בֶּן ᵛ קֹרֵא ʷ מִן ˣ בְּנֵי
ʸ אָסָף ᶻ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ ᵃ בָּנִים ᵇ זְכַרְיָהוּ
ᵇ בָּכוֹר ᵍ שַׁנְיָה ᶜ יְדִיעַאֵל ᵈ הַשֵּׁנִי ᵉ זְבַדְיָהוּ
ᵍ שְׁלִישִׁי ᶠ יַתְנִיאֵל ᵍ הָרְבִיעִי ʰ עֵילָם
ᵉ חֲמִישִׁי ᶦ יְהוֹחָנָן ᵏ הַשִּׁשִּׁי ˡ אֶלְיְהוֹעֵינַי
ᵍ שְׁבִיעִי ᵐ וְלִעֲבֵד ⁿ אֱדֹם ᵒ בָּנָיו ᵖ שְׁמַעְיָה
ᵍ הַבְּכוֹר ʳ יְהוֹזָבָד ˢ הַשֵּׁנִי ᵗ יוֹאָח ᵘ הַשְּׁלִישִׁי
ᵐ שָׂכָר ᵛ הָרְבִיעִי ʷ נְתַנְאֵל ˣ הַחֲמִישִׁי
ᵍ עַמִּיאֵל ʸ הַשִּׁשִּׁי ᶻ יִשָּׂשכָר ᵃ הַשְּׁבִיעִי
ᵇ פְּעֻלְּתַי ᶜ הַשְּׁמִינִי ᵈ כִּי ᵉ בֵרְכוֹ ᶠ אֱלֹהִים׃
ᵉ יֵלֶד ᵍ לְשֶׁמַעְיָה ʰ בְּנוֹ ᶦ נוֹלַד ᵏ בָּנִים ˡ הַמֹּשְׁלִים
ᵏ בָּנָיו ᵐ לְבֵית ⁿ אֲבִיהֶם ᵒ כִּי ᵖ גִבּוֹרֵי ᵠ חַיִל ʳ הָיָה׃
ᵐ בְּנֵי ˢ שְׁמַעְיָה ᵗ עָתְנִי ᵘ וּרְפָאֵל ᵛ וְעֹבֵד
ʷ אֶלְזָבָד ˣ אֶחָיו ʸ בְּנֵי ᶻ חַיִל ᵃ אֱלִיהוּ
ᵍ וְסַמַכְיָהוּ ʰ כָּל ᶦ אֵלֶּה ᵏ מִבְּנֵי ˡ עֹבֵד ᵐ אֱדֹם
ᵉ חֵיָה ᵍ וּבְנֵיהֶם ʰ וַאֲחֵיהֶם ᶦ אִישׁ ᵏ חַיִל
ᵇ בַּכֹּחַ ˡ לַעֲבֹדָה ᵐ שִׁשִּׁים ⁿ וּשְׁנַיִם ᵒ לְעֹבֵד
ᵍ אֱדֹם׃ ᵖ וְלִמְשֶׁלְמְיָהוּ ᵠ בָּנִים ʳ וְאַחִים ˢ בְּנֵי
ᵐ חַיִל ᵗ שְׁמֹנָה ᵘ עָשָׂר׃ ᵛ וְלוֹחֵשׁ ʷ מִן ˣ בְּנֵי
ʸ מְרָרִי ᶻ בָּנִים ᵃ שִׁמְרִי ᵇ הָרֹאשׁ ᶜ כִּי ᵈ לֹא
ᵍ יְהָיָה ʰ בְכוֹר ᶦ וַיְשִׂימֵהוּ ᵏ אָבִיהוּ ˡ לְרֹאשׁ׃
ᵍ חִלְקִיָּהוּ ʰ הַשֵּׁנִי ᶦ טְבַלְיָהוּ ᵏ הַשְּׁלִישִׁי
ᵍ זְכַרְיָהוּ ʰ הָרְבִיעִי ᶦ כָּל ᵏ בָּנִים ˡ וְאַחִים
ᵐ לוֹחֵשׁ ⁿ שְׁלֹשָׁה ᵒ עָשָׂר׃ ᵖ לְאֵלֶּה
ᵈ מַחְלְקוֹת ᵉ הַשֹּׁעֲרִים ᶠ לְרָאשֵׁי
ᵉ הַגְּבָרִים ᵍ מִשְׁמָרוֹת ʰ לְעֻמַּת ᶦ אֲחֵיהֶם
ᵍ לְשָׁרֵת ʰ בֵּית ᶦ יְהוָה ᵏ וַיַּפִּילוּ ˡ גוֹרָלוֹת
ᵇ בַּקָּטֹן ᶜ כַּגָּדוֹל ᵈ לְבֵית ᵉ אֲבוֹתָם ᶠ לַשָּׁעַר
ᵇ וְשַׁעַר ׃ ᶜ וַיִּפֹּל ᵈ הַגּוֹרָל ᵉ מִזְרָחָה
ᵇ לִשְׁלֶמְיָהוּ ᶜ וְזַכַרְיָהוּ ᵈ בְנוֹ ᵉ יוֹעֵץ ᶠ נָשָׂכָל
ᵍ הֵפִּילוּ ʰ גוֹרָלוֹת ᶦ וַיֵּצֵא ᵏ גוֹרָלוֹ ˡ צָפוֹנָה
ᵐ לְעֹבֵד ⁿ אֱדֹם ᵒ נֶגְבָּה ᵖ וְלִבָנָיו ᵠ בֵּית

ᵛהָאַסְפִּים׃ ᵘלַשֹּׁפִים ᵗוְלַחֹסָה ᵘלַמַּעֲרָב ᵛעִם ᵗשַׁעַר׃ שַׁלֶּכֶת ᵘבַּמְּסִלָּה ᵛהָעוֹלָה ᵘסֶלַל ᵛעֲלֵה
ᵗמִשְׁמָר ᵘלְעֻמַּת ᵛמִשְׁמָר׃ ᵗלַמִּזְרָח ᵘשָׁמָר
ᵛהַלְוִיִּם ᵘשִׁשָּׁה ᵗלַצָּפוֹנָה ᵘלַיּוֹם ᵛאַרְבָּעָה ᵗצָפוֹן
ᵘלַנֶּגְבָּה ᵛלַיּוֹם ᵗאַרְבָּעָה ׃ ᵘוְלָאֲסִפִּים
ᵛשְׁנַיִם ᵗשְׁנַיִם ᵘלַפַּרְבָּר ᵛלַמַּעֲרָב ᵗאַרְבָּעָה ᵘשֹׁנֶה ᵛנֶגֶד
ᵗלַמְסִלָּה ׃ ᵘשְׁנַיִם ᵛלַפַּרְבָּר ׃ ᵗאֵלֶּה
ᵘמַחְלְקוֹת ᵛהַשֹּׁעֲרִים ᵗלִבְנֵי ᵘהַקָּרְחִי ᵛחֶלֶק
ᵗוְלִבְנֵי ᵘמְרָרִי ׃ ᵛוְהַלְוִיִּם ᵗאֲחִיָּה ᵘעַל
ᵛאוֹצָרוֹת ᵗבֵּית ᵘהָאֱלֹהִים ׃ ᵛוְלַאֲצָרוֹת
ᵗהַקֳּדָשִׁים׃ ᵘבְּנֵי ᵛלַעְדָּן ᵗבְּנֵי ᵘהַגֵּרְשֻׁנִּי
ᵛלְלַעְדָּן ᵗרֹאשִׁי ᵘהָאָבוֹת ᵛלְלַעְדָּן
ᵗהַגֵּרְשֻׁנִּי ᵘיְחִיאֵלִי׃ ᵛבְּנֵי ᵗיְחִיאֵלִי ᵘזֵיתָם
ᵛוְיוֹאֵל ᵗאָחִיו ᵘעַל ᵛאוֹצְרוֹת ᵗבֵּית ᵘיְהוָה׃
ᵛלַעֲמְרָמִי ᵗלְיִצְהָרִי ᵘלְחַבְרוֹנִי ᵛלְעֻזִּיאֵלִי׃
ᵗוְשֶׁבְאֵל ᵘבֶּן ᵛגֵּרְשׁוֹם ᵗבֶּן ᵘמֹשֶׁה ᵛנָגִיד ᵗעַל ᵘנֶגֶד
ᵛהָאֲצָרוֹת׃ ᵗוְאֶחָיו ᵘלֶאֱלִיעֶזֶר ᵛרְחַבְיָהוּ ᵗאֲצַר
ᵘבְּנוֹ ᵛוְיִשַׁעְיָהוּ ᵗבְּנוֹ ᵘוְיֹרָם ᵛבְּנוֹ ᵗוְזִכְרִי
ᵘבְּנוֹ ᵛוּשְׁלֹמִית ᵗבְּנוֹ ᵘהוּא ᵛשְׁלֹמוֹת
ᵗוְאֶחָיו ᵘעַל ᵛכָּל ᵗאֲצָרוֹת ᵘהַקָּדָשִׁים
ᵛאֲשֶׁר ᵗהִקְדִּישׁ ᵘדָּוִיד ᵛהַמֶּלֶךְ ᵗוְרָאשֵׁי ᵘאָבוֹת
ᵛהָאָבוֹת ᵗלְשָׂרֵי ᵘהָאֲלָפִים ᵛוְהַמֵּאוֹת ᵗשׁוֹטְרֵי ᵘמָאתָם
ᵛוְשָׂרֵי ᵗהַצָּבָא ׃ ᵘמִן ᵛהַמִּלְחָמוֹת ᵗוּמִן
ᵘהַשָּׁלָל ᵛהִקְדִּישׁוּ ᵗלְחַזֵּק ᵘלְבֵית ᵛיְהוָה׃
ᵗוְכֹל ᵘהַמְקֻדָּשׁ ᵛשְׁמוּאֵל ᵗהָרֹאֶה
ᵘוְשָׁאוּל ᵛבֶּן ᵗקִישׁ ᵘוְאַבְנֵר ᵛבֶּן ᵗנֵר ᵘוְיוֹאָב
ᵛבֶּן ᵗצְרוּיָה ᵘכֹּל ᵛהַמְקֻדָּשׁ ᵗעַל ᵘיַד
ᵛשְׁלֹמִית ᵗוְאָחָיו ׃ ᵛלְיִצְהָרִי ᵘנְּנָנְיָהוּ
ᵛוּבָנָיו ᵗלְמַלְאכָה ᵘהַחִיצוֹנָה ᵛעַל ᵗיִשְׂרָאֵל ᵘלָאוֹן
ᵗלְשֹׁטְרִים ᵘוּלְשֹׁפְטִים ׃ ᵛלַחֲבְרוֹנִי
ᵗחֲשַׁבְיָהוּ ᵘוְאָחָיו ᵛבְּנֵי ᵗחַיִל ᵘאֶלֶף
ᵛוּשְׁבַע ᵗמֵאוֹת ᵘעַל ᵛפְּקֻדַּת ᵗיִשְׂרָאֵל
ᵛלַמַּעֲרָב ᵗלַיַּרְדֵּן ᵘמַעֲרָבָה ᵛלְכָל ᵗמְלֶאכֶת ᵘעֲבֹד
ᵛיְהוָה ᵗוְלַעֲבֹדַת ᵘהַמֶּלֶךְ ׃ ᵛלַחֲבְרוֹנִי
ᵗיְרִיָּה ᵘהָרֹאשׁ ᵛלַחֲבְרוֹנִי ᵗלְתֹלְדֹתָיו ᵘלְבָתֵּי
ᵛהָאָבוֹת ᵗבִּשְׁנַת ᵘהָאַרְבָּעִים ᵛלְמַלְכוּת ᵗשְׁנַת ᵘבַּעַשׂ

ᵛsenſorum concilium. ᵘSephphima ᵗ& hoſa ᵘad occidentē ᵛiuxta ᵗportā ᵘque ducit ᵗad viā ᵘaſcenſionis: ᵗcuſtodia ᵘcōtra ᵗcuſtodiā. ᵗad orientē vero ᵘleuite ᵛſex: et ᵗad aquilonē ᵘquattuor ᵛper diem: atq; ᵗad meridiem ſimiliter ᵘin die ᵛq̄ttuor: ᵘ vbi erat concilīū ᵛbini & ᵗ bini. ᵘIn cellulis quoq; ianitorū ᵗad occidentē: ᵘq̄tuor ᵗin via: ᵘbiniq; ᵛp cellulas. ᵘHe ſunt ᵗdiuiſiones ᵘianitorū ᵛfiliorū ᵗchore ᵛ& ᵗmerari. Porro ᵗachias erat ᵘſuper ooooooooooooo ᵛthesauros ᵗdomꝰ dei ᵘ& vaſa ooooooooooooo ᵛſanctorum. ᵗFilii quoq; ᵘledan ᵛfilii ᵗgerſonni. oo ᵘDe ledan ᵛprincipes ᵗfamiliarum: ᵘledan & oooo ᵛgerſonni ᵘieiheli. ᵗ Filii ᵘieiheli: ᵗzatham oooooo ᵛ& iohel ᵘfrater eius ᵛ ſuper ᵗthesauros ᵘdomꝰ ᵗdomini ᵘamramitis & ᵛyſaaritis & ᵘhebrōitis et ᵛozielitis. ᵗSubahel aūt ᵘ filius ᵛgerſan ᵗfilii ᵘ moyſi ᵛpreprositus ᵗthesauris. ᵘFrater quoq; eius ᵛeliezer ᵗcuius filius ᵗ raabia: ᵗ& ᵘhuius filiꝰ ᵗeſaias ᵘet ᵛhuius filius ᵘiorā: ᵛhuius quoq; filiꝰ ᵗzechri ᵘ& ᵐhuius filiꝰ ᵗſelemith. ᵘ Ipe ᵛſelemith ᵘ& fratres eius ᵗſuper ᵘthesauros ᵛſanctorū ᵘq̄ ᵗſanctificauit ᵗdd' rex ᵘ& principes ᵛfamiliarū ᵗ& tribuni ᵗ& cēturiones ᵗ& duces ᵘexercitus: ᵛde ᵗbellis ᵘ& oooooooooooooo ᵗmanubiis p̄liorū q̄ ᵐconſecrauerāt ᵘad iſtauratione & ſuppellectille ᵛtemplī ᵖdn̄i. Hec aūt ᵍvniuerſa ᵗfactificauit ᵘſamuel ᵗ videlicēt: ᵘet ſaul ᵗfilius ᵗcis: ᵗ& abner ᵘ filiꝰ ᵛner: ᵗ& ioab ᵘ ᵛfiliꝰ ᵗſaruie: ᵗoēſcꝫ ᵘſancti ficauerāt ea ᵛpꝑ ᵗmanū ᵘſalemith ᵗ& fratrū eiꝰ. ᵐ Isaaritis vero p̄erat ᵘ chonenias ᵛ& filii eius ᵘad opa ᵍforinſec ᵛſup ᵗiſrl ᵘad docēdū ᵘ& iudicādum eos. Porro ᵛde hebronitis ᵗaſabias ᵗ& fratres eius ᵘ virtſ ᵛfortiſſimi ᵗmille ᵛſeptingenti ᵗpreerāt ᵛiſrael: oo ᵗtrans ᵘiordanē cōtra ᵗoccidentē ᵐin cūctis ᵘoperibus ᵛdn̄i ᵗ& in miniſterīū ᵍregis. ᵗHebronitarū autē ᵗprīnceps fuit ᵘieria ᵗſecundū familias & ᵛcognationes eorum. ᵘ Quadrageſimo ᵗanno ᵛregni

asaphim in ſecūdis veſtibulis. oſa ad occi- ἀσαφὶμ εἰς δεύτερον τοῖς προθύροις. τῷ ὠσὰ πρὸς δυσ
dētē cū porta paſtophorii in ſemita aſcē μαῖς μετὰ τῆς πύλης πασοφορίου ἐν τῇ τρίβῳ τῆς ἀνα
ſionis cuſtodia cōtra cuſtodiā. ad orientē βάσεως φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. πρὸς ἀνατολὰς
leuite ſex per diē ad aquilonē: quattuor per diem οἱ λευῖται ἓξ τὴν ἡμέραν πρὸς βορρᾶν, τέσσαρες τὴν ἡμέραν
ad meridiē. ᵗ aſaphim duo duo ᵖ ſucceſſionem. πρὸς νότον. καὶ τοῖς ἀσαφὶμ δύο δύο εἰς διαδεχομένους.
ᵗ ad occidētē quattuor. ᵗ in ſemitā duo duo καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες. καὶ εἰς τὴν τρίβον δύο δύο
per ſucceſſionē. he diuiſiones ianitorū filijs διαδεχόμενοι. αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς
core: ᵗ filijs merari. ᵗ leuite fratres eo κορέ, καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρί. καὶ οἱ λευῖται οἱ ἀδελφοὶ αὐ C
rum ſup theſauros domus dñi ᵗ ſup theſau- τῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυ
ros ſcrōꝝ. filij laadan filij gerſon laadan principū ρῶν τῶν ἁγίων. υἱοὶ λααδὰν υἱοὶ γηρσὼν τῷ λααδὰν ἄρχον
pes cognationū laadan: gerſon iehel. filij τες τῶν πατριῶν τῶν λααδάν, τῷ γηρσὼν ἰεϊήλ. υἱοὶ
iehel: zethan ᵗ ioel fratres eius: ſup theſauros do ἰεϊήλ, ζηθὰν καὶ ἰωὴλ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἐπὶ θησαυρῶν οἴ
mus dñi. amran ᵗ iſſaar ᵗ chebron ᵗ oziel: κου κυρίου. τῷ ἀμρὰν καὶ ἰασαὰρ καὶ χεβρὼν καὶ ὀζιήλ.
ſobiel filius gerſam filius moyſe dux ſup the σωβιὴλ ὁ τοῦ γηρσὰμ ὁ τοῦ μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θη
ſauros. ᵗ fratri eius eliezer raabia filij e- σαυρῶν. καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἐλιέζερ ῥααβία υἱὸς αὐ
ius: ᵗ ioſce filius eius: ᵗ iozam filius eius: ᵗ ze τοῦ, καὶ ἰωσκὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ ἰωραὰμ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ ζε
chri filius eius: ᵗ ſalamuh filius eius: ipſe ſala χρὶ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ σαλαμὶθ υἱὸς αὐτοῦ, αὐτὸς σαλα
mith ᵗ fratres eius ſup oēs theſauros μὶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν
ſcrōꝝ: quos ſcrificauit dauid rex: ᵗ pri τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεύς, καὶ οἱ ἄρ
cipes familiarū tribuni ᵗ cēturiōes: χοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,
ᵗ principes exercitus q̄ cepert ex bellis καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἃ ἔλαβον ἐκ πολέμων
ᵗ ex ſpoliis. ᵗ ſcrificauit ab ipſis vt nō deficē καὶ ἐκ λαφύρων. καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυσ
ret edificatio domus dñi: ᵗ in omni- τερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἐπὶ πάν
bus ſctis dei q̄ ſcrificauit ſamuel videlicēt: ᵗ των τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ὅσα ἡγίασεν σαμουὴλ ὁ ὁρῶν, καὶ
ſaul filius cis: ᵗ abenner filius ner: ᵗ ioab σαοὺλ ὁ τοῦ κίς, καὶ ἀβεννὴρ ὁ τοῦ νήρ, καὶ ἰωὰβ
filius ſaruia: ᵗ oīs ſctificās per manū ſalo ὁ τοῦ σαρουία, καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων διὰ χειρὸς σαλω D
mith ᵗ fratrum eorum. iſſaari ᵗ chonenia ᵗ μὶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ἰσσαὰρ καὶ χονενία καὶ
filij eius ad opus miniſterij foris nec ſup υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ ἔργον τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ
iſrael vt ſcriberent ᵗ iudicarēt. che τὸν ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. τῷ χε
bron aſabias ᵗ fratres eius filij fortitudinis: βρωνὶ ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνάμεως,
mille ᵗ ſeptingenti: q̄ ſup cōſideratiōē χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι, οἱ ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως
iſrael: trās iordanē ad occidentē in τοῦ ἰσραὴλ, πέραν τοῦ ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς
omne miniſterīū dñi ᵗ opus regis. πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τ̄ βασιλέως.
chebroni ozias princeps chebroni fm gñs χεβρωνὶ ὀζίας ὁ ἄρχων τῶν χεβρωνὶ κατὰ γε
tiones eox ᵗ fm familias eox in anno νέσεις αὐτῶν καὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐν τῷ ἔτει
quadrageſimo regni τῷ τεσσαρακοστῷ τῆς βασιλείας ooooooooooooo

Universidad de Deusto
Biblioteca

dauid recenſiti ſunt: τ inuētᵉ ἐξ vir fortis in ip
δαυὶδ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐ= ſis in iazer galaaditidos: τ fratres eius
τοῖς ἐν ἰαζὴρ τῆς γαλααδίτιδος, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ filij potētie duo milia τ ſeptingēti principes fami
υἱοὶ δυνάμεως δισχίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πα= liarū. τ cōſtituit eos dauid rex in
τριῶν. καὶ κατέσησεν αὐτοὺς δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ruben τ gad τ dimidie tribui manaſſe
τοῦ ῥουβὴν καὶ τὸν γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μαναση in oēm ſermonē dei τ ſermonē regis.
εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον τοῦ βασιλέως. Ca.27.

A Καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες Rilij autem israelᵇ ſecundū nūerum ſuū
familiarū tribuni τ cēturiones τ ſcri
τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμμα be miniſtrantes regi τ in oēm ſer
τεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς πάντα λό= monē regis ſm diuiſiones in omnē ſmonē
γον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πάντα λόγον ingredientis τ egredientis mēſe ex mēſe:
τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, in oēs mēſes anni diuiſio vna
εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ διαίρεσις μία viginti τ quattuor milia. τ in diuiſione
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς prima mēſis primi: ieſboam filius zabdiel:
πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἰεσβοὰμ ὁ τοῦ ζαβδιήλ, τ in diuiſione eius viginti τ quattuor mi=
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιά lia. de filijs phares princeps oium principum
δες. ἀπὸ τῶν υἱῶν φάρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων exercitus mēſis primi. τ in diui
τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέ ſione mēſis ſecundi dodai achochi: τ
σεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου δωδαὶ ὁ αχωχει, καὶ ἡ diuiſio eius: τ macelloth dux: τ in
διαίρεσις αὐτοῦ, καὶ μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ diuiſione eius viginti τ quattuor milia. pri
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ὁ ἄρ ceps exercitus tertius mēſe tertio bane
χων τῆς δυνάμεως ὁ τρίτος τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ βαναί= as filius, ioiade ſacerdos priceps: τ in diuiſio
ας ὁ τοῦ ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσε ne eius viginti τ quattuor milia: ipſe bancas
ως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, αὐτὸς βαναίας foztior triginta τ ſup triginta:
δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, τ in diuiſione eius amizabal filius eius.
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ ἀμιζαβὰλ υἱὸς αὐτοῦ. quartus in mēſe quarto aſſael frater
ὁ τέταρτος ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς ioab τ zabdeas filius eius: τ fratres eius
ἰωὰβ καὶ ζαβδαίας υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ poſt eum: τ in diuiſione eiº viginti τ
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ B quattuor milia. quintus in mēſe quinto
τέσσαρες χιλιάδες. ὁ πέμπτος ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ princeps ſamaoth filiº iezra: τ in diuiſione eius
ὁ ἄρχων σαμαὼθ ὁ ἰεζρά, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτ viginti τ quattuor milia. ſextus in mēſe
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ὁ ἕκτος ἐν τῷ μηνὶ τῷ ſexto: ira filius eccēs thecoites: τ in diui
ἕκτῳ, ἰρὰ υἱὸς ἐκκὴς ὁ θεκοΐτης, καὶ ἐπὶ τῆς [illegible]ε ſione eius viginti τ quattuor milia. ſeptimus
σεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ὁ ἕβδομος in mēſe ſeptimo: chelles phalloni de
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, χελλὴς ὁ φαλλωνὶ ἀπὸ τῶν filijs ephraim: τ in diuiſione eius viginti
υἱῶν ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τ quattuor milia.
καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

ᵈdauidᵇrecēſiti ſuntᵉ &in
uenti ſunt viriᵍ fortiſſimi
ʰiazerᵏ galaadˡ fratreſq; eius ᵐrobuſtioris etatis
ⁿduo miliaᵒ ſeptingenti
ᵠprincipesʳ familiarum.
ᵉPrepoſuit autē eosᵗ da uidᵘ rexˣ rubenitis ∞∞∞∞
ʸ& gaditisᶻ& dimidieᵃ tri buiᵇ manaſſe: ᶜin omne
ᵈminiſteriūᵉ deiᶠ &ᵍ regis.
27.

Rilii autemᵇ iſraelᶜ ſe cundū nūerum ſuū
ᵈprincipesᵉ familiarūᶠ tri buni ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍ& centurioneˢ & prefe ctiʰ qui miniſtrabant ∞∞
ⁱregiʲ iuxtaᵏ turmas ſu= as ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˡingredientesᵐ& egredic= tesⁿ p ſingulosᵒ meſes in
ᵖanno ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞
ᵍviginti ʳquattuorˢ mili= bus ᵗ ſinguli preerant.
ᵘPrimeᵛ turmeʷ in ˣ primo ʸmenſe ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶻieſboam preerat ᵃfilius ᵇzabdihel ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜ& ſub eoᵈ viginti ᵉquat= tuorᶠ milia. ᵍDe ∞∞∞∞∞∞
ʰfiliis ⁱphares: ʲprinceps ᵏcunctorū ˡ principum
ᵐexercitus ⁿmēſe ᵒprimo.
ᵖSecūdiᵠ mēſis habebat ʳturmam ˢdudiaᵗ ohites.
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵘ& poſt ſe alter noie ᵛma= celloth ʷq regebatˣ ptē
exercitʸ viginti ᶻqttuor ᵃmiliū. ᵇDux quoq; ᶜtur me ᵈtertieᵉ in menſe ᶠter=
tio erat ᵍbanaias ʰ filius ⁱioiadeʲ ſacerdotis. ᵏ & in ˡdiuiſione ſua ᵐviginti ∞
ⁿquattuorᵒ milia. ᵖIpe eſt ᵠbanaias ʳfortiſſimus in ter ˢtriginta ᵗ& ſuper ᵘtri
gita. Preerat aūt ᵛ turme ipius ʷamizadab ˣfilius eius. ʸQuartus ᶻ menſe
ᵃquarto ᵇaſael ᶜfrater ᵈio= ab ᵉ& zabedías ∞∞∞∞∞∞
ᶠfilius eius ᵍpoſt eū: ʰ& in ⁱturma eiº ʲviginti ᵏquat tuor ˡmilia. ᵐQuintus
ⁿmenſe ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ᵒquinto ᵖprinceps ᵠſama oth ʳiezerites: ˢet in ∞∞∞∞
ᵗturma eiº ᵘviginti ᵛ quat tuor ʷmilia ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˣSextus ʸmēſe ᶻsexto ᵃ hy ra ᵇfilius ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶜacces ᵈthecuites: ᵉ& in ᶠturma eius ᵍviginti ∞∞∞
ʰquattuor ⁱmilia. ʲSepti= mus ᵏmenſe ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ˡseptimo ᵐhelles ⁿ phallo nites ᵒde ᵖfiliis ᵠ ephraim: ʳ& in ˢturma eius ᵗvigin=
tiᵘ quattuorᵛ milia. ∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

octauus in mēſe octauo: ſabachai vſſathi
ὄγδοος ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, σαβαχαὶ ὁ ὐσαθὶ τῷ
zaraithe: τ in diuiſione eius viginti τ
ζαραΐθη, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ
quattuor milia. nonus in mēſe nono:
τέσσαρες χιλιάδες. ὁ ἔννατος ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ,
abiezer de anathoth de tribu bēiamin: τ in diui
ἀβιέζερ ὁ ἐξ ἀναθὼθ ἐκ τῆς βενιαμίν, καὶ ἐπὶ τῆς διαι
ſione eius viginti τ quattuor milia. decī
ρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ὁ δέκα-
mus in mēſe decimo: maarai netophathi zarai:
τος ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, μααρὶ ὁ νετοφαθὶ τῷ ζαραΐ,
τ in diuiſione eius viginti τ quattuor mi
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χι
lia. vndecimus in mēſe vndecimo: ba-
λιάδες. ὁ ἑνδέκατος ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ, βα
naias de pharathon de filiis ephraim: τ in
ναΐας ὁ ἐκ φαραθὼν ἐκ τῶν υἱῶν ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς
diuiſione eius viginti τ quattuor milia. duo
διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ὁ δω
decimus in mēſe duodecimo: holdai nepha
δέκατος ἐν τῷ μηνὶ τῷ δωδεκάτῳ, ὀλδαΐ ὁ νεφα
thi gothoniel: τ in diuiſione ei⁹ viginti
θὶ τῷ γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι
τ ⁊ttuor milia. τ in tribub⁹ iſrael:
καὶ τέσσαρες χιλιάδες. καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν ἰσραήλ,
ruben dux eliezer filius zechri. ſymeon
τῷ ῥουβὴν ἡγούμενος ἐλιέζερ υἱὸς ζεχρί. τῷ συμεὼν
ſaphatias filiꝰ maacha. leui aſabia filius ca
σαφατίας ὁ τοῦ μααχά. τῷ λευὶ ἀσαβία υἱὸς κα-
muel. aaron ſadduc. iuda elia fra
μουήλ. τῷ ἀαρὼν σαδδούκ. τῷ ἰούδα ἐλίαβ τῶν ἀδελ
trū dauid. iſſachar ambri filius michael.
φῶν δαυίδ. τῷ ἰσσάχαρ ἀμβρὶ ὁ τοῦ μιχαήλ. τῷ
zabulon ſamaias filius audiu. nephthaliz hieri
ζαβουλῶν σαμαΐας ὁ τοῦ ἀουδίου. τῷ νεφθαλεὶμ ἱερι
muth filius eziel. ephraim oſee filius ioziu.
μοὺθ ὁ τοῦ ἐζιήλ. τῷ ἐφραὶμ ὡσηὲ ὁ τοῦ ὀζίου. τῷ
dimidie tribus manaſſe ioel filius phadaie.. dimi-
ἡμίσει φυλῆς μανασσῆ ἰωὴλ υἱὸς φαδαΐου. τῷ ἡμί-
die manaſſe qui in terra galaad iaddai filius
σει τοῦ μανασσῆ τῶν ἐν γῇ γαλααδ ἰαδδαὶ ὁ τοῦ
zacharie. filiox beniamin iaſſiel filius abenner.
ζαχαρίου. τῶν υἱῶν βενιαμὶν ἰασιὴλ ὁ τοῦ ἀβεννήρ.
van azriel filius hieroam. hi patriarche
τῶν δὰν ἀζριὴλ ὁ τοῦ ἱεροάμ. οὗτοι οἱ πατριάρχαι τῶν
tribuum iſrael. τ nō accepit dauid numerū ip-
φυλῶν ἰσραήλ. καὶ οὐκ ἔλαβε δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐ
ſorum a viginti annis τ infra: qm̄ dixerat dñs
τῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε κύριος
vt multiplicaret iſrael quaſi ſtellas celi. τ
πληθύναι τὸν ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. καὶ
ioab filius ſaruia incepit numerare in pplo: τ
ἰωὰβ υἱὸς σαρουία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ
nō compleuit. τ facta eſt in hoc ira in iſ
οὐ συνετέλεσεν. καὶ ἐγένετο ἐν τούτῳ ὀργὴ ἐπὶ ἰσ-
rael: τ nō relatus eſt numerus in libro ſmonū
ραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων
dierum regis dauid. τ ſuper theſauros
ἡμερῶν τοῦ βασιλέως δαυίδ. καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
regis: aſmoth filius odiel. τ ſup the
τοῦ βασιλέως, ἀσμὼθ ὁ τοῦ ὠδιήλ. καὶ ἐπὶ τῶν θη-
ſauros qui in agro τ in vrbibus τ
σαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς πόλεσι καὶ ταῖς
villis τ in villis τ in turribus:
κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις,
ioanathan filiꝰ ozie. τ ſup agricolas
ἰωναθὰν ὁ τοῦ ὀζίου. καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τῶν
qui exercebant
ἐργαζομένων

---

octauus de mēſe octauo ſobochai vſathites de ſtirpe zarai & in turma eius viginti quattuor milia. Nonꝰ menſe nono abiezer anathotites de filiis iemini & in turma eius viginti quattuor milia. Decimꝰ menſe decimo maarai & ipſe nethophatites de ſtirpe zarai et in turma eius viginti quattuor milia. Vndecimus menſe vndcimo banaias pharathonites de filiis ephraim: & in turma eius viginti quattuor milia. Duodcimꝰ mēſe duodecimo addai nethophatites de ſtirpe gothoniel et i turma eiꝰ viginti quattuor milia. Porro tribubꝰ preerāt in iſrl: rubenitis: dux eliezer filius zechri. Symeonitis: dux ſaphacias filius macha: leuitis aſabias filiꝰ chamuel: aaronitis ſadoch: iuda heliu frater dauid: iſſachar amri filius michael: zabulonitis ieſmaias filiꝰ abdie: nephtalitibus hierimoth filiꝰ oziel: ephraī oſee filius ozaziu: dimidie tribui manaſſe: iohel filius phadaie: & dimidie tribui manaſſe in galaad iaddo filius zacharie: beniamī iaūt iaſihel filius abner: dan vero ezrihel filius ieroam. Hi principes filiorū iſrl Noluit autem dauid numerare eos a vigiti annis inferius: quia dixerat dominus vt multiplicaret iſrael quaſi ſtellas celi. Ioab filius ſarue ceperat numerare nec cōpleuit: quia ſup hoc ira dei irrueratꝰ in iſrl: & idcirco numerꝰ eorū q fuerāt recēſiti nō cꝰ relatꝰ in faſtos regis dd. Sup theſauros aūt regis fuit aſmoth filiꝰ adihel. His aūt theſauris q erāt in vrbib & in vicis & in turribus preſidebat ionathan filius ozie. Operi aūt rustico & agricolis qui exercebant

terrā: ezrai filius chalub. τ ſup vineta: ſe
D τὴν γῆν, ἐζραὶ ὁ τοῦ χαλουβ. καὶ ἐπὶ τῶν ἀμπελώνων, σε
mei ramatheus. τ ſup theſauros qui in cel
μεὶ ὁ ῥαμαθαῖος. καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρί
lis vini: zabdi filiꝰ ſaphami. τ ſup oliueta
οις τοῦ οἴνου, ζαβδὶ ὁ τοῦ σαφαμί. καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων
τ ſup ſycomoros in cāpeſtri: balaanan geddo
καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων ἐν τῇ πεδινῇ, βαλαανὰν ὁ γεδδ
rites. τ ſup theſauros olei: ioas. τ ſup
ώ
ρίτης. καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου, ἰωάς. καὶ ἐπὶ τῶν
boues q̄ paſcebāt q̄ in ſaron: ſatrai ſaronites.
βοῶν τῶν τομάδων τῶν ἐν τῷ σαρών, σατραὶ ὁ σαρωνίτης.
τ ſup boues qui in vallibus: ſaphat filiꝰ adlai.
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσι, σαφὰτ υἱὸς ἀδλαΐ.
τ ſup camelos: obil iſmaelites. τ ſup a-
καὶ ἐπὶ τῶν καμήλων, ὠβὶλ ὁ ἰσμαηλίτης. καὶ ἐπὶ τῶν ὄ-
ſinos: iadias q̄ de merathō: τ ſup. oues: taziz
νων, ἰαδαΐας ὁ ἐκ μεραθών, καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων, ἰαζὶζ ὁ
agarenꝰ. omnes hi principes ſubſtantie re
ἀγαρί. πάντες οὗτοι ἄρχοντες τῶν ὑπαρχόντων τοῦ βα
gis dauid. τ ionathā patruus dauid: con-
σιλέως δαυίδ. καὶ ἰωναθὰν πατράδελφος δαυίδ, σύμ
ſiliarius homo prudēs τ litteratus ipſe. τ io
βουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός. καὶ ἰω
iel filiꝰ achamani cū filiis regis. τ achitophel
ιὴλ ὁ τοῦ ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. καὶ ἀχιτόφελ
cōſiliarius regis. τ chuſi primus amicꝰ re-
σύμβουλος τοῦ βασιλέως. καὶ χουσὶ ὁ ἀρχιαίτερος τοῦ βασι
gis. τ poſt achitophel adherēs ioiade filiꝰ banaie
λέως. καὶ μετὰ ἀχιτόφελ ἐχόμενος ἰωαδὲ ὁ τοῦ βαναίου
τ abiathar. τ princeps exercituꝰ regis dauid ioab.
καὶ ἀβιάθαρ. καὶ ἀρχισράτηγος τοῦ βασιλέως δαυὶδ ἰωάβ.

28. Ϛ cōuocauit dauid oēs principes
A Καὶ ἐξεκκλησίασε δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας
iſrael principes tribuū: τ principes di
ἰσραὴλ ἄρχοντας τῶν φυλῶν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν δι
uiſionū q̄ pervices dī miniſtrabant re
αιρέσεων τῶν ἐφημερίων τοὺς λειτουργοῦντας τῷ βασι-
gi: τ principes miliarioꝝ τ centuria
λεῖ, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντά-
rum: τ principes theſaurorū: τ q̄ erāt ſup
δων, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν θησαυρῶν, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν
ſubſtātiē eius τ oēs poſſeſſiōes regis
ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως
τ filiorꝰ ſuorꝰ cū eunuchis: τ potētes
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάσας
τ pugnatores exercitus cōuocauit in hieru-
καὶ τοὺς μαχητὰς πᾶς στρατιᾶς ἐξεκκλησίασεν ἐν ἱερου-
ſalem. τ ſtetit dauid rex in medio cōcionis
σαλήμ. καὶ ἔστη δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας
τ dixit: audite me fratres mei τ pplꝰ meꝰ: mihi fu
καὶ εἶπεν, ἀκούσατέ μου ἀδελφοί μου καὶ λαός μου, ἐμοὶ ἐγέ
it in corde vt edificarē domū requiei ar
νετο ἐπὶ καρδίᾳ οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῇ κιβω
3.22.b. ce federis dñi: τ ſtationē ſcabello pedum dei
τῷ διαθήκης κυ, καὶ στάσιν τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν τοῦ θεοῦ
nr̄i: τ preparaui q̄ in edificationē apta. τ di
ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἐπιτήδεια. καὶ εἶ-
5.Reg. b. xit deus: nō edificabis mihi tu domū vt nominem ego
πεν ὁ θεός, οὐκ οἰκοδομήσεις μοι σὺ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι με
nomē meū in ea: q̄n hō bellator es tu: τ ſāgui-
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἀνὴρ πολεμιστὴς εἶ σύ, καὶ αἷμα-
nē fudiſti: τ elegit dñs deꝰ iſrl in me ve vniuerſa domo
τα ἐξέχεας, καὶ ἐξελέξατο κς ὁ θεὸς ἰηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ οἴκου
pris mei vt eſſē rex in iſrl in ſēpiternū: τ in iuda elegit
τοῦ πρός μου εἶναι βασιλέα ἐν ἰηλ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐν ἰουδὰ ἐξελέξα
ducem: τ de domo iuda domū pris mei: τ in filiis
το ἡγούμενον, καὶ ἐξ οἴκου ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πρός μου. καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς
pris mei in me voluit vt fierem ego rex ſup cūctū
τοῦ πρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ παντὶ τῷ
iſrl. τ de oīb⁹ filiis meis: q̄n multos ēdit mihi filios deꝰ:
ἰηλ. καὶ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς ἔδωκέ μοι υἱοὺς ὁ θς,

terram preerat ezri filiꝰ chelub: vinearumq̄
cultoribꝰ ſemeias romathites: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
cellis aūt vinariis zabdias aphonites. Nam ſup
oliueta & ficeta q̄ erāt in campeſtribus ∞∞∞∞∞
balanā gederites: ſup apothecas autem olei
ioas. Perro armētis q̄ paſcebantur in ſarona poſitꝰ fuit ſetrai ſaronites: ſup boues i vallib⁹
ſaphat filiꝰ adli: ſup camelos vero vbil ∞∞∞∞∞
hiſmaelites & ſuper aſinos iadias ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
meronathites: ſuper oues quoq̄ iazi agarenus. Oēs hi principes ſuſtantie regis dauid.
Ionathan autē patruus dauid cōſiliari⁹ vir prudēs & litterat⁹: ipē & iadihel filius achamoni erāt cū filiis regis. Achitofel etiā conſiliarius regis et chuſi arachites amicus regis. Poſt ∞∞
achitofel fuit ioiada filius banaie & abiathar.
Princeps aūt exercituſ regis erat ioab. 28.
Onuocauit igitur dauid omnes ∞∞∞
principes iſrael: duces tribuum: & ppoſitos turmarum qui miniſtrabāt regi: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
tribunos quoq̄ & centuriones & qui preerant ſubſtātie & poſſeſſionibus regis: filioſq̄ ſuos cū eunuchis & potētes & robuſtiſſimos quosq̄ in exercitu hieruſalē. cūq̄ ſurrexiſſet rex & ſtetiſſet: ait. Audite me fratres mei et populus meus. Gogitaui vt edificarē domū in q̄ requieſceret arca federis dñi et ſcabellū pedū domini dei nr̄i: & ad edificādū oīa preparaui. deꝰ aūt dixit mihi: nō edificabis domū noī meo: eo q̄ ſis vir bellator & ſanguinem fuderis: ſed & elegit dominus deus iſrael me de vniuerſa domo patriſ mei vt eſſē rex ſuper iſrael ∞∞∞∞∞
in ſempiternū. De iuda eni elegit principes. ∞
Porro d domo iuda domū patriſ mei: & de filiis patris mei placuit ei vt me eligeret regē ſuper cunctū iſrael. Sed & de filiis meis: filios eni mihi multos dedit dñs:

•	הָאַרְמָה עֶזְרִי בֶן כְּלוּב׃ וְעַל הַכְּרָמִים	
כְּרֶם	שִׁמְעִי הָרָמָתִי ׀ וְעַל שַׁפְמֵי הַזַּבְדִּי׃	
	לְאֲצָרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל	
	הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה	
	בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי ׀ וְעַל אֲצָרוֹת הַשָּׁמֶן	
רְעָה שָׂרָה	יוֹעָשׁ וְעַל הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרֹן	
	שִׁרְטַי הַשָּׁרוֹנִי ׀ וְעַל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים	
	שָׁפָט בֶּן עַדְלַי וְעַל הַגְּמַלִּים אוֹבִיל	
	הַיִּשְׁמְעֵאלִי ׀ וְעַל הָאֲתֹנוֹת יְחְדְיָהוּ	
	הַמֵּרֹנָתִי וְעַל הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל	
שׁוּר רָכַשׁ	אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃	
יָעַץ בִּין	יְהוֹנָתָן דּוֹד דָּוִיד וְיָעִץ ׀ אִישׁ מֵבִין	
סָפַר	וְסוֹפֵר הוּא יְחִיאֵל בֶּן הַחַכְמוֹנִי עִם	
	בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ	
רָעָה	וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ ׃ וְאַחֲרֵי	
	אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר	
	וְשַׂר צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃	
La.xxviij	וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת כָּל	
קָהַל	שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי	
חָלַק שָׂרַת	הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת הַמֶּלֶךְ	
	וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי	
קָנָה	כָּל רְכוּשׁ וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם	
סָרִיס גִּבּוֹר	הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְכָל גִּבּוֹר חָיִל	
קוּם	אֶל יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל	
אָח	רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי	
בָּנָה בַּיִת	עִם לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן	
אָרוֹן בְּרִית	בְּרִית יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ	
כּוּן	וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת ׃ וְהָאֱלֹהִים אָמַר	
	לִי לֹא תִבְנֶה בַּיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ	
דָּם	מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ ׃	
בָּחַר	וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל	
הָיָה	בֵּית אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל	
נָגִיד עָלַם	לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד	
	וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי	
מָלַךְ	בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל׃	
בָּנָה	וּמִכָּל בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה	

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְּנִי לָשֶׁבֶת עַל
כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל:
וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִּנְךָ הוּא יִבְנֶה
בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתַי כִּי בָחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֵן
וַאֲנִי אֶהְיֶה לוֹ לְאָב וְהַכִּינוֹתִי אֶת
מַלְכוּתוֹ עַד לְעוֹלָם אִם יֶחֱזַק
לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם
הַזֶּה וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל קְהַל
יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ
כָּל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
תִּירְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד
עוֹלָם וְאַתָּה שְׁלֹמֹה בְנִי דַּע אֶת
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת מֵבִין אִם
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם תַּעַזְבֶנּוּ
יַזְנִיחֲךָ לָעַד רְאֵה עַתָּה כִּי יְהוָה
בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק
וַעֲשֵׂה וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
אֶת תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת בָּתָּיו
וְאֶת אוֹצְרוֹתָיו וְאֶת עֲלִיֹּתָיו וְאֶת חֲדָרָיו הַפְּנִימִים
וּבֵית הַכַּפֹּרֶת: וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר
רָהָיָה רַוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וּלְכָל הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים:
וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת בֵּית יְהוָה וּלְכָל כְּלֵי
עֲבֹדַת בֵּית יְהוָה: לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל
לַזָּהָב לְכָל כְּלֵי עֲבֹדָה וַעֲבֹדָה
כְּלֵי הַכֶּסֶף בַּמִּשְׁקָל וּמִשְׁקַל
הַכֶּסֶף לְכָל כְּלֵי עֲבֹדָה
וְעַבוֹדָה: וּמִשְׁקַל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב
וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל מְנוֹרָה
וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וּלְמִנֹרוֹת הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקַל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ בַּעֲבוֹדַת

pelegit salomonē filium meum vt ſederet in throno regni domini ſuper iſrael: dixitq; mihi. Salomō filius tuus edificabit domū meā & atria mea. Iām enim elegi mihi in filiū: & ego ero ei in patrem: & firmabo regnū eius vſq; in eternum: ſi perſeuerauerit facere precepta mea et iudicia ſicut & hodie. Nūc ergo corā vniuerſo cetu iſrael audite deo noſtro cuſtodite & perquirite cūcta mādata domini dei veſtri: vt poſſideatis terram bonam: & relinquatis eam filiis vrīs poſt vos vſq; in ſempiternū. Tu autē ſalomō fili mi ſcito deū pris tui: et ſerui ei corde perfecto & animo voluntario. Oia enia corda ſcrutatur domin?: & vniuerſas mētiū cogitationes intelligit. Si qris eū: inuenies: ſi aūt derelīqris eū: proiciet te ī eternū. Nunc ergo quia elegit te dns vt edificares domū ſāctuarii: cōfortare et perfice. Dedit aūt dd ſalomōi filio ſuo deſcriptionē portic? & templi & cellariorū et cenaculi & cubiculorūin aditis & domus propitiationis: necnō et oium que cogitauerat atriorum & exedrarū per circuitū in theſauros domus dei & in theauros ſanctorum: diuiſionūq; ſacerdotalīū et leuiticarum in oīa opera domus dñi: & in vniuerſa vaſa miniſterii templi domini aurum in pondere per ſingula vaſa miniſterii: & argenti quoq; pondus pro vaſorum & operū diuerſitate: ſed & in cādelabra aurea & ad lucernas aurū p mēſura vniuſcuiuſq; cādelabri et lucernarū: ſimili & in cādelabra argētea & in lucernas eorū p diuerſitate mēſure pōdus argenti tradidit

elegit in ſalomone filio meo: vt ſederet in throno re
ἐξελέξατο ἐν σολομῶντι τῷ υἱῷ μου, καθίσαι ἐπὶ θρόνου βα
gni dñi ſup iſrael. et dixit mihi de: ſalomon
σιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ. καὶ εἶπέ μοι ὁ θεός, σολομὼν ϐ. 17. b
filius tuus edificabit domū meā et atria mea: qm
ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὰς αὐλάς μου, ὅτι
elegi in ipſo vt eſſet mihi ī filiū: et ego ero ei in
ἐξελεξάμην ἐν αὐτῷ εἶναί μοι εἰς υἱόν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς
patrē. et preparabo regnū eius vſq; ī eternū:
πατέρα. καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,
ſi pſeuerauerit facere et cuſtodire precepta mea: et
ἐὰν ἰσχύσῃ ποιεῖν καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου, καὶ τὰ
iudicia mea ſicut dies hec. et nūc in oculis om
κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ νῦν κατ' ὀφθαλμοὺς παν
nis iſrael omnis cetus dñi: et in auribꝰ dei nr̄i:
τὸς Ἰσραὴλ πάσης ἐκκλησίας κυρίου, καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν,
cuſtodite et querite cuncta mādata dñi
φυλάξατε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ
dei nr̄i: vt poſſideatis terrā bonā: et in he
θεοῦ ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ κατα
reditate reliquatis ipſā filiis vr̄is poſt vos vſq; i ſēpiternū.
κληρονομήσητε αὐτὴν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.
et nūc ſalomon fili mi ſcito deū patrū tuoꝝ:
καὶ νῦν σολομὼν υἱέ μου γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου,
et ſerui ei in corde pfecto et aio volūtario:
καὶ δούλευσον αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ,
qm̄ oia corda ſcrutatur dñs: et oēs cogitationē mē
ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος, καὶ πᾶσαν ἐνθύμημα δια
tium cognoſcit. ſi queſieris eū: inuenie ate. et ſi
νοιῶν γινώσκει. ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν
reliqueris eū: relinquet te in finē. vide igi
καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. ἴδε τοί
tur qm̄ elegit te vt edificares ei domū in ſāctuariū:
νυν ὅτι ἡρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα,
et cōfortare et fac. et dedit dauid ſalomōt
καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει. καὶ ἔδωκεν δαυὶδ σολομῶντι τῷ
filio ſuo exemplar tēpli et domoꝝ ei⸗
υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐ⸗
ius: et cellariorū eius: et cenaculorū et
τοῦ, καὶ τῶν ἀποθηκῶν αὐτοῦ, καὶ τῶν ὑπερώων καὶ
cubiculoꝝ et interioꝝ: et domus
τῶν ταμείων αὐτοῦ τῶν ἐσωτέρων, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ
propitiatorij et exemplar oīum que fuerat in ſpū
ἱλαστηρίου καὶ τὸ παράδειγμα πάντων ὧν ἦν ἐν πνεύματι
cum eo: et atrioꝝ domꝰ dñi et oīum pa⸗
μετ' αὐτοῦ, καὶ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων πα
ſtophoriorū q̄ i circuitu q̄ in cellariis domꝰ dñi
στοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου
et cellariorū ſctōꝝ: et in diuiſioībꝰ que
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, καὶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῶν
per vices ſacerdotū et leuitarū: et in oē
ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευϊτῶν, καὶ εἰς πᾶσαν
opus miniſterij domꝰ dñi: et cellariorū
ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν
miniſterij vaſoꝝ cultus domꝰ dñi
τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου
in auro: et pondus eius oībꝰ
εἰς τὸ χρυσίον, καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτοῦ πᾶσι
vaſis miniſterij et miniſterij: et oībus
τοῖς σκεύεσι δουλείας καὶ δουλείας, καὶ πᾶσι τοῖς
vaſis argēti in pōdere oīū vaſi miniſterij
σκεύεσι τοῦ ἀργυρίου ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δουλείας
et miniſterij: et pōdus cādelabris au
καὶ δουλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυ
reis et lucernis eoꝝ: aurū in pōdere
σαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ
cādelabri et cādelabri. et lucernis eius et
λυχνίας καὶ λυχνίας· καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ
cādelabris. et aureoꝝ et argēteoꝝ cādelabroꝝ
ταῖς λυχνίαις· τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν
pondus dedit et:
τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ,

Universidad de Deusto Biblioteca

τ cādelabroꝝ dedit et pōdus: similiter pōdus
καὶ τῶν λυχνιῶν ἑξ ὡκεν αὐτῶ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως γὰρ σαθμὸν
mēsarū propositiōis singule mēse auree: τ
τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως ἑκασης τραπέζης χρυσῆς, καὶ
similiter argēteaꝝ: τ fuscinularū τ vasoꝝ libāni τ
ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ στροδείων καὶ
phialaꝝ aureaꝝ. τ cyathos. aureos in pōdere
φιαλῶν τῶν χρυσῶν· καὶ τὰ κεφφουρὲ τὰ χρυσᾶ ἐν σαθμῶ
in cyathū τ cyathum. τ pōdus aureo
ἑις κεφφὼρ καὶ κεφφὼρ· καὶ γὰρ σαθμὸν τῶν χρυ-
rum τ argēteoꝝ singuli pōderis· τ altaris
σῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν ἑκάσου σαθμοῦ· καὶ γὰρ τ θυσιαστηρίου
incensorum pōdus ex auro appbato. τ ostēn
τῶν θυμιαμάτων σαθμὸν ἐκ χρυσίου δοκί μου· καὶ ὑπέδω-
dit ei exemplar currus cherubim
ξεν αὐτῶ τὸ παράδειγμα τ ἁρματος τῶν χερουβὶμ τῶν
extensorum alis τ obūbrātiū sup ar
διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κι
cā federis dñi. oia in scriptura de manu dñi de
βωτ διαθήκης κυ· πάντα ἐν γραφῆ ἐκ χειρὸς κυρίου ἑδω-
dit dauid salomoni: fm assistētem ei
κε δαυὶδ τῶ σολομῶντι, κατὰ τὴν προμηθείαν ἣν ἐσαν αὐτῶ
prudētiā: vt itelligeret pfectionē exemplaris.
σύνεσιν, τ συνιέναι τὴν κατεργασίαν τ παραδείγματος·
τ dixit dauid salomoni filio suo: cōfortare τ viriliter age
καὶ εἶπε δαυὶδ σολομῶντι τῶ υἱῶ αὐτοῦ, ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου
τ fac: ne timeas τ ne paueas: qm dñs deꝰ tecum:
καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ καὶ μὴ πτοηθῆς, ὅτι κς ὁ θεός μετὰ σοῦ,
nō dimittet te τ non te derelinquet donec perfi
οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μή σε ἐγκαταλείψει ἕως τ συντελε-
cias tu offīe ministerīū operis domꝰ dñi. τ ecce
σαι σε πᾶσαν λειτουργίαν ἐργασίας οἴκου κυ· καὶ ἰδοὺ
diuisiões per vices sacerdotū τ leuitaꝝ in om
αἱ ἀρίσεις τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶ-
ne ministerīū domus dei. τ tecum in offīi
σαν τὴν λειτουργίαν τ οἴκου τ θεοῦ· καὶ μετὰ σοῦ ἐν παντὶ
ope ois prōptus in offīi volūtario: in spnīa se
ἔργῳ πᾶς πρόθυμος ἐν παντὶ ἑκουσίῳ, ἐν σοφία κα-
cūdīs oēm artē: τ principes τ ois ppls
τὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς
in oēs sermōes tuos.
εἰς πάντας τοὺς λόγους σου. Ca. 29.

A ΘΕ dixit dauid rex offīi ecclesie: sa-
Καὶ εἶπεν δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, σο
lomon filiꝰ meꝰ: in quē elegit in eo dñs: iuuenis τ te
λομὼν ὁ υἱός μου, εἷς ὃν ἐξελέξατο ἐν αὐτῶ κς, νέος καὶ ἁπα-
ner τ. opus grāde: qm nō hoi hitatio: sed dño
λὸς καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἴκησις, ἀλλ' ἢ κῶ
deo. τ ego fm oēm potētiā meā pparaui in
τῶ θεῶ· καὶ ἐγὼ κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμίν μου ἡτοίμακα εἰς
domū dei mei aurū in aurū: τ argentū
τὸν οἶκον τ θεοῦ μου τὸ χρυσίον εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργύριον
in argētū: τ es in es: τ ferrum in
εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χαλκὸν εἰς χαλκόν, καὶ τὸν σίδηρον εἰς
ferrum: τ ligna in ligna. τ lapides onychinos: τ ad
σίδηρον, καὶ ξύλα εἰς ξύλα· καὶ λίθους ὀνυχος, καὶ πλη-
copiam lapides pretiosos τ varios: τ oēm lapi
ρώσεως λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λί-
dē pciosū: τ lapides parios i multitudinē. τ adhuc cū ha
θον τίμιον, καὶ λίθους παρίους εἰς πλῆθος· καὶ ἔτι ἐν τῶ ἑυ
beo i volūtatē ego i domū dñi dei mei: est mihi qđ acqui-
δοκῆσαί μεἰς οἶκον κυ τ θεοῦ μου, ἔστι μοι ὁ προπεποίη-
sīui aurū τ argētū: τ ecce dedi in domū dei
μαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὸν οἶκον θεοῦ
mei in altitudinē: exceptis q̄ pparaui in domū sāctā tria milia
μουεἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμασα εἰς τὸν οἶκον τὸν ἅγιον τρισχί-
B talentoꝝ auri qđ ex ophir: septē milia talētoꝝ
λια τάλαντα χρυσίου τ ἐξ ὀφεὶρ, ἑπτακισχίλια τάλαντα
argenti approbati: ad liniendum in ipsis parietes tē
ἀργυρίου δοκίμου, τ καταχρίσαι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τ ἱε
pli in aurum auro: τ in argentum
ροῦ εἰς τὸ χρυσίον τῶ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῶ

ⁿAurum ᵐquoq dedit
ooooooooooooooooooo
ᵖin mēsas ᵍpositiōis ʳp diuersitate mēsarū: simi lr & argētū ˢin alias ᵗmē sas ᵘargenteas. Adᵛ fusci nulas quoq ᵃet phialas ᵇ& thuribula ex ᶜauro ᵈpuríssimo: ᵉet leūculos ᶠaureos: ᵍp qualitate mē sure ʰpōdus distribuit ⁱin leunculū & leunculū. Si militer ᵏ& in leones ˡargē teos diuersū argēti ᵐpon dᵒ separauit. ᵖ Altari autē in quo adolebatur ᵍincē sum ʳaurū ˢpurissimū de dit: ᵗet vt ex ipo fieret ᵘ si militudo ᵛq̄drige ʷcheru bi ˣextēdentiū alas ʸet ve lātiū ᶻarcam ᵃᵃfederis ᵇᵇdñi. ᶜᶜOia inqt venerunt ᵈᵈ scri pta ᵉᵉmanu ᶠᶠdñi ᵍᵍad me vt ʰʰ itelligerem ⁱⁱ vniuersa ᵏᵏopa ˡˡexēplaris. ᵐᵐ Dixit quoq ⁿⁿdauid ᵒᵒ salomoni ᵖᵖfilio suo. ᵠᵠ Virilr age ʳʳet cōfortare et fac: ˢˢne time as ᵗᵗ& ne ᵘᵘpaueas. ᵛᵛ Dñs ʷʷenī ˣˣdeꝰ me ʸʸtecū erit: & ᶻᶻnon ᵃᵃdimittet te ᵇᵇ nec ᶜᶜde relinq̄t: ᵈᵈdonec ᵉᵉ pficias ᶠᶠopꝰ ᵍᵍministerii ʰʰdo mꝰ ⁱⁱdñi. ʲʲEcce ᵏᵏ diuisiões ˡˡsacerdotū ᵐᵐ& leuitarū ⁿⁿin offīe ᵒᵒministerīū ᵖᵖdomus ᵠᵠdei assistūt ʳʳtibi & parati sūt et nouerūt: ˢˢtā princi pes q̄ᵗᵗ populꝰ ᵘᵘomnia ᵛᵛp̄ cepta tua 29.

TOcutusq; est ᵇ dauid ᶜrex ᵈad oēm ᵉecclesiā ᶠSalomonē ᵍ filiū meum ʰvnū ⁱelegit ᵏ deus ad hūc ˡˡpuerū ᵐᵐet tenellū. ⁿ Opꝰ enīᵖ grāde est: ᵠnecq; ʳ enī ˢhoi p̄parat ᵗha bitatio ᵘsed ᵛdño. Ego enī ʷtotis ˣvirib ʸ meis ᶻp̄parauī im pēsas ᵃᵃdomꝰ ᵇᵇdñi ᶜᶜdei mei ᵈᵈaurū ᵉᵉad vasa ᶠᶠaurea : ᵍᵍ et argentū ʰʰin argēteas: ⁱⁱes ʲʲ i enea: ᵏᵏferrū ˡˡin ferrea: ᵐᵐ li gna ⁿⁿad lignea ooooooooo ᵒᵒlapides ᵖᵖonychinos ᵠᵠ et quasi ʳʳlubinos ooooooooo ˢˢ& diuersorū colorū ᵗᵗom nēq; p̄cios um ᵘᵘlapidē ᵛᵛet ʷʷmarmor parīū ˣˣabūdan tissime: ʸʸet sup hec q̄ ᶻᶻ ob tuli ᵃᵃín domū ᵇᵇdei mei: de ᶜᶜpeculio meo ᵈᵈaurū ᵉᵉ& ar gētū ᶠᶠdo ᵍᵍín tem plū ʰʰdei mei: ⁱⁱexceptis ʲʲhis q̄ ᵏᵏ pre paraui ˡˡ in edē ᵐᵐ sanctam ⁿⁿ tria ᵒᵒ milia ooooooooo ᵖᵖtalenta ᵠᵠ auri ʳʳ de auro ˢˢophir: ᵗᵗet septem ᵘᵘooooo ᵛᵛmilia ʷʷtalētorū ˣˣ argenti ʸʸ pbatissimi ᶻᶻad đaurādos ᵃᵃparietes ᵇᵇtēpli: etv bicūq; ᶜᶜop? est: ᵈᵈaurū ᵉᵉde auro: ᶠᶠ& vbicūq; ᵍᵍop? ē ʰʰ argētū

ᵍᵍעֲרֶךְ ᵖᵖמְנוֹרָה וּמְנוֹרֹתֶיהָ וְאֶת ᵐᵐהַזָּהָב ᵒᵒמִשְׁקָל
ᵍᵍעֲרֶךְ ᵖᵖלְשֻׁלְחַנוֹת ᵒᵒהַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן
ᵗᵗזָלַג ᵘᵘוְכֶסֶף ᵛᵛלְשֻׁלְחַנוֹת ᵛᵛהַכֶּסֶף וְהַמִּזְלָגוֹת
ᵛᵛזָרַק ᵘᵘכָּסָּה ᵗᵗוְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר
ᵘᵘטָהַר ᵗᵗכָּפַר ᵛᵛוְלִכְפּוֹרֵי הַזָּהָב ᵘᵘבְּמִשְׁקָל לִכְפּוֹר וְכֶפֶר
ᵛᵛוְלִכְפּוֹרֵי ᵗᵗהַכֶּסֶף ᵘᵘבְּמִשְׁקָל ᵛᵛ לִכְפּוֹר
ᵘᵘזָבַח ᵛᵛזָהָב וְכֶפֶר וְלִמְזַבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק
ᵛᵛבָּנָה ᵘᵘבֶּרֶכֶב ᵗᵗבְּמִשְׁקָל וְלַתַּבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים
ᵘᵘאָרַן ᵛᵛזָהָב ᵗᵗלִפְרֹשִׂים וְסָכְכִים ᵘᵘעַל אֲרוֹן
ᵛᵛבָּרִית יְהוָה וְהַכֵּל ᵗᵗנְתָב ᵘᵘמִיַּד ᵛᵛיְהוָה
ᵛᵛעָלַי ᵘᵘהִשְׂכִּיל ᵗᵗכֹּל מְלֶאכֶת ᵘᵘהַתַּבְנִית
ᵘᵘאָמַר ᵛᵛדָּוִיד ᵗᵗלִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ ᵘᵘ חֲזַק
ᵛᵛיָרֵא ᵘᵘחָתַת ᵗᵗוְאַמֵּץ וַעֲשֵׂה ᵛᵛאַל תִּירָא וְאַל ᵘᵘתֵּחַת
ᵛᵛרָפָה כִּי יְהוָה ᵗᵗאֱלֹהִים ᵘᵘעִמָּךְ ᵛᵛלֹא יַרְפְּךָ
ᵛᵛעָזַב ᵘᵘכָּלָה וְלֹא יַעַזְבֶךָּ ᵗᵗעַד ᵘᵘלִכְלוֹת ᵛᵛכָּל ᵘᵘמְלֶאכֶת
ᵘᵘחָלַק ᵛᵛעֲבֹדַת ᵗᵗבֵּית יְהוָה וְהִנֵּה ᵘᵘמַחְלְקוֹת
ᵛᵛעָבַר ᵘᵘהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם ᵗᵗלְכָל ᵘᵘעֲבֹדַת ᵛᵛבֵּית
ᵘᵘלָאַךְ ᵛᵛהָאֱלֹהִים ᵘᵘוְעִמָּךְ ᵗᵗנְדָב ᵘᵘלְכָל ᵛᵛמְלָאכָה ᵘᵘלְכָל
ᵘᵘנָדַב ᵛᵛנְדִיב בְּחָכְמָה ᵗᵗלְכָל ᵘᵘעֲבֹדָה וְהַשָּׂרִים
וְכָל ᵘᵘהָעָם ᵗᵗלְכָל ᵘᵘדְּבָרֶיךָ׃

Cap. xxix

וַיֹּאמֶר ᵘᵘדָּוִיד ᵛᵛהַמֶּלֶךְ ᵘᵘלְכָל ᵛᵛהַקָּהָל
ᵘᵘשְׁלֹמֹה ᵛᵛבְּנִי ᵘᵘאֶחָד ᵛᵛבָּחַר ᵘᵘבּוֹ אֱלֹהִים ᵘᵘנָּעַר
ᵘᵘרַךְ ᵛᵛוְהַמְלָאכָה ᵘᵘגְדוֹלָה ᵛᵛכִּי ᵘᵘלֹא ᵛᵛלְאָדָם
ᵘᵘבִּירָה ᵛᵛכִּי ᵘᵘלַיהוָה ᵛᵛאֱלֹהִים ᵘᵘוּבָכָל ᵛᵛכֹּחִי
ᵛᵛהֲכִינוֹתִי ᵘᵘלְבֵית ᵛᵛאֱלֹהַי ᵘᵘהַזָּהָב ᵗᵗלַזָּהָב
ᵘᵘוְהַכֶּסֶף ᵛᵛלַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת ᵘᵘלַנְּחֹשֶׁת
ᵘᵘהַבַּרְזֶל ᵛᵛלַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים ᵘᵘלָעֵצִים
ᵛᵛאַבְנֵי ᵘᵘשֹׁהַם וּמִלּוּאִים ᵘᵘאַבְנֵי ᵛᵛפּוּךְ
וְרִקְמָה וְכָל ᵘᵘאֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי ᵛᵛשַׁיִשׁ
ᵛᵛלָרֹב וְעוֹד ᵘᵘנָרְצוֹתִי ᵗᵗבֵּית ᵘᵘאֱלֹהָי
ᵛᵛיֶשׁ לִי ᵘᵘסְגֻלָּה ᵗᵗזָהָב ᵘᵘוָכֶסֶף ᵛᵛנָתַתִּי
ᵛᵛלְבֵית ᵘᵘאֱלֹהַי ᵛᵛלְמַעְלָה ᵘᵘמִכֹּל ᵛᵛהֲכִינוֹתִי
ᵛᵛלְבֵית ᵘᵘהַקֹּדֶשׁ וּשְׁלֹשֶׁת ᵛᵛאֲלָפִים
ᵛᵛכִּכְּרֵי ᵘᵘזָהָב ᵛᵛמִזְהַב ᵘᵘאוֹפִיר וְשִׁבְעַת
ᵛᵛאֲלָפִים ᵘᵘכִּכַּר ᵛᵛכֶּסֶף ᵘᵘמְזֻקָּק לְטוֹחַ
ᵘᵘקִירוֹת הַבָּתִּים ᵗᵗלַזָּהָב ᵘᵘלַכֶּסֶף

Universidad de Deusto Biblioteca

לַכֶּסֶף וּלְכָל מְלָאכָה בְּיַד חֲרָשִׁים
נָדַב וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃
שׂוּר וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי
מֵאָה יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
נָתַן וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבֹדַת
בֵּית הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת
רָבַב אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹּנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף
כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ
שָׁמָן וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
מָצָא מֵאָה אֶלֶף כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ
אָצַר אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית יְהוָה עַל
שָׂמַח יַד יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם
עַל הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ
לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
גָּדַל בָּרַךְ גְּדוֹלָה׃ וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְהוָה לְעֵינֵי
כָל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה
עָלַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם
גָּבַר וְעַד עוֹלָם׃ לְךָ יְהוָה הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה
פָּאַר וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֶּצַח וְהָהוֹד כִּי כֹל
מָלַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
נָשָׂא וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
כַּבַּד פָּנָה וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
מָשַׁל כּוֹחַ וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
יָדָה וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
הָלַל אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
עָצַר וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי נַעְצֹר כֹּחַ
נָדַב מִן לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ
גּוּר נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
יָשַׁב וְתוֹשָׁבִים כְּכָל אֲבוֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ
קָוָה עַל הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הָמַן כּוּן כָּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת
בָּנָה לְךָ בַּיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הוּא
וּלְךָ הַכֹּל׃ וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה
יָשַׁר רָצָה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי
נָדַב בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל אֵלֶּה
מָצָא רָאַ וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ פֹה רָאִיתִי

p de argēto. r Opera fiant
s per manus t artificum
u et si quis x sponte offert
r ipleat manū suā a hodie:
et offerat quod voluerit
b dño. c Polliciti sunt itaq;
d prīcipes e familiarū f & p-
ceres g tribuū h isrl. i Tribu
ni quoq; l et centuriones
m et principes n possessio
num o regis. p dederuntq;
q ī opa r domus s dei t auri
u talēta x qnq; r milia: s et so
lidos a decē milia: b argeti
c talenta d decē e milia: f &
eris h talenta g decem
h & octo i milia: l ferri quo
q;
m centū n milia o talētorū.
p Et q apud quēcūq; p inuē
ti sunt r lapides: s dederūt
t in thesauros u dom⁹ x dñi
r p manū a iehihel b gerso-
nitis. c Letatusq; est d po-
pul⁹ e cū f vota spōte pmit
terēt g qa h corde i toto k offe
rebāt ea l dño. m Sed & n da
uid o rex p letatus est q gau-
dio r magno s & benedixit
x domino r coram
s vniuersa a multitudine
b & ait. d Benedictus e es
f dñe g deus h israel i patris
nostri k ab eterno
l in eternū. n Tua est o dñe
p magnificētia q et potētia
r et gloria s atq; victoria
t et tibi l la⁹. x Cūcta u eni q
r ī celo sūt s & in terra a tua
sūt. a Tuū b dñe c regnum:
d & tu es d sup omnes r prī-
cipes. Tue g diuitie
h et i tua est h gloria: k tu l do
minaris m omnium.
n In manu tua o virtus p &
potentia: q in manu tua
r magnitudo s & imperiū
t oīum. n Nūc igitur t deus
nr̄ r cōfitemur a tibi b et lau
dam⁹ c nomē tuū d inclytū
r Quis g ego h & quis i ppl's
me⁹ k vt l possim⁹ o hec tibi
vniuersa n pmittere? q tua
sūt r oīa s & q̄ de manu tua
accepim⁹: t dedimus u tibi.
r Peregrini x eni s sum⁹ a co
rā te b & aduene: c sicut om
nes d patres nr̄i. r Dies nr̄i
e quasi vmbra a sup h terrā:
i & nulla est k mora. l Dñe
m de⁹ nr̄: n oīs p hec o copia
q quā r parauimus s vt edifi
caretur u dom⁹ x noī r sācto
tuo: s de manu tua a est:
b et tua sūt c oīa. d Scio e de⁹
meus r ꝙ
h pbes i corda k et simplici-
tatē l diligas: vnde & m ego
n in simplicitate o cordis
mei let⁹ p obtuli q vniuersa
r hec: s & t populum tuum
qui x hic u repert⁹ est r vidi

argento: τ in om̄e opus per manū artificū. τ q̄s
ἀργυρίω, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. καὶ τίς
promptus est vt impleat manus suas hodie
ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον τῷ
dño: τ prōpti fuerūt principes familiarū: τ
κυρίω, καὶ προεθυμήθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ
principes filiorū israel: τ tribuni τ centurio
οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν ἰηλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρ
nes: τ p̄positi operū regis: τ dispē
χοι, καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ οἰκο-
satores: τ dederūt in opa domus dñi auri ta-
νόμοι, καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τά
lenta quinq; milia: τ dragmas decē mille: τ argen
λαντα πεντακισχίλια, καὶ δραχμὰς μυρίας, καὶ ἀργυρί
ti talēta decē milia: τ eris talenta de
ου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύ
cem octo milia: τ ferri centū milia talento-
ρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ἑκατὸν χιλιάδας ταλάν-
rum. τ q̄b⁹ inuēti sūt apud ipsos lapides: dederūt in
των. καὶ οἷς εὑρέθησαν παρ' αὐτοῖς λίθοι, ἔδωκαν εἰς τὰς
thesauros dom⁹ dñi per manū ieiel gersoni. τ
ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἰεϊὴλ τοῦ γερσωνί. καὶ
letat⁹ est ppl's cū spōte vota pmitterēt: qm̄ ex corde ple
εὐφράνθη ὁ λαὸς ἐπὶ τῷ ἑκουσιασμῷ, ὅτι ἐκ καρδίας πλή
no spōte offerebāt dño. τ dauid rex
ρους ἑκουσιάσαντο τῷ κυρίῳ. καὶ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς
letat⁹ est gaudio magno: τ bñdixit rex
εὐφράνθη εὐφροσύνη μεγάλη, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς C
dauid dño corā ecclesia dicēs: benedi
δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων, εὐλογη
ctus es dñe de⁹ israel pater nr̄ ab eterno
τὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
τ vsq; in eternū: tibi dñe magnitudo τ potētia τ
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, σοί κε ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ
magnificētia τ victoria τ cōfessio: qm̄ tu
ἡ μεγαλοπρέπεια καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἐξομολόγησις, ὅτι σὺ
cūctorū q̄ in celo τ in terra dñaris. tibi
πάντων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις. σοὶ
dñe regnū τ exaltatio in oīa τ in om
κύριε ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἔπαρσις εἰς πάντα καὶ εἰς πᾶ-
nem pricipatū: a te diuitie τ glia a fa
σαν ἀρχήν, παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα ἐκ προσώ
cie tua: tu oīum dñaris dñe priceps oīs im
που σου, σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρ
perij: τ in manu tua fortitudo τ potētia: τ in ma
χῆς, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν τῇ χει
nu tua magnificare τ fortificare oīa. τ nūc do
ρί σου μεγαλῦναι καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα. καὶ νῦν κύ-
mine cōfitemur tibi: τ laudam⁹ nomē glie
ριε ἐξομολογούμεθά σοι, καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς δόξης
tue: qm̄ q̄s sum ego: τ q̄s ppl's meus. :qm̄ po-
σου, ὅτι τίς εἰμὶ ἐγώ, καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἰσχύ
tuimus pmittere spōte tibi sic: qm̄ tua sūt om D
σαμεν τοῦ ἑκουσιάσασθαί σοι οὕτως; ὅτι σά ἐστι τὰ πάν
nia: τ ex tuis dedimus tibi: qm̄ peregrini sumus
τα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι, ὅτι πάροικοι ἐσμὲν
coram te τ aduene: sicut oēs patres
ἐναντίον σου καὶ πάροικοι, καθὼς πάντες οἱ πατέρες ἡ
nr̄i: τ sicut vmbre dies nr̄i in terra: τ nō est
μῶν, καὶ ὡς σκιαὶ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν
mora. dñe deus nr̄ ad oēm multitudinē hāc: quā
ὑπομονή. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο, ὃ
parauimus tibi ad edificādū domū noī tuo
ἡτοιμάσαμεν σοι τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί σου
sācto: de manu em̄ tua est: τ tua sūt oīa. τ
τῷ ἁγίῳ, ἐκ χειρὸς γάρ σου ἐστί, καὶ σά ἐστι τὰ πάντα. καὶ
sciui dñe: qm̄ tu es probās corda: τ diligēs iusti-
ἔγνων κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐξετάζων καρδίας, καὶ ἀγαπῶν δικαι
tiam: τ ego in simplicitate cordis mei prōpte obtuli hec
οσύνην, καὶ ἐγὼ ἐν ἁπλότητι καρδίας μου ἑκουσιάσθην ταῦ
vniuersa: τ nūc ppl'm tuū qui reptus est hic vidi
τα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον

Universidad de Deusto
Biblioteca

E

in gaudio prompte offerre tibi dñe deus abraam τ
ἐν εὐφροσύνῃ ἑκουσιαζόμενα σοι κύριε ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ
ysaac τ ysrael patrum nr̄o: custodi cogit
ἰσαὰκ καὶ ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον αὐτῶν τὸ
plasma cogitationū cordis ppli tui in eternū: τ di
πλάσμα διανοιῶν καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κα
rige corda eor̄ ad te. τ salomoni
τεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε. καὶ σολομῶντι τῷ
filio meo da cor bonum: vt faciat mādata tua τ
υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθήν, τ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ
testimōia tua τ precepta tua: τ vt in fi
τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου, καὶ τ ἐπὶ τέ
nem adducat oia: τ vt edificet apparatū
λους ἀγαγεῖν πάντα, καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν κατασκευὴν
domus tue: quē parauī. τ dixit dauid oīi ec
τ οἴκου σου, ἣν ἡτοίμασα. καὶ εἶπεν δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκ
clesie: bñdicite iā dño deo nr̄o. τ benedi
κλησίᾳ, εὐλογήσατε δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ εὐλόγη
xit oīs ecclesia dño deo patrū suor̄.
σε πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν,
τ flectentes genua adorauerūt dñm
καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ
τ regem. τ sacrificauit dō dño sa
καὶ τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔθυσε δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυ
crificia: τ obtulit holocausta dño cra
σίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τη
strina die primi vitulos mille: arietes mil
ετραύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόχους χιλίους, κριοὺς χιλί
le: agnos mille: τ libamina sua τ sacrificia
ους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας
in multitudinē oīm̄ ysrael. τ comederūt τ bi
εἰς πλῆθος παντὶ τῷ ἰσραήλ. καὶ ἔφαγον καὶ ἐ
berūt cor̄ dño in die illo cū letitia
πιον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ χαρᾶς
grādi. τ elegerūt regē scdo salo
μεγάλης. καὶ ἐβασίλευσαν ἐκδευτέρου τὸν σολο
monē filiū dauid: τ vnxerūt eum dño
μῶντα υἱὸν δαυίδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ
in regē: τ sadduc in sacerdotē. τ se
εἰς βασιλέα, καὶ τὸν σαδδοὺκ εἰς ἱερέα. καὶ ἐκά
dit salomō in throno dñi in regem pro
θισεν σολομὼν ἐπὶ θρόνου κυρίου εἰς βασιλέα ἀν
dauid patre suo: τ ꝓsp fuit. τ
τὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ εὐοδώθη. καὶ
paruerūt ei oīs israel. τ prīcipes
ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς ἰσραήλ. καὶ οἱ ἄρχοντες
τ potentes et cuncti filij re
καὶ οἱ δυνατοὶ καί γε πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασι
gis dauid subditi sūt ei. τ magnificauit dñs
λέως δαυὶδ ὑπετάγησαν αὐτῷ. καὶ ἐμεγάλυνε κύριος
salomonē cor̄ oīm̄ israel: τ dedit sup
τὸν σολομῶντα ἐναντίον παντὸς ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν ἐπ'
eum gloriā regni: sicut nō fuit in oīm̄ re
αὐτὸν δόξαν βασιλείας, ὡς οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βα
ge ante eū supra israel. τ dauid filius iesse
σιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ ἰσραήλ. καὶ δαυὶδ υἱὸς ἰεσ
se regnauit sup vniuersū israel. τ dies qb̄ re
σαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα ἰσραήλ. καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐ
gnauit sup israel quadraginta ānī: in chebron re
βασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη, ἐν χεβρὼν ἐ
gnauit septē ānis: τ in hierusalem triginta τ
βασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ τριάκοντα καὶ
trib⁹ ānis. τ mortu⁹ ē dauid in senectute bōa: plenus dierū
τρία ἔτη. καὶ ἀπέθανε δαυὶδ ἐν γήρᾳ καλῷ, πλήρης ἡμερῶν
diuitijs τ gloria: τ regnauit salomon filius eius ꝓ
πλούτῳ καὶ δόξῃ, καὶ ἐβασίλευσεν σολομὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀν
eo. τ reliqui sm̄ones dauid regis prio
τ' αὐτοῦ. καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι τοῦ δαυὶδ τοῦ βασιλέως οἱ πρότε
res τ nouissimi: nōne sunt scripti in sm̄onib⁹ sa
ροι καὶ οἱ ὕστεροι, οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐπὶ λόγων σα
muel videntis: τ in sm̄onibus
μουὴλ τοῦ ὁρῶντος, καὶ ἐπὶ λόγων

cum íngēti gaudio tibi
offerre donaria. Dñe deus abraā & yſaac & iſrl
patrum noſtrorum
cuſtodi in eternū hanc
voluntatem
cordis eorū: & ſemp in
veneratione tui mēs iſta
pmaneat. Salomōi quo
filio meo da cor pfectū vt cuſtodiat mādata
tua et teſtimonia tua et
cerimōias tuas: et faciat
vniuerſa: & ędificet edē
cuiꝰ ipē ſas paui. Prece
pit aūt dd vniuerſe ec
cleſie. Bñdicite dño deo
vr̄o. Et bñdixit omnis
eccleſia dño deo patrū
ſuorum:
& inclinauerūt ſe et ado
rauerūt dñm & deinde
regē. Immolauerūtq;
victimas dño: et obtu
lerunt holocauſta die
ſequenti: tauros
mille: arietes mille:
gnos mille
cū libaminib⁹ ſuis & vni
uerſo ritu abūdātiſſime
in oēm iſrl. Et comede
rūt & biberūt cora dño
in die illo cū grādi letí
cia: & vnxerūt ſecundo
ſalomonē filiū dauid.
Vnxerunt autē eū dño
in principē: & ſadoch
in pōtificē. Seditq; ſalo
mō ſup ſoliū dñi in re
gē pro dauid patre ſuo
& cūctis placuit: et pa
ruit illi omnis iſrael. Sed
et vniuerſi prīcipes & &
potentes & cuncti filii
regis dd derunt ma
nū: & ſubiecti fuerūt ſalo
moni regi. Magnifica
uit ergo dñs ſalomonē
ſuper omnem iſrael: &
dedit
illi gloriam regni qua
lem nullus habuit
ante eum rex iſrael. Igi
tur
dauid filius iſai regna
uit ſup vniuerſū iſrael.
Et dies quibus regna
uit ſuper iſrael fuerunt
quadraginta anni. In
hebron regnauit ſeptē
annis: & in hieruſalem
annis triginta
tribus. Et mortuus eſt
in ſenectute bona ple
nus dierū & diuitiis &
gloria. Et regnauit ſalo
mō filius eius ꝓ eo. Ge
ſta autem dauid regis
priora & nouiſſima
ſcripta ſunt
in libro ſamuel videntis: & in libro

נְשָׁמְחָה לְהִתְנַדֵּב לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ
עָלַם חָשַׁב שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת
כון לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ
נָתַן שָׁמַר וּלְשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמֹר
צוה עֵדֹת מִצְוֹתֶיךָ חֻקֹּיךָ וְלַעֲשׂוֹת
עָשָׂה בָּנָה הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר הֵכִינוֹתִי
כון אָמַר וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל הַקָּהָל בָּרְכוּ
בָּרַךְ נָא אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָּל
הַקָּהָל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם
קָדַד שָׁחָה וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ
זָבַח עָלָה וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
פָּר לַיהוָה לְמָחֳרָת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים
אֶלֶף אֵלִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף
וְנִסְכֵּיהֶם וְזִבָחִים לָרֹב לְכָל יִשְׂרָאֵל
אָכַל שָׁתָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
גָּדַל נָדַל בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
מָלַךְ שָׁנָה לִשְׁלֹמֹה בֶן דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
מָשַׁח נָגִיד לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן וַיִּשְׁבְּ שְׁלֹמֹה
עַל כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת דָּוִיד אָבִיו
צָלַח שָׁמַע וַיִּצְלָח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל יִשְׂרָאֵל
שׁוּר וְכָל הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה
גָּדַל הַמֶּלֶךְ וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת שְׁלֹמֹה
עָלָה נָתַן לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא הָיָה
עַל כָּל מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל יִשְׂרָאֵל
דָּוִיד בֶּן יִשַׁי מָלַךְ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל
יום וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל יִשְׂרָאֵל
רָבַע אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנָה שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
מוּת שׁוּב וְשָׁלוֹשׁ וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שָׂבַע
כָּבַד יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ תַּחְתָּיו וּדְבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
הָיָה כָּתַב הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל דִּבְרֵי

Universidad de Deusto
Biblioteca

נָתָן הַנָּבִיא וְעַל דִּבְרֵי גָד הַחֹזֶה עִם
כָּל מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
עָבְרוּ עָלָיו וְעַל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל
מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

nathan pphete: atq; in volumine gad vidētis: vniuersiq; regni eius & fortitudinis: & tēporū q̄ trāsierunt sub eo: siue in israel: siue in cunctis regnis terrarum. ooooo Explicit dabreiami .i. palipomenō liber p̄m. Incipit dabrieiamin siue Paralipomenon liber secundus. i.

natan pphete: τ in sermōlbo gad videntis ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ ὁρῶντος pro vniuerso regno eius: τ vniuersa po πρὸ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πάσης τῆς δι= tentia eius: τ tēporibo que trāsierūt in ναστείας αὐτοῦ, καὶ τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων ἐπ' eo τ in israel: τ in cūctis re αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς βα= gnis terrarū. σιλείας τῶν γαιῶν.

Cap.i.

וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן דָּוִיד עַל מַלְכוּתוֹ
וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמַעְלָה׃
וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וְלִכֹל
נָשִׂיא לְכָל יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי שָׁם הָיָה אֹהֶל
מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃ אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
הֶעֱלָה דָּוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בָּהֵכִין
לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְצַלְאֵל
בֶּן אוּרִי בֶן חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן
יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ וַיַּעַל
שְׁלֹמֹה שָׁם עַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
עֹלוֹת אֶלֶף׃ בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה
אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל
מָה אֶתֵּן לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים
אַתָּה עָשִׂיתָ עִם דָּוִיד אָבִי חֶסֶד
גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ עַתָּה
יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד
אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל עָם רַב
כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן
לִי וְאֵצֵאָה לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְאָבוֹאָה
כִּי מִי יִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה זֹּאת עִם לְבָבֶךָ וְלֹא שָׂאַלְתָּ
עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֶת נֶפֶשׁ
שֹׂנְאֶיךָ וְגַם יָמִים רַבִּים לֹא
שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע

Ethanan pphete: atq; in volumine gad videntis: Et fortitudinis: & tēporū que trāsierūt sub eo: siue in israel: siue in cunctis regnis terrarum. Explicit dabreiami .i. palipomenō liber p̄m. Incipit dabrieiamin siue Paralipomenon liber secundus. i.

Cōfortat est ergo salomō filius dauid in regno suo & dñs deus eius erat cū eo: et magnificauit eū i excelsū: pcepit q̄ salomō vniuerso israel tribūis & cēturionibus & ducibus et iudicibus oīs israel et principibus familiarū: et abiit cum vniuersa multitudine in excelsū gabaō vbi erat tabernaculū federis dī qd fecit moyses famulus dñi in solitudine. Arcam autem dei ooooooo adduxerat dauid de cariathiarim in locū quē preparauerat ei: et vbi fixerat illi tabernaculū: hoc est in hierusalē. Altare quoq; eneū qd fabricat fuerat beseleel filius vri filii vr: ibi erat corā tabernaculo dñi: quod et requisiuit salomō & oīs ecclesia. Ascēditq; salomō ad altare eneū corā tabernaculo federis dñi: et obtulit in co mille hostias. Ecce autē in ipa nocte apparuit ei deus dicēs Postula ooooooooooooo quod vis vt dem tibi. Dixitq; salomon deo Tu fecisti cū dauid patre meo misericordiam magnā et cōstituisti me regē pro eo. Nūc ergo dñe deus impleatur sermo tuus quē pollicitus es dauid patri meo. Tu eni me fecisti regē sup populū tuū multū q tā innūerabilis est q̄ puluis terre. Da mihi sapiam & itelligetiā vt ingrediar & egrediar corā pplo tuo. Quis enim potest hunc pplm tuū digne q tā grandis est iudicare: Dixit autē deus ad salomonem: qa hoc magis placuit cordi tuo & nō postulasti diuitias & substātiā & gl̄iā: neq; aias eorū qui te oderant: sed nec dies vite plurimos. Petisti autē sapientiā & scientiam ooooooooooo

Ethanan pphete: τ in sermōlbo gad videntis ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ ὁρῶντος pro vniuerso regno eius: τ vniuersa po πρὸ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πάσης τῆς δι= tentia eius: τ tēporibo que trāsierūt in ναστείας αὐτοῦ, καὶ τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων ἐπ' eo τ in israel: τ in cūctis re αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς βα= gnis terrarū. σιλείας τῶν γαιῶν.

Paralipomenon. ij. Παραλειπομένων. β΄.

A

Et cōfortat ē salomon filius dauid in regno suo: τ dñs deus eius cū eo: τ magnificauit eū in excelsū. τ virit sa τ' αὐτοῦ, καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. καὶ εἶπε σι= lomon ad vniuersū israel tribunis τ cen λομὼν πρὸς πάντα Ἰσραὴλ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκα turionibus τ iudicib τ oīb principib co τοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ἐναν ram oīm israel principib familiaꝝ. τ a= τίον παντὸς Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν. καὶ ἐπο bijt salomon τ vniuersa ecclesia cū eo in excel ρεύθη σολομὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψη= sum qđ in gabaon: qm illic erat tabnaculū federis λὴν τὴν ἐν γαβαών, ὅτι ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τ̄ dei qđ fecit moyses seruꝰ dñi in eremo. at θεοῦ ἣν ἐποίησε μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. τὴν δὲ arcam dei adduxerat dauid de ciuitate cariathia κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν δαυὶδ ἐκ πόλεως καριαθια rim: qm preparauit ei dauid: qm fixerat ei tabna ρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκη culū in hierusalem. τ altare eneum qđ fe culū in ierusalem. καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποί cit beseleel filius vri: filij oz: illic erat corā tabna ησε Βεσελεὴλ υἱὸς ὐρεί, υἱοῦ ὤρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκη culo dñi. τ quesiuit illud salomon τ ecclesia τ ob νῆς κυ. καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ σολομὼν καὶ ἡ ἐκκλησία καὶ ἀνή tulit illic salomon ad altare eneum qđ co νεγκεν ἐκεῖ σολομὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώ=

B

rā dño qđ in tabnaculo federis: τ obtulit in eo πιον κυ τὸ ἐν τῇ σκηνῇ τ̄ μαρτυρίου, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ holocausta mille. in nocte illa appuit deus ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ salomoni: τ dixit ei: postula qđ tibi dabo. σολομῶντι, καὶ εἶπεν αὐτῷ, αἴτησαί τί σοι δώσω. τ dixit salomon ad deū: tu fecisti cū καὶ εἶπε σολομὼν πρὸς τὸν θεόν, σὺ ἐποίησας μετὰ dauid patre meo mīam magnā: τ cōstituisti δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασί= sti regē me pro eo. τ nūc dñe deus implea λευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς πιστω= tur verbū tuū cū dauid patre meo: qm̄ θήτω τὸ ῥῆμά σου μετὰ δαυὶδ τοῦ πατρός μου, ὅτι tu cōstituisti regē me sup pplm multū: sicut pulueꝛe terre. σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολύν, ὡς τὸν χοῦν τῆς γῆς. nūc igit sapiētiā τ itelligētiā da mihi: τ egrediar an νῦν οὖν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἔμπρο te pplm hunc τ ingrediar: qm̄ qs iudicabit θεν τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ pplz tuū grandē hunc: τ dixit de τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον; καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ad salomonē: eo qđ fuit hoc in corde πρὸς σολομῶντα, ἀνθ' ὧν ἐβούλετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ tuo: τ nō petisti diuitias substātiarū: neq; σου, καὶ οὐκ ᾔτησω πλοῦτον ὑπαρ χόντων, οὐδὲ gloriā: neq; aiam odientiū te: τ nō petisti δόξαν, οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν μισούντων σε, καὶ οὐκ ᾔτησω= dies multos: τ petisti tibi ipsi sapiētiā τ scientiā: ἡμέρας πολλάς, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν,

1.Reg 3.a.

2.Para. 38.a.

Sap.8 d.

C

yt iudices ppłz meū: ſup quē cōſtitui regē te ſuper
ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου, ἐφ' οἷς ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐ-
eum: t ſapiētiā t ſciētiā do tibi: t diui
τόν, καὶ σοφίαν καὶ σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦ-
tias t ſubſtātiā t gloriā dabo tibi: vt nō ſit
τον καὶ ὕπαρξιν καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγένετο
ſimilis tibi in regibus qui ante te: t
D ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ
poſt te nō erit ſic. t venit ſalomon ab excelſo
μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως· καὶ ἦλθε σολομὼν ἐκ βαμὰ
quod in gabaon in hieruſalem a facie tabna
τῆς ἐν γαβαὼν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκη-
culi federis: t regnauit ſup iſrael: t
νῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ
cōgregauit ſalomon currus t equites. t facti ſūt
συνήγαγεν σολομὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς· καὶ ἐγένετο αὐ-
mille t quadringēti currus: t duodecim mi
τῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα, καὶ δώδεκα χι-
lia equitum: t reliquit eos in ciuitati-
λιάδες ἱππέων, καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν ταῖς πόλε-
bus curruum: t cum rege in hieruſa-
σιν τῶν ἁρμάτων, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσα-
lem. t poſuit rex argentū t aurum
λὴμ. καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
in hieruſalem ſicut lapides. t cedros dedit in
ἐν ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους· καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ἐν τῇ
indea ąſt ſycomoros que in cāpeſtri i mltitudie.
ἰουδαίᾳ ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.
t exitus equoꝝ ſalomoni ex egypto. t
καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῷ σολομῶντι ἐξ αἰγύπτου· καὶ
preciū negotiatoꝝ regis p̄ciū qđ accipie
ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως τιμὴν ἔλαμ-
bāt t emebāt in cōmutatiōe. t aſcēdebāt t educebāt
βάτ τ ἐνεβάτ ἐν ἀλλάγματι· καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον
ex egypto currū vnū ſercētis argēteis: t equum
ἐξ αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον
quinquaginta t centū. t ſic oib⁹ regibus
πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ οὕτω πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι
cheteoꝝ: t regibus ſyrie in manib⁹
τῶν χετταίων, καὶ τοῖς βασιλεῦσι τῆς συρίας ἐν χερσὶν
ſuis educebāt.
αὐτῶν ἐξέφερον.

Ca. 2.

ET dixit ſalomon vt edificaret domū no
Καὶ εἶπεν σολομὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνό-
A mini dñi: t domū regno ſuo. t cōgregauit
ματι κυρίου, καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ συνήγαγεν
ſalomon ſeptuaginta milia viroꝝ portātiū hūeris: t
σολομὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν ιωτοφόρων, καὶ
octoginta milia viroꝝ lapicidaꝝ in mōte. t
ὀγδοήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν λατόμων ἐν τῷ ὄρει. καὶ
p̄poſiti ſup eos tria milia t ſexcenti. t mi
ἐπίσκοπα ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι· καὶ ἀπέ-
ſit ſalomon ad chiram regem tyri dicens:
5. Reg. 5. 8. στειλε σολομὼν πρὸς χειραμ βασιλέα τύρου λέγων, ὃν
ſicut feciſti cū dauid patre meo: t miſi
τρόπον ἐποίησας μετὰ δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἀπέστει-
ſti ei cedros vt edificaret ſibi domū vt habita
λας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον τοῦ κατοικη-
ret in ea: t ecce ego filius ei⁹ edifico domū no
σαι ἐν αὐτῷ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνό-
mini dñi dei mei: vt ſcrificē eā ipſi ad adolēdū coꝝā
ματι κυ τοῦ θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναν-
illo incēſum aromatū: t ad faciēdā ꝓpoſitionē ſem
τι αὐτοῦ θυμίαμα ἀρωμάτων, καὶ ποιεῖν προθέσιν διαπαν-
per: t ad offerēdū holocauſtōata ſemper mane
τός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τοπρωΐ
t veſperi: t ſabbatis t in neomenijs
καὶ τοεσπέρας, καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις
t in ſolēnitatib⁹ dñi dei nr̄i: in ſēpiternū hoc ſup
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυ τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐστὶ
B iſrael. t dom⁹ quā ego edifico magna: qm̄ magn⁹
τὸν ἐπὶ. καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας, ὅτι μέγας

[a] vt iudicare poſſis [b] po-
pulum meum [c] [d]
[e] ſuper que cōſtituti te re
gē: [f] ſapiētia [g] et ſcientia
[h] data ſunt [i] tibi. [k] Diuitias
aūt [l] et ſubſtātiā [m] et gloriā
[n] dabo [o] tibi: ita [p] vt [q] nullus
[r] in regibus [s] nec [t]
[u] ante [v] nec [x] poſt te [y] fuerit
[z] ſimilis tui. [aa] Venit ergo
[bb] ſalomon [cc] ab excelſo [dd] ga
baon in [ee] hieruſalem [ff]
[gg] corā [hh] tabernaculo [ii] fede
ris: [kk] et regnauit [ll] ſupet [mm]
[nn] iſrael. [oo] Congregauitq;
ſibi [pp] currus [qq]
[rr] & equites: [ss] et facti ſunt
[tt] ei [uu] mille [vv] quadringenti
[xx] currus: [yy] et duodecim
[zz] milia [aaa] equitum: [bbb]
[ccc] et fecit eos eſſe [ddd] in vrbi-
bus [eee] quadrigarū [fff] et cū
[ggg] rege [hhh] in hieruſalē. [iii] Pre-
buitq; [jjj] rex [kkk] argentum
[lll] & [mmm] aurū [nnn] in hieruſalem
[ooo] quaſi lapides: [ppp] & [qqq]
[rrr] cedros [sss] quaſi ſycomo-
ros [ttt] que naſcuntur [uuu]
[vvv] in campeſtribus [xxx] multi
tudine magna. [yyy] Adduce
bantur aūt ei [zzz] eq [aaaa] de egy
pto [bbbb] de choa a [cccc]
[dddd] negociatoribus [eeee] regis
q ibāt et [ffff] emebāt [gggg] precio
[hhhh] quadrigaꝝ equeꝝ [iiii]
[jjjj] [kkkk] [llll] [mmmm]
[nnnn] ſexcentis [oooo] argenteis: [pppp] et
equum [qqqq] centum [rrrr] quinq;
ginta. [ssss] Similr̄ [tttt] de vniuer
ſis [uuuu] regnis [vvvv] cetheorū [xxxx] &a
regib⁹ [yyyy] ſyrie emptio ce-
lebrabatur.

2.

OEcreuit aūt [a] ſalomō
[b] edificare [c] domum
[d] nomini [e] dñi [f] & palatiū
ſibi. [g] Et numerauit [hh]
[ii] ſeptuaginta [jj] milia [kk] viro
rū [ll] portantiū humeris:
[mm] et octoginta [nn] milia qui
[oo] cederēt lapides [pp] in mō-
tib⁹: [qq] preposito ſq; [rr] eorū
[ss] tria [tt] milia [uu] ſexcētos. [vv] Mi
ſit quoq; [xx] ad [yy] hyram [zz] re-
gem [aaa] tyri [bbb] dicens [ccc]
[ddd] Sicut [eee] egiſti [fff] cū [ggg] dauid
[hhh] patre meo [iii]
[jjj] et miſiſti [kkk] ei ligna [lll] cedri
na [mmm] vt edificaret [nnn] ſibi [ooo] do-
mū [ppp] in qua et [qqq] habitauit:
ſic fac mecū vt [rrr] edificem
[sss] domū [ttt] nomini [uuu] dñi [vvv] dei
mei: [xxx] vt conſecrem eam
[yyy] ad adolendū [zzz] incenſum
[aaaa] coram illo & fumigāda
[bbbb] aromata: [cccc] et ad [dddd] ꝓpoſi-
tionē panū [eeee] ſempiternā
[ffff] & ad holocauſtōata [gggg] ma-
ne [hhhh] & veſpere. [iiii] Sabbatis
quoq; [jjjj] et neomenſiis [kkkk] &
ſolēnitatib⁹ [llll] dñi [mmmm] dei nr̄i
[nnnn] i ſēpitnū: q̄ mādata ſūt
[oooo] iſrli. [pppp] Dom⁹ eni⁹ [qqqq] quā [rrrr] edi
ficare cupio [ssss] magna eſt.

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה
שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל חוּרָם מֶלֶךְ צֹר לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת
לָשָׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה בַּיִת לִשְׁמִי יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ
לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב
לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלִמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלֵם זֹאת עַל יִשְׂרָאֵל׃
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר אֲנִי בֹנֶה גָּדוֹל כִּי גָדוֹל

Cap. ii.

אֱמַר בָּנָה
סָפַר
נָשָׂא
שָׁלַח
עָשָׂה
נָשָׂא עֵר
נָתַן
בָּנָה
יָצָא
קָוָה
לָקַח סָחַר
עָלָה יָצָא
רָכַב
עָלַם
בָּנָה גָּדַל

אֱלֹהֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים וּמִי יַעֲצָר עָצֵר
כֹּחַ לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי נוֹתֵחַ
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר כִּלְכֵּל
אֶבְנֶה לוֹ בַּיִת כִּי אִם לְהַקְטִיר לְפָנָיו בָּנָה
וְעַתָּה שְׁלַח לִי אִישׁ חָכָם לַעֲשׂוֹת עָשָׂה
בַּזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל
וְהָאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ
לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם הֶחְכָמִים אֲשֶׁר פָּתַח
עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין דּוֹן
דָּוִיד אָבִי וְשִׁלַּח לִי עֲצֵי אֲרָזִים
בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי גֹּרֶשׁ לְבָנוֹן
אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים
לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם
עֲבָדֶיךָ וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי
הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹנֶה גָּדוֹל וְנִפְלָא גָּדַל פָּלָא
וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכָרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי נָתַן
חִטִּים מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים חִטָּה כָּתַת
אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף כּוֹר
וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים בַּת
עֶשְׂרִים אֶלֶף וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ צֹר אָמַר
בְּכָתָב וַיְשַׁלַּח אֶל שְׁלֹמֹה נְאַהֲבַת שָׁלַח
יְהוָה אֶת עַמּוֹ נְתָנָךְ עֲלֵיהֶם מָלָךְ
וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי בָּרַךְ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ
בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יָדַע
יִבְנֶה בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ בָּנָה
וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה
לְחוּרָם אָבִיו בֶּן אִשָּׁה מִן בְּנוֹת דָּן אִישׁ דָּנִי
וְאָבִיו אִישׁ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב עָשָׂה
וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים
וְעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ
וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב פָּתַח
כָּל מַחֲשֶׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן לוֹ עִם חָשַׁב נָתַן
חַכְמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ
וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשָּׁמֶן

Magn9 cd enī de9 nr sup oēs deos: quis ergo potest pualere vt edificet ei dignā domū: Si celū & celi celorū capere eū nequeūt: quantus ego sum vt possim edificare ei domū: Sed ad hoc tantū: vt adoleatur incēsum coram illo. mitte ergo mihi virū eruditum q nouerit operari in auro & argento: ere et ferro: purpura: coccino & hyacintho: et q sciat sculpere celaturas cum his artificib9 quos mecū habeo in iudea & in hierusalē quos prepara uit dñs pater meus. Sed & ligna cedrina mitte mihi & arceuthīa: & pinea de libano. Scio enī q serui tui nouerint cedere ligna de libano. Et erunt serui mei cū seruis tuis: vt parētur mihi ligna plima. Domus enī quā cupio edificare magna est nimis & inclyta. Preterea operariis q cesuri sūt ligna seruis tuis dabo in cibaria tritici choros vigīti misia: et ordei choros totidem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ et vini q viginti milia metretas: olei quoq sata viginti milia. Dixit aūt hyrā rex tyri ∞∞∞∞ per litteras quas miserat salomoni. qa dilexit dñs populū suū: idcirco te regnare fecit sup eū Et addidit dicēs. bñdict9 dñs deus israel qui fecit celum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & terrā: qui dedit dauid regi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ filiū sapientē & eruditū et sensatū atq prudētē: vt edificaret domū domino: et palatium sibi. Misi ergo tibi virū prudentē & scientissimum hyrā patrē meū filium mulieris de filiab9 dā: cui9 pater fuit tyri9 qui nouerit opari in auro et argento: ere & ferro & marmore ∞∞∞∞∞∞∞∞ & lignis. In purpura quoq & hyacintho & byssino et coccino: & qui sciat celare omnem sculpturā: & adiuenire prudentē qđcūq3 ope ne cessariū ē cū artificibus tuis & cū artificib9 dñi mei dñ pris tui. triticū ergo & ordeū & oleū

θεὸς ὑμῶν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς. καὶ τίς ἰσχύ
terit edificare ei domū: qm̄ celū & celū σαι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς
celi nō ferunt eum: & quis sum ego q edi τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτόν, καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ὁ οἰκο
fico ei domū: sed ad adolēdū icēsū coram eo. & δομῶν αὐτῷ οἶκον; ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ. καὶ
nūc mitte mihi virū sapiētē q nouerit facere in νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα ποιῆσαι ἐν
auro & in argēto & in ferro & in χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ & in
purpura & in coccino & in hyacintho: & καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ
qui sciat sculpere celaturas cū sapiētib9 qui me ἐπισάμενον γλύφειν γλυφὰς μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐ
cum in iudea & in hierusalem: quos pparauit dauid μοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὧν ἡτοίμασεν ὁ Δαυὶδ ὁ
pater meus. & mitte mihi ligna cedrina & arceu πατήρ μου. καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύ
thina & pinea de libano. ego enī scio q ser θινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ λιβάνου. ἐγὼ γὰρ οἶδα ὅτι οἱ δοῦ
ui tui sciunt cedere ligna de libano. & ecce λοί σου οἴδασι κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου. καὶ ἰδοὺ
serui mei ibunt cū seruis tuis vt pre οἱ παῖδές μου πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σου ἕτοι
parent mihi ligna in multitudinē: qm̄ domus quā ego edifi μάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδο
co magna & inclyta. & ecce operātibus qui μῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς
cedunt ligna in cibaria dedi triticū in dona κόπτουσι ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα
seruis tuis cozorū tritici viginti milia: & oz τοῖς παισί σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κρι
dei cozor viginti milia: & olei mēsurarū vigīti mi θῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χι
lia: & vini mēsurar vigiti millia. & dixit chi λιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. καὶ εἶπεν Χει
ram rex tyri in scriptura: & misit ad salo ρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς σολο
monē: qm̄ dilexit dñs pplm suum: dedit μῶντα, ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἔδωκέ
te sup eos in regem. & dixit chiram: benedict σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλέα. καὶ εἶπεν Χειράμ, εὐλογητὸς
dñs deus israel: qui fecit celū & terrā: κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
qui dedit regi dauit filiū sapiētē & scientē pru ὃς ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ υἱὸν σοφὸν καὶ εἰδότα φρό
dentiā & scientiā: q edificabit domū dñio & νησιν καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ
domū regno suo. & nūc misi tibi virū οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα
sapiētē & scientē prudētiā chiram seruū meū σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χειρὰμ τὸν παῖδά μου
filiū mulieris de filiabus dan: & pāter e υἱὸν γυναικὸς ἀπὸ τῶν θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐ
ius vir tyrius: scientē facere in auro & argē τοῦ ἀνὴρ Τύριος, εἰδότα ποιεῖν ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυ
to & in ere & in ferro in lapidib9 & lignis: ρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις,
& texere in purpura & in hyacintho & in καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν
byssio & in coccino: & celare sculpturas: τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύφειν γλυφάς,
& excogitare adiuuētionē in oibus q̄ dederis ei cū καὶ διανοεῖσθαι διανοήσιν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν δῷς αὐτῷ με
sapiētib9 tuis & cū sapiētibus dñi τὰ τῶν σοφῶν σου καὶ μετὰ τῶν σοφῶν τοῦ κυρίου
mei dauid patris tui. & nūc triticū & μου Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ
ordeū & vinū & oleum τὴν κριθὴν καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

G

D

q dixit dñs me: mittat seruis suis:
a εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ,
τ nos cedemus ligna de libano iuxta oēm
καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν
necessitatē tuā: τ ferem[b] tibi ea ratibus in ma-
χρείαν σου, καὶ ὁἴσομέν σοι αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ τὴν θά-
re ioppes: τ tu trāsferes ea in hierusalem.
λασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἀνοίσεις αὐτὰ εἰς ἱερουσαλήμ.
τ cōgregauit salomon oēs viros proselytos
καὶ συνήγαγεν σολομὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύ-
tos q̄ in terra israēl post numerū quē numerauit eos
τους τοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰηλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς
dauid pater eius: τ inuēti sūt centū quinquagita mi
δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χι
lia τ tria milia sexcenti. τ fecit ex eis
λιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν
septuaginta milia viroꝝ hūeris portātiū: τ octogin
ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν ναυτοφόρων, καὶ ὀγδοήκον
ta milia lapicidaꝝ in mōte: τ tria milia sexcen
τα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ τρισχιλίους ἑξακο
tos operū ꝓpositos sup populum.
σίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν. Ca.3.

A 3.Reg. 6.a. Θ Et incepit salomon edificare domū dñi in
Καὶ ἤρξατο σολομὼν οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν
hierusalem in mōte moria: vbi apparuit dñs dauid
ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τῷ ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ δαυὶδ
patri eius in loco: quē pauerat dauid in
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἡτοίμασε δαυὶδ ἐν
area ornā iebusei. τ cepit edificare
τῇ ἅλῳ ὀρνᾶν τοῦ ἰεβουσαίου. καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι
salomon in mēse secundo in anno quar-
σολομὼν ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρ
to regni sui. τ hec incepit salomon
τῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. καὶ ταῦτα ἤρξατο σολομὼν
vt edificaret domū dei: lōgitudo men-
τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, μῆκος τῆς διαμέ-
sure prime cubitoꝝ sexaginta: τ latitudo cu-
τρησεως τῆς πρώτης πηχῶν ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πή-
bitoꝝ viginti: τ porticū iuxta frontē domus
χων εἴκοσι, καὶ τὸ αἴλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
lōgitudo in frontē latitudinis dom[o] cubitoꝝ
μῆκος ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πλάτους τοῦ οἴκου πηχῶν
viginti: τ altitudo cubitoꝝ centū τ viginti. τ de
εἴκοσι, καὶ τὸ ὕψος πηχῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι. καὶ κα
aurauit eā intrisec[o] auro puro. τ do
τεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ. καὶ τὸν οἶ
mū magnū texit lignis cedrinis: τ deaura-
κον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις, καὶ κατεχρύ
uit auro puro. τ sculpsit in ea pal
σωσε χρυσίῳ καθαρῷ. καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοί
mas τ catenas. τ ornauit domū lapidib[o]
νικας καὶ ἁλύσεις. καὶ ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις
pciosis in gloriā: τ auro auri qd̄ ex pharuim.
τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ φαρουείμ.
τ deaurauit domū auro τ parietes
καὶ ἐχρύσωσε τὸν οἶκον χρυσίῳ καὶ τοὺς τοίχους
τ vestibula τ tecta τ ho-
καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὑποφώματα καὶ τὰ θυρώ
stia eius. τ celauit cherubim in parie
ματα αὐτοῦ. καὶ ἔγλυψε χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοί
tib[o]. τ fecit domū sancti sanctoꝝ:
χων. καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
lōgitudo eius in facie latitudinis do-
μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πλάτους τοῦ οἴ-
mꝰ cubitoꝝ viginti: τ latitudo cubitoꝝ viginti. τ
κου πηχῶν εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. καὶ
deaurauit eam auro puro in talentis
κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ ἐν ταλάντοις
sexcentis. τ pondus
ἑξακοσίοις. καὶ ὁλκὴ

B

[o]& vinum: [r]que [n]pollicit[o]
es [s]domine mi [p]mitte ꝯꝯ
[t]seruis tuis. [a] Nos aūt [b]ce
demus [c]ligna [b]de [c] libano
[c]quot necessaria habue-
ris: [e]& applicabim[o] ea [r]ra
tibus [n]per mare in [m] iop-
pe: [n]tuū āt erit [o] trāsferre
[r]ea in [n]hierusalem. [r] Nu-
merauit igitur [s] salomon
[t]oēs [s]viros [x]proselytos
[x]qui erant [r]in terra ꝯꝯ
[s]israel [p]post [b]dinumeratio
nem [c]quā [o] dinumerauit
[c]dd' pr̄ei[o]: [e]& inuēti sunt
[b]cētū [t]quinquagita [r]tria
[m]milia [n]& sexcenti. ꝯꝯ
ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[p]Fecit q̄ [q]ex eis [t]septuagi
ta [m]milia qui humeris ꝯꝯ
[o]onera portarēt: [t]& octo
ginta [r]milia q lapides [s]de
mōtib[o] cederēt. [b] Tria āt
[c]milia [p]& sexcētos [s]p̄positos [o]operū [r]ppli. 3.
Θ T[a]cepit ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[b]salomon [c]edificare [c] do-
mum [d]dñi [e]in hierusalem
[b]in mōte [r]moria [x]qui [d]e-
mōstratus fuerat [m] dauid
[n]patri ei [o] [q]i loco [o] quē pa
uerat [t] dauid [e]in area ꝯꝯ
[r]hornan [n]iebusei. [x] Cepit
autem [r] edificare [s]mense
[b]secundo [c] anno [o] q̄rto
[c]regni sui. ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[r]Et hec sūt [s] fundamēta q̄
iecit [t]salomon [r]vt edifica-
ret [r]domū [m] dei: [n] lōgitudi
nis [o]cubitos [p] in mensura
[q]prima [o]sexagīta: [r]latitu-
dinis ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[n]cubitos [r]viginti. [r] Porti-
cum vero ꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯꝯ
[s]añ frōtē q̄tē debatur i [t] lō
gū [e] iuxta mēsurā [c] latitu
dinis [o]dom[o] [c] cubitoꝝ [r] vi
gīti. [s] Porro altitudo [b]cē-
tū [r]viginti cubitorū erat.
[k] Et deauravit eā [r]intrise-
cus [m]auro [n] mundissimo.
[p] Domū [o]quoq̄ [q] maiorē
[r]texit tabulis [n]ligneis [s]a-
biegnis: [n]& laminas [r]auri
obrizi [o] affixit per totū.
[s]Sculpsitq̄ [n]i ea [b]palmas:
[c]& q̄si [c] catenulas se iuicē
cōplectētes. [p] strauit quo
q̄ pauimētū [r]tēpli [b] p̄cio-
sissimo [s]marmore [r] decoī
multo. [k] Porro aurū erat
pbatissimū: de cui [o] lamis
[n]texit [p]domū: & [q]trabes
ei [o]& [r]postes: [s]parietes [r]&
ostia: [r]& celauit [r] cherubi
[r]i [s]parietib[o]. [b] Fecitquoq̄
[p]domū [c]scti [r]sctōrū: [s]lōgi-
tudine [b]iuxta [k] latitudinē
[r]dom[o] [m]cubitoꝝ [m] vigīti:
[n]& latitudinē sil'r [o] vigīti
[m] cubitorū. [o] Et laminis
[p]aureis [s] texit eam [r] quasi
taletis [s]sexcentis. Sed [n]&

לְמִסְמְרוֹת׃ לְשִׁקָּלִים חֲמִשִּׁים זָהָב׃ וְהָעֲלִיּוֹת חָפָה זָהָב׃ וַיַּעַשׂ בְּבֵית
קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה מְצֻיָּרִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃
וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כָּנָף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגִּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְכָנָף הָאַחֶרֶת לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב
הָאַחֵר׃ וְכָנָף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
פְּרֻשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ
אֶת הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַשׂ עֲלֵיהֶן כְּרוּבִים׃ וַיַּעַשׂ
לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אַרְכָּן וְהַצְּפֹת אֲשֶׁר
עַל רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ וַיַּעַשׂ

Cap. iiij.

וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ אֶת הַיָּם מוּצָק
עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל שְׂפָתוֹ עָגֹל
סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
וּדְמוּת נְקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים
אֶת הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַנָּקָר
יְצוּקִים בְּמַצֻּקְתּוֹ׃ עֹמֵד עַל שְׁנַיִם
עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פְנִים צָפוֹנָה

* clauos fecit ª aureos : ita vt ſinguli clauí ſiclos ſquinq; genos appẽderẽt. ᵇ Cenacula quoq; ᶜ texit ᵈauro. ᵉFecit ẽt ᶠ in domo ᵍſcti ʰſctõꝝ ⁱcherubín ᵏ duos ˡopere ᵐ ſtatuario : ⁿ & texit ᵒeos ᵖ auro. ooooooo ᵍ Ale ʳcherubin ˢ vigiti ᵗcubitis extẽdebãtur : ita vt ᵘvna ˣala haberet ʸcubitoſ ᶻquinq; :& ooooooooooo ᵇtangeret ᶜparietem ᵈ domus : ᵉ & ᶠaltera ᵍquinq; oo ʰcubitos ⁱhñſ:alã ᵏtãgeret ˡalteri ᵐ cherub . Simil ⁿr ᵒcherub ᵖalteri ᵠ ala ʳ quiq; habebat ˢcubitos : & ᵗtangebat ᵘparietem : ˣ & ala eius ooooooooooooo ʸaltera ᶻquinq; ᵃ cubitoꝝ ᵇalam ooooooooooooooo ᶜcherub ᵈalteri ᵉ cõtinge bat. Igi ᶠale vtriuſq; ᵍcher rub ʰexpãſe erãt: & exten debãtur p ⁱcubitos ᵏvigi ti. ˡIpſi ãt ᵐ ſtabãt erectis ⁿpedib ᵒ:ᵖ & facies eorum erãt verſe ᵍad exteriorem ʳdomũ. ˢFecit quoq; ᵗ velũ ex ᵘhyacintho ˣpurpu ra ʸcocco ᶻ & byſſo: ᵃ & ite xuit ᵇei ᶜcherubin. ᵈ Añ fo res ẽt ᶠtẽpli ᵍduas ʰcolũnaſ ⁱq trigita ᵏ & qnq ˡcubitos hẽbãt ᵐaltitudinis. ⁿ Por ro capita earum ᵒ quinq; ᵖcubitorũ:necnon ᵠ & ʳ ſſi ˢcatenulas ᵗ i oraculo: ᵘ & ſuppoſuit eas ˣ capitibus ʸcolũnarũ. ᶻ Malograna ta etiam ᵃ centum: que oo ᵇ catenulis ᶜ interpoſuit. Ipas quoq; ᵈcolũnas ᵉpo ſuit ᶠin ᵍ veſtibulo ʰ tẽpli: ⁱvnã ʲa dextris: ᵏ & alterã ˡa ſiniſtris. Eã ᵐq a dextriſ erat ⁿvocauit ᵒ iachin: ooo ᵖ & que ad leuam voca uit ᵠ booz.

4.

ʳ Ecit ˢ quoq; ᵗ altare ᵘe neũ ᵛvigiti ʷ cubitoꝝ ˣlõgitudinis : ʸ & viginti ᶻcubitoꝝ ᵃlatitudinis: ᵇ & decẽ ᶜcubitoum ᵈ altitudi nis. ᵉ Mare ẽt eneũ ᶠfuſile ᵍdecẽ ʰ cubitis ⁱa labio vſq; ʲ ad ᵏlabium: ˡ rotundũ ᵐ per circuitũ. ⁿ Quiq; ᵒcu bitos habebat ᵖ altitudi nis: ᵠ & fũicul ʳ trigita ˢcu bitoꝝ ᵗ ambiebat ᵘ gyrum ᵛei ʷ. Sili ˣtudo quoq; ʸ bo um erat ᶻ ſubter ᵃ illã. Et ᵇdecẽ ᶜ cubitis ᵈqdã extrin ſec ᵉ celature ᶠqſi ᵍ duobus ʰ verſib ⁱ labiũ ʲ maris ᵏ cir cuibant. ˡ Boues aũt erãt ᵐfuſiles: & ipſũ mare ⁿ ſu per ᵒ duodeci ᵖ boues ᵠ ipo ſitũ erat: quorũ ʳ tres ˢ reſ picibãt ᵗ ad aquilonem:

clauoꝝ: põdus vni ᵖ quinquaginta ſicli τῶν ἥλων, ἀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι τοῦ auri: ᵠ cenacula deauravit auro. ʳ fe χρυσίου, καὶ τὰ ὑπερῶα ἐχρύσωσε χρυσίῳ. καὶ ἐποί ˢ cit in domo ſancta ſanctoꝝ cherubim duos ησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβὶμ δύο opus de ligniſ iputribilib ᵗ: ᵘ deauravit eos au= ἔργον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυ ro. ᵛ ale cherubim lõgitudo cu= σίῳ. καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβὶμ τὸ μῆκος πη bitoꝝ viginti ʷ ala vna ˣ cherub χῶν εἴκοσι. καὶ ἡ πτέρυξ ἡμία τοῦ χερουβ τοῦ um ʸ: cubitoꝝ quinq; ᶻ tangebat parietẽ do= ἑνός, πηχῶν πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴ= mo ᵃ: ᵇ ala altera cubitoꝝ quinq; ᶜ tãgebat κου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πηχῶν πέντε, ἁπτομένη alam cherub alterius. ᵈ a= τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου. ᵉ καὶ αἱ πτέρυ le cherubi hoꝝ extenſe cu= γες τῶν χερουβὶμ τούτων διαπεπετασμέναι πη= biti viginti. ipſa ſtantia in pedibus χεις εἴκοσι. καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας ſuis: ᶠ et facies eoꝝ in domũ. ᵍ τ αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. ʰ καὶ fecit velum ex hyacintho ⁱ purpu= ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύ= ra ʲ coccino ᵏ byſſo. ˡ ᵗ inexuit in eo ρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου. καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ cherubi. ᵐ ᵗ fecit ante domũ χερουβίμ. καὶ ἐποίησε κατέμπροσθεν τοῦ οἴκου colũnas duas cubitoꝝ triginta quinq; altitudo: ᵗ τ στύλους δύο πηχῶν τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς capitella eaꝝ cubitoꝝ quinq;. ᵗ fecit ca= κεφαλίδας αὐτῶν πηχῶν πέντε. καὶ ἐποίησεν ἀλυ tenas in oraculo ᵗ poſuit in capi= σίδωτὰ ἐν τῷ λαβείρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφα= tib ᵖ colũnaꝝ. ᵗ fecit malogranata centũ. ᵗ λῶν τῶν στύλων. καὶ ἐποίησε ῥοΐσκους ἑκατόν. καὶ impoſuit in catenis: ᵗ ſtatuit colũnas ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν ἀλύσεων, καὶ ἔστησε τοὺς στύλους iuxta faciem tẽpli: vnã ᵠ a dextris: ᵗ κατὰ πρόσωποι τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν, καὶ τὸν vnã ʳ a ſiniſtris. ᵗ vocauit nomẽ ei ˢ q̃ a dex= ἕνα ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξι= tris directio: ᵗ nomẽ ei ᵗ q̃ a ſiniſtris fortitudo. ῶν κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τῆ ἐξ ἀριστερῶν ἰσχύς. Ca. 4.

ᵗ Ecit altare eneum: viginti Καὶ ἐποίησε τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, εἴκοσι cubitoꝝ longitudo: ᵗ viginti cubitoꝝ latitudo: ᵗ τ πηχέων τὸ μῆκος, καὶ εἴκοσι πηχέων τὸ εὖρος, καὶ decẽ cubitoꝝ altitudo: ᵗ fecit mare δέκα πηχέων τὸ ὕψος. καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν fuſile decẽ cubitoꝝ menſurã a la= χυτὴν δέκα πηχέων τὴν διαμέτρησιν ἀπὸ τοῦ χεί bio eius in labiũ ei ᵠ rotundũ ᵖ circuitũ λους αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς στρογγύλην κυκλόθεν ᵗ quinq; cubitoꝝ altitudo. ᵗ circuitus tri= καὶ πέντε πηχέων τὸ ὕψος. καὶ τὸ κύκλωμα τρια ginta cubitoꝝ ambiebat illud ꝑcircuitũ: ᵗ ſimilitudo κοντα πηχῶν ἐκύκλου αὐτὴν κύκλῳ. καὶ ὁμοίωμα= vitulorꝝ ſubter illud ꝑcircuitũ ambientes il μόχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κυκλόθεν κυκλοῦντες αὐ= lud decẽ in cubito ambientes mare ᵠ τὴν δέκα ἐν πήχει κυκλοῦντες τὴν θάλασσαν κυ= circuitũ. duo ordines boues fuſiles in effuſione ea= κλόθεν. δύο σίχοι βόες χωνευτοὶ ἐν τῇ χωνεύσει αὐ= rum: fecerunt eos: ſtans ſup duodecim boues τῶν, ἐποίησαν αὐτούς, ἑστῶσα ἐπὶ δώδεκα μόχους mare. tres reſpicientes ad aquilonem: θάλασσα. οἱ τρεῖς βλέποντες πρὸς βορρᾶν, oooo

Universidad de Deusto Biblioteca

Universidad de Deusto Biblioteca

τ tres aspicientes ad occidentē: τ tres
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες πρὸς δυσμάς, καὶ οἱ τρεῖς
aspicientes ad austrū: τ tres aspicientes ad
βλέποντες πρὸς νότον, καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες πρὸς
orientem: τ mare in ipsis supra. τ erāt
ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω. καὶ ἦν τὰ
posteriora ipsoꝝ intus: τ crassitudo maris
B ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω, καὶ τὸ πάχος τῆς θαλάσσης
palmi. τ labiū eius: sicut labiū cali-
παλαιστῆς. καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς, ὡς χεῖλος ποτηρί-
cis sculpti germinib⁹ lilij: capiēs metre
ου διαγεγλυμμένου βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρη-
tas tria milia: τ perfecit illud. τ fe-
τὰς τρισχιλίους, καὶ ἐξετέλεσεν αὐτήν. καὶ ἐποί-
cit pelues decē: τ posuit quinq; a dex-
ησε λουτῆρας δέκα, καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δε-
tris τ quinq; a sinistris: vt lauarēt in
ξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν
ipsis opa holocaustoꝝ τ vt illuerēt
αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν
in ipsis: τ mare vt lauarent sa-
ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱε-
cerdotes in eo. τ fecit cādelabra au-
ρεῖς ἐν αὐτῇ. καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυ-
rea decē sm iudiciū ipsoꝝ. τ posuit in tē-
σᾶς δέκα κατὰ τὸ κρῖμα αὐτῶν. καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ
plo quinq; a dextris: τ quinq; a sinistris. τ
ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. καὶ
fecit mēsas decem: τ posuit quinq; a dex-
ἐποίησε τραπέζας δέκα, καὶ ἔθηκεν πέντε ἐκ δεξι-
tris τ quinq; a sinistris. τ fecit phialas
ῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. καὶ ἐποίησε φιάλας
aureas centum. τ fecit atriū sacerdotū:
C χρυσᾶς ἑκατόν. καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων,
τ atrium magnū: τ fores a-
καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῆς αὐ-
triū: τ hostia ipsoꝝ erata
λῆς, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα
ere. τ mare posuit ab angulo
χαλκῶ. καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ
dom⁹ a dextris ad orientē partis q̄
οἴκου ἐκ δεξιῶν πρὸς ἀνατολὰς τοῦ μέρους τοῦ
ad austrū. τ fecit chiram lebetes τ
πρὸς νότον. καὶ ἐποίησε χειρὰμ τοὺς λέβητας καὶ
creagras τ thuribula. τ perfecit chi-
τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα. καὶ συνετέλεσε χει-
ram facere omne opus q̄d fecit sa-
ρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε σο-
lomon rex in domo dei colūnas duas
λομὼν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ στύλους δύο
τ bases. τ capitella in capitibus
καὶ τὰς βάσεις. καὶ τὰς χωθαρὼθ ἐπὶ κεφαλῶν
colūnaꝝ duo. τ reticula duo vt tegerent
τῶν στύλων δύο. καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς
duas bases capitelloꝝ: q̄ sūt in capitib⁹
δύο βάσεις τῶν χωθαρώθ, ἅ ἐστιν ἐπὶ κεφαλῶν τῶν
colūnaꝝ. τ malogranata aurea quadringēta in duo
στύλων. καὶ ῥοὰς χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο
reticula. duo gñā malo granatoꝝ reticulo vno: vt tegerēt
δίκτυα. δύο γνῦν ῥοῶν ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνί, τοῦ συγκαλύψαι
duas bases capitelloꝝ: q̄ sunt supra
τὰς δύο βάσεις τῶν χωθαρώθ, ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν
colūnas. τ bases fecit decē. τ pe-
στύλων. καὶ τοὺς μεχωνὼθ ἐποίησε δέκα. καὶ τοὺς λου-
lues fecit sup bases. τ ma-
τῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ. καὶ τὴν θάλασ-
re vnū τ vitulos duodecim sub
σαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω
eo. τ lebetes τ creagras τ phia
αὐτῆς. καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ φιά-
las: τ omnia vasa eoꝝ q̄ fecit
λας, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησε

[o] & alii [o] tres [q] ad occidētē.
[r] Porro tres alii
[t] meridiē: [u] & tres q reliq
erāt [r] oriētē: hñtes [s] mare
[b] suppositum. [o] Posterio-
ra autem boum erant
[c] intrīsec⁹ sub mari. [r] Por
ro vastitas ei⁹ hēbat men
surā [g] palmi: [h] & labiū illi⁹
erat [i] q̄si [k] labiū [l] calicis vel
[m] repādi [n] lilii: [o] capiebatq;
[q] tria [r] milia [p] metretas. [t] Fe
cit quoq; [u] cōchas [x] decē:
[r] & posuit [s] qnq; [a] a dextris:
[b] & quiq; [c] a sinistris: [d] vt la
uarent [e] in eis oīa que in
[h] holocaustum oblaturi
erāt. [i] Porro i [l] mari [n] sacer
dotes [m] lauabantur. [p] Fe-
cit autem &
[r] cādelabra [s] aurea [t] decem
[u] ſ ꝫ speciē quā iusserat fie
ri: [x] & posuit ea [r] in tēplo
[s] quiq; [a] a dextris [b] & qnq;
[c] a sinistris. Nec nō [d] & [e] mē
sas [r] decē: [g] & posuit eas [h] in
tēplo: [i] quiq; [k] a dextris [l] &
quinq; [m] a sinistris.
[o] Phialas quoq; [p] aureas
[q] centum. [r] Fecit etiam
[t] atrium [u] sacerdotū [x] & ba
silicam [r] grandem:
[s] & ostia [a] i basilica que [c] te
xit
[d] ere. [e] Porro [f] mare [g] po-
suit [h] in latere [i] dextero
[k] cōtra orientem [l] ad [m] me-
ridiem. [n] Fecit autē [o] hyrā
[q] lebetes [r] & [s] creagras [t] &
[u] phialas. [x] Et cōpleuit oē
[b] opus [c] regis
[g] in domo [h] dei: hoc est [i] co
lumnas
[k] duas [l] & epistylia [m] & capi
ta:
[r] & quasi quedā [r] retiacu
la que capita
[t] tegerēt super [r] epistylia.
[r] Malogranata [c] quoq;
[s] quadrīgenta &
[k] retiacula [l] duo: ita vt bini
[m] ordines [n] malogranato
rum [p] singulis [o] retiaclis iū
gerentur: q̄ [q] protegerēt
[r] epistylia & [u] capita
[s] columnarū. [c] Bases [d] etiā
[d] fecit: [e] &
[f] conchas quas [h] super po
suit [i] basibus. [l] Mare
[m] vnum: [o] boues [n] quoq;
[p] duodecim
[r] sub mari. [s] Et [t] lebetes [u] &
[x] creagras
[r] & [s] phialas. [b] Omnia [c] va-
sa [d] fecit

וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים
נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם זָרַח
עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל אֲחֹרֵיהֶם עָלָה
בָּיְתָה וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה עָבָה שָׂפָה
שְׂפַת כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק עָשָׂה שֻׁשָּׁן
בָּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל וַיַּעַשׂ חָזַק
כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין כּוֹל
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם אֶת כִּיר נָתַן
מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם יָמִן שְׂמֹל
לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ וַיַּעַשׂ אֶת דּוֹחַ
מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן נוּר שָׁפַט
בָּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול נָתַן הֵכָל
וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בָּהֵיכָל
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה וַיַּעַשׂ זָרַק
חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה גָּדַל
וּדְלָתוֹת לַעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה
נְחֹשֶׁת וְאֶת הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית
קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה וַיַּעַשׂ חוּרָם עָשָׂה
אֶת הַסִּירוֹת וְאֶת הַיָּעִים וְאֶת יָעָה
הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת כָּלָה
אֶת הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ לָאַךְ
שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים עַמּוּדִים עָמַד
שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל רֹאשׁ שָׁנָה גָּלָה
הָעַמּוּדִים שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת כָּסָה
אֲשֶׁר עַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים וְאֶת
הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי רִמּוֹן רָבַע
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים מֵאָה
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל פְּנֵי פָּנָה
הָעַמֻּדִים וְאֶת הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת כּוּן
הַכִּירוֹת עָשָׂה עַל הַמְּכֹנוֹת אֶת הַיָּם
אֶחָד וְאֶת הַבָּקָר שְׁנֵים עָשָׂר
תַּחְתָּיו וְאֶת הַסִּירוֹת וְאֶת הַיָּעִים יָעָה
וְאֶת הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת כָּל כְּלֵיהֶם עָשָׂה זָלַג כָּלָה

חוּרָם אֲבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה נִחְשֶׁת מֵרוֹק ׀ בְּנִכְבַּר הַיַּרְדֵּן מָרַק
יִצְקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין עָבֹה
סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה ׀ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה עָשָׂה
כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת ׀ תָּכַר שָׁכַל
וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב עָנַח
וְאֶת הַשֻּׁלְחָנוֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם
הַפָּנִים ׀ וְאֶת הַמְּנֹרוֹת וְנֵרוֹתֵיהֶם בָּעַר נוּר
לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר שָׁבַב דִּבֵּר
זָהָב סָגוּר ׀ וְהַפְּרָח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב סָגַר נוּר
וְהַמְּזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב כָּלָה
וְהַפְּתִיחוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת זָמַר זָרַק
דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים כַּפָּף
וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכַל זָהָב ׀ וַתִּשְׁלַם תָּפַח
כָּל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה בָּנָה
לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה בּוֹא Cap. v.
אֶת קָדְשֵׁי דָוִיד אָבִיו וְאֶת הַכֶּסֶף
וְאֶת הַזָּהָב וְאֶת כָּל הַכֵּלִים נָתַן
בַּאֲצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים ׀ אָז יַקְהִיל כָּלַל
שְׁלֹמֹה אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל
רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי נָטָה נָשָׂא
יִשְׂרָאֵל אֶל יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת עָלָה
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא אָרוֹן בָּרַת
צִיּוֹן וַיַּקְהִלוּ אֶל הַמֶּלֶךְ כָּל אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בָּחַג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי ׀
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ בּוֹא נָשָׂא
הַלְוִיִּם אֶת הָאָרוֹן וַיַּעֲלוּ אֶת הָאָרוֹן
וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת כָּל כְּלֵי יָעַד כָּלָה
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם ׀ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו יָעַד עָדָה
לְפָנָיו הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר זָבַח זָבָה
אֲשֶׁר לֹא יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב סָפַר מָנָה

[b]salomoni [c]hyram [f]pater eius [i]in domo [k]dñi ex[l]ere[m]mũdissimo. [n]In regione [o]iordanis [p]fudit ea [q]rex [r]in argillosa [s]terra: [t]inter [u]sochot [x]& [y]saredatha. Erat autem [z]multitudo [a]vasorum [b]in numerabilis [c]ita vt [d]ignoraretur [e]pondus [m]eris. [n]Fecitq; [o]salomon [q]omnia [r]vasa [s]dom[t]dei: [x]& [y]altare [z]aureum [a]& [b]mensas: [c]& super eas [d]panes [e]propositõis. [g]Cãdelabra [h]quoq; [k]cum lucernis suis [l]vt lucerent [m]ante [n]oraculum [o]iuxta ritum ex [p]auro [q]purissimo: [r]& florentia quedã [s]& lucernas [t]&forcipes [u]aureos. [x]Oia de [y]auro mũdissimo facta sunt. [z]Timiamateria quoq; [a]& thuribula [b]& phialas [c]& mortariola ex [d]auro [e]purissimo. [f]Et ostia celauit [g]tẽpli [h]interioris.i. [i]in sancta [k]sanctorum: [l]& ostia [m]tẽpli forinsecus [n]aurea. Sicq; [o]cõpletũ est [p]omne [q]opus [r]quod [s]fecit [t]salomon [u]in domo [x]domini. 5. [y]Intulit igr [z]salomon [a]oia [b]que vouerat [c]dauid [d]pater suus [e]argentum [f]& [g]aurum [h]& [i]vniuersa [k]vasa [l]posuit [m]in thesauris [n]dom[o]dei. Post que [p]congregauit [q]maiores natu [r]israel: [s]& [t]cunctos [u]principes [x]tribuũ: & [y]capita [z]familiarum [a]de filiis [b]israel [c]in [d]hierusalem: [e]vt adducerent [f]arcã [g]federis [h]dñi [i]de ciuitate [k]dauid [l]que est [m]syon. [n]Venerũt itaq; [o]ad [p]regem [q]omnes [r]viri [s]israel [t]in die solẽni [u]mẽsis [x]septimi. [y]Cunq; [z]venissent [a]cũcti [b]seniores [c]israel: [d]portauerũt [e]leuite [f]arcam: [g]& intulerunt eam: [h]& omnem paraturam [i]tabernacli. [k]Porro [l]vasa [m]sanctuarii [n]que erant [o]in tabernaculo [p]portauert [q]sacerdotes cum [r]leuitis. [s]Rex autem [t]salomon [u]& [x]vniuersus [y]cetus [z]israel [a]& oẽs [b]q̃ fuerunt cõgregati [c]ante [d]arcã [e]immolabant [f]arietes [g]& boues [h]absq; vllo [i]nũero. Tanta ei erat [k]multitudo victi[l]ar.

chiram: obtulit regi salomoni in domo do
Χειράμ, ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ σολομῶντι ἐν οἴκῳ κυ
mini ex ere puro, in regione iordanis fu
ρίου χαλκοῦ καθαροῦ· ἐν πεδιχώρῳ τ̃ ἰορδάνου ἐχώ
dit ea rex in crassitudine terre: in
νευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς, ἀνα
ter sochoth & inter saridatha. & fecit sa
μέσον σοχὼθ καὶ ἀναμέσον σαριδαθά· καὶ ἐποίησε σο
lomon omnia vasa hec in multitudinẽ valde.
λομὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα.
qm̃ nõ inuestigabat põdus eris. & fecit sa
ὅτι οὐκ ἀνηριθμήθη ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ· καὶ ἐποίησε σο
lomon omnia vasa domus dñi: & al
λομὼν πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυ
tare aureũ: & mẽsas: & super ea
σιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐ
as panes ppositionis: & cãdelabra & lucer
τῶν ἄρτους προθέσεως, καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχ
nas lucis iuxta ritum ante faciem ora
νους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρῖμα κατὰ πρόσωπον τοῦ δα
culi ex auro puro. & lucerne eorũ & forci
βεὶρ χρυσίου καθαροῦ· καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ αἱ λαβίδ
pes eor & phiale & mortariola & thimiamateria
δες αὐτῶν καὶ αἱ φιάλαι καὶ αἱ θυίσκαι, καὶ τὰ πυρεῖα
ex auro puro. & hostiũ domus interius q̃ὸ
χρυσίου καθαροῦ. καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα ἡ
in sctã sanctor: & hostia domus tẽ
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ αἱ θύραι τοῦ οἴκου τοῦ ναο
pli aurea. & cõpletum est omne opus q̃ὸ
οὗ χρυσαῖ· καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν
fecit salomon in domo domini.
ἐποίησε σολομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Ca. 5.

Et intulit salomon sancta dauid pa
Καὶ εἰσήνεγκε σολομὼν τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πα
tris sui: & argentum & aurum & vniuer
τρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ πάν- 3.Reg. 7.8.
sa vasa: & dedit in thesaurum dom[o] domi
τα τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
ni. tunc congregauit salomon omnes se
ου. Τότε ἐξεκλησίασε σολομὼν πάντας τοὺς πρεσ
niores israel: & cunctos principes
βυτέρους ἰσραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν 3.Reg. 8.a.
tribuũ: & duces familiaꝝ filiorꝝ
φυλῶν, καὶ τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν τῶν υἱῶν
israel in hierusalem: vt adducerent arcam
ἰσραὴλ εἰς ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν
federis dñi de ciuitate dauid: hec sion. &
διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυίδ, αὕτη σιών. καὶ
congregatus est ad regem salomonẽ oĩs vir
ἐξεκλησιάσθη πρὸς τὸν βασιλέα σολομῶντα πᾶς ἀνὴρ
israel in solẽnitate: hic mẽsis septimus. &
ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕβδομος. καὶ ἦλ-
nerũt cuncti seniores israel: & acceperũt
θον πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον οἱ
leuite arcã: & attulerunt arcam &
λευῖται τὴν κιβωτόν, καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ
tabernaculũ testimonij: & omnia vasa
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ
sancta q̃ in tabernaculo. & attulerunt eã sacerdotes
ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ· καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς
& leuite: & rex salomon: & vniuer
καὶ οἱ λευῖται, καὶ ὁ βασιλεὺς σολομών, καὶ πᾶ- B
sus cetus israel: & q̃ congregati sunt ad
σα ἡ συναγωγὴ ἰσραήλ, καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι ἐπ' αὐ
eũ ante arcam dei immolãtes vitulos
τὸν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ θύοντες μόσχους
& oues que nõ numerabunt neq; supputabũ
καὶ πρόβατα ἃ οὐκ ἀριθμηθήσεται οὐδὲ λογισθή-
tur pre multitudine.
σεται πλήθους. ooooooooooooooooooooooooooo

ooo ooooooooooooooooooooooooooooooooooooooo

et intulerūt sacerdotes arcam federis dñi in
καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς
locū suū: in oraculū dom̄ in sctā
τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια
sanctoꝝ: subt alas cherubim.
τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβίμ.
τ erāt cherubi expādentia alas suas
καὶ ἦν τὰ χερουβὶμ διαπετῶντα τὰς πτέρυγας αὐτῶν
sup locū arce: τ coopertiebāt che=
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε τὰ χε=
rubi arcā: τ apprōpinq̄bāt cherubi sup
ρουβὶμ τὴν κιβωτόν, καὶ προσήγγιζε τὰ χερουβὶμ ἐπὶ τὴν
arcā τ sup vectes eius supra.
κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν. καὶ
eminebāt vectes: τ aspiciebātur capita
ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν
vectium ab arca de sctis in faci=
ἀναφορέων ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόσω
em oraculi: τ nō videbātur extra: τ fuerūt illic
που τοῦ δαβεὶρ, καὶ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ
vsq; ad diem hanc. nō erat in arca præt̄ due
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο
tabule: q̄s posuerat moyses in choreb: que disposuit domi
πλάκες, ἃς ἔθηκε μωυσῆς ἐν χωρήβ, ὅσα διέθετο κύρι
nꝰ cū filijs israel: cū exirent ipi de trā
ος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
egypti. τ factū est cū egrederēt sacerdotes de sctuarijs:
αἰγύπτου. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων,
q̄m oēs sacerdotes q̄ inuenti sūt: sctificati sūt: nō fue
ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες, ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦ=
rūt ordinati per vices. τ leuite
σαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν. καὶ οἱ λευῖται οἱ
cantores oēs cū filijs asaph e=
ψαλτῳδοὶ πάντες σὺν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀσὰφ τοῦ ἀ=
mā: idithū: τ filijs eoꝝ: τ fra
μάν, τῷ ἰδιθούμ, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ τοῖς ἀδελ
tribꝰ coꝝ q̄ vestiti erāt stolis byssinis in cym=
φοῖς αὐτῶν τοῖς ἐνδεδυμένοις στολὰς βυσσίνας ἐν κυμ=
balis τ in nablis τ in citharis: stātes an
βάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατέ=
te altare. τ cū ets sacerdotes centū
ναντι τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς ἑκατὸν
τ viginti canētes in tubis. τ facta est
καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες ἐν ταῖς σάλπιγξιν. καὶ ἐγένετο
vna vox cū tuba canerent τ cū psalterio cantarēt τ cū
μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν
vociferarēt vox vna vt laudarēt vt cōfiterentur
τῷ ἀναφωνεῖν φωνὴ μία τοῦ αἰνεῖν τοῦ ἐξομολογεῖσθαι
dño. τ vt extulerūt vocē in tubis τ
τῷ κυρίῳ. καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν ταῖς σάλπιγξιν καὶ
in cymbalis τ in organis cātoꝝ τ in hymnis:
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν τοῖς ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἐν ὕμνοις,
τ dicebāt: cōfitemini
καὶ ἔλεγον, ἐξομολογεῖσθε τῷ κῷ ὅτι ἀγαθὸν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶ
nū mia
να τὸ ἔλεος αὐτοῦ. καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης καὶ ὁ ὄρθρος οὐ,
τ nō potuerūt sacerdotes stare τ ministrare a fa=
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι καὶ λειτουργεῖν ἀπὸ πρό
cie nubis: q̄m impleuit glia dñi domū dei.
σώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

Ca.6 A
3.Reg. Tunc dixit salomō: dñs dixit vt habitaret in cali
Τότε εἶπεν σολομών, κς εἶπε κατασκηνῶσαι ἐν γνό
gine: τ ego edificaui domū nomini tuo sanctā tibi τ
φω, καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ
p̄parata vt habitares tu in ea in ppetuū. τ con=
ἕτοιμον κατασκηνῶσαί σε ἐν αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνας. καὶ ἐπέ
uertit rex faciem suā: τ benedixit vni=
στρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν πᾶ=
uerse ecclesie israel. τ ois ecclesia isra
σαν τὴν ἐκκλησίαν ἰσραὴλ. καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσρα=
el stetit. τ ait: bñdictus dñs deus
ὴλ παρεστήκει. καὶ εἶπε, εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ooo

[c]Et intulerunt[b] sacerdo=
tes[f] arcam[g] federis ooooo
[b]dñi[i][k] locū suū: ideſt[l] ad
[m]oraculum[n] templi ooo
[o]in[p] sancta[q] sanctorū[e] sub
ter ooooooooooooooooo
[t]alas[u] cherubi: ita vt[v] che
rubim ooooooooooooooo
[y]expāderēt[z] alas suas[a] sup
[c]locū in quo posita erat[b] ar
ca:[c] & ipsam[d] arcam[c] tege
rent[b] cum ooooooooooo
[d]vectibus suis.[e] Vectiū āt
qb9 portabatur arca: qa
paululū[m] longiores erant
[q]capita[p] parebant[m] ante
[r]oraculū. Si vero qs pau=
lulū fuisset[b] extrisec9:eos
[e]videre[c] nō poterat.[c] Fuit
itaq; arca[b] ibi[c] vsq; i[s] pre
sentem[r] diem.[h] Nihilq;
erat aliud[d] i arca[k] nisi[l] due
[m]tabule[n] quas[e] posuerat
[p]moyse[q] i oreb:[r] q̄[n] legē
dedit[c] dñs[r] filiis[r] isrl[s] egre
dientibus[a] ex egypto. oo
[c]Egressis āt[p] sacerdotib9
[c]de[r] sanctuario:[h] oēs[e] em
[r]sacerdotes[k] q ibi potue
rāt[k] inueniri[l] sctificati sūt:
[m]nec adhuc i illo tpe[o] vi=
ces & ministerio; ordo i
ter eos diuisus erat: tā[p] le
uite q̄[q] cātores. i. qui[e] sub
asaph erāt: & qui[f] sub he
mam: & qui[u] sub idithun
[f]filii[r] & frēs eo; [s]vestiti
[e]byssinis:[b] cymbalis[c] &
psalteriis[b] & citharis cō=
crepabāt[c] stātes ad[r] orien
talē plagā[e] altaris:[b] & cū
eis[r] cātores[k] cētū[l] viginti
[m]canentes[n] tubis.[o] Igitur
cunctis[p] pariter & ooooo
[q]tubis &[r] voce[o] & cymba
lis & organis[c] & diuersi
gñis[r] musicorū cōcinēti=
bus[s] &[b] vocē [a] in sublime
tollētib9 lōge sonit9 au=
diebatur: ita[r] vt cū[d] dñm
[f]laudare cepissēt: & dice
re:[r] cōfitemini[e] dño[b] q̄
[c]bono:[k] q̄[l] in eternū[m] mia
ericordia[o] ipleretur[q] dom9 dñi
[p]nube:[o] ne[p] posset[u] sacer
dotes[k] stare ooooooooo
[r]& ministrare[s] ppter[e] cali
ginē.[c] cōpleuerat[b] ei[c] glia
[e]domini[s] domū[b] dei. 6.
ooooooooooo oooooooooo

Vnc[c] salomon[b] ait:
[d]dñs[e] pollicitus est
[r]vt habitaret[e] in caligine:
[b]ego aūt[c] edificaui[k] domū
nomini eius[o] vt habita=
ret ibi in[p] perpetuum. oo
[q]Et cōuertit[r] rex[c] faciē su
am[n] & bñdixit[r] vniuerse
[s]multitudini[a] isrl.[b] Nam
omnis[c] turba ooooooooo
[c]stabat intēcta:[r] & ait.[e] Be
nedictus[b] dominus[i] deus

וַיָּבִיאוּ כַּהֲנִים אֶת אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה אֶל מְקוֹמוֹ אֶל דְּבִיר הַבַּיִת
אֶל קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיְהִי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּסְּכוּ הַכְּרוּבִים עַל הָאָרוֹן וְעַל
בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים
וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן הָאָרוֹן עַל
פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי
שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק
שְׁנֵי לֻחוֹת אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיְהִי
בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן הַקֹּדֶשׁ כִּי כָל
הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין
לִשְׁמֹר לַמַּחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן
לִידוּתוּן וְלִבְנֵיהֶם וּלְאַחֵיהֶם
לָבֻשׁ בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים
וּכְנֹרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים
מְחַצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיְהִי כְּאֶחָד
לְמַחְצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ
קוֹל אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהוֹדוֹת לַיהוָה
וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם
וּבִנְבָלִי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי לְשׁוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן
בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד
לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי מָלֵא כְּבוֹד
יְהוָה אֶת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

Cap.vj.

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵּית
זְבוּל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
וַיִּסֹּב הַמֶּלֶךְ אֶת פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל
קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל
עֹמֵד׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי

Universidad de Deusto
Biblioteca

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִיד וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר מִן הַיּוֹם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת
נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל דָּוִיד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם לְבָבֶךָ
רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי בִנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי וַיָּקֶם יְהוָה אֶת דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב
עַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וָאָשִׂים שָׁם אֶת הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו כִּי עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה הַמֵּשׁ
אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו
וַיִּבְרֶךְ עַל בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל לִבָּם אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ

ישׂראל:qui quod locutꝰ est dauid ꝰ patri meo operecōpleuit dicens. Adie ꝰ qua eduxi populū meum de terra ꝰ egypti: nō elegi ciuitatem de cunctis tribub ꝰ israel vt edificaretur ea domus ꝰ nomini meo: neq; elegi quēq; aliū virū vt eēt dux in populo meo israel: sed elegi hierusalē vt sit nomen meum in ea: & elegi ꝰ dauid vt cōstituerē eum sup populū meū israel. Cūq; fuisset volūtatis dd prīs mei vt edificaret domum nomini dei israel: dixit domin ad eum. Quia hec fuit voluntas tua vt edificares domum noī meo: bñ qdē fecisti huiuscemōi hre volūtatē: sed nō tu edificabis mihi domū. Verūtñ filius tus qui egredietur de lūbis tuis: ipe edificabit domū noī mo. Cōpleuit ergo dñs sermonē suū quē locutus fuerat: & ego surrexi dd pre meo: & sedi sup thronū israel sicut locut ē dñs: & edificaui domum nomini dei israel: & posui in ea arcam in qua est pactū domini quod pepigit cū filiis israel. Stetit ergo coram altare dñi ex aduerso vniuerse multitudinis israel: & extēdit manus suas: siqdē fecerat salomō basim eneā: & posuerat cā in medio basilice: habētē quīq; cubitos lōgitudinis: & quīq; latitudinis: & tres cubitos altitudinis. Stetitq; super eā: & deīceps flexis genib cōtra vniuersā multitudinē israel: & palmis in celum leuatis: ait. Domine deus israel non est similis tui deus in celo & in terra: qui custodis pactum & miam cum seruis tuis qui ambulāt corā te in toto corde suo qui prestitisti seruo tuo dauid patri meo quē locutus fueras ei: & ore pmiseras: ope

ισραηλ: ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς δαυιδ τὸν πατέρα
μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων, ἀπὸ τῆς ἡ-
μέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς αἰγύπτου, οὐκ ἐξε-
λεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν ισραηλ, τοῦ οἰκο-
δομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξά-
μην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ισ-
ραηλ: καὶ ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλὴμ τοῦ γενέσθαι τὸ ὄνο-
μά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπά-
νω τοῦ λαοῦ μου ισραηλ. καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίᾳ δαυὶδ
patris mei vt edificaret domū nomini do- 2.Reg 7. 1.Pa. 22.
τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυ
mini dei israel. & dixit dñs ad dauid
ρίου τοῦ θεοῦ ισραηλ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ τὸν
patrem meū: ppterea qō factū est in corde tuo vt
πατέρα μου, ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίᾳ σου τοῦ
edificares domū nomini meo: bene fecisti
οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας
qñ factū est in corde tuo: verūtñ nō edificabis
ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίᾳ σου, πλὴν οὐκ οἰκοδομήσεις
mihi tu domū: sed filiꝰ tuꝰ q egredietur ex lū-
μοι σὺ οἶκον, ἀλλ᾽ ἢ ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσ
bis tuis: ipse edificabit domū nomini meo:
φύος σου, αὐτὸς οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.
& statuit dñs sermonē quē locutꝰ fuerat: & factꝰ sū B
καὶ ἀνέστησε κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε, καὶ ἐγερόμην
pro dauid patre meo: & sedi sup thro
ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρό-
nū israel: sicut locutꝰ est dñs: & edificaui
νον ισραηλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν
domū nomini dñi dei israel: & posui illic
οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ισραηλ, καὶ ἔθηκα ἐκεῖ
arcam: in q̄ est illic pactū dñi qō pepigit
τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο
cū israel. & stetit coram altari domi
τοῖς ισραηλ. καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρί-
ni coram vniuersa ecclesia israel: & extendit
ου ἐναντίον πάσης ἐκκλησίας ισραηλ. καὶ διεπέτασε
manꝰ suas: qñ fecit salomō basin ene
τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὅτι ἐποίησε σολομὼν βάσιν χαλ
am: & posuerat cā in medio atrij tēpli: quinq; cu
κῆν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πη
bitoꝝ lōgitudo eius & quinq; cubitoꝝ latitudo eius:
χῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς,
& quinq; cubitoꝝ altitudo eius. & stetit sup eā: &
καὶ πέντε πηχῶν τὸ ὕψος αὐτῆς. καὶ ἔστη ἐπ᾽ αὐτῆς, καὶ
flexit sup genua sua cōtra vniuersā ecclē-
ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἐναντίον πάσης ἐκκλη-
siā israel: & extendit manꝰ suas in
σίας ισραηλ. καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
celum & dixit: dñe deꝰ israel nō est si
οὐρανὸν καὶ εἶπεν, κύριε ὁ θεὸς τοῦ ισραηλ οὐκ ἔστιν ὅ-
milis tibi deꝰ in celo & in terra: q̄ custodis
μοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν
pactū & miam seruis tuis q̄ ambu
διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς δούλοις σου τοῖς πορευομέ-
lant cora te in toto corde suo: q̄ custodisti
νοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, ἃ ἐφύλαξας
seruo tuo dauid patri meo: q̄ locutus es ei: C
τῷ παιδί σου δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐ
& locutus es in ore tuo & in manib tuis
τῷ, καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσί σου

Universidad de Deusto Biblioteca

cōpleuiſti: ſicut dies hec. τ nūc dñe deus iſra
ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσρα
el cuſtodi ſeruo tuo dauid patri meo: q̄
ἠλ φύλαξον τῷ παιδί σου δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ
locutus es ei dicens: nō deficiet tibi vir a fa=
ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προ
cie mea q̄ ſedeat ſup thronū iſrael: verūtū ſi cu
σώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυ
ſtodierint filij tui viā ſuā vt ambulent in
λάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν
lege mea ſicut ambulaſti corā me. τ nūc dñe
τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου. καὶ νῦν κύριε
deus iſrael firmet̄ iā verbū tuū q̄d locut⁹ es
ὁ θεὸς ἰσραὴλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας
ſeruo tuo dauid: q̄m ſi vere habitabit de⁹ cū
τῷ δούλῳ σου δαυίδ. ὅτι εἰ ἀληθῶς οἰκήσει θεὸς με=
hoībus ſup terrā: ſi celum τ celum
τὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τῶν
celi nō ſufficient tibi: τ q̄ dom⁹ hec quā
οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν
edificaui: τ inſpicies ad orationē ſer
ὠκοδόμησα; καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν δού
ui tui: τ ad obſecrationē eius dñe de⁹ me⁹
λου σου, καὶ ἐπὶ τὴν δέησιν αὐτοῦ κύριε ὁ θεός μου
vt audias preces τ orationē: quā
τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς
ſeruus tuus orat corā te hodie: vt
ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον, τῶν
D ſint oculi tui aperti ſup domū i=
εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
ſtā die τ nocte: in loco hoc quē
τον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν
dixiſti vt inuocet̄ nomē tuū illic: vt audires
εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι
orōnem quā orat ſeruus tuus in
τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν
loco hoc. τ exaudies preces ſer=
τόπον τοῦτον. καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δού=
ui tui τ ppli tui iſrael. q̄cūq; oraue=
λου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραήλ. ἃ ἂν προσεύξων
rit in loco iſto: τ tu exaudies de
ται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ
loco habitationis tue de celo: τ exaudies
τόπου τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ
τ ꝓpici⁹ eris. ſi pcāuerit vir in ꝓximū
καὶ ἵλεως ἔσῃ. ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς τὸν πλησίον
3. Reg. 8. d. ſuū τ ceperit in eū maledictionē vt maledicat ei:
αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐ=
τ venerit τ maledixerit ei coram al
τόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται αὐτὸν κατέναντι τοῦ θυ
tari in loco hoc: τ tu exaudies
σιαστηρίου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
de celo: τ facies τ iudicabis ſer
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δού
uos tuos: vt reddas iniquo τ reddas
λους σου, τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦ
vias ſuas in caput ſuū: τ vt iu=
ναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δι=
ſtitiā des iuſto vt reddas ei ſm iu=
καιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δι
ſtitiā ſuam. τ ſi frāgatur ppl's tu⁹ iſra=
καιοσύνην αὐτοῦ. καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου ἰσρα
el corā inimico: ſi peccauerit tibi: τ cōuerſi
ἠλ ἐνώπιον ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσί σοι, καὶ ἐπιστρέ
fuerit τ confeſſi fuerint noi tuo: τ ora
ψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προ
uerint τ depcati fuerit corā te in domo i=
σεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τού
ſta: τ tu exaudies de celo τ ꝓpici⁹ eris
τῳ, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ
peccatis ppli tui iſrael:
ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ἰσραήλ,

[u]cōpleſti: [x]ſicut & [v]p̄ſes [x]tē
pus ꝓbat. [s]Nūc ergo [a]do
mine [b]de⁹ [c]iſrl [d]iple [e]ſeruo
tuo [g]patri meo [f]dauid ∞
[i]quecūq; [k]locutus es [m]di=
cens. [n]Non [o]deficiet ∞∞
[p]ex te [q]vir [r]corā me [s]qui
ſedeat [t]ſuper [u]thronum
[x]iſrael: [r]ita tamen [s]ſi [a]cu=
ſtodierint [b]filii tui ∞∞
[b]viā ſuā: [c]& ambulauerit
[r]in lege mea: [g]ſicut & tu
[h]ambulaſti [i]corā me. [k]Et
nunc [l]domine [m]deus ∞
[n]iſrael [o]firmetur [p]ſermo
tuus [q]quem [r]locutus es
[s]ſeruo tuo [t]dauid. [u]Ergo
[x]ne credibile ē vt [v]habitet
[s]deus [a]cum [b]hominibus
[c]ſuper [d]terram. [e]Si ∞∞
[f]celum [g]& celi [h]celorum
[i]non [k]te capiunt: ∞∞
[m]quanto magis [o]domus
[p]iſta [q]quā [r]edificaui? S3 ad
hoc tātū facta eſt: [s]vt reſ=
picias [u]orōnē [x]ſerui tui [r]&
[s]obſecrationē eius [a]dñe
[b]de⁹ me⁹: [c]& audias [c]p̄ceſ
[h]quas fundit [i]famulus tu
us ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]corā te: [m]vt [o]apias [n]ocu=
los tuos ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]ſuper [q]domum [r]iſtā [s]die
bus [t]ac noctibus [u]ſuper
[x]locum ī [t]quo [s]pollicitus
es [a]vt inuocetur ∞∞∞
[b]nomen tuū & [b]exaudi=
res [f]orationem ∞∞∞∞
[g]quam [i]ſeruus tuus [h]orat
[h]in eo: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]& exaudias [p]preces [q]fa=
muli tui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]& ppli tui [s]iſrael. [t]Qui=
cunq; [u]orauerit ∞∞∞∞
[x]in [r]loco [s]iſto: [b]exaudi ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]de [d]habitaculo tuo: ideſt
[e]de [f]celis: ∞∞∞∞∞∞∞
[h]& propitiare. [i]Si [k]pecca
uerit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]quiſpiā [m]in ꝓximū ſuū:
[n]& iurare [o]cōtra eū para
tus [r]venerit: ſeq; [p]maledi
cto [q]cōſtrixerit [t]corā [u]alta
ri [x]in domo [r]iſta: [s]tu [a]audi
es [b]de [c]celo: ∞∞∞∞∞∞∞
[d]& facies [e]iudiciū [g]ſeruoꝝ
tuorum: ita [h]vt reddas ∞
[i]iniquo [i]viam ſuam [m]ī ca
put proprium: ∞∞∞∞
[n]& vlciſcaris [o]iuſtū: [p]retri
buēs [q]ei [r]ſcd3 iuſticiā ſuā.
[a]Si [t]ſupat⁹ fuerit [u]ppl's tu
us [x]iſrl [r]ab [s]inimicis: [b]pec=
cabūt [a]em̄ [c]tibi: [d]& cōuer
ſi egerit pniam: [e]& obſe=
crauerint [g]nomē tuū: [h]&
fuerint depcati [k]te [l]ī loco
[m]iſto: [n]tu [o]exandies [p]de
[q]celo: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]& propitiare [s]peccato
[t]populi tui [u]iſrael: ∞∞∞

[u]מִלֵּאתָ [v]כַּיּוֹם [x]הַזֶּה וְ[s]וְעַתָּה [a]יְהוָה [b]אֱלֹהֵי
[c]יִשְׂרָאֵל [d]שְׁמֹר [e]לְעַבְדְּךָ [f]דָוִיד [g]אָבִי
[h]אֵת [i]אֲשֶׁר [k]דִּבַּרְתָּ [l]לוֹ [m]לֵאמֹר [n]לֹא [o]יִכָּרֵת — כָּרַת
[p]לְךָ [q]אִישׁ [r]מִלְּפָנַי [s]יוֹשֵׁב [t]עַל [u]כִּסֵּא — פָּנָה יָשַׁב
[x]יִשְׂרָאֵל [r]רַק [s]אִם [a]יִשְׁמְרוּ [b]בָנֶיךָ [c]אֶת
[d]דַּרְכָּם [e]לָלֶכֶת [f]בְּתוֹרָתִי [g]כַּאֲשֶׁר — יָלַךְ יָרָה
[h]הָלַכְתָּ [i]לְפָנָי [k]וְעַתָּה [l]יְהוָה [m]אֱלֹהֵי
[n]יִשְׂרָאֵל [o]יֵאָמֵן [p]דְּבָרְךָ [q]אֲשֶׁר [r]דִּבַּרְתָּ — אָמַן
[s]לְעַבְדְּךָ [t]לְדָוִיד [u]כִּי [v]הָאֻמְנָם [x]יֵשֵׁב
[s]אֱלֹהִים [a]אֶת [b]הָאָדָם [c]עַל [d]הָאָרֶץ [e]הִנֵּה
[f]שָׁמַיִם [g]וּשְׁמֵי [h]הַשָּׁמַיִם [i]לֹא [k]יְכַלְכְּלוּךָ — כִּלְכָּל
[m]אַף [n]כִּי [o]הַבַּיִת [p]הַזֶּה [q]אֲשֶׁר [r]בָּנִיתִי — בָּנָה
[s]וּפָנִיתָ [t]אֶל [u]תְּפִלַּת [x]עַבְדְּךָ [r]וְאֶל [s]תְּחִנָּתוֹ — פָּנָה פָּלַל
[a]יְהוָה [b]אֱלֹהָי [c]לִשְׁמֹעַ [d]אֶל [e]הָרִנָּה [g]וְאֶל — חָנַן רָנַן
[g]הַתְּפִלָּה [h]אֲשֶׁר [i]עַבְדְּךָ [u]מִתְפַּלֵּל
[l]לְפָנֶיךָ [m]לִהְיוֹת [n]עֵינֶיךָ [o]פְּתוּחוֹת — הָיָה פָּתַח
[p]אֶל [q]הַבַּיִת [r]הַזֶּה [s]יוֹמָם [t]וָלַיְלָה [u]אֶל
[x]הַמָּקוֹם [r]אֲשֶׁר [s]אָמַרְתָּ [a]לָשׂוּם — קוּם
[b]שִׁמְךָ [c]שָׁם [d]לִשְׁמוֹעַ [e]אֶל [f]הַתְּפִלָּה — שָׁמַע
[g]אֲשֶׁר [h]יִתְפַּלֵּל [i]עַבְדְּךָ [k]אֶל [l]הַמָּקוֹם — פָּלַל קוּם
[m]הַזֶּה [n]וְשָׁמַעְתָּ [o]אֶל [p]תַּחֲנוּנֵי [q]עַבְדְּךָ — חָנַן
[r]וְעַמְּךָ [s]יִשְׂרָאֵל [t]אֲשֶׁר [u]יִתְפַּלְלוּ
[x]אֶל [r]הַמָּקוֹם [s]הַזֶּה [a]וְאַתָּה [b]תִּשְׁמַע
[c]מִמְּקוֹם [d]שִׁבְתְּךָ [e]מִן [f]הַשָּׁמַיִם — יָשַׁב
[g]וְשָׁמַעְתָּ [h]וְסָלַחְתָּ [i]אִם [k]יֶחֱטָא — חָטָא
[l]אִישׁ [m]לְרֵעֵהוּ [n]וְנָשָׁא [o]בוֹ [p]אָלָה יי — נָשָׂה
[q]לְהָאֵלֹתוֹ [r]וּבָא [s]אָלָה [t]לִפְנֵי [u]מִזְבַּחֲךָ — אָלָה פָּנָה
[x]בַּבַּיִת [r]הַזֶּה [s]וְאַתָּה [a]תִּשְׁמַע [b]מִן [c]הַשָּׁמַיִם — זָבַח
[d]וְעָשִׂיתָ [e]וְשָׁפַטְתָּ [f]אֶת [g]עֲבָדֶיךָ [h]לְהָשִׁיב — עָשָׂה שׁוּב
[i]לָרָשָׁע [k]לָתֵת [l]דַּרְכּוֹ [m]בְּרֹאשׁוֹ [n]יי — נָתַן
[o]וּלְהַצְדִּיק [p]צַדִּיק [q]לָתֶת [r]לוֹ [s]כְּצִדְקָתוֹ — צָדַק
[t]וְאִם [u]יִנָּגֵף [x]עַמְּךָ [r]יִשְׂרָאֵל [s]לִפְנֵי [a]אוֹיֵב — נָגַף אָיַב
[b]כִּי [c]יֶחֱטְאוּ [d]לָךְ [e]וְשָׁבוּ [f]וְהוֹדוּ [g]אֶת [h]שְׁמֶךָ — שׁוּב
[i]וְהִתְפַּלְלוּ [k]וְהִתְחַנְּנוּ [l]לְפָנֶיךָ [m]בַּבַּיִת — יָדָה פָּלַל
[n]הַזֶּה [o]וְאַתָּה [p]תִּשְׁמַע [q]מִן [r]הַשָּׁמַיִם — חָנַן שָׁמַע
[s]וְסָלַחְתָּ [t]לְחַטָּאת [u]עַמְּךָ [v]יִשְׂרָאֵל

Universidad de Deusto
Biblioteca

וְהֵשִׁבוֹתָם אֶל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהַעָצֵר הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ לָךְ
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יָשׁוּבוּן כִּי
תְעַנֵּם׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יֵלְכוּ בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל
אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃
רָעָב כִּי יִהְיֶה בָּאָרֶץ דֶּבֶר כִּי יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יָצַר לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל
נֶגַע וְכָל מַחֲלָה׃ כָּל תְּפִלָּה כָּל תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נֶגַע
וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל הַבַּיִת הַזֶּה׃
וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל
דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת לְבָבוֹ כִּי אַתָּה
לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל
הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם
אֶל הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל הַבַּיִת הַזֶּה׃
וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת שְׁמֶךָ וְלִירְאָה אֹתְךָ
כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
כִּי יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל אֹיְבָיו
דֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אֲשֶׁר

[a]& reduc eos [r]in [s]terram
[q]quam [b]dediſti ∞∞∞∞∞∞∞
[c]eis [b]& patribus eorum.
[c]Si clauſo [s]celo [s]pluuia ∞
[e]non [b]fluxerit [t]propter
[s]peccata populi tui ∞∞∞
[b]& dep̃cati tefuerit [o]in [r]lo
co [o]iſto: [r]& confeſſi ∞∞∞
[t]nomini tuo: &[x] conuerſi
[a]a peccatis ſuis: [r]cum ∞
[s]eos afflixeris: [e]exaudi
de [b]celo domine: ∞∞∞∞∞
[c]& dimitte [p]peccata [c]ſer-
uis tuis [r]& populi tui ∞∞
[e]iſrael: [b]& [t]doce eos [s]viam
[m]bonam ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]per quã [p]ingrediantur:
[q]& da [r]pluuiam ∞∞∞∞∞
[t]terre [b]quam [d]dediſti [p]o-
pulo tuo [s]ad poſſidendũ.
[f]Fames [b]ſi orta [c]fuerit [p]in
terra: [c]& peſtilentia: ∞∞
[b]erugo [s]& aurugo & [b]locu
ſta [s]& bruchus: &[r] hoſtes
vaſtatis regiõib? [t]portas
[p]obſederit ciuitatis: [u]oiſ-
q̃ [p]plaga [r]& infirmitas p̃ſ
ſerit: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]ſi quis de [b]populo tuo
∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞
[i]ſrael [f]fuerit [p]deprecat?:
[n]cognoſcẽs [p]plagam [q]&
infirmitatẽ ſuã: [r]& expã
derit [m]manꝰ ſuas [i]n [d]domo
[h]hac: [t]tu exaudies de [c]ce-
lo de ſublimi ſcilicet ∞∞
[c]hĩtaculo tuo: [p]& ppitiaꝰ
[c]& redde [v]vnicuiq̃ [s]ſcdm
[v]vias ſuas: [i]q̃s [n]noſti eũ ha
bere i [m]corde ſuo. [t]Tu [e]i
[ſ]ſolus [n]noſti [c]corda [f]filio-
rum [h]hominum: ∞∞∞∞
[t]vt [t]timeant te [s]& ambu-
lent [a]in viis tuis: [c]cunctis
[d]diebus [q]quibus [v]viunt
[s]ſuper [f]faciem ∞∞∞∞∞∞∞
[t]terre [q]quã [d]dediſti [m]p̃ri [b]
nr̃is. [e]Externum [q]quoq;
[q]qui [n]non eſt [d]de populo
tuo [i]ſrael ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[v]ſi venerit [d]de terra [l]lon-
ginq̃ [p]ppter [n]nomen tuũ
[m]magnũ [p]& ppter [m]manũ
tuã [r]robuſtã [b]& brachiũ
tuum [e]extentũ [a]& adora-
uerit [i]in [l]loco [i]ſto: ∞∞∞∞
[t]tu [e]exaudies [d]de [c]celo [f]fir
miſſimo ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[h]habitaculo tuo: [f]& facies
cũcta p [q]q̃ [i]uocauerit
[t]te ille [p]peregrinus: [v]vt [ſ]ſci
ant [o]omnes [p]populi ∞∞∞
[t]terre [n]nomen tuum: [t]& ti
meant [t]te ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[ſ]ſicut ppl's tu [m]iſrl [a]& co
gnoſcãt [q]quia [n]nomẽ tuũ
[i]nuocatũ ẽ [ſ]ſup [d]domũ
[h]hanc [q]quam [e]edificaui.
[ſ]Si [e]egreſſus fuerit [p]ppl's
tu [b]ad bellũ [c]cõtra [a]aduer
ſarios ſuos [p]p viã in [q]qua
[m]miſeris eos: [a]adorabũt

τ reduces eos in terrã quã dediſti eis
καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς
τ patrib? eoꝝ. cũ clauſum fuerit celum
καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ἐν τῷ συχεθῆναι τὸν οὐρανὸν
τ nõ ſit pluuia: qm̃ peccabunt tibi: τ ora
καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προ
bunt in loco iſto: τ cõfitebuntur
σεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ
nomini tuo: τ a peccatis ſuis cõuertebũ
ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψου
tur: qm̃ humiliabis eos: τ tu exaudies de
σιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τ̃
celo: τ ꝓpicꝰ eris peccatis ſeruoꝝ
οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν δούλων
tuoꝝ τ populi tui iſrael: qm̃ manifeſtabis eis
σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς
vĩã bonã: in q̃ ambulabũt in ea. τ da-
τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθήν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. καὶ δώ
bis pluuiã ſup terrã tuã: quã vediſti ꝓpło tuo in
σεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς
poſſeſſionẽ. fames ſi fuerit in terra: mors ſi
κληρονομίαν. λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν
fuerit: aeris corꝝptio: icteritia: locuſta:: bruchus ſi fue-
γένηται, ἀνεμοφθορία, ἴκτερος, ἀκρίς, βροῦχος ἐὰν γέ
rit: τ ſi cõtriuerint eũ hoſtes eius in trꝛa
νηται, καὶ ἐὰν θλίψωσιν αὐτὸν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ
coꝝam ciuitatib? ſuis: ſm̃ oẽm plagã
κατέναντι τῶν πόλεων αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν πληγὴν
τ ſm̃ oẽm laborẽ τ ſm̃ oẽm plagã: τ om
καὶ κατὰ πᾶντα πόνον καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφήν, καὶ πᾶ
nem oꝝonem τ oẽm depcationẽ: q̃ſi fuerit om
σαν προσευχὴν καὶ πᾶσαν δέησιν, ἣ ἐὰν γένηται πᾶσ
ni homini τ omni ꝓpło tuo iſrael: qui
τὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, ὅτινες
ſi nouerit homo plagã ſuã τ infirmitatẽ ſuã:
ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος ἀφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ,
τ expãderit manus ſuas in domo hac:
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ-
τ tu exaudies de celo de parato habi
τον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοι
taculo tuo: τ ꝓpitiaberis τ dabis viro ſm̃ vi-
κητηρίου σου, καὶ ἱλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁ-
as ſuas: ſicut noueris coꝝ ſuum: q̃ſi tu
δοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ
ſolus cognoſcis coꝝ filioꝝ hoium:
μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ἀνθρώπων, ἵ-
vt timeant te vt ambulent in omnibus vĩs
πως φοβῶνταί σε τ̃ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
tuis cũctis diebus q̃bꝰ ipſi viuunt ſup facie
σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου
terre: quã ꝺ̃diſti patribus nr̃is. et oĩs exter-
τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. καί γε πᾶς ἀλλό
nus q̃ nõ eſt de ꝓpło tuo iſrael: τ venerit de terra lõ
τριος ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τ̃ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἐλθὼν ἐκ γῆς μα
giqua ꝓpter nomẽ tuũ magnũ: τ manũ tuã ro-
κρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα, καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κρα
buſtã: τ brachium tuum excelſum: τ uenerit τ ora-
ταιὰν, καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἐλθόντι καὶ προ
uerint in loco iſto: τ tu exaudies de celo
σεύξωνται εἰς τὸν τόπον τ̃τον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τ̃ οὐρα
de parato habitaculo tuo: τ facies ſm̃ cuncta
ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα
q̃ inuocauerit te peregrinꝰ: vt ſciant omnes
ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες
ꝓpli terre nomẽ tuũ: τ vt timeãt te: ſicut ꝓpłs
οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ ἵνα φοβῶνταί σε, ὡς ὁ λαός
tuꝰ iſrael: τ vt cognoſcãt qz nomẽ tuũ inuocatũ eſt ſup
σου ἐπ' ἀ, καὶ τ̃ γνῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν
domũ hãc: quã edificaui. ſi vero egreſſꝰ fuerit ꝓpłs tuꝰ in bel
οἶκον τ̃τον, ὃν ᾠκοδόμησα. ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλε
lũ cõtra inimicos ſuos: i vĩa q̃ mettes eos: τ ora
μον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτ̃, ἣν ὁδῷ ἂν ἀποστελεῖς αὐτ̃ς, καὶ προ-

uerint ad te fm viā ciuitatis huius inq̄ ele
σεις εἰς αὐτὴν πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξέ
gisti in ea: ⁊ domus quā edificaui nomini tuo:
λεξω ἐν αὐτῇ, καὶ τὸν οἶκον οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
⁊ exaudies de celo pces eoꝝ ⁊ obse=
καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δε
3.Reg. cratiōem eoꝝ: ⁊ facies iustificationē eorū: qñ pec
8.c. ήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν, ὅτι ἁ=
G cabunt tibi: qñ nō est homo q̄ nō pecca=
μαρτήσονταί σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἁμαρ=
bit: ⁊ si irat⁹ fueris in eos: ⁊ tradideris e=
τήσεται, καὶ ἐὰν θυμωθῇς ἐπ' αὐτούς, καὶ παραδῷς αὐ
os iuxta faciem hostili: ⁊ captiuos duxerint
τοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσωσιν
eos q̄ captiuauerunt in terrā lōgiquā vel q̄ iuxta:
αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς,
⁊ cōuersi fuerit ad te in corde suo: in trā quo
καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ οὗ
captiui ducti fuerāt illuc: ⁊ cōuersi fuerit ⁊ ōpcati fuerit te
ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσίσου
in trā captiuitatis sue: dicentes: peccauimus iniq̄
ἐν γῇ αἰχμαλωσίας αὐτῶν, λέγοντες, ἡμάρτομεν ἠνομή
fecim⁹ ⁊ impie egim⁹: ⁊ cōuersi fuerint ad te in toto
σαμεν καὶ ἠσεβήσαμεν, καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ
corde suo ⁊ in tota anima sua in trā captiuan=
καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλω=
tium eoꝝ: quo captiuos duxerit eos illuc:
τευσάντων αὐτούς, οὗ ᾐχμαλώτευσαν αὐτοὺς ἐκεῖ,
⁊ orauerint viā terre sue: quā dedisti ipsis
καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς
⁊ patribus eoꝝ: ⁊ vrbis quā elegisti
καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω
⁊ dom⁹ quā edificaui nomini tuo: ⁊ exau=
καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀκού
dies de celo de parato habitaculo tuo
σῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς
preces eoꝝ ⁊ dēpcationē eorū: ⁊ fa=
προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιή=
cies iudiciū eorū: ⁊ ppicab⁹ eris pplo q̄ pecca
σεις τὸ κρῖμα αὐτῶν, καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρ
uit tibi. ⁊ nūc dne deus sint iā oculi
τάνοντί σοι. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἔστωσαν δή οἱ ὀφθαλμοί
tui apti: ⁊ aures tue attēdētes in dēpcatione
ps.131. σου ἀνεῳγμένοι, καὶ τὰ ὦτά σου ἐπῃρμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ
loci huius. ⁊ nūc cōsurge dne deus in requiem
τόπου τούτου. καὶ νῦν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεὸς εἰς τὴν κατάπαυ
tuam: tu ⁊ arca fortitudinis tue. sacerdotes tui dne
σίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου κύ=
deus induent salutē: ⁊ scti tui ictabuntur
ριος ἐνδύσονται σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐφρανθήσονται
in bonis. dne deus ne auerteris faciem chri
ἐν ἀγαθοῖς. κύριε ὁ θεὸς μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χρι
sti tui: memento miaꝝ tuaꝝ dauid serui tui.
στοῦ σου, μνήσθητι τῶν ἐλέων σου τῷ δαυὶδ τῷ δούλῳ σου.

Ca.7 A

Καὶ ὡς συνετέλεσε σολομὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ
ignis descendit de celo: ⁊ deuorauit holocau=
πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώ=
sta ⁊ sacrificia: ⁊ gloria dñi implenit domū:
ματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησε τὸν οἶκον,
⁊ nō potuerunt sacerdotes ingredi in domū dñi in
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυ ἐν τῷ
tēpore illo: qñ implenit gloria dñi domū dñi: ⁊
καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυ. καὶ
omnes filij israel videbāt descendentē ignē: ⁊ glo=
πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ δό=
ria dñi sup domū. ⁊ corruerūt in faciem sup terrā
ξα κυ ἐπὶ τὸν οἶκον. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
sup pauimētū lapideū: ⁊ adorauerunt ⁊ laudauerūt
ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνεσαν τῷ
dñm: qñ bonum qñ in seculū mia eius.
κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

'te cōtra⁸ viā in qua' ciui=
tas''' hec est'' quā° elegisti
q& domus' quam° edifica
ui' nomini tuo: ∞∞∞∞∞∞
''vt exaudias' de' celo° p̄=
ces eorum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
b&c obsecrationem:°& vl
ciscaris.' Si autem ∞∞∞∞
⁸peccauerint^b tibi: ^k neq;
'enim est' homo''' qui'' nō
°peccet:^p & iratus fueris
q eis:' & tradideris ∞∞∞∞
' hostibus:" & captiuos
duxerint eos ' in' terram
°longinquam: ^b vel certe
que' iuxta ē:^b & cōuersi' i
' corde suo° in tra ad ^b quā
'captiui ducti fuerāt' ege
rint pniam:''' & deprecati
''te fuerit° i tra^p captiuita
tis sue^q dicētes.' Peccaui=
mus:° iniq̄ fecim⁹:' iuste
egim⁹:" & reuersi fuerint
^x ad te' in toto' corde suo:
^a& tota^b aia sua:^c in tra^b ca
ptiuitatis sue ad^c quā' du
cti sunt:^b adorabūt te cō
tra' viā^b terre sue' quā''' de
disti'' p̄li^b q⁹ eoꝝ:°& vrbis
' quā^q elegisti:' & domus
^s quā^c edificaui'' nomini
tuo' vt exaudias' de ∞∞∞
' celo: hoc est ^a de firmo
^b hītaculo tuo^b p̄ce⁹ eoꝝ:
^b& facias ' iudicium ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
^x& dimittas' popl'o tuo:
''' q̄uis'' pctōri. Tu es em̄
^q deus me°. ' Aperiātur^q q̄
so' oculi tui '' & aures tue
^x intente sint' ad oratiōnē
que fit' in loco^a isto. ∞∞∞
^b Nūc íg^c consurge^b dñe
^c deus' in requiem tuam:
^a tu^b & arca ^b fortitudinis
tue. ' Sacerdotes tui^k dñe
' deus''' induantur'' salutē:
°& sancti tui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
^p letentur^q in bonis'. ' Dñe
^a deus meus' ne ∞∞∞∞∞∞
''auertas' faciē' xp̄i tui.
' Memēto ^a misericordiaꝝ
^b dauid^c serui tui. 7.
Vnq̄ ^a complesset
^b salomon^c fundens pre=
ces:^b ignis^c descēdit ∞∞∞
^c de celo^e & deuorauit^h ho
locausta' & victimas: ∞∞
^x & maiestas' domini''' im
pleuit° domum:^p nec ∞
^q poterāt' sacerdotes^a in=
gredi^u templum^x dñi: ∞
' eo q⁹' iplesset ^a maiestas
^b dñi^c templū^c dñi. Sed ∞
' & omnes^s filii^p israel' vide
bāt^q descēdētem' ignem
''' & gloriam'' dñi° super
^p domū:^q & corrucēs pni
^a ī tra^t sup^u pauimētū ītra
tū lapide: ^x adorauerūt' &
laudauerūt' dñ̄z^a qñ^b bo
nū:^c qñ^p ī seculū^c mia ei⁹.

אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר''' הַזֹּאת''' אֲשֶׁר° בָּחַרְתָּ
בָּהּ ׀ וְהַבַּיִת ׀ אֲשֶׁר° בָּנִיתִי' לְשִׁמְךָ ׃
''וְשָׁמַעְתָּ ׀ מִן ׀ הַשָּׁמַיִם ׀ אֶת ׀ תְּפִלָּתָם
וְאֶת ׀ תְּחִנָּתָם ׀ וְעָשִׂיתָ ׀ מִשְׁפָּטָם ׃ כִּי
וְהֵטְאוּ° לָךְ כִּי ׀ אֵין ׀ אָדָם ''' אֲשֶׁר'' לֹא
''וְחָטָא ׀ וְאָנַפְתָּ ׀ בָּם ׀ וּנְתַתָּם ° לִפְנֵי
' אוֹיֵב ׀ וְשָׁבוּם ׀ שׁוֹבֵיהֶם ׀ אֶל ׀ אֶרֶץ
רָחוֹקָה° אוֹ ׀ קְרוֹבָה ׃ וְהֵשִׁיבוּ ׀ אֶל
לְבָבָם ׀ בָּאָרֶץ ׀ אֲשֶׁר ׀ נִשְׁבּוּ ׀ שָׁם ׀ וְשָׁבוּ
''וְהִתְחַנְּנוּ '' אֵלֶיךָ ׀ בְּאֶרֶץ ׀ שׁבְיָם
''לֵאמֹר ׀ חָטָאנוּ ׀ הָעָוִינוּ ׀ וְרָשָׁעְנוּ ׃
''וְשָׁבוּ ׀ אֵלֶיךָ ׀ בְּכָל ׀ לִבָּם ׀ וּבְכָל ׀ נַפְשָׁם
בְּאֶרֶץ ׀ שׁבְיָם ׀ אֲשֶׁר ׀ שָׁבוּ ׀ אֹתָם
''וְהִתְפַּלְלוּ ׀ דַּרְכָּךְ ׀ אַרְצָם ׀ אֲשֶׁר''' נָתַתָּה
''לַאֲבֹתָם ׀ וְהָעִיר ׀ אֲשֶׁר ׀ בָּחַרְתָּ ׀ וְלַבַּיִת
''אֲשֶׁר ׀ בָּנִיתִי'' לִשְׁמֶךָ ׃ ''וְשָׁמַעְתָּ ׀ מִן
' הַשָּׁמַיִם ° מְמִכוֹן ׀ שִׁבְתְּךָ ׀ אֶת ׀ תְּפִלָּתָם
וְאֶת ׀ תְּחִנָּתֵיהֶם ׀ וְעָשִׂיתָ ׀ מִשְׁפָּטָם
''וְסָלַחְתָּ ׀ לְעַמְּךָ ''' אֲשֶׁר'' חָטְאוּ° לָךְ ׃ עַתָּה
''אֱלֹהַי ׀ יִהְיוּ ׀ נָא ׀ עֵינֶיךָ ׀ פְּתֻחוֹת ''' וְאָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת ׀ ' לִתְפִלַּת ' הַמָּקוֹם ° הַזֶּה ׃
' וְעַתָּה ׀ קוּמָה ° יְהוָה ° אֱלֹהִים ' לְמְנוּחָתֶךָ
''אַתָּה ° וַאֲרוֹן ° עֻזֶּךָ ׀ כֹּהֲנֶיךָ ׀ יְהוָה
''יֶלְבְּשׁוּ ׀ אֱלֹהִים ׀ תְּשׁוּעָה ׀ וְחַסִידֶיךָ
יִשְׂמְחוּ ׀ בַּטּוֹב ׃ ' יְהוָה ' אֱלֹהִים ' אַל
''תָּשֵׁב ׀ פְּנֵי ' מְשִׁיחֶךָ ׀ זָכְרָה ° לְחַסְדֵי
דָוִיד ' עַבְדֶּךָ ׃ ° וְכַלּוֹת
שְׁלֹמֹה ׃ ° לְהִתְפַּלֵּל ° וְהָאֵשׁ ' יָרְדָה
''מִן־הַשָּׁמַיִם ׀ וַתֹּאכַל ׀ הָעוֹלָה ' וְהַזְּבָחִים
''וּכְבוֹד ' יְהוָה ''' מָלֵא'' אֶת ° הַבָּיִת ׃ ' וְלֹא
' יָכְלוּ ' הַכֹּהֲנִים ° לָבוֹא ''' אֶל ''' בֵּית ' יְהוָה
' כִּי ' מָלֵא ' כְּבוֹד ' יְהוָה ' אֶת ° בֵּית ' יְהוָה ׃
' וְכָל ° בְּנֵי ° יִשְׂרָאֵל ' רֹאִים ° יֹרֶדֶת ' הָאֵשׁ
''וּכְבוֹד ''' יְהוָה ° עַל ° הַבָּיִת ' וַיִּכְרְעוּ ' אַפַּיִם
° אַרְצָה ' עַל ° הָרִצְפָה ' וַיִּשְׁתַּחֲווּ ' וְהוֹדוֹת
' לַיהוָה ° כִּי ° טוֹב ' כִּי ° לְעוֹלָם ' חַסְדּוֹ ׃

Cap. vij.

Universidad de Deusto
Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.be.ij.Parał.vij. Trāsla.B.Vie.Trās.Gre.lxxcū.interp.latina.

וְהַמֶּלֶךְ וְכָל הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי
יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת זֶבַח
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בָּקָר וְצֹאן
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת בֵּית
הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל הַמָּקְהָלוֹת וְהַכֹּהֲנִים
עַל מִשְׁמְרוֹתָם וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי שִׁיר
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים
מַחְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת תּוֹךְ
הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית יְהוָה כִּי עָשָׂה
שָׁם הָעֹלוֹת וְאֶת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת הָעֹלָה וְאֶת
הַמִּנְחָה וְאֶת הַחֲלָבִים וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד נַחַל מִצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים
וְשִׁלֹּחַ לָעָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת
הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וַיַּכֵּל
שְׁלֹמֹה אֶת בֵּית יְהוָה וְאֶת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל הַבָּא עַל לֵב שְׁלֹמֹה
לַעֲשׂוֹת בְּבֵית יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְלִיחַ׃
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זֶבַח׃ הֵן
אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהֵן
אַצַּוֶּה עַל הָאַרְבֶּה לֶאֱכֹל הָאָרֶץ וְאִם
אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר
נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ

Rex ātē & oīs ppls imolabant victimas coram domino. Mactauit igitur rex salomō hostias boum viginti duo milia: arietum centum viginti milia.
Et dedicauit domum dei rex & vniuersus populus. Sacerdotes ātē stabant in officiis suis: & leuite in organis carminum domini q̄ fecit dauid rex ad confitendum dño: qm̄ bonū qm̄ in eternū miseri dia ei: hymnos dd canētes p manū suas. Porro sacerdotes canebāt tubis añ eos: cūctusq; ísrl stabat. Sāctificauit quoq; salomon medium atriū ante templū dómini. Obtulerat enim ibi holocausta & adipes pacificorum: quia altare eneum q̄ fecerat non poterat sustinere holocausta & sacrificia & adipes pacificorum. Fecit ergo salomon solennitatem in tē pore illo septē diebus & oīs israel cū eo eccle sia magna valde ab introitu emath vsq; ad torrētem egypti. Fecitq; die octauo collectam eo q̄ dedicasset altare septē dieb: & solēnitatē celebrasset diebus septē. Igitur in die vicesimo tertio mensis septimi dimisit ppls ad tabernacula sua letātes atq; gaudētes super bono quod fecerat dominus dauid & salomōi & ísrl ppl̄o suo. Cōpleuitq; salomon domum dñi & domum regis: & omnia que dispoſuerat in corde suo vt faceret in domo dñi & in domo sua: & pſpat? c. Apparuit autem ei dominus nocte & ait. Audiui orationem tuā & elegi locum iſtū mihi in domum sacrificii. Si clausero celum & pluuia non fluxerit & mādauero & pcepero locuste vt deuoret terrā: & misero pestilētiā in ppl̄m meū: cōuersus aūt ppls meus super quos inuocatum est nomen meum deprecatus me fuerit:

τ rex τ οἱς populꝰ imolātes sacrificia cō
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἐνώπι
rā dño. τ sacrificauit rex salomon sacrificiū
ον κυρίου· καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς σολομὼν τὴν θυσίαν
boum viginti τ duo milia: τ ouium cen
μόχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ προβάτων ἑκα
tū τ viginti milia. τ dedicauit domū
τὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας. καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον ὁ
rex τ οἱς ppls τ sacerdotes p cuſto
βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλα
dias suas stantes: τ leuite in organis carminū
κὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν
domini: q̄ fecit dauid rex ad confiten
κυρίου, ὧν ἐποίησε δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τοῦ ἐξομολογεῖ
dum coram dño: qm̄ bonū qm̄ in eternū miseri
σθαι ἐναντι κυρίου, ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλε
cordia ei: inhymnis dauid p manū suam. τ sacer
ος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱε
dotes canentes tubis ante eos: τ oīs
ρεῖς σαλπίζοντες σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς
israel stans. τ sctificauit salomon mediū a
Ἰσραὴλ ἑστηκώς. καὶ ἡγίασε σολομὼν τὸ μέσον τῆς αὐ
triū qđ in domo dñi: qm̄ fecit ibi holocau
λῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυ
sta τ adipes salutariorū: qm̄ alta
τώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσια
re eneū qđ fecerat salomon nō sufficiebat su
στήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε σολομὼν οὐκ ἐξεποίει δέ
stinere holocausta τ sacrificia τ adi
ξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέα
pes pacificorū. τ fecit salomon solēnitatē in
τα τῶν εἰρηνικῶν. καὶ ἐποίησε σολομὼν τὴν ἑορτὴν ἐν
tēpore illo septē dieb. τ oīs israel cū
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ'
eo ecclesia magna valde: ab introitu e
αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου αἰ
math τ vsq; ad torrentē egypti. τ fecit in
μὰθ καὶ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου. καὶ ἐποίησεν ἐν
die octauo exodiū: qm̄ dedicationē al
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἔξοδον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυ
taris fecit septē dieb: τ solēnitatē septē
σιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὴν ἑορτὴν ἑπτὰ
diebus. τ in die vigesimo τ tertio mē
ἡμέρας. καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ εἰκοστῇ καὶ τριτῃ τοῦ μη
sis septimi misit salomon ppl̄m in
νὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλε σολομὼν τὸν λαὸν εἰς τὰ
tabernacula sua: letantes τ bonos cor
σκηνώματα αὐτῶν, εὐφραινομένους καὶ ἀγαθοὺς τῇ καρ
de in bonis q̄ fecit dñs dauid τ 3.Reg.
δίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ δαυὶδ καὶ 7.a.
salomoni τ israel ppl̄o suo. τ comple
σολομῶντι καὶ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ. καὶ συνετέλε
uit salomon domū dñi τ domū re
σε σολομὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασι
gis: τ in oīb que voluit salomō in ani
λέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησε σολομὼν ἐν τῇ ψυχῇ
sua facere in domo dñi τ in domo sua ꝓspe
αὐτοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εὐω
rat? est. τ apparuit dñs salomoni in nocte:
δώθη. καὶ ὤφθη κύριος τῷ σολομῶντι ἐν τῇ νυκτί,
ait ei: audiui orationem tuā τ ele
καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελε
gi in loco isto mihi in domū sacrificij. Si clau
ξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμοὶ εἰς οἶκον θυσίας. ἐὰν συ
sero celū τ nō fiat pluuia: τ si mandauero
χῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ ὑήσῃ ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ
locuste vt deuoret terrā: τ si misero mortem
ἀκρίδι τοῦ κατεσθίειν τὴν γῆν, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον
in ppl̄m meū: τ cōuertat ad me populꝰ meꝰ sup quos in
ἐν τῷ λαῷ μου, καὶ ἐπιστραφῇ με ὁ λαός μου ἐφ' οὓς ἐπι
uocatū est nomē meū sup eos: τ deprecati fuerint
κέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ προσεύξωνται

D

q quesierit faciem meā: q cōuersi fuerint a
καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ
viis suis malis: q ego exaudiam
τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι
de celo: q ppitius ero peccatis eorū: q
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἱλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ
sanabo terrā eorū. q nūc oculi mei erunt
ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν· καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται
aperti: q aures mee exaudiētes orōnem
ἀνεῳγμένοι, καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῆ προσευχῆ τοῦ
loci huius. q nūc elegi q sanctificaui domū
τόπου τούτου· καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον
hanc: vt sit nomē meū ibi vsq; in sempiternū. q
τοῦτον, τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος· καὶ ἔ=
erunt oculi mei q cor meū ibi cūctis
σονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας
diebus· q tu si ambulaueris corā me sicut
τὰς ἡμέρας· καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιόν μου ὃν τρόπον
ābulauit dauid pater tuus: q feceris iuxta om=
ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ πάν
niaq; precepi tibi: q precepta mea q
τα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ
iudicia mea seruaueris: q suscitabo thronū re=
κρίματά μου φυλάξῃς, καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασι
gni tui: sicut pepigi cū dauid patre tuo dicens:
λείας σου, ὡς διεθέμην δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων,
nō auferetur tibi vir dux in israel. q si
οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ἰσραήλ· καὶ ἐὰν
auersi fueritis vos: q si dereliqueritis precep=
ἀποστραφῆτε ὑμεῖς, καὶ ἐὰν καταλείπητε τὰ προστάγ=
ta mea q mandata mea q dedi corā vobis:
ματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν,
q ābulaueritis q seruieritis dīs alienis: q ado=
καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προ=
raueritis eos: q auferā vos de terra quā de=
σκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ ἐξαφῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδω
di vobis: q domū hanc quā sctificaui nomini
κα ὑμῖν, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί
meo proiiciam ipsam a facie mea: q dabo
μου ἀποῤῥίψω αὐτὸν ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω
ipsam in parabolā q in narrationē in cūctis
αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσι τοῖς
populis. q dom⁹ hec: q̄ erat excelsa desolabitur:
λαοῖς. καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃς ἦν ὑψηλὸς ἐρημωθήσεται,
omis ptransiens eā stupebit: q dicet: pro
πᾶς ὁ παραπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται, καὶ ἐρεῖ, ἕνε
pter q̄d fecit dñs terre huic q domui
κεν τίνος ἐποίησεν ὁ κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ
huic: q dicent: q̄m dereliquerūt dñm de=
τούτῳ; καὶ ἐροῦσιν, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θε=
um patrū suorū q̄ edurit eos de terra
ὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς
egypti: q apprehēderūt deos alienos q adorauе=
αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνη
rūt eos: q seruierūt ipsis: idcirco indu=
σαν αὐτοῖς, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγα
xit in eos vniuersum malū hoc.
γεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. Ca. 8.

A 3.Reg. 9.b.

ET factū est post viginti annos: in q̄b⁹ edifica=
Καὶ ἐγένετο μετὰ ἔτη εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμη=
uit salomon domū dñi q domū suā: q
σε σολομὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ciuitates q̄s dedit chiram salomoni: edi=
τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε χιεραμ τῷ σολομῶντι, ὠκο=
ficauit ipsas salomon q habitare fecit ibi
δόμησεν αὐτὰς σολομὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς
filios israel. q venit salomon in emath suba q
υἱοὺς ἰσραήλ· καὶ ἦλθεν σολομὼν εἰς ἐμαθ σουβὰ καὶ
preualuit cōtra eā: q edificauit thedmor in
κατίσχυσεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν θεδμὸρ ἐν τῇ
deserto: q oēs ciuitates
ἐρήμῳ, καὶ πάσας τὰς πόλεις

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Universidad de Deusto
Biblioteca

הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת צוֹבָה אֶת
בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ וְאֶת בַּעֲלַת וְאֶת כָּל עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת כָּל חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ כָּל הָעָם הַנּוֹתָר מִן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה מִן בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם
שְׁלֹמֹה לָמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּמִן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא נָתַן שְׁלֹמֹה
לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי הֵמָּה אַנְשֵׁי
מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רְכָבוֹ
וּפָרָשָׁיו וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם הָרֹדִים בָּעָם וְאֵת בַּת
פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִד
לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה לָהּ כִּי אָמַר
לֹא תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כִּי קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר בָּאָה
אֲלֵיהֶם אָרוֹן יְהוָה אָז הֶעֱלָה
שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח
יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם
וּדְבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת
מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת
שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וַיַּעֲמֵד
כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד אָבִיו אֶת מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים עַל עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל
מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לְדַבַּר יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשֹּׁעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי

munitissimas edificauit in emath: extruxitq; bethoron superiorem & bethoron inferiorē: ciuitates muratas habentes portas & vectes & seras. Balath etiam & oēs vrbes firmissimas que fuerūt salomonis cūctasq; vrbes quadrigarum & vrbes equitū. Oia quecunq; voluit rex salomon atq; dispo suit edificare in hierlm & i libano & in vniuersa terra ptātis sue. Oēm pplm q derelict? fuerat de etheis & ammorreis & pherezeis & eueis & iebuseis qui nō erāt de stirpe isrl: de filiis eor: & de posteris quos non interfecerant filii israel subiugauit salomō i tributarios vsq; in diē hāc. Porro de filiis israel non posuit vt seruirēt opib? regis. Ipsi ei erāt viri bellatores & duces primi & pncipes quadrigarum & equitū eius. Omnes aut principes exercitus regis salomonis fuerūt ducēti quinq̄ginta qui erudiebant populum. Filiam vero pharaonis trāstulit de ciuitate dauid in domū quā edificauerat ei. Dixit enī rex. Non habitabit vxor mea in domo dd regis israel eo q̄ sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca domini. Tunc obtulit salomon holocausta domino super altare domini quod extruxerat ante porticum: vt p singlos dies offerretur in eo iuxta pceptū moysi in sabbatis & in calēdis: & in festis die? ter p annū. i. in solēnitate azymorum: & solēnitate hebdomadarū: & in solēnitate tabernaculoū. Et cōstituit iuxta disposition dd pris sui officia sacerdotū in ministeriis suis: & leuitas in ordine suo vt laudarēt & ministrarēt coram sacerdotib? iuxta ritū vniuscuiusq; diei: & ianitores in diuisiōib? suis p portā & portā. Sic ei

munitas quas edificauit in emath. τ edificauit τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν ἀιμάθ. καὶ ᾠκοδόμησε τὴν bethoron superiorē τ bethoro inferiorē: ciuitates mu βαιθωρῶν τὴν ἄνω, καὶ τὴν βαιθωρῶν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυ nitas muris portis τ vectibus. τ balaath τ om ρὰς τείχεσι πύλαις καὶ μοχλοῖς. καὶ τὴν βαλαὰθ καὶ πα nes vrbes munitas q̄ fuerūt salomoni: τ σας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃι ἦσαν τῷ σολομῶντι, καὶ oēs ciuitates curruū: τ ciuitates πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ τὰς πόλεις τῶν equitū: τ q̄cunq; desiderauit salomon fm deside ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησε σολομὼν κατὰ τὴν ἐπιθυ ria suā: vt edificaret in hierusalē: τ in μίαν αὐτοῦ, τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν τῷ libano τ in omni terra potestatis sue. τ om λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ. καὶ πάν nē pplm q̄ derelictus fuerat de chetteo: τ τα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἀπὸ τοῦ χετταίου, καὶ amorreo: τ pherezeo: τ eueo: τ τοῦ ἀμορραίου, καὶ τοῦ φερεζαίου, καὶ τοῦ εὐαίου, καὶ iebuseo: q̄ nō sunt de israel: q̄ fuerūt τοῦ ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ ἰσραήλ, οἳ ἦσαν de filijs eor̄ derelictis post eos ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτούς in terra: quos nō pdiderunt filij israel: τ i ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἀπή duxit ipsos salomon in tributū vsq; in diē hanc. γαγεν αὐτοὺς σολομὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύ= τ de filijs israel nō dedit salomon in της. καὶ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε σολομὼν εἰς seruos in oia opera ei in regno su παῖδας εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐ o: q̄m ipsi viri bellatores τ principes tristata τοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες τρισά= rū eius potētes: τ principes curruū ei τ τῶν αὐτοῦ δυνατοί, καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ equitū eius. τ hi principes p̄sidentiū ἱππέων αὐτοῦ. καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προσατῶν τοῦ regis salomonis: q̄nquaginta. τ ducēti p̄po βασιλέως σολομῶντος, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἔργο siti operū in pplo. τ filiā pharonis trāstulit διωχετεύοντες ἐν τῷ λαῷ. καὶ τὴν θυγατέρα φαραὼ ἀνήγαγεν salomon de ciuitate dauid in domū quā edificauit ei: σολομὼν ἐκ πόλεως δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐ q̄m dixit nō habitabit vxor mea in ciuitate dauid τῇ, ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ regis israel: q̄m sctā est quo ingressa est illuc ar= βασιλέως ἰσραήλ, ὅτι ἁγία ἐστὶν ὃν εἰσῆλθεν ἐκεῖ ἡ κιβω ca dñi. tūc obtulit salomon holocausta τὸς τοῦ κυρίου. τότε ἀνήνεγκεν σολομὼν ὁλοκαυτώματα dño sup altare dñi: q̄s edificauit an= τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέ te tēplū. τ fm sermonē diei in die vt ναντι τοῦ ναοῦ. καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ offerret iuxta p̄cepta moysi in sabba ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς μωυσῆ ἐν τοῖς σαββά= tis τ in mēsib? τ in festis tria tēpora τοις καὶ ἐν τοῖς μησὶ καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς anni: in solēnitate azymorū: τ in solēnitate hebdo= τῶν ἐνιαυτῶν, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδο madar: τ in solēnitate tabnaculor: τ cōstituit iuxta iudi μάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. καὶ ἔστησε κατὰ τὴν κρί cīū dauid patris sui: diuisiōes sacerdotū σιν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων τ ministeria sua: τ leuitas in ci= καὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ τοὺς λευίτας ἐπὶ τὰς φυ stodijs suis: vt laudarēt τ ministrarēt coā sacerdo= λακὰς αὐτῶν, τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέ tib? iuxta ritū diei in die: τ ianitores ων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ τοὺς πυλωροὺς in diuisionibus suis in portā τ portā: q̄m sic ἐν ταῖς διαιρέσεσιν αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως

Universidad de Deusto
Biblioteca

pceptum dauid hoīs dei. nō ptergreſſi ſunt pce=
ἐντολὴ δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. οὐ παρῆλθον τὰς ἐντο
pta dauid regis circa ſacerdotes ⁊ leui
λὰς δαυὶδ τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευι
tas in oēm ſermonē ⁊ in theſauros. ⁊ p̄para=
τῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς. καὶ ἡτοιμά
ta ſūt oīa opa ſalomonis a quo die fundata
σθη πάντα τὰ ἔργα σολομῶντος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώ
eſt domus dñi ⁊ vſq; quo pfecta eſt: vſq; quo pfecit
θη ὁ οἶκος κυρίου καὶ ἕως οὗ ἐτελειώθη, ἕως οὗ ἐτελείω
ſalomon domū dñi. tunc abiit ſalomon in
σε σολομὼν τὸν οἶκον κυρίου. τότε ᾤχετο σολομὼν εἰς
geſion gaber: ⁊ in ailath maritimam in
γεσιὼν γάβερ, καὶ εἰς τὴν αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν
terra edom. ⁊ miſit chiram ſalomoni in manu
γῇ ἐδώμ. καὶ ἀπέστειλε χειρὰμ τῷ σολομῶντι ἐν χειρὶ
ſeruoꝝ ſuoꝝ naues ⁊ ſeruos gnaros maris:
δούλων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν,
⁊ abieruntcū ſeruis ſalomonis in ſophira.
καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων σολομῶντος εἰς σοφειρᾶ.
⁊ tulerūt inde quadringēta ⁊ qnquaginta talen
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαν
ta auri: ⁊ attulerūt regi ſalomoni.
τα χρυσίου, καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ σολομῶντι. Ca. 9.

A

3. Reg. 10. Mat. 12. d.

ET regina ſaba audiuit nomē ſalomōis:
Καὶ βασίλισσα σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα σολομῶντος,
⁊ venit vt tētaret eum in enigmatib⁹ in hieruſalem
καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν εἰς ἱερουσαλὴμ
in potētia graui valde: ⁊ camelī portātes aro=
ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώ
mata ⁊ aurum in multitudinē ⁊ lapidē p̄cioſuꝝ. ⁊ ve
ματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον. καὶ ἦλ
nit ad ſalomonē: ⁊ locuta eſt ad eum oīa q̄cūq;
θε πρὸς σολομῶντα, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα
erāt i aīa ſua. ⁊ expoſuit ei ſalomon om=
ἦν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ σολομὼν πάν
nes ſermones eius. ⁊ nō p̄teritit ſermo a
τας τοὺς λόγους αὐτῆς. καὶ οὐ παρῆλθε λόγος ἀπὸ σο=
lomone: quēnō expoſuit ei. ⁊ vidit regina
λομῶντος, ὃν οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτῇ. καὶ εἶδε βασίλισσα
ſaba ſapiam ſalomonis ⁊ domū quā edifica
σαβὰ τὴν σοφίαν σολομῶντος καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδό=
uerat: ⁊ cibaria menſarū eius: ⁊ ca
μησε, καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν αὐτοῦ, καὶ κα
thedrā ſeruoꝝ eius: ⁊ ſtationē miniſtrorū eius:
θέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ,
⁊ v[illegible]menta eius: ⁊ pincernas eius:
καὶ τὰ ἐνδύματα αὐτοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ,
⁊ oīnatum eorum: ⁊ holocauſta q̄ offe
καὶ τὸν στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέ
rebat in domo dñi: ⁊ non erat in ea vltra ſpūs.
φερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ἔτι πνεῦμα.
⁊ dixit ad regem: verus ſermo quē audierā
καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα
in terra mea de te: ⁊ ſermōib⁹ tuis ⁊ ſapi=
ἐν τῇ γῇ μου περὶ σοῦ, καὶ τῶν λόγων σου καὶ τῆς σο

B

entia tua: ⁊ nō credidi ſermōib⁹ tui: vſq; quo
φίας σου, καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις σου, ἕως οὗ
veni: ⁊ viderūt oculi mei. ⁊ ecce nō nūcia
ἦλθον, καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου. καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπήγ
tā mihi medietas multitudinis ſapie tue: addi
γελλόν μοι τὸ ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, προσέ
diſti ad famā quā audiui. beate vxores
θηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. μακάριαι αἱ γυναῖκές
tue: ⁊ beati ſerui tui hi: ⁊ bea
σου, καὶ μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι, καὶ μακά=
ti viri aſſiſtentes tibi ſemper ⁊
ριοι οἱ ἄνδρες οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ
audiētes ſapiam tuam. ſit dñs deus tu⁹ bñ=
ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. εἴη κύριος ὁ θεός σου εὐ=
dictus: q̄ voluit in te vt daret te
λογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε

[a]preceperat [r]dauid [s]ho=
[a]mo [a]dei: [b]nec
[c]ptergreſſi ſunt de [b]man
datis [c]regis [r]tam [g]ſacerdo
tes [b]q̄ leuite ex [c]oīb⁹ que
p̄ceperat: [l]et in cuſtodiis
[l]theſaurorū [m]ocs [o]impen
ſas [m]p̄paratas habuit [p]ſa=
lomō: [q]ex eo [r]die quo [a]fū
dauit [k]domū [u]dñi [r]vſq; in
diē quo [r]perfecit eā. [c]Tūc
[b]abiit [c]ſalomō [l]in aſiōga
ber [b]& in [l]hailath [k]ad [l]orā
[m]maris rubri: que eſt [o]
[n]in terra [o]edō. [p]Miſit er=
go [o]ei [r]hyram [o]
[r]per manus [g]ſeruorū ſuo
rū [r]naues [u]& nautas [r]gna
ros [r]maris: [s]& abierūt [a]cū
[b]ſeruis [c]ſalomōis ī [o]phir
[c]Tulerūt q̄ [s]inde [g]quadrī
gēta [l]qnquaginta [o]
[g]talēta [l]auri: [m]& attulerūt
[n]ad [o]regē [p]ſalomonē 9.

REgina quoq; [b]ſaba
cū audiſſet [o]
[c]famā [r]ſalomonis: [g]venit
[b]vt tentaret eum [o]
[l]in enigmatibus [m]in hie=
ruſalem [o]
[n]cū [o]magnis [n]opib⁹ [q] & ca
melis [r]qui portabant [o]
[g]aromata [r]& auri [n]pluri=
mū: [r]gēmaſq; [r] precioſas
[s]Cunq; veniſſet [a]ad [b]ſalo
monē: [c]locuta eſt [b]ei [o]
[g]quecunq; [b]erāt [l]in [k]corde
ſuo. [l]Et expoſuit [m]ei [o]
[n]ſalomon [r]omnia q̄ pro=
poſuerat: [r]nec [o]
[t]quicq; fuit [r]qđ [r]non [s]per
ſpicuum [a]ei fecerit. Que
poſtq; [b]vidit [r]ſapientiam
ſcilicet [g]ſalomonis: [o]
[b]& domū [l]quā [k] edificaue=
rat: necnō [l]& cibaria [m]mē
ſe eius: [n]& habitacula [o]ſe
ruorū: [p]& officia [o]
[q]miniſtrorū eius: [r]& veſti
mēta eorū: [s]picernas q̄q;
[r]& veſtes eorum [u]et victi
mas [r]q̄s [r]īmolabat ín [r]do=
mo [a]dñi: [b]nō [c]erat p̄ ſtupo
re [b]vltra [c]ín ea [r]ſpūs. [g] Dí=
xitq; [b]ad [r]regē. [k]Verus eſt
[l]ſermo [m]quē [n]audierā [o] ín
terra mea: [r]de [q] virtutib⁹
[r]& ſapiētia tua. [t]Non [u]cre
debam [x]narrantibus: [r]do
nec ipſa [a]veniſſem: [o]
[b] & vidiſſent [c] oculi mei:
[d]et p̄baſſem vix [b]medie=
tatem [k]ſapiētie tue [g]mihi
[f]fuiſſe narratam. [m]Vicíſti
[o]famā virtutib⁹ tuiſ. [r]Bea
ti [s]viri tui [o]
[r]& beati [u]ſerui tui: [r]hi [r]qui
aſſiſtunt [r]coram te [o]
[a]omni tēpore [b]& audiūt
[d]ſapientiā tuam. [c]Sit [r]dñs
[g]deus tuus [b]benedict⁹ [l]q
[k]voluit [l]te [m]ordinare [o]

[a]מְצָוַת [r]דָּוִיד [s]אִישׁ [g]הָאֱלֹהִים: [d]וְלֹא
[c]סָרוּ [d]מִצְוַת [s]הַמֶּלֶךְ [l]עַל [g]הַכֹּהֲנִים
[b]וְהַלְוִיִּם לְכָל דָּבָר [l]וְלָאֲצָרוֹת: [m]וַתִּכֵּן
[n]כָּל [o]מְלֶאכֶת [p]שְׁלֹמֹה [q]עַד [r]הַיּוֹם
[s]מוֹסַד בֵּית [t]יְהוָה [u]וְעַד [r]כְּלֹתוֹ שָׁלֵם
[a]בֵּית יְהוָה: [s]אָז [r]הָלַךְ שְׁלֹמֹה [l]לְעֶצְיוֹן
[g]גָּבֶר [d]וְאֶל אֵילוֹת [s]עַל [l]שְׂפַת [m]הַיָּם
[n]בְּאֶרֶץ [o]אֱדוֹם: [p]וַיִּשְׁלַח [q]לוֹ [r]חוּרָם
[s]בְּיַד [l]עֲבָדָיו [g]אֳנִיּוֹת [d]וַעֲבָדִים [l]יוֹדְעֵי יָם
[a]וַיָּבֹאוּ [l]עִם [d]עַבְדֵי שְׁלֹמֹה [s]אוֹפִירָה
[g]וַיִּקְחוּ מִשָּׁם [l]אַרְבַּע [d]מֵאוֹת [s]וַחֲמִשִּׁים
[g]כִּכַּר [r]זָהָב [m]וַיָּבִיאוּ [l]אֶל [g]הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

Cap. ix.

[g]וּמַלְכַּת [s]שְׁבָא [l]שָׁמְעָה
[g]אֶת [l]שְׁמַע [r]שְׁלֹמֹה [s]וַתָּבוֹא [g]לְנַסּוֹת
[r]אֶת שְׁלֹמֹה [s]בְּחִידוֹת [m]בִּירוּשָׁלִַם
[b]בְּחַיִל [c]כָּבֵד [d]מְאֹד [g]וּגְמַלִּים [r]נֹשְׂאִים
[b]בְּשָׂמִים [r]וְזָהָב [l]לָרֹב [s]וְאֶבֶן [r]יְקָרָה
[r]וַתָּבוֹא [l]אֶל שְׁלֹמֹה [r]וַתְּדַבֵּר [d]עִמּוֹ [r]אֵת
[b]כָּל [l]אֲשֶׁר [d]הָיָה [l]עִם [r]לְבָבָהּ: [s]וַיַּגֶּד [m]לָהּ
[r]שְׁלֹמֹה [r]אֶת כָּל דְּבָרֶיהָ [s]וְלֹא נֶעְלַם
[r]דָּבָר [d]מִשְּׁלֹמֹה [l]אֲשֶׁר [r]הִגִּיד לָהּ:
[b]וַתֵּרֶא [r]מַלְכַּת שְׁבָא [r]אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
[b]וְהַבַּיִת [l]אֲשֶׁר [r]בָּנָה: [s]וּמַאֲכַל [m]שֻׁלְחָנוֹ
[m]וּמוֹשַׁב [d]עֲבָדָיו [s]וּמַעֲמַד [d]מְשָׁרְתָיו
[d]וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם [d]וּמַשְׁקָיו [r]וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
[r]וְעֲלִיָּתוֹ [l]אֲשֶׁר [r]יַעֲלֶה [r]בֵּית יְהוָה [s]וְלֹא
[r]הָיָה [r]עוֹד [r]בָּהּ [r]רוּחַ: [s]וַתֹּאמֶר [l]אֶל [r]הַמֶּלֶךְ
[l]אֱמֶת [r]הַדָּבָר [l]אֲשֶׁר [l]שָׁמַעְתִּי [r]בְּאַרְצִי
[r]עַל [r]דְּבָרַיִךְ [r]וְעַל [r]חָכְמָתֵךְ: [s]וְלֹא
[l]הֶאֱמַנְתִּי [r]לְדִבְרֵיהֶם [r]עַד [l]אֲשֶׁר [r]בָּאתִי
[r]וַתִּרְאֶינָה [r]עֵינַי [s]וְהִנֵּה [l]לֹא [r]הֻגַּד [r]לִי [r]חֲצִי
[r]מַרְבִּית [l]חָכְמָתֵךְ [m]יָסַפְתָּ [l]עַל [r]הַשְּׁמוּעָה
[r]אֲשֶׁר [r]שָׁמַעְתִּי: [r]אַשְׁרֵי [r]אֲנָשַׁיִךְ
[r]וְאַשְׁרֵי [l]עֲבָדַיִךְ [l]אֵלֶּה [r]הָעֹמְדִים לְפָנַיִךְ
[r]תָּמִיד [s]וְשֹׁמְעִים [l]אֶת חָכְמָתֵךְ: [r]יְהִי יְהוָה
[r]אֱלֹהֶיךָ [r]בָּרוּךְ [l]אֲשֶׁר [r]חָפֵץ [r]בָּךְ [m]לְתִתֵּךְ

Universidad de Deusto Biblioteca

עַל כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
וַיִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים רַב מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
אֲשֶׁר נָתְנָה מַלְכַּת שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃ וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר
הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים
מְסִלּוֹת לְבֵית יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא נִרְאוּ
כָהֶם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת שְׁבָא אֶת כָּל
חָפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר
הֵבִיאָה אֶל הַמֶּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתָּשָׁב
לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל
הַזָּהָב אֲשֶׁר בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ
כִּכְּרֵי זָהָב לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים
וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל מַלְכֵי עֲרָב
וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף
לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת
זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב מָשׁוּחַ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל הַמָּגֵן
הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא שֵׁן
גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ
מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ זָהָב לַכִּסֵּא
מְאֻחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל
מְקוֹם הַשֶּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים
אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת
עֹמְדִים שָׁם עַל הַמַּעֲלָה מִזֶּה וּמִזֶּה

[n]super [o]thronū suū [p]regē
[q]domini [r]dei tui: ∞∞∞∞∞∞
[s]Quia diligit [t]deus [u]israel
& vult ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r]seruare eū [i]n eternū: id-
circo [o]posuit te [b]sup eum
[c]regem [v]vt facias [c]iudicia
[d]atq; iustīciam. ∞∞∞∞∞∞∞
[s]Dedit autem [n]regi [t]cētū
[k]viginti [l]talenta ∞∞∞∞∞∞
[m]auri: [n]& aromata [o]mul-
ta [p]nimis: [q]& gēmas ∞∞∞
[r]p̄cioſiſſimas. [e] Non fue-
rūt [t]aromata talia vt [u]hec
[v]que [e]dedit [a]regina [b]saba
[c]regi ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[d]salomoni. Sed [c]& [f]seruí
[g]hyram [b]cum seruis ∞∞∞
[f]salomonis [g]attulerūt [m]au
rum [n]de ophir: & ∞∞∞∞∞
[p]ligna [q]tina: [r]& gēmas [s]p̄
cioſiſſimas. De quibus
[f]fecit [t]rex [x]de [l]lignis silicet
[s]tinis ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[a]grad [b]in domo [c]dñi [e]&
in domo [f]regia: ∞∞∞∞∞∞
[r]citharas quoq; [g]&psalte
ria [b]cātoribus. [l]Nūq; [x]visa
sunt [n]in terra [o]iuda ligna
[l]talia. [p]Rex aūt ∞∞∞∞∞∞
[q]salomon [r]dedit [e]regine
[s]saba [x]cuncta ∞∞∞∞∞∞∞
[r]q̄ voluit et [t]q̄ [q]postulauit:
et multo plura [c]q̄; ∞∞∞∞∞
[d]attulerat [c]ad eū. Que [e]re
uersa [b]abiit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[l]in terrā suā [l]cū seruis suis
[m]Erat autem [n]pondus ∞
[n]auri [o]quod [p]afferebatur
[q]salomoni [r]per ∞∞∞∞∞∞
[e]singulos [s]annos [s]excēta
[x]sexaginta [r]sex ∞∞∞∞∞∞
[t]talēta [a]auri: [b]excepta ea
sūma quā [p]legati diuersa
rū gentiū [c]& negociato-
res [a]afferre consueuerant
[o]oēsq; [b]reges [l]arabie [k]& sa
trape [l]terrarū q [m]cōporta
bāt [n]aurū [o]et argentū [p]sa-
lomōi. [q]Fecit igitur [r]rex
[e]salomō [c]ducētas [u]hastas
[x]aureas: de sūma [s]excēto
rū [b]aureorū: q [c]in [g]singu-
lis [s]hastis expēdebantur.
[t]Trecēta quoq; [k]scuta [l]au
rea ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[n]trecentorum [p]aureorū
quibus [q]tegebantur [r]sin-
gula [a]scuta. [u]Posuitq; ea
[x]rex [i]n armamētario qđ
erat cōsitū [n]ēore. [b]Fecit
q̄q; [r]rex [p]solīū [c]eburneū
[l]grande: [g]& vestiuit illud
[b]auro [l]mundiſſimo. [k]Sex
quoq; [l]gradus quib [p]asce
debatur [m]ad solium [n]& sca
bellum [o]aureum: [r]& bra-
chiola duo [a]altrinsecus:
[l]& duos [a]leones [b]stantes
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[c]iuxta [b]brachiola: sed [c]&
alios [c]duodecim [g]leunculos

sup thronū suū in regem pplo suo: q̄a
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν
diligit dñs deus tuus israel: vt sta
τῷ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου τὸν ἰσραὴλ, τοῦ στῆ
tuat eum in eternū: t dedit te sup eos
σαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτούς
in regem: vt faceres iudiciū t iustīciam.
εἰς βασιλέα, τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.
t dedit regi centum talenta t vigin
καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν τάλαντα καὶ εἴκο-
ti auri: t aromata in multitudinē nimis: t
σι χρυσίου, καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ
lapidē p̄cioſum: t non erāt ſcēſdū aromata illa
λίθον τίμιον, καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα
q̄ dedit regina saba regi salomoni.
ἃ ἔδωκε βασίλισσα σαβὰ τῷ βασιλεῖ σολομῶντι.
t serui chiram t serui salomonis
καὶ οἱ παῖδες χειρὰμ καὶ οἱ παῖδες σολομῶντος
attulerūt aurū salomoni de suphir: t li-
ἔφερον χρυσίον τῷ σολομῶντι ἐκ σουφείρ, καὶ ξύ-
gna pinea: t lapidē p̄cioſum. t fecit rex
λα πεύκινα, καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἐποίησεν ὁ βασι-
ligna pinea gradus domui do
λεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυ-
mini: t domui regis: t citharas t
ρίου, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ
nablas cātoribꝰ: t nō visa sūt talia antea
νάβλας τοῖς ᾠδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθη τοιαῦτα ἔμπροσθεν
in terra iude. t rex salomō dedit re-
ἐν γῇ ἰούδα. καὶ ὁ βασιλεὺς σολομὼν ἔδωκε τῇ βα
gine saba cūcta q̄cūq; voluit q̄cūq; postulauit
σιλίσσῃ σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἐτήσατο
extra oia q̄ obtulit regi salomoni: t
ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ σολομῶντι, καὶ
reuersa est in terrā suam. t erat pondus
ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς· καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ
auri quod offerebatur salomoni in anno
χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ σολομῶντι ἐν ἐνιαυτῷ
vno sexcenta t sexaginta t sex talenta auri:
ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα καὶ ἓξ τάλαντα χρυσίου,
preter viros ordinatos t mer
πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμ
catores: q̄ afferebāt. t omnes reges
πορευομένων, οἱ ἔφερον· καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
arabie t satrape terre ferebāt aurum
ἀραβίας καὶ σατράπαι τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον
t argentū regi salomoni. t fecit
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ σολομῶντι καὶ ἐποίησεν
rex salomon ducenta scuta aurea
ὁ βασιλεὺς σολομὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς
ductilia: sexaginta aurei puri inerāt in
ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν
scuto vno t clypeos aureos ductiles trecen
θυρεὸν τὸν ἕνα· καὶ ἀσπίδας χρυσᾶς ἐλατὰς τρια-
tos: trecenti aurei suppositi in
κοσίας, τριακόσιοι χρυσοῖ ἀναφέροντες ἐπὶ τὴν
clypeū singulū. t dedit ea rex in do
ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν οἴ-
mo saltus libani. t fecit rex
κῳ δρυμοῦ τοῦ λιβάνου· καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
thronū ex dētibus elephātorū magnū. t deaura-
θρόνον ἐξ ὀδόντων ἐλεφάντων μέγαν· καὶ κατεχρύ-
uit cuꝫ auro apprōbato. t sex gradus
σωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ· καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ
throno induti auro: t scabellum suppositū
θρόνῳ ἐνδεδυμένοι χρυσίῳ, καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν
in aureo throno: t brachia hinc t inde in
ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τῇ
throno cathedre: t duo leones stantes iu
θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστῶτες πα-
xta brachia: t duodecim leones
ρὰ τοὺς ἀγκῶνας, καὶ δώδεκα λέοντες ∞∞∞∞∞∞∞

Universidad de Deusto
Biblioteca

ranies illic in sex gradibus hinc ⁊ inde.nō fuit
ἑξῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. οὐκ ἐγένε
sic omni regnō. ⁊ omnia vasa do
το οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴ
mus regis salomonis aurea: ⁊ oīa
κου τοῦ βασιλέως σολομῶντος χρυσᾶ, καὶ πάντα τὰ
vasa domus saltus libani auro linita.
σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ κατηλειμμένα.
nō erat argentū reputatū in diebus salomonis in
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις σολομῶντος εἰς
dcēp. qm̄ nauis regi salomoni ibat in
οὐδέν. ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ σολομῶντι ἐπορεύετο εἰς
tharsis cū seruis hyram: semel p tres an=
θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων χειράμ, ἅπαξ διὰ τριῶν ἐ=
nos veniebāt naues de tharsis regi plene
τῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γέμοντα
auro ⁊ argento: ⁊ dētibus elephātinis: ⁊
χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων, καὶ
simijs ⁊ pauonib⁹. ⁊ magnificat⁹ est salomon sup
3.Reg. 10.b. πιθήκων καὶ θεχείμ. καὶ ἐμεγαλύνθη σολομὼν ὑπὲρ
omnes reges terre ⁊ diuitijs ⁊ sa=
πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πλούτῳ καὶ σο=
piētia. ⁊ omnes reges terre q̄rebāt fa=
φίᾳ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρό=
ciem salomonis vt audirēt sapiētiā eius: quā de
σωπον σολομῶντος ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔ=
dit deus in corde eius. ⁊ ipsi ferebāt vnusq̄sq⁹
δωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος
dona sua vasa aurea ⁊ vasa argētea: arma
τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη ἀργυρᾶ, ὅπλα
⁊ vestimenta: flactē ⁊ aromata: equos ⁊
καὶ ἱματισμόν, σακτὴν καὶ ἀρώματα, ἵππους καὶ ἡ
mulos q̄ per annū in annū. ⁊ fuerūt
μιόνους τοὺς κατ᾽ ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτόν. καὶ ἦσαν τῷ
salomoni quattuor mille femine eque in cur=
σολομῶντι τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵππου εἰς ἅρμα
rus: ⁊ duodecī milia equitū: ⁊ posuit ipsos in
τα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν
ciuitatib⁹ currulib⁹: ⁊ cū rege in
πόλεσι τῶν ἁρμάτων, καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν
hierusalē. ⁊ fuit dux olim re=
ἱερουσαλήμ. καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασι=
gū: a flumine ⁊ vsq⁹ ad terrā philistiī: ⁊
λέων, ἀπὸ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων, καὶ
vsq⁹ ad terminū egypti. ⁊ dedit rex sa
ἕως τῆς ὁρίου Αἰγύπτου. καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σο
lomon argentū in hierusalē q̄si lapides: ⁊
λομὼν τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς
cedros dedit sicut sycomoros q̄ in cā=
κέδρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πε=
pestri in multitudine.ⁿ ⁊ exitus equorū ex egy=
G 3.Reg. 11.g. δινῇ εἰς πλῆθος. καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύ
pto salomoni ⁊ ex oībus terris. ⁊
πτου τῷ σολομῶντι καὶ ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν. καὶ
reliquū sermonū salomonis primi ⁊
οἱ καταλοιποὶ τῶν λόγων σολομῶντος οἱ πρῶτοι καὶ οἱ
nouissimi nōne ipsi scripti sunt in ver=
ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ αὐτοὶ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λό=
bis nathā prophete: ⁊ in verbis achia
γων ναθὰν τοῦ προφήτου, καὶ ἐπὶ τῶν λόγων ἀχία
selonite: ⁊ in visionibus ioed vi=
τοῦ σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν ἰωὴδ τοῦ ὁ=
dentis cōtra hieroboā filiū nabat: ⁊ regnauit
ρῶντος κατὰ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ; καὶ ἐβασίλευ
salomon in hierusalē sup omnē israel qua=
σε σολομὼν ἐν ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ τεσ
draginta annis. ⁊ dormiuit salomon cum
σαράκοντα ἔτη. καὶ ἐκοιμήθη σολομὼν μετὰ

ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooo ooo

ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo oo ooo

[a] stātes [b] sup [c] sex [d] gradus ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo ooooooo
[e] ex vtraq; pte. [f] Nō [g] fuit [h] tale soliū [i] in vniuersis oo [k] regnis. [l] Oīa quoq; [m] vasa [n] conuiuii [o] regis erant ooo [p] aurea [q] & [r] vasa [s] dom [t] sal= [u] tus [v] libani ex ooooooooo [w] auro [x] purissimo. [y] Argē= tum enim [z] in diebus illis [aa] pro nihilo [bb] reputabatur. [cc] Siquidem [dd] naues [ee] regis [ff] ībāt in [gg] tharsis [hh] cū [ii] ser= uis [kk] hyram ooooooooooo [ll] semel [mm] in [nn] annis [oo] tribus: & [pp] deferebant inde ooooooo [qq] aurum [rr] & argentum & [ss] ebur ooooooooooooooo [tt] & simias [uu] & pauos. [vv] Ma= gnificatus est igitur ooooo [ww] salomon [xx] super omnes [yy] reges [zz] terre: [aaa] pre diuitijs [bbb] & glia. [ccc] Omes q; [ddd] reges [eee] terra q; [fff] desiderabāt vider [ggg] facie [hhh] salomonis [iii] vt audi= rent [jjj] sapientiam ooooooo [kkk] quam [lll] dederat [mmm] deus [nnn] in corde eius. [ooo] Et ooooooo [ppp] deferebant ei [qqq] munera: [rrr] vasa [sss] argentea ooooooo [ttt] & [uuu] aurea: [vvv] & vestes & [www] ar= ma [xxx] & aromata ooooooo [yyy] equos [zzz] & mulos [aaaa] per sin= gulos annos. ooooooo [bbbb] Habuit quoq; [cccc] salomon [dddd] quadraginta [eeee] milia ooo [ffff] equorum in [gggg] stabulis: [hhhh] & currū [iiii] equitū q; [jjjj] duodecī [kkkk] milia. [llll] Constituitq; eos [mmmm] in vrbibus ooooooooooo [nnnn] quadrigarū: [oooo] & vbi erat [pppp] rex [qqqq] in hierusalem. ooooo [rrrr] Exercuitq; etiā [ssss] potesta= tem [tttt] sup cunctos [uuuu] reges [vvvv] a [wwww] flumine eufrate [xxxx] vsq; ad [yyyy] terrā philistinoꝝ: [zzzz] & vsq; ad [aaaaa] terminos egypti. Tan tamq; copiam [bbbbb] prebuit oo [ccccc] argenti [ddddd] in hierusalem [eeeee] quasi lapidum: [fffff] & ooooo [ggggg] cedrorū tantā [hhhhh] multitudi= nē [iiiii] velut sycomorū [jjjjj] q̄ gi= gnūtur [kkkkk] in cāpestribꝰ. Ad ducebantur āt ei [lllll] equi ooo [mmmmm] de egypto [nnnnn] cunctisq; [ooooo] re= gionibus. ooooooooooo [ppppp] Reliqua autē [qqqqq] opera [rrrrr] sa= lomonis [sssss] priorum ooooo [ttttt] & nouissimorū [uuuuu] scripta sunt ooooooooooooooooo [vvvvv] in [wwwww] verbis [xxxxx] nathan [yyyyy] pro= phete [zzzzz] & in ooooooooooo [aaaaaa] libris [bbbbbb] ahye [cccccc] silonitis: ooo ooooooo ooooooooooooo ooooo [dddddd] in visione q̄q; [eeeeee] addo [ffffff] vi= dētis [gggggg] contra [hhhhhh] hieroboam [iiiiii] filium [jjjjjj] nabath. [kkkkkk] Regna= uit autem [llllll] salomon ooo: [mmmmmm] in hierusalem [nnnnnn] sup [oooooo] er [pppppp] om nem [qqqqqq] israel oooooooooooo [rrrrrr] quadraginta [ssssss] annis. [tttttt] Dormiuitq; [uuuuuu] cum ooooo

	עֹמְדִים׃ שֵׁשׁ֣ מַ֭עֲלוֹת	
עָשָׂה	׃ מִזֶּה֮ וּמִזֶּה֒ לֹא־נַעֲשָׂה־כֵּ֣ן לְכָל	
מַלְכָה	מַמְלָכוֹת׃ וְכָל־כְּלֵי֙ מַשְׁקֵ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ	
שָׁמָה	שְׁלֹמֹ֖ה זָהָ֑ב וְכָל־כְּלֵי֙ בֵּ֣ית יַ֣עַר הַלְּבָנֹ֔ון	
סַנְוֵר חָשַׁב	זָהָב֙ סָנ֣וּר אֵ֔ין כֶּ֖סֶף נֶחְשָׁ֥ב בִּימֵי	
יוֹם בָּאֵם	שְׁלֹמֹ֑ה לְמֹאומָ֖ה כִּי־אֳנִיּ֣וֹת לַמֶּ֔לֶךְ	
אָנָה	הֹלְכ֣וֹת תַּרְשִׁ֔ישׁ עִם־עַבְדֵ֖י חוּרָ֑ם	
שָׁלַשׁ שָׁנָה	אַחַ֣ת לְשָׁלֹ֣וש שָׁנִ֔ים תָּבֹ֖אנָה אֳנִיּ֣וֹת	
בוא	תַּרְשִׁ֑ישׁ נֹשְׂא֣וֹת זָהָ֧ב וָכֶ֛סֶף שֶׁנְהַבִּ֖ים	
תָּבַל גָּבַל	וְקוֹפִ֥ים וְתוּכִיִּ֖ים׃ וַיִּגְדַּ֥ל הַמֶּ֛לֶךְ	
	שְׁלֹמֹ֖ה מִכֹּ֣ל מַלְכֵ֣י הָאָ֑רֶץ לְעֹשֶׁר	
גְּמַשׁ	וְחָכְמָֽה׃ וְכָל־מַלְכֵ֣י הָאָ֔רֶץ מְבַקְּשִׁ֖ים	
פָּנָה	אֶת־פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה לִשְׁמֹ֛עַ אֶת־חָכְמָתֹ֖ו	
	אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖ן הָאֱלֹהִ֣ים בְּלִבּ֑ו וְהֵ֗ם	
בוא כָּלָה	מְבִיאִ֛ים אִ֥ישׁ מִנְחָתֹ֖ו כְּלֵי־כֶ֣סֶף	
	וּכְלֵי־זָהָ֣ב וּשְׂלָמֹ֔ות נֶ֖שֶׁק וּבְשָׂמִ֑ים	
	סוּסִ֥ים וּפְרָדִ֖ים דָּבָ֣ר שָׁנָ֑ה בְּשָׁנָ֖ה׃	
הָיָה רָבַע	וַיְהִי֙ לִשְׁלֹמֹ֔ה אַרְבַּ֥עַת אַלְפֵ֖י	
אֲרָה רֶכֶב	אֳרִיֹּ֣ות סוּסִ֑ים וּמַרְכָּבֹ֔ות וּשְׁנֵ֥ים	
עֲשֵׂה נָשָׂא	עָשָׂ֣ר אֶ֔לֶף פָּרָשִׁ֖ים וַיַּנִּיחֵ֣ם בְּעָרֵ֔י	
עִיר	הָרֶ֑כֶב וְעִם֙ הַמֶּ֔לֶךְ בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃	
מָשַׁל	וַיְהִי֙ מֹשֵׁ֣ל בְּכָל־ הַמְּלָכִ֔ים מִן	
נָהָר	הַנָּהָ֖ר וְעַד־ אֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וְעַד	
תָּוֶךְ	גְּב֥וּל מִצְרָ֖יִם׃ וַיִּתֵּ֣ן הַמֶּ֔לֶךְ אֶת	
	הַכֶּ֣סֶף בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם כָּאֲבָנִ֖ים וְאֶת	
	הָאֲרָזִ֣ים נָתַ֔ן כַּשִּׁקְמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר	
יָצָא	בַּשְּׁפֵלָ֑ה לָרֹ֕ב׃ וּמֹוצְאִ֥ים סוּסִ֛ים	
	מִמִּצְרַ֖יִם לִשְׁלֹמֹ֑ה וּמִכָּל־ הָאֲרָצֹ֖ות	
	וּשְׁאָ֣ר דִּבְרֵי֩ שְׁלֹמֹ֨ה הָרִאשֹׁנִ֜ים	
כָּתַב	וְהָאַחֲרֹונִ֗ים הֲלֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֔ים	
נָבָא	עַל־ דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל	
	נְבוּאַ֣ת אֲחִיָּ֔ה הַשִּׁילֹנִ֖י	
חָזָה	וּבַחֲזֹ֣ות יְעִדֹ֔ו הַחֹזֶ֖ה עַל־ יָרָבְעָ֥ם	
עָלַג	בֶּן־ נְבָ֑ט׃ וַיִּמְלֹךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה	
	בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֖ל	
רָבַע שָׁבַע	אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה׃ וַיִּשְׁכַּ֥ב שְׁלֹמֹ֖ה עִם־	

אֲבֹתָיו׃ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

Cap. x.

וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי כְּשֹׁמַע יָרָבְעָם בֶּן נְבָט וְהוּא בְּמִצְרָיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וְעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם הַזֶּה דָּבָר וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם תִּהְיֶה לְטוֹב לָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לִפְנָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן הָעֹל אֲשֶׁר נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵיהֶם קָטָנִי עָבָה מָתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים

patribus suis. Et sepelierũt eũ in ciuitate dauid. Regnauitq; roboam filius eius pro eo. 10.

Profectus est autem roboam in sychē. Illuc emigrauerat vt constituerent eū regem. Qđ cū audisset hieroboā filius nabath qui erat in egypto: fugerat qppe illuc a facie salomonis: statim reuersus est.

Vocaueruntq; eum & venit cum vniuerso israel: & locuti sunt ad roboam: dicentes. Pater tuus durissimo iugo nos pressit: tu leuiora impa pre tuo qui nobis iposuit grauiu fuitutē: & paululū de onere subleua: vt seruiam tibi. Qui ait. Post tres dies reuertimini ad me. Cumq; abiisset populus: iniit consiliū cum senibus qui steterāt coram patre eius salomone dum adhuc viueret dicens. Quid datis consilii vt respondeam pplo: Qui dixerunt ei.

Si placueris pplo huic & lineris eos verbis clemētibus: seruient tibi omni tempore.

At ille reliquit cōsiliū senum: & cum iuuenibus tractare cepit qui cū eo nutriti fuerant: & erāt in cōitatu illi. Dixitq; ad eos. Quid vobis videtur: respōdere quid debeo populo huic qui dixit mihi subleua iugum quod impositum nobis pater tuus. At illi responderunt vt iuuenes & nutriti cū eo in delicijs: atq; dixerūt. Sic loqris populo qui dixit tibi: pē tu aggrauauit iugū nostrum: tu subleua: & respondebis ei. Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. Pater meus vos impōsuit vobis graue iugum: & ego maius pōdus apponā. Pater meus cecidit vos flagellis:

patribus suis: τ sepelierũt eũ in ciuitate dauid τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐνὶ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ patris eius. τ regnauit roboā filius eius pro eo. πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσε ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ca. 10 A

Θ Καὶ ἦλθε ῥοβοὰμ εἰς συχέμ, ὅτι εἰς συχὲμ ἤρχετο venit roboā in sychem: qñ in sychem veniebat ois israel vt cōstituerēt regē eū. τ factū est vt audiuit πᾶς ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν· καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν hieroboā filius nabat τ ipe in egypto: qñ fugit ἱεροβοὰμ υἱὸς ναβὰτ καὶ αὐτὸς ἐν αἰγύπτῳ, ὅτε ἀπέδρα a facie salomonis regis: τ habitauit ἀπὸ προσώπου σολομῶντος τοῦ βασιλέως, καὶ κατῴκησεν hieroboā in egypto: τ reuersus est hieroboā ex egypto. τ miserunt τ vocauerũt eū. τ venit hieroboam τ ois ecclesia israel: τ locuti sũt ad roboam τ ois ecclesia israel: τ locuti sũt ad βοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς roboam dicentes: pater tuus durũ iposuit iugũ nr̄m: ῥοβοὰμ λέγοντες, ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν, τ nūc subleua tu a seruitute patris tui καὶ νῦν κούφισον σὺ ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς dura τ a iugo eius graui: qđ dedit sup σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως, ὃν ἔδωκεν ἐφ' ἡ nos: τ seruiemus tibi. τ dixit ipsis roboā: i= μᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ῥοβοάμ, πορεύ te vsq; in tres dies: τ reuertimini ad me: τ abijt εσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστρέψατε πρός με, καὶ ἀπῆλ populus. τ congregauit rex roboam se= θεν ὁ λαός. καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ τοὺς πρε niores q̄ steterāt cora salomone patre βυτέρους τοὺς ἑστῶτας ἐναντίον σολομῶντος τοῦ πατρὸς eius viuēte eo: τ consuluit cū eis di= αὐτοῦ ζῶντος αὐτοῦ, καὶ συνεβουλεύσατο μετ' αὐτῶν λέ cens: quō vos datis cōsiliū vt respōdeā ego pplo γων, πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναί με τῷ λαῷ huic verbū: τ locuti sũt seniores ad eū τούτῳ λόγον; καὶ ἐλάλησαν οἱ πρεσβύτεροι πρὸς αὐτὸν dicentes: si in hodierno sis in bonū pplo huic λέγοντες, ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ τ placueris eis: τ locut fueris eis sermones bonos: καὶ ἀρέσῃ αὐτοῖς, καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, τ erũt tibi serui oibus diebus. τ relicquit καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας· καὶ κατέλι= cōsiliū senior: q̄ consuluerũt ei: πε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἱ συνεβουλεύσαντο αὐ τ consuluit cū pueruli q̄ nutriti τῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκ erant cū eo: q̄ steterāt coram eo. τ τραφέντων μετ' αὐτοῦ, τῶν ἑστώτων ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ dixit eis: qđ vos cōsulitis: τ qđ verbū resp ἔπεν αὐτοῖς, τί ὑμεῖς βουλεύεσθε, καὶ τίνα λόγον ἀπο pōdeā pplo huic: q̄ locuti sũt ad me dicētes: di= κριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες, ἄ mitte de iugo qđ dedit pater tuus sup nos: τ νες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; καὶ locuti sunt ei pueruli q̄ nutriti fuerāt cū ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ συνεκτραφέντα μετ'= eo dicentes: sic loqueris populo huic: q̄ αὐτοῦ λέγοντα, οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ, τῷ locutus est ad te τ dicebat: pater tuus aggrauauit λαλήσαντι πρὸς σὲ καὶ λέγοντι, ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν iugũ nr̄m: τ tu nūc subleua de iugo nr̄o. τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ ἡμῶν. sic dices ad eos: paus digitus meus grossi= οὕτως ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύ or lūbis patris mei: τ nūc pater meus τερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου, καὶ νῦν ὁ πατήρ μου iposuit vobis iugũ graue: τ ego addā sup ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυ gũ vr̄m. pater meus corripuit vos in flagellis. γὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι,

3. Reg. 12. a.

B

C

3. Reg. 12. c.

ego corripiā vos in scorpionib⁹. ⁊ venit hiero
κὰγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. καὶ ἦλθεν ἱερο=
boam ⁊ oīs populꝰ ad roboā die tertia:
βοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
sicut locutꝰ est rex dicēs: reuertiminī ad me
ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων, ἐπιστρέψατε πρός με
die tertia: ⁊ respōdit eis rex du=
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς σκλη
ra: ⁊ reliquit rex roboā cōsiliū
ρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν
seniox: ⁊ locutꝰ est ad eos iuxta
τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν
cōsiliū iunioꝝ dicens: pater meꝰ aggrauauit
βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων, ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν
iugū uestrū: ⁊ ego apponā in illud. pater meꝰ
ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν. ὁ πατήρ μου
corripuit uos in flagellis: ⁊ ego corripiā uos
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς
in scorpionibꝰ. ⁊ nō audiuit rex ppīm: qm
ἐν σκορπίοις. καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι
erat subuersio a deo: ut statueret dñs
ἦν μεταστροφὴ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἀναστήσῃ κύριος τὸν
sermonē suū: quē locutꝰ est in manu achia silonī=
λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἀχία τοῦ σιλωνί=
te ue de hieroboā filio nabat. ⁊ oīs israel ui=
του περὶ ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβάτ. καὶ πᾶς ἰσραὴλ εἶ=
dit: qm nō audiuit eos rex: ⁊ respon=
δεν, ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ ἀπεκρί=
dit oīs ppls ad regē dicēs: q̄ nobis
θη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων, τίς ἡμῖν
pars in dauid ⁊ hereditas in filio iessai? reuerte=
μερὶς ἐν δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί; ἀπότρε=
re uir in tabernacula tua israel: nūc aspice
χε ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραήλ, νῦν βλέπε
domū tuā dauid. ⁊ abiit oīs israel in
τὸν οἶκόν σου δαυίδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς ἰσραὴλ εἰς τὰ
tabernacula sua. ⁊ uiri israel q̄ habitabant
σκηνώματα αὐτοῦ. καὶ ἄνδρες ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες
in ciuitatibꝰ iude regnare fecerūt super se robo
ἐν πόλεσιν ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐπ' ἑαυτοὺς τὸν ῥοβο=
am. ⁊ misit roboā rex adoza
αμ. καὶ ἀπέστειλεν ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς τὸν ἀδωράμ
q̄ sup tributū: ⁊ lapidauerūt eū filij is=
τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν υἱοὶ ἰσ
rael in lapidibꝰ: ⁊ mortuꝰ est. ⁊ rex robo
ραὴλ ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. καὶ ὁ βασιλεὺς ῥοβο
am festinauit ascendere in currū: ut fu=
αμ ἔσπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα, τοῦ φυ=
geret in hierusalē: ⁊ ꝓuaricati⁹ē israel in i do
γεῖν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἠθέτησεν ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴ
mo dauid usq; ad diem hanc
κῳ δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca. xi.

A 3.Reg. 12.a.

ET venit roboā in hierusalē: ⁊ congre=
Καὶ ἦλθε ῥοβοὰμ εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκλη=
gauit domū iuda ⁊ beniamī centū octogin=
σίασε τὸν οἶκον ἰούδα καὶ βενιαμὶν ἑκατὸν ὀγδοήκον=
ta milia iuuenū facientiū bellū: ut
τα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, τοῦ
uimicaret cū israel ⁊ cōuerteret re=
πολεμῆσαι μετὰ ἰσραὴλ καὶ ἐπιστρέψαι τὴν βασι
gnū sibi. ⁊ factꝰ est sermo dñi ad samea
λείαν ἑαυτῷ. καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμέα
hominē dei dicens: loquere ad roboā filiū
ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων, εἰπὲ πρὸς ῥοβοὰμ τὸν τ
salomonis regē iuda: ⁊ ad oēm israel
σολομῶντος βασιλέα ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα ἰσραὴλ
q̄ cū iuda ⁊ beniamī dicēs: hec dicit dñs
τὸν μετὰ ἰούδα καὶ βενιαμὶν λέγων, τάδε λέγει κύριος,
nō ascēdetis ⁊ nō pugnabitis cū fratribus
οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν
uestris: reuertimini unusquisq; in domū suam:
ὑμῶν, ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

1.Reg. 12.d.

ego uero cedā uos ⁊ scor
piōibꝰ. ⁊ Venit ergo hie=
roboā ⁊ uniuersus po=
pulꝰ ad roboā die tertio
sicut preceperat eis. ∞
Respondit⁊ rex dura
derelicto ⁊ consilio
seniox: ⁊ locutus⁊ iux
ta iuuenū uolūtatē. ⁊ Pr
meꝰ grauauit uobis ⁊ iposuit
iugū: qd ego ⁊ grauí? fa
ciam. ⁊ Pater meus cecí=
dit uos flagellis: ∞
ego uero cedā uos scor
piōibꝰ. ⁊ Et nō acquieuit
populi precibus. ⁊ Erat
enim uoluntatis
dei: ut compleretur ∞
ꝓmo ei⁊ quē ⁊ locutꝰ fue
ratꝰ p manū ahie silōitis
ad hieroboā filiū naba
th. Populus āt uniuersus
rege duriora dicente: sic
locutus est ad eum. ∞
Non est nobis pars in
dauid: ∞
nec⁊ hereditas in filio
isai. Reuertere ī taberna
cula tua isrl. Tu aūt pa=
sce domum tuā dauid.
Et abiit israel in taber=
nacula sua. Sup filios āt
israel qui habitabant i
ciuitatibus iuda ∞
regnauit roboam. ⁊ Mi=
sit⁊ ∞
rex roboam aduram
qui preerat ∞
tributis: & lapidauerūt
eum filiū israel: ∞
& mortu⁊ ē. ⁊ Porro rex
roboam currū festinauit
ascēdere: & fugit in hie
rusalem. ∞
⁊ Recessit⁊ israel a domo
dāvid usq; ad diē hāc. xii.
Enit autem roboā
in ∞
hierusalē & conuocauit
uniuersam domū iuda
& bēiamin cētū octogi
ta milia electorum ∞
at⁊ bellātiū: ut dimica
ret contra israel ∞
& conuerteret ad se re=
gnum suum. ∞
⁊ Factus⁊ ē ꝓmo dñi ad
semeiam hominem ∞
dei: ⁊ dicens. ⁊ Loquere
ad roboam ∞
filium salomonis regē
iuda: & ad uniuersum
israel qui est in iuda &
beniamin. ∞
Hec dicit dñs. Nō ascē
detis nec⁊ pugnabitis
cōtra fres uros: ⁊ reuerta
tur unusq;sq; i domū suā

בוא	וַאֲנִי	ego
שלש	הָעָם אֶל רְחַבְעָם	populꝰ ad roboā
עשׂר	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי	die tertia: sicut locutꝰ est rex dicēs: reuertiminī ad me
עשׂר	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַנֵּם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה	die tertia: ⁊ respōdit eis rex du=
עזב יעץ	וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת עֲצַת	derelicto ⁊ consilio
דבר	הַזְּקֵנִים וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים	seniox: ⁊ locutus⁊ ē ⁊ iux
בבד יסף	לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף	ta iuuenū uolūtatē. ⁊ Pr
	עֲלֵיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים	meꝰ grauauit uobis ⁊ iposuit
	וַאֲנִי בַּעֲקַרְבִּים וְלֹא שָׁמַע הַמֶּלֶךְ	⁊ ego uero cedā uos ⁊ scor
היה סבב	אֶל הָעָם כִּי הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם	piōibꝰ. ⁊ Et nō acquieuit
קום	הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת	populi precibus. ⁊ Erat
	דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי	enim uoluntatis
	אֶל יָרָבְעָם בֶּן נְבָט וְכָל יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא	dei: ⁊ dicens. ⁊ Loquere
שוב	שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת	ad roboam ∞
	הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד	filium salomonis regē
	וְלֹא נַחֲלָה בְּבֶן יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ	iuda: & ad uniuersum
	יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד	israel qui est ⁊ in iuda &
	וַיֵּלֶךְ כָּל יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו וּבְנֵי	beniamin. ∞
עיר	יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה	Hec dicit dñs. Nō ascē
מלך	וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם וַיִּשְׁלַח	detis nec⁊ pugnabitis
	הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת הֲדוֹרָם אֲשֶׁר עַל	cōtra fres uros: ⁊ reuerta
רגם	הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ בוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶבֶן	tur unusq;sq; ī domū suā
מות אמץ	וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ	
עלה רכב	לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָ͏ִם	
פשׁע	וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד	
היום הזה	הַיּוֹם הַזֶּה	

Cap. xi.

בוא	וַיָּבֹא רְחַבְעָם
קהל	יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיְקַהֵל אֶת בֵּית יְהוּדָה
חור	וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בַּחוּר
לחם	עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֶם עִם יִשְׂרָאֵל
שוב מלך	לְהָשִׁיב אֶת הַמַּמְלָכָה לְרְחַבְעָם
היה	וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל שְׁמַעְיָה אִישׁ
	הָאֱלֹהִים לֵאמֹר אֱמֹר אֶל רְחַבְעָם
	בֶּן שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל
	יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר
עלה	כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ
	עִם אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ

כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל יָרָבְעָם וְלֹא נָסַע עַל דְּרָכָם וְיָשַׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת בֵּית לֶחֶם וְאֶת עֵיטָם וְאֶת תְּקוֹעַ וְאֶת בֵּית צוּר וְאֶת שׂוֹכוֹ וְאֶת עֲדֻלָּם וְאֶת גַּת וְאֶת מָרֵשָׁה וְאֶת זִיף וְאֶת אֲדוֹרַיִם וְאֶת לָכִישׁ וְאֶת עֲזֵקָה וְאֶת צָרְעָה וְאֶת אַיָּלוֹן וְאֶת חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מִבְצָרוֹת וַיְחַזֵּק אֶת הַמִּבְצָרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצָרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וְיַיִן וּבְכָל עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם מְאֹד וַיְהִי לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל גְּבוּלָם׃ כִּי עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם כִּי הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה וַיַּעֲמֶד לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת רְחַבְעָם בֶּן שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ מִי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ וַיִּקַּח לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת מָחֲלַת בַּת יְרִימוֹת בֶּן דָּוִיד אֲבִיחַיִל בַּת אֱלִיאָב בֶּן יִשַׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת יְעוּשׁ וְאֶת שְׁמַרְיָה וְאֶת זָהַם׃ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת מַעֲכָה בַּת אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת אֲבִיָּה וְאֶת עַתַּי וְאֶת זִיזָא וְאֶת שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת מַעֲכָה בַּת אַבְשָׁלוֹם מִכָּל

qm a me factū eſt verbū hoc. ⁊ audierūt ſermonem dñi: ⁊ reuerſi ſūt: nec prexerūt cōtra hieroboam. Habitauit autē roboam in hierlm: & edificauit citates muratas in iuda: extruxitq; bethleem & ethan & thecue. Bethſur quoq; & ſocco & odollā: necnon & geth & mareſa & ziph & aduram & lachis & azeca & ſaraa quoq; & ahialon & hebron q erant in iuda & bēiamin citates munitiſſimas. Cūq; clauſiſſet eas muris: poſuit in eis principes: ciboriq; horea: hoc eſt olei & vini. Sed & ſingulis vrbibus fecit armamentaria ſcutorū & haſtarū: firmauitq; eas ſūma diligētia: & impauit ſup iudā & bēiamin. Sacerdotes aut & leuite q erāt in vniuerſo iſrl: venerūt ad eū de cūctis ſedib ſuis relinquētes ſuburbana & poſſeſſiones ſuas: et trāſeūtes ad iudā et hierlm: eo q abieciſſet eos hieroboā & poſteri ei ne ſacerdotio dñi fūgerentur: q cōſtituit ſibi ſacerdotes excelſoq & demonioq vitolorumq quos fecerat. Sed & de cūctis tribub iſrael quicunq; dederant cor ſuum vt quererent dominum deum iſrl: venerūt hierlm ad īmolādū victias ſuas corā dño deo patrū ſuoq: & roborauerunt regnū iuda & cōfirmauerunt roboā filiū ſalomōis p tres annos. Ambulauerunt enim in viis dauid & ſalomōis ānis tantū tribus. Duxit aūt roboam vxorem maalath filiam hierimuth filii dauid: abiailquoq; filiā heliab filii iſai que peperit ei filios eos ſomoriā & zoom. Poſt hanc quoq; accepit maacham filiā abſalom: que peperit ei abiā & abi & ziza et ſalumith. Amauit autem roboam maacham filiam abſalon ſuper omnes

qm a me factū est verbū hoc. ⁊ audierūt ſermonem dñi: ⁊ reuerſi ſunt vt nō irent cōtra hieroboam. ⁊ habitauit roboā in hierusalē: ⁊ edificauit ciuitates muratas in iudea: ⁊ edificauit bethleem ⁊ etā ⁊ thecoe ⁊ bethſur ⁊ ſocchо: ⁊ hodollā ⁊ geth ⁊ mariſſa ⁊ zith: ⁊ adorā ⁊ lachis ⁊ azeca ⁊ saraa: ⁊ ealō ⁊ chebzō que in iudea ⁊ bēiamin ciuitates muratas. ⁊ muniuit eas muris: ⁊ vedit in eis duces: ⁊ cellaria cibor ⁊ vinū ⁊ oleū: per ciuitatē ⁊ ciuitatē ſcuta ⁊ haſtas: ⁊ firmauit eas in multitudinē valde: ⁊ fuerūt ei iuda ⁊ bēiamin. ⁊ ſacerdotes ⁊ leuite q fuerūt in omni iſrael cōgregati ſūt ad eū de oībus terminis: qm de reliquerūt leuite habitacula ſua q̄ ſūt poſſeſſionis ſue: ⁊ tranſierunt ad iudā in hieruſalē: qm eiecit eos hieroboā ⁊ filij eius: ne miniſtrarēt dño. ⁊ conſtituit ſibi ſacerdotes excelſoq ⁊ idolis ⁊ vanis ⁊ vitulis: quas fecit hieroboā. ⁊ eiecit leuitas de tribub iſrael: q dederūt corda ſua vt quererēt dñm deū iſrael: ⁊ venerūt in hierusalē: ad ſacrificādū dño deo patrū ſuoq: ⁊ roborauerūt regnū iuda. ⁊ fortificat eſt roboam filius ſalomonis in ānos tres: qm ābulauit via dauid ⁊ ſalomonis in ānos tres. ⁊ accepit ſibi roboam vxorē maelleth filiā hierimuth filij dauid ⁊ abichail filiā eliab filij iſai: ⁊ peperit ei filios ieus ⁊ ſamariā ⁊ zaam. ⁊ poſt hec accepit maacha ſibi filiā abeſſalom: ⁊ peperit ei abia ⁊ eththi ⁊ ziza ⁊ ſalomith. ⁊ amauit roboam maacha filiā abeſſalom ſup omnes

ἐγὼ παρὰ κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ ῥοβοάμ. ⁊ habitauit roboā in hieruſalē: ⁊ edificauit ῥοβοάμ· καὶ κατῴκησε ῥοβοὰμ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν μισε πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν bethleem ⁊ etā ⁊ thecoe ⁊ bethſur ⁊ βηθλεέμ καὶ τὴν ἐταμ καὶ τὴν θεκωὲ καὶ τὴν βεθσοὺρ καὶ ſocchо: ⁊ hodollā ⁊ geth ⁊ mariſſa τὴν σοκχώ, καὶ τὴν ὁδολλὰμ καὶ τὴν γαὶθ καὶ τὴν μαρισσὰ ⁊ zith: ⁊ adorā ⁊ lachis ⁊ azeca ⁊ καὶ τὴν ζὶφ, καὶ τὴν ἀδώραμ καὶ τὴν λαχεῖς καὶ τὴν ἀζηκὰ καὶ saraa: ⁊ ealō ⁊ chebzō que in iudea τὴν σαραά, καὶ τὴν αἀαλὼμ καὶ τὴν χεβρῶν τὴν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ⁊ bēiamin ciuitates muratas. ⁊ muniuit eas muris: ⁊ vedit in eis duces: ⁊ cellaria cibor ⁊ vinū ⁊ oleū: per ciuitatē ⁊ ciuitatē ſcuta ⁊ haſtas: ⁊ firmauit eas in multitudinē valde: ⁊ fuerūt ei iuda ⁊ bēiamin. ⁊ ſacerdotes ⁊ leuite q fuerūt in omni iſrael cōgregati ſūt ad eū de oībus terminis: qm de reliquerūt leuite habitacula ſua q̄ ſūt poſſeſſionis ſue: ⁊ tranſierunt ad iudā in hieruſalē: qm eiecit eos hieroboā ⁊ filij eius: ne miniſtrarēt dño. ⁊ conſtituit ſibi ſacerdotes excelſoq ⁊ idolis ⁊ vanis ⁊ vitulis: quas fecit hieroboā. ⁊ eiecit leuitas de tribub iſrael: q dederūt corda ſua vt quererēt dñm deū iſrael: ⁊ venerūt in hieruſalē: ad ſacrificādū dño deo patrū ſuoq: ⁊ roborauerūt regnū iuda. ⁊ fortificat eſt roboam filius ſalomonis in ānos tres: qm ābulauit via dauid ⁊ ſalomonis in ānos tres. ⁊ accepit ſibi roboam vxorē maelleth filiā hierimuth filij dauid ⁊ abichail filiā eliab filij iſai: ⁊ peperit ei filios ieus ⁊ ſamariā ⁊ zaam. ⁊ poſt hec accepit maacha ſibi filiā abeſſalom: ⁊ peperit ei abia ⁊ eththi ⁊ ziza ⁊ ſalomith. ⁊ amauit roboam maacha filiā abeſſalom ſup omnes

ῥοβοὰμ τὸν μαελλὲθ θυγατέρα ἱεριμοὺθ υἱῶν dauid ⁊ abichail filiā eliab filij iſai: ⁊ τοῦ δαυὶδ καὶ ἀβιχαὶλ θυγατέρα ἐλιὰβ υἱοῦ ἰεσσαί, καὶ peperit ei filios ieus ⁊ ſamariā ⁊ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν ἰεοὺς καὶ τὸν σαμαρίαν καὶ zaam. ⁊ poſt hec accepit maacha ſibi τὸν ζααμ· καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν τὴν μααχὰ ἑαυ filiā abeſſalom: ⁊ peperit ei τῷ τὴν θυγατέρα ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν abia ⁊ eththi ⁊ ziza ⁊ ſalomith. ἀβιὰ καὶ τὸν ἐθθὶ καὶ τὸν ζιζὰ καὶ τὸν σαλομίθ· ⁊ amauit roboam maacha filiā abeſſalom ſup omnes καὶ ἠγάπησε ῥοβοὰμ τὴν μααχὰ θυγατέρα ἀβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας

1.Reg. 18.g.

Universidad de Deusto Biblioteca

γυναῖκας αὐτοῦ καὶ ταῖς παλλακάς, ὅτι γυναῖκας δέκα
et octo habuit: t cōcubinas sexaginta: t genuit viginti
οκτὼ ἔσχε, καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν εἴκοσι
t octo filios: t filias sexaginta. t cōstitu=
καὶ ὀκτὼ υἱούς, καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα. καὶ κατέστη=
it roboam abia filiū maacha in principē t du=
σε ῥοβοὰμ τὸν ἀβιὰ τὸν τῆς μααχὰ εἰς ἄρχοντα καὶ ἡγού
cē in fratrib⁹ suis: qm̄ cogitabat facere
μενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι διενοεῖτο τοῦ βα=
regē eū. t auct⁹ fuit abia: t pfecit super
σιλεῦσαι αὐτόν. καὶ ἠυξήθη ἀβία, καὶ ἐλάβετο παρὰ
oēs filios eius: t in ciuitatib⁹ finib⁹ iu
πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰού
da t beniamin: t in ciuitatib⁹ munitis
δα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἔ
prebuit in eis escas in multitudinē multā: t pe=
δωκεν ἐν αὐτοῖς τροφὰς εἰς πλῆθος πολύ, καὶ ἐπή=
tiuit multitudinē vxorum.
σατο πλῆθος γυναικῶν. Ca. 12.

A Ὡς ἕτοιμάσθη ἡ βασιλεία ῥοβοάμ, καὶ
Et factū est postq̄ pparatū est regnū roboā: t
ἐκραταιώθη, ἐγκατέλιπε τὸν νόμον κυρίου, καὶ πᾶς
postq̄ roboratū est: dereliquit legē dñi: t oīs
Ισραηλ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς
israel cū eo. t factū est in āno quinto
βασιλείας ῥοβοάμ, ἀνέβη σουσακὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου
regni roboā: ascēdit susac rex egypti
ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἥμαρτον ἔναντι κυρίου, ἐν χιλί
in hierusalē: q̄ peccauerāt coā dño: in mil=
σι διακοσίοις ἅρμασι, καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἱπ=
le t ducentis curribus: t sexaginta milib⁹ equi
τῶν. καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος
tū. t nō erat nūerus multitudinis q̄ venit
μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου Λίβυες σουχιεὶμ καὶ Χουσιεῖμ,
cū eo ex egypto libyes troglodyte t ethiopes
καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αἳ ἦσαν
t ceperunt ciuitates munitas: q̄ erant
ἐν Ἰούδα, καὶ ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ. καὶ σαμαίας ὁ προ
in iuda: t venerūt in hierusalē. t semeas pro
φήτης ἦλθε πρὸς ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰού=
pheta venit ad roboā t ad principes iu=
δα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου
da q̄ cōgregati fuerāt in hierusalē a facie
Σουσακίμ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὕτως εἶπεν κύριος, ὑμεῖς
susac. t dixit eis: sic dixit dñs: vos
ἐγκατελίπατέ με, καὶ ἐγὼ ἐγκαταλείπω ὑμᾶς ἐν χει
reliquistis me: t ego relinquā vos in ma=
B νὶ Σουσακίμ. καὶ ἐνετράπησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ
nu susac. t verecūdati sūt pncipes israel t
βασιλεύς, καὶ εἶπαν, δίκαιος ὁ κύριος· καὶ ἐν τῷ ἰ=
rex: t dixerūt: iustus dñs. t cū vi=
δεῖν κύριον, ὅτι ἐνετράπησαν, ἐγένετο λόγος κυρί
disset dñs: q̄ cōuersi fuerāt: fact⁹ est sermo domi
ου πρὸς σαμαίαν λέγων, ἐνετράπησαν οὐ καταφθε=
ni ad samea dicēs: conuersi sunt nō disper=
ρῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοῖς ὡσεὶ σμικρὸν εἰς σωτη=
dā eos: t dabo eis q̄si pauxillū in salu=
ρίαν αὐτούς, καὶ οὐ μὴ στάξει ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν χεῖ
tē eōs: t nō stillabit furor meus sup hierusalē in ma=
nu susac: qm̄ erunt ei in seruos: t cogno
σι Σουσακίμ, ὅτι ἔσονταί αὐτῷ εἰς δούλους, καὶ γνώσον
scēt seruitutē meā t seruitutē regni
ται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας
terre. t ascēdit susac rex egypti ad
τῆς γῆς. καὶ ἀνέβη Σουσακὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ
hierusalē: t cepit thesauros q̄ erant in domo
Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ
dñi: t thesauros q̄ erāt in domo regis:
κυρίου, καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ βασιλέως,
C omnia tulit. t tulit clypeos
τὰ πάντα ἔλαβεν. καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς

uxores suas & concubinas. Nam uxores decem & octo duxerat: sexaginta concubinas habuit: & genuit viginti octo filios & sexaginta filias. Constituit vero in capite abiam filium maacha ducem super omnes fratres suos: ipse enim regem facere cogitabat: quia lapsior fuit & potentior super omnes filios eius: & in ciuitatibus Iuda & beniamin: & in uniuersis ciuitatibus muratis. Prebuitque eis escas multas: & multitudinem uxorum. Quattuordecim petiuit uxores.

Cap. xii.

Vnque roboratum fuisset regnum roboam & confortatum: dereliquit legem domini: & omnis israel cum eo. Anno autem quinto regni roboam: ascendit sesac rex egypti in hierusalem: quia peccauerunt domino: cum mille ducentis curribus: & sexaginta milibus equitum. Nec erat numerus populi quod venerat cum eo ex egypto: libies troglodyte & ethiopes: cepitque ciuitates munitas: quæ erant in iuda: & venit usque in hierusalem. Semeas autem propheta ingressus ad roboam & principes iuda: qui congregati fuerant in hierusalem a facie sesac. Dixitque ad eos. Hec dicit dominus. Vos reliquistis me: & ego reliqui vos in manu sesac. Consternatique principes israel & rex: dixerunt. Iustus est dñs. Cumque vidisset dñs quod humiliati essent: factus est sermo domini ad semeiam dicens. Quia humiliati sunt non disperdam eos: dabo eis pauxillum in auxilio: & non stillabit furor meus super hierusalem in manu sesac. Verumtamen seruient ei ut sciat distantiam seruitutis mee & seruitutis regni terrarum. Recessit itaque sesac rex egypti ab hierusalem: sublatis thesauris domus domini & domus regis: omniaque secum tulit: & clypeos

Universidad de Deu... Biblioteca

הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל יַד שָׂרֵי הָרָצִים פָּקַד שׁוּר
הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי רוּץ הָיָה
מִדֵּי בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ בּוֹא
הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וְהֶשִׁיבוּם אֶל תָּא שׁוּב
הָרָצִים׃ וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף יְהוָה כָּנַע
וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה שׁוּב שָׁחַת
הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃ וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ חָזַק
רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַיִם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן מָלַךְ
אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ רָבַע
וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַיִם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת
שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ וַיַּעַשׂ הָרָע עָשָׂה רוּעַ
כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת יְהוָה׃ כּוּן רָרַשׁ
וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים כָּתַב
בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה נָבָא
לְהִתְיַחֵשׁ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם יָחַשׁ לָחַם
וְיָרָבְעָם כָּל הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם יוֹם שָׁכַב
עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ קָבַר
אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ בִּשְׁנַת Cap. xiij.
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ שָׁנָה
אֲבִיָּה עַל יְהוּדָה׃ שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ שָׁנָה
בִּירוּשָׁלַיִם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת
אוּרִיאֵל מִן גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין הָיָה
אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיֶּאֱסֹר אֲבִיָּה אֶת אָסַר
הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע גָּבַר רָבַע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ מֵאָה בָּחַר
עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף שָׁמַן
אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ וַיָּקָם אֲבִיָּה קוּם
מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל יִשְׂרָאֵל׃
הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יָדַע
יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל יִשְׂרָאֵל מָלַךְ

aureos quos fecerat salomon. ⁊ fecit roboā
τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν σολομών. καὶ ἐποίησεν ῥοβοὰμ
rex pro eis clypeos eneos ⁊ cōstituit
ὁ βασιλεὺς ἀντ' αὐτῶν θυρεοὺς χαλκοῦς καὶ κατέστησεν
in manus principū accurrentiū custo=
ἐπὶ χεῖρας ἀρχόντων τῶν παρατρεχόντων τῶν φυλασ=
dientiū portas domꝰ regis. ⁊ factū est a frequē
σόντων τὰς θύρας οἴκου τοῦ βασιλέως. καὶ ἐγένετο ἀπὸ ἱκα=
cia cū ingrederet rex in domū dñi: ingre
νοῦ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσε=
diebant ⁊ accurrentes: ⁊ tollebant cly
πορεύοντο καὶ οἱ παρατρέχοντες, καὶ ἐλάμβανον τοὺς θυ
peos ⁊ collocabant in ordinē accurrentiū.
ρεοὺς καὶ ἀποκαθίστων εἰς τὴν τάξιν τῶν παρατρεχόντων.
⁊ cū humiliauit se rex: auersa est ab eo i= D
καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι τὸν βασιλέα, ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀρ
ra dñi: ⁊ nō in corruptionē in finē oībus: et
γὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς διαφθορὰν εἰς τέλος τοῖς πᾶσι, καί γε
in iuda fuerūt sermones boni. ⁊ cōfortatꝰ est rex 3.Reg. 24.f.
ἐν τῷ ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί. καὶ κατίσχυσεν ὁ βασι
roboā in hierusalē ⁊ regnauit: filiꝰ qua
λεὺς ῥοβοὰμ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν, υἱὸς τεσ
draginta ⁊ vniꝰ anni erat roboā cū regnaret
σαράκοντα καὶ ἑνὸς ἔτους ἦν ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν
ipse. ⁊ septē ⁊ decē ānis regnauit in hieru
αὐτόν. καὶ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερου
salem: in ciuitate quā elegit dñs vt nominaret
σαλήμ, ἐν τῇ πόλει ἣν ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι
nomē suū ibi de cūctis tribubꝰ filioꝝ israel:
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ.
⁊ nomē matri sue naama ammanitis. ⁊
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ νααμὰ ἡ ἀμμανῖτις. καὶ
fecit malū: qm̄ nō direxit cor su=
ἐποίησε τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐ=
um ad q̄rendū dñm. ⁊ sermones roboā primi ⁊
τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον. καὶ οἱ λόγοι ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ
nouissimi nōne sunt scripti in sermonibꝰ se=
οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις σα
meu prophete: ⁊ addo videtis vt genealogiā
μαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος τοῦ γενεαλογῆ=
describeret ⁊ actus eius: ⁊ pugnauit roboā ⁊ hieroboā
σαι καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπολέμει ῥοβοὰμ καὶ ἱεροβοὰμ
cūctis diebus. ⁊ dormiuit roboā cū pa=
πάσας τὰς ἡμέρας. καὶ ἐκοιμήθη ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πα
tribus suis: ⁊ sepultꝰ ē in ciuitate dauid: ⁊ re=
τέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυίδ, καὶ ἐβασί
gnauit abia filiꝰ eius pro eo.
λευσεν ἀβία υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.13.

IN octauo ⁊ decimo anno regni hierobo
Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἱεροβο= A
am: regnauit abia sup iudā: tribꝰ annis regna 3.Reg. 15.a.
άμ, ἐβασίλευσεν ἀβία ἐπὶ ἰούδαν, τρία ἔτη ἐβασί=
uit in hierusalē. ⁊ nomē matri eiꝰ maacha fi
λευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ μααχὰ θυ
lia abessalō. ⁊ bellū erat inter abia ⁊ in
γάτηρ ἀβεσσαλώμ. καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον ἀβία καὶ ἀνα
ter hieroboā. ⁊ ordinauit abia bellū in
μέσον ἱεροβοάμ. καὶ παρετάξατο ἀβία τὸν πόλεμον ἐν
exercitu potentiū bellatoꝝ in quadringētis milibus
δυνάμει δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρακοσίαις χιλιάσιν
viroꝝ electoꝝ. ⁊ hieroboā cōstruxit cōtra cū bel
ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν. καὶ ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πό
lū in octingentis milibus viroꝝ electoꝝ potentiū
λεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν δυνατῶν
fortitudine viroꝝ bellatoꝝ. ⁊ surrexit abia a monte somo
ἰσχύϊ ἀνδρῶν πολεμιστῶν. καὶ ἀνέστη ἀβία ἀπὸ τοῦ ὄρους σομο
rim: q̄ est in monte ephrai: ⁊ dixit: audite me hie
ρίμ, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν, ἀκούσατέ μου ἱε=
roboam ⁊ oīs isrl: nōne vobis cognoscere q̄ dñs deus is=
ροβοὰμ καὶ πᾶς ἰηλ', οὐχὶ ὑμῖν γνῶναι ἔτι κύριος ὁ θεὸς ἰσ
rael dedit regnū dauid sup israel
ραὴλ ἔδωκε βασιλείαν τῷ δαυίδ ἐπὶ ἰσραὴλ

B

in sempiternū ꝛ filijs eius in pactū ſalis. ꝛ ſur
εἰς γὰρ αἰῶνα καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς διαθήκην ἅλος. καὶ ἀνέ
rexit hieroboā filio nabat ſeruus ſalomonis filij dauid
στη ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ ναβὰτ ὁ παῖς σολομῶντος υἱοῦ δαυὶδ
ꝛ recessit a dño suo. ꝛ cōgregati sūt ad eū
καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
viri pestilētes filij iniqui: ꝛ pualuerūt cōtra roboā
ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παρανομοι, καὶ ἐνίσχυσαν ἐπὶ ῥοβοὰμ
filiū salomonis. ꝛ roboā erat iunior ꝛ pauidus
υἱὸν σολομῶντος. καὶ ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ
corde: ꝛ nō cōfortatꝰ est cōtra facie eoꝝ. ꝛ
καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἐκραταιώθη κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. καὶ
nūc vos dicitis resistere cōtra faciē regni
νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντισῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας
dñi ꝑ manū filioꝝ dauid: ꝛ vos multitudo multa
κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν δαυὶδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ
ꝛ vobiscū vitule aureę: quas fecit vobis hiero
καὶ μεθ' ὑμῶν δαμάλεις χρυσαῖ, ἃς ἐποίησεν ὑμῖν ἱερο
boam in deos. an nō reiecistis sacerdotes dñi
βοὰμ εἰς θεούς. οὐχὶ ἀπώσασθε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς
filios aaron ꝛ leuitas: ꝛ fecistis vobis ipis
υἱοὺς ἀαρὼν καὶ τοὺς λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς
sacerdotes de ꝑplo terre: oīs veniens vt
ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; πᾶς ὁ προσπορευόμενος τοῦ
impleat manus suas in vitulo filio armēti ꝛ
πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν μόσχῳ υἱῷ βουκολίου καὶ
arietib⁹ septē: ꝛ factꝰ est in sacerdotē nō existēti deo. ꝛ nos
κριοῖς ἑπτά, καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. καὶ ἡμεῖς
dñm deū nr̄m nō relinquimus: ꝛ sacerdotes filij aa=
κύ/ριον θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκαταλείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ ἀα
ron ministrant dño ꝛ leuite in vicib⁹
ρὼν λειτουργοῦσι τῷ κυρίῳ καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερί
suis: ꝛ adolēt dño holocausta mane
αις αὐτῶν, καὶ θυμιῶσι τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώσεις τοπρωὶ
mane ꝛ vespere vespere: ꝛ thymiama cōpositiōis ꝛ
πρωὶ καὶ τοπαστέρας ἑαστέρας, καὶ θυμίαμα συνθέσεως καὶ
ꝓpositionē panū in mēsa munda. ꝛ cāde
προθέσιν ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς. καὶ ἡ λυχ
labrū aureū ꝛ lucerne eius vt accēdant vespere ve=
νία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λύχνοι αὐτῆς τοαπάτειν τοπαστέρας ἑσ
spere: qm̄ custodimus nos custodiā dñi
πέρας, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ
dei patrū nr̄oꝝ: vos vero reliquistis
θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὑμεῖς δὲ ἐγκαταλείψατε
eū. ꝛ ecce nobiscū in ꝓcipatu dñs: ꝛ sa
τε αὐτόν. καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος, καὶ οἱ ἱε
cerdotes eiꝰ: ꝛ tube ſignificationis vt ſi=
ρεῖς αὐτοῦ, καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σή=
gnificēt cōtra vos: filij israel nō pugnetis cōtra do
μαίνειν ἐφ' ὑμᾶς, υἱοὶ ἰσραὴλ μὴ πολεμήσητε πρὸς κύ=
minū deū patrū vr̄oꝝ: quia nō expediet vobis.
ριον γὰρ θεὸν τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεσθε.
ꝛ hieroboā circundedit insidias vt iret post
καὶ ἱεροβοὰμ περιεκύκλωσε τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν κατόπι
eos. ꝛ fuerūt ante iudā ꝛ insi
σεν αὐτῶν. καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν ἰούδα, καὶ τὸ ἔνε=
die ab his ꝙ retro. ꝛ respexit iudas: ꝛ
δρον ἐκ τῶν ὀπίσω, καὶ ἐπέβλεψεν ἰούδας, καὶ
ecce bellū eis ex his ꝙ ante ꝛ ex his
ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ
ꝙ retro: ꝛ clamauerūt ad dñm. ꝛ sacer
τῶν ὀπίσθεν, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον. καὶ οἱ ἱε
dotes cecinerunt tubis: ꝛ vociferatus ē
ρεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ ἠλάλαξεν
vir iudas. ꝛ factū est ꝙ vociferati sūt viri iu
ἀνὴρ ἰούδας. καὶ ἐγένετο ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες ἰού
da: ꝛ dñs cōfregit israel ꝛ hierobo
δα, καὶ κύριος ἔθραυσεν τὸν ἰσραὴλ καὶ τὸν ἱεροβο
am coram abia ꝛ iuda: ꝛ fugerūt fi=
ὰμ ἐναντίον τοῦ ἀβία καὶ ἰούδα, καὶ ἔφυγον υἱ=
lij israel
οἱ ἰσραὴλ

C

D

in sempiternū: ipsi & filiꝰ ei⁹ i pactū salis. Et surrexit hieroboā filio nabath ꝙ fuit salomonis filij dauid
ꝛ dñs: & rebellauit cōtra dñm suū. Cōgregatiq; sūt ad eū viri vaniſſimi & filii belial: & pualuerūt contra roboā filiū salomōis. Porro roboā erat rudis & corde pauido: nec potuit reſiſtere eis. Nunc ergo vos dicitis reſiſtere poſſitis regno dñi qđ poſſidet p filios dñi. Hetiſq; grā dē ꝑplī multitudine: atq; vitulos aureos quos fecit vobis hieroboam in deos. Et eieciſtis ſacerdotes domini filios aarō atq; leuitas: & feciſtis vobis ſacerdotes ſicut oēs ꝑplī trāſ. Qui cūq; venerit & initiauerit manū suā in tauro de bob & arietib⁹ ſeptē fit ſacerdos eoꝝ qui nō ſunt dii. Nr̄ aūt dñs deus eſt: quē nō relinquimus. Sacerdotes q; miniſtrāt dño de filiis aarō & leuite sūt in ordie suo: holocausta q; offerūt dño per ſinguloſ dies mane & veſpere: & thymiama iuxta legis ꝓcepta cōfectū: & ꝓponūtur panes in mēſa mūdiſſima. Eſtq; apd nos cādelabrū aureū & lucerne eiꝰ vt accēdātur ſemp ad veſperā. Nos qppe cuſtodimus precepta dñi dei noſtri quem vos reliquiſtis. Ergo i exercitu noſtro dux de⁹ eſt: & ſacerdotes eiꝰ qui clangunt tubis & reſonant cōtra vos. Filii iſrael nolite pugnare contra dominum deū patrum vr̄oꝝ: qa nō vobis expedit. Hec illo loquente hieroboam retro moliebatur inſidias. Cūq; ex aduerſo hoſtiū ſtaret: ignorātē iudā: ſuo ābiebat exercitu. Reſpiciēſq; iudas vidit iſtar bellū ex aduerſo & poſt tergū: & clamauit ad dñm: ac ſacerdoteſ tubis canere ceperunt: omneſq; viri iuda vociferati ſūt. Et ecce illis clamātib⁹ pterruit deus hieroboā & omnem iſrael qui ſtabat ex aduerſo & abia & iuda: fugeruntq; filii iſrael

עֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח וַיָּקָם
יָרָבְעָם בֶּן נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן דָּוִד
וַיִּמְרֹד עַל אֲדֹנָיו וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו
אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ
עַל רְחַבְעָם בֶּן שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה
נַעַר רַךְ לֵבָב וְלֹא הִתְחַזֵּק לִפְנֵיהֶם
וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִד וְאַתֶּם
הֲמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים הֲלֹא
הֲדַחְתֶּם אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְּלָאכֶת
וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וָבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת סַמִּים
וְלֶחֶם עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר
וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב
בָּעֶרֶב כִּי שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ
וְחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל
תִּלָּחֲמוּ עִם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
כִּי לֹא תַצְלִיחוּ וַיָּרֶבְעָם הֵסֵב אֶת
הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאֲחֲרֵיהֶם וַיְהִי
לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאֲחֲרֵיהֶם
וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים
וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים
מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת וַיָּרִיעוּ אִישׁ
יְהוּדָה וַיְהִי כְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה
וַיְהִי אֱלֹהִים נָגַף אֶת יָרָבְעָם וְכָל יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אֲבִיָּה וְיהוּדָה וַיָּנֻסוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

[a] מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם: [b] נָתַן
[c] וַיִּכּוּ בָהֶם אָבִיָּה [d] וְעַמּוֹ [e] מַכָּה רַבָּה [f] נָכָה רָבָב
[g] וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ מֵאוֹת [h] נָפַל מֵאָה
[i] אֶלֶף אִישׁ בֶּחוּרִים וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [k] בָּחַר כָּנַע
[l] בָּעֵת [m] הַהִיא וַיֶּאֱמְצוּ [n] בְּנֵי יְהוּדָה אָסָף
[o] מִנִּשְׁעָנוּ עַל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: [p] שָׁעַן
[q] וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה [r] אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד [s] רָדַף לָכַד
[t] מִמֶּנּוּ עָרִים [u] אֶת בֵּית אֵל וְאֶת [v] עִיר
[w] בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת יְשָׁנָה וְאֶת בְּנוֹתֶיהָ [x] בַּת
[y] וְאֶת עַפְרֹן וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת עֲצֹר וּבְנוֹתֶיהָ [z] כֹּחַ
[aa] יָרָבְעָם עוֹד נָיְמֵי אֲבִיָּהוּ וַיְנַגְּפֵהוּ [bb] יוֹם נָגַף
[cc] יְהוָה וַיָּמֹת: וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא לוֹ [dd] מוּת חָזַק
[ee] נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים [ff] נָשָׂא נָשָׁה
[gg] וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשִׁשִּׁים [hh] עֶשְׂרֵה בָּנוֹת: [ii] רָבַע יָלַד
[kk] וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וְדִבְרָיו [ll] שָׁנָה
[mm] כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ: [nn] כָּתַב דָּרַשׁ
[oo] וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם אֲבֹתָיו [pp] נָבָא
Cap.xiiij. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ [qq] שָׁכַב קָבַר
[rr] אָסָא בְנוֹ [ss] תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה [tt] מָלַךְ
[uu] הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים: וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב [vv] יוֹם
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיָּסַר אֶת [ww] שָׁנָה עָשָׂה
[xx] מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת [yy] סוּר
[zz] הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת הָאֲשֵׁרִים: [aaa] זֶבַח בָּמָה
[bbb] וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת יְהוָה [ccc] שָׁבַר נָצַב
[ddd] אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה [eee] אָסָא נָגַע
[fff] וְהַמִּצְוָה: וַיָּסַר מִכָּל עָרֵי יְהוּדָה אֶת [ggg] עָשָׂה יָרֵא
[hhh] הַבָּמוֹת וְאֶת הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט [iii] צָוָה סוּר
[jjj] הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו: וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה [kkk] עִיר
כִּי שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין [lll] שָׁקַט
עִמּוֹ מִלְחָמָה כִּי הִנִּיחַ לוֹ יְהוָה נָתַן [mmm] בָּנָה צוּר
[nnn] לָהֶם שָׁנָה
[ooo] נוֹחַ אָסָא
[ppp] בָּנָה
[qqq] סָבַב חָמָה
[rrr] מְנַדְּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ [sss] גָּדַל בָּרַח
[ttt] הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב סָבַב
וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ וַיְהִי לְאָסָא חֵיל [uuu] צָלַח הָיָה

[a] a facie iuda: [b] & tradidit eos [c] de
[d] us [m] in manu eorum. ooo
[e] Percussit ergo [o] eos [f] abia
[g] & ppl's ei [p] plaga [q] magna:
[r] & corruerunt [s] vulnerati
[t] ex israel quingenta ooooo
[u] milia [v] virorū [w] fortiū [x] Hu
miliatiq; sunt [y] filii [z] israel
[aa] in tpe [b] illo: [c] & vehemētiſ=
ſime [d] confortati [e] filii [f] iuda:
[m] eo q [n] ſperaſſent [o] in [p] do
mino [q] deo [r] patrum ſuorx.
[s] Perſecut [t] eſt aūt [u] abia fu=
gientē [v] hieroboā: [f] & cepit
[g] ciuitates eus: [c] bethel [c] &
ooooooooooooooooooooooo
[h] filias eius: [i] & [k] hieſana [l] cū
[x] filiabus ſuis: [m] effron oo
[n] quoq; [n] & filias eius [o]. Nec
[p] valuit contra reſiſtere oo
[q] hieroboam [r] in die [b] [s] a=
bia. [x] Quem percuſſit oo
[t] dñs [s] & mortu [t] eſt. Igr [b] a=
bia [u] cōfortato impio ſuo:
[c] accepit [v] xores [w] q̄ttuorde
cim: [b] procreauitq; [x] vigiti
[y] duos [z] filios [m] & ſedecim
[o] filias. ooooooooooooooo
[p] Reliqua āt [q] ſmonū [r] abia
[s] viarūq; [t] & operum eius:
[u] ſcripta ſunt diligētiſſime
[x] in libro [y] addo [z] prophete.

[a] Dormiuit āt [b] abia 14
[c] cum [o] patribus ſuis
[e] & ſepelierūt [f] eum [g] in ciui
tate [h] dauid. [i] Regnauitq;
[k] aſa [l] filius eius [m] pro eo.
[n] In cuius diebus [o] requt
[p] terra [r] annis [q] decē. [s] Fecit
ergo [t] aſa [u] quod bonum
[x] & placitū erat [y] i cōſpectu
[z] dñi [a] dei ſui: [b] & ſubuertit
[c] altaria [c] peregrini cultus
[d] & excelſa: [e] & cōfregit oo
[f] ſtatuas: [m] lucoſq; [g] ſucci=
dit: ooooooooooooooooooo
[h] & precepit [i] iude [q] vt que=
reret [k] dominum ooooooo
[l] deum [r] patrū ſuorū: [u] & fa
ceret [x] legem [y] & vniuerſa
[z] mandata. [a] Et abſtulit [a] de
cūctis [b] vrbibus [c] iuda oo
[c] aras [d] & [e] phana: [b] & oooo
ooooooooooooooooooooooo
[f] regnauit in pace. [f] Edifica
uit q̄q; [m] vrbes [n] munitas
[o] in iuda: [r] qa [q] quies [v] erat:
[p] & nulla temporibus eius
[u] bella ſurrexerant: oooo
ooooooooooooooooooooooo
[a] pacem [b] domino [a] largien
te. [b] Dixit autem [c] iude. oo
[r] Edificem [b] ciuitates [s] iſtas
[t] & vallemus [u] muris: ooooo
[m] & roborem [v] [m] turrib? &
[n] portis [o] & ſeris: [p] donec a
bellis quieta ſunt oia: [q] eo
q [r] queſierimus [s] dominū
[t] deū patrū nrō [x]: [u] & dede
rit [b] nobis [a] pacē [c] p gyrum.
[b] Edificauerūt igr: [c] & nullū
i extruēdo ipedimētū fuit
[f] Habuit āt [g] aſa i [b] exercitu

a facie iuda: τ tradidit ipſos dñs
ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος
in manus eox. τ pcuſſit in eis abia τ po
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβία καὶ ὁ
pulus eius plaga magna: τ corruerūt vulnerati ex
λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ
israel quingenta milia virox fortiū. τ hu
Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνατῶν. καὶ ἐτα
miliati sunt filij israel in die illa: τ cōfor
πεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατί=
tati sūt filij iuda: qm̄ sperauerūt in dño deo
σχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν τῶν
patrū suox. τ pſecutus est abia post hieroboā:
πατέρων αὐτῶν. καὶ κατεδίωξεν Ἀβία ὀπίσω Ἱεροβοάμ,
τ cepit ab eo ciuitates: bethel τ
καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ
vicos eius: τ iessena τ vicos eius: τ
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσηνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ
ephzō τ vicos eius. τ nō hūit fortitudinē hiero
τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβο
boā vltra cūctis diebus abia: τ percuſſit eū do
ὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβία, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύ
min̄: τ mortuus est. τ cōfortatus est abia: τ accepit sibi
ριος, καὶ ἀπέθανεν. καὶ κατίσχυσεν Ἀβία, καὶ ἔλαβεν ἑαυ
vxores q̄ttuordecī. τ genuit viginti
τῷ γυναῖκας τέσσαρας καὶ δέκα. καὶ ἐφύτευσεν εἴκοσι
τ duos filios: τ sedecim filias. τ reli
καὶ δύο υἱούς, καὶ ἑκκαίδεκα θυγατέρας. καὶ τὰ λοι
qua sermonū abia τ opera eius τ sermo
πὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λό=
nes ipsius ecce scripti sūt in libro in red=
γοι αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου ἐν τῇ ἐκζη=
sitione addo prophete.
τήσει ἀδδὼ τοῦ προφήτου. Ca.14.

A
3.Reg.
15.b.

Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτ, καὶ ἔθα
Et dormiuit abia cū patribus suis: τ se
pelierūt eū in ciuitate dauid: τ regnauit asa filiꝰ e=
ψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐ
ius pro eo. in diebus asa quieuit terra iuda
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα
decē annis. τ fecit asa bonū. τ rectū coꝝ
δέκα ἔτη. καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
dño deo suo. τ subuertit altaria alie
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τὰ ἀλ=
na τ excelsa τ contriuit statuas τ succi=
λότρια καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκο=
dit lucos. τ dixit iuda vt quereret dñm
ψε τὰ ἄλση. καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον
deū patrū suox: τ vt faceret legē τ
τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ
mādata: τ abstulit de cūctis vrbibus
τὰς ἐντολάς, καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
iuda altaria τ idola: τ pacificū fuit
Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν ἡ
regnū coꝝ eo. τ edificauit vrbes munitas
βασιλεία ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τει
ratas in trra iuda: τ nō fuit ei bellū in
χήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς
annis his: qm̄ requiē dedit ei dñs. τ
ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. καὶ
dixit asa iuda: edificemus ciuitates hꝰ
εἶπεν Ἀσὰ τῷ Ἰούδα, οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύ
stas: τ faciamus muros τ turres τ portas
τας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας
τ vectes: in quo dominamur terre: qm̄ sicut que
καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ κυριεύομεν τῆς γῆς, ὅτι καθὼς ἐξε
siuimus dñm deū nr̄m quesiuit nos τ de
ζητήσαμεν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κα
tem dedit nobis p gyrum: τ edificauerūt τ di=
τέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν. καὶ ᾠκοδόμησαν καὶ κα=
rexerunt. τ fuit asa exercitus
τηύθυναν. καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσὰ δύναμις

B

Universidad de Deusto Biblioteca

arma portātiū virorū tollentiū scuta ⁊ hastas in
ὁπλοφόρων ἀνδρῶν αἱρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν τῇ
iuda trecenta milia: ⁊ in beniamin scutarii
ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν βενιαμὶν πελταςαὶ
C ⁊ sagittarii ducenta ⁊ octoginta milia: om=
καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάν=
nes hi bellatores filii potentie. ⁊ egressus ē cōtra
τες οὗτοι πολεμιςαὶ υἱοὶ δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐ=
eos zarai ethiops i exercitu in mille milibus ⁊
τοὺς ζαραὶ ὁ αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ
in curribus trecentis: ⁊ venit vsq; ad maresa. ⁊ egress⁹ ē
ἐν ἅρμασι τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως μαρησά. καὶ ἐξῆλθεν
asa in occursum ei: ⁊ direxit bellū in
ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν
valle cōtra aqlonem maresa. ⁊ clamauit asa ad
τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν μαρησά. καὶ ἐβόησεν ἀσὰ πρὸς
dn̄m deum suum. ⁊ dixit: dn̄e nō impossibile ē a=
κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ. καὶ εἶπε, κύριε οὐκ ἀδυνατεῖ πα
pud te saluare in multis vel in paucis: qb⁹ nō est fortitudo:
ρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις, οἷς οὐκ ἔςιν ἰσχύς,
auxiliare nobis dn̄e deus noster: qm̄ in te confidi
βοήθησον ἡμῖν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθα=
mus: ⁊ in noīe tuo venim⁹ cōtra multitudinē mul
μεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πο
tā hanc. dn̄e deus noster: tu es vcus ne p̄ualeat
D λὺ τοῦτο. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ θεὸς μὴ κατισχυσάτω
tecum homo. ⁊ pcussit dn̄s ethiopes
μετὰ σοῦ ἄνθρωπος. καὶ ἐπάταξε κύριος τοὺς αἰθίοπας
coram asa ⁊ coram iuda. ⁊ fugerunt ethiopes:
ἐναντίον ἀσὰ καὶ ἐναντίον ἰούδα. καὶ ἔφυγον οἱ αἰθίοπες,
⁊ psecutus est eos asa ⁊ ppl's eius vsq; ad gerara.
καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως γέραρα.
⁊ ruerūt ethiopes: vt nō esset in eis auxi
καὶ ἔπεσον οἱ αἰθίοπες, ὥςτε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς πολ=
lium. qm̄ cōtriti sunt coram dn̄o ⁊ co
ποίησιν. ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπι
rā exercitu eius. ⁊ spoliauerūt spolia mul
ον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολ
ta: ⁊ destruxerunt vicos eorū p circuitū gedor.
λά, καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλω γεδώρ.
qm̄ factus est stupor dn̄i in eis. ⁊ diripuerunt
ὅτι ἐγένετο ἔκςασις κυρίου ἐπ' αὐτοῖς. καὶ διήρπασαν τὰς
ciuitates eorum: qm̄ spolia multa fuerūt eis. ⁊
πόλεις αὐτῶν, ὅτι σκύλα πολλὰ ἐγενήθη αὐτοῖς. καί γε
tabernacula iumētorū destruxerūt: ⁊ tulerūt oues multas ⁊
σκηνὰς κτηνῶν ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ
camelos: ⁊ cōuersi sunt in hierulalem.
καμήλους, καὶ ἐπέςρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ. Ca. 15.

A Et azarias filius oded: factus ē in eo spūs
Καὶ ἀζαρίας υἱὸς ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα
dei: ⁊ egressus ē in occursum asa. ⁊ dixit ei:
θεοῦ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῷ ἀσά. καὶ εἶπεν αὐτῷ,
audi me asa: ⁊ oīs iuda ⁊ beniamin: dn̄s
ἄκουσόν μου ἀσά, καὶ πᾶς ἰούδα καὶ βενιαμίν, κύριος
vobiscū qa fuistis vos cum eo. ⁊ si q̄sieri
μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐὰν ἐκζητήση=
tis eum: iuenietur a vobis. ⁊ si dereliq̄ritis e
τε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν. καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐ
um: relinquet vos. ⁊ dies multi is=
τόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ ἰσ=
rael absq; deo vero ⁊ nō sacerdote ondente
ραὴλ ἄνευ θεοῦ ἀληθεινοῦ καὶ οὐχὶ ἱερέως ὑποδεικνύντος
⁊ in nō lege. ⁊ cōuertet eos i tribulatiōe ad dn̄z
καὶ ἐν οὐ νόμῳ. καὶ ἐπιςρέψει αὐτοὺς ἐν θλίψει ἐπὶ κ̄ν τὸν
deū israel: ⁊ q̄rent eum: ⁊ iuenietur e=
θεὸν ἰσραήλ, καὶ ζητήσουσιν αὐτόν, καὶ εὑρεθήσεται αὐ=
is. ⁊ in tp̄ibus illis nō est pax egredien
τοῖς. καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις οὐκ ἔςιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευο
ti ⁊ ingredienti: qm̄ terror dn̄i multus
μένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ, ὅτι ἔκςασις κυρίου πολλὴ
in oībus hītantibus regiōes. ⁊ pugnabit
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας χώρας. καὶ πολεμήσει

suo portātiū scuta & ha=
stas de iuda trecēta mi
lia: de beniamī vero scu
tariorum
& sagitariorum ducēta
octoginta milia.
Omēsq; isti viri fortissi
mi. Egressus est aūt cō=
tra eos zara ethiops cū
exercitu suo decies cēte=
na milia & curribus tre=
centis: & venit vsq;
maresa. Porro assa pre
xit obuiā ei: & instruxit
aciē ad bellū in valle se=
phata q̄ est iuxta maresa
et inuocauit dominum
deum et ait.
Dn̄e nō est apud te vlla
distātia vtrum in paucis
auxilieris aut in pluri
b⁹: adiuua nos dn̄e de⁹
nr̄. In te enī & i tuo no
mine habētes fiduciā ve
nim⁹ cōtra hāc multitu
dinē. Dn̄e deus nr̄ tu es:
nō p̄ualeat cōtra te ho
mo. Exterruit itaq; do
minus ethiopes coram
assa & iuda. Fugērūtq;
ethiopes et psecutus est
eos assa & ppl's q cū eo
erat vsq; gerara. Et rue
rūt ethiopes vsq; ad in=
ternitionē: quia dn̄o ce
dēte cōtriti sunt:
& exercitu illius preliā
te. Tulerut ergo spolia
multa: & pcusserunt ci
uitates oēs p circuitum
gerare. Grādis qppe cū
ctos terror inuaserat. Et
diripuerūt vrbes & mul
tā predā asportauerunt.
Sed et caulas ouiū de=
struentes tulerunt
pecorū infinitā multitu
dinē & camelorū. Re=
uersiq; sūt i hierlm. 15.

Azarias aūt filius o=
bed facto in se spū
dei: egressus est i occur
sū assa: & dixit ei. Au=
dite me assa & oīs iuda
& beniamī. Dn̄s vobi=
scū: qa fuitis cū eo. Si q̄
sieritis eū: inuenietis.
Si aūt dereliq̄ritis eum
derelinquet vos. Trāsi=
būt aūt multi dies i isrl
absq; do vero & absq;
sacerdote: absq; docto=
re q̄q; & absq; lege. Cū
q; reuersi fuerīt in angu
stia sua: et clamauerīt ad
dn̄m deū isrl & q̄sierīt
eū: repient eū. In tēpo=
re illo non erit
pax egredieti & ingre=
dieti: sed terrores vndi
q; in cūctis habitatori=
b⁹ trarū. Pugnabit enī

נשא צנה ורמח מיהודה שלש
מאות אלף ומבנימן נשאי מגן
ודרכי קשת מאתים ושמונים אלף
כל אלה גבורי חיל: ויצא אליהם
זרח הכושי בחיל אלף אלפים
ומרכבות שלש מאות ויבא עד
מרשה: ויצא אסא לפניו ויערכו
מלחמה בגיא צפתה למרשה:
ויקרא אסא אל יהוה אלהיו ויאמר
יהוה אין עמך לעזר בין רב לאין
כח עזרנו יהוה אלהינו כי עליך
נשענו ובשמך באנו על ההמון
הזה יהוה אלהינו אתה אל יעצר
עמך אנוש: ויגף יהוה את הכושים
לפני אסא ולפני יהודה וינוסו
הכושים: וירדפם אסא והעם אשר
עמו עד לגרר ויפל מכושים לאין
להם מחיה כי נשברו לפני יהוה
ולפני מחנהו וישאו שלל הרבה
מאד: ויכו את כל הערים סביבות גרר
כי היה פחד יהוה עליהם ויבזו
את כל הערים כי בזה רבה היתה
בהם: וגם אהלי מקנה הכו וישבו
צאן לרב וגמלים וישבו ירושלם:
ועזריהו בן עודד היתה עליו
רוח אלהים: ויצא לפני אסא ויאמר
לו שמעוני אסא וכל יהודה ובנימן
יהוה עמכם כהיותכם עמו ואם
תדרשהו ימצא לכם ואם תעזבהו
יעזב אתכם: וימים רבים לישראל
לא אלהי אמת וללא כהן מורה
וללא תורה: וישב בצר לו על
יהוה אלהי ישראל ויבקשהו
וימצא להם: ובעתים ההם אין
שלום ליוצא ולבא כי מהומות
רבות על כל ישבי הארצות: וכתתו

צנן
מאה
מאה שמן
גבר
רבב בוא
פנה ערך
לחם
קרא
כוח
שען בוא
המן עצר
אנש נגף
נוס
רדף
נפל
חיה שבר
חנה נשא
רבה נכה
עיר סבב
בזז
רבב היה
קנה שבה
רבב שוב
Cap. xv.
היה פנה
אמר
היה
רדש מצא
עזב יום
רבב
ירה
ירה שוב
צור בקש
שלם יצא
בוא הים

Universidad de Deusto Biblioteca

גוי בגוי ועיר בעיר כי אלהים הממם הים
בכל צרה׃ ואתם חזקו ואל ירפו צור רפה
ידיכם כי יש שכר לפעולתכם׃ פעל
וכשמע אסא הדברים האלה
והנבואה עדד הנביא התחזק נבא חזק
ויעבר השקוצים מכל ארץ יהודה עבר שקץ
ובנימן ומן הערים אשר לכד עיר
מהר אפרים ויחדש את מזבח חדש זבח
יהוה אשר לפני אולם יהוה׃ ויקבץ פנה אלם
את כל יהודה ובנימן והגרים קבץ גור
עמהם מאפרים ומנשה ומשמעון
כי נפלו עליו מישראל לרב ראה
בראתם כי יהוה אלהיו עמו׃ ויקבצו
ירושלם בחדש השלישי לשנת שלש שנה
חמש עשרה למלכות אסא׃ ויזבחו זבח
ליהוה ביום ההוא מן השלל
הביאו בקר שבע מאות וצאן בוא מאה
שבעת אלפים׃ ויבאו בברית לדרש בוא ברת
את יהוה אלהי אבתיהם בכל
לבבם ובכל נפשם׃ וכל אשר לא
ידרש ליהוה אלהי ישראל יומת דרש מות
למן קטן ועד גדול למאיש ועד גדל
אשה׃ וישבעו ליהוה בקול גדול איש שבע
ובתרועה ובחצצרות ובשופרות׃ רוע חצר
וישמחו כל יהודה על השבועה שפר שמח
כי בכל לבבם נשבעו ובכל
רצונם בקשהו וימצא להם וינח רצה מצא
יהוה להם מסביב׃ ונם מענה נוח סבב
אם אסא המלך הסירה מגבירה סור גבר
אשר עשתה לאשרה מפלצת עשה פלץ
ויכרת אסא את מפלצתה וידק כרת דקק
וישרף בנחל קדרון׃ והבמות לא שרף במה
סרו מישראל רק לבב אסא היה
שלם כל ימיו׃ ויבא את קדשי יום בוא
אביו וקדשיו בית האלהים כסף כלה
וזהב וכלים׃ ומלחמה לא היתה לחם היה

gens cōtra gētē: et ciui
tas cōtra ciuitatē: qa de9
cōturbabit eos in omni
angustia. Vos ergo co
fortamini et nō dissoluā
tur manus vr̄e: erit enī
merces opi vr̄o. Quod
cū audisset assa verba.s.
et prophetiā azarie filii
obed pphete cōfortat9
est: et abstulit idola de
om̄i terra iuda
& de beniamin et ex vr
bibus quas ceperat
mōtis effraim: et dedi
cauit altare
domini quod erat ante
porticū dn̄i: cōgrega
uitq; vniuersum iudā &
beniamin & aduenas
cum eis de effraim &
manasse & de symeon.
Plures enī ad eū confu
gerant ex israel:
videtes q̄ dn̄9 de9 illi9
esset cū eo. Cūq; venis
sent in hierusalem mēse
tertio anno
decimoquīto regni as
sa: immolauerunt
dn̄o in die illa de manu
biis & predaquam
adduxerāt boues septī
gentos: & arietes
septē milia. Et itrauit
ex more ad corroboran
dū fedus vt q̄rerēt dn̄m
deū patrū suorū in to
to corde & in tota aīa
sua. Si qs aūt inqt non
quesierit dominū deū
israel: moriatur
a minimo vsq; ad ma
ximum: a viro vsq; ad
mulierē. Iurauerunt q;
domino voce magna
in iubilo & in clāgore
tube & in sonitu bucci
narū omnes qui erāt in
iuda cum execratione.
In om̄i enī cordesuo iu
rauerunt: et in tota
volūtate quesierunt eū:
& inuenerūt. Prestitit
q; eis dn̄s requiē p cir
cuitū. Sed & maacham
matrem assa regis ex
augusto deposuit impio
eo q̄ fecisset in luco si
mulacrū priapi qd omne
cōtriuit: & in frusta cō
minuens
cōbussit in torrēte ce
dron. Excelsa autem
derelicta sunt in israel.
Attamē cor assa erat
pfectū cūctis dieb9 ei9.
Eaq; que vouerat
pater suus et ipse: intu
lit in domū dei argentū
& aurū: vasorūq; diuer
sam supellectilē. Bellū
vero non fuit

gens cōtra gētem: ⁊ ciuitas cōtra ciuitatē: qm̄ deus cōtur
ἔθνος πρὸς ἔθνος, καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέ=
bauit eos in oī tribulatiōe: ⁊ vos cōfortamini ⁊
ςησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ
non dissoluātur manus vestre: qm̄ est merces ope B
μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι ἔςι μισθὸς τῇ ἐρ=
ri vestro. ⁊ cū audisset asa verba
γασία ὑμῶν. καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν ἀσὰ τοὺς λόγους
hec ⁊ pphetiam oded pphete: cōfor
τούτους καὶ τὴν προφητείαν ὠδὴδ τοῦ προφήτου, κα
tatus est ⁊ abstulit abominatiōes de oī
τίσχυσε καὶ ἐξέβαλε τὰ προσοχθίσματα ἀπὸ πάσης
terra iuda ⁊ beniamin ⁊ de vrbibus: q̄s
τῆς γῆς ἰούδα καὶ βενιαμὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν
habuit ab hieroboam de mōte ephraim. ⁊ dedica=
κατέσχεν ἀπὸ ἱεροβοὰμ ἐξ ὄρους ἐφραΐμ. καὶ ἐνεκαίνι
uit asa altare dn̄i: quod erat ante tē=
σεν ἀσὰ τὸ θυσιαςήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ να
plū dn̄i. ⁊ cōgregauit asa iudā be=
οῦ κυρίου. καὶ ἐξεκκλησίασεν ἀσὰ τὸν ἰούδα καὶ βεν
niamin ⁊ aduenas peregrinantes cum
ιαμὶν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας με=
eo: ab ephraim ⁊ a manasse ⁊ a sy=
τ' αὐτοῦ, ἀπὸ ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ μανασσῆ καὶ ἀπὸ συ=
meon: qm̄ appositi erant ad eū ex israel mul=
μεῶν, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν ἐξ ἰσραὴλ πολ= C
ti cum viderūt ipsi: q̄ dn̄s deus illius cum
λοὶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ'=
eo. ⁊ cōgregati sunt in hierūm in men
αὐτοῦ. καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ
se tertio in anno quintodecimo re
τῷ τρίτῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς βα
gni asa. ⁊ imolauerunt dn̄o in die
σιλείας ἀσά. καὶ ἐθυσίασαν τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa de spoliis q̄ duxerūt vitulos septingē
ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσί=
tos: ⁊ ouium septē milia. ⁊ ingressi sūt i federe vt
ους, καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια. καὶ διῆλθον ἐν διαθήκῃ τοῦ
q̄rerent dn̄m deum patrū suoꝝ ex toto
ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς
corde suo ⁊ ex tota aīa sua. ⁊ oīs q̄
καρδίας αὐτῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. καὶ πᾶς ὃς
nō q̄sierit dn̄m deum israel: morietur a iu
ἂν μὴ ζητήσῃ κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἰσραήλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νε
niore vsq; ad seniorē: a viro vsq; ad mulierē. ⁊
ωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. καὶ
iurauerūt dn̄o in voce magna ⁊ in iubilo ⁊ in
ὤμοσαν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν ἀλαλαγμῷ καὶ ἐν
tubis ⁊ in buccinis. ⁊ exultauerūt ppter iussu
σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις. καὶ ἐυφράνθησαν περὶ τοῦ ὁρ=
rādū oīs iuda: qm̄ ex tota aīa sua iurauerūt: D
κου πᾶς ἰούδα, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν,
⁊ in oī volūtate sua q̄sierunt dn̄m: ⁊ in
καὶ ἐν πάσῃ θελήσει αὐτῶν ἐξεζήτησαν τὸν κύριον, καὶ ἐυ
uēt ē eis ⁊ redem p̄stitit eis dn̄s p circuitū. ⁊
ρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. καὶ
maacha matrē asa regis transtulit asa
τὴν μααχὰ τὴν μητέρα ἀσὰ τοῦ βασιλέως μετέςησεν ἀσὰ
vt nō esset astarte ministrans: ⁊ succidit
τοῦ μὴ εἶναι τῇ ἀςάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ
idolum: ⁊ cōbussit illud in torrente cedron:
εἴδωλον, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρών,
verūtn̄ excelsa nō abstulit: adhuc fuerunt in israel:
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ ἰσραήλ,
attn̄ cor asa pfectū erat oībus diebus suis:
πλὴν καρδία ἀσὰ τελεία ἦν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ,
⁊ intulit sctā patris sui: ⁊ san=
καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅ
cta sua in domū dei: argentū ⁊ au
για αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσί
rum ⁊ vasa. ⁊ bellum nō fuit
ον καὶ σκεύη. καὶ πόλεμος οὐκ ἦν

Universidad de Deusto Biblioteca

cum asa vsq; ad annū trigesimū ꝛ quintum
μετὰ ἀσὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ τριακοστοῦ καὶ πέμπτου
regni asa.
τῆς βασιλείας ἀσά. Ca. 16.

A Et in anno trigesimo sexto regni
Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ ἕκτῳ τῆς βασιλείας
asa: ascendit baasa rex israel in iudam. ꝛ
ἀσά, ἀνέβη βαασὰ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐπὶ ἰούδαν. καὶ
edificauit rama vt nō daret ingressum ꝛ egressum
ὠκοδόμησε τὴν ῥαμᾶ τοῦ μὴ δοῦναι εἴσοδον καὶ ἔξοδον
asa regi iuda. ꝛ accepit asa argentū ꝛ au
τῷ ἀσὰ βασιλεῖ ἰούδα. καὶ ἔλαβεν ἀσὰ ἀργύριον καὶ χρυ
rum de thesauro domus dñi ꝛ domus regis:
σίον ἐκ θησαυροῦ οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως,
ꝛ misit ad filiū ader regis syrie q̄
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ ἄδερ βασιλέως συρίας τὸν
habitabat in damasco dicēs: pange fedus inter
κατοικοῦντα ἐν δαμασκῷ λέγων, διάθου διαθήκην ἀναμέσον
me ꝛ inter te ꝛ inter patrem tuum
ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον σοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός σου
ꝛ inter patrem meū: ꝛ ecce misi tibi
καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός μου, καὶ ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι
aurum ꝛ argentum. veni ꝛ dissipa fe
χρυσίον καὶ ἀργύριον. δεῦρο καὶ διασκέδασον τὴν διαθή-
B dus tuū quod ē cū baasa rege israel: ꝛ re
κην σου τὴν μετὰ βαασὰ βασιλέως ἰσραήλ, καὶ ἀπελεύ-
cedet a me. ꝛ audiuit filiꝰ ader rex syrie
σεται ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἄδερ βασιλεὺς συρίας
regez asa: ꝛ misit principes
τοῦ βασιλέως ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς
exercitus sui ī ciuitates israel. ꝛ pcussit
δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰσραήλ. καὶ ἐπάταξεν
aion: ꝛ dan: ꝛ abelmaim: ꝛ oēs
τὴν αἰών, καὶ τὴν δάν, καὶ τὴν ἀβελμαείμ, καὶ πάσας
vicos nephthalim. ꝛ factū est cū audiret
τὰς πολιχώρους νεφθαλείμ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι
baasa: ꝛ desiit vt nō ampliꝰ edificaret ra-
τὸν βαασά, καὶ ἀπέλιπε τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν ῥα-
ma: ꝛ cessare fecit opus suum. ꝛ asa rex
μά, καὶ κατέπαυσε τὸ ἔργον αὐτοῦ. καὶ ἀσὰ ὁ βασιλεὺς
cepit vniuersum iudam vt tollerēt oēs lapi
ἔλαβε πάντα τὸν ἰούδαν τοῦ αἴρειν πάντας τοὺς λί-
des rama ꝛ ligna eius: q̄ edificauit baasa.
θους τῆς ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησε βαασά.
ꝛ edificauit cū eis gabaa ꝛ maspha. in
καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς γαβαὰ καὶ τὴν μασφά. ἐν τῷ
C tpe illo venit anani propheta ad asa regem
καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ἀνανεὶ ὁ προφήτης πρὸς ἀσὰ βασιλέα
iuda. ꝛ dixit ei: q̄m cōfisus es tu in re
ἰούδα. καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασι
ge syrie: ꝛ nō cōfisus es tu in dño deo
λέα συρίας, καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
tuo: ꝓpter hoc saluatus ē exercitus regis syrie de
σου, διὰ τοῦτο διεσώθη δύναμις βασιλέως συρίας ἐκ
manu tua. nōne ethiopes ꝛ libyes erāt in poten
χειρός σου. οὐχὶ οἱ αἰθίοπες καὶ λίβυες ἦσαν εἰς δύνα-
tia multa ꝛ cōfidētia in curribus ꝛ equitibꝰ in multitu
μιν πολλὴν καὶ θάρσος εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς εἰς πλη-
dine valde: ꝛ cū cōfisus esses tu in dño: tradi-
θος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον, παρέ-
2. Mac 9. dit eos in manibꝰ tuis: q̄m oculi dñi
δωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου; ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου
Gen. 31. inspiciunt in oēm terrā: vt confortaret cum om
ἐπιβλέπουσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, κατισχύσαι μετὰ πά-
1. Reg. 13. c. ni corde ꝑfecto ad eum: ignorāter fecisti in hoc:
σης καρδίας τελείας πρὸς αὐτόν, ἠγνόησας ἐπὶ τούτῳ,
a modo erit tecum bellum. ꝛ iratus ē asa
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. καὶ ἐθυμώθη ἀσὰ
aduersus ꝓphetam: ꝛ posuit eum in domū custodie:
πρὸς τὸν προφήτην, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς οἶκον φυλακῆς,
q̄m iratus ē in hoc: ꝛ vastauit asa in populo
ὅτι ὀργίσθη ἐπὶ τούτῳ, καὶ ἐλυμήνατο ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ

ᵖvsq; ad ʳtricesimū ˢquītū
ᵍannū regni ᵘasa. 16.
Anno autē ᵇtricesimo
ᶜsexto ᵇregni eius ʳascen-
dit ˢbaasa
ᵇrex ʳisrl ᵏin ʳiudā ᵐ& mu-
ro circundabat
ᵒrama ᵖvt nullus tute pos
set ʳegredi ˢ& ingredi
ᵗde regno ᵗasa. ʳProtulit
autem ʳasa
ᵃargentum ᵇ& aurum ᶜde
thesauris ᵈdom ᵉdomini
ʳ& de thesauris ˢregis: ᵇmi
sitq; ʳad ᵏbenedab
ᵐregem ⁿsyrie ᵒqui habi-
tabat ᵖin damasco
ᵍdicens. ʳFedus ⁿinter me
ᵗ& te est.
ᵏPater q̄q; me ᵉ& ʳpater
tu ᵉhabuere cōcordiam:
quāobrē ᵇmisi ᶜtibi ᵇargē
tū ᶜ& aurū: vt ˢrupto ᵇfede
re q̄d habes ʳcum ᵏbaasa
ʳrege ᵐisrael ⁿfacias eum
ᵒa me ⁿrecedere. Quo cō
perto ᵍbenadab
ᵏmisit ʳprincipes ᵃexerci-
tuum
ᶜsuorū ᵈad ᶜvrbes ʳisrael:
qui ˢpercusserunt ʳahion
ᵏ& ʳdan ᵐ& ⁿabelmaim ᵖet
ᵍvniuersas
ˢvrbes ᵗneptalim ʳmura-
tas. Quod ⁿcum audisset
ᵏbaasa ᵏdesiit ʳedificare ʳra
ma
ʳ& intermisit ᵇopus suū.
ᶜPorro asa ᵇrex
ᶜassumpsit ˢvniuersum
ᵇiudā ʳ& tulerunt ʳlapides
de ᵐrama ⁿ& ᵒligna ᵖq̄ ᵍedi
ficationi ᵍp̄parauerat ʳba
asa: ˢedificauitq; ʳex eis
ᵏgabaa ʳ& ʳmaspha. ᵃIn tē
pore ᵇillo ᶜvenit ᵇanani
ᵉppheta ʳad ˢasā ᵇregē ʳiu-
da: ᵏet dixit ʳei. ᵐQuia ha
buisti fiduciam ⁿin
ᵒrege ᵖsyrie ᵍ& nō ˢin ᵗdo-
mino
ᵘdeo tuo: ᵏidcirco ˢeuasit
ᶜsyrie ᵇregis ᵃexercitus
ᵇde manu tua. ᶜNonne
ʳethiopes ˢ& libies mul-
to ᵏplures ʳerāt ʳquadrigis
ᵐet equitibus ⁿ& multitu
dine ᵒnimia: quos ʳcū ᵍin
ʳdño ᵖcredidisses ˢtradidit
ʳin manu tua: ʳOculi ⁿeni
ᵏdñi ʳcontēplantur ᵃvni-
uersam ᵇterrā: ᶜ& p̄bent
fortitudinē his q ᶜcorde ʳp
fecto credūt ˢin eū. ᵇStul
te igitur egisti: & ʳpter
hoc etiā ᵐp̄senti tēpe ᵒad
uersum te ᵖbella cōsurgēt
ᵍIratusq; ʳasa ᵃaduersꝰ ʳvi
dētē: ⁿiussit eū mitti ī ʳne-
ruū: valde ʳqppe ᶜsup ᵈhoc
fuerat ᵃindignatus: ᶜ& in
terfecit ˢde ᵇpopulo

ᵖעַד ᵍשְׁנַת ʳשְׁלֹשִׁים ᵒוְחָמֵשׁ ʳלְמַלְכוּת ᵍשָׁנָה
ᵘאָסָא׃ ᵃבִּשְׁנַת ᵇשְׁלֹשִׁים Cap. xvj.
ᶜוָשֵׁשׁ ᵇלְמַלְכוּת ᶜאָסָא ᵃעָלָה ᵇבַּעְשָׁא
ᵐמֶלֶךְ ᵏיִשְׂרָאֵל ᵏעַל ʳיְהוּדָה ᵐוַיִּבֶן ᵘאֶת ᵐבָּנָה
ᵒהָרָמָה ᵃלְבִלְתִּי ᵍתֵּת ʳיוֹצֵא ᵘוָבָא ᵍנָתַן ʳיָצָא
ᵗלְאָסָא ᵗמֶלֶךְ ᵏיְהוּדָה׃ ʳוַיֹּצֵא ʳאָסָא ᵘבּוֹא
ᵃכֶּסֶף ᵇוְזָהָב ᶜמֵאֹצְרוֹת ᵈבֵּית ᶜיְהוָה
ʳוּבֵית ᵉהַמֶּלֶךְ ᵇוַיִּשְׁלַח ʳאֶל ᵏבֶּן ʳהֲדַד ᵇשָׁלַח
ᵐמֶלֶךְ ᵘאֲרָם ᵒהַיּוֹשֵׁב ᵖבְּדַרְמֶשֶׂק ᵒיָשַׁב
ᵍלֵאמֹר׃ ʳבְּרִית ᵉבֵּינִי ʳוּבֵינֶךָ ᵘוּבֵין ʳבְּרֹת
ᵏאָבִי ʳוּבֵין ʳאָבִיךָ ᵃהִנֵּה ᵇשָׁלַחְתִּי
ᶜלְךָ ᵇכֶּסֶף ᶜוְזָהָב ᵃלֵךְ ᵍהָפֵר ᵇבְּרִיתְךָ ᶜיָלַךְ ᵍפּוּר
ʳאֶת ᵏבַּעְשָׁא ʳמֶלֶךְ ᵐיִשְׂרָאֵל ᵘוְיַעֲלֶה ᵘעָלָה
ᵒמֵעָלָי׃ ᵖוַיִּשְׁמַע ᵍבֶּן ʳהֲדַד ᵒאֶל ʳהַמֶּלֶךְ ᵖשָׁמַע
ᵘאָסָא ᵏוַיִּשְׁלַח ʳאֶת ʳשָׂרֵי ᵃהַחֲיָלִים ᵇאֲשֶׁר ᵏשָׁלַח ʳשׂוּר
ᶜלוֹ ᵒאֶל ʳעָרֵי ʳיִשְׂרָאֵל ᵍוַיַּכּוּ ᵇאֶת ʳעִיּוֹן ᶜעִיר ᵍנָכָה
ᵏוְאֶת ʳדָּן ᵐוְאֶת ᵘאָבֵל ᵒמָיִם ᵖוְאֶת ᵍכָּל
ʳמִסְכְּנוֹת ᵍעָרֵי ʳנַפְתָּלִי׃ ᵘוַיְהִי ᵘכִּשְׁמֹעַ ᵘהָיָה
ᵏבַּעְשָׁא ᵏוַיֶּחְדַּל ʳמִבְּנוֹת ʳאֶת ʳהָרָמָה ᵏחָדַל ʳבָּנָה
ʳוַיִּשְׁבֵּת ᵘאֶת ᵇמְלַאכְתּוֹ׃ ᶜוְאָסָא ᵗהַמֶּלֶךְ ᵏשָׁבַת ᵇלָאַךְ
ᶜלָקַח ʳאֶת ᵍכָּל ᵇיְהוּדָה ᵃוַיִּשְׂאוּ ᵏאֶת ʳאַבְנֵי ʳנָשָׂא
ᵐהָרָמָה ⁿוְאֶת ᵒעֵצֶיהָ ᵖאֲשֶׁר ᵍבָּנָה ʳבַּעְשָׁא
ᵘוַיִּבֶן ʳבָּהֶם ᵘאֶת ʳגֶּבַע ʳוְאֶת ʳהַמִּצְפָּה׃ ᵘוּבַעֵת ᵘבָּנָה
ᵇהַהִיא ᶜבָּא ᵈחֲנָנִי ᶜהָרֹאֶה ʳאֶל ᵍאָסָא ᵇמֶלֶךְ ᶜבּוֹא
ʳיְהוּדָה ᵏוַיֹּאמֶר ʳאֵלָיו ᵐבְּהִשָּׁעֶנְךָ ᵘעַל
ᵒמֶלֶךְ ᵖאֲרָם ᵍוְלֹא ʳנִשְׁעַנְתָּ ᵘעַל ʳיְהוָה ᵏאָמַר ᵐשָׁעַן
ᵘאֱלֹהֶיךָ ᵏעַל ʳכֵּן ʳנִמְלַט ᵃחֵיל ᵇמֶלֶךְ ᶜאֲרָם ᵏמָלַט
ᵇמִיָּדֶךָ׃ ᶜהֲלֹא ʳהַכּוּשִׁים ᵍוְהַלּוּבִים ᵇהָיוּ ᵇהָיָה
ʳלְחַיִל ᵏלָרֹב ʳלְרֶכֶב ᵐוּלְפָרָשִׁים ᵘלְהַרְבֵּה ᵘרָבָה
ᵒמְאֹד ᵖוּבְהִשָּׁעֶנְךָ ᵍעַל ʳיְהוָה ᵒנְתָנָם
ʳבְּיָדֶךָ׃ ᵘכִּי ʳיְהוָה ʳעֵינָיו ʳמְשֹׁטְטוֹת ᵃבְּכָל ʳשׁוּט
ᵇהָאָרֶץ ᶜלְהִתְחַזֵּק ᵒעִם ᶜלְבָבָם ʳשָׁלֵם ᶜחָזַק
ᵍאֵלָיו ᵏנִסְכַּלְתָּ ʳעַל ᵏזֹאת ᵃכִּי ᵐמֵעָתָה ᵘיֵשׁ ᵇסָכַל
ᵒעִמְּךָ ᵖמִלְחָמוֹת׃ ᵍוַיִּכְעַס ʳאָסָא ᵒאֶל ᵖלָחַם ᵍכָּעַס
ᶜהָרֹאֶה ᵘוַיִּתְּנֵהוּ ᵏבֵּית ʳהַמַּהְפֶּכֶת ᵃכִּי ᵍבְזַעַף ᵘנָתַן ʳהָפַךְ
ᵇעִמּוֹ ʳעַל ᵘזֹאת ᵃוַיְרַצֵּץ ʳאָסָא ᵍמִן ᵇהָעָם ᶜרָעַץ

rr

Universidad de Deusto
Biblioteca

בַּעֵת ׀ הַהִיא׃ וְהִנֵּה ׀ דִּבְרֵי ׀ אָסָא
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
וַיֶּחֱלָא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ נִרְגְּלָיו עַד לַמַּעְלָה חָלִיו
וְגַם בְּחָלְיוֹ לֹא דָרַשׁ אֶת יְהוָה כִּי
בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וָאַחַת לְמָלְכוֹ
וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבָרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר מָלְאוּ בְשָׂמִים וְזָנִים מְרֻקָּחִים
בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ לוֹ שְׂרֵפָה
גְּדוֹלָה עַד לִמְאֹד׃

Cap.xvij. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן
חַיִל בְּכָל עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי
אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃
וַיְהִי יְהוָה עִם יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ
בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים
וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ כִּי לֵאלֹהֵי
אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא
כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּכֶן יְהוָה אֶת
הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל יְהוּדָה
מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי לוֹ עֹשֶׁר
וְכָבוֹד לָרֹב׃ וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה
וְעוֹד הֵסִיר אֶת הַבָּמוֹת וְאֶת הָאֲשֵׁרִים
מִיהוּדָה׃ וּבִשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְמָלְכוֹ
שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
וּלְזְכַרְיָה וּלְנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ
לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ וְעִמָּהֶם
הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וְיוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה
הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וְיוֹרָם
הַכֹּהֲנִים׃ וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם

'in tēpore illo plurimos. mOpera autem nasa ooo oprima pet nouissima rscripta sunt ooooooooooooooo sin libro tregum uiuda &
israel. ooooooooooooooo vEgrotauit etiā asa b āno ctricesimo dnono ooooo eregni sui:dolore fpedum vehementissimo: ooooo g& hnec i īfirmitate sua nquesiuit kdñm:lsed magis min medicorū arte cōfisus est. aDormiuitq ncū patrib9 suis, oEt mortu9 est pāno aquadragesimo bprimo cregni sui: b& sepelierūt eū in sepulchro suo qd foderat sibi in ciuitate dauid. tPosuerunt q'eū sup lectū suū oplenū paromatibus q& vnguētis meretriciis q̄ erāt rpigmētariorū farte cōfecta tet cōbusserūt usup eū ambitione bnimia 17.

REgnauit autem iosaphat filius eius ooo oproeo: cet inualuit contra israel. dConstituitq; militū numeros in cunctis vrbibus muiuda q̄ erāt vallate muris: pp̄sidiaq; adisposuit in terra iuda s& inciuitatibus ephraī quas ceperat fasa pater eius. aEt fuit dñs cū iosaphat: cquia ambulauit sin viis bDauid patris sui primis. ooooooooooooooo metnon sperauit oin baalim: psed qin deo ooooooo patris sui: et prexit in preceptis illius: s& non iuxta peccata israel. aCōfirmauitq; bdominus oo cregnum cin manu eius d& dedit omnis iuda ooo munera iosaphat: facteq; sunt mei infinite diutic & multa gloria. pCūq; sumpsisset cor ei? p auda ciam propter vias a dñi: etiā excelsa et lucos oo de iuda abstulit. cTertio autem anno regni sui misit de principib9 suis benail et obdiam oooo & zachariam et nathanael & micheam ooooo vt docerēt p in ciuitatib9 iuda: & cum eis ooooooo leuitas semeiā & nathaniam & zabadiam looooo asael q̄q; & semiramoth & ionathan ooooooooo adoniāq; et tobiam & tobadoniam ooooooooo leuitas: & cum eis elisama et ioram ooooooooooo sacerdotes. kDocebātq; pp̄lm in iuda: mhabētes

in tpe illo. t ecce sermōes asa pri ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι ἀσὰ οἱ πρῶ= D
mi t nouissimi scripti sunt in libro sermōuꝫ τοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου λόγων
regum iuda t israel. t egrotauit asa βασιλέων ἰούδα καὶ ἰσραήλ· καὶ ἐμαλακίσθη ἀσὰ τῷ
anno triceſimo t nono regni sui ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ 3.Reg.
in pedibus suis: vsq; ad supra infirmitas sua. t ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, ἕως ἄνω ἡ ἀῤῥωσία αὐτοῦ· καὶ 15.c.
in egritudie sua nō quesiuit dñm sed ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐξεζήτησε τὸν κύριον ἀλλὰ
medicos. t dormiuit asa cum patrib9 τοὺς ἰατρούς· καὶ ἐκοιμήθη ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων
suis. t defunctus est asa in q̄dragesimo t αὐτοῦ· καὶ ἐτελεύτησεν ἀσὰ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ
primo anno regni sui. t sepelierūt e πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἔθαψαν αὐ=
um in monumēto: quod fodit sibi in ciuitate dauid. τὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει δαυίδ.
t collocauerūt eū in lecto: t ipleuerūt t collocauerunt eum in lecto: et impleuerunt
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κοίτης, καὶ ἔπλησαν
cum aromatibus: t gñs vnguētoꝝ aromatariorꝝ. t fece cum aromatibus: et genus unguentorum pigmentariorum. et fecerunt
αὐτὸν ἀρωμάτων, καὶ ᾗ ὑκ μύρων μυρεψικῶν· καὶ ἐποί
runt ei funus magnū: t cōbusserunt eū cō= runt ei funus magnum: et combusserunt eum com=
κησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην, καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦ
busti ōe magna vsq; nimis. busti one magna usque nimis.
σιν μεγάλην ἕως σφόδρα. Ca.17.

ΚΑὶ regnauit iosaphat filius eius p e= Καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐ= A
o: t pualuit iosaphat cōtra israel: t de τοῦ, καὶ ἐνίσχυσεν ἰωσαφὰτ ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ ἔδω=
dit exercitum in cūctis vrbibus iuda δωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰούδα ταῖς
munitis: t constituit duces in terra iuda ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν τῇ γῇ ἰούδα
t in ciuitatib9 ephraim: quas ceperat καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἐφραΐμ, ἃς προκατελάβετο ὁ
pater eius asa. t fuit dñs cū iosaphat: πατὴρ αὐτοῦ ἀσά· καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ ἰωσαφάτ,
qñ ambulauit in vijs dauid patris sui ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς
primis: t nō q̄siuit idola: sed dñm πρώταις, καὶ ὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα, ἀλλὰ κύριον
deū patris sui q̄siuit: t in mā= τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐν
datis eius ābulauit: t nō iuxta opera isra τολαῖς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ ὐ κατὰ τὰ ἔργα ἰσρα=
el. t direxit dñs regnum in manu e= ηλ· καὶ κατεύθυνε κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐ
ius: t dedit eis iuda dona iosaphat: τοῦ, καὶ ἔδωκε πᾶς ἰούδα δῶρα τῷ ἰωσαφάτ,
t facte sunt ei diuitie t gloria multa. t exaltatū ē καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή· καὶ ὑψώθη
co: ei in vijs dñi. t adhuc abstulit excelsa t ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδοῖς κυρίου· καὶ ἔτι ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ
lucos de terra iuda. t in anno tertio re= τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰούδα. καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασι= B
gni sui misit duces suos t filios λείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
potentū t abdiā t zachariā t nathana δυνατῶν καὶ τὸν ἀβδίαν καὶ τὸν ζαχαρίαν καὶ τὸν ναθαν
el t micheam: vt docerent in ciuitatib9 iuda. t cū ηλ καὶ τὸν μιχαίαν, τοῦ διδάσκειν ἐν πόλεσιν ἰούδα· καὶ με
eis leuite sameas t nathanias t zabdias t τ' αὐτῶν οἱ λευῖται σαμαίας καὶ ναθανίας καὶ ζαβδίας καὶ
asiel t semiramoth t ionathan t adonias t tobi ασιηλ καὶ σεμιραμὼθ καὶ ἰωνάθαν καὶ ἀδωνίας καὶ τωβί
as t tobadonia leuite: t cum ipsis elisama t ας καὶ τωβ αδωνία οἱ λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν ἐλισαμὰ καὶ
ioram sacerdotes: t docebant in iuda: t cum eis ἰωράμ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐδίδασκον ἐν τῷ ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν

liber legis dñi: ⁊ circuibāt i vrbibus iuda:
βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν ἰούδα,
⁊ erudiebāt populū. ⁊ fact⁹ fuit pauor dñi sup
καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ
oia regna terre i circuitu iuda: ⁊ nō
πάσας ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ ἰούδα, καὶ οὐκ
bellabant cōtra iosaphat. ⁊ de philistii
ἐπολέμουν πρὸς ἰωσαφάτ. καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων
deferebāt iosaphat dona ⁊ argentū. ⁊ ara
ἔφερον τῷ ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον. καί γε οἱ ἄρα-
bes deferebant ei ouiū arietes septē milia septin
βες ἔφερον αὐτῷ προβάτων κριοὺς, ἑπτακισχιλίους ἑπτα-
gentos: ⁊ hircos septē milia septingentos. ⁊
κοσίους, καὶ τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. καὶ
fuit iosaphat pcedens ⁊ magnificatus vsq; i sublime.
ἦν ἰωσαφὰτ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος ἕως ὑψους.
⁊ edificauit adhuc i iuda domos ⁊ vrbes muni
καὶ ᾠκοδόμησεν ἔτι ἐν τῷ ἰούδα βάρεις καὶ πόλεις ὀχυ
tas: ⁊ opa multa fuerūt ei in iuda. ⁊ vi-
ρὰς, καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῷ ἰούδα. καὶ ἄν
ri bellatores robusti potētes i hierusalē. ⁊
δρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ
hic nūerus eoꝝ p domos familiarū eorū.
οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. τῷ
iuda tribunt ednas principes: ⁊ cum eo filii
ἰούδα χιλίαρχοι ἀδνὰς ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ
potētie viri robusti trecenta milia. ⁊ adhe
δυνάμεως ἄνδρες δυνατοὶ τριακόσιαι χιλιάδες. καὶ ἐχό-
rentes eis: ioanan princeps: ⁊ cum eo ducēta
μενοι αὐτῶν, ἰωαναὰν ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι
octoginta milia. ⁊ adherentes eis: amasias fili⁹
ὀγδοήκοντα χιλιάδες. καὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, ἀμασίας ὁ τ
zechri pmptus exfis dño: ⁊ cum eo ducen-
ζεχρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσι-
ta milia potētes fortitudīe. ⁊ ex beniamin potētes
αι χιλιάδες δυνατοὶ ἰσχύι. καὶ ἐκ τοῦ βενιαμὶν δυνατοὶ
fortitudine eltada: ⁊ cum eo sagittarii ⁊ clypeati
δυνάμει ἐλιαδὰ, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ
ducenta milia. ⁊ adherētes eis: iozabad: ⁊
διακόσιαι χιλιάδες. καὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, ἰωζαβάδ, καὶ
cum eo centū octoginta milia robusti bel-
μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολε-
lo. hi q ministrabant regi: extra quos
μου. οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν ἔ-
dedit rex in vrbibus munitis in vni
δωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν πα-
uersa iudea.
σῃ τῇ ἰουδαίᾳ.

Ca. 18.

THE fuerunt iosaphat adhuc diuitie ⁊ gloria
Καὶ ἐγένετο τῷ ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα
multa: ⁊ affinitate cōiunct⁹ ē in domo achaab: ⁊ de-
πολλὴ, καὶ ἐπιγαμβρεύσατο ἐν τῷ οἴκῳ ἀχαάβ, καὶ κα
scendit in fine annoꝝ ad achaab in samariā: ⁊ ma
τέβη εἰς τέλος ἐτῶν πρὸς ἀχαὰβ εἰς σαμάρειαν, καὶ ἔθυ
ctauit ei achaab oues ⁊ boues in multitudīe: ⁊
σεν αὐτῷ ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους εἰς πλῆθος, καὶ τῷ
populo q cum eo. ⁊ achaab psuasit iosaphat vt
λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀχαὰβ ἔπεισε τὸν ἰωσαφὰτ τ
ascenderet cum eo in ramoth galaad. ⁊ dixit
συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς ῥαμὼθ γαλαάδ. καὶ εἶπεν
achaab rex israel ad iosaphat regem iu-
ἀχαὰβ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφὰτ βασιλέα ἰού-
da: si venies mecum in ramoth galaad: ⁊ di-
δα, εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ῥαμὼθ τῆς γαλαάδ; καὶ εἶ-
xit ei iosaphat: vt tu sic ⁊ ego: ⁊ vt popu
πεν αὐτῷ ἰωσαφάτ, ὡς σὺ οὕτω καὶ ἐγώ, καὶ ὡς ὁ λα
lus tu⁹: ⁊ popul⁹ meus: ⁊ tecum in bellū. ⁊
ός σου, καὶ ὁ λαός μου, καὶ μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. καὶ
dixit iosaphat regi israel: ⁊ōre iam ho
εἶπεν ἰωσαφὰτ τῷ βασιλεῖ ἰσραήλ, ζήτησον δὴ σή
die sermonē dñi. ⁊ cōgregauit
μερον τὸν λόγον κυρίου. καὶ συνήγαγεν

[1] liberum legis dñi & circuibant cunctas vrbes iuda: atq; erudiebāt populū. Itaq; factus est pauor dñi sup oia regna terre circuitu iuda: nō bellabant cōtra iosaphat. Sed et philistei deferebant iosaphat munera et vectigal argēti. Arabes quoq; addu cebāt pecora arietum septem milia septingē tos: et hircos totidem.

[2] Creuit ergo iosaphat et magnificatus est vsq; in sublime atq; edificauit in iuda domos ad instar turriū vrbesq; muratas: & multa opa patrauit in vrbib? iuda. Viri q̄q; bellatores & robusti erāt in hierusalē quorū iste nūerus per domos atq; familias singulorum. In iuda princeps exercitus ednas dux & cū eo robustissimorū viri trecēta milia. Post hūc iohanā princeps: & cū eo ducēta octoginta milia. Post illū quoq; amasias filius zechri consecratus domino & cum eo ducenta milia virorū fortiū. Hūc sequebatur robustus ad prelia eliada & cū eo tenentiū arcū & clypeum ducenta milia. Post istū iozabad & cum eo centū octoginta milia expeditorum militum. Hi oēs erant ad manum regis: exceptis aliis quos posuerat in vrbibus muratis et in vniuer so iuda. 18.

[3] Vit ergo iosaphat diues et inclytus multū & affinitate cōiūctus est achab: desecēditq; post annos ad eū in samariā Ad cuius aduentū mactauit achab arietes & boues plurimos ipi & populo q venerat cū eo: & persuasitq; illi vt ascenderet in ramoth galaad. Dixitq; achab rex israel ad iosaphat regē iuda. Veni mecū in ramoth galaad. Cui ille respondit. Vt ego et tu: sicut pplus tu? sic & pplus meus tecunq; erim? in bello: dixit iosaphat ad regē israel. Cōsule obsecro in p̄sentiarū sermonē dñi.

[4] Congregauit igitur

יְהוֹשָׁפָט בֶּן
וַיֵּלֶךְ עִמִּי רָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ
כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וְכַעֲמִּי כַעֲמֶךָ בַּמִּלְחָמָה׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
דְּרָשׁ נָא הַיּוֹם אֶת דְּבַר יְהוָה וַיִּקְבֹּץ

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל
רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם אֶחְדַּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה
מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינֶנּוּ
מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל יָמָיו
לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן יִמְלָא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ
יְהוֹשָׁפָט אַל יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָיְהוּ בֶן יִמְלָא׃
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְנַגַּח אֶת אֲרָם
עַד כַּלּוֹתָם׃ וְכָל הַנְּבִיאִים נִבְּאִים
כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמַּלְאָךְ
אֲשֶׁר הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר
אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים
פֶּה אֶחָד טוֹב אֶל הַמֶּלֶךְ וִיהִי נָא
דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃
וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי יְהוָה כִּי אִם אֲשֶׁר
יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֶל
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִיכָה
הֲנֵלֵךְ אֶל רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם אֶחְדַּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
עַד כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת

rex israel r prophetarū
quadringentos viros & dixit ad eos.
In ramoth galaad ad bellandū ire debem? an q escere. At illi. Ascēde in quiūt: & tradet deus in manu regis. Dixitq; iosaphat. Nunqt nō est hic prophetes dñi: vt a billo etiā requiramus: Et ait rex israel ad iosaphat. Est adhuc vir vn? a quo possum? querere dñi voluntatē. sed ego odi eum: quia non prophetat mihi bonū: sed malum omni tpe. Est autē micheas filius iemla. Dixitq; iosaphat. Ne loquaris rex hoc modo. Vocauit ergo rex israel vnum de eunuchis: & dixit ei. Voca cito micheam filium iemla. Porro rex israel & iosaphat rex iuda sedentes vterq; sedebant in solio suo vestiti cultu regio. Sedebant autē in area iuxta portā samarie: omnesq; prophete prophetabāt coram eis: sedechias vero filius chanana fecit sibi cornua ferrea: & ait. Hec dicit dominus. His ventilabis syriam: donec cōsumaris eā. Oēs prophete similiter prophetabāt. atq; dicebant. Ascende in ramoth galaad & prosperaberis: & tradet eos dñs in manu regis. Nuncius aūt qui ierat ad vocandum micheam: ait illi. En verba omnium prophetarū vno ore bona regi annunciant. Queso ergo te vt & sermo tuus ab eis nō dissentiat: loquarisq; prospera. Cui respondit micheas. Viuit dñs: qđcunq; dixerit mihi deus meus hoc loqr. Venit ergo ad regem. Cui rex ait. Michea ire debem? in ramoth galaad ad bellandum: an quescere? Cui ille respōdit. Ascendite: cūcta enim prospera eueniēt: & trādētur hostes in man? vestras. Dixitq; rex. Iterum atq; iterū te adiuro: vt mihi nō loquaris nisi quod verum est

ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπον ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφάτ ἔστιν ἀνὴρ εἷς παρ' οὗ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστι προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅτι εἰς κακά ἡ ἡμέρα αὐτοῦ εἰς κακά αὐτὸς μιχαίας υἱὸς ἰεμλά καὶ εἶπεν ἰωσαφάτ μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν ταχέως κάλεσον μιχαίαν υἱὸν ἰεμλά καὶ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ ἐνδεδυμένοι στολὰς ἑκάθηντο ἐν τῷ εὐρυχώρῳ τῆς εὐσεβείας σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον οὕτως λέγοντες ἀνάβηθι εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ καὶ εὐοδωθήσῃ καὶ δοθήσεται κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ γενέσθωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθά καὶ εἶπεν μιχαίας ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἂν εἴπῃ ὁ θεός πρός με εἰ λαλήσω καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς μιχαία εἰ πορευθῶ εἰς ῥαμὼθ γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐοδωθήσῃ καὶ παραδοθήσεται ἐν χειρί σου ἐστήκεισαν δὲ ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ἐγὼ ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρός με ἀλλὰ ἀλήθειαν

rex israel pphetas q̄dringentos vi
ros: & dixit eis: si eam in ramoth galaad in bellum: an acdescam: & dixerūt: ascende: & tradet deus in manus regis. & dixit iosaphat: nō est hic pphetes domini adhuc: & q̄remus ab eo: & ait rex israel ad iosaphat: est vir vn? a quo q̄ramus dñm pceum: & ego odi eum: quia non pphetans de me in bonis: q̄m oēs dies eius in malis: ipse micheas filius iemla. & dixit iosaphat ne loq̄tur rex sic. & vocauit rex israel eunuchum vnū: & dixit: cito voca micheam filiū iemla. & rex israel & iosaphat rex iuda sedētes vnusq̄sq; in throno suo: vestiti stolis sedebant in area porte samarie. & oēs pphete vaticinabāt coram eis. & fecit sibi sedecias filius chanaana cornua ferrea: & ait: hec dicit dñs: in his ventilabis syriam: donec cōsumatur. & oēs pphete pphetabant sic dicentes: ascende in ramoth galaad & pspera & diuaberis: & tradet dñs in manibus regis. & nūcius q̄ iuit ad vocādum micheā: locutus ē ei dicēs: ecce locuti sunt pphete in ore vno bona regi: sint quesumus sermones tui sicut vnius ipsorū: & loqueris bona. & dixit micheas: viuit dñs: q̄a quodcūq; dixerit deus ad me: ei loquar: & venit ad regem. Cui dixit rex: michea si eam in ramoth galaad in bellum an q̄escam. & dixit: ascende & pspera & tradetur in manus tuas. & dixit ei rex: quoties ego adiurauit te: vt nō loquaris ad me nisi veritatem

B

D

3. Reg. 22. c.

רָאָה בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת כָּל
נָפַץ יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא
שׁוּב אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
שָׁלַם בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל
נָבָא יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם לְרָע וַיֹּאמֶר
רָאָה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר יְהוָה רָאִיתִי אֶת
יָשַׁב יְהוָה יוֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ וְכָל צְבָא
חָנָן הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃
פָּתָה וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת אַחְאָב מֶלֶךְ
עָלָה נָפַל יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא
עָמַד הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי
אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר
יָצָא הָיָה אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל
נָבִיא וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה גַּם תּוּכַל
צֵא וַעֲשֵׂה כֵּן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה
רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶּן
כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת מִיכָיְהוּ עַל הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ יְהוָה
מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
הִנְךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא
חֶדֶר בֶּחָדֶר לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ
שׁוּב אֶל אָמוֹן שַׂר הָעִיר וְאֶל יוֹאָשׁ
בֶּן הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּם כֹּה אָמַר
שׂוּם הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לָחַץ וּמַיִם לָחַץ
עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא דִבֶּר
אָמַר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
עָלָה וַיַּעַל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה אֶל רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
חָפַשׂ יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ

in noīe dñi: t ait micheas: vidi israel
E ἐν ὀνόματι κυρίου; καὶ εἶπεν μιχαίας, εἶδον γὰρ Ἰσραὴλ
vniuersus dispersum in mōtibus sicut oues: q̄busnō
πάντα διεσκορπισμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ
est pastor. t dixit dñs: nō habent ducē hi:
ἔστι ποιμήν. καὶ εἶπεν κύριος, οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὐ=
reuertātur vnusq̄sq; in domū suā in pa
τοι, ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρή=
ce. t ait rex israel ad iosaphat: nōne
νῃ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ, οὐκ
dixi tibi: q̄ nō ꝓphetat de me bona: sed ma
εἶπόν σοι, ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλλὰ κα
la. t dixit micheas: nō sic. audite verbū do
κά; καὶ εἶπε μιχαίας, οὐχ οὕτως. ἀκούσατε λόγου κυ
mini. vidi dñm sedentē in solio suo: t om
ρίου. εἶδον γὰρ κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶ
nis exercitus celi stetit a dextris eius: t
σα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ
a sinistris eius. t dixit dñs: q̄s decipi
ἐξαριστερῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος, τίς ἀπατή=
3.Reg. et achaab regem israel: vt ascen=
22.d. σει γὰρ ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, τοῦ ἀναβῆσε=
dat t corruat in ramoth galaad: t dixit
σθαι καὶ πεσεῖσθαι εἰς ῥαμὼθ γαλαάδ; καὶ εἶπεν
hic sic: t hic dixit sic. t egressus est
οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. καὶ ἐξῆλθε τὸ
spūs t stetit coram dño: t ait: ego decipi
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπεν, ἐγὼ ἀπα=
am eū. t dixit dñs in quo: t dixit: egre=
τήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος ἐν τίνι; καὶ εἶπεν, ἐξε=
diar t ero spūs mēdax in ore omni
λεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάν=
um ꝓphetarū eius. t dixit: decipies t
F των τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν, ἀπατήσεις καὶ
ꝓualebis: egredere t fac ita. t nūc ecce de
δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδω=
dit dñs spūm mendacē in ore oīm ꝓ=
κε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προ=
phetarū tuorū: t dñs locut⁹ est sup te mala.
φητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.
t accessit seddecias filiꝰ chanaana t ꝑcussit
καὶ ἤγγισε σεδδεκίας υἱὸς χαναανὰ καὶ ἐπάταξε τὸν
micheam in maxillā: t ait ei: q̄ hac
μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ποία ταύ
via trānsiuit spūs dñi a me vt loq̄
τῃ τῇ ὁδῷ διῆλθε πνεῦμα κυρίου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λα=
rctur ad te: t dixit micheas: ecce tu videbis in
λῆσαι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν μιχαίας, ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ
die illa in q̄ ingressus fueris cubiculū de cubiculo vt absco
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κατα
daris. t dixit rex isrl: tollite micheā
κρυβῆναι. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσ'λ, λάβετε τὸν μιχαίαν
t reducite ad āmon principem ciuitatis: t
καὶ ἀποστρέψατε πρὸς ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ
ad ioas filiū regis: t dicetis: sic dixit
πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἐρεῖτε, οὕτως εἶπεν
rex: ponite hunc in domū custodie: t come=
ὁ βασιλεύς, θέσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέ=
dat panē tribulatiōis t aquā tribulatiōis: donec re
τω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως, ἕως τοῦ ἐπι
uertar ego in pace. t dixit micheas: si reuertēs
στρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. καὶ εἶπεν μιχαίας, ἐὰν ἐπιστρέφων
reuersus fueris i pace: nō locutus est dñs in me. t
ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐν ἐμοί. καὶ
ait: audite populi oēs. t ascēdit achaab rex
εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες. καὶ ἀνέβη ἀχαὰβ βασι
israel t iosaphat rex iuda in ra=
λεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς ῥα=
moth galaad. t dixit rex israel ad iosa=
μὼθ γαλαάδ. καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσα
phat: cooperiar
φάτ, κατακαλύψομαι

in noīe dñi. t ait: At ille ait.
Vidi vniuersum
israel dispersum in mō
tibus sicut oues: et
abscp pastore. Et dixit
dominus. Non habent
isti dominos: reuerta=
tur vnusquisq; in domū
suam in pace. Et ait rex
israel ad
ioſaphat. Nonne dixi
tibi q non
prophetaret iste mihi
quicq; boni: sed ea que
mala sūt: At ille. Idcir
co ait: audite verbum
dñi. Vidi dñm sedētē i
solio suo & oēm exerci
tū celi assistentē ei a dex
tris & a sinistris. et
Et dixit dñs. Quis de=
cipiet achab regem
israel vt ascē dat & corru
at in ramoth galaad.
Cūq; diceret vnus hoc
modo: & alter alio: pro
cessit spūs & stetit corā
domino: & ait. Ego et
decipiā eū. Cui dñs: in
quo inqt decipies? At ille
respōdit. Egrediar & ero spūs mēdax in ore
oium pphetarū ei?. Dixitq; dñs. Decipies: &
ꝓualebis: egredere et fac ita. Nūc igitur ecce
dñs dedit spūm menda
cii in ore omniū pphe=
tarū tuorū: et dñs locu=
tus est de te mala. Accef
sit aūt sedechias filius chana
na: & pcussit micheam
maxillā & ait. Per quā
viā trāsiuit spūs dñi a
me vt loqueretur tibi?
Dixitq; micheas. et
Tu ipe videbis in die illa
lo: qñ ingressus fueris
cubiculū de cubiculo:
vt abscōdaris. Precepit
aūt rex isrl dicēs. Tolli=
te micheā & ducite eum
ad ammō principē ci=
uitatis et ad ioas et
filium amelech: & dice=
tis. Hec dicit et
rex. Mittite hūc in car
cerem et
& date ei panis modicū
& aquę pauxillum et
donec reuertar in pace.
Dixitq; micheas. et
Si reuersus fueris in pa
ce: non est dñs locutus
in me. Et ait. audite oēs
populi. Igitur et
ascēderunt rex israel &
ioſaphat rex et
iuda in ramoth galaad.
Dixitq; rex
israel ad ioſaphat. Mu
tabo habitum et

Universidad de Deusto Biblioteca

וַבּוֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ לָחַם
וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בּוֹא
בַּמִּלְחָמָה וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת שָׂרֵי שׁוּר
הָרֶכֶב אֲשֶׁר לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ
אֶת הַקָּטֹן וְאֶת הַגָּדוֹל כִּי אִם אֶת גָּדַל
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ וַיְהִי כִּרְאוֹת בָּדַד הָיָה
שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ רָאָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיַּסֹּבּוּ עָלָיו סָבַב
לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ זָעַק
וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ וַיְהִי כִּרְאוֹת סִית
שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו וְאִישׁ מָשַׁךְ שׁוּב
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת מֶלֶךְ תָּמַם נָכָה
יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין
הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הַפֹּךְ יָדְיךָ שָׁרָה
וְהוֹצֵאתַנִי מִן הַמַּחֲנֶה כִּי יָצָא חָנָה
הָחֳלֵיתִי וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם חָלָה עָלָה
הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה
מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד עָמַד רָכַב
הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ מוּת

Cap. xix. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוּב
לִירוּשָׁלָיִם וַיֵּצֵא אֶל פָּנָיו שָׁלַם
יֵהוּא בֶּן חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר פָּנָה
אֶל הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע
לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב אָהַב
וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה פָּנָה
אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי מָצָא
בִּעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ כּוּן
לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב
יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָיִם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא שׁוּב
בָּעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד הַר אֶפְרַיִם
וַיְשִׁיבֵם אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל עָרֵי עָמַד עִיר
יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר וַיֹּאמֶר אָמַר
אֶל הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה אַתֶּם עֹשִׂים רָאָה עָשָׂה

[a]& sic[t] ad pugnā [a]vadā: [u]tu aūt[t] induere [t]vestibus tuis. [s]Mutatoq; [a]rex [b]israel habitu[c] venit [d]ad bellum. [e]Rex aūt[f] syrie [g]preceperat[i] ducibus [k]equitat[m] sui[n] dicēs. [o] Ne [p]pugnetis [q]contra[r] minimū: [s]aut cōtra[t] maximū[u] nisi[r] contra [b]solū[s] regē[a] israel: itaq; [b]cū vidissent [c]principes[f] equitatus[h] iosaphat: [k]dixerunt. [l]rex[m] israel est[n] iste. [o]Et circundederunt[a] eum [q]dimicantes. [r]At ille[r] clamauit ad[t] dñm: [t]et[u] auxiliatus est ei: [x]atq; auertit eos[s] ab illo. [b]Cū enī vidissent[c] duces[d] equitatus[e] q̄ [f]non[g] esset[h] rex[i] israel [k]reliquerunt[l] eū. Accidit autem vt vnus e populo [o]sagittā[p] in incertū[n] iaceret [q]& percuteret[a] regem [u]israel[x] inter[r] ceruicem[s] & [b]scapl'as. [c]At ille[d] aurige suo[e] ait. [e]Cōuerte[f] manū tuam[g] & educ me[h] de[i] acie: [k]quia [l]vulneratus sum. [m]Et finita est[n] pugna[o] in die [p]illo. [q]Porro rex[r] isrl[s] stabat [u]in curru suo[x] contra[r] syros[s] vsq; ad [a]vesperam: [b]& mortu[q] est [d]occidente[e] sole. 19.

REuersus est autē [b]iosaphat [c]rex[d] iuda[e] in domum suā [g]pacifice [h]in hierusalē. Cui[i] occurrit [m]iehu[n] filius[o] anani[p] videns [q]& ait [r]ad eum. [u]Impio [x]p̄bes auxiliū: [r]& his qoderūt[s] dñm[a] amicitia iūgeris [b]& idcirco [d]iram quidem [f]domini merebaris: [g]sed[i] bona[h] opera [k]inuēta sunt[l] in te: [m]eo q̄ [n]abstuleris[o] lucos[q] de [r]terra iuda: [s]& preparaueris [t]cor tuū[u] vt reqreres[x] deū [t]Habitauit ergo [s]iosaphat[a] in hierusalem. [b]Rursumq; [c]egressus est [d]ad ppl'm[e] de bersabee[g] vsq; ad[h] montē[i] ephraim [i]et reuocauit eos[k] ad[l] dñm [m]deū[n] patrum suorum: [o]constituitq; [p]iudices[q] terre[r] in cunctis[s] ciuitatibus [t]iuda[u] munitis[x] per singula loca: [s]& precipiens [b]iudicibus: [c]videte[s] ait[d] qd [f]faciatis.

ingrediar in bellum: tu induere
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι G
vestibus tuis. mutatus ē rex israel:
τὸν ἱματισμόν σου. καὶ ἠλλοιώθη βασιλεὺς ἰσραήλ,
ingressus ē in bellum. rex syrie
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. καὶ βασιλεὺς συρίας
p̄cepit p̄ricipib[9] curruū suorū dicens:
ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ λέγων,
ne pugnetis cōtra puū magnū: sed
μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν
regem israel solum. factū ē postq̄ videt
βασιλέα ἰσραὴλ μονώτατον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ
principes curruū iosaphat: ipi
ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ
dixerūt: rex israel est. circūdederūt eum
εἶπον, βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐστιν. καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν
vt dimicarēt. clamauit iosaphat: dñs
τοῦ πολεμεῖν. καὶ ἐβόησεν ἰωσαφάτ, καὶ κύριος
saluauit eum: auertit eos deus ab il
ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐ
lo. factū ē postq̄ viderūt p̄ncipes curru
τοῦ. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμά=
um: q̄ nō erat rex israel: auersi sunt
των, ὅτι οὐκ ἦν ὁ βασιλεὺς ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψαν
ab eo. tetendit vir dextere arcū pcus=
ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ἐνέτεινεν ἀνὴρ εὐστόχως τόξον καὶ ἐπά
sit regem israel inter pulmonem
ταξε τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος
d inter thoracē. ait rex
καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
aurige: cōuerte manū tuam educ me
τῷ ἡνιόχῳ, ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με
de pugna: qm̄ vulneratus sum. fini=
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετραυμάτισμαι. καὶ ἐτρο
ta est pugna in die illo. rex
πόθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ ὁ βασιλεὺς
israel erat stās in curru e cōtrario syri=
ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας συρί
e vsq; ad vesperā: mortu[9] ē occidēte sole.
ας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε δύνοντος τῶν ἡλίου. Ca. 19.

ET reuersus est iosaphat rex iuda in A
Καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσαφὰτ βασιλεὺς ἰούδα εἰς
domū suam in pace in hierusalem. egress[9] ē
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἱερουσαλήμ. καὶ ἐξῆλθεν
in occursum eius ieu fili[9] anani ꝓpheta.
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἰηοῦ ὁ τοῦ ἀναγὶ ὁ προφήτης.
ait ad regē iosaphat: si pctō=
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτω
ri tu p̄bes auxiliū: vel illi q̄ hītus ē odio a dño tu amicitia
λῶ σὺ βοηθεῖς, ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου σὺ φιλιά=
iūgeris: ꝓpter hoc facta est in te ira dñi. sed
ζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ κυρίου. ἀλλ'
sermōes boni inuēti sunt in te qm̄ abstulisti lu=
ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοὶ ὅτι ἐξῆρες τὰ ἄλ
cos de terra iuda: direxisti cor
σῃ ἀπὸ τῆς γῆς ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρ=
tuū vt reqreres dñm. hītauit io=
δίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον. καὶ κατώκησεν ἰω
saphat in hierusalem: rursus egressus ē ad popu
σαφὰτ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λα
lū de bersabee vsq; ad mōtē ephraim: cōuer
ὸν ἀπὸ βηρσαβεαὶ ἕως ὄρους ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρε
tit eos ad dñm deū patrum suo
ψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐ=
rum. cōstituit iudices in cūctis ciuitati
τῶν. καὶ κατέστησε κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλε=
bus iuda munitis in ciuitate ciuitate.
λεσιν ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει.
dixit iudicibus: videte qd vos facitis:
καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς, ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, B

qm̄ nō ꝓi vos iudicatis ſed dño: t vo
ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ με
biſcum verba iudicii: t nūc ſit timor vo
θ' ὑμῶν λόγοι κρίσεως, καὶ νῦν γενέσθω ὁ φόβος κυ=
mini ſup vos t cuſtodite t facite: qm̄ non
ρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ φυλάσσετε καὶ ποιεῖτε, ὅτι οὐκ
eſt cū dño deo noſtro iniuſticia: nec admirari ꝓſo=
ἔστι μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία, οὐδὲ θαυμάσαι πρόſ=
nam: nec accipe munera. t in hieruſalem cō
σωπον, οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. καί γε ἐν ἱερουσαλὴμ κα
ſtituit ioſaphat de leuitis t ſacerdotib⁹
τέστησεν Ἰωσαφὰτ ἐκ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν ἱερέων
t patriarchis iſrael in iudiciū dñi t
καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ
in iuſtificationē vt iudicarēt hītantes hieruſa=
εἰς δικαίωσιν τοῦ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσα=
lem. t p̄cepit eis dicens: ſic agite
λήμ. καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, οὕτως ποιήσα
in timore dñi in veritate t in corde pleno
τε ἐν φόβῳ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει
ois vir iudiciū venies ad vos fra
πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐρχομένην ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελ=
trū veſtrox q̄ hītant in vrbibus ſuis:
φῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν,
inter ſanguinē t ſanguinē: t inter p̄ce=
ἀναμέσον αἵματος καὶ αἵματος, καὶ ἀναμέσον προσα=
ptū t mādatū: t in iuſtificatiōes t iu=
πτῶ t ἐντολῆς, καὶ εἰς τὰ δικαιώματα καὶ κρί
dicia. t diſtinguetis eis: t nō peccabīt
ματα. καὶ διαστελεῖτε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ
dño: t non erit ira ſup vos t ſup fra
κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσαι ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελ
tres veſtros. ſic agite: t non peccabitis.
φοὺς ὑμῶν. οὕτως ποιήσατε, καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.
t ecce amarias ſecerdos dux in vobis in om=
καὶ ἰδοὺ ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν
ne verbū dñi. t zabadias filius iſmael dux
τα λόγον κυρίου. καὶ ζαβαδίας ὁ υἱὸς ἰσμαὴλ ἡγού=
domus iuda in oē verbū regis.
μενος τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς πάντα λόγον τοῦ βασιλέως.
t ſcribe leuite cora vobis: agite viriliter t
καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ λευῖται ἐνώπιον ὑμῶν, ἀνδρίζεσθε καὶ
facite: t erit dñs cū bono.
ποιεῖτε, καὶ ἔσαι κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ. Ca.20.

Post hec venerunt filii moab t filii ammon:
Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ μωὰβ καὶ υἱοὶ ἀμμών,
t cum eis de āmanitis cōtra ioſaphat in pu=
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν ἀμμανιτῶν ἐπὶ Ἰωσαφὰτ εἰς πόλε
gnā. t venerūt t nūciauerūt ioſaphat dicētes: venit
μον. καὶ ἦλθον καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες, ἥκει
cōtra te multitudo multa de trans mare de ſy=
ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ συ
ria: t ecce ſunt in aſaſanthamar: ipſa eſt engadi.
ρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν ἀσασαθαμάρ, αὕτη ἐστὶν ἐνγαδί.
t timuit ioſaphat: t dedit faciem ſuā ad
καὶ ἐφοβήθη Ἰωσαφάτ, καὶ ἔδωκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκ
querendū dñm. t p̄dicauit ieiunīū in vniuerſa iuda:
ζητῆσαι τὸν κύριον. καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδα,
t cōgregat⁹ ē indas vt q̄reret dñm. t venerūt ex oi=
καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον. καὶ ἦλθον ἐκ πα
bus vrbibus iuda ad q̄rendū dñm. t ſtetit io=
σῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ζητῆσαι τὸν κύριον. καὶ ἔστη Ἰω=
ſaphat in cōtione iuda in hieruſalē: in domo do
σαφὰτ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν ἱερουσαλήμ, ἐν οἴκῳ κυ=
mini ante faciem atrii noui. t dixit: dñe
ρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς. καὶ εἶπε, κύριε
deus patrū nſox nōne tu es ipſe deus in celo:
ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν οὐχὶ σὺ εἶ αὐτὸς θεὸς ἐν οὐρανῷ,
t dñaris cūctis regnis gentiū: in
καὶ ἐξουσιάζεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν; καὶ ἐν τῇ
manu tua fortitudo t potentia: t nō eſt apud te vt
χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ τοῦ

Non enim hoīs exercetis iudicium ſed dñi: et qdcūq; iudicaueritis in vos redundabit. Sit timor domini vobiſcū & cū diligentia cūcta facite. Nō ē eni apud dñm deū nr̄m iniquitas nec ꝓſonarū acceptio: nec cupido munerū. In hierusalē conſtituit ioſaphat leuitas & ſacerdotes & prīcipes familiarū ex iſrael vt iudicium dñi & cauſam iudicarēt habitatoribus eius: pcepitq; eis dicens. Sic agetis in timore dñi fideliter & corde pfecto. Omnē cauſam q̄ venerit ad vos fratrū vr̄orum qui habitant in vrbib⁹ ſuis: inter cognationem & cognatio nem vbicūq; q̄ſtio erit de lege: de mandato: de ceremoniis: de iuſtificationi bus oſtendite eis: vt non peccēt in dñm: & ne veniat ira ſup vos & ſup frēs vr̄os. Sic ergo agetes nō peccabitis. Amarias aūt ſacerdos & pōtifex vr̄: in his q̄ ad dñm ptinent p̄ſidebit: & Porro zabadias filius iſmael dux domus iuda: ſup ea opa erit q̄ ad regis officiū pertinēt. Habetiſq; magiſtros leuitas & corā vobis cōfortamini & agite diligēt: & erit dñs cū bonis. 20.

Post hec cōgregati ſūt filii moab & filii ām̄o & cū eis de āmonitis ad ioſaphat vt pugnarēt contra eū. Venerūq; nūcii: & idicauerūt ioſaphat dicētes. Venit cōtra te multitudo magna de his locis q̄ trans mare ſūt et de ſyria: & ecce cōſiſtūt in aſaſonthamar: q̄ eſt egaddi. Ioſaphat āt timore pterritus totū ſe cōtulit ad rogandū dñm: & p̄dicauit ieiunīū oni ſo iuda. Cōgregatuſq; ē iudas ad precādū dñm: ſed & oēs de vrbib⁹ ſuis venerūt ad obſecrādū eū. Cunq; ſtetiſſet ioſaphat in medio cetu iude & hierlm in domo dñi atrio nouo ait. Dñe de patrū nr̄orū tu es de celo: & dñaris cūctis regnis gētiū. In manu tua eſt fortitudo & potētia: nec q̄ſq; tibi pōt reſiſtere. Nō

כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה
וְעִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט וְעַתָּה יְהִי
כַּחַד יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי
אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשָּׂא
פָּנִים וּמִקַּח שֹׁחַד וַיִּם בִּירוּשָׁלִַם
הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט
יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִַם וַיְצַו
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַּעֲשׂוּן בְּיִרְאַת
יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְכָל רִיב
אֲשֶׁר יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים
בְּעָרֵיהֶם בֵּין דָּם לְדָם בֵּין תּוֹרָה
לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם
אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קֶצֶף
עֲלֵיכֶם וְעַל אֲחֵיכֶם כֹּה תַּעֲשׂוּן וְלֹא
תֶאְשָׁמוּ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן רֹאשׁ
עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן
יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית יְהוּדָה לְכָל
דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם
חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם הַטּוֹב׃
Cap.xx.
וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן בָּאוּ בְנֵי
מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים
עַל יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הֲמוֹן
רַב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן
תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי וַיִּרָא וַיִּתֵּן
יְהוֹשָׁפָט אֶת פָּנָיו לִדְרֹשׁ לַיהוָה
וַיִּקְרָא צוֹם עַל כָּל יְהוּדָה וַיְקַבְּצוּ
יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיהוָה גַּם מִכָּל עָרֵי
יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת יְהוָה וַיַּעֲמֹד
יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא
אַתָּה הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ
כֹחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתְיַצֵּב הֲלֹא

אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃
וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ בָהּ מִקְדָּשׁ
לְשָׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעֲמֹדָה לִפְנֵי
הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפָּנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת
הַזֶּה וְנִצְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע
וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב
וְהַר שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל
לָבוֹא בָּהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוֹם׃
וְהִנֵּה הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָמֹא לְגָרְשֵׁנוּ
מִירֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ
הֲלֹא תִשְׁפֹּט בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרַב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ וְכָל
יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם טַפָּם
נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ וַיְחִזִיאֵל בֶּן זְכַרְיָהוּ
בֶּן בְּנָיָה בֶּן יְעִיאֵל בֶּן מַתַּנְיָה הַלֵּוִי
מִן בְּנֵי אָסָף עָלָיו רוּחַ יְהוָה
בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָּל
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַמֶּלֶךְ
יְהוֹשָׁפָט כֹּה אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם
אַל תִּירְאוּ וְאַל תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן
הָרַב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי
לֵאלֹהִים׃ מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנֵּם
עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם
אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃
לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ
עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אַל תִּירְאוּ וְאַל
תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה
עִמָּכֶם׃ וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה
וְכָל יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם נָפְלוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃ וַיָּקוּמוּ

ne tu deus nr interfeci sti omnes habitatores ∞ terre huius coram populo tuo israel: ∞∞∞∞∞ & dediſti eã semini abraã amici tui in ſempiternũ: Habitauerũtq; in ea: & extruxerũt in illa ſctũariũ nomini tuo dicẽtes. Si irruerit ſup nos mala: gladius iudicii: peſtilẽtia & fames: ſtabimus corã domo hac in conſpectu tuo in q̃ inuocatũ eſt nomẽ tuũ: & clamabimus ad te in tribulationib nostris: & exaudies nos ſaluoſq; facies. Nũc igitur ecce filii ammõ & moab et mons ſeyr per quos nõ cõceſſiſti iſrael vt trãſirent quãdo egrediebãtur de egypto: ſed declinauerũt a beiſ & nõ interfecerũt illos. Ecõtrario agũt et nitũtur eiicere nos de poſſeſſione quã tradidiſti nobis de nr. Ergo non iudicabis eos? In nobis qdẽ non eſt tãta fortitudo vt poſſimus huic multitudini reſiſtere q̃ irruit ſup nos. Sed cũ ignorem quid agere debeam hoc ſolũ habem reſidui vt oculos nros dirigam ad te. Ois vero iuda ſtabat coram dño cũ paruulis & vxoribꝫ & liberis ſuis. Erat aũt iazihel filii zacharie filii banaie filii iehihel filii mathanie leuites de filiis aſaph: ſup quẽ factus ẽ ſpũs dñi in medio turbe: & ait. Attendite ois iuda: & q̃ habitatis in hieruſalẽ: & tu rex ioſaphat. Hec dicit dñs vobis: nolite timere nec paueatis hãc multitudinẽ. Non eſt enim vra pugna: ſed dei. Cras deſcẽdetis cõtra eos. ∞∞∞∞∞∞∞ Aſcenſuri enim ſunt per cliuũ noie ſcis: & inuenietis illos in ſũmitate torrẽtis q̃ eſt cõtra ſolitudinẽ hieruhel. Nõ enim eritis vos qui dimicabitis: ſed tantũmodo cõfidẽter ſtate: & videbitis auxiliũ dñi ſup vos. O iuda & hierlm nolite timere nec paueatis. Cras egredimini cõtra eos: & dñs erit vobiſcũ. Ioſaphat ergo ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ et iuda & oẽs habitatores hierl cecideruñ pni in terrã corã dño & adorauerunt eum. Porro ∞

reſiſtat tibi. nõne tu es deus nr q̃ interfeciſti
ἀντιστῆναί σοι. οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς
habitantes terrã hanc a facie populi
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ
tui iſrael: τ dediſti eam ſemini abraam
σου Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκας αὐτὴν τῷ σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ
amico tuo in ſeculũ: τ habitauerũt in ea: τ edifi
φίλῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ, καὶ ᾠκο-
cauerũt tibi in ea ſanctuariũ noi tuo dicentes:
δόμησάν σοι ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες,
ſi irruerint ſup nos mala: gladius: iudiciũ: mors: fa
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λι
mes: ſtabimus coram domo hac τ coram te:
μός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου,
q̃m nomẽ tuũ inuocatũ eſt in loco hoc: τ
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ
clamabimus ad te a tribulatiõe nr̃a: τ exaudies τ
βοήσομεν πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως ἡμῶν, καὶ ἀκούσῃ καὶ
ſaluabis. τ nũc ecce filii ammon τ moab τ mõs ſeir:
σώσεις. καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηείρ,
in quos nõ dediſti iſrael vt trãſirẽt p eos q̃m egre
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐν τῷ ἐκ-
diebãtur ipſi de terra egypti: q̃m declinauerũt ab e
πορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐ
is τ non interfecerũt illos: τ ecce ipſi aggrediũ
τῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχει-
tur cõtra nos venire τ eiicere nos a poſ-
ροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς τοῦ ἐλθεῖν καὶ ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κλη
ſeſſiõe noſtra: quã dediſti nobis: dñe deꝰ noſter nõ iu-
ρονομίας ἡμῶν, ἧς δέδωκας ἡμῖν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρι
dicabis in eis: q̃m nõ eſt nobis fortitudo ad reſiſtẽdũ cõtra
νεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ
multitudinẽ multã hanc q̃ venit ſup nos: τ nõ ſci
πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδα-
mus q̃d faciemus: q̃m in te oculi noſtri. τ
μεν τί ποιήσομεν, ὅτι ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν· καὶ
oĩs iuda ſtetit coram dño: τ puuli eorum
πᾶς Ἰούδα ἐστήκει ἐναντι κυρίου, καὶ τὰ παιδία αὐτῶν
τ vxores eorum τ filii eorũ. τ ieziel filius
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν· καὶ Ἰεζιὴλ ὁ τοῦ
zacharie filii banaie filii ieiel filii maththanie leui
ζαχαρίου υἱοῦ Βαναίου υἱοῦ Ἰεϊὴλ υἱοῦ Μαθθανίου ὁ Λευί-
tes de filiis aſaph: factus ẽ ſup eũ ſpũs do
της ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐγὸν πνεῦμα κυ
mini in cõcione: τ dixit: audite oĩs iuda
ρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ εἶπεν, ἀκούσατε πᾶς Ἰούδα
τ q̃ habitatis in hierlm: τ rex io
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰω
ſaphat. hec dicit dñs vobis: nõ timeatis vos nec
σαφάτ· τάδε λέγει κύριος ὑμῖν, μὴ φοβηθῆτε ὑμεῖς μηδὲ
formidetis a facie turbe multe huius:
πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
q̃m nõ vobis eſt acies: ſed deo. cras de-
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ· αὔριον κα
ſcẽdite cõtra eos: ecce aſcendunt p aſcẽſum
τάβητε ἐπ' αὐτούς, ἰδοὺ ἀναβαίνουσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν
aſſis: τ inuenietis eos vos in ſũmitate torrẽtis in-
ἀσίς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ὑμεῖς ἐπ' ἄκρου τοῦ χειμάρρου κα
xta faciem ſolitudinis ieriel: nõ vobis ẽ pugnare
τὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου Ἱεριήλ, οὐχ ὑμῖν ἐστι πολεμῆσαι
in hac: ſtate τ intelligite τ videte ſalutẽ dñi q̃
ἐν ταύτῃ, στῆτε καὶ σύνιετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυ τὴν
vobiſcum: iuda τ hierlm ne timeatis nec paueа-
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ μὴ φοβεῖσθε μὴ δειλιᾶ-
tis egredi cras in occurſum eorum: τ dñs vobiſcum. τ
τε ἐξελθεῖν αὔριον εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ κύ μεθ' ὑμῶν. καὶ
cadens ioſaphat in faciem in terrã: τ oĩs iu
κύφας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πᾶς Ἰού
da τ habitantes hieruſalem: ceciderũt in faci
δα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ, ἔπεσον ἐπὶ πρόσω
em coram dño vt adorarent dñm. τ ſurrexerũt
πον ἐναντι κυρίου τοῦ προσκυνῆσαι τῷ κυρίῳ· καὶ ἀνέστησαν

leuite de filiis caath ⁊ de filiis core:
οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν καὰθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν κορηνῶν,
ad laudādū dñm deū iſrael in voce magna in excelſū
τοῦ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.
⁊ ſurrexerūt mane: ⁊ egreſſi ſūt in deſertū thecoe.
καὶ ὤρθρισαν τοπρωΐ, καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον θεκωέ.
cū vero ꝓficiſcerētur ipſi: ſtetit ioſaphat ⁊ clamauit ⁊ di
ἐν δὲ τῷ ἐξελθεῖν αὐτούς, ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησε καὶ εἶ
xit: audite me iuda ⁊ hītantes in hieru=
πεν, ἀκούσατέ μου Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερου=
ſalem: credite dño deo veſtro: ⁊ fideles
σαλήμ, ἐμπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθή
eritis. credite in ꝓphetis eius: ⁊ ꝓſperabimini.
σεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήταις αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.
⁊ dans cōſiliū cum populo: ſtatuit cantores
καὶ συμβουλευσάμενος μετὰ τοῦ λαοῦ, ἔστησε ψαλτῳδοὺς
Ꝑſal. 106. ⁊ laudātes dñm: vt cōfiteretur ⁊ laudarēt dñz
καὶ αἰνοῦντας τὸν κύριον, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κυρίῳ
ſanctū cū egrederētur ante exercitum. ⁊
τῷ ἁγίῳ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως· καὶ
dicebāt: cōfitemini dño: qm̄ in eternū mia
ἔλεγον, ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
eius. ⁊ cū cepiſſent laudē ſuā ⁊ con
αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξο
feſſiōēz: dedit dñs iſidias vt pugnarent cōtra
μολογήσεως, ἔδωκε κύριος ἐνέδρον τοῦ πολεμεῖν τοὺς
filios ammon ⁊ moab ⁊ mōtē ſeir q̄ egreſſi fuerāt cōtra
υἱοὺς ἀμμῶν καὶ μωὰβ καὶ ὄρος σηὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ
iudā: ⁊ cōuerſi ſunt. ⁊ ſurrexerūt filii ammon ⁊
Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ἀμμὼν καὶ
moab aduerſus hītantes montē ſeir: vt cōtererēt ⁊ dele
μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος σηίρ, ἐκ τρίψαι καὶ ἐξο=
rent eos ⁊ poſtq̄ ꝓfecerāt hītantes
λοθρεῦσαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοῦ κατοικοῦντας
ſeir: ſurrexerūt adinuicē: ⁊ appḧendit vir ꝓxi=
σηίρ, ἀνέστησαν ἐπ' ἀλλήλους, καὶ ἐλάβετο ἀνὴρ τοῦ πλη
mus ſuus in corruptionē. ⁊ iudas venit in ſpecu=
σίον αὐτοῦ εἰς διαφθοράν. καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκο=
liū in ſolitudiem: ⁊ aſperſit ⁊ vidit multitudinē
πιὰν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἐπέβλεψε καὶ εἶδε τὸ πλῆθος,
⁊ ecce oēs mortui q̄ ceciderūt in terra: ⁊ erat
καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν
ſaluatus. ⁊ venit ioſaphat ⁊ popul' eius ad ſpoli
σωζόμενος. καὶ ἦλθεν Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦ
F andū ſpolia eorum: ⁊ inuenerūt iumēta multa ⁊ ſarci
σαι τὰ σκύλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευ
nā ⁊ ſpolia ⁊ vaſa deſiderabilia. ⁊ diripuerunt ſi
ὴν καὶ σκύλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά· καὶ ἐσκύλευσαν ἕως
bi. ⁊ fuerunt dies ſtres prędantium ſpo
τοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς προνομευόντων τὰ σκύ
lia: qm̄ multa erāt. ⁊ die quarta cōgregati ſunt
λα, διότι πολλὰ ἦν. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθη
in valle bñdictiōis: illic. n. bñdixerunt
σαν εἰς τὴν κοιλάδα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ εὐλόγησαν τὸν
dño. ꝓpterhoc vocauerūt nomē loci illius val
κύριον, διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κοι
lis bñdictiōis vſq; in diē hanc. ⁊ reuerſus ē oīs
λὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐπέστρεψε πᾶς
vir iuda in hieruſalē: ⁊ ioſaphat dux eo=
ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ ἡγούμενος αὐ=
rum reuerſus ē in hierlm in leticia magna: qm̄
τῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι
letificauit ipſos dñs de inimicis ſuis. ⁊ ingreſſi ſūt i hieru
εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἰερου
ſalem in pſalteriis ⁊ citharis ⁊ in tubis in domū dñi. ⁊ fact⁹
σαλὴμ ἐν ναβλαις καὶ κιθάραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυ. καὶ ἐγένε
eſt pauor dñi ſup vniuerſa regna terre cū audiſſēt ip=
το ἔκστασις κυ ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ
ſi: qm̄ pugnauit dñs cum inimicis iſrl. ⁊ fuit i pace
τοῖς, ὅτι ἐπολέμησε κς μετὰ τῶν ὑπεναντίων ἰσρλ. καὶ εἰρήνευσεν
regnum ioſaphat: ⁊ redemdedit ei deus ei' p circuitū.
ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτ κυκλόθεν.

leuite[m] de[n] filiis[o] caath [p] et de filiis[q] chore ∞∞∞∞∞∞∞∞
[r] laudabant[s] dñm[r] deum [t] iſrael[v] voce ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[r] magna[t] in excelſū.[s] Cū=ꝯ[b] mane[s] surrexiſſent[c] e=greſſi ſunt[p] p deſertū[c] the cue. [r] profectiſꝯ eis [s] ſtās [b] ioſaphat in medio eorū [t] dixit.[b] Audite me viri[r] iu da:[m] & omnes[m] habitato res[n] hieruſalē. [o] Credite [p] in dño[q] deo vīo:[r] & ſe=curi eritis:[s] credite[t] ꝓphe tis eius:[u] & ꝓſperabimini. [v] Deditꝯ cōſiliū [w] popło[s] & ſtatuit[b] cātores [c] dñi [d] vt laudarēt eū [e] i tur mis ſuis[e] et antecederent [f] exercitū:[k] ac voce conſo na[k] dicerēt.[f] Confitemini [m] dño:[u] qm̄[o] in eternū[p] mi ſericordia eius. [q] Cūꝯ[r] ce piſſet[t] laudes[s] canere[u] ver tit[x] dñs[y] iſidias eorū[z] in ſe metipos[a] filiorū. ſ.[b] āmō et[c] moab [d] & montis[e] ſe=yr:[f] q egreſſi fuerāt vt pu gnarēt[c] cōtra iudā[d] & pcuſ ſi ſūt. Nāꝯ[g] filii[h] āmon[m] & moab[i] cōſurrexerūt[n] ad=uerſū[o] habitatores[p] mon tis[q] ſeyr:[r] vt interficerent [s] & dlerēt eos.[t] Cūꝯ hoc ope[u] ꝓpetraſſent: etiā [v] in ſemetipos verſi mutuis cōcidere vulnerib⁹.[c] Por ro iuda[w] cum [o] veniſſet[x] ad [y] ſpeculā q̄ reſpicit[e] ſolitu=dinē[b] vidit pcul oēm late [f] regionē plenā[k] cadaueri=b⁹:[m] nec[m] ſupeſſe quenq̄ q necē potuiſſet euadere. [n] Venit ergo[n] ioſaphat[o] et oīs[o] ꝓpls cū co[p] ad dūrahē da[r] ſpolia mortuorū:[s] in uenerūtꝯ[t] int' cadauera variā[t] ſuppelectilē veſtes qq̄ꝯ[r] & vaſa [s] pcioſiſſima: [u] & diripuerunt: ita[c] vt oīa [v] portare[e] nō poſſet: nec p [s] tres[f] dies[b] ſpolia [x] auferre p̄[x] p̄de[m] magnitudie:[n] die āt [o] q̄rto[r] cōgregati ſūt[q] i valle[t] bñdictiōis. [s] Et em̄ [u] q̄m[t] ibi[u] bñdixerūt[r] dño [v] vocauerūt[c] locū illū[s] val[t] [b] bñdictiōis[u] vſq; in p̄ntē [x] diem. [l] Reuerſuſq; ē [m] oīs [n] vir[f] iuda[p] & hītatoꝛs[p] hie rlm[q] & ioſaphat[r] ante eoſ [t] in[a] hierlm[x] cum leticia ma gna[r] eo q̄[s] ddisſet eis[e] dñs [s] gaudiū[o] de inimicis ſuis. [f] Ingreſſiq; ſūt in[p] hierlm [c] cū pſalteriis [f] et citharis [s] & tubis[q] i domū[b] dñi.[l] Ir ruitāt[m] pauor[n] di[o] ſup vni uerſa[q] regna[r] trarū[e] cū au diſſet[c] q[p] pugnaſſet[x] dñs [r] cōtra inimicos[s] iſrl.[b] qe uitq̄[c] regnū[o] ioſaphat & [p] buit[r] ei[s] de[y] pace[h] p cir

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל יְהוּדָה בֶּן
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת שִׁלְחִי וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא סָר מִמֶּנָּה סור
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אַךְ עשה
הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא הֵכִינוּ במה נון
לִבָּם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיֹּתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן חֲנָנִי הנה כתב
אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ עלה
וַאֲחַרְיָ֫הוּ כֵּן אִתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ חבר
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ רשע חבר
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ אנה הלך
וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא עשה נבא
אֱלִיעֶזֶר בֶּן דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל
יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בְּרִתְחַבֶּרְךָ עִם
אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת מַעֲשֶׂיךָ עשה
וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת שבר
אֶל תַּרְשִׁישׁ׃ וַיִּשְׁכַּב Cap. xxi.
יְהוֹשָׁפָט עִם אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם שכב קבר
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ מלך
תַּחְתָּיו׃ וְלוֹ אָחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט אח
עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל אֵלֶּה בְּנֵי
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּתֵּן לָהֶם נתן
אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וְלִזָּהָב רבב
וּלְמִגְדָּנוֹת עִם עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה עיר צור
וְאֶת הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי הוּא מלך
הַבְּכוֹר׃ וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל מַמְלֶכֶת בכר קום
אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת כָּל אֶחָיו חזק הרג
בַּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ שור
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ שנה מלך
וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר

cuitum. Regnauit igitur iosaphat ſuper iudam & erat triginta quinq; annorũ cũ regnare cepiſſet Viginti autẽ & quinq; annis regnauit in hieruſalẽ & nomẽ matris eius azuba filia ſelachi. Et ambulauit in via patris ſui aſa: nec declinauit ab ea faciens quod placita erat corã dño. Veruntamen excelſa non abſtulit: & adhuc populus non direxerat cor ſuum ad dñm deũ patrũ ſuorum. Reliqua autẽ geſtorũ iosaphat priorum & nouiſſimorum ſcripta ſũt in verbis Iehu filii anani: quos ſcripſit in libro regũ iſrael. Poſt hec iniit amicitias iosaphat rex iuda cum ochozia rege iſrael: cuius opera fuerunt impiiſſima: & particeps fuit vt faceret naues quę irẽt in tharſis. Fecerũtq; claſſem in aſiõgaber. Prophetauit autẽ eliezer filius dodau de mareſa ad iosaphat dicens. Quia habuiſti fedus cum ochozia: percuſſit dñs opera tua: contriteq; ſunt naues nec potuerunt ire in tharſis. 21.

Ormiuit autem iosaphat cum patribus ſuis: & ſepultus eſt cũ eis in ciuitate dauid: regnauitq; ioram filius eius pro eo: qui habuit fratres filios iosaphat: azariã et iahihel & zachariam et azariam et michael & ſaphatiã. Omnes hi filii iosaphat regis iuda. Deditq; eis pater ſuus multa munera argenti & auri & pẽſationes cũ ciuitatibus munitiſſimis in iuda. Regnũ autem tradidit ioram eo q̃ eſſet primogenitus. Surrexit autem ioram ſuper regnũ patris ſui. Cunq; ſe cõfirmaſſet: occidit oẽs fratres ſuos gladio & quoſdã de principib? iſrl. Triginta duorũ anorũ erat ioram cum regnare cepiſſet: & octo annis regnauit in hieruſalem: & ambulauitq; in viis regum iſrael ſicut

τ regnauit ioſaphat ſup iuda filius trigin
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδα υἱὸς τριακον
τα τ quinq; annor cũ regnaret ipſe: τ viginti
τα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι
τ q̃nq; annis regnauit in hieruſalem: τ nomen
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα
matri eius azuba filia ſelei. τ ambulauit in
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ σελεί· καὶ ἐπορεύθη ἐν
viis aſa patris ſui. τ non declinauit
ταῖς ὁδοῖς ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐξέκλινεν
ab ipſis vt faceret rectũ corã dño. verũtñ
ἀπ' αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν
excelſa nõ ablata ſũt: τ adhuc populꝰ nõ direxerat
τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν
cor ſuum ad dñm deũ patrum ſuorũ.
καρδίαν αὐτῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν·
τ reliqui ſermões ioſaphat primi τ nouiſſimi
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφὰτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
nõne ſcripti ſunt in ſermõib? ieu filii anani: quos ſcri
οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοῦ τ ἀναγεῖ, οὓς κατέ
pſit in libro regum iſrael. τ poſt hec
γραψεν ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραήλ· καὶ μετὰ ταῦτα
cõmunicauit ioſaphat rex iuda cum ochozi
τα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ Ὀχοζί=
a rege iſrael. τ ipſe egit impie ad faciendũ.
ου βασιλέως Ἰσραήλ· καὶ αὐτὸς ἠνόμησε τοῦ ποιῆσαι.
τ cõmunicauit cum ipſo vt faceret naues τ
καὶ ἐκοινώνησε μετ' αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι πλοῖα καὶ πο
iret in tharſis. τ fecit naues in geſſonga=
ρευθῆναι εἰς θαρσεῖς· καὶ ἐποίησε ναῦς εἰς γασιὼν γά
ber. τ pphetauit eliezer filiꝰ dodiu de meri
βερ· καὶ προεφήτευσεν ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδίου ἐκ μαρι=
ſa cõtra ioſaphat dicens: quia cõmunicaſti ochozia:
σὰ ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων, ὡς ἐκοινώνησας τῷ Ὀχοζία,
diſſipauit dñs opera tua: τ cõtrite ſunt na=
διέκοψε κύριος τὰ ἔργα σου, καὶ συνετρίβησαν αἱ ναῦ=
ues: τ nõ potuerunt ire in tharſis.
ες, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τ πορευθῆναι εἰς θαρσεῖς. Ca. 21.

Ormiuit autem ioſaphat cũ patribus ſu
Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐ=
is: τ ſepultꝰ ẽ cum patribus ſuis in ciuitate
τοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
dauid: τ regnauit ioram filius eius p eo.
Δαυίδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
τ ei fratres filii ioſaphat: azarias τ ieiel τ
καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ, Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ
zacharias τ michael τ ſaphatias. oẽs hi
Ζαχαρίας καὶ μιχαὴλ καὶ σαφατίας. πάντες οὗ=
filii ioſaphat regis iuda. τ dedit e=
τοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. καὶ ἔδωκεν αὐ=
is ioſaphat pater ſuus dona multa: ar
τοῖς Ἰωσαφὰτ ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀρ=
gentũ τ aurum: τ arma cũ ciuitatib? mu
γύριον καὶ χρυσίον, καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τει=
ratis in iuda. τ regnum dedit
χισμένων ἐν Ἰούδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν
ioram: qm̃ ipſe p̃mogenitus. τ ſurrexit io
τῷ Ἰωρὰμ, ὅτι αὐτὸς ὁ πρωτότοκος· καὶ ἀνέστη Ἰω=
ram ſup regnũ patris ſui: τ cõfir
ρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκρα
mat ẽ: τ iterfecit oẽs fratres ſu
τύνθη, καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐ=
os in gladio: τ de p̃cipibus iſra
τοῦ ἐν ῥομφαίᾳ, καί γε ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσρα=
el: filiꝰ exis triginta τ duoꝝ annoꝝ ioram cũ
ήλ, υἱὸς ὢν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν Ἰωρὰμ ἐν τῷ
regnaret ipſe: τ octo annis regnauit in hie
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰε
ruſalem. τ ambulauit in via regum
ρουσαλήμ. καὶ ἐπορεύετο ἐν τῇ ὁδῷ βασιλέων
iſrael: ſicut
Ἰσραήλ, ὡς

A

B

3.Reg. 8.c.

egerat domus achaab: qm̄ filia achaab erat ipi vxor'.
ἐποίησεν οἶκος ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ ἀχαὰβ ἦν αὐτῷ γυνή.
τ fecit malū coram dño. τ non voluit dñs p
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ. καὶ οὐκ ἠβούλετο κς ἐξο
dere domū dauid ꝓpter pactum quod inierat cū dō:
λοθρεῦσαι τὸν οἶκον δαὰδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ δαὰδ,
τ quēadmodū dixit ei vt daret cum lucernā τ fi
καὶ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱ=
liis suis oībus diebus. in diebus illis rebel
οἷς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπε=
lauit edom de sub manu iuda: τ cōstituit regē
στη ἐδὼμ ἀπὸ ὑποκάτωθεν χειρὸς ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν
sup̄ semetipsos regem. τ abiit ioram cum principibus suis
ἐφ' ἑαυτοῖς βασιλέα. καὶ ὤχετο ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ
τ oēs currus sui τ ois ecētatus q̄ secum.
καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἵππος ἡ μετ' αὐτοῦ.
τ factū est τ surrexit ioram: τ pcussit edom q̄ circū
καὶ ἐγένετο καὶ ἀνέστη ἰωρὰμ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἐδὼμ τὸν κυ=
dabat se: τ oēs principes curruum. τ
κλοῦντα αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων. καὶ
discessit edom a manu iuda vsq̄ ad diē hanc.
ἀπέστη ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
tunc recessit lobna in tpe illo de sub
τότε ἀπέστη λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ ὑποκάτωθεν
manu ioram: qm̄ reliqt dñm deū pa
χειρὸς ἰωρὰμ, ὅτι ἐγκατέλιπε κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέ
trum suoꝝ. et.n. τ ipse fecit excelsa in ciuitatib⁹
ρων αὐτοῦ. καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν
iuda. τ fornicari fecit hītantes hierusalem:
ἰούδα. καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλήμ,
τ seduxit iudam. τ venit ei scriptura
καὶ ἀπεπλάνησε τὸν ἰούδαν. καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ
ab helia ꝓpheta dicente: hec dicit dñs
παρὰ ἠλιοῦ τοῦ προφήτου λέγοντος, τάδε λέγει κύριος
deus dauid patris tui: qm̄ nō ambulasti in via
ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρός σου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ
iosaphat patris tui: τ in vijs asa regis
ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐν ὁδοῖς ἀσὰ βασιλέως
iuda: τ ambulasti in vijs regis israel: τ foz=
ἰούδα, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέως ἰσραὴλ, καὶ ἐξε
nicari fecisti iudam τ hītantes hieruſa=
πόρνευσας τὸν ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσα=
lem: qnēadmodū fornicata est dom⁹ achaab: τ fra=
λήμ, ὃν τρόπον ἐξεπόρευσεν οἶκος ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελ
tres tuos filios patris tui bonos sup̄ te occi=
φούς σου υἱοὺς τ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέ
disti: ꝓpter hoc ecce dñs pcutiet te plaga ma
κτεινας, διὰ τοῦτο ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν με=
gna in pplo tuo τ in filijs tuis τ in vxo
γάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν ταῖς γυ
ribus tuis τ in omni substātia tua: τ tu eris in infir=
ναιξί σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου, καὶ σὺ ἔσῃ ἐν ἀῤῥω
mitatibus malis in ifirmitatib⁹ ventris tui: vsq̄ quo egrediāt
στίαις πονηραῖς ἐν ἀῤῥωστίαις κοιλίας σου, ἕως οὗ ἐξέλθῃ τὰ
viscera tua ab infirmitate ex diebus in dies. τ fusci
ἔντερά σου ἀπὸ τῆς ἀῤῥωστίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. καὶ ἐξέ
tauit dñs in ioram philistii τ arabas
στησε κύριος ἐπὶ ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς ἄραβας
τ cōfines ethiopum: τ ascenderūt in iudam:
καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν αἰθιόπων, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ ἰούδαν,
τ vastauerunt eum: τ diripuerūt oēm
καὶ κατεδυνάστευσαν αὐτόν, καὶ ἠχμαλώτευσαν πᾶσαν
substātiā quā inuenerāt in domo regis: τ filios
τὴν ὑπαρξιν ἣν εὗρον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς
eius τ filias eius: τ nō relictus est ei filius
αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
nisi ioachaz iuniorē de filijs eius. τ post hec om=
ἀλλ' ἢ ἰοαχὰζ ὁ νεώτερος τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ μετὰ ταῦτα πά
nia pcussit eum dñs in ventre eius ī infirmitate i q̄ ſa
τα ἐπάταξεν αὐτὸν κς ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ ἐν ἀῤῥωστίᾳ ἐν ᾗ οὐκ
est curatio. τ factū est de diebus in dies: τ posteq̄
ἔστιν ἴασις. καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς

egerat[k] dom⁹ achab. [n]Fi
lia[m] quippe[o] achab [r]erat
[r]vxor[q] eius. [r]Et fecit[s] ma
lum [e] in conspectu [t] dñi
[t]Noluit aūt[u] domin⁹ [v]dis=
perdere[e] domum ∞∞∞∞
[u]dauid[b] propter[c] pactum
[b]quod[c] inierat cum eo:
[s]& quia[b] ꝑmiserat[t] vt da=
ret[k] ei[l] lucernā[m] & filijs ei⁹
in[n] omni[o] tēpore. [p] In die
bus illi⁹ [q] rebellauit[r] edō
[s]ne esset subditus [u] iude:
[x]et cōstituit[t] sibi[r] regem.
[a]Cunq; trāiret[b] iorā[c] cū
[b]principibus suis[c] et cun
cto[r] equitatu qui erat[s] se=
cū: [l]surrexit[k] nocte[l] & per
cussit[n] edō: [o]q[p] se [o]circūde
derat: [q]& oēs[s] duces[e] equi
tatus eius. [t] Attamē rebe
llauit[u] edō: [x]ne esset[x] sub
[r]ditione[l] iuda[a] vsq; ad[c] hāc
[b]diē. [b]eo[c] tēpore et[r] lobna
[c]recessit: [l]ne esset sub[b] ma
nu illi⁹. [m] Derelīq̄rat [l] enī
[o]dñm[p] deū[q] patrū suorū:
[r]insup et[u] excelsa[x] fabrica
t⁹ ē[x] invrbib⁹[r] iuda' et for
nicari fecit [b] habitatores
[c]hierl'm[b] & preuaricari[r] iu
dā. [s] Allate iunt aūt[b] ei[l] li
tere[c] ab helia[l] ꝓpheta in q
bus scriptum erat. [n] Hec
[o]dicit[p] dñs[q] de[r] dauid[o] pa
tris tui. [r]qm̄[x] non [r]ambu
lasti[l] in vijs[a] ioſaphat[b] pa=
tris tui: [c]& in vijs[b] asa ∞∞
[c]regis[l] iuda: [s] sed incessi=
sti[b] per iter[l] regum ∞∞∞
[b]israel: [l]& fornicari fecisti
[n]iudam [o]& ∞∞∞∞∞∞∞∞
[p]habitatores[q] hierusalez:
[r]imitatus fornicationem
[e]domus[c] achab [u] insup &
[r]fratres tuos[s] domū[a] pa=
tris tui[b] meliores[c] te[b] occi
disti: [c]ecce[d] dñs[e] pcutiet te
[b]plaga[l] magna[k] cū popu
lo tuo: [l]& filijs [m]et vxori=
b⁹ tuis: [n]vniuersaq;[o] sub=
stātia tua. [p] Tu aūt[q] egrota
bis pessimo[o] lāguore[r] vte
ri: [n]donec[c] egrediātur[r] vi=
talia tua paulati[c] p singu
los[b] dies. [c] Suscitauit er=
go[d] dñs[e] cōtra[b] iorā[k] spūm
[l]philistinorum ∞∞∞∞∞∞
[m]& arabū[q] cōfines sunt
[o]ethiopibus: ∞∞∞∞∞∞
[p]& ascenderūt[q] in terram
[q]iuda[r] & vastauerūt eam.
[e]diripuerūtq; [n]cūctā[k] sub
stātiā[r] q̄ inuēta e⁹ in domo
[e]regis: [b]insup et[c] filios ei⁹
[b]& vxores. [c]Nec[r] remānsit
[e]ei[b] filius [l]nisi[l] ioachaz q
[m]minim⁹ natu erat. [o] Et
sup[q] hec[p] oīa[r] pcusit eū[e] do
min⁹[l] alu[n] lāguore[k] insa=
nabili. [s]Cunq; [a]diei succe
deret[b] dies[c] et temporum
spacia volucrentur; ∞∞∞

עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַת אַחְאָב הָיְתָה
אִישׁ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
שָׁחַת וְלֹא אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת בֵּית
דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד
נֵרוֹת וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו
יוֹם כָּל הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
מֶלֶךְ יַד יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
עָבַר שׁוּר וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם שָׂרָיו וְכָל הָרֶכֶב
הָיָה קוּם עִמּוֹ וַיְהִי הוּא קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת אֱדוֹם
נָגַב הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּפָּשַׁע
פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא
מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי
בָּמָה אֲבוֹתָיו גַּם הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּרָרֵי
יְהוּדָה וַיַּזֶן אֶת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּדַּח
בוא אֶת יְהוּדָה וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
נָבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא הָלַכְתָּ
בִּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבִדַרְכֵי אָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
זָנָה יִשְׂרָאֵל וַתַּזֶן אֶת יְהוּדָה וְאֶת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
וְגַם אֶת אַחֶיךָ בֵּית אָבִיךָ הַטּוֹבִים
מִמְּךָ הָרַגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה
גְּדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל
נָשָׂה רְכוּשֶׁךָ׃ וְאַתָּה בַּחֳלָיִים רַבִּים
חָלָה מֵעֶה בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן
יוֹם עוֹר הַחֳלִי יָמִים עַל יָמִים וַיֵּצְאוּ מֵעָיו
עַל יְהוֹרָם אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים
וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל יַד כּוּשִׁים׃
עָלָה וַיַּעֲלוּ בַיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת
שָׁאַר כָּל הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְגַם בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר לוֹ בֵּן
כִּי אִם יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ וְאַחֲרֵי
כָּל זֹאת נָגְפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו לַחֳלִי לְאֵין
רָפָא הוּא׃ וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת

C

D

Universidad de Deusto
Biblioteca

וַיֵּצֵא מֵעָיו בְּחֳלָיִם שְׁנָתָיִם וַיֵּצְאוּ מֵעָיו
עִם חֳלָיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא
עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
בֶּן שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר
דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
Cap. xxij.
וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
אֶת אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל
הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָּעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן יְהוֹרָם
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
בַּת עָמְרִי׃ גַּם הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ לוֹ יוֹעֲצִים
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת יְהוֹרָם בֶּן
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל
חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
הָרַמִּים אֶת יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ עִם חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם בֶּן אַחְאָב
בְּיִזְרְעֶאל כִּי חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם יְהוֹרָם אֶל
יֵהוּא בֶן נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
לְהַכְרִית אֶת בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ וַיְבַקֵּשׁ
אֶת אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא

duorū annorū explect⁹ est circulus: & sic loga cō sumpt⁹ tabe ita vt ᵉegere ret etiam ᵇviscera sua: ᵏlā⸗guore pariter & vita car⸗uit. ʳ Mortuusq; est ᵐin in firmitate ⁿpessima: ᵒ& nō ᵖfecit ᵍei⁹ ppls ˢfm morē ᵗcōbustiōis exeqas: sicut fecerat ᵘmaioribꝰ eiꝰ. ˣTri ginta ʳduorū ānorū ʾ fuit ᵇcū regnare cepisset ᵇ& oc toᶜānis ᵈregnauit ᵉin hie⸗rusalē. ᶠAmbulautq; ᵍnō recte: ᶠ& sepelierūt eū ʰin ciuitate ⁱdd. verūtī ᵐnōⁿi

Q sepulchro ᵒregū. 22. Onstituerūt autᵇ ha bitatores ᶜhierꝝm ᶜocho⸗ziā ᵈfiliū eiᵍ minimū ᵉregē ᶠpeo. ʰOēs ⁱenī maiores natuꝰq ante eū fuerāt ᵐinf fecerāt ⁿ latrones ᵖ arabū ᵠq irruerāt ᵍin castra. ʳRe gnauitq; ˢ ochozias ᵉfiliꝰ ᵗiorā ᵘregiᶜiuda. ʾQuadra ginta ᵃduorū ᵇ ānorū erat ᶜochozias ᵈcū reguare ce pisset: ᵉ& ᶠvno ᶜanno ᵍ re⸗gnauit ʰin hierꝝm: ⁱ& no⸗mē ᵏmīs eiꝰ ˡathalia ᵐ filia ⁿamri. Sed ᵒet ᵖipe ᵠingreſ sus ᶜ ʳp vias ˢdomꝰ ᵗachab ᵘMater ᵛeni eiꝰ ᵂipulit eū ˣvt ipi ʸageret. ᶻ Fecit ᵃigi⸗tur ᵇmalum ᶜin cōſpectu ᵈnī ᵉsicut domus ᶠachab. ᵍIpi ʰeni ⁱfuerūt ʲeiᵐ consi liarii ⁿpostᵒ mortē ᵖ patris ſui ᵠin interitū ʳeiꝰ: ˢābula uitq; ᵗin cōſiliis eorū. ᵘ Et ᵛexit ʷcū ˣiorā ʸ filio ᶻ A⸗chab ᵃrege ᵇisrael ᶜin bellū ᵈcōtra ᵉalael ᶠregē ᵍsyrie ʰin ramoth ⁱgalaad: ʲ vlnera uerūtq; ᵏsyrꝝ ˡiorā. Quiᵐ re uersus est ⁿvt curaretur ᵒ i iezrael. Multas eniᵖ pla⸗gas acceperat ᵠin supradi cto ʳcertamine. ooooooo ˢIgitur ochozias ᵗfiliꝰ ᵘio ram ᵛrex ʷiuda ˣdescendit ʸvt inuiseret ᶻ Iorā ᵃfiliū ᵇachab ooooooooooooo ᶜ in iezrael ᵈ egrotantem. Volūtatis quippe ooooo ᵉfuit ᶠdei ᵍaduersus ʰocho⸗ziā: ⁱvt veniret ᵏad ooooo ˡiorā: ᵐ& cum veniſſet & ⁿegrederetur ᵒcū eo ᵖaduer sum ᵠiehu ʳfilium ˢnamsi: ᵗquem ᵘvnxit ᵛdominus ʷvt deleret ˣdomū ʸachab. ᶻCum ergo ooooooooo ᵃeuerteret ᵇiehu ᶜdomum ᵈachab ᵉinuenit ooooooo ᶠprincipes ᵍiuda ʰ & filios ⁱfratrum ʲochozie ooooo ᵏq miniſtrabāt ˡi ᵐ et iterfe cit illos. Ipm qſq; ⁿ pquirens ᵖochoziam ᵠcōpre⸗hendit ʳlatitantem ooooo

venit tēpus ierū ſuoꝝ ī diebus duobꝰ egreſſa ſūt ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ εἰς ἡμέρας δύο ἐξῆλθε τὰ viſcera ſua cum ventre ſuo in infirmitate ſua. τ ἔντερα αὐτοῦ μετὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ἐν ἀρρωστίᾳ αὐτ̄. καὶ mortuus ē in infirmitatibus malis: τ nō fecit ei ἀπέθανεν ἐν ἀρρωστίαις πονηραῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν αὐτῷ populus ſuus funus τ cōbuſtionē iuxta cōbuſtionē ὁλαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καὶ καῦσιν κατὰ τὴν καῦσιν τῶν patrū eius. filius erat trigita τ duorū annox iorā πατέρων αὐτοῦ. υἱὸς ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἰωρὰμ cū regnaret ipſe: τ octo annis regnauit in hie ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ie ruſalem. τ mortuus ē in nō laude: τ ſepultus ē i ci ρουσαλήμ. καὶ ἀπέθανεν ἐν οὐκ ἐπαίνῳ, καὶ ἐτάφη ἐν πό uitate dauid: τ nō in ſepulchris regum. λει δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων. Ca. 22.

Ca. xxij.

ET regem cōſtituerūt hītantes in hieruſalem Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ ochozīā filiū eius iuniorē pro: qm̄ om⸗nē ὀχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν νεώτερον ἀντ̓αὐτοῦ, ὅτι πά⸗nes ſeniores interfecit latrocinīū qđ venit τας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτειναν τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν contra eos ab arabibus: τ in caſtris. τ ἐπ̓αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἀράβων, καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ regnauit ochozias filius ioꝝ regis iuda. filiꝰ exīs ἐβασίλευσεν ὀχοζίας υἱὸς ἰωρὰμ βασιλέως ἰούδα. υἱὸς ὢν quadraginta τ duox ānorū ochozias cū regnaret τεσσαράκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν ipſe: τ anno vno regnauit in hieruſalem: αὐτόν, καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, τ nomen matri eius gotholia: filia ambri. τ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ γοθολία, θυγάτηρ ἀμβρί. καὶ ipſe ambulauit in vijs domus achaab: qm̄ mater γε αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς οἴκου ἀχαάβ, ὅτι ἡ μήτηρ eius fuit cōſiliatrix eius vt peccaret. τ fecit αὐτοῦ ἦν σύμβουλος αὐτοῦ ἁμαρτάνειν. καὶ ἐποίησεν ochozias malum in oculis dñi: ſicut domus achaab. ὀχοζίας τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, ὡς οἶκος ἀχαάβ. qm̄ ipſi fuerūt ei cōſiliarii poſtq̄ mortuus eſt ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν pater eius vt pderent eum: τ in πατέρα αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἐν ταῖς cōſiliis eorū ambulauit. τ prexit ochozias cum io βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. καὶ ἐπορεύθη ὀχοζίας μετὰ ἰω⸗ram filio a chaab rege iſrael in bellum cōtra azael re⸗ρὰμ υἱοῦ ἀχαὰβ βασιλέως ἸΗΛ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἀζαὴλ βα gem ſyrie in ramoth galaad. τ pcuſſerūt ſagittarii σιλέα συρίας εἰς ῥαμὼθ γαλαάδ. καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται ioꝝ: τ reuerſus ē iozam vt curaretur in iezrael a ἰωρὰμ, καὶ ἐπέστρεψεν ἰωρὰμ τ̄ ἰατρευθῆναι εἰς ἰεζρ̄λ ἀπὸ plagis q̄bus pcuſſerant eū ſyri in ramoth cū bel τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν ῥαμὼθ ἐν τῷ πο laret ipſe cōtra azael regem ſyrie. τ ochozias filius io λεμεῖν αὐτὸν πρὸς ἀζαὴλ βασιλέα συρίας. καὶ ὀχοζίας υἱὸς ἰω ram rex iuda deſcendit ad videndū iozam filiū ρὰμ βασιλεὺς ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν ἰωρὰμ υἱὸν achaab in iezrael: qm̄ egrotabat. τ a deo facta ἀχαὰβ ἐν ἰεζραήλ, ὅτι ἠρρώστει. καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένε eſt ſubuerſio ochozie vt veniret ad iozam. τ cū το καταστροφὴ ὀχοζίου τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἰωράμ. καὶ ἐν τῷ venit ipſe: egreſſus ē iozā cum eo cōtra iu filiū nameſi ἐλθεῖν αὐτόν, ἐξῆλθεν ἰωρὰμ μετ̓αὐτ̄ πρὸς ἰοῦ υἱὸν ναμεσσὶ vncti dñi: quē vnxit eū dñs vt deleret χριστὸν κυρίου, ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὸν domū achaab. τ factū eſt cū vlciſceretur iu domū οἶκον ἀχαάβ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκδικῆσαι τὸν ἰοῦ τὸν οἶκον achaab: τ iuenit principes iuda τ fratres ἀχαάβ, καὶ εὗρε τοὺς ἄρχοντας ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς ochozie q̄ miniſtrabant ochozie: τ interfecit eos. ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ ὀχοζίᾳ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτ̄ς. τ dixit iu vt quereret ochoziam: τ comp̄henderūt eū καὶ εἶπεν ἰοῦ τ̄ ζητῆσαι τὸν ὀχοζίαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν

A

B

C

dō curabatur in samaria. τ adduxerūt eū ad iu: τ
D ἐθεραπεύοντο ἐν σαμαρείᾳ. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς ἰού, καὶ
interfecit eū: τ sepelierūt eū: qm̄ dixit filiꝰ est io
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν υἱὸς ἐστιν ἰω
4.Re. saphat: qui quesiuit dm̄m in toto corde suo. τ
2.a. σαφάτ, ὅστις ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτ· καὶ
nō erat in domo ochozie: q retineret virtutē de
οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ ὀχοζίου, κατισχύσαι δύναμιν περὶ τῆς βα
gno. τ gotholia mater ochozie vidit q mortuꝰ est
σιλείας. καὶ γοθολία ἡ μήτηρ ὀχοζίου εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ
filiꝰ suus: τ surrexit τ pdidit omne semē re
υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βα
gni in domo iuda. τ tulit iosabeeth fi
σιλείας ἐν τῷ οἴκῳ ἰούδα. καὶ ἔλαβεν ἰωσαβεὲ ἡ θυγά
lia regis ioas filiū ochozie: τ furata est eū
τηρ τοῦ βασιλέως τὸν ἰωᾶς υἱὸν ὀχοζίου, καὶ ἔκλεψεν αὐ
de medio filiorꝫ regis q interficiebant
τὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
τ dedit eū τ nutricē eius in cubiculo
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτ ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν
lectulorꝫ: τ abscōdit eū filia regis io
κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰω
rā iosabeeth sororꝫ ochozie vxorꝫ ioiade sa
ρὰμ ἰωσαβεὲ ἡ ἀδελφὴ ὀχοζίου ἡ γυνὴ ἰωιαδὲ τοῦ ἱε
cerdotis. τ abscondit eū a facie gotholie
ρέως. καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολίας
τ nō interfecit eū. τ fuit ioas absconditus
καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἦν ἰωας κεκρυμμένος
eū ea in domo dei sex ānis: τ gotholia
μετ αὐτῆς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἓξ ἔτη, καὶ γοθολία
regnauit sup terram.
ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

Ca.23.

A IN aūt ānō septimo cōfortatꝰ ē ioiade τ sum
4.Reg. ΕΝ δὲ τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐνίσχυσεν ἰωιαδὲ καὶ ἔλα
2.a. psit centuriones azarian filiū ioram: τ
βε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν ἀζαρίαν υἱὸν ἰωράμ, καὶ τὸν
ismael filiū ioanā: τ azariam filiū obed: τ
ἰσμαὴλ υἱὸν ἰωανάν, καὶ τὸν ἀζαρίαν υἱὸν ὠβήδ, καὶ τὸν
maasiā filiū adaie: τ elisaphat filiū zacharie.
μαασίαν υἱὸν ἀδαΐου, καὶ τὸν ἐλισαφὰτ υἱὸν ζαχαρί
τ accepit eos secū in domū dēi in
ου. καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς μετ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου ἐν
federe. τ circūdederūt iudan: τ cōgregauerūt
διαθήκῃ. καὶ ἐκύκλωσαν τὸν ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τὰς
leuitas de cūctis vrbibus iuda: τ prīci
λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἰούδα, καὶ τοὺς ἄρχον
pes familiarū israel. τ venit in hieruſa
τας τῶν πατριῶν τοῦ ἰσραήλ. καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσα
lem: τ iniſt oīs ecclesia pactū in domo
λήμ, καὶ διέθετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ
dei cū rege. τ dixit eis: ecce
θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἰδοὺ ὁ
filiꝰ regis regnet: sicut locutꝰ est do
υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησε κύ
minꝰ sup domū dauid. τ nūc hic sermo quē fa
ριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυίδ. καὶ νῦν οὗτος ὁ λόγος ὃν ποι
cietis: tertia ps ex vobis eant ad sab
ήσετε, τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάβ
batū sacerdotū τ leuitarū τ ianitorꝫ
βατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν πυλωρῶν
in portis itroitus: τ tertia ps in domo
ἐν ταῖς πύλαις τῶν εἰσόδων, καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ
regis: τ tertia ps in porta media. τ
τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ· καὶ
oīs populus in atriis domꝰ dñi: τ nemo ingre
πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ μηδεὶς εἰσελ
diatur in domū dñi: nisi sacerdotes τ leuite τ
θέτω εἰς οἶκον κυρίου, εἰμὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ
ministrantes leuitis: ipsi ingrediētur:
οἱ λειτουργοῦντες τοῖς λευίταις, αὐτοὶ εἰσελεύσονται,
qm̄ sancti sūt: τ oīs populus obseruet
ὅτι ἅγιοί εἰσι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλαξάτωσαν

fin samaria" adductum q
ad se occidit
& sepelierūt eum: eo q
esset filius iosaphat: qui
qm̄ qsierat dm̄m in toto
corde suo. Nec erat vl
tra spes aliqua vt de stir
pe regnaret ochozie.
Siquide athalia mat ei
videns q mortuus esset
filius suus: surrexit & in
terfecit omnem stirpem
regiā domus iuda. Por
ro
iosabeth filia regis tu
lit ioas filium
ochozie: & furata est eū
de medio filiorū regis
cū interficerētur absco
ditq eū cuz nutrice sua
in cubiculo lectulorum.
Iosabeth aūt q̄ abscōde
rat eū: erat filia regis io
rā vxor ioiade pōtificis
soror ochozie: & idcir
co
athalia non interfecit
eum. Fuit ergo cum eis
in domo dei abscōdit
sex annis qbus regnaut
athalia super terram.

23.

ANno autē septimo
confortat ioiada assum
psit centuriones
azariam videlicet filium
hieroboam
et hismael filium iohā
nan: azariam quoq
filium obed & maasiam
filium adaie
& elisaphat filiū zechri:
& iniit cū eis fedus. Qui
circūeuntes iudam con
gregauerunt leuitas de
cunctis vrbibus iuda:
& principes
familiarum israel: q vene
runtq in hierusalem.
Iniit ergo omnis multi
tudo pactū in domo dei
cum rege. Dixitq ad
eos ioiada. Ecce filius
regis regnabit sicut lo
cutus est dominꝰ super
filios dauid. Iste est ser
mo quem facietis.
Tertia pars vestrū q ve
niūt ad sabbatū sacerdo
tū & leuitarū & ianitorū
erit in portis: tertia vero
pars ad domū regis. & &
tertia ad portā q̄ appella
tur fundamēti. Oē vero
reliquū vulgꝰ sit in atriis
domꝰ dñi nec qspiā ali
ingrediatur domū dñi
nisi sacerdotes & q mini
strāt de leuitis. Ipsi tm̄
modo ingrediātur qa sanctificati sunt & omne reli
quum vulgus obseruet

בּוֹא מוּת בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבְיְאֵהוּ אֶל יֵהוּא וַיְמִתֵהוּ
קָבַר וַיִּקְבְּרֵהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן יְהוֹשָׁפָט הוּא
אֲשֶׁר דָּרַשׁ אֶת יְהוָה בְּכָל לְבָבוֹ וְאֵין
כֹּחַ מַלָּה לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃
רָאָה מוּת וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת
קוּם דָּבַר בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת כָּל זֶרַע
לָקַח הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ וַתִּקַּח
יְהוֹשַׁבְעַת בַּת הַמֶּלֶךְ אֶת יוֹאָשׁ בֶּן
נָנַב אֲחַזְיָהוּ וַתִּנְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
נָתַן נָנַק הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת מֵינִקְתּוֹ
נָטָה סָתַר בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירוּ יְהוֹשַׁבְעַת
אִישׁ בַּת הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
הָיָה בָּנָה כִּי רִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
מוּת הָנָה עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הָמִיתָתְהוּ׃ וַיְהִי אִתָּם
שָׁנָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל הָאָרֶץ׃

Ca.xxiij.

מָלַךְ שָׁבַע וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית
חָזַק שׁוּר הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת שָׂרֵי
מֵאָה הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן יְרֹחָם
וְלִישְׁמָעֵאל בֶּן יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ
בֶן עֹבֵד וְאֶת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן עֲדָיָהוּ
וְאֶת אֱלִישָׁפָט בֶּן זִכְרִי עִמּוֹ בַּבְּרִית׃
סָבַב קָבַץ וַיָּסֹבּוּ בִיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת
עִיר הַלְוִיִּם מִכָּל עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי
בּוֹא הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל יְרוּשָׁלִָם׃
כָּרַת וַיִּכְרֹת כָּל הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים
עִם הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן
מָלַךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל
בְּנֵי דָוִיד׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
שָׁלַשׁ בּוֹא הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
סָפַף וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ וְהַשְּׁלִישִׁית
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר
יָסַד הַיְסוֹד וְכָל הָעָם בַּחֲצֵרוֹת בֵּית
בּוֹא יְהוָה׃ וְאַל יָבוֹא בֵּית יְהוָה כִּי אִם
שָׁרַת הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה
עָמַד יָבֹאוּ כִּי קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל הָעָם יִשְׁמְרוּ

Universidad de Deusto Biblioteca

מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת הַמֶּלֶךְ
סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל הַבַּיִת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃
וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל יְהוּדָה כְּכָל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת הַמַּחְלְקוֹת׃
וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת
הַחֲנִיתִים וְאֶת הַמָּגִנּוֹת וְאֶת הַשְּׁלָטִים
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃
וַיַּעֲמֵד אֶת כָּל הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְּיָדוֹ
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת בֶּן הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת הַנֶּזֶר וְאֶת הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת קוֹל
הָעָם הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת הַמֶּלֶךְ
וַתָּבֹא אֶל הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל הַמֶּלֶךְ
וְכָל עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי
הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע
עֲתַלְיָהוּ אֶת בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר
קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל
מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ
יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא
תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ
יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל מְבוֹא שַׁעַר
הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ
שָׁם׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית
בֵּינוֹ וּבֵין כָּל הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל הָעָם בֵּית

custodias dñi. Leuite āt circūdēt regē habētes singuli arma sua: & si qs ali⁹ igressus fuerit tēplū interficiatur: sintq; cuz rege & itrāte & egrediēte. Fecerūt ergo leuite & vniuersus iuda iuxta oīa q̄ p̄cepat ioiada pōtifex. Et assūpserūt singuli viros q sub se erāt: & veniebāt pordinē sabbati cū his q ipleuerāt sabbatū: & egressi erāt. Siqdē ioiada pōtifex nō dimiserat abire turmas: q̄ si bi p singulas hebdomadas succedere cōsueuerāt. Deditq; ioiada sacerdos cēturiōib⁹ lāceas clypeosq; & peltas regis dd: q̄s cōsecrauerat i domo dei. Cōstituitq; oēz populū tenētiū pugiones a pte tēpli dextra vsq; ad partē tēpli sinistra corā altari & tēplo p circuitū regis: & eduxerunt filiū regis & iposuerūt ei diadema & testimoniū: & cōstituerūt eū regē. Vnxitq; illū ioiada pōtifex & filii ei⁹ iprecatiq; sūt ei atq; dixerūt. Viuat rex. Quod cū audisset athalia vocē scilicet currētiū atq; laudātiū regē: igressa est ad pplm in tēplum dñi. Cūq; vidisset regē stantē sup gradū in itroitu: & principes turmasq; circa eum oēmq; pplm terre gaudētem atq; clangentem tubis & diuersi gñis organis cōcinentē: vocēq; laudantium: scidit vestimēta sua: & ait. Insidie insidie. Egressus aūt ioiada pontifex ad cēturiones & principes exercitus: dixit eis. Educite illam extra septa templi: & iterficiatur foris gladio. Precepitq; sacerdos ne occideretur i domo dñi. Et iposuerūt ceruicibus eius manus. Cunq; intrasset portam equorum domus regis interfecerunt eam ibi. Pepigit autem ioiada fedus iter se vniuersumq; populum & regem vt esset pplis dñi. Itaq; igressus est ois populus domū

custodias dñi: & circundabunt leuite regem τὰς φυλακὰς κῦ, καὶ κυκλώσουσιν οἱ λευῖται τὸν βασιλέα in circuitu vir: & arma eius in manu eius: & in κύκλω ἀνήρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπο grediēs in domū morietur. & erunt cum re ρευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται. καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βα ge ingrediente eo & egrediente. & fece σιλέως εἰς πορευομένου αὐτοῦ καὶ ἐκπορευομένου. καὶ ἐποίη rūt leuite & vniuersus iuda iuxta omnia que precepe σαν οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλα rat ioiade sacerdos. & assūpsit vnusq̄sq; viros suos in το ἰωιαδὲ ὁ ἱερεύς. καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ εἰς grediente sabbato vsq; ad exitū sabbati: qm̄ πορευομένου τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι nō soluit ioiade sacerdos vicissitudines. & dedit ὀυ κατέλυσεν ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. καὶ ἔδωκεν ioiade sacerdos centuriones ordinatos: & ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἑκατοντάρχους τεταγμένους, καὶ τὰς enses & clypeos & lanceas & scuta μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας & arma: q̄ erāt regis dauid: in domo dei de καὶ τὰ ὅπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως δαυίδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἔδω dit eis. & cōstituit omnē pplm vnūquēq; in armis κεν αὐτοῖς. καὶ ἔστησε πάντα τὸν λαὸν ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις suis: ab humero domus dextro vsq; ad humerū do αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴ mus sinistrū in altari & domo iuxta re κου τῆς ἀριστερᾶς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασι gē in circuitu. & eduxit filiū regis: & de λέα κύκλω. καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδω dit sup eū insigne regiū & testimoniū: & cōstitue κεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασί rūt regē eum: & vnxit eum ioiade sacerdos & filij λευσαν αὐτόν, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ eius. & dixerūt: viuat rex. & audiuit gotholia αὐτοῦ. καὶ εἶπον, ζήτω ὁ βασιλεύς. καὶ ἤκουσε γοθολία τὴν vocem pplī currentiū & confitentiū & φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ laudantiū eū rege: & ingressa ē ad re αἰνούντων μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βα gē in domū dñi: & vidit: & ecce rex σιλέα εἰς τὸν οἶκον κυρίου, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασι stabat in statione sua: & in introi λεὺς ἑστήκει ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσό tu principes & tube: & principes circa δου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν regē: & ois populus terre gaudentes & clangen βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εὐφραινόμενοι καὶ σαλπί tes in tubis: & canētes in organis ζοντες ἐν ταῖς σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις cātus cātores & laudantes laudē: & scidit gotholia τῆς ᾠδῆς οἱ ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον, καὶ διέρρηξε γοθολία τὴν stolā suā: & clamauit & dixit: cōiuratio cōiuratio. στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησε καὶ εἶπε, σύνδεσμος σύνδεσμος. & egressus ē ioiade sacerdos & precepit centurioni καὶ ἐξῆλθεν ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἑκατοντάρ bus & episcopis exercitus. & dixit eis: χοις καὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, educite eā extra domū: & tte post eā: ἐξάγετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ εἰσέλθετε ὀπίσω αὐτῆς, & moriatur in gladio: qm̄ dixit sacerdos nō interficia καὶ ἀποθανέτω ἐν ῥομφαίᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς μὴ θανατωθή tur in domo dñi. & iposuerūt ei manus: & trāsiuit p τω ἐν οἴκῳ κῦ. καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ διῆλθε διὰ τῆς portā equitū domus regis: & interfecerūt πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν eā ibi. & pepigit ioiade fedus inter se & in αὐτὴν ἐκεῖ. καὶ διέθετο ἰωιαδὲ διαθήκην ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ ἀνα ter vniuersū populū & inter regē: vt esset μέσον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως, τοῦ εἶναι in populū dño. & igressus ē ois populus terre in domū εἰς λαὸν τῷ κῷ. καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον

baal: τ destruxerūt eā τ altaria eius: τ
τ Βααλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ
imagines eius cōfregerūt: τ matthā sacerdotē ba
τὰς εἰκόνας αὐτοῦ ἐλέπισαν, καὶ τὸν ματθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βα
al interfecerūt cozam altaribus suis. τ aggressꝰ
αλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. καὶ ἐπεχεί
est ioiade visitationē domⁱ dñi in manu sacerdotū τ
ρησεν ἰωιαδὲ τὴν ἐπισκοπὴν οἴκου κῡ ἐν χειρὶ τῶν ἱερέων καὶ
leuitaꝝ. τ cōstituit vicissitudines sacerdotū τ
τῶν λευιτῶν. καὶ ἀνέστησε τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν
leuitaꝝ: sicut distribuit dō in domo dñi: vt offer=
λευιτῶν, καθὼς διέστειλε δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κῡ, τοῦ ἀναφέ=
rēt dño holocausta: sicut scriptū est in lege moy
ρειν κυρίῳ ὁλοκαυτώματα, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ μου
si: in gaudio τ in canticis p manū dauid. τ steterūt
σῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς δαυὶδ. καὶ ἔστησαν
ianitores in portis dom⁹ dñi: τ nō ingredick
οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κῡ, καὶ οὐκ εἰσελεύσε=
imundus in omni verbo. τ assūpsit patriarchas
ται ἀκάθαρτος εἰς πάντα λόγον. καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας
τ foztes τ principes ppli τ omnē
καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν
pplm terre: τ ascendere fecerūt regem in domū dñi:
λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον κῡ,
τ ingressꝰ est p interiozē portā in domū regis.
καὶ εἰσῆλθε διὰ τῆς ἐσωτέρας πύλης εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέ
τ collocauerūt regē in throno regni.
ως. καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.
τ letatꝰ est oīs pplꝰ terre: τ vrbs quieuit: τ
καὶ ἐυφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν, καὶ
gotholiā interfecerūt gladio.
τὴν γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ. Ca.24.

A 4.Reg. 11.d.

Ioas ꝰ existēs septē ānox ioas qñ regnauit ipse: τ
Υἱὸς ὢν ἑπτὰ ἐτῶν ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
quadraginta ānis regnauit in hierusalē: τ nomē
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα
matri eius sebia de bersabee. τ fecit ioas
τῇ μητρὶ αὐτοῦ σαβία ἐκ βηρσαβεαί. καὶ ἐποίησεν ἰωὰς τὸ
rectū cozā dño cūctis diebus ioiade sacerdotis. τ ac
εὐθὲς ἐνώπιον κῡ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωιαδὲ τοῦ ἱερέως. καὶ ἐ=
cepit sibi ioiade duas vxozes: τ genuit filios τ fi=
λαβεν αὐτῷ ἰωιαδὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυ
lias. τ factū est post hec: τ fuit in cor=
γατέρας. καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδί=
de ioas vt instauraret domū dñi: τ cōgregauit sacer
αν ἰωὰς τοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κῡ, καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱε=
dotes τ leuitas: τ dixit eis: egredimini in ciui
ρεῖς καὶ τοὺς λευίτας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐξέλθετε εἰς πὰς πό
tates iuda τ colligite de vniuerso israel argentū
λεις ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς ἰσραὴλ ἀργύριον
ad restaurandū domū dñi dei vr̄i a sufficiēte an=
τρακῶσαι τὸν οἶκον κῡ τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ ἱκανοῦ ἐνιαυ=
nū p annū. τ vos festinate ad loquendū.
τὸν κατ' ἐνιαυτόν. καὶ ὑμεῖς ταχύνατε τοῦ λαλῆσαι.
τ nō festinauerūt leuite. τ vocauit rex

B

καὶ οὐκ ἐτάχυναν οἱ λευῖται. καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν
ioiade pincipē: τ dixit ei: quare nō quesiui=
ἰωιαδὲ τὸν ἄρχοντα, καὶ εἶπεν αὐτῷ, διατί οὐκ ἐξεζήτη=
sti de leuitis vt inferrent de iuda τ
σας περὶ τῶν λευιτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν ἀπὸ ἰούδα καὶ
hierusalē cōstitutā assūptionē a moysi homine
ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον λῆμμα ὑπὸ μωυσῆ ἀνθρώπου
dei: qñ cōgregauit israel in tabernaculo
τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκλησίασεν τὸν ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν
testimonij in deserto: qñ athalia fuit impia τ
τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ; ὅτι γοθολία ἦν ἄνομος καὶ
filij eius destruxerūt domū dei: τ
οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γε
omnia sancta dom⁹ dñi fecerunt baalim.
πάντα τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλείμ.
τ dixit rex: fiat capsula
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, γενηθήτω γλωσσόκομον

ᵃbaal: ᶜ& destruxerūt eā:
ᵇet ᵉaltaria ᶠac' simulachra
illi ᵍcōfregerūt: ᶜmathan
ᵇ ᵈsacerdotē ᶜbaal ᶠiter
fecerūt ᵇante aras. ᶠCōsti
tuit aūt ᵏioiada ᵐp̄positos
in ⁿdomo ᵒdñi & ᵖsub ma=
nib⁹ ᵍsacerdotū & ʳleuita
rum ᵐqs ˢdistribuit ᵘdauid
ˣin ʳdomo ˢ dñi: ᵃvt offer=
rent ᵇholocausta ᶜdño: ᵇsi=
cut scriptū ē ᶜ ī lege ᶠmoy
si: ᵍin gaudio ᵇ& canticis:
ᶠiuxta ᶠ disp̄sitionē ᵏ dā.
ˡCōstituit ◦ ᵐianitores
ⁿin ᵒportis ᵖdom⁹ ᵍdñi: ʳvt
nō ᵒingrederetur eā ᵗ imun
dus ᵘin oī ˣre. ʳ Assūpsitq
ᵃcenturiones ᶜ& ᵇfortissi=
mos viros ᶜac ᶠ principes
ᵍppli ᵇ&ˡoē ᵏ vulgᵖterre:
ᵐ& fecerūt descēdere ᵒre=
gem ᵖde domo ᵍ dñi ᶠ& in
troire ᵉper medium ∞∞∞
ᶠporte ᵘ supioris ī ˣ domū
ʳregis. ˢ& collocauerunt
eum ᶜ ín ᵇ sollio ᶜ regali. ˡ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᶠLetatusq est ᵒoīs ᵇ popu=
lus ˡ terre ᵏ & vrbs ˡ quieuit.
ᵐPorro ᵘathalia ᵒ interfec=
ta est ᵖ gladio. 24.
Septem ᶜannorū erat
ᵇioas ᶜ cū regnare ce=
pisset ᶠ & ᵍdraginta ᵃannis
ᵇregnauit in hierlm. ʰ No
mē matris eius ᵐsebia ⁿde
bersabee. ᵖ Fecitq ∞∞∞
ʳquod bonum est ˢcoram
ʳdomino ᵘcunctis ˣ diebus
ʳioiade ˢsacerdotis. ᵃ Acce
pit autem ᵇ ei ᶜioiada ∞∞∞
ᵇvxores ᶜduas: eqb ᵈgenu
it ᵉfilios ᵇ& filias: ∞∞∞∞∞
ʰpost q̄ placuit ᵖ ioas ∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞
ᵍvt istauraret ᵉdomū ᶠdñi:
ᵘcongregauitq ∞∞∞∞∞∞
ʳsacerdotes ˢ & leuitas ᵉ &
dixit ᵇeis. ᶜ Egredimini ∞∞
ᵈad ciuitates ˢiuda ᶠ& colli=
gite ᵉde vniuerso ᵇisrl ʳpe=
cuniā ᵃad sartatecta ᵐ tēpli
ⁿdei nr̄i ᵒp singulos ᵖ ānos:
ᵉfestinatoq hoc facite.
Porro ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ʳleuite egere negligētius.
ˢVocauitq ᵉrex ᵇioiadam
ᶜ principem ᴰ & dixit ᶜ ei.
ᶠQuare tibi ᵍnō ᵇfuit cure:
ˡvt cogeres ᵏ leuitas ˡ infer
re ᵐde iuda ⁿ& de hierlm
ᵖpecuniā q̄ cōstituta est a
ᵍmoyse ᶠfuo ᵉdñi vt infer
ret eā oīs ˢmultitudo ⁿisrl
ˣin tabernaculū ᵘtestimo=
nii? ᵃAthlia ᵉeni ᵇ ipiissima
& ᶜfilii ei? ᵈdestruxerūt ᵏdo
mū ᶠdei: ᵇ& de ˡ vniuersis
q̄ sctificata fuerāt in ˡ tēplo
ᵐdñi ⁿ ornauerunt phanū
ᵒbaalim. ᵖ Precepit ergo
ᵍrex ʳ& fecerunt ᵉ arcam:

וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה חוּצָה׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא לַיהוָה
מַשַּׂאת משֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים עַל
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיְשִׂמְחוּ כָּל הַשָּׂרִים וְכָל הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד
לְכַלֹּתָם׃ וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת הָאָרוֹן אֶל
פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי
רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְיָעֲרוּ אֶת הָאָרוֹן וַיִּשָּׂאֵהוּ
וַיְשִׁבֻהוּ אֶל מְקוֹמוֹ כֵּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם
וַיֶּאֱסֹף כֶּסֶף לָרֹב׃ וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע
אֶל עֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה
וַיִּשְׂכְּרוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ
בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרְשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
לְחַזֵּק אֶת בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
וַיְעַמִּדוּ אֶת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל מַתְכֻּנְתּוֹ
וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיהוֹיָדָע אֶת שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ
כֵּלִים לְבֵית יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת
וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכֶסֶף וַיְהִיוּ מַעֲלִים
עֹלוֹת בְּבֵית יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
וַיְזַקֵּן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן
מְאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמֹתוֹ׃ וַיִּקָּבְרֵהוּ
נְעִיר דָּוִיד עִם הַמְּלָכִים כִּי עָשָׂה טוֹבָה
בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ וְאַחֲרֵי
מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ
אֶת בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת
הָאֲשֵׁרִים וְאֶת הָעֲצַבִּים וַיְהִי קֶצֶף עַל
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃
וַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִיאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל
יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ וְרוּחַ
אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת זְכַרְיָה בֶּן יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת מִצְוֹת

"poſuerūtq; eā iuxta por
tā dom̄ dñi forinſecus.
Et p̄dicatū ē in iuda & hierl'm vt deferrēt ſingli
preciū dño qđ cōſtituit moyſes ſeruus dei ſup iſrl' in deſerto. Letati ſunt cūcti principes & oīs ppls: & ingreſſi cōtulerunt in arcā atq; miſerūt ita vt ipleretur. Cūq; tps eſſet vt deferrēt arcā corā rege p manus leuitaꝝ: videbāt ei multā pecuniā: igredie bātur ſcriba regis & quē prim̄ ſacerdos cōſtitue rat: effūdebātq; pecuniā q̄ erat in arca. Porro arcā reportabāt ad locū ſuū Sicq; faciebāt p ſingl'os dies. Et cōgregata eſt in finita pecunia quā dederunt rex & ioiada his q̄ perāt opib̄ dom̄ dñi. At illi conducebāt ex ea ceſores lapidū & artifices operū ſingulo vt inſtaurarēt domū dñi: fabros ſcīs ferri & eris vt q̄ cadere cepat fulcirētur. Egerūtq; hi q opabātur induſtrie & obducebatur parietū cicatrix p manū cōꝝ. ac ſuſcitauerūt domū dei in ſtatū priſtinū: & firmiter eā ſtare fecerūt. Cūq; cōpleſſent oia opa: detulerūt corā rege & ioiada reliquā pte pecunie: de q̄ facta ſūt vaſa tēpli in miſteriū ad holocauſta: phiale ſcīs & cetera vaſa aurea & argētea. Et offerebātur holocauſta in domo dñi iugit cūctis diebus ioiade. Senuit āt ioiada plenus dierū & mortuus ē cū cētū trigīta eēt ānorū: ſepelierūtq; eū in ciuitate dauid cum regibus: eo q̄ feciſſet bonū cū iſrl' & cū domo eius. Poſtq; autē obiit ioiada ingreſſi ſunt prīcipes iuda: & adorauerūt regē. Qui delinit obſequiis eorū acqeuit eis. Et dereliq̄rūt tēplū dñi dei patrū ſuoꝝ: ſeruierūtq; lucis & ſculptilib̄: & facta ē ira dñi cōtra iudā & hierl'm pptер hoc pcm̄. Mittebatq; eis pphetas vt reuerterētur ad dñm: qs pteſtātes illi audire nolebāt. Spūs itaq; dei induit zachariā filiū ioiade ſacerdotē: & ſtetit in cōſpectu populi & dixit eis. Hec dicit dñs deus. Quare tranſgredimini preceptum

τ ponatur in porta dom̄ dñi foras: τ predicent
καὶ τεθήτω ἐν τῇ πύλῃ τοῦ οἴκου κῡ ἔξω, καὶ κηρυξάτωσαν
in iuda τ in hieruſalē vt deferant dño: ſicut di
ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς ἔτα
xit moyſes ſeruus dei ſup iſrl' in deſerto. τ le
ξεν μωυσῆς ὁ οὖλος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εὐ
tati ſunt cūcti principes τ oīs ppls: τ intule
φράνθησαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφε
rūt τ immiſerūt in capſulā vſq; quo impleta eſt. τ
ρον καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη. καὶ
factū eſt in tēpore quo iferrebat capſula ad pre
ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ ἐνεγκεῖν τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προ
ſides regis p manū leuitaꝝ: τ qñ
σάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν λευιτῶν, καὶ ὁπόταν
viderūt q̄ ſupabūdauit argentū: τ venit ſcriba
ἴδοιεν ὅτι ἐπλεόναστε τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ
regis: τ preſes magni ſacerdotis: τ euacua
βασιλέως, καὶ ὁ προσάτης τοῦ μεγάλου ἱερέως, καὶ ἐξεκένω
uerūt capſulam: τ tulerūt τ cōſtituerūt eā in
σαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ ἦραν καὶ κατέθησαν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ
loco ſuo. ſic faciebāt die ex die: τ cōgre
τόπου αὐτοῦ. οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνή
gauerūt argētū multū. τ dedit argentū rex
γαγον ἀργύριον πολύ. καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον ὁ βασιλεὺς
τ ioiade ſacerdos facientib̄ opa in opere
καὶ Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν
dom̄ dñi. τ cōducebāt ceſores lapidū τ artifices vt
οἴκου κυρίου. καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπι
inſtaurarēt domū dñi. τ ad artifices eris τ
σκευάσαι τὸν οἶκον κῡ. καὶ πρὸς τοὺς τέκτοσι χαλκοῦ καὶ
ferri vt fulcirent domū dñi: τ faciebāt facien
σιδήρου τοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κῡ, καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦν
tes opa: τ aſcēdit lōgitudo operū in manib̄ ſuis:
τες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν.
τ conſtituerūt domū dñi in ſtatū ſuū. τ firmiſta
καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κῡ ἐπὶ τὴν ϛάσιν αὐτοῦ. καὶ ἠσφαλί
re fecerūt eā. τ cū cōpleuerūt domū: detulerūt
σαντο αὐτόν. καὶ ἐνίκα συνετέλεσαν τὸν οἶκον, ἤνεγκαν
ad regē τ ad ioiade reliquū argē
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωιαδὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρί
ū: τ fecerūt illud vaſa in domū dñi: vaſa miniſtra
ου, καὶ ἐποίησαν ἀνὸ σκεύη εἰς τὸν οἶκον κῡ, σκεύη λειτουρ
toria: τ holocauſtoꝝ: τ mortariola: τ vaſa au
γικά, καὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ θυίσκας, καὶ σκεύη χρυ
rea τ argētea. τ intulerūt holocauſta in domo dñi
σᾶ καὶ ἀργυρᾶ. καὶ ἤνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν τῷ οἴκῳ κῡ
ſemper cūctis diebus ioiade. τ ſenuit ioiade: τ fuit
διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωιαδέ. καὶ ἐγήρασεν Ἰωιαδέ, καὶ ἦν
plenus dierū. τ mortuus eſt filiꝰ exiſtēs cētū τ triginta ānorū
πλήρης ἡμερῶν. καὶ ἐτελεύτησεν υἱὸς ἐν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν
cū finiuit ipe. τ ſepelierūt eū in ciuitate dauid cum
ἐν τῷ τελευταῖν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν
regibus: qñ fecit bonitatem cū iſrael: τ cum deo τ
βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν ἀγαθοσύνην μετὰ Ἰηλ, καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ
domo eiꝰ. τ factū eſt poſt mortē ioiade ingreſſi ſūt pūnci
τοῦ οἴκου αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωιαδὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχον
pes iuda: τ adorauerūt regē. tūc audiuit eos rex:
τες Ἰούδα, καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα. τότε ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βα
τ dereliquerunt domū dñi dei patrū ſuoꝝ.
σιλεύς, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον κῡ τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν.
τ ſeruierunt aſtarte τ idolis. τ facta eſt ira in
καὶ ἐλάτρευσαν τῇ ἀσάρτῃ καὶ τοῖς εἰδώλοις. καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ
iudā τ in hieruſalē in peccato ſuo. τ miſit
Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πλημμελείᾳ αὐτῶν. καὶ ἀπέστειλε
dñs ad eos pphetas vt cōuerterēt eos ad dñm. τ pteſtaban
κῡ πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς κῡ. καὶ διεμαρτύραν
tur eis: τ nō audierūt. τ ſpiritus dei induit zacha
το αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν. καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσε τὸν Ζαχα
riā filiū ioiade ſacerdotis: τ ſtetit ſupra pplm: τ dixit e
ρίαν τὸν τοῦ Ἰωιαδὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν αὐ
is: hec dixit dñs: quare vos tranſgredimini precepta
τοῖς, τάδε λέγει κύριος, ἵνατί ὑμεῖς παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς

dñi:τ nō ꝓsperi eritis : qm̄ dereliquistis dñm: τ κυ, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε, ὅτι ἐγκαταλείπατε τὸν κν, καὶ derelinquet vos. τ surrexerūt cōtra eū:τ lapidaue ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλη= runt eū lapidibus p̄ cēptū ioas regis in atrio dom⁹ σαν αὐτὸν λίθοις διὰ τὸ λόγον ἰωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου dñi: τ nō ē recordat⁹ ioas rex mie quā fecit κυ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸ ἔλεος οὗ ἐποίησεν ioiade pater illius secum: τ interfecit filiū eius. ἰωιαδὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ. eū aūt morie batur: dixit: videat dñs τ iudicet. τ factū est in ὡς δὲ ἀπέθνησκεν, εἶπεν, ἴδοι κς καὶ κρίναι. καὶ ἐγένετο εἰς finem anni: ascendit cōtra ioas exercitus syrie: συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἰωὰς δύναμις συρίας, τ venerūt in iudam τ in hierusalem: τ interfecerūt καὶ ἦλθον ἐπὶ ἰούδαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλήμ, καὶ διέφθειραν omnes principes populi de populo: τ vniuersa πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ πάντα τὰ spolia eorum miserunt regi damasci: qm̄ in σκύλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ δαμασκοῦ, ὅτι ἐν paucis viris venerat exercitus syrie. τ dñs tradi ὀλίγοις ἀνδράσιν ἦλθον δυνάμεις συρίας. καὶ κς παρέδω dit in manibus eorū exercitū multū nimis. qm̄ de κεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγ reliquerūt dñm deū patrū suorū. τ cum ioas κατέλιπον κν τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. καὶ μετὰ ἰωὰς fecerunt iudicia: τ postq̄ abierunt ipsi ab eo: ἐποίησαν κρίματα, καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, reliq̄runt eū in egritudie magna. τ surrexerūt cōtra io κατέλιπον αὐτὸν ἐν ἀρρωστίᾳ μεγάλῃ. καὶ ἐπέθεντο τῷ ἰω as serui sui in sāguine filiorū ioiade sacerdotis: τ ας οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασι τῶν υἱῶν ἰωιαδὲ τοῦ ἱερέως, καὶ interfecerūt eum in lecto suo τ mortuus ē. τ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν. καὶ sepelierūt eū in ciuitate dauid: τ nō sepelierūt eum in sepul ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τά chro regum. τ q̄ insurrexerūt cōtra eum zabad filius φοις τῶν βασιλέων. καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν ζαβὰδ υἱὸς samaath ammanitidis: τ iozabed filius samarith σαμαὰθ τῆς ἀμμανίτιδος, καὶ ἰωζαβὲδ υἱὸς σαμαρὶθ τῆς moabitidis: τ filii eius: τ plures assumptiões cōtra eū. μωαβίτιδος, καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ πλεῖσα λήμματα κατ' αὐτοῦ. τ fundamentū dom⁹ dei: τ reliq̄ ecce sūt scri καὶ ἀθεμελίωσις οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ ἐσὶ γε= pta in scriptura libri regum: τ re γραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν βιβλίου τῶν βασιλέων, καὶ ἐβα gnauit amesias filius eius ꝓ eo. σίλευσεν ἀμεσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.25.

Ili⁹ exūs vigīti τ q̄nq̄ annox amesias cū ΕΝΙΟΣ ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἀμεσίας ἐν regnaret ipe. τ vginti τ nouē ānis re τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβα= gnauit in hierlm: τ nomē matri eius iodain ex hieruſa σίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἰωδαεὶν ἐξ ἱερουσα lem. τ fecit rectū coram dño: sed nō in corde ꝑfecto. λήμ. καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυ, ἀλλὰ οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. τ factū ē postq̄ firmatū fuit regnū eius in manu eius: τ interfecit καὶ ἐγένετο ὡς κατέσχυσεν βασιλεία αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν seruos suos q̄ interfecerūt regem patrē suū: τ τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ filios eorū nō interfecit secundū fedus legis dñi: sicut τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυ, καθὼς scriptum ē in lege moysi: sicut p̄cepit dñs dicens: nō morientur γέγραπται ἐν νόμῳ μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κς λέγων, οὐκ ἀποθανοῦν patres ꝓ filiis: τ filii nō morietur ꝓ ptib⁹: sed vnus= πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πρώων, ἀλλ' ἢ quisq̄ in pcto suo morietur. τ cōgregauit amesias domū ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται. καὶ συνήγαγεν ἀμεσίας τὸν οἶκον iuda: τ cōstituit eos ꝓ domos familiarū eorum in tribunos τ ἰούδα καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ cēturiones in vniuerso iuda τ beniamin. τ recensuit eos ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ ἰούδα καὶ βενιαμίν. καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς

[a]dñí qđ vobis[s]nō[r]pderít: [&][d]dereliquistis [c]dñm[b]vt derelinqueret[c] vos. Qui [r]congregati[g]aduersus eū [b]miserunt[l]lapides [k]iuxta [l]regis[k]imperiū [m]in atrio [n]dom⁹ dñí. [p]Et nō est [q]re cordat⁹ [r]ioas[s] rex[t] miseri= cordie[u] quā[x]fecerat[r] ioia= da[s] pater illi[z] secū: [b]sed in terfecit[b] filiū ei⁹. Qui [c]cū moreretur[r] ait. [g] Videat [b]dñs[t]& reqrat.[l]Cūq̄ euo lut⁹ esset[m] annus[n] ascēdit [o]cōtra eū [p]exercit⁹ [q] syrie [r]venitq̄[n] in[t] iudā[u]& hieru salē[t]& interfecit[s] cūctos [a]prīcipes[b]pplī:[b]atq̄ vni= uersam[c]predā[r] miserunt [e]regi in[b] damascū. Et cer te[t] cū[k]pmodic⁹[m] venisset numerus[o] syrorum : ꝯo [q]tradidit[k]dñs[r] in manib⁹ eorū infinitā[r] multitudi= nē[t]eo q⁹ dereliq̄sset[a] dñz [b]deū[c]patrū suorum. [b] In [c]ioas q̄q̄ ignominiosa [r]exercuere[e]iudicia:[b]& abe untes[l]dimiserūt[m]eū[n] in lā guori⁹[o] magnis.[p]Surre xerūt aūt[q]cōtra eū[r] seruí suí[s]in vltionē[s] sanguinis [t]filí[u] ioiade[c]sacerdotis[r]& occiderunt eū[i]n[k]lectulo suo[b]& mortu⁹ est: [c]sepe= lierūt[q]eū[o]in ciuitate[c]dā [r]sed non[b] in sepulchris[t]re gū.[l]In sidiati vero sūt[m] ei [n]zabath [n]filius[o] semath [p]āmanitidis:[q]& ioſabath [r]filí⁹[s]semarith [t]moabiti= dis.[u]Porro filií ei⁹[x]ac sū= ma pecuniæ quæ adunata fuerat sub eo:[a]& instaura tio[b] dom⁹[c] dī[d] scripta[e] sūt diligenti⁹[f]in[g] libro[h]regū. [b]Regnauit aūt[l]amasias[r]fi lius eius[l]pro eo. 25.

Igintí[c]quinq̄[b]anno rū erat[r]amasias cum [c]regnare cepisset[e]& vigi ti[b] nouē[l]ānis[k] regnauit[l]in hierl'm[m] Nomē[n] mr̄is ei⁹ [c]ioiadē[p]de hierl'm.[q] Fecit q̄[r]bonū[n]i cōſpectu[t] dñi [u]verūtñ[t]nō[r]in corde[s] ꝑ= fecto.[b]Cūq̄[c]roboratū[c]fi bi videret[b]iperiū[r] iugula uit[b]seruos[l]q occiderāt[r]re gē[m]patrē suū:[n]sed[o] filios eorū[p]nō[q]iterfecit: [a]sicut scriptū est[u]in libro[r]legis [x]moysi:[r]vbi[l]p̄cepit[a] dñs [b]dicēs.[c]Nō[o]occidētur[c]pa tres[r]ꝑ[s]filiis:[l]neq̄[b]filii[l]p [m]patrib⁹ suis:[n]sed[o] vnuſ qſq̄ i suo[s]pcō[q]morietur. [r]Cōgregauit igitur[e]ama sias[u]iudā:[r]& cōstituit eos [r]ꝑ familias:[a] tribunoſq̄ [c]& cēturiōes[c]in vniuerso [r]iuda[s]& bēiami[b]& recēſuit

[a] יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת
[b] יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ [c] וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
[d] וַיְרַגְמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצַּת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
יְהוָה׃ וְלֹא זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ חַסֶד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהַרְג
אֶת בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃
וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה חֵיל
אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת כָּל שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל
שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמֶשֶׂק׃ כִּי
בְּמִצְעַר אַנְשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם
וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרָב מְאֹד כִּי
עָזְבוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת
יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וַיַּלְמְדֻם מִמֶּנּוּ
עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלַיִם רַבִּים וַיִּתְקַשְּׁרוּ
עָלָיו עַבְדָיו בְּדְמֵי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֻהוּ עַל מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר
דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן שִׁמְעַת
הָעַמֹּנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן שִׁמְרִית הַמֹּאָבִית׃
וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסוֹד בֵּית
הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל מִדְרַשׁ סֵפֶר
הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

Cap.xxv.

בֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן
מִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרְג אֶת
עַבָדָיו הַמַּכִּים אֶת הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת
בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא
יָמוּתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים וּבָנִים לֹא
יָמוּתוּ עַל אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם
לְבֵית אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְלַשָּׂרֵי
הַמֵּאוֹת לְכָל יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם

לִמְאַ֣ת עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָ֔ה וַיַּֽעֲלֵ֖ה וַיִּמְצָ֣אֵם מֵעָלֶ֑ה מֵֽאָ֔ה
a viginti annis t supra: t inuenit eos trecē=
ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, καὶ ηὗρεν αὐτοὺς τριακο=
ta milia potētiū q egrederentur in pugnam: q te=
σίας χιλιάδας δυνατῶν ἐξερχομένων εἰς πόλεμον, κρα
nerent hastā t clypeū. t mercede cōduxit de israel
τούντων δόρυ καὶ θυρεόν. καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ ἰσραὴλ
centum milia robustoꝝ fortitudie centū talētis argen
ἑκατὸν χιλιάδας δυνατῶν ἰσχύϊ ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρί
ti. t homo dei venit ad eū dicēs: rex
ου. καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων, βασιλεῦ
nō eat tecū exercitus israel: qm̄ nō est do=
μὴ πορευέσθω μετὰ σοῦ δύναμις ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστι κύ=
minus cū israel cunctis filiis ephraim. qm̄ si pu=
ριος μετὰ ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν ἐφραίμ. ὅτι ἐὰν ὑπο
tes fualere in his in bello: i fu=
λάβης τοῦ κατισχύσαι ἐν τούτοις ἐν τῷ πολέμῳ, προ
gā vertet dñs coā inimicis: qm̄ est fortitudo
πώσεται κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν ἰσχὺς τῷ
dño vt adiuuet t i fugā vertat. t dixit amesias
κυρίῳ τοῦ βοηθῆσαι καὶ τροπώσασθαι. καὶ εἶπεν ἀμεσίας
hoi dei: t qd faciam centū talen
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ τί ποιήσω τοῖς ἑκατὸν τα
tis q dedi exercitui israel? t dixit homo
λάντοις οἷς ἔδωκα τῇ δυνάμει ἰσραήλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
dei: est dño dare tibi plura his. t se
τοῦ θεοῦ, ἔστι τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλείω τούτων. καὶ ἐξε
paruit amesias exercitū q venit ad eum
χώρισεν ἀμεσίας τὴν δύναμιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς αὐτὸν
ab ephraim: vt abiret in locū suū. t irati
ἀπὸ ἐφραίμ, ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. καὶ ἐθυμώ
sunt furore suo valde cōtra iudā: t reuersi
θησαν τῇ ὀργῇ αὐτῶν σφόδρα ἐπὶ ἰούδαν, καὶ ἐπέστρε=
sunt in locū suū in ira furoris. t amesias con
ψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ ἀμεσίας κα
fortat⁹ē t accepit populū suū t iuit in
τίσχυσε καὶ παρελαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς
vallem salinarū: t pcussit illic filios
τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
seir decem milia. t decē milia ceperūt viuos
σηείρ δέκα χιλιάδας. καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ
filii iuda: t attulerūt eos in sūmitatē pcipitii:
υἱοὶ ἰούδα, καὶ ἤνεγκαν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ,
t pcipitabant eos a sūmitate pcipitii:
καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
t oēs interrupti sunt. t filii exercitus quos
καὶ πάντες διερρήγνυντο. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς
remiserat amesias ne irent cum ipso in pre
ἀπέστρεψεν ἀμεσίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πό
lium: impositi sunt in ciuitatibus iuda a samaria t
λεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ἰούδα ἀπὸ σαμαρείας καὶ
vsq; ad bethoron. t pcusserunt in eis tria milia:
ἕως βαιθωρών. καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας,
t spoliauerūt spolia multa. t factū est postq̄ venit
καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν
amesias q pcussit idumeā: t intulit ad
ἀμεσίαν πατάξαντα τὴν ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς
se deos filioꝝ seir: t cōstituit eos sibi in
ἑαυτὸν τοὺς θεοὺς υἱῶν σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς
deos t in cōspectu eoꝝ adorabat: t eis adolebat. t
θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς ἔθυεν. καὶ
facta est ira dñi in amesiā: t misit ei p
ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ ἀμεσίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προ
phetam: t dixit ei: qd q̄uiuisti deos populi: q
φήτην, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ
non liberauerūt populū suū de manu tua? t factū ē cū
οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου; καὶ ἐγένετο ἐν
loq̄retur ipse ad eum: t dixit ei: nū cōsilia=
τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, μὴ σύμβου
riū regis dedi tē? attende tibiipsi: vt nō pcu=
λοί τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε αὐτῷ, ἵνα μὴ πα=
tiant te. t tacuit pphēta. t dixit: cognoui q
τάξωσί σε. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν, ἔγνωι ὅτι

לְמֵאַ֣ת אֶ֔לֶף גִּבּ֖וֹר חַ֑יִל בְּמֵאָ֣ה כִכָּ֔ר כֶּֽסֶף׃
a viginti annis m sursum
ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, καὶ ηὗρεν αὐτοὺς τριακο=
trecēta milia inuenū q
τὰ χιλιάδας δυνατῶν ἐξερχομένων εἰς πόλεμον, κρα
egrederentur ad pugnā
nerent hastā t clypeū. t mercede cōduxit de israel
& tenerēt hastā et clypeū
τούντων δόρυ καὶ θυρεόν. καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ ἰσραὴλ
Mercede q̄q conduxit
centum milia robustoꝝ fortitudie centū talētis argen
de israel centū milia ro=
ἑκατὸν χιλιάδας δυνατῶν ἰσχύϊ ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρί
bustorū: centū talentis
ti. t homo dei venit ad eū dicēs: rex
argēti. Venit āt homo
ου. καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων, βασιλεῦ
dei ad illū: & ait.
nō eat tecū exercitus israel: qm̄ nō est do=
μὴ πορευέσθω μετὰ σοῦ δύναμις ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστι κύ=
O rex ne egrediatur te
minus cū israel cunctis filiis ephraim. qm̄ si pu=
ριος μετὰ ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν ἐφραίμ. ὅτι ἐὰν ὑπο
cū exercitus israel.
tes fualere in his in bello: i fu=
λάβης τοῦ κατισχύσαι ἐν τούτοις ἐν τῷ πολέμῳ, προ
No est enim dñs cū israel
gā vertet dñs coā inimicis: qm̄ est fortitudo
πώσεται κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν ἰσχὺς τῷ
& cūctis filiis ephraim.
dño vt adiuuet t i fugā vertat. t dixit amesias
κυρίῳ τοῦ βοηθῆσαι καὶ τροπώσασθαι. καὶ εἶπεν ἀμεσίας
Quod si putas in robo
hoi dei: t qd faciam centū talen
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ τί ποιήσω τοῖς ἑκατὸν τα
re exercitus bella consi=
tis q dedi exercitui israel? t dixit homo
λάντοις οἷς ἔδωκα τῇ δυνάμει ἰσραὴλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
stere: superiē faciet de
dei: est dño dare tibi plura his. t se
τοῦ θεοῦ, ἔστι τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλείω τούτων. καὶ ἐξε
ab hostibus. Deus qppe
paruit amesias exercitū q venit ad eum
χώρισεν ἀμεσίας τὴν δύναμιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς αὐτὸν
est & adiuuare & in fu=
ab ephraim: vt abiret in locū suū. t irati
ἀπὸ ἐφραίμ, ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. καὶ ἐθυμώ
gā cōuertere. Dixitq̄
sunt furore suo valde cōtra iudā: t reuersi
θησαν τῇ ὀργῇ αὐτῶν σφόδρα ἐπὶ ἰούδαν, καὶ ἐπέστρε=
amasias ad hominē dei.
sunt in locū suū in ira furoris. t amesias con
ψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ ἀμεσίας κα
Quid ergo fiet
foztar⁹ē t accepit populū suū t iuit in
τίσχυσε καὶ παρελαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς
de centum talentis que
vallem salinarū: t pcusserunt illic filios
τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
dedi militibus
seir decem milia. t decē milia ceperūt viuos
σηείρ δέκα χιλιάδας. καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ
israel: Et respondit ei ho=
filii iuda: t attulerūt eos in sūmitatē pcipitii:
υἱοὶ ἰούδα, καὶ ἤνεγκαν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ,
mo dei. Habet
t pcipitabant eos a sūmitate pcipitii:
καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
dominus vnde tibi da
t oēs interrupti sunt. t filii exercitus quos
καὶ πάντες διερρήγνυντο. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς
re possit multo his plura
remiserat amesias ne irent cum ipso in pre
ἀπέστρεψεν ἀμεσίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πό
Separauit itaq̄ amasias
lium: impositi sunt in ciuitatibus iuda a samaria t
λεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ἰούδα ἀπὸ σαμαρείας καὶ
exercitū q venerat ad
vsq; ad bethoron. t pcusserunt in eis tria milia:
ἕως βαιθωρών. καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας,
eū ex ephraī: vt reuerte
t spoliauerūt spolia multa. t factū est postq̄ venit
καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά. καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν
retur in locū suū. Ad illi
amesias q pcussit idumeā: t intulit ad
ἀμεσίαν πατάξαντα τὴν ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς
contra iudam vehemen
se deos filioꝝ seir: t cōstituit eos sibi in
ἑαυτὸν τοὺς θεοὺς υἱῶν σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς
ter ira tū. reuersi sunt in
deos t in cōspectu eoꝝ adorabat: t eis adolebat. t
θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς ἔθυεν. καὶ
regionē suā. Porro ama
facta est ira dñi in amesiā: t misit ei p
ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ ἀμεσίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προ
sias cōfidēter duxit po=
phetam: t dixit ei: qd q̄uiuisti deos populi: q
φήτην, καὶ εἶπεν αὐτῷ, τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ, οἳ
pulū suū: & abiit in vallē
non liberauerūt populū suū de manu tua? t factū ē cū
οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου; καὶ ἐγένετο ἐν
salinarū: q pcussitq̄ filios
loq̄retur ipse ad eum: t dixit ei: nū cōsilia=
τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, μὴ σύμβου
seyr decē milia. Et
riū regis dedi tē? attende tibiipsi: vt nō pcu=
λοί τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε αὐτῷ, ἵνα μὴ πα=
alia decē milia virorū ce
tiant te. t tacuit pphēta. t dixit: cognoui q
τάξωσί σε. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν, ἔγνωι ὅτι
perūt filii iuda: & addu
xerūt ad pruptū cuusdā
petre: precipitauerūtq̄
eos de sūmo in pceps: q
vniuersi crepuerūt. At
ille exercitus quē remi
serat amasias ne secum
iret ad pliū: diffusus est
in ciuitatibus iuda: a sa
maria vsq̄ bethorō: & in
terfectis tribus milib⁹
diripuit predam
magnā. Amasias quo
q̄ post
cedem idumeorum & allatos deos
filiorū seyr: statuit illos
in deos sibi
& adorabat eos: & illis
adolebat incensū. Quā
obrem iratus dominus
contra amasiā misit ad
illum prophetam qui di
ceret ei. Cur adorasti
deos qui non liberaue
runt
pplm suū de manu tua?
Cūq̄ hec ille loq̄retur.
Rndit ei. Nū cōsiliarius
regis es? Quiesce ne q i
terficiam te. Discedensq̄
ppheta: scio inquit q

Universidad de Deusto Biblioteca

consiluit dñs occidere te: qm fecisti hoc:
ἐβουλεύσατο κύριος τοῦ διαφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦ
τ nō audiuisti cōsilium meū. τ cōsulu=
το, καὶ οὐκ ἤκουσας τῆς συμβουλίας μου· καὶ ἐβουλεύσα
4.Re. it amesias rex iuda: τ misit ad ioas
14.c. το ἀμεσίας βασιλεὺς ἰούδα, καὶ ἀπέστειλε πρὸς ἰωὰς
filiū ioachaz filiū iu regem israel: dicens: veni τ
υἱὸν ἰωάχαζ υἱὸν ἰοῦ βασιλέα ἰσραήλ, λέγων, δεῦρο καὶ
videamur faciebus. τ misit ioas rex isra
ὀφθῶμεν προσώποις· καὶ ἀπέστειλεν ἰωὰς βασιλεὺς ἰσρα
el ad amesiā regem iuda dicēs: carduus q̄
ηλ πρὸς ἀμεσίαν βασιλέα ἰούδα λέγων, ὁ ἀκχούχ ὁ
in libano misit ad cedrum q̄ in liba
ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβά
no dicens: da filiā tuam filio meo in vxo
νῳ λέγων, δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖ
F rem: τ eccē ingrediētur bestie agri q̄ in
κα, καὶ ἰδοὺ εἰσελεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ
libano. τ venerunt bestie τ cōculcauerūt cardunm.
λιβάνῳ. καὶ ἦλθε τὰ θηρία καὶ κατεπάτησε τὸν ἀκχούχ.
dixisti: ecce pcussi tdumeā τ eleuat te
εἶπας, ἰδοὺ ἐπάταξα τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπαίρεται σε ἡ
cor tuū graue· τ nūc sede in domo tua: τ
καρδία σου ἡ βαρεῖα· καὶ νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ
quare cōtingis in malo: τ cades tu τ iudas
ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ ἰούδας
tecum: τ nō audiuit amesias: qm a dño
μετὰ σοῦ; καὶ οὐκ ἤκουσεν ἀμεσίας, ὅτι παρὰ κυρίου
factū est vt traderet eum in manus ioas: qm̄ q̄si=
ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ἰωὰς, ὅτι ἐξή
uit deos edom. τ ascēdit ioas
τησε τοὺς θεοὺς τῶν ἰδουμαίων· καὶ ἀνέβη ἰωὰς ὁ βα
rex israel: τ visi sunt adinuicē ipse τ ame
σιλεὺς ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ ἀμε=
sias rex iuda in bethsames q̄ est iuda.
σίας βασιλεὺς ἰούδα ἐν βεθσαμὲς ἥ ἐστι τοῦ ἰούδα·
τ cozruit iudas ante faciem israel. τ
καὶ ἐτροπώθη ἰούδας κατὰ πρόσωπον ἰσραήλ· καὶ
fugit vnusq̄sq; in tabernaculū suū. τ amesi
ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ τὸν ἀμεσί=
am regem iuda filium ioas filii ochozie cepit
αν βασιλέα ἰούδα υἱὸν ἰωὰς υἱοῦ ὀχοζίου συνέλαβεν
ioas rex israel in bethsames: τ adduxit
ἰωὰς βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν βεθσαμὲς, καὶ εἰσήγαγεν
cum in hierusalem: τ destruxit a mu
αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ καθεῖλεν ἀπὸ τοῦ τεί=
ro hierusalem a porta ephraim vsq; ad portam
χους ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης ἐφραὶμ ἕως πύλης
G anguli quadringētis cubitis. τ oē aurū
γωνίας τετρακοσίους πήχεις· καὶ πᾶν τὸ χρυσίον
τ argentum τ oia vasa q̄ inuenta sūt
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
in domo dñi: τ q̄ apud obededdom τ
ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰ παρὰ τὸν ωβηδ ἐδδὼμ καὶ
thesauros domus regis: τ filī
τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱ=
os cōmixtorum cepit: τ reuersus est in sa
ους τῶν συμμίξεων ἔλαβεν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς σα=
mariam. τ vixit amesias filius ioas rex
μάρειαν· καὶ ἔζησεν ἀμεσίας ὁ τοῦ ἰωὰς βασιλεὺς
iuda postq̄ mortuus ē ios filius ioachaz
ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἰωὰς τὸν τοῦ ἰωάχαζ βα
rex israel: dnos τ decē annis. τ relīq̄
σιλέα ἰσραήλ, πέντε καὶ δέκα ἔτη· καὶ οἱ λοιποὶ
sermōes amasie primi τ nouissimi nonne scri=
λόγοι ἀμεσίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γε
pti sunt in libro regum iuda τ isra
γραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰούδα καὶ ἰσρα=
el: τ in tempore
ηλ; καὶ ἐν τῷ καιρῷ

---

[r]cogitauerit[t] deus[s] occide
re te: [b]qui es[c] fecisti ooooo
[v]hoc malū: [c]& isup[r] nō[s] ac
quisti[c] consilio meo. Igi
tur[1] amasias[k] rex[1] iuda[b] ini
to pessimo[b] cōsilio[m] misit
[n]ad[o] ioas[p] filiū[q] ioachaz[r] fi
lii[s] iehu[t] regem ooooooo
[u]israel[k] dicens.[r] Veni[1] vide
amus nos mutuo. ooooo
[b] At ille[b] remisit nuncios
ooooooooooooooooooooooo
[k] dicens.[1] Carduus ooooo
ooooooooooooooooooooooo
[m] qui est[n] in libano:[o] misit
[r] ad[q] cedrum ooooooooo
[s] libani[k] dicens.[u] Da[r] filiā
tuam[s] filio meo ooooooo
[a] vxorem.[b] Et ecce[c] bestie
[c] que erant in[b] silua ooooo
[c] libani[b] trāsierunt[r] & con
culcauerunt[b] carduū.[1] Di
xisti[1] pcussi[n] edō:[o] et idcir=
co[o] erigitur[p] cor tuum oo
[q] in superbiam. [s] Sede[1] in
domo tua.[u] Cur ooooooo
[r] malū aduersum te[r] quo
cas:[1] vt cadas et[a] tu[b] et iu=
das[c] tecum:[p] Noluit autē
[c] audire[r] amasias:[s] eo q̄
[b] dei[1] esset volūtas[k] vt trade
retur[m] in manꝰ hostiū[n] p
pter[q] deos[r] edom.[a] Ascen
dit igitur[r] ioas ooooooooo
[n] rex[k] israel:[r] & mutuos si=
bi prebuere[s] conspectus
[b] Amasias autem[c] rex[b] iu
da erat[k] in bethsames oo
[b] iude.[1] Corruitq̄[k] iudas
[1] coram ooooooooooooo
[m] isral:[&] [n] fugit[p] in taber=
nacula sua.[q] Porro oooo
[r] amasiā[a] regē[r] iuda[n] filiū
[x] ioas[r] filii ooooooooooooo
[s] ioachaz[a] cepit[t] ioas[c] rex
[b] israel ooooooooooooooo
[c] in bethsames[s] & adduxit
in[b] hierusalem ooooooo
[1] destruxitq̄[k] murum ei?
[m] a porta ooooooooooooo
[n] ephraim[o] vsq̄ ad[p] portā
[q] anguli[r] quadringentis
[r] cubitis.[u] Omne q̄q̄[x] au=
rū[r] & argētū[1] &[a] vniuersa
[b] vasa[c] q̄ repererat[b] in do
mo[c] dei: ooooooooooo
& [1] apud[e] obededō: in[k] the
sauris[1] etiam[1] domus oo
[m] regie:[n] necnon[n] &[o] filios
[p] obsidū[q] reduxit in[r] samaria.[s] Vixit autē[t] amasias
[u] filius[x] ioas[r] rex ooooooo
[1] iuda[a] postq̄[b] mortuꝰ est
[c] ioas[o] filius[c] ioachaz oooo
[r] rex[s] israel[p] quindeci[n] annis. ooooooooooooooo
[1] Reliqua aūt[m] sermonū
[n] amasie[o] priorum ooooo
[p] & nouissimorum[o] scri=
pta sunt[n] in ooooooooooo
[u] libro[r] regū[1] iuda[a] et israel
Qui[a] postq̄ ooooooo

Universidad de Deusto
Biblioteca

אֲשֶׁר סָר מֵאַחֲרֵי יְהוָה סור
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בְּיְרוּשָׁלִַם וַיָּנָס שלח טס
לָכִישָׁה וַיְשַׁלְּחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
וַיְמִיתֻהוּ שָׁם וַיִּשְׂאֻהוּ עַל הַסּוּסִים מות נשא
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃ קבר
Ca.xxvi. וַיִּקְחוּ כָּל עַם יְהוּדָה
אֶת עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לבח
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ מלכ
הוּא בָּנָה אֶת אֵילוֹת וַיְשִׁבָהָ לִיהוּדָה שוב
אַחֲרֵי שְׁכַב הַמֶּלֶךְ עִם אֲבֹתָיו׃ בן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ נָמְלְכוּ
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכֹלְיָה מִן
יְרוּשָׁלִַם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה עשה
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו וַיְהִי הָיָה
לִדְרשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין יום בין
בִּרְאֹת אֶת אֱלֹהִים וּבִימֵי דָרְשׁוֹ אֶת ראה
יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם צלח לחם
בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת חוֹמַת גַּת פרץ חמה
וְאֶת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֶת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
וַיִּבֶן עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ בנה עיר
וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל פְּלִשְׁתִּים וְעַל עזר
הָעַרְבִיִּים הַיֹּשְׁבִים בִּגְורְבַּעַל
וְהַמְעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה נתן
לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הֶחֱזִיק עַד לְמַעְלָה וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ חזק עלה
מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלִַם עַל שַׁעַר הַפִּנָּה נבל
וְעַל שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל הַמִּקְצוֹעַ קצע
וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב חזק דבר
שְׁרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה רַב הָיָה לוֹ חצב בור
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים רב
בָּרֳרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי אֹהֵב אַדְמָה הָיָה׃ ישר
וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חֵיל עֹשֵׂי מִלְחָמָה יוֹצְאֵי היה
צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָתָם בְּיַד צבא גדד
יְעִיאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר סָפַר שׁטר
עַל יַד חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כָּל מִסְפַּר שור סָפַר

receſſit a domino: ooo
ooooooooooooooooo
tetēderūt ei insidias in hierusalē. Cūq fugisset lachis miserunt ooooo
ooooooooooooooooo
et interfecerūt eum ibi: reportāteſq ſup equos ſepelierūt eū cū ptrib⁹ ſuis in ciuitate dd. 26.

OMnis autem popu lus iuda ooooooooo filium eius oziam anno rum ſedecim ooooooooo conſtituit regē p amaſia patre ſuo. ooooooo Ipe edificauit ahilat: & reſtituit eā ditioni iude poſtq̄ dormiuit rex cū patribus ſuis. ooooooo Sedecim annorum erat ozias cū regnare cepiſſet & quinquaginta duobus annis regnauit oo in hierlm. Nomē matris eius iecelia de ooooo hierlm. Fecitq̄ qđ erat rectū in oculis domini iuxta omnia q̄ fecerat amaſias pater eius: & exquſiuit deū in diebꝰ zacharie intelligentis & videntis deum. Cunq̄ requireret ooooooooo dñm direxit eū in omnibus. Deniq̄ egreſſus eſt & pugnauit contra philiſtiim & deſtruxit murū geth et murum iamnie murumq̄ azoti. ooooo Edificaut quoq̄ opida in azoto & philiſtiim: & adiuuit eum deus cōtra philiſtiim & contra arabes qui habitabāt in gurbaal ooooooooooooo et cōtra āmonitas. Appēde bātq̄ āmonite munera ozie: et diuulgatū eſt nomē eius vſq̄ ad introitū egypti ꝓpter crebras victorias. Edificauitq̄ ozias turres in hierusalē: ſup portā ād angulū: et ſup portā vallis: & reliq̄s in eodē muri latere firmauitq̄ eas. Extruxitq̄ turres ī ſolitudine et effodit ciſternas pluri mas eo q̄ haberet multa pecora: tā in cāpeſtri bus q̄ in heremi vaſtitate. Vineas q̄q̄ habuit & vinitores in mōtib⁹ et i carmelo: erat qppe homo agriculture deditus. Fuit āt exercat⁹ bellatorū ei⁹ q̄ pcedebāt ad p̄lia ſub manu iehihel ſcribe: maaſieq̄ doctoris: & ſub manu ananie qui erat de ducibus regis. Omniſq̄ numerus oo

quo receſſit ameſſias a dño: cōuerſa ē cōtra ipm cōiu
ὡς ἀπέστη ἀμεσίας ἀπὸ τοῦ κυρίου, συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν σύ
ratio in hieruſalem: & fugit in lachis: & miſe
δεσμος ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἔφυγεν εἰς λαχεῖς, καὶ ἀπέ
runt poſt eū in lachis: & interfecerūt
στειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς λαχεῖς, καὶ ἐθανάτωσαν
eum ibi. & repoztauerūt eū ſup equos: & ſepe
αὐτὸν ἐκεῖ. καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐθά
lierūt eum cum patribus ſuis in ciuitate dd.
ψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυίδ. Ca.26

Ca. 26 ET accepit oīs popul⁹ terre oziā: & ipſe filiꝰ A
Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ὀζίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς
ſedecim annoꝝ: & cōſtituerūt regē ipm p patre 4.Re.
ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς 4.c.
ſuo ameſia. ipe edificauit ailath: ipſe reſti
αὐτοῦ ἀμεσίου. αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν αἴλαθ, αὐτὸς ἐπέστρε
tuit ipſam iuda: poſtq̄ dormiuit rex cū
ψεν αὐτὴν τῷ ἰούδα, μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα με
patribus ſuis. filius ſedecim annoꝝ iozias cū
τὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ὁ ὀζίας ἐν
regnaret ipſe. & q̄nquaginta & duobꝰ ānis 4.Re.
τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη 15.g.
regnauit in hieruſalem: & nomen matri ſue
ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
iechelia ab hierlm. & fecit rectū coza
ἰεχελία ἀπὸ ἱερουσαλήμ. καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
dño iuxta oīa q̄ fecit ameſias pater e
κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἀμεσίας ὁ πατὴρ αὐ
ius. & fuit q̄rens dñm in diebus zacha
τοῦ. καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις ζαχαρί
rie intelligētis in viſione dei: & in diebus
ου τοῦ συνιέντος ἐν ὁράσει θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
ſuis q̄bus q̄ſiuit dñm: direxit eum dñs
αὐτοῦ αἷς ἐξεζήτησε τὸν κύριον, κατεύθυνεν αὐτὸν κύριος
deus. & egreſſus ē ozias & pugnauit cōtra phili
ὁ θεός. καὶ ἐξῆλθεν ὀζίας καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλο
ſtiī: & deſtruxit muros geth: & muros iab
φύλους, καὶ καθεῖλε τὰ τείχη γεθ, καὶ τὰ τείχη ἰαβ
na: & muros azoti. & edificauit ciuitates in
να, καὶ τὰ τείχη ἀζώτου. καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις ἐν
azoto: & in philiſtiī. & adiuuit eum
ἀζώτῳ, καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν
dñs cōtra philiſtii & cōtra arabes
κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς ἄραβας
q̄ habitabant in petra & cōtra mi
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς μι
neos. & dederūt minei dona ozie: & fuit
ναίους. καὶ ἔδωκαν οἱ μιναῖοι δῶρα τῷ ὀζίᾳ, καὶ ἦν B
nomē eius vſq̄ ad introitū egypti: q̄m ꝑualu
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυ
it vſq̄ ad ſupra. & edificauit ozias turres in hie
σεν ἕως ἄνω. καὶ ᾠκοδόμησεν ὀζίας πύργους ἐν ἱε
ruſalem: & ſup portā anguli & ſup. por
ρουσαλήμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύ
tā vallis & ſup angulos: & firmauit e
λην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐ
as. & edificauit turres in ſolitudīe: & effodit
τάς. καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησε
ciſternas multas: q̄m pecora multa fuerunt ei in pla
λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σε
nicie & in cāpeſtri. agricultores & vinitores in
φηλαῖ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ. γεωργοὶ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τοῖς
mōtib⁹ & in carmelo: q̄m vir agriculture dedit⁹ erat. &
ὄρεσιν καὶ ἐν τῷ καρμήλῳ, ὅτι ἀνὴρ φιλογεώργος ἦν. καὶ
fuerūt ozie exercitus facientes bellum: & q̄ egrediebā
ἐγίνοντο τῷ ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον, καὶ ἐκπορευό
tur in aciē. & numerus cōſiderationis eo
μεναι εἰς παράταξιν. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν
p manū iciel ſcribe & maaſie tudicis: &
διὰ χειρὸς ἰεϊὴλ τοῦ γραμματέως καὶ μαασίου τοῦ κριτοῦ, καὶ
p manū ananie ſucceſſoris regis. oīs nūerus
διὰ χειρὸς ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. πᾶς ἀριθμὸς

principū familiarū fortium in bellū duo
τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δι-
milia sexcenti. & cū eis exercitus bellatores
χίλιοι ἑξακόσιοι. καὶ μετ' αὐτῶν δυνάμεις πολεμικαὶ
trecenta milia & septē mille quingenti. hi
τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι. οὗ-
C facientes bellū in potētia fortitudinis: ad auxiliādū
τοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος, βοηθῆσαι τῷ
regi cōtra aduersarios. & ꝓparauit eis
βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. καὶ ἡτοίμασεν αὐτοῖς
ozias cūcto exercitui clypeos & hastas & ga-
ὀζίας παση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικε-
leas & loricas & arcus & ad lapides fun-
φαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ εἰς λίθους σφενδό-
das. & fecit ozias in hierusalē machinas fabri-
νας. καὶ ἐποίησεν ὀζίας ἐν ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχα-
catas artificijs vt esset in turribus & in
νευμένας λογισμοῖς τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ
angulis: vt pcuterēt sagittis & saxis grandibus. &
τῶν γωνιῶν, τοῦ βαλεῖν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις. καὶ
audita est ꝓparatio eox vsq; ad ꝓcul: qm̄ admirationi fuit
ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμασώθη
vt adiuuaret eos vsq; quo cōfortat⁹ est. & posq; roborat⁹ ē ozi
τοῦ βοηθῆναι ἕως ὑπερίσχυσεν. καὶ ὡς κατίσχυσεν ὀζί-
as exaltatū ē cor eius vt corrūperet. & iniq̄ fecit
ας ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ διαφθεῖραι. καὶ ἠδίκησεν
in dño deo suo: & ingressus ē in templū dñi
ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
vt adoleret icēsū in altari thymiamatū:
τοῦ θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων,
& ingressus ē post ipsum azarias sacerdos: & cū eo
καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ' αὐ-
octoginta sacerdotes dñi filij fortitudinis: & resti-
τοῦ ὀγδοήκοντα ἱερεῖς κυρίου υἱοὶ δυνάμεως, καὶ ἐπε-
terūt cōtra ozię regē: & dixerūt ei: nō tibi ozia
στησαν ἐπὶ ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ, οὐ σοί ὀζία
vt adoleas dño: sed sacerdotib⁹ ꝫ filijs
τὸ θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς
aaron qui sctificati sunt vt adoleāt icēsū: egredere a
ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις τὸ θυμιᾶσαι, ἔξελθε ἀπὸ τοῦ
sanctuario: qm̄ recessisti a dño & nō erit tibi
ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔσται σοι
hoc in gliam a dño deo. & iratus ē ozias:
τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ. καὶ ἐθυμώθη ὀζίας,
& in manu sua thuribulū ad adolendū icēsū in
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ
D templo. & cū iratꝰ fuisset ipe cōtra sacerdotes: &
ναῷ. καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ
4.Re. 5.g. lepra orta est in fronte eius in domo dñi
λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
coram sacerdotib⁹ supra altare thymia-
ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμά-
matū. & cōuersus est in ipm azarias sacerdos primꝰ &
των. καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ
sacerdotes: & ecce ipe lopzosꝰ in frōte sua. &
οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ. καὶ
expulit eū illinc: & cui ipse celerauit egre-
κατέσπασεν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελ-
di: qm̄ redarguit eū dñs. & fuit ozias rex le-
θεῖν, ὅτι ἔλεγξεν αὐτὸν ὁ κύριος. καὶ ἦν ὀζίας ὁ βασιλεὺς λε-
prosꝰ vsq; ad diē mortis sue. & habitauit in domo
πρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ
separata leprosus: qm̄ expulsꝰ fuit a domo dñi. & ioa-
ἀφεσὶς λεπρός, ὅτι ἐξώσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. καὶ ἰωα-
thā filiꝰ eius in regno eius iudicās ppl̄m
θὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν
terre. & reliqui sermōes ozie primi & nouissimi
τῆς γῆς. καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
nōne sunt scripti ab esaia filio amos ꝓphe-
οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἀπὸ ἡσαΐου υἱοῦ ἀμὼς τὸ προφή-
ta: & dormiuit ozias cū patribꝰ suis & sepelierūt eum
της; καὶ ἐκοιμήθη ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐθαψαν αὐτὸν

ˢprincipū pᵍfamilias suaſ
virorūᵇfortiūᵒduorū mi-
liumᶜsexcentorū: ᵉ& sub
eis vniuersus ᶠexercitus
ᶠtrecentorūᵒ& septēᵖmi-
lium ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵍquingētorū: ᵉqui erant
aptiadᶠbella & ∞∞∞∞∞∞∞
ᶠpᵍregeᵃ cōtraᵇaduersari
osʳ dimicabāt.ᶜ Prepauit
quoqᵇ eisᶜozias.i.ᶜcūcto
ᶜexercituᵍ clypeos'& ha
stasʰ & galeasᶦ & loricas
ᵐarcusqᵇ ⁿ & ∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵒfundas adiaciēdosⁿlapi-
des.ᵖ& fecitᵍ in hierlm di
uersi generisʳ machinas
q̄sˢiᵗturribus collocauit:
ᵘ& inᵉangulis murorūᵇvt
mitterētᵉ sagittasᵇ& saxa
ᵉgrādia.ᶠ Egressumqᵇ est
ᵍnomē eiᵑᵗ procul:ʰeo qᵖ
ᵐauxiliaretur ei dñs &
ᵖcorroborassetillū. Sed
ᵍcū roboratᵑ eēᵗ eleuatū
cᵉorciᵑᵘ in iteritū suūʳ&
neglexitᵈ dñmᵓ deū suū:ᵍi-
gressusqᵇ ᶜtēplūᵇ dñi :ᶜ a-
dolere voluit icēsumᶠsup
ᵉaltareᵇthymiamatꝫ. Sta
tiqᵇ'igressusᵏpost eūˡazarias
ᵐsacerdos :ⁿ& cū eo
ᵒsacerdotesᵖ dñiᵍoctogin
taviriᵉfortissimi:ʳrestite-
runtʳregi ˢatqᵇ dixerunt.
ᵇNon estᵗtui officiiᵇozia
ᶜvt adoleas incēsumᶠdño
ᵍsedᵇsacerdotū:hoc estˡfi
lioᵣᵏaarōˡqcōsecratiſūt
ᵐad huiuscemodi ministe
riū.ⁿ Egredereᵒdeᵖsctūa-
rio neᑫcōtēpseriſ:ʳqaˢnō
reputabiturᵗtibiᵘ i gloriā
hocᵛaʷdño deoˣ Iratusqᵇ
ᵍoziasᵇ& tenēsᵇ in manu
ᶜthuribulūᵇ vt adoleret
incēsūᶜ miabaturᵍ sacer-
dotibᵇ. Statiqᵇ'orta ēᵇlepᵇ
ⁿin fronte eiᵑ coramᵐsacer
dotibᵇⁿ ī domoᵒ dñiᵖ supᵍ
ᵍaltareʳthymiamatꝫ Cūqᵇ
respexissetᵗeūᵘ azariasˣ
ᵖōtifexᵛ&oēs reliqᵍsacer
dotes :viderūtᵇ leprāᶜ in
frōte eiᵒ:ᶠ& festiato expu
lerūt eū:ᵇ Sed &'ipeᵉpter
ritus accelerauitᶠegredi :
ᵐeo qᵖ sensissetᵉ ilicoⁿ pla
gāᵈdñiᵖ Fuit igiturᵍozias
ʳrexˢ lepsusᵗ vsqᵇ adᵘdiē
ᶠmortis sue.ʳ Et hītauit' i
domoᵃsepata :ᵇplenᵑ le-
praᶜob quāᵇeiectᵑfuerat
ᵈde domo'dñi.ᵉ Porro io
athāᵇfiliᵑ eiᵑ rexitᵏ domū
ˡregis &ᵐ iudicauitᵉ ppl̄ꝫ
ᵖtre.ᑫ Reliq̄ātʳfmonūᵗo-
zieᵘpriorū&ᵛ nouissimo
rūˣscripsitʸesaiasᶻfiliᵃa-
mosᵇ ppheta ᶜDormiuit
qᵇ ozias ᶜ cumʳpatribus
suis:ᵉ& sepelleruntᵇ eum

ˢ'רָאשֵׁי' הָאָבוֹת' לִגְבוֹרֵי חַיִל' אַלְפַּיִם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת' וְעַל' יָדָם' חֵיל' צָבָא
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אַלְפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עֹשֵׂי מִלְחָמָה נִכְחַ חָיִל
לַעֲזוֹר לַמֶּלֶךְ עַל הָאוֹיְבִים וַיֶּכֶן לָהֶם
עֻזִּיָּהוּ לְכָל הַצָּבָא מָגִנִּים וְרֹמְחִים
וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיוֹנוֹת וְקַשָּׁתוֹת וְלַאֲבָנִי
קְלָעִים וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַ͏ִם חִשְׁבֹנוֹת
מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל הַמִּגְדָּלִים
וְעַל הַפִּנּוֹת לְיָרוֹא בַּחִצִּים וַאֲבָנִים
גְּדוֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד לְמֶרְחוֹק כִּי
הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי חָזַק וְתָחְזַקְתּוֹ
גָּבַהּ לִבּוֹ עַד לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה
אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר
עַל מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וַיָּבֹא אַחֲרָיו
עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה
שְׁמֹנִים בְּנֵי חַיִל וַיַּעַמְדוּ עַל עֻזִּיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא לְךָ עֻזִּיָּהוּ
לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי
אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן
הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא לְךָ לְכָבוֹד
מֵיְהוָה אֱלֹהִים וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ
מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וְנִזְעַף עִם הַכֹּהֲנִים
וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּבֵית יְהוָה מִמִּזְבַּח הַקְּטֹרֶת
וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל
הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
וַיְנַהֲלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם הוּא נִדְחַף
לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב
בֵּית הַחָפְשִׁית מְצֹרָע כִּי נִגְזַר
מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל בֵּית
הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט אֶת עַם הָאָרֶץ וַיֶּתֶר
דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶּן אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיִּשְׁכַּב
עֻזִּיָּהוּ עִם אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם

אֲבִתָיו׳ בְּשָׂדֵה ״ הַקְּבוּרָה ״ אֲשֶׁר
לַמְּלָכִים ׳כִּי ׳אָמְרוּ ׳מְצֹרָע ״ הוּא׳
וַיִּמְלֹךְ ״יוֹתָם ׳בְּנוֹ ׳תַּחְתָּיו׃ ׳מָלַךְ
Cap.xxvii בֶּן ״עֶשְׂרִים ׳וְחָמֵשׁ ״שָׁנָה ״יוֹתָם ׳בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ ״עֶשְׂרֵה ׳שָׁנָה ״מָלַךְ ׳בִּירוּשָׁלִָם׃ ׳עָשָׂה
״וְשֵׁם ״אִמּוֹ ׳יְרוּשָׁה ׳בַּת ׳צָדוֹק׃ ׳וַיַּעַשׂ
׳הַיָּשָׁר ׳בְּעֵינֵי ״יְהוָה ׳כְּכֹל ׳אֲשֶׁר ׳עָשָׂה
׳עֻזִּיָּהוּ ׳אָבִיו ׳רַק ׳לֹא ׳בָּא ׳אֶל ׳הֵיכַל ׳יְהוָה ׳בּוֹא ׳הֵיכָל
׳וְעוֹד ׳הָעָם ״מַשְׁחִיתִים׃ ״הוּא ״בָּנָה ״אֶת ׳שָׁחַת
׳שַׁעַר ׳בֵּית ׳יְהוָה ׳הָעֶלְיוֹן ׳וּבְחוֹמַת ׳עָפֶל ׳חָבָה
׳הָעָפֶל ״בָּנָה ׳לָרֹב ׳וְעָרִים ׳בָּנָה ׳בְּהַר ׳רָבַב׳עִיר
׳יְהוּדָה ׳וּבַחֲרָשִׁים ׳בָּנָה ׳בִּירָנִיּוֹת
׳וּמִגְדָּלִים ׳וְהוּא ׳נִלְחַם ׳עִם ׳מֶלֶךְ ׳בְּנֵי ׳נָדַל׳לָתָם
״עַמּוֹן ״וַיְחַזֵּק ׳עֲלֵיהֶם ׳וַיִּתְּנוּ ׳לוֹ ׳בְּנֵי ״חָזַק
׳עַמּוֹן ׳בַּשָּׁנָה ׳הַהִיא ״מֵאָה ׳כִּכָּר ׳כֶּסֶף ׳נָתַן
׳וַעֲשֶׂרֶת ׳אֲלָפִים ׳כֹּרִים ׳חִטִּים ׳כּוֹר׳חָנַט
׳וּשְׂעוֹרִים ׳עֲשֶׂרֶת ׳אֲלָפִים ׳זֹאת ׳שָׂעַר
׳הֵשִׁיבוּ׳לוֹ׳בְּנֵי ״עַמּוֹן ״וּבַשָּׁנָה ׳הַשֵּׁנִית ׳שׁוּב׳שָׁנָה
׳וְהַשְּׁלִשִׁית׃ ׳וַיִּתְחַזֵּק ׳יוֹתָם ׳כִּי ׳הֵכִין ׳שָׁלַשׁ׳חָזַק
״דְּרָכָיו ׳לִפְנֵי ׳יְהוָה ׳אֱלֹהָיו׃ ״וְיֶתֶר ׳דִּבְרֵי ׳כּוֹן
׳יוֹתָם ״וְכָל ׳מִלְחַמְתָּיו ׳וּדְרָכָיו ״הִנָּם ׳לָחַם ׳הִנֵּה
׳כְּתוּבִים ׳עַל ״סֵפֶר ׳מַלְכֵי ״יִשְׂרָאֵל ׳כָּתַב
״וִיהוּדָה׃ ״בֶּן ״עֶשְׂרִים ׳וְחָמֵשׁ ׳שָׁנָה
״הָיָה ׳בְּמָלְכוֹ ״וְשֵׁשׁ ׳עֶשְׂרֵה ׳שָׁנָה ׳מָלַךְ
׳בִּירוּשָׁלִָם׃ ׳וַיִּשְׁכַּב ׳יוֹתָם ׳עִם ׳אֲבֹתָיו ׳שָׁכַב
׳וַיִּקְבְּרוּ ״אֹתוֹ ״בְּעִיר ׳דָּוִיד ׳וַיִּמְלֹךְ ׳אָחָז ׳מָלַךְ׳אָחָז
״בְּנוֹ ״תַּחְתָּיו׃ ״בֶּן ״עֶשְׂרִים Ca.xxviij
׳שָׁנָה ״אָחָז ׳בְּמָלְכוֹ ׳וְשֵׁשׁ ״עֶשְׂרֵה ״שָׁנָה
׳מָלַךְ ״בִּירוּשָׁלִָם ׳וְלֹא ״עָשָׂה ״הַיָּשָׁר
׳בְּעֵינֵי ׳יְהוָה ״כְּדָוִיד ׳אָבִיו׃ ׳וַיֵּלֶךְ ׳בִּדְרָכֵי
׳מַלְכֵי ׳יִשְׂרָאֵל ׳וְגַם ״מַסֵּכוֹת ״עָשָׂה
׳לַבְּעָלִים׃ ׳וְהוּא ״הִקְטִיר ׳בְּגֵיא ׳בֶּן׳הִנֹּם ׳קָטַר
״וַיְבַעֵר ״אֶת ״בָּנָיו ״בָּאֵשׁ ״כְּתוֹעֲבוֹת ״הַגּוֹיִם ׳בָּעַר
׳אֲשֶׁר ״הוֹרִישׁ ״יְהוָה ״מִפְּנֵי ״בְּנֵי ׳יִשְׂרָאֵל׃ ׳יָרַשׁ ׳גּוֹי
״וַיִּזְבַּח ׳וַיְקַטֵּר ׳בַּבָּמוֹת ׳וְעַל ״הַגְּבָעוֹת ׳זָבַח׳קָטַר
״תַּחַת ״כָּל ״עֵץ ׳רַעֲנָן ׃ ׳וַיִּתְּנֵהוּ ׳יְהוָה ׳נָתַן

'in agro regalium ᵐsepulchrorum ∞∞∞

deus eius in manu regis syrie: ⁊ percussit in eo: ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐν χειρὶ βασιλέως συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐ
⁊ cepit captiuitatē multā ex ipsis τῶν, καὶ ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν πολλὴν ἐξ αὐτῶν
⁊ adduxit in damascū. ⁊ in manus regis καὶ ἤγαγεν εἰς δαμασκόν. καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέ=
israel tradidit eū dñs: ⁊ percussit in eo ως ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐ=
plagā grandi. ⁊ occidit phacee filius romelie τῷ πληγῇ μεγάλῃ. καὶ ἀπέκτεινε φακεὲ υἱὸς ῥομελίου
rex israel in iuda in vna die centū ⁊ viginti mi βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χι
lia virox potentiū fortitudine: qm̄ reliḡrunt ip̄i λιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς
dñm deū patrū suox. ⁊ occidit zechri po κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. καὶ ἀπέκτεινε ζεχρὶ ὁ δυ
tens ex ephraī maasian filiū regis ⁊ τατὸς τοῦ ἐφραὶμ τὸν μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ
esricam ducē dom⁹ eius: ⁊ elcanan secū τὸν ἐσρικὰμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ τὸν ἐλκανὰ τὸν δεύ
dū regis. ⁊ captiuos ceperunt filij israel de τερον τοῦ βασιλέως. καὶ ἠχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ
fratribus suis ducenta milia mulierū: ⁊ filio τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν διακοσίας χιλιάδας γυναικῶν, καὶ υἱ
os ⁊ filias: ⁊ spolia multa spoliauerunt ex eo ους καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐ
is ⁊ intulerūt spolia in samariā. ⁊ illic fuit pro τῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς σαμάρειαν. καὶ ἐκεῖ ἦν προ
pheta dñi: oded nomē ei. ⁊ egressꝰ ē in occur φήτης τοῦ κυ, ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ. καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντη
su exercitui venienti⁹ in samariā. ⁊ dixit σιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς σαμάρειαν. καὶ εἶπεν
eis: ecce ira dñi dei patrū vrox cōtra εἰς: ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ
iudā: ⁊ tradidit eos in manib⁹ vr̄is: τὸν ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
⁊ occidistis in eis in ira: ⁊ vsq; ad celos ⁊ ἐφονεύσατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν οὐρανῶν
peruenit. ⁊ nūc filios iuda ⁊ hierusalē vos di ἀφίκετο. καὶ νῦν τοὺς υἱοὺς ἰούδα καὶ ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέ=
citis possidere in seruos ⁊ seruas: nōne ſ̄ γετε καταχρήσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας, οὐκ ἰδοὺ εἰ=
vobiscū: vtetiā peccata mi meū ὑμῶν, μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλημμέλει
vobiscū dño deo vro: ⁊ nūc audite me ⁊ αι μεθ' ὑμῶν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ
reducite captiuitatē quā cepistis a ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε ἀπὸ
fratribus vr̄is: qm̄ ira furoris dñi sup vos. ⁊ ſ̄ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἀνέ
terūt principes a filijs ephraī azarias filꝰ io στησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ἐφραὶμ ἀζαρίας ὁ τοῦ ἰω=
nan: ⁊ barachias filius massalmoth: ⁊ ezecias filius ναν: ⁊ βαραχίας ὁ τοῦ μασαλμώθ, καὶ ἐζεκίας ὁ τοῦ
sellim: ⁊ amasias filꝰ addi cōtra eos q̄ veniebāt σελλείμ, καὶ ἀμασίας ὁ τοῦ ἀδδὶ ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους
a bello. ⁊ dixerunt eis: non introduce ἀπὸ τοῦ πολέμου. καὶ εἶπον αὐτοῖς, οὐμὴ εἰσαγάγητε
tis captiuitatē huc ad nos: qm̄ vt pecce τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ πλημ
mus dño sup nos: vos vicinis adūci μελῆσαι τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς, ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι
sup peccata nr̄a ⁊ sup ignorātiā nr̄am: qm̄ ἐπὶ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν, ὅτι
multū peccatū ⁊ nr̄m ⁊ ira furoris dñi in πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν
israel. ⁊ dimiserūt bellatores captiuitatē ⁊ ἰσραήλ. καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ
spolia coram principibus ⁊ omni ce τὰ σκύλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκ
clesia. ⁊ steterunt viri κλησίας. καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες

ᵖdeus ei⁹ ⁱin manu ʳregis ˢyrie: q̄ᵐ pⁿcussitᵉ eū: ᵗnia gnāq; ᵘpdaˣ cepitʸ de eiᶻ ⁱᵃpio: ᵇ& adduxit in ᶜdama ᵈscū. ᵉManibus ᶠdeq; ᵍregis ʰisrl ⁱtraditᵏ estˡ & ᵐpcussus ⁿplagaᵒ grandi. ᵖOccidit q̄ʳ phacee ˢfilius ᵗromelie ᵘde iudaᵛ centum ʷviginti ˣmiliaʸ in die ooooooooo ᶻvnoᵃ omnesᵇ virosᶜ bella tores: ᵈeo q̄ reliquissent ᵉdn̄m ᶠdeum ᵍpatrū suoʰ. Eodē tpeⁱ occidit ʲzechri ᵏvir potens ˡex ᵐephraim ⁿmaasiam ᵒfilium ᵖregis: ᵠ& ʳezricam ˢducem ᵗdomus eius ooooooooooooo ᵘhelchanā quoq; ᵛsecūdū ʷregē. ˣCeperuntq; ʸfilii ᶻisrael ᵃde fratribus suis ᵇducenta ᶜmilia ᵈmulierū ᵉpuerorum ᶠ& puellarū ᵍ& infinitam ʰpredam: oo ⁱpertulerūtq; eā in ʲsamariam. Ea tempestate ᵏerat ˡibi ᵐpphetaⁿ domini ᵒnomine ᵖoded qui ooooooooo ᵠegressus ʳobuiᵗ exercitui ˢvenienti ᵘin samariam: ᵛdixit ʷeis. ˣEcce ʸiratᶻ dominus ᵃdeus ooooooooo ᵇpatrū vr̄orū ᶜcōtra ᵈiudā ᵉtradidit eos ᶠin manᵍ vr̄is ʰ& occidistiⁱ eos ʲatrocit: ita vt ᵏad celū ˡptingeret vestra crudelitas. ᵐInsup ⁿfilios ᵒiuda ᵖ& hierusalem ᵠvultis vobis ʳsubiicere ˢin seruos ooooooooooooo ᵗ& ancillas: quod ᵘnequaq̄ vacat facto opus est. ooooooo ᵛPeccastis enim super hoc ʷdomino ˣdeo vestro. oooo ʸSed ᶻaudite consiliū meum ᵃ& reducite ᵇcaptiuos ᶜquos ᵈadduxistis ᵉde fratribus vr̄is: ᶠqa magna ᵍfuror ʰdomini imminet vobis. ⁱSteterunt itaq; ʲviri ooooo ᵏde principibus ˡfiliorum ᵐephraim: ⁿazarias ᵒfilius ᵖiohannan; ᵠbarachias ʳfilius ˢmosollamoth ooooooo ᵗezechias ᵘfilius ᵛsellum: ʷ& amasias ˣfilius ooooooo ʸhadali: ᶻcōtra eos ᵃqui veniebāt ᵇde ᶜprelio: ᵈ& dixerunt ᵉeis. ᶠNon ᵍintroducetis ʰhuc ⁱcaptiuos: ne ʲpeccemus ᵏdño. Quare ooooooooooooooooooooooo ˡvultis ᵐadducere ⁿsup ᵒpctā nr̄a: ᵖ& vetera cumulare ᵠdelicta? ʳGrande ˢquippe ᵗpeccatum est ooooooooo ᵘ& ira ᵛfuroris dñi imminet ʷsup ˣisrl. Dimiseruntq; ʸviri ᶻisrael ᵃbellatores ᵇpredā ᶜ& vniuersa ᵈq̄ ceperāt ᵉcorā ᶠprincipib⁹ ᵍ& omi ʰmultitudine. ⁱSteterūtq; ʲviri

וַיַּכֵּהוּ בְיַד־מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ בוֹ וַיִּשְׁבְּוּ
מַכָּה גְדוֹלָה וַיַּבִּיאוּ דַּרְמֶשֶׂק
וְגַם בְּיַד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתַּן נִתַּן בּוֹ
מַכָּה גְדוֹלָה וַיַּהַרְגֵ֗הוּ בֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
אֶחָד כֹּל בְּנֵי חַיִל בְּעָזְבָם אֶת
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וַיַּהַרְגֵ֗ זִכְרִי
גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת מַעֲשָׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת עַזְרִיקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת
אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים
בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם שָׁלָל רַב בָּזְזוּ
מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן
וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ
וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם עַל יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם
וַתַּהַרְגוּ בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם רִנָּיָה
וְעַתָּה בְּנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
אַתֶּם אֹמְרִים לְכְבֹשׁ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק אַתֶּם
עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָה
אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן
אַף יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מֵרָאשֵׁי בְנֵי אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן
יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן מְשִׁלֵּמוֹת
וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶּן
חֲדַלַי עַל הַבָּאִים מִן הַצָּבָא וַיֹּאמְרוּ
לָהֶם לֹא תָבִיאוּ אֶת הַשְּׁבִיָה הֵנָּה
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
אֹמְרִים לְהוֹסִיף עַל חַטֹּאתֵנוּ וְעַל
אַשְׁמָתֵנוּ כִּי רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ
וַחֲרוֹן אַף עַל יִשְׂרָאֵל וַיִּעַזְבוּ הֶחָלוּץ
אֶת הַשְּׁבִיָה וְאֶת הַבִּזָּה לִפְנֵי
הַשָּׂרִים וְכָל הַקָּהָל וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים

ᵒ אֲשֶׁר ᵖ נִקְּבוּ ᵍ בְּשֵׁמוֹת ʳ וַיַּחֲזִיקוּ ˢ בַּשְּׁבִיָּה
ᵗ וְכָל ᵘ מַעֲרֻמֵּיהֶם ᵛ הִלְבִּישׁוּ ʷ מִן ˣ הַשָּׁלָל
ʸ וַיַּלְבִּשֻׁם ᶻ וַיְנַעֲלוּם ᵃ וַיַּאֲכִלוּם ᵇ וַיַּשְׁקוּם
ᶜ וַיְסָכُוכוּם ᵈ וַיְנַהֲלוּם ᵉ בַּחֲמֹרִים ᶠ לְכָל
ᵍ כּוֹשֵׁל ʰ וַיְבִיאוּם ⁱ יְרִחוֹ ʲ עִיר ᵏ הַתְּמָרִים
אֶל ˡ אֲחֵיהֶם ᵐ וַיָּשׁוּבוּ ⁿ שֹׁמְרוֹן ᵒ בָּאוּ
ᵖ הָהִיא ᵠ שָׁלַח ʳ הַמֶּלֶךְ ˢ אָחָז ᵗ עַל ᵘ מַלְכֵי
ᵛ אַשּׁוּר ʷ לַעְזֹר ˣ לוֹ ʸ וְעוֹד ᶻ אֲדוֹמִים ᵃ בָּאוּ
ᵇ וַיִּכּוּ ᶜ בִּיהוּדָה ᵈ וַיַּשְׁבּוּ ᵉ שֶׁבִי ᶠ וּפְלֶשְׁתִּים
ᵍ פָּשְׁטוּ ʰ בְּעָרֵי ⁱ הַשְּׁפֵלָה ʲ וְהַנֶּגֶב ᵏ לִיהוּדָה
ˡ וַיִּלְכְּדוּ ᵐ אֶת ⁿ בֵּית ᵒ שֶׁמֶשׁ ᵖ וְאֶת ᵠ אַיָּלוֹן
ʳ וְאֶת ˢ גְּדֵרוֹת ᵗ וְאֶת ᵘ שׂוֹכוֹ ᵛ וּבְנוֹתֶיהָ
ʷ וְאֶת ˣ תִּמְנָה ʸ וּבְנוֹתֶיהָ ᶻ וְאֶת ᵃ גִּמְזוֹ ᵇ וְאֶת
ᶜ בְּנוֹתֶיהָ ᵈ וַיֵּשְׁבוּ ᵉ שָׁם ᶠ כִּי ᵍ הִכְנִיעַ
ʰ יְהוָה ⁱ אֶת ʲ יְהוּדָה ᵏ בַּעֲבוּר ˡ אָחָז ᵐ מֶלֶךְ
ⁿ יִשְׂרָאֵל ᵒ כִּי ᵖ הִפְרִיעַ ᵠ בִּיהוּדָה ʳ וַיִּמְעֹל
ˢ מַעַל ᵗ בַּיהוָה ᵘ וַיָּבֹא ᵛ עָלָיו ʷ תִּלְגַּת
ˣ פִּלְנֶאסֶר ʸ מֶלֶךְ ᶻ אַשּׁוּר ᵃ וַיִּצַּר ᵇ לוֹ ᶜ וְלֹא
ᵈ חִזְּקוֹ ᵉ כִּי ᶠ חָלַק ᵍ אָחָז ʰ אֶת ⁱ בֵּית ʲ יְהוָה
ᵏ וְאֶת ˡ בֵּית ᵐ הַמֶּלֶךְ ⁿ וְהַשָּׂרִים ᵒ וַיִּתֵּן ᵖ לְמֶלֶךְ
ᵠ אַשּׁוּר ʳ וְלֹא ˢ לְעֶזְרָה ᵗ לוֹ ᵘ וּבְעֵת ᵛ הַצַּר
ʷ לוֹ ˣ וֹסֶף ʸ לִמְעֹל ᶻ בַּיהוָה ᵃ הוּא ᵇ הַמֶּלֶךְ
ᶜ אָחָז ᵈ וַיִּזְבַּח ᵉ לֵאלֹהֵי ᶠ דַּרְמֶשֶׂק ᵍ הַמַּכִּים
ʰ בּוֹ ⁱ וַיֹּאמֶר ʲ כִּי ᵏ אֱלֹהֵי ˡ מַלְכֵי ᵐ אֲרָם ⁿ הֵם
ᵒ מַעְזְרִים ᵖ אֹתָם ᵠ לָהֶם ʳ אֶזְבַּח ˢ וְיַעְזְרוּנִי
ᵗ וְהֵם ᵘ הָיוּ ᵛ לוֹ ʷ לְהַכְשִׁילוֹ ˣ וּלְכָל ʸ יִשְׂרָאֵל
ᶻ וַיֶּאֱסֹף ᵃ אָחָז ᵇ אֶת ᶜ כְּלֵי ᵈ בֵית ᵉ הָאֱלֹהִים
ᶠ וַיְקַצֵּץ ᵍ אֶת ʰ כְּלֵי ⁱ בֵית ʲ הָאֱלֹהִים ᵏ וַיְסַגֵּר
ˡ דַּלְתוֹת ᵐ בֵּית ⁿ יְהוָה ᵒ וַיַּעַשׂ ᵖ לוֹ ᵠ עֲשָׁה
ʳ מִזְבְּחוֹת ˢ לְכָל ᵗ פִּנָּה ᵘ בִּירוּשָׁלִַם ᵛ וּבְכָל
ʷ עִיר ˣ וָעִיר ʸ לִיהוּדָה ᶻ עָשָׂה ᵃ בָּמוֹת ᵇ לְקַטֵּר
ᶜ לֵאלֹהִים ᵈ אֲחֵרִים ᵉ וַיַּכְעֵס ᶠ אֶת ᵍ יְהוָה
ʰ אֱלֹהֵי ⁱ אֲבֹתָיו ʲ וַיֶּתֶר ᵏ דְּבָרָיו ˡ וְכָל
ᵐ דְּרָכָיו ⁿ הָרִאשֹׁנִים ᵒ וְהָאַחֲרוֹנִים ᵖ הִנָּם
ᵠ כְּתוּבִים ʳ עַל ˢ סֵפֶר ᵗ מַלְכֵי ᵘ יְהוּדָה
ᵛ וְיִשְׂרָאֵל ʷ וַיִּשְׁכַּב ˣ אָחָז ʸ עִם ᶻ אֲבֹתָיו

ᵒ quos supra mẽorauim ᵖ & apprehẽdẽtes ᵍ captiuos ʳ oẽs qui ˢ nudi erant ᵗ vestierunt ᵘ de ᵛ spoliis. oo ʷ Cũq; vestissent eos ˣ & calciassent: ʸ & refecissent cibo ᶻ ac potu: ᵃ vnxissentq; ppt laborẽ ᵇ & adhibuissẽt eis curã: qcũq; ambulare nõ poterãt: & erãt ībecilli corpe ᶜ ipo fuerunt eos ᵈ iumẽtis: ᵉ & adduxerẽt eos ᶠ hierico ᵍ ciuitatẽ ʰ palmarũ ⁱ ad ʲ frẽs eorũ: ipsiq; ᵏ reuersi sũt ín ˡ samariã. ᵐ Tpe ⁿ illo ᵒ misit ᵖ rex ᵠ achaz ʳ ad ˢ regẽ ᵗ assyrioꝝ: postulãs ᵘ auxiliũ. ᵛ Venerũtq; ʷ ídumei ˣ & pcusserũt multos ʸ ex iuda: ᶻ & ceperũt ᵃ predã magnã. ᵇ Philistii q̃q; ᶜ dilfusi sũt ᵈ pvrbes ᵉ pcãpestres: ᶠ & ad meridiẽ ᵍ iuda: ʰ cepe rũtq; ⁱ beth ſames ʲ & ᵏ ahílon ˡ & ᵐ gadiroth ⁿ ſocho ᵒ q; q̃ ᵖ & ᵠ thamnã ʳ & ˢ ganzo ᵗ cũ ᵘ viculis ſuis: ᵛ & hitauerũt ʷ in eis. ˣ Humiliauerat ʸ enim ᶻ dominus ᵃ iudam ᵇ propter ᶜ achaz ᵈ regem ᵉ iuda ᶠ eo q; ᵍ nudasset eum auxilio ʰ & contẽptui habuisset ⁱ dñm: ʲ adduxitq; ᵏ cõtra eum ˡ Theglatphalasar ᵐ regẽ ⁿ assyriorũ q; ᵒ & afflixit ᵖ eũ: ᵠ & nullo resistente vastauit. ʳ Igitur ˢ achaz ᵗ spoliata ᵘ domo ᵛ dñi ʷ & ˣ domo ʸ regũ ᶻ ac principum: ᵃ dedit ᵇ regi ooooo ᶜ assiriorũ munera: ᵈ & tñ ᵉ nihil ei ꝑfuit. Insup ᶠ & tẽpore ᵍ angustie sue ʰ auxit ⁱ contẽptũ ʲ in dñm. ᵏ Ipse ꝑ ſe ˡ rex ᵐ achaz ⁿ imolauit ᵒ diis ᵖ damasci victimas ᵠ percussoribus suis: ʳ & dixit. ˢ Dii ᵗ regum ᵘ syrie ooooo ᵛ auxiliãtur ʷ eis ˣ q̃s ego ʸ placabo hostiis: ᶻ & aderunt mihi: ᵃ cum ecõtrario ᵇ ipſi ᶜ fuerit ᵈ ruine ei ᵉ & vniuerſo ᶠ israel. ᵍ Direptis itaq; ʰ achaz ⁱ vasis ʲ domus ᵏ dei ˡ atq; confractis ᵐ clausit oo ooooooooooooooooooooo ⁿ ianuas ᵒ templi ᵖ dñi ᵠ & fecit ʳ sibi ooooooooooooooooo ˢ altaria ᵗ in vniuersis ᵘ angulis ᵛ hierlm. ʷ In oĩbus q; q̃ ˣ vrbibus ʸ iuda ᶻ extruxit ᵃ aras ᵇ ad cremandũ thus: ᶜ atq; ad iracundiam prouocauit ᵈ dominum ooooo ᵉ deũ ᶠ patrũ suorũ. ᵍ Reliq̃ aũt ʰ sermonũ ei ⁱ & oĩa ʲ operum suorum ᵏ priorum ˡ & nouissimorum oo ᵐ scripta sũt ⁿ in ᵒ libro ᵖ regũ ᵠ iuda ooooooooooooooooo ʳ & israel. ˢ Dormiuitq; ᵗ achaz ᵘ cum ᵛ patribus suis:

q̃ vocati sunt in nominib⁹: τ apprehẽderũt captiui δι ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόμασιν, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμα
tatẽ: τ oẽs nudos vestierunt de λωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς πολιέβαλον ἀπὸ τῶν
spoliꝭ τ induerũt eos τ calciauerũt: τ dederũt σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν, καὶ ἔδωκαν
eis vt comederẽt τ biberẽt τ vngerentur: τ anxillo fue αὐτοῖς τ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀλείφασθαι, καὶ ἀντελάβο
rũt eis in iumẽtis omni infirmo· τ cõstituerunt το αὐτῶν ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀδυνάτου. καὶ κατέςησαν
eos in hierichũ ciuitatẽ palmaꝝ ad fratres αὐτοὺς εἰς ἱεριχὼ τὴν πόλιν τῶν φοινίκων πρὸς ἀδελφοὺς
eoꝝ: τ reuersi sunt in samariã. τ in tẽpore il αὐτῶν, καὶ ἀπέςρεψαν εἰς σαμάρειαν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεί
lo misit rex achaz ad regẽ assy νω ἀπέςειλεν ὁ βασιλεὺς ἄχαζ πρὸς τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυ
riorꝭ vt auxiliarẽt ei. τ in hoc anno τ idu ρίων τ βοηθῆσαι αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ τῷ ἔτει καὶ οἱ ἰδου
mei irruerũt τ pcusserunt in iuda: τ cepe μαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν ἰούδα, καὶ ἐχμαλώ
runt captiuitatẽ. τ philisthi irruerũt in τευσαν αἰχμαλωσίαν· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ
vrbes cãpestris: τ a meridie iuda: τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς, καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ ἰούδα,
τ ceperunt bethſames τ aliõ τ gaderoth καὶ ἔλαβον τὴν βαιθσαμὴς καὶ τὴν αἰλὼν καὶ τὴν γαδηρὼθ
τ ſocchoth τ vicos eius: τ thamnã τ καὶ τὴν σοκχὼθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν θάμναν καὶ
vicos eius: τ gãzo τ vicos eius. τ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ
habitauerunt illic: qm̃ humiliauit dñs iudã ppt κατῴκησαν ἐκεῖ, ὅτι ἐταπείνωσε κύριος τὸν ἰούδαν διὰ
achaz regẽ iuda: qm̃ nudauit in iuda: τὸν ἄχαζ βασιλέα ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἀπεκάλυψεν ἐν τῷ ἰούδα,
τ rebellauit rebellione a dño. τ venit cõtra achaz καὶ ἀπέςη ἀποςασίαν ἀπὸ κυρίου· καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν ἄχαζ
theglath phalsar rex assiriorꝭ: τ pcussit eũ. θεγλαθ φαλσὰρ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

ᵖ בְּעֵת ᵠ הַהִיא ʳ וַיֹּאמֶר ˢ אָחָז ᵗ לְהַשְׁחִית ᵘ לוֹ
ᵛ וּלְכָל ʷ יִשְׂרָאֵל ˣ וַיַּעַשׂ ʸ אָחָז ᶻ כְּלֵי ᵃ מַעֲשֵׂה
ᵇ וַיִּתֵּן ᶜ אֶת ᵈ כֵּלָיו ᵉ וַיְקַצֵּץ ᶠ אֶת ᵍ כְּלֵי ʰ בֵית
ⁱ הָאֱלֹהִים ʲ וַיִּסְגֹּר ᵏ אֶת ˡ דַּלְתוֹת ᵐ בֵּית
ⁿ יְהוָה ᵒ וַיַּעַשׂ ᵖ לוֹ ᵠ מִזְבְּחוֹת ʳ בְּכָל ˢ פִּנָּה
ᵗ בִּירוּשָׁלִַם ᵘ וּבְכָל ᵛ עִיר ʷ וָעִיר ˣ לִיהוּדָה
ʸ וַיַּקְטֵר ᶻ לֵאלֹהִים ᵃ אֲחֵרִים ᵇ לְהַכְעִיס ᶜ אֶת
ᵈ יְהוָה ᵉ אֱלֹהֵי ᶠ אֲבוֹתָיו ᵍ וְיֶתֶר ʰ דְּבָרָיו
ⁱ וְכָל ʲ דְּרָכָיו ᵏ וְעַתָּה ˡ הִנָּם ᵐ כְּתוּבִים
ⁿ עַל ᵒ סֵפֶר ᵖ מַלְכֵי ᵠ יְהוּדָה ʳ וְיִשְׂרָאֵל
ˢ וַיִּשְׁכַּב ᵗ אָחָז ᵘ עִם ᵛ אֲבֹתָיו

ᵖ in tẽpore ᵠ illo ʳ dixit ˢ achaz ᵗ ad corrũpendũ ᵘ sibi ᵛ & cũctis ʷ israel ˣ fecitq; ʸ achaz ᶻ vasa ᵃ operis ᵇ & dedit ᶜ ea ᵈ in vasis suis ᵉ & cõfregit ᶠ ea ᵍ vasa ʰ domus ⁱ dei ʲ & clausit ᵏ ianuas ˡ templi ᵐ dñi ⁿ & ᵒ fecit ᵖ sibi ᵠ altaria ʳ in cũctis ˢ angulis ᵗ hierlm. ᵘ & in cũctis ᵛ vrbibus ʷ iuda ˣ & accẽdit ʸ ad ᶻ sacrificandũ ᵃ dijs ᵇ alienis ᶜ & irritauit ᵈ dñm ᵉ deum ᶠ patrũ suorũ ᵍ & cetera ʰ sermonũ ⁱ eius ʲ & omnes ᵏ vias eius ˡ ecce ᵐ hec ⁿ scripta sunt ᵒ in ᵖ libro ᵠ regum iuda ʳ & israel ˢ & dormiuit ᵗ achaz ᵘ cum ᵛ patribus suis:

ἐν καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλεόνασεν ἄχαζ τοῦ ἀσθενῆσαι αὐτὸν καὶ πᾶσαν ἰσραήλ· καὶ ἐποίησεν ἄχαζ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ ἔδωκεν ἐν πᾶσι τοῖς σκεύεσιν αὐτοῦ καὶ συνέκοψεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ ἔκλεισεν ἄχαζ τὰς θύρας οἴκου
κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν παντὶ πόλει καὶ πόλει ἰούδα
ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ παρώξυνεν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι
αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώτας καὶ ἔσχατας ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰούδα καὶ
ἰσραήλ· καὶ ἐκοιμήθη ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

τ sepultꝰ ē in ciuitate dauid: τ nō attulerūt eū in
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτὸν εἰς
sepulchra regū israel: τ regnauit
τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν
ezechias filiꝰ eius pro eo.
ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ca.29.

A
4.Re.
18.a.

RFilioꝰ existēs viginti τ quīq; ānoꝝ ezechias cū regna-
Υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐζεκίας ἐν τῷ βασιλεύ
ret ipse: τ viginti τ nouē ānis regnauit in hieru
ειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
salē: τ nomē matri eius abia filia zacharie.
σαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβία θυγάτηρ Ζαχαρίου.
τ fecit ezechias rectū coꝝ dño: iuxta omnia
καὶ ἐποίησεν ἐζεκίας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, κατὰ πάντα
q̄ fecit dauid pater eius. τ factū est q̄n stetit
ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἔστη
ezechias in regno suo in mēse primo ape-
ἐζεκίας ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέῳ
ruit valuas domꝰ dñi: τ instauranit eas. τ itro
ξε τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. καὶ εἰσή-
duxit sacerdotes τ leuitas: τ cōstitnit eos
γαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
in latus qđ ad orientē. τ dixit eis: audite
εἰς τὸ πλάτος τὸ πρὸς ἀνατολάς. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἀκούσα-
me leuite: nūc sctificamini: τ sanctificate domū
τέ μου οἱ λευῖται, νῦν ἁγιάσθητε, καὶ ἁγιάσατε τὸν οἶκον
dñi dei patrū vrorū: τ ejcite immundiciā
κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν
de sanctuariō: qm̄ rebellauerūt patres nostri: τ fece
ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, καὶ ἐποί-
B rūt malū coꝝ dño deo nostro: τ dereliquerunt
ησαν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἐγκατέλιπον
eū: τ auerterūt faciē suā a tabernaculo
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς
dñi: τ dederūt ceruicē τ clauserunt hostia
κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐχένα καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ
tēpli: et extinxerūt lucernas: τ thymiama nō adole-
ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμία-
uerūt: τ holocausta nō obtulerūt in sāctuario
σαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ τῷ
deo israel. τ fuit ira dñi sup iudā τ hierusa-
θεῷ Ἰσραήλ. καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἰερουσα-
lē. τ tradidit eos in cōmotionē τ in interitū τ
λήμ. καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ
in sibilū: sicut vos cernitis oculis vrīs. τ ecce
εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. καὶ ἰδοὺ
cozruerūt patres nr̄i in gladio: τ filij nr̄i τ fi-
ἔπεσον οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέ-
lie nr̄e: τ vxores nr̄e in captiuitate in terra nō sua.
ρες ἡμῶν, καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ ἑαυ-
causa huius fuit in corde meo vt disponaꝝ fe-
τῶν. ἕνεκεν τούτου ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μου τοῦ διαθέσθαι δια-
dus dño deo israel: τ auertet a nobis irā
θήκην τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ἡμῶν τὴν ὀρ-
furoꝛis sui. τ nūc nō relinquatis facere: qm̄ in vobis
γὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ. καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ποιεῖν, ὅτι ἐν ὑμῖν
elegit dñs vt stetis coꝝ eo ad ministrandū ei: τ
ἐξελέξατο κύριος τοῦ στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν αὐτῷ, καὶ
C stitis eiꝰ ministri τ adolētes icēsū. τ surrexerūt leui-
στῆναι αὐτοῦ λειτουργοὺς καὶ θυμιῶντας. καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖ
te maath filiꝰ amesi τ ioel filiꝰ azarie de filijs ca
ται μααθ ὁ τοῦ Ἀμεσαὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Κά
ath. τ de filijs merari: cis filiꝰ abdi τ azarias filiꝰ
αθ. καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί, κὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ
ialeel. τ de filijs gerson: ioach filius zēmat o-
Ἰαλαηλ. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γερσών, Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ζεμμὰ καὶ Ἀ
daā filius ioach. τ de filijs elisaphan: sambri
δαὰν ὁ τοῦ Ἰωάχ. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν, Σαμβρὶ
τ hiehel. τ de filijs asaph: zacharias τ mat-
καὶ Ἰεϊήλ. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, Ζαχαρίας καὶ Ματ-
thanias. τ de filijs eman: hiehel τ semei.
θανίας. καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αἰμάν, Ἰεϊήλ καὶ Σεμεΐ.

'et sepelierūt eum ᵍin ciui
tate ʰhierl'm. ⁱNecꝫ ᵏenim
'receperūt eum ˡin sepul-
chra ᵐregū ⁿ israel. ᵖ Regna-
uitꝫ ᵍezechias ʳfilius eius
ˢpro eo. 29.

TGitur ᵃ ezechias ᵇ re-
gnare cepit cū ᶜ vīgīti
ᵈquīq; ēt ᵉānoꝝ: ᶠ& vigiti
ᵇnouē ᵍannis ʰregnauit ⁱin
hierl'm. ᵐ Nomē ⁿ mr̄is eiꝰ
ᵒabia ʳfilia ᵍzacharie ˢ fecit
ꝫ ᵗqđ erat placitū ᵘin con
ſpectu ᵛdn̄i: ˣ iuxta oīa ʸ q̄
ᶻfecerat ᵃ dauid ᵇpater eiꝰ.
ᶜ Ipſo ᵈ anno & ᵉ mense
ᵇprimo ᶠregni ſui ᵍaperuit
ʰvalvas ⁱdomus ᵏdomini:
ˡ& instauraut eas: ᵐ addu-
xitꝫ ⁿsacerdotes ᵒatꝫ ᵖ le-
uitas ᵠ & cōgregauit eos
ʳin plateā ˢorietalē: ᵗdixitꝫ
ᵘad eos ᵛ Audite me leui
te & ʷ sanctificamini: ˣ
ʸmundate ᶻdomū ᵃdomini
ᵇdei ᶜpatrum veſtrorum:
ᵈ& auferte oēm ᵉ immun
diciam ᶠ de ᵍ ſanctuario.
ʰPeccauerūt ⁱ pr̄es nr̄i ʲ &
fecerūt ᵏmalū ˡin cōſpectu
ᵐdn̄i ⁿdei nr̄i ᵒderelinq̄ntes
eū: ᵖauerterūt ᵠfacies ſuas
ʳa tabernaculo ˢdn̄i: ᵗ& p̄
buerūt ᵘdorſū: ᵛclauſerūt
ˣoſtia q̄ erant in ʸporticu
ᶻ& extinxerūt ᵃ lucernas:
ᵇincēſūq; ᶜnō ᵈadoleuerē̄t:
ᵉ& holocauſta ᶠnō ᵍobtu-
lerūt ʰin ſctūario ⁱdeo ʲiſrl.
Cōcitatus ᵏeſtitaq; ˡfuror
ᵐdn̄i ⁿſup' ᵒiudā ᵖ& hierl'm.
ᵠTraditq; eos ʳin cōmo
tionē & ˢ in interitū ᵗ & in
ſibilū: ᵘſicut ᵛipſi ʷcernitis
ˣocnlis vr̄is. ʸ Ēn ᶻcorrue-
rūt ᵃpatres noſtri ᵇgladiis:
ᶜfilii nr̄i ᵈ& filie nr̄e ᵉ & cōiu
ges ᶠcaptiue ducte ſunt ᵍp
pter ʰhoc ſceł ⁱ. ᵏNūc ergo
placet mihi ˡvt ineam ᵐfe
dus ⁿcū dño ᵒdeo ᵖiſrael: ᵠ&
auertet ʳa nobis ˢ furorē
ᵗire ſue. ᵘ Filii mei ᵛ nolite
ʷnegligere. ˣ Vos ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ
ᶻelegit ᵃdn̄s ᵇvt ſtetis ᶜcorā
co ᵈ& miniſtretis ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ
ᵉilli ᶠcolatiſq; eum: ᵍ& cre
metis ei incenſum. ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ
ʰSurrexerūt ergo ⁱleute:
ʲmaath ᵏfili ˡamaſie ᵐ & Io
hel ⁿfilius ᵒazarie ᵖde ᵠfiliis
ʳcaath. ˢPorro de ᵗfiliis ʸ ʸ
ᵘmerari ᵛcis ʷ filius ˣ abdai:
ʸ& azarias ᶻfilius ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ ʸ
ᵃialalehel. ᵇ De filiis autē
ᶜgerſon: ᵈioha ᵉfili ᶠ ᵍiemna
ʰ& eden ⁱfili ʲiohaha. ᵐ At
vero ⁿde ᵒfiliis ᵖ eliſaphan
ᵠſamri ʳ& ſahiel. ˢ De ᵗfiliis
ᵘq̄q ᵛ aſaph: ʷ zacharias
ˣ& mathanias: ʸnecnō de
ᶻfiliis ᵃhemā ᵇiahiel ᶜ& ſemei

Universidad de Deusto Biblioteca

וּמִן בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃
וַיַּאַסְפוּ אֶת אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ אָסַף קָדַשׁ
כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בּוֹא צִוָּה
בֵּית יְהוָה׃ וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה פָּנָה
בֵּית יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל יָצָא
הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה הֵכַל
לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם קָבַל
לְהוֹצִיא לְנַחַל קִדְרוֹן חוּצָה׃ וַיָּחֵלּוּ חָלַל
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ
וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם שָׁמַן בּוֹא
יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת בֵּית יְהוָה לְיָמִים אָלַם יוֹם
שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ פְנִימָה אֶל חִזְקִיָּהוּ כָּלָה בּוֹא
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת כָּל בֵּית אָמַר
יְהוָה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת כָּל זָבַח
כֵּלָיו וְאֶת שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת כָּל כָּלָה עָרַךְ
כֵּלָיו׃ וְאֶת כָּל הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ זָנַ
הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ כּוּן
וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ הִנֵּה פָּנָה
וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת זָבַח שָׁכַם
שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ וַיָּבִיאוּ אָסַף שׁוּר
פָּרִים שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה עָלָה בּוֹא
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה צָפַר
לְחַטָּאת עַל הַמַּמְלָכָה וְעַל הַמִּקְדָּשׁ מָלַךְ קָדַשׁ
וְעַל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
לְהַעֲלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה׃ וַיִּשְׁחֲטוּ שָׁחַט
הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת הַדָּם קִבֵּל
וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵילִים זָרַק
וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ
הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּגִּישׁוּ נָגַשׁ
אֶת שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל שָׂעַר פָּנָה
וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ וַיִּשְׁחָטוּם סָמַךְ
הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה חָטָא זָבַח
לְכַפֵּר עַל כָּל יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל
יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ עָלָה
וַיַּעֲמֵד אֶת הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם עָמַד צָלַל

Sed & de filiis idithun semeias & ozihel. Cōgregauerūtq; frēs suos & sctificati sunt: & ingressi sunt iuxta mādatū regis & īperiū dñi vt expiarent domū dñi. Sacerdotes quoq; ingressi templū dñi vt sanctificarēt illud extulerūt oēm immunditiam quam intro repererant in vestibulo domꝰ dñi: quam tulerunt leuite: & asportauerūt ad torrentem cedrō foras. Ceperunt aūt prima die mensis primi mundare & in die octauo eiusdem mēsis ingressi sunt porticū domꝰ tēpli dñi: expiauerūtq; templū die octo: & in die sextadecima mēsis eiusdē qđ ceperāt īpleuerūt. Igressi quoq; sunt ad ezechiam regē: & dixerunt ei. Sanctificauimꝰ omnē domū domini & altare holocausti: vasaq; eiꝰ: necnō & mēsam ꝓpositionis cū oībꝰ vasis suis: cunctāq; tēpli suppellectilē quā polluerat rex achaz in regno suo: postq; p̄uaricatꝰ est: & ecce exposita sunt oīa coram altari domini. Consurgensq; diluculo ezechias rex adunauit oēs principes ciuitatis: & ascēdit in domū dñi: obtuleruntq; simul tauros septē & arietes septem: & agnos septem: & hircos septem: pro peccato: ꝓ regno: pro sanctuario: pro iuda. Dixitq; sacerdotibus filiis aaron vt offerrēt super altare dñi. Mactauerūt igitur tauros: & susceperūt sāguinem sacerdotes & fuderūt illū sup altare. Mactauerūt etiā arietes & illoꝝ sāguinē sup altare fuderūt Immolauerūt agnos & fuderūt sup altare sanguinē. Applicuerūt hircos ꝓ pctō corā rege & vniuersa multitudine. Imposueruntq; manꝰ suas sup eos: & immolauerūt illos sacerdotes & asperserūt sanguinē eoꝝ corā altari ꝓ piaculo vniuersi israel. Pro omī qppe israel p̄cepat rex vt holocaustū fieret pro peccato. Cōstituit quoq; leuitas in domo domini cum cymbalis &

τ de filijs idithū: sameas τ oziel. τ cōgregauit
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰδιθοῦν, σαμέας καὶ ὀζιήλ. καὶ συνήγαγε
fratres suos τ purificati sūt iuxta mādatū ezecie
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν ἐζεκί
regis ꝓpter imperiū dñi: vt purgarēt
ου τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου, τοῦ καθαρῆσαι τὸν D
domū dñi. τ ingressi sūt sacerdotes itro in domū dñi
οἶκον κυρίου. καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου
ad purificādū: τ extulerūt omnē immunditiā in-
ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρε-
uentā in domo dñi in vestibulū domꝰ dñi. τ suscepe
θεῖσαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου. καὶ ἐδέξαν
rūt leuite vt asportarēt in torrentē cedrō foras:
το οἱ λευῖται τοῦ ἐξενεγκεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρὼν ἔξω.
τ ceperūt in vna mēsis primi sctificare: τ
καὶ ἤρξαντο ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἁγιάσαι, καὶ τῇ
die octaua mēsis primi īgressi sūt in tēplū dñi
ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν κυ
τ sctificauerūt domū dñi in dieb octo: τ die
καὶ ἡγίασαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
sextadecima mēsis primi impleuerūt. τ ingressi
ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. καὶ εἰσῆλ-
sūt intro ad ezecian regē: τ dixerūt ipi: sctifica
θον ἔσω πρὸς ἐζεκίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ, ἡγιά-
uimꝰ omnia q̄ in domo dñi: τ altare
σαμεν πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς
holocausti: τ vasa eius: τ mēsam
ὁλοκαυτώσεως, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς
ꝓpositionis eiꝰ τ omnia vasa eius: τ omnia
προθέσεως αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ
vasa: q̄ polluit rex achaz in regno suo:
σκεύη, ἃ ἐμίαινεν ὁ βασιλεὺς ἄχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
cū p̄uaricatꝰ est ipe: p̄parauimꝰ τ sctificauimꝰ ea:
ἐν τῷ ἀποστῆναι αὐτόν, ἡτοιμάσαμεν καὶ ἡγιάσαμεν αὐτά,
τ ecce sunt corā altari dñi. τ surrexit diluculo eze
καὶ ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυ. καὶ ὤρθρισεν ἐζεκί
cias rex: τ cōgregauit principes ciuitatis:
ας ὁ βασιλεύς, καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως,
τ ascēdit in domū dñi: τ obtulit septē vitulos τ septē E
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυ, καὶ ἀνήγαγεν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ
arietes τ septē agnos τ septē hircos capraꝝ pro pecca
κριοὺς καὶ ἑπτὰ ἀμνοὺς καὶ ἑπτὰ χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρ
to: pro regno: τ pro sanctis: τ pro iu-
τίας, περὶ τῆς βασιλείας, καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ ἰού
da. τ dixit filijs aaron sacerdotibꝰ: vt offerrēt
δα. καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσι, τοῦ ἀνενεγκεῖν
in altari dñi τ sacrificauerūt vitulos: τ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
susceperūt sacerdotes sāguinē τ fuderūt sup alta-
ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστή
re. τ sacrificauerūt arietes: τ fuderūt sup alta-
ριον. καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσια
re sanguinē. τ sacrificauerūt agnos: τ fuderūt
στήριον τὸ αἷμα. καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ προσέχεον τὸ
sāguinē sup altare. τ applicuerūt hircos
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους
q̄ pro peccato corā rege τ
τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς
ecclesia: τ imposuerūt manꝰ suas sup eos
ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς
τ sacrificauerūt eos sacerdotes: τ asperserūt sangui-
καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ περιερράντισαν τὸ αἷ-
nē eorū ad altare: τ placauerūt pro
μα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ
omni israel: qm̄ pro omni israel dixit
παντὸς ἰσραήλ, ὅτι περὶ παντὸς ἰσραὴλ εἶπεν
rex adduci holocausta: τ q̄
ὁ βασιλεὺς προσενεχθῆναι τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ F
pro peccato. τ cōstituit leuitas in domo dñi
περὶ ἁμαρτίας. καὶ ἔστησεν τοὺς λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου
in cymbalis
ἐν κυμβάλοις

Universidad de Navarra Biblioteca

τ in nablis τ in citharis secundū mādatū dauid
καὶ ἐν ναβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν δαδ
regis τ gad vidētis regi τ
τοῦ βασιλέως καὶ γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ
nathan pphete. qm̄ p mandatū dñi pre-
ναθαν τοῦ προφήτου. ὅτι διὰ ἐντολῆς κυρίου ἡ προ-
ceptū in manu pphetaꝝ eius. τ steterūt
φαγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ ἔστησαν οἱ
leuite in organis dauid: τ sacerdotes in tubis.
λευῖται ἐν ὀργάνοις δαυίδ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν σάλπιγξιν.
τ dixit ezechias: vt offerrent holocaustū
καὶ εἶπεν ἐζεκίας, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν ὁλοκαύτωσιν
sup altare. τ cū inciperēt offerre
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν
1.ꝑa. holocaustū: ceperūt canere dño: τ tu-
15.d. τὴν ὁλοκάυτωσιν, ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ
be ad organa dauid regis ísra-
σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα δαυὶδ βασιλέως ἰσρα-
el. τ omnis ecclesia adorabat: τ can-
ηλ. καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλ-
tores canentes τ tube clangentes: donec
τῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως
cōpleretur holocaustū. τ cū finissent
οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκάυτωσις. καὶ ὡς συνετέλεσαν
offerentes: flexit rex τ oēs q̄
ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ
inuenti sūt cū eo: adorauerūt. τ dixit
εὑρεθέντες σὺν αὐτῷ, καὶ προσεκύνησαν. καὶ εἶπεν
ezechias rex τ principes leuitis:
ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς λευίταις,
vt laudarēt dñm in sermonib⁹ dō̄ τ asaph
G τοῦ ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις δαυὶδ καὶ ἀσὰφ
pphete. τ laudabāt in letitia: τ ceciderūt τ
προφήτου. καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ
adorauerunt. τ respondit ezechias τ dixit: nūc
προσεκύνησαν. καὶ ἀπεκρίθη ἐζεκίας καὶ εἶπεν, νῦν
implestis manus vestras: adducite τ fer
ἐπλησώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν, προσαγάγετε καὶ φέ-
te sacrificia laudis in domū dñi. τ obtulit
ρετε θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. καὶ ἀνήνεγκεν
ecclesia sacrificia in domū dñi: τ omnis pō-
ἡ ἐκκλησία θυσίας εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρό-
ptus corde holocausta. τ fuit nume
θυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις. καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθ
rus holocausti: qō obtulit ecclesia: vi
μὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μό
tuli septuaginta: arietes centū: agni ducenti: in
χοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς
holocaustū dñi omnia hec. τ sanctifica
ὁλοκάυτωσιν κυρίου πάντα ταῦτα. καὶ οἱ ἡγιασμέ-
ti vituli sexcenti: oues tria milia: veruntī sacerdotes
νοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια, πλὴν οἱ ἱερεῖς
pauci erāt: τ nō potuerūt excoriare holocaustū:
ὀλίγοι ἦσαν, καὶ οὐκ ἠδύναντο δέρειν τὴν ὁλοκάυτωσιν,
τ adiuuerunt eos leuite: donec impleretur
καὶ ἀντελαμβάνοντο αὐτῶν οἱ λευῖται, ἕως οὗ συνετελέσθη
opus: et donec sāctificarent sacerdotes: qm̄ leuite pō
τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγιάσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ λευῖται πρό
pte sctificati sunt magis q̄ sacerdotes. τ holocaustū
θυμως ἡγιάσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἡ ὁλοκάυτωσις
multū in adipib⁹ pfectionis salutaris τ
πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τ σωτηρίου καὶ αἱ
libamina holocausti. τ pparatū est opus in
σπονδαὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως. καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ἔργον ἐν τῷ
domo dñi: τ letat⁹ est ezechias τ oīs popul⁹: eo qō ꝑpara-
οἴκῳ κυ, καὶ εὐφράνθη ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαός, διὰ τὸ ἑτοίμα
uit deus populo: qm̄ repente fuit sermo.
κέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος. Ca. 30.

E Misit ezechias ad omnē israel τ
A Καὶ ἀπέστειλεν ἐζεκίας ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ καὶ
iudā epistolas: τ scripsit ad ephraim
ἰούδαν ἐπιστολάς, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὸν ἐφραὶμ καὶ

ꝑsalteriis & citharis fm
dispositionem dauid ∞∞∞
regis & gad vidētis & nathan pphete. Siquidē dñi preceptū fuit p manū pphetarū ei. Stete-
rūtq; leuite tenētes organa dō & sacerdotes tubas. & iussit ezechias vt offerrēt holocaustā sup altare. Cūq; offerrētur holocausta cepūt laudes canere dño & clāgere tubis atq; in diuersis organis q̄ dauid rex israel reperat cōcrepare. Omīa turba adorāte: cātores & hi q tenebāt tubas erāt in offi cio suo donec complere tur holocaustū. Cūq; fi nita esset oblatio īcurua tus est rex & oēs qui erāt cum eo: & adorauerūt. Precepitq; ezechias & principes leuitis vt laudarent dominum ∞∞ sermonib⁹ dō & asaph vidētis: q laudauerūt deū magna letitia & incurua to genu adorauerunt. Ezechias aūt etiam hec addidit. Implestis ∞∞∞ man⁹ vestras dño acce dite & offerte victimas & laudes in domo dñi. Obtulit ergo vniuersa multitudo hostias & lau des & holocausta mente deuota. Porro numer⁹ holocaustorū q̄ obtulit multitudo hic fuit. Tau ros septuagīta: arietes centum: agnos ducen tos: sanctificaueruntq; domino boues sexcētos ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ & oues tria milia. ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Sacerdotes vero pauci erāt nec poterāt suffice re vt pelles holocausto rū detraherent. Vnde & leuite frēs eoꝝ adiuue rūt eos donec ipleretur opus & sctificarētur an tistites. Leuite qppe faci liori ritu sanctificātur q̄ sacerdotes. Fuerūt ergo holocausta plurima adipes pacificorum ∞∞ & libamina holocausto rū: & cōpletus est cult⁹ domus dñi letatusq; est ezechias & oīs populus eo q̄ ministeriū def esset expletum: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ de repente quippe hoc fieri placuerat. 30.

Misit quoq; ezechias ad omnē israel ∞ & iudam: scripsitq; epi stolas ad ephraim ∞∞∞

בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְנָד חוֹזֵה
נָבִא הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד יְהוָה
הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם
כְּלֵי חָצֵר בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת וַיֹּאמֶר
אָמַר עֹלָה חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ
חָלַל שִׁיר וּבְעֵת הֵחֵל הָעֹלָה הֵחֵל שִׁיר יְהוָה
כָּלָה וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ
שָׁחָה יִשְׂרָאֵל וְכָל הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים
שִׁיר וְהַשִּׁיר מְשֹׁרְרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחֲצְרִים
כָּלָה הַכֹּל עַד כְּלוֹת הָעֹלָה וּכְכַלּוֹת
מָצָא לְהָעֹלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל הַנִּמְצְאִים
אָמַר אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
שׁוּר הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
הָלַל בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ
גָּדַד עָנָה עַד לְשִׂמְחָה וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וַיַּעַן
יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם
נָגַשׁ בוֹא יְדֶכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל
זָבַח עֹלָה זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל נְדִיב לֵב עֹלוֹת
הָיָה סָפָר וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה
מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתַיִם לְעֹלָה לַיהוָה
כָּל אֵלֶּה וְהַמְקֻדָּשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ
מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים רַק
הָיָה הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמֻעָט וְלֹא יָכְלוּ
פָּשַׁט חָזַק לְהַפְשִׁיט אֶת כָּל הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
כָּלָה לָאז אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
קָדַשׁ וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יָשַׁר לֵב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים
גַּם עֹלָה לָרֹב חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כּוֹן וְנִסְכִּים לָעֹלָה וַתִּכֹּן עֲבוֹדַת בֵּית
שָׂמַח יְהוָה וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל הָעָם
כּוֹן עַל הַכִּין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי
בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר
Cap. xxx. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל
שָׁלַח וְיהוּדָה וְגַם אִגְּרוֹת כָּתַב עַל אֶפְרַיִם

וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ עשה
וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל הַקָּהָל יעץ שור
בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא שנה
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי
וְהָעָם לֹא נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשַׁר אסף
הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל׃
וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל עמד עבר
יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד דָּן לָבוֹא
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב׃ כתב
וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בַּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ רוץ
וְשָׂרָיו בְּכָל יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת שור צוה
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ
אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב אֶל הַפְּלֵיטָה שוב פלט
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל שאר
תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר היה
מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם נתן
לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה שמם ראה
אַל תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ קשה נתן
יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר בוא קדש
הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ אֶת יְהוָה עלם
אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי שוב חרה
אִם שׁוּבְכֶם עַל יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ פנה שוב
הַזֹּאת כִּי חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם חנן רחם
וְלֹא יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם תָּשׁוּבוּ סור פנה שוב
אֵלָיו׃ וַיִּרְווּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר רוץ
בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד זְבוּלֻן
וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים שחק
בָּם׃ אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבוּלֻן כנע בוא
נִכְנָעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ גַּם בְּיִהוּדָה הָיְתָה יד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עשה צוה

mēt manassen vt venirent
ad domū dñi in hierlm
& facerent phase domi-
no deo israel. ∞∞∞∞∞∞
Inito ergo cōsilio regis
& principū & vniuersi
cetus hierusalē decreue
runt vt facerēt phase mē
se secūdo. Non eni oc-
currerāt facere i tpe suo:
qa sacerdotes q possent
sufficere sctificati nō fue
rāt: & ppls nodū cōgre
gat fuerat in hierlz. Pla
cuitq; sermo regi &
omni multitudini ∞∞∞
& decreuerēt vt mitterēt
nuncios in vniuersum
israel de berſabee vſq;
dan: vt venirent & ∞∞∞
facerent phase domino
deo israel ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
in hierlm. Multi ei nō
fecerāt sicut i lege pscri
ptū est. Perrexerūtq; cur
sores cū epīs ex-
iperio & principū ei in
vniuersū isral & iudā iux
ta id qđ rex iusserat pre
dicātes. Filii israel reuer
timini ad dominū deum
abraham & isaac ∞∞∞
& israel: & reuertetur
ad reliquias ∞∞∞∞∞∞∞
q effugerunt manus re
gis assyriorum. Nolite
fieri sicut patres vestri
& fratres: qui ∞∞∞∞∞
recesserunt a dño deo
patrū suorū: & tradidit
eos in interitum: vt ipsi
cernitis. Nolite ∞∞∞∞∞
indurare ceruices vras
sicut patres vri. Tradite
manus vras dño: & ve-
nite ad sanctuariū ei qđ
sanctificauit in eternū.
Seruite domino ∞∞∞∞
deo pr̄m vrorū: & auer-
tetur a vobis ira furoris
ci. Si ei vos reuersi fue-
ritis ad dñm: frēs vri &
filii habebūt miam corā
dñis suis: q illos duxerīt
captiuos & reuertētur in
terrā hāc. Pius ei &
mēs est dñs deus vr: & nō
auertet faciē suā a vobis
si reuersi fueritis ad eū.
Igitur cursores pgebant
velocit de ciuitate ci citatē
p terrā ephraim & ma-
nasse vſq; ad zabulō: illis
irridēti bus & subsānanti
bus eos Attn quidā viri
ex aser & manasse & za
bulō acquiescentes cōsi-
lio: venerūt hierusalem.
In iuda vero facta ē ma
nus dei vt daret ∞∞∞∞∞
eis cor vnū: vt facerent
iuxta preceptum regis

τ manasse vt venirēt in domū dñi in hierusalē: vt
καὶ μαναασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς ἱερουσαλήμ, τοῦ
fecerēt phasech dño deo israel. τ consulu
ποιῆσαι τὸ φασεὶχ τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραήλ· καὶ ἐβουλεύσατο
it rex τ principes τ ois ecclesia q̄ in
το ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν
hierusalē: vt facerēt phasech mēse secundo:
ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι τὸ φασεὶχ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ,
nō eni poterāt illud facere in tēpore illo: qñ
οὐ γὰρ ἐδυνήθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι
sacerdotes nō sctificati sūt sufficiētes: τ ppls nō cōgregat ē in
οἱ ἱερεῖς οὐκ ἡγιάσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη ἐν τῷ
hierusalē. τ placuit sermo corā rege τ
ρουσαλήμ· καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ
corā omni ecclesia: τ cōstituerūt sermonē vt trā
ἐναντίον πάσης τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἔστησαν λόγον τοῦ διελ
sīret p̄conīū in omni israel a dan vſq; ad berſabee:
θεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ ἰσραὴλ ἀπὸ δὰν ἕως βηρσαβεαί,
vt venirēt τ facerent phasech dño deo israel in
τοῦ ἐλθεῖν καὶ ποιῆσαι τὸ φασεὶχ τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἐν
hierusalē: qñ multitudo nō fecit secundū scripturā.
ἱερουσαλήμ, ὅτι τὸ πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν.
τ perrexerūt cursores cū epistolis a
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ
rege τ principibus in omnē israel τ iu-
τ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα ἰσραὴλ καὶ ἰού
dan: secundū p̄ceptū regis dicentes: filii israel
δαν, κατὰ τὸ πρόσταγμα τ βασιλέως λέγοντες, υἱοὶ ἰσ
rael cōuertimini ad dñm deū abraam τ isaac τ
ραὴλ ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον θεὸν ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ
iacob: τ reuertet saluatos re-
ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς κατα
lictos a manu regis assyrioꝝ. τ nō si-
λειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως ἀσυρίων· καὶ μὴ γίνε-
tis sicut patres vr̄i τ fratres vestri: q̄ recesse-
σθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἳ ἀπέστη
rūt a dño deo patrū suoꝝ: τ tradi-
σαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδω
dit eos in desolationē: sicut vos videtis. τ nūc nō
κεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε· καὶ νῦν μὴ
indurētis ceruices vras: sicut patres vr̄i:
σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν,
date gloriā dño deo: τ ingredimini in sanctuariū e-
δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐ
ius qō sctificauit in eternū: τ seruite dño
τοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε κυρίῳ τῷ
deo vr̄o: τ cōuertet a vobis furorē ire
θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς
sue. qñ cū reuersi fueritis vos ad dñm: fratres
αὐτοῦ. ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον, οἱ ἀδελφοὶ
vestri τ filij vestri erūt in miſericordijs corā
ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντίον
omnib q̄ duxerūt captiuos eos: τ cōuertet
πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέ-
eos in terrā hanc: qñ miſericors τ clemēs
ψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων
dñs deꝰ noſter: τ nō auertet faciē suā
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
a nobis: si cōuersi fuerim ad eū. τ fuerūt curso-
ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν· καὶ ἦσαν οἱ τρέχον
res trāseuntes ciuitatē de ciuitate in mōte ephrai
τες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει ἐφραὶμ
τ manasse τ vſq; ad zabulō. τ fuerūt sicut irriden-
καὶ μανασσῆ καὶ ἕως ζαβουλών· καὶ ἐγένοντο ὡς καταγε-
tes eos: τ subsannātes eos. sed homines ab
λῶντες αὐτῶν, καὶ μυκτηρίζοντες αὐτούς· ἀλλὰ ἄνθρωποι ἀπὸ
aser τ manasse τ a zabulon cōuersi sunt: τ venerūt
ασηρ καὶ μανασσῆ καὶ ἀπὸ ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον
in hierlz: τ in iuda facta est manꝰ dñi vt daret eis cor
εἰς ἱλημ, καὶ ἐν ἰούδα ἐγένετο χεὶρ κυ δοῦναι αὐτοῖς καρδί
vnū vt venirēt τ facerent iuxta p̄ceptū regis
αν μίαν ἐλθεῖν καὶ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τ βασιλέως

B

Universidad de Deusto Biblioteca

C

B

D

τ principū in verbo dñi. τ cōgregati sūt in
καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου. καὶ συνήχθησαν ἐν
hierusalē populꝰ multꝰ vt facerent solēnitatē
ἱερουσαλὴμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν
azymoꝝ in mense secūdo: ecclesia multa val
ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφό
de. τ surrexerūt τ destruxerūt altaria in hierusa
δρα. καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλον τὰ θυσιαστήρια ἐν ἱερουσα
lē: τ vniuersa in qbꝰ adolebāt icēsū mēdacibus: subuerte
λήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι, κατέσπα
rūt τ ꝓtecerūt in torrentē cedron. τ imolaue
σαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρών. καὶ ἔθυσαν
rūt phasech quarta decima mēsis secun=
τὸ φασὲχ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέ
di. τ sacerdotes τ leuite cōuersi sunt τ sctificati
ρου. καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγιάσθη
sunt τ intulerunt holocausta in domū dñi:
σαν καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς τὸν οἶκον κυρίου,
τ steterunt in statione sua iuxta iudiciū suū:
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν,
iuxta ꝓceptū moysi hominis dei. τ sacer
κατὰ τὴν ἐντολὴν μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. καὶ οἱ ἱε=
dotes suscipiebāt sanguinē de manu leuitarū: qm̄
ρεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν λευιτῶν, ὅτι
multitudo ecclesie nō purificati sūt. τ leuite
πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθησαν. καὶ οἱ λευῖται
fuerūt vt sacrificarēt phasech omni q̄ nō poterat puri
ῆσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲχ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνι
ficari dño: qm̄ plurimū populi ab ephraim
σθῆναι τῷ κυρίῳ, ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ ἐφραὶμ
τ manasse τ issachar τ zabulō nō sctificati
καὶ μανασσῆ καὶ ἰσσάχαρ καὶ ζαβουλὼμ οὐχ ἡγιάσθη=
sunt: sed τ comederūt phasech: nō ꝓter scriptu
σαν, ἀλλὰ καὶ ἔφαγον τὸ φασέχ, οὐ παρὰ τὴν γρα=
rā. τ orauit ezecias pro his dicens: do=
φήν. καὶ προσηύξατο ἐζεκίας περὶ τούτων λέγων, κύ=
mine deꝰ bone propitiare pro omni corde di=
ριε ὁ θεὸς ὁ ἀγαθὸς ἐξίλασαι ὑπὲρ πάσης καρδίας κα
rigente ad querendū dñm deū patrū
τευθυνούσης ἐκζητῆσαι τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων
suoꝝ: τ nō sicut secundū purificationē sanctoꝝ. τ
αὐτῶν, καὶ οὐχ ὡς κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. καὶ
exaudiuit dñs ezeciam: τ sanauit populū. τ
ἐπήκουσε κύριος τοῦ ἐζεκίου, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. καὶ
fecerunt filij israel q̄ inuenti sūt in hierusalē
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν ἱερουσαλὴμ τὴν
solēnitatē azymoꝝ septē diebꝰ in letitia magna:
ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ,
τ laudabāt dñm diē per diē. τ leui=
καὶ καθύμνουν τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν. καὶ οἱ λευῖ=
te τ sacerdotes in organis fortitudinis dño. τ locutus
ται καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν ὀργάνοις ἰσχύος τῷ κυρίῳ. καὶ ἐλάλη=
est ezecias ad cor oīum leuitaꝝ τ
σεν ἐζεκίας ἐπὶ καρδίαν πάντων τῶν λευιτῶν καὶ τῶν
intelligētiū intelligētiā bonā dño. τ perfecerunt
συνιέντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ. καὶ συνετέλεσαν
solēnitatē azymoꝝ septē diebꝰ sacrificātes sacrificia sa=
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέραις θύοντες θυσίας σω
lutis τ confitentes dño deo patrū
τηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων
suoꝝ. τ consuluit oīs ecclesia vt facerēt
αὐτῶν. καὶ ἐβουλεύσατο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ποιῆσαι
septē dies alios. τ fecerūt septē dies alios
ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας. καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας
in letitia: qm̄ ezecias rex iuda ꝓmitias obtulit
ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς ἰούδα ἀπήρξατο
omni ecclesie mille vitulos τ septē milia
πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια
ouiū. τ principes ꝓmitias attulerūt ꝓplo mil
πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ χι=
le vitulos τ ouiū decē milia.
λίους μόσχους καὶ προβάτων δέκα χιλιάδας. ∞∞∞

et principū verbū dñi.
Congregatiq̄ sunt in
hierusalē populi multi:
vt facerent solēnitatem
azymorum in mense se
cundo. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Et surgentes destruxe
runt altaria que erant ∞
in hierl̄ʒ: atq̄ vniuersa
in qbꝰ idolis adolebatur
incensū subuertētes ꝓic
cerūt in torrētem cedrō.
Immolauerūt aūt phase
q̄rtadecima die mēsis se
cūdi. Sacerdotes q̄q̄ at
q̄ leuite tēdem sctificati
obtulerunt holocausta
in domo dñi: steterūtq̄
in ordine suo iuxta dis
positionē & legē moysi
hois dei. Sacerdotes ve
ro suscipiebāt effudēden
dū sanguinē de manibus
leuitarū eo q̄ multa tur
ba sanctificata nō esset:
& idcirco ∞∞∞∞∞∞∞∞
immolarent leuite pha
se his qui nō occurrerāt
sanctificari domīo. Ma
gna etiam pars populi
de ephraim & manasse
& isachar & zabulon q̄
sanctificata non fuerat:
comedit phase: non ∞
iuxta qd̄ scriptum est. &
orauit pro eis ezechias
dicēs. Dñs bonus pro
pitiabitur cūctis q in toto
corde requirūt dominū
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
deū patrū suoꝝ & nō i
putabit eis q̄ min sctifi
cati sunt. Quē exaudi
uit dñs: & placatus est
populo. Fecerūtq̄ fi
lij israel qui inuēti sunt
in hierusalem solēnita
tem azymorum septem
diebus in leticia magna:
laudantes dominum ∞
p singulos dies leuite q̄
q̄ & sacerdotes per orga
na q̄ suo officio ꝯgruebāt.
Et locutꝰ ē ezechias ad
cor oīm leuitarū: q̄ ha
bebāt intelligētiā bonā
sup dño. & comederunt
septē diebus solēnitatis
imolātes victimas paci
ficorū & laudantes dñm
deū patrū suorū: placu
itq̄ vniuerse multitudini
vt celebrarēt etiā alios
dies septē: qd̄ & fecerūt
cum ingēti gaudio. Eze
chias autem rex iuda ∞
prebuerat multitudini
mille tauros & septem
milia ouium. Principes
vero dederant populo
tauros mille: & oues
decem milia. ∞∞∞∞∞∞

שׁוּר אָסַף
עָשָׂה
מָץ שָׁנָה
קוּם סוּר
זָבַח קָמַר
שָׁלַךְ
שָׁחַט
רָבַע
כָּלַם קָדַשׁ
בּוֹא עָלָה
עָמַד שָׁפַט
יָרָה
רָבַב
מָהַר
רָבָה
כָּתַב פָּלַל
כָּפַר
כּוּן דָּרַשׁ
שָׁמַע רָפָא
עָשָׂה מָצָא
מָץ
יוֹם גָּדַל
הָלַל כָּלָה
עָזַז דִּבֵּר
שָׂכַל אָכַל
יָעַד יוֹם
זָבַח יָדָה
יָעַץ עָשָׂה
שׁוּר רוּם

וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה וַיֵּאָסְפוּ
יְרוּשָׁלַם עַם רָב לַעֲשׂוֹת אֶת חַג
הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃
וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ
וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ עַל
עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת
הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי רַבַּת בַּקָּהָל
אֲשֶׁר לֹא הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל
שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכָל לֹא טָהוֹר
לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן
לֹא הִטֵּהָרוּ כִּי אָכְלוּ אֶת הַפֶּסַח בְּלֹא
כַּכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא כְּטַהֲרַת הַקֹּדֶשׁ׃
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת
הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
בִּירוּשָׁלַם אֶת חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם
בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃
וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל לֵב כָּל הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּוָּעֲצוּ כָּל הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת
שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת
יָמִים שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָדֶר וַיְשַׁטְּחוּ כָּל
קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל
הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְיוֹשְׁבֵים
בִּיהוּדָה וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן
דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא נִהְיְתָה
כָּזֹאת בִּירוּשָׁלִָם וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמַע קוֹלָם
וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ
לַשָּׁמָיִם׃ וּכְכַלּוֹת כָּל

Cap.xxxi.

זֹאת יָצְאוּ כָל יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת
וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת
הַבָּמוֹת וְאֶת הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד לְכַלֵּה
וַיָּשׁוּבוּ כָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ
אֶת מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבוֹדָתוֹ
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים
לְשָׁרֵת וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל בִּשַׁעֲרֵי
מַחֲנוֹת יְהוָה וּמִנַּת הַמֶּלֶךְ מִן רְכוּשׁוֹ
לָעֹלוֹת לָעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת
לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לָעָם
לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת מְנַת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃
וּכְפִרְסֵץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל
תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעֲשַׂר
קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ

[q]Sctificata est ergo[r] sacerdotū[o] plurima inꝫtitudo [s]&hilaritate pfusa[o]ois[r]turba[r]iuda[a]tā sacerdotū[a]& leuitarū[b] q̄ꝫ vniuerse[c] freq̄ntie[b] q̄venerat[c] exisrl'[c]: pse litorū quoꝫ[d] de tra[a] israel [e]& habitantium ꝯꝯꝯ [b]in iuda.[b] Factaq̄ est [b]grādis[r] celebritas ꝯꝯꝯꝯꝯ [r]in hierusalē [u]qualis[u]a diebus[o] salomonis [p] filii [q]dauid [r]regis[e] israel[r] in ea vrbe[r] non fuerat. ꝯꝯꝯ [r]Surrexerunt autem[r] sacerdotes[a] atq̄ leuite ꝯꝯ [b] benedicentes[b] populo: [c]& exaudita est[c] vox eorū: [e]peruenitq̄[b] oratio[r] in habitaculum[s] sanctum ꝯꝯ [c]celi. 31.

Vnq̄[c] hec fuissent rite[e] celebrata[o] egressus est[c] ois[r] isrl[q] inuetus fuerat[b] in vrbibus[r] iuda:[b]& fregerunt[r] simulachra: [u]succiderūtq̄[u] lucos:[o] demoliti sunt ꝯꝯꝯꝯꝯ [q]excelsa:[r]&[o] altaria destruxerūt: nō solū[c] de vniuerso[u] iuda[r] & bēiamī: sed[r] & de ephraī q̄q̄[r]& manasse: [u]donec[b] penit⁹ euerterēt. [c]Reuersiq̄ sunt[b] oēs[c] filii [r]isrl[r] in possessiões &[r] ciuitates suas.[r] Ezechias aūt [u]constituit[u] turmas[o] sacerdotales:[p]& leuiticas ꝯꝯꝯ [q]per[r] diuisiones suas[u] vnū quēq̄[r] [in][u] officio pprio tā [x]sacerdotū videlicet[r] q̄ꝫ leuitarū[r] ad holocausta[a]& pacifica:[b] vt mistrarent[c]& cōfiterētur[b] canerēt q̄ꝫ[c] in portis[r] castroꝝ[x] dñi.[b] Pars aūt[r] regis erat vt[b] de ppria [e]i⁹ substātia[m] offerretur [n]holocaustū[o] mane semp [p]& vespe:[r] sabbatis q̄q̄[n]& Kalēdis[r] & solēnitatib⁹[b] ceteris:[u] sicut scriptū est[r] in lege[r] dñi.[r] Precepit etiam [a]populo[b] habitātiū[u] hierl'm [b] vt daret[c] partes[r] sacerdotib⁹[a]& leuitis:[b] vt[r] possent vacare[x] legi[r] dñi. Quod [m]cū perebruisset in auribus[m] tidinis:[o] plurimas obtulerūt[r] primitias[a] filii [q]isrl[r] frumēti[r] vini[n]& olei: [x]mellis q̄q̄[r]& oīs q̄ gignit [a]hum⁹[b] decias[c] obtulerūt. Sed[r]&[a] filii[e] israel[b]& iuda [r]qui habitabāt[e] in vrbib⁹ [r]iuda obtulerūt[o] decimas [p]boū[q]& ouiū:[r] decimasq̄q̄ [a]sanctoꝝ[r] q̄ vouerāt[a] dño [r]deo suo : atq̄ vniuersa [r]portaes[s] fecerūt[a] aceruos plorimos.[c] Mense[b] tertio [c]ceperūt[r] aceruorū[a] iacere fundamēta:[b]& mense

τ ϛctificati sunt de sacerdotib⁹ in multitudinē. τ letata ē ois
καὶ ἡγιάσθησαν τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. καὶ εὐφράνθη πᾶσα
ecclesia iuda τ sacerdotes τ leuite: τ ois ec-
ἡ ἐκκλησία ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκ-
clesia q̄ venerūt ex israel: τ ꝓselyti q̄ vene-
κλησία οἱ ἐλθόντες ἐξ ἰσραὴλ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόν-
rūt de terra israel: τ habitantes iuda. τ facta est
τες ἐκ γῆς ἰσραὴλ, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἰούδα. καὶ ἐγένετο
letitia magna in hierusalē: q̄m a diebus salo-
εὐφροσύνη μεγάλη ἐν ἱερουσαλήμ, ὅτι ἀπὸ ἡμερῶν σολο-
monis filij dauid regis israel nō factū est ta-
μῶντος υἱοῦ δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύ-
le festū in hierusalē. τ surrexerūt sacerdotes leuite:
τη ἑορτὴ ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται,
τ benedixerūt ꝓpło: τ exaudita est vox eox: τ
καὶ εὐλόγησαν τὸν λαόν, καὶ ἐπηκούσθη φωνὴ αὐτῶν, καὶ
venit oratio eox in habitaculū sctūm
ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον τοῦ
dei in celum.
θεοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. Ca.31.

Et postq̄ pfecta sunt hec omnia: egressus ē ois is-
Καὶ ὡς συνετελέσθη ταῦτα πάντα, ἐξῆλθε πᾶς ἰσ-
rael q̄ inuēti fuerāt in vrbib⁹ iuda: τ cōtriuerūt
ραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς
simulachra: τ succiderūt lucos: τ demoliti sunt excel-
εἰδώλους, καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση, καὶ κατέσκασαν τὰ ὑψη-
sa: τ destruxerūt altaria ab omni iudea
λά, καὶ καθεῖλον τὰ θυσιαστήρια ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας
τ beniamī τ ephraī: τ a manasse vsq̄ ad con
καὶ βενιαμὶν καὶ ἐξ ἐφραΐμ, καὶ ἀπὸ μανασσῆ ἕως εἰς συν-
sumationē. τ conuersus ē ois israel in hereditatē
τέλειαν. καὶ ἐπέστρεψε πᾶς ἰσραὴλ εἰς τὴν κληρονομίαν
suā τ in ciuitates suas. τ ordinauit ezechias vi-
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. καὶ ἔταξεν ἐζεκίας τὰς ἐφη-
ces sacerdotū τ leuitaꝝ: τ vices vni⁹ cu-
μερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκά-
iusq̄ iuxta ministeriū suū sacerdotib⁹ τ leui-
στου κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς λευί-
tis ad holocaustū τ ad sacrificiū salutaris:
ταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου,
τ vt laudarēt τ vt cōfiterentur τ ministrarent in
καὶ τοῦ αἰνεῖν καὶ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς
portis τ in atrijs dom⁹ dñi. τ pars re-
πύλαις καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. καὶ μερὶς τοῦ βασι-
gis de substantijs eius in holocaustis: que
λέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις, τήν
mane τ que vespere: τ in holocaustis
τε πρωϊνὴν καὶ τὴν ἑσπερινήν, καὶ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις
sabbator⁹: τ in neomenijs: τ in solēnitatib⁹
τῶν σαββάτων, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας, καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς
scriptis in lege dñi. τ dixit ezechias
τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. καὶ εἶπεν ἐζεκίας τῷ
ꝓpło habitantibus in hierusalē vt daret partē
λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα
sacerdotū τ leuitaꝝ: vt possint in mini
τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λει-
sterio dom⁹ dñi. τ postq̄ iussit sermonē ezechias:
τουργίᾳ οἴκου κυρίου. καὶ ὡς προσέταξεν ὁ λόγος ἐζεκίας,
plimas obtulerūt filij isrl primitias tritici τ vini τ olei
ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπαρχὰς σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαί-
τ mellis: τ omne genimē agri i mltitudiēz obtulerūt
ου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ εἰς πλῆθος ἤνεγκαν
filij israel τ iuda. τ q̄ habitabāt in vrbibus
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἰούδα. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν
iuda τ ipsi attulerūt decimas vitulox τ ouium
ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων
τ decimas capraꝝ: τ sanctificauerūt dño deo suo. τ in
καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κῷ θεῷ αὐτῶν. καὶ ἐ-
tulerūt τ posuerūt aceruos aceruos. in ait mēse tertio
σήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ
ceperunt acerui fundari: τ in mēse
ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ꝯꝯꝯ

A

B

Universidad de Deusto Biblioteca

ſeptimo. completi ſunt. τ venit ezechias τ principi
ἑβδόμῳ συνετελέσθησαν. καὶ ἦλθεν ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντ
pes: τ viderūt aceruos: τ benedixerūt dño τ populo
τες, καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ εὐλόγησαν τῷ κῷ καὶ τὸν λαὸν
ſuo iſrael. τ interrogauit ezechias ſacerdotes
αὐτοῦ Ἰσραήλ. καὶ ἐπυνθάνετο ἐζεκίας τῶν ἱερέων
τ leuitas ſuper aceruis. τ dixit ad eū
καὶ τῶν λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. καὶ εἶπεν ἀρὸς αὐ-
azarias ſacerdos princeps dom̄ ſadduc: ex
τὸν ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων τοῦ οἴκου σαδδούκ, ἐξ
quo ceperūt primitie offerri in domū dñi:
οὗ ἤρξαντο αἱ ἀπαρχαὶ φέρεσθαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου,
comedim̄ τ bibimus τ reliquimus vſq; in multi
ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ ἐγκατελείπομεν ἕως εἰς πλῆ
tudinē:qm̄ dñs benedixit populo ſuo: τ reliqui-
θος, ὅτι κύριος εὐλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελεί-
mus adhuc multitudinē hāc. τ dixit ezechias: vt p̄pa
πομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο. καὶ εἶπεν ἐζεκίας, ἕτοι
rarēt paſtophozia in domo dñi. τ p̄parauerūt:
μάσαι παστοφόρια εἰς τὸν οἶκον κυρίου. καὶ ἡτοίμασαν,
τ intulerūt illuc primitias τ decimas in
καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν
fide. τ ſup eos prefectus chonenias leuita: τ
πίστει. καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης χωνενίας ὁ λευίτης, καὶ
ſemei frater eius ſucceſſor: τ hieziel τ ozias
σεμεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ δεύτερος, καὶ ἰεζιὴλ καὶ ὀζίας
τ naath τ aſſael τ hierimoth: τ ioazabad τ eliel
καὶ ναὰθ καὶ ἀσαὴλ καὶ ἱερειμώθ, καὶ ἰωαζαβὰδ καὶ ἐλιὴλ
τ ſamachia τ maath τ baneas p̄positi per cho-
καὶ σαμαχία καὶ μαὰθ καὶ βαναίας καθεσταλμένοι διὰ χω-
neniā τ ſemei fratrē eius: ſicut iuſſe-
νενίου καὶ σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς πρόσ-
rat ezechias rex τ azarias dux domus
ταξεν ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου
dñi. τ ecce filius iemna leuita ianitor ſecū-
κυρίου. καὶ κωρὴ ὁ τοῦ ἰεμνὲ ὁ λευίτης ὁ πυλωρὸς κα
dū orientē in portis: vt daret primi-
τὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν θυμάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρ-
tias dñi: τ ſancta ſctōr̄ p manū adan
χὰς τοῦ κυρίου, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων διὰ χειρὸς ἀδὰν
τ beniamī. τ ieſue τ ſemei τ amarias τ
καὶ βενιαμίν. καὶ ἰησοῦς καὶ σεμεῖ καὶ ἀμαρίας καὶ
ſechenias in ciuitatib̄ p manū ſacerdotū in
σεχενίας ἐν ταῖς πόλεσι διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν
fide vt daret fratribus ſuis ſecundū vi-
πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφη-
ces: ſecundū magnū τ ſecundū paruum: ex-
μερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν, ἐκ-
tra ſexū maſculor̄ a trimo τ
τὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοὺς καὶ
ſupra: omni ingredienti in domū dñi:
ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου,
in rationē diei in die ſuo: in miniſterio
εἰς λόγον ἡμερῶν ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, εἰς λειτουργίαν
p vices ordinis ſui. hic diſtributio
ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν. οὗτος ὁ καταλογισμὸς
ſacerdotū ſm̄ domos familiar̄. τ leuite in
τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν. καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς
vicibus ſuis. a vigeſimo āno τ ſupra in
ἐφημερίαις αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω ἐν
ordine in turmis in omni ſexu
διατάξει ἐν τοῖς καταλογισμοῖς ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ
ſuo filior̄ ſuor̄ τ filiarū in omni multitu-
αὐτῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων εἰς πᾶν τὸ πλῆ-
dine: qm̄ in fide ſanctificouerāt ſctuariū: τ filiis
θος, ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν τὸ ἅγιον, καὶ τοῖς υἱοῖς
aaron ſacerdotio fungētib̄ in agris τ in
ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ἐν ταῖς
ciuitatibus ſuis: in omni ciuitate τ ciuitate viri
πόλεσιν αὐτῶν, ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες
qui nominati ſūt in nomine vt darent
οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δοῦναι

ſeptimo k cōpleuerūt eos.
Cūq; igreſſi fuiſſet m ezechias n & prīcipes eius: o vi-
derūt p aceruos q & b̄ndixerūt r dño s ac t pplo u iſrael.
Interrogauit q ezechias b ſacerdotes c & leuitas
d cur ita iacerent e aceruī.
Reſpōdit f illi g azarias h ſacerdos i primus
de ſtirpe k ſadoch l dicens.
Ex quo ceperunt
offerri p primitie i domo
dñi r comedim̄ s & ſatura
ti ſum̄ t & remāſerūt u plu-
rima: eo q̄ b benedixerit
dñs c pplo ſuo. d Reliquārū
aūt ei e copia f iſta quā cer
nis. Precepit igr ezechias
vt p̄pararēt h horrea i i
domo dñi. qd cū feciſſet:
k itulerūt l tā m primitias n q̄
decimas: o & q̄cunq; voue
rāt p fideliter. Fut aūr q̄ p̄fe
ctus eor̄ r chonenias s leui
ta t & ſemei u frat ei x ſcds:
poſt quē y iehiel z & azari-
as a & naad b & aſahel
& hierimoth: c iozabar q
d & elihel e & ieſmachi-
as f & maath g & banaias
h p̄positi i ſub manib̄ k cho
nenie l & ſemei m fris ei n ex
imperio o ezechie p regis
q & azarie r pontificis s do-
mus t dei. u Chorē vero
x filiꝰ y iemna z leuites a & ia-
nitor b orientalis porte pre
positus erat his q̄ c ſpōte
offerebātur d deo: e primi
tiis q̄ f & cōſecratis in g ſctā
ſanctor̄ h & ſub i cura eius
k eden l & beniamin: m ieſue
n & ſemeiaſ. o Amarias q̄ p
q & ſechenias r i ciuitatib̄
s ſacerdotum: t vt fideliter
u diſtribuerent x fratribus
ſuis y partes
z minorib̄ a atq; b maiorib̄:
c exceptis d maribꝰ e ab f an
nis g tribus h & ſupra: i cun
ctis k qui ingrediebantur
l templū m dñi. Et n quicqd
o p̄ ſingulos p dies coduce-
bāt q in miſterio atq; r ob-
ſeruatiōib̄ s t inxta diuiſio
nes ſuas u. x ſacerdotibus
y per familias:
z & leuitis a q̄ b vicesimo
c anno d & ſupra
e per ordines & f turmas
ſuas.
g Vniuerſeq; h multitudini
tā i vxorib̄ k q̄ l liberis eor̄
m vtriuſq; ſexus n fideliter ci
bi de his que
o ſctificata fuerant p̄bebā
tur. Sed q & filiorū r aaron
s p agros & t ſuburbana u vr
bium x ſīgularū diſpoſiti
erant y viri z qui

שָׁבַע	כָּלָה	הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים
בּוֹא שׁוּר	וַיִּרְאוּ אֶת הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת יְהוָה	
רָאָה בָּרַךְ	וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ	
דָּרַשׁ	עַל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל הָעֲרֵמוֹת׃	
	וַיֹּאמֶר אֲלָיו עֲזַרְיָהוּ חֲכַן רֹאשׁ	
חָלַל רוּם	לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הָתְרוּמָה	
בּוֹא אָכַל	לָבִיא בֵּית יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר	
שָׂבַע יָתַר	עַד לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת עַמּוֹ	
רָבַב	וַהֲנוֹתָר אֶת הֲמוֹן הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר	
יָתַר הָמוֹן	יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה	
אָמַר כּוֹן	וַיָּכִינוּ וַיְבִיאוּ אֶת הָתְרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר	
בּוֹא עָשַׂר	וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם כָּנַנְיָהוּ	
אָמַן נָגִיד	וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה	
שָׁנָה	וְיִחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל	
	וְיֵרִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסַּכְיָהוּ	
פָּקַד	וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּנַנְיָהוּ	
	וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקָד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ	
	וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא	
שָׁעַר זָרַח	בֶּן יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרָחָה עַל	
נָתַן	נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה	
	וְקָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים׃ וְעַל יָדוֹ עֵדֶן	
	וּמִנְיָמִין וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ	
עִיר	וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים נֶאֱמוּנָה	
חָלַק גָּדַל	לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל	
רָבַב רָחַם	לַקָּטָן מִלְבַד יִחְשָׂם לְזְכָרִים מִבֶּן	
עָלָה בּוֹא	שָׁלֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל הַבָּא	
עָבַר	לְבֵית יְהוָה לִדְבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבֹדָתָם	
שָׁמַר	בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֶת	
	יִחְשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם	
	וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה	
	בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃	
טָפַף עָשָׂה	וְלִיחְשׂ בְּכָל טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם	
בֶּגֶד אֶמֶן	וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל קָהָל בֶּאֱמוּנָתָם	
קָדַשׁ	יִתְקַדְּשׁוּ קֹדֶשׁ׃ וּלְבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	
גָּרַשׁ	בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל עִיר וְעִיר	
נָתַן	אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת	

מָנוֹת לְכָל זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל הִתְיַחֵשׂ מְנָה חֲמֵשׁ
נְלוִיִּם וּלְעֲשׂוֹת עֲבֹדַת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל עֲשָׂה
יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וּבְכָל מַעֲשֶׂה עֲשָׂה
אֲשֶׁר הֵחֵל בַּעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים חָלַל עֲבַד
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל יָרֵא צָוָה
לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ צָלַח
אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא Ca.xxxij. בוא
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִּיהוּדָה חָנָה עִיר
וַיֹּחֶן עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר אָמַר
לִבְקָעָם אֵלָיו וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי בָא רָאָה
סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל פָּנָה לָחַם
יְרוּשָׁלַם וַיִּוָּעַץ עִם שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו יָעַץ שׁוּר
לְסָתֹם אֶת מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר סתם אֲבַר סָתַם
מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרֻהוּ וַיִּכָּנְסוּ עַם עָזַר כָּנַס
רַב וַיִּסְתְּמוּ אֶת כָּל הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת עַיִן
הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֵאמֹר שָׁטַף
לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם בוא
רַבִּים וַיִּתְחַזֵּק וַיִּבֶן אֶת כָּל הַחוֹמָה רָבָה חָזַק
הַפְרוּצָה וַיַּעַל עַל הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה חָמָה בָּנָה חָמַת
אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת הַמִּלּוֹא עָלָה רָבַץ
עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שְׁלַחַ לָרֹב וּמָגִנִּים נָדַל חָזַק
וְשֵׁלְטִים וַיָּשֶׂם שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל הָעָם וַיְקַבְּצֵם מָלֵא
אֵלָיו אֶל רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר נָתַן שׁוּר
עַל לִבָּם לֵאמֹר חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל קָבַן דָּבַר
תִּירְאוּ וְאַל תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְכָל יָרֵא חָתַת
וּמִלִּפְנֵי כָּל הֲמוֹן אֲשֶׁר עִמּוֹ כִּי פָּנָה חָמָה
עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ זְרוֹעַ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וְלְהַלְחֵם לָחַם
מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל דִּבְרֵי סָמַךְ
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחַר זֶה שָׁלַח
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַבְדָּיו
יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל לָכִישׁ וְכָל
מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ שָׁלַח
יְהוּדָה וְעַל כָּל יְהוּדָה אֲשֶׁר
יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב

partes distribuerēt vniuerso sexui masculino: de sacerdotib⁹ & leuitis. Fecit ergo ezechias vniuersa q̄ dixim⁹ in omni iuda: opatusq; ē bonū & rectum & verū coram dño deo suo: in vniuersa cultura ministerii domus dei iuxta legē & cerimōias: volēs requirere deū suū in toto corde suo. Fecit & psperatus est. 32.

Post q̄ & huiuscemodi veritatem venit sennacherib rex assyriorum & ingressus iudam obsedit ciuitates munitas. volens eas capere. Quod cū vidisset ezechias venisse. s. sennacherib & totū belli impetum verti contra hierusalē & into cū principib⁹ cōsilio virisq; fortissimis vt obturaret capita fontium qui erant extra vrbē: & hoc oium decernēte sentētia cōgregauit plurima multitudinē: & obturauerūt cūctos fontes & riuū q̄ fluebāt in medio terre dicētes. Ne veniāt reges assyriorum & inueniāt aquarū abūdantia. Edificauit q̄q; agens industrie omnē murū q̄ fuerat dissipat⁹: & extruxit turres desup & forinsecus alterū muru. Instauravitq; mello in ciuitate dauid & fecit vniuersi gēris armaturā & clypeos. Cōstituitq; principes bellatorū in exercitu. Et conuocauit vniuersos in platea porte ciuitatis: ac locut⁹ est ad cor eorū dicēs. Viriliter agite & cōfortamini: nolite timere: nec paueatis regem assyriorū & vniuersā multitudinē q̄ ē cū eo. Multo cī plures nobis cū sunt q̄q; cū illo. Cū illo eni brachiū carneū: nobiscū dñs deus nr̄ q̄ auxiliator ē nr̄: pugnatq; pro nobis. Confortatusq; ē ppls huiuscemodi verbis ezechie regis iuda. q̄ posteaq; gesta sunt: misit sennacherib rex assyriorū seruos suos hierlm: ipse ei cū vniuerso exercitu obsidebat lachis: ad ezechiam regem iuda & ad omnem populum qui erat in vrbe dicens. Hec dicit sennacherib

partē omni masculo in sacerdotib⁹: & omni numerato in leuitis. & fecit ezechias sic in omni iuda: & fecit ezechias bonū & rectū & verū coram dño deo suo: & in omni opere in quo incepit in opere in domo dñi: & in lege & in preceptis quesiuit deū suū ex tota anima sua: & fecit & psperatus est.

μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς λευίταις. καὶ ἐποίησεν ἐζεκίας ὅλῃ τῇ Ιουδαίᾳ, καὶ ἐποίησεν ἐζεκίας τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς καὶ τὸ ἀληθὲς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν τῇ ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προσάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ εὐοδώθη. Ca.32.

A

Post sermones hos & veritatē hanc venit sennacherib rex assyrioꝝ: & venit in iudā: & castrametat⁹ est turra ciuitates muratas: & dixit vt caperent eas. & vidit ezechias q̄ venerat sennacherib: & facies eius ad bellandū aduersū hierusalē: & consiliū cum senioribus suis & potētib⁹: vt obturarēt aquas fontiū q̄ erāt extra ciuitatē: & cōfortauerūt eū. & cōgregata multitudine populi multi: & obturauit aquas fontiū: & torrētē qui riuū dicens: ne forte veniat rex assyrioꝝ: & inueniat aquā multā: & cōfortabor. & fortificauit ezechias & edificauit omnē murū virtutis & turres: & foris ante murale aliud: & edificauit plenitudinē ciuitatis dauid: & preparauit arma multa: & posuit principes belli in populo. & cōgregati sūt ad eū in platea porte ciuitatis. & locutus est in corde eoꝝ vices: viriliter agite & cōfortamini: nōli timere nec paueatis a facie regis assyrioꝝ & a facie omnis gentis q̄ cū eo: quōꝝ nobiscū plures q̄ qui cū eo. cū eo brachia carnea: nobiscū vero dñs deus noster ad saluandū & ad pugnandū bella nr̄a. & cōfortatus est populus in sermonib⁹ ezechie regis iuda. & post hec misit sennacherib rex assyrioꝝ seruos suos in hierusalē. ipse erat in lachis: & omnis exercitus eius cū eo. & misit ad ezechiā regem iuda: & ad omnē populum qui erat in hierusalē dicens: sic dicit sennacherib

καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε σενναχηρὶβ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιούδαν, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπε προκαταλαβέσθαι αὐτάς. καὶ εἶδεν ἐζεκίας ὅτι ἦκεν σενναχηρὶβ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ ἱερουσαλήμ, καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν, ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν τῶν ἐξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. καὶ συνήγαγεν λαὸν πολύν, καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν χειμάρρουν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων, μήποτε ἔλθῃ βασιλεὺς ἀσσυρίων, καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολύ, καὶ κατισχύσῃ. καὶ κατίσχυσεν ἐζεκίας καὶ ὠκοδόμησε πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους, καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ ὠκοδόμησε τὸ ἀνάλημμα τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά, καὶ ἔθετο ἄρχοντας πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατείαν τῆς πύλης τῆς πόλεως. καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείους ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτοῦ. μετ' αὐτοῦ βραχίονες σαρκικοί, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμῆσαι τὸν πόλεμον ἡμῶν. καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις ἐζεκίου τοῦ βασιλέως Ιούδα. καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε σενναχηρὶβ βασιλεὺς ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλήμ. αὐτὸς ἦν ἐπὶ λαχείς· καὶ πᾶσα ἡ δυνατία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλε πρὸς ἐζεκίαν βασιλέα Ιούδα, καὶ πρὸς πάντα Ιούδαν τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ λέγων, οὕτως λέγει σενναχηρὶβ

4.Reg. 18.c.

B

C

4.Re. 6.d.

rex assyriox: in quo vos fidutiā habetis: τ se-
βασιλεὺς ἀσσυρίων, ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε, καὶ κά-
detis in obsidione in hierusalē? nōne ezecias decipit
θισθε ἐν τῇ πολιορκίᾳ ἐν ἱερουσαλήμ; οὐχὶ ἐζεκίας ἀπατᾷ
vos vt tradat vos in morte τ in famē τ in
ὑμᾶς τοῦ ἀποδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς
siti dicēs: dñs deus nr saluabit nos de manu re-
δίψαν λέγων, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βα
gis assyriox? nōne hic est ezecias q̄ destruxit ex-
σιλέως ἀσσυρίων; οὐχ οὗτος ἐστὶν ἐζεκίας ὃς ἀπῴκοδόμει τὰ ὑ-
celsa eius: τ ait iuda
ψηλὰ αὐτοῦ, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ· καὶ εἶπε τῷ ἰούδα
τ habitantib⁹ in hierusalē dicens: coꝝ al-
καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλὴμ λέγων, ἐνώπιον τοῦ θυ
tari hoc adorate: τ in eo adolete incēsū.
σιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε, καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε·
nōne scitis q̄ feci ego τ patres mei omnib⁹ popu
οὐκ οἴδατε ἃ ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λα
lis regionū: nū potētes potuerūt dii gētiū
οἷς τῶν χωρῶν, μὴ δυνάμενοι ἐδυνήθησαν οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
omnis terre saluare populū suū de manu mea: ds
πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου; τίς
est in omnib⁹ dijs gentiū hac: quos pdide-
ἐστὶν ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλόθρευ-
runt patres mei: q̄ potuerit saluare populū suū de
σαν οἱ πατέρες μου, ὃς ἐδυνήθη σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ
manu mea: vt possit deus vester saluare vos de ma
χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χει
nu mea: τ nūc nō decipiat vos ezecias: τ nō faci-
ρός μου; καὶ νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς ἐζεκίας, καὶ μὴ ποιή-
at vos cōfidere: nec cōmoueat vos in hoc:
σατε ὑμᾶς πεποιθέναι, μηδὲ ἐπισθετείτω ὑμᾶς ἐπὶ τού-
D τ nō credatis ei: q̄m nō potuit deus omnis
τῳ, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ ἐδυνήθη θεὸς παντὸς
gētis τ regni saluare populū suū de manu
ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός
mea τ de manu patrū meoꝝ. τ quomō deus
μου καὶ ἐκ χειρὸς τῶν πατέρων μου· καὶ πῶς ὅτι ὁ θεὸς
vester nō liberabit vos de manu mea: τ adhuc locuti sūt
ὑμῶν οὐ μὴ ῥύσεται ὑμᾶς ἐκ χειρός μου; καὶ ἔτι ἐλάλησαν
serui eius cōtra dñm deū τ cōtra ezechiā ser-
δοῦλοι αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐπὶ ἐζεκίαν παῖ-
uū ei⁹. τ libꝝ scripsit sennacherib: ad exprobrā
δα αὐτοῦ· καὶ βιβλίον ἔγραψεν σενναχηρίβ, τοῦ ὀνειδίσαι
dū dñm deū israel. τ ait de eo dicens:
τὸν κύριον τὸν θεὸν ἰσραήλ· καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων,
sicut dii gentiū terre nō liberauerūt populos
καθὼς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλοντο τοὺς λαοὺς
suos de manu mea: sic nō eruet deꝰ ezechi-
αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς ἐζεκίου
populū suū de manu mea. τ clamauerūt in voce ma-
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου· καὶ ἐβόησαν ἐν φωνῇ με-
gna iudaice cōtra populū hierusalē q̄ in mu-
γάλῃ ἰουδαϊστὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τεί
ro: vt terrerēt eos τ cōturbarēt eos:
χους, τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ταράξαι αὐτούς,
vt caperent ciuitatē. τ locuti sunt cōtra
ὥστε προκαταλάβωνται τὴν πόλιν· καὶ ἐλάλησαν ἐπὶ
deū hierusalē: sicut τ cōtra deos pplox
τὸν θεὸν ἱερουσαλήμ, ὡς καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν λαῶν
terre opa manuū hominū. τ ozauit eze-
τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· καὶ προσηύξατο ἐζε
E chias rex τ esaias filius ammos propheta
κίας ὁ βασιλεὺς καὶ ἡσαΐας υἱὸς ἀμμὼς ὁ προφήτης
de hiis: τ clamauerūt in celū. τ mi-
περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἀπέ-
sit dñs angelū τ cōtriuit omnē potentē bel-
στειλε κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πᾶντα δυνατὸν πο
latorē τ principē τ ducem
λεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν

---

[a]rex [b]assyriorum. [c]In [d]quo
[b]habētes fiducīā: [c]sedetis
[d]obsessi [e]in hierusalem:
[f]Num
[g]ezechias [h]decepit [f]vos [k]vt
tradat
[m]morti [n]in fame [o] & siti
[p]affirmans [q] [q]dominus
[r]de[q] vester [s]liberet vos [t]de
manu [u] regis [s]assyriorum.
[r]Nunqd nō' iste [e]ezechi-
as [q]destruxit [v]excelsa illi[q]
[e]& altaria: [g]& precepit [h]iu
de
[f]& hierusalem [h]dicens: [f]co
ram [m]altari [n]vno
[o]adorabitis [p]& i pō [q]cōbu
retis incēsum? [r]An igno-
ratis [q] [q]ego [r]feceri: [r]& pa-
tres mei [r]cunctis [g] terrarū
[s]populis? [b]Nunquid [c]pre-
ualuerunt [v]dii
[c]gentiū omniū [q] [r]terrarū
[g]liberare [f] regionē suam
[k]de manu mea? [f]Quis est
[m]de vniuersis [n] diis [o] gētiū
[q]quas [r]vastauerūt [g] patres
mei [r]qui [n]potuerit
[r]eruere [p]pp̄m suū [b]de ma
nu mea: [r]vt [b] possit etiam
[c]deus vester [r]eruere [g] vos
[b]de hac [n]manu?
[k]Nō [m]vos [f] ergo [f] decipiat
[n]ezechias: [o]nec vana p̄sua
sione [p]deludat: [g]neq; [r]cre-
datis [n]ei.
[k]Si enī [r]nullus [f]potuit [b]de[q]
[c]cunctarū [v]gentiū [g]atq; re
gionū [f]liberare [g] pp̄m suū
[h]de manu mea: [f]& de ma-
nu [p]patrū meoꝝ: [f] cōseq̄n
ter [c]nec [n] deus vī poterit
[p]eruere [q]vos [r]de hac [r]māu.
Sed [g]& alia multa [r] locuti
sunt [n]serui ei[q] [v]cōtra [r]dñm
[g]deū: [f]& cōtra [b]ezechiā [c]f-
uū ei[q]. [b]Epistolas q̄q̄ scri
pſit plenas [r] blasphemie
[g]in dñm [b]deū [f]isr̄: [k]& locu
tus [e] aduersum eū. [n]Sicut
dii [o]gentiū ceteraq; [r]nō po
tuerūt [g] liberare [f] pp̄m suū
[n]de manu mea: [f]sic & [g]de[q]
[b]ezechie [e]eruere [r] nō pote
rit [c]pp̄m suū [b]de māu ista.
Insuper [c]& clamore [g]ma-
gno lingua [b]iudaica [f] cōtra
[k]pp̄m [m]q sedebat [n] in [o]mu
ris [f] hier̄m [e] psonabat [r]vt
terreret eos [r]& [n]caperet [n]ciui
tatē. [k]Locutusq; est [r] cōtra
[r]deū hier̄m [g]sicut aduer-
sum [b]deos [c]populorū [b] fre
[c]opera [g]manuū [g]hominū.
[b]Orauerunt igitur [f] eze-
chias [k] rex [f] & esaias [m] filius
[n]amos [p]pheta [o] aduersū
[p]hāc blasphemiā [k]ac voci
ferati sūt vsq; in [r]celū. [e] Et
misit [f]dñs [n]angelum: qui
[r]percussit [o]oēs [g]virū [g]robustū
[b]bellatorē [c]& pricipē exer

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
צור וְיֹשְׁבִים בַּמָּצוֹר בִּירוּשָׁלִַם הֲלֹא
סית יֶחֱזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם
למות לָמוּת בָּרָעָב וּבַצָּמָא לֵאמֹר יְהוָה
נצל אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
סור בָּמָה הֲלֹא הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת בָּמָתָיו
זבח וְאֶת מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
פנה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד
שחה תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ הֲלֹא
ידע תֵּדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכָל
כל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי
נצל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת אַרְצָם
מִיָּדִי וּמִי בְּכָל אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
חרם אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל
לְהַצִּיל אֶת עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוכל
אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי וְעַתָּה
נשא אַל יַשִּׂיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל
אמן יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל תַּאֲמִינוּ לוֹ
כל כִּי לֹא יוּכַל כָּל אֱלוֹהַּ כָּל גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
וְעוֹד דִּבְּרוּ עַבְדָיו עַל יְהוָה הָאֱלֹהִים
ועל וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וְסֵפָרִים כָּתַב
לחרף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר
עליו עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גוֹיֵי הָאֲרָצוֹת
אשר אֲשֶׁר לֹא הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא
יצל יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃
קרא וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גָּדוֹל בִּיהוּדִית עַל עַם
חמה יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל הַחוֹמָה לְיִרְאָם
לבד וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת הָעִיר׃
דבר וַיְדַבְּרוּ אֶל אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִַם כְּעַל
עשה אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
כלל וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹשַׁעְיָהוּ בֶּן
נבא אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל זֹאת וַיִּזְעֲקוּ
שלח הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ
כחד וַיַּכְחֵד כָּל גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר
נגד שׁוּר

Universidad de Navarra Biblioteca

בָּמָתֵיהֶם מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בִּמְשֻׁת פָּנִים חָנָה שוב
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצְאָיו בוש בָּנָה
מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בָּחָרֶב וַיּוֹשַׁע יצא בוא
יְהוָה אֶת יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יֹשְׁבֵי מעה נפל
יְרוּשָׁלַ͏ִם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר ישע
וּמִיַּד כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב וְרַבִּים נהל סבב
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַ͏ִם וּמִגְדָּנוֹת רבב בוא
לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשָּׂא לְעֵינֵי כָל הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי כֵן נשא
בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד לָמוּת יום
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת פלל נתן
נָתַן לוֹ וְלֹא כִּגְמֹל עָלָיו הֵשִׁיב שוב
יְחִזְקִיָּהוּ כִּי נָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף היה
וְעַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ כנע
בְּגַבַּהּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בְּיִמֵי בוא יום
יְחִזְקִיָּהוּ וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד גָּבַד
הַרְבֵּה מְאֹד וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה לוֹ לְכֶסֶף רבה
וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים
וְלַמָּגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה וּמִסְכְּנוֹת כלה
לְתִבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאָרוֹת בוא ירש
לְכָל בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֻרוֹת צהר אבה
וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה צֹאן וּבָקָר עיר כנה
לָרֹב כִּי נָתַן לוֹ הָאֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב רכש
מְאֹד וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת מוֹצָא יצא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיְיַשְּׁרֵם לְמַטָּה עלה
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ עָרַב צלח
בְּכָל מַעֲשֵׂהוּ וְכֵן נִמְלִיצֵי שָׂרֵי בָבֶל עשה מלץ
הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר שור שלח
הָיָה בָּאָרֶץ עָזְבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ נסה
לְדַעַת כָּל בְּלְבָבוֹ וַיְהִי דִּבְרֵי ידע
יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן חזה
יְשַׁעְיָהוּ בֶן אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל סֵפֶר חזה נבא
מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּב שכב
יְחִזְקִיָּהוּ עִם אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֵהוּ בְּמַעֲלֵה קבר עלה
קִבְרֵי בְנֵי דָוִיד וּכְבוֹד עָשׂוּ לוֹ בְּמוֹתוֹ עשה

citus regis assyriorum: reuersusq; ē cū ignominia in terrā suā. Cūq; ingressus esset domū dei sui filii egressi fuerāt de vtero eius interfecerūt eū gladio. Saluauitq; dñs ezechiā & habitatores hierusalē de manu sennacherib regis assyriorū & de manu oīm: & p̄stitit ei quietē per circuitū. Multi etiā deferebāt munera dño in hierusalē & munera ezechie regi iuda. Qui exaltat est post hec coram cunctis gentibus.

In dieb illis egrotauit ezechias vsq; ad mortē: & orauit dñm. Exaudiuitq; eum: & dedit ei signū: sed nō iuxta beneficia q̄ accepat retribuit: qa eleuatū est cor eius. Et facta ē cōtra eū ira: & contra iudā & hierlm. Humiliatusq; est postea eo q exaltatū fuisset cor eius: tā ipse q̄q habitatores hierlm: idcirco nō venit sup eos ira dñi in diebus ezechie.

Fuit aūt ezechias diues & inclytus valde: & thesauros sibi plurimos cōgregauit argenti & auri: & lapidis p̄cios: aromatum & armorū vniuersi gñis & vasoq; magni p̄cii apothecas q̄q frumēti vini & olei & presepia omniū iumentorū cauleasq; pecoribus & vrbes edificauit. Habebat q̄ppe greges ouiū & armentorū inumerabiles: eo q dedisset ei deus substantiā multā nimis.

Ipse est ezechias qui obturauit supiror fontē aq̄q gyon & auertit eas subter ad occidentē vrbis dauid.

In oib operib suis fecit ipse q̄ voluit. Attī in legatioe principū babylonis missi fuerant ad eū vt interrogarēt de portento q̄d acciderat sup trā dereliqt eū deus vt tēptaretur & nota fierēt oīa q̄ erāt in corde eius. Reliq̄ ātē sermonum ezechie & miarū eius scripta sunt in visione esaie filii amos pphete & in libro regū iuda & israel. Dormiuitq; ezechias cū patribus suis: & sepelierūt eum supra sepulchra filiorū dauid. Et celebrauit eius exequas

in castris regis assyrioꝝ: τ reuersus est ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ βασιλέως ἀσυρίων, καὶ ἀπέστρεψε
cū ignominia faciei in terrā suā. τ ingressus ē in μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς
domū dei sui: τ de egredientib de vtero eius: pcus- δόκον θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, κατέ
serūt eū in gladio. τ saluauit dñs ezechiā τ βαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. καὶ ἔσωσε κύριος τὸν ἐζεκίαν καὶ
habitantes in hierusalē de manu sennacherib τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς σενναχηρίβ
regis assyrioꝝ τ de manu omniū: τ descerc fe- βασιλέως ἀσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέστησε F
cit eos p circuitū. τ multi deferebāt dona dño σεν αὐτοὺς κυκλόθεν· καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ
in hierusalē: τ dona ezecie regi iuda. τ εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ δόματα τῷ ἐζεκίᾳ βασιλεῖ ἰούδα· καὶ
exaltat ē ante oculos omniū gentiū post hec. ὑπερήρθη κατ' ὀρθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦ- 4.Reg. 20.a. Esai. 38.a.
in dieb illis egrotauit ezecias vsq; ad mor- τα. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐμαλακίσθη ἐζεκίας ἕως θανά-
tē: τ orauit ad dñm: τ exaudiuit eū. του, καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ·
τ signū dedit ei dñs: τ nō iuxta retributionē καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ κς̄, καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα
qua retribuit ei ezecias: sed exaltatū ē cor eius: ὃ ἀνταπέδωκεν αὐτῷ ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
τ fuit ira cōtra eū τ cōtra iudan τ hierusalē. καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ ἰούδαν καὶ ἱερουσαλήμ·
τ humiliat est ezecias ab exaltatione cordis sui: καὶ ἐταπεινώθη ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ,
ipse τ habitāres hierusalē. τ nō venit sup ipse τ habitantes hierusalē. τ nō venit sup
eos ira dñi in diebus ezecie. τ fuerūt ezecie αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ'
diuitie τ gloria multa valde. τ thesauros fe- αὐτοὺς ὀργὴ κυ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐζεκίου. καὶ ἐγένετο τῷ ἐζεκίᾳ
cit sibi argenti τ auri τ lapidis p̄cios τ in πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίη-
aromatib: τ armamētaria fecit: τ omnib va- σεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ λίθου τιμίου καὶ εἰς τὰ
sis desideriū apothecas. τ ciuitates in frugibus ἀρώματα, καὶ σκευοθήκας ἐποίησεν, καὶ πᾶσι τοῖς σκευέ-
tritici vini τ olei: τ p̄sepia omnis iumenti: σεσι ποθουμένοις ἀποθήκας· καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα
τ caulas ad pecora. τ vrbes fecit sibi ipsi: τοῦ σίτου οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, καὶ φάτνας παντὸς κτήνους,
τ possessiones ouiū τ boū in multitudine: q̄m dedit ei καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια· καὶ πόλεις ἐποίησεν ἑαυτῷ,
dñs substātiā multā valde. ipse ezecias obturauit καὶ κτήσεις προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐ-
τῶ κς̄ ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. αὐτὸς ἐζεκίας ἐνέφραξε
eritū aque gion supiorē. τ direxit eas τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειὼν τὴν ἄνω· καὶ κατεύθυνεν αὐτὰ
infra ad occidentē vrbis dauid. τ psperat ē ezecias κάτω πρὸς δυσμὰς τῆς πόλεως δαυ. καὶ εὐοδώθη ἐζεκίας G
in oīb operib suis. τ sic in legationibus ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· καὶ οὕτως ἐν τοῖς πρεσβείαις
principū q a babylone missis ad τῶν ἀρχόντων τῶν ἀπὸ βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς
eū: vt interrogarēt ab eo portentū: qđ factū esset in terra. αὐτόν, πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς·
τ dereliquit eū dñs: vt tēptaret eū: vt sciret q̄ in coꝛ καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κς̄, τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρ-
de eius. τ reliqua sermonū ezecie: τ mie ei: nō δίᾳ αὐτοῦ· καὶ τὰ καταλοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκίου, καὶ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, ἰδοὺ
ne scripta sunt in prophetia esaie filii ammos prophete: ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ ἡσαίου υἱοῦ ἀμμὼς τοῦ προφήτου,
τ in libro regū iuda τ israel: τ dormiuit ezecias cū καὶ ἐν βιβλίου βασιλέων ἰούδα καὶ ἰηλ· καὶ ἐκοιμήθη ἐζεκίας μετὰ
patrib suis. τ sepelierūt eū in ascensu sepulchroꝝ filio τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν τάφων υἱ-
rū dauid. τ glorīā τ honorē dederūt ei in morte eius οῦ δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ

ois iuda: τ habitantes in hierusalē: τ regna
πᾶς ἰούδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἐβασί
uit manasses filiꝰ eius pro eo.
λευσε μαναασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.33.

A 4.Re. 22.a.

RFilius exiſtēs duodeci ānoꝝ manasses cū regnaret
Υἱὸς ὢν δώδεκα ἐτῶν μαναασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν
ipſe: τ quinquaginta τ quinq; ānis regnauit in hie
αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱε
ruſalē. τ fecit malū coꝝ dñō iuxta
ρουσαλήμ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ
omnes abominationes gentiū ꝗs abſtulit dñs a fa
πάντα τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κς ἀπὸ προσώ
cie filioꝝ...ael. τ cōuerſus ē manasses τ edifi=
που τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπέστρεψε μαναασσῆς καὶ ᾠκοδό=
cauit excelſa:q̄ euulſit ezecias pater eius. τ
μησε τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. καὶ
cōſtruxit altaria baalim: τ fecit lucos: τ
ἔστησε θυσιαστήρια τοῖς βααλείμ, καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ
adorauit omnē militiā celi: τ ſeruiuit
προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν
eis. τ edificauit manasses altare in domo dñi
αὐτοῖς. καὶ ᾠκοδόμησε μαναασσῆς θυσιαστήριον ἐν τῷ οἴκῳ κυ
in quo dixit dñs in hieruſalē erit nomē meū in ꝛeternū.
ἐν ᾧ εἶπεν κς ἐν ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομα μου εἰς τὸν αἰῶνα.
τ edificauit altaria cuncto exercitui celi: in
καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, ἐν
duobꝰ atriis domꝰ dñi. τ ipſe trāſire fecit filios ſuos
ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυ. καὶ αὐτὸς διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ
in igne in valle benenō. τ obſeruabat ſōnia τ augurabat τ
ἐν πυρὶ ἐν γῇ βενενόμ. καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ
veneficijs vtebat: τ fecit vētriloquos: τ multiplicauit
ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπλήθυνεν
incātatores. τ multiplicauit manasses vt faceret malū
ἐπαοιδούς. καὶ ἐπλήθυνε μαναασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν

B

coꝝ dñō: vt irritaret eū. τ poſuit ſculptū τ
ἐνώπιον κυ, τοῦ παροργίσαι αὐτόν. καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν καὶ
cōflatile imaginē quā fecit in domo dñi: in q̄ dixit
τὸ χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ εἶπε
dñs ad dauid τ ad ſalomonē filiū ciꝰ: in do=
κς πρὸς δαυὶδ καὶ πρὸς σολομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ οἴ=
mo hac τ in hieruſalē quā elegi de cūctis tribu
κῳ τούτῳ καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυ=
bus iſrael: ponā nomē meū illic in ſēpiternū. τ nō ad=
λῶν ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ οὐ προ
dam vt cōmoueat pedē iſrael a terra quā de
θήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδω
di patribꝰ ſuis. ſed ſi cuſtodierint vt fa=
κα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆ
ciāt omnia q̄ precepi eis iuxta cūctā legē
σαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον
τ precepta τ iudicia in manu moyſi. τ
καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ μωυσῆ. καὶ
ſeduxit manaſſes iudā τ habitantes
ἐπλάνησε μαναασσῆς τὸν ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
in hieruſalē vt facerent malū ſup omnes
ἐν ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ
gētes ꝗs abſtulit dñs a facie filioꝝ iſrael.
ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραήλ.
τ locutꝰ eſt dñs ad manaſſe τ ad ꝛppm
καὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν μαναασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν
eius: τ nō audierūt. τ adduxit dñs ſup eos
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν. καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς
principes exercitus regis aſſyrio=
τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως ἀσσυρί=
rū: τ ceperunt manaſſen in vinculis: τ
ων, καὶ κατελάβοντο τὸν μαναασσῆν ἐν δεσμοῖς, καὶ
ligauerūt eū in cōpedib⁹: τ duxerūt eū in babilo=
ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς βαβυλῶ
nē. τ poſtq̄ ꝰgustatꝰ ē manaſſes: orauit factē
να. καὶ ὡς ἐβλίβη μαναασσῆς, ἐδεήθη τοῦ προσώπου
dñi vet ſui: τ humiliatus eſt
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη

mvniuerſus nīuda: o& oēs
habitatores p hierl'm: q regnauitq; r manaſſes s filius
eius r pro eo. 33.
OVodeci annoꝝ erat
manaſſes cū regna
re cepiſſet & quinq̄ginta
qnq; annis regnauit in
hierl'm. Fecit aūt malū
corā dñō iuxta abomina
tiones gentiū quas ſub
uertit domin⁹ corā filiis
iſrael & cōuerſus inſtau
rauit excelſa que
demolit⁹ fuerat ezechias
pī eius: cōſtruxitq; aras
baalim & fecit lucos &
adorauit
omnē militiā celi & co=
luit eā. Edificauit quoq;
altaria in domo dñi: de
qua dixerat dominus
in hieruſalē erit nomen
meū in eternū. Edifica=
uit aūt ea cuncto exerci
tui celi in duobus
patriis domus domini:
transireq; fecit
filios ſuos pignē in valle
benhennō Obſeruabat
ſomnia: ſectabatur augu
ria: maleficis artib⁹ inſer
uiebat. Hēbat ſecū ma=
gos & incātatores: mul=
taq; mala opatus ē corā
dñō vt irritaret eū. Scul
ptile q̄q; & cōflatile ſignū
poſuit in domo dei: de
q̄ locutꝰ ē de ad dauid
& ad ſalomonē filiū ei⁹
dicēs. In domo hac & in
hierl'm quā elegi de cū=
ctis tribubus iſrael po=
nam nomen meum
in ſempiternū: & mouere non faciam pedem
iſrael de terra quā tra=
didi
patribus eorū: ita dūta=
xat ſi cuſtodierint facere
que precepi eis cuncta
legem
& cerimōias atq; iudicia
q̄ mādauit p manū moyſi.
Igitur manaſſes ſeduxit
iudam & habitatores
hieruſalē vt facerēt malum ſuper omēs gentes
quas ſubuerterat dñs a
facie filiorum iſrael.
Locutuſq; eſt dñs ad cū
& ad populum illius &
attendere noluerūt. Id=
circo ſupinduxit eis
príncipes exercitus regis aſſyriorum:
ceperūtq; manaſſen &
vinctum cathenis atq;
cōpedib⁹ duxerūt in ba
bylonē. Quí poſtq; coā=
guſtatus eſt orauit dñm
deū ſuū & egit penitētiā

פ בָּל יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיְמַלֵּךְ
מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

Ca. xxxiij בֶּן שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ
וְחָמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

עשׂה רוע וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת
תעב בשׁ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
פנה שׁוב יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
בנה קום אִבַּד יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת
זבח לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ
עבד לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ וּבָנָה
מזבּח מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
היה עלם בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן
מִזְבְּחוֹת לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי
עבר חַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת
בֵּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ
רבּה וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה
עשׂה רַע לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
שׂום וַיָּשֶׂם אֶת פֶּסֶל הַסֵּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
בּית בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אל אֶל דָּוִיד וְאֶל שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בַּבַּיִת
הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל
שׁום שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת שְׁמִי
עלם נֶסַח לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף לְהָסִיר אֶת רֶגֶל
סור עמד יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
שׁמר עשׂה לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק אִם יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
צוה כֹּל אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל הַתּוֹרָה
שׁפט חק וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד מֹשֶׁה׃
תעה וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
רוע יְרוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת רַע מִן הַגּוֹיִם
שׁמד אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
דבּר וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מְנַשֶּׁה וְאֶל עַמּוֹ וְלֹא
קשׁב הִקְשִׁיבוּ׃ וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת
שׂר צְבָא הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
כלד חח וַילְכְּדוּ אֶת מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֵהוּ
אסר בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצַר
צור לוֹ חִלָּה אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע
כנע

Universidad de Deusto
Biblioteca

מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וַיִּתְפַּלֵּל
אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ
וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע
מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
וְאַחֲרֵי כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לָעִיר
דָּוִיד מַעַרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל וְלָבוֹא
בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיְנִבְּיהֵהָ
מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי חַיִל בְּכָל הֶעָרִים
הַבְּצוּרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר וְאֶת הַפֶּסֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית יְהוָה
וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
וַיִּבֶן אֶת מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲבָל
עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה
וּתְפִלָּתוֹ אֶל אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֵר לוֹ וְכָל חַטָּאתוֹ
וּמַעֲלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם
בָּמוֹת וְהָעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים
לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי
חוֹזָי׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם אֲבֹתָיו
וַיְקַבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
בֶּן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
וַיַּכּוּ עַם הָאָרֶץ אֵת כָּל הַמַּקְשְׁרִים
עַל הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם

מאד מלפני אלהי אבתיו ויתפלל
אליו ויעתר לו וישמע תחנתו
וישיבהו ירושלם למלכותו וידע
מנשה כי יהוה הוא האלהים׃
ואחרי כן בנה חומה חיצונה לעיר
דויד מערבה לגיחון בנחל ולבוא
בשער הדגים וסבב לעפל וינבהה
מאד וישם שרי חיל בכל הערים
הבצורות ביהודה׃ ויסר את אלהי
הנכר ואת הפסל מבית יהוה וכל
המזבחות אשר בנה בהר בית יהוה
ובירושלם וישלך חוצה לעיר׃
ויבן את מזבח יהוה ויזבח עליו זבחי
שלמים ותודה ויאמר ליהודה
לעבוד את יהוה אלהי ישראל׃ אבל
עוד העם זבחים בבמות רק ליהוה
אלהיהם׃ ויתר דברי מנשה
ותפלתו אל אלהיו ודברי החזים
המדברים אליו בשם יהוה אלהי
ישראל הנם על דברי מלכי ישראל׃
ותפלתו והעתר לו וכל חטאתו
ומעלו והמקמות אשר בנה בהם
במות והעמיד האשרים והפסילים
לפני הכנעו הנם כתובים על דברי
חוזי׃ וישכב מנשה עם אבתיו
ויקברהו בביתו וימלך אמון בנו תחתיו׃
בן עשרים ושתים שנה אמון במלכו
ושתים שנים מלך בירושלם׃
ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשה
מנשה אביו ולכל הפסילים אשר
עשה מנשה אביו זבח אמון ויעבדם׃
ולא נכנע מלפני יהוה כהכנע מנשה
אביו כי הוא אמון הרבה אשמה׃
ויקשרו עליו עבדיו וימיתהו בביתו׃
ויכו עם הארץ את כל המקשרים
על המלך אמון וימליכו עם

valde a facie dei patrũ ſuoꝝ: t oza
σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ προ
nit ad eũ: t exaudiuit eũ t exaudiuit
σήυξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς
clamorẽ eiꝰ: t reduxit eũ in hieruſalẽ in re
βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βα
gnũ ſuũ. t cognouit manaſſes: q dñs ipe eſt de
σιλείαν αὐτοῦ. καὶ ἔγνω μανασσῆς, ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θε
us. t poſt hec edificauit murũ extra ciuitatẽ
ός· καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως
dauid ab aphzico giõ in torrẽte egredien
δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς τοῦ γειὼν ἐν τῷ χειμάρρῳ ἐκπορευομέ
tiũ porta piſciũ p circuitũ in ophel: t exaltauit
νων τὴν πύλην τὴν ἰχθυϊκὴν κύκλῳ εἰς τὸ ὀφέλ, καὶ ὕψωσεν
eã vehemẽter. t cõſtituit principes exercitus in ci
αὐτὴν σφόδρα· καὶ κατέστησεν ἄρχοντας δυνάμεως ἐν πά
ctis ciuitatib muratis in iuda: t abſtu
σαις ταῖς πόλεσι ταῖς τειχήρεσιν ἐν ἰούδα. καὶ πῶλιεῖ
lit deos alienos: t ſculptile de domo domi
λε τοὺς θεοὺς τῆς ἀλλοτρίους, καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρί
ni: t omnia altaria: q̃ edificauit in mõte dom
ου, καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου
dñi t in hieruſalẽ: t eiecit extra vrbẽ. t
κυρίου καὶ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξέβαλεν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ
inſtaurauit altare dñi. t imolauit ſup illud
κατώρθωσε τὸ θυσιαστήριον κυρίου. καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτῷ
ſacrificia ſalutis t laudis. t dixit iuda: vt ſer
θυσίας σωτηρίου καὶ αἰνέσεως· καὶ εἶπεν τῷ ἰούδα, τοῦ δου
uiret dño deo iſrael. verũtñ adhuc pplꝰ in e
λεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραήλ. πλὴν ἔτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑ
xcelſis adolebat: ſed dño deo ſuo. t reliqua
ψηλῶν ἐθυμίαζεν, πλὴν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν· καὶ τὰ λοιπὰ
ſermonũ manaſſe t obſecratio eius q̃ ad deũ t
τῶν λόγων μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ πρὸς τὸν θεὸν καὶ
ſmones videntiũ q̃ loquebant ad eũ in nomine
οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐν ὀνόματι
dñi dei iſrael: ecce in ſmonibus regũ iſrael.
κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων βασιλέων ἰσραήλ.
t oratio eius: t quomõ exaudiuit eũ: t cũcta
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ
peccata eius t rebelliones eius: t loca in q̃b
ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς
edificauit in eis excelſa: t cõſtituit illic lucos t
ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλά, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ
ſculptilia: anteq̃ cõuerterẽt: nõne ſcripta ſũt in ſmo
γλυπτά, πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, οὐκ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λό
nibus videntiũ: t dormiuit manaſſes cũ patri
γων τῶν ὁρώντων; καὶ ἐκοιμήθη μανασσῆς μετὰ τῶν πατέ
bus ſuis: t ſepelierũt eũ in horto domus ſue. t
ρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. καὶ
regnauit ãmon filius eius pro eo: filꝰ criſtẽs vigiti t
ἐβασίλευσεν ἀμμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, υἱὸς ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ
duoꝝ ãnoꝝ ãmon cũ regnaret ipſe: t duob ãnis re
δύο ἐτῶν ἀμμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβα
gnauit in hieruſalẽ. t fecit ãmon malũ
σίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ ἐποίησεν ἀμμὼν τὸ πονηρὸν
incõſpectu dñi: ſicut fecerat manaſſes pater eius. t
ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ἐποίησεν μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. καὶ
cũctis idolis que fecit manaſſes pater eiꝰ: imo
πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυ
lauit ãmõ t ſeruiuit eis. t nõ humiliatus ẽ co
σεν ἀμμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς· καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐνώ
rã dño: ſicut hũiliatus eſt manaſſes pater eius:
πιον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
qñ filius eius ãmon multiplicauit peccatũ. t cõſpi
ὅτι ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀμμὼν ἐπλήθυνε πλημμέλειαν· καὶ ἐπε
rauerũt ſerui eius t pcuſſerũt eũ in domo ſua.
θεντοῦσι παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐ
t pcuſſit ppls terre eos q̃ cõſpirauerãt cõtra
τοῦ· καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ
regẽ ammõ. t cõſtituit regẽ populus
τὸν βασιλέα ἀμμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς

terre ioſian filiū eius pro eo.
γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ca.34.

HIJi exiſtēs octo ānox ioſias cū regnaret ipe:
Υἱὸς ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐ-
A 4.Re. 22.8. τὸν, καὶ τριακοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
ſalē. t fecit ioſias rectū cozā dño:
σαλὴμ· καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου,
t ambulauit in vijs dauid patris ſui: t
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
nō declinauit ad dextrā vel ſiniſtrā. t in octauo ānо
οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰν ἢ ἀριστερᾶ· καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει
regni ſui: t ipſe ioſias adhuc pucru-
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς Ἰωσίας ἔτι παιδάρι-
lus incepit querere dñm deū dauid patris
ον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
ſui. t in duodecimo ānо regni ſui
αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐ-
incepit mundare iudā t hieruſalē
τοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ
ab excelſis t lucis t altaribꝰ
ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ τῶν βωμῶν
t ſculptilibꝰ t cōflatilibus. t deſtru-
καὶ τῶν γλυπτῶν καὶ τῶν χωνευτῶν· καὶ κατέσκα-
xit q̄ ante faciē eius altaria: q̄
ψε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια, τὰ τῶ
baalim: t excelſa q̄ in eis. t ſuccidit
Βααλείμ, καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐξέκοψε τὰ
lucos t ſculptilia t cōflatilia cōtriuit:
ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψε,
t cōminuit t proiecit ſup faciē monumē
καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημά-
B tox coꝝ q̄ imolabāt eis. t oſſa ſacerdotū cōbuſ-
των τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυ
ſit in altaribus coꝝ. t mundauit ioſias
σεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐκαθάρισεν Ἰωσίας
iudā t hieruſalē: t in ciuitatib⁹ ephrai
τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ
t manaſſe t ſymeon t nephthalim: t in lo-
καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλείμ, καὶ ἐν τοῖς τε-
cis coꝝ in circuitu. t diſſipauit lucos t
τραις αὐτῶν κύκλῳ· καὶ κατέκοψασε τὰ ἄλση καὶ τὰ
altaria: t idola cōtriuit cōminuta: t om-
θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψε λεπτά, καὶ πά-
nia excelſa demolitꝰ eſt ab omni terra iſrael:
τα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ,
t reuerſus eſt in hieruſalē. t in octauo decі-
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐν τῷ ὀκταικαιδεκά-
mo ānо regni ſui: iuſſit vt munda-
τῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐκέλευσε τοῦ καθαρί-
rēt domū t terrā. t miſit ſaphan filiū
σαι τὸν οἶκον καὶ τὴν γῆν. καὶ ἀπέστειλεν τὸν σαφὰν υἱὸν
eſſelte. t maaſiā principē ciuitatis: t
Ἐσελίου καὶ τὸν μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως, καὶ
ioa filiū ioachaz a cōmentariis vt inſtau
τὸν Ἰωὰ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον τοῦ κραται-
rarēt domū dñi dei ſui. t venerūt ad chel
ῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· καὶ ἦλθον πρὸς Χελ
cіā ſacerdotē magnū: t dederūt argentū qđ il-
κίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰ
latū fuit in domū dñi: qđ cōgregauerūt leuite cuſto
σενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ λευῖται οἱ φυ
dientes portā de manu manaſſe t ephraim t
λάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ
principū: t ab omni reliquo iſrael:
τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ καταλοίπου Ἰσραήλ,
t ex omni iuda t bēiamin t habitanti-
καὶ ἐκ παντὸς Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ τῶν κατοικού-
bus hieruſalē. t dederūt illud in manu fa-
των Ἱερουσαλήμ. καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποι-
cientiū opera q̄ p̄fecti erant in domo
ούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ

ᵃioſiam ᵇ filiū eius ᶜ pro eo. 34.

OCto ᶜ annorum erat
ᵇioſias ᶜ cum regnare cepiſſet: ᶠ& triginta ᵍ& vno
ᵇanno ᵒregnauit ᵏ in hieruſalē. ˡ Fecitq̄ ᵐ qđ erat rectū ⁿ in conſpectu ᵒ dñi: ᵖ& ambulauit ᵠ in viis ʳ dāˢ patris ſui: ᵗ nō ᵘ declinauit neq̄ ad ˣ dexterā ʸ neq̄ ad ſiniſtrā. ᶻ Octauo aūᵗ ānoᵇ regni ſuiᶜ ᵈ adhuc ᶜ ēt ᵉ puer ᶜ cepitᵏ q̄rere ᵇ deūᵘ patris ſuiʳ dauid: ˡ& duodecimo ⁿ anno postq̄ regnare ᵒ ce perat ᵖ mundauit ʳ iudam ᵍ& hieruſalem ˢ ab ᵘ excelſis ˢ& lucis ʳ ſimulachriſq̄ ᵗ& ſculptilib⁹. ᵃ Deſtruxerūtq̄ ᶜ corā eo ᵒ aras ᶜ baalim ᶠ& ſimulachra ᵍ que ᵇ ſuperpoſita fuerant ᵏ demoliti ſunt. ˡ Lucos etiam ᵐ& ſculptilia ᵒ ſuccidit ᵖ atq̄ cōminuit: ᵍ& ſuper ᶜ cumulos coruꝫ ᵘ qui ᵉ eis ᵘ imolare cōſucuerant fragmēta ᵍ diſperſit. ʳ Oſſa ᵖterea ᵗ ſacerdotū ᵍ cōbuſ-ſit ᵇ in ᶜ altarib⁹ idolorum: ᵛ mūdauitq̄ ʳ iudaᵍ ᶠ& ᵇ hieruſalē. ˡ Sed in vrbib⁹ ᵖ manaſſe ᶠ& ephraī ᵐ& ſymeō ᵘ vſq̄ ᵒ neptalim cūcta ſub uertit. ʳ Cūq̄ ᶜ altaria ʳ diſſi paſſet ᵘ& ᵉ lucos ᵗ& ſculptilia ᵍ cō-triuiſſet ᵃ in fruſta: ᵇ cunctaq̄ ᶜ delubra ᵈ demolit ᵍ eſſet ᵉ de vniuerſa ᶠ terra ʳ iſrael ᵍ reuerſus eſt ʰ in hieruſalem. Igitur ᶠ anno ᵒ octauo decimo ᵐ regni ſui ᵘ mundata iam ᵒ terra ᵖ & templo domini: ᵍ miſit ob ᵖ ſaphan ᵗ filium ᵘ ezelie ˣ & ʳ maaſiam ᵉ principē ᵉ ciuitatis: ᵇ& ᶜ ioha ᵇ filium ᶜ ioachaz ᵉ ʳ acōmētariis ᵍ vt inſtaurarēt ᵈ domū ᵉ dñi ᶠ dei ſui. Qui ᵐ venerūt ᵘ ad ᵒ helchiā ᵖ ſacerdotem ᵍ magnum: ᵉ ʳ acceptaq̄ ᵃ b eo ᶜ pecunia ᵘ q̄ illata fuerat in ˣ domū ʳ dei: & ʸ quā ᵃ congregauerāt ᵇ leuite & ᶜ ianitores ᵈ de ʳ manaſſe ᵍ & ephraim ᵛ & vniuerſis ᶠ reliquiis ᵉ ᵉ ʳ Iſrael: ᵐ ab oī q̄q̄ ᵘ iuda ᵒ & beniamin ᵖ & habitatoribus ᵍ hieruſalem: ʳ tradiderunt ᵗ in ᶠ manibus eorum ʳ qui preerant ˣ operariis ʸ in domo ᵃ domini ᵉ ᵉ ᵉ

Universidad de Deusto Biblioteca

יְהוָה לִבְדוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ וַיִּתְּנוּ בָדַק
לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי בָּנָה קָנָה
מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת חָצַב חָבַר
אֶת הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי קָרָה בַּיִת
יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה שָׁחַת
בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת אָמַן פָּקַד
וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן בְּנֵי מְרָרִי
וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן בְּנֵי הַקְּהָתִים
לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל מֵבִין בִּכְלֵי שִׁיר׃ בִּין כָּלָה
וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה שׁוּר נָצַח
מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם
סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃ וּבְהוֹצִיאָם שָׁעַר יָצָא
אֶת הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא בּוֹא
חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה יָרָה
בְּיַד מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עָנָה
אֶל שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֶּן חִלְקִיָּהוּ נָתַן
אֶת הַסֵּפֶר אֶל שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת בּוֹא
הַסֵּפֶר אֶל הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת שׁוּב
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר נִתַּן
בְּיַד עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּתִּיכוּ אֶת עָשָׂה נָתַךְ
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ מָצָא
עַל יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל יַד עֹשֵׂי פָּקַד
הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לָאַךְ נָגַד
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא בּוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי קָרָא פָּנָה
כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הָיָה
וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת קָרַע צִוָּה
חִלְקִיָּהוּ וְאֶת אֲחִיקָם בֶּן שָׁפָן
וְאֶת עַבְדּוֹן בֶּן מִיכָה וְאֶת שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת יְהוָה בַּעֲדִי יָלַךְ
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה שָׁאַר
עַל דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי
גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ גָּדַל יָחַם
עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת

vt istaurarēt tēplū: & in firma q̄q; sartirēt. At illi dederūt eā artificibus & cemētariis vt emerēt lapides e lapidicidis & ligna ad cōmissuras edificii & ad cōtignationē domorū quas destruxerāt reges iuda. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autē prepositi operantium iadab & abdias de filiis merari: zacharias & mosollam de filiis caath qui vrgebāt opus oēs leuite sciētes organis canere. Super eos vero qui ad diuersos vsus onera portabant: erant scribe & magistri de leuitis ianitores. Cūq; efferret pecuniā q̄ illata fuerat in templū dñi repit Helchias sacerdos librū legis dñi q datus fuerat per manu moysi: & ait ad saphan scribam. Librum legis inueni in domo domini. Et tradidit ei. At ille intulit volumen ad regem: & nunciauit ei dicens: omnia que dedisti in manu seruorum tuorum: ecce complentur. Argentū q̄d reptū est in domo dñi conflauerūt: datumq; est prefectis artificum & diuersa opera fabricātiū. Preterea tradidit mihi helchias sacerdos hunc librum. Quē cū rege presente recitasset: audissetq; ille verba legis scidit vestimenta sua: & precepit helchie & aicham filio saphan: & abdon filio micha: saphan quoq; scribe & asaie seruo regis: dicens, Ite & orate dominum pro me & pro reliquiis israel & iuda super vniuersis sermonib libri isti q reptus ē. Magnus eni furor domini stillauit super nos: eo q non custodierint patres nostri

dñi. τ dederūt illud faciētibus opera in domo do κυρίου· καὶ ἔδωκαν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυ mini: vt prepararent τ instaurarēt domū. τ fa- C
ρίου, τοῦ ἐπισκευάσαι καὶ κατιχύσαι τὸν οἶκον· καὶ τοῖς τέ bris dederūt: τ edificatorib vt emerēt lapides quat κτοσιν ἔδωκαν, καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τε tuor pedū τ ligna in trabes vt tegāt domos τραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους quas perdiderūt reges iuda. τ viri faciebāt οὓς ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς ἰούδα· καὶ οἱ ἄνδρες ἐποίουν in fide q̄ in operib. τ in eis episcopi pre ἐν πίστει οἱ ἐπὶ τῶν ἔργων· καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι κα positi iaeth τ audias leuite de filijs merari: θεστάμενοι ἰάεθ καὶ αὐδίας οἱ λευῖται ἐξ υἱῶν μεραρί, τ zacharias τ mesolā de filijs caath vt vrge καὶ ζαχαρίας καὶ μεσολὰμ ἐκ τῶν υἱῶν καὰθ ἐπισπου rent. τ oīs leuita τ oīs sciēs in organis hy δάζειν· καὶ πᾶς λευίτης καὶ πᾶς συνιὼν ἐν ὀργάνοις ὠ mnoꝝ τ in humeris portātib: τ p̄positi sup eos δῶν καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων, καὶ ἐπιστάται ἐπὶ τῶν q̄ faciebāt opera in opere. τ a leui ποιούντων τὰ ἔργα εἰς ἐργασίαν· καὶ ἀπὸ τῶν λευι tis scribe τ iudices τ ianitores. τ cū τῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί· καὶ ἐν τῷ offerrēt ipsi argentū q̄d illatū fuerat in do ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς τὸν οἶ mū dñi: inuenit chelcias sacerdos librū le κον κυρίου, εὗρε χελκίας ὁ ἱερεὺς τὸ βιβλίον τοῦ νό gis dñi q̄ p manū moysi. τ respondit chel μου κυρίου τὸ διὰ χειρὸς μωυσῆ· καὶ ἀπεκρίθη χελ cias τ dixit ad saphā scribā: librū κίας καὶ εἶπεν πρὸς σαφὰν τὸν γραμματέα, βιβλίον legis inueni in domo dñi. τ dedit chelcias νόμου εὗρον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκε χελκίας τὸ librū saphā: τ intulit saphan librū βιβλίον τῷ σαφάν, καὶ εἰσήνεγκεν σαφὰν τὸ βιβλίον ad regē: τ reddidit adhuc regi B
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ sermonē dicēs: omne argentū datū est in manu suo λόγον λέγων, πᾶν ἀργύριον ἀπεδώθη ἐν χειρὶ τῶν παί rū tuoꝝ facientiū opus: τ cōflauerūt δων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον, καὶ ἐχώνευσαν τὸ argentū inuentū in domo dñi: τ dederūt in ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ manu facientiū opera: τ in manu χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν episcopoꝝ. τ nūciauit saphan scriba ἐπισκόπων· καὶ ἀπήγγειλε σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ regi dicēs: librū dedit mihi chelcias sacer βασιλεῖ λέγων, βιβλίον ἔδωκέ μοι χελκίας ὁ ἱε dos. τ legit ip̄m saphā corā rege ρεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέ τ factū est vt audiuit rex ver ως· καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λό ba legis: scidit vestimēta sua. τ pre γους τοῦ νόμου, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἐνε cepit rex chelcia τ achicā filio sa τείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκίᾳ καὶ τῷ ἀχικὰμ υἱῷ σα phā τ abdō filio michea: τ saphan φὰν καὶ τῷ ἀβδὼν υἱῷ μιχαίου, καὶ τῷ σαφὰν scribe τ asaia seruo re τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασι gis dicēs: ite τ querite dñm pro λέως λέγων, πορεύθητε καὶ ζητήσατε κύριον περὶ me τ pro omni reliquo isra ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἰσρα el τ iuda pro sermonib libri ἠλ καὶ ἰούδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ inuenti: q̄m magn furor dñi: q̄ succēsus est εὑρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου, ὃς ἐκκέκαυται in nobis: q̄m nō audierūt patres nostri ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν

Universidad de Deusto
Biblioteca

sermonē dñi: vt facerēt iuxta omnia q̄ scripta sunt
τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
in libro hoc. ⁊ iuit chelcias: ⁊ q̄b⁹
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. καὶ ἐπορεύθη χελκίας, καὶ οἱς
dixit rex ad oldā pphetā vxorē
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ὁλδὰν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
sellē filij thecoe: filij aser custodis vestiū: ⁊
σελλὴμ υἱοῦ θεκωε, υἱοῦ ἀσὲρ τοῦ ἱματιοφυλακος, καὶ
ipsa habitabat in hierusalē in secunda: ⁊ locuti
αὐτὴ κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν μασεινά, καὶ ἐλά-
sunt ei ꝑm hec. ⁊ dixit eis: sic
λησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, οὕτως
dixit dñs deus israel. dicite viro q̄ mi
εἶπε κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ. εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπο-
sit vos ad me: sic dicit dñs deus:
στείλαντι ὑμᾶς πρός με, οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός,
ecce ego induco mala sup locū hūc ⁊ sup
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ
habitantes in eo cūcta verba
τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῷ τοὺς πάντας λόγους
q̄ scripta sunt in libro q̄ lectus est
τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀναγνωσμένῳ
coꝝ rege iuda: eo q̄ dereliquerunt
ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν
me ⁊ sacrificauerūt dīs alienis: vt irrita-
με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσω
rēt me in cūctis operib⁹ manuū suaꝝ. ⁊
σί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. καὶ
succēsus est furor me⁹ in loco isto: ⁊ nō
ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ οὐ
extinguet. ⁊ ad regē iuda q̄ mi
σβεσθήσεται. καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἰούδα τὸν ἀπο-
sit vos ad q̄rendū dñm: sic dicetis
στείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε
ad eū: sic dicit dñs deus israel:
πρὸς αὐτόν, οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, τοὺς
verba q̄ audiuisti ⁊ cōuersū est coꝝ tuū ⁊
λόγους οὓς ἤκουσας καὶ ἐπετράπη ἡ καρδία σου καὶ
humiliatū est a facie mea cū audiuisti tu
ἐταπεινώθη ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε
verba mea cōtra locū hūc ⁊ cōtra
τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ
habitantes cū. ⁊ humiliatus es coꝝ
τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον
me ⁊ scidisti vestimēta tua ⁊ fleuisti coꝝ
μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐναν-
tē me: ⁊ ego audiui dicit dñs. ecce appono
τίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα φησὶ κύριος. ἰδοὺ προστίθη-
te ad patres tuos ⁊ apponeris ad se-
μί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προσθήσῃ πρὸς τὰ
pulchra tua in pace: ⁊ nō videbūt oculi tui
φους σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου
omnia mala: q̄ ego induco sup locum
πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον
istū ⁊ sup habitantes cū. ⁊ rettu-
τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπε-
4.Re. 22.a. lerūt regi ꝑmonē. ⁊ misit rex
δωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
⁊ cōgregauit seniores iuda ⁊ hierusalē:
καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυτέρους ἰούδα καὶ ἱερουσαλήμ,
⁊ ascendit rex in domū dñi: ⁊ oīs iuda ⁊
καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἰούδα καὶ
habitantes hierusalē ⁊ sacerdotes ⁊ leuite. ⁊
οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ
cūcti⁹ popul⁹ a paruo ⁊ vsq; ad magnū: ⁊ legit in au
πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω εἰ-
ribꝰ eoꝝ omnia verba voluminis federis in-
G σὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑ-
uenti in domo dñi. ⁊ stetit rex iosias in
ρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἰωσίας ἐπὶ τὸν
colūna: ⁊ pcussit fedus coram dño vt ambularet
στύλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι

verba[m] dñi: vt facerent
οἱα[p] q̄ scripta sūt[q] in[s] isto
volumine. Abiit ergo
helchias[x] & hiq simul a
rege missi fuerāt[y] ad[o] ol-
dam[b] prophetem ∞∞∞∞∞
vxorem[b] sellum[c] filij[f] the
cuath[g] filij[h] aras ∞∞∞∞∞∞∞
custodis[k] vestium: que
habitabat[m] ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
in hierl'm[o] in scda: & lo-
cuti sunt[q] ei verba q̄ supra
narrauim?. At illa[s] rñdit
eis. Hec[c] dicit[t] dominus
deus[s] israēl. Dicite[c] viro
qui ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
misit[t] vos[s] ad me. Hec
dicit[k] dominus. ∞∞∞∞∞
Ecce ego[m] inducam[n] ma
la[o] super[p] locum[q] istum
& super[s] habitatores ei?:
cunctaq;[r] maledicta ∞∞
que scripta sun[t] in[a] libro
hoc: quem[c] legerunt ∞
coram[c] rege[t] iuda: quia
dereliquerunt me ∞∞∞∞
& sacrificauerunt[t] dīis
alienis vt ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
me ad iracūdiā puocarēt
in cūctis[q] opib⁹[r] manuū
suarū. Idcirco[s] fullabit[t] fu
rorme?[u] sr locū[r] istū[r] & nō
extinguetur. Ad[b] regē
aūt[c] iuda[b] q̄ misit[c] vos[s] pro
domino[s] deprecando[b] sic
loquimini. Hec[m] dicit
dñs[o] de[p] israel. Quoniā
audisti[q] verba voluminis
atq;[u] emolitum est[r] cor tu
um[r] & humiliatus es ∞∞
in conspectu[a] dei[s] sup his
que dicta sunt ∞∞∞∞∞∞∞
cōtra[r] locū[s] hūc[b] & habi-
tatores hierl'm:[k] reueritus
q;[l] faciem meam[m] scidisti
vestimēta tua[p] & fleuisti
coram[s] me: ego[r] quoq;[t] ex
audiui te[u] dicit[t] dñs. Iam
enim[r] colligam te[a] ad[b] pa
tres tuos: & infereris ∞
in[c] sepulchrum tuum[r] in
pace: nec[b] videbunt ∞∞∞
oculi tui[k] omne[l] malū[m] qđ
ego[n] inducturus sum
sup[p] locū[r] istū[s] & sup[t] habi
tatores ei?. Retulerūt ita
q;[r] regi cuncta que dixe-
rat. At ille ∞∞∞∞∞∞∞∞
cōuocatis[c] vniuersis[r] ma
ioribꝰ natu[s] iuda[b] & hieru
lē: ascēdit in[t] domū[m] dñi:
vnaq;[u] omnes[o] viri[p] iuda
& habitatores[r] hierusalē
sacerdotes[s] & leuite: & cū
cunctus[u] pplṡ[x] a minimo
vsq; ad[r] maximū. Quib⁹
audiēub⁹[a] legit rex[b] oīa
verba[r] voluminis: ∞∞∞∞
& stans[u] in[o] tribunali suo
∞∞∞∞∞∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞
percussit[r] fedus[s] coram
domino:[u] vt ambularet

[a]עָשָׂה [m]דְּבַר [m]יְהוָה [m]לַעֲשׂוֹת [o]כְּכָל [p]הַכָּתוּב [q]עַל
[r]הַסֵּפֶר [r]הַזֶּה׃ [r]וַיֵּלֶךְ [m]חִלְקִיָּהוּ [x]וַאֲשֶׁר
[y]הַמֶּלֶךְ [y]אֶל [y]חֻלְדָּה [b]הַנְּבִיאָה
[c]אֵשֶׁת [c]שַׁלּוּם [c]בֶּן [c]תִּקְוָת [c]בֶּן [c]חַסְרָה
[d]שֹׁמֵר [d]הַבְּגָדִים [d]וְהִיא [m]יוֹשֶׁבֶת
[e]בִּירוּשָׁלַ‍ִם [e]בַּמִּשְׁנֶה [e]וַיְדַבְּרוּ [e]אֵלֶיהָ
[f]כָּזֹאת [f]וַתֹּאמֶר [f]לָהֶם [f]כֹּה [f]אָמַר [f]יְהוָה
[g]אֱלֹהֵי [g]יִשְׂרָאֵל [g]אִמְרוּ [g]לָאִישׁ [g]אֲשֶׁר
[h]שְׁלַח [h]אֶתְכֶם [h]אֵלָיו׃ [h]כֹּה [h]אָמַר [h]יְהוָה
[i]הִנְנִי [m]מֵבִיא [i]רָעָה [i]עַל [i]הַמָּקוֹם [i]הַזֶּה
[j]וְעַל [j]יוֹשְׁבָיו [j]אֵת [m]כָּל [k]הָאָלוֹת
[l]הַכְּתוּבוֹת [l]עַל [l]הַסֵּפֶר [l]אֲשֶׁר [l]קָרְאוּ
[m]לִפְנֵי [m]מֶלֶךְ [m]יְהוּדָה׃ [m]תַּחַת [m]אֲשֶׁר [m]עֲזָבוּנִי
[n]וַיְקַטְּרוּ [n]לֵאלֹהִים [m]אֲחֵרִים [n]לְמַעַן
[o]הַכְעִיסֵנִי [p]בְּכֹל [q]מַעֲשֵׂי [r]יְדֵיהֶם [s]וְנִתַּךְ
[t]חֲמָתִי [t]בַּמָּקוֹם [t]הַזֶּה [t]וְלֹא [t]תִכְבֶּה׃ [u]וְאֶל
[v]מֶלֶךְ [v]יְהוּדָה [v]הַשֹּׁלֵחַ [v]אֶתְכֶם [v]לִדְרוֹשׁ
[w]בַּיהוָה [w]כֹּה [w]תֹאמְרוּ [w]אֵלָיו [w]כֹּה [m]אָמַר
[x]יְהוָה [x]אֱלֹהֵי [x]יִשְׂרָאֵל [x]הַדְּבָרִים
[y]אֲשֶׁר [y]שָׁמַעְתָּ׃ [y]יַעַן [m]רַךְ [z]לְבָבְךָ [z]וַתִּכָּנַע
[z]מִלִּפְנֵי [z]אֱלֹהִים [z]בְּשָׁמְעֲךָ [z]אֶת [z]דְּבָרָיו
[a]עַל [a]הַמָּקוֹם [a]הַזֶּה [a]וְעַל [a]יוֹשְׁבָיו [a]וַתִּכָּנַע
[m]לְפָנַי [m]וַתִּקְרַע [m]אֶת [m]בְּגָדֶיךָ [m]וַתֵּבְךְּ
[b]לְפָנָי [b]וְגַם [b]אֲנִי [b]שָׁמַעְתִּי [b]נְאֻם [b]יְהוָה׃
[c]הִנְנִי [c]אֹסִפְךָ [c]אֶל [c]אֲבֹתֶיךָ [c]וְנֶאֱסַפְתָּ
[d]אֶל [d]קִבְרוֹתֶיךָ [d]בְּשָׁלוֹם [d]וְלֹא [d]תִרְאֶינָה
[e]עֵינֶיךָ [e]בְּכֹל [e]הָרָעָה [m]אֲשֶׁר [m]אֲנִי [e]מֵבִיא
[f]עַל [f]הַמָּקוֹם [f]הַזֶּה [f]וְעַל [f]יוֹשְׁבָיו [f]וַיָּשִׁיבוּ
[g]אֶת [g]הַמֶּלֶךְ [g]דָּבָר׃ [g]וַיִּשְׁלַח [g]הַמֶּלֶךְ
[h]וַיֶּאֱסֹף [h]אֶת [h]כָּל [h]זִקְנֵי [h]יְהוּדָה [h]וִירוּשָׁלָ‍ִם׃
[i]וַיַּעַל [i]הַמֶּלֶךְ [m]בֵּית [m]יְהוָה [m]וְכָל [m]אִישׁ [i]יְהוּדָה
[j]וְיוֹשְׁבֵי [j]יְרוּשָׁלַ‍ִם [j]וְהַכֹּהֲנִים [j]וְהַלְוִיִּם [j]וְכָל
[k]הָעָם [k]מִגָּדוֹל [k]וְעַד [k]קָטֹן [k]וַיִּקְרָא [k]בְּאָזְנֵיהֶם
[l]אֵת [l]כָּל [l]דִּבְרֵי [l]סֵפֶר [l]הַבְּרִית [l]הַנִּמְצָא
[m]בֵּית [m]יְהוָה׃ [m]וַיַּעֲמֹד [m]הַמֶּלֶךְ [m]עַל [m]עָמְדוֹ
[n]וַיִּכְרֹת [n]אֶת [n]הַבְּרִית [n]לִפְנֵי [n]יְהוָה [n]לָלֶכֶת

אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת מִצְוֹתָיו שמר צוה
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל לְבָבוֹ וּבְכָל נַפְשׁוֹ עד
לַעֲשׂוֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עשׂה כתב
עַל הַסֵּפֶר הַזֶּה: וַיַּעֲמֵד אֶת כָּל
הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַ͏ִם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ
יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם: וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת כָּל סור
הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי תָּעַב
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֶת כָּל הַנִּמְצָא עָבַד
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יום
אֲבוֹתֵיהֶם: Ca.xxxv. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ עשׂה
בִירוּשָׁלַ͏ִם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ שחט
הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ רבע
הָרִאשׁוֹן: וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל עמד
מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית שמר חזק
יְהוָה: וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְבִינִים לְכָל עבד אמר
יִשְׂרָאֵל הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת בין
אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה ארן
שְׁלֹמֹה בֶן דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין
לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת נשׂא
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:
וְהָכִינוּ לְבֵית אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם כון חלק
כִּכְתַב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּכְמִכְתַּב כתב
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ: וְעִמְדוּ בַּקֹּדֶשׁ לִפְלֻגוֹת
בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וְחֶלְקַת בֵּית אָב לַלְוִיִּם: וְשַׁחֲטוּ
הַפֶּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם
לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה: עשׂה
וַיִּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צאן רום
כְּבָשִׂים וּבְנֵי עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אָלֶף מצא ספר
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ רכשׁ
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים שור
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּהוּ וּזְכַרְיָהוּ
וְיִחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נגד

post eum & custodiret
preceptа eiꝰ & iuſtificationes eiꝰ in toto corde ſuo:
& in totа aiа ſua: faceret
que ſcripta ſunt in
volumine illo qđ legerat. Adiurauit qcꝫ ſup
hoc oēs qꝫ repti fuerāt in
hieruſalē & beniamin & fecerīt habitatores hieruſalē iuxta pactū dñi dei
patrum ſuorū. Abſtulit
ergo ioſias cunctas
abominationes de vniuerſis regionib filiorū
iſrael. & fecit omnes qꝫ
reſidui erant in iſrael ſeruire domino
deo ſuo. Cūctis diebus vite eius
nō receſſerīt a dño deo
patrū ſuorum. 35.
Fecit autem ioſias in
hieruſalē phaſe domino qđ immolatum eſt
quartadecima die menſis
primi. Et conſtituit ſacerdotes in
officiis ſuis: hortatuſqꝫ
eſt eos vt miſtrarēt in domo dñi. Leuitis quoqꝫ
ad quos erudītionē oīs
iſrael ſanctificabatur domino locut eſt. Ponite
arcam in ſanctuario tē
pli quod edificauit
ſalomō filius dauid rex
iſrael. Nequaqꝫ eni eam
vltra portabitis. Nunc
ergo miniſtrate
domino deo veſtro &
populo eius iſrael:
& prepate vos p domos
& cognatiões vras in diuiſionib ſingulorū ſicut
pcepit dauid rex iſrl: &
deſcripſit ſalomō filius
eius: & miſtrate in ſctuario per familias
turmasqꝫ leuiticas: &
ſanctificati immolate
phaſe. Fratres etiam ve
ſtros
vt poſſint iuxta verba qꝫ
locut eſt dñs in manu
moyſi facere: prepate.
Dedit pterea ioſias oīm
ppło q ibi fuerat inuēt
in ſolēnitate phaſe:
agnos & hedos de gregibus & reliq pecoris: trigita milia: boū qcꝫ tria
milia. Hec de regis vniuerſa ſubſtātia. Duces qꝫ
eius pōte qđ vouerāt
obtulerūt tā ppło qꝫ ſacerdotib & leuitis. Poro helchias & zacharias
& ichiel pncipes dom
dei dederūt ſacredotib

in cōſpectu dñi: vt cuſtodiret mādata eius & teſti-
ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρ-
monia eius & pcepta eius in toto corde & in to
τύρια αὐτοῦ καὶ τὰ πρόσταγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅ-
ta anima: vt faceret verba federis ſcri-
λῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γε-
pta in volumine hoc. & cōſtituit omnes
γραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. καὶ ἔστησε πάντας τοὺς
inuentos in hieruſalē & in iuda & beniamin: &
εὑρεθέντας ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν ἰούδᾳ καὶ βενιαμίν, καὶ
fecerſut habitantes in hieruſalē iuxta pa-
ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν διαθή-
ctū dñi dei patrū ſuoꝝ. & abſtulit ioſias
κην κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν. καὶ ἀπῆρεν ἰωσίας
cūctas abominationes de vniuerſa terra: qđ fuit filioꝝ
πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς, ἣ ἦν τῶν υἱῶν
iſrael: & fecit omnes qđ inuēti ſunt in hieruſa
ἰσραήλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν ἱερουσα-
lem & iſrael vt ſeruirent dño deo patrū
λὴμ καὶ ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων
ſuoꝝ cūctis diebus ſuis: nō declinauit a tergo
αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν
dñi dei patrū ſuorum.
κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Ca.35.
Fecit ioſias phaſech in hieruſalē dño
Καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ φασεχ ἐν ἱερουσαλὴμ κῷ
deo ſuo: & ſacrificauit phaſech quarta decima
τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσε τὸ φασεχ τῇ τεσσαρισκαιδεκάτῃ
mēſis primi: & cōſtituit ſacerdotes in cuſtodijs
μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς
ſuis: & fortificauit ipſos in opera dom dñi. & di
αὐτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυ. καὶ εἶ-
xit leuitis potentibus in omni iſrael: vt
πεν τοῖς λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ ἰσραήλ, τοῦ
ſctificarent ipſi dño: & vt darēt arcā ſan-
ἁγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κῷ, καὶ τοῦ δοῦναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγί-
ctā in domo dñi. & poſuit arcā ſanctā in domo
ᾳ ἐν οἴκῳ κυ. καὶ ἔθηκεν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον
quā edificauit ſalomon filꝰ dauid regis iſrael.
ὃν ᾠκοδόμησεν σολομὼν υἱὸς δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἰσραήλ.
& dixit rex: nō eſt vobis tollere in hūeris ꝺcꝫ: nūc
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων δυσέν, νῦν
igit miniſtrate dño deo veſtro: & ppło ei
οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσ-
rael: & pparamini ſm domos familiaꝝ veſtraꝝ: & ſm
ραήλ, καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν, καὶ κα-
vices vras: & ſecundū ſcripturā dauid re-
τὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, καὶ κατὰ τὴν γραφὴν δαυὶδ βασι-
gis iſrael: & ſm deſcriptionē ſalomonis filij eius:
λέως ἰσραήλ, καὶ κατὰ τὴν ἀπογραφὴν σολομῶντος υἱοῦ αὐτοῦ,
& ſtate in domo ſm diuiſiones domoꝝ familiaꝝ
καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν
vſraꝝ fratrib vſris filijs populi: & pars domꝰ fa-
ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πα-
milie leuitis. & imolate phaſech & ſancta
τριᾶς τοῖς λευίταις. καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια
prepārate fratribus vſris vt faciant ſecundū ver
ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λό-
bū dñi, qđ p manū moyſi. & pmitias obtulit ioſias fi-
γον κυ τοῦ διὰ χειρὸς μωυσῆ. καὶ ἀπῄρξατο ἰωσίας τοῖς υἱ-
lijs populi oues & agnos & hedos de filijs capraꝝ
οἷς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ υἱῶν αἰγῶν
omnia in phaſech omni inuento in nūero
πάντα εἰς τὸ φασεχ παντὶ τῷ εὑρισκομένῳ εἰς ἀριθμὸν
triginta milia: & vitulꝝ tria milia: hec
τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόχων τρεῖς χιλιάδας, ταῦτα
a ſubſtantia regis. & pncipes eiꝰ pmitias
ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπῆρ-
obtulerūt ppło & ſacerdotib & leuitis: & chelcias & za
ξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς λευίταις, καὶ χελκίας καὶ ζα-
charias & hiciel pncipes domꝰ dei dederūt ſacerdotibꝰ
χαρίας καὶ ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ ἔδωκαν τοῖς ἱερεῦσιν

A
4. Re. 23. d.

B

Universidad de Deusto Biblioteca

in phasech oues ⁊ agnos ⁊ hedos duo mi-
εἰς τὸ φασὲχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δύο χιλιά-
lia ⁊ sexcenta ⁊ vitulos trecentos. ⁊ chonenias
δας καὶ ἑξακοσίους καὶ μόχους τριακοσίους. καὶ χωνενίας
⁊ semeas ⁊ nathanael frater eius: ⁊ asabias ⁊ hie
καὶ σαμέας καὶ ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτῶν, καὶ ἀσαβίας καὶ ἱε
iel ⁊ ioazabad principes leuitarū: dederūt p̄mitias
ἰὴλ καὶ ἰωαζαβὰδ ἄρχοντες τῶν λευιτῶν, ἀπήρξαντο τοῖς
leuitis in phasech ouiū quinque milia ⁊ vi-
λευίταις εἰς τὸ φασὲχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μό-
tulos quingentos ⁊ p̄paratū est ministeriū: ⁊ stete
χους πεντακοσίους καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστη
rūt sacerdotes in statione sua ⁊ leuite in diui
σαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς δι-
sionibus suis iuxta imperiū regis: ⁊ imolauerūt
αἱρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔθυσαν
phasech. ⁊ fuderūt sacerdotes sanguinē de manu sua:
τὸ φασέχ. καὶ προσέχεον οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
⁊ leuite excoriauerūt ⁊ preparauerūt holocaustū
καὶ οἱ λευῖται ἐξέδειραν καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν
vt darent eis iuxta diuisionē per domos familia-
παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατρι
rū suarū filijs populi: vt offerrent dño:
ῶν αὐτῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσενεγκεῖν τῷ κυρίῳ,
sicut scriptū est in libro moysi: ⁊ sic in mane.
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τοπρωΐ.
⁊ assauerūt phasech in igne secundū iudiciū: ⁊ san
καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν, καὶ τὰ ἅ-
cta coxerūt in ahenis ⁊ in lebetib⁹: ⁊ p̄spe-
για ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησι, καὶ εὐω
ratū ē. ⁊ cucurrerūt cursu ad omnes filios populi:
δώθη. καὶ ἔδραμον δρόμῳ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ,
⁊ post hoc p̄parauerūt sibiipsis ⁊ sacerdotib⁹: qm̄
καὶ μετὰ τοῦτο ἡτοίμασαν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι
sacerdotes filij aarō in oblatione holocaustorū ⁊
G οἱ ἱερεῖς υἱοὶ ἀαρὼν ἐν ἀναφορᾷ τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν
adipū vsq; ad noctē. ⁊ leuite p̄parauerūt sibi ⁊
στεάτων ἕως νυκτός, καὶ οἱ λευῖται ἡτοίμασαν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς
fratribus suis filijs aaron. ⁊ cantores filij asaph
ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς ἀαρών. καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ ἀσὰφ
in statione sua iuxta p̄cepta dauid asaph ⁊
ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς δαυὶδ ἀσὰφ καὶ
eman ⁊ idithū p̄phetarū regis. ⁊ principes
αἰμὰν καὶ ἰδιθοῦμ τῶν προφητῶν βασιλέως. καὶ οἱ ἄρχοντες
⁊ ianitores porte ⁊ porte: nō est ipsis amo
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς κινεῖ-
ueri a ministerio eorū: qm̄ fratres eorū
σθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας αὐτῶν, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
leuite p̄parauerūt eis. ⁊ p̄paratū est omne ministe-
λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς. καὶ κατωρθώθη πᾶσα ἡ λειτουρ
riū dñi in die illa: vt facerent phasech ⁊ offer
γία κυρίου τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲχ καὶ ἐνεγ
rēt holocausta in altari dñi iuxta pre
κεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ' κατὰ τὴν ἐν
ceptū regis iosie. ⁊ fecerūt filij israel q̄
τολὴν τοῦ βασιλέως ἰωσίου. καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ
reperti sūt phasech in tēpore illo: ⁊ solēnitatē
εὑρεθέντες τὸ φασὲχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν
azymorū septē diebus. ⁊ nō fuit phasech simile il-
ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ φασὲχ ὅμοιον αὐ-
li in israel a diebus samuel prophete. ⁊
τοῦ ἐν ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν σαμουὴλ τοῦ προφήτου. καὶ
omnes reges israel nō fecerunt phasech qd̄
πάντες βασιλεῖς ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν τὸ φασὲχ ὃ
fecit iosias ⁊ sacerdotes ⁊ leuite ⁊ omnis
ἐποίησεν ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς
iuda ⁊ israel: q̄ reperti sūt ⁊ q̄ habitabant in
ἰούδα καὶ ἰσραήλ, οἱ εὑρεθέντες καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
hierusalē dño. in octauo decimo āno
ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς
regni iosie factū est phasech hoc.
βασιλείας ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φασὲχ τοῦτο. ∞∞∞

ᵇad faciendū ᵇphase: peco
ra cōmixtum ᶜduo milia
ᶠsexcenta ᵇ& boues ᶠtrecē
tos. ᶠChonenias autem
ᵐ& semeias etiā ⁿ& natha
nael ᵒfrēsei⁹: ᵖnecnō asabi
as ᵍ& iahihel ʳ& iozabad
ᵉprīcipes ʳleuitarū ᵘdede-
rūt ceteris ʳleuitis ʳad cele
brandū phase: ʾqnq; ᵃmi-
lia pecorū ᵇ& boues ᶜquin
gētos. ᶜPrepatūq; ē ᶠmini
steriū ᵍ& steterūt ᵇsacerdo
tes ʾin ᵏofficio suo. ᶠLeuite
quoq; ᵐin ⁿturmis ᵒiuxta
ᵖregis ᵒimperium: ∞∞∞∞
ᵍ& immolatū est ʳphase.
ᵉAsp̄serūtq; ʳsacerdotes
ᵘman⁹ suas sanguīe ʳ& le-
uite ʳdetraxerūt pelles ho
locaustorū: ʾ& sep̄auerunt
ea ᵇvt darent ᵇp domos &
ᶜfamilias singulorum: ∞
ᵇ& offerrentur ʾdomino
ᵏsicut scriptū est ᵏin libro
ʾmoysi: ⁿde bob⁹ q̄q; fece
rūt ᵐsimil ʳ. ᵒEt assauerūt
ᵖphase ᵍsup̄ ignē ʳiuxta qd̄
in lege scriptū ē. Pacificas
vero hostias ʳcoxerūt ᵘin le
betib⁹ ʳ& cacabis ʳ& ollis:
ʾ& festinato distribuerūt
ᵉvniuerse ᶜplebi: ʳsibi āt ᵍ&
sacerdotib⁹ ᵇpostea ᶜp̄aue
rūt. Nā ᵐin oblatione ⁿho
locaustorū ᵒ& adipū ᵖvsq;
ad ᵍnoctē ʾsacerdotes fuerūt
occupati: vñ ʳ& leuite ʳsibi
ᵘ& sacerdotib⁹ ʳfiliis ʳaarō
ᵉp̄auerūt nouissimis. ʾPor
ro cātores ᵃfilii ᵇasaph ᵇsta
bāt ᶜin ᵇordie suo ᶜiuxta p̄
ceptū ʳdd ᵍ& asaph ᵇ& emā
ʾ& iduthū ᵏp̄phete ʾregis
dauid. ᵐIanitores vero ⁿp̄
portas singulas obs̄uabāt
ita vt ᵖnec pūcto qd̄ ʳdis-
cederēt ᵃa ʳmīsterio. ᵘQuā
obrem & ʳfrēs eorū ʳleuite
ʾp̄auerūt ᵃeis cibos. ᶜOīs
igitur ᵇcultura ᶜdñi rite ᵇcō
pleta ē ʳ ī die ᵍilla ᵇvt facerēt
ʳphase: ᵏ& offerrent ʾholo
causta ᵐsup ⁿaltare ᵒdñi ᵖiu
xta preceptū ᵍregis ʳiosie.
ᵉFecerūtq; ʳfilii ᵘisrl ʳq rep
ti fuerāt ibi ʾphase ᵃin tpe
ᵇillo ᶜ& ᵇsolēnitatē ᶜazymo
rū ʳseptē ᵍdieb⁹. ᵇNon ʾfuit
ᵏphase ʾsil̄e huic ᵐin israel
ⁿa dieb⁹ ᵒsamuelis ᵖp̄phe-
te sed ʳne quisq; de ᵍcūctis
ʳregibus ᵃisrael ᵘfecit ʳpha
se sicut ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ᵃiosias ᵇsacerdotibus ᶜ& le
uitis ᵇ& omni ∞∞∞∞∞∞∞
ᶜiude ʳ& israel ᵍqui reptus
fuerat ᵇ& habitātibus in
ʾhierusalem. ᵏOctauo ʾde
cimo ᵐanno ∞∞∞∞∞∞∞
ⁿregni ᵒiosie ʳhoc ᵍphase
ᵖcelebratum est. ∞∞∞∞∞∞

ᶜנָתְנוּ ᵇלַפְּסָחִים ᶜאַלְפַּיִם ᶠוְשֵׁשׁ ᵍמֵאוֹת ᵃ מֵאָה
ᵇוּבָקָר ᶠשְׁלֹשׁ ᵏמֵאוֹת ׃ ᶠוְכָונַנְיָהוּ
ᵐוּשְׁמַעְיָהוּ ⁿוּנְתַנְאֵל ᵒאֶחָיו ᵖוַחֲשַׁבְיָהוּ
ᵍוִיעִיאֵל ᶠוְיוֹזָבָד ᵉשָׂרֵי ᶠהַלְוִיִּם ᵘהֵרִימוּ ᵉשׂוּר ᵘרוּם
ᵏלַלְוִיִּם ᶠלַפְּסָחִים ᶠחֲמֵשֶׁת ᵍאֲלָפִים
ᵇוּבָקָר ᶜחֲמֵשׁ ᵇמֵאוֹת ׃ ᶜוַתִּכּוֹן ᶠהָעֲבוֹדָה ᶜכּוּן ᶠעָבַד
ᵍוַיַּעַמְדוּ ᵇהַכֹּהֲנִים ᶠעַל ᵏעָמְדָם ᶠוְהַלְוִיִּם ᵍעָמַד
ᵐעַל ᵘמַחְלְקוֹתָם ᵒכְּמִצְוַת ᵖהַמֶּלֶךְ ׃ ᵐחָלַק ᵒצִוָּה
ᵍוַיִּשְׁחֲטוּ ᶠהַפֶּסַח ᵉוַיִּזְרְקוּ ᶠהַכֹּהֲנִים ᵍשָׁחַט ᵉזָרַק
ᵘמִיָּדָם ᵏוְהַלְוִיִּם ᶠמַפְשִׁיטִים ׃ ᶠוַיַּסִּירוּ ᵏפָּשַׁט ᶠסוּר
ᵉהָעֹלָה ᵇלְתִתָּם ᶜלְמִפְלַגּוֹת ᵇלְבֵית ᶜאָבוֹת ᵉנָתַן ᶜפָּלַג
ᶠלִבְנֵי ᵍהָעָם ᵇלְהַקְרִיב ᶠלַיהוָה ᵏכַּכָּתוּב ᵇקָרַב ᵏכָּתַב
ᵏבְּסֵפֶר ᶠמֹשֶׁה ᵐוְכֵן ᵘלַבָּקָר ׃ ᵒוַיְבַשְּׁלוּ ᵉבָּשַׁל
ᵖהַפֶּסַח ᵍבָּאֵשׁ ᶠכַּמִּשְׁפָּט ᵉוְהַקֳּדָשִׁים ᵍשָׁפַט
ᶠבִּשְׁלוּ ᵘבַּסִּירוֹת ᶠוּבַדְּוָדִים ᶠוּבַצֵּלָחוֹת
ᶠוַיָּרִיצוּ ᵇלְכָל ᵇבְּנֵי ᶜהָעָם ׃ ᵇוְאַחַר ᶜהֵכִינוּ ᶠרוּץ ᶜכּוּן
ᶠלָהֶם ᵍוְלַכֹּהֲנִים ᵇכִּי ᶠהַכֹּהֲנִים ᵏבְּנֵי
ᶠאַהֲרֹן ᵐבְּהַעֲלוֹת ᵘהָעֹלָה ᵒוְהַחֲלָבִים ᵖעַד ᵐעָלָה
ᵍלָיְלָה ᶠוְהַלְוִיִּם ᵉהֵכִינוּ ᶠלָהֶם ᵘוְלַכֹּהֲנִים
ᵏבְּנֵי ᶠאַהֲרֹן ׃ ᶠוְהַמְשֹׁרְרִים ᵉבְּנֵי ᵇאָסָף ᶜעַל ᶠשׁוּר
ᵇמַעֲמַדָם ᶜכְּמִצְוַת ᶠדָּוִיד ᵍוְאָסָף ᵇוְהֵימָן ᵇעָמַד
ᶠוִידֻתוּן ᵏחוֹזֵה ᶠהַמֶּלֶךְ ᵐוְהַשֹּׁעֲרִים ᵘלְשַׁעַר ᵏחָזָה
ᵒוַשָּׁעַר ᵖאֵין ᵍלָהֶם ᶠלָסוּר ᵉמֵעַל ᶠעֲבֹדָתָם
ᵒכִּי ᶠאֲחֵיהֶם ᶠהַלְוִיִּם ᶠהֵכִינוּ ᵍלָהֶם ׃ ᵇוַתִּכּוֹן
ᶜכָּל ᵇעֲבוֹדַת ᶜיְהוָה ᶠבַּיּוֹם ᵍהַהוּא ᵇלַעֲשׂוֹת ᵇעָבַד ᵇעָשָׂה
ᶠהַפֶּסַח ᵍוְהַעֲלוֹת ᶠעֹלוֹת ᵐעַל ᵘמִזְבַּח ᵒיְהוָה ᵘעָלָה ᵘזָבַח
ᵖכְּמִצְוַת ᵍהַמֶּלֶךְ ᶠיֹאשִׁיָּהוּ ׃ ᵒוַיַּעֲשׂוּ ᶠבְנֵי ᵖצִוָּה
ᵘיִשְׂרָאֵל ᶠהַנִּמְצְאִים ᶠאֶת ᶠהַפֶּסַח ᵍבָּעֵת ᵏמָצָא
ᵇהַהִיא ᶜוְאֶת ᵇחַג ᶜהַמַּצּוֹת ᶠשִׁבְעַת ᵍיָמִים ׃ ᶜמָץ ᵍיוֹם
ᵇוְלֹא ׃ נַעֲשָׂה ᵏפֶּסַח ᶠכָּמֹהוּ ᵐבְּיִשְׂרָאֵל ᶠכְּמוֹ
ᵘמִימֵי ᵒשְׁמוּאֵל ᵖהַנָּבִיא ᵍוְכָל ᶠמַלְכֵי ᵘיוֹם ᵖנָבָא
ᵉיִשְׂרָאֵל ᶠלֹא ᵘעָשׂוּ ᶠכַּפֶּסַח ᶠאֲשֶׁר ᶠעָשָׂה
ᵉיֹאשִׁיָּהוּ ᵇוְהַכֹּהֲנִים ᶜוְהַלְוִיִּם ᵇוְכָל
ᶜיְהוּדָה ᶠוְיִשְׂרָאֵל ᵍהַנִּמְצָא ᵇוְיוֹשְׁבֵי ᵏיָשַׁב
ᶠיְרוּשָׁלִַם ׃ ᵏבִּשְׁמוֹנֶה ᶠעֶשְׂרֵה ᵐשָׁנָה ᵏשָׁמַן
ᵐלְמַלְכוּת ᵒיֹאשִׁיָּהוּ ᵖנַעֲשָׂה ᵍהַפֶּסַח ᶠהַזֶּה ׃

Universidad de Deusto Biblioteca

Pritiua.heb.Tex.he.ij.Paral.xxxvj.Trāsla.B.Hie.Trās.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

אַחֲרֵי כָל זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ כון
אֶת הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל פְּרָת וַיֵּצֵא לָחַם
לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׁלַח
מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ לָאַךְ
יְהוּדָה לֹא עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל
בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי לָחַם
חֲדַל לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר עִמִּי וְאַל
יַשְׁחִיתֶךָ׃ וְלֹא הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו שָׁחַת סָבַב
מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם בּוֹ הִתְהַפֵּשׂ וְלֹא פָּנָה חָפַשׂ
שָׁמַע אֶל דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים פֶּה
וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ וַיּוֹרוּ בּוֹא יָרָה
הַיּוֹרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אָמַר
לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ עָבַר חָלָה
וַיַּעֲבִירוּהוּ עֲבָדָיו מִן הַמֶּרְכָּבָה רָכַב
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר לוֹ שָׁנָה
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר יָלַךְ מוּת
בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל יְהוּדָה קָבַר
וִירוּשָׁלַיִם מִתְאַבְּלִים עַל יֹאשִׁיָּהוּ׃ אָבַל
וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּן אָמַר
כָל הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם שׁוּר
עַל יֹאשִׁיָּהוּ עַד הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק נָתַן
עַל יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל הִנֵּה כָּתַב
הַקִּינוֹת׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו יָרָה
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

Ca.xxxvj

וַיִּקְחוּ עַם הָאָרֶץ אֶת לָקַח
יְהוֹאָחָז בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת מָלַךְ
אָבִיו בִּירוּשָׁלָיִם׃ בֶּן שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָיִם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ סוּר
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָיִם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת עָנַשׁ
הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת אֶלְיָקִים מָלַךְ
אָחִיו עַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וַיַּסֵּב סָבַב

Postq̄ instaurauerat iosias templum ascendit nechao rex egypti ad pugnādū in charchamis iuxta euphratē & p̄cessit in occursū ei iosias. At ille missis ad eum nunciis ait. Quid mihi & tibi rex iuda? nō aduersū te hodie venio: sed cōtra aliā pugno domū ad quā me deus festinato ire p̄cepit. Desine aduersum deū facere qui mecum est ne interfiat te. Noluit iosias reuerti sed preparauit cōtra eū bellum: nec acquieuit sermonibus nechao ex ore dei: verū prexit vt dimicaret in campo mageddo. Ibiq; vulneratus a sagittariis dixit pueris suis. Educite me de p̄lio: qa opido vulneratus sum. Qui transtulerūt eū de curru in alterū currum qui sequebatur eum more regio: & asportauerūt eum in hierusalē. Mortuusq; ē & sepult in mausoleo p̄rm suoꝝ: & vniuersus iuda & hierusalē luxerūt eum: hieremias maxime: cui oēs cātores atq; cātratrices vsq; in p̄ntem diē lamētationes sup iosiā replicant: & quasi lex ob tinuit in isrl. Ecce scriptum fertur in lamētationib. Reliqua aūt sermonū iosie & miaꝝ eius, q̄ lege precepta sunt dñi: opera quoq; illius prima & nouissima scripta sunt in libro regum israel & iuda.

36.

Tulit ergo populus terre ioachaz filiū iosie & cōstituit regem pro patre suo in hierusalem. Viginti trium annoꝝ erat ioachaz cū regnare cepisset: & trib mēsibus regnauit in hierusalē. Amouit aūt eum rex egypti cū venisset in hierusalē: & condēnauit terram centū talentis argenti & talento auri. Constituitq; pro eo regem eliachim fratrē eius super iudā & hierusalem: & vertit

τ post hec omnia q̄ p̄parauit iosias domū: ascē
καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἡτοίμασεν ἰωσίας τὸν οἶκον, ἀνέ 4.Re. 23.c.
dit pharaō nechao rex egypti cōtra regē as-
βη φαραὼ νεχαὼ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀσ D
syrioꝝ in flumine euphrate: ad oppugnandū eū in
συρίων ἐπὶ ποταμῶ εὐφράτη, τοῦ πολεμῆσαι αὐτὸν ἐν
charchamis. τ iuit iosias rex in occur
χαρχαμεῖς. καὶ ἐπορεύθη ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς συνάντη
sū ei. τ misit ad eū pharaō nūcios: di
σιν αὐτῷ. καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν φαραὼ ἀγγέλους, λέ-
cens: q̄d mihi τ tibi rex iuda? nō aduersus te venio ho
γων, τί ἐμοὶ καὶ σοὶ βασιλεῦ ἰούδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σή-
die vt faciā bellū: sed cōtra locū bel-
μερον ποιῆσαι πόλεμον, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ πολέ
li mei: τ deus dixit vt p̄perarē ego. caue
μου μου, καὶ ὁ θεὸς εἶπε τοῦ καταπεῦσαί με. πρόσεχε
tu a deo q̄ est mecū: ne corrūpat te. τ nō
σὺ ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. καὶ οὐκ
cōuertit iosias faciē suā ab eo: sed for
ἀπέστρεψεν ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἐ-
tificatus est vt bellaret ipse. τ nō audiuit iosias
κραταιώθη τοῦ πολεμεῖν αὐτόν. καὶ οὐκ ἤκουσεν ἰωσίας τῶν
sermones pharaonis nechao de ore dei: τ venit ad bellā-
λόγων φαραὼ νεχαὼ ἐκ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ πολεμῆ
dū in cāpo mageddō. τ sagittauerūt sagittarij cōtra
σαι ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδδών. καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ
regē iosian. τ dixit rex seruis su-
τὸν βασιλέα ἰωσίαν. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐ
is: educite me q̄m laboraui valde. τ eduxerūt eū
τοῦ, ἐξάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. καὶ ἐξήγαγον αὐ-
serui eius a curru: τ imposuerunt
τὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος, καὶ ἀνεβίβασαν
eū sup currū secūdū: q̄ erat ei: τ adduxerūt eū
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον, ὃ ἦν αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον αὐ
in hierusalē. τ mortuus est iosias τ sepultus ē cū
τὸν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἰωσίας καὶ ἐτάφη με-
patribus suis. τ oīs iuda τ hierusalē
τὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. καὶ πᾶς ἰούδα καὶ ἱερουσαλὴμ
luxerūt sup iosian. τ lamētatus est hieremias sup
ἐπένθησαν ἐπὶ ἰωσίαν. καὶ ἐθρήνησεν ἱερεμίας ἐπὶ
iosiā. τ dixerūt omnes principes τ dominatrices
ἰωσίαν. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι
lamētationē sup iosiā vsq; ad hodie. τ dederunt eam
θρῆνον ἐπὶ ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον. καὶ ἔδωκαν αὐτὸν
in p̄ceptū in israel: τ ecce scripta est in
εἰς πρόσταγμα ἐπὶ ἰσραήλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν
lamētationib. et fuerūt sermones iosie τ spes eius τ
θρήνων. καὶ ἦσαν οἱ λόγοι ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ τὰ
mīe eius: sicut scriptū est in lege dñi. τ sermones
ἐλέη αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου. καὶ οἱ λόγοι
eius primi τ nouissimi nōne sunt scripti
αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι
in libro regū israel τ iuda?
ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἰούδα;

Ca.36.

Et tulit populus terre ioachaz filiū iosie: A
Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωάχαζ υἱὸν ἰωσίου, 4.Re. 23.f.
τ vnxerūt eū: τ cōstituerūt eū in regē
καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα
pro patre suo in hierusalē. filius existēs triū τ
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλήμ. υἱὸς ὢν τριῶν καὶ
viginti ānoꝝ ioachaz cū regnaret ipse. τ trib mēsib
εἴκοσι ἐτῶν ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. καὶ τρίμηνον
regnauit in hierusalē. τ amouit eū rex
ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ. καὶ μετέστησεν αὐτὸν ὁ βα
egypti vt nō regnaret ipse in hierusalē: τ imposuit
σιλεὺς αἰγύπτου τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλεν
rex egypti tributū sup terrā in centū talenta argenti
ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
τ talentū auri τ cōstituit rex egypti elia
καὶ τάλαντον χρυσίου καὶ κατέστησε βασιλεὺς αἰγύπτου τὸν ἐλιά
cim filiū iosie regē sup iudā τ hierusalē: τ vertit
κεὶμ υἱὸν ἰωσίου βασιλέα ἐπὶ ἰούδα καὶ ἱερουσαλήμ, καὶ μετέστρεψε

nomē eius ioacim: τ ioachaz fratrē eius ce-
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ, καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλα-
pit pharao nechao τ adduxit eū in egyptū. filiꝰ existēs
βε φαραὼ νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον. υἱὸς ὢν
viginti τ quinq; ānoꝝ ioacim cū regnaret ipse.
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακείμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.
τ vndecim ānis regnauit in hierusalē. τ fe-
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ. καὶ ἐποίη-
cit malū coꝝ dño. τ ascēdit cōtra eū nabucho
σε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν ναβουχο
donosor rex babylonis: τ ligauit eū in ere-
δονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλ
is cōpedib⁹: τ abduxit eū in babylonē. τ par
κοῖς πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. καὶ μέ
tē vasoꝝ dom⁹ dñi transtulit in babylonē: τ
ρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ
B posuit ipsa in tēplo suo in babylone. τ reliqua
ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
sermonū ioacim τ omnia q̄ fecit: nōne hec scri
λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέ
pta sunt in libro sermonū dierꝝ regū isra-
γραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσρα
el τ iuda: τ regnauit iechonias filiꝰ eius pro eo.
ηλ καὶ Ἰούδα; καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτ' ἀντ' αὐτ'.
filiꝰ octo ānoꝝ iechoniae cū regnaret ipse: τ
υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
tribꝰ mēsibꝰ τ decē diebus regnauit in hierusalem:
τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ,
τ fecit malū coꝝ dño. τ verten-
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐπιστρέ-
te ānō: misit rex nabucho-
φοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ναβουχο
donosor: τ adduxit eū in babylonē cū
δονόσορ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν
vasis desiderabilib⁹ domꝰ dñi. τ regē cōstituit
σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου. καὶ ἐβασίλευσεν
sedeciā fratrē patris eius sup iudā τ
σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
hierusalē. ānoꝝ viginti vnꝰ sedecias cū regna-
Ἰερουσαλήμ. ἐτῶν εἴκοσιν ἑνὸς σεδεκίας ἐν τῷ βασι-
ret ipse: τ vndeci ānis regnauit in hieruſa-
λεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσα
lē: τ fecit malū coꝝ dño deo suo. τ
λήμ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. καὶ
nō erubuit a facie hieremie pphete τ de
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ
ore dñi: in eo q̄ cōtra regē nabuchodono
στόματος κυρίου, ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδονο-
sor puaricat⁹ esset: q̄ adiurauit eū p deū: τ indurauit
σορ ἀθετῆσαι, ἃ ὤρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνε
C ceruicē suā. τ cōfortat⁹ est vt nō cōuerteret
τὸν τράχηλον αὐτοῦ. καὶ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι
ad dñm deū israel. τ oēs inclyti iuda
πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα
τ sacerdotes τ populus terre impleuerūt vt puari
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆ
carent puaricationes fm abominationes gētiū: τ
σαι ἀθετήματα κατὰ τὰ βδελύγματα ἐθνῶν, καὶ
polluerūt domū dñi q̄ in hierusalē. et misit
ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἰερουσαλήμ. καὶ ἐξαπέστει-
dñs deus patrū suoꝝ ad eos in ma
λε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν πρὸς αὐτοὺς ἐν χει
nu pphetaꝝ: mane cōsurgēs τ mittēs nun-
ρὶ τῶν προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέ
cios suos: q̄n erat parcēs populo suo. τ
λους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. καὶ
sanctuario suo. τ ſſerūt subsannantes
τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ. καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς
nuncios eius: τ parupendentes sermones
ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους

nomē eius ioachim. Ip-
sum verō ioachaz
tulit secū: & adduxit in
egyptum.
Viginti quinq; annorū
erat ioachim
cū regnare cepisset: &
vndecim annis regnauit
in hierusalē. Fēcitq;
malū coram domino
deo suo. Cōtra hūc ascē-
dit nabuchodonosor rex
chaldeorum: & vinctum
cathenis duxit
in babylonem: ad quam
& vasa domini trāstulit:
& posuit ea in tēplo suo.
Reliqua aūt verboꝝ io
achim & abominationū
eius q̄s optatus est & que
inuēta sunt in co cōtinē
tur in libro regum
iuda & israel. Regnauit
aūt ioachin filiꝰ eius pro
Octo annorū erat ioa-
chin cū regnare cepisset:
& tribus mēsibus ac de-
cem diebus
regnauit in hierusalē: fe
citq; malū in conspectu
dñi. Cunq; annū circu-
lus volueretur: misit
nabuchodonosor rex
nūcios: & adduxerūt eū
in babylonē asportatis
simul pciosissimis vasis
dom⁹ dñi. Regēvero cō
stituit sedechiā frēm eius
sup iudā & hierusalē. Vi
ginti & vnius anni erat se
dechias cū regnare cepis-
set & vndecim annis regna
uit in hierusalē. Fēcitq;
malū in oculis domini
dei sui: nec erubuit facie
hieremie
pphete loquētis ad se ex
ore dñi. A rege quoq;
nabuchodonosor recef
sit qui adiurauerat eum
per deum: & indurauit
ceruicem suam & cor
vt nō reuerteretur
ad dominum deum
israel. Sed & vniuersi
principes sacerdotū & pplꝰ
puaricati sunt inīq;
iuxta vniuersas abomia
tiones gentiū: & pollue-
rūt domū dñi quā sctifi
cauerat sibi in hierusalē.
Mittebat aūt dominus
deus patrum suorū ad
illos per manum
nūciorū suorū de nocte
cōsurgēs & q̄tidie cōmo
nens: eo q̄ pceret pplo
& hīaculo suo. At illi
subsannabāt nūcios dei:
& pupendebāt sermones

אֶת שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת יוֹאָחָז אָחִיו
לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיְמָה׃ בֶּן
עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
מָלַךְ בְּנוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו עָלָיו נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהוֹלִיכוֹ
בָּבֶלָה וּמִכְלֵי בֵית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם
כְּתוּבִים עַל סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיהוֹיָכִין בְּנוֹ מָלַךְ תַּחְתָּיו׃
בֶּן שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הָרַע
יְהוָה וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִיאֵהוּ בָּבֶלָה עִם
כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת
צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם׃
בֶּן עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה וְגַם בַּמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְנֶאצַּר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ
אֶת לִבּוֹ מִשּׁוּב אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
הִרְבּוּ לִמְעוֹל מַעַל כְּכֹל תּוֹעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִַם׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד
מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי חָמַל
עַל עַמּוֹ וְעַל מְעוֹנוֹ וַיְהִיוּ מַלְעִיבִים
בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבֹזִים דְּבָרָיו

וּמִתַּעְתְּעִים בְּנְבִיאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד לְאֵין מַרְפֵּא׃
וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת מֶלֶךְ כַּשְׂדִּים וַיַּהַרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשִׁישׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ וְכֹל כְּלֵי בֵית
הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו
הַכֹּל הֵבִיא בָבֶלָה׃ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֶת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם וְכָל אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃
וַיְגַל הַשְּׁאֵרִית מִן הַחֶרֶב אֶל בָּבֶל וַיִּהְיוּ לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד מְלֹךְ
מַלְכוּת פָּרַס לְמַלֹּאת דְּבַר יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת
שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל יְמֵי הַשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת
רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וַיַּעֲבֶר קוֹל בְּכָל מַלְכוּתוֹ וְגַם בְּמִכְתָּב לֵאמֹר כֹּה
אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
וְהוּא פָקַד עָלַי לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי בָכֶם
מִכָּל עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

eius:illudebantm prophetis:n donec ascenderet,oo pfurorq dñi in populũ ei: & esset t nulla u curatio.
xAdduxit eiy sup eos regẽ chaldeorũ c & interfecit iuuenes eorũ gladio in domo sanctuarii. ooooo
zNon est misert adolescẽtis m & virginis n & senis onec decrepiti quidẽ: sed pocs tradidit in manibus eius. vniuersaq vasa domus dei tã maiora q mínora. & thesauros tcpli d&c regis & principum oo transtulit in babylonẽ.
aIncẽderũt hostes domũ dei: destruxeruntq murum ooooooooooooooooo hierusalem. Vniuersas turres combusserunt. & quicquid preciosum fuerat demoliti sunt. oo
bSi quis euaserat gladiũ ductus in babylonem seruuit regi & filiis eius donec imperaret ooooo rex persarũ: & compleretur sermo domini ooo exore hieremie: & celebraret terra oooooooooo subbata sua. Cũctis enim diebus desolationis egit sabbatũ vsq dũ cõpleretur septuagita anni. An no aũt primo cyri regis psarũ ad explendũ fmonez dñi quẽ locut fuerat p os hieremie suscitauit dñs spiritum cyri regis persax qui iussit pdicari in vniuerso regno suo ct pscriptura dicẽs. Hec dicit cyrus rex psarũ. Omnia regna ooooooo terre dedit mihi dominus deus celi: ooooooo et ipse precepit mihi vt edificarem ei domum in hierusalem que est in iudea. Quis ex vobis est in oi pplo ei? Sit dñs de? su cũ eo: & ascẽdat.

Explicit liber. Dabreiami siue Paralipomenõ scds.

eius: & illudentes in prophetis eius: vsq quo ascẽdit ἀυτ, καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις ἀυτ, ἕως ἀνέβη ὁ furor dñi in populũ suũ: vsq quo nõ fuit curatio. & adduxit cõ θυμὸς κυ ἐν τῷ λαῷ ἀυτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα. καὶ ἤγαγεν ἐπ' tra eos regẽ chaldeox: & interfecit iuuenes ἀυτοὺς βασιλέα χαλδαίων, καὶ ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους eox in gladio in domo sanctuarii sui. & nõ peper D ἀυτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος ἀυτοῦ. καὶ οὐκ ἐφεί cit adolescẽtib: & virginũ eox nõ miser σατο τῶν νεανίσκων, καὶ τὰς παρθένους ἀυτῶν οὐκ ἠλέη t est: & seniores eox abduxit: om= σεν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ἀυτῶν ἀπήγαγεν, τὰ πάν= nia tradidit in manib eius: & omnia vasa dom τα παρέδωκεν ἐν χερσὶν ἀυτ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου dñi magna & parua: & thesauros dom domi κυ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρί ni: & oẽs thesauros regis: & pzin ου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τ βασιλέως, καὶ τῶν με cipũ omnia intulit in babylonẽ. & incẽdit γισάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα. καὶ ἐνέπρησε τὸν dom dñi: & destruxit murũ hierusalẽ: & οἶκον κυρίου, καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλήμ, καὶ turres eius incẽdit in igne: & omne vas pulchrũ τὰς βαρεις ἀυτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον in. interitũ: & trãstulit reliquos in ba= εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἀπῴκισε τοὺς καταλοίπους εἰς βα= bylonẽ. & fuerũt ei & filijs eius in seruos vsq ad βυλῶνα. καὶ ἦσαν ἀυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς ἀυτ εἰς δούλους ἕως regnũ . medox: vt cõpleretur sermo dñi p os βασιλείας μήδων, τ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόμα= hieremie: vsq quo susciperet terra sabbata τος ἱερεμίου, ἕως τ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα Hiere. 25. c. & 29. c. sua vt ageret sabbata: cũctis diebus desolationis sue ἀυτῆς σαββατίσαι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως ἀυ egit sabbata in cõplementũ ãnox septuaginta. τῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα. ãno primo cyri regis psax: postq̃ impletũ ἔτους πρώτου κύρου βασιλέως περσῶν, μετὰ τὸ πλήρω est verbũ dñi p os hieremie: suscitauit dñs spiri= θῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κς τὸ πνεῦ tũ cyri regis persax: & iussit pdicare in μα κύρου βασιλέως περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρύξαι ἐν omni regno suo in scriptura dicẽs: hec di= πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἀυτ ἐν λόγοις γραφῆς λέγων, τάδε λέ= cit cyrus rex persax oibus regnis γει κύρος βασιλεὺς περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς 1. Esd. 2. terre. dedit mihi dñs deus celi: & ipse prece= γῆς. ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλα pit mihi: vt edificarẽ ei domũ in hierusalẽ q̃ in iu= το μοι, οἰκοδομῆσαι ἀυτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ ἰου dea. quis ex vobis ex omni populo suo: dñs δαίᾳ. τίς ἐξ ὑμῶν ἐν παντὶ τοῦ λαοῦ ἀυτοῦ, κύριος deus eius erit cum eo: ascendat. ὁ θεὸς ἀυτοῦ ἔσαι μετ' ἀυτοῦ, ἀναβάτω.

Finis paralipomenon.
Τέλος παραλειπομένων.

Incipit oratio manasses regis iuda: que neq̃ in hebreo neq̃ in greco habetur.

GOmine deus oĩpotẽs patrũ nostrorũ abraã ysaac & iacob: & semini eorũ: qui fecisti celũ & terrã cũ omni ornatu eorũ: qui signasti mare verbo p̃cepti tui: q cõclusisti abyssum: et signasti terribili & laudabili noi tuo quẽ oẽs pauẽt & tremunt tu es dñs altissimus supoẽm terrã lõga nimis & multũ misericors & penitẽs sup malicia hoĩm. Tu aũt dñe fm bonitatẽ tuã p̃misisti peccaui sup numerũ arene maris: multiplicate sunt iniqtates mee: incuruat sum multo vinculo ferri. & nõ est respiratio mihi. qa excitaui iracũdiã tuã: & malũ corã te feci statuẽs abominationes: & multiplicãs offensiones. Et nũc flecto genua cordis mei: p̃cans ad te bouitatẽ dñe. Peccaui dñe: peccaui: & iniqtatẽ meã ãgnosco. Peto rogãs te dñe remitte mihi: remitte mihi: ne simul pdas me cum iniquitatib meis neq̃ in eternũ reserues mala mihi: quia indignũ saluabis me fm magnã misericordiã tuam. & laudabo te semp oĩbus diebus vite mee: quoniã te laudat oĩs virtus celorum: & tibi est gloria in secula seculorum. Amen.

Explicit oratio manasses regis iuda.

Registrum huius voluminis.

a b c d e f g h i k l m n o p q r ſ t v x y z. aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn oo pp qq rr ſſ tt vv.

Omnes sunt terni preter. vv. qui est duernus.

Universidad de Deusto Biblioteca

Secunda pars Translatio.lxx.

Iosue.

Ca.1.c.ταταχεῖν pro καταχεῖν. ca.1.d.ὥπερ ꝑ ὥσπερ.ca.2.ὅσα ἐποίησατε ꝑ ὅσα ἐποιήσατε.& ἐξολοθρεύσατε ꝑ ἐξωλοθρεύσατε.ca.6.a.πέλεως ꝑ πόλεως.ca.7.d.ὑοὺς ꝑ ὑιοὺς.ca.10.a.ἐξολώθρευσεν pro ἐξωλόθρευσεν.ca.11.d.ἐξωλοθρευθῶσι ꝑ ἐξολοθρευθῶσι.ca.12.a.ἀερμὼν pro ἀερμὼν.& ἀνοχολὰς ꝑ ἀναχολὰς.ca.14.a.φωλῆς pro φυλῆς.ca.14.c.διέθρεψεν ꝑ διέτρεψεν.ca.16.f.γαμμάτων ꝑ γραμμάτων.ca.17.a.γαλαὰγ pro γαλαὰδ.ca.17.b.τερέμινθος ꝑ τερέβινθος.ca.18.c.βαρρᾶ ꝑ βορρᾶ.ca.20.b.ἱρεὺς ꝑ ἱερεὺς.ca.21.a.μωνσῆ pro μωυσῆ.ca.22.a.φυλλάξασθε ꝑ φυλάξασθε.ca.22.g.ὑιὺς ꝑ ὑιοὺς.ca.24.f.νόμον pro νόμου.

Iudices.

Ca.2.b.ἀχοὺς ꝑ αὐτοὺς.ca.3.c.κρυφίος ꝑ κρύφιος.ca.3.d.κερατήνη ꝑ κερατίνι ca.4.c.ἠρέτησε ꝑ ἠρέτισε.ca.5.d.ταλαιπόρως pro ταλαιπώρως.ca.6.d.ἱεροβοὰλ pro ἱεροβαὰλ.ca.8.c.τραχίλοις ꝑ τραχήλοις.ca.9.d.κατιχύσαντες pro κατιχύσαντες.ca.16.a.ὄμω ꝑ ὤμω.ca.16.b.ςιππύου pro ςιπείου.ca.18.f.χυψὴν ꝑ ψυχὴν.ca.19.d.ὁδιπόρον ꝑ ὁδοιπόρον.ca.19.g.ἐμέλησεν pro ἐμέλισεν.ca.20.a.ἐμέλησα ꝑ ἐμέλισα.& ἐξαπάςειλα pro ἐξαπέςειλα.

Ruth.

Ca.4.b.ἡμήρα ꝑ ἡμέρα.ca.4.c.μωαβίτην pro μωαβίτιν.& τνῦ ꝑ τοῦ.

Regũ primus.

Ca.8.ἄδρας pro ἄνδρας.ca.4.c.βωῆς ꝑ βοῆς.ca.6.c.κυλάδι pro κοιλάδι ca.8.b.διαμαρτήρη ꝑ διαμαρτύρη.ca.10.a.ἀλλοιθένους pro ἀλλοιθένους.ca.11.b.ἐφείλαχο ꝑ ἐφήλατο.& ἀρεῖτε pro ἐρεῖτε.ca.12.c.ἡμεῖς ꝑ ὑμεῖς.ca.13.d.παρεμβεβλήκησαν ꝑ παρεμβεβλήκεισαν.ca.14.a.ἀκροτήριον ꝑ ἀκρωτήριον quater.ca.15.b.ἀδρῶν pro ἀνδρῶν.ca.17.a.κνιμίδες ꝑ κνημίδες.ca.17 b.προτόγοκος pro πρωτόγοκος.ca.17.c.ἀπερίτμηκος ꝑ ἀπερίτμητος.ca.17 g.ἐκκλίνοντος ꝑ ἐκκλίνοντες.ca.18.b.χαρμοσήνη ꝑ χαρμοσύνη.ca.18.c.ἡμέρας pro ἡμέραν.ca.18.d.θηγάτηρ ꝑ θυγάτηρ.ca.19.c.σώσεις pro σώσης.ca.20.f.αἰχύνην ꝑ αἰχύνην.ca.20.g.παιδάρνον pro παιδάριον.ca.25.g.σε αὐτῶ ꝑ σε αὐτῶ.ca.28.a.γνώσει pro γνώσῃ.& ἐγγαςριμύθους ꝑ ἐγγαςριμύθους.ca.29.c.ἐρήνην ꝑ εἰρήνην.ca.30.b.ὑὺν pro ὑιὸν.ca.31.b.ἐμπέξωσι pro ἐμπαίξωσι.

Regũ secundus.

Ca.2.d.δουὶδ pro δαυὶδ.ca.3.g.παίδαις pro πέδαις.& κατεςάθνος ꝑ καθεςάθνος.ca.4.c.ἀδελφοῦ pro ἀδελφῶ.ca.4.d.ἐκολώβωσαν pro ἐκολόβωσαν.ca.8.c.μεγαλοσύνην pro μεγαλωσύνην.bis.ca.11.b.ἀπήγειλαν pro ἀπήγγειλαν.ca.12.a.κὰιν ꝑ κὰι.ca.13.g.κλαθμὸν ꝑ κλαυθμὸν.ca.15.c.ἀτοῦ ꝑ αὐτοῦ.ca.17.c.χειμάρουν ꝑ χειμάρρουν.& συμβεβούλυκα ꝑ συμβεβούλευκα ca.19.b.ὠμομόκασιν ꝑ ὀμωμόκασιν.ca.19.g.διεβήβασαν pro διεβίβασαν.ca.20.f.ἔπεν ꝑ εἶπεν.ca.22.b.ἀπολείας ꝑ ἀπωλείας.ca.24.b.λέγων ꝑ λέγον.ca.24.d.δορεὰν pro δωρεὰν.

Regũ tertius.

Da.2.a.ἐνετείλατω pro ἐνετείλαχο.ca.2.b.τεσσαράκονσα pro τεσσαράκοντα.ca.4.d.ἄρχυρον pro ἄχυρον.ca.6.b.πηλὼν pro πυλὼν.ca.6.c.κυπαρυσσίνων pro κυπαρισσίνων.ca.7.c.διδυκτυωμένοι pro δεδικτυωμένοι.ca.7 g.θυσαυροὺς pro θησαυροὺς.Ca.8.b.σκήπτω pro σκήπτρω.ca.8.b.ὠκοδώμησα pro ὠκοδόμησα.ca.9.d.προσήνεγγεν pro προσήνεγκεν.ca.10.a.πολὺν ꝑ πολὺ.ca.10.b.ἐλελύθη pro ἐληλύθη.ca.12.c.ἐπεσσάξαχο pro ἐπεσάξατο.ca.14.b.ἄρραςος pro ἄρρωςος.ca.14.c.ἴσοσι pro ἴκοσι.ca.15.c.ἐνεπρυσεν ꝑ ἐνέπρησεν.ca.16.a.τεθνηκότα pro τεθνηκότα.ca.16.c.ὄκον pro οἶκον.ca.16.d.εἰσπορευται pro εἰσπορεύεται.& παρευθῆναι pro πορευθῆναι.ca.16.g.πορευθῆσαι pro πορευθῆναι.& ἴσοσι pro ἴκοσι.ca.18.g.συνέσφυγξε ꝑ συνέσφιγξε.ca.20.d.ἀπόςεισον ꝑ ἀπόςησον.ca.21.a.ἰσραηλίτης pro ἰςραηλίτης.ca.21.f.ἰσαρὴλ ꝑ ἰσραὴλ.ca.22.a.ἴδατε ꝑ ὄιδατε.ca.22.f.ὑψυλῶν ꝑ ὑψηλῶν.

Regũ quartus.

Ca.1.c.πεντηκόταρχος pro πεντηκόνταρχος.ca.2.a.ααὶ pro κὰι.ca.3.a.μητὴρ pro μήτηρ.ca.3.c.ὄρθρισαν pro ὤρθρισαν.ca.5.c.ἀτοῦ pro αὐτοῦ.ca.5.g.κύπους pro κήπους.ca.7.d.ἐφ᾽ὄον pro ἐφ᾽ὄν.ca.8.b.ὁιὸν pro ὑιὸν.ca.8.g ὑοῦ pro ὑιοῦ.ca.9.c.ἰατρευθῆναι pro ἰατρευθῆναι.ca.10.f.ὗς pro ὅς.& κκ̄ς ꝑ κ̄ς.ca.13.c.οἰχὶ pro οὐχὶ.ca.14.d.ὑιίος pro ὑιὸς.ca.14.e.ἀμεσσίας ꝑ ἀμεσσίου.ca.17.c.ἐφυγαξε pro ἐφύλαξε.ca.17.f.ὑψυλῶ pro ὑψηλῶ.ca.17.g.δικαιώκατα pro δικαιώματα.ca.18.f.παραδωθῆ pro παραδοθῆ.ca.18.g.ἐρύσαχο pro ἐρρύσαχο.ca.19.e.παραδωθῆ pro παραδοθῆ.ca.19.e.συνεχῆς ꝑ

Secunda pars.

Iosue.

Cap̄.1.c.in margine.	זָכַר pro	וָכָר
Cap̄.4.c.	עָבְרוּ pro	עַבְרוּ
Cap̄.7.d.	הַאֹהֶל pro	הַאֹהֶל
Cap̄.9.c.	יֹשְׁבִים pro	יֹשְׁבִים
Cap̄.12.b.	הַגְשׁוּרִי pro	הַגְשׁוּרִי
Cap̄.16.a.	יוֹסֵף pro	יוֹסֵף
Ca.19.b.in margine.	שְׂמֹל pro	שְׂמֹל
Cap̄.23.b.	לִשְׂמֹר pro	לִשְׂמֹר
Et in eodē.b.in marginie.	שְׂמֹל pro	שְׂמֹל
Cap̄.24.c.	וָאֶשְׁלַח pro	וָאֶשְׁלַח

Iudi.

Cap̄.1.a.	וַיִּתֵּן pro	וַיִּתֵּן
Et in eodem.b.	אֹתָה pro	אֹתָה
Cap̄.2.d.	יְהוָה pro	יְהוָה
Cap̄.9.	בְּרֹאשׁ pro	בְּרֹאשׁ
Et in eodem.	אֶת pro	אֶת
Et in eodem.	אִישׁ pro	אִישׁ
Et in eodem.d.	בְּתוֹךְ pro	בְּתוֹךְ
Ca.11.e.	הַהִיא pro	הַהִיא
Cap̄.15.b.	וַיַּעֲלוּ pro	וַיַּעֲלוּ
Et in eodem.d.	הַקּוֹרֵא pro	הַקּוֹרֵא
Cap̄.16.c.	דְּלִילָה pro	דְּלִילָה
Cap̄.18.b.	שֵׁשׁ pro	שֵׁשׁ
Et in eodē.f.in margine.	עָשָׂה pro	עָשָׂה
Cap̄.20.b.	יִשְׂרָאֵל pro	יִשְׂרָאֵל

Ruth.

Cap̄.4.a.	וְהִנֵּה pro	וְהִנֵּה

Primo regum.

Cap̄.6.d.	אֲלֵיכֶם pro	אֲלֵיכֶם
Cap̄.8.c.	שְׂדוֹתֵיכֶם pro	שְׂדוֹתֵיכֶם
Cap̄.9.b.	הֵעִיר pro	הֵעִיר
Cap̄.13.b.in margine.	יָעַד pro	יָעַד
Cap̄.14.a.	נוֹשֵׂא pro	נוֹשֵׂא
Et in eodem.g.	יִשְׂרָאֵל pro	יִשְׂרָאֵל
Cap̄.16.d.	לִישַׁי pro	לִישַׁי
Cap̄.15.a.	וְשִׂרְיֹן pro	וְשִׂרְיֹן

Cap.17.e. וַיְבָזֵהוּ pro וַיְבָזֶהוּ

Cap.18.b. הַמְשַׁחֲקוֹת pro הַמְשַׁחֲקוֹת

Cap.20.d. וַיְפַשֵּׁט pro וַיְפַשֵּׁט

Cap.25.e. אַמָּתֶךָ pro אַמָּתֶךָ

Cap.26.b. תַּשְׁחִיתֵהוּ pro תַּשְׁחִיתֵהוּ

Secundo regum.

Cap.30.e.in margine. עֲשָׂה pro עֲשָׂה

Cap.18.g. יוֹאָב pro יוֹאָב

Cap.19.c. וְלַעֲשׂוֹת pro וְלַעֲשׂוֹת

Cap.21.b. שְׂעִרִים pro שְׂעִרִים

Cap.22.a. מְשֻׁנָּבִי pro מְשֻׁנָּבִי

Et in eodem.c. וְנַחַת pro וְנַחַת

Cap.24.d. אֶלְיְחָנָא pro אֶלְיְחָנָא

Tertio regum.

Cap.18.d. תְּשַׁמַּע pro תְּשַׁמַּע

Cap.9.c.in margine. שָׂרַף pro שָׂרַף

Cap.10.b. וַיְשַׁמְּךָ pro וַיְשַׁמְּךָ

Cap.11.d. מְאֹד pro מְאֹד

Et in eodem.d. וְהִנֵּךְ pro וְהִנֵּךְ

Cap.12.c. הַכְּבִיד pro הַכְּבִיד

Cap.18.b.in margine. נָכַר pro נָכַר

Quarto regum.

Cap.9.b. יְשָׂרָאֵל pro יְשָׂרָאֵל

Cap.10.b.in margine. בוא pro בוא

Cap.14.b. מֶלַח pro מֶלַח

Et in eodem.b שָׁלַח pro שָׁלַח

Cap.15.b.in margine. עָשָׂה pro עָשָׂה

Et in eodem.e. עִם pro אִם

Cap.16.a. הַיָּשָׁר pro הַיָּשָׁר

Cap.19.c. חִזְקִיָּהוּ pro חִזְקִיָּהוּ

Et in eodem.c. עָשִׂיתָ pro עָשִׂיתָ

Et in eodē.d.in margine. שָׁלַח pro שָׁלַח

Cap.21.a. אַשִּׁים pro אַשִּׁים

Cap.23.c.in margine. סָרַס pro סָרַס

Primo paralipomenon.

Cap.1.d. אַהֲלִיבָמָה pro אַהֲלִיבָמָה

Cap.2.a בְּתוֹ pro בְּתוֹ

Cap.5.a. בְּנוֹ pro בְּנוֹ

συνοχῆς.ca.19.g.θυρεᾷ pro θυρεὸς.ca.20.a.κλαθμῶ pro κλαυθμῶ.Ca.20.c. ἐ pro ἐν.ca.20.d.δικαιοσύνη pro δικαιοσύνη.ca.22.c. προφήτην pro προφῆτιν.ca.23.d.κινησάτο pro κινησάτω.

Paralipomenō prim⁹.

Capi.1.a.ἐξῆλθεν pro ἐξῆλθον.ca.2.d.σαρεὸ pro σαλεὸ.ca.4.g.τατοικούν τωι pro κατοικούντωι.ca.5.a.ἐδοὼθη pro ἐδόθη.ca.5.c.παρεδοὼθησαν pro παρεδόθησαν.& ἐπεπωίθησαν pro ἐπεποίθεισαν.ca.6.f.καταλελειμμένοις pro καταλελειμμένοις.ca.9.e.λειτρουργείας pro λειτουργίας.ca.10.a.ἐπωμέλησαν pro ἐπολέμησαν.ca.10.b.ἐπροπωώθη pro ἐτροπώθη.ca.10.c.σκηλεῦσαι pro σκυλεῦσαι.ca.11.g.ἄιρων pro ἄιρων.ca.12.a.δαιὶδ pro δαυὶδ.ca.12.c.βοηθῆσαι pro βοηθῆσαι.ca.12.d.ϛρατειᾶ p ϛρατιᾶ.bis.ca.12.g.ἐυφρωσύνη pro ἐυφροσύνη.ca.16.d.κυβωτοῦ pro κιβωτοῦ.ca.18.b.δαμσκὸν pro δαμασκὸν.ca.19.c.ἀυτιπρόσωποι pro ἀντιπρόσωποι.ca.21.b.λοιμοῦ pro λιμοῦ.ca.21.g.ἑϛὼς pro ἑσὼς.& ἀπωόλεια⁹ pro ἀπωλεία⁹.& κρυβόμοι pro κρυβόμενοι.ca.22.d.ἀτοῦ pro ἀυτοῦ.ca.28.d.πωηθῆς pro πωηθῆς.ca.29.c. ἐυοδοὼθη pro ἐυωδόθη.

Paralipomenō secūdus.

Capi.2.b.ἀλλ᾽ pro ἀλλ᾽ῆ.ca.6.c.ἀλλ᾽ pro ἀλλ᾽ῆ.ca.13.c.ἐγκαταλείφατε p ἐγκατελείφατε.ca.16.c.ὀργίδη pro ὠργίδη.ca.15.d.παραδωθήσεϑαι pro παραδοθήσεϑαι.ca.18.g.ἐτροπίθη pro ἐτροπώθη.ca.20.a.ἱρουσαλὴμ pro ἱερουσαλὴμ.ca.20.c.πωηθῆτε pro πωηθῆτε.ca.20.e.ἐτροπόθησαν p ἐτροπώθησαν.ca.21.c.τιὺς pro τοὺς.ca.25.e.ἐγκαταλείπατε pro ἐγκατελείπατε.ca.31.d.ἐυοδοὼθη pro ἐυωδοὼθη.ca.32.d.ποικτω pro ποιείτω.ca.32.g. ἐυοδοὼθη pro ἐυωδοὼθη.ca.34.b.ἀπεδοὼθη pro ἀπεδόθη.

Errores translationis latine interlinearis.

Iosue.

Capi.1.a.rubustus pro robustus.ca.2.a.tolles pro tollēs.& absondídit pro absconditit.ca.2.b.nr̄ pro vr̄.ca.2.c.pmitetis pro pmittetis. ca.4.b.portabnnt pro portabūt.ca.6.b.fecras pro fatras.ca.7.a.fugierūt pro fugerūt.& fexr pro fex.ca.7.b.posurūt pro posuerūt.ca. 7.d.archo pro achor.ca.8.f.inhabitabile pro inhabitabilem.ca.10.a. mr̄opolū pro metropolū.ca.10.c.feuerūt pro fuerūt.& absonderūt pro absconderūt.ca.11.c.qcqꝫ pro quicqꝫ.ca.12.a.torrentis pro torrētem.ca.13.d.iardanē pro iordanē.ca.15.b.que pro quí.ca.15.d.asíno pro asína.& que pro quí.ca.17.c.eorū pro earū.& habitate pro habítare.ca.18.c.quod pro quí.ca.22.c.filiíi pro filíi.& filíis pro fílíis.ca. 24.c.nr̄a pro vr̄a.ca.24.f.legē pro legis. Iudices.

Capí.2.a.postqꝫ pro postqꝫ.ca.2.b.sēptentrione pro septentrione. ca.3.b.filus pro filius.ca 3.c.ocludit pro occludit.ca.4.d.espirauit p expirauit.ca.5.d.abcisa pro absissa.ca.6.b.quē pro quod.ca.7.b.meum pro mecū.& interfeceerūt pro interfecerūt.ca.8.a.tuā pro meā. & filū pro filiū.ca.9.c.imponeret pro imponerent.& auferrā pro auferā.ca.9.d.qulíbꝫ pro quilibet.ca.12.a.sílios pro fílios.ca.15.a.nō ecce pro nōne.ca.15.b.que pro quí.ca.16.c.fila pro filū.ca.16.g.accepeunt pro acceperūt.ca.18.c.tarra pro terrā.& illuderūt pro illuserunt. ca.20.b.centū pro excentū.ca.20.g.ingnē pro ignē.ca.21.b.faciam⁹ pro faciemus.ca.21.d.eorū pro earū bis. Ruth.

Ca.2.b.hí pro híc.ca.4.a.tollit pro tolít.ca.4.d.consulentē pro cōuertentem. Regum primus.

Capí.1.a.sacrificadū pro sacrificandū.ca.2.b.sucerdotis pro sacerdotis.ca.3.a.extíngeretur pro extíngueretur.ca.3.b.gr pro.qr.ca.9.b. pꝫ pro p.ca.9.d.ea pro eo.& eā pro eū.ca.10.b.insuluit pro ínsíluit. ca.10.d.obmutenscens pro obmutescens.ca.12.c.nos pro vos.ca.12.d porpter pro propter.ca.13.d.sdersertū pro desertū.ca.14.b.quā pro qua.& coniuguntur pro coníūguntur.ca.14.c.requírerūt pro requísierūt.& fugierūt pro fugerunt.ca.14.d.qui pro quod.ca.14.e.deest et.& dirapíamus pro dirípíamus.ca.14.f.eeos pro eos.ca.15.a.lanctantem pro lactantem.ca.15.d.sacrificetur pro sacrificentur.ca.15.f. reuersus est pro conuertít.ca.16.b.ouile pro ouili.bis.ca.16.d.factū ē pro factus est.ca.17.a.stabat pro stabāt.ca.17.b.seuietis.p seruietis. ca.17.d.leō pro leo.ca.17.c.egrediens pro egredientē.ca.18.a.egrídiebatur pro egrediebatur.ca.18.c.reguū pro regnū.ca.18.c.maulathíte pro maulathite.ca.19.c.símulatra pro símulachra.ca.19.d.abit pro abiit.ca.20.a.díxit pro dícit.ca.20.d.licebat pro licebit.& puro

pro puero.& ſic ꝑ hic.ca.20.f. deeſt quib9.ca.20.g.a. ꝑ ab.ca.21.c. hūc pro eum.ca.21.c.mille ꝑ milibus.ca.22.a.neciſſitate ꝑ neceſſitate.& ꝑfectus ꝑ profectus.& qui ꝑ que.ca.22.b. accerſendum ꝑ accerſiendū. & in ꝑ ad. ca.23.a.cūſuluit ꝑ conſuluit.ca.23.b.ſual ꝑ ſaul. ca.23.d. hui9 ꝑ hac.ca.24.a.ingaddi ꝑ engaddi. ter.ca.25.a.deeſt.et.ca.25.e. fumule ꝑ famule.ca.25.g.deeſt.te.ca.28.a.philiſtiim ꝑ philiſtim. ca.30.e. vniutrſos ꝑ vniuerſos.ca.30.f.quod ꝑ qui.

Regū ſecundus.

Ca.1.b.vidi.ꝑ.ſciebam.ca.1.d.mih ꝑ mihi.ca.3.c.tui ꝑ mei.ca.3.f.tenes ꝑ tenens.ca.4.b.meridiei ꝑ meridie.ca.4.d.fratris ꝑ fratri.ca.5.a.duobus ꝑ tribus.ca.7.d.dices ꝑ dicēs.ca.7.c.longiquum ꝑ longinquum.& quibus ꝑ que.ca.11.a.vria ꝑ vrie.ca.11.c.fortem ꝑ forte.ca.11.d.iit ꝑ ſic. ca.12.a.ſua ꝑ ſuo.ca.13.e.ſuo ꝑ tuo.ca.14.a.quaſi ꝑ quaſi.ca.14.c. inbebo ꝑ iubebo.ca.14.f.pulcha ꝑ pulchra.ca.16.c.lades ꝑ lapides.ca.17.a. ſupirruam ꝑ irruam ſup.ca.17.c.dereliquatur ꝑ derelinquatur.ca.18.b factum eſt ꝑ facta eſt.ca.18.c.míle ꝑ mille.ca.20.e.velle ꝑ vallo.ca.21. b. eos ꝑ eis.ca.22.c.corroberas ꝑ corroborās. ca.22.d.cōſurgāt ꝑ cōſurgēt.ca.23.a.ingne ꝑ igne.& octigētos ꝑ octingētos.

Regū tertius.

Ca.2.c.rgnum ꝑ regnum.ca2.f.tranſieris ꝑ tranſibis.ca.3.a.ſōmniis ꝑ ſomniis.ca.4.a.deeſt.et.ca.4.c.egyti ꝑ egypti.ca.6.b.confudebat ꝑ confundebat.& altitudo ꝑ altitudinem.& intriſecus ꝑ intrinſecus.bis.ca.6. c.extendit ꝑ extendebant.ca.7.a.porticum ꝑ porticus.& columnne ꝑ columne.ca.7.b.hunc ꝑ hanc.ca.7.c. intriſecus ꝑ intrinſecus.ca.7.f. capitalla ꝑ capitella.ca.7.g.oſtium ꝑ oſtiorum. ca.8.d. longiqua ꝑ longinqua.ca.8.e.miſſeris ꝑ miſeris.ca.9.c.emiſiones ꝑ emiſſiones.ca.10 a.loquutus ꝑ loquuta.ca.10.b.abcꝫ ꝑ abſcꝫ.ca.10.d.ſicomoros ꝑ ſycomoros.ca.11.a.hos ꝑ eos.ca.11.c.tuū ꝑ meum.ca11.d.phalaon ꝑ pharao ca.15.g.totum ꝑ totam.ca.16.d.ſupereſt qui.ca.15.e.ſup ꝑ ſup.ca.16.g. nouiſſimo ꝑ nouiſſimo.ca.17.b.pugillum ꝑ pugillus.ca.18.d. boſt pro poſt.ca.18.e.altere ꝑ altare.ca.21.e.poſſedeſti ꝑ poſſediſti.ca.22.d.egredi ꝑ egredere.ca.22.e.circūdauerūt ꝑ circūdederūt.

Regū quartus.

Ca.1.b.pllicea pro pellicea.ca.3.a.ammouit pro amouit.ca.3.b. domínū pro dominus.ca.3.d.vniuerſam pro vniuerſum.ca.3.c.percutite pro pcutietis.ca.3.d.lapidem pro lapis.ca.4.a.feciem pro faciam. ca.4.b. ef fundebat pro infundebat. ca.4.f. holera pro olera. & deliquerunt pro dereliquerunt.ca.5.a. ſuam pro eius.ca.8.c. intriſecus pro intrinſecus. ca.8.c.duo pro duorum.ca.10.f.tuo pro meo.ca.17.b.que pro quas.ca. 17.c.ea pro eas.ca.17.e.declarbit pro declarabit.ca.17.f. quem pro quā ca.18.g.ezechie pro ezechiam.& liberauit pro liberabit.ca.19.d.quam pro quem.ca.19.f.fecit pro faciet.ca.21.b.dedit pro dedi.ca.21.b. quem pro quam.ca.25.b.quo pro qua.ca.24.a.auferet pro auferret.ca.24.d ānorum pro annorum.ca.25.d.bobylonem pro babylonem.

Paralipomenon primus.

Ca.1.d.fluminis pro flumine.ca.1.d. phua pro phau.ca.3.b. ex pro ſex. ca.4.b.cenz pro cenez. ca.4.d. ſemí pro ſemei.ca.5.a.eius pro eorum ca.5.b.hierobam pro hieroboam.ca.5.d.potente pro potentes.ca.6.b. filus pro filius.ca.6.c.cōſtiuit pro conſtituit.ca.9.c. ebdomadas pro hebdomadas. ca.9.f.hiaruſalem pro hieruſalem. ca.10.a. vulnaratus pro vulneratus.ca.11.g.fratrer pro frater.ca.12.g.vnam pro vuam. ca.14.d terremoti pro terremotus.ca.16.b. inferrent pro inferret. ca.17.a. dauit pro dauid.ca.17.b.que pro quibus.ca.18.a.diſoluit pro diſſoluit.ca. 19.b.edduxit pro eduxit.ca.21.b.corrrupit pro corrupit. ca.21.c.abſcōdentes pro abſconditi.ca.21.d.altarere pro altare.& eo pro ea.ca. 22.a. proſelitas pro proſelytos. & comiſſuras pro commiſſuras. ca.22.c. fili pro filii.ca.23.c.vigiti pro viginti.ca.24.a.arron pro aaron.

Paralipomenon ſecundus.

Ca.2.c.dauit pro dauid.& ſapientbus pro ſapientibus.ca.4.c.deeſt in. ca 5.c.preter pro preterquam.ca.6.e.conuertebuntur pro conuertentur ca.6.f.mettes pro mittes.ca.8.b.iduxit pro induxit.& pharonis ꝑ pharaonis.ca.8.c.in pro in.ca. 9.d.offerebatur pro afferebatur.ca.14.c.ve9 pro deus.ca.19.b.ſecerdos ſacerdos.ca20.a.deeſt &.ca. 26.c. eſſet pro eſſent.ca.26.d.loproſus pro leproſus.ca.28.d. ſcripti pro ſcripta.ca.30 a.fecerent pro facerent.& reuertet pro conuertet. ca.31.d. hic pro hec. ca.32.b.dices pro dicens.ca.34.a.offerrent pro efferrent.ca.34.e.prophetā pro prophetē.ca.39.c pharaon pro pharao.bis.ca.36.a.ſupeſt in.

Errores tranſlationis beati Hieronimi.

Ioſue.

Capᵒ.6.b.in margine.	קַלָּט pro קַל	
Capᵒ.9.g.	וּמְרִיבַעַל pro וּמְרִיבַּעַל	
Capᵒ.12.c.	עֲזַרְךָ pro עֶזְרֶךָ	
Capᵒ.14.a.	וְחַרָשֵׁי pro וְחָרָשֵׁי	
Capᵒ.15.a	הַשָּׂר pro הַשַּׂר	
Capᵒ.16.d.	אַשָּׂר pro אַשֶּׁר	
Capᵒ.19.b.in margine.	חָצָה pro חָעָה	
Capᵒ.21.a.	שָׁבָע pro שָׁבָע	
Capᵒ.26.b.in margine.	כוֹחַ pro בוֹחַ	
Capᵒ.27.d.	וְיהוֹנָתָן pro וְיהוֹנָתן	
Capᵒ.28.a.	לְמֶלֶךְ pro לְמֶלֶךְ	
Et in eodem.d.	לְפִרְשִׁים pro לְפִרְשִׁים	
Capᵒ.29.d.in margine.	רָאָה pro רָאָ	

Secundo paralipomenon.

Capᵒ.5.a.	וְאֶת pro וְאֵת	
capᵒ.7.a.	כִּי pro כִּי	
Capᵒ.19.b.	לא pro לא	
Capᵒ.12.d.in margine.	נָבָא pro נָבָא	
Capᵒ.15.a.	לְיִשְׂרָאֵל pro לְיִשְׂרָאֵל	
Capᵒ.17.a.	וַיִּנְבָּה pro וַיִּנְבָּה	
Capᵒ.20.b.	לִבְנֵי pro לִבְנֵי	
Et in eodē.c.	מִירְשָׁתְךָ pro מִירְשָׁתֶךָ	
Capᵒ.22.c.	אַחַזְיָהוּ pro אַחַזְיָהוּ	
Capᵒ.29.d.in margine.	זָנַח pro זָנַח	
Capᵒ.34.a.	וּשְׁמָאל pro וּשְׁמַאל	
Capᵒ.35.a. inquibuſdā libris.	שְׁלֹמֹה pro שְׁלֹמֹה	

Universidad de Deusto
Biblioteca

Ca.11.a.egresi pro egressi.ca.11.d.qubus pro quibus.ca.13.d.tribui pro tribui.& congnationes pro cognationes. ca.15.c. cõgnationib9 pro cõgnationib9.bis.ca.15.d.neuẽ pro nouẽ.ca.15.g. habitauit pro habitabit.ca.16.c.i pro in.ca.17.b filorũ pro filiorũ.ca.19.a.cõgnationes pro cognationes.ca.20.d.cnnstitue pro constitute.ca.22.f. altere pro altare.ca.24.d.ãmorreoerũ pro ãmorreorum.

Iudices.

Ca.1.d.cõgnati pro cognati.& curibus pro curribns. ca.5. illus pro illius.ca.7.egyptio pro egypto.ca.7.crepidẽ pro crepidinẽ. & tran pro trans.ca.14.d.cõnuiuii pro conuiuii.ca.20.d. erũpunt pro eruperunt.

Regũ primus.

Ca.6.c.erax pro erat.ca.10.d.cithārā pro cithara.ca.12.d.tex pro rex ca.14.a.eũ pro cũ.ca.17.a.therebinthus pro terebinthus.bis.ca.24.c.clamidis ꝓ clamydis quater.ca.25.c.quicq; pro quicq;.ca.30.f. erumperant pro eruperant.

Regũ secũdus.

ca.3.a.bebrõ ꝓ hebrõ.ca.6.c.dñdixit ꝓ bñdixit.ca.14.d.rege ꝓ regẽ ca.16.d.at pro ad.ca.18.g.morior pro moriar.ca.19.c.festinait pro festinauit.ca.19.e.miphiboseph ꝓ miphiboseth. ca.19.f.quod ꝓ quot.

Regũ tertius.

Ca.1.f.sac dos pro sacerdos.ca.2.b.cruoren pro cruorẽ.ca.2.f.colocauit pro collocauit.ca.4.c.dictione pro ditioue.& ab pro ad.ca.6. b. sumitatẽ pro summitatẽ.ca.7.e.canti pro canthi.ca.8.f.cospectu pro cõspectu.ca.20.e.venerũ ꝓ venerũt.ca.21.a.comodius ꝓ cõmodius.

Regũ quartus.

Ca.4.e.ocursum pro occursum.ca.10.c.descedímus pro discendím9 ca.6.f.cõmedamus pro comedamus.ca.2.b.quẽ pro quam.

Paralipomenõ prim9.

In prologo.rogatione pro rogatiane.ca.2.g.canentẽs pro canentes ca.9.d.ostiarais pro ostiarios.ca.16.b.eus pro eius.ca.17.c.conpectu pro conspectu.ca.18.c.expugnasẽt pro expugnasset. ca.19.b.missi ꝓ missi. ca.22.b.elege pro elige. ca.22.c.es pro est. ca.23.b. seperatus pro separatus.ca.26.c.suppellectilẽ pro supellectilẽ.ca.27.d.sustantie pro substantie.ca.29.c.trigintam pro triginta.

Paralipomenõ secũdus.

Ca.1.b.intelligetiã pro intelligentiã.ca.3.b.taletis pro talentis.ca.4.a.cubitoũ pro cubitorũ.ca.7.d.precepit pro precepi. ca.11.b. horea pro horrea.ca.11.c.vitoloiũ pro vitulorũ.ca.20.a. venerũ pro venerũt.ca.20.f.hitatores pro habitatores. ca.21.d. ꝓcussit pro ꝓcussit.& explectus pro expletus.ca.24.b.athlia pro thalia.ca.29.d. igressi ꝓ ingressi.ca.31.b.multitidinis ꝓ multitudinis.ca.34.f. hierusẽ ꝓ hierusalem.ca.35.b.sacredotibus pro sacerdotibus. ca.35.d. cãtratrices pro cantatrices.ca.36.b.verboru pro verborũ.ca.36.d.conbusserunt pro conbuserunt.& sinbata pro sabata.

Finis secũde partis.

Universidad de Deusto
Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

Universidad de Deusto
Biblioteca

Reg[illegible]

Universidad de Deusto
Biblioteca